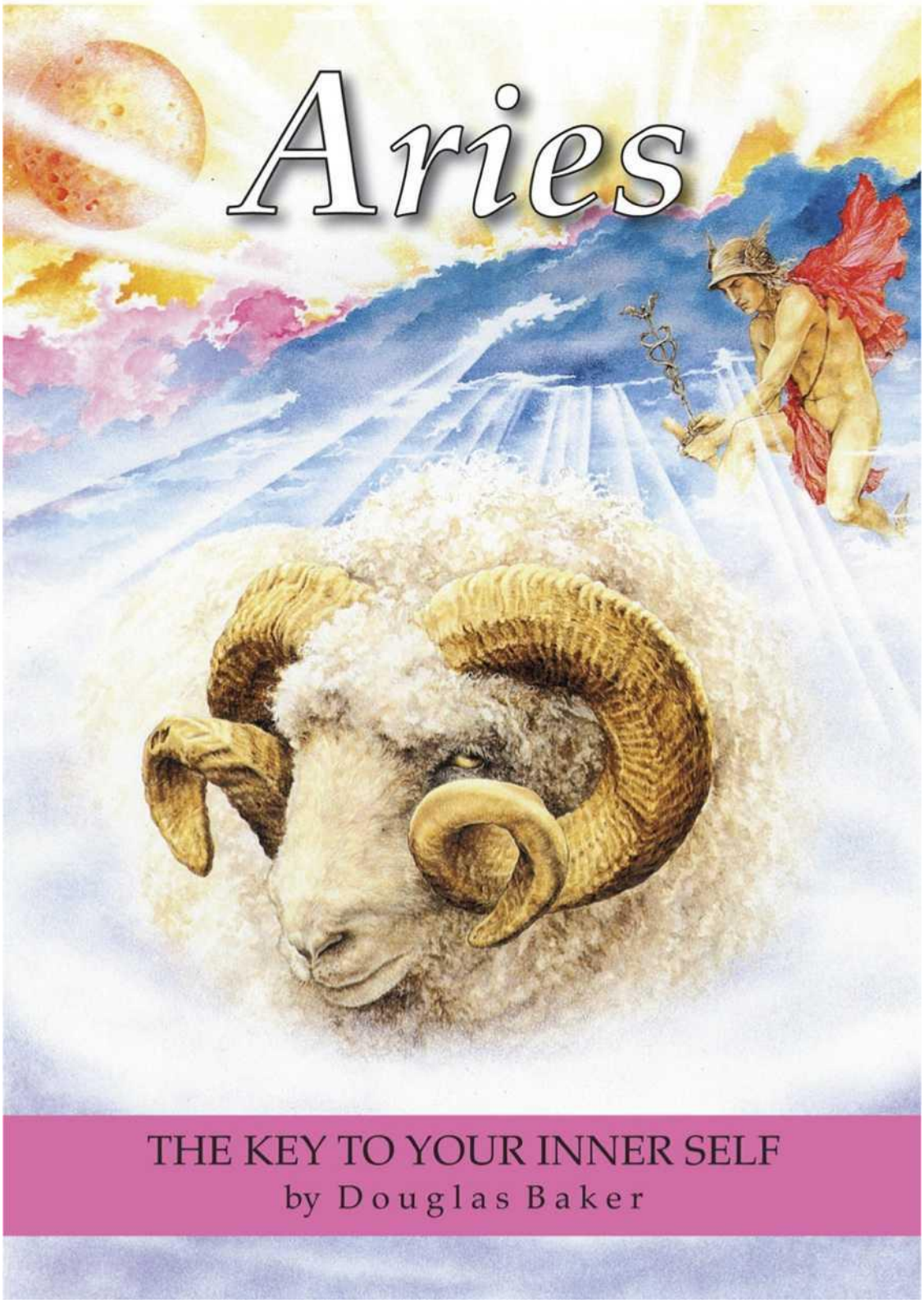


Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

This ebook edition published in 2013 under

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm

license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN 978-1-910228-12-8

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, xứ Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và nội dung © Richard Painter

ISBN 978-1-910228-12-8

Đã đăng ký mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hay đưa vào hệ thống truy xuất, hoặc truyền tải dưới bất kỳ hình thức hay bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay cách thức khác, nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Trong thầm kín,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi người chẳng thể lay một đóa hoa,

Mà không làm một vì sao xao động...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

O what is that sound which so thrills the ear

Ôi, âm thanh nào khiến tai rung động đến thế

Down in the valley drumming, drumming?

Only the scarlet soldiers, dear,

The soldiers coming . . .

O it's broken the lock and splintered the door,

O it's the gate where they're turning, turning;

Their boots are heavy on the floor

And their eyes are burning.

— W. H. Auden, *Collected Poems*

Dưới thung lũng, tiếng trống dồn, tiếng trống dồn?

Chỉ là những người lính áo đỏ, người thương ơi,

Những người lính đang tiến đến...

Ôi, nó đã phá tung ổ khóa và làm tan tành cánh cửa,

Ôi, đó là cánh cổng nơi họ đang rẽ, đang rẽ;

Ủng họ nện nặng nề trên sàn

Và mắt họ rực cháy.

— W. H. Auden, *Thi Tuyển*

The Sun passes through the sign of Aries during the period March 21st to April 20th. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Aries is only one of many ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Aries in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the Ascendant. The following remarks are intended to describe the Aries type in general.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Bạch Dương trong khoảng từ ngày 21 tháng Ba đến ngày 20 tháng Tư. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Bạch Dương chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Bạch Dương ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại Điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả tổng quát người thuộc kiểu Bạch Dương.

Aries likes to express itself autonomously, in thought, word and deed. People born under this sign tend to be independent and self-willed, with a staying power like that of a marching army. When thinking of Aries, say to yourself, 'Left, right, left, right, left, right,' and you will immediately set the tone for this extraordinary sign of the Zodiac. For endurance, persistence and sheer cussedness, Aries has no equal. The positive expression of such staying power is a

Bạch Dương thích biểu lộ bản thân một cách tự chủ trong tư tưởng, lời nói và hành động. Những người sinh dưới dấu hiệu này có xu hướng độc lập và cương quyết làm theo ý mình, với sức bền như một đoàn quân đang hành tiến. Khi nghĩ đến Bạch Dương, hãy tự nhủ: "Trái, phải, trái, phải, trái, phải", và các bạn sẽ lập tức bắt được âm điệu của dấu hiệu Hoàng đạo phi thường này. Về sức chịu đựng, tính kiên trì và sự ngang bướng tuyệt đối, Bạch Dương không có đối thủ. Biểu hiện

persistent enthusiasm, which can sometimes manifest as relentless aggression.

tích cực của sức bền ấy là lòng nhiệt thành bền bỉ, đôi khi có thể biểu lộ thành sự hung hăng không ngừng.

There is a desire to come first in whatever they do and the methods used are often questionable. They can be ruthless and inconsiderate. When the target is clearly known, then all other matters may be brushed aside in a headlong surge to satisfy the desire for recognition. The desire makes them magnify their own capacities and to dwell on matters only of concern to them specifically. The actor Marlon Brando, whose powerful presence won him a place as a distinctive actor, was born under this sign, and once remarked: "An actor's a guy who, if you ain't talking about him, ain't listening." (*The Observer,* 'Sayings of the Year'). They must lead—better to reign in hell than serve in heaven—and are often, therefore, difficult to control. Give them an inch and they take a yard.

Họ khao khát đứng đầu trong bất cứ việc gì mình làm, và những phương pháp được sử dụng thường đáng ngờ. Họ có thể tàn nhẫn và thiếu quan tâm đến người khác. Khi đã biết rõ mục tiêu, họ có thể gạt mọi vấn đề khác sang một bên trong cuộc xông tới hấp tấp nhằm thỏa mãn khát vọng được công nhận. Khát vọng này khiến họ phóng đại năng lực của mình và chỉ chú tâm đến những vấn đề đặc biệt liên quan đến họ. Diễn viên Marlon Brando, người có sự hiện diện đầy uy lực giúp ông giành được vị trí của một diễn viên độc đáo, sinh dưới dấu hiệu này và từng nhận xét: "Diễn viên là kẻ mà nếu anh không nói về hắn thì hắn chẳng nghe anh đâu." (*Tờ Người Quan Sát,* "Những Câu Nói Trong Năm"). Họ phải lãnh đạo—thà cai trị dưới địa ngục còn hơn phụng sự trên thiên đường—và vì thế thường khó kiểm soát. Cho họ một tấc, họ sẽ lấy cả thước.

This sign very seldom side-steps an issue or goes round a problem; he will usually go at it head-first, like a ram, and is normally hard-headed enough to butt his way through any matter under consideration. Ariens make good generals because they are undeterred by opposition. Once a campaign is clear to them, they will pursue it, no matter what stands in their way. In any journey they undertake, these types are inclined to meet things head-on, rather than make a detour. They thrust their way along and will force themselves through obstructions like congestion at railway stations or on escalators, etc. If Ariens are involved in an accident, it will be quite likely a head-on crash or collision.

Dấu hiệu này rất hiếm khi né tránh một vấn đề hoặc đi vòng quanh một trở ngại; y thường lao thẳng đầu vào nó như con cừu đực, và thông thường đủ cứng đầu để húc xuyên qua bất cứ vấn đề nào đang được xem xét. Người Bạch Dương là những vị tướng giỏi vì sự chống đối không làm họ nản chí. Một khi đã hiểu rõ chiến dịch, họ sẽ theo đuổi nó bất kể điều gì cản đường. Trong bất cứ hành trình nào, kiểu người này có khuynh hướng đối đầu trực diện thay vì đi đường vòng. Họ chen đường tiến tới và sẽ cưỡng ép mình vượt qua những chướng ngại như cảnh đông nghịt tại nhà ga hoặc trên thang cuốn. Nếu người Bạch Dương gặp tai nạn, rất có thể đó sẽ là một vụ đâm hoặc va chạm trực diện.

If you are teaching them something, they want to rush into what would constitute the final part of the course, leaving out that

Nếu các bạn dạy họ điều gì, họ muốn lao ngay vào phần cuối của khóa học, bỏ qua những gì chỉ có thể được hấp thu bằng sự

which can only be assimilated with care, patience and trial and error. They are easily bored and their desire for new experience and new challenges leads them into trouble and situations, which, with their lack of tact, they cannot handle. Capable of great impatience, Ariens do best when they take pains to plan things properly. They also do well if they form alliances with others, and draw upon the diplomatic qualities of their opposite sign, Libra. In co-ordinating their actions with others they can produce very powerful results.

cẩn trọng, kiên nhẫn, thử nghiệm và sai lầm. Họ dễ chán, và khát vọng tìm kiếm kinh nghiệm cùng thử thách mới dẫn họ vào những rắc rối và tình huống mà vì thiếu khéo léo, họ không thể xử lý. Vì rất dễ mất kiên nhẫn, người Bạch Dương đạt kết quả tốt nhất khi chịu khó hoạch định mọi việc thích đáng. Họ cũng làm tốt nếu liên kết với người khác và vận dụng những phẩm tính ngoại giao của dấu hiệu đối diện là Thiên Bình. Khi phối hợp hành động với người khác, họ có thể tạo ra những kết quả hết sức mạnh mẽ.

It is never wise, even for the most competent of astrologers, to hazard a guess at a person's birth sign merely from observing his physical body. In most instances, he would be proved wrong. There are other contributing factors in the person's horoscope, like the Rising sign. Nevertheless, it is possible to gain a general idea of the physical characteristics of the sign. Aries is of strong constitution; he is the 'old campaigner', the war-horse that lasts until he drops!

Ngay cả nhà chiêm tinh tài giỏi nhất cũng không bao giờ nên liều lĩnh đoán dấu hiệu sinh của một người chỉ bằng cách quan sát thể xác của y. Trong hầu hết trường hợp, người ấy sẽ bị chứng minh là sai. Lá số chiêm tinh của một người còn có những yếu tố góp phần khác, chẳng hạn như dấu hiệu mọc. Tuy nhiên, vẫn có thể hình dung tổng quát các đặc điểm thể chất của dấu hiệu. Bạch Dương có thể chất cường tráng; y là "chiến binh dày dạn", con chiến mã bền bỉ cho đến khi gục ngã!

Sturdy, energetic and propulsive, Aries is frequently ectomorphic in structure, with emphasis, therefore, upon skin surface and nerve tissue. First Ray physical bodies are not common—about five per cent of all types on the planet—but they are more prevalent in Aries. Although a strong body, it is also very sensitive and can be overtaxed by the driving force and power of the First Ray. Aries, the initiator of ideas, is propelled to bring these ideas into manifestation and this exerts inevitable stresses and strains upon the over-animated physical vehicle. Ideas come easily and there is never any difficulty in starting projects but the danger is of burning out before they are completed:

Rắn chắc, sung sức và đầy lực đẩy, Bạch Dương thường có cấu trúc thân thể dạng gầy, vì thế chú trọng đến bề mặt da và mô thần kinh. Các thể xác cung một không phổ biến—chỉ chiếm khoảng năm phần trăm mọi kiểu người trên hành tinh—nhưng xuất hiện nhiều hơn ở Bạch Dương. Tuy là một thể khỏe mạnh, nó cũng rất nhạy cảm và có thể bị mãnh lực thúc đẩy cùng quyền năng của cung một làm cho quá tải. Bạch Dương, người khởi xướng các ý tưởng, bị thôi thúc đưa những ý tưởng ấy vào biểu hiện, và điều này tất yếu tạo ra áp lực cùng sự căng thẳng cho vận cụ hồng trần hoạt động quá mức. Ý tưởng đến dễ dàng và không bao giờ khó khởi đầu các dự án, nhưng nguy cơ là họ sẽ kiệt quệ trước khi hoàn tất chúng:

A fiery soul, which working out its way,

Fretted the pigmy body to decay:

And o'er informed the tenement of clay.

— John Dryden, Absalom and Achitophel

Một linh hồn rực lửa, khi khai mở con đường mình,

Đã bào mòn thân thể nhỏ bé đến suy tàn:

Và thấm nhuần quá mức căn nhà bằng đất sét.

— John Dryden, Absalom và Achitophel

Like the ram that does not like to be blocked once it has sighted its target, the Arien force gets bottled up if not allowed to express itself and will then manifest as irritation and frustration, which takes its toll on the First Ray physical body. Debilitated and exhausted, they do not have enough energy to complete the task. They are like the hydrocarbon atom with its sudden explosive burst of energy that peters out. Endurance to the finishing line sometimes means regulating the pace of one's effort … a lesson Aries can learn from Libra.

Giống như con cừu đực không thích bị chặn lại một khi đã trông thấy mục tiêu, mãnh lực Bạch Dương sẽ bị dồn nén nếu không được phép biểu lộ, rồi sẽ xuất hiện thành sự bực bội và thất vọng, gây tổn hại cho thể xác cung một. Suy nhược và kiệt sức, họ không còn đủ năng lượng để hoàn thành nhiệm vụ. Họ giống như nguyên tử hiđrocacbon, bùng nổ năng lượng đột ngột rồi tàn dần. Sức bền để đi tới đích đôi khi đòi hỏi phải điều chỉnh nhịp độ nỗ lực của mình… một bài học mà Bạch Dương có thể học từ Thiên Bình.

Aries values leadership and will often attempt to set an example to others. He usually sees himself as a leader amongst his friends, providing them with advice even when they do not ask for or need it. He is not one given to using pleasantries, unless they are a necessary facade or to help him succeed, and then he will be good-mannered. He favours might as being right, and this gives some types an inclination towards right wing and fascist attitudes. On the more positive side, he will quickly rise to put right and make correct some injustice and will champion ancient or lost causes out of deference to their history, for Aries has a great respect for tradition.

Bạch Dương coi trọng vai trò lãnh đạo và thường cố gắng làm gương cho người khác. Y thường xem mình là người lãnh đạo giữa bạn bè, đưa ra lời khuyên ngay cả khi họ không yêu cầu hoặc không cần đến. Y không phải người hay dùng lời xã giao, trừ khi đó là vẻ ngoài cần thiết hoặc giúp y thành công; khi ấy y sẽ cư xử lịch thiệp. Y thiên về quan điểm sức mạnh đồng nghĩa với lẽ phải, và điều này khiến một số kiểu người nghiêng về thái độ cánh hữu và phát xít. Ở phương diện tích cực hơn, y sẽ nhanh chóng đứng lên sửa chữa một điều bất công, đồng thời bảo vệ những chính nghĩa cổ xưa hoặc đã bị lãng quên vì tôn trọng lịch sử của chúng, bởi Bạch Dương hết sức kính trọng truyền thống.

If he reads, he prefers books that are biographical and historical. He would appreciate Plutarch's Parallel Lives, with its

Nếu đọc sách, y thích những cuốn thuộc thể loại tiểu sử và lịch sử. Y sẽ đánh giá cao tác phẩm *Những Cuộc Đời Song Hành* của

biographies of famous Greek and Roman soldiers and politicians. Reading this easily, he would muster the factual content, leaving him able to use the book as a document to substantiate his knowledge of such historical persons. Likewise, we can find him a supporter of the regime that depends on 'red tape', for order and precedence are important to him. He understands them and co-operates with them. A disordered brain is a disordered body, and he would not like that. Orders come from the top and they must be obeyed.

Plutarch, gồm tiểu sử của các binh sĩ và chính khách Hy Lạp cùng La Mã nổi tiếng. Nhờ đọc tác phẩm này một cách dễ dàng, y sẽ tập hợp được nội dung thực tế để có thể sử dụng cuốn sách như một tài liệu chứng minh kiến thức của mình về những nhân vật lịch sử ấy. Tương tự, chúng ta có thể thấy y ủng hộ một chế độ lệ thuộc vào "thủ tục hành chính", vì trật tự và thứ bậc rất quan trọng đối với y. Y hiểu và hợp tác với chúng. Một bộ não rối loạn đồng nghĩa với một thể xác rối loạn, và y không thích điều đó. Mệnh lệnh đến từ cấp trên và phải được tuân theo.

Aries is prone to make an expedition out of even the most humble ventures, like shopping. He will enjoy the exploration of new shops, and greatly prefers a grand shopping mall to a small shopping centre. He likes to have the head of the shop deal with him and to handle any of his enquiries or complaints. He becomes a sort of ambassador for his household, and unless he can be the leader of the expedition into the marketplace, he will tend to find shopping a bore. Buying is not a favourite occupation for Aries, because it is so often routine. None of the fire signs like domesticity. Aries prefers everything on a schedule even if it is for family outings. Buying packaged (Libra) meals that take little time to prepare appeals to him.

Bạch Dương có xu hướng biến ngay cả những công việc bình thường nhất, như mua sắm, thành một cuộc viễn chinh. Y thích khám phá những cửa hàng mới và rất thích một trung tâm mua sắm lớn hơn một khu mua sắm nhỏ. Y muốn người đứng đầu cửa hàng trực tiếp giao dịch với mình và xử lý mọi thắc mắc hoặc khiếu nại của mình. Y trở thành một dạng đại sứ cho gia đình, và nếu không thể lãnh đạo cuộc viễn chinh vào chốn thị trường, y sẽ có xu hướng thấy mua sắm nhàm chán. Mua hàng không phải hoạt động yêu thích của Bạch Dương vì nó thường quá đơn điệu. Không dấu hiệu hành hỏa nào thích đời sống gia đình. Bạch Dương muốn mọi việc đều có lịch trình, ngay cả những chuyến đi chơi của gia đình. Y thích mua các bữa ăn đóng gói sẵn thuộc tính Thiên Bình, vốn chỉ cần ít thời gian chuẩn bị.

Extroverts by nature, Ariens frequently express this in their financial dealings, often outspending their incomes. They are, however, born entrepreneurs and do well in business and the making of profits, especially through the handling of documents, in activities like conveyancing, etc. Their persistence and consistency are well adapted to the obtaining of a high income, which they must have, for they are such easy spenders.

Vốn hướng ngoại, người Bạch Dương thường biểu lộ điều này trong những giao dịch tài chính, hay chi tiêu vượt quá thu nhập. Tuy nhiên, họ là những doanh nhân bẩm sinh, thành công trong kinh doanh và tạo lợi nhuận, đặc biệt qua việc xử lý chứng từ trong các hoạt động như chuyển nhượng tài sản. Sự bền bỉ và nhất quán của họ rất thích hợp để đạt được thu nhập cao, điều họ buộc phải có vì chi tiêu quá dễ dàng.

Aries can be careful with money, but only to maintain his precedence, position or lead in society. He likes to sell insurance, bonds, stock, or anything that maintains the fabric of the nation. In his employment, he works best at controlling and monitoring others, and makes an excellent departmental manager, though he might get somewhat put out by any change of regimen or system.

Bạch Dương có thể cẩn thận về tiền bạc, nhưng chỉ để duy trì thứ bậc, địa vị hoặc vị trí dẫn đầu của mình trong xã hội. Y thích bán bảo hiểm, trái phiếu, cổ phiếu hoặc bất cứ thứ gì duy trì kết cấu của quốc gia. Trong công việc, y làm tốt nhất khi kiểm soát và giám sát người khác, đồng thời là một nhà quản lý bộ phận xuất sắc, dù y có thể hơi khó chịu trước bất kỳ sự thay đổi nào về chế độ hoặc hệ thống.

Concerning the home, Aries types will have strong attitudes. They often belong to a family that will not hesitate to express its views and opinions; the Kennedy dynasty being a good example of this. The family tends to be extremely masculine, with even the women leaning towards this aspect. The Aries child can be very boisterous within the home, frequently indulging in horseplay. The household will tend to be patriarchal, with great deference being given to the paterfamilias. Whilst other members will move out and form liaisons outside the home, the Aries type will tend to maintain continuity of the family and provide it with direction and instruction.

Về gia đình, người Bạch Dương sẽ có những thái độ mạnh mẽ. Họ thường thuộc về một gia đình không ngần ngại bày tỏ quan điểm và ý kiến; dòng họ Kennedy là một ví dụ điển hình. Gia đình có xu hướng cực kỳ nam tính, ngay cả phụ nữ cũng nghiêng về phương diện này. Trẻ Bạch Dương có thể rất náo nhiệt trong nhà và thường xuyên đùa nghịch thô bạo. Gia đình sẽ có khuynh hướng gia trưởng, với lòng kính trọng lớn dành cho người cha đứng đầu. Trong khi các thành viên khác dọn ra ngoài và thiết lập những mối quan hệ bên ngoài gia đình, người Bạch Dương sẽ có xu hướng duy trì tính liên tục của gia đình, đồng thời định hướng và chỉ dẫn cho gia đình.

Even when they marry and move away, Ariens will still tend to further the fortunes of the family itself. Their resolute essence helps to create such a unit, maintain it through thick and thin, and even terminate its existence, so powerful is the Aries type. Such an influence will frequently produce conditions in which several members of the same family belong to one profession, such as diplomats, historians, biologists or geneticists; the famous Darwin and Huxley families are very typical of this.

Ngay cả khi kết hôn và chuyển đi nơi khác, người Bạch Dương vẫn có xu hướng làm gia tăng vận hội của chính gia đình. Bản chất kiên định giúp họ tạo dựng một đơn vị như thế, duy trì nó qua mọi thăng trầm, và thậm chí chấm dứt sự tồn tại của nó; kiểu người Bạch Dương mạnh mẽ đến mức ấy. Ảnh hưởng như vậy thường tạo ra những điều kiện trong đó vài thành viên của cùng một gia đình theo chung một nghề, chẳng hạn như ngoại giao, sử học, sinh học hoặc di truyền học; hai gia đình Darwin và Huxley nổi tiếng là những ví dụ hết sức điển hình.

Aries loves things that are epic or huge in concept, and embrace a whole nation's history or a cosmology. He enjoys poems like

Bạch Dương yêu thích những điều mang tính sử thi hoặc có quan niệm đồ sộ, bao quát lịch sử của cả một quốc gia hay một vũ trụ luận.

Morte d'Arthur, and other works by Tennyson. Poems that he likes best will rhyme and have repetition and power in their words. Symbolism is also attractive to him. He loves poems like The Lady of Shallot, where there are knights in shining armour, damsels in distress to be won and dragons to be slain. The historical plays of Shakespeare and novels like War and Peace, especially if there is an historical content or allusion, also appeal to this sign. The works of authors like Robert Graves and the television adaptation of his I Claudius are meat and drink for him. Aries appreciates art in the classical style and dislikes any funny business in such matters. It is as if the blood of Rome flows in his veins; he appreciates a straight road, a rounded arch, the letter of the law, and the virtues of stoicism.

Y thích những bài thơ như *Cái Chết của Arthur* và các tác phẩm khác của Tennyson. Những bài thơ y thích nhất có vần điệu, sự lặp lại và lời lẽ đầy uy lực. Biểu tượng cũng hấp dẫn y. Y yêu thích những bài thơ như *Quý Bà Shallot*, trong đó có các hiệp sĩ mặc áo giáp sáng ngời, những thiếu nữ lâm nguy cần được chinh phục và những con rồng cần bị tiêu diệt. Các vở kịch lịch sử của Shakespeare và những tiểu thuyết như *Chiến Tranh và Hòa Bình*, đặc biệt nếu có nội dung hoặc ám chỉ lịch sử, cũng hấp dẫn dấu hiệu này. Các tác phẩm của những tác giả như Robert Graves và bản chuyển thể truyền hình từ cuốn *Ta, Claudius* của ông là món ăn tinh thần không thể thiếu đối với y. Bạch Dương trân trọng nghệ thuật theo phong cách cổ điển và không thích bất kỳ trò lập dị nào trong những vấn đề như vậy. Dường như dòng máu La Mã chảy trong huyết quản y; y trân trọng con đường thẳng, mái vòm tròn, câu chữ của luật pháp và những đức tính của chủ nghĩa khắc kỷ.

The Aries Man – Người Nam Bạch Dương

The home of Aries is the first house, where the verb 'to be' is emphasised. This is the 'I am', the eternal Om of the solar logos and the ever present now of human consciousness. Aries lives in the present and wants everything now, now, now! He is a five-star general in his own eyes, and all other ranks exist to make his opportunities a reality and as ongoing as possible.

Ngôi nhà của Bạch Dương là nhà thứ nhất, nơi động từ "hiện hữu" được nhấn mạnh. Đây là "Tôi hiện hữu", linh từ Om vĩnh cửu của Thái dương Thượng đế và hiện tại luôn hiện diện của tâm thức con người. Bạch Dương sống trong hiện tại và muốn mọi thứ ngay bây giờ, ngay bây giờ, ngay bây giờ! Trong mắt mình, y là một vị tướng năm sao, và mọi cấp bậc khác đều tồn tại để biến những cơ hội của y thành hiện thực và duy trì chúng lâu dài nhất có thể.

Consequently, Aries, male or female, likes to do his own thing. The male will certainly want to have his own act but he will also want his mate to do her thing as well. He will respect her all the more if, come hell or high water, she keeps her own thing going, just so long as it does not interfere with his own intentions. She will be wise to

Do đó, dù nam hay nữ, Bạch Dương đều thích làm việc theo cách riêng. Người nam chắc chắn muốn có hoạt động riêng, nhưng y cũng muốn bạn đời làm công việc riêng của nàng. Y sẽ càng tôn trọng nàng hơn nếu dù xảy ra bất cứ chuyện gì, nàng vẫn tiếp tục công việc của mình, miễn là điều đó không cản trở ý định của y. Nàng nên nhớ điều này,

remember this, not only for the peace and harmony of the home but also when there comes a day when one of his machinations ends in nothing and the family could starve without the woman being able to step into the breach with her own faculties. Aries is a very masculine sign and this man's man does not want to have his masculinity downgraded by anyone, least of all by his spouse.

không chỉ vì sự yên bình và hòa hợp trong gia đình, mà còn vì khi đến ngày một trong những mưu tính của y chẳng đi đến đâu, gia đình có thể chết đói nếu người phụ nữ không thể dùng năng lực của mình để lấp vào chỗ trống. Bạch Dương là một dấu hiệu rất nam tính, và người đàn ông đậm chất nam nhi này không muốn bất kỳ ai hạ thấp nam tính của mình, nhất là người phối ngẫu.

She will, in any case, be expected to handle the details of his various projects and not just the domestic ones. Arien affairs can burn along at a scorching pace; no bush fire leaps faster ahead of the winds than the fires of his endeavours when they are truly ignited. It will be up to her to see that the mere small print of the family economy and the frayed edges of the detail of his projects also do not go up in flames.

Dù thế nào, người ta cũng kỳ vọng nàng xử lý các chi tiết trong nhiều dự án của y chứ không chỉ những việc gia đình. Công việc của Bạch Dương có thể tiến triển với tốc độ bỏng cháy; không đám cháy rừng nào nhảy vọt theo chiều gió nhanh hơn ngọn lửa nỗ lực của y khi nó thực sự bùng lên. Nàng có trách nhiệm bảo đảm rằng những dòng chữ nhỏ nhặt trong kinh tế gia đình và các mép chi tiết sờn rách trong dự án của y cũng không bị thiêu rụi.

The exuberance of Arien aspirations is very contagious for other humans in its path. They are easily caught up in the fireball of his efforts and his success can be achieved at the expense of the grasslands of thousands of small people being consumed by his conflagrations. Having achieved his ambition, his attention will then be turned to new fields of conflagration. In fairness, more of his ventures succeed than fail and the world is usually better for the Aries type.

Sự mãnh liệt trong những khát vọng của Bạch Dương rất dễ lây sang những người nằm trên đường đi của nó. Họ dễ dàng bị cuốn vào quả cầu lửa từ các nỗ lực của y, và y có thể đạt được thành công bằng cái giá là những đồng cỏ của hàng ngàn người nhỏ bé bị biển lửa của y thiêu rụi. Sau khi đạt được tham vọng, y sẽ chuyển sự chú ý sang những cánh đồng mới để đốt cháy. Công bằng mà nói, số dự án thành công của y nhiều hơn số thất bại, và thế giới thường trở nên tốt đẹp hơn nhờ kiểu người Bạch Dương.

Aries rules the soul of Germany and the fires of German conflagrations wrought great havoc in London's East End during the Second World War, but it must be truthfully admitted that the same fires cleared away the dreadful slums of that area and made for easier reconstruction after the war was over. In this kind of role, Germany acted out the First Ray of Will and Power, which acts as the creator, maintainer, and destroyer in

Bạch Dương cai quản linh hồn nước Đức, và những đám cháy do người Đức gây ra đã tàn phá nghiêm trọng khu Đông Luân Đôn trong Thế chiến thứ hai; nhưng cần thành thật thừa nhận rằng chính những ngọn lửa ấy đã quét sạch các khu ổ chuột khủng khiếp ở vùng đó và khiến việc tái thiết sau chiến tranh dễ dàng hơn. Trong vai trò này, nước Đức đã biểu hiện cung một của Ý Chí và Quyền Năng, cung đóng vai trò sáng tạo, duy

human affairs.

trì và hủy diệt trong các công việc của nhân loại.

Wherever he is, Aries will sound his own note and edge the way to the head of the queue, not callously thrusting others aside but acting under the firm belief that he is the right man for the job, or even that he is acting as first reserve for someone less competent at the job. The late Lord Louis Mountbatten (Aries in the Midheaven), acting as Commander in Chief of the British forces was given to another Arien weakness: the making of statements, in all sincerity, which everyone around him knew were palpably untrue. Memories of events of Second World War, recollections of the role he played, advice he had given, etc., all eventually became very suspect. He was the creator of modern India, the maintainer of the monarchy in Britain and his life ended in the hands of his destroyer, the IRA. His German connections were very strong, as was the exuberance of his First Ray soul.

Dù ở đâu, Bạch Dương cũng sẽ xướng âm điệu riêng và lấn dần lên đầu hàng, không nhẫn tâm xô người khác sang bên mà hành động với niềm tin vững chắc rằng mình là người thích hợp cho công việc, hoặc thậm chí rằng mình là người dự bị đầu tiên cho một người kém năng lực hơn. Cố Huân tước Louis Mountbatten, có Bạch Dương tại Thiên Đỉnh, khi giữ chức Tổng tư lệnh các lực lượng Anh đã mắc một điểm yếu khác của Bạch Dương: hoàn toàn thành thật đưa ra những tuyên bố mà mọi người xung quanh đều biết là sai rõ ràng. Những ký ức về các sự kiện trong Thế chiến thứ hai, hồi tưởng về vai trò ông đã đảm nhiệm, lời khuyên ông đã đưa ra và nhiều điều khác cuối cùng đều trở nên hết sức đáng ngờ. Ông là người kiến tạo nước Ấn Độ hiện đại, người duy trì chế độ quân chủ tại Anh, và cuộc đời ông kết thúc trong tay kẻ hủy diệt mình là Quân đội Cộng hòa Ireland. Những mối liên hệ của ông với Đức rất mạnh mẽ, cũng như sự mãnh liệt của linh hồn cung một nơi ông.

Aries expects opposition even though he has not much time for democratic processes. You can call him a liar, a cheat, a thief or even cast aspersions on his origin but he merely recognises these as the natural responses of men of the world. However, there is one thing he cannot stand at any price and that is to be ignored. Threaten the Arien with chastisement, discipline and sanctions, but do not ignore him, for he will never forgive you for that. He can stand censure but not silence.

Bạch Dương mong đợi sự chống đối, dù y không mấy dành thời gian cho các tiến trình dân chủ. Các bạn có thể gọi y là kẻ nói dối, lừa đảo, trộm cắp hoặc thậm chí bôi nhọ nguồn gốc của y, nhưng y chỉ nhận biết những điều ấy là phản ứng tự nhiên của người đời. Tuy nhiên, có một điều y không thể chịu đựng bằng bất cứ giá nào: bị phớt lờ. Hãy đe dọa người Bạch Dương bằng sự trừng phạt, kỷ luật và chế tài, nhưng đừng phớt lờ y, vì y sẽ không bao giờ tha thứ cho các bạn về điều đó. Y chịu được sự chỉ trích nhưng không chịu được sự im lặng.

Now I must be cruel and tell you how to punish a child of Aries. When he persistently offends, just ignore him. In esoteric terminology, we call it 'cutting him out of your aura'. Tell him straight that you want

Bây giờ tôi phải tàn nhẫn và cho các bạn biết cách trừng phạt một đứa trẻ Bạch Dương. Khi nó cứ phạm lỗi, hãy phớt lờ nó. Theo thuật ngữ huyền bí, chúng ta gọi điều này là "loại nó ra khỏi hào quang của các bạn". Hãy

nothing more to do with him so long as he persists in his attitude. He will put up a fight for a while but you are certain to win your point if you have the courage to maintain your action of 'sending him to Coventry'.

nói thẳng rằng các bạn không muốn liên hệ gì thêm với nó chừng nào nó còn giữ thái độ ấy. Nó sẽ chống cự một thời gian, nhưng các bạn chắc chắn đạt được mục đích nếu đủ can đảm duy trì hành động "tẩy chay nó".

Of the twelve Zodiacal types, I have always preferred Arien men as companions. Three stand out in my mind as being typical of the sign. All had sharp wits and very perceptive faculties. None of them were much good at looking into the future; all preferred the eternal now and the omnipresence of opportunity. One remained a bachelor and ended up in one of the United Nation's most demanding ventures. A second married well, produced a lovely family of four children and diverted himself successfully in many fields that called for his initiative and perspicacity.

Trong mười hai kiểu Hoàng đạo, tôi luôn thích đàn ông Bạch Dương làm bạn đồng hành. Có ba người nổi bật trong tâm trí tôi như những người điển hình của dấu hiệu này. Tất cả đều có trí thông minh sắc bén và năng lực nhận thức rất tinh tế. Không ai trong số họ giỏi nhìn về tương lai; tất cả đều thích Hiện Tại Vĩnh Cửu và sự hiện diện khắp nơi của cơ hội. Một người sống độc thân và cuối cùng tham gia một trong những công việc đòi hỏi cao nhất của Liên Hiệp Quốc. Người thứ hai có cuộc hôn nhân tốt đẹp, xây dựng một gia đình đáng yêu với bốn người con và tự tìm được niềm vui thành công trong nhiều lĩnh vực đòi hỏi óc sáng kiến cùng sự sáng suốt của mình.

The third travelled in strange countries, pioneering, selling and exploring. Covertly chauvinistic in his premarital state, he was an indomitable lover. His sex-play and erotic adventures were openly discussed amongst his male companions (Arien men love to get together in barrack-room talk, especially when it is over a dinner or in the officer's or sergeant's mess). Thinking back to those days, I would say that his behaviour in these regions of youthful expression would, today, have brought him into conflict with the law on at least eight counts of rape. In those days, however, such behaviour was considered exuberant but not abnormal. Casanova, the Italian adventurer, spy, violinist, librarian, and, according to his *Memoirs*, one of the world's great lovers, was born in Aries.

Người thứ ba đi qua những xứ sở xa lạ, khai phá, buôn bán và thám hiểm. Mang tư tưởng trọng nam một cách kín đáo khi chưa kết hôn, ông là một người tình bất khuất. Những trò tình dục và cuộc phiêu lưu ái tình của ông được công khai bàn luận giữa các bạn nam; đàn ông Bạch Dương thích tụ họp nói chuyện kiểu doanh trại, nhất là trong bữa tối hoặc tại phòng ăn của sĩ quan hay hạ sĩ quan. Khi hồi tưởng những ngày ấy, tôi có thể nói rằng hành vi của ông trong những lĩnh vực biểu lộ thời trẻ ấy, nếu xảy ra ngày nay, hẳn đã khiến ông xung đột với pháp luật về ít nhất tám cáo buộc cưỡng hiếp. Tuy nhiên, vào thời đó, hành vi như vậy được xem là cuồng nhiệt nhưng không bất thường. Casanova, nhà phiêu lưu, điệp viên, nghệ sĩ vĩ cầm và thủ thư người Ý, đồng thời theo cuốn *Hồi Ký* của ông là một trong những người tình vĩ đại nhất thế giới, sinh dưới dấu hiệu Bạch Dương.

The emergence of feminism has not been

Sự nổi lên của nữ quyền không khiến đàn

something that has made Arien men more comfortable but it has certainly helped Arien women in general and also those who have the masculine trait of this sign in particular. I bet there was a fair share of Aries amongst the women who made life hell for the missile men at Greenham Common!

ông Bạch Dương cảm thấy thoải mái hơn, nhưng chắc chắn đã giúp phụ nữ Bạch Dương nói chung, đặc biệt là những người có đặc tính nam tính của dấu hiệu này. Tôi dám cá có khá nhiều phụ nữ Bạch Dương trong số những người đã khiến cuộc sống của các binh sĩ tên lửa tại Greenham Common trở thành địa ngục!

Asbestos was once used to screen off the effect of fire; it is now banned as a dangerous pollutant. War was the stimulus for fire and bloodshed; it too is well on the way to being banned. The nature of Aries is changing. There is a new note of intense agility and dexterity about the sign now that Mercury has superseded the rulership of Aries from Mars. Arien men will find the mental challenge of the New Age easier to handle than the demands on their physical structure of bearing the weapons of war.

Amiăng từng được dùng để ngăn tác động của lửa; hiện nay nó bị cấm vì là chất ô nhiễm nguy hiểm. Chiến tranh từng kích thích lửa và sự đổ máu; nó cũng đang tiến gần đến chỗ bị cấm. Bản chất của Bạch Dương đang thay đổi. Hiện nay dấu hiệu này có một âm điệu mới của sự nhanh nhẹn và khéo léo mãnh liệt, khi Sao Thủy đã thay Sao Hỏa nắm quyền chủ quản Bạch Dương. Đàn ông Bạch Dương sẽ thấy thử thách trí tuệ của Kỷ Nguyên Mới dễ xử lý hơn những đòi hỏi đặt lên cấu trúc thể chất khi mang vũ khí chiến tranh.

The Aries Woman – Người Nữ Bạch Dương

The Aries woman is like a ship in full sail, trim and elegant: "I have seen old ships sail like swans asleep ..." (*Old Ships*). That may have been true for James Elroy Flecker's day but times have changed. The ship is still in full sail, majestic rather than sedate but the captain is always looking for land. Land is any man who will fit into the pattern of her life, her career, her domestic schemes and her numerous attitudes, ideals and drives. Her agile mind and overbearing ways will require someone pliant, capable of vision (hers), and preferably with an open-ended cheque-book to keep her many enterprises, including her own brigantine, afloat.

Người nữ Bạch Dương giống một con tàu căng buồm, gọn gàng và thanh nhã: "Tôi đã thấy những con tàu cũ lướt đi như thiên nga đang ngủ..." (*Những Con Tàu Cũ*). Điều đó có thể đúng vào thời James Elroy Flecker, nhưng thời thế đã thay đổi. Con tàu vẫn căng buồm, uy nghi hơn là điềm tĩnh, nhưng thuyền trưởng luôn tìm kiếm đất liền. Đất liền là bất kỳ người đàn ông nào phù hợp với mô hình đời sống, sự nghiệp, kế hoạch gia đình cùng vô số thái độ, lý tưởng và động lực của nàng. Thể trí nhanh nhẹn cùng cung cách lấn át của nàng sẽ đòi hỏi một người dễ thích nghi, có khả năng chia sẻ tầm nhìn của nàng, và tốt nhất là có một quyển séc không giới hạn để duy trì nhiều công việc kinh doanh của nàng, kể cả chiếc thuyền hai buồm riêng, luôn nổi trên mặt nước.

The woman of Aries is very frank and open

Người nữ Bạch Dương rất thẳng thắn và cởi

about everything, especially her own affairs. She is unsubtle rather than blunt, usually well-spoken, and speaks slowly with carefully enunciated words. There is a ready use of the superlative and frequent reference to the traditional and well-established, with an inclination towards the right in politics rather than the left. It is not that she detests the leftist tendencies towards the bizarre and eccentric but that she prefers to ignore them and sail right on. There are no sit-down strikes here, with occasional sulks to win attention, but the plain sailing and outspokenness that is easily obtained by an integrated mind.

mở về mọi việc, nhất là chuyện của chính nàng. Nàng thiếu tinh tế hơn là cộc cằn, thường nói năng chuẩn mực, chậm rãi và phát âm từng từ cẩn thận. Nàng sẵn sàng sử dụng những từ ở mức độ cao nhất, thường xuyên nhắc đến những gì truyền thống và đã được thiết lập vững chắc, đồng thời có khuynh hướng thiên về cánh hữu hơn cánh tả trong chính trị. Không phải nàng ghê tởm khuynh hướng kỳ quái và lập dị của cánh tả, mà nàng thích phớt lờ chúng rồi tiếp tục thẳng đường tiến tới. Ở đây không có những cuộc đình công ngồi lì, kèm theo đôi lúc hờn dỗi để giành sự chú ý, mà chỉ có hành trình thuận buồm xuôi gió và sự bộc trực dễ dàng có được nhờ một thể trí tích hợp.

She can put her hand to anything. The wheel that steers her barque can be set at any degree of the compass, and whatever the enterprise, she has a very good chance of encompassing it, so mercurial are her talents. She can become the master or entrepreneur, initiating project after project so long as she does not have to provide her expertise in any depth. The moment that Aries gets deeply involved in finance, legal matters, sales psychology etc., then it is time to call in the experts.

Nàng có thể làm bất cứ việc gì. Bánh lái con thuyền của nàng có thể đặt theo bất kỳ hướng nào trên la bàn, và dù công việc kinh doanh là gì, nàng vẫn có cơ hội rất tốt để hoàn thành nó, vì tài năng của nàng linh hoạt như Sao Thủy. Nàng có thể trở thành người chủ hoặc doanh nhân, khởi xướng hết dự án này đến dự án khác, miễn là không phải cung cấp chuyên môn quá sâu. Khi Bạch Dương bắt đầu can dự sâu vào tài chính, pháp lý, tâm lý bán hàng và những lĩnh vực tương tự, đó là lúc cần mời các chuyên gia.

Skimming along the surface of things, Aries women are able to manage beautifully and even excel. The treacherous reefs made obvious by the dashing waves above them are circumvented with aplomb. Everything is so easy when all is clearly seen and there is no underhandedness. But the moment there is intrigue and opponents do not play fair, or tradition is thrown to the winds and aberrant ways are encountered, then she is all at sea. Her personality is so extrovert that she cannot deal with things that are in deep water, hidden, indirect, abstruse, or not clear-cut. Then husbands, brothers, bosses—you name them, so long as they are men—will be called upon to deal with what is

Lướt trên bề mặt mọi việc, phụ nữ Bạch Dương có thể quản lý tuyệt đẹp và thậm chí nổi trội. Họ đi vòng qua những rạn đá nguy hiểm mà sóng vỗ bên trên đã phơi bày một cách hiển nhiên, với vẻ tự tin điềm tĩnh. Mọi việc thật dễ dàng khi tất cả đều hiện ra rõ ràng và không có hành động ám muội. Nhưng ngay khi có âm mưu, đối thủ không chơi đẹp, truyền thống bị ném theo gió hoặc xuất hiện những đường lối lệch lạc, nàng sẽ hoàn toàn mất phương hướng. Phàm ngã nàng hướng ngoại đến mức không thể xử lý những điều nằm dưới nước sâu, bị che giấu, gián tiếp, khó hiểu hoặc thiếu rạch ròi. Khi ấy, chồng, anh em trai, cấp trên—bất kỳ ai, miễn là đàn ông—sẽ được gọi đến xử lý

veiled, hidden and threatening to her so carefully planned course.

những gì bị che phủ, ẩn giấu và đe dọa lộ trình mà nàng đã hoạch định rất cẩn thận.

The Aries Child – Trẻ Bạch Dương

Aries rules the left side of the brain. Until we are seven or eight years of age, the right side of the brain is dominant, and we are more interested in the gentler and subjective matters of life. During these early years we are happy to sing, play and make up fairy stories, enjoy nursery rhymes, draw with crayons and play silly games. Then the shock of education descends on us, and we adopt the ways of the West, which are highly competitive and rarely subjective. We enter the objective world of competition at school and college, and in commerce. Those with a dominant left hemisphere of the brain do well in society, achieving position, wealth and conformity. All this generally suits Aries types, for they are masters of wielding the left hemisphere. Others, who have remnants of their right hemisphere still functioning, usually regard the subjective part of their nature as being more important, and often find Aries types most tedious and great bores.

Bạch Dương cai quản bán cầu trái của bộ não. Cho đến khi lên bảy hoặc tám tuổi, bán cầu phải của bộ não chiếm ưu thế, và chúng ta quan tâm nhiều hơn đến những vấn đề dịu dàng cùng chủ quan của đời sống. Trong những năm đầu này, chúng ta vui vẻ ca hát, vui chơi, sáng tác truyện cổ tích, thích đồng dao, vẽ bằng bút sáp và chơi những trò ngớ ngẩn. Sau đó, cú sốc của giáo dục giáng xuống chúng ta, và chúng ta tiếp nhận lối sống phương Tây, vốn cạnh tranh cao độ và hiếm khi chủ quan. Chúng ta bước vào thế giới khách quan của sự cạnh tranh tại trường học, đại học và trong thương mại. Những người có bán cầu trái chiếm ưu thế thành công trong xã hội, đạt được địa vị, của cải và sự phù hợp với chuẩn mực. Nhìn chung, tất cả những điều này thích hợp với kiểu người Bạch Dương, vì họ là bậc thầy sử dụng bán cầu trái. Những người khác, vẫn còn những phần bán cầu phải hoạt động, thường xem phương diện chủ quan trong bản chất mình là quan trọng hơn, và hay thấy kiểu người Bạch Dương hết sức tẻ nhạt và chán ngắt.

At school, Ariens can find the classroom pace rather slow and dull and they will quickly outpace their fellow students. They are best when they are allowed and encouraged to explore their subjects as freely and as widely as possible, and if they are presented with a challenge they will give of their best. The favourite subjects of Aries types are mathematics, which presents them with a mental challenge, and history, because of their fascination with ancient battles and heroic military figures like Alexander the Great and Napoleon. There may also be an interest in biology, particularly when it deals with evolution and the early development of man. They also

Ở trường, người Bạch Dương có thể thấy nhịp độ trong lớp khá chậm chạp và buồn tẻ, nên họ sẽ nhanh chóng vượt xa các bạn đồng môn. Họ đạt kết quả tốt nhất khi được phép và khuyến khích tự do khám phá môn học ở phạm vi rộng nhất có thể; nếu được đặt trước một thử thách, họ sẽ thể hiện hết khả năng. Những môn học yêu thích của kiểu người Bạch Dương là toán học, vì nó đem lại thử thách trí tuệ, và lịch sử, vì họ mê say các trận chiến cổ xưa cùng những nhân vật quân sự anh hùng như Alexander Đại đế và Napoleon. Họ cũng có thể quan tâm đến sinh học, đặc biệt khi nó đề cập đến tiến hoá và sự phát triển ban đầu của con người. Họ cũng học tốt những môn như thiên văn học, giải

do well at subjects like astronomy, anatomy, archaeology and politics. In their spare time, these children enjoy reading war comics, with the more intellectually inclined reading the biographies of famous and successful people.

phẫu học, khảo cổ học và chính trị học. Trong thời gian rảnh, những đứa trẻ này thích đọc truyện tranh chiến tranh; các em thiên về trí tuệ hơn thì đọc tiểu sử của những người nổi tiếng và thành công.

Ariens would expect to become monitors in class, and aspire to becoming head pupils. Their predilection for leadership may often be disappointed when they find that those they would like to control do not respond to their leadership. They may then adopt an attitude of one who has been falsely judged or passed over, and become alienated. Aries types are always very determined—some would call them pigheaded. In fact, they are usually too refined for such terminology, and would fit better into the category of sheep-headed.

Người Bạch Dương thường mong trở thành lớp trưởng và khao khát làm học sinh đứng đầu. Khuynh hướng lãnh đạo của họ có thể thường xuyên thất vọng khi phát hiện những người mình muốn kiểm soát không đáp ứng sự lãnh đạo ấy. Khi đó, họ có thể mang thái độ của người bị phán xét sai hoặc bị bỏ qua rồi trở nên xa cách. Kiểu người Bạch Dương luôn hết sức kiên quyết—một số người sẽ gọi họ là cứng đầu như lợn. Thật ra, họ thường quá tinh tế đối với cách gọi ấy và thích hợp hơn với phạm trù cứng đầu như cừu.

They like to have some quality that will make them stand out in the crowd. What is more, they not only have to be good, they have to be the best: the funniest comedians in class, the fastest athletes, the brightest mathematicians; any role that will earn them the respect and admiration of their schoolfriends and teachers. If someone should challenge this position, they will fight to maintain it as though their very life depended on it. Their greatest fear is in not being recognised, and the most certain way of crushing Arien children completely is to tell them that they are not all that good; that they are not very funny, that they are not good enough on the sports ground, that their maths is weak. They cannot stand being 'just average' like most other kids. On the other hand, being such extroverts, they may simply dismiss such disparaging remarks with comments like "What the hell does he know anyway? He's obviously a fool!" It is very easy, therefore, for others to think of them as being insufferably arrogant when in fact they are merely exhibiting their natural

Họ thích có phẩm tính nào đó khiến mình nổi bật giữa đám đông. Hơn nữa, họ không chỉ phải giỏi mà còn phải giỏi nhất: người hài hước nhất lớp, vận động viên nhanh nhất, nhà toán học thông minh nhất; bất kỳ vai trò nào giúp họ giành được sự kính trọng và ngưỡng mộ của bạn học cùng giáo viên. Nếu có người thách thức vị trí này, họ sẽ chiến đấu để duy trì nó như thể chính mạng sống mình phụ thuộc vào đó. Nỗi sợ lớn nhất của họ là không được công nhận, và cách chắc chắn nhất để hoàn toàn làm suy sụp trẻ Bạch Dương là bảo rằng các em không giỏi đến thế; rằng các em không hài hước lắm, không đủ giỏi trên sân thể thao, hoặc yếu toán. Các em không thể chịu nổi việc "chỉ ở mức trung bình" như hầu hết những đứa trẻ khác. Mặt khác, vì quá hướng ngoại, các em có thể đơn giản gạt bỏ những lời miệt thị ấy bằng nhận xét như: "Ông ta thì biết quái gì? Rõ ràng ông ta là kẻ ngốc!" Vì thế, người khác rất dễ cho rằng các em kiêu ngạo đến mức không thể chịu nổi, trong khi thực ra các em chỉ đang biểu lộ lòng tự tin tự nhiên.

self-confidence.

Arien children like to be the focus of attention from their earliest days. Generally, they dislike being alone and much prefer to have someone around who will dote on them and cater to their every need. If life in the home seems humdrum at times, it is also comforting in its security. They accept the importance of the role of family ancestors and of the parents, and like the order of things to be maintained, from the elderly right down to the youngsters. Appropriate appellations are given to family members, like cousin Jack and great-aunt Edith. When they talk of their parents, they expect suitable respect and even overt admiration from listeners.

Trẻ Bạch Dương thích trở thành tâm điểm chú ý ngay từ những ngày đầu đời. Nhìn chung, các em không thích ở một mình và muốn có người ở bên để chiều chuộng, đáp ứng mọi nhu cầu của mình. Nếu cuộc sống gia đình đôi lúc có vẻ tẻ nhạt, sự an toàn của nó cũng đem lại cảm giác dễ chịu. Các em thừa nhận tầm quan trọng của vai trò tổ tiên và cha mẹ, đồng thời muốn duy trì trật tự mọi sự từ người cao tuổi xuống đến trẻ nhỏ. Các thành viên gia đình được gọi bằng danh xưng thích hợp, như anh họ Jack và bà cô Edith. Khi nói về cha mẹ mình, các em mong người nghe thể hiện sự kính trọng thích đáng, thậm chí công khai ngưỡng mộ.

A wide circle of friends will help keep them happy but they do not like hanging around with the same people for too long, for they get bored very easily. With their quick mind and ready wit they are able to make friends without difficulty, and usually end up with small bands of followers who will naturally delegate them as their group leaders. This is where Arien children feel most at home; in charge of any situation and being the one who makes all the decisions on what to do and where to go. Their fiery enthusiasm and capacity to come up with lots of interesting ideas, coupled with their pioneering and daring spirit, can quickly energise and inspire their friends and drive away any sense of dullness or boredom.

Một vòng bạn bè rộng lớn sẽ giúp các em vui vẻ, nhưng các em không thích ở bên cùng một nhóm người quá lâu vì rất dễ chán. Với thể trí nhanh nhạy và óc hài hước sẵn có, các em dễ dàng kết bạn và thường tập hợp quanh mình những nhóm nhỏ người đi theo, vốn tự nhiên giao cho các em vai trò lãnh đạo nhóm. Đây là nơi trẻ Bạch Dương cảm thấy thoải mái nhất: nắm quyền trong mọi tình huống và là người đưa ra mọi quyết định về việc phải làm cũng như nơi phải đến. Lòng nhiệt thành rực lửa, khả năng nảy ra nhiều ý tưởng thú vị, kết hợp với tinh thần tiên phong và táo bạo, có thể nhanh chóng tiếp sinh lực, truyền cảm hứng cho bạn bè và xua tan mọi cảm giác tẻ nhạt hoặc buồn chán.

They are often good wits and raconteurs and will exaggerate and embellish any story to make it more interesting. They do not mind if most of it ends up as fabrication, for they are not concerned with accuracy, but more with the effect that it will have on their audiences. They use such talents to good effect in manipulating people, firstly summing up what sort of person they are

Các em thường dí dỏm và kể chuyện giỏi, đồng thời sẽ phóng đại, tô điểm bất kỳ câu chuyện nào để khiến nó thú vị hơn. Các em không bận tâm nếu phần lớn câu chuyện cuối cùng trở thành hư cấu, vì điều các em quan tâm không phải tính chính xác mà là hiệu quả nó tạo ra đối với người nghe. Các em vận dụng hữu hiệu những tài năng ấy để thao túng người khác: trước tiên đánh giá

dealing with and adjusting their method of approach, then lunging in with the attack.

kiểu người mình đang giao tiếp và điều chỉnh cách tiếp cận, sau đó lao vào tấn công.

An ideal position for Aries types would be something like a scout leader, where they would be able to exercise their quick mind in making the necessary decisions and delegating jobs to others, thus avoiding having to do any of the mundane work themselves. They would also have a strong sense of justice and fair play to all their troop members and, wherever possible, they would try to inject a little humour into any situation so as not to be thought of as miserable tyrants, for they like to be well thought of at all times.

Một vị trí lý tưởng cho kiểu người Bạch Dương sẽ là công việc như trưởng hướng đạo sinh, nơi họ có thể vận dụng thể trí nhanh nhạy để đưa ra các quyết định cần thiết và giao việc cho người khác, nhờ đó tránh phải tự mình làm bất kỳ công việc tầm thường nào. Họ cũng có ý thức mạnh mẽ về công lý và lối chơi công bằng đối với mọi thành viên trong đội; bất cứ khi nào có thể, họ sẽ cố gắng đưa một chút hài hước vào mọi tình huống để không bị xem là những kẻ chuyên chế khốn khổ, vì họ luôn muốn người khác nghĩ tốt về mình.

They are naturally tempted to challenge any authority figure, preferring to be in such a position themselves, and they will certainly not suffer fools gladly. If they cannot be group leaders themselves, they may be plagued with resentment and frustration towards such a figure, for they feel naturally superior. They may complain that this leader's thinking is slow and sloppy, that he makes them do boring things and that if they were leaders everything would be much better.

Tự nhiên họ muốn thách thức bất cứ nhân vật có thẩm quyền nào vì thích tự mình giữ vị trí ấy, và chắc chắn họ không vui vẻ dung thứ những kẻ ngu ngốc. Nếu không thể tự mình làm lãnh đạo nhóm, họ có thể bị giày vò bởi sự oán giận và thất vọng đối với nhân vật ấy vì cảm thấy mình tự nhiên ưu việt hơn. Họ có thể phàn nàn rằng tư duy của người lãnh đạo này chậm chạp và cẩu thả, rằng người ấy bắt họ làm những việc nhàm chán, và nếu họ làm lãnh đạo thì mọi việc sẽ tốt đẹp hơn nhiều.

If these children are denied their freedom and success, they can quickly sink into an attitude of "why bother?" They can channel their fiery potential into both good and bad, like Scorpio children, and therefore need to be kept busy at all times and benefit from being involved in sport or some other form of physical activity which will burn up all their excess energy. They dislike being patronised or being given unduly strict orders, but if they are dealt with on a mental level, rationally and fairly, they will happily co-operate and bring much energy and zest into the lives of those around them.

Nếu bị tước đoạt tự do và thành công, những đứa trẻ này có thể nhanh chóng rơi vào thái độ "cố gắng để làm gì?" Giống trẻ Hổ Cáp, các em có thể hướng tiềm năng rực lửa của mình vào cả điều thiện lẫn điều xấu, vì thế cần luôn được giữ cho bận rộn và sẽ hưởng lợi khi tham gia thể thao hoặc một hình thức hoạt động thể chất khác để đốt hết năng lượng dư thừa. Các em không thích bị đối xử kẻ cả hoặc nhận những mệnh lệnh nghiêm khắc quá mức; nhưng nếu được giao tiếp trên cấp độ trí tuệ, hợp lý và công bằng, các em sẽ vui vẻ hợp tác, đồng thời mang nhiều năng lượng cùng nhiệt huyết vào đời sống của những người xung quanh.

HEALTH HINTS for ARIES – NHỮNG GỢI Ý SỨC KHỎE CHO BẠCH DƯƠNG

Stop it at the start, it's late for medicine to be prepared when disease has grown strong through long delays.—Ovid, Remedia Amoris.

Hãy ngăn chặn ngay từ đầu; chuẩn bị thuốc men là quá muộn khi bệnh tật đã trở nên trầm trọng vì sự trì hoãn kéo dài.—Ovid, Phương Thuốc Chữa Tình Yêu.

When Aries becomes associated with the Moon, the sign of Virgo, or the sixth house, especially when it is afflicted, there is likely to be much suffering through sickness or through the work that is undertaken in the present life. The Moon in Aries or Mercury in the sixth will affect the health in areas centred in the brain or the central nervous system, both ruled by Aries. Neurasthenia is one condition that shows up strongly when Aries is afflicted in the sixth house. This situation will produce, in general, devitalisation of the nervous system and those central ganglia that we call the brain. Sun in Aries must have a flow of precious prana to the nadis, which enliven or supply nutrition to the nerves and their pathways.

Khi Bạch Dương kết hợp với Mặt Trăng, dấu hiệu Xử Nữ hoặc nhà thứ sáu, đặc biệt khi chịu góc hợp bất lợi, người ta có thể phải chịu nhiều đau khổ do bệnh tật hoặc công việc đảm nhận trong kiếp sống hiện tại. Mặt Trăng ở Bạch Dương hoặc Sao Thủy ở nhà thứ sáu sẽ ảnh hưởng đến sức khỏe trong những khu vực tập trung ở bộ não hoặc hệ thần kinh trung ương, cả hai đều do Bạch Dương cai quản. Suy nhược thần kinh là một chứng bệnh biểu hiện mạnh mẽ khi Bạch Dương chịu góc hợp bất lợi trong nhà thứ sáu. Nhìn chung, tình trạng này sẽ làm suy giảm sinh lực của hệ thần kinh và những hạch thần kinh trung ương mà chúng ta gọi là bộ não. Người có Mặt Trời ở Bạch Dương phải có dòng prana quý báu tuôn đến các kinh mạch, vốn tiếp sinh lực hoặc cung cấp dưỡng chất cho các dây thần kinh và đường dẫn của chúng.

The Moon, being the ruler of the mutable sign of Virgo, gives the Sun in Aries type a mental and emotional restlessness or uneasiness, showing as dissatisfaction, instability, and manifesting especially in nomadic or migrant inclinations. When the nervous system is depleted there is a fidgetiness and that kind of edginess that is associated with people who suffer from insomnia, or from what we call a hangover. Such individuals suffer from anxiety, and are easily stressed over matters of health, study, travel and uncongenial work.

Mặt Trăng, vốn là chủ tinh của dấu hiệu biến đổi Xử Nữ, đem lại cho người có Mặt Trời ở Bạch Dương sự bồn chồn hoặc bất an về trí tuệ và cảm xúc, biểu hiện thành bất mãn, thiếu ổn định, đặc biệt lộ rõ qua khuynh hướng du mục hoặc di cư. Khi hệ thần kinh suy kiệt, họ trở nên đứng ngồi không yên và căng thẳng giống như người mất ngủ hoặc mắc tình trạng mà chúng ta gọi là dư âm say rượu. Những người như vậy bị lo âu và dễ căng thẳng về các vấn đề sức khỏe, học tập, đi lại cùng công việc không hợp ý.

Sun in Aries in the sixth also suggests an involvement of the heart (Sun), where

Mặt Trời ở Bạch Dương trong nhà thứ sáu cũng gợi ý sự liên quan của tim, do Mặt Trời

depletion of prana can affect its rhythm and its ability to sustain the etheric body of the individual. We would find then lack of control over the events that can excite the heart, or depress it. Insulation of the heart against the traumatic conditions of daily life is inefficient when this aspect is afflicted.

cai quản; tại đó, sự suy giảm prana có thể ảnh hưởng đến nhịp tim và khả năng duy trì thể dĩ thái của cá nhân. Khi ấy, chúng ta sẽ thấy người ấy thiếu khả năng kiểm soát các sự kiện có thể kích thích hoặc làm suy yếu tim. Khi góc hợp này chịu ảnh hưởng bất lợi, khả năng bảo vệ tim trước những điều kiện gây chấn động trong đời sống hằng ngày trở nên kém hiệu quả.

The fiery nature of Aries, afflicted by the Moon, will produce infections, of course, but they will be those which lead to a raising of the temperature of the body, in what we call fevers. Headaches, migraine, nervous depletion and meningitis also fall under this alignment.

Bản chất rực lửa của Bạch Dương khi chịu ảnh hưởng bất lợi của Mặt Trăng tất nhiên sẽ gây nhiễm trùng, nhưng đó sẽ là những chứng nhiễm trùng làm thân nhiệt tăng cao thành tình trạng mà chúng ta gọi là sốt. Đau đầu, đau nửa đầu, suy nhược thần kinh và viêm màng não cũng thuộc sự chỉnh hợp này.

The Tissue Salts

Các Muối Mô

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—Apocrypha, Sirach 38:4

Đức Chúa đã tạo ra dược phẩm từ đất; và người có minh triết sẽ không khinh thường chúng.—Ngụy Kinh, Huấn Ca 38:4

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' that need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact, it would be more correct to relate them to the quantum state where particles (of salt) are able to act as waves.

Nghiên cứu nội môn đã cho thấy có mười hai "muối mô" cơ bản cần được bổ sung khi thể xác chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào của cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi cấp bách của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá lượng mà nguồn dự trữ trong cơ thể thường có thể cung cấp; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái "dĩ thái" tinh luyện để nhanh chóng di chuyển từ các chất lưu trong mô, xuyên qua thành tế bào, đến những vị trí tiêu hao năng lượng. Thật ra, sẽ chính xác hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng.

The twelve tissue salts, as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress,

Mười hai muối mô do Tiến sĩ W. H. Schuessler trình bày chi tiết không chỉ bổ sung ngay những thiếu hụt của tế bào đang

but also arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. They do not interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that: “All the essential components of the human body are great remedies.” The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies.

chịu căng thẳng mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực phục hồi tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng không cản trở liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục khi có chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa công bố rằng: “Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt diệu.” Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và vì thế là những phương thuốc tự nhiên.

The twelve tissue salts have been related to the signs of the Zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the Sun sign or the Rising sign.

Mười hai muối mô đã được liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh tài giỏi có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những chu kỳ mà các điểm yếu này dễ biểu lộ nhất. Muối mô cần thiết thường do dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc chỉ ra.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng đạo:

Aries: Potassium Phosphate

Bạch Dương: Kali Photphat

Taurus: Sodium Sulphate

Kim Ngưu: Natri Sunphat

Gemini: Potassium Sulphate

Song Tử: Kali Sunphat

Cancer: Calcium Sulphate

Cự Giải: Canxi Sunphat

Leo: Silica

Sư Tử: Silic

Virgo: Sodium Phosphate

Xử Nữ: Natri Photphat

Libra: Calcium Fluoride

Thiên Bình: Canxi Florua

Scorpio: Potassium Chloride

Hổ Cáp: Kali Clorua

Sagittarius: Magnesium Phosphate

Nhân Mã: Magiê Photphat

Capricorn: Calcium Phosphate

Ma Kết: Canxi Photphat

Aquarius: Sodium Chloride

Bảo Bình: Natri Clorua

Pisces: Iron Phosphate

Song Ngư: Sắt Photphat

The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life. Potassium Phosphate, or Kali. Phos., as it is called in the homeopathic form, is the essential cell salt for Aries.

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần và hơi khác với các cách giải thích chính thống, nhưng cũng có thể được áp dụng cho bất cứ ai tha thiết hoàn thành một vai trò nhạy cảm và có trách nhiệm tinh thần trong đời sống. Kali Photphat, hay Kali Photphat theo cách gọi trong dạng vi lượng đồng căn, là muối tế bào thiết yếu đối với Bạch Dương.

To appreciate the exquisite interplay of energies in the use of the twelve biochemic salts, it is helpful for the student to consider them in relation to the three crosses that are formed in the Zodiac by signs of the same qualities: the Cardinal Cross, the Fixed Cross and the Mutable Cross. Aries is one arm of the Cardinal Cross, and the four salts thus related to each other by this cross are Potassium Phosphate (Aries); Calcium Sulphate (Cancer); Calcium Fluoride (Libra) and Calcium Phosphate (Capricorn). The Cardinal Cross, which is the Cross of Initiative (and Initiation), shows up the powerful influence of phosphates, potassium and calcium in the personality of the native who is dynamic, forceful and original. These salts are important not only to natives born in the signs of the Cardinal Cross, but also to anyone with a preponderance of planets in this cross. Depletion of these salts will lead to a lowering of capacity in organs associated with initiative and exertion, like the brain and nervous system (Aries); the teeth and the stomach, where acids are elaborated (Cancer); the kidneys, where acids and the numerous excretory products of exertion

Để cảm nhận sự tương tác tinh tế của các năng lượng khi sử dụng mười hai muối sinh hóa, đạo sinh nên xem xét chúng trong mối liên hệ với ba thập giá do những dấu hiệu có cùng phẩm tính tạo thành trong Hoàng đạo: Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi. Bạch Dương là một nhánh của Thập Giá Chủ Yếu, và bốn loại muối nhờ thập giá này liên hệ với nhau là Kali Photphat thuộc Bạch Dương; Canxi Sunphat thuộc Cự Giải; Canxi Florua thuộc Thiên Bình; và Canxi Photphat thuộc Ma Kết. Thập Giá Chủ Yếu, vốn là Thập Giá của Sáng Kiến và Điểm Đạo, cho thấy ảnh hưởng mạnh mẽ của photphat, kali và canxi trong phàm ngã của người bản mệnh năng động, mạnh mẽ và độc đáo. Những loại muối này không chỉ quan trọng đối với người bản mệnh sinh dưới các dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu mà còn với bất cứ ai có đa số hành tinh nằm trên thập giá này. Sự suy giảm các loại muối ấy sẽ làm suy giảm năng lực của những cơ quan liên quan đến sáng kiến và gắng sức, như bộ não cùng hệ thần kinh thuộc Bạch Dương; răng và dạ dày, nơi tạo ra axit, thuộc Cự Giải; thận, nơi axit cùng vô số chất thải từ sự gắng sức và hoạt động chuyển hóa được đào thải, thuộc Thiên Bình; và xương, vốn là các đòn

and metabolic activity find their outlet (Libra); and the bones, which are the levers of action (Capricorn).

bẩy của hành động, thuộc Ma Kết.

Acids are ruled by the Third Ray of Active Intelligence, which is typically expressed in the three signs of Cancer, Libra and Capricorn. Acid mediums must be present in the intestines for the absorption of calcium. The kidney excretes acid in attempts to neutralise the blood. Saturn, the ruler of Capricorn and the bitterness of acids, is well correlated with the Third Ray.

Axit do cung ba của Trí Thông Tuệ Linh Hoạt cai quản, cung này được biểu lộ điển hình trong ba dấu hiệu Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết. Môi trường axit phải hiện diện trong ruột để canxi được hấp thu. Thận bài tiết axit trong nỗ lực trung hòa máu. Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, cùng vị đắng của axit tương quan mật thiết với cung ba.

Aries plays a noble part in this quartet, for potassium is profoundly involved in all muscular contraction. Through its effect on the polarisation of nerve cells, it is also an inalienable part of nervous transmission. It also activates many enzymes through which the whole of the body's metabolic activity is mediated. The osmotic pressure of the body cells is governed, largely, by the presence of potassium, which also has an antiseptic action preventing their decay via the various body fluids, and forms a valuable part of the lymph. We also find that the kidney excretes and absorbs potassium under the direction of hormones secreted by the suprarenal glands, which are those most intimately related to the centre or chakra at the base of the spine. We see then that potassium fulfils the role of maintainer, so powerfully expressive of Aries.

Bạch Dương đóng một vai trò cao quý trong bộ tứ này, vì kali can dự sâu sắc vào mọi sự co cơ. Qua tác động lên sự phân cực của các tế bào thần kinh, nó cũng là một phần không thể tách rời của quá trình dẫn truyền thần kinh. Nó còn hoạt hóa nhiều enzym làm trung gian cho toàn bộ hoạt động chuyển hóa của cơ thể. Áp suất thẩm thấu của các tế bào trong cơ thể phần lớn chịu sự chi phối của kali; chất này cũng có tác dụng sát khuẩn, ngăn tế bào phân hủy qua những chất lưu khác nhau của cơ thể và tạo thành một phần quý giá của bạch huyết. Chúng ta cũng thấy rằng thận bài tiết và hấp thu kali dưới sự điều khiển của các hoóc-môn do tuyến thượng thận tiết ra, những tuyến có liên hệ mật thiết nhất với trung tâm hay luân xa ở đáy cột sống. Vì vậy, chúng ta thấy kali hoàn thành vai trò duy trì, vốn biểu lộ Bạch Dương một cách mạnh mẽ.

The symptoms of potassium deficiency or imbalance are registered by most disciples at the mental level. They may be summed up as follows:

Hầu hết các đệ tử ghi nhận những triệu chứng thiếu hụt hoặc mất cân bằng kali ở cấp độ trí tuệ. Có thể tóm lược chúng như sau:

1. Mental depression of unknown origin, unlinked to any specific outer stimulus.

1. Trầm cảm trí tuệ không rõ nguyên nhân, không liên hệ với bất kỳ kích thích cụ thể nào từ bên ngoài.

2. Irritability, alternating with periods of

2. Dễ cáu kỉnh, xen kẽ với những giai đoạn

intense timidity and a desire to withdraw from the battle for existence and for expression.

rụt rè mãnh liệt và khát vọng rút lui khỏi cuộc chiến sinh tồn cùng cuộc chiến để biểu lộ.

3. Lassitude, which could be described as 'lack of nerve power'.

3. Uể oải, có thể được mô tả là "thiếu năng lực thần kinh".

There are, of course, many physical symptoms of well-known aetiology, and irritability can be said to be the cause of many of these. Arthritis, involving one or more joints, and the depositing of calcium 'spurs' on the calcaneum or heel bone are typically Arien. We should remember that phosphate is also concerned with nerves, muscles and bone—the expression of the personality in terms of action. The opinion of others in this field should also be noted:

Tất nhiên, có nhiều triệu chứng thể chất với nguyên nhân đã được biết rõ, và có thể nói sự cáu kỉnh là nguyên nhân của nhiều triệu chứng ấy. Viêm khớp, liên quan đến một hoặc nhiều khớp, cùng sự tích tụ các "gai" canxi trên xương gót là những chứng điển hình của Bạch Dương. Chúng ta nên nhớ rằng photphat cũng liên quan đến thần kinh, cơ và xương—sự biểu lộ của phàm ngã qua hành động. Cũng cần lưu ý ý kiến của những người khác trong lĩnh vực này:

There is no difficulty in obtaining the daily supply of potassium phosphate as it is present in the commonest foods. Unlike some of the other cell salts, it is not entirely spoiled through cooking foods containing it, but in taking foods in an uncooked state, it serves a double purpose in building brain and body cells and in neutralising waste-acids, and it loses this latter power if the foods are cooked. The daily ration of the average individual contains more potassium phosphate than the body requires in proportion to other cell salts, but the body must reach a state of balance, equilibrium and repose that the required amount be absorbed . . .

Không khó để có đủ lượng kali phosphat hằng ngày vì chất này hiện diện trong những thực phẩm thông dụng nhất. Không giống một số muối tế bào khác, nó không hoàn toàn bị hủy hoại khi thực phẩm chứa nó được nấu chín; nhưng khi dùng thực phẩm sống, nó phục vụ mục đích kép là xây dựng các tế bào não và cơ thể, đồng thời trung hòa các axit thải, và nó mất đi năng lực thứ hai này nếu thực phẩm được nấu chín. Khẩu phần hằng ngày của một người bình thường chứa nhiều kali phosphat hơn mức cơ thể cần so với các muối tế bào khác, nhưng cơ thể phải đạt đến trạng thái cân bằng, quân bình và yên nghỉ thì lượng cần thiết mới được hấp thụ...

The Aries type, perhaps more than any other, needs to understand the meaning of relaxation and to practice it daily.

Người thuộc loại Bạch Dương, có lẽ hơn bất kỳ loại nào khác, cần thấu hiểu ý nghĩa của sự thư giãn và thực hành điều đó hằng ngày.

— Ada Muir, Health and the Sun Signs

— Ada Muir, Sức Khỏe và Các Dấu Hiệu Mặt Trời

Aries and the Flower Remedies – Bạch Dương và các Liệu Pháp Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend two of the remedies in particular for the Aries type: Crab Apple and Walnut.

Các liệu pháp hoa do Bác sĩ Edward Bach sáng tạo từ lâu đã được những nhà trị liệu huyền môn biết đến và coi trọng nhờ hiệu quả của chúng trong việc điều trị các nguyên nhân tiềm ẩn của bệnh tật, thay vì chỉ các triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là phần bổ trợ lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy chúng ngày càng phổ biến. Tôi đặc biệt có thể khuyên dùng hai liệu pháp cho người thuộc loại Bạch Dương: Táo Dại và Óc Chó.

Crab Apple

Táo Dại

We are so ready to cleanse our bodies with every conceivable device, from liver pills to colonic irrigation, that we are apt to overlook the ease with which the mental aura can be contaminated. This can create blockages in the free transfer of mental energies by mental chakras and nadis to the etheric counterpart of the brain. Some of the most prevalent neuroses result from an over-responsiveness of the mental and emotional nature to those about us and the conditions in which we have to work, to eat and even in which we have to rest or play.

Chúng ta quá sẵn lòng thanh lọc cơ thể bằng mọi phương tiện có thể hình dung được, từ thuốc bổ gan đến súc rửa đại tràng, đến mức dễ bỏ qua việc hào quang trí tuệ có thể bị ô nhiễm dễ dàng ra sao. Điều này có thể tạo ra những tắc nghẽn trong sự chuyển dịch tự do của các năng lượng trí tuệ qua các luân xa và kinh mạch trí tuệ đến đối phần dĩ thái của bộ não. Một số chứng loạn thần kinh phổ biến nhất bắt nguồn từ sự đáp ứng quá mức của bản chất trí tuệ và cảm xúc đối với những người quanh ta, cũng như những điều kiện mà trong đó chúng ta phải làm việc, ăn uống, thậm chí nghỉ ngơi hoặc vui chơi.

The known susceptibility of the unborn child to the sound of the mother's heartbeat is used postnatally in modern hospitals to elicit responses of the baby similar to those made by it to the mother's heart in utero. This is but scientific corroboration of ancient esoteric knowledge. In 1959 in my journal Aquarius, I drew attention to the susceptibility of the human foetus to the attitudes of the parents, and pointed out that in ancient days great care of the pregnant woman was maintained because of the responsiveness of her foetus to her thoughts, emotions, diet and activities.

Tính nhạy cảm đã được biết đến của thai nhi đối với tiếng tim đập của người mẹ hiện được các bệnh viện hiện đại vận dụng sau khi sinh để gợi lên ở em bé những đáp ứng tương tự như khi còn trong tử cung trước nhịp tim của mẹ. Đây chẳng qua là sự xác nhận của khoa học đối với tri thức huyền bí cổ xưa. Năm 1959, trong tạp chí Aquarius của mình, tôi đã lưu ý đến tính nhạy cảm của thai nhi đối với thái độ của cha mẹ và chỉ ra rằng thời xưa, người ta chăm sóc thai phụ hết sức chu đáo vì thai nhi đáp ứng với tư tưởng, cảm xúc, chế độ ăn uống và hoạt động của bà. Người ta cho rằng một loại âm nhạc nhất

Music of a certain kind was said to stimulate optimum growth of the unborn child.

định sẽ kích thích thai nhi phát triển tối ưu.

It is a common belief that a plain-looking mother can give birth to a beautiful child if her mind can maintain a mental imagery of facial beauty during pregnancy, just as meditations by father and mother can assist the soul more easily to occupy its physical vehicle and thereafter to affect the growth of its most sensitive parts, especially the brain and the entire nervous system. Many women have said that they have borne children to absent men who have been close to them in thought and feeling or even through frank astral intercourse. If you have ever watched an inert baby suddenly respond to the sound of the mother's heartbeat played to it from a tape, you would not consider these observations too eccentric.

Có một niềm tin phổ biến rằng người mẹ có diện mạo bình thường vẫn có thể sinh ra một đứa trẻ xinh đẹp nếu trong thai kỳ, thể trí của bà có thể duy trì hình ảnh trí tuệ về vẻ đẹp khuôn mặt; cũng như sự tham thiền của cả cha lẫn mẹ có thể giúp linh hồn nhập vào hiện thể hồng trần dễ dàng hơn, rồi sau đó tác động đến sự phát triển của những bộ phận nhạy cảm nhất, đặc biệt là bộ não và toàn bộ hệ thần kinh. Nhiều phụ nữ nói rằng họ đã sinh con với những người đàn ông vắng mặt nhưng gần gũi với họ trong tư tưởng và cảm xúc, hoặc thậm chí qua sự giao hợp cảm dục thực sự. Nếu từng thấy một em bé đang bất động bỗng đáp ứng với tiếng tim đập của mẹ được phát từ băng ghi âm, các bạn sẽ không cho rằng những nhận xét này quá lập dị.

St. Augustine wrote of a sage from Egypt, an astrologer Nectanebus, who became known in the court of King Philip of Macedon for his remarkable skill. He became intimate with the queen, Olympias, and it is said he, rather than Philip, was the true father of Alexander. He is said to have achieved this by making a wax image of the queen, and by concentrating upon it, he was able to appear to her as the god Ammon. When the day of birth arrived, he stood beside her and obliged her to hold back until the most favourable (astrological) moment, crying: "No, no! He who is born now will be ugly and unsuccessful! Do not let the child come forth!" (Rupert Gleadow, *The Origin of the Zodiac).*

Thánh Augustine đã viết về một hiền giả Ai Cập, nhà chiêm tinh Nectanebus, người nổi tiếng tại triều đình Vua Philip xứ Macedonia vì tài năng phi thường. Ông trở nên thân mật với hoàng hậu Olympias, và người ta nói chính ông, chứ không phải Philip, mới là cha ruột của Alexander. Người ta kể rằng ông thực hiện điều này bằng cách tạo một hình sáp của hoàng hậu và tập trung vào đó, nhờ vậy ông có thể hiện ra trước bà dưới hình dạng thần Ammon. Khi ngày sinh nở đến, ông đứng bên cạnh và buộc bà trì hoãn cho đến thời điểm thuận lợi nhất về mặt chiêm tinh, đồng thời kêu lên: "Không, không! Người sinh ra lúc này sẽ xấu xí và thất bại! Đừng để đứa trẻ ra đời!" (Rupert Gleadow, *Nguồn Gốc Hoàng Đạo).*

There are three conditions known esoterically in which tremendous changes to the whole aura can be achieved through heightened sensitivity to outside influences. One is when a person is subjected to great stress; another when he is in a state of

Về mặt huyền bí, người ta biết có ba tình trạng mà trong đó tính nhạy cảm gia tăng đối với những ảnh hưởng bên ngoài có thể tạo ra những biến đổi lớn lao trong toàn bộ hào quang. Một là khi một người chịu căng thẳng dữ dội; một trường hợp khác là khi y ở

sensory deprivation (or what we call partial yoga), and the other is during foetal life.

trong trạng thái thiếu hụt kích thích giác quan, hay điều chúng ta gọi là yoga bán phần; và trường hợp còn lại là trong đời sống bào thai.

Man is a spiritual embryo, half-formed, and when his soul is highly developed, he is wide open to auric influences. Feelings of disgust, of deflation, of alienation and of being unclean, so characteristic of the spiritually sensitive as well as the mentally unbalanced, come to us when we have been selfish, unkind, intolerant and separative. Sometimes help is needed to correct these very negative but common aspects of spiritual growth, and Crab Apple proves useful in such circumstances.

Con người là một phôi thai tinh thần mới thành hình một nửa, và khi linh hồn của y phát triển cao, y hoàn toàn rộng mở trước những ảnh hưởng từ hào quang. Những cảm giác ghê tởm, suy sụp, xa lạ và ô uế, vốn rất đặc trưng ở người nhạy cảm về tinh thần cũng như người mất cân bằng trí tuệ, đến với chúng ta khi chúng ta ích kỷ, thiếu tử tế, không khoan dung và chia rẽ. Đôi khi cần có sự trợ giúp để điều chỉnh những phương diện rất tiêu cực nhưng phổ biến này của sự tăng trưởng tinh thần, và Táo Dại tỏ ra hữu ích trong những hoàn cảnh ấy.

It should not be forgotten that the First Ray rules the sign of Aries, mutations to genes and chromosomes, the cell nucleus, ectodermal tissue, and the evolution of all form. Crab Apple, ruled by Aries, is a remedy that is potent in its action on the mental mechanisms as these evolve out of the primitive ectoderm and helps to remove pollution of them.

Không nên quên rằng cung một cai quản dấu hiệu Bạch Dương, các đột biến của gen và nhiễm sắc thể, nhân tế bào, mô ngoại bì và sự tiến hóa của mọi hình tướng. Táo Dại, do Bạch Dương cai quản, là một liệu pháp có tác động mạnh lên các bộ máy trí tuệ khi chúng tiến hóa từ ngoại bì nguyên thủy, đồng thời giúp loại bỏ sự ô nhiễm của chúng.

First Ray types can very easily become isolated and burning with resentment. They all need a stronger touch of the Second Ray of Love-Wisdom. To the latter types, resentment comes with difficulty. They apply love wisely or wisdom lovingly and rarely experience the complete depths of isolation, resentment, self-pity and self-disgust of the First Ray types.

Người cung một rất dễ trở nên cô lập và bừng cháy vì oán giận. Tất cả họ đều cần được bổ sung mạnh mẽ hơn phẩm tính của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Người thuộc cung hai khó nảy sinh oán giận. Họ vận dụng tình thương một cách minh triết hoặc minh triết một cách đầy yêu thương, và hiếm khi trải nghiệm trọn vẹn chiều sâu của sự cô lập, oán giận, tự thương hại và ghê tởm bản thân như người cung một.

The commuter who takes the 6.50 home every evening from work and the 7.50 back again in the morning is not only very prone to auric contamination, but also to extending his routine life right into the

Người đi làm mỗi tối bắt chuyến tàu 6 giờ 50 về nhà và sáng hôm sau lại bắt chuyến 7 giờ 50 đi làm không những rất dễ bị ô nhiễm hào quang mà còn dễ kéo dài đời sống thường lệ của mình vào tận gia đình và ngôi nhà của

home and into the psyche's home, which is the human aura. Nature soon makes us aware of toxic conditions in the body when the anxiety produces alkalosis or the infection a headache. However, with mental and emotional situations, the symptoms become less recognisable though they are still toxic. The same neighbour, reading the same evening newspaper, will make the same remarks and do the same crossword when he sits in the same place in the same compartment of the train every evening with you. You can tell to the nearest second when he will speak and to the nearest syllable what he will say. Your auric contamination may not even show outwardly, your resentment or irritation, but it is there, and Crab Apple will deal with it. The problem arises when we concentrate on the trivia of the day, when the brain (Mercury, ruler of Aries) stops eliminating the inconsequential and begins to absorb it and feed on it, especially if there is a malefic Pluto/Mercury aspect in the natal chart.

tâm lý, tức hào quang con người. Bản chất sớm khiến chúng ta nhận biết các tình trạng độc hại trong cơ thể khi lo âu gây nhiễm kiềm hoặc nhiễm trùng gây đau đầu. Tuy nhiên, trong các tình trạng trí tuệ và cảm xúc, triệu chứng trở nên khó nhận biết hơn dù vẫn độc hại. Cùng một người hàng xóm ấy, đọc cùng một tờ báo buổi tối ấy, sẽ đưa ra cùng những nhận xét và giải cùng một ô chữ khi mỗi tối ông ngồi cùng một chỗ, trong cùng một toa tàu với các bạn. Các bạn có thể biết gần như chính xác đến từng giây khi nào ông sẽ nói và đến từng âm tiết ông sẽ nói gì. Sự ô nhiễm hào quang của các bạn, tức nỗi oán giận hoặc bực bội, thậm chí có thể không biểu lộ ra ngoài, nhưng nó vẫn hiện diện, và Táo Dại sẽ xử lý nó. Vấn đề nảy sinh khi chúng ta tập trung vào những chuyện vụn vặt trong ngày, khi bộ não, do Sao Thủy, chủ tinh của Bạch Dương, cai quản, ngừng loại bỏ những điều không quan trọng và bắt đầu hấp thụ, nuôi dưỡng chính nó bằng những điều ấy, đặc biệt nếu trong lá số sinh có góc hợp hung hiểm giữa Sao Diêm Vương và Sao Thủy.

Rashes may appear, nervous coughs, tics, asthma, headaches secondarily to the mental state, especially if there is added the complication of stress or sensory deprivation (boredom). Anyone who lives under a regime (self-imposed or by society) calls for Crab Apple; the student studying for his finals for instance, or a woman awaiting the onset of labour for her sixth child.

Có thể xuất hiện phát ban, ho do thần kinh, co giật, hen suyễn và đau đầu thứ phát do trạng thái trí tuệ, đặc biệt nếu có thêm biến chứng căng thẳng hoặc thiếu hụt kích thích giác quan, tức buồn chán. Bất kỳ ai sống dưới một chế độ, dù tự áp đặt hay do xã hội áp đặt, đều cần Táo Dại; chẳng hạn đạo sinh đang ôn thi tốt nghiệp hoặc người phụ nữ chờ chuyển dạ để sinh đứa con thứ sáu.

A symbol of Aries is 'marching on the spot', and whilst discipline has its place, the mind will often seek escape or project its problems onto others. Resentment or disgust of oneself is projected by a fragile (or spiritual) personality onto those about him. The best example of this is in the alcoholic who, when he is reaching rock bottom or is even beginning to emerge from the trough of his alcoholic contamination, projects his

Một biểu tượng của Bạch Dương là "dậm chân tại chỗ"; dù kỷ luật có vị trí của nó, thể trí thường tìm cách thoát ly hoặc phóng chiếu các vấn đề của mình lên người khác. Phàm ngã mong manh, hoặc có tính tinh thần, phóng chiếu sự oán giận hoặc ghê tởm bản thân lên những người quanh mình. Ví dụ rõ nhất là người nghiện rượu, khi chạm đáy hoặc thậm chí bắt đầu thoát khỏi vực sâu ô nhiễm do rượu, lại phóng chiếu nỗi oán

resentments and disgust onto his patient and loving family. For any sort of feeling of uncleanliness right up to the phobia itself (mysophobia), Crab Apple is helpful.

giận và ghê tởm của mình lên gia đình kiên nhẫn và yêu thương. Táo Dại hữu ích đối với mọi cảm giác ô uế, cho đến chính chứng ám ảnh sợ bẩn.

George Gershwin (1898-1937), the US composer, had Mercury in the Midheaven square to Pluto retrograde in Gemini. Without even taking a case history, you could prescribe Crab Apple as a preventive measure for him. He was an example of how a persistent phrase, tune or theme is taken and welded into a creative or useful process. Some of his most famous songs were extremely repetitive, like Old Folks at Home (as performed by the singer Al Jolson in *Sinbad*), which begins with "Way down upon de Swanee Ribber". Although the musical was performed first in 1918-19, the song has had many comebacks. When I first heard it, I was disgusted with it, but through the years, it caught on even with me—the chorus of "How I love you, how I love you!" is a contamination hard to resist!

George Gershwin (1898–1937), nhà soạn nhạc Hoa Kỳ, có Sao Thủy ở Thiên Đỉnh tạo góc vuông với Sao Diêm Vương nghịch hành trong Song Tử. Thậm chí không cần xem bệnh sử, các bạn cũng có thể kê Táo Dại cho ông như một biện pháp phòng ngừa. Ông là ví dụ về cách một câu nhạc, giai điệu hoặc chủ đề dai dẳng được tiếp nhận và kết hợp thành một tiến trình sáng tạo hoặc hữu ích. Một số ca khúc nổi tiếng nhất của ông có tính lặp lại cực kỳ cao, như Bà Con Ở Quê Nhà, do ca sĩ Al Jolson trình diễn trong *Sinbad*, mở đầu bằng câu "Mãi tận dưới dòng sông Swanee". Dù vở nhạc kịch được trình diễn lần đầu vào năm 1918–1919, ca khúc ấy đã nhiều lần trở lại. Khi mới nghe, tôi thấy ghê tởm nó, nhưng qua nhiều năm, ngay cả tôi cũng bị nó lôi cuốn; điệp khúc "Tôi yêu em biết bao, tôi yêu em biết bao!" là một sự ô nhiễm khó cưỡng lại!

Another 'contaminant by repetition' is the essentially irrelevant song Oh, Lady, Be Good. Though Gershwin was able to put his fifth house Aries into good entertaining creativeness, the Mercury-Pluto square would show any astrologer that he must have suffered from the most negative of partnerships which would have evoked intense feelings of self-disgust (Mercury in Virgo) with strong, repetitive and impulsive (Pluto) actions taken to cleanse himself.

Một "tác nhân ô nhiễm bằng sự lặp lại" khác là ca khúc về cơ bản chẳng liên quan gì, Ôi, Quý Cô, Xin Hãy Ngoan. Dù Gershwin có thể đưa Bạch Dương ở nhà năm của mình vào sức sáng tạo giải trí lành mạnh, góc vuông Sao Thủy–Sao Diêm Vương sẽ cho bất kỳ nhà chiêm tinh nào thấy rằng ông hẳn đã chịu đựng những quan hệ cộng tác hết sức tiêu cực, vốn gợi lên cảm giác ghê tởm bản thân mãnh liệt, do Sao Thủy trong Xử Nữ, cùng những hành động mạnh mẽ, lặp đi lặp lại và bốc đồng, do Sao Diêm Vương, nhằm thanh lọc bản thân.

Potassium Phosphate, the cell salt most closely linked to Aries, is associated therefore with Crab Apple. It should be added to deal with the physical manifestation of the condition, whilst the Flower Remedy adjusts the underlying

Do đó, kali phosphat, muối tế bào liên kết mật thiết nhất với Bạch Dương, có liên hệ với Táo Dại. Nên bổ sung chất này để xử lý biểu hiện hồng trần của tình trạng ấy, trong khi liệu pháp hoa điều chỉnh sự bất hòa trí tuệ tiềm ẩn gây ra những dấu hiệu và triệu

mental disharmony producing the physical signs and symptoms.

chứng hồng trần.

At his best, the Crab Apple type does his own (purified) thing and supplies to society a creative need that acts as a catalyst to growth and enrichment. Many people may take a share in a sweep ticket, but the holder of the ticket catalyses the transfer of winnings to the shareholders who are merely duplicates of each other and lack the synthesising quality of the ticket holder. These make ideal group leaders, but their groups grow when they do their special thing, that is, when they are the catalyst and the synthesiser of growth.

Ở trạng thái tốt nhất, người thuộc loại Táo Dại làm công việc riêng đã được thanh lọc của mình và đáp ứng cho xã hội một nhu cầu sáng tạo đóng vai trò chất xúc tác cho sự tăng trưởng và phong phú hóa. Nhiều người có thể cùng góp tiền mua một vé xổ số, nhưng người giữ vé xúc tác việc chuyển tiền thắng cho các cổ đông, những người chỉ là bản sao của nhau và thiếu phẩm tính tổng hợp của người giữ vé. Những người như vậy là các trưởng nhóm lý tưởng, nhưng nhóm của họ tăng trưởng khi họ thực hiện công việc đặc thù của mình, tức khi họ là chất xúc tác và tác nhân tổng hợp của sự tăng trưởng.

The colour here is flame red, almost vermilion; the food is the eggplant (aubergine) and the symbol is a constant, unflickering candle flame. The anatomical parts already given should also include the large arteries (only) that emerge from the aorta ('the bridge of life') and which are extremely prone to arterio-sclerosis, a First Ray disease. Aquarius rules the finer arteries and circulation, and Leo rules the heart.

Màu sắc ở đây là đỏ lửa, gần như đỏ son; thực phẩm là cà tím và biểu tượng là ngọn nến cháy đều, không lay động. Các bộ phận giải phẫu đã nêu cũng nên bao gồm những động mạch lớn, và chỉ những động mạch lớn, xuất phát từ động mạch chủ, "cây cầu sự sống", vốn cực kỳ dễ bị xơ cứng động mạch, một bệnh thuộc cung một. Bảo Bình cai quản các động mạch nhỏ hơn và sự tuần hoàn, còn Sư Tử cai quản tim.

Aries is a great sign for soldiers, especially generals. There is the Aries type, often very boring, who 'marks time' and is frequently pestered by contaminating influences. In its most positive aspects, Crab Apple gives 'Forward March!' instead of repetitive 'marking time'. It encourages drive and the centering of energies about a single purpose. It does this through helping the person to sound his own (uncontaminated) note (Aries: I am). It pulls away from the diversity on the left and gives more prominence to the right, helping the person to ignore irrelevancies and to 'accentuate the positive'.

Bạch Dương là một dấu hiệu nổi bật đối với quân nhân, đặc biệt là các tướng lĩnh. Có loại Bạch Dương, thường rất nhàm chán, cứ "dậm chân tại chỗ" và thường xuyên bị các ảnh hưởng ô nhiễm quấy nhiễu. Trong những phương diện tích cực nhất, Táo Dại mang lại mệnh lệnh "Tiến bước!" thay cho việc "dậm chân tại chỗ" lặp đi lặp lại. Nó khuyến khích động lực và sự tập trung các năng lượng quanh một mục đích duy nhất. Nó thực hiện điều này bằng cách giúp một người xướng âm điệu riêng, không bị ô nhiễm, của mình: Bạch Dương, "Tôi hiện hữu". Nó kéo y khỏi sự đa tạp bên trái và làm nổi bật hơn phía bên phải, giúp y phớt lờ những điều không liên quan và "nhấn mạnh điều tích cực".

The two remedies of Aries both have similar positive effects, for they share the nucleus of meaning which is Aries and the First Ray of Will and Power. This is the Ray of the creator, the maintainer and the destroyer. Overall, it is the Ray of synthesis. Where the creator aspect is dulled by contamination, Crab Apple helps, and where maintenance of something being created (Aries and the first house) in the teeth of great criticism and opposition, or where perseverance is practised to obtain some lifelong ambition, then Walnut is needed.

Hai liệu pháp của Bạch Dương đều có những tác dụng tích cực tương tự, vì chúng cùng chia sẻ hạt nhân ý nghĩa là Bạch Dương và cung một của Ý Chí và Quyền Năng. Đây là cung của đấng sáng tạo, đấng duy trì và đấng hủy diệt. Xét tổng thể, đây là cung tổng hợp. Khi phương diện sáng tạo bị sự ô nhiễm làm lu mờ, Táo Dại sẽ hỗ trợ; còn khi cần duy trì một điều đang được tạo ra, thuộc Bạch Dương và nhà một, giữa sự chỉ trích và chống đối dữ dội, hoặc khi cần kiên trì để đạt được một hoài bão suốt đời, thì cần Óc Chó.

Walnut

Óc Chó

Not so long ago, a very eminent English doctor, a specialist in midwifery and gynaecology, took himself off the medical register and embarked on the implementation of a lifelong ambition that was hemmed in with prejudice and opposition. He would certainly have been struck off the medical register (a fate as bad for a doctor's ambitions as death itself) for malpractice, had he not quietly removed himself from it first.

Cách đây không lâu, một bác sĩ người Anh rất lỗi lạc, chuyên khoa sản và phụ khoa, đã tự rút tên khỏi danh sách hành nghề y khoa và bắt tay thực hiện một hoài bão suốt đời vốn bị thành kiến và chống đối vây hãm. Chắc chắn ông sẽ bị xóa tên khỏi danh sách hành nghề vì sai phạm chuyên môn, một số phận tai hại cho hoài bão của bác sĩ chẳng khác gì cái chết, nếu trước tiên ông không âm thầm tự rút tên.

He openly began to practice techniques that taught pregnant women to have their babies without analgesics and other pain-killing devices. In full consciousness, mothers were shown how to bear their children in a way that was tolerable and humane but without drugs. His work was successful, and after the hullabaloo in the medical world was done, he was just as quietly reinstated on the register. This is a good example of the positive aspect of Walnut used to benefit.

Ông công khai bắt đầu thực hành các kỹ thuật dạy thai phụ sinh con mà không dùng thuốc giảm đau hay những phương tiện làm dịu đau đớn khác. Trong trạng thái hoàn toàn tỉnh thức, các bà mẹ được hướng dẫn cách sinh con có thể chịu đựng được và nhân đạo nhưng không dùng thuốc. Công việc của ông đã thành công, và sau khi sự náo động trong giới y khoa lắng xuống, ông cũng âm thầm được khôi phục tên trong danh sách. Đây là một ví dụ điển hình về phương diện tích cực và hữu ích của Óc Chó.

The Walnut type is fixed in intention, mutable in practise and cardinal by nature. He grows like anyone, through a series of

Người thuộc loại Óc Chó có ý định cố định, thực hành linh hoạt và bản chất chủ yếu. Y tăng trưởng như mọi người qua một chuỗi

biological stages which impose increases in sensitivity and stress, but which also make him more mutable. Luther Burbank showed that putting plants under stress made them more sensitive to change and to mutation. He believed this to apply to men as well. He wrote:

giai đoạn sinh học làm gia tăng tính nhạy cảm và căng thẳng, nhưng cũng khiến y linh hoạt hơn. Luther Burbank chứng minh rằng việc đặt cây cối dưới sức ép khiến chúng nhạy cảm hơn với sự thay đổi và đột biến. Ông tin điều này cũng áp dụng cho con người. Ông viết:

The more sensitive the plant or man, the more readily he takes the impressions which his surroundings or situations give off. It is all a matter of vibrations . . . a matter of response to vibrations.

Cây cối hoặc con người càng nhạy cảm thì càng dễ tiếp nhận những ấn tượng do môi trường hay hoàn cảnh phát ra. Tất cả chỉ là vấn đề rung động... vấn đề đáp ứng với rung động.

Some individuals are vastly more receptive than others to influence, especially when these coincide with accompanying physical, emotional and mental changes, such as those present in the following circumstances:

Một số cá nhân dễ tiếp nhận ảnh hưởng hơn người khác rất nhiều, đặc biệt khi những ảnh hưởng này trùng hợp với các biến đổi hồng trần, cảm xúc và trí tuệ đi kèm, như trong những hoàn cảnh sau:

• Earliest childhood when the baby is discovering himself as being a distinct entity from his mother.

• Thời thơ ấu sớm nhất, khi em bé khám phá rằng mình là một thực thể khác biệt với mẹ.

• Teething.

• Mọc răng.

• Puberty.

• Dậy thì.

• Menopause.

• Mãn kinh.

• Post-natal, pituitary imbalance.

• Mất cân bằng tuyến yên sau sinh.

• Stroke (a cerebral vascular accident).

• Đột quỵ, tức tai biến mạch máu não.

• Complete non-attachment.

• Hoàn toàn không ràng buộc.

• Ego-Self alignment.

• Sự chỉnh hợp giữa chân ngã và Bản Ngã.

• Sudden and powerful outside imposition of conflict.

• Xung đột đột ngột và mạnh mẽ từ bên ngoài áp đặt.

We can find many examples of dramatic events that have caused individuals with determined ambitions to be halted in their tracks to the extent of producing outward symptoms of their inner disharmony, requiring the need for Walnut. The wrench is hardest where numinousness (reservoirs of psychic energy) is associated with established ideals, as for instance in religious matters.

Chúng ta có thể tìm thấy nhiều ví dụ về những biến cố kịch tính khiến các cá nhân có hoài bão kiên định phải dừng bước, đến mức tạo ra các triệu chứng bên ngoài của sự bất hòa nội tâm và cần dùng Óc Chó. Cú tổn thương nghiêm trọng nhất xảy ra khi cảm thức linh thiêng, tức các kho dự trữ năng lượng thông linh, liên kết với những lý tưởng đã được xác lập, chẳng hạn trong các vấn đề tôn giáo.

Flower Remedies are not quite so effective when there are definite hormonal upsets, i.e., when the level of hormones in circulation is drastically irregular. The well-known symptoms of depression and resentment which emerge from menopause and failure of the ovaries, in some women, are not easily treated with Walnut alone, and a group of remedies usually has to be employed:

Các liệu pháp hoa không hoàn toàn hiệu quả khi có những rối loạn nội tiết rõ rệt, tức khi mức nội tiết tố trong tuần hoàn biến động nghiêm trọng. Ở một số phụ nữ, những triệu chứng trầm cảm và oán giận quen thuộc xuất hiện do mãn kinh và suy buồng trứng không dễ điều trị chỉ bằng Óc Chó, và thường phải dùng một nhóm liệu pháp:

• Walnut + Gorse for *depression*.

• Óc Chó + Kim Tước cho *trầm cảm*.

• Walnut + Mustard for *melancholia*.

• Óc Chó + Mù Tạt cho *u sầu*.

• Walnut + Aspen for *groundless fear*.

• Óc Chó + Dương Lá Rung cho *nỗi sợ vô cớ*.

• Walnut + Water Violet for *aloofness* and *tension*, *etc*.

• Óc Chó + Tử La Lan Nước cho *tính xa cách* và *căng thẳng*, *v.v.*

However, there are many situations that develop in everyday life that can be adjusted by the simple remedy of Walnut on its own. The middle-aged person who is a raconteur, a lecturer, or a teacher, who suffers a stroke that paralyses one side of the face and is acutely aware of the 'ugliness' that has been produced, does not easily stick to her ambition to lecture when she knows that every eye in the room will be drawn to her disfigurement. Treatment with Walnut immediately after a stroke can anticipate the

Tuy nhiên, nhiều tình trạng phát sinh trong đời sống hằng ngày có thể được điều chỉnh chỉ bằng liệu pháp Óc Chó. Một phụ nữ trung niên vốn là người kể chuyện, diễn giả hoặc huấn sư, nhưng bị đột quỵ làm liệt một bên mặt và nhận thức sâu sắc về vẻ "xấu xí" do tình trạng ấy gây ra, sẽ không dễ giữ vững hoài bão diễn thuyết khi biết mọi ánh mắt trong phòng đều bị thu hút vào sự biến dạng của mình. Điều trị bằng Óc Chó ngay sau cơn đột quỵ có thể ngăn trước sự oán giận và trầm cảm của bệnh nhân khi hoài bão của bà

resentment and depression of the patient halted firmly in the tracks of her ambitions. Further indications for Walnut are:

bị chặn đứng. Những chỉ định khác cho Óc Chó là:

• Where a (young) career-oriented woman marries and by having children is forced to abandon her well-laid plans (at least temporarily).

• Khi một phụ nữ trẻ định hướng nghề nghiệp kết hôn và vì sinh con mà buộc phải từ bỏ những kế hoạch được chuẩn bị kỹ lưỡng của mình, ít nhất là tạm thời.

• Where an adolescent becomes aware that his early ambitions (usually due to parental influence), for an academic career, are altered by examination results.

• Khi một thiếu niên nhận ra rằng kết quả thi cử đã làm thay đổi hoài bão ban đầu về con đường học thuật, vốn thường do ảnh hưởng của cha mẹ.

• Where the teenager, in puberty, discovers himself and requires sudden privacy to explore, at all levels, the tremendous new growth occurring and where he cannot always get that privacy because of environmental or familial circumstances.

• Khi thiếu niên ở tuổi dậy thì khám phá bản thân và đột nhiên cần sự riêng tư để tìm hiểu, trên mọi cấp độ, sự tăng trưởng mới mẻ và lớn lao đang diễn ra, nhưng không phải lúc nào cũng có được sự riêng tư ấy do hoàn cảnh môi trường hoặc gia đình.

• Where the teenager is mixing with much bigger boys (not always a bad thing) who are 'straightening him out', 'cutting him down to size', and introducing him to cigarettes, pornography, alcohol, etc., perhaps a little before his time and with such effectiveness as to make him reassess those options opened to him so proudly and carefully by his upbringing. This is especially so where it is a 'touch and go' question as to whether he will begin to smoke permanently.

• Khi thiếu niên giao du với những cậu trai lớn hơn nhiều, điều không phải lúc nào cũng xấu, những người đang "uốn nắn y", "khiến y biết mình là ai" và giới thiệu cho y thuốc lá, tài liệu khiêu dâm, rượu, v.v., có lẽ hơi sớm so với tuổi và với hiệu quả đủ mạnh để khiến y đánh giá lại những lựa chọn mà sự giáo dưỡng của gia đình đã cẩn trọng và đầy tự hào mở ra cho y. Điều này đặc biệt đúng khi chưa thể biết chắc y có bắt đầu hút thuốc thường xuyên hay không.

• Where a mother interferes with the daughter's life so that the daughter cannot even bear her children or raise them along the lines she has pined for all her life.

• Khi người mẹ can thiệp vào đời sống của con gái đến mức cô thậm chí không thể sinh hoặc nuôi dạy con theo cách mình đã khao khát suốt đời.

• Where an immigrant family is having difficulty adjusting. The older the immigrant, the more certain and chronic the problem. The younger members of the family suffer usually only a short and acute shock in their adjustment.

• Khi một gia đình nhập cư gặp khó khăn trong việc thích nghi. Người nhập cư càng lớn tuổi thì vấn đề càng chắc chắn và kinh niên. Những thành viên trẻ hơn trong gia đình thường chỉ chịu một cú sốc ngắn và cấp tính trong quá trình thích nghi.

It should be remembered that most children would be candidates for Walnut during their school years were it not for their ability to adjust and to work off their anxieties with spurts of excessive activity (but not hyperactivity). Some children cannot because they are hypoglycaemic, or produce large amounts of lactic acid, etc., and these should be treated with Walnut.

Cần nhớ rằng hầu hết trẻ em đều thích hợp dùng Óc Chó trong những năm đi học nếu không nhờ khả năng thích nghi và giải tỏa lo âu bằng những đợt hoạt động quá mức, nhưng không phải tăng động. Một số trẻ không thể làm vậy vì bị hạ đường huyết hoặc tạo ra lượng lớn axit lactic, v.v., và nên điều trị các em bằng Óc Chó.

Any child who is a loner, who suffers from school phobia, is a bookworm, or who is naturally oriented to hobbies of a highly individualistic nature probably needs Walnut. I know a person who is supergifted and, as a child, read Edgar Rice Burroughs' Tarzan of the Apes and, there and then, wanted to abscond to Central Africa.

Bất kỳ đứa trẻ nào sống cô độc, mắc chứng sợ trường học, mê đọc sách hoặc tự nhiên hướng đến những sở thích có tính cá nhân rất cao đều có lẽ cần Óc Chó. Tôi biết một người có năng khiếu phi thường; khi còn nhỏ, ông đọc cuốn Tarzan của Loài Khỉ của Edgar Rice Burroughs và ngay lúc ấy muốn trốn đến Trung Phi.

The great historic symbols for the Walnut type are Queen Christina of Sweden and King Edward VII of Britain, who both abdicated because of interference, actual or implied, with their ideals and determined courses of action. Who knows, history might have been changed by a Flower Remedy!

Các biểu tượng lịch sử vĩ đại của loại Óc Chó là Nữ hoàng Christina của Thụy Điển và Vua Edward VII của Anh; cả hai đều thoái vị vì sự can thiệp, thực tế hoặc ngụ ý, vào các lý tưởng và đường lối hành động kiên định của họ. Biết đâu lịch sử có thể đã thay đổi nhờ một liệu pháp hoa!

The psychological strength of Aries is sustained will and perseverance; its weakness is its non-malleable nature, its incapacity to swerve or adapt, to be subtle and devious where a frontal attack has been thwarted. Change in direction, especially deep and unanticipated change, is always a problem where Aries is afflicted.

Sức mạnh tâm lý của Bạch Dương là ý chí bền bỉ và sự kiên trì; điểm yếu là bản chất không thể uốn nắn, không có khả năng chuyển hướng hay thích nghi, cũng như không thể tinh tế và khéo léo khi cuộc tấn công trực diện bị ngăn chặn. Thay đổi phương hướng, đặc biệt là thay đổi sâu sắc và bất ngờ, luôn là một vấn đề khi Bạch Dương chịu góc hợp bất lợi.

Dr. Bach, who originated the Flower Remedies, had this to say of Walnut:

Bác sĩ Bach, người sáng tạo các liệu pháp hoa, đã nói về Óc Chó như sau:

Walnut is the remedy of advancing stages, teething, puberty, change of life. For the big decisions made during life, such as change of religion, change of occupation, change of

Óc Chó là liệu pháp dành cho các giai đoạn tiến triển, mọc răng, dậy thì và thời kỳ mãn kinh. Dành cho những quyết định lớn trong đời, như thay đổi tôn giáo, nghề nghiệp hoặc đất nước.

country. The Remedy for those who have decided to take a step forward in life, to break old conventions, to leave old limits and restrictions and start on a new way. This often brings with it physical suffering because of the slight regrets, heart-breakings, at the severance of old ties, old associations, old thoughts. A great spell breaker, both of things of the past commonly called heredity, and circumstances of the present.

Đây là liệu pháp cho những người đã quyết định tiến một bước trong đời, phá bỏ các quy ước cũ, rời khỏi những giới hạn và hạn chế xưa để bắt đầu một con đường mới. Điều này thường kéo theo đau khổ hồng trần do chút nuối tiếc và đau lòng khi cắt đứt những ràng buộc, mối liên hệ và tư tưởng cũ. Nó là tác nhân phá giải bùa chú lớn lao, cả đối với những điều thuộc quá khứ thường được gọi là di truyền lẫn các hoàn cảnh hiện tại.

Apropos to this quotation, it should be noted that numinousness is the Jungian (psychoanalytical) equivalent of the spell. Aries rules heredity matters, and the first house, of which Aries is the lord, governs the first thirty years of life when intentions and ambition of any great concern are laid down.

Liên quan đến đoạn trích này, cần lưu ý rằng cảm thức linh thiêng là khái niệm tương đương với bùa chú trong tâm lý học phân tích của Jung. Bạch Dương cai quản các vấn đề di truyền, còn nhà một, do Bạch Dương làm chủ tinh, chi phối ba mươi năm đầu đời, khi những ý định và hoài bão quan trọng được xác lập.

Queen Elizabeth II demonstrates publicly and privately the positive aspects of the Walnut type. Her horoscope shows Mercury in Aries intercepted in the second house (the house in which John Bull is happiest). The active mind (Mercury) reinforces her determined course of action, to rule as Queen of Britain, with full responsibility and to endure (Saturn in the Midheaven) despite the most severe restrictions (Aries intercepted and Saturn retrograde) which the affairs of state impose upon her and to survive all trials and tests (Saturn in Scorpio).

Nữ hoàng Elizabeth II biểu hiện công khai lẫn riêng tư các phương diện tích cực của loại Óc Chó. Lá số chiêm tinh của Bà cho thấy Sao Thủy trong dấu hiệu Bạch Dương bị kẹp ở nhà hai, nhà mà John Bull cảm thấy hạnh phúc nhất. Thể trí năng động, do Sao Thủy, củng cố đường lối hành động kiên định của Bà: cai trị với tư cách Nữ hoàng Anh, gánh trọn trách nhiệm và bền bỉ, do Sao Thổ ở Thiên Đỉnh, bất chấp những hạn chế nghiêm trọng nhất, do Bạch Dương bị kẹp và Sao Thổ nghịch hành, mà việc nước áp đặt lên Bà, đồng thời vượt qua mọi thử thách và khảo nghiệm, do Sao Thổ trong Hổ Cáp.

THE EVOLVED ARIES – BẠCH DƯƠNG TIẾN HÓA

To strive, to seek, to find, and not to yield — Tennyson, Ulysses.

Phấn đấu, kiếm tìm, khám phá và không khuất phục — Tennyson, Ulysses.

Aries is a cardinal fire sign, and the initiating and forceful qualities that this suggests make this sign the great pioneer of the Zodiac. Aries loves to break new ground and will be found at the head of any activity,

Bạch Dương là một dấu hiệu hành hỏa chính yếu; những phẩm tính khởi xướng và mạnh mẽ mà điều này gợi ra khiến dấu hiệu này trở thành nhà tiên phong vĩ đại của Hoàng đạo. Bạch Dương thích khai phá những miền

always looking forward and outward. He can rapidly grasp the essentials of any situation and make quick and incisive decisions, passing on the details to others to attend to.

mới và luôn hiện diện ở vị trí dẫn đầu mọi hoạt động, không ngừng hướng về phía trước và ra bên ngoài. Y có thể nhanh chóng nắm bắt những điều cốt yếu của bất kỳ tình huống nào, đưa ra các quyết định nhanh chóng và sắc bén, rồi giao chi tiết cho người khác xử lý.

At his best in a competitive environment, he prefers to be in charge and able to act on his own initiative. He is happiest when he is finding his way over untried ground, trading in new areas or researching new fields of science, expressing his fiery qualities with a persistent and creative enthusiasm which can endure all kinds of difficulties and will be a constant source of inspiration for his followers.

Phát huy tốt nhất trong môi trường cạnh tranh, y thích nắm quyền chỉ huy và có thể hành động theo sáng kiến riêng. Y hạnh phúc nhất khi tìm đường trên vùng đất chưa được khai phá, kinh doanh trong các lĩnh vực mới hoặc nghiên cứu những ngành khoa học mới, biểu hiện các phẩm tính rực lửa bằng lòng nhiệt thành bền bỉ và sáng tạo, có thể chịu đựng mọi khó khăn và trở thành nguồn cảm hứng thường xuyên cho những người đi theo.

Once he has won the fight for his cause, he does not drop it like some Ariens will, but he leaves it in the care of his followers and supporters, who will maintain the bridgehead that he has so determinedly fought for. The work of consolidating and reinforcing the ground won will be left to the other signs, who can concretise the flow of ideas from Aries and build upon his successes. The fixed signs especially can bring substance and stability into the life of the Arien, help him focus on a definite purpose and realise his fiery ideals. The Arien who can harness his exuberant force and control his impetuosity can become a valuable leader in any pioneering field.

Một khi đã chiến thắng trong cuộc đấu tranh cho sự nghiệp của mình, y không vứt bỏ nó như một số người Bạch Dương, mà giao nó cho những người đi theo và ủng hộ chăm sóc; họ sẽ duy trì đầu cầu mà y đã chiến đấu hết sức kiên quyết để giành lấy. Công việc củng cố và tăng cường vùng đất đã chiếm được sẽ dành cho các dấu hiệu khác, những dấu hiệu có thể cụ thể hóa dòng ý tưởng từ Bạch Dương và xây dựng trên những thành công của y. Đặc biệt, các dấu hiệu cố định có thể đem chất liệu và sự ổn định vào đời sống của người Bạch Dương, giúp y tập trung vào một mục đích xác định và hiện thực hóa các lý tưởng rực lửa. Người Bạch Dương có thể chế ngự mãnh lực dồi dào và kiểm soát tính bốc đồng của mình sẽ trở thành nhà lãnh đạo quý giá trong bất kỳ lĩnh vực tiên phong nào.

The will to be and the power to manifest is very intense in people with Aries dominant because of their strong sense of self. When this is combined with mental polarisation, it gives them the power to pioneer and lead. The mind of the evolved Arien is fertile with

Ý chí hiện hữu và quyền năng biểu hiện rất mãnh liệt ở những người có Bạch Dương nổi trội vì họ có ý thức mạnh mẽ về bản thân. Khi kết hợp với sự phân cực trí tuệ, điều này trao cho họ quyền năng tiên phong và lãnh đạo. Thể trí của người Bạch Dương tiến hóa

constructive ideas and he is prompt to act upon them, especially when it is for the good of others. However, when the mind of Aries is illumined by the soul, true spiritual union with the Higher Self can be achieved, leading to the end of selfishness and egotism and the beginning of a creative and pioneering altruism.

phong phú những ý tưởng xây dựng, và y nhanh chóng hành động theo chúng, đặc biệt khi điều đó mang lại lợi ích cho người khác. Tuy nhiên, khi thể trí Bạch Dương được linh hồn soi sáng, y có thể đạt được sự hợp nhất tinh thần chân chính với Bản Ngã Cao Siêu, dẫn đến chấm dứt tính ích kỷ và vị kỷ, đồng thời mở đầu lòng vị tha sáng tạo và tiên phong.

Unlike the mass of humanity, the evolved Arien lives unselfishly, and focuses all his considerable energy towards the common good, always pushing forwards for the advancement of the causes that he knows are important. It matters not if the world censures him for pioneering an unpopular or ridiculed campaign, for he is strong in his own conviction and cares little for the criticism of others. One of his greatest strengths is the ability to initiate a crusade, see it through its infancy, and cope with all the teething troubles that would discourage many less persistent souls. Then he will leave it in the care of others, whilst he takes on yet another battle.

Không giống đại đa số nhân loại, người Bạch Dương tiến hóa sống vô ngã và tập trung toàn bộ năng lượng đáng kể của mình vào lợi ích chung, luôn thúc đẩy sự tiến bộ của những sự nghiệp mà y biết là quan trọng. Việc thế gian lên án y vì tiên phong trong một chiến dịch không được ưa chuộng hoặc bị chế giễu không thành vấn đề, vì y vững vàng trong niềm tin của mình và ít bận tâm đến lời chỉ trích của người khác. Một trong những sức mạnh lớn nhất của y là khả năng khởi xướng một cuộc vận động, dẫn dắt nó vượt qua thời kỳ sơ khai và xử lý mọi khó khăn ban đầu vốn sẽ làm nhiều linh hồn kém kiên trì hơn nản chí. Sau đó, y giao nó cho người khác chăm sóc trong khi đảm nhận một cuộc chiến khác.

All Ariens relish a challenge but the evolved Arien, who lives unselfishly, will quickly take up a cause or campaign for justice, a fight for truth and for the rights of man. Life can be a constant battle for him, for he will readily take on anything that strikes him as unfair or unjust, and will always champion the underdog. The supreme confidence and drive of this fearless and honest sign ably equips him for any such cause that comes his way, though in his ardent enthusiasm he should be careful not to overestimate his abilities or allow his ideals to carry him beyond the bounds of reality.

Mọi người Bạch Dương đều thích thử thách, nhưng người Bạch Dương tiến hóa, sống vô ngã, sẽ nhanh chóng đảm nhận một sự nghiệp hoặc chiến dịch vì công lý, đấu tranh cho chân lý và quyền con người. Đời sống có thể là một cuộc chiến liên tục đối với y, vì y sẵn sàng đối đầu với bất cứ điều gì khiến y thấy bất công hoặc phi lý, và luôn bảo vệ người yếu thế. Sự tự tin tột bậc và động lực của dấu hiệu quả cảm, trung thực này trang bị đầy đủ cho y trước bất kỳ sự nghiệp nào xuất hiện trên đường mình; tuy nhiên, trong lòng nhiệt thành nồng cháy, y nên cẩn thận để không đánh giá quá cao năng lực hoặc để lý tưởng đưa mình vượt khỏi giới hạn thực tế.

Aries loves action and is impatient to put his

Bạch Dương yêu thích hành động và nóng

ideas into effect, but he must remember that his enthusiasm should be tempered with wisdom and based upon truth, for the spirit of truth is a paramount quality of this sign. This spirit is best expressed in a love of justice, which is found in the scales of Libra, the opposite and complementary sign to Aries, which can give him qualities that are essential to his evolution. The evolved Arien knows that he must draw upon the balancing and harmonising qualities of Libra, the great diplomat of the Zodiac, who always takes the needs of others into account. Without developing these qualities in himself, the Arien finds it all too easy to create chaos and disorder. In learning the qualities of tact, patience and consideration, so alien to this sign, he can establish an army of friends and supporters who will support him with great devotion and loyalty. Although he often expects unquestioning obedience, he is generous and will reward such loyalty handsomely.

lòng biến các ý tưởng thành hiện thực, nhưng y phải nhớ rằng lòng nhiệt thành cần được tiết chế bằng minh triết và dựa trên chân lý, vì tinh thần chân lý là phẩm tính tối cao của dấu hiệu này. Tinh thần ấy biểu hiện tốt nhất qua tình yêu công lý, vốn hiện diện trong cán cân của Thiên Bình, dấu hiệu đối lập và bổ sung cho Bạch Dương, có thể trao cho y những phẩm tính thiết yếu đối với sự tiến hóa. Người Bạch Dương tiến hóa biết rằng mình phải vận dụng những phẩm tính cân bằng và hài hòa của Thiên Bình, nhà ngoại giao vĩ đại của Hoàng đạo, vốn luôn cân nhắc nhu cầu của người khác. Nếu không phát triển các phẩm tính này trong bản thân, người Bạch Dương quá dễ tạo ra hỗn loạn và vô trật tự. Khi học những phẩm tính khéo léo, kiên nhẫn và quan tâm vốn xa lạ với dấu hiệu này, y có thể xây dựng một đạo quân gồm bạn bè và người ủng hộ, những người sẽ hết sức tận tụy và trung thành ủng hộ y. Dù thường mong đợi sự phục tùng không thắc mắc, y rất hào phóng và sẽ trọng thưởng lòng trung thành ấy.

A hard and painful lesson for the Aries type is when his work, his partner, or life in general do not live up to his ideals and he must curb his impulse to destroy what he has so carefully created. The evolved Arien takes full responsibility for the use of his will in all circumstances, and he becomes a conscious personification of the will-to-good. He still retains his capacity to attack and destroy anything that frustrates his will, or that stands in the way of progress and the general good but he will use this in a positive, constructive and unselfish way. He delights in the role of iconoclast, one who destroys cherished and sacred ideologies that have become concretised and have outlived their usefulness. He has experienced his capacity for destruction to its full, and will use it as quickly and effectively as possible, so as to cause the least pain and suffering. In short, he applies his will wisely, lovingly and with great

Một bài học khó khăn và đau đớn đối với người thuộc loại Bạch Dương xảy đến khi công việc, bạn đời hoặc đời sống nói chung không đáp ứng các lý tưởng của y, và y phải kiềm chế xung lực hủy diệt điều mình đã cẩn trọng tạo dựng. Người Bạch Dương tiến hóa hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc sử dụng ý chí của mình trong mọi hoàn cảnh và trở thành hiện thân hữu thức của Ý Chí-hướng Thiện. Y vẫn giữ năng lực tấn công và hủy diệt bất kỳ điều gì cản trở ý chí của mình hoặc ngăn đường tiến bộ và lợi ích chung, nhưng sẽ sử dụng năng lực ấy theo cách tích cực, xây dựng và vô ngã. Y thích thú với vai trò người phá bỏ thần tượng, người hủy diệt những hệ tư tưởng được trân quý và tôn là thiêng liêng nhưng đã trở nên cụ thể hóa và không còn hữu ích. Y đã trải nghiệm trọn vẹn năng lực hủy diệt của mình và sẽ sử dụng nó nhanh chóng, hiệu quả nhất có thể để gây ra ít đau đớn và khổ sở nhất. Tóm lại, y vận dụng ý chí một cách minh triết, đầy

perspicacity.

yêu thương và sáng suốt sâu sắc.

Genius in Aries – Thiên Tài trong Bạch Dương

For an example of the creative and pioneering qualities of this sign, one only has to look at the prodigious and varied output of some of the greatest minds of all time. In the field of astrology, we find Dane Rudhyar, regarded as one of the most creative men of his generation, excelling in music, philosophy and psychology. His innovative writings revitalised the outdated astrology of his time and reformulated astrological traditions in a way that helped individuals be more in tune with their own deeper potential. He clarified the basic principles involved in the constructive use of birth charts, giving astrology a new psychological and philosophical sophistication. He is internationally recognised as the foremost pioneer of modern, person-centred astrology.

Để thấy ví dụ về những phẩm tính sáng tạo và tiên phong của dấu hiệu này, chúng ta chỉ cần xem xét thành quả phi thường và đa dạng của một số trí tuệ vĩ đại nhất mọi thời đại. Trong lĩnh vực chiêm tinh học, chúng ta có Dane Rudhyar, được xem là một trong những người sáng tạo nhất thuộc thế hệ của ông, xuất sắc trong âm nhạc, triết học và tâm lý học. Các tác phẩm đổi mới của ông đã hồi sinh nền chiêm tinh học lỗi thời đương thời và tái định hình những truyền thống chiêm tinh theo cách giúp các cá nhân hòa hợp hơn với tiềm năng sâu xa của chính mình. Ông làm sáng tỏ những nguyên lý cơ bản liên quan đến việc sử dụng lá số sinh một cách xây dựng, đem lại cho chiêm tinh học một trình độ tinh tế mới về tâm lý và triết học. Ông được quốc tế công nhận là nhà tiên phong hàng đầu của chiêm tinh học hiện đại lấy con người làm trung tâm.

One of the most active and remarkable personalities of her time, Annie Besant, theosophist and social reformer, was born with Aries on the Ascendant. In the earlier part of her life, she pioneered causes like those of birth control and social reform. Siding with the oppressed and poorly paid in Victorian England, she organised the famous match strike of the match girls in 1888. After joining the Theosophists, she swiftly rose to their highest ranks, eventually leading the majority faction in the society.

Một trong những phàm ngã năng động và phi thường nhất thời đại của Bà, Annie Besant, nhà Thông Thiên Học và nhà cải cách xã hội, sinh ra với Bạch Dương ở Điểm mọc. Trong giai đoạn đầu đời, Bà tiên phong trong những sự nghiệp như kiểm soát sinh sản và cải cách xã hội. Đứng về phía những người bị áp bức và trả lương thấp tại nước Anh thời Victoria, Bà tổ chức cuộc đình công nổi tiếng của các nữ công nhân làm diêm năm 1888. Sau khi gia nhập Hội Thông Thiên Học, Bà nhanh chóng tiến lên những cấp bậc cao nhất và cuối cùng lãnh đạo phe đa số trong hội.

During this period, Besant went to India, and became deeply concerned with the cause of Indian independence, at one point being imprisoned for her part in the campaign for Indian home rule. She lectured frequently on

Trong thời kỳ này, Bà Besant đến Ấn Độ và quan tâm sâu sắc đến sự nghiệp độc lập của Ấn Độ; có lúc Bà bị giam vì tham gia chiến dịch đòi quyền tự trị cho Ấn Độ. Bà thường xuyên diễn thuyết về các vấn đề Thông

theosophical matters and travelled widely with her Indian protégé Jiddu Krishnamurti. Her many esoteric books are still highly regarded.

Thiên Học và đi nhiều nơi cùng người học trò Ấn Độ Jiddu Krishnamurti. Nhiều sách huyền bí của Bà vẫn được đánh giá cao.

The renowned anthropologist Joseph Campbell was also born under Aries. The world's foremost authority on mythology, and a pre-eminent scholar, writer and teacher, his work has had a profound influence on millions. To him, mythology was "the song of the universe, the music of the spheres". His ideas have inspired works as diverse as George Lucas' *Star Wars*, Richard Adams' *Watership Down*, and the songs of the Rolling Stones. His two celebrated classics are *The Hero with a Thousand Faces* and *The Masks of God*. He once remarked: "People say that what we're all seeking is a meaning for life. I don't think that's what we're seeking. I think that what we're seeking is an experience of being alive, so that our life experiences on the purely physical plane will have resonances within our own innermost being and reality, so that we can actually feel the rapture of being alive . . ."

Nhà nhân chủng học nổi tiếng Joseph Campbell cũng sinh dưới dấu hiệu Bạch Dương. Là chuyên gia hàng đầu thế giới về thần thoại học, đồng thời là học giả, nhà văn và huấn sư xuất chúng, công trình của ông đã ảnh hưởng sâu sắc đến hàng triệu người. Đối với ông, thần thoại là "bài ca của vũ trụ, âm nhạc của các khối cầu". Những ý tưởng của ông đã truyền cảm hứng cho các tác phẩm đa dạng như *Chiến Tranh Giữa Các Vì Sao* của George Lucas, *Đồi Thỏ* của Richard Adams và các ca khúc của ban nhạc Rolling Stones. Hai tác phẩm kinh điển nổi tiếng của ông là *Người Anh Hùng Có Ngàn Khuôn Mặt* và *Những Chiếc Mặt Nạ của Thượng Đế*. Ông từng nhận xét: "Người ta nói rằng điều tất cả chúng ta tìm kiếm là ý nghĩa của đời sống. Tôi không nghĩ đó là điều chúng ta tìm kiếm. Tôi cho rằng điều chúng ta tìm kiếm là trải nghiệm sống động, để những trải nghiệm đời sống trên cõi thuần túy hồng trần tạo ra sự cộng hưởng trong bản thể và thực tại sâu thẳm nhất của chính chúng ta, nhờ đó chúng ta thực sự có thể cảm nhận niềm ngây ngất của việc được sống..."

In the world of music, we find Johann Sebastian Bach, also born with Sun in Aries. German organist and composer of the Baroque era, he is one of the greatest and most productive geniuses in the history of Western music: "Music owes as much to Bach as religion to its founder." (Robert Schumann). The cellist Paul Tortelier said of him: "Pablo Casals used to say, 'First comes Bach—then all the others.' Despite my great love for many of the others—not the least Beethoven and Mozart—I can only agree with Casals. Bach dominates the whole lot." (*Paul Tortelier: A self-portrait*, in conversation with David Blum).

Trong thế giới âm nhạc, chúng ta có Johann Sebastian Bach, cũng sinh với Mặt Trời trong Bạch Dương. Là nghệ sĩ đại phong cầm và nhà soạn nhạc Đức thuộc thời kỳ Baroque, ông là một trong những thiên tài vĩ đại và sung mãn nhất lịch sử âm nhạc phương Tây: "Âm nhạc mang ơn Bach nhiều như tôn giáo mang ơn đấng sáng lập của mình." (Robert Schumann). Nghệ sĩ đàn cello Paul Tortelier nói về ông: "Pablo Casals thường nói: 'Trước hết là Bach, rồi mới đến tất cả những người khác.' Bất chấp tình yêu sâu sắc của tôi dành cho nhiều người khác, không ít nhất là Beethoven và Mozart, tôi chỉ có thể đồng ý với Casals. Bach vượt trội tất cả." (*Paul*

Tortelier: Một bức chân dung tự họa, trò chuyện với David Blum).

Another great musician born in Aries is Franz Joseph Haydn, the Austrian composer, who is recognised as a dominant force in the development of the musical style of the Classical era. A teacher of Mozart and Beethoven, he was a major exponent of the classical sonata form in his numerous chamber and orchestral works (he wrote more than 100 symphonies). He also composed choral music, including the oratorios *The Creation* (1798) and *The Seasons* (1801). He was the first great master of the string quartet. Haydn's productivity is matched by his inexhaustible originality. His balance of directness and bold experiment transformed instrumental expression in the 18th Century.

Một nhạc sĩ vĩ đại khác sinh trong Bạch Dương là Franz Joseph Haydn, nhà soạn nhạc Áo, được công nhận là mãnh lực chủ đạo trong sự phát triển phong cách âm nhạc thời kỳ Cổ điển. Là huấn sư của Mozart và Beethoven, ông là người tiêu biểu lớn của hình thức sonata cổ điển trong vô số tác phẩm thính phòng và giao hưởng, với hơn một trăm bản giao hưởng. Ông cũng sáng tác hợp xướng, gồm các thanh xướng kịch *Sự Sáng Tạo* (1798) và *Các Mùa* (1801). Ông là Chân sư vĩ đại đầu tiên của tứ tấu đàn dây. Năng suất sáng tác của Haydn tương xứng với sức sáng tạo nguyên bản vô tận. Sự cân bằng giữa tính trực tiếp và thử nghiệm táo bạo của ông đã chuyển đổi khả năng biểu đạt bằng nhạc cụ trong thế kỷ mười tám.

Vincent van Gogh, the Dutch Post-Impressionist painter, was also born under Aries, and his work demonstrates the fiery vision of this sign. Influenced by the Impressionists and by Japanese prints, he developed a freer style characterised by intense colour and expressive brushwork, as seen in his Sunflowers series. His influence on modern art, particularly on Expressionism, has been immense. In 1987 his painting *Irises* (1889) was sold for the record price of $53.9 million at Sotheby's, New York.

Vincent van Gogh, họa sĩ Hậu Ấn tượng người Hà Lan, cũng sinh dưới dấu hiệu Bạch Dương, và tác phẩm của ông biểu hiện tầm nhìn rực lửa của dấu hiệu này. Chịu ảnh hưởng của các họa sĩ Ấn tượng và tranh in Nhật Bản, ông phát triển một phong cách tự do hơn, đặc trưng bởi màu sắc mãnh liệt và nét cọ giàu biểu cảm, như được thấy trong loạt tranh Hoa Hướng Dương. Ảnh hưởng của ông đối với nghệ thuật hiện đại, đặc biệt là chủ nghĩa Biểu hiện, vô cùng lớn lao. Năm 1987, bức tranh *Hoa Diên Vĩ* (1889) của ông được bán với giá kỷ lục 53,9 triệu đô la tại Sotheby's, New York.

In the world of literature we find the Arien William Wordsworth, one of the most accomplished and influential of England's Romantic poets, whose theories and style created a new tradition in poetry. Much of Wordsworth's easy flow of conversational blank verse has true lyrical power and grace, and his finest work is permeated by a sense of the human relationship to external nature that is religious in its scope and intensity. To

Trong thế giới văn học, chúng ta có William Wordsworth thuộc Bạch Dương, một trong những nhà thơ Lãng mạn tài năng và có ảnh hưởng nhất nước Anh, người mà các lý thuyết và phong cách đã tạo ra một truyền thống thi ca mới. Phần lớn dòng thơ không vần mang giọng đối thoại tự nhiên của Wordsworth có sức mạnh trữ tình và vẻ duyên dáng chân thực; những tác phẩm hay nhất của ông thấm nhuần cảm thức về mối

Wordsworth, God was everywhere manifest in the harmony of nature, and he felt deeply the kinship between nature and the soul of humankind.

quan hệ giữa con người với thiên nhiên bên ngoài, mang tầm vóc và cường độ tôn giáo. Đối với Wordsworth, Thượng đế biểu hiện khắp nơi trong sự hài hòa của thiên nhiên, và ông cảm nhận sâu sắc mối thân thuộc giữa thiên nhiên và linh hồn nhân loại.

The French author and founder of the Naturalist Movement, Émile Zola, is another literary great born in this sign. Inspired by scientific experiments in heredity and environment, Zola determined to produce a new type of novel that would probe deeply into every area of human existence and document every social ill, no matter how politically sensitive. He called his new school of fiction naturalism, and he wrote a series of twenty novels between 1871 and 1893, under the generic title Les Rougon-Macquart, to illustrate his theories in terms of the saga of one family.

Tác giả Pháp và người sáng lập phong trào Tự nhiên chủ nghĩa, Émile Zola, là một văn hào khác sinh trong dấu hiệu này. Được truyền cảm hứng từ các thí nghiệm khoa học về di truyền và môi trường, Zola quyết tâm tạo ra một loại tiểu thuyết mới nhằm thăm dò sâu sắc mọi lĩnh vực của sự hiện tồn con người và ghi lại mọi tệ nạn xã hội, bất kể nhạy cảm về chính trị đến đâu. Ông gọi trường phái tiểu thuyết mới của mình là chủ nghĩa tự nhiên, và từ năm 1871 đến 1893 đã viết một loạt hai mươi tiểu thuyết dưới nhan đề chung Gia Đình Rougon-Macquart nhằm minh họa các lý thuyết qua thiên truyện về một gia đình.

In January 1898, Zola became involved in *l'affaire Dreyfus*, writing an open letter to the French President, published in the Paris newspaper *L'Aurore.* This was the famous *J'accuse* (*I accuse*) letter, in which Zola attacked both the army and French officials for their persecution of the Jewish artillery officer Alfred Dreyfus, who had ostensibly been found guilty of treason. Zola was found guilty of libel and was forced to spend a year in exile in England. As he remarked at the time: "Truth is on the march; nothing can stop it now." After Dreyfus was cleared, Zola made a hero's return.

Tháng Một năm 1898, Zola tham gia vào *vụ Dreyfus*, viết một bức thư ngỏ gửi Tổng thống Pháp và đăng trên báo Paris *Bình Minh.* Đó là bức thư nổi tiếng *Tôi Buộc Tội*, trong đó Zola công kích cả quân đội lẫn các quan chức Pháp vì đã bức hại sĩ quan pháo binh Do Thái Alfred Dreyfus, người bề ngoài bị kết tội phản quốc. Zola bị kết tội phỉ báng và buộc phải sống lưu vong một năm tại Anh. Như ông nhận xét lúc ấy: "Chân lý đang tiến bước; giờ đây không gì có thể ngăn cản nó." Sau khi Dreyfus được minh oan, Zola trở về như một anh hùng.

The American writer Henry James is another famous writer, born in Aries, in a well-known and successful family. His father was an eminent theological writer and unorthodox thinker, a follower of the thought of Emanuel Swedenborg. His elder brother, William James, became a distinguished philosopher. In an

Nhà văn Mỹ Henry James là một tác giả nổi tiếng khác sinh trong Bạch Dương, thuộc một gia đình danh tiếng và thành đạt. Cha ông là nhà văn thần học lỗi lạc và nhà tư tưởng phi chính thống, người theo tư tưởng của Emanuel Swedenborg. Anh trai ông, William James, trở thành một triết gia xuất chúng. Trong sự nghiệp văn chương sung

extraordinarily prolific literary career, Henry James produced more than twenty novels and numerous essays, short stories and plays. His fiction bridges the period between confident Victorian realism and the modernist writing that was to emerge after the end of the First World War.

mãn phi thường, Henry James đã sáng tác hơn hai mươi tiểu thuyết cùng vô số tiểu luận, truyện ngắn và kịch. Tác phẩm hư cấu của ông bắt cầu giữa chủ nghĩa hiện thực Victoria đầy tự tin và văn chương hiện đại chủ nghĩa xuất hiện sau khi Thế chiến thứ nhất kết thúc.

Aries rules the army general. In the military world, we find General Gordon, born with Aries on the Ascendant. British general and colonial administrator, he is best known for his brilliant defence during the siege of Khartoum, Sudan, in 1885. Charismatic, quixotic and impulsive, Gordon is regarded as one of Britain's greatest military leaders.

Bạch Dương cai quản tướng lĩnh quân đội. Trong thế giới quân sự, chúng ta có Tướng Gordon, sinh với Bạch Dương ở Điểm mọc. Là tướng lĩnh và nhà quản trị thuộc địa Anh, ông nổi tiếng nhất nhờ cuộc phòng thủ xuất sắc trong thời gian Khartoum ở Sudan bị vây hãm năm 1885. Có sức thu hút, hào hiệp đến viển vông và bốc đồng, Gordon được xem là một trong những nhà lãnh đạo quân sự vĩ đại nhất nước Anh.

Oliver Cromwell, English statesman and soldier (said by some to have Aries Rising), has three planets in Aries: Mars, Pluto and Uranus. He certainly exhibited many of the qualities of this sign. An obscure country gentleman and backbencher in 1640, he rose, in the exceptional circumstances of civil war and revolution, to the highest office in the state. He became the outstanding British political and military figure of his age. A fiery and hot-headed critic of the court, he was a firm believer in the existence of a Roman Catholic conspiracy against English liberty and Protestantism. With the outbreak of the Civil War in 1642, Cromwell was sent down to help organise the defence of his locality. He was prompt and eager when many hung back, recruiting men into his first troops of horse who had, like himself, "the fear of God before them and made some conscience of what they did". He quickly raised a double regiment of horse, which acquired a high reputation for discipline and valour. His subsequent military successes are legendary.

Oliver Cromwell, chính khách và quân nhân Anh, được một số người cho là có dấu hiệu mọc Bạch Dương, có ba hành tinh trong Bạch Dương: Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương. Ông chắc chắn biểu hiện nhiều phẩm tính của dấu hiệu này. Từ một địa chủ nông thôn vô danh và nghị sĩ hàng ghế sau năm 1640, ông vươn lên chức vụ cao nhất của quốc gia trong những hoàn cảnh đặc biệt của nội chiến và cách mạng. Ông trở thành nhân vật chính trị và quân sự Anh nổi bật nhất thời đại mình. Là người chỉ trích triều đình nồng nhiệt và nóng nảy, ông tin chắc vào sự tồn tại của một âm mưu Công giáo La Mã chống lại tự do của nước Anh và đạo Tin Lành. Khi Nội chiến bùng nổ năm 1642, Cromwell được phái về địa phương để giúp tổ chức phòng thủ. Ông nhanh chóng và nhiệt thành hành động trong khi nhiều người còn chần chừ, tuyển mộ vào đội kỵ binh đầu tiên những người, giống như ông, "kính sợ Thượng đế và có lương tâm đối với việc mình làm". Ông nhanh chóng xây dựng một trung đoàn kỵ binh kép, nổi tiếng về kỷ luật và lòng dũng cảm. Những chiến thắng quân sự sau đó của ông đã trở thành huyền thoại.

THE ESSENTIAL ARIES: NATURE and MORPHOLOGY – BẢN CHẤT CỐT YẾU CỦA BẠCH DƯƠNG: BẢN CHẤT VÀ HÌNH THÁI HỌC

First from the east, the Ram conducts the year; Whom Ptolemy with twice nine stars adorns.— Aratus

Đầu tiên từ phương đông, Cừu Đực dẫn dắt năm; Được Ptolemy trang hoàng bằng hai lần chín vì sao.— Aratus

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air—the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the above example, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

Hình thái học là ngành nghiên cứu hình tướng. Đây là khoa học liên hệ hình dạng của một sự vật với chức năng của nó. Một ví dụ từ sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của chiếc lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí, vì hấp thụ hai yếu tố này là các chức năng của lá. Một chân lý hiển nhiên là các mãnh lực chiêm tinh đóng vai trò quan trọng trong việc cấu trúc các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp mãnh lực sự sống cơ bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó biểu hiện qua các hành tinh và chịu tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị không ngừng biến đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của những hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Vì vậy, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của lá sẽ được phân loại theo hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'As Above, So Below', that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat—and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, even down to the vein through the

Việc khảo sát các ký hiệu chiêm tinh luôn làm hiển lộ những chỉ dấu hình thái cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà có hình dạng tượng trưng cho những nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do Định luật Tương ứng, được diễn đạt bằng cụm từ "Trên Sao, Dưới Vậy", những nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên qua hình dạng đặc trưng của các ký hiệu. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu hiện qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong ký hiệu Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, thậm chí có cả đường gân ở giữa.

middle.

♎

The morphological features of the signs are therefore very helpful and important to the astrologer. Astrology is a wonderful exercise for the cultivation of the kind of imagery that is used in the science of meditation. Through an understanding of morphology, it should be possible to translate any dream or meditation experience, or any visual or audio phenomena into astrological terms and so derive meaning and purpose from the glyphs and symbols of the zodiacal signs and their planetary rulers.

Do đó, các đặc điểm hình thái của những dấu hiệu rất hữu ích và quan trọng đối với nhà chiêm tinh. Chiêm tinh học là một bài tập tuyệt vời để vun bồi loại hình ảnh được sử dụng trong khoa học tham thiền. Qua việc thấu hiểu hình thái học, người ta có thể chuyển dịch bất kỳ giấc mơ hay trải nghiệm tham thiền nào, hoặc bất kỳ hiện tượng thị giác hay thính giác nào, thành các thuật ngữ chiêm tinh, nhờ đó rút ra ý nghĩa và mục đích từ các ký hiệu và biểu tượng của những dấu hiệu hoàng đạo cùng các chủ tinh hành tinh của chúng.

One would expect the age-old glyph of Aries to contain morphological clues to the qualities of this sign. The glyph most obviously suggests the horns of the male sheep, or ram, and the word Aries originally came from the Latin for ram.

Người ta có thể kỳ vọng ký hiệu lâu đời của Bạch Dương chứa đựng những manh mối hình thái về các phẩm tính của dấu hiệu này. Rõ ràng nhất, ký hiệu ấy gợi ra đôi sừng của cừu đực, và từ Bạch Dương nguyên thủy bắt nguồn từ tiếng La-tinh chỉ cừu đực.

♈

The representation of Aries as a ram is initially identified with the ancient Egyptian ram-headed divinity Amon (originally a local Theban god of reproductive forces), revered as king of the gods. Later Amon was identified with the sun god Ra of Heliopolis, and was known as Amon-Ra, 'the father of the gods, the fashioner of men, the creator of cattle, the lord of all being'. As a universal god, he became the deity of the Egyptian nation and the empire. The power of his high priest was such that it rivalled that of the pharaoh, provoking political problems similar to modern church-state rivalry. The most massive temple ever built was constructed for Amon-Ra at El-Karnak. Amon was also worshipped in the ancient Greek colonies of Cyrene, where he was

Hình tượng Bạch Dương dưới dạng cừu đực ban đầu được đồng hóa với Amon, vị thần đầu cừu của Ai Cập cổ đại, nguyên là vị thần địa phương của Thebes cai quản các mãnh lực sinh sản, được tôn kính là vua của các vị thần. Về sau, Amon được đồng hóa với thần mặt trời Ra của Heliopolis và được gọi là Amon-Ra, "cha của các vị thần, đấng tạo hình con người, đấng sáng tạo gia súc, chúa tể của mọi hiện tồn". Với tư cách vị thần phổ quát, Ngài trở thành Thượng đế của quốc gia và đế chế Ai Cập. Quyền lực của vị đại tư tế của Ngài lớn đến mức cạnh tranh với quyền lực của pharaoh, gây ra những vấn đề chính trị tương tự sự đối địch giữa giáo hội và nhà nước thời hiện đại. Ngôi đền đồ sộ nhất từng được xây dựng đã được dựng lên cho Amon-Ra tại El-Karnak. Amon cũng được thờ

identified with Zeus, and in Rome, where he was associated with Jupiter.

phụng tại các thuộc địa Hy Lạp cổ đại ở Cyrene, nơi Ngài được đồng hóa với Zeus, và tại La Mã, nơi Ngài liên kết với Sao Mộc.

In Greek mythology Aries is associated with the winged and golden-fleeced ram Chrysomallus, on the back of which Phrixus, the son of King Athamas, safely fled Thessaly to Colchis, where he sacrificed the ram to Zeus, who placed it in the heavens as a constellation. Jason, leader of the Argonauts, and one of the greatest heroes in Greek mythology, later recovered the Golden Fleece.

Trong thần thoại Hy Lạp, Bạch Dương liên kết với Chrysomallus, con cừu có cánh và bộ lông vàng; trên lưng nó, Phrixus, con trai Vua Athamas, đã an toàn chạy trốn từ Thessaly đến Colchis. Tại đó, chàng hiến tế con cừu cho Zeus, và Zeus đặt nó lên bầu trời thành một chòm sao. Về sau, Jason, thủ lĩnh đoàn Argonaut và một trong những anh hùng vĩ đại nhất thần thoại Hy Lạp, đã đoạt lại Bộ Lông Cừu Vàng.

The ram is recalled today in synagogue ritual at the solemn blowing of the shofar, or ram's horn, during the Jewish High Holy Days, Rosh Hashanah and Yom Kippur; in ancient times it was used as a call to battle. As the sign of the ram, Aries is very closely linked to the nation of Israel and to Zionism. Capricorn, a fellow cardinal sign, rules the Jewish race, but Aries rules Zionism and its associated attitudes, like the First Ray, unalterable determination that something will be done and all will be sacrificed for it. The establishment of the nation of Israel was an example of this. Aries, in fact, rules these three factors of attitudes, beginnings and national matters, as we shall see below.

Ngày nay, hình tượng con cừu đực được tưởng niệm trong nghi lễ tại giáo đường Do Thái qua tiếng tù và làm bằng sừng cừu được thổi trang nghiêm trong những Đại Lễ Thánh của người Do Thái là Rosh Hashanah và Yom Kippur; thời xưa, nó được dùng để hiệu triệu chiến đấu. Là dấu hiệu con cừu đực, Bạch Dương liên kết rất mật thiết với quốc gia Israel và chủ nghĩa Phục quốc Do Thái. Ma Kết, một dấu hiệu chính yếu cùng nhóm, cai quản dân tộc Do Thái, nhưng Bạch Dương cai quản chủ nghĩa Phục quốc Do Thái cùng những thái độ liên quan: giống như cung một, đó là quyết tâm bất biến rằng một việc nào đó sẽ được thực hiện và mọi thứ sẽ được hy sinh vì nó. Việc thành lập quốc gia Israel là một ví dụ. Thật vậy, Bạch Dương cai quản ba yếu tố này: thái độ, sự khởi đầu và các vấn đề quốc gia, như chúng ta sẽ thấy dưới đây.

Not surprisingly, Aries people tend to butt their way through life, like a ram. They will not go round or leap over a problem, like Sagittarius will; nor will they will lie down and accept it. They push their way through head first, without any decorum. The word ram, of course, describes any forceful, driving and aggressive action, and gives us derivatives like ramrod, rampant, rampage, rampart and rambunctious, all of which

Không có gì đáng ngạc nhiên khi người Bạch Dương có khuynh hướng dùng đầu húc mở đường xuyên qua cuộc đời, giống như một con cừu đực. Họ không đi vòng quanh hoặc nhảy qua vấn đề như Nhân Mã; họ cũng không chịu nằm xuống và chấp nhận nó. Họ cúi đầu xông thẳng qua mà chẳng cần giữ thể diện. Dĩ nhiên, từ "cừu đực" mô tả bất kỳ hành động mạnh mẽ, thúc đẩy và hung hăng nào, đồng thời tạo ra những từ phái sinh

have Arien connotations.

mang nghĩa đâm mạnh, hoành hành, cuồng nộ, thành lũy và ngỗ ngược, tất cả đều có những hàm ý của Bạch Dương.

The home of Aries is the first house with its associated ancient history and mythology. Usually it features an influence from its neighbour, the twelfth house, which brings to mind, for example, things like the miracles of the Old Testament. Old Testament characters like Moses, Abraham, Isaac and Zechariah reflect the patriarchal way of life, which suggests a grand old man, with his many wives, sons and daughters, leading his tribe and herds of sheep, all leading a nomadic existence. Tradition, respect and even reverence are often associated with the figure of the patriarch, which is reflective of many of the qualities of this sign of the leader.

Ngôi nhà của Bạch Dương là nhà 1, cùng lịch sử và thần thoại cổ xưa liên quan đến nó. Thông thường, nhà này biểu lộ ảnh hưởng từ nhà láng giềng là nhà 12, khiến người ta nhớ đến những điều như các phép lạ trong Cựu Ước. Những nhân vật trong Cựu Ước như Moses, Abraham, Isaac và Zechariah phản ánh lối sống phụ hệ, gợi lên hình ảnh một bậc trưởng lão uy nghiêm dẫn dắt bộ tộc cùng những đàn cừu của mình, bên cạnh nhiều người vợ, con trai và con gái, tất cả đều sống đời du mục. Truyền thống, lòng tôn trọng và thậm chí sự tôn kính thường gắn liền với hình tượng vị tộc trưởng, phản ánh nhiều phẩm tính của dấu hiệu nhà lãnh đạo này.

Aries, not surprisingly, is often symbolised by the shepherd leading his flocks. At the spiritual level, the sign suggests the psychopomp, an inner figure who leads the aspirant in the right direction. Those who tread the Path can expect to have their dreams infused by a continuous (first house) stream of psychopomps. The form of the psychopomp is initially dictated by the sexual orientation. For men this figure often appears as a maiden, or a mermaid on the beach, with the great rolling ocean of the unconscious behind her. For women he might manifest as the male figure of Mercury, illustrated so frequently in my own works.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi Bạch Dương thường được tượng trưng bằng người chăn cừu dẫn dắt đàn cừu của mình. Ở cấp độ tinh thần, dấu hiệu này gợi đến người dẫn đường cho linh hồn, một hình tượng nội tại dẫn người chí nguyện đi đúng hướng. Những người bước trên Đường Đạo có thể mong đợi giấc mơ của mình được thấm nhuần bởi một dòng liên tục thuộc nhà 1 gồm những người dẫn đường cho linh hồn. Ban đầu, hình tướng của người dẫn đường này do xu hướng tính dục quyết định. Đối với nam giới, hình tượng ấy thường xuất hiện như một thiếu nữ hoặc nàng tiên cá trên bãi biển, với đại dương vô thức cuộn sóng mênh mông phía sau nàng. Đối với nữ giới, hình tượng ấy có thể biểu hiện thành nhân vật nam Sao Thủy, vốn được minh họa rất thường xuyên trong các tác phẩm của tôi.

Aries rules the forefinger, often held up as a warning or sign of authority. The ultimate authority for Aries, is, of course, his Father in Heaven, as described in one of the most widely known stories in the Bible, the

Bạch Dương cai quản ngón trỏ, thường được giơ lên như một lời cảnh báo hoặc dấu hiệu của uy quyền. Dĩ nhiên, uy quyền tối hậu đối với Bạch Dương là Cha của y trên Thiên Đường, như được mô tả trong một trong

projected sacrifice of Isaac. According to this account, God tested Abraham's faith by asking him to sacrifice his beloved son. At the last moment, after God was convinced of the perfect obedience of both father and son, he accepted a ram as a substitute for the youth: "And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son." (Genesis 22:13).

những câu chuyện được biết đến rộng rãi nhất của Kinh Thánh, tức sự hy sinh Isaac đã được dự định. Theo trình thuật này, Thượng đế thử thách đức tin của Abraham bằng cách yêu cầu ông hiến tế người con trai yêu dấu. Vào giây phút cuối cùng, sau khi tin chắc vào sự vâng phục hoàn toàn của cả cha lẫn con, Thượng đế chấp nhận một con cừu đực thay thế người thanh niên: "Abraham ngước mắt lên nhìn, và kìa, phía sau ông có một con cừu đực mắc sừng trong bụi rậm; Abraham đi đến bắt con cừu ấy và dâng nó làm lễ thiêu thay cho con trai mình." (Sáng Thế Ký 22:13).

Aries is also the sign of mythology and the archetypes that it deals with. So great and so grand are the concepts that we find under Aries and the first house, that the ancients could only resort to mythology to describe what they were experiencing under the influence of this sign. Whilst Sagittarius rules horses in general, Aries also employs the horse as one of its symbols. The horse of Aries and the first house indicates the Soul itself, perfect and whole. The horse of Sagittarius and the ninth house should not be confused with the horse of the first house, which is the messenger of the gods. The ninth house is mutable, in a state of change, aspirationally fluid, impermanent, tarnishable and corruptible; whereas the first house conveys the concepts of eternity and immortality; that which is untarnishable and radiant. The two may be compared in the alchemical sense of the dross metal awaiting conversion by spiritual alchemy to shining, incorruptible gold.

Bạch Dương cũng là dấu hiệu của thần thoại và các nguyên mẫu mà nó đề cập đến. Những quan niệm chúng ta tìm thấy dưới Bạch Dương và nhà 1 cao cả và hùng vĩ đến mức người xưa chỉ có thể viện đến thần thoại để mô tả điều họ trải nghiệm dưới ảnh hưởng của dấu hiệu này. Trong khi Nhân Mã cai quản loài ngựa nói chung, Bạch Dương cũng dùng ngựa làm một trong các biểu tượng của mình. Con ngựa của Bạch Dương và nhà 1 biểu thị chính linh hồn, toàn thiện và nguyên vẹn. Không nên nhầm con ngựa của Nhân Mã và nhà 9 với con ngựa của nhà 1, vốn là sứ giả của các vị thần. Nhà 9 có tính biến đổi, ở trong trạng thái thay đổi, linh động trong khát vọng, vô thường, có thể bị hoen ố và hư hoại; trong khi nhà 1 truyền đạt các quan niệm về tính vĩnh cửu và bất tử, về điều không thể bị hoen ố và luôn rạng ngời. Có thể so sánh hai điều này theo nghĩa luyện kim: kim loại cặn bã đang chờ thuật luyện kim tinh thần chuyển hóa thành vàng sáng ngời, không thể hư hoại.

Archetypes are concerned with vast principles, which are supportive of mankind, whether established or evolving. They may set him up, maintain him, or even destroy him, but are, nevertheless, a part of his unfoldment. These huge 'funnels' of psychic energy, sometimes bringing brand

Các nguyên mẫu liên quan đến những nguyên khí bao la nâng đỡ nhân loại, dù đã được thiết lập hay vẫn đang tiến hoá. Chúng có thể dựng lập, duy trì hoặc thậm chí hủy diệt con người, nhưng dù sao vẫn là một phần trong sự khai mở của con người. Những "chiếc phễu" khổng lồ chứa năng

new qualities to the planet and to mankind, focus through one individual and sometimes through several behind him. The archetypes tend to materialise through certain world figures, especially those who lead the religions. An archetype can introduce something entirely new, like the work of Florence Nightingale, noted hospital reformer and founder (Aries) of the modern nursing profession, who organised proper military nursing in the Crimean war, so reducing the hospital death rate from a staggering 42% to only 2%. As William Richmond once wrote of her in *The Richmond Papers*: "Miss Nightingale did inspire awe, not because one felt afraid of her per se, but because the very essence of Truth seemed to emanate from her, and because of her perfect fearlessness in telling it."

lượng thông linh này, đôi khi mang đến cho hành tinh và nhân loại những phẩm tính hoàn toàn mới, tập trung qua một cá nhân và đôi khi qua nhiều người đứng sau y. Các nguyên mẫu có khuynh hướng hiện hình qua một số nhân vật thế giới, đặc biệt là những người lãnh đạo các tôn giáo. Một nguyên mẫu có thể đưa vào điều hoàn toàn mới, như công trình của Florence Nightingale, nhà cải cách bệnh viện nổi tiếng và người sáng lập thuộc Bạch Dương ngành điều dưỡng hiện đại. Bà đã tổ chức việc điều dưỡng quân đội đúng đắn trong Chiến tranh Crimea, nhờ đó giảm tỷ lệ tử vong tại bệnh viện từ mức kinh hoàng 42% xuống chỉ còn 2%. Như William Richmond từng viết về bà trong *Các Văn Kiện Richmond*: "Cô Nightingale quả thực khơi dậy lòng kính sợ, không phải vì người ta sợ chính bà, mà vì chính tinh hoa của Chân Lý dường như phát ra từ bà, và vì bà hoàn toàn không sợ hãi khi nói ra chân lý ấy."

Florence Nightingale was born with Virgo rising, which suggests national health matters or the National Health Service, because Virgo rules the factors of sickness, ill health and service, whilst the first house elevates things to a national level. The state or nation, itself an archetype, and all matters that pertain to it, come under Aries.

Florence Nightingale sinh ra với dấu hiệu mọc Xử Nữ, gợi đến các vấn đề sức khỏe quốc gia hoặc Dịch Vụ Y Tế Quốc Gia, bởi Xử Nữ cai quản các yếu tố bệnh tật, sức khỏe suy yếu và phụng sự, trong khi nhà 1 nâng các vấn đề lên cấp độ quốc gia. Nhà nước hoặc quốc gia, vốn tự nó là một nguyên mẫu, cùng mọi vấn đề liên quan đến nó, đều thuộc Bạch Dương.

This sign rules the number one, that which is first or premier, and first class. The president, prime minister or the first person in the land comes, therefore, under Aries. Aries is also the sign of the capital city. Positing Aries, as the ruler of the state or nation, through the twelve houses of the horoscope, produces the following concepts:

Dấu hiệu này cai quản số một, điều đứng đầu hoặc hàng đầu, và hạng nhất. Vì vậy, tổng thống, thủ tướng hoặc người đứng đầu đất nước đều thuộc Bạch Dương. Bạch Dương cũng là dấu hiệu của thủ đô. Khi đặt Bạch Dương, với tư cách chủ tinh của nhà nước hoặc quốc gia, qua mười hai nhà của lá số chiêm tinh, chúng ta có những quan niệm sau:

• In the first house, Aries suggests the leader of the nation.

• Trong nhà 1, Bạch Dương gợi đến nhà lãnh đạo quốc gia.

• Aries in the second house concerns the nation's economy.

• Bạch Dương trong nhà 2 liên quan đến nền kinh tế quốc gia.

• In the third house, Aries is concerned with state schools.

• Trong nhà 3, Bạch Dương liên quan đến các trường công lập.

• Placed in the fourth house, Aries suggests state nurseries.

• Khi nằm trong nhà 4, Bạch Dương gợi đến các nhà trẻ công lập.

• In the fifth house, Aries gives us nationalholidays.

• Trong nhà 5, Bạch Dương mang đến các ngày lễ quốc gia.

• Aries in the sixth house suggests the National Health Service.

• Bạch Dương trong nhà 6 gợi đến Dịch Vụ Y Tế Quốc Gia.

• In the seventh house, this sign gives us the national motorways.

• Trong nhà 7, dấu hiệu này mang đến các xa lộ quốc gia.

• In the eighth house, we find the nation's army.

• Trong nhà 8, chúng ta thấy quân đội quốc gia.

• Aries in the ninth house brings to mind the immigration department.

• Bạch Dương trong nhà 9 khiến người ta nghĩ đến cơ quan di trú.

• In the tenth house, Aries suggests the nation's business sector.

• Trong nhà 10, Bạch Dương gợi đến khu vực kinh doanh của quốc gia.

• Aries in the eleventh house brings to mind a grouping of nations to promote friendship.

• Bạch Dương trong nhà 11 khiến người ta nghĩ đến một nhóm các quốc gia nhằm thúc đẩy tình hữu nghị.

• Finally, in the twelfth house, we find Aries gives us the great institutions of the nation.

• Cuối cùng, trong nhà 12, chúng ta thấy Bạch Dương mang đến những định chế lớn của quốc gia.

Aries also stands for the cultural heritage of the nation and all that maintains it, especially, in the case of Britain, first rate institutions like the National Trust and its magazine. This sign resonates with heraldry and historical arms, with all their richness

Bạch Dương cũng đại diện cho di sản văn hóa quốc gia và mọi điều duy trì nó; đặc biệt trong trường hợp nước Anh, đó là các tổ chức hạng nhất như Quỹ Quốc Gia và tạp chí của quỹ. Dấu hiệu này cộng hưởng với thuật huy hiệu và các huy hiệu lịch sử, cùng toàn bộ vẻ

and power, like the colours of the Black Prince, once the darling of the English people and a previous life of ex-prime minister Margaret Thatcher. We might also include the more sombre crest of Cromwell, the darling of parliamentarians.

phong phú và quyền lực của chúng, chẳng hạn màu huy hiệu của Hắc Thái Tử, người từng được dân Anh yêu mến và là một tiền kiếp của cựu thủ tướng Margaret Thatcher. Chúng ta cũng có thể kể đến huy hiệu trầm mặc hơn của Cromwell, người được các nghị sĩ yêu mến.

History in any shape or form involves Aries, partly because of its proximity to Pisces. The energies of this sign inspired many of Shakespeare's plays, famous for their historical basis. The historic television series *I Claudius* is one of the most memorable in BBC annals and has been broadcast many times: repetition is another characteristic of Aries. In fact, as we enter the third millennium, it is the on-going Arien stream of documentaries on British television that now holds the attention of the avant-garde. History channels, wild life, art, gardening, medicine, travelogues, programmes on royalty, special features, *Panorama* and *Timewatch*: the list is unending. Such documentaries also demand research into masses of documents, archives and records, all of which are another important feature of this sign. Aries also rules the documents of everyday commerce, like invoices, delivery notes and statements.

Lịch sử dưới bất kỳ hình thức nào cũng liên quan đến Bạch Dương, một phần vì dấu hiệu này nằm gần Song Ngư. Năng lượng của dấu hiệu này truyền cảm hứng cho nhiều vở kịch của Shakespeare, nổi tiếng vì nền tảng lịch sử. Loạt phim truyền hình lịch sử *Tôi, Claudius* là một trong những tác phẩm đáng nhớ nhất trong biên niên sử của Đài Phát Thanh Anh và đã được phát sóng nhiều lần: sự lặp lại là một đặc điểm khác của Bạch Dương. Thật vậy, khi chúng ta bước vào thiên niên kỷ thứ ba, chính dòng phim tài liệu liên tục mang tính Bạch Dương trên truyền hình Anh hiện đang thu hút sự chú ý của giới tiên phong. Các kênh lịch sử, đời sống hoang dã, nghệ thuật, làm vườn, y học, ký sự du lịch, chương trình về hoàng gia, chuyên đề đặc biệt, *Toàn Cảnh* và *Quan Sát Thời Gian*: danh sách này không bao giờ dứt. Những phim tài liệu như vậy cũng đòi hỏi nghiên cứu vô số tài liệu, văn khố và hồ sơ, tất cả đều là một đặc điểm quan trọng khác của dấu hiệu này. Bạch Dương cũng cai quản các chứng từ thương mại hằng ngày như hóa đơn, phiếu giao hàng và bản kê.

The other adjacent sign to Aries is that of Taurus, which rules money and finance. In 21st Century Astrology, Mercury, ruler of Aries, and Vulcan, ruler of Taurus, are always within three degrees of each other in the horoscope. This close association is reflected in the fact that money is now mostly recorded through documentation, and transactions in cash are becoming much less common. Cash is no longer handled like it used to be. When we want to draw on our money, we write cheques or use our credit

Dấu hiệu khác nằm kề Bạch Dương là Kim Ngưu, cai quản tiền bạc và tài chính. Trong Chiêm Tinh Học Thế Kỷ Hai Mươi Mốt, Sao Thủy, chủ tinh của Bạch Dương, và Vulcan, chủ tinh của Kim Ngưu, luôn nằm cách nhau không quá ba độ trong lá số chiêm tinh. Mối liên hệ mật thiết này được phản ánh qua thực tế rằng tiền bạc hiện nay chủ yếu được ghi nhận bằng chứng từ, còn các giao dịch tiền mặt ngày càng ít phổ biến. Tiền mặt không còn được sử dụng như trước. Khi muốn rút tiền, chúng ta viết séc hoặc dùng

card and do not need to handle the money itself. In legitimate business at least, almost all money deals and transactions now take place through some form of documentation.

thẻ tín dụng và không cần trực tiếp cầm tiền. Ít nhất trong hoạt động kinh doanh hợp pháp, gần như mọi giao dịch tiền bạc hiện nay đều diễn ra qua một hình thức chứng từ nào đó.

Another area of modern life that has changed is that of the military world. The soldier of the modern superpowers is trained very carefully, and because of his professional training, his education, his technical abilities, etc., is a general by comparison to his predecessors, even if he is only really a captain or a lieutenant. The modern professional soldier thus comes under the sign of Aries and its planet Mercury. Here we have the accomplished technical officer of the type seen at battle in the Gulf war, where a comparatively small but highly proficient and equipped force produced the termination of a war which Saddam Hussein envisaged going on for very much longer.

Một lĩnh vực khác của đời sống hiện đại đã thay đổi là thế giới quân sự. Người lính của các siêu cường hiện đại được huấn luyện rất cẩn thận; xét theo sự đào tạo chuyên nghiệp, học vấn, năng lực kỹ thuật và những điều tương tự, y giống một vị tướng khi so với những người tiền nhiệm, dù trên thực tế y chỉ là đại úy hoặc trung úy. Vì vậy, người lính chuyên nghiệp hiện đại thuộc dấu hiệu Bạch Dương và hành tinh Sao Thủy của nó. Ở đây chúng ta có viên sĩ quan kỹ thuật thành thạo thuộc kiểu từng xuất hiện trong Chiến tranh Vùng Vịnh, nơi một lực lượng tương đối nhỏ nhưng cực kỳ tinh nhuệ và được trang bị đầy đủ đã chấm dứt cuộc chiến mà Saddam Hussein dự kiến sẽ kéo dài hơn rất nhiều.

This is the sign of the army officer, the general, the one in command. Aries rules especially those who give out the orders that initiate action. In battle today the general acts well behind the front line and is concerned with things like documentation, political matters and other first house affairs, rather than front line combat itself. The general used to be placed under Mars but because generals now very seldom see the battle front and are far removed from the blood and guts of war, they now belong to the sign of Aries under the rulership of the planet Mercury.

Đây là dấu hiệu của sĩ quan quân đội, vị tướng, người nắm quyền chỉ huy. Bạch Dương đặc biệt cai quản những người ban hành mệnh lệnh khởi động hành động. Trong chiến trận ngày nay, vị tướng hoạt động ở khá xa phía sau tiền tuyến và quan tâm đến những vấn đề như chứng từ, chính trị cùng các công việc khác của nhà 1, hơn là trực tiếp chiến đấu tại tiền tuyến. Trước kia, vị tướng được đặt dưới Sao Hỏa; nhưng vì ngày nay các tướng lĩnh rất hiếm khi nhìn thấy mặt trận và ở cách xa cảnh máu me cùng nội tạng của chiến tranh, nên giờ đây họ thuộc dấu hiệu Bạch Dương dưới quyền chủ quản của Sao Thủy.

The US general Colin Powell, himself born in Aries, is a good example of such a military figure. A Vietnam War veteran, he worked in government during the seventies, becoming national security adviser. Chair of the Joint Chiefs of Staff from 1989–93, he was

Đại tướng Hoa Kỳ Colin Powell, bản thân sinh trong Bạch Dương, là một ví dụ điển hình về nhân vật quân sự như vậy. Là cựu binh Chiến tranh Việt Nam, ông làm việc trong chính phủ vào thập niên 1970 và trở thành cố vấn an ninh quốc gia. Với tư cách

responsible for the overall administration of the allied forces in Saudi Arabia during the Gulf War of 1991, helping to create the strategy that led to the defeat of Iraq. The Gulf War proved the superiority of the highly technical and unified (Aries) forces of the Allies. As a national hero after the war, Powell was put under great pressure to enter politics and run for president.

Chủ tịch Hội đồng Tham mưu trưởng Liên quân từ năm 1989 đến 1993, ông chịu trách nhiệm quản trị tổng thể các lực lượng đồng minh tại Ả Rập Saudi trong Chiến tranh Vùng Vịnh năm 1991, góp phần xây dựng chiến lược dẫn đến thất bại của Iraq. Chiến tranh Vùng Vịnh chứng minh ưu thế của các lực lượng Đồng Minh có trình độ kỹ thuật cao và hợp nhất theo Bạch Dương. Sau chiến tranh, với tư cách anh hùng dân tộc, Powell chịu áp lực rất lớn phải tham gia chính trị và tranh cử tổng thống.

Another American army general who played a leading role in the Gulf War, as commander in chief of the coalition forces, was Norman Schwarzkopf, or 'Stormin' Norman' as he came to be known. Schwarzkopf co-ordinated the armed forces of the many nations involved, and in true Arien fashion, he butted his way to a rapid and decisive defeat of the Iraqi forces in Operation Desert Storm.

Một vị tướng khác của quân đội Hoa Kỳ giữ vai trò lãnh đạo trong Chiến tranh Vùng Vịnh, với tư cách tổng tư lệnh các lực lượng liên minh, là Norman Schwarzkopf, còn được biết đến với biệt danh "Norman Bão Táp". Schwarzkopf điều phối lực lượng vũ trang của nhiều quốc gia tham chiến và, theo đúng phong cách Bạch Dương, đã húc thẳng về phía trước để nhanh chóng đánh bại dứt khoát lực lượng Iraq trong Chiến dịch Bão Táp Sa Mạc.

Aries likes to plan, especially when Mars is in this sign, when he plans for war. Whenever anything needs to be well-planned, it is worthwhile choosing a day and a time when transiting Mars is in the first house of your horoscope and is well aspected; then the plan has a good chance of succeeding. Little examples like this show how astrology can be very useful in life.

Bạch Dương thích lập kế hoạch, đặc biệt khi Sao Hỏa nằm trong dấu hiệu này, lúc y lập kế hoạch chiến tranh. Bất cứ khi nào cần hoạch định kỹ một việc gì, nên chọn ngày giờ mà Sao Hỏa quá cảnh nằm trong nhà 1 của lá số chiêm tinh và nhận được các góc hợp thuận lợi; khi ấy kế hoạch có nhiều khả năng thành công. Những ví dụ nhỏ như thế cho thấy chiêm tinh học có thể rất hữu ích trong cuộc sống.

The colours of Aries are red and white, typically extrovert. One might think of Madame Blavatsky (a person who was very expressive of the First Ray of Will and Power), wearing a red blouse and white skirt. During the establishing of the empire, the British army used to wear red and white, in harmony with the First Ray of Will and Power, which rules the personality of Great Britain. It was not so long ago that the

Màu sắc của Bạch Dương là đỏ và trắng, mang tính hướng ngoại điển hình. Người ta có thể hình dung Bà Blavatsky, một người biểu lộ rất mạnh cung một của Ý Chí và Quyền Năng, mặc áo đỏ và váy trắng. Trong thời kỳ xây dựng đế quốc, quân đội Anh từng mặc màu đỏ và trắng, hòa hợp với cung một của Ý Chí và Quyền Năng, vốn cai quản phàm ngã của nước Anh. Cách đây chưa lâu, các quốc gia của nhân loại còn chiến đấu với

nations of mankind fought each other like animals, red in tooth and claw. Victory brought or lost sovereignty. Sovereignty conveys identity, and many nations, like Italy and South Africa, fought to establish unity first and then acted out their sovereignty. Unity, identity, sovereignty and power are keywords for Aries—such forces have changed the borders on maps, pushing out or withdrawing the frontiers of whole nations, republics and empires.

nhau như loài thú, nanh vuốt nhuốm đỏ. Chiến thắng đem lại hoặc thất bại làm mất chủ quyền. Chủ quyền truyền đạt bản sắc, và nhiều quốc gia như Ý và Nam Phi đã chiến đấu để trước hết thiết lập sự thống nhất, rồi sau đó thực thi chủ quyền của mình. Thống nhất, bản sắc, chủ quyền và quyền lực là những từ khóa của Bạch Dương—các mãnh lực như vậy đã thay đổi đường biên trên bản đồ, mở rộng hoặc thu hẹp biên giới của toàn thể các quốc gia, nước cộng hòa và đế quốc.

Exploration often extended national frontiers as well, especially where there was far-sighted vision. Politically, imperialism drove the process relentlessly. Africa was a case in point. There was a scramble for Africa by colonial powers. However, Britain, with powerful Aries qualities, predominated. The British partition of Africa from the North began with the occupation of Egypt in 1882 and Sudan, Kenya and Uganda by 1898. Bechuanaland was taken in 1885, the two Rhodesias in 1890, the Transvaal and Free State won from the Boers in 1903, and Tanganyika taken from the Germans in 1918. This completed the imperial take-over of a huge corridor stretching from Cape to Cairo, an unparalleled expression of the sign of Aries. The British Empire continued to grow until this single sovereign ruled a quarter of the Earth. Such expansion was achieved by empire builders like Cecil Rhodes, to whom monuments still stand in the South Africa of today.

Việc thám hiểm cũng thường mở rộng biên giới quốc gia, đặc biệt khi có tầm nhìn xa. Về chính trị, chủ nghĩa đế quốc không ngừng thúc đẩy tiến trình này. Châu Phi là một trường hợp điển hình. Các cường quốc thực dân tranh giành Châu Phi. Tuy nhiên, nước Anh, với những phẩm tính Bạch Dương mạnh mẽ, chiếm ưu thế. Việc Anh phân chia Châu Phi từ phía Bắc bắt đầu bằng sự chiếm đóng Ai Cập năm 1882, rồi Sudan, Kenya và Uganda vào năm 1898. Bechuanaland bị chiếm năm 1885, hai miền Rhodesia năm 1890, Transvaal và Nhà Nước Tự Do bị giành khỏi người Boer năm 1903, còn Tanganyika bị lấy khỏi tay người Đức năm 1918. Điều này hoàn tất cuộc thôn tính đế quốc trên một hành lang khổng lồ kéo dài từ Cape đến Cairo, một biểu hiện vô song của dấu hiệu Bạch Dương. Đế quốc Anh tiếp tục phát triển cho đến khi một quốc chủ duy nhất cai trị một phần tư Trái Đất. Sự mở rộng như vậy do những người xây dựng đế quốc như Cecil Rhodes thực hiện, và đến nay các tượng đài dành cho ông vẫn còn đứng tại Nam Phi.

As well as The First Ray of Will and Power, the Seventh Ray of ceremonial order and ritual influences Aries, both psychologically in individuals and at the national level. Aries also suggests the colour violet, subtler than red and white, representing the Seventh Ray. We may laugh today at some features of ceremony but on many occasions strict ceremony and procedure has saved lives.

Bên cạnh cung một của Ý Chí và Quyền Năng, cung bảy của trật tự nghi lễ và nghi thức cũng ảnh hưởng đến Bạch Dương, cả về tâm lý nơi cá nhân lẫn ở cấp độ quốc gia. Bạch Dương cũng gợi đến màu tím, tinh tế hơn màu đỏ và trắng, đại diện cho cung bảy. Ngày nay chúng ta có thể cười trước một số đặc điểm của nghi lễ, nhưng trong nhiều trường hợp, nghi lễ và thủ tục nghiêm ngặt

Today, however, ceremony is more often maintained for tourists, like the changing of the guards before the gates of Buckingham palace. However, even this, for some, may cause a tingle down the spine as it taps into powerful national archetypes that remain patent for those with Arien qualities. These factors suggest the element of fire that activates the nervous system, and, of course, Aries is a fire sign, something decided by ancient astrologers long before the era of Christ.

đã cứu sống con người. Tuy nhiên, ngày nay nghi lễ thường được duy trì nhiều hơn vì khách du lịch, như lễ đổi gác trước cổng Cung điện Buckingham. Dẫu vậy, đối với một số người, ngay cả nghi lễ này cũng có thể gây nên cảm giác rùng mình dọc sống lưng, vì nó chạm đến những nguyên mẫu quốc gia mạnh mẽ vẫn còn hiển hiện đối với những ai có phẩm tính Bạch Dương. Các yếu tố này gợi đến nguyên tố lửa kích hoạt hệ thần kinh; và dĩ nhiên, Bạch Dương là một dấu hiệu hành hỏa, điều đã được các nhà chiêm tinh cổ đại xác định từ rất lâu trước kỷ nguyên Đức Christ.

In battle, through the centuries, an inspired leader anchoring some powerful archetype could turn defeat into victory. When everything seemed lost, survivors, sometimes the remains of whole regiments, would rally around the colours, and helped by the bugler or the piper, many an initiative has been regained and a battle finally won. The words of the poet Arthur Hugh Clough echo the encouragement of such a leader:

Qua nhiều thế kỷ chiến trận, một nhà lãnh đạo được truyền cảm hứng, làm điểm neo cho nguyên mẫu mạnh mẽ nào đó, có thể chuyển bại thành thắng. Khi mọi sự dường như đã mất, những người sống sót, đôi khi là phần còn lại của cả trung đoàn, sẽ tập hợp quanh quân kỳ; với sự hỗ trợ của người thổi kèn hoặc người thổi kèn túi, nhiều thế chủ động đã được giành lại và trận chiến cuối cùng đã thắng. Những lời của thi sĩ Arthur Hugh Clough vang vọng sự khích lệ của một nhà lãnh đạo như thế:

Say not, the struggle naught availeth,

Đừng nói rằng cuộc đấu tranh chẳng ích gì,

The labour and the wounds are in vain,

Rằng lao nhọc và thương tích đều vô vọng,

The enemy faints not, nor faileth,

Quân thù không nao núng, cũng chẳng suy tàn,

And as things have been they remain.

Và mọi sự vẫn nguyên như trước.

If hopes were dupes, fears may be liars;

Nếu hy vọng từng lừa dối, nỗi sợ cũng có thể gian dối;

It may be, in yon smoke concealed,

Có thể trong làn khói đằng kia che khuất,

Your comrades chase e'en now the fliers,

Ngay lúc này đồng đội bạn đang truy đuổi quân tháo chạy,

And, but for you, possess the field.	*Và nếu không vì bạn, họ đã chiếm lĩnh chiến trường.*
For while the tired waves, vainly breaking,	*Vì trong khi những đợt sóng mệt mỏi vỡ tan vô ích,*
Seem here no painful inch to gain,	*Dường như nơi đây chẳng giành thêm được một tấc đầy gian khó,*
Far back, through creeks and inlets making,	*Thì từ xa, qua lạch nhỏ và vịnh sâu,*
Comes silent, flooding in, the main.	*Biển cả lặng lẽ tràn vào.*
And not by eastern windows only,	*Và ánh sáng không chỉ tràn qua cửa sổ phía đông,*
When daylight comes, comes in the light;	*Khi ban ngày đến;*
In front, the sun climbs slow, how slowly,	*Phía trước, mặt trời lên chậm, thật chậm,*
But westward, look, the land is bright.	*Nhưng hãy nhìn về phía tây, đất trời đã sáng.*
At a time when Britain began to rid itself of the ill-conceived idea of a right to rule over all and sundry without the support of an elected parliament (which the country had loosely associated with the divine right of kings), and its associated corrupt atmosphere, the figures of Cromwell and Milton brought together two distinctive archetypes. John Milton, one of the leading poets of English literature, was a brilliant Latin scholar. Cromwell needed his help, through letter writing, to quieten the minds of Europe's sovereigns and other important figures, profoundly disturbed by (to put it very frankly) the execution of King Charles, instigated by Cromwell.	Vào thời điểm nước Anh bắt đầu loại bỏ quan niệm sai lầm rằng mình có quyền cai trị mọi người mà không cần sự ủng hộ của một nghị viện dân cử—điều mà đất nước đã liên hệ một cách lỏng lẻo với quyền thiêng liêng của các vị vua—cùng bầu không khí suy đồi đi kèm, hai nhân vật Cromwell và Milton đã kết hợp hai nguyên mẫu riêng biệt. John Milton, một trong những thi sĩ hàng đầu của văn học Anh, là học giả tiếng Latin xuất sắc. Cromwell cần ông hỗ trợ viết thư để trấn an tâm trí các quốc chủ Châu Âu và những nhân vật quan trọng khác, vốn vô cùng bất an trước việc—nói thật thẳng thắn—hành quyết Vua Charles do Cromwell chủ xướng.
The English poet John Milton, a pathetic figure, going blind in old age, also wrote the	Thi sĩ Anh John Milton, một nhân vật đáng thương bị mù khi về già, cũng sáng tác thiên

most outstanding epic (Aries) in the language, using imagery and idiom that helped immeasurably to enrich English for its later role as the foremost world language. Aries rules superlatives and, without the usual recourse to the superlatives of 'much' and 'many', Milton, in his epic *Paradise Lost*, for instance, stuns us with his cosmological descriptions of heaven and hell:

sử thi xuất sắc nhất trong ngôn ngữ này, sử dụng hình ảnh và thành ngữ góp phần vô cùng lớn vào việc làm phong phú tiếng Anh, giúp nó về sau giữ vai trò ngôn ngữ hàng đầu thế giới. Bạch Dương cai quản các cấp so sánh cao nhất; và chẳng cần thường xuyên viện đến những từ chỉ mức độ tối đa của "nhiều", Milton vẫn khiến chúng ta choáng ngợp trong thiên sử thi *Thiên Đường Đã Mất* bằng những mô tả vũ trụ học về thiên đường và địa ngục:

He spake: and to confirm his words, out flew

Ngài phán; và để xác nhận lời Ngài, vụt bay ra

Millions of flaming swords, drawn from the thighs

Hàng triệu thanh gươm rực lửa, rút khỏi đùi

Of mighty Cherubim; the sudden blaze

Của những Cherubim hùng mạnh; ánh chớp bất ngờ

Far round illumin'd hell: highly they rag'd

Soi sáng địa ngục khắp chung quanh; chúng cuồng nộ

Against the Highest, and fierce with grasped arm's

Chống lại Đấng Tối Cao, và hung hãn với vũ khí nắm chặt,

Clash'd on their sounding shields the din of war,

Đập vào những chiếc khiên vang dội tiếng binh đao,

Hurling defiance toward the vault of Heav'n.

Ném lời thách thức về phía vòm trời.

The delight of this narrative is enhanced by identifying the epic course of man himself with the fall of the devil, for it is man who is the hero of the piece, not God. Epic means heroic, classic, Homeric, historic on a grand scale, and these are all qualities found in Aries and its house, the first.

Sức hấp dẫn của câu chuyện này tăng lên khi hành trình sử thi của chính con người được đồng nhất với sự sa ngã của quỷ dữ, bởi chính con người mới là nhân vật anh hùng của tác phẩm, chứ không phải Thượng đế. Sử thi hàm ý tính anh hùng, kinh điển, theo phong cách Homer, mang tính lịch sử trên quy mô hùng vĩ; và tất cả đều là các phẩm tính được tìm thấy trong Bạch Dương cùng ngôi nhà của nó là nhà 1.

Oliver Cromwell was the complementing

Oliver Cromwell là đối cực bổ sung cho

opposite of Milton. He had that unnerving Aries feature in his nature—the ability to go straight to the cause of a problem. When he entered politics, he was disillusioned with the way England was being run. Cromwell quickly perceived that a vain and treasonable king was at the root of the country's problems, and he dispatched the king inexorably. He relentlessly wore him down on the battlefield by creating his own army and defeating the Royalists with it wherever he met them, and then went on to rule Parliament with an iron fist.

Milton. Trong bản chất, ông có đặc điểm đáng lo ngại của Bạch Dương—khả năng đi thẳng vào nguyên nhân của vấn đề. Khi bước vào chính trường, ông vỡ mộng trước cách nước Anh được cai trị. Cromwell nhanh chóng nhận thấy một vị vua hư vinh và phản quốc chính là căn nguyên các vấn đề của đất nước, và ông kiên quyết loại bỏ nhà vua. Ông không ngừng làm nhà vua suy kiệt trên chiến trường bằng cách thành lập quân đội riêng và dùng nó đánh bại phe Bảo Hoàng ở mọi nơi ông chạm trán họ, rồi tiếp tục cai trị Nghị viện bằng bàn tay sắt.

Whilst matters of royalty and sovereignty come under Leo and the fifth house, it is worth noting that the establishment of state sovereignty is not so far removed from the identity crisis we all undergo as we pass from childhood and adolescence into adulthood. It is then that the powerful urges of Martian aggression and sexuality begin to assert themselves, along with the gnawing appetites of Cancer. The young search for identity, socially at first, then at school and college, and eventually in finding the right vocation. The individual's 'sovereignty' comes when he or she finds recognition in the community and is a respected name there, under the influence of Capricorn. In all this, Aries helps to establish the person's identity. Failure to develop an identity may lead to a personality crisis, especially when it comes in the first thirty years of life (ruled by the first house). A psychosis may even develop and conditions like schizophrenia may manifest, in which the chemistry of the brain (Aries) is known to be affected.

Trong khi các vấn đề hoàng gia và chủ quyền thuộc Sư Tử cùng nhà 5, cần lưu ý rằng việc thiết lập chủ quyền quốc gia không quá xa cách với cuộc khủng hoảng bản sắc mà tất cả chúng ta đều trải qua khi chuyển từ tuổi thơ và tuổi thiếu niên sang tuổi trưởng thành. Chính lúc ấy, những thôi thúc mạnh mẽ của sự hung hăng và tính dục thuộc Sao Hỏa bắt đầu khẳng định mình, cùng những ham muốn gặm nhấm của Cự Giải. Người trẻ tìm kiếm bản sắc, trước hết trong xã hội, rồi tại trường phổ thông và đại học, cuối cùng qua việc tìm kiếm thiên chức thích hợp. "Chủ quyền" của cá nhân xuất hiện khi người ấy được cộng đồng công nhận và có một danh tiếng đáng kính tại đó, dưới ảnh hưởng của Ma Kết. Trong tất cả những điều này, Bạch Dương giúp thiết lập bản sắc con người. Việc không phát triển được bản sắc có thể dẫn đến khủng hoảng phàm ngã, đặc biệt khi xảy ra trong ba mươi năm đầu đời, vốn do nhà 1 cai quản. Thậm chí có thể phát triển chứng loạn thần và biểu hiện những tình trạng như tâm thần phân liệt, trong đó người ta biết rằng hoạt động hóa học của bộ não thuộc Bạch Dương bị ảnh hưởng.

Aries often has a keen sense of duty, perhaps feeling that he must lead a flock or become a patriarchal figure in the community, leading them to the 'Promised Land'. He might set himself up as a director of industry, or even

Bạch Dương thường có ý thức sâu sắc về bổn phận, có lẽ cảm thấy mình phải dẫn dắt một đàn chiên hoặc trở thành nhân vật phụ hệ trong cộng đồng, đưa họ đến "Miền Đất Hứa". Y có thể tự đặt mình vào vị trí giám

a Member of Parliament. He can be authoritarian, even dictatorial sometimes; self-opinionated to the extent of being repetitive; full of superlatives and in danger of becoming the office or the club bore.

đốc công nghiệp hoặc thậm chí nghị sĩ. Y có thể độc đoán, đôi khi còn chuyên quyền; quá cố chấp với ý kiến riêng đến mức lặp đi lặp lại; đầy những lời lẽ tuyệt đối và có nguy cơ trở thành kẻ nói dai gây chán ngán trong văn phòng hoặc câu lạc bộ.

Many people identify themselves with their occupations and in this respect it might be useful to look at Aries occupations through the houses of the horoscope:

Nhiều người đồng hoá mình với nghề nghiệp, và về phương diện này, có lẽ sẽ hữu ích nếu xem xét các nghề nghiệp của Bạch Dương qua những nhà của lá số chiêm tinh:

• Aries in the first house is the Prime Minister, or in the USA, the President.

• Bạch Dương trong nhà 1 là Thủ tướng hoặc, tại Hoa Kỳ, là Tổng thống.

• When situated in the second house, Aries may represent the Chancellor of the Exchequer, or the head of a nationally known shop, like Mohammed El Fayed, the boss of Harrods.

• Khi nằm trong nhà 2, Bạch Dương có thể đại diện cho Bộ trưởng Tài chính hoặc người đứng đầu một cửa hàng nổi tiếng toàn quốc, như Mohammed El Fayed, chủ của Harrods.

• Aries in the third house is a leader in the field of education; the headmaster of a school or perhaps a head prefect.

• Bạch Dương trong nhà 3 là nhà lãnh đạo trong lĩnh vực giáo dục; hiệu trưởng một trường học hoặc có lẽ là học sinh trưởng.

• Aries in the fourth house is the chief of the tribe, of the family or the head chef.

• Bạch Dương trong nhà 4 là tù trưởng bộ lạc, người đứng đầu gia đình hoặc bếp trưởng.

• A fifth house Aries would signify a *victor ludorum*, or the most outstanding athlete. It suggests the star of events, and of course, Diana, Princess of Wales, the nation's favourite and a cynosure of all eyes.

• Bạch Dương trong nhà 5 biểu thị người chiến thắng toàn năng trong các cuộc thi đấu, hoặc vận động viên xuất sắc nhất. Nó gợi đến ngôi sao của các sự kiện và dĩ nhiên là Diana, Công nương xứ Wales, người được cả quốc gia yêu mến và là tâm điểm của mọi ánh nhìn.

• Aries in the sixth house takes on a leading role in medicine, as the senior doctor or matron of the hospital.

• Bạch Dương trong nhà 6 đảm nhận vai trò lãnh đạo trong y học, như bác sĩ trưởng hoặc nữ điều dưỡng trưởng bệnh viện.

• Aries in the seventh house represents the peace delegate; police superintendent; the court martial judge or magistrate.

• Bạch Dương trong nhà 7 đại diện cho đại biểu hòa bình, giám đốc cảnh sát, thẩm phán tòa án binh hoặc quan tòa.

• In the eighth house, Aries is the plan maker, like the draughtsman or the city planner, or it could be the brain surgeon.

• Trong nhà 8, Bạch Dương là người lập kế hoạch, như họa viên kỹ thuật hoặc nhà quy hoạch đô thị; cũng có thể là bác sĩ phẫu thuật não.

• Aries in the ninth house is the professor of biology, or perhaps the leader of the hunt.

• Bạch Dương trong nhà 9 là giáo sư sinh học hoặc có lẽ người dẫn đầu cuộc săn.

• Aries in the tenth house is the business executive; the industrialist; the tycoon; the entrepreneur and even a Robert Maxwell.

• Bạch Dương trong nhà 10 là nhà điều hành kinh doanh, nhà công nghiệp, tài phiệt, doanh nhân và thậm chí một người như Robert Maxwell.

• In the eleventh house, Aries is the captain of a ship; an air force commander; a group leader or a friend in politics.

• Trong nhà 11, Bạch Dương là thuyền trưởng, tư lệnh không quân, trưởng nhóm hoặc một người bạn trong chính giới.

• Finally, Aries in the twelfth house is the head of an institution; a prison warden; a Pope, religious figurehead or spiritual leader.

• Cuối cùng, Bạch Dương trong nhà 12 là người đứng đầu một định chế, quản ngục, Giáo hoàng, lãnh tụ tôn giáo hoặc nhà lãnh đạo tinh thần.

The position of the Sun in the chart indicates the personality, but the first house and its contents reflect the spiritual personality of the disciple, the expression of the personality that is being spiritualised by the soul. The Sun sign is appropriate to the type who is not interested in the esoteric, who does not believe in matters like the existence of the soul, life hereafter, immortality, reincarnation or karma. He is happier to use orthodox astrology. When, however, there is a deeper perception, when there is awareness of an immortal being within, a being that offers guidance, direction and purpose, then the personality is more appropriately indicated by the region of the first house and the Ascendant. This is why we say that only if the individual has reached a certain stage of development does the first house become relevant to the soul.

Vị trí của Mặt Trời trong lá số chiêm tinh biểu thị phàm ngã, nhưng nhà 1 cùng những gì chứa trong đó phản ánh phàm ngã tinh thần của đệ tử, tức biểu hiện của phàm ngã đang được linh hồn tinh thần hóa. Dấu hiệu mặt trời thích hợp với kiểu người không quan tâm đến huyền bí học, không tin vào những vấn đề như sự tồn tại của linh hồn, đời sống sau khi chết, sự bất tử, luân hồi hoặc nghiệp quả. Y cảm thấy thoải mái hơn khi dùng chiêm tinh học chính thống. Tuy nhiên, khi có nhận thức sâu sắc hơn, khi người ta ý thức về một Sinh Mệnh bất tử bên trong—một Sinh Mệnh cung cấp sự hướng dẫn, phương hướng và mục đích—thì vùng nhà 1 và Điểm mọc biểu thị phàm ngã thích hợp hơn. Đây là lý do chúng ta nói rằng chỉ khi cá nhân đạt đến một giai đoạn phát triển nhất định, nhà 1 mới trở nên liên quan đến linh hồn.

The first house of the horoscope suggests the essence of something or someone. It is that which makes the person tick; it shows how he thinks and what his opinions are; it gives him his drive, governs his energy; delineates the elementary nature. Added to this is the fact that the sign found on the cusp of the first house in a natal horoscope, called the Rising sign or Ascendant, is the most important sign for that individual. This can be any one of the twelve signs of the Zodiac, depending on the time of birth. This sign should dictate the direction for that life and, through its symbols and archetypes, it can flood that individual with meaning and purpose. Indeed, the soul's purpose is decided according to the Rising sign or Ascendant. We say, therefore, that the Rising sign, on the cusp of the first house, is the region that the soul acts through. Hence this is indeed a very important area to those interested in spiritual matters. Aries, therefore, is probably the most difficult sign of the Zodiac to understand fully. To the spiritually oriented, it is the most significant.

Nhà 1 của lá số chiêm tinh gợi đến tinh hoa của một điều hoặc một người. Đó là điều khiến một người vận hành; nó cho thấy y suy nghĩ thế nào và có những quan điểm gì; nó mang lại động lực, chi phối năng lượng và phác họa bản chất sơ đẳng của y. Thêm vào đó, dấu hiệu nằm trên đỉnh nhà 1 trong lá số bản mệnh, được gọi là dấu hiệu mọc hoặc Điểm mọc, là dấu hiệu quan trọng nhất đối với cá nhân ấy. Tùy thời điểm sinh, đó có thể là bất kỳ dấu hiệu nào trong mười hai dấu hiệu Hoàng đạo. Dấu hiệu này phải định hướng cuộc đời ấy và, qua các biểu tượng cùng nguyên mẫu của mình, có thể tuôn tràn ý nghĩa và mục đích vào cá nhân đó. Thật vậy, mục đích của linh hồn được quyết định theo dấu hiệu mọc hoặc Điểm mọc. Vì vậy, chúng ta nói rằng dấu hiệu mọc trên đỉnh nhà 1 là khu vực mà linh hồn hoạt động thông qua. Do đó, đây quả thực là khu vực rất quan trọng đối với những người quan tâm đến các vấn đề tinh thần. Bởi vậy, Bạch Dương có lẽ là dấu hiệu khó thấu hiểu trọn vẹn nhất trong Hoàng đạo. Đối với người có định hướng tinh thần, đây là dấu hiệu có thâm nghĩa lớn nhất.

The first house is also an area of synthesis, where the personality must be integrated and refined along with the intention of the inner Self. Indeed, no person can enter the higher worlds effectively unless he has obtained synthesis in his life, especially that of the personality.

Nhà 1 cũng là khu vực tổng hợp, nơi phàm ngã phải được tích hợp và tinh luyện cùng với ý định của chân ngã bên trong. Thật vậy, không ai có thể bước vào các cõi cao một cách hữu hiệu trừ khi đạt được sự tổng hợp trong đời sống, đặc biệt là sự tổng hợp của phàm ngã.

The first house, therefore, will often suggest the character of the individual. A personnel manager who uses astrology to assess an individual would do well to note that if the first house is afflicted, there will be some difficulties with the personality. I was involved recently with someone who had Capricorn intercepted in the first house and he was the most stubborn person I have ever met. Like a goat, it was impossible to move

Vì vậy, nhà 1 thường gợi đến tính cách của cá nhân. Một nhà quản lý nhân sự sử dụng chiêm tinh học để đánh giá cá nhân nên lưu ý rằng nếu nhà 1 chịu ảnh hưởng bất lợi, phàm ngã sẽ gặp một số khó khăn. Gần đây tôi có liên hệ với một người có Ma Kết bị kẹp trong nhà 1, và y là người ngoan cố nhất tôi từng gặp. Giống như con dê, không thể khiến y rời khỏi lập trường đã chọn. Chúng ta liên hệ Bạch Dương và nhà 1 với các thái độ.

him from the position he had adopted. We associate Aries and the first house with attitudes. Many people founder on the Path, often because of their attitudes. These have to be managed constantly and altered many times in the process of spiritual unfoldment. This can be extremely difficult because of their persistent first house nature.

Nhiều người thất bại trên Đường Đạo, thường vì thái độ của họ. Trong tiến trình khai mở tinh thần, người ta phải liên tục kiểm soát và nhiều lần thay đổi các thái độ này. Điều đó có thể cực kỳ khó khăn vì bản chất dai dẳng thuộc nhà 1 của chúng.

The growth and development of the personality is completed within the first thirty years of life, and the first house rules this period in a person's life. There is an old Jesuit maxim that emphasises the importance of the formative years: "Give me a child for the first seven years, and you may do what you like with him afterwards." Although little may take place in the way of spiritual growth, these years are very important indeed, because the vehicle for the inner Self is being formed. It is only towards the age of thirty that the attention of the Self is slowly drawn to the personality that has formed, and it can decide whether it is a suitable instrument.

Sự tăng trưởng và phát triển của phàm ngã hoàn tất trong ba mươi năm đầu đời, và nhà 1 cai quản giai đoạn này trong đời người. Có một châm ngôn cổ của Dòng Tên nhấn mạnh tầm quan trọng của những năm tháng định hình: "Hãy giao cho tôi một đứa trẻ trong bảy năm đầu đời, rồi sau đó các bạn có thể làm bất cứ điều gì mình muốn với nó." Mặc dù có thể chỉ diễn ra rất ít sự tăng trưởng tinh thần, những năm này vẫn cực kỳ quan trọng vì Vận cụ dành cho chân ngã bên trong đang được hình thành. Chỉ khi gần ba mươi tuổi, sự chú ý của chân ngã mới dần hướng đến phàm ngã đã hình thành, và chân ngã có thể quyết định liệu đó có phải là một công cụ thích hợp hay không.

The first house rules the matter of consciousness, whilst the adjacent house, the twelfth, is the home of the unconscious. Aries says 'I am,' 'I am conscious'. This is the sign of the verb to be: 'I am, thou art, you are, we are' and so on. In the 21st Century Astrology the verb 'to be' is much more important than orthodox astrologers would consider it. Aries, therefore, represents the identity of the person.

Nhà 1 cai quản vấn đề tâm thức, trong khi nhà kề bên là nhà 12 lại là nơi cư ngụ của vô thức. Bạch Dương nói: "Tôi hiện tồn", "Tôi có ý thức". Đây là dấu hiệu của động từ "hiện tồn": "Tôi hiện tồn, ngươi hiện tồn, các bạn hiện tồn, chúng ta hiện tồn", và cứ thế. Trong Chiêm Tinh Học Thế Kỷ Hai Mươi Mốt, động từ "hiện tồn" quan trọng hơn nhiều so với nhận định của các nhà chiêm tinh chính thống. Vì vậy, Bạch Dương đại diện cho bản sắc của con người.

Aries, which rules beginnings, also rules the initial of a person's name, as well as the name itself. A proper noun, which names something, also comes under the same rulership. It gives it a heading, another Aries feature. The first name or Christian name is the most important esoterically. This is the name that is most unique to you, and not

Bạch Dương, cai quản các sự khởi đầu, cũng cai quản chữ cái đầu trong tên một người, cũng như chính cái tên ấy. Danh từ riêng dùng để gọi tên một sự vật cũng thuộc cùng quyền chủ quản. Nó đặt cho sự vật một tiêu đề, một đặc điểm khác của Bạch Dương. Về mặt huyền bí, tên riêng là quan trọng nhất. Đây là tên độc đáo nhất đối với các bạn và

inherited from various ancestors who may have disgraced or tainted it. The inner Self will use the first name to summon an individual, later, perhaps, using others.

không được thừa hưởng từ nhiều tổ tiên có thể đã làm ô nhục hoặc hoen ố nó. Chân ngã bên trong sẽ dùng tên riêng để gọi một cá nhân, rồi có lẽ về sau mới dùng các tên khác.

Aries rules the names Mark and Marcus. There is also Marco Polo, the famous explorer, who set out from Venice and took the caravan routes to China. We also have the Indian name Ram, as in Ram Das, the sixteenth century Indian religious leader, fourth guru of Sikhism (with its proud military tradition), who founded the Sikh holy city of Amritsar.

Bạch Dương cai quản các tên Mark và Marcus. Cũng có Marco Polo, nhà thám hiểm nổi tiếng đã khởi hành từ Venice và đi theo các tuyến đường lữ hành đến Trung Quốc. Chúng ta còn có tên Ram của Ấn Độ, như trong Ram Das, nhà lãnh đạo tôn giáo Ấn Độ vào thế kỷ mười sáu, vị đạo sư thứ tư của đạo Sikh—với truyền thống quân sự đáng tự hào—người sáng lập thánh địa Amritsar của đạo Sikh.

Aries is the sign of signatures, and 'His mark', including even that which may be made by the illiterate. The tick made on a document is usually the mark of consent. The teacher will mark the homework. Other Arien marks could include the mark of the cross, the mark of the vampire, and so on. 'On your marks' is the call made by the starter of the athlete's race, and is a very Arien statement. Marking an opposing player at football is usually an ongoing process for the whole of the match and it is the best (Aries) players who always have to be marked. 'Marking time' is the marching on the spot which soldiers do when they wait the order to 'forward march'. We often have to mark time, figuratively speaking, waiting for some journey to start, perhaps in the departure lounge of an airport, if an air sign like Libra or Aquarius is on the Ascendant.

Bạch Dương là dấu hiệu của chữ ký và "dấu của y", kể cả dấu do người mù chữ tạo ra. Dấu tích trên tài liệu thường là dấu hiệu đồng thuận. Huấn sư sẽ chấm bài tập về nhà. Những dấu khác thuộc Bạch Dương có thể bao gồm dấu thập giá, dấu của ma cà rồng, v.v. "Vào vị trí" là hiệu lệnh của người phát lệnh xuất phát trong cuộc đua điền kinh và là một tuyên bố đậm tính Bạch Dương. Việc kèm một cầu thủ đối phương trong bóng đá thường là tiến trình kéo dài suốt trận đấu, và những cầu thủ giỏi nhất thuộc Bạch Dương luôn là những người phải bị kèm. "Dậm chân tại chỗ" là động tác hành quân tại chỗ của binh sĩ khi chờ lệnh "tiến bước". Theo nghĩa bóng, chúng ta thường phải dậm chân tại chỗ, chờ một hành trình bắt đầu, có lẽ trong phòng chờ khởi hành của sân bay, nếu một dấu hiệu hành khí như Thiên Bình hoặc Bảo Bình nằm trên Điểm mọc.

Statements in quotation marks come under Aries and the first house, like the well-known proverb "a stitch in time saves nine" which also suggests making sure that something will remain good for all time. Quotations themselves, especially those from epic or patriotic poetry also come

Những lời đặt trong dấu ngoặc kép thuộc Bạch Dương và nhà 1, chẳng hạn câu tục ngữ nổi tiếng "một mũi khâu đúng lúc cứu được chín mũi", cũng gợi ý rằng cần bảo đảm một điều gì đó sẽ bền vững mãi mãi. Bản thân những câu trích dẫn, đặc biệt từ thơ sử thi hoặc thơ yêu nước, cũng thuộc Bạch Dương:

under Aries:

If I should die, think only this of me: That there's some corner of a foreign field That is forever England.— Rupert Brooke, The Soldier

Nếu tôi phải chết, hãy chỉ nghĩ về tôi điều này: Có một góc nào đó trên cánh đồng xa lạ Mãi mãi là nước Anh.— Rupert Brooke, Người Lính

We also find that superlatives are ruled by this sign, which suggests things that are 'very' – very rich, very old, very young, very green, very hungry, etc. Such superlatives can reach Hollywood proportions at times.

Chúng ta cũng thấy rằng các cấp so sánh cao nhất do dấu hiệu này cai quản, gợi đến những điều "rất"—rất giàu, rất già, rất trẻ, rất xanh, rất đói, v.v. Những lời tuyệt đối như vậy đôi khi có thể đạt đến quy mô Hollywood.

I must re-emphasise that the sign of Aries is responsive to the element of fire, which it shares with Leo and Sagittarius. Aries in particular is concerned with the fires of mind:

Tôi phải nhấn mạnh lại rằng dấu hiệu Bạch Dương đáp ứng với nguyên tố lửa, vốn được nó chia sẻ với Sư Tử và Nhân Mã. Bạch Dương đặc biệt liên quan đến lửa của trí tuệ:

• Split second thinking.

• Sự suy nghĩ trong khoảnh khắc.

• The instant decisions of leadership.

• Những quyết định tức thời của người lãnh đạo.

• The fiery head-butting tactics of confrontation.

• Chiến thuật đối đầu húc đầu đầy lửa.

• The determined and sustaining will of the entrepreneur with unique ventures.

• Ý chí kiên định và bền bỉ của doanh nhân với những dự án độc đáo.

As a fire sign, Aries initiates ideas and actions that originate in the head—the anatomical structure that, par excellence, is ruled by this sign. When fire is successfully channelled into the head region, individuals emerge from the ranks of humanity as great men or women. If supermen do exist, it takes national poets and playwrights like Bernard Shaw or Robert Browning to write of them:

Là dấu hiệu hành hỏa, Bạch Dương khởi xướng những ý tưởng và hành động bắt nguồn từ đầu—cấu trúc giải phẫu mà dấu hiệu này cai quản nổi bật hơn hết. Khi lửa được dẫn truyền thành công vào vùng đầu, những người nam và nữ vĩ đại xuất hiện từ hàng ngũ nhân loại. Nếu những siêu nhân thực sự tồn tại, cần đến các thi sĩ và nhà viết kịch quốc gia như Bernard Shaw hoặc Robert Browning để viết về họ:

Some men begin to pass their natures bounds

Một số người bắt đầu vượt khỏi giới hạn bản

chất mình

And find new hopes and cares which fast supplant

Và tìm thấy những hy vọng, ưu tư mới nhanh chóng thay thế

Their proper joys and griefs; they grow too great

Niềm vui cùng nỗi buồn riêng; họ trở nên quá vĩ đại

For narrow creeds of right and wrong, which fade

Đối với những tín điều chật hẹp về đúng và sai, vốn phai mờ

Before the unmeasured thirst for good; while peace

Trước cơn khát thiện lành vô hạn; trong khi bình an

Rises within them ever more and more.

Ngày càng dâng lên trong họ.

Such men are even now upon the earth,

Ngay lúc này, những người như thế đang hiện diện trên Trái Đất,

Serene amid the half-formed creatures round.

Tĩnh lặng giữa những sinh linh còn dang dở chung quanh.

— Robert Browning, *Paracelsus*

— Robert Browning, *Paracelsus*

Aries and the first house also concern the act of focus and concentration. In conjunction with the sign of Leo, Aries suggests a glass lens that focuses, especially when the lens is shaped like the Sun. The sustained yogic concentration of dharana is one of the most difficult acts in the world to achieve, but whatever means are used to achieve such focus it is worth it—the end justifies the means, which is an attitude typical of Aries and the First Ray.

Bạch Dương và nhà 1 cũng liên quan đến hành động tập trung. Khi đồng vị với dấu hiệu Sư Tử, Bạch Dương gợi đến một thấu kính hội tụ, đặc biệt khi thấu kính có hình dạng giống Mặt Trời. Sự tập trung yoga bền bỉ gọi là dharana là một trong những trạng thái khó đạt được nhất trên thế giới; nhưng dù sử dụng phương tiện nào để đạt được sự tập trung ấy, điều đó vẫn xứng đáng—mục đích biện minh cho phương tiện, một thái độ điển hình của Bạch Dương và cung một.

The Aries glyph also mirrors the skier, who suggests many qualities of this sign. The essential feature of the skier's art is that of decision-making. To be successful, the decisions taken on the skier's run must be clear-cut, immediate and soundly based.

Biểu tượng Bạch Dương cũng phản chiếu người trượt tuyết, nhân vật gợi đến nhiều phẩm tính của dấu hiệu này. Đặc điểm thiết yếu trong nghệ thuật trượt tuyết là việc ra quyết định. Để thành công, những quyết định được đưa ra trên đường trượt phải rõ

They contain the very elements of successful leadership that are the dominant qualities of Aries. The component of will is the skier's best friend, and the constant companion of the will is the human brain. Both come under Aries and together re-emphasise the morphology of the same fathering glyph as we saw earlier.

ràng, tức thời và có căn cứ vững chắc. Chúng chứa đựng chính những yếu tố của nghệ thuật lãnh đạo thành công, vốn là các phẩm tính nổi trội của Bạch Dương. Thành phần ý chí là người bạn tốt nhất của người trượt tuyết, còn bạn đồng hành thường trực của ý chí là bộ não con người. Cả hai đều thuộc Bạch Dương và cùng nhau tái nhấn mạnh hình thái của biểu tượng phụ hệ ấy như chúng ta đã thấy trước đây.

The same morphology applies to the dynamism of a fountain in full force. The central upwards thrust of the fountain can be likened to the spiritual forces described by the yogis, which ascend through the central tract called Sushumna, so aptly expressed by the caduceus. The caduceus itself is an Aries symbol. For its elements (the entwining snakes) to be Aries, they should always have a connection with mythology and legend or the physiology and anatomy of the central nervous system of which Aries is the ruling sign. Aries rules the subject of anatomy in general, as well as that of surgery, not that of the bloody battlefield, which comes under Mars, but controlled under specialists. The glyph of Aries can be clearly seen in the anatomical feature of the two hemispheres of the brain and the spinal chord. The central nervous system—the brain and the spinal column—is the prime initiator of movement and bodily function.

Cùng hình thái ấy áp dụng cho sức năng động của một đài phun nước đang phun hết mức. Lực phóng thẳng lên ở trung tâm đài phun có thể được ví với các mãnh lực tinh thần mà những người thực hành yoga mô tả, chúng đi lên qua đường trung tâm gọi là Sushumna, được biểu đạt rất thích đáng bằng trượng rắn. Bản thân trượng rắn là biểu tượng Bạch Dương. Để các yếu tố của nó—những con rắn quấn vào nhau—thuộc Bạch Dương, chúng luôn phải có liên hệ với thần thoại và truyền thuyết, hoặc với sinh lý học và giải phẫu học của hệ thần kinh trung ương mà Bạch Dương là dấu hiệu cai quản. Bạch Dương cai quản môn giải phẫu nói chung cũng như phẫu thuật, không phải cảnh chiến trường đẫm máu thuộc Sao Hỏa, mà là hoạt động có kiểm soát dưới tay các chuyên gia. Có thể thấy rõ biểu tượng Bạch Dương trong đặc điểm giải phẫu gồm hai bán cầu não và tủy sống. Hệ thần kinh trung ương—bộ não và cột sống—là tác nhân chủ yếu khởi động chuyển động cùng chức năng cơ thể.

We have seen that the Rays associated with the first house, Aries and Mercury are the First Ray of Will and Power and the Seventh Ray of ceremonial order and magic (see the author's work Esoteric Psychology). The first house is the home of the will and the seat of sovereign power; and will is associated with the First Ray. Aries channels the First Ray and the Seventh Ray equally. The First Ray, the great creator, maintainer and destroyer,

Chúng ta đã thấy rằng các cung liên hệ với nhà 1, Bạch Dương và Sao Thủy là cung một của Ý Chí và Quyền Năng, cùng cung bảy của trật tự nghi lễ và huyền thuật (xem tác phẩm *Tâm Lý Học Nội Môn* của tác giả). Nhà 1 là nơi cư ngụ của ý chí và trung tâm quyền lực tối cao; còn ý chí liên hệ với cung một. Bạch Dương dẫn truyền cung một và cung bảy ngang nhau. Cung một, đấng sáng tạo, duy trì và hủy diệt vĩ đại, hướng quyền năng của

directs its power through the central nervous system. The Seventh Ray bestows order, integration and co-ordination with magical results. Magic is the capacity to materialise things of a spiritual nature. When Aries learns to use both the First and the Seventh Rays, he becomes the great entrepreneur who is able to initiate and to establish great things.

mình qua hệ thần kinh trung ương. Cung bảy ban phát trật tự, sự tích hợp và phối hợp, đem lại những kết quả huyền thuật. Huyền thuật là năng lực hiện hình những điều có bản chất tinh thần. Khi Bạch Dương học cách sử dụng cả cung một lẫn cung bảy, y trở thành doanh nhân vĩ đại có khả năng khởi xướng và thiết lập những điều lớn lao.

To complete the picture of volition—meaning 'the act of willing or choosing; the exercise of the will, or the result of this; the power of determining' – we must state, in Aries fashion, that the whole of the central nervous system, as well as all head structures, are ruled by, or have some connection with Aries. We should not be surprised that the helmet of ancient days and of proud militarism, and, more recently, that worn by industrialists, from workmen up to executives themselves, come under the planet Mercury, ruler of Aries. 'Helm' in German means a head covering or helmet. The Aries name Wilhelm associates the helmet with what it protects, i.e., the seat of the will. The tragic example of will in action was the Kaiser Wilhelm II, who plunged the West into the First World War.

Để hoàn chỉnh bức tranh về ý động—nghĩa là "hành động muốn hoặc lựa chọn; việc vận dụng ý chí hay kết quả của nó; năng lực quyết định"—theo phong cách Bạch Dương, chúng ta phải khẳng định rằng toàn bộ hệ thần kinh trung ương cũng như mọi cấu trúc của đầu đều do Bạch Dương cai quản hoặc có liên hệ nào đó với Bạch Dương. Chúng ta không nên ngạc nhiên khi chiếc mũ sắt thời cổ đại và của chủ nghĩa quân phiệt đầy kiêu hãnh, cũng như gần đây là mũ bảo hộ của giới công nghiệp, từ công nhân đến chính các giám đốc điều hành, đều thuộc hành tinh Sao Thủy, chủ tinh của Bạch Dương. Trong tiếng Đức, "Helm" có nghĩa là vật che đầu hoặc mũ sắt. Tên Wilhelm thuộc Bạch Dương liên kết chiếc mũ sắt với điều nó bảo vệ, tức trung tâm của ý chí. Ví dụ bi thảm về ý chí trong hành động là Hoàng đế Wilhelm Đệ Nhị, người đã đẩy phương Tây vào Chiến tranh Thế giới Thứ nhất.

It is not surprising that Aries is associated with fascism. The Latin word *dux* (leader) is used to refer to the top academic prize-winner in a school or class (especially Scottish). The Italian fascist dictator Benito Mussolini adopted the title *Duce* (also from the Latin *dux*); and was referred to as 'Il Duce'. A fascist slogan of the times was "Il Duce ha sempre ragione" (The Duce is always right). Franco Francisco, the Spanish dictator is another famous fascist. As a general, he led the insurgent Nationalists to victory in the Spanish Civil War of 1936–39, supported by Fascist Italy and Nazi

Không có gì đáng ngạc nhiên khi Bạch Dương liên hệ với chủ nghĩa phát xít. Từ Latin "dux", nghĩa là nhà lãnh đạo, được dùng để chỉ người đoạt giải học thuật cao nhất trong một trường hoặc lớp, đặc biệt tại Scotland. Nhà độc tài phát xít Ý Benito Mussolini chọn tước hiệu "Duce", cũng bắt nguồn từ từ Latin "dux", và được gọi là "Il Duce". Một khẩu hiệu phát xít thời đó là: "Il Duce luôn luôn đúng." Francisco Franco, nhà độc tài Tây Ban Nha, là một nhân vật phát xít nổi tiếng khác. Với tư cách tướng lĩnh, ông lãnh đạo phe Quốc Gia nổi dậy giành chiến thắng trong Nội chiến Tây Ban Nha từ năm

Germany, and established a dictatorship. In 1942, Franco reinstated a Cortes (Spanish parliament), which passed an act in 1947 by which he became head of state for life.

1936 đến 1939, với sự hỗ trợ của nước Ý Phát xít và nước Đức Quốc xã, rồi thiết lập chế độ độc tài. Năm 1942, Franco khôi phục Quốc hội Tây Ban Nha; cơ quan này thông qua một đạo luật vào năm 1947, theo đó ông trở thành nguyên thủ quốc gia suốt đời.

Aries suggests the word *capital*, which comes from the Latin for the head, and its dictionary definition resonates its associations with this sign:

Bạch Dương gợi đến từ *thủ đô*, bắt nguồn từ từ Latin chỉ cái đầu, và định nghĩa từ điển của nó cộng hưởng với những liên hệ của dấu hiệu này:

• (adjective) relating to the head; involving or punishable by the death penalty; placed at the head; main, principal, most important; excellent (colloquial); relating to capital; (of a letter) of the form or size which begins a sentence or name, uppercase.

• (tính từ) liên quan đến đầu; liên quan đến hoặc có thể bị trừng phạt bằng án tử hình; được đặt ở vị trí đứng đầu; chính yếu, chủ đạo, quan trọng nhất; tuyệt hảo theo cách nói thông tục; liên quan đến vốn; đối với chữ cái, có hình thức hoặc kích thước dùng để bắt đầu câu hay tên riêng, tức chữ hoa.

• (noun) the chief or most important thing; the chief town or seat of government; a capital letter; the property and equipment and/or money used for carrying on a business; money invested or lent at interest; capitalists collectively, or their political and economic influence and interests; any advantage used as a means of gaining further advantages.

• (danh từ) điều chủ yếu hoặc quan trọng nhất; thành phố chính hoặc nơi đặt chính quyền; chữ cái viết hoa; tài sản, thiết bị và tiền bạc dùng để tiến hành kinh doanh; tiền được đầu tư hoặc cho vay lấy lãi; toàn thể các nhà tư bản, hoặc ảnh hưởng cùng lợi ích chính trị và kinh tế của họ; bất kỳ lợi thế nào được dùng làm phương tiện đạt thêm lợi thế.

The word capital is also used as an interjection, meaning 'excellent!' The financial associations of capital reflect the close association of Mercury and Vulcan, ruler of Taurus in the chart, which I shall detail later.

Từ "thủ đô" cũng được dùng như một thán từ, mang nghĩa "tuyệt hảo!" Những liên hệ tài chính của vốn phản ánh mối liên hệ mật thiết giữa Sao Thủy và Vulcan, chủ tinh của Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh, điều mà tôi sẽ trình bày chi tiết sau.

Aries also suggests the head of a list, or the head of a queue. I have already mentioned that the head and the brain, especially the cerebral part of the brain, are placed under Aries. The cerebrum embraces the regions of the brain that are responsible for higher functions, and include the faculties of memory, sensation and action. This is the

Bạch Dương cũng gợi đến mục đứng đầu một danh sách hoặc người đứng đầu hàng chờ. Tôi đã đề cập rằng đầu và bộ não, đặc biệt phần đại não, được đặt dưới Bạch Dương. Đại não bao gồm các vùng não chịu trách nhiệm về những chức năng cao cấp, gồm các năng lực ghi nhớ, cảm giác và hành động. Đây là nơi ngự của tâm thức, do Bạch Dương cai

site of consciousness, ruled by Aries. It is interesting to note here that computers (ruled by Libra) have become partners to many thought processes, and that the acronym for random access memory is RAM.

quản. Điều đáng chú ý ở đây là máy tính, do Thiên Bình cai quản, đã trở thành đối tác trong nhiều tiến trình tư duy, và chữ viết tắt của bộ nhớ truy cập ngẫu nhiên là RAM.

The likeness of the cerebral cortex, or outer layer of the brain, to the walnut is obvious. It can be said that a miniature of man is laid out on the brain's surface, and we call this a homunculus, which, according to Paracelsus, is a tiny man capable of being produced artificially and endowed with magical insight and power. Each sensory and motor function of man is included in this homunculus. Stimulating any part of the homunculus in the brain produces a corresponding response from the bodily counterpart. It is no wonder that man believes that his form is the basic shape of God and all that is contained within the universe.

Sự tương đồng giữa vỏ đại não, tức lớp ngoài của bộ não, với quả óc chó là điều hiển nhiên. Có thể nói rằng một mô hình thu nhỏ của con người được trải ra trên bề mặt bộ não, và chúng ta gọi nó là hình nhân, mà theo Paracelsus, là một con người tí hon có thể được tạo ra bằng phương pháp nhân tạo và được phú cho linh thị cùng quyền năng huyền thuật. Mỗi chức năng cảm giác và vận động của con người đều có trong hình nhân này. Kích thích bất kỳ phần nào của hình nhân trong bộ não sẽ tạo ra một đáp ứng tương ứng nơi đối phần trong cơ thể. Không có gì đáng ngạc nhiên khi con người tin rằng hình tướng của mình là hình dạng căn bản của Thượng đế và của mọi sự chứa đựng trong vũ trụ.

The ancients were aware that the inner world of consciousness lay somewhere within the head, and were fascinated by the nature of the brain and the neural tissue that lay within the skull. It is no coincidence that their maps of the world mirror the shape of the cerebrum of the brain, and this is evident from very old maps that survive. The outline of the various countries, especially in the region of Spain and North Africa, which were important countries in civilisation at that time, gives an immediate impression of the creases and folds of the human brain. The ancients also believed that their inner world reflected the nature of the outer world, or externa.

Người xưa biết rằng thế giới nội tâm của tâm thức nằm đâu đó trong đầu, và họ bị cuốn hút bởi bản chất của bộ não cùng mô thần kinh nằm trong hộp sọ. Không phải ngẫu nhiên mà bản đồ thế giới của họ phản ánh hình dạng của đại não, và điều này hiển nhiên qua những bản đồ rất cổ còn tồn tại. Đường nét của các quốc gia khác nhau, đặc biệt tại khu vực Tây Ban Nha và Bắc Phi, vốn là những quốc gia quan trọng trong nền văn minh thời đó, lập tức gợi ấn tượng về các khe và nếp gấp của bộ não con người. Người xưa cũng tin rằng thế giới nội tâm của họ phản ánh bản chất của thế giới bên ngoài, hay ngoại giới.

The nation or state has been likened to a great leviathan, all the bodies of the citizens forming one great composite body like a man himself. Man is made in the image of such a great leviathan and all parts of the

Quốc gia hay nhà nước từng được ví như một thủy quái khổng lồ, trong đó mọi cơ thể của công dân hợp thành một cơ thể tổng hợp vĩ đại giống như chính con người. Con người được tạo ra theo hình ảnh của một thủy quái

universe are parts of a greater Being, in whom we live and move and have our being. This anthropomorphic concept of God being some immense Old Testament figure, rather like Moses in appearance, strikes the note of the sign of Aries.

vĩ đại như thế, và mọi bộ phận của vũ trụ đều là những phần của một Sinh Mệnh lớn lao hơn, trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Quan niệm nhân hình hóa cho rằng Thượng đế là một nhân vật khổng lồ nào đó trong Cựu Ước, có diện mạo hơi giống Moses, xướng lên chủ âm của dấu hiệu Bạch Dương.

Aries is the sign of epic and cosmic matters, and this takes us back to the very beginning of even the universe itself, when some immense force created the heavens and the earth, out of which, through aeons of the evolutionary process, man emerged with his refined anatomical figure. Aries likes bold and epic concepts like that of evolution and the human types it produces. It will even want to detail special features like the brain and braincase or cranium.

Bạch Dương là dấu hiệu của những vấn đề mang tính sử thi và vũ trụ; điều này đưa chúng ta trở về tận khởi đầu của chính vũ trụ, khi một mãnh lực khổng lồ tạo nên trời và đất, rồi từ đó, qua vô số thời đại của tiến trình tiến hóa, con người xuất hiện với hình thể giải phẫu tinh tế của mình. Bạch Dương ưa thích những quan niệm táo bạo và mang tính sử thi như tiến hóa cùng các loại hình nhân loại mà nó tạo ra. Nó thậm chí còn muốn trình bày chi tiết những đặc điểm chuyên biệt như bộ não và hộp não hay hộp sọ.

Anthropogenesis (the history and origin of mankind) is therefore of concern to this sign. Aries also respects causes (those that lie behind beginnings) like the genetic code, the chromosomes and their genes, as the origin and mechanism of human anatomy. The genome (the full set of chromosomes of an individual and total number of genes in such a set) is currently under intense scientific examination at a national level. Aries likes to command or participate in national and state projects involving things like the genetic code held in the long DNA molecular chains of the human chromosomes. The genome project's scientists want to position each human gene or characteristic in its correct place on its own chromosome. This would enable them to allocate the genetic sites of multi-factoral inherited diseases, which would then be easier to eliminate with genetic engineering. Astrologically this would place the planet Mars, the agent of engineering, in Aries or the first house of

Vì vậy, nguồn gốc nhân loại học, tức lịch sử và nguồn gốc của loài người, là mối quan tâm của dấu hiệu này. Bạch Dương cũng coi trọng các nguyên nhân, tức những gì nằm sau các khởi đầu, như mã di truyền, các nhiễm sắc thể và gen của chúng, xem đó là nguồn gốc và bộ máy của cơ thể học con người. Hiện nay, bộ gen, tức toàn bộ các nhiễm sắc thể của một cá nhân và tổng số gen trong tập hợp ấy, đang được giới khoa học nghiên cứu kỹ lưỡng ở cấp quốc gia. Bạch Dương thích chỉ huy hoặc tham gia các dự án quốc gia và nhà nước liên quan đến những vấn đề như mã di truyền được lưu giữ trong các chuỗi phân tử ADN dài của nhiễm sắc thể người. Các nhà khoa học thuộc dự án bộ gen muốn xác định vị trí chính xác của từng gen hoặc đặc điểm con người trên nhiễm sắc thể tương ứng. Điều này sẽ cho phép họ xác định các vị trí di truyền của những bệnh di truyền đa nhân tố, nhờ đó có thể dễ dàng loại bỏ chúng hơn bằng kỹ thuật di truyền. Về mặt chiêm tinh, điều này sẽ đặt Sao Hỏa, tác

genes, chromosomes and heredity. It might also be mentioned here that an afflicted first house suggests someone with a poor constitution, or diseases of genetic origin.

nhân của kỹ thuật, trong Bạch Dương hoặc nhà 1 của gen, nhiễm sắc thể và tính di truyền. Cũng có thể đề cập ở đây rằng nhà 1 bị tổn hại gợi ý một người có thể chất yếu hoặc mắc các bệnh có nguồn gốc di truyền.

We have seen that the first house rules the first thirty years of life and this period is when the physical body must establish itself in the world. In Ray analysis, the first house of the horoscope is a good pointer to the Ray of the subject's physical body. In my own chart, Libra (a Third Ray sign) is in the first house, and I have a Third Ray physical body. I have seen such connections occur very frequently in Ray analysis.

Chúng ta đã thấy rằng nhà 1 cai quản ba mươi năm đầu đời, và đây là thời kỳ thể xác phải thiết lập vị trí của mình trong thế giới. Trong phân tích cung, nhà 1 của lá số chiêm tinh là một chỉ dấu tốt về cung thể xác của đối tượng. Trong lá số của tôi, Thiên Bình, một dấu hiệu cung ba, nằm trong nhà 1, và tôi có thể xác cung ba. Tôi đã thấy những mối liên hệ như thế xuất hiện rất thường xuyên trong phân tích cung.

The triplicity of Mercury, Aries and the first house are most influenced by the First Ray which gives them a persistent nature. Such an influence gives Aries the ability to keep fighting for what he wants and believes in, for his objectives, even when everything seems to be against him. These three factors give the ability to persist until victory is achieved, despite all odds. This is why Aries is so often the winner. Things that persevere, that endure, that go on and on and on, that *persist*, are placed, therefore, in the sign of Aries. I have already mentioned that this sign is like a marching army—left, right, left, right, left, right, left—which is a very good symbol indeed for this sign, especially when the army is marking time on the spot, ready to go. This is an important image for the cardinal sign of Aries, the entrepreneur who can always summon the wherewithal to start something and persist with it. As John F. Kennedy remarked in his inaugural address: "All this will not be finished in the first 100 days. Nor will it be finished in the first 1,000 days, nor in the life of this Administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin." (*Vital Speeches*).

Bộ ba Sao Thủy, Bạch Dương và nhà 1 chịu ảnh hưởng mạnh nhất của cung một, vốn ban cho chúng bản chất kiên trì. Ảnh hưởng như thế đem lại cho người Bạch Dương khả năng tiếp tục chiến đấu vì điều y mong muốn và tin tưởng, vì các mục tiêu của mình, ngay cả khi mọi thứ dường như đều chống lại y. Ba yếu tố này đem lại khả năng kiên trì cho đến khi đạt được chiến thắng, bất chấp mọi trở ngại. Đây là lý do Bạch Dương thường là người chiến thắng. Vì vậy, những gì bền chí, trường tồn, tiếp diễn mãi không ngừng, những gì *kiên trì*, đều được đặt trong dấu hiệu Bạch Dương. Tôi đã đề cập rằng dấu hiệu này giống một đoàn quân đang hành tiến—trái, phải, trái, phải, trái, phải, trái—quả thực là một biểu tượng rất thích hợp cho dấu hiệu này, đặc biệt khi đoàn quân đang giậm chân tại chỗ, sẵn sàng xuất phát. Đây là một hình ảnh quan trọng đối với dấu hiệu chính yếu Bạch Dương, nhà doanh nghiệp luôn có thể huy động những phương tiện cần thiết để khởi đầu một việc gì đó và kiên trì với nó. Như John F. Kennedy đã nhận xét trong diễn văn nhậm chức: "Tất cả những điều này sẽ không hoàn tất trong một trăm ngày đầu tiên. Chúng cũng sẽ không hoàn tất trong một nghìn ngày đầu tiên, trong nhiệm kỳ của chính quyền này,

thậm chí có lẽ cũng không trong đời chúng ta trên hành tinh này. Nhưng chúng ta hãy bắt đầu." (*Những Bài Diễn Văn Trọng Yếu*).

Aries is the first sign of the Zodiac and its natural position is the first house. The cusp of the first house is the point of sunrise, the beginning of the day. At the dawn of astrology, the first point of Aries, astronomically, was the intersection of the celestial equator and the ecliptic, or the vernal equinox, passed over by the sun in (the northern) spring, now properly in Pisces. Aries, therefore, is the 'beginning' of the Zodiac, the sign where things commence, start or begin. It could be said, for instance, that the sign of Aries 'opened the door' to this series of astrology books, a project that has required the dogged persistence of the group that has produced it. Aries rules the start of a race or a special project; the first day of the week or the month, the year, and so on. The Arien loves beginnings and loves to start them himself. God is even excused from the act. He always feels the urge to be the grand entrepreneur. This sign rules, therefore, the beginning of an enterprise, its continuity and eventual destruction.

Bạch Dương là dấu hiệu đầu tiên của Hoàng đạo và vị trí tự nhiên của nó là nhà 1. Đỉnh nhà 1 là điểm mặt trời mọc, khởi đầu của ngày. Vào buổi bình minh của chiêm tinh học, xét về mặt thiên văn, điểm đầu tiên của Bạch Dương là giao điểm giữa xích đạo trời và hoàng đạo, tức điểm xuân phân mà Mặt Trời đi qua vào mùa xuân ở Bắc bán cầu, nay đúng ra nằm trong Song Ngư. Vì vậy, Bạch Dương là "khởi đầu" của Hoàng đạo, dấu hiệu nơi mọi sự khai mở, khởi sự hoặc bắt đầu. Chẳng hạn, có thể nói dấu hiệu Bạch Dương đã "mở cửa" cho loạt sách chiêm tinh này, một dự án đòi hỏi sự kiên trì bền bỉ của nhóm thực hiện. Bạch Dương cai quản sự khởi đầu của một cuộc đua hoặc một dự án đặc biệt; ngày đầu tiên của tuần hoặc tháng, năm, v.v. Người Bạch Dương yêu thích các khởi đầu và thích tự mình khởi xướng chúng. Ngay cả Thượng đế cũng được miễn khỏi hành động ấy. Y luôn cảm thấy thôi thúc trở thành nhà doanh nghiệp lớn lao. Vì vậy, dấu hiệu này cai quản sự khởi đầu của một công cuộc, tính liên tục và sự hủy diệt cuối cùng của nó.

This is not only the sign of beginnings but also of causes. This is why Aries is related to the causal body, or the Soul. Causes are important in medical diagnosis because it is always best to treat the origin of the disease, and not its result or symptoms. When seeking the cause of something in the horoscope, look at the first house and Aries. This is where things can be traced back to their source. The anu, or ultimate physical atom of theosophy, for instance, points to the secret nature of matter. It takes us back to the origin, not just to the neutrons and protons of science, but right back to the very essence itself.

Đây không chỉ là dấu hiệu của các khởi đầu mà còn của các nguyên nhân. Vì vậy Bạch Dương liên hệ với thể nguyên nhân, tức linh hồn. Các nguyên nhân rất quan trọng trong chẩn đoán y khoa, bởi tốt nhất luôn là điều trị nguồn gốc của bệnh tật chứ không phải hậu quả hoặc triệu chứng của nó. Khi tìm nguyên nhân của một điều gì đó trong lá số chiêm tinh, hãy xem nhà 1 và Bạch Dương. Chính tại đây, mọi sự có thể được truy nguyên về nguồn cội. Chẳng hạn, anu, hay nguyên tử hồng trần tối hậu của Thông Thiên Học, chỉ ra bản chất bí mật của vật chất. Nó đưa chúng ta trở về nguồn gốc, không chỉ tới neutron và proton của khoa học, mà trở về tận chính tinh chất cốt yếu.

Gateways, doorways and entrances all come under this sign. In ancient days, all sorts of activities took place at the main gates of old walled cities. Aries rules the front door of any establishment, like the front door of Harrods, the most fashionable department store in Europe, or the front door of the BBC building, the Daily Express, Buckingham Palace, the Tate Gallery, the National Gallery, the town hall, the police station, etc. Aries suggests hotel foyers where areas of glass let in the light so people can see where they are going, or the rotating doorways of glass at airports and supermarkets.

Các cổng, cửa và lối vào đều thuộc dấu hiệu này. Thời xưa, đủ loại hoạt động diễn ra tại những cổng chính của các thành phố cổ có tường bao quanh. Bạch Dương cai quản cửa trước của mọi cơ sở, như cửa trước của Harrods, cửa hàng bách hóa thời thượng nhất châu Âu, hoặc cửa trước của tòa nhà BBC, tòa soạn Daily Express, Cung điện Buckingham, Phòng triển lãm Tate, Phòng triển lãm Quốc gia, tòa thị chính, đồn cảnh sát, v.v. Bạch Dương gợi đến tiền sảnh khách sạn với những khoảng kính đón ánh sáng để mọi người thấy đường đi, hoặc những cửa kính xoay tại sân bay và siêu thị.

Aries loves to keep his doorways open, always maintaining his options. As the sign of the open door Aries also suggests the act of introduction: introducing a person, an opinion, or a principle, especially something on a grand scale. Aries rules openings—the opening of festivals and pageants, galas, the Olympics and even the state opening of Parliament.

Bạch Dương thích giữ các cửa ngõ của mình rộng mở, luôn duy trì những lựa chọn. Là dấu hiệu của cánh cửa mở, Bạch Dương cũng gợi đến hành động giới thiệu: giới thiệu một người, một ý kiến hoặc một nguyên khí, đặc biệt là điều gì đó có quy mô lớn. Bạch Dương cai quản các lễ khai mạc—khai mạc lễ hội và các cuộc trình diễn, đại lễ, Thế vận hội, và thậm chí lễ khai mạc Quốc hội của nguyên thủ quốc gia.

The language of Aries and the First Ray is epic, like the long, thundering poems that reach right to the core of the nation's culture:

Ngôn ngữ của Bạch Dương và cung một mang tính sử thi, giống những bài thơ dài vang dội, chạm đến tận cốt lõi văn hóa của quốc gia:

Dry clash'd his harness in the icy caves

Khô khốc giáp y va đập trong hang động băng giá

And barren chasm, and all to left and right

Và vực sâu cằn cỗi; khắp cả trái lẫn phải

The bare black cliff clang'd round him, as he based

Vách đá đen trơ trụi vang dội quanh chàng, khi chàng đặt

His feet on juts of slippery crag that rang

Chân lên những mỏm đá trơn trượt ngân vang

Sharp-smitten with the dint of armèd heels

Dưới cú nện sắc bén của gót giày bọc sắt

— Tennyson, Morte D'Arthur

Sir Thomas Malory's *Morte D'Arthur*, an account of the legendary court of King Arthur and the quest for the Holy Grail, is another very long and epic poem that deals with the heroism of knights, their chivalry and principles, and the matter of national leadership: "Whoso pulleth out this sword of this stone and anvil is rightwise King born of all England."

The first house suggests lofty thought, like that in the epic poetry of Milton's *Paradise Lost* and *Paradise Regained*, which deal with immense principles. The twelve books of *Paradise Lost* describe the Fall of Man and the battle between God and Satan, as enacted through the story of Adam and Eve in the Garden of Eden. The sequel, *Paradise Regained*, relates the temptation of Christ in the wilderness. These epic poems of Aries elevate the consciousness. Another poem that operates at such levels is Dante's *La divina commedia* (*Divine Comedy*), an epic account in three parts of his journey through Hell, Purgatory, and Paradise, during which he is guided part of the way by the poet Virgil (a psychopomp figure—see chapter 7). On a metaphorical level, the journey is also one of Dante's own spiritual development.

— Tennyson, Cái Chết của Arthur

Cái Chết của Arthur của Ngài Thomas Malory, một thiên truyện về triều đình huyền thoại của Vua Arthur và cuộc truy tìm Chén Thánh, là một bài thơ sử thi rất dài khác, đề cập đến chủ nghĩa anh hùng của các hiệp sĩ, tinh thần thượng võ và các nguyên tắc của họ, cùng vấn đề lãnh đạo quốc gia: "Bất kỳ ai rút được thanh kiếm này khỏi phiến đá và đe sắt thì chính là vị Vua chính thống bẩm sinh của toàn nước Anh."

Nhà 1 gợi đến tư tưởng cao cả, như trong thi ca sử thi của *Thiên Đường Đã Mất* và *Thiên Đường Phục Hồi* của Milton, vốn đề cập đến những nguyên khí lớn lao. Mười hai quyển của *Thiên Đường Đã Mất* mô tả sự Sa Ngã của Con Người và cuộc chiến giữa Thượng đế với Satan, được thể hiện qua câu chuyện Adam và Eva trong Vườn Địa Đàng. Phần tiếp theo, *Thiên Đường Phục Hồi*, thuật lại việc Đức Christ chịu cám dỗ trong hoang địa. Những bài thơ sử thi của Bạch Dương này nâng cao tâm thức. Một tác phẩm khác vận hành ở những cấp độ như thế là *Thần Khúc* của Dante, một thiên sử thi gồm ba phần kể về hành trình của ông qua Địa Ngục, Luyện Ngục và Thiên Đường, trong đó nhà thơ Virgil dẫn đường cho ông trong một phần hành trình, với vai trò người dẫn dắt linh hồn—xem chương 7. Trên cấp độ ẩn dụ, hành trình ấy cũng là hành trình phát triển tinh thần của chính Dante.

Keywords for Aries, Mercury and the First House – Từ khóa cho Bạch Dương, Sao Thủy và Nhà 1

Beginnings; causes; physical body; first thirty years of life; character (how it is first developed); identity; attitudes; outlooks; opinions; name; title; I am; being; self; things that go on and on; persistent; continual; marching; general; army officer; commander; leader; psychopomp; president;

Khởi đầu; nguyên nhân; thể xác; ba mươi năm đầu đời; tính cách, cách nó được phát triển ban đầu; bản sắc; thái độ; quan điểm; ý kiến; tên; danh hiệu; tôi là; hiện tồn; bản ngã; những điều cứ tiếp diễn mãi; kiên trì; liên tục; hành tiến; tướng lĩnh; sĩ quan quân đội; chỉ huy; nhà lãnh đạo; người dẫn dắt linh

prime minister; national matters; nation; capital cities; state matters; the number one; first; individual; unity; initial; primary; primary; principal; superlatives; quotations; focus; lens; dharana (sustained concentration); First Ray; genes; chromosomes; embryology; genetics; Old Testament; archaeology; mythology; history; anthropogenesis; archetypes; Zionism; physical body; head; central nervous system; skier; ram; sheep; mythological horses; snakes; mind; thought; consciousness; meaning; elementary; essence; statement; swift; commerce; document; courier.

hồn; tổng thống; thủ tướng; các vấn đề quốc gia; quốc gia; thủ đô; các vấn đề nhà nước; số một; đầu tiên; cá nhân; hợp nhất; ban đầu; sơ cấp; nguyên thủy; chính yếu; các dạng tối cao; trích dẫn; tiêu điểm; thấu kính; dharana, sự tập trung được duy trì; cung một; gen; nhiễm sắc thể; phôi thai học; di truyền học; Cựu Ước; khảo cổ học; thần thoại học; lịch sử; nguồn gốc nhân loại học; các nguyên mẫu; chủ nghĩa Zion; thể xác; đầu; hệ thần kinh trung ương; người trượt tuyết; cừu đực; cừu; ngựa thần thoại; rắn; thể trí; tư tưởng; tâm thức; ý nghĩa; sơ đẳng; tinh chất; lời tuyên bố; nhanh chóng; thương mại; văn kiện; người đưa tin.

THE PATH of ARIES – ĐƯỜNG ĐẠO của BẠCH DƯƠNG

All things, oh priests, are on fire ... The eye is on fire; forms are on fire; eye-consciousness is on fire; impressions received by the eye are on fire.—Buddha (Gautama Siddhârtha), The Fire Sermon.

Hỡi các tu sĩ, mọi sự đều đang bốc cháy... Mắt đang bốc cháy; các hình tướng đang bốc cháy; nhãn thức đang bốc cháy; những ấn tượng mắt tiếp nhận đang bốc cháy.—Đức Phật Gautama Siddhartha, Bài Thuyết Giảng về Lửa.

Aries represents the total urge of the Logos to be; the will of the Divine to manifest, and, as pale miniatures of Him, we are driven by the same force into incarnation. Aries establishes identity and expresses in us the verb to be – "I am; thou art; we are", etc. This primary drive in Him shows as the energies that hold together the lower triad of the three bodies that constitute the personality of man. It is this force which drives the Self into a new body, which thenceforth maintains it, and finally withdraws from it, abstracting as it does the spiritual essence of experiences gained from that life. Sense here, in these lovely lines, the Will and Power of the First Ray as it maintains the form it rages through:

Bạch Dương đại diện cho toàn bộ thôi thúc hiện tồn của Thượng đế; ý chí biểu hiện của Đấng Thiêng Liêng; và như những mô hình thu nhỏ mờ nhạt của Ngài, chúng ta được cùng một mãnh lực thúc đẩy nhập thể. Bạch Dương thiết lập bản sắc và biểu lộ trong chúng ta động từ "hiện tồn"—"Tôi là; ngươi là; chúng ta là", v.v. Động lực nguyên thủy này trong Ngài biểu hiện thành những năng lượng cố kết tam nguyên thấp gồm ba thể cấu thành phàm ngã con người. Chính mãnh lực này thúc đẩy Bản Ngã đi vào một thể mới, duy trì thể ấy từ đó trở đi, rồi cuối cùng rút khỏi nó, đồng thời trừu xuất tinh chất tinh thần của những kinh nghiệm thu hoạch từ kiếp sống ấy. Trong những câu thơ tuyệt đẹp sau đây, hãy cảm nhận Ý Chí và Quyền Năng của cung một khi nó duy trì hình tướng mà nó cuồn cuộn xuyên qua:

The force that through the green fuse drives the

Mãnh lực xuyên qua ngòi nổ xanh thúc đẩy

flower

đóa hoa

Drives my green age; that blasts the roots of trees

Thúc đẩy tuổi xanh của tôi; mãnh lực làm bật rễ cây

Is my destroyer.

Chính là kẻ hủy diệt tôi.

And I am dumb to tell the crooked rose

Và tôi câm lặng, không thể nói với đóa hồng cong

My youth is bent by the same wintry fever.

Rằng tuổi trẻ tôi bị bẻ cong bởi cùng cơn sốt mùa đông.

The force that drives the water through the rocks

Mãnh lực đẩy nước xuyên qua đá

Drives my red blood; that dries the mouthing streams

Thúc đẩy máu đỏ của tôi; mãnh lực làm khô những dòng suối há miệng

Turns mine to wax.

Biến máu tôi thành sáp.

And I am dumb to mouth unto my veins

Và tôi câm lặng, không thể thốt cùng huyết quản

How at the mountain spring the same mouth sucks.

Rằng tại suối nguồn trên núi, cũng chính cái miệng ấy hút vào.

—Dylan Thomas

—Dylan Thomas

The mental nature of man is influenced, essentially, by Aries. Here, all impulses to act out ideas and ideals begin. This demonstrates with Aries ruling the head, brain and central nervous system, from which regions all action in the physical body is initiated. Initiative is the keynote of Aries and it is an initiative that can be sustained in victory or defeat. Ariens are always the first to step forward or attack. When Mars is well placed in the chart or if Scorpio is present and emphasised, they succeed against all

Về căn bản, bản chất trí tuệ của con người chịu ảnh hưởng của Bạch Dương. Tại đây khởi đầu mọi xung động nhằm biến các ý tưởng và lý tưởng thành hành động. Điều này biểu hiện qua việc Bạch Dương cai quản đầu, bộ não và hệ thần kinh trung ương, là những vùng khởi phát mọi hành động trong thể xác. Sáng kiến là chủ âm của Bạch Dương, và đó là một sáng kiến có thể được duy trì trong chiến thắng lẫn thất bại. Người Bạch Dương luôn là người đầu tiên bước lên hoặc tấn công. Khi Sao Hỏa có vị trí thuận lợi trong lá số hoặc khi Hổ Cáp hiện diện và

opposition.

được nhấn mạnh, họ thành công trước mọi sự chống đối.

It is said that in days of yore the great conquerors and militant kings would take their astrologers right into the field of battle with them. Apart from the fact that battle conditions would tend to ensure that the court astrologer would be more careful in his assessment of stellar conditions (a military disaster being as much a hazard to him as the troops themselves), it was very handy to have an advisor who could divine suitable times for assault in the absence of barometers, radar, maps and radio.

Người ta nói rằng thời xưa, các nhà chinh phục vĩ đại và những vị vua hiếu chiến thường đưa các nhà chiêm tinh của mình ra tận chiến trường. Ngoài việc hoàn cảnh chiến đấu khiến nhà chiêm tinh triều đình cẩn trọng hơn khi đánh giá tình trạng các vì sao, bởi một thảm họa quân sự cũng nguy hiểm cho y không kém gì quân lính, việc có một cố vấn có thể đoán định thời điểm thích hợp để tấn công khi chưa có khí áp kế, radar, bản đồ và vô tuyến là điều vô cùng hữu ích.

Should a general be confronted with a sticky military obstacle like a well-fortified citadel or an unassailable bastion of nature that just had to be taken at all costs, he would seek the advice of his astrologers who would go to drastic lengths in their art to accomplish the downfall of their general's opponents. Knowing well the peculiar traits and characteristics of the various zodiacal types, the astrologer was capable of choosing suitable men for suitable tasks. In this instance, where men of extraordinary drive and leadership were required to accomplish a dangerous task like destroying an impregnable fortress—a task which required in addition the intangible capacity of some men to survive fantastic misfortune and to return triumphant to their former success—the astrologers would choose a cohort of men with such qualifications of endurance, courage and initiative.

Nếu một vị tướng phải đối mặt với một chướng ngại quân sự nan giải, như một thành lũy kiên cố hoặc một pháo đài thiên nhiên bất khả xâm phạm nhưng buộc phải chiếm bằng mọi giá, y sẽ tìm lời khuyên từ các nhà chiêm tinh; những người này sẽ vận dụng nghệ thuật của mình đến mức quyết liệt để khiến đối thủ của vị tướng thất bại. Vì hiểu rõ những nét và đặc điểm riêng của các loại hình hoàng đạo khác nhau, nhà chiêm tinh có thể chọn người thích hợp cho nhiệm vụ thích hợp. Trong trường hợp này, khi cần những người có động lực và năng lực lãnh đạo phi thường để hoàn thành một nhiệm vụ nguy hiểm như phá hủy một pháo đài bất khả xâm phạm—một nhiệm vụ còn đòi hỏi năng lực vô hình của một số người có thể sống sót qua những tai họa khủng khiếp và trở lại chiến thắng như trước—các nhà chiêm tinh sẽ chọn một đội quân gồm những người có sức chịu đựng, lòng can đảm và óc sáng kiến như thế.

They would cast the horoscopes of all available men born in the sign of Aries and who also had Scorpio Rising in their charts. The latter condition would be present in men who had been born when the sign of Scorpio was on the eastern horizon at the exact time of their birth. Thus, a body of

Họ sẽ lập lá số chiêm tinh cho tất cả những người sẵn có sinh trong dấu hiệu Bạch Dương và đồng thời có dấu hiệu mọc Hổ Cáp trong lá số. Điều kiện sau xuất hiện ở những người sinh khi dấu hiệu Hổ Cáp nằm trên chân trời phía đông đúng vào thời điểm họ chào đời. Như vậy, một lực lượng gồm

forceful men, with special capacities, would be assembled to act as the spearhead against the citadel. The enthusiasm, determination and courage of Ariens, combined with the capacity to 'pick themselves up off the floor' and continue after a defeat, conveyed to them by Scorpio, would ensure their success. They might be driven back repeatedly, but, in the end, they would succeed, because it was 'written in the stars!'

những người mạnh mẽ với các năng lực đặc biệt sẽ được tập hợp để làm mũi nhọn tấn công thành lũy. Sự nhiệt thành, quyết tâm và lòng can đảm của người Bạch Dương, kết hợp với khả năng "tự đứng dậy sau khi ngã" và tiếp tục tiến bước sau thất bại do Hổ Cáp truyền cho họ, sẽ bảo đảm thành công. Họ có thể nhiều lần bị đẩy lùi, nhưng cuối cùng họ sẽ thành công, bởi điều đó đã "được viết trên các vì sao!"

With Aries constantly asserting the drive of the individual, nation and race to prevail, it is easy to see why this sign rules biographies, myths, epic poems and stories concerning the early history of races. Aries also gives to its natives the ability to begin anew, to initiate a cycle of activity or to renew energisation of an old cycle, but at a higher level, and to bring to synthesis or meaningful conclusion cycles of expression.

Vì Bạch Dương không ngừng khẳng định động lực chiến thắng của cá nhân, quốc gia và nhân loại, nên dễ hiểu tại sao dấu hiệu này cai quản tiểu sử, thần thoại, sử thi và những câu chuyện liên quan đến lịch sử sơ khai của các giống dân. Bạch Dương cũng ban cho người sinh dưới dấu hiệu này khả năng bắt đầu lại, khởi xướng một chu kỳ hoạt động hoặc tái tiếp sinh lực cho một chu kỳ cũ ở cấp độ cao hơn, đồng thời đưa các chu kỳ biểu lộ đến sự tổng hợp hoặc kết luận có ý nghĩa.

Mars has been regarded traditionally as the orthodox ruler of Aries. This is true whilst the individual is still emotionally polarised, i.e., dominated by the solar plexus chakra in everything he does. Later, as consciousness shifts on to the mental plane, Mars begins to lose its hegemony and is replaced by Mercury, the ruler of Aries in 21st Century Astrology. Mercury's energies will, if co-operated with, free him from the vices of the Arien personality and, disseminate, in their place, the virtues of the soul of Aries. When Aries is rising, the purpose of the soul is decided by the position of Mercury in the horoscope—the house it is in, the sign on the cusp, the aspects to the ruler, etc.

Theo truyền thống, Sao Hỏa được xem là chủ tinh chính thống của Bạch Dương. Điều này đúng khi cá nhân vẫn còn phân cực cảm xúc, tức bị luân xa tùng thái dương chi phối trong mọi việc y làm. Về sau, khi tâm thức chuyển lên cõi trí, Sao Hỏa bắt đầu mất quyền thống trị và được thay thế bởi Sao Thủy, chủ tinh của Bạch Dương trong Chiêm Tinh Học Thế Kỷ Hai Mươi Mốt. Nếu con người hợp tác với các năng lượng của Sao Thủy, chúng sẽ giải thoát y khỏi các thói xấu của phàm ngã Bạch Dương và phổ truyền những đức tính của linh hồn Bạch Dương vào vị trí của chúng. Khi Bạch Dương mọc, mục đích của linh hồn được xác định qua vị trí của Sao Thủy trong lá số chiêm tinh—nhà nơi nó tọa lạc, dấu hiệu trên đỉnh nhà, các góc hợp với chủ tinh, v.v.

If his wilful and independent personality can submit to the intentions of the Higher Self, building a bridge and establishing unity

Nếu phàm ngã ngoan cố và độc lập của y có thể thuận phục các ý định của Bản Ngã Cao Siêu, xây dựng một cây cầu và thiết lập sự

of purpose, Aries can achieve a sure sense of direction and manifest the spirit of truth. He is able to imbue any undertaking with a new spiritual impetus. His soul-infused speech and actions inspire others to build their own bridges between their higher and lower selves. His force and determination encourage them, and his initiating and pioneering qualities show them the way. The spiritually accomplished Arien is a psychopomp, a spiritual leader. Through Mercury, the 'messenger of the gods', he can perceive and give expression to 'ideas in the mind of God', and reveal a part of the Divine Plan for humanity.

hợp nhất về mục đích, người Bạch Dương có thể đạt được ý thức chắc chắn về phương hướng và biểu hiện tinh thần chân lý. Y có thể truyền một động lực tinh thần mới vào bất kỳ công cuộc nào. Lời nói và hành động được linh hồn thấm nhuần của y truyền cảm hứng cho người khác xây dựng những cây cầu riêng giữa chân ngã và phàm ngã của họ. Mãnh lực và quyết tâm của y khích lệ họ, còn các phẩm tính khởi xướng và tiên phong của y chỉ đường cho họ. Người Bạch Dương thành tựu về tinh thần là một người dẫn dắt linh hồn, một nhà lãnh đạo tinh thần. Qua Sao Thủy, "sứ giả của các vị thần", y có thể nhận biết và biểu đạt "các ý tưởng trong Trí của Thượng đế", đồng thời mặc khải một phần Thiên Cơ dành cho nhân loại.

ARIES RISING: ARIES on the ASCENDANT – BẠCH DƯƠNG MỌC: BẠCH DƯƠNG trên ĐIỂM MỌC

Right against the eastern gate, Where the great sun begins his state.— John Milton, L'Allegro.

Ngay bên cổng phía đông, Nơi Mặt Trời vĩ đại bắt đầu hành trình.— John Milton, Người Vui Vẻ.

The Sun and its position in the horoscope indicate the nature of the personality and affect its behaviour. In the 21st Century astrology, however, the preponderance of the personality is reduced and the Higher Self is considered much more important. The latter is represented in the horoscope by the Rising sign. The Rising sign, also called the Ascendant, refers to the sign of the Zodiac that is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You do not have to be born in Aries to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the Ascendant changes every two hours as the earth rotates, Aries is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what Rising sign you have.

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh biểu thị bản chất của phàm ngã và ảnh hưởng đến hành vi của phàm ngã. Tuy nhiên, trong chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt, ưu thế của phàm ngã suy giảm và Bản Ngã Cao Siêu được xem là quan trọng hơn nhiều. Bản Ngã Cao Siêu được biểu trưng trong lá số chiêm tinh bằng dấu hiệu mọc. Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh cho thấy nó ngay tại vị trí "chín giờ" trên lá số. Các bạn không cần sinh trong Bạch Dương mới có dấu hiệu này mọc; thực ra xác suất là một trên mười hai. Vì dấu hiệu trên điểm mọc thay đổi hai giờ một lần khi Trái Đất quay, Bạch Dương mọc khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the Rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the Ascendant, in the light of recent scientific research indicating that Rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Quả thật, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến đến chỗ nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của các nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy dấu hiệu mọc, hơn bất cứ yếu tố nào khác, đem lại một mức độ xác chứng khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and Rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Aries as their Sun sign will also have Aries Rising. This means that both the Sun and Aries were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Aries qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân sinh gần lúc bình minh. Có thể những người sinh với Bạch Dương là dấu hiệu mặt trời cũng có Bạch Dương mọc. Điều này có nghĩa cả Mặt Trời lẫn Bạch Dương đều ở chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Bạch Dương trong đời các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

When Aries is Rising or on the Ascendant, we say that this sign rules the spiritual growth of the individual, or the soul's purpose:

Khi Bạch Dương mọc hoặc nằm trên điểm mọc, chúng ta nói dấu hiệu này cai quản sự tăng trưởng tinh thần của cá nhân, tức mục đích của linh hồn:

Stones towards the earth descend;

Đá rơi về phía đất;

Rivers to the ocean roll;

Sông cuộn về đại dương;

Ev'ry motion has some end;—

Mọi chuyển động đều có đích đến;—

What is thine, beloved soul?

Đích của ngươi là gì, hỡi linh hồn yêu dấu?

—John Byrom,The Soul's Tendency Towards its True Centre

—John Byrom, Khuynh Hướng của Linh Hồn về Trung Tâm Đích Thực

The Rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng về mục tiêu tinh thần và điều chỉnh những nỗ

the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential, which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the Rising sign and the aspects that are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, it is more correct to take his Rising sign, the place of the Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

lực của phàm ngã khi mục tiêu ấy không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thông thường có thể không bao giờ xuất lộ trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có quyền năng. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích nhập thể của linh hồn bằng cách xem xét dấu hiệu mọc và các góc hợp được tạo với nó. Quả thật, khi một người đang bước trên Đường Đạo khai mở tinh thần, việc lấy dấu hiệu mọc của y, vị trí của Bản Ngã Cao Siêu, làm yếu tố đại diện cho y sẽ chính xác hơn lấy dấu hiệu mặt trời.

Aries Rising gives a prestige and emphasis to the past. There will be a constant searching into the early life, especially the first thirty years, for examples and precedents in order to obtain direction for the solving of present problems. Because Aries rules the head and the mental outlook, the Rising sign will indicate not only this almost nostalgic respect for past events, but also a susceptibility to factors which have inhibited personality development in the early years, such as the influence of the mother. This may give rise to such psychiatric concerns as the Oedipus complex, extravagant narcissism, etc.

Bạch Dương mọc đem lại uy thế và sự nhấn mạnh cho quá khứ. Sẽ có sự liên tục tìm hiểu thời kỳ đầu đời, đặc biệt ba mươi năm đầu tiên, để tìm các ví dụ và tiền lệ nhằm có được phương hướng giải quyết những vấn đề hiện tại. Vì Bạch Dương cai quản đầu và quan điểm trí tuệ, dấu hiệu mọc không chỉ biểu thị sự tôn trọng gần như hoài cổ đối với các sự kiện quá khứ, mà còn cho thấy tính nhạy cảm trước những yếu tố từng ức chế sự phát triển phàm ngã trong những năm đầu đời, chẳng hạn ảnh hưởng của người mẹ. Điều này có thể làm nảy sinh những vấn đề tâm thần như phức cảm Oedipus, chứng ái kỷ thái quá, v.v.

This native also loves to retain old motor cars, keeping them through the years and loving them with the same sort of endearment that a warrior bestows on a warrior-friend of long standing. In fact, old soldiers were said to keep marching forever on their way. Hence the proverb: "Old soldiers never die, they simply fade away."

Người này cũng thích giữ lại những chiếc ô tô cũ, bảo quản chúng qua nhiều năm và yêu quý chúng bằng cùng tình cảm trìu mến mà một chiến binh dành cho người bạn chiến đấu lâu năm. Quả thật, người ta nói những người lính già cứ mãi hành quân trên con đường của họ. Do đó có câu tục ngữ: "Lính già không bao giờ chết, họ chỉ dần khuất bóng."

It is not hard to see how only the faintest divisions lie between those deeply stirred patriotically and those with inherent leanings towards militarism. The attitudes of a general or strategist show this clearly when Mars is placed in the first house, with

Không khó để thấy rằng chỉ có một ranh giới rất mong manh giữa những người bị tinh thần ái quốc lay động sâu sắc và những người vốn có khuynh hướng quân phiệt. Thái độ của một vị tướng hoặc chiến lược gia thể hiện điều này rõ ràng khi Sao Hỏa nằm

or without Aries Rising, as is the case with both Churchill and field marshal Smuts. The same would apply if Scorpio were in the first house. A key phrase for this feature is 'Out of the tent'. Thus, out of the tent comes many a plan devised by the native with Aries Rising to solve his problems in life, and it is a plan that is usually well conceived and is executed often with military precision and the adherence of a martinet.

trong nhà 1, dù có hay không có Bạch Dương mọc, như trường hợp của cả Churchill và Thống chế Smuts. Điều tương tự cũng đúng nếu Hổ Cáp nằm trong nhà 1. Một cụm từ chủ chốt cho đặc điểm này là "Ra khỏi lều". Như vậy, từ trong lều xuất hiện nhiều kế hoạch do người có Bạch Dương mọc hoạch định để giải quyết các vấn đề trong đời; đó thường là một kế hoạch được suy tính kỹ và thường được thi hành với độ chính xác quân sự cùng tính tuân thủ của một người kỷ luật hà khắc.

A love of the history of the early races, especially the one in which the native finds himself, with an inordinate respect for national heroes and a piety towards ancient institutions will be present. A very deep First Ray quality may influence both the emotional body and the mental body of the person born with Aries Rising. He may be quite suddenly and unpredictably amazed at finding patriotic streams deep within himself when national or international affairs and especially crises force their attention upon him. The concept of a national conscience is represented astrologically by the aspect of Moon in Scorpio in the first house. This matter becomes almost caricaturised if Aries is Rising, and Mercury is with the Moon in Scorpio.

Người này sẽ yêu thích lịch sử của các giống dân sơ khai, đặc biệt là giống dân mà y thuộc về, có sự tôn kính quá mức đối với các anh hùng dân tộc và lòng sùng kính các thể chế cổ xưa. Một phẩm tính cung một rất sâu sắc có thể ảnh hưởng đến cả thể cảm dục lẫn thể trí của người sinh với Bạch Dương mọc. Y có thể đột ngột và bất ngờ kinh ngạc khi khám phá những dòng cảm xúc ái quốc sâu thẳm trong mình, lúc các sự vụ quốc gia hoặc quốc tế, đặc biệt là các cuộc khủng hoảng, buộc y phải chú ý. Xét về mặt chiêm tinh, quan niệm lương tri quốc gia được biểu trưng bằng góc hợp của Mặt Trăng trong Hổ Cáp ở nhà 1. Vấn đề này gần như trở thành biếm họa nếu Bạch Dương mọc và Sao Thủy đồng vị với Mặt Trăng trong Hổ Cáp.

The same attitudes may be held, at deep levels, towards such stirring stimuli as ancient buildings of archaeological importance, like the Pyramids, the Parthenon and Stonehenge or massive monuments in nature like the Swiss Alps. The spectacle of ancient edifices stirred Percy Bysshe Shelly in this way:

Ở những cấp độ sâu xa, người ta có thể có cùng thái độ đối với những tác nhân gợi cảm mạnh mẽ như các công trình cổ đại có tầm quan trọng khảo cổ, chẳng hạn Kim Tự Tháp, đền Parthenon và Stonehenge, hoặc những kỳ quan thiên nhiên đồ sộ như dãy Alps Thụy Sĩ. Cảnh tượng những công trình cổ đại đã lay động Percy Bysshe Shelley theo cách này:

I met a traveller from an antique land

Tôi gặp một lữ khách từ miền đất cổ

Who said: `Two vast and trunkless legs of stone

Stand in the desert. Near them, on the sand,

Half sunk, a shattered visage lies, whose frown,

And wrinkled lip, and sneer of cold command,

Tell that its sculptor well those passions read

Which yet survive, stamped on these lifeless things,

The hand that mocked them and the heart that fed.

And on the pedestal these words appear —

"My name is Ozymandias, king of kings:

Look on my works, ye Mighty, and despair!"

Nothing beside remains. Round the decay

Of that colossal wreck, boundless and bare

The lone and level sands stretch far away.'

— Percy Bysshe Shelly, *Ozymandias*

Aries Rising gives great respect for very ancient studies, such as those that we group under the heading of anthropogenesis. With the fire signs there is always an immense

Người kể: "Hai chân đá khổng lồ không thân

Đứng giữa sa mạc. Gần đó, trên cát,

Nửa chìm xuống, một gương mặt vỡ tan nằm đó, với đôi mày cau,

Bờ môi nhăn và nụ cười khinh miệt của quyền uy lạnh lùng,

Cho thấy nhà điêu khắc đã thấu hiểu những cảm xúc ấy

Vẫn còn sống sót, in dấu trên những vật vô tri này,

Bàn tay đã mô phỏng chúng và trái tim từng nuôi dưỡng.

Và trên bệ đá hiện lên những lời này—

'Ta là Ozymandias, vua của các vua:

Hỡi những Đấng Hùng Mạnh, hãy nhìn công trình của ta mà tuyệt vọng!'

Ngoài ra chẳng còn gì. Quanh phế tích

Của đống đổ nát khổng lồ ấy, trơ trụi và vô tận,

Cát bằng phẳng, cô quạnh trải xa mãi."

— Percy Bysshe Shelley, *Ozymandias*

Bạch Dương mọc đem lại sự tôn trọng sâu sắc đối với những ngành nghiên cứu rất cổ xưa, như những gì chúng ta xếp dưới tiêu đề nguồn gốc nhân loại học. Với các dấu hiệu

capacity to project ideas, and things like the abstruse theosophical theories of Rounds and Chains are no problem to the astute Arien, although they are a nightmare for most other signs rising. Aries Rising loves matters that are cosmic in scope, strategic in structure and integral to any understanding of the great questions that have stunned man since time immemorial:

hành hỏa, luôn có một năng lực phóng chiếu ý tưởng vô cùng lớn; những vấn đề như các lý thuyết Thông Thiên Học thâm áo về các cuộc tuần hoàn và Dãy không gây khó khăn cho người Bạch Dương sắc sảo, mặc dù chúng là cơn ác mộng đối với đa số người có các dấu hiệu mọc khác. Bạch Dương mọc yêu thích những vấn đề có phạm vi vũ trụ, cấu trúc chiến lược và không thể thiếu đối với sự thấu hiểu các câu hỏi lớn lao đã khiến con người sửng sốt từ thời xa xưa:

- Who am I?
- Why am I here?
- Where did I come from?
- Where am I going to from here?

- Tôi là ai?
- Tại sao tôi ở đây?
- Tôi đến từ đâu?
- Từ đây tôi sẽ đi đâu?

It is not surprising, therefore, that we find Aries Rising is also greatly interested in activities like the exploration of the solar system, and concepts like the existence of extraterrestrial beings, or the destiny of his race and even that of humanity itself. The key phrase here is *Quo vadis?* (*Where are you going?*, Vulgate, John, 16:5), the words used by Peter to Christ and, in tradition, by Christ later appearing to Peter as he fled from Rome.

Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi người có Bạch Dương mọc cũng rất quan tâm đến những hoạt động như thám hiểm hệ mặt trời và các quan niệm như sự tồn tại của các sinh linh ngoài Trái Đất, vận mệnh của giống dân mình, thậm chí vận mệnh của chính nhân loại. Cụm từ chủ chốt ở đây là *Ngươi đi đâu?*, những lời Peter nói với Đức Christ và theo truyền thống, cũng là lời Đức Christ hiện ra nói với Peter khi ông chạy trốn khỏi Rome.

Aries Rising also represents the verb 'to be'. This is not surprising, as Aries implies respect for the word of God and is stirred by such cosmically oriented phrases as: 'In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God' (St John 1:1). Even in orthodox astrology, Aries is linked to the key words:'I am'. However, Aries Rising has a wider implication of the foundational status of all men: 'I am, he is, we are, you are, they are'. When we put the words into older style English, they become

Bạch Dương mọc cũng đại diện cho động từ "hiện tồn". Điều này không có gì đáng ngạc nhiên, vì Bạch Dương hàm ý sự tôn kính Linh từ của Thượng đế và được lay động bởi những câu định hướng vũ trụ như: "Ban đầu có Linh từ, Linh từ ở cùng Thượng đế, và Linh từ là Thượng đế" (Phúc Âm John 1:1). Ngay cả trong chiêm tinh học chính thống, Bạch Dương cũng liên kết với các từ khóa: "Tôi là". Tuy nhiên, Bạch Dương mọc có hàm ý rộng hơn về địa vị nền tảng của mọi người: "Tôi là, y là, chúng ta là, các bạn là, họ là".

even more emphatic and epic in tone: 'thou art' or 'Ye are'.

Khi chuyển các từ này sang lối tiếng Anh cổ, giọng điệu của chúng càng trở nên nhấn mạnh và mang tính sử thi: "ngươi hiện tồn" hoặc "các ngươi hiện tồn".

This Ascendant should always bring a certain phrase to mind: 'I am that', which is probably one of the most important concepts in the esoteric world. We are born, grow up, go through education, learn a trade, become firmly entrenched in our social structure and yet we still say to ourselves: 'Despite everything, I am not really this; I am that'. The first sign of that is the conscience, which becomes stronger, and then a voice begins to be heard—the voice of the silence. Every time we listen to that voice, we grow from it even if we sometimes get hurt in the process. We learn to pay more and more attention to that which is within and eventually learn to say 'I am that, which is going to live forever'. This is the key spiritual motif behind Aries Rising. Later comes the immense revelation of 'I am not just that, I am that I am'.

Điểm mọc này phải luôn gợi nhớ đến một cụm từ: "Tôi là cái đó", có lẽ là một trong những quan niệm quan trọng nhất trong thế giới huyền bí. Chúng ta sinh ra, trưởng thành, được giáo dục, học một nghề, trở nên bám rễ vững chắc trong cấu trúc xã hội, nhưng vẫn tự nói với mình: "Bất chấp mọi sự, tôi thật sự không phải là cái này; tôi là cái đó." Dấu hiệu đầu tiên của điều ấy là lương tri, vốn ngày càng mạnh hơn; rồi một tiếng nói bắt đầu được nghe thấy—Tiếng Nói của Im Lặng. Mỗi lần lắng nghe tiếng nói ấy, chúng ta đều trưởng thành từ nó, ngay cả khi đôi lúc bị tổn thương trong tiến trình này. Chúng ta học cách ngày càng chú ý hơn đến những gì ở bên trong và cuối cùng học cách nói: "Tôi là cái đó, cái sẽ sống đời đời." Đây là mô-típ tinh thần chủ chốt đằng sau Bạch Dương mọc. Về sau xuất hiện sự mặc khải lớn lao: "Tôi không chỉ là cái đó; Tôi Là Cái Tôi Là."

We have seen that the morphology of Aries points to the shape of the glyph, which, anthropomorphically, is a man with the two upper arms partly extended, the elbows flexed and the hands gripped.

Chúng ta đã thấy rằng hình thái của Bạch Dương chỉ đến hình dạng của biểu tượng, mà theo lối nhân hình hóa là một người với hai cánh tay trên hơi dang ra, khuỷu tay gập lại và hai bàn tay nắm chặt.

♈

This is, par excellence, the stance taken up by a skier. Aries Rising emphasises, indeed, all the qualities required of the skier launching himself in that tremendous initiative which plunges him upwards (rising) and in a specific direction that calls forth the iron will and tenseness of muscular control without which the forward lunging would lead to disaster.

Đây chính là tư thế tiêu biểu nhất của một người trượt tuyết. Quả thật, Bạch Dương mọc nhấn mạnh mọi phẩm tính cần thiết của người trượt tuyết khi y lao mình vào sáng kiến phi thường ấy, phóng lên cao và theo một hướng xác định, đòi hỏi ý chí sắt đá cùng sự căng cứng của khả năng kiểm soát cơ bắp; nếu thiếu chúng, cú lao về phía trước sẽ dẫn đến thảm họa.

When Aries Rising is afflicted, vital matters may become thwarted and deviated from their central stream of expression or fail through want of energy:

And enterprises of great pith and moment

With this regard their currents turn awry,

And lose the name of action.

—William Shakespeare, *Hamlet*

We can perceive then that Aries Rising is no different from all other Rising signs in that it conveys not only matters 'arising' and directs them further towards their expression, but greatly governs the circumstances in which the admonitions, directives, etc., have to be given in the first place. Unlike the other Rising signs, however, Aries is naturally placed in the first house and always implies the quality of persistence and, to put it in the language of the Seven Rays, creation, maintenance and destruction.

Aries Rising also admonishes. Directives and admonitions come under Aries, and where they are forerunners of action, Aries Rising is implied especially. '*Be silent!*' is an admonition that is often accompanied by the placing of the forefinger over the mouth to indicate sealing of the lips. It is the lower implication of a need to maintain occult silence, which itself is a lower manifestation of the biblical admonition: 'Be still then, and know that I am God' (Psalm 46:9), which is Aries Rising exemplified. This injunction conveys all these qualities of the Aries Ascendant in a single short statement, viz., persistence, silence, immanence, initiative

Khi Bạch Dương mọc bị tổn hại, những vấn đề thiết yếu có thể bị cản trở và lệch khỏi dòng biểu lộ trung tâm, hoặc thất bại vì thiếu năng lượng:

Và những công cuộc có nội lực cùng tầm vóc lớn lao

Vì sự cân nhắc ấy mà dòng chảy lệch hướng,

Và đánh mất danh nghĩa hành động.

—William Shakespeare, *Hamlet*

Do đó, chúng ta có thể nhận thấy Bạch Dương mọc không khác các dấu hiệu mọc khác ở chỗ nó không chỉ truyền đạt những vấn đề "đang nảy sinh" và tiếp tục hướng chúng đến sự biểu lộ, mà còn cai quản mạnh mẽ những hoàn cảnh khiến các lời khuyên răn, chỉ thị, v.v., ngay từ đầu phải được đưa ra. Tuy nhiên, khác với các dấu hiệu mọc khác, Bạch Dương có vị trí tự nhiên trong nhà 1 và luôn hàm ý phẩm tính kiên trì; nói theo ngôn ngữ của Bảy Cung là sáng tạo, duy trì và hủy diệt.

Bạch Dương mọc cũng đưa ra lời khuyên răn. Các chỉ thị và lời khuyên răn thuộc Bạch Dương, và khi chúng là tiền thân của hành động, Bạch Dương mọc được hàm ý đặc biệt. "*Hãy im lặng!*" là một lời khuyên răn thường đi kèm cử chỉ đặt ngón trỏ lên miệng để biểu thị việc khép kín đôi môi. Đó là hàm ý thấp của nhu cầu duy trì sự im lặng huyền môn, mà chính nó lại là biểu hiện thấp của lời khuyên răn trong Kinh Thánh: "Hãy lặng yên và biết rằng Ta là Thượng đế" (Thánh Thi 46:9), một minh họa điển hình cho Bạch Dương mọc. Mệnh lệnh này truyền đạt mọi phẩm tính của điểm mọc Bạch Dương trong một lời tuyên bố ngắn gọn duy nhất, tức sự

and superlatives.

kiên trì, im lặng, nội tại, sáng kiến và tính tối cao.

Superlatives indicate the utmost, highest, primeval, primordial, 'first in the land', that which is cosmic in scope, etc. Superlatives most frequently found in connection with Aries Rising (but also characteristic of the first house and, therefore, to some extent of all Rising signs) are ones like greatest, highest, leading, most powerful, most concentrated, most persistent, most destructive, most enduring, most visionary, etc.

Các dạng tối cao biểu thị điều tột cùng, cao nhất, nguyên sơ, khởi thủy, "đứng đầu toàn xứ", điều có phạm vi vũ trụ, v.v. Những dạng tối cao thường gặp nhất liên quan đến Bạch Dương mọc, nhưng cũng đặc trưng cho nhà 1 và do đó ở mức độ nào đó cho mọi dấu hiệu mọc, là: vĩ đại nhất, cao nhất, hàng đầu, mạnh mẽ nhất, tập trung nhất, kiên trì nhất, hủy diệt nhất, bền bỉ nhất, có tầm nhìn xa nhất, v.v.

Another key phrase that could be applied to those with Aries Rising is 'intelligent beings'. With First Ray qualities implying persistence and concentration, and Seventh Ray qualities endowing ceremonial and order, Aries Rising could hardly be anything else. To have someone entirely mentally polarised to the exclusion of emotional issues is a very rare phenomenon today. Influences like television, a permissive society, indifferent parental attitudes, the drug scene, sexual laxity and a variety of other indiscretions have tended to act against the well-disciplined attitudes of someone with Aries Rising. An 'intelligent being' uses his mind first and then his emotions—if they are needed—as an adjunct to the decisions made mentally. This phrase also conjures up the idea of life on other planets and the dominance of that life on those planets. Those with Aries Rising frequently seek dominance through their very orderly and effective intelligence.

Một cụm từ chủ chốt khác có thể áp dụng cho người có Bạch Dương mọc là "các sinh linh thông tuệ". Với các phẩm tính cung một hàm ý sự kiên trì và tập trung, cùng các phẩm tính cung bảy ban cho nghi lễ và trật tự, Bạch Dương mọc khó có thể là điều gì khác. Ngày nay, một người hoàn toàn phân cực trí tuệ đến mức loại trừ các vấn đề cảm xúc là hiện tượng rất hiếm. Những ảnh hưởng như truyền hình, một xã hội buông thả, thái độ thờ ơ của cha mẹ, tình trạng ma túy, sự phóng túng tình dục và nhiều hành vi thiếu thận trọng khác có khuynh hướng chống lại thái độ kỷ luật nghiêm chỉnh của người có Bạch Dương mọc. Một "sinh linh thông tuệ" sử dụng thể trí trước, rồi mới dùng cảm xúc—nếu cần—như một yếu tố bổ trợ cho những quyết định được đưa ra bằng trí tuệ. Cụm từ này cũng gợi lên ý tưởng về sự sống trên các hành tinh khác và quyền thống trị của sự sống ấy trên những hành tinh đó. Người có Bạch Dương mọc thường tìm kiếm quyền thống trị bằng trí tuệ vô cùng trật tự và hiệu quả của mình.

Lastly, it should be noted that to interpret Aries Rising with any degree of accuracy and detail, we need to consider the position of Mercury in the houses of the horoscope, which is where the influences of this Ascendant are most easily expressed. The

Cuối cùng, cần lưu ý rằng để diễn giải Bạch Dương mọc với bất kỳ mức độ chính xác và chi tiết nào, chúng ta cần xem xét vị trí của Sao Thủy trong các nhà của lá số chiêm tinh, bởi đó là nơi ảnh hưởng của điểm mọc này dễ biểu lộ nhất. Dấu hiệu trên đỉnh nhà này

sign on the cusp of this house, and its associated ruling planet will complete the astrological aspect for the Soul's purpose.

cùng hành tinh chủ quản liên hệ với nó sẽ hoàn tất phương diện chiêm tinh về mục đích của linh hồn.

Key Words and Phrases for Aries Rising – Các Từ và Cụm từ Chủ chốt cho Bạch Dương Mọc

Absolute; advise; combustion; consciousness; head first; continuously; constantly; as usual; the will-to-be; creation, maintenance, destruction; most powerful; most persistent; most enduring; absolutely determined; unswerving persistence; sustained concentration; skier thrusting upwards; spiritual leader; supervised with regimentation; first in all the land; front doorway; 'The soul of man is immortal...'; goes on and on and on; in session; the mind is a fountain of ideas.

Tuyệt đối; khuyên bảo; sự cháy; tâm thức; đầu đi trước; liên tục; không ngừng; như thường lệ; ý chí-hiện tồn; sáng tạo, duy trì, hủy diệt; mạnh mẽ nhất; kiên trì nhất; bền bỉ nhất; quyết tâm tuyệt đối; sự kiên trì không lay chuyển; sự tập trung được duy trì; người trượt tuyết lao lên cao; nhà lãnh đạo tinh thần; được giám sát bằng kỷ luật nghiêm ngặt; đứng đầu toàn xứ; cửa trước; "Linh hồn con người là bất tử..."; cứ tiếp diễn mãi không ngừng; đang họp; thể trí là suối nguồn ý tưởng.

MERCURY: ESOTERIC RULER of ARIES – SAO THỦY: CHỦ TINH NỘI MÔN của BẠCH DƯƠNG

My way is to begin with the beginning.— Lord Byron, Don Juan.

Đường lối của tôi là bắt đầu từ khởi đầu.— Huân tước Byron, Don Juan.

Some time ago, the world famous astronomer Allen J. Hynek investigated the subject of astrology and chose as his focal point the planet Mercury. Using statistics, he set out to disprove that Mercury indicated the qualities suggested in astrology. When this was submitted to a group of astrologers, they were unimpressed, not because of the quality of the investigation, but because they maintained that Mercury in its connotation as orthodox ruler of Gemini and Virgo, had already caused them some concern. They felt that the whole subject of Mercury needed to be reassessed, implying that Mercury should be allocated to the rulership of another sign of the Zodiac.

Cách đây một thời gian, nhà thiên văn học nổi tiếng thế giới Allen J. Hynek đã nghiên cứu chiêm tinh học và chọn hành tinh Sao Thủy làm tiêu điểm. Sử dụng thống kê, ông tìm cách bác bỏ việc Sao Thủy biểu thị những phẩm tính mà chiêm tinh học nêu ra. Khi nghiên cứu này được trình cho một nhóm nhà chiêm tinh, họ không thấy thuyết phục, không phải vì chất lượng của cuộc nghiên cứu, mà vì họ cho rằng Sao Thủy, với ý nghĩa là chủ tinh chính thống của Song Tử và Xử Nữ, vốn đã khiến họ phần nào băn khoăn. Họ cảm thấy toàn bộ vấn đề về Sao Thủy cần được đánh giá lại, hàm ý rằng quyền chủ quản của một dấu hiệu Hoàng đạo khác nên được trao cho Sao Thủy.

Mars used to be the ruler of Aries but even

Sao Hỏa từng là chủ tinh của Bạch Dương,

the current interpretations of the sign are much outdated. Contemporary astrology books still bear many of the old comments, hardly altered, that were used one hundred years ago. Consequently, Aries types have been described generally and often incorrectly as aggressive, quick-tempered and blunt individuals, mainly because Mars has been accepted as the orthodox ruler of Aries for some centuries.

nhưng ngay cả những cách diễn giải hiện nay về dấu hiệu này cũng đã lỗi thời rất nhiều. Các sách chiêm tinh đương đại vẫn chứa nhiều nhận xét cũ, hầu như không thay đổi, từng được sử dụng một trăm năm trước. Do đó, người Bạch Dương thường bị mô tả một cách khái quát và nhiều khi sai lầm là những cá nhân hung hăng, nóng nảy và thẳng thừng, chủ yếu vì Sao Hỏa đã được chấp nhận làm chủ tinh chính thống của Bạch Dương trong vài thế kỷ.

Times change and symbols change. A completely new age, such as the one upon which we are embarking, requires the regeneration of ancient symbols. Whilst localised wars (a feature of Mars) still prevail, they could hardly be said to influence with any degree of profoundness the mental attitudes of the West, as have done the two recent World Wars. Indeed, in the many and varied professions of Western man, there is a refinement of mental capacity, an agility and application far more characteristic of the planet Mercury than that of Mars. In the years ahead, he will find the mental challenge of the new age easier to handle than the demands on his physical structure of bearing the weapons of war.

Thời đại thay đổi và các biểu tượng cũng thay đổi. Một kỷ nguyên hoàn toàn mới, như kỷ nguyên chúng ta đang bước vào, đòi hỏi sự tái sinh của các biểu tượng cổ xưa. Mặc dù các cuộc chiến tranh cục bộ, một đặc điểm của Sao Hỏa, vẫn còn thịnh hành, khó có thể nói chúng ảnh hưởng sâu sắc đến thái độ trí tuệ của phương Tây như hai cuộc Thế Chiến gần đây. Quả thật, trong nhiều ngành nghề đa dạng của con người phương Tây, có sự tinh luyện năng lực trí tuệ, tính linh hoạt và khả năng ứng dụng đặc trưng cho Sao Thủy hơn nhiều so với Sao Hỏa. Trong những năm tới, y sẽ thấy thách thức trí tuệ của kỷ nguyên mới dễ đối phó hơn những đòi hỏi đặt lên cấu trúc thể xác khi phải mang vũ khí chiến tranh.

The whole field of sporting activity, though still profoundly influenced by Mars, is indicative of these Mercurial qualities. One has only to watch the varied and remarkable displays at an Olympics, which represent the mastery of man's mind over his body, to be convinced of this evidence of a new rulership for the sign of Aries. Every gold medallist would surely attest to the rewards of mental focus and a positive attitude.

Toàn bộ lĩnh vực hoạt động thể thao, mặc dù vẫn chịu ảnh hưởng sâu sắc của Sao Hỏa, cũng biểu thị những phẩm tính của Sao Thủy. Chỉ cần quan sát các màn trình diễn đa dạng và xuất sắc tại một kỳ Thế vận hội, vốn thể hiện sự làm chủ của thể trí con người đối với cơ thể, là đủ để tin vào bằng chứng về một quyền chủ quản mới cho dấu hiệu Bạch Dương. Chắc chắn mọi người đoạt huy chương vàng đều sẽ chứng thực phần thưởng của sự tập trung trí tuệ và thái độ tích cực.

Mercury retains the control of all the body's limbs and many other parts through the brain and its neurones in the grey matter of

Sao Thủy duy trì quyền kiểm soát mọi chi thể và nhiều bộ phận khác của cơ thể thông qua bộ não và các neuron trong chất xám của

its cortex. This does not deprive Gemini of direct rulership of the hands, however, nor even Sagittarius of the lower limbs. This division of nervous labour, however, was hard won through the evolutionary process. In its role as the new ruler of Aries, Mercury retains:

vỏ não. Tuy nhiên, điều này không tước khỏi Song Tử quyền chủ quản trực tiếp đối với hai bàn tay, cũng không tước khỏi Nhân Mã quyền chủ quản đối với các chi dưới. Sự phân công lao động thần kinh này đã phải trải qua một tiến trình tiến hóa gian nan mới đạt được. Trong vai trò chủ tinh mới của Bạch Dương, Sao Thủy giữ lại:

• The capacity for hard work, earned during its orthodox rulership of Virgo. Commercial activity and services rendered through documentation or the state are included in this category. Mercury's executive capacities and the ability to handle documentary detail apply in the work place, especially in the field of health matters. It also benefits in the handling of staff or workmen, and in the various services that might be offered to the public, especially in that of the restaurateur.

• Khả năng lao động cần mẫn, đạt được trong thời kỳ giữ quyền chủ quản chính thống đối với Xử Nữ. Hoạt động thương mại và các dịch vụ được thực hiện thông qua văn kiện hoặc nhà nước đều thuộc phạm trù này. Năng lực điều hành của Sao Thủy và khả năng xử lý chi tiết văn kiện được áp dụng tại nơi làm việc, đặc biệt trong lĩnh vực y tế. Nó cũng có lợi cho việc quản lý nhân viên hoặc công nhân và trong những dịch vụ khác nhau có thể cung cấp cho công chúng, đặc biệt là nghề kinh doanh nhà hàng.

• The duality, agility and fluidity of its orthodox rulership of Gemini. To every message conveyed by Mercury there is both a sender and a receiver. Mercury mediates between brain and limb, neuron and muscle nerve, mental body and brain, higher and lower mind, soul and personality.

• Tính nhị nguyên, linh hoạt và linh động từ quyền chủ quản chính thống đối với Song Tử. Mỗi thông điệp do Sao Thủy truyền đạt đều có cả người gửi lẫn người nhận. Sao Thủy làm trung gian giữa bộ não và chi thể, neuron và dây thần kinh cơ, thể trí và bộ não, thượng trí và hạ trí, linh hồn và phàm ngã.

• The short distance mobility, communication and relating activity of the third house.

• Tính cơ động ở khoảng cách ngắn, hoạt động giao tiếp và tạo quan hệ của nhà 3.

Mercury rules all quick and short movements and directs the interplay between opposites: positive and negative, right wing and left, man and his gods, etc. It is strong in the horoscope of both England (Taurus) and Oliver Cromwell (Mercury in Taurus) and stands for parliamentarian ways, state matters, capital cities, etc. The prime minister arguing with the opposition across the House of Commons is a Geminian

Sao Thủy cai quản mọi chuyển động nhanh và ngắn, đồng thời điều khiển sự tương tác giữa các đối cực: tích cực và tiêu cực, cánh hữu và cánh tả, con người và các vị thần của mình, v.v. Nó có vị trí mạnh trong lá số chiêm tinh của cả nước Anh, thuộc Kim Ngưu, lẫn Oliver Cromwell, có Sao Thủy trong Kim Ngưu, và tượng trưng cho đường lối nghị viện, các vấn đề nhà nước, thủ đô, v.v. Vị thủ tướng tranh luận với phe đối lập

expression of Mercury, but as ruler of Aries, Mercury is the prime minister in his role as leading executive of the government, who puts into motion those policies which express the will of the nation (Aries). If Aries (related to Taurus and Capricorn) rules the Stock Exchange, Mercury is the Dow-Jones Index, pointing to movement in prices (Aries is the index finger, the all-powerful finger of God).

trong Hạ viện là một biểu hiện Song Tử của Sao Thủy; nhưng với tư cách chủ tinh của Bạch Dương, Sao Thủy là vị thủ tướng trong vai trò người đứng đầu bộ máy hành pháp của chính phủ, người đưa vào hoạt động những chính sách biểu lộ ý chí của quốc gia, tức Bạch Dương. Nếu Bạch Dương, liên hệ với Kim Ngưu và Ma Kết, cai quản Sở Giao dịch Chứng khoán, thì Sao Thủy là Chỉ số Dow Jones, chỉ ra biến động giá cả; Bạch Dương là ngón trỏ, ngón tay toàn năng của Thượng đế.

Aries is the will to be as well as the will to act, and Mercury conveys his intention to the body. Aries initiates activity but Mercury gets the limbs moving. Aries always begins the way, but it is Mercury that takes the strides. In the late seventies, the prime minister of Israel, Menachem Begin, was an astonishing and unexpected success because Israel, through its religion, is in harmony with the ram, the First Ray and new beginnings—demonstrating that even a name has astrological affinities!

Bạch Dương vừa là ý chí-hiện tồn vừa là ý chí-hành động, và Sao Thủy truyền ý định của nó đến cơ thể. Bạch Dương khởi xướng hoạt động, nhưng Sao Thủy khiến các chi thể vận động. Bạch Dương luôn mở đầu con đường, nhưng chính Sao Thủy cất bước. Vào cuối thập niên 1970, Thủ tướng Israel Menachem Begin đã đạt được thành công đáng kinh ngạc và bất ngờ, bởi Israel, thông qua tôn giáo của mình, hòa hợp với con cừu đực, cung một và các khởi đầu mới—qua đó chứng minh rằng ngay cả một cái tên cũng có những mối tương ứng chiêm tinh!

The development of the brain of man cannot be viewed separately from that of the increasing use he made of his hands. The growth of co-ordination between brain and hand has been a major feature of human evolution. For each stimulus of the tiniest muscles, for every response to the smallest nerve fibres, a corresponding area of the brain was brought under conscious control and development. Every movement acquired by the human hands had to have a controlling area of neurones in the cortex of the brain, and both the brain and the hands grew concurrently. This is why Mercury retains rulership of the hands, in terms of their dexterity, as it does over the site of their control, the brain, and more especially the so-called more dominant half of it. Gemini and the third house, however, retain rulership of the hands in their dimorphic

Sự phát triển bộ não của con người không thể được xem xét tách biệt với việc y ngày càng sử dụng đôi tay nhiều hơn. Sự gia tăng phối hợp giữa bộ não và bàn tay là một đặc điểm chủ yếu của tiến hóa nhân loại. Với mỗi kích thích của những cơ nhỏ nhất và mỗi đáp ứng của những sợi thần kinh nhỏ nhất, một vùng tương ứng của bộ não được đặt dưới sự kiểm soát hữu thức và được phát triển. Mỗi cử động mà đôi tay con người thủ đắc đều phải có một vùng tế bào thần kinh kiểm soát trong vỏ não, và cả bộ não lẫn đôi tay đều phát triển đồng thời. Đây là lý do Sao Thủy vẫn giữ quyền chủ quản đối với đôi tay xét về sự khéo léo của chúng, cũng như đối với nơi kiểm soát chúng là bộ não, đặc biệt là bán cầu được gọi là chiếm ưu thế hơn. Tuy nhiên, Song Tử và nhà 3 vẫn giữ quyền chủ quản đối với đôi tay trong phương diện lưỡng hình, cũng như đối với chuyển động

aspect, and their movement and activity in general.

và hoạt động nói chung của chúng.

Mercury is always closely associated with the planet Vulcan, the latter always being within three degrees of Mercury in the chart (see my book Esoteric Astrology, Part One). This is reflected in various ways. The head, ruled by Mercury, is supported by the neck, which is the channel of energy for the brain, and is ruled by Taurus and Vulcan. The brain originated from the long stalk of early animal brains, which itself was like a tube (Taurus). Perhaps it is no coincidence that the upper part of the glyph for Mercury replicates that of Taurus. We have seen that the word 'capital' means not only the head of something, but also refers to money and property, both of which come under the reign of Vulcan.

Sao Thủy luôn liên kết chặt chẽ với hành tinh Vulcan; trên lá số chiêm tinh, Vulcan luôn nằm trong phạm vi ba độ so với Sao Thủy (xem Phần Một trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của tôi). Điều này được phản ánh theo nhiều cách. Đầu do Sao Thủy cai quản được cổ nâng đỡ; cổ là kênh năng lượng dành cho bộ não và do Kim Ngưu cùng Vulcan cai quản. Bộ não bắt nguồn từ cuống dài trong bộ não của những động vật sơ khai, mà bản thân nó giống như một ống hình Kim Ngưu. Có lẽ việc phần trên của ký hiệu Sao Thủy mô phỏng ký hiệu Kim Ngưu không phải là một sự trùng hợp. Chúng ta đã thấy rằng từ "vốn" không chỉ có nghĩa là phần đứng đầu của một sự vật mà còn chỉ tiền bạc và tài sản, cả hai đều thuộc quyền cai quản của Vulcan.

Mercury commercialises all that it touches, through the demand for documentation, a phenomenon that is ever increasing in the computer age. Through rulership of Aries, it now gives a red-tape, barracks stamp to many aspects of our way of life—the newspapers we read, the television programs, the cars we license, etc. Even sport has been commercialised through Mercury.

Sao Thủy thương mại hóa mọi thứ nó chạm đến thông qua nhu cầu lập hồ sơ, một hiện tượng ngày càng gia tăng trong thời đại máy tính. Thông qua quyền chủ quản đối với Bạch Dương, hiện nay nó áp đặt dấu ấn quan liêu và doanh trại lên nhiều phương diện trong lối sống của chúng ta—báo chí chúng ta đọc, các chương trình truyền hình, những chiếc xe chúng ta đăng ký, v.v. Ngay cả thể thao cũng bị Sao Thủy thương mại hóa.

A great amount of paper work and documentation is required to operate Mercury's commercial affairs. The documents which Mercury must necessarily rule often provide authority to release money and goods in such items as credit cards, licences, invoices and statements. Mercury provides also commercial services which are bought and sold and frequently deals with the state itself. State, country and national affairs come under Mercury.

Việc điều hành các hoạt động thương mại của Sao Thủy đòi hỏi rất nhiều giấy tờ và hồ sơ. Những chứng từ tất yếu do Sao Thủy cai quản thường cung cấp thẩm quyền để giải ngân tiền và xuất hàng hóa, chẳng hạn như thẻ tín dụng, giấy phép, hóa đơn và bản kê. Sao Thủy cũng cung cấp những dịch vụ thương mại được mua bán và thường giao dịch với chính nhà nước. Các vấn đề nhà nước, đất nước và quốc gia đều thuộc Sao Thủy.

Mercury rules executives where they carry some authority—at the national level of the prime minister, or president, through the ministries to executives in the civil service. However, the business executive is most effective when Mercury is placed in Capricorn.

Sao Thủy cai quản các viên chức điều hành có một mức thẩm quyền nào đó—từ cấp quốc gia của thủ tướng hoặc tổng thống, qua các bộ, cho đến những viên chức điều hành trong nền công vụ. Tuy nhiên, nhà điều hành kinh doanh hoạt động hiệu quả nhất khi Sao Thủy nằm ở Ma Kết.

In bygone ages, Aries invented newer and greater weapons with which to defend himself and because of these could seldom be defeated. Today, under the rulership of Mercury, Aries consolidates himself with documentation. His credit, strained though it sometimes may be, is secured through application documents, forms and schedules he has filled out and put his name to, including mortgages, rather than other devices. Indeed, it is now almost entirely through documents that he successfully wages the wars of his many enterprises.

Trong những thời đại đã qua, Bạch Dương phát minh các vũ khí mới hơn và mạnh hơn để tự vệ, và nhờ những vũ khí này nên hiếm khi bị đánh bại. Ngày nay, dưới quyền chủ quản của Sao Thủy, Bạch Dương củng cố địa vị bằng hồ sơ. Uy tín tín dụng của y, dù đôi khi bị căng thẳng, vẫn được bảo đảm qua các đơn từ, biểu mẫu và bảng kê mà y đã điền và ký tên, kể cả giấy tờ thế chấp, thay vì bằng những phương tiện khác. Quả thực, hiện nay gần như hoàn toàn nhờ giấy tờ mà y tiến hành thành công các cuộc chiến trong nhiều hoạt động kinh doanh của mình.

Documentation has forced Aries into the state of having always to carry certain documents with him, even on his shortest journeys, like the driver's licence, or other forms of identification, like a passport, pension books, and credit cards. Aries has traditionally stood for affirmations like 'I am', and with Mercury as the ruler of Aries, documentation serves to affirm everyone's 'I am' in a 'barracks' style; we carry our 'papers' (driver's license, citizen's card, etc.) which all affirm our identity.

Việc lập hồ sơ đã buộc Bạch Dương luôn phải mang theo một số giấy tờ nhất định, ngay cả trong những chuyến đi ngắn nhất, như giấy phép lái xe hoặc các hình thức nhận dạng khác như hộ chiếu, sổ hưu trí và thẻ tín dụng. Theo truyền thống, Bạch Dương tượng trưng cho những lời khẳng định như "Tôi hiện hữu", và với Sao Thủy là chủ tinh của Bạch Dương, giấy tờ dùng để xác nhận lời "Tôi hiện hữu" của mọi người theo phong cách "doanh trại"; chúng ta mang theo "giấy tờ" của mình như giấy phép lái xe, thẻ căn cước, v.v., tất cả đều xác nhận danh tính của chúng ta.

The mind of man raises him above animals in consciousness and places him in contact with the kingdom of souls. In this intermediate position, he is a channel through which flow energies from spiritual realms, without which the kingdoms of Nature could not evolve. There is, however, a vast difference between the lower mind of

Thể trí của con người nâng y lên trên loài vật về mặt tâm thức và đặt y tiếp xúc với giới linh hồn. Ở vị trí trung gian này, y là một kênh cho các năng lượng từ những cõi tinh thần tuôn chảy qua; nếu không có chúng, các giới của Tự Nhiên không thể tiến hóa. Tuy nhiên, có một sự khác biệt vô cùng lớn giữa hạ trí của con người, do Sao Thủy cai quản và

man, which is ruled by Mercury and synthesised by Saturn, and the higher mind, which is ruled by the Earth and synthesised by Venus. Mercury governs the rationalising processes of logic and reason; it bestows wit, eloquence and intelligence when it is well aspected. Saturn provides opportunities for structure and integration. It enables the mind to form mental constructs and to conceptualise.

Sao Thổ tổng hợp, với thượng trí, do Trái Đất cai quản và Sao Kim tổng hợp. Sao Thủy chi phối các tiến trình lý luận của lôgic và lý trí; khi có góc hợp tốt, nó ban cho sự hóm hỉnh, tài hùng biện và trí thông minh. Sao Thổ cung cấp những cơ hội để tạo cấu trúc và tích hợp. Nó giúp thể trí tạo nên các cấu trúc trí tuệ và hình thành khái niệm.

An afflicted Mercury is scatter-brained, loquacious, vacillating or clumsy. Alternatively, it may be dull-witted, absentminded and lacking individuality, or a shrewd and crafty trickster, an untruthful and 'artful dodger'. The mind plays tricks and can fool us into mistaking illusion for reality. These qualities can be held in mind when considering Mercury in the houses of the horoscope, remembering that once the human mind has rationalised a situation in which it has found itself, it is able to act freely and effectively. This is because the same planet is responsible for the transmission of impulses from the mental body to the physicoetheric brain, and, via the central nervous system, to the body and the external world.

Sao Thủy chịu góc hợp bất lợi khiến người ta suy nghĩ tản mạn, nói nhiều, dao động hoặc vụng về. Ngoài ra, nó có thể khiến người ta đần độn, đãng trí và thiếu cá tính, hoặc trở thành một kẻ láu cá, xảo quyệt, gian dối và "ranh ma". Thể trí thường giở trò và có thể đánh lừa chúng ta, khiến chúng ta nhầm ảo tưởng với thực tại. Có thể ghi nhớ những phẩm tính này khi xem xét Sao Thủy trong các nhà của lá số chiêm tinh, đồng thời nhớ rằng một khi thể trí con người đã lý luận về hoàn cảnh mà nó rơi vào, nó có thể hành động tự do và hiệu quả. Đó là vì chính hành tinh này chịu trách nhiệm truyền các xung động từ thể trí đến bộ não hồng trần-dĩ thái, rồi qua hệ thần kinh trung ương đến cơ thể và thế giới bên ngoài.

The short mental exercises of Mercury are imposed on us daily by television when we watch the weather report, catch the news services, time-checks and even when we watch informative documentaries and our favourite gardening sessions. Mercury churns out some 12,500 thoughts throughout our daily waking hours, distributing them amongst the various areas of grey matter on the brain surface. Mercury has commercialised the sports of our day and the newspapers we read in our search for news amongst the great numbers of scurrilous adverts that crowd our daily printed sheets. Mercury rules news in whatever form it reaches us—through the

Mỗi ngày, truyền hình áp đặt lên chúng ta những bài tập trí tuệ ngắn của Sao Thủy khi chúng ta xem dự báo thời tiết, theo dõi bản tin, giờ báo chính xác, thậm chí khi xem phim tài liệu cung cấp thông tin và các chương trình làm vườn yêu thích. Trong suốt những giờ thức mỗi ngày, Sao Thủy sản sinh khoảng 12.500 tư tưởng và phân phối chúng giữa những vùng chất xám khác nhau trên bề mặt não. Sao Thủy đã thương mại hóa các môn thể thao ngày nay và những tờ báo chúng ta đọc để tìm kiếm tin tức giữa vô số quảng cáo thiếu đứng đắn chen chúc trên các trang báo hằng ngày. Sao Thủy cai quản tin tức dưới bất kỳ hình thức nào truyền đến chúng ta—qua thư tín, báo chí, truyền hình

mail, in the newspaper, on television, gossip, but the ways in which we receive the news differs according to the different signs and houses. For example:

hoặc chuyện phiếm—nhưng cách chúng ta tiếp nhận tin tức khác nhau tùy theo các dấu hiệu và nhà. Chẳng hạn:

• Mercury in the first house—national news.

• Sao Thủy ở nhà 1—tin tức quốc gia.

• Mercury in the second house—*Financial Times*, business reports.

• Sao Thủy ở nhà 2—*Thời Báo Tài Chính*, các báo cáo kinh doanh.

• Mercury in the third house—sports news.

• Sao Thủy ở nhà 3—tin tức thể thao.

• Mercury in the fourth house—domestic periodicals, *etc., etc*.

• Sao Thủy ở nhà 4—các ấn phẩm định kỳ về gia đình, *v.v., v.v*.

Mercury, as the dominant astrological feature of man's mental capacity, still has to make fundamental choices in, for instance, whether the right side of the brain is to be dominated by the left, as it usually is, or whether the gentler persuasions of the right cortex may be allowed to dominate now and then, or, very rarely, take over proceedings, as in creative individuals like musicians and artists.

Với tư cách đặc điểm chiêm tinh nổi trội trong năng lực trí tuệ của con người, Sao Thủy vẫn phải đưa ra những lựa chọn căn bản, chẳng hạn liệu bán cầu não phải có bị bán cầu trái chi phối như thường lệ hay không; liệu thỉnh thoảng có thể cho phép sức thuyết phục nhẹ nhàng hơn của vỏ não phải chiếm ưu thế hay không; hoặc trong những trường hợp rất hiếm, liệu nó có thể nắm quyền điều hành như ở những cá nhân sáng tạo, chẳng hạn nhạc sĩ và nghệ sĩ hay không.

Mercury's movements are not confined to the rational mind, brain and nervous system, for Mercury is a winged god and can fly to much loftier regions. The planet has a higher, intuitive nature (Fourth Ray) capable of reaching the abstract and intuitive levels of the mind, and communicating audio-visual impressions from the Higher Self. Through contemplation, brooding and pondering on a subject, one can 'think into' the higher mental sub-planes, and perceive its inner nature. In the highly evolved, Mercury is a lens that can focus on the inhabitants of these chaotic and formless realms and relay them into brain consciousness as symbols. Mercury expresses its rulership of Aries best when

Hoạt động của Sao Thủy không bị giới hạn trong thể trí duy lý, bộ não và hệ thần kinh, vì Sao Thủy là một vị thần có cánh và có thể bay đến những vùng cao siêu hơn nhiều. Hành tinh này có bản chất trực giác cao hơn thuộc cung bốn, có khả năng vươn đến những cấp độ trừu tượng và trực giác của thể trí, đồng thời truyền đạt những ấn tượng nghe-nhìn từ Bản Ngã Cao Siêu. Qua sự chiêm ngưỡng, nghiền ngẫm và suy tư về một chủ đề, người ta có thể "tư duy đi vào" các cõi phụ thượng trí và nhận biết bản chất bên trong của nó. Ở người tiến hóa cao, Sao Thủy là một thấu kính có thể tập trung vào những sinh linh cư ngụ trong các cõi hỗn loạn và vô hình tướng này, rồi chuyển tải chúng vào tâm thức bộ não dưới dạng biểu

the personal will is aligned with spiritual will, giving a direct line between spirit and matter. Mercury not only receives the messages of the gods, but also transmits them into outer effectiveness.

tượng. Sao Thủy biểu hiện quyền chủ quản Bạch Dương tốt nhất khi ý chí cá nhân chỉnh hợp với ý chí tinh thần, tạo nên một đường thẳng trực tiếp giữa tinh thần và vật chất. Sao Thủy không chỉ tiếp nhận thông điệp của các vị thần mà còn truyền chúng ra thành hiệu quả bên ngoài.

The will qualities of Mercury are exemplified in the extended forefinger that points out, quite clearly, what is God's will and what is not. But when the same finger is vertical and extended, it suggests the patience of God and his willingness to hear argument, to forebear with immediate reaction, and also, when the same finger oscillates, to warn of dire consequences of failing to listen to his word. Together these represent not only what should be man's view of the deity, but what really is his own sovereign will, without which no sensible and important decisions may be taken.

Các phẩm tính ý chí của Sao Thủy được minh họa bằng ngón trỏ duỗi ra, chỉ rõ điều gì là Ý Chí của Thượng Đế và điều gì không phải. Nhưng khi chính ngón tay ấy dựng thẳng và duỗi ra, nó gợi lên sự kiên nhẫn của Thượng Đế cùng sự sẵn lòng lắng nghe lý lẽ, khoan dung và không phản ứng tức thời; còn khi ngón ấy dao động, nó cảnh báo những hậu quả nghiêm trọng của việc không chịu lắng nghe Linh từ của Ngài. Tất cả những điều này không chỉ biểu thị quan niệm mà con người nên có về Thượng Đế, mà còn biểu thị điều thực sự là ý chí tối cao của chính y; nếu không có ý chí ấy, y không thể đưa ra quyết định hợp lý và quan trọng nào.

However, anatomically, these gestures of the supreme sovereignty of his own will are confined to the three phalanges and the remainder of the forefinger, i.e., the carpal bone, which is part of the hand that carries out the intent of one's will. A hand without the forefinger is a greatly weakened one. The forefinger gives the hand emphasis, which is an instrument of will. Mercury is like that—the planet is quick to point out and to make decisions but it must also participate in the action and in this it supports and makes up the duality which is Venus, the ruler of the hand.

Tuy nhiên, về mặt giải phẫu, những cử chỉ biểu thị quyền tối thượng của ý chí cá nhân chỉ giới hạn trong ba đốt ngón tay cùng phần còn lại của ngón trỏ, tức xương bàn tay, vốn là một phần của bàn tay thực hiện ý định của ý chí. Một bàn tay không có ngón trỏ suy yếu rất nhiều. Ngón trỏ mang lại sức nhấn mạnh cho bàn tay, một công cụ của ý chí. Sao Thủy cũng như thế—hành tinh này nhanh chóng chỉ ra và đưa ra quyết định, nhưng nó cũng phải tham gia hành động; trong việc này, nó hỗ trợ và hoàn chỉnh Nhị nguyên vốn là Sao Kim, chủ tinh của bàn tay.

Mercury rules the thinking processes and the entire system of intercommunications between the different levels at which the mind and brain operate. It conveys ideas and intentions from the mental body to the brain, where they are subject to the rationalising process that is involved in

Sao Thủy cai quản các tiến trình tư duy và toàn bộ hệ thống liên lạc giữa những cấp độ khác nhau mà thể trí và bộ não vận hành. Nó truyền đạt các ý tưởng và ý định từ thể trí đến bộ não, nơi chúng trải qua tiến trình lý luận liên quan đến việc chọn một đường lối hành động. Nó cũng liên kết những ấn tượng

taking a course of action. It also links incoming impressions of the senses with areas of associated experiences stored in the memory banks of the brain and etheric body; and, via the nervous system, Mercury transmits nerve impulses from the brain to the body and produces from all these the train of events which we call action.

từ các giác quan truyền vào với các vùng kinh nghiệm liên hệ được lưu trữ trong kho ký ức của bộ não và thể dĩ thái; đồng thời, qua hệ thần kinh, Sao Thủy truyền các xung động thần kinh từ bộ não đến cơ thể và từ tất cả những điều này tạo ra chuỗi sự kiện mà chúng ta gọi là hành động.

Somewhere along that path there are often infusions of energies which greatly alter the name of the action, making it calm or highly emotional, guided or blind, inspired or debased. These sources that influence our behaviour were sometimes ascribed by the ancient Greeks to enlightening gods, inspiring muses or mischievous furies. Mercury, who brought the action into a deliberated and factual reality, was seen as the messenger of the gods; but he was also the messenger for those afferent and aspirational impulses intended for Olympian heights as much as he was for the responses of those august lords on Olympus.

Ở một nơi nào đó trên con đường ấy, thường có những lần truyền năng lượng làm thay đổi rất nhiều tính chất của hành động, khiến nó trở nên điềm tĩnh hoặc vô cùng xúc động, được hướng dẫn hoặc mù quáng, đầy cảm hứng hoặc thấp hèn. Người Hy Lạp cổ đại đôi khi quy những nguồn ảnh hưởng đến hành vi của chúng ta cho các vị thần soi sáng, những nàng thơ truyền cảm hứng hoặc các nữ thần báo oán tinh quái. Sao Thủy, vị thần đưa hành động vào một thực tại có cân nhắc và có căn cứ, được xem là sứ giả của các vị thần; nhưng y cũng là sứ giả mang những xung động hướng tâm và đầy khát vọng đến các đỉnh cao Olympus, cũng như mang về những đáp ứng của các Chúa Tể uy nghiêm trên Olympus.

In the former role, Mercury is the psychopomp. In Greek, *psyche* means soul and *pomp* means guide. This is the figure who leads the neophyte to the Higher Self. Initially, this guidance is provided by a spiritual teacher in the objective world who helps the process of psychosynthesis. This is never a psychic or medium. Later, the neophyte must locate his own inner guide, which is never the so-called 'spirit guide' as contacted by the mediums. The latter is a pseudo-guide that holds off the ultimate step which must be taken by the individual to find his own inner guide, an expression of his own Higher Self.

Trong vai trò trước, Sao Thủy là vị dẫn hồn. Trong tiếng Hy Lạp, từ chỉ linh hồn kết hợp với từ chỉ người hướng dẫn tạo nên danh xưng này. Đây là nhân vật dẫn người sơ cơ đến Bản Ngã Cao Siêu. Ban đầu, sự hướng dẫn này do một huấn sư tinh thần trong thế giới khách quan cung cấp, vị này trợ giúp tiến trình tổng hợp tâm lý. Vị ấy tuyệt nhiên không bao giờ là nhà thông linh hay đồng tử. Về sau, người sơ cơ phải tìm ra người hướng dẫn bên trong của chính mình, vốn tuyệt nhiên không phải là cái gọi là "hướng dẫn tinh thần" mà các đồng tử tiếp xúc. Nhân vật sau chỉ là một người hướng dẫn giả mạo, ngăn trì hoãn bước tối hậu mà cá nhân phải thực hiện để tìm thấy người hướng dẫn bên trong của chính mình, một biểu hiện của Bản Ngã Cao Siêu của y.

In esoteric disciplines, the disciple is taught to 'die daily' in meditation. These episodes of esolepsy—that critical, hair-breadth moment between waking and sleeping when the disciple is more receptive than at any other time—enable the inward journey to be taken in progressively further stages. The guide in these instances should be the psychopomp—the one who leads you back to your soul, your own archetype. The role of psychopomp in the mystery temples of Greece was given to the god Hermes, who later was adopted by the Romans as Mercury. His derivation was from the Egyptian, Thoth-Hermes.

Trong các môn học nội môn, đệ tử được dạy phải "chết mỗi ngày" trong tham thiền. Những giai đoạn xuất thần nội tâm này—khoảnh khắc tới hạn mong manh như sợi tóc giữa thức và ngủ, khi đệ tử dễ tiếp nhận hơn bất kỳ lúc nào khác—giúp hành trình hướng nội tiến tới qua những giai đoạn ngày càng sâu xa hơn. Trong những trường hợp này, người hướng dẫn phải là vị dẫn hồn—người dẫn các bạn trở về linh hồn, nguyên mẫu của chính mình. Trong các đền thờ huyền nhiệm của Hy Lạp, vai trò vị dẫn hồn được trao cho thần Hermes, về sau được người La Mã tiếp nhận với tên Sao Thủy. Nguồn gốc của vị thần này là Thoth-Hermes của Ai Cập.

Hermes was most probably a very ancient divinity of prehistoric Greece, particularly honoured by the shepherds of Arcadia and whose mission was to watch over their flocks and protect their huts. From this, there arose the Greek habit of placing a crude image of this god at the doors of their houses, and we have seen that Aries rules doorways and entrances. The classical portrayal of Hermes later became that of an athlete-god, an indefatigable messenger, who brought to men's hearts the impressions and sentiments that Zeus inspired.

Rất có thể Hermes là một vị thần vô cùng cổ xưa của Hy Lạp thời tiền sử, đặc biệt được những người chăn cừu ở Arcadia tôn kính, với sứ mệnh trông nom đàn vật và bảo vệ túp lều của họ. Từ đó phát sinh tập quán Hy Lạp đặt một hình tượng thô sơ của vị thần này trước cửa nhà; và chúng ta đã thấy Bạch Dương cai quản các cửa ra vào và lối vào. Về sau, hình tượng cổ điển của Hermes trở thành một vị thần-vận động viên, một sứ giả không biết mệt mỏi, mang đến trái tim con người những ấn tượng và tình cảm do Zeus khơi dậy.

In Jungian psychology, the psychopomp can be compared to the animus or anima, figures symbolic of the masculine qualities in a woman, and the feminine in a man. These elements of the unconscious are personified in dreams as a figure of the opposite gender, enticing the ego along the route to the Self. For a man this can be through the creative inspiration of his subjective life, and for a woman, it may lead her to act outwardly in a more extroverted and self-assertive manner. Mercury is traditionally neutral—an hermaphrodite god—although as psychopomp it can take on the guise of

Trong tâm lý học Jung, vị dẫn hồn có thể được so sánh với nam tính nội tại hoặc nữ tính nội tại, những hình tượng biểu trưng cho phẩm tính nam trong người nữ và phẩm tính nữ trong người nam. Trong giấc mơ, các yếu tố vô thức này được nhân cách hóa thành một hình tượng khác giới, dẫn dụ chân ngã đi theo con đường đến Bản Ngã. Với người nam, điều này có thể diễn ra qua cảm hứng sáng tạo trong đời sống chủ quan; còn với người nữ, nó có thể dẫn dắt bà hành động bên ngoài theo cách hướng ngoại và quyết đoán hơn. Theo truyền thống, Sao Thủy mang tính trung tính—một vị thần lưỡng

either sex. I have mentioned earlier the classic example of the nymph, water maiden or mermaid on the seashore, beckoning the dreamer to enter the waters of the unconscious. In literature, one of the purest and all-embracing portrayals of the anima is Beatrice in Dante's *The Divine Comedy*. Rider Haggard's *She* also is often quoted as a typical anima figure.

tính—dù trong vai trò vị dẫn hồn, nó có thể mang hình dạng của một trong hai giới. Trước đây tôi đã đề cập đến ví dụ cổ điển về tiên nữ, thiếu nữ của nước hoặc mỹ nhân ngư bên bờ biển, vẫy gọi người nằm mơ bước vào vùng nước vô thức. Trong văn học, một trong những hình tượng nữ tính nội tại thuần khiết và bao quát nhất là Beatrice trong *Thần Khúc* của Dante. Tác phẩm *Nàng* của Rider Haggard cũng thường được dẫn ra như một hình tượng nữ tính nội tại điển hình.

The ancients portrayed Mercury carrying a Caduceus, which is a symbol of both consciousness and the life force in man. The two serpents entwined around the central rod represent the principle by which dynamic dualities (Gemini) interplay, oppose, complement and ultimately balance one another in such a way as to create a higher state. In the etheric body of man, the caduceus presents as the tracts Ida and Pingala that lie either side of the spine and the central tract of Sushumna. They meet in the chakra at the base of the spine and in their course up the spine they energise the chakras and the organs that overlie them.

Người xưa miêu tả Sao Thủy cầm một quyền trượng có hai rắn quấn, biểu tượng cho cả tâm thức lẫn sinh lực trong con người. Hai con rắn quấn quanh cây trượng trung tâm tượng trưng cho nguyên khí nhờ đó các đối cực năng động của Song Tử tương tác, đối lập, bổ sung và cuối cùng cân bằng nhau để tạo nên một trạng thái cao hơn. Trong thể dĩ thái của con người, quyền trượng này biểu hiện thành các luồng Ida và Pingala nằm ở hai bên cột sống cùng luồng Sushumna ở trung tâm. Chúng gặp nhau tại luân xa ở đáy cột sống, và trên đường đi lên dọc cột sống, chúng truyền năng lượng cho các luân xa cùng những cơ quan nằm phủ bên trên.

In terms of consciousness, control of the serpents (the opposites) by the will (Aries) causes consciousness to mount up the central rod. The thickened portion at the top of the staff represents the brain, and the two wings growing from it symbolise 'flights of consciousness' into the elevated state of samadhi or superconsciousness, which occur under certain conditions. Thus, the ability to project one's consciousness, either in sleep, meditation or by an act of will, was said to link man with his gods.

Xét về tâm thức, việc ý chí của Bạch Dương kiểm soát hai con rắn, tức các đối cực, khiến tâm thức đi lên theo cây trượng trung tâm. Phần dày hơn ở đỉnh trượng tượng trưng cho bộ não, còn hai cánh mọc từ đó biểu trưng cho những "chuyến bay của tâm thức" vào trạng thái nhập định hoặc siêu thức cao siêu, diễn ra trong những điều kiện nhất định. Vì vậy, người ta nói rằng khả năng phóng chiếu tâm thức trong giấc ngủ, tham thiền hoặc bằng một hành vi ý chí sẽ liên kết con người với các vị thần của y.

The power of the psychopomp to lead man back to identification with his spiritual nature is greatly increased through development of the intellect (through

Quyền năng của vị dẫn hồn trong việc dẫn con người trở về đồng hóa với bản chất tinh thần của mình gia tăng rất nhiều nhờ sự phát triển trí năng qua Sao Thủy, rồi sau đó

Mercury), and after that, the bringing of the personality under the control of the will. The will is supplied by Aries, sign of the First Ray, and ruler of mythological horses, whilst Mercury is a winged messenger. The winged horse, Pegasus, magnificent and Olympus bound, is thus Mercury and Aries in divine partnership of power, wisdom and speed.

nhờ đặt phàm ngã dưới sự kiểm soát của ý chí. Ý chí do Bạch Dương cung cấp, dấu hiệu của cung một và chủ tinh của những con ngựa trong thần thoại, trong khi Sao Thủy là sứ giả có cánh. Vì vậy, ngựa có cánh Pegasus, huy hoàng và hướng đến Olympus, chính là Sao Thủy và Bạch Dương trong sự hợp tác thiêng liêng của quyền năng, minh triết và tốc độ.

Where thoughts, words and deeds are worthy of the gods and of those aspiring to sit with them, Mercury prefers to express himself through the point of consciousness that we associate with the first house and the sign of Aries, rather through the sign of Gemini. The latter's activities and associations are of a most mechanical nature. For spiritually oriented individuals the rulership of Gemini comes under Venus.

Khi tư tưởng, lời nói và hành động xứng đáng với các vị thần và với những người khát vọng được ngồi cùng các vị ấy, Sao Thủy thích biểu hiện qua điểm tâm thức mà chúng ta liên hệ với nhà 1 và dấu hiệu Bạch Dương hơn là qua dấu hiệu Song Tử. Các hoạt động và mối liên hệ của dấu hiệu sau mang bản chất hết sức máy móc. Đối với những cá nhân hướng về tinh thần, quyền chủ quản Song Tử thuộc Sao Kim.

Nevertheless, some of the old affinities remain and must be considered as influencing factors when assessing the action of Mercury. Macrocosmically, the planet orbits close to the seat of solar consciousness, and inwardly, on microcosmic levels, is at the immediate beck-and-call of the human ego and, in the spiritual person, interrelates the two. He is the papal nuncio between the highest court and that territory, often very foreign from the central government, which we call the ego or personality. At his most elevated, Mercury is the bearer of illumination and intuitive insight:

Tuy nhiên, một số mối tương đồng cũ vẫn còn và phải được xem là những yếu tố ảnh hưởng khi đánh giá hoạt động của Sao Thủy. Về mặt Đại thiên địa, hành tinh này quay gần trung tâm tâm thức thái dương; còn ở bên trong, trên các cấp độ Tiểu thiên địa, nó luôn sẵn sàng đáp ứng ngay lập tức lời sai khiến của chân ngã con người, và ở người tinh thần, nó liên kết cả hai. Y là vị sứ thần giáo hoàng giữa triều đình tối cao và lãnh thổ mà chúng ta gọi là chân ngã hay phàm ngã, vốn thường hết sức xa lạ với chính quyền trung ương. Ở biểu hiện cao siêu nhất, Sao Thủy là người mang ánh sáng soi sáng và tuệ giác trực giác:

Mercury, the appointed messenger ... to which god is attributed the invention of,and the first initiation of men into magic. Mercury is Buddhi, Wisdom, Enlightenment,or 'Re-awakening' into the divine Science.— H.P. Blavatsky, The Secret Doctrine.

Sao Thủy, vị sứ giả được chỉ định... vị thần được cho là đã phát minh huyền thuật và lần đầu điểm đạo con người vào huyền thuật. Sao Thủy là Bồ đề, Minh Triết, Sự Soi Sáng, hay sự "Tái thức tỉnh" vào Khoa Học thiêng liêng.— H. P. Blavatsky, Giáo Lý Bí Nhiệm.

Key Meanings and Qualities of Mercury – Ý Nghĩa và Phẩm Tính Chính của Sao Thủy

Analytical thinking process; mental capacity for logic and reason; versatility; skill; expertise; wit; eloquence; active intelligence; intellect; mastery of mind over body; co-ordination of brain and hand; dexterity; quick/short movements; directs interplay between opposites; relates dualities; messenger; documentation; identification; services provided through the state; psychopomp; flights of consciousness; messenger of the gods; bearer of illumination and intuitive insight.

Tiến trình tư duy phân tích; năng lực trí tuệ về lôgic và lý trí; tính linh hoạt; kỹ năng; chuyên môn; sự hóm hỉnh; tài hùng biện; trí thông minh năng động; trí năng; khả năng làm chủ cơ thể bằng thể trí; sự phối hợp giữa bộ não và bàn tay; sự khéo léo; những chuyển động nhanh và ngắn; điều khiển sự tương tác giữa các đối cực; liên kết các Nhị nguyên; sứ giả; hồ sơ; sự nhận dạng; các dịch vụ được cung cấp qua nhà nước; vị dẫn hồn; những chuyến bay của tâm thức; sứ giả của các vị thần; người mang ánh sáng soi sáng và tuệ giác trực giác.

Afflicted Mercury

Sao Thủy Chịu Góc Hợp Bất Lợi

Mental conflict; worry; scatter-brained; loquacious; vacillating; clumsy; dull-witted; absent-minded; lacking individuality; trickster.

Xung đột trí tuệ; lo lắng; suy nghĩ tản mạn; nói nhiều; dao động; vụng về; đần độn; đãng trí; thiếu cá tính; kẻ láu cá.

Mercury Retrograde – Sao Thủy Nghịch Hành

One man by delaying put the state to rights for us.— Ennius, Annals, referring to Fabius Cunctator

Một người nhờ trì hoãn đã giúp chúng ta chỉnh đốn quốc gia.— Ennius, Biên Niên Sử, nói về Fabius Người Trì Hoãn

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct. The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, vốn có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Trong hiện tượng này, từ góc nhìn của một người trên Trái Đất, hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi ngược trong điều mà các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại thuận hành. Tiến trình này là một ảo tưởng thị giác, có thể so sánh với trải nghiệm quen thuộc của nhiều người khi đang ngồi trên một đoàn tàu bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, tạo cảm giác sai lầm rằng đoàn tàu của

is going backwards.

mình đang đi lùi.

The twelve ruling planets are descriptive of human consciousness. In the person who sees sufficiently to look elsewhere than the material world for his or her expression and inspiration, their retrogressions are equated with spiritual opportunity. Retrograde motion unveils the 'sacred' qualities of the planets and brings out their spiritual strengths, provided the individual is sufficiently developed to respond to the qualities that the retrograde effect can inspire; certainly some of humanity is unable to put them to any significant use.

Mười hai hành tinh chủ quản mô tả tâm thức con người. Đối với người có đủ tầm nhìn để tìm kiếm sự biểu hiện và cảm hứng ở nơi khác ngoài thế giới vật chất, sự nghịch hành của chúng tương ứng với cơ hội tinh thần. Chuyển động nghịch hành làm hiển lộ những phẩm tính "thiêng liêng" của các hành tinh và khơi dậy sức mạnh tinh thần của chúng, với điều kiện cá nhân đã phát triển đủ để đáp ứng những phẩm tính mà hiệu ứng nghịch hành có thể truyền cảm hứng; chắc chắn một bộ phận nhân loại không thể sử dụng chúng theo bất kỳ cách đáng kể nào.

However, it can also be said that the more benign the direct motion of a planet is, the more malefic will be its retrograde action. The retrograde halts, turns around, returns, or reverses the quality or energy of a planet's expression, and is often slightly pejorative in nature. It does not necessarily negate the planet's expression but rather changes its quality.

Tuy nhiên, cũng có thể nói rằng chuyển động thuận hành của một hành tinh càng cát lợi thì hoạt động nghịch hành của nó càng bất lợi. Sự nghịch hành làm ngừng lại, quay vòng, đưa trở lại hoặc đảo ngược phẩm tính hay năng lượng biểu hiện của một hành tinh và thường mang bản chất hơi tiêu cực. Nó không nhất thiết phủ định biểu hiện của hành tinh mà đúng hơn là thay đổi phẩm tính ấy.

The retrograde glyph is the doctor's sign for a prescription and this has a symbolic significance. It is the spiritual omen of the approaching Path of spiritual unfoldment. Such an omen can only be read by those who have the capacity to recognise it. These people are ready for the Path, one that is signposted by the retrograde planets.

Ký hiệu nghịch hành cũng là ký hiệu của bác sĩ dùng cho toa thuốc, và điều này có một thâm nghĩa biểu tượng. Nó là điềm báo tinh thần về Con Đường khai mở tinh thần đang đến gần. Chỉ những người có khả năng nhận ra mới có thể đọc được điềm báo ấy. Những người này đã sẵn sàng cho Con Đường, một con đường có các hành tinh nghịch hành làm dấu chỉ.

℞

A complete absence of retrograde planets can occur even in the chart of a highly evolved person and the overall effect is to reduce the number of opportunities available to the individual. His or her

Ngay cả lá số chiêm tinh của một người tiến hóa cao cũng có thể hoàn toàn không có hành tinh nghịch hành, và hiệu quả tổng thể là làm giảm số cơ hội dành cho cá nhân ấy. Các lựa chọn của người đó bị giới hạn trong

options are confined to planets in direct motion and the variety of spiritual opportunity is somewhat limited. Such individuals have to work hard to introduce circumstances in their lives to express the qualities of a retrograding planet, or rely on transiting and progressed planets turning retrograde.

những hành tinh thuận hành, còn sự đa dạng của cơ hội tinh thần phần nào hạn chế. Những cá nhân như vậy phải nỗ lực tạo ra các hoàn cảnh trong đời sống để biểu hiện phẩm tính của một hành tinh nghịch hành, hoặc trông cậy vào các hành tinh quá cảnh và tiến trình chuyển sang nghịch hành.

Those who have Mercury direct in their horoscope should remember that there will be many occasions when transiting Mercury will turn retrograde and this will give them an opportunity to experience some of its qualities. An ephemeris, which gives the daily positions of the planets in the signs of the Zodiac, is useful in this respect. If you know in advance that Mercury is going to go retrograde then you can prepare for such a period.

Những người có Sao Thủy thuận hành trong lá số chiêm tinh nên nhớ rằng sẽ có nhiều dịp Sao Thủy quá cảnh chuyển sang nghịch hành, và điều này cho họ cơ hội trải nghiệm một số phẩm tính của nó. Một bảng thiên văn ghi vị trí hằng ngày của các hành tinh trong những dấu hiệu Hoàng đạo rất hữu ích về phương diện này. Nếu biết trước Sao Thủy sắp nghịch hành, các bạn có thể chuẩn bị cho giai đoạn ấy.

The retrograde expression suggests, fittingly, something that is indirectly rather than directly expressed or implied rather than real. It can also provide an 'is but isn't' effect, which I detail below. The retrograde effect is important and is one that we must always bear in mind, because it can dramatically 'reverse' the expression of a planet. It often stimulates a *figurative* expression of a planet's influence. Mercury retrograde, therefore, produces qualities that are complementary and even opposite to its usual influence. A book of antonyms and synonyms can be very useful when comparing the direct and retrograde expressions of a planet—many of the words used to describe the direct motion have an antonym to them, which can indicate the retrograde expression.

Biểu hiện nghịch hành gợi lên một cách thích hợp điều gì đó được biểu hiện gián tiếp thay vì trực tiếp, hoặc chỉ được hàm ý chứ không có thật. Nó cũng có thể tạo ra hiệu ứng "có mà không", mà tôi trình bày chi tiết dưới đây. Hiệu ứng nghịch hành rất quan trọng và chúng ta phải luôn ghi nhớ, bởi nó có thể "đảo ngược" đáng kể biểu hiện của một hành tinh. Nó thường kích thích biểu hiện *nghĩa bóng* của ảnh hưởng hành tinh. Vì vậy, Sao Thủy nghịch hành tạo ra những phẩm tính bổ sung, thậm chí đối lập với ảnh hưởng thông thường của nó. Một cuốn từ điển phản nghĩa và đồng nghĩa có thể rất hữu ích khi so sánh các biểu hiện thuận hành và nghịch hành của một hành tinh—nhiều từ dùng để mô tả chuyển động thuận hành có từ phản nghĩa có thể biểu thị sự nghịch hành.

When Mercury is direct, it can put its hand to anything, such is its versatility. It is quick, darting, active, highly intelligent and effective. The wheel that steers the barque can be set to any degree of the compass, and

Khi Sao Thủy thuận hành, nó có thể nhúng tay vào bất cứ việc gì, vì nó hết sức linh hoạt. Nó nhanh nhẹn, thoăn thoắt, năng động, cực kỳ thông minh và hiệu quả. Bánh lái của con thuyền có thể hướng đến bất kỳ độ nào trên

whatever the enterprise, Mercury has a very good chance of encompassing it with skill and expertise, so mercurial are its talents. But when Mercury goes retrograde, as is inevitable even during the shortest periods of time, then we must expect exasperating short delays and false starts to dog our ventures (the lines of communication are down and messages from headquarters do not get through!). Fortunately, the matter works both ways and the delays are never for very long. Often with Mercury retrograde such delays occur because of some minor fault in documentation.

la bàn; và dù là công việc gì, Sao Thủy cũng có khả năng rất lớn bao quát nó bằng kỹ năng và chuyên môn, vì tài năng của nó biến chuyển nhanh nhạy đến thế. Nhưng khi Sao Thủy nghịch hành, điều tất yếu xảy ra ngay cả trong những khoảng thời gian ngắn nhất, chúng ta phải dự kiến những sự trì hoãn ngắn đầy bực bội và những khởi đầu sai lầm đeo bám công việc của mình—các đường liên lạc bị gián đoạn và thông điệp từ tổng hành dinh không truyền đến được! May thay, vấn đề tác động theo cả hai chiều và sự trì hoãn không bao giờ kéo dài lâu. Với Sao Thủy nghịch hành, những trì hoãn như vậy thường xảy ra do một lỗi nhỏ trong giấy tờ.

We should not forget that often there are times when it is beneficial to put something off, and to delay any action that one has in mind. Mercury direct is immediate in its approach. The retrograde is more hesitant and may prefer to wait for a more appropriate time. The Roman general Quintus Fabius Maximus Verrucosus, circa 260–203 BC, used delay as one of his tactics, and became known as Fabius Cunctator (Cunctator being Latin for someone who delays or procrastinates). Initially, he gained the epithet (itself a Mercury retrograde feature, see below) as a pejorative title for his delaying tactics against Hannibal, whom he dared not meet in battle. He continually harassed Hannibal's armies but never risked a pitched battle, eventually wearing Hannibal's army out. What started as a slur, however, finally became an honour. His masterly tactics of inactivity and winning by delay therefore became described as Fabian. The eminent fourteenth century French soldier Bertrand Du Guesclin used similar tactics successfully against the English during the Hundred Years War. The American president George Washington was known as the American Fabius, because his tactics as commander-in-chief in the American War of Independence were somewhat similar to those of Fabius. The

Chúng ta không nên quên rằng đôi khi trì hoãn một việc và hoãn lại hành động đang dự tính lại có lợi. Sao Thủy thuận hành tiếp cận mọi việc tức thì. Khi nghịch hành, nó do dự hơn và có thể thích chờ một thời điểm thích hợp hơn. Khoảng năm 260–203 trước Công nguyên, vị tướng La Mã Quintus Fabius Maximus Verrucosus dùng trì hoãn làm một trong những chiến thuật của mình và được biết đến với tên Fabius Người Trì Hoãn. Ban đầu, ông nhận biệt hiệu này—bản thân nó là một đặc điểm của Sao Thủy nghịch hành, xem dưới đây—như một danh xưng miệt thị chiến thuật trì hoãn chống Hannibal, người mà ông không dám trực tiếp giao chiến. Ông liên tục quấy nhiễu quân đội Hannibal nhưng không bao giờ mạo hiểm đánh một trận quyết chiến, cuối cùng khiến quân đội Hannibal kiệt quệ. Tuy nhiên, điều khởi đầu như một lời gièm pha cuối cùng trở thành một vinh dự. Vì vậy, chiến thuật bậc thầy dùng bất động và chiến thắng bằng trì hoãn của ông được gọi là chiến thuật Fabius. Danh tướng Pháp thế kỷ mười bốn Bertrand Du Guesclin đã dùng thành công chiến thuật tương tự chống quân Anh trong Chiến Tranh Trăm Năm. Tổng thống Hoa Kỳ George Washington được gọi là Fabius của Hoa Kỳ vì chiến thuật của ông trên cương vị tổng tư lệnh trong Chiến Tranh Độc Lập Hoa Kỳ phần nào giống chiến thuật của Fabius. Đảng

origins of the Labour Party lie in the Fabian Society, which drew its name from Fabius, through its hopes to attain socialism by a succession of gradual reforms rather than immediate revolution.

Lao Động có nguồn gốc từ Hội Fabius, hội lấy tên ông vì hy vọng đạt đến chủ nghĩa xã hội qua một chuỗi cải cách tuần tự thay vì cách mạng tức thời.

When retrograde, therefore, Mercury provides an opportunity to ponder about the nature of any action. At the subjective level, it encourages pause for thought, and an opportunity to be introspective, to reflect inwardly. Mercury retrograde, therefore, often suggests a mind that is turned in on itself.

Vì vậy, khi nghịch hành, Sao Thủy tạo cơ hội suy ngẫm về bản chất của bất kỳ hành động nào. Trên cấp độ chủ quan, nó khuyến khích tạm dừng để suy nghĩ, đồng thời tạo cơ hội hướng nội và phản tỉnh. Vì vậy, Sao Thủy nghịch hành thường gợi lên một thể trí quay vào chính nó.

If afflicted, the retrograde can also lead to spiritual procrastination, or even delays that occur through arrogance. We know that Mercury is the act of governing, whereas the retrograde may be ungovernable. The former is a leader with authority, but Mercury retrograde is the leader without authority, who assumes authority. He may be an official who is not really in charge. Like a staff officer, he is not the top man but he deputises and does the general's work for him. Mercury retrograde is therefore the 'vice-leader', like the deputy prime minister or vice-president. He could also be a 'puppet leader', and there have been many such examples in the world of politics. He is also a leader that will not or cannot lead, even though he is in a position to do so.

Nếu chịu góc hợp bất lợi, sự nghịch hành cũng có thể dẫn đến trì hoãn tinh thần, hoặc thậm chí những chậm trễ do kiêu ngạo. Chúng ta biết Sao Thủy là hành vi quản trị, trong khi Sao Thủy nghịch hành có thể không thể quản trị được. Trường hợp trước là một nhà lãnh đạo có thẩm quyền, nhưng Sao Thủy nghịch hành là nhà lãnh đạo không có thẩm quyền mà tự nhận thẩm quyền. Y có thể là một viên chức thực ra không nắm quyền. Giống như một sĩ quan tham mưu, y không phải người đứng đầu nhưng thay mặt và thực hiện công việc của vị tướng. Vì vậy, Sao Thủy nghịch hành là "phó lãnh đạo", như phó thủ tướng hoặc phó tổng thống. Y cũng có thể là một "lãnh đạo bù nhìn", và thế giới chính trị từng có nhiều ví dụ như thế. Y cũng là một nhà lãnh đạo không muốn hoặc không thể lãnh đạo, dù đang ở vị trí để làm điều đó.

We have seen that Mercury is the figure of the psychopomp (the one that leads inwardly, spiritually), the leader who takes you into the spiritual unconscious whether in your dreams or hypnogogia or hypnopompia. The retrograde suggests a pseudo-psychopomp, who is not a true manifestation of the inner Self, even though he or she appears to be. He might be a medium, or a hypnotist talking you through

Chúng ta đã thấy Sao Thủy là hình tượng vị dẫn hồn, người dẫn dắt vào bên trong theo phương diện tinh thần, nhà dẫn đường đưa các bạn vào cõi vô thức tinh thần trong giấc mơ, trạng thái nửa thức nửa ngủ hoặc trạng thái vừa tỉnh giấc. Sự nghịch hành gợi lên một vị dẫn hồn giả mạo, không phải biểu hiện chân thực của Bản Ngã bên trong dù có vẻ là như vậy. Người này có thể là một đồng tử hoặc một nhà thôi miên hướng dẫn các

hypnotic regression. Mercury retrograde in Aquarius (with Pisces on the cusp), suggests a best friend who is not really so, because he misleads you or is your undoing.

bạn đi qua tiến trình hồi quy thôi miên. Sao Thủy nghịch hành ở Bảo Bình, với Song Ngư ở đỉnh nhà, gợi lên một người bạn thân thực ra không phải như vậy, vì người ấy dẫn các bạn lạc đường hoặc gây nên sự suy vong của các bạn.

Mercury is the first or Christian name (In the esoteric or the subjective world, one's first name is the most important. It is unique to you and does not carry any family history or baggage with it). The retrograde, however, gives the sobriquet, a nickname or assumed name that might be more appropriate to the true identity of the individual (especially in spiritual terms, like 'Little Elephant', the name of my own ashram). It also suggests words like namely (meaning nominally), or anonymity. Mercury retrograde in Pisces (the sign of the grape), for instance, suggests Alcoholics Anonymous.

Sao Thủy là tên riêng hoặc tên thánh. Trong thế giới nội môn hay chủ quan, tên riêng của một người là quan trọng nhất. Nó chỉ riêng các bạn và không mang theo lịch sử hay gánh nặng gia đình nào. Tuy nhiên, sự nghịch hành đem lại biệt hiệu, tên gọi thân mật hoặc tên giả định có thể thích hợp hơn với bản sắc đích thực của cá nhân, đặc biệt xét về phương diện tinh thần, chẳng hạn "Tiểu Tượng", tên ashram của chính tôi. Nó cũng gợi lên những từ như "trên danh nghĩa" hoặc "ẩn danh". Chẳng hạn, Sao Thủy nghịch hành ở Song Ngư, dấu hiệu của quả nho, gợi lên hội Những Người Nghiện Rượu Ẩn Danh.

We know that Mercury rules superlatives and with the retrograde we find superlatives that are figurative or so excessive as to be impossible, like: 'he searched all the world'. It suggests the word 'too', as in *too* big or *too* fast.

Chúng ta biết Sao Thủy cai quản những từ ở cấp độ cao nhất, còn với sự nghịch hành, chúng ta thấy các từ này mang nghĩa bóng hoặc thái quá đến mức bất khả, chẳng hạn: "y đã tìm khắp cả thế giới". Nó gợi lên từ "quá", như *quá* lớn hoặc *quá* nhanh.

Mercury direct; *affirms: repeats: leader: leads: mark or stamp; promptness os speed: persists (goes on and on): agile mind: thinking: entrance: I am: identity.*

Sao Thủy thuận hành; *khẳng định; lặp lại; nhà lãnh đạo; dẫn dắt; dấu hiệu hoặc con dấu; sự mau lẹ hay tốc độ; kiên trì, cứ tiếp tục mãi; thể trí nhanh nhạy; suy nghĩ; lối vào; tôi hiện hữu; danh tính.*

Mercury retrograde; *negates, unrepeated, unrehearsed: vice-leader/principle/president/chaiman: misleads: the stamp of genius (there's no no physical stamp). A marking that isn't, rather than a tangible mark: temporary stoppage, short delay (in a little while): temporary, goes on but not for long: slow thinker: unthinking: entrance into e.g. the New Age (not really an entrance): I am e.g. a born again Christian (not*

Sao Thủy nghịch hành; *phủ định; không lặp lại; không diễn tập; phó lãnh đạo, phó nguyên thủ, phó tổng thống, phó chủ tịch; dẫn lạc đường; dấu ấn thiên tài, không có con dấu vật chất; một dấu hiệu không thực hữu thay vì một dấu vết hữu hình; sự ngừng lại tạm thời, trì hoãn ngắn, chỉ trong chốc lát; tạm thời, tiếp tục nhưng không lâu; người suy nghĩ chậm; không suy nghĩ; bước vào, chẳng hạn Kỷ Nguyên Mới nhưng không thực sự bước vào; tôi*

really born again): faceless (without identity.

là, chẳng hạn một tín đồ Đức Christ tái sinh nhưng không thực sự tái sinh; vô diện, không có danh tính.

Keywords for Mercury Retrograde

Inattentive; indefinable; unsure; unthinking; faceless; token; nickname; devious; vice- (person acting in place of); stamp (figurative, characteristic mark); too (adverb, in higher degree than desirable, extremely, excessively); nearly begins; wait (for a short time); pending; hitch (temporary stoppage); momentary; led (figurative); heady; threshold (figurative, point of entry); woolly-minded.

Từ Khóa của Sao Thủy Nghịch Hành

Thiếu chú ý; không thể xác định; không chắc chắn; không suy nghĩ; vô diện; tượng trưng; biệt danh; quanh co; phó, người hành động thay thế; dấu ấn theo nghĩa bóng, đặc điểm tiêu biểu; quá, trạng từ chỉ mức độ cao hơn điều mong muốn, cực kỳ, thái quá; gần như bắt đầu; chờ trong thời gian ngắn; đang chờ giải quyết; trục trặc tạm thời; thoáng chốc; được dẫn dắt theo nghĩa bóng; gây choáng ngợp; ngưỡng cửa theo nghĩa bóng, điểm đi vào; tư duy mơ hồ.

The Great Invocation

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth.

From the point of Love within the Heart of God

Let love stream forth into the hearts of men.

May Christ return to Earth.

From the centre where the Will of God is known

Let purpose guide the little wills of men —

Đại Khấn Nguyện

Từ điểm Ánh Sáng trong Trí của Thượng Đế

Cầu xin ánh sáng tuôn vào trí con người.

Cầu xin Ánh Sáng giáng xuống Trái Đất.

Từ điểm Tình Thương trong Trái Tim Thượng Đế

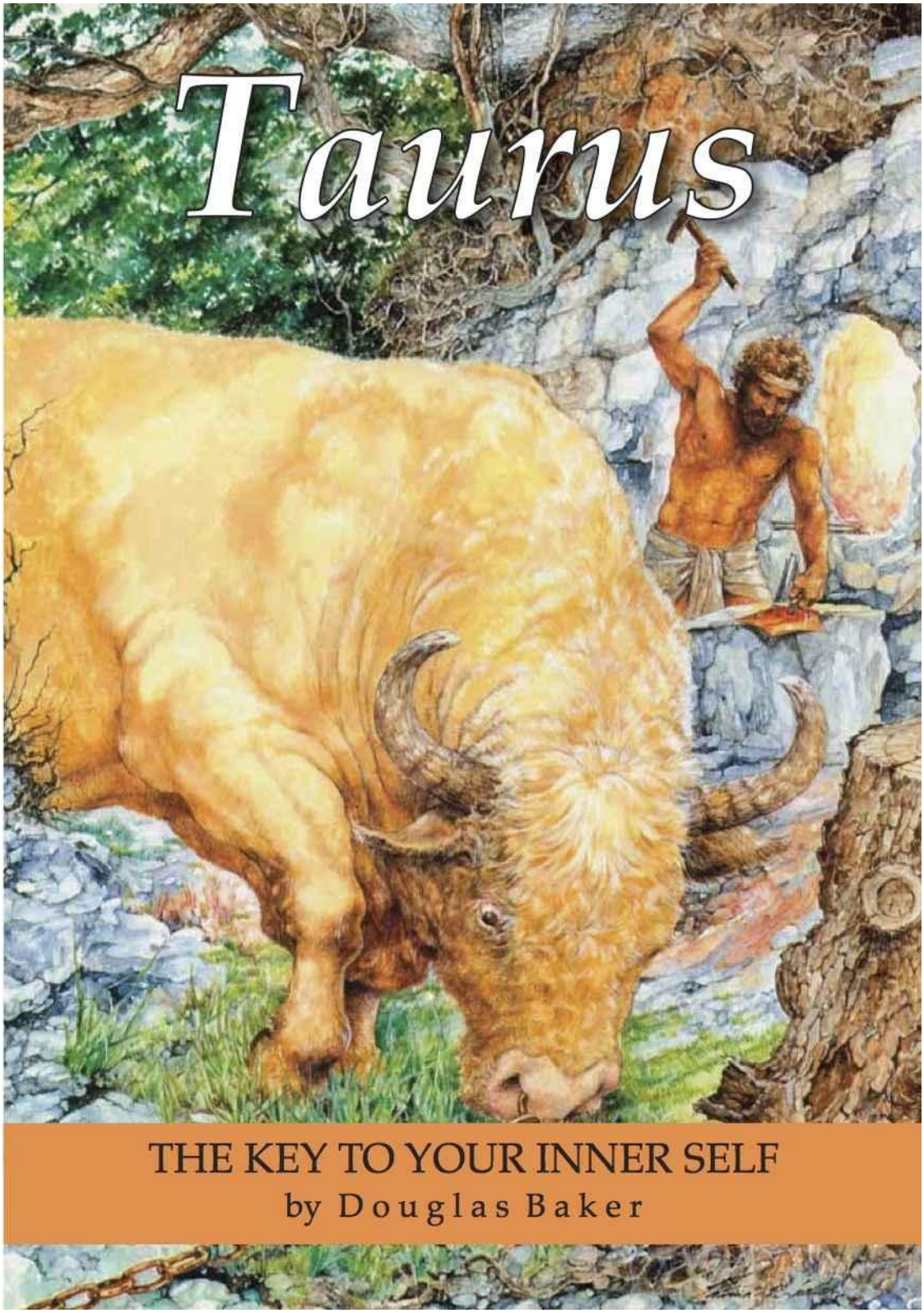
Cầu xin tình thương tuôn vào trái tim con người.

Nguyện Đức Christ trở lại Trái Đất.

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —

The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư thấu biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình Thương và Ánh Sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và nguyện Thiên Cơ ấy niêm phong cánh cửa nơi điều ác cư ngụ.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



PERSONALITY and PSYCHOLOGY

The Taurean Child

PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

Trẻ em Kim Ngưu

HEALTH HINTS for TAURUS	GỢI Ý SỨC KHỎE cho KIM NGƯU
The Tissue Salts	Các Muối Mô
The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:	Mười Hai Muối và các Dấu hiệu Hoàng đạo:
Taurus and the Flower Remedies	Kim Ngưu và các Liệu pháp Hoa
Elm	Cây Du
Rock Water	Nước Đá
THE EVOLVED TAUREAN	NGƯỜI KIM NGƯU TIẾN HÓA
Genius in Taurus	Thiên tài trong Kim Ngưu
THE ESSENTIAL TAURUS: NATURE and MORPHOLOG	BẢN CHẤT CỐT YẾU CỦA KIM NGƯU: BẢN CHẤT và HÌNH THÁI
Keywords for Taurus, Vulcan and the Second	Các Từ khóa cho Kim Ngưu, Vulcan và Cung Hai
THE PATH of TAURUS	CON ĐƯỜNG của KIM NGƯU
TAURUS RISING: TAURUS on the ASCENDANT	KIM NGƯU MỌC: KIM NGƯU tại ĐIỂM MỌC
Keywords and Phrases for Taurus Rising	Các Từ khóa và Cụm từ cho Kim Ngưu Mọc
VULCAN: ESOTERIC RULER of TAURUS	VULCAN: CHỦ TINH NỘI MÔN của KIM NGƯU
Vulcan and Anatomy	Vulcan và Giải phẫu học
Vulcan Retrograde	Vulcan Nghịch hành
Other Features of Vulcan Retrograde	Các Đặc điểm Khác của Vulcan Nghịch hành

Printed and published in the UK by Richard Painter 1996	In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996
This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach,	Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd,

Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-13-5

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Dangraig Fach, Đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Các Biên tập viên Bộ sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và Văn bản © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-13-5

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào một hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay phương thức khác, nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Đều âm thầm

Liên kết với nhau,

Đến nỗi ngươi không thể lay động một đóa hoa

Mà không làm xao động một vì sao...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ

For us the winds do blow,

The earth doth rest, heaven move, and fountains flow.

Nothing we see, but means our good,

Vì chúng ta, những ngọn gió thổi,

Đất nghỉ yên, trời chuyển động, và suối nguồn tuôn chảy.

Mọi điều ta thấy đều đem lại điều lành,

As our delight or as our treasure:

The whole is either our cupboard of food,

Or cabinet of pleasure.

—George Herbert, *Man*

The Sun passes through the sign of Taurus during the period April 21st to May 21st. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Taurus is only one of many ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Taurus in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the Ascendant. The following remarks are intended to describe the Taurus type in general.

Taurus browses bull-like in the pastures of the world. His wants are simple and basic: sex, shelter and food. Appropriate keywords for this sign are 'I possess' and 'I enjoy.' His attitude is 'There is a world about me, some of which is pleasant, and this I propose to appropriate and call mine.' Aries uses his physical body as a channel or instrument for his self-expression, with little concern for bodily likes and dislikes, but Taurus places much greater emphasis on physical needs, and quickly learns that the body may be an instrument of pleasure and self-indulgence. He looks upon the whole world, including the body, as a feast to be enjoyed, whereas Aries considers it an arena to display his adroitness. Aries, in fact, is to Taurus what documentation is to cash or goods … the invoice accompanying the items, the draft or cheque presented for notes and coins.

Hoặc thành niềm vui, hoặc thành kho báu:

Toàn thể thế gian hoặc là tủ thức ăn,

Hoặc là chiếc tủ chứa niềm hoan lạc của ta.

—George Herbert, *Con Người*

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Kim Ngưu trong khoảng từ ngày 21 tháng Tư đến ngày 21 tháng Năm. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Kim Ngưu chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Kim Ngưu ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại Điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả tổng quát người thuộc loại hình Kim Ngưu.

Kim Ngưu gặm cỏ như bò mộng trên những đồng cỏ của thế gian. Những nhu cầu của y đơn giản và căn bản: tình dục, nơi trú ngụ và thức ăn. Những chủ âm thích hợp cho dấu hiệu này là "Tôi sở hữu" và "Tôi tận hưởng". Thái độ của y là: "Có một thế giới quanh tôi, trong đó có những phần dễ chịu, và tôi định chiếm lấy chúng rồi gọi chúng là của mình". Bạch Dương dùng thể xác làm kênh dẫn hoặc công cụ để biểu đạt bản thân, ít quan tâm đến những điều cơ thể ưa thích hay không ưa thích; nhưng Kim Ngưu chú trọng nhiều hơn hẳn đến các nhu cầu thể chất và nhanh chóng học được rằng cơ thể có thể là công cụ của khoái lạc và sự buông thả bản thân. Y xem toàn bộ thế giới, kể cả cơ thể, như một bữa tiệc để tận hưởng, trong khi Bạch Dương coi đó là đấu trường để phô diễn sự khéo léo. Thật vậy, Bạch Dương đối với Kim Ngưu cũng giống như chứng từ đối với tiền mặt hoặc hàng hóa… đó là hóa đơn đi kèm các món hàng, là hối phiếu hoặc chi phiếu được xuất trình để đổi lấy tiền giấy và tiền kim loại.

Taurus is the first of the three earth signs, followed by Virgo and Capricorn, respectively. The earthiness of Virgo lies in its particular affinity for the surface of the planet, especially structures on the skyline, rather than the soil itself. It has a mutable quality; it is the worker assigned to the job or project, or re-directed to another, always available and ready for change. The earth qualities of Capricorn are hard, crystallising, and granite-like. Capricorn has a cardinal quality; it is the initiator of action, the exerciser of options, and the entrepreneur in the world of business activities, which we find put to good use in industries like mining. The earthiness of Taurus shows mainly in the acquisitiveness of this sign, and in the comfort it derives from having substantial and earthly possessions. It has a fixed quality and it is the rooted, rigid, objective aspect of the element of earth. Taurus stands fixedly, with his two feet planted firmly on the ground, protecting and defending what is his and his own, like the British bulldog. Even when he is consolidated and then prepared to interact with others, it is usually on a one-to-one basis.

Kim Ngưu là dấu hiệu hành thổ đầu tiên trong ba dấu hiệu hành thổ, tiếp theo lần lượt là Xử Nữ và Ma Kết. Tính thổ của Xử Nữ nằm ở mối liên hệ đặc biệt của nó với bề mặt hành tinh, nhất là những công trình nổi bật trên đường chân trời, hơn là với chính đất đai. Nó có phẩm tính biến đổi; nó là người hoạt động được giao một công việc hay dự án, hoặc được điều sang công việc khác, luôn sẵn sàng và chuẩn bị cho sự thay đổi. Các phẩm tính thổ của Ma Kết thì cứng rắn, kết tinh và giống đá hoa cương. Ma Kết có phẩm tính chính yếu; nó là kẻ khởi xướng hành động, người vận dụng các lựa chọn và doanh nhân trong thế giới hoạt động kinh doanh, điều mà chúng ta thấy được sử dụng hữu hiệu trong những ngành như khai khoáng. Tính thổ của Kim Ngưu biểu hiện chủ yếu qua khuynh hướng chiếm hữu của dấu hiệu này và qua cảm giác dễ chịu mà nó có được nhờ sở hữu những tài sản vật chất đáng kể. Nó có phẩm tính cố định và là phương diện bén rễ, cứng nhắc, khách quan của nguyên tố đất. Kim Ngưu đứng bất động, hai chân cắm vững trên mặt đất, bảo vệ và phòng thủ những gì thuộc về mình, giống như chó bò Anh. Ngay cả khi đã củng cố vị thế rồi sẵn sàng tương tác với người khác, y thường vẫn chỉ giao tiếp riêng với từng người.

Pragmatic and down-to-earth, Taureans develop their knowledge and skills through their own experience of the world. They see change as something to be avoided, and generally are not very malleable. They find it hard to adapt to changing circumstances, often refusing to move even when it would be in their own interest to do so. They stick to their own conservative methods even when a more flexible mentality would be more appropriate. Once they have embarked upon a course of action, it is very hard to deviate them; they dislike having to abandon things and start them again later. Whilst Aries is ruled by discontent, and loves to break new ground, Taurus is content to work within existing

Thực tế và thiết thực, người Kim Ngưu phát triển kiến thức cùng kỹ năng qua kinh nghiệm riêng của họ về thế giới. Họ xem thay đổi là điều cần tránh và nhìn chung không dễ uốn nắn. Họ khó thích nghi với hoàn cảnh biến đổi, thường từ chối chuyển dịch ngay cả khi làm vậy có lợi cho chính mình. Họ bám lấy những phương pháp bảo thủ của mình, ngay cả khi một tâm thế linh hoạt hơn sẽ thích hợp hơn. Một khi đã bắt đầu một đường lối hành động, rất khó khiến họ đi chệch hướng; họ không thích phải từ bỏ công việc rồi sau đó bắt đầu lại. Trong khi sự bất mãn chi phối Bạch Dương và Bạch Dương thích khai phá những lĩnh vực mới, Kim Ngưu lại bằng lòng kiên nhẫn, chậm rãi làm việc trong hoàn cảnh hiện có. Họ thể

circumstances, patiently and slowly. They are at their best when they have a task that requires a steady effort over a long period of time, and then they can manifest a stamina that will outlast most others.

hiện tốt nhất khi có một nhiệm vụ đòi hỏi nỗ lực đều đặn trong thời gian dài; khi ấy, họ có thể biểu lộ sức bền vượt xa hầu hết những người khác.

Taureans are practical, reliable and placid, though sometimes uncommunicative, reserved and undeviating. They are also one of the most trustworthy signs, usually being dependable, careful, steadfast people of pleasant and hospitable ways. Despite a tendency to avoid unpleasantness, they are capable of great endurance and will wait a long time for plans to mature. Normally gentle and imperturbable, their anger is hard to rouse, but when persistently provoked, it can be furious, headstrong and unyielding. They have, however, a natural tendency to hold on to their emotions and to keep a grip on themselves, which often leads to resentment, especially over possessions, money or being uprooted from their established ways. The solid, stable, and staunch support that others value and rely on, symbolised by Taurean objects like the rock and the tree trunk, can so easily become stubbornness, intransigence, and immovability when Taurus is afflicted.

Người Kim Ngưu thực tế, đáng tin cậy và điềm tĩnh, dù đôi khi ít giao tiếp, kín đáo và không đổi hướng. Họ cũng thuộc một trong những dấu hiệu đáng tin cậy nhất, thường là những người cẩn trọng, kiên định, có cung cách dễ chịu và hiếu khách. Dù có khuynh hướng tránh điều khó chịu, họ vẫn có sức chịu đựng lớn và sẽ kiên nhẫn chờ đợi lâu dài để các kế hoạch chín muồi. Bình thường họ hiền hòa và bình thản, khó bị chọc giận; nhưng nếu liên tục bị khiêu khích, họ có thể trở nên cuồng nộ, bướng bỉnh và không chịu nhượng bộ. Tuy nhiên, họ có khuynh hướng tự nhiên là kìm giữ cảm xúc và làm chủ bản thân, điều thường dẫn đến sự oán giận, đặc biệt trong những vấn đề về tài sản, tiền bạc hoặc việc bị buộc phải rời bỏ nếp sống đã ổn định. Sự hỗ trợ vững chắc, ổn định và kiên định mà người khác quý trọng và nương tựa, được tượng trưng bằng những vật thể Kim Ngưu như tảng đá và thân cây, rất dễ biến thành tính ngoan cố, bất khoan nhượng và bất lay chuyển khi Kim Ngưu chịu ảnh hưởng bất lợi.

Their stubbornness can be legendary, especially when it comes to financial matters. As George Bush once remarked, in Taurean fashion, during a speech to a Republican Party convention: “The Congress will push me to raise taxes and I’ll say no, and they’ll push, and I’ll say no, and they’ll push again. And I’ll say to them, read my lips, no new taxes!”

Tính ngoan cố của họ có thể trở thành huyền thoại, nhất là trong các vấn đề tài chính. George Bush từng phát biểu theo đúng phong cách Kim Ngưu trong một bài diễn văn tại đại hội Đảng Cộng hòa: “Quốc hội sẽ thúc ép tôi tăng thuế và tôi sẽ nói không; họ sẽ tiếp tục thúc ép và tôi vẫn nói không; rồi họ sẽ thúc ép lần nữa. Và tôi sẽ bảo họ: hãy nhìn khẩu hình của tôi, không có thuế mới!”

Taureans are not often aggressive; it is hard for them to break out of the entrenched positions that they tend to present or adopt. When they are invasive, it is through pulling strings, or in being pushy that they achieve their target, which is usually well defined.

Người Kim Ngưu hiếm khi hung hăng; họ khó thoát khỏi những lập trường cố thủ mà mình thường thể hiện hoặc chấp nhận. Khi lấn tới, họ đạt mục tiêu—thường được xác định rõ ràng—bằng cách giật dây hoặc thúc ép. Họ có khả năng rất lớn trong việc chen

They have a great capacity to 'muscle in' on any activity or enterprise that they see will profit them. They always know that they are being pushy, and exactly what they are tugging strings for. The matter is unequivocal, but their onslaught will continue only until their goal has been achieved, and then peace is restored. Taureans often direct their aggression towards breaking their own habits, and they sometimes score an own goal in attempting to free themselves from them. For instance, they may set out deliberately to economise, tightening up their expenditure, only to find out that such efforts cost them more in the end.

chân vào bất kỳ hoạt động hay doanh nghiệp nào mà họ thấy sẽ đem lại lợi ích. Họ luôn biết mình đang thúc ép và biết chính xác mình giật dây vì điều gì. Vấn đề hoàn toàn rõ ràng, nhưng cuộc công kích của họ chỉ tiếp tục cho đến khi đạt được mục tiêu, rồi hòa bình lại được khôi phục. Người Kim Ngưu thường hướng tính hiếu chiến vào việc phá bỏ những thói quen của chính mình, và đôi khi họ lại tự gây hại khi cố giải thoát mình khỏi chúng. Chẳng hạn, họ có thể chủ ý tiết kiệm và thắt chặt chi tiêu, để rồi cuối cùng nhận ra rằng những nỗ lực ấy khiến họ tốn kém hơn.

Many Taureans are not very good at putting their thoughts into words, and would dearly love to have the verbal dexterity of Gemini. They do not always insist on reasoning things out, being quite happy to 'touch wood' and get on with things, relying on their inherent sense of good taste and decorum, and allowing these to govern their actions, rather than reason and intellect. Their minds have a natural affinity for retaining and holding on to facts, and in any argument or discussion they will use these insistently and always to their advantage. As the deist Matthew Tindal once wrote: "Matters of fact are very stubborn things" (The Will of Matthew Tindal). Taurus will quickly look for the gist or 'meat' of any argument or discussion. The expression "Where's the beef?" once part of an American hamburger advertisement, was adopted, very effectively, by the American politician Walter Mondale to question the substance of his rival Gary Hart's policies.

Nhiều người Kim Ngưu không giỏi diễn đạt tư tưởng thành lời và rất mong có được sự linh hoạt ngôn từ của Song Tử. Không phải lúc nào họ cũng khăng khăng suy luận mọi việc đến cùng; họ hoàn toàn hài lòng với việc "gõ vào gỗ để cầu may" rồi tiếp tục công việc, dựa vào ý thức bẩm sinh về thẩm mỹ và phép tắc, để những điều này chi phối hành động thay vì lý trí và trí tuệ. Thể trí của họ có năng lực tự nhiên trong việc ghi nhớ và nắm giữ các sự kiện; trong bất kỳ cuộc tranh luận hay thảo luận nào, họ sẽ kiên trì sử dụng chúng và luôn theo hướng có lợi cho mình. Nhà thần luận Matthew Tindal từng viết: "Sự kiện là những thứ rất ngoan cố" (*Di Chúc của Matthew Tindal*). Kim Ngưu sẽ nhanh chóng tìm kiếm cốt lõi hoặc "phần thịt" của bất kỳ cuộc tranh luận hay thảo luận nào. Câu "Thịt bò đâu rồi?", từng là một phần trong quảng cáo bánh mì kẹp thịt của Hoa Kỳ, đã được chính trị gia Mỹ Walter Mondale vận dụng rất hiệu quả để chất vấn thực chất các chính sách của đối thủ Gary Hart.

Taureans may be natural stick-in-the-muds, but when they do wrench themselves free, their behaviour can be so bold that they can inspire such comments as 'what a neck you've got!' or 'you've got a neck asking me for help!' Taurus rules the neck, and I might

Người Kim Ngưu có thể bẩm sinh là những kẻ bảo thủ trì trệ, nhưng khi thực sự giằng mình thoát ra, hành vi của họ có thể táo bạo đến mức gợi nên những lời như: "Anh thật cả gan!" hoặc "Anh cả gan đến mức nhờ tôi giúp sao!" Kim Ngưu cai quản cổ, và ở đây tôi xin

quote Sir Winston Churchill here, in light of the fact that the British nation, or John Bull, also comes under this sign: "When I warned them (the French Government) that Britain would fight on alone whatever they did, their Generals told their Prime Minister and his divided Cabinet, 'In three weeks England will have her neck wrung like a chicken'. Some chicken! Some neck!

trích lời Ngài Winston Churchill, xét đến sự kiện nước Anh, hay John Bull, cũng thuộc dấu hiệu này: "Khi tôi cảnh báo họ—Chính phủ Pháp—rằng nước Anh sẽ tiếp tục chiến đấu một mình bất kể họ làm gì, các vị tướng của họ đã nói với Thủ tướng và nội các chia rẽ của ông rằng: 'Trong ba tuần nữa, nước Anh sẽ bị vặn cổ như một con gà'. Con gà ghê gớm làm sao! Cái cổ ghê gớm làm sao!"

Taureans often have prominent physical necks, which are sometimes so substantial that they are hard to distinguish from the body, giving a very strong and bovine appearance. In some, this even gives a toad-like, squat shape. The actor Oliver Reed, born under this sign, is very Taurean in appearance and is well known for his down-to-earth, bullish approach and hearty appetite for life.

Người Kim Ngưu thường có chiếc cổ nổi bật về thể chất, đôi khi vạm vỡ đến mức khó phân biệt với thân mình, tạo nên vẻ ngoài rất mạnh mẽ và giống bò mộng. Ở một số người, điều này thậm chí tạo nên vóc dáng thấp bè giống con cóc. Nam diễn viên Oliver Reed, sinh dưới dấu hiệu này, có diện mạo rất Kim Ngưu và nổi tiếng với lối sống thiết thực, cứng rắn cùng niềm ham thích cuộc đời mạnh mẽ.

Taurus does not take to groups and abhors crowds; if he must interact, it is more likely to be on a one-to-one basis through a process of oscillation. He will go out momentarily to examine some single matter, and then return to weigh and consider it before he consolidates his change of circumstances. These are given to him through Gemini, his adjacent sign. Accordingly, he can happily embrace the ideas of Gemini, such as the concept that his children should have a good education, and he will send them to the best schools that he can afford. He approves of communication by letter post, and will always endeavour to see that this method underwrites any business or social interaction that he establishes. He gets on well with his brothers and sisters, and enjoys visiting their farms, estates, shops, and their other establishments. Only when this aspect of interaction is established will he venture any further out into society. Things that are out of context, or matters that have become out of date upset him. He likes his matters to be dealt with in the present, and those which lie in the future

Kim Ngưu không thích các nhóm và ghê sợ đám đông; nếu phải tương tác, y thường giao tiếp riêng với từng người qua một tiến trình dao động. Y sẽ tạm thời hướng ra ngoài để xem xét một vấn đề riêng lẻ, rồi trở về cân nhắc và suy xét trước khi củng cố sự thay đổi hoàn cảnh của mình. Những điều này đến với y qua Song Tử, dấu hiệu kề bên. Theo đó, y có thể vui vẻ tiếp nhận những ý tưởng của Song Tử, chẳng hạn quan niệm rằng con cái mình phải được giáo dục tốt, và y sẽ gửi chúng đến những trường tốt nhất trong khả năng tài chính. Y tán thành việc giao tiếp bằng thư tín và luôn cố gắng bảo đảm rằng phương thức này xác nhận mọi tương tác kinh doanh hoặc xã hội mà y thiết lập. Y hòa thuận với anh chị em và thích đến thăm nông trại, điền trang, cửa hàng cùng những cơ sở khác của họ. Chỉ khi phương diện tương tác này được thiết lập, y mới tiến xa hơn vào xã hội. Những sự việc không đúng bối cảnh hoặc đã lỗi thời khiến y bất an. Y muốn các vấn đề của mình được giải quyết trong hiện tại; còn những việc thuộc tương lai phải được lên lịch kỹ lưỡng và ghi chép theo trật tự tỉ mỉ trong nhật ký để không điều bất ngờ

must be well-scheduled and noted in meticulous order in his diary so that no surprises can be sprung on him.

nào có thể ập đến với y.

Taurus, more than any other sign, makes an art of living. Through his home and possessions, he creates an oasis of stability and familiarity in a world that is constantly changing. He loves to be surrounded with comfort and security and to be reminded of them constantly during his day. Taurus has a deep affinity with permanence, but his love of security is essentially pragmatic rather than crude, and is frequently most aesthetic in quality. If he makes money, and Taurus frequently does, he will like to devote part of it to the security of things like art collections, acres of land or several houses, and all of these will be attractive and cater to his sense of beauty. Queen Elizabeth II, born in Taurus and over forty-five years on the throne, is well known for her love of her estates and enjoyment of country pursuits.

Kim Ngưu, hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác, biến cuộc sống thành một nghệ thuật. Qua ngôi nhà và tài sản, y tạo ra một ốc đảo ổn định và quen thuộc trong một thế giới không ngừng biến đổi. Y thích được bao quanh bởi tiện nghi và sự an toàn, đồng thời liên tục được nhắc nhớ về chúng trong ngày. Kim Ngưu có mối liên hệ sâu sắc với sự bền vững, nhưng tình yêu an toàn của y về căn bản mang tính thực tế chứ không thô thiển, và thường có phẩm tính thẩm mỹ cao. Nếu kiếm được tiền—điều Kim Ngưu thường làm được—y sẽ thích dành một phần để bảo đảm an toàn bằng những thứ như bộ sưu tập nghệ thuật, nhiều mẫu đất hoặc vài ngôi nhà; tất cả đều hấp dẫn và thỏa mãn ý thức về cái đẹp của y. Nữ hoàng Elizabeth Đệ Nhị, sinh dưới dấu hiệu Kim Ngưu và ngự trên ngai hơn bốn mươi lăm năm, nổi tiếng với tình yêu dành cho các điền trang và niềm vui trong những hoạt động đồng quê.

Food is of great importance to Taurus, in that it maintains his physical existence; he loves to eat well, and British roast beef is the kind of fare that he likes to see on his table. He is an excellent and enthusiastic host and always provides a generous hospitality commensurate with his status. Because of his earthliness, he has often been likened to John Bull, and indeed the sign of Taurus rules the personality of the Englishman. This sign gives him his solid and reliable nature, which tends to be very fixed and difficult to budge; he represents the conservative element in the politics of Britain and many other lands. Taurean Tony Blair brought the British Labour Party to power when he pushed it towards more conservative and, many would say, more realistic policies.

Thực phẩm có tầm quan trọng lớn đối với Kim Ngưu vì nó duy trì sự tồn tại thể chất của y; y thích ăn ngon, và thịt bò nướng kiểu Anh là loại món ăn y muốn thấy trên bàn. Y là một chủ nhà xuất sắc, nhiệt tình và luôn khoản đãi rộng rãi tương xứng với địa vị của mình. Vì tính thổ, y thường được ví với John Bull; quả thật, dấu hiệu Kim Ngưu cai quản phàm ngã của người Anh. Dấu hiệu này ban cho người Anh bản chất vững vàng và đáng tin cậy, thường rất cố định và khó lay chuyển; y đại diện cho thành phần bảo thủ trong nền chính trị Anh và nhiều quốc gia khác. Tony Blair thuộc Kim Ngưu đã đưa Công Đảng Anh lên nắm quyền khi thúc đẩy đảng này hướng đến những chính sách bảo thủ hơn và—như nhiều người nhận xét—thực tế hơn.

The solid earthliness of Taurus extends to

Tính thổ vững chắc của Kim Ngưu còn thể

his choice of household goods; he likes his furniture to be heavy and has a predilection for wooden structures. Substantial items like large sideboards in carved oak, teak tables, framed pictures, large pieces of pottery that curve to a lip, wood panelling, parquet flooring and heavy beamed ceilings are all part of the world that Taurus loves. He likes substantial investors items, and will treasure antiques more for their value and the security of investment they provide than for their antiquity. His kitchen is often noted for its variety of pots and cooking utensils, often earthenware or weighty metal. All these accoutrements in his home give testimony to his love of security, his dislike of change, and his fondness for a fixed routine in life.

hiện trong việc lựa chọn đồ dùng gia đình; y thích đồ nội thất nặng và đặc biệt ưa chuộng các kết cấu bằng gỗ. Những món đồ chắc chắn như tủ búp-phê lớn bằng gỗ sồi chạm khắc, bàn gỗ tếch, tranh đóng khung, đồ gốm lớn với miệng cong, tường ốp gỗ, sàn lát gỗ và trần có những xà nặng đều thuộc thế giới mà Kim Ngưu yêu thích. Y ưa những món đầu tư đáng kể và trân trọng đồ cổ vì giá trị cùng sự an toàn đầu tư mà chúng đem lại hơn là vì niên đại của chúng. Nhà bếp của y thường nổi tiếng với nhiều loại nồi và dụng cụ nấu ăn, thường làm bằng đất nung hoặc kim loại nặng. Tất cả vật dụng này trong nhà đều chứng tỏ tình yêu an toàn, sự không thích thay đổi và niềm ưa chuộng nếp sống cố định của y.

Taurus, with his love of stability and certainty, can be said to be rooted to the earth. He likes to stay in the same place as long as he is able, even purchasing second or third homes, rather than disposing of the one he grew up in. He prefers to have brick walls or stone enclosures rather than to be enclosed by some flimsy fence made of wire, or a hedge. His 'country squire' attitude is reflected also in the animals that he keeps. He likes to have his dogs around him, and even the odd cat, to reassure him of his territorial nature, which may extend to his family.

Với tình yêu dành cho sự ổn định và chắc chắn, có thể nói Kim Ngưu bén rễ vào đất. Y thích ở nguyên một nơi lâu nhất có thể, thậm chí mua ngôi nhà thứ hai hoặc thứ ba thay vì bán căn nhà nơi mình lớn lên. Y thích tường gạch hoặc hàng rào đá hơn là bị bao quanh bởi một hàng rào mỏng manh bằng dây thép hay cây bụi. Thái độ của một "địa chủ miền quê" cũng phản ánh trong những con vật y nuôi. Y thích có chó quanh mình, thậm chí đôi khi có cả mèo, để củng cố ý thức về lãnh thổ, vốn có thể mở rộng đến cả gia đình.

In relationships Taureans can be charmingly affectionate, and capable of great loyalty, but at times may become over possessive. They attach great importance to their home and family, and will be very devoted to them. They like friends who share the same interests and priorities, and who do not challenge them too much. They are generally good companions, and once they have formed a friendship, it will usually last. They are extremely dependable and can always be counted upon, but if you have some request to make of them, be sure that it

Trong các mối quan hệ, người Kim Ngưu có thể trìu mến một cách quyến rũ và có lòng trung thành lớn, nhưng đôi khi trở nên quá chiếm hữu. Họ hết sức coi trọng gia đình, mái ấm và rất tận tụy với những điều ấy. Họ thích những người bạn có cùng sở thích và ưu tiên, không thách thức họ quá nhiều. Nhìn chung họ là những người đồng hành tốt; một khi đã hình thành tình bạn, nó thường sẽ bền lâu. Họ cực kỳ đáng tin cậy và luôn có thể được trông cậy; nhưng nếu các bạn muốn yêu cầu họ điều gì, hãy bảo đảm rằng việc ấy đã được hẹn trước hoặc được

is done by appointment, or that due notice is given; if it can be put on a financial basis, they will find it more manageable.

báo trước đầy đủ. Nếu có thể quy thành vấn đề tài chính, họ sẽ thấy dễ xử lý hơn.

Whereas the mutable fire sign of Sagittarius offers adaptability taken to a fault, the fixed earth sign of Taurus is not adaptable at all. He has to be led like a bull with a ring in its nose into fresh pastures, even into necessary change. The only adaptability he is prepared to tolerate is to reuse the various elements of his environment in a different way, and not, if he can help it, to import them, as would a Sagittarian. He is a consolidator rather than a speculator.

Trong khi dấu hiệu hành hỏa biến đổi Nhân Mã biểu hiện khả năng thích nghi đến mức thái quá, dấu hiệu hành thổ cố định Kim Ngưu hoàn toàn không thích nghi. Y phải được dẫn như bò mộng có vòng xỏ mũi đến những đồng cỏ mới, ngay cả khi đó là sự thay đổi cần thiết. Khả năng thích nghi duy nhất y sẵn lòng chấp nhận là tái sử dụng các yếu tố khác nhau trong môi trường theo một cách khác, chứ không du nhập chúng nếu có thể tránh được, như người Nhân Mã sẽ làm. Y là người củng cố chứ không phải nhà đầu cơ.

Everything must be just right in the Taurean establishment, from the demeanour of the servants to that of the family and even the domestic animals themselves. He likes to amble around in his own time, surveying his estate, and will even do the same in his house where he will view his various possessions, down to the smallest knickknack, with pleasure and the approving eye of someone meeting up with an old friend.

Mọi thứ trong cơ ngơi của Kim Ngưu đều phải hoàn toàn đúng chuẩn, từ cung cách của người phục vụ đến hành vi của gia đình và ngay cả các con vật nuôi. Y thích thong thả đi quanh theo nhịp riêng, quan sát điền trang của mình; ngay cả trong nhà, y cũng làm như vậy, vui thích ngắm nhìn đủ loại tài sản, cho đến món đồ trang trí nhỏ nhất, bằng ánh mắt tán thưởng của một người gặp lại bạn cũ.

On his estate, John Bull likes to wear tweeds and corduroy; all his clothes must be durable, and he will wear them until they are worn out. This same attitude may be directed towards the spouse and family, who can find the Taurean father strict, rigid, and far too possessive. Security in his business and security of tenure are the kind of values which Taurus holds above all else, and he will extend these attitudes to include his family, if they are not very careful. The possessiveness of Taurus is really an insulation against any possible threat to such security. He will acquire more and more goods and land and other possessions of an earthly nature with such determination that one is not surprised to

Trong điền trang, John Bull thích mặc vải tuýt và nhung kẻ; mọi quần áo của y phải bền, và y sẽ mặc chúng cho đến khi sờn rách. Thái độ tương tự có thể hướng đến người phối ngẫu và gia đình, khiến họ thấy người cha Kim Ngưu nghiêm khắc, cứng nhắc và quá chiếm hữu. Sự an toàn trong kinh doanh và quyền sở hữu ổn định là những giá trị mà Kim Ngưu đặt trên hết; nếu gia đình không hết sức thận trọng, y sẽ mở rộng những thái độ này sang họ. Tính chiếm hữu của Kim Ngưu thực ra là một lớp cách ly chống lại mọi mối đe dọa có thể xảy ra đối với sự an toàn ấy. Y sẽ mua thêm ngày càng nhiều hàng hóa, đất đai và những tài sản vật chất khác với quyết tâm lớn đến mức không ai ngạc nhiên khi thấy y nhiệt tình tham dự các

find that he takes to the country fairs, auctions and shows with enthusiasm, and the annual dates of such events are noted faithfully in his diary. Even if he does not go to the shows to buy anything, he will take comfort from observing the possessions of others and comparing them with his own.

hội chợ, cuộc đấu giá và triển lãm ở miền quê; những ngày tổ chức thường niên của các sự kiện này được y ghi chép cẩn thận trong nhật ký. Ngay cả khi không đến triển lãm để mua gì, y vẫn tìm thấy sự an tâm khi quan sát tài sản của người khác và so sánh chúng với tài sản của mình.

Money is of great importance to him, and he is usually skilful in handling it. He is rarely miserly with it, preferring to use it cautiously, and seeing it channelled towards concrete and realistic objectives. In business he can be very skilful, especially when it comes to consolidating and completing deals that have been won by his more pioneering colleagues. He will also restrict any excessive flow of capital and expenditure that such colleagues may encourage. At his best, he is a great asset and foundation to any business or enterprise.

Tiền có tầm quan trọng lớn đối với y, và y thường khéo léo trong việc quản lý nó. Y hiếm khi keo kiệt, mà thích sử dụng tiền một cách thận trọng và hướng nó đến các mục tiêu cụ thể, thực tế. Trong kinh doanh, y có thể rất tài giỏi, đặc biệt khi cần củng cố và hoàn tất những thương vụ mà các đồng nghiệp tiên phong hơn đã giành được. Y cũng sẽ hạn chế mọi dòng vốn và khoản chi tiêu quá mức mà các đồng nghiệp ấy có thể khuyến khích. Khi biểu hiện tốt nhất, y là một tài sản và nền tảng lớn lao cho bất kỳ doanh nghiệp hay công cuộc nào.

The Taurean Child – Đứa Trẻ Kim Ngưu

Now, what I want is, Facts. Teach these boys and girls nothing but Facts. Facts alone are wanted in life. Plant nothing else, and root out everything else . . . Stick to Facts, sir! —Charles Dickens, Hard Times

Điều tôi muốn lúc này là Sự Kiện. Đừng dạy những cậu bé và cô bé này điều gì ngoài Sự Kiện. Trong đời chỉ cần Sự Kiện. Đừng gieo trồng điều gì khác, và hãy nhổ tận gốc mọi thứ khác… Hãy bám lấy Sự Kiện, thưa ông! — Charles Dickens, Thời Gian Khó Khăn

Taurean children can be very loveable little people, taking to life with ease from the start. Mother Earth will provide them with the ample nourishment and solid tranquillity that is the right of all born under this sign. As infants learning their way in life, they exhibit the patient, plodding and stubborn characteristics so typical of their sign. Bundles of solid determination, they can be fetched back time and time again from some forbidden part of the garden or house, only to be found a few minutes later scrambling at full speed to the enticing corner where some forbidden treasure lies. No distraction will turn their steadfast intent to reach the object, apart from some

Trẻ em Kim Ngưu có thể là những con người bé nhỏ rất đáng yêu, dễ dàng đón nhận cuộc sống ngay từ đầu. Mẹ Đất sẽ cung cấp cho chúng nguồn dinh dưỡng dồi dào và sự an bình vững chắc vốn là quyền của mọi người sinh dưới dấu hiệu này. Khi còn là những đứa trẻ đang học cách bước đi trong cuộc sống, chúng biểu lộ những đặc điểm kiên nhẫn, chậm rãi và ngoan cố rất điển hình cho dấu hiệu của mình. Là những khối quyết tâm vững chắc, chúng có thể nhiều lần bị đưa trở lại từ một khu vực bị cấm trong vườn hoặc trong nhà, chỉ để rồi vài phút sau lại bị bắt gặp đang bò hết tốc lực về góc hấp dẫn nơi có một kho báu bị cấm. Không điều gì có thể làm chúng xao lãng khỏi ý định kiên

tasty morsel to eat.

định muốn chạm đến vật ấy, ngoại trừ một món ngon nào đó.

From infants to octogenarians, Taureans can usually be swayed through their great enjoyment of food, but often other means must be found, as many a distracted parent can testify. Coercion is a disastrous course to try, for they will quickly dig in their heels (or hooves!), lower their heads and refuse to budge. If they are driven or forced to do what they are told, they can fly into tremendous rages, roaring and bellowing, even in a street or public place; they will create a scene that their unfortunate parents will recall, with a shudder and burning cheeks, long after the event.

Từ trẻ sơ sinh đến người tám mươi tuổi, người Kim Ngưu thường có thể được thuyết phục qua niềm ham thích lớn lao đối với thức ăn; nhưng thường phải tìm phương tiện khác, như nhiều bậc cha mẹ khốn khổ có thể chứng thực. Cưỡng ép là một đường lối tai hại, vì họ sẽ nhanh chóng ghì gót chân—hay móng guốc—xuống, cúi đầu và từ chối nhúc nhích. Nếu bị thúc ép hoặc cưỡng buộc làm theo lời bảo, họ có thể nổi cơn thịnh nộ dữ dội, gầm rú và la hét ngay cả ngoài đường hoặc nơi công cộng; họ sẽ gây nên một cảnh tượng mà những bậc cha mẹ bất hạnh còn nhớ lại với cái rùng mình và đôi má nóng bừng rất lâu sau sự việc.

There is a way out of such a dilemma, however. If these children are shown, from their early days, deep unfailing love and affection in both word and deed, they will follow with loving docility, just as if they were lead by a ring through their nose. Care should be taken, however, that with their love of the good life, and their lazy acceptance of an easy pace, that they do not become too dependant and attached to their mothers' aprons.

Tuy nhiên, vẫn có lối thoát khỏi tình thế khó xử ấy. Nếu ngay từ nhỏ, những đứa trẻ này được cho thấy tình thương và sự trìu mến sâu sắc, không bao giờ suy giảm, cả trong lời nói lẫn hành động, chúng sẽ ngoan ngoãn yêu thương đi theo, hệt như được dẫn bằng một chiếc vòng xỏ qua mũi. Tuy nhiên, cần cẩn trọng để tình yêu cuộc sống sung túc và sự lười biếng chấp nhận nhịp sống dễ dàng không khiến chúng trở nên quá phụ thuộc và bám lấy vạt áo mẹ.

Properly guided, with love and understanding, their emotionally fertile personalities can be given a solid foundation which will produce a mental and emotional stability that will stand them in good stead through their growing years. As their physical and emotional bodies develop, their mental powers should not be neglected, and may need encouragement to fully develop. These may be of the slow and plodding variety, but, stimulated along the lines that have the most attraction for their particular personalities, they can become steadfast in their ideals and able to use their natural vigour and resilience to achieve their desires.

Nếu được hướng dẫn đúng đắn bằng tình thương và sự thấu hiểu, phàm ngã phong phú về cảm xúc của chúng có thể nhận được một nền tảng vững chắc, tạo nên sự ổn định trí tuệ và cảm xúc hữu ích suốt những năm trưởng thành. Khi thể xác và thể cảm dục phát triển, không nên bỏ bê các năng lực trí tuệ của chúng, và có thể cần khuyến khích để chúng phát triển đầy đủ. Những năng lực này có thể chậm chạp và cần mẫn, nhưng nếu được kích thích theo những đường hướng hấp dẫn nhất đối với phàm ngã riêng của chúng, chúng có thể trở nên kiên định với lý tưởng và biết sử dụng sinh lực cùng sức bật tự nhiên để đạt được những điều mong muốn.

Taureans thrive on contact with the earth; they love to lie on the grass and suck a juicy stem, gazing at the wealth of life around them. They need to be allowed to develop their inherent love of nature into an active expression. If they can be gently guided into the contemplation of lovely scenes in the countryside, and to appreciate the glorious succession of the seasons, this will help to counteract some of their tendency to wallow in the earthliness of their appetites, and help prevent their trend to materialism in later years. This great and inborn love of nature is one of their best-loved forms of expression, and can be used as a preliminary to the channelling of their thoughts and ideals toward higher planes.

Người Kim Ngưu phát triển mạnh khi tiếp xúc với đất; họ thích nằm trên cỏ, ngậm một cọng cỏ mọng nước và ngắm nhìn sự sống phong phú quanh mình. Cần cho phép họ phát triển tình yêu thiên nhiên vốn có thành sự biểu đạt tích cực. Nếu có thể nhẹ nhàng hướng dẫn họ chiêm ngưỡng những cảnh đẹp miền quê và trân trọng sự tiếp nối huy hoàng của các mùa, điều này sẽ giúp khắc chế phần nào khuynh hướng đắm mình trong tính vật chất của những ham muốn, đồng thời giúp ngăn ngừa xu hướng duy vật trong những năm sau. Tình yêu thiên nhiên lớn lao và bẩm sinh này là một trong những hình thức biểu đạt được họ yêu thích nhất, và có thể dùng làm bước chuẩn bị để hướng tư tưởng cùng lý tưởng của họ về các cõi cao hơn.

Their love of contact with the earth and communion with nature can also be used, in a very practical way, to lead them to take the exercise that Taureans of all ages need so much. Their easy, placid nature is never stimulated to take energetic exercise merely because they need to get rid of surplus energy. Country walks, involving some nature hobby, will lure them on further than they would normally dream of going without such encouragement, and this will be of great benefit to their natural tendency to put on weight. Young Taureans should be carefully trained to modify their appetites and curb their love of snacks and sweets between meals, so that they do not have to struggle against these temptations when they are older—a schoolchild's appetite and sweets shared around amongst friends make this more difficult. The Taurean love of working the soil would indicate that their own plot of garden, where they can dig, weed and grow a few profitable vegetables, would help them to pursue the art of exercise without dullness.

Tình yêu tiếp xúc với đất và hòa mình cùng thiên nhiên cũng có thể được vận dụng theo cách rất thực tế để khiến họ tập luyện thân thể—điều người Kim Ngưu ở mọi độ tuổi đều hết sức cần. Bản chất dễ dãi, điềm tĩnh của họ không bao giờ được thôi thúc tập luyện mạnh mẽ chỉ vì cần giải phóng năng lượng dư thừa. Những cuộc đi bộ ở miền quê kết hợp với sở thích nào đó về thiên nhiên sẽ lôi cuốn họ đi xa hơn mức họ thường nghĩ tới nếu không có sự khích lệ ấy, và điều này rất có lợi cho khuynh hướng tăng cân tự nhiên. Cần cẩn thận rèn luyện người Kim Ngưu trẻ tuổi tiết chế khẩu vị và kiềm chế sở thích ăn vặt cùng đồ ngọt giữa các bữa, để khi lớn lên họ không phải vật lộn với những cám dỗ này—khẩu vị của trẻ đi học và đồ ngọt được chia sẻ giữa bạn bè càng khiến điều ấy khó khăn hơn. Tình yêu làm đất của Kim Ngưu cho thấy một khoảnh vườn riêng, nơi họ có thể đào xới, nhổ cỏ và trồng vài loại rau có ích, sẽ giúp họ theo đuổi nghệ thuật vận động mà không thấy nhàm chán.

Taurean children love a life on the farm and all animals as a matter of course. If they can

Trẻ em Kim Ngưu đương nhiên yêu thích cuộc sống nông trại và mọi loài vật. Nếu có

have some contact with rural life and have the care of some farm or domestic animal, this will help to draw out the best in their character and remove any tendency towards self-centredness that may be lurking. Such interest in the natural things of life can elicit many higher aspirations in the young personality.

thể tiếp xúc với đời sống nông thôn và được chăm sóc một con vật nuôi trong nhà hay ở nông trại, điều này sẽ giúp khơi dậy những phẩm chất tốt đẹp nhất trong tính cách của chúng và loại bỏ mọi khuynh hướng tập trung vào bản thân có thể đang ẩn náu. Mối quan tâm như vậy đối với những sự vật tự nhiên trong đời sống có thể khơi lên nhiều khát vọng cao cả trong phàm ngã non trẻ.

Taureans tend not to be greatly interested in abstract ideals, or in spiritual aspirations of a nebulous fragility, but the Taurean child can revere and will worship with deep feeling the immanence of God in our own planet. The concept of hylozoism is easily understood by this sign, which accepts that he, Taurus, is at the centre and heart of the earth and universe; as indeed we all are. From the macrocosm to the microcosm is an easy transition for Taureans, and their spiritual development is encouraged by contemplation of the sky above and the earth beneath them. In particular, young Taureans, with their love of earthy pursuits, can echo the words of Evelyn Underhill:

Người Kim Ngưu thường không mấy quan tâm đến các lý tưởng trừu tượng hoặc những khát vọng tinh thần mơ hồ, mong manh; nhưng đứa trẻ Kim Ngưu có thể tôn kính và sùng bái với cảm xúc sâu sắc sự hiện diện nội tại của Thượng đế trong chính hành tinh chúng ta. Dấu hiệu này dễ dàng thấu hiểu khái niệm vật hoạt luận, vì nó chấp nhận rằng chính mình—Kim Ngưu—ở trung tâm và trái tim của Trái Đất cùng vũ trụ; thật ra tất cả chúng ta cũng vậy. Việc chuyển từ Đại thiên địa sang Tiểu thiên địa rất dễ dàng đối với người Kim Ngưu, và sự phát triển tinh thần của họ được khuyến khích bằng cách chiêm ngưỡng bầu trời phía trên cùng mặt đất dưới chân. Đặc biệt, những người Kim Ngưu trẻ tuổi, với tình yêu dành cho các hoạt động gắn liền với đất, có thể đồng cảm với những lời của Evelyn Underhill:

I come in the little things,

Saith the Lord:

Not borne on morning wings

Of majesty, but I have set my feet

Amidst the delicate and bladed wheat

That springs triumphant in the furrowed sod.

There do I dwell, in weakness and in power;

Not broken or divided, saith our God.

Ta đến trong những điều bé nhỏ,

Chúa phán:

Không được chở trên đôi cánh ban mai

Của vẻ uy nghi, nhưng Ta đã đặt chân mình

Giữa đồng lúa mì thanh mảnh, lá sắc

Vươn lên khải hoàn từ lớp đất cày thành luống.

Nơi ấy Ta ngự, trong yếu đuối và quyền năng;

Không tan vỡ hay phân chia, Thượng đế của chúng ta phán vậy.

This is the source of all that is good in Taurus. When the guardians and parents of Taureans understand these children's simple needs they will be richly rewarded with deep affection and regard. The friendships that these children form also tend to be affectionate and enduring. Their gift of humour will make them popular members of their group, and their easygoing tolerance and warm-hearted approach to all their relationships will give them happy school lives; that is, if parents and teachers do not push them too hard. They take to study in their own way, preferring to work systematically, without rush or stress, plodding along quite industriously (if their innate laziness has been set aside by some enthusiasm for the work in hand). When the question of how to make a living arises, it will give them a final spur to their education, for most Taureans wish to be independent and self-supporting. In fact, they will also take upon themselves the task of supporting others with a good will and view this as a natural occurrence.

Đây là nguồn gốc của mọi điều tốt đẹp nơi Kim Ngưu. Khi người giám hộ và cha mẹ của trẻ Kim Ngưu thấu hiểu những nhu cầu đơn giản của chúng, họ sẽ được đền đáp dồi dào bằng tình cảm và sự kính trọng sâu sắc. Những tình bạn mà các em tạo dựng cũng có khuynh hướng trìu mến và bền lâu. Khiếu hài hước khiến chúng trở thành những thành viên được yêu mến trong nhóm; thái độ khoan dung, dễ dãi và tấm lòng nồng hậu trong mọi mối quan hệ sẽ đem đến cho chúng đời sống học đường hạnh phúc—miễn là cha mẹ và thầy cô không thúc ép chúng quá mức. Chúng học theo cách riêng, thích làm việc có hệ thống, không vội vàng hay căng thẳng, cần mẫn tiến từng bước—nếu sự lười biếng bẩm sinh đã được niềm say mê đối với công việc trước mắt gạt sang một bên. Khi nảy sinh vấn đề kiếm sống, điều ấy sẽ tạo động lực cuối cùng cho việc học, bởi hầu hết người Kim Ngưu đều muốn độc lập và tự nuôi sống mình. Thật vậy, họ cũng sẵn lòng nhận trách nhiệm chu cấp cho người khác và xem đó là điều tự nhiên.

When inertia hampers their scholastic achievements, or circumstances preclude much ambitious climbing on the career ladder, they will gravitate to a job like that of caretaker. Their practical attitude to life suit such positions admirably, and their ability to meet all types of the human race with a humorous recognition of the failings as well as the good intent of human nature, endear them to anyone they come into contact with. They can also find fulfilment as professional gardeners and, of course, farming is a fine choice for those of this sign who are truly children of the earth. Any sort of work which involves trust and care for others' property and money will give much satisfaction, and it is usually the case that they have a total integrity where this sort of guardianship is required. Some Taureans find their way into the administration of public affairs, where they can work

Khi tính trì trệ cản trở thành tích học tập, hoặc hoàn cảnh ngăn họ nuôi tham vọng tiến cao trên nấc thang sự nghiệp, họ sẽ hướng đến một công việc như quản gia. Thái độ thực tế với cuộc sống khiến họ hết sức phù hợp với những vị trí như vậy; khả năng tiếp xúc với mọi loại người bằng sự nhìn nhận hài hước về cả những khuyết điểm lẫn thiện ý trong bản chất con người khiến bất kỳ ai họ gặp gỡ cũng yêu mến họ. Họ cũng có thể tìm thấy sự viên mãn trong nghề làm vườn chuyên nghiệp; dĩ nhiên, nghề nông là lựa chọn tốt đẹp cho những người thuộc dấu hiệu này, những đứa con đích thực của đất. Bất kỳ công việc nào liên quan đến sự tín nhiệm và chăm nom tài sản cùng tiền bạc của người khác đều đem lại nhiều thỏa mãn; thông thường họ có tính liêm chính tuyệt đối khi cần thực hiện loại trách nhiệm bảo quản này. Một số người Kim Ngưu đi vào lĩnh vực hành chính công, nơi họ có thể làm

admirably all their lives in a worthwhile, but slightly subordinate position, leaving the flair of management to others of more fitting signs. They also do well as shop managers, builders, or in any practical, constructive work. The commercial and financial sectors are also good fields for them professionally. The best way for Taureans to serve their fellow men is through their wonderful magnetism, strength, and peaceful, tireless, radiating energy. At their best, they can instil strength, courage, and a more good-humoured approach to life in those around them.

việc xuất sắc suốt đời trong một vị trí hữu ích nhưng hơi phụ thuộc, để tài quản lý cho những người thuộc các dấu hiệu phù hợp hơn. Họ cũng làm tốt vai trò quản lý cửa hàng, thợ xây hoặc bất kỳ công việc thực tế, mang tính kiến tạo nào. Các lĩnh vực thương mại và tài chính cũng là những ngành nghề thích hợp với họ. Cách tốt nhất để người Kim Ngưu phụng sự đồng loại là qua từ điện tuyệt vời, sức mạnh cùng năng lượng an hòa, không mệt mỏi và tỏa chiếu của họ. Khi biểu hiện tốt nhất, họ có thể truyền sức mạnh, lòng can đảm và thái độ hài hước hơn đối với cuộc sống cho những người quanh mình.

Many Taurean children, in their natural affection and enjoyment of the earth and all that lives and grows on it, form an instinct for ritual worship and a type of religion which will echo this love. They can easily perceive the concept of the 'Architect of the Universe'; from this the call of freemasonry may give the young man in search of his soul's expression a fertile field for development. The traditional parish church can also be a great source of security and satisfaction for the Taurean. The joy of singing in the choir; the pleasures of its orderly sacraments; seasonal festivals and traditions, steps of births, marriages and final return to earth at the close of life, with appropriate and reverent formalities; all hold the Taurean in secure and tranquil tenure throughout his life.

Với tình cảm tự nhiên và niềm vui dành cho đất cùng mọi loài sống và sinh trưởng trên đó, nhiều trẻ em Kim Ngưu hình thành bản năng thờ phụng theo nghi lễ và một loại tôn giáo phản ánh tình yêu này. Chúng có thể dễ dàng lĩnh hội khái niệm "Kiến Trúc Sư của Vũ Trụ"; từ đó, tiếng gọi của Hội Tam Điểm có thể đem lại cho người thanh niên đang tìm kiếm sự biểu đạt của linh hồn một lĩnh vực phát triển phong phú. Nhà thờ giáo xứ truyền thống cũng có thể là nguồn an toàn và thỏa mãn lớn lao cho người Kim Ngưu. Niềm vui ca hát trong ca đoàn; sự thích thú với các thánh lễ có trật tự; những lễ hội và truyền thống theo mùa; các giai đoạn sinh ra, kết hôn và cuối cùng trở về với đất khi đời sống kết thúc, cùng những nghi thức thích hợp và trang nghiêm—tất cả đều gìn giữ người Kim Ngưu trong trạng thái an toàn, yên bình suốt đời.

HEALTH HINTS for TAURUS – GỢI Ý SỨC KHỎE CHO KIM NGƯU

A man possesses nothing certainly save a brief loan of his own body.— James Branch, American novelist and essayist, Cabell Jurgen.

Con người không thực sự sở hữu gì ngoài quyền tạm mượn thể xác của chính mình trong một thời gian ngắn.—James Branch Cabell, tiểu thuyết gia và nhà viết tiểu luận Hoa Kỳ, Jurgen.

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' that need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact, it would be more correct to relate them to the quantum state where particles (of salt) are able to act as waves.

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi cơ thể chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày; nhưng sự tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung lượng muối tế bào vượt quá mức dự trữ mà cơ thể thường có thể cung cấp. Sự bổ sung ấy phải ở trạng thái "dĩ thái" tinh luyện để có thể nhanh chóng di chuyển từ dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng lượng. Thật ra, sẽ chính xác hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng.

The twelve tissue salts, as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but also arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. They do not interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that: "All the essential components of the human body are great remedies." The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies.

Mười hai muối mô, theo sự trình bày chi tiết của Tiến sĩ W. H. Schuessler, không chỉ bù đắp những thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu căng thẳng mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực phục hồi tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng không cản trở liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn cần được tiếp tục khi có chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa tuyên bố rằng: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt vời". Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và vì vậy là những phương thuốc tự nhiên.

The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the Sun sign or the Rising sign.

Mười hai muối mô đã được liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh lão luyện có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những chu kỳ mà các điểm yếu này dễ biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra qua dấu hiệu Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

• Aries: Potassium Phosphate

• Bạch Dương: Kali Phosphat

• Taurus: Sodium Sulphate

• Kim Ngưu: Natri Sulfat

• Gemini: Potassium Sulphate

• Cancer: Calcium Sulphate

• Leo: Silica

• Virgo: Sodium Phosphate

• Libra: Calcium Fluoride

• Scorpio: Potassium Chloride

• Sagittarius: Magnesium Phosphate

• Capricorn: Calcium Phosphate

• Aquarius: Sodium Chloride

• Pisces: Iron Phosphate

• Song Tử: Kali Sulfat

• Cự Giải: Canxi Sulfat

• Sư Tử: Silic Dioxit

• Xử Nữ: Natri Phosphat

• Thiên Bình: Canxi Fluorua

• Hổ Cáp: Kali Clorua

• Nhân Mã: Magiê Phosphat

• Ma Kết: Canxi Phosphat

• Bảo Bình: Natri Clorua

• Song Ngư: Sắt Phosphat

The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life.

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần và có phần khác với các cách diễn giải chính thống, nhưng cũng có thể được dùng cho bất kỳ ai thiết tha hoàn thành một vai trò nhạy cảm và có trách nhiệm tinh thần trong đời sống.

Sulphate of Sodium, or Nat. Sulph. as it is called in the homeopathic form, is the essential cell salt for Taurus. In the Taurean body and temperament, this salt is easily used and depleted by their particular means of self-expression. Its chief work is to eliminate excess fluid, and at the hottest time of the year we all need this aid to some extent. The moist warm air of early summer can easily overcharge the blood with fluids, apart from any psychosomatic or glandular causes. The fevers of the summer and hot climates are also subdued by this salt. Biliousness, malaria, agues and chills are all eased by the extra intake of Nat. Sulph. It also assists the digestion, an important factor for the Taurean way of life. In this capacity, it allows a clean flow of fluids through the liver, the bile duct, the pancreas

Natri Sulfat, hay Nat. Sulph. như tên gọi trong dạng vi lượng đồng căn, là muối tế bào thiết yếu dành cho Kim Ngưu. Trong cơ thể và khí chất Kim Ngưu, loại muối này dễ dàng được sử dụng rồi suy giảm qua phương thức biểu đạt bản thân đặc thù của họ. Công dụng chính của nó là loại bỏ lưu chất dư thừa; vào thời điểm nóng nhất trong năm, tất cả chúng ta đều cần sự hỗ trợ này ở một mức độ nào đó. Không khí ấm và ẩm vào đầu mùa hè dễ khiến máu quá tải lưu chất, ngoài mọi nguyên nhân tâm thể hoặc tuyến nội tiết. Những cơn sốt mùa hè và ở vùng khí hậu nóng cũng được loại muối này làm dịu. Chứng rối loạn mật, sốt rét, sốt run và ớn lạnh đều thuyên giảm nhờ bổ sung Nat. Sulph. Nó cũng hỗ trợ tiêu hóa, một yếu tố quan trọng đối với lối sống Kim Ngưu. Trong vai trò này, nó giúp lưu chất chảy thông suốt

and the kidneys.

qua gan, ống mật, tuyến tụy và thận.

The Taurean propensity for putting on weight through sheer enjoyment of the good things in life, his slow, plodding attitude to all stress, his relaxed attitude to physical activity, and above all, his unlimited delight in good food and drink, all demand the help of Nat. Sulph., in order to eliminate the excess fluids secreted through a lack of even moderate exercise, rush and stress.

Khuynh hướng tăng cân của Kim Ngưu do thuần túy tận hưởng những điều tốt đẹp trong đời, thái độ chậm rãi và cần mẫn trước mọi căng thẳng, cách nhìn thoải mái đối với hoạt động thể chất và trên hết là niềm say mê vô hạn đối với thức ăn cùng đồ uống ngon—tất cả đều đòi hỏi sự hỗ trợ của Nat. Sulph. để loại bỏ lưu chất dư thừa tích tụ do thiếu cả sự vận động vừa phải, nhịp sống hối hả và căng thẳng.

The Taurean is usually exceptionally strong and robust in constitution. The neck and throat, are, however, parts that are sometimes weak or afflicted, or sites of extreme sensitivity. Any kind of singing is a beneficial exercise for the Taurean; the necessity to breathe deeply and the outgoing character of the practice is obviously beneficial to them. The Taurean propensity for over-indulgence, and their disinclination for physical exercise can lead to them putting on excess weight, and being prone to heart and kidney trouble.

Người Kim Ngưu thường có thể chất đặc biệt mạnh mẽ và tráng kiện. Tuy nhiên, cổ và họng đôi khi là những bộ phận yếu, mắc bệnh hoặc cực kỳ nhạy cảm. Bất kỳ hình thức ca hát nào cũng là một bài tập có lợi cho người Kim Ngưu; việc phải hít thở sâu và tính chất hướng ngoại của hoạt động này rõ ràng có lợi cho họ. Khuynh hướng hưởng thụ quá độ và không thích vận động thể chất có thể khiến người Kim Ngưu tăng cân quá mức, đồng thời dễ mắc các bệnh về tim và thận.

Taureans are sometimes accused of laziness, especially first thing in the morning. This may be partly due to a deficiency of Nat. Sulph., and this salt may help the slow wakers of any sign. Any standard work of homeopathy or guide to biochemic treatment will provide an extensive and comprehensive list of the symptoms and treatment. The foods containing Nat. Sulph. are the summer fruits and herbs, especially strawberries, raspberry leaves made into a herbal drink, apples, spinach, and radishes. Taureans should use them in their diet, especially when they are fresh and in season.

Người Kim Ngưu đôi khi bị cho là lười biếng, đặc biệt ngay khi mới thức dậy vào buổi sáng. Điều này có thể một phần do thiếu Nat. Sulph., và loại muối này có thể giúp những người chậm tỉnh giấc thuộc bất kỳ dấu hiệu nào. Bất kỳ tác phẩm tiêu chuẩn nào về vi lượng đồng căn hoặc cẩm nang trị liệu sinh hóa cũng sẽ cung cấp một danh sách sâu rộng và toàn diện về các triệu chứng cùng phương pháp điều trị. Những thực phẩm chứa Nat. Sulph. gồm các loại trái cây và thảo mộc mùa hè, đặc biệt là dâu tây, lá mâm xôi pha thành thức uống thảo mộc, táo, rau bina và củ cải. Người Kim Ngưu nên đưa chúng vào chế độ ăn uống, nhất là khi chúng còn tươi và đúng mùa.

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—The Bible, Apocrypha, Sirach 38:4

Đức Chúa đã tạo ra các phương thuốc từ đất; và người có minh triết sẽ không khinh thường chúng.—Kinh Thánh, Ngụy Kinh, Huấn Ca

Taurus and the Flower Remedies – Kim Ngưu và các phương thuốc từ hoa

Nature can do more than physicians.—Oliver Cromwell

Thiên nhiên có thể làm được nhiều hơn các thầy thuốc.—Oliver Cromwell

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend two of the remedies in particular for the Taurus type: Elm and Rock Water.

Các phương thuốc từ hoa do Bác sĩ Edward Bach sáng chế từ lâu đã được những nhà trị liệu huyền môn biết đến và coi trọng vì hiệu quả của chúng trong việc điều trị các nguyên nhân tiềm ẩn của bệnh tật, thay vì chỉ điều trị triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ trợ lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc chúng hiện có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng của chúng. Tôi có thể đặc biệt đề nghị hai phương thuốc dành cho người thuộc loại Kim Ngưu: cây du và nước suối đá.

Elm

. . . in the topless fields of air,

My fancy soars like to a kite

And faints in the blue infinite . . .

— Robert Louis Stevenson

There are times when, in realising our dearest hopes and wishes, or just in aspiring to them, we are 'transported'. Our feet seem to leave the ground, and our heads swim. It may be from meditation; it may be from the realisation of some long, sought-after ideal; it may be from pushing ourselves too hard or from sheer neglect of our physical needs. It may even be through the inviting glance of the beloved:

Was this the face that launched a thousand

Cây du

... giữa những tầng không vô tận,

Mộng tưởng tôi bay vút tựa cánh diều

Và lịm đi trong vô tận trời xanh...

— Robert Louis Stevenson

Có những lúc, khi thực hiện những niềm hy vọng và ước nguyện tha thiết nhất, hoặc chỉ mới khát vọng hướng đến chúng, chúng ta đã "xuất thần". Đôi chân chúng ta dường như rời khỏi mặt đất, còn đầu óc thì choáng váng. Điều đó có thể đến từ tham thiền; có thể đến từ việc chứng nghiệm một lý tưởng mà ta đã kiếm tìm từ lâu; có thể do chúng ta thúc ép bản thân quá mức hoặc đơn thuần xao lãng những nhu cầu thể chất của mình. Thậm chí, nó có thể đến từ ánh mắt mời gọi của người yêu dấu:

Phải chăng đây là gương mặt đã khiến nghìn

ships,

And burnt the topless towers of Ilium?

Sweet Helen, make me immortal with a kiss!

Her lips suck forth my soul: see, where it flies!

Come Helen, come give me soul again.

Here will I dwell, for heaven be in these lips,

And all is dross that is not Helena.

—Christopher Marlowe, *Doctor Faustus*

Elm, so like the consolidating effects of the sign of Taurus, brings the patient back to earth, and restores anchorage to the everyday demands of living effectively in the world. It is crystallising and concretising. It brings back the sense of relevance that our daily life must have. In this regard, it is especially effective for those psychotic disorders that produce in the patient a loss of touch with reality.

Taurus is said to love to keep one foot always on the ground. Elm is for the afflicted Taurus or Vulcan in the horoscope. Vulcan, at certain periods, can also have a freeing effect (see chapter seven). When this is not under control, it can be dangerous to life and limb. Transient loss of consciousness is not recommendable, whether in esoteric disciplines or in such mundane situations of everyday life like driving an automobile or travelling on an elevator. Elm could be called the 'spiritual sal volatile' or spiritual smelling salts, helping to bring one's feet back to earth.

chiến thuyền ra khơi,

Và thiêu cháy những ngọn tháp cao ngất của Ilium?

Helen ngọt ngào, hãy khiến ta bất tử bằng một nụ hôn!

Đôi môi nàng hút linh hồn ta ra: nhìn kìa, nó đang bay!

Hãy đến, Helen, hãy đến trả lại linh hồn cho ta.

Ta sẽ ngự nơi đây, bởi thiên đường ở trong đôi môi ấy,

Và mọi thứ không phải Helena đều chỉ là cặn bã.

—Christopher Marlowe, *Bác sĩ Faustus*

Cây du, rất giống với tác dụng củng cố của dấu hiệu Kim Ngưu, đưa bệnh nhân trở lại mặt đất và khôi phục điểm neo giữ họ trước những đòi hỏi hằng ngày để sống hữu hiệu trong thế gian. Nó làm kết tinh và cụ thể hóa. Nó khôi phục ý thức về sự thích đáng mà đời sống hằng ngày của chúng ta phải có. Về mặt này, nó đặc biệt hiệu quả đối với những rối loạn tâm thần khiến bệnh nhân mất liên hệ với thực tại.

Người ta nói Kim Ngưu thích luôn giữ một chân trên mặt đất. Cây du dành cho Kim Ngưu hoặc Vulcan bị tổn hại trong lá số chiêm tinh. Vào những giai đoạn nhất định, Vulcan cũng có thể tạo ra tác dụng giải phóng (xem chương bảy). Khi tác dụng này không được kiểm soát, nó có thể gây nguy hiểm đến tính mạng và thân thể. Sự mất tâm thức thoáng qua không phải là điều đáng mong muốn, dù trong các pháp môn huyền bí hay trong những tình huống thế tục của đời sống hằng ngày như lái xe hoặc đi thang máy. Có thể gọi cây du là "thuốc hồi tỉnh tinh thần" hay "muối ngửi tinh thần", giúp đưa

đôi chân của một người trở lại mặt đất.

In the prescribing of Flower Remedies, we are not concerned so much with the established, orthodox diagnosis that in this instance could be hyperventilation, hypoglycaemia, etc. We treat the symptom of transient loss of consciousness. In Victorian days, the onset of symptoms of this sort usually sent the female patient scurrying for her smelling salts. Smelling salts soon became associated in people's minds with hysteria, and they are no longer popular. Elm brings the subtle vehicles back into alignment with the physical body.

Khi kê các phương thuốc từ hoa, chúng ta không quá quan tâm đến chẩn đoán chính thống đã được xác lập, mà trong trường hợp này có thể là tăng thông khí, hạ đường huyết, v.v. Chúng ta điều trị triệu chứng mất tâm thức thoáng qua. Vào thời Victoria, khi những triệu chứng loại này khởi phát, bệnh nhân nữ thường vội vàng tìm muối ngửi. Chẳng bao lâu, trong tâm trí mọi người, muối ngửi gắn liền với chứng cuồng loạn và không còn được ưa chuộng nữa. Cây du đưa các hiện thể tinh tế trở lại chỉnh hợp với thể xác.

Elm helps us to materialise our dearest hopes and wishes. It is excellent for those depressive symptoms that arise when we have just that sort of difficulty, being unable through outward expression to materialise those precious ideals and inward yearnings that we have fostered through the years.

Cây du giúp chúng ta hiện thực hóa những niềm hy vọng và ước nguyện tha thiết nhất. Nó rất hiệu quả đối với những triệu chứng trầm cảm nảy sinh khi chúng ta gặp đúng loại khó khăn ấy, tức không thể thông qua biểu hiện bên ngoài mà hiện thực hóa những lý tưởng quý báu và niềm khát khao nội tâm đã được chúng ta nuôi dưỡng qua nhiều năm.

The first indications of being the Elm type may appear as feelings of inadequacy and temporary exhaustion. Basically, these individuals are efficient and fulfil important posts, but their willingness to accept more and more responsibility and work sometimes overwhelms them, especially when their self-assessment of involvements coincides with the biological troughs of their biorhythmic cycles. The most susceptible time of day is in the very early hours of the morning when everyone is at a 'biological low' in any case. The combination of the two can produce a sleep that does not refresh. Aggravating this may be hypoglycaemia with fasting symptoms of low blood sugar.

Những dấu hiệu đầu tiên cho thấy một người thuộc loại cây du có thể xuất hiện dưới dạng cảm giác bất lực và kiệt sức tạm thời. Về căn bản, những người này có năng lực và đảm nhiệm các vị trí quan trọng, nhưng sự sẵn lòng tiếp nhận ngày càng nhiều trách nhiệm và công việc đôi khi khiến họ quá tải, đặc biệt khi việc họ tự đánh giá những điều mình đang đảm trách trùng với các điểm trũng sinh học trong chu kỳ nhịp sinh học. Thời điểm dễ bị ảnh hưởng nhất trong ngày là những giờ rất sớm vào buổi sáng, khi dù sao mọi người cũng đang ở "mức thấp sinh học". Sự kết hợp của cả hai có thể tạo ra một giấc ngủ không đem lại sự hồi phục. Tình trạng này có thể trầm trọng thêm do hạ đường huyết, với các triệu chứng đường huyết thấp khi nhịn ăn.

An exhausted Taurus is more often prey to over-stimulation of the parasympathetic

Một người Kim Ngưu kiệt sức thường dễ trở thành nạn nhân của sự kích thích quá mức

nervous system, and it is then that blood pressure drops, sphincters relax, bowel tone is lost and a transient flight of consciousness inwardly (esolepsy) may occur. The flower remedy Elm deals exquisitely with this symptom. It is very important to note here that any real loss of consciousness, rather than a dimming of it, can be a symptom of a serious condition and must be reported to the patient's medical practitioner to rule out such conditions as petit mal, grand mal, concussion, etc.

hệ thần kinh đối giao cảm; khi ấy huyết áp hạ xuống, các cơ vòng giãn ra, ruột mất trương lực và có thể xảy ra sự rút lui thoáng qua của tâm thức vào bên trong. Phương thuốc từ hoa cây du xử lý triệu chứng này một cách tuyệt diệu. Điều rất quan trọng cần lưu ý ở đây là bất kỳ sự mất tâm thức thực sự nào, thay vì chỉ là sự mờ đi của tâm thức, đều có thể là triệu chứng của một tình trạng nghiêm trọng và phải được báo cho bác sĩ điều trị của bệnh nhân để loại trừ những tình trạng như động kinh cơn nhỏ, động kinh cơn lớn, chấn động não, v.v.

Rock Water

This darksome burn, horseback brown

His roll-rock highroad roaring down . . .

—Gerard Manley Hopkins, *Inversnaid*

Nước suối đá

Dòng suối tối sẫm, nâu như lưng ngựa

Ào reo cuộn đá xuống đường núi cao...

—Gerard Manley Hopkins, *Inversnaid*

The smoothness of pebbles found on a beach or in a mountain burn is such that they will slip easily down the waterway, making the characteristic 'roll-rock' onomatopoeia sound quoted above. The water dislodges rocks from the mountain side and through constant niggling, wears away the sharp edges of the most jagged rocks.

Những viên sỏi tìm thấy trên bãi biển hoặc trong dòng suối miền núi nhẵn đến mức chúng dễ dàng trôi xuôi theo dòng nước, tạo nên âm thanh tượng thanh "cuộn đá" đặc trưng được trích dẫn ở trên. Nước đánh bật đá khỏi sườn núi và bằng sự bào mòn nhỏ bé nhưng liên tục, làm mòn các cạnh sắc của những tảng đá gồ ghề nhất.

The harsh standards that some people live by and the consequent demands they impose upon themselves sometimes create individuals who, as personalities, are not much less rigid, harsh and jagged than mountain rocks. They are hard masters to themselves and wearying to all about them. Their weakness is their Taurean faith that reality lies in the tangible, physical world. They cannot understand that true self-discipline follows naturally on discipline of the Self, of the inner vehicles of consciousness that make up man's nucleus, and not in the processing of peripheral mechanisms found in the physical body.

Những tiêu chuẩn khắc nghiệt mà một số người tuân theo cùng những đòi hỏi họ đặt lên chính mình đôi khi tạo nên những cá nhân có phàm ngã cứng nhắc, khắc nghiệt và góc cạnh chẳng kém đá núi là bao. Họ là những chủ nhân hà khắc đối với chính mình và khiến mọi người quanh họ mệt mỏi. Điểm yếu của họ là niềm tin kiểu Kim Ngưu rằng thực tại nằm trong thế giới hữu hình, hồng trần. Họ không thể hiểu rằng tính tự kỷ luật chân chính tự nhiên nảy sinh từ việc rèn luyện Bản Ngã, tức các hiện thể tâm thức bên trong cấu thành cốt lõi con người, chứ không phải từ việc uốn nắn các bộ máy ngoại vi trong thể xác.

Rock Water drawn from well or spring, known for its healing virtues, wears away by steady attrition the rough edges of this kind of disciplinarian, leaving a smooth and mobile personality that slides with the current of life and karma:

Nước suối đá lấy từ giếng hoặc nguồn suối nổi tiếng về những công năng chữa lành sẽ nhờ sự bào mòn đều đặn mà mài nhẵn các góc cạnh thô ráp của loại người quá nghiêm khắc này, để lại một phàm ngã uyển chuyển và linh động, trôi theo dòng đời và nghiệp quả:

Not the water of spas, well-known for their valuable medicinal properties, nor the wells and springs over which chapels and shrines have been built by man, but the half-forgotten spring or well, many of which are still to be found in various parts of the country, in its natural state, open to the sunshine and the air, amongst the trees or in the fields, or some village churchyard.

Không phải nước từ các khu suối khoáng vốn nổi tiếng về những dược tính quý giá, cũng không phải nước từ những giếng và nguồn suối mà con người đã xây nhà nguyện và đền thờ bên trên, mà là nước từ một nguồn suối hay giếng nước gần như bị lãng quên—nhiều nơi như thế vẫn còn được tìm thấy tại nhiều vùng trong nước—ở trạng thái tự nhiên, rộng mở đón ánh mặt trời và không khí, giữa cây cối, ngoài đồng ruộng hoặc trong một nghĩa trang làng quê nào đó.

—The Bach Flower Remedies

—Các phương thuốc từ hoa Bach

The same stern self-discipline that these types apply to themselves is expected of others, and relationships with Rock Water types are usually difficult things to maintain without becoming yourself a target for their attitudes and projections. The Rock Water type is a candidate for unremittent conflict, for Taurus is ruled by the Fourth Ray of Art and Harmony through Conflict, the Ray of humanity itself.

Họ cũng mong đợi người khác tuân theo chính kỷ luật bản thân nghiêm khắc mà những người thuộc loại này áp dụng cho mình; vì thế, quan hệ với người thuộc loại nước suối đá thường khó duy trì nếu chính bạn không muốn trở thành mục tiêu cho thái độ và những phóng chiếu của họ. Người thuộc loại nước suối đá là ứng viên của xung đột không ngừng, bởi Kim Ngưu chịu sự cai quản của Cung bốn về Nghệ Thuật và Hài Hòa thông qua Xung Đột, chính là cung của nhân loại.

The problem with this type is not so much the self-repression, the self-denial and the self-martyrdom associated with their disciplines—these of themselves should ennoble the personality rather than produce disease in it. The real problem is the standard of perfection that this type sets for himself to live by. It is not so much the quality of that perfection, but rather the demands that it makes on the personality. The individual becomes bankrupt as a personality (a very significant term

Vấn đề của loại người này không hẳn nằm ở sự tự kiềm chế, tự phủ nhận và tự biến mình thành kẻ tử đạo gắn liền với kỷ luật của họ—tự thân những điều này đáng lẽ phải làm phàm ngã cao quý hơn thay vì gây bệnh cho nó. Vấn đề thực sự là tiêu chuẩn hoàn hảo mà loại người này đặt ra cho mình để sống theo. Vấn đề không hẳn là phẩm tính của sự hoàn hảo ấy, mà là những đòi hỏi nó đặt lên phàm ngã. Cá nhân trở nên phá sản về mặt phàm ngã—một thuật ngữ rất có ý nghĩa về phương diện chiêm tinh, bởi Kim Ngưu cai

astrologically, for Taurus rules the second house of energy and especially that form of energy called 'concretised prana' or money).

quản nhà hai của năng lượng, đặc biệt là hình thức năng lượng được gọi là "prana cụ thể hóa" hay tiền bạc.

Taurus is, of course, one of the fixed signs of the zodiac, which makes change difficult for all Taurean structures. Rigidity and crystallisation are common qualities of the materialistic Taurus types. The expression 'I feel shattered!' is well suited to the Rock Water type that cannot cope. The 'cheques' that the Rock Water type writes to pay for his high standard of (ethical) living are in excess of his personality wherewithal. Where there should be strongly emphasised the art of living, there is instead only the conflict engendered by the self-domination.

Dĩ nhiên, Kim Ngưu là một trong các dấu hiệu cố định của Hoàng đạo, khiến mọi cấu trúc Kim Ngưu khó thay đổi. Tính cứng nhắc và sự kết tinh là những phẩm tính thường thấy ở người Kim Ngưu duy vật. Câu nói "Tôi cảm thấy tan vỡ!" rất phù hợp với người thuộc loại nước suối đá khi họ không thể đương đầu. Những "tấm séc" mà người thuộc loại nước suối đá viết để chi trả cho tiêu chuẩn sống cao đẹp về đạo đức vượt quá khả năng của phàm ngã. Lẽ ra nghệ thuật sống phải được đặc biệt nhấn mạnh, nhưng thay vào đó chỉ có xung đột do sự thống trị bản thân gây ra.

The positive side of Rock Water is symbolised by the planet Vulcan and by the rock crystals that feature in the genuine chandeliers of an earlier age. Crystals of this type, when shaped into symmetrical structures, act as morphological reservoirs of (Taurean) energy of the highest spiritual order, compatible with storage in crystals (remembering that gemstones are the highest expression of the mineral kingdom). The natural love that Taureans possess for works of art and, especially, crystal chandeliers, is not a matter of chance. It is an expression of the Vulcan retrograde effect of a sudden freeing of the entrenched mind and emotions from the body. The scintillating spectacle of crystal prisms and orbs radiating spiritual energies from their depths uplifts and inspires them.

Phương diện tích cực của nước suối đá được tượng trưng bởi hành tinh Vulcan và những tinh thể đá nổi bật trong các đèn chùm đích thực của một thời đại trước. Khi được tạo hình thành những cấu trúc đối xứng, các tinh thể loại này đóng vai trò là những kho chứa hình thái của năng lượng Kim Ngưu thuộc cấp độ tinh thần cao nhất có thể lưu trữ trong tinh thể—cần nhớ rằng đá quý là biểu hiện cao nhất của giới kim thạch. Tình yêu tự nhiên của người Kim Ngưu dành cho các tác phẩm nghệ thuật, đặc biệt là đèn chùm pha lê, không phải là chuyện ngẫu nhiên. Đó là biểu hiện của tác dụng nghịch hành của Vulcan, đột ngột giải phóng thể trí và cảm xúc đã cố thủ khỏi thể xác. Cảnh tượng lấp lánh của những lăng kính và khối cầu pha lê tỏa các năng lượng tinh thần từ nơi sâu thẳm bên trong nâng cao và truyền cảm hứng cho họ.

There is no wealth but life.— John Ruskin, Unto this Last.

Không có của cải nào ngoài sự sống.— John Ruskin, Cho Đến Người Cuối Cùng.

THE EVOLVED TAUREAN – NGƯỜI KIM NGƯU TIẾN HÓA

He who binds to himself a joy

Người nào ràng buộc niềm vui vào mình

Does the winged life destroy;

But he who kisses the joy as it flies

Lives in eternity's sunrise.

— William Blake, *Eternity*

Strength, steadfastness and stability are natural qualities of evolved Taureans, and influence all those who encounter them. They cannot be hustled, easily frightened, or pushed into a false position. Their magnetism is soothing and peace-inducing, and is often used for healing purposes. They have a rich, down-to-earth understanding of religious and spiritual concepts; an approach easily understood and appreciated by the mass of humanity.

Evolved Taureans absorb their strong and constant vitality from Mother Earth, whose fertility and powerful organic energy they can distribute to those around them who are depleted. Always good-humoured, they still keep their feet firmly on the ground. They can laugh at themselves, and teach others to do the same; their jokes may be earthy, but they have a close rapport with life itself. With their capacity for humour and natural love of life, these stout-hearted people can be of great help to others.

As developed people, they are well aware of their own failings, and of the struggle they have had with their own powerful appetites. They can, therefore, extend a ready understanding and compassion to those who are also putting up a well-intended, but often unsuccessful, fight against the strong pull of materialism and the pleasures of the earthy side of their nature. Thinking slowly and pondering on their predicaments deeply, they will put the problems of others

Sẽ hủy diệt sự sống có cánh;

Nhưng người nào hôn niềm vui khi nó bay qua

Sẽ sống trong bình minh của vĩnh cửu.

— William Blake, *Vĩnh Cửu*

Sức mạnh, tính kiên định và sự ổn định là những phẩm tính tự nhiên của người Kim Ngưu tiến hóa, và chúng ảnh hưởng đến tất cả những ai gặp họ. Không ai có thể thúc ép, dễ dàng làm họ sợ hãi hoặc đẩy họ vào một vị thế sai lầm. Từ điện của họ có tính xoa dịu và đem lại bình an, thường được dùng vào mục đích chữa lành. Họ có sự thấu hiểu phong phú và thực tế về những quan niệm tôn giáo và tinh thần; đó là một cách tiếp cận mà đại đa số nhân loại dễ dàng thấu hiểu và trân trọng.

Người Kim Ngưu tiến hóa hấp thu sinh lực mạnh mẽ và bền bỉ từ Mẹ Đất, rồi có thể phân phối sức sinh sản và năng lượng hữu cơ mãnh liệt của Mẹ Đất cho những người suy kiệt quanh mình. Luôn vui vẻ, họ vẫn giữ đôi chân vững chắc trên mặt đất. Họ có thể cười chính mình và dạy người khác làm như vậy; những câu chuyện đùa của họ có thể thô mộc, nhưng họ có mối hòa điệu mật thiết với chính sự sống. Với khả năng hài hước và tình yêu tự nhiên dành cho sự sống, những con người can trường này có thể giúp ích rất nhiều cho người khác.

Là những người đã phát triển, họ nhận biết rõ các khuyết điểm của mình và cuộc đấu tranh từng trải qua với những ham muốn mãnh liệt của chính mình. Vì vậy, họ có thể dễ dàng mở rộng sự thấu hiểu và lòng trắc ẩn đến những người cũng đang tiến hành một cuộc chiến đầy thiện chí nhưng thường không thành công chống lại sức lôi kéo mạnh mẽ của chủ nghĩa duy vật và những khoái lạc từ phương diện trần tục trong bản chất của họ. Suy nghĩ chậm rãi và nghiền

into proportion. The troubled one is soothed, however Taurus may choose to convey the unpalatable truth. Then will come the advice: wise, practical, shocking if shock is needed, but with a kindly, wry twist of humour that points the way to reality.

ngẫm sâu sắc về tình thế khó khăn của mình, họ sẽ đặt vấn đề của người khác vào đúng tỉ lệ. Người đang phiền não được xoa dịu, bất kể Kim Ngưu chọn cách nào để truyền đạt sự thật khó nghe. Rồi lời khuyên sẽ đến: minh triết, thiết thực, gây sốc nếu cần có cú sốc, nhưng với nét hài hước tử tế và hóm hỉnh, chỉ ra con đường dẫn đến thực tại.

They will work for those under their care with a lasting patience and perseverance, and willingly sacrifice time and energy on their behalf. Any object or person entrusted to their care or guardianship will have their unfailing concern, and find their wisdom and integrity a bastion of strength. As public figures or officials, they are regarded with much respect for their prudence and farsighted management, and for their ability to put any plan on a firm foundation, with good constructive methods for execution.

Họ sẽ phụng sự những người được mình chăm nom bằng lòng kiên nhẫn và sự bền bỉ lâu dài, đồng thời sẵn lòng hy sinh thời gian cùng năng lượng vì những người ấy. Bất kỳ đồ vật hay người nào được giao cho họ chăm sóc hoặc bảo hộ đều nhận được sự quan tâm không bao giờ suy giảm, đồng thời tìm thấy trong minh triết và tính chính trực của họ một thành trì sức mạnh. Khi là nhân vật công chúng hoặc viên chức, họ được hết sức kính trọng vì sự thận trọng, khả năng quản lý có tầm nhìn xa và năng lực đặt bất kỳ kế hoạch nào trên một nền móng vững chắc, với những phương pháp thực hiện mang tính xây dựng tốt đẹp.

Because they always prefer the tangible to the abstract, idealism is not their strongest trait. They work best when they can see a practical and obvious objective. The needs of their family are enough to stir the lazier amongst them. The more evolved also look to the lost, the sick, the depleted in body or soul, and those in need of nurturing of the spirit. They show Taurus at its finest, with its capacity to give energy, wisdom, understanding, strength and the reassurance of an enlightened consciousness.

Vì luôn ưa thích cái hữu hình hơn cái trừu tượng, chủ nghĩa lý tưởng không phải là đặc điểm mạnh nhất của họ. Họ làm việc tốt nhất khi có thể nhìn thấy một mục tiêu thiết thực và rõ ràng. Nhu cầu của gia đình đủ để thúc đẩy ngay cả những người lười biếng hơn trong số họ. Những người tiến hóa hơn cũng hướng đến người lạc lối, người bệnh, người suy kiệt về thể xác hoặc linh hồn, cùng những người cần được nuôi dưỡng tinh thần. Họ thể hiện Kim Ngưu ở trạng thái tốt đẹp nhất, với năng lực ban truyền năng lượng, minh triết, sự thấu hiểu, sức mạnh và niềm an tâm đến từ một tâm thức đã giác ngộ.

Evolved Taureans often become a pillar of the society in which they live, inspiring trust and confidence. This comes through their natural ability to see the fundamental needs of the locality, and their perseverance to ensure that any projects under their charge are well founded, securely

Người Kim Ngưu tiến hóa thường trở thành trụ cột của xã hội nơi họ sinh sống, khơi dậy lòng tin và sự tín nhiệm. Điều này bắt nguồn từ khả năng tự nhiên của họ trong việc nhận thấy những nhu cầu căn bản của địa phương và sự kiên trì nhằm bảo đảm rằng mọi dự án do họ phụ trách đều có nền móng vững

constructed, and carried through to their ultimate and logical conclusion.

vàng, được xây dựng chắc chắn và thực hiện đến kết luận tối hậu, hợp lý.

In religion, they happily accept the stability of ritual and tradition, with all the furnishings of sacred objects, chalices, incense burners, richly fashioned vestments, and solid, finely ornamented places of worship. They feel a natural gratitude for the good things bestowed on this earth for all to enjoy, and like to understand divinity in the form of a 'Bountiful Provider'. They look forward to a life in the heavenly pastures without any doubts that striving to live the good life on earth will surely result in the good life in the hereafter. They see it as a most reasonable thing to build on earth the foundations of the life to come. Highly evolved Taureans cannot but help to promote right cause for right effect, from which stems their profound aura of strength and steadfastness.

Trong tôn giáo, họ vui vẻ chấp nhận tính ổn định của nghi lễ và truyền thống, cùng mọi vật dụng như thánh vật, chén thánh, lư hương, lễ phục được chế tác lộng lẫy và những nơi thờ phượng kiên cố, trang hoàng tinh xảo. Họ cảm thấy lòng biết ơn tự nhiên đối với những điều tốt đẹp được ban tặng trên Trái Đất để mọi người cùng hưởng thụ, và thích thấu hiểu thiên tính dưới hình thức một "Đấng Ban Phát Dồi Dào". Họ mong đợi một đời sống trên những đồng cỏ thiên đường mà không chút nghi ngờ rằng nỗ lực sống đời tốt đẹp trên Trái Đất chắc chắn sẽ đem lại đời sống tốt đẹp ở thế giới bên kia. Họ xem việc xây dựng trên Trái Đất nền móng cho đời sống sắp đến là điều hết sức hợp lý. Người Kim Ngưu tiến hóa cao không thể không thúc đẩy nguyên nhân đúng đắn để tạo ra kết quả đúng đắn; từ đó phát sinh hào quang sâu sắc về sức mạnh và tính kiên định của họ.

Taureans, even as highly evolved types, have a happy facility to use the earthy things of life and the practical application of truths as a foundation for their wisdom. Freemasonry, with its ideal of transmutation of the material world through spiritually-oriented structures and its wealth of tradition and symbolic rituals, is rich in inspiration and spiritual reward for Taureans who are aware of the great construction of the universe, and the Architect who created it. In Egypt, we see the symbolism of the immensely deep and firmly stabilised pyramids, and how they were raised to great heights and to the finest and most glorious of points at their summits. This land of solid yet aesthetically considered constructions, reflecting in concrete form the permanence and beauty of a transcendent reality, and with its worship of the 'bull and cow of heaven', illustrates much of the Taurean character.

Ngay cả khi đã tiến hóa cao, người Kim Ngưu vẫn có khả năng vui vẻ dùng những điều trần tục của đời sống và sự vận dụng thực tiễn các chân lý làm nền tảng cho minh triết của mình. Hội Tam Điểm, với lý tưởng chuyển hóa thế giới vật chất thông qua những cấu trúc hướng về tinh thần, cùng kho tàng truyền thống và nghi lễ biểu tượng phong phú, chứa đầy cảm hứng và phần thưởng tinh thần cho những người Kim Ngưu nhận biết công trình kiến tạo vĩ đại của vũ trụ và Đấng Kiến Trúc Sư đã tạo ra nó. Tại Ai Cập, chúng ta thấy biểu tượng của những kim tự tháp có nền móng cực sâu và ổn định vững chắc, cùng cách chúng vươn lên những độ cao lớn và đạt đến những điểm tinh tế, huy hoàng nhất ở đỉnh. Vùng đất của những công trình kiên cố nhưng được cân nhắc về mặt thẩm mỹ này phản ánh bằng hình tướng cụ thể tính trường tồn và vẻ đẹp của một thực tại siêu việt; cùng với việc thờ phụng "bò đực và bò cái trên trời", nó minh

The winged bull of Nineveh is another beautiful symbol, easily understood by any Taurean, showing how the aspects of Taurus, magnificently earthy, can, with the power of glorious wings, raise these earthy qualities above the lowly and into the higher planes of thought and aspiration. Taureans, the most earthy of all the signs, are able to descend far down into materiality and savour it completely, understand its limitations, and then rise to the stars of the Taurus constellation itself.

họa nhiều đặc điểm của Kim Ngưu. Bò đực có cánh của Nineveh là một biểu tượng đẹp đẽ khác mà bất kỳ người Kim Ngưu nào cũng dễ dàng thấu hiểu, cho thấy các phương diện trần tục hùng vĩ của Kim Ngưu có thể nhờ quyền năng của đôi cánh huy hoàng mà nâng những phẩm tính trần tục này lên khỏi cái thấp hèn và tiến vào các cõi tư tưởng cùng khát vọng cao hơn. Người Kim Ngưu, trần tục nhất trong mọi dấu hiệu, có thể đi sâu vào vật chất, thưởng thức nó trọn vẹn, thấu hiểu các giới hạn của nó, rồi vươn lên những vì sao của chính chòm sao Kim Ngưu.

Genius in Taurus – Thiên tài trong Kim Ngưu

The work of the great people of this sign is by nature practical, durable and solid, with a deep understanding of their fellow humanity. Their projects are well-secured and truly built, and the subsequent work will be a demonstration of carefully laid foundations. They understand the timelessness of evolution, and this shows in their work. Whether they landscape gardens, design buildings made to last for centuries, or expresses themselves through painting, sculpture or literature, Taureans will make their mark, which is easily recognised by a rich and practical creation.

Công việc của những vĩ nhân thuộc dấu hiệu này có bản chất thiết thực, bền lâu và vững chắc, đồng thời biểu lộ sự thấu hiểu sâu sắc đối với đồng loại. Các dự án của họ được bảo đảm vững vàng và xây dựng thực sự chắc chắn, còn công việc tiếp theo sẽ thể hiện những nền móng được đặt một cách cẩn trọng. Họ thấu hiểu tính phi thời gian của tiến hóa, và điều này biểu lộ trong công việc của họ. Dù tạo cảnh quan cho vườn tược, thiết kế các công trình có thể tồn tại hàng thế kỷ, hay biểu đạt bản thân qua hội họa, điêu khắc hoặc văn chương, người Kim Ngưu vẫn để lại dấu ấn dễ dàng được nhận ra qua sự sáng tạo phong phú và thiết thực.

Leonardo Da Vinci, Florentine artist and one of the great masters of the High Renaissance, celebrated as a painter, sculptor, architect, engineer and scientist, is said to have been born in Taurus. He exhibited the practical capacities and creativity of this sign to a remarkable degree. He is probably the supreme example of Renaissance genius, and the scattered remnants of his work continue to fire the imagination of modern man. His profound love of knowledge and research was the keynote of both his artistic and scientific endeavours. His innovations in the field of painting influenced the course of Italian art for more than a century after

Leonardo da Vinci, nghệ sĩ thành Florence và một trong những bậc thầy vĩ đại của thời Phục Hưng Đỉnh Cao, nổi tiếng với tư cách họa sĩ, nhà điêu khắc, kiến trúc sư, kỹ sư và nhà khoa học, được cho là sinh dưới dấu hiệu Kim Ngưu. Ông biểu lộ những năng lực thực tiễn và khả năng sáng tạo của dấu hiệu này ở mức độ đáng kinh ngạc. Có lẽ ông là tấm gương tối cao của thiên tài Phục Hưng, và những di sản rải rác còn lại từ công trình của ông tiếp tục khơi dậy sự tưởng tượng của con người hiện đại. Tình yêu sâu sắc của ông đối với tri thức và nghiên cứu là chủ âm của cả những nỗ lực nghệ thuật lẫn khoa học. Những đổi mới của ông trong lĩnh vực hội

his death, and his scientific studies—particularly in the fields of anatomy, optics, and hydraulics—anticipated many of the developments of modern science.

họa đã ảnh hưởng đến tiến trình nghệ thuật Ý hơn một thế kỷ sau khi ông qua đời; còn các nghiên cứu khoa học của ông—đặc biệt trong những lĩnh vực giải phẫu học, quang học và thủy lực học—đã dự báo nhiều bước phát triển của khoa học hiện đại.

Taurus helps many a gifted singer, giving depth, richness and strength to the vocal chords and the throat. The physical stamina and robust constitution typical of Taurus is also helpful for this art. The immensely popular Italian tenor Luciano Pavarotti has Taurus in the midheaven, in harmony with his career as singer. With his powerful neck and large frame, he is also very Taurean in appearance. The music critic Harold Schoenberg recently wrote of him in The Times: "His vocal cords were kissed by God."

Kim Ngưu hỗ trợ nhiều ca sĩ tài năng, đem lại chiều sâu, sự phong phú và sức mạnh cho dây thanh quản cùng cổ họng. Sức chịu đựng thể chất và thể chất tráng kiện điển hình của Kim Ngưu cũng hữu ích cho nghệ thuật này. Giọng nam cao người Ý vô cùng nổi tiếng Luciano Pavarotti có Kim Ngưu ở Thiên Đỉnh, hài hòa với sự nghiệp ca hát của ông. Với chiếc cổ mạnh mẽ và thân hình lớn, diện mạo của ông cũng rất Kim Ngưu. Gần đây, nhà phê bình âm nhạc Harold Schoenberg viết về ông trên tờ Thời Báo: "Dây thanh quản của ông đã được Thượng đế hôn lên."

The English poet Robert Browning was born with Sun in Taurus. He developed a distinctive, mature style—dense and compressed, yet with a profound understanding of complex human motives. His poetry shows a typically Taurean love of life: "How good is man's life, the mere living! how fit to employ All the heart and the soul and the senses for ever in joy!" (Saul, IX). He was, however, also aware of the limitations of the physical senses and, true to his Sagittarian Ascendant, displayed a profound sense of spiritual aspiration: "Leave the flesh to the fate it was fit for! the spirit be thine!" (Saul, XIII).

Nhà thơ Anh Robert Browning sinh ra với Mặt Trời ở Kim Ngưu. Ông đã phát triển một phong cách riêng biệt và chín chắn—dày đặc, cô đọng, nhưng biểu lộ sự thấu hiểu sâu sắc những động cơ phức tạp của con người. Thơ ông cho thấy tình yêu sự sống điển hình của Kim Ngưu: "Đời sống con người tốt đẹp biết bao, chỉ riêng việc sống thôi! thích hợp biết bao để mãi mãi vận dụng trọn con tim, linh hồn và các giác quan trong niềm vui!" (*Saul*, IX). Tuy nhiên, ông cũng nhận biết những giới hạn của các giác quan thể chất và, đúng với Điểm mọc Nhân Mã của mình, đã biểu lộ ý thức sâu sắc về khát vọng tinh thần: "Hãy để xác thịt chịu số phận thích hợp với nó! tinh thần mới thuộc về ngươi!" (*Saul*, XIII).

Amongst the great psychologists we find the Taurean Sigmund Freud, generally acknowledged as one of the great creative minds of modern times. Famous as the creator of psychoanalysis, he revealed and investigated the influence of unconscious forces on people's thoughts and actions. His controversial theory of the repression of

Trong số các nhà tâm lý học vĩ đại, chúng ta thấy Sigmund Freud thuộc Kim Ngưu, người thường được thừa nhận là một trong những trí tuệ sáng tạo vĩ đại của thời hiện đại. Nổi tiếng với tư cách người sáng lập phân tâm học, ông đã khám phá và nghiên cứu ảnh hưởng của các mãnh lực vô thức lên tư tưởng cùng hành động của con người. Lý thuyết

infantile sexuality as the root of neuroses in the adult was in keeping with his Scorpio Ascendant. He placed a great emphasis on sexuality in the psyche of mankind; so much so that some have said he exalted it to the level of a religion: "Religion is an illusion and it derives its strength from the fact that it falls in with our instinctual desires" (New Introductory Lectures on Psychoanalysis). His influence has permeated the world to such an extent that it may be discerned today in almost every branch of thought.

gây tranh cãi của ông về sự dồn nén tính dục ấu thơ như căn nguyên của chứng loạn thần kinh ở người trưởng thành phù hợp với Điểm mọc Hổ Cáp của ông. Ông đặt sự nhấn mạnh rất lớn vào tính dục trong tâm lý nhân loại, đến mức một số người cho rằng ông đã nâng nó lên địa vị của một tôn giáo: "Tôn giáo là một ảo tưởng và nó có được sức mạnh từ việc phù hợp với những ham muốn bản năng của chúng ta" (*Những Bài Giảng Nhập Môn Mới về Phân Tâm Học*). Ảnh hưởng của ông đã thấm vào thế giới đến mức ngày nay người ta có thể nhận ra nó trong hầu hết mọi ngành tư tưởng.

Taurus likes a no-nonsense approach. As the Taurean Oliver Cromwell, English statesman and soldier, once remarked: "I would rather have a plain russet-coated captain that knows what he fights for, and loves what he knows, than that which you call 'a gentleman' and is nothing else" (Thomas Carlyle, *Oliver Cromwell's Letters and Speeches*). Part of Cromwell's success, in Taurean style, was his ability to maintain peace and stability. Today it is generally conceded that he was the outstanding British political and military figure of his age.

Kim Ngưu thích cách tiếp cận thẳng thắn, không màu mè. Như Oliver Cromwell thuộc Kim Ngưu, chính khách và quân nhân người Anh, từng nhận xét: "Tôi thà có một viên đại úy bình dị khoác áo vải nâu, biết mình chiến đấu vì điều gì và yêu điều mình biết, còn hơn kẻ mà các ông gọi là 'quý ông' nhưng chẳng là gì khác" (Thomas Carlyle, *Thư Từ và Diễn Văn của Oliver Cromwell*). Một phần thành công của Cromwell, theo phong cách Kim Ngưu, là khả năng duy trì hòa bình và ổn định. Ngày nay, người ta thường thừa nhận ông là nhân vật chính trị và quân sự xuất chúng nhất của nước Anh trong thời đại mình.

Harry S. Truman, 33rd president of the US, the son of a livestock trader and farmer, is another pragmatic Taurean. He is famous for keeping a sign on his desk during his term as president, saying "The buck stops here". Dean Acheson, the American politician, called him "The captain with the mighty heart" (Present at the Creation), whilst the writer Harold Nicolson described him as "short, square, simple, and looks one straight in the face" (*Diaries*). Truman, with stubborn resistance, initiated the cold war foreign policy of containing communism.

Harry S. Truman, tổng thống thứ 33 của Hoa Kỳ, con trai của một người buôn gia súc kiêm nông dân, là một người Kim Ngưu thực dụng khác. Ông nổi tiếng vì trong nhiệm kỳ tổng thống đã đặt trên bàn làm việc một tấm biển ghi: "Trách nhiệm dừng lại ở đây". Chính trị gia người Mỹ Dean Acheson gọi ông là "Vị thuyền trưởng có trái tim hùng mạnh" (*Hiện Diện Lúc Sáng Tạo*), còn nhà văn Harold Nicolson miêu tả ông là "thấp, vuông vức, giản dị và nhìn thẳng vào mặt người đối diện" (*Nhật Ký*). Với sự kháng cự ngoan cường, Truman đã khởi xướng chính sách đối ngoại kiềm chế chủ nghĩa cộng sản trong Chiến tranh Lạnh.

A century earlier, the Taurean John Stuart Mill, utilitarian philosopher and economist, wrote *On Liberty*, the classic philosophical defence of liberalism, and *Utilitarianism*, a version of the 'greatest happiness for the greatest number' principle in ethics. His progressive views inspired *On the Subjection of Women*. He developed the philosophical theory of utilitarianism, originally outlined by Jeremy Bentham. According to utilitarianism, an action is morally right if it has consequences that lead to happiness and wrong if it brings about the reverse. Thus, it argues, society should aim for the greatest happiness of the greatest number.

Một thế kỷ trước đó, John Stuart Mill thuộc Kim Ngưu, triết gia và nhà kinh tế học theo chủ nghĩa công lợi, đã viết *Bàn Về Tự Do*, tác phẩm triết học kinh điển bảo vệ chủ nghĩa tự do, và *Chủ Nghĩa Công Lợi*, một phiên bản của nguyên tắc đạo đức "hạnh phúc lớn nhất cho số đông nhất". Những quan điểm tiến bộ của ông đã truyền cảm hứng cho tác phẩm *Về Sự Lệ Thuộc của Phụ Nữ*. Ông phát triển học thuyết triết học về chủ nghĩa công lợi do Jeremy Bentham phác thảo ban đầu. Theo chủ nghĩa công lợi, một hành động đúng đắn về mặt đạo đức nếu hậu quả của nó dẫn đến hạnh phúc, và sai trái nếu tạo ra điều ngược lại. Vì vậy, học thuyết này lập luận rằng xã hội nên hướng đến hạnh phúc lớn nhất cho số đông nhất.

Karl Marx, the German political philosopher and revolutionary, was another Taurean who tried to deal with the issue of freedom. Cofounder with Friedrich Engels of scientific socialism (modern communism), he proved to be one of the most influential thinkers of all time, who strove to put his ideas into reality: "The philosophers have only interpreted the world in various ways; the point is to change it" (*Theses on Feuerbach*).

Karl Marx, triết gia chính trị và nhà cách mạng người Đức, là một người Kim Ngưu khác đã cố gắng xử lý vấn đề tự do. Là người đồng sáng lập chủ nghĩa xã hội khoa học—chủ nghĩa cộng sản hiện đại—cùng Friedrich Engels, ông đã chứng tỏ mình là một trong những nhà tư tưởng có ảnh hưởng nhất mọi thời đại và nỗ lực biến các ý tưởng của mình thành hiện thực: "Các triết gia chỉ diễn giải thế giới theo nhiều cách khác nhau; điều cốt yếu là phải thay đổi nó" (*Luận Cương về Feuerbach*).

His understanding of society mirrored the Fourth Ray of Taurus. He viewed history as a conflict between two opposing forces, thesis and antithesis, resolved by the forming of a new force, synthesis. He saw the conditions of his time as being due to a class struggle between the capitalists, whose aim is private profit, and the workers, who resist exploitation. Freedom for the masses, he thought, would come through economic means: "The workers have nothing to lose but their chains" (*The Communist Manifesto*). Like Freud, he dismissed the metaphysical: "Religion is the opium of the people" (Criticism of the Hegelian Philosophy of

Cách ông thấu hiểu xã hội phản chiếu Cung bốn của Kim Ngưu. Ông xem lịch sử là cuộc xung đột giữa hai mãnh lực đối lập, chính đề và phản đề, được giải quyết bằng sự hình thành một mãnh lực mới là hợp đề. Ông cho rằng những điều kiện trong thời đại mình phát sinh từ cuộc đấu tranh giai cấp giữa giới tư bản, có mục tiêu là lợi nhuận tư nhân, và giới công nhân chống lại sự bóc lột. Ông cho rằng tự do cho quần chúng sẽ đến thông qua các phương tiện kinh tế: "Công nhân không có gì để mất ngoài xiềng xích của mình" (*Tuyên Ngôn Cộng Sản*). Giống như Freud, ông bác bỏ siêu hình học: "Tôn giáo là thuốc phiện của nhân dân" (*Phê Phán Triết Học*

Right, Introduction).

Pháp Quyền của Hegel, Phần Mở Đầu).

Jiddu Krishnamurti, the remarkable Indian spiritual philosopher was also born under Taurus. The great protégé of the Theosophical Society during the 1920s, he found it necessary to tear himself away from their hold to express freely his own radical ideas. True to his Aquarian Ascendant, he taught that one should not rely on gurus or the opinions of others, but that true liberation could only come from finding one's own answers, rather than accepting them from others. At a mundane level, his Taurus Sun also revealed itself through his love of fine clothes and expensive cars.

Jiddu Krishnamurti, triết gia tinh thần xuất chúng người Ấn Độ, cũng sinh dưới dấu hiệu Kim Ngưu. Là người được Hội Thông Thiên Học hết sức bảo trợ trong thập niên 1920, ông thấy cần phải tự thoát khỏi sự chi phối của họ để tự do biểu đạt những ý tưởng cấp tiến của mình. Đúng với Điểm mọc Bảo Bình, ông dạy rằng người ta không nên dựa vào các đạo sư hay ý kiến của người khác, mà sự giải thoát chân chính chỉ có thể đến từ việc tìm ra câu trả lời của chính mình thay vì tiếp nhận chúng từ người khác. Ở cấp độ thế tục, Mặt Trời Kim Ngưu của ông cũng biểu lộ qua tình yêu dành cho quần áo đẹp và xe hơi đắt tiền.

Bertrand Russell, the British philosopher and mathematician was another sage born under Taurus. He is famous for his exposition of logic, the branch of philosophy that studies valid reasoning and argument. He refuted the tenets of idealism, the dominant philosophical school of the period, which held that all objects and experiences are the product of the intellect. Russell, a realist, believed that objects perceived by the senses have an inherent reality independent of the mind. An earthy common sense pervades his work: "Every time I talk to a savant I feel quite sure that happiness is no longer a possibility. Yet when I talk with my gardener, I'm convinced of the opposite' (Attrib.).

Bertrand Russell, triết gia và nhà toán học người Anh, là một hiền triết khác sinh dưới dấu hiệu Kim Ngưu. Ông nổi tiếng nhờ sự trình bày về logic học, ngành triết học nghiên cứu lý luận và lập luận hợp lệ. Ông bác bỏ các giáo lý của chủ nghĩa duy tâm, trường phái triết học chiếm ưu thế trong thời kỳ đó, vốn cho rằng mọi vật thể và kinh nghiệm đều là sản phẩm của trí năng. Là một nhà hiện thực luận, Russell tin rằng các vật thể được giác quan nhận biết có một thực tại nội tại độc lập với thể trí. Một lương tri thực tế thấm nhuần công trình của ông: "Mỗi khi nói chuyện với một học giả, tôi cảm thấy hoàn toàn chắc chắn rằng hạnh phúc không còn khả hữu. Thế nhưng khi nói chuyện với người làm vườn của mình, tôi lại tin chắc điều ngược lại" (khuyết nguồn).

THE ESSENTIAL TAURUS: NATURE and MORPHOLOGY – BẢN CHẤT CỐT YẾU CỦA KIM NGƯU: BẢN CHẤT VÀ HÌNH THÁI HỌC

The mighty Bull trudges the stellar lanes.—Aratus.

Con Bò Đực Hùng Mạnh lê bước trên những nẻo đường tinh tú.—Aratus.

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng

optimum form for contact with sunlight and air, the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One Life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the example above, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

của lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí, mà việc hấp thu hai yếu tố này là các chức năng của lá. Hiển nhiên, các mãnh lực chiêm tinh là một yếu tố đóng góp chính vào việc cấu tạo các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp mãnh lực sự sống căn bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó biểu lộ qua các hành tinh và chịu sự tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị không ngừng thay đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Theo đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của lá sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'As Above, So Below', that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, with the crimp suggesting the vein through the middle.

Việc khảo sát các ký hiệu chiêm tinh luôn làm hiển lộ những dấu hiệu hình thái cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà được tạo hình để tượng trưng cho những nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do hệ quả của định luật tương ứng, được biểu đạt trong câu "trên sao, dưới vậy", những nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong những hình dạng đặc trưng của các ký hiệu. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu đạt qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong ký hiệu Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, với đường gấp nếp gợi lên gân chạy qua giữa lá.

The morphological features of the signs are therefore very helpful and important to the astrologer. Astrology is a wonderful exercise for the cultivation of the kind of imagery that is used in the science of meditation. Through an understanding of morphology, it should be possible to translate any dream or meditation experience, or any visual or audio phenomena into astrological terms

Do đó, các đặc điểm hình thái của những dấu hiệu rất hữu ích và quan trọng đối với nhà chiêm tinh. Chiêm tinh học là một bài tập tuyệt vời để vun bồi loại hình ảnh được sử dụng trong khoa học tham thiền. Thông qua sự thấu hiểu hình thái học, người ta có thể chuyển bất kỳ giấc mơ hay trải nghiệm tham thiền nào, hoặc bất kỳ hiện tượng thị giác hay thính giác nào, thành các thuật ngữ

and so derive meaning and purpose from the glyphs and symbols of the zodiacal signs and their planetary rulers. The glyph of Taurus is displayed by the head and horns of a bull, an ancient symbol of power and potency.

chiêm tinh, nhờ đó rút ra ý nghĩa và mục đích từ những ký hiệu cùng biểu tượng của các dấu hiệu hoàng đạo và các chủ tinh hành tinh của chúng. Ký hiệu Kim Ngưu được thể hiện bằng đầu và sừng bò đực, một biểu tượng cổ xưa của quyền năng và sức mạnh.

♉

The basic idea of the bull as the force that animates forms of all kinds is deeply rooted in many myths. In Persian mythology, the ancient god of light, Mithras, was associated with fecundation and creation, and is related to the primordial sacrifice. Mithras was said to have slain the divine bull, from whose dying body sprang all plants and animals beneficial to humanity. Mithraism later became popular in the Roman Empire, even rivalling Christianity in strength. We should also consider the sacred bull Apis, the greatest of ancient Egyptian gods. It was believed that when Apis died, a new Apis appeared and had to be searched out; he would be recognisable by certain sacred marks upon his body, such as his colour (mainly black) and a knot under his tongue. Apis is sometimes represented as a man with the head of a bull.

Ý tưởng căn bản về bò đực như mãnh lực làm sinh động mọi loại hình tướng bắt rễ sâu trong nhiều thần thoại. Trong thần thoại Ba Tư, Mithras, vị thần ánh sáng cổ xưa, gắn liền với sự thụ tinh và sáng tạo, đồng thời liên hệ với cuộc hi sinh nguyên thủy. Người ta nói Mithras đã giết con bò đực thiêng liêng, và từ thân thể đang chết của nó nảy sinh mọi loài thực vật cùng động vật có ích cho nhân loại. Về sau, giáo phái Mithras trở nên phổ biến trong Đế quốc La Mã, thậm chí còn cạnh tranh với Cơ Đốc giáo về sức mạnh. Chúng ta cũng nên xem xét bò thần Apis, vị thần vĩ đại nhất của Ai Cập cổ đại. Người ta tin rằng khi Apis chết, một Apis mới sẽ xuất hiện và phải được tìm kiếm; có thể nhận ra nó nhờ một số dấu hiệu thiêng liêng trên thân thể, chẳng hạn màu sắc—chủ yếu là đen—và một nút thắt dưới lưỡi. Đôi khi Apis được thể hiện như một người mang đầu bò đực.

alities of this sign. Taurus, therefore, rules all bovine species as well as things like the leather goods produced from their hides. The farmer showing off his bloodstock at an agricultural show, or the buyer bidding at a cattle auction is a very Taurean sight. Taurus, not surprisingly, sometimes can be a 'bull in a china shop', not just through cumbersome movements in delicate situations but also through what he might say in blundering speech or *faux pas*.

những phẩm tính của dấu hiệu này. Vì vậy, Kim Ngưu cai quản mọi loài bò cũng như những thứ như đồ da được làm từ da của chúng. Người nông dân khoe đàn gia súc thuần chủng tại một hội chợ nông nghiệp, hoặc người mua trả giá trong một cuộc đấu giá gia súc, là cảnh tượng rất Kim Ngưu. Không có gì đáng ngạc nhiên khi Kim Ngưu đôi lúc có thể là "con bò trong cửa hàng đồ sứ", không chỉ vì những cử động vụng về trong các tình huống tế nhị mà còn vì điều y có thể nói bằng lời lẽ vụng về hoặc những sơ suất xã giao.

Taurus is also typified by the figure of John Bull (a generic name for an Englishman).

Kim Ngưu cũng được tiêu biểu bằng hình tượng John Bull, tên gọi chung dành cho

With his thick short neck, he looks like the archetypal Taurean. This sign also rules the British nation, which is typically conservative. In Taurean fashion, it is slow to rouse, but formidable and implacable when finally stirred to action. Through its cattle ranching and cowhands, the American State of Texas comes under Taurus. We should not forget, of course, Spain, with its emphasis on bullfighting and flamenco dancing, where the heels beat the floor in Taurean style and wooden (Taurus) castanets provide the rhythm. Bullfighting, with its ridiculous posturing and heartless baiting, is a depressing spectacle for most onlookers.

người Anh. Với chiếc cổ ngắn và to, ông trông giống người Kim Ngưu nguyên mẫu. Dấu hiệu này cũng cai quản quốc gia Anh, vốn mang tính bảo thủ điển hình. Theo phong cách Kim Ngưu, quốc gia này chậm bị kích động, nhưng đáng gờm và không lay chuyển khi cuối cùng đã hành động. Nhờ hoạt động chăn nuôi gia súc và những người chăn bò, tiểu bang Texas của Hoa Kỳ thuộc Kim Ngưu. Dĩ nhiên, chúng ta cũng không nên quên Tây Ban Nha, nơi nhấn mạnh đấu bò và điệu nhảy flamenco, trong đó gót chân nện xuống sàn theo phong cách Kim Ngưu và phách gỗ thuộc Kim Ngưu tạo nên nhịp điệu. Đấu bò, với những điệu bộ lố bịch và sự khiêu khích tàn nhẫn, là một cảnh tượng gây buồn chán cho phần lớn người xem.

The earthiness of Taurus is illustrated at its most basic level by things like holes in the ground, and any furrowing of the earth, such as trenches, chasms, gorges, canyons, and estuaries. The examples below show how the morphology of Taurus combines with that of the twelve houses of the horoscope:

Tính chất thuộc đất của Kim Ngưu được minh họa ở cấp độ căn bản nhất bằng những thứ như các hố trong lòng đất và mọi rãnh cày trên mặt đất, chẳng hạn hào, vực sâu, hẻm núi, khe núi và cửa sông. Những ví dụ dưới đây cho thấy hình thái học của Kim Ngưu kết hợp với hình thái học của mười hai nhà trong lá số chiêm tinh như thế nào:

• In the first house, Taurus suggests holes or tunnels going into the ground for archaeological purposes, their contents documenting ancient civilisations and the passage of vast periods of time.

• Ở nhà một, Kim Ngưu gợi ý những hố hoặc đường hầm đào vào lòng đất vì mục đích khảo cổ, với các vật chứa bên trong ghi lại những nền văn minh cổ đại và sự trôi qua của những khoảng thời gian mênh mông.

• In the second house, Taurus gives the vaults of banks, or holes in the ground for wooden posts.

• Ở nhà hai, Kim Ngưu tạo ra các hầm kiên cố của ngân hàng hoặc những hố trong lòng đất để cắm cọc gỗ.

• Taurus in the third house produces the narrow, parallel ruts we find in country lanes used by vehicles.

• Kim Ngưu ở nhà ba tạo ra những vệt bánh xe hẹp, song song mà chúng ta thấy trên các đường làng có xe cộ qua lại.

• In the fourth, it gives holes in the ground used as waste dumps, or those tubular holes used as wells.

• Ở nhà bốn, nó tạo ra những hố trong lòng đất dùng làm nơi đổ phế thải hoặc những hố hình ống dùng làm giếng.

• In the fifth house, we have round holes or sandpits where children play, or a brick wall

• Ở nhà năm, chúng ta có những hố tròn hoặc hố cát nơi trẻ em vui chơi, hay một bức

that encircles.

tường gạch bao quanh.

• Associated with the sixth house, Taurus implies farmlands that have been tilled with a hoe or plough, or earthen moulds used to cast metal objects.

• Khi gắn với nhà sáu, Kim Ngưu hàm ý những vùng đất nông nghiệp được xới bằng cuốc hoặc cày, hay các khuôn đất dùng để đúc đồ vật bằng kim loại.

• In the seventh, we find chasms that are bridged, or the layers of geological deposits.

• Ở nhà bảy, chúng ta thấy những vực sâu có cầu bắc qua hoặc các tầng trầm tích địa chất.

• With the eighth, we have the grave, or the shell-holes that occur in war, which very frequently become graves for dead soldiers.

• Với nhà tám, chúng ta có phần mộ hoặc những hố đạn pháo xuất hiện trong chiến tranh, vốn rất thường trở thành mồ chôn binh sĩ tử trận.

• In the ninth house, Taurus will give long, extended trenches, especially when they are covered by glass as in horticulture.

• Ở nhà chín, Kim Ngưu tạo ra những chiến hào dài và mở rộng, đặc biệt khi chúng được phủ kính như trong nghề làm vườn.

• In the tenth, we have deep mining shafts and holes in the ground where mining may be practised.

• Ở nhà mười, chúng ta có những giếng mỏ sâu và các hố trong lòng đất nơi hoạt động khai mỏ có thể diễn ra.

• With the eleventh, we have swimming pools, pools in general, dams, reservoirs and small lakes. This also suggests a boat that has run aground, or is moored to the ground.

• Với nhà mười một, chúng ta có hồ bơi, các loại ao hồ nói chung, đập nước, hồ chứa và hồ nhỏ. Điều này cũng gợi ý một con thuyền mắc cạn hoặc neo vào đất liền.

• Finally, in the twelfth house, Taurus suggests dark underground tunnels where crimes like mugging occur.

• Cuối cùng, ở nhà mười hai, Kim Ngưu gợi ý những đường hầm tối dưới lòng đất, nơi xảy ra các tội ác như cướp giật.

Taurus rules that part of the garden or the estate where moats or holes are dug, especially where the big hole of a pond or swimming pool is a main feature or where all these features combine. It also rules the garden stonework; the rocks, stonemasonry and statues, as well as the bricks of garden walls and any stone flooring and walkways. Taurus loves to keep his feet on the ground, especially where it is firm bedrock. This is a very stable and solid sign, one that brings to mind structures like the heavy blocks of granite that are commonly seen at the base of bank buildings, deliberately used to create

Kim Ngưu cai quản phần vườn hoặc khuôn viên nơi người ta đào hào hay hố, đặc biệt nơi hố lớn của ao hoặc hồ bơi là một đặc điểm chính, hay nơi tất cả các đặc điểm này kết hợp với nhau. Nó cũng cai quản các công trình bằng đá trong vườn; đá tảng, công trình xây đá và tượng, cũng như gạch của tường vườn cùng mọi loại sàn và lối đi bằng đá. Kim Ngưu thích giữ đôi chân trên mặt đất, nhất là nơi có nền đá vững chắc. Đây là một dấu hiệu rất ổn định và kiên cố, gợi nhớ những cấu trúc như các khối đá hoa cương nặng thường thấy ở chân các tòa nhà ngân hàng, được cố ý sử dụng để tạo cảm giác an

a sense of security and safety.

Items like jars, bowls and pots that hold something often closely model the Taurus glyph ()(not forgetting the beef stews that sometimes go into such pots). Earthenware pots in particular reflect this sign's affinity with the element of earth. Taurus, therefore, also encompasses pottery and the art of the potter. In his time, the potter throws many types and styles of pots. In Omar Khayyám's Rubáiyát the potter is likened to the Soul, modelling many incarnations:

For in the Market place, one

Dusk of day,

I watch'd the Potter thumping

his wet Clay:

And with its all obliterated

Tongue

It murmur'd —'Gently,

Brother, gently, pray!'

Sculpturing also comes under this sign. Taken to what must be its ultimate, this art can be viewed on the cliffs of Mount Rushmore where huge portrait heads of past presidents of the United States are carved out of solid rock. Challengingly, and almost within earshot, the largest carving in the world is in progress. This is of chief Crazy Horse with arm outstretched and pointing across the mane of his stallion. The famous sculpture by Rodin, *The Kiss*, is doubly Taurean, because Taurus also rules the lips and kissing.

ninh và an toàn.

Những vật như vò, bát và nồi dùng để chứa đồ thường mô phỏng khá sát ký hiệu Kim Ngưu ()(không quên những món bò hầm đôi khi được nấu trong các loại nồi ấy). Đặc biệt, nồi đất phản ánh mối liên hệ của dấu hiệu này với nguyên tố đất. Vì vậy, Kim Ngưu cũng bao gồm đồ gốm và nghệ thuật làm gốm. Trong đời mình, người thợ gốm tạo ra nhiều loại và kiểu dáng nồi khác nhau. Trong *Rubáiyát* của Omar Khayyám, người thợ gốm được ví với Linh hồn đang tạo hình nhiều kiếp sống:

Bởi giữa chốn chợ phiên, vào một

Buổi hoàng hôn,

Tôi ngắm Người Thợ Gốm đang nện

khối đất sét ướt của mình:

Và bằng chiếc lưỡi đã hoàn toàn bị xóa nhòa

của nó

Nó thì thầm—"Nhẹ tay thôi,

huynh đệ, xin hãy nhẹ tay!"

Điêu khắc cũng thuộc dấu hiệu này. Khi được đưa đến mức độ tột cùng tất yếu, nghệ thuật này có thể được chiêm ngưỡng trên các vách đá của Núi Rushmore, nơi những bức chân dung khổng lồ của các cựu tổng thống Hoa Kỳ được tạc vào đá nguyên khối. Như một lời thách thức, và gần như ngay trong tầm nghe, tác phẩm điêu khắc lớn nhất thế giới đang được thực hiện. Đó là tượng tù trưởng Crazy Horse, với cánh tay duỗi ra và chỉ qua bờm con ngựa giống của ông. Tác phẩm điêu khắc nổi tiếng *Nụ Hôn* của Rodin mang tính Kim Ngưu gấp đôi, bởi Kim Ngưu cũng cai quản đôi môi và hành động hôn.

The Cerne Abbas Giant, an ancient figure carved out of the chalk hills in Dorset, England and somewhat embarrassing to the 'No-sex-please-we're-British' types, also comes under this sign. Its associations with prehistoric fertility ceremonies further its connections with Taurus. Some consider it more a drawing than a carving, but this is pertinent also. Taurus rules the act of drawing through the gripping of the pencil, although the finished black and white drawing and etchings come under another of the earth signs, Virgo.

Người Khổng Lồ Cerne Abbas, một hình tượng cổ xưa được khắc trên những đồi đá phấn ở Dorset, Anh, và có phần gây ngượng ngùng cho những người thuộc kiểu "xin đừng nói chuyện tình dục, chúng tôi là người Anh", cũng thuộc dấu hiệu này. Mối liên hệ của hình tượng ấy với các nghi lễ sinh sản thời tiền sử càng củng cố sự kết nối với Kim Ngưu. Một số người xem đó giống một hình vẽ hơn là một tác phẩm chạm khắc, nhưng điều này cũng thích đáng. Kim Ngưu cai quản hành động vẽ thông qua việc nắm chặt bút chì, mặc dù tranh đen trắng và tranh khắc hoàn chỉnh lại thuộc một dấu hiệu hành thổ khác là Xử Nữ.

Taurus's entrée to mythology mostly comes to us through its rulership of statues, like the famous Michelangelo's *David*. The Old Testament hero is depicted by Michelangelo as a vigorous nude youth, muscular and alert, looking off into the distance as if sizing up the enemy Goliath, whom he has not yet encountered. In biblical stories we associate Taurus with the story of the Golden Calf, which, according to Exodus, was an idol cast at the foot of Mount Sinai from the jewellery of the Israelites by Aaron, brother of Moses, while Moses was on the mount. Later, when Moses accused him of sinning, Aaron explained that he had made the calf to satisfy the people's desire for visible objects to worship (Exodus 32:21-24). 'To worship the golden calf' therefore, means to bow down to money or to abandon one's principles for the sake of gain, something that Taurus always has to struggle to avoid. One should also think of the fatted calf that was killed on the return of the prodigal son: "Bring hither the fatted calf, and kill it" (St Luke 15:23). 'To kill the fatted calf' now means to celebrate, or to welcome with the best of everything, as Taurus loves to do.

Lối vào thần thoại của Kim Ngưu chủ yếu đến với chúng ta qua quyền chủ quản của nó đối với các pho tượng, như tượng *David* nổi tiếng của Michelangelo. Michelangelo khắc họa vị anh hùng trong Cựu Ước này như một thanh niên khỏa thân cường tráng, cơ bắp và cảnh giác, nhìn về phía xa như thể đang đánh giá kẻ thù Goliath mà chàng chưa chạm trán. Trong các câu chuyện Kinh Thánh, chúng ta liên hệ Kim Ngưu với câu chuyện Con Bê Vàng. Theo sách Xuất Hành, đó là một thần tượng do Aaron, anh của Moses, đúc từ đồ trang sức của dân Israel dưới chân Núi Sinai trong khi Moses đang ở trên núi. Sau đó, khi Moses buộc tội ông phạm tội, Aaron giải thích rằng ông đã làm con bê để thỏa mãn mong muốn của dân chúng về những vật hữu hình dùng làm đối tượng thờ phụng (Xuất Hành 32:21–24). Vì vậy, "thờ con bê vàng" có nghĩa là cúi mình trước tiền bạc hoặc từ bỏ các nguyên tắc của mình vì lợi lộc, điều mà Kim Ngưu luôn phải đấu tranh để tránh. Người ta cũng nên nghĩ đến con bê béo bị giết khi người con hoang đàng trở về: "Hãy mang con bê béo đến đây và làm thịt nó" (Thánh Luca 15:23). Ngày nay, "làm thịt con bê béo" có nghĩa là ăn mừng hoặc nghênh đón bằng mọi thứ tốt nhất, đúng như Kim Ngưu yêu thích.

The Taurean association with statues is

Mối liên hệ của Kim Ngưu với các pho tượng

taken to an aesthetic climax in the story of Pygmalion, who in Greek mythology was a king of Cyprus who fell in love with an ivory statue he had carved. When Aphrodite brought it to life as a woman, Galatea, he married her. Legend and myth connect with the first house and the Soul's Purpose, and the Taurean capacity to materialise, from the abstract, into concrete reality, is suggested here. The struggle to bring into living reality the ideals incorporated into their statuettes, paintings and other objets d'art is typical of this. Bernard Shaw's famous play *Pygmalion*, converted into a musical (Taurus rules singing), became a box office and financial hit. It illustrates this theme with the flower girl as the 'statue' and Professor Higgins as the 'sculptor' anxious to launch her into the reality of his own social life.

đạt đến đỉnh cao thẩm mỹ trong câu chuyện về Pygmalion. Trong thần thoại Hy Lạp, ông là một vị vua của Cyprus đã đem lòng yêu pho tượng ngà do chính mình tạc nên. Khi Aphrodite ban sự sống cho pho tượng dưới hình hài một phụ nữ tên Galatea, ông đã cưới nàng. Truyền thuyết và thần thoại kết nối với nhà thứ nhất và Thiên Ý của linh hồn; năng lực hiện hình từ cái trừu tượng thành thực tại cụ thể của Kim Ngưu được gợi ra ở đây. Cuộc đấu tranh nhằm đưa những lý tưởng được thể hiện trong các tượng nhỏ, tranh vẽ và những tác phẩm nghệ thuật khác vào thực tại sống động là đặc trưng của điều này. Vở kịch nổi tiếng *Pygmalion* của Bernard Shaw được chuyển thể thành nhạc kịch—Kim Ngưu cai quản ca hát—và trở thành một thành công lớn về doanh thu lẫn tài chính. Tác phẩm minh họa chủ đề này qua cô gái bán hoa trong vai "pho tượng" và Giáo sư Higgins trong vai "nhà điêu khắc" nóng lòng đưa cô bước vào thực tại đời sống xã hội của chính ông.

The ability to materialise something, concretely and objectively, is perhaps the most spiritualising aspect of Taurus. This might be called the objectivisation of chaos, for to our concrete minds the inner worlds are chaotic. The process of incarnation involves a materialisation of that which was formless, and it is only through this materialisation that the experiences can be had which enable an increase in consciousness. Without such objectivisation there can be no spiritual growth and experience. That which was once in a state of chaos is manifested in an entity that can meditate, that can read and understand the esoteric classics and is therefore expressed in a way that can serve humankind.

Khả năng hiện hình một điều gì đó một cách cụ thể và khách quan có lẽ là phương diện mang tính tinh thần hóa cao nhất của Kim Ngưu. Có thể gọi đây là sự khách thể hóa hỗn mang, vì đối với trí cụ thể của chúng ta, các thế giới bên trong đều hỗn mang. Tiến trình nhập thể bao hàm sự hiện hình của điều vốn vô hình tướng, và chỉ qua sự hiện hình này, con người mới có thể trải qua những kinh nghiệm giúp gia tăng tâm thức. Nếu không có sự khách thể hóa như thế, không thể có sự tăng trưởng và kinh nghiệm tinh thần. Điều từng ở trong trạng thái hỗn mang biểu hiện thành một sinh linh có thể tham thiền, có thể đọc và thấu hiểu các tác phẩm kinh điển huyền bí, do đó được biểu đạt theo cách có thể phụng sự nhân loại.

The apple, an ancient symbol of fertility and one of the oldest of fruits gathered by man, is suggested by the Taurus glyph.

Quả táo, một biểu tượng cổ xưa của sự sinh sản và là một trong những loại quả lâu đời nhất được con người thu hái, được gợi ra qua biểu tượng Kim Ngưu.

♉

In Norse mythology Iduna is the goddess of spring and guardian of the fruit of the Tree of Life, the golden apples of immortality which she kept in a box and which the gods ate whenever they wanted to renew their youth. The apple's spherical shape is symbolic of the earth and, with its beautiful form and sweetness, it suggests earthly desires, the temptations of this world, and indulgence in them. It is, therefore, a common symbol of the initial Fall from grace:

Trong thần thoại Bắc Âu, Iduna là nữ thần mùa xuân và là người bảo hộ quả của Cây Sự Sống—những quả táo vàng đem lại sự bất tử mà bà cất giữ trong một chiếc hộp và các vị thần ăn mỗi khi muốn khôi phục tuổi trẻ. Hình cầu của quả táo tượng trưng cho Trái Đất; với hình tướng đẹp đẽ và vị ngọt, nó gợi lên những dục vọng trần thế, các cám dỗ của thế gian và sự buông mình theo chúng. Vì vậy, nó là một biểu tượng phổ biến của lần Sa Ngã ban đầu khỏi ân sủng:

Of man's first disobedience, and the fruit

Of that forbidden tree, whose mortal taste

Brought death into the world, and all our woe,

With loss of Eden.

— John Milton, *Paradise Lost*

Về sự bất tuân đầu tiên của con người, và trái

Của cây cấm ấy, mà vị tử vong của nó

Đã đem cái chết vào thế gian cùng mọi nỗi thống khổ của chúng ta,

Và khiến Vườn Địa Đàng mất đi.

— John Milton, *Thiên Đường Đã Mất*

In the story of Adam and Eve, the apple represents the desire for earthly experience. The warning not to eat the forbidden fruit comes from the mouth of the Supreme Being, as a caution against the exaltation of materialistic desire and its associated spiritual alienation: "But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die" (Genesis, 3:3).

Trong câu chuyện Adam và Eve, quả táo tượng trưng cho dục vọng muốn có kinh nghiệm trần thế. Lời cảnh báo không được ăn trái cấm xuất phát từ miệng Đấng Tối Cao, như một lời răn chống lại việc đề cao dục vọng vật chất và sự xa cách tinh thần đi kèm với nó: "Nhưng về trái của cây ở giữa vườn, Thượng đế đã phán rằng: Các ngươi không được ăn, cũng không được chạm đến nó, kẻo các ngươi phải chết" (Sáng Thế Ký 3:3).

The morphology of Taurus is also concerned with the channelling of energies, whether they be through the xylem or phloem of plants, or in the grasp and release of a human hand at work. Taurus therefore suggests things that are tubular in nature, like the trunk of a tree or the stalk of a plant, which provides both strength and a channel for the energy supply of the plant. Wood,

Hình thái học của Kim Ngưu cũng liên quan đến việc dẫn truyền năng lượng, dù qua mạch gỗ hay mạch libe của thực vật, hoặc qua động tác nắm và buông của bàn tay con người khi làm việc. Vì vậy, Kim Ngưu gợi đến những thứ có bản chất hình ống, như thân cây hoặc cuống cây, vừa tạo sức mạnh vừa làm kênh cung cấp năng lượng cho cây. Gỗ, về cơ bản có cấu trúc hình ống, cùng những

which is essentially tubular in structure, and things that are wooden therefore come under Taurus. The small branches and fronds of trees and plants, however, are ruled by Virgo.

vật làm bằng gỗ đều thuộc Kim Ngưu. Tuy nhiên, các cành nhỏ và tàu lá của cây cối lại do Xử Nữ cai quản.

Taurus also rules the roots from which plant stems or tree trunks spring, and which push their way into the ground, often with incredible strength, and whose grip support the whole plant. The more strapping the bull, the sturdier the tree trunk, the more vigorous the roots, the more Taurean in nature they are. Strapping, sturdy, and vigorous are Taurean words that are always worth remembering for this sign. This is the kind of energy that we find in an oak sapling that will split open a rock as it pushes up its thick trunk. The trunks of the giant sequoias, the Californian conifers, with girths of twenty feet or more are also very Taurean.

Kim Ngưu cũng cai quản những bộ rễ mà từ đó thân cây hoặc thân gỗ vươn lên, đâm sâu vào lòng đất với sức mạnh thường đáng kinh ngạc, và nhờ sức bám của chúng mà toàn bộ cây được nâng đỡ. Con bò càng lực lưỡng, thân cây càng chắc khỏe, rễ càng mạnh mẽ thì chúng càng mang bản chất Kim Ngưu. Lực lưỡng, chắc khỏe và mạnh mẽ là những từ ngữ Kim Ngưu luôn đáng ghi nhớ đối với dấu hiệu này. Đây là loại năng lượng chúng ta thấy ở một cây sồi non có thể làm nứt tảng đá khi thân cây dày vươn lên. Thân của những cây sequoia khổng lồ, loài cây lá kim ở California, với chu vi từ sáu mét trở lên, cũng rất mang tính Kim Ngưu.

The strong lumberjack and the logging of trees, the shaping of tree trunks for mine props or the routing out of nesting holes in a trunk by woodpeckers all come under this sign. The tree trunks of Taurus also provide homes for squirrels and sustenance for parasitic plants like ivy and fungus. One should also consider the trunks petrified to stone where forests once grew in the deserts of Arizona. The wooden stockade, readily assembled from trees of the forest, is a great symbol of security, ranging from ancient history, through Roman times, to the paleface occupation of North America.

Người đốn gỗ khỏe mạnh và việc khai thác cây, việc tạo hình thân cây để làm cột chống hầm mỏ, hoặc việc chim gõ kiến khoét hốc làm tổ trong thân cây, tất cả đều thuộc dấu hiệu này. Thân cây của Kim Ngưu cũng cung cấp nơi trú ngụ cho sóc và nguồn sống cho các loài thực vật ký sinh như thường xuân và nấm. Người ta cũng nên xét đến những thân cây đã hóa đá tại nơi từng có rừng mọc trong các sa mạc Arizona. Hàng rào cọc gỗ, dễ dàng được dựng từ cây rừng, là một biểu tượng lớn của sự an toàn, trải dài từ lịch sử cổ đại, qua thời La Mã, đến thời người da trắng chiếm đóng Bắc Mỹ.

Amongst the species of trees that suggest Taurus is the banyan, a large Indian fig tree, remarkable for its numerous aerial roots, which grow down from the branches and take root in the soil. These form supporting pillars that have the appearance of separate trunks, and enable the tree to spread over a large area. We should also consider the bo tree, another fig tree of India, also known as

Trong số các loài cây gợi đến Kim Ngưu có cây đa, một loài sung lớn của Ấn Độ, nổi bật với vô số rễ khí sinh mọc từ cành xuống và bén rễ trong đất. Chúng tạo thành các trụ đỡ trông như những thân cây riêng biệt và giúp cây lan rộng trên một khu vực lớn. Chúng ta cũng nên xét đến cây bồ đề, một loài sung khác của Ấn Độ, vì người ta nói rằng Đức Phật đã giác ngộ khi ngồi dưới một cây như

the bodhi (Sanskrit for enlightenment) tree, because the Buddha is said to have received his enlightenment while sitting under such a tree. It became, therefore, the holy tree of the Buddhists, planted close by every temple, and growing to a great age and height.

thế. Vì vậy, nó trở thành cây thiêng của các Phật tử, được trồng gần mỗi ngôi chùa và có thể phát triển đến tuổi thọ lẫn chiều cao rất lớn.

Any form of fashioning of wood, and furniture making of every conceivable style comes under Taurus. We should also include boxes, especially wooden ones, under this sign, but packaging itself comes under Libra. The idea of packaging, however, does evoke the Taurean idea of items compacted and pushed tightly together. Taurus is also anything that is held or tied up, like the parcel that is tied up securely. One of the fundamental qualities of this sign is that it constricts. This is another useful keyword to remember for Taurus, which holds, cramps, clamps, grabs, and grasps. Anything compressed through pushing or made taught and tight through pulling also comes under this sign (Crushing, however, comes under Saturn). The tug-of-war, where combatants must dig in and pull like oxen to win the contest, is perhaps the most characteristic sport of Taurus.

Mọi hình thức tạo tác bằng gỗ và việc chế tạo đồ nội thất theo mọi phong cách có thể hình dung đều thuộc Kim Ngưu. Chúng ta cũng nên xếp các loại hộp, đặc biệt là hộp gỗ, vào dấu hiệu này, nhưng bản thân việc đóng gói thuộc Thiên Bình. Tuy nhiên, ý tưởng đóng gói quả thực gợi lên ý niệm Kim Ngưu về những vật được nén và ép chặt vào nhau. Kim Ngưu cũng là bất cứ thứ gì được giữ hoặc buộc lại, như một bưu kiện được buộc chắc chắn. Một trong những phẩm tính căn bản của dấu hiệu này là sự siết chặt. Đây là một từ khóa hữu ích khác cần ghi nhớ đối với Kim Ngưu, vốn giữ, bó, kẹp, chộp và nắm. Bất cứ thứ gì bị nén do đẩy hoặc được kéo căng và siết chặt cũng thuộc dấu hiệu này. Tuy nhiên, sự nghiền nát thuộc Sao Thổ. Kéo co, trong đó những người thi đấu phải trụ vững và kéo như bò để chiến thắng, có lẽ là môn thể thao tiêu biểu nhất của Kim Ngưu.

Cord and rope, tubular in nature, and used to bind and hold, comes under Taurus. A cord can garrotte, or it can be used to lasso a cow or a bull and bring it down onto the ground. Taurus is also the rope around the neck of the ox, which tethers it to the wooden stake in the ground or to the plough which it pulls. Cable or wire, especially that which fences in cattle, is also Taurean. With the sign of Sagittarius, which rules sharp points, Taurus gives us barbed wire, which was used in the war to tangle and restrict an enemy. Taurus rules all knots, which repeat the morphology of this sign, through both the shape of a simple, tight rope knot, and its function, which is to grip and hold fast. Tapes, string, straps and anything that binds

Dây nhỏ và dây thừng, vốn có bản chất hình ống và được dùng để buộc giữ, thuộc Kim Ngưu. Một sợi dây có thể xiết cổ, hoặc dùng làm thòng lọng bắt bò cái hay bò đực và quật nó xuống đất. Kim Ngưu cũng là sợi dây quanh cổ con bò kéo, buộc nó vào cọc gỗ dưới đất hoặc vào chiếc cày mà nó kéo. Cáp hoặc dây thép, đặc biệt là loại dùng để rào nhốt gia súc, cũng mang tính Kim Ngưu. Cùng với Nhân Mã, dấu hiệu cai quản các đầu nhọn, Kim Ngưu đem đến dây thép gai, thứ từng được sử dụng trong chiến tranh để quấn mắc và hạn chế kẻ thù. Kim Ngưu cai quản mọi nút thắt, vốn lặp lại hình thái của dấu hiệu này qua cả hình dạng của một nút dây đơn giản được thắt chặt lẫn chức năng nắm và giữ chắc của nó. Băng, dây nhỏ, quai và bất

up, especially when leather is used, also come under this sign. Such examples beautifully illustrate the way morphology works in the astrology of the 21st century.

cứ thứ gì dùng để buộc, đặc biệt khi làm bằng da, cũng thuộc dấu hiệu này. Những ví dụ như thế minh họa tuyệt đẹp cách hình thái học vận hành trong chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt.

Taurus rules red tape and all that the figurative meaning of it implies—obstructive routine, time-consuming bureaucracy, rubber-stamping and the red tape and sealing wax used to bind government documents and which symbolise stodgy obstruction and the officials who resort to it. Binding, blindfolding, gagging and hobbling (where an animal's legs are tied together to restrict its movements) all come under Taurus. In a figurative sense, the latter suggests indebtedness, or monetary debts that can bind and hinder us, which comes with an afflicted Taurus. This sign is associated therefore with all kinds of attachments and things that we are tied to, or that hold us. It is anything that brakes and holds firm, and limits, especially when it is intercepted in a chart, where it is 'squeezed' between two other signs in one house.

Kim Ngưu cai quản thủ tục quan liêu và mọi hàm ý ẩn dụ của nó—lề thói cản trở, bộ máy hành chính tốn thời gian, việc đóng dấu chiếu lệ, cùng dải băng đỏ và sáp niêm phong dùng để buộc các văn kiện chính phủ, tượng trưng cho sự cản trở trì trệ và những viên chức viện đến nó. Việc trói, bịt mắt, bịt miệng và buộc chân—khi chân con vật bị buộc lại với nhau để hạn chế chuyển động—đều thuộc Kim Ngưu. Theo nghĩa bóng, điều sau cùng gợi đến tình trạng mắc nợ hoặc những khoản nợ tiền bạc có thể trói buộc và cản trở chúng ta, vốn đi kèm một Kim Ngưu chịu góc hợp xấu. Vì vậy, dấu hiệu này liên quan đến mọi loại ràng buộc và những thứ chúng ta bị trói vào hoặc đang níu giữ chúng ta. Nó là bất cứ thứ gì hãm lại, giữ chắc và giới hạn, đặc biệt khi bị kẹp trong một lá số chiêm tinh, nơi nó bị "ép" giữa hai dấu hiệu khác trong cùng một nhà.

♉

Any form of link or linkages come under this sign, like the links of a chain or manacles used to restrict someone, or on another level, binding obligations, even slavery. Taurus rules padlocks, but not locks themselves, which, with keys, come under Libra. Wooden stakes or pegs, especially where they are banged or pushed into the ground, and screws that go into wood and hold things tight come under Taurus. This sign is concerned with all things that are secure, and the desire for security. It suggests the car safety belt, or the numerous devices that provide security against burglary.

Mọi hình thức mắt nối hoặc sự liên kết đều thuộc dấu hiệu này, như các mắt xích của dây xích hay xiềng dùng để hạn chế một người; hoặc ở cấp độ khác là những nghĩa vụ ràng buộc, thậm chí cả chế độ nô lệ. Kim Ngưu cai quản ổ khóa móc, nhưng không cai quản bản thân ổ khóa; ổ khóa cùng chìa khóa thuộc Thiên Bình. Cọc hay chốt gỗ, đặc biệt khi được đóng hoặc đẩy vào đất, và những chiếc vít xoáy vào gỗ để giữ chặt đồ vật đều thuộc Kim Ngưu. Dấu hiệu này liên quan đến mọi thứ vững chắc và ham muốn có được sự an toàn. Nó gợi đến dây an toàn trên xe hơi hoặc vô số thiết bị bảo vệ chống trộm.

Any kind of clothing that binds or holds tight, like brassieres, girdles, belts, buckles,

Mọi loại y phục bó hoặc giữ chặt, như áo ngực, áo nịt, thắt lưng, khóa hay dây cương,

or harnesses, are typical of Taurus. Bracelets that go around narrow parts of the body, or the bridle that bridles the horse's mouth, and anything bundled up or knotted together reflect Taurus. The simple and fundamental action of the hand, which tightens around something to grip it, is typically Taurean. On a more sinister level, this sign suggests the pillory, where the head and wrists are locked into a wooden frame as punishment, and the garrotte, which is tightened around the neck and strangles. Taurus also rules the anaconda, a tubular shaped animal, which kills its prey by constriction. Wrestling, in which we find the action of grasping and holding, with the use of various holds like the half nelson and so on, clearly comes under Taurus. Taurus is always associated with things that are beefy, brawny, burly and thick-necked. Hence it rules the frog, with its thick neck and its deep croak.

đều tiêu biểu cho Kim Ngưu. Vòng đeo quanh những phần hẹp của cơ thể, dây cương ghìm miệng ngựa, và bất cứ thứ gì được bó hoặc thắt nút với nhau đều phản ánh Kim Ngưu. Động tác đơn giản và căn bản của bàn tay siết quanh một vật để nắm giữ mang tính Kim Ngưu điển hình. Ở cấp độ hiểm ác hơn, dấu hiệu này gợi đến gông trừng phạt, trong đó đầu và cổ tay bị khóa vào một khung gỗ, cùng dây xiết được siết quanh cổ để làm ngạt thở. Kim Ngưu cũng cai quản trăn anaconda, một loài vật có hình ống giết con mồi bằng cách siết chặt. Đấu vật, trong đó chúng ta thấy động tác chộp và giữ bằng nhiều thế khóa khác nhau như thế khóa nửa nelson, rõ ràng thuộc Kim Ngưu. Kim Ngưu luôn gắn với những thứ vạm vỡ, lực lưỡng, đô con và cổ dày. Vì thế, nó cai quản con ếch với chiếc cổ dày và tiếng kêu trầm.

The nature of Taurus, therefore, is to be generally fixatious; it rules tightening, sticking, and things that are stuck and held fast. It is one of the four fixed signs of the zodiac, the others being Leo, Scorpio and Aquarius. It is in these fixed signs that we find the qualities of sticking and adhering, and whenever Taurus is associated with another of these signs there will be a fixing or binding fast, a holding in a rut or groove, an immutability. This suggests something like the occupant of a house under notice of eviction, who refuses to give it up to his landlord, despite threats and coercion.

Vì vậy, bản chất của Kim Ngưu nói chung là cố định; nó cai quản sự siết chặt, sự bám dính và những thứ bị mắc kẹt hoặc giữ chặt. Đây là một trong bốn dấu hiệu cố định của Hoàng đạo, ba dấu hiệu còn lại là Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình. Chính trong các dấu hiệu cố định này, chúng ta thấy những phẩm tính bám và dính; bất cứ khi nào Kim Ngưu liên kết với một dấu hiệu khác trong số đó, sẽ có sự cố định hoặc trói buộc chắc chắn, sự mắc kẹt trong lối mòn hay rãnh sâu, và tính bất biến. Điều này gợi đến người đang ở trong một ngôi nhà đã nhận thông báo trục xuất nhưng vẫn từ chối trả lại cho chủ nhà bất chấp đe dọa và cưỡng ép.

Taurus is typified in phrases like 'stick in the mud'; 'in the bank'; 'fixed charges'; 'fixed assets'; and in words like entrenched, rooted, established and stable. We associate this sign with anything ineradicable, that cannot be changed, altered or moved; that is immutable, immobile or immobilised, static or jammed. The postage stamps that we lick

Kim Ngưu được tiêu biểu qua những cụm từ như "kẻ mắc kẹt trong bùn", "trong ngân hàng", "chi phí cố định", "tài sản cố định", và qua những từ như cố thủ, bén rễ, vững lập và ổn định. Chúng ta liên hệ dấu hiệu này với bất cứ thứ gì không thể nhổ bỏ, không thể thay đổi, biến đổi hay di chuyển; bất biến, bất động hoặc bị làm cho bất động, tĩnh tại

with our tongues (Taurus) and fix to letters come under this sign. Taurus in the seventh house (which rules cars) would indicate a bottleneck or traffic jam, a narrowing of the thoroughfare with consequent constriction of transport. A roadblock, however, or barrier set up by the police or military, in order to stop a fugitive, inspect traffic, and so on, would come under the sign of Scorpio in the seventh house. Examples like this highlight the subtle differences which often occur between opposite but complementary and reciprocal signs.

hay mắc kẹt. Những con tem bưu chính mà chúng ta liếm bằng lưỡi—Kim Ngưu—rồi dán vào thư thuộc dấu hiệu này. Kim Ngưu ở nhà thứ bảy—nhà cai quản xe cộ—sẽ biểu thị điểm nghẽn hoặc ùn tắc giao thông, sự thu hẹp đường đi dẫn đến hạn chế giao thông. Tuy nhiên, trạm chặn đường hoặc hàng rào do cảnh sát hay quân đội dựng lên để ngăn kẻ đào tẩu, kiểm tra giao thông và những việc tương tự sẽ thuộc dấu hiệu Hổ Cáp ở nhà thứ bảy. Những ví dụ như thế làm nổi bật các khác biệt tinh tế thường xuất hiện giữa những dấu hiệu đối nghịch nhưng bổ sung và tương hỗ.

Mythologically speaking, an incident in the legend of King Arthur is very appropriate to Taurus. The young Arthur proves to be the only person who can release the sword Excalibur, which is embedded in a rock: “Whoso pulleth out this sword of this stone and anvil is rightwise King born of all England” (Sir Thomas Malory, Le Morte D’Arthur.) The fixation of the sword (personality) into the stone (matter) is a symbol of materialism or attachment to earthly life, whilst the freeing (Vulcan retrograde) symbolises the release that comes with increased awareness and transformation to an attachment to knightly (or spiritual) discipline.

Xét về mặt thần thoại, một sự kiện trong truyền thuyết Vua Arthur rất thích hợp với Kim Ngưu. Arthur trẻ tuổi chứng tỏ mình là người duy nhất có thể rút thanh kiếm Excalibur đang cắm sâu trong một tảng đá: “Bất cứ ai rút được thanh kiếm này khỏi đá và đe đều là vị vua chân chính do huyết thống của toàn nước Anh” (Ngài Thomas Malory, *Cái Chết của Arthur*). Việc thanh kiếm—phàm ngã—bị cố định trong đá—vật chất—là biểu tượng của chủ nghĩa vật chất hoặc sự bám chấp vào đời sống trần thế, trong khi việc giải phóng—Vulcan nghịch hành—tượng trưng cho sự giải thoát đến cùng với nhận thức gia tăng và sự chuyển đổi sang gắn bó với kỷ luật hiệp sĩ, hay kỷ luật tinh thần.

When Arthur frees the sword, the weapon becomes an instrument of chivalrous duty for the people whom Arthur is to serve. The steel sword with its sharp cutting edge suggests the complimentary presence of Scorpio, and its associated trials and tests of discipleship. It is also important to remember that Arthur has to grip the sword in order to free it, which is a feature of Vulcan and its retrograde motion, which I will discuss later. So often, when we are held up or frustrated by some obdurate problem, we have to resolutely get to grips with it before we can free ourselves from it. To put

Khi Arthur giải phóng thanh kiếm, vũ khí ấy trở thành công cụ thực hiện bổn phận hiệp sĩ đối với những người mà Arthur sẽ phụng sự. Thanh kiếm thép với lưỡi cắt sắc bén gợi đến sự hiện diện bổ sung của Hổ Cáp cùng những thử thách và khảo nghiệm địa vị đệ tử đi kèm. Cũng cần nhớ rằng Arthur phải nắm chặt thanh kiếm mới có thể giải phóng nó; đây là một đặc điểm của Vulcan và chuyển động nghịch hành của hành tinh này mà tôi sẽ bàn đến sau. Rất thường xuyên, khi bị cản trở hoặc thất vọng vì một vấn đề ngoan cố nào đó, chúng ta phải kiên quyết nắm chắc và xử lý nó trước khi có thể tự giải thoát khỏi

it colloquially, we have to 'grip the bull by the horns'.

nó. Nói theo cách thông tục, chúng ta phải "nắm lấy sừng bò".

Scorpio rules iron tools and the act of hitting, so it is appropriate that Taurus rules forges where iron is heated and beaten into shape: its ruler, Vulcan, was the artisan and blacksmith of the gods. The act of stamping, a very bull-like expression, also comes under this sign, as does stamping the floor, a parcel or letter. Stamping the floor is a common expression of emotions like anger and frustration, providing a further instance of the reciprocity between Taurus and Scorpio. At a psychological level, Taurus is the sign of resentment, where such emotions are held and restricted. Resentment can hold someone in positions in which he can move neither forwards nor backwards, so deeply is he immersed in his particular grudge. This might be resentment over his standard of living, or the wealth of others and the benefits that it brings them; it could also be resentment against the work that he has to do, or the one who employs him to do it and the wage that the latter pays.

Hổ Cáp cai quản dụng cụ bằng sắt và hành động đánh, nên thật thích hợp khi Kim Ngưu cai quản các lò rèn, nơi sắt được nung nóng và đập thành hình; chủ tinh Vulcan của nó là nghệ nhân và thợ rèn của các vị thần. Hành động giậm, một biểu hiện rất giống bò, cũng thuộc dấu hiệu này, cũng như việc đóng dấu lên sàn, bưu kiện hoặc thư. Giậm chân xuống sàn là một biểu hiện phổ biến của các cảm xúc như giận dữ và thất vọng, cung cấp thêm một trường hợp về tính tương hỗ giữa Kim Ngưu và Hổ Cáp. Ở cấp độ tâm lý, Kim Ngưu là dấu hiệu của sự oán giận, nơi những cảm xúc như thế bị giữ lại và kiềm chế. Sự oán giận có thể giữ một người trong tình trạng không thể tiến lên cũng không thể lùi lại, vì y chìm quá sâu trong mối hận riêng. Đó có thể là sự oán giận về mức sống của y, hoặc về sự giàu có của người khác và những lợi ích nó mang lại cho họ; cũng có thể là sự oán giận đối với công việc y phải làm, người thuê y làm công việc đó và mức lương người sau trả cho y.

An appropriate symbol of resentment is that of the stick, especially one that is used to beat with (Scorpio again). Morphologically, Taurus and Vulcan rule the stick in all its forms, and all that the stick implies metaphorically. A single dry stick may be the symbol of rigidity or, when Vulcan is retrograde, brittleness. The word stock, with all its many Taurean associations, comes from the Old English 'stocc', meaning a stick.

Một biểu tượng thích hợp của sự oán giận là cây gậy, đặc biệt là cây gậy dùng để đánh—lại là Hổ Cáp. Xét về hình thái học, Kim Ngưu và Vulcan cai quản cây gậy dưới mọi hình thức và mọi hàm ý ẩn dụ của nó. Một cành cây khô đơn độc có thể là biểu tượng của tính cứng nhắc, hoặc khi Vulcan nghịch hành, là tính giòn dễ gãy. Từ "khối dự trữ", với nhiều mối liên hệ Kim Ngưu của nó, bắt nguồn từ một từ tiếng Anh cổ có nghĩa là cây gậy.

Any situation where there is a stalemate, or obstinacy, and where people refuse to change, comes under Taurus. On an emotional level this manifests as stubbornness, tenacity and the 'stick of resentment', where grudges are held onto and used to 'beat' others with. The stick of resentment is especially apparent when Vulcan is afflicted by Mars, or in similar

Mọi tình huống bế tắc hoặc ngoan cố, trong đó người ta từ chối thay đổi, đều thuộc Kim Ngưu. Ở cấp độ cảm xúc, điều này biểu hiện thành tính bướng bỉnh, ngoan cường và "cây gậy oán giận", khi những mối hận được giữ lại và dùng để "đánh" người khác. Cây gậy oán giận đặc biệt rõ rệt khi Vulcan chịu góc hợp xấu của Sao Hỏa hoặc những góc hợp khó khăn tương tự. Khi tạo góc hợp với Sao

difficult aspects. In aspect to Saturn, the stick of Taurus is used to teach an unpleasant lesson that is dragged out over a long period of time, as in the historical Franco-German hostility. Taking Taurus again through the twelve houses shows the diversity of resentful personalities:

Thổ—hành tinh cai quản điểm đạo—cây gậy Kim Ngưu được dùng để dạy một bài học khó chịu kéo dài trong một thời gian lâu, như sự thù địch Pháp–Đức trong lịch sử. Xét Kim Ngưu lần nữa qua mười hai nhà cho thấy tính đa dạng của các kiểu phàm ngã oán giận:

• Taurus in the first house is resentment over documentation and the tedium of filling in forms; over matters of state, the government and authority in general; resentment against those who give orders, especially politicians and leaders. It may also be against people who are too direct and lack finesse.

• Kim Ngưu ở nhà thứ nhất là sự oán giận đối với giấy tờ và sự tẻ nhạt của việc điền biểu mẫu; đối với công việc quốc gia, chính phủ và quyền lực nói chung; sự oán giận những người ra lệnh, đặc biệt là các chính trị gia và nhà lãnh đạo. Nó cũng có thể nhắm vào những người quá trực tiếp và thiếu tế nhị.

• In the second house, Taurus may give hard feelings about the taxman or certain shopkeepers. These types begrudge spending money and resent any situation that takes them out of their fixed and settled position.

• Ở nhà thứ hai, Kim Ngưu có thể tạo ra ác cảm đối với nhân viên thuế vụ hoặc một số chủ cửa hàng. Những người thuộc kiểu này tiếc tiền khi chi tiêu và oán giận mọi tình huống kéo họ ra khỏi vị trí cố định, ổn định của mình.

• Taurus in the third house is resentment arising from arguments with brothers and sisters or close relatives; resentment against schooling, especially teachers; against commuting that has to be undertaken, and the travelling conditions that accompany it.

• Kim Ngưu ở nhà thứ ba là sự oán giận phát sinh từ tranh cãi với anh chị em hoặc họ hàng gần; oán giận việc học hành, đặc biệt là giáo viên; oán giận việc phải đi lại thường xuyên và các điều kiện giao thông đi kèm.

• In the fourth house, Taurus is resentment over being tied to the house or family, perhaps to look after the elderly or babies that irritate with their crying; against things that are incompetent or do not earn their keep; against failure; and against being let down or ignored.

• Ở nhà thứ tư, Kim Ngưu là sự oán giận vì bị trói buộc với nhà cửa hoặc gia đình, có lẽ để chăm sóc người già hoặc trẻ sơ sinh khiến người ta khó chịu vì tiếng khóc; oán giận những người bất tài hoặc không tự nuôi nổi mình; oán giận thất bại; và oán giận vì bị phụ lòng hoặc phớt lờ.

• Taurus in the fifth house is resentment towards boisterous children, or a son or daughter. There may be acrimonious feelings over a lover or mistress, or anti-royalist resentment of the monarchy.

• Kim Ngưu ở nhà thứ năm là sự oán giận đối với những đứa trẻ ồn ào, hoặc một người con trai hay con gái. Có thể có cảm xúc cay độc liên quan đến người tình, hoặc sự oán giận chống chế độ quân chủ.

• In the sixth house there is resentment over hard work that has to be done, or an illness that has to be suffered. It may be directed at

• Ở nhà thứ sáu có sự oán giận đối với công việc nặng nhọc phải làm hoặc căn bệnh phải chịu đựng. Nó có thể hướng đến bác sĩ hay y

the doctor or nurse, the standard of hygiene, or the way in which one is served.

tá, tiêu chuẩn vệ sinh hoặc cách một người được phục vụ.

• In the seventh house, Taurus may engender bitterness towards the marriage or business partner. There may be resentment against heavy traffic that causes jams on motorways, or envy of others who have cars that are more expensive.

• Ở nhà thứ bảy, Kim Ngưu có thể sinh ra sự cay đắng đối với người phối ngẫu hoặc đối tác kinh doanh. Có thể có sự oán giận đối với giao thông đông đúc gây ùn tắc trên xa lộ, hoặc ghen tị với những người có xe đắt tiền hơn.

• Taurus is in the eighth house is resentment against those who have inherited money or who are born with a silver spoon in their mouth. It may be against people who are rough and have excess energy or there may be bitter feelings over some injury or sexual incident.

• Kim Ngưu ở nhà thứ tám là sự oán giận những người thừa kế tiền bạc hoặc sinh ra trong giàu sang. Nó có thể hướng đến những người thô lỗ và thừa năng lượng, hoặc có thể có cảm xúc cay đắng về một thương tích hay sự việc tình dục nào đó.

• When Taurus is in the ninth house there is resentment against delinquents and their behaviour, over any form of extravagance or overspending, or over gossip, especially when it is hurtful.

• Khi Kim Ngưu ở nhà thứ chín, có sự oán giận đối với những kẻ phạm pháp và hành vi của họ, đối với mọi hình thức xa hoa hoặc chi tiêu quá mức, hay đối với chuyện ngồi lê đôi mách, đặc biệt khi nó gây tổn thương.

• Taurus in the tenth house can give resentment against the heavy burden of karma. It may be against the father or people who are above us in some way. It can also be envy of other's ambition and success.

• Kim Ngưu ở nhà thứ mười có thể gây ra sự oán giận đối với gánh nặng nghiệp quả. Nó có thể hướng đến người cha hoặc những người ở trên chúng ta theo một cách nào đó. Nó cũng có thể là sự ghen tị với tham vọng và thành công của người khác.

• When Taurus is in the eleventh house there is resentment of a friend, or there may be a group involvement that has become acrimonious.

• Khi Kim Ngưu ở nhà thứ mười một, có sự oán giận một người bạn, hoặc có thể có sự tham gia vào một nhóm đã trở nên cay độc.

• Finally, Taurus in the twelfth house is resentment over imprisonment or any punishment that is imposed. It might be against another's faith, especially where Catholicism is involved. It could also be resentment of the British 'John Bull' in Ireland.

• Cuối cùng, Kim Ngưu ở nhà thứ mười hai là sự oán giận vì bị giam cầm hoặc chịu bất kỳ hình phạt nào. Nó có thể hướng đến đức tin của người khác, đặc biệt khi liên quan đến Công giáo. Nó cũng có thể là sự oán giận đối với hình tượng "John Bull" của Anh tại Ireland.

The symbolism of the stick also suggests the punishment given to those who are resented. A literal image of this would be the

Biểu tượng cây gậy cũng gợi đến hình phạt dành cho những người bị oán ghét. Hình ảnh theo nghĩa đen của điều này là cây gậy được

stick that is taken up with malice to beat the dog that barks incessantly, or the tramp that begs at the back door. Alternatively, the stick might be one used to move a stubborn goat that has strayed into the flower garden, or a donkey that refuses to budge under its load.

cầm lên với ác ý để đánh con chó sủa không ngừng, hoặc người lang thang ăn xin ở cửa sau. Hoặc cây gậy có thể được dùng để thúc một con dê bướng bỉnh đi lạc vào vườn hoa, hay một con lừa không chịu nhúc nhích dưới sức nặng của tải vật.

The stick of Taurus can be as simple as walking stick for the elderly or disabled, or more sinisterly, a cane, which was used to give 'the stick' or punishment at school. Corporal punishment is now done away with today, fortunately. Beatings with sticks and cudgels and even police officers' batons is still an everyday Taurean event in criminal circles, often leading to the grievous bodily harm of Scorpio. Wife battering, being bullied at school, beatings by muggers and rioting are further examples.

Cây gậy của Kim Ngưu có thể đơn giản là gậy chống cho người già hoặc người khuyết tật; hiểm ác hơn, nó có thể là roi mây từng được dùng để trừng phạt ở trường học. May thay, ngày nay hình phạt thể xác đã bị bãi bỏ. Việc đánh bằng gậy, dùi cui, thậm chí bằng gậy của cảnh sát, vẫn là sự kiện Kim Ngưu thường nhật trong giới tội phạm, thường dẫn đến thương tích thân thể nghiêm trọng của Hổ Cáp. Bạo hành vợ, bị bắt nạt ở trường, bị cướp đánh và bạo loạn là những ví dụ khác.

Sticks may be dried as tinder to start a fire, bundled tightly as faggots, or carried in longer lengths collected from the woods. The Romans bundled sticks around the handles of their axes and called them fasciculi, which was a symbol of modern Italian fascism. A broomstick would be Aquarius in the second house. Taurus also rules rods, like a solid rod that can prod something. Vulcan in relation to Saturn (which rules initiation) suggests the rod of initiation, where tremendous energy is channelled to the inititate.

Các cành cây có thể được phơi khô làm bùi nhùi nhóm lửa, bó chặt thành từng bó hoặc được thu gom từ rừng dưới dạng những đoạn dài hơn. Người La Mã bó những cành cây quanh cán rìu và gọi chúng là bó quyền trượng, biểu tượng của chủ nghĩa phát xít Ý hiện đại. Cán chổi sẽ là Bảo Bình ở nhà thứ hai. Kim Ngưu cũng cai quản các thanh, như một thanh đặc có thể dùng để chọc một vật. Vulcan trong mối liên hệ với Sao Thổ—hành tinh cai quản điểm đạo—gợi đến Thần Trượng Điểm đạo, qua đó năng lượng phi thường được dẫn truyền đến điểm đạo đồ.

In sport, Taurus rules the hockey stick, the essence of this game being the Taurus 'bully'. The game of baseball is built around the baseball bat—America's answer to the cricket bat. The deep-throated roar from the crowd when either of these is used to good effect is typically Taurean. Taurus also has an association with the game of golf, with the morphology of Vulcan suggesting the shape of the 'stick' or golf club. Golf is not just a rich man's occupation but is fast becoming that of the businessman also, and

Trong thể thao, Kim Ngưu cai quản gậy khúc côn cầu, với tinh chất của trò chơi này là pha tranh bóng kiểu Kim Ngưu. Trò bóng chày được xây dựng quanh cây gậy bóng chày—câu trả lời của Hoa Kỳ đối với gậy cricket. Tiếng gầm trầm vang từ đám đông khi một trong hai loại gậy này được sử dụng hiệu quả mang tính Kim Ngưu điển hình. Kim Ngưu cũng liên hệ với môn golf, trong đó hình thái của Vulcan gợi đến hình dạng của "cây gậy" hay gậy golf. Golf không chỉ là thú tiêu khiển của người giàu mà cũng đang nhanh chóng

the golf course is now a place where many business deals are struck.

trở thành thú tiêu khiển của giới doanh nhân; sân golf hiện là nơi nhiều thương vụ kinh doanh được ký kết.

V

One of the most important features of Taurus is that it rules money, which is a form of concretised energy. Someone with two strong earth signs, for instance, could make money from property. Money can materialise things very quickly and efficiently. We often see disasters on the television, like tornadoes in Florida, and our hearts sink at the carnage and the mess, but when the money arrives, it can turn the situation around very quickly. An aerodrome is put down, a sturdy gale-proof building is established, a hospital is set up and eventually the thing begins take off on its own. No war can be fought without money. Cicero, the Roman orator and statesman referred to "The sinews of war, unlimited money" (*Fifth Philippic*).

Một trong những đặc điểm quan trọng nhất của Kim Ngưu là nó cai quản tiền bạc, một dạng năng lượng đã được cụ thể hóa. Chẳng hạn, người có hai dấu hiệu hành thổ mạnh có thể kiếm tiền từ bất động sản. Tiền bạc có thể hiện hình mọi thứ rất nhanh chóng và hiệu quả. Chúng ta thường thấy những thảm họa trên truyền hình, như các cơn lốc xoáy ở Florida, và lòng chùng xuống trước cảnh tàn phá hỗn độn; nhưng khi tiền đến, nó có thể xoay chuyển tình thế rất nhanh. Một sân bay được xây dựng, một tòa nhà kiên cố chống bão được dựng lên, một bệnh viện được thành lập, và cuối cùng mọi việc bắt đầu tự vận hành. Không cuộc chiến nào có thể tiến hành nếu thiếu tiền. Cicero, nhà hùng biện và chính khách La Mã, đã nói đến "Gân cốt của chiến tranh: tiền bạc vô hạn" (*Bài Diễn Văn Philippic Thứ Năm*).

The expression of Taurus through personal possessions and money is one of its most obvious and powerful features. This used to be in terms of cash in the pocket and balance in the bank account. Today it is extended to include one's array of credit cards. Personal finances tend to dominate all Taurean factors in average man. Most of us keep the status of our finances in the back of our minds. Balancing our own budgets comes first and balancing the national budget is left to the nation's leaders, but they both come under Taurus, as does the national and personal debt (We must include, of course, the element of Scorpio, which rules *other people's* money). The national debt of the USA is currently three trillion dollars, a figure really beyond the grasp of even the Taurean mind. The Wall Street Crash of 1929 was a Taurean disaster on a national scale. Many committed suicide (Scorpio) at

Sự biểu đạt của Kim Ngưu qua tài sản cá nhân và tiền bạc là một trong những đặc điểm rõ ràng và mạnh mẽ nhất của nó. Trước đây, điều này được thể hiện qua tiền mặt trong túi và số dư tài khoản ngân hàng. Ngày nay, nó được mở rộng để bao gồm cả loạt thẻ tín dụng của một người. Tài chính cá nhân có khuynh hướng chi phối mọi yếu tố Kim Ngưu trong con người trung bình. Phần lớn chúng ta luôn để tình trạng tài chính của mình ở phía sau thể trí. Cân đối ngân sách riêng được đặt lên trước, còn việc cân đối ngân sách quốc gia được giao cho các nhà lãnh đạo đất nước; tuy nhiên, cả hai đều thuộc Kim Ngưu, cũng như nợ quốc gia và nợ cá nhân. Dĩ nhiên, chúng ta phải kể cả yếu tố Hổ Cáp, vốn cai quản tiền của *người khác*. Nợ quốc gia của Hoa Kỳ hiện là ba nghìn tỷ đô la, một con số thực sự vượt ngoài khả năng nắm bắt ngay cả của thể trí Kim Ngưu. Cuộc Sụp Đổ Phố Wall năm 1929 là một thảm họa Kim

the prospect of losing all their money, so great was their attachment and identification with it.

Ngưu trên quy mô quốc gia. Nhiều người đã tự sát—Hổ Cáp—trước viễn cảnh mất hết tiền bạc, vì sự bám chấp và đồng hóa với nó của họ quá lớn.

Taurus rules not only ones personal supplies, resources and reserves, but all types of fuel and energy, particularly that which comes out of the ground, like oil. Whilst oil from underground comes under Taurus, the oil that comes from under the seabed would be Taurus in the fourth house or Neptune in the second. Under the disasters of this sign, therefore, we must also include the plight of the Torrey Canyon, a massive oil tanker that struck rocks off the Isles of Scilly in 1967. Almost a thousand feet long and carrying 120,000 tons of crude oil, she became stuck fast on a reef, discharging her contents into the sea and causing pollution on a scale never seen before. Then there was the fire on the Piper Alpha oil platform in 1988, when 167 died. We could also recall the horrific event of 1966 that occurred in the mining village of Aberfan, in South Wales, when a huge coal mine waste tip slid down a mountainside into the village, engulfing the school and about 20 houses. 144 people died in all, 116 of them school children.

Kim Ngưu không chỉ cai quản vật dụng, nguồn lực và dự trữ cá nhân, mà còn mọi loại nhiên liệu và năng lượng, đặc biệt là những thứ lấy từ lòng đất như dầu mỏ. Trong khi dầu lấy từ dưới đất thuộc Kim Ngưu, dầu lấy từ dưới đáy biển sẽ là Kim Ngưu ở nhà thứ tư hoặc Sao Hải Vương ở nhà thứ hai. Vì vậy, trong số các thảm họa của dấu hiệu này, chúng ta cũng phải kể đến tai họa của Torrey Canyon, một tàu chở dầu khổng lồ đâm vào đá ngoài khơi Quần đảo Scilly năm 1967. Dài gần ba trăm mét và chở một trăm hai mươi nghìn tấn dầu thô, con tàu mắc kẹt cứng trên một rạn đá, xả hàng hóa xuống biển và gây ô nhiễm ở quy mô chưa từng thấy. Sau đó là vụ cháy giàn khoan dầu Piper Alpha năm 1988 khiến một trăm sáu mươi bảy người thiệt mạng. Chúng ta cũng có thể nhớ lại sự kiện kinh hoàng năm 1966 tại làng mỏ Aberfan ở miền nam xứ Wales, khi một bãi thải mỏ than khổng lồ trượt xuống sườn núi, tràn vào làng, chôn vùi trường học và khoảng hai mươi ngôi nhà. Tổng cộng một trăm bốn mươi bốn người thiệt mạng, trong đó có một trăm mười sáu học sinh.

The money of Taurus links social and economic circumstances. It has become the language of world trade, and the subject of dialogue and conversation between traders. It is an indicator of the degree of human activity (which reminds us that Venus—the new ruler of Gemini, the sign of activity, movement and communication—is also the old ruler of Taurus). Money can turn the most personal and sensitive affairs into objective matters, and Taurus rules objects and objectivity. People's work, their marriage partners, their food and estates, their heritage and family crest have all developed a price and come to be bought and sold: they have become commodities, and

Tiền bạc của Kim Ngưu liên kết các hoàn cảnh xã hội và kinh tế. Nó đã trở thành ngôn ngữ của thương mại thế giới và là chủ đề đối thoại, trò chuyện giữa các thương nhân. Nó là chỉ báo về mức độ hoạt động của con người—điều nhắc chúng ta rằng Sao Kim, chủ tinh mới của Song Tử, dấu hiệu của hoạt động, chuyển động và giao tiếp, cũng là chủ tinh cũ của Kim Ngưu. Tiền bạc có thể biến những sự việc riêng tư và nhạy cảm nhất thành vấn đề khách quan; Kim Ngưu cai quản các vật thể và tính khách quan. Công việc, người phối ngẫu, thực phẩm và bất động sản, di sản và gia huy của con người đều đã có giá cả và được mua bán; chúng đã trở thành hàng hóa, và Kim Ngưu cai quản

Taurus rules such things. Money, and the use of it, has evolved, and the rulership of Taurus has changed accordingly, with Vulcan now as its ruler. The rulership is complex and accommodating, according to the socio-economic demands made of it.

những thứ như thế. Tiền bạc và cách sử dụng nó đã tiến hóa, nên quyền chủ quản của Kim Ngưu cũng thay đổi tương ứng, với Vulcan hiện là chủ tinh của nó. Quyền chủ quản này phức tạp và linh hoạt, phù hợp với những yêu cầu kinh tế–xã hội đặt lên nó.

The movement of rural populations into urban areas and the taking up of employment there by those who were previously supported by agriculture, is under the rulership of Vulcan. Those sections of the population that have moved into the heavy industry that is ruled by Saturn, are becoming increasingly the province of Mercury and Vulcan. Whereas Mercury represents the documentation of commerce, Taurus and Vulcan represent the financial dealings involved, and are concerned with the finance houses, with banks and building societies, especially those that lend money for mortgages and other real estate. Taurus therefore becomes associated with buildings that are heavily constructed, with pre-stressed concrete and marble facings. Inside the bank, and in any financial dealings, money that is personal and that belongs to an individual comes under the rulership of Taurus, whereas money that belongs to other people or which is inherited, comes under the rulership of Scorpio, the opposite sign of Taurus. The money of Taurus can take many forms, as shown by money matters in the twelve houses:

Sự di chuyển của dân cư nông thôn vào các đô thị và việc những người trước đây sống nhờ nông nghiệp nhận việc làm tại đó thuộc quyền chủ quản của Vulcan. Những bộ phận dân cư đã chuyển sang ngành công nghiệp nặng do Sao Thổ cai quản ngày càng thuộc phạm vi của Sao Thủy và Vulcan. Trong khi Sao Thủy đại diện cho giấy tờ thương mại, Kim Ngưu và Vulcan đại diện cho các giao dịch tài chính liên quan, đồng thời gắn với các công ty tài chính, ngân hàng và hiệp hội tín dụng nhà ở, đặc biệt là những tổ chức cho vay thế chấp và bất động sản khác. Vì vậy, Kim Ngưu gắn với những tòa nhà được xây dựng kiên cố bằng bê tông dự ứng lực và mặt ốp đá cẩm thạch. Bên trong ngân hàng và trong mọi giao dịch tài chính, tiền mang tính cá nhân và thuộc về một cá nhân nằm dưới quyền chủ quản của Kim Ngưu; còn tiền thuộc về người khác hoặc được thừa kế nằm dưới quyền chủ quản của Hổ Cáp, dấu hiệu đối nghịch với Kim Ngưu. Tiền bạc của Kim Ngưu có thể mang nhiều hình thức, như các vấn đề tiền bạc trong mười hai nhà cho thấy:

• Taurus in the first suggests a receipt or invoice, a draft or cheque.

• Kim Ngưu ở nhà thứ nhất gợi đến biên lai hoặc hóa đơn, hối phiếu hoặc séc.

• In the second house, Taurus is money in your bank.

• Ở nhà thứ hai, Kim Ngưu là tiền của bạn trong ngân hàng.

• Taurus in the third is school fees or money through the post.

• Kim Ngưu ở nhà thứ ba là học phí hoặc tiền gửi qua đường bưu điện.

• In the fourth house it is loss of money or

• Ở nhà thứ tư, đó là sự mất tiền hoặc tiền

money for food and for babies' clothing.

dành cho thực phẩm và quần áo trẻ sơ sinh.

• Taurus in the fifth house suggests gold coins and money for the mistress or for sons and daughters.

• Kim Ngưu ở nhà thứ năm gợi đến tiền vàng và tiền dành cho tình nhân hoặc con trai, con gái.

• In the sixth house, it is the cost of a meal or money for medicines or for the hiring of labour.

• Ở nhà thứ sáu, đó là chi phí bữa ăn, tiền mua thuốc hoặc thuê nhân công.

• In the seventh house it would be expenses for the purchase and running of a car or money spent by the partner or spent on books.

• Ở nhà thứ bảy, đó là chi phí mua và vận hành xe hơi, hoặc tiền do người phối ngẫu chi tiêu hay tiền mua sách.

• In the eighth house, Taurus suggests the matter of inheritances, other people's money and taxes.

• Ở nhà thứ tám, Kim Ngưu gợi đến vấn đề thừa kế, tiền của người khác và thuế.

• In the ninth house, it is money for foreign travel, a vacation abroad, or university fees.

• Ở nhà thứ chín, đó là tiền dành cho việc đi nước ngoài, kỳ nghỉ ở ngoại quốc hoặc học phí đại học.

• Taurus in the tenth house is money from investment in industry or big business or money for the landlord.

• Kim Ngưu ở nhà thứ mười là tiền thu được từ đầu tư vào công nghiệp hoặc doanh nghiệp lớn, hay tiền trả cho chủ nhà.

• In the eleventh house, Taurus is money you spend on friends or money that realises your dearest hopes and wishes.

• Ở nhà thứ mười một, Kim Ngưu là tiền bạn chi cho bạn bè hoặc tiền giúp hiện thực hóa những hy vọng và mong ước tha thiết nhất của bạn.

• Taurus in the twelfth house suggests pocket money, money for alcohol, for fines that have to be paid, or money that is stolen from you, especially by muggers. It invokes the idea that "The love of money is the root of all evil" (I Timothy, 6:10).

• Kim Ngưu ở nhà thứ mười hai gợi đến tiền tiêu vặt, tiền mua rượu, tiền nộp phạt hoặc tiền bị lấy cắp, đặc biệt bởi những kẻ cướp đường. Nó gợi lên ý tưởng rằng "Sự ham mê tiền bạc là cội rễ của mọi điều ác" (Thư Thứ Nhất Gửi Timothy 6:10).

It is revealing how often the same Taurean words come up when the subject of money is discussed. The stock exchange, for instance, is described as 'bullish' when inclining towards rising prices. Taurus rules gain, getting and giving. It rules possessions; the expressions 'I have' and 'belongs to' are

Thật đáng chú ý khi những từ ngữ Kim Ngưu giống nhau thường xuyên xuất hiện mỗi khi bàn về tiền bạc. Chẳng hạn, thị trường chứng khoán được mô tả là "thị trường bò" khi có khuynh hướng tăng giá. Kim Ngưu cai quản lợi lộc, việc thu nhận và trao tặng. Nó cai quản tài sản; những cách nói "tôi có" và

Taurean ones, and it also suggests the use of the word ‘of’ in the possessive sense, such as ‘of so-and-so’. Expressions like ‘I have this’; ‘this is mine’; ‘this is yours’; ‘this is ours’; all come under Taurus, as do possessive pronouns like yours, mine, or ours. Items that are very expensive or valuable come under this sign, especially when it is associated with the Earth, when we find that something ‘costs the earth’. Taurus also rules valuables and treasure, especially that buried in the ground.

“thuộc về” mang tính Kim Ngưu, và nó cũng gợi đến việc dùng từ “của” theo nghĩa sở hữu, như “của người nào đó”. Những cách nói như “tôi có cái này”, “cái này là của tôi”, “cái này là của bạn”, “cái này là của chúng ta” đều thuộc Kim Ngưu, cũng như các đại từ sở hữu như của bạn, của tôi hoặc của chúng ta. Những món đồ rất đắt tiền hoặc quý giá thuộc dấu hiệu này, đặc biệt khi nó liên kết với Trái Đất, lúc chúng ta nói một thứ gì đó “đắt như cả Trái Đất”. Kim Ngưu cũng cai quản vật quý và kho báu, đặc biệt là kho báu chôn trong lòng đất.

The buying and selling of objects comes under this sign and, therefore, it rules shops and shopkeepers, shopping malls and the amount, price, cost or value of things. Many Taureans find the action of shopping comforting; they are acquiring tangible and concrete possessions that give them a sense of security. From the role of yeoman or farmer, Taurus has grown into the profession of shopkeeping. These people make excellent shopkeepers and view their stock-in-trade with the same eyes they might have used upon their country estate.

Việc mua bán các vật thể thuộc dấu hiệu này; vì vậy, nó cai quản cửa hàng và chủ cửa hàng, trung tâm mua sắm, cùng số lượng, giá cả, chi phí hoặc giá trị của đồ vật. Nhiều người Kim Ngưu thấy việc mua sắm đem lại sự dễ chịu; họ đang thu nhận những tài sản hữu hình và cụ thể, mang lại cho họ cảm giác an toàn. Từ vai trò tiểu điền chủ hoặc nông dân, Kim Ngưu đã phát triển thành nghề buôn bán. Những người này là các chủ cửa hàng xuất sắc và nhìn hàng hóa kinh doanh bằng chính ánh mắt mà họ có thể từng dùng để nhìn điền trang của mình.

• Taking this sign through the twelve houses creates a list of Taurean retail ventures:

• Xét dấu hiệu này qua mười hai nhà tạo ra danh sách các ngành bán lẻ Kim Ngưu:

• First house: shops in the capital city, especially where documentation is involved.

• Nhà thứ nhất: cửa hàng tại thủ đô, đặc biệt là nơi có liên quan đến giấy tờ.

• Second house: general merchants; pawn shops; banks.

• Nhà thứ hai: cửa hàng tổng hợp; hiệu cầm đồ; ngân hàng.

• Third house: sellers of sportswear, bicycles and school children’s requisites.

• Nhà thứ ba: người bán đồ thể thao, xe đạp và dụng cụ học tập cho học sinh.

• Fourth house: childcare shops like Mothercare; food stores.

• Nhà thứ tư: cửa hàng chăm sóc trẻ em; cửa hàng thực phẩm.

• Fifth house: jewellers; hairdressers; florists; hat shops.

• Nhà thứ năm: cửa hàng kim hoàn; tiệm làm tóc; cửa hàng hoa; cửa hàng mũ.

• Sixth house: restaurants and chemists.

• Nhà thứ sáu: nhà hàng và hiệu thuốc.

• Seventh house: garages and places where cars are sold; tailors; bookshops; computer retailers.

• Nhà thứ bảy: ga ra và nơi bán xe hơi; hiệu may; hiệu sách; cửa hàng máy tính.

• Eighth house: ironmongers; tool shops; undertakers. Astrology/Occult shops.

• Nhà thứ tám: cửa hàng kim khí; cửa hàng dụng cụ; nhà tang lễ; cửa hàng chiêm tinh hoặc huyền bí học.

• Ninth house: imported goods; electrical goods; travel wear; travel agents; gunsmiths.

• Nhà thứ chín: hàng nhập khẩu; đồ điện; trang phục du lịch; đại lý du lịch; cửa hàng súng.

• Tenth house: office supplies; shops that cater to VIP's.

• Nhà thứ mười: đồ dùng văn phòng; cửa hàng phục vụ các nhân vật quan trọng.

• Eleventh house: friendly societies; shops selling bottles, vases, wicker baskets or boats.

• Nhà thứ mười một: hội tương trợ; cửa hàng bán chai lọ, bình hoa, giỏ đan hoặc thuyền.

• Twelfth house: shoe shops; wine shops; shops selling religious artefacts or surveillance equipment.

• Nhà thứ mười hai: cửa hàng giày; cửa hàng rượu; cửa hàng bán hiện vật tôn giáo hoặc thiết bị giám sát.

Taurus is naturally materialistic in nature; he knows exactly what he wants and likes plenty of assets and the security that they bring. This is the sign of the squire who rules over his plot of land. He likes to invest his money in safe things like real estate. In this respect it is a very easy sign to understand, because it is related to all things that are solid and concrete. Taurus is associated with the simple things in life, like physical objects or articles. At the most basic level, it rules tangible things that can be gripped and held, especially objects that are thick and heavy like a stone. This sign, not surprisingly, rules possessions. Taurus loves his possessions and likes to collect antiques, pictures and objets d'art.

Kim Ngưu vốn có bản chất thiên về vật chất; y biết chính xác mình muốn gì và thích có nhiều tài sản cùng sự an toàn mà chúng đem lại. Đây là dấu hiệu của vị điền chủ cai quản mảnh đất của mình. Y thích đầu tư tiền vào những thứ an toàn như bất động sản. Về phương diện này, đây là một dấu hiệu rất dễ thấu hiểu, bởi nó liên quan đến mọi thứ rắn chắc và cụ thể. Kim Ngưu gắn với những điều giản dị trong đời sống, như các vật thể hoặc vật dụng hồng trần. Ở cấp độ căn bản nhất, nó cai quản những thứ hữu hình có thể nắm và giữ, đặc biệt là các vật dày và nặng như đá. Không có gì đáng ngạc nhiên khi dấu hiệu này cai quản tài sản. Kim Ngưu yêu tài sản của mình và thích sưu tầm đồ cổ, tranh ảnh cùng các tác phẩm nghệ thuật.

Some of the objects of Taurus can be very beautiful and valuable. This sign can produce very fine carvings like those on

Một số đồ vật thuộc Kim Ngưu có thể rất đẹp và quý giá. Dấu hiệu này có thể tạo ra những tác phẩm chạm khắc rất tinh xảo, như các

cameo broaches and, of course, any jewellery, especially precious stones that form part of the personal possessions. Taurus also rules chandeliers and the crystals suspended in them. Their general shape repeats the morphology of this sign (), as do the candlesticks they once carried for illumination. The candle itself, a tubular structure, also comes under the same rulership. The idea of 'burning the candle at both ends' suggests indulging in a lifestyle you cannot afford. Taurus certainly likes to live life to the full:

hình chạm nổi trên trâm cài, và dĩ nhiên là mọi loại trang sức, đặc biệt là đá quý thuộc tài sản cá nhân. Kim Ngưu cũng cai quản đèn chùm và những viên pha lê treo trên đó. Hình dạng chung của chúng lặp lại hình thái của dấu hiệu này (), cũng như những chân nến từng được dùng để chiếu sáng. Bản thân cây nến, một cấu trúc hình ống, cũng thuộc cùng quyền chủ quản. Thành ngữ "đốt nến ở cả hai đầu" gợi ý việc buông mình vào một lối sống vượt quá khả năng tài chính. Kim Ngưu chắc chắn thích tận hưởng cuộc sống trọn vẹn:

My candle burns at both ends;

It will not last the night;

But ah, my foes, and oh, my friends—

It gives a lovely light.

Nến tôi cháy ở cả hai đầu;

Nó chẳng thể sáng suốt đêm thâu;

Nhưng ôi, hỡi kẻ thù và bạn hữu—

Nó tỏa ánh sáng đẹp làm sao.

— Edna St Vincent Millay, *A Few Figs From Thistles*

— Edna St Vincent Millay, *Vài Trái Vả Từ Bụi Gai*

The little wooden matchbox and its matchsticks both come under Taurus and were most often companions to the candle and sometimes to a nursery rhyme that we used as children, on holiday in a country house without electricity, when a candle lit us to bed:

Chiếc hộp diêm nhỏ bằng gỗ và những que diêm đều thuộc Kim Ngưu, thường là bạn đồng hành của cây nến và đôi khi còn gắn với một bài đồng dao chúng tôi từng đọc khi còn nhỏ, trong những kỳ nghỉ tại một ngôi nhà miền quê không có điện, khi ánh nến soi đường cho chúng tôi đi ngủ:

Oranges and lemons, Say the bells of St Clement's...

You owe me five farthings, Say the bells of St Martin's.

When will you pay me? Say the bells of Old Bailey.

When I grow rich Say the bells of Shoreditch.

Pray, when will that be? Say the bells of

Cam và chanh, chuông nhà thờ Thánh Clement ngân vang...

Bạn nợ tôi năm đồng xu, chuông nhà thờ Thánh Martin ngân vang.

Bao giờ bạn trả tôi đây? Chuông nhà thờ Old Bailey ngân vang.

Khi tôi giàu có, chuông nhà thờ Shoreditch ngân vang.

Xin hỏi, bao giờ mới thế? Chuông nhà thờ

Stepney.

I'm sure I don't know Says the great bell at Bow.

Here comes a candle to light you to bed,

Here comes a chopper to chop off your head!

Debt comes under an afflicted Taurus and Scorpio, the sign which also rules violent death, of course. The candle brings with it some ceremonial, figurative and colloquial meanings. The snuffing of a candle, usually by squeezing the wick between the fingers, not only puts out the candlelight but symbolically means 'he's snuffed it', 'he's dead', or 'his light has gone out'. Candles were often carried to light the way, sometimes in elaborate candlesticks, simple sheltering ones or inside lampshades. Ceremoniously, a bell, book and candle indicated the excommunication of some unfortunate from the Church: the bell rung, the book closed and the candle snuffed thus ceremoniously broke all links.

Taurus (which rules the neck) in opposition to Scorpio concerns severing at the neck or decapitation. In Britain this was achieved with an axe, which was swift and sure. Charles I made extra sure of kingly behaviour when unceremoniously executed thus in Whitehall through restraining his long hair from his neck by tucking it under his cap. He also wore an extra shirt against the chill morning air in case he shivered and the people might think it was from fear. In France, decapitation was more often by the executioner's sword until the French Revolution when the guillotine did the bloody work on the neck. Saudi Arabia still uses the sword to this day. An equally grotesque and Taurean death is achieved by strangulation and garrotting, a method of execution used in Spain, where a cord is drawn tightly about the victim's neck to

Stepney ngân vang.

Tôi thật chẳng biết đâu, quả chuông lớn ở Bow nói vậy.

Nến đến đây soi bạn lên giường,

Dao phay đến đây chặt đứt đầu bạn!

Nợ nần thuộc về Kim Ngưu và Hổ Cáp chịu góc hợp xấu; dĩ nhiên, Hổ Cáp cũng là dấu hiệu cai quản cái chết dữ dội. Cây nến mang theo một số ý nghĩa nghi lễ, biểu tượng và khẩu ngữ. Việc dập tắt nến, thường bằng cách bóp bấc giữa các ngón tay, không chỉ làm tắt ánh nến mà còn mang ý nghĩa biểu tượng: "y đã tắt thở", "y đã chết" hoặc "ánh sáng của y đã tắt". Người ta thường mang nến để soi đường, đôi khi đặt trong những chân nến cầu kỳ, những loại đơn giản có phần che chắn hoặc trong chụp đèn. Trong nghi lễ, chuông, sách và nến biểu thị việc khai trừ một người bất hạnh nào đó khỏi Giáo hội: chuông ngân, sách khép và nến tắt, qua đó mọi mối liên kết đều bị đoạn tuyệt theo nghi thức.

Kim Ngưu, vốn cai quản cổ, khi đối vị Hổ Cáp, liên quan đến việc cắt ngang cổ hoặc chém đầu. Ở Anh, việc này được thực hiện bằng rìu, nhanh chóng và chắc chắn. Khi bị hành quyết không chút nghi lễ theo cách ấy tại Whitehall, Charles Đệ Nhất đặc biệt bảo đảm giữ phong thái vương giả bằng cách vén mái tóc dài khỏi cổ và nhét nó dưới mũ. Ông cũng mặc thêm một chiếc áo để chống lại cái lạnh buổi sớm, phòng khi mình run rẩy khiến dân chúng tưởng rằng ông sợ hãi. Ở Pháp, việc chém đầu thường được đao phủ thực hiện bằng kiếm cho đến Cách mạng Pháp, khi máy chém đảm nhiệm công việc đẫm máu trên cổ. Cho đến ngày nay, Ả Rập Xê Út vẫn dùng kiếm. Một cái chết cũng ghê rợn không kém và mang tính Kim Ngưu là siết cổ hoặc thắt cổ bằng dây, một phương pháp hành quyết từng được dùng ở Tây Ban Nha, trong đó người ta siết chặt dây quanh

produce asphyxiation.

cổ nạn nhân để gây ngạt thở.

Gasping, therefore, comes under Taurus, as does anything to do with intubation, where tubes are put down the throat in order to maintain a passage for air when an accident has occurred, or where there is any threat of closure by inflammation of the throat passage. Tracheotomy, where a hole is punctured through the trachea or windpipe, so that air can be allowed in when a person is choking to death, also is associated with Taurus, as is the kiss of life.

Do đó, việc thở hổn hển thuộc Kim Ngưu, cũng như mọi điều liên quan đến đặt ống nội khí quản, khi người ta đưa ống xuống cổ họng để duy trì đường dẫn khí sau tai nạn hoặc khi đường họng có nguy cơ khép lại do viêm. Thủ thuật mở khí quản, trong đó người ta tạo một lỗ xuyên qua khí quản để không khí có thể đi vào khi một người đang ngạt thở đến chết, cũng liên quan đến Kim Ngưu, cũng như hô hấp nhân tạo bằng miệng.

The anatomy of Taurus is especially concerned with the neck, where there is a narrowing of the bodily structure. Indeed, Taurus rules the neck in all its variations, like the neck of a bottle, of a giraffe, or the valley as a neck between two mountain ranges. Neckwear relates to Taurus, like the necktie, the bow tie, the necklace of gemstones, the garland of flowers, the colourful scarf, the parson's collar—all the attractive neck articles, adornments and uses that help to make life more pleasant.

Giải phẫu học của Kim Ngưu đặc biệt liên quan đến cổ, nơi cấu trúc cơ thể thu hẹp lại. Thật vậy, Kim Ngưu cai quản cổ dưới mọi biến thể, như cổ chai, cổ hươu cao cổ hoặc thung lũng tạo thành một eo hẹp giữa hai dãy núi. Những vật đeo quanh cổ liên quan đến Kim Ngưu, như cà vạt, nơ cổ, vòng cổ đá quý, vòng hoa, khăn quàng sặc sỡ và cổ áo mục sư—tất cả những vật dụng, đồ trang sức và công dụng hấp dẫn ở cổ giúp cuộc sống trở nên dễ chịu hơn.

Many organs pass through the human neck, most of them tubular in structure, and Taurus rules all the various anatomical parts that lie there, such as the muscles and the various tubes. We find the carotid and vertebral arteries that conduct oxygenated blood to the brain; the vulnerable jugular veins; the vertebral column of the spine; nerves and their plexuses; muscles and their tendons; and even the endocrine glands. (To blood vessels we must add the factor of Aquarius, of course, which rules vessels of all kinds and the circulation). The neck is a narrow squeezing together of these items. It is an insulating, constricting and conducting mechanism that is the most vulnerable part of the body to outside attack and to internal disorders.

Nhiều cơ quan đi qua cổ con người, phần lớn có cấu trúc hình ống, và Kim Ngưu cai quản mọi bộ phận giải phẫu khác nhau nằm tại đó, chẳng hạn như cơ bắp và các loại ống. Chúng ta thấy các động mạch cảnh và động mạch đốt sống dẫn máu giàu dưỡng khí lên bộ não; những tĩnh mạch cảnh dễ tổn thương; cột sống; các dây thần kinh cùng những đám rối của chúng; cơ bắp và gân; thậm chí cả các tuyến nội tiết. Dĩ nhiên, đối với mạch máu, chúng ta phải bổ sung yếu tố Bảo Bình, vốn cai quản mọi loại mạch và sự tuần hoàn. Cổ là nơi những thành phần này bị ép lại trong một khoảng hẹp. Nó là một bộ máy cách ly, co thắt và dẫn truyền, đồng thời là phần cơ thể dễ tổn thương nhất trước sự tấn công từ bên ngoài và các rối loạn bên trong.

As Taurus is associated especially with tubes

Vì Kim Ngưu đặc biệt liên quan đến các ống

that channel energy of any description, it rules the oesophagus or gullet, the nine-inch long tube in the body that connects the stomach, through the chest, with the pharynx and mouth. The mouth is also under the rulership of Taurus. The movement of the mouth in eating and the lips moving in kissing or chewing are also related to this sign. Swallowing, along with other oral activities such as smacking of the lips come under Taurus, as do singing, humming, whispering, moaning and crying. Saturn in Taurus gives crying, groaning and the suggestions of pain and suffering. Nausea, spewing, puking and saliva also come under Taurus (though it would be more accurate to say that saliva comes under Cancer in the second house). Taurus also rules the lips, the palate and the sense of taste; pouting lips, the lips of the cherub or the tight lips of the miser come to mind. It also rules the tongue (and therefore all lingual structures), and licking, as you would expect from a bovine structure.

dẫn truyền mọi loại năng lượng, nó cai quản thực quản, tức ống dài khoảng hai mươi ba phân trong cơ thể, nối dạ dày qua lồng ngực với hầu và miệng. Miệng cũng thuộc quyền chủ quản của Kim Ngưu. Chuyển động của miệng khi ăn và chuyển động của môi khi hôn hoặc nhai cũng liên quan đến dấu hiệu này. Nuốt, cùng với các hoạt động bằng miệng khác như chép môi, đều thuộc Kim Ngưu, cũng như ca hát, ngân nga, thì thầm, rên rỉ và khóc. Sao Thổ trong Kim Ngưu đem lại tiếng khóc, tiếng rên và những dấu hiệu của đau đớn, khổ sở. Buồn nôn, nôn ọe, ói mửa và nước bọt cũng thuộc Kim Ngưu, dù sẽ chính xác hơn nếu nói nước bọt thuộc Cự Giải trong nhà hai. Kim Ngưu cũng cai quản môi, vòm miệng và vị giác; nó gợi nhớ đến đôi môi bĩu ra, đôi môi của tiểu thiên thần hoặc đôi môi mím chặt của kẻ keo kiệt. Nó cũng cai quản lưỡi, và do đó mọi cấu trúc thuộc lưỡi, cùng hành động liếm, như có thể dự đoán từ cấu trúc của loài bò.

All muscles in the body come under the rulership of this sign. The muscle is an organ which is capable of contraction in size, and in so doing pushes or pulls; an action typical of Taurus. Hence this sign rules massage, which helps keep the muscles in shape. Any narrowing or tightening within the body comes under Taurus, and so it rules the several circular muscles in the body that are called sphincters; these tighten, contract and narrow various orifices or tubes. Taurus also rules conditions that cause spasms in the muscles, where they contract suddenly and unaccountably. When the Moon afflicts Taurus, for instance, we find muscles that do not function properly. The mandible, or lower jaw, comes under this sign, along with the great masseter, the strongest muscle in the body, which is used for chewing, not forgetting that cows chew the cud.

Mọi cơ bắp trong cơ thể đều thuộc quyền chủ quản của dấu hiệu này. Cơ là một cơ quan có khả năng co rút kích thước, qua đó đẩy hoặc kéo; đây là một hành động điển hình của Kim Ngưu. Vì thế, dấu hiệu này cai quản việc xoa bóp, vốn giúp duy trì tình trạng tốt của cơ bắp. Mọi sự thu hẹp hoặc siết chặt trong cơ thể đều thuộc Kim Ngưu, nên nó cai quản một số cơ vòng trong cơ thể gọi là các cơ thắt; chúng siết chặt, co rút và thu hẹp các lỗ hoặc ống khác nhau. Kim Ngưu cũng cai quản những tình trạng gây co thắt cơ, khi cơ đột ngột co lại mà không rõ nguyên nhân. Chẳng hạn, khi Mặt Trăng tạo góc hợp xấu với Kim Ngưu, chúng ta thấy các cơ không hoạt động bình thường. Xương hàm dưới thuộc dấu hiệu này, cùng với cơ cắn lớn, cơ khỏe nhất trong cơ thể, được dùng để nhai; cũng đừng quên rằng bò nhai lại.

Taurus also rules the ligaments, which bind

Kim Ngưu cũng cai quản các dây chằng, vốn

the bones together, and which take great strains under physical exertion. The idea of gripping and tightness is closely related here and is one of the most powerful of the Taurean qualities. This sign, therefore, rules ligatures, which can stop blood from flowing or haemorrhaging. One of the less obvious parts of the body that Taurus rules is the base of the spine area, where we find the sacrum bone, and the outflow of sacral nerves to the sexual organs.

nối xương với nhau và chịu sức căng lớn khi gắng sức thể chất. Ý niệm nắm chặt và căng cứng liên hệ mật thiết ở đây và là một trong những phẩm tính Kim Ngưu mạnh mẽ nhất. Do đó, dấu hiệu này cai quản dây thắt, vốn có thể ngăn máu lưu thông hoặc ngăn xuất huyết. Một trong những phần cơ thể ít rõ ràng hơn thuộc quyền cai quản của Kim Ngưu là vùng đáy cột sống, nơi có xương cùng và các dây thần kinh xương cùng tỏa ra đến cơ quan sinh dục.

The normal action of Taurus on the physical body produces constriction, but with Taurus or its ruler, Vulcan, afflicted, the throat is often affected and this may show as difficulty in swallowing and all the other symptoms which go along with dysphagia and globus hystericus (Globus refers to a 'lump in the throat' which does not disappear on swallowing; and we find 'globus hystericus' when no disease or organic cause can be discovered. The condition, most common in women, is associated with anxiety and lightness or spasm of throat muscles. The feeling may also be caused by a foreign object in the throat, or swelling of lymphoid tissues, such as tonsils or adenoids). Elsewhere, this aspect may produce biliousness with contraction of the gall bladder, closing of the pyloric sphincter and a stomach that bulges and feels 'blown up', and increased blood pressure through stimulation of the sympathetic nervous system.

Tác động bình thường của Kim Ngưu lên thể xác tạo ra sự co thắt, nhưng khi Kim Ngưu hoặc chủ tinh của nó là Vulcan chịu góc hợp xấu, cổ họng thường bị ảnh hưởng, có thể biểu hiện thành khó nuốt và mọi triệu chứng khác đi kèm chứng rối loạn nuốt và cảm giác nghẹn do thần kinh. Cảm giác nghẹn chỉ "khối nghẹn trong cổ họng" không biến mất khi nuốt; còn "cảm giác nghẹn do thần kinh" xuất hiện khi không thể phát hiện bệnh tật hay nguyên nhân hữu cơ nào. Tình trạng này phổ biến nhất ở phụ nữ, liên quan đến lo âu và sự căng hoặc co thắt các cơ họng. Cảm giác ấy cũng có thể do dị vật trong họng hoặc do mô bạch huyết sưng lên, chẳng hạn như amiđan hoặc mô vòm họng. Ở nơi khác, góc hợp này có thể gây rối loạn mật với sự co bóp túi mật, đóng cơ thắt môn vị, khiến dạ dày phình lên và có cảm giác "trướng", đồng thời làm tăng huyết áp do kích thích hệ thần kinh giao cảm.

The larynx, or voice box in the neck, and the sounds made by it, especially belching, gargling, and any deep sounding noise come under Taurus; the call of a cow or bull is very typical of the sounds of this sign. Laryngitis, pharyngitis and the hiccups that come with the irritation of nerves in the neck also come under this sign, especially when Mars afflicts it.

Thanh quản, tức cơ quan phát âm ở cổ, và những âm thanh do nó tạo ra, đặc biệt là ợ, súc miệng cùng mọi tiếng trầm, đều thuộc Kim Ngưu; tiếng bò cái hoặc bò đực là những âm thanh rất điển hình của dấu hiệu này. Viêm thanh quản, viêm họng và nấc cụt do kích thích các dây thần kinh ở cổ cũng thuộc dấu hiệu này, đặc biệt khi Sao Hỏa tạo góc hợp xấu với nó.

In the realm of communication, we find that

Trong lĩnh vực giao tiếp, chúng ta thấy Kim

Taurus rules the spoken word and communication by means of sound, especially those sounds made by the lips. Speaking, pronunciation, phonetics, monologues, pow-wows, indabas and deep conversations come under this sign, which easily can be garrulous, talkative and giggly. Taurus also rules the parts of poetry that rely on sound, like onomatopoeia, where the word imitates the sound of the thing meant. Words that rhyme, or speech where articulation is very important, also come under this sign. An afflicted Taurus suggests nonsense talk, jabbering and jabberwocky, or nonsense verse. When this sign is associated with Jupiter, it gives a laughter that gurgles or even whoops. When Pluto is associated with this sign, sounds become loud, sudden and coarse, like expletives, swear words or oaths.

Ngưu cai quản lời nói và sự giao tiếp bằng âm thanh, đặc biệt là những âm thanh do môi tạo ra. Nói năng, phát âm, ngữ âm, độc thoại, hội đàm, hội nghị bộ lạc và những cuộc trò chuyện sâu sắc đều thuộc dấu hiệu này, vốn có thể dễ dàng trở nên lắm lời, huyên thuyên và hay cười khúc khích. Kim Ngưu cũng cai quản những phần của thơ ca dựa vào âm thanh, như từ tượng thanh, trong đó từ ngữ mô phỏng âm thanh của sự vật được nói đến. Những từ có vần hoặc lời nói đòi hỏi sự cấu âm hết sức quan trọng cũng thuộc dấu hiệu này. Kim Ngưu chịu góc hợp xấu gợi ý lời nói vô nghĩa, nói líu lo và ngôn từ kỳ quặc, hoặc thơ vô nghĩa. Khi dấu hiệu này liên kết với Sao Mộc, nó tạo ra tiếng cười ùng ục hoặc thậm chí tiếng cười ré lên. Khi Sao Diêm Vương liên kết với dấu hiệu này, âm thanh trở nên lớn, đột ngột và thô tục, như những tiếng cảm thán tục tĩu, lời chửi rủa hoặc lời nguyền.

Keywords for Taurus, Vulcan and the Second House: – Các từ khóa cho Kim Ngưu, Vulcan và Nhà Hai:

Money; banks; shops; possessions; attachments; treasure; worth; value; resources; supplies; energy; fuel; petrol; foundations; floor; ground; soil; holes in the ground; valleys; roots; tree trunks; wood; boxes; boards; sticks; tubes; pipes; corridors; neck; cervix; throat; garrotte; mouth; lips; kiss; voice; speech; spoken word; songs; sound; narrowings; constrictions; squeeze; cows; bulls; John Bull; British Isles; Spain; muscle; push; pull; stocky; stable; solid; secure; rock; statues; bricks; pottery; earthenware; rope; tether; string; tape; wire; cable; tie; bind; fix; hold; resentment.

Tiền bạc; ngân hàng; cửa hàng; tài sản; sự gắn bó; kho báu; phẩm giá; giá trị; nguồn lực; vật tư; năng lượng; nhiên liệu; xăng dầu; nền móng; sàn; mặt đất; đất đai; lỗ dưới đất; thung lũng; rễ; thân cây; gỗ; hộp; ván; que; ống; đường ống; hành lang; cổ; cổ tử cung; họng; dây siết cổ; miệng; môi; nụ hôn; giọng nói; lời nói; ngôn từ được phát ra; bài hát; âm thanh; sự thu hẹp; sự co thắt; ép chặt; bò cái; bò đực; John Bull; Quần đảo Anh; Tây Ban Nha; cơ bắp; đẩy; kéo; chắc nịch; ổn định; rắn chắc; an toàn; đá; tượng; gạch; đồ gốm; đồ đất nung; dây thừng; dây buộc; dây nhỏ; băng; dây kim loại; cáp; thắt; buộc; cố định; giữ; oán giận.

THE PATH of TAURUS – ĐƯỜNG ĐẠO của KIM NGƯU

A man there was, tho' some did count him mad, The more he cast away, the more he had.—John Bunyan, The Pilgrim's Progress.

Có một người, dẫu vài người cho y điên dại, Càng vứt bỏ nhiều, y càng sở hữu nhiều hơn.—John Bunyan, Hành Trình của Người Hành

Hương.

The Fourth Ray of Art and Harmony through Conflict is most powerfully expressed through Taurus and its complementary sign, Scorpio. Whilst Scorpio lays emphasis on the conflict aspect of the Ray, in the actual dealings with energies that surface (sometimes 'out of the dark' and in unmanageable proportions), Taurus is more concerned with the channelling of the same energies.

Cung Bốn của Nghệ Thuật và Sự Hài Hòa Qua Xung Đột biểu hiện mạnh mẽ nhất qua Kim Ngưu và dấu hiệu bổ sung của nó là Hổ Cáp. Trong khi Hổ Cáp nhấn mạnh phương diện xung đột của cung này khi thực sự xử lý những năng lượng trồi lên, đôi khi "từ bóng tối" và với quy mô không thể kiểm soát, Kim Ngưu quan tâm nhiều hơn đến việc dẫn truyền chính những năng lượng ấy.

Alice Bailey's description of money as "concretised prana" is certainly valid. Prana is energy, and money can release great hoards of energy into active expression, whether artistically, into a doge's palace or an art gallery, or more mundanely, into a ponderous structure like a city bank, and through its customers, a host of industrial ventures. No wonder Taurus, therefore, rules the second house of the zodiac, which is concerned with money matters.

Mô tả của Bà Alice Bailey về tiền bạc như "prana được cụ thể hóa" chắc chắn là xác đáng. Prana là năng lượng, và tiền bạc có thể giải phóng những kho năng lượng khổng lồ để biểu hiện tích cực, dù theo phương diện nghệ thuật trong cung điện của một tổng trấn hay một phòng trưng bày nghệ thuật, hoặc theo cách trần tục hơn trong một công trình đồ sộ như ngân hàng thành phố và, qua các khách hàng của nó, trong vô số doanh nghiệp công nghiệp. Vì vậy, chẳng có gì đáng ngạc nhiên khi Kim Ngưu cai quản nhà hai của Hoàng đạo, vốn liên quan đến các vấn đề tiền bạc.

It is in this house that the densest concretions of habit in thought, emotion or action may occur, and where a personality might become so crystallised through the incorrect use of money that he might never escape. In this house, the natural home of Taurus, entanglement with the environment can become impossible to manage. The 'system' itself, whether political, social, educational or medical, may hold the person in thrall.

Chính trong nhà này có thể xuất hiện những kết tụ đậm đặc nhất của thói quen trong tư tưởng, cảm xúc hoặc hành động, và phàm ngã có thể kết tinh đến mức không bao giờ thoát ra được do sử dụng tiền bạc sai lầm. Trong nhà này, ngôi nhà tự nhiên của Kim Ngưu, sự vướng mắc với môi trường có thể trở nên không thể kiểm soát. Chính "hệ thống", dù là chính trị, xã hội, giáo dục hay y tế, có thể khống chế con người.

In this house, and in the manner according to the sign on the cusp, anyone or anything may become trapped; even the kingdoms of nature may become the target of the entrenched avarice of this house. It is where money matters bear down hardest and the detachment of the person with money is put

Trong nhà này, và theo cách thức do dấu hiệu ở đỉnh nhà quy định, bất kỳ ai hoặc bất kỳ điều gì cũng có thể mắc kẹt; ngay cả các giới trong tự nhiên cũng có thể trở thành mục tiêu của lòng tham đã ăn sâu thuộc nhà này. Đây là nơi những vấn đề tiền bạc đè nặng nhất và sự tách rời của người có tiền

to the severest test. Automation, systems, red tape, and computer methods all help to concretise. The person may work hard for his money, but never see it; the system has diverted it from him. Reliance on the mechanical aspects of our environment can certainly sap our independence.

chịu thử thách nghiêm khắc nhất. Tự động hóa, hệ thống, thủ tục quan liêu và các phương pháp điện toán đều góp phần tạo sự cụ thể hóa. Một người có thể lao động vất vả vì tiền nhưng chẳng bao giờ thấy nó; hệ thống đã chuyển nó khỏi tay y. Việc dựa dẫm vào các phương diện máy móc của môi trường chắc chắn có thể làm suy yếu tính độc lập của chúng ta.

The person influenced by this house may be given an abundance of supply to further some aspect of the soul's purpose, but he can easily become ensnared or diverted by the very money that he is handling. There is not just a love of art here, but a love of collections of art pieces; not just a love of the earth, the woods and the streams, but a love of the security of tenure that their ownership can bring. Only the most trusted of disciples are given endless supplies of wealth in the certain knowledge that it would be put to good use and not hoarded.

Người chịu ảnh hưởng của nhà này có thể nhận được nguồn cung dồi dào để thúc đẩy một phương diện nào đó trong mục đích của linh hồn, nhưng y dễ dàng mắc bẫy hoặc chệch hướng vì chính số tiền mình quản lý. Ở đây không chỉ có tình yêu nghệ thuật mà còn có lòng ham thích sưu tập các tác phẩm nghệ thuật; không chỉ có tình yêu đối với đất đai, rừng cây và sông suối mà còn có lòng yêu thích sự an toàn về quyền sở hữu do việc chiếm hữu chúng mang lại. Chỉ những đệ tử đáng tin cậy nhất mới nhận được nguồn của cải vô tận, với sự chắc chắn rằng họ sẽ sử dụng nó hữu ích chứ không tích trữ.

The second house is where temptation leads to actual experience (i.e., a materialisation of what is desired). It is only when one has been through an experience and then set it aside, that it can really be said that one has triumphed. This is the house of desires and it indicates where they are most easily realised. It represents the desire for:

Nhà hai là nơi cám dỗ dẫn đến kinh nghiệm thực tế, nghĩa là sự hiện hình của điều người ta mong muốn. Chỉ khi đã trải qua một kinh nghiệm rồi đặt nó sang một bên, người ta mới thực sự có thể nói rằng mình đã chiến thắng. Đây là nhà của dục vọng và nó cho biết nơi chúng dễ được hiện thực hóa nhất. Nó đại diện cho lòng mong muốn:

- New Experience
- Security
- Response
- Recognition

- Kinh nghiệm mới
- Sự an toàn
- Sự đáp ứng
- Sự công nhận

In this house, if the attitude of mind is sufficiently spiritual, money can bring freedom. However, often, so very often, the neophyte believes he should amass a fortune, and then spend the rest of his days

Trong nhà này, nếu thái độ của thể trí đủ tinh thần, tiền bạc có thể đem lại tự do. Tuy nhiên, người sơ cơ thường xuyên, hết sức thường xuyên, tin rằng mình nên tích lũy một gia tài rồi sống những ngày còn lại mà

unharassed by the need to forage for the necessities of life. In every instance, those who have tried this course of action have succumbed to some weakness or temptation, and the safe and secure way to the feet of the Master has been denied them.

không bị nhu cầu tìm kiếm các nhu yếu phẩm quấy nhiễu. Trong mọi trường hợp, những người thử theo đường lối hành động này đều khuất phục trước một điểm yếu hoặc cám dỗ nào đó, và con đường an toàn, vững chắc dẫn đến Dưới Chân Thầy đã khép lại với họ.

The myth of Theseus and the Minotaur is one that is very appropriate to the sign of Taurus:

Thần thoại về Theseus và Minotaur đặc biệt phù hợp với dấu hiệu Kim Ngưu:

"Poseidon, the Greek god of the sea and earthquakes, had two animals that were sacred to him. One was the horse, symbol of gushing springs, and the other was the bull, symbol of his fertile power and strong temper. In the course of certain festivals dedicated to Poseidon and called Taureia, black bulls were thrown into the waves of the sea.

"Poseidon, vị thần biển cả và động đất của Hy Lạp, có hai con vật thiêng. Một là ngựa, biểu tượng của những mạch nước phun trào; con kia là bò đực, biểu tượng cho quyền năng sinh sản và tính khí dữ dội của ông. Trong một số lễ hội dành cho Poseidon, gọi là lễ hội Bò Đực, người ta ném những con bò đực màu đen xuống sóng biển.

Minos, king of Crete, had a herd of fine bulls that were dedicated to Poseidon. He promised to sacrifice the finest of them to Poseidon, if he would grant him mastery over the seas, and the god agreed, with the result that the trade of Crete flourished, and Minos became even wealthier. However, when the time came for the sacrifice, Minos could not bear to let go of his favourite bull, and he tried to cheat Poseidon by substituting an inferior animal.

Minos, vua xứ Crete, có một đàn bò đực đẹp được hiến dâng cho Poseidon. Ông hứa sẽ hiến tế con đẹp nhất cho Poseidon nếu vị thần ban cho ông quyền làm chủ biển cả, và vị thần đồng ý; nhờ đó, thương mại của Crete hưng thịnh và Minos càng trở nên giàu có. Tuy nhiên, khi đến lúc hiến tế, Minos không nỡ từ bỏ con bò yêu thích và cố lừa Poseidon bằng cách thay thế nó bằng một con vật kém hơn.

Poseidon, of course, was not deceived and he enlisted the help of Aphrodite, the goddess of love, in a plan of retribution. She afflicted Queen Pasiphae, the wife of Minos, with an uncontrollable lust for the bull that Minos had withheld. Pasiphae, unable to control her desires, enlisted the help of Daedalus, the master craftsman of the palace, to build her a wooden bull in which she could disguise herself and mate with the bull that was the object of her lust.

Dĩ nhiên, Poseidon không bị lừa và ông nhờ Aphrodite, nữ thần tình yêu, giúp thực hiện kế hoạch báo thù. Bà khiến Hoàng hậu Pasiphae, vợ của Minos, nảy sinh dục vọng không thể kiểm soát đối với con bò mà Minos đã giữ lại. Không thể kiểm soát dục vọng của mình, Pasiphae nhờ Daedalus, người thợ thủ công bậc thầy trong cung điện, chế tạo một con bò bằng gỗ để bà có thể ẩn mình bên trong và giao phối với con bò là đối tượng dục vọng của mình.

The offspring of this union was the

Con sinh ra từ sự kết hợp này là Minotaur,

Minotaur, a creature with the head of a bull and the body of a man, which fed on human flesh. Minos kept the beast in a labyrinth, designed by Daedalus, which was so complex that anyone who entered had no hope of escape. To satisfy the Minotaur's demands for flesh, Minos fed it on young men and women that he took from Athens. Theseus, son of the king of Athens, was one of these young men destined for the Minotaur. But Ariadne, the daughter of Minos, fell in love with him, and gave him a ball of thread, with which he could guide himself through the labyrinth, kill the Minotaur, and then find his way out again."

một sinh vật có đầu bò và thân người, ăn thịt người. Minos nhốt quái vật trong một mê cung do Daedalus thiết kế, phức tạp đến mức bất kỳ ai bước vào đều không có hy vọng thoát ra. Để đáp ứng nhu cầu thịt người của Minotaur, Minos cho nó ăn thịt những người nam và nữ trẻ tuổi mà ông bắt từ Athens. Theseus, con trai vua Athens, là một trong những thanh niên bị định làm mồi cho Minotaur. Nhưng Ariadne, con gái của Minos, yêu chàng và trao cho chàng một cuộn chỉ để chàng có thể lần đường qua mê cung, giết Minotaur rồi tìm được lối ra."

In this story, the possessiveness of Minos and the desire and lust of Pasiphae create a monster which is representative of Taurus at its worst, when he is ruled purely by his instincts and desires, appropriately symbolised by the body of a man with head of a bull. The Taurean can easily become trapped in a labyrinth and maze of desires and attachments, only to be devoured by his own greed. We should never forget that we all have Taurus in our charts and are all, in varying degree, vulnerable to the pitfalls of materialism: "For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?" (St Mark 8:36).

Trong câu chuyện này, tính chiếm hữu của Minos cùng dục vọng và lòng ham muốn của Pasiphae tạo ra một quái vật đại diện cho Kim Ngưu ở trạng thái tồi tệ nhất, khi con người hoàn toàn chịu bản năng và dục vọng cai quản, được biểu tượng thích hợp bằng thân người đầu bò. Người Kim Ngưu có thể dễ dàng mắc kẹt trong mê cung chằng chịt của dục vọng và sự gắn bó, rồi bị chính lòng tham của mình nuốt chửng. Chúng ta không bao giờ nên quên rằng tất cả đều có Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh và, ở những mức độ khác nhau, đều dễ sa vào cạm bẫy của chủ nghĩa vật chất: "Vì nếu một người được cả thế gian mà mất linh hồn mình, thì có ích gì?" (Phúc Âm theo Thánh Máccô 8:36).

No sign in the zodiac presents the spiritually oriented individual with more difficulties than a birth in Taurus. In Aries, the grasping of the three bodies of the lower triad is a vigorous one but they are quickly turned into instruments put to higher use or as stepping-stones to the establishment of a bridgehead in some project. For Taurus, however, the matter is never so straightforward. It is not that he is devious in his methods or dislikes a frontal attack as is the case with Cancer; it is that he is deeply concerned with his vehicles of

Không dấu hiệu nào trong Hoàng đạo đặt ra nhiều khó khăn hơn cho người hướng về tinh thần so với việc sinh ra dưới dấu hiệu Kim Ngưu. Trong Bạch Dương, sự nắm giữ ba thể của tam nguyên thấp diễn ra mạnh mẽ, nhưng chúng nhanh chóng được biến thành các công cụ phục vụ mục đích cao hơn hoặc thành những bậc thang để thiết lập một vị trí đầu cầu trong dự án nào đó. Tuy nhiên, đối với Kim Ngưu, vấn đề không bao giờ đơn giản như vậy. Không phải y quanh co trong phương pháp hay không thích tấn công trực diện như trường hợp Cự Giải; mà vì y quan

consciousness and *all that goes with them*. The latter often includes a high artistic or aesthetic sense but along with that would go attachment to beautiful *objets d'art*. There often is exquisite taste and refinement in matters connected with the home establishment, but there is also heavy involvement with what makes up that establishment. It is the same with every field of interest to such an extent that it soon becomes obvious that the attachments are because of something deep within the Taurus subject rather than the allurement or glamour of his surroundings that bind him, imprison him, enmesh him. He may investigate matters spiritual but he will always want to be near to the ground, to the solid, tangible facts of life and the security, financial and otherwise, of his environment, and personality vehicles (The personality is here seen as the fusion of the physical, mental and emotional bodies).

tâm sâu sắc đến các vận cụ tâm thức của mình và *mọi điều đi kèm với chúng*. Những điều sau thường bao gồm cảm quan nghệ thuật hoặc thẩm mỹ cao, nhưng đồng thời cũng có sự gắn bó với những tác phẩm nghệ thuật đẹp đẽ. Người ấy thường có thị hiếu tinh tế và tao nhã trong các vấn đề liên quan đến việc bài trí nhà cửa, nhưng cũng can dự sâu nặng vào mọi thứ cấu thành sự bài trí ấy. Điều này cũng đúng trong mọi lĩnh vực quan tâm, đến mức chẳng bao lâu người ta nhận thấy rõ rằng chính một điều gì đó sâu kín bên trong người Kim Ngưu khiến y gắn bó, trói buộc, cầm tù và vướng mắc, chứ không phải sức quyến rũ hay ảo cảm của hoàn cảnh xung quanh. Y có thể nghiên cứu các vấn đề tinh thần nhưng luôn muốn gần mặt đất, gần những sự kiện vững chắc, hữu hình của đời sống, cùng sự an toàn về tài chính và các phương diện khác trong môi trường và các vận cụ phàm ngã của mình. Ở đây, phàm ngã được xem là sự dung hợp của thể xác, thể trí và thể cảm xúc.

Two of the most sensitive Taureans I ever knew demonstrated this over-riding quality of Taurus, as it affects spiritual growth, *par excellence*. Both were born into, or achieved great wealth. Both, from an early age were spiritually oriented; both knew that their soul's purpose lay in total committal to the Path; both had the freedom of action to pursue that path, and yet the years came and went without their taking any real steps towards this. They surrounded themselves with the symbols of that path but never truly came close to treading it in the sense of being fully committed. As far as I know they are still living well in the comfort and refinement that is associated with individuals of such taste and wealth. They entertain spiritually-minded people; the walls of their homes are decorated with expensive pictures expressing esoteric themes; the dishes on their tables hold food that has been carefully grown in ways that are esoterically acceptable; their children are

Hai người Kim Ngưu nhạy cảm nhất mà tôi từng biết đã biểu lộ nổi bật phẩm tính lấn át này của Kim Ngưu khi nó ảnh hưởng đến sự tăng trưởng tinh thần. Cả hai đều sinh ra trong cảnh giàu sang hoặc đã đạt được sự giàu có lớn lao. Ngay từ thuở nhỏ, cả hai đều hướng về tinh thần; cả hai đều biết mục đích của linh hồn mình nằm trong sự tận hiến hoàn toàn cho Đường Đạo; cả hai đều có quyền tự do hành động để theo đuổi con đường ấy, vậy mà năm tháng trôi qua, họ vẫn không thực hiện bất kỳ bước tiến thật sự nào theo hướng đó. Họ bao quanh mình bằng các biểu tượng của con đường ấy nhưng chưa bao giờ thực sự tiến gần đến việc bước đi trên đó theo ý nghĩa tận hiến trọn vẹn. Theo tôi biết, họ vẫn sống sung túc giữa sự tiện nghi và tao nhã gắn liền với những người có thị hiếu và của cải như vậy. Họ tiếp đãi những người có khuynh hướng tinh thần; tường nhà được trang trí bằng những bức tranh đắt tiền thể hiện các chủ đề nội môn; đĩa thức ăn trên bàn chứa thực phẩm

brought up with every opportunity to learn spiritual matters. They possess everything except commitment to the one essential prerequisite to rapid unfoldment: the breaking of those attachments that their desire for security has involved them in.

được canh tác cẩn thận theo những phương pháp được huyền bí học chấp nhận; con cái họ được nuôi dưỡng với mọi cơ hội học hỏi những vấn đề tinh thần. Họ sở hữu mọi thứ ngoại trừ sự tận hiến cho điều kiện tiên quyết thiết yếu duy nhất của sự khai mở nhanh chóng: phá vỡ những sự gắn bó mà lòng ham muốn an toàn đã khiến họ vướng vào.

You can substitute many subtle variations of this theme. The Taurean may be heavily involved in group social activities which he views as a path of service, but which, in fact, are pandering to his insecurity, and providing him with attachments that excuse him from meditating, from studying the occult classics, or becoming involved at a more spiritual level. Add other desires and veil these also in a facade of refinement and esoteric importance that is more apparent than real, and you have the problem of Taurus on the Path. Desire in all its forms can entrench, bind, ensnare, enslave, confine and attach the Taurus nature. Only when this is clearly understood can Taurus begin seriously to cooperate with the Higher Self and implement its purpose. Once this realisation is made, the whole situation for Taurus becomes endowed with opportunity for spiritual growth.

Các bạn có thể thay thế chủ đề này bằng nhiều biến thể tinh tế. Người Kim Ngưu có thể can dự sâu vào những hoạt động xã hội của nhóm mà y xem là con đường phụng sự, nhưng trên thực tế, chúng đang nuông chiều cảm giác bất an của y và cung cấp cho y những sự gắn bó để biện minh cho việc không tham thiền, không nghiên cứu các tác phẩm kinh điển huyền môn hoặc không tham gia ở cấp độ tinh thần hơn. Hãy thêm vào những dục vọng khác rồi cũng che phủ chúng bằng vẻ ngoài tao nhã và tầm quan trọng nội môn, vốn chỉ có vẻ thật hơn là thực sự như vậy, và các bạn sẽ thấy vấn đề của Kim Ngưu trên Đường Đạo. Dục vọng dưới mọi hình thức có thể khiến bản chất Kim Ngưu cố thủ, bị ràng buộc, mắc bẫy, nô dịch, giam hãm và gắn chặt. Chỉ khi thấu hiểu rõ điều này, Kim Ngưu mới có thể bắt đầu nghiêm túc hợp tác với Bản Ngã Cao Siêu và thực hiện mục đích của nó. Một khi đạt được nhận thức này, toàn bộ tình thế của Kim Ngưu sẽ tràn đầy cơ hội tăng trưởng tinh thần.

It is my experience, through spiritual consultations, that an emotional attachment to a person or thing holds more people back from total commitment to the Path and from the capacity to withdraw and meditate than anything else. While anyone retains an umbilical chord of emotional energy with an object of attachment, he remains that which an umbilical chord signifies—an embryo, a spiritual embryo—and is not ready for rebirth. It is hard! I was a bachelor of 28 years of age with no family commitments

Qua những lần tham vấn tinh thần, kinh nghiệm của tôi cho thấy sự gắn bó cảm xúc với một người hoặc một vật cản trở nhiều người tận hiến hoàn toàn cho Đường Đạo và cản trở khả năng rút lui để tham thiền hơn bất kỳ điều gì khác. Chừng nào một người còn duy trì dây rốn năng lượng cảm xúc nối với đối tượng gắn bó, y vẫn là điều mà dây rốn biểu thị—một phôi thai, một phôi thai tinh thần—và chưa sẵn sàng tái sinh. Điều ấy thật khó khăn! Tôi là một người độc thân hai mươi tám tuổi, không có trách nhiệm gia

and very little dharma (The duty of a man is his dharma. If he is married and has young children, his duty is to his family until the children are old enough to fend for themselves. If he has debts, or other equally restricting responsibilities, his duty is not completed until he has freed himself from those things in the outside world, which continually make demands on his attention and energy. Only then will the Master approach). It took me five years of patient endeavour to break all the links that constituted my attachments.

đình và có rất ít bổn phận. Bổn phận của một người là nghĩa vụ của y. Nếu đã kết hôn và có con nhỏ, bổn phận của y là đối với gia đình cho đến khi con cái đủ lớn để tự lo liệu. Nếu mắc nợ hoặc có những trách nhiệm hạn chế tương tự, bổn phận của y chưa hoàn tất cho đến khi y tự giải thoát khỏi những điều trong thế giới bên ngoài vốn liên tục đòi hỏi sự chú ý và năng lượng của mình. Chỉ khi đó Chân sư mới đến gần. Tôi đã mất năm năm kiên trì nỗ lực mới phá vỡ được mọi mối liên kết cấu thành những sự gắn bó của mình.

Where the source of attachment is an object like wealth or position or even some fetish, one must "Tear it out by the roots!" as H.P. Blavatsky once put it. It may be a seven-headed hydra, or a hidden Minotaur devouring your best substance; it may be a subtle Circe, real or mythical or a spectre of insecurity; but while it attaches, you can never withdraw: "It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God". (St Matthew 19:24). The Master will have to pass you by: 'Too cluttered with impedimenta! Too many needs and wants! Too rich in prejudices and creeds to be of much value!' You cannot carry any of these into the kingdom of heaven, the entry to which is always through the eye of a needle (a supreme act of focus).

Khi nguồn gốc của sự gắn bó là một đối tượng như của cải, địa vị hoặc thậm chí một vật sùng bái nào đó, người ta phải "Nhổ bật nó tận gốc!" như Bà H. P. Blavatsky từng nói. Nó có thể là con quái vật rắn bảy đầu, hoặc một Minotaur ẩn kín đang nuốt chửng chất liệu tốt đẹp nhất của các bạn; có thể là một phù thủy Circe tinh vi, có thật hoặc huyền thoại, hay bóng ma của cảm giác bất an; nhưng chừng nào nó còn ràng buộc, các bạn không bao giờ có thể rút lui: "Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn người giàu vào Thiên Giới." (Phúc Âm theo Thánh Mátthêu 19:24). Chân sư sẽ phải đi qua mà bỏ lại các bạn: "Quá chất đầy hành trang vướng víu! Quá nhiều nhu cầu và ham muốn! Quá giàu thành kiến và tín điều nên chẳng mấy hữu dụng!" Các bạn không thể mang bất kỳ điều nào trong số ấy vào Thiên Giới, nơi lối vào luôn đi qua lỗ kim, tức một hành động tập trung tối cao.

This is why meditation is not just a matter of retiring from public life for half an hour each day and then emerging to join once more the throngs of hedonists who hash and rehash reality into splinters that together are called maya. Maya, the great illusion that the mass of humanity labours under, leads us to think that the only reality we perceive is through the senses and the objective mind. Many great men have given their lives to the debunking of maya in its grossest

Đây là lý do tham thiền không chỉ là vấn đề rút khỏi đời sống công cộng nửa giờ mỗi ngày rồi lại bước ra hòa vào đám đông những người theo chủ nghĩa hưởng lạc, những kẻ liên tục băm nhỏ thực tại thành các mảnh vụn mà khi hợp lại được gọi là ảo lực. Ảo lực, ảo tưởng lớn lao mà đại khối nhân loại đang nhọc nhằn chịu đựng, khiến chúng ta nghĩ rằng thực tại duy nhất mình nhận biết là qua các giác quan và thể trí khách quan. Nhiều vĩ nhân đã hiến dâng cuộc đời để vạch trần ảo

form of glamour and materialism: Plato, Socrates, Buddha, Christ, Shakespeare, Browning, Eliot, Whitman . . . the list is endless. The practice of meditation brings one to an inevitable confrontation with maya.

lực trong hình thức thô thiển nhất của nó là ảo cảm và chủ nghĩa vật chất: Plato, Socrates, Đức Phật, Đức Christ, Shakespeare, Browning, Eliot, Whitman... danh sách này là vô tận. Việc thực hành tham thiền đưa người ta đến cuộc đối diện không thể tránh khỏi với ảo lực.

The concept of maya (Sanskrit for 'illusion') originates from Hindu philosophy. It describes the cosmos as both real and illusory, since its reality is not everlasting. In other words, the permanence of matter is really an illusion, and only that which is changeless and eternal is real. Plato describes maya succinctly and majestically in his analogy of the Cave (from his *Republic*), which is an illustration of the growth of man's consciousness towards higher states, from the unreal towards the real:

Khái niệm ảo lực, nghĩa là "ảo tưởng" trong tiếng Phạn, bắt nguồn từ triết học Ấn Độ. Nó mô tả vũ trụ vừa có thật vừa hư ảo, vì thực tại của nó không vĩnh cửu. Nói cách khác, tính trường tồn của vật chất thực ra là một ảo tưởng, và chỉ điều bất biến, vĩnh cửu mới là thực. Plato mô tả ảo lực một cách súc tích và hùng vĩ trong phép loại suy về Hang Động, trích từ tác phẩm *Cộng Hòa* của ông, minh họa sự tăng trưởng của tâm thức con người hướng đến các trạng thái cao hơn, từ cái không thực đến cái thực:

"I want you to picture the enlightenment or ignorance of our human conditions somewhat as follows: Imagine an underground chamber, like a cave with an entrance to the daylight and running a long way underground. In this chamber there are men who have been prisoners there since they have been children, their legs and necks being so fastened that they can only look straight ahead of them and cannot turn their heads. Behind them and above them a fire is burning, and between the fire and the prisoners runs a road, in front of which a curtain-wall has been built, like the screen at puppet shows between the operators and their audience, above which they show their puppets. Imagine further that there are men carrying all sorts of gear along behind the curtain-wall, including figures of men and animals made of wood and stone and other materials, and that some of these men, as is natural, are talking, and some are not.

"Tôi muốn các bạn hình dung sự giác ngộ hoặc vô minh trong tình trạng con người của chúng ta như sau: Hãy tưởng tượng một căn phòng dưới lòng đất, giống như hang động có lối ra ánh sáng ban ngày và kéo dài sâu vào lòng đất. Trong phòng có những người bị giam cầm ở đó từ thuở nhỏ, chân và cổ bị khóa chặt đến mức họ chỉ có thể nhìn thẳng về phía trước mà không thể quay đầu. Phía sau và phía trên họ có một ngọn lửa đang cháy; giữa ngọn lửa và các tù nhân là một con đường, phía trước con đường dựng một bức tường màn, giống như tấm màn tại sân khấu múa rối ngăn người điều khiển với khán giả và phía trên đó họ trình diễn các con rối. Hãy tưởng tượng thêm rằng có những người mang đủ loại vật dụng đi phía sau bức tường màn, gồm các hình người và thú làm bằng gỗ, đá cùng những vật liệu khác; và như lẽ tự nhiên, vài người trong số họ đang nói, còn những người khác thì im lặng.

An odd picture, and an odd sort of prisoner. They are drawn from life. For tell me, do you

Một cảnh tượng kỳ lạ và một loại tù nhân kỳ lạ. Họ được phác họa từ đời thực. Hãy nói cho

think our prisoners could see anything of themselves, or their fellows, except shadows thrown by the fire on the wall of the cave opposite them? How could they see anything else if they were prevented from moving their heads all their lives? And would they see anything more of the objects carried along the road? Of course not. Then if they were able to talk to each other, would they not assume that the shadows they saw were real things? Inevitably. And if the wall of their prison opposite them reflected sound, don't you think that they would suppose, whenever one of the passers-by on the road spoke, that the voice belonged to the shadow passing before them? They would be bound to think so.

tôi biết, các bạn có nghĩ những tù nhân ấy có thể thấy điều gì về bản thân hoặc bạn tù ngoài những chiếc bóng do ngọn lửa chiếu lên bức tường hang động đối diện họ không? Làm sao họ có thể thấy điều gì khác nếu suốt đời không được cử động đầu? Và họ có thể thấy gì hơn về những vật được mang dọc con đường không? Dĩ nhiên là không. Vậy nếu có thể trò chuyện với nhau, chẳng phải họ sẽ cho rằng những chiếc bóng mình thấy là những vật có thật sao? Chắc chắn như vậy. Và nếu bức tường nhà tù đối diện họ phản hồi âm thanh, các bạn không nghĩ rằng mỗi khi một người đi trên đường cất tiếng, họ sẽ cho rằng giọng nói ấy thuộc về chiếc bóng đang đi ngang trước mặt mình sao? Họ tất phải nghĩ như vậy.

And so they would believe that the shadows of the objects we mentioned were in all respects real. Then think what would naturally happen to them if they were released from their bonds and cured of their delusions. Suppose one of them were let loose, and suddenly compelled to stand up and turn his head and look towards the fire; all these actions would be painful and he would be too dazzled to see properly the objects of which he used to see the shadows. So if he was told that what he used to see was mere illusion and that he was now nearer reality and seeing more correctly, because he was turned towards objects that were more real, and if on top of that he were compelled to say what each of the passing objects was when it was pointed out to him, don't you think he would be at a loss, and think that what he used to see was more real than the objects now being pointed out to him? And if he were made to look directly at the light of the fire, it would hurt his eyes and he would turn back and take refuge in the things which he could see, which he would think really far clearer than the things being shown to him.

Và như thế, họ sẽ tin rằng bóng của những vật chúng ta vừa đề cập hoàn toàn có thật. Bây giờ hãy nghĩ xem điều gì sẽ tự nhiên xảy ra nếu họ được giải thoát khỏi xiềng xích và chữa khỏi những ảo tưởng. Giả sử một người được tháo trói rồi đột ngột bị buộc phải đứng lên, quay đầu và nhìn về phía ngọn lửa; tất cả những hành động này đều gây đau đớn, và ánh sáng sẽ làm y lóa mắt đến mức không thể nhìn rõ những vật mà trước đây y chỉ thấy bóng. Vậy nếu có người bảo rằng những gì y từng thấy chỉ là ảo tưởng, rằng giờ đây y đã gần thực tại hơn và thấy chính xác hơn vì đã quay về phía những vật có thực tính cao hơn; hơn nữa, nếu người ta chỉ từng vật đi ngang và buộc y phải nói đó là gì, các bạn không nghĩ rằng y sẽ bối rối và cho rằng những gì mình từng thấy có thực tính cao hơn những vật hiện đang được chỉ cho mình sao? Và nếu bị buộc nhìn thẳng vào ánh lửa, mắt y sẽ đau, y sẽ quay lại và tìm nơi nương náu trong những vật mình có thể nhìn thấy, vì y cho rằng chúng thật sự rõ ràng hơn nhiều so với những vật đang được chỉ cho mình.

And if he were forcibly dragged up the steep

Và nếu y bị cưỡng ép kéo lên con dốc cao, gồ

and rocky ascent and not let go until he had been dragged out into the sunlight, the process would be a painful one, to which he would much object, and when he emerged into the light his eyes would be so overwhelmed by the brightness of it, that he wouldn't be able to see a single one of the things he was now told were real. Certainly not at first. He would need to grow accustomed to the light before he could see things in the world outside the cave. First he would find it easier to look at shadows, next at the reflections of men and other objects in water, and later on at the objects themselves. After that he would find it easier to observe the heavenly bodies and the sky at night than by day, and to look at the light of the moon and the stars, rather than at the sun and its light. The thing he would be able to do last would be to look directly at the sun, and observe its nature without using reflections in water or any other medium, but just as it is.

ghề đá, không được buông ra cho đến khi bị lôi ra dưới ánh mặt trời, tiến trình ấy sẽ đau đớn và khiến y hết sức phản kháng; khi bước ra ánh sáng, mắt y sẽ bị độ chói áp đảo đến mức không thể thấy bất kỳ vật nào mà giờ đây người ta bảo là có thật. Chắc chắn lúc đầu y không thể thấy. Y cần dần quen với ánh sáng trước khi có thể nhìn thấy sự vật trong thế giới bên ngoài hang động. Trước tiên, y sẽ thấy nhìn bóng dễ hơn; kế đến là hình phản chiếu của người và các vật khác trong nước; rồi sau đó mới nhìn chính những vật ấy. Tiếp theo, y sẽ thấy quan sát các thiên thể và bầu trời vào ban đêm dễ hơn ban ngày, nhìn ánh sáng của Mặt Trăng và các vì sao dễ hơn nhìn Mặt Trời cùng ánh sáng của nó. Điều cuối cùng y có thể làm là nhìn thẳng vào Mặt Trời và quan sát bản chất của nó mà không dùng hình phản chiếu trong nước hay bất kỳ trung gian nào khác, chỉ nhìn nó đúng như nó vốn là.

Later on he would come to the conclusion that it is the sun that produces the changing seasons and years, and controls everything that he and his fellow prisoners used to see. And when he thought of his first home and what passed for wisdom there, and of his fellow-prisoners, don't you think he would congratulate himself on his good fortune and be sorry for them? Very much so.

Về sau, y sẽ đi đến kết luận rằng chính Mặt Trời tạo ra các mùa và năm luôn thay đổi, đồng thời kiểm soát mọi điều mà y và những bạn tù từng thấy. Và khi nghĩ đến nơi ở đầu tiên, đến điều được xem là minh triết tại đó cùng những bạn tù của mình, các bạn không nghĩ rằng y sẽ mừng cho vận may của bản thân và thương xót họ sao? Chắc chắn là vậy.

There was probably a certain amount of honour and glory to be won amongst the prisoners, and prizes for keen-sightedness for anyone who could remember the order of sequence among the passing shadows and so be best able to predict their future appearances. Will our released prisoner hanker after prizes or envy his power to honour? Won't he be more likely to feel, as Homer says, that he would rather be 'a serf in the house of some landless man', or indeed anything else in the world, than live and think as they do? Yes, he would prefer

Có lẽ người ta có thể giành được một mức độ danh dự và vinh quang nào đó giữa các tù nhân, cùng những phần thưởng về nhãn lực tinh tường dành cho bất kỳ ai có thể nhớ thứ tự xuất hiện của những chiếc bóng đi ngang và nhờ đó dự đoán tốt nhất những lần xuất hiện tương lai của chúng. Liệu tù nhân được giải thoát có thèm khát các phần thưởng hoặc ghen tị với quyền lực và danh dự của họ không? Chẳng phải nhiều khả năng y sẽ cảm thấy, như Homer nói, rằng mình thà làm "nông nô trong nhà một người không có đất", hoặc thật ra làm bất cứ điều gì khác

anything to a life like theirs. Then what do you think would happen if he went back to sit in his old seat in the cave? Wouldn't his eyes be blinded by the darkness because he had come in suddenly out of the daylight? And if he had to discriminate between the shadows, in competition with the other prisoners, while he was still blinded and before his eyes got used to the darkness— a process that might take some time— wouldn't he be likely to make a fool of himself? And then they would say that his visit to the upper world had ruined his sight, and that his attempt was not worth even attempting. And if anyone tried to release them and lead them up, they would kill him if they could lay hands on him.

trên đời, còn hơn sống và suy nghĩ như họ sao? Đúng vậy, y sẽ thích bất cứ điều gì hơn một cuộc đời như họ. Vậy các bạn nghĩ điều gì sẽ xảy ra nếu y trở lại ngồi vào chỗ cũ trong hang động? Chẳng phải mắt y sẽ mù lòa vì bóng tối, bởi y vừa đột ngột bước vào từ ánh sáng ban ngày sao? Và nếu phải phân biện giữa những chiếc bóng, tranh tài với các tù nhân khác khi mắt vẫn còn lòa và chưa quen với bóng tối—một tiến trình có thể mất khá lâu—chẳng phải y rất có thể sẽ tự biến mình thành trò cười sao? Khi ấy họ sẽ nói rằng chuyến đi lên thế giới bên trên đã hủy hoại thị lực của y và việc cố đi lên thậm chí chẳng đáng thử. Nếu có ai tìm cách giải thoát và dẫn họ lên trên, họ sẽ giết người ấy nếu có thể bắt được.

Now this simile must be connected, throughout, with what preceded it. The visible realm corresponds to the prison and the light of the fire in the prison to the power of the sun. And you won't go wrong if you connect the ascent into the upper world and the sight of the objects there with the upward progress of the mind into the intelligible realm—that's my guess which is what you are anxious to hear. The truth of the matter is, after all, known only to God. But in my opinion, for what it is worth, the final thing to be perceived in the intelligible realm, and perceived only with difficulty, is the absolute form of Good; once seen, it is inferred to be responsible for everything right and good, producing in the visible realm light and the source of light, and being, in the intelligible realm itself, the controlling source of reality and intelligence. As anyone who is going to act rationally either in public or in private must perceive it.

Giờ đây, phép so sánh này phải được liên hệ toàn diện với những điều đi trước. Lĩnh vực hữu hình tương ứng với nhà tù, còn ánh lửa trong nhà tù tương ứng với quyền năng của Mặt Trời. Các bạn sẽ không sai nếu liên hệ việc đi lên thế giới bên trên và nhìn thấy các sự vật tại đó với sự tiến lên của thể trí vào lĩnh vực khả tri—đó là phỏng đoán của tôi, điều các bạn nóng lòng muốn nghe. Suy cho cùng, chân lý của vấn đề chỉ Thượng đế mới biết. Nhưng theo ý kiến của tôi, dù có giá trị đến đâu, điều cuối cùng được nhận biết trong lĩnh vực khả tri, và chỉ có thể nhận biết với nhiều khó khăn, là hình tướng tuyệt đối của Điều Thiện; một khi thấy nó, người ta suy ra rằng nó chịu trách nhiệm về mọi điều đúng đắn và tốt lành, tạo ra ánh sáng cùng nguồn sáng trong lĩnh vực hữu hình, còn trong chính lĩnh vực khả tri, nó là nguồn kiểm soát thực tại và trí tuệ. Bất kỳ ai muốn hành động hợp lý trong đời sống công cộng hay riêng tư đều phải nhận biết nó.

You will perhaps also agree with me that it won't be surprising if those who get so far are unwilling to return to mundane affairs, and if their minds long to remain among higher things. That's what we should expect

Có lẽ các bạn cũng sẽ đồng ý với tôi rằng chẳng có gì đáng ngạc nhiên nếu những người tiến xa đến vậy không muốn trở lại những công việc trần tục và thể trí của họ khao khát lưu lại giữa những điều cao siêu.

if our simile is to be trusted. Nor will you think it strange that anyone who descends from contemplation of the divine to the imperfection of human life should blunder and make a fool of himself, if, while still blinded and unaccustomed to the surrounding darkness, he's forcibly put on trial in the law courts or elsewhere about the images of justice and their shadows, and made to dispute about the conceptions of justice held by men who have never seen absolute justice. But anyone with any sense, will remember that the eyes may be unsighted in two ways, by a transition either from light to darkness or from darkness to light, and that the same distinction applies to the mind. So when he sees a mind confused and unable to see clearly he will not laugh without thinking, but will ask himself whether it has come from a clearer world and is confused by the unaccustomed darkness, or whether it is dazzled by the stronger light of the clearer world to which it has escaped from its previous ignorance."

Đó là điều chúng ta nên chờ đợi nếu phép so sánh này đáng tin cậy. Các bạn cũng sẽ không thấy lạ khi một người từ sự chiêm ngưỡng điều thiêng liêng đi xuống chỗ bất toàn của đời sống con người lại phạm sai lầm và tự biến mình thành trò cười, nếu trong lúc vẫn còn lòa mắt và chưa quen với bóng tối xung quanh, y bị cưỡng ép ra xét xử tại tòa án hoặc nơi khác về những hình ảnh của công lý cùng bóng của chúng, rồi bị buộc tranh luận về những quan niệm công lý của những người chưa bao giờ thấy công lý tuyệt đối. Nhưng bất kỳ người nào có lý trí đều nhớ rằng mắt có thể mất thị lực theo hai cách: do chuyển tiếp từ ánh sáng sang bóng tối hoặc từ bóng tối sang ánh sáng, và sự phân biệt tương tự cũng áp dụng cho thể trí. Vì vậy, khi thấy một thể trí bối rối và không thể nhìn rõ, y sẽ không cười thiếu suy xét, mà sẽ tự hỏi liệu nó vừa đến từ một thế giới sáng rõ hơn và đang bối rối vì bóng tối xa lạ, hay nó đang lóa mắt trước ánh sáng mạnh hơn của thế giới sáng rõ mà nó vừa thoát đến từ tình trạng vô minh trước kia."

This analogy is a most useful object for meditation. Meditation is the mechanism whereby we can come to a comprehension of the unreality of these shadows that we call the material world and of the progressive revelation that lies ahead of us if we use meditation as a daily habit. Meditation is the sure and safe way of making an ascent to the upper worlds, out of bondage and maya into serenity, illumination and liberation. The lessons taught by the Christ and the Buddha have special meaning for the sign of Taurus. The Buddha taught that suffering comes from attachment to things transient. Attachments to people, places, and things must, inevitably, lead to suffering, for nothing endures except that which is inward and spiritual. Christ taught that the Path is trodden by those who can transmute their desires (for the transient) into higher and enduring matters.

Phép loại suy này là một đối tượng tham thiền vô cùng hữu ích. Tham thiền là bộ máy giúp chúng ta thấu hiểu tính không thực của những chiếc bóng mà chúng ta gọi là thế giới vật chất, cùng sự mặc khải tuần tự đang chờ phía trước nếu chúng ta biến tham thiền thành thói quen hằng ngày. Tham thiền là con đường chắc chắn và an toàn để đi lên các thế giới bên trên, thoát khỏi cảnh nô lệ và ảo lực để tiến vào sự tĩnh lặng, soi sáng và giải thoát. Những giáo huấn của Đức Christ và Đức Phật có ý nghĩa đặc biệt đối với dấu hiệu Kim Ngưu. Đức Phật dạy rằng đau khổ phát sinh từ sự gắn bó với những điều phù du. Sự gắn bó với con người, nơi chốn và sự vật chắc chắn phải dẫn đến đau khổ, vì không gì tồn tại lâu dài ngoại trừ điều ở bên trong và thuộc tinh thần. Đức Christ dạy rằng những người có thể chuyển hóa dục vọng của mình đối với điều phù du thành những điều cao siêu và trường tồn sẽ bước đi trên Đường Đạo.

Meditation should lead us to the meditative life that occupies our actions and attention 24 hours of every day so that the words of this famous mantra become a reality:

Tham thiền phải dẫn chúng ta đến đời sống thiền định chi phối mọi hành động và sự chú ý suốt hai mươi bốn giờ mỗi ngày, để những lời của mantram nổi tiếng này trở thành hiện thực:

From the unreal lead me to the Real

Từ điều không thực, xin dẫn con đến Điều Thực

From darkness lead me to the Light

Từ bóng tối, xin dẫn con đến Ánh Sáng

From death lead me to Immortality.

Từ cái chết, xin dẫn con đến Sự Bất Tử.

— Upanishads

— Áo Nghĩa Thư

We all need some tangible means of guidance, like the thread of Ariadne, which our consciousness can grasp and use to lead us out of the darkness of materialism and the grip of our senses. Meditation, of all the esoteric disciplines, patiently and persistently practised, will lead you from the unreal to the real. The safe and secure way on the Path is to give all your wealth of prana to:

Tất cả chúng ta đều cần một phương tiện dẫn đường hữu hình nào đó, giống như sợi chỉ của Ariadne, để tâm thức chúng ta có thể nắm lấy và sử dụng nhằm dẫn chúng ta ra khỏi bóng tối của chủ nghĩa duy vật và sự kìm kẹp của các giác quan. Trong tất cả các pháp môn huyền bí, tham thiền, nếu được thực hành kiên nhẫn và bền bỉ, sẽ dẫn các bạn từ cái hư ảo đến cái chân thực. Con đường an toàn và vững chắc trên Đường Đạo là trao toàn bộ nguồn prana dồi dào của các bạn cho:

• Serving mankind;

• Phụng sự nhân loại;

• Studying the classics of Ancient Wisdom;

• Nghiên cứu các tác phẩm kinh điển của Minh Triết Cổ Xưa;

• Meditation;

• Tham thiền;

. . . and *then* wealth in the greatest abundance becomes yours. A man, who had lived life to the full, left the following epitaph on his coffin:

... và *khi ấy*, sự phong phú dồi dào nhất sẽ thuộc về các bạn. Một người đã sống cuộc đời trọn vẹn để lại lời khắc sau trên quan tài của mình:

What I spent I had; what I kept I lost;

Điều tôi tiêu đi, tôi đã có; điều tôi giữ lại, tôi đã mất;

what I gave I have.

điều tôi cho đi, tôi vẫn còn.

TAURUS RISING: TAURUS on the ASCENDANT – KIM NGƯU MỌC: KIM NGƯU ở ĐIỂM MỌC

... as having nothing, and yet possessing all things.—II Corinthians 6:10

... dường như chẳng có gì, mà lại có mọi sự.—Thư thứ hai gửi tín hữu Côrintô 6:10

The Sun and its position in the horoscope indicate the nature of the personality and affect its behaviour. In the astrology of the new millennium, however, the preponderance of the personality is reduced and the Higher Self is considered much more important. The latter is represented in the horoscope by the Rising sign.

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh biểu thị bản chất của phàm ngã và tác động đến cách hành xử của phàm ngã. Tuy nhiên, trong chiêm tinh học của thiên niên kỷ mới, ưu thế của phàm ngã giảm xuống và Bản Ngã Cao Siêu được xem là quan trọng hơn nhiều. Bản Ngã Cao Siêu được biểu thị trong lá số chiêm tinh bằng dấu hiệu mọc.

The Rising sign, also called the Ascendant, refers to the sign of the zodiac that is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You do not have to be born in Taurus to have this sign Rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the Ascendant changes every two hours as the earth rotates, Taurus is Rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what Rising sign you have and its significance.

Dấu hiệu mọc, còn gọi là Điểm mọc, chỉ dấu hiệu hoàng đạo nằm trên đường chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh cho thấy nó ngay tại vị trí "chín giờ" trên lá số. Các bạn không nhất thiết phải sinh trong Kim Ngưu mới có dấu hiệu mọc này; thật ra, xác suất là một trên mười hai. Vì dấu hiệu ở Điểm mọc thay đổi mỗi hai giờ khi Trái Đất tự quay, nên mỗi ngày Kim Ngưu mọc trong khoảng hai giờ. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có thể xác định dấu hiệu mọc của mình và thâm nghĩa của nó.

In the new astrology the Rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the Ascendant, in the light of scientific research indicating that Rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong nền chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Quả thật, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến đến việc nhấn mạnh Điểm mọc, dưới ánh sáng của nghiên cứu khoa học cho thấy rằng, hơn bất cứ yếu tố nào khác, các dấu hiệu mọc đem lại một mức độ xác chứng khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and Rising sign are usually different, although they can be the same if you were born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Taurus as their Sun sign will also have Taurus Rising. This means that both the Sun and Taurus were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration,

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu các bạn sinh gần lúc bình minh. Những người sinh ra với Kim Ngưu là dấu hiệu mặt trời cũng có thể có Kim Ngưu mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Kim Ngưu đều ở trên đường chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh mẽ và sẽ ảnh

and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Taurean qualities in your life and also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

hưởng đến toàn bộ lá số. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Kim Ngưu trong đời sống của các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ cho những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

When Taurus is Rising or on the Ascendant, we say that this sign rules the spiritual growth of the individual or his Soul's Purpose:

Khi Kim Ngưu mọc hoặc ở Điểm mọc, chúng ta nói rằng dấu hiệu này cai quản sự trưởng thành tinh thần của cá nhân hay Thiên Ý của linh hồn y:

Stones towards the earth descend;

Đá rơi về phía đất;

Rivers to the ocean roll;

Sông cuộn chảy ra khơi;

Ev'ry motion has some end;—

Mọi chuyển động đều có nơi hướng đến;—

What is thine, beloved soul?

Hỡi linh hồn yêu dấu, đâu là chốn của ngươi?

— John Byrom, The Soul's Tendency towards its True Centre

— John Byrom, Xu Hướng của Linh Hồn về Trung Tâm Chân Thực

The Rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential, which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the Rising sign and the aspects that are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, it is more correct to take his Rising sign, the place of the Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều tiết những nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thường có thể không bao giờ hiển lộ trừ phi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích lâm phàm của linh hồn bằng cách khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp hình thành với nó. Quả thật, khi một người đang bước trên Đường Đạo khai mở tinh thần, sẽ chính xác hơn nếu lấy dấu hiệu mọc của y, vị trí của Bản Ngã Cao Siêu, làm yếu tố đại diện cho y thay vì dấu hiệu mặt trời.

There is a relationship between the sign of Taurus and its ruler, Vulcan, which brings together two important Ray qualities that have more affinity for each other than any other two Rays, from the point of view of mankind. These are the Fourth Ray of Art and Harmony through Conflict—which rules the Fourth (human) Kingdom, and whose influences are most reflected through

Có một mối liên hệ giữa dấu hiệu Kim Ngưu và chủ tinh Vulcan của nó, qua đó kết hợp hai phẩm tính cung quan trọng vốn có ái lực với nhau nhiều hơn bất kỳ hai cung nào khác, xét từ quan điểm của nhân loại. Đó là Cung Bốn của Nghệ Thuật và Sự Hài Hòa thông qua Xung Đột—cai quản giới thứ tư, tức giới nhân loại, và có những ảnh hưởng phản ánh rõ nhất qua Kim Ngưu và Hổ Cáp—

Taurus and Scorpio—and the First Ray of Will and Power.

cùng Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng.

The mental bodies of about sixty-percent of mankind today are responsive to the Fourth Ray. For this large group, growth of mental awareness is usually associated with periods of intense mental stress, conflict and crisis. These put the individual under test and trial (Scorpio) and force him to respond, if only to save himself from mental breakdown. Inevitably, he does respond, and with the sort of courage that has always characterised the human race, despite its many other faults. He fights back, adjusts and readjusts his environment physically to himself (mentally), resolves the crisis and feels better for it because he has become more aware, more conscious through his efforts at resolution.

Ngày nay, thể trí của khoảng sáu mươi phần trăm nhân loại đáp ứng với Cung Bốn. Đối với nhóm đông đảo này, sự phát triển nhận thức trí tuệ thường gắn liền với những giai đoạn căng thẳng, xung đột và khủng hoảng trí tuệ dữ dội. Những điều này đặt cá nhân dưới sự thử thách và khảo nghiệm (Hổ Cáp), đồng thời buộc y phải đáp ứng, dù chỉ để tự cứu mình khỏi suy sụp tinh thần. Y tất yếu sẽ đáp ứng, với lòng dũng cảm vốn luôn là nét đặc trưng của nhân loại, bất chấp nhiều khuyết điểm khác. Y chống trả, điều chỉnh rồi tái điều chỉnh môi trường hồng trần cho phù hợp với mình bằng trí tuệ, giải quyết khủng hoảng và nhờ đó cảm thấy khá hơn, bởi qua những nỗ lực giải quyết, y đã trở nên nhận biết hơn, hữu thức hơn.

Taurus rules singing, and when placed on the Ascendant (which rules national matters), it can produce a love of songs that have a national or deeply spiritual theme. It suggests, literally, the 'voice of the nation'. National anthems, for instance, are very expressive of the qualities of this Ascendant; they encourage a feeling of belonging, and a sense of loyalty and courage in the face of adversity.

Kim Ngưu cai quản ca hát, và khi nằm ở Điểm mọc, vốn cai quản các vấn đề quốc gia, nó có thể tạo ra tình yêu đối với những bài hát mang chủ đề quốc gia hoặc tinh thần sâu sắc. Theo nghĩa đen, nó gợi lên "tiếng nói của quốc gia". Chẳng hạn, quốc ca biểu đạt rất rõ những phẩm tính của Điểm mọc này; chúng khơi dậy cảm giác thuộc về, cùng ý thức trung thành và lòng dũng cảm khi đối diện nghịch cảnh.

When the powerful Fourth Ray of Art and Harmony through Conflict is surging through, Taurus Rising can sing even in the face of defeat; an attitude which was so characteristic of the British during the Second World War. There is hardly a person who lived in Britain during that war, who is not stirred deeply by the strains of one particular song. In the very darkest days of Britain's agony, when under assault during the years of 1940 and 1941, and especially during the winters of those years, the nation was held together by the very tenuous mechanism of the BBC. The most important time of day was the nine o'clock news. All

Khi Cung Bốn mạnh mẽ của Nghệ Thuật và Sự Hài Hòa thông qua Xung Đột đang dâng trào, Kim Ngưu mọc vẫn có thể cất tiếng hát ngay cả khi đối diện thất bại; đây là thái độ hết sức đặc trưng của người Anh trong Thế Chiến thứ hai. Hầu như không ai từng sống ở Anh trong cuộc chiến ấy mà không xúc động sâu sắc trước giai điệu của một bài hát đặc biệt. Trong những ngày đen tối nhất của cơn thống khổ tại Anh, khi đất nước bị tấn công trong các năm 1940 và 1941, đặc biệt vào mùa đông của những năm ấy, quốc gia được gắn kết bằng bộ máy hết sức mong manh của Đài BBC. Thời điểm quan trọng nhất trong ngày là bản tin chín giờ. Mọi ánh mắt và đôi

eyes, all ears would be focused on the radio, and almost as if to soften the blows that were inevitably to come, each night a soul-stirring theme song was played. My American friends will understand what it meant to their British cousins if I call it 'the battle-hymn of the Empire'. The song was David Garrick's *Heart of Oak*:

tai đều tập trung vào chiếc radio, và hầu như để làm dịu những đòn đau chắc chắn sắp giáng xuống, mỗi đêm người ta đều phát một nhạc phẩm chủ đề lay động linh hồn. Những người bạn Mỹ của tôi sẽ hiểu ý nghĩa của nó đối với những người anh em họ hàng Anh quốc nếu tôi gọi đó là "thánh ca chiến trận của Đế quốc". Bài hát ấy là *Trái Tim Gỗ Sồi* của David Garrick:

Heart of oak are our ships,

Heart of oak are our men:

We always are ready;

Steady, boys, steady;

We'll fight and we'll conquer again and again.

Tàu thuyền chúng ta mang trái tim gỗ sồi,

Người của chúng ta mang trái tim gỗ sồi:

Chúng ta luôn sẵn sàng;

Vững vàng, các chàng trai, hãy vững vàng;

Ta sẽ chiến đấu và hết lần này đến lần khác giành chiến thắng.

This naval tune pays tribute to the origin of the wooden beams that once kept the raging seas, the howling winds and the French cannon balls at bay, six inches from the heads of the British seamen swaying in their hammocks; the width, in fact, of the stout oak hearts from which the naval vessels of two hundred years ago were made. By implication, the 'jolly tars' were possessed of hearts not unlike the 'hearts of oak' in which they sailed, at a time when the Americans and the British were divided only by the Atlantic and not politically.

Khúc nhạc hải quân này tôn vinh nguồn gốc của những thanh xà gỗ từng ngăn biển cuồng nộ, gió gào thét và đạn đại bác Pháp, chỉ cách đầu các thủy thủ Anh đang đung đưa trên võng sáu tấc; đó thực ra cũng là bề dày của những "trái tim gỗ sồi" rắn chắc làm nên các chiến hạm cách đây hai trăm năm. Theo hàm ý, các "chàng thủy thủ vui vẻ" cũng sở hữu những trái tim không khác mấy các "trái tim gỗ sồi" mà họ dong buồm bên trong, vào thời người Mỹ và người Anh chỉ bị ngăn cách bởi Đại Tây Dương chứ không phải về chính trị.

With Taurus Rising, we should also recall Winston Churchill's famous 'V' for victory sign of that era, made with the index and middle fingers in the form of a V (Vulcan), with palm turned outwards, which symbolised the tenacity, stubbornness and resolve of the nation, or John Bull. Vulcan provides the source of energy that enables man to fight back, to free himself. This is symbolised by the point of tension in the bud of an opening flower. The unbearable point of crisis tears at the calyx and releases

Với Kim Ngưu mọc, chúng ta cũng nên nhớ lại dấu hiệu chữ "V" chiến thắng nổi tiếng của Winston Churchill vào thời ấy, được tạo bằng ngón trỏ và ngón giữa thành hình chữ V (Vulcan), lòng bàn tay hướng ra ngoài, tượng trưng cho sự bền bỉ, ngoan cường và quyết tâm của quốc gia, hay John Bull. Vulcan cung cấp nguồn năng lượng giúp con người chống trả và tự giải thoát. Điều này được tượng trưng bằng điểm tập trung nhất tâm trong nụ hoa đang hé nở. Điểm khủng hoảng không thể chịu đựng nổi xé rách đài

the imprisoned splendour of the blooming flower, proving that the struggle has been worthwhile. Art and harmony has been produced through conflict and the plant is now ready for a new cycle of experience and fertilisation by a higher kingdom. In man, Vulcan performs just this sort of service.

hoa và giải phóng vẻ huy hoàng bị giam cầm của đóa hoa đang nở, chứng minh rằng cuộc đấu tranh là xứng đáng. Nghệ thuật và sự hài hòa đã phát sinh qua xung đột, và giờ đây cây đã sẵn sàng cho một chu kỳ trải nghiệm mới cùng sự thụ phấn từ một giới cao hơn. Trong con người, Vulcan thực hiện đúng loại phụng sự này.

This maximum and often sudden release of energy is illustrated beautifully in the archetypal example of the artist in his garret, starving, pinched and wan, who undergoes that intense conflict, so characteristic of Fourth Ray types, before the channels straighten and dilate, and the Pierian springs gush through in a torrent of artistic creation, reminiscent of the genius of Van Gogh.

Sự giải phóng năng lượng tối đa và thường đột ngột này được minh họa tuyệt đẹp qua hình ảnh nguyên mẫu của người nghệ sĩ trên căn gác xép, đói khát, tiều tụy và xanh xao, trải qua cuộc xung đột dữ dội rất đặc trưng của người cung Bốn, trước khi các kênh được khai thông và mở rộng, để những dòng suối Pieria tuôn trào thành thác lũ sáng tạo nghệ thuật, gợi nhớ thiên tài Van Gogh.

To illustrate the full implications of the swings of mood which lie at the basis of a Taurus Ascendant, we could mention how cats (artists at achieving environmental harmony) can chase each other in fun and even in real conflict, with tooth and claw flying. Then, almost in the same breath, they will lie down and sleep, snuggled next to each other. It is a well-known fact that an artist will often create his best work when his life is in tatters; this is what we mean by harmony in the face of conflict.

Để minh họa đầy đủ những hàm ý của các dao động tâm trạng nằm ở nền tảng của Điểm mọc Kim Ngưu, chúng ta có thể nhắc đến việc mèo, những nghệ sĩ trong việc đạt được sự hài hòa với môi trường, có thể vui đùa đuổi bắt nhau, thậm chí thật sự xung đột đến mức nanh vuốt tung ra. Thế rồi gần như ngay sau đó, chúng nằm xuống ngủ, cuộn mình sát bên nhau. Một sự thật ai cũng biết là nghệ sĩ thường sáng tạo tác phẩm hay nhất khi cuộc đời mình tan nát; đó là điều chúng ta muốn nói khi đề cập đến sự hài hòa trước xung đột.

It is a sad truth that Taurus Rising can signify that sort of balance or poise that comes between the conflicting ends of the psychological spectrum, in which the person might say: 'I am sick of conflict and I am sick of harmony'. The United States of America frequently finds itself in such a condition when it recoils from foreign enmeshment with a bloodied nose, and yet, in the face of diminishing oil reserves, must still look outwards. It is in such a situation that the greatest feats of adaptation and achievement are wrung out of the fruits of

Một sự thật đáng buồn là Kim Ngưu mọc có thể biểu thị loại cân bằng hay điềm tĩnh xuất hiện giữa hai đầu xung đột của phổ tâm lý, khi người ấy có thể nói: "Tôi chán ngấy xung đột và cũng chán ngấy hài hòa." Hoa Kỳ thường rơi vào tình trạng như vậy khi rút lui khỏi sự vướng mắc ở nước ngoài với chiếc mũi đẫm máu, nhưng trước trữ lượng dầu mỏ đang suy giảm, vẫn phải hướng ra bên ngoài. Chính trong tình thế như vậy, những kỳ công thích nghi và thành tựu vĩ đại nhất được tôi luyện từ thành quả kết hợp của xung đột cay đắng và sự hài hòa.

bitter conflict and harmony combined.

Wherever there is life, there is conflict; wherever there is conflict, the Fourth Ray will be found in one or more of its many aspects. Life is drama, and the essence of drama is plot and conflict. While Scorpio is strongly related to this Ray through the element of conflict, Taurus represents mainly the art and harmony aspect of the Ray, especially as this is expressed through the art of living. The art of living, creative living, is synonymous with persistent attempts to change the status quo and to move towards an expression of harmony, with higher and higher levels of vibration. Each triumph, through a conflict resolved, brings a plateau of harmonised vibrations at a higher level. If the reader can understand these Fourth Ray qualities of Taurus, he then has the key to the meaning of this Ascendant.

Ở đâu có sự sống, ở đó có xung đột; ở đâu có xung đột, ở đó sẽ thấy Cung Bốn trong một hoặc nhiều phương diện của nó. Đời sống là kịch nghệ, mà cốt lõi của kịch nghệ là cốt truyện và xung đột. Trong khi Hổ Cáp liên hệ mạnh mẽ với Cung này qua yếu tố xung đột, Kim Ngưu chủ yếu đại diện cho phương diện nghệ thuật và hài hòa của Cung, đặc biệt khi nó biểu đạt qua nghệ thuật sống. Nghệ thuật sống, tức sống sáng tạo, đồng nghĩa với những nỗ lực bền bỉ nhằm thay đổi hiện trạng và tiến đến sự biểu đạt hài hòa với các cấp độ rung động ngày càng cao. Mỗi chiến thắng đạt được qua một xung đột đã giải quyết đều mang lại một bình diện rung động hài hòa ở cấp độ cao hơn. Nếu độc giả có thể thấu hiểu những phẩm tính Cung Bốn này của Kim Ngưu, họ sẽ nắm được chìa khóa mở ra ý nghĩa của Điểm mọc này.

The student of astrology can experience difficulty in truly appreciating the qualities of Taurus because its symbolism is expressed often more coherently in non-human life forms. This is mainly because most human personalities are very incoherent and inchoate psychological beings. Tracing the Taurean archetype back to its origins leads us to the concept of wholeness, in a region of the unconscious laden with great numinostic energies, where even opposites find perfect blending and unity, where the drop sinks into the ocean, where all that contradicts is seen as one. While this must be ultimately true of all archetypes, it is through the channel-like structures associated with Taurus that numinostic energies seem to find their concrete expression.

Đạo sinh chiêm tinh có thể gặp khó khăn trong việc thật sự nhận thức các phẩm tính của Kim Ngưu, bởi biểu tượng của nó thường được thể hiện mạch lạc hơn trong những hình thái sự sống không phải con người. Điều này chủ yếu là vì phần lớn phàm ngã con người là những sinh linh tâm lý hết sức thiếu mạch lạc và chưa định hình. Truy nguyên mẫu Kim Ngưu trở về cội nguồn dẫn chúng ta đến khái niệm toàn vẹn, trong một miền vô thức chứa đầy những năng lượng thiêng nhiệm lớn lao, nơi ngay cả các đối cực cũng hòa quyện và hợp nhất hoàn hảo, nơi giọt nước chìm vào đại dương, nơi mọi điều mâu thuẫn đều được thấy là một. Mặc dù rốt cuộc điều này hẳn đúng với mọi nguyên mẫu, nhưng dường như chính qua các cấu trúc dạng kênh gắn với Kim Ngưu mà những năng lượng thiêng nhiệm tìm được sự biểu đạt cụ thể.

Sometimes artists are able to produce very integrated works of completeness and unity, which reflect truth, beauty and goodness,

Đôi khi, các nghệ sĩ có thể tạo ra những tác phẩm hết sức tích hợp, hoàn chỉnh và thống nhất, phản ánh chân, thiện, mỹ, mặc dù

though they themselves are abject in the expression of these qualities in their personality vehicles. In ancient days, this incredible anomaly was overcome by ascribing the visitation of the muses to inspired poets and artists. These mythological guardians of the fountains of inspiration on Mount Parnassus blessed the artist momentarily with the ability to produce a work of uniqueness, wholeness, and beauty, which fulfilled what we may now call the criteria of true art. A tribute was often paid to the muses at the outset of some magnum opus, like an epic poem or the translation of one:

chính họ lại biểu đạt các phẩm tính này một cách thảm hại qua các vận cụ phàm ngã. Thời cổ đại, sự bất thường khó tin này được giải thích bằng việc quy cho các nữ thần thi ca đã viếng thăm những thi sĩ và nghệ sĩ được truyền cảm hứng. Những vị bảo hộ thần thoại của các nguồn cảm hứng trên núi Parnassus ban phúc cho nghệ sĩ trong khoảnh khắc, trao cho họ khả năng tạo nên một tác phẩm độc đáo, toàn vẹn và đẹp đẽ, đáp ứng điều ngày nay chúng ta có thể gọi là các tiêu chuẩn của nghệ thuật chân chính. Người ta thường tỏ lòng kính trọng các nữ thần thi ca ở phần mở đầu một kiệt tác lớn, chẳng hạn một trường ca hay bản dịch trường ca:

Into the wasteland come thou muses nine

Hỡi chín nữ thần thi ca, hãy đến miền hoang địa,

Hotfoot from Mount Pierus, holy daughters,

Vội vã từ núi Pierus, những ái nữ thiêng liêng,

Blessed offspring of Jove's concubine.

Những hậu duệ được ban phúc của người tình Sao Mộc.

Sweet pious maidens bring thy pristine waters

Các trinh nữ sùng tín dịu dàng, hãy đem dòng nước tinh nguyên

Fresh from Parnassus' heights to flood my mind,

Từ đỉnh Parnassus tràn ngập trí tôi,

Come thou in chorus, come thou fleet with wings

Hãy đồng thanh đến, hãy nhanh chóng bay đến

And Musagetes pluck his magic wings.

Và để Musagetes gảy đôi cánh huyền thuật.

— Fragment of an epic poem by the author

— Trích đoạn một trường ca của tác giả

The muses are more real than the uninitiated may think. By whatever means, the Self will, on occasion, use agents (psychological, devic, divine or semi-divine) to release constricting, entangling, confining and inhibiting factors in that earthly vehicle which we call a personality.

Các nữ thần thi ca có thật hơn người chưa được điểm đạo có thể nghĩ. Bằng bất cứ phương tiện nào, đôi khi Chân ngã sẽ sử dụng các tác nhân tâm lý, thiên thần, thiêng liêng hoặc bán thiêng liêng để giải phóng những yếu tố siết chặt, vướng mắc, giam hãm và ức chế trong vận cụ trần thế mà chúng ta gọi là phàm ngã.

Taurus, fundamentally, is romantic and will usually choose the arts as opposed to the sciences, preferring to romanticise a situation rather than analyse it. I refer here to romance in its classical sense; the romantics believed in a return to nature and in the innate goodness of man. They admired the individuality, imagination and heroism of the artist, and exalted the senses and emotions over reason and intellect.

Về căn bản, Kim Ngưu có tính lãng mạn và thường chọn nghệ thuật thay vì khoa học, thích lãng mạn hóa một tình huống hơn là phân tích nó. Ở đây tôi nói đến chủ nghĩa lãng mạn theo nghĩa cổ điển; những người theo chủ nghĩa lãng mạn tin vào việc trở về với tự nhiên và lòng tốt bẩm sinh của con người. Họ ngưỡng mộ cá tính, sự tưởng tượng và chủ nghĩa anh hùng của nghệ sĩ, đồng thời đề cao các giác quan và cảm xúc hơn lý trí và trí năng.

The famous English lyric poet and leading figure in the Romantic Movement, Percy Bysshe Shelley, was born with Taurus Rising. His poem *Ozymandias* is very relevant for this Ascendant:

Percy Bysshe Shelley, nhà thơ trữ tình nổi tiếng người Anh và nhân vật hàng đầu của Phong Trào Lãng Mạn, sinh ra với Kim Ngưu mọc. Bài thơ *Ozymandias* của ông rất phù hợp với Điểm mọc này:

I met a traveller from an antique land

Tôi gặp một lữ khách từ miền đất cổ

Who said: Two vast and trunkless legs of stone

Người nói: Hai chân đá khổng lồ không thân

Stand in the desert. Near them, on the sand,

Đứng giữa sa mạc. Gần đó, trên cát,

Half sunk, a shattered visage lies, whose frown,

Nửa chìm xuống, một gương mặt vỡ nát nằm im, với đôi mày cau,

And wrinkled lip, and sneer of cold command,

Môi nhăn lại và nụ cười khinh miệt của mệnh lệnh lạnh lùng,

Tell that its sculptor well those passions read

Cho thấy nhà điêu khắc đã thấu hiểu những đam mê ấy,

Which yet survive, stamped on these lifeless things,

Chúng vẫn còn tồn tại, in trên những vật vô hồn này,

The hand that mocked them, and the heart that fed:

Bàn tay từng mô phỏng chúng và trái tim từng nuôi dưỡng:

And on the pedestal these words appear:

Và trên bệ đá hiện ra những lời này:

'My name is Ozymandias, king of kings:

"Tên ta là Ozymandias, vua của các vua:

Look on my works, ye Mighty, and despair!'

Hỡi những kẻ hùng mạnh, hãy nhìn công trình của ta mà tuyệt vọng!"

Nothing beside remains. Round the decay

Of that colossal wreck, boundless and bare

The lonely and level sands stretch far away.

Ngoài ra chẳng còn gì. Quanh sự mục nát

Của phế tích khổng lồ ấy, mênh mông và trơ trụi,

Những bãi cát bằng phẳng cô liêu trải dài xa tít.

At his finest, Taurus Rising knows that earthly life is transient and only that which is inward and spiritual truly endures. This is a philosophy which the westerner finds difficult to accept in practice, no matter how earnest an aspirant he is. Materialism is a spiritual affliction, in which faith, hope and dependence are placed on earthly or finite things, which, eventually, must all pass away. Worldly attachments can only lead to suffering, as is expressed poignantly in the story of the mother and the Buddha:

Ở trạng thái cao đẹp nhất, Kim Ngưu mọc biết rằng đời sống trần thế là phù du và chỉ những gì bên trong và mang tính tinh thần mới thật sự trường tồn. Đây là một triết lý mà người phương Tây khó chấp nhận trong thực tiễn, bất kể y là người chí nguyện chân thành đến đâu. Chủ nghĩa duy vật là một căn bệnh tinh thần, trong đó niềm tin, hy vọng và sự nương tựa được đặt vào những sự vật trần thế hoặc hữu hạn, mà cuối cùng tất cả đều phải tiêu tan. Sự quyến luyến thế tục chỉ có thể dẫn đến đau khổ, như được diễn tả sâu sắc trong câu chuyện về người mẹ và Đức Phật:

"A young woman, having lost her first-born, was so beset with grief that she wandered through the streets, pleading for some magic medicine to restore life to her child. Some turned away from her in pity; some mocked her and called her mad; none could find words to console her. But a wise man, noticing her despair, said: 'There is only one in all this world who can perform this miracle. He is the Perfect One, and resides at the top of the mountain. Go to him, and ask.' The young woman went up the mountain and stood before the Perfect One and beseeched: 'O Buddha, give the life back to my child.'

"Một thiếu phụ mất đứa con đầu lòng, bị nỗi đau bủa vây đến mức lang thang khắp phố phường, cầu xin một phương thuốc huyền thuật nào đó để hồi sinh con mình. Có người thương hại quay đi; có người chế nhạo và gọi nàng là kẻ điên; không ai tìm được lời an ủi nàng. Nhưng một hiền nhân nhận thấy nỗi tuyệt vọng của nàng, bèn nói: 'Trong toàn thế gian này chỉ có một Đấng có thể thực hiện phép màu ấy. Ngài là Đấng Toàn Thiện và ngự trên đỉnh núi. Hãy đến gặp Ngài mà thỉnh cầu.' Thiếu phụ lên núi, đứng trước Đấng Toàn Thiện và khẩn cầu: 'Ôi Đức Phật, xin hãy trả lại sự sống cho con của con.'

And Buddha said: 'Go down into the city, from house to house, and bring me a mustard seed from a house in which no-one has ever died.' The young woman's heart was high as she hastened down the mountain and into the city. At the first house she visited, she said: 'The Buddha bids

Đức Phật nói: 'Hãy xuống thành phố, đi từ nhà này sang nhà khác và mang về cho ta một hạt cải lấy từ ngôi nhà chưa từng có ai chết.' Lòng thiếu phụ tràn đầy hy vọng khi nàng vội vã xuống núi vào thành phố. Tại ngôi nhà đầu tiên, nàng nói: 'Đức Phật bảo tôi lấy một hạt cải từ ngôi nhà chưa từng biết

me fetch a mustard seed from a house which has never known death.' 'In this house, many have died' they told her.

đến cái chết.' Họ nói với nàng: 'Trong nhà này đã có nhiều người chết.'

So she went to the next house, and asked again. 'It is impossible to count the number who have died here' they replied. She went to a third house and a fourth and a fifth, and so on through the city, and could not find a single house which death had not at some time visited.

Nàng đến ngôi nhà kế tiếp và hỏi lại. Họ đáp: 'Không thể đếm nổi số người đã chết ở đây.' Nàng đến ngôi nhà thứ ba, thứ tư, thứ năm, rồi cứ thế đi khắp thành phố, nhưng không tìm thấy một ngôi nhà nào mà cái chết chưa từng viếng thăm.

So the young woman returned to the top of the mountain. 'Have you brought the mustard seed?' the Buddha asked. 'No,' she said, 'Nor do I seek it any more. My grief has made me blind. I thought that only I had suffered at the hands of death.' 'Then why have you returned?' the Perfect One inquired. 'To ask you to teach me the truth' she said.

Vì vậy, thiếu phụ trở lại đỉnh núi. Đức Phật hỏi: 'Con đã mang hạt cải về chưa?' Nàng đáp: 'Thưa chưa, và con cũng không còn tìm nó nữa. Nỗi đau đã làm con mù quáng. Con tưởng rằng chỉ mình con phải chịu đau khổ dưới tay cái chết.' Đấng Toàn Thiện hỏi: 'Vậy tại sao con trở lại?' Nàng nói: 'Để xin Ngài dạy con chân lý.'

And this is what the Buddha told her: 'In all the world of man and all the world of gods, this alone is the law: All things are impermanent ...'"

Và đây là điều Đức Phật bảo nàng: 'Trong toàn bộ thế giới loài người và toàn bộ thế giới chư thần, chỉ có một định luật này: Mọi sự đều vô thường...'"

Some say that the Buddha ('enlightened one') was born under the sign of Taurus. As the Indian Prince, Gautama Siddhârtha, he was born into wealth and security. In his late 20s he left his family and life of luxury to break free from the material burdens of existence. After six years of austerity, he realised that asceticism, like overindulgence, was futile, and chose the middle way of meditation. Spiritual illumination eventually came to him when he was seated on the earth under a bo, or bodhi (enlightenment), tree. The rest of his life was spent teaching his findings, including the concept that all existence is suffering, and that this pain is caused by ignorance and attachment, which must be overcome to achieve true liberation.

Một số người nói rằng Đức Phật, "Đấng Giác Ngộ", sinh dưới dấu hiệu Kim Ngưu. Là hoàng tử Ấn Độ Gautama Siddhartha, Ngài sinh ra trong giàu sang và an toàn. Vào cuối độ tuổi hai mươi, Ngài rời gia đình và đời sống xa hoa để thoát khỏi các gánh nặng vật chất của sự hiện tồn. Sau sáu năm khổ hạnh, Ngài nhận ra rằng chủ nghĩa khổ hạnh cũng vô ích như sự buông thả quá độ, nên chọn con đường trung đạo của tham thiền. Cuối cùng, sự soi sáng tinh thần đến với Ngài khi Ngài ngồi trên mặt đất dưới cây bồ đề, tức cây giác ngộ. Phần đời còn lại, Ngài dành để giảng dạy những điều mình khám phá, bao gồm quan niệm rằng mọi hiện tồn đều là đau khổ và nỗi đau này phát sinh từ vô minh cùng sự quyến luyến, vốn phải được khắc phục để đạt tới giải thoát chân chính.

His emphasis on detachment and the idea

Sự nhấn mạnh của Ngài vào việc tách rời và

that all suffering is derived from attachment to form is very relevant to this Ascendant. It could be said that through Taurus Rising the Soul is at its most intimate interaction with matter. It is as though the Soul has to grasp the material world—like the bottle top that must be gripped to free its contents—in order to achieve an enduring and lasting freedom that is itself a spiritual possession. With this understanding, Taurus Rising can begin to co-operate with, and implement, his Soul's purpose, which is revealed by the position of Vulcan in the chart.

quan niệm rằng mọi đau khổ đều bắt nguồn từ sự quyến luyến hình tướng rất phù hợp với Điểm mọc này. Có thể nói rằng qua Kim Ngưu mọc, linh hồn đạt đến sự tương tác mật thiết nhất với vật chất. Dường như linh hồn phải nắm lấy thế giới vật chất—giống như phải nắm chặt nắp chai để giải phóng những gì bên trong—nhằm đạt được sự tự do bền vững, lâu dài, vốn tự nó là một sở hữu tinh thần. Với sự thấu hiểu này, người có Kim Ngưu mọc có thể bắt đầu hợp tác và thực thi mục đích của linh hồn mình, vốn được vị trí của Vulcan trong lá số mặc khải.

This Rising sign can, therefore, present great difficulties to spiritually oriented people. They may investigate matters spiritual but will always want to be near the ground, to the solid, tangible facts of life. They know that they must devote themselves to the Path, but their desire for security makes it very hard for them to break their material attachments. They can become completely stuck in their earthly desires. Taurus Rising certainly likes to put down roots, the kind that will provide him with the security that he loves. He dislikes change and prefers to keep things as they are. At his most materialistic, he will hold firmly onto life, his possessions and belongings. He can even become the cynic, whom Oscar Wilde described as "A man who knows the price of everything and the value of nothing" (*Lady Windermere's Fan*).

Do đó, dấu hiệu mọc này có thể gây ra những khó khăn lớn cho người hướng về tinh thần. Họ có thể khảo cứu những vấn đề tinh thần nhưng luôn muốn bám sát mặt đất, gần với các sự thật vững chắc và hữu hình của đời sống. Họ biết mình phải hiến dâng cho Đường Đạo, nhưng khát vọng an toàn khiến họ rất khó phá vỡ các ràng buộc vật chất. Họ có thể hoàn toàn mắc kẹt trong những ham muốn trần thế. Kim Ngưu mọc chắc chắn thích bén rễ, loại rễ đem lại cho y sự an toàn mà y yêu thích. Y không thích thay đổi và muốn giữ mọi thứ nguyên trạng. Khi duy vật nhất, y bám chặt lấy đời sống cùng mọi tài sản và vật sở hữu của mình. Y thậm chí có thể trở thành kẻ yếm thế mà Oscar Wilde mô tả là "Một người biết giá cả của mọi thứ nhưng chẳng biết giá trị của điều gì" (*Chiếc Quạt của Phu Nhân Windermere*).

The Ascendant rules attitudes, and Taurus Rising can suffer from very fixed, stubborn attitudes. His tenacity can be remarkable; like the bull guarding his field, he hates to give any ground to an opponent. Once he is sure of his facts, you will never really change his mind, and in an argument he will tend to repeat the same statement, sticking to his ground ad infinitum. On a more positive note, however, once you have his loyalty it is rare for him to deviate. He is reliable and dependable, 'a real brick', always there when

Điểm mọc cai quản thái độ, và Kim Ngưu mọc có thể chịu ảnh hưởng của những thái độ hết sức cố chấp và ngoan cố. Sự bền bỉ của y có thể phi thường; giống như con bò đực canh giữ cánh đồng, y căm ghét việc nhường cho đối thủ dù chỉ một tấc đất. Một khi đã chắc chắn về sự thật của mình, các bạn sẽ không bao giờ thật sự thay đổi được suy nghĩ của y; trong tranh luận, y thường lặp đi lặp lại cùng một phát biểu và giữ nguyên lập trường đến vô tận. Tuy nhiên, về mặt tích cực hơn, một khi các bạn có được lòng trung

needed.

thành của y, y hiếm khi thay đổi. Y đáng tin cậy và có thể trông cậy, là "một trụ cột đích thực", luôn hiện diện khi cần.

In Taurean fashion, he feels more secure if he can make his fortune before devoting himself fully to spiritual matters, and many disciples fall prey to this way of thinking. The unpalatable truth is that struggle, stress and conflict, discussed earlier, leads to spiritual growth, rather than a life without challenge and effort. Whilst the spiritually oriented Taurus Ascendant may keep a firm grip on his finances he prefers to acquire spiritual values, and to develop spiritual assets.

Theo kiểu Kim Ngưu, y cảm thấy an toàn hơn nếu có thể tạo dựng gia sản trước khi hiến dâng hoàn toàn cho những vấn đề tinh thần, và nhiều đệ tử trở thành nạn nhân của lối suy nghĩ này. Sự thật khó chấp nhận là đấu tranh, căng thẳng và xung đột đã bàn ở trên dẫn đến trưởng thành tinh thần, chứ không phải một đời sống thiếu thử thách và nỗ lực. Mặc dù người có Điểm mọc Kim Ngưu hướng về tinh thần có thể nắm giữ tài chính rất chặt, y thích tích lũy các giá trị tinh thần và phát triển tài sản tinh thần hơn.

Unfortunately, the persistent desire nature of this Ascendant tends to attach him to things and to people, chain him to manifested life, bind him with thousands of karmic ties, blind him so that he makes countless mistakes and innumerable transgressions and swathe him with 'the seven thousand veils of maya'. The following little story is illustrative of the nature of maya, which lies at the root of materialism:

Đáng tiếc thay, bản chất ham muốn dai dẳng của Điểm mọc này có xu hướng khiến y quyến luyến sự vật và con người, xiềng xích y vào đời sống biểu hiện, trói buộc y bằng hàng nghìn mối dây nghiệp quả, làm y mù quáng đến mức phạm vô số sai lầm và tội lỗi, đồng thời bao phủ y bằng "bảy nghìn bức màn ảo lực". Câu chuyện ngắn sau minh họa bản chất của ảo lực, vốn nằm ở gốc rễ của chủ nghĩa duy vật:

"A famous ascetic called Narada (the great rishi, musician and messenger of the gods), eventually obtained the grace of Vishnu by his numberless austerities, and so the god appeared to him and promised to do for him anything that he wished. 'Show me the magical powers of thy maya,' Narada requested of him.

"Một nhà khổ hạnh nổi tiếng tên Narada, vị đại hiền triết, nhạc sĩ và sứ giả của các vị thần, cuối cùng nhận được ân sủng của Vishnu nhờ vô số phép khổ hạnh của mình. Vì vậy, vị thần hiện ra trước ông và hứa sẽ làm bất cứ điều gì ông mong muốn. Narada thỉnh cầu: 'Xin hãy cho con thấy quyền năng huyền thuật của ảo lực nơi Ngài.'

Vishnu consented, and gave a sign to follow him. Presently, they found themselves on a desert road in hot sunshine, and Vishnu, feeling thirsty, asked Narada to go on a few hundred yards farther, where there was a little village, and fetch him some water. Narada hastened forward and knocked at the house of the first door that he came to. A very beautiful girl opened the door; the

Vishnu đồng ý và ra hiệu cho ông đi theo. Chẳng bao lâu, họ thấy mình trên một con đường sa mạc dưới ánh nắng nóng bỏng. Vì khát nước, Vishnu bảo Narada đi thêm vài trăm thước đến một ngôi làng nhỏ lấy nước về. Narada vội vã tiến lên và gõ cánh cửa đầu tiên ông gặp. Một thiếu nữ rất xinh đẹp mở cửa; nhà khổ hạnh chăm chú nhìn nàng hồi lâu rồi quên mất lý do mình đến. Ông bước

ascetic, gazing upon her at length, forgot why he came. He entered the house, and the parents of the girl received him with the respect due to a saint. Time passed, Narada married the girl, and learnt to know the joys of marriage and the hardships of a peasant life.

vào nhà, và cha mẹ cô gái đón tiếp ông với lòng kính trọng dành cho một vị thánh. Thời gian trôi qua, Narada cưới cô gái và biết đến niềm vui hôn nhân cùng những nhọc nhằn của đời sống nông dân.

Twelve years went by: Narada had three children, and, after his father-in-law's death, became the owner of the farm. But in the course of the twelfth year, torrential rains inundated the region. Supporting his wife with one hand, holding two of his children with the other and carrying the smallest on his shoulder, Narada struggled through the waters. But the burden was too great for him: he slipped, the little one fell into the water; Narada let go of the other two to recover him, but it was too late; the torrent carried him far away. Whilst he looked for the little one, the waters engulfed the two others, and shortly afterwards, his wife. Narada himself fell, and the flood carried him away unconscious. . .

Mười hai năm trôi qua: Narada có ba người con và sau khi cha vợ qua đời, ông trở thành chủ trang trại. Nhưng trong năm thứ mười hai, những trận mưa xối xả làm ngập cả vùng. Một tay đỡ vợ, tay kia nắm hai đứa con và cõng đứa nhỏ nhất trên vai, Narada vật lộn giữa dòng nước. Nhưng gánh nặng quá sức ông: ông trượt chân, đứa nhỏ rơi xuống nước; Narada buông hai đứa kia để cứu nó, nhưng đã quá muộn; dòng nước cuốn nó đi xa. Trong lúc ông tìm đứa nhỏ, nước lũ nhấn chìm hai đứa còn lại, rồi chẳng bao lâu sau là vợ ông. Chính Narada cũng ngã xuống và bị dòng lũ cuốn đi trong trạng thái bất tỉnh...

Stranded upon a rock, he came to himself and remembering his misfortunes, burst into tears. But suddenly he heard a familiar voice: 'My child! Where is the water you were going to bring me? I have been waiting for you for more than half-an-hour!' Narada turned his head and looked. Instead of the all-destroying flood, he saw the desert landscape, dazzling in the sunlight. And the god asked him: 'Now do you understand the secret of my maya?' "

Mắc lại trên một tảng đá, ông tỉnh lại, nhớ đến những bất hạnh của mình và bật khóc. Nhưng đột nhiên, ông nghe một giọng nói quen thuộc: 'Con ta! Nước mà con định mang về cho ta đâu? Ta đã đợi con hơn nửa giờ rồi!' Narada quay đầu nhìn. Thay vì trận lụt hủy diệt tất cả, ông thấy cảnh sa mạc chói lòa dưới ánh mặt trời. Vị thần hỏi ông: 'Giờ con đã thấu hiểu bí mật ảo lực của ta chưa?'"

We are all held in the veil of materialism, and only those who are able to break free from it and search for something greater, can begin to appreciate the truth that lies behind all existence. When Taurus Rising truly understands this, he has a tremendous opportunity for spiritual growth.

Tất cả chúng ta đều bị giữ trong bức màn của chủ nghĩa duy vật, và chỉ những ai có thể thoát khỏi nó để tìm kiếm điều gì đó lớn lao hơn mới bắt đầu nhận thức được chân lý nằm sau mọi hiện tồn. Khi người có Kim Ngưu mọc thật sự thấu hiểu điều này, y có một cơ hội phi thường để trưởng thành tinh thần.

Keywords and Phrases for Taurus Rising – Các Từ Khóa và Cụm Từ dành cho Kim Ngưu Mọc

Tenacious; accumulative; clutched firmly; forever constricted; never completely free; enduring freedom; freedom of speech—a national issue; voice of the nation; repeated verbal statements; constantly entreats; endless singing engagements; continuous theme of the songs; national anthem; absolutely sure; fundamentals; city bank; constant supply; entrance to the tunnel; antakarana—as a channel for numinostic energies; keeps his feet on the ground; national fuel reserves; John Bull attitude; waiting to be served a beef stew; prize.

Bền bỉ; tích lũy; nắm chặt; mãi bị siết chặt; không bao giờ hoàn toàn tự do; tự do bền vững; tự do ngôn luận—một vấn đề quốc gia; tiếng nói của quốc gia; các phát biểu được lặp lại; liên tục khẩn cầu; vô số buổi trình diễn ca hát; chủ đề xuyên suốt các bài hát; quốc ca; hoàn toàn chắc chắn; các yếu tố căn bản; ngân hàng thành phố; nguồn cung liên tục; lối vào đường hầm; antahkarana—như một kênh cho các năng lượng thiêng nhiệm; giữ đôi chân trên mặt đất; trữ lượng nhiên liệu quốc gia; thái độ John Bull; chờ được phục vụ món bò hầm; giải thưởng.

When you learn that this world is unreal and ephemeral, you will cease to love it, your soul will be set free, you will reject worldly things, and you will be free from your desires.—Rama Krishna

Khi học được rằng thế giới này là hư ảo và phù du, các bạn sẽ thôi yêu thích nó, linh hồn các bạn sẽ được giải phóng, các bạn sẽ khước từ những sự vật thế tục và thoát khỏi các ham muốn của mình.—Rama Krishna

VULCAN: ESOTERIC RULER of TAURUS – VULCAN: CHỦ TINH NỘI MÔN của KIM NGƯU

So free we seem, so fettered fast we are!—Robert Browning, Andrea del Sarto.

Ta tưởng mình tự do biết bao, nhưng lại bị trói buộc chặt biết bao!— Robert Browning, Andrea del Sarto.

The planet Vulcan is a very much a newcomer to astrology, introduced by Alice Bailey in her work *Esoteric Astrology*, published in 1951. Bailey allocated Vulcan the rulership of Taurus, which, for western man at least, has replaced the old ruler of this sign, Venus. The existence of Vulcan, however, is not recognised in the world of astronomy, for reasons that I outline below. Nor is it recognised by orthodox astrologers, who have struggled even to accommodate those planets that have been recently discovered in our solar system.

Hành tinh Vulcan là một thành viên hết sức mới mẻ trong chiêm tinh học, được Alice Bailey giới thiệu trong tác phẩm *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Bà, xuất bản năm 1951. Bailey giao cho Vulcan quyền chủ quản Kim Ngưu; ít nhất đối với người phương Tây, nó đã thay thế Sao Kim, chủ tinh cũ của dấu hiệu này. Tuy nhiên, giới thiên văn học không công nhận sự tồn tại của Vulcan vì những lý do tôi trình bày dưới đây. Các nhà chiêm tinh chính thống cũng không công nhận nó, bởi họ thậm chí còn chật vật để dung nạp những hành tinh mới được phát hiện gần đây trong hệ mặt trời của chúng ta.

Such astrologers have, in Taurean fashion,

Theo kiểu Kim Ngưu, các nhà chiêm tinh ấy

been stuck in a rut, maintaining the same old system of planetary rulerships. It should always be remembered that the twelve ruling planets are not just physical bodies, but are descriptive of human consciousness. The introduction of the planet Vulcan as ruler of Taurus enables the ancient science of astrology to encompass the extraordinary expansion of our consciousness that has occurred in the twentieth century. Massive advances in technology have taken place during this period, bringing, for example, a transformation in the way in which the Taurean factor of money is dealt with. We have, therefore, in the New Astrology, willingly embraced the introduction of the planet Vulcan and its role as lord of Taurus.

đã mắc kẹt trong lối mòn, duy trì mãi hệ thống quyền chủ quản hành tinh cũ. Cần luôn nhớ rằng mười hai hành tinh chủ quản không chỉ là các thể hồng trần mà còn mô tả tâm thức con người. Việc đưa hành tinh Vulcan vào làm chủ tinh Kim Ngưu giúp khoa học chiêm tinh cổ xưa bao hàm được sự mở rộng phi thường của tâm thức chúng ta diễn ra trong thế kỷ hai mươi. Trong giai đoạn này, những bước tiến khổng lồ về công nghệ đã xuất hiện, chẳng hạn đem lại sự chuyển đổi trong cách xử lý yếu tố tiền bạc của Kim Ngưu. Do đó, trong Nền Chiêm Tinh Học Mới, chúng ta đã tự nguyện đón nhận hành tinh Vulcan và vai trò chúa tể Kim Ngưu của nó.

Several astronomical observers are said to have seen Vulcan in the nineteenth and early twentieth centuries, passing across the face of the Sun. The sightings of a tiny body between Mercury and the Sun were valid, but the interpretations drawn were, generally, incorrect. Astronomers thought they had discovered another planet close to the Sun. On that basis, it should have reappeared periodically but they never saw it again.

Người ta nói rằng một số nhà quan sát thiên văn đã nhìn thấy Vulcan trong thế kỷ mười chín và đầu thế kỷ hai mươi khi nó đi ngang qua bề mặt Mặt Trời. Những quan sát về một thiên thể nhỏ bé nằm giữa Sao Thủy và Mặt Trời là xác thực, nhưng nhìn chung, các diễn giải rút ra từ đó không chính xác. Các nhà thiên văn cho rằng họ đã phát hiện một hành tinh khác gần Mặt Trời. Trên cơ sở ấy, nó lẽ ra phải xuất hiện lại theo chu kỳ, nhưng họ không bao giờ thấy nó nữa.

From my own research, I have established that it was, in fact, just one of numerous pieces of space material which collectively comprise Vulcan: thousands, perhaps as many as hundreds of thousands of fragments of asteroids, planetoids, comets, etc. These are drawn into orbits that lie between Venus, Mercury, and the Sun. They may, however, be captured and confined to an orbit of Mercury, or, much rarer, of Venus. Some of them range over the entire solar system. A few swing right out past the planets, beyond Neptune and Pluto and are lost forever or occasionally return to be drawn back into orbit around the Sun. These characteristics are typical of the qualities contained in Vulcan. The fact that they

Từ nghiên cứu riêng, tôi đã xác định rằng thực ra đó chỉ là một trong vô số mảnh vật chất không gian hợp thành Vulcan: hàng nghìn, có lẽ lên đến hàng trăm nghìn mảnh tiểu hành tinh, hành tinh nhỏ, sao chổi và các vật thể khác. Chúng bị hút vào những quỹ đạo nằm giữa Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trời. Tuy nhiên, chúng có thể bị bắt giữ và giới hạn trong quỹ đạo Sao Thủy, hoặc hiếm hơn nhiều là quỹ đạo Sao Kim. Một số di chuyển khắp toàn bộ hệ mặt trời. Một vài mảnh văng ra xa vượt qua các hành tinh, ra ngoài Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương rồi mất hút vĩnh viễn, hoặc đôi khi trở lại và bị kéo vào quỹ đạo quanh Mặt Trời. Những đặc điểm này tiêu biểu cho các phẩm tính chứa trong Vulcan. Việc đôi khi chúng thoát ra là

sometimes break free is an important point to remember.

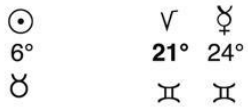
một điểm quan trọng cần ghi nhớ.

Vulcan's position in the solar system may be compared to the complexity of an electron within the atom. Quantum mechanics treats matter as a wave phenomenon: rather than being in a definite position in the atom, the electron is a spread out 'blur' of energy that can not be specifically located. Astronomically, there is no clear-cut physical orbit, location, or mass for Vulcan, which is in a state of flux.

Vị trí của Vulcan trong hệ mặt trời có thể được so sánh với tính phức tạp của một điện tử bên trong nguyên tử. Cơ học lượng tử xem vật chất là một hiện tượng sóng: thay vì có vị trí xác định trong nguyên tử, điện tử là một "đám mờ" năng lượng lan rộng, không thể định vị cụ thể. Xét về thiên văn học, Vulcan không có quỹ đạo, vị trí hay khối lượng hồng trần rõ ràng, mà luôn ở trạng thái biến động.

Although Alice Bailey proposed Vulcan as the new ruler of Taurus, she gave no indication as to where to position it in the chart for practical astrological purposes. I have concluded from my own research that the aggregate astrological effect of Vulcan is located three degrees from Mercury, between the latter and the Sun. In this respect, Vulcan acts as if it were a planet conjunct to Mercury, and follows the motion of the latter, so that when Mercury goes retrograde so does Vulcan. In the construction of a horoscope, Vulcan is always placed, therefore, within three degrees of Mercury, towards the Sun.

Mặc dù Alice Bailey đề xuất Vulcan làm chủ tinh mới của Kim Ngưu, Bà không chỉ dẫn phải đặt nó ở đâu trên lá số cho các mục đích chiêm tinh thực hành. Từ nghiên cứu riêng, tôi kết luận rằng hiệu ứng chiêm tinh tổng hợp của Vulcan nằm cách Sao Thủy ba độ, ở giữa Sao Thủy và Mặt Trời. Về phương diện này, Vulcan hoạt động như một hành tinh đồng vị với Sao Thủy và đi theo chuyển động của Sao Thủy; vì vậy, khi Sao Thủy nghịch hành thì Vulcan cũng vậy. Do đó, khi lập lá số chiêm tinh, Vulcan luôn được đặt cách Sao Thủy không quá ba độ, về phía Mặt Trời.



Position of Vulcan in the Horoscope

Like Mercury, the position of Vulcan in the horoscope is never more than 28° away from the Sun, so it is worth remembering that in any birth chart, Vulcan will be in one of only three signs: the same sign as the Sun, or the preceding or subsequent one. As with Mercury, it is a relatively fast-moving planet.

Giống Sao Thủy, vị trí của Vulcan trong lá số chiêm tinh không bao giờ cách Mặt Trời quá 28°, vì vậy cần nhớ rằng trong bất kỳ lá số sinh nào, Vulcan cũng chỉ nằm trong một trong ba dấu hiệu: cùng dấu hiệu với Mặt Trời, hoặc dấu hiệu ngay trước hay ngay sau nó. Cũng như Sao Thủy, đây là một hành tinh chuyển động tương đối nhanh.

The close proximity of Vulcan and Mercury in the horoscope means that their qualities

Sự gần gũi giữa Vulcan và Sao Thủy trong lá số chiêm tinh khiến các phẩm tính của

tend to merge. This has certain implications. Mercury rules all forms of documentation: the masses of papers that we all have to fill in and return; applications for loans, return of income tax, receipts, statements, invoices, etc. Vulcan, as ruler of Taurus, rules money, finance, economics, personal wealth, personal possessions, and so represents the financial aspect of all this documentation.

chúng có xu hướng hòa nhập. Điều này có một số hàm ý. Sao Thủy cai quản mọi hình thức hồ sơ giấy tờ: vô số giấy tờ mà tất cả chúng ta phải điền và gửi lại; đơn xin vay tiền, tờ khai thuế thu nhập, biên lai, bản kê, hóa đơn và các loại giấy tờ khác. Là chủ tinh Kim Ngưu, Vulcan cai quản tiền bạc, tài chính, kinh tế, tài sản cá nhân và vật sở hữu cá nhân, nên đại diện cho phương diện tài chính của toàn bộ hồ sơ giấy tờ này.

That these two factors have become inseparable in our modern society is a reflection of the relationship of these two planets. We no longer handle cash like we used to. Not so long ago, for the older generation at least, there was always the comforting thought that at the end of the week or month, wages were handed out in the form of cash, in a welcome pay packet. Today most of that is gone; the money that we earn is banked without us ever seeing it, except in the form of a statement or document. The days when wages were paid out in cash and huge amounts of money had to be transported on a Thursday night or Friday morning are gone. When we want to draw on our money, we write cheques or use our credit card and we need never handle the money itself. In legitimate business at least, almost all money deals and transactions now take place through some form of documentation.

Việc hai yếu tố này trở nên không thể tách rời trong xã hội hiện đại của chúng ta phản ánh mối quan hệ giữa hai hành tinh ấy. Chúng ta không còn sử dụng tiền mặt như trước. Cách đây không lâu, ít nhất đối với thế hệ lớn tuổi, người ta luôn được an ủi bởi ý nghĩ rằng vào cuối tuần hoặc cuối tháng, tiền lương sẽ được trao tận tay dưới dạng tiền mặt trong một phong bì lương đáng mong đợi. Ngày nay, phần lớn điều đó đã biến mất; tiền chúng ta kiếm được được gửi vào ngân hàng mà chúng ta không bao giờ nhìn thấy, ngoại trừ dưới dạng bản kê hoặc chứng từ. Thời kỳ trả lương bằng tiền mặt và phải vận chuyển những khoản tiền khổng lồ vào tối thứ năm hoặc sáng thứ sáu đã qua. Khi muốn sử dụng tiền, chúng ta viết séc hoặc dùng thẻ tín dụng và không cần trực tiếp cầm đến tiền. Ít nhất trong hoạt động kinh doanh hợp pháp, hiện nay hầu như mọi giao dịch tiền bạc đều diễn ra thông qua một hình thức chứng từ nào đó.

Whereas Venus and Mercury emit qualities that are well established and relatively unchanging, the role of Vulcan (like its position) is not so clear cut. As the ruler of Taurus and the second house, Vulcan reflects the changing usage and application of money and property. These, though still under the hegemony of the fixed sign of Taurus, have to be adapted, like plastics, to the demands of the day. Victoriana is not suitable to our needs today and though the antique value of it soars, its practical application is often nil. Thus, in the face of

Trong khi Sao Kim và Sao Thủy phát ra những phẩm tính đã ổn định và tương đối bất biến, vai trò của Vulcan, cũng như vị trí của nó, không rõ ràng như vậy. Là chủ tinh Kim Ngưu và nhà hai, Vulcan phản ánh cách sử dụng và ứng dụng đang thay đổi của tiền bạc và tài sản. Mặc dù vẫn nằm dưới quyền chi phối của dấu hiệu cố định Kim Ngưu, những yếu tố này phải thích nghi như chất dẻo trước các đòi hỏi đương thời. Phong cách thời Victoria không phù hợp với nhu cầu ngày nay; dù giá trị cổ vật của nó tăng vọt, ứng dụng thực tiễn thường bằng không. Vì

the inexorable and almost daily changes in commerce, Vulcan must accept the metamorphoses of the gold sovereign, through the bank note, into the credit card and beyond.

vậy, trước những thay đổi không thể ngăn cản và diễn ra gần như hằng ngày trong thương mại, Vulcan phải chấp nhận sự biến hình của đồng tiền vàng thành tiền giấy, rồi thành thẻ tín dụng và những hình thức xa hơn nữa.

The shifting and circulating mass of bodies that comprise Vulcan correspond with the numerous monetary systems of the world and their interaction in a constantly fluctuating financial market. These factors can change considerably from year to year in events like the revaluation of currencies, the changing of interest rates, the addition of new bank notes, and, as I have already mentioned, the changes in ways that money has been handed out.

Khối thiên thể luôn dịch chuyển và lưu chuyển hợp thành Vulcan tương ứng với vô số hệ thống tiền tệ trên thế giới cùng sự tương tác của chúng trong một thị trường tài chính biến động không ngừng. Những yếu tố này có thể thay đổi đáng kể từ năm này sang năm khác qua các sự kiện như định giá lại tiền tệ, thay đổi lãi suất, phát hành tiền giấy mới và, như tôi đã đề cập, những thay đổi trong phương thức phân phối tiền bạc.

The proximity of Vulcan to Mercury brings about other astrological factors that lend support to this position of the planet. Mercury in the horoscope indicates attitudes, and under the influence of Vulcan the native's attitudes may become confined and restricted. Taureans love to keep their feet on the ground; like a wooden stake driven into the earth, they can so easily become anchored and immovable. In this respect the effect of Vulcan can be very confining and limiting, just like being stuck in a rut. The slow movement of planets like Jupiter, Saturn and Uranus mean that fragments of Vulcan (Vulcanites, we could call them) can be trapped for a long time in Mercury's orbit, reflecting the deep-rootedness of entrenched attitudes. Certain alignments of these planets, however, can pull some fragments out of this confining orbit, suddenly freeing them to return to their orbit of the Sun, or even to escape out of the solar system altogether. This symbolises the opportunity of completely extracting an attitude by the roots, which occurs when Vulcan goes retrograde, which I explain below.

Sự gần gũi của Vulcan với Sao Thủy tạo ra những yếu tố chiêm tinh khác củng cố vị trí này của hành tinh. Sao Thủy trong lá số chiêm tinh biểu thị các thái độ, và dưới ảnh hưởng của Vulcan, thái độ của người bản mệnh có thể trở nên bó hẹp và hạn chế. Người Kim Ngưu thích giữ đôi chân mình trên mặt đất; giống như một chiếc cọc gỗ đóng xuống đất, họ rất dễ trở nên bám chặt và bất lay chuyển. Về phương diện này, tác động của Vulcan có thể gây bó buộc và hạn chế rất nhiều, chẳng khác nào mắc kẹt trong một lối mòn. Chuyển động chậm của những hành tinh như Sao Mộc, Sao Thổ và Sao Thiên Vương có nghĩa là các mảnh vỡ của Vulcan, mà chúng ta có thể gọi là các Vulcanite, có thể bị giữ lại lâu dài trong quỹ đạo của Sao Thủy, phản ánh tính ăn sâu bén rễ của những thái độ cố hữu. Tuy nhiên, một số chỉnh hợp nhất định của các hành tinh này có thể kéo một số mảnh vỡ ra khỏi quỹ đạo bó buộc ấy, đột ngột giải phóng chúng để trở lại quỹ đạo quanh Mặt Trời, hoặc thậm chí thoát hẳn khỏi hệ mặt trời. Điều này tượng trưng cho cơ hội nhổ tận gốc một thái độ, xảy ra khi Vulcan nghịch hành, như tôi giải thích bên dưới.

We have, therefore, a picture of Vulcan as an indefinite belt of space debris in which occurs capture, confinement and breaking free, binding and releasing, tightening and loosening, and these characteristics are typical of the qualities contained in Vulcan. When looking at Vulcan in a horoscope, always consider whether it is a confining influence that restricts, binds and ties, or a freeing influence, or a mixture of both. These factors will be dependent on whether the planet is in direct or retrograde motion, which I will expand upon later.

Vì vậy, chúng ta có một hình ảnh về Vulcan như một vành đai bất định gồm các mảnh vụn không gian, nơi diễn ra sự bắt giữ, giam hãm và thoát khỏi, sự ràng buộc và giải phóng, sự siết chặt và nới lỏng; những đặc điểm này tiêu biểu cho các phẩm tính chứa đựng trong Vulcan. Khi xem xét Vulcan trong một lá số chiêm tinh, hãy luôn cân nhắc xem đó là ảnh hưởng bó buộc, hạn chế và trói giữ, hay là ảnh hưởng giải phóng, hoặc sự pha trộn của cả hai. Những yếu tố này sẽ tùy thuộc vào việc hành tinh đang chuyển động thuận hành hay nghịch hành, điều mà tôi sẽ trình bày rộng hơn về sau.

Vulcan and Anatomy – Vulcan và Giải phẫu học

In Taurean anatomy, the Sun in relation to Vulcan rules the sphincters of the body and the psychology that we associate with them. In particular these include the sphincter that can be formed by the lips as well as that located at the inferior end of the alimentary tract.

Trong giải phẫu học Kim Ngưu, Mặt Trời trong mối liên hệ với Vulcan cai quản các cơ vòng của cơ thể và tâm lý mà chúng ta liên kết với chúng. Đặc biệt, chúng bao gồm cơ vòng có thể hình thành bởi đôi môi cũng như cơ vòng nằm ở đầu dưới của ống tiêu hóa.

Sucking and biting are the two main infantile ways of expressing oral activity and these features of Vulcan transform into character types. Where the infant suffers no difficulty or privation during the sucking period and if this was largely pleasurable, the pleasure is carried over as a character trait giving great optimism and the firm belief that he will succeed in every undertaking. Where this is underpinned by a substantial income or personal wealth (another Taurean or Vulcanic attribute), success is often assured in almost every activity. Vulcan, in retrograde motion, will add a carefree indifference to the character whereas Vulcan in direct motion may give a fixed, inactive nature with it all. Thus, for some Taureans, the mother's milk 'flows eternally' and identification with the mother gives rise to a generosity of nature. This is an important childhood experience that is carried through most frequently into

Mút và cắn là hai cách chủ yếu mà trẻ sơ sinh biểu lộ hoạt động của miệng, và các đặc điểm này của Vulcan chuyển đổi thành những loại tính cách. Khi trẻ sơ sinh không gặp khó khăn hay thiếu thốn nào trong thời kỳ bú mút và thời kỳ này phần lớn mang lại khoái cảm, khoái cảm ấy được lưu giữ thành một nét tính cách, đem lại niềm lạc quan lớn lao và niềm tin vững chắc rằng y sẽ thành công trong mọi việc mình tiến hành. Khi điều này được hậu thuẫn bởi thu nhập đáng kể hoặc tài sản cá nhân, vốn là một thuộc tính khác của Kim Ngưu hay Vulcan, thành công thường được bảo đảm trong hầu hết mọi hoạt động. Vulcan nghịch hành sẽ bổ sung tính điềm nhiên vô tư vào tính cách, trong khi Vulcan thuận hành có thể đồng thời tạo nên một bản chất cố định và thụ động. Vì vậy, đối với một số người Kim Ngưu, sữa mẹ "tuôn chảy vĩnh viễn", và sự đồng hóa với người mẹ làm nảy sinh một bản chất rộng lượng. Đây là một trải nghiệm quan trọng

the adult expression of oral character. Such Taureans gives their kisses and sweet words away generously and there may be emphasis on oral sexuality.

thời thơ ấu, thường được mang sang biểu hiện tính cách miệng ở tuổi trưởng thành. Những người Kim Ngưu như thế hào phóng trao đi nụ hôn và lời ngọt ngào, và có thể nhấn mạnh đến tính dục bằng miệng.

On the other hand, where there is affliction of Taurean aspects in the horoscope, perversions of oral sexuality may be assumed. Failure to have achieved gratification during the sucking period can lead to pessimistic attitudes, apprehensiveness about money and the development of a demanding, sometimes whining, nature. The personality is never satisfied and comes to believe it never will be. This is the frog that will gorge itself on a glut of insect food and never stops grunting its satiety out aloud.

Mặt khác, khi các góc hợp Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh chịu tác động bất lợi, có thể giả định rằng tồn tại những lệch lạc về tính dục bằng miệng. Việc không đạt được sự thỏa mãn trong thời kỳ bú mút có thể dẫn đến thái độ bi quan, sự lo lắng về tiền bạc và sự phát triển của một bản chất đòi hỏi, đôi khi hay than vãn. Phàm ngã không bao giờ thỏa mãn và dần tin rằng nó sẽ không bao giờ được thỏa mãn. Đây là con ếch ngốn đầy bụng lượng côn trùng dồi dào mà vẫn không ngừng kêu oàm oạp để phô bày sự no nê.

The biting qualities of the oral phase also lead to the development of character traits such as a tendency to hate and to destroy what is hated—two distinctly unpleasant facets of the First Ray of Will and Power. These are all fundamental qualities of personality expression arising from the deepest morphology of the planet Vulcan and they can extend into the smallest details of a person's behaviour.

Các phẩm tính cắn của giai đoạn miệng cũng dẫn đến sự phát triển những nét tính cách như khuynh hướng thù ghét và hủy diệt điều mình ghét—hai mặt rõ rệt và khó chịu của Cung Một về Ý Chí và Quyền Năng. Đây đều là những phẩm tính căn bản trong biểu hiện của phàm ngã, phát sinh từ hình thái sâu xa nhất của hành tinh Vulcan, và chúng có thể mở rộng đến những chi tiết nhỏ nhất trong hành vi của một người.

The oral zone affecting psychological expression after infancy has been dealt with as part of Vulcanistic qualities. The genital zones, where sphincters have some control are apportioned to the sign of Scorpio, which complements Taurus. Scorpio's traits always operate therefore to counter, to complement, sometimes to amplify, sometimes to modify and, rarely, to modulate, with Scorpionic vigour, the traits of Taurus. Scorpio rules that which comes 'out of the dark'. It rules the bowel and rectum, which force out their contents—physical or psychological. The sphincter control of the Scorpio process, however, is a Vulcan factor from the early period of 'potty

Vùng miệng ảnh hưởng đến biểu hiện tâm lý sau thời kỳ sơ sinh đã được đề cập như một phần của các phẩm tính Vulcan. Các vùng sinh dục, nơi các cơ vòng có phần kiểm soát, được phân cho dấu hiệu Hổ Cáp, bổ sung cho Kim Ngưu. Vì vậy, các đặc điểm của Hổ Cáp luôn hoạt động để đối trọng, bổ sung, đôi khi tăng cường, đôi khi điều chỉnh và hiếm khi biến điệu các đặc điểm của Kim Ngưu bằng sức mạnh Hổ Cáp. Hổ Cáp cai quản điều xuất hiện "từ bóng tối". Nó cai quản ruột và trực tràng, vốn đẩy các thành phần bên trong ra ngoài—dù là thể chất hay tâm lý. Tuy nhiên, sự kiểm soát bằng cơ vòng trong tiến trình Hổ Cáp là một yếu tố Vulcan, từ thời kỳ đầu "ngồi bô" cho đến khi những vấn đề đại tiện

sitting' until the problems of bowel incontinence emerge in old age.

không tự chủ xuất hiện lúc tuổi già.

The early disciplines of anal training (regularity of stool etc.) are passed on to the developing personality without recognition of their origins. The fixed signs of Taurus and Scorpio, therefore, both become the recipients of traits like regularity, punctuality, custom, habit, routine: all those which are established and basic in nature. In turn, these traits associated with the anal libido are transferred to and carried on partly as the Tauro-Vulcanic interest in money and possessions. It is characteristic of anal-retentive individuals, for instance, that they tend to be miserly with their money or 'tight-arsed'. We must delve into Scorpio for similar erotogenic genital transfers that house traits such as 'penis envy', etc.

Những kỷ luật ban đầu của việc tập đại tiện, như tính đều đặn của việc đi tiêu, được truyền sang phàm ngã đang phát triển mà không ai nhận ra nguồn gốc của chúng. Vì vậy, cả hai dấu hiệu cố định Kim Ngưu và Hổ Cáp đều trở thành nơi tiếp nhận những đặc điểm như tính đều đặn, đúng giờ, phong tục, thói quen và lề lối: tất cả những gì đã được thiết lập và có bản chất căn bản. Đến lượt mình, những đặc điểm liên quan đến dục năng hậu môn này được chuyển sang và phần nào tiếp tục biểu hiện thành mối quan tâm của Kim Ngưu-Vulcan đối với tiền bạc và tài sản. Chẳng hạn, đặc điểm của những người có tính cách giữ lại nơi hậu môn là họ có khuynh hướng keo kiệt tiền bạc hoặc "khư khư giữ của". Chúng ta phải đi sâu vào Hổ Cáp để tìm những chuyển dịch sinh dục đồng dạng từ vùng kích dục, chứa đựng các đặc điểm như "ganh tị dương vật", v.v.

Vulcan Retrograde – Vulcan Nghịch hành

Liberty, when it begins to take root, is a plant of rapid growth.— George Washington

Tự do, khi bắt đầu bén rễ, là một loài cây sinh trưởng nhanh chóng.— George Washington

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct (see illustration below). The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train is going backwards.

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Trong hiện tượng này, từ quan điểm của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi theo điều mà các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại thuận hành, như minh họa bên dưới. Tiến trình này là một ảo tưởng thị giác, có thể so sánh với trải nghiệm mà nhiều người trong chúng ta từng có khi ngồi trên một đoàn tàu đang bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, tạo ra cảm giác sai lầm rằng đoàn tàu của mình đang chạy lùi.

The retrograde effect is important and is one

Tác động nghịch hành rất quan trọng và

that we must always bear in mind, because it can dramatically 'reverse' the expression of a planet. The fixed nature of the sign of Taurus can place its natives in a very rigid framework. Individuals, for instance, who have grown up blessed with privilege and wealth, can find it very difficult to free themselves from a life that is dictated to by their circumstances. Such wealth and position may help objective living but can easily incarcerate the rich in a situation bordering on inactivity and entropy. Rich children especially are prone to entrenchment in this way, requiring desperate measures to release them. We need to understand this in order to comprehend the freeing qualities of Taurus's ruler Vulcan, which can only manifest when the planet goes retrograde. Thus, many who are not able to pull themselves out of the abyss of materialism must await until the retrograde motion of Vulcan frees them. An analogy can be drawn to the freeing action when the five o'clock whistle suddenly sounds and thousands of factory workers are released from their daily and very fixed program of manufacturing tasks. Similarly, the town hall striking two o'clock quickly empties the square or piazza of its lunchtime crowds.

chúng ta phải luôn ghi nhớ nó, bởi nó có thể "đảo ngược" mạnh mẽ biểu hiện của một hành tinh. Bản chất cố định của dấu hiệu Kim Ngưu có thể đặt người bản mệnh vào một khuôn khổ hết sức cứng nhắc. Chẳng hạn, những người lớn lên với đặc quyền và sự giàu có có thể thấy rất khó tự giải thoát khỏi một cuộc đời do hoàn cảnh chi phối. Sự giàu có và địa vị ấy có thể hỗ trợ đời sống khách quan, nhưng cũng dễ dàng giam hãm người giàu trong một tình trạng gần như thụ động và suy thoái. Đặc biệt, con cái nhà giàu dễ trở nên cố thủ theo cách này, đòi hỏi những biện pháp quyết liệt mới giải thoát được họ. Chúng ta cần thấu hiểu điều này để lĩnh hội các phẩm tính giải phóng của Vulcan, chủ tinh của Kim Ngưu, vốn chỉ có thể biểu hiện khi hành tinh nghịch hành. Vì vậy, nhiều người không thể tự kéo mình ra khỏi vực thẳm của chủ nghĩa duy vật phải chờ đến khi chuyển động nghịch hành của Vulcan giải phóng họ. Có thể ví điều này với tác động giải phóng khi tiếng còi năm giờ đột ngột vang lên và hàng nghìn công nhân nhà máy được thoát khỏi chương trình công việc sản xuất hằng ngày hết sức cố định. Tương tự, tiếng chuông tòa thị chính điểm hai giờ nhanh chóng khiến quảng trường vắng bóng đám đông dùng bữa trưa.

The releasing effect of Vulcan retrograde is not just a loosening; it presupposes a tightened condition, a rigid code of conduct, a tight schedule or program of events. So often in our modern age we have to grip something very firmly in order to release its contents, such as in the unscrewing of the top of a coffee jar. Without the grip and tension, the freeing effect is not possible. By implication, the concept of liberation implies a former forced containment. An animal about to spring or to charge, tightens up its muscles (Vulcan) and then releases itself (Vulcan retrograde), in an extended and sudden spring. The direct action of Vulcan, as an agent of Taurus, forges the

Tác động giải phóng của Vulcan nghịch hành không chỉ là sự nới lỏng; nó giả định trước một tình trạng bị siết chặt, một quy tắc ứng xử cứng nhắc, một lịch trình sít sao hoặc một chương trình sự kiện chặt chẽ. Trong thời hiện đại, chúng ta thường phải nắm một vật thật chắc để mở nó ra, chẳng hạn khi vặn nắp lọ cà phê. Nếu không có sự nắm chặt và căng sức, tác động giải phóng không thể xảy ra. Theo hàm ý, khái niệm giải thoát bao hàm một tình trạng cưỡng ép giam giữ trước đó. Một con vật sắp nhảy chồm hoặc xông tới sẽ căng chặt các cơ của nó, tức Vulcan, rồi phóng thích bản thân, tức Vulcan nghịch hành, trong một cú bật dài và đột ngột. Tác động thuận hành của Vulcan, với tư cách tác

shackles of bondage. Thus, the very nature of liberation involves a 'fighting to be free', and a breaking of shackles. Hence the symbolism of Vulcan with his hammer and anvil. Scorpio, the opposite sign of Taurus, supplies the tension, the stress, the trials and the conflicts that are symbolised by the anvil that Vulcan strikes. Without this anvil, the freeing effect of Vulcan retrograde is not possible.

nhân của Kim Ngưu, rèn nên xiềng xích nô lệ. Vì vậy, chính bản chất của sự giải thoát bao hàm việc "chiến đấu để được tự do" và phá vỡ xiềng xích. Do đó có biểu tượng Vulcan với búa và đe. Hổ Cáp, dấu hiệu đối diện Kim Ngưu, cung cấp sức căng, áp lực, thử thách và xung đột được tượng trưng bằng chiếc đe mà Vulcan nện xuống. Nếu không có chiếc đe này, tác động giải phóng của Vulcan nghịch hành không thể xảy ra.

Vulcan in direct motion is like Taurus—fixed, sturdy and entrenched. It contains a freeing element but it may not manifest or be exercised. When Vulcan goes retrograde, (along with Mercury), it momentarily releases and frees, and the binding forces of its direct motion are reversed. Whilst Vulcan rules things that are closely knit together, Vulcan retrograde rules those that are only loosely held together or in the process of being released. The retrograde action is displayed by those pieces of the planet that have the freedom to break out of orbit and circulate the solar system.

Vulcan thuận hành giống như Kim Ngưu—cố định, vững chắc và ăn sâu bén rễ. Nó chứa đựng một yếu tố giải phóng, nhưng yếu tố này có thể không biểu hiện hoặc không được vận dụng. Khi Vulcan nghịch hành cùng Sao Thủy, nó nhất thời phóng thích và giải phóng, còn các mãnh lực ràng buộc trong chuyển động thuận hành bị đảo ngược. Trong khi Vulcan cai quản những vật được kết chặt với nhau, Vulcan nghịch hành cai quản những vật chỉ được liên kết lỏng lẻo hoặc đang trong tiến trình được giải phóng. Tác động nghịch hành được thể hiện qua những mảnh vỡ của hành tinh có khả năng thoát khỏi quỹ đạo và lưu chuyển trong hệ mặt trời.

A careful study of the location of Vulcan in the horoscope will reveal methods whereby freedom is obtained. One should look to see if Vulcan is benign (well-placed) or malefic (poorly placed). If well-placed, opportunities for letting things go will be ample. Usually, we know best what we are clinging to. It is in the nature of spiritual growth that when we let go of such attachments, the release always leads to a tremendous spiritual impetus. If Vulcan is direct in the natal chart, then the opportunities for liberation that occur when the planet goes retrograde by transit or progression should not be missed. When Taurus is Rising in the birth chart, then the Soul's Purpose is revealed, again by locating Vulcan.

Việc nghiên cứu kỹ vị trí của Vulcan trong lá số chiêm tinh sẽ tiết lộ những phương cách đạt được tự do. Cần xem Vulcan là cát lợi, tức có vị trí tốt, hay hung hiểm, tức có vị trí xấu. Nếu có vị trí tốt, sẽ có nhiều cơ hội buông bỏ. Thông thường, chúng ta biết rõ nhất mình đang bám víu vào điều gì. Theo bản chất của sự phát triển tinh thần, khi chúng ta buông bỏ những chấp trước như thế, sự giải phóng luôn dẫn đến một xung lực tinh thần mãnh liệt. Nếu Vulcan thuận hành trong lá số bản mệnh thì không nên bỏ lỡ những cơ hội giải thoát xuất hiện khi hành tinh nghịch hành do quá cảnh hoặc tiến trình. Khi Kim Ngưu mọc trong lá số sinh, Thiên Ý của Linh hồn cũng được tiết lộ bằng cách xác định vị trí của Vulcan.

The opportunity Vulcan offers must be

Cần nhanh chóng nắm lấy cơ hội mà Vulcan

taken up quickly. Time lost is never regained, and the very nature of Vulcan's releasing, when it comes, is rapid. Any long drawn out freeing process is not an expression of Vulcan. Some people live a life of unrewarding attachment that does not go on to release. In such types, there is inevitably heavy affliction of Vulcan and Taurus or their ramifications.

trao tặng. Thời gian đã mất không bao giờ lấy lại được, và chính bản chất giải phóng của Vulcan, khi xuất hiện, là nhanh chóng. Bất kỳ tiến trình giải phóng kéo dài nào cũng không phải là biểu hiện của Vulcan. Một số người sống một cuộc đời gắn bó không đem lại thành quả và không dẫn đến giải phóng. Ở những người như thế, Vulcan và Kim Ngưu hoặc những phân nhánh của chúng tất yếu chịu tác động bất lợi nặng nề.

Vulcan retrograde frees the mind of the clutter of personality issues and makes the oracle possible (Taurus rules the spoken word). It transmutes material desire into spiritual will (the will-to-good); emotional attachments are broken, and the imprisonment of the soul can be terminated. Vulcan provides First Ray qualities that lead, when properly managed, to plateaux of new awareness, higher control and better comprehension of the synthesis underlying all life. This registers in consciousness as bursts of freedom and sudden release from bondage. In the early stages, the disciple finds great difficulty in releasing himself from his personality life and all that goes with it, and there is fear of spiritual heights. Vulcan, responded to, teaches that by experiencing these heights, we find our fears are groundless.

Vulcan nghịch hành giải phóng thể trí khỏi mớ hỗn độn của các vấn đề phàm ngã và khiến lời sấm truyền có thể xuất hiện, bởi Kim Ngưu cai quản lời nói. Nó chuyển hóa dục vọng vật chất thành ý chí tinh thần, tức Ý Chí-hướng Thiện; các chấp trước cảm xúc bị phá vỡ và sự giam cầm linh hồn có thể chấm dứt. Vulcan cung cấp những phẩm tính Cung Một, khi được điều khiển đúng đắn, sẽ dẫn đến những bình nguyên nhận thức mới, khả năng kiểm soát cao hơn và sự lĩnh hội tốt hơn về tính tổng hợp làm nền tảng cho mọi sự sống. Điều này ghi nhận trong tâm thức thành những đợt bùng phát tự do và sự đột ngột thoát khỏi xiềng xích. Trong các giai đoạn đầu, đệ tử gặp khó khăn lớn khi tự giải thoát khỏi đời sống phàm ngã và mọi điều đi kèm với nó, đồng thời sợ hãi những tầm cao tinh thần. Khi đáp ứng với Vulcan, đệ tử học được rằng qua việc trải nghiệm những tầm cao ấy, chúng ta nhận ra nỗi sợ của mình là vô căn cứ.

The Soul chooses a life in Taurus in order to confront the personality with a special type of energy, which will both add to his enmeshment and at the same time offer him a magnificent opportunity to break out of the patterns of attachment which have been established through many lives of engrossment with material existence. In Taurus, because of the particular energies at play, Shamballa force becomes available to the disciple. He can apply the powerful First Ray energies of will and power, of the Father aspect, to destroy his bonds, to create new

Linh hồn chọn một kiếp sống trong Kim Ngưu để khiến phàm ngã đối diện với một loại năng lượng đặc biệt, vừa làm tăng sự vướng mắc của y, vừa trao cho y một cơ hội huy hoàng để thoát khỏi những mô hình chấp trước đã hình thành qua nhiều kiếp mải mê với sự tồn tại vật chất. Trong Kim Ngưu, nhờ những năng lượng đặc thù đang hoạt động, mãnh lực Shamballa trở nên khả dụng đối với đệ tử. Y có thể vận dụng những năng lượng mạnh mẽ của Cung Một về ý chí và quyền năng, thuộc Phương diện Cha, để phá hủy các ràng buộc của mình, tạo những

links with the Fifth Kingdom and to maintain his spiritual efforts, for these are essentially the qualities of Shamballa—"The Centre where the Will of God is known" (The Great Invocation). These forces will give him the ability to shatter old, entrenched ways and to establish, at a higher level of consciousness, his new personality. Desire is transmuted into Will.

mối liên kết mới với giới thứ năm và duy trì các nỗ lực tinh thần, bởi về căn bản đây là những phẩm tính của Shamballa—"Trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được nhận biết" trong Đại Khấn Nguyện. Những mãnh lực này sẽ ban cho y khả năng phá tan những lề lối cũ kỹ, cố hữu và thiết lập phàm ngã mới ở một cấp độ tâm thức cao hơn. Dục vọng được chuyển hóa thành Ý Chí.

The Ray of will and power has most affinity for the Fourth Ray of Art and Harmony through Conflict and these are the two most prominent Rays of Taurus. The chakra at the base of the spine is attuned to the Fourth Ray and its alter ego, the head (crown) chakra, is the reservoir of First Ray energies. Yoga is a process whereby these two chakras become interactive and radiative. The forces that liberate Taurus from his bonds usually come from Vulcan, and these act always on the head chakra, which has an affinity with the mental body.

Cung Ý Chí và Quyền Năng có sự tương hợp lớn nhất với Cung Bốn về Nghệ Thuật và Hài Hòa qua Xung Đột, và đây là hai cung nổi bật nhất của Kim Ngưu. Luân xa ở đáy cột sống hòa điệu với Cung Bốn, còn đối phần của nó, luân xa đỉnh đầu, là kho chứa năng lượng Cung Một. Yoga là một tiến trình qua đó hai luân xa này trở nên tương tác và phát xạ. Những mãnh lực giải thoát Kim Ngưu khỏi các ràng buộc thường đến từ Vulcan và luôn tác động lên luân xa đỉnh đầu, vốn có sự tương hợp với thể trí.

Taurus rules the throat region and, in the West, vast numbers of disciples in the Fifth Root Race are in the process of transferring energies from the throat chakra into the alta major chakra, one of the three major centres in the head. The alta major chakra adds many important qualities to the disciple once it begins to function. (These have been elaborated on in detail in my work, Meditation, the Theory and Practice, pages 25-30).

Kim Ngưu cai quản vùng cổ họng, và ở phương Tây, rất nhiều đệ tử thuộc Giống dân gốc Thứ Năm đang trong tiến trình chuyển dịch năng lượng từ luân xa cổ họng sang luân xa alta major, một trong ba trung tâm chính ở đầu. Khi bắt đầu hoạt động, luân xa alta major bổ sung nhiều phẩm tính quan trọng cho đệ tử. Những phẩm tính này đã được trình bày chi tiết trong tác phẩm của tôi, *Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành*, trang 25-30.

As the disciple struggles free of his attachments, transmutes his desires, and substitutes spiritual values for material ones, there appears ahead of him a light (at the end of the tunnel) which eventually becomes a blaze of illumination. He is like the prisoner in Plato's Cave who breaks his shackles and walks out into the daylight. For the first time he sees things as they really are, whereas before he could only dimly make out their shadows reflected on the

Khi đệ tử vùng vẫy để thoát khỏi các chấp trước, chuyển hóa dục vọng và thay thế các giá trị vật chất bằng những giá trị tinh thần, trước mắt y xuất hiện một ánh sáng ở cuối đường hầm, cuối cùng trở thành một quầng sáng soi chiếu rực rỡ. Y giống như người tù trong Hang động của Plato, phá tan xiềng xích và bước ra ánh sáng ban ngày. Lần đầu tiên y thấy sự vật đúng như chúng thực sự là, trong khi trước kia y chỉ có thể lờ mờ nhận ra bóng của chúng phản chiếu trên

wall. The 'eye of the bull', the 'eye of light', or the 'third eye' is opened and he intuitively perceives the spiritual essence within the material form. The disciple in Taurus is no longer fooled by maya; he understands the illusory nature and impermanence of matter, and he now holds as truly valuable, permanent and real, that which is housed within the outer form: the Higher Self and all that is associated with it, that which is true, good and beautiful. Through whatever artistic or creative channel he works with, he is able to quicken the spiritual presence within any form, and intensify the light that helps others to break their own shackles: freeing, healing and transforming them. His task is to anchor spirit in matter—to irradiate, enlighten and uplift the physical world with the Light of the Divine Will so that it be made a 'Heaven on Earth'.

vách. "Mắt bò", "mắt ánh sáng" hay "con mắt thứ ba" mở ra, và y trực giác nhận biết tinh chất tinh thần bên trong hình tướng vật chất. Đệ tử trong Kim Ngưu không còn bị ảo lực đánh lừa; y thấu hiểu bản chất huyễn ảo và vô thường của vật chất, và giờ đây xem điều nằm trong hình tướng bên ngoài là thực sự quý giá, trường tồn và chân thực: Bản Ngã Cao Siêu cùng mọi điều liên quan đến nó, tức những gì chân, thiện và mỹ. Dù hoạt động qua bất kỳ kênh nghệ thuật hay sáng tạo nào, y cũng có thể thúc đẩy sự hiện diện tinh thần bên trong mọi hình tướng và tăng cường ánh sáng giúp người khác phá vỡ xiềng xích của chính họ, giải phóng, chữa lành và chuyển đổi họ. Nhiệm vụ của y là neo giữ tinh thần trong vật chất—chiếu rọi, soi sáng và nâng cao thế giới hồng trần bằng Ánh Sáng của Ý Chí Thiêng Liêng, để biến nó thành một "Thiên Đường trên Trái Đất".

When the lord of the second house is direct, it denotes money in the bank, money that is tightly held onto, but Vulcan retrograde is money that is released from the hold and spent. Vulcan is the capital or savings account but in retrograde motion it is the current account, and we often possess both. Vulcan is the money that attaches and binds man to the illusion of materialism but Vulcan retrograde is money that liberates him from circumstances of poverty and provides the freedom to pursue creative and spiritual aspirations, unfettered by the demands of mere survival. It is the funding which enables high ideas and ideals to be materialised. It makes possible the implementation of planetary projects that release man from the grip of maya and free his spirit.

Khi chủ tinh nhà hai thuận hành, nó biểu thị tiền trong ngân hàng, tiền được giữ chặt; còn Vulcan nghịch hành là tiền được buông khỏi sự nắm giữ và đem chi tiêu. Vulcan là tài khoản vốn hoặc tiết kiệm, nhưng khi nghịch hành, nó là tài khoản thanh toán, và chúng ta thường sở hữu cả hai. Vulcan là tiền bạc gắn chặt và trói buộc con người vào ảo tưởng của chủ nghĩa duy vật, còn Vulcan nghịch hành là tiền bạc giải thoát y khỏi hoàn cảnh nghèo túng và đem lại tự do để theo đuổi những khát vọng sáng tạo và tinh thần mà không bị các nhu cầu sinh tồn đơn thuần trói buộc. Đó là nguồn tài trợ cho phép hiện thực hóa những ý tưởng và lý tưởng cao cả. Nó giúp thực hiện các dự án hành tinh nhằm giải thoát con người khỏi sự kìm kẹp của ảo lực và giải phóng tinh thần của y.

Other Features of Vulcan Retrograde

Các Đặc Điểm Khác của Vulcan Nghịch hành

Things that normally come under Vulcan but are figurative in nature, or indirectly expressed, come under Vulcan retrograde.

Những điều thông thường thuộc Vulcan nhưng mang bản chất tượng hình hoặc được biểu lộ gián tiếp thì thuộc Vulcan nghịch

We have seen that Taurus rules foundations: solid, entrenched, concrete, rock-like structures. The foundation of something like a business or a fortune, however, is figurative and therefore comes under Vulcan retrograde. Being pressed for something like the repayment of a loan is also the retrograde; the pressing is figurative. The act of physically being pressed would come under Vulcan direct.

hành. Chúng ta đã thấy rằng Kim Ngưu cai quản các nền móng: những cấu trúc vững chắc, cố hữu, kiên cố và tựa đá. Tuy nhiên, nền tảng của một doanh nghiệp hay một gia sản mang tính tượng hình, vì vậy thuộc Vulcan nghịch hành. Việc bị thúc ép về một điều gì đó, chẳng hạn hoàn trả một khoản vay, cũng thuộc nghịch hành; sự thúc ép ấy mang tính tượng hình. Hành động bị ép về mặt thể chất thuộc Vulcan thuận hành.

Taurus, of course, rules roots. Vulcan retrograde often gives the experience of loosing one's roots. Immigrants can have such a feeling when they find themselves alone in some strange city and alien culture, without friends or relatives: they have lost their roots. Those who tread the path must undergo a similar experience when they cut their old attachments and look to a non-materialistic basis for their lives.

Dĩ nhiên, Kim Ngưu cai quản gốc rễ. Vulcan nghịch hành thường đem lại trải nghiệm mất đi cội rễ của mình. Người nhập cư có thể có cảm giác như thế khi thấy mình cô độc trong một thành phố xa lạ và một nền văn hóa khác biệt, không có bạn bè hay thân quyến: họ đã mất cội rễ. Những người bước trên Đường Đạo cũng phải trải qua một kinh nghiệm tương tự khi cắt đứt các chấp trước cũ và tìm kiếm một nền tảng phi vật chất cho đời mình.

The glyph of Vulcan is shaped like the sign for the square root: √. In mathematics, this is a number that when squared (multiplied by itself) equals a given number; 3, for instance, is the square root of 9. Vulcan retrograde, therefore, in various ways, can 'square root' something, or reduce it in size down to its minimum, like the atom, that tiny particle of matter so small as to be incapable of further division.

Ký hiệu của Vulcan có hình dạng giống dấu căn bậc hai: √. Trong toán học, đây là một số mà khi bình phương, tức nhân với chính nó, sẽ bằng một số đã cho; chẳng hạn, 3 là căn bậc hai của 9. Vì vậy, Vulcan nghịch hành có thể "khai căn" một điều gì đó theo nhiều cách khác nhau, hoặc thu nhỏ nó xuống mức tối thiểu, giống như nguyên tử, hạt vật chất nhỏ bé đến mức không thể phân chia thêm nữa.

V

Everything that is typically Taurean changes when Vulcan turns retrograde. Taurus and Vulcan direct bring to mind bulls and bovine matters. A bully, however, would be Vulcan retrograde. Leather, made from the skin of a cow, is also a feature of the retrograde: it 'is a cow, but isn't'. Vulcan retrograde in Capricorn (which rules dried things) in the seventh house (which rules the skin), is the full aspect for leather.

Mọi điều tiêu biểu cho Kim Ngưu đều thay đổi khi Vulcan chuyển sang nghịch hành. Kim Ngưu và Vulcan thuận hành gợi đến bò đực và những điều thuộc loài bò. Tuy nhiên, kẻ bắt nạt thuộc Vulcan nghịch hành. Da thuộc, được làm từ da bò, cũng là một đặc điểm của nghịch hành: nó "là bò mà lại không phải bò". Vulcan nghịch hành trong Ma Kết, dấu hiệu cai quản những vật khô, ở nhà bảy, nhà cai quản da, là góc hợp đầy đủ cho da thuộc.

Cheques are another feature of the retrograde. These are used as money but are not such in the proper sense. When a cheque is converted to cash, its rulership changes from Vulcan retrograde to Vulcan direct, because it has been converted to real currency.

Chi phiếu là một đặc điểm khác của nghịch hành. Chúng được dùng như tiền nhưng không thực sự là tiền theo đúng nghĩa. Khi một chi phiếu được đổi thành tiền mặt, quyền chủ quản của nó chuyển từ Vulcan nghịch hành sang Vulcan thuận hành, bởi nó đã được chuyển đổi thành tiền tệ thực.

Tying, binding, making tight or narrowing is Taurus or Vulcan. Untying or untethering, leading to release, is Vulcan retrograde. The latter unbinds, loosens and unfastens, especially things that are tight. As always in the esoteric, we can take this from finite examples to the most indefinite features of Taurus. An extreme example would be something like the word unqualified. If someone gives an unqualified opinion, it means that he does not confine or restrict (Taurus) his opinion; it is unreserved or unmitigated.

Buộc, trói, làm chặt hoặc thu hẹp thuộc Kim Ngưu hay Vulcan. Cởi buộc hoặc tháo dây, dẫn đến giải phóng, thuộc Vulcan nghịch hành. Vulcan nghịch hành tháo gỡ, nới lỏng và mở ra, đặc biệt đối với những vật bị siết chặt. Như luôn thấy trong huyền bí học, chúng ta có thể đi từ các ví dụ hữu hạn này đến những đặc điểm bất định nhất của Kim Ngưu. Một ví dụ cực đoan là từ "không dè dặt". Nếu ai đó đưa ra một ý kiến không dè dặt, điều đó có nghĩa là y không bó hẹp hay hạn chế ý kiến của mình theo Kim Ngưu; ý kiến ấy hoàn toàn thẳng thắn và không giảm nhẹ.

With Vulcan retrograde we have the idea of being unenclosed, in which the concept of being enclosed (Taurus) is referred to indirectly. Unenclosed also suggests the ability to roam freely. Such nuances have to be grasped, in Taurean fashion. Where there is a statement or concept that is not definite, firm and rigid, like Vulcan, but is more abstract, it points to the retrograde. Unimpaired is another useful word for Vulcan retrograde. There is a sense of freedom implied in the word. Placed in Gemini (which rules the eyes), Vulcan retrograde would suggest unimpaired vision, where the sight is free of any restriction.

Với Vulcan nghịch hành, chúng ta có ý tưởng về trạng thái không bị bao bọc, trong đó khái niệm bị bao bọc của Kim Ngưu được đề cập gián tiếp. Không bị bao bọc cũng gợi ý khả năng tự do đi lại. Những sắc thái như thế phải được nắm bắt theo cách Kim Ngưu. Khi một phát biểu hay khái niệm không xác định, vững chắc và cứng nhắc như Vulcan mà trừu tượng hơn, nó chỉ về nghịch hành. "Không suy giảm" là một từ hữu ích khác dành cho Vulcan nghịch hành. Từ này hàm ý một cảm giác tự do. Khi nằm trong Song Tử, dấu hiệu cai quản đôi mắt, Vulcan nghịch hành gợi ý thị lực không suy giảm, không chịu bất kỳ hạn chế nào.

The experience of being dismissed from an onerous job or obligation would be another expression of Vulcan retrograde. The latter can bestow a lovely freedom. The word spontaneous is very expressive of its nature. Spontaneous opinions, applause or gifts all indicate an element of not being under rigid

Trải nghiệm bị cho thôi một công việc hoặc nghĩa vụ nặng nề là một biểu hiện khác của Vulcan nghịch hành. Vulcan nghịch hành có thể ban tặng một sự tự do tuyệt vời. Từ "tự phát" biểu đạt rất rõ bản chất của nó. Những ý kiến, tràng pháo tay hay quà tặng tự phát đều biểu thị yếu tố không chịu sự kiểm soát

control and the idea of wantonness, therefore, comes under Vulcan retograde.

cứng nhắc; vì vậy, ý tưởng về sự tùy tiện thuộc Vulcan nghịch hành.

***Vulcan Direct**; Creates new forms for the expression of the soul, through managing finance: involvement: engagement: bind: tie: hold: grasp; grip: restrain: restrict: tighten: fasten: seal: money in the bank: savings and capital bank account: cash money: enslaved by money: tied to possessions.*

***Vulcan Thuận hành**; Tạo những hình tướng mới cho sự biểu lộ của linh hồn thông qua việc quản lý tài chính: tham dự: dấn thân: ràng buộc: buộc: giữ: nắm: nắm chặt: kiềm chế: hạn chế: siết chặt: cài chặt: niêm kín: tiền trong ngân hàng: tài khoản tiết kiệm và tài khoản vốn ngân hàng: tiền mặt: bị tiền bạc nô dịch: bị trói buộc vào tài sản.*

***Vulcan Retrograde**; breaks attachments to matter and form: emancipation: disengagement: liberation: Unrestrained: Unrestricted: Loosen: undo: unfasten: unseal: money spent freely: current bank account: credit card: freedom through money: detached from possessions.*

***Vulcan Nghịch hành**; phá vỡ chấp trước vào vật chất và hình tướng: giải phóng: rút khỏi: tự do: Không bị kiềm chế: Không bị hạn chế: Nới lỏng: tháo bỏ: mở ra: tháo niêm: tiền được chi tiêu tự do: tài khoản thanh toán ngân hàng: thẻ tín dụng: tự do nhờ tiền bạc: tách rời khỏi tài sản.*

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh Sáng trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin ánh sáng tuôn tràn vào trí con người.

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh Sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Bác Ái trong Trái Tim Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin bác ái tuôn tràn vào tâm con người.

May Christ return to Earth.

Cầu mong Đức Christ trở lại Trái Đất.

From the centre where the Will of God is known

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được nhận biết

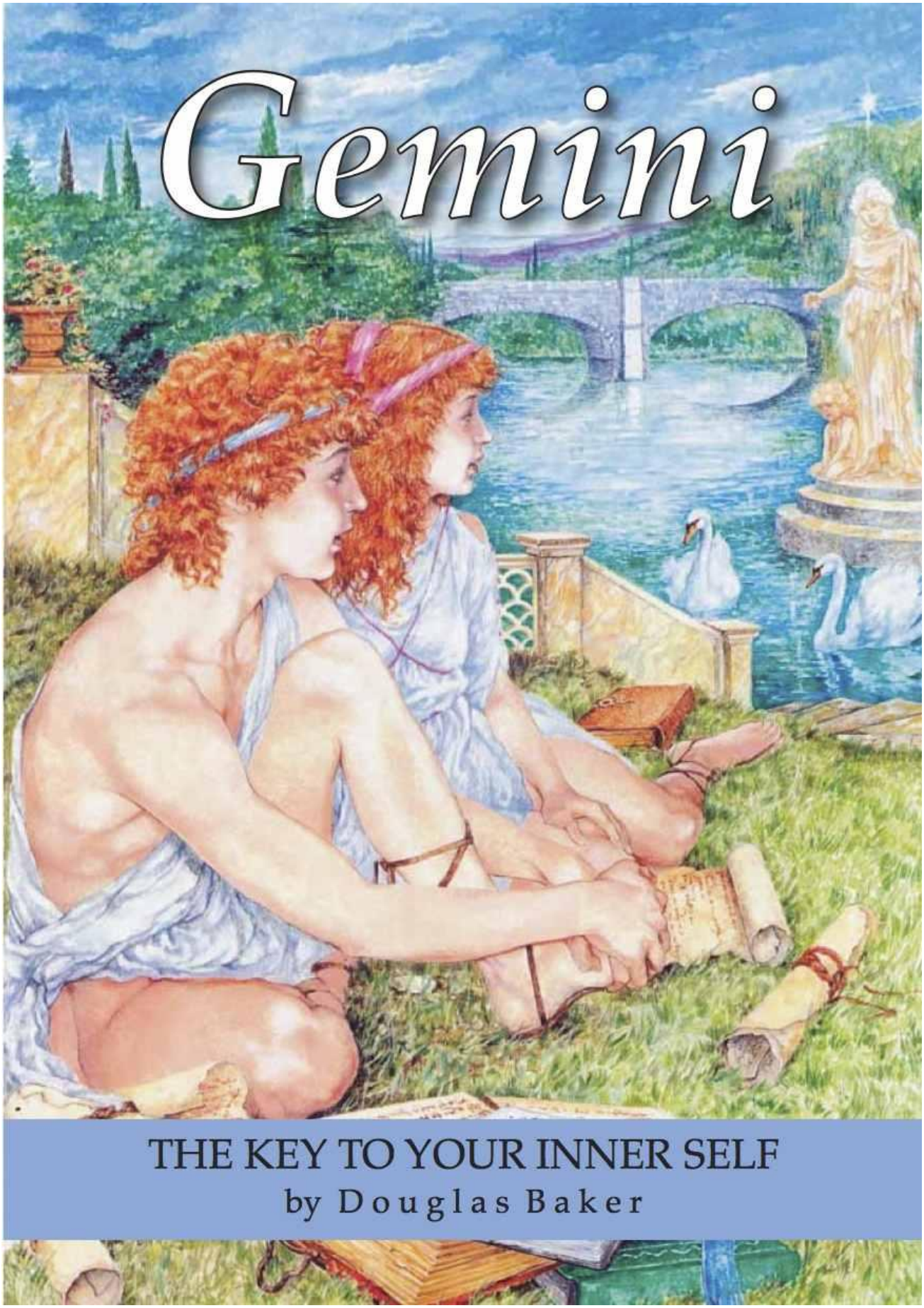
Let purpose guide the little wills of men —

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư nhận biết và phụng sự.

From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ về Bác Ái và Ánh Sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu mong nó niêm kín cánh cửa nơi điều ác ngự trị.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng, Bác Ái và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



THE KEY TO YOUR INNER SELF

by Douglas Baker

Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-14-2

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, xứ Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-14-2

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào một hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay phương thức khác, nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Đều âm thầm,

Liên kết với nhau,

Đến mức bạn không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao...

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

All who joy would win

Must share it—Happiness was born a twin.

Tất cả những ai muốn có được niềm vui

Đều phải sẻ chia niềm vui ấy—Hạnh phúc vốn

—Byron, *Don Juan*

Gemini is one of the most important signs of the zodiac because it adequately represents man at his most basic levels. Man is a duad in that he has a lower self and a Higher Self. He is bilaterally symmetrical in that he has two arms, two legs, two eyes, two ears . . . and in his life and consciousness, duality is an intrinsic factor, with day and night, light and dark, left and right, good and bad . . . the list is endless. It is not surprising that we find many Geminian characters in literature: Dr. Jekyll & Mr. Hyde, Mr. Can & Mr. Can't, Tweedledum & Tweedledee, Pirouette & Harlequin . . . they all perform the endless dance in which the pairs of opposites separate and reunite. Whenever you find Gemini in the horoscope, look for a duality—opposites, pairs, twins, two of anything, and their relating—dialogues, tête-à-têtes, tea for two, tennis, and so on.

The Sun passes through the sign of Gemini during the period May 22nd to June 21st. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Gemini is only one of many ways that this sign can make its mark on us. *All* of us come under the influence of Gemini in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Gemini type in general.

Clever, witty, amusing, energetic, spontaneous, lively, adaptable, chatty, youthful, up-to-date—if any sign of the zodiac can charm the birds from the trees, this one will. With their stimulating and

sinh đôi.

—Byron, *Don Juan*

Song Tử là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất của Hoàng đạo vì nó biểu trưng đầy đủ cho con người ở những cấp độ căn bản nhất. Con người là một thể nhị phân vì có một phàm ngã và một Bản Ngã Cao Siêu. Con người có tính đối xứng hai bên vì có hai cánh tay, hai chân, hai mắt, hai tai... và trong đời sống cùng tâm thức của y, nhị nguyên là một yếu tố nội tại, với ngày và đêm, sáng và tối, trái và phải, tốt và xấu... danh sách này kéo dài vô tận. Không có gì đáng ngạc nhiên khi chúng ta bắt gặp nhiều nhân vật mang tính Song Tử trong văn học: Bác sĩ Jekyll và Ông Hyde, Ông Có Thể và Ông Không Thể, Tweedledum và Tweedledee, Pirouette và Harlequin... tất cả đều thực hiện vũ điệu bất tận, trong đó các cặp đối cực tách rời rồi lại hợp nhất. Bất cứ khi nào thấy Song Tử trong lá số chiêm tinh, hãy tìm một tính nhị nguyên—các đối cực, các cặp, những cặp song sinh, hai thứ thuộc bất kỳ loại nào và mối liên hệ giữa chúng—những cuộc đối thoại, những buổi chuyện trò riêng, trà dành cho hai người, quần vợt, v.v.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Song Tử trong khoảng từ ngày 22 tháng Năm đến ngày 21 tháng Sáu. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Song Tử chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể lưu dấu ấn nơi chúng ta. *Tất cả* chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Song Tử ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả khái quát kiểu người Song Tử.

Thông minh, dí dỏm, vui tính, năng động, tự nhiên, hoạt bát, dễ thích nghi, thích trò chuyện, trẻ trung, hợp thời—nếu có dấu hiệu nào trong Hoàng đạo đủ sức quyến rũ chim chóc rời khỏi cành cây thì đó chính là dấu

refreshing personalities Geminis certainly make life more interesting and enlightening for those around them. Aquarius is the sign of friends, but Gemini rules the exchange of ideas and the interplay between them. Geminis enjoy short trips out with friends, whether to see the latest film or play, or just to air their views during a brief walk. Always entertaining and receptive to new concepts, they can never be accused of being dull, staid or boring.

hiệu này. Với phàm ngã đầy sức kích thích và tươi mới, người Song Tử chắc chắn khiến cuộc sống của những người xung quanh trở nên thú vị và khai sáng hơn. Bảo Bình là dấu hiệu của bạn bè, nhưng Song Tử cai quản sự trao đổi ý tưởng và sự tương tác giữa họ. Người Song Tử thích những chuyến đi ngắn cùng bạn bè, dù là để xem bộ phim hoặc vở kịch mới nhất, hay chỉ để bày tỏ quan điểm trong một cuộc đi bộ ngắn. Luôn thú vị và dễ tiếp nhận những quan niệm mới, họ không bao giờ có thể bị cho là tẻ nhạt, cứng nhắc hoặc nhàm chán.

Alert, inquisitive, imitative and inventive, they possess all the curiosity of young children. Eager to explore all the avenues of expression that life has to offer, they find the world a fascinating place, begging to be discovered. At times they can seem like those enchanting but constantly questioning children that never wait for an answer. At their worst, Geminis are childish and immature; at their best they inspire others with their love of all that is new and scintillating. They do not necessarily have an appreciation of truth in any depth, only a revelation that all things are intelligible and an infinite delight in understanding them. They do not take easily to religion, for they must analyse and reason. The attitude of Pisceans, who can be content with faith alone, often puzzles them.

Nhanh nhạy, ham tìm hiểu, giỏi bắt chước và giàu óc sáng tạo, họ có tất cả tính hiếu kỳ của trẻ nhỏ. Háo hức khám phá mọi con đường biểu đạt mà cuộc sống đem lại, họ thấy thế giới là một nơi đầy hấp dẫn đang chờ được khám phá. Đôi khi họ có thể giống những đứa trẻ đáng yêu nhưng không ngừng đặt câu hỏi và chẳng bao giờ chờ nghe câu trả lời. Ở trạng thái tệ nhất, người Song Tử trẻ con và thiếu trưởng thành; ở trạng thái tốt nhất, họ truyền cảm hứng cho người khác bằng tình yêu đối với mọi điều mới mẻ và rực rỡ. Họ không nhất thiết có sự cảm nhận sâu sắc về chân lý, mà chỉ có sự mặc khải rằng mọi sự đều có thể hiểu được cùng niềm vui vô tận khi thấu hiểu chúng. Họ không dễ tiếp nhận tôn giáo vì phải phân tích và suy luận. Thái độ của người Song Ngư, vốn có thể thỏa mãn chỉ với đức tin, thường khiến họ khó hiểu.

Geminis try to make sense of the world by figuring out how everything relates to everything else—and why. Eager to acquire as much information as possible, they constantly compare one thing to another, always trying see another point of view. Their incessantly active minds not only bring things together for comparison, but also hold them apart for contrast, as they classify items into logical categories. There is a compelling need to connect objects with one another or to form links with external

Người Song Tử cố gắng lý giải thế giới bằng cách tìm hiểu mọi sự liên hệ với nhau như thế nào—và tại sao. Háo hức thu thập càng nhiều thông tin càng tốt, họ liên tục so sánh điều này với điều khác và luôn cố gắng nhìn từ một quan điểm khác. Thể trí hoạt động không ngừng của họ không chỉ đưa các sự vật lại gần nhau để so sánh mà còn giữ chúng cách biệt để đối chiếu, khi họ phân loại chúng vào những phạm trù hợp lý. Họ có nhu cầu mãnh liệt phải kết nối các đối tượng với nhau hoặc thiết lập liên hệ với

objects. These can be as varied as men and things and as facts and ideas. Because of their interest in practically everything they make capable go-betweens. The word 'interest' derives from the Latin roots *inter* and *esse*, which together mean 'to be between'. Geminis often give the impression of being well-informed, with their ability to adopt and adapt many ideas and their innate faculty of imitation.

những đối tượng bên ngoài. Những đối tượng này có thể đa dạng như con người và sự vật, cũng như sự kiện và ý tưởng. Vì quan tâm đến hầu như mọi thứ, họ trở thành những người trung gian có năng lực. Từ "quan tâm" bắt nguồn từ hai gốc từ Latinh *inter* và *esse*, kết hợp lại mang nghĩa "ở giữa". Người Song Tử thường tạo ấn tượng là người hiểu biết rộng nhờ khả năng tiếp nhận và biến đổi nhiều ý tưởng cùng năng lực bắt chước bẩm sinh.

The ability to assess and communicate ideas is one of Gemini's greatest gifts to humanity and is of the utmost importance to this sign. In this, the most versatile of the air signs and the sign of the twins, there is always an element of duality and of reciprocation:

Khả năng đánh giá và truyền đạt ý tưởng là một trong những thiên phú lớn nhất mà Song Tử đem lại cho nhân loại và có tầm quan trọng tối cao đối với dấu hiệu này. Trong dấu hiệu linh hoạt nhất thuộc các dấu hiệu hành khí và cũng là dấu hiệu của cặp song sinh này, luôn có một yếu tố nhị nguyên và tương hỗ:

It takes two to speak the truth,—one to speak and another to hear.— Henry David Thoreau, Wednesday.

Cần có hai người để nói lên sự thật—một người nói và một người lắng nghe.— Henry David Thoreau, Thứ Tư.

Geminis love quick and disputative conversations, where the same notion is modified as it goes back and forth in a dialectic fashion. The Greek origin for the word dialectic means 'the art of argument'. Clever and persuasive, with their quick repartee, Geminis make very good debaters, though sometimes they can resort to being flippant and irreverent. They see both sides to every question and delight in playing the devil's advocate. When an idea is put to them, they just can't resist thinking 'well, on the other hand . . . ' If they don't see eye to eye with someone, they can be very divisive and the instigators of many an argument:

Người Song Tử yêu thích những cuộc trò chuyện nhanh và đầy tranh luận, trong đó cùng một ý niệm được biến đổi khi qua lại theo phương thức biện chứng. Nguồn gốc Hy Lạp của từ "biện chứng" mang nghĩa "nghệ thuật tranh luận". Thông minh, có sức thuyết phục và ứng đối nhanh, người Song Tử là những nhà tranh biện rất giỏi, dù đôi khi họ có thể trở nên khinh suất và bất kính. Họ nhìn thấy cả hai mặt của mọi vấn đề và thích đóng vai người biện hộ cho phía đối lập. Khi người ta trình bày một ý tưởng với họ, họ không thể cưỡng lại ý nghĩ: "nhưng xét theo mặt khác..." Nếu không đồng quan điểm với ai đó, họ có thể gây chia rẽ sâu sắc và khơi mào nhiều cuộc tranh cãi:

Two cats and a mouse, two wives in one house,

Hai con mèo và một con chuột, hai bà vợ trong một mái nhà,

two dogs and a bone, never agree as one.

hai con chó và một khúc xương, chẳng bao giờ

— Proverb

Typically logical in nature, a keen desire for intellectual satisfaction is the driving force of most Geminis. They have an innate respect for intelligence. The personal confidence of many of this sign derives from an intellectual acumen to dissect and arrange whatever is encountered. The well-known author Arthur Conan Doyle was born in Gemini. He was the creator of that immortal fictitious detective, Sherlock Holmes, a character famous for his tremendous intellect and logical powers. Blessed with an acute sense of deductive reasoning, Holmes, with his genial but less quick-witted companion, Dr. Watson, devised ingenious solutions to complex cases, and has become a by-word for those with strong powers of observation and analysis. They were a twosome, complementing each other in character.

Extremely articulate and natural communicators, Geminis are rarely at a loss for words. They love to chat but not all of them are good listeners. Their homes are often full of books and writing materials, and will be bright and airy, with large and numerous windows. There is usually a telephone in each room, for they love the telephone—some think it was invented for them. They enjoy new advances in technology, like the Internet, where an almost limitless world of communication becomes available to them.

Geminis like short breaks when they can make visits to cafeterias, tea rooms, and refectories. Many quiet tête-à-têtes are conducted in the genteel tea rooms of England. This sign is concerned especially with the matter of tea itself. The duality of tea and coffee is implied by Gemini and,

đồng thuận làm một.

— Tục ngữ

Điển hình với bản chất hợp lý, khát khao mãnh liệt được thỏa mãn trí tuệ là động lực thúc đẩy phần lớn người Song Tử. Họ có lòng tôn trọng bẩm sinh đối với trí thông minh. Sự tự tin cá nhân của nhiều người thuộc dấu hiệu này bắt nguồn từ khả năng trí tuệ sắc bén trong việc phân tích và sắp xếp bất cứ điều gì họ gặp. Nhà văn nổi tiếng Arthur Conan Doyle sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Ông là người sáng tạo nên vị thám tử hư cấu bất tử Sherlock Holmes, một nhân vật nổi tiếng với trí tuệ phi thường và năng lực suy luận hợp lý. Được ban cho khả năng suy luận diễn dịch sắc bén, Holmes cùng người bạn đồng hành thân thiện nhưng kém nhanh trí hơn là Bác sĩ Watson đã tìm ra những giải pháp tài tình cho các vụ án phức tạp, và tên ông đã trở thành biểu tượng cho những người có năng lực quan sát cùng phân tích mạnh mẽ. Họ là một bộ đôi bổ sung cho nhau về tính cách.

Diễn đạt cực kỳ lưu loát và có khả năng giao tiếp tự nhiên, người Song Tử hiếm khi thiếu lời để nói. Họ thích trò chuyện nhưng không phải ai cũng biết lắng nghe. Nhà họ thường đầy sách và vật liệu viết, sáng sủa, thoáng đãng, với nhiều cửa sổ lớn. Thường mỗi phòng đều có điện thoại vì họ yêu thích điện thoại—một số người nghĩ rằng điện thoại được phát minh dành riêng cho họ. Họ thích những tiến bộ công nghệ mới như mạng Internet, nơi mở ra cho họ một thế giới giao tiếp gần như vô hạn.

Người Song Tử thích những kỳ nghỉ ngắn để có thể ghé thăm quán ăn, phòng trà và nhà ăn. Nhiều cuộc trò chuyện riêng tư, yên tĩnh diễn ra trong những phòng trà thanh lịch của nước Anh. Dấu hiệu này đặc biệt liên quan đến chính vấn đề trà. Tính nhị nguyên giữa trà và cà phê được Song Tử hàm ý; quả

indeed, tea is a particularly English beverage as coffee is for the Americans. Both Britain and the United States share the common Soul Ray of the Second Ray of Love-Wisdom, ruled by Gemini. The Second Ray has a great affinity for books and literature.

thật, trà là thức uống đặc trưng của người Anh cũng như cà phê đối với người Mỹ. Cả Anh và Hoa Kỳ đều có chung cung linh hồn là cung hai Bác Ái – Minh Triết, do Song Tử cai quản. Cung hai có mối tương hợp lớn với sách và văn chương.

The astrological glyph for Gemini suggests two books on a shelf. It is rare to find a Gemini who is not fond of writing and reading. Queen Victoria, with her ascendant, Moon and Sun in Gemini, wrote letters and diaries prodigiously.

Biểu tượng chiêm tinh của Song Tử gợi hình ảnh hai cuốn sách trên một kệ sách. Hiếm khi gặp một người Song Tử không thích viết và đọc. Nữ hoàng Victoria, với điểm mọc, Mặt Trăng và Mặt Trời ở Song Tử, đã viết thư và nhật ký với số lượng phi thường.

♊

Most Geminis like to have a dictionary and thesaurus close at hand, alongside the latest publications. John F. Kennedy, the American president, was born in Gemini. Handsome, elegant and articulate, he aroused great admiration at home and abroad. A man of abundant energy, with a gift for oratory and foreign affairs, he often gave books as gifts to visiting dignitaries. He was a speed reader and early in his career was a journalist, a typical Geminian occupation.

Phần lớn người Song Tử thích để một cuốn từ điển và từ điển đồng nghĩa gần bên, cùng với những ấn phẩm mới nhất. John F. Kennedy, tổng thống Hoa Kỳ, sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Tuấn tú, thanh lịch và lưu loát, ông khơi dậy lòng ngưỡng mộ lớn lao cả trong nước lẫn nước ngoài. Là người có năng lượng dồi dào, có tài hùng biện và đối ngoại, ông thường tặng sách cho các yếu nhân đến thăm. Ông có khả năng đọc nhanh và từng làm nhà báo vào đầu sự nghiệp, một nghề nghiệp điển hình của Song Tử.

Geminis like a scholarly atmosphere—school and college are often their happiest days. It is no coincidence that the school year is completed and students take their exams whilst the Sun is in Gemini. People with a strong Gemini influence often involve themselves in adult education classes, correspondence courses and public lectures. A talent for languages also comes with this sign and many Geminis speak, understand or read more than one language. Some Geminis become ‘eternal students’, forever studying and taking new courses. Often driven by jealousy in such matters, they always admire those who are brainy and clever. Life has many lessons to offer them and they never tire of learning new things, even if this brings them into conflict with

Người Song Tử thích bầu không khí học thuật—những năm ở trường phổ thông và đại học thường là thời kỳ hạnh phúc nhất của họ. Không phải ngẫu nhiên mà năm học kết thúc và các môn sinh dự thi khi Mặt Trời ở Song Tử. Những người chịu ảnh hưởng mạnh của Song Tử thường tham gia các lớp giáo dục dành cho người trưởng thành, các khóa học hàm thụ và những buổi diễn thuyết công cộng. Dấu hiệu này cũng đem lại năng khiếu ngôn ngữ, và nhiều người Song Tử có thể nói, hiểu hoặc đọc hơn một ngôn ngữ. Một số người trở thành “môn sinh vĩnh viễn”, không ngừng học tập và tham gia những khóa học mới. Trong những vấn đề như vậy, họ thường bị thúc đẩy bởi lòng ganh đua và luôn khâm phục những người thông minh, tài trí. Cuộc sống đem lại cho họ

others:

nhiều bài học và họ không bao giờ mệt mỏi khi học hỏi điều mới, ngay cả khi điều này khiến họ xung đột với người khác:

Where there is much desire to learn, there of necessity will be much arguing, much writing, many opinions; for opinion in good men is but knowledge in the making.— John Milton, Areopagitica

Nơi nào có nhiều khát vọng học hỏi, nơi đó tất yếu sẽ có nhiều tranh luận, nhiều bài viết và nhiều ý kiến; vì ở người tốt, ý kiến chỉ là tri thức đang trong quá trình hình thành.— John Milton, Areopagitica

Although they try hard to be honest these paradoxical people are often unfairly accused of being two-faced. It is true that some Geminis manage to live a double life. Many Geminian authors are happier when they can use a pseudonym. In general, they are seldom deterred by conventional morality and tend to be amoral. An afflicted Gemini can indicate deceitful and dishonest types who will disguise their true intent and tend to fence with others verbally. Certainly, when it comes to double dealing, these types are hard to beat, and can talk their way out of any fix. They easily forget that 'it takes two to tango.'

Mặc dù rất cố gắng sống trung thực, những con người đầy nghịch lý này thường bị cáo buộc một cách bất công là hai mặt. Quả thật, một số người Song Tử có thể sống đời sống kép. Nhiều tác giả Song Tử cảm thấy vui hơn khi có thể dùng bút danh. Nhìn chung, họ hiếm khi bị đạo đức quy ước ngăn cản và có khuynh hướng phi đạo đức. Một Song Tử chịu góc hợp bất lợi có thể biểu thị kiểu người lừa lọc và bất lương, che giấu ý định thật sự và có khuynh hướng đấu khẩu với người khác. Chắc chắn, về thủ đoạn hai mặt, khó ai vượt qua được kiểu người này, và họ có thể dùng lời lẽ để thoát khỏi bất kỳ tình thế khó khăn nào. Họ dễ quên rằng "phải có hai người mới nhảy được điệu tango".

With their adaptable and versatile natures Geminis move through life with great mental agility and bodily dexterity. Their flexible personalities and innate diversity give them a capacity to cope with many of the vicissitudes of life and deal with complex situations that would defeat some of the less ingenious signs of the zodiac. Most Geminis have a practical ability to handle whatever crosses their path. The story of the wise King Solomon and the two mothers illustrates such quick thinking and ingenuity:

Với bản chất dễ thích nghi và linh hoạt, người Song Tử đi qua cuộc đời bằng sự nhanh nhạy lớn lao của trí tuệ và sự khéo léo của thân thể. Phàm ngã mềm dẻo và tính đa dạng bẩm sinh đem lại cho họ khả năng đương đầu với nhiều thăng trầm trong cuộc sống và xử lý những tình huống phức tạp có thể đánh bại một số dấu hiệu kém tài trí hơn trong Hoàng đạo. Phần lớn người Song Tử có khả năng thực tiễn để xử lý bất cứ điều gì xuất hiện trên đường họ đi. Câu chuyện về vị vua minh triết Solomon và hai bà mẹ minh họa cho lối suy nghĩ nhanh nhạy và tài trí ấy:

"Two women brought a baby before the king, each claiming it as her own. To settle the dispute, Solomon suggested that he have the child cut in two equal parts and give each woman half. One agreed that this was a reasonable solution. However, as the sword

"Hai người phụ nữ mang một đứa bé đến trước nhà vua, mỗi người đều nhận đó là con mình. Để giải quyết tranh chấp, Solomon đề nghị chẻ đứa trẻ thành hai phần bằng nhau và trao cho mỗi người phụ nữ một nửa. Một người đồng ý rằng đó là giải pháp hợp lý. Tuy

was drawn, the other woman pleaded, 'Give her the child—do not slay it!' Her concern showed the ingenious judge which one was the rightful mother, and he handed over the baby to the woman who had begged for its life."

nhiên, khi thanh gươm được rút ra, người kia van xin: 'Hãy trao đứa trẻ cho bà ấy—đừng giết nó!' Sự lo lắng của bà đã cho vị thẩm phán tài trí biết ai là người mẹ thật sự, và ông trao đứa bé cho người phụ nữ đã cầu xin tha mạng cho nó."

It is a mistake to try to pin Geminis down to either one place or idea. They can do two things at once with less effort than it takes others to do one. One of their great gifts is that they always have two strings to their bows—their complementary sign is Sagittarius, The Archer. Changeableness and vacillation is one of the vices of this sign. Geminis do well to remember the old adage 'a bird in the hand is worth two in the bush.' Restless and uncertain about life, they often feel that the grass is greener on the other side of the fence. Such restlessness can prompt them on to better and higher things, as does the divine discontent of those who are so satiated with the material world that they yearn for something more fulfilling.

Thật sai lầm khi cố giữ người Song Tử cố định tại một nơi hoặc một ý tưởng. Họ có thể làm hai việc cùng lúc với ít nỗ lực hơn mức người khác cần để làm một việc. Một trong những thiên phú lớn của họ là luôn có sẵn hai phương án—dấu hiệu bổ sung của họ là Nhân Mã, Người Bắn Cung. Tính hay thay đổi và dao động là một trong những thói xấu của dấu hiệu này. Người Song Tử nên nhớ câu ngạn ngữ xưa: "Một con chim trong tay đáng giá hơn hai con trong bụi." Bồn chồn và bất định về cuộc sống, họ thường cảm thấy cỏ phía bên kia hàng rào xanh hơn. Sự bồn chồn ấy có thể thúc đẩy họ hướng đến những điều tốt đẹp và cao cả hơn, cũng như nỗi bất mãn thiêng liêng của những người đã quá no đủ với thế giới vật chất đến mức khao khát một điều viên mãn hơn.

Their sense of humour is lively and witty but is meant to amuse rather than hurt. They are not malicious people, but they do enjoy gossip. The talkative Geminian is likely to be a mine of information, never stuck for a word; lively, restless, quick, knowledgeable and stimulating. Bob Monkhouse, the popular comedian and master of light humour and ad-libbing was born under Gemini. Bob Hope, one of America's most famous comedians of radio, film and television, was also born in Gemini. His distinctive comic personality was that of a brash, egocentric, but slightly self-deprecating wit who specialised in topical jokes. His long, friendly rivalry with Bing Crosby was highlighted by their popular 'road pictures.' Gemini rules light comedy.

Óc hài hước của họ sinh động và dí dỏm, nhưng nhằm làm vui chứ không làm tổn thương. Họ không hiểm độc, nhưng rất thích chuyện phiếm. Người Song Tử lắm lời thường là một kho thông tin, không bao giờ thiếu lời để nói; họ hoạt bát, bồn chồn, nhanh nhẹn, hiểu biết và đầy sức kích thích. Bob Monkhouse, diễn viên hài nổi tiếng và bậc thầy về hài nhẹ nhàng cùng khả năng ứng khẩu, sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Bob Hope, một trong những diễn viên hài nổi tiếng nhất nước Mỹ trên đài phát thanh, điện ảnh và truyền hình, cũng sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Phàm ngã hài hước đặc trưng của ông là kiểu dí dỏm táo bạo, vị kỷ nhưng hơi tự giễu, chuyên về những câu đùa thời sự. Cuộc cạnh tranh thân thiện kéo dài giữa ông và Bing Crosby nổi bật qua loạt "phim hành trình" được yêu thích của họ. Song Tử cai quản hài kịch nhẹ nhàng.

Many Geminis have an ageless quality about them. They know how to present themselves well, dress attractively, and they have a natural charm. Marilyn Monroe was also born under this scintillating sign. With Leo Rising and Venus, the ruler of Gemini, in the midheaven, she quickly came to prominence in the public eye and was soon one of the most celebrated film personalities of her time. Her name is now legendary and innumerable books have been written about her.

Nhiều người Song Tử có một phẩm chất dường như không tuổi. Họ biết cách thể hiện bản thân, ăn mặc hấp dẫn và có sức quyến rũ tự nhiên. Marilyn Monroe cũng sinh dưới dấu hiệu rực rỡ này. Với dấu hiệu mọc Sư Tử và Sao Kim, chủ tinh của Song Tử, ở Thiên Đỉnh, bà nhanh chóng trở nên nổi bật trước công chúng và chẳng bao lâu đã là một trong những nhân vật điện ảnh danh tiếng nhất thời đại mình. Tên tuổi bà nay đã trở thành huyền thoại và vô số cuốn sách đã viết về bà.

Two of the most innovative and successful songwriters of the twentieth century, Cole Porter and Bob Dylan were both born under Gemini. Cole Porter's lyrics and music have a witty sophistication, technical virtuosity and exquisite sense of style that have rarely been paralleled in popular music. Dylan was perhaps the most influential voice of the protest era of the early 1960's and is still a leading musician, greatly admired for his lyrical talents. His songs, like *Blowin' in the Wind* and *The Times, They Are A-changing,* echoed the thoughts and ideals of his generation.

Hai trong số những nhạc sĩ sáng tác ca khúc đổi mới và thành công nhất thế kỷ hai mươi, Cole Porter và Bob Dylan, đều sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Ca từ và âm nhạc của Cole Porter có nét tinh tế dí dỏm, kỹ thuật điêu luyện và cảm quan phong cách tuyệt mỹ mà âm nhạc đại chúng hiếm khi sánh được. Dylan có lẽ là tiếng nói có ảnh hưởng nhất trong thời đại phản kháng đầu thập niên 1960 và vẫn là một nhạc sĩ hàng đầu, được vô cùng ngưỡng mộ nhờ tài năng viết ca từ. Những ca khúc của ông như *Thổi Trong Gió* và *Thời Đại Đang Đổi Thay,* đã vang vọng tư tưởng và lý tưởng của thế hệ ông.

Physically active, Geminis' limbs and eyes often seem to be in constant movement. They enjoy games and sporting activities of all kinds, especially those of tennis and cricket. They also do well in athletics and gymnastics, and make excellent dancers. Isadora Duncan, the unconventional American dancer was born under Gemini. A pioneer of modern dance, she took Europe by storm in the years before World War I. With very little formal training, she rejected the restraints of ballet technique and costuming and devised her own free style, which was based on natural movement and performed barefoot in loose, flowing tunics. She also founded several schools of dance.

Năng động về thể chất, tay chân và đôi mắt của người Song Tử thường dường như chuyển động không ngừng. Họ thích trò chơi và các hoạt động thể thao đủ loại, đặc biệt là quần vợt và cricket. Họ cũng giỏi điền kinh và thể dục dụng cụ, đồng thời là những vũ công xuất sắc. Isadora Duncan, nữ vũ công Mỹ không theo quy ước, sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Là người tiên phong của múa hiện đại, bà đã chinh phục châu Âu trong những năm trước Thế chiến thứ nhất. Với rất ít đào tạo chính quy, bà bác bỏ những hạn chế của kỹ thuật và trang phục ballet, rồi sáng tạo phong cách tự do riêng dựa trên chuyển động tự nhiên, được trình diễn bằng chân trần trong những chiếc áo dài rộng rãi, mềm mại. Bà cũng thành lập một số trường múa.

Geminis tend to be impatient with dull,

Người Song Tử có khuynh hướng thiếu kiên

mundane details. They have little time for the old and worn out and show no interest in tradition, unlike Capricorn. If they have to deal with old ideas they will try to present them in a new light. They can change their clothes, their jobs, their love lives or their homes as fast as they can change their mind. If they become stagnant and depressed they can easily move on to new friends and circumstances. Often accused of changing their opinions constantly to suit themselves, it is true that they are prone to rapid and complete reversals in points of view. They can find it hard to make decisions because they often find themselves in two minds over a particular matter. Sometimes their left hand doesn't know what their right hand is doing. At their most afflicted, they can be schizophrenic in nature, unintegrated and split:

nhẫn với những chi tiết tẻ nhạt, trần tục. Họ chẳng dành nhiều thời gian cho những gì cũ kỹ, lỗi thời và không quan tâm đến truyền thống, không giống Ma Kết. Nếu phải đề cập đến những ý tưởng cũ, họ sẽ cố trình bày chúng dưới một ánh sáng mới. Họ có thể thay quần áo, công việc, đời sống tình cảm hoặc nhà ở nhanh như thay đổi ý định. Nếu trở nên trì trệ và chán nản, họ có thể dễ dàng chuyển sang bạn bè và hoàn cảnh mới. Thường bị cáo buộc liên tục thay đổi quan điểm sao cho có lợi cho mình, quả thật họ dễ đảo ngược quan điểm nhanh chóng và hoàn toàn. Họ có thể thấy khó đưa ra quyết định vì thường có hai ý nghĩ trái ngược về một vấn đề cụ thể. Đôi khi tay trái của họ không biết tay phải đang làm gì. Khi chịu ảnh hưởng bất lợi nhất, bản chất họ có thể phân liệt, thiếu tích hợp và chia rẽ:

He regretted that he was not a bird, and could not be in two places at once.— Attr. Sir Boyle Roche.

Ông lấy làm tiếc vì mình không phải là chim và không thể cùng lúc ở hai nơi.— Được cho là của Ngài Boyle Roche.

There is certainly a tendency to take on too many projects and enterprises, so that they have 'too many irons in the fire.' Some become dilettantes, at cost to their dignity:

Chắc chắn họ có khuynh hướng đảm nhận quá nhiều dự án và công việc, đến mức "có quá nhiều việc đang dang dở". Một số người trở thành kẻ tài tử, làm tổn hại phẩm giá của mình:

A man so various, that he seem'd to be

Not one, but all mankind's epitome;

Stiff in opinions, always in the wrong,

Was everything by starts, and nothing long.

But in the course of one revolving moon,

Was chymist, fiddler, statesman, and buffoon.

— John Dryden, Absalom and Achitophel

Một người đa dạng đến mức dường như

Không phải một người, mà là hình ảnh thu nhỏ của toàn nhân loại;

Cứng nhắc trong quan điểm, luôn luôn sai lầm,

Lúc thì là mọi thứ, nhưng chẳng là gì được lâu.

Chỉ trong vòng một kỳ trăng xoay chuyển,

Đã là nhà luyện kim, nhạc công, chính khách và anh hề.

— John Dryden, Absalom và Achitophel

Life has many lessons to offer them, one of which is that they need to merge their versatility with stability of purpose. They succeed when they can unite their duplicity into a focused one-pointedness. An appropriate symbol for them in this respect is that of the double-edged sword.

Cuộc sống đem lại cho họ nhiều bài học, một trong số đó là họ cần kết hợp tính linh hoạt với sự ổn định của mục đích. Họ thành công khi có thể hợp nhất tính hai mặt thành trạng thái nhất tâm tập trung. Một biểu tượng thích hợp cho họ về phương diện này là thanh gươm hai lưỡi.

With their cool, bright facade, it is easy for others to think that they have no depth. Their natural habit of self-observation can also make them seem cold, disinterested and preoccupied with themselves. Indeed, a weak point of this sign can be lack of warmth, for these people are very mentally polarised and cannot sustain emotion. Where Gemini appears in our chart we must guard against not only a superficial intellect but also the kind of detachment that can result in unconscious cruelty. Geminis can even view their love-life in the abstract, some preferring to deal with it in verse or maintain it through correspondence. They can talk themselves into love with great speed, and out again just as quickly. Predictability breeds contempt for them. They are, however, relaters rather than loners, and will go halfway to meet a partner wherever possible.

Với vẻ ngoài điềm tĩnh và sáng sủa, người khác dễ nghĩ rằng họ không có chiều sâu. Thói quen tự quan sát tự nhiên cũng có thể khiến họ có vẻ lạnh lùng, thờ ơ và quá bận tâm đến bản thân. Quả thật, một điểm yếu của dấu hiệu này có thể là thiếu sự ấm áp, vì những người này phân cực trí tuệ rất mạnh và không thể duy trì cảm xúc. Tại nơi Song Tử xuất hiện trong lá số chiêm tinh, chúng ta không chỉ phải đề phòng trí tuệ hời hợt mà còn cả kiểu tách rời có thể dẫn đến sự tàn nhẫn vô thức. Người Song Tử thậm chí có thể nhìn đời sống tình cảm của mình một cách trừu tượng; một số thích đề cập đến nó bằng thơ hoặc duy trì nó qua thư từ. Họ có thể nhanh chóng dùng lời lẽ đưa mình vào tình yêu rồi cũng nhanh chóng thoát ra. Sự dễ đoán khiến họ khinh chán. Tuy nhiên, họ là người thiết lập quan hệ hơn là kẻ cô độc và sẽ đi nửa đường để gặp người bạn đời bất cứ khi nào có thể.

Geminis can be rather cool sexually; many would rather have a lively intellectual friendship. They like their friends and lovers to keep them physically active and mentally alert with repartee rather than advice or their curiosity and desire for the new will lead them astray, even if they are happily married. Many marry twice, or have two major love affairs. A few of them will take this to extremes and thrive on the excitement of leading a double life, even carrying on more than one affair at once. Faithfulness is difficult for Gemini; many have a butterfly attitude to love and enjoy the fun of flirting. They dislike possessive partners and hate to be tied down in any way. Too much emotion in a partner

Người Song Tử có thể khá lạnh nhạt về tình dục; nhiều người thích một tình bạn trí tuệ sinh động hơn. Họ muốn bạn bè và người yêu giúp mình duy trì sự năng động về thể chất và nhanh nhạy về trí tuệ bằng lời ứng đối hơn là lời khuyên; nếu không, tính hiếu kỳ và khát vọng cái mới sẽ khiến họ lạc lối, ngay cả khi đã có cuộc hôn nhân hạnh phúc. Nhiều người kết hôn hai lần hoặc có hai mối tình lớn. Một số ít đẩy điều này đến cực đoan và sống nhờ sự phấn khích của một đời sống kép, thậm chí đồng thời duy trì nhiều hơn một cuộc tình. Lòng chung thủy là điều khó khăn đối với Song Tử; nhiều người có thái độ như bướm vờn hoa trong tình yêu và thích thú với việc tán tỉnh. Họ không thích người bạn đời có tính chiếm hữu và ghét bị ràng

unnerves them. They often make better friends than they do lovers, because friendships are less restricting and more detached.

buộc dưới bất kỳ hình thức nào. Quá nhiều cảm xúc ở người bạn đời khiến họ bất an. Họ thường làm bạn tốt hơn làm người yêu, vì tình bạn ít hạn chế và tách rời hơn.

Variety and excitement make them feel alive and few can tolerate the thought of boredom or mental stagnation. One should never ask Geminis to take on long-term projects. They have a very low boredom threshold and hate monotonous work. They prefer jobs that give full scope to their agility and urge for change. The factory production line is not for them, but they excel at any kind of work that involves movement and variety. They also like work that offers them an opportunity to meet new people. Many have more than one job and become a 'jack of all trades and master of none.' Job-sharing is a good idea for them, for it can relieve monotony. They are not really 'company men' in the sense that responsibility often brings a lack of novelty. They like working in the city, where there is plenty of activity, and they can commute to work and play.

Sự đa dạng và phấn khích khiến họ cảm thấy mình đang sống, và ít người có thể chịu được ý nghĩ về sự nhàm chán hoặc trì trệ trí tuệ. Không bao giờ nên yêu cầu người Song Tử đảm nhận các dự án dài hạn. Ngưỡng chịu đựng sự nhàm chán của họ rất thấp và họ ghét công việc đơn điệu. Họ thích những nghề cho phép sự nhanh nhẹn và thôi thúc thay đổi của mình được phát huy trọn vẹn. Dây chuyền sản xuất trong nhà máy không dành cho họ, nhưng họ xuất sắc trong bất kỳ công việc nào có chuyển động và đa dạng. Họ cũng thích công việc đem lại cơ hội gặp gỡ người mới. Nhiều người làm hơn một nghề và trở thành "người biết mọi nghề nhưng chẳng tinh thông nghề nào". Chia sẻ công việc là một ý tưởng hay đối với họ vì có thể làm giảm sự đơn điệu. Họ không thật sự là "người của công ty", theo nghĩa trách nhiệm thường kéo theo sự thiếu mới lạ. Họ thích làm việc trong thành phố, nơi có nhiều hoạt động và họ có thể đi lại giữa nơi làm việc cùng nơi vui chơi.

Their qualities can prove very useful in occupations like journalism or broadcasting. They feel at home in the media—the newspsper magnate Robert Maxwell was born under this sign. Henry Kissinger, the American scholar and statesman was also born under Gemini. He became famous for his 'shuttle diplomacy' of the 1970's that resolved many international conflicts.

Các phẩm tính của họ có thể tỏ ra rất hữu ích trong những nghề như báo chí hoặc phát thanh truyền hình. Họ cảm thấy thoải mái trong giới truyền thông—ông trùm báo chí Robert Maxwell sinh dưới dấu hiệu này. Henry Kissinger, học giả và chính khách Hoa Kỳ, cũng sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Ông trở nên nổi tiếng nhờ chính sách "ngoại giao con thoi" trong thập niên 1970, vốn giải quyết nhiều xung đột quốc tế.

Many Geminis, not surprisingly, find themselves in the teaching profession. Having put some letters after their name, they continue their love affair with education by turning it into a vocation. In fact, they know only too well that teaching also furthers their own education:

Không có gì đáng ngạc nhiên khi nhiều người Song Tử bước vào nghề giảng dạy. Sau khi có được một số học vị ghi sau tên mình, họ tiếp tục mối tình với giáo dục bằng cách biến nó thành thiên chức. Thật vậy, họ biết quá rõ rằng giảng dạy cũng thúc đẩy chính việc học của mình:

Even while they teach, men learn.— Seneca 'the Younger,' Epistulae Morales.

Ngay cả khi giảng dạy, con người vẫn học hỏi.— Seneca "Trẻ," Những Bức Thư Đạo Đức.

Other professional roles that suit them are those of lecturer, writer, linguist, translator, interpreter, secretary, publisher, chat show host, radio and television commentator, disc jockey, travel agent, chauffeur, commercial traveller, shop assistant, telephone operator, postman, navigator, middleman or intermediary, agent, messenger, courier, dispatch rider, public speaker, advertising executive, salesman, scientist, technical writer.

Những vai trò chuyên môn khác phù hợp với họ gồm giảng viên, nhà văn, nhà ngôn ngữ học, dịch giả, thông dịch viên, thư ký, nhà xuất bản, người dẫn chương trình trò chuyện, bình luận viên phát thanh và truyền hình, người dẫn nhạc, đại lý du lịch, tài xế, nhân viên chào hàng lưu động, nhân viên bán hàng, điện thoại viên, người đưa thư, hoa tiêu, người môi giới hoặc trung gian, đại diện, sứ giả, người chuyển phát, người đưa công văn bằng xe máy, diễn giả công chúng, giám đốc quảng cáo, nhân viên kinh doanh, nhà khoa học và người viết tài liệu kỹ thuật.

The Child of Gemini – Trẻ Em Song Tử

These children thrive on plenty of intellectual variety and stimulation, along with the loving, understanding and secure support of their parents. Gemini is a beautiful and very curious sign; its natives are concerned and interested in all that goes on around them. They are thoughtful and reasonable and share their thoughts and feelings with others and are sympathetic in return. They will, however, always make great demands on their family and friends until they are able to appreciate that they must not make mountains out of molehills. They need to be taught consideration for others and not to unburden themselves on all and sundry. They also need to focus and to pursue their aims to their logical conclusion.

Những trẻ này phát triển mạnh khi có nhiều sự đa dạng và kích thích trí tuệ, cùng sự hỗ trợ yêu thương, thấu hiểu và an toàn của cha mẹ. Song Tử là một dấu hiệu đẹp đẽ và rất hiếu kỳ; những người sinh dưới dấu hiệu này quan tâm và chú ý đến mọi điều diễn ra xung quanh. Các em biết suy nghĩ, có lý trí, chia sẻ tư tưởng và cảm xúc với người khác, đồng thời cũng biết cảm thông. Tuy nhiên, các em sẽ luôn đòi hỏi rất nhiều ở gia đình và bạn bè cho đến khi có thể hiểu rằng mình không nên chuyện bé xé ra to. Các em cần được dạy biết quan tâm đến người khác và không trút mọi chuyện của mình lên bất cứ ai. Các em cũng cần tập trung và theo đuổi mục tiêu đến kết luận hợp lý.

Many of these restless youngsters think that there should be more to life than the mundane world they are born into; a divine discontent nags at them and they yearn for beauty and perfection. These youthful intellects must be nourished constantly. At one moment all is well; life is kind, it gives them variety, friends and intellectual goals which fascinate them; the prize is attained,

Nhiều trẻ nhỏ bồn chồn này nghĩ rằng cuộc sống phải có điều gì đó hơn thế giới trần tục mà các em sinh vào; một nỗi bất mãn thiêng liêng thôi thúc và khiến các em khao khát vẻ đẹp cùng sự hoàn hảo. Những trí tuệ trẻ trung này phải được nuôi dưỡng liên tục. Trong một khoảnh khắc, mọi sự đều tốt đẹp; cuộc sống thật tử tế, đem lại cho các em sự đa dạng, bạn bè và những mục tiêu trí tuệ

joy and elation fill the mind and soul of Gemini . . . and then what? If another lure is not set them, if the dazzle diminishes, if duty constricts, if failure looms, then everyone will hear the tale of woe.

đầy cuốn hút; phần thưởng đạt được, niềm vui và sự phấn chấn tràn ngập thể trí cùng linh hồn của Song Tử... rồi sau đó thì sao? Nếu không có một sức hấp dẫn khác được đặt trước các em, nếu ánh rực rỡ suy giảm, nếu bổn phận bó buộc, nếu thất bại lờ mờ hiện ra, bấy giờ mọi người sẽ phải nghe câu chuyện bi thương.

They enjoy an argument and this can be turned to good means to bring them to reasonable attitudes. Agonising intellectual discussions ensue, somewhat one-sided, with anyone who will for charity's sake lend an ear; reasons are sought, then re-appraisal sets in, groans diminish, new mental attitudes dawn, avenues open up, the sun breaks out; excitement and elation electrify the atmosphere and the family breathes a sigh of relief. Share they must in the new enthusiasm, but at least this is their positive method of joyful expression.

Các em thích tranh luận, và điều này có thể được chuyển thành một phương tiện tốt để đưa các em đến những thái độ hợp lý. Những cuộc thảo luận trí tuệ đầy khổ sở tiếp diễn, có phần một chiều, với bất kỳ ai vì lòng tốt mà chịu lắng nghe; các lý do được tìm kiếm, rồi sự đánh giá lại bắt đầu, tiếng than vãn giảm dần, những thái độ trí tuệ mới hé mở, các con đường hiện ra, mặt trời bừng sáng; sự phấn khích và hân hoan khiến bầu không khí tràn đầy sinh lực, còn gia đình thở phào nhẹ nhõm. Họ buộc phải chia sẻ sự nhiệt tình mới ấy, nhưng ít nhất đây là phương thức biểu đạt vui tươi và tích cực của các em.

They can advance rapidly and have enduring power if their interest is fed and the aim is attractive to their intellect. Children of this sign need plenty of novelty; as much as can be provided in activity and surroundings and interests, even as quite small infants. Their lively eyes are always questing for new sights to develop their faculties. They joyfully respond to movement, sound and colour of harmonious vibration.

Các em có thể tiến bộ nhanh chóng và có sức bền nếu niềm hứng thú được nuôi dưỡng và mục tiêu hấp dẫn trí tuệ. Trẻ thuộc dấu hiệu này cần nhiều điều mới lạ; cần cung cấp càng nhiều sự đa dạng càng tốt trong hoạt động, môi trường xung quanh và mối quan tâm, ngay cả khi các em còn rất nhỏ. Đôi mắt linh hoạt của các em luôn tìm kiếm cảnh vật mới để phát triển các năng lực. Các em vui vẻ đáp ứng với chuyển động, âm thanh và màu sắc có rung động hài hòa.

These children are sensitive and frightening stories can easily over-stimulate their imagination, leading to fear of the dark and nightmares. Gemini infants need to have the happiest side of nursery tales and rhymes presented to them. Crude colours and pictures, rather prevalent nowadays for the nursery, should be banned and the loveliest colours, beautiful pictures and harmonious music supplied for their young senses to absorb.

Những trẻ này nhạy cảm và các câu chuyện đáng sợ có thể dễ dàng kích thích quá mức sự tưởng tượng, dẫn đến chứng sợ bóng tối và ác mộng. Trẻ sơ sinh Song Tử cần được nghe những khía cạnh vui vẻ nhất của truyện và đồng dao thiếu nhi. Những màu sắc cùng tranh ảnh thô kệch, hiện khá phổ biến trong phòng trẻ, nên bị loại bỏ và thay bằng những màu sắc đáng yêu nhất, tranh ảnh đẹp cùng âm nhạc hài hòa để các giác quan non trẻ hấp thụ.

On a mundane level, they need full expression with as much diversity as possible. Here are children who are delighted with an immense range of playthings and doting relatives need never restrain themselves from bringing any gift they think might appeal. They should not feel hurt, however, when these children seem to tire too quickly of each in turn. With their quicksilver minds the geminian young soon extract all they want from one object and are ready to turn their mind to another distraction. It will often happen that they will return time and again to several favourites in turn and make full use of their enjoyment in each. The educational computers and games of this day and age are quickly taken up and mastered; these activities bring out their natural physical and mental dexterity.

Ở cấp độ trần tục, các em cần được biểu đạt trọn vẹn với sự đa dạng tối đa. Đây là những trẻ vui thích trước vô số đồ chơi, và họ hàng yêu chiều không cần kiềm chế việc mang đến bất kỳ món quà nào mà họ nghĩ có thể hấp dẫn các em. Tuy nhiên, họ không nên tổn thương khi những trẻ này dường như quá nhanh chán từng món. Với thể trí nhanh như thủy ngân, trẻ Song Tử sớm rút ra mọi điều mình muốn từ một đồ vật rồi sẵn sàng chuyển sự chú ý sang một thú vui khác. Các em thường quay lại nhiều lần với một số món yêu thích, lần lượt tận hưởng trọn vẹn từng món. Các em nhanh chóng tiếp nhận và làm chủ máy tính cùng trò chơi giáo dục của thời đại ngày nay; những hoạt động này làm nổi bật sự khéo léo tự nhiên về thể chất và trí tuệ.

Of course they should be taught to finish what they have begun, but they will have far more than one uncompleted task and will change from one to the other until all are finished to their liking. Diffuse they may seem to be, but they are innate perfectionists and wish to see well-finished work coming from their hands. Despite this apparent changeability, parents and teachers should remember that Geminis learn very quickly and before a project is fully under way they will have mentally grasped the final purpose and will feel that there is no sense in pursuing the mere physical exercise of completion. Nevertheless, a discarded interest is often suddenly taken up again and these youngsters will find fresh enjoyment in the work and bring it to an excellent conclusion. Allow young Geminis to explore in their own way all the intellectual experiences they are attracted to. Many a project may lie neglected for any length of time, but is rarely totally abandoned.

Dĩ nhiên, các em nên được dạy hoàn tất những gì đã bắt đầu, nhưng thường sẽ có nhiều hơn một nhiệm vụ chưa hoàn thành và các em sẽ chuyển từ việc này sang việc khác cho đến khi tất cả đều hoàn tất theo ý mình. Các em có thể có vẻ phân tán, nhưng bẩm sinh lại là người cầu toàn và muốn thấy những sản phẩm hoàn chỉnh tốt đẹp do chính tay mình làm ra. Bất chấp tính hay thay đổi biểu kiến này, cha mẹ và giáo viên nên nhớ rằng người Song Tử học rất nhanh; trước khi một dự án thật sự được triển khai, các em đã nắm bắt mục đích cuối cùng bằng trí tuệ và cảm thấy chẳng có ý nghĩa gì khi tiếp tục công việc thể chất đơn thuần để hoàn tất nó. Tuy nhiên, một mối quan tâm từng bị gạt bỏ thường đột nhiên được tiếp tục; những trẻ này sẽ tìm thấy niềm vui mới trong công việc và đưa nó đến một kết quả xuất sắc. Hãy để trẻ Song Tử tự khám phá theo cách riêng mọi trải nghiệm trí tuệ thu hút các em. Nhiều dự án có thể bị bỏ bê trong bất kỳ khoảng thời gian nào, nhưng hiếm khi bị từ bỏ hoàn toàn.

A joyful response to anything new adds to

Sự đáp ứng vui vẻ trước bất kỳ điều gì mới

the Gemini vitality and intellectual stimulation and this is the way of life for children of this sign.

mẻ làm tăng sinh lực và sự kích thích trí tuệ của Song Tử, và đó là lối sống của trẻ thuộc dấu hiệu này.

In moments of depression it will generally be found that they are too confined in their work, or are disappointed at the imperfections they encounter in their study or play. They will feel forced to speak out in vexation and bitterness and parents and friends can best help them by giving them a positive kind of sympathy. A quiet and intelligent talk with them is often enough to set them off on a new path. Given a suggestion of a different way out of their problems, or sufficient encouragement to change their attitude towards a relationship clash, they will brighten up their mood and skip to new realms of thought and play.

Trong những lúc chán nản, người ta thường nhận thấy các em bị bó buộc quá mức trong công việc hoặc thất vọng trước những điều không hoàn hảo gặp phải trong học tập hay vui chơi. Các em cảm thấy buộc phải nói ra bằng sự bực tức và cay đắng; cha mẹ cùng bạn bè có thể giúp đỡ tốt nhất bằng cách dành cho các em sự cảm thông tích cực. Một cuộc trò chuyện yên tĩnh và sáng suốt thường đủ để đưa các em bước vào một con đường mới. Khi được gợi ý một lối thoát khác khỏi vấn đề hoặc nhận đủ sự khích lệ để thay đổi thái độ trước một xung đột trong quan hệ, các em sẽ trở nên vui vẻ hơn và nhảy sang những miền tư tưởng cùng vui chơi mới.

Geminis like to enjoy their work as well as their play and they are disturbed when family or school restrictions make this difficult or impossible. In their friends' dilemmas, large or small, they will jump to the rescue and make a good deal of ruction trying to right the wrong. Faced with their own constrictions of school, study, and career examinations a way must be found for a secondary line of absorbing interest which has plenty of variety to attract them.

Người Song Tử thích tận hưởng cả công việc lẫn vui chơi và cảm thấy bất an khi những hạn chế của gia đình hoặc nhà trường khiến điều này trở nên khó khăn hay bất khả thi. Trước những tình thế khó xử của bạn bè, dù lớn hay nhỏ, các em sẽ lao vào cứu giúp và gây ra không ít náo động trong nỗ lực sửa chữa điều sai trái. Khi phải đối diện với những bó buộc trong trường học, học tập và thi cử nghề nghiệp, cần tìm cho các em một hướng quan tâm phụ có sức cuốn hút và đủ đa dạng để hấp dẫn.

Geminis will always make great demands on their family, whether to share their sorrows or joys, and need to be taught from quite early days that part of the joyousness of life is learning to consider others; the harmony they will experience in this exercise will give them some tranquillity. This is a quality Gemini children rarely exhibit, their interest darting as it does from one fascination to another, their exuberance and vitality bubbling over in chatter and bustle. They need plenty of fresh air and sun and regular, long hours of quiet sleep to restore the

Người Song Tử sẽ luôn đòi hỏi rất nhiều ở gia đình, dù là để chia sẻ nỗi buồn hay niềm vui, và cần được dạy từ khá sớm rằng một phần niềm vui của cuộc sống là học cách quan tâm đến người khác; sự hài hòa trải nghiệm được qua việc này sẽ đem lại cho các em phần nào sự tĩnh lặng. Đây là phẩm tính mà trẻ Song Tử hiếm khi biểu lộ, vì mối quan tâm của các em lao từ sức hấp dẫn này sang sức hấp dẫn khác, còn sự hồ hởi và sinh lực trào dâng trong lời trò chuyện cùng hoạt động nhộn nhịp. Các em cần nhiều không khí trong lành, ánh nắng và những giờ ngủ yên tĩnh,

nervous energy they use so prodigally. As these children reach school age attempts should be made to interest them in a short daily regime of a few minutes of deep breathing. Gemini rules the arms and lungs and their exercise, outdoors if possible, will give foundations of health to these children. They will like fast games, especially tennis, fencing, and any sport which has swift bouts of excitement and plenty of initiative.

đều đặn, kéo dài để phục hồi năng lượng thần kinh mà mình sử dụng quá phung phí. Khi các em đến tuổi đi học, nên cố gắng khơi gợi hứng thú đối với một chế độ ngắn hằng ngày gồm vài phút hít thở sâu. Song Tử cai quản cánh tay và phổi; việc vận động những bộ phận này, ngoài trời nếu có thể, sẽ đặt nền móng sức khỏe cho các em. Các em sẽ thích những trò chơi nhanh, đặc biệt là quần vợt, đấu kiếm và bất kỳ môn thể thao nào có những đợt phấn khích mau lẹ cùng nhiều cơ hội phát huy sáng kiến.

They will love to have plenty of friends around them and will be in the centre of any activity or conversation. They will adapt to others in order to be part of the group, but they may well have a will of their own and a faster intellectual perception than many of their playmates. This can cause their nervous sensitivity to cry out in a sudden temper. The younger Geminian children will have a tantrum of tears and the older ones will call all and sundry to witness their grievance. Should they be put down by their fellows, they will retreat for a while but return again and again to the attack and retire before open fisticuffs threatens. Often by these tactics alone they will win their point.

Các em thích có nhiều bạn bè xung quanh và sẽ ở trung tâm của mọi hoạt động hoặc cuộc trò chuyện. Các em thích nghi với người khác để trở thành một phần của nhóm, nhưng cũng có thể có ý chí riêng và nhận thức trí tuệ nhanh hơn nhiều bạn cùng chơi. Điều này có thể khiến sự nhạy cảm thần kinh của các em bộc phát thành cơn nóng giận đột ngột. Trẻ Song Tử nhỏ tuổi sẽ nổi cơn khóc lóc, còn trẻ lớn hơn sẽ gọi bất cứ ai đến chứng kiến nỗi bất bình của mình. Nếu bị bạn bè làm nhụt chí, các em sẽ rút lui một thời gian nhưng liên tục quay lại công kích rồi lại rút lui trước khi có nguy cơ xảy ra ẩu đả công khai. Thường chỉ bằng những chiến thuật này, các em sẽ đạt được điều mình muốn.

Gemini can be a very selfish, even cruel sign when there are adverse planetary aspects in the horoscope. The capacity for intellectual thought can become shrewd cunning, and the natural joyfulness merely a desire for self-satisfaction. The depression so easily encountered by Geminis can be turned into resentment over all the things they feel are their due and that life has omitted to provide. Let parents guard and guide away from these tendencies and young Geminis will be very beautiful and humane types seeking all that is good and lovely, and rejoice in all that life has to offer and that which they can obtain with their own endeavour.

Song Tử có thể là một dấu hiệu rất ích kỷ, thậm chí tàn nhẫn, khi lá số chiêm tinh có những góc hợp hành tinh bất lợi. Năng lực tư duy trí tuệ có thể trở thành sự xảo quyệt sắc sảo, còn niềm vui tự nhiên chỉ còn là khát vọng tự thỏa mãn. Trạng thái chán nản mà người Song Tử dễ gặp có thể biến thành sự oán giận trước tất cả những điều họ cảm thấy mình đáng được hưởng nhưng cuộc sống không cung cấp. Nếu cha mẹ cảnh giác và hướng dẫn các em tránh xa những khuynh hướng này, người Song Tử trẻ tuổi sẽ trở thành kiểu người rất đẹp đẽ và nhân ái, tìm kiếm mọi điều tốt lành, đáng yêu, vui mừng trước tất cả những gì cuộc sống đem lại và những gì các em có thể đạt được bằng

nỗ lực của chính mình.

Nevertheless the 'I' of Gemini will always be well to the fore in all their conversation and correspondence, and as they reach adulthood this will be hard for them to avoid. This is their nature, but by now they will have developed their innate introspective and self-analysing faculty which, properly guided into the right channels, can be invoked to assist the young assertive Geminis into true self-knowledge. It is the task of this sign to build up the ego, to become the 'own self' of the true individual, so teachers and parents should seek a proper proportion and endeavour to give the opportunity for Gemini to learn to discriminate and discover on a scientific level their own potential and how to bring out the best in themselves, so that the whole neighbourhood is no longer burdened by their wrongs, nor forced into compulsory delight at their personal joys. Their restlessness will be trained into a lively perception of the many possibilities dormant in any situation—a boon to the world of commerce and finance and a fine spur in any creative or scientific field—while their fine intellect and desire to enjoy life will give them a sure foundation for creativeness and worth. They will always turn idle chatter into lively enquiry, escaping the trap of being dilettantes.

Tuy nhiên, cái "tôi" của Song Tử sẽ luôn nổi bật trong mọi cuộc trò chuyện và thư từ; khi đến tuổi trưởng thành, họ sẽ khó tránh được điều này. Đó là bản chất của họ, nhưng đến lúc ấy họ đã phát triển năng lực hướng nội và tự phân tích bẩm sinh; nếu được dẫn dắt đúng đắn vào những đường hướng thích hợp, năng lực ấy có thể được vận dụng để giúp người Song Tử trẻ tuổi và quyết đoán đạt đến sự tự tri chân chính. Nhiệm vụ của dấu hiệu này là xây dựng chân ngã, trở thành "bản ngã riêng" của cá nhân chân chính; vì vậy, giáo viên và cha mẹ nên tìm kiếm một tỉ lệ thích hợp và nỗ lực trao cho người Song Tử cơ hội học cách phân biện, đồng thời khám phá trên cấp độ khoa học tiềm năng riêng cùng cách phát huy những điều tốt đẹp nhất trong chính mình, để toàn thể khu dân cư không còn phải chịu gánh nặng bởi những điều bất bình của họ hoặc bị buộc phải vui mừng trước niềm vui cá nhân của họ. Sự bồn chồn của họ sẽ được rèn luyện thành nhận thức linh hoạt về nhiều khả năng tiềm ẩn trong bất kỳ tình huống nào—một lợi ích cho thế giới thương mại và tài chính cùng một động lực tuyệt vời trong mọi lĩnh vực sáng tạo hoặc khoa học—trong khi trí tuệ tinh tế và khát vọng tận hưởng cuộc sống sẽ đem lại cho họ nền tảng vững chắc cho khả năng sáng tạo và giá trị. Họ sẽ luôn chuyển chuyện phiếm vu vơ thành sự tìm hiểu sinh động, nhờ đó thoát khỏi cái bẫy trở thành kẻ tài tử.

From an early age most Geminis love books and reading on all subjects should hold their interest. Their intellectual abilities lie in many directions. Gemini is the sign of logic, of reasoning, with the ability to grasp conceptions clearly. There is little bias and the attitude is very matter of fact. On these grounds Geminis can become philosophers and their quick flying minds can make them good at debate. Many in this sign are good at mathematics and can turn this to various

Từ khi còn nhỏ, phần lớn người Song Tử yêu sách, và việc đọc về mọi đề tài đều có thể duy trì sự quan tâm của họ. Năng lực trí tuệ của họ phát triển theo nhiều hướng. Song Tử là dấu hiệu của tư duy hợp lý và suy luận, với khả năng nắm bắt rõ ràng các quan niệm. Họ ít thiên kiến và có thái độ rất thực tế. Trên những nền tảng này, người Song Tử có thể trở thành triết gia, còn thể trí bay nhanh khiến họ giỏi tranh biện. Nhiều người thuộc dấu hiệu này giỏi toán và có thể vận dụng

directions coupled with their scientific bent. Many excel in literary work and others take to the stage. The entertainment media nowadays offers a very wide scope for Gemini.

khả năng ấy theo nhiều hướng kết hợp với khuynh hướng khoa học. Nhiều người xuất sắc trong công việc văn chương, còn những người khác bước lên sân khấu. Ngày nay, các phương tiện giải trí mở ra một phạm vi rất rộng cho Song Tử.

Having launched into jobs or careers, Geminis will, of course, quite possibly make several changes, but they learn even without a teacher, from themselves and from life, and will generally fall on their feet.

Sau khi bắt đầu một công việc hoặc sự nghiệp, người Song Tử dĩ nhiên rất có thể sẽ thay đổi vài lần, nhưng họ vẫn học hỏi ngay cả khi không có huấn sư—học từ chính mình và từ cuộc sống—và nhìn chung sẽ luôn xoay xở ổn thỏa.

As a secondary interest, resulting sometimes from the puzzles life sets, Geminis, who want life to be always light-hearted and joyous, can turn quite deeply into occult study to discover why they cannot always have life on their own terms. Because of the great diversity of study and of avenues to explore they can find much to satisfy their mind and soul in such regions. Of one thing you can be sure; that having mastered their subject, they will use their knowledge and ability to enlighten others, for in most of them there is the glow of the teacher and the ray of Love-Wisdom.

Như một mối quan tâm thứ yếu, đôi khi bắt nguồn từ những câu đố mà cuộc sống đặt ra, người Song Tử—vốn muốn cuộc đời luôn nhẹ nhàng và vui vẻ—có thể đi khá sâu vào việc nghiên cứu huyền bí để khám phá tại sao họ không phải lúc nào cũng có thể sống hoàn toàn theo ý mình. Nhờ tính đa dạng lớn lao của các lĩnh vực nghiên cứu và những con đường cần khám phá, họ có thể tìm thấy trong những miền ấy nhiều điều làm thỏa mãn thể trí cùng linh hồn. Có một điều các bạn có thể chắc chắn: sau khi làm chủ đề tài, họ sẽ sử dụng kiến thức và năng lực để khai sáng người khác, vì trong phần lớn họ có ánh sáng của huấn sư và cung Bác Ái – Minh Triết.

HEALTH HINTS for GEMINI – NHỮNG GỢI Ý VỀ SỨC KHỎE CHO SONG TỬ

The stars have not dealt me the worst they could do;

Các vì sao chưa dành cho tôi điều tệ nhất chúng có thể làm;

My pleasures are plenty, my troubles are two.

Niềm vui của tôi thật nhiều, nỗi phiền muộn chỉ có hai.

But oh, my two troubles they reave me of rest,

Nhưng ôi, hai nỗi phiền muộn ấy cướp mất sự nghỉ ngơi của tôi,

The brains in my head and the heart in my breast.

Khối óc trong đầu và trái tim trong lồng ngực.

— A. E. Housman, *Collected Poems*

— A. E. Housman, *Tuyển Tập Thơ*

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact, it would be more correct to relate them to the quantum state, where particles (of salt) are able to act as waves. The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that "All the essential components of the human body are great remedies."

Nghiên cứu huyền bí đã cho thấy có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi thể xác chịu căng thẳng. Bình thường, các tế bào cơ thể có thể đương đầu với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức độ khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá lượng mà kho dự trữ của cơ thể có thể cung cấp thông thường; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái "dĩ thái" tinh luyện để nhanh chóng di chuyển từ dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng lượng. Thật ra, sẽ chính xác hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng. Mười hai muối mô do Bác sĩ W. H. Schuessler trình bày không chỉ bổ sung những thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu căng thẳng mà còn khơi dậy và kích thích các mãnh lực hồi phục tự nhiên của toàn thể cơ thể. Chúng hoàn toàn không can thiệp vào liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục khi đã có chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa công bố rằng: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt vời."

The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies. The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the placement of the Sun in the corresponding sign or the sign rising.

Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và do đó là những phương thuốc tự nhiên. Mười hai muối mô đã được liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh có năng lực có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những chu kỳ mà các điểm yếu này dễ biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra qua vị trí của Mặt Trời trong dấu hiệu tương ứng hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

• Aries: Potassium Phosphate	• Bạch Dương: Phốt-phát Kali
• Taurus: Sodium Sulphate	• Kim Ngưu: Sun-phát Natri
• Gemini: Potassium Sulphate	• Song Tử: Sun-phát Kali
• Cancer: Calcium Sulphate	• Cự Giải: Sun-phát Canxi
• Leo: Silica	• Sư Tử: Silic
• Virgo: Sodium Phosphate	• Xử Nữ: Phốt-phát Natri
• Libra: Calcium Fluoride	• Thiên Bình: Florua Canxi
• Scorpio: Potassium Chloride	• Hổ Cáp: Clorua Kali
• Sagittarius: Magnesium Phosphate	• Nhân Mã: Phốt-phát Magiê
• Capricorn: Calcium Phosphate	• Ma Kết: Phốt-phát Canxi
• Aquarius: Sodium Chloride	• Bảo Bình: Clorua Natri
• Pisces: Iron Phosphate	• Song Ngư: Phốt-phát Sắt

The above correlations apply to man on the spiritual path. They were assessed by the Master Robert Browning for the assistance of disciples and for diseases of discipleship and they differ somewhat from orthodox interpretations. Take the remedy for your sign of the zodiac.

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần. Chân sư Robert Browning đã đánh giá chúng để trợ giúp các đệ tử và chữa trị những căn bệnh của địa vị đệ tử; chúng có phần khác với những diễn giải chính thống. Hãy dùng phương thuốc dành cho dấu hiệu Hoàng đạo của các bạn.

Gemini and the Flower Remedies – Song Tử và Các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend two of the remedies in

Các phương thuốc từ hoa do Bác sĩ Edward Bach phát triển từ lâu đã được những nhà trị liệu huyền bí biết đến và coi trọng vì hiệu quả trong việc điều trị các nguyên nhân tiềm ẩn của bệnh tật thay vì chỉ những triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Tôi có thể đặc

particular for the Gemini type: Agrimony and Water Violet.

Agrimony

Agrimony is the flower remedy for worry—the restless, tormented state of mind which is always hidden, oft-times behind an outward cheerfulness. To quote a strain from a popular song, the Agrimony type is "laughing on the outside, but crying on the inside." Since on the surface he appears to be carefree, he makes a good companion and usually has a true sense of humour. But his mask of carefreeness only hides his inner, turbulent state of mind. The Agrimony type is innately peace loving, possessing the ability to see both sides of a question, and is distressed by quarrels and arguments.

Though Gemini is the sign of the natural worrier, the Agrimony type is the individual who has secret problems that gnaw at him continuously, such as:

• Subversive eating, when he knows full well that his obesity is caused by it.

• The gnawing worries, in young adolescents, over such things as masturbation, authority complex, harmony lacking between parents, *etc*.

It is an interesting correlation that Gemini and the third house rule the lower jaw and masseter muscle, where gnawing takes place literally and symbolically.

Rather than inflict their troubles upon others, they often make light of their difficulties, never betraying their inner torture and anguish. The following parable (which has been adapted) aptly symbolises this Agrimony characteristic:

"A Spartan youth finds himself behind enemy lines during a battle. Upon hearing

biệt đề xuất hai phương thuốc cho kiểu người Song Tử: Agrimony và Water Violet.

Agrimony

Agrimony là phương thuốc từ hoa dành cho sự lo âu—trạng thái bồn chồn, day dứt của thể trí vốn luôn bị che giấu, thường là đằng sau vẻ vui tươi bên ngoài. Trích một câu trong bài hát phổ biến, kiểu người Agrimony "cười ở bên ngoài nhưng khóc ở bên trong". Vì bề ngoài có vẻ vô tư, y là một người bạn đồng hành dễ chịu và thường có óc hài hước chân thật. Nhưng chiếc mặt nạ vô tư ấy chỉ che giấu trạng thái thể trí hỗn loạn bên trong. Kiểu người Agrimony bẩm sinh yêu chuộng hòa bình, có khả năng nhìn thấy cả hai mặt của một vấn đề và cảm thấy đau khổ trước những cuộc cãi vã cùng tranh luận.

Mặc dù Song Tử là dấu hiệu của người hay lo âu tự nhiên, kiểu người Agrimony là cá nhân có những vấn đề bí mật liên tục gặm nhấm mình, chẳng hạn như:

• Lén lút ăn uống dù y biết rất rõ rằng chính điều đó gây ra chứng béo phì của mình.

• Những nỗi lo dai dẳng của thanh thiếu niên về các vấn đề như thủ dâm, phức cảm quyền uy, sự thiếu hài hòa giữa cha mẹ, *v.v.*

Một mối tương quan thú vị là Song Tử và nhà ba cai quản hàm dưới cùng cơ cắn, nơi sự gặm nhấm diễn ra theo cả nghĩa đen lẫn nghĩa biểu tượng.

Thay vì trút những phiền muộn của mình lên người khác, họ thường làm nhẹ đi các khó khăn, không bao giờ để lộ sự giày vò và thống khổ bên trong. Câu chuyện ngụ ngôn sau đây, đã được phỏng theo, biểu trưng thích đáng cho đặc điểm Agrimony này:

"Một thanh niên Sparta bị mắc kẹt phía sau phòng tuyến của quân địch trong một trận

the approach of enemy soldiers and not wanting to be captured, he slides himself down into a foxhole. However, unbeknownst to the youth, there was a fox already down in the hole. The fox wanted out, but the youth wouldn't budge, so the fox ate his way to freedom through the body of the youth, who never once cried out, bearing his pain in absolute silence."

chiến. Khi nghe tiếng binh lính địch tiến đến và không muốn bị bắt, anh trượt xuống một hố trú ẩn. Tuy nhiên, anh không biết rằng trong hố đã có một con cáo. Con cáo muốn thoát ra, nhưng anh nhất quyết không nhúc nhích, nên nó gặm xuyên qua thân thể anh để tìm đường tự do; còn anh không một lần kêu lên, chịu đựng đau đớn trong im lặng tuyệt đối."

Where there are unfavourable aspects to the Moon in the tenth house, or to the Moon in Gemini, Agrimony is indicated. The Moon in such positions gives a bivalency of responsiveness to environmental conflicts which, like the moon itself, are more apparent at night and less so during the day. At night when they retire, these types are often restless, and their churning thoughts are the cause of insomnia and inquietude.

Khi Mặt Trăng trong nhà mười hoặc Mặt Trăng trong Song Tử có các góc hợp bất lợi, Cỏ Long Nha được chỉ định. Mặt Trăng ở những vị trí như vậy tạo ra tính hai chiều trong sự đáp ứng với những xung đột của môi trường; giống như chính Mặt Trăng, những xung đột này biểu hiện rõ hơn vào ban đêm và ít hơn vào ban ngày. Ban đêm, khi đi nghỉ, những người thuộc loại này thường bồn chồn, và những tư tưởng quay cuồng của họ là nguyên nhân gây mất ngủ và bất an.

Gemini provides the fluidic qualities which permit a healthy flow of life forces from lower centres to their higher counterparts or alter egos. Agrimony is especially helpful for the individual who receives massive transfers of energies into the Throat Centre from the Sacral Centre but is then unable to express them.

Song Tử cung cấp những phẩm tính linh động, cho phép các mãnh lực sự sống lưu chuyển lành mạnh từ những trung tâm thấp đến các đối phần cao hơn, hay những bản ngã khác, của chúng. Cỏ Long Nha đặc biệt hữu ích cho cá nhân tiếp nhận những đợt chuyển dịch năng lượng lớn từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng nhưng sau đó lại không thể biểu đạt chúng.

As the Second Ray of Love-Wisdom flows through Gemini, it conveys duality in all its expressions—Love being applied wisely and Wisdom applied lovingly—and Agrimony is recommendable for young mothers nursing a baby whilst bringing up other children at the same time, when their tempers are constantly being tested by demands made on them; i.e., the never-ending questions of the children, their emotional tantrums, etc.

Vì cung hai Bác Ái – Minh Triết tuôn chảy qua Song Tử, nó truyền đạt tính nhị nguyên trong mọi biểu hiện của mình—Tình thương được vận dụng một cách minh triết và Minh triết được vận dụng bằng tình thương—nên Cỏ Long Nha được khuyên dùng cho những bà mẹ trẻ vừa cho con bú vừa nuôi dạy những đứa con khác, khi tính khí của họ liên tục bị thử thách bởi những đòi hỏi đặt lên họ, chẳng hạn những câu hỏi bất tận của trẻ, những cơn giận dữ đầy cảm xúc của chúng, v.v.

Agrimony is also called for where there is an

Cỏ Long Nha cũng cần thiết khi cấu tạo

unruly Third Ray in the personality make-up, especially in the mental body, physical body (brain) or personality. It is also the remedy for the individual working hard to maintain a diet or health regimen in the face of increasing distractions.

phàm ngã có cung ba bất trị, đặc biệt trong thể trí, thể xác, tức bộ não, hoặc phàm ngã. Đây cũng là phương thuốc dành cho người đang nỗ lực duy trì chế độ ăn uống hoặc chăm sóc sức khỏe giữa những yếu tố gây xao lãng ngày càng tăng.

Other indications for Agrimony, as given by the English Master, are as follows:

Các chỉ định khác dành cho Cỏ Long Nha, do Chân sư người Anh đưa ra, như sau:

• Mysophobic housewives who love everything spotless to the extent that they will keep their families constantly segregated in parts of the house so they won't soil or contaminate what has been cleaned and polished.

• Những bà nội trợ mắc chứng sợ nhiễm bẩn, yêu thích sự sạch bóng đến mức luôn giữ các thành viên trong gia đình tách biệt tại một số khu vực trong nhà để họ không làm bẩn hoặc làm ô nhiễm những nơi đã được lau chùi và đánh bóng.

• Frustrated people with great potential but little chance of expressing themselves.

• Những người thất vọng, có tiềm năng lớn nhưng ít cơ hội biểu đạt bản thân.

• Almost all teenagers, at some stage of their development.

• Hầu như mọi thiếu niên, ở một giai đoạn nào đó trong quá trình phát triển.

• Geriatrics—very old people who have outlived their friends and relatives and who have no one to turn to. These people have deep secret worries and fears, frequently suicidal (calling for Cherry Plum). Those facing incarceration in an old folks home or who are already there can be especially helped with Agrimony.

• Người cao tuổi—những người rất già đã sống lâu hơn bạn bè và thân quyến, không còn ai để nương tựa. Những người này có những lo âu và sợ hãi sâu kín, thường mang khuynh hướng tự sát, nên cần dùng Mận Anh Đào. Những người sắp phải vào viện dưỡng lão hoặc đã sống tại đó có thể nhận được sự trợ giúp đặc biệt từ Cỏ Long Nha.

• People on drugs with their exaggerated fears and guilt feelings.

• Những người sử dụng ma túy, với nỗi sợ hãi và cảm giác tội lỗi bị phóng đại.

• Parents of adolescents with motor bikes and hyperactivity syndromes.

• Cha mẹ của những thiếu niên đi xe máy và mắc các hội chứng tăng động.

• People on late-night shifts who just can't adjust to sleeping during the day or cope with all the aggravations of daytime noises in their attempts to rest.

• Những người làm ca đêm không thể thích nghi với việc ngủ ban ngày hoặc chịu đựng mọi sự khó chịu do tiếng ồn ban ngày khi cố gắng nghỉ ngơi.

• After long air journeys where the patient has difficulty involving his circadian rhythms and adjusting to new time cycles.

• Sau những chuyến bay dài, khi bệnh nhân gặp khó khăn trong việc điều chỉnh nhịp sinh học ngày đêm và thích nghi với các chu

kỳ thời gian mới.

• Persistent worriers over social, political or medical conditions that are not only epidemic but also pandemic.

• Những người dai dẳng lo âu về các tình trạng xã hội, chính trị hoặc y tế không chỉ mang tính dịch bệnh mà còn lan rộng toàn cầu.

• In disseminated sclerosis (DS in the UK and MS in the USA) where early symptoms include both euphoria and the capacity to whittle (to worry).

• Trong bệnh đa xơ cứng, được viết tắt là DS tại Vương quốc Anh và MS tại Hoa Kỳ, khi những triệu chứng ban đầu bao gồm cả trạng thái hưng phấn lẫn khuynh hướng cứ mãi gọt giũa, tức lo âu.

The mind of this type is frequently mercurial and, like the liquid metal, is elusive and agile. Mercury is the metal ruled by Gemini and is the chief implement of alchemy. In the higher planes, it gives discrimination and an impersonal way of handling opposites. The Agrimony type finds solutions to all his problems and approaches unity in diversity. The positive aspect of the Agrimony type is reflected in those persons who can truly laugh at their own worries, because they are fully aware of their relative unimportance. They are genuine optimists and inveterate peacemakers. Physical manifestations of Agrimony are typified by a constant unrest which may be noticed only as fine tremors, a clawing at parts of the body, raking the hair through, fingernail biting, cigarette smoking, etc. The practitioner should learn to differentiate Agrimony from White Chestnut.

Thể trí của loại người này thường có tính chất giống Sao Thủy và, như kim loại lỏng ấy, khó nắm bắt nhưng nhanh nhẹn. Thủy ngân là kim loại do Song Tử cai quản và là công cụ chủ yếu của thuật luyện kim. Trên các cõi cao, nó đem lại khả năng phân biện và một phương cách phi cá nhân để xử lý các đối cực. Người thuộc loại Cỏ Long Nha tìm ra giải pháp cho mọi vấn đề của mình và tiến đến sự hợp nhất trong đa dạng. Phương diện tích cực của loại Cỏ Long Nha được phản ánh nơi những người thực sự có thể cười trước những lo âu của chính mình, bởi họ hoàn toàn nhận biết tính tương đối không đáng kể của chúng. Họ là những người lạc quan chân chính và những người kiến tạo hòa bình không biết mệt mỏi. Những biểu hiện thể chất của Cỏ Long Nha được tiêu biểu bằng trạng thái bất an thường trực, đôi khi chỉ được nhận thấy qua những cơn run nhẹ, hành động cào cấu các phần thân thể, luồn tay mạnh qua tóc, cắn móng tay, hút thuốc lá, v.v. Người trị liệu nên học cách phân biệt Cỏ Long Nha với Dẻ Trắng.

Water Violet

Thủy Vi Cô

The vast majority of people today, especially women, are almost totally oriented to the emotional plane rather than the mental. For them, no subject, no task, no aim can be given adequate support without drawing, in some way, on emotional energy. It is such a surprise and a change to meet someone

Ngày nay, tuyệt đại đa số con người, đặc biệt là phụ nữ, hầu như hoàn toàn định hướng vào cõi cảm dục hơn là cõi trí. Đối với họ, không một đề tài, nhiệm vụ hay mục tiêu nào có thể nhận được sự hỗ trợ thích đáng nếu không vận dụng năng lượng cảm xúc theo một cách nào đó. Thật bất ngờ và mới

whose astral nature is ruled by the Ray of Love-Wisdom—to find love wisely applied rather than emotionally unleashed, and to have wisdom lovingly radiated rather than dogmatically enforced. This is the Water Violet type whose calmness and serenity stand out like beacons on tossed astral seas. Not that they want to be noticed—far from it! They are the backroom boys. They work conscientiously and uncomplainingly, imposed upon by all and sundry, without complaint and unsung. Their very composure often earns them the title of 'cold fish' but this is not true. They are concerned about people but never find this as an excuse to interfere. Nor do they tolerate interference in their own personal matters.

mẻ khi gặp một người có bản chất cảm dục do cung Bác Ái – Minh Triết cai quản—khi thấy tình thương được vận dụng một cách minh triết thay vì tuôn trào theo cảm xúc, và minh triết được tỏa chiếu bằng tình thương thay vì bị áp đặt một cách giáo điều. Đây là loại Thủy Vi Cô, với sự bình thản và tĩnh lặng nổi bật như những ngọn hải đăng trên biển cảm dục dậy sóng. Không phải họ muốn được chú ý—hoàn toàn không! Họ là những người âm thầm làm việc phía sau hậu trường. Họ làm việc tận tâm, không than phiền, bị đủ mọi hạng người lợi dụng nhưng vẫn lặng lẽ và không được ca ngợi. Chính vẻ điềm tĩnh thường khiến họ bị gọi là "kẻ lạnh lùng", nhưng điều đó không đúng. Họ quan tâm đến mọi người nhưng không bao giờ lấy đó làm cớ để can thiệp. Họ cũng không dung thứ sự can thiệp vào những vấn đề riêng tư của mình.

They have strong empathy and often have difficulty making decisions, not out of an inherent weakness of their own, but from sheer consideration of others. They put themselves in the other person's place and find it difficult, therefore, to be harsh or unbending when making decisions that involve others. They do not shirk responsibility and often undertake more than their bodies can support, but they do not aspire to leadership. If anything, leadership gravitates towards them because of the length and breadth of their experience, because of their compassion and their cohesive qualities—capacities to draw people together and hold them in readiness to act in unison.

Họ có năng lực đồng cảm mạnh mẽ và thường gặp khó khăn khi quyết định, không phải do nhược điểm cố hữu, mà hoàn toàn vì quá lưu tâm đến người khác. Họ đặt mình vào vị trí của người kia, nên khó có thể khắc nghiệt hoặc cứng rắn khi đưa ra những quyết định liên quan đến người khác. Họ không trốn tránh trách nhiệm và thường đảm nhận nhiều hơn mức thân thể có thể chịu đựng, nhưng không khát vọng lãnh đạo. Nếu có điều gì xảy ra thì chính vai trò lãnh đạo tự tìm đến họ nhờ bề dày và phạm vi kinh nghiệm, lòng từ bi cùng những phẩm tính cố kết—những năng lực quy tụ mọi người và giữ họ trong trạng thái sẵn sàng hành động nhất trí.

They are preyed upon and often serve as emotional wastepaper baskets for others. Their advice is sought after and valued. They don't flap; they blame themselves before others; they prefer to write long, impeccable letters rather than have confrontations. As the years go by, they acquire many talents and it often seems as if everything they

Họ thường bị lợi dụng và trở thành những chiếc sọt đựng rác cảm xúc cho người khác. Lời khuyên của họ được tìm kiếm và coi trọng. Họ không cuống quýt; họ trách mình trước khi trách người; họ thích viết những lá thư dài, hoàn hảo hơn là đối đầu trực diện. Theo năm tháng, họ đạt được nhiều tài năng, và dường như mọi thứ họ chạm đến đều hóa

touch turns to gold—auric gold. They sometimes feel superior towards others, but so do parents towards their children, and they never seek to dominate.

thành vàng—vàng hào quang. Đôi khi họ cảm thấy mình cao hơn người khác, nhưng cha mẹ cũng có cảm giác ấy đối với con cái, và họ không bao giờ tìm cách thống trị.

Their physical health may be frail. They cannot bear to be involved in emotional scenes or even witness them, and if they can't avoid them, they are depleted of energy by them. They seldom weep and never lose their tempers. This may lead to a regimen of mind that produces tension in neck and back muscles and general difficulty in relaxing. They prefer meditation to prayer. No wonder Dr. Bach said of them "They have great gentleness, are tranquil, sympathetic, wise and practical counsellors, who have poise and dignity and pass gracefully through life."

Sức khỏe thể chất của họ có thể mong manh. Họ không chịu nổi việc tham dự hoặc thậm chí chứng kiến những cảnh tượng đầy cảm xúc; nếu không thể tránh được, những cảnh ấy sẽ làm họ cạn kiệt năng lượng. Họ hiếm khi khóc và không bao giờ mất bình tĩnh. Điều này có thể dẫn đến một chế độ kiểm soát của thể trí, gây căng cơ cổ và lưng cùng khó khăn chung trong việc thư giãn. Họ thích tham thiền hơn cầu nguyện. Không lạ khi Bác sĩ Bach nói về họ: "Họ hết sức dịu dàng, điềm tĩnh, cảm thông, minh triết và là những cố vấn thực tế; họ có sự thăng bằng, phẩm giá và thanh nhã đi qua cuộc đời."

It is small wonder that they make excellent teachers and healers, for both these noble arts are ruled by the Ray of Love-Wisdom, which expresses its energies through Gemini more than any other sign. The Water Violet type, like water itself, is a universal solvent for the problems of mankind. We should note, in regard to these people, that Venus is the esoteric ruler of the Geminian remedies and signifies a package that has a fine content and which is superbly wrapped in the most becoming and attractive trappings, which enhance and appeal with the scintillating attributes of cellophane and acetate.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi họ trở thành những huấn sư và người chữa lành xuất sắc, vì cả hai nghệ thuật cao quý này đều do cung Bác Ái – Minh Triết cai quản, và cung ấy biểu đạt năng lượng qua Song Tử nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Người thuộc loại Thủy Vi Cô, giống như chính nước, là dung môi phổ quát cho các vấn đề của nhân loại. Đối với những người này, cần lưu ý rằng Sao Kim là chủ tinh nội môn của các phương thuốc Song Tử và biểu thị một gói quà có nội dung tinh tế, được bao bọc tuyệt mỹ trong lớp trang sức thích hợp và hấp dẫn nhất, làm tăng vẻ lôi cuốn nhờ những phẩm tính lấp lánh của giấy bóng kính và axetat.

The main physical disability of these types is a sudden loss of energy that can leave them with headache, nausea and exhaustion so that they must retire from the world for several days or at least seek their own company or the sole companionship of their extensive libraries. If they are caught off balance by some shock or by the prospect of a harsh confrontation or the necessity to make a firm but hurtful decision, they can

Khuyết tật thể chất chính của loại người này là sự mất năng lượng đột ngột, có thể khiến họ đau đầu, buồn nôn và kiệt sức, đến mức phải rút khỏi thế giới trong vài ngày, hoặc ít nhất phải tìm đến sự đơn độc hay chỉ bầu bạn với thư viện phong phú của mình. Nếu một cú sốc, viễn cảnh đối đầu gay gắt hoặc nhu cầu đưa ra một quyết định cứng rắn nhưng gây tổn thương khiến họ mất thăng bằng, họ có thể đột ngột rơi vào nhóm triệu

be precipitated into the set of symptoms described above. They are much less effusive than the other Gemini type, Agrimony.

chứng được mô tả ở trên. Họ ít biểu lộ cảm xúc nồng nhiệt hơn nhiều so với loại Song Tử kia là Cỏ Long Nha.

Krishnamurti was a Water Violet type, possessing great calmness and serenity which he also expected from others:

Krishnamurti thuộc loại Thủy Vi Cô, có sự bình thản và tĩnh lặng lớn lao mà ông cũng mong đợi nơi người khác:

There can be tranquillity only when the mind is not caught in the network of words.— Krishnamurti.

Chỉ có thể có sự tĩnh lặng khi thể trí không mắc kẹt trong mạng lưới ngôn từ.— Krishnamurti.

THE EVOLVED GEMINI – SONG TỬ ĐÃ TIẾN HÓA

Gemini is sometimes called the constellation of the resolution of duality into a synthesis. Governing as it does all pairs of opposites in the zodiac, it preserves the magnetic interplay between them, keeping them fluid in their relations, in order eventually to facilitate their transmission into unity. For the two must eventually become One.— Alice Bailey, Esoteric Astrology.

Song Tử đôi khi được gọi là chòm sao hóa giải nhị nguyên thành một tổng hợp. Vì cai quản mọi cặp đối cực trong Hoàng đạo, nó duy trì sự tương tác từ tính giữa chúng, giữ cho các mối quan hệ của chúng luôn linh động nhằm cuối cùng tạo điều kiện chuyển chúng thành hợp nhất. Bởi sau cùng, hai phải trở thành Một.— Alice Bailey, Chiêm Tinh Học Nội Môn.

The strength of Gemini comes from an ability to reconcile and unify its inherent duality. Duality and the conflict that arises from it is very evident in human nature and the whole range of human experience. This is powerfully illustrated in Robert Louis Stevenson's well-known story of Dr. Jekyll and Mr. Hyde, inspired by a dream. Dr. Jekyll, a respectable physician, discovers he can chemically transform himself into a lascivious, unscrupulous alter ego; this is Mr. Hyde, the embodiment of Dr. Jekyll's 'lower nature.' Jekyll is fatally attracted to his alter ego, and eventually Hyde wins control. Fear of discovery leads finally to Jekyll's suicide. The conflict is, of course, suggestive of the potential duality existing in every civilised personality.

Sức mạnh của Song Tử đến từ năng lực điều hòa và hợp nhất tính nhị nguyên cố hữu của nó. Nhị nguyên và xung đột phát sinh từ đó biểu hiện rất rõ trong bản chất con người và toàn bộ phạm vi kinh nghiệm nhân sinh. Điều này được minh họa mạnh mẽ trong câu chuyện nổi tiếng của Robert Louis Stevenson về Bác sĩ Jekyll và Ông Hyde, vốn được một giấc mơ truyền cảm hứng. Bác sĩ Jekyll, một thầy thuốc đáng kính, khám phá ra rằng ông có thể dùng hóa chất để chuyển đổi mình thành một bản ngã khác dâm đãng và bất lương; đó là Ông Hyde, hiện thân của "bản chất thấp" nơi Bác sĩ Jekyll. Jekyll bị bản ngã khác của mình cuốn hút đến mức chí mạng, và cuối cùng Hyde giành quyền kiểm soát. Nỗi sợ bị phát hiện sau cùng dẫn Jekyll đến tự sát. Dĩ nhiên, xung đột này gợi lên tính nhị nguyên tiềm tàng hiện hữu trong mọi phàm ngã văn minh.

The double (which in German is termed Doppel-ganger, or 'double walker') is a

Đối phần song trùng, trong tiếng Đức được gọi là kẻ song hành, là một thủ pháp văn học

literary device known since ancient times and refers to a psychological mirror image or a split personality. The twin images generally reflect good and evil:

"It was from out the rind of one apple tasted that the knowledge of good and evil as two twins cleaving together leaped forth into the world. And perhaps this is that doom that Adam fell into of knowing good and evil, that is to say, of knowing good by evil.— John Milton, *Areopagitica.*

Duality is also evident in the signs of the zodiac, each sign having an opposite, the two forming a pair that complement each other. These pairs of signs should never be thought of as opposing each other in nature, but rather as working together to produce an interactive quality; they 'bounce off' each other. Pisces and Virgo, for instance, both rule churches but the former is Catholic and the latter Protestant in nature: both were associated with the Reformation. Capricorn rules hardship and desert conditions, whilst Cancer, its complementary sign, rules famine. Where we have the dry, desiccated nature of Capricorn, we also find the need and hunger of Cancer.

The complementary sign to Gemini is Sagittarius, one of whose symbols is the Centaur, a mythical creature associated with the qualities of savagery, cruelty and grossness, and a propensity to lechery and drunkenness. The Centaur is depicted as part horse, which represents the emotions ungoverned by will, and part man, who learns to tame the horse and harness its great power, endurance and speed to the higher service of the man who can think and direct. Some Centaurs were famed for their wisdom, especially Chiron, who was educated by Artemis and Apollo, and who, in his turn, was the teacher of many heroes. Chiron demonstrates how the two natures can become a finely integrated whole, each

đã được biết đến từ thời cổ đại và chỉ một hình ảnh tâm lý phản chiếu hoặc một phàm ngã phân đôi. Hai hình ảnh song sinh thường phản ánh thiện và ác:

"Chính từ lớp vỏ của một trái táo đã nếm mà tri thức về thiện và ác, như hai đứa trẻ song sinh bám chặt lấy nhau, nhảy vọt vào thế gian. Và có lẽ đây chính là định mệnh mà Adam đã sa vào: biết thiện và ác, nghĩa là biết thiện nhờ ác."— John Milton, *Biện Luận về Tự Do Ngôn Luận.*

Nhị nguyên cũng biểu hiện rõ trong các dấu hiệu Hoàng đạo; mỗi dấu hiệu có một dấu hiệu đối diện, và cả hai tạo thành một cặp bổ sung cho nhau. Không bao giờ nên cho rằng về bản chất, những cặp dấu hiệu này đối kháng nhau; đúng hơn, chúng phối hợp để tạo ra một phẩm tính tương tác, "dội lại" lẫn nhau. Chẳng hạn, Song Ngư và Xử Nữ đều cai quản các giáo hội, nhưng về bản chất, dấu hiệu trước thuộc Công giáo còn dấu hiệu sau thuộc Tin Lành; cả hai đều gắn với cuộc Cải cách Tôn giáo. Ma Kết cai quản gian khổ và điều kiện sa mạc, trong khi Cự Giải, dấu hiệu bổ sung cho nó, cai quản nạn đói. Nơi nào có bản chất khô cằn, khô kiệt của Ma Kết, nơi đó cũng có nhu cầu và cơn đói của Cự Giải.

Dấu hiệu bổ sung cho Song Tử là Nhân Mã, một trong các biểu tượng của nó là Nhân Mã, một sinh vật thần thoại gắn với những phẩm tính hoang dã, tàn bạo, thô lỗ cùng khuynh hướng dâm đãng và say sưa. Nhân Mã được miêu tả một phần là ngựa, tượng trưng cho cảm xúc không chịu sự chi phối của ý chí, và một phần là người, kẻ học cách thuần hóa con ngựa và huy động sức mạnh, sức bền cùng tốc độ lớn lao của nó để phụng sự cao hơn cho con người biết suy nghĩ và định hướng. Một số Nhân Mã nổi tiếng về minh triết, đặc biệt là Chiron, người được Artemis và Apollo giáo dục, rồi đến lượt mình trở thành huấn sư của nhiều anh hùng. Chiron chứng minh hai bản chất có thể trở thành một tổng thể tích hợp tinh tế, mỗi bên cân

balancing the other:

bằng bên kia:

He gets a double victory, who conquers himself.— Proverb.

Người nào chinh phục được chính mình thì giành chiến thắng kép.— Tục ngữ.

Certain ancient cultures believed that when two children were born at the same time, one of them was really a god who had come to life in human form. This sign of the twins represents that peculiarly human feature of intelligence which links man's baser instincts with his divine essence. At its best, Gemini joins that which is above with that which is below, bringing heaven and earth together. True wisdom is found in the resolution of the duality of the higher and lower self. It should be remembered that Gemini itself is capable of very high expression in terms of spirituality because of the enlightening, illuminating and unifying qualities of its ruler, Venus.

Một số nền văn hóa cổ đại tin rằng khi hai đứa trẻ chào đời cùng lúc, một trong hai thực sự là một vị thần đã sống lại trong hình tướng con người. Dấu hiệu của cặp song sinh này tượng trưng cho đặc điểm trí tuệ đặc thù của con người, nối kết những bản năng thấp kém của con người với bản thể thiêng liêng của y. Ở biểu hiện tốt đẹp nhất, Song Tử nối kết điều ở trên với điều ở dưới, đưa trời và đất lại gần nhau. Minh triết chân chính được tìm thấy trong sự hóa giải tính nhị nguyên giữa chân ngã và phàm ngã. Cần nhớ rằng bản thân Song Tử có khả năng biểu đạt tinh thần rất cao nhờ những phẩm tính khai sáng, soi sáng và hợp nhất của chủ tinh Sao Kim.

Geminis view life as a constant source of learning and erudition. Through their remarkable capacity for learning and their ability to impart their knowledge through teaching, Geminis can express this hard-won spirituality and bring illumination to others:

Người Song Tử xem cuộc sống là nguồn học hỏi và uyên bác không ngừng. Nhờ năng lực học tập phi thường và khả năng truyền đạt tri thức qua giảng dạy, họ có thể biểu đạt tính tinh thần đã khó nhọc đạt được này và đem sự soi sáng đến cho người khác:

The touchstone of knowledge is the ability to teach.— Auctoritates Aristotelis.

Thước đo của tri thức là khả năng giảng dạy.— Các Luận Điểm của Aristotle.

Genius in Gemini – Thiên tài trong Song Tử

Geminis can excel in the world of literature, bringing out the qualities of their predominant Ray of Love-Wisdom. The sign of Gemini has influenced some of the greatest thinkers and literary figures of history:

Người Song Tử có thể nổi trội trong thế giới văn chương, biểu lộ các phẩm tính của cung Bác Ái – Minh Triết chiếm ưu thế nơi họ. Dấu hiệu Song Tử đã ảnh hưởng đến một số nhà tư tưởng và văn hào vĩ đại nhất trong lịch sử:

Dante Alighieri

Dante Alighieri

Dante Alighieri, Italian poet, and one of the supreme figures of world literature, to whom astrology was "the noblest of the

Dante Alighieri, nhà thơ Ý và một trong những nhân vật lỗi lạc nhất của văn học thế giới, người coi chiêm tinh học là "cao quý

sciences" was born under Gemini:

"In so short a space. . . I saw the sign that followeth the Bull, and was within it. O glorious stars! Light full of mighty power, from which I gratefully acknowledge all my genius, such as it is! He who is the father of every mortal life, was appearing and disappearing together with you, that time I first drew breath in Tuscany; and, further, when grace was granted me to take my place in the Great Wheel which turns you round, it was your region that was assigned to me.— *Il Paradiso*, cantos V.88, xxii.109.

Admired for the depth of his spiritual vision and for the range of his intellectual accomplishment, Dante's works reveal an erudition that encompassed nearly all the learning of his age. *The Divine Comedy*, his greatest work, is an allegorical narrative, in verse of great precision and dramatic force, of the poet's imaginary journey through hell, purgatory, and heaven. It symbolises the journey of the unfolding human soul, a journey that we are all making. Dante is guided through hell and purgatory by Virgil, the Latin poet, who, to Dante, is the symbol of human reason. After the journey through hell and purgatory, Virgil leaves, because the intellect is incapable of going any further. The guide for the journey through paradise becomes Beatrice, who represents divine wisdom, as it is only wisdom which can lead us into the realms of superconsciousness. The figure of Beatrice was modelled upon a woman with whom Dante was deeply in love. He exalted her into a Venusian figure, whom he regarded as both a manifestation and an instrument of the divine will.

The work, which provides a summary of the political, scientific, and philosophical thought of the time, may be interpreted on

nhất trong các ngành khoa học", sinh dưới dấu hiệu Song Tử:

"Trong một khoảng không quá nhỏ... tôi thấy dấu hiệu đi sau Kim Ngưu và ở bên trong nó. Ôi những vì sao vinh quang! Ánh sáng tràn đầy quyền năng hùng mạnh, từ đó tôi biết ơn thừa nhận mọi thiên tài của mình, dù nó có thế nào! Đấng là cha của mọi sinh mệnh hữu tử đã hiện ra và biến mất cùng các ngươi vào lúc tôi hít hơi thở đầu tiên tại Tuscany; và hơn nữa, khi ân sủng được ban cho tôi để nhận vị trí của mình trong Bánh Xe Vĩ Đại xoay các ngươi, chính miền của các ngươi đã được dành cho tôi."— *Thiên Đường*, khúc V.88, XXII.109.

Được ngưỡng mộ vì chiều sâu tầm nhìn tinh thần và phạm vi thành tựu trí tuệ, các tác phẩm của Dante biểu lộ một sự uyên bác bao quát gần như toàn bộ tri thức của thời đại ông. *Thần Khúc*, tác phẩm vĩ đại nhất của ông, là một thiên tự sự ngụ ngôn bằng thơ, có độ chính xác cao và sức mạnh kịch tính, kể về cuộc hành trình tưởng tượng của nhà thơ qua địa ngục, luyện ngục và thiên đường. Nó tượng trưng cho hành trình của linh hồn con người đang khai mở, một hành trình mà tất cả chúng ta đều đang thực hiện. Dante được Virgil, nhà thơ La Mã, dẫn qua địa ngục và luyện ngục; đối với Dante, Virgil là biểu tượng của lý trí con người. Sau hành trình qua địa ngục và luyện ngục, Virgil rời đi vì trí năng không thể tiến xa hơn. Người hướng dẫn hành trình qua thiên đường trở thành Beatrice, đại diện cho minh triết thiêng liêng, bởi chỉ minh triết mới có thể dẫn chúng ta vào những cõi siêu tâm thức. Hình tượng Beatrice được xây dựng theo một phụ nữ mà Dante yêu sâu sắc. Ông nâng bà thành một hình tượng thuộc Sao Kim, được ông xem là cả biểu hiện lẫn công cụ của Ý Chí thiêng liêng.

Tác phẩm này, vốn tổng kết tư tưởng chính trị, khoa học và triết học đương thời, có thể được diễn giải trên bốn cấp độ: nghĩa đen,

four levels: the literal, allegorical, moral, and mystical. Indeed, part of its majesty rests on its multiplicity of meaning even more than on its masterfully poetic and dramatic qualities. It is supreme as a dramatisation of medieval Christian theology, but even beyond that, Dante's imaginary voyage can be understood as an allegory of the purification of one's soul and of the achievement of inner peace through the guidance of reason and love.

ngụ ngôn, đạo đức và thần bí. Thật vậy, một phần vẻ uy nghi của nó nằm ở tính đa nghĩa, thậm chí còn hơn cả những phẩm tính thi ca và kịch tính bậc thầy. Nó đạt đến đỉnh cao trong việc kịch hóa thần học Kitô giáo thời trung cổ; nhưng vượt xa điều đó, hành trình tưởng tượng của Dante còn có thể được hiểu như một ngụ ngôn về sự thanh lọc linh hồn và việc đạt được bình an nội tâm nhờ sự dẫn dắt của lý trí và tình thương.

Blaise Pascal

Blaise Pascal

Blaise Pascal, one of the most eminent mathematicians and physicists of his day and one of the greatest mystical writers in Christian literature, was also born under Gemini. He is considered one of the greatest philosophers and minds of Western intellectual history. Pascal proved himself a mathematical prodigy early in life, and even at the age of 16 he was distinguishing himself as a scientist and mathematician. His methodology reflected his emphasis on empirical experimentation, as opposed to analytical, a priori methods. He believed that human progress is perpetuated by the accumulation of scientific discoveries resulting from such experimentation.

Blaise Pascal, một trong những nhà toán học và vật lý học lỗi lạc nhất thời đại mình, đồng thời là một trong những tác giả thần bí vĩ đại nhất của văn học Kitô giáo, cũng sinh dưới dấu hiệu Song Tử. Ông được xem là một trong những triết gia và trí tuệ vĩ đại nhất trong lịch sử tư tưởng phương Tây. Pascal sớm chứng tỏ là thần đồng toán học, và ngay ở tuổi mười sáu, ông đã nổi bật như một nhà khoa học và toán học. Phương pháp luận của ông phản ánh sự nhấn mạnh vào thực nghiệm, đối lập với các phương pháp phân tích tiên nghiệm. Ông tin rằng sự tiến bộ của nhân loại được duy trì nhờ sự tích lũy những khám phá khoa học phát sinh từ hoạt động thực nghiệm ấy.

At the age of 31 he entered the monastic life, when he published his famous *Provincial Letters*, a classic in the literature of irony. This was followed by his *Pensées* or *Thoughts on Religion and on Other Subjects*. His prose style is noted for its originality and, in particular, for its total lack of artifice. It is also distinctive for his use of logic and the passionate force of his dialectic:

Năm ba mươi mốt tuổi, ông bước vào đời sống tu viện và xuất bản tác phẩm nổi tiếng *Những Lá Thư Tỉnh Lẻ*, một tác phẩm kinh điển của văn chương châm biếm. Sau đó là *Suy Tưởng*, hay *Những Suy Tưởng về Tôn Giáo và Các Đề Tài Khác*. Văn phong của ông nổi tiếng bởi tính độc đáo và đặc biệt là hoàn toàn không kiểu cách. Nó cũng nổi bật nhờ cách ông sử dụng logic và sức mạnh nồng nhiệt trong phép biện chứng:

"Man is only a reed, the weakest thing in nature; but he is a thinking reed."— *Pensées*.

"Con người chỉ là một cây sậy, vật yếu ớt nhất trong tự nhiên; nhưng đó là một cây sậy biết suy tưởng."— *Suy Tưởng*.

His writings urging acceptance of the

Những tác phẩm kêu gọi chấp nhận đời sống

Christian life contain frequent applications of the calculations of probability. He reasoned that the value of eternal happiness is infinite and that although the probability of gaining such happiness by religion may be small it is infinitely greater than by any other course of human conduct or belief.

Kitô giáo của ông thường xuyên vận dụng phép tính xác suất. Ông lập luận rằng giá trị của hạnh phúc vĩnh cửu là vô hạn; và mặc dù xác suất đạt được hạnh phúc ấy bằng tôn giáo có thể nhỏ, nó vẫn lớn hơn vô hạn so với bất kỳ đường lối hành xử hoặc niềm tin nào khác của con người.

Pascal asserted that whether or not salvation was achieved, humanity's ultimate destiny is an afterlife belonging to a supernatural realm that can only be known intuitively:

Pascal khẳng định rằng dù có đạt được sự cứu rỗi hay không, định mệnh tối hậu của nhân loại vẫn là một đời sống sau khi chết thuộc về cõi siêu nhiên mà chỉ trực giác mới có thể nhận biết:

"The heart has its reasons which reason knows nothing of."— Pensées.

"Trái tim có những lý lẽ mà lý trí không hề biết đến."— Suy Tưởng.

On a paper, dated 23 November 1654, stitched into the lining of his coat and found after his death, was the following remarkable and evocative description of an inner fire experience:

Trên một mảnh giấy đề ngày 23 tháng 11 năm 1654, được khâu vào lớp lót áo khoác và được tìm thấy sau khi ông qua đời, có lời mô tả đáng chú ý và giàu sức gợi sau đây về một trải nghiệm lửa nội tâm:

"Fire. God of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, not of the philosophers and scholars. Certainty. Certainty. Feeling. Joy. Peace."

"Lửa. Thượng đế của Abraham, Thượng đế của Isaac, Thượng đế của Jacob, không phải của các triết gia và học giả. Xác tín. Xác tín. Cảm nhận. Hoan hỉ. Bình an."

Ralph Waldo Emerson

Ralph Waldo Emerson

Another famous literary Gemini is Ralph Waldo Emerson, the American lecturer, essayist, philosopher and poet. He began a successful career as a lecturer and soon became one of the founders and leading exponent of the American transcendentalist movement. He questioned the established views of literature, philosophy, and religion:

Một nhân vật văn chương Song Tử nổi tiếng khác là Ralph Waldo Emerson, diễn giả, nhà tiểu luận, triết gia và thi sĩ người Mỹ. Ông khởi đầu sự nghiệp diễn thuyết thành công và chẳng bao lâu trở thành một trong những người sáng lập kiêm đại diện hàng đầu của phong trào siêu nghiệm luận Hoa Kỳ. Ông chất vấn những quan điểm đã được xác lập về văn học, triết học và tôn giáo:

"A foolish consistency is the hobgoblin of little minds, adored by little statesmen and philosophers and divines. With consistency a great soul has simply nothing to do."— *Essays.*

"Sự nhất quán ngu xuẩn là bóng ma ám ảnh những trí tuệ nhỏ bé, được các chính khách, triết gia và nhà thần học nhỏ bé tôn thờ. Một linh hồn vĩ đại hoàn toàn không cần đến sự nhất quán ấy."— *Tiểu Luận.*

He also published the book Nature, which

Ông cũng xuất bản cuốn *Tự Nhiên*, đề xuất

proposed the organicism of all life and the function of nature as a visible manifestation of invisible spiritual truths. In 1837 he delivered his address, The American Scholar, often called America's literary declaration of independence. His view of poets as "liberating gods" or prophets did much to counteract the poetic conservatism of his day. It led to the experimental verse of Walt Whitman, another Gemini, who once hailed Emerson as his master.

tính hữu cơ của mọi sự sống và chức năng của tự nhiên như biểu hiện hữu hình của những chân lý tinh thần vô hình. Năm 1837, ông đọc bài diễn văn *Học Giả Hoa Kỳ*, thường được gọi là tuyên ngôn độc lập văn chương của Hoa Kỳ. Quan niệm của ông về các thi sĩ như "những vị thần giải phóng" hoặc các nhà tiên tri đã góp phần đáng kể chống lại tính bảo thủ thi ca đương thời. Nó dẫn đến thơ thử nghiệm của Walt Whitman, một người Song Tử khác, người từng ca ngợi Emerson là bậc thầy của mình.

Walt Whitman

Walt Whitman

Walt Whitman is the greatest of the 19th century American poets. He set himself the task of creating a poetry that would reflect the American melting pot of races and nationalities, the democratic aspirations of the people, and the physical vastness of the United States. He replaced traditional English form and metre with a rhythmic unit based on the meaning and natural flow of the lines. The subject matter, like the rhythm, was intended to be as free as the people and included topics usually avoided by the era's poets—commonplace experiences, labour, sexuality. He remains America's great celebrator and affirmer of democracy, freedom, the self, and the joys of living:

Walt Whitman là thi sĩ Hoa Kỳ vĩ đại nhất thế kỷ mười chín. Ông tự đặt cho mình nhiệm vụ sáng tạo một nền thi ca phản ánh nơi hội tụ các chủng tộc và dân tộc tại Hoa Kỳ, những khát vọng dân chủ của nhân dân cùng sự bao la địa lý của đất nước. Ông thay thế hình thức và niêm luật truyền thống Anh bằng một đơn vị nhịp điệu dựa trên ý nghĩa và dòng chảy tự nhiên của câu thơ. Nội dung, giống như nhịp điệu, được dự định sẽ tự do như chính con người và bao gồm những đề tài mà các thi sĩ đương thời thường tránh né—những trải nghiệm bình thường, lao động và tính dục. Ông vẫn là người ca ngợi và khẳng định vĩ đại của Hoa Kỳ đối với dân chủ, tự do, bản ngã và niềm vui sống:

Do I contradict myself?

Very well then I contradict myself,

(I am large, I contain multitudes.)

— Song of Myself

Tôi có tự mâu thuẫn với mình chăng?

Được thôi, vậy tôi tự mâu thuẫn với mình,

(Tôi rộng lớn, tôi chứa đựng muôn người.)

— Khúc Ca về Chính Tôi

William Butler Yeats

William Butler Yeats

Another literary genius born under Gemini is William Butler Yeats, poet, playwright, occultist, politician and leading figure in the Irish Renaissance or literary revival. After

Một thiên tài văn chương khác sinh dưới dấu hiệu Song Tử là William Butler Yeats, thi sĩ, nhà soạn kịch, nhà huyền bí học, chính trị gia và nhân vật hàng đầu trong phong trào

Gerard Manly Hopkins, he is perhaps the greatest modern poet in the English language. Like Dante, he was inspired by a life-long love for a woman, in this case, the beautiful Irish patriot Maud Gonne. One of his most notable works is *A Vision*, an elaborate attempt in prose to explain the mythology, symbolism, and philosophy that he used in much of his work. It discusses the eternal opposites of objectivity and subjectivity, art and life, soul and body that are the basis of his philosophy. One of his dictums was that "consciousness is conflict."

Phục hưng Ireland hay phục hưng văn học Ireland. Sau Gerard Manly Hopkins, có lẽ ông là thi sĩ hiện đại vĩ đại nhất của Anh ngữ. Giống Dante, ông được truyền cảm hứng bởi tình yêu suốt đời dành cho một phụ nữ, trong trường hợp này là nhà ái quốc Ireland xinh đẹp Maud Gonne. Một trong những tác phẩm đáng chú ý nhất của ông là *Một Linh Ảnh*, một nỗ lực văn xuôi công phu nhằm giải thích thần thoại, biểu tượng và triết học mà ông sử dụng trong phần lớn tác phẩm. Sách bàn về những đối cực vĩnh cửu giữa khách quan và chủ quan, nghệ thuật và đời sống, linh hồn và thể xác, vốn là nền tảng triết học của ông. Một trong những châm ngôn của ông là: "Tâm thức là xung đột."

Jean-Paul Sartre

Jean-Paul Sartre

Jean-Paul Sartre was yet another Gemini who brought new ideas into the world. Renowned as a philosopher, novelist, dramatist and political journalist, he is probably most famous as a representative of existentialism, a philosophical approach that emphasises, amongst other things, the ultimacy of human freedom: "Man is condemned to be free." His view of existentialism relates philosophical theory to life, literature, psychology, and political action, and stimulated so much popular interest that existentialism became a worldwide movement. The power of thought was of great importance to him:

Jean-Paul Sartre là một người Song Tử khác đã đưa những ý tưởng mới vào thế giới. Nổi tiếng với tư cách triết gia, tiểu thuyết gia, nhà soạn kịch và nhà báo chính trị, có lẽ ông được biết đến nhiều nhất như một đại diện của chủ nghĩa hiện sinh, một đường hướng triết học nhấn mạnh, trong số nhiều điều khác, tính tối hậu của tự do con người: "Con người bị kết án phải tự do." Quan niệm của ông về chủ nghĩa hiện sinh liên kết lý thuyết triết học với đời sống, văn học, tâm lý học và hành động chính trị, đồng thời khơi dậy sự quan tâm rộng lớn đến mức chủ nghĩa hiện sinh trở thành một phong trào toàn cầu. Quyền năng của tư tưởng có tầm quan trọng lớn lao đối với ông:

"My thought is me: that's why I can't stop. I exist by what I think . . . and I can't prevent myself from thinking."— *Nausea.*

"Tư tưởng của tôi chính là tôi: đó là lý do tôi không thể dừng lại. Tôi hiện hữu nhờ điều mình suy nghĩ... và tôi không thể ngăn mình suy nghĩ."— *Buồn Nôn.*

Sartre taught in various secondary schools, until 1945, when he devoted himself exclusively to writing and editing the journal *Les Temps Modernes* (*Modern Times*):

Sartre giảng dạy tại nhiều trường trung học cho đến năm 1945, khi ông dành trọn thời gian cho việc viết lách và biên tập tạp chí *Thời Hiện Đại*:

"I distrust the incommunicable; it is the

"Tôi không tin điều bất khả truyền đạt; nó là

source of all violence."— *Les Temps Modernes.*

nguồn gốc của mọi bạo lực."— *Thời Hiện Đại.*

Gemini rules the thinking mechanisms and also whatever communicates it to others.

Song Tử cai quản các bộ máy tư duy và cả mọi phương tiện truyền đạt tư tưởng ấy cho người khác.

THE ESSENTIAL GEMINI: NATURE and MORPHOLOGY – SONG TỬ CỐT YẾU: BẢN CHẤT VÀ HÌNH THÁI

The light of the body is the eye; if therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.— Bible, Matthew 6:22.

Con mắt là ngọn đèn của thân thể; vậy nếu mắt ngươi chuyên nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng.— Kinh Thánh, Matthew 6:22.

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air—their absorption being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One Life takes in the world of Nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the above example, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

Hình thái học là ngành nghiên cứu hình tướng. Đây là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí—việc hấp thụ chúng là những chức năng của lá. Có thể xem là tiên đề rằng các mãnh lực chiêm tinh là yếu tố đóng góp chủ yếu vào việc cấu tạo các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp mãnh lực sự sống căn bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó biểu đạt qua những hành tinh và chịu sự tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị không ngừng biến đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Do đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của lá sẽ được xếp vào hình thái của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'as above, so below,' that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh luôn làm hiển lộ những chỉ dấu hình thái, cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà được tạo hình để tượng trưng cho các nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Theo định luật tương ứng, được biểu đạt trong câu "trên sao, dưới vậy", những nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong hình dạng đặc trưng của các

the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the layered cross-section of the leaf, even down to the vein through the middle.

biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu đạt qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong biểu tượng Thiên Bình. Nó giống mặt cắt nhiều lớp của chiếc lá, thậm chí có cả đường gân ở giữa.

♎

The converse also applies and is an important feature of interpretation in the new astrology, i.e., any object that has the morphology of a sign is a symbol of that sign. It can be used as an object for meditation to trace the meaning of the sign back to its archetype in the spiritual realms. Indeed, the more adept one becomes at understanding and using morphology, the more rewarding is the new astrology.

Điều ngược lại cũng đúng và là một đặc điểm diễn giải quan trọng trong chiêm tinh học mới; nghĩa là bất kỳ vật thể nào có hình thái của một dấu hiệu đều là biểu tượng của dấu hiệu ấy. Nó có thể được dùng làm đối tượng tham thiền nhằm truy nguyên ý nghĩa của dấu hiệu trở về nguyên mẫu của nó trong các cõi tinh thần. Thật vậy, một người càng thành thạo trong việc thấu hiểu và sử dụng hình thái học thì chiêm tinh học mới càng đem lại nhiều thành quả.

Gemini is portrayed in the zodiac as a pair of twins and is associated especially with the mythological twins Castor and Pollux, who were born of the union of Leda, Queen of Sparta, and Zeus (who disguised himself as a swan). Pollux was divine and immortal but Castor was mortal. When Castor died in battle, Pollux was so grief stricken that Zeus reunited them in the firmament as the eternal twins, on the condition that they had to live apart, alternating their days in Hades and Olympus. Pollux had to stay up with the gods on Olympus and when he wanted to come down to Earth, Castor had to go up to Olympus to take his place. The sky twins were worshipped by the Spartans, their symbol being two vertical wooden bars crossed with two more. This is said to be the origin of the astrological glyph for Gemini.

Trong Hoàng đạo, Song Tử được miêu tả như một cặp song sinh và đặc biệt gắn với cặp song sinh thần thoại Castor và Pollux, sinh ra từ sự kết hợp giữa Leda, Nữ hoàng Sparta, và Zeus, vị thần đã cải trang thành thiên nga. Pollux mang thiên tính và bất tử, còn Castor là người hữu tử. Khi Castor chết trong chiến trận, Pollux đau buồn đến mức Zeus phải cho họ đoàn tụ trên bầu trời thành cặp song sinh vĩnh cửu, với điều kiện họ phải sống cách xa nhau, luân phiên từng ngày ở Hades và Olympus. Pollux phải ở trên Olympus cùng các vị thần, và khi chàng muốn xuống Trái Đất, Castor phải lên Olympus thế chỗ. Cặp song sinh trên trời được người Sparta thờ phụng; biểu tượng của họ là hai thanh gỗ thẳng đứng được hai thanh khác cắt ngang. Người ta nói đây là nguồn gốc của biểu tượng chiêm tinh dành cho Song Tử.

♊

It is not surprising, therefore, that Gemini rules things that 'twin' with each other and there is always the factor of duality and the relationship of opposites with this sign. The

Do đó, không đáng ngạc nhiên khi Song Tử cai quản những sự vật "sinh đôi" với nhau, và dấu hiệu này luôn có yếu tố nhị nguyên cùng mối quan hệ giữa các đối cực. Sự kết

union of opposites is also an important and characteristic feature of this sign. It has the ability to bring two things together and unite them in such a way that each retains its own identity. The two are distinct from each other, but they form a dynamic equilibrium, like two poles, negative and positive, oscillating with each other and acting as one. Esoterically, the twins symbolise man's dual nature—Soul and Personality—and the interplay between them.

hợp các đối cực cũng là một đặc điểm quan trọng và tiêu biểu của dấu hiệu này. Nó có khả năng đưa hai sự vật lại gần và hợp nhất chúng theo cách mà mỗi bên vẫn giữ được bản sắc riêng. Hai bên khác biệt nhau, nhưng tạo thành một trạng thái cân bằng động, giống như hai cực âm và dương dao động cùng nhau và hoạt động như một. Về mặt huyền bí, cặp song sinh tượng trưng cho bản chất kép của con người—Linh hồn và Phàm ngã—cùng sự tương tác giữa chúng.

Anything that occurs in pairs or twos comes under this sign, which rules the number two; it suggests that which is second, or any alternative that might exist. Things that are halved or divided into two, and yet still related to each other also apply here. An example of this is the semi-detached house, which would be Gemini in the fourth house, the latter ruling houses. Gemini is concerned with the relation of one thing to another, whether inanimate or human. Brothers and sisters, and relatives like nephews, nieces, cousins, uncles and aunts come under this sign, along with neighbours.

Bất cứ điều gì xuất hiện thành cặp hoặc thành đôi đều thuộc dấu hiệu này, vốn cai quản số hai; nó gợi lên điều đứng thứ hai hoặc bất kỳ khả năng thay thế nào có thể tồn tại. Những sự vật bị chia đôi nhưng vẫn liên hệ với nhau cũng thuộc phạm vi này. Một ví dụ là nhà song lập, tương ứng với Song Tử trong nhà bốn, vì nhà bốn cai quản nhà cửa. Song Tử đề cập đến mối quan hệ giữa sự vật này với sự vật khác, dù là vô tri hay con người. Anh chị em, cùng những thân quyến như cháu trai, cháu gái, anh chị em họ, chú bác và cô dì, đều thuộc dấu hiệu này, cũng như hàng xóm.

In discord, Gemini expresses itself as a separation of the two, with argument, disagreement, dispute, and rows, like those that so often occur between neighbours. There can be divisiveness, where there is a splitting off, as when a person sees himself as better than others, or, through an inferiority complex, sees himself as inferior. Any arguments, separations, splits, quarrels and departures come under Gemini, especially when it is afflicted, though they tend not to go very far. With the ninth house and Sagittarius, the opposite or complementary sign to Gemini, things go a *long* way, out of sight. But with Gemini and the third house we think of short distances.

Khi bất hòa, Song Tử biểu đạt như sự phân ly của đôi bên, kèm theo tranh luận, bất đồng, tranh chấp và cãi vã, giống những điều thường xảy ra giữa hàng xóm. Có thể xuất hiện tính chia rẽ hoặc tách biệt, như khi một người xem mình tốt hơn người khác, hoặc vì mặc cảm tự ti mà xem mình thấp kém hơn. Mọi cuộc tranh luận, phân ly, chia rẽ, cãi cọ và ra đi đều thuộc Song Tử, đặc biệt khi dấu hiệu này chịu tổn hại, mặc dù chúng thường không đi quá xa. Với nhà chín và Nhân Mã, dấu hiệu đối diện hay bổ sung cho Song Tử, sự việc đi một quãng *xa*, khuất khỏi tầm mắt. Nhưng với Song Tử và nhà ba, chúng ta nghĩ đến những khoảng cách ngắn.

The short journeys of the commuter, who travels to and fro to work each day are

Những chuyến đi ngắn của người hằng ngày đi tới lui giữa nhà và nơi làm việc mang tính

typically Gemini, whereas Sagittarius would far rather jet across the Atlantic. With Gemini we also think of the word 'here' and things that are close. It brings to mind expressions like "come here!" or "it's here, look, I can touch it, it's close." Not "there!", which is Sagittarius. We see the complimentary effect of these opposites, with 'here' for the third house and 'there' for the ninth house.

Song Tử điển hình, trong khi Nhân Mã thích bay qua Đại Tây Dương hơn nhiều. Với Song Tử, chúng ta cũng nghĩ đến từ "đây" và những điều ở gần. Nó gợi nhớ các câu như "đến đây!" hoặc "nó ở đây, nhìn này, tôi có thể chạm vào nó, nó ở gần." Không phải "đằng kia!", vốn thuộc Nhân Mã. Chúng ta thấy tác dụng bổ sung của những đối cực này, với "đây" dành cho nhà ba và "đằng kia" dành cho nhà chín.

Movement in general is ruled by Gemini, which is therefore the sign of the words of action that we call verbs. The word 'go,' in all its forms, comes under this sign. We can take Gemini through the houses of the zodiac in this context, giving us a list:

Chuyển động nói chung do Song Tử cai quản; vì vậy, đây là dấu hiệu của những từ chỉ hành động mà chúng ta gọi là động từ. Từ "đi", trong mọi hình thức, đều thuộc dấu hiệu này. Trong bối cảnh ấy, chúng ta có thể lần lượt đặt Song Tử qua các nhà của Hoàng đạo để lập thành danh sách:

- First house: Going to the state offices.
- Nhà một: Đi đến các cơ quan nhà nước.

- Second house: Going to get some money.
- Nhà hai: Đi lấy một ít tiền.

- Third house: Going to school.
- Nhà ba: Đi học.

- Fourth house: Going to get food from the market place.
- Nhà bốn: Đi mua thực phẩm ở chợ.

- Fifth house: Going to see the queen.
- Nhà năm: Đi gặp nữ hoàng.

- Sixth house: Going to see the doctor.
- Nhà sáu: Đi khám bác sĩ.

- Seventh house: Going to see a new car.
- Nhà bảy: Đi xem một chiếc xe mới.

- Eighth house: Going to see a body in the mortuary.
- Nhà tám: Đi xem một thi thể trong nhà xác.

- Ninth house: Going abroad.
- Nhà chín: Đi nước ngoài.

- Tenth house: Going to the town square.
- Nhà mười: Đi đến quảng trường thành phố.

- Eleventh house: Going to meet a friend.
- Nhà mười một: Đi gặp một người bạn.

- Twelfth house: Going to church.
- Nhà mười hai: Đi nhà thờ.

Any 'doing' or action comes under this sign,

Mọi sự "thực hiện" hay hành động đều thuộc

which rules activities like walking, jogging, running and track sports. Tennis is a sport that is very typical of Gemini; it is played by two people or two couples; there are two sides to the court; it involves movement of the arms, and the running is confined to short dashes to and fro. Cricket also comes under this sign. This is a game which will catch on in the United States of America, just as tennis has.

dấu hiệu này, vốn cai quản các hoạt động như đi bộ, chạy chậm, chạy nhanh và thể thao điền kinh. Quần vợt là môn thể thao rất tiêu biểu cho Song Tử; nó được chơi bởi hai người hoặc hai cặp; sân có hai phía; nó liên quan đến chuyển động của hai cánh tay, và việc chạy chỉ giới hạn trong những quãng ngắn tới lui. Môn bóng gậy cũng thuộc dấu hiệu này. Đây là một trò chơi sẽ trở nên phổ biến tại Hoa Kỳ, giống như quần vợt.

This is the sign of England, the English, and that 'part of England' that is split off from itself: the United States of America. The two together form a Geminian factor, and Gemini will never be more adequately represented or described than that. There is a quite distinct affinity between the two and in periods of crisis this is demonstrated by their ability to work together. Gemini rules the soul of the United States of America, which is on the Second Ray of Love-Wisdom. There is again a duality here: Love-Wisdom, which is love wisely applied and wisdom lovingly applied. At this time, most individuals have a Higher Self responding to the Second Ray of Love-Wisdom, which is the Ray that we associate most with Gemini. When a person begins to tread the Path of spiritual unfoldment he places himself within the embrace of the Ray of Love-Wisdom, and expressions of this mothering ray are always to be looked for in the horoscope. The position of both Gemini and Venus are most important in this respect. (For a detailed study of Ray psychology, readers should refer to the author's work Esoteric Psychology).

Đây là dấu hiệu của nước Anh, người Anh và "phần của nước Anh" đã tách khỏi chính nó: Hoa Kỳ. Cả hai hợp lại tạo thành một yếu tố Song Tử, và không điều gì có thể đại diện hoặc mô tả Song Tử thích đáng hơn thế. Giữa hai nước có một mối tương hợp rất rõ, và trong những thời kỳ khủng hoảng, điều này được chứng minh qua khả năng phối hợp của họ. Song Tử cai quản linh hồn Hoa Kỳ, vốn thuộc cung hai Bác Ái – Minh Triết. Ở đây lại có tính nhị nguyên: Bác Ái – Minh Triết, nghĩa là tình thương được vận dụng một cách minh triết và minh triết được vận dụng bằng tình thương. Hiện nay, chân ngã của phần lớn cá nhân đáp ứng với cung hai Bác Ái – Minh Triết, cung mà chúng ta liên hệ nhiều nhất với Song Tử. Khi một người bắt đầu bước trên Con Đường khai mở tinh thần, y đặt mình trong vòng ôm của cung Bác Ái – Minh Triết, và người ta luôn phải tìm kiếm những biểu hiện của cung mang tính từ mẫu này trong lá số chiêm tinh. Vị trí của cả Song Tử lẫn Sao Kim đều hết sức quan trọng về phương diện này. Để nghiên cứu chi tiết tâm lý học về các cung, độc giả nên tham khảo tác phẩm *Tâm Lý Học Nội Môn* của tác giả.

The anatomy of Gemini is also associated with the factors of duality and movement, which would include the two arms and hands. The legs, however, are ruled by the complementary sign of Sagittarius because they are long and extended although their dual nature and their function in walking, running, etc., still relates them to Gemini. So

Giải phẫu học của Song Tử cũng gắn với các yếu tố nhị nguyên và chuyển động, bao gồm hai cánh tay và hai bàn tay. Tuy nhiên, hai chân do dấu hiệu bổ sung là Nhân Mã cai quản vì chúng dài và vươn xa, mặc dù bản chất kép cùng chức năng của chúng trong việc đi bộ, chạy, v.v. vẫn liên hệ chúng với Song Tử. Vì vậy, có thể nói Song Tử cai quản

it can be said that Gemini rules the limbs in general. Gemini in the ninth house could be the legs or the arms used in sports that have a Sagittarian element, such as long-distance running, pole-vaulting, the javelin and the discus. Gemini also rules the peripheral nerves—not the great ganglia of the brain, which comes under Aries, but the nerves that come out from the spinal cord and go to the limbs.

các chi nói chung. Song Tử trong nhà chín có thể là chân hoặc tay được dùng trong những môn thể thao mang yếu tố Nhân Mã, như chạy đường dài, nhảy sào, ném lao và ném đĩa. Song Tử cũng cai quản các dây thần kinh ngoại biên—không phải những hạch lớn của bộ não, vốn thuộc Bạch Dương, mà là những dây thần kinh đi ra từ tủy sống và dẫn đến các chi.

With the subject of anatomy there is a list of traditional astrological correspondences:

Trong chủ đề giải phẫu học, có một danh sách các tương ứng chiêm tinh truyền thống:

- Aries rules the head.
- Taurus rules the throat.
- Gemini rules the lungs.
- Cancer rules the stomach.
- Leo rules the back and the heart.
- Virgo rules the small intestine.
- Libra rules the kidneys.
- Scorpio rules the genitals.
- Sagittarius rules the thighs.
- Capricorn rules the knees.
- Aquarius rules the ankles.
- Pisces rules the feet.

- Bạch Dương cai quản đầu.
- Kim Ngưu cai quản cổ họng.
- Song Tử cai quản phổi.
- Cự Giải cai quản dạ dày.
- Sư Tử cai quản lưng và tim.
- Xử Nữ cai quản ruột non.
- Thiên Bình cai quản thận.
- Hổ Cáp cai quản cơ quan sinh dục.
- Nhân Mã cai quản đùi.
- Ma Kết cai quản đầu gối.
- Bảo Bình cai quản mắt cá chân.
- Song Ngư cai quản bàn chân.

It should come as no surprise that Gemini rules the two lungs; it is, of course, an air sign. Breath, breathing, action and athleticism all come together under Gemini; you cannot move, run, play tennis or cricket without breathing. Breathing and respiration should not be confused. Respiration refers to the process of obtaining

Không có gì đáng ngạc nhiên khi Song Tử cai quản hai lá phổi; dĩ nhiên, đây là dấu hiệu hành khí. Hơi thở, sự hô hấp, hành động và năng lực thể thao đều quy tụ dưới Song Tử; các bạn không thể di chuyển, chạy, chơi quần vợt hay bóng gậy mà không thở. Không nên nhầm lẫn thở với hô hấp tế bào. Hô hấp tế bào chỉ tiến trình thu nhận năng lượng

energy through breathing oxygen. Gemini is therefore associated with the etheric body, which is an intermediary that, unbeknown to modern science, accepts prana from the Sun. The etheric body accepts this prana in the form of a vitality globule, attached to the oxygen molecule, and it pumps the energy of prana into the nervous system. (For a complete explanation of this process, see Meditation, the Theory and Practice, pages 209-216, by the author.)

nhờ hít thở dưỡng khí. Vì vậy, Song Tử gắn với thể dĩ thái, một trung gian mà khoa học hiện đại chưa biết đến, tiếp nhận prana từ Mặt Trời. Thể dĩ thái tiếp nhận prana này dưới dạng Sinh khí cầu gắn với phân tử dưỡng khí, rồi bơm năng lượng prana vào hệ thần kinh. Để có lời giải thích đầy đủ về tiến trình này, xin xem tác phẩm *Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành*, trang 209–216, của tác giả.

Gemini also rules the two eyes, and is associated with vision; looking, seeing, and all other aspects of the organs of sight fall under this sign. One should always try and discriminate in esoteric studies, especially in astrology. The eyes can behave in a wide variety of ways; they can cast a glance, a look, a stare, or be focused in concentration; these actions are not the same and are expressive of Gemini in different houses of the horoscope. For instance, Gemini in the first house could be two eyes staring continuously, which would suggest concentration and focus, both important factors in meditation.

Song Tử cũng cai quản hai mắt và gắn với tầm nhìn; việc nhìn, thấy và mọi phương diện khác của các cơ quan thị giác đều thuộc dấu hiệu này. Trong những nghiên cứu nội môn, đặc biệt là chiêm tinh học, người ta luôn nên cố gắng phân biện. Đôi mắt có thể hành xử theo rất nhiều cách: chúng có thể liếc, nhìn, nhìn chằm chằm hoặc tập trung chú ý; những hành động này không giống nhau và biểu đạt Song Tử trong các nhà khác nhau của lá số chiêm tinh. Chẳng hạn, Song Tử trong nhà một có thể là hai mắt liên tục nhìn chằm chằm, gợi lên sự tập trung và chú mục, cả hai đều là những yếu tố quan trọng trong tham thiền.

Gemini rules youthfulness and things that look young. A touch of Gemini in the horoscope can make a person look young all his or her life. Through Venus, this is the sign of the lady and the beautiful woman, who somehow or other pulls at your strings of appreciation. This is not the sexual attraction that we associate with Scorpio, but something much more refined. She is lovely to meet and pleasant to look at. You like her and you enjoy her company. She not only appears to be glad to see you but fills you with gladness. She is polite, courteous and radiates harmony. She is not only beautiful and elegant, but she may have the grace of spiritual qualities. On a higher note of the spiritual scale, Venus gives the ability to act as a receiver of grace, of spiritual fire. A state of grace is the apprehension and

Song Tử cai quản nét trẻ trung và những gì trông trẻ tuổi. Một chút ảnh hưởng của Song Tử trong lá số chiêm tinh có thể khiến một người trông trẻ suốt đời. Qua Sao Kim, đây là dấu hiệu của quý bà và người phụ nữ xinh đẹp, người bằng cách nào đó khơi dậy sự cảm kích nơi các bạn. Đây không phải sức hấp dẫn tính dục mà chúng ta liên hệ với Hổ Cáp, mà là điều tinh tế hơn nhiều. Gặp bà thật thú vị và nhìn bà thật dễ chịu. Các bạn yêu mến bà và thích ở bên bà. Bà không chỉ có vẻ vui khi gặp các bạn mà còn khiến các bạn tràn đầy niềm vui. Bà lịch thiệp, nhã nhặn và tỏa chiếu sự hài hòa. Bà không chỉ xinh đẹp và thanh lịch mà còn có thể mang vẻ duyên dáng của những phẩm tính tinh thần. Ở một âm điệu cao hơn trên thang tinh thần, Sao Kim đem lại khả năng hoạt động như một vật tiếp nhận ân sủng, tức Lửa tinh thần.

acceptance of Venusian fire: this is the true state of grace, whatever the Church might have to say about it. A further Gemini correlation may be noted here: incursions of spiritual fire are enhanced by the intake of breath.

Trạng thái ân sủng là sự lĩnh hội và tiếp nhận Lửa Sao Kim: đó là trạng thái ân sủng chân chính, bất kể Giáo hội có thể nói gì về nó. Ở đây có thể lưu ý thêm một mối tương quan với Song Tử: sự thâm nhập của Lửa tinh thần được tăng cường nhờ hít vào.

Men can possess, to a lesser extent, qualities complementary to the lady. This does not, of course, refer to the sort of behaviour that you will find on the rugby pitch, but there are sports in which male grace can be expressed, and in that case it would come under the sign of Gemini. Typically, one thinks of the game of cricket as it used to be played in England; the word has become a synonym for fair play. These male types are gentlemen. They are polite, giving courtesy when it is due and even sometimes when it is not. They have a harmonious nature, serene and unruffled, which is a surprising thing for this sign of duplicity and divisiveness. The ability to produce composure is one of the great strengths of Gemini.

Ở mức độ thấp hơn, nam giới có thể sở hữu những phẩm tính bổ sung cho quý bà. Dĩ nhiên, điều này không nói đến kiểu hành vi các bạn thấy trên sân bóng bầu dục; nhưng có những môn thể thao cho phép biểu đạt vẻ duyên dáng nam tính, và trong trường hợp đó, nó thuộc dấu hiệu Song Tử. Một cách điển hình, người ta nghĩ đến môn bóng gậy như từng được chơi ở Anh; tên môn này đã trở thành từ đồng nghĩa với tinh thần thượng võ. Những người nam thuộc loại này là các quý ông. Họ lịch thiệp, thể hiện sự nhã nhặn khi thích đáng và đôi khi ngay cả khi không cần thiết. Họ có bản chất hài hòa, tĩnh lặng và không bối rối, một điều đáng ngạc nhiên đối với dấu hiệu của tính hai mặt và chia rẽ này. Khả năng tạo ra sự điềm tĩnh là một trong những sức mạnh lớn lao của Song Tử.

Gemini is also at play when arguments are resolved and opposites are blended in a higher synthesis. Two horses in rein can pull in different directions or they can be made to draw as one; opposite poles can come together to produce a single field. It comes as no surprise, therefore, that Gemini rules reason, truth, ethics and things that are valid. It also rules things that are facile or go easily. If Gemini is well aspected, things go easily; if it is badly aspected, there will be a row, a split, or an upset.

Song Tử cũng hoạt động khi những cuộc tranh luận được hóa giải và các đối cực hòa quyện trong một tổng hợp cao hơn. Hai con ngựa chung dây cương có thể kéo theo hai hướng khác nhau, hoặc có thể được khiến cùng kéo như một; các cực đối nghịch có thể kết hợp để tạo ra một trường duy nhất. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi Song Tử cai quản lý trí, chân lý, đạo đức và những điều có giá trị xác thực. Nó cũng cai quản những gì dễ dàng hoặc diễn ra thuận lợi. Nếu Song Tử có góc hợp tốt, mọi việc diễn ra dễ dàng; nếu có góc hợp xấu, sẽ có cãi vã, chia rẽ hoặc rối loạn.

Gemini, and Venus in particular, rule things that have a natural shine and gloss or that scintillate, especially when they are new. They have a delightfully attractive quality about them, like a new hat or a new car.

Song Tử, và đặc biệt là Sao Kim, cai quản những vật có độ sáng bóng tự nhiên hoặc lấp lánh, nhất là khi chúng còn mới. Chúng có một phẩm tính hấp dẫn đầy thú vị, giống như chiếc mũ mới hoặc chiếc xe mới. Khi

When someone buys a new car they polish it and cherish it and refuse to lend it to anyone, but after a few months it begins to lose its sparkle, the appeal of its newness fades and it will eventually be traded in for another new one. New things have a numinous energy that we love and feed off. The author's books have white shiny covers, that frame a picture—which is also Geminian. Anything that is bright applies here; to say that a school pupil is bright gives a double expression of this sign.

mua xe mới, người ta đánh bóng, nâng niu và không chịu cho bất kỳ ai mượn; nhưng sau vài tháng, nó bắt đầu mất vẻ lấp lánh, sức hấp dẫn của sự mới mẻ phai dần, và cuối cùng nó sẽ được đổi lấy một chiếc mới khác. Những vật mới có một năng lượng linh thiêng mà chúng ta yêu thích và hấp thụ. Sách của tác giả có bìa trắng bóng, bao quanh một bức hình—điều này cũng mang tính Song Tử. Bất cứ điều gì sáng sủa đều thuộc phạm vi này; nói một học sinh sáng dạ là biểu đạt kép của dấu hiệu này.

Things that are luminous, that can light up and illuminate come under Gemini and Venus—lights and lamps and especially the flaming torch that is held in the hand to light the way and is morphologically shaped like the glyph of Venus.

Những vật sáng rực, có thể chiếu sáng và soi tỏ, thuộc Song Tử và Sao Kim—các loại đèn, đặc biệt là ngọn đuốc rực cháy được cầm trong tay để soi đường và có hình thái giống ký hiệu của Sao Kim.

Illumination is an important matter if you are esoteric. Gemini makes things clear: problems are solved easily, they become clear to see through. Venus in Taurus, for instance, would suggest a chandelier with lovely crystals that are 'crystal clear' and glittering. Someone with this particular aspect in their chart might have a mind like a chandelier; sparkling, scintillating and throwing off light, and people would love to be in his or her company.

Sự soi sáng là một vấn đề quan trọng nếu các bạn theo đường lối nội môn. Song Tử làm cho mọi sự trở nên rõ ràng: các vấn đề được giải quyết dễ dàng và trở nên sáng tỏ, dễ thấu suốt. Chẳng hạn, Sao Kim ở Kim Ngưu gợi đến một chiếc đèn chùm với những viên pha lê xinh đẹp, trong suốt và lấp lánh. Người có góc hợp đặc biệt này trong lá số chiêm tinh có thể sở hữu một thể trí giống như đèn chùm: lấp lánh, rực rỡ và tỏa sáng, khiến mọi người thích ở bên y.

The morphology of this sign is not confined just to things of a dual nature or anything which displays movement. It is also very evident in the shapes that it rules. Windows, for instance, not only reflects the morphology of Gemini but also let light in, and can be seen through, which are functions of this sign.

Hình thái của dấu hiệu này không chỉ giới hạn ở những vật có bản chất nhị nguyên hay bất cứ thứ gì biểu lộ chuyển động. Nó cũng thể hiện rất rõ trong những hình dạng mà dấu hiệu này cai quản. Chẳng hạn, cửa sổ không chỉ phản ánh hình thái của Song Tử mà còn cho ánh sáng lọt vào và có thể nhìn xuyên qua; đó đều là các chức năng của dấu hiệu này.

Anything suggesting the shape of the glyph,

Bất cứ vật gì gợi đến hình dạng của ký hiệu

such as the standing stones of Stonehenge, the Trilithon, or a pair of Doric columns from Greek architecture, fall into this category. When Gemini is intercepted in the chart ('squeezed' between two house cusps), we think of picture frames, because the glyph for Gemini intercepted gives the idea of the picture being hung. The morphology of the glyph always has symbolic esoteric implications.

này, như những khối đá dựng đứng tại Stonehenge, cổng đá ba phiến, hoặc một đôi cột Doric trong kiến trúc Hy Lạp, đều thuộc phạm trù này. Khi Song Tử bị kẹp trong lá số chiêm tinh, tức bị "ép" giữa hai đỉnh nhà, chúng ta nghĩ đến khung tranh, vì ký hiệu Song Tử bị kẹp gợi ý một bức tranh đang được treo. Hình thái của ký hiệu luôn hàm chứa những ý nghĩa biểu tượng nội môn.

This is a sign of communication, and it rules language and literature. Speech and the spoken word come under Taurus, which rules the mouth, but the communicating aspect of it is Geminian. The written word, along with letters, lettering and printing come under this sign. Colour printing would be Venus in the fourth house, the latter ruling colour. Writing a letter comes under Gemini, but typing suggests a degree of automation, which would be Venus in Libra: a typewriter or word processor. Venus in Aquarius would suggest newspapers, the latter (Aquarius) representing the many lines of print going across the page.

Đây là dấu hiệu của sự giao tiếp, cai quản ngôn ngữ và văn chương. Lời nói và ngôn từ được nói ra thuộc Kim Ngưu, dấu hiệu cai quản miệng, nhưng phương diện giao tiếp của chúng lại thuộc Song Tử. Chữ viết, cùng với thư từ, mẫu tự và việc in ấn, đều thuộc dấu hiệu này. Việc in màu có thể là Sao Kim ở nhà bốn, trong đó nhà bốn cai quản màu sắc. Viết thư thuộc Song Tử, nhưng đánh máy gợi đến một mức độ tự động hóa, tức Sao Kim ở Thiên Bình: máy đánh chữ hoặc máy xử lý văn bản. Sao Kim ở Bảo Bình gợi đến báo chí, vì Bảo Bình tượng trưng cho nhiều dòng chữ in chạy ngang trang giấy.

Tabloid newspapers would be very fitting for this aspect, because they are smaller, and Gemini rules that which is small, petite, charming and has a lovely form, as opposed to the great tall, elongated things of Sagittarius. Anyone who has tried to read a newspaper in a crowded train knows how much easier the tabloid papers are to handle.

Báo khổ nhỏ rất phù hợp với góc hợp này, vì chúng nhỏ hơn, mà Song Tử cai quản những gì nhỏ bé, thanh tú, duyên dáng và có hình thể đáng yêu, trái ngược với những vật cao lớn, thuôn dài của Nhân Mã. Bất cứ ai từng cố đọc báo trên một chuyến tàu đông đúc đều biết báo khổ nhỏ dễ sử dụng hơn nhiều.

Gemini also rules hallways, where letters arrive. Letters are left on the hall stand, and as you come in and go out, in Geminian style, you can pick up your letters. Communication is often first established in the hall, where a caller is greeted at the door. In the days when households had only one

Song Tử cũng cai quản hành lang, nơi thư từ được chuyển đến. Thư được đặt trên chiếc bàn ở hành lang, và khi ra vào theo phong cách Song Tử, các bạn có thể tiện tay lấy thư. Sự giao tiếp thường được thiết lập lần đầu tại hành lang, nơi người đến thăm được chào đón ở cửa. Vào thời mỗi gia đình chỉ có một

telephone, it was usually kept in the hall. Communications that are short in duration come under Gemini, whereas extended or long distance communications come under Sagittarius. Shortness in any dimension is a Gemini feature, whether it be length, height or duration. Words such as 'soon' or 'briefly' are typical of this sign.

chiếc điện thoại, nó thường được đặt ở hành lang. Những cuộc giao tiếp ngắn ngủi thuộc Song Tử, còn những cuộc giao tiếp kéo dài hoặc đường dài thuộc Nhân Mã. Sự ngắn ngủi trong bất kỳ chiều kích nào cũng là đặc điểm của Song Tử, dù đó là chiều dài, chiều cao hay thời lượng. Những từ như "sớm" hoặc "vắn tắt" là điển hình của dấu hiệu này.

Gemini and the third house are associated with schools and education, but not universities and higher education, which belong to the complementary sign of Sagittarius. When interpreting an astrological aspect, you should bear in mind its complimentary sign, especially where Gemini, Venus, or the third house are involved. The complimentary phenomena does not necessarily mean an opposing effect. Gemini brings two things together; they may be very dissimilar, but both are expressed. With schools and lower education, there is always the possibility that the school child might go on to higher education or university. So, with Gemini, we have the school teacher and his lessons, which become, in Sagittarius, the don or the professor and his seminars. The study of foreign languages is appropriate here, as anything foreign comes under Sagittarius, and Gemini rules the learning of languages.

Song Tử và nhà ba liên quan đến trường học và giáo dục, nhưng không liên quan đến đại học và giáo dục bậc cao, vốn thuộc dấu hiệu bổ túc là Nhân Mã. Khi diễn giải một góc hợp chiêm tinh, các bạn nên ghi nhớ dấu hiệu bổ túc của nó, đặc biệt khi có liên quan đến Song Tử, Sao Kim hoặc nhà ba. Hiện tượng bổ túc không nhất thiết hàm ý một tác động đối nghịch. Song Tử đưa hai điều lại với nhau; chúng có thể rất khác biệt, nhưng cả hai đều được biểu lộ. Đối với trường học và giáo dục bậc thấp, luôn có khả năng học sinh sẽ tiếp tục lên bậc giáo dục cao hơn hoặc vào đại học. Vì vậy, với Song Tử, chúng ta có giáo viên trường học và các bài học của họ; sang Nhân Mã, họ trở thành giảng viên hoặc giáo sư cùng những buổi chuyên đề. Việc nghiên cứu ngoại ngữ rất thích hợp ở đây, vì bất cứ điều gì ngoại quốc đều thuộc Nhân Mã, còn Song Tử cai quản việc học ngôn ngữ.

Finally, I include an example of how enriching a knowledge of astrology can be in understanding subjective imagery. In the new astrology we meditate on everyday objects which symbolise a sign to glean insight into its meaning. A common feature of our 'externa' or outer surroundings is that of the humble bicycle, something that we see often and may even ride ourselves. With its two wheels, the bicycle is an obvious symbol of duality and is therefore related to Gemini and the Second Ray.

Sau cùng, tôi đưa ra một ví dụ về cách tri thức chiêm tinh học có thể làm phong phú sự thấu hiểu của chúng ta đối với hình ảnh chủ quan. Trong chiêm tinh học mới, chúng ta tham thiền về những vật dụng hằng ngày tượng trưng cho một dấu hiệu nhằm thu nhận sự thấu suốt về ý nghĩa của nó. Một đặc điểm quen thuộc trong ngoại cảnh của chúng ta là chiếc xe đạp giản dị, vật mà chúng ta thường thấy và thậm chí có thể tự mình sử dụng. Với hai bánh xe, xe đạp rõ ràng là biểu tượng của Nhị nguyên, do đó liên hệ với Song Tử và cung hai.

The cyclist clutches the handlebars with his

Người đi xe đạp nắm ghi-đông bằng hai tay

two hands and produces the action of pedalling: both Gemini factors. The two wheels of the bicycle can be compared to the duality of the personality and the Higher Self, as can the upper and lower halves of the rider. The lower half of the rider turns the pedals and transmits the power to the rear wheel, producing the driving force of the bicycle. This suggests the personality, which transmits the driving force—the psychological drives. But the higher part of the rider, suggesting the soul, steers the bicycle through the front wheel, dictating the direction it will take, the balance of the whole mechanism, the changing of the gears and so on. There is a wealth of insight to be derived from meditating on such symbols, typical of those that can appear in the dream life. If you cycle to work every day this would be an inevitable part of your dream life, and the Soul would seize upon it to express meaning and energy for your personality.

và thực hiện động tác đạp xe: cả hai đều là những yếu tố Song Tử. Hai bánh xe có thể được so sánh với Nhị nguyên giữa phàm nhân và Bản Ngã Cao Siêu, cũng như nửa thân trên và nửa thân dưới của người đi xe. Nửa thân dưới xoay bàn đạp và truyền lực đến bánh sau, tạo ra mãnh lực vận hành của xe đạp. Điều này gợi đến phàm nhân, vốn truyền dẫn mãnh lực thúc đẩy—các động lực tâm lý. Nhưng phần thân trên, gợi đến linh hồn, điều khiển xe đạp qua bánh trước, quyết định hướng đi, sự thăng bằng của toàn bộ bộ máy, việc chuyển số, v.v. Có thể thu được vô số thấu suốt khi tham thiền về những biểu tượng như vậy, vốn điển hình cho những gì có thể xuất hiện trong đời sống giấc mơ. Nếu các bạn đạp xe đi làm hằng ngày, điều này tất yếu sẽ trở thành một phần trong đời sống giấc mơ, và linh hồn sẽ tận dụng nó để biểu đạt ý nghĩa và năng lượng cho phàm nhân.

The symbolism of the bicycle does not stop here—there is a much higher meaning. We have seen that Gemini rules arguments, squabbles, differences, splits, separations, and so on. Within the same archetype, however, there is implied the opposite quality of union or the merging of two distinct parts. At its highest level, this is the merging of the immortal self with the individualised personality, or the ability of a higher stream of evolution to blend with a lower one.

Tính biểu tượng của xe đạp không dừng lại ở đây—nó còn có một ý nghĩa cao hơn nhiều. Chúng ta đã thấy rằng Song Tử cai quản những cuộc tranh luận, cãi vã, bất đồng, chia rẽ, phân ly, v.v. Tuy nhiên, trong cùng một nguyên mẫu, phẩm tính đối nghịch của sự hợp nhất hay sự hòa nhập giữa hai phần riêng biệt cũng được hàm ý. Ở cấp độ cao nhất, đó là sự hòa nhập của bản ngã bất tử với phàm ngã đã biệt ngã hóa, hoặc khả năng một dòng tiến hoá cao hơn hòa quyện với một dòng thấp hơn.

We should not forget that before it can be part of this ‘divine mechanism,’ the personality must be rounded out. If a wheel is buckled or wobbly, if the spokes are loose, if there is any misalignment, then the bicycle is not fit for the rider to be seated on and there will not be a bringing together of the two factors. The Higher Self cannot use a personality or ‘mechanism’ that is neglected and unintegrated.

Chúng ta không nên quên rằng trước khi có thể trở thành một phần của “bộ máy thiêng liêng” này, phàm ngã phải được phát triển toàn diện. Nếu bánh xe bị cong hoặc đảo, nan hoa bị lỏng, hay có bất kỳ sự lệch chỉnh hợp nào, thì chiếc xe không thích hợp để Đấng Kỵ Sĩ ngồi lên, và hai yếu tố sẽ không thể kết hợp. Bản Ngã Cao Siêu không thể sử dụng một phàm ngã hay “bộ máy” bị bỏ bê và chưa tích hợp.

There is already an immense amount of meaning here but the analogy can be carried even further. A simple symbol like a bicycle being ridden implies something about the existence of a divine plan for that bicycle and its rider. Where is it going? What sort of terrain lies ahead? Is there a group of cyclists who must be joined? Is there a rendezvous at the top of a hill or at the bottom of a valley? Is it in the middle of a wood? Hence it can be seen that from a very simple symbol, one can build up a beautiful inner structure with boundless possibilities.

Ở đây đã có một lượng ý nghĩa vô cùng phong phú, nhưng phép tương đồng còn có thể được triển khai xa hơn. Một biểu tượng đơn giản như chiếc xe đạp đang được điều khiển hàm ý điều gì đó về sự hiện hữu của Thiên Cơ dành cho chiếc xe và người điều khiển nó. Nó đang đi đâu? Địa hình nào nằm phía trước? Có một nhóm người đi xe đạp mà y phải gia nhập không? Có cuộc hội ngộ nào trên đỉnh đồi hay dưới đáy thung lũng không? Nó có ở giữa khu rừng không? Do đó, có thể thấy rằng từ một biểu tượng rất đơn giản, người ta có thể kiến tạo một cấu trúc nội tâm đẹp đẽ với những khả năng vô tận.

Keywords for Gemini, Venus and the Third House – Các từ khóa của Song Tử, Sao Kim và Nhà Ba

Brothers & sisters; twins; pairs; the number 2; duality; in relation to; relative to; half; semi-; arms; limbs; hands; fingers; movement; short journeys; path; road; running; jogging; walking; tennis; athletics; cricket; act; do; happen; splits; separations; depart; go; leave; exit; meet; visit; early education; school; teacher; pupil; lesson; learn; instruction; thought; communication; language; letter; print; literature; writing; written word; story; English; Britain; divisiveness; discord; arguments; disagree; dispute; short; little; small; small birds; soon; nearly; near; here; neighbourhood; neighbours; relatives; nephew; niece; cousin; aunt; uncle; eyes; vision; look; see; lungs; breath; respiration; etheric body; innovations; new things; fresh; young; youthful; early; things that are scintillating, numinostic; gloss; shine; bright; luminous; light; illuminate; grace; charm; elegance; female; feminine; lady; beauty; handsome; fine, of high quality; good taste; lovely; pleasant; please; pleasure; enjoy; like; affection; glad; polite; courteous; harmony; correspondence; rapport; amend; assuage; better; human; ethics; good; right; truth; reason; valid; charity; easy; simple; effortless; ready; calm; clear; talent; window;

Anh chị em; sinh đôi; các cặp; số 2; Nhị nguyên; liên quan đến; tương quan với; một nửa; bán-; cánh tay; tứ chi; bàn tay; ngón tay; chuyển động; hành trình ngắn; đường mòn; đường sá; chạy; chạy bộ; đi bộ; quần vợt; điền kinh; bóng gậy; hành động; làm; xảy ra; chia tách; phân ly; khởi hành; đi; rời khỏi; thoát ra; gặp gỡ; thăm viếng; giáo dục ban đầu; trường học; giáo viên; học sinh; bài học; học hỏi; hướng dẫn; tư tưởng; giao tiếp; ngôn ngữ; thư từ; in ấn; văn chương; viết; chữ viết; câu chuyện; tiếng Anh; nước Anh; tính chia rẽ; bất hòa; tranh luận; bất đồng; tranh chấp; ngắn; bé; nhỏ; chim nhỏ; sớm; gần như; gần; ở đây; khu lân cận; hàng xóm; họ hàng; cháu trai; cháu gái; anh chị em họ; cô hoặc dì; chú hoặc bác; mắt; tầm nhìn; nhìn; thấy; phổi; hơi thở; hô hấp; thể dĩ thái; những đổi mới; những điều mới; tươi mới; trẻ; trẻ trung; sớm; những vật lấp lánh, mang tính linh diệu; bóng láng; tỏa sáng; sáng; rực sáng; ánh sáng; soi sáng; duyên dáng; sức quyến rũ; thanh lịch; nữ; nữ tính; quý bà; vẻ đẹp; tuấn tú; tinh tế, phẩm chất cao; thị hiếu tốt; đáng yêu; dễ chịu; làm hài lòng; niềm vui; thưởng thức; yêu thích; tình cảm; vui mừng; lịch sự; nhã nhặn; hài hòa; sự tương ứng; sự hòa hợp; sửa đổi; xoa dịu; tốt hơn; con người; đạo đức; tốt; đúng; chân lý; lý trí; xác đáng; lòng bác

picture frame; hallways (where letters are kept); indigo; orange; second ray (love-wisdom).

ái; dễ dàng; đơn giản; không tốn công; sẵn sàng; bình tĩnh; rõ ràng; tài năng; cửa sổ; khung tranh; hành lang, nơi lưu giữ thư từ; màu chàm; màu cam; cung hai, Bác Ái – Minh Triết.

THE PATH of GEMINI – CON ĐƯỜNG CỦA SONG TỬ

For double the vision my eyes do see,

And a double vision is always with me.

With my inward eye 'tis an old man grey,

With my outward, a Thistle across my way.

— William Blake, Letter to Thomas Butts

Vì mắt tôi nhìn thấy tầm nhìn kép,

Và tầm nhìn kép luôn ở bên tôi.

Với nội nhãn, đó là một ông lão tóc hoa râm,

Với ngoại nhãn, một cây kế chắn ngang đường.

— William Blake, Thư gửi Thomas Butts

To everything veiled or hidden, there is an exoteric or outer counterpart. The fire that we see in our grates is but the outer manifestation of a duality. The glucose molecule sustains the gross physical tissues but the vitality globule sustains the etheric body. We call the former process metabolism and the latter vitalisation. Under control, they become dieting and pranayama. We talk of extrovert and introvert personalities and know that at inner levels the extroversion and introversion become reversed. Everywhere there is duality. Night and day or diurnal rhythm are not just convenient phases of a twenty-four hour period but are incorporated into body clocks to which the physical and psychic bodies react.

Đối với mọi điều bị che phủ hoặc ẩn giấu, đều có một Đối phần ngoại môn hay bên ngoài. Ngọn lửa chúng ta thấy trong lò sưởi chỉ là biểu hiện bên ngoài của một Nhị nguyên. Phân tử đường nuôi dưỡng các mô thể xác thô trọng, nhưng Sinh khí cầu nuôi dưỡng thể dĩ thái. Chúng ta gọi tiến trình trước là sự trao đổi chất và tiến trình sau là sự tiếp sinh lực. Khi được kiểm soát, chúng trở thành việc điều chỉnh chế độ ăn và kiểm soát hơi thở. Chúng ta nói về những phàm ngã hướng ngoại và hướng nội, đồng thời biết rằng ở các cấp độ bên trong, sự hướng ngoại và hướng nội bị đảo ngược. Nhị nguyên hiện diện khắp nơi. Đêm và ngày hay nhịp điệu ngày đêm không chỉ là những giai đoạn thuận tiện trong một chu kỳ hai mươi bốn giờ, mà còn được tích hợp vào đồng hồ sinh học để thể xác và các thể thông linh đáp ứng.

In man, there is the soul and its mechanisms. The indwelling reality uses the outer vehicles to interact with its material environment. This is but an expression of the interplay between spirit and matter.

Trong con người có linh hồn và các bộ máy của nó. Thực tại nội tại sử dụng các hiện thể bên ngoài để tương tác với môi trường vật chất. Đây chỉ là một biểu hiện của sự tương tác giữa tinh thần và vật chất.

Gemini, more than any other sign in the zodiac, expresses and is sensitive to these

Hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác trong Hoàng đạo, Song Tử biểu đạt và nhạy cảm với

dualities. The very waxing and waning of the Moon, a Geminian quality which so profoundly affects the Earth, gives incredible sensitivity to those born with Moon in Gemini, and the certainty that that sensitivity will be outwardly expressed in dualities. Every zodiacal sign has its opposite sign acting as a polarity, giving duality. Gemini is receptive to the qualities stemming from all six dualities arising from the twelve signs. The human vehicles of consciousness, from the physical body inwards, all express this duality. Every organ in the body has an opposite polarity at etheric levels in the brain region. The dimorphic expressions of the body in terms of two hands, two eyes, twin cerebral hemispheres, double chromosomes, imply Geminian affinity.

những Nhị nguyên này. Chính sự tròn khuyết của Mặt Trăng, một phẩm tính Song Tử có ảnh hưởng sâu sắc đến Trái Đất, đem lại sự nhạy cảm phi thường cho những người sinh ra với Mặt Trăng ở Song Tử, và bảo đảm rằng sự nhạy cảm ấy sẽ được biểu lộ ra bên ngoài qua các Nhị nguyên. Mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều có dấu hiệu đối nghịch hoạt động như một cực tính, tạo nên Nhị nguyên. Song Tử tiếp nhận các phẩm tính xuất phát từ cả sáu Nhị nguyên nảy sinh từ mười hai dấu hiệu. Tất cả các hiện thể tâm thức của con người, từ thể xác hướng vào trong, đều biểu đạt Nhị nguyên này. Mỗi cơ quan trong thể xác đều có một cực tính đối nghịch ở các cấp độ dĩ thái trong vùng não. Những biểu hiện nhị hình của cơ thể như hai bàn tay, hai mắt, hai bán cầu não và các nhiễm sắc thể kép đều hàm ý mối tương ứng với Song Tử.

In the struggles of the disciple towards the Light, Gemini plays a great part which may often appear to us to be cruel but it is one which inexorably brings into play those forces which resolve duality in terms of a fluid synthesis. The alternation of electric current brings a synthesis with special qualities which makes its uses more suitable for some purposes than direct or non-alternating current.

Trong cuộc đấu tranh của đệ tử hướng đến Ánh sáng, Song Tử giữ một vai trò lớn lao, đôi khi có vẻ tàn nhẫn đối với chúng ta, nhưng nó tất yếu đưa vào hoạt động những mãnh lực giải quyết Nhị nguyên bằng một sự tổng hợp linh động. Dòng điện xoay chiều tạo ra một sự tổng hợp với các phẩm tính đặc biệt, khiến nó phù hợp với một số mục đích hơn dòng điện một chiều.

Mediumship is also an aspect of duality in which Gemini can play a great part. But mediumship itself has duality in that there is both unconscious and conscious mediumship. The latter is but an expression of that duality which we describe with the affirmation of 'I am . . . *That*.' The Geminian can know, more than any other, the meaning of spiritual isolation and separation, whether he sits at the top of the tower of his spiritual endeavours, or whether he is surrounded with the common masses in everyday life, who haven't the faintest concept of his spiritual insights.

Hiện tượng đồng tử cũng là một phương diện của Nhị nguyên mà trong đó Song Tử có thể giữ vai trò quan trọng. Nhưng bản thân hiện tượng đồng tử cũng có Nhị nguyên, vì có cả trạng thái đồng tử vô thức lẫn hữu thức. Trạng thái sau chỉ là một biểu hiện của Nhị nguyên mà chúng ta mô tả bằng lời khẳng định: "Tôi là... *Đấng Đó*." Hơn bất kỳ ai khác, người Song Tử có thể biết ý nghĩa của sự cô lập và phân ly về tinh thần, dù y ngồi trên đỉnh ngọn tháp của những nỗ lực tinh thần hay bị bao quanh bởi quần chúng bình thường trong đời sống hằng ngày, những người không có chút quan niệm nào về các thấu suốt tinh thần của y.

The energies of Gemini prevent concretion of ideas before they settle into a mould that can't be changed. What are these energies? They derive from very high sources related to cosmic beings. We recognise them when they are disseminated by beings like the Christ and the Buddha and feel them inwardly when we practise disciplines taught by these two great spiritual entities. The two of them together expressed the Second Ray qualities of Gemini, the Ray of Love-Wisdom, itself a duality. The religion of the Christ was meant to express Love and Devotion but became concretised or dogmatised when the Geminian forces could not maintain fluidity. Gemini permits continued spiritual growth in diversity of forms and acts against crystallisation. If Love had been wisely applied and Wisdom lovingly applied by the Catholic Church during its era, we would have had on this planet today a wisdom religion which it so desparately needs. Instead we have a Catholic Church burdened with the heavy karma of the era of its Inquisition.

Các năng lượng Song Tử ngăn ý tưởng đông cứng trước khi chúng định hình thành một khuôn mẫu không thể thay đổi. Những năng lượng này là gì? Chúng bắt nguồn từ những nguồn rất cao liên quan đến các Sinh Mệnh vũ trụ. Chúng ta nhận ra chúng khi những Đấng như Đức Christ và Đức Phật phổ truyền chúng, đồng thời cảm nhận chúng bên trong khi thực hành các giới luật do hai Đấng tinh thần vĩ đại này giảng dạy. Cả hai cùng biểu đạt những phẩm tính cung hai của Song Tử, tức Cung Bác Ái – Minh Triết, vốn tự nó là một Nhị nguyên. Tôn giáo của Đức Christ vốn nhằm biểu đạt Tình thương và Sự Sùng tín, nhưng đã trở nên đông cứng hay giáo điều hóa khi các mãnh lực Song Tử không thể duy trì tính linh động. Song Tử cho phép sự tăng trưởng tinh thần liên tục trong nhiều hình tướng đa dạng và chống lại sự kết tinh. Nếu Giáo hội Công giáo đã áp dụng Tình thương một cách minh triết và áp dụng Minh triết một cách đầy bác ái trong thời đại của mình, ngày nay chúng ta đã có trên hành tinh này một tôn giáo minh triết mà nó đang hết sức cần đến. Thay vào đó, chúng ta có một Giáo hội Công giáo mang gánh nặng nghiệp quả của thời kỳ Tòa án Dị giáo.

Man expresses in himself a duality which is of special concern to the esotericist. This is the duality of living whilst expressing either the energy centres that lie above the diaphragm or those below it. In terms of yoga, it is an interaction of chakras and a transmutation of their energies. Spiritual progress involves the steady transfer of the energies of:

Trong chính mình, con người biểu đạt một Nhị nguyên đặc biệt đáng quan tâm đối với nhà bí truyền học. Đó là Nhị nguyên của việc sống trong khi biểu đạt các trung tâm năng lượng nằm trên hoặc dưới cơ hoành. Xét theo thuật yoga, đó là sự tương tác giữa các luân xa và sự chuyển hoá năng lượng của chúng. Sự tiến bộ tinh thần bao hàm việc đều đặn chuyển dịch năng lượng của:

• The Chakra at the Base of the Spine to the Head Chakra.

• Luân xa ở đáy cột sống lên Luân xa đầu.

• The energies of the Sacral Chakra to the Throat Chakra.

• Năng lượng của Luân xa xương cùng lên Luân xa cổ họng.

• The energies of the Solar Plexus Chakra to the Heart Chakra, etc. . . .

• Năng lượng của Luân xa tùng thái dương lên Luân xa tim, v.v...

Gemini provides just those fluidic qualities which permit a healthy flow of life forces from lower centres to their higher counterparts or alter egos. Gemini rules the etheric part of the physical body and it is in the etheric that the chakras and their tracts exist.

Song Tử cung cấp chính những phẩm tính linh động cho phép các mãnh lực sự sống lưu chuyển lành mạnh từ những trung tâm thấp đến các Đối phần cao hơn hay những bản ngã khác của chúng. Song Tử cai quản phần dĩ thái của thể xác, và chính trong thể dĩ thái mà các luân xa cùng những đường dẫn của chúng hiện hữu.

The planet Mercury, as the orthodox ruler of Gemini promotes and maintains fluidity of movement without providing opportunity for synthesis. Venus, on the other hand, as the *esoteric* ruler of Gemini, offers to the disciple truly on the Path, the sustained attraction of energies to their higher centres and their synthesis with the qualities of those centres. Venus *relates* pairs of opposites; Mercury keeps them fluid and separate.

Sao Thủy, với tư cách chủ tinh ngoại môn của Song Tử, thúc đẩy và duy trì tính linh động của chuyển động mà không tạo cơ hội cho sự tổng hợp. Mặt khác, Sao Kim, với tư cách chủ tinh *nội môn* của Song Tử, đem đến cho đệ tử thực sự ở trên Đường Đạo sức hút bền vững của các năng lượng hướng về những trung tâm cao hơn và sự tổng hợp của chúng với các phẩm tính của những trung tâm ấy. Sao Kim *liên kết* các cặp đối nghịch; Sao Thủy giữ chúng linh động và tách biệt.

In the disciple with Gemini as a birth sign, Venus makes the contrast between the energies of desire (below the diaphragm) and those of spiritual will and love (above the diaphragm) so great that it is forced into the consciousness of the individual constantly.

Ở đệ tử có Song Tử là dấu hiệu mặt trời, Sao Kim làm cho sự tương phản giữa các năng lượng dục vọng ở dưới cơ hoành với các năng lượng của ý chí tinh thần và bác ái ở trên cơ hoành trở nên lớn đến mức nó liên tục buộc tâm thức cá nhân phải nhận biết.

When Gemini is rising in the horoscope, the Soul's purpose is indicated clearly through the position of Venus in the chart. That purpose will be in the field of teaching, for the Ray of Love-Wisdom is that of the great teachers and healers of the world. The healing aspects of the Second Ray are better expressed in some of the other signs which also have Second Ray affinities.

Khi Song Tử là dấu hiệu mọc trong lá số chiêm tinh, mục đích của linh hồn được biểu thị rõ ràng qua vị trí của Sao Kim trong lá số. Mục đích ấy sẽ nằm trong lĩnh vực giảng dạy, vì Cung Bác Ái – Minh Triết là cung của những vị huấn sư và nhà trị liệu vĩ đại trên thế giới. Các phương diện chữa lành của cung hai được biểu đạt tốt hơn trong một số dấu hiệu khác cũng có mối tương ứng với cung hai.

The Ray of Love-Wisdom as it flows through Gemini conveys duality in all its expressions. As the Ray of the World Server, it acts reciprocally in its duality as both the server and the area of the service being rendered. The author, with Moon in Gemini, is a medically qualified healer and has

Khi tuôn chảy qua Song Tử, Cung Bác Ái – Minh Triết truyền tải Nhị nguyên trong mọi biểu hiện của nó. Với tư cách Cung của Người Phụng Sự Thế Gian, trong Nhị nguyên của mình, nó tác động hỗ tương vừa như người phụng sự vừa như lĩnh vực nhận sự phụng sự. Tác giả, người có Mặt Trăng ở Song Tử, là

taught young and old all his life. It is part of his creed, tried and tested by thirty years of application, that:

một nhà trị liệu có bằng cấp y khoa và đã giảng dạy cho cả người trẻ lẫn người già suốt đời. Một phần trong tín điều của ông, đã được thử nghiệm và kiểm chứng qua ba mươi năm áp dụng, là:

• In teaching we are taught.

• Khi giảng dạy, chúng ta được dạy.

• In healing we are healed.

• Khi chữa lành, chúng ta được chữa lành.

• In loving we are loved.

• Khi yêu thương, chúng ta được yêu thương.

• In serving we are served.

• Khi phụng sự, chúng ta được phụng sự.

Thus is expressed the duality and reciprocity of the Ray of Love-Wisdom through the sign of Gemini. The Soul's purpose of Gemini is never far from these tenets.

Như vậy, Nhị nguyên và tính hỗ tương của Cung Bác Ái – Minh Triết được biểu đạt qua dấu hiệu Song Tử. Mục đích linh hồn của Song Tử không bao giờ xa rời những nguyên lý này.

It is the mind that is kept receptive (mutable), that is most easily taught. Equally so, the same quality of mind has the makings of a teacher. This is taken to the ultimate in the harsh but effective teaching method known as brain-washing, wherein the mind, no longer anchored to the security of previous hopes and wishes, entrenched attitudes, codes of conduct, etc., becomes highly unstable (receptive and mutable), and correspondingly more impressionable and susceptible to indoctrination (see Meditation, the Theory and Practice, by the author, pages 108-114).

Chính thể trí được duy trì ở trạng thái tiếp nhận và có thể biến đổi là thể trí dễ được dạy dỗ nhất. Tương tự, cùng phẩm tính thể trí ấy cũng chứa đựng tiềm năng trở thành một huấn sư. Điều này được đẩy đến cực điểm trong phương pháp giảng dạy khắc nghiệt nhưng hữu hiệu được gọi là tẩy não, trong đó thể trí, không còn neo giữ vào cảm giác an toàn của những hy vọng và mong muốn trước kia, các thái độ cố thủ, quy tắc ứng xử, v.v., trở nên hết sức bất ổn, tức dễ tiếp nhận và biến đổi, do đó cũng dễ chịu ấn tượng và dễ bị nhồi sọ hơn; xem tác phẩm *Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành* của tác giả, trang 108-114.

At its worst, Gemini is where instability of mind can lead to rank psychosis, where genius and insanity may be akin. This is where the right hand is the mirror-image of the left and where white magic can easily become black. At its best Gemini is the meeting place of higher and lower consciousness, of the pupil and the teacher, of the noviciate and the initiate, of the neophyte and the Master. It is the sign of the amanuensis, where the hand becomes the

Ở trạng thái tệ hại nhất, Song Tử là nơi sự bất ổn của thể trí có thể dẫn đến chứng loạn thần rõ rệt, nơi thiên tài và điên loạn có thể gần gũi nhau. Đây là nơi bàn tay phải trở thành ảnh phản chiếu của bàn tay trái và Chánh Thuật có thể dễ dàng biến thành Hắc thuật. Ở trạng thái tốt đẹp nhất, Song Tử là nơi gặp gỡ của tâm thức cao và thấp, của học sinh và huấn sư, của người tập sự và điểm đạo đồ, của người sơ cơ và Chân sư. Đó là dấu hiệu của người chấp bút, nơi bàn tay trở

hand of the Master. (Alice Bailey has the Sun, ruler of her rising sign, placed in the sign of Gemini).

thành bàn tay của Chân sư. Bà Alice Bailey có Mặt Trời, chủ tinh của dấu hiệu mọc của Bà, nằm trong dấu hiệu Song Tử.

Gemini brings a healthy mutability that ensures the effectiveness of the Ray of Teaching. The Soul's purpose when Gemini is rising is epitomised in the keynote:

Song Tử mang lại một tính biến đổi lành mạnh, bảo đảm tính hiệu quả của Cung Giảng Dạy. Khi Song Tử là dấu hiệu mọc, mục đích của linh hồn được thể hiện cô đọng trong chủ âm:

I maintain the fertility (mutability) of the soil;

Tôi duy trì độ màu mỡ, tức khả năng biến đổi, của đất;

In that I plant the seeds of higher thought.

Trong đó tôi gieo những hạt giống tư tưởng cao siêu.

Teaching, ultimately, is seduction. It is seduction at higher levels than the physical. It may be seduction at emotional and mental levels. All seduction, at any level, implies the planting of the seed. The disciple in Gemini is the seedsman and his soil is the mind—sometimes prepared and fertile, sometimes barren and uncultivated. His task is to open, maintain and facilitate the lines of communication (the antakarana) between lower and higher mind, eventuating in their unification. He is a mediator between man and his gods, an intermediary between the twin evolutions of soul and personality, moving with ease between the dual aspects of humanity and helping to blend them into a greater synthesis.

Xét đến cùng, giảng dạy là sự quyến dụ. Đó là sự quyến dụ ở các cấp độ cao hơn cõi hồng trần. Nó có thể là sự quyến dụ ở các cấp độ cảm xúc và trí tuệ. Mọi sự quyến dụ ở bất kỳ cấp độ nào đều hàm ý việc gieo hạt giống. Đệ tử trong Song Tử là người gieo hạt, còn đất của y là thể trí—đôi khi đã được chuẩn bị và màu mỡ, đôi khi cằn cỗi và chưa được vun trồng. Nhiệm vụ của y là mở ra, duy trì và tạo thuận lợi cho các đường giao tiếp, tức antahkarana, giữa hạ trí và thượng trí, cuối cùng dẫn đến sự hợp nhất của chúng. Y là người trung gian giữa con người và các vị thần của mình, là cầu nối giữa hai dòng tiến hoá song đôi của linh hồn và phàm ngã, dễ dàng di chuyển giữa hai phương diện của nhân loại và giúp hòa quyện chúng thành một sự tổng hợp lớn hơn.

This is the sign in which the Soul's purpose might best be served in teaching the young, perhaps with New Age methods (especially with Jupiter). Relatives, especially brothers and sisters, may also be meant to share in the Soul's work.

Đây là dấu hiệu mà mục đích của linh hồn có thể được phụng sự tốt nhất qua việc giảng dạy người trẻ, có lẽ bằng các phương pháp Kỷ Nguyên Mới, đặc biệt khi có Sao Mộc. Họ hàng, nhất là anh chị em, cũng có thể được định để cùng tham gia công việc của linh hồn.

When the ruler of the rising sign is placed in Gemini or the third house there are many opportunities for the Soul to express itself. It may well be that the disciple's Soul's purpose

Khi chủ tinh của dấu hiệu mọc nằm trong Song Tử hoặc nhà ba, linh hồn có nhiều cơ hội biểu đạt chính mình. Có thể mục đích linh hồn của đệ tử chỉ là biểu đạt minh triết

is but to express the wisdom to those he meets during his commuting to and from business each day. Socrates would be an example of this. He never hesitated to buttonhole anyone in the streets of old Athens with his philosophical discourses. Plato taught the pupils in his academy whilst strolling in the gardens.

cho những người y gặp trên đường đi làm và trở về mỗi ngày. Socrates là một ví dụ. Ông không bao giờ ngần ngại giữ bất kỳ ai trên các đường phố Athens cổ để trình bày những luận thuyết triết học của mình. Plato giảng dạy các môn sinh trong học viện của ông khi đang dạo bước trong vườn.

Gemini may also indicate short inward travel, perhaps through meditation, a process of inward movement which the Master R.B. called 'esolepsy'. There may even be transient loss of consciousness provoked by hypoglycaemia (low blood sugar), especially if Virgo is on the cusp of the third house, during which inner communication may be conducted, for this is the natural house of Gemini, the house of 'short inner communications.' These may be numerous and affect the disciple's decision making, or with Mercury or Neptune afflicted in this house, there may be even be aberrations under the guise of schizophrenia.

Song Tử cũng có thể biểu thị một hành trình ngắn vào bên trong, có lẽ qua tham thiền, một tiến trình chuyển động nội tâm mà Chân sư R.B. gọi là "nội nhập". Thậm chí có thể xảy ra sự mất tâm thức thoáng qua do hạ đường huyết, đặc biệt nếu Xử Nữ nằm trên đỉnh nhà ba; trong thời gian ấy, sự giao tiếp nội tâm có thể diễn ra, vì đây là nhà tự nhiên của Song Tử, nhà của "những cuộc giao tiếp nội tâm ngắn". Những cuộc giao tiếp này có thể rất nhiều và ảnh hưởng đến việc ra quyết định của đệ tử; hoặc nếu Sao Thủy hay Sao Hải Vương chịu góc hợp bất lợi trong nhà này, thậm chí có thể xuất hiện những lệch lạc dưới hình thức tâm thần phân liệt.

There is no need to run outside

For better seeing.

Nor to peer from a window. Rather abide

At the centre of your being;

For the more you leave it, the less you learn.

Search your heart and see

If he is wise who takes each turn;

The way to do is the way to be.

— Lao Tzu, The Way of Life

Không cần phải chạy ra ngoài

Để nhìn thấy rõ hơn.

Cũng không cần nhìn chăm chú qua cửa sổ. Thay vào đó, hãy an trú

Tại trung tâm Bản Thể của mình;

Vì càng rời xa nó, các bạn càng học được ít hơn.

Hãy dò xét trái tim mình và xem

Liệu người đi theo mọi khúc quanh có minh triết chăng;

Con đường hành động là con đường hiện tồn.

— Lão Tử, Đạo của Đời Sống

THE AGE of GEMINI: – THỜI ĐẠI SONG TỬ:

From Towards Aquarius by Vera W. Reid – Trích từ Hướng Đến Bảo Bình của Vera W. Reid

Now the two primal spirits, who reveal themselves in vision as twins, are the Better and the Bad in thought, word and action. And between these two, the wise ones choose aright, the foolish not so.— Zend Avesta.

Giờ đây, hai tinh thần nguyên sơ, tự hiển lộ trong linh ảnh như một cặp song sinh, là Thiện và Ác trong tư tưởng, lời nói và hành động. Giữa hai bên, người minh triết chọn điều đúng đắn, còn kẻ ngu muội thì không.— Kinh Cổ Ba Tư.

Behold the Lord of the One Face is with me. Hail thou who art victorious . . . thou Lord of the divine Twin-gods, who livest in the divine Twin-gods. Strengthen thou me according as thou has strengthened thyself and, show thyself upon earth, O thou that returnest and withdrawest thyself, and let thy will be done.— Egyptian Book of the Dead.

Hãy nhìn xem, Chúa Tể của Nhất Diện đang ở cùng ta. Kính chào Ngài, Đấng chiến thắng... Chúa Tể của cặp Thần Song Sinh thiêng liêng, Đấng sống trong cặp Thần Song Sinh thiêng liêng. Xin hãy củng cố ta như Ngài đã củng cố chính mình, hãy hiển lộ trên đất, hỡi Đấng trở lại rồi rút lui, và nguyện Ý Chí của Ngài được thực hiện.— Tử Thư Ai Cập.

The Celestial Zodiac – Hoàng Đạo Thiên Thể

The sun radiates light and heat in a relatively constant stream throughout the solar system. From the terrestrial point of view, however, the Sun's power increases and decreases in daily, yearly and Great Yearly cycles, due to the axial, orbital and precessional movements of the Earth. Each of these solar life cycles, consisting of the birth, life, death and resurrection of the Sun, is enacted against the background of the celestial zodiac. Thus, to the initiates of the ancient wisdom, the zodiac was the formula of a sequential life-process applicable to every manifestation of life.

Mặt Trời phát xạ ánh sáng và nhiệt lượng thành một dòng tương đối ổn định khắp hệ mặt trời. Tuy nhiên, nhìn từ Trái Đất, quyền năng của Mặt Trời tăng giảm theo các chu kỳ ngày, năm và Đại Niên do chuyển động quanh trục, quỹ đạo và tuế sai của Trái Đất. Mỗi chu kỳ sự sống mặt trời này, bao gồm sự sinh ra, đời sống, cái chết và sự phục sinh của Mặt Trời, đều diễn ra trên nền Hoàng đạo thiên thể. Vì vậy, đối với các điểm đạo đồ của Minh Triết cổ đại, Hoàng đạo là công thức của một tiến trình sự sống tuần tự, có thể áp dụng cho mọi biểu hiện của sự sống.

The signs of the zodiac are, therefore, the glyphs of a universal language common to seekers of truth, irrespective of creed, time or race. It is for this reason that astrology was known as the sacred or the divine science and its symbolism was that of the mystery or wisdom teachings upon which the orthodox faiths of the world are founded. It is a science whose use of symbolism necessitates the full use of the intuitive faculties. Like a book of life, its

Do đó, các dấu hiệu Hoàng đạo là những ký hiệu của một ngôn ngữ phổ quát, chung cho mọi người tìm kiếm chân lý, bất kể tín ngưỡng, thời đại hay nhân loại. Chính vì vậy, chiêm tinh học từng được biết đến như khoa học thiêng liêng hay khoa học thần thánh, và hệ biểu tượng của nó là hệ biểu tượng của các giáo lý huyền nhiệm hay minh triết, vốn là nền tảng của những tín ngưỡng chính thống trên thế giới. Đây là một khoa học mà việc sử dụng biểu tượng đòi hỏi vận dụng

wisdom is available to all those who read it, according to the level of their intuitive capacity and spiritual maturity. It is difficult for many to realise the potency and psychic content of such a language but to the great initiates of all ages, whose minds were illumined by wisdom, the twelve signs of the zodiac were the twelve gates of another world whose beauty and dazzling splendour caused the physical realm to appear as a candle in the sunlight.

đầy đủ các năng lực trực giác. Giống như một cuốn sách sự sống, minh triết của nó dành sẵn cho tất cả những ai đọc nó, tùy theo cấp độ năng lực trực giác và mức trưởng thành tinh thần của họ. Nhiều người khó nhận ra quyền năng và nội dung thông linh của một ngôn ngữ như vậy; nhưng đối với các điểm đạo đồ vĩ đại của mọi thời đại, những vị có thể trí được minh triết soi sáng, mười hai dấu hiệu Hoàng đạo là mười hai cánh cổng dẫn vào một thế giới khác, nơi vẻ đẹp và ánh huy hoàng chói lọi khiến cõi hồng trần chỉ như ngọn nến dưới ánh Mặt Trời.

Astrological Symbolism of Gemini: The Twins

Biểu tượng Chiêm tinh của Song Tử: Cặp Song Sinh

When, about 8,000 years ago, the Sun moved into the sign of Gemini, the Twins, the psychic and emotional qualities of Cancer and its orthodox ruler, the Moon, were replaced by those of an entirely different character.

Khoảng 8.000 năm trước, khi Mặt Trời tiến vào dấu hiệu Song Tử, các phẩm tính thông linh và cảm xúc của Cự Giải cùng chủ tinh ngoại môn của nó là Mặt Trăng đã được thay thế bằng những phẩm tính có tính chất hoàn toàn khác.

Gemini is a mutable air sign whose characteristics are ingenuity, invention, literary ability and reasoning power. Its orthodox ruler, Mercury, the messenger of the gods, is the planet of intellect. The polar opposite of Gemini is the fire sign of Sagittarius, the centaur, whose orthodox ruler is the planet Jupiter, whose protective and beneficent qualities were operative in the preceding Age of Cancer.

Song Tử là một dấu hiệu hành khí biến đổi, có các đặc điểm là sự khéo léo, óc phát minh, năng lực văn chương và khả năng suy luận. Chủ tinh ngoại môn của nó, Sao Thủy, sứ giả của các vị thần, là hành tinh của trí năng. Cực đối nghịch của Song Tử là dấu hiệu hành hỏa Nhân Mã, tức nhân mã, có chủ tinh ngoại môn là Sao Mộc, hành tinh mà các phẩm tính bảo hộ và ban phúc đã hoạt động trong Thời Đại Cự Giải trước đó.

Gemini and Sagittarius are both dual signs and there is evidence to show that the principle of duality was the outstanding feature of this period when they were in the ascendant. It permeates the social and religious life of the age and is the direct outcome of the spiritual and maternal qualities of Leo and Cancer.

Song Tử và Nhân Mã đều là những dấu hiệu kép, và có bằng chứng cho thấy nguyên khí Nhị nguyên là đặc điểm nổi bật của thời kỳ chúng chiếm ưu thế. Nguyên khí này thấm nhuần đời sống xã hội và tôn giáo của thời đại, đồng thời là kết quả trực tiếp của các phẩm tính tinh thần và từ mẫu của Sư Tử cùng Cự Giải.

The Earth is the offspring of the Sun and the Moon. It is the form animated by the one and sustained by the other. Thus man, as child of

Trái Đất là hậu duệ của Mặt Trời và Mặt Trăng. Nó là hình tướng được Mặt Trời làm sinh động và được Mặt Trăng duy trì. Do đó,

the Earth, is a creature of dual nature. From his divine father, the Sun, he inherits the divine spark which animates the physical body bestowed by his mother the Moon. In the symbolism of the zodiac this fact is portrayed by the sequence of the signs Leo, Cancer and Gemini, the Twins.

con người, với tư cách đứa con của Trái Đất, là một sinh linh có bản chất kép. Từ người cha thiêng liêng là Mặt Trời, y thừa hưởng tia lửa thiêng liêng làm sinh động thể xác do người mẹ Mặt Trăng ban cho. Trong hệ biểu tượng Hoàng đạo, sự kiện này được mô tả qua trình tự các dấu hiệu Sư Tử, Cự Giải và Song Tử.

Students of comparative religion affirm that while all religious observances show evidence of sun worship, the earliest known form of deity was female. When a male god first appears he is primarily the son of a mother goddess and significant only as a symbol of her reproductive powers. Later he becomes her husband or brother and in this way the original deity assumes a dual form and is worshipped as two equal deities.

Các đạo sinh nghiên cứu tôn giáo so sánh khẳng định rằng, dù mọi nghi lễ tôn giáo đều cho thấy dấu vết của việc thờ Mặt Trời, hình thức Thượng đế cổ xưa nhất mà người ta biết lại là nữ giới. Khi một nam thần xuất hiện lần đầu, vị ấy trước hết là con trai của một nữ thần mẹ và chỉ có ý nghĩa như biểu tượng cho quyền năng sinh sản của bà. Về sau, vị ấy trở thành chồng hoặc anh em trai của bà; bằng cách đó, Thượng đế nguyên thủy mang hình thức kép và được thờ phụng như hai vị thần ngang hàng.

The Cult of the Twins

Tín Ngưỡng Cặp Song Sinh

Traces of dual organisation in both social and religious life exists in ancient civilisations. It is as evident in the west and across the Atlantic as in the east. W.J. Perry, speaking of the *Phoenicians in Children of the Sun* says:

Dấu vết của tổ chức nhị phân trong cả đời sống xã hội lẫn tôn giáo hiện hữu ở các nền văn minh cổ đại. Nó biểu hiện rõ rệt ở phương Tây và bên kia Đại Tây Dương cũng như ở phương Đông. Khi nói về *người Phoenicia trong Những Đứa Con của Mặt Trời*, Ông W.J. Perry viết:

"Their culture exhibits strong traces of the dual organisation. Tyre and Sidon seem to have formed a dual group of cities, with constant rivalry and hostility between them, but evidence is obscure on this point.

"Nền văn hóa của họ biểu lộ những dấu vết mạnh mẽ của tổ chức nhị phân. Tyre và Sidon dường như đã tạo thành một cặp thành phố, giữa chúng luôn có sự cạnh tranh và thù địch, nhưng bằng chứng về điểm này vẫn chưa rõ ràng.

Each city had two harbours, north and south. It is not said whether these had different functions but that of Carthage was also dual and was divided into military and commercial harbours . . . little is known of the political organisation, but what is known goes to link the Phoenicians still closer to the communities of the archaic

Mỗi thành phố có hai hải cảng, một ở phía bắc và một ở phía nam. Người ta không nói liệu chúng có những chức năng khác nhau hay không, nhưng hải cảng Carthage cũng có cấu trúc kép và được chia thành quân cảng cùng thương cảng... Người ta biết rất ít về tổ chức chính trị, nhưng những gì đã biết càng liên kết người Phoenicia chặt chẽ hơn với các

civilisation of Polynesia and elsewhere."

cộng đồng của nền văn minh cổ sơ tại Polynesia và những nơi khác."

As far as we know anything about it, this dual organisation of social life appears to have formed the background for a set of religious ideas founded on the worship of dual deities. Ancient peoples, almost without exception, have offered allegiance to pairs of gods—a custom which suggests the possible form of orthodox religion in this Age of Gemini.

Trong chừng mực chúng ta biết về nó, tổ chức nhị phân của đời sống xã hội dường như đã tạo thành nền tảng cho một hệ thống tư tưởng tôn giáo dựa trên việc thờ phụng các vị thần kép. Hầu như không có ngoại lệ, các dân tộc cổ đại đều tỏ lòng trung thành với những cặp thần—một phong tục gợi ý hình thức khả dĩ của tôn giáo chính thống trong Thời Đại Song Tử.

These 'Twin Gods of the Sun' are invariably associated with the elements and the winds in particular. They are born at one birth and depicted either in a state of eternal conflict or of perfect unity. Man, composed of an immortal soul functioning in a mortal body, is constantly torn in opposite directions. As he aspires towards the good through the dictates of higher nature so he is attracted towards evil by the desires of the lower.

Các "Thần Song Sinh của Mặt Trời" này luôn gắn liền với các nguyên tố, đặc biệt là gió. Họ được sinh ra trong cùng một lần sinh và được mô tả hoặc trong trạng thái xung đột vĩnh viễn, hoặc trong sự hợp nhất hoàn hảo. Con người, được cấu thành bởi một linh hồn bất tử hoạt động trong một thể xác hữu tử, liên tục bị giằng xé theo những hướng đối nghịch. Khi y hướng đến điều thiện theo mệnh lệnh của bản chất cao, y cũng bị dục vọng của bản chất thấp lôi cuốn về phía điều ác.

Warfare between the Twins symbolises the inherent duality in human nature in which the higher is ever at variance with the lower. Unity, on the other hand, depicts the ideal which will be achieved as man gains mastery over his lower self with its animal passions and desires. This ideal state is described in the Indian epic of the *Mahabaharata* as follows:

Cuộc chiến giữa Cặp Song Sinh tượng trưng cho Nhị nguyên cố hữu trong bản chất con người, nơi phần cao luôn bất hòa với phần thấp. Mặt khác, sự hợp nhất mô tả lý tưởng sẽ đạt được khi con người làm chủ phàm ngã cùng các đam mê và dục vọng thú tính của nó. Trạng thái lý tưởng này được mô tả trong thiên sử thi Ấn Độ *Đại Sử Thi Ấn Độ* như sau:

"There was in former days celebrated throughout the three worlds, two brothers named Sunda and Upasunda living together and incapable of being slain by anyone unless each slew the other. They ruled the same kingdom, lived in the same house, slept in the same bed, sat on the same seat and ate of the same dish . . . of exactly the same disposition and habits they seemed to be one individual divided into two parts."

"Vào thời xưa, khắp ba cõi giới từng nổi danh hai anh em tên là Sunda và Upasunda, sống cùng nhau và không ai có thể giết được họ trừ khi người này giết người kia. Họ cai trị cùng một vương quốc, sống trong cùng một ngôi nhà, ngủ trên cùng một chiếc giường, ngồi trên cùng một chỗ và ăn chung một đĩa... Có tính khí và thói quen hoàn toàn giống nhau, họ dường như là một cá nhân bị chia thành hai phần."

In the pictorial zodiac, Gemini is represented as two figures, either both male, or male and female, but always holding hands or otherwise linked.

Trong Hoàng đạo bằng hình ảnh, Song Tử được biểu thị bằng hai nhân vật, hoặc cả hai đều là nam, hoặc một nam một nữ, nhưng luôn nắm tay nhau hay được liên kết bằng cách nào đó.

The custom of first-footing—like the belief that it is unlucky to stumble at the threshold, or to cross it with the left foot—are relics from the Age when the Twins were the guardians of all doors and entrances. Pairs of gods, identified with sacred pillars similar to Jakim and Boaz at Jerusalem, are frequently found at the gates of Babylonian, Assyrian and Egyptian temples.

Phong tục người đầu tiên bước vào nhà trong năm mới—giống như niềm tin rằng vấp ngã ở ngưỡng cửa hoặc bước qua đó bằng chân trái là điều không may—là tàn tích từ Thời Đại mà Cặp Song Sinh là những vị bảo hộ mọi cánh cửa và lối vào. Các cặp thần, được đồng hoá với những cột trụ thiêng liêng tương tự Jakim và Boaz tại Jerusalem, thường xuất hiện ở cổng các đền thờ Babylon, Assyria và Ai Cập.

In like manner, two pillars of extreme antiquity and great sanctity were intimately associated with the Greater Mysteries of Eleusis. Only vague references are made to them for such rites were hidden from the uninitiated in silence and secrecy. Yet their presence is sufficient to remind us of a by-gone age when the 'Two Heavenly Ones' were the object of contemporary worship and religious belief. From very early times the island of Samothrace was dedicated to the cult of the Twins. Here the Pelasgians, the aboriginal people of Greece, celebrated the mysteries of the Cabeiri or the Great Ones consisting of a Mother-Goddess and her two children.

Tương tự, hai cột trụ vô cùng cổ xưa và hết sức thiêng liêng có liên hệ mật thiết với các Đại Huyền Nhiệm tại Eleusis. Người ta chỉ nhắc đến chúng một cách mơ hồ, vì các nghi lễ ấy được giữ kín với những người chưa được điểm đạo trong im lặng và bí mật. Tuy nhiên, sự hiện diện của chúng đủ để nhắc chúng ta về một thời đại đã qua, khi "Hai Đấng Thiên Thượng" là đối tượng của sự thờ phụng và niềm tin tôn giáo đương thời. Từ thời rất xa xưa, đảo Samothrace đã được dành riêng cho tín ngưỡng Cặp Song Sinh. Tại đây, người Pelasgia, cư dân bản địa Hy Lạp, cử hành những huyền nhiệm của các Cabeiri hay Các Đấng Cao Cả, gồm một Nữ Thần Mẹ và hai người con của bà.

Many centuries later these two deities were known to the Romans as Castor and Pollux. According to the legend, Leda, wife of Tyndarus, King of Sparta, gave birth to twin sons who, though born at one birth, were yet children of different fathers, the one divine and the other human:

Nhiều thế kỷ sau, người La Mã biết hai vị thần này dưới tên Castor và Pollux. Theo truyền thuyết, Leda, vợ của Tyndarus, vua Sparta, sinh một cặp con trai song sinh; dù ra đời trong cùng một lần sinh, họ lại là con của hai người cha khác nhau, một vị thiêng liêng và người kia là phàm nhân:

"And I saw Leda who bore Tyndarus twin sons, hardy of heart, Castor the tamer of horses and Poly-deuces, the boxer. These twin yet live, but the quickening earth is over them and even in the nether world they

"Và ta thấy Leda, người đã sinh cho Tyndarus hai con trai song sinh có trái tim dũng mãnh: Castor, người thuần hóa ngựa, và Poly-deuces, võ sĩ quyền Anh. Cặp song sinh này vẫn sống, nhưng đất sinh động phủ

know the honour of Zeus. And they possess their life in turn, living one day and dying the next and they have gotten worship even as gods."

trên họ; ngay cả trong cõi âm, họ vẫn biết đến vinh dự của Zeus. Họ luân phiên sở hữu sự sống, sống một ngày rồi chết vào ngày kế tiếp, và họ đã được thờ phụng như các vị thần."

This description of the Twins, one a boxer and the other as a tamer of horses, emphasises their connection with Gemini, the sign ruling the hands, and its polar opposite, Sagittarius, the centaur.

Sự mô tả Cặp Song Sinh, một người là võ sĩ quyền Anh và người kia là người thuần hóa ngựa, nhấn mạnh mối liên hệ của họ với Song Tử, dấu hiệu cai quản bàn tay, và cực đối nghịch của nó là Nhân Mã, tức nhân mã.

Castor and Pollux were known as the Dioscuri, the sons of Zeus, the god of the skies. They gave their name to the town of Dios which was afterwards renamed Colchis and is now known as Sebastopol. When Castor the mortal son was killed, Zeus, in answer to the prayer of his immortal son Pollux, transported them to the heaven world. There, forever united, they shine as the constellation of Gemini, the Twins. This event was commemorated by the Romans who stamped their earliest coinages with the images of the Heavenly Twins and the two stars of their constellation.

Castor và Pollux được gọi là Dioscuri, những người con của Zeus, vị thần bầu trời. Họ đặt tên cho thành Dios, về sau được đổi tên thành Colchis và ngày nay được biết đến là Sebastopol. Khi Castor, người con hữu tử, bị giết, Zeus đáp lại lời cầu nguyện của Pollux, người con bất tử, và đưa họ lên cõi thiên đường. Tại đó, vĩnh viễn hợp nhất, họ tỏa sáng thành chòm sao Song Tử. Người La Mã tưởng niệm sự kiện này bằng cách khắc hình Cặp Song Sinh Thiên Thượng cùng hai ngôi sao trong chòm sao của họ lên những đồng tiền cổ xưa nhất.

The extent of the cult of the Twins, like that of the Mother Goddess of the Age of Cancer, may be judged by the wealth of legend surrounding it. In the Egyptian Book of the Dead the god, Shu, and his shadow, Tefnut, are described as the "The Double Lion god"—a reference to the Sun in the dual sign of Gemini.

Phạm vi tín ngưỡng Cặp Song Sinh, cũng như tín ngưỡng Nữ Thần Mẹ trong Thời Đại Cự Giải, có thể được đánh giá qua kho tàng truyền thuyết phong phú bao quanh nó. Trong Tử Thư Ai Cập, thần Shu và cái bóng của ông là Tefnut được mô tả như "Thần Sư Tử Kép"—ám chỉ Mặt Trời trong dấu hiệu kép Song Tử.

From the Valley of the Euphrates comes the myth of the 'Great Twins' who built the first city—a story reminiscent of Romulus and Remus, the traditional founders of the city of Rome.

Từ Thung lũng Euphrates xuất hiện huyền thoại về "Cặp Song Sinh Vĩ Đại", những vị đã xây dựng thành phố đầu tiên—một câu chuyện gợi nhớ Romulus và Remus, hai người theo truyền thống đã sáng lập thành Rome.

A striking example of twin deities is that of the Ancient Assyrian gods, Nebo and Tasmit, his wife. Nebo was identified with Mercury, the ruling planet of Gemini and, as god of

Một ví dụ nổi bật về các vị thần song sinh là hai vị thần Assyria cổ đại, Nebo và vợ ông là Tasmit. Nebo được đồng hoá với Sao Thủy, hành tinh chủ quản Song Tử, và với tư cách

literature and all forms of writing, is said to have invented the cuneiform script. He 'enlightened the eyes' while Tasmit 'enlarged the ears' in order that the written word might be more clearly understood and heard. To Nebo, at a later date, was dedicated the Temple of the Seven Lights of Heaven and Earth, with its extensive library composed of clay tablets.

thần văn chương cùng mọi hình thức chữ viết, người ta nói rằng ông đã phát minh ra chữ hình nêm. Ông "soi sáng đôi mắt", còn Tasmit "mở rộng đôi tai", để người ta có thể thấu hiểu và nghe chữ viết rõ ràng hơn. Về sau, Đền Thờ Bảy Ánh Sáng của Trời và Đất được hiến dâng cho Nebo, cùng một thư viện rộng lớn gồm các phiến đất sét.

The Art of Writing

Nghệ Thuật Viết

Gemini rules the hands, writing and all forms of literature. The orthodox association of this sign with Mercury, planet of mind, suggests that in this age of Gemini the mental faculties were quickened and man was stimulated to give his thoughts concrete form and to experiment with the construction of an alphabet and various scripts.

Song Tử cai quản bàn tay, chữ viết và mọi hình thức văn chương. Mối liên hệ ngoại môn giữa dấu hiệu này với Sao Thủy, hành tinh của thể trí, gợi rằng trong Thời Đại Song Tử, các năng lực trí tuệ được khơi dậy và con người được kích thích để mang tư tưởng của mình vào hình tướng cụ thể, đồng thời thử nghiệm việc xây dựng bảng chữ cái cùng nhiều hệ chữ viết khác nhau.

The Sumerians, an Asiatic people who settled in Mesopotamia at a remote period, are thought to have brought the art of writing with them from their original home in central Asia and to have transmitted it to the Babylonians and other contemporary peoples. Sir B. Wallis Budge says:

Người Sumer, một dân tộc Á châu định cư tại Mesopotamia vào thời xa xưa, được cho là đã mang nghệ thuật viết theo mình từ quê hương nguyên thủy ở Trung Á và truyền lại cho người Babylon cùng các dân tộc đương thời khác. Ông B. Wallis Budge nói:

"The oldest Sumerian documents known to us were written, according to some, in the fourth millennium BC, or according to others in the fifth millennium."

"Theo một số người, những văn kiện Sumer cổ xưa nhất mà chúng ta biết được viết vào thiên niên kỷ thứ tư trước Công nguyên; theo những người khác, vào thiên niên kỷ thứ năm."

Some authorities incline to the view that the Phoenicians preceded the Sumerians in the art of writing. In *Children of the Sun* W.J. Perry says:

Một số học giả nghiêng về quan điểm rằng người Phoenicia đã đi trước người Sumer trong nghệ thuật viết. Trong *Những Đứa Con của Mặt Trời*, Ông W.J. Perry viết:

"The Phoenicians were apparently the first nation in the Eastern Hemisphere to use a Phonetic alphabet, the characters being regarded as mere signs for sounds. It is a curious fact that at an equally early date we find a phonetic alphabet in Central America

"Người Phoenicia dường như là dân tộc đầu tiên ở Đông Bán Cầu sử dụng một bảng chữ cái biểu âm, trong đó các ký tự chỉ được xem là những dấu hiệu biểu thị âm thanh. Một sự kiện kỳ lạ là vào một niên đại cũng sớm như vậy, chúng ta tìm thấy một bảng chữ cái biểu

among the Mayas of Yucatan, whose traditions ascribe the origin of their civilisation to a land across the sea to the east."

âm tại Trung Mỹ trong cộng đồng người Maya ở Yucatan; truyền thống của họ quy nguồn gốc nền văn minh của mình về một vùng đất bên kia biển ở phía đông."

The fact that certain forms of script and some alphabets originated in the Age of Gemini seems to be well established, but the eagerness to inquire and to invent, characteristic of Gemini, show their effect more clearly in the following two thousand year period, that of the Age of Taurus. The characteristics of Taurus are practical rather than mental and therefore more suited to the prolonged effort of making records than those of the mercurial Gemini who would, if he could, be in two places at once.

Dường như người ta đã xác lập khá vững chắc sự kiện rằng một số dạng chữ viết và bảng chữ cái bắt nguồn từ Thời Đại Song Tử; nhưng lòng háo hức tìm hiểu và phát minh, vốn là đặc trưng của Song Tử, biểu lộ tác động rõ ràng hơn trong giai đoạn hai nghìn năm tiếp theo, tức Thời Đại Kim Ngưu. Những đặc điểm của Kim Ngưu mang tính thực tiễn hơn là trí tuệ, do đó phù hợp hơn với nỗ lực lâu dài để lập thành văn bản so với Song Tử linh hoạt như Sao Thủy, kẻ sẽ có mặt ở hai nơi cùng lúc nếu có thể.

Thus we find that the earliest contemporary records of the Babylonians and Assyrians coincide with the dawn of the age of Taurus. From this time, too, date the famous inscriptions of Menes, the first king of the first historical dynasty of Egypt who recorded the long line of his predecessors whose names till then had been handed down by word of mouth.

Do đó, chúng ta thấy rằng những văn kiện đương thời sớm nhất của người Babylon và Assyria trùng với buổi bình minh của Thời Đại Kim Ngưu. Cũng từ thời điểm này xuất hiện những bản khắc nổi tiếng của Menes, vị vua đầu tiên thuộc triều đại lịch sử đầu tiên của Ai Cập, người đã ghi lại danh sách dài các vị tiền nhiệm mà tên tuổi cho đến lúc ấy chỉ được truyền lại bằng lời nói.

Although historical evidence points to the introduction of writing in the Age of Gemini, between six and eight thousand years ago, it should be remembered that such developments of human ingenuity and progress might well occur many times in the course of the evolutionary process. In the Timaeus of Plato the initiate priests of Egypt explain this to Solon as follows:

Dù bằng chứng lịch sử cho thấy chữ viết được đưa vào sử dụng trong Thời Đại Song Tử, cách đây từ sáu đến tám nghìn năm, cần nhớ rằng những sự phát triển về tài khéo léo và tiến bộ của con người như vậy rất có thể đã xảy ra nhiều lần trong tiến trình tiến hoá. Trong tác phẩm *Timaeus* của Plato, các tư tế điểm đạo đồ Ai Cập giải thích điều này cho Solon như sau:

"Certain perturbations in the movement of heavenly bodies occur periodically, causing the destruction of millions of lives. After these cataclysms mankind lapses again into barbarity and forgets the art of writing. The Athenians, for instance, remember one world deluge, whilst there have been several. You do not know even your own origin, and you ignore that you are a feeble

"Một số nhiễu loạn trong chuyển động của các thiên thể xảy ra theo chu kỳ, gây nên sự hủy diệt của hàng triệu sinh mạng. Sau những đại biến ấy, nhân loại lại rơi vào trạng thái man rợ và quên mất nghệ thuật viết. Chẳng hạn, người Athens chỉ nhớ một trận đại hồng thủy toàn cầu, trong khi đã có nhiều trận như vậy. Các ngươi thậm chí không biết nguồn gốc của chính mình và

offshoot of a great and famous race."

không biết rằng mình chỉ là một nhánh yếu ớt của một nhân loại vĩ đại và lừng danh."

Rama and the Ramayana

Rama và Trường Ca Rama

In each month of the Great Year spiritual evolution has been quickened and redirected by the teaching of the great initiates of the true wisdom religion. In many cases the names of those who have performed this service for humanity are lost to us. In others posterity has been more fortunate and sacred traditions have preserved memory.

Trong mỗi tháng của Đại Niên, sự tiến hoá tinh thần đều được thúc đẩy và chuyển hướng qua giáo huấn của các điểm đạo đồ vĩ đại thuộc tôn giáo minh triết chân chính. Trong nhiều trường hợp, tên tuổi của những vị đã thực hiện sự phụng sự này cho nhân loại không còn được chúng ta biết đến. Trong những trường hợp khác, hậu thế may mắn hơn và các truyền thống thiêng liêng đã lưu giữ ký ức về họ.

A wealth of legend surrounds the life and words of Rama Chundra, whose gospel remains to this day a guiding influence in Indian thought. In ages long past, Rama, an incarnation of Vishnu, the all pervading supreme creator, is said to have lived and ruled as king on earth.

Một kho tàng truyền thuyết phong phú bao quanh cuộc đời và những lời dạy của Rama Chundra, người có phúc âm cho đến ngày nay vẫn là một ảnh hưởng dẫn dắt tư tưởng Ấn Độ. Vào những thời đại xa xưa, Rama, một hiện thân của Vishnu, Đấng Sáng Tạo Tối Cao thấm nhuần vạn vật, được cho là đã sống và cai trị trên trần thế với tư cách một vị vua.

The *Ramayana*, which made his name immortal, was written in its present form in the fourth century BC, yet there is no doubt that it was an Indian epic orally taught and transmitted hundreds—perhaps thousands—of years earlier. Thus it contains valuable records of religious and social life in periods for which no historical records are available. It also suggests that Rama was an actual and not, as first thought, a mythical character. For in this poem the planetary positions, as they are said to have been at the time of his birth, are given in detail. This constitutes the first personal horoscope in existence and establishes the fact that the person for whom it was made was born at some time prior to 3102 BC, probably somewhere about 5000 BC.

Tác phẩm *Trường Ca Rama*, khiến tên tuổi Ngài trở nên bất tử, được viết thành hình thức hiện nay vào thế kỷ thứ tư trước Công nguyên; tuy nhiên, không còn nghi ngờ gì rằng đó là một thiên sử thi Ấn Độ đã được truyền dạy bằng lời nói từ hàng trăm, có lẽ hàng nghìn năm trước. Vì vậy, tác phẩm chứa đựng những ghi chép quý giá về đời sống tôn giáo và xã hội trong những thời kỳ không còn văn kiện lịch sử. Nó cũng gợi rằng Rama là một nhân vật có thật, chứ không phải nhân vật thần thoại như người ta nghĩ lúc đầu. Trong trường ca này, vị trí các hành tinh được cho là hiện hữu vào lúc Ngài sinh ra được trình bày chi tiết. Đây là lá số chiêm tinh cá nhân đầu tiên còn tồn tại và xác lập rằng người được lập lá số đã sinh vào một thời điểm trước năm 3102 trước Công nguyên, có lẽ vào khoảng năm 5000 trước Công nguyên.

Duality is the theme of the *Ramayana* which describes the struggle for victory between the forces of good and evil. Rama, perfect in virtue, courage, benevolence, wisdom and charity, tells his twin brother:

Nhị nguyên là chủ đề của *Trường Ca Rama*, mô tả cuộc đấu tranh giành chiến thắng giữa các mãnh lực thiện và ác. Rama, hoàn hảo về đức hạnh, lòng can đảm, sự nhân từ, minh triết và lòng bác ái, nói với người em song sinh:

"Do thou rule the earth with me, for this thy good fortune no less than mine. My life and my kingdom I desire only because of thee."

"Hãy cùng ta cai trị thế gian, vì vận may này thuộc về hiền đệ chẳng kém gì ta. Ta mong muốn đời sống và vương quốc của mình chỉ vì hiền đệ."

Many animals, endowed with miraculous faculties, play their part in the drama that is unfolded. Outstanding among them all is Hanuman, the Monkey God, "Whose feats are great and his wisdom unrivalled." Hanuman is also the "Wind God's son, to whom all places are equally accessible." The qualities attributed to him—quick wit, resourcefulness and ingenuity—are of Gemini, the dual sign associated, in its positive and negative aspects, with the wise ape or the chattering monkey. The Sister Nivedita in *Myths of the Hindus and Buddhists* writes:

Nhiều loài vật được phú cho những năng lực kỳ diệu đã góp phần vào vở kịch đang khai mở. Nổi bật hơn tất cả là Hanuman, Thần Khỉ, "Đấng có những kỳ công vĩ đại và minh triết vô song". Hanuman cũng là "con trai của Thần Gió, người có thể đến mọi nơi dễ dàng như nhau". Những phẩm tính được gán cho Ngài—trí thông minh nhanh nhạy, tài xoay xở và sự khéo léo—thuộc Song Tử, dấu hiệu kép liên hệ trong các phương diện tích cực và tiêu cực với loài vượn khôn ngoan hoặc con khỉ huyên thuyên. Nữ tu Nivedita viết trong *Thần Thoại của Người Ấn Độ và Phật Tử*:

"Hanuman must have been already ancient when the *Ramayana* was first conceived. The depth and seriousness assigned to him in his great poem assure him of unfading immortality. Whatever may have been his age or origin Hanuman is captured and placed by the *Ramayana* amongst religious conceptions of the first import.

"Hanuman hẳn đã rất cổ xưa khi *Trường Ca Rama* lần đầu được hình thành. Chiều sâu và tính nghiêm túc mà thiên trường ca vĩ đại dành cho Ngài bảo đảm cho Ngài sự bất tử không phai mờ. Bất kể niên đại hay nguồn gốc của Hanuman là gì, *Trường Ca Rama* đã nắm bắt và đặt Ngài vào hàng ngũ những quan niệm tôn giáo có tầm quan trọng bậc nhất.

When he bows to touch the foot of Rama, that prince who is also a divine incarnation, we witness the meeting point of early nature-worship with the great systems that are to sway the future of religion.

Khi Ngài cúi xuống chạm vào chân Rama, vị hoàng tử cũng là một hiện thân thiêng liêng, chúng ta chứng kiến điểm gặp gỡ giữa sự thờ phụng thiên nhiên thuở sơ khai với những hệ thống vĩ đại sẽ chi phối tương lai của tôn giáo.

But we must not forget that in this one figure those early systems have achieved a

Nhưng chúng ta không được quên rằng trong hình tượng duy nhất này, những hệ

spiritual unity and made a lasting contribution to the idealism of man."

thống sơ khai ấy đã đạt được sự hợp nhất tinh thần và đóng góp lâu dài cho chủ nghĩa lý tưởng của con người."

Transition From Gemini to Taurus – Chuyển tiếp từ Song Tử sang Kim Ngưu

In the transition period between the Ages of Gemini and Taurus we should expect to find evidence of critical events. One such event may well have been the series of floods which inundated Mesopotamia about this time:

Trong thời kỳ chuyển tiếp giữa các Kỷ nguyên Song Tử và Kim Ngưu, chúng ta nên kỳ vọng tìm thấy bằng chứng về những biến cố trọng đại. Một biến cố như thế rất có thể là chuỗi trận lụt đã nhấn chìm vùng Lưỡng Hà vào khoảng thời gian này:

"It is not therefore surprising that there should have been a flood about 4200 BC and that this should have wiped out a population living in reed huts on the river margin. What is surprising is that these people had been living unscathed on such sites for a period of eight hundred years.

"Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi một trận lụt xảy ra vào khoảng năm 4200 trước Công nguyên và quét sạch một cộng đồng sống trong những túp lều sậy ven sông. Điều đáng ngạc nhiên là những người này đã sống bình yên tại những nơi ấy suốt tám trăm năm.

During the following seven centuries from 4200 – 3400 BC there occurred at least three floods . . . If at later times there were fewer it was probably because the Sumerians had embanked the river to restrain the waters. How are we to account for the absence of disastrous inundations between 5000 and 4200 BC?"

Trong bảy thế kỷ tiếp theo, từ năm 4200 đến 3400 trước Công nguyên, ít nhất ba trận lụt đã xảy ra... Nếu về sau có ít trận lụt hơn, có lẽ là vì người Sumer đã đắp đê để kiềm chế dòng nước. Làm thế nào chúng ta giải thích được việc không có những trận ngập lụt thảm khốc nào từ năm 5000 đến 4200 trước Công nguyên?"

Legends of great floods are universal and for the most part have their origin in the submergence of Atlantis. In Comparison with these gigantic inundations the floods that swept away the peoples in the Euphrates and Tigris valleys seem insignificant. Yet it is probable that they had a profound affect on later cultural development among the peoples of Western Asia and on the Mediterranean countries. Since the general flow of migration was westwards the survivors would have travelled in that direction, and the effect of their invasion would have been felt far from the original scene of the catastrophe.

Các truyền thuyết về những trận đại hồng thủy có mặt khắp nơi và phần lớn bắt nguồn từ sự chìm xuống của Atlantis. So với những trận ngập lụt khổng lồ ấy, các trận lụt quét sạch những dân tộc trong thung lũng sông Euphrates và Tigris dường như không đáng kể. Tuy nhiên, có lẽ chúng đã ảnh hưởng sâu sắc đến sự phát triển văn hóa về sau của các dân tộc Tây Á và các quốc gia vùng Địa Trung Hải. Vì dòng di cư nói chung hướng về phía tây, những người sống sót hẳn đã đi theo hướng đó, và ảnh hưởng từ cuộc xâm nhập của họ hẳn đã lan đến những nơi rất xa hiện trường ban đầu của thảm họa.

GEMINI RISING: GEMINI on the ASCENDANT – SONG TỬ MỌC: SONG TỬ tại ĐIỂM MỌC

The eyes are the window of the soul.—Proverb.

Đôi mắt là cửa sổ của linh hồn.—Tục ngữ.

The Sun and its position in the horoscope indicates the nature of the personality and affects its behaviour. But in esoteric astrology the preponderance of the personality is reduced and the Soul (or Higher Self) is considered much more important. The Higher Self is represented in the horoscope by the 'rising sign.'

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh biểu thị bản chất của phàm ngã và ảnh hưởng đến hành vi của phàm ngã. Nhưng trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, ưu thế của phàm nhân giảm đi, còn Linh hồn, hay Bản Ngã Cao Siêu, được xem là quan trọng hơn nhiều. Bản Ngã Cao Siêu được biểu thị trong lá số chiêm tinh qua "dấu hiệu mọc".

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Gemini to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Gemini is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have and its significance.

Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh cho thấy nó ngay tại vị trí "chín giờ". Các bạn không nhất thiết phải sinh dưới dấu hiệu Song Tử mới có dấu hiệu này mọc; thực tế, xác suất là một trên mười hai. Vì dấu hiệu tại điểm mọc thay đổi hai giờ một lần khi Trái Đất tự quay, Song Tử mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Vì vậy, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có thể xác định dấu hiệu mọc của mình và thâm nghĩa của nó.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong nền chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu Mặt Trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến tới việc nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của những nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng, hơn bất cứ yếu tố nào khác, các dấu hiệu mọc đem lại một mức độ chứng thực khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Gemini as their Sun sign will also have Gemini Rising. This means that both the Sun and Gemini were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the

Dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể trùng nhau nếu một người sinh gần lúc bình minh. Những người sinh với Song Tử là dấu hiệu Mặt Trời cũng có thể có Song Tử mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Song Tử đều ở trên đường chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số chiêm tinh. Nó sẽ nhấn

whole chart. It will re-emphasise all the Geminian qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

mạnh lại mọi phẩm tính Song Tử trong đời sống các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ cho những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or already powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the Soul's Purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, one should, more correctly take his rising sign, the place of the soul or Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều hòa các nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thông thường có thể không bao giờ xuất lộ trừ phi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc vốn đã mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, qua việc xem xét dấu hiệu mọc và các góc hợp hình thành với nó, người ta có thể xác định Thiên Ý của Linh hồn trong kiếp lâm phàm. Thật vậy, khi một người đang bước trên Con Đường khai mở tinh thần, đúng hơn nên lấy dấu hiệu mọc của y, vị trí của linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu, làm yếu tố đại diện cho y thay vì dấu hiệu Mặt Trời.

With Gemini Rising (on the ascendant) we should always consider the fact that the nature of man is not singular but *dual*. Gemini Rising conveys the very extremes of duality that can produce a personality that is either split and oscillating between two components or so nicely integrated as to give a third and unifying component. The fluctuating qualities of the sign, especially when the ascendant is afflicted, makes it difficult sometimes for these types to maintain relevance.

Với Song Tử mọc tại điểm mọc, chúng ta phải luôn xét đến sự kiện rằng bản chất con người không đơn nhất mà mang tính *kép*. Song Tử mọc truyền tải chính những cực điểm của nhị nguyên, có thể tạo nên một phàm ngã hoặc bị phân đôi và dao động giữa hai thành phần, hoặc được tích hợp hài hòa đến mức hình thành một thành phần thứ ba có tính hợp nhất. Các phẩm tính dao động của dấu hiệu này, đặc biệt khi điểm mọc chịu góc hợp bất lợi, đôi khi khiến những người thuộc kiểu này khó duy trì sự liên quan.

Those born in Gemini can be expert and extremely dextrous drivers of automobiles, but they have alarming propensities towards irrelevance in their driving that can unnerve passengers concerned for their own safety. Whilst driving, they will fiddle about with cigarette lighters, radio knobs, glove compartments, etc., frequently turning their heads to observe the distracting phenomena of the landscape or to direct their gaze at whoever they are talking to. Such behaviour, irrelevant to the central theme of

Những người sinh dưới dấu hiệu Song Tử có thể là các tài xế ô tô thành thạo và vô cùng khéo léo, nhưng họ có khuynh hướng đáng ngại là làm những việc không liên quan trong lúc lái xe, khiến các hành khách lo cho sự an toàn của mình phải căng thẳng. Khi lái xe, họ nghịch bật lửa, núm radio, ngăn đựng đồ, v.v., thường xuyên quay đầu quan sát những cảnh vật gây xao lãng hoặc nhìn người đang trò chuyện với mình. Hành vi không liên quan đến nhiệm vụ chính là giữ cho xe an toàn trên một lộ trình xác định

maintaining the vehicle safely on a specified course, can also extend into the daily lives of those with Gemini Rising.

như vậy cũng có thể lan sang đời sống hằng ngày của những người có Song Tử mọc.

A plea may be entered here for existentialism, with its emphasis on personal freedom and choice. We are all different from moment to moment in personality outlook. We all oscillate in personality qualities over a wide range, modified second by second through the intrusions of the time and space environment. For the great mass of mankind, the mind is a fluctuating stream of thoughts in the grip of the emotional body, being directed constantly as a helpless instrument towards the implementing of the drives, urges and libidinous promptings of the astral body. Sometimes the mind is sluggish even in the services that it provides to that astral authority.

Ở đây có thể biện hộ cho chủ nghĩa hiện sinh, vốn nhấn mạnh tự do và sự lựa chọn cá nhân. Xét về quan điểm của phàm ngã, tất cả chúng ta đều khác đi trong từng khoảnh khắc. Các phẩm tính phàm ngã của chúng ta đều dao động trên một phạm vi rộng, biến đổi từng giây do sự xâm nhập của môi trường thời gian và không gian. Đối với đại đa số nhân loại, thể trí là một dòng tư tưởng dao động nằm trong sự kìm giữ của thể cảm xúc, liên tục bị điều khiển như một công cụ bất lực nhằm thực hiện những thôi thúc, xung lực và sự kích động dục tính của thể cảm dục. Đôi khi thể trí trì trệ ngay cả trong những công việc mà nó thực hiện cho quyền lực cảm dục ấy.

In those with Gemini Rising the mind is highly energised and cavorts and displays with effervescence and wantonness. In some, especially those who are treading the path of self-unfoldment, this rising sign can arouse intense conflicts between the lower and Higher Self, as in that very necessary duality that was fought out by Arjuna on the battle field of Kuruksetra. Even in some spiritually mature and comparatively rounded-out individuals, some alarming discrepancies in behaviour, attire or personal idiosyncrasies are evident to a careful observer.

Ở những người có Song Tử mọc, thể trí được tiếp sinh lực mạnh mẽ, nhảy nhót và phô diễn với vẻ sôi nổi, phóng túng. Ở một số người, đặc biệt những ai đang bước trên con đường tự khai mở, dấu hiệu mọc này có thể khơi dậy những xung đột dữ dội giữa phàm ngã và Bản Ngã Cao Siêu, như tính nhị nguyên vô cùng cần thiết mà Arjuna đã chiến đấu để giải quyết trên chiến trường Kurukshetra. Ngay cả ở một số người trưởng thành về tinh thần và tương đối toàn diện, một nhà quan sát cẩn trọng vẫn có thể nhận thấy những khác biệt đáng ngại trong hành vi, trang phục hoặc các đặc tính cá nhân.

Where there is co-ordination of the dualities in anyone, the symbol of a catamaran with a single sail unfurled, being driven by a fast wind (Gemini is an air sign), is appropriate. The author once worked for a printing company that had this symbol and which constituted the blending of two separate printing companies that had merged. If I remember correctly, their unwieldy name—The Electric Press and Commercial Printing

Khi các nhị nguyên trong một người được phối hợp, hình tượng thích hợp là một chiếc thuyền hai thân giương một cánh buồm duy nhất, được gió mạnh đẩy đi, vì Song Tử là một dấu hiệu hành khí. Tác giả từng làm việc cho một công ty in dùng biểu tượng này, vốn thể hiện sự kết hợp của hai công ty in riêng biệt đã sáp nhập. Nếu tôi nhớ đúng, cái tên dài dòng của họ—Công ty In Điện và In Thương mại—cho thấy các hoạt động đa

Company—gave an indication of their diverse and sometimes irrelevant activities.

dạng và đôi khi chẳng liên quan gì với nhau.

Many subtle meanings and even inflections of speech give clues to the qualities of Gemini Rising. A federal reserve bank conveys the suggestion of two main banks and, indeed, 'reserve' implies an alternative whose assets can rise into prominence if called upon. A statement like "Is anybody listening?" is another example. Here we have the first and very objective person posing the question and, again, a less visible, more intangible (reserve) subjective listener. Taken to its highest application, this poses the objective personality and the subjective higher (inner) Self. The more objective entity is active in his speaking, and the more subjective is passive in his hearing. The disciple should be the blend of both.

Nhiều thâm nghĩa tinh tế, thậm chí cả ngữ điệu, cung cấp manh mối về các phẩm tính của Song Tử mọc. Một ngân hàng dự trữ liên bang gợi ý về hai ngân hàng chính, và quả thật, "dự trữ" hàm ý một phương án thay thế mà tài sản của nó có thể vươn lên vị trí nổi bật nếu được huy động. Một câu như "Có ai đang lắng nghe không?" là một ví dụ khác. Ở đây, chúng ta có người thứ nhất rất khách quan đang đặt câu hỏi, và một người nghe chủ quan, ít hữu hình, khó nắm bắt hơn, đóng vai trò dự trữ. Khi được áp dụng ở cấp độ cao nhất, điều này đặt phàm ngã khách quan bên cạnh Bản Ngã Cao Siêu chủ quan ở bên trong. Thực thể khách quan hơn thì chủ động trong việc nói, còn phần chủ quan hơn thì thụ động trong việc nghe. Đệ tử phải là sự hòa hợp của cả hai.

Going further with the use of symbols, we could pose the idea of a short journey in which a backseat driver occasionally interjects with advice. In the dream-life, the car is normally representative of the personality, and the driver of the soul. The implication here would be that there is a distracting and unnecessary factor in the life that could be interfering with the soul's purpose. Gemini Rising often presents rising or potential conflicts within the native. These can also be within the makeup of those about him, or between himself and someone that has a connection with him, like a relative, a peer or especially a brother, a sister, or a twin. There can also be the conflict between a life of materialism and that of the spiritual path:

Tiếp tục sử dụng biểu tượng, chúng ta có thể nêu ý tưởng về một hành trình ngắn, trong đó một người ngồi ghế sau thỉnh thoảng xen vào đưa lời khuyên cho tài xế. Trong đời sống giấc mơ, chiếc xe thường đại diện cho phàm ngã, còn người lái đại diện cho linh hồn. Hàm ý ở đây là trong đời sống có một yếu tố gây xao lãng và không cần thiết, có thể cản trở Thiên Ý của linh hồn. Song Tử mọc thường làm xuất hiện những xung đột đang trỗi dậy hoặc tiềm tàng bên trong đương số. Chúng cũng có thể nằm trong cấu tạo của những người quanh y, hoặc giữa y với người có mối liên hệ với y, chẳng hạn một người họ hàng, người đồng trang lứa, đặc biệt là anh chị em ruột hay người song sinh. Cũng có thể có xung đột giữa đời sống duy vật và đời sống của con đường tinh thần:

No man can serve two masters . . .

Ye cannot serve God and mammon.

Không ai có thể phụng sự hai chủ...

Các ngươi không thể phụng sự Thượng đế lẫn tiền tài.

—*Bible*, St. Matthew, 24

In examining the structure of the archetype of wholeness, Carl Jung related its expression to certain basic patterns like syzygy (the conjunction of opposites), which are known only too well in astrology, and to signs with a double character like Gemini, wherein the oscillation between poles is maintained in a dynamic equilibrium that produces a third unifying factor, often extremely creative.

The ascendant rules the number one, and things that are one, so with this sign on the ascendant we look for the capacity to realise that two beings can be as one. We are, in a sense, two beings; we have somebody as part of us, an inner being who is truly with us and complements us. This being is like an elder brother; he is everything that we are hopeless in, everything that we fail in. He encourages and comforts us when we are down. He is someone who will fill in our memory when it is missing or has lapsed. Someone we can consult with, when things are difficult. He infiltrates us completely, knows our thoughts, our weaknesses, our strengths, everything about us. Such a being exists. That we can't recognise him, is partly our problem. It is usually the problem of Gemini, especially when it is rising.

In marriage, we learn to practice the understanding of a 'second part' of ourselves, a part that can be supportive. In the heterosexual stage of the development of mankind this is a learning to supplement our vacancies or inadequacies with a complementary being. This is a fundamental feature of marriage, not only in the mental and emotional realms, but also in the creative act on the physical level.

Gemini rules the hands, and this ascendant

—*Kinh Thánh*, Thánh Matthew, 24

Khi khảo sát cấu trúc của nguyên mẫu toàn thể, Carl Jung liên hệ sự biểu hiện của nó với một số mô hình căn bản như sự kết đôi, tức sự đồng vị của các đối cực, vốn quá quen thuộc trong chiêm tinh học, và với những dấu hiệu mang tính chất kép như Song Tử, trong đó sự dao động giữa các cực được duy trì trong một thế cân bằng động, tạo ra một yếu tố hợp nhất thứ ba, thường có tính sáng tạo phi thường.

Điểm mọc cai quản số một và những gì là một; vì vậy, khi dấu hiệu này nằm tại điểm mọc, chúng ta tìm kiếm khả năng nhận ra rằng hai sinh linh có thể trở thành một. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta là hai sinh linh; chúng ta có một người nào đó là một phần của mình, một sinh linh bên trong thực sự ở cùng và bổ túc cho chúng ta. Sinh linh này giống như một Huynh Trưởng; Ngài là mọi điều mà chúng ta bất lực, mọi điều mà chúng ta thất bại. Ngài khích lệ và an ủi chúng ta khi chúng ta suy sụp. Ngài bổ khuyết ký ức của chúng ta khi nó thiếu hụt hoặc suy giảm. Ngài là người chúng ta có thể tham vấn khi gặp khó khăn. Ngài thấm nhập hoàn toàn vào chúng ta, biết tư tưởng, điểm yếu, điểm mạnh và mọi điều về chúng ta. Một Sinh Mệnh như thế thực sự hiện tồn. Việc chúng ta không thể nhận ra Ngài phần nào chính là vấn đề của mình. Đây thường là vấn đề của Song Tử, đặc biệt khi nó mọc.

Trong hôn nhân, chúng ta học cách thực hành sự thấu hiểu đối với "phần thứ hai" của chính mình, một phần có thể nâng đỡ chúng ta. Ở giai đoạn dị tính trong sự phát triển của nhân loại, đây là việc học cách bổ sung những chỗ trống hoặc khiếm khuyết của chúng ta bằng một sinh linh tương hỗ. Đây là đặc điểm căn bản của hôn nhân, không chỉ trong các lĩnh vực trí tuệ và cảm xúc mà còn trong hành vi sáng tạo ở cấp độ hồng trần.

Song Tử cai quản đôi tay, và điểm mọc này,

related to Saturn (which rules long periods of time) rules the hands of the clock and gives a more accurate pointer to particular times of the day when the long hand and the short hand of the clock coincide. Apart from noon and midnight, the times that are suggested by the bringing together of the two hands are, for instance, 2.10, 3.17, 4.20, etc. The inference of such a symbol would be the periodic and rhythmic merging of a duality. Meditation is such an activity, in which rhythm is very important—it is best to seat oneself at the same hour each day—and where the opportunity is presented for the personality and inner self to come together.

khi liên hệ với Sao Thổ vốn cai quản những khoảng thời gian dài, cai quản các kim đồng hồ và cung cấp chỉ dấu chính xác hơn về những thời điểm cụ thể trong ngày khi kim dài và kim ngắn trùng nhau. Ngoài chính ngọ và nửa đêm, những thời điểm do sự gặp nhau của hai kim gợi ra chẳng hạn là 2 giờ 10 phút, 3 giờ 17 phút, 4 giờ 20 phút, v.v. Hàm ý của biểu tượng này là sự hòa nhập có chu kỳ và nhịp nhàng của một nhị nguyên. Tham thiền là một hoạt động như thế, trong đó nhịp điệu rất quan trọng—tốt nhất nên ngồi tham thiền vào cùng một giờ mỗi ngày—và cơ hội được tạo ra để phàm ngã cùng chân ngã bên trong hội tụ.

The most spiritually advanced Gemini always has the possibility of a journey, via the road of the Antakarana, to the inner Self, and the journey is usually undertaken through the processes of meditation. In a rare few, however, the soul itself reaches down through the same Antakarana, plus the sutratmas (which link the higher triad with the lower), and the Fire of Venus (Hamsa the Swan) can be conveyed between the two.

Người Song Tử tiến bộ nhất về tinh thần luôn có khả năng thực hiện một hành trình qua con đường antahkarana đến chân ngã bên trong, và hành trình này thường được tiến hành qua các tiến trình tham thiền. Tuy nhiên, ở một số ít người hiếm hoi, chính linh hồn vươn xuống qua cùng antahkarana ấy, cộng với các sinh mệnh tuyến nối Tam Nguyên Tinh Thần cao với phần thấp, và Lửa của Sao Kim, Hamsa Thiên Nga, có thể được truyền dẫn giữa hai bên.

If Sagittarius Rising conveys the impression of “There!”, then Gemini Rising indicates “Here!” or “Nearby”; e.g., “There’s a churchyard nearby. I will show you. Here it is!” The simple sentences convey the sense of two people, something that is nearby, and a journey. Far too often, the inexperienced astrologer misses the subtle implication of these dualities and narrow separations.

Nếu Nhân Mã mọc truyền tải ấn tượng “Ở đằng kia!”, thì Song Tử mọc biểu thị “Ở đây!” hoặc “Gần đây”; chẳng hạn: “Gần đây có một nghĩa trang nhà thờ. Tôi sẽ chỉ cho các bạn. Nó ở đây!” Những câu đơn giản này truyền tải ý niệm về hai người, một điều gì đó ở gần và một hành trình. Người mới học chiêm tinh thường bỏ lỡ hàm ý tinh tế của những nhị nguyên và khoảng cách nhỏ hẹp này.

This ascendant produces unexpected journeys, arising sometimes from quite inconsequential events, or journeys that are undertaken without due consideration. For many Americans (America has a personality on the Sixth Ray of Devotion and Idealism), these journeys may frequently be made by air and at the behest of some emotional urge,

Điểm mọc này tạo ra những hành trình bất ngờ, đôi khi phát sinh từ các biến cố hoàn toàn không đáng kể, hoặc những hành trình được thực hiện mà không suy xét thỏa đáng. Đối với nhiều người Mỹ—nước Mỹ có phàm ngã thuộc Cung Sáu của Sùng tín và Chủ nghĩa Lý tưởng—những hành trình này thường được thực hiện bằng đường hàng

using the mental faculties mercilessly to obtain satisfaction of the drives of the emotional body.

không theo sự thôi thúc của một xung lực cảm xúc nào đó, trong khi họ khai thác không thương tiếc các năng lực trí tuệ để thỏa mãn những thôi thúc của thể cảm xúc.

Gemini Rising gives great dexterity to creative (first house) work so that paintings and sketches can be completed with startling rapidity. A personnel manger would do well to look carefully into the capacity of any applicant with Gemini Rising to retain employment at one firm for any length of time. The character of Gemini Rising in the more lowly types may be shiftlessness; in more mature individuals, shifting (a rolling stone); and in disciples, the rapid passing from one guru to another or from one point of attraction to another.

Song Tử mọc đem lại sự khéo léo lớn lao cho công việc sáng tạo thuộc nhà một, nhờ đó tranh vẽ và phác thảo có thể hoàn tất với tốc độ đáng kinh ngạc. Một quản lý nhân sự nên xem xét kỹ khả năng duy trì công việc lâu dài tại một công ty của bất kỳ ứng viên nào có Song Tử mọc. Ở những người thuộc kiểu thấp, đặc tính của Song Tử mọc có thể là tính vô trách nhiệm; ở những người trưởng thành hơn là sự thay đổi liên tục, như viên đá lăn; còn ở các đệ tử là nhanh chóng chuyển từ vị đạo sư này sang vị khác hoặc từ một điểm thu hút này sang điểm khác.

With Gemini Rising, unusual conditions involving communication may occur in which there are misunderstandings of dialect, inflections of speech, colloquialisms, and in which language barriers may play a part. This very frequently resolves itself into a matter of semantics. For the disciple, this may imply difficulties in understanding the abstruse language of the guru, especially if he takes the part of the Higher Self or is new to the district. As an example, there may be a difference of interpreting the word 'semester', which in some regions (and dictionaries) is regarded specifically as a period of study of four and a half months when it truly means a period of six months.

Với Song Tử mọc, có thể xảy ra những hoàn cảnh bất thường liên quan đến giao tiếp, trong đó người ta hiểu lầm phương ngữ, ngữ điệu, thành ngữ thông tục và các rào cản ngôn ngữ cũng có thể góp phần. Điều này rất thường trở thành một vấn đề ngữ nghĩa. Đối với đệ tử, nó có thể hàm ý những khó khăn trong việc thấu hiểu ngôn ngữ thâm áo của vị đạo sư, đặc biệt nếu vị ấy đóng vai trò Bản Ngã Cao Siêu hoặc mới đến địa phương. Chẳng hạn, có thể có sự khác biệt trong cách diễn giải từ "học kỳ", vốn tại một số vùng và trong một số từ điển được xem cụ thể là thời gian học kéo dài bốn tháng rưỡi, trong khi ý nghĩa thực sự là sáu tháng.

The sign of Gemini on the ascendant can imply completely symbolic meanings which act like a numinostic energy to the outer events. The proverb "An eye for an eye and a tooth for a tooth" is a good example of this.

Dấu hiệu Song Tử tại điểm mọc có thể hàm ý những ý nghĩa hoàn toàn mang tính biểu tượng, tác động như một năng lượng thiêng nhiệm lên các biến cố bên ngoài. Tục ngữ "Mắt đền mắt, răng đền răng" là một ví dụ điển hình.

Gemini Rising often displays a duality in more obvious ways. It implies, for instance, two kinds of hair, the natural and that of the wig, all worn concurrently; or an earring

Song Tử mọc thường biểu lộ nhị nguyên theo những cách rõ ràng hơn. Chẳng hạn, nó hàm ý hai loại tóc được dùng đồng thời: tóc tự nhiên và tóc giả; hoặc một chiếc khuyên tai

which conveys duality through its being passed through a pierced earlobe; or there may be a false eye or an artificial limb.

truyền tải tính nhị nguyên qua việc xuyên qua dái tai đã bấm lỗ; hoặc có thể là mắt giả hay một chi giả.

Anatole France was born with Gemini Rising and Venus conjunct the ascendant. Many of the events of his life read like the details of the qualities associated with Gemini Rising:

Anatole France sinh ra với Song Tử mọc và Sao Kim đồng vị điểm mọc. Nhiều biến cố trong đời ông giống như những mô tả chi tiết về các phẩm tính gắn với Song Tử mọc:

• He was a refined artist.

• Ông là một nghệ sĩ tinh tế.

• "The ideal Frenchmen of letters."

• "Văn nhân Pháp lý tưởng."

• Awarded the Nobel Prize for literature.

• Được trao Giải Nobel Văn học.

• Son of a bookseller, he spent most of his life around books.

• Là con trai của một người bán sách, ông dành phần lớn cuộc đời giữa sách vở.

• He devoted his entire life to literature.

• Ông hiến trọn đời mình cho văn chương.

• He revived the classical tradition in literature.

• Ông phục hưng truyền thống cổ điển trong văn học.

• His liaison with Madame Caillavet inspired the novel *Thais*.

• Mối tình của ông với Bà Caillavet đã truyền cảm hứng cho tiểu thuyết *Thais*.

• Attacked both by traditionalists and by the literary avant-garde.

• Ông bị cả những người theo truyền thống lẫn giới văn chương tiên phong công kích.

• He was a human being, as well a literary sage.

• Ông vừa là một con người, vừa là một hiền triết văn chương.

Symbols for Gemini Rising: – Các biểu tượng của Song Tử mọc:

• School children skipping, hopping, jumping about in a lively way.

• Học sinh nhảy dây, nhảy lò cò và tung tăng một cách sinh động.

• 'Girls and boys come out to play.'

• "Các cô bé và cậu bé ra ngoài chơi."

• Bicycles.

• Xe đạp.

• Indigo blue.

• Màu xanh chàm.

• Fast-moving traffic.

• Dòng xe cộ di chuyển nhanh.

Key Thoughts for Gemini Rising – Những tư tưởng chủ yếu về Song Tử mọc

• Unify your dual nature—soul and personality. (Man is a blending of two kingdoms—see Anthropogenesis by the author)

• Hãy hợp nhất bản chất kép của các bạn—linh hồn và phàm ngã. Con người là sự hòa hợp của hai giới—xem tác phẩm *Sự Phát Sinh Nhân Loại* của tác giả.

• Use your agility of mind to become a spiritual gymnast, moving with ease between two worlds. Learn to live in both worlds more.

• Hãy dùng sự linh hoạt của trí tuệ để trở thành một vận động viên tinh thần, di chuyển dễ dàng giữa hai thế giới. Hãy học cách sống nhiều hơn trong cả hai thế giới.

• Create a dialogue with the Higher Self in the language of symbols.

• Hãy tạo lập một cuộc đối thoại với Bản Ngã Cao Siêu bằng ngôn ngữ biểu tượng.

Key Words and Phrases for Gemini Rising – Những từ và cụm từ chủ yếu về Song Tử mọc

Ascend; controversy arising; rising dissension between the two; causing rifts; rend asunder; at issue with her; intervene between them; arguments for and against; "That is what I think, though many would disagree;" an eye for an eye and a tooth for a tooth; in two minds; between two worlds; bring the two together; between the ego and the self; the other, inner, self; Castor and Pollux; love and wisdom; indispensable to students; I am a writer; always putting pen to paper; literary milestone; ready to leave or go; brothers and sisters on the Path; the eternal student.

Thăng lên; tranh luận nảy sinh; bất đồng ngày càng tăng giữa hai bên; gây chia rẽ; xé lìa; bất đồng với bà ấy; can thiệp giữa họ; lập luận thuận và chống; "Đó là điều tôi nghĩ, mặc dù nhiều người sẽ không đồng ý"; mắt đền mắt, răng đền răng; phân vân giữa hai ý; giữa hai thế giới; đưa hai bên lại với nhau; giữa chân ngã và bản ngã; bản ngã khác ở bên trong; Castor và Pollux; bác ái và minh triết; không thể thiếu đối với các đạo sinh; tôi là một nhà văn; luôn đặt bút viết; cột mốc văn chương; sẵn sàng rời đi; các huynh đệ trên Đường Đạo; đạo sinh vĩnh cửu.

I shall light a candle of understanding in thine heart, which shall not be put out.—The Bible (Apocrypha) II Esdras ch. 14, v. 25.

Ta sẽ thắp lên trong tim ngươi một ngọn nến thấu hiểu, và nó sẽ không bao giờ tắt.—Kinh Thánh, phần Ngoại thư, II Esdras, chương 14, câu 25.

VENUS: ESOTERIC RULER of GEMINI – SAO KIM: CHỦ TINH NỘI MÔN của SONG TỬ

Venus in your horoscope speaks for the sign of Gemini, often more eloquently than the sign itself.

Trong lá số chiêm tinh của các bạn, Sao Kim nói thay cho dấu hiệu Song Tử, thường hùng hồn hơn chính dấu hiệu này.

She walks in beauty, like the night

Nàng bước đi trong vẻ đẹp, tựa màn đêm

Of cloudless climes and starry skies;

Của những miền trời quang mây và đầy sao;

And all that's best of dark and bright

Meet in her aspect and her eyes:

Thus mellowed to that tender light

Which heaven to gaudy day denies.

—Byron, She Walks in Beauty

Và mọi điều đẹp nhất của tối cùng sáng

Hội tụ trong dung nhan và đôi mắt nàng:

Nhờ thế dịu thành ánh sáng nhu hòa ấy

Mà thiên đường khước từ ngày rực rỡ.

—Byron, Nàng Bước Đi Trong Vẻ Đẹp

Mythology – Thần thoại

Venus is one of the most celebrated deities of the ancients. In ancient Roman mythology, she was the goddess of beauty, the mother of love, the mistress of the graces and pleasures, and the patroness of courtesans and the arts. The ancient Greeks knew her as Aphrodite. In Homer's Iliad she is said to be the daughter of Zeus and Dione, one of his consorts, but in later legends she is described as having sprung from the foam of the sea after the mutilated genitals of Uranus were thrown there by Saturn. Her name (from the Greek, *aphros*, foam) may be translated 'foam-risen.' In Homeric legend Aphrodite is the wife of the lame and ugly god of fire, Hephaestus, or Vulcan. Among her many lovers was Ares, god of war, who in later mythology became her husband. She was also the rival of Persephone, queen of the underworld, for the love of the beautiful Greek youth Adonis.

Sao Kim là một trong những vị thần được người xưa tôn vinh nhiều nhất. Trong thần thoại La Mã cổ đại, bà là nữ thần sắc đẹp, mẹ của tình yêu, chủ nhân của duyên dáng và khoái lạc, đồng thời là vị bảo trợ của các kỹ nữ và nghệ thuật. Người Hy Lạp cổ đại gọi bà là Aphrodite. Trong sử thi Iliad của Homer, bà được cho là con gái của Zeus và Dione, một trong những người phối ngẫu của ông; nhưng trong các truyền thuyết về sau, bà được mô tả là sinh ra từ bọt biển sau khi Sao Thổ ném bộ phận sinh dục bị cắt rời của Sao Thiên Vương xuống đó. Tên của bà, bắt nguồn từ từ "bọt" trong tiếng Hy Lạp, có thể được dịch là "sinh ra từ bọt biển". Trong truyền thuyết Homer, Aphrodite là vợ của Hephaestus, hay Vulcan, vị thần lửa què quặt và xấu xí. Trong số nhiều tình nhân của bà có Ares, thần chiến tranh, người trở thành chồng bà trong thần thoại về sau. Bà cũng là tình địch của Persephone, nữ vương âm phủ, trong việc giành tình yêu của chàng thanh niên Hy Lạp xinh đẹp Adonis.

Astrological Qualities – Các phẩm tính chiêm tinh

Venus is the ruler of Gemini and is one of the most benign planets in the horoscope. In aspect to other planets, she will bring out their finest qualities. A gracious, enlightening influence, she possesses many fine and lovely qualities, some of which are listed below. Venus:

Sao Kim là chủ tinh của Song Tử và là một trong những hành tinh tốt lành nhất trong lá số chiêm tinh. Khi tạo góc hợp với các hành tinh khác, bà sẽ làm nổi bật những phẩm tính tốt đẹp nhất của chúng. Là một ảnh hưởng duyên dáng và soi sáng, bà sở hữu nhiều phẩm tính tốt đẹp, đáng yêu, một số được liệt kê dưới đây. Sao Kim:

• Elevates, renovates and scintillates.

• Nâng cao, đổi mới và tỏa sáng.

• Attracts, refines and blends.

• Thu hút, tinh luyện và hòa trộn.

• Harmonises, stylises and supervises.

• Điều hòa, tạo phong cách và giám sát.

• Is sophisticated, educated and travelled.

• Tinh tế, có học thức và từng trải.

• Promotes accord, agreement and diplomacy.

• Thúc đẩy sự hòa hợp, đồng thuận và ngoại giao.

• Reciprocates, oscillates and co-ordinates opposites.

• Đáp lại, dao động và phối hợp các đối cực.

• Brings talent, grace and elegance.

• Mang lại tài năng, duyên dáng và thanh lịch.

• Brings poise, smoothness and beauty.

• Mang lại vẻ đĩnh đạc, mềm mại và xinh đẹp.

• Provides light and illumination.

• Cung cấp ánh sáng và sự soi sáng.

• Is malleable at her best, and negatively receptive at her worst.

• Linh hoạt khi biểu hiện tốt nhất, và tiếp nhận một cách tiêu cực khi biểu hiện tệ nhất.

These are the characteristics you would expect Venus to translate her energies into at a personality level. Such qualities will obviously be influenced and mitigated by other factors in the chart, such as the house and sign she is in, the position of the sign (Gemini) she rules, and the relationship of other planets to her. For instance, the selfless, not-attaching love, characteristic of Venus can become attaching and binding in Taurus, clawing in Cancer, demanding with Mars, probing in Sagittarius, suspicious in Pisces, etc.

Đây là những đặc tính mà người ta kỳ vọng Sao Kim chuyển tải năng lượng của bà thành ở cấp độ phàm ngã. Hiển nhiên, những phẩm tính ấy sẽ chịu ảnh hưởng và được điều chỉnh bởi các yếu tố khác trong lá số chiêm tinh, chẳng hạn nhà và dấu hiệu nơi bà ngự, vị trí của dấu hiệu Song Tử do bà cai quản, và mối quan hệ của các hành tinh khác với bà. Chẳng hạn, tình thương vô ngã, không chấp trước vốn là đặc tính của Sao Kim có thể trở thành sự gắn mắc và trói buộc trong Kim Ngưu, bám riết trong Cự Giải, đòi hỏi khi đi cùng Sao Hỏa, dò xét trong Nhân Mã, nghi ngờ trong Song Ngư, v.v.

It is worth noting that Venus's position in the horoscope is always within 48 degrees of the Sun's, therefore she will never be found more than two signs away from the Sun. She completes an orbit of the Sun in 225 days; however, due to periods of retrogradation (see below) it sometimes takes the planet

Cần lưu ý rằng vị trí của Sao Kim trong lá số chiêm tinh luôn nằm trong phạm vi 48 độ so với Mặt Trời; vì thế, bà không bao giờ cách Mặt Trời quá hai dấu hiệu. Bà hoàn tất một quỹ đạo quanh Mặt Trời trong 225 ngày; tuy nhiên, do các thời kỳ nghịch hành, đôi khi hành tinh này mất hơn một năm để đi qua cả

more than a year to travel through all twelve signs of the zodiac. Venus spends, therefore, approximately three to four weeks in each sign.

mười hai dấu hiệu hoàng đạo. Vì vậy, Sao Kim ở trong mỗi dấu hiệu khoảng ba đến bốn tuần.

Anything concerned with pleasure or pleasing is associated with this benign planet, which brings enjoyment and delight. When Venus is afflicted, however, there is unlikely to be happiness but rather disappointment. Such an aspect also suggests mental worry and torture, as well as awkwardness, argument and division.

Mọi điều liên quan đến khoái lạc hoặc sự làm hài lòng đều gắn với hành tinh tốt lành này, vốn mang lại niềm vui và sự thích thú. Tuy nhiên, khi Sao Kim chịu góc hợp bất lợi, khó có hạnh phúc mà thay vào đó là thất vọng. Một góc hợp như thế cũng gợi ra sự lo âu và đau khổ trí tuệ, cũng như vụng về, tranh cãi và chia rẽ.

Venus is the nearest planet to the Earth of the inferior planets (the ones between the Sun and the Earth). She reflects the Sun's light more than any other planet in our solar system and can usually be seen very clearly with the naked eye, such is her brilliance. When her orbit brings her close to us she is a very beautiful morning star and can be seen even at midday by those who know where to look.

Trong số các hành tinh hạ đẳng nằm giữa Mặt Trời và Trái Đất, Sao Kim là hành tinh gần Trái Đất nhất. Bà phản chiếu ánh sáng Mặt Trời nhiều hơn bất cứ hành tinh nào khác trong hệ mặt trời của chúng ta và thường có thể được nhìn thấy rất rõ bằng mắt thường vì độ sáng rực của mình. Khi quỹ đạo đưa bà đến gần chúng ta, bà trở thành một sao mai vô cùng đẹp đẽ và những ai biết phải nhìn về đâu thậm chí có thể thấy bà vào giữa trưa.

Venus rules things that are new and scintillating. A well-aspected Venus often gives physical beauty and a youthful appearance. She governs the general refinement of the individual. She teaches children at school—boys at public schools (English language), and girls at finishing schools. The astrological glyph for Venus is, of course, widely used as a symbol for women. As was mentioned earlier, Venus and Gemini rule the lady, a woman of refinement and poise. In many civilisations, it is the female sex that maintains and improves the level of culture and beauty. In the presence of ladies, men are expected to dress with propriety and behave with refinement.

Sao Kim cai quản những gì mới mẻ và lấp lánh. Sao Kim có góc hợp tốt thường đem lại vẻ đẹp thể chất và diện mạo trẻ trung. Bà cai quản sự tinh tế nói chung của mỗi người. Bà dạy trẻ em ở trường—các cậu bé tại trường công theo cách gọi của người Anh, và các cô gái tại trường hoàn thiện nữ công. Tất nhiên, ký hiệu chiêm tinh của Sao Kim được sử dụng rộng rãi làm biểu tượng cho nữ giới. Như đã đề cập trước đó, Sao Kim và Song Tử cai quản quý bà, một người phụ nữ tinh tế và đĩnh đạc. Trong nhiều nền văn minh, nữ giới là bên duy trì và nâng cao trình độ văn hóa cùng cái đẹp. Khi có mặt các quý bà, người nam được kỳ vọng ăn mặc đúng mực và cư xử tinh tế.

Venus Through the Houses – Sao Kim qua các nhà

The position of Venus in the horoscope will

Vị trí của Sao Kim trong lá số chiêm tinh sẽ

give an indication of qualities like beauty, goodness, truth, harmony, serenity and youthfulness, depending on which house this benign planet is found:

biểu thị những phẩm tính như vẻ đẹp, điều thiện, chân lý, hòa hợp, tĩnh lặng và trẻ trung, tùy theo hành tinh tốt lành này nằm ở nhà nào:

• *Venus in the first*: The first house is where things last and persist. With Venus here, beauty is enduring, even epic in nature. A fair female, placed in a position of state (first house), with an attractiveness that can show up even amongst leaders (first house). A beauty that has national appeal.

• *Sao Kim ở nhà một*: Nhà một là nơi mọi vật tồn tại lâu dài và bền vững. Với Sao Kim ở đây, vẻ đẹp trường tồn, thậm chí mang tính sử thi. Một phụ nữ xinh đẹp ở địa vị quốc gia thuộc nhà một, với sức thu hút có thể nổi bật ngay cả giữa các nhà lãnh đạo thuộc nhà một. Một vẻ đẹp có sức hấp dẫn toàn quốc.

• *Venus in the second:* The beauty here is able to earn money. This is also where money is spent on beauty, where there is a beauty shop or boutique. A beautiful singing voice or eloquent speech.

• *Sao Kim ở nhà hai:* Vẻ đẹp ở đây có khả năng kiếm tiền. Đây cũng là nơi tiền được chi cho cái đẹp, nơi có thẩm mỹ viện hoặc cửa hàng thời trang. Một giọng hát đẹp hoặc lời nói hùng hồn.

• *Venus in the third*: Here the beauty is harmonious, scintillating, serene and moving. A beautiful schoolteacher; a delightful relationship; a comely figure.

• *Sao Kim ở nhà ba*: Ở đây vẻ đẹp hài hòa, lấp lánh, tĩnh lặng và cảm động. Một nữ giáo viên xinh đẹp; một mối quan hệ thú vị; một vóc dáng yêu kiều.

• *Venus in the fourth:* A beautiful child, which does not necessarily mean that when it grows up the child will be a beauty—quite often it doesn't happen that way. Beauty in old age; little old lady passing by, catching everyone's eye; a colourful beauty; beauty of impressionism.

• *Sao Kim ở nhà bốn:* Một đứa trẻ xinh đẹp, nhưng điều đó không nhất thiết có nghĩa rằng khi trưởng thành nó vẫn đẹp—khá thường xuyên là không. Vẻ đẹp lúc tuổi già; một bà lão nhỏ bé đi ngang qua, thu hút ánh mắt mọi người; vẻ đẹp đầy màu sắc; vẻ đẹp của trường phái ấn tượng.

• *Venus in the fifth:* A beauty that radiates itself. It is golden and has an aura about it. Beautiful sons and daughters that have a lovely radiant sunny disposition; charming and entertaining; sweet and lovely, lady be good.

• *Sao Kim ở nhà năm:* Một vẻ đẹp tự tỏa chiếu. Nó mang sắc vàng và có hào quang quanh mình. Những người con trai và con gái xinh đẹp với tính khí rạng rỡ, tươi sáng; duyên dáng và thú vị; ngọt ngào và đáng yêu, một quý bà đức hạnh.

• *Venus in the sixth*: In the house of refinement and purity, Venus brings an elegant, refined and pure sort of beauty, that is enhanced by lace. A beautiful waitress, whose service adds to the pleasure of the meal.

• *Sao Kim ở nhà sáu*: Trong nhà của sự tinh luyện và thanh khiết, Sao Kim mang lại một vẻ đẹp thanh lịch, tinh tế và thuần khiết, được ren làm nổi bật. Một nữ phục vụ xinh đẹp có sự phụng sự làm tăng niềm vui của bữa ăn.

• *Venus in the seventh:* A beautiful bride; a

• *Sao Kim ở nhà bảy:* Một cô dâu xinh đẹp;

young bride or two; just two of us in our seventh heaven. A shiny new car.

một hoặc hai cô dâu trẻ; chỉ hai chúng ta trong cõi hạnh phúc tuyệt vời. Một chiếc xe mới sáng bóng.

• *Venus in the eighth:* The 'femme fatale,' a beauty with a sting in her tail. She is a bitch and he is so chivalrous; beauty in the whorehouse. A brother or sister leaves you a lovely inheritance.

• *Sao Kim ở nhà tám:* "Người đàn bà nguy hiểm", một mỹ nhân có nọc độc nơi đuôi. Bà ta là một người đàn bà độc địa, còn ông ấy quá hào hiệp; vẻ đẹp trong nhà thổ. Một người anh, chị hoặc em để lại cho các bạn một gia tài đáng quý.

• *Venus in the ninth*: A flamboyant beauty, a beauty that flings itself way out. A beautiful woman from abroad. Ideas have legs.

• *Sao Kim ở nhà chín*: Một vẻ đẹp phô trương, vươn mình ra thật xa. Một phụ nữ xinh đẹp từ nước ngoài. Ý tưởng có đôi chân.

• *Venus in the tenth:* Beautiful bone structure and teeth. A sophisticated and refined business executive.

• *Sao Kim ở nhà mười:* Cấu trúc xương và răng đẹp. Một nhà quản trị kinh doanh tinh tế và tao nhã.

• *Venus in the eleventh:* Beautiful friends that refresh you. An elegant stairway that leads to higher things.

• *Sao Kim ở nhà mười một:* Những người bạn xinh đẹp làm các bạn tươi mới. Một cầu thang thanh lịch dẫn đến những điều cao hơn.

• *Venus in the twelfth*: Beauty that is covered up and hidden. A messiah who brings new ideas and veiled teachings.

• *Sao Kim ở nhà mười hai*: Vẻ đẹp bị che phủ và ẩn giấu. Một đấng cứu thế mang đến những ý tưởng mới và giáo huấn được che màn.

The Spiritualising Qualities of Venus – Các phẩm tính tinh thần hóa của Sao Kim

In the new astrology Venus is considered the most highly evolved of all planetary energies. She unites, blends, merges and harmonises duality. Her power of attraction produces a creative interplay between previously disconnected factors and makes them meaningful in terms of each other. Venus relates the dualities of Gemini, including that of man's higher and lower selves. It brings goodness to both in a relationship.

Trong nền chiêm tinh học mới, Sao Kim được xem là năng lượng tiến hóa cao nhất trong mọi năng lượng hành tinh. Bà hợp nhất, hòa trộn, dung hợp và điều hòa nhị nguyên. Quyền năng thu hút của bà tạo ra sự tương tác sáng tạo giữa những yếu tố trước đây tách biệt và khiến chúng trở nên có ý nghĩa trong tương quan với nhau. Sao Kim liên kết các nhị nguyên của Song Tử, bao gồm nhị nguyên giữa chân ngã và phàm ngã của con người. Bà mang điều thiện vào mối quan hệ của cả hai.

When his personality is orientated to the soul, the disciple is able to bring down the energies of the immortal Self and to

Khi phàm ngã của y hướng về linh hồn, đệ tử có thể đưa các năng lượng của Bản Ngã bất tử xuống và kiến tạo những mối liên kết với các

construct linkages with the higher worlds. He learns to build a bridgehead to the Higher Self, to fashion, as it is described in the esoteric teachings, the Rainbow Bridgehead, the Antakarana. The resolution of pairs of opposites—the outer with the inner, the objective with the subjective—leads to the integration of personality and its orientation to the soul. Venus rules the Antakarana, the bridgehead which evolved mankind must construct in Atma-Buddhi-Manas to the Higher Self (See the author's work, Meditation, the Theory and Practice, pages 22-3).

thế giới cao. Y học cách xây dựng một đầu cầu đến Bản Ngã Cao Siêu, tạo dựng điều mà giáo lý nội môn mô tả là Đầu Cầu Vồng, antahkarana. Việc giải quyết các cặp đối cực—bên ngoài với bên trong, khách quan với chủ quan—dẫn đến sự tích hợp phàm ngã và sự định hướng của nó về linh hồn. Sao Kim cai quản antahkarana, đầu cầu mà nhân loại tiến hóa phải kiến tạo trong Atma-Bồ đề-Manas đến Bản Ngã Cao Siêu. Xem tác phẩm *Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành* của tác giả, trang 22-23.

Venus is the planet that rules the supergifted, the precious ones of mankind who are lost in the dross of materialism. Supergifted children are about one in a thousand. They are highly developed souls introduced as 'Sons of Necessity' into humble conditions on this planet. Their intelligence may only be average but their spiritual capacity is unassessably high (see the author's work, Psychology of Discipleship, pages 77-115). Venus in the charts of the supergifted will show how their giftedness may be encouraged to surface.

Sao Kim là hành tinh cai quản những người siêu thiên phú, những con người quý báu của nhân loại bị lạc giữa cặn bã của chủ nghĩa duy vật. Khoảng một trong một nghìn trẻ em thuộc loại siêu thiên phú. Họ là những linh hồn phát triển cao, được đưa vào những hoàn cảnh khiêm nhường trên hành tinh này với tư cách "Những Người Con của Sự Cần Thiết". Trí thông minh của họ có thể chỉ ở mức trung bình, nhưng khả năng tinh thần của họ cao đến mức không thể đánh giá. Xem tác phẩm *Tâm Lý Học về Địa Vị Đệ Tử* của tác giả, trang 77-115. Sao Kim trong lá số chiêm tinh của những người siêu thiên phú sẽ cho thấy cách khuyến khích thiên phú của họ xuất lộ.

Venus brings composure, harmony, assurance, grace and dignity. It manifests those attributes of the Divine so highly regarded by Plato—Truth, Beauty and Goodness—in combinations as no other planet can. The Fifth Ray qualities of Venus, seen so powerfully expressed in Aquarius as the capacity 'to think in categories,' brings the higher graces to humanity in categories. Venus rules swans, especially where they symbolise such spiritual qualities. The night before his father brought the young Plato to him for instruction, Socrates said he dreamt of a beautiful swan.

Sao Kim mang lại sự điềm tĩnh, hòa hợp, tự tin, duyên dáng và phẩm giá. Bà biểu hiện những thuộc tính của Thượng đế được Plato hết sức coi trọng—Chân, Thiện và Mỹ—trong những sự kết hợp mà không hành tinh nào khác có thể tạo ra. Các phẩm tính Cung Năm của Sao Kim, biểu hiện đầy quyền năng trong Bảo Bình thành khả năng "tư duy theo phạm trù", mang những vẻ đẹp cao cả đến cho nhân loại theo từng phạm trù. Sao Kim cai quản thiên nga, đặc biệt khi chúng tượng trưng cho những phẩm tính tinh thần như vậy. Đêm trước khi cha của Plato trẻ tuổi đưa ông đến để thụ giáo, Socrates nói rằng ông đã mơ thấy một con thiên nga xinh đẹp.

Plato was a Nirmanakaya, one of the 'divine rebels' who step down from the bliss state of nirvana in order to help suffering mankind evolve. The planet which expresses the Nirmanakaya and the Venusian Fire that he wields is, of course, Venus. Hence this planet in the horoscope of the spiritually evolved indicates the degree and quality of Nirmanakaya influence and the accessibility of spiritual fire, and where it is likely to appear in their lives. Venus in Pisces, for instance, implies the rose—a flower expressing the harsh reality of thorny existence, as well as the devotion that the rose symbolises, and its fragrance, which is disseminated.

Plato là một Nirmanakaya, một trong những "người nổi loạn thiêng liêng" bước xuống khỏi trạng thái chí phúc của Niết Bàn để giúp nhân loại đau khổ tiến hóa. Hành tinh biểu hiện Nirmanakaya cùng Lửa Sao Kim mà vị ấy vận dụng tất nhiên là Sao Kim. Vì vậy, trong lá số chiêm tinh của người đã tiến hóa về tinh thần, hành tinh này biểu thị mức độ và phẩm tính ảnh hưởng của Nirmanakaya, khả năng tiếp cận lửa tinh thần và nơi nó có thể xuất hiện trong đời sống họ. Chẳng hạn, Sao Kim trong Song Ngư hàm ý hoa hồng—một loài hoa biểu hiện thực tại khắc nghiệt của sự hiện tồn đầy gai góc, cũng như lòng sùng tín mà hoa hồng tượng trưng và hương thơm lan tỏa của nó.

The Nirmanakayas express themselves in a variety of forms and in individuals with different capacities. They do not repeat old teachings. They do not energise structures that are worn out or repeated ad nauseam; they are innovators. That is why Venus is the indicator of the Nirmanakaya. This planet rules *new* things, things with numinosum—divine light radiated in patterns from Venusian blueprints. There are those creative individuals like Leonardo Da Vinci who anchor archetypes in the Earth. Da Vinci was an embodiment of the archetype of innovation with his tremendous range and capacity for implementing the designs which he sensed at the level of our alter ego planet.

Các Nirmanakaya biểu hiện qua nhiều hình tướng khác nhau và trong những người có các khả năng khác nhau. Các Ngài không lặp lại những giáo huấn cũ. Các Ngài không tiếp sinh lực cho những cấu trúc đã hao mòn hoặc được lặp lại đến nhàm chán; các Ngài là những nhà cách tân. Đó là lý do Sao Kim là chỉ dấu của Nirmanakaya. Hành tinh này cai quản những điều *mới*, những điều mang tính thiêng nhiệm—ánh sáng thiêng liêng tỏa ra thành các mô hình từ những bản thiết kế của Sao Kim. Có những cá nhân sáng tạo như Leonardo da Vinci, người neo giữ các nguyên mẫu vào Trái Đất. Da Vinci là hiện thân của nguyên mẫu đổi mới, với phạm vi và khả năng phi thường trong việc thực hiện những thiết kế mà ông cảm nhận ở cấp độ của hành tinh đối phần của chúng ta.

The mind can make

Substance, and people planets of its own

With beings brighter than have been, and give

A breath to forms which can outlive all flesh.

Trí tuệ có thể tạo nên

Chất liệu, và những hành tinh riêng có cư dân

Là các sinh linh rực sáng hơn những gì từng có, và ban

Hơi thở cho những hình tướng có thể trường tồn hơn mọi xác thịt.

— Byron, *The Dream*

—Byron, *Giấc Mơ*

Inwardly acting from the level of abstract thought and higher mind, Venus integrates the lower with the higher, harmoniously linking the mental faculties to turn knowledge into wisdom. It brings the light of higher manas to mankind, bestowing the highest reason and loving intellegence, and resolving the duality inherent in the lower mind. Venus gives rise to innovations embodying divine energy which scintillate, shine and illuminate; new modes of thinking and emotional expression; talent, grace, elegance—all things which cultivate right human relations and further the unfoldment of Love-Wisdom on the Earth.

Hoạt động từ bên trong ở cấp độ tư tưởng trừu tượng và thượng trí, Sao Kim tích hợp phần thấp với phần cao, liên kết hài hòa các năng lực trí tuệ để chuyển tri thức thành minh triết. Bà mang ánh sáng của manas cao đến cho nhân loại, ban tặng lý trí cao nhất và trí thông minh đầy bác ái, đồng thời giải quyết nhị nguyên vốn có trong hạ trí. Sao Kim làm nảy sinh những đổi mới hiện thân cho năng lượng thiêng liêng, vốn lấp lánh, tỏa sáng và soi sáng; những phương thức tư duy và biểu đạt cảm xúc mới; tài năng, duyên dáng và thanh lịch—mọi điều vun bồi các mối quan hệ đúng đắn của con người và thúc đẩy sự khai mở Bác Ái – Minh Triết trên Trái Đất.

Key Qualities of Venus: – Các phẩm tính chủ yếu của Sao Kim:

Refinement of taste; aesthetic values; truth, beauty and goodness; intelligence lovingly applied and love wisely applied; resolution of duality; connecting and blending of opposites; relates; communicates; negotiates; promotes diplomacy; goodwill; brotherhood; right human relations; the dislodgement and replacement of unreason; harmonious linking of mental faculties to turn knowledge into wisdom; synthesises lower and higher mind; brings the light of higher manas/abstract thought; constructs the antakarana; merging of personality and soul.

Sự tinh tế trong thị hiếu; các giá trị thẩm mỹ; chân, thiện và mỹ; trí thông minh được vận dụng bằng tình thương và tình thương được vận dụng bằng minh triết; giải quyết nhị nguyên; kết nối và hòa trộn các đối cực; liên kết; giao tiếp; thương lượng; thúc đẩy ngoại giao; thiện chí; tình huynh đệ; các mối quan hệ đúng đắn của con người; loại bỏ và thay thế sự phi lý; liên kết hài hòa các năng lực trí tuệ để chuyển tri thức thành minh triết; tổng hợp hạ trí và thượng trí; mang lại ánh sáng của manas cao hay tư tưởng trừu tượng; kiến tạo antahkarana; dung hợp phàm ngã và linh hồn.

Keywords for Venus – Các từ khóa của Sao Kim

Harmony; correspond; rapport; amend; assuage; reason; valid; gladness; pleasant; enjoy; delight; affection; charity; grace; poise; calmness; charm; charisma; polite; courtesy; elegance; fine; beautiful; lovely; feminine; ease; talent; supergifted; young; fresh; new; bright; shiny; scintillate; splendid; luminous; light; illuminate; lucid; clarity; learn; teacher; scholar; literary.

Hòa hợp; tương ứng; hòa thuận; sửa đổi; xoa dịu; lý trí; hợp lệ; vui mừng; dễ chịu; thưởng thức; thích thú; trìu mến; bác ái; duyên dáng; đĩnh đạc; bình tĩnh; quyến rũ; sức lôi cuốn; lịch thiệp; nhã nhặn; thanh lịch; tinh tế; xinh đẹp; đáng yêu; nữ tính; dễ dàng; tài năng; siêu thiên phú; trẻ trung; tươi mới; mới; sáng; bóng loáng; lấp lánh; huy hoàng; rực sáng; ánh sáng; soi sáng; sáng rõ; minh bạch;

học hỏi; huấn sư; học giả; văn chương.

As far as we can discern, the sole purpose of human existence is to kindle a light in the darkness of mere being.—Carl Gustav Jung, Erinnerungen, Träume, Gedanken.

Trong phạm vi chúng ta có thể phân biện, mục đích duy nhất của sự hiện tồn con người là thắp lên một ngọn đèn trong bóng tối của sự hiện tồn đơn thuần.—Carl Gustav Jung, Hồi Ức, Giấc Mơ, Suy Tưởng.

Venus Retrograde – Sao Kim nghịch hành

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the Earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct. The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train is going backwards.

Mỗi khi xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, vốn có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Đây là hiện tượng trong đó, theo góc nhìn của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi ngược, trong chuyển động mà các nhà chiêm tinh gọi là nghịch hành, trước khi lại thuận hành. Tiến trình này là một ảo tưởng thị giác, có thể so sánh với trải nghiệm mà nhiều người trong chúng ta từng có khi ngồi trên một đoàn tàu đang bị một đoàn tàu khác chạy nhanh hơn đôi chút vượt qua, tạo cảm giác sai lầm rằng đoàn tàu của mình đang chạy lùi.

The retrograde effect is important and is one which we which must always bear in mind. It is, fittingly, something that is indirectly rather than directly expressed. It is implied rather than stated. It may also suggest something that is figurative. Venus in retrograde motion takes up qualities that are opposite or complimentary to its usual influence. The benign qualities of the planet in direct motion reverse themselves, often dramatically, turn sour, and can even cause havoc.

Hiệu ứng nghịch hành rất quan trọng và là điều chúng ta phải luôn ghi nhớ. Một cách thích hợp, nó được biểu hiện gián tiếp hơn là trực tiếp. Nó được hàm ý thay vì tuyên bố rõ ràng. Nó cũng có thể gợi ra một điều mang nghĩa bóng. Sao Kim nghịch hành tiếp nhận những phẩm tính đối lập hoặc bổ sung cho ảnh hưởng thông thường của bà. Các phẩm tính tốt lành của hành tinh khi thuận hành bị đảo ngược, thường một cách kịch tính, trở nên chua chát và thậm chí có thể gây hỗn loạn.

When Venus goes retrograde its shining nature becomes dull. As we have already seen, Venus direct gives the scintillating quality of things that are new. When we get a new book we treasure it. After a few weeks, however, it loses its sparkle and newness, and this is Venus retrograde. The latter brings tattiness and shabbiness, the sort of

Khi Sao Kim nghịch hành, bản chất rực sáng của bà trở nên mờ đục. Như chúng ta đã thấy, Sao Kim thuận hành đem lại phẩm tính lấp lánh của những điều mới mẻ. Khi có một quyển sách mới, chúng ta trân quý nó. Tuy nhiên, sau vài tuần, nó mất đi vẻ lấp lánh và mới mẻ; đó là Sao Kim nghịch hành. Trạng thái này mang lại vẻ cũ kỹ và tồi tàn,

quality a car has when everyone uses it and no-one cares for it or is interested in what it looks like. Some people who buy new cars or furniture like to keep the clear plastic wrapping on the seats, to keep them 'new' and postpone the inevitable deterioration. Venus direct rules shiny cellophane and clear plastic wrapping; it is clear and transparent in nature. Venus retrograde is lack-lustre, matt and opaque.

kiểu phẩm tính của một chiếc xe mà mọi người đều sử dụng nhưng chẳng ai chăm sóc hay quan tâm nó trông ra sao. Một số người mua xe hoặc đồ nội thất mới thích giữ nguyên lớp nhựa trong bọc ghế để chúng luôn "mới" và trì hoãn sự xuống cấp không thể tránh khỏi. Sao Kim thuận hành cai quản giấy bóng kính sáng loáng và lớp bọc nhựa trong; bản chất của nó trong suốt và rõ ràng. Sao Kim nghịch hành thì xỉn màu, lì và mờ đục.

Venus retrograde always makes me think of Long Beach in America. In the popular American television programme *Baywatch*, the beach at Malibu is filled with attractive and glamorous young people who look gorgeous and fresh. The sun at Longbeach, however, shines on old lounge lizards who do not reflect any freshness at all; they have drained all they could out of the sun and all their glamour has gone.

Sao Kim nghịch hành luôn khiến tôi nghĩ đến Long Beach ở Mỹ. Trong chương trình truyền hình Mỹ nổi tiếng *Baywatch*, bãi biển Malibu đầy những người trẻ hấp dẫn và quyến rũ, trông lộng lẫy và tươi mới. Tuy nhiên, mặt trời ở Long Beach chiếu lên những kẻ già nua chỉ biết hưởng lạc, hoàn toàn không phản chiếu chút tươi mới nào; họ đã hút cạn mọi thứ có thể từ mặt trời và toàn bộ vẻ quyến rũ của họ đã biến mất.

Venus direct looks at, sees, does; it rules transitive verbs or movement that is seen. You can observe a person and it is patently obvious if they are either inactive or doing something. If I were to physically kick something, it would be a very obvious movement; the astrological aspect for it would be Venus in Sagittarius, because Sagittarius rules the leg, and the movement comes under Venus. A brutal or harsh kick would be Venus in Sagittarius in the eighth house of Mars. But when you have the meaning less observable, less obvious, then you have Venus retrograde. If I were to give, figuratively, someone a 'kick up the backside,' that would be the same aspect but with Venus retrograde. It is a verb but the movement is implied or suggested rather than seen. It 'is but it isn't' movement.

Sao Kim thuận hành nhìn, thấy và làm; bà cai quản các ngoại động từ hoặc chuyển động có thể nhìn thấy. Các bạn có thể quan sát một người và thấy rõ ràng rằng họ đang bất động hay làm điều gì đó. Nếu tôi dùng chân đá vào một vật, đó sẽ là một chuyển động rất rõ; góc hợp chiêm tinh tương ứng là Sao Kim trong Nhân Mã, vì Nhân Mã cai quản chân và chuyển động thuộc Sao Kim. Một cú đá tàn bạo hoặc dữ dội sẽ là Sao Kim trong Nhân Mã tại nhà tám của Sao Hỏa. Nhưng khi ý nghĩa khó quan sát và kém rõ ràng hơn, đó là Sao Kim nghịch hành. Nếu nói theo nghĩa bóng rằng tôi "đá vào mông" ai đó, thì đó vẫn là góc hợp ấy nhưng với Sao Kim nghịch hành. Đây là một động từ, nhưng chuyển động được hàm ý hoặc gợi ra thay vì được nhìn thấy. Nó là chuyển động "có mà không".

Another example would be the phrase: "She was delighted." Delight is something that is not really seen. To delight somebody – "I delighted the person by giving him a packet

Một ví dụ khác là câu: "Bà ấy rất vui thích." Sự vui thích không phải là điều thực sự có thể nhìn thấy. Làm ai đó vui thích—"Tôi làm người ấy vui thích bằng cách tặng y một gói

of sweets" – is Venus retrograde; there is no movement necessarily involved in it. "She was the delight of my eyes," would also be Venus retrograde. "Clear the decks!" is another Venus retrograde statement, because it is used figuratively. Venus retrograde can be a 'mover' in a figurative sense, as a person with fruitful ideas who can effect movement. Venus rules the hands, but Venus retrograde is something or someone who is 'handy,' and useful to have around.

kẹo"—là Sao Kim nghịch hành; nó không nhất thiết liên quan đến chuyển động. "Nàng là niềm vui trong mắt tôi" cũng là Sao Kim nghịch hành. "Hãy dọn sạch boong tàu!" là một câu khác thuộc Sao Kim nghịch hành vì nó được dùng theo nghĩa bóng. Sao Kim nghịch hành có thể là một "người thúc đẩy" theo nghĩa bóng, chẳng hạn một người có những ý tưởng hữu ích có thể tạo ra chuyển động. Sao Kim cai quản đôi tay, nhưng Sao Kim nghịch hành là một vật hoặc một người "tiện dụng" và hữu ích khi ở bên.

Venus retrograde does a 'turn around,' an action that reflects the retrograding motion. An appropriate example of this would be the unpleasant action of returning to school, when the holidays are over and the spirits have lost their sparkle. Venus direct reads and writes but Venus retrograde is illiterate and illegible; terms which are pejorative, another Venus retrograde quality. Venus, with its educational associations, might write an essay, whereas Venus direct will 'essay' in the sense of attempting to do something.

Sao Kim nghịch hành thực hiện một sự "quay ngược", một hành động phản ánh chuyển động nghịch hành. Một ví dụ thích hợp là hành động khó chịu khi phải trở lại trường sau khi kỳ nghỉ kết thúc và tinh thần đã mất vẻ tươi sáng. Sao Kim thuận hành đọc và viết, nhưng Sao Kim nghịch hành thì mù chữ và chữ viết khó đọc; đây là những từ ngữ mang tính miệt thị, một phẩm tính khác của Sao Kim nghịch hành. Với những liên hệ về giáo dục, Sao Kim có thể viết một bài luận, trong khi Sao Kim thuận hành sẽ "thử" theo nghĩa cố gắng làm một điều gì đó.

Venus direct is, of course, beautiful harmony. Venus retrograde can be disharmony, but not to the extent of a quarrel or a split. It can produce a crack, but not complete separation. We should not forget that Venus, the planet of twins, is divisible. When it is afflicted it divides things into two; it splits, divides, separates, argues, quarrels. Venus retrograde, however, is indivisible, in fact it maintains unity. If you were hoping to make an important business deal and needed to choose a time when you must have absolute unity, it would be better to arrange it for the period when Venus is retrograde, rather than when Venus is direct but afflicted. There would be less likelihood of argument or division. There is a subtle difference, and we can often only look for subtle differences in the direct/retrograde relationship.

Tất nhiên, Sao Kim thuận hành là sự hòa hợp đẹp đẽ. Sao Kim nghịch hành có thể là bất hòa, nhưng không đến mức tranh cãi hoặc chia rẽ. Nó có thể tạo ra một vết nứt nhưng không hoàn toàn phân ly. Chúng ta không nên quên rằng Sao Kim, hành tinh của những người song sinh, có thể phân chia. Khi chịu góc hợp bất lợi, bà chia mọi vật thành hai; bà tách đôi, phân chia, phân ly, tranh luận và cãi vã. Tuy nhiên, Sao Kim nghịch hành thì bất khả phân; thực tế, nó duy trì sự hợp nhất. Nếu các bạn hy vọng thực hiện một giao dịch kinh doanh quan trọng và cần chọn thời điểm phải có sự hợp nhất tuyệt đối, tốt hơn nên sắp xếp vào thời kỳ Sao Kim nghịch hành thay vì khi Sao Kim thuận hành nhưng chịu góc hợp bất lợi. Khi ấy, khả năng xảy ra tranh cãi hoặc chia rẽ sẽ thấp hơn. Có một khác biệt tinh tế, và trong mối quan hệ thuận hành-nghịch hành,

thường chúng ta chỉ có thể tìm kiếm những khác biệt tinh tế.

Venus direct is small and petite, but the retrograde is petty or small-minded. The direct sense suggests a woman or female but the retrograde is 'womanish' meaning that it is a man acting like a woman: "Oh, he's like an old woman!" "Oh, he's like a tart!" or "He's behaving like a girl!" Here is the pejorative quality again.

Sao Kim thuận hành chỉ sự nhỏ nhắn và thanh tú, nhưng khi nghịch hành lại chỉ sự nhỏ nhen hoặc hẹp hòi. Nghĩa thuận hành gợi đến một phụ nữ hoặc nữ giới, nhưng nghĩa nghịch hành là "ẻo lả", hàm ý một người đàn ông hành xử như phụ nữ: "Ôi, ông ấy giống một bà già quá!" "Ôi, ông ấy giống một cô nàng lẳng lơ quá!" hoặc "Ông ấy cư xử như con gái vậy!" Ở đây, phẩm tính miệt thị lại xuất hiện.

Brothers and sisters come under Venus direct, of course, but with the retrograde we find the step-brother or step-sister. It might also be a brother or sister on the Path, someone struggling spiritually, like yourself, but not a family member.

Dĩ nhiên, anh chị em ruột thuộc Sao Kim thuận hành, nhưng với Sao Kim nghịch hành, chúng ta có anh chị em kế. Đó cũng có thể là một huynh đệ hoặc tỷ muội trên Đường Đạo, một người đang phấn đấu về mặt tinh thần như chính các bạn, nhưng không phải thành viên trong gia đình.

Venus direct is sincere. Venus retrograde is insincere, as well as hurtful and malicious, discourteous and disrespectful. It can also be ironic, where there is a completely different or opposite meaning.

Sao Kim thuận hành là chân thành. Sao Kim nghịch hành là không chân thành, cũng như gây tổn thương và hiểm độc, bất nhã và thiếu tôn trọng. Nó cũng có thể chỉ sự mỉa mai, trong đó hàm ý hoàn toàn khác biệt hoặc trái ngược.

The word eventful comes under Venus direct, where there is a lot of activity. Uneventful is Venus retrograde because there is no activity, nothing going on. Docile is also Venus retrograde because it implies inactivity. Another subtle variation on this theme is that Venus 'does' but Venus retrograde 'is capable of,' but is not actually doing it. Things that are removable are Venus direct but those that are irremovable come under the retrograde. An irremovable stain, for instance, is Venus retrograde in Pisces: the latter rules stains and blemishes.

Từ "nhiều biến cố" thuộc Sao Kim thuận hành, nơi có rất nhiều hoạt động. "Không có biến cố" là Sao Kim nghịch hành vì không có hoạt động, không có gì diễn ra. "Ngoan ngoãn" cũng là Sao Kim nghịch hành vì nó hàm ý sự bất động. Một biến thể tinh tế khác của chủ đề này là Sao Kim "làm", còn Sao Kim nghịch hành "có khả năng làm", nhưng thực ra không làm. Những vật có thể tháo rời thuộc Sao Kim thuận hành, còn những vật không thể tháo rời thuộc Sao Kim nghịch hành. Chẳng hạn, một vết bẩn không thể tẩy sạch là Sao Kim nghịch hành trong Song Ngư: dấu hiệu sau cai quản các vết bẩn và tì vết.

Other Venus retrograde words are unhandsome, unlovely, unpleasant,

Những từ khác thuộc Sao Kim nghịch hành là xấu xí, không đáng yêu, khó chịu, không

untruthful, unpolished, un-English. A book of antonyms and synonyms is very useful when doing this kind of exercise; all the words used here have an antonym to them, which can indicate the retrograde/direct relationship.

trung thực, không trau chuốt, không mang tính Anh. Một cuốn từ điển từ trái nghĩa và đồng nghĩa rất hữu ích khi thực hiện loại bài tập này; mọi từ được dùng ở đây đều có từ trái nghĩa, qua đó có thể biểu thị mối quan hệ nghịch hành và thuận hành.

We know that Gemini and Venus are 'this, here' whereas Sagittarius is 'that, over there.' Venus retrograde is 'the other'. As I have mentioned elsewhere, Venus and Gemini rule both England and America. England and the USA have a common soul, also ruled by Gemini. But an American in England is not English, so he comes under Venus retrograde. In America, Venus rules the American and the opposite applies; an Englishman in America is also Venus retrograde. The language spoken in America is English, but it is not the same as that spoken in England—'it is but it isn't.' So American English comes under Venus retrograde in England. In America, pure spoken English, on the other hand, also comes under Venus retrograde.

Chúng ta biết rằng Song Tử và Sao Kim là "cái này, ở đây", còn Nhân Mã là "cái kia, ở đằng kia". Sao Kim nghịch hành là "cái khác". Như tôi đã đề cập ở nơi khác, Sao Kim và Song Tử đều cai quản nước Anh và nước Mỹ. Nước Anh và Hoa Kỳ có chung một linh hồn, cũng do Song Tử cai quản. Nhưng một người Mỹ ở Anh không phải là người Anh, nên y thuộc Sao Kim nghịch hành. Ở Mỹ, Sao Kim cai quản người Mỹ và điều ngược lại cũng đúng; một người Anh ở Mỹ cũng thuộc Sao Kim nghịch hành. Ngôn ngữ được nói ở Mỹ là tiếng Anh, nhưng không giống tiếng Anh được nói tại nước Anh—"vừa là mà lại vừa không phải". Vì vậy, tiếng Anh Mỹ tại nước Anh thuộc Sao Kim nghịch hành. Mặt khác, tại Mỹ, tiếng Anh nói thuần chuẩn cũng thuộc Sao Kim nghịch hành.

Keywords for Venus Retrograde: – Các từ khóa của Sao Kim nghịch hành:

Action or movement that is unseen, implied or figurative; uneventful; can but doesn't; docile; irremovable; does a turn around; slight (inconsiderable); small (petty); crack (break without complete separation); indivisible; inharmonious; unpleasant; insincere; disrespect; dislike; inelegant; unlovely; rugged; womanish; illiterate; illegible; raw; unripe; dull; matt; opaque; step-brother; step-sister; otherwise; presumption; irony; handy.

Hành động hoặc chuyển động không nhìn thấy, được ngụ ý hoặc mang tính hình tượng; không có biến cố; có thể nhưng không làm; ngoan ngoãn; không thể tháo rời; quay vòng; nhỏ bé (không đáng kể); nhỏ nhen; vết nứt (gãy nhưng không tách rời hoàn toàn); không thể phân chia; không hài hòa; khó chịu; không chân thành; thiếu tôn trọng; không ưa; không thanh nhã; không đáng yêu; gồ ghề; ẻo lả; thất học; khó đọc; thô; chưa chín; xỉn; mờ lì; đục; anh em kế; chị em kế; theo cách khác; sự giả định; sự mỉa mai; tiện dụng.

GEMINI: by Roberto Assagioli – SONG TỬ: của Roberto Assagioli

Roberto Assagioli, MD, of Florence, Italy, was the world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the

Bác sĩ Roberto Assagioli tại Florence, Ý, là chuyên gia hàng đầu thế giới về tổng hợp tâm lý và đã có nhiều đóng góp giá trị cho

field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the Ancient Wisdom under the pen name of Considerator in my journal *Aquarius Rising*. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Gemini herein and must also reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric astrology.

lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ qua. Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng Tám năm 1974. Ông có một trong những trí tuệ sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của Chiêm Tinh Học Nội Môn và tâm lý học. Vì muốn giữ cho những giáo huấn chính thống của mình hoàn toàn tách biệt với công trình nghiên cứu các khoa học nội môn, Bác sĩ Assagioli đã công bố những nhận xét của mình về Minh Triết Cổ Đại dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí *Bảo Bình Mọc* của tôi. Những mảnh công trình này của ông quý giá đến mức tôi đưa phần viết về Song Tử vào đây, đồng thời cũng phải tái khẳng định đóng góp giá trị của Alice Bailey cho Chiêm Tinh Học Nội Môn.

The symbol of the sign of Gemini is composed of two children who represent the twins Castor and Pollux, about whom the Greek myth contains some interesting features, from the symbolical point of view. These two were also called the Dioscuri, being the supposed sons of Jupiter (who fathered them in the form of a swan) and Leda, Queen of Sparta. They took part in the voyage of the Argonauts in search of the Golden Fleece. They then fell in love with the daughters of Leucippus and became embroiled with rival suitors, one of whom, Lynceus, killed Castor, who was mortal. Pollux was immortal.

Biểu tượng của dấu hiệu Song Tử gồm hai đứa trẻ đại diện cho cặp song sinh Castor và Pollux, mà thần thoại Hy Lạp kể về họ có một số nét thú vị xét theo quan điểm biểu tượng. Hai người cũng được gọi là các con trai của Sao Mộc, vì được cho là con của Sao Mộc, Đấng đã sinh ra họ trong hình hài một con thiên nga, và Leda, Hoàng hậu xứ Sparta. Họ tham gia chuyến hải hành của đoàn thủy thủ anh hùng để tìm kiếm Bộ Lông Cừu Vàng. Sau đó, họ yêu các con gái của Leucippus và bị cuốn vào cuộc tranh chấp với những người cầu hôn đối địch; một trong số đó là Lynceus đã giết Castor, người mang thân phận hữu tử. Pollux thì bất tử.

Pollux, who greatly loved his brother, desired to follow him into the infernal regions, but could not by reason of his immortal nature. Jupiter, moved to pity by his grief, permitted him to share his sojourn on earth with Castor. Thus, each of them was able to pass alternatively, one day (other versions say six months) on earth and one day (or six months) in Hades. But after a time, Jupiter rewarded the fraternal love of Pollux by raising them together into the heavens and transforming them into the twin stars of the constellation of Gemini.

Pollux vô cùng yêu thương người anh em của mình nên muốn theo Castor xuống cõi âm, nhưng bản chất bất tử khiến chàng không thể làm vậy. Vì động lòng thương trước nỗi đau của chàng, Sao Mộc cho phép chàng chia sẻ thời gian lưu trú trên trần thế với Castor. Do đó, mỗi người có thể luân phiên trải qua một ngày—các dị bản khác nói là sáu tháng—trên trần thế và một ngày—hoặc sáu tháng—trong âm phủ. Nhưng sau một thời gian, Sao Mộc ban thưởng cho tình huynh đệ của Pollux bằng cách đưa cả hai lên trời và biến họ thành hai ngôi sao song sinh của chòm Song Tử.

On the basis that Gemini represents the mind, it is not very difficult to interpret the legend. Mind is the product of the union of spirit (Jupiter) with matter (Leda) and is itself duplex, having a higher, permanent aspect (Pollux) and a lower, perishable aspect (Castor). When the (lower) mind allows itself to be seduced by the attractions of the senses (the daughters of Leucippus), it becomes dimmed and 'killed'. But the higher mind, conscious of its natural affinity with the lower, does not abandon it to its fate, but seeks to save it, descending to the lower levels into which it has been cast and so enabling it to raise itself, albeit but temporarily. When the lower mind has undergone a sufficient period of experience of the senses and of duality, the spirit redeems and raises it to the inner, heavenly planes of light and unity.

Dựa trên quan niệm rằng Song Tử đại diện cho thể trí, việc diễn giải truyền thuyết này không quá khó. Thể trí là sản phẩm của sự kết hợp giữa tinh thần, tức Sao Mộc, với vật chất, tức Leda, và bản thân nó mang tính kép, gồm một phương diện cao, trường tồn là Pollux và một phương diện thấp, phù du là Castor. Khi hạ trí để mình bị những hấp lực của các giác quan, tức các con gái của Leucippus, quyến rũ, nó trở nên lu mờ và "bị giết". Nhưng thượng trí, ý thức được mối tương hợp tự nhiên của mình với hạ trí, không phó mặc nó cho số phận mà tìm cách cứu nó bằng cách giáng xuống các cấp độ thấp nơi nó bị ném vào, nhờ đó giúp nó tự nâng mình lên, dù chỉ tạm thời. Khi hạ trí đã trải qua một thời kỳ đủ dài để kinh nghiệm các giác quan và Nhị nguyên, tinh thần cứu chuộc nó và nâng nó lên các cõi ánh sáng và hợp nhất nội tại, thiên thượng.

In a more general sense, Pollux can also be considered the immortal Soul of man and Castor his earthly personality, which finally becomes redeemed and 'assumed' into heaven. Two interesting astronomical facts have a bearing on this. Castor is a triple star, and the intensity of its light is diminishing in comparison with that of Pollux. Castor is thus a most appropriate symbol of the personality triplicity of the physical, emotional and mental bodies, which in their totality, as man's inner development progresses, 'diminishes' and increasingly subordinates itself to the Soul.

Theo nghĩa tổng quát hơn, Pollux cũng có thể được xem là linh hồn bất tử của con người, còn Castor là phàm ngã trần thế của y, cuối cùng được cứu chuộc và "đưa lên" thiên giới. Hai sự kiện thiên văn thú vị có liên quan đến điều này. Castor là một ngôi sao tam phân, và cường độ ánh sáng của nó đang suy giảm so với Pollux. Vì thế, Castor là một biểu tượng vô cùng thích hợp cho tam phân phàm ngã gồm thể xác, thể cảm xúc và thể trí; khi sự phát triển nội tại của con người tiến triển, toàn thể tam phân này "suy giảm" và ngày càng phục tùng linh hồn.

In esoteric astrology, the sign of Gemini is considered to be one of the most important signs of the zodiac, since it is the outstanding symbol of duality. Through the influence of its inherent Second Ray, the constellation Gemini rules all the pairs of opposites in the zodiac wheel, with each of which it forms a third element that exerts a powerful influence on the other two constellations, and thus forms with them a great zodiacal triangle. Such triangles have

Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, Song Tử được xem là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất của Hoàng đạo vì nó là biểu tượng nổi bật của Nhị nguyên. Qua ảnh hưởng của cung hai vốn có, chòm Song Tử cai quản mọi cặp đối cực trong bánh xe Hoàng đạo; với mỗi cặp, nó tạo thành một yếu tố thứ ba gây ảnh hưởng mạnh mẽ lên hai chòm sao kia, nhờ đó hợp cùng chúng thành một tam giác hoàng đạo vĩ đại. Những tam giác như vậy chỉ có ý nghĩa đối với những người nam và

importance solely for spiritually evolved men and groups; thus, they must be taken into account when esoteric aspects are being considered in the horoscope of a spiritual disciple or an initiate. For example, in the case of an initiate who has Sun in Leo, the triangle of energies determining the interpretation of the horoscope would be Leo-Aquarius-Gemini; where an individual has the Sun in Gemini, then Gemini, Sagittarius (the opposing sign) and Pisces form the triangle, since the last indicates at one and the same time the end and the beginning, and, for this zodiacal cycle, the Alpha and Omega.

nữ cùng các nhóm đã tiến hóa về mặt tinh thần; vì thế, cần tính đến chúng khi xem xét các góc hợp nội môn trong lá số chiêm tinh của một đệ tử tinh thần hoặc điểm đạo đồ. Chẳng hạn, trong trường hợp một điểm đạo đồ có Mặt Trời ở Sư Tử, tam giác năng lượng quyết định việc diễn giải lá số sẽ là Sư Tử–Bảo Bình–Song Tử; khi một cá nhân có Mặt Trời ở Song Tử, thì Song Tử, Nhân Mã—dấu hiệu đối vị—và Song Ngư tạo thành tam giác, vì dấu hiệu cuối cùng đồng thời biểu thị sự kết thúc và khởi đầu, là khởi nguyên và chung cuộc của chu kỳ hoàng đạo này.

The sign of Gemini has been termed “the constellation that resolves the duality in a fluid synthesis”. Controlling all the pairs of opposing signs in the zodiac, it provides for magnetic changes and fluid relations among them, in order to facilitate their future transformation into a unity; for at the end, the two must become one. The twelve zodiacal powers must fuse two by two to become six, and this is brought about by means of the fusion of the consciousness of the opposing pairs. Note this expression. The opposing sign represents the other point of view, but the initiate with his awakened intuition sees them only as six powers (or entities), he having obtained what is called “the liberty of the two”. For instance, an initiate with the Sun in Leo, preserves his individuality developed in Leo, together with the universality of Aquarius. He can act, if he so wishes, as a fully self-identified individual, while possessing at the same time a fully awakened universal consciousness.

Song Tử được gọi là “chòm sao hóa giải Nhị nguyên trong một sự tổng hợp linh động”. Vì cai quản mọi cặp dấu hiệu đối vị trong Hoàng đạo, nó tạo ra những biến đổi từ tính và các mối quan hệ linh động giữa chúng nhằm tạo điều kiện cho sự chuyển đổi tương lai của chúng thành một sự hợp nhất; bởi cuối cùng, hai phải trở thành một. Mười hai quyền năng hoàng đạo phải dung hợp từng đôi một để trở thành sáu, và điều này được thực hiện qua sự dung hợp tâm thức của các cặp đối cực. Hãy lưu ý cách diễn đạt này. Dấu hiệu đối vị đại diện cho quan điểm khác, nhưng nhờ trực giác đã thức tỉnh, điểm đạo đồ chỉ thấy chúng là sáu quyền năng hoặc sáu thực thể, vì y đã đạt được điều gọi là “sự tự do của hai”. Chẳng hạn, một điểm đạo đồ có Mặt Trời ở Sư Tử vẫn bảo tồn cá tính đã phát triển trong Sư Tử cùng với tính phổ quát của Bảo Bình. Nếu muốn, y có thể hành động như một cá nhân hoàn toàn đồng hóa với chính mình, đồng thời sở hữu một tâm thức phổ quát đã thức tỉnh trọn vẹn.

The truth of the teaching that love pervades the entire universe is evident from the fact that the Second Ray of Love-Wisdom flows through Gemini. ‘God is Love’ is as true exoterically as it is esoterically. This fundamental love of God reaches our solar

Chân lý của giáo huấn rằng tình thương thấm nhuần toàn thể vũ trụ được chứng tỏ qua sự kiện cung hai Bác Ái – Minh Triết tuôn chảy qua Song Tử. “Thượng đế là Tình thương” đúng về mặt công truyền cũng như về mặt nội môn. Tình thương căn bản này

system mainly through Gemini, which, with the Great Bear and the Pleiades, form a cosmic triangle . . . The Triangle of the Cosmic Christ and the esoteric symbol behind the cosmic (Mutable) Cross. Behind the quadruple manifestation there is ever the eternal triangle. The *Ancient Commentary* puts it symbolically:

của Thượng đế chủ yếu đến hệ mặt trời của chúng ta qua Song Tử; cùng với Đại Hùng Tinh và Thất Nữ Tinh, nó tạo thành một tam giác vũ trụ... Tam Giác của Đức Christ Vũ Trụ và biểu tượng nội môn phía sau Thập Giá Biến đổi vũ trụ. Đằng sau biểu hiện tứ phân luôn có tam giác vĩnh cửu. *Cổ Luận* diễn đạt điều này bằng biểu tượng:

"The Cosmic Christ appeared on the golden Triangle, His body in Gemini, one foot on the field of the Seven Fathers (the seven stars of the Great Bear) and the other on that of the Seven Mothers, the Pleiades. Thus, through aeonic cycles this Great Being stood with consciousness turned inwards, aware of the three, but not the four. Of a sudden He heard a sound . . . Responding to this appeal, He extended His arms in embracing love and behold, the Cross was formed.

"Đức Christ Vũ Trụ xuất hiện trên Tam Giác vàng, thân Ngài ở Song Tử, một chân đặt trên cánh đồng của Bảy Người Cha—bảy ngôi sao của Đại Hùng Tinh—và chân kia trên cánh đồng của Bảy Người Mẹ, tức Thất Nữ Tinh. Như thế, trải qua các chu kỳ dài vô tận, Đấng Vĩ Đại này đứng với tâm thức hướng vào trong, nhận biết ba nhưng không nhận biết bốn. Đột nhiên, Ngài nghe thấy một âm thanh... Đáp ứng lời kêu gọi này, Ngài dang rộng đôi tay trong tình thương ôm trọn, và kìa, Thập Giá hình thành.

He heard the cry of the Mother (Virgo), the Searcher (Sagittarius) and the cosmic Fish (Pisces). Then the Mutable Cross appeared, but yet Gemini remained as the head. This is the mystery."

Ngài nghe thấy tiếng kêu của Người Mẹ, tức Xử Nữ, Người Tìm Kiếm, tức Nhân Mã, và Cá Vũ Trụ, tức Song Ngư. Bấy giờ Thập Giá Biến đổi xuất hiện, nhưng Song Tử vẫn giữ vị trí đầu. Đây là huyền nhiệm."

Zodiacal Cross – Thập Giá Hoàng Đạo

The sign of Gemini combines with the signs of Virgo, Sagittarius and Pisces to form the Mutable Cross of the zodiac. The Mutable Cross is, above all, the Cross which embraces the incarnations and the multitudinous experiences in the various zodiacal signs, which produce successive and continuous expansion of consciousness. This is equally true from the cosmic point of view as from the solar-systemic, the planetary and the human. This Cross is essentially a Christian symbol and is associated significantly with the life of the Christ and the development of the World Saviour. It is the Cross of fluctuating and assimilated experience, of karmic action and reaction, which gives rise to the recognition of the goal which lies

Song Tử kết hợp với Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư để tạo thành Thập Giá Biến đổi của Hoàng đạo. Trên hết, Thập Giá Biến đổi là Thập Giá bao hàm các kiếp lâm phàm và vô số kinh nghiệm trong những dấu hiệu hoàng đạo khác nhau, vốn tạo ra sự mở rộng tâm thức liên tục và kế tiếp. Điều này đúng cả theo quan điểm vũ trụ lẫn theo quan điểm hệ mặt trời, hành tinh và nhân loại. Về bản chất, Thập Giá này là một biểu tượng của Đức Christ và có liên hệ đầy ý nghĩa với cuộc đời của Đức Christ cùng sự phát triển của Đấng Cứu Thế. Đây là Thập Giá của kinh nghiệm biến động đã được đồng hóa, của hành động và phản ứng nghiệp quả, làm nảy sinh sự nhận biết mục tiêu đang ở phía trước con người. Nó đại diện cho bốn điểm khủng

ahead of man. It represents the four critical points of the great circle of Soul manifestation:

hoảng trong vòng tròn lớn của sự biểu hiện linh hồn:

• Gemini corresponds to the human stage.

• Song Tử tương ứng với giai đoạn nhân loại.

• Virgo corresponds to the state of awakening and testing.

• Xử Nữ tương ứng với trạng thái thức tỉnh và thử thách.

• Sagittarius corresponds to the stage of discipleship.

• Nhân Mã tương ứng với giai đoạn địa vị đệ tử.

• Pisces corresponds to the stage of initiation.

• Song Ngư tương ứng với giai đoạn điểm đạo.

The constant development of the Soul results in the different types of aspirants to the life of service. In Gemini, the relationship within the great duality of Soul and body operates so that the energy serves the Soul. In Virgo, matter and substance and the Soul act on and benefit each other reciprocally. In Sagittarius, one has the service of the One Life in the forms of service to the spiritual Hierarchy, which is the planetary expression of service. Finally, in Pisces, there is a manifestation, as a result of the entire evolutionary process, of the dedicated, trained and tested server and World Saviour.

Sự phát triển liên tục của linh hồn tạo nên các kiểu người chí nguyện khác nhau hướng đến đời sống phụng sự. Trong Song Tử, mối quan hệ bên trong Nhị nguyên lớn lao giữa linh hồn và thể hoạt động sao cho năng lượng phụng sự linh hồn. Trong Xử Nữ, vật chất, chất liệu và linh hồn tác động và hỗ trợ lẫn nhau. Trong Nhân Mã, người ta phụng sự Sự Sống Duy Nhất qua những hình thức phụng sự Thánh Đoàn, vốn là biểu hiện phụng sự của hành tinh. Cuối cùng, trong Song Ngư, toàn bộ tiến trình tiến hóa làm biểu hiện người phụng sự và Đấng Cứu Thế đã được hiến dâng, rèn luyện và thử thách.

Triplicity – Bộ ba

The sign of Gemini, together with that of Libra and that of Aquarius belongs to the 'aerial triplicity'; this means that it is an air sign. The element air has, as its specific qualities, fineness, adaptability, mutability, pervasiveness, rapidity, intelligence and intuition.

Song Tử, cùng với Thiên Bình và Bảo Bình, thuộc "bộ ba hành khí"; điều này có nghĩa nó là một dấu hiệu hành khí. Nguyên tố khí có những phẩm tính đặc trưng là tinh tế, thích nghi, biến đổi, thấm nhập, nhanh chóng, thông tuệ và trực giác.

Relationship with the Opposing Sign – Mối Quan Hệ với Dấu Hiệu Đối Vị

Each sign of the zodiac has an opposite separated by 180 degrees (each sign covers an arc of 30 degrees, and the whole or world circle, comprised of twelve signs, has 360

Mỗi dấu hiệu Hoàng đạo có một dấu hiệu đối vị cách nó 180 độ; mỗi dấu hiệu bao phủ một cung 30 độ, còn toàn bộ vòng tròn thế giới gồm mười hai dấu hiệu có 360 độ. Hai dấu

degrees). The two signs exercise a reciprocal action on each other. The effects of this action are various, according to whether they operate on ordinary humanity traversing the zodiacal circle in a clockwise direction, that is, in the direction of Aries–Pisces–Aquarius etc., or on disciples and initiates who are passing through the circle in the opposite direction: Aries–Taurus–Gemini etc. In the first case, the results show in the material and personal aspect of the man and in the second in his spiritual aspect.

hiệu tác động qua lại lẫn nhau. Hiệu quả của tác động này khác nhau tùy việc chúng ảnh hưởng đến nhân loại bình thường đang đi qua vòng Hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ, tức theo hướng Bạch Dương–Song Ngư–Bảo Bình và tiếp tục như vậy, hay đến các đệ tử và điểm đạo đồ đang đi qua vòng tròn theo hướng ngược lại: Bạch Dương–Kim Ngưu–Song Tử và tiếp tục như vậy. Trong trường hợp thứ nhất, kết quả biểu hiện nơi phương diện vật chất và phàm ngã của con người; trong trường hợp thứ hai, nơi phương diện tinh thần của y.

In the case of ordinary humanity, the action proceeds from Gemini to Sagittarius. The fluidity and the instability of the relationship lead to resolution and the focusing of the personality. The man devotes himself concentratedly to the attainment of personal objectives. The triple lower nature (physical–emotional–mental), synthesised and directed, dominates all his activities.

Đối với nhân loại bình thường, tác động diễn ra từ Song Tử đến Nhân Mã. Tính linh động và bất ổn của mối quan hệ dẫn đến sự giải quyết và tập trung phàm ngã. Con người chuyên tâm hướng đến việc đạt các mục tiêu cá nhân. Bản chất thấp tam phân—thể xác, cảm xúc và trí tuệ—đã được tổng hợp và định hướng, chi phối mọi hoạt động của y.

For those who are deliberately treading the path of spiritual development, the action operates from Sagittarius to Gemini with these effects: concentrated action on the part of the Soul, spiritually directed activity and/or the demonstration of the capacity to achieve initiation. The power of the form diminishes, while the life of the Soul is intensified.

Đối với những người đang chủ tâm bước trên con đường phát triển tinh thần, tác động diễn ra từ Nhân Mã đến Song Tử với những hiệu quả sau: hành động tập trung của linh hồn, hoạt động được định hướng tinh thần và sự biểu lộ năng lực đạt điểm đạo. Quyền năng của hình tướng suy giảm, trong khi sự sống của linh hồn tăng cường.

Relationship with the Adjacent Signs – Mối Quan Hệ với các Dấu Hiệu Kề Cận

The interest inherent in the study of a sign of the zodiac is increased by an examination of the relationships with the preceding and succeeding signs. Where Gemini is concerned, the two preceding signs (Aries and Taurus) and the one following (Cancer) should be considered.

Sự hứng thú vốn có trong việc nghiên cứu một dấu hiệu Hoàng đạo gia tăng khi chúng ta khảo sát các mối quan hệ của nó với những dấu hiệu đứng trước và đứng sau. Đối với Song Tử, cần xem xét hai dấu hiệu đứng trước là Bạch Dương và Kim Ngưu, cùng dấu hiệu theo sau là Cự Giải.

The Decanates of Gemini

Các Thập Độ của Song Tử

Each zodiacal sign (covering 30 degrees) is divided into three sectors of ten degrees each, therefore called 'decanates'. Each of these is ruled by a given planet, which adds (in a subordinate manner) its influence to that whole sign.

Mỗi dấu hiệu hoàng đạo bao phủ 30 độ được chia thành ba phần, mỗi phần mười độ, vì thế được gọi là "thập độ". Mỗi thập độ do một hành tinh nhất định cai quản, bổ sung ảnh hưởng của mình vào toàn bộ dấu hiệu ấy theo cách thứ yếu.

As occurs in all correspondences, this triplicity can be brought into relationship with the three aspects of God and man which are Spirit, Soul and body. The middle decanate has thus a special importance in the present world cycle, which is concerned with the whole evolutionary period of our solar system, the object of which is the victorious manifestation of the Soul in all beings. It deals with the effects produced by the planetary and solar influences and the energies of the constellations above or beyond the 'Soul' or 'consciousness' aspect.

Như trong mọi sự tương ứng, bộ ba này có thể được liên hệ với ba phương diện của Thượng đế và con người, tức tinh thần, linh hồn và thể. Vì vậy, thập độ giữa có tầm quan trọng đặc biệt trong chu kỳ thế giới hiện tại, vốn liên quan đến toàn bộ thời kỳ tiến hóa của hệ mặt trời chúng ta, với mục tiêu là sự biểu hiện chiến thắng của linh hồn trong mọi sinh linh. Nó đề cập đến những hiệu quả do các ảnh hưởng hành tinh và thái dương cùng năng lượng của các chòm sao tạo ra, vượt trên hoặc nằm ngoài phương diện "linh hồn" hay "tâm thức".

The planetary rulers of the decanates in the case of ordinary man, who is traversing the zodiacal wheel in a direction opposite to the order of the signs, differ from those related to the spiritually awakened man, who is passing through the wheel anti-clockwise. The first, which are regarded as exoteric rulers, are Mercury, Venus and Saturn; the second, the esoteric rulers, are Jupiter, Mars and the Sun.

Các chủ tinh hành tinh của những thập độ đối với người bình thường, đang đi qua bánh xe Hoàng đạo theo hướng ngược với thứ tự các dấu hiệu, khác với các chủ tinh liên quan đến người đã thức tỉnh về mặt tinh thần, đang đi qua bánh xe ngược chiều kim đồng hồ. Nhóm thứ nhất, được xem là các chủ tinh ngoại môn, gồm Sao Thủy, Sao Kim và Sao Thổ; nhóm thứ hai, các chủ tinh nội môn, gồm Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời.

Characteristics of Those Under the Sign of Gemini – Đặc Điểm của Những Người Thuộc Dấu Hiệu Song Tử

What has been said about the nature and qualities of Gemini (here and elsewhere) and the planets that rule Gemini and their Rays, gives us the key to the personal and spiritual characteristics of those under its influence . . . those characteristics indicated by exoteric and esoteric astrology and confirmed by experience. It must however be remembered that the characteristics of a given sign are often found to be modified and counterbalanced by the numerous influences of other signs, various planets

Những gì đã được trình bày ở đây và nơi khác về bản chất cùng phẩm tính của Song Tử, cũng như về các hành tinh cai quản Song Tử và các cung của chúng, mang lại cho chúng ta chìa khóa để hiểu những đặc điểm phàm ngã và tinh thần của những người chịu ảnh hưởng của dấu hiệu này... tức các đặc điểm mà chiêm tinh học ngoại môn và nội môn chỉ ra và kinh nghiệm xác nhận. Tuy nhiên, cần nhớ rằng những đặc điểm của một dấu hiệu nhất định thường chịu sự biến đổi và đối trọng của vô số ảnh hưởng từ

and all the other elements that constitute the complex particular body of influences indicated by a given individual horoscope.

các dấu hiệu khác, nhiều hành tinh và tất cả những yếu tố khác tạo thành tập hợp ảnh hưởng đặc thù, phức tạp được biểu thị trong một lá số chiêm tinh cá nhân nhất định.

Physical and Etheric Manifestations

Các Biểu Hiện Thể Xác và Dĩ Thái

The sign of Gemini is associated with the etheric body, which provides the essential relationship between the Soul and the physical body (the pair of 'twins'). In ordinary man, the etheric body transmits the energies of the psyche (emotional-mental) to the physical, co-ordinating it and causing it to act. In this case, the most active centres of the etheric body are those below the diaphragm:

Song Tử liên hệ với thể dĩ thái, vốn tạo nên mối quan hệ thiết yếu giữa linh hồn và thể xác, tức cặp "song sinh". Ở người bình thường, thể dĩ thái truyền năng lượng của tâm lý cảm xúc-trí tuệ xuống thể xác, phối hợp và khiến thể xác hành động. Trong trường hợp này, những trung tâm hoạt động mạnh nhất của thể dĩ thái là các trung tâm nằm dưới cơ hoành:

• The Sacral (sex centre).

• Trung tâm xương cùng, tức trung tâm sinh dục.

• The Solar Plexus (centre of emotional and psychic sensitivity).

• Tùng thái dương, tức trung tâm của tính nhạy cảm cảm xúc và thông linh.

In the spiritually advanced man, the etheric body begins to transmit the energy of the Soul, which awakens and activates the centres *above* the diaphragm. These are the heart and throat centres and the two head centres (Ajna and the Thousand-Petalled Lotus). Then the power of the personality (corresponding to Castor) diminishes, while that of the Soul (Corresponding to Pollux) grows and asserts itself.

Ở người tiến bộ về mặt tinh thần, thể dĩ thái bắt đầu truyền năng lượng của linh hồn, đánh thức và kích hoạt các trung tâm *phía trên* cơ hoành. Đó là trung tâm tim, trung tâm cổ họng và hai trung tâm đầu, gồm ajna và Hoa Sen Ngàn Cánh. Bấy giờ, quyền năng của phàm ngã, tương ứng với Castor, suy giảm, trong khi quyền năng của linh hồn, tương ứng với Pollux, tăng trưởng và tự khẳng định.

Emotional and Imaginative Manifestations

Các Biểu Hiện Cảm Xúc và Tưởng Tượng

Gemini subjects have a lively sensitivity; their emotions and feelings are intense but frequently changeable. They oscillate regularly between high spirits and depression, confidence and discouragement, joy and grief. However, when other influences are not in active opposition, they are more inclined to happiness and optimism than the contrary. Little is needed to cheer them up after adversity or some

Người thuộc Song Tử có tính nhạy cảm sống động; cảm xúc và tình cảm của họ mãnh liệt nhưng thường hay thay đổi. Họ thường xuyên dao động giữa phấn chấn và chán nản, tự tin và nhụt chí, hoan hỉ và đau buồn. Tuy nhiên, khi những ảnh hưởng khác không tích cực đối nghịch, họ thiên về hạnh phúc và lạc quan hơn là điều ngược lại. Sau nghịch cảnh hoặc thất vọng, chỉ cần một điều nhỏ cũng đủ khiến họ vui lên. Vì thế, họ

disappointment. They are thus easily distracted from their grief and infused with a fresh hope that brings back to the lips that engaging smile that makes them delightful and attractive.

dễ chuyển sự chú ý khỏi nỗi buồn và được một niềm hy vọng mới thấm nhuần, khiến nụ cười cuốn hút làm họ trở nên duyên dáng và hấp dẫn lại hiện trên môi.

They can seem cold, whether from shyness or through the prevalence in some of purely intellectual interests and activities. But usually they are affectionate. Their feelings tend to be diffuse and spread-eagled rather than concentrated on one person (as happens with the Scorpio subject). Thus, they are sometimes judged to be fickle, whereas they are, in reality, not unfaithful. This is something that their families and particularly their marriage partners should be well aware of, since the innate sense of liberty and need for liberty of these 'children of the air' makes jealousy and possessiveness the worst means of holding them in close affective relation. If they feel tied, their tendency is to escape, whereas if they are left free to fly off, they return spontaneously to their nest. They are also gifted with vivid imagination, which often tends to make them build castles in the air, but also stimulates artistic creation and technical inventiveness.

Họ có thể tỏ ra lạnh lùng, dù do nhút nhát hay vì ở một số người, các mối quan tâm và hoạt động thuần túy trí tuệ chiếm ưu thế. Nhưng thông thường, họ giàu tình cảm. Tình cảm của họ có khuynh hướng lan tỏa và trải rộng hơn là tập trung vào một người, như thường xảy ra với người thuộc Hổ Cáp. Vì thế, đôi khi họ bị đánh giá là hay thay lòng, trong khi thực tế họ không bất trung. Gia đình và đặc biệt là người bạn đời của họ cần hiểu rõ điều này, vì ý thức tự do bẩm sinh và nhu cầu tự do của những "đứa con của không khí" này khiến sự ghen tuông và chiếm hữu trở thành những phương tiện tệ hại nhất để giữ họ trong một mối quan hệ tình cảm gần gũi. Nếu cảm thấy bị trói buộc, họ có khuynh hướng thoát đi; nhưng nếu được tự do bay xa, họ sẽ tự nguyện trở về tổ. Họ cũng có Sự tưởng tượng sống động, thường khiến họ xây lâu đài trên không, nhưng đồng thời kích thích sáng tạo nghệ thuật và khả năng phát minh kỹ thuật.

Mental Characteristics

Các Đặc Điểm Trí Tuệ

Gemini subjects have, paralleling their level of evolutionary development, an active and lively mind, in contrast to the subjects of all other signs. In addition to this general and, so to say, 'quantitative' characteristic, their intelligence possesses special qualities: it is highly versatile, plastic, fast, curious and open. This is why Gemini types learn easily and have great aptitude for languages. When young, they are nuisances at school because the usual teaching rhythm is too slow for them.

Tương ứng với cấp độ phát triển tiến hóa, người thuộc Song Tử có thể trí năng động và sống động, khác với người thuộc mọi dấu hiệu khác. Ngoài đặc điểm tổng quát và có thể gọi là "định lượng" này, trí thông minh của họ còn có những phẩm tính đặc biệt: vô cùng đa năng, linh hoạt, nhanh nhạy, hiếu kỳ và cởi mở. Đây là lý do người thuộc kiểu Song Tử học dễ dàng và có năng khiếu lớn về ngôn ngữ. Khi còn trẻ, họ thường gây phiền phức ở trường vì nhịp độ giảng dạy thông thường quá chậm đối với họ.

They are good talkers, love discussion and are ready with a retort, indeed, sometimes

Họ nói chuyện giỏi, thích thảo luận và luôn sẵn lời đối đáp, đôi khi quả thật quá sẵn!

too ready! The less refined types are given to bad language but, unlike Scorpio types who are inclined to swear violently, it is free of blasphemy or irreverence. It is their way of exploding naturally and momentarily, and has no particular import.

Những kiểu người kém tinh tế hơn thường nói năng thô tục, nhưng khác với người thuộc Hổ Cáp vốn có khuynh hướng chửi thề dữ dội, lời lẽ của họ không mang tính báng bổ hay bất kính. Đó chỉ là cách họ bộc phát tự nhiên và nhất thời, không có ý nghĩa đặc biệt nào.

With their fluent pen, they combine a colourful style, but its quality is apt to fluctuate widely and suffer from digression (the styles of Emerson and George Bernard Shaw, for example, are typical of Gemini). They are quick, witty and paradoxical; the best possess real humour whilst others are liable to express this tendency in terms of punning and a play on words.

Cùng với ngòi bút lưu loát, họ có văn phong đầy màu sắc, nhưng phẩm chất của nó dễ dao động rất nhiều và thường sa vào lan man; chẳng hạn, văn phong của Emerson và George Bernard Shaw là điển hình của Song Tử. Họ nhanh trí, dí dỏm và nghịch lý; những người giỏi nhất có óc hài hước thực sự, trong khi những người khác dễ biểu lộ khuynh hướng này qua cách chơi chữ.

Their mental curiosity makes them insatiable readers; their thirst to know drives them to seek out the reason for everything. "Why?" prefaces their typical question. The small boy was certainly under Gemini whose bright retort was quoted in the *Dominica del Corriere* some time ago . . . Father: "If I had asked so many questions when I was a little boy, do you know what would have happened?" Son: "Yes! You would be better able to answer my questions now."

Tính hiếu kỳ trí tuệ khiến họ trở thành những độc giả không bao giờ thỏa mãn; khát khao hiểu biết thúc đẩy họ tìm kiếm lý do của mọi sự. "Tại sao?" thường mở đầu câu hỏi điển hình của họ. Cậu bé có lời đối đáp lanh lợi được trích đăng cách đây ít lâu trong tờ *Ngày Chủ Nhật của Người Đưa Tin* chắc chắn thuộc Song Tử... Người cha: "Nếu lúc còn nhỏ, cha hỏi nhiều như con, con có biết chuyện gì sẽ xảy ra không?" Người con: "Có! Bây giờ cha sẽ có khả năng trả lời các câu hỏi của con giỏi hơn."

Personality Characteristics

Các Đặc Điểm Phàm Ngã

The key to understanding the character of those under the influence of Gemini is provided by 'juvenility'. They have indeed the typical qualities and defects of children and adolescents: lively sensibilities and speed of reaction, freshness, spontaneity, predisposition to joy and enthusiasm, and restlessness in everything. Physically, emotionally and mentally they are unstable and changeable; receptive and susceptible to influence; they ignore the differences of birth and caste; they lack prejudice and are broad-minded and anti-conventional.

Chìa khóa để thấu hiểu tính cách của những người chịu ảnh hưởng của Song Tử nằm ở "tính trẻ trung". Quả thật, họ có những phẩm tính và khuyết điểm điển hình của trẻ em và thanh thiếu niên: cảm nhận sống động và phản ứng nhanh, tươi mới, tự nhiên, thiên về hoan hỉ và nhiệt tình, cùng sự bồn chồn trong mọi việc. Về thể xác, cảm xúc và trí tuệ, họ bất ổn và hay thay đổi; dễ tiếp nhận và dễ chịu ảnh hưởng; họ không quan tâm đến sự khác biệt về xuất thân và đẳng cấp; họ không thành kiến, có đầu óc rộng mở và không theo quy ước.

Their sociableness makes them feel the need of someone to talk to and discuss things with. Although plastic, they do not take kindly to discipline and tend to drop something they are in the middle of doing for some new activity. They often take on too much at once and with the best of intentions promise more than they can manage. But a tremendous burst of work at the last moment sometimes enables them to achieve more than others because they also have the gift of improvisation and are very resourceful.

Tính hòa đồng khiến họ cảm thấy cần có người để trò chuyện và thảo luận mọi việc. Dù linh hoạt, họ không dễ chấp nhận kỷ luật và có khuynh hướng bỏ dở việc đang làm để chuyển sang một hoạt động mới. Họ thường đảm nhận quá nhiều việc cùng lúc và với ý định tốt đẹp nhất, hứa hẹn nhiều hơn khả năng thực hiện. Nhưng đôi khi, một đợt làm việc mãnh liệt vào phút cuối giúp họ đạt được nhiều hơn người khác vì họ cũng có năng khiếu ứng biến và rất tháo vát.

Their ability to see the two sides of every question and their fondness of discussion can make them seem animated by a 'spirit of contradiction' or give an impression of sophistry, indecisiveness and vacillation such as to irritate people who are all of a piece and sure of themselves. They forge straight ahead to their predetermined goal like the types of the opposing sign, Sagittarius. Indeed, the paradoxical and contradictory tendencies that originate in their deep-seated dualism often make them hard to understand. This dualism is the cause of Gemini subjects exhibiting, perhaps even more than those of the other signs, profound differences according to their stage of evolutionary development and psycho-spiritual level. The lower types are superficial, fickle, and wayward, like butterflies and weathercocks, responsive to every breeze—one then recalls that Gemini is an air sign.

Khả năng nhìn thấy hai mặt của mọi vấn đề và niềm yêu thích thảo luận có thể khiến họ dường như được thúc đẩy bởi "tinh thần phản bác", hoặc tạo ấn tượng rằng họ ngụy biện, thiếu quyết đoán và dao động đến mức làm những người nhất quán và tự tin khó chịu. Những người ấy tiến thẳng đến mục tiêu đã định trước như người thuộc dấu hiệu đối vị Nhân Mã. Quả thật, những khuynh hướng nghịch lý và mâu thuẫn bắt nguồn từ tính Nhị nguyên ăn sâu thường khiến người Song Tử khó được thấu hiểu. Tính Nhị nguyên này khiến người thuộc Song Tử, có lẽ còn hơn người thuộc các dấu hiệu khác, biểu lộ những khác biệt sâu sắc tùy theo giai đoạn phát triển tiến hóa và cấp độ tâm lý-tinh thần. Những kiểu người thấp thì hời hợt, hay thay đổi và thất thường, giống như bươm bướm và chong chóng gió, đáp ứng với mọi làn gió—khi ấy người ta nhớ rằng Song Tử là một dấu hiệu hành khí.

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí của Thượng đế

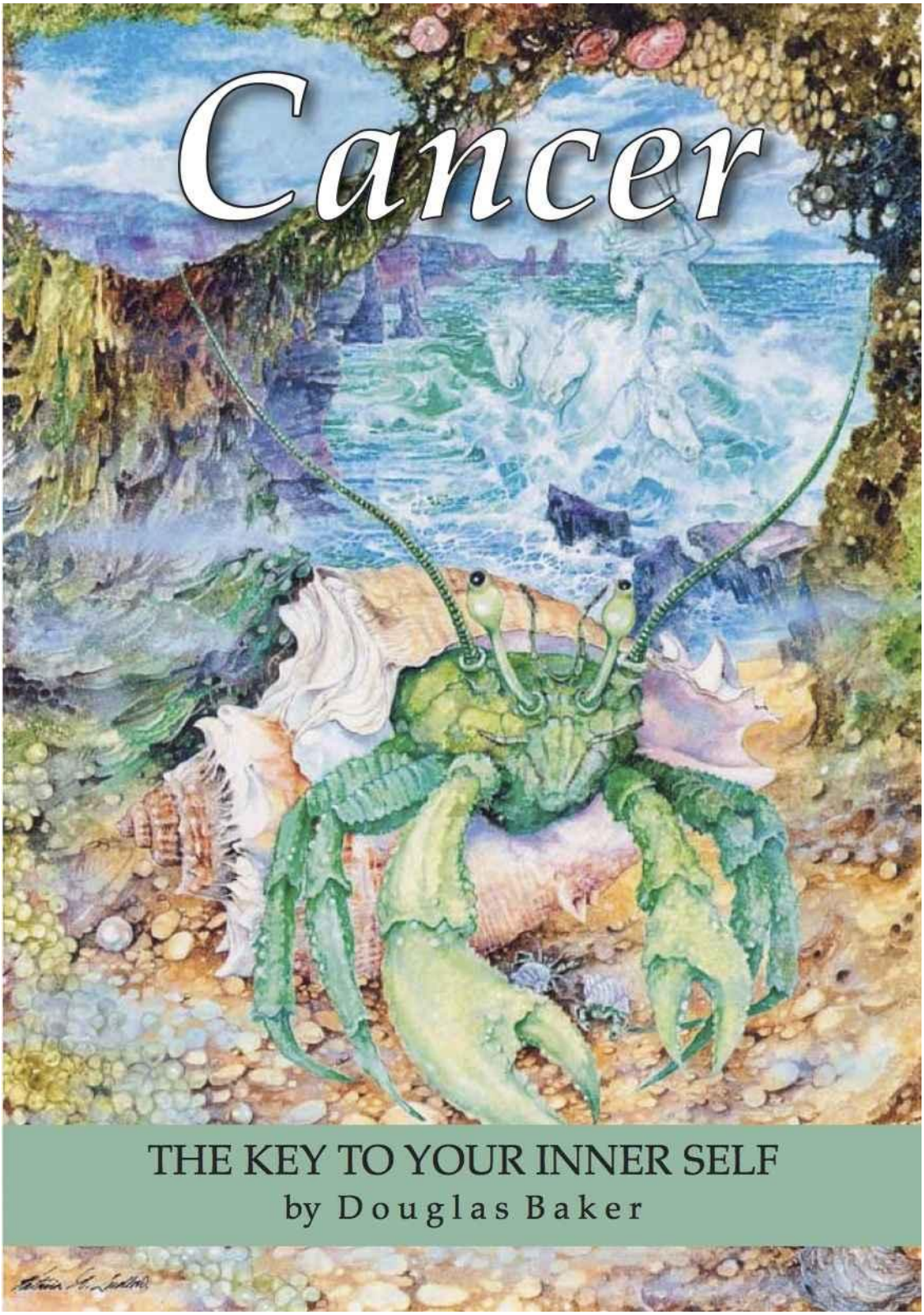
Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin ánh sáng tuôn vào trí của con người.

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God	Từ điểm Tình thương trong Trái Tim Thượng đế
Let love stream forth into the hearts of men.	Cầu xin tình thương tuôn vào tâm con người.
May Christ return to Earth.	Cầu xin Đức Christ trở lại Trái Đất.
From the centre where the Will of God is known	Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được thấu triệt
Let purpose guide the little wills of men —	Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người—
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư thấu triệt và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng thành tựu.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu xin Thiên Cơ ấy đóng kín cánh cửa nơi điều ác ngự trị.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng khôi phục Thiên Cơ trên Trái Đất.



Printed and published in the UK by Richard In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard

Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-15-9

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star…'

—Francis Thompson

Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, Đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và Nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-15-9

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay phương thức khác, nếu chưa được nhà xuất bản cho phép trước.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Trong âm thầm,

Đều liên kết với nhau,

Đến mức người không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao…'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

Mid pleasures and palaces though we may roam,

Dẫu giữa lạc thú và cung điện, chúng ta có thể phiêu du,

Be it ever so humble, there's no place like home;

Dẫu khiêm nhường đến đâu, chẳng nơi nào bằng mái ấm;

A charm from the skies seems to hallow us there,

Một sức mê hoặc từ trời cao dường như thánh hóa chúng ta nơi ấy,

Which, seek through the world, is ne'er met with elsewhere.

Mà dẫu tìm khắp thế gian, cũng chẳng bao giờ gặp được ở nơi nào khác.

Home, home, sweet, sweet home!T

Nhà, nhà, ngôi nhà thân thương, thân thương!

here's no place like home!

Không nơi đâu bằng nhà mình!

There's no place like home!

Không nơi đâu bằng nhà mình!

—J.H. Payne, Clari, or the Maid of Milan

— J.H. Payne, Clari, hay Người Thiếu Nữ Thành Milan

The Sun passes through the sign of Cancer during the period of June 22nd to July 23rd. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Cancer is only one of many ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Cancer in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the Ascendant. The following remarks are intended to describe Cancer types in general.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Cự Giải trong khoảng từ ngày 22 tháng Sáu đến ngày 23 tháng Bảy. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Cự Giải chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể ghi dấu ấn lên chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Cự Giải ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại Điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả khái quát người thuộc kiểu Cự Giải.

These people may well have good intelligence, but suffer from sluggish reticular formations. By the latter, I mean that they tend to be languid, not easily aroused from sleep, and when awake, not easily spurred to action. They love to sleep late into the morning and really and truly resent anyone awakening them, even if it is for their own obvious benefit. This is not so much laziness, but a need for replenishment and retreat from the

Những người này có thể có trí thông minh tốt nhưng lại có hệ lưới hoạt hóa trì trệ. Qua điều này, tôi muốn nói rằng họ thường uể oải, khó tỉnh giấc và khi đã thức cũng khó được thúc đẩy hành động. Họ thích ngủ đến tận cuối buổi sáng và thật sự phẫn nộ với bất cứ ai đánh thức họ, ngay cả khi việc đó rõ ràng có lợi cho chính họ. Đây không hẳn là sự lười biếng mà là nhu cầu phục hồi và rút lui khỏi

harshness of the outer world:

Sleep that knits up the ravell'd sleave of care, The death of each day's life, sore labour's bath, Balm of hurt minds, great nature's second course, Chief nourisher in life's feast.— William Shakespeare, Macbeth.

If not awakened, they can easily sleep the whole day through. When they do emerge, it is often when everything has gone quiet, when all but Cancerians are seeking rest. If this is the case, they will usually work late into the night or roam about seeking someone else up at that ungodly hour. They come to life when the pool is quiet, and seek shelter when it is turbid or disturbed.

Happy to throw their weight into a common project, they will go along with it wholeheartedly but when their energy begins to flag, or things begin to get too hot for them, they very quickly retreat to hide somewhere safe, just like the crabs they are named after. When the upset has subsided, they emerge once more unabashed. They use their homes like protective shells, which they value greatly and become inordinately dependent on, even if they will not admit it. The home also provides a retreat from failure in the outer world, which is one of their greatest fears.

Many dislike being in the public eye. Diana, Princess of Wales, was born under this sign, and had to come to terms with the pressures of a very public life. Her emotional difficulties and fear of failure manifested in eating disorders like bulimia and anorexia. Cancer rules both food and feelings and the two are very closely connected. Diana was also well loved for her informal and caring approach (typical of her sign) and her efforts to make

sự khắc nghiệt của thế giới bên ngoài:

Giấc ngủ nối lại cuộn tơ rối của ưu phiền, Cái chết của đời sống mỗi ngày, bồn tắm cho lao lực nhọc nhằn, Dầu xoa cho những tâm trí tổn thương, món thứ hai vĩ đại của thiên nhiên, Nguồn nuôi dưỡng chính trong yến tiệc cuộc đời.— William Shakespeare, Macbeth.

Nếu không bị đánh thức, họ có thể dễ dàng ngủ suốt cả ngày. Khi họ xuất hiện, thường là lúc mọi thứ đã trở nên yên tĩnh, khi tất cả mọi người, ngoại trừ những người Cự Giải, đều đang tìm chỗ nghỉ ngơi. Nếu đúng như vậy, họ thường làm việc đến khuya hoặc đi quanh quẩn tìm một người khác còn thức vào giờ giấc trái khoáy ấy. Họ trở nên sống động khi mặt nước tĩnh lặng và tìm nơi trú ẩn khi nó đục ngầu hoặc xáo động.

Vui lòng góp sức vào một dự án chung, họ sẽ hết lòng tham gia, nhưng khi năng lượng bắt đầu suy giảm hoặc tình hình trở nên quá căng thẳng, họ sẽ nhanh chóng rút lui và ẩn náu ở một nơi an toàn, hệt như loài cua mà họ được đặt tên theo. Khi sự náo động lắng xuống, họ lại thản nhiên xuất hiện. Họ sử dụng ngôi nhà như một chiếc mai bảo vệ, vô cùng quý trọng và lệ thuộc quá mức vào nó, dù không chịu thừa nhận. Ngôi nhà cũng cung cấp nơi ẩn náu khỏi thất bại trong thế giới bên ngoài, một trong những nỗi sợ lớn nhất của họ.

Nhiều người không thích trở thành tâm điểm chú ý của công chúng. Diana, Công nương xứ Wales, sinh dưới dấu hiệu này và phải học cách đối phó với áp lực của một đời sống hết sức công khai. Những khó khăn cảm xúc và nỗi sợ thất bại của bà biểu hiện thành các chứng rối loạn ăn uống như chứng cuồng ăn và chứng chán ăn. Cự Giải cai quản cả thức ăn lẫn cảm xúc, và hai điều này liên hệ rất mật thiết. Diana cũng được yêu mến sâu sắc vì

the Royal family more accessible to the public. Cancer also rules the masses, to whom Diana had an enormous appeal. The depth and extent of the emotional response from the populace to her sudden death took almost every observer by surprise.

phong thái gần gũi và ân cần của bà, vốn điển hình cho dấu hiệu này, cùng những nỗ lực giúp Hoàng gia trở nên gần gũi hơn với công chúng. Cự Giải cũng cai quản quần chúng, và Diana có sức thu hút vô cùng lớn đối với họ. Chiều sâu và mức độ phản ứng cảm xúc của dân chúng trước cái chết đột ngột của bà khiến hầu như mọi người quan sát đều kinh ngạc.

Like Diana, many Cancerians will assume responsibilities early. Their opposite or complimentary sign is Capricorn, who is a hard taskmaster. Cancer, however, struggles to live up to such demands and tends, therefore, to be plagued with a persistent failure that is more apparent than real. They sometimes 'write cheques' on their personalities, which cannot be cashed. Of all the astrological types, these are the most easily depressed. Theirs is a reactive depression, not so much to an unfriendly environment or fate, but a reaction to their own failures, incapacities and shortcomings. Cancer, especially when it is afflicted, suggests an inadequacy, where something is missing or lacking. When things go wrong they may bitterly blame those about them but inwardly they really blame themselves and know that their own sluggishness or ineptitude has been responsible.

Giống như Diana, nhiều người Cự Giải sẽ sớm đảm nhận trách nhiệm. Dấu hiệu đối diện hoặc bổ sung của họ là Ma Kết, một người giám sát nghiêm khắc. Tuy nhiên, Cự Giải phải chật vật để đáp ứng những đòi hỏi như thế, vì vậy thường bị ám ảnh bởi cảm giác thất bại dai dẳng, vốn có vẻ nghiêm trọng hơn thực tế. Đôi khi họ "ký những tấm séc" bằng phàm ngã của mình nhưng lại không thể đổi thành tiền. Trong tất cả các kiểu chiêm tinh, họ là những người dễ trầm cảm nhất. Đó là chứng trầm cảm mang tính phản ứng, không hẳn trước một môi trường bất thân thiện hay số phận, mà trước những thất bại, bất lực và thiếu sót của chính họ. Cự Giải, nhất là khi chịu góc hợp xấu, gợi ra một sự bất toàn, như thể có điều gì đó bị thiếu hụt. Khi mọi việc trục trặc, họ có thể cay đắng trách cứ những người xung quanh, nhưng trong thâm tâm, họ thực sự trách chính mình và biết rằng sự trì trệ hoặc vụng về của mình là nguyên nhân.

Many Cancerians sincerely believe that they are cowards. Generally, though, the accusation of cowardice is untrue. They are not really cowardly, just ultrasensitive and retiring in nature. They will often put on a hard outer show or casing of aggressiveness, whilst underneath their hearts are quaking. Catch them unawares, or out of their shells, and they are touchy, susceptible and sensitised. Cancerian children do not need to be introduced to the subject of cowardice. They have invariably encountered it very early in life, through some challenge like the

Nhiều người Cự Giải chân thành tin rằng mình là kẻ hèn nhát. Tuy nhiên, nhìn chung, lời buộc tội hèn nhát ấy không đúng. Họ không thực sự hèn nhát, mà chỉ quá nhạy cảm và có bản chất khép kín. Họ thường khoác lên mình vẻ ngoài cứng rắn hoặc lớp vỏ hung hăng, trong khi bên dưới, trái tim họ đang run rẩy. Nếu bắt gặp họ lúc không phòng bị hoặc khi đã ra khỏi chiếc mai, bạn sẽ thấy họ dễ tự ái, dễ bị tác động và vô cùng nhạy cảm. Trẻ em Cự Giải không cần ai giới thiệu về chủ đề hèn nhát. Các em luôn gặp nó từ rất sớm trong đời, qua một thử thách như trèo cây hoặc đối đầu với một

climbing of a tree, or a confrontation with a playground bully. This problem continues into adulthood and there is always a tendency to side-step issues or to back down when a matter should be faced up to.

kẻ bắt nạt ở sân chơi. Vấn đề này tiếp diễn đến tuổi trưởng thành, và họ luôn có khuynh hướng lảng tránh vấn đề hoặc thoái lui khi đáng lẽ phải đối diện với nó.

The sensitivity of this sign is such that any fierceness, show of aggression, or even a mild rebuke will send the crab scuttling into his shell. You can be sure you have hurt his feelings even though you have not laid a hand on his person. He prefers to resolve problems or disputes in ways that are not traumatic or abrasive. He likes his friends to give him soft, warm, intimate and confidential asides that have special or private meaning and are not calculated to bring him out of his carapace. If you propose some kind of heroic action, he will agree to support you for fear of offending with a refusal but inwardly he is already mentally fleeing the field of battle or planning an escape route from commitment and action. He needs to learn not to fear failure, for in spiritual development it is the effort that matters, not the results. As Confucius wrote in Analects: "Our greatest glory is not in never falling, but in rising every time we fall".

Dấu hiệu này nhạy cảm đến mức bất kỳ sự dữ dội, biểu hiện hung hăng hoặc thậm chí lời khiển trách nhẹ nhàng nào cũng khiến con cua vội vã chui vào mai. Bạn có thể chắc chắn rằng mình đã làm tổn thương tình cảm của y, dù chưa hề động đến thân thể y. Y thích giải quyết vấn đề hoặc tranh chấp theo những cách không gây tổn thương hay va chạm. Y thích bạn bè nói riêng với mình những lời nhẹ nhàng, ấm áp, thân mật và kín đáo, mang ý nghĩa đặc biệt hoặc riêng tư và không nhằm lôi y ra khỏi lớp mai. Nếu bạn đề xuất một hành động anh hùng nào đó, y sẽ đồng ý ủng hộ vì sợ lời từ chối gây xúc phạm, nhưng trong thâm tâm, y đã bỏ chạy khỏi chiến trường hoặc đang hoạch định đường thoát khỏi sự cam kết và hành động. Y cần học cách không sợ thất bại, bởi trong sự phát triển tinh thần, chính nỗ lực mới quan trọng chứ không phải kết quả. Như Khổng Tử viết trong *Luận Ngữ*: "Vinh quang lớn nhất của chúng ta không nằm ở chỗ không bao giờ vấp ngã, mà ở chỗ đứng dậy sau mỗi lần vấp ngã."

Cancerians should always remind themselves that without fear, there can be no courage, only foolhardiness. It is often said that necessity is the mother of invention, but it can also invoke other reactions, from the instinctive to the noble and truly sacred. The claws of the crab can pinch hard when threatened. When they can see no other course, Cancerians can overcome their fear and display a truly remarkable courage, like that of a mother confronting certain death to protect her infants, or an elderly person facing, with humour rather than complaint, some terminal wasting disease with all its

Người Cự Giải nên luôn tự nhắc mình rằng nếu không có sợ hãi thì không thể có lòng can đảm, mà chỉ có sự liều lĩnh ngu xuẩn. Người ta thường nói rằng nhu cầu là mẹ của phát minh, nhưng nó cũng có thể khơi dậy những phản ứng khác, từ bản năng cho đến cao thượng và thực sự thiêng liêng. Càng cua có thể kẹp rất mạnh khi bị đe dọa. Khi không thấy lối đi nào khác, người Cự Giải có thể vượt qua nỗi sợ và biểu lộ lòng can đảm thực sự phi thường, như một người mẹ đối diện với cái chết chắc chắn để bảo vệ con thơ, hoặc một người cao tuổi đối mặt với căn bệnh suy kiệt giai đoạn cuối cùng cùng mọi sự mất mát khả năng đi kèm, bằng

associated loss of faculties. My personal experience is that Cancerians are seldom physical cowards but at the emotional level where sensitivity is king... ah well, that's a different matter.

óc hài hước thay vì than phiền. Theo kinh nghiệm cá nhân của tôi, người Cự Giải hiếm khi hèn nhát về thể chất, nhưng ở cấp độ cảm xúc, nơi sự nhạy cảm ngự trị... chà, đó lại là chuyện khác.

Cancer typically admires the tough and assertive man of action and likes to have him always nearby, even to the extent of 'wearing' him as a substitute carapace when circumstances are unkind or threatening. Some Cancerians will try hard to present a tough front of their own to the world. Sylvester Stallone, the Cancerian and Hollywood film star, has carefully cultivated the action-man image to great effect in his career. The American writer Ernest Hemingway was also born under this sign, and was noted for his daring war reporting exploits and his admiration for tough men of action. One of his most famous works was *The Old Man and the Sea*. Cancer rules both the sea and the elderly.

Cự Giải thường ngưỡng mộ người đàn ông hành động cứng rắn, quyết đoán và thích luôn có y ở bên, thậm chí đến mức "khoác" y như một lớp mai thay thế khi hoàn cảnh khắc nghiệt hoặc đe dọa. Một số người Cự Giải hết sức cố gắng phô bày với thế giới vẻ ngoài cứng rắn của riêng mình. Sylvester Stallone, ngôi sao điện ảnh Hollywood thuộc Cự Giải, đã cẩn thận vun đắp hình tượng người hùng hành động và đạt hiệu quả lớn trong sự nghiệp. Nhà văn Mỹ Ernest Hemingway cũng sinh dưới dấu hiệu này, nổi tiếng vì những chuyến tác nghiệp chiến trường táo bạo và sự ngưỡng mộ dành cho những người đàn ông hành động cứng rắn. Một trong những tác phẩm nổi tiếng nhất của ông là *Ông Già và Biển Cả*. Cự Giải cai quản cả biển lẫn người cao tuổi.

The male Cancerian, however, is seldom strongly masculine and consequently often pays great attention to cultivating such an image by working out for hours in the gym. Many Cancerians are strongly narcissistic.

Tuy nhiên, nam giới Cự Giải hiếm khi có nam tính mạnh mẽ, vì vậy thường rất chú tâm vun đắp hình tượng ấy bằng cách tập luyện nhiều giờ trong phòng thể dục. Nhiều người Cự Giải có tính ái kỷ rất mạnh.

Some have no qualms about living off others, feeling that the world is their home and owes them subsistence.

Một số người không hề áy náy khi sống dựa vào người khác, vì cảm thấy thế giới là nhà của mình và có nghĩa vụ chu cấp cho mình.

They like, secretly, to stay in the home all day, even cook and do the chores rather than face the demands of some unrelenting office schedule or the exposure of publicity. Lest we kid ourselves that we have no shell that we scuttle into, we should remember that a shell may take many forms. The career, star-studded or otherwise, may act as one; our education, home circumstances, bank balance, inheritance, class, colour or sex may

Trong thâm tâm, họ thích ở nhà cả ngày, thậm chí nấu nướng và làm việc nhà, hơn là đối mặt với những đòi hỏi của lịch làm việc văn phòng không khoan nhượng hoặc sự phơi bày trước công chúng. Để khỏi tự lừa mình rằng chúng ta không có chiếc mai để vội vã chui vào, cần nhớ rằng chiếc mai có thể mang nhiều hình thức. Sự nghiệp, dù lấp lánh ánh sao hay không, có thể đóng vai trò ấy; học vấn, hoàn cảnh gia đình, số dư ngân hàng, tài sản thừa

also act as shells that we dart into the moment we feel threatened. Even our attitudes and beliefs may provide cover, especially when they give us the protection of the 'herd'.

kế, giai cấp, màu da hoặc giới tính của chúng ta cũng có thể là những chiếc mai mà chúng ta lao vào ngay khi cảm thấy bị đe dọa. Ngay cả thái độ và niềm tin cũng có thể che chở chúng ta, đặc biệt khi chúng đem lại sự bảo vệ của "bầy đàn".

In a group of men, whether in business or at war, Cancerians will gravitate into the softer tasks where there are rest periods, continuity and a variety of domestic perks. This does not mean becoming second class citizens, far from it. Some of the most important work is done by them—liaison, quartermastering, adjutancy, almonering, catering, etc. They leave to others the harsh decision-making, confrontation, and those areas in which indomitable will and sustained dynamism are called for.

Trong một nhóm nam giới, dù trong kinh doanh hay chiến tranh, người Cự Giải sẽ bị thu hút về những nhiệm vụ nhẹ nhàng hơn, nơi có các khoảng nghỉ, tính liên tục và nhiều tiện nghi mang tính gia đình. Điều này không có nghĩa là họ trở thành công dân hạng hai, hoàn toàn không phải vậy. Họ đảm nhiệm một số công việc quan trọng nhất—liên lạc, quân nhu, phụ tá, cứu tế, cung ứng thực phẩm, v.v. Họ để người khác đưa ra những quyết định khắc nghiệt, đối đầu và đảm trách các lĩnh vực đòi hỏi ý chí bất khuất cùng sự năng động bền bỉ.

We should not forget that this is a cardinal sign, that likes to take the initiative, and with Cancer this occurs in the emotional realm. They excel at nurturing and protecting things in their infancy; a new arrival in the family; the tentative beginning of some project; the embryo of an idea: all flourish in their embrace.

Chúng ta không nên quên rằng đây là một dấu hiệu chính yếu, thích khởi xướng, và với Cự Giải, điều này diễn ra trong lĩnh vực cảm xúc. Họ xuất sắc trong việc nuôi dưỡng và bảo vệ mọi sự ở giai đoạn sơ khai; một thành viên mới của gia đình; bước khởi đầu còn dè dặt của dự án nào đó; phôi thai của một ý tưởng: tất cả đều sinh trưởng trong vòng tay họ.

Amongst women, Cancerians are the most flexible. They adapt to the needs of the very young and the very old in the family and operate the home in an accommodating way, rather than by strict rule. Their courage emerges in minor family crises rather than in decisions affecting policy and major change. They keep the family occupied when boredom threatens, renovating, restocking, comforting and resuscitating. In microcosm, they perform the role for the family that God performs for the universe, as in Isaac Watts' hymn:

Trong số phụ nữ, người Cự Giải linh hoạt nhất. Họ thích nghi với nhu cầu của những người rất trẻ và rất già trong gia đình, đồng thời điều hành gia đình theo cách dễ dung hòa thay vì bằng những quy định nghiêm ngặt. Lòng can đảm của họ xuất hiện trong những khủng hoảng nhỏ của gia đình hơn là trong các quyết định ảnh hưởng đến chính sách và thay đổi lớn. Họ giữ cho gia đình luôn bận rộn khi sự nhàm chán đe dọa, bằng cách sửa sang, bổ sung đồ dùng, an ủi và hồi sinh. Trong tiểu thiên địa, họ thực hiện cho gia đình vai trò mà Thượng đế thực hiện đối với vũ trụ, như trong

bài thánh ca của Isaac Watts:

Our God, our help in ages past,

Our hope for years to come,

Our shelter from the stormy blast,

And our eternal home.

Thượng đế của chúng con, sự trợ giúp của chúng con trong những thời đại đã qua,

Niềm hy vọng của chúng con trong những năm sắp tới,

Nơi trú ẩn của chúng con trước cơn giông tố,

Và ngôi nhà vĩnh cửu của chúng con.

Wherever the family may roam, they should be able to think back to the mother and to home as the place that endures, as the ultimate refuge in those times when their courage falters. The mother, not surprisingly, is often a dominant figure in the lives of Cancerians.

Dù gia đình có phiêu bạt nơi đâu, họ vẫn phải có thể nhớ về mẹ và mái nhà như nơi trường tồn, nơi nương náu cuối cùng trong những lúc lòng can đảm của họ dao động. Không có gì đáng ngạc nhiên khi người mẹ thường là nhân vật chi phối đời sống của người Cự Giải.

The television presenter Esther Rantzen was born in Cancer and is well known for her programmes that cater to the masses, and lean towards the emotional and sentimental. Now something of a matriarchal figure in broadcasting, she has become prominent in bringing the cause of abused children into the public awareness, and has set up a telephone helpline for all children in need.

Người dẫn chương trình truyền hình Esther Rantzen sinh dưới dấu hiệu Cự Giải và nổi tiếng với những chương trình phục vụ quần chúng, thiên về cảm xúc và tình cảm. Giờ đây đã trở thành một nhân vật mẫu hệ trong ngành phát thanh truyền hình, bà nổi bật nhờ đưa vấn đề trẻ em bị ngược đãi vào nhận thức của công chúng và đã thiết lập đường dây trợ giúp qua điện thoại cho mọi trẻ em cần hỗ trợ.

Those with Cancer placed in the Midheaven will often mobilise every resource they have towards some effort. This is symbolised so beautifully when a piece of bread is swept around the plate to mop up the last of the gravy; a phenomena often seen in Europe during the Second World War when food was short and hunger prevalent. The Cancerian liking for fishy foods is not surprising and they will usually reject hot or spicy dishes, unlike their complementary sign of Capricorn. Sometimes their manners are slack, especially at table.

Những người có Cự Giải ở Thiên Đỉnh thường huy động mọi nguồn lực mình có cho một nỗ lực nào đó. Điều này được tượng trưng tuyệt đẹp qua hình ảnh một miếng bánh mì được quét quanh đĩa để thấm hết phần nước xốt cuối cùng; một hiện tượng thường thấy ở châu Âu trong Chiến tranh Thế giới thứ hai, khi thực phẩm khan hiếm và nạn đói phổ biến. Người Cự Giải thích thức ăn từ cá cũng không có gì đáng ngạc nhiên, và họ thường từ chối những món nóng hoặc cay, không giống dấu hiệu bổ sung Ma Kết. Đôi khi cung cách của họ khá tùy tiện, đặc biệt tại bàn ăn.

Many suffer from slow bodily reflexes, and sometimes their movements, in driving a car for instance, can be a split second late: enough to give their passenger a fright, but not often sufficient to be dangerous. Their moods can fluctuate like the ebb and flow of the sea itself, sometimes negative and crabby, sometimes warm, tender and nurturing. At other times they can manifest a vacancy that mystifies their more objective friends.

Nhiều người có phản xạ cơ thể chậm, và đôi khi cử động của họ, chẳng hạn khi lái xe, có thể chậm một phần giây: đủ khiến hành khách hoảng sợ nhưng thường không đủ để gây nguy hiểm. Tâm trạng của họ có thể dao động như chính thủy triều lên xuống của biển, đôi khi tiêu cực và cáu kỉnh, đôi khi ấm áp, dịu dàng và đầy nuôi dưỡng. Vào những lúc khác, họ có thể biểu lộ vẻ trống rỗng khiến những người bạn khách quan hơn cảm thấy khó hiểu.

Many mediums are born in this sensitive and impressionable sign. Here we find the professional medium who comforts the bereaved by helping them to make contact with their deceased relatives or family members. The intuition of Cancerians is often staggering, and this is perhaps their finest quality.

Nhiều đồng tử sinh dưới dấu hiệu nhạy cảm và dễ tiếp nhận ấn tượng này. Ở đây, chúng ta thấy những đồng tử chuyên nghiệp an ủi người chịu tang bằng cách giúp họ tiếp xúc với thân nhân hoặc thành viên gia đình đã qua đời. Trực giác của người Cự Giải thường đáng kinh ngạc, và có lẽ đây là phẩm tính tốt đẹp nhất của họ.

It is wrong to say that they cannot study. They can, when they get down to it. But unless the book or subject interests them or they have no option and are finally driven to it, they prefer to sit and dream. They are pleasure-seekers and are quickly depressed at the prospect of a gloomy day ahead, even if it is only in terms of the weather. One glimpse of awful weather outside the house is enough for them to do battle, even more than usual, to sleep in another hour.

Nói rằng họ không thể học tập là sai. Họ có thể học khi thực sự bắt tay vào việc. Nhưng trừ khi cuốn sách hoặc chủ đề khiến họ quan tâm, hoặc họ không còn lựa chọn nào khác và cuối cùng buộc phải học, họ thích ngồi mơ mộng hơn. Họ là những người tìm kiếm lạc thú và nhanh chóng trầm uất trước viễn cảnh một ngày ảm đạm phía trước, ngay cả khi đó chỉ là thời tiết. Chỉ cần thoáng thấy thời tiết tồi tệ bên ngoài ngôi nhà cũng đủ khiến họ đấu tranh quyết liệt hơn thường lệ để ngủ thêm một giờ nữa.

Their real ambitions, affections and feelings are often kept quiet, lest the world hold them up to ridicule. Many are inhibited by the Cancerian fear of failure. For this reason, they do not make good revolutionaries, although they might well write the books on revolution. They are inclined to be revengeful, but dislike physical violence. Secretly, they love tenderness and quickly respond to it.

Những tham vọng, tình cảm và cảm xúc thật sự của họ thường được giữ kín vì sợ thế gian đem chúng ra chế giễu. Nhiều người bị ức chế bởi nỗi sợ thất bại của Cự Giải. Vì lý do này, họ không trở thành những nhà cách mạng giỏi, mặc dù rất có thể họ sẽ viết sách về cách mạng. Họ có khuynh hướng báo thù nhưng không thích bạo lực thể chất. Trong thâm tâm, họ yêu sự dịu dàng và nhanh chóng đáp ứng với nó.

Because Cancer naturally rules the home and the mother, the Cancerian attitude towards the occupation is generally familial; there is a desire to have the working conditions homely and comfortable, and the relationships between fellow workers trusting and interdependent. They love any work that caters to the masses and the basic needs of human life, whether it is catering or caring for the very young and the elderly.

Vì Cự Giải tự nhiên cai quản mái nhà và người mẹ, thái độ của người Cự Giải đối với nghề nghiệp thường mang tính gia đình; họ mong muốn điều kiện làm việc ấm cúng, thoải mái, còn mối quan hệ giữa các đồng nghiệp thì tin cậy và phụ thuộc lẫn nhau. Họ yêu thích mọi công việc phục vụ quần chúng và những nhu cầu căn bản của đời sống con người, dù đó là cung ứng thực phẩm hay chăm sóc trẻ nhỏ và người cao tuổi.

They make, not surprisingly, good cooks, chefs, and homemakers. The role of homemaker, which really is that of a domestic engineer, is typical of this sign. Any work to do with food and nourishment will appeal to Cancerians, along with more specialised aspects like food tasting (especially when Taurus is on the cusp of the fourth house), the design of catering devices or the mobilising of resources against food poisoning.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi họ trở thành những đầu bếp và người nội trợ giỏi. Vai trò người nội trợ, thực chất là một kỹ sư gia đình, rất điển hình cho dấu hiệu này. Mọi công việc liên quan đến thực phẩm và dinh dưỡng đều thu hút người Cự Giải, cùng với những phương diện chuyên biệt hơn như nếm thử thực phẩm, đặc biệt khi Kim Ngưu nằm ở đỉnh nhà bốn, thiết kế thiết bị phục vụ ăn uống hoặc huy động nguồn lực chống ngộ độc thực phẩm.

We may also find the Cancerian in a role like that of an area manager of a 'Happy Eater' restaurant, who visits each of his establishments daily, making sure that things run smoothly, ironing out problems and differences between employees, and so on. He might be found working in a plant nursery growing seedlings in glass houses (especially when Sagittarius is involved), for sale to the masses, or as a gardener at the homes of the elderly who are too feeble to be able to do their own any longer. He might work in the type of market where local farmers bring food in to a central area for selling to the public.

Chúng ta cũng có thể thấy người Cự Giải trong vai trò như quản lý khu vực của một chuỗi nhà hàng "Thực Khách Vui Vẻ", mỗi ngày ghé thăm từng cơ sở, bảo đảm mọi việc vận hành suôn sẻ, giải quyết vấn đề và bất đồng giữa các nhân viên, v.v. Y có thể làm việc tại một vườn ươm cây, trồng cây con trong nhà kính, đặc biệt khi có liên quan đến Nhân Mã, để bán cho quần chúng; hoặc làm vườn tại nhà những người cao tuổi đã quá yếu để tự làm. Y có thể làm việc tại kiểu chợ nơi nông dân địa phương đem thực phẩm đến một khu vực trung tâm để bán cho công chúng.

Some Cancerians gravitate to the fuel or heating oil business. Others find work in the oil business, a resource much needed by the masses for life in modern society. Cancerians also make good dairy workers, making and

Một số người Cự Giải bị thu hút vào ngành nhiên liệu hoặc dầu sưởi. Những người khác tìm được việc trong ngành dầu mỏ, một nguồn tài nguyên mà quần chúng rất cần cho đời sống trong xã hội hiện đại. Người Cự Giải cũng

selling milk, yoghurt or cheese. Some might work in retailing household goods and furniture and all kinds of foods, as typified in stores like Tesco's and Sainsbury's with their comprehensive food-fare. They also like the secure environs of family businesses where a craft, recipe, brewing or farming technique is passed down from generation to generation.

là những nhân viên chế biến sữa giỏi, sản xuất và bán sữa, sữa chua hoặc pho mát. Một số người có thể làm việc trong ngành bán lẻ đồ gia dụng, đồ nội thất và mọi loại thực phẩm, như các cửa hàng Tesco và Sainsbury với nguồn thực phẩm toàn diện. Họ cũng thích môi trường an toàn của doanh nghiệp gia đình, nơi một nghề thủ công, công thức, kỹ thuật nấu bia hoặc canh tác được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

There is often a difficulty in pinpointing the specific occupation of the Cancerian. His work sometimes is not as important as his family life or some other interest or hobby which really occupies his energy and talents. Cancer rules things that are loose or slack, and this can show in the attitude towards an occupation that does not call upon their innate qualities.

Người ta thường khó xác định nghề nghiệp cụ thể của người Cự Giải. Đôi khi công việc không quan trọng với y bằng đời sống gia đình hoặc một mối quan tâm hay thú vui khác thực sự thu hút năng lượng và tài năng của y. Cự Giải cai quản những gì lỏng lẻo hoặc tùy tiện, và điều này có thể biểu lộ trong thái độ đối với một nghề nghiệp không vận dụng những phẩm tính bẩm sinh của họ.

Whatever their occupation, Cancerians bring an element and quality of caring concern to it. This can range from the care given to an individual customer or client, to the works supervisor who treats his workers like a family. Their strong urge for a domestic atmosphere in the occupation leads many to work from home, or to create a home-like environment at work. At their best, like the Cancerian Barbara Cartland, they cultivate, well into old age, the art of living to its highest degree.

Dù làm nghề gì, người Cự Giải cũng đem vào đó yếu tố và phẩm tính quan tâm chăm sóc. Điều này có thể trải rộng từ sự chăm sóc dành cho một khách hàng hay thân chủ riêng lẻ đến người giám sát công việc đối xử với công nhân như một gia đình. Khao khát mạnh mẽ về bầu không khí gia đình trong nghề nghiệp khiến nhiều người làm việc tại nhà hoặc tạo ra môi trường giống như ở nhà tại nơi làm việc. Ở trạng thái tốt đẹp nhất, giống như Barbara Cartland thuộc Cự Giải, họ vun đắp nghệ thuật sống đến mức cao nhất ngay cả khi tuổi đã cao.

The Child of Cancer – Đứa Trẻ Cự Giải

We are the final children of the earth

Chúng ta là những đứa con cuối cùng của Trái Đất

Whom knowledge has not scarred,

Mà tri thức chưa để lại vết thương,

Delighting still in sunlight and green grass

Vẫn vui thích trong ánh nắng và cỏ xanh

Back in our own backyard:

Gaping, we hear the tales of adulthood

Where life is dour and hard,

Far, far away, beyond some wicked wood.

— Chris Wallace-Crabbe, *Terra Australis*

Ngay tại sân sau nhà mình:

Há hốc miệng, chúng ta nghe những câu chuyện về tuổi trưởng thành

Nơi cuộc sống khắc nghiệt và nhọc nhằn,

Xa, thật xa, bên kia một khu rừng hiểm ác.

— Chris Wallace-Crabbe, *Vùng Đất Phương Nam*

Responsive to all the tides and currents of the emotional world, these children can be little bundles of sensitivity. Parents should maintain both sympathy and firmness in their upbringing, which will cultivate a rounded-out personality rather than one strong in a few qualities. Punishment and discipline must be undertaken with empathy and fairness. Severity, brute force and castigation will send the little crab scuttling for refuge where he or she will stay until the fright is over. Such treatment can easily create resentment, and a claw-like tenacity of rancour will emerge.

Đáp ứng với mọi đợt triều và dòng chảy của thế giới cảm xúc, những đứa trẻ này có thể là những khối nhạy cảm nhỏ bé. Cha mẹ nên duy trì cả sự cảm thông lẫn tính kiên định trong việc nuôi dạy, nhờ đó vun đắp một phàm ngã phát triển toàn diện thay vì chỉ mạnh ở một vài phẩm tính. Việc trừng phạt và kỷ luật phải được thực hiện với sự đồng cảm và công bằng. Sự nghiêm khắc, bạo lực thô bạo và trách phạt sẽ khiến chú cua nhỏ vội vã tìm nơi trú ẩn và ở đó cho đến khi hết sợ. Cách đối xử như vậy dễ tạo ra oán giận, và sự căm hờn dai dẳng như càng cua sẽ xuất hiện.

Frequent and regular excursions outside the home will help to establish their independence and they should be encouraged to take up hobbies and sports which will impose on them a pattern of discipline, which should be sufficiently sugar-coated to make it palatable. These children will flourish if given an environment of security and harmony, a sympathetic approach and, above all, privacy.

Những chuyến đi thường xuyên và đều đặn ra ngoài ngôi nhà sẽ giúp thiết lập tính độc lập của các em, và nên khuyến khích các em theo đuổi thú vui cùng môn thể thao áp đặt một khuôn mẫu kỷ luật, nhưng phải được bọc đường vừa đủ để trở nên dễ chấp nhận. Những đứa trẻ này sẽ phát triển mạnh nếu được trao một môi trường an toàn, hài hòa, một cách tiếp cận đầy cảm thông và trên hết là sự riêng tư.

Their imaginative powers can delight and inspire other members of the family. Hiding under a blanket, they will squeak and make small animal noises like grunts, screeches and growls. When tired, however, they will whine,

Năng lực tưởng tượng của các em có thể làm những thành viên khác trong gia đình vui thích và được truyền cảm hứng. Trốn dưới chăn, các em sẽ kêu chít chít và tạo ra những tiếng động vật nhỏ như ủn ỉn, rít và gầm gừ.

and become confused. Then they will sag and cling to skirts, or have to be propped up at table or rearranged in bed.

Tuy nhiên, khi mệt, các em sẽ rên rỉ và trở nên bối rối. Khi ấy, các em sẽ rũ xuống, bám lấy váy mẹ, phải được đỡ ngồi tại bàn hoặc sửa lại tư thế trên giường.

They love to mimic, dress up, paint themselves and play charades or wear masks. When Cancer's ruling planet Neptune is retrograde in the chart (see chapter seven), they slip easily into new personas and may keep them until long after the craze wears off. They may even fulfil adult roles with an aplomb and a seriousness beyond their years, as at a funeral, or in taking the place of a dead father in the home. They also take to ceremony like they do to water.

Các em thích bắt chước, hóa trang, tô vẽ lên người, chơi trò đoán kịch câm hoặc đeo mặt nạ. Khi hành tinh chủ quản của Cự Giải là Sao Hải Vương nghịch hành trong lá số chiêm tinh, xem chương bảy, các em dễ dàng nhập vào những vai mới và có thể duy trì chúng rất lâu sau khi cơn say mê đã qua. Các em thậm chí có thể đảm nhận vai trò của người lớn với vẻ tự tin và nghiêm túc vượt quá tuổi mình, như tại một tang lễ hoặc khi thay thế người cha đã mất trong gia đình. Các em cũng tự nhiên thích nghi lễ như thích nước.

They like heavy protective clothing, especially furs, skins and leathers, into which they can sink, hiding themselves from the cold or from some steely gaze. Sometimes they have straight fringes coming right down to their eyebrows and curling on each side round their chin.

Các em thích quần áo bảo vệ dày và nặng, đặc biệt là lông thú, da thuộc và đồ da, để có thể vùi mình vào đó, che giấu bản thân khỏi giá lạnh hoặc một ánh nhìn lạnh lùng. Đôi khi các em để tóc mái thẳng rủ xuống tận lông mày và uốn cong quanh cằm ở hai bên.

Their clothes are often baggy and, no matter how well cut, they will soon hang and distort so they appear disreputable and even ragged. Cancerian families tend to wear each other's clothes (and it shows), with hand-me-downs that are too big and have to be grown into. The clothes of children in Scorpio protrude in indelicate places; those of Leo drape like a Roman toga or a sari, whereas Cancerians are merely sloppy dressers. All Cancerians are shy; those who are very shy will even wear briefs under their nightclothes or in the bath.

Quần áo của các em thường rộng thùng thình và dù được cắt may khéo đến đâu cũng sẽ nhanh chóng chảy xệ, biến dạng, khiến chúng trông nhếch nhác, thậm chí rách rưới. Các gia đình Cự Giải thường mặc quần áo của nhau, và điều đó rất dễ nhận thấy, với những bộ đồ truyền lại quá rộng mà trẻ phải lớn thêm mới vừa. Quần áo của trẻ Hổ Cáp nhô ra ở những chỗ thiếu tế nhị; quần áo của trẻ Sư Tử rủ xuống như áo choàng La Mã hoặc sari, trong khi trẻ Cự Giải chỉ đơn thuần ăn mặc luộm thuộm. Tất cả người Cự Giải đều nhút nhát; những người cực kỳ nhút nhát thậm chí còn mặc quần lót bên dưới đồ ngủ hoặc khi tắm.

To appeal to the best in the young child of Cancer and to get his attention and co-operation, his loving, loyal and deeply

Để khơi dậy những phẩm tính tốt đẹp nhất nơi đứa trẻ Cự Giải và có được sự chú ý cùng hợp tác của em, cần khuyến khích bản chất yêu

sympathetic nature should be encouraged. The imagination, inspired by a role model of the right kind, and guided in the right direction, will be the finest assistance to his education and development. Feeding him with stories of chivalry and ballads of courage and defence of home, the mother-land, the weak and the feeble, will inspire his confidence and sense of potential:

thương, trung thành và cảm thông sâu sắc của em. Sự tưởng tượng, được truyền cảm hứng bởi một hình mẫu thích hợp và dẫn dắt đúng hướng, sẽ là sự hỗ trợ tốt đẹp nhất cho việc giáo dục và phát triển của em. Nuôi dưỡng em bằng những câu chuyện hiệp nghĩa cùng các khúc ca về lòng can đảm và sự bảo vệ mái nhà, quê hương, người yếu đuối và bất lực sẽ truyền cảm hứng cho sự tự tin cùng ý thức về tiềm năng của em:

You'd scarce expect one of my age

To speak in public on the stage;

And if I chance to fall below

Demosthenes or Cicero,

Don't view me with a critic's eye,

But pass my imperfections by.

Large streams from little fountains flow,

Tall oaks from little acorns grow.

Khó ai mong một người ở tuổi tôi

Lại diễn thuyết công khai trên sân khấu;

Và nếu tình cờ tôi không sánh được

Demosthenes hay Cicero,

Xin đừng nhìn tôi bằng con mắt phê bình,

Mà hãy bỏ qua những điều chưa hoàn thiện.

Dòng sông lớn chảy ra từ mạch nước nhỏ,

Sồi cao lớn lên từ quả nhỏ bé.

— David Everett, (aged 7), —Lines Written for a School Declamation

— David Everett, 7 tuổi, —Những Dòng Viết cho Buổi Đọc Diễn Cảm ở Trường

As adulthood is approached, his emotional nature will retain its sensitivity, but the crab is often too shy or defensive to reveal his feelings and can often be misunderstood. He is easily hurt, and teasing and ridicule are like torture to him, leaving him unhappy and dejected. The faithfulness and loyalty of his family and friends help him through his trials of failure and disappointment. Such trials deepen his sympathy for other suffers, and his warmth and devotion will grow to embrace the whole 'world family', welcoming all weary travellers like the light from the windows of a

Khi đến gần tuổi trưởng thành, bản chất cảm xúc của em vẫn giữ nguyên sự nhạy cảm, nhưng chú cua thường quá rụt rè hoặc phòng thủ để bộc lộ cảm xúc và vì vậy thường bị hiểu lầm. Em dễ bị tổn thương, còn sự trêu chọc và chế giễu chẳng khác nào tra tấn, khiến em buồn bã và chán nản. Lòng thủy chung và trung thành của gia đình cùng bạn bè giúp em vượt qua những thử thách của thất bại và thất vọng. Những thử thách ấy làm sâu sắc thêm sự cảm thông của em đối với những người đau khổ khác, và sự ấm áp cùng lòng sùng tín của em sẽ lớn lên để ôm trọn toàn thể "gia đình thế

warm house.

giới", chào đón mọi lữ khách mệt mỏi như ánh sáng từ những ô cửa sổ của một ngôi nhà ấm áp.

HEALTH HINTS for CANCER – GỢI Ý SỨC KHỎE CHO CỰ GIẢI

Health is the first muse,and sleep is the condition to produce it.— Ralph Waldo Emerson, Resources.

Sức khỏe là nàng thơ đầu tiên, và giấc ngủ là điều kiện tạo nên nó.— Ralph Waldo Emerson, Nguồn Lực.

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' that need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores. Such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact, it would be more correct to relate them to the quantum state, where particles (of salt) are able to act as waves.

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi cơ thể chịu căng thẳng. Bình thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi cấp bách của đời sống hằng ngày, nhưng sự tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá lượng mà các kho dự trữ của cơ thể có thể cung cấp bình thường. Sự bổ sung ấy phải ở trạng thái "dĩ thái" tinh luyện để nhanh chóng di chuyển ra khỏi dịch mô, xuyên qua thành tế bào đến những vị trí tiêu hao năng lượng. Thực ra, sẽ chính xác hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng.

The twelve tissue salts, as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but also arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that: "All the essential components of the human body are great remedies". The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies.

Mười hai muối mô, theo trình bày chi tiết của Tiến sĩ W. H. Schuessler, không chỉ bổ sung những thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu căng thẳng mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực hồi phục tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng tuyệt nhiên không cản trở liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục khi đã được chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa công bố rằng: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc vĩ đại." Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và vì vậy là những phương thuốc tự nhiên.

The twelve tissue salts have been related to

Mười hai muối mô được liên hệ với các dấu

the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the Sun sign or the Rising sign.

hiệu hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh thành thạo có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những thời kỳ theo chu kỳ mà các điểm yếu này có nhiều khả năng biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc chỉ ra.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate
- Leo: Silica
- Virgo: Sodium Phosphate
- Libra: Calcium Fluoride
- Scorpio: Potassium Chloride
- Sagittarius: Magnesium Phosphate
- Capricorn: Calcium Phosphate
- Aquarius: Sodium Chloride
- Pisces: Iron Phosphate

- Bạch Dương: Kali Phosphat
- Kim Ngưu: Natri Sulfat
- Song Tử: Kali Sulfat
- Cự Giải: Canxi Sulfat
- Sư Tử: Silica
- Xử Nữ: Natri Phosphat
- Thiên Bình: Canxi Fluorua
- Hổ Cáp: Kali Clorua
- Nhân Mã: Magiê Phosphat
- Ma Kết: Canxi Phosphat
- Bảo Bình: Natri Clorua
- Song Ngư: Sắt Phosphat

The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life.

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần và hơi khác với những cách diễn giải chính thống, nhưng cũng có thể áp dụng cho bất cứ ai tha thiết muốn thực hiện một vai trò nhạy cảm và có trách nhiệm tinh thần trong đời sống.

Traditionally, calcium sulphate, commonly known to biochemists as Calc. Sulph., is allocated to Scorpio, which like Cancer, is a water sign. Human consciousness, however, changes as do the incoming forces of the zodiac, the Sun and the Earth itself. At this time, from careful research, the facts show a better correlation of calcium sulphate to Cancer.

Theo truyền thống, canxi sulfat, thường được các nhà hóa sinh gọi là canxi sulfat, được phân cho Hổ Cáp, vốn giống Cự Giải ở chỗ là một dấu hiệu hành thủy. Tuy nhiên, tâm thức con người thay đổi, cũng như các mãnh lực đang giáng nhập của Hoàng đạo, Mặt Trời và chính Trái Đất. Hiện nay, qua nghiên cứu cẩn thận, các dữ kiện cho thấy canxi sulfat có mối tương quan chính xác hơn với Cự Giải.

Calcium sulphate is a constituent of connective tissues, necessary to promote healing of all kinds. Sulphur has always been recognised as a great purifier, and in combination with calcium, we have nature's great cleansing and healing agent. Calcium sulphate helps to destroy worn-out red blood corpuscles by extracting the water from them so that it may be used again by the body, so purifying the blood.

Canxi sulfat là một thành phần của mô liên kết, cần thiết để thúc đẩy mọi loại chữa lành. Lưu huỳnh luôn được công nhận là một chất thanh lọc mạnh mẽ, và khi kết hợp với canxi, chúng ta có tác nhân thanh tẩy và chữa lành vĩ đại của thiên nhiên. Canxi sulfat giúp phá hủy những hồng cầu đã hao mòn bằng cách rút nước khỏi chúng để cơ thể có thể tái sử dụng, nhờ đó thanh lọc máu.

Also known as plaster of Paris, calcium sulphate is an important ingredient of eggshells. This salt coats all the vascular surfaces of the body, protecting them from contact with harmful fluids. In the stomach, for instance, it forms a thin coating that is resistant to acid. When this salt becomes deficient, the lining of the stomach becomes irritated, causing ulceration. All the surfaces of the body which contact moisture, such as the eyeballs, nasal passages, mouth, throat, the passageway into the stomach, the bladder, colon, etc., need the protection of this salt. When it is lacking in the system there is faulty metabolism which results in boils, carbuncles, gumboils, skin eruptions, disorders of the pancreas and kidneys, chronic diarrhoea, constant discharge of pus from any part, and slow healing due to an unhealthy condition of the connective tissue.

Canxi sulfat, còn được gọi là thạch cao Paris, là một thành phần quan trọng của vỏ trứng. Loại muối này bao phủ mọi bề mặt mạch máu trong cơ thể, bảo vệ chúng khỏi tiếp xúc với các lưu chất có hại. Chẳng hạn, trong dạ dày, nó tạo thành một lớp phủ mỏng có khả năng kháng axit. Khi loại muối này trở nên thiếu hụt, niêm mạc dạ dày bị kích ứng và gây loét. Mọi bề mặt của cơ thể tiếp xúc với độ ẩm, như nhãn cầu, đường mũi, miệng, họng, đường dẫn vào dạ dày, bàng quang, đại tràng, v.v., đều cần sự bảo vệ của loại muối này. Khi cơ thể thiếu nó, sự chuyển hóa bị rối loạn, dẫn đến nhọt, nhọt cụm, áp xe lợi, phát ban da, rối loạn tuyến tụy và thận, tiêu chảy mãn tính, liên tục chảy mủ từ bất kỳ bộ phận nào và vết thương lâu lành do tình trạng không lành mạnh của mô liên kết.

Any standard work of homeopathy or guide to

Bất kỳ công trình tiêu chuẩn nào về vi lượng

biochemic treatment will provide an extensive and comprehensive list of the calcium symptoms and treatment. Those lacking in calcium should make sure they include the following foods in their diet, especially when they are fresh and in season: milk, cottage cheese, cabbage, watercress, kale, parsley, chives, onions, prunes, oranges, lemons, raisins, rye bread.

đồng căn hoặc cẩm nang điều trị hóa sinh đều cung cấp một danh sách phong phú và toàn diện về các triệu chứng cùng cách điều trị thiếu canxi. Những người thiếu canxi nên bảo đảm đưa các thực phẩm sau vào chế độ ăn, đặc biệt khi chúng tươi và đúng mùa: sữa, pho mát tươi, bắp cải, cải xoong, cải xoăn, rau mùi tây, hẹ, hành tây, mận khô, cam, chanh, nho khô và bánh mì lúa mạch đen.

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—Apocrypha, Sirach 38:4

Đức Chúa đã tạo ra các phương thuốc từ đất; và người có minh triết sẽ không khinh chê chúng.—Kinh Ngoại Điển, Huấn Ca 38:4

Cancer and the Flower Remedies

Cự Giải và Các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. For the Cancerian type, I can recommend the remedy Pine.

Các phương thuốc từ hoa do Tiến sĩ Edward Bach sáng chế từ lâu đã được những nhà trị liệu nội môn biết đến và coi trọng vì hiệu quả điều trị các nguyên nhân tiềm ẩn của bệnh tật, thay vì chỉ chữa triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc chúng hiện có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Đối với kiểu người Cự Giải, tôi có thể đề xuất phương thuốc Thông.

Pine types can be so self-destructive that one wonders why they do not perceive the source of their difficulties, which is a capacity for self-blame equalled by none of the other zodiacal types. This can be so strong that it warps their judgement and even the way they approach a subject, which is always indirectly, indicating their tendency to despondency and lack of self-esteem. Sun in Cancer often makes the individual think of himself as a coward, a secret coward, that put to the test will always back down on confrontation.

Người thuộc kiểu Thông có thể tự hủy hoại đến mức người ta tự hỏi tại sao họ không nhận thấy nguồn gốc những khó khăn của mình, tức khả năng tự trách bản thân mà không kiểu người hoàng đạo nào khác sánh được. Điều này có thể mạnh đến mức làm sai lệch phán đoán và thậm chí cả cách họ tiếp cận một chủ đề, vốn luôn gián tiếp, cho thấy khuynh hướng chán nản và thiếu lòng tự trọng. Mặt Trời ở Cự Giải thường khiến cá nhân nghĩ mình là kẻ hèn nhát, một kẻ hèn nhát thầm kín, luôn thoái lui trước sự đối đầu khi bị thử thách.

The sign of Cancer rules geriatrics, the home and very early childhood. With the same timidity that the aged will confine themselves to the home and the child to the comfort of his mother's skirts, Pine people will often fear to assert themselves abroad, if not actually confining themselves to the home. They must be distinguished from those with an anxiety neurosis who fear even to go out to do their shopping, and whose condition stems from a deprivation of some basic need rather than being burdened with an inferiority or guilt complex.

Dấu hiệu Cự Giải cai quản lão khoa, mái nhà và thời thơ ấu rất sớm. Với cùng sự rụt rè khiến người già tự giới hạn trong ngôi nhà và trẻ nhỏ nép vào tà váy mẹ để tìm sự dễ chịu, người thuộc kiểu Thông thường sợ tự khẳng định mình bên ngoài, nếu không thực sự tự giam mình trong nhà. Cần phân biệt họ với những người mắc chứng lo âu thần kinh, sợ đến mức không dám ra ngoài mua sắm, và tình trạng của những người này bắt nguồn từ việc thiếu thốn một nhu cầu căn bản nào đó chứ không phải do gánh nặng của phức cảm tự ti hay tội lỗi.

Pine types, like all true Cancerians, are incredibly sensitive. Each is a jelly-mass of pure conscience, malleable to the very slightest imputations cast in their direction. One is so apt to class them merely as endogenously depressed that their true nature is overlooked. Unlike the chronically depressed, they do not awaken depressed but will become so very easily by their own shortcomings or sensitivity to them. They have only to be in bed ten minutes longer than normal to precipitate a full-scale episode of self-blame.

Người thuộc kiểu Thông, giống như mọi người Cự Giải đích thực, nhạy cảm đến khó tin. Mỗi người là một khối thạch của lương tâm thuần túy, dễ uốn nắn trước cả những ám chỉ nhỏ nhặt nhất nhắm về phía mình. Người ta rất dễ xếp họ đơn thuần vào loại trầm cảm nội sinh đến mức bỏ qua bản chất thật sự của họ. Không giống người trầm cảm mãn tính, họ không thức dậy trong trạng thái trầm cảm nhưng rất dễ trở nên như vậy vì những thiếu sót của chính mình hoặc vì quá nhạy cảm với chúng. Chỉ cần nằm trên giường lâu hơn bình thường mười phút cũng đủ làm bùng phát một đợt tự trách bản thân toàn diện.

Such guilt complexes are easily linked to religious attitudes in which self-blame is the result of developing hard and fast concepts of good and evil. With the Pine type, there are also energy gaps (Neptune, planetary ruler of Cancer, rules vacuums, dematerialisations, vagueness and muddle) that incapacitate and push the individual into greater contempt for himself through his sheer depletion and neurasthenia. Early morning jogging will produce highly advanced oxygenation and some exuberance that will hold off any self-deprecation until the routine of the day takes over.

Những phức cảm tội lỗi như vậy dễ dàng gắn với các thái độ tôn giáo, trong đó sự tự trách bản thân là kết quả của việc phát triển những quan niệm cứng nhắc về thiện và ác. Với kiểu người Thông, còn có những khoảng trống năng lượng—Sao Hải Vương, chủ tinh hành tinh của Cự Giải, cai quản khoảng trống, sự phi vật chất hóa, tính mơ hồ và hỗn độn—làm cá nhân mất năng lực và đẩy y đến chỗ càng khinh miệt bản thân hơn do tình trạng kiệt quệ và suy nhược thần kinh. Chạy bộ vào sáng sớm sẽ tạo ra mức oxy hóa cao và một chút hứng khởi, giúp ngăn chặn mọi sự tự hạ thấp bản thân cho đến khi nếp sinh hoạt trong ngày

tiếp quản.

At the risk of being considered harsh, one is bound to say that Pine types actively seek for opportunities to blame themselves. They are like the devoted dog that watches for signs of their master's mood and responds accordingly. The surprise always comes when you examine their private lives and their performance. They can be extremely hard workers, conscientious to the point of fault, self-denying of pleasure and luxury, and generally self-sacrificing.

Dù có nguy cơ bị coi là khắc nghiệt, người ta vẫn buộc phải nói rằng những người thuộc kiểu Thông chủ động tìm kiếm cơ hội để tự trách mình. Họ giống như con chó tận tụy luôn quan sát dấu hiệu tâm trạng của chủ rồi đáp ứng tương ứng. Điều gây ngạc nhiên luôn xuất hiện khi bạn xem xét đời tư và thành quả của họ. Họ có thể làm việc cực kỳ chăm chỉ, tận tâm đến mức thành khuyết điểm, tự khước từ lạc thú và xa hoa, và nhìn chung rất hy sinh bản thân.

They need to recognise that all men have natural limitations and just as natural gifts. It is in over-estimation of their limitations and underestimation of their gifts that the Pine people are at fault. The standards they set themselves to live by are too high, and when they fall short, there is self-blame. They should never forget the useful maxim of the American lawyer and diplomat, Edward John Phelps: "The man who makes no mistakes does not usually make anything".

Họ cần nhận ra rằng mọi người đều có những giới hạn tự nhiên và những thiên phú cũng tự nhiên như thế. Người thuộc kiểu Thông sai lầm ở chỗ đánh giá quá cao những giới hạn và đánh giá quá thấp thiên phú của mình. Các tiêu chuẩn họ đặt ra để sống theo quá cao, và khi không đạt tới, họ tự trách bản thân. Họ không bao giờ nên quên châm ngôn hữu ích của luật sư kiêm nhà ngoại giao Mỹ Edward John Phelps: "Người không phạm sai lầm thường cũng chẳng làm nên điều gì."

The love they have is all directed towards others. Whilst in esoteric disciplines we advise the neophyte to love 'where he is, what he is doing and whom he is with', the admonition to Pine is to reward himself with a little of that same love for services rendered. He needs to rid himself of his negative narcissism which, defined psychiatrically, is an exaggerated under-estimation of oneself. It is a condition often accompanying melancholia and is characterised by ideas of inadequacy, of unreality and of self-accusation. This susceptibility can exist with Cancer placed in the fourth house in the nadir of the chart, or where Cancer is afflicted in any way.

Tất cả tình thương họ có đều hướng đến người khác. Trong khi ở các môn học nội môn, chúng ta khuyên người sơ cơ hãy yêu "nơi y đang ở, điều y đang làm và người y đang ở cùng", thì lời khuyên dành cho người thuộc kiểu Thông là hãy tự thưởng cho mình một chút tình thương tương tự vì những công việc đã thực hiện. Y cần loại bỏ tính ái kỷ tiêu cực của mình, được tâm thần học định nghĩa là sự đánh giá thấp bản thân một cách phóng đại. Đó là tình trạng thường đi kèm chứng u sầu và có đặc điểm là những ý tưởng về sự bất toàn, phi thực và tự buộc tội. Tính dễ tổn thương này có thể tồn tại khi Cự Giải nằm trong nhà bốn tại Thiên Đế của lá số chiêm tinh, hoặc khi Cự Giải chịu góc hợp xấu theo bất kỳ cách nào.

When giving the flower remedy Pine, a case

Khi cho dùng phương thuốc từ hoa Thông, cần

history should be carefully extracted from the patient, not so much to fix the diagnosis, but to ascertain where the person is overloading himself, where he is setting himself impossible targets, and what other factors are producing the self-blame. Where these are present, they should be discouraged and, instead, easy targets for attainment should be set, moderate tasks for occupational therapy and a modicum of relaxation, leisure and planned recreation should be prescribed as well as the remedy.

cẩn thận thu thập bệnh sử từ bệnh nhân, không hẳn để xác định chẩn đoán mà để nhận biết người ấy đang chất lên mình gánh nặng quá mức ở đâu, đang đặt ra những mục tiêu bất khả thi nào và những yếu tố nào khác tạo ra sự tự trách bản thân. Khi những điều này hiện diện, cần ngăn cản chúng; thay vào đó, nên đặt ra những mục tiêu dễ đạt được, chỉ định các nhiệm vụ vừa phải cho liệu pháp lao động, cùng một mức độ thư giãn, nhàn rỗi và giải trí có kế hoạch, bên cạnh phương thuốc.

With the receptiveness of Cancer, its extremely negative potential and its devious ways, it is not surprising that only one remedy represents this sign. In his positive aspect, the Pine type accepts that faults and mistakes are inevitable and not entirely avoidable. Instead of adding to his tendency towards developing energy gaps from self-blame, he helps to shoulder the burdens of others. The negative crab retires into his shell when the going gets rough. The positive Pine type 'sticks his neck out' and shoulders the yoke of responsibility for others. His perseverance knows no bounds. 'I can do it' should be his keyword. He typifies the attitude described in Arthur Hugh Clough's poem, *Peschiera*:

Xét tính dễ tiếp nhận của Cự Giải, tiềm năng cực kỳ tiêu cực và những cách thức quanh co của nó, không có gì đáng ngạc nhiên khi chỉ một phương thuốc đại diện cho dấu hiệu này. Ở phương diện tích cực, người thuộc kiểu Thông chấp nhận rằng lỗi lầm và sai sót là điều không thể tránh khỏi và không thể hoàn toàn phòng ngừa. Thay vì làm tăng khuynh hướng phát triển các khoảng trống năng lượng do tự trách bản thân, y giúp gánh vác gánh nặng của người khác. Con cua tiêu cực rút vào mai khi tình thế trở nên khó khăn. Người thuộc kiểu Thông tích cực "dám đưa đầu ra" và mang ách trách nhiệm vì người khác. Lòng kiên trì của y không có giới hạn. "Tôi có thể làm được" nên là chủ âm của y. Y tiêu biểu cho thái độ được mô tả trong bài thơ *Peschiera* của Arthur Hugh Clough:

"Tis better to have fought and lost, than never to have fought at all."

"Thà chiến đấu rồi thất bại còn hơn chưa bao giờ chiến đấu."

It is very rare that Pine is needed alone. It usually needs the support of Crab Apple for persistent self-disgust. Olive should also be given for the Neptunian energy gaps, and Mimulus for shyness. Cancer rules the breast and an afflicted Cancer suggests lack of hope, so Gorse will encourage a more positive attitude:

Rất hiếm khi chỉ cần dùng riêng phương thuốc Thông. Nó thường cần sự hỗ trợ của Táo Dại đối với cảm giác ghê tởm bản thân dai dẳng. Cũng nên dùng Ô Liu cho những khoảng trống năng lượng thuộc Sao Hải Vương và Hoa Khỉ cho tính nhút nhát. Cự Giải cai quản ngực, còn Cự Giải chịu góc hợp xấu gợi ra sự thiếu hy vọng, vì vậy Kim Tước sẽ khuyến khích một

thái độ tích cực hơn:

Hope springs eternal in the human breast:

Man never Is, but always To be blest.

—Alexander Pope, *An Essay on Man*

Hy vọng vĩnh viễn trào dâng trong lồng ngực con người:

Con người không bao giờ Hiện Tồn, mà luôn Sắp được ban phúc.

—Alexander Pope, *Khảo Luận Về Con Người*

The biochemic salt calcium sulphate, described above, should also be used where gross physical symptoms, like a sore throat or swollen ankles accompany the mental and emotional symptoms.

Muối hóa sinh canxi sulfat được mô tả ở trên cũng nên được sử dụng khi những triệu chứng thể chất rõ rệt, như đau họng hoặc sưng mắt cá chân, đi kèm các triệu chứng trí tuệ và cảm xúc.

Albert Einstein had Cancer Rising, but for all his brilliance, an affliction of the Ascendant by three planets (Venus, Saturn and Mercury) in Aries in the tenth house brought some very inhibiting factors into play during his childhood (Cancer), especially in starting to speak. Any affliction of the Ascendant inhibits the ability to 'spell out,' or express assertively. Everyone knows that self-blame can greatly inhibit the production of speech. What guilt complex lay at the basis of his difficulty in early life we do not know, but all his mature life he bore a guilt complex about Zionism (first house) and his not doing enough for it—not 'spelling it out'—so that when he visited Oxford University as a lecturer, he spent as much time on Zionism as on his scientific theories.

Albert Einstein có dấu hiệu mọc Cự Giải, nhưng bất chấp toàn bộ tài năng xuất chúng của ông, việc Điểm mọc chịu góc hợp xấu từ ba hành tinh—Sao Kim, Sao Thổ và Sao Thủy—ở Bạch Dương trong nhà mười đã đưa một số yếu tố ức chế rất mạnh vào thời thơ ấu của ông, thuộc Cự Giải, đặc biệt trong việc bắt đầu nói. Bất kỳ góc hợp xấu nào với Điểm mọc cũng ức chế khả năng "nói rõ" hoặc biểu đạt một cách quyết đoán. Mọi người đều biết rằng sự tự trách bản thân có thể ức chế mạnh mẽ việc nói năng. Chúng ta không biết phức cảm tội lỗi nào là căn nguyên khó khăn của ông trong những năm đầu đời, nhưng suốt đời trưởng thành, ông mang phức cảm tội lỗi về chủ nghĩa Phục quốc Do Thái, thuộc nhà một, và việc mình chưa làm đủ cho nó—chưa "nói rõ điều đó"—đến mức khi đến Đại học Oxford làm giảng viên, ông dành cho chủ nghĩa Phục quốc Do Thái lượng thời gian ngang với các lý thuyết khoa học của mình.

Chancellor quotes Dr. Bach as writing of Pine:

Chancellor trích lời Tiến sĩ Bach viết về phương thuốc Thông:

"No great ascent was ever made without faults and falls, and they must be regarded as

"Không có cuộc thăng tiến vĩ đại nào từng diễn ra mà không có lỗi lầm và vấp ngã; phải xem

experiences which help us to stumble less in the future. No thoughts of past errors must ever depress us; they are over and finished and the knowledge thus gained will help us to avoid a repetition of them."

chúng là những kinh nghiệm giúp chúng ta ít vấp ngã hơn trong tương lai. Không một suy nghĩ nào về sai lầm quá khứ được phép khiến chúng ta chán nản; chúng đã qua và kết thúc, còn tri thức thu được nhờ đó sẽ giúp chúng ta tránh lặp lại chúng."

THE EVOLVED CANCER – CỰ GIẢI ĐÃ TIẾN HÓA

We should not pretend to understand the world only by the intellect; we comprehend it just as much by feeling. Therefore the judgement of the intellect is, at best, only half of the truth.—Carl Jung.

Chúng ta không nên giả vờ rằng mình thấu hiểu thế giới chỉ bằng trí tuệ; chúng ta cũng lĩnh hội nó bằng cảm xúc ở mức độ tương đương. Vì vậy, sự phán đoán của trí tuệ, ngay cả trong trường hợp tốt nhất, cũng chỉ là một nửa chân lý.—Carl Jung.

Cancer is the first of the water signs of the zodiac, followed by Scorpio and Pisces. Water symbolises the emotions and feelings that comprise the astral plane qualities of responsiveness, reflectivity, sensitivity, diffusiveness, depth, subjectivity, empathy and compassion. It is related to desire and its attaching forces and to ideals rather than ideas. Water types respond more easily to ideals, where aspiration and devotion are involved, than to abstract thought and symbols of the higher mind, which have a greater affinity with the fire signs.

Cự Giải là dấu hiệu đầu tiên trong các dấu hiệu hành thủy của Hoàng đạo, tiếp theo là Hổ Cáp và Song Ngư. Nước tượng trưng cho những cảm xúc và tình cảm cấu thành các phẩm tính của cõi cảm dục như tính đáp ứng, phản chiếu, nhạy cảm, khuếch tán, chiều sâu, tính chủ quan, đồng cảm và lòng trắc ẩn. Nó liên hệ với dục vọng cùng những mãnh lực gắn kết của dục vọng, và với các lý tưởng hơn là ý tưởng. Người thuộc hành thủy đáp ứng dễ dàng hơn với các lý tưởng có liên quan đến khát vọng và lòng sùng tín, so với tư tưởng trừu tượng và các biểu tượng của thượng trí, vốn có mối tương hợp lớn hơn với các dấu hiệu hành hỏa.

Water is the element associated with the instincts and the unconscious, with regions established early in man's evolution and which now lie below the threshold of consciousness. Among the more positive qualities of the water signs is the ability to comprehend in ways that do not depend on direct sense perception (of the earth signs) or linear, rational thought (of the air signs). Through psychic faculties, imagination and intuition, they give form and substance to

Nước là nguyên tố gắn liền với các bản năng và vô thức, với những vùng được hình thành từ thuở đầu trong tiến trình tiến hóa của con người và nay nằm dưới ngưỡng tâm thức. Trong số những phẩm tính tích cực hơn của các dấu hiệu hành thủy có khả năng thấu hiểu theo những cách không phụ thuộc vào tri giác trực tiếp của giác quan như ở các dấu hiệu hành thổ, hay tư duy tuyến tính, duy lý như ở các dấu hiệu hành khí. Qua các năng lực thông linh, sự tưởng tượng và trực giác, họ đem lại hình tướng và chất liệu cho những cảm nhận

their subjective feelings and impressions.

và ấn tượng chủ quan của mình.

Water, however, is typically unstable and subject to the deceptive forces of astral glamour. Some of its more negative traits are hypersensitivity, emotional excess, fear, hatred, jealousy and sentimentality. The water signs are very much concerned with the cleansing of emotional pollution, particularly where it is concentrated in the 'Dweller on the Threshold'.

Tuy nhiên, nước thường bất ổn và chịu tác động của những mãnh lực lừa dối thuộc ảo cảm cảm dục. Một số đặc điểm tiêu cực hơn của nó là sự quá nhạy cảm, cảm xúc thái quá, sợ hãi, thù hận, ghen tuông và đa cảm. Các dấu hiệu hành thủy đặc biệt chú trọng việc thanh tẩy sự ô nhiễm cảm xúc, nhất là nơi nó tập trung trong "Kẻ Chận Ngõ".

It is significant that the symbol for Cancer has developed into 'The Crab'. The hard outer shell protects the extreme sensitivity or touchiness, and this little creature's habit of scuttling into a protective hidden corner on the seashore or underwater is illustrative of the Cancerian's tendency to retreat into privacy, to 'run home' when trouble is about. In spite of his great tenacity of purpose, facing the music is difficult for him.

Điều đáng chú ý là biểu tượng của Cự Giải đã phát triển thành "Con Cua". Lớp vỏ cứng bên ngoài bảo vệ tính cực kỳ nhạy cảm hoặc dễ tự ái, còn thói quen chạy ngang vào một góc kín đáo, an toàn trên bờ biển hay dưới nước của sinh vật nhỏ bé này minh họa khuynh hướng lui vào chốn riêng tư của người Cự Giải, tức "chạy về nhà" khi rắc rối xuất hiện. Mặc dù y hết sức kiên trì với mục đích của mình, việc thẳng thắn đối diện khó khăn vẫn không dễ dàng đối với y.

Cancerians tend to relate to everyone and everything through their feelings, or astral body. The sensitivity of these types to their surroundings makes it very important that they elevate their emotional expression and control its excesses. If this is not achieved, they can become prey to every impulse or desire and their emotional nature will swamp their lives; they become like a crab that never ventures out of the sea on to the shore.

Người Cự Giải có khuynh hướng liên hệ với mọi người và mọi vật qua cảm xúc, hay thể cảm dục của mình. Sự nhạy cảm của những người thuộc loại này với môi trường xung quanh khiến việc nâng cao biểu hiện cảm xúc và kiểm soát những thái quá của nó trở nên vô cùng quan trọng. Nếu không đạt được điều này, họ có thể trở thành con mồi của mọi xung động hoặc dục vọng, và bản chất cảm xúc sẽ nhấn chìm đời sống của họ; họ trở nên giống như con cua không bao giờ rời biển để lên bờ.

Prone to negativity, they often find it hard to cultivate a positive attitude. Innately nostalgic and over-fond of the past, they tend to look behind rather than forwards, and the past can be as important to them as the present. They can cling with painful intensity to their personal life, their family, their offspring, and to all that has past and now

Do dễ nghiêng về tính tiêu cực, họ thường thấy khó vun bồi một thái độ tích cực. Vốn hoài niệm và quá lưu luyến quá khứ, họ có khuynh hướng nhìn về phía sau thay vì phía trước, và quá khứ có thể quan trọng đối với họ không kém hiện tại. Họ có thể bám víu đầy đau đớn và mãnh liệt vào đời sống cá nhân, gia đình, con cái mình cùng mọi điều đã qua và

seems somehow more attractive than the future, with all its unknowns. The more advanced members of this cardinal sign incorporate the qualities of their opposite sign of Capricorn; they can hold on to that which is important to them with a great tenacity of purpose. They retain their grasp long after others would let go, like the crab itself, which will stubbornly cling on even if it loses its claw in doing so. Such endurance is a 'sacred' quality of Neptune, expressed when the planet is in retrograde motion (see chapter seven).

When his mind begins to direct his naturally very strong emotions, and he can discard his tendency to self-pity, the Cancerian is the truest and most inwardly comprehending as well as helpfully sympathetic friend. Being easily vulnerable and easily wounded (in spite of the crab shell), he suffers very deeply and is thereby able to share and feel with the sorrows of others. The influence of Neptune retrograde is important where the Cancerian's higher faculties are concerned, for he can be spiritually very susceptible to these high overtones.

The evolved Cancerian cultivates the art of detachment and emotional self-discipline, and learns to integrate his emotional body into a positive, creative, and sustaining factor in his life and in the lives of those around him. He becomes the master of many moods. The whole gamut of emotions lies open to him; he can feel, and make others feel, joy, sorrow, compassion, horror and despair as no other type can, seizing the imagination and holding it by the power of his imagery and the intensity of his own feelings. This naturally gives him a capacity for art, music, poetry and drama.

nay dường như hấp dẫn hơn tương lai với tất cả những gì chưa biết. Những người tiến bộ hơn thuộc dấu hiệu chính yếu này kết hợp các phẩm tính của dấu hiệu đối diện là Ma Kết; họ có thể bền bỉ phi thường trong việc giữ lấy những gì quan trọng đối với mình. Họ vẫn nắm chặt rất lâu sau khi người khác đã buông, giống như chính con cua vẫn ngoan cố bám giữ ngay cả khi vì thế mà mất càng. Sức chịu đựng như vậy là một phẩm tính "thiêng liêng" của Sao Hải Vương, được biểu hiện khi hành tinh này nghịch hành (xem chương bảy).

Khi thể trí bắt đầu điều khiển những cảm xúc vốn rất mạnh mẽ của y, và khi y có thể loại bỏ khuynh hướng tự thương hại, người Cự Giải trở thành người bạn chân thành nhất, thấu hiểu nội tâm sâu sắc nhất và cảm thông hữu ích nhất. Vì dễ bị tổn thương và dễ đau lòng mặc dù có lớp vỏ cua, y chịu đau khổ rất sâu sắc, nhờ đó có thể chia sẻ và đồng cảm với nỗi buồn của người khác. Ảnh hưởng của Sao Hải Vương nghịch hành rất quan trọng đối với các năng lực cao siêu của người Cự Giải, bởi về mặt tinh thần, y có thể đặc biệt nhạy cảm với những âm bội cao này.

Người Cự Giải tiến hóa vun bồi nghệ thuật tách rời và kỷ luật cảm xúc, đồng thời học cách tích hợp thể cảm dục thành một yếu tố tích cực, sáng tạo và nâng đỡ trong đời sống của mình cũng như của những người xung quanh. Y trở thành chủ nhân của nhiều tâm trạng. Toàn bộ cung bậc cảm xúc mở ra trước y; y có thể cảm nhận, đồng thời khiến người khác cảm nhận sự hoan hỉ, buồn đau, lòng trắc ẩn, kinh hoàng và tuyệt vọng theo cách không loại người nào khác có thể làm được, thu hút sự tưởng tượng và nắm giữ nó bằng quyền năng của hình ảnh cùng cường độ cảm xúc nơi chính mình. Điều này tự nhiên đem lại cho y năng khiếu về nghệ thuật, âm nhạc, thi ca và kịch nghệ.

He maintains a positive, forward-looking attitude and is rarely distracted or deflated by the world around him. Like the crab he maintains a tough outer shell to the material world, and turns his sensitivity towards his inner life, where he can cultivate and nurture a relationship with his inner Self. The hypersensitive nature of this sign need not be a weakness, and if treated properly, such an impressionable nature can be put to great use in subjective activities like meditation. As I have often pointed out, true meditation occurs in the space between thoughts (Cancer rules spaces, gaps and vacuums), and it is in such fragile moments that the inner Self can flash images to the receptive mind of the meditator.

Y duy trì thái độ tích cực, hướng về phía trước và hiếm khi bị thế giới xung quanh làm xao lãng hoặc nhụt chí. Giống như con cua, y duy trì lớp vỏ cứng đối với thế giới vật chất và hướng sự nhạy cảm vào đời sống bên trong, nơi y có thể vun bồi và nuôi dưỡng mối quan hệ với chân ngã bên trong. Bản chất quá nhạy cảm của dấu hiệu này không nhất thiết là một điểm yếu; nếu được xử lý đúng đắn, một bản chất dễ tiếp nhận ấn tượng như thế có thể được sử dụng rất hữu ích trong những hoạt động chủ quan như tham thiền. Như tôi thường chỉ ra, sự tham thiền đích thực diễn ra trong khoảng không giữa các tư tưởng, Cự Giải cai quản những khoảng không, khe hở và chân không, và chính trong những khoảnh khắc mong manh ấy, chân ngã bên trong có thể lóe truyền các hình ảnh vào thể trí tiếp nhận của người hành thiền.

The integrated Cancerian opens himself fully to the subtle emanations of Neptune, his planetary ruler, and becomes receptive to its delicate and inspiring mystical energies. His need for a home in his earthly life is transformed into a desire to return to his spiritual home—that from which he originally came and must ultimately return to—where his true origins lie. It is at this stage that he begins to realise the true significance of Alice Bailey's key expression for this sign in *Esoteric Astrology*: "I build a lighted house and therein dwell".

Người Cự Giải tích hợp mở rộng bản thân hoàn toàn trước những phát xạ tinh tế của Sao Hải Vương, chủ tinh hành tinh của mình, và trở nên tiếp nhận những năng lượng thần bí thanh nhã, đầy cảm hứng của nó. Nhu cầu về một mái nhà trong đời sống trần thế được chuyển đổi thành khát vọng trở về ngôi nhà tinh thần của y—nơi y vốn xuất phát và cuối cùng phải quay về—nơi chứa đựng cội nguồn đích thực của y. Chính ở giai đoạn này, y bắt đầu nhận ra thâm nghĩa chân thực trong câu chủ âm của Alice Bailey dành cho dấu hiệu này trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*: "Tôi xây một ngôi nhà tràn ngập ánh sáng và cư ngụ trong đó".

He begins to broaden his horizons away from the immediate confines of his earthly home and family and realise that he is a part of the family of humankind. He learns to attend to the world's spiritual needs rather than its material ones, and to feed others with the spiritual truths which they hunger for; as the

Y bắt đầu mở rộng chân trời, vượt khỏi giới hạn trước mắt của mái nhà và gia đình trần thế, đồng thời nhận ra mình là một phần của đại gia đình nhân loại. Y học cách chăm lo các nhu cầu tinh thần của thế giới thay vì các nhu cầu vật chất, và nuôi dưỡng người khác bằng những chân lý tinh thần mà họ khao khát;

Bible teaches "Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God" (Matthew 4:4).

như *Kinh Thánh* dạy: "Người ta sống chẳng phải chỉ nhờ bánh, nhưng nhờ mọi lời phán ra từ miệng Thượng đế" (Ma-thi-ơ 4:4).

Nourishing love is a special quality of this sign, for Cancer's innate urge is to feed and tend others. He must, however, learn to love with no thought of return, for the love of Cancer is a maternal one, and like all mothers, it must one day release its progeny, into which it has placed so much of itself. Percy Bysshe Shelley describes such loss exquisitely in his poem *Lines: When the Lamp is Shattered*, which is redolent with Cancerian imagery:

Tình thương nuôi dưỡng là một phẩm tính đặc biệt của dấu hiệu này, vì thôi thúc bẩm sinh của Cự Giải là nuôi dưỡng và chăm sóc người khác. Tuy nhiên, y phải học cách yêu thương mà không mong cầu đáp lại, bởi tình thương của Cự Giải mang tính mẫu tử, và giống như mọi người mẹ, một ngày kia nó phải giải phóng đứa con mà nó đã đặt rất nhiều bản thân mình vào đó. Percy Bysshe Shelley mô tả sự mất mát ấy một cách tuyệt diệu trong bài thơ *Những Dòng Thơ: Khi Ngọn Đèn Tan Vỡ*, thấm đẫm hình ảnh Cự Giải:

When the lamp is shattered
The light in the dust lies dead –
When the cloud is scattered
The rainbow's glory is shed.
When the lute is broken,
Sweet tones are remembered not;
When the lips have spoken,
Loved accents are soon forgot…
When hearts have once mingled
Love first leaves the well-built nest;
The weak one is singled
To endure what it once possessed.
O Love! who bewailest

Khi ngọn đèn tan vỡ
Ánh sáng chết lịm trong bụi trần—
Khi đám mây tan tác
Vinh quang cầu vồng cũng tiêu tan.
Khi cây đàn đã vỡ,
Âm điệu ngọt ngào chẳng còn ai nhớ;
Khi đôi môi đã cất lời,
Giọng nói yêu thương sớm bị lãng quên…
Khi những trái tim từng hòa quyện
Tình yêu trước hết rời tổ ấm vững bền;
Kẻ yếu đuối được chọn riêng
Để chịu đựng điều mình từng sở hữu.
Ôi Tình Yêu! người than khóc

The frailty of things here,

Why choose you the frailest

For your cradle, your home, and your bier?

Cho sự mong manh của vạn vật nơi đây,

Sao người lại chọn điều mong manh nhất

Làm nôi, làm nhà và làm huyệt mộ?

Genius in Cancer – Thiên tài trong Cự Giải

It is easy to dwell on the negative traits of a sign like Cancer, and it is often seen as less glamorous or exciting as some of the other signs. There is, however, certainly no shortage of great men and women who were born under this sign, or influenced by it in some other way. These geniuses manifested a sensitivity of feeling, a creativity and a profound humanity that is typical of the evolved native of this sign. They also exhibited an innate respect for the subjective and spiritual needs of the individual. The evolved Cancerian loves without regard for his own interests, and learns to become identified with those of the masses, whom he seeks to nurture and inspire in the way that only he can.

Thật dễ chú tâm vào các đặc điểm tiêu cực của một dấu hiệu như Cự Giải, và người ta thường xem nó kém hấp dẫn hoặc hào hứng hơn một số dấu hiệu khác. Tuy nhiên, chắc chắn không thiếu những người nam và nữ vĩ đại sinh dưới dấu hiệu này hoặc chịu ảnh hưởng của nó theo cách nào đó. Những thiên tài này biểu hiện sự nhạy cảm trong cảm nhận, sức sáng tạo và tính nhân văn sâu sắc vốn tiêu biểu cho người tiến hóa thuộc dấu hiệu này. Họ cũng thể hiện sự tôn trọng bẩm sinh đối với các nhu cầu chủ quan và tinh thần của cá nhân. Người Cự Giải tiến hóa yêu thương mà không màng lợi ích riêng, và học cách đồng hóa với lợi ích của quần chúng, những người mà y tìm cách nuôi dưỡng và truyền cảm hứng theo cách chỉ mình y có thể thực hiện.

Many great humanitarians, literary figures, artists, actors and public speakers have come under the influence of Cancer. These types love to come into contact with the public or the masses, to claim their interest and to stimulate their imagination. They easily arouse the attention of their audience and kindle their enthusiasm, building a strong personal hold over them.

Nhiều nhà nhân đạo, văn hào, nghệ sĩ, diễn viên và diễn giả vĩ đại đã chịu ảnh hưởng của Cự Giải. Những người thuộc loại này thích tiếp xúc với công chúng hoặc quần chúng, thu hút sự quan tâm và kích thích sự tưởng tượng của họ. Họ dễ dàng lôi cuốn sự chú ý của cử tọa, khơi dậy nhiệt tình và tạo nên sức ảnh hưởng cá nhân mạnh mẽ đối với họ.

Jean-Jacques Rousseau, the French philosopher, writer and political theorist, whose treatises and novels inspired the leaders of the French Revolution and the Romantic generation was born under this sign. He once said of himself: “I had feelings before I could think”. Marcel Proust is another

Jean-Jacques Rousseau, triết gia, nhà văn và nhà lý luận chính trị người Pháp, người có các khảo luận và tiểu thuyết truyền cảm hứng cho những nhà lãnh đạo Cách mạng Pháp và thế hệ Lãng mạn, sinh dưới dấu hiệu này. Ông từng nói về mình: “Tôi đã có cảm xúc trước khi biết suy nghĩ”. Marcel Proust là một văn hào

French literary giant born in Cancer. One of the great literary figures of modern times, his introversion and sensitivity typify this sign. Alain Fournier described Proust as: "A child who did not finish being born... always returning to his mother's flesh". Proust wrote of himself: "My only consolation when I lay down to sleep was that my mother would come to hug me when I was in bed".

Pháp khác sinh trong Cự Giải. Là một trong những nhân vật văn học vĩ đại của thời hiện đại, tính hướng nội và nhạy cảm của ông là những đặc điểm tiêu biểu cho dấu hiệu này. Alain Fournier mô tả Proust là: "Một đứa trẻ chưa hoàn tất việc chào đời... luôn trở về với da thịt của mẹ mình". Proust viết về mình: "Niềm an ủi duy nhất khi tôi nằm xuống ngủ là mẹ sẽ đến ôm tôi lúc tôi đã ở trên giường".

In the latter part of his life he became increasingly withdrawn and lived mainly in a cork-lined room, working at night on his monumental cyclic novel, *The Remembrance of Things Past*. This was an expression of his childhood memories coaxed from his subconscious, as well as a precise reflection of life in France at the end of the 19th century. There is a well-known passage in this work where the taste of a cake dipped into a cup of tea triggers a profoundly emotional recall of his past: "At the moment at which that sip mingled with cake crumbs touched my palate, I trembled with the awareness that something extraordinary was happening within me".

Trong phần đời về sau, ông ngày càng thu mình và chủ yếu sống trong một căn phòng lót bần, làm việc ban đêm với bộ tiểu thuyết đồ sộ có tính chu kỳ, *Hồi Tưởng Những Điều Đã Qua*. Tác phẩm này là biểu hiện của những ký ức thời thơ ấu được khơi lên từ tiềm thức của ông, đồng thời phản ánh chính xác đời sống tại Pháp vào cuối thế kỷ mười chín. Có một đoạn nổi tiếng trong tác phẩm này, nơi hương vị của chiếc bánh nhúng vào tách trà khơi dậy sự hồi tưởng đầy cảm xúc về quá khứ: "Vào khoảnh khắc ngụm trà hòa cùng những vụn bánh chạm vào vòm miệng, tôi run lên khi nhận biết rằng một điều phi thường đang diễn ra bên trong mình".

Gustav Mahler, the Austrian composer and conductor also developed a strong mother fixation, during an unsettled and difficult upbringing. His work drew together many different strands of Romanticism and is pervaded by his own nervous tension, an obsession with death, and an unremitting quest to discover meaning in life.

Gustav Mahler, nhà soạn nhạc và nhạc trưởng người Áo, cũng phát triển sự quyến luyến mạnh mẽ với mẹ trong một thời thơ ấu bất ổn và khó khăn. Tác phẩm của ông kết hợp nhiều dòng khác nhau của chủ nghĩa Lãng mạn và thấm đẫm sự căng thẳng thần kinh của chính ông, nỗi ám ảnh về cái chết cùng cuộc truy cầu không ngừng nhằm khám phá ý nghĩa của đời sống.

Amongst the many artists born in this sign we find The Flemish painter Rubens, and Rembrandt, the Dutch painter, etcher, draughtsman, and one of the most prolific and significant artists in Europe of the 17th century. In the last twenty years of his life, after financial ruin, Rembrandt withdrew from society and it was during this period of

Trong số nhiều nghệ sĩ sinh dưới dấu hiệu này có họa sĩ Flemish Rubens và Rembrandt, họa sĩ, nghệ sĩ khắc axít, người vẽ phác thảo Hà Lan, đồng thời là một trong những nghệ sĩ sáng tác sung mãn và quan trọng nhất tại châu Âu thế kỷ mười bảy. Trong hai mươi năm cuối đời, sau khi phá sản, Rembrandt rút khỏi xã hội, và chính trong giai đoạn cô tịch sáng

creative solitude that he painted many of his masterpieces. The universal appeal of his art lies in its profound humanity. The painter Degas was also born under this sign; later in life he turned increasingly to sculpture, modelling figures in wax (Cancer) in a fluent, naturalistic style.

tạo này, ông đã vẽ nhiều kiệt tác. Sức hấp dẫn phổ quát trong nghệ thuật của ông nằm ở tính nhân văn sâu sắc. Họa sĩ Degas cũng sinh dưới dấu hiệu này; về cuối đời, ông ngày càng chuyển sang điêu khắc, nặn các hình tượng bằng sáp, thuộc Cự Giải, theo phong cách tự nhiên, lưu loát.

Cancer rules sleep and dreams. Advanced Cancerians can express their subjective life with a startling originality that both captivates and inspires the masses. Jean Cocteau, the French poet, dramatist and film director, born under this creative sign, experimented in almost every medium of the arts. Surrealistic fantasy suffuses his works; as he said of himself: "The older I become, the more I realise that dreams are something which do not fade". Salvador Dali, the Spanish painter and designer, had Neptune in his Rising sign of Cancer. Famous for his startling and original Surrealist works, which he described as "hand-painted dream photographs", he openly admitted that he was inspired by dream sequences and Freudian imagery.

Cự Giải cai quản giấc ngủ và giấc mơ. Người Cự Giải tiến bộ có thể biểu hiện đời sống chủ quan với tính độc đáo đáng kinh ngạc, vừa cuốn hút vừa truyền cảm hứng cho quần chúng. Jean Cocteau, nhà thơ, nhà viết kịch và đạo diễn điện ảnh người Pháp sinh dưới dấu hiệu sáng tạo này, đã thử nghiệm hầu như mọi phương tiện nghệ thuật. Ảo ảnh siêu thực tràn ngập các tác phẩm của ông; như ông nói về mình: "Càng lớn tuổi, tôi càng nhận ra rằng giấc mơ là điều không phai nhạt". Salvador Dali, họa sĩ kiêm nhà thiết kế người Tây Ban Nha, có Sao Hải Vương ở dấu hiệu mọc Cự Giải. Nổi tiếng với những tác phẩm Siêu thực độc đáo và gây sửng sốt mà ông mô tả là "những bức ảnh giấc mơ được vẽ bằng tay", ông công khai thừa nhận mình được truyền cảm hứng từ các chuỗi giấc mơ và hình ảnh theo Freud.

Solitude and silence are important for those on the Path, and the sensitivity of Cancerians makes them even more likely to seek out such periods in their lives, when they can refresh themselves subjectively and draw upon the fertile and creative energies of their inner Self. Henry David Thoreau, American essayist, poet, practical philosopher and one of the most influential figures of 19th century US literature, was born under Cancer. He is best remembered for his masterwork, *Walden*, written during a period of solitude and self-sufficiency in the wilderness. With the poet Ralph Waldo Emerson, he was one of the founders of the Transcendentalist movement, which combined romanticism with reform, celebrating the individual rather than the

Sự cô tịch và im lặng rất quan trọng đối với những người trên Đường Đạo, và sự nhạy cảm của người Cự Giải khiến họ càng có khuynh hướng tìm kiếm những giai đoạn như thế trong đời, khi họ có thể tự làm tươi mới mình về mặt chủ quan và vận dụng các năng lượng phong phú, sáng tạo của chân ngã bên trong. Henry David Thoreau, nhà tiểu luận, nhà thơ, triết gia thực tiễn người Mỹ và một trong những nhân vật có ảnh hưởng nhất của nền văn học Hoa Kỳ thế kỷ mười chín, sinh dưới dấu hiệu Cự Giải. Người ta nhớ đến ông nhiều nhất qua kiệt tác *Walden*, được viết trong một giai đoạn sống cô tịch và tự túc giữa thiên nhiên hoang dã. Cùng với nhà thơ Ralph Waldo Emerson, ông là một trong những người sáng lập phong trào Siêu nghiệm, vốn

masses, emotion rather than reason, and nature rather than man. It conceded that there are two ways of knowing, through the senses and through intuition, but asserted that intuition transcended tuition.

kết hợp chủ nghĩa Lãng mạn với cải cách, đề cao cá nhân thay vì quần chúng, cảm xúc thay vì lý trí, và tự nhiên thay vì con người. Phong trào này thừa nhận có hai cách để nhận biết, qua giác quan và qua trực giác, nhưng khẳng định rằng trực giác vượt trên sự giáo huấn.

The German writer Hermann Hesse was born under the gentle sign of Cancer. A conscientious objector in the First World War and a pacifist opponent of Hitler, his works deal with the conflicts of creative artists in search of self and show the influence of Indian mysticism and Jungian psychoanalysis.

Nhà văn Đức Hermann Hesse sinh dưới dấu hiệu Cự Giải hiền hòa. Là người từ chối nhập ngũ vì lương tâm trong Thế chiến thứ nhất và là người theo chủ nghĩa hòa bình chống Hitler, các tác phẩm của ông đề cập đến những xung đột của các nghệ sĩ sáng tạo trên hành trình tìm kiếm bản ngã, đồng thời cho thấy ảnh hưởng của thần bí học Ấn Độ và phân tâm học Jung.

The Czech-born German writer Franz Kafka shared the same birth sign. His posthumously published and highly individual novels typify the anxieties and alienation of 20th century man, with their emphasis on emotional and physical suffering, and a desperate inward search for security, meaning and a sense of purpose in life.

Nhà văn Đức sinh tại Séc Franz Kafka cũng có cùng dấu hiệu sinh. Những tiểu thuyết mang tính cá nhân cao độ, được xuất bản sau khi ông qua đời, tiêu biểu cho nỗi lo âu và sự xa lạ của con người thế kỷ hai mươi, với sự nhấn mạnh vào đau khổ cảm xúc và thể xác cùng cuộc tìm kiếm nội tâm tuyệt vọng nhằm đạt được sự an toàn, ý nghĩa và ý thức về mục đích trong đời sống.

To those whose search for meaning in their life brings them into contact with the esoteric, the name Helena Blavatsky rapidly becomes a familiar one. Born with Cancer Rising, she exhibited extraordinary sensitivity and mediumistic powers. Founder of the Theosophical Society in 1875, she was the most outstanding and influential single figure of the 19th century occult revival. Her powers of sensitivity brought her in touch with elevated spiritual beings. Her masterpiece was the *Secret Doctrine*, in which she attempted to reconcile and unite the Eastern and Western occult traditions and bridge the gap that had opened between religion and science in the West. Madame Blavatsky provided the spiritual sustenance that her era needed,

Đối với những người mà cuộc tìm kiếm ý nghĩa đời sống đưa họ tiếp xúc với huyền bí học, cái tên Helena Blavatsky nhanh chóng trở nên quen thuộc. Sinh với dấu hiệu mọc Cự Giải, Bà biểu hiện sự nhạy cảm và các quyền năng đồng tử phi thường. Là người sáng lập Hội Thông Thiên Học năm 1875, Bà là nhân vật đơn lẻ nổi bật và có ảnh hưởng nhất trong cuộc phục hưng huyền bí học thế kỷ mười chín. Các năng lực nhạy cảm đưa Bà tiếp xúc với những Đấng tinh thần cao cả. Kiệt tác của Bà là *Giáo Lý Bí Nhiệm*, trong đó Bà cố gắng dung hòa và hợp nhất các truyền thống huyền bí Đông Tây, đồng thời bắc cầu qua vực ngăn cách đã mở ra giữa tôn giáo và khoa học ở phương Tây. Bà Blavatsky cung cấp sự nuôi dưỡng tinh thần mà thời đại của Bà cần, dù nó

whether it knew its need or not. Generously and unceasingly, she gave the nourishment that the arid religions of her time so totally lacked. She urged her pupils to turn from the falsity of the age and seek the ancient truths. Her phenomenal tenacity of memory, her rich fluency of expression, wide range of emotion and sympathy demonstrates the nature of the truly evolved Cancerian.

có nhận biết nhu cầu ấy hay không. Một cách hào phóng và không ngừng nghỉ, Bà trao tặng nguồn dưỡng chất mà những tôn giáo khô cằn đương thời hoàn toàn thiếu vắng. Bà thúc giục các môn sinh quay lưng với sự giả dối của thời đại và tìm kiếm những chân lý cổ xưa. Sự bền bỉ phi thường của trí nhớ, khả năng diễn đạt phong phú, lưu loát, cùng phạm vi cảm xúc và lòng cảm thông rộng lớn của Bà biểu hiện bản chất của người Cự Giải thực sự tiến hóa.

In the field of science the remarkable creativity and insight of this sign is no less well-represented. Albert Einstein, the theoretical physicist, is recognised as one of the greatest scientists of all time, and was born with Cancer Rising. Well-known for his genius and unconventional intelligence, he was also an ardent pacifist and humanist. He once remarked:

Trong lĩnh vực khoa học, sức sáng tạo và sự thấu suốt phi thường của dấu hiệu này cũng có những đại diện không kém phần xứng đáng. Albert Einstein, nhà vật lý lý thuyết được công nhận là một trong những nhà khoa học vĩ đại nhất mọi thời đại, sinh với dấu hiệu mọc Cự Giải. Nổi tiếng về thiên tài và trí tuệ khác thường, ông cũng là một người nhiệt thành theo chủ nghĩa hòa bình và nhân văn. Ông từng nhận xét:

"A human being is part of the whole, called by us 'Universe', a part limited in time and place... Our task must be to free ourselves from this prison by widening our circle of compassion to embrace all living creatures and the world of nature in its beauty."

"Con người là một phần của toàn thể mà chúng ta gọi là 'Vũ Trụ', một phần bị giới hạn trong thời gian và không gian... Nhiệm vụ của chúng ta phải là giải thoát mình khỏi nhà tù này bằng cách mở rộng vòng tròn lòng trắc ẩn để ôm trọn mọi sinh vật và thế giới tự nhiên trong vẻ đẹp của nó."

THE ESSENTIAL CANCER: NATURE AND MORPHOLOGY – CỰ GIẢI CỐT YẾU: BẢN CHẤT VÀ HÌNH THÁI HỌC

I dive down into the depth of the ocean of forms, hoping to gain the perfect pearl of the formless.— Rabindranath Tagore.

Tôi lặn xuống tận đáy đại dương hình tướng, hy vọng tìm được viên ngọc hoàn hảo của cái vô tướng.— Rabindranath Tagore.

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của chiếc lá là hình dạng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt

air, the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the example above, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

trời và không khí, vì hấp thụ hai yếu tố này là các chức năng của lá. Có thể xem như một tiên đề rằng các mãnh lực chiêm tinh là yếu tố góp phần chủ yếu vào việc cấu tạo hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp mãnh lực sự sống căn bản, nhưng các chức năng biến phân của nó biểu hiện qua các hành tinh và chịu sự tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị luôn biến đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất mang lấy trong thế giới tự nhiên. Theo đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của chiếc lá sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase *As Above, So Below*, that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, with the crimp suggesting the vein through the middle.

Việc khảo sát các ký hiệu chiêm tinh luôn hé lộ những chỉ dấu hình thái học, cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà được tạo hình để tượng trưng cho những nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do Định luật Tương ứng, được diễn đạt trong cụm từ *Trên Sao, Dưới Vậy*, những nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong các hình dạng đặc trưng của ký hiệu. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu hiện qua những vật phẳng, và tính phẳng được hàm ý trong ký hiệu Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, với nếp gấp gợi lên đường gân chạy qua giữa lá.

♎

Whilst the sign of Gemini brings together two beings of opposite polarity and establishes an interplay between them, it is Cancer that develops the subsequent forms that arise out of that interplay. Cancer provides the focal point of energies that form the embryo, from the soft pliable foetus that must make the hazardous journey through the birth canal to the baby that is born and suckles at the breast,

Trong khi dấu hiệu Song Tử kết hợp hai sinh linh có sự phân cực đối nghịch và thiết lập sự tương tác giữa họ, thì Cự Giải phát triển những hình tướng tiếp theo nảy sinh từ sự tương tác ấy. Cự Giải cung cấp tiêu điểm cho các năng lượng tạo nên phôi thai, từ bào thai mềm mại, dễ uốn phải thực hiện hành trình đầy nguy hiểm qua đường sinh, đến em bé chào đời và bú mẹ, rồi thời thơ ấu ban đầu của nó. Hình

and its subsequent early childhood. The morphology of Cancer suggests the infant in the arms of the mother as well as the two breasts that the child suckles at.

thái của Cự Giải gợi lên đứa trẻ trong vòng tay mẹ cũng như hai bầu vú mà đứa trẻ bú.

♋

Breast feeding, milk and all that is milky and nourishing fall under Cancer, as does anything that is soft, small and furry, that claws and clings, either at the breast or in fury. The morphology also implies two claws, hence Cancer is the sign of clawing, of the needy, small and furry young animal or infant baby clawing and kneading at its mother's breasts. Anyone very young, small, vulnerable and in need, like the toddler who needs his nappy changed, comes under the hegemony of this sign.

Việc cho con bú, sữa và mọi thứ có màu sữa, có tính nuôi dưỡng đều thuộc Cự Giải, cũng như bất cứ thứ gì mềm mại, nhỏ bé và có lông, biết cào và bám, dù là bám vào vú mẹ hay cào cấu trong cơn giận dữ. Hình thái này cũng hàm ý hai chiếc càng; vì thế Cự Giải là dấu hiệu của sự cào bám, của con vật non hoặc trẻ sơ sinh nhỏ bé, có lông và đầy nhu cầu đang cào bám, nhào đạp lên vú mẹ. Bất kỳ ai còn quá nhỏ tuổi, nhỏ bé, dễ tổn thương và cần được chăm sóc, như đứa trẻ tập đi cần thay tã, đều thuộc quyền chi phối của dấu hiệu này.

Cancer also rules the mother who has allowed into herself part of the stream of life from which she had been hitherto isolated. Because of this, she must not only bear the developing child but increasingly allow social forces to intrude into her being. She needs the Cancerian features of support, a home, and loving care. The mother has to side-step, like the crab, out of the direct life-stream to pause and nourish what is growing within her:

Cự Giải cũng cai quản người mẹ đã cho phép một phần dòng sự sống mà trước đó bà còn tách biệt đi vào trong mình. Vì thế, bà không chỉ phải mang đứa con đang phát triển mà còn ngày càng phải cho phép các mãnh lực xã hội xâm nhập vào con người mình. Bà cần những đặc điểm của Cự Giải là sự nâng đỡ, một mái nhà và sự chăm sóc yêu thương. Giống như con cua, người mẹ phải bước sang bên khỏi dòng đời trực tiếp để tạm dừng và nuôi dưỡng điều đang lớn lên bên trong mình:

In the dark womb where I began

My mother's life made me a man.

Through all the months of human birth

Her beauty fed my common earth.

I cannot see, nor breathe, nor stir,

But through the death of some of her.

Trong dạ tối nơi tôi khởi đầu

Sự sống của mẹ khiến tôi thành người.

Suốt những tháng mang thai phận người

Vẻ đẹp của mẹ nuôi mảnh đất phàm của tôi.

Tôi chẳng thể nhìn, thở hay cử động,

Nếu không nhờ một phần nơi mẹ hao mòn.

— John Masefield, *C.L.M.*

The shelter provided by Cancer for the mother and child is easily likened to a calcareous material casing and human family life is similarly protected within the home. Homes change, crabs change their shells, and all of us must leave the comfort of the parental home some day and establish our own.

The brand name 'Mothercare', adopted by a very successful retail outlet, suggests Cancer in the tenth house, which rules business. Their shops are sustained by masses of mothers in the care of their babies. It is important, however, to remember that Cancer does not govern all types of mothers. The 'World Mother', who feeds and nourishes concepts and ideals, is found under the rulership of Pisces associated with the ninth house. We should not forget the sign of Virgo, which typifies the mother and child relationship when the father is absent or dead, the Virgin and Child being an excellent example of this.

Cancer rules not only the beginning of life but also the ending, and we associate the elderly with this sign, who have again become dependant and in need of care, and whose needs and demands are often similar to those of a baby. Clothes and bedding are also associated with this sign, especially those that wrap up the young and old, and the blankets and duvets that warm us in winter. Babies and the elderly often have clothing given to them, foisted on them under the name of charity. Often such clothing is secondhand and now discarded. Cancer's clothes can be very old, ragged, tattered and worn, even dirty or in need of laundering. Furniture that is dilapidated and worn, shabby and threadbare is also typical of Cancer.

— John Masefield, *C.L.M.*

Nơi trú ẩn mà Cự Giải cung cấp cho mẹ và con có thể dễ dàng được ví với lớp vỏ bằng vật liệu đá vôi, và đời sống gia đình nhân loại cũng được bảo vệ tương tự trong mái nhà. Nhà cửa thay đổi, cua thay vỏ, và một ngày nào đó tất cả chúng ta đều phải rời sự tiện nghi của ngôi nhà cha mẹ để dựng xây tổ ấm riêng.

Thương hiệu "Chăm Sóc Mẹ", được một cửa hàng bán lẻ rất thành công sử dụng, gợi lên Cự Giải trong nhà mười, nơi cai quản kinh doanh. Các cửa hàng của họ được duy trì nhờ đông đảo các bà mẹ đang chăm sóc con nhỏ. Tuy nhiên, điều quan trọng cần nhớ là Cự Giải không cai quản mọi kiểu người mẹ. "Người Mẹ Thế Giới", đấng nuôi dưỡng các khái niệm và lý tưởng, nằm dưới quyền chủ quản của Song Ngư, gắn với nhà chín. Chúng ta cũng không nên quên dấu hiệu Xử Nữ, vốn tiêu biểu cho mối quan hệ mẹ con khi người cha vắng mặt hoặc đã chết, trong đó Đức Mẹ và Chúa Hài Đồng là một ví dụ tuyệt hảo.

Cự Giải không chỉ cai quản sự khởi đầu mà cả sự kết thúc của đời sống, và chúng ta liên hệ người cao tuổi với dấu hiệu này, bởi họ lại trở nên lệ thuộc, cần được chăm sóc, với những nhu cầu và đòi hỏi thường tương tự một em bé. Quần áo và chăn đệm cũng gắn với dấu hiệu này, đặc biệt là những thứ bao bọc người trẻ và người già, cùng chăn và chăn lông giữ ấm cho chúng ta vào mùa đông. Trẻ nhỏ và người cao tuổi thường được cho quần áo, áp đặt lên họ dưới danh nghĩa từ thiện. Những bộ quần áo ấy thường là đồ cũ nay đã bị loại bỏ. Quần áo của Cự Giải có thể rất cũ, rách rưới, tả tơi và sờn mòn, thậm chí bẩn thỉu hoặc cần giặt giũ. Đồ đạc hư hỏng, sờn cũ, xộc xệch và rách nát cũng tiêu biểu cho Cự Giải.

Things that are soft and padded like pillows and cushions, and furniture like the club easy chair or the soft sofa come under Cancer. The Cancerian likes soft furnishings everywhere, with lots of pillows, pouffes and even wall drapes. Curtains and other devices that shut out the world are important features of the home. Any structure that shuts out the sun is also Cancerian, at least in part. The dark glass used in a bottle to protect the contents from the effect of sunlight, as is used for iodine, is a common example.

Những vật mềm và có đệm như gối, nệm, cùng đồ đạc như ghế bành câu lạc bộ hay ghế sofa mềm đều thuộc Cự Giải. Người Cự Giải thích đồ nội thất mềm mại khắp nơi, với nhiều gối, đệm tròn và thậm chí cả màn treo tường. Rèm cửa và những vật dụng khác ngăn cách thế giới bên ngoài là các đặc điểm quan trọng của ngôi nhà. Bất kỳ cấu trúc nào che ánh nắng cũng ít nhất một phần thuộc Cự Giải. Thủy tinh sẫm màu dùng làm chai để bảo vệ vật chứa bên trong khỏi tác động của ánh nắng, như chai đựng iốt, là một ví dụ thông thường.

The night and its all-enveloping darkness are associated with this sign. Complete and utter darkness, however, properly comes under Pisces and the twelfth house. Cancer suggests the kind of night or darkness in which the sun may be absent, but there is a faint glimmer of light from the stars. Nightclothes also, therefore, come under Cancer.

Ban đêm và bóng tối bao trùm của nó gắn với dấu hiệu này. Tuy nhiên, bóng tối hoàn toàn và tuyệt đối đúng ra thuộc Song Ngư và nhà mười hai. Cự Giải gợi lên kiểu đêm tối mà mặt trời có thể vắng bóng, nhưng vẫn có ánh sáng lờ mờ từ các vì sao. Vì thế, quần áo ngủ cũng thuộc Cự Giải.

The growth of a foetus within the mother lies in what to most of us is a dark, unknown and unexplored region. The black races are ruled by Cancer, as is the 'Dark Continent' in which they flourish. Being the mother of primitive forms, we can understand why Cancer rules Africa, the original home of all human form and still that of humans in the tribal state, with their Cancerian behaviour and qualities, such as food gathering, tribalism, and psychic connections within their tribes. Cancer also rules the problems endemic to Africa, particularly those of famine, poverty and squalor, and the horrors of resurgent tribalism.

Sự phát triển của bào thai trong lòng mẹ diễn ra tại một vùng mà đối với phần lớn chúng ta là tối tăm, xa lạ và chưa được khám phá. Các chủng tộc da đen chịu sự cai quản của Cự Giải, cũng như "Lục Địa Đen", nơi họ phát triển. Vì là người mẹ của các hình tướng nguyên thủy, chúng ta có thể hiểu vì sao Cự Giải cai quản châu Phi, quê hương nguyên thủy của mọi hình tướng nhân loại và vẫn là nơi sinh sống của những con người trong trạng thái bộ lạc, với hành vi và phẩm tính Cự Giải như thu lượm thức ăn, tinh thần bộ lạc và các mối liên kết thông linh trong bộ lạc. Cự Giải cũng cai quản những vấn đề đặc hữu của châu Phi, đặc biệt là nạn đói, nghèo khổ, nhếch nhác và những nỗi kinh hoàng của chủ nghĩa bộ lạc trỗi dậy.

This sign also rules the ancient Lemurian race, which came before the Atlantean. As with primitive forms, Cancer retains its strongly

Dấu hiệu này cũng cai quản giống dân Lemuria cổ xưa, có trước giống dân Atlantis. Cũng như các hình tướng nguyên thủy, Cự

instinctual characteristics and often elevates them to the level of psychic ability. The latter, of course, does not necessarily imply spiritual unfoldment.

Giải duy trì những đặc điểm bản năng mạnh mẽ và thường nâng chúng lên cấp độ năng lực thông linh. Dĩ nhiên, năng lực thông linh không nhất thiết hàm ý sự khai mở tinh thần.

Cancer also rules origins and ancestors as well lineal descendants. This sign has a tremendous respect for its predecessors, and also rules China, a country well-known for its reverence for ancestors. This is not only because of the huge population of China, now approaching two billion, but also because of the strong association of Cancer with the Third Ray of Active Intelligence, which is very strong in the complement of the Rays of China. China's masses make up a quarter of the world's population. Crowded into the houses and streets of its ancient and great cities, thronging the harbours, waterways, canals and great rivers, her huge population has to be fed, clothed and housed—all Cancerian needs. The Chinese reverence for ancestors holds not only for family figures long since passed on, but also for the political fathers of the nation. It additionally includes anyone who participated in the Long March of six thousand miles from defeat in the South to victory for Communist China in the Northwest.

Cự Giải cũng cai quản cội nguồn và tổ tiên cũng như các hậu duệ trực hệ. Dấu hiệu này dành sự kính trọng to lớn cho những người đi trước và cũng cai quản Trung Quốc, một quốc gia nổi tiếng vì lòng tôn kính tổ tiên. Điều này không chỉ do dân số khổng lồ của Trung Quốc, nay đang tiến gần hai tỷ người, mà còn vì mối liên hệ mạnh mẽ của Cự Giải với Cung Ba của Trí Tuệ Linh Hoạt, vốn rất mạnh trong tổng thể Các Cung của Trung Quốc. Quần chúng Trung Quốc chiếm một phần tư dân số thế giới. Chen chúc trong nhà cửa và đường phố của những thành phố cổ kính, vĩ đại, tụ tập đông đảo tại các bến cảng, đường thủy, kênh đào và sông lớn, dân số khổng lồ ấy phải được nuôi ăn, mặc và bố trí chỗ ở—tất cả đều là nhu cầu Cự Giải. Lòng tôn kính tổ tiên của người Trung Quốc không chỉ dành cho những người trong gia đình đã qua đời từ lâu mà còn cho các bậc cha già chính trị của quốc gia. Nó còn bao gồm bất cứ ai từng tham gia cuộc Vạn Lý Trường Chinh sáu nghìn dặm, từ thất bại ở miền Nam đến thắng lợi của Trung Quốc Cộng sản tại vùng Tây Bắc.

Cancer, therefore, rules the masses, populations and the public. Phenomena like swarms and swarming, herds and herding come under this sign. It also suggests masses in the general sense of a large number or quantity of anything. Where there are large numbers of people, crowds and congregations, there is a Cancer factor at play. A huge crowd gathered at a pop concert, like the annual Glastonbury festival, is a typical example. The mass protests by starving people in Bangladesh, mob rioting, the early morning rush of workers at the station or the crowded

Vì vậy, Cự Giải cai quản quần chúng, dân số và công chúng. Những hiện tượng như bầy đàn, tụ đàn đều thuộc dấu hiệu này. Nó cũng gợi lên khối lượng theo nghĩa chung là một số lượng lớn của bất cứ thứ gì. Nơi nào có đông người, đám đông và hội chúng, nơi đó có một yếu tố Cự Giải đang hoạt động. Đám đông khổng lồ tụ tập tại một buổi hòa nhạc đại chúng, như lễ hội Glastonbury hằng năm, là một ví dụ tiêu biểu. Những cuộc biểu tình đại chúng của người dân đói khát tại Bangladesh, bạo loạn đám đông, dòng người lao động đổ xô đến ga vào sáng sớm hoặc bãi biển đông nghịt

beach are other examples.

là những ví dụ khác.

The Cancerian is often at his best when at home. With the ruler of the Rising sign placed in the fourth house of Cancer there should be no need to travel abroad for spiritual enlightenment. If there is to be a guru he will come to the neophyte, and a journey in search of spiritual India or Egypt would be largely fruitless. As the writer George Moore once remarked: "A man travels the world in search of what he needs and returns home to find it" (*Brook Kerith*).

Người Cự Giải thường biểu hiện tốt nhất khi ở nhà. Khi chủ tinh của dấu hiệu mọc nằm trong nhà bốn của Cự Giải, người ta không cần ra nước ngoài tìm kiếm sự giác ngộ tinh thần. Nếu cần một đạo sư, vị ấy sẽ đến với người sơ cơ, còn hành trình tìm kiếm một Ấn Độ hoặc Ai Cập tinh thần phần lớn sẽ không có kết quả. Như nhà văn George Moore từng nhận xét: "Con người đi khắp thế giới để tìm điều mình cần rồi trở về nhà và tìm thấy nó" (*Brook Kerith*).

Just as the child is nurtured in this sign of the home, so is a spiritual child or project often nursed best in Cancer. The author provides an example of this in his own life, where the nurturing of a complete printing works in his home/ashramic environment has led to the production of a series of books. Sometimes the inheritance of spiritually oriented parents or home conditions will help the neophyte at a very early age to spiritual growth, which may be nurtured well into old age. It is in the sign of Cancer that delicate matters (of the spirit) can be allowed to pupate and where indirect approaches to the higher kingdoms can be made rather than frontal attacks. This is also the sign in which vague memories of previous lives may influence the activities of the neophyte in this life.

Cũng như đứa trẻ được nuôi dưỡng trong dấu hiệu của mái nhà này, một đứa trẻ hay dự án tinh thần thường được chăm dưỡng tốt nhất trong Cự Giải. Tác giả đưa ra một ví dụ từ chính đời mình, trong đó việc nuôi dưỡng một xưởng in hoàn chỉnh tại môi trường gia đình và ashram đã dẫn đến sự ra đời của một loạt sách. Đôi khi di sản từ cha mẹ có định hướng tinh thần hoặc hoàn cảnh gia đình sẽ giúp người sơ cơ tăng trưởng tinh thần từ khi còn rất trẻ, và sự tăng trưởng ấy có thể tiếp tục được nuôi dưỡng đến tuổi già. Chính trong dấu hiệu Cự Giải, những vấn đề tinh tế của tinh thần có thể được ủ kén, và người ta có thể tiếp cận gián tiếp các giới cao thay vì tấn công trực diện. Đây cũng là dấu hiệu mà trong đó những ký ức mơ hồ về các kiếp trước có thể ảnh hưởng đến hoạt động của người sơ cơ trong kiếp này.

Anything tattered, frayed and dilapidated comes under Cancer. A run-down and neglected house, for instance, would be Cancer in the fourth house. The house or dwelling is an important symbol, and one that can occur frequently in the dream life. If a very spiritual person came to you for a consultation, and he had an afflicted Cancer in his fourth house, you would not tell him that his house was dilapidated. It might, however,

Bất cứ thứ gì rách nát, sờn xơ và hư hỏng đều thuộc Cự Giải. Chẳng hạn, một ngôi nhà xuống cấp và bị bỏ bê sẽ là Cự Giải trong nhà bốn. Ngôi nhà hay nơi cư ngụ là một biểu tượng quan trọng và có thể thường xuyên xuất hiện trong đời sống giấc mơ. Nếu một người rất tinh thần đến nhờ các bạn tư vấn và y có Cự Giải bị tổn hại trong nhà bốn, các bạn sẽ không bảo rằng nhà y đã hư hỏng. Tuy nhiên, có thể hữu ích nếu y biết phàm ngã mình đang cần

be useful for him to know that his personality was in need of attention and that he could not expect his inner Self to occupy such a dwelling until it was cleaned up, tidied, repaired, redecorated and renovated.

được chăm sóc, và y không thể mong chân ngã bên trong ngự vào một nơi cư ngụ như vậy cho đến khi nó được làm sạch, sắp xếp ngăn nắp, sửa chữa, trang hoàng và cải tạo.

Another important symbol of Cancer is that of food. Eating and cooking are also associated with this sign. Cancer rules especially those foods that are soft, moist or wobbly and easy to eat for the very young, the sick or the elderly, like jelly, or soft-boiled eggs. To the aspirant, food is suggestive not just of nurture, but of spiritual teachings, that will nurture the masses.

Một biểu tượng quan trọng khác của Cự Giải là thức ăn. Việc ăn uống và nấu nướng cũng gắn với dấu hiệu này. Cự Giải đặc biệt cai quản những thực phẩm mềm, ẩm hoặc rung rinh và dễ ăn đối với trẻ nhỏ, người bệnh hay người cao tuổi, như thạch hoặc trứng luộc lòng đào. Đối với người chí nguyện, thức ăn không chỉ gợi lên sự nuôi dưỡng mà còn tượng trưng cho các giáo lý tinh thần sẽ nuôi dưỡng quần chúng.

Cancer also rules hunger, especially for the breast. In hard aspect to the planet Earth, which rules global matters, it gives rise to starvation and famine. This sign can influence a whole decade or century, like the 1980s, in which there was perennial famine in various parts of the world. It is also associated with the Black Death (both words have Cancerian connotations), the bubonic plague that devastated Europe in the mid-fourteenth century.

Cự Giải cũng cai quản cơn đói, đặc biệt là sự khao khát bầu vú mẹ. Khi tạo góc hợp cứng với hành tinh Trái Đất, nơi cai quản các vấn đề toàn cầu, nó làm phát sinh nạn đói và sự thiếu ăn. Dấu hiệu này có thể ảnh hưởng đến cả một thập niên hoặc thế kỷ, như thập niên 1980, khi nạn đói dai dẳng xuất hiện ở nhiều nơi trên thế giới. Nó cũng gắn với Cái Chết Đen, cả hai từ đều mang hàm nghĩa Cự Giải, tức bệnh dịch hạch đã tàn phá châu Âu vào giữa thế kỷ mười bốn.

These epochs produce their appropriate heroes. Princess Anne has given her support to ‘Save the Children’ with a heroic fund of that name emerging. Sir Bob Geldof brought mass aid in the form of food to starving Africa, through music. These Cancerian figures act under the ‘sacred’ influence of Cancer, through the retrograde motion of its ruler Neptune, which is explained later in the chapter on Neptune.

Những thời đại này sản sinh ra các anh hùng thích hợp. Công chúa Anne đã ủng hộ “Cứu Trẻ Em”, từ đó xuất hiện một quỹ anh hùng cùng tên. Ngài Bob Geldof đã dùng âm nhạc để đem viện trợ đại chúng dưới hình thức lương thực đến châu Phi đói khát. Những nhân vật Cự Giải này hành động dưới ảnh hưởng “thiêng liêng” của Cự Giải, qua chuyển động nghịch hành của chủ tinh Sao Hải Vương, điều sẽ được giải thích sau trong chương về Sao Hải Vương.

We are all of us children of the New Age and it could also be said that we are born into this age too soon and will fit better into the one

Tất cả chúng ta đều là con cái của Kỷ Nguyên Mới, và cũng có thể nói rằng chúng ta sinh vào thời đại này quá sớm và sẽ phù hợp hơn với

ahead. The Bantu, the major black tribe in South Africa, themselves reflect this human situation in miniature—they are bewildered and innocent bystanders to the sudden innovations of a highly automated, industrial age sprouting amidst their agricultural and Stone Age culture.

thời đại phía trước. Người Bantu, bộ lạc da đen lớn tại Nam Phi, phản ánh tình trạng nhân loại này ở quy mô thu nhỏ—họ là những người ngoài cuộc ngây thơ, bối rối trước các đổi mới đột ngột của một thời đại công nghiệp tự động hóa cao đang nảy sinh giữa nền văn hóa nông nghiệp và thời kỳ đồ đá của họ.

The phenomenon of child labour, which is still widespread in the world, is also associated with Cancer. At present, about 200 million children are in employment, often for no recompense at all and many are deprived of leisure, freedom, security and love of their parents. They range from young girls enslaved to churches and shrines in Central Africa to three-year olds riding as jockeys on camels in the Middle East. Such children and the deprivation of their natural rights fall under this sign.

Hiện tượng lao động trẻ em, vẫn còn phổ biến trên thế giới, cũng gắn với Cự Giải. Hiện nay, khoảng hai trăm triệu trẻ em đang làm việc, thường hoàn toàn không được trả công, và nhiều em bị tước mất thời gian nghỉ ngơi, tự do, an toàn và tình thương của cha mẹ. Họ gồm từ những bé gái bị biến thành nô lệ cho các nhà thờ và đền thờ ở Trung Phi đến những đứa trẻ ba tuổi cưỡi lạc đà làm nài tại Trung Đông. Những đứa trẻ như thế và việc tước đoạt các quyền tự nhiên của chúng đều thuộc dấu hiệu này.

Cancer rules the end of life and is therefore associated with death, which can come in many ways. Child mortality is an inevitable accompaniment to the rapid growth and expansion of the masses and their consequent deprivation. Capricorn, of course, is always in opposition to Cancer in the horoscope, and its ruler, Saturn, can also afflict Cancer or form hard aspects to Neptune. Relentless, heartless and the obdurate agent of sorrow and suffering, Saturn can be the cruellest reaper of human life.

Cự Giải cai quản phần cuối của đời sống nên gắn với cái chết, vốn có thể đến theo nhiều cách. Tử vong trẻ em là hệ quả tất yếu đi kèm với sự tăng trưởng và mở rộng nhanh chóng của quần chúng cùng tình trạng thiếu thốn phát sinh sau đó. Dĩ nhiên, Ma Kết luôn đối vị Cự Giải trong lá số chiêm tinh, và chủ tinh Sao Thổ của nó cũng có thể gây tổn hại cho Cự Giải hoặc tạo góc hợp cứng với Sao Hải Vương. Không khoan nhượng, vô tâm và là tác nhân ngoan cố của buồn đau cùng thống khổ, Sao Thổ có thể là lưỡi hái tàn nhẫn nhất đối với sinh mạng con người.

In medieval times, which fall under Cancer, death was a far more prominent and obvious event than in our modern society. It was typically symbolised by the biblical figures of the Four Horsemen of the Apocalypse who brought the great scourges of the day: war, famine, pestilence and death. The last three of these pertain to Cancer when it is afflicted. Cancer also rules gales and storms (but not

Trong thời Trung Cổ, vốn thuộc Cự Giải, cái chết là một biến cố nổi bật và hiển nhiên hơn nhiều so với trong xã hội hiện đại. Nó thường được tượng trưng bằng bốn nhân vật trong Kinh Thánh là Bốn Kỵ Sĩ của Ngày Tận Thế, những kẻ mang đến các tai họa lớn đương thời: chiến tranh, nạn đói, dịch bệnh và cái chết. Ba tai họa cuối thuộc Cự Giải khi dấu hiệu này bị tổn hại. Cự Giải cũng cai quản

tornadoes), especially those that cause death at sea.

cuồng phong và bão tố, nhưng không phải lốc xoáy, đặc biệt là những cơn gây chết người trên biển.

Whilst the end of a cycle comes under Pisces, the 'last' sign of the zodiac, adjacent to Aries, where things have their beginning, Cancer rules the end of things, as in the end of a life. Pisces suggests the end of a natural cycle, like the end of a year. Cancer is rather something that has died, stopped, ceased, concluded or finished. Today, the manner of dying can still horrify, like when a Jumbo jet crashes or a ferryboat sinks and masses of people meet their end. To the spiritually oriented, however, death is not something to weep or grieve over:

Trong khi phần cuối của một chu kỳ thuộc Song Ngư, dấu hiệu "cuối cùng" của Hoàng đạo nằm kề Bạch Dương, nơi vạn vật khởi đầu, Cự Giải cai quản sự kết thúc của sự vật, như sự kết thúc của một đời người. Song Ngư gợi lên phần cuối của một chu kỳ tự nhiên, như cuối năm. Cự Giải đúng hơn là điều gì đó đã chết, dừng lại, chấm dứt, kết luận hoặc hoàn tất. Ngày nay, cách thức chết vẫn có thể gây kinh hoàng, như khi một máy bay phản lực khổng lồ rơi hoặc một chiếc phà chìm khiến đông đảo người thiệt mạng. Tuy nhiên, đối với người có định hướng tinh thần, cái chết không phải là điều để khóc than hay sầu khổ:

Death is the veil which those who live call life:

They sleep, and it is lifted.

—Percy Bysshe Shelley, *Prometheus Unbound*

Cái chết là bức màn mà người sống gọi là sự sống:

Họ ngủ, và màn được vén lên.

—Percy Bysshe Shelley, *Prometheus Được Giải Thoát*

We should not forget suicide as a cause of death, like the famous act of Cleopatra, who made an end to herself with the poison of asps. Deaths by suicide outnumber by far the fatalities from HIV. The sign of Scorpio or its planet Mars are then involved, for the Scorpion is said to fatally sting itself if it is threatened with certain death. Nor should we overlook the dying of other creatures by hunting, or in slaughterhouses to be processed for human food.

Chúng ta không nên quên tự sát như một nguyên nhân tử vong, chẳng hạn hành động nổi tiếng của Cleopatra, người kết liễu đời mình bằng nọc độc rắn hổ mang. Số người chết vì tự sát vượt xa số tử vong do vi rút suy giảm miễn dịch ở người. Khi ấy, dấu hiệu Hổ Cáp hoặc hành tinh Sao Hỏa của nó có liên quan, vì người ta nói rằng bọ cạp sẽ tự chích mình đến chết nếu bị đe dọa bởi cái chết chắc chắn. Chúng ta cũng không nên bỏ qua cái chết của những sinh vật khác do săn bắn hoặc trong lò mổ để chế biến thành thức ăn cho con người.

Other ways of dying hide symbolic meaning. Stoning to death betokened public disfavour, as in the case of the martyr St. Stephen, or that

Những cách chết khác ẩn chứa ý nghĩa biểu tượng. Ném đá đến chết biểu thị sự bất bình của công chúng, như trường hợp vị tử đạo

of Raymond Lully, a cast-off Christian trying to sell the Church to Muslims in North Africa. For sheer resourcefulness in procuring death, the biblical story of Judith is hard to beat: seducing the general of an invading army, she and a friend made him drunk and cut his head off when he was besotted.

Thánh Stephen hoặc Raymond Lully, một tín đồ Cơ Đốc bị ruồng bỏ từng cố gắng truyền bá Giáo hội cho người Hồi giáo tại Bắc Phi. Xét về tài xoay xở nhằm gây ra cái chết, câu chuyện Kinh Thánh về Judith thật khó vượt qua: sau khi quyến rũ viên tướng của một đội quân xâm lược, bà cùng một người bạn chuốc ông ta say rồi chặt đầu ông ta khi ông đang mê đắm.

Extinction is another factor of Cancer, which suggests species that are extinct, and have gone for good. Cancer also rules things that are passé, and finished. Cancerians are often last of all, coming at the end because they cannot keep up, especially when they are too old and frail. Cancer displays its weaknesses in instability, indecision, uncertainty and timidity; qualities which apply equally to the very young and the very old. It rules all things fragile, and all those who are in plight or distress, usually through no fault of their own but because of their inherent frailty, or because of the social or political circumstances of their family or environment. Cancer is that sinking feeling of helplessness which inspires a cry for assistance:

Tuyệt chủng là một yếu tố khác của Cự Giải, gợi lên những loài đã tuyệt chủng và vĩnh viễn biến mất. Cự Giải cũng cai quản những điều lỗi thời và đã kết thúc. Người Cự Giải thường đến cuối cùng, xuất hiện sau hết vì họ không thể theo kịp, đặc biệt khi quá già yếu. Cự Giải biểu lộ các điểm yếu qua sự bất ổn, thiếu quyết đoán, bất định và nhút nhát; những phẩm tính áp dụng như nhau cho người rất trẻ lẫn người rất già. Nó cai quản mọi vật mong manh và tất cả những người đang lâm cảnh hiểm nghèo hoặc khốn khổ, thường không phải do lỗi của họ mà vì sự yếu đuối cố hữu, hoặc do hoàn cảnh xã hội hay chính trị của gia đình hoặc môi trường. Cự Giải là cảm giác chìm xuống trong bất lực, thôi thúc tiếng kêu cầu trợ giúp:

Abide with me; fast falls the eventide;

The darkness deepens;

Lord, with me abide;

When other helpers fail, and comforts flee,

Help of the helpless, O, abide with me.

—Henry Francis Lyte, *Abide with Me*

Xin ở cùng con; hoàng hôn mau buông xuống;

Bóng tối càng sâu;

Lạy Chúa, xin ở cùng con;

Khi những người trợ giúp khác thất bại và mọi niềm an ủi lìa xa,

Đấng Cứu Giúp kẻ bất lực, ôi, xin ở cùng con.

—Henry Francis Lyte, *Xin Ở Cùng Con*

Cancer also rules the emotional or astral body of man and its associated solar plexus chakra. Instinct, impulse, sentiment, and feeling are

Cự Giải cũng cai quản thể cảm xúc hay thể cảm dục của con người và luân xa tùng thái dương liên hệ với nó. Bản năng, xung động,

all associated with this chakra and sign. The emotions and the astral worlds are often symbolised as water, and as a water sign, Cancer rules shallow water, moisture and anything wet. We should always remember that in its earliest phases, life evolved in water, and that even in his densest physical body, man remains a watery structure: as much as 80% of the total body weight of an adult human consists of water. The Cancer glyph, incidentally, also suggests the wash basin with its taps.

tình cảm và cảm nhận đều gắn với luân xa và dấu hiệu này. Cảm xúc và các cõi cảm dục thường được tượng trưng bằng nước; với tư cách một dấu hiệu hành thủy, Cự Giải cai quản vùng nước nông, hơi ẩm và bất cứ thứ gì ướt. Chúng ta phải luôn nhớ rằng trong những giai đoạn sớm nhất, sự sống tiến hóa trong nước, và ngay cả trong thể xác đậm đặc nhất, con người vẫn là một cấu trúc chứa nước: nước chiếm đến tám mươi phần trăm tổng trọng lượng cơ thể của một người trưởng thành. Ngẫu nhiên, ký hiệu Cự Giải cũng gợi lên chậu rửa với các vòi nước.

♋

The ancients saw gods in everything, and the mythological god of the sea was Neptune. Cancer is also associated with the nereids or nymphs of the sea, who often lived in caves on the seashore. The ancients often referred to the waves that rushed to the seashore as sea horses. The equivalent of these today are the young people who practically live in the seas off Australia, Florida and California, the life-savers who protect them and the surfers who ride the curling waves, which again suggests the glyph of Cancer.

Người xưa thấy các vị thần trong mọi vật, và vị thần biển trong thần thoại là Neptune. Cự Giải cũng gắn với các nữ thần biển hay tiên nữ biển, những vị thường sống trong hang động trên bờ biển. Người xưa thường gọi những con sóng lao vào bờ là ngựa biển. Tương đương với họ ngày nay là những người trẻ gần như sống giữa biển ngoài khơi Úc, Florida và California, những nhân viên cứu hộ bảo vệ họ cùng những người lướt sóng cưỡi trên các ngọn sóng uốn cong, một lần nữa gợi lên ký hiệu Cự Giải.

Water is also symbolic of the unconscious and Cancer rules that part of the unconscious near the surface, or the personal unconscious. It is not the deep chthonic matters that come under Pisces, or the dirty waters of Scorpio, but the vague and ethereal area that lies on the borderlines of human consciousness, like the sea that laps the shoreline. As the great psychologist Sigmund Freud once remarked: “The conscious mind may be compared to a fountain playing in the sun and falling back into the great subterranean pool of subconscious from which it rises”.

Nước cũng tượng trưng cho vô thức, và Cự Giải cai quản phần vô thức gần bề mặt, tức vô thức cá nhân. Đó không phải là những vấn đề sâu thẳm dưới lòng đất thuộc Song Ngư, hay những dòng nước bẩn của Hổ Cáp, mà là vùng mơ hồ và dĩ thái nằm nơi ranh giới tâm thức con người, giống như biển vỗ vào bờ. Như nhà tâm lý học vĩ đại Sigmund Freud từng nhận xét: “Thể trí hữu thức có thể được ví với một vòi phun nước tung mình dưới ánh mặt trời rồi rơi trở lại hồ tiềm thức ngầm khổng lồ mà từ đó nó vươn lên”.

Cancer also suggests the lagoons that form

Cự Giải cũng gợi lên những đầm phá hình

where river-mouths become silted and the water is shallow and warms in the tropical sun. It suggests the colours of shallow seas, especially those beautiful ones of the Mediterranean, whose waters very frequently are shallow, and where the sea-god Neptune originates. These are the sea blues, ranging from pale blue where the water is very shallow to a darker blue where the water is deeper, or any combination of these, even with a touch of green. The blues of Neptune and Cancer blend and fuse with each other in seascapes; not the deep blue of the sky at night (indigo) but the blues of shallow waters that swirl, eddy and bubble amongst the rocky pools on the seashore, or on reefs and corals. We must exclude, however, the electric blues of Gemini or the imperial blues of Jupiter.

thành nơi cửa sông bị bồi lắng, nước nông và ấm lên dưới mặt trời nhiệt đới. Nó gợi lên màu sắc của biển nông, đặc biệt là những sắc màu tuyệt đẹp của Địa Trung Hải, nơi nước thường rất nông và là nguồn gốc của hải thần Neptune. Đó là những sắc xanh biển, từ xanh nhạt nơi nước rất nông đến xanh sẫm hơn nơi nước sâu hơn, hoặc bất cứ sự kết hợp nào giữa chúng, thậm chí pha chút xanh lục. Những sắc xanh của Sao Hải Vương và Cự Giải hòa trộn, dung hợp với nhau trong phong cảnh biển; không phải màu xanh thẫm của bầu trời đêm, tức màu chàm, mà là những sắc xanh của vùng nước nông đang xoáy, cuộn và sủi bọt giữa các vũng đá ven bờ, hoặc trên các rạn đá và san hô. Tuy nhiên, chúng ta phải loại trừ những sắc xanh điện của Song Tử hoặc xanh đế vương của Sao Mộc.

Cancer intercepted in the chart, opposing Capricorn, suggests Antarctica, a land of variegated blues, covered in frozen water, inhabited by furry creatures, with retreating glaciers and melting ice shelves, surrounded by seas of blue and green.

Cự Giải bị kẹp trong lá số chiêm tinh, đối vị Ma Kết, gợi lên Nam Cực, một vùng đất với nhiều sắc xanh khác nhau, phủ đầy nước đóng băng, có những sinh vật lông dày cư ngụ, với các sông băng đang rút và thềm băng đang tan, bao quanh bởi những vùng biển xanh lam và xanh lục.

The ‘Blues’, of course, was the music played by the African-Americans in the Deep South because of their depressed state of mind from slavery and homesickness. It was a deep melancholia, and Cancer rules such depression.

Dĩ nhiên, “Nhạc Buồn” là loại nhạc do người Mỹ gốc Phi ở miền Nam sâu thẳm trình diễn vì trạng thái tinh thần u uất do chế độ nô lệ và nỗi nhớ nhà. Đó là sự u sầu sâu sắc, và Cự Giải cai quản trạng thái trầm cảm như thế.

Cancer, in fact, rules colours in general. With the Sun, Cancer will give bright gaudy colours like those on the cover of a travel magazine, but a colour picture in general comes under Neptune or Cancer, or the fourth house. This sign is concerned with all colourful depictions; colour paintings (rather than black and white duplications such as come from etchings, which are ruled by Virgo and the Moon), colour printing, colour landscapes, and

Thật ra, Cự Giải cai quản màu sắc nói chung. Khi kết hợp với Mặt Trời, Cự Giải tạo ra những màu sắc sáng chói, sặc sỡ như trên bìa tạp chí du lịch, nhưng hình ảnh màu nói chung thuộc Sao Hải Vương, Cự Giải hoặc nhà bốn. Dấu hiệu này liên quan đến mọi sự mô tả đầy màu sắc: tranh màu, thay vì những bản sao đen trắng như tranh khắc do Xử Nữ và Mặt Trăng cai quản, kỹ thuật in màu, phong cảnh màu cùng màu sắc nhìn thấy lúc bình minh và

the colours seen at sunrise and sunset. A colourful imagination would be placed under Neptune in retrograde motion.

hoàng hôn. Một sự tưởng tượng đầy màu sắc sẽ được đặt dưới Sao Hải Vương nghịch hành.

Cancer also rules things tar-coloured, tar itself, the tarring of roads and all sticky, clinging, messy things that are tacky and stick to each other. It is anything greasy, treacly, or oily (Grime, soot and anything that pollutes or stains, however, comes under Pluto). Cancer also suggests the colourful grease-paint of the theatre. This is a naturally artistic sign, especially associated with drama as well as that great art of tone and shade that we call music. The arts in general come under Cancer, especially the fine arts, and the artists who create them. Sometimes the artist or the actor lives in a garret or in dilapidated conditions and does very well in them.

Cự Giải cũng cai quản những vật có màu hắc ín, chính hắc ín, việc rải nhựa đường cùng mọi thứ dính, bám, bừa bộn và kết dính với nhau. Nó bao gồm bất cứ thứ gì nhờn, sền sệt như mật đường hoặc có dầu; tuy nhiên, cáu bẩn, bồ hóng và bất cứ thứ gì gây ô nhiễm hay để lại vết bẩn đều thuộc Sao Diêm Vương. Cự Giải cũng gợi lên lớp hóa trang sặc sỡ của sân khấu. Đây là dấu hiệu có năng khiếu nghệ thuật tự nhiên, đặc biệt gắn với kịch nghệ cũng như nghệ thuật vĩ đại của thanh điệu và sắc thái mà chúng ta gọi là âm nhạc. Nghệ thuật nói chung thuộc Cự Giải, đặc biệt là mỹ thuật và các nghệ sĩ sáng tạo ra chúng. Đôi khi nghệ sĩ hoặc diễn viên sống trong căn gác xép hay những điều kiện tồi tàn mà vẫn sáng tác rất tốt.

Because of its culture, and specifically, the beauty of its artistic expression, we associate Ancient Greece with the sign of Cancer. Neptune, whose trident gives Cancer its association with triplicities, then surely refers to the three most outstanding expressions of the Ancient Greeks: architecture, statuary and poetry.

Do nền văn hóa, và cụ thể là vẻ đẹp trong biểu hiện nghệ thuật của mình, chúng ta liên hệ Hy Lạp Cổ Đại với dấu hiệu Cự Giải. Neptune, với cây đinh ba đem lại cho Cự Giải mối liên hệ với các bộ ba, hẳn ám chỉ ba biểu hiện nổi bật nhất của người Hy Lạp Cổ Đại: kiến trúc, tượng điêu khắc và thi ca.

Cancer is the sign of the people, of all conceivable types and origins, but it is also the sign which stirs the public imagination, providing us with our most eminent 'weavers of dreams': the great poets. Cancer is the sign of artistic wizardry that can draw forth, from the humblest of origins, the greatest music and the sweetest poetry:

Cự Giải là dấu hiệu của dân chúng thuộc mọi loại hình và nguồn gốc có thể hình dung, nhưng nó cũng là dấu hiệu khuấy động sự tưởng tượng của công chúng, đem lại cho chúng ta những "người dệt mộng" lỗi lạc nhất: các nhà thơ vĩ đại. Cự Giải là dấu hiệu của phép màu nghệ thuật có thể khơi gọi từ những nguồn gốc khiêm nhường nhất nền âm nhạc vĩ đại nhất và thi ca ngọt ngào nhất:

We are the music makers,

Chúng ta là những người tạo nên âm nhạc,

And we are the dreamers of dreams,	*Và chúng ta là những người mơ các giấc mơ,*
Wandering by lone sea-breakers,	*Lang thang bên những ghềnh sóng cô đơn,*
And sitting by desolate streams;	*Và ngồi bên những dòng suối hoang vắng;*
World-losers and world-forsakers,	*Những kẻ mất thế gian và lìa bỏ thế gian,*
On whom the pale moon gleams:	*Những người được vầng trăng nhợt nhạt chiếu soi:*
Yet we are the movers and shakers	*Thế nhưng chính chúng ta là những người lay chuyển và chấn động*
Of the world for ever, it seems.	*Thế gian mãi mãi, dường như vậy.*
With wonderful deathless ditties	*Với những khúc ca bất tử diệu kỳ*
We build up the world's great cities,	*Chúng ta dựng xây những đô thành vĩ đại của thế gian,*
And out of a fabulous story	*Và từ một câu chuyện hoang đường*
We fashion an empire's glory:	*Chúng ta tạo nên vinh quang của một đế quốc:*
One man with a dream, at pleasure,	*Một người mang giấc mơ, tùy ý mình,*
Shall go forth and conquer a crown;	*Sẽ tiến bước và chinh phục vương miện;*
And three with a new song's measure	*Và ba người với nhịp điệu của một khúc ca mới*
Can trample an empire down.	*Có thể giẫm nát cả một đế quốc.*
We, in the ages lyingIn the buried past of the earth,	*Chúng ta, trong những thời đại nằm sâu nơi quá khứ bị chôn vùi của địa cầu,*
Built Nineveh with our sighing	*Đã dựng nên Nineveh bằng tiếng thở dài*
And Babel itself with our mirth;	*Và chính Babel bằng niềm hoan hỉ;*
And o'erthrew them with prophesying	*Rồi lật đổ chúng bằng lời tiên tri*

To the old of the new world's worth;

For each age is a dream that is dying,

Or one that is coming to birth.

— Arthur O'Shaughnessy, *Ode*

Cancer rules the period of retirement in life. It suggests old-age pensioners and grandparents. It rules the memories that such elderly people dwell on and their nostalgia for the past:

When you are old and gray and full of sleep,

And nodding by the fire, take down this book,

And slowly read, and dream of the soft look

Your eyes had once, and of their shadows deep.

— *W. B. Yeats, When you are Old*

Geriatrics and the care of the elderly, those who are at the end of their lives, come under Cancer. It rules all those who are dependent, in need or require taking care of. Children in care would be Cancer placed in the fourth house. It is also the sign of the family. The fourth house is the home of family matters in the chart. The family situation can be karmic, especially if Saturn or Mars are related. Saturn, the planet of karma, in the fourth house, would suggest that the home circumstances are burdensome and that this has arisen as the result of karma of long-standing origin, going far back through many lives. Mars, which is associated with short-term violent karma, placed in the fourth house, suggests domestic violence, a karma going back only two or three lives, perhaps even karma of this life.

Cho người xưa về giá trị của thế giới mới;

Vì mỗi thời đại là một giấc mơ đang chết,

Hoặc một giấc mơ đang chào đời.

— Arthur O'Shaughnessy, *Khúc tụng ca*

Cự Giải cai quản giai đoạn lui về nghỉ ngơi trong đời. Nó gợi đến những người hưởng lương hưu và ông bà cao tuổi. Nó cai quản những ký ức mà người già thường đắm mình vào cùng nỗi hoài niệm quá khứ của họ:

Khi bạn đã già, tóc bạc và đầy cơn buồn ngủ,

Và gật gù bên lửa, hãy lấy cuốn sách này xuống,

Chậm rãi đọc và mơ về ánh mắt dịu dàng

Mà đôi mắt bạn từng có, cùng bóng sâu trong đó.

— *W. B. Yeats, Khi Bạn Đã Già*

Lão khoa và việc chăm sóc người cao tuổi, những người đang ở cuối cuộc đời, đều thuộc Cự Giải. Nó cai quản tất cả những ai lệ thuộc, thiếu thốn hoặc cần được chăm nom. Trẻ em được bảo trợ có thể được biểu thị bằng Cự Giải nằm trong nhà 4. Đây cũng là dấu hiệu của gia đình. Trong lá số chiêm tinh, nhà 4 là nơi của những vấn đề gia đình. Hoàn cảnh gia đình có thể mang tính nghiệp quả, nhất là khi có liên hệ với Sao Thổ hoặc Sao Hỏa. Sao Thổ, hành tinh của nghiệp quả, ở nhà 4 gợi ý rằng hoàn cảnh gia đình là một gánh nặng và điều này phát sinh từ nghiệp quả lâu đời, bắt nguồn từ nhiều kiếp xa xưa. Sao Hỏa, vốn gắn với nghiệp quả bạo lực ngắn hạn, nằm trong nhà 4, gợi ý bạo lực gia đình, một nghiệp quả chỉ bắt nguồn từ hai hoặc ba kiếp trước, thậm chí có lẽ từ chính kiếp này.

Clothing that is very private and not publicly talked about, like underwear, comes under this sign. Cancer also brings to mind things like family secrets and the most intimate subjects that are only for the ears of kith and kin; the kind that are never publicly discussed. The British call this, simply, *family*. Outsiders are ruled out; only the family members know about it and only they discuss it. Cancer therefore likes to keep things that are very private within the household, as opposed to things that are public and on the outside, amongst the masses.

Những trang phục rất riêng tư và không được bàn luận công khai, như đồ lót, thuộc dấu hiệu này. Cự Giải cũng gợi đến những điều như bí mật gia đình và các vấn đề thân mật nhất, chỉ dành cho tai của bà con thân thuộc, tức loại vấn đề không bao giờ được thảo luận công khai. Người Anh gọi điều này đơn giản là *chuyện gia đình*. Người ngoài bị loại trừ; chỉ thành viên gia đình biết và chỉ họ mới bàn luận về nó. Vì vậy, Cự Giải thích giữ những điều hết sức riêng tư trong phạm vi gia đình, đối lập với những điều công khai ở bên ngoài, giữa quần chúng.

The fourth house can be the most negative place in the chart. It is an area that is receptive, as a child is receptive to comfort and to food. Cancer rules the digestion of food and the stomach that lies beneath the breasts and receives the food. The stomach is the widened portion of the digestive tract running completely through the trunk of the body. It lies in the abdomen where it mixes descending food with the gastric juices. When gastric secretion is faulty, we find ulceration of the lining of the stomach. All disorders of this organ, from gastric ulcers, through gastric reflux with heartburn, to cancer of the stomach, come under Cancer, especially when the Moon afflicts it.

Nhà 4 có thể là nơi tiêu cực nhất trong lá số chiêm tinh. Đây là một khu vực có tính tiếp nhận, giống như trẻ nhỏ tiếp nhận sự vỗ về và thức ăn. Cự Giải cai quản sự tiêu hóa thức ăn và dạ dày nằm dưới hai vú để tiếp nhận thức ăn. Dạ dày là phần phình rộng của đường tiêu hóa chạy xuyên suốt phần thân cơ thể. Nó nằm trong bụng, nơi trộn thức ăn đi xuống với dịch vị. Khi sự tiết dịch vị bị rối loạn, niêm mạc dạ dày sẽ loét. Mọi rối loạn của cơ quan này, từ loét dạ dày, trào ngược dạ dày gây ợ nóng cho đến ung thư dạ dày, đều thuộc Cự Giải, nhất là khi Mặt Trăng tạo góc hợp bất lợi với nó.

Cancer rules catering and a revolution in household and restaurant cuisine is under way today in Britain. People flock in their masses to eat out and they like to take their families with them. Excessive eating of food is responsible for obesity and arterial deterioration and Cancer rules the obese and fatty foods that produce high cholesterol. We all have to confess to a weakness for some item of food that we love. Mine is the lobster or crayfish that I used to dive for off the rocks of Natal's south coast, more than fifty years

Cự Giải cai quản việc cung cấp thức ăn, và ngày nay tại Anh đang diễn ra một cuộc cách mạng trong nghệ thuật nấu ăn gia đình và nhà hàng. Người ta kéo nhau thành từng đoàn đi ăn bên ngoài và thích đưa gia đình theo. Ăn uống quá mức gây béo phì và thoái hóa động mạch; Cự Giải cai quản người béo phì và các thực phẩm nhiều chất béo làm tăng cholesterol. Tất cả chúng ta đều phải thú nhận mình có một món ăn đặc biệt yêu thích. Với tôi, đó là tôm hùm hoặc tôm càng mà hơn năm mươi năm trước tôi thường lặn bắt ngoài các

ago. Crayfish back into their holes when you attack them, just like Cancerians, who prefer to retreat when confronted and, quite unjustly, are therefore considered cowards.

ghềnh đá ở bờ biển phía nam Natal. Khi bị tấn công, tôm càng lùi vào hang, giống hệt người Cự Giải, vốn thích rút lui khi phải đối đầu và vì thế bị xem là hèn nhát, một cách hết sức bất công.

Cancer rules all Crustacea like crabs, shrimps, and any animal with a shell, especially those that walk sideways. Crabs like to move sideways out of trouble, which is also true of Cancerians in general—they are unsuited to confrontation and prefer to talk their way out or side-step the issue. They lack the courage to confront something head-on, but will prefer to tackle it sideways. As Aristophanes once remarked in *Peace*: "You will never make a crab walk straight". Their fellow cardinal sign of Aries, however, is much more direct and likes to confront and butt his way through such problems.

Cự Giải cai quản mọi loài giáp xác như cua, tôm và bất cứ loài vật nào có vỏ, nhất là những loài đi ngang. Cua thích đi ngang để tránh rắc rối; điều này nhìn chung cũng đúng với người Cự Giải. Họ không thích hợp với sự đối đầu và thích dùng lời lẽ để thoát khỏi tình thế hoặc né tránh vấn đề. Họ thiếu can đảm để trực diện đương đầu với điều gì đó mà thích tiếp cận nó từ bên cạnh. Như Aristophanes từng nhận xét trong *Hòa Bình*: "Bạn sẽ không bao giờ khiến một con cua đi thẳng." Tuy nhiên, Bạch Dương, dấu hiệu chính yếu đồng loại với họ, trực tiếp hơn nhiều và thích đối đầu, húc thẳng qua những vấn đề như vậy.

If Cancer cannot solve a problem, he will often evade or even resolve the issue by sleeping on it. Cancer rules sleep, and used properly, this can, in fact, be a great problem solver. As the old proverb puts it: "Sleep is better than medicine". If a problem or question is examined thoroughly, brooded and pondered upon, sleep will, with its resolution of stress and exhaustion, bring a new outlook or even supply an answer in the form of a dream. In his poem *To Sleep*, Keats called it the: "soft embalmer of the still midnight". Sleep, of course, is a loss of consciousness (Cancer) which we experience every night. The dreams associated with sleep, the clouds associated with dreams, the fog and mist associated with clouds all come under this sign.

Nếu không thể giải quyết một vấn đề, người Cự Giải thường né tránh hoặc thậm chí xử lý nó bằng cách ngủ qua một đêm. Cự Giải cai quản giấc ngủ, và nếu vận dụng đúng đắn, giấc ngủ thực sự có thể là một phương tiện giải quyết vấn đề rất hiệu quả. Như tục ngữ xưa nói: "Giấc ngủ tốt hơn thuốc men." Nếu một vấn đề hoặc câu hỏi được xem xét kỹ lưỡng, nghiền ngẫm và suy tư, thì nhờ giải tỏa căng thẳng và kiệt sức, giấc ngủ sẽ mang lại một cách nhìn mới, thậm chí cung cấp câu trả lời dưới hình thức giấc mơ. Trong bài thơ *Gửi Giấc Ngủ*, Keats gọi nó là "người ướp xác dịu dàng của nửa đêm tĩnh lặng". Dĩ nhiên, giấc ngủ là sự mất tâm thức thuộc Cự Giải mà chúng ta trải qua mỗi đêm. Những giấc mơ gắn với giấc ngủ, mây gắn với giấc mơ, sương mù và hơi sương gắn với mây đều thuộc dấu hiệu này.

The Roman mythology associated with sleep is full of Cancerian symbolism. Somnus, the god of sleep (identified with the Greek Hypnos) was the son of Nox (Night), and the

Thần thoại La Mã liên quan đến giấc ngủ chứa đầy biểu tượng Cự Giải. Somnus, vị thần giấc ngủ, được đồng nhất với Hypnos của Hy Lạp, là con của Nox, tức Đêm, và là anh em song

twin brother of Mors (Death). His home was in a dark cave where the sun never penetrates and all things were wrapped in silence. Lethe, the river of forgetfulness, flowed near the cave, and poppies and other sleep-inducing plants grew close by. The god himself is presented as asleep on a bed of feathers with black curtains. His son Morpheus was the god who shaped men's dreams. He appeared in dreams in human form and was able to assume the form of any person. Generally portrayed as winged and carrying clusters of poppies, whose seeds he scattered to induce sleep, Morpheus was sometimes represented as a slumbering child.

sinh của Mors, tức Tử Thần. Nhà của vị thần này nằm trong một hang tối, nơi ánh mặt trời không bao giờ xuyên tới và mọi vật đều chìm trong im lặng. Lethe, dòng sông quên lãng, chảy gần hang; anh túc và những loài cây gây ngủ khác mọc quanh đó. Chính vị thần được mô tả đang ngủ trên một chiếc giường lông vũ có rèm đen. Con trai của vị thần là Morpheus, vị thần tạo hình giấc mơ của con người. Vị ấy xuất hiện trong giấc mơ dưới hình người và có thể mang hình dạng của bất cứ ai. Thường được mô tả có cánh và cầm những chùm anh túc, rắc hạt để gây ngủ, Morpheus đôi khi còn được thể hiện như một đứa trẻ đang say ngủ.

Cancer also suggests the delicate and fragile state of consciousness that occurs at the point of sleeping or waking, which we call, respectively, hypnogogia and hypnopompia. This is a very fertile state for the esotericist because in such states the objective mind is still active, but the consciousness is very receptive to the promptings of the inner Self. Meditation is a similar state of consciousness, where we try to create a gap (Cancer) between thoughts, a space in the constant machinations of the mind, in which, again, the Higher Self can manifest. Cancer, appropriately, also rules pauses, rest and quiet, which are all essential preliminaries to meditation as well as important factors in coping with stress.

Cự Giải cũng gợi đến trạng thái tâm thức tinh tế và mong manh xuất hiện tại thời điểm chìm vào giấc ngủ hoặc thức dậy, mà chúng ta lần lượt gọi là trạng thái chớm ngủ và trạng thái chớm tỉnh. Đây là trạng thái rất phong phú đối với nhà bí truyền học, bởi trong các trạng thái ấy, thể trí khách quan vẫn hoạt động nhưng tâm thức rất nhạy cảm với những thôi thúc của Chân ngã bên trong. Tham thiền là một trạng thái tâm thức tương tự, trong đó chúng ta cố tạo ra một khoảng trống thuộc Cự Giải giữa các tư tưởng, một khoảng lặng trong những mưu tính không ngừng của thể trí, nơi Bản Ngã Cao Siêu một lần nữa có thể biểu hiện. Một cách thích hợp, Cự Giải cũng cai quản những khoảng dừng, sự nghỉ ngơi và yên tĩnh; tất cả đều là những bước chuẩn bị thiết yếu cho tham thiền cũng như những yếu tố quan trọng để ứng phó với căng thẳng.

Bedrooms, dormitories, hotels and inns, and any place where people sleep come under this sign. The master bedroom, however, comes under the sign of Libra, which rules marriage and the bed for the marriage partners. Cancer also suggests children in their nursery; pupils and students in dormitories; the sick and the terminally ill in hospital wards; the homeless

Phòng ngủ, ký túc xá, khách sạn, quán trọ và bất cứ nơi nào người ta ngủ đều thuộc dấu hiệu này. Tuy nhiên, phòng ngủ chính thuộc Thiên Bình, dấu hiệu cai quản hôn nhân và chiếc giường dành cho đôi vợ chồng. Cự Giải cũng gợi đến trẻ em trong phòng dành cho trẻ; học sinh và sinh viên trong ký túc xá; người bệnh và người mắc bệnh nan y trong các khu

and the despairing wherever they can find a place; even the rich in their fine homes and tourists in expensive hotels.

điều trị; người vô gia cư và tuyệt vọng ở bất cứ nơi nào họ tìm được chỗ trú; thậm chí người giàu trong những ngôi nhà sang trọng và du khách trong các khách sạn đắt tiền.

Things that are hazy, vague and mysterious are associated with this sign. Clouds, mists, fogs, confusion, muddle and misunderstanding are all placed under Cancer. Such confusion might arise on waking from a dream, or be that which is found in the aged. Cancer also suggests the naiveté that is so evident in children. It rules fools, dunces and people that are daft or talking nonsense. This is the sign of things that are enigmatic or puzzling, that are not easily understood. It rules forgetfulness, loss and mistakes and applies to that which is incorrect, faulty or erroneous. Lies, deception, fraud, doubt and anything dubious, fake or false come under Cancer. It rules anything that is fictitious and also, appropriately, the imagination.

Những điều mờ ảo, mơ hồ và bí ẩn đều gắn với dấu hiệu này. Mây, hơi sương, sương mù, sự hoang mang, rối ren và hiểu lầm đều thuộc Cự Giải. Sự hoang mang ấy có thể phát sinh khi thức dậy từ một giấc mơ hoặc là tình trạng thường thấy ở người già. Cự Giải cũng gợi đến vẻ ngây thơ rất rõ ở trẻ em. Nó cai quản kẻ ngốc, người đần độn và những người khờ khạo hoặc nói năng vô nghĩa. Đây là dấu hiệu của những điều bí hiểm hoặc khó hiểu, không dễ thấu hiểu. Nó cai quản sự hay quên, mất mát và sai sót, đồng thời áp dụng cho những gì không chính xác, khiếm khuyết hoặc sai lầm. Dối trá, lừa gạt, gian lận, hoài nghi và bất cứ điều gì đáng ngờ, giả mạo hoặc sai giả đều thuộc Cự Giải. Nó cai quản mọi điều hư cấu và, một cách thích hợp, cả sự tưởng tượng.

Cancer suggests nebulousness and chaos rather than the solid and firm nature of a sign like Taurus. An afflicted Cancer can turn things into a shambles. It rules vacuums and voids, things that are empty, left out, or omitted. The endless space that lies beyond our earthly atmosphere, almost a vacuum, also comes under this sign. To this outer space we must add, of course, the factor of Sagittarius, the sign which rules vast distances.

Cự Giải gợi đến tính mơ hồ và hỗn loạn hơn là bản chất rắn chắc và vững vàng của một dấu hiệu như Kim Ngưu. Cự Giải chịu góc hợp bất lợi có thể biến mọi việc thành một mớ hỗn độn. Nó cai quản chân không và khoảng không, những thứ trống rỗng, bị bỏ quên hoặc bị lược bỏ. Không gian vô tận nằm ngoài bầu khí quyển của Trái Đất, gần như là chân không, cũng thuộc dấu hiệu này. Dĩ nhiên, đối với không gian bên ngoài ấy, chúng ta phải thêm yếu tố Nhân Mã, dấu hiệu cai quản những khoảng cách bao la.

The emptiness or 'nothing' of Cancer can occur at the mental level, of course. Deterioration of the mind, conditions like Alzheimer's, and gaps in consciousness like concussion or petit mal come under this sign. It also rules states of negativity or illusion and is associated, therefore, with many of the

Dĩ nhiên, sự trống rỗng hoặc "hư không" của Cự Giải cũng có thể xuất hiện ở cấp độ trí tuệ. Sự suy thoái của thể trí, những chứng bệnh như Alzheimer, và các khoảng gián đoạn tâm thức như chấn động não hoặc động kinh cơn vắng ý thức đều thuộc dấu hiệu này. Nó cũng cai quản các trạng thái tiêu cực hoặc ảo tưởng,

mental disorders.

vì thế gắn với nhiều chứng rối loạn tâm thần.

Gaps, holes, and things that fall into them or through them also come under Cancer. It is the holes in old and worn-out clothes and the tramps that wear them. Scarecrows, dropouts, failures, wasters, the disreputable, the lame and the lazy, and anyone or anything inadequate or in a state of need fall under Cancer. In this respect, someone who cannot see properly, and needs spectacles, comes into this category. The glyph of Cancer suggests a pair of spectacles, which is a symbol of short-sightedness, and of old age. This sign rules disabilities and things that are fragile and frail.

Những khe hở, lỗ thủng và những vật rơi vào hoặc xuyên qua chúng cũng thuộc Cự Giải. Đó là những lỗ thủng trên quần áo cũ kỹ, sờn rách và những kẻ lang thang mặc chúng. Bù nhìn, người bỏ cuộc, kẻ thất bại, người vô dụng, kẻ mang tai tiếng, người què quặt và lười biếng, cùng bất cứ người hay vật nào không đủ khả năng hoặc đang thiếu thốn, đều thuộc Cự Giải. Theo phương diện này, người không thể nhìn rõ và cần đeo kính cũng nằm trong phạm trù đó. Biểu tượng của Cự Giải gợi đến một cặp kính, biểu tượng của sự cận thị và tuổi già. Dấu hiệu này cai quản tình trạng khuyết tật cùng những gì mong manh và yếu ớt.

♋

Elderly people often have to be to be rehoused when they have reached the state where they can no longer look after themselves. They are moved, often with great difficulty (like the crab) from their dilapidated but much-loved homes into sheltered accommodation, or nursing care. They have reached the point where they are continually faced with failure; they find themselves unable to do even simple things like open a tin of food that the daughter has left. They sag and end up faint from exhaustion and weak from hunger.

Người cao tuổi thường phải chuyển sang nơi ở khác khi đã đến tình trạng không còn có thể tự chăm sóc mình. Họ thường được đưa đi hết sức khó khăn, giống như con cua, từ những ngôi nhà xiêu vẹo nhưng vô cùng yêu quý sang nơi ở có bảo trợ hoặc cơ sở điều dưỡng. Họ đã đến mức liên tục phải đối diện với thất bại; họ nhận thấy mình không thể làm ngay cả những việc đơn giản như mở hộp thức ăn mà con gái để lại. Họ rũ xuống và cuối cùng lả đi vì kiệt sức, suy yếu vì đói.

Anything that is sinking, falling and going down comes under Cancer. It gives that awful sinking feeling, when you realise you have made a serious error or mistake. It is also that feeling of being down, when you are exhausted or sickening for something. Anything descending, dropping, especially down to the bottom of the sea, comes under this sign. All of us have, from time to time, dreams of falling, which reflect a fear of failure, a drop in status or a fall from grace. The following well-known nursery rhyme

Bất cứ điều gì đang chìm, rơi hoặc đi xuống đều thuộc Cự Giải. Nó tạo ra cảm giác hụt hẫng khủng khiếp khi bạn nhận ra mình đã phạm một sai lầm nghiêm trọng. Đó cũng là cảm giác suy sụp khi bạn kiệt sức hoặc sắp mắc bệnh. Bất cứ điều gì hạ xuống hoặc rơi xuống, nhất là chìm xuống đáy biển, đều thuộc dấu hiệu này. Thỉnh thoảng, tất cả chúng ta đều mơ thấy mình rơi; điều này phản ánh nỗi sợ thất bại, suy giảm địa vị hoặc sa sút phẩm hạnh. Bài đồng dao nổi tiếng sau đây mô tả chính một cú rơi như thế bằng thuật ngữ Cự

describes, in Cancerian terminology, just such a fall:

Rock-a-bye baby on the tree top,

When the wind blows the cradle will rock,

When the bough bends the cradle will fall,

Down comes the baby, cradle and all.

— Attrib. Charles Dupee Blake

Cancer rules valleys and sheltered places. It represents the south, complementary to Capricorn, the sign of the north, of mountains and things that are cold and freezing. The summer solstice, when the sun is at its yearly northernmost position of the celestial equator, occurs at about June 21st. At the point of the solstice that marks the beginning of Cancer, the sun appears to recede from his northernmost direction towards the south. This is called the beginning of the southern path, just as Capricorn is called the beginning of the northern path. At this point, the sun appears to move sideways, reminding us of the movement of a crab.

The crab is one of the great scavengers of the seashore. All refuse, waste products and rubbish come under Cancer, which also rules things that are rotten putrid and spoilt. Wherever the masses are crowded together, they produce waste along with the problems that accompanies it: bacteria, viruses and their associated disorders. The illnesses of Cancer are the viruses and diseases of bacterial origin, especially in epidemic form (but not the inflammations which comes under Mars). The growth of such bacteria, their nurture and culture, especially in order to obtain a remedy, all come under Cancer.

Giải:

À ơi, em bé trên ngọn cây cao,

Khi gió thổi, chiếc nôi sẽ đung đưa,

Khi cành cong xuống, chiếc nôi sẽ rơi,

Em bé rơi xuống, cả nôi cũng rơi.

— Được cho là của Charles Dupee Blake

Cự Giải cai quản thung lũng và những nơi được che chở. Nó tượng trưng cho phương nam, bổ sung cho Ma Kết, dấu hiệu của phương bắc, núi non và những gì lạnh giá, đóng băng. Hạ chí, khi Mặt Trời đạt vị trí xa nhất về phía bắc hằng năm so với xích đạo thiên cầu, xảy ra vào khoảng ngày 21 tháng Sáu. Tại điểm chí đánh dấu sự khởi đầu của Cự Giải, Mặt Trời dường như rời khỏi hướng cực bắc để đi về phía nam. Đây được gọi là khởi đầu của con đường phương nam, cũng như Ma Kết được gọi là khởi đầu của con đường phương bắc. Tại điểm này, Mặt Trời dường như di chuyển ngang, gợi chúng ta nhớ đến chuyển động của con cua.

Cua là một trong những loài dọn xác quan trọng của bờ biển. Mọi thứ phế thải, chất thải và rác rưởi đều thuộc Cự Giải; dấu hiệu này cũng cai quản những thứ mục nát, thối rữa và hư hỏng. Bất cứ nơi nào quần chúng tụ tập đông đúc, họ đều tạo ra chất thải cùng những vấn đề đi kèm: vi khuẩn, vi rút và các chứng bệnh liên quan. Những bệnh tật của Cự Giải là bệnh do vi rút và vi khuẩn gây ra, nhất là dưới dạng dịch bệnh, nhưng không gồm chứng viêm vốn thuộc Sao Hỏa. Sự phát triển, nuôi dưỡng và nuôi cấy những vi khuẩn ấy, nhất là để tìm ra phương thuốc, đều thuộc Cự Giải.

Not surprisingly, the worst of Cancer is in the rubbish dump, or wherever waste products are disposed of. Smoke as industrial pollution comes under Neptune and Cancer, as does fog and, worse, smog, especially when it lies low above cities where the air hardly moves. In the countryside, the morning mists, also ruled by Neptune, are driven away by the sun as the day proceeds.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi phương diện tồi tệ nhất của Cự Giải nằm ở bãi rác hoặc bất cứ nơi nào xử lý chất thải. Khói dưới dạng ô nhiễm công nghiệp thuộc Sao Hải Vương và Cự Giải; sương mù cũng vậy, và tệ hơn nữa là khói mù, nhất là khi nó nằm thấp trên những thành phố nơi không khí hầu như bất động. Ở vùng nông thôn, sương sớm, cũng do Sao Hải Vương cai quản, bị Mặt Trời xua tan khi ngày dần trôi.

The watery body waste of urine comes, of course, under Cancer. Aquarius (which rules vessels) in the fourth house, or Cancer in the eleventh, is urine from a bladder. If Neptune and Aquarius are afflicted in the fourth house one might suspect that sometime or other in the life there will be incontinence or an inability to retain urine. Cancer is associated with all those types of disorder that are associated with old age, fatigue and exhaustion.

Dĩ nhiên, chất thải lỏng của cơ thể là nước tiểu thuộc Cự Giải. Bảo Bình, vốn cai quản các vật chứa, ở nhà 4, hoặc Cự Giải ở nhà 11, biểu thị nước tiểu từ bàng quang. Nếu Sao Hải Vương và Bảo Bình chịu góc hợp bất lợi trong nhà 4, người ta có thể nghi ngờ rằng vào một thời điểm nào đó trong đời sẽ xảy ra chứng tiểu không tự chủ hoặc mất khả năng giữ nước tiểu. Cự Giải gắn với mọi loại rối loạn liên quan đến tuổi già, mệt mỏi và kiệt sức.

Cancer also rules paper, especially paper serviettes or toilet paper, where there is a connection with food or waste products. Paper that is stacked in bails, however, sheet on top of sheet, comes under the sign of Libra.

Cự Giải cũng cai quản giấy, nhất là khăn giấy ăn hoặc giấy vệ sinh, nơi có mối liên hệ với thức ăn hoặc chất thải. Tuy nhiên, giấy được xếp thành kiện, tờ nọ chồng lên tờ kia, thuộc dấu hiệu Thiên Bình.

Keywords for Neptune, Cancer and the Fourth House – Các Từ khóa của Sao Hải Vương, Cự Giải và Nhà 4

Babies; infants; the mother; motherly love; care; old people; geriatrics; food; family; masses; mass consciousness; shallow water; sensitivity; feelings; mediumistic; intuitive; negativity; psychic; fragile; failure; tattered; down; private matters; beginnings and endings; clawing; sleep; dreams; home; hotels; dormitories; black races; China; ancestors; art; music; poetry; colour; gaps; vacuums; formless; intangible; nebulous; ephemeral; indefinable; deception; illusion; fog;

Trẻ sơ sinh; trẻ nhỏ; người mẹ; tình mẫu tử; sự chăm sóc; người già; lão khoa; thức ăn; gia đình; quần chúng; tâm thức quần chúng; nước nông; sự nhạy cảm; cảm xúc; tính đồng tử; trực giác; tính tiêu cực; thông linh; mong manh; thất bại; rách rưới; suy sụp; những vấn đề riêng tư; khởi đầu và kết thúc; cào cấu; giấc ngủ; giấc mơ; nhà ở; khách sạn; ký túc xá; các chủng tộc da đen; Trung Quốc; tổ tiên; nghệ thuật; âm nhạc; thi ca; màu sắc; khe hở; chân không; vô hình tướng; vô hình; mơ hồ; phù du;

confusion; forget; lose; waste; clothing; the number three.

bất khả định; lừa dối; ảo tưởng; sương mù; hoang mang; quên; mất; chất thải; quần áo; số ba.

The soul's dark cottage, batter'd and decay'd

Túp lều tối tăm của linh hồn, dập vùi và mục nát,

Lets in new light through chinks that time has made;

Đón ánh sáng mới qua những khe nứt thời gian tạo nên;

Stronger by weakness, wiser men become,

Nhờ yếu đuối mà mạnh hơn, con người trở nên minh triết hơn,

As they draw nearer to their eternal home.

Khi họ đến gần ngôi nhà vĩnh cửu của mình.

Leaving the old, both worlds at once they view,

Rời bỏ thế giới cũ, họ đồng thời nhìn thấy cả hai thế giới,

That stand upon the threshold of the new.

Khi đứng trên ngưỡng cửa của thế giới mới.

— Edmund Waller, Of the Last Verses in the Book

— Edmund Waller, Về Những Câu Thơ Cuối Trong Sách

THE PATH of CANCER – CON ĐƯỜNG CỦA CỰ GIẢI

Resistance to the organised mass can be affected only by the man who is as well organised in his individuality as the mass itself.—Carl Jung, The Undiscovered Self.

Chỉ người có cá thể được tổ chức chặt chẽ như chính quần chúng mới có thể chống lại quần chúng có tổ chức.—Carl Jung, Bản Ngã Chưa Được Khám Phá.

Cancer is very closely linked to the other three signs of the cardinal cross: Libra, Capricorn and Aries. Among the cardinal qualities may be counted initiative, impetus to create and start things, and determination. It is not surprising that all four signs have a preponderance of Will Rays expressing through them:

Cự Giải liên kết rất chặt chẽ với ba dấu hiệu còn lại của Thập Giá Chủ Yếu: Thiên Bình, Ma Kết và Bạch Dương. Trong các phẩm tính chính yếu có thể kể đến tinh thần chủ động, động lực sáng tạo và khởi sự mọi việc, cùng lòng quyết tâm. Không có gì đáng ngạc nhiên khi cả bốn dấu hiệu đều có ưu thế của các Cung Ý Chí biểu lộ qua chúng:

• Aries: Rays One and Seven

• Bạch Dương: Cung một và Cung bảy

• Cancer: Rays Three and Seven

• Libra: Ray Three

• Capricorn: Rays One, Three and Five

It is by the act of the will-to-be that the Solar Logos drives his monads ever into incarnation, through the various phases of mineral, plant and animal expression. When a monad is sufficiently experienced and adequately constituted with the appropriate energies it will use a human vehicle for its expression.

Whenever this great event occurs, following individualisation, then the first human incarnation is said to be in the sign of Cancer. We have seen that Cancer rules falls and descents, and in this sense it suggests the 'fall' or incarnation of man's divine nature into matter. Capricorn, Cancer's complementary sign, which rules ascents and initiation, represents the rise of man from matter. Hence there is a concept of two gates: one that leads into incarnation and the other into eternal life via initiation.

Cancer, therefore, is said to be the gateway for souls to enter into the cycle of rebirth. Reincarnation implies rebirth, but Cancer implies the first birth. It governs the mass incarnation of the human race, the collective entry through the open door of the human kingdom or the coming in of the animal kingdom for individualisation in human bodies. This occurred through the Lemurian Race, which is ruled by Cancer.

It could be said that all souls have thrown themselves into an abyss at their very

• Cự Giải: Cung ba và Cung bảy

• Thiên Bình: Cung ba

• Ma Kết: Cung một, Cung ba và Cung năm

Bằng hành động của ý chí-hiện-tồn, Thái dương Thượng đế không ngừng thúc đẩy các chân thần của Ngài lâm phàm qua những giai đoạn biểu lộ khác nhau trong giới kim thạch, giới thực vật và giới động vật. Khi một chân thần đã có đủ kinh nghiệm và được cấu thành thích đáng bằng những năng lượng phù hợp, nó sẽ sử dụng một hiện thể con người để biểu lộ.

Bất cứ khi nào sự kiện vĩ đại này xảy ra sau quá trình biệt ngã hóa, người ta nói rằng lần lâm phàm đầu tiên của con người diễn ra trong dấu hiệu Cự Giải. Chúng ta đã thấy Cự Giải cai quản sự rơi xuống và giáng xuống; theo ý nghĩa này, nó gợi đến sự "sa xuống" hay lâm phàm của bản chất thiêng liêng nơi con người vào vật chất. Ma Kết, dấu hiệu bổ sung của Cự Giải, vốn cai quản sự đi lên và điểm đạo, tượng trưng cho sự vươn lên của con người khỏi vật chất. Do đó có khái niệm về hai cánh cổng: một cổng dẫn vào sự lâm phàm, còn cổng kia dẫn vào sự sống vĩnh cửu thông qua điểm đạo.

Vì vậy, Cự Giải được xem là cửa ngõ để các linh hồn bước vào chu kỳ tái sinh. Luân hồi hàm ý tái sinh, nhưng Cự Giải hàm ý lần sinh đầu tiên. Nó cai quản sự lâm phàm tập thể của nhân loại, sự bước vào chung qua cánh cửa mở của giới nhân loại, hoặc sự đi vào của giới động vật để biệt ngã hóa trong các thể người. Điều này xảy ra qua Giống dân Lemuria, vốn do Cự Giải cai quản.

Có thể nói rằng ngay khi bắt đầu hiện tồn, mọi linh hồn đều đã lao mình vào vực thẳm và

existence, and have anticipated the time when they are to descend once more on Earth. In a sense, therefore, Cancer is the gateway to an earthly prison; though to a soul, having previously shared with a group of other souls the form of a species of animal, incarnation in a human body represents great advancement.

trông đợi thời điểm họ lại giáng xuống Trái Đất. Vì thế, theo một ý nghĩa nào đó, Cự Giải là cửa ngõ dẫn vào nhà tù trần thế; tuy nhiên, đối với một linh hồn trước đó từng cùng một nhóm linh hồn khác chia sẻ hình tướng của một loài động vật, việc lâm phàm trong thể người biểu thị một bước tiến lớn.

Cancer has acted in its capacity as the Great Mother of all through these vast periods of time, birthing us into physical existence, housing and nurturing our consciousness in a material form, and providing a personality vehicle as a home base on the physical plane. The astrological house with the greatest affinity for her is the fourth, the house of the mother, the family and the home environment. Her energies are first felt by, and form a common factor to all new human monads incarnating for the first time. Cancer imprints them all with her qualities ('imprinting' being used here in the biological sense of the word). This has a collective, mass effect and certain qualities, peculiarly human, are retained thereafter by all humankind.

Suốt những thời kỳ bao la ấy, Cự Giải đã hành động với tư cách Người Mẹ Vĩ Đại của muôn loài, đưa chúng ta vào sự hiện tồn hồng trần, chứa đựng và nuôi dưỡng tâm thức chúng ta trong một hình tướng vật chất, đồng thời cung cấp hiện thể phàm ngã làm căn nhà nền tảng trên cõi hồng trần. Nhà chiêm tinh có mối tương ứng lớn nhất với Cự Giải là nhà 4, nhà của người mẹ, gia đình và môi trường gia đình. Mọi chân thần nhân loại mới lâm phàm lần đầu đều cảm nhận năng lượng của Cự Giải trước tiên, và những năng lượng ấy tạo thành một yếu tố chung cho tất cả. Cự Giải in dấu các phẩm tính của mình lên tất cả họ, trong đó "in dấu" được dùng theo nghĩa sinh học. Điều này tạo ra một hiệu ứng tập thể, đại chúng, và từ đó về sau toàn thể nhân loại lưu giữ một số phẩm tính đặc thù của con người.

One of the keynotes of Cancer is that of mass consciousness. Each time a life is lived in this sign the qualities of the sign are evoked once more, but experienced now with a higher degree of sensitivity. These constitute a quality of mass consciousness that alerts once more vague memories of times when men were all one, *en masse*, and through the mechanism of a powerful continuum that linked the ancient tribes, thought and felt alike. It was as if all men shared a common foetal sac or even a common zygote, just as monozygotic twins still do.

Một trong những chủ âm của Cự Giải là tâm thức quần chúng. Mỗi khi sống một kiếp trong dấu hiệu này, người ta lại gợi lên các phẩm tính của nó, nhưng giờ đây trải nghiệm chúng với mức độ nhạy cảm cao hơn. Những phẩm tính ấy hợp thành một phẩm tính của tâm thức quần chúng, đánh thức những ký ức mơ hồ về thời đại khi mọi người đều là một, *trong khối quần chúng*, và nhờ một dòng liên tục mạnh mẽ kết nối các bộ lạc cổ xưa, họ suy nghĩ và cảm nhận giống nhau. Điều đó tựa như mọi người cùng chia sẻ một túi thai chung hoặc thậm chí một hợp tử chung, giống như các cặp song sinh cùng trứng vẫn làm.

From this common connection arose that collection of responses which people use

Từ mối liên hệ chung này phát sinh tập hợp các đáp ứng mà con người sử dụng một cách

unconsciously in their reactions to their environment; those elements which have derived from the experiences of the human race. We still react collectively (*en masse*) in specific ways to given situations, for instance, in the very common fear of the dark. This is of Cancerian origin.

vô thức khi phản ứng với môi trường, tức những yếu tố bắt nguồn từ kinh nghiệm của nhân loại. Chúng ta vẫn phản ứng tập thể, *trong khối quần chúng*, theo những cách nhất định trước các tình huống nhất định, chẳng hạn nỗi sợ bóng tối vô cùng phổ biến. Điều này có nguồn gốc Cự Giải.

The continuum that links us to the masses is always emphasised in those of the sign of Cancer. The linkage is very real today when nationalism and materialism create separative tendencies. In Lemuria the link was far more powerful and it still is in all primitive tribes and anywhere, in fact, where men and women live close to nature. The continuum was so strong that no-one suffered severe pain in the tribe without the entirety being at least faintly aware of it, some more powerfully than others. The link between the 'leaves' of the tribal 'tree' were strong enough for the whole tribe to feel as one so that there was no tremor of the parent bough that was not felt by all. Earlier races on the planet were thus psychic but for very different reasons from the emergent psychic powers of present day spiritually oriented people. The latter produce their powers through the opening of force centres above the diaphragm, but Lemurian man produced his psychic capacities through a strong continuum of etheric and astral matter. This linked him to all his tribe and to the neighbourhood forests, streams and mountains, to which he had established a pantheistic relationship.

Dòng liên tục kết nối chúng ta với quần chúng luôn được nhấn mạnh ở những người thuộc dấu hiệu Cự Giải. Ngày nay, mối liên kết ấy rất thực trong khi chủ nghĩa dân tộc và chủ nghĩa vật chất tạo ra những khuynh hướng chia rẽ. Ở Lemuria, mối liên kết này mạnh mẽ hơn nhiều, và nó vẫn còn như vậy trong mọi bộ lạc nguyên thủy cũng như tại bất cứ nơi nào những người nam và nữ sống gần gũi với tự nhiên. Dòng liên tục mạnh đến mức không ai trong bộ lạc chịu đau đớn dữ dội mà toàn thể bộ lạc lại không ít nhất mơ hồ nhận biết; một số người cảm nhận mạnh hơn những người khác. Mối liên kết giữa những "chiếc lá" trên "cây" bộ lạc đủ mạnh để toàn bộ bộ lạc cảm nhận như một, đến mức không có sự rung chuyển nào của cành mẹ mà tất cả lại không cảm thấy. Vì thế, các giống dân thuở trước trên hành tinh có năng lực thông linh, nhưng vì những lý do rất khác với các quyền năng thông linh đang xuất hiện ở những người có định hướng tinh thần ngày nay. Những người sau tạo ra quyền năng của mình nhờ sự khai mở các trung tâm mãnh lực phía trên cơ hoành, còn người Lemuria phát triển năng lực thông linh nhờ một dòng liên tục mạnh mẽ của vật chất dĩ thái và cảm dục. Dòng này liên kết y với toàn thể bộ lạc cùng những khu rừng, dòng suối và núi non lân cận, với chúng y đã thiết lập mối quan hệ phiếm thần.

To this day, where there is strong affinity between people, animals, plants and even places, there remains, as part of our early heritage, a strong continuum of subtle matter and energy. Recent scientific investigation of

Cho đến ngày nay, bất cứ nơi nào có sự tương hợp mạnh mẽ giữa con người, động vật, thực vật và thậm chí các địa điểm, một dòng liên tục mạnh mẽ của vật chất và năng lượng tinh tế vẫn tồn tại như một phần di sản ban đầu

phenomena associated with this continuum reaffirms evidence which, at present, cannot be more adequately explained than through the tenets of Ancient Wisdom. We are like children, comforted by the nearness of this immense collective unconsciousness as if it were our mother. We have anchored ourselves to it by a psychic umbilicus and so long as we know how to respond to a situation, as millions of others do, there is less anxiety and stress placed on the personality. Fewer decisions have to be made and we are provided with ready answers to the needs of life: Feel insecure? Take out more insurance! Feel lonely? Put on the television! Feel threatened? See your attorney! Feel ill? Ring the doctor! There is no end to it...

của chúng ta. Các nghiên cứu khoa học gần đây về những hiện tượng liên quan đến dòng liên tục này xác nhận lại những bằng chứng mà hiện nay chưa thể giải thích thỏa đáng hơn ngoài các giáo lý của Minh Triết Ngàn Đời. Chúng ta giống như những đứa trẻ được an ủi nhờ sự gần gũi của vô thức tập thể bao la này, như thể nó là mẹ mình. Chúng ta neo mình vào đó bằng một dây rốn thông linh; chừng nào còn biết cách đáp ứng một tình huống giống như hàng triệu người khác, phàm ngã sẽ phải chịu ít lo âu và căng thẳng hơn. Chúng ta phải đưa ra ít quyết định hơn và có sẵn những câu trả lời cho các nhu cầu của cuộc sống: Cảm thấy bất an ư? Hãy mua thêm bảo hiểm! Cảm thấy cô đơn ư? Hãy bật truyền hình! Cảm thấy bị đe dọa ư? Hãy gặp luật sư! Cảm thấy đau ốm ư? Hãy gọi bác sĩ! Điều này không bao giờ kết thúc...

We retain these comforting links with our mass unconscious through most of our lives on earth. It is only when we take the Path of Return that we begin the tortuous process of progressively breaking all these links with the collective unconscious and adopt new standards of conduct, codes and ethics. This is the Path of Discipleship in which one learns to respond not so much to a collective unconscious but to a super-conscious realm.

Trong phần lớn cuộc đời trên Trái Đất, chúng ta giữ lại những mối liên kết đầy an ủi này với vô thức quần chúng. Chỉ khi bước lên Con Đường Trở Về, chúng ta mới bắt đầu tiến trình gian nan nhằm dần dần phá vỡ mọi mối liên kết ấy với vô thức tập thể và tiếp nhận những tiêu chuẩn ứng xử, quy tắc và đạo đức mới. Đây là Con Đường Đệ Tử, trên đó người ta học cách đáp ứng không hẳn với vô thức tập thể mà với một lĩnh vực siêu thức.

Having taken such a path, the Cancerian does not turn his back on humanity. In advanced Cancerian types, their planetary ruler, Neptune, gives an awareness of the interconnectedness of all things, with the feeling that wherever one is in the world, one is at home, and that one's family extends to all mankind. Neptune is the planet of universal love and awareness of the unity of life and consciousness in its myriad forms. It bestows on Cancer the vision, the ideal of one planet, one humanity, one life, and it inspires him to create a caring 'space' for divine ideas,

Khi đã bước lên con đường ấy, người Cự Giải không quay lưng với nhân loại. Ở những người Cự Giải tiến hóa cao, chủ tinh hành tinh của họ là Sao Hải Vương ban cho họ sự nhận biết về mối liên kết giữa muôn vật, cùng cảm giác rằng dù ở bất cứ nơi nào trên thế giới, người ta vẫn đang ở nhà, và gia đình mình bao gồm toàn thể nhân loại. Sao Hải Vương là hành tinh của tình thương phổ quát và sự nhận biết về tính hợp nhất của sự sống và tâm thức trong vô số hình tướng. Nó ban cho Cự Giải tầm nhìn và lý tưởng về một hành tinh, một nhân loại, một sự sống; đồng thời truyền cảm hứng để y

originated in Aries, to incubate and come to birth in the world, for their nourishment.

tạo ra một "không gian" chăm dưỡng, nơi những ý tưởng thiêng liêng bắt nguồn từ Bạch Dương có thể ấp ủ và chào đời trong thế giới, được nuôi dưỡng tại đó.

Cancerians under the positive influence of Neptune achieve understanding of the mass consciousness, its needs, and how they may be met. True greatness as a Cancerian initiate comes with the ability to understand the masses so intimately (whether you are teaching them, healing them or employing them) that you can seize on any slender but fine quality they may posses and nurture it (Cancer-wise) into something beautiful, truthful or good, which can, by its example, raise them to greater heights in consciousness than before.

Những người Cự Giải chịu ảnh hưởng tích cực của Sao Hải Vương đạt được sự thấu hiểu về tâm thức quần chúng, các nhu cầu của nó và cách đáp ứng những nhu cầu ấy. Sự vĩ đại đích thực của một điểm đạo đồ Cự Giải đến cùng khả năng thấu hiểu quần chúng hết sức sâu sắc, dù bạn đang giảng dạy, chữa trị hay thuê mướn họ, đến mức có thể nắm bắt bất cứ phẩm tính mong manh nhưng tốt đẹp nào họ có, rồi nuôi dưỡng nó theo cách Cự Giải thành một điều đẹp đẽ, chân thật hoặc tốt lành; nhờ tấm gương của mình, điều đó có thể nâng họ lên những tầm cao tâm thức lớn hơn trước.

It should be emphasised that the expression of Neptune referred to here is 'sacred' (by which I mean that it is concerned with the spiritual evolution of mankind) and pertains to the planet in retrograde motion (see chapter seven). Neptune retrograde inspires those sensitives, who, deaf to its insidious tendency (when direct) to lead astray in fantasies of deception, can respond to its higher and elevating influence of mystical inspiration and beauty. The quality and influence of Neptune when it goes retrograde are dealt with in detail later, and rightly so, their being so apposite, opposite and spiritually evolutional as to warrant separate treatment.

Cần nhấn mạnh rằng sự biểu lộ của Sao Hải Vương được đề cập ở đây mang tính "thiêng liêng", qua đó tôi muốn nói rằng nó liên quan đến sự tiến hóa tinh thần của nhân loại, và thuộc về hành tinh khi nghịch hành, xin xem chương bảy. Sao Hải Vương nghịch hành truyền cảm hứng cho những người nhạy cảm; không nghe theo khuynh hướng âm thầm dẫn lạc vào những ảo tưởng lừa dối khi nó thuận hành, họ có thể đáp ứng ảnh hưởng cao siêu và nâng cao của cảm hứng thần bí cùng vẻ đẹp. Phẩm tính và ảnh hưởng của Sao Hải Vương khi nghịch hành sẽ được bàn đến chi tiết về sau, và hoàn toàn đúng đắn khi làm như vậy, bởi chúng thích hợp, đối lập và thúc đẩy tiến hóa tinh thần đến mức cần được xem xét riêng.

CANCER RISING: CANCER on the ASCENDANT – CỰ GIẢI MỌC: CỰ GIẢI TRÊN ĐIỂM MỌC

Nowhere can man find a quieter or more untroubled retreat than in his own soul.—

Không nơi nào con người có thể tìm thấy chốn ẩn cư yên tĩnh và thanh thản hơn trong chính linh

Marcus Aurelius, Meditations.

hồn mình.—Marcus Aurelius, Suy Ngẫm.

The Sun and its position in the horoscope indicate the nature of the personality and affect its behaviour. In 21st century astrology, however, the preponderance of the personality is reduced and the Higher Self is considered much more important. The latter is represented in the horoscope by the Rising sign.

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh biểu thị bản chất của phàm ngã và ảnh hưởng đến hành vi của phàm ngã. Tuy nhiên, trong chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt, ưu thế của phàm ngã giảm đi và Bản Ngã Cao Siêu được xem là quan trọng hơn nhiều. Bản Ngã Cao Siêu được biểu thị trong lá số chiêm tinh bằng dấu hiệu mọc.

The Rising sign, also called the Ascendant, refers to the sign of the zodiac that is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You do not have to be born in Cancer to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the Ascendant changes every two hours as the earth rotates, Cancer is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what Rising sign you have.

Dấu hiệu mọc, cũng được gọi là Điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh cho thấy nó ngay tại vị trí "chín giờ" trên lá số. Bạn không cần phải sinh dưới dấu hiệu Cự Giải mới có dấu hiệu mọc này; thực tế, xác suất là một phần mười hai. Vì dấu hiệu trên Điểm mọc thay đổi sau mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, Cự Giải mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the Rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the Ascendant, in the light of recent scientific research indicating that Rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến đến chỗ nhấn mạnh Điểm mọc, dưới ánh sáng của các nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng hơn bất cứ yếu tố nào khác, các dấu hiệu mọc cung cấp một mức độ chứng thực khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and Rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Cancer as their Sun sign will also have Cancer Rising. This means that both the Sun and Cancer were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu một người sinh gần lúc bình minh. Những người có Cự Giải là dấu hiệu mặt trời cũng có thể có Cự Giải mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Cự Giải đều nằm trên chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số chiêm tinh. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Cự Giải

emphasise all the Cancerian qualities in your life and will give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

trong đời bạn và tạo định hướng mạnh mẽ cho những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của bạn.

When Cancer is Rising or on the Ascendant, we say that this sign rules the spiritual growth of the individual. The Rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential, which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation through an examination of the Rising sign and the aspects that are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, it is more correct to take his Rising sign, the place of the Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

Khi Cự Giải mọc hoặc nằm trên Điểm mọc, chúng ta nói dấu hiệu này cai quản sự tăng trưởng tinh thần của cá nhân. Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều chỉnh nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn bình thường có thể không bao giờ xuất hiện trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có quyền năng mạnh mẽ. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích lâm phàm của linh hồn bằng cách khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp được tạo với nó. Thật vậy, khi một người đang tiến bước trên Đường Đạo khai mở tinh thần, sẽ chính xác hơn nếu xem dấu hiệu mọc của y, vị trí của Bản Ngã Cao Siêu, là yếu tố đại diện cho y, thay vì dấu hiệu mặt trời.

This Ascendant, above all others, is sensitive to the spiritual infant that lies within, to the divine potential that needs to be sheltered and nurtured if it is to be expressed in the objective world. He feels vague recollections of his spiritual origins, as William Wordsworth describes, with Cancerian terminology, so evocatively in his poem *Ode: Intimations of Immortality*:

Hơn mọi Điểm mọc khác, Điểm mọc này nhạy cảm với hài nhi tinh thần nằm bên trong, với tiềm năng thiêng liêng cần được che chở và nuôi dưỡng nếu muốn biểu lộ trong thế giới khách quan. Y cảm nhận những hồi ức mơ hồ về nguồn gốc tinh thần của mình, như William Wordsworth mô tả hết sức gợi cảm bằng thuật ngữ Cự Giải trong bài thơ *Khúc Tụng Ca: Những Linh Cảm về Sự Bất Tử*:

Whither is fled the visionary gleam?

Ánh sáng linh ảnh đã trốn về đâu?

Where is it now, the glory and the dream?

Giờ đây vinh quang và giấc mơ ở nơi nào?

Our birth is but a sleep and a forgetting:

Sự ra đời của chúng ta chỉ là một giấc ngủ và một sự lãng quên:

The Soul that rises with us, our life's Star,

Linh hồn cùng chúng ta trỗi dậy, Ngôi Sao của đời ta,

Hath had elsewhere its setting,

And cometh from afar;

Not in entire forgetfulness,

And not in utter nakedness,

But trailing clouds of glory do we come

From God, who is our home:

Heaven lies about us in our infancy!

Shades of the prison-house begin to close

Upon the growing Boy,

But he beholds the light, and whence it flows,

He sees it in his joy;

The Youth, who daily farther from the east

Must travel, still is Nature's priest,

And by the vision splendid is on his way attended;

At length the Man perceives it die away,

And fade into the light of common day.

Đã từng lặn xuống ở một nơi khác,

Và đến từ chốn xa xôi;

Không hoàn toàn quên lãng,

Cũng không hoàn toàn trần trụi,

Mà kéo theo những đám mây vinh quang, chúng ta đến

Từ Thượng đế, Đấng là quê nhà của chúng ta:

Thiên đường vây quanh chúng ta trong thời thơ ấu!

Bóng tối của ngục tù bắt đầu khép lại

Quanh Cậu Bé đang lớn,

Nhưng cậu vẫn nhìn thấy ánh sáng và nơi nó tuôn ra,

Cậu nhìn thấy nó trong niềm hoan hỉ;

Chàng Thanh Niên, mỗi ngày phải đi xa hơn

Khỏi phương đông, vẫn là tư tế của Tự Nhiên,

Và linh ảnh huy hoàng vẫn theo chàng trên đường;

Cuối cùng, Người Trưởng Thành nhận thấy nó tàn lụi,

Và phai vào ánh sáng của ngày thường.

The general purpose for the Cancerian Ascendant, therefore, is to learn to relate to or to deal with that which is intangible, amorphous or formless. The highest entities in the vicinity of our planet are arupic, which

Vì vậy, mục đích chung của Điểm mọc Cự Giải là học cách liên hệ hoặc xử lý những gì vô hình, vô định hình hoặc vô hình tướng. Các Sinh Mệnh cao nhất trong vùng lân cận hành tinh chúng ta là vô sắc tướng, nghĩa là các

means that they have no form. They may, however, when required, use a form. Indeed, the way in which these great beings can enter or create a form to use is very beautiful and wonderful to see. To begin to sense and then to observe how such arupic beings are able to put on forms, as we would put on a glove or a raincoat, and manifest themselves for a specific purpose is a truly remarkable experience.

Ngài không có hình tướng. Tuy nhiên, khi cần, các Ngài có thể sử dụng một hình tướng. Thật vậy, cách những Sinh Mệnh Vĩ Đại này có thể đi vào hoặc tạo ra một hình tướng để sử dụng là điều vô cùng đẹp đẽ và kỳ diệu khi chứng kiến. Việc bắt đầu cảm nhận rồi quan sát cách những Sinh Mệnh vô sắc tướng ấy có thể khoác lấy các hình tướng, như chúng ta đeo găng tay hoặc mặc áo mưa, rồi biểu hiện vì một mục đích cụ thể, là một trải nghiệm thực sự phi thường.

Cancer Rising has the capacity to attract the subtle energies of the inner worlds, and nurture them in an embryonic state until they can be given birth into the objective world. To achieve this he must, in Cancerian style, create the correct environment, making quiet spaces in his busy Western lifestyle that will allow the gestation of these delicate energies. He must also ensure that his personality is a fit home for them to reside in:

Cự Giải mọc có khả năng thu hút những năng lượng tinh tế của các thế giới bên trong và nuôi dưỡng chúng trong trạng thái phôi thai cho đến khi chúng có thể chào đời trong thế giới khách quan. Để đạt được điều này, theo phong cách Cự Giải, y phải tạo ra môi trường thích hợp, tạo những khoảng yên tĩnh trong lối sống phương Tây bận rộn để cho phép các năng lượng tinh tế ấy thai nghén. Y cũng phải bảo đảm rằng phàm ngã của mình là một ngôi nhà thích hợp để chúng cư ngụ:

I built my soul a lordly pleasure-house,

Wherein at ease for aye to dwell...

An English home—gray twilight pour'd

On dewy pastures, dewy trees,

Softer than sleep—all things in order stored,

A haunt of ancient Peace.

— Tennyson, The Palace of Art

Tôi xây cho linh hồn mình một dinh thự hoan lạc nguy nga,

Nơi đó mãi mãi an nhiên cư ngụ...

Một mái nhà Anh quốc—hoàng hôn xám đổ xuống

Trên đồng cỏ đẫm sương, cây cối đẫm sương,

Dịu hơn giấc ngủ—mọi vật được xếp đặt ngăn nắp,

Một chốn ngự của Hòa Bình cổ xưa.

— Tennyson, Cung Điện Nghệ Thuật

It is worth noting here that Cancer Rising implies a firm discipline in the home

Ở đây cần lưu ý rằng Cự Giải mọc hàm ý một kỷ luật nghiêm minh trong môi trường gia

environment, which is applied to any member of that home (the elderly as well as the young), and especially to the preparation of food and the maintenance of order at table. The disciplining influence is derived from the first house (the site of the Ascendant) and the home is related to Cancer. In any home influenced by this Ascendant, the youngsters are well disciplined at an early age. Family matters that remain private for a long time are also suggested here.

đình, áp dụng cho mọi thành viên trong nhà, cả người già lẫn người trẻ, và đặc biệt trong việc chuẩn bị thức ăn cùng duy trì trật tự tại bàn ăn. Ảnh hưởng kỷ luật bắt nguồn từ nhà 1, vị trí của Điểm mọc, còn gia đình liên quan đến Cự Giải. Trong bất cứ gia đình nào chịu ảnh hưởng của Điểm mọc này, trẻ nhỏ đều được rèn luyện kỷ luật tốt ngay từ sớm. Ở đây cũng gợi đến những vấn đề gia đình được giữ kín trong thời gian dài.

Indeed, individuals with Cancer powerfully placed anywhere in the horoscope often have a steadying influence on home conditions. The author has Cancer in the midheaven and considers himself to be a master in this technique of maintaining order and efficiency in the home environment, even though his may be a very busy environment.

Thật vậy, những người có Cự Giải nằm ở vị trí mạnh trong bất cứ nơi nào của lá số chiêm tinh thường có ảnh hưởng ổn định hóa hoàn cảnh gia đình. Tác giả có Cự Giải tại Thiên Đỉnh và tự xem mình là bậc thầy về kỹ thuật duy trì trật tự và hiệu quả trong môi trường gia đình, cho dù môi trường của ông có thể rất bận rộn.

The spiritually oriented person would elevate such matters to a symbolic level, where the family becomes the ashram or the group he or she is involved in. The teachings (food for the masses) must be prepared and presented properly, correct relationships observed and spiritual etiquette at the table of the Master must be kept. There will exist, inevitably, very private matters that must remain only for discussion within the group. Cancer Rising learns to foster such conditions, which nourish the group he or she is involved with, and ensure its enduring usefulness.

Người có định hướng tinh thần sẽ nâng những vấn đề ấy lên cấp độ biểu tượng, nơi gia đình trở thành ashram hoặc nhóm mà y tham gia. Các giáo lý, tức thức ăn cho quần chúng, phải được chuẩn bị và trình bày thích đáng; phải tuân thủ các mối quan hệ đúng đắn và giữ gìn nghi thức tinh thần tại bàn của Chân sư. Chắc chắn sẽ có những vấn đề hết sức riêng tư, chỉ được phép bàn luận trong nhóm. Cự Giải mọc học cách vun bồi những điều kiện như vậy để nuôi dưỡng nhóm mà y tham gia và bảo đảm tính hữu dụng lâu dài của nhóm.

We know that Cancer rules endings and this Ascendant has an opportunity to tie up loose ends in the sense of ending and completing things properly ('properly' being ruled by the first house or Ascendant). The life may be one in which certain matters must be finished with or disposed of. It will certainly be one where an adequate dwelling (personality) should be built that will attract the residence

Chúng ta biết rằng Cự Giải cai quản những sự kết thúc, và Điểm mọc này có cơ hội giải quyết những việc còn dang dở theo nghĩa kết thúc và hoàn tất mọi việc một cách đúng đắn, trong đó "đúng đắn" do nhà 1 hay Điểm mọc cai quản. Cuộc đời có thể là một kiếp sống trong đó người ta phải chấm dứt hoặc xử lý xong một số vấn đề. Chắc chắn đó sẽ là một kiếp sống trong đó cần xây dựng một nơi cư ngụ thích đáng,

of the inner Self. Such a dwelling must be fit for its resident; an old, neglected and derelict construction is hardly likely to attract a divine entity.

tức phàm ngã, để thu hút Chân ngã bên trong đến ngự. Nơi cư ngụ ấy phải thích hợp với vị khách của mình; một công trình cũ kỹ, bị bỏ bê và đổ nát khó có thể thu hút một Đấng thiêng liêng.

Cancer Rising can also give the kind of great vision which can be imparted by a leader to the masses. To quote Proverbs, 29:18: "Where there is no vision, the people perish". Any leader of the people must have this ability to intuit the greater scheme of things if he is to maintain a rapport with the masses. Such vision may also come from the artist. The uniquely gifted visionary and mystic William Blake was born with Cancer Rising. With his profound spiritual insight he created a unique form of colourfully illustrated verse and his poetry ranks among the most original and prophetic in the language. He was certainly sensitive to the quality of gentleness that this Ascendant can manifest:

Cự Giải mọc cũng có thể ban cho loại tầm nhìn vĩ đại mà một nhà lãnh đạo có thể truyền đạt cho quần chúng. Trích Châm Ngôn 29:18: "Nơi nào không có tầm nhìn, dân chúng sẽ diệt vong." Bất cứ nhà lãnh đạo nhân dân nào cũng phải có khả năng trực nhận hệ thống lớn lao của vạn vật nếu muốn duy trì mối tương giao với quần chúng. Tầm nhìn ấy cũng có thể đến từ nghệ sĩ. William Blake, nhà linh thị và nhà thần bí có thiên phú độc đáo, sinh ra với Cự Giải mọc. Với tuệ giác tinh thần sâu sắc, ông đã sáng tạo một hình thức thơ minh họa đầy màu sắc độc đáo, và thi ca của ông được xếp vào hàng nguyên bản và tiên tri nhất trong ngôn ngữ ấy. Chắc chắn ông nhạy cảm với phẩm tính dịu dàng mà Điểm mọc này có thể biểu hiện:

Little Lamb who made thee

Dost thou know who made thee

Gave thee life and bid thee feed.

By the stream and o'er the mead;

Gave thee clothing of delight,

Softest clothing woolly bright;

Gave thee such a tender voice,

Making all the vales rejoice!

— William Blake, *Songs of Innocence,* 'The Lamb'

Chiên Con nhỏ bé, ai tạo ra em

Em có biết ai tạo ra em

Ban cho em sự sống và bảo em ăn,

Bên dòng suối và khắp đồng cỏ;

Ban cho em tấm áo tuyệt vời,

Tấm áo lông sáng ngời, mềm mại nhất;

Ban cho em tiếng kêu dịu dàng đến thế,

Khiến mọi thung lũng đều hoan hỉ!

— William Blake, *Những Khúc Ca Ngây Thơ,* "Chiên Con"

This Ascendant also characterises the synthesis of many teachings and ideas, especially those with popular appeal. It can produce, accordingly, powerful teachers who have sensitivity to the needs of their audience along with an ability to give out what the latter need. The powers of a demagogue are implied here rather than any particular intellectual abilities. Speakers with Cancer Rising should be able to provide any large audience with a boost of enthusiasm.

Điểm mọc này cũng biểu thị sự tổng hợp của nhiều giáo lý và ý tưởng, nhất là những điều có sức thu hút đại chúng. Vì vậy, nó có thể tạo ra những huấn sư đầy quyền năng, nhạy cảm với nhu cầu của thính giả và có khả năng truyền đạt điều họ cần. Ở đây hàm ý quyền năng của một nhà mị dân hơn là bất cứ năng lực trí tuệ đặc biệt nào. Những diễn giả có Cự Giải mọc phải có khả năng khơi dậy nhiệt tình trong bất cứ cử tọa đông đảo nào.

Whilst this Ascendant frequently gives a fascination for microphones, Cancer in the Midheaven, or an aspect from the Midheaven to Cancer Rising, gives an affinity for propaganda. The availability of a microphone will give a sense of power, and the device is used whenever possible. In fact, it may even compensate for a poor delivery in the presentation of a lecture or entertainment of some sort.

Trong khi Điểm mọc này thường tạo ra sự say mê với micro, Cự Giải tại Thiên Đỉnh hoặc một góc hợp từ Thiên Đỉnh đến Cự Giải mọc lại tạo ra sự tương hợp với hoạt động tuyên truyền. Việc có sẵn micro sẽ đem lại cảm giác quyền lực và người ta sử dụng thiết bị này bất cứ khi nào có thể. Thật vậy, nó thậm chí có thể bù đắp cho cách trình bày kém trong một bài thuyết giảng hoặc một hình thức giải trí nào đó.

No sign of the zodiac is more sensitive than Cancer and those with Cancer Rising often manifest mediumistic tendencies. There can also be great sensitivity to the onslaughts of karma, symbolised by the planet Saturn. It has been observed, for instance, that pains from stones in the kidney are frequent when Saturn afflicts Cancer Rising. Whereas Saturn represents the human figure bowed down under some great weight, a bending of the human figure towards one side or the other is related to Cancer, for this sign of the crab is related to anything that moves sideways. The long-term karma of Saturn is often expressed through chronic pain. Saturn in Leo would give pain on bending over, with the back rounded. With Saturn in Cancer, we find pain on bending sideways, and if Cancer is on the Ascendant, we find pain on bending to the right.

Không dấu hiệu Hoàng đạo nào nhạy cảm hơn Cự Giải, và những người có Cự Giải mọc thường biểu hiện khuynh hướng đồng tử. Họ cũng có thể cực kỳ nhạy cảm trước những đòn tấn công của nghiệp quả, được biểu tượng bằng hành tinh Sao Thổ. Chẳng hạn, người ta quan sát thấy rằng đau do sỏi thận thường xuất hiện khi Sao Thổ tạo góc hợp bất lợi với Cự Giải mọc. Trong khi Sao Thổ tượng trưng cho hình người cúi xuống dưới một sức nặng lớn, việc thân người nghiêng sang bên này hoặc bên kia lại liên quan đến Cự Giải, bởi dấu hiệu con cua này gắn với mọi thứ di chuyển ngang. Nghiệp quả dài hạn của Sao Thổ thường biểu lộ qua đau mãn tính. Sao Thổ ở Sư Tử sẽ gây đau khi cúi người về phía trước với lưng cong. Với Sao Thổ ở Cự Giải, chúng ta thấy đau khi nghiêng người sang bên; nếu Cự Giải nằm trên Điểm mọc, chúng ta thấy đau khi nghiêng sang phải.

Each Rising sign rules certain places, cities, mountains, etc., although it may take some time and research to establish this connection. Castles and historic places that attract masses of touring people, such as the Tower of London, typically come under this Ascendant. There is also an affinity between fleets of taxicabs and those with Cancer Rising, especially in the cruising techniques which taxis use in 'scavenging' for tourists. In the USA, there is an attraction to the homes of ex-presidents, which is not found with such emphasis in any other nation.

Mỗi dấu hiệu mọc cai quản một số địa điểm, thành phố, núi non và những nơi tương tự, mặc dù việc xác lập mối liên hệ này có thể đòi hỏi thời gian và nghiên cứu. Các lâu đài và địa điểm lịch sử thu hút đông đảo du khách, như Tháp Luân Đôn, thường thuộc Điểm mọc này. Cũng có sự tương hợp giữa những đoàn xe taxi và người có Cự Giải mọc, nhất là trong kỹ thuật chạy vòng quanh mà taxi sử dụng để "săn tìm" du khách. Tại Hoa Kỳ, người dân có sự thu hút đối với nhà ở của các cựu tổng thống, một điều không được nhấn mạnh như vậy ở bất cứ quốc gia nào khác.

The English seaside resort of Brighton is ruled by Cancer Rising, and is popular with the masses. Brighton, of course, is famous for its pier, which extends for a long distance, indicating that the water is shallow. It is the site of the royal pavilion, which was once the summer home of George IV, and now draws masses of tourists to the seaside as well as to the antique shops. If a Cancer Ascendant were benignly aspected in the chart of an elderly person, one might, therefore, recommend that he spend his retirement by the sea, perhaps at Brighton.

Khu nghỉ dưỡng ven biển Brighton của Anh được cai quản bởi dấu hiệu Cự Giải mọc và được đông đảo quần chúng ưa chuộng. Dĩ nhiên, Brighton nổi tiếng với cầu tàu vươn ra rất xa, cho thấy vùng nước ở đó khá nông. Đây là nơi tọa lạc của cung điện hoàng gia, từng là tư dinh mùa hè của Vua George IV, và ngày nay thu hút đông đảo du khách đến bờ biển cũng như các cửa hàng đồ cổ. Vì vậy, nếu Điểm mọc Cự Giải trong lá số của một người cao tuổi nhận được các góc hợp tốt lành, người ta có thể khuyên ông nghỉ hưu bên bờ biển, có lẽ tại Brighton.

Cancer Rising rules stereotypes, in the printing sense of the word, where an image cast in metal can be duplicated many times (repetitively—a first house quality) in order to provide a printing surface for the production of thousands (or masses) of pamphlets. It also rules the wax stencils used in the old-fashioned method of duplicating, in which the letter of a typewriter cuts a space into the wax (Neptune rules vacuums, gaps, spaces between things, as well as wax itself).

Dấu hiệu Cự Giải mọc cai quản các bản in khuôn, theo nghĩa in ấn của từ này, trong đó một hình ảnh đúc bằng kim loại có thể được sao chép nhiều lần, theo lối lặp đi lặp lại—một phẩm tính của nhà 1—nhằm tạo ra bề mặt in để sản xuất hàng nghìn, hay hàng loạt, tờ truyền đơn. Nó cũng cai quản những bản khuôn sáp dùng trong phương pháp sao chép kiểu cũ, trong đó ký tự của máy đánh chữ cắt một khoảng trống vào lớp sáp. Sao Hải Vương cai quản chân không, khe hở, khoảng trống giữa các vật, cũng như chính sáp.

Whereas Taurus Rising points to the facts and Leo Rising implies the facts, Cancer Rising

Trong khi dấu hiệu Kim Ngưu mọc chỉ ra các sự kiện và dấu hiệu Sư Tử mọc hàm ý các sự

frequently indicates a lack of facts, or creates gaps in evidence. Any gaps in factual matters will be filled with nebulous packing, and this is true of material substances as well as the spoken word. Cancer loves to pad, rather than to search for salient points.

kiện, dấu hiệu Cự Giải mọc thường cho thấy sự thiếu vắng sự kiện hoặc tạo ra những lỗ hổng trong bằng chứng. Bất kỳ khoảng trống nào trong các vấn đề thực tế đều sẽ được lấp đầy bằng chất đệm mơ hồ; điều này đúng với cả vật chất lẫn lời nói. Cự Giải thích độn thêm hơn là tìm kiếm những điểm nổi bật.

We should always remember that through its ruler, Neptune, Cancer points to gaps in almost anything, from consciousness to roadways. Where a person is born in Leo with Cancer Rising, for instance, he might find there are cracks in the roundabout (Leo) at the front of his house. For Cancer Rising, it is important to remember that meditation begins in *the space between thoughts*. When the mental processes can be slowed down to such an extent that such a space is created, the resultant 'vacuum' will provide an opportunity for an impression to be made from the inner Self.

Chúng ta nên luôn nhớ rằng, thông qua chủ tinh Sao Hải Vương, Cự Giải chỉ ra những khoảng trống trong hầu như mọi thứ, từ tâm thức đến đường sá. Chẳng hạn, một người sinh dưới dấu hiệu Sư Tử với dấu hiệu Cự Giải mọc có thể nhận thấy vòng xuyến hình tròn trước nhà mình có những vết nứt. Đối với dấu hiệu Cự Giải mọc, điều quan trọng cần nhớ là tham thiền bắt đầu trong *khoảng trống giữa các tư tưởng*. Khi các tiến trình trí tuệ có thể chậm lại đến mức tạo nên một khoảng trống như vậy, "chân không" hình thành từ đó sẽ tạo cơ hội để chân ngã lưu lại một ấn tượng.

But from these create he can

Forms more real than living man,

Nurslings of immortality!

— Percy Bysshe Shelley, *Prometheus Unbound*

Nhưng từ những điều này, y có thể sáng tạo

Những hình tướng chân thực hơn con người sống động,

Những đứa con được nuôi dưỡng bởi sự bất tử!

— Percy Bysshe Shelley, *Prometheus Được Giải Thoát*

Cancer Rising has the potential to nurture and gestate such delicate impressions and to shelter them until they can be materialised in the objective world. The dream-life will also play a significant role in the life of this Ascendant, which rules dreams of an epic and enduring nature. Taking a leaf from the book of their fellow cardinal sign, Libra, Cancer Rising should practice the regular and persistent maintenance of a spiritual diary,

Dấu hiệu Cự Giải mọc có tiềm năng nuôi dưỡng và thai nghén những ấn tượng tinh tế như thế, đồng thời che chở chúng cho đến khi chúng có thể hiện hình trong thế giới khách quan. Đời sống giấc mơ cũng sẽ giữ vai trò quan trọng trong cuộc đời của người có Điểm mọc này, vốn cai quản những giấc mơ mang tính sử thi và trường tồn. Noi theo dấu hiệu chính yếu đồng loại là Thiên Bình, người có dấu hiệu Cự Giải mọc nên đều đặn và kiên trì

which will assist them to develop their innate capacity to nurture their inner life. Such rapport with the inner Self will provide a tremendous source of comfort and strength for this sensitive Ascendant. To quote The Book of Common Prayer, Psalm 23, v. 4:

duy trì một nhật ký tinh thần; điều này sẽ giúp họ phát triển năng lực bẩm sinh trong việc nuôi dưỡng đời sống bên trong. Mối giao cảm như thế với chân ngã sẽ đem lại nguồn an ủi và sức mạnh lớn lao cho Điểm mọc nhạy cảm này. Xin trích dẫn *Sách Cầu Nguyện Chung*, Thánh Thi 23, câu 4:

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Dẫu tôi bước qua thung lũng bóng tử thần, tôi sẽ chẳng sợ điều ác, vì Ngài ở cùng tôi; thần trượng và cây gậy của Ngài an ủi tôi.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me: thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

Ngài sẽ dọn bàn trước mặt tôi, đối diện những kẻ gây phiền nhiễu cho tôi; Ngài đã xức dầu trên đầu tôi, và chén tôi sẽ tràn đầy.

But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Nhưng lòng nhân từ và đức xót thương của Ngài sẽ theo tôi suốt mọi ngày trong đời; và tôi sẽ ngự trong nhà của Đức Chúa Tể mãi mãi.

Thoughts and Symbols for Cancer Rising – Các Tư Tưởng và Biểu Tượng cho Dấu Hiệu Cự Giải Mọc

Athens; oriental; mythological child, baby (e.g., infant Hercules); mass entry through the open door of the human kingdom; rising sensitivity; mass consciousness; universal concern; national feeling; a popular theme or refrain; the people; oracles—divine guidance for the masses; transmit (be a medium for); leader of the people; no. 10 Downing Street; national care of the aged; masses of old clothes; Oxfam; Band Aid—national music event for famine; very crowded; motherland; mater; the mother stands by always; an old adage mothers use; homebody (person who likes to stay at home); keep house; rest his soul; food for thought; gaps in consciousness; darkness everywhere; lost cause; head shaken as a 'no'; the will is not asserted; a nod of the head in compliance.

Athens; phương Đông; đứa trẻ trong thần thoại, trẻ sơ sinh, chẳng hạn Hercules thuở ấu thơ; quần chúng tiến vào qua cánh cửa rộng mở của giới nhân loại; độ nhạy cảm gia tăng; tâm thức quần chúng; mối quan tâm phổ quát; tình cảm dân tộc; một chủ đề hoặc điệp khúc phổ biến; dân chúng; các lời sấm—sự hướng dẫn thiêng liêng dành cho quần chúng; truyền dẫn, làm trung gian cho; lãnh tụ của nhân dân; số 10 phố Downing; quốc gia chăm sóc người cao tuổi; những đống quần áo cũ; Oxfam; Band Aid—sự kiện âm nhạc toàn quốc nhằm cứu trợ nạn đói; vô cùng đông đúc; quê mẹ; mẹ; người mẹ luôn ở bên; một ngạn ngữ xưa mà các bà mẹ thường dùng; người thích quanh quẩn ở nhà; quán xuyến nhà cửa; cầu cho linh hồn ông được an nghỉ; nhiều điều đáng suy ngẫm; những khoảng trống trong tâm thức; bóng tối khắp nơi; chính nghĩa đã mất; lắc đầu để nói "không"; ý chí không được

khẳng định; gật đầu tỏ ý thuận theo.

The Planets Related to Cancer Rising – Các Hành Tinh Liên Quan đến Dấu Hiệu Cự Giải Mọc

In order to interpret the Rising sign with any degree of accuracy and detail, it is helpful to consider the position of any planets that may be positioned in the Ascendant or which form strong aspects to it or to its ruling planet.

Để luận giải dấu hiệu mọc với mức độ chính xác và chi tiết nhất định, sẽ hữu ích nếu xem xét vị trí của bất kỳ hành tinh nào nằm tại Điểm mọc hoặc tạo các góc hợp mạnh với nó hay với hành tinh chủ quản của nó.

The following examples show how such aspects can modify the influence of Cancer Rising:

Các ví dụ sau đây cho thấy những góc hợp như thế có thể điều chỉnh ảnh hưởng của dấu hiệu Cự Giải mọc ra sao:

The Moon

Mặt Trăng

The Moon, as ruler of Virgo, implies qualities that typically involve:

Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của Xử Nữ, hàm ý những phẩm tính thường liên quan đến:

• Hard, almost unrelenting work.

• Công việc nặng nhọc, gần như không ngơi nghỉ.

• Illnesses which may or may not require hospitalisation.

• Những căn bệnh có thể cần hoặc không cần nhập viện.

• The rendering of services, especially in regard to the serving of food.

• Việc cung cấp các dịch vụ, đặc biệt liên quan đến phục vụ thức ăn.

Whilst Cancer is concerned with food itself, Virgo is more concerned with the serving of the food. The use of foods for the facial skin, i.e., as cosmetics, is implied by the Moon (which represents the unmarried maiden, who is the most likely to apply cosmetics) and may even involve hard work in their application; e.g., the rubbing in of skin creams.

Trong khi Cự Giải quan tâm đến chính thức ăn, Xử Nữ quan tâm nhiều hơn đến việc phục vụ thức ăn. Việc sử dụng thực phẩm cho da mặt, nghĩa là làm mỹ phẩm, được Mặt Trăng hàm ý. Mặt Trăng tượng trưng cho thiếu nữ chưa kết hôn, người có nhiều khả năng sử dụng mỹ phẩm nhất. Việc sử dụng ấy thậm chí có thể đòi hỏi nhiều công sức, chẳng hạn xoa kem dưỡng vào da.

We also find the phenomena of clawing after food, especially by very young animals when the food is served to them. This may not appear to have any sensible application to the

Chúng ta cũng thấy hiện tượng cào cấu để giành thức ăn, đặc biệt ở những động vật còn rất nhỏ khi thức ăn được dọn cho chúng. Điều này dường như không có ứng dụng hợp lý nào

adult human, but through esoteric eyes, food is always seen as teachings. Here there would be a desperate struggle after the teachings of Ancient Wisdom by the very young neophyte. Only when satisfaction is obtained from the teachings will the rough clawing after them cease.

đối với người trưởng thành, nhưng dưới nhãn quan nội môn, thức ăn luôn được xem là giáo huấn. Ở đây, người sơ cơ còn rất non trẻ sẽ tuyệt vọng tranh giành giáo huấn của Minh Triết Ngàn Đời. Chỉ khi giáo huấn đem lại sự thỏa mãn, việc cào cấu thô bạo để giành lấy nó mới chấm dứt.

With Cancer Rising, the queues of people who cry out for sustenance, for service, for feeding (with teachings), for healing, etc., seem never ending. This person is very sensitive and responsive to the demands made by such masses upon him. There can also be great difficulty in remaining detached from the emotional demands of these masses, who call out for some sort of service to be rendered, and the person is frequently used as an 'emotional waste-paper basket' or dumping-ground for the woes and troubles of others. They also can find it extremely difficult to render a service to someone without pouring into that service something of their emotional energies. An appropriate visual symbol for this would be pouring water onto Moon-shaped bowls of food.

Với dấu hiệu Cự Giải mọc, những hàng người kêu gọi cứu tế, phụng sự, nuôi dưỡng bằng giáo huấn, chữa lành, v.v., dường như kéo dài bất tận. Người này rất nhạy cảm và đáp ứng mạnh mẽ trước những đòi hỏi mà quần chúng như thế đặt lên mình. Y cũng có thể gặp khó khăn lớn trong việc giữ mình tách rời khỏi những đòi hỏi cảm xúc của quần chúng đang kêu gọi một hình thức phụng sự nào đó; người này thường bị dùng làm "sọt rác cảm xúc" hoặc nơi trút bỏ những nỗi khổ đau và phiền muộn của người khác. Họ cũng có thể thấy vô cùng khó khăn khi phụng sự ai đó mà không đổ một phần năng lượng cảm xúc của mình vào sự phụng sự ấy. Một biểu tượng trực quan thích hợp cho điều này là rót nước vào những bát thức ăn có hình Mặt Trăng.

There is great sensitivity to mass movements, whether of people, emotions or water. The flowing of a stream under the house, for instance, may greatly act upon the psychic integrity of the aura, and there may occur great depletion of energy with neurasthenia as the stream wears away something of the auric energies with it.

Có một độ nhạy cảm lớn đối với các chuyển động tập thể, dù là của con người, cảm xúc hay nước. Chẳng hạn, dòng suối chảy dưới ngôi nhà có thể tác động mạnh đến tính toàn vẹn thông linh của hào quang; tình trạng suy kiệt năng lượng nghiêm trọng kèm suy nhược thần kinh có thể xảy ra khi dòng suối cuốn theo một phần năng lượng hào quang.

These people find it very difficult to hold back when involved in circumstances concerning the masses. The floodgates of the astral body are opened wide in these highly sensitive and pure individuals. The whole body is like a sensitive endometrium, especially with regard to the phases of the Moon, where there can be water retention, water logging and

Những người này thấy rất khó kiềm chế khi dính líu vào các hoàn cảnh liên quan đến quần chúng. Những cửa xả lũ của thể cảm dục mở rộng nơi các cá nhân vô cùng nhạy cảm và thuần khiết này. Toàn bộ cơ thể giống như một lớp nội mạc tử cung nhạy cảm, đặc biệt trước các pha của Mặt Trăng, khi có thể xảy ra tình trạng giữ nước, ứ nước và căng thẳng tiền

premenstrual tension. Water (Cancer) is one of the six foods that man devours, and with the Moon related to Cancer Rising we might find also that the person voluntarily drinks copious amounts of water as a bodily requirement.

kinh nguyệt. Nước, thuộc Cự Giải, là một trong sáu loại thực phẩm mà con người tiêu thụ; khi Mặt Trăng liên quan đến dấu hiệu Cự Giải mọc, chúng ta cũng có thể thấy người này tự nguyện uống rất nhiều nước vì nhu cầu cơ thể.

These types can show anxiety in strange ways, such as suddenly wanting to clear out the kitchen at a moment's notice, or wanting to renovate the whole house without warning. They seem ever to be saying good-bye to family, friends and colleagues, with a strong sense of being bound to the home and the hard chores associated with domestic life. This highlights both the static nature of their life and the mobility with which their associations are made and unmade.

Những người thuộc kiểu này có thể biểu lộ sự lo âu theo những cách lạ lùng, như đột nhiên muốn dọn sạch nhà bếp ngay lập tức hoặc muốn sửa sang toàn bộ ngôi nhà mà không báo trước. Dường như họ luôn nói lời từ biệt với gia đình, bạn bè và đồng nghiệp, đồng thời có cảm giác mạnh mẽ rằng mình bị ràng buộc với mái ấm và những công việc nặng nhọc gắn liền với đời sống gia đình. Điều này làm nổi bật cả bản chất tĩnh tại trong đời họ lẫn tính động mà qua đó các mối liên hệ của họ được tạo lập và tháo bỏ.

Mercury

Sao Thủy

Mercury is the symbol of the psychopomp, the figure who leads the neophyte to the Self. Initially, this guidance is provided by a spiritual teacher in the objective world who helps the process of individualisation. This is never a psychic or medium. Later, the neophyte must locate his own inner guide, which is never the so-called 'spiritual' guide as contacted by the mediums. The latter is a pseudo-guide that holds off the ultimate step which must be taken by the individual to find his own inner guide, an expression of his own Higher Self.

Sao Thủy là biểu tượng của vị dẫn hồn, nhân vật dẫn dắt người sơ cơ đến với chân ngã. Ban đầu, sự hướng dẫn này do một huấn sư tinh thần trong thế giới khách quan cung cấp, người hỗ trợ tiến trình biệt ngã hóa. Vị ấy không bao giờ là nhà thông linh hay đồng tử. Về sau, người sơ cơ phải tìm ra vị hướng đạo bên trong của chính mình, vị này không bao giờ là người hướng dẫn được gọi là "tinh thần" mà các đồng tử tiếp xúc. Người hướng dẫn sau chỉ là một kẻ hướng dẫn giả hiệu, trì hoãn bước tối hậu mà cá nhân phải thực hiện để tìm thấy vị hướng đạo bên trong của chính mình, vốn là biểu hiện của Bản Ngã Cao Siêu của y.

In esoteric disciplines, the disciple is taught to 'die daily' in meditation. These episodes of esolepsy—that critical, hair-breadth moment between waking and sleeping when the disciple is more receptive than at any other time—enable the inward journey to be taken in progressively further stages. The guide in

Trong các pháp môn nội môn, đệ tử được dạy phải "chết mỗi ngày" trong tham thiền. Những giai đoạn nhập tĩnh này—khoảnh khắc mong manh và hệ trọng giữa tỉnh thức và ngủ, khi đệ tử dễ tiếp nhận hơn bất kỳ lúc nào khác—cho phép hành trình hướng nội diễn ra qua các giai đoạn ngày càng sâu xa. Trong

these instances should be the psychopomp—the one who leads you back to your soul, to your own archetype. The role of psychopomp in the mystery temples of Greece was given to the god Hermes, who later was adopted by the Romans as Mercury. His derivation was from the Egyptian, Thoth-Hermes. Mercury in relation to Cancer Rising thus gives us the symbol of a spiritual leader who is a psychopomp for the masses and lectures to large audiences.

những trường hợp này, vị hướng đạo phải là vị dẫn hồn—người đưa các bạn trở về với linh hồn, với nguyên mẫu của chính mình. Trong các đền thờ huyền nhiệm của Hy Lạp, vai trò vị dẫn hồn được giao cho thần Hermes, về sau được người La Mã tiếp nhận dưới danh xưng Sao Thủy. Nguồn gốc của vị thần này là Thoth-Hermes của Ai Cập. Vì thế, Sao Thủy liên hệ với dấu hiệu Cự Giải mọc đem lại cho chúng ta biểu tượng về một lãnh tụ tinh thần, người làm vị dẫn hồn cho quần chúng và thuyết giảng trước đông đảo cử tọa.

Vulcan

Vulcan

When we relate Cancer Rising to the planet Vulcan in retrograde motion, we can visualise old people suddenly freed of their burdens, much as a chronic rheumatoid arthritic might suddenly be released from his immobility if he were to be transported to the Moon (where the gravitational pull is only one-fifth of that of the earth). It would suggest the colloquialism 'old people making whoopee'.

Khi liên hệ dấu hiệu Cự Giải mọc với hành tinh Vulcan đang nghịch hành, chúng ta có thể hình dung những người già đột nhiên thoát khỏi gánh nặng, tương tự như một người mắc viêm khớp dạng thấp mãn tính bỗng được giải thoát khỏi tình trạng bất động nếu được đưa lên Mặt Trăng, nơi lực hấp dẫn chỉ bằng một phần năm lực hấp dẫn của Trái Đất. Điều này gợi đến thành ngữ thông tục "người già vui chơi tưng bừng".

This aspect would also give us 'free milk for masses of children throughout the nation'. The freedom comes from Vulcan retrograde, milk and the masses both come under Cancer, and national matters come under the first house or Ascendant.

Góc hợp này cũng đem lại cho chúng ta hình ảnh "sữa miễn phí cho đông đảo trẻ em trên toàn quốc". Sự tự do đến từ Vulcan nghịch hành; sữa và quần chúng đều thuộc Cự Giải; còn các vấn đề quốc gia thuộc nhà 1 hay Điểm mọc.

The US president John F. Kennedy, born with Cancer in the Midheaven and Libra Rising, was greatly loved by the masses of his nation and was responsible, to a great extent, for the freeing of these masses through his civil rights legislation.

Tổng thống Hoa Kỳ John F. Kennedy, sinh ra với Cự Giải tại Thiên Đỉnh và Thiên Bình mọc, được quần chúng trong nước vô cùng yêu mến và, ở mức độ lớn, đã góp phần giải phóng họ thông qua luật dân quyền của ông.

Venus

Sao Kim

Venus related to Cancer Rising gives a

Sao Kim liên hệ với dấu hiệu Cự Giải mọc đem

sparkling approach to life that is immensely attractive to the masses of people who come into contact with such a delightful nature. There is something 'Churchillian' about it. Everything that Winston Churchill did or said had this strangely magnetic effect upon the common man and, indeed, upon people in every walk of life.

lại một cách tiếp cận cuộc sống rạng rỡ, vô cùng hấp dẫn đối với đông đảo những người tiếp xúc với bản chất duyên dáng ấy. Nó có điều gì đó mang phong thái Churchill. Mọi điều Winston Churchill làm hoặc nói đều có tác động từ tính lạ thường đối với thường dân và, quả thực, đối với mọi tầng lớp xã hội.

Cancer Rising would also imply this influence being strong in the home. Churchill's marriage to Clementine was a lasting success, and 'we lived happily ever after' is a turn of phrase which exactly describes Venus in this Ascendant. Churchill called his wife: 'My darling Clementine'. Venus gives an ennobling, enlightening, delightful and illuminating appeal.

Dấu hiệu Cự Giải mọc cũng hàm ý rằng ảnh hưởng này rất mạnh trong gia đình. Cuộc hôn nhân của Churchill với Clementine đã thành công bền vững, và câu "chúng tôi sống hạnh phúc mãi mãi về sau" mô tả chính xác Sao Kim tại Điểm mọc này. Churchill gọi vợ mình là: "Clementine yêu dấu của tôi". Sao Kim đem lại sức hấp dẫn cao quý, khai sáng, duyên dáng và soi sáng.

The aspect also implies that this partner in the home takes all the responsibility; shielding, protecting, managing beautifully, making the life of the other partner joyous and easy. With a woman, such an aspect makes her a queen in the lives of her family: sedate, calm, poised and unruffled at all times.

Góc hợp này cũng hàm ý rằng người bạn đời trong gia đình gánh vác mọi trách nhiệm; che chở, bảo vệ và quán xuyến một cách tuyệt vời, khiến cuộc sống của người kia vui vẻ và dễ chịu. Đối với một phụ nữ, góc hợp như thế khiến bà trở thành nữ hoàng trong đời sống gia đình: đoan trang, bình tĩnh, điềm đạm và luôn thanh thản.

A very good symbol for this aspect is a large cellophane (Venus) bag stuffed with round puffs of white cotton wool. This aspect also suggests furs, which are still associated with glamorous women. Fur in itself is a comforting material for any baby, animal or human, and gives the mothering sensation to them. Cancer rules clawing and kneading, and fur frequently evokes this in kittens.

Một biểu tượng rất thích hợp cho góc hợp này là một túi giấy bóng kính lớn, nhồi đầy những búi bông trắng tròn. Góc hợp này cũng gợi đến lông thú, thứ vẫn gắn liền với những phụ nữ quyến rũ. Bản thân lông thú là chất liệu đem lại sự dễ chịu cho bất kỳ con non nào, dù là động vật hay con người, và tạo cho chúng cảm giác được mẹ chăm sóc. Cự Giải cai quản hành động cào và nhào; lông thú thường khơi dậy những hành động này ở mèo con.

Other symbols for this aspect are lovely dwellings, which have a classical style that fit in harmoniously with the environment. A Tudor style house, classically and perfectly fashioned, set as a cottage in a country lane in

Các biểu tượng khác cho góc hợp này là những ngôi nhà xinh đẹp có phong cách cổ điển, hòa hợp với môi trường. Một ngôi nhà kiểu Tudor được thiết kế hoàn hảo theo phong cách cổ điển, nằm như một căn nhà nhỏ trên con

England or New England, USA, would fit perfectly here. This aspect also brings to mind glossy, white kitchens in which everything is polished and scintillating, and homes decorated inside with white gloss. There is a desire to see beauty, harmony and the best qualities in everything and everyone around:

đường làng ở Anh hoặc vùng New England của Hoa Kỳ, sẽ hoàn toàn phù hợp. Góc hợp này cũng gợi đến những căn bếp trắng bóng, nơi mọi thứ đều được đánh bóng và lấp lánh, cùng những ngôi nhà có nội thất sơn men trắng. Có một khát vọng nhìn thấy vẻ đẹp, sự hài hòa và những phẩm tính tốt đẹp nhất trong mọi sự và mọi người xung quanh:

Finds tongues in trees,books in the running brooks,sermons in stones,and good in everything.—William Shakespeare, As You Like It.

Tìm thấy lời nói nơi cây cối, sách vở trong dòng suối chảy, những bài thuyết giảng trong đá, và điều thiện trong mọi sự.—William Shakespeare, Đúng Như Ý Bạn.

Mars

Sao Hỏa

Wherever crowds of people are massed and threats are posed by such massing, by the environment and circumstances in which it is occurring, we find Mars related to Cancer on the Ascendant. This sort of astrological aspect arises for a period of around two hours each day for everybody. When Libra is related, a traffic build-up at an airport is a typical example.

Bất cứ nơi nào đám đông tụ tập và sự tụ tập ấy gây ra những mối đe dọa do môi trường cùng hoàn cảnh diễn ra sự việc, chúng ta đều thấy Sao Hỏa liên hệ với Cự Giải tại Điểm mọc. Kiểu góc hợp chiêm tinh này xuất hiện trong khoảng hai giờ mỗi ngày đối với mọi người. Khi Thiên Bình có liên hệ, tình trạng ùn tắc giao thông tại sân bay là một ví dụ điển hình.

There is also stimulated the violence that is perpetrated on children in homes where violence is often a nightly event. We have children embroiled in a war, like in the former Yugoslavia, and where casualties are frequent, frightful and implicating large numbers. We also have bloody places like slaughterhouses. This aspect also comes into force where food supplies are in jeopardy or are suddenly (out of the dark—Mars) diminished or made expensive.

Nó cũng kích thích bạo lực gây ra cho trẻ em trong những gia đình mà bạo lực thường xảy ra mỗi đêm. Chúng ta có những trẻ em bị cuốn vào chiến tranh, như tại Nam Tư cũ, nơi thương vong thường xuyên, khủng khiếp và liên quan đến số lượng lớn. Chúng ta cũng có những nơi đẫm máu như lò mổ. Góc hợp này cũng phát huy tác động khi nguồn cung thực phẩm gặp nguy hiểm hoặc đột nhiên—từ bóng tối, thuộc Sao Hỏa—suy giảm hay trở nên đắt đỏ.

The Sun

Mặt Trời

The Sun, operating through Leo and the fifth house, places affairs under glass. By this we mean that there is a showcase effect. Put

Mặt Trời, hoạt động qua Sư Tử và nhà 5, đặt các sự việc dưới lớp kính. Qua đó, chúng tôi muốn nói rằng có một hiệu ứng trưng bày.

something under glass and you have the sort of circumstances that would surround a king, monarch or emperor, where he himself becomes the showpiece.

Hãy đặt một vật dưới kính, và các bạn có loại hoàn cảnh bao quanh một vị vua, quốc vương hay hoàng đế, trong đó chính ông trở thành vật trưng bày.

The example that springs to mind here is the massive greenhouses in which plants are reared in great numbers and can be seen through the glass. This would indicate, in practical terms, a person who would do well as a gardener, using greenhouses. Of course, the opposite effect would hold if the aspect was malefic, and a person working with such an occupation would also be at hazard from destructive (natural) sun and from natural elements like hail, lightning, etc.

Ví dụ lập tức hiện ra trong trí là những nhà kính khổng lồ, nơi cây cối được nuôi trồng với số lượng lớn và có thể nhìn thấy qua lớp kính. Về mặt thực tiễn, điều này chỉ một người có thể thành công trong nghề làm vườn bằng cách sử dụng nhà kính. Dĩ nhiên, hiệu ứng ngược lại sẽ xảy ra nếu đó là góc hợp xấu; người làm nghề như thế cũng có nguy cơ chịu tác động của ánh nắng tự nhiên có sức hủy diệt và các hiện tượng tự nhiên như mưa đá, sét, v.v.

The old proverb 'People who live in glass houses should not throw stones' is worth remembering, especially when the Sun is related to Taurus Rising. But in the case of Cancer Rising, people who are placed in occupations or situations that bring them into a showcase atmosphere—in other words, who are the cynosure of all eyes—should be very careful not to offend the masses.

Ngạn ngữ xưa "Những người sống trong nhà kính không nên ném đá" rất đáng ghi nhớ, đặc biệt khi Mặt Trời liên hệ với dấu hiệu Kim Ngưu mọc. Nhưng trong trường hợp dấu hiệu Cự Giải mọc, những người được đặt vào các nghề nghiệp hoặc tình huống đưa họ vào bầu không khí trưng bày—nói cách khác, trở thành tâm điểm của mọi ánh nhìn—nên hết sức cẩn thận để không xúc phạm quần chúng.

The Sun rules teamwork and the use of health energies. The example which comes to mind here is the football team which has a national reputation (first house) and is therefore constantly 'in a glass case', being viewed by the masses. Any failure to maintain an immaculate standard of personal conduct and team spirit can bring incredibly vitriolic responses from the watching nation. A nation very susceptible to this aspect is France, in whose history we can find whole dynasties exposed through this showcase phenomenon to the cynosure of the populace.

Mặt Trời cai quản hoạt động đồng đội và việc sử dụng các năng lượng sức khỏe. Ví dụ hiện ra trong trí là một đội bóng có danh tiếng toàn quốc, thuộc nhà 1, và do đó luôn ở "trong tủ kính", được quần chúng quan sát. Bất kỳ thất bại nào trong việc duy trì tiêu chuẩn hoàn hảo về tư cách cá nhân và tinh thần đồng đội đều có thể gây ra những phản ứng gay gắt khó tin từ cả quốc gia đang theo dõi. Pháp là một quốc gia rất dễ chịu ảnh hưởng của góc hợp này; trong lịch sử nước này, chúng ta có thể thấy toàn bộ các triều đại bị hiện tượng trưng bày ấy phơi bày trước ánh nhìn của dân chúng.

This aspect also symbolises the greenhouse effect. Layers of clouds massed together in a vaporous zone can surround a planet,

Góc hợp này cũng tượng trưng cho hiệu ứng nhà kính. Các lớp mây tụ lại trong một vùng đầy hơi có thể bao quanh một hành tinh, tạo

producing a greenhouse effect in which the temperature beneath the clouds increases very rapidly. This is said to be the state of conditions on the planet Venus. It provides an example of the combination of solar energy and the vaporous properties of Cancer. Remember that Neptune is the ruler of Cancer, which provides vaporous conditions. In practical terms, this can produce an individual whose Neptunian outlook on life, with its vagueness and mystical, discontinuous nature, hides a build-up of inner 'heat' that can lead to serious mental and emotional disorders whenever the whole becomes the focus of attention from without.

nên hiệu ứng nhà kính khiến nhiệt độ bên dưới các đám mây tăng rất nhanh. Người ta nói đây là tình trạng trên hành tinh Sao Kim. Nó cung cấp một ví dụ về sự kết hợp giữa năng lượng mặt trời và các đặc tính đầy hơi của Cự Giải. Hãy nhớ rằng Sao Hải Vương là chủ tinh của Cự Giải và tạo ra các điều kiện đầy hơi. Về mặt thực tiễn, điều này có thể tạo nên một cá nhân có quan điểm Sao Hải Vương về cuộc sống—mơ hồ, thần bí và đứt đoạn—che giấu sự tích tụ "nhiệt" bên trong, có thể dẫn đến những rối loạn nghiêm trọng về trí tuệ và cảm xúc bất cứ khi nào toàn thể con người ấy trở thành tâm điểm chú ý từ bên ngoài.

If the Sun is afflicting the Cancer Ascendant, there can be great sensitivity and even fear of using devices of a solar morphology, e.g., elevators, escalators, concrete mixers, merry-go-rounds, Ferris wheels etc. Cities, towns and villages that are built around a permanent focal point will have the Sun in strong relation to a Cancer Ascendant. In ancient days, crosses were erected in the centre of marketplaces in England, and these edifices usually contained the remains of a saint or even talismans and were said to have magical effects on the populace conducting its business around it, e.g., Banbury Cross, Chichester Cross, etc.

Nếu Mặt Trời gây tổn hại cho Điểm mọc Cự Giải, có thể xuất hiện độ nhạy cảm lớn, thậm chí nỗi sợ sử dụng các thiết bị có hình thái mặt trời, chẳng hạn thang máy, thang cuốn, máy trộn bê tông, đu quay ngựa gỗ, vòng quay khổng lồ, v.v. Những thành phố, thị trấn và làng mạc được xây quanh một tiêu điểm cố định sẽ có Mặt Trời liên hệ mạnh với Điểm mọc Cự Giải. Thời xưa, người ta dựng các thập giá ở trung tâm chợ tại Anh; những công trình này thường chứa di hài của một vị thánh hoặc thậm chí các linh phù, và được cho là có tác động huyền thuật lên dân chúng đang buôn bán xung quanh, chẳng hạn Thập Giá Banbury, Thập Giá Chichester, v.v.

This aspect can also give us the symbol of a huge oval filled with spectators watching their team play. The match ends, and the jubilant fans rush on to the green sports field and surround their team (The team come under the Sun, whilst the spectators come under Cancer). We could also use the example of a circus crowded with spectators to illustrate this aspect, but we would also have to bear in mind other contributing astrological forces, e.g., a tent would come under the first house, Aries Rising, etc., whilst

Góc hợp này cũng có thể đem lại biểu tượng về một sân vận động hình bầu dục khổng lồ, đầy khán giả đang xem đội của họ thi đấu. Trận đấu kết thúc, những người hâm mộ hân hoan tràn xuống sân cỏ và vây quanh đội bóng. Đội bóng thuộc Mặt Trời, còn khán giả thuộc Cự Giải. Chúng ta cũng có thể dùng ví dụ về một rạp xiếc chật kín khán giả để minh họa góc hợp này, nhưng cũng phải lưu ý đến các mãnh lực chiêm tinh góp phần khác; chẳng hạn, chiếc lều thuộc nhà 1 và dấu hiệu Bạch Dương mọc, trong khi ý tưởng về một điều diễn ra

the idea of something taking place undercover would bring in Pluto, the twelfth house, Pisces Rising, etc. The circus animals would come under the Earth or Sagittarius.

dưới mái che sẽ đưa Sao Diêm Vương, nhà 12 và dấu hiệu Song Ngư mọc vào cuộc. Các động vật trong rạp xiếc thuộc Trái Đất hoặc Nhân Mã.

This aspect suggests old and regal clothes, and would give a massive sewing project, such as a coronation robe (Sun in Leo in the fifth house related to Cancer). The Bayeux tapestry comes to mind, one of the greatest sewing projects ever undertaken and built around a single theme concerning the invasion of England by the future king, William the Conqueror.

Góc hợp này gợi đến những bộ y phục cổ xưa và vương giả, đồng thời có thể tạo nên một dự án may vá đồ sộ, như áo choàng đăng quang—Mặt Trời trong Sư Tử tại nhà 5 liên hệ với Cự Giải. Tấm thảm Bayeux hiện ra trong trí, một trong những dự án thêu may vĩ đại nhất từng được thực hiện, xây dựng quanh một chủ đề duy nhất liên quan đến cuộc xâm lược nước Anh của vị vua tương lai William Nhà Chinh Phạt.

Oxfam comes under this aspect, an organisation which provides food to the masses (Cancer), centred around a single focal point (the Sun), which was originally Oxford, its city (Ascendant) of origin. More recently this organisation has become famous for its second-hand clothes shops, another Cancerian factor.

Oxfam thuộc góc hợp này: một tổ chức cung cấp thực phẩm cho quần chúng, thuộc Cự Giải, tập trung quanh một tiêu điểm duy nhất, thuộc Mặt Trời, ban đầu là Oxford, thành phố xuất xứ của nó, thuộc Điểm mọc. Gần đây hơn, tổ chức này nổi tiếng với các cửa hàng quần áo đã qua sử dụng, một yếu tố khác của Cự Giải.

I will include here some basic symbols for this aspect that should aid its interpretation:

Ở đây, tôi sẽ đưa vào một số biểu tượng cơ bản cho góc hợp này nhằm hỗ trợ việc luận giải:

• Softly poached eggs (I can think of no better symbol).

• Trứng chần mềm. Tôi không thể nghĩ ra biểu tượng nào thích hợp hơn.

• People who become enervated very easily, who suffer from neurasthenia.

• Những người rất dễ suy kiệt, mắc chứng suy nhược thần kinh.

• Individuals who are susceptible to early death if they retire whilst still young, or before their time.

• Những cá nhân dễ chết sớm nếu nghỉ hưu khi còn trẻ hoặc trước thời điểm thích hợp.

• Masses of children gathered around a Punch and Judy show or a Jack-in-the-box.

• Đông đảo trẻ em tụ tập quanh một buổi diễn rối Punch và Judy hoặc một chiếc hộp chú hề bật nắp.

• Growing plants in water (hydroponics)

• Trồng cây trong nước bằng phương pháp

where a combination of the sun and the water produce the growth.

thủy canh, trong đó sự kết hợp giữa ánh nắng và nước tạo ra sự tăng trưởng.

The Earth

Trái Đất

One can take almost any characteristic of our planet Earth, where people mass together, to find an expression of its basic nature. Overcrowding, as we well know, produces in animals some very aggressive and cruel behaviour. Man shows this in his own kingdom as delinquency and manifestations of cruelty which wreak havoc, especially on aged people and young children (both of whom are ruled by the sign of Cancer).

Người ta có thể chọn hầu như bất kỳ đặc điểm nào của hành tinh Trái Đất, nơi con người tụ tập thành đám đông, để tìm thấy một biểu hiện của bản chất cơ bản của nó. Như chúng ta biết rõ, tình trạng quá đông đúc tạo ra một số hành vi rất hung hãn và tàn ác ở động vật. Con người biểu lộ điều này trong giới của mình dưới dạng sự phạm pháp và những biểu hiện tàn ác gây tàn phá, đặc biệt đối với người cao tuổi và trẻ nhỏ, cả hai đều do dấu hiệu Cự Giải cai quản.

Ruled by the Third Ray of Active Intelligence, the Earth is capable of expressing cruelty in many and devious forms, most of which are related to oppression of the poor by the rich, and of the underprivileged by the privileged, but this extends also into nations. That feature of the Earth which, more than any other, makes us stand out as a non-sacred planet, is the planetary wars that afflict us. Even when these are not actually in progress, we have their miniature counterparts in what we call terrorism, hijacking, kidnapping, and the high rate of other sorts of violence in urban areas.

Do cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt cai quản, Trái Đất có khả năng biểu lộ sự tàn ác dưới nhiều hình thức quanh co, phần lớn liên quan đến việc người giàu áp bức người nghèo và người có đặc quyền áp bức người thiếu đặc quyền; nhưng điều này cũng mở rộng đến các quốc gia. Đặc điểm của Trái Đất khiến chúng ta nổi bật hơn bất kỳ đặc điểm nào khác như một hành tinh không thiêng liêng là những cuộc chiến tranh hành tinh gây khổ đau cho chúng ta. Ngay cả khi chúng không thực sự diễn ra, chúng ta vẫn có các đối phần thu nhỏ của chúng trong những gì được gọi là khủng bố, không tặc, bắt cóc và tỉ lệ cao của các dạng bạo lực khác tại đô thị.

Cancer Rising afflicted by the planet Earth sooner or later presents circumstances of extraordinary cruelty or, at the least, stress, in which karma displays itself and involves the person in mass configurations and expressions. Thus, the person might be confronted with famine and holocausts (which carry away the very young and the very old), savagery at tribal levels, and ruthless and senseless destruction of animal life. We also have behaviour such as the

Dấu hiệu Cự Giải mọc chịu tổn hại của hành tinh Trái Đất, sớm hay muộn, sẽ tạo ra những hoàn cảnh tàn ác phi thường hoặc ít nhất là căng thẳng, trong đó nghiệp quả tự biểu lộ và cuốn người này vào các cấu hình cùng biểu hiện tập thể. Vì thế, y có thể phải đối mặt với nạn đói và những cuộc tàn sát, vốn cướp đi những người rất trẻ và rất già, sự man rợ ở cấp độ bộ lạc, cùng việc hủy diệt đời sống động vật một cách tàn nhẫn và vô nghĩa. Chúng ta cũng có những hành vi như nhốt động vật trong

caging of animals in zoos or the herding of them together and irrelevant activities with dissipation of energy in the form of money or food or life.

vườn thú, dồn chúng thành đàn, cùng các hoạt động vô bổ làm tiêu tan năng lượng dưới dạng tiền bạc, thực phẩm hoặc sự sống.

There are many other features of planet Earth that emerge through the sort of social conditions that we meet with in the West. One example of this would be the crowds of unattached, bored and middle-aged matrons swarming at conferences, conventions and public meetings, especially in places like Holiday Inns. Boredom is something with which this planet is familiar and which will increase at all levels and all ages as the next century unfolds, when everyone begins to live to more than one hundred years of age, half of which will be spent in retirement. It is true to say that half the world fits into this category, whilst the other half is so busy that it, too, cannot cope with its problems. Boredom and stress are two prominent features of the planet Earth, which are made worse when it forms an alignment with Cancer Rising.

Có nhiều đặc điểm khác của hành tinh Trái Đất xuất hiện qua loại điều kiện xã hội mà chúng ta gặp ở phương Tây. Một ví dụ là đám đông những phụ nữ trung niên không có bạn đời và buồn chán, tràn ngập các hội nghị, đại hội và cuộc họp công cộng, đặc biệt tại những nơi như khách sạn Holiday Inn. Sự buồn chán là điều hành tinh này rất quen thuộc và sẽ gia tăng ở mọi cấp độ cùng mọi lứa tuổi khi thế kỷ tới khai mở, lúc mọi người bắt đầu sống hơn một trăm tuổi và dành một nửa quãng đời ấy trong cảnh nghỉ hưu. Có thể nói đúng rằng một nửa thế giới thuộc loại này, trong khi nửa kia bận rộn đến mức cũng không thể ứng phó với các vấn đề của mình. Sự buồn chán và căng thẳng là hai đặc điểm nổi bật của hành tinh Trái Đất, trở nên tồi tệ hơn khi nó chỉnh hợp với dấu hiệu Cự Giải mọc.

On the credit side, those with the planet Earth powerfully placed (and the author is one of these, with his Earth conjunct Pluto in Cancer in the Midheaven), command great power as propagandists (Pluto in Cancer in the Midheaven), along with a practical nature which enables them to implement almost any project to which they are able to apply their potentials. Earth people get things materialised rapidly, ruthlessly, efficiently and with the help of almost limitless resources. With this aspect, there is a natural facility to use the resources of the planet in an immense variety of ways.

Về mặt tích cực, những người có hành tinh Trái Đất ở vị trí mạnh mẽ—tác giả là một trong số đó, với Trái Đất đồng vị Sao Diêm Vương trong Cự Giải tại Thiên Đỉnh—nắm giữ quyền năng lớn với tư cách những nhà tuyên truyền, Sao Diêm Vương trong Cự Giải tại Thiên Đỉnh, cùng một bản chất thực tế giúp họ thực hiện gần như bất kỳ dự án nào mà họ có thể vận dụng tiềm năng của mình vào. Người chịu ảnh hưởng của Trái Đất khiến mọi việc hiện hình nhanh chóng, quyết liệt và hiệu quả, với sự hỗ trợ của những nguồn lực gần như vô hạn. Với góc hợp này, họ có khả năng tự nhiên trong việc sử dụng các nguồn lực của hành tinh theo vô số cách.

Jupiter

Sao Mộc

Because Jupiter is the ruler of Aquarius, an air

Vì Sao Mộc là chủ tinh của Bảo Bình, một dấu

sign, we are inclined to overlook the fact that it can represent a water container of some sort, no matter how small or large. There comes to mind immediately filtration plants, which are merely Jupiterian water containers. This configuration may, therefore, point to an occupation or concern with the filtration of water. Another aspect of Jupiter is its association with gambling, and Jupiter related to Cancer on the Ascendant points to areas of gambling which attract vast crowds, like horse-racing.

hiệu hành khí, chúng ta có khuynh hướng bỏ qua sự thật rằng nó có thể tượng trưng cho một loại vật chứa nước nào đó, bất kể lớn hay nhỏ. Các nhà máy lọc nước lập tức hiện ra trong trí; chúng đơn thuần là những vật chứa nước thuộc Sao Mộc. Vì vậy, cấu hình này có thể chỉ ra một nghề nghiệp hoặc mối quan tâm liên quan đến việc lọc nước. Một phương diện khác của Sao Mộc là mối liên hệ với cờ bạc; Sao Mộc liên hệ với Cự Giải tại Điểm mọc chỉ đến những khu vực cờ bạc thu hút đám đông khổng lồ, như trường đua ngựa.

Notepaper with lines of writing stretched across it reflect the glyph of Aquarius, and Jupiter related to Cancer on the Ascendant would indicate concern with masses or bundles of notes.

Giấy viết thư với các dòng chữ trải ngang phản ánh biểu tượng của Bảo Bình; Sao Mộc liên hệ với Cự Giải tại Điểm mọc sẽ cho thấy mối quan tâm đến số lượng lớn hoặc những bó thư từ, giấy tờ.

This situation would arise where old letters have been kept, perhaps up in an attic, or a student has retained notes from his long years at university, and they are looked upon as valuable mementoes. One only has to look at a racecourse after the last punter has left, to see scattered everywhere thousands of betting slips with scrawls across them, a sad testimony to hopes and wishes (ruled by Jupiter) which have been unfulfilled amongst masses of people.

Tình huống này có thể xuất hiện khi những lá thư cũ được lưu giữ, có lẽ trên gác mái, hoặc một môn sinh giữ lại các ghi chép từ những năm dài ở đại học và xem chúng như những kỷ vật quý giá. Chỉ cần nhìn vào trường đua sau khi người cá cược cuối cùng rời đi, người ta sẽ thấy hàng nghìn phiếu cá cược với những nét viết nguệch ngoạc vương vãi khắp nơi, một bằng chứng buồn về những hy vọng và ước nguyện, do Sao Mộc cai quản, chưa được thỏa mãn nơi đông đảo mọi người.

With this aspect, the home may be located in an area where food is produced on a mass scale, and the pungent aroma of roasting coffee beans or vanilla from an ice-cream factory may percolate into the dwellings of the area. A good candidate for this set of circumstances would be the smell of fried fish, especially in England on a Friday (frying day). The implication here is that the native may not be able to escape circumstances in his home in which he is constantly being

Với góc hợp này, ngôi nhà có thể nằm trong khu vực sản xuất thực phẩm trên quy mô lớn; mùi nồng của hạt cà phê rang hoặc vani từ nhà máy kem có thể thấm vào các ngôi nhà trong vùng. Một ví dụ thích hợp cho hoàn cảnh này là mùi cá chiên, đặc biệt tại Anh vào ngày thứ Sáu, ngày chiên rán. Hàm ý ở đây là người bản mệnh có thể không thoát khỏi những hoàn cảnh tại nhà, nơi y liên tục đối diện với hiện tượng chuẩn bị thức ăn, điều rất

presented with the phenomenon of the preparation of food, something very characteristic of the Italian way of life.

đặc trưng cho lối sống của người Ý.

Some forms of music are related to Jupiter and Cancer Rising, especially where the music stirs in a rhythmic and repetitive way, reminiscent of the Aquarian glyph. The 'Marseillaise' comes to mind in this respect with its ability to affect masses of Frenchmen instantaneously. During the war years, the playing of the 'Marseillaise' was forbidden in France because of the profound effect that it had upon the emotions of the French people in their condition of defeat.

Một số loại âm nhạc liên hệ với Sao Mộc và dấu hiệu Cự Giải mọc, đặc biệt khi âm nhạc khuấy động theo lối nhịp nhàng và lặp lại, gợi nhớ đến biểu tượng Bảo Bình. Về mặt này, bài "La Marseillaise" hiện ra trong trí với khả năng tác động tức thời đến đông đảo người Pháp. Trong những năm chiến tranh, việc trình diễn bài "La Marseillaise" bị cấm tại Pháp vì tác động sâu sắc của nó lên cảm xúc của người dân Pháp trong cảnh bại trận.

Saturn

Sao Thổ

Saturn in aspect to Cancer Rising would make the native stand out as strong, unassailable, enduring and cold amongst the crowd who are his peers. We might quote Shakespeare's 94th sonnet in this respect:

Sao Thổ tạo góc hợp với dấu hiệu Cự Giải mọc sẽ khiến người bản mệnh nổi bật giữa đám đông đồng đẳng như một người mạnh mẽ, bất khả xâm phạm, bền bỉ và lạnh lùng. Về mặt này, chúng ta có thể trích bài thơ sonnet thứ 94 của Shakespeare:

They that have the power to hurt and will do none,

Những người có quyền năng gây tổn thương nhưng không làm thế,

That do not do the thing they most do show,

Những người không thực hiện điều họ phô bày nhiều nhất,

Who, moving others, are themselves as stone…

Những người lay động kẻ khác nhưng chính mình như đá…

This aspect would be typical of one who is alone, isolated and burdened down with a project that will help all mankind. It might even lead to failure and being cold-shouldered by the masses. The well-known prayer of St. Francis illustrates this aspect nicely, with its theme of the individual going against the general tendency and bringing spiritual healing to the masses:

Góc hợp này tiêu biểu cho một người đơn độc, cô lập và oằn mình dưới gánh nặng của một dự án nhằm trợ giúp toàn thể nhân loại. Nó thậm chí có thể dẫn đến thất bại và việc bị quần chúng lạnh nhạt. Lời cầu nguyện nổi tiếng của Thánh Francis minh họa tuyệt vời cho góc hợp này, với chủ đề cá nhân đi ngược khuynh hướng chung và đem sự chữa lành tinh thần đến quần chúng:

Lord, make me an instrument of your peace,

Where there is hatred, let me sow love;

Where there is injury, pardon;

Where there is doubt, faith;

Where there is despair, hope...

Lạy Đức Chúa Tể, xin biến con thành khí cụ bình an của Ngài,

Nơi nào có hận thù, xin cho con gieo Tình thương;

Nơi nào có tổn thương, xin gieo sự tha thứ;

Nơi nào có hoài nghi, xin gieo đức tin;

Nơi nào có tuyệt vọng, xin gieo hy vọng...

Edward Heath, former Prime Minister of Britain, in a solar chart with Cancer on the Ascendant, has Saturn conjunct the Rising sign. His main problem in this life is to learn to control power through an understanding of the mass consciousness of the people of Britain. The placing of Saturn on the Ascendant makes him cold, indifferent and isolated in his attitude (stance) towards that mass consciousness.

Edward Heath, cựu Thủ tướng Anh, trong lá số mặt trời có Cự Giải tại Điểm mọc, có Sao Thổ đồng vị dấu hiệu mọc. Vấn đề chính của ông trong kiếp sống này là học cách kiểm soát quyền lực thông qua việc thấu hiểu tâm thức quần chúng của người dân Anh. Vị trí Sao Thổ tại Điểm mọc khiến ông lạnh lùng, điềm nhiên và cô lập trong thái độ đối với tâm thức quần chúng ấy.

Uranus

Sao Thiên Vương

It is not surprising to find that when the most sensitive sign in the zodiac is placed on the Ascendant, it can, when related to Uranus, produce the medicine man. We do not mean by this the concept of the modern physician, but rather he who relies greatly upon his intuition for illumination and is able to control and direct the circumstances about him to the extent that he becomes virtually a magician. Magic is the ability to materialise in the outer world concepts gained from the inner, and in the configuration that we are considering, we have just this:

Không có gì đáng ngạc nhiên khi dấu hiệu nhạy cảm nhất trong Hoàng đạo nằm tại Điểm mọc và, khi liên hệ với Sao Thiên Vương, có thể tạo ra một pháp sư chữa bệnh. Qua đó, chúng tôi không nói đến vị bác sĩ hiện đại, mà là người dựa nhiều vào trực giác để được soi sáng và có khả năng kiểm soát, định hướng hoàn cảnh xung quanh đến mức hầu như trở thành một nhà huyền thuật. Huyền thuật là khả năng làm hiện hình trong thế giới bên ngoài những quan niệm thu nhận từ bên trong; trong cấu hình đang xét, chúng ta có chính điều này:

• The great sensitivity conveyed by Cancer on the Ascendant.

• Độ nhạy cảm lớn lao do Cự Giải tại Điểm mọc truyền đạt.

• The ability to establish order, rhythm,

• Khả năng thiết lập trật tự, nhịp điệu, tính

synchronicity and the embodiment of radical and new ideas through Uranus.

đồng bộ và sự thể hiện những ý tưởng cấp tiến, mới mẻ thông qua Sao Thiên Vương.

A very fine symbol for this aspect is a spinning globe of the Earth, lying in its carriage, axis tilted at the appropriate angle. This suggests the mass consciousness of the planet under Uranian control. It is not surprising, therefore, to find that massive nations with immense populations, like China (a nation with a Third Ray Soul—Cancer is predominantly Third Ray and Seventh Ray), easily manifest autocratic systems of government in which Uranus (Seventh Ray) plays a great part.

Một biểu tượng rất thích hợp cho góc hợp này là một bầu Trái Đất đang quay, nằm trong giá đỡ với trục nghiêng theo góc thích hợp. Điều này gợi đến tâm thức quần chúng của hành tinh dưới sự kiểm soát của Sao Thiên Vương. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi những quốc gia khổng lồ với dân số đông đảo, như Trung Quốc—một quốc gia có linh hồn cung ba; Cự Giải chủ yếu thuộc cung ba và cung bảy—dễ dàng biểu lộ các hệ thống chính quyền chuyên chế, trong đó Sao Thiên Vương, thuộc cung bảy, giữ vai trò lớn.

Just as forms of culture such as art, science and philosophy can become stagnant in nations which have massive populations with autocratic rule, e.g., China and the former USSR, so can the combination of Uranus and Cancer Rising produce an unhealthy stagnation in individuals who are living in an environment of, for instance, many brothers and sisters and a very authoritarian father. Authoritarianism holding sway over the masses can be symbolised by the powerful jet of a hose nozzle from which masses of water emerge and, for instance, flatten flowerbeds. Today, of course, the use of hoses by authoritarian regimes on people massing is a common device.

Cũng như những hình thức văn hóa như nghệ thuật, khoa học và triết học có thể trở nên trì trệ tại các quốc gia đông dân dưới quyền cai trị chuyên chế, chẳng hạn Trung Quốc và Liên Xô cũ, sự kết hợp giữa Sao Thiên Vương và dấu hiệu Cự Giải mọc cũng có thể tạo ra sự trì trệ không lành mạnh nơi những cá nhân sống trong môi trường có nhiều anh chị em cùng một người cha rất độc đoán. Chủ nghĩa độc đoán thống trị quần chúng có thể được tượng trưng bằng tia nước mạnh từ vòi phun, nơi một lượng nước lớn phun ra và, chẳng hạn, quật rạp các luống hoa. Dĩ nhiên, ngày nay việc các chế độ độc đoán dùng vòi rồng chống lại đám đông tụ tập là một biện pháp phổ biến.

In terms of occupations, Uranus related to Cancer Rising can suggest the bus driver and virtually anyone in whose hands the complete control of a form of mass transportation lies. We also have any mass of things which are orientated towards some clockwork device, e.g., the switching on of electric lights in the early morning in henhouses to stimulate egg production, which brings a combination of Uranian factors to bear on Cancerian mass

Về nghề nghiệp, Sao Thiên Vương liên hệ với dấu hiệu Cự Giải mọc có thể gợi đến tài xế xe buýt và hầu như bất kỳ ai nắm toàn quyền kiểm soát một phương tiện vận tải công cộng. Chúng ta cũng có bất kỳ tập hợp sự vật nào hướng về một thiết bị hẹn giờ nào đó, chẳng hạn bật đèn điện vào sáng sớm trong chuồng gà để kích thích sản lượng trứng; điều này đưa sự kết hợp của các yếu tố Sao Thiên Vương tác động lên các thuộc tính tập thể của Cự Giải.

attributes.

With this aspect, we think of huge expanses of sea, like the Pacific, in which the only possible method of locating a point is dependent upon map references. On the one hand, we have the Cancer Ascendant expressed by the sea mass, and on the other, Uranus expressing itself as map references.

Với góc hợp này, chúng ta nghĩ đến những vùng biển mênh mông như Thái Bình Dương, nơi phương pháp duy nhất để xác định một điểm phải dựa vào tọa độ bản đồ. Một mặt, chúng ta có Điểm mọc Cự Giải biểu lộ qua khối nước biển; mặt khác, Sao Thiên Vương biểu lộ dưới dạng tọa độ bản đồ.

The writer has frequently referred elsewhere to the esoteric importance of the leviathan. The leviathan is an ancient concept of a huge man whose body is made up of the millions of humanity, and in earlier centuries, it was meant to depict sovereignty. Thus, the concept of a nation's sovereignty may be that it is the combined will arising out of the many persons incorporated into the leviathan, which is the nation. An excellent symbol for our aspect here is an automated robot (leviathan). In practice, this would be a state or home (Cancer) in which the component parts (or family) are more or less automatons.

Ở những nơi khác, tác giả thường đề cập đến tầm quan trọng nội môn của người khổng lồ. Người khổng lồ là một quan niệm cổ xưa về một con người khổng lồ có thân thể được cấu thành từ hàng triệu con người; trong các thế kỷ trước, hình tượng này dùng để mô tả chủ quyền. Vì thế, chủ quyền của một quốc gia có thể được hiểu là ý chí tổng hợp phát sinh từ vô số người hợp thành người khổng lồ, tức quốc gia. Một biểu tượng tuyệt vời cho góc hợp của chúng ta ở đây là một người máy tự động, tức người khổng lồ. Trong thực tế, đây sẽ là một quốc gia hoặc gia đình, thuộc Cự Giải, trong đó các bộ phận cấu thành, hay các thành viên gia đình, ít nhiều đều là những cỗ máy tự động.

Neptune

Sao Hải Vương

When Cancer is on the Ascendant, Neptune's position in the chart is of paramount importance. With aspects to Neptune, the home may collapse or there may be gaps in the home life caused by various vicissitudes, most of which are not specific. There may be wastage in foodstuffs and food fads with no sound basis. Carelessness may be a feature in the home.

Khi Cự Giải nằm tại Điểm mọc, vị trí của Sao Hải Vương trong lá số có tầm quan trọng tối cao. Khi có các góc hợp với Sao Hải Vương, ngôi nhà có thể sụp đổ hoặc đời sống gia đình có thể xuất hiện những khoảng trống do nhiều biến cố thăng trầm khác nhau, phần lớn không có nguyên nhân cụ thể. Có thể xảy ra sự lãng phí thực phẩm và những trào lưu ăn uống không có cơ sở vững chắc. Sự bất cẩn có thể là một đặc điểm trong gia đình.

This aspect may give rise to drivel, or streams of words that are arrant nonsense, or what is known in less polite language as 'bullshit'. It also may manifest as intermittent and

Góc hợp này có thể làm phát sinh những lời nhảm nhí hoặc những dòng ngôn từ hoàn toàn vô nghĩa, hay điều mà ngôn ngữ kém lịch sự hơn gọi là "lời nhảm nhí thô tục". Nó cũng

unconnected utterings, especially as the language of pre-senile dementia or of senility pure and simple. This is also the endless nonsense that comes through unconscious mediumship (pseudo-psychopompia), especially where it is punctuated with pauses, or it may be the prattle of a schizophrenic in the process of expressing a disordered form of thinking. Neptune and Cancer Rising together make the most 'psychic' aspect known. It would certainly indicate the power to invoke oracles, to receive divine guidance for the masses.

có thể biểu lộ dưới dạng những phát ngôn ngắt quãng và không liên kết, đặc biệt trong ngôn ngữ của chứng sa sút trí tuệ tiền lão hoặc đơn thuần là lú lẫn tuổi già. Đây cũng là những lời vô nghĩa bất tận truyền qua trạng thái đồng tử vô thức, tức sự dẫn hồn giả hiệu, đặc biệt khi xen kẽ những quãng dừng; hoặc đó có thể là lời lảm nhảm của một người tâm thần phân liệt trong tiến trình biểu lộ một dạng tư duy rối loạn. Sao Hải Vương và dấu hiệu Cự Giải mọc kết hợp tạo nên góc hợp "thông linh" nhất từng được biết đến. Nó chắc chắn cho thấy quyền năng khẩn cầu các lời sấm và tiếp nhận sự hướng dẫn thiêng liêng dành cho quần chúng.

Pluto

Sao Diêm Vương

When Pluto is well placed with Cancer Rising, this can indicate a free pardon for someone incarcerated or, more likely, pardon for masses of people such as conscientious objectors or those who criminally avoided national conscription. The same aspect can indicate that the native has frequent nights out on the town, mingling with theatregoers, or dining out in company, etc. If Pluto afflicts the Ascendant, then night classes or serious activities might be constantly menaced or rendered chaotic.

Khi Sao Diêm Vương ở vị trí tốt với dấu hiệu Cự Giải mọc, điều này có thể chỉ một lệnh ân xá cho người bị giam giữ hoặc, nhiều khả năng hơn, sự ân xá dành cho đông đảo những người như người phản đối nghĩa vụ quân sự vì lương tâm hoặc những người phạm pháp khi trốn tránh lệnh động viên quốc gia. Cùng góc hợp ấy có thể cho thấy người bản mệnh thường xuyên vui chơi ban đêm ngoài phố, hòa vào đám đông khán giả xem kịch hoặc dùng bữa bên ngoài cùng bạn bè, v.v. Nếu Sao Diêm Vương gây tổn hại cho Điểm mọc, các lớp học ban đêm hoặc hoạt động nghiêm túc có thể liên tục bị đe dọa hay rơi vào hỗn loạn.

With this aspect, the extreme sensitivity conveyed by Cancer Rising frequently opens the person to awareness of the archetypes that lie in the unconscious. Their numbers are enormous, and they press constantly for expression in waking consciousness. This is usually through the non-dominant half of the brain, which is the right cerebrum for most people. The latter is ruled by Pluto, and when it is in aspect to Cancer Rising, the person experiences the symbols or agents of the

Với góc hợp này, độ nhạy cảm cực độ do dấu hiệu Cự Giải mọc truyền đạt thường mở người này ra trước sự nhận biết các nguyên mẫu nằm trong vô thức. Số lượng của chúng vô cùng lớn và chúng liên tục thôi thúc được biểu lộ trong tâm thức tỉnh thức. Điều này thường diễn ra qua bán cầu não không ưu thế, tức đại não phải ở phần lớn mọi người. Bộ phận sau do Sao Diêm Vương cai quản; khi hành tinh này tạo góc hợp với dấu hiệu Cự Giải mọc, người này trải nghiệm các biểu tượng hoặc tác nhân

archetypes in his dreams, his vrittis, his meditations and even, sometimes, in waking consciousness. After the Third Initiation, the Initiate has conscious access to the archetypes and to the numinous energies associated with them. He consciously acts as the outlet for some of them.

của nguyên mẫu trong giấc mơ, các biến động tâm trí, những bài tham thiền và đôi khi ngay cả trong tâm thức tỉnh thức. Sau lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể tiếp cận các nguyên mẫu và những năng lượng linh thiêng gắn liền với chúng một cách hữu thức. Y chủ động đóng vai trò cửa ngõ biểu lộ cho một số nguyên mẫu ấy.

NEPTUNE: ESOTERIC RULER OF CANCER – SAO HẢI VƯƠNG: CHỦ TINH NỘI MÔN CỦA CỰ GIẢI

Our revels now are ended. These our actors,

Những cuộc vui của chúng ta nay đã kết thúc. Các diễn viên này,

As I foretold you, were all spirits, and

Như tôi đã báo trước với các bạn, thảy đều là những tinh thần, và

Are melted into air, into thin air;

Đã tan vào không khí, vào làn không khí mỏng manh;

And, like the baseless fabric of this vision,

Và như cấu trúc không nền móng của linh ảnh này,

The cloud-capp'd towers, the gorgeous palaces,

Những ngọn tháp đội mây, những cung điện huy hoàng,

The solemn temples, the great globe itself,

Những đền thờ trang nghiêm, chính bầu hành tinh vĩ đại này,

Yea, all which it inherit, shall dissolve,

Phải, tất cả những gì cư ngụ trên đó đều sẽ tan biến,

And, like this insubstantial pageant faded,

Và như cảnh tượng phi thực chất này phai tàn,

Leave not a rack behind. We are such stuff

Không để lại dù một vệt mây. Chúng ta được tạo nên từ chất liệu

As dreams are made on; and our little life

Mà những giấc mơ được dệt thành; và cuộc đời nhỏ bé của chúng ta

Is rounded with a sleep.

—William Shakespeare,*The Tempest*

The planet Neptune was discovered in 1846 and is, therefore, a relative newcomer to astrology. Since its discovery, astrologers have only been able to voice opinions on the nature of this planet. These have changed from generation to generation. Bacteria and epidemics, anarchy, hysteria and hypochondriasis have all in turn been laid at Neptune's door. Then it was the drug scene and, with oil welling up out of the North Sea, this was seen as Neptunian.

Most astrologers related Neptune to the sign of Pisces, which, with the twelfth house, is associated with drugs, prisons, secret enemies, etc. The rulership of Cancer itself has traditionally been allocated to the Moon. Today, as new cycles sweep in and bring with them a change of Ray manifestations, we now see Neptune acting through the sign of Cancer, rather than the Moon. Alice Bailey was the first to allocate Neptune as the esoteric lord of Cancer in her work *Esoteric Astrology*, published in the 1950s. She held that its influence through Cancer, in most instances, would be felt only by the spiritually sensitive and advanced. This rulership does, however, have its mundane or exoteric expressions which affect Western life in general. So many new morphological features have emerged in our environment, with such clarity, that confirm Neptune indisputably as the ruler of Cancer in the astrology of the 21st century.

The physical planet itself has features that

Được khép tròn bằng một giấc ngủ.

—William Shakespeare,*Cơn Bão*

Hành tinh Sao Hải Vương được phát hiện năm 1846 và vì thế là một thành viên tương đối mới trong chiêm tinh học. Kể từ khi nó được phát hiện, các nhà chiêm tinh chỉ có thể nêu ý kiến về bản chất của hành tinh này. Những ý kiến ấy đã thay đổi từ thế hệ này sang thế hệ khác. Vi khuẩn và dịch bệnh, tình trạng vô chính phủ, chứng cuồng loạn và chứng nghi bệnh lần lượt đều bị quy cho Sao Hải Vương. Sau đó là vấn đề ma túy; khi dầu mỏ phun lên từ Biển Bắc, hiện tượng này cũng được xem là thuộc Sao Hải Vương.

Phần lớn các nhà chiêm tinh liên hệ Sao Hải Vương với dấu hiệu Song Ngư, vốn cùng nhà 12 gắn liền với ma túy, nhà tù, kẻ thù bí mật, v.v. Theo truyền thống, quyền chủ quản của chính Cự Giải được giao cho Mặt Trăng. Ngày nay, khi các chu kỳ mới tràn vào và mang theo sự thay đổi trong những biểu lộ của các cung, chúng ta thấy Sao Hải Vương hoạt động qua dấu hiệu Cự Giải thay vì Mặt Trăng. Bà Alice Bailey là người đầu tiên xác định Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn của Cự Giải trong tác phẩm *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, xuất bản vào thập niên 1950. Bà cho rằng trong phần lớn trường hợp, chỉ những người nhạy cảm và tiến bộ về tinh thần mới cảm nhận được ảnh hưởng của nó qua Cự Giải. Tuy nhiên, quyền chủ quản này cũng có những biểu hiện thế tục hoặc ngoại môn tác động đến đời sống phương Tây nói chung. Nhiều đặc điểm hình thái mới đã xuất hiện hết sức rõ ràng trong môi trường của chúng ta, xác nhận một cách không thể tranh cãi rằng Sao Hải Vương là chủ tinh của Cự Giải trong chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt.

Bản thân hành tinh hồng trần này có những

reflect Neptune's rulership of Cancer. A gaseous planet, its atmosphere consists mostly of hydrogen and helium, but the presence of up to three percent of methane gives the planet its striking blue colour. It also has the highest winds in the solar system and possesses numerous wispy cirrus-like clouds that change rapidly, often forming and dissipating over periods of several hours.

đặc điểm phản ánh quyền chủ quản của Sao Hải Vương đối với Cự Giải. Là một hành tinh khí, bầu khí quyển của nó chủ yếu gồm hydro và heli, nhưng sự hiện diện của tối đa ba phần trăm khí mêtan tạo cho hành tinh màu xanh lam nổi bật. Nó cũng có những cơn gió mạnh nhất trong hệ mặt trời và sở hữu nhiều đám mây mỏng như mây ti, thay đổi nhanh chóng, thường hình thành rồi làm tiêu tan trong vài giờ.

In Roman mythology, Neptune is god of the sea, son of Saturn, and brother of Jupiter and Pluto. Originally a god of springs and streams, he became identified with the Greek god of the sea, Poseidon. Let me say from the outset that my own experience of Neptune has, from the horrific side, been two near misses of death by drowning. On the credit side, I have found, Neptune's smile (when the planet is retrograde) to be the most beautiful of all planetary emanations and of prime importance in discipleship. The English Ashram's astrologers, I also know, back the last observation.

Trong thần thoại La Mã, Sao Hải Vương là thần biển cả, con của Sao Thổ và anh em của Sao Mộc cùng Sao Diêm Vương. Ban đầu là vị thần của các mạch nước và dòng suối, Ngài về sau được đồng nhất với Poseidon, thần biển của Hy Lạp. Ngay từ đầu, tôi xin nói rằng trải nghiệm của riêng tôi với Sao Hải Vương, xét về phương diện kinh hoàng, là hai lần suýt chết đuối. Về mặt tích cực, tôi nhận thấy nụ cười của Sao Hải Vương, khi hành tinh nghịch hành, là phát xạ đẹp đẽ nhất trong mọi phát xạ hành tinh và có tầm quan trọng hàng đầu đối với địa vị đệ tử. Tôi cũng biết các nhà chiêm tinh thuộc ashram Anh tán thành nhận xét sau cùng này.

Traditionally, the lord of the ocean is held responsible for creating a veil of illusion and distorting reality. Neptune, however, does not fog an issue on its own, but the aura and dweller surrounding an individual set and initiate the miasma. Neptune in itself does not drive people to drugs or drink, but its energies, meeting an injured or constantly ruffled nature, may well do so. Neptune acting on an unredeemed emotional body, full of desire for emotional form, stirs up the mists of illusion and glamour, creating confusion, self-delusion, addictive and self-destructive behaviour. The planet can trouble its subjects with great doubt and fear, and foster evasive and escapist tendencies in the face of a rising tide of conflict. Indeed, Neptune's influence,

Theo truyền thống, chúa tể đại dương được xem là vị chịu trách nhiệm tạo nên bức màn ảo tưởng và bóp méo thực tại. Tuy nhiên, tự Sao Hải Vương không làm một vấn đề trở nên mù mờ; chính hào quang và Kẻ Chận Ngõ bao quanh một cá nhân tạo lập và khởi phát màn uế khí. Bản thân Sao Hải Vương không xô đẩy con người vào ma túy hay rượu chè, nhưng năng lượng của nó khi gặp một bản chất bị tổn thương hoặc liên tục xáo động rất có thể sẽ làm thế. Sao Hải Vương tác động lên một thể cảm xúc chưa được cứu chuộc, đầy ham muốn đối với hình tướng cảm xúc, sẽ khuấy động sương mù ảo tưởng và ảo cảm, tạo ra sự hoang mang, tự lừa dối, nghiện ngập và hành vi tự hủy hoại. Hành tinh này có thể khiến những người chịu ảnh hưởng của nó khốn khổ vì nỗi

especially when it is afflicted, could be said to account for more failures on the Path than any other factor in the chart.

hoài nghi và sợ hãi lớn lao, đồng thời nuôi dưỡng khuynh hướng lẩn tránh và trốn chạy trước làn sóng xung đột đang dâng cao. Quả thực, có thể nói rằng ảnh hưởng của Sao Hải Vương, đặc biệt khi chịu tổn hại, gây ra nhiều thất bại trên Đường Đạo hơn bất kỳ yếu tố nào khác trong lá số.

Uranus, Saturn and Neptune have all been regarded from time to time as having malefic influences, yet they can be of great comfort and assistance in discipleship. When Saturn is on his second transit around the horoscope, or when an energising planet related to the Soul's purpose influences Uranus, or transiting Neptune turns retrograde, great benefits are provided. The truth is that all the planets present difficulties to those still in travail over the resolution of their dharma, their karma and their dwellers.

Sao Thiên Vương, Sao Thổ và Sao Hải Vương đều từng bị xem là có những ảnh hưởng bất lợi, tuy nhiên chúng có thể đem lại sự an ủi và trợ giúp lớn lao trên đường đệ tử. Khi Sao Thổ thực hiện lần quá cảnh thứ hai quanh lá số chiêm tinh, hoặc khi một hành tinh truyền năng lượng có liên quan đến Thiên Ý của linh hồn tác động lên Sao Thiên Vương, hoặc khi Sao Hải Vương quá cảnh chuyển sang nghịch hành, những lợi ích lớn lao sẽ xuất hiện. Sự thật là mọi hành tinh đều gây khó khăn cho những người vẫn đang gian nan giải quyết thiên chức, nghiệp quả và các Kẻ Chận Ngõ của mình.

Neptune undoubtedly earns its nefarious and traditional reputation from Atlantean days. But the continent of Atlantis was doomed anyway, as surely as the hegemony of a solar plexus chakra over a neophyte is doomed to be replaced as energies flow progressively to the heart chakra. Neptune stimulates transfer, albeit stormy and tempestuous at first, of such energies from the solar plexus chakra to its alter ego, the heart chakra (see my book The Jewel in the Lotus pages 194 to 199). Atlantis corresponded to the solar plexus chakra of that great being, humanity.

Chắc chắn Sao Hải Vương có tiếng xấu từ thời Atlantis và quả thật xứng với thanh danh truyền thống ấy. Nhưng dù sao lục địa Atlantis cũng tất yếu bị hủy diệt, cũng chắc chắn như quyền chi phối của luân xa tùng thái dương đối với người sơ cơ tất yếu sẽ nhường chỗ khi các năng lượng dần dần tuôn đến luân xa tim. Sao Hải Vương kích thích sự chuyển dịch những năng lượng ấy từ luân xa tùng thái dương sang đối phần của nó là luân xa tim, mặc dù lúc đầu sự chuyển dịch này đầy giông tố và bão táp (xem sách *Viên Ngọc trong Hoa Sen* của tôi, trang 194 đến 199). Atlantis tương ứng với luân xa tùng thái dương của Sinh Mệnh vĩ đại ấy là nhân loại.

At its worst, Neptune can bring a terrible negativity, troubling its subjects with great doubt and fear, leaving them feeling unable and incapable. Those who have Neptune prominent in their charts and who are prone

Ở biểu hiện tệ hại nhất, Sao Hải Vương có thể đem lại tính tiêu cực khủng khiếp, khiến những người chịu ảnh hưởng của nó khốn khổ vì hoài nghi và sợ hãi lớn lao, làm họ cảm thấy bất lực và thiếu khả năng. Những người có Sao

to such influences should copy out the poem *Say Not the Struggle Naught Availeth* by Arthur Hugh Clough in their diary and re-read it whenever necessary:

Hải Vương nổi bật trong lá số chiêm tinh và dễ chịu các ảnh hưởng như thế nên chép bài thơ *Đừng Nói Cuộc Đấu Tranh Chẳng Ích Gì* của Arthur Hugh Clough vào nhật ký và đọc lại bất cứ khi nào cần thiết:

Say not the struggle naught availeth,

Đừng nói cuộc đấu tranh chẳng ích gì,

The labour and the wounds are vain,

Kỳ công và thương tích đều vô nghĩa,

The enemy faints not, nor faileth,

Kẻ thù chẳng nao núng, chẳng suy vi,

And as things have been, things remain.

Và mọi sự vẫn như xưa, không đổi.

If hopes were dupes, fears may be liars;

Nếu hy vọng từng lừa ta, sợ hãi cũng có thể dối gian;

It may be, in yon smoke concealed,

Có lẽ, ẩn trong làn khói phía xa kia,

Your comrades chase e'en now the fliers,

Ngay lúc này đồng đội bạn đang truy đuổi quân tháo chạy,

And, but for you, possess the field.

Và nếu không vì bạn, họ đã chiếm được chiến trường.

For while the tired waves, vainly breaking,

Vì trong khi những ngọn sóng mệt nhoài, vỡ tan vô ích,

Seem here no painful inch to gain,

Dường như nơi đây chẳng tiến thêm được một phân nhọc nhằn,

Far back through the creeks and inlets making

Thì từ xa, qua những lạch nước và vịnh nhỏ,

Comes silent, flooding in, the main.

Biển lớn lặng thầm dâng tràn vào.

And not by eastern windows only,

Và không chỉ qua những khung cửa phía đông,

When daylight comes, comes in the light,

Khi bình minh đến, ánh sáng tràn vào,

In front the sun climbs slow, how slowly,

Phía trước, mặt trời chậm rãi vươn lên, chậm biết bao,

But westward, look, the land is bright.

Anyone who treads the Path goes through a phase in which he must relinquish his tight hold on material things and switch his faith, hopes, beliefs, and future to things immaterial. Through Neptune, the disciple learns to relate to the formless and intangible realms. To him, the latter appear nebulous, ephemeral and uncertain until they are understood and the laws that govern them are better comprehended and used. Until then, he must expect the haze and mist that hides the mountain tops (Saturn), as Neptune and its mystical energies try to pierce the whirling tempest of his dweller, which has been aroused to fight back at the prospect of its own attrition. Then, as H.P. Blavatsky once remarked, everything evil and everything good are thrown to the surface and thrust into the disciple's awareness. Hence the natural fear of Neptune.

Neptune is the god of the waters—waters symbolising matter in general and the astral plane in particular. The turbulence of the waters is closely related to Neptune's association with the Sixth Ray of devotion and idealism. Mars also stirs the solar plexus chakra and the emotional nature, but its expression is cruder and more personal. Mystical Neptune envisions and absorbs the ideal but bold Mars strives fiercely to attain it. It has more energy, dash and daring, and seeks action in the field, from which the introspective Neptune would rather withdraw into a life of contemplation. Neptune perceives the reality behind the form but Mars battles to manifest it, and thereby transforms the material world. Mars is dynamic, tough and bold, whereas Neptune is passive, gentle and sensitive. There is a tendency to

Nhưng hãy nhìn về phía tây, đất trời đã sáng.

Bất cứ ai bước trên Đường Đạo đều trải qua một giai đoạn mà y phải buông bỏ sự bám víu chặt chẽ vào vật chất, đồng thời chuyển đức tin, hy vọng, niềm tin và tương lai của mình sang những điều phi vật chất. Qua Sao Hải Vương, đệ tử học cách liên hệ với các cảnh giới vô hình tướng và vô hình vô chất. Đối với y, những cảnh giới này có vẻ mơ hồ, phù du và bất định cho đến khi y thấu hiểu chúng, đồng thời hiểu rõ hơn và vận dụng được những định luật chi phối chúng. Cho đến lúc ấy, y phải dự liệu màn sương mù che khuất các đỉnh núi, tức Sao Thổ, khi Sao Hải Vương cùng các năng lượng thần bí của nó cố xuyên qua cơn bão xoáy của Kẻ Chận Ngõ trong y, vốn đã bị khơi dậy để chống trả trước viễn cảnh chính nó bị tiêu mòn. Bấy giờ, như Bà H. P. Blavatsky từng nhận xét, mọi điều xấu và mọi điều tốt đều bị đẩy lên bề mặt và đưa vào nhận thức của đệ tử. Do đó mới có nỗi sợ Sao Hải Vương một cách tự nhiên.

Sao Hải Vương là vị thần của nước, trong đó nước tượng trưng cho vật chất nói chung và cõi cảm dục nói riêng. Sự hỗn loạn của nước liên quan mật thiết đến mối liên hệ của Sao Hải Vương với Cung sáu của lòng sùng tín và chủ nghĩa lý tưởng. Sao Hỏa cũng khuấy động luân xa tùng thái dương và bản chất cảm xúc, nhưng biểu hiện của nó thô sơ và mang tính cá nhân hơn. Sao Hải Vương thần bí hình dung và hấp thụ lý tưởng, còn Sao Hỏa táo bạo thì mãnh liệt phấn đấu để đạt được lý tưởng ấy. Sao Hỏa có nhiều năng lượng, khí thế và sự gan dạ hơn, đồng thời tìm kiếm hành động ngoài đời, trong khi Sao Hải Vương hướng nội thích rút lui vào đời sống chiêm ngưỡng. Sao Hải Vương nhận biết thực tại đằng sau hình tướng, còn Sao Hỏa chiến đấu để biểu hiện nó và nhờ đó chuyển đổi thế giới vật chất. Sao Hỏa năng động, cứng rắn và táo bạo, trong khi

oversensitivity in those heavily under the influence of Neptune; they will go out of their way to avoid confrontation, so susceptible are they to the feelings and emotions of others, which they too easily absorb. The Mars type, on the other hand, is straightforward and firm in dealing with others; he can be insensitive and ride roughshod over all in the pursuit of his desires and ideals.

Sao Hải Vương thụ động, dịu dàng và nhạy cảm. Những người chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Hải Vương có khuynh hướng quá nhạy cảm; họ sẽ cố hết sức tránh đối đầu vì quá dễ cảm nhận tình cảm và cảm xúc của người khác, những thứ họ hấp thụ quá dễ dàng. Trái lại, người thuộc kiểu Sao Hỏa thẳng thắn và cương quyết khi ứng xử với người khác; y có thể thiếu nhạy cảm và chà đạp lên tất cả để theo đuổi dục vọng cùng lý tưởng của mình.

Mars instigates religious wars, fanaticism, and combativeness. Whether it is motivated by the satisfaction of personal desire and emotional expression or by devotion to a high ideal, Mars creates short-term karma through the harm, deliberate or unintentional, done to others. Neptune's heartfelt sensitivity helps to diffuse karma through the practice of harmlessness, but first the disciple must do battle with his self-centred, desire-driven emotions. The Second Initiation is the landmark of the war of attrition successfully fought and won, of an astral body subdued and controlled, and of desire transmuted into love.

Sao Hỏa xúi giục các cuộc chiến tranh tôn giáo, chủ nghĩa cuồng tín và tính hiếu chiến. Dù được thúc đẩy bởi sự thỏa mãn dục vọng cá nhân và biểu hiện cảm xúc hay bởi lòng sùng tín đối với một lý tưởng cao cả, Sao Hỏa vẫn tạo ra nghiệp quả ngắn hạn qua sự tổn hại cố ý hoặc vô tình gây ra cho người khác. Sự nhạy cảm chân thành của Sao Hải Vương giúp hóa giải nghiệp quả qua việc thực hành tính vô tổn hại, nhưng trước hết đệ tử phải chiến đấu với những cảm xúc tập trung vào bản thân và bị dục vọng thúc đẩy. Lần điểm đạo thứ hai là cột mốc cho thấy cuộc chiến tiêu hao đã được chiến đấu và giành thắng lợi, thể cảm dục đã được chế ngự và kiểm soát, còn dục vọng đã được chuyển hóa thành tình thương.

Neptune, at its best, raises emotion-desire into love-aspiration. These energies may be contacted directly in meditation. The influence of Neptune, especially when the planet is retrograde, brought directly into the consciousness, stimulates the creative imagination which may inspire artistic, poetic or musical expression of an exalted order, intuitive capacities and psychic abilities in the field of thought transference, clairvoyance, etc. At its worst, or abused, Neptune produces hallucinations and instability, and instead of artistic creativity, there is only the ability to imitate and (especially with Gemini) mimic.

Ở biểu hiện tốt đẹp nhất, Sao Hải Vương nâng cảm xúc-dục vọng thành tình thương-khát vọng. Người ta có thể tiếp xúc trực tiếp với những năng lượng này trong tham thiền. Khi được đưa thẳng vào tâm thức, ảnh hưởng của Sao Hải Vương, đặc biệt lúc hành tinh này nghịch hành, sẽ kích thích Sự tưởng tượng sáng tạo, vốn có thể truyền cảm hứng cho sự biểu đạt nghệ thuật, thi ca hoặc âm nhạc thuộc một cấp độ cao cả, cũng như các năng lực trực giác và khả năng thông linh trong lĩnh vực truyền tư tưởng, thông nhãn, v.v. Ở biểu hiện tệ hại nhất hoặc khi bị lạm dụng, Sao Hải Vương tạo ra ảo giác và sự bất ổn; thay vì khả năng sáng tạo nghệ thuật, chỉ còn khả năng bắt chước và mô phỏng, đặc biệt khi có liên hệ

với Song Tử.

The irony of this planet lies in the fact that whilst it distorts reality for the unenlightened it also leads the earnest aspirant from the unreal to the Real. The materialist is fooled by the illusory nature of the world into believing it to be the only reality, and anything 'spiritual' is a matter of self-delusion. The spiritual person, however, resonating to the best qualities of Neptune, penetrates the veil and is convinced of a reality of a higher order.

Điều trớ trêu của hành tinh này nằm ở chỗ, trong khi nó xuyên tạc thực tại đối với người chưa giác ngộ, nó cũng dẫn người chí nguyện chân thành từ cái không thật đến Thực Tại. Bản chất hư ảo của thế giới đánh lừa người duy vật, khiến y tin rằng đó là thực tại duy nhất và bất cứ điều gì mang tính "tinh thần" đều chỉ là sự tự huyễn hoặc. Tuy nhiên, người sống đời tinh thần, khi cộng hưởng với những phẩm tính tốt đẹp nhất của Sao Hải Vương, sẽ xuyên qua bức màn và tin chắc vào một thực tại thuộc cấp độ cao hơn.

Neptune cultivates discrimination and the appreciation of subtle nuances, making dreams meaningful. I have always remarked that spiritual individuals with Cancer Rising have a vivid dream life and, with this, mediumistic tendencies. Indeed, Neptune brings opportunity for spiritual advancement to whomever it is linked, especially to Cancerians. It entices the mystic towards the door of initiation and rules, in fact, the higher emotions. Combined with control of breath (a form of high wind, which is ruled by Neptune), penetration of the first three sub-planes of the higher mental plane, from the corresponding sub-planes of the astral, then becomes possible, under the influence of Neptune. Then comes the infusion of higher consciousness which produces the mystical vision.

Sao Hải Vương vun bồi khả năng phân biện và sự cảm thụ những sắc thái tinh tế, khiến giấc mơ trở nên đầy ý nghĩa. Tôi luôn nhận xét rằng những người sống đời tinh thần có Dấu hiệu mọc Cự Giải thường có đời sống mộng mị sống động và đi kèm với đó là các khuynh hướng đồng tử. Quả thật, Sao Hải Vương đem lại cơ hội tiến bộ tinh thần cho bất cứ ai có liên hệ với nó, đặc biệt là những người Cự Giải. Nó lôi cuốn nhà thần bí tiến về cánh cửa điểm đạo và thực sự cai quản các cảm xúc cao siêu. Dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, khi kết hợp với sự kiểm soát hơi thở, một dạng gió mạnh do Sao Hải Vương cai quản, người ta có thể xuyên từ các cõi phụ tương ứng của cõi cảm dục vào ba cõi phụ đầu tiên của Cõi thượng trí. Sau đó là sự thấm nhuần của tâm thức cao siêu, vốn tạo nên linh ảnh thần bí.

The higher aspects of Neptune are closer to the Second Ray and its expression through the heart chakra. Neptune is the mother principle that creates and furnishes a home for the soul within the heart and nurtures its presence therein. As the personality veils the soul so does the instinctual-emotional mass consciousness veil the transpersonal, unconditional love of Neptune. Neptune is

Các phương diện cao siêu của Sao Hải Vương gần với Cung hai và sự biểu hiện của nó qua luân xa tim hơn. Sao Hải Vương là nguyên khí mẹ, tạo nên và cung cấp một ngôi nhà cho linh hồn trong tim, đồng thời nuôi dưỡng sự hiện diện của linh hồn tại đó. Giống như phàm ngã che phủ linh hồn, tâm thức đại chúng mang tính bản năng-cảm xúc cũng che phủ tình thương siêu cá nhân và vô điều kiện của Sao

unveiled when desire is transmuted into love; not a sentimental and personal love but one that is unselfish and pure. The initiate is not subject to ordinary feelings and responses; his astral body is calm and reflects the love qualities of the soul: intuitive understanding, empathy, forgiveness, compassion, and an inclusive feeling of unity. He submits to his higher nature in selfless service, and nurtures the soul presence in others. He is devoted to the Plan of unfoldment of Love-Wisdom in the solar system.

Hải Vương. Sao Hải Vương được vén màn khi dục vọng chuyển hóa thành tình thương; không phải tình thương đa cảm và cá nhân, mà là tình thương vô kỷ và thanh khiết. Điểm đạo đồ không lệ thuộc vào các tình cảm và đáp ứng thông thường; thể cảm dục của y tĩnh lặng và phản chiếu các phẩm tính bác ái của linh hồn: sự thấu hiểu trực giác, đồng cảm, tha thứ, lòng từ bi và cảm thức hợp nhất bao gồm. Y quy phục bản chất cao siêu của mình trong sự phụng sự vô kỷ và nuôi dưỡng sự hiện diện của linh hồn nơi người khác. Y tận hiến cho Thiên Cơ khai mở Bác Ái – Minh Triết trong hệ mặt trời.

General Features of Neptune – Những Đặc Điểm Chung của Sao Hải Vương

Neptune is concerned with the not-solid and the indefinable; with snowflakes in their countless myriad forms, but not solid ice; with the hidden lattice structures in water, rather than the water itself; with the wavy line rather than the straight; with rounded edges instead of sharp corners; with the dimmed light, rather than the dazzling ray; with the circle that emerges from many ellipses rather than one accurately drawn with a compass.

Sao Hải Vương liên quan đến những gì không rắn chắc và không thể xác định; đến các bông tuyết với vô vàn hình tướng khác nhau, nhưng không phải băng đặc; đến những cấu trúc mạng lưới ẩn trong nước hơn là chính nước; đến đường lượn sóng hơn là đường thẳng; đến các cạnh tròn thay vì góc nhọn; đến ánh sáng mờ dịu hơn là tia sáng chói lòa; đến hình tròn xuất hiện từ nhiều hình bầu dục hơn là hình tròn được vẽ chính xác bằng compa.

In health matters Neptune is associated with sleeping sickness and narcolepsy; with diseases produced by the spirochete, or venereal disease arising out of distortions of the Rays of Love and Devotion, rather than other infections which are inclined to come under the Seventh Ray; with somnambulism rather than hysteria; and with depression in general. It rules retirement, old age, geriatrics and the back bent with age (but not the back bent with burdens, which comes under Saturn).

Trong các vấn đề sức khỏe, Sao Hải Vương liên quan đến bệnh ngủ và chứng ngủ rũ; đến những bệnh do xoắn khuẩn gây ra, hoặc bệnh hoa liễu phát sinh từ sự xuyên tạc các Cung Bác Ái và Sùng Tín, thay vì những bệnh nhiễm trùng khác vốn có khuynh hướng thuộc Cung bảy; đến chứng mộng du hơn là chứng cuồng loạn; và đến chứng trầm cảm nói chung. Nó cai quản sự nghỉ hưu, tuổi già, lão khoa và tấm lưng còng vì tuổi tác, nhưng không phải tấm lưng còng vì gánh nặng, vốn thuộc Sao Thổ.

Anything that is tenuous, insubstantial, or not solid, like papermaking and the papier-mâché forms used in carnivals and processions

Bất cứ thứ gì mong manh, không có thực chất hoặc không rắn chắc, như nghề làm giấy và các hình tướng bằng giấy bồi dùng trong lễ hội

comes under Neptune. It suggests high winds of gale force rather than tornadoes; shallow waters but not the depths; the ocean but not the river (which comes under Pluto); wine glasses but not beer tankards (which are Mars); waste products like sewage and garbage, but not waste of natural resources through squandering them (which is ruled by the Earth); deception and fraud but not robbery or mugging; subversive or doubtful practices but not the underworld of crime (which comes under Pluto); mystical activities but not occult societies.

và các cuộc diễu hành, đều thuộc Sao Hải Vương. Nó gợi đến những trận gió mạnh cấp bão hơn là lốc xoáy; vùng nước nông chứ không phải vực sâu; đại dương chứ không phải sông ngòi, vốn thuộc Sao Diêm Vương; ly rượu vang chứ không phải cốc bia lớn, vốn thuộc Sao Hỏa; các chất thải như nước cống và rác rưởi, nhưng không phải sự lãng phí tài nguyên thiên nhiên do phung phí chúng, vốn do Trái Đất cai quản; sự lừa gạt và gian trá nhưng không phải trộm cướp hay cướp giật; các hoạt động ngấm ngầm hoặc đáng ngờ nhưng không phải thế giới tội phạm ngầm, vốn thuộc Sao Diêm Vương; các hoạt động thần bí nhưng không phải các hội huyền bí học.

The glyph of the planet Neptune represents the trident; the three-pronged weapon that the sea-god Neptune carried in Graeco-Roman mythology, out of which our astrology was mostly derived. The trident is also used by the Hindu god Shiva and by Anglo-Saxon legendary figures as well—notably Britannia, as seen above the pediment of the Tate Gallery. The pediment itself, the low gable beneath Britannia, is triangular in shape, with the triple aspect of the prong thus repeated. Britannia's escutcheoned shield, helmet and flowing garments add the factors of Capricorn, Aries and Aquarius to her ensemble.

Biểu tượng của hành tinh Sao Hải Vương thể hiện cây đinh ba, vũ khí ba mũi mà thần biển Sao Hải Vương mang theo trong thần thoại Hy-La, nguồn gốc chủ yếu của chiêm tinh học chúng ta. Thần Shiva của Ấn Độ giáo và các nhân vật huyền thoại Anglo-Saxon cũng sử dụng cây đinh ba, đáng chú ý là nữ thần Britannia như được thấy phía trên trán tường của Phòng trưng bày Tate. Chính trán tường, tức mái đầu hồi thấp bên dưới Britannia, có hình tam giác, qua đó lặp lại phương diện tam phân của các mũi đinh ba. Chiếc khiên có huy hiệu, mũ sắt và y phục tung bay của Britannia bổ sung các yếu tố Ma Kết, Bạch Dương và Bảo Bình cho toàn bộ hình tượng.

The trident of Neptune also expresses the number three and triplicities in general. Neptune thus rules structures that have a triune or triple aspect to them, especially where there are groups of three, such as a triumvirate. Wherever there is this group of three, Neptune is present:

Cây đinh ba của Sao Hải Vương cũng biểu đạt số ba và các bộ ba nói chung. Vì thế Sao Hải Vương cai quản những cấu trúc có phương diện tam vị hoặc tam phân, đặc biệt ở nơi có những nhóm ba, chẳng hạn một chế độ tam hùng. Bất cứ nơi đâu có nhóm ba này, Sao Hải Vương đều hiện diện:

- Three basic elements of a cell: nucleus, cytoplasm and cell membrane.

- Ba thành phần cơ bản của tế bào: nhân, tế bào chất và màng tế bào.

• Father, Son and Holy Ghost.

• Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

• Shiva, Vishnu and Brahma.

• Shiva, Vishnu và Brahma.

• The three tributaries of a river like the Amazon.

• Ba phụ lưu của một con sông như Amazon.

• A delta formed by three branches at a river mouth like those at the Yangtze-Kiang in China and in the Nile delta of Egypt formed over the last seventy thousand years.

• Một vùng châu thổ hình thành từ ba nhánh ở cửa sông, như tại sông Dương Tử ở Trung Quốc và châu thổ sông Nile ở Ai Cập, được hình thành trong bảy mươi nghìn năm qua.

• The successive deltas deposited at the mouth of the Mississippi in the last five thousand years.

• Những vùng châu thổ kế tiếp nhau được bồi đắp tại cửa sông Mississippi trong năm nghìn năm qua.

• Delta is the fourth letter of the Greek alphabet and is of course triangular in shape. Hence we have delta-winged aeroplanes, 'delta' airlines and my own sound test that commences my private audio tapes: "alpha, beta, gamma, delta".

• Delta là chữ cái thứ tư trong bảng chữ cái Hy Lạp và dĩ nhiên có hình tam giác. Do đó chúng ta có máy bay cánh tam giác, các hãng hàng không "Delta" và bài kiểm tra âm thanh của riêng tôi dùng để mở đầu các băng ghi âm riêng: "alpha, beta, gamma, delta".

Neptune moves so slowly through the zodiac that not even today, with the span of man's life greatly extended, will anyone come close to having this planet of finality complete a circuit of his or her chart. Its period of revolution about the sun is approximately 165 earth years, meaning that it spends about fourteen years in each sign of the zodiac. Whilst there are many still living who were born with Neptune in Cancer most of those born with Neptune in Gemini have died out by now.

Sao Hải Vương di chuyển quá chậm qua Hoàng đạo đến mức ngay cả ngày nay, khi tuổi thọ con người đã kéo dài đáng kể, cũng không ai có thể sống gần đủ lâu để hành tinh của sự kết thúc này hoàn tất một vòng quanh lá số của mình. Chu kỳ quay quanh Mặt Trời của nó dài khoảng 165 năm Trái Đất, nghĩa là nó lưu lại khoảng mười bốn năm trong mỗi dấu hiệu Hoàng đạo. Tuy vẫn còn nhiều người sinh ra với Sao Hải Vương ở Cự Giải đang sống, nhưng đến nay phần lớn những người sinh ra với Sao Hải Vương ở Song Tử đã qua đời.

Technically, therefore, there is little point in spending much time interpreting charts with Neptune in Pisces, Aries and Taurus. However, examining Neptune in these signs does help to make the historic character come to life, and suggests circumstances which

Do đó, về mặt kỹ thuật, dành nhiều thời gian diễn giải các lá số có Sao Hải Vương ở Song Ngư, Bạch Dương và Kim Ngưu không đem lại nhiều ích lợi. Tuy nhiên, việc khảo sát Sao Hải Vương trong những dấu hiệu này giúp làm sống động tính cách của các nhân vật lịch sử,

might arise in the charts of our children and grandchildren, and makes forecasting of events way into the future more easy. It can also cast light upon the spiritual circumstances of ancestors and even those existing in a previous life (when both the life and the birth time are known). Indeed, through its rulership of Cancer, Neptune can bring memories of past lives. It filters these down clearly into the aura only of an integrated personality and with distortions into those with less.

gợi ra những hoàn cảnh có thể xuất hiện trong lá số của con cháu chúng ta và giúp việc dự báo các sự kiện rất xa trong tương lai trở nên dễ dàng hơn. Nó cũng có thể soi sáng hoàn cảnh tinh thần của tổ tiên và thậm chí những hoàn cảnh tồn tại trong một kiếp trước, khi biết cả cuộc đời lẫn giờ sinh. Quả thật, qua quyền chủ quản Cự Giải, Sao Hải Vương có thể đem lại ký ức tiền kiếp. Nó chỉ lọc những ký ức này xuống hào quang một cách rõ ràng nơi phàm ngã tích hợp, còn nơi những người ít tích hợp hơn thì chúng bị xuyên tạc.

Neptune in direct motion expresses initially the quality of babyhood, and then the motherhood that should accompany the child's early development, perhaps up to the age of eleven. Life's final scenes are also played out under Neptune's direction. The spanning of the entire life by this planet is reflected in the horoscope by the fact that the progressed Neptune barely moves from its natal position, even when we live into vast old age and become senile.

Khi thuận hành, lúc đầu Sao Hải Vương biểu đạt phẩm tính của thời thơ ấu, rồi đến tình mẫu tử vốn phải đồng hành với sự phát triển ban đầu của đứa trẻ, có lẽ cho đến mười một tuổi. Những cảnh cuối đời cũng diễn ra dưới sự chỉ đạo của Sao Hải Vương. Việc hành tinh này bao quát toàn bộ cuộc đời được phản chiếu trong lá số chiêm tinh qua sự kiện Sao Hải Vương tiến trình hầu như không di chuyển khỏi vị trí bản mệnh, ngay cả khi chúng ta sống đến tuổi rất cao và trở nên lão suy.

Just as withdrawal from the hurly-burly of the day to the home for rest and recuperation is essential for our well-being, so does Neptune provide for the disciple the pauses, spaces and periods of subjectivity in the course of life's activity that are necessary for re-attunement to his spiritual home. Neptune creates the space between thoughts, when in meditation we become open to this higher realm. Neptune is the universal solvent that dissolves the barriers of separativeness and leaves a place in the heart for the feeling of oneness with all the human family.

Cũng như việc rút khỏi cảnh huyên náo của ngày sống để trở về nhà nghỉ ngơi và hồi phục là điều thiết yếu cho an lạc của chúng ta, Sao Hải Vương cũng cung cấp cho đệ tử những khoảng dừng, khoảng trống và giai đoạn hướng nội cần thiết giữa hoạt động của cuộc đời để y tái hòa điệu với ngôi nhà tinh thần của mình. Trong tham thiền, Sao Hải Vương tạo ra khoảng trống giữa các tư tưởng, khi chúng ta mở lòng với cảnh giới cao siêu này. Sao Hải Vương là dung môi vũ trụ hòa tan các rào cản của tính chia rẽ và dành một chỗ trong tim cho cảm thức hợp nhất với toàn thể gia đình nhân loại.

At the time of writing, Neptune is moving into the humanitarian and existentialist sign of Aquarius, after thirteen years in Capricorn. Neptune was last in Aquarius during the

Vào thời điểm viết sách, Sao Hải Vương đang tiến vào dấu hiệu Bảo Bình nhân đạo và hiện sinh sau mười ba năm ở Ma Kết. Lần gần nhất Sao Hải Vương ở Bảo Bình là trong thời đại

Victorian age, and we saw Aquarian events of great benefit to the masses, like the birth of the people's charter, the growth of friendly societies, co-operative associations and trades unions. Today we have been struck by the extraordinary strength of mass feeling generated by the death of Princess Diana, which has highlighted a collective desire towards building a more sensitive and compassionate society that is more reflective of the desires and needs of ordinary individuals.

Victoria, và chúng ta đã chứng kiến những sự kiện Bảo Bình đem lại lợi ích lớn lao cho quần chúng, như sự ra đời của hiến chương nhân dân, sự phát triển của các hội tương trợ, hiệp hội hợp tác và công đoàn. Ngày nay, chúng ta sửng sốt trước sức mạnh phi thường của tình cảm đại chúng do cái chết của Công nương Diana tạo ra, vốn làm nổi bật khát vọng tập thể muốn xây dựng một xã hội nhạy cảm và từ bi hơn, phản ánh tốt hơn những mong muốn và nhu cầu của người dân bình thường.

All those influenced by Cancer or Neptune will feel an extra Aquarian influence as we move into the Age of Aquarius, the Water Bearer. For the Cancerian, especially, now will be the time to nurture and give form to the beginnings of a mass change in consciousness.

Tất cả những người chịu ảnh hưởng của Cự Giải hoặc Sao Hải Vương sẽ cảm thấy thêm ảnh hưởng Bảo Bình khi chúng ta tiến vào Kỷ nguyên Bảo Bình, Người Mang Nước. Đặc biệt đối với người Cự Giải, giờ đây là lúc nuôi dưỡng và ban hình tướng cho những khởi đầu của một sự thay đổi lớn trong tâm thức đại chúng.

Keywords and Meanings for Neptune: – Các Từ Khóa và Ý Nghĩa của Sao Hải Vương:

Immaterial; formless; intangible; unreal; nebulous; ephemeral; indefinable; faint; indistinct; enigma; wax; oil; vapour; gaps; spaces; vacuums; vacant; empty; delusion; distorts reality; illusion; glamour; miasma; fog; confusion; doubt; uncertain; sea; gale; storm; tempest; triple; form; colour; artist; painter; poetic; music; actor; Greek; ancestor; late; night; sleep; dreams; feel; forget; false; evasive; escapist; foolish; failure; lose; dishonest; deception; deceit; lies; irrational; fiction; mistake; disability; feeble; weakness; inadequate; worn-out; frail; dying; end.

Phi vật chất; vô hình tướng; vô hình vô chất; không thật; mơ hồ; phù du; không thể xác định; mờ nhạt; không rõ ràng; bí ẩn; sáp; dầu; hơi; khe hở; khoảng trống; chân không; bỏ trống; trống rỗng; hoang tưởng; xuyên tạc thực tại; ảo tưởng; ảo cảm; khí độc; sương mù; hoang mang; hoài nghi; bất định; biển; gió mạnh; giông; bão tố; tam phân; hình tướng; màu sắc; nghệ sĩ; họa sĩ; thi ca; âm nhạc; diễn viên; Hy Lạp; tổ tiên; muộn; đêm; giấc ngủ; giấc mơ; cảm nhận; quên; giả dối; lảng tránh; trốn chạy; ngu ngốc; thất bại; đánh mất; bất lương; lừa gạt; gian dối; lời dối trá; phi lý; hư cấu; sai lầm; khuyết tật; yếu ớt; suy nhược; thiếu khả năng; kiệt quệ; mỏng manh; hấp hối; kết thúc.

Neptune Retrograde

Sao Hải Vương Nghịch Hành

It is not in the still calm of life, or the repose of a

Không phải trong sự yên ả tĩnh lặng của cuộc đời,

pacific station, that great characters are formed... Great necessities call out great virtues.— Abigail Adams, wife of John Adams, second President of the USA.

hay sự thanh thản của một hoàn cảnh bình yên, mà những tính cách vĩ đại được hình thành... Những nhu cầu lớn lao khơi dậy những đức hạnh lớn lao.— Abigail Adams, vợ của John Adams, Tổng thống thứ hai của Hoa Kỳ.

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the Earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct. The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train is going backwards.

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Trong hiện tượng này, nhìn từ quan điểm của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi trong điều mà các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại thuận hành. Tiến trình này là một ảo tưởng thị giác, có thể so sánh với trải nghiệm mà nhiều người trong chúng ta từng có khi ngồi trên một đoàn tàu đang bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, khiến ta có cảm giác sai lầm rằng chính đoàn tàu của mình đang đi lùi.

The twelve ruling planets are descriptive of human consciousness. In the person who sees sufficiently to look elsewhere than the material world for his or her expression and inspiration, their retrogressions are equated with spiritual opportunity. Retrograde motion unveils the 'sacred' qualities of the planets and brings out their spiritual strengths, provided the individual is sufficiently developed to respond to the qualities that the retrograde effect can inspire; certainly some of humanity is unable to put them to any significant use.

Mười hai hành tinh chủ quản mô tả tâm thức con người. Đối với người có đủ tầm nhìn để tìm kiếm sự biểu đạt và cảm hứng ở nơi khác ngoài thế giới vật chất, các chuyển động nghịch hành của chúng tương ứng với cơ hội tinh thần. Chuyển động nghịch hành vén mở những phẩm tính "thiêng liêng" của các hành tinh và làm hiển lộ sức mạnh tinh thần của chúng, miễn là cá nhân đã phát triển đủ để đáp ứng những phẩm tính mà hiệu ứng nghịch hành có thể khơi dậy; chắc chắn một bộ phận nhân loại không thể sử dụng chúng vào bất kỳ mục đích đáng kể nào.

The retrograde glyph is the doctor's sign for a prescription and this has a symbolic significance. It is the sign or omen of the approaching spiritual Path, the last stages of the incarnating process.

Biểu tượng nghịch hành là ký hiệu bác sĩ dùng cho toa thuốc, và điều này có thâm nghĩa biểu tượng. Đó là dấu hiệu hay điềm báo về Đường Đạo tinh thần đang đến gần, tức những giai đoạn cuối của tiến trình nhập thể.

Such an omen can only be read by those who have the capacity to recognise it. These people are ready for the Path, one that is signposted by the retrograde planets. For those entering the Path, the passage of energies from lower chakras into the heart and head centres is being accomplished. New organs of spiritual perception are evolving and there is increasing receptivity to the spiritualising energies of Neptune when the planet is retrograde.

Chỉ những người có khả năng nhận biết điềm báo ấy mới có thể đọc được nó. Những người này đã sẵn sàng bước lên Đường Đạo, một con đường có các hành tinh nghịch hành làm dấu chỉ. Đối với những người đang bước vào Đường Đạo, sự chuyển dịch năng lượng từ các luân xa thấp vào các trung tâm tim và đầu đang diễn ra. Những cơ quan tri giác tinh thần mới đang tiến hóa, đồng thời khả năng tiếp nhận các năng lượng tinh thần hóa của Sao Hải Vương ngày càng tăng khi hành tinh này nghịch hành.

The retrograde phenomenon, therefore, is very important and must always be borne in mind. It can dramatically 'reverse' the expression of a planet's influence. In direct motion, Neptune tends to be hazy, vague and formless, and the student of astrology often finds its nature hard to grasp. The retrograde phenomenon, however, conveys some obvious principles to this planet. Neptune in retrograde motion is a very benign and powerful influence, expressing qualities that are opposite or complimentary to its direct motion. It corrects, improves and transforms many of the less desirable or deleterious aspects of the latter.

Do đó, hiện tượng nghịch hành rất quan trọng và phải luôn được ghi nhớ. Nó có thể "đảo ngược" mạnh mẽ biểu hiện ảnh hưởng của một hành tinh. Khi thuận hành, Sao Hải Vương có khuynh hướng mờ ảo, mơ hồ và vô hình tướng, nên đạo sinh chiêm tinh thường thấy khó nắm bắt bản chất của nó. Tuy nhiên, hiện tượng nghịch hành truyền đạt một số nguyên lý rõ ràng cho hành tinh này. Sao Hải Vương nghịch hành là một ảnh hưởng rất lành và mạnh mẽ, biểu đạt những phẩm tính đối lập hoặc bổ sung cho chuyển động thuận hành. Nó sửa chữa, cải thiện và chuyển đổi nhiều phương diện kém đáng mong muốn hoặc có hại của chuyển động thuận hành.

Neptune direct can be responsible for much that is detrimental. The Neptune type is prone to failure, forgetfulness and loss; he can be foolish and daft. At his worst, he is a self-deluded and impractical dreamer. He can suffer from irretrievable collapse and yawning vacuums in consciousness and activity, rendering him incapable and his efforts derelict and incomplete. He tends to be passive and incapable of finding the energy that is necessary to complete things. The Neptune retrograde type, however, completes and brings things successfully to their conclusion. Far from being uncertain, he is

Sao Hải Vương thuận hành có thể gây ra nhiều điều bất lợi. Người thuộc kiểu Sao Hải Vương dễ thất bại, hay quên và mất mát; y có thể ngu ngốc và khờ khạo. Ở biểu hiện tệ hại nhất, y là người mơ mộng tự huyễn hoặc và thiếu thực tế. Y có thể chịu sự suy sụp không thể cứu vãn và những khoảng trống sâu hoắm trong tâm thức cùng hoạt động, khiến y mất khả năng, còn nỗ lực thì bị bỏ dở và không hoàn tất. Y có khuynh hướng thụ động và không thể tìm được năng lượng cần thiết để hoàn thành công việc. Tuy nhiên, người thuộc kiểu Sao Hải Vương nghịch hành sẽ hoàn tất mọi việc và đưa chúng đến kết quả thành công. Thay vì

very certain. Far from being unsure, he is very sure of himself. Far from being late and falling behind, he is on time. He is reliable, punctual and punctilious. Rather than the forgetfulness of Neptune direct, he has a good memory. He is persistent, unlike an elderly person without confidence, with the latter's Neptunian attitudes of: "Oh, I can't do that"; "I just can't manage"; and so on. The retrograde is a person who will tackle a difficult or daunting task and see it right through to its conclusion.

bất định, y rất quả quyết. Thay vì thiếu tự tin, y rất tin chắc vào bản thân. Thay vì chậm trễ và tụt lại phía sau, y đúng giờ. Y đáng tin cậy, đúng giờ và chu đáo. Thay vì tính hay quên của Sao Hải Vương thuận hành, y có trí nhớ tốt. Y kiên trì, không giống một người cao tuổi thiếu tự tin với những thái độ Hải Vương như: "Ồ, tôi không thể làm việc đó"; "Tôi thật sự không xoay xở nổi"; v.v. Người có Sao Hải Vương nghịch hành sẽ đảm nhận một nhiệm vụ khó khăn hoặc đáng ngại và kiên trì thực hiện cho đến khi hoàn tất.

Neptune retrograde is always progressive and sustains through the action of dynamic will rather than through repetitive action. It is impelled by the highest and most disciplined emotions, which we relate more to the field of the arts, and with the heart chakra, rather than the unsophisticated emotions which are more related to the solar plexus chakra. Indeed, Neptune retrograde is creative to such a sustained extent that the need for art itself is even transcended or absent.

Sao Hải Vương nghịch hành luôn có tính tiến bộ và duy trì công việc bằng tác động của ý chí năng động thay vì hành động lặp đi lặp lại. Nó được thúc đẩy bởi những cảm xúc cao siêu và kỷ luật nhất, những cảm xúc mà chúng ta liên hệ nhiều hơn với lĩnh vực nghệ thuật và luân xa tim, thay vì các cảm xúc thô sơ liên hệ nhiều hơn với luân xa tùng thái dương. Quả thật, Sao Hải Vương nghịch hành có sức sáng tạo bền bỉ đến mức nhu cầu về chính nghệ thuật thậm chí được siêu vượt hoặc không còn hiện diện.

A complete absence of retrograde planets can occur even in the chart of a highly evolved person and the overall effect is to reduce the number of opportunities available to the individual. His or her options are confined to planets in direct motion and the variety of spiritual opportunity is somewhat limited. Such individuals have to work hard to introduce circumstances in their lives to express the qualities of a retrograding planet, or rely on transiting and progressed planets turning retrograde.

Ngay cả lá số của một người tiến hóa cao cũng có thể hoàn toàn không có hành tinh nghịch hành, và hiệu quả tổng thể là làm giảm số cơ hội dành cho cá nhân ấy. Các lựa chọn của y bị giới hạn trong những hành tinh thuận hành và mức độ đa dạng của cơ hội tinh thần phần nào bị hạn chế. Những người như thế phải nỗ lực tạo ra trong đời mình các hoàn cảnh để biểu đạt phẩm tính của một hành tinh nghịch hành, hoặc dựa vào lúc các hành tinh quá cảnh và tiến trình chuyển sang nghịch hành.

Those who do not have Neptune retrograde in their horoscope should remember that they can take advantage of the periods when transiting Neptune turns retrograde. Transits refer to the current positions of the planets in

Những người không có Sao Hải Vương nghịch hành trong lá số chiêm tinh nên nhớ rằng họ có thể tận dụng các giai đoạn Sao Hải Vương quá cảnh chuyển sang nghịch hành. Quá cảnh chỉ những vị trí hiện tại của các hành tinh trên

the heavens and the aspects that these form to the planets in the birth chart. For those with Neptune direct in their birth chart, transiting Neptune in retrograde motion provides an opportunity to realise some of the latter's special qualities. An ephemeris, which gives the daily positions of the planets in the signs of the zodiac, is useful in this respect. If it is known in advance that Neptune is due to go retrograde, then preparations and plans can be made to take full advantage of this period. Such intervals should be seized upon, for they are important opportunities.

bầu trời và các góc hợp mà chúng tạo với những hành tinh trong lá số sinh. Đối với người có Sao Hải Vương thuận hành trong lá số sinh, Sao Hải Vương quá cảnh đang nghịch hành đem lại cơ hội chứng nghiệm một số phẩm tính đặc biệt của chuyển động nghịch hành. Một bảng lịch thiên văn cung cấp vị trí hằng ngày của các hành tinh trong những dấu hiệu Hoàng đạo sẽ hữu ích về phương diện này. Nếu biết trước Sao Hải Vương sắp chuyển sang nghịch hành, người ta có thể chuẩn bị và lập kế hoạch để tận dụng trọn vẹn giai đoạn ấy. Cần nắm bắt những khoảng thời gian như thế vì chúng là các cơ hội quan trọng.

If you have, for instance, Neptune afflicted in your horoscope, and you are feeling incapable of tackling something, a period when Neptune is retrograde and well aspected will provide encouragement. If Neptune direct is causing you to experience something in your life which is dilatory, late, falling behind, sickly or infantile, and it is affecting you adversely, then wait for transiting Neptune to go retrograde. It is then that spiritual opportunity arrives: from misunderstanding there comes understanding, from illusion there comes reality, and from failure there comes enduring success. A book of antonyms and synonyms is very useful when comparing the direct and retrograde expressions of a planet—many of the words used here have an antonym to them, which can indicate the retrograde/direct relationship.

Chẳng hạn, nếu Sao Hải Vương chịu các góc hợp bất lợi trong lá số chiêm tinh của các bạn và các bạn cảm thấy không thể giải quyết một việc nào đó, thì giai đoạn Sao Hải Vương nghịch hành và có góc hợp tốt sẽ đem lại sự khích lệ. Nếu Sao Hải Vương thuận hành khiến các bạn trải nghiệm điều gì đó trong đời mang tính trì hoãn, chậm trễ, tụt hậu, yếu ớt hoặc ấu trĩ và điều đó tác động bất lợi đến các bạn, hãy chờ Sao Hải Vương quá cảnh chuyển sang nghịch hành. Khi ấy cơ hội tinh thần sẽ đến: từ hiểu lầm nảy sinh sự thấu hiểu, từ ảo tưởng xuất hiện thực tại, và từ thất bại nảy sinh thành công bền vững. Một cuốn từ điển từ trái nghĩa và đồng nghĩa rất hữu ích khi so sánh các biểu hiện thuận hành và nghịch hành của một hành tinh; nhiều từ được dùng ở đây có từ trái nghĩa, qua đó có thể chỉ ra mối quan hệ nghịch hành-thuận hành.

The retrograde expression also suggests, fittingly, something that is indirectly rather than directly expressed or implied rather than real. It often stimulates a figurative expression of a planet's influence. Neptune retrograde suggests, for instance, those who 'drop out' for spiritual reasons, who turn inward or go into retreat, perhaps to study,

Biểu hiện nghịch hành cũng gợi ra, một cách thích hợp, điều gì đó được biểu đạt gián tiếp hơn là trực tiếp, hoặc chỉ được hàm ý chứ không có thật. Nó thường kích thích một biểu hiện tượng trưng về ảnh hưởng của hành tinh. Chẳng hạn, Sao Hải Vương nghịch hành gợi đến những người "rời bỏ đời sống thông thường" vì lý do tinh thần, những người hướng vào bên trong hoặc sống ẩn cư, có lẽ để

contemplate and to meditate.

học hỏi, chiêm ngưỡng và tham thiền.

The retrograde can also provide an 'is but isn't' effect. Neptune retrograde in Sagittarius (which rules horses) symbolises a donkey ('a horse that is not a horse') which suggests the humility that is often found in Cancer. The animal is also a Christian symbol of humility, nobly represented in the image of Jesus riding a donkey in an act of self-deprecation. Neptune retrograde in Sagittarius, therefore, suggests this all-important quality, an essential ingredient of spiritual unfoldment, and the aspirant with this aspect could well aspire to be 'a donkey that carries the Christ-like quality of humility'. One of the most important qualities of the retrograde action is that it will represent a higher expression or symbol of its direct motion.

Nghịch hành cũng có thể tạo ra hiệu ứng "là mà không phải là". Sao Hải Vương nghịch hành ở Nhân Mã, dấu hiệu cai quản ngựa, tượng trưng cho con lừa, tức "một con ngựa không phải là ngựa", gợi đến đức khiêm nhường thường thấy ở Cự Giải. Con vật này cũng là biểu tượng khiêm nhường của Kitô giáo, được thể hiện cao quý qua hình ảnh Đức Jesus cưỡi lừa như một hành động tự hạ mình. Vì thế Sao Hải Vương nghịch hành ở Nhân Mã gợi ra phẩm tính tối quan trọng này, một thành phần thiết yếu của sự khai mở tinh thần; người chí nguyện có góc hợp này rất có thể khao khát trở thành "con lừa mang phẩm tính khiêm nhường giống Đức Christ". Một trong những phẩm tính quan trọng nhất của chuyển động nghịch hành là nó biểu trưng cho một biểu hiện hoặc biểu tượng cao siêu hơn của chuyển động thuận hành.

Neptune in Taurus in the eleventh house brings to mind a string of pearls—the latter come under Neptune in the eleventh house whilst Taurus rules the string that binds them together. If Neptune was retrograde, however, this could refer to the Glenn Miller song *String of Pearls*, in which pearls are used in a figurative sense (retrograde). Taking the interpretation a step further, we could regard them as a string of pearly wisdom, which has a highly esoteric connotation and is therefore 'sacred'. The capacity to produce or appreciate pearls of wisdom comes under Neptune's retrograde influence, which has this kind of spiritualising effect on the aspirant. Other features in the horoscope become elevated if this wisdom can be applied to all aspects of the individual's life. This influence of Neptune retrograde, however, would tend to go unappreciated in the chart of a person lacking adequate awareness.

Sao Hải Vương ở Kim Ngưu trong nhà mười một gợi đến một chuỗi ngọc trai; ngọc trai thuộc Sao Hải Vương trong nhà mười một, còn Kim Ngưu cai quản sợi dây kết nối chúng. Tuy nhiên, nếu Sao Hải Vương nghịch hành, điều này có thể chỉ bản nhạc *Chuỗi Ngọc Trai* của Glenn Miller, trong đó ngọc trai được dùng theo nghĩa tượng trưng, tức nghịch hành. Nếu diễn giải xa hơn một bước, chúng ta có thể xem chúng là một chuỗi những viên ngọc minh triết, mang hàm nghĩa hết sức nội môn và vì thế là "thiêng liêng". Khả năng tạo ra hoặc trân trọng những viên ngọc minh triết thuộc ảnh hưởng nghịch hành của Sao Hải Vương, vốn có tác động tinh thần hóa như thế đối với người chí nguyện. Những đặc điểm khác trong lá số chiêm tinh cũng được nâng cao nếu minh triết này có thể áp dụng vào mọi phương diện trong đời sống cá nhân. Tuy nhiên, ảnh hưởng này của Sao Hải Vương nghịch hành thường không được trân trọng trong lá số của người thiếu nhận thức thích

đáng.

Where Neptune direct may sense a need for something that is missing but is unable to meet it, Neptune retrograde will provide what is lacking. A sophist once approached a wise man of ancient Greece and questioned him as to the strongest of all things. The Sage of Miletus replied: 'Necessity... because it makes man face all the dangers of life'. Neptune direct may be responsible for more failures on the Path than any other planet, but when retrograde it is the most spiritually powerful of all because it necessitates—and this is a keyword for Neptune retrograde.

Trong khi Sao Hải Vương thuận hành có thể cảm thấy nhu cầu về một điều còn thiếu nhưng không thể đáp ứng, Sao Hải Vương nghịch hành sẽ cung cấp điều thiếu hụt ấy. Một nhà ngụy biện từng đến gặp một hiền nhân Hy Lạp cổ đại và hỏi ông điều gì mạnh nhất trong mọi sự. Hiền nhân thành Miletus đáp: "Sự cần thiết... bởi nó buộc con người phải đối diện với mọi hiểm nguy của cuộc đời". Sao Hải Vương thuận hành có thể gây ra nhiều thất bại trên Đường Đạo hơn bất kỳ hành tinh nào khác, nhưng khi nghịch hành, nó mạnh mẽ nhất về mặt tinh thần vì nó tạo nên sự cần thiết, và đây là một từ khóa của Sao Hải Vương nghịch hành.

Sons of Necessity – Những Người Con của Sự Cần Thiết

The sign of Cancer, more than any other, emphasises the glory and the tragedy of mankind. It is embedded in the laws of the universe that human souls must progress inexorably towards their perfection. This is man's glory, but to achieve it he *must* undergo a process of very necessary experiential growth through incarnation in a gross physical body. Many were unwilling to undertake so degrading an experience; many still are. The rapid rise in the population of Earth will ensure that even the unwilling will be drawn into incarnation.

Hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác, Cự Giải nhấn mạnh vinh quang và bi kịch của nhân loại. Các định luật của vũ trụ quy định rằng linh hồn con người phải tiến bước không ngừng đến sự hoàn thiện. Đây là vinh quang của con người, nhưng để đạt được điều ấy, y *phải* trải qua một tiến trình tăng trưởng bằng kinh nghiệm hết sức cần thiết qua sự nhập thể trong một thể xác thô trọng. Nhiều người không muốn đảm nhận một trải nghiệm hạ thấp như vậy; đến nay nhiều người vẫn không muốn. Sự gia tăng nhanh chóng của dân số Trái Đất sẽ bảo đảm rằng ngay cả những người không tự nguyện cũng bị cuốn vào sự nhập thể.

Cancer rules falls—no less here than elsewhere—and imbues with that fall into matter the factor of *necessity*. We have to accept bodies on the Earth. At first these were very gross indeed, and Cancer rules not only this babyhood of mankind but the primitive tribes of today. Their inexperience leads to many incapacities, failures, flaws, and gaps in human prowess, so characteristic of the

Cự Giải cai quản những sự sa ngã, ở đây cũng như mọi nơi khác, và thấm vào sự rơi xuống vật chất ấy yếu tố *cần thiết*. Chúng ta phải chấp nhận các thể trên Trái Đất. Lúc đầu, chúng quả thật rất thô trọng, và Cự Giải không chỉ cai quản thời thơ ấu này của nhân loại mà còn cai quản các bộ lạc nguyên thủy ngày nay. Sự thiếu kinh nghiệm của họ dẫn đến nhiều tình trạng thiếu khả năng, thất bại, khiếm

Cancerian nature. But because the whole incarnating process is, in itself, part of the divine intent, there emerges, in the closing stages of the incarnating process, newly won qualities which are sacred, uplifting, angelic, superhuman. It is these that emerge when Neptune turns retrograde.

khuyết và khoảng trống trong năng lực con người, vốn rất đặc trưng cho bản chất Cự Giải. Nhưng vì toàn bộ tiến trình nhập thể chính là một phần của chủ đích thiêng liêng, nên trong các giai đoạn cuối của tiến trình ấy sẽ xuất hiện những phẩm tính mới đạt được, vốn thiêng liêng, nâng cao, giống thiên thần và siêu nhân. Chính những phẩm tính này xuất hiện khi Sao Hải Vương chuyển sang nghịch hành.

Neptune direct may be unable to respond to a need but Neptune retrograde behoves us to respond and to help where necessary. We gain our first experiences of the pull of Neptune retrograde within our own family life by coping with demands like the cry of the baby when his diapers are soaked, or when he is hungry and needs feeding. These are the common needs of Neptune as the ruler of Cancer. When the planet is retrograde, however, we ourselves learn to play out further the role of a Son of Necessity by complying with the child's request. Later, as we grow to adulthood and personality integration, the calls of humanity impinge on our consciences collectively and we respond. It is Neptune in retrograde motion that urges, necessitates in us, our responses to these calls with increasing spiritual expertise.

Sao Hải Vương thuận hành có thể không đáp ứng được một nhu cầu, nhưng Sao Hải Vương nghịch hành thôi thúc chúng ta đáp ứng và trợ giúp khi cần thiết. Trong đời sống gia đình, chúng ta có những trải nghiệm đầu tiên về sức thúc đẩy của Sao Hải Vương nghịch hành khi ứng phó với những đòi hỏi như tiếng khóc của em bé lúc tã bị ướt, hoặc khi em đói và cần được cho ăn. Đây là những nhu cầu thông thường của Sao Hải Vương với tư cách chủ tinh Cự Giải. Tuy nhiên, khi hành tinh này nghịch hành, chính chúng ta học cách thể hiện sâu xa hơn vai trò của một Người Con của Sự Cần Thiết bằng cách đáp ứng yêu cầu của đứa trẻ. Sau này, khi chúng ta trưởng thành và đạt đến sự tích hợp phàm ngã, những tiếng gọi của nhân loại cùng tác động lên lương tâm chúng ta và chúng ta đáp ứng. Chính Sao Hải Vương nghịch hành thúc giục và làm nảy sinh trong chúng ta những đáp ứng với các tiếng gọi này bằng năng lực tinh thần ngày càng cao.

Where Neptune direct might, through weakness, surrender, give in or quit, Neptune retrograde surrenders as a sign of strength: the individual is pliant but not weak. For instance, an individual might surrender to the wishes of his supporters who want him to be a leader. He responds to the necessity for doing something that may not be to his own wishes. This is a noble sentiment; it is a surrender in one sense, but not in another, and here we

Trong khi Sao Hải Vương thuận hành có thể vì yếu đuối mà đầu hàng, nhượng bộ hoặc bỏ cuộc, Sao Hải Vương nghịch hành đầu hàng như một dấu hiệu của sức mạnh: cá nhân ấy mềm dẻo nhưng không yếu đuối. Chẳng hạn, một người có thể thuận theo nguyện vọng của những người ủng hộ muốn y làm lãnh đạo. Y đáp ứng sự cần thiết phải làm một điều có thể không phù hợp với mong muốn của mình. Đây là một tình cảm cao quý; theo một nghĩa, đó là

have the 'is but isn't' factor again. This type of surrender is drawing on the individual's capacity to discriminate and to surrender self-interest for the interest of the community. Such a sentiment is expressive of the sacred qualities of a retrograding Neptune, and is not normally available to primitive or savage man.

sự đầu hàng, nhưng theo nghĩa khác thì không, và ở đây chúng ta lại có yếu tố "là mà không phải là". Kiểu đầu hàng này vận dụng khả năng phân biện của cá nhân và từ bỏ lợi ích riêng vì lợi ích cộng đồng. Tình cảm ấy biểu đạt những phẩm tính thiêng liêng của Sao Hải Vương nghịch hành và thường không hiện hữu nơi người nguyên thủy hoặc man dã.

One might also consider the dilemma presented to Julius Caesar when he was offered the crown of the imperial throne of Rome, with the various pros and cons of the latter to be considered. The energies of those pros and cons would constitute the spiritual dilemma of the retrograding action.

Người ta cũng có thể xem xét tình thế khó xử của Julius Caesar khi ông được trao vương miện của ngai vàng đế quốc La Mã và phải cân nhắc những điểm thuận lợi cùng bất lợi của nó. Năng lượng của các điểm thuận lợi và bất lợi ấy tạo nên tình thế khó xử về tinh thần của chuyển động nghịch hành.

Circumstances can arise where a martyr is needed desperately in order to magnify the importance of an event and the individual surrenders to the general necessity. This would indicate Neptune retrograde in Pisces, where an individual might give in to a need for martyrdom. In this respect Neptune retrograde is dramatised beautifully in T.S. Eliot's play *Murder in the Cathedral*.

Có thể xuất hiện những hoàn cảnh mà một vị tuẫn đạo là điều vô cùng cần thiết để làm nổi bật tầm quan trọng của một sự kiện, và cá nhân ấy thuận theo nhu cầu chung. Điều này biểu thị Sao Hải Vương nghịch hành ở Song Ngư, nơi một cá nhân có thể thuận theo nhu cầu tuẫn đạo. Về phương diện này, vở kịch *Án Mạng trong Nhà Thờ Chính Tòa* của T. S. Eliot thể hiện Sao Hải Vương nghịch hành một cách tuyệt đẹp.

Cancer easily agrees to things, and placed in the first house it suggests a nodding of the head (first house) in agreement or even in going to sleep. In other words, the will (ruled by Aries and the first house) is not asserted when Cancer is placed here. But the spiritual expression of this is displayed by Neptune retrograde in Aries, which would give us the idea of a leader (Aries) surrendering to the democratic majority, even though he could have overridden it.

Cự Giải dễ dàng đồng ý với mọi việc, và khi nằm trong nhà một, nó gợi đến động tác gật đầu, thuộc nhà một, để tỏ ý đồng thuận hoặc thậm chí lúc ngủ gật. Nói cách khác, ý chí, do Bạch Dương và nhà một cai quản, không được khẳng định khi Cự Giải nằm tại đây. Nhưng biểu hiện tinh thần của điều này được Sao Hải Vương nghịch hành ở Bạch Dương thể hiện, gợi ra ý tưởng về một nhà lãnh đạo, tức Bạch Dương, thuận theo đa số dân chủ mặc dù y có thể bác bỏ ý kiến ấy.

Another good example of Neptune retrograde is the action of Prospero, in *The Tempest*, who surrenders his powers and displays his nobility when he forgives his enemies at the

Một ví dụ điển hình khác về Sao Hải Vương nghịch hành là hành động của Prospero trong *Cơn Bão*. Ông từ bỏ quyền năng và thể hiện sự cao quý khi tha thứ cho kẻ thù ở cuối vở kịch.

end of the play. Out of all the characters in Shakespeare's many plays, Prospero is the most spiritually evolved. The spiritual significance of the retrograde is that he is surrendering in the fashion of a Master, or to put it another way, he is relinquishing his earthly powers as he withdraws into subjectivity.

Trong tất cả các nhân vật thuộc nhiều vở kịch của Shakespeare, Prospero là người tiến hóa cao nhất về tinh thần. Thâm nghĩa tinh thần của sự nghịch hành là ông từ bỏ theo phong cách của một Chân sư; hay nói cách khác, ông buông bỏ quyền lực trần thế khi rút vào đời sống hướng nội.

We know that Cancer rules cowardice, but Neptune retrograde indicates the cowardice that the spiritual person is often accused of when he accepts ridicule and defeat because of his courage to stand by his principles: it bestows the capacity to fight for lost causes. Neptune retrograde gives the courage to withstand ridicule, one that is sometimes greater than that required in battle. It is also worth remembering, when considering the retrograde, that indirect action is not always weak: a skirmish on the flank is sometimes a better method than a full frontal attack.

Chúng ta biết Cự Giải cai quản tính hèn nhát, nhưng Sao Hải Vương nghịch hành biểu thị tính hèn nhát mà người sống đời tinh thần thường bị cáo buộc khi y chấp nhận sự chế giễu và thất bại vì có lòng can đảm giữ vững nguyên tắc của mình: nó ban cho khả năng chiến đấu vì những chính nghĩa tưởng như đã mất. Sao Hải Vương nghịch hành đem lại lòng can đảm chịu đựng sự chế giễu, đôi khi còn lớn hơn lòng can đảm cần có trong chiến trận. Khi xem xét chuyển động nghịch hành, cũng nên nhớ rằng hành động gián tiếp không phải lúc nào cũng yếu đuối: một cuộc đột kích bên sườn đôi khi là phương pháp tốt hơn một cuộc tấn công trực diện toàn lực.

An example of Neptune necessitating is when art cries out for an avant-garde to care for it. The best of Neptune is concerned with the cultural and artistic affairs of a community and the community may extend to the whole nation and beyond. This is certainly true where the art is participated in by the artist himself and today, it even embraces the public which participates through, say, the medium of television, which itself comes under the rulership of Scorpio.

Một ví dụ về Sao Hải Vương tạo nên sự cần thiết là khi nghệ thuật kêu gọi một nhóm tiên phong chăm lo cho nó. Những biểu hiện tốt đẹp nhất của Sao Hải Vương liên quan đến các hoạt động văn hóa và nghệ thuật của cộng đồng, và cộng đồng ấy có thể mở rộng đến toàn thể quốc gia cùng xa hơn nữa. Điều này chắc chắn đúng khi chính nghệ sĩ tham gia vào nghệ thuật, và ngày nay nó thậm chí còn bao gồm công chúng tham gia qua một phương tiện như truyền hình, vốn thuộc quyền chủ quản của Hổ Cáp.

There are also those who take the lead in artistic expression and seem to guide, or want to guide the public taste and the aims and techniques of artists. These are the avant-garde found often where Neptune is retrograde and has aspects to the first house

Cũng có những người dẫn đầu trong biểu đạt nghệ thuật và dường như định hướng, hoặc muốn định hướng, thị hiếu công chúng cũng như mục tiêu và kỹ thuật của các nghệ sĩ. Đây là nhóm tiên phong thường xuất hiện khi Sao Hải Vương nghịch hành và tạo góc hợp với

and sometimes to Mars, ruler of Scorpio, giving the avant-garde its tendency to shock rather than to soothe the sensitivities of its audiences and public.

nhà một, đôi khi cũng với Sao Hỏa, chủ tinh Hổ Cáp, khiến nhóm tiên phong có khuynh hướng gây chấn động thay vì xoa dịu sự nhạy cảm của khán giả và công chúng.

The avant-garde can perform valuable services as they did in the nineteenth century with Monet, Manet, Degas and Renoir, who from 'would-be-artists', unknown and rejected, became the familiar household names of today. Where Neptune is retrograde and benign, the avant-garde stimulated discussion, argument and controversy, which are healthy to the growth of art. They flung open windows and let fresh air into stale topics and worn-out theories. T. S. Eliot on poetry (very much a Neptunian discipline), James Joyce in literature (*Ulysses*) and more recently, Laurence Olivier in dramatic art and Paul McCartney in music, come to mind.

Nhóm tiên phong có thể thực hiện những hoạt động phụng sự quý giá, như trong thế kỷ mười chín với Monet, Manet, Degas và Renoir, những người từ các "nghệ sĩ đầy tham vọng" vô danh và bị khước từ đã trở thành những tên tuổi quen thuộc ngày nay. Khi Sao Hải Vương nghịch hành và lành, nhóm tiên phong kích thích sự trao đổi, tranh luận và tranh cãi, vốn có lợi cho sự phát triển của nghệ thuật. Họ mở toang các cửa sổ và đưa luồng khí mới vào những chủ đề trì trệ cùng các lý thuyết lỗi thời. T. S. Eliot trong thi ca, một lĩnh vực đậm tính Hải Vương, James Joyce trong văn học với *Ulysses*, và gần đây hơn là Laurence Olivier trong nghệ thuật kịch cùng Paul McCartney trong âm nhạc, đều là những ví dụ đáng nhớ.

Musical composers must also be distinguished from the musicians who play their works. Musicians themselves come under Neptune direct. We hear their music directly from their instruments, whereas the music of the composers comes indirectly to us via the musicians. Composers are ruled by Neptune retrograde and include noteworthies like Bach, Mozart, and Handel, who composed that very Cancerian piece *The Water Music* for George the First. Liszt, Chopin and Mendelssohn also come to mind—the names are endless.

Cũng phải phân biệt các nhà soạn nhạc với những nhạc công trình diễn tác phẩm của họ. Chính các nhạc công thuộc Sao Hải Vương thuận hành. Chúng ta trực tiếp nghe âm nhạc của họ từ nhạc cụ, trong khi âm nhạc của các nhà soạn nhạc đến với chúng ta một cách gián tiếp qua nhạc công. Các nhà soạn nhạc do Sao Hải Vương nghịch hành cai quản, gồm những nhân vật nổi tiếng như Bach, Mozart và Handel, người đã sáng tác tác phẩm đậm tính Cự Giải là *Nhạc Nước* cho Vua George Đệ Nhất. Liszt, Chopin và Mendelssohn cũng là những tên tuổi đáng nhớ; danh sách này dài vô tận.

Keywords and Qualities for Neptune Retrograde – Các Từ Khóa và Phẩm Tính của Sao Hải Vương Nghịch Hành

Necessitates; ageless; inexhaustible; unyielding/yields when necessary; unwavering; certain; sure; without fail; resolute; seizes the opportunity; the weakness that becomes a strength; dependable;

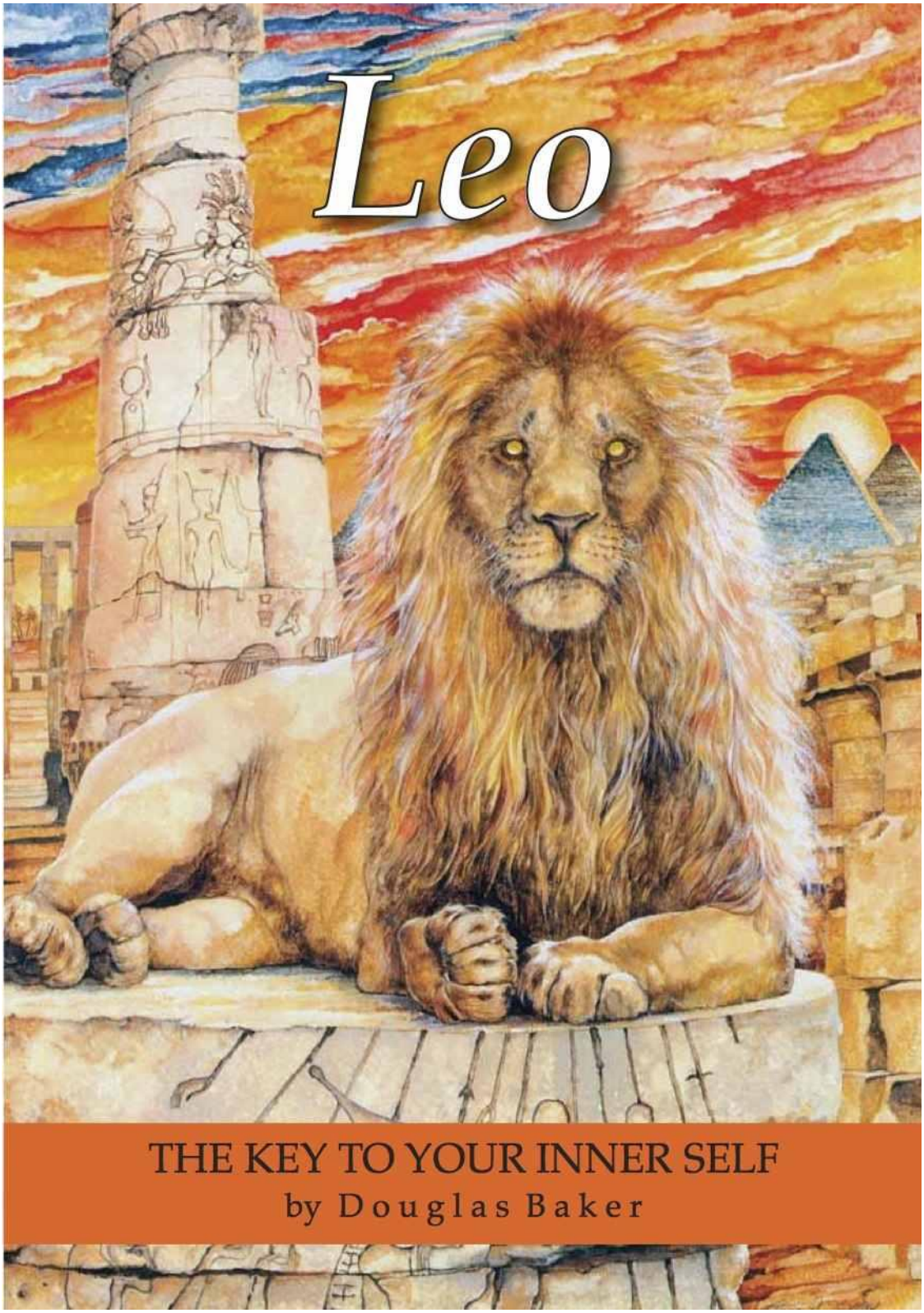
Tạo nên sự cần thiết; không tuổi tác; không thể cạn kiệt; không khuất phục/nhượng bộ khi cần thiết; không dao động; quả quyết; chắc chắn; không thất bại; kiên quyết; nắm bắt cơ hội; sự yếu đuối trở thành sức mạnh; đáng tin

sustained; enduring success; understanding; profound; wise; meditative; contemplative; spiritual matters; creative imagination; artistic/poetic/musical expression; intuitive; visionary; mystic; psychic powers; mediumistic; sixth sense; raises emotion-desire into love-aspiration; transpersonal/divine love; reality behind the form.	cậy; bền bỉ; thành công lâu dài; thấu hiểu; sâu sắc; minh triết; có tính tham thiền; có tính chiêm ngưỡng; các vấn đề tinh thần; Sự tưởng tượng sáng tạo; biểu đạt nghệ thuật/thi ca/âm nhạc; trực giác; có linh thị; thần bí; quyền năng thông linh; có khuynh hướng đồng tử; giác quan thứ sáu; nâng cảm xúc-dục vọng thành tình thương-khát vọng; tình thương siêu cá nhân/thiêng liêng; thực tại đằng sau hình tướng.
The Great Invocation	**Đại Khấn Nguyện**
From the point of Light within the Mind of God	Từ điểm Linh Quang trong Trí của Thượng đế
Let light stream forth into the minds of men.	Xin Ánh sáng tuôn vào trí con người.
Let Light descend on Earth.	Xin Ánh sáng giáng xuống Trái Đất.
From the point of Love within the Heart of God	Từ điểm Bác Ái trong Tâm của Thượng đế
Let love stream forth into the hearts of men.	Xin Bác ái tuôn vào tâm con người.
May Christ return to Earth.	Xin Đức Christ trở lại Trái Đất.
From the centre where the Will of God is known	Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được thấu biết
Let purpose guide the little wills of men —	Xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư thấu biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Xin Thiên Cơ Bác Ái và Ánh Sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và xin Thiên Cơ ấy niêm kín cánh cửa nơi điều

ác trú ngụ.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Xin Ánh Sáng, Bác Ái và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach,

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd,

Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-16-6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Dangraig Fach, Đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và Nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-16-6

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay cách thức khác, nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Trong thầm kín,

Đều liên kết với nhau,

Đến mức ngươi không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

The Sun whose rays are all ablaze with every-living glory

Does not deny his majesty. He scorns to tell a story.

He don't exclaim, 'I blush for shame, so kindly

Mặt Trời, với những tia sáng rực cháy trong vinh quang hằng sống,

Không phủ nhận vẻ uy nghi của mình. Ngài khinh thường chuyện bịa lời.

Ngài chẳng thốt lên: 'Ta đỏ mặt vì hổ thẹn, xin

be indulgent,'

But fierce and bold in fiery gold he glories all effulgent.

I mean to rule the earth as he the sky.

We really know our worth, the Sun and I.

— Gilbert and Sullivan, *The Mikado*.

The Sun passes through the sign of Leo during the period July 24th to August 23rd. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Leo is only one of many ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Leo in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Leo type in general.

As lord of the heavens, the Sun, ruler of Leo, sheds its life-giving rays on all who move within its orb of influence. People born in this solar sign love to be in command, to be at the centre of things and to be the cynosure of all eyes. They are, after all, the royalty of the zodiac. Regal and imperial, Leos feel they can do no wrong, for they are born to rule, and who are we to doubt them?

Leo is most often remembered as the lion, the king of beasts, a timeless symbol of courage, pride, splendour and dignity. Often accused of being lazy, it is true that Leos love to laze around and bask in the Sun and let others do their work for them – they expect others to do the menial tasks but will keep the important work for themselves. Leos will happily lord it over others if allowed to, but they get good results because they like to

hãy rộng lòng dung thứ,'

Nhưng dữ dội và táo bạo trong sắc vàng rực lửa, chàng hiển hách, huy hoàng.

Ta quyết cai trị mặt đất như chàng cai quản bầu trời.

Mặt Trời và ta thực sự biết giá trị của mình.

— Gilbert và Sullivan, *Thiên Hoàng Nhật Bản*.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Sư Tử trong khoảng từ ngày 24 tháng Bảy đến ngày 23 tháng Tám. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Sư Tử chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Sư Tử ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này, hoặc nếu nó nằm tại điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả người thuộc kiểu Sư Tử nói chung.

Là chúa tể của các tầng trời, Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử, chiếu những tia ban sự sống lên tất cả những ai chuyển động trong phạm vi ảnh hưởng của nó. Những người sinh dưới dấu hiệu mặt trời này thích chỉ huy, thích ở trung tâm mọi việc và trở thành tâm điểm của mọi ánh nhìn. Xét cho cùng, họ là hoàng tộc của Hoàng đạo. Với phong thái vương giả và đế vương, người Sư Tử cảm thấy mình không thể làm điều gì sai trái, bởi họ sinh ra để cai trị, và chúng ta là ai mà dám nghi ngờ họ?

Sư Tử thường được nhớ đến nhất qua hình tượng con sư tử, vua của muôn thú, một biểu tượng vượt thời gian của lòng can đảm, niềm kiêu hãnh, vẻ huy hoàng và phẩm giá. Dù thường bị cho là lười biếng, quả thực người Sư Tử thích nằm dài sưởi nắng và để người khác làm việc thay mình—họ mong người khác đảm nhiệm những công việc thấp kém, còn giữ lại việc quan trọng cho bản thân. Nếu được phép, người Sư Tử sẽ vui vẻ thống

set regal standards. Their methods are autocratic and, unlike Aquarius, their complementary sign, they do not believe that all men are created equal.

trị người khác, nhưng họ đạt kết quả tốt vì thích đặt ra những tiêu chuẩn vương giả. Phương pháp của họ mang tính chuyên quyền và, không giống Bảo Bình, dấu hiệu bổ sung của mình, họ không tin rằng mọi người sinh ra đều bình đẳng.

Whatever part Leos play in life, it must not go unnoticed. They are natural extroverts, with a strong presence and a vital magnetism. With their innate showmanship and natural charisma, they will arrange things so they are at the centre of whatever is happening, making sure that they are the focus of attention and the source of creative ideas for others. They don't like to be one of the crowd, but far prefer the limelight, playing the leading lady or the main man. They hate to feel ignored, forgotten or left out. You will seldom find Leos occupying an obscure position, for, in their mind, the most important gift they have to give to the world is themselves.

Dù đóng vai trò nào trong đời, người Sư Tử cũng không thể để vai trò ấy trôi qua mà không được chú ý. Họ có bản chất hướng ngoại, với sự hiện diện mạnh mẽ và từ điện đầy sinh lực. Nhờ năng khiếu trình diễn bẩm sinh và sức hấp dẫn tự nhiên, họ sẽ sắp xếp mọi việc để mình ở trung tâm của bất cứ điều gì đang diễn ra, bảo đảm rằng mình là tâm điểm chú ý và nguồn ý tưởng sáng tạo cho người khác. Họ không thích chỉ là một người trong đám đông mà chuộng ánh đèn sân khấu hơn nhiều, đóng vai nữ chính hoặc nhân vật nam chủ chốt. Họ ghét cảm giác bị phớt lờ, lãng quên hoặc gạt ra ngoài. Hiếm khi các bạn thấy người Sư Tử giữ một vị trí vô danh, bởi trong trí họ, món quà quan trọng nhất mà họ có thể trao cho thế giới chính là bản thân mình.

If Leos can't be the boss, then they must have positions where they can display their talents and abilities to the world in some way. A Leo Sun does not like to be eclipsed. Naturally confident, they know what they can do and that they are the best people to do it. Some need to learn to take a back seat now and again, as the Sun must do each night.

Nếu không thể làm người đứng đầu, người Sư Tử phải có những vị trí cho phép họ phô bày tài năng và năng lực của mình trước thế giới theo cách nào đó. Người có Mặt Trời ở Sư Tử không thích bị lu mờ. Vốn tự tin, họ biết mình có thể làm gì và biết mình là người thích hợp nhất để thực hiện điều đó. Một số người cần học cách thỉnh thoảng lui về phía sau, giống như Mặt Trời phải làm mỗi đêm.

Leo Jacqueline Kennedy did much to enhance her husband's image and popularity. As first lady, she was a patron of the arts and an international fashion trendsetter. Under her supervision the White House was restored and redecorated and declared a national museum. After John Kennedy's death, she maintained her position when she married a shipping tycoon and became Jacqueline Kennedy Onassis. Not surprisingly, many members of

Jacqueline Kennedy, người thuộc Sư Tử, đã góp phần đáng kể nâng cao hình ảnh và sự nổi tiếng của chồng mình. Với tư cách đệ nhất phu nhân, Bà bảo trợ nghệ thuật và dẫn đầu các xu hướng thời trang quốc tế. Dưới sự giám sát của Bà, Nhà Trắng được phục chế, trang trí lại và công bố là một bảo tàng quốc gia. Sau khi John Kennedy qua đời, Bà vẫn duy trì địa vị của mình khi kết hôn với một ông trùm vận tải biển và trở thành Jacqueline Kennedy Onassis. Không có gì

the British royal family have their Sun, Moon, or ascendant in Leo. The Queen Mother, Princess Anne and Princess Margaret are all Leos, whilst Prince Charles has Leo Rising.

đáng ngạc nhiên khi nhiều thành viên hoàng gia Anh có Mặt Trời, Mặt Trăng hoặc điểm mọc ở Sư Tử. Thái hậu, Công chúa Anne và Công chúa Margaret đều thuộc Sư Tử, trong khi Thái tử Charles có dấu hiệu mọc Sư Tử.

This is one of the fixed signs of the zodiac, and Leos like to stay put on their thrones. Once they find their true seat in life they are hard to budge. The Cuban leader Fidel Castro was born under this sign. He has held on to his seat of power for years and stubbornly refused to allow any change in Cuba. The inherent stability of Leo can make its natives very resolute. People often go so far as to divide their lives up according to those who reigned over them.

Đây là một trong các dấu hiệu cố định của Hoàng đạo, và người Sư Tử thích an vị trên ngai vàng của mình. Một khi tìm được vị trí đích thực trong đời, rất khó lay chuyển họ. Nhà lãnh đạo Cuba Fidel Castro sinh dưới dấu hiệu này. Ông đã giữ vững vị trí quyền lực trong nhiều năm và ngoan cố không cho phép bất kỳ thay đổi nào ở Cuba. Tính ổn định vốn có của Sư Tử có thể khiến người sinh dưới dấu hiệu này vô cùng kiên quyết. Người ta thường đi xa đến mức phân chia cuộc đời mình theo những người đã trị vì họ.

Humility is not one of their strong points and they can assume airs of importance and lord it over juniors and inferiors. Some find them patronising. At their worst they can be little despots and dictators; after all, this is the sign that the dictator Mussolini, the founder of Italian fascism was born in. Dictatorship and fascism, however, are more vices of the First Ray of Will and Power than of any particular sign.

Khiêm tốn không phải là ưu điểm của họ, và họ có thể ra vẻ quan trọng, thống trị những người ít thâm niên hoặc thấp kém hơn. Một số người thấy họ có thái độ bề trên. Ở trạng thái tệ nhất, họ có thể là những bạo chúa và nhà độc tài nhỏ; xét cho cùng, đây là dấu hiệu mà nhà độc tài Mussolini, người sáng lập chủ nghĩa phát xít Ý, đã sinh ra dưới đó. Tuy nhiên, chế độ độc tài và chủ nghĩa phát xít là những tật xấu của Cung Một về Ý Chí và Quyền Năng hơn là của bất kỳ dấu hiệu cụ thể nào.

A strong Leo influence with an ungifted person can lead to the most absurd airs and pretensions. Leo will behave regally, whatever gifts he possesses, and if he possesses no gifts, he will occasionally appear pretentious. At his worst he is vain, self-indulgent, easily flattered, and surrounds himself with favourites and sycophants, impressed by show rather than merit, snobbish and mean: a veritable *prima donna.*

Ảnh hưởng mạnh của Sư Tử nơi một người không có tài năng có thể dẫn đến những kiểu cách và sự tự phụ hết sức lố bịch. Người Sư Tử sẽ cư xử như bậc vương giả bất kể mình có tài năng gì, và nếu không có tài năng nào, đôi khi y sẽ tỏ ra phô trương. Ở trạng thái tệ nhất, y phù phiếm, buông thả, dễ bị nịnh bợ và vây quanh mình bằng những kẻ được sủng ái cùng những người xu nịnh; y bị vẻ hào nhoáng gây ấn tượng hơn là tài năng, đồng thời trưởng giả và nhỏ nhen: đúng là một *ngôi sao đỏng đảnh.*

As with all the fire signs, there is a strong element of selfishness, and these types are

Cũng như mọi dấu hiệu hành hỏa, họ có một yếu tố ích kỷ mạnh mẽ và thường giành

often found taking the lion's share. In one of Aesop's Fables, several beasts joined the lion in a hunt but when the spoil was divided, the lion claimed one quarter in right of his prerogative, one for his superior courage, one for his dam and cubs, "and as for the fourth, let who will dispute it with me." Awed by his frown, the other beasts silently withdrew.

phần hơn về mình. Trong một truyện ngụ ngôn của Aesop, một số con thú cùng sư tử đi săn, nhưng khi chia chiến lợi phẩm, sư tử đòi một phần tư theo đặc quyền của mình, một phần vì lòng can đảm vượt trội, một phần cho sư tử mẹ và đàn con, "còn phần thứ tư, kẻ nào muốn thì cứ tranh với ta." Khiếp sợ trước cái cau mày của nó, những con thú khác lặng lẽ rút lui.

Once Leo has satisfied his own needs, he is not insensitive to the needs of others. He loves to please those around him and make them feel happy. We can overlook his arrogance, his sometimes insufferable ego, his occasional periods of vanity and laziness, because his heart is pure gold. The Lion's heart is as big as his ego. In fact, Leo rules the heart, the centre from which the blood, laden with vitality, is pumped around the body. At his best, Leo will radiate creativity, joy, happiness and warmth. An unafflicted Leo radiates the joy of life itself and distributes it as largess.

Một khi đã thỏa mãn nhu cầu của mình, người Sư Tử không phải là không nhạy cảm với nhu cầu của người khác. Y thích làm hài lòng những người quanh mình và khiến họ cảm thấy hạnh phúc. Chúng ta có thể bỏ qua sự kiêu ngạo, chân ngã đôi khi khó chịu, cùng những giai đoạn phù phiếm và lười biếng thỉnh thoảng xuất hiện nơi y, bởi trái tim y là vàng ròng. Trái tim của Sư Tử lớn như chân ngã của y. Thật vậy, Sư Tử cai quản tim, trung tâm bơm máu chứa đầy sinh lực đi khắp cơ thể. Ở trạng thái tốt nhất, người Sư Tử tỏa ra sự sáng tạo, hoan hỉ, hạnh phúc và ấm áp. Một người Sư Tử không chịu góc hợp bất lợi tỏa chiếu chính niềm vui sống và hào phóng phân phát nó.

The word 'courageous,' which epitomises the indomitability of Leo, derives from the Latin *cor*, meaning heart. Richard I, king of England, earned the nickname Coeur de Lion (Lion's Heart) because of his bravery during the crusades. Most Leos like to behave in a hearty or heartfelt way. They do best when they act from the heart.

Từ "can đảm", vốn tiêu biểu cho tinh thần bất khuất của Sư Tử, bắt nguồn từ từ La-tinh *cor*, nghĩa là trái tim. Richard Đệ Nhất, vua nước Anh, có biệt danh Trái Tim Sư Tử vì lòng dũng cảm trong các cuộc Thập tự chinh. Hầu hết người Sư Tử thích cư xử nồng hậu hoặc chân thành. Họ đạt kết quả tốt nhất khi hành động từ trái tim.

Leo loves to exhibit his generosity with grandiose gestures. His sovereign spirit can be characterised by the words magnanimous, magnificent, and magniloquent. The Latin root magna is reminiscent of the magi who were kings bearing gifts for the Christ child. Financially, Leo likes to think in terms of splendid round sums, and he often becomes a magnate in business and industry.

Sư Tử thích biểu lộ lòng hào phóng bằng những cử chỉ hoành tráng. Tinh thần vương giả của y có thể được mô tả bằng các từ cao thượng, huy hoàng và hùng biện. Gốc La-tinh *magna* gợi nhớ đến các nhà thông thái vốn là những vị vua mang lễ vật đến cho hài nhi Đức Christ. Về tài chính, Sư Tử thích nghĩ đến những khoản tiền tròn trĩnh và lớn lao, đồng thời thường trở thành ông trùm trong kinh doanh và công nghiệp.

Leos like to live life to the full. When they work, they work well, especially in a team. When they play, they play. When they rest, they rest. The domestic cat, calm, regal and self-assured, shows many of the qualities of this feline sign: He likes to come and go when he pleases, will rule the whole household if allowed to, pleases himself before he considers anyone else and shows affection when and only when he wants to.

Người Sư Tử thích sống trọn vẹn. Khi làm việc, họ làm việc hiệu quả, đặc biệt trong một đội. Khi vui chơi, họ vui chơi hết mình. Khi nghỉ ngơi, họ thực sự nghỉ ngơi. Con mèo nhà điềm tĩnh, vương giả và tự tin thể hiện nhiều phẩm tính của dấu hiệu họ mèo này: nó thích đến và đi tùy ý, sẽ cai quản cả gia đình nếu được phép, làm hài lòng mình trước khi nghĩ đến bất kỳ ai khác và chỉ biểu lộ tình cảm khi nó muốn.

Leo may often have idiosyncrasies, typical of the fire signs, from a fascination with things like hair dryers right up to the most grandiose ideas. They frequently become involved in the aiding, abetting, and building up of someone, like a boxer and the boxer's image, or a movie star, etc., and, of course, they love to bathe in the resulting limelight. "That's my boy," is then an oft repeated leonine catchword for Leo rules showbiz and boys! In fact, Leo not only loves a place in the Sun, but he likes the emotional tone of his surroundings to be sunny.

Sư Tử thường có những nét lập dị đặc trưng của các dấu hiệu hành hỏa, từ niềm say mê những vật như máy sấy tóc cho đến các ý tưởng hoành tráng nhất. Họ thường tham gia hỗ trợ, tiếp tay và xây dựng hình ảnh cho một người nào đó, chẳng hạn một võ sĩ quyền Anh cùng hình ảnh của người ấy, hoặc một ngôi sao điện ảnh, v.v., và dĩ nhiên họ thích đắm mình trong ánh hào quang tạo ra từ đó. "Đúng là chàng trai của tôi" khi ấy trở thành câu cửa miệng thường xuyên của Sư Tử, vì Sư Tử cai quản ngành giải trí và các chàng trai! Thật vậy, Sư Tử không chỉ yêu thích một vị trí dưới ánh Mặt Trời mà còn muốn bầu không khí cảm xúc quanh mình luôn tươi sáng.

Leo is a fiercely loyal friend and a just but powerful enemy. He tends to make friends for life and will bend over backwards to save a friend in need. Anyone who happens to be standing in Leos' bright sunlight will feel revitalised. Creative and original, strong and vital, he radiates a love that surrounds others and makes them feel alive and renewed. Affectionate, enthusiastic, cheerful and optimistic, he can dispel doubt, fear and gloom just as the Sun banishes darkness and cold.

Sư Tử là người bạn trung thành mãnh liệt và là kẻ thù công bằng nhưng hùng mạnh. Y có khuynh hướng kết bạn suốt đời và sẽ làm mọi điều có thể để cứu một người bạn đang cần giúp đỡ. Bất kỳ ai tình cờ đứng trong ánh nắng rực rỡ của Sư Tử đều cảm thấy được phục hồi sinh lực. Sáng tạo và độc đáo, mạnh mẽ và đầy sinh lực, y tỏa ra một tình thương bao quanh người khác, khiến họ cảm thấy sống động và được đổi mới. Trìu mến, nhiệt thành, vui vẻ và lạc quan, y có thể xua tan hoài nghi, sợ hãi và u ám như Mặt Trời xua tan bóng tối và giá lạnh.

Noble, generous and high-minded, Leos quickly weary of small details and petty problems. Their feelings and desires tend to be ardent, over-generous and widespread. They have a strong sense of the dramatic,

Cao quý, hào phóng và có lý tưởng cao đẹp, người Sư Tử nhanh chóng chán những tiểu tiết và vấn đề vụn vặt. Tình cảm và dục vọng của họ thường nồng nhiệt, quá hào phóng và lan rộng. Họ có cảm thức kịch tính mạnh mẽ

and a love of beauty and luxury. Often successful through their own personal magnetism and desire for recognition, they like to be surrounded by a loyal entourage. Natural leaders, they make good team captains.

cùng lòng yêu cái đẹp và sự xa hoa. Thường thành công nhờ từ tính cá nhân và khát vọng được công nhận, họ thích được một đoàn tùy tùng trung thành vây quanh. Là những nhà lãnh đạo tự nhiên, họ trở thành đội trưởng xuất sắc.

They are the ideal head of any large enterprise, institution or undertaking, (although they actually function as the 'heart' of an organisation). Henry Ford, the well-known car industry magnate, was born under this sign. At their best Leos make superb organisers and wise delegaters of duties. They will, however, tend to disregard that which they feel to be beneath their dignity; at their worst they have a marvellous skill for delegating disagreeable and unpleasant duties. Generally speaking, however, they tend not to lean on others, but prefer to be leaned on, as long as it does not put them in a subservient position. Many of the natives of this proud sign find it hard to take criticism and will easily take things to heart. Although Leos tend to dislike mediocre work or tasks, without glamour or exposure, they will happily put their backs into their work and will see projects through to their end if they are important enough.

Họ là người đứng đầu lý tưởng của bất kỳ doanh nghiệp, tổ chức hoặc công cuộc lớn nào, dù trên thực tế họ hoạt động như "trái tim" của một tổ chức. Henry Ford, ông trùm nổi tiếng trong ngành ô tô, sinh dưới dấu hiệu này. Ở trạng thái tốt nhất, người Sư Tử là những nhà tổ chức xuất sắc và biết ủy nhiệm nhiệm vụ một cách sáng suốt. Tuy nhiên, họ có khuynh hướng xem nhẹ những gì mình cho là thấp kém hơn phẩm giá; ở trạng thái tệ nhất, họ có tài đặc biệt trong việc giao phó những nhiệm vụ khó chịu và đáng ghét. Tuy nhiên, nói chung họ không có khuynh hướng dựa dẫm vào người khác mà thích để người khác dựa vào mình, miễn là điều đó không đặt họ vào vị trí phục tùng. Nhiều người sinh dưới dấu hiệu đầy kiêu hãnh này khó tiếp nhận lời phê bình và dễ để mọi việc chạm đến lòng mình. Dù có khuynh hướng không thích những công việc hoặc nhiệm vụ tầm thường, thiếu vẻ hấp dẫn hay cơ hội xuất hiện trước công chúng, người Sư Tử sẽ vui vẻ dốc sức làm việc và theo đuổi các dự án đến cùng nếu chúng đủ quan trọng.

They possess a natural breadth of vision, and will quickly go straight to the heart of a problem, but sometimes they lack an eye for detail. Seldom mean or petty, they like large-scale ideas and enterprises. Not inclined to worry about the future or to brood over the past, they prefer to live to their fullest extent, tending to ignore the need to insure themselves. Their outlook is exuberant, warm and creative. They will express their approval generously and openly and can give almost embarrassingly extravagant compliments. They are, however, equally honest about their displeasure. People in

Họ có tầm nhìn rộng tự nhiên và nhanh chóng đi thẳng vào cốt lõi của vấn đề, nhưng đôi khi thiếu con mắt chú ý đến chi tiết. Hiếm khi nhỏ nhen hoặc vụn vặt, họ thích các ý tưởng và công cuộc quy mô lớn. Không có khuynh hướng lo lắng về tương lai hay nghiền ngẫm quá khứ, họ thích sống hết mình và thường bỏ qua nhu cầu tự bảo hiểm. Cách nhìn của họ sôi nổi, ấm áp và sáng tạo. Họ biểu lộ sự tán thành một cách hào phóng, cởi mở và có thể đưa ra những lời khen xa hoa đến mức gần như gây ngượng ngùng. Tuy nhiên, họ cũng thành thật tương tự khi bày tỏ sự bất mãn. Những người chịu ảnh

whom Leo is strong make good father-figures, regardless of their sex, or whether they themselves have children. Young people magnetised by Leo's aura will instinctively turn to them for counsel, friendship and encouragement.

hưởng mạnh của Sư Tử trở thành hình tượng người cha tốt, bất kể giới tính hay bản thân họ có con hay không. Những người trẻ bị hào quang của Sư Tử thu hút sẽ theo bản năng tìm đến họ để xin lời khuyên, tình bạn và sự khích lệ.

For Leo, life without love is unthinkable. Confident of their abilities and their sex appeal, they are happiest when in love or, failing that, when involved with a creative concept or hobby. They are strongly sexed but they are choosy about who they are with and where. If their marriage fails at the sexual level, they can maintain the relationship if they can maintain an affair elsewhere. Like all fire signs, and the cat that they are, they need freedom. The fiery pride and roving eye of Leo causes plenty of shattered love affairs and marriages.

Đối với Sư Tử, cuộc sống không có tình yêu là điều không thể hình dung. Tin tưởng vào năng lực và sức hấp dẫn giới tính của mình, họ hạnh phúc nhất khi đang yêu hoặc, nếu không được như vậy, khi tham gia một ý tưởng hay thú vui sáng tạo. Họ có bản năng giới tính mạnh nhưng chọn lựa kỹ người đồng hành và địa điểm. Nếu hôn nhân thất bại về mặt giới tính, họ vẫn có thể duy trì mối quan hệ nếu có thể duy trì một cuộc tình ở nơi khác. Giống mọi dấu hiệu hành hỏa và giống con mèo biểu tượng của mình, họ cần tự do. Niềm kiêu hãnh rực lửa và ánh mắt đa tình của Sư Tử gây ra nhiều cuộc tình và hôn nhân tan vỡ.

Not all lions, however, are flamboyant, successful extroverts. Many lead quiet, introverted lives:

Tuy nhiên, không phải mọi con sư tử đều là những người hướng ngoại hào nhoáng và thành công. Nhiều người sống cuộc đời yên lặng, hướng nội:

Full many a gem of purest ray serene,

Biết bao viên ngọc với tia sáng thanh khiết nhất,

The dark unfathom'd caves of ocean bear:

Nằm sâu trong những hang tối thăm thẳm của đại dương:

Full many a flower is born to blush unseen,

Biết bao đóa hoa sinh ra để âm thầm hé nở,

And waste its sweetness on the desert air.

Và phí hoài hương sắc giữa khí trời hoang mạc.

— Thomas Gray, Elegy in a Country Churchyard.

— Thomas Gray, Khúc Bi Ca Trong Nghĩa Trang Làng Quê.

However quiet a life Leo leads, you can be sure that he will be king of his tiny domain in some way or another, even if it is only a matter of who's in charge of the TV remote control! As the family man he is strong, dignified and quietly determined. He makes

Dù sống lặng lẽ đến đâu, các bạn có thể chắc chắn rằng người Sư Tử vẫn là vua trong lãnh địa nhỏ bé của mình theo cách này hay cách khác, dù chỉ là việc ai nắm quyền điều khiển từ xa của ti-vi! Trong vai trò người đàn ông của gia đình, y mạnh mẽ, đĩnh đạc và lặng lẽ

a generous, magnanimous husband, who loves and values his children; but he must have his dues, and be the centre of the family. The Lion can be domestic and even remain in the same house, the same job, and the same relationship for years, just so long as he can turn his home into a centre where friends and acquaintances can surround him. This is where he can satisfy his love of pleasure, games and amusement and give full rein to his creativity. The Leo lair can be like a palace, where he entertains lavishly. Leo loves company and makes a wonderful host. His hospitality is regal and he is the life and soul of the party. Leo is the sign of entertainment, leisure and play; in many countries the peak holiday period occurs when the Sun is in Leo.

kiên quyết. Y là người chồng hào phóng và cao thượng, yêu thương, trân trọng con cái; nhưng y phải nhận được phần xứng đáng và trở thành trung tâm gia đình. Sư Tử có thể yêu đời sống gia đình, thậm chí ở cùng một ngôi nhà, làm cùng một công việc và duy trì cùng một mối quan hệ trong nhiều năm, miễn là y có thể biến nhà mình thành một trung tâm nơi bạn bè và người quen vây quanh. Đây là nơi y có thể thỏa mãn tình yêu đối với thú vui, trò chơi và giải trí, đồng thời hoàn toàn phát huy khả năng sáng tạo. Hang ổ của Sư Tử có thể giống một cung điện, nơi y khoản đãi xa hoa. Sư Tử thích có bạn bè và là một chủ nhà tuyệt vời. Lòng hiếu khách của y mang phong thái vương giả và y là linh hồn của buổi tiệc. Sư Tử là dấu hiệu của giải trí, thư nhàn và vui chơi; ở nhiều quốc gia, mùa nghỉ lễ cao điểm diễn ra khi Mặt Trời ở Sư Tử.

These Sun-ruled people are fond of jewellery, colourful clothing, eye-catching decorations, flashy cars and large displays. Like the peacock, they love to display what they have, although there can be a tendency towards vanity. Many become involved in the world of fashion, which displays the cyclical nature of Leo; old designs become renewed and come round again. Fashion designers Coco Chanel and Yves Saint Laurent were both born in Leo. The pop star Madonna was also born under Leo; an internationally acclaimed superstar, singer, dancer and film star, she is well known for her overtly sexual image and her love of the limelight.

Những người do Mặt Trời cai quản này ưa thích đồ trang sức, quần áo sặc sỡ, vật trang trí bắt mắt, xe hơi hào nhoáng và những màn phô bày quy mô lớn. Giống chim công, họ thích khoe những gì mình có, dù điều này có thể dẫn đến khuynh hướng phù phiếm. Nhiều người tham gia thế giới thời trang, vốn thể hiện bản chất chu kỳ của Sư Tử; các kiểu dáng cũ được đổi mới và quay trở lại. Hai nhà thiết kế thời trang Coco Chanel và Yves Saint Laurent đều sinh ở Sư Tử. Ngôi sao nhạc đại chúng Madonna cũng sinh dưới Sư Tử; là một siêu sao, ca sĩ, vũ công và minh tinh điện ảnh được quốc tế ca ngợi, Bà nổi tiếng với hình ảnh công khai khêu gợi và tình yêu dành cho ánh đèn sân khấu.

Leos like to show off their possessions. It is not that Leos are particularly materialistic; unlike Taurus, they don't like to possess for the sake of it; but rather that they must have the means to enjoy life. As long as they can have good music, a fine home and a good life, they are happy. Unlike Capricorn, who can 'live on the smell of an oil rag,' poverty and deprivation depresses them. They like

Người Sư Tử thích phô bày tài sản của mình. Không phải họ đặc biệt duy vật; khác với Kim Ngưu, họ không thích sở hữu chỉ vì muốn sở hữu, mà đúng hơn là họ phải có phương tiện để tận hưởng cuộc sống. Miễn là có âm nhạc hay, một ngôi nhà đẹp và đời sống sung túc, họ sẽ hạnh phúc. Khác với Ma Kết, người có thể "sống chỉ nhờ mùi của chiếc giẻ thấm dầu", cảnh nghèo túng và

the best of everything and are happy to lick the cream off the top, leaving the dross for lesser mortals. Nothing depresses them more than having to work with shabby, obsolete equipment, or pessimistic, unimaginative people.

thiếu thốn khiến họ suy sụp. Họ thích những gì tốt nhất và vui vẻ hớt lấy lớp kem bên trên, để lại cặn bã cho những người phàm thấp kém hơn. Không gì khiến họ chán nản hơn việc phải làm với thiết bị tồi tàn, lỗi thời hoặc những người bi quan, thiếu tưởng tượng.

In the professional world, Leo often seems to reach positions by some innate power of his own rather than by sheer hard work. He can inspire and revitalise others, like the astrologer W.F. Allen, who took his birth sign as his pseudonym, and became Alan Leo; he revitalised astrology at the turn of the century. With only an elementary education, he managed to produce a series of books that were translated into several languages, and are still popular today.

Trong thế giới nghề nghiệp, Sư Tử thường dường như đạt được địa vị nhờ quyền năng bẩm sinh nào đó của chính mình hơn là chỉ nhờ lao động vất vả. Y có thể truyền cảm hứng và phục hồi sinh lực cho người khác, như nhà chiêm tinh W. F. Allen, người dùng dấu hiệu sinh của mình làm bút danh và trở thành Alan Leo; ông đã đem lại sinh khí mới cho chiêm tinh học vào đầu thế kỷ. Chỉ được giáo dục ở bậc sơ cấp, ông vẫn thành công trong việc viết một loạt sách được dịch sang nhiều ngôn ngữ và đến nay vẫn còn phổ biến.

Leos do well in any occupation that enables them to dominate others or be the centre of attention; they choose glamorous and upmarket industries which give them status. Eminently suitable as directors, chairmen or the like, they enjoy any occupation bringing the social recognition that confirms their sense of personal worth.

Người Sư Tử thành công trong bất kỳ nghề nghiệp nào cho phép họ chi phối người khác hoặc trở thành trung tâm chú ý; họ chọn những ngành hào nhoáng và cao cấp đem lại địa vị. Vô cùng thích hợp làm giám đốc, chủ tịch hoặc những chức vụ tương tự, họ yêu thích bất kỳ nghề nào mang lại sự công nhận của xã hội để xác nhận ý thức về giá trị cá nhân của mình.

Naturally drawn to the world of entertainment, they happily use their talents on the stage or in films; anywhere that requires plenty of show. They excel in creative careers and can be found as actors, theatrical agents, exhibition organisers, costume designers, hairdressers, jewellers, painters, or film and television directors. The Hollywood film director and magnate Cecil B. De Mille was born under Leo. Best known for his spectacular and lavish productions during the 1920's and '30s, the flamboyant, imperious De Mille typified the popular image of the Hollywood director.

Vốn tự nhiên bị thu hút bởi thế giới giải trí, họ vui vẻ sử dụng tài năng trên sân khấu hoặc trong điện ảnh; ở bất cứ nơi đâu cần nhiều sự trình diễn. Họ xuất sắc trong các nghề sáng tạo và có thể trở thành diễn viên, người đại diện sân khấu, nhà tổ chức triển lãm, nhà thiết kế phục trang, thợ làm tóc, thợ kim hoàn, họa sĩ hoặc đạo diễn điện ảnh và truyền hình. Đạo diễn kiêm ông trùm điện ảnh Hollywood Cecil B. De Mille sinh dưới Sư Tử. Nổi tiếng nhất nhờ những tác phẩm ngoạn mục, xa hoa trong các thập niên 1920 và 1930, De Mille hào hoa và đầy uy quyền là hình ảnh tiêu biểu của đạo diễn Hollywood trong quan niệm đại chúng.

At his finest, Leo's cheerful nature and sunny disposition encourages us all. His heart radiates a benign love for all those around him. His courage and daring are second to none. He dispels fear and gloom amongst the timid and the depressed. In times of difficulty he provides a focal point for others to rally around and restores their stability and will to continue. Whatever faults and vices he has, the world would be a far poorer place without him. Bringing a Leo friend into the home can create the same effect as a nation that restores its king after a dreary republican spell.

Ở trạng thái tốt đẹp nhất, bản chất vui vẻ và tính khí tươi sáng của Sư Tử khích lệ tất cả chúng ta. Trái tim y tỏa ra tình thương nhân từ cho mọi người quanh mình. Lòng can đảm và sự táo bạo của y không ai sánh bằng. Y xua tan sợ hãi và u ám giữa những người nhút nhát và chán nản. Trong thời kỳ khó khăn, y tạo ra một tiêu điểm để người khác tập hợp quanh mình, đồng thời khôi phục sự ổn định và ý chí tiếp tục của họ. Dù có bất kỳ khuyết điểm và tật xấu nào, thế giới sẽ nghèo nàn hơn nhiều nếu thiếu y. Đưa một người bạn Sư Tử vào nhà có thể tạo ra hiệu quả giống như một quốc gia khôi phục ngôi vua sau một thời kỳ cộng hòa buồn tẻ.

The Leo Child – Đứa Trẻ Sư Tử

These children of the Sun are usually lively and vivacious creatures with a strong sense of their own value and importance. Warm hearted, generous and sympathetic, they can also be dominating and boastful; their natural sense of pride extends to their family, friends and even their possessions. They need to be taught to achieve something worthy to boast about and to use their sense of justice and dignity to temper their certainty that all they own and do is by royal right, and that mercy, when shown, is mightiest in the mighty. They should be encouraged also to lose once in a while. Defeat has its own lessons.

Những đứa con của Mặt Trời này thường là các sinh linh hoạt bát, đầy sức sống, với ý thức mạnh mẽ về giá trị và tầm quan trọng của mình. Nồng hậu, hào phóng và cảm thông, chúng cũng có thể thích chi phối và khoe khoang; niềm kiêu hãnh tự nhiên của chúng mở rộng đến gia đình, bạn bè và ngay cả tài sản. Chúng cần được dạy phải đạt được điều gì đó xứng đáng để tự hào, đồng thời dùng ý thức công bằng và phẩm giá nhằm tiết chế niềm tin rằng mọi điều mình sở hữu và thực hiện đều là đặc quyền vương giả, và rằng lòng khoan dung, khi được thể hiện, là sức mạnh cao cả nhất nơi người hùng mạnh. Chúng cũng nên được khuyến khích thỉnh thoảng chấp nhận thua cuộc. Thất bại có những bài học riêng.

Any tendency to dominate should be channelled into a sense of responsibility, evoking the natural compassion of this sign. When Leo is taught properly how to lead, no other child can help and elevate the standard of his group better than the young Sun king. His friends will then admire and serve him, basking in his capacity to bestow a firm and loving rule in their games and various pursuits.

Mọi khuynh hướng chi phối cần được chuyển hướng thành ý thức trách nhiệm, gợi lên lòng trắc ẩn tự nhiên của dấu hiệu này. Khi được dạy đúng cách lãnh đạo, không đứa trẻ nào có thể giúp đỡ và nâng cao tiêu chuẩn của nhóm mình tốt hơn vị vua Mặt Trời trẻ tuổi. Khi ấy, bạn bè sẽ ngưỡng mộ và phụng sự nó, đồng thời đắm mình trong năng lực thiết lập sự cai quản vững vàng và đầy yêu thương của nó trong các trò chơi cùng nhiều

hoạt động khác nhau.

Usually an extrovert, this child is a natural entertainer; given an audience, he will always rise to the occasion, and often does well on the stage, or in any situation where he can be the centre of attention and has an excuse to show off. Given sufficient freedom and scope to express himself, he will thrive, but sensible guidance is needed here. If his affection is repressed or rejected, he can easily become despondent or ill, and his normally robust nature can wilt. To give him ample expression, even if he has an already affectionate family, he needs pets to care for and to flood with loving attention. A devoted and responsive dog would perhaps be more suitable than the haughty and independent cat, or the indifferent rabbit. However, all animals will attract the interest of the Leo child, for he has an innate awareness of the universality of life, and its interrelation with all forms. Faced with his own pet cat you will often hear him ascribing to the animal his own lordly opinions of himself.

Thường hướng ngoại, đứa trẻ này là một người biểu diễn tự nhiên; khi có khán giả, nó luôn đáp ứng xuất sắc hoàn cảnh và thường thành công trên sân khấu hoặc trong bất kỳ tình huống nào mà nó có thể trở thành trung tâm chú ý và có lý do để phô diễn. Nếu được trao đủ tự do và phạm vi tự biểu lộ, nó sẽ phát triển mạnh, nhưng ở đây cần sự hướng dẫn sáng suốt. Nếu tình cảm của nó bị đè nén hoặc khước từ, nó có thể dễ dàng trở nên chán nản hoặc đau ốm, và bản chất thường cường tráng có thể suy yếu. Để có cơ hội biểu lộ tình thương dồi dào, ngay cả khi đã sống trong một gia đình trìu mến, nó vẫn cần thú cưng để chăm sóc và dồn tình thương yêu lên đó. Một con chó tận tụy và biết đáp ứng có lẽ thích hợp hơn con mèo kiêu kỳ, độc lập hoặc con thỏ hờ hững. Tuy nhiên, mọi con vật đều thu hút sự quan tâm của đứa trẻ Sư Tử, bởi nó có nhận thức bẩm sinh về tính phổ quát của sự sống và mối tương quan giữa sự sống với mọi hình tướng. Khi đối diện với con mèo cưng, các bạn thường nghe nó gán cho con vật những quan niệm cao ngạo của chính nó về bản thân.

Even if this child is secure within a loving family, he can still react to admonishments and correction with instant rebellion and defiance, unless he is shown the reasoning behind them. The law of cause and effect will be easy to instil in the minds of Leo children, if it is given with a loving understanding of their regal nature.

Ngay cả khi cảm thấy an toàn trong một gia đình yêu thương, đứa trẻ này vẫn có thể lập tức nổi loạn và chống đối trước lời khiển trách và sửa dạy, trừ khi người ta cho nó thấy lý lẽ đằng sau những điều ấy. Có thể dễ dàng gieo định luật nhân quả vào thể trí của trẻ Sư Tử nếu định luật ấy được truyền đạt với sự thấu hiểu đầy yêu thương về bản chất vương giả của chúng.

Whatever talents he has should be encouraged with praise and appreciation, helping to bring out the best in him. He can accept encouragement and strive to do more and better, for he tends to outstrip his contemporaries and get to the top, not with any sense of one-upmanship, as does the Scorpio child, but simply because he feels that this is the natural thing to do, and the

Bất kỳ tài năng nào của nó cũng nên được khích lệ bằng lời khen và sự trân trọng, giúp phát huy những gì tốt đẹp nhất nơi nó. Nó có thể tiếp nhận sự động viên và nỗ lực làm nhiều hơn, tốt hơn, bởi nó có khuynh hướng vượt qua những người đồng trang lứa và vươn lên hàng đầu, không phải vì muốn hơn người như đứa trẻ Hổ Cáp, mà đơn giản vì nó cảm thấy đó là điều tự nhiên phải làm và vị

natural place to be.

trí tự nhiên phải đạt tới.

In school, honest and just treatment is essential to gain the trust of the Leo child. He has an innate wisdom that measures the deeds of adults against their words and promises. Keenly observant and anxious to grow up, he will imitate his seniors at school, often feeling more at home with them than his own age group, especially if he is of an advanced soul state. Hence care should be taken that he is directed to follow the best examples. However, he will soon learn to take his own stance and with his natural magnetism will quickly create his own small circle of devoted followers.

Ở trường, sự đối xử thành thật và công bằng là điều thiết yếu để giành được lòng tin của đứa trẻ Sư Tử. Nó có minh triết bẩm sinh để đo lường hành động của người lớn bằng lời nói và lời hứa của họ. Quan sát tinh tường và nóng lòng muốn trưởng thành, nó sẽ bắt chước những học sinh lớn hơn ở trường, thường cảm thấy thoải mái với họ hơn nhóm đồng trang lứa, đặc biệt nếu có trạng thái linh hồn tiến bộ. Vì vậy, cần chú ý hướng dẫn nó noi theo những tấm gương tốt nhất. Tuy nhiên, chẳng bao lâu nó sẽ học cách giữ lập trường riêng và với từ điện tự nhiên, nó sẽ nhanh chóng tạo ra nhóm nhỏ gồm những người đi theo tận tụy.

He needs plenty of opportunities to work off his great surplus vitality, and with his natural powers of endurance he will be happy in activities like climbing and similar pursuits. He likes sports and hobbies which have a grand scope and do not involve too much meticulous and detailed training. Anything that will allow him to get on with the job at an early stage will appeal to him. With all his enthusiasm, the Leo child does nothing half-heartedly, and he is dissatisfied if he does not place himself better than average.

Nó cần nhiều cơ hội để giải tỏa nguồn sinh lực dư thừa rất lớn, và với sức chịu đựng tự nhiên, nó sẽ vui thích trong các hoạt động như leo trèo và những hoạt động tương tự. Nó thích các môn thể thao và thú vui có phạm vi rộng lớn, không đòi hỏi quá nhiều sự rèn luyện tỉ mỉ, chi tiết. Bất kỳ điều gì cho phép nó bắt tay vào việc ngay từ giai đoạn đầu đều hấp dẫn nó. Với tất cả nhiệt tình của mình, đứa trẻ Sư Tử không làm điều gì nửa vời, và nó không hài lòng nếu không đạt vị trí cao hơn mức trung bình.

He has a good memory and can sort and assimilate facts with ease. He puts this to good use, and his aspiring nature and desire to achieve the highest standard will spur him on to fine scholastic achievements, assuming that his tenacity is encouraged to develop. One must beware of the poorly motivated Leo, who is inclined to laziness and lack of self-discipline. For this type, the spur of competition and challenge, not too insistent, but present all the same, can rouse him to better efforts.

Nó có trí nhớ tốt và có thể phân loại, hấp thu các sự kiện một cách dễ dàng. Nó tận dụng tốt khả năng này, còn bản chất đầy khát vọng và mong muốn đạt tiêu chuẩn cao nhất sẽ thúc đẩy nó đạt thành tích học tập xuất sắc, với điều kiện tính kiên trì được khuyến khích phát triển. Cần thận trọng với người Sư Tử thiếu động lực, vốn có khuynh hướng lười biếng và thiếu tự kỷ luật. Đối với kiểu này, động lực cạnh tranh và thử thách, không quá thúc ép nhưng luôn hiện diện, có thể khơi dậy những nỗ lực tốt hơn.

Young or old, Leo is a fighter for the right; not caring for the cunning intricacies of

Dù trẻ hay già, Sư Tử là chiến sĩ đấu tranh cho lẽ phải; không quan tâm đến những thủ

commerce or politics, he encourages others to follow him into outright battle and victory against evil and wrong doing. The young Leo must gain and rule a kingdom of some sort but he prefers others to attend to the detailed manoeuvring involved in this, for he is often too forthright to attain such objectives on his own. If necessary, he should be taught how to rule his thoughts and speech so that this great virtue does not become a failing. Truth and open speaking have to be expressed in a manner appropriate to the person involved, and the timing and consequences of the chosen word must be assessed carefully, in order to achieve the required result.

đoạn phức tạp trong thương mại hoặc chính trị, y khích lệ người khác theo mình bước vào cuộc chiến công khai và giành chiến thắng trước điều ác cùng hành vi sai trái. Người Sư Tử trẻ phải giành lấy và cai trị một vương quốc nào đó, nhưng thích để người khác lo liệu các thao tác chi tiết liên quan, bởi y thường quá thẳng thắn để tự mình đạt được những mục tiêu như thế. Nếu cần, y nên được dạy cách cai quản tư tưởng và lời nói để đức tính lớn lao này không trở thành khuyết điểm. Chân lý và lời nói thẳng phải được biểu lộ theo cách thích hợp với người liên quan, còn thời điểm và hậu quả của lời được chọn phải được đánh giá cẩn thận để đạt kết quả cần thiết.

The child of Leo makes a loyal and true friend who will not tolerate anything mean or underhand, nor will he ever, even to forward his own ambitions, take any deceitful path to this end. He will take his friends to the top with him, if they prove worthy, and even if these friends do not really fit the post, Leo will try to impose his ideas and ways on them, simply because he feels that this will help them become as he is.

Đứa trẻ Sư Tử là người bạn trung thành, chân thật, không dung thứ bất kỳ điều gì nhỏ nhen hoặc ám muội; nó cũng không bao giờ đi theo con đường lừa dối để thúc đẩy tham vọng của mình. Nếu bạn bè tỏ ra xứng đáng, nó sẽ đưa họ cùng lên đỉnh cao; và ngay cả khi họ không thực sự phù hợp với vị trí ấy, Sư Tử vẫn cố áp đặt ý tưởng và cách thức của mình lên họ, đơn giản vì nó cảm thấy điều này sẽ giúp họ trở nên giống mình.

It would be wise to teach the child of this kingly sign the snares of flattery, for his natural charm and charisma will often attract those who try and gain his favour with praise that is often exaggerated or far from the truth. Leo himself is utterly truthful and this faculty must also be directed towards himself and his own self-knowledge, for his safeguard in later life, as well as that of a growing young man coming out into the world. Leo needs to tell the truth to himself above all others, and should instil a habit of self-honesty. He can then mitigate for himself the deep hurts that may come his way when friends do not follow quite the pattern his benign concern has mapped out for them. When this occurs, an honest understanding and compassion will restore his crestfallen nature and engender his

Sẽ là sáng suốt nếu dạy đứa trẻ thuộc dấu hiệu vương giả này về những cạm bẫy của sự nịnh bợ, bởi nét duyên dáng và sức hấp dẫn tự nhiên thường thu hút những người cố giành thiện cảm của nó bằng lời khen vốn thường phóng đại hoặc xa rời sự thật. Bản thân Sư Tử hoàn toàn chân thật, và năng lực này cũng phải được hướng vào chính mình cùng sự tự tri, vừa để bảo vệ nó trong đời sống sau này, vừa bảo vệ người thanh niên đang trưởng thành khi bước ra thế giới. Trên hết, Sư Tử cần nói sự thật với chính mình và nên hình thành thói quen thành thật với bản thân. Khi ấy, y có thể tự giảm nhẹ những tổn thương sâu sắc xảy đến khi bạn bè không hoàn toàn đi theo mô hình mà sự quan tâm nhân từ của y đã vạch ra cho họ. Khi điều này xảy ra, sự thấu hiểu chân thật và lòng trắc ẩn sẽ phục hồi bản chất suy sụp của y và

natural willingness to forgive. The comprehension achieved through his own suffering will encourage his inherent urge to restore and regenerate others. This too needs careful watching, so that it does not become a domination of the fallen one, but a true uplifting.

khơi dậy thiện chí tha thứ tự nhiên. Sự thấu hiểu đạt được qua nỗi đau của chính mình sẽ khích lệ thôi thúc vốn có nhằm phục hồi và tái sinh người khác. Điều này cũng cần được theo dõi cẩn thận để nó không trở thành sự thống trị người sa ngã, mà là một sự nâng đỡ đích thực.

The hardest lesson that the young Leo has to learn is to overcome his pride and arrogance, and to conquer by outright battle within himself such faults as lack of restraint, impatience and self-indulgence. When victory is achieved in this field he can go out into the world his own master, and transformed in this way, he can give generously of his own vitality, put wrongs to right, regenerate the forgotten and fallen, and resurrect the failing and forlorn cause. He will radiate his sense of beauty and harmony, and, aware of the passage of the Sun in its rising and setting, he will order his own cycles to the advantage of himself and all who come within his sphere of influence.

Bài học khó nhất mà người Sư Tử trẻ phải học là vượt qua niềm kiêu hãnh và sự ngạo mạn, đồng thời chiến đấu trực diện bên trong mình để chế ngự những khuyết điểm như thiếu tự chủ, thiếu kiên nhẫn và buông thả. Khi giành được chiến thắng trong lĩnh vực này, y có thể bước ra thế giới với tư cách người làm chủ chính mình; và khi được chuyển đổi theo cách ấy, y có thể hào phóng trao sinh lực của mình, sửa chữa điều sai trái, tái sinh những người bị lãng quên và sa ngã, đồng thời làm sống lại những chính nghĩa suy yếu và tuyệt vọng. Y sẽ tỏa chiếu ý thức về cái đẹp và sự hài hòa; và khi nhận biết hành trình mọc rồi lặn của Mặt Trời, y sẽ sắp xếp các chu kỳ của mình sao cho có lợi cho bản thân và tất cả những ai bước vào phạm vi ảnh hưởng của y.

HEALTH HINTS for LEO – NHỮNG GỢI Ý SỨC KHỎE CHO SƯ TỬ

The Lord hath created medicines out of the Earth; and he that is wise will not abhor them.—Sirach Apocrypha 38: 4

Đức Chúa đã tạo ra dược liệu từ Trái Đất; và người minh triết sẽ không khinh thường chúng.—Huấn Ca Ngoại Điển 38:4

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels requires cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure.

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi cơ thể chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi cấp bách của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi bổ sung lượng muối tế bào vượt quá mức mà kho dự trữ của cơ thể thường có thể cung cấp; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái tinh luyện, "dĩ thái" để nhanh chóng di chuyển khỏi dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng

The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that:

lượng. Mười hai muối mô do Tiến sĩ W. H. Schuessler trình bày chi tiết không chỉ bù đắp sự thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu căng thẳng, mà còn khơi dậy và kích thích các mãnh lực hồi phục tự nhiên của toàn cơ thể. Chúng hoàn toàn không can thiệp vào liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn cần được tiếp tục khi đã được chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa tuyên bố rằng:

"All the essential components of the human body are great remedies."

"Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc lớn lao."

The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies. The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the placement of the Sun in the corresponding sign or the sign rising.

Tất cả các muối mô đều là thành phần cơ thể và do đó là những phương thuốc tự nhiên. Mười hai muối mô có liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh có năng lực có thể phát hiện mọi điểm yếu tiềm ẩn trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những thời kỳ theo chu kỳ khi các điểm yếu này có khả năng biểu hiện cao nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra bởi vị trí của Mặt Trời trong dấu hiệu tương ứng hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate
- Leo: Silica
- Virgo: Sodium Phosphate
- Libra: Calcium Fluoride
- Scorpio: Potassium Chloride

- Bạch Dương: Phốt-phát kali
- Kim Ngưu: Sun-phát natri
- Song Tử: Sun-phát kali
- Cự Giải: Sun-phát canxi
- Sư Tử: Silica
- Xử Nữ: Phốt-phát natri
- Thiên Bình: Florua canxi
- Hổ Cáp: Clorua kali

• Sagittarius: Magnesium Phosphate

• Capricorn: Calcium Phosphate

• Aquarius: Sodium Chloride

• Pisces: Iron Phosphate

The above correlations apply to man on the spiritual path. They were assessed by the Master Robert Browning for the assistance of disciples and for diseases of discipleship and they differ somewhat from orthodox interpretations. Traditionally, silica is allocated to Sagittarius, which like Leo, is a fire sign. But human consciousness changes as do the incoming forces of the zodiac, the Sun and the planet itself. At this time, from careful research, the facts show a better correlation of silica to Leo.

Silica

It is the strong First Ray of Will and Power, flowing through Leo, that brings to the sign the strong characteristic of synthesis. Whilst Aquarius produces dictatorship with extreme facility, Leo, the sign that complements Aquarius, would, in this instance, help synthesise the national drives, urges, culture and economy, binding them together for the use of the dictator. In the esoteric approach to politics, the First Ray rules fascism.

Through the mechanism of sodium chloride, the salt of Aquarius, transmission of nervous impulses in the cords is permitted, and it can be seen how the mind rules the cells, dictates their action, binds them into a unity and rules them. Regal Leo is essentially a ruler; he often resorts to his complementary side of dictatorship to obtain his ends.

• Nhân Mã: Phốt-phát magiê

• Ma Kết: Phốt-phát canxi

• Bảo Bình: Clorua natri

• Song Ngư: Phốt-phát sắt

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần. Chân sư Robert Browning đã đánh giá chúng nhằm hỗ trợ các đệ tử và chữa trị những bệnh tật của địa vị đệ tử; chúng hơi khác những cách diễn giải chính thống. Theo truyền thống, silica được phân cho Nhân Mã, vốn giống Sư Tử ở chỗ là một dấu hiệu hành hỏa. Nhưng tâm thức con người thay đổi, cũng như các mãnh lực đang tuôn vào từ Hoàng đạo, Mặt Trời và chính hành tinh. Hiện nay, nghiên cứu cẩn thận cho thấy các sự kiện ủng hộ mối tương quan tốt hơn giữa silica và Sư Tử.

Silica

Chính Cung Một mạnh mẽ về Ý Chí và Quyền Năng, tuôn chảy qua Sư Tử, đem đến cho dấu hiệu này đặc tính tổng hợp mạnh mẽ. Trong khi Bảo Bình tạo ra chế độ độc tài cực kỳ dễ dàng, Sư Tử, dấu hiệu bổ sung cho Bảo Bình, trong trường hợp này sẽ giúp tổng hợp các động lực, thôi thúc, văn hóa và nền kinh tế quốc gia, liên kết chúng lại để nhà độc tài sử dụng. Theo cách tiếp cận nội môn đối với chính trị, Cung Một cai quản chủ nghĩa phát xít.

Qua bộ máy clorua natri, loại muối của Bảo Bình, các xung động thần kinh được phép truyền dẫn trong các dây thần kinh; qua đó có thể thấy thể trí cai quản các tế bào, quy định hoạt động của chúng, liên kết chúng thành một thể thống nhất và cai quản chúng như thế nào. Sư Tử vương giả về bản chất là một người cai trị; y thường viện đến phương diện bổ sung mang tính độc tài để đạt mục đích.

The salt silica contains the binding and synthetic power of Leo. It occurs in nature as quartz and flint (from which glass is made). With a specific gravity of 2.42 and the formula Si O2, silica gives the weakest of the inorganic acids. It is found amorphously as graphite or crystalline. It is the oxide of the element silicon and is never found in the free state.

Muối silica chứa quyền năng liên kết và tổng hợp của Sư Tử. Trong tự nhiên, nó tồn tại dưới dạng thạch anh và đá lửa, là nguyên liệu chế tạo thủy tinh. Với tỉ trọng 2,42 và công thức Si O2, silica tạo ra axit vô cơ yếu nhất. Nó được tìm thấy ở dạng vô định hình như than chì hoặc dạng tinh thể. Nó là ôxit của nguyên tố silic và không bao giờ được tìm thấy ở trạng thái tự do.

It is due to the hardness of silica that straw, bamboo and certain grasses posses their stiffness. Silica is also found in the connective tissue which binds cells together and into organs. It is found in the connective tissue of the delicate structures investing the brain, including those which absorb and secrete the cerebrospinal fluid.

Chính độ cứng của silica tạo ra độ cứng cho rơm, tre và một số loại cỏ. Silica cũng có trong mô liên kết, vốn gắn kết các tế bào với nhau và thành các cơ quan. Nó được tìm thấy trong mô liên kết của những cấu trúc tinh tế bao bọc bộ não, kể cả những cấu trúc hấp thu và tiết dịch não tủy.

The only other element which seems to have the integrating power of Leonine silicon is carbon. It is said that if there are any stellar structures which are evolving living forms, basically different in structure to our own, they could only be using silicon as the integrating element, in the same way as carbon has become the organic cornerstone of our plant, animal and human tissue.

Nguyên tố duy nhất khác dường như có quyền năng tích hợp của silic thuộc Sư Tử là cacbon. Người ta nói rằng nếu có bất kỳ cấu trúc tinh tú nào đang tiến hóa các hình tướng sống có cấu tạo căn bản khác chúng ta, chúng chỉ có thể sử dụng silic làm nguyên tố tích hợp, giống như cacbon đã trở thành nền tảng hữu cơ của mô thực vật, động vật và con người.

Both silica and carbon are strong in First Ray qualities. The diamond, the highest morphological structure of carbon, is a First Ray jewel. The rock crystal is a product of silicon. So are many other gems. All crystals and gems are examples of synthesis. The initiating fires of the Sun (Leo) acting in concert with the opposing fires of the centre of the Earth, produce gems from the most eligible atoms of the planet—those two which respond best to the Sun's fiery rays, viz., carbon and silicon. Other elements, acting as salts etc., give colour, lustre and quality to gems. In this respect we have an interesting correlation:

Cả silica lẫn cacbon đều mang mạnh các phẩm tính của Cung Một. Kim cương, cấu trúc hình thái cao nhất của cacbon, là một bảo thạch Cung Một. Pha lê là sản phẩm của silic. Nhiều bảo thạch khác cũng vậy. Mọi tinh thể và bảo thạch đều là những ví dụ về sự tổng hợp. Các ngọn lửa khởi động của Mặt Trời, tức Sư Tử, phối hợp với những ngọn lửa đối nghịch từ trung tâm Trái Đất, tạo ra bảo thạch từ các nguyên tử thích hợp nhất của hành tinh—hai nguyên tố đáp ứng tốt nhất với các tia rực lửa của Mặt Trời, tức cacbon và silic. Các nguyên tố khác, hoạt động dưới dạng muối, v.v., đem lại màu sắc, độ bóng và phẩm tính cho bảo thạch. Về phương diện này, chúng ta có một mối tương quan thú vị:

The Sun (fire), silicon and carbon and their

Mối quan hệ đáp ứng lẫn nhau của Mặt Trời,

responsiveness to each other in co-operation (attraction) and repulsion are well known:

Si 02 + 2C = Si + 2 C0

Carbon reduces silica at 1450° centigrade and yet the diamond (carbon) and mica (silica) are greatly resistant to fire and changes of temperature. The fiery sign, Aries, is also strongly First Ray and it would be better to allocate the diamond to Aries and the rock crystal to Leo.

Some of the complementing aspects of Leo and Aquarius may be worth considering here. Where Leo is the will and fire of mind, Aquarius is the mentality. Where Aquarius is the conductor, Leo is the insulator, originator and terminator of the conducted impulse (from the brain).

The silica of mica is resistant to great heat but the silica of glass is a great absorber of heat. At red heat, silica (Leo) reacts magnificently with sodium chloride (Aquarius) and the process is used in stone-glazing (with Hydrogen Chloride as a by-product). The pigments related to silica are the ochres, the umbers and burnt sienna, often linked with iron.

Some light may be thrown here on the extreme sensitivity of many Leo and Aries people to the Sun's direct rays. There is a risk of excessive sodium chloride loss through the effects of heat and sweating and of sunstroke, violent headaches and spinal upsets. People with the signs of Aquarius and Leo strongly afflicted in their natal charts, should guard against these dangers and others which may tend to deplete their bodies of sodium chloride and silica.

Those with physical bodies ruled by the First Ray—the very fair type, with eyelids that easily redden—are the most likely to suffer from exposure to heat and Sun. They are

tức lửa, silic và cacbon trong sự phối hợp, tức hút và đẩy, đã được biết rõ:

Si 02 + 2C = Si + 2 C0

Cacbon khử silica ở 1450° bách phân, thế nhưng kim cương, tức cacbon, và mica, tức silica, lại có khả năng chống lửa và thay đổi nhiệt độ rất cao. Dấu hiệu rực lửa Bạch Dương cũng mang mạnh Cung Một, vì thế tốt hơn nên phân kim cương cho Bạch Dương và pha lê cho Sư Tử.

Một số phương diện bổ sung giữa Sư Tử và Bảo Bình có thể đáng được xem xét ở đây. Trong khi Sư Tử là ý chí và lửa của trí tuệ, Bảo Bình là khả năng trí tuệ. Trong khi Bảo Bình là chất dẫn, Sư Tử là chất cách điện, nguồn khởi phát và điểm kết thúc của xung động được dẫn truyền từ bộ não.

Silica trong mica chịu được nhiệt độ rất cao, nhưng silica trong thủy tinh lại hấp thu nhiệt rất mạnh. Ở nhiệt đỏ, silica, tức Sư Tử, phản ứng mạnh mẽ với clorua natri, tức Bảo Bình, và tiến trình này được dùng để tráng men đá, với clorua hiđrô là sản phẩm phụ. Các sắc tố liên quan đến silica là đất son, nâu umber và nâu đất nung, thường liên kết với sắt.

Điều này có thể soi sáng phần nào tính cực kỳ nhạy cảm của nhiều người Sư Tử và Bạch Dương với các tia trực tiếp của Mặt Trời. Có nguy cơ mất quá nhiều clorua natri do tác động của nhiệt và mồ hôi, cũng như nguy cơ say nắng, đau đầu dữ dội và rối loạn cột sống. Những người có các dấu hiệu Bảo Bình và Sư Tử chịu góc hợp bất lợi mạnh trong lá số bản mệnh nên đề phòng những nguy cơ này cùng các yếu tố khác có thể làm cơ thể họ cạn kiệt clorua natri và silica.

Những người có thể xác do Cung Một cai quản—kiểu người có nước da rất sáng và mí mắt dễ đỏ—có khả năng chịu tổn hại cao nhất khi tiếp xúc với nhiệt và Mặt Trời. Họ

often tall and slender and very ectodermal in structure and ectomorphic in habit. They have sensitive skins which often freckle or peel quickly and with difficulty. They are often blue-eyed.

thường cao, mảnh khảnh, có cấu trúc ngoại bì rõ rệt và thể trạng dạng ngoại phôi. Da họ nhạy cảm, thường nhanh chóng xuất hiện tàn nhang hoặc bong tróc và khó hồi phục. Họ thường có mắt xanh.

This sensitivity of ectomorphic bodily aspects to Leonine influences of the Sun indicates other structures which lie deeper than the surface of the body and are well-known to any embryologist. The cortex of the adrenal gland, the hair, nails, lens of the eye, enamel etc., are but a few organs which would be responsive to imbalance in silica and sodium chloride.

Tính nhạy cảm của các phương diện cơ thể dạng ngoại phôi trước ảnh hưởng Sư Tử của Mặt Trời chỉ ra những cấu trúc khác nằm sâu hơn bề mặt cơ thể và được mọi nhà phôi học biết rõ. Vỏ tuyến thượng thận, tóc, móng, thủy tinh thể, men răng, v.v., chỉ là một số cơ quan có thể đáp ứng với sự mất cân bằng silica và clorua natri.

Silica seems to provide the basis for adequate outer protection, for integration of the surface skeleton. The outer edge of leaves, the walls of plant xylem, the stiffness of straw, bamboo and certain grasses point to the influence of silica.

Silica dường như cung cấp nền tảng cho sự bảo vệ đầy đủ ở bên ngoài và cho sự tích hợp của bộ xương bề mặt. Mép ngoài của lá, thành mạch gỗ thực vật, độ cứng của rơm, tre và một số loại cỏ đều cho thấy ảnh hưởng của silica.

Prana is of the Sun and its sign Leo. The symbol of the Sun is the point within the circle. But this is also the symbol of the vitality globule, the bearer of prana. It is through the surface skeleton, influenced as it is by silica and the Sun itself, that a great percentage of our bodily requirements of prana (vitality) is absorbed. Defection of silica will affect this absorption.

Prana thuộc về Mặt Trời và dấu hiệu Sư Tử của nó. Biểu tượng của Mặt Trời là một điểm nằm trong vòng tròn. Nhưng đây cũng là biểu tượng của Sinh khí cầu, vật mang prana. Chính qua bộ xương bề mặt, vốn chịu ảnh hưởng của silica và chính Mặt Trời, mà cơ thể hấp thu một tỉ lệ lớn lượng prana, tức sinh lực, cần thiết. Sự thiếu hụt silica sẽ ảnh hưởng đến quá trình hấp thu này.

Accent has been placed on the cerebral and ectomorphic aspects of Leo and the First Ray. But the Second Ray also plays a large part in the make-up of Leo and indeed Leo rules the heart. The heart is that organ which functions as a receiving and circulating organ for prana, brought into the body through the lungs from the atmosphere. The heart is a sort of outpost of the Sun and if seen by etheric vision, channels of subtle matter are traced to solar streams. The heart has one function that is independent of the body and another which is strongly influenced by nervous and

Trọng tâm đã được đặt vào các phương diện não bộ và dạng ngoại phôi của Sư Tử cùng Cung Một. Nhưng Cung Hai cũng giữ vai trò lớn trong cấu tạo của Sư Tử, và quả thực Sư Tử cai quản tim. Tim là cơ quan tiếp nhận và lưu thông prana, vốn được đưa từ khí quyển vào cơ thể qua phổi. Tim là một dạng tiền đồn của Mặt Trời; nếu quan sát bằng tầm nhìn dĩ thái, người ta có thể lần theo các kênh chất liệu tinh tế đến những dòng lưu chuyển từ Mặt Trời. Tim có một chức năng độc lập với cơ thể và một chức năng khác chịu ảnh hưởng mạnh của các yếu tố thần kinh và hóa học. Chức năng thứ nhất chịu

chemical factors. It is the former which comes under the Leo influence, whilst the latter lies in the province of the sign Gemini.

ảnh hưởng của Sư Tử, còn chức năng thứ hai thuộc phạm vi của dấu hiệu Song Tử.

Silica ripens abscesses and promotes suppuration. Here are some pointers to particular indications for silica: want of 'grit'; tires easily, being stronger mentally than physically (an ectomorphic aspect); over-sensitive to noises; intense internal chilliness; absent-minded; disgust for meat and warm food; foetid foot-sweat, also of armpits; violent sneezing; headaches from hunger, overstudy, indigestion, and nervous exhaustion; styes; eyestrain; deafness.

Silica làm chín áp-xe và thúc đẩy sự mưng mủ. Sau đây là một số dấu hiệu chỉ định đặc biệt cho silica: thiếu "nghị lực"; dễ mệt, mạnh về trí tuệ hơn thể chất, một phương diện dạng ngoại phôi; quá nhạy cảm với tiếng động; cảm giác lạnh dữ dội bên trong; đãng trí; ghê thịt và thức ăn nóng; mồ hôi chân và nách hôi; hắt hơi dữ dội; đau đầu do đói, học quá sức, khó tiêu và kiệt quệ thần kinh; lẹo mắt; mỏi mắt; điếc.

Silica is found in wholewheat bread and in the white of eggs. Those lacking in silica should pay heed to such diet. Any standard work of homeopathy or guide to biochemic treatment, will provide an extensive and comprehensive list of the silica symptoms and treatment.

Silica có trong bánh mì nguyên cám và lòng trắng trứng. Những người thiếu silica nên chú ý đến chế độ ăn này. Bất kỳ tác phẩm tiêu chuẩn nào về vi lượng đồng căn hoặc sách hướng dẫn trị liệu sinh hóa cũng sẽ cung cấp một danh sách rộng rãi và toàn diện về các triệu chứng cùng cách điều trị bằng silica.

Leo and the Flower Remedies – Sư Tử và Các Liệu Pháp Tinh Chất Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend four of the remedies in particular for the Leo type: Oak, Chicory, Rock Rose and Cherry Plum.

Các liệu pháp tinh chất hoa do Tiến sĩ Edward Bach xây dựng từ lâu đã được những nhà trị liệu nội môn biết đến và coi trọng vì tính hữu hiệu trong việc điều trị nguyên nhân sâu xa của bệnh tật thay vì chỉ các triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng dễ dàng được tìm thấy tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Tôi có thể đặc biệt đề xuất bốn liệu pháp cho kiểu Sư Tử: Sồi, Diếp xoăn, Hồng đá và Mận anh đào.

The Leo group of remedies is one of the most crucial: they are used for important occasions or for 'cliffhanger' situations. This is an important point to remember. Often the remedies enable the patient to make a

Nhóm liệu pháp dành cho Sư Tử là một trong những nhóm thiết yếu nhất: chúng được dùng cho những dịp quan trọng hoặc các tình thế "ngàn cân treo sợi tóc". Đây là một điểm quan trọng cần ghi nhớ. Các liệu pháp

last-ditch stand. In doing the occult side of the research into this group, the Master gave me the following powerful, never-to-be-forgotten experience, which applies very specifically to Cherry Plum and to all four of this group in general:

này thường giúp bệnh nhân thực hiện nỗ lực kháng cự cuối cùng. Trong khi tiến hành phương diện huyền môn của cuộc nghiên cứu về nhóm này, Chân sư đã ban cho tôi trải nghiệm mạnh mẽ, không bao giờ có thể quên sau đây, vốn áp dụng rất cụ thể cho Mận anh đào và nói chung cho cả bốn liệu pháp trong nhóm này:

"In despair, I lower myself over the edge of a great cliff. Far below me (it takes about ten seconds for a body to reach it) is the abyss, a nether region of jutting rocks and water. Every now and again someone leaps. I begin to note, as I cling there, that some don't fall on rocks but into water—surely some of them will survive. Maybe if I jump far out, I can miss the rocks. I hold on and struggle with my mind. Then I decide, though I am weary of it all, I will climb back. I call to those on the edge above me to help pull me back. No one hears, or if they do, they heed not. At first I think I can't manage, but with my last and now (I note) gaining strength, I draw myself up and climb back to safety."

"Trong tuyệt vọng, tôi hạ mình xuống mép một vách đá lớn. Rất xa bên dưới tôi (một thân người mất khoảng mười giây mới rơi tới đó) là vực thẳm, một vùng sâu hun hút đầy những mỏm đá nhô ra và nước. Thỉnh thoảng lại có người nhảy xuống. Trong khi bám ở đó, tôi bắt đầu nhận thấy một số người không rơi xuống đá mà xuống nước—chắc hẳn vài người trong số họ sẽ sống sót. Có lẽ nếu nhảy thật xa, tôi có thể tránh được những mỏm đá. Tôi tiếp tục bám lấy và đấu tranh trong thể trí. Rồi mặc dù đã chán ngán tất cả, tôi quyết định sẽ trèo trở lên. Tôi gọi những người ở mép đá phía trên giúp kéo mình lên. Không ai nghe thấy, hoặc nếu có nghe, họ cũng chẳng để tâm. Ban đầu tôi nghĩ mình không thể làm nổi, nhưng với chút sức lực cuối cùng và giờ đây, như tôi nhận thấy, đang tăng dần, tôi kéo mình lên và trèo trở lại nơi an toàn."

— Dream vision during research into Cherry Plum, from the author's spiritual diary 1977, pages 276-7.

— Linh ảnh trong mơ khi nghiên cứu Cherry Plum, trích nhật ký tinh thần năm 1977 của tác giả, trang 276–277.

I include here some examples of 'cliffhanger' situations, when the Leo group of remedies can be called into play:

Ở đây, tôi đưa ra một số ví dụ về những tình huống "ngàn cân treo sợi tóc", khi có thể vận dụng nhóm phương thuốc của Sư Tử:

• Where a person has finally lost faith, even, for instance, in his religion.

• Khi một người cuối cùng đã mất hết đức tin, chẳng hạn ngay cả đối với tôn giáo của mình.

• For those who are brainwashed by despair, to the exclusion of all reason.

• Cho những người bị nỗi tuyệt vọng tẩy não đến mức loại trừ mọi lý trí.

• For those ready to clutch at any straw.

• Cho những người sẵn sàng bấu víu vào bất cứ chiếc phao nào.

• For those who won't fight back even when their dearest possessions are being misused.

• Cho những người không chịu chống trả ngay cả khi những gì họ trân quý nhất đang bị lạm dụng.

• For a family that is united by the pain and suffering of someone dying in its midst.

• Cho một gia đình gắn kết với nhau bởi nỗi đau và sự thống khổ của một người đang hấp hối giữa họ.

• For someone who has committed some unutterable indiscretion or faux-pas, who doesn't know how to reverse or correct the train of events thus unleashed.

• Cho người đã phạm phải một hành vi bất cẩn hay thất thố không thể nói thành lời, và không biết làm thế nào đảo ngược hoặc điều chỉnh chuỗi sự kiện do đó mà bung phát.

• In that desperate pause when, figuratively if not literally, the heart pauses and girds its strength to beat again. That is the time to think of the remedies of the Lion. Lion-hearted action is needed.

• Trong khoảnh khắc tuyệt vọng khi, theo nghĩa bóng nếu không phải nghĩa đen, trái tim ngừng lại và dồn sức để đập trở lại. Đó là lúc nên nghĩ đến các phương thuốc của Sư Tử. Cần có hành động quả cảm như sư tử.

Now a word of warning and a reminder. Do not just prescribe a flower remedy when someone in a desperate situation needs help. Obviously you should call in whatever aid is needed under the normal course of such events. All your patients should have seen their medical practitioners if anything serious is involved. They take care of the physical vehicle, and rightly so. Your concern is for causes of the condition lying in the psyche, in the realm of emotion and mind and spirit. But whilst that physical help is coming in the emergency, when you dare not leave the patient's side, then the emergency remedies can be used. The difficulty is often to judge when, for instance, someone really is contemplating suicide, has reached the end of his tether and is making a last-ditch stand.

Giờ đây là một lời cảnh báo và nhắc nhở. Đừng chỉ kê một phương thuốc hoa khi người lâm vào tình thế tuyệt vọng cần được giúp đỡ. Hiển nhiên, các bạn nên gọi mọi sự trợ giúp cần thiết theo trình tự thông thường trong những trường hợp như vậy. Nếu có vấn đề nghiêm trọng, tất cả bệnh nhân của các bạn đều nên gặp bác sĩ. Các bác sĩ chăm sóc vận cụ hồng trần, và điều đó hoàn toàn đúng. Mối quan tâm của các bạn là những nguyên nhân của tình trạng ấy nằm trong tâm lý, thuộc lĩnh vực cảm xúc, trí tuệ và tinh thần. Nhưng trong khi sự trợ giúp thể chất ấy đang đến giữa tình huống khẩn cấp, lúc các bạn không dám rời khỏi bệnh nhân, thì có thể sử dụng các phương thuốc cấp cứu. Điều khó khăn thường là phán đoán khi nào, chẳng hạn, một người thực sự đang nghĩ đến việc tự sát, đã đến bước đường cùng và đang cố gắng chống đỡ lần cuối.

Generally, if the patient is under medical care of any sort, he needs supportive treatment by flower remedies. On the other hand, the vast majority of human suffering never reaches the orthodox medical consultant, and never should. Common

Nói chung, nếu bệnh nhân đang được chăm sóc y tế dưới bất kỳ hình thức nào, y cần phương pháp điều trị hỗ trợ bằng các phương thuốc hoa. Mặt khác, phần lớn nỗi thống khổ của con người không bao giờ đến với bác sĩ chính thống, và cũng không nên

sense, careful case-history taking, much experience and access to the advice of colleagues can overcome the problem of when the remedies are not sufficient, and a more orthodox approach with all the attendant discomforts of its side-effects is needed.

như vậy. Lương tri, việc cẩn thận thu thập bệnh sử, kinh nghiệm phong phú và khả năng tiếp cận lời khuyên của đồng nghiệp có thể giải quyết vấn đề xác định khi nào các phương thuốc không còn đủ sức và cần một phương pháp chính thống hơn, cùng mọi sự khó chịu do các tác dụng phụ đi kèm.

As already discussed, the biochemical salt for Leo is silica or, if you wish, just plain grit—for those who need to grit their teeth and hold on till the forces of natural healing and redemption (from karma) arrive. Silica has a wonderful cementing, uniting quality about it, so expressive of the two Rays that flood through, or should flood through, the sign of Leo:

Như đã bàn, muối sinh hóa dành cho Sư Tử là silica, hay nếu muốn, chỉ đơn giản là sạn—dành cho những người cần nghiến răng chịu đựng cho đến khi các mãnh lực chữa lành tự nhiên và cứu chuộc khỏi nghiệp quả xuất hiện. Silica có một phẩm tính kết dính và hợp nhất tuyệt vời, biểu hiện rõ nét hai Cung đang tuôn đổ, hoặc lẽ ra phải tuôn đổ, qua dấu hiệu Sư Tử:

• The First Ray of Will and Power.

• Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng.

• The Second Ray of Love-Wisdom.

• Cung Hai của Bác Ái – Minh Triết.

Very frequently, the problem of the Leo type (and those subtypes which come under its four flower remedies) is not that they lack will or that they lack love, but rather that each of these Leonine qualities has become isolated and non-interactive. The one supports and enhances the other. Silica and the Leo flower remedies perform this uniting at subtlest levels which permeate finally into the mental, emotional and etheric vehicles to bring healing. Strength is gained rapidly with the renewed co-ordination of love and will, and rehabilitation follows.

Rất thường xuyên, vấn đề của người thuộc kiểu Sư Tử và các kiểu phụ nằm dưới bốn phương thuốc hoa của nó không phải là họ thiếu ý chí hay tình thương, mà là mỗi phẩm tính Sư Tử này đã trở nên cô lập và không tương tác. Phẩm tính này nâng đỡ và tăng cường phẩm tính kia. Silica và các phương thuốc hoa của Sư Tử thực hiện sự hợp nhất này ở những cấp độ tinh tế nhất, cuối cùng thấm vào các vận cụ trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái để mang lại sự chữa lành. Sức mạnh gia tăng nhanh chóng khi tình thương và ý chí được phối hợp trở lại, và sự phục hồi theo sau.

Oak

Oak

Dr. Bach described the Oak type as “Brave people, fighting against great difficulties without loss of hope or slackening of effort.” On the positive side, the author wishes to emblazon on the minds of healers the two royal (Leo) qualities of the Oak type:

Bác sĩ Bach mô tả người thuộc kiểu Oak là “Những người dũng cảm, chiến đấu chống lại những khó khăn lớn lao mà không mất hy vọng hay giảm bớt nỗ lực.” Về mặt tích cực, tác giả muốn khắc sâu vào thể trí của những nhà chữa trị hai phẩm tính vương giả thuộc Sư Tử của kiểu Oak:

1 Quiet courage (a matter of the heart, and the Second Ray of Love-Wisdom).

2 The unceasing effort that only a powerful will can manifest (the First Ray of Will and Power).

The Oak type somehow remains inwardly aware of the eternal nature of his inner Self, the spiritual heart of man, despite the appalling difficulties he is encountering in this particular incarnation. Without the arrogance of the worst of Leo, he can quietly assert in the troughs of his pain:

It matters not how strait the gate

How charged with punishment the scroll.

I am the master of my fate;

I am the captain of my soul.

— W.E. Henley

The scroll of karma is usually a long one for these lovely people because they are always old souls. Their plight is related to the fixedness of the Leo sign, and for many lives their rigidity of outlook, both at emotional and mental levels has become so entrenched that the Soul, in despair of a change of personality towards that malleable nature it so needs in order to unfold its petals, chooses a life in which a chronic illness acting on the crystallised personality produces the necessary change.

So little do they show their despair and disappointment with their limited capacities that others seek to use them as a dumping ground for their emotional garbage and their responsibilities. Their concrete attitudes enable them to endure the most awful stress

1 Lòng can đảm thầm lặng (một vấn đề của trái tim và Cung Hai của Bác Ái – Minh Triết).

2 Nỗ lực không ngừng mà chỉ một ý chí mạnh mẽ mới có thể biểu hiện (Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng).

Bằng cách nào đó, người thuộc kiểu Oak vẫn duy trì nhận thức nội tâm về bản chất vĩnh cửu của Bản Ngã bên trong, tức trái tim tinh thần của con người, bất chấp những khó khăn kinh khủng mà y đang gặp phải trong lần lâm phàm đặc biệt này. Không có sự kiêu ngạo thuộc mặt tệ hại nhất của Sư Tử, y có thể lặng lẽ quả quyết giữa đáy sâu đau khổ:

Cửa hẹp đến đâu chẳng đáng màng

Cuộn giấy dẫu chất đầy hình phạt.

Ta là chủ nhân vận mệnh mình;

Ta là thuyền trưởng linh hồn ta.

— W. E. Henley

Cuộn giấy nghiệp quả thường rất dài đối với những con người đáng mến này vì họ luôn là những linh hồn già dặn. Cảnh ngộ của họ liên quan đến tính cố định của dấu hiệu Sư Tử; qua nhiều kiếp sống, sự cứng nhắc trong quan điểm của họ ở cả cấp độ cảm xúc lẫn trí tuệ đã ăn sâu đến mức linh hồn, tuyệt vọng vì phàm ngã không chịu chuyển đổi sang bản chất mềm dẻo mà linh hồn rất cần để khai mở các cánh hoa, đã chọn một kiếp sống trong đó một căn bệnh mãn tính tác động lên phàm ngã kết tinh nhằm tạo ra sự thay đổi cần thiết.

Họ biểu lộ nỗi tuyệt vọng và thất vọng về khả năng hạn chế của mình ít đến mức người khác tìm cách biến họ thành nơi trút bỏ rác rưởi cảm xúc và trách nhiệm. Thái độ cứng nhắc giúp họ chịu đựng những căng thẳng khủng khiếp nhất; nhưng cũng như mọi cấu

but, like any crystallised structure, the time comes when the strain can shatter the rigid structure very suddenly and catastrophically.

trúc kết tinh, đến lúc áp lực có thể phá vỡ cấu trúc cứng nhắc ấy hết sức đột ngột và thảm khốc.

Their weakness is rigidity of attitude, and it may show in ways disguised to the healer, though more apparent to the astrologer. They get into orbit around a set or nucleus of circumstances that they can't break away from. The covering of the personality may be as bright as a travel brochure advertising a journey to sunny shores when, at the same time, their 'inner sun' is being masked and racked with pain. Thus, if we could but witness it all, we would sometimes be in need of adding Cherry Plum (for suicidal thoughts) to Oak. Hornbeam gives resuscitation to the fatigued vehicles of the personality and Agrimony relief from the veiled mental torture.

Điểm yếu của họ là thái độ cứng nhắc, và nó có thể biểu hiện theo những cách che mắt nhà chữa trị, dù rõ ràng hơn đối với nhà chiêm tinh. Họ đi vào quỹ đạo quanh một tập hợp hoặc hạt nhân hoàn cảnh mà họ không thể thoát ra. Lớp vỏ phàm ngã có thể rực rỡ như một tập quảng cáo du lịch đến những bờ biển đầy nắng, trong khi "mặt trời bên trong" của họ lại bị che khuất và quằn quại trong đau đớn. Vì vậy, nếu có thể chứng kiến toàn bộ điều đó, đôi khi chúng ta sẽ cần thêm Cherry Plum dành cho ý nghĩ tự sát vào Oak. Hornbeam hồi sinh các vận cụ mệt mỏi của phàm ngã, còn Agrimony làm dịu sự tra tấn trí tuệ bị che giấu.

Oak types often see life as a spiritual journey (around a Central Sun) and their condition as a temporary 'fall from grace'. They feel possessed of an inner fire, which, if it cannot be expressed, must be reflected onto those about them. They don't like to have pity reflected back in turn and writhe at having to accept help. Speaking from experience, I would always include several Leos in a healing group, to foster and radiate, through the group, its healing forces.

Người thuộc kiểu Oak thường xem cuộc sống là một hành trình tinh thần quanh một Mặt Trời Trung Ương và tình trạng của họ là một sự "sa ngã khỏi ân sủng" tạm thời. Họ cảm thấy mình sở hữu một ngọn lửa bên trong; nếu không thể biểu hiện, ngọn lửa ấy phải phản chiếu lên những người quanh họ. Họ không thích nhận lại sự thương hại và quằn quại khi phải chấp nhận giúp đỡ. Từ kinh nghiệm bản thân, tôi luôn đưa vài người Sư Tử vào một nhóm chữa lành để nuôi dưỡng và tỏa chiếu các mãnh lực chữa lành của nhóm xuyên qua nhóm.

Chicory

Chicory

Neither the First Ray of Will and Power nor the Second Ray of Love-Wisdom are the easiest of Rays to work with when they are isolated from each other. Together they can move mountains and form natural combinations of creativeness and examples in character that become the cynosure of all eyes. This is why the remedies of Leo, representing their most positive aspect, are

Cả Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng lẫn Cung Hai của Bác Ái – Minh Triết đều không phải là những Cung dễ vận dụng nhất khi bị cô lập khỏi nhau. Khi hợp nhất, chúng có thể dời non chuyển núi, tạo nên những tổ hợp sáng tạo tự nhiên và những tấm gương về tính cách trở thành tâm điểm của mọi ánh nhìn. Đây là lý do các phương thuốc của Sư Tử, đại diện cho phương diện tích cực nhất

so frequently used.

của chúng, được sử dụng thường xuyên đến vậy.

When, however, the person arrogates the love entirely to himself and uses the will and power for his own ends, this is a manifestation of the Chicory type. This usually emerges in individuals who are more on the Sixth Ray of Devotion and Idealism than on the Second Ray, and who have only the weakest strain of the First Ray. If there is power, it can surge into megalomania, and what little will there is is used to secure self-interests. Mental congestion, possessiveness, intolerance and egotism all become striking features:

Tuy nhiên, khi một người chiếm trọn tình thương cho mình và sử dụng ý chí cùng quyền năng cho mục đích riêng, đó là biểu hiện của kiểu Chicory. Điều này thường xuất hiện ở những cá nhân thiên về Cung Sáu của Sùng Tín và Lý Tưởng hơn Cung Hai, đồng thời chỉ có một nét rất yếu của Cung Một. Nếu có quyền năng, nó có thể trào dâng thành chứng cuồng vĩ, còn chút ý chí ít ỏi được dùng để bảo đảm lợi ích bản thân. Sự tắc nghẽn trí tuệ, tính chiếm hữu, sự bất khoan dung và lòng vị kỷ đều trở thành những đặc điểm nổi bật:

• I will love you, but only if you will love me back.

• Tôi sẽ yêu bạn, nhưng chỉ khi bạn yêu lại tôi.

• I criticise you and help you for your own good. You have no right to criticise me.

• Tôi chỉ trích và giúp đỡ bạn vì lợi ích của chính bạn. Bạn không có quyền chỉ trích tôi.

These seem to be the two main attitudes between which they oscillate and which warp their judgement and make them unbearable companions. When you serve them, their memories are short. When they serve you, their memories are interminable. They must have all the attention, though they give the sense of fairness and equal partnership lip service. The strange thing is that with such self-aggrandisement (the worst of Leo), they still never seem to achieve the great gifts that can be jewels set in the crown of Leo, like justice, mercy and compassion. At intellectual levels, they tend to be shabby and lacking in any sort of cultural depth, apart from their ostentation.

Đây dường như là hai thái độ chính mà họ dao động giữa chúng; chúng làm méo mó phán đoán và khiến họ trở thành những người bạn đồng hành không thể chịu nổi. Khi các bạn phụng sự họ, trí nhớ của họ rất ngắn. Khi họ phụng sự các bạn, trí nhớ của họ kéo dài vô tận. Họ phải nhận được mọi sự chú ý, dù vẫn chỉ nói suông về tinh thần công bằng và quan hệ cộng tác bình đẳng. Điều kỳ lạ là với sự tự đề cao như thế, vốn thuộc mặt tệ hại nhất của Sư Tử, họ vẫn dường như không bao giờ đạt được những thiên phú lớn lao có thể là các viên ngọc gắn trên vương miện Sư Tử, như công lý, lòng khoan dung và lòng từ bi. Ở cấp độ trí thức, họ có xu hướng tầm thường và thiếu mọi chiều sâu văn hóa, ngoài sự phô trương.

It is not surprising that the Chicory type manifests hysteria in the truest sense of the word. The hysterical illness is one in which the signs and symptoms merely mask the patient's attempt to get his own way in some matter. He may not even know what it is he

Không có gì đáng ngạc nhiên khi người thuộc kiểu Chicory biểu hiện chứng cuồng loạn theo nghĩa chân thực nhất của từ này. Bệnh cuồng loạn là căn bệnh trong đó các dấu hiệu và triệu chứng chỉ che đậy nỗ lực của bệnh nhân nhằm đạt được ý mình trong

is trying to get or that these symptoms are related to it. He sees everything as being in orbit about him which is so very different from the Oak type, even though both have the 'orbiting' nature of Leo.

một vấn đề nào đó. Y thậm chí có thể không biết mình đang cố đạt được điều gì hoặc những triệu chứng ấy có liên quan đến nó. Y thấy mọi thứ đều quay quanh mình, điều này rất khác với người thuộc kiểu Oak, dù cả hai đều có bản chất "quay quanh" của Sư Tử.

The positive side of Chicory emerges when, at long last, the individual finally realises that the only true growth and happiness for him lies in serving his fellow men selflessly. In the psychology of the Seven Rays, this represents the converting of Sixth Ray features to the Second Ray. It is often not realised how frequently this is the Soul's purpose. So many have lived lives in the monasteries of the Piscean Age under the whip of Mother Church, who demanded so assiduously that devotion to the Church and dependence on Her to the exclusion of all other maturing qualities of Her devotees. The Chicory type comes mainly from such past-life situations.

Mặt tích cực của Chicory xuất hiện khi sau cùng cá nhân nhận ra rằng sự trưởng thành và hạnh phúc chân chính duy nhất của mình nằm trong việc phụng sự đồng loại một cách vô ngã. Trong tâm lý học về Bảy Cung, điều này tiêu biểu cho sự chuyển đổi các đặc điểm của Cung Sáu thành Cung Hai. Người ta thường không nhận ra đây chính là mục đích của linh hồn với tần suất lớn đến mức nào. Biết bao người đã sống trong các tu viện của Kỷ nguyên Song Ngư dưới ngọn roi của Giáo hội Mẹ, vốn đòi hỏi hết sức ráo riết lòng sùng tín đối với Giáo hội và sự lệ thuộc vào Giáo hội, đến mức loại trừ mọi phẩm tính trưởng thành khác của các tín đồ. Kiểu Chicory chủ yếu bắt nguồn từ những hoàn cảnh tiền kiếp như vậy.

Rock Rose

Rock Rose

But, as he walk'd King Arthur panted hard,

Like one who feels a nightmare on his bed

When all the house is mute.

— Alfred Lord Tennyson, *Morte d' Arthur*

Nhưng khi bước đi, Vua Arthur thở hổn hển,

Như người cảm thấy ác mộng trên giường

Khi cả ngôi nhà đều câm lặng.

— Alfred Lord Tennyson, *Cái Chết của Arthur*

It is common language usage to apply the expression 'the animal could smell the fear of his victim.' There is no doubt that in a state of terror, panic or plain shock, emotional energy is haemorrhaged into the aura, and those who are in any way psychically or instinctually (as in animals) sensitive can register the outpouring quite significantly.

Trong ngôn ngữ thông thường, người ta hay dùng câu "con thú có thể ngửi thấy nỗi sợ hãi của con mồi." Không nghi ngờ gì rằng trong trạng thái kinh hoàng, hoảng loạn hoặc đơn thuần là sốc, năng lượng cảm xúc xuất huyết vào hào quang; những người nhạy cảm về thông linh hoặc bản năng, như ở động vật, có thể ghi nhận lần tuôn đổ ấy hết sức rõ rệt.

Rock Rose should be given to all who are suffering from shock—both the receiver of

Nên trao Rock Rose cho tất cả những người đang chịu sốc—cả người nhận tin xấu lẫn

the bad news and those who must witness it and share his effusions. For instance, if there has been a car accident, this remedy should be given to all concerned – rescuers confronted with dead victims and the injured victims themselves. Even where there is no actual tissue damage but just a 'frozen' attitude of horror, Rock Rose is effective.

những người phải chứng kiến và chia sẻ sự tuôn trào cảm xúc của y. Chẳng hạn, nếu xảy ra tai nạn xe hơi, nên trao phương thuốc này cho tất cả những người liên quan—những người cứu hộ phải đối diện với các nạn nhân đã chết và chính những nạn nhân bị thương. Ngay cả khi mô không thực sự tổn thương mà chỉ có thái độ kinh hoàng "đông cứng", Rock Rose vẫn hữu hiệu.

The shock of Rock Rose is acute. It is a sudden matter which must be dealt with on the spot, usually soon passing. Where shock is delayed, or evidence of it is subclinical or converted into other signs and symptoms like hysteria, then Star of Bethlehem is more appropriate.

Cú sốc của Rock Rose mang tính cấp tính. Đó là một sự việc đột ngột cần được xử lý ngay tại chỗ và thường sớm qua đi. Khi cú sốc xuất hiện muộn, hoặc bằng chứng về nó chỉ ở mức dưới lâm sàng hay đã chuyển thành các dấu hiệu và triệu chứng khác như chứng cuồng loạn, thì Star of Bethlehem thích hợp hơn.

Rock Rose should also be used for the child that has had a nightmare, where he actually remembers the events of his dream, as well as in night terrors (where no memory of the trigger event exists at all). The two conditions are thus subtly demarcated and a remedy for each of these should therefore be added:

Rock Rose cũng nên được dùng cho đứa trẻ vừa gặp ác mộng và thực sự nhớ những diễn biến trong giấc mơ, cũng như trong chứng kinh hoàng ban đêm, khi hoàn toàn không tồn tại ký ức về sự kiện khởi phát. Vì vậy, hai tình trạng được phân định tinh tế và nên thêm một phương thuốc cho mỗi tình trạng:

Nightmare (fear of known cause):

Ác mộng, tức nỗi sợ có nguyên nhân đã biết:

• Rock Rose for the shock;

• Rock Rose cho cú sốc;

• Mimulus for the fear from a known cause. Night Terror (where cause is unknown):

• Mimulus cho nỗi sợ có nguyên nhân đã biết. Kinh hoàng ban đêm, khi không rõ nguyên nhân:

• Rock Rose for the physical signs and symptoms;

• Rock Rose cho các dấu hiệu và triệu chứng thể chất;

• Aspen for vague fears of unknown origin.

• Aspen cho những nỗi sợ mơ hồ không rõ nguồn gốc.

In all instances given above, there may be no physical damage at all. The main impact is at an astromental level. The astral body may even be temporarily forced out of alignment by a traumatic accident, like slipping on a

Trong mọi trường hợp nêu trên, có thể hoàn toàn không có tổn thương thể chất. Tác động chính nằm ở cấp độ cảm dục-trí tuệ. Một tai nạn gây chấn thương, như trượt chân trên vỉa hè, thậm chí có thể tạm thời đẩy thể cảm

pavement. In my book The Techniques of Astral Projection, I have described this as type two of astral projection:

dục ra khỏi sự chỉnh hợp. Trong sách Các Kỹ Thuật Phóng Chiếu Cảm Dục, tôi đã mô tả điều này là kiểu phóng chiếu cảm dục thứ hai:

"Even with the help of a Master, one is not always quite so successful in acts of service in the astral world. Helping aged people to leave their disease-wracked bodies by coaxing them upwards and out of them during their sleep state, or death coma, is another service that is in constant demand of one roaming the inner worlds in full consciousness."

"Ngay cả với sự trợ giúp của một Chân sư, người ta không phải lúc nào cũng thành công trọn vẹn trong các hành vi phụng sự ở cõi cảm dục. Giúp người cao tuổi rời khỏi cơ thể bị bệnh tật tàn phá bằng cách khích lệ họ đi lên và ra khỏi đó trong trạng thái ngủ hoặc hôn mê trước khi chết là một công việc phụng sự khác luôn đòi hỏi ở người du hành qua các cõi bên trong với tâm thức đầy đủ."

A heavily afflicted planet in Leo would explain susceptibility to states of shock, especially with Neptune in Leo where night terrors could result. Leo rules the heart and therefore, to some extent, the circulation. Through the action or non-action of the heart, Leo rules the blood pressure. A drop in blood pressure may accompany an experience of terror and, almost as frequently, there may be a mounting of the pulse rate with raised blood pressure, especially where the stimulus acts as a stressor. The blood drains from the face when there is acute shock, and fainting may occur.

Một hành tinh bị tổn hại nặng trong Sư Tử sẽ giải thích tính dễ rơi vào trạng thái sốc, đặc biệt khi Sao Hải Vương ở Sư Tử, nơi có thể gây chứng kinh hoàng ban đêm. Sư Tử cai quản tim và do đó, trong chừng mực nào đó, cả sự tuần hoàn. Thông qua hoạt động hoặc sự ngừng hoạt động của tim, Sư Tử cai quản huyết áp. Huyết áp có thể giảm khi trải qua nỗi kinh hoàng; gần như cũng thường xuyên như vậy, nhịp mạch có thể tăng cùng huyết áp cao, nhất là khi tác nhân kích thích hoạt động như một yếu tố gây căng thẳng. Máu rút khỏi khuôn mặt khi bị sốc cấp tính, và có thể xảy ra ngất xỉu.

The positive qualities of Rock Rose are leonine. There is great courage—the sort of courage that embraces the best features of the First Ray of Will and Power and the Second Ray of Love-Wisdom. This is the type of courage that produces the leader of a bomb-disposal unit who unites courage and daring with compassion for those threatened by the bomb.

Các phẩm tính tích cực của Rock Rose thuộc về Sư Tử. Có lòng can đảm lớn lao—loại can đảm bao gồm những đặc điểm tốt đẹp nhất của Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng cùng Cung Hai của Bác Ái – Minh Triết. Đây là kiểu can đảm tạo nên người chỉ huy một đơn vị phá bom, người kết hợp lòng dũng cảm và sự táo bạo với lòng từ bi dành cho những người bị quả bom đe dọa.

Through Leo, Rock Rose is allied to the salt silica. Rock Rose and silica bring rapid return of courage—they give the patient grit. Silica is given for organs that falter or succumb to infection (that suppurate). It even ripens abscesses and promotes their discharge. No

Thông qua Sư Tử, Rock Rose liên kết với muối silica. Rock Rose và silica nhanh chóng khôi phục lòng can đảm—chúng mang lại cho bệnh nhân sự gan góc. Silica được dùng cho những cơ quan suy yếu hoặc không chống nổi nhiễm trùng và hóa mủ. Nó thậm

less does its correspondent, the flower remedy Rock Rose, mature the infantile attitudes of those who, like children, are so prone to shock, to terror.

chí làm chín áp-xe và thúc đẩy sự thoát mủ. Tương tự, phương thuốc hoa tương ứng của nó là Rock Rose cũng làm trưởng thành thái độ ấu trĩ của những người giống như trẻ nhỏ, rất dễ bị sốc và kinh hoàng.

Correlation

Sự tương ứng

• Silica – Leo – Ray I – Courage (active) – the Sun (in its first aspect) – Will – Central Nervous System – Rock Rose.

• Silica – Sư Tử – Cung I – Lòng can đảm chủ động – Mặt Trời trong phương diện thứ nhất – Ý Chí – Hệ thần kinh trung ương – Rock Rose.

• Silica – Leo – Ray II – The Heart – (the Heart of) the Sun – Love-Wisdom – Maturation – Courage (inner) – Mercy – Rock Rose.

• Silica – Sư Tử – Cung II – Trái tim – Trái tim của Mặt Trời – Bác Ái – Minh Triết – Sự trưởng thành – Lòng can đảm bên trong – Lòng khoan dung – Rock Rose.

It becomes clear that Rock Rose is the ideal remedy for sunstroke and heat stroke (see Esoteric Healing Part II, by the author), both of which are features of a damaged central nervous system through excessive exposure to the Sun. The condition is relatively rare and is aggravated by lack of salt in the diet, or failure to supplement salt lost through sweating. Unlike most other Rock Rose conditions, these are extremely dangerous and require the immediate attention of an orthodox physician. The remedy can be given before and during his attendance. It may also be given where sudden loss of energy is felt or demonstrated as lassitude by someone who has been lying in the Sun, or working hard in it and even sleeping in it!

Rõ ràng Rock Rose là phương thuốc lý tưởng cho chứng say nắng và sốc nhiệt (xem Trị Liệu Huyền Môn, Phần II, của tác giả), cả hai đều là đặc điểm của hệ thần kinh trung ương bị tổn thương do phơi nắng quá mức. Tình trạng này tương đối hiếm và trở nên trầm trọng hơn vì chế độ ăn thiếu muối hoặc không bổ sung lượng muối mất đi do đổ mồ hôi. Không giống phần lớn các tình trạng Rock Rose khác, những tình trạng này cực kỳ nguy hiểm và đòi hỏi bác sĩ chính thống phải chăm sóc ngay lập tức. Có thể trao phương thuốc trước và trong khi bác sĩ thăm khám. Cũng có thể trao nó khi một người cảm thấy mất năng lượng đột ngột hoặc biểu hiện sự uể oải sau khi nằm dưới nắng, làm việc vất vả dưới nắng, hay thậm chí ngủ dưới nắng!

Cherry Plum

Cherry Plum

The mind is its own place

Thể trí là nơi chốn của chính nó

And in itself

Và ngay trong bản thân mình

Can make a heaven of hell

Có thể biến địa ngục thành thiên đường

A hell of heaven.

Và thiên đường thành địa ngục.

—John Milton, Samson Agonistes

Every healer has his own memories of confrontation with desperate patients, where there is the fear of losing control of the mind, irresistible impulses to flee from the difficult situation, even to undertake an act of self-destruction because of religious and esoteric motives, etc. Perhaps the most dramatic and progressive evidence of a move towards self-destruction is seen in cases of war neurosis and shell shock. The author would place Cherry Plum in the survival kit of all infantrymen and especially in those where men are confronted with what must be the worst form of living death, i.e., subjection to an interminable artillery barrage.

Today we have to substitute more current sources of conflict than war, e.g., a failing business for a falling shell, a creaking marriage, wife-bashing, child-battery, terminal cancer, financial harassment, etc. These have the same pattern of the effects and ravages of fear showing everywhere today.

Cherry Plum is the remedy to use where the patient has intentions of committing suicide. It is rare for a flower remedy to have such a clear indication for its use. Even so, many esoteric healers lack experience to know what signs and symptoms to look for when suicide is staring them in the face or, to put it more astrologically, staring at them out of somebody's eyes. In astrology, Scorpio rules all conditions that 'come out of the dark,' come out of nowhere, come from the inexplicable and the indefinable. Suicide predominates between the ages of 30 and 39 in both sexes and is highest in single and divorced people. Loneliness is a major cause. The healer should always remember that loneliness is a characteristic which

— John Milton, Samson Agonistes

Mỗi nhà chữa trị đều có những ký ức riêng về việc đối diện với các bệnh nhân tuyệt vọng, khi họ sợ mất khả năng kiểm soát thể trí, có những thôi thúc không thể cưỡng lại muốn chạy trốn khỏi hoàn cảnh khó khăn, thậm chí thực hiện hành vi tự hủy diệt vì những động cơ tôn giáo và huyền bí, v.v. Có lẽ bằng chứng kịch tính và ngày càng rõ nhất của sự tiến đến chỗ tự hủy diệt xuất hiện trong các trường hợp chứng loạn thần kinh do chiến tranh và sốc vì pháo kích. Tác giả sẽ đưa Cherry Plum vào bộ dụng cụ sinh tồn của mọi binh sĩ bộ binh, đặc biệt là của những người phải đối diện với hình thức chết dần trong khi vẫn sống có lẽ khủng khiếp nhất, tức phải chịu một trận pháo kích kéo dài bất tận.

Ngày nay, chúng ta phải thay chiến tranh bằng những nguồn xung đột hiện hành hơn, chẳng hạn thay quả đạn pháo đang rơi bằng một doanh nghiệp đang thất bại, một cuộc hôn nhân rạn nứt, nạn đánh vợ, bạo hành trẻ em, ung thư giai đoạn cuối, áp lực tài chính, v.v. Chúng đều có cùng một mô hình tác động và sự tàn phá của nỗi sợ đang biểu hiện khắp nơi ngày nay.

Cherry Plum là phương thuốc cần dùng khi bệnh nhân có ý định tự sát. Hiếm khi một phương thuốc hoa có chỉ định sử dụng rõ ràng đến thế. Dẫu vậy, nhiều nhà chữa trị huyền môn thiếu kinh nghiệm để biết phải tìm những dấu hiệu và triệu chứng nào khi nguy cơ tự sát đang nhìn thẳng vào mặt họ, hay nói theo cách chiêm tinh hơn, đang nhìn họ từ đôi mắt của một người nào đó. Trong chiêm tinh học, Hổ Cáp cai quản mọi tình trạng "xuất hiện từ bóng tối", đến từ hư không, từ điều không thể giải thích và không thể xác định. Tự sát chiếm ưu thế ở độ tuổi từ 30 đến 39 trong cả hai giới và cao nhất ở những người độc thân hoặc ly dị. Sự cô đơn là một nguyên nhân chính. Nhà chữa trị nên luôn nhớ rằng cô đơn là một đặc điểm mà tất

inevitably is experienced by all who tread the spiritual path. Alcoholism is another major cause. And then there is, of course, endogenous depression, which is the commonest of all causes—that depression which wells up out of nowhere (scorpion-like), is there from the moment of waking and eases towards the end of the day. Other contributory causes lie in a history of psychiatric illness, previous suicide attempts and criminality.

cả những người bước trên con đường tinh thần chắc chắn đều trải qua. Nghiện rượu là một nguyên nhân lớn khác. Và dĩ nhiên còn có chứng trầm cảm nội sinh, nguyên nhân phổ biến nhất trong tất cả—chứng trầm cảm trào lên từ hư không như Hổ Cáp, hiện diện ngay từ lúc thức dậy và dịu bớt về cuối ngày. Những nguyên nhân góp phần khác nằm trong tiền sử bệnh tâm thần, các lần tự sát trước đây và hành vi phạm tội.

There is definitely a 'death wish' and the strong desire to end it all. *Always refer anyone hinting at suicide to an orthodox medical practitioner*. There is a karmic background to the condition, and suicides return into incarnation very rapidly with only a brief period in the astral world of not more than ten years. Irrespective of the orthodox treatment given, supportive therapy with flower remedies is vital. You should also win a rapport with the patient to the extent of gaining a promise from him not to do anything destructive, at least whilst you are treating him, pointing out the intense embarrassment it would bring to you if he did take his life.

Quả thực có một "ước muốn chết" và khao khát mãnh liệt muốn chấm dứt tất cả. *Luôn chuyển bất cứ ai ám chỉ ý định tự sát đến một bác sĩ chính thống*. Tình trạng này có nền tảng nghiệp quả, và những người tự sát trở lại lâm phàm rất nhanh, chỉ trải qua một thời kỳ ngắn ngủi không quá mười năm trong cõi cảm dục. Bất kể phương pháp điều trị chính thống nào được áp dụng, liệu pháp hỗ trợ bằng các phương thuốc hoa vẫn thiết yếu. Các bạn cũng nên tạo được mối giao cảm với bệnh nhân đến mức khiến y hứa sẽ không làm điều gì mang tính hủy diệt, ít nhất trong thời gian các bạn điều trị cho y, đồng thời chỉ ra rằng nếu y tự kết liễu đời mình, điều đó sẽ khiến các bạn vô cùng khó xử.

For the positive aspect of Cherry Plum we only have to search for examples of quiet heroism in which courage and endurance prevail over chronic situations of torture . . . where the individual's inner resources enable him to endure.

Để thấy phương diện tích cực của Cherry Plum, chúng ta chỉ cần tìm những tấm gương anh hùng thầm lặng, trong đó lòng can đảm và sức chịu đựng chiến thắng những hoàn cảnh tra tấn kéo dài... nơi nguồn lực nội tâm giúp cá nhân kiên trì chịu đựng.

THE EVOLVED LEO – NGƯỜI SƯ TỬ ĐÃ TIẾN HÓA

Leos like to be their own masters and do not bend willingly to those who impinge on their prerogatives. They seldom bow gracefully to any discipline which is not self-imposed. They act rather than react; their behaviour is voluntary and is not forced upon them by circumstances. In assuming their right to determine the course of their

Người Sư Tử thích làm chủ chính mình và không sẵn lòng khuất phục những ai xâm phạm đặc quyền của họ. Họ hiếm khi thuận theo một cách nhã nhặn bất kỳ kỷ luật nào không do chính mình đặt ra. Họ hành động thay vì phản ứng; hành vi của họ là tự nguyện chứ không phải do hoàn cảnh ép buộc. Khi đảm nhận quyền định đoạt tiến

destiny, they conduct themselves with deliberate regality, radiating a power which is centred within the heart.

trình vận mệnh của mình, họ hành xử với vẻ vương giả có chủ ý, tỏa ra một quyền năng tập trung trong trái tim.

Leo confers the ability to assert one's own will and to proclaim "I want to be me!" Having established themselves as separate entities, Leos endeavour to relate all that they perceive back to themselves and the circle of their personal interests. If they observe someone on TV doing something interesting, important, majestic or impressive, they put themselves into the same role immediately. Being himself a mirror (Leo rules mirrors) he loves to reflect in himself the best or most attractive features of others too.

Sư Tử ban khả năng khẳng định ý chí của chính mình và tuyên bố: "Tôi muốn là chính tôi!" Sau khi xác lập mình là những thực thể riêng biệt, người Sư Tử cố gắng liên hệ mọi điều mình nhận biết trở lại với bản thân và phạm vi lợi ích cá nhân. Nếu thấy ai đó trên truyền hình làm một điều thú vị, quan trọng, uy nghi hay ấn tượng, họ lập tức đặt mình vào cùng vai trò ấy. Vì bản thân là một tấm gương, bởi Sư Tử cai quản gương, y cũng thích phản chiếu nơi mình những đặc điểm tốt đẹp hoặc hấp dẫn nhất của người khác.

The threefold property possessed by every consciousness:

Đặc tính tam phân mà mọi tâm thức đều sở hữu:

1. Of centreing everything partially upon itself;

1. Tập trung một phần mọi thứ vào chính nó;

2. Of being able to centre itself upon itself constantly;

2. Có khả năng liên tục tập trung chính nó vào bản thân;

3. Of being brought more by this very super-centration into association with all the other centres surrounding it.

3. Nhờ chính sự siêu tập trung này mà ngày càng liên kết với mọi trung tâm khác quanh nó.

—Teilhard de Chardin, *The Phenomena of Man.*

— Teilhard de Chardin, *Hiện Tượng Con Người.*

We must first 'find ourselves' in Leo, before, in Aquarius, we can truly relate to others. Evolved Leos retain their own individualised centre of consciousness but their will to rule becomes the willingness to act as transmitters of vitalising energies for the good of others—for the good of the group.

Trước hết, chúng ta phải "tìm thấy chính mình" trong Sư Tử, rồi trong Bảo Bình mới có thể thực sự liên hệ với người khác. Người Sư Tử đã tiến hóa duy trì trung tâm tâm thức đã biệt ngã hóa của riêng mình, nhưng ý chí cai trị của họ trở thành sự sẵn lòng hành động như những tác nhân truyền dẫn năng lượng tiếp sinh lực vì lợi ích của người khác—vì lợi ích của nhóm.

Exoterically, the Sun brings Leo to the stage where he wants to let his light shine. Esoterically, it enables him to realise that

Về mặt ngoại môn, Mặt Trời đưa người Sư Tử đến giai đoạn muốn để ánh sáng của mình tỏa chiếu. Về mặt nội môn, nó giúp y nhận ra

this radiation can occur only to the extent that he releases the potential which lies at the living centre of his being. The true self-expression of Leo is in love, not the passionate, sentimental kind, but pure goodness of heart towards all. We call it 'goodwill'.

sự tỏa chiếu này chỉ có thể diễn ra tương ứng với mức độ y giải phóng tiềm năng nằm tại trung tâm sống động của Bản Thể mình. Sự tự biểu hiện chân chính của Sư Tử nằm trong tình thương, không phải loại nồng nhiệt, đa cảm, mà là lòng nhân hậu thuần khiết hướng đến tất cả. Chúng ta gọi đó là "thiện chí".

The evolved Leo learns to curb the excesses of his powerful ego and look to the greater light of his true, inner Self. By expressing this greater Self, he is also expressing the will of his Creator. Then the flickering rays of his separative personality are far outshone by the brilliance of the spirit within, just like the candle flame, which appearing to burn so brightly at night, disappears in the blaze of the noonday Sun.

Người Sư Tử đã tiến hóa học cách kiềm chế những thái quá của chân ngã đầy quyền lực và hướng đến ánh sáng lớn lao hơn của Bản Ngã chân thực bên trong. Khi biểu hiện Bản Ngã lớn lao hơn này, y cũng biểu hiện ý chí của Đấng Sáng Tạo mình. Khi đó, những tia sáng chập chờn của phàm ngã chia rẽ bị ánh huy hoàng của tinh thần bên trong lấn át hoàn toàn, giống như ngọn nến dường như cháy thật sáng vào ban đêm nhưng biến mất trong ánh rực rỡ của Mặt Trời giữa trưa.

A touch of Leo has gilded many a creative genius, giving a fire of heart and mind and the lion-strength needed to manifest the gift within. This is always accompanied by the strong sense of self that is so necessary for genius to become known to the world, rather than to languish in some anonymous garret – not at all the type of fate a Leo would consider for one moment.

Một nét Sư Tử đã dát vàng cho nhiều thiên tài sáng tạo, mang lại ngọn lửa của trái tim và trí tuệ cùng sức mạnh sư tử cần thiết để biểu hiện thiên phú bên trong. Điều này luôn đi kèm ý thức mạnh mẽ về bản thân, vốn rất cần thiết để thiên tài được thế giới biết đến thay vì mòn mỏi trong một căn gác xép vô danh—hoàn toàn không phải số phận mà người Sư Tử sẽ cân nhắc dù chỉ trong khoảnh khắc.

The well known sensual snares of Leo are often the downfall of the artist, especially when encouraged by a bad choice of friends, for Leo will give of his all for his friends, good or bad. One of the symbols of Scorpio which is also associated with Leo is the Phoenix, the mythological bird, which periodically destroys itself through fire, only to return to renewed life. Leo, as the creative artist, can fathom the depths and aspire to the heights, his fiery ardour burning away the dross and regenerating into inspired works the good that is left behind.

Những cạm bẫy nhục cảm nổi tiếng của Sư Tử thường là nguyên nhân khiến nghệ sĩ sa ngã, đặc biệt khi được khuyến khích bởi sự lựa chọn bạn bè sai lầm, vì Sư Tử sẽ hiến dâng tất cả cho bạn bè, dù tốt hay xấu. Một trong những biểu tượng của Hổ Cáp cũng liên hệ với Sư Tử là Phượng Hoàng, con chim thần thoại định kỳ tự hủy diệt trong lửa rồi trở lại với sự sống đổi mới. Là nghệ sĩ sáng tạo, Sư Tử có thể dò thấu vực sâu và hướng vọng lên những đỉnh cao; nhiệt huyết rực lửa của y thiêu rụi cặn bã và tái sinh phần tốt đẹp còn lại thành những tác phẩm đầy cảm hứng.

Genius in Leo – Thiên tài trong Sư Tử

The pre-eminent English poet of his time, Lord Tennyson, was born with the Sun in Leo. His works show a fine command of words and an almost unrestrained flow of inspired ideas and language. One of his most successful works was the immensely popular national epic *Idylls of the King*, a retelling of Arthurian legends. Tennyson's warmth of heart and his nobility won him many admiring friends:

Nhà thơ Anh kiệt xuất nhất thời đại mình, Huân tước Tennyson, sinh ra với Mặt Trời ở Sư Tử. Các tác phẩm của ông thể hiện khả năng làm chủ ngôn từ tinh tế và dòng tuôn chảy gần như không bị kiềm chế của những ý tưởng cùng ngôn ngữ đầy cảm hứng. Một trong những tác phẩm thành công nhất của ông là sử thi dân tộc cực kỳ nổi tiếng *Những Khúc Ca về Nhà Vua*, kể lại các truyền thuyết về Arthur. Sự nồng hậu và cao quý của Tennyson giúp ông có nhiều người bạn ngưỡng mộ:

Howe'er it be, it seems to me,

'Tis only noble to be good.

Kind hearts are more than coronets,

And simple faith than Norman blood.

— Lady Clara Vere de Vere

Dẫu thế nào, với tôi dường như,

Chỉ lòng tốt mới thật cao quý.

Trái tim nhân hậu hơn vương miện,

Đức tin đơn sơ hơn dòng máu Norman.

— Quý bà Clara Vere de Vere

Robert Graves, the novelist, poet and scholar, widely held to be the greatest love poet of our century, was also born under Leo. He wrote love poems to his mistress well into old age. Percy Bysshe Shelley, another Leo, was one of the greatest English romantic poets. His belief in reason, the perfectibility of man, and his hatred of tyranny and injustice shone through his work.

Robert Graves, tiểu thuyết gia, nhà thơ và học giả, được nhiều người xem là nhà thơ tình vĩ đại nhất thế kỷ chúng ta, cũng sinh dưới dấu hiệu Sư Tử. Ông vẫn sáng tác thơ tình tặng người tình cho đến tận tuổi già. Percy Bysshe Shelley, một người Sư Tử khác, là một trong những nhà thơ lãng mạn Anh vĩ đại nhất. Niềm tin vào lý trí và khả năng hoàn thiện của con người, cùng lòng căm ghét chế độ chuyên chế và bất công, tỏa sáng xuyên suốt tác phẩm của ông.

Sir Walter Scott, one of the foremost literary figures of the romantic period, is another famous literary Leo. He achieved unprecedented popularity during his lifetime with his narrative poems and historical romances. Part of his success was due to his skill in recreating periods of history. Leo native and writer of romantic fiction, Alexander Dumas, the French novelist, was highly influenced by the works of Scott. By human, if not artistic, criteria,

Ngài Walter Scott, một trong những nhân vật văn chương hàng đầu của thời kỳ lãng mạn, là một người Sư Tử nổi tiếng khác trong văn học. Trong đời mình, ông đạt được mức độ nổi tiếng chưa từng có nhờ các trường ca tự sự và tiểu thuyết lịch sử lãng mạn. Một phần thành công của ông đến từ tài tái hiện các thời kỳ lịch sử. Nhà văn tiểu thuyết lãng mạn Alexander Dumas, người Pháp sinh dưới dấu hiệu Sư Tử, chịu ảnh hưởng sâu sắc từ các tác phẩm của Scott. Xét

his prodigious output, the sheer energy of his writing, and the hyperbolic force of his personality were enormous. Dumas' extravagant tastes forced him to maintain a hectic writing pace.

theo tiêu chí con người nếu không phải nghệ thuật, khối lượng sáng tác phi thường, năng lượng viết văn thuần túy và sức mạnh cường điệu trong phàm ngã của ông đều vô cùng lớn. Thị hiếu xa hoa buộc Dumas phải duy trì nhịp độ sáng tác hối hả.

The Irish dramatist and literary critic, George Bernard Shaw was also born under this sign. Socialist, vegetarian, spellbinding orator and polemicist, he is well remembered not only for the originality of his thinking, but also for the boldness and self-confidence with which he expressed himself, in comments like: "My speciality is being right when other people are wrong," and "I often quote myself; it adds spice to my conversation." Intellectually active and productive throughout his long life of over ninety years, he always made his presence felt and even left behind an adjective, 'Shavian,' used to describe anything resembling the distinctive ideas or personality of Bernard Shaw.

Nhà viết kịch và phê bình văn học Ireland George Bernard Shaw cũng sinh dưới dấu hiệu này. Là người theo chủ nghĩa xã hội, ăn chay, một diễn giả mê hoặc và nhà luận chiến, ông được nhớ đến không chỉ vì tính độc đáo trong tư tưởng mà còn vì sự táo bạo và tự tin khi biểu đạt bản thân qua những lời như: "Chuyên môn của tôi là đúng khi người khác sai," và "Tôi thường trích dẫn chính mình; điều đó làm cuộc trò chuyện thêm đậm đà." Hoạt động trí thức tích cực và sung mãn suốt cuộc đời dài hơn chín mươi năm, ông luôn khiến người khác cảm nhận được sự hiện diện của mình và thậm chí còn để lại một tính từ mang tên ông, dùng để mô tả bất kỳ điều gì giống với các ý tưởng hoặc phàm ngã đặc trưng của Bernard Shaw.

Music is a great love of the creative Leo; the French composer Claude Debussy was the creator and leading exponent of French musical impressionism. As a student he refused to submit to the rules of traditional musical theory. Later he stated "There is no theory. You have only to listen. Pleasure is the law." He expressed in his music a new form and a recreative aspect which surprised and shocked his generation and yet refreshed the art by the new life and vitality it gave to the world of young musicians who followed him.

Âm nhạc là tình yêu lớn của người Sư Tử sáng tạo; nhà soạn nhạc Pháp Claude Debussy là người khai sinh và đại diện hàng đầu của trường phái ấn tượng trong âm nhạc Pháp. Khi còn là đạo sinh, ông từ chối tuân theo các quy luật của lý thuyết âm nhạc truyền thống. Sau này ông tuyên bố: "Không có lý thuyết nào cả. Bạn chỉ cần lắng nghe. Khoái cảm là định luật." Trong âm nhạc, ông biểu hiện một hình thức mới và phương diện tái sáng tạo khiến thế hệ mình ngạc nhiên và sửng sốt, nhưng lại làm nghệ thuật tươi mới nhờ sự sống và sinh lực mới mà nó trao cho thế giới những nhạc sĩ trẻ đi sau ông.

Henri Matisse, born with Leo Rising, ranks among the greatest painters of the 20th century. Matisse's supreme accomplishment, which may be seen in all his work, was to liberate colour from its traditionally realistic function and to make it the foundation of a decorative art of the

Henri Matisse, sinh ra với dấu hiệu mọc Sư Tử, được xếp vào hàng những họa sĩ vĩ đại nhất thế kỷ 20. Thành tựu cao nhất của Matisse, có thể thấy trong toàn bộ tác phẩm của ông, là giải phóng màu sắc khỏi chức năng hiện thực truyền thống và biến nó thành nền tảng của một nghệ thuật trang trí

highest order. Edouard Manet also had Leo Rising. He is acknowledged widely as a pioneer of the modern movement in painting. The recognition of these two artists was assured by their innovative and bold use of light and colour. The Sun, it could be said, shines through their work and titillates the retina of the eye.

ở đẳng cấp cao nhất. Edouard Manet cũng có dấu hiệu mọc Sư Tử. Ông được công nhận rộng rãi là người tiên phong của phong trào hội họa hiện đại. Danh tiếng của hai nghệ sĩ này được bảo đảm nhờ cách sử dụng ánh sáng và màu sắc đầy đổi mới, táo bạo. Có thể nói Mặt Trời tỏa sáng xuyên qua tác phẩm của họ và kích thích võng mạc người xem.

In the sphere of the esoteric we find the Leo Madame Blavatsky, founder of the Theosophical Society in 1875, and the most influential single figure of the 19th century occult revival. She exhibited extraordinary mediumistic powers and later came to be in touch with those elevated spiritual beings, the Masters, advanced adepts concerned with guiding the progress of humanity. Her masterpiece was *The Secret Doctrine*, 1888, in which she reconciles and unites the Eastern and Western occult traditions and bridges the gap which had opened between religion and science in the West. The scope and depth of her knowledge of matters esoteric and her strength of personality brought her a huge circle of admiring followers.

Trong lĩnh vực huyền bí, chúng ta thấy Bà Blavatsky thuộc Sư Tử, người sáng lập Hội Thông Thiên Học năm 1875 và là nhân vật có ảnh hưởng lớn nhất trong phong trào phục hưng huyền bí học thế kỷ 19. Bà biểu lộ những quyền năng đồng tử phi thường và sau đó tiếp xúc với các Đấng tinh thần cao cả là các Chân sư, những chân sư cao cấp đảm nhiệm việc hướng dẫn sự tiến bộ của nhân loại. Kiệt tác của Bà là *Giáo Lý Bí Nhiệm*, xuất bản năm 1888, trong đó Bà điều hòa và hợp nhất các truyền thống huyền bí phương Đông cùng phương Tây, đồng thời bắt cầu khoảng cách đã mở ra giữa tôn giáo và khoa học ở phương Tây. Phạm vi và chiều sâu tri thức của Bà về các vấn đề huyền bí, cùng sức mạnh phàm ngã, đã mang lại cho Bà một đoàn thể đông đảo những người ngưỡng mộ.

Carl Gustav Jung, the famous Swiss psychologist and founder of analytical psychology was also born under Leo. His psychology was marked by its sense of the creative potential in man:

Carl Gustav Jung, nhà tâm lý học nổi tiếng người Thụy Sĩ và người sáng lập tâm lý học phân tích, cũng sinh dưới dấu hiệu Sư Tử. Tâm lý học của ông nổi bật bởi ý thức về tiềm năng sáng tạo trong con người:

"My life has been permeated and held together by one idea and one goal: namely, to penetrate into the secret of personality. Everything can be explained from this central point, and all my works relate to this one theme."

"Cuộc đời tôi đã được thấm nhuần và kết nối bởi một ý tưởng cùng một mục tiêu: đó là thâm nhập vào bí mật của phàm ngã. Mọi thứ đều có thể được giải thích từ điểm trung tâm này, và tất cả tác phẩm của tôi đều liên hệ với chủ đề duy nhất ấy."

From this strong sense of the individual self, he brought a profound understanding of collective man, reflecting his complementary sign, Aquarius. He was fascinated by the integration of the many parts of the self into the whole, a process he

Từ ý thức mạnh mẽ này về bản ngã cá nhân, ông mang lại sự thấu hiểu sâu sắc về con người tập thể, phản ánh dấu hiệu bổ sung của mình là Bảo Bình. Ông bị cuốn hút bởi sự tích hợp nhiều phần của bản ngã vào toàn thể, một tiến trình mà ông gọi là biệt ngã

called individuation. He saw the individuation process as a lengthy series of psychological transformations culminating in the integration of opposite tendencies and functions and the achievement of personal wholeness.

hóa. Ông xem tiến trình biệt ngã hóa là một chuỗi chuyển đổi tâm lý kéo dài, đạt đến tột đỉnh trong sự tích hợp các khuynh hướng và chức năng đối nghịch cùng việc đạt được tính toàn vẹn cá nhân.

He is also remembered for his work on the mandala (Sanskrit for 'circle'), a symbolic diagram of the universe used for ritual purposes in tantric Buddhism. He saw the mandala as an archetype, a universally occurring pattern associated with the mythological representation of the Self, in which the many parts of the whole are enclosed within the circle.

Ông cũng được nhớ đến nhờ công trình nghiên cứu về mạn-đà-la, có nghĩa là "vòng tròn", một sơ đồ biểu tượng của vũ trụ được dùng cho mục đích nghi lễ trong Phật giáo Mật tông. Ông xem mạn-đà-la là một nguyên mẫu, một mô hình xuất hiện phổ quát gắn liền với sự biểu hiện mang tính thần thoại của Bản Ngã, trong đó nhiều phần của toàn thể được bao bọc trong vòng tròn.

Finally, in the military world there is no better example of Leo than Napoleon Bonaparte, probably the most brilliant military figure in history. One of the greatest emperors of all time, he promoted the growth of liberalism and nationalism through his lasting administrative and legal reforms. His empire even gave its name to a style of art, furniture and clothes. His nephew, profiting from the Napoleonic legend, later proclaimed a second empire.

Cuối cùng, trong lĩnh vực quân sự, không có ví dụ nào về Sư Tử tiêu biểu hơn Napoleon Bonaparte, có lẽ là nhân vật quân sự kiệt xuất nhất trong lịch sử. Là một trong những hoàng đế vĩ đại nhất mọi thời đại, ông thúc đẩy sự phát triển của chủ nghĩa tự do và chủ nghĩa dân tộc qua những cải cách hành chính và pháp luật có ảnh hưởng lâu dài. Đế quốc của ông thậm chí còn đặt tên cho một phong cách nghệ thuật, đồ nội thất và y phục. Cháu trai ông, hưởng lợi từ huyền thoại Napoleon, về sau tuyên bố thành lập đế quốc thứ hai.

THE ESSENTIAL LEO: NATURE and MORPHOLOGY – BẢN CHẤT CỐT YẾU CỦA SƯ TỬ: BẢN CHẤT và HÌNH THÁI HỌC

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air – their absorption being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations

Hình thái học là ngành nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ từ sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của lá là hình dạng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí—sự hấp thụ chúng là các chức năng của lá. Có thể xem như một tiên đề rằng các mãnh lực chiêm tinh là yếu tố đóng góp chủ yếu vào sự cấu tạo hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản, nhưng các chức năng biến phân của nó biểu hiện qua các hành tinh và chịu tác động của các dấu hiệu. Những sự hoán

precipitate the rich diversity of forms that the One Life takes in the world of Nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising form. In the above example, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

đổi không ngừng của chúng làm ngưng tụ tính đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất mang lấy trong thế giới tự nhiên. Theo đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại hình tướng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của lá sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'as above, so below,' that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph . It resembles the layered cross-section of the leaf, even down to the vein through the middle.

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh luôn cho thấy những chỉ dấu hình thái học cung cấp cho chúng ta nhiều hiểu biết về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà có hình dạng tượng trưng cho các nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do Định luật Tương ứng, được diễn đạt trong câu "trên sao, dưới vậy", các nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong những hình dạng đặc trưng của các biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu hiện qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong biểu tượng Thiên Bình. Nó giống mặt cắt nhiều lớp của chiếc lá, thậm chí có cả đường gân ở giữa.

♎

The converse also applies and is an important feature of interpretation in the new astrology, i.e., any object that has the morphology of a sign is a symbol of that sign. It can be used as an object for meditation to trace the meaning of the sign back to its archetype in the spiritual realms. Indeed, the more adept one becomes at understanding and using morphology, the more rewarding is the new astrology. The glyph of Leo, is like the lion's tail—a shape with many associations that help us to understand this sign, which, with the fifth house and the Sun, are perhaps the easiest influences of the zodiac to understand.

Điều ngược lại cũng đúng và là một đặc điểm quan trọng của việc diễn giải trong chiêm tinh học mới; nghĩa là bất cứ vật thể nào có hình thái của một dấu hiệu đều là biểu tượng của dấu hiệu ấy. Có thể dùng nó làm đối tượng tham thiền để truy nguyên ý nghĩa của dấu hiệu trở về nguyên mẫu của nó trong các cõi tinh thần. Thật vậy, một người càng thành thạo trong việc thấu hiểu và vận dụng hình thái học thì chiêm tinh học mới càng mang lại nhiều thành quả. Biểu tượng Sư Tử giống đuôi sư tử—một hình dạng có nhiều liên tưởng giúp chúng ta thấu hiểu dấu hiệu này; cùng với nhà năm và Mặt Trời, đây có lẽ là những ảnh hưởng dễ hiểu nhất của Hoàng đạo.

♌

The first morphological feature that must be considered is that of the Sun, ruler of Leo, whose astrological glyph is a circle with a dot in the centre.

Đặc điểm hình thái học đầu tiên cần được xem xét là Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử, có biểu tượng chiêm tinh là một vòng tròn với một điểm ở chính giữa.

The circle is the perfect shape, representing wholeness. It has no beginning and no end, symbolising eternity, immortality and the never-ending cycle of life. This is illustrated by the emblem of the ouroboros – a snake biting its own tail. Circles, rings, wheels, merry-go-rounds, chakras, discs, and round objects in general, find themselves under the hegemony of the Sun and Leo. This includes the letter O and any number ending in a nought 0. The circular shape is related to its function—in this case the number 10 represents completion of a cycle of numbers in the decimal system. The number 5 also comes under the Sun and Leo.

Vòng tròn là hình dạng hoàn hảo, đại diện cho tính toàn vẹn. Nó không có khởi đầu cũng chẳng có kết thúc, tượng trưng cho sự vĩnh cửu, bất tử và chu kỳ bất tận của sự sống. Điều này được minh họa bằng biểu tượng con rắn cắn đuôi mình. Vòng tròn, chiếc nhẫn, bánh xe, vòng quay ngựa gỗ, luân xa, đĩa và nói chung mọi vật tròn đều nằm dưới quyền chi phối của Mặt Trời và Sư Tử. Điều này bao gồm chữ O và mọi con số kết thúc bằng số không 0. Hình tròn liên hệ với chức năng của nó—trong trường hợp này, số 10 đại diện cho sự hoàn tất một chu kỳ số trong hệ thập phân. Số 5 cũng thuộc Mặt Trời và Sư Tử.

From the Sun's glyph we can see that it also rules centres and points, especially the centre of the circle. The ancient symbol for God, and still the most sacred of all symbols in classical occult traditions, is the point within the circle. It represents the highest outpouring of the Solar Logos and is the symbol of the First Ray aspect of the Sun, the Grand Man of the Heavens, the creator, maintainer and destroyer. It is the spiritual centre of the solar system and brings into it Will and Power. It is the mediator of life-force from the cosmos to nature on Earth and elsewhere in the solar system. It represents the point at which the unlimited potential of life, symbolised by the circle, becomes manifest, the uncreate becomes created. If the point is the source from which life emanates then the circle is the evolution of that life in all directions.

Từ biểu tượng Mặt Trời, chúng ta có thể thấy nó cũng cai quản các trung tâm và điểm, đặc biệt là tâm của vòng tròn. Biểu tượng cổ xưa của Thượng đế, đồng thời vẫn là biểu tượng thiêng liêng nhất trong mọi truyền thống huyền bí cổ điển, là điểm nằm trong vòng tròn. Nó đại diện cho lần tuôn đổ cao nhất của Thái dương Thượng đế và là biểu tượng cho phương diện Cung Một của Mặt Trời, Đấng Đại Nhân trên Thiên Giới, Đấng sáng tạo, duy trì và hủy diệt. Nó là trung tâm tinh thần của hệ mặt trời và đưa Ý Chí cùng Quyền Năng vào hệ này. Nó là tác nhân trung gian truyền sinh lực từ vũ trụ đến thiên nhiên trên Trái Đất và những nơi khác trong hệ mặt trời. Nó đại diện cho điểm mà tại đó tiềm năng vô hạn của sự sống, được tượng trưng bởi vòng tròn, trở nên biểu hiện; cái chưa được sáng tạo trở thành cái được sáng tạo. Nếu điểm là nguồn mà từ đó sự sống xuất lộ, thì vòng tròn là sự tiến hóa của sự sống ấy theo mọi hướng.

The Wisdom of the Ages also indicates that

Minh Triết Ngàn Đời cũng chỉ ra rằng điểm

the point within the circle has its own plan and structure. It is a vortex recipient of energy from other dimensions. It is a symbol of the nucleus within the atom, the Central Spiritual Sun, light within darkness, the hub within the wheel, and so on. Even the person who becomes, figuratively, the hub of a social wheel, group or business, is an expression of the solar archetype. It is the inner Self at the centre of the human psyche or the Master at the heart of an ashram. The Sun in Sagittarius, the sign of the archer, would suggest the point in the circular target that the archer aims his arrow towards, which has obvious esoteric implication.

nằm trong vòng tròn có Thiên Cơ và cấu trúc riêng. Nó là một xoáy tiếp nhận năng lượng từ các chiều không gian khác. Nó là biểu tượng của hạt nhân trong nguyên tử, Mặt trời Tinh thần Trung Ương, ánh sáng trong bóng tối, trục bánh xe, v.v. Ngay cả người trở thành, theo nghĩa bóng, trung tâm của một vòng giao tiếp xã hội, nhóm hoặc doanh nghiệp cũng là biểu hiện của nguyên mẫu Mặt Trời. Đó là Bản Ngã bên trong tại trung tâm tâm lý con người hoặc Chân sư ở tâm của một ashram. Mặt Trời trong Nhân Mã, dấu hiệu của cung thủ, gợi lên điểm trên bia tròn mà cung thủ nhắm mũi tên vào, với hàm ý huyền bí rõ ràng.

Cycles and cyclic events, the constant return of time, the seasons, annual and diurnal recurrence, the year and the day are all governed by the Sun. The glyph implies perpetual circular motion and the cycle of time—the planets' journey around the Sun at the centre of the solar system, and the circle of the Zodiac. In *The Mammoth Dictionary of Symbols*, Nadia Julien says:

Các chu kỳ và sự kiện tuần hoàn, sự trở lại liên tục của thời gian, các mùa, sự tái diễn hằng năm và hằng ngày, năm và ngày đều do Mặt Trời cai quản. Biểu tượng này hàm ý chuyển động tròn vĩnh viễn và chu kỳ thời gian—hành trình của các hành tinh quanh Mặt Trời ở trung tâm hệ mặt trời và vòng tròn Hoàng đạo. Trong *Đại Từ Điển Biểu Tượng*, Nadia Julien nói:

"It can be seen in circular walks and marches, ritual worship and assistance for the sun god, who needs to be sustained in the difficult moments of his annual cycle, such as the solstices, equinoxes and eclipses . . . it can be seen in circular temples, arenas, circuses, the dances of the whirling dervishes, the circumambulation of Arab pilgrims around the Ka'ba, of Buddhists around stupas, of the priest around the altar with the censer—symbols of their participation in the great rhythm of the universe."

"Có thể thấy điều đó trong những cuộc đi bộ và diễu hành theo vòng tròn, trong nghi lễ thờ phụng và trợ lực cho thần mặt trời, vị thần cần được nâng đỡ vào những thời điểm khó khăn trong chu kỳ hằng năm, như các điểm chí, điểm phân và nhật thực... Có thể thấy nó trong các ngôi đền hình tròn, đấu trường, rạp xiếc, điệu múa của các tu sĩ xoay tròn, việc những người hành hương Ả Rập đi vòng quanh thánh điện, các Phật tử đi vòng quanh bảo tháp và vị tư tế cầm bình hương đi quanh bàn thờ—những biểu tượng cho sự tham dự của họ vào nhịp điệu vĩ đại của vũ trụ."

That which circles, orbits, rotates or goes around a central point comes under the Sun and Leo, along with words like 'around,' 'among' and 'about'. This would include anything that winds or rolls up, like a reel or

Bất cứ điều gì chuyển động vòng tròn, đi theo quỹ đạo, xoay hoặc đi quanh một điểm trung tâm đều thuộc Mặt Trời và Sư Tử, cùng những từ như "xung quanh", "ở giữa" và "quanh". Điều này bao gồm bất cứ vật gì

a scroll. Libra rules paper in sheets, so a scroll of paper would be the Sun in Libra.

cuộn quanh hoặc cuộn lại, như cuộn chỉ hay cuộn giấy. Thiên Bình cai quản giấy ở dạng tờ, vì vậy cuộn giấy sẽ là Mặt Trời trong Thiên Bình.

Leo rules the cell, with its nucleus. The Sun in Aquarius would be a group of cells, which could form an organ, which is also Leo—relating it to the chakra that supplies energy to that organ. The heart, of course, is in this category, and this applies not only to the physical heart but to any figurative heart, like the 'heart of the matter.' The heart chakra, with its two Leonine factors, would be Sun in Leo. The glyph of Leo displays its rulership of the coronary arteries of the heart, which effectively form the circle of a crown. Mars in bad aspect to the Sun in the horoscope, could indicate a sudden blockage of the coronary arteries, or a heart attack.

Sư Tử cai quản tế bào cùng hạt nhân của nó. Mặt Trời trong Bảo Bình sẽ là một nhóm tế bào có thể tạo thành một cơ quan, vốn cũng thuộc Sư Tử—liên hệ cơ quan ấy với luân xa cung cấp năng lượng cho nó. Dĩ nhiên trái tim thuộc nhóm này, và điều đó không chỉ áp dụng cho tim thể xác mà còn cho mọi trái tim theo nghĩa bóng, như "trọng tâm của vấn đề". Luân xa tim, với hai yếu tố Sư Tử, sẽ là Mặt Trời trong Sư Tử. Biểu tượng Sư Tử thể hiện quyền cai quản các động mạch vành của tim, vốn thực sự tạo thành vòng tròn của một vương miện. Sao Hỏa tạo góc hợp xấu với Mặt Trời trong lá số chiêm tinh có thể biểu thị sự tắc nghẽn đột ngột của động mạch vành hoặc cơn đau tim.

The back comes under this sign; its shape, through the curvature of the spine, is suggested in the glyph. This applies also to anything that is at your back or behind you, along with matters that come back to you. Leo turns and returns things, like a U-bend in the road, which again depicts the lion's tail. It can also be said that Leo types frequently 'turn their backs' or 'make a turn around'. Leo is associated with any word that begins with the prefix 're', like reassemble, revolve, recreate or revoke, which all suggest a return to a previous state. A glance at any English dictionary will soon reveal the large number of these Leonine words.

Lưng thuộc dấu hiệu này; hình dạng của nó qua độ cong cột sống được gợi lên trong biểu tượng. Điều này cũng áp dụng cho bất cứ thứ gì ở sau lưng hoặc phía sau các bạn, cùng những vấn đề quay trở lại với các bạn. Sư Tử làm cho sự vật xoay chuyển và trở lại, giống như khúc cua hình chữ U trên đường, một lần nữa mô tả đuôi sư tử. Cũng có thể nói người thuộc kiểu Sư Tử thường xuyên "quay lưng" hoặc "quay vòng". Sư Tử liên hệ với mọi từ bắt đầu bằng tiền tố mang nghĩa "trở lại", như lắp ráp lại, xoay vòng, tái tạo hoặc thu hồi, tất cả đều gợi ý sự trở về một trạng thái trước đó. Chỉ cần lướt qua bất kỳ từ điển tiếng Anh nào cũng nhanh chóng thấy số lượng lớn những từ thuộc Sư Tử này.

The glyph of the Lion's tail symbolises hanging—not the throttling or strangling that comes under Taurus, but the hanging up of clothes, etc., or more figuratively expressed, a matter hanging in the balance. Morphologically, a picture hanging on the wall would be Sun in Gemini or Venus in Leo.

Biểu tượng đuôi Sư Tử tượng trưng cho sự treo—không phải sự siết cổ hay bóp nghẹt thuộc Kim Ngưu, mà là việc treo quần áo, v.v., hoặc theo nghĩa bóng hơn, một vấn đề đang treo trong thế cân bằng. Về hình thái học, một bức tranh treo trên tường sẽ là Mặt Trời trong Song Tử hoặc Sao Kim trong Sư Tử.

Leo rules walls because they are built to surround or encircle something. A brick wall would be the Sun in the second house, or Sun in Taurus, because Taurus and the second house rule bricks. The screen has become associated with Leo because in days gone by, royalty very often had to give birth with many witnesses present, so that it would be known publicly that the baby was theirs and a true heir to the throne. A screen around the royal bed gave a modicum of privacy during the birth. It was also used for very private moments—if the monarch wanted to relieve his bowels, a screen would be erected and the commode was brought in.

Sư Tử cai quản các bức tường vì chúng được xây để bao quanh hoặc vây kín một vật nào đó. Một bức tường gạch sẽ là Mặt Trời ở nhà hai, hoặc Mặt Trời ở Kim Ngưu, vì Kim Ngưu và nhà hai cai quản gạch. Bình phong gắn liền với Sư Tử vì thời xưa, hoàng hậu thường phải sinh con trước sự chứng kiến của nhiều người, để công chúng biết rằng đứa trẻ là con của họ và là người thừa kế chính thống ngai vàng. Một tấm bình phong quanh giường hoàng gia tạo được chút riêng tư khi sinh nở. Nó cũng được dùng vào những lúc hết sức riêng tư—nếu quân vương muốn đi đại tiện, người ta sẽ dựng bình phong và mang bô vào.

Leo rules the hair, especially when it is curly and circles the face, and with Sun in Aquarius, the hair has many waves, like the Aquarius glyph.

Sư Tử cai quản tóc, đặc biệt khi tóc xoăn và bao quanh khuôn mặt; với Mặt Trời ở Bảo Bình, mái tóc có nhiều gợn sóng, giống biểu tượng Bảo Bình.

The hair, of course, is often used for the purposes of display, another Leo trait. Any sort of headdress, whether it is the monarch's crown, a cardinal's biretta or a workman's cap, is an expression of this sign. Hats, of course, are frequently used by people to attract, to show off, or to display their status.

Dĩ nhiên, tóc thường được dùng để phô bày, một đặc tính khác của Sư Tử. Bất kỳ loại vật đội đầu nào, dù là vương miện của quân vương, mũ của hồng y hay mũ của người thợ, đều là biểu hiện của dấu hiệu này. Dĩ nhiên, người ta thường dùng mũ để thu hút, khoe khoang hoặc phô bày địa vị của mình.

Although we refer to the Sun as a planet in astrology, it is of course a star, so it comes as no surprise that not only the stars in the sky but also the stars of show business come within the Lion's domain. Anything on show, exhibited or displayed applies here, especially when it is in a glass case. The ancients knew very well that the moment you put an object under glass, it gave it glamour. This has spiritual relevance because it implies that a person is so taken up with the image of himself that he is englamoured and incapable of seeing the truth—all too often a vice of Leo. Words like exposure, exposed, and revealing all come

Mặc dù trong chiêm tinh học chúng ta gọi Mặt Trời là một hành tinh, nhưng dĩ nhiên nó là một ngôi sao, nên không có gì ngạc nhiên khi không chỉ các ngôi sao trên trời mà cả những ngôi sao trong giới biểu diễn cũng thuộc phạm vi của Sư Tử. Bất cứ thứ gì được trưng ra, triển lãm hoặc phô bày đều thuộc về đây, nhất là khi nằm trong tủ kính. Người xưa biết rất rõ rằng ngay khi đặt một vật dưới kính, người ta khiến nó trở nên quyến rũ. Điều này có liên quan về mặt tinh thần vì nó hàm ý rằng một người quá mải mê với hình ảnh của chính mình đến mức bị ảo cảm và không thể thấy chân lý—một thói xấu quá thường gặp ở Sư Tử. Những từ như sự phơi

under Leo.

bày, bị phơi bày và tiết lộ đều thuộc Sư Tử.

Leo is also capable of great pride; the lion is a very proud animal and the word for a group of lions is a 'pride', which would be Sun in Aquarius in the fifth house, Aquarius giving the factor of a group. Leo rules not just the lion but all cats, and these animals display so many Leo qualities: self-confident, dignified, inscrutable, and independent. They love you when it suits them and not necessarily when you want them to, unlike the enthusiastic devotion of the dog, who is more expressive of the sign of Pisces. The many pictures of cats depicted on the walls of tombs and temples show just how much the ancient Egyptians, ruled by Leo, were fascinated by these regal creatures.

Sư Tử cũng có thể vô cùng kiêu hãnh; sư tử là loài vật rất kiêu hãnh, và từ chỉ một đàn sư tử cũng có nghĩa là "niềm kiêu hãnh"; điều này tương ứng với Mặt Trời ở Bảo Bình trong nhà năm, trong đó Bảo Bình đem lại yếu tố tập thể. Sư Tử không chỉ cai quản sư tử mà còn mọi loài mèo, và những con vật này biểu lộ rất nhiều phẩm tính của Sư Tử: tự tin, đường bệ, bí hiểm và độc lập. Chúng yêu bạn khi điều đó phù hợp với chúng, chứ không nhất thiết khi bạn muốn, khác với lòng tận tụy nhiệt thành của chó, loài biểu lộ rõ hơn dấu hiệu Song Ngư. Vô số hình mèo được khắc họa trên tường các lăng mộ và đền thờ cho thấy người Ai Cập cổ đại, chịu sự cai quản của Sư Tử, mê say những sinh vật vương giả này đến mức nào.

This is, of course, the sign of royalty, and a lovely symbol of Leo is the crown seated (another Leo factor) on the head of royalty. There are now comparatively few kings and queens left, but Leo can still be seen at work as the ruler of the aristocracy, the nobility, the upper classes, the gentleman, the toff, and even the snob. The first house of the zodiac rules names, and Leo placed here would bring to mind titles like Sir or Lord.

Dĩ nhiên, đây là dấu hiệu của hoàng gia, và một biểu tượng đẹp của Sư Tử là vương miện nằm trên đầu bậc quân vương; việc ngự trên cũng là một yếu tố Sư Tử. Ngày nay còn lại tương đối ít vua và hoàng hậu, nhưng người ta vẫn có thể thấy Sư Tử hoạt động với tư cách chủ tinh của tầng lớp quý tộc, giới quyền quý, thượng lưu, các quý ông, công tử và thậm chí cả kẻ trưởng giả học làm sang. Nhà thứ nhất của Hoàng đạo cai quản tên gọi, và Sư Tử ở đây gợi đến những tước hiệu như Hiệp sĩ hoặc Chúa công.

Gold is the precious metal of Leo, as you would expect from a sign that seats kings, for Leo rules the king's throne. At the mundane level, we have the chair or seating of any kind. To the alchemists, gold symbolised the treasured completion of the alchemical process, whereby the base metal of personality, purified and transmuted, united with its spiritual essence, and shone with the radiance of the splendour within. This is the goal of the disciple, who endeavours to seat the inner King, his Higher Self, on the throne of his consciousness. Royalty symbolises the

Vàng là kim loại quý của Sư Tử, đúng như người ta mong đợi ở một dấu hiệu đưa các vị vua lên ngôi, vì Sư Tử cai quản ngai vàng của nhà vua. Ở cấp độ thế tục, chúng ta có ghế hoặc bất kỳ loại chỗ ngồi nào. Đối với các nhà luyện kim, vàng tượng trưng cho sự hoàn tất quý báu của tiến trình luyện kim, qua đó kim loại thấp kém của phàm ngã, sau khi được thanh luyện và chuyển hóa, hợp nhất với tinh chất tinh thần của nó và tỏa sáng bằng vẻ huy hoàng rạng ngời bên trong. Đây là mục tiêu của đệ tử, người nỗ lực đưa vị Vua bên trong, Bản Ngã Cao Siêu của mình, lên ngai vàng tâm thức. Hoàng gia tượng trưng

higher nature of man. In discipleship, the focus of attention is raised to this level. The task, especially for Leo, is to become Soul-centred—to identify with the core and not the periphery, to live in orbit of his true centre, so that his activities proceed directly from the source of all creative self-expression.

cho bản chất cao siêu của con người. Trong địa vị đệ tử, trọng tâm chú ý được nâng lên cấp độ này. Nhiệm vụ, đặc biệt đối với Sư Tử, là trở nên tập trung vào linh hồn—đồng hóa với cốt lõi chứ không phải ngoại vi, sống trong quỹ đạo quanh trung tâm chân thật của mình, để mọi hoạt động của y phát xuất trực tiếp từ nguồn cội của mọi sự tự biểu hiện sáng tạo.

It is easy to see why the Sun rules the face, per se, but each sign of the zodiac has a physiognomy, and Leo would typically give a person very round features, and a countenance displaying some of the Sun's qualities – happy, smiling, beaming health and vitality. The Sun in the seventh house or Libra, which rules clocks, brings to mind the clock's round face. Leo is also the sign of flowers, especially when it is associated with the sign of Gemini, or with Venus. The organs of regeneration in the flower (the stamen etc.), however, come under the sign of Scorpio. Leo is especially the sign of the sunflower, which looks like, or tries to mirror its solar lord; so much so that the ancients were amazed at the likeness. They were fascinated by the heliotrope, the plant that, like the sunflower, turns its flowers towards the sun. Proclus, the fifth century Neoplatonist once wrote:

Dễ thấy vì sao Mặt Trời cai quản chính khuôn mặt, nhưng mỗi dấu hiệu Hoàng đạo đều có một diện mạo riêng, và Sư Tử thường đem lại cho một người những đường nét rất tròn cùng một gương mặt biểu lộ vài phẩm tính của Mặt Trời—vui vẻ, tươi cười, rạng rỡ sức khỏe và sinh lực. Mặt Trời ở nhà bảy hoặc Thiên Bình, vốn cai quản đồng hồ, gợi đến mặt đồng hồ tròn. Sư Tử cũng là dấu hiệu của hoa, đặc biệt khi liên hệ với dấu hiệu Song Tử hoặc Sao Kim. Tuy nhiên, các cơ quan sinh sản của hoa, như nhị hoa và những bộ phận khác, thuộc dấu hiệu Hổ Cáp. Sư Tử đặc biệt là dấu hiệu của hoa hướng dương, loài hoa trông giống hoặc cố phản chiếu nhật tinh quân của mình; sự tương đồng ấy lớn đến mức người xưa phải kinh ngạc. Họ say mê loài hoa quay theo mặt trời, loài cây giống như hoa hướng dương, xoay hoa về phía mặt trời. Proclus, nhà Tân Platon thế kỷ thứ năm, từng viết:

"Thus the heliotrope moves itself in so far as it is easy for it to move, and if one could only hear how it beats the air as it turns on its stalk, one would understand from this sound that it is offering up a sort of hymn to its King, of such kind of singing as a plant can manage."

"Như vậy, cây hoa quay theo mặt trời tự chuyển động trong mức độ nó có thể dễ dàng chuyển động; và giá như người ta có thể nghe thấy cách nó đập vào không khí khi xoay trên cuống, người ta sẽ hiểu từ âm thanh ấy rằng nó đang dâng lên một loại thánh ca cho Đức Vua của mình, bằng kiểu ca hát mà một loài cây có thể thực hiện."

Such flowers are a potent symbol for the disciple, who turns his attention towards the glory of his Higher Self.

Những bông hoa như thế là biểu tượng đầy uy lực đối với đệ tử, người hướng sự chú ý về vinh quang của Bản Ngã Cao Siêu.

Seasonally, Leo rules midsummer, when the sun's rays are most intense, when the corn

Xét theo mùa, Sư Tử cai quản giữa mùa hè, khi các tia mặt trời mãnh liệt nhất, ngũ cốc

turns a lovely golden colour, and when most people take their annual holiday. Sunday, the day of the sun, is traditionally a day of rest, leisure and recreation. Leo is the sign of leisure and of holidays, especially when they are in the sun. Leo is a sign which, as you would expect from its ruler, normally bestows a sunny disposition. Everyone feels happier on a sunny day: certainly people in Britain do! The Sun in the seventh house (which rules books) is a travel brochure, with a bright cover that shows off a sunny holiday. With Venus, which loves the Sun, we think of games of leisure. Venus in Leo is light comedy and entertainment, especially with Jupiter which brings in an element of fun. Venus and the Sun or the Sun in Gemini are also gymnastics, where health and vigour are combined with agility. Leo rules, not surprisingly, the daytime and daylight, and it is strongest in the midheaven of the chart, which is the natural position of the Sun at noon.

chuyển thành màu vàng óng tuyệt đẹp và phần lớn mọi người đi nghỉ hằng năm. Chủ nhật, ngày của mặt trời, theo truyền thống là ngày nghỉ ngơi, nhàn rỗi và giải trí. Sư Tử là dấu hiệu của sự nhàn rỗi và các kỳ nghỉ, đặc biệt là những kỳ nghỉ dưới nắng. Đúng như có thể mong đợi từ chủ tinh của nó, Sư Tử là dấu hiệu thường ban cho một tính tình tươi sáng. Mọi người đều cảm thấy vui hơn vào ngày nắng: người dân Anh chắc chắn là như vậy! Mặt Trời ở nhà bảy, vốn cai quản sách, là một cuốn sách giới thiệu du lịch có bìa sáng rực phô bày một kỳ nghỉ đầy nắng. Với Sao Kim, vốn yêu Mặt Trời, chúng ta nghĩ đến các trò chơi giải trí. Sao Kim ở Sư Tử là hài kịch nhẹ nhàng và hoạt động giải trí, đặc biệt khi đi cùng Sao Mộc, hành tinh đem vào yếu tố vui nhộn. Sao Kim và Mặt Trời, hoặc Mặt Trời ở Song Tử, cũng là thể dục dụng cụ, nơi sức khỏe và sinh lực kết hợp với sự nhanh nhẹn. Không có gì đáng ngạc nhiên khi Sư Tử cai quản ban ngày và ánh sáng ban ngày; nó mạnh nhất ở Thiên Đỉnh của lá số chiêm tinh, vị trí tự nhiên của Mặt Trời vào giữa trưa.

The colours of Leo are various. At midday, when the Sun is at its zenith, it is bright and yellow, like the sunflower, whereas the rising or setting Sun is often golden red; as the proverb puts it: “Red sky at night is the shepherd’s delight, red sky in the morning is the shepherd’s warning;” this is when it is associated with Libra, whose glyph reflects the sun on the horizon when it often turns a reddish colour.

Sư Tử có nhiều màu sắc khác nhau. Giữa trưa, khi Mặt Trời ở thiên đỉnh, nó sáng và vàng như hoa hướng dương, trong khi Mặt Trời mọc hoặc lặn thường có màu đỏ vàng; như tục ngữ nói: “Trời đỏ ban đêm, người chăn cừu vui thích; trời đỏ buổi sáng, người chăn cừu phải đề phòng”; đây là lúc nó liên hệ với Thiên Bình, biểu tượng của dấu hiệu này phản ánh mặt trời trên đường chân trời khi nó thường chuyển sang sắc đỏ.

Leo is the sign associated with magnetism, for the sun is the centre of the electromagnetic forces in our solar system. The proper aspect for magnetism would be Sun in Aquarius. Leo rules radiation of all types, whether of heat, light, or magnetism and Aquarius rules the waves through which radiation is propagated. Rodney Collin’s description of a dynamic universe sustained by light and magnetism is replete

Sư Tử là dấu hiệu gắn với từ điện, vì mặt trời là trung tâm của các mãnh lực điện từ trong hệ mặt trời của chúng ta. Góc hợp thích hợp cho từ điện là Mặt Trời ở Bảo Bình. Sư Tử cai quản mọi loại bức xạ, dù là nhiệt, ánh sáng hay từ điện, còn Bảo Bình cai quản các làn sóng truyền dẫn bức xạ. Mô tả của Rodney Collin về một vũ trụ năng động được ánh sáng và từ điện duy trì chứa đầy hình thái học của Sư Tử và mặt trời:

with Leo and solar morphology:

"The picture of the universe which gradually emerges . . . is thus one of coils within coils, each transforming energy from a higher source to its own needs and capacity. The vast coil of the Sun must transform its white-hot energy from the still more primary source of power at the core of the Milky Way. By induction, the Milky Way must produce current in the Sun, the Sun in the planets, Earth in the encircling moon, and the sage wisdom in the pupil who faithfully revolves about him . . . That about which other creatures revolve imparts light and life. That which revolves is in turn endowed with magnetism and form. By this magnetism it both participates in the giving of form to others, and is in turn endowed with form by them. All magnetism affects all other magnetism. All forms create all other forms. From first cosmos to last electron, the whole universe is a complex of coils within coils, spirals within spirals, magnetic fields within magnetic fields . . ."

— *Rodney Collin, The Theory of Celestial Influence, page 45.*

"Bức tranh về vũ trụ dần hiện ra... như vậy là những cuộn dây nằm trong những cuộn dây, mỗi cuộn chuyển đổi năng lượng từ một nguồn cao hơn cho phù hợp với nhu cầu và khả năng riêng. Cuộn dây mênh mông của Mặt Trời phải chuyển đổi năng lượng nóng trắng của nó từ nguồn quyền năng còn nguyên sơ hơn tại lõi Ngân Hà. Qua cảm ứng, Ngân Hà phải tạo ra dòng điện trong Mặt Trời, Mặt Trời trong các hành tinh, Trái Đất trong mặt trăng quay quanh, và bậc hiền triết tạo ra minh triết trong người học trò trung thành xoay quanh mình... Vật mà các sinh vật khác xoay quanh truyền ban ánh sáng và sự sống. Vật xoay quanh đến lượt mình được phú cho từ điện và hình tướng. Nhờ từ điện này, nó vừa tham gia ban hình tướng cho những vật khác, vừa được chúng ban hình tướng. Mọi từ điện đều tác động đến mọi từ điện khác. Mọi hình tướng đều tạo nên mọi hình tướng khác. Từ vũ trụ đầu tiên đến điện tử cuối cùng, toàn thể vũ trụ là một phức hợp gồm những cuộn dây trong những cuộn dây, những đường xoắn ốc trong những đường xoắn ốc, những trường từ trong những trường từ..."

— *Rodney Collin, Lý Thuyết về Ảnh Hưởng Thiên Thể, trang 45.*

The radiation of Leo is not the strong punching effect of will and power as found in the sign of Aries. It is an all-engulfing, radiating *love*, and its qualities emanate outwards from a central source, just like the heart. It is the energy we invoke when we repeat the words of the Great Invocation: *From the point of Love within the Heart of God let love stream forth into the hearts of men. May Christ remain on Earth*. The heart has an electrical function, and electromagnetic waves pulse outwards from it into the body and the surrounding aura (which is also ruled by Leo). The heart is a pump and the circulation of blood around the body is a Leo

Bức xạ của Sư Tử không phải là tác động đột phá mạnh mẽ của ý chí và quyền năng như thấy trong dấu hiệu Bạch Dương. Nó là *tình thương* tỏa chiếu, bao trùm tất cả, và các phẩm tính của nó phát ra ngoài từ một nguồn trung tâm, giống như trái tim. Đó là năng lượng chúng ta khẩn cầu khi đọc những lời trong Đại Khấn Nguyện: *Từ điểm Bác Ái trong Trái Tim Thượng đế, cầu xin bác ái tuôn tràn vào tâm con người. Mong Đức Christ trở lại Trái Đất.* Trái tim có chức năng điện, và các sóng điện từ từ đó đập nhịp ra ngoài, đi vào cơ thể và hào quang bao quanh, vốn cũng do Sư Tử cai quản. Trái tim là một chiếc bơm, và sự tuần hoàn máu khắp cơ thể

feature. The circulatory system, however, is ruled by the complementary sign of Aquarius. When our circulation is working well, we have a bonhomie, a feeling of health and vigour, a strong and radiating aura, which is always associated with Leo.

là một đặc điểm của Sư Tử. Tuy nhiên, hệ tuần hoàn do dấu hiệu bổ sung Bảo Bình cai quản. Khi hệ tuần hoàn hoạt động tốt, chúng ta có sự thân thiện vui vẻ, cảm giác khỏe mạnh và đầy sinh lực, cùng một hào quang mạnh mẽ, tỏa chiếu, vốn luôn gắn với Sư Tử.

This is the sign of vitality, of prana. The Sun pours its life-sustaining prana into our planetary atmosphere, and if this atmosphere is not obscured, we can utilise it. The prana is held in structures called vitality globules, which are also ruled by the Sun. Vitality globules attach themselves to oxygen molecules and enter the body through the breath, or by way of fresh food such as fruit and vegetables, or directly through the skin. This vitality is stored in the chakras, which are whirling vortices of pranic energy, which distribute, through their nadis, the prana to the nervous system. (For a complete explanation of this process, see Meditation, the Theory and Practice, by the author, pages 209 to 216).

Đây là dấu hiệu của sinh lực, của prana. Mặt Trời tuôn prana duy trì sự sống vào bầu khí quyển hành tinh của chúng ta, và nếu bầu khí quyển này không bị che khuất, chúng ta có thể sử dụng nó. Prana được chứa trong các cấu trúc gọi là Sinh khí cầu, cũng do Mặt Trời cai quản. Các Sinh khí cầu bám vào phân tử dưỡng khí và đi vào cơ thể qua hơi thở, qua thực phẩm tươi như trái cây và rau củ, hoặc trực tiếp qua da. Sinh lực này được tích trữ trong các luân xa, là những xoáy năng lượng prana quay tròn, phân phối prana qua các kinh mạch đến hệ thần kinh. Để có lời giải thích đầy đủ về tiến trình này, hãy xem tác phẩm *Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành* của tác giả, từ trang 209 đến 216.

Leo should always bring to mind vitality, health, happiness, life and the life force, and someone with a well-aspected Sun would expect to have a good share of these qualities. The Sun placed in the sixth house of a horoscope, if it is nicely aspected, gives good health, especially with the use of natural remedies, which are associated with this house, the home of medicine and purification.

Sư Tử phải luôn gợi đến sinh lực, sức khỏe, hạnh phúc, sự sống và mãnh lực sự sống; người có Mặt Trời tạo góc hợp tốt có thể mong đợi sở hữu phần dồi dào các phẩm tính này. Nếu tạo góc hợp thuận lợi, Mặt Trời ở nhà sáu của lá số chiêm tinh đem lại sức khỏe tốt, đặc biệt khi sử dụng các phương thuốc tự nhiên vốn gắn với nhà này, ngôi nhà của y học và sự thanh lọc.

Leo *saves*: "God save the King!" It saves your vitality, and even saves your life; it saves you if you are sick, especially when there are trines or sextiles to the Sun, which indicate recovery. Leo *restores*: "Restore the king! Return the king to his throne!" It restores vitality and health. It also rules help. When you help somebody, you are expressing the Leo in you. When you call for help, it is Leo afflicted: you need help. Leo redeems, rescues and restores; it puts the person back

Sư Tử *cứu*: "Xin Thượng đế cứu Đức Vua!" Nó bảo toàn sinh lực của bạn và thậm chí cứu mạng bạn; nó cứu bạn khi bạn đau ốm, đặc biệt khi có các góc tam hợp hoặc lục hợp với Mặt Trời, biểu thị sự hồi phục. Sư Tử *khôi phục*: "Hãy khôi phục ngôi vua! Hãy đưa nhà vua trở lại ngai vàng!" Nó khôi phục sinh lực và sức khỏe. Nó cũng cai quản sự trợ giúp. Khi giúp ai đó, bạn đang biểu lộ Sư Tử bên trong mình. Khi kêu cứu, đó là Sư Tử chịu góc hợp bất lợi: bạn cần được giúp đỡ. Sư Tử

on his 'throne' or back in his proper place. The Bach Flower Remedies come under Virgo and the sixth house, so the Rescue Remedy would be Sun in the sixth house.

cứu chuộc, giải cứu và khôi phục; nó đưa người ta trở lại "ngai vàng" hoặc vị trí thích hợp của mình. Các Phương Thuốc Hoa Bach thuộc Xử Nữ và nhà sáu, nên Phương Thuốc Cứu Nguy sẽ là Mặt Trời ở nhà sáu.

The Sun rules sweets and sweet things, which includes honey and the bees that make honey. An enchanting symbol for Leo is that of the dead lion in whom bees build a hive, and out of the hive there pours honey: all Leonine features. There is a British company that makes golden syrup, and they use this image of the lion and the bees on their tins, with the quotation: "Out of the strong came forth sweetness". (*Bible*, Judges, 14:14). Leo can give people not only great courage and pride but also lovely sweet dispositions.

Mặt Trời cai quản kẹo và những thứ ngọt, bao gồm mật ong và loài ong làm mật. Một biểu tượng đầy mê hoặc của Sư Tử là con sư tử chết, trong xác nó đàn ong xây tổ và mật tuôn ra từ tổ: tất cả đều là những đặc điểm Sư Tử. Một công ty Anh sản xuất si-rô vàng dùng hình sư tử và đàn ong này trên hộp thiếc, cùng câu trích dẫn: "Từ kẻ mạnh đã sinh ra vị ngọt." (*Kinh Thánh*, sách Thủ Lãnh, 14:14). Sư Tử không chỉ có thể đem lại cho con người lòng can đảm và niềm kiêu hãnh lớn lao mà còn cả tính tình ngọt ngào đáng yêu.

The different ages of man are found in the zodiac: Cancer is the sign of infancy and old age, when there is dependency, fragility and weakness. But from four or five onwards the child is forming an ego, a sense of his separate selfhood; he is putting together a personality by relating to everything around him and as far as he is concerned, he is the centre of his universe. Creative self-expression through play and hobbies is crucial to the formative process, and so too is the stimulation provided by the parents, who often make their children the focus of their attention. All this is Leo, which rules sons and daughters.

Các độ tuổi khác nhau của con người đều có trong Hoàng đạo: Cự Giải là dấu hiệu của tuổi ấu thơ và tuổi già, khi có sự phụ thuộc, mong manh và yếu đuối. Nhưng từ bốn hoặc năm tuổi trở đi, đứa trẻ hình thành một phàm ngã, một ý thức về bản ngã riêng biệt; nó kiến tạo phàm ngã bằng cách liên hệ với mọi thứ quanh mình, và theo quan niệm của nó, nó là trung tâm vũ trụ của mình. Sự tự biểu hiện sáng tạo qua trò chơi và sở thích có vai trò thiết yếu đối với tiến trình hình thành, cũng như sự kích thích do cha mẹ cung cấp, những người thường biến con cái thành trọng tâm chú ý. Tất cả những điều này đều là Sư Tử, dấu hiệu cai quản con trai và con gái.

Virgo is the sign of virginal youth, but where there is a sweetheart, a girlfriend or boyfriend, it comes under Leo. Should this lead to marriage then Libra rules, as the sign of the husband or wife. Leo, however, is the mistress or gigolo—the lover where there is no legal relationship involved.

Xử Nữ là dấu hiệu của tuổi trẻ trinh nguyên, nhưng khi có người yêu, bạn gái hoặc bạn trai thì điều đó thuộc Sư Tử. Nếu điều này dẫn đến hôn nhân thì Thiên Bình cai quản, với tư cách dấu hiệu của chồng hoặc vợ. Tuy nhiên, Sư Tử là tình nhân hoặc trai bao—người tình trong một mối quan hệ không có ràng buộc pháp lý.

The mistress or gigolo can be expensive

Tình nhân hoặc trai bao có thể rất tốn kém,

items and Leo often implies tremendous expense. For a country to keep a monarchy it requires a lot of gold. The king has a position to keep up; he is a star, the cynosure of all eyes, and therefore he must maintain his position, and he is lavish. In the old days royal extravagance would be regarded as largess; 'scattering largess to the multitude' or 'throwing coins to the poor': all this is typical of Leo, which rules hand-outs. The Sun is constantly showering its munificence upon all that comes within its orb. It is naturally lavish: "Oh, don't worry about the cost!" In this respect it is very similar to the Earth, which always opposes or complements it in the horoscope. The Earth squanders resources and incurs unnecessary expenditure, like buying four cars when you can make do with one. Such wastefulness, however, owes more to the immaturity of a delinquent planet than the open-handed magnanimity of its solar lord.

và Sư Tử thường hàm ý phí tổn khổng lồ. Một quốc gia muốn duy trì chế độ quân chủ cần rất nhiều vàng. Nhà vua phải giữ gìn địa vị; ông là một ngôi sao, tâm điểm của mọi ánh mắt, vì vậy ông phải duy trì vị thế và sống xa hoa. Ngày xưa, sự phung phí của hoàng gia được xem là hành động ban phát hào phóng; "rải tiền ban phát cho quần chúng" hoặc "ném tiền cho người nghèo": tất cả đều tiêu biểu cho Sư Tử, dấu hiệu cai quản các khoản bố thí. Mặt Trời không ngừng tuôn rải sự hào phóng lên mọi thứ nằm trong độ lệch của nó. Nó vốn xa hoa: "Ồ, đừng lo về phí tổn!" Về phương diện này, nó rất giống Trái Đất, hành tinh luôn đối vị hoặc bổ sung cho nó trong lá số chiêm tinh. Trái Đất phung phí tài nguyên và gây ra các khoản chi không cần thiết, giống như mua bốn chiếc xe khi một chiếc đã đủ dùng. Tuy nhiên, sự lãng phí như vậy phát sinh từ tính non nớt của một hành tinh ngỗ nghịch hơn là từ lòng hào hiệp rộng rãi của nhật tinh quân.

At its worst Leo can be arrogant, unsophisticated, and very tedious, sometimes a bully, or like the single child who will not share his toys. At its best it is a fine and noble sign that can love without losing its qualities of will, perhaps its most important feature, and one which should never be forgotten. As I have described elsewhere (see my book The Jewel in the Lotus), our solar system is one that expresses the Second Ray of Love-Wisdom. We would expect that quality to be associated with the Sun and Leo, and the factor of the heart to be impressed upon mankind very powerfully.

Ở biểu hiện tệ nhất, Sư Tử có thể kiêu ngạo, thô thiển và rất tẻ nhạt, đôi khi là kẻ bắt nạt hoặc giống đứa con một không chịu chia sẻ đồ chơi. Ở biểu hiện tốt nhất, nó là một dấu hiệu cao quý và tốt đẹp, có thể yêu thương mà không đánh mất các phẩm tính ý chí—có lẽ là đặc điểm quan trọng nhất và không bao giờ nên quên. Như tôi đã mô tả ở nơi khác, hãy xem cuốn *Viên Ngọc trong Hoa Sen* của tôi, hệ mặt trời của chúng ta biểu lộ cung hai Bác Ái – Minh Triết. Chúng ta có thể mong đợi phẩm tính ấy gắn với Mặt Trời và Sư Tử, và yếu tố trái tim gây ấn tượng hết sức mạnh mẽ lên nhân loại.

Leo is also, therefore, a sign with strong intuitive ability, which is another heart chakra quality. When we feel something profoundly and deeply, we experience this at a different level from our ordinary emotional experience, at a more subtle or buddhic level. We feel it in the heart centre, and at such times we may place our hand

Vì vậy, Sư Tử cũng là dấu hiệu có năng lực trực giác mạnh mẽ, một phẩm tính khác của luân xa tim. Khi cảm nhận điều gì đó sâu sắc và thâm trầm, chúng ta trải nghiệm nó ở một cấp độ khác với kinh nghiệm cảm xúc thông thường, ở cấp độ tinh tế hơn hay cấp độ Bồ đề. Chúng ta cảm nhận nó trong trung tâm tim, và vào những lúc như thế, chúng ta

(with its chakra) on our heart, unconsciously, to register that we feel something very profoundly. The heart plays a dual role in this respect; it represents romantic love associated with the sweetheart, but also love at a higher level. Leo has the ability to transmute love into something that is unconditional and platonic, not the selfish love that we associate with the solar plexus chakra: "I will love you if you will love me back!" This is emotional love that always desires a response from the beloved. At its finest, Leo radiates a much deeper, more powerful love that is wisely applied in the best interests of its object. This is when selfish love is abandoned and self-less love is practised, where affairs of the heart become affairs of the heart chakra.

có thể vô thức đặt bàn tay, cùng luân xa của nó, lên tim để biểu thị rằng mình cảm nhận điều gì đó vô cùng sâu sắc. Về phương diện này, trái tim đóng vai trò kép; nó tượng trưng cho tình yêu lãng mạn gắn với người yêu, nhưng cũng tượng trưng cho tình thương ở cấp độ cao hơn. Sư Tử có khả năng chuyển hóa tình yêu thành một điều gì đó vô điều kiện và thuần khiết, chứ không phải tình yêu ích kỷ mà chúng ta liên hệ với luân xa tùng thái dương: "Tôi sẽ yêu bạn nếu bạn cũng yêu tôi!" Đây là tình yêu cảm xúc luôn khao khát sự đáp lại từ người mình yêu. Ở mức tinh tế nhất, Sư Tử tỏa chiếu một tình thương sâu sắc và mạnh mẽ hơn nhiều, được áp dụng minh triết vì lợi ích tốt đẹp nhất của đối tượng. Đây là lúc tình yêu ích kỷ bị từ bỏ và tình thương vô kỷ được thực hành, khi những chuyện tình cảm trở thành những vấn đề của luân xa tim.

Keywords for Leo, the Sun, and the Fifth House – Các từ khóa của Sư Tử, Mặt Trời và Nhà Năm

Royal; aristocrat; noble; sir; sons & daughters; child; youngster; face; flowers; hats; crowns; vitality; vitality globule; prana; life; lively; spirited; sound health; healthy; wholesome; wholeness; wellbeing; well; refresh; happiness; natural; sugar; sweet; candy; honey; magnetism; radiating; centre; spot; point; among; anything which goes around a central point; about; around; merry-go-round; hub; rotate; roll; scroll; turn; return; u-shapes; wheels; discs; chakras; round; surround; cycles; circles; encircle; rings; circuit; the number 10 and numbers ending in 0; five; day; daylight; year; gold; seats; chairs; walls; screens; cell; nucleus; seed; egg; organ; heart; back; turn back; behind your back; rear; self-exposure; exposed; star; pop star; on show; behind glass; display; glamorous; pride; ego; mistress; lover; gigolo; sexual (not married) partners; girlfriend; boyfriend; sweetheart; darling; dear; love; celebrations; party; leisure; holidays; summer; games; play; toy;

Vương giả; quý tộc; cao quý; hiệp sĩ; con trai và con gái; trẻ em; người trẻ; khuôn mặt; hoa; mũ; vương miện; sinh lực; Sinh khí cầu; prana; sự sống; sống động; đầy tinh thần; sức khỏe tốt; khỏe mạnh; lành mạnh; tính toàn vẹn; an lạc; khỏe; làm tươi mới; hạnh phúc; tự nhiên; đường; ngọt; kẹo; mật ong; từ điện; tỏa chiếu; trung tâm; điểm; tiêu điểm; ở giữa; bất cứ thứ gì xoay quanh một điểm trung tâm; về; quanh; vòng quay ngựa gỗ; trục bánh xe; xoay; lăn; cuộn; quay; trở lại; hình chữ U; bánh xe; đĩa; luân xa; tròn; bao quanh; chu kỳ; vòng tròn; vây quanh; vòng; mạch; số 10 và các số kết thúc bằng 0; năm; ngày; ánh sáng ban ngày; năm; vàng; chỗ ngồi; ghế; tường; bình phong; tế bào; hạt nhân; hạt giống; trứng; cơ quan; tim; lưng; quay lại; sau lưng bạn; phía sau; tự phơi bày; bị phơi bày; ngôi sao; ngôi sao nhạc nhẹ; được trưng bày; sau kính; phô bày; quyến rũ; kiêu hãnh; phàm ngã; tình nhân; người yêu; trai bao; bạn tình không kết hôn; bạn gái; bạn trai; người yêu; cưng; thân yêu; tình yêu; lễ kỷ

lavish; grand; lazy; help; safe; save; rescue; re- (prefix); redeem; restore; recovery; preserve; hair; lion; cat; tail; hang; courageous; daring; personality (+ birth sign); fire; orange; red; yellow.

niệm; tiệc; nhàn rỗi; kỳ nghỉ; mùa hè; trò chơi; chơi; đồ chơi; xa hoa; tráng lệ; lười biếng; giúp đỡ; an toàn; cứu; giải cứu; tiền tố chỉ sự lặp lại; cứu chuộc; khôi phục; hồi phục; bảo tồn; tóc; sư tử; mèo; đuôi; treo; can đảm; táo bạo; phàm ngã cùng dấu hiệu sinh; lửa; cam; đỏ; vàng.

'Tis love—'tis love that makes the world go round!

Chính tình yêu—chính tình yêu khiến thế giới xoay tròn!

THE AGE of LEO: – THỜI ĐẠI SƯ TỬ:

From Towards Aquarius by Vera. W. Reid. – Trích Hướng Đến Bảo Bình của Vera W. Reid.

Homage to thee, O thou who art Ra when thou riseth and Temu when thou settest. Thou riseth, thou shinest, thou art crowned king of the year. Thou art the Lord of heaven, the Lord of earth, the Creator of the starry gods in heaven above. Thou art the Lord who came into being in the beginning of time. Thou didst create the earth, thou didst fashion man, thou didst make the watery abyss of the sky . . . and give all that therein is.—'Hymn to Ra When He Riseth', Egyptian Book of the Dead.

Kính lễ Ngài, ôi Ngài là Ra khi Ngài mọc và là Temu khi Ngài lặn. Ngài mọc lên, Ngài tỏa sáng, Ngài được tôn làm vua của năm. Ngài là Chúa Tể của trời, Chúa Tể của đất, Đấng Sáng Tạo các vị thần tinh tú trên trời cao. Ngài là Chúa Tể hiện tồn từ thuở khai nguyên. Ngài đã tạo ra đất, tạo hình con người, tạo nên vực nước sâu thẳm của bầu trời... và ban tặng mọi thứ trong đó.—"Thánh Ca Dâng Ra Khi Ngài Mọc", Sách về Người Chết của Ai Cập.

The Celestial Zodiac – Hoàng Đạo Thiên Thể

Radiation of light and heat flows from the Sun in a relatively constant stream throughout the solar system. Yet (from the terrestrial point of view) because of the axial, orbital and precessional movements of the Earth its power increases and decreases in daily, yearly and Great Yearly cycles.

Bức xạ ánh sáng và nhiệt tuôn chảy từ Mặt Trời thành một dòng tương đối ổn định khắp hệ mặt trời. Tuy nhiên, xét từ quan điểm địa cầu, do chuyển động quanh trục, chuyển động quỹ đạo và chuyển động tuế sai của Trái Đất, quyền năng của nó tăng giảm theo các chu kỳ ngày, năm và Đại Niên.

Each of these solar life cycles, consisting of the birth, life, death and resurrection of the Sun, is described against a background of the celestial zodiac. Thus, to the initiates of the Ancient Wisdom, the zodiac was the formula of a sequential life-process applicable to every manifestation of life.

Mỗi chu kỳ sự sống mặt trời này, gồm sự sinh ra, đời sống, cái chết và sự phục sinh của Mặt Trời, được mô tả trên nền Hoàng đạo thiên thể. Như vậy, đối với các điểm đạo đồ của Minh Triết Cổ Xưa, Hoàng đạo là công thức của một tiến trình sự sống tuần tự, áp dụng cho mọi biểu hiện của sự sống.

The signs of the zodiac are, therefore, the

Vì vậy, các dấu hiệu Hoàng đạo là những

glyphs of a universal language, common to seekers of truth irrespective of creed, time or race. It is for this reason that astrology was known as the sacred or the divine science and its symbolism that of the mystery or wisdom teachings upon which the orthodox faiths of the world are founded.

biểu tượng của một ngôn ngữ phổ quát, chung cho những người tìm kiếm chân lý bất kể tín ngưỡng, thời đại hay chủng tộc. Chính vì lý do này, chiêm tinh học từng được gọi là khoa học thiêng liêng hoặc thần thánh, còn hệ biểu tượng của nó là hệ biểu tượng của các giáo lý huyền nhiệm hay minh triết, làm nền tảng cho những tín ngưỡng chính thống trên thế giới.

Composed of vital, potent ideas, it speaks to, and is heard within, the heart. It is the book of life wherein he who runs may read and understand according to the measure of his intuitive capacity and spiritual maturity.

Được cấu thành từ những ý tưởng sống động và đầy uy lực, ngôn ngữ ấy nói với trái tim và được nghe thấy bên trong trái tim. Đó là cuốn sách sự sống, nơi người đang tiến bước có thể đọc và thấu hiểu tùy theo mức độ năng lực trực giác và sự trưởng thành tinh thần của mình.

It is difficult for us to realise the potency and psychic content of such a language. When we see an ancient glyph or symbol, we ask what it means and thereby reveal our spiritual sterility. To the great initiates of all ages, whose minds were illumined by wisdom, the twelve signs of the zodiac were the twelve gates of another world whose beauty and dazzling splendour caused the physical realm to appear as a candle in the sunlight.

Chúng ta khó nhận ra uy lực và nội dung thông linh của một ngôn ngữ như thế. Khi thấy một biểu tượng hay hình hiệu cổ xưa, chúng ta hỏi nó có ý nghĩa gì và qua đó bộc lộ sự cằn cỗi tinh thần của mình. Đối với các điểm đạo đồ vĩ đại thuộc mọi thời đại, những vị có thể trí được minh triết soi sáng, mười hai dấu hiệu Hoàng đạo là mười hai cánh cổng dẫn vào một thế giới khác, nơi vẻ đẹp và sự huy hoàng chói lọi khiến cõi hồng trần trông như một ngọn nến dưới ánh mặt trời.

At the present time, the Sun, by precession of the equinoxes, is entering the sign of Aquarius, the Man, whose characteristics will be those of the coming two thousand year period. The qualities of each sign of the zodiac are complementary to those of its polar opposite. Between the two is a constant flow and interchange of energy comparable to the negative and positive electric currents which, though dual, are yet one. In order, therefore, to understand more fully the meaning that Aquarius has for us today we will pick up the threads of the evolutionary process some twelve thousand years ago when the Sun was entering the opposite sign of Leo, the Lion.

Hiện nay, do tuế sai phân điểm, Mặt Trời đang tiến vào dấu hiệu Bảo Bình, Người, với những đặc tính sẽ là đặc tính của thời kỳ hai nghìn năm sắp tới. Các phẩm tính của mỗi dấu hiệu Hoàng đạo bổ sung cho phẩm tính của đối cực của nó. Giữa hai bên có một dòng chảy và sự trao đổi năng lượng liên tục, có thể so sánh với dòng điện âm và dương, tuy kép mà vẫn là một. Vì vậy, để thấu hiểu đầy đủ hơn ý nghĩa của Bảo Bình đối với chúng ta ngày nay, chúng ta sẽ lần theo các sợi dây của tiến trình tiến hóa về khoảng mười hai nghìn năm trước, khi Mặt Trời đang tiến vào dấu hiệu đối diện là Sư Tử.

Symbolism of Leo – Biểu tượng của Sư Tử

Leo and Aquarius are both fixed signs—one of the fire, the other of the air element—which represent spiritual and mental energies respectively. These signs are of great import in the life of the race, for Aquarius is the sign of the Man, and Leo of the spiritual aspiration which has ever been a guiding principle in human evolution. In the Age of Leo the human mind was stimulated by the upward surge of spiritual force. In the coming Age of Aquarius this position will be reversed—spiritual awareness will arise through mental enlightenment.

Sư Tử và Bảo Bình đều là các dấu hiệu cố định—một thuộc nguyên tố lửa, một thuộc nguyên tố khí—lần lượt tượng trưng cho năng lượng tinh thần và trí tuệ. Các dấu hiệu này có tầm quan trọng lớn trong đời sống nhân loại, vì Bảo Bình là dấu hiệu của Con Người, còn Sư Tử là dấu hiệu của khát vọng tinh thần, vốn luôn là nguyên khí dẫn dắt trong sự tiến hóa của nhân loại. Trong Thời đại Sư Tử, trí tuệ con người được kích thích bởi sự dâng lên của mãnh lực tinh thần. Trong Thời đại Bảo Bình sắp tới, vị thế này sẽ đảo ngược—nhận thức tinh thần sẽ phát sinh qua sự giác ngộ trí tuệ.

Astrologically, wisdom is associated with the heart, knowledge with the head. Since the Sun is the heart and generator of the solar system, so Leo, the sign ruled by the Sun, symbolises the divine fire which, hidden in the heart, controls the spiritual and physical life of man and illuminates the human mind. In this sense Leo is the royal sign signifying the Divine Father, the King, the Master Initiate, as its polar opposite, Aquarius, signifies the Man, or mankind in general.

Về mặt chiêm tinh, minh triết gắn với trái tim, còn tri thức gắn với đầu. Vì Mặt Trời là trái tim và nguồn phát năng lượng của hệ mặt trời, nên Sư Tử, dấu hiệu do Mặt Trời cai quản, tượng trưng cho ngọn lửa thiêng liêng ẩn trong tim, kiểm soát đời sống tinh thần và thể chất của con người, đồng thời soi sáng trí tuệ con người. Theo nghĩa này, Sư Tử là dấu hiệu vương giả, biểu thị Cha Thiêng Liêng, Đức Vua, Chân sư Điểm đạo đồ, cũng như đối cực Bảo Bình của nó biểu thị Con Người, hay nhân loại nói chung.

The sign of Leo is also associated with children, pleasure, recreation and dramatic art. Its characteristics are authority, generosity, warmth of heart and radiation of love-qualities, which reflect the wisdom and highest form of truth inherent in its ruler, the Sun. Among its symbols are the Lion, gold and fire, representing the divinity of kingship, wisdom and spiritual aspiration respectively.

Dấu hiệu Sư Tử cũng gắn với trẻ em, thú vui, hoạt động giải trí và nghệ thuật kịch. Các đặc tính của nó là quyền uy, lòng hào phóng, sự nồng hậu và sự tỏa chiếu những phẩm tính bác ái, phản ánh minh triết cùng hình thức cao nhất của chân lý vốn có nơi chủ tinh Mặt Trời. Trong các biểu tượng của nó có Sư Tử, vàng và lửa, lần lượt tượng trưng cho thiên tính của vương quyền, minh triết và khát vọng tinh thần.

Historical data of this period of Leo is non-existent. For the purpose of analysis we are obliged to draw on traditional evidence in legend and myth. By comparing source with astrological symbolism we can, to some extent, reconstruct the general trend of the

Dữ liệu lịch sử về thời kỳ Sư Tử này không tồn tại. Để phân tích, chúng ta buộc phải dựa vào bằng chứng truyền thống trong truyền thuyết và huyền thoại. Bằng cách so sánh nguồn tư liệu với hệ biểu tượng chiêm tinh, ở một mức độ nào đó, chúng ta có thể tái dựng

era and form some idea of its significance.

khuynh hướng chung của thời đại và hình thành một ý niệm về thâm nghĩa của nó.

Recreation

Sự Tái Tạo

The Sun is the giver of life and the creative principle of the solar system. In the rhythmic cycles of the day, year and Great Year, life is recreated from the one source of life and light. The word recreation means refreshment after toil. Sunday—the day dedicated to the Sun—and the Age of Leo are alike, recurrent periods of rest and refreshment in daily and racial life.

Mặt Trời là đấng ban sự sống và nguyên khí sáng tạo của hệ mặt trời. Trong các chu kỳ nhịp nhàng của ngày, năm và Đại Niên, sự sống được tái tạo từ nguồn duy nhất của sự sống và ánh sáng. Từ "tái tạo" có nghĩa là hồi phục sau lao nhọc. Chủ nhật—ngày dành cho Mặt Trời—và Thời đại Sư Tử đều là những thời kỳ nghỉ ngơi và hồi phục diễn ra định kỳ trong đời sống hằng ngày và đời sống nhân loại.

This period of Leo may seem to us remote and unreal. Yet it is separated from the present day by no more than six 'months' of one Great Year. Many such cycles have come and gone in the course of the evolutionary process. Many great races and civilisations have preceded those of which we have knowledge. The course of each follows an undeviating pattern. From obscurity it comes to birth, rises for a span of life and then in the natural course of events declines and makes way for another.

Thời kỳ Sư Tử này có thể có vẻ xa xôi và không thực đối với chúng ta. Tuy nhiên, chỉ sáu "tháng" của một Đại Niên ngăn cách nó với hiện tại. Nhiều chu kỳ như thế đã đến rồi đi trong tiến trình tiến hóa. Nhiều giống dân và nền văn minh vĩ đại đã có trước những giống dân và nền văn minh mà chúng ta biết. Tiến trình của mỗi nền văn minh đều tuân theo một mô hình không sai lệch. Từ bóng tối, nó ra đời, vươn lên trong một khoảng đời sống, rồi theo diễn biến tự nhiên suy tàn và nhường chỗ cho một nền văn minh khác.

But amid this welter of change and progress the wisdom of the 'true religion' remains constant. It is the Light of the World which from time immemorial has been handed on from race to race in a long and royal line of initiate succession. In each month of the Great Year it is held aloft by members of this royal line who, like Christ and Buddha, within historical times, are universally recognised as sons of God. They live on earth for but a few years yet their wisdom illuminates the age and inspires contemporary orthodox faith. But in the Age of Leo, the royal sign, there is evidence which suggests that they not only lived on Earth but reigned as kings among men and founded divine dynasties.

Nhưng giữa mớ hỗn độn của biến đổi và tiến bộ này, minh triết của "tôn giáo chân chính" vẫn bất biến. Đó là Ánh Sáng của Thế Gian, từ thời xa xưa đã được truyền từ giống dân này sang giống dân khác qua một dòng kế thừa điểm đạo lâu dài và vương giả. Trong mỗi tháng của Đại Niên, các thành viên thuộc dòng dõi vương giả này nâng cao ánh sáng ấy; giống như Đức Christ và Đức Phật trong thời đại lịch sử, các Ngài được toàn thể nhân loại thừa nhận là các Con của Thượng đế. Các Ngài chỉ sống trên Trái Đất vài năm, nhưng minh triết của các Ngài soi sáng thời đại và truyền cảm hứng cho tín ngưỡng chính thống đương thời. Tuy nhiên, trong Thời đại Sư Tử, dấu hiệu vương giả, có bằng chứng cho thấy các Ngài không chỉ sống trên

Trái Đất mà còn trị vì như những vị vua giữa nhân loại và sáng lập các triều đại thiêng liêng.

As representatives of older, and perhaps dying races, to others yet in their infancy they carried the light of truth and knowledge. From the depths of eternal wisdom they recreated the spring of spiritual life and in the human heart planted the seed of wisdom that germinated in secret during later ages.

Với tư cách đại diện cho các giống dân lâu đời hơn và có lẽ đang suy tàn, các Ngài mang ánh sáng chân lý và tri thức đến cho những giống dân khác vẫn còn trong thời thơ ấu. Từ chiều sâu của minh triết vĩnh cửu, các Ngài tái tạo dòng suối của sự sống tinh thần và gieo vào trái tim con người hạt giống minh triết, âm thầm nảy mầm trong các thời đại sau.

Initiate Kings of the Age of Leo

Các Vị Vua Điểm Đạo Đồ của Thời đại Sư Tử

To our primitive ancestors these master initiates appeared as beings of a divine and superhuman race. They were believed to be the progeny of the Sun who, as king of the solar system, endowed his children with royal life-giving powers. With their insight into the human heart, their knowledge of natural law, their radiation of love, wisdom and truth, they were hailed as king and father in whose person spiritual and temporal power were vested.

Đối với tổ tiên nguyên thủy của chúng ta, các Chân sư Điểm đạo đồ này xuất hiện như những Đấng thuộc một giống dân thiêng liêng và siêu nhân. Người ta tin các Ngài là hậu duệ của Mặt Trời, Đấng với tư cách vua của hệ mặt trời đã phú cho con cái mình quyền năng vương giả ban sự sống. Nhờ sự thấu suốt trái tim con người, tri thức về định luật tự nhiên và sự tỏa chiếu bác ái, minh triết cùng chân lý, các Ngài được tôn xưng là vua và cha, nơi con người các Ngài hội tụ quyền lực tinh thần lẫn thế tục.

Age-old tradition confirms this view. Many peoples affirm that their history as a race or nation dates from the appearance of a divine being, who, endowed with miraculous powers, was descended from the Sun and reigned on earth as regent for his father in heaven. Osiris, Hermes, Apollo, Dionysus, Abraham and Orpheus are among these divine and semi-divine personages. They are described as learned in celestial and natural sciences and as the instructors of their people in the arts of husbandry, agriculture, craftsmanship and the domestication of animals. In every case they are said to have founded a royal line whose members were the guardians of a secret wisdom whence they derived super-human powers.

Truyền thống lâu đời xác nhận quan điểm này. Nhiều dân tộc khẳng định rằng lịch sử của họ với tư cách một giống dân hoặc quốc gia bắt đầu từ sự xuất hiện của một Đấng thiêng liêng, được phú cho quyền năng kỳ diệu, là hậu duệ của Mặt Trời và trị vì trên Trái Đất với tư cách nhiếp chính cho Cha mình trên trời. Osiris, Hermes, Apollo, Dionysus, Abraham và Orpheus nằm trong số những nhân vật thiêng liêng và bán thiêng liêng ấy. Người ta mô tả các Ngài là những vị uyên bác về khoa học thiên thể và tự nhiên, đồng thời là huấn sư của dân mình trong nghệ thuật chăn nuôi, nông nghiệp, thủ công và thuần hóa động vật. Trong mọi trường hợp, người ta đều nói rằng các Ngài đã sáng lập một dòng dõi vương giả, với các thành viên là những người bảo hộ một minh

triết bí mật, từ đó họ có được các quyền năng siêu nhân.

Similar traditions are preserved in the scriptures of the world. They linger too, in those which surround the divine dynasties of historical times and in the privileges still accorded to the office of temporal kingship. The idea of divine rulership, in all probability, arose from the spiritual sovereignty exercised by the great initiates of the true religion, whose principles, handed down in the direct line of initiate succession, formed a basis for subsequent esoteric knowledge. The divine dynasties, therefore, must have been originally founded on the spiritual kingship of initiation. Later, although the sacred office of kingship became hereditary, many millennia passed before it ceased to be conditional upon initiatory rites which ensured possession of the highest moral and spiritual qualities.

Các truyền thống tương tự được bảo tồn trong kinh sách thế giới. Chúng cũng còn lưu lại trong những truyền thống bao quanh các triều đại thiêng liêng của thời kỳ lịch sử và trong những đặc quyền vẫn dành cho địa vị quân vương thế tục. Rất có thể ý tưởng về quyền cai trị thiêng liêng phát sinh từ quyền tối thượng tinh thần do các điểm đạo đồ vĩ đại của tôn giáo chân chính thực thi; những nguyên lý của họ, được truyền lại qua dòng kế thừa điểm đạo trực tiếp, đã tạo nền tảng cho tri thức nội môn về sau. Vì vậy, các triều đại thiêng liêng ban đầu hẳn được xây dựng trên vương quyền tinh thần của điểm đạo. Về sau, mặc dù địa vị quân vương thiêng liêng trở thành cha truyền con nối, nhiều thiên niên kỷ đã trôi qua trước khi nó không còn phụ thuộc vào các nghi thức điểm đạo bảo đảm người trị vì sở hữu những phẩm tính đạo đức và tinh thần cao nhất.

Their Historical Successors

Những Người Kế Vị trong Lịch Sử

The qualities of the initiate kings who reigned on earth in the Age of Leo may best be judged by those commonly attributed to their historical successors. Krishna, Buddha, Christ, Zoroaster all spoke from the depth of a vital spiritual experience and, therefore, with authority. They all healed the sick, raised the dead, inspired the multitude, and were acclaimed kings by their followers. It is noteworthy that they were pronounced of royal origin by virtue of their power to reflect in their life and works the creative qualities of their heavenly Father.

Có thể đánh giá rõ nhất các phẩm tính của những vị vua điểm đạo đồ từng trị vì trên Trái Đất trong Thời đại Sư Tử qua những phẩm tính thường được quy cho những người kế vị họ trong lịch sử. Krishna, Đức Phật, Đức Christ và Zoroaster đều nói từ chiều sâu của một kinh nghiệm tinh thần sống động, vì vậy họ nói với thẩm quyền. Tất cả đều chữa lành người bệnh, làm người chết sống lại, truyền cảm hứng cho quần chúng và được những người theo mình tôn xưng là vua. Đáng lưu ý là họ được tuyên bố có nguồn gốc hoàng gia nhờ quyền năng phản ánh trong đời sống và công việc của mình các phẩm tính sáng tạo của Cha trên trời.

Their spiritual powers transcended those of the race as the light of the Sun transcends that of the planets it endows with light and life. They were kings by right of the divine wisdom which flowered in their hearts, and

Quyền năng tinh thần của các Ngài vượt xa quyền năng của nhân loại, như ánh sáng Mặt Trời vượt xa ánh sáng của các hành tinh mà nó ban ánh sáng và sự sống. Các Ngài là vua nhờ quyền chính đáng của minh triết thiêng

whose divinity was apparent for all to see in the glory of light which surrounded their outward form.

liêng nở hoa trong tim mình, và thiên tính ấy hiển nhiên trước mọi người qua vinh quang ánh sáng bao quanh hình tướng bên ngoài của các Ngài.

Illumination in one form or another has, from the earliest times, been universally recognised as a sign of kingship, i.e. kingship with the source of light and life. Thus, the halo or spiritual crown, accredited to the master initiates of the Age of Leo, remains the indelible heritage of the only true royal line—that of spiritual power and divine wisdom.

Từ thời xa xưa nhất, sự soi sáng dưới hình thức này hay hình thức khác đã được toàn thể nhân loại thừa nhận là dấu hiệu của vương quyền, tức mối liên hệ họ hàng với nguồn ánh sáng và sự sống. Vì vậy, hào quang hay vương miện tinh thần được quy cho các Chân sư Điểm đạo đồ của Thời đại Sư Tử vẫn là di sản không thể xóa nhòa của dòng dõi vương giả chân chính duy nhất—dòng dõi của quyền năng tinh thần và minh triết thiêng liêng.

Sun Worship

Sự Thờ Phụng Mặt Trời

The principles of the true religion which recreated spiritual life in the Age of Leo are those of natural law. They are, therefore, rooted in the Sun as the generator of energies within the solar system. They teach that the spirit of man comes from, and returns to, the creative all-father principle.

Các nguyên lý của tôn giáo chân chính, vốn tái tạo sự sống tinh thần trong Thời đại Sư Tử, là những nguyên lý của định luật tự nhiên. Vì vậy, chúng bắt nguồn từ Mặt Trời với tư cách nguồn phát năng lượng trong hệ mặt trời. Chúng dạy rằng tinh thần con người đến từ và trở về với nguyên khí Cha Sáng Tạo của muôn loài.

This story of human evolution has been taught by the master initiates of all ages. It is told, for instance, in the parable of the Prodigal Son. While man lives in a far country and wastes his substance on riotous living, he lives in a world of illusion and is deceived by the evidence of his sense perceptions. Figuratively, he believes that the 'Sun moves around the Earth because each day he sees it rise and set'. Thus, until he awakens to the reality of his divine nature and of the world in which he lives, a wide gulf separates the true religion from orthodox faith.

Các Chân sư Điểm đạo đồ thuộc mọi thời đại đã giảng dạy câu chuyện tiến hóa của nhân loại này. Chẳng hạn, nó được kể trong dụ ngôn Người Con Hoang Đàng. Khi con người sống ở một xứ xa xôi và phung phí tài sản vào đời sống trụy lạc, y sống trong một thế giới ảo tưởng và bị bằng chứng từ các tri giác giác quan đánh lừa. Nói theo nghĩa bóng, y tin rằng "Mặt Trời xoay quanh Trái Đất vì mỗi ngày y thấy nó mọc và lặn". Như vậy, cho đến khi thức tỉnh trước thực tại về bản chất thiêng liêng của mình và thế giới nơi mình sống, một vực thẳm rộng lớn vẫn ngăn cách tôn giáo chân chính với tín ngưỡng chính thống.

The initiate presents the light of truth in terms of the fixed position of the Sun in the centre of the solar system. Man understands

Điểm đạo đồ trình bày ánh sáng chân lý theo vị trí cố định của Mặt Trời ở trung tâm hệ mặt trời. Con người hiểu lời của Ngài theo

his words in terms of its apparent movement through the signs of the celestial zodiac. To man, therefore, the true religion remains a mystery and forms the basis for his progressive perception of truth.

chuyển động biểu kiến của Mặt Trời qua các dấu hiệu của Hoàng đạo thiên thể. Vì vậy, đối với con người, tôn giáo chân chính vẫn là một huyền nhiệm và tạo nền tảng cho nhận thức ngày càng tiến triển của y về chân lý.

In the course of the Great Year, as the poles of the Earth shift and the Sun appears to move from one constellation to another, so man clothes the truth in different form. When, for instance, the Sun was in the sign of Gemini, the Twins, allegiance was given to the dual deities. Two thousand years later, when it moved into Taurus, the Sacred Bull became the object of prayer and devotion. But in the Age of Leo man worshipped the Sun, and the ritual of Sun worship reflected, without intermediary, the principles of the true religion. Hence, in the religious observances of this age the basic pattern underlying all subsequent religious evolution is clearly defined.

Trong tiến trình Đại Niên, khi các cực của Trái Đất dịch chuyển và Mặt Trời dường như di chuyển từ chòm sao này sang chòm sao khác, con người cũng khoác những hình tướng khác nhau cho chân lý. Chẳng hạn, khi Mặt Trời ở dấu hiệu Song Tử, cặp Song Sinh, người ta trung thành với các thần linh kép. Hai nghìn năm sau, khi nó tiến vào Kim Ngưu, Bò Mộng Thiêng trở thành đối tượng cầu nguyện và sùng tín. Nhưng trong Thời đại Sư Tử, con người thờ phụng Mặt Trời, và nghi lễ thờ Mặt Trời phản ánh trực tiếp, không qua trung gian, các nguyên lý của tôn giáo chân chính. Do đó, trong các nghi thức tôn giáo của thời đại này, mô hình căn bản nằm dưới mọi tiến hóa tôn giáo về sau được xác định rõ ràng.

Traces of Sun worship are to be found in all religions whose festivals are those of the Sun and whose sacraments those of the ancient initiatory rites. In most cases their original significance is obscured and the psychic content lost. Nevertheless the ritual of Sun worship remains the scaffolding upon which man builds, step by step, the stairway of orthodox faith which leads from the darkness of ignorance to the light of truth.

Có thể tìm thấy dấu tích của sự thờ phụng Mặt Trời trong mọi tôn giáo có các lễ hội là lễ hội của Mặt Trời và các bí tích là những nghi thức điểm đạo cổ xưa. Trong phần lớn trường hợp, thâm nghĩa nguyên thủy của chúng bị che khuất và nội dung thông linh đã mất. Tuy nhiên, nghi lễ thờ Mặt Trời vẫn là giàn giáo trên đó con người từng bước xây dựng chiếc thang của tín ngưỡng chính thống, dẫn từ bóng tối vô minh đến ánh sáng chân lý.

Through worship of the physical Sun man becomes attuned to the rhythm of nature. Through atonement with nature he learns that obedience to natural law brings harmony, peace, gain – deviation from it discord, pain, loss. At last he perceives the eternal quality of truth beneath its changing manifestations. Then, reborn into the greater life where the Sun of truth never sets, he exchanges knowledge for wisdom, darkness for light, the world of man for the

Qua việc thờ phụng Mặt Trời hồng trần, con người hòa nhịp với nhịp điệu thiên nhiên. Qua sự hòa hợp với thiên nhiên, y học được rằng tuân theo định luật tự nhiên đem lại hài hòa, bình an và lợi ích—còn lệch khỏi nó đem lại bất hòa, đau khổ và mất mát. Cuối cùng, y nhận biết phẩm tính vĩnh cửu của chân lý bên dưới các biểu hiện biến đổi của nó. Khi ấy, tái sinh vào sự sống vĩ đại hơn, nơi Mặt Trời chân lý không bao giờ lặn, y đổi tri thức lấy minh triết, bóng tối lấy ánh sáng,

world of the initiate, the Kingdom of Earth for the Kingdom of Heaven.

thế giới của con người lấy thế giới của điểm đạo đồ, Vương Quốc Trần Gian lấy Thiên Giới.

The Sacred Fire

Ngọn Lửa Thiêng

Sun worship is the purest form of monotheism. From this Age of Leo there are no remains of images, however crude, such as we find in succeeding periods. Then, the visible symbol of orthodox faith was the Sun. To him alone men prayed, and of him the Father and Creator of all, there could be no substitute but that of the living flame.

Sự thờ phụng Mặt Trời là hình thức thuần khiết nhất của thuyết độc thần. Không còn sót lại từ Thời đại Sư Tử này bất kỳ hình tượng nào, dù thô sơ đến đâu, như chúng ta thấy trong các thời kỳ kế tiếp. Khi ấy, biểu tượng hữu hình của tín ngưỡng chính thống là Mặt Trời. Con người chỉ cầu nguyện với Ngài; và đối với Ngài, Cha và Đấng Sáng Tạo của muôn loài, không gì có thể thay thế ngoài ngọn lửa sống.

The sacred fire tended day and night throughout the year was extinguished and rekindled at the winter solstice. This ceremony symbolised the rebirth of the Sun and his return to power after a period of death or decrease. From this one fire all others were lit, and in the divine flame burning in the temple, or on the humble hearth, man saw the ever-living symbol of his Father, the Sun.

Ngọn lửa thiêng được chăm nom ngày đêm suốt năm sẽ được dập tắt rồi nhóm lại vào ngày đông chí. Nghi lễ này tượng trưng cho sự tái sinh của Mặt Trời và việc Ngài khôi phục quyền năng sau một thời kỳ chết hoặc suy giảm. Từ ngọn lửa duy nhất này, mọi ngọn lửa khác đều được thắp lên; và trong ngọn lửa thiêng cháy trong đền thờ hoặc trên bếp lửa đơn sơ, con người thấy biểu tượng hằng sống của Cha mình, Mặt Trời.

The Drama of Nature

Vở Kịch của Thiên Nhiên

Confirmation of the idea that in the Age of Leo men worshipped the Sun and were stimulated by the teaching of the true religion is to be found in a later age of which we have historical evidence. In the Age of Aries, c. 2160 BC – AD 13, the Sun was again a determining factor in spiritual life. Contemporary cults forbade the setting up of altars or the worship of graven images, stressed the sanctity of fire and the worship of monotheistic solar deities.

Sự xác nhận cho ý tưởng rằng trong Thời đại Sư Tử, con người thờ phụng Mặt Trời và được giáo lý của tôn giáo chân chính kích thích có thể được tìm thấy trong một thời đại sau, về đó chúng ta có bằng chứng lịch sử. Trong Thời đại Bạch Dương, khoảng năm 2160 trước Công nguyên đến năm 13 Công nguyên, Mặt Trời một lần nữa là yếu tố quyết định trong đời sống tinh thần. Các giáo phái đương thời cấm dựng bàn thờ hoặc thờ phụng tượng chạm, nhấn mạnh tính thiêng liêng của lửa và sự thờ phụng các vị thần mặt trời độc thần.

Then, too, men in large numbers turned from the deaf forms of orthodox faith to seek a deeper truth from those who

Khi ấy cũng vậy, đông đảo con người quay lưng với những hình thức câm điếc của tín ngưỡng chính thống để tìm kiếm chân lý sâu

preserved the secrets of the true religion. The light of wisdom shed on contemporary thought from this source is reflected in the creative activity and intellectual genius of the centuries immediately preceding the birth of Christ.

sắc hơn nơi những người gìn giữ các bí mật của tôn giáo chân chính. Ánh sáng minh triết từ nguồn này chiếu rọi tư tưởng đương thời được phản ánh trong hoạt động sáng tạo và thiên tài trí tuệ của những thế kỷ ngay trước khi Đức Christ giáng sinh.

At this time these centres of archaic wisdom were known as Mystery Schools. References to them are frequent among the writers of classical antiquity. From this source we know that dramatic presentation was employed to instruct those who sought initiation. But the drama which was enacted in the secrecy and silence of the mystery schools was not the drama as we know it today. It was the great drama of nature from which all others are derived and within which all others are included. The world was its stage, the sky its decor, its theme all mysteries of life and death, heaven and earth. In terms of the birth, life, sacrificial death and resurrection of the Sun, it demonstrated the deepest truths of nature.

Vào thời này, những trung tâm minh triết cổ xưa ấy được gọi là các Trường Huyền Nhiệm. Các tác giả thời cổ điển thường xuyên nhắc đến chúng. Từ nguồn này, chúng ta biết rằng người ta dùng hình thức trình diễn kịch để giáo huấn những ai tìm kiếm điểm đạo. Nhưng vở kịch được trình diễn trong sự bí mật và im lặng của các trường huyền nhiệm không phải là kịch như chúng ta biết ngày nay. Đó là vở kịch vĩ đại của thiên nhiên, từ đó mọi vở kịch khác phát sinh và trong đó mọi vở kịch khác đều được bao gồm. Thế giới là sân khấu, bầu trời là phông cảnh, còn chủ đề là mọi huyền nhiệm của sự sống và cái chết, trời và đất. Qua sự sinh ra, đời sống, cái chết hy sinh và sự phục sinh của Mặt Trời, nó minh chứng những chân lý sâu xa nhất của thiên nhiên.

This drama of the ancient mysteries is the drama of nature, gods and men. It is enacted in an endless procession of daily, yearly, and many still greater cycles. Either consciously or unconsciously all play their part in it. Children are naturally imitative; they copy the gestures of their parents and act before they can speak. So, in the Age of Leo, man, racially a child, identified his life with that of his heavenly Father. In the rhythmic sequence of annual festivals he celebrated the birth, life, death and resurrection of the Sun. In the set patterns of the sacred dance he described the majestic movements of the Sun, moon and planets against the background of the celestial zodiac in the heaven world.

Vở kịch của các huyền nhiệm cổ xưa này là vở kịch của thiên nhiên, các thần linh và con người. Nó được trình diễn trong một chuỗi bất tận gồm các chu kỳ ngày, năm và nhiều chu kỳ còn lớn hơn nữa. Dù hữu thức hay vô thức, tất cả đều đóng vai trò của mình trong đó. Trẻ em vốn thích bắt chước; chúng sao chép cử chỉ của cha mẹ và diễn trò trước khi biết nói. Vì vậy, trong Thời đại Sư Tử, con người, xét về mặt nhân loại vẫn là một đứa trẻ, đã đồng hóa đời sống mình với đời sống của Cha trên trời. Trong chuỗi nhịp nhàng của các lễ hội hằng năm, y cử hành sự sinh ra, đời sống, cái chết và sự phục sinh của Mặt Trời. Qua những mô hình cố định của điệu múa thiêng, y mô tả các chuyển động hùng vĩ của Mặt Trời, mặt trăng và các hành tinh trên nền Hoàng đạo thiên thể trong cõi trời.

The Lion

Sư Tử

The lion—symbol of Leo, the Royal sign—is the signature of spiritual dominion. Ideas linking it with the divinity of kingship are deeply embedded in racial consciousness. The lion, for instance, is recognised as the king of beasts and included in the royal arms of many countries. More illuminating is the fact that, as an emblem of spiritual power and divine wisdom, the lion is the acknowledged symbol of Buddhism. A similar idea is reflected in the Old Testament, where the twelve sons of Jacob symbolise the twelve zodiacal signs: "Judah is a lion's whelp . . . The sceptre shall not pass from Judah, nor a law giver from between his feet." (Genesis 49,9). From the royal, or initiate, line of Judah was born David, the King Solomon, renowned for his wisdom, and Jesus, King of the Jews. Lion of Judah, King of Kings, remains to this day among the titles of the Emperor of Abyssinia whose people believe that their monarchs are descended from the union of King Solomon with the Queen of Sheeba who, as daughter of the Sun, was the Empress of Ethiopia in her own right.

Sư tử—biểu tượng của Sư Tử, dấu hiệu Vương Giả—là dấu ấn của quyền thống trị tinh thần. Những ý tưởng liên kết nó với thiên tính của vương quyền đã ăn sâu vào tâm thức nhân loại. Chẳng hạn, sư tử được thừa nhận là vua của muôn thú và xuất hiện trong huy hiệu hoàng gia của nhiều quốc gia. Điều soi sáng hơn nữa là với tư cách biểu tượng của quyền năng tinh thần và minh triết thiêng liêng, sư tử được công nhận là biểu tượng của Phật giáo. Một ý tưởng tương tự được phản ánh trong Cựu Ước, nơi mười hai người con trai của Jacob tượng trưng cho mười hai dấu hiệu Hoàng đạo: "Judah là sư tử con... Vương trượng sẽ không rời khỏi Judah, và người lập pháp cũng không rời khỏi giữa chân y." (Sáng Thế Ký 49:9). Từ dòng dõi vương giả hay điểm đạo của Judah đã sinh ra David, Vua Solomon nổi danh về minh triết, và Đức Jesus, Vua dân Do Thái. Sư Tử của Judah, Vua của các Vua, cho đến ngày nay vẫn nằm trong các tước hiệu của Hoàng đế Abyssinia, dân chúng nơi đây tin rằng các quân vương của họ là hậu duệ từ sự kết hợp giữa Vua Solomon và Nữ hoàng Sheeba, người với tư cách con gái Mặt Trời là Nữ hoàng Ethiopia theo quyền thừa kế của chính mình.

Gold

Gold, because of its peculiar properties and colour, has from the very earliest times been associated with the Sun. In the ancient literature of every people, whose writings are known, there is ample evidence of peculiar, magical properties attributed to gold. Thus, for example, in the ancient Indian Satapatha-brahmana, gold is said to be immortal, born of fire, the rejuvenator of mankind, conferring long life and numerous off-spring to its possessors.

It is said to be the seed of the god Agni, even a form of the gods themselves. Not only is it regarded as immortal and imperishable but it is also identified with fire, light and

Vàng

Từ thời xa xưa nhất, vàng đã gắn với Mặt Trời vì những đặc tính và màu sắc đặc biệt của nó. Trong văn học cổ đại của mọi dân tộc có văn tự được biết đến, có rất nhiều bằng chứng về những đặc tính huyền thuật khác thường được quy cho vàng. Chẳng hạn, trong tác phẩm Satapatha-brahmana của Ấn Độ cổ đại, vàng được cho là bất tử, sinh ra từ lửa, làm nhân loại trẻ lại và ban tuổi thọ cùng nhiều con cháu cho người sở hữu nó.

Người ta nói vàng là hạt giống của thần Agni, thậm chí là một hình thức của chính các vị thần. Nó không chỉ được xem là bất tử và không thể hủy hoại mà còn được đồng hóa

immortality. Gold was endowed by the Sun with its beautiful colour and lustre and shone with the brilliancy of the Sun god. Hence it was regarded as a source of life as well as of light and of fire. Gold is the symbol of the hidden wisdom, which is understood in the silence of the heart – an idea which has come down to us in the saying 'Silence is golden.'

với lửa, ánh sáng và sự bất tử. Mặt Trời ban cho vàng màu sắc và ánh lấp lánh tuyệt đẹp, khiến nó tỏa sáng bằng vẻ rực rỡ của thần Mặt Trời. Vì vậy, người ta xem nó là nguồn sự sống cũng như nguồn ánh sáng và lửa. Vàng là biểu tượng của minh triết ẩn tàng, được thấu hiểu trong sự im lặng của trái tim—một ý tưởng truyền lại cho chúng ta qua câu nói: "Im lặng là vàng."

The myths of a Golden Age, though capable of other interpretation, may well refer to this Age of Leo when the orthodox religion reflected, without intermediary, the wisdom of the true religion and when, under the beneficent rule of the divine or initiate dynasties, the world knew an era of peace and goodwill.

Các huyền thoại về Thời Hoàng Kim, mặc dù có thể được diễn giải theo cách khác, rất có thể đề cập đến Thời đại Sư Tử, khi tôn giáo chính thống phản ánh trực tiếp, không qua trung gian, minh triết của tôn giáo chân chính; và khi dưới sự cai trị từ ái của các triều đại thiêng liêng hay điểm đạo, thế giới trải qua một kỷ nguyên hòa bình và thiện chí.

Heliolithic Cultures

Các Nền Văn Hóa Mặt Trời–Đá

Evidence of contemporary Sun worship exists in remains of archaic cultures which are scattered far and wide throughout the world. Twelve or fifteen thousand years ago, in all the warm and fairly well watered parts of the old world, these Heliolithic communities, with their class and traditions of priests and priestesses, and their cultivated fields, and their development of villages and little walled cities, were spreading. Age by age, a drift and exchange of ideas went on between these communities. The term 'Heliolithic Cultures' has been used for the culture of these first agricultural peoples. Heliolithic (Sun and Stone) is perhaps not the best possible word for this, but, until scientific men give us a better one, we shall have to use it.

Bằng chứng về sự thờ phụng Mặt Trời đương thời tồn tại trong những di tích của các nền văn hóa cổ xưa, phân bố rộng khắp thế giới. Mười hai hoặc mười lăm nghìn năm trước, tại mọi vùng ấm áp và khá dồi dào nguồn nước của Cựu Thế Giới, những cộng đồng Mặt Trời–Đá này đang lan rộng, cùng tầng lớp và truyền thống tư tế nam nữ, các cánh đồng canh tác, cùng sự phát triển của làng mạc và những thành nhỏ có tường bao. Từ thời đại này sang thời đại khác, giữa các cộng đồng ấy liên tục diễn ra sự lưu chuyển và trao đổi ý tưởng. Thuật ngữ "Các Nền Văn Hóa Mặt Trời–Đá" được dùng để chỉ văn hóa của những dân tộc nông nghiệp đầu tiên này. "Mặt Trời–Đá" có lẽ không phải là từ tốt nhất có thể dùng, nhưng cho đến khi các nhà khoa học cho chúng ta một từ tốt hơn, chúng ta vẫn phải sử dụng nó.

The peoples of these Heliolithic cultures built great circles of stone orientated to the rising and setting of the Sun at the winter and summer solstices. They made no images but they used the swastika, one of the most

Các dân tộc thuộc những nền văn hóa Mặt Trời–Đá này xây dựng những vòng đá lớn được định hướng theo vị trí Mặt Trời mọc và lặn vào đông chí và hạ chí. Họ không tạo tượng nhưng sử dụng chữ thập ngoặc, một

ancient and sacred Sun symbols. They built great pyramid-shaped mounds and practised the 'Couvade', in which the newly-born child is put to bed with the father – a custom originating in the idea of the earthly father as proxy for the Sun. Although these people were in a primitive state of development there is evidence to show that in other parts of the world man had reached, and perhaps passed, a highly civilised state.

trong những biểu tượng Mặt Trời cổ xưa và thiêng liêng nhất. Họ xây những gò lớn hình kim tự tháp và thực hành tục "nằm ổ thay vợ", trong đó đứa trẻ sơ sinh được đặt lên giường cùng người cha—một phong tục bắt nguồn từ ý tưởng người cha trần thế là đại diện cho Mặt Trời. Mặc dù những dân tộc này còn ở trình độ phát triển nguyên thủy, vẫn có bằng chứng cho thấy tại các nơi khác trên thế giới, con người đã đạt tới và có lẽ đã vượt qua một trạng thái văn minh cao.

The Temple of the Sun at Tiahuanaco

Đền Mặt Trời tại Tiahuanaco

One of the most interesting examples of prehistoric, but advanced, cultures is to be found at Tiahuanaco, on the shores of Lake Titicaca, high up in the Andes Mountains in South America. Here stand the majestic remains of several monolithic buildings, the largest and most important being the great temple dedicated to the Sun.

Một trong những ví dụ thú vị nhất về các nền văn hóa tiền sử nhưng tiên tiến có thể được tìm thấy tại Tiahuanaco, trên bờ hồ Titicaca, cao trong dãy Andes ở Nam Mỹ. Tại đây sừng sững những di tích hùng vĩ của nhiều công trình nguyên khối, trong đó lớn nhất và quan trọng nhất là ngôi đền vĩ đại dành cho Mặt Trời.

A bas relief over the main entrance and eastern gateway depicts a square-shaped lion, or puma, face. This head, executed with great artistry and craftsmanship, is surrounded by a conventionalised mane, whose strands terminate in tiny lion profiles. This symbol is an example of the wealth of meaning compressed into the 'sacred pictures' of zodiacal symbolism. It is the Sun and the twelve signs of the zodiac—the Sun as the father of his twelve children—as a particular Sun-god with his traditional twelve disciples—illustrating the principles of Leo and Aquarius: man built in the image of his creator.

Một phù điêu thấp phía trên lối vào chính và cổng phía đông khắc họa khuôn mặt sư tử, hay báo sư tử, có dạng hình vuông. Chiếc đầu này, được thực hiện với nghệ thuật và tay nghề điêu luyện, bao quanh bởi một bờm tóc cách điệu, các lọn tóc kết thúc bằng những hình nghiêng nhỏ bé của sư tử. Biểu tượng này là một ví dụ về sự phong phú của ý nghĩa được cô đọng trong các "hình ảnh thiêng liêng" của biểu tượng hoàng đạo. Đó là Mặt Trời và mười hai dấu hiệu hoàng đạo—Mặt Trời là cha của mười hai người con—như một vị thần Mặt Trời đặc biệt với mười hai đệ tử truyền thống của mình—minh họa các nguyên lý của Sư Tử và Bảo Bình: con người được dựng nên theo hình ảnh của đấng sáng tạo ra mình.

These buildings present an archaeological and geological problem of deep interest. Their construction exhibits a knowledge of mathematical and architectural principles comparable to that shown in the Great Pyramid. Moreover, they appear to have

Những công trình này đặt ra một vấn đề khảo cổ và địa chất hết sức đáng quan tâm. Cấu trúc của chúng thể hiện sự hiểu biết về các nguyên lý toán học và kiến trúc tương đương với điều được biểu lộ trong Đại Kim Tự Tháp. Hơn nữa, dường như chúng được

been designed as part of a sea port, yet they stand some twelve thousand feet above the present sea level. It seems probable, therefore, either that a cataclysm great enough to change the face of the Earth must have occurred comparatively recently, or that these buildings, with their wealth of zodiacal symbolism, are of far greater antiquity than is at present assigned to them.

thiết kế như một phần của hải cảng, nhưng lại đứng ở độ cao khoảng mười hai nghìn bộ so với mực nước biển hiện nay. Vì vậy, có lẽ hoặc một đại biến động đủ sức thay đổi bộ mặt Trái Đất đã xảy ra trong thời gian tương đối gần đây, hoặc những công trình này, với vô số biểu tượng hoàng đạo, có niên đại cổ xưa hơn rất nhiều so với điều hiện được quy cho chúng.

Calculations based on the vernal equinoctial point indicated in the Great Temple of the Sun suggest a period ranging from 11600 BC to 9500 BC. In considering such vast periods of time it is only possible to arrive at approximate dates. Yet, even if it should be proved that theses buildings at Titicaca were built earlier than the period we have taken here for the Age of Leo, it is still significant. Their presence indicates that, in remote ages, there were living on both sides of the Atlantic men whose response to similar ideas was expressed through the medium of zodiacal symbolism—the universal language of the true religion.

Các phép tính dựa trên điểm xuân phân được biểu thị trong Đại Đền Thờ Mặt Trời gợi ra một thời kỳ kéo dài từ năm 11600 trước Công nguyên đến năm 9500 trước Công nguyên. Khi xem xét những khoảng thời gian rộng lớn như vậy, người ta chỉ có thể đi đến những niên đại gần đúng. Tuy nhiên, ngay cả nếu chứng minh được rằng những công trình này tại Titicaca được xây dựng trước thời kỳ mà ở đây chúng ta xem là Kỷ nguyên Sư Tử, điều đó vẫn có ý nghĩa. Sự hiện diện của chúng cho thấy rằng vào những thời đại xa xưa, hai bên bờ Đại Tây Dương từng có những người biểu đạt sự đáp ứng của mình trước các ý tưởng tương tự qua biểu tượng hoàng đạo—ngôn ngữ phổ quát của tôn giáo chân chính.

LEO RISING: LEO on the ASCENDANT – SƯ TỬ MỌC: SƯ TỬ tại ĐIỂM MỌC

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors: And the King of glory shall come in.— Prayer Book, 7.

Hỡi các cổng, hãy ngẩng đầu lên; hỡi những cánh cửa vĩnh cửu, hãy nâng mình lên: Và Đức Vua vinh quang sẽ bước vào.— Sách Cầu Nguyện, 7.

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Leo to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Leo is rising for approximately two hours of every day.

Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào lúc sinh. Lá số chiêm tinh biểu lộ nó ngay tại vị trí "chín giờ". Các bạn không cần phải sinh trong Sư Tử mới có dấu hiệu này mọc; thực tế, xác suất là một phần mười hai. Vì dấu hiệu tại điểm mọc thay đổi mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, nên Sư Tử mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có

Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến tới việc nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của những nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng, hơn bất cứ yếu tố nào khác, các dấu hiệu mọc đem lại một mức độ xác nhận khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Leo as their Sun sign will also have Leo Rising. This means that both the Sun and Leo were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Leonine qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu một người sinh gần lúc bình minh. Có thể xảy ra trường hợp những người sinh với Sư Tử là dấu hiệu mặt trời cũng có Sư Tử mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Sư Tử đều ở trên chân trời vào lúc sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số. Nó sẽ nhấn mạnh lại mọi phẩm tính Sư Tử trong đời sống của các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ những phương diện tinh thần trong cuộc đời các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the Soul's Purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, one is more inclined to take his rising sign, the place of the soul or Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều hòa các nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thông thường có thể không bao giờ xuất hiện trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, việc khảo sát dấu hiệu mọc và những góc hợp hình thành với nó có thể giúp xác định Thiên Ý của linh hồn trong kiếp lâm phàm. Thật vậy, khi một người đang bước trên Đường Đạo khai mở tinh thần, y có khuynh hướng xem dấu hiệu mọc của mình—vị trí của linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu—là yếu tố đại diện cho mình, thay vì dấu hiệu mặt trời.

For Thine is the kingdom, the power and the glory.—The Lord's Prayer.

Vì vương quốc, quyền năng và vinh quang đều thuộc về Ngài.—Kinh Lạy Cha.

Leo Rising has a majestic task, as one would expect. Like the Sun-god Apollo, his soul's purpose is to radiate solar qualities ino everything around him. It is a very worthwhile exercise for those with this ascendant to practice identification with the rising Sun, for there exists within their nature that which reflects the *inner* part of the Sun. They have a natural affinity with the two great forces at play there, love and power. Their main task is to implement within the world the expression of these two forces. This should manifest as mercy expressing love and justice expressing power. The myth of Androcles and the Lion and the symbols that it presents provide an insight into this regal blend.

Sư Tử mọc có một nhiệm vụ uy nghiêm, đúng như người ta có thể trông đợi. Giống thần Mặt Trời Apollo, Thiên Ý của linh hồn y là tỏa chiếu các phẩm tính mặt trời vào mọi vật quanh mình. Đối với những người có điểm mọc này, thực hành đồng hóa với Mặt Trời mọc là một bài tập rất đáng giá, vì trong bản chất của họ có điều phản chiếu phần *bên trong* của Mặt Trời. Họ có mối tương hợp tự nhiên với hai mãnh lực lớn đang hoạt động ở đó là tình thương và quyền năng. Nhiệm vụ chính của họ là thể hiện hai mãnh lực này trong thế giới. Điều đó nên biểu lộ thành lòng khoan dung thể hiện tình thương và công lý thể hiện quyền năng. Huyền thoại Androcles và Sư Tử cùng các biểu tượng mà nó trình bày đem lại sự thấu hiểu về sự hòa quyện vương giả này.

Androcles was a Roman slave in the 1st century A.D. Taking refuge from the cruelties of his master, Androcles hides in a cave in Africa. A lion enters and shows him his swollen paw, and after examining it, Androcles extracts a large thorn. Later, when he is captured and thrown to the wild beasts in the circus, the grateful animal recognises him and rather than attacking, begins to caress him. Androcles was then set free, a hero.

Androcles là một nô lệ La Mã vào thế kỷ thứ nhất sau Công nguyên. Để lánh khỏi sự tàn ác của chủ mình, Androcles ẩn náu trong một hang động tại châu Phi. Một con sư tử bước vào và cho y xem bàn chân sưng phồng của nó; sau khi xem xét, Androcles rút ra một chiếc gai lớn. Về sau, khi bị bắt và ném cho thú dữ trong đấu trường, con vật biết ơn nhận ra y và thay vì tấn công, nó bắt đầu âu yếm y. Sau đó Androcles được trả tự do như một vị anh hùng.

At the level of a nation (which is a symbol of the ascendant or first house of the horoscope), the lion itself symbolises integration, dominance, hegemony, aggressiveness and autocracy. The lion is a pragmatic animal, oriented to the requirements of jungle life which, in symbol language, could be interpreted as the competitive world. Britain herself, the integrated personality among the community of nations, is symbolised by the lion. Yet, that dominance has given way to the admission of compassion and the dwelling upon matters that are subjective (home affairs, human and animal rights, and the establishment of a commonwealth

Ở cấp độ quốc gia—vốn là biểu tượng của điểm mọc hay nhà thứ nhất trong lá số chiêm tinh—bản thân sư tử tượng trưng cho sự tích hợp, quyền thống trị, bá quyền, tính hiếu chiến và chế độ chuyên quyền. Sư tử là một con vật thực dụng, hướng theo các yêu cầu của đời sống rừng già; trong ngôn ngữ biểu tượng, điều này có thể được diễn giải là thế giới cạnh tranh. Chính nước Anh, phàm ngã tích hợp trong cộng đồng các quốc gia, được tượng trưng bằng sư tử. Tuy nhiên, quyền thống trị ấy đã nhường chỗ cho việc thừa nhận lòng từ bi và suy ngẫm về các vấn đề chủ quan—công việc nội bộ, quyền của con người và động vật, cùng việc thiết lập một khối thịnh vượng chung bên trong biên

within the borders of the kingdom, which furnishes social institutes like free medicine, education, legal aid, etc.).

giới vương quốc, cung cấp các thiết chế xã hội như y tế miễn phí, giáo dục, trợ giúp pháp lý, v.v.

The tempering of Britain began in the immediate post-war years, where a lead towards the compassionate and meditative way was provided by a socialist government comprising many idealists. Androcles represents the subjective influences that temper the lion of personality—he is the Soul or Master, whose advice can be heard only when compassion rules. The taming of the lion of personality through pain is a spiritual device by which the Soul or the unconscious obtains dominance. In the national crest of Great Britain, the place of Androcles is taken by the unicorn, itself a symbol of the Soul, with the white horse of purity and the median horn representing the act of focus (ruled by the first house).

Sự tôi luyện của nước Anh bắt đầu trong những năm ngay sau chiến tranh, khi một chính phủ xã hội chủ nghĩa gồm nhiều người theo chủ nghĩa lý tưởng đã dẫn đường hướng tới lối sống từ bi và tham thiền. Androcles đại diện cho những ảnh hưởng chủ quan làm dịu sư tử của phàm ngã—y là linh hồn hay Chân sư, lời khuyên của Ngài chỉ có thể được nghe thấy khi lòng từ bi ngự trị. Việc thuần hóa sư tử của phàm ngã qua đau đớn là một phương thức tinh thần nhờ đó linh hồn hay vô thức đạt quyền thống trị. Trong quốc huy của Vương quốc Anh, vị trí của Androcles được thay bằng kỳ lân, vốn là biểu tượng của linh hồn, với con ngựa trắng của sự thanh khiết và chiếc sừng chính giữa đại diện cho hành động tập trung—do nhà thứ nhất cai quản.

If we take Leo as representing the lion of personality, we begin to understand that in the energies channelled by the archetype of Leo, there are synthesising forces which help to integrate a personality as a preliminary to concentrated spiritual unfoldment. Thus the sign of Leo channels the energies of two major Rays: that of Love-Wisdom, which is the Second Ray, and that of Will and Power, which is the First Ray. Traditionally, these are said to rule the heart centre and the head centre, respectively. Only when these two are functioning adequately, interacting with each other and creating an interplay with other centres above the diaphragm, is it possible to take the Fourth Initiation.

Nếu xem Sư Tử đại diện cho sư tử của phàm ngã, chúng ta bắt đầu hiểu rằng trong những năng lượng do nguyên mẫu Sư Tử truyền dẫn có các mãnh lực tổng hợp giúp tích hợp phàm ngã, như bước chuẩn bị cho sự khai mở tinh thần tập trung. Vì vậy, dấu hiệu Sư Tử truyền dẫn năng lượng của hai cung chính: Bác Ái – Minh Triết, tức cung hai, và Ý Chí cùng Quyền Năng, tức cung một. Theo truyền thống, người ta nói hai cung này lần lượt cai quản trung tâm tim và trung tâm đầu. Chỉ khi cả hai hoạt động đầy đủ, tương tác với nhau và tạo nên sự tương tác với các trung tâm khác phía trên cơ hoành, người ta mới có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư.

The blending of the First and Second Rays also suggests the two intertwining serpents of the caduceus—the ancient Greek or Roman herald's wand, symbolising the growth of consciousness which comes from the interplay of opposite forces. The First

Sự hòa quyện của cung một và cung hai cũng gợi đến hai con rắn quấn lấy nhau trên quyền trượng caduceus—cây trượng của sứ giả Hy Lạp hay La Mã cổ đại, tượng trưng cho sự phát triển tâm thức phát sinh từ sự tương tác giữa các mãnh lực đối lập. Cung một là Ý

Ray is the Will of God, the Father in Heaven, to manifest, whereas the Second Ray is the Love of God which holds everything together as a unified whole. Leo Rising demands the creative expression of Love and Will. "I must be about my father's business," is the cry of the initiate in whom these two are combined, and who is eager to complete his task and make whole some aspect of the Plan. Plato said the search for wholeness manifests as love. The dominating Soul's purpose of Leo Rising is the search for wholeness in his life, first through integrating his personality and then through offering up his precious possession for the use of his Higher Self.

Chí của Thượng Đế, Đức Cha trên Trời, muốn biểu lộ, trong khi cung hai là Tình Thương của Thượng Đế, gắn kết mọi sự thành một toàn thể hợp nhất. Sư Tử mọc đòi hỏi sự biểu đạt sáng tạo của Tình Thương và Ý Chí. "Ta phải lo công việc của Cha ta" là tiếng gọi của điểm đạo đồ nơi hai yếu tố này kết hợp, người thiết tha hoàn thành nhiệm vụ và làm cho một phương diện nào đó của Thiên Cơ trở nên toàn vẹn. Plato nói rằng việc tìm kiếm sự toàn vẹn biểu lộ thành tình thương. Thiên Ý chi phối của linh hồn nơi Sư Tử mọc là tìm kiếm sự toàn vẹn trong đời sống, trước hết bằng cách tích hợp phàm ngã, rồi dâng hiến tài sản quý báu ấy để Bản Ngã Cao Siêu sử dụng.

Integration of personality implies the ability to focus forces into that unifying centre which is orientated to the Soul itself. All the minor personalities, symbolised here by the feathers of the peacock, or little 'I's' of consciousness must bow to the royal lion of the spiritualised personality if the Soul is going to be able to use it as an instrument for the expression of its intent, or what we call the Soul's purpose in Esoteric Astrology. The old myth of the lion and unicorn fighting for the crown is nothing more than the story of the battle which is waged between the ego and the Higher Self—between the lion of personality and the emergent Soul, a unicorn or white horse with an aroused centre between the brows depicted by the spiralling horn.

Sự tích hợp phàm ngã hàm ý khả năng tập trung các mãnh lực vào trung tâm hợp nhất đang hướng về chính linh hồn. Mọi phàm ngã nhỏ, được tượng trưng ở đây bằng những chiếc lông công, hay những cái "tôi" nhỏ bé của tâm thức, phải cúi mình trước con sư tử vương giả của phàm ngã đã được tinh thần hóa, nếu linh hồn muốn sử dụng nó làm công cụ biểu đạt ý định của mình, hay điều mà trong Chiêm Tinh Học Nội Môn chúng ta gọi là Thiên Ý của linh hồn. Huyền thoại cổ về sư tử và kỳ lân tranh giành vương miện chẳng qua là câu chuyện về cuộc chiến diễn ra giữa chân ngã và Bản Ngã Cao Siêu—giữa sư tử của phàm ngã và linh hồn đang xuất hiện, một con kỳ lân hay ngựa trắng với trung tâm giữa hai chân mày đã được đánh thức, biểu thị bằng chiếc sừng xoắn ốc.

The incorporation of these two images in the crest of the Royal House of Great Britain serves to underline the fact that this nation alone has secured integration of its personality under the Ray of Will and Power, whilst possessing the tempering effect of a Second Ray Soul. This Ray combination gives "the clenched fist with a soft palm."

Việc kết hợp hai hình ảnh này trong quốc huy Hoàng gia Anh nhấn mạnh sự thật rằng chỉ riêng quốc gia này đã đạt được sự tích hợp phàm ngã dưới cung Ý Chí và Quyền Năng, đồng thời sở hữu ảnh hưởng điều hòa của một linh hồn cung hai. Sự kết hợp cung này tạo nên "nắm tay siết chặt với lòng bàn tay mềm mại".

In human terms, and especially where the person concerned is leading the meditative

Xét theo con người, đặc biệt khi người liên quan đang sống đời tham thiền, việc sử dụng

way of life, the use of feline symbols is very valuable. Cats in the home furnish opportunities for mental relaxation in the observing of them at play, but they also provide a valuable set of symbols and have done so traditionally through the ages. In ancient Egypt, cats were part and parcel of the temple precincts because of this factor. In the dream life of those who keep cats, the animal soon becomes the symbol of the personality. If there are several cats, then they are each of them symbols of the personality in its various modes of expression. The aged and hardened tomcat can represent the personality whose habits are entrenched and difficult to change. The cat that is cruel with its prey can represent the symbol of a personality which is in need of love and compassion, and so on.

các biểu tượng họ mèo rất có giá trị. Mèo nuôi trong nhà đem lại cơ hội thư giãn trí tuệ khi quan sát chúng vui đùa, nhưng chúng cũng cung cấp một tập hợp biểu tượng quý giá và theo truyền thống đã làm như vậy suốt nhiều thời đại. Vì lý do này, tại Ai Cập cổ đại, mèo là một phần không thể thiếu trong khuôn viên đền thờ. Trong đời sống giấc mơ của người nuôi mèo, con vật sớm trở thành biểu tượng của phàm ngã. Nếu có vài con mèo, mỗi con tượng trưng cho phàm ngã trong những phương thức biểu đạt khác nhau. Con mèo đực già nua và chai lì có thể đại diện cho phàm ngã với những thói quen đã ăn sâu, khó thay đổi. Con mèo tàn nhẫn với con mồi có thể đại diện cho phàm ngã đang cần tình thương và lòng từ bi, v.v.

Furnished with this background of enriching material, the myth of Androcles and the lion becomes extremely meaningful to Leo and to Leo Rising. In the dream life of the neophyte, who has already taken great strides towards reorientating himself to the soul, the person, *i.e.*, the pet owner, becomes the symbol of the Soul and the cat becomes the symbol of his personality. This is not idle conjecture. Where cats play a part in the domestic life of the home (the home frequently represents the ashram), they become quickly incorporated into the symbols of the dream life and need to be interpreted in the way that has been suggested here to bring out the meaning of dreams that incorporate felines, ranging from the sweetest little kitten right up to the fierce lion itself, the latter representing integration of personality.

Với bối cảnh gồm những chất liệu phong phú này, huyền thoại Androcles và sư tử trở nên vô cùng ý nghĩa đối với Sư Tử và Sư Tử mọc. Trong đời sống giấc mơ của người sơ cơ đã đạt những bước tiến lớn trong việc tái định hướng về linh hồn, con người, *nghĩa là*, người chủ vật nuôi, trở thành biểu tượng của linh hồn, còn con mèo trở thành biểu tượng cho phàm ngã của y. Đây không phải là sự phỏng đoán vu vơ. Khi mèo giữ một vai trò trong đời sống gia đình—ngôi nhà thường đại diện cho ashram—chúng nhanh chóng được đưa vào hệ biểu tượng của đời sống giấc mơ và cần được diễn giải theo cách đã gợi ý ở đây, nhằm làm sáng tỏ ý nghĩa của những giấc mơ có các loài thuộc họ mèo, từ mèo con nhỏ bé đáng yêu nhất cho đến chính sư tử hung dữ, trong đó con vật sau đại diện cho sự tích hợp phàm ngã.

In the myth of Androcles and the lion, the lion, through pain and suffering, shares this experience with Androcles who has suffered pain himself. The common bond between the two brings the rapport, and this is the symbol of the antakarana that exists

Trong huyền thoại Androcles và sư tử, qua đau đớn và khổ sở, con sư tử chia sẻ kinh nghiệm ấy với Androcles, người cũng đã chịu đau đớn. Mối dây chung giữa hai bên tạo nên sự hòa hợp, và đây là biểu tượng của antahkarana tồn tại giữa phàm ngã và linh

between personality and the fast-overshadowing Soul.

hồn đang nhanh chóng phủ bóng.

Leo Rising indicates opportunities lost and won, reminiscent of the puppet kings of Europe of our last generation, being deposed and restored to their monarchies wherever the opportunity presented. The Leo ascendant frequently indicates that the individual promotes himself, even imposes himself in his occupation. If he is a farmer, it is because he has bought land and wants to farm, rather than his having inherited a farm. Leo seeks out positions carrying status and the visible symbols of status. Everybody loves a nice, big, shiny automobile, but a Leo ascendant has a particular affinity for the Rolls Royce and especially any cars which have an abnormal amount of window space.

Sư Tử mọc chỉ ra những cơ hội bị bỏ lỡ và giành lại được, gợi nhớ các vị vua bù nhìn tại châu Âu trong thế hệ trước của chúng ta, bị phế truất rồi khôi phục ngôi vị bất cứ khi nào có cơ hội. Điểm mọc Sư Tử thường cho thấy một người tự đề cao, thậm chí áp đặt bản thân trong nghề nghiệp. Nếu là nông dân, ấy là vì y mua đất và muốn canh tác, chứ không phải vì thừa kế một trang trại. Sư Tử tìm kiếm những vị trí có địa vị cùng các biểu tượng hữu hình của địa vị. Ai cũng thích một chiếc xe hơi lớn, đẹp và bóng loáng, nhưng người có điểm mọc Sư Tử đặc biệt ưa thích Rolls Royce, nhất là những chiếc xe có diện tích cửa sổ lớn khác thường.

This ascendant often provides great contrasts, so that if there is poverty, it stands out, like a 'king in rags'. A Leo ascendant often likes to dress in white, an attribute of the First Ray of Will and Power, which represents 50% of the Ray energies of Leo. He may conduct his business, or whatever he does, as if it were a safari, which underlines the love of dressing in white, and it is implied that there are many servants and baggage retainers.

Điểm mọc này thường tạo ra những tương phản lớn; vì vậy, nếu có cảnh nghèo khó, nó sẽ nổi bật như "vua mặc áo rách". Người có điểm mọc Sư Tử thường thích mặc đồ trắng, một thuộc tính của cung một Ý Chí và Quyền Năng, chiếm năm mươi phần trăm năng lượng cung của Sư Tử. Y có thể điều hành công việc kinh doanh hay bất cứ việc gì mình làm như thể đó là một chuyến đi săn, điều này nhấn mạnh sở thích mặc đồ trắng và ngầm gợi rằng có nhiều người hầu cùng những người mang hành lý.

Where Leo is strong, you will frequently find an individual supporting many others; not only his own establishment, but his servants' families and sometimes even hangers-on. They like to spend grandly and seldom question where the money goes. If they had their way and times were different, these types would enjoy a vast retinue of servants.

Khi Sư Tử mạnh, các bạn thường thấy một người chu cấp cho nhiều người khác; không chỉ cơ ngơi của chính mình mà còn gia đình những người hầu, đôi khi cả những kẻ ăn bám. Họ thích chi tiêu hào phóng và hiếm khi hỏi tiền đã đi đâu. Nếu được tùy ý và sống trong một thời đại khác, những người thuộc loại này sẽ thích có một đoàn tùy tùng đông đảo.

John Donne, the metaphysical poet, once wrote "No Man is an Island, entire of it self . . . " (*Meditation XVII*). But, with the Leo ascendant, the man is an island unto

John Donne, nhà thơ siêu hình, từng viết: "Không ai là một hòn đảo, toàn vẹn tự mình..." (*Bài thiền XVII*). Nhưng với điểm mọc Sư Tử, con người là một hòn đảo tự trị,

himself, and no matter how small, he wants sovereignty over it. Leo doesn't like a co-driver nor anyone else in the driver's seat – that's his place, and he likes it to be known. One cannot help thinking of the Leo ascendant when one hears the song *My Way*.

và dù nhỏ bé đến đâu, y vẫn muốn có chủ quyền trên đó. Sư Tử không thích người lái phụ hay bất kỳ ai khác ngồi vào ghế lái—đó là chỗ của y và y muốn mọi người biết điều ấy. Người ta không khỏi nghĩ đến điểm mọc Sư Tử khi nghe bài hát *Con Đường của Tôi*.

There is often a charm about Leo which seems to indicate that the 'state of grace' is a gift of the gods, and one calls to mind the Stuart affirmation of the 'divine right of kings.' The first house, site of the ascendant, rules the head. King James VI of Scotland became the first king of Great Britain. A believer in his divine right to rule, at the beginning of his reign he said: "I am the head and the whole island is my body."

Sư Tử thường có một sức quyến rũ dường như cho thấy "trạng thái ân sủng" là quà tặng của các vị thần, khiến người ta nhớ đến lời khẳng định của triều Stuart về "thần quyền của các vị vua". Nhà thứ nhất, vị trí của điểm mọc, cai quản đầu. Vua James VI của Scotland trở thành vị vua đầu tiên của Vương quốc Anh. Tin vào thần quyền cai trị của mình, đầu triều đại ông nói: "Ta là đầu và toàn bộ hòn đảo là thân thể ta."

There is no need for proud Leo to make the point or state the fact; it is implied, as monarchs imply precedence over others. The Taurus ascendant states the fact, i.e., "The fact is . . ."; "The fact of the matter . . ."; "The point is . . ."; but Leo implies the fact. Leo can also be capable of maintaining a 'golden silence' but never could be considered devious or clandestine in his activities.

Sư Tử kiêu hãnh không cần nhấn mạnh hay tuyên bố sự thật; điều đó đã được ngầm hiểu, cũng như các quân vương ngầm xác lập quyền ưu tiên trước người khác. Điểm mọc Kim Ngưu tuyên bố sự thật, chẳng hạn: "Sự thật là..."; "Sự thật của vấn đề là..."; "Điểm chính là..."; nhưng Sư Tử ngầm biểu thị sự thật. Sư Tử cũng có thể duy trì một "sự im lặng vàng", nhưng không bao giờ có thể bị xem là quanh co hay bí mật trong hoạt động của mình.

Some of the qualities which portray Leo are best seen in the child, for Leo rules children. Individuals with the Sun in Leo rarely have children, and if they do, the child is likely to be an only one. "An only child is a lonely child," and this is typical of Leo. Such children are always yearning for something, and though we would like to think that it might be a younger brother, the sad truth is that it is usually something more material, and they generally get it. Thus Leo Rising often gives a yearning for something which is usually given.

Một số phẩm tính khắc họa Sư Tử được thấy rõ nhất nơi trẻ em, vì Sư Tử cai quản trẻ em. Những người có Mặt Trời ở Sư Tử hiếm khi có con, và nếu có, đứa trẻ có khả năng là con một. "Con một là đứa trẻ cô đơn", và điều này tiêu biểu cho Sư Tử. Những đứa trẻ ấy luôn khao khát một điều gì đó; dù chúng ta muốn nghĩ rằng đó có thể là một người em trai, sự thật đáng buồn là nó thường mang tính vật chất hơn, và nói chung chúng sẽ có được điều ấy. Vì vậy, Sư Tử mọc thường đem lại sự khao khát một điều gì đó mà thông thường sẽ được trao cho.

Even in the happiest of Leo marriages, there may be a tendency of the husband to want to live in some degree of isolation from the

Ngay cả trong những cuộc hôn nhân Sư Tử hạnh phúc nhất, người chồng vẫn có thể có khuynh hướng muốn sống tách biệt với

spouse. We have already noted that the marriages are rarely fruitful, and this may be one reason why. Another reason could be the Leo's desire to remain the centre of the spouse's attention, like 'an only child'.

người phối ngẫu ở một mức độ nào đó. Chúng ta đã lưu ý rằng các cuộc hôn nhân này hiếm khi có nhiều con, và đây có thể là một lý do. Một lý do khác có thể là mong muốn của Sư Tử được tiếp tục làm trung tâm chú ý của người phối ngẫu, giống như "đứa con một".

Leo also rules the Plough (the Dipper) which lies in the northern hemisphere. Sequence photographs reveal that, in one night, these stars create a circular orbit in the heaven around the North Star. We have already seen that Leo rules anything that lies about or around a focal point, like the soft tissue of a potato that lies around the eye, or concrete mixers, steering wheels, etc. Just as Leo is related to 'around,' 'round,' 'about,' 'in all directions,' etc., it is also related to 'after.' To illustrate this, we have the lines of a well-known song "After the ball is over, After the . . . After the . . ." (The ascendant repeated again and again).

Sư Tử cũng cai quản chòm Cái Cày, tức chòm Gáo Lớn, nằm ở bán cầu bắc. Các bức ảnh chụp liên tiếp cho thấy trong một đêm, những ngôi sao này tạo nên một quỹ đạo tròn trên bầu trời quanh Sao Bắc Cực. Chúng ta đã thấy rằng Sư Tử cai quản bất cứ vật gì nằm quanh một tiêu điểm, như mô mềm của củ khoai tây quanh mắt mầm, hoặc máy trộn bê tông, vô lăng, v.v. Cũng như Sư Tử liên hệ với "xung quanh", "vòng tròn", "quanh", "theo mọi hướng", v.v., nó còn liên hệ với "sau". Để minh họa, chúng ta có những câu trong một bài hát nổi tiếng: "Sau khi vũ hội kết thúc, Sau khi... Sau khi..." Điểm mọc được lặp đi lặp lại.

Leo Rising can bow the head. We are inclined to overlook that situations can involve the bowing of the heads of organisms other than man, like the bowing of a flower's head before the spray of a hose.

Sư Tử mọc có thể làm đầu cúi xuống. Chúng ta thường bỏ qua rằng các tình huống có thể khiến đầu của những sinh vật khác ngoài con người cúi xuống, như đầu một bông hoa cúi trước tia nước từ vòi phun.

♌

Leo also rules the bending of the knee when the bending is related to curtseying, a sign of deference (but not the knee that is bent in prayer).

Sư Tử cũng cai quản việc khuỵu gối khi động tác ấy liên quan đến cú nhún chào, một dấu hiệu tôn kính, nhưng không phải đầu gối gập xuống khi cầu nguyện.

Leo blends with other signs and planets with great accommodation. Whilst the green fern comes under the rulership of the Earth (as do all green plants), the morphology of this plant with its erect plumes is more Leonine in nature, as is the tail plumage of the peacock.

Sư Tử hòa hợp với các dấu hiệu và hành tinh khác bằng khả năng thích nghi lớn. Mặc dù dương xỉ xanh chịu quyền chủ quản của Trái Đất, cũng như mọi loài cây xanh, hình thái của loài cây này với những tàu lá dựng đứng lại mang bản chất Sư Tử nhiều hơn, cũng như bộ lông đuôi của chim công.

In problems affecting the health of the individual, Leo Rising or its ruler, the Sun, in

Trong các vấn đề ảnh hưởng đến sức khỏe một người, Sư Tử mọc hoặc chủ tinh của nó

almost any position of poor aspect, will indicate depletion of the constitution. In terms of energy this means curtailment of vital forces, such as prana and the flow of combinations of Anu in what science calls the subatomic particles.

là Mặt Trời, ở hầu như bất kỳ vị trí có góc hợp xấu nào, đều chỉ ra sự suy kiệt thể trạng. Xét về năng lượng, điều này có nghĩa là sự hạn chế các mãnh lực sinh lực, như prana và dòng chảy của những tổ hợp Anu trong cái mà khoa học gọi là các hạt hạ nguyên tử.

When Leo Rising is related to another fire sign, such as Sagittarius, this can indicate 'playing with fire', and in the case of Sagittarius it will involve an element of danger. Hazardous and precarious enterprises, which are a direct threat to the health of the individual rather than through damage to specific organs, come under this aspect.

Khi Sư Tử mọc liên hệ với một dấu hiệu hành hỏa khác, chẳng hạn Nhân Mã, điều này có thể biểu thị việc "đùa với lửa"; trong trường hợp Nhân Mã, nó sẽ bao hàm một yếu tố nguy hiểm. Những công việc mạo hiểm và bấp bênh trực tiếp đe dọa sức khỏe của một người, thay vì gây tổn thương cho các cơ quan cụ thể, thuộc về góc hợp này.

I can cite some typical phrases here: hanging by a thread; going to sea in a sieve; carrying too much sail; sailing too close too the wind; getting out of your depth; to be caught short; wherever circumstances are formidable; His Majesty's Ship *Formidable*; laying oneself open to health risks; at one's own peril; defies danger (the danger of nervous depletion, or becoming run down, neurasthenic, depleted of prana, exhausted, sunstroke, heat-stroke, etc.); lives in a glass house, i.e., in public view and under threat of the glass splintering.

Ở đây tôi có thể dẫn ra một số cụm từ tiêu biểu: ngàn cân treo sợi tóc; ra biển bằng chiếc sàng; căng quá nhiều buồm; đi thuyền quá sát chiều gió; đi vào nơi vượt quá khả năng của mình; lâm vào cảnh thiếu thốn bất ngờ; bất cứ nơi nào hoàn cảnh thật đáng ngại; Chiến hạm *Đáng Gờm* của Bệ hạ; tự phơi mình trước những nguy cơ sức khỏe; tự chuốc lấy hiểm nguy; thách thức nguy hiểm—nguy cơ suy kiệt thần kinh, suy nhược, suy nhược thần kinh, cạn prana, kiệt sức, say nắng, sốc nhiệt, v.v.; sống trong nhà kính, nghĩa là phơi bày trước công chúng và luôn bị đe dọa bởi kính vỡ tung.

It should be reiterated here that I am not emphasising danger from accidents (Sagittarius) or threats (Scorpio), but rather where survival of one's own physical body or its supplies of vitality (and not that of others) is actually in question. When these can be assured it is Leo that has saved us.

Cần nhắc lại rằng ở đây tôi không nhấn mạnh nguy hiểm do tai nạn—Nhân Mã—hay các mối đe dọa—Hổ Cáp—mà là những trường hợp sự sống còn của chính thể xác một người hoặc nguồn cung sinh lực cho nó, chứ không phải của người khác, thực sự bị đặt thành vấn đề. Khi những điều này được bảo đảm, chính Sư Tử đã cứu chúng ta.

Imagery for Leo Rising – Hình ảnh dành cho Sư Tử mọc

• Puss-in-Boots. There are many implications here, but one worth considering is the lovely combination of the boot (First Ray) and the pussycat (Second Ray).

• Chú Mèo Đi Hia. Có nhiều hàm ý ở đây, nhưng một điều đáng xem xét là sự kết hợp đáng yêu giữa chiếc ủng—cung một—và chú mèo—cung hai.

• Tarzan and the Jewels of Ophir. Tarzan is the symbol of the completely vitalised, back-to-nature hero that exemplifies the qualities of the Sun.

• Tarzan và Châu Báu Ophir. Tarzan là biểu tượng của vị anh hùng được tiếp sinh lực hoàn toàn và trở về với tự nhiên, tiêu biểu cho các phẩm tính của Mặt Trời.

• The Pantheon in Rome. There is a famous hole in the roof which allows no rain to pass through. The Pantheon is a Leo structure with a dome-shaped roof built around this water-proof opening.

• Đền Pantheon tại Rome. Trên mái có một lỗ tròn nổi tiếng không cho nước mưa lọt qua. Pantheon là một công trình Sư Tử với mái vòm được xây quanh lỗ mở chống nước này.

• White Rolls Royce.

• Rolls Royce màu trắng.

• Claim-making.

• Đưa ra yêu sách.

• Airs and graces assumed.

• Làm ra vẻ kiểu cách và thanh lịch.

• Bullying of people.

• Bắt nạt người khác.

• Fists that bang in frustration against a screen.

• Những nắm đấm vì thất vọng mà đập vào tấm chắn.

• Very assertive statements are made which are so brash as to put people off.

• Đưa ra những lời khẳng định hết sức quyết liệt, trâng tráo đến mức khiến người khác xa lánh.

Thoughts for Leo Rising – Những tư tưởng dành cho Sư Tử mọc

• Be like the Sun—illuminate all those around you.

• Hãy giống như Mặt Trời—soi sáng mọi người quanh các bạn.

• Radiate spiritual will.

• Hãy tỏa chiếu ý chí tinh thần.

• Express not selfish love but the unconditional love of the heart.

• Hãy biểu đạt không phải tình yêu ích kỷ mà là tình thương vô điều kiện của trái tim.

• Love where you are, who you are with, and what you are doing.

• Hãy yêu nơi các bạn đang ở, người đang ở cùng các bạn và việc các bạn đang làm.

• Give sovereignty of your life to the Soul.

• Hãy trao chủ quyền đời mình cho linh hồn.

• *Let the Higher Self possess the crown of consciousness: The lion and the unicorn were fighting for the crown. The lion beat the unicorn all round the town . . . (Later, the*

• *Hãy để Bản Ngã Cao Siêu sở hữu vương miện tâm thức: Sư tử và kỳ lân tranh giành vương miện. Sư tử đánh kỳ lân chạy khắp thị trấn... Sau đó, kỳ lân cuối cùng đánh bại sư tử.*

unicorn finally beats the lion).

Phrases for Leo Rising – Các cụm từ dành cho Sư Tử mọc

Sunrise; endless sunshine; all day long; head chakras; around his head; round and round in circles; keeps the wheel turning, the fire burning; sovereignty; "And He shall reign for ever and ever"; the kingdom of souls; Royal David's City; "All things live within the body of a greater being"; wholeness; holism; well-preserved; Coeur de Lion in full control; with great control; spiritual hand-outs; "From the point of light within the mind of God"; guiding star; constant cynosure; the president's son; Peter Pan—immortal boy.

Mặt Trời mọc; ánh nắng vô tận; suốt cả ngày; các luân xa đầu; quanh đầu y; vòng đi vòng lại; giữ cho bánh xe quay, ngọn lửa cháy; chủ quyền; "Và Ngài sẽ trị vì đời đời"; vương quốc của các linh hồn; Thành phố của Vua David; "Mọi vật sống bên trong thân thể của một Sinh Mệnh lớn hơn"; sự toàn vẹn; thuyết toàn thể; được bảo tồn tốt; Richard Sư Tử Tâm nắm toàn quyền kiểm soát; với quyền kiểm soát lớn; những sự ban phát tinh thần; "Từ điểm ánh sáng trong Trí của Thượng đế"; ngôi sao dẫn đường; tâm điểm chú ý thường trực; con trai tổng thống; Peter Pan—cậu bé bất tử.

Your heart shall live forever.—The Psalmist.

Trái tim ngươi sẽ sống mãi mãi.—Tác giả Thánh Vịnh.

THE SUN: ESOTERIC RULER of LEO – MẶT TRỜI: CHỦ TINH NỘI MÔN của SƯ TỬ

O thou that rollest above, round as the shield of my fathers! Whence are thy beams, O Sun, thou everlasting light? Thou comest forth in thy awful beauty; the stars hide themselves in the sky; the Moon, cold and pale, sinks in the western wave; but thou thyself movest alone. The oaks of the mountains fall, the mountains decay themselves with years . . . but thou art forever the same, rejoicing in the brightness of thy course. When the world is dark with tempests, when thunder rolls and lightening flies, thou lookest in thy beauty from the clouds, and laughest at the storm . . . Exult then O Sun! in the strength of thy youth!—James Macpherson, Ossian.

Hỡi Đấng lăn trên cao, tròn như chiếc khiên của tổ phụ ta! Những tia sáng của Ngài đến từ đâu, hỡi Mặt Trời, ánh sáng vĩnh cửu? Ngài hiện ra trong vẻ đẹp uy nghiêm; các vì sao ẩn mình trên bầu trời; Mặt Trăng lạnh lẽo, nhợt nhạt chìm xuống làn sóng phía tây; nhưng chính Ngài chuyển động một mình. Những cây sồi trên núi đổ xuống, núi non tự suy tàn theo năm tháng... nhưng Ngài mãi mãi không đổi, hoan hỉ trong ánh sáng rực rỡ trên đường đi của mình. Khi thế giới tối tăm vì giông bão, khi sấm vang và chớp bay, Ngài từ trong mây nhìn xuống với vẻ đẹp của mình và cười trước bão tố... Vậy hãy hân hoan, hỡi Mặt Trời, trong sức mạnh tuổi xuân của Ngài!—James Macpherson, Ossian.

The Sun is the master 'planet' of the solar system (in astrology, the Sun is referred to as a planet rather than a star, for convenience), and like the eleven other planetary rulers of the zodiac, it has its own unique qualities,

Mặt Trời là "hành tinh" chủ đạo của hệ mặt trời—trong chiêm tinh học, để thuận tiện, Mặt Trời được gọi là hành tinh thay vì ngôi sao—và giống mười một chủ tinh hành tinh khác của Hoàng đạo, nó có những phẩm tính

being regarded essentially as a benign influence:

And therefore is the glorious planet Sol

In noble eminence enthron'd and spher'd

Amidst the other, whose med'cinable eye

Corrects the ill aspects of planets evil,

And posts, like the commandment of a king,

Sans check, to good and bad . . .

—William Shakespeare, *Troilus and Cressida*

độc đáo riêng, về cơ bản được xem là một ảnh hưởng tốt lành:

Vì thế hành tinh Sol vinh quang

Ngự trên ngai cao quý giữa khối cầu

Giữa những hành tinh khác, với con mắt chữa lành

Sửa lại các góc hợp xấu của những hành tinh dữ,

Và truyền đi như mệnh lệnh của đức vua,

Không bị ngăn trở, đến cả điều lành lẫn điều dữ...

—William Shakespeare, *Troilus và Cressida*

Mythology – Thần thoại

Of all the heavenly bodies that have been deified, the Sun is the most eminent. As we have seen earlier, Sun worship and the exaltation of the Sun into the supreme deity has been common throughout history. The ancients were only too aware that without the Sun, life as we know it could not exist. Its vivifying power, glorious, benign and divine radiance warms and enlivens us all. The Sun, as the source of universal vitality, the maintainer of life itself, was worshipped and regarded as a deity by all primitive peoples, and held a leading place in their mythologies. Shamash was the principal Sun-god of the Assyrians and Babylonians, Mithras of the Persians, Ra of the Egyptians, Tescatlioca of the Aztecs. Helios was the Greek Sun-god, who climbed the vault of heaven in a chariot drawn by snow-white horses to give light, and in the evening descended into the ocean:

"Drawn in his swift chariot, he sheds light on gods and men alike; the formidable flash of his eyes pierces his golden helmet;

Trong tất cả các thiên thể được thần thánh hóa, Mặt Trời là thiên thể nổi bật nhất. Như chúng ta đã thấy, việc thờ Mặt Trời và tôn Mặt Trời lên thành Thượng đế tối cao là điều phổ biến trong suốt lịch sử. Người xưa nhận thức rất rõ rằng nếu không có Mặt Trời, sự sống như chúng ta biết không thể tồn tại. Quyền năng tiếp sinh lực cùng ánh sáng huy hoàng, tốt lành và thiêng liêng của nó sưởi ấm và làm tất cả chúng ta sinh động. Là nguồn sinh lực phổ quát và đấng duy trì chính sự sống, Mặt Trời được mọi dân tộc nguyên thủy thờ phụng, xem như Thượng đế và giữ vị trí hàng đầu trong thần thoại của họ. Shamash là thần Mặt Trời chính của người Assyria và Babylon, Mithras của người Ba Tư, Ra của người Ai Cập, Tescatlioca của người Aztec. Helios là thần Mặt Trời Hy Lạp, vị thần cưỡi cỗ xe do những con ngựa trắng như tuyết kéo, leo lên vòm trời để ban ánh sáng, rồi chiều xuống đại dương:

"Được kéo đi trên cỗ xe nhanh chóng, Ngài tỏa ánh sáng lên các vị thần và con người như nhau; tia chớp đáng sợ từ đôi mắt Ngài

sparkling rays glint from his breast; his brilliant helmet gives forth a dazzling splendour; his body is draped in shining gauze whipped by the wind."

xuyên qua chiếc mũ vàng; những tia sáng lấp lánh lóe lên từ lồng ngực; chiếc mũ rực rỡ của Ngài phát ra vẻ huy hoàng chói lọi; thân thể Ngài phủ lớp voan sáng ngời bị gió cuốn tung."

In Roman mythology, Helios was known as Sol. Homer called him Hyperion, and he later became identified with or known as Apollo, the god of music, poetry, archery, prophecy and the healing art. Apollo, also known as Pheobus, was represented as the perfection of youthful manhood.

Trong thần thoại La Mã, Helios được gọi là Sol. Homer gọi Ngài là Hyperion; về sau Ngài được đồng hóa với hoặc được gọi là Apollo, vị thần của âm nhạc, thi ca, bắn cung, tiên tri và nghệ thuật chữa lành. Apollo, còn gọi là Pheobus, được biểu thị như sự hoàn hảo của nam tính trẻ trung.

". . . the fire rob'd god, Golden Apollo."—William Shakespeare, *A Winter's Tale*.

"...vị thần bị cướp lửa, Apollo Vàng."—William Shakespeare, *Chuyện Mùa Đông*.

Clytie, an ocean nymph, fell in love with Apollo. Jealous of his attention, she betrayed him. Abandoned by him, her grief was so intense she turned into the heliotrope or sunflower, which keeps its face turned towards the Sun, following him through his daily course.

Clytie, một nữ thần biển, phải lòng Apollo. Vì ghen tuông trước sự chú ý của Ngài, nàng phản bội Ngài. Bị Ngài ruồng bỏ, nỗi đau buồn của nàng mãnh liệt đến mức nàng biến thành hoa vòi voi hay hoa hướng dương, luôn hướng mặt về Mặt Trời và dõi theo Ngài trên hành trình hằng ngày.

The Sun as Indicator of Identity and Personality – Mặt Trời là Chỉ báo về Bản sắc và Phàm ngã

One would expect the Sun to be a prominent feature in astrology, and it could indeed be said that it is the most powerful and important of all the 'planets'. Apart from the factor of the rising sign, the Sun is one of the most significant influences at work in the horoscope, often dominating the chart.

Người ta hẳn trông đợi Mặt Trời giữ vị trí nổi bật trong chiêm tinh học, và quả thực có thể nói rằng nó là "hành tinh" mạnh mẽ và quan trọng nhất. Ngoài yếu tố dấu hiệu mọc, Mặt Trời là một trong những ảnh hưởng quan trọng nhất đang hoạt động trong lá số chiêm tinh và thường chi phối lá số.

The Sun is the male, activating, creative factor in the horoscope. It signifies life force, warmth, vitality, dynamism, creativity and vigour. It gives will, courage, purpose and a sense of uniqueness. It highlights the sense of individuality and the creative drive to grow and develop. Characteristics associated with the Sun include self-confidence, will-power, purposefulness, independence, generosity, loyalty, dignity, and charismatic leadership. It also represents authority,

Mặt Trời là yếu tố nam tính, kích hoạt và sáng tạo trong lá số chiêm tinh. Nó biểu thị sinh lực, hơi ấm, sức sống, tính năng động, sức sáng tạo và sinh khí. Nó đem lại ý chí, lòng can đảm, mục đích và cảm nhận về tính độc đáo. Nó làm nổi bật ý thức cá tính cùng xung lực sáng tạo muốn tăng trưởng và phát triển. Những đặc điểm liên quan đến Mặt Trời gồm sự tự tin, ý chí mạnh mẽ, tính có mục đích, tính độc lập, lòng hào phóng, sự trung thành, phẩm giá và năng lực lãnh đạo

whether in the form of the father, or the ruler in general.

đầy sức thu hút. Nó cũng đại diện cho quyền uy, dù dưới hình thức người cha hay người cai trị nói chung.

The king was the figurehead under which the disparate social groups of a nation were united. Similarly, the Sun symbolises the drive towards the self-integration process by which other planetary energies in the birthchart are integrated. All of us are made up of different and conflicting 'selves' or sub-personalities. The Sun gives the will to reconcile these selves, as the king does his subjects; it represents, therefore, the potentially (if not actually) integrated personality—a synthesis of selves and sovereign of all.

Đức vua là nhân vật tiêu biểu mà dưới quyền ông, những nhóm xã hội khác biệt trong một quốc gia được hợp nhất. Tương tự, Mặt Trời tượng trưng cho xung lực hướng đến tiến trình tự tích hợp, nhờ đó các năng lượng hành tinh khác trong lá số sinh được tích hợp. Tất cả chúng ta đều gồm những "bản ngã" hay các phàm ngã phụ khác nhau và xung đột. Mặt Trời đem lại ý chí hòa giải những bản ngã này, giống như đức vua hòa giải các thần dân; vì thế, nó đại diện cho phàm ngã có tiềm năng tích hợp, nếu chưa thực sự tích hợp—một sự tổng hợp các bản ngã và là chủ quyền của tất cả.

The sense of identity, ego, or the centre of the conscious part of the psyche is represented by the Sun. It stands for the personal self (rather than the soul, or inner/Higher Self, which is represented by the rising sign) and indicates the lines along which this can best be expressed. Symbolically speaking, every individual is a 'miniature Sun,' a nucleus or centre of creative self-expression, whose drive is to actualise his innate potential and become an enlightening influence to those around him.

Cảm nhận về bản sắc, chân ngã, hay trung tâm của phần hữu thức trong tâm hồn được Mặt Trời đại diện. Nó tượng trưng cho phàm ngã cá nhân—thay vì linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu bên trong, vốn do dấu hiệu mọc đại diện—và chỉ ra những đường lối mà qua đó phàm ngã có thể biểu đạt tốt nhất. Nói theo biểu tượng, mỗi người là một "Mặt Trời thu nhỏ", một hạt nhân hay trung tâm tự biểu đạt sáng tạo, với xung lực hiện thực hóa tiềm năng nội tại và trở thành ảnh hưởng soi sáng đối với những người quanh mình.

The position of the Sun in the horoscope will show the area of this self-expression and indicate the type of personality required to achieve this. Most people will show some, if not all of the characteristics of their birth sign. Although each individual is cast in a unique mould, there are twelve basic patterns discernible, symbolised by the placing of the Sun in each of the twelve signs of the zodiac. This placement shows how he will attempt to express himself, to realise his aims and ideals, how his ego will respond to situations and events and how he will focus his complex whole to deal with the possibilities of life. Through developing the

Vị trí của Mặt Trời trong lá số chiêm tinh sẽ cho thấy lĩnh vực tự biểu đạt này và chỉ ra loại phàm ngã cần thiết để thực hiện nó. Hầu hết mọi người sẽ biểu lộ một số, nếu không phải tất cả, đặc điểm của dấu hiệu sinh. Mặc dù mỗi người được đúc trong một khuôn mẫu độc đáo, vẫn có thể nhận ra mười hai mô hình căn bản, được tượng trưng bằng vị trí của Mặt Trời trong mỗi dấu hiệu thuộc mười hai dấu hiệu hoàng đạo. Vị trí này cho thấy y sẽ cố gắng biểu đạt bản thân, thực hiện các mục tiêu và lý tưởng như thế nào, chân ngã của y sẽ đáp ứng ra sao trước các tình huống và sự kiện, cũng như y sẽ tập trung toàn thể phức hợp của mình thế nào

qualities of the Sun-sign, and through encountering the sphere of life indicated by the house it occupies, we gain a greater sense of our individual identity and power in life.

để xử lý các khả năng của cuộc sống. Qua việc phát triển các phẩm tính của dấu hiệu mặt trời và trải nghiệm lĩnh vực đời sống do nhà mà nó chiếm giữ biểu thị, chúng ta đạt được cảm nhận lớn hơn về bản sắc cá nhân và quyền năng của mình trong cuộc sống.

When well-placed in the horoscope, the Sun is indicative of emotional warmth, affection, love, large-heartedness, magnanimity, open and generous feelings and powerful, creative and artistic abilities. It is as though someone with a benignly aspected Sun can absorb its physical and spiritual energies and radiate them for the benefit of those around him. Fortifying and vitalising, it will bestow good health, self-reliance, strength of character, and a strong sense of self-worth, along with natural powers of control and command. These types can be proud and dignified, strong and dominant, seeking positions with power, dignity and responsibility. In fact, few born leaders are without a strong solar influence.

Khi có vị trí tốt trong lá số chiêm tinh, Mặt Trời biểu thị sự ấm áp cảm xúc, trìu mến, tình thương, lòng rộng lượng, cao thượng, tình cảm cởi mở và quảng đại, cùng những năng lực sáng tạo và nghệ thuật mạnh mẽ. Dường như người có Mặt Trời tạo góc hợp tốt có thể hấp thụ các năng lượng hồng trần và tinh thần của nó rồi tỏa chiếu chúng vì lợi ích của những người quanh mình. Với tác dụng củng cố và tiếp sinh lực, nó ban cho sức khỏe tốt, khả năng tự lực, sức mạnh tính cách và ý thức mạnh mẽ về giá trị bản thân, cùng năng lực kiểm soát và chỉ huy tự nhiên. Những người thuộc loại này có thể kiêu hãnh và đường bệ, mạnh mẽ và thống trị, tìm kiếm các vị trí có quyền lực, phẩm giá và trách nhiệm. Thật vậy, ít nhà lãnh đạo bẩm sinh nào lại không có ảnh hưởng mặt trời mạnh mẽ.

A prominent but afflicted Sun will give all the negative qualities of a monarch—ostentation, the putting on of airs and graces, a love of flattery, selfishness, indulgence and sexual rampatiousness. This type will be prone to behave in ways that are excessive, showy, over-confident, egotistical and dictatorial. The drive towards self-realisation can also express itself in an overbearing ambition and desire for self-aggrandisement, manifesting in such destructive forms as ruthless power complexes, egocentricity, boasting, and despotic behaviour.

Mặt Trời nổi bật nhưng chịu góc hợp xấu sẽ đem lại mọi phẩm tính tiêu cực của một quân vương—sự phô trương, làm ra vẻ kiểu cách, thích nịnh hót, ích kỷ, buông thả và phóng túng tình dục. Người thuộc loại này dễ hành xử thái quá, khoe khoang, quá tự tin, tự cao và độc tài. Xung lực hướng tới tự chứng nghiệm cũng có thể biểu đạt thành tham vọng hống hách và ham muốn tự đề cao, biểu lộ qua những hình thức phá hoại như phức cảm quyền lực tàn nhẫn, tính duy ngã, khoác lác và hành vi chuyên chế.

Alternatively, a poorly placed and afflicted Sun can lead to timidity, incompetence, and a lack of self-confidence, self-reliance and ambition. This type will shun the lime-light and encounter difficulty in self-expression

Ngược lại, Mặt Trời có vị trí kém và chịu góc hợp xấu có thể dẫn đến sự nhút nhát, bất tài và thiếu tự tin, tự lực cùng tham vọng. Người thuộc loại này sẽ tránh ánh đèn sân khấu và gặp khó khăn trong việc tự biểu đạt cũng

and physical well-being. He needs to develop the ability to be self-generating and causal rather than merely reactive.

như duy trì sức khỏe thể chất. Y cần phát triển khả năng tự tạo sinh và trở thành nguyên nhân thay vì chỉ phản ứng.

There very frequently is an agglomeration of planets around the Sun in the horoscope, especially Mercury, Vulcan and Venus. When these are conjunct or very close to the Sun, the radiatory power of the Sun should always be kept in mind, along with the way in which this will manifest. It will, for instance, radiate its will and power through Mercury, its gentlest love qualities, like poise, harmony and sophistication, through the planet Venus, and its concretised prana (money) through Vulcan.

Trong lá số chiêm tinh rất thường có một nhóm hành tinh tụ quanh Mặt Trời, đặc biệt là Sao Thủy, Vulcan và Sao Kim. Khi các hành tinh này đồng vị hoặc ở rất gần Mặt Trời, luôn cần ghi nhớ quyền năng tỏa chiếu của Mặt Trời cùng cách nó biểu lộ. Chẳng hạn, nó sẽ tỏa chiếu ý chí và quyền năng qua Sao Thủy, những phẩm tính tình thương dịu dàng nhất như sự điềm tĩnh, hài hòa và tinh tế qua hành tinh Sao Kim, và prana được cụ thể hóa của nó—tiền bạc—qua Vulcan.

The Sun has a 'Vulcanising' effect. Vulcan rules Taurus, and it is the lord of the second house of money. Money can do many things, especially where 'money talks.' It can set a project going, maintain it or destroy it. Money gives the ability to set inanimate, material things moving and developing. Without it there are very few things that can be done on a planetary scale. In the hands of the powerful it is indeed a very, very useful weapon. In the hands of the spiritual it is also important, because there may be the necessity in a life to live without money (life and living come under the Sun and the sign of Leo): "Where do you live?" "Oh, I live in a back street." The astrological aspect for "a back street" is the Sun afflicted in Capricorn, and would suggest a quiet life in poor circumstances.

Mặt Trời có tác dụng "Vulcan hóa". Vulcan cai quản Kim Ngưu và là chúa tể nhà thứ hai về tiền bạc. Tiền có thể làm nhiều việc, đặc biệt khi "đồng tiền lên tiếng". Nó có thể khởi động một dự án, duy trì hoặc phá hủy dự án ấy. Tiền đem lại khả năng khiến những vật vô tri, vật chất vận động và phát triển. Không có tiền, rất ít việc có thể được thực hiện trên quy mô hành tinh. Trong tay người có quyền lực, nó quả thực là một vũ khí vô cùng hữu ích. Trong tay người tinh thần, nó cũng quan trọng, vì trong một đời sống có thể cần phải sống không tiền—sự sống và sinh hoạt thuộc Mặt Trời và dấu hiệu Sư Tử: "Các bạn sống ở đâu?" "Ồ, tôi sống trong một con phố nhỏ phía sau." Góc hợp chiêm tinh cho "một con phố nhỏ phía sau" là Mặt Trời chịu góc hợp xấu ở Ma Kết, gợi ra một cuộc sống lặng lẽ trong hoàn cảnh nghèo khó.

The Inner Nature of the Sun – Bản chất Bên trong của Mặt Trời

We have all evolved within the energy of this magnificent star; it has had a profound effect on us and will continue to do so for a long very long time indeed, unlike the Moon, whose astrological influence is slowly waning. The assessment of the personality in terms of the position of the Sun has long been a feature of traditional astrology.

Tất cả chúng ta đều tiến hoá bên trong năng lượng của ngôi sao tráng lệ này; nó đã ảnh hưởng sâu sắc đến chúng ta và quả thực sẽ tiếp tục như vậy trong một thời gian rất, rất dài, không giống Mặt Trăng có ảnh hưởng chiêm tinh đang dần suy yếu. Việc đánh giá phàm ngã theo vị trí của Mặt Trời từ lâu đã là một đặc điểm của chiêm tinh học truyền

However, the view of esoteric astrology concerning this matter is a more profound one. Just as man consists of a soul and a spirit residing within a personality, so too is the Solar Logos a triune being with inner structures. Each of His three 'bodies' radiates a different quality. When the astrologer considers the Sun in the horoscope of people who want to know the spiritual import of their charts, these qualities should be remembered.

thống. Tuy nhiên, quan điểm của chiêm tinh học nội môn về vấn đề này sâu sắc hơn. Cũng như con người gồm một linh hồn và tinh thần cư ngụ bên trong phàm ngã, Thái dương Thượng đế cũng là một Sinh Mệnh tam phân với những cấu trúc bên trong. Mỗi "thể" trong ba thể của Ngài tỏa chiếu một phẩm tính khác nhau. Khi nhà chiêm tinh xem xét Mặt Trời trong lá số chiêm tinh của những người muốn biết ý nghĩa tinh thần của lá số mình, cần ghi nhớ những phẩm tính này.

The Physical Sun – Mặt Trời Hồng Trần

This is the body of manifestation of a great cosmic being. It is the Holy Ghost aspect of the trinity of his consciousness, as surely as the human body is the housing for that lesser being, a human monad. We call it the Disc of the Sun, and it radiates those energies which sustain the physical forms of all lesser beings in the solar ring-pass-not. The study of any food-chain would soon confirm this observation. The Sun is the creator, maintainer and destroyer of all life. It controls, it radiates. It identifies itself with itself in all forms. And, in controlling itself, it controls all with which it becomes identified. This capacity for fusion shows not only in the helium atoms that make up the outer mass of the Sun, but in all organisms as the capacity to amalgamate, to blend, to synthesise.

Đây là thể biểu lộ của một Sinh Mệnh vũ trụ vĩ đại. Nó là phương diện Chúa Thánh Thần trong Ba Ngôi tâm thức của Ngài, cũng chắc chắn như thân thể con người là nơi trú ngụ của sinh linh nhỏ bé hơn ấy, tức một chân thần nhân loại. Chúng ta gọi nó là Đĩa Mặt Trời, và nó tỏa chiếu những năng lượng duy trì hình tướng hồng trần của mọi sinh linh thấp hơn trong vòng-giới-hạn của hệ mặt trời. Việc nghiên cứu bất kỳ chuỗi thức ăn nào cũng sẽ nhanh chóng xác nhận nhận xét này. Mặt Trời là đấng sáng tạo, duy trì và hủy diệt mọi sự sống. Nó kiểm soát, nó tỏa chiếu. Nó đồng hóa với chính mình trong mọi hình tướng. Và khi kiểm soát chính mình, nó kiểm soát mọi điều mà nó đồng hóa. Khả năng dung hợp này không chỉ thể hiện trong những nguyên tử heli tạo nên khối lượng bên ngoài của Mặt Trời, mà còn trong mọi sinh vật dưới dạng khả năng hợp nhất, hòa trộn và tổng hợp.

These are not just conundrums. They are laws which govern the universe. The oriental philosophers expressed it anthropomorphically thus:

Đây không chỉ là những câu đố hóc búa. Chúng là các định luật chi phối vũ trụ. Các triết gia phương Đông diễn đạt điều đó theo lối nhân hình như sau:

Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain.—Krishna: Bhagavad Gita.

Sau khi thấm nhập toàn thể vũ trụ bằng một mảnh của chính mình, Ta vẫn hiện tồn.—Krishna: Chí Tôn Ca.

In a sense, the Sun is a prisoner of his

Theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời là tù nhân

satellites, the planets. The planets are fragments of his glory but fragments which have not kept up with the spiritual transformation of their parent, the Sun. In orbiting Him, they constantly disfigure His radiance.

của các vệ tinh của mình, tức các hành tinh. Các hành tinh là những mảnh vinh quang của Ngài, nhưng là những mảnh đã không theo kịp sự chuyển đổi tinh thần của nguồn sinh thành ra chúng, tức Mặt Trời. Khi quay quanh Ngài, chúng không ngừng làm biến dạng ánh sáng rực rỡ của Ngài.

The Heart of the Sun – Trái Tim của Mặt Trời

Behind the Disc of the Sun lies the Heart of the Sun, the glorious source of great splendour from which stem those forces which not only support the surrounding disc, but penetrate to all planets. These emanations include the Seven Rays, which guide all evolutionary forces urging all kingdoms and hierarchies of life constantly towards their goal in Truth, Beauty and Goodness. The Rays stem from the seven stars of the Great Bear and are transmitted by the Heart of the Sun, where reside the spiritual (buddhic) principles of all those beings who have taken the fifth initiation on any planet of the solar system during this Mahamanvantara (the period of the lifetime of a planet during its seven Rounds. It is also called a Day of Brahma, and its length is 4,320,000,000 years.)

Đằng sau Đĩa Mặt Trời là Trái Tim của Mặt Trời, nguồn huy hoàng của vẻ tráng lệ vĩ đại, từ đó phát sinh những mãnh lực không chỉ nâng đỡ đĩa bao quanh mà còn xuyên thấu đến mọi hành tinh. Những lần phát xạ này bao gồm Bảy Cung, vốn hướng dẫn mọi mãnh lực tiến hoá và không ngừng thúc đẩy mọi giới cùng mọi huyền giai sự sống hướng đến mục tiêu của mình trong Chân, Thiện và Mỹ. Các Cung phát xuất từ bảy ngôi sao của chòm Đại Hùng và được truyền qua Trái Tim của Mặt Trời, nơi cư ngụ các nguyên khí tinh thần—Bồ đề—của mọi Sinh Mệnh đã trải qua lần điểm đạo thứ năm trên bất kỳ hành tinh nào thuộc hệ mặt trời trong Đại giai kỳ sinh hóa này—thời kỳ tồn tại của một hành tinh trong bảy cuộc tuần hoàn của nó. Nó còn được gọi là một Ngày của Brahma và kéo dài 4.320.000.000 năm.

Here, in the Heart of the Sun, reside the energies of Love-Wisdom, for the Sun is the Heart Chakra of that great entity we call 'The One About Whom Naught May Be Said.' If the Disc of the Sun represents form, or the Holy Ghost of our Logos, then the Heart of the Sun represents the Soul of that Divine Being, and the planets lie within His aura. Through its correspondences with man, the Heart of the Sun stimulates the heart chakra of the disciple and encourages soul awareness in mankind.

Tại đây, trong Trái Tim của Mặt Trời, cư ngụ các năng lượng Bác Ái – Minh Triết, vì Mặt Trời là Luân xa Tim của Thực Thể vĩ đại mà chúng ta gọi là "Đấng Bất Khả Tư Nghị". Nếu Đĩa Mặt Trời đại diện cho hình tướng, hay Chúa Thánh Thần của Thượng đế chúng ta, thì Trái Tim của Mặt Trời đại diện cho linh hồn của Đấng Thiêng Liêng ấy, còn các hành tinh nằm trong hào quang của Ngài. Qua sự tương ứng với con người, Trái Tim của Mặt Trời kích thích luân xa tim của đệ tử và khuyến khích sự nhận biết linh hồn trong nhân loại.

The Central Spiritual Sun – Mặt trời Tinh thần Trung Ương

At the hub of this solar system, within even

Tại trung tâm của hệ mặt trời này, thậm chí

the Heart of the Sun, lies the Central Spiritual Sun – the 'Place Where the Will of God is Known.' The energies found here, which include the First Ray of Will and Power, have come from higher dimensions – the electric fire of extrasystemic force flowing in from Sirius, itself the Ajna Chakra of 'The One About Whom Naught May Be Said.'

ở bên trong Trái Tim của Mặt Trời, là Mặt trời Tinh thần Trung Ương—"Nơi Ý Chí của Thượng Đế được Thấu Biết". Những năng lượng hiện diện ở đây, gồm cung một Ý Chí và Quyền Năng, đến từ các chiều kích cao hơn—Lửa Điện của mãnh lực ngoài hệ thống tuôn vào từ Sirius, vốn là Luân xa Ajna của "Đấng Bất Khả Tư Nghị".

It is from this hub, which is the solar counterpart of the human monad, that the life energy of pure spirit emerges. We call it prana.

Chính từ trung tâm này, đối phần thái dương của chân thần con người, mà năng lượng sự sống của tinh thần thuần khiết xuất hiện. Chúng ta gọi nó là prana.

The Sun as the Vitaliser, the Lord and Giver of Life – Mặt Trời với tư cách Đấng Tiếp Sinh Lực, Chúa Tể và Đấng Ban Sự Sống

In esoteric astrology the Sun acting geocentrically as a 'planet' is the conveyor of health and vitality and through this medium rules prana, oxygen and vitalising factors such as the vitamins.

Trong chiêm tinh học nội môn, khi hoạt động theo địa tâm như một "hành tinh", Mặt Trời là tác nhân truyền dẫn sức khỏe và sinh lực; qua trung gian này, nó cai quản prana, oxy và các yếu tố tiếp sinh lực như vitamin.

The source of this helpful spur to mankind's evolution is the heliocentric role of the Sun as the receiver of cosmic prana, from which our own planetary prana derives. Cosmic prana is drawn into the central region of the Sun through its poles. Here it is concentrated and further charged. Through the action of the planet behind the disc of the Sun, the converted prana has its velocity boosted as it is emitted from the visible disc of the Sun with great force.

Nguồn của sự thúc đẩy hữu ích này đối với tiến hoá của nhân loại là vai trò nhật tâm của Mặt Trời trong việc tiếp nhận prana vũ trụ, từ đó phát sinh prana hành tinh của chúng ta. Prana vũ trụ được hút qua các cực vào vùng trung tâm Mặt Trời. Tại đây nó được cô đọng và nạp thêm năng lượng. Qua tác động của hành tinh phía sau Đĩa Mặt Trời, tốc độ của prana đã chuyển đổi được gia tăng khi nó phát ra từ Đĩa Mặt Trời hữu hình với mãnh lực lớn.

The solar prana accompanies the quanta of pure light projected towards the eleven remaining planets. It enters the Earth's atmosphere via the poles and maintains the ozone layer.* The prana is now essentially planetary and its quality bears the stamp of Earth conditions, making it unique from the prana of other planets and this uniqueness is reflected in the totality of the Earth acting as a Chakra within the Solar ring-pass-not.

Prana thái dương đi cùng các lượng tử ánh sáng thuần khiết được phóng chiếu về phía mười một hành tinh còn lại. Nó đi vào khí quyển Trái Đất qua các cực và duy trì tầng ozone.* Lúc này prana về cơ bản đã mang tính hành tinh và phẩm tính của nó mang dấu ấn các điều kiện Trái Đất, khiến nó khác biệt với prana của những hành tinh khác; tính độc đáo này phản chiếu trong toàn thể Trái Đất khi nó hoạt động như một Luân xa bên trong vòng-giới-hạn của hệ mặt trời.

In the Earth's atmosphere the prana may exist singly and as such, be absorbed into the health aura of people. Or the prana may clump together to form vitality globules, shining pin-points of light dancing around in the sunlit atmosphere and clearly visible. They become attached to the twin helix of the oxygen molecule (O2) and are drawn in when we breathe. Once inside the physical body the globules break up and their humanised prana circulates in the etheric body lighting up the various chakras. Excessive breathing (yoga) shunts the prana into the chakras but the oxygen is exhaled. This is the reason for the Sun being regarded astrologically as a vitality factor.

Trong khí quyển Trái Đất, prana có thể tồn tại riêng lẻ và dưới dạng ấy được hấp thụ vào hào quang sức khỏe của con người. Hoặc prana có thể kết tụ để hình thành các Sinh khí cầu, những điểm sáng nhỏ lấp lánh nhảy múa trong bầu không khí đầy nắng và có thể nhìn thấy rõ ràng. Chúng gắn vào chuỗi xoắn kép của phân tử oxy và được hút vào khi chúng ta hít thở. Khi đã vào thể xác, các Sinh khí cầu phân rã và prana đã được nhân hóa của chúng lưu chuyển trong thể dĩ thái, làm sáng các luân xa khác nhau. Việc hít thở quá mức trong yoga chuyển prana vào các luân xa, nhưng oxy lại được thở ra. Đây là lý do Mặt Trời được xem về mặt chiêm tinh như một yếu tố sinh lực.

Thus, the Sun as a total being, the Solar Logos, has the following anthropomorphic correspondences:

Vì vậy, xét như một Sinh Mệnh toàn vẹn, Thái dương Thượng đế có những tương ứng theo lối nhân hình sau đây:

- Disc of the Sun and the Planets = Personality vehicles of the Logos
- Đĩa Mặt Trời và các Hành Tinh = Các vận cụ phàm ngã của Thượng đế

- Heart of the Sun = His Soul
- Trái Tim của Mặt Trời = Linh hồn của Ngài

- Central Spiritual Sun = His Monad
- Mặt trời Tinh thần Trung Ương = Chân thần của Ngài

Incarnation in Leo – Sự Lâm Phàm trong Sư Tử

There can be no clear conception of the qualities and tasks of the soul incarnating in Leo without understanding something of the nature of the Sun. The latter is both the esoteric and the orthodox ruler of Leo. The Sun must express itself. Out of the mass consciousness of Cancer, there emerge continuously in Leo those who must express their individuality as distinct from the masses. Leo is the sign of self-conscious expression. Leo must express himself and the divinity within him. To those who do not understand, this may appear as selfishness, pride and arrogance but to Leo it means none of this. Leo must radiate and seek out conditions wherein he can shine.

Không thể có quan niệm rõ ràng về các phẩm tính và nhiệm vụ của linh hồn lâm phàm trong Sư Tử nếu không thấu hiểu đôi điều về bản chất của Mặt Trời. Mặt Trời vừa là chủ tinh nội môn vừa là chủ tinh chính thống của Sư Tử. Mặt Trời phải tự biểu hiện. Từ tâm thức quần chúng của Cự Giải, trong Sư Tử liên tục xuất hiện những người phải biểu hiện cá tính của mình như một điều khác biệt với quần chúng. Sư Tử là dấu hiệu của sự biểu hiện ngã thức. Người Sư Tử phải biểu hiện chính mình và thiên tính bên trong mình. Với những người không thấu hiểu, điều này có thể có vẻ là sự ích kỷ, kiêu hãnh và ngạo mạn, nhưng đối với người Sư Tử, nó không hàm ý điều nào trong số đó. Người Sư

Hence the Leo urge to illuminate.

Tử phải tỏa chiếu và tìm kiếm những điều kiện để mình có thể tỏa sáng. Do đó có thôi thúc soi sáng của Sư Tử.

We can trace the growth of consciousness of the individual who finds himself incarnated in Leo or with Leo Rising. Depending upon his place on the Path, Leo presents progressively with:

Chúng ta có thể truy nguyên sự tăng trưởng tâm thức của người thấy mình lâm phàm trong Sư Tử hoặc có Sư Tử mọc. Tùy theo vị trí của y trên Đường Đạo, Sư Tử tuần tự biểu hiện:

• The will to be distinct (from the masses).

• Ý chí trở nên khác biệt với quần chúng.

• The will to control his individuality.

• Ý chí kiểm soát cá tính của mình.

• The will to control others singly.

• Ý chí kiểm soát từng cá nhân khác.

• The will to control the group.

• Ý chí kiểm soát nhóm.

• The will to illuminate it.

• Ý chí soi sáng nhóm.

• The love to unify by understanding the group.

• Tình thương nhằm hợp nhất bằng cách thấu hiểu nhóm.

• The love to synthesise the group's efforts in service to mankind.

• Tình thương nhằm tổng hợp các nỗ lực phụng sự nhân loại của nhóm.

• The wisdom to direct its efforts in study (of the occult classics).

• Minh triết nhằm định hướng các nỗ lực nghiên cứu của nhóm về những tác phẩm huyền bí kinh điển.

• The wisdom to prepare the group for initiation through leading it in meditation.

• Minh triết nhằm chuẩn bị cho nhóm được điểm đạo bằng cách dẫn dắt nhóm trong tham thiền.

• The love-wisdom to receive, as the heart chakra of the group, the downpouring of solar fire in group initiation.

• Bác Ái – Minh Triết để tiếp nhận, với tư cách là luân xa tim của nhóm, dòng Lửa Thái dương tuôn xuống trong cuộc điểm đạo nhóm.

• *The English Master gave his visual image of the sign of Leo as follows: Birds fly out in their myriads and wing their way around in great circles changing position from time to time. One returns and settles on the wrist of the right hand.*

• *Chân sư người Anh đã đưa ra linh ảnh của Ngài về dấu hiệu Sư Tử như sau: Vô số chim bay ra và sải cánh thành những vòng tròn lớn, thỉnh thoảng đổi vị trí. Một con quay về và đậu trên cổ tay phải.*

Our monads at the core of the Sun send forth their images as the higher and lower triads. These merge into the evolutionary streams of the far-flung planets moving around the Sun. Each divine falconer awaits the return of his instrument who will bring back to his solar lord what he had garnered from his experience in form. Leo feels within him the perfection from which he derives and tends to act out that feeling in creative self-expression. Leo gives to his kind the knowledge, to the point of certainty, of his ultimate destiny as a Son of God, as an instrument of the Divine, as an executive of the power from which he stems.

Các chân thần của chúng ta nơi lõi Mặt Trời phóng ra những hình ảnh của mình dưới dạng các tam nguyên cao và thấp. Chúng hòa nhập vào những dòng tiến hóa của các hành tinh xa xôi đang chuyển động quanh Mặt Trời. Mỗi người luyện chim ưng thiêng liêng đều chờ đợi vận cụ của mình quay về, mang lại cho nhật tinh quân của y những gì y đã thu hoạch từ kinh nghiệm trong hình tướng. Người Sư Tử cảm nhận bên trong mình sự hoàn thiện mà từ đó y phát nguyên, và có khuynh hướng thể hiện cảm nhận ấy qua sự tự biểu hiện sáng tạo. Người Sư Tử đem lại cho đồng loại sự hiểu biết đạt đến mức xác tín về vận mệnh tối hậu của mình với tư cách là một Con của Thượng đế, một vận cụ của Đấng Thiêng Liêng và một người thực thi quyền năng mà từ đó y phát nguyên.

It is truly said that somewhere in the charts of all great men leonine aspects can be found in strength and in such subjects it is always wise, in esoteric astrology, to examine closely that which is concerned with Leo.

Quả thật, người ta nói rằng trong lá số chiêm tinh của mọi vĩ nhân, các góc hợp mạnh mẽ của Sư Tử đều có thể được tìm thấy ở đâu đó; và trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, khi nghiên cứu những người như vậy, luôn nên xem xét kỹ những gì liên quan đến Sư Tử.

O Thou who givest sustenance to the universe

Ôi Đấng ban dưỡng chất cho vũ trụ

From whom all things proceed

Đấng mà từ Ngài vạn vật phát sinh

To whom all things return,

Đấng mà vạn vật quay về,

Unveil to us the face of the true Spiritual Sun

Xin khai mở cho chúng con gương mặt của Mặt trời Tinh thần chân thực

Hidden by a disc of golden light

Ẩn sau một đĩa ánh sáng vàng kim

That we may know the Truth

Để chúng con có thể biết Chân Lý

And do our whole duty

Và hoàn thành trọn vẹn bổn phận

As we journey to Thy Sacred Feet.

Trong cuộc hành trình đến Thánh Túc của Ngài.

Object for Meditation – Đối Tượng Tham Thiền

The Sun is a fitting object for meditation, which can be incorporated into a regime for the daily life of the disciple, for it is a synthesis of all four astrological elements. The Sun is the symbol of growth of which the sunflower is a reflection for, surely, no flower can demonstrate growth like the sunflower. The Sun is the symbol of sacrifice and sacrifice is the keynote of the disciple's way of life. The rising Sun is rebirth; the Sun crossing the heavens shedding her energies to sustain her little ones, the planets, is sacrifice; the Sun setting is death leading to regeneration. The Sun, therefore, is the symbol of the Creator, Maintainer and Destroyer and shows this in its outer form, for even the shape of the sphere is ruled by the First Ray of Will and Power. The perfect orb of the Sun reflects the First Ray qualities, for it is lens-shaped and the lens concentrates light and heat energy.

Mặt Trời là đối tượng thích hợp cho tham thiền và có thể được đưa vào chế độ sinh hoạt hằng ngày của đệ tử, vì nó là sự tổng hợp của cả bốn hành chiêm tinh. Mặt Trời là biểu tượng của sự tăng trưởng, mà hoa hướng dương là một phản ánh, bởi chắc chắn không loài hoa nào có thể biểu hiện sự tăng trưởng như hoa hướng dương. Mặt Trời là biểu tượng của sự hi sinh, và hi sinh là chủ âm trong lối sống của đệ tử. Mặt Trời mọc là sự tái sinh; Mặt Trời băng qua bầu trời, tuôn các năng lượng để duy trì những đứa con nhỏ của mình là các hành tinh, tượng trưng cho sự hi sinh; Mặt Trời lặn là cái chết dẫn đến sự tái sinh. Vì vậy, Mặt Trời là biểu tượng của Đấng Sáng Tạo, Đấng Duy Trì và Đấng Hủy Diệt, đồng thời biểu lộ điều này qua hình tướng bên ngoài, bởi ngay cả hình dạng khối cầu cũng do Cung một của Ý Chí và Quyền Năng cai quản. Quả cầu hoàn hảo của Mặt Trời phản ánh các phẩm tính của Cung một, vì nó có dạng thấu kính, mà thấu kính thì tập trung ánh sáng và năng lượng nhiệt.

When the Sun is visualised inwardly between the eyebrows as a flame-like ball on a background of indigo, we introduce into the inner structures of the head centres a shape which accumulates the energies of the First Ray and these have qualities conducive to meditation. The flaming orb, when created visually beneath the eyelids, coincides with that sacred place where the three integrated head chakras will ultimately coincide, rotating at right angles to each other (see Meditation, The Theory and Practice, by the author).

Khi Mặt Trời được hình dung bên trong, giữa hai chân mày, như một quả cầu lửa trên nền màu chàm, chúng ta đưa vào những cấu trúc bên trong của các trung tâm đầu một hình dạng tích tụ các năng lượng Cung một, vốn có những phẩm tính thuận lợi cho tham thiền. Khi được tạo ra bằng sự hình dung bên dưới mí mắt, quả cầu rực lửa trùng với nơi thiêng liêng mà tại đó ba luân xa đầu đã tích hợp cuối cùng sẽ hội tụ, xoay vuông góc với nhau (xem *Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành* của tác giả).

At dawn and dusk the Sun is level with the horizon, huge and colourful. It is safe, then and only then, to stare into its depths as you often are induced, by magnetic attraction, to stare into the flaming coals of your hearth fire on a winter's night. Now, as you study the Sun, you should go into reverie. You should be able to see its shape, in complementary colour, when you shut your

Vào bình minh và hoàng hôn, Mặt Trời nằm ngang đường chân trời, to lớn và rực rỡ sắc màu. Khi ấy, và chỉ khi ấy, việc nhìn sâu vào lòng Mặt Trời mới an toàn, giống như các bạn thường bị sức hút từ tính thôi thúc nhìn vào những than hồng rực lửa trong lò sưởi vào một đêm đông. Bấy giờ, khi quan sát Mặt Trời, các bạn nên đi vào trạng thái mơ màng. Khi nhắm mắt, các bạn nên có khả năng thấy

eyelids. Use this to learn how to visualise the same scene when you are in the quiet of your own room. Contemplation of the rising Sun stimulates your capacity to focus (via the Ajna centre), to draw on its energy (via the Alta Major centre) and to evolve spiritually (via the Sahasrara centre). Section III of The Jewel in the Lotus, by the author, describes the Ray implications that lie in the shape of a sphere.

hình dạng của nó bằng màu bổ túc. Hãy dùng điều này để học cách hình dung cùng một cảnh tượng khi các bạn ở trong sự tĩnh lặng của căn phòng riêng. Việc chiêm ngưỡng Mặt Trời mọc kích thích khả năng tập trung của các bạn qua trung tâm ajna, tiếp nhận năng lượng của nó qua trung tâm alta major và tiến hóa về mặt tinh thần qua trung tâm đỉnh đầu. Phần III của tác phẩm *Viên Ngọc trong Hoa Sen* do tác giả viết mô tả những hàm ý về cung nằm trong hình dạng của một khối cầu.

But more than anything, the Sun should stimulate within you a spirit of sacrifice, the desire to shed your radiance and beneficial qualities, tangible or spiritual, on those about you. It should encourage you to face up to all that life as a disciple implies. I have already mentioned that Leo rules the heart, and that this is the centre of courage. Contemplation of the Sun opens up the Petals of Sacrifice in the Egoic Lotus (see The Jewel in the Lotus, by the author).

Nhưng trên hết, Mặt Trời phải khơi dậy bên trong các bạn tinh thần hi sinh, cùng ước muốn tuôn chiếu sự rạng rỡ và các phẩm tính hữu ích của mình, dù hữu hình hay tinh thần, lên những người quanh mình. Nó phải khuyến khích các bạn can đảm đối diện với mọi điều mà đời sống đệ tử hàm ý. Tôi đã đề cập rằng Sư Tử cai quản tim và đây là trung tâm của lòng can đảm. Việc chiêm ngưỡng Mặt Trời khai mở các cánh hoa hi sinh trong Hoa Sen Chân Ngã (xem *Viên Ngọc trong Hoa Sen* của tác giả).

LEO: by ROBERTO ASSAGIOLI – SƯ TỬ: của ROBERTO ASSAGIOLI

Roberto Assagioli, M.D., of Florence, Italy, was a world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the Ancient Wisdom under the pen-name of Considerator in my journal *Aquarius Rising*. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Leo herein and must also reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric astrology.

Bác sĩ Roberto Assagioli ở Florence, Ý, là một chuyên gia hàng đầu thế giới về tổng hợp tâm lý và đã có nhiều đóng góp quý giá cho lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ qua. Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng 8 năm 1974. Ông sở hữu một trong những trí tuệ sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của Chiêm Tinh Học Nội Môn và tâm lý học. Vì muốn giữ giáo huấn chính thống của mình hoàn toàn tách biệt với công trình trong các khoa học nội môn, Bác sĩ Assagioli đã công bố những nhận xét của mình về Minh Triết Cổ Xưa dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí *Bảo Bình Mọc* của tôi. Những đoạn công trình này quý giá đến mức tôi đưa phần viết về Sư Tử vào đây, đồng thời cũng phải tái khẳng định đóng góp quý giá của Alice Bailey cho Chiêm Tinh Học Nội Môn.

The constellation of Leo, the fifth of the zodiac, is composed of about twenty five stars. The brightest is Regulus, called also the Heart of Leo, which shines with a blue light. The chief keynotes of Leo are:

Chòm Sư Tử, chòm thứ năm của Hoàng đạo, gồm khoảng hai mươi lăm ngôi sao. Ngôi sáng nhất là Regulus, còn được gọi là Trái Tim Sư Tử, tỏa ánh sáng xanh lam. Các chủ âm chính của Sư Tử là:

• Individuality and true Self-consciousness.

• Cá tính và Ngã thức chân thực.

• The Will-to-Illumine.

• Ý Chí-Soi Sáng.

• The Will-to-Rule and to Dominate.

• Ý Chí-Cai Quản và Thống Trị.

• Sensitivity.

• Tính nhạy cảm.

Individuality and True Self-consciousness – Cá Tính và Ngã Thức Chân Thực

In Leo, we have 'the crisis of individualisation'. Self-consciousness, the mark of individualisation, is at first diffused and inchoate, and only slowly, very slowly, through repeated incarnations does it develop into true self-consciousness.

Trong Sư Tử, chúng ta có "cuộc khủng hoảng biệt ngã hóa". Ngã thức, dấu hiệu của sự biệt ngã hóa, lúc đầu còn phân tán và chưa thành hình; chỉ từ từ, hết sức từ từ, qua nhiều lần lâm phàm, nó mới phát triển thành ngã thức chân thực.

Many people are convinced that they are self-conscious when they are only swayed by desire and are oriented towards the satisfaction of desire, or when they recognise themselves as the dramatic centre of their universe. Yet, the only truly self-conscious person is the man who is aware of purpose, of self-directed life and of a developed and definite life plan and programme . . . (But there is in him) also a consciousness of the active agent of the plan and action.

Nhiều người tin chắc rằng họ có ngã thức, trong khi họ chỉ bị dục vọng chi phối và hướng đến việc thỏa mãn dục vọng, hoặc khi họ nhìn nhận mình là trung tâm kịch tính của vũ trụ riêng. Tuy nhiên, người thực sự có ngã thức duy nhất là người nhận biết mục đích, một đời sống tự định hướng, cùng một Thiên Cơ và chương trình sống đã phát triển rõ ràng... Nhưng bên trong y cũng có tâm thức về tác nhân tích cực của Thiên Cơ và hành động.

This corresponds to the stage of complete personality integration, or personal psychosynthesis. It is a dangerous stage, because the personality can easily become separative and self-assertive. Yet it is a necessary one, because only when the centre of self-consciousness is firmly established, can it persist throughout the successive expansion of consciousness attained through the various initiations.

Điều này tương ứng với giai đoạn tích hợp phàm ngã hoàn toàn, hay tổng hợp tâm lý cá nhân. Đây là giai đoạn nguy hiểm vì phàm ngã có thể dễ dàng trở nên chia rẽ và tự khẳng định. Tuy nhiên, đó là giai đoạn cần thiết, vì chỉ khi trung tâm ngã thức được thiết lập vững chắc, nó mới có thể tồn tại xuyên suốt những lần mở rộng tâm thức kế tiếp đạt được qua các cuộc điểm đạo khác nhau.

Let us remember that the goal of spiritual evolution is not the complete dissolution of selfless-consciousness, as some mystical expressions may appear to indicate. The spark of self-identity, this precious and hard worn gift of human evolution, eternally remains, even in the most exulted cosmic entities, but it can and does co-exist with a growing sense of inclusiveness, universality and identification. This is a paradox and a mystery which can be revealed only by direct spiritual realisation.

Chúng ta hãy nhớ rằng mục tiêu của tiến hóa tinh thần không phải là sự tan biến hoàn toàn của tâm thức vô ngã, như một số cách diễn đạt thần bí dường như hàm ý. Tia lửa của bản sắc tự thân, món quà quý báu và khó nhọc mới đạt được của tiến hóa nhân loại, vẫn tồn tại vĩnh viễn, ngay cả trong các Sinh Mệnh vũ trụ cao cả nhất; nhưng nó có thể và thực sự cùng tồn tại với ý thức ngày càng tăng về tính bao gồm, tính phổ quát và sự đồng hóa. Đây là một nghịch lý và một huyền nhiệm chỉ có thể hiển lộ qua sự chứng nghiệm tinh thần trực tiếp.

The Will-to-Illumine

Ý Chí-Soi Sáng

This constitutes the driving urge towards self-knowledge, self-perception and intellectual positivity, that drives all Leo people to experiment in order to gain knowledge.

Điều này tạo thành thôi thúc mạnh mẽ hướng đến sự tự tri, tự nhận biết và tính tích cực trí tuệ, khiến mọi người Sư Tử tiến hành thử nghiệm để đạt được tri thức.

The Will-to-Rule and to Dominate

Ý Chí-Cai Quản và Thống Trị

This leads the Leo person to achieve both self-mastery and the control of his own personality and to control other people and groups by his personality (for either a good motive or a selfish one). It is typically the state of dictators.

Điều này dẫn người Sư Tử đến chỗ đạt được cả sự tự chủ lẫn khả năng kiểm soát phàm ngã của chính mình, đồng thời kiểm soát những người và các nhóm khác bằng phàm ngã của mình, dù vì động cơ tốt hay ích kỷ. Đây là trạng thái điển hình của các nhà độc tài.

Sensitivity

Tính Nhạy Cảm

The whole story and function of Leo and its influences can be summed up in the word ‘sensitivity’. Its four stages are:

Toàn bộ lịch sử và chức năng của Sư Tử cùng những ảnh hưởng của nó có thể được tóm lược trong từ “tính nhạy cảm”. Bốn giai đoạn của nó là:

• Sensitivity to conditioning impacts from the environment . . . the world of human evolution.

• Sự nhạy cảm với những tác động định hình từ môi trường... thế giới tiến hóa của nhân loại.

• Sensitivity to the will, wishes and desires of the personality, the integrated self-conscious man, the lower self.

• Sự nhạy cảm với ý chí, mong muốn và dục vọng của phàm ngã, tức con người có ngã thức đã tích hợp, hay phàm ngã.

• Sensitivity to the soul as the conditioning factor.

• Sự nhạy cảm với linh hồn như yếu tố định hình.

• The spiritual sensitivity of the God-man (the soul and personality fused) . . . to the higher impacts of those soul worlds which lead to the final goal.

• Sự nhạy cảm tinh thần của Thượng đế-nhân, tức linh hồn và phàm ngã đã dung hợp... đối với những tác động cao siêu từ các thế giới linh hồn dẫn đến mục tiêu tối hậu.

Leo Attributes – Các Thuộc Tính của Sư Tử

Element: Fire

Hành: Lửa

This sign is a Fire sign, and it is the pre-eminent Fire of this time. The Sons of Mind, the self-conscious sons of God, are, above everything else, the sons of Fire, for our 'God is an all consuming Fire'. . .There is in them the peculiar quality which can burn and destroy and so eradicate all that hinders their essentially divine expression.

Dấu hiệu này thuộc hành Lửa và là biểu hiện ưu việt của Lửa trong thời kỳ này. Các Con của Trí Tuệ, những người con có ngã thức của Thượng đế, trên hết là các con của Lửa, vì "Thượng đế của chúng ta là Lửa thiêu rụi tất cả"... Trong họ có phẩm tính đặc biệt có thể thiêu đốt và hủy diệt, nhờ đó loại trừ mọi điều cản trở sự biểu hiện vốn dĩ thiêng liêng của họ.

There are two elements and their corresponding six signs which have a purificatory function . . . *Water* and *Fire*. Fire carries forward esoterically that which water has begun:

Có hai hành và sáu dấu hiệu tương ứng mang chức năng thanh lọc... *Nước* và *Lửa*. Về mặt nội môn, Lửa tiếp tục công việc mà nước đã khởi đầu:

"From Aries comes cosmic fire, from Sagittarius comes planetary fire, and from Leo comes solar fire; and each of these fires 'clears the way by burning' for the expression of the three divine aspects . . . spirit (Aries), soul (Leo) and body (Sagittarius). Such is the scientific basis for the yoga of fire, applied by a fully self-conscious man.

"Từ Bạch Dương đến Lửa vũ trụ, từ Nhân Mã đến Lửa hành tinh, và từ Sư Tử đến Lửa Thái dương; mỗi loại lửa này đều 'dọn đường bằng cách thiêu đốt' cho sự biểu hiện của ba phương diện thiêng liêng... tinh thần trong Bạch Dương, linh hồn trong Sư Tử và thể trong Nhân Mã. Đó là nền tảng khoa học của yoga lửa, được một người có ngã thức hoàn toàn áp dụng.

Such is the significance of the fact that . . . before the door of initiation lies the burning ground which all disciples and initiates must tread. The Leo subject treads this burning ground with will and self-effacement."

Đó là thâm nghĩa của sự kiện rằng... trước cánh cửa điểm đạo là vùng đất cháy mà mọi đệ tử và điểm đạo đồ đều phải bước qua. Người Sư Tử bước qua vùng đất cháy này bằng ý chí và sự quên mình."

Cross: Fixed

Thập Giá: Cố Định

"It is the Cross of Discipleship and of transmutation on which desire becomes aspiration and selfishness is transformed into selflessness. The Fixed Cross is the Cross of Light. And, playing through this Cross all the time and emanating from Leo are 'the Fires of God'. . . cosmic, solar and planetary . . . producing purification, the intensification of the light and eventual revelation to the purified man who stands in the light."

"Đó là Thập Giá của Địa vị Đệ tử và sự chuyển hóa, trên đó dục vọng trở thành khát vọng và tính ích kỷ được chuyển đổi thành tính vô ngã. Thập Giá Cố Định là Thập Giá Ánh Sáng. Luôn vận hành qua Thập Giá này và xuất lộ từ Sư Tử là 'các Ngọn Lửa của Thượng đế'... vũ trụ, thái dương và hành tinh... tạo ra sự thanh lọc, tăng cường ánh sáng và cuối cùng đem lại sự mặc khải cho người đã được thanh lọc đang đứng trong ánh sáng."

Leo – Aquarius Polarity

Phân Cực Sư Tử – Bảo Bình

As we are at present passing into the Aquarian Age, the interplay of energies between these two signs is far more potent than in any previous time. It gives a clear illustration of the conflict going on at first between the energies of the two opposite signs; of the various results of their blended influence; of their eventual synthesis.

Vì hiện nay chúng ta đang tiến vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, sự tương tác năng lượng giữa hai dấu hiệu này mạnh mẽ hơn rất nhiều so với bất kỳ thời kỳ nào trước đây. Nó minh họa rõ ràng cuộc xung đột ban đầu giữa năng lượng của hai dấu hiệu đối nghịch, các kết quả khác nhau từ ảnh hưởng hòa trộn của chúng, và sự tổng hợp cuối cùng của chúng.

Thus we have witnessed in the last few decades, the appearance in various countries of dictators displaying the personal characteristics of Leo, but who brought about a certain measure of fusion and synthesis in their respective nations which are Aquarian in nature, although generally in its lowest and most material aspects. Some examples are as follows:

Do đó, trong vài thập niên qua, chúng ta đã chứng kiến sự xuất hiện tại nhiều quốc gia của các nhà độc tài biểu lộ những đặc điểm phàm ngã của Sư Tử, nhưng họ đã tạo ra một mức độ dung hợp và tổng hợp nhất định trong quốc gia tương ứng của mình, vốn có bản chất Bảo Bình, dù nhìn chung chỉ ở những phương diện thấp nhất và vật chất nhất. Sau đây là một số ví dụ:

Mussolini and Kamil Ataturk had the Sun in Leo. We find the Leo influence outstanding in many other rulers of the past and men who had prominent directive positions; for instance, Lorenzo de Medici, ruler of Florence, called the Magnificent (a typical Leo appellative!) who had the Sun in conjunction with the ascendant and Venus in conjunction with Saturn, all in Leo; Napoleon, the Emperor Franz Joseph of Austria (Sun conjunction with Saturn and the Moon in Leo); Emperor Wilhelm I; Bismarck; President Poincare; President Hoover; H.P. Blavatsky; Col. Olcott; Alan Leo

Mussolini và Kamil Ataturk có Mặt Trời trong Sư Tử. Chúng ta thấy ảnh hưởng nổi bật của Sư Tử nơi nhiều nhà cai trị khác trong quá khứ và những người giữ vị trí chỉ đạo quan trọng; chẳng hạn Lorenzo de Medici, nhà cai trị Florence được gọi là Người Huy Hoàng, một danh xưng Sư Tử điển hình, có Mặt Trời đồng vị điểm mọc và Sao Kim đồng vị Sao Thổ, tất cả đều trong Sư Tử; Napoleon; Hoàng đế Franz Joseph của Áo, có Mặt Trời đồng vị Sao Thổ và Mặt Trăng trong Sư Tử; Hoàng đế Wilhelm I; Bismarck; Tổng thống Poincare; Tổng thống Hoover; Bà H. P. Blavatsky; Đại tá Olcott; Alan Leo và Henry

and Henry Ford.

Ford.

The different effects of the interplay between the influences of these signs are clearly indicated in the tabulation on the various pairs of opposite signs given in Alice Bailey's *Esoteric Astrology* pages 337 to 339:

Những tác động khác nhau của sự tương tác giữa ảnh hưởng của các dấu hiệu này được trình bày rõ ràng trong bảng về các cặp dấu hiệu đối nghịch khác nhau ở các trang 337 đến 339 của tác phẩm *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Alice Bailey:

"*For Ordinary Humanity* (Leo-Aquarius): The individual seeks full expression and arrives finally at the point where he uses his environment for purely individual ends. He dominates his fellow men for entirely personality objectives. The isolated individual becomes the group ruler or dictator.

"Đối với Nhân Loại Bình Thường (Sư Tử-Bảo Bình): Cá nhân tìm kiếm sự biểu hiện đầy đủ và cuối cùng đạt đến điểm mà y sử dụng môi trường cho những mục đích thuần túy cá nhân. Y thống trị đồng loại hoàn toàn vì những mục tiêu phàm ngã. Cá Thể Cô Lập trở thành nhà cai trị hoặc nhà độc tài của nhóm.

For Disciples and Initiates (Aquarius-Leo): Personality interests as an expression of the individual are submerged in the good of the whole. Selfish individual man becomes the world-server. Heights of noted service are then reached in both signs.

Đối với các Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ (Bảo Bình-Sư Tử): Những lợi ích phàm ngã như sự biểu hiện của cá nhân chìm khuất trong lợi ích của toàn thể. Cá nhân ích kỷ trở thành Người Phụng Sự Thế Gian. Khi ấy, cả hai dấu hiệu đều đạt đến những đỉnh cao phụng sự nổi bật.

Thus: The Leo subject who has an initiated consciousness, preserves the individuality developed in Leo, as well as the universality of Aquarius; he can function, if he so chooses, as a full-self-identified individual, yet possesses simultaneously a fully awakened universal awareness."

Như vậy: Người Sư Tử có tâm thức điểm đạo vẫn duy trì cá tính đã phát triển trong Sư Tử, cũng như tính phổ quát của Bảo Bình; nếu lựa chọn, y có thể hoạt động như một cá nhân hoàn toàn đồng hóa với bản thân, nhưng đồng thời vẫn sở hữu sự nhận biết phổ quát đã hoàn toàn thức tỉnh."

The forces related to Leo and Aquarius are focused in one potent stream through an undiscovered planet beyond Neptune. These forces pour into our planetary life during the month of August and distribute themselves via Uranus and Neptune. This line of directed forces is of major importance to humanity.

Các mãnh lực liên quan đến Sư Tử và Bảo Bình được tập trung thành một dòng mạnh mẽ qua một hành tinh chưa được khám phá nằm ngoài Sao Hải Vương. Những mãnh lực này tuôn vào sự sống hành tinh của chúng ta trong tháng Tám và tự phân phối qua Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Dòng mãnh lực được định hướng này có tầm quan trọng lớn đối với nhân loại.

Cosmic Relationships – Các Mối Quan Hệ Vũ Trụ

1. With Polaris, the Pole Star

Leo is also peculiarly susceptible to the influence of that pointer in the Great Bear (one of the two rear wheels of the Great Cart, as this constellation is also called) which is nearest to the Pole Star.

2. With Sirius

We all know that August is the month of the Dog-Star, or Sirius, which extra-systemically rules Leo. Sirius has a special connection with our planet and particularly with the spiritual Hierarchy, and this connection is becoming particularly effectual. As astronomers discovered not so long ago, Sirius is a double star. This is symbolical of the double nature and function of Sirius. Sirius forms, with the Great Bear and the Pleiades, a fundamental cosmic triangle, in which it represents the Second Aspect, Love Wisdom. Its gifts are consciousness and sensitivity and it affects the planetary Heart Centre, the Hierarchy, and through it the Heart Centre and Solar Plexus Centre of disciples.

In the *Old Commentary*, Sirius is called "a bright sun where shines the light of love" and which also radiates the light of wisdom. But Sirius has also a potent manasic nature and influence. Cosmically it is the source (or one of the sources) of higher manas, particularly in relation to our Solar Logos.

"The Sun Sirius is the source of logoic manas in the same sense as the Pleiades are connected with the evolution of manas in the seven Heavenly Men, and Venus was responsible for the coming of mind in the Earth Chain."

This manasic aspect of Sirius links this great

1. Với Polaris, Sao Bắc Cực

Sư Tử cũng đặc biệt nhạy cảm với ảnh hưởng của ngôi sao chỉ hướng trong Đại Hùng, một trong hai bánh xe sau của Đại Xa, như chòm sao này còn được gọi, nằm gần Sao Bắc Cực nhất.

2. Với Sirius

Chúng ta đều biết tháng Tám là tháng của Sao Thiên Lang, hay Sirius, vốn cai quản Sư Tử từ bên ngoài hệ thống. Sirius có mối liên hệ đặc biệt với hành tinh của chúng ta và nhất là với Huyền Giai Tinh Thần, và mối liên hệ này đang trở nên đặc biệt hữu hiệu. Như các nhà thiên văn học đã khám phá cách đây không lâu, Sirius là một sao đôi. Điều này tượng trưng cho bản chất và chức năng kép của Sirius. Cùng với Đại Hùng và Thất Nữ, Sirius tạo thành một tam giác vũ trụ căn bản, trong đó nó đại diện cho Phương diện hai, Bác Ái – Minh Triết. Những món quà của nó là tâm thức và tính nhạy cảm; nó tác động đến Trung Tâm Tim của hành tinh là Thánh Đoàn, và qua Thánh Đoàn, tác động đến Trung Tâm Tim cùng Trung Tâm Tùng Thái Dương của các đệ tử.

Trong *Cổ Luận*, Sirius được gọi là "một mặt trời sáng rực, nơi ánh sáng tình thương tỏa chiếu", đồng thời cũng phát ra ánh sáng minh triết. Nhưng Sirius cũng có bản chất và ảnh hưởng manas mạnh mẽ. Về mặt vũ trụ, nó là nguồn, hoặc một trong các nguồn, của manas cao siêu, nhất là trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta.

"Mặt Trời Sirius là nguồn của manas thuộc Thượng đế, theo cùng ý nghĩa như Thất Nữ liên hệ với sự tiến hóa manas trong bảy Đấng Thiên Nhân, và Sao Kim chịu trách nhiệm về sự xuất hiện của trí tuệ trong Dãy Địa Cầu."

Phương diện manas này của Sirius liên kết

sun in a special way with the Pleiades:

mặt trời vĩ đại ấy với Thất Nữ theo một cách đặc biệt:

". . .in a peculiar and esoteric sense, the Sun Sirius and the Pleiades hold a close relation to each other. It is a relation analogous to that which lower mind holds to higher mind. The lower is receptive to, or negatively polarised to the higher. Sirius is the seat of higher mind and mahat (as it is called, or universal mind) sweeps into manifestation in our solar system through the channel of the Pleiades. It is almost as if a great triangle of energy, mahatic energy was thus formed."

"...theo một ý nghĩa đặc biệt và nội môn, Mặt Trời Sirius và Thất Nữ có mối quan hệ mật thiết với nhau. Đó là mối quan hệ tương tự như mối quan hệ giữa hạ trí và thượng trí. Cái thấp tiếp nhận cái cao, hay phân cực âm đối với cái cao. Sirius là trụ sở của thượng trí, và mahat, như nó được gọi, hay Trí Tuệ Vũ Trụ, tràn vào sự biểu hiện trong hệ mặt trời của chúng ta qua vận hà của Thất Nữ. Điều đó gần như tạo thành một tam giác năng lượng vĩ đại, tức năng lượng mahat."

The unique connection between Sirius and the human kingdom is demonstrated by the Fourth Cosmic Path, which is the path to Sirius.

Mối liên hệ độc đáo giữa Sirius và giới nhân loại được biểu hiện qua Con Đường Vũ Trụ Thứ Tư, tức con đường đến Sirius.

At the sixth initiation, called the initiation of decision, the Master must choose which of the seven cosmic paths, which open before him, he wills to tread. While this choice is free, within certain limits, there is a strong urge towards the Fourth Cosmic Path. This path corresponds to the human antakarana, which links higher mind with lower mind.

Tại lần điểm đạo thứ sáu, được gọi là cuộc điểm đạo quyết định, Chân sư phải lựa chọn con đường nào trong bảy con đường vũ trụ mở ra trước Ngài mà Ngài muốn bước đi. Dù sự lựa chọn này là tự do trong những giới hạn nhất định, vẫn có một thôi thúc mạnh mẽ hướng đến Con Đường Vũ Trụ Thứ Tư. Con đường này tương ứng với antahkarana của con người, vốn liên kết thượng trí với hạ trí.

There is, in connection with our Planetary Logos just such an antakarana, and as He builds and constructs it, it forms part of the Fourth Path, and permits the passage of the bulk of our humanity to this distant objective. The reason also why the majority of the sons of men follow this path lies in the fact of its numerical position. These units of the Fourth Kingdom, the bulk of the Fourth Creative Hierarchy on this fourth globe of the fourth scheme in our solar system of the fourth order are innately compelled to seek this fourth way in order to perfect themselves.

Trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng có một antahkarana như thế; khi Ngài kiến tạo và xây dựng nó, antahkarana ấy trở thành một phần của Con Đường Thứ Tư và cho phép phần lớn nhân loại chúng ta tiến đến mục tiêu xa xôi này. Lý do khiến đa số những người con của nhân loại đi theo con đường này cũng nằm trong vị trí số học của nó. Những đơn vị thuộc giới thứ tư này, phần lớn của Huyền Giai Sáng Tạo Thứ Tư trên bầu hành tinh thứ tư của hệ hành tinh thứ tư trong hệ mặt trời cấp bốn của chúng ta, bẩm sinh đã bị thôi thúc tìm kiếm con đường thứ tư này để tự hoàn thiện.

Tasks and Achievements – Các Nhiệm Vụ và Thành Tựu

The tasks and achievements with which Leo confronts humanity, and for which it gives the necessary energies, can be considered to be mainly three in number, closely connected with, and sequential to, each other:

Những nhiệm vụ và thành tựu mà Sư Tử đặt ra trước nhân loại, đồng thời cung cấp các năng lượng cần thiết để thực hiện, chủ yếu có thể được xem là ba nhiệm vụ, liên hệ mật thiết và tuần tự với nhau:

1. From collective to individual consciousness.

1. Từ tâm thức tập thể đến tâm thức cá nhân.

2. From the 'I' to the Self.

2. Từ "tôi" đến Chân Ngã.

3. From the individual to the group.

3. Từ cá nhân đến nhóm.

Let us briefly consider these three:

Chúng ta hãy xem xét ngắn gọn ba điều này:

From Collective to Individual Consciousness

Từ Tâm Thức Tập Thể đến Tâm Thức Cá Nhân

One of the most important and significant steps forward in the evolutionary development of humanity is the present growing realisation of the extent to which man is dominated by collective influences; of the necessity to release himself from them and of the means to achieve this release. This revelation, due in great part to modern psychology in its best aspects, is at first disturbing and crisis-producing, but it is an inevitable experience and it proves eventually to be a real means of salvation.

Một trong những bước tiến quan trọng và đầy thâm nghĩa nhất trong sự phát triển tiến hóa của nhân loại là nhận thức ngày càng tăng hiện nay về mức độ con người bị các ảnh hưởng tập thể chi phối, về sự cần thiết phải tự giải thoát khỏi chúng, và về những phương tiện để đạt được sự giải thoát này. Sự mặc khải ấy, phần lớn nhờ vào những phương diện tốt đẹp nhất của tâm lý học hiện đại, lúc đầu gây xáo trộn và tạo ra khủng hoảng, nhưng đó là một kinh nghiệm không thể tránh khỏi và cuối cùng chứng tỏ là một phương tiện cứu rỗi chân thực.

In order to achieve true self-consciousness the individual has to discriminate definitely between various elements or constituents of his personality (both conscious and unconscious) and the centre of consciousness, the 'I', the spectator, who observes both the ever-flowing 'mind-stream' within and the ever-changing panorama of the outer life. It is important to realise that this self-conscious observer is not necessarily 'spiritual', on the contrary it is generally at first purely mental. As

Để đạt được ngã thức chân thực, cá nhân phải phân biện rõ ràng giữa các yếu tố hay thành phần khác nhau của phàm ngã mình, cả hữu thức lẫn vô thức, với trung tâm tâm thức là "tôi", người quan sát cả "dòng trí tuệ" luôn tuôn chảy bên trong lẫn toàn cảnh luôn biến đổi của đời sống bên ngoài. Điều quan trọng là phải nhận ra rằng người quan sát có ngã thức này không nhất thiết mang tính "tinh thần"; trái lại, lúc đầu nó thường hoàn toàn thuộc trí tuệ. Như đã đề cập, giai đoạn này cần thiết cho cả sự tích hợp cá nhân, hay

previously mentioned, this stage is a necessary one, both for the personal integration or psychosynthesis of the individual and as a basis for his further stages of spiritual development.

tổng hợp tâm lý của cá nhân, lẫn việc tạo lập nền tảng cho những giai đoạn phát triển tinh thần tiếp theo của y.

However, this separation of the 'I' from its 'normal' attachments to and dependence on collective life in its various manifestations (family, clan, nation, church, etc.) has two different effects, which are both extremely critical and often devastating. For the majority of individuals who have not previously produced a strong personality it produces a sense of inner solitude and insecurity, which creates a state of anxiety, and anguish, even desperation. It is this 'existentialistic' state of consciousness which is so widespread at the present.

Tuy nhiên, việc tách "tôi" khỏi những ràng buộc và sự phụ thuộc "bình thường" của nó vào đời sống tập thể trong các biểu hiện khác nhau như gia đình, thị tộc, quốc gia, giáo hội, v.v., tạo ra hai tác động khác nhau, cả hai đều cực kỳ nghiêm trọng và thường có sức tàn phá. Đối với đa số cá nhân chưa phát triển được một phàm ngã mạnh mẽ, nó tạo ra cảm giác cô độc và bất an nội tâm, dẫn đến trạng thái lo âu, thống khổ, thậm chí tuyệt vọng. Chính trạng thái tâm thức "hiện sinh" này đang phổ biến rộng rãi trong hiện tại.

In the individual who has reached a certain degree of self-reliance and in whom the positive First and Third Rays pre-dominate, this realisation produces an 'inflation of the personal ego.' The self-conscious and self-centred individual develops pride, ambition, the will to achieve success, to rule or exploit his fellow men; he becomes the 'dictator', either in the family, in an organisation or in a nation. He adopts the first motto of Leo: 'I rule because I am.'

Nơi cá nhân đã đạt được một mức độ tự lực nhất định và có Cung một cùng Cung ba tích cực chiếm ưu thế, nhận thức này tạo ra "sự phồng đại của phàm ngã". Cá nhân có ngã thức và tập trung vào bản thân phát triển lòng kiêu hãnh, tham vọng, ý chí đạt thành công, cai trị hoặc bóc lột đồng loại; y trở thành "nhà độc tài", dù trong gia đình, tổ chức hay quốc gia. Y chấp nhận châm ngôn thứ nhất của Sư Tử: "Tôi cai quản vì Tôi hiện tồn."

From the 'I' to the Self

Từ "Tôi" đến Chân Ngã

The preceding state of consciousness can last for a certain period, but it cannot be permanent. Those who experience the inner solitude and the resulting anxiety, generally try various kinds of 'evasion', but these can give only a partial and temporary relief. These individuals sooner or later are bound to recognise that the 'only way out is the way up.'

Trạng thái tâm thức nói trên có thể kéo dài một thời gian nhất định, nhưng không thể tồn tại vĩnh viễn. Những người trải nghiệm sự cô độc nội tâm và nỗi lo âu phát sinh từ đó thường thử nhiều cách "trốn tránh", nhưng chúng chỉ có thể đem lại sự khuây khỏa phần nào và tạm thời. Sớm hay muộn, những cá nhân này buộc phải nhận ra rằng "lối thoát duy nhất là con đường đi lên".

On the other hand, the self-assertive personality in Leo learns the lessons and uses of selfishness (for this is one of the best

Mặt khác, phàm ngã tự khẳng định trong Sư Tử học các bài học và cách sử dụng tính ích kỷ, vì đây là một trong những cách tốt nhất

ways to learn and to discover that it is contrary to the laws of the soul) and is eventually so concerned by the life processes that he becomes aware of the futility of self-interest.

để học hỏi và khám phá rằng nó trái với các định luật của linh hồn; cuối cùng, các tiến trình sống khiến y quan tâm sâu sắc đến mức y nhận biết sự vô ích của lợi ích cá nhân.

Thus in one way or another, the individual arrives at a point of crisis, the crisis of re-orientation or 'conversion'. The prodigal son turns and retraces his steps towards his Father's house. He has a glimpse of the soul, of the radiant Solar Angel, recognises it as his true Self, and decides to become, to realise, that Self.

Như vậy, bằng cách này hay cách khác, cá nhân đạt đến một điểm khủng hoảng, tức cuộc khủng hoảng tái định hướng hay "quy cải". Người con hoang đàng quay lại và lần theo bước chân trở về nhà Cha. Y thoáng thấy linh hồn, Thái dương Thiên Thần rạng ngời, nhận ra đó là Chân Ngã đích thực của mình, và quyết định trở thành, chứng nghiệm Chân Ngã ấy.

But the personality, when it is strong, does not yield easily; on the contrary, it resists and rebels, and thus a bitter fight ensues, which has various alternations and vicissitudes. The strong Leo individual, once he is spiritually awakened, becomes aware of his motivating impulses, and this leads him to an imposed self-discipline . . . that which the Leo subject sorely needs and which always must be self-imposed and self-applied for he brooks no disciplinary measures which others may seek to impose.

Nhưng khi phàm ngã mạnh mẽ, nó không dễ dàng nhượng bộ; trái lại, nó chống cự và nổi loạn, từ đó diễn ra một cuộc chiến gay gắt với nhiều thăng trầm và biến động. Một khi thức tỉnh về mặt tinh thần, cá nhân Sư Tử mạnh mẽ sẽ nhận biết các xung lực thúc đẩy mình, và điều này dẫn y đến một kỷ luật tự áp đặt... chính là điều người Sư Tử vô cùng cần đến và luôn phải do y tự áp đặt, tự thực hành, vì y không dung chịu bất kỳ biện pháp kỷ luật nào mà người khác tìm cách áp đặt.

It is well to observe that, while this applies particularly to the Leo subject, it is true for all, on whatever sign, who are passing through this 'Leo' stage of development. The best system of discipline and the best methods through which to achieve realisation of the Self are those offered by Raja-Yoga. Although ancient, this yoga, which emphasises mental control and spiritual realisation through self-exertion and individual effort, is particularly suited to modern man. It constitutes also the necessary preparation for the Agni-Yoga, the 'Yoga of Fire', which will be used increasingly by advanced aspirants and disciples in the New Era.

Cần lưu ý rằng dù điều này đặc biệt áp dụng cho người Sư Tử, nó cũng đúng với tất cả những ai, bất kể thuộc dấu hiệu nào, đang trải qua giai đoạn phát triển "Sư Tử" này. Hệ thống kỷ luật tốt nhất và các phương pháp tốt nhất để đạt đến sự chứng nghiệm Chân Ngã là những gì Raja Yoga cung cấp. Dù cổ xưa, môn yoga nhấn mạnh sự kiểm soát trí tuệ và chứng nghiệm tinh thần qua nỗ lực tự thân và cố gắng cá nhân này đặc biệt thích hợp với con người hiện đại. Nó cũng tạo thành sự chuẩn bị cần thiết cho Agni Yoga, tức "Yoga Lửa", vốn sẽ ngày càng được các người chí nguyện và đệ tử tiến bộ sử dụng trong Kỷ Nguyên Mới.

As the personality becomes controlled and

Khi phàm ngã được kiểm soát và rồi ngày

then increasingly infused with soul, it acquires and demonstrates certain soul qualities that are characteristic of Leo, such as spiritual dignity, inner nobility, generosity, and joy, the latter being a specific solar quality. It also takes "the affirmative position which the blended soul and personality always necessarily assumes."

càng được linh hồn thấm nhuần, nó tiếp nhận và biểu lộ một số phẩm tính linh hồn đặc trưng của Sư Tử, như phẩm giá tinh thần, sự cao quý nội tâm, lòng rộng lượng và sự hoan hỉ; phẩm tính cuối cùng là một phẩm tính thái dương đặc thù. Nó cũng đảm nhận "lập trường khẳng định mà linh hồn và phàm ngã đã hòa trộn luôn tất yếu đảm nhận".

The realisation of identity between the personal 'I' and the Self is proclaimed in the higher motto of Leo: 'I am That and That am I.' Thus, man achieves his true spiritual psychosynthesis, becomes a member of the Fifth Kingdom, " . . . a beauty and a power, an active liberating force, a wisdom and a love . . . a Son of God."

Sự chứng nghiệm về tính đồng nhất giữa "tôi" cá nhân và Chân Ngã được tuyên bố trong châm ngôn cao siêu của Sư Tử: "Tôi là Cái Đó và Cái Đó là Tôi." Nhờ vậy, con người đạt được sự tổng hợp tâm lý tinh thần chân thực, trở thành một thành viên của giới thứ năm, "...một vẻ đẹp và một quyền năng, một mãnh lực giải thoát tích cực, một minh triết và một tình thương... một Con của Thượng đế."

From the Individual to the Group

Từ Cá Nhân đến Nhóm

Group consciousness is attained at the same time and parallel to the realisation of the Self, because the soul, is by its very nature, group conscious. This achievement is a goal for all men, under whatever sign they may be, but for the Leo subjects it is a specific problem and it has special tasks. In one sense it is more difficult for them due to their strong individual self-consciousness; but they have a special opportunity offered. It is that of availing themselves of the interplay of energies going on between Leo and Aquarius. The same opportunity exists for all of us during the astrological month of Leo when it is possible through the Hierarchy of Masters to make contact with Sirian force at the time of the full moon.

Tâm thức nhóm đạt được đồng thời và song hành với sự chứng nghiệm Chân Ngã, vì về bản chất, linh hồn có tâm thức nhóm. Thành tựu này là mục tiêu của mọi người, bất kể họ thuộc dấu hiệu nào; nhưng đối với những người Sư Tử, đó là một vấn đề đặc thù và bao hàm những nhiệm vụ đặc biệt. Theo một nghĩa nào đó, điều này khó khăn hơn đối với họ vì ngã thức cá nhân mạnh mẽ; nhưng một cơ hội đặc biệt cũng mở ra cho họ. Đó là tận dụng sự tương tác năng lượng đang diễn ra giữa Sư Tử và Bảo Bình. Cơ hội tương tự hiện hữu cho tất cả chúng ta trong tháng chiêm tinh của Sư Tử, khi qua Thánh Đoàn các Chân sư, chúng ta có thể tiếp xúc với mãnh lực Sirius vào thời điểm trăng tròn.

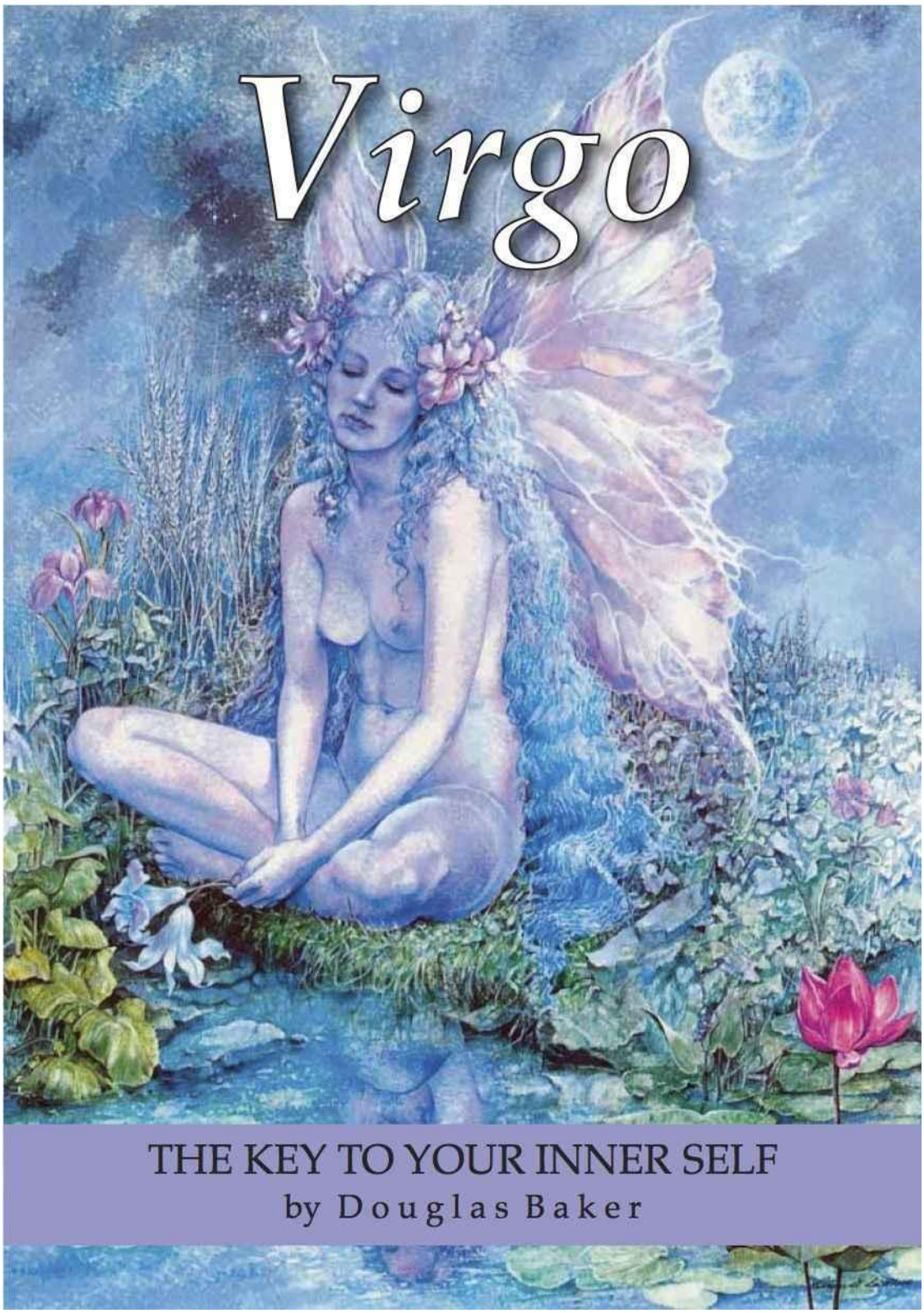
The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh Sáng trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.	Cầu xin ánh sáng tuôn vào trí con người.
Let Light descend on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng giáng xuống Trái Đất.
From the point of Love within the Heart of God	Từ điểm Tình Thương trong Trái Tim Thượng đế
Let love stream forth into the hearts of men.	Cầu xin tình thương tuôn vào tâm con người.
May Christ return to Earth.	Cầu mong Đức Christ trở lại Trái Đất.
From the centre where the Will of God is known	Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết
Let purpose guide the little wills of men —	Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình Thương và Ánh Sáng thành tựu.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu xin Thiên Cơ ấy phong kín cánh cửa nơi điều ác cư ngụ.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



THE KEY TO YOUR INNER SELF

by Douglas Baker

Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-17-3

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Được in và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, 1996

Ấn bản ebook này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên bộ sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và Nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-17-3

Mọi quyền được bảo lưu. Không phần nào của ấn phẩm này được sao chép, lưu trữ trong hoặc đưa vào một hệ thống truy xuất, hay truyền đi dưới bất kỳ hình thức nào, hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm, hay cách nào khác, nếu không có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Mọi sự vật, bằng quyền năng bất tử

Gần hay xa—

Một cách ẩn kín,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi ngươi không thể lay động một đóa hoa,

mà không làm xao động một vì sao...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

God Almighty first planted a garden; and, indeed, it is the purest of human pleasures.—Francis Bacon, Of Gardens.

Thượng đế Toàn Năng trước hết đã trồng một khu vườn; và, quả thật, đó là niềm vui thuần khiết nhất trong những lạc thú của con người.—Francis Bacon, Về Những Khu Vườn.

The Sun passes through the sign of Virgo from August 24th to September 23rd. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Virgo is only one of many ways that this sign can make its mark on us. *All* of us come under the influence of Virgo in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Virgoan type in general.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Xử Nữ từ ngày 24 tháng Tám đến ngày 23 tháng Chín. Điều quan trọng đối với những người mới đến với chiêm tinh học là nhận ra rằng Mặt Trời đặt trong Xử Nữ chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể ghi dấu ấn lên chúng ta. *Tất cả* chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Xử Nữ ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này, hoặc nếu nó được đặt ở điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả kiểu người Xử Nữ nói chung.

In our journey round the zodiac, the cool green garden of Virgo offers a refreshing pause after the heat and dazzle of Leo. In a garden, nature is ordered, selected and 'serviced' with much hard work; qualities all very expressive of this second earth sign of the zodiac. Whilst they retain the practical nature of their element of earth, the mutable quality of Virgoans inclines them to be adaptable and open to new ideas and ways of doing things.

Trong hành trình của chúng ta quanh Hoàng đạo, khu vườn xanh mát của Xử Nữ đem lại một khoảng dừng tươi mới sau sức nóng và ánh chói của Sư Tử. Trong một khu vườn, thiên nhiên được sắp đặt, tuyển chọn và "phụng sự" bằng rất nhiều lao động vất vả; tất cả đều là những phẩm tính biểu đạt rất rõ dấu hiệu hành thổ thứ hai này của Hoàng đạo. Trong khi vẫn giữ bản chất thực tiễn của nguyên tố đất, phẩm tính biến đổi của người Xử Nữ khiến họ dễ thích nghi và cởi mở với những ý tưởng mới cũng như những cách làm việc mới.

In the anatomy of the zodiac, Virgo rules the small intestine, where digestion is completed. Here material is broken down and reduced to its essential components, which are used to service the nutritional needs of the body. Likewise, Virgoans tend to examine and question in detail everything that they deal with; then they can put the material to good use, preferably in the service of others.

Trong giải phẫu học của Hoàng đạo, Xử Nữ cai quản ruột non, nơi tiến trình tiêu hoá được hoàn tất. Tại đây, vật chất được phân giải và rút gọn thành những thành phần thiết yếu, vốn được dùng để phụng sự nhu cầu dinh dưỡng của thể xác. Tương tự, người Xử Nữ có khuynh hướng xem xét và chất vấn tỉ mỉ mọi điều họ đề cập đến; rồi họ có thể sử dụng chất liệu ấy một cách hữu ích, tốt nhất là trong sự phụng sự người khác.

These people are often described as fussy and critical perfectionists, but this is only because of their innate love of detail. It is a fact that often they cannot see the wood for the trees but this is because they must master the details of a situation first. They have a persistence that can drive others to despair but this gives them an ability to get, eventually, to the root of the most intractable problem.

Những người này thường được mô tả là cầu kỳ và là những người cầu toàn hay phê phán, nhưng điều này chỉ vì tình yêu bẩm sinh của họ đối với chi tiết. Sự thật là họ thường không thấy rừng vì cây, nhưng đó là vì trước hết họ phải làm chủ các chi tiết của một tình huống. Họ có một sự bền bỉ có thể khiến người khác tuyệt vọng, nhưng chính điều này đem lại cho họ khả năng cuối cùng đi đến tận gốc của vấn đề khó xử lý nhất.

We all encounter problems in making our way through life and we all make mistakes. Sometimes we avoid the latter by facing up to problems and thinking them out. Some, like Cancer, find a solution to a difficulty by 'sleeping on it' and the intuition somehow provides the answer. The Virgoan, however, tackles his problems in a particular way—he assembles all the facts of his predicament, calculates his best course of action and works his way out of the difficulties according to the plan he formulates. He may call on maps for detailed routings to an obscure destination and use calculators, compasses and rulers to obtain accurate results. In fact, he judges by results as most Western minds do.

Tất cả chúng ta đều gặp vấn đề khi đi qua cuộc đời, và tất cả chúng ta đều phạm sai lầm. Đôi khi chúng ta tránh được sai lầm bằng cách đối diện với các vấn đề và suy xét chúng đến cùng. Một số người, như Cự Giải, tìm ra lời giải cho một khó khăn bằng cách "ngủ qua một đêm rồi tính", và trực giác bằng cách nào đó đem đến câu trả lời. Tuy nhiên, người Xử Nữ xử lý vấn đề của mình theo một cách đặc thù—y tập hợp tất cả các sự kiện trong tình thế khó khăn của mình, tính toán đường lối hành động tốt nhất và tự thoát khỏi các khó khăn theo Thiên Cơ mà y hình thành. Y có thể dùng bản đồ để định tuyến chi tiết đến một điểm đến ít người biết, và dùng máy tính, la bàn cùng thước kẻ để có được kết quả chính xác. Thật ra, y phán đoán theo kết quả, như phần lớn các thể trí phương Tây vẫn làm.

Not surprisingly, Virgo is happiest when surrounded by order, with everything in its place and a place for everything. There are, of course, exceptions to the rule, and some Virgoans can be surprisingly untidy, but invariably there is order amongst their chaos, and woe betide anyone who attempts to clear up!

Không có gì đáng ngạc nhiên khi Xử Nữ hạnh phúc nhất khi được bao quanh bởi trật tự, với mọi thứ ở đúng chỗ của nó và có một chỗ dành cho mọi thứ. Dĩ nhiên, vẫn có ngoại lệ đối với quy luật, và một số người Xử Nữ có thể bừa bộn một cách đáng ngạc nhiên, nhưng bao giờ cũng có trật tự trong sự hỗn loạn của họ, và khốn cho ai cố gắng dọn dẹp!

Virgo is like the virgin who grows old, or the old maid who loves to accumulate bits and pieces of her life—old letters, Christmas cards and clothing—and cannot bear to discard

Xử Nữ giống như người trinh nữ già đi, hoặc cô gái già thích tích lũy những mảnh vụn đời mình—những lá thư cũ, thiệp Giáng Sinh và quần áo—và không chịu nổi việc vứt bỏ

them, preferring to keep everything in a filing cabinet. Virgoans can be great hoarders, heaping about themselves great varieties of what others might well regard as junk but which are precious to their accumulative natures. I have seen one such person, under the pretext of packing for an overseas trip, spread her vast accumulation of bits and pieces all over every room of her home, leaving it there for weeks on end, whilst all the time going over it lovingly with the intention of 'sorting it out'. Inwardly, however, she was quite determined not to part with any of it but merely to catalogue it and pack it back into whatever it had originally emerged from. She possessed great Virgoan qualities but could not bear to allow any sort of slackness, defect in character or action on the part of another to pass unnoticed and unrecorded.

chúng, thích giữ mọi thứ trong một tủ hồ sơ hơn. Người Xử Nữ có thể là những người tích trữ lớn, chất quanh mình vô số thứ mà người khác rất có thể xem là rác, nhưng lại quý giá đối với bản chất ưa tích lũy của họ. Tôi đã từng thấy một người như vậy, dưới cớ chuẩn bị hành lý cho một chuyến đi nước ngoài, bày toàn bộ khối tích lũy mênh mông những thứ lặt vặt của bà khắp mọi phòng trong nhà, để chúng ở đó hàng tuần liền, trong khi suốt thời gian ấy trìu mến xem xét lại với ý định "sắp xếp chúng". Tuy nhiên, bên trong, bà hoàn toàn quyết tâm không rời bỏ bất cứ thứ gì, mà chỉ lập danh mục cho chúng và đóng gói chúng trở lại vào bất cứ nơi nào chúng vốn đã xuất hiện. Bà sở hữu những phẩm tính Xử Nữ rất mạnh, nhưng không thể chịu nổi việc để bất cứ sự lỏng lẻo, khiếm khuyết nào trong tính cách hay hành động của người khác trôi qua mà không bị chú ý và ghi nhận.

Virgoans generally do not have a head for synthesis, nor do they have to know the overall plan before they get down to the detail—in this respect they are excellent servants, obeying the law to the letter. When Uranus or Mars are placed in Virgo, this love of detail is taken into the realm of eccentricity and viciousness, respectively.

Người Xử Nữ nói chung không có đầu óc tổng hợp, cũng không cần biết Thiên Cơ tổng quát trước khi đi vào chi tiết—theo phương diện này họ là những người phụng sự xuất sắc, tuân theo luật đến từng chữ. Khi Sao Thiên Vương hoặc Sao Hỏa được đặt trong Xử Nữ, tình yêu chi tiết này lần lượt được đưa vào lĩnh vực lập dị và hiểm độc.

These people will keep anything in a filing cabinet, not just files. They delight in any way in which they can categorise their bits and pieces and make notes as to where they are packed and stored. They have, therefore, some very fine qualities that can be adapted to commerce and they make good auditors, accountants or warehouse staff. This is the type who keeps meticulous records and can locate something immediately. No wonder Virgo also makes for a good works clerk, bookkeeper, or departmental manager.

Những người này sẽ giữ bất cứ thứ gì trong tủ hồ sơ, không chỉ hồ sơ. Họ vui thích với bất cứ cách nào giúp họ phân loại những thứ lặt vặt của mình và ghi chú xem chúng được đóng gói và cất giữ ở đâu. Do đó, họ có một số phẩm tính rất tốt có thể thích nghi với thương mại, và họ trở thành những kiểm toán viên, kế toán viên hoặc nhân viên kho giỏi. Đây là kiểu người giữ hồ sơ tỉ mỉ và có thể tìm ra một thứ ngay lập tức. Không lạ gì Xử Nữ cũng tạo nên một thư ký công trình, người giữ sổ sách, hoặc quản lý phòng ban giỏi.

Virgoans have a tendency to check and

Người Xử Nữ có khuynh hướng kiểm tra và

analyse matters in their environment rather than to be creative, and this leads to their reputation for negativity. They are also very conscious of a need for independence in order that they may criticise better or give a critical opinion from a purist attitude. In politics, Virgo rules the independent party.

phân tích các vấn đề trong môi trường của họ hơn là sáng tạo, và điều này dẫn đến tiếng tăm tiêu cực của họ. Họ cũng rất ý thức về nhu cầu độc lập để có thể phê phán tốt hơn hoặc đưa ra một ý kiến phê phán từ thái độ thuần khiết. Trong chính trị, Xử Nữ cai quản đảng độc lập.

These types can never resist making a comment when something is not quite right. They love to prove their point and can usually find the exact words to prove it, leaving you with no room to argue. They can, however, judge themselves just as precisely. The affirmation of Virgo is 'I criticise' or 'I analyse', according to their degree of personal development. Negative Virgoans can be overcritical, always paying too much attention to detail and fearing that the worst will happen, whether this be not catching a train on time or failing to get a new job. Their capacity for worry can have a bad effect on their nerves. It is self-centred and often coupled with an inferiority complex. Positive types, however, will exhibit a high personal moral code, principals, reliability and great diligence in all work they undertake. They seldom lack appreciation of the facts of life, are careful with money and good in commerce.

Những kiểu người này không bao giờ cưỡng lại được việc đưa ra nhận xét khi có điều gì đó chưa hoàn toàn đúng. Họ thích chứng minh quan điểm của mình và thường có thể tìm ra những lời chính xác để chứng minh điều đó, khiến các bạn không còn chỗ để tranh luận. Tuy nhiên, họ cũng có thể phán xét chính mình chính xác như vậy. Lời khẳng định của Xử Nữ là "Tôi phê phán" hoặc "Tôi phân tích", tùy theo mức độ phát triển cá nhân của họ. Người Xử Nữ tiêu cực có thể quá phê phán, luôn chú ý quá nhiều đến chi tiết và sợ rằng điều tệ nhất sẽ xảy ra, dù đó là không kịp lên tàu đúng giờ hay không có được một công việc mới. Khả năng lo lắng của họ có thể ảnh hưởng xấu đến thần kinh. Nó tập trung vào bản thân và thường đi kèm với một phức cảm tự ti. Tuy nhiên, những kiểu người tích cực sẽ biểu lộ một chuẩn mực đạo đức cá nhân cao, các nguyên tắc, sự đáng tin cậy và sự cần mẫn lớn lao trong mọi công việc họ đảm nhận. Họ hiếm khi thiếu sự đánh giá đúng các sự kiện của đời sống, cẩn thận với tiền bạc và giỏi trong thương mại.

The negative types of this sign can be too selfish and narrow in their interests and sympathies. Shrewd, introspective and secretive, they are far from being popular, especially with the opposite sex. Naturally cautious in pursuit, they will often lose the object of their devotion to more demonstrative types, who wine and dine more ostentatiously. True love can often evade them. Ever seeking perfection, they look for a partner who has high standards, and who

Những kiểu người tiêu cực của dấu hiệu này có thể quá ích kỷ và hẹp hòi trong sở thích cũng như sự cảm thông. Khôn khéo, hướng nội và kín đáo, họ rất xa với việc được ưa chuộng, đặc biệt với người khác giới. Vốn thận trọng trong theo đuổi, họ thường để mất đối tượng sùng kính của mình vào tay những kiểu người biểu lộ tình cảm rõ ràng hơn, những người đãi rượu và mời ăn một cách phô trương hơn. Tình yêu đích thực thường có thể lẩn tránh họ. Luôn tìm kiếm sự hoàn hảo, họ tìm

they can put on a pedestal. It is not surprising that many Virgoan types eventually choose to live the life of a bachelor or spinster. This is a gentle, sensitive sign; emotional scenes distress them, and frequently upset their digestive systems for days at a time.

một người bạn đời có tiêu chuẩn cao, và là người họ có thể đặt lên bệ thờ. Không có gì đáng ngạc nhiên khi nhiều kiểu người Xử Nữ cuối cùng chọn sống đời độc thân nam hoặc nữ. Đây là một dấu hiệu dịu dàng, nhạy cảm; những cảnh xúc động làm họ đau khổ, và thường làm rối loạn hệ tiêu hoá của họ nhiều ngày liền.

Virgoans are often gifted with considerable taste, and their preferences are usually specific and always known in advance. They will watch and select the food they eat with great care; indeed, care in diet is important to their health. They will thrive on plenty of green salads and all foods that are fresh and in season, properly washed, prepared and served nicely in small and attractive portions. They like dainty dishes, perhaps with a cherry placed strategically to catch the eye, with serviettes and itsy-bitsy frills to enhance the portions. The neat little English sandwich was no doubt first welcomed and made popular by the Virgoans of this country. Its inventor, the fourth Earl of Sandwich, was born with Moon in Virgo. The overflowing exuberance of a Scandinavian open sandwich must surely seem an unnecessary, flamboyant, vulgar display of what should be neatly concealed, to the true Virgoan character.

Người Xử Nữ thường được phú cho khiếu thẩm mỹ đáng kể, và sở thích của họ thường đặc thù và luôn được biết trước. Họ sẽ quan sát và chọn thức ăn mình ăn một cách rất cẩn thận; quả thật, sự cẩn thận trong chế độ ăn rất quan trọng đối với sức khỏe của họ. Họ sẽ phát triển tốt với nhiều món rau trộn xanh và mọi thức ăn tươi, đúng mùa, được rửa sạch, chuẩn bị đúng cách và trình bày đẹp mắt trong những phần nhỏ, hấp dẫn. Họ thích những món ăn thanh nhã, có lẽ với một quả anh đào đặt khéo để bắt mắt, cùng khăn ăn và những viền trang trí nhỏ xíu để làm đẹp các phần ăn. Chiếc bánh kẹp Anh nhỏ nhắn, gọn gàng hẳn lần đầu được người Xử Nữ của xứ này đón nhận và làm cho trở nên phổ biến. Người phát minh ra nó, Bá tước Sandwich đời thứ tư, sinh ra với Mặt Trăng trong Xử Nữ. Sự phong phú tràn trề của một chiếc bánh kẹp mở kiểu Scandinavia chắc chắn sẽ có vẻ là một màn phô bày không cần thiết, lòe loẹt và thô tục về điều lẽ ra phải được che giấu gọn ghẽ, đối với tính cách Xử Nữ đích thực.

Virgoans do well when they eat moderately and regularly rather than indulging in one large meal each day. The hot curries and rich and spicy foods that Capricorn likes will repel them, whereas a delicate meal of scrambled eggs or eggs in almost any form will bring out a gentle smile of quiet anticipation. Drugs and alcohol are especially harmful to these people and any person strongly influenced by Virgo will tend to be naturally temperate and abstemious. The desire for purity leads to an

Người Xử Nữ sẽ tốt hơn khi ăn điều độ và đều đặn, thay vì nuông chiều trong một bữa ăn lớn mỗi ngày. Những món cà ri nóng và thức ăn béo, cay mà Ma Kết thích sẽ khiến họ khó chịu, trong khi một bữa ăn thanh nhẹ gồm trứng bác hoặc trứng dưới hầu như bất kỳ hình thức nào sẽ gợi lên một nụ cười dịu dàng của sự mong đợi thầm lặng. Thuốc men và rượu đặc biệt có hại cho những người này, và bất cứ người nào chịu ảnh hưởng mạnh của Xử Nữ sẽ có khuynh hướng tiết độ và kiêng cữ một cách

interest in nutrition and hygiene. This is the Mahatma Gandhi type that weighs out carefully the correct quantity of proteins, carbohydrates and fats to be consumed at each meal, or the stout lady (with her Moon in Cancer) who counts meticulously the number of calories consumed at each meal.

tự nhiên. Khát vọng thanh khiết dẫn đến sự quan tâm đến dinh dưỡng và vệ sinh. Đây là kiểu Mahatma Gandhi, người cẩn thận cân đúng lượng protein, carbohydrate và chất béo cần tiêu thụ trong mỗi bữa, hoặc người phụ nữ đẫy đà với Mặt Trăng của bà ở Cự Giải, người tỉ mỉ đếm số calo tiêu thụ trong mỗi bữa ăn.

There is always an emphasis in Virgo on health and hygiene in some form or another. In fact, Virgo is the 'hospital' of the zodiac. It rules the sixth house, which is concerned with matters like sickness, ill health, hard work, healing and diagnosis, and is one of the factors in the horoscope that indicates the probability and type of illness that might be found in the person's life.

Luôn có một sự nhấn mạnh nào đó trong Xử Nữ về sức khỏe và vệ sinh dưới hình thức này hay hình thức khác. Thật vậy, Xử Nữ là "bệnh viện" của Hoàng đạo. Nó cai quản nhà sáu, liên quan đến những vấn đề như bệnh tật, sức khỏe kém, lao động vất vả, chữa lành và chẩn đoán, và là một trong các yếu tố trong lá số chiêm tinh chỉ ra xác suất cũng như loại bệnh có thể xuất hiện trong đời sống của người ấy.

All the earth signs are highly aware of their bodies. In Virgo it shows as a constant concern with their health, and they usually have a carefully chosen range of remedies should they fall ill. Indeed, they have been called the hypochondriacs of the zodiac, such is the concern of some of this sign with their health. The more positive kind will research and adopt the appropriate techniques to maintain their health, with the emphasis being often on proper nutrition. They always like their bodies to have the best material to work with.

Tất cả các dấu hiệu hành thổ đều rất ý thức về thể xác của mình. Trong Xử Nữ, điều đó biểu hiện như một mối bận tâm thường xuyên về sức khỏe, và họ thường có một loạt phương thuốc được chọn lựa cẩn thận phòng khi lâm bệnh. Quả thật, họ đã được gọi là những kẻ mắc chứng tưởng bệnh của Hoàng đạo, đến mức một số người thuộc dấu hiệu này bận tâm về sức khỏe của mình như vậy. Kiểu người tích cực hơn sẽ nghiên cứu và áp dụng các kỹ thuật thích hợp để duy trì sức khỏe, với trọng tâm thường đặt vào dinh dưỡng đúng đắn. Họ luôn muốn thể xác của mình có chất liệu tốt nhất để làm việc.

Virgoans like to live in places like quiet cul-de-sacs, where they can peacefully get on with their lives, and maintain the order that brings them happiness. They are content within the home or work place, as long as others do not intrude too casually and without invitation. Many Virgoans dislike constant proximity with others, often hating, for instance, to share bathrooms or even share the dinner table. They dislike over-familiarity and will tend to organise their social life to suit their

Người Xử Nữ thích sống ở những nơi như các ngõ cụt yên tĩnh, nơi họ có thể an ổn tiếp tục đời sống của mình, và duy trì trật tự đem lại hạnh phúc cho họ. Họ hài lòng trong nhà hoặc nơi làm việc, miễn là người khác không xâm nhập quá tùy tiện và không được mời. Nhiều người Xử Nữ không thích sự gần gũi thường xuyên với người khác, chẳng hạn thường ghét phải dùng chung phòng tắm hoặc thậm chí dùng chung bàn ăn tối. Họ không thích sự thân mật quá mức và sẽ có khuynh hướng tổ

own needs. Many favour the contemplative life—unlike their Geminian friends they do not like moving house often. The home itself is furnished typically in a traditional rather than a modern manner, for they usually have a great respect for the past, which is why they so often excel as historians and biographers.

chức đời sống xã hội cho phù hợp với nhu cầu của riêng mình. Nhiều người ưa chuộng đời sống chiêm ngưỡng—khác với những người bạn Song Tử, họ không thích dọn nhà thường xuyên. Bản thân ngôi nhà thường được trang bị theo phong cách truyền thống hơn là hiện đại, vì họ thường rất tôn trọng quá khứ, đó là lý do tại sao họ rất thường xuất sắc trong vai trò sử gia và người viết tiểu sử.

The kitchen is an important place for them, and often will be full of culinary gadgets, each one designed to perform a certain small task. They will remember where each one is so it can be proudly used at the appropriate time. Not surprisingly, they make good cooks, and this can prove a great form of therapy for them, when placed under stress.

Nhà bếp là một nơi quan trọng đối với họ, và thường sẽ đầy các dụng cụ nấu nướng, mỗi thứ được thiết kế để thực hiện một nhiệm vụ nhỏ nhất định. Họ sẽ nhớ từng thứ ở đâu để có thể tự hào sử dụng nó vào lúc thích hợp. Không có gì đáng ngạc nhiên khi họ nấu ăn giỏi, và điều này có thể chứng tỏ là một hình thức trị liệu lớn lao cho họ khi chịu căng thẳng.

In their dress they like fabrics of good quality, made up into a modest style, females often choosing lacy or intricate outfits. Small checks and fine stripes have great appeal to these introverted people. Unlike their Leo cousins, they prefer to be observers rather than observed and will dress accordingly. Their preferred colours are rose, pink and light blue, but virginal white, especially for underwear, is always a first choice. Purity and cleanliness are so important to Virgoans, and their love of white linen comes as no surprise.

Trong cách ăn mặc, họ thích vải chất lượng tốt, được may theo kiểu khiêm nhường, phụ nữ thường chọn trang phục ren hoặc cầu kỳ. Những ô ca-rô nhỏ và sọc mảnh có sức hấp dẫn lớn đối với những người hướng nội này. Khác với những người anh em họ Sư Tử, họ thích là người quan sát hơn là người bị quan sát, và sẽ ăn mặc tương ứng. Màu họ ưa thích là hồng hồng, hồng và xanh nhạt, nhưng màu trắng trinh nguyên, đặc biệt cho đồ lót, luôn là lựa chọn đầu tiên. Sự thanh khiết và sạch sẽ rất quan trọng đối với người Xử Nữ, và tình yêu của họ đối với vải lanh trắng là điều không gây ngạc nhiên.

Virgoans will not only respect their own property but also more intangible and intrinsic possessions like the family tree. They are sticklers for protocol and for what is correct; not in the way of the Sagittarian, who likes such things because they form part of the pattern of living, but rather because 'these things are so' and they should be respected as

Người Xử Nữ sẽ không chỉ tôn trọng tài sản riêng của mình mà còn cả những sở hữu vô hình và nội tại hơn như gia phả. Họ là những người khắt khe về nghi thức và về điều đúng đắn; không theo cách của Nhân Mã, người thích những điều ấy vì chúng tạo thành một phần của mô hình sống, mà đúng hơn vì "những điều này là như vậy" và chúng nên

such.

It is truly remarked that although Virgoans may have the poorest possessions and home, what they do have always looks like new. They have a natural desire for money but are often too generous to save it. They are, therefore, in spite of what has been said generally about them, not usually miserly. Accordingly, to accumulate wealth, they may resort to the most extraordinary methods. They may launch themselves (and their unwilling family) into the most exasperating economies, keeping the most alarming checks on expenditure only to produce the flimsiest of results. I once nearly starved to death when, in a passingly difficult situation, I was foolish enough to allow a Virgoan couple to share my home for a month on the basis that I paid the rent and they supplied the food.

Generally speaking, however, these types tend to spend wisely and well. With an inherent dislike of extravagance they often fear the worst for the future, and will hoard their resources for a rainy day. Virgo is the site of self-improvement in the horoscope and those born under this sign usually feel the need to be self-sufficient and independent of others. Whereas Leo automatically expects recognition from others, Virgo thinks this is something that has to be earned. Liking exactitude, they are notorious for keeping accounts and a diary of yearly expenditure.

Virgo is one of the six 'negative' or feminine signs of the zodiac, meaning that it tends towards receptivity and passivity as opposed to the more positive and outgoing signs. These people are often happy in the service of others. The sixth house of the horoscope rules hard work and service. This house will show how you work and what skills you have. It is associated with the harvest, a time of long

được tôn trọng như thế.

Người ta nhận xét rất đúng rằng dù người Xử Nữ có những tài sản và ngôi nhà nghèo nàn nhất, những gì họ có luôn trông như mới. Họ có một khát vọng tự nhiên về tiền bạc nhưng thường quá hào phóng để tiết kiệm. Do đó, bất chấp những gì thường được nói về họ, họ thường không keo kiệt. Vì vậy, để tích lũy của cải, họ có thể dùng đến những phương pháp lạ thường nhất. Họ có thể đưa chính mình và gia đình không tự nguyện của họ vào những sự tiết kiệm khó chịu nhất, kiểm soát chi tiêu ở mức đáng báo động chỉ để tạo ra những kết quả mong manh nhất. Có lần tôi suýt chết đói khi, trong một tình huống khó khăn thoáng qua, tôi đã dại dột cho phép một cặp Xử Nữ ở chung nhà với tôi trong một tháng trên cơ sở tôi trả tiền thuê nhà còn họ cung cấp thức ăn.

Tuy nhiên, nói chung, những kiểu người này có khuynh hướng chi tiêu khôn ngoan và đúng mức. Với sự không thích phung phí bẩm sinh, họ thường sợ điều tệ nhất trong tương lai, và sẽ tích trữ nguồn lực cho ngày mưa gió. Xử Nữ là vị trí của sự tự cải thiện trong lá số chiêm tinh, và những người sinh dưới dấu hiệu này thường cảm thấy nhu cầu phải tự túc và độc lập với người khác. Trong khi Sư Tử tự động mong đợi sự công nhận từ người khác, Xử Nữ nghĩ rằng đây là điều phải kiếm được. Vì thích sự chính xác, họ nổi tiếng về việc giữ sổ sách và nhật ký chi tiêu hằng năm.

Xử Nữ là một trong sáu dấu hiệu "tiêu cực" hoặc nữ tính của Hoàng đạo, nghĩa là nó có khuynh hướng tiếp nhận và thụ động, đối lập với những dấu hiệu tích cực và hướng ngoại hơn. Những người này thường hạnh phúc trong sự phụng sự người khác. Nhà sáu của lá số chiêm tinh cai quản lao động vất vả và sự phụng sự. Nhà này sẽ cho thấy các bạn làm việc như thế nào và các bạn có những kỹ năng

hours and hard work. Indeed, Virgoans often find that their lives involve supplying a particular service to others. They love to be part of an efficient organisation and, like true workaholics, they will often work themselves to the point of illness. Unfortunately, their self-effacing nature means that they often are taken for granted and are not given the respect that they love to have.

gì. Nó liên hệ với mùa gặt, một thời gian của nhiều giờ làm việc dài và lao động vất vả. Quả thật, người Xử Nữ thường thấy rằng đời sống của họ liên quan đến việc cung cấp một sự phụng sự đặc thù cho người khác. Họ thích là một phần của một tổ chức hiệu quả và, như những người nghiện việc đích thực, họ thường làm việc đến mức lâm bệnh. Đáng tiếc, bản chất tự xóa mình của họ có nghĩa là họ thường bị xem là điều hiển nhiên và không được trao sự tôn trọng mà họ thích có.

They will patiently endure routine and drudgery, and in contrast with the ambitious sign of Capricorn, they are not generally ambitious but are satisfied with a steady job and a fair wage. They loathe the ostentation of Leo, preferring quiet, reserved methods. There is a distinct absence of expansiveness; Virgoans like to file, pigeonhole and pack away their belongings, whereas fire signs will put everything in the shop window for all to see. Being a mutable sign, they often find it difficult to make decisions and are inclined to vacillate.

Họ sẽ kiên nhẫn chịu đựng nề nếp và công việc cực nhọc, và trái với dấu hiệu đầy tham vọng Ma Kết, nhìn chung họ không tham vọng mà hài lòng với một công việc ổn định và mức lương công bằng. Họ ghê tởm sự phô trương của Sư Tử, thích những phương pháp lặng lẽ, kín đáo hơn. Có một sự thiếu vắng rõ rệt tính mở rộng; người Xử Nữ thích lưu hồ sơ, phân loại và cất kỹ đồ đạc của mình, trong khi các dấu hiệu hành hỏa sẽ đặt mọi thứ trong tủ kính cửa hàng cho tất cả cùng thấy. Vì là một dấu hiệu biến đổi, họ thường thấy khó đưa ra quyết định và có khuynh hướng dao động.

They will work steadily and with great application at their chosen career, often giving many years of devoted service to their employer. They do not expect to become millionaires, so they rarely do, but they often enjoy working for wealthy, charismatic, famous or titled personalities, which gives them a greater sense of security and purpose. They are innately industrious, and hate to be idle; if you want something done, ask a Virgoan.

Họ sẽ làm việc đều đặn và với sự chuyên tâm lớn trong nghề nghiệp đã chọn, thường dâng hiến nhiều năm phụng sự tận tụy cho chủ lao động. Họ không mong trở thành triệu phú, nên hiếm khi họ trở thành như vậy, nhưng họ thường thích làm việc cho những phàm ngã giàu có, có sức cuốn hút, nổi tiếng hoặc có tước vị, điều đem lại cho họ một ý thức lớn hơn về an toàn và mục đích. Họ vốn siêng năng bẩm sinh, và ghét nhàn rỗi; nếu các bạn muốn việc gì được làm, hãy nhờ một người Xử Nữ.

Virgoans place emphasis on making the best use of what materials they have, and mastering the fine and accurate skills and techniques that are needed to produce a finished article, and they will work hard to master them. Indeed, it can be said that some

Người Xử Nữ nhấn mạnh việc sử dụng tốt nhất những chất liệu họ có, và làm chủ các kỹ năng cùng kỹ thuật tinh vi, chính xác cần thiết để tạo ra một sản phẩm hoàn chỉnh, và họ sẽ làm việc chăm chỉ để làm chủ chúng. Quả thật, có thể nói rằng một số người "tìm

people ‘find’ themselves in Virgo by developing a craft.

thấy” chính mình trong Xử Nữ bằng cách phát triển một nghề thủ công.

They work more easily in large organisations, especially ones like petrol companies and those which have something to do with the products of the earth. Modern industrial developments should also provide openings for hard-working Virgoans. Electronics, automation, computers, complicated forms of communications, plus the enormous automobile industry, create endless openings for interesting careers. All intricate machinery, such as watches and cameras can be improved upon by talented Virgoans. Market research for advertising firms or statistical work for supermarkets and pharmaceutical firms also comes naturally to them. Any intricate and complicated work that might exasperate or annoy those born under other signs is a worthwhile challenge to Virgoans. Neat and precise, with a scientific mind drilled for facts and figures, they are essentially logical and methodical. With suitable training they possess a power to tabulate in clear and concise form the most elaborate plans, schemes and statistics. Their analytical minds quickly split a complex matter into its component parts, which are then studied and mastered separately.

Họ làm việc dễ dàng hơn trong các tổ chức lớn, đặc biệt những tổ chức như các công ty xăng dầu và những nơi có liên quan đến sản phẩm của đất. Những phát triển công nghiệp hiện đại cũng nên cung cấp cơ hội cho người Xử Nữ chăm chỉ. Điện tử, tự động hóa, máy tính, các hình thức truyền thông phức tạp, cùng ngành công nghiệp ô tô khổng lồ, tạo ra vô số cơ hội cho những nghề nghiệp thú vị. Tất cả máy móc tinh vi, như đồng hồ và máy ảnh, đều có thể được cải tiến bởi những người Xử Nữ tài năng. Nghiên cứu thị trường cho các công ty quảng cáo hoặc công việc thống kê cho siêu thị và công ty dược phẩm cũng đến với họ một cách tự nhiên. Bất cứ công việc tinh vi và phức tạp nào có thể làm những người sinh dưới các dấu hiệu khác bực bội hoặc khó chịu đều là một thử thách đáng giá đối với người Xử Nữ. Gọn gàng và chính xác, với một trí tuệ khoa học được rèn luyện về sự kiện và con số, họ về cơ bản là hợp lý và có phương pháp. Với sự huấn luyện thích hợp, họ có năng lực lập bảng dưới hình thức rõ ràng và súc tích những kế hoạch, hệ hành tinh và thống kê phức tạp nhất. Những thể trí phân tích của họ nhanh chóng tách một vấn đề phức tạp thành các phần cấu thành, rồi từng phần được nghiên cứu và làm chủ riêng biệt.

They also make excellent estimators, indispensible to architects, printers, council works projects and town planners. They make good laboratory workers and generally do well in science, especially in areas like organic chemistry and dietetics. Research is a natural field for them, whether experimental, medical, chemical, industrial or environmental. They employ technology, information, formulae and laboratory techniques like a diplomat uses language and protocol. They inspect, examine, inquire, quiz

Họ cũng là những người ước tính xuất sắc, không thể thiếu đối với kiến trúc sư, thợ in, các dự án công trình hội đồng và nhà quy hoạch đô thị. Họ là những nhân viên phòng thí nghiệm giỏi và nói chung làm tốt trong khoa học, đặc biệt trong các lĩnh vực như hóa học hữu cơ và dinh dưỡng học. Nghiên cứu là một lĩnh vực tự nhiên đối với họ, dù là thực nghiệm, y học, hóa học, công nghiệp hay môi trường. Họ sử dụng công nghệ, thông tin, công thức và kỹ thuật phòng thí nghiệm như một nhà ngoại giao dùng ngôn ngữ và nghi thức.

and query.

Họ kiểm tra, xem xét, điều tra, chất vấn và đặt nghi vấn.

Other occupations coming under the rulership of Virgo are vets, clerical workers, secretaries, inspectors, naturopaths, health officials, opticians, accountants, engineers, dieticians, nurses, mathematicians, historians and antique dealers. All of these, and any other occupation where a high standard of exactitude and professional conduct are required, can be successful for this sign.

Những nghề nghiệp khác thuộc quyền chủ quản của Xử Nữ là bác sĩ thú y, nhân viên văn phòng, thư ký, thanh tra, nhà trị liệu tự nhiên, viên chức y tế, chuyên viên nhãn khoa, kế toán, kỹ sư, chuyên viên dinh dưỡng, y tá, nhà toán học, sử gia và người buôn đồ cổ. Tất cả những nghề này, và bất cứ nghề nào khác đòi hỏi tiêu chuẩn cao về sự chính xác và tác phong chuyên nghiệp, đều có thể thành công đối với dấu hiệu này.

In any investigative sphere, Virgoans are unequalled. They question every area of their subject, breaking down, inspecting endlessly and always, always analysing, checking and re-checking ad nauseam. The 'detective' in Virgo was precisely portrayed by Dame Agatha Christie, the English detective novelist and playwright, herself born under this sign. Educated at home by her mother, she began writing whilst working as a nurse (Virgo) during the First World War. Her two most famous characters are the elderly spinster, Miss Jane Marple, and the eccentric and celibate detective Hercule Poirot, both of whom exhibit many Virgoan traits, even having the quiet and whimsical sense of humour that is often found in this sign.

Trong bất cứ lĩnh vực điều tra nào, người Xử Nữ đều không ai sánh bằng. Họ chất vấn mọi khu vực của chủ đề, phân rã, kiểm tra không ngừng và luôn luôn, luôn luôn phân tích, kiểm tra và kiểm tra lại đến phát ngán. "Thám tử" trong Xử Nữ đã được phác họa chính xác bởi Bà Agatha Christie, tiểu thuyết gia trinh thám và nhà viết kịch người Anh, chính bà sinh dưới dấu hiệu này. Được mẹ giáo dục tại nhà, bà bắt đầu viết khi làm y tá trong Chiến tranh Thế giới thứ nhất. Hai nhân vật nổi tiếng nhất của bà là cô gái già lớn tuổi, cô Jane Marple, và thám tử lập dị, độc thân Hercule Poirot, cả hai đều biểu lộ nhiều nét Xử Nữ, thậm chí có cả ý thức hài hước lặng lẽ và kỳ thú thường thấy trong dấu hiệu này.

The word Virgo comes from the Latin, meaning virgin, and this sign rules the young and virginal, the single and unmarried, even when this state is carried into old age with the bachelor and spinster. Michael Jackson, the youthful pop star, was born under this sign. Well known for his extensive use of plastic surgery and his interest in diets and therapies, he is a solitary figure who leads a celibate lifestyle, preferring the company of woman and children. Cliff Richard is another Virgoan type who maintains a celibate lifestyle and is

Từ Virgo xuất phát từ tiếng La-tinh, nghĩa là trinh nữ, và dấu hiệu này cai quản người trẻ và trinh nguyên, người độc thân và chưa kết hôn, ngay cả khi trạng thái này được kéo dài đến tuổi già với người đàn ông độc thân và cô gái già. Michael Jackson, ngôi sao nhạc pop trẻ trung, sinh dưới dấu hiệu này. Nổi tiếng vì việc sử dụng rộng rãi phẫu thuật thẩm mỹ và sự quan tâm đến chế độ ăn cũng như trị liệu, ông là một hình bóng đơn độc sống lối sống độc thân, ưa thích bạn đồng hành là phụ nữ và trẻ em. Cliff Richard là một kiểu người Xử Nữ

known for his Christian beliefs. Virgo (whose complementary sign is Pisces, the sign of devotion and Catholicism) rules Protestantism and is naturally inclined to puritanism:

khác duy trì lối sống độc thân và được biết đến với niềm tin Kitô giáo của mình. Xử Nữ, có dấu hiệu bổ sung là Song Ngư, dấu hiệu của sùng tín và Công giáo, cai quản Tin Lành giáo và tự nhiên nghiêng về chủ nghĩa thanh giáo:

Pure and ready to mount to the stars.—Dante, Divine Comedy.

Thanh khiết và sẵn sàng vươn lên các vì sao.—Dante, Thần Khúc.

The Child of Virgo – Đứa Trẻ Xử Nữ

Every time a child says 'I don't believe in fairies' there is a little fairy somewhere that falls down dead.— J. M. Barrie, Peter Pan

Mỗi lần một đứa trẻ nói "Con không tin có tiên", ở đâu đó có một nàng tiên nhỏ ngã xuống chết.— J. M. Barrie, Peter Pan

Every child goes through a phase of asking endless questions, but none do so more than Virgoans. They need to know everything in detail and demand clear and precise answers. Show them something like a watch to distract them from a small storm of tears and they will want to take it to pieces. As these infants develop and learn to use their hands in constructing articles, it will be found that they usually prefer the miniature and this will fascinate them more than any large object. They will be happy for hours making small animals out of Plasticine or brightly coloured felt, making tiny garments for their dolls, enjoying the intricacies of fretwork, constructing electrical circuits—anything that requires painstaking and detailed work.

Mọi đứa trẻ đều trải qua một giai đoạn đặt ra vô số câu hỏi, nhưng không ai làm vậy nhiều hơn trẻ Xử Nữ. Chúng cần biết mọi thứ thật chi tiết và đòi hỏi những câu trả lời rõ ràng, chính xác. Hãy đưa cho chúng xem một thứ gì đó như chiếc đồng hồ để làm chúng xao lãng khỏi một cơn khóc nhỏ, và chúng sẽ muốn tháo nó ra từng mảnh. Khi những trẻ nhỏ này phát triển và học dùng tay để tạo dựng đồ vật, người ta sẽ thấy rằng chúng thường thích những thứ thu nhỏ, và điều này sẽ mê hoặc chúng hơn bất cứ vật lớn nào. Chúng sẽ vui vẻ hàng giờ làm những con thú nhỏ bằng đất nặn Plasticine hoặc nỉ màu sáng, may những áo quần tí hon cho búp bê, thích thú với những chi tiết phức tạp của đồ mộc cắt hoa văn, lắp mạch điện—bất cứ điều gì đòi hỏi công việc tỉ mỉ và chi tiết.

Virgoan children also enjoy collating information about their favourite hero or hobby. They like to make lists or catalogue their collections of favourite objects. These, of course, are usually miniatures of some sort and are carefully arranged, boxed or even wrapped, put away only to be taken out on a wet day to be gazed upon, scrutinised, fussed over and then carefully and tidily put away

Trẻ Xử Nữ cũng thích đối chiếu thông tin về vị anh hùng hoặc sở thích yêu thích của mình. Chúng thích lập danh sách hoặc lập danh mục các bộ sưu tập những đồ vật ưa thích. Dĩ nhiên, những thứ này thường là các vật thu nhỏ thuộc loại nào đó và được sắp xếp cẩn thận, cho vào hộp hoặc thậm chí gói lại, cất đi chỉ để được lấy ra vào một ngày mưa mà ngắm nhìn, xem xét kỹ, chăm chút, rồi lại được cất đi

until the next time.

cẩn thận và gọn gàng cho đến lần sau.

Even at this age they will try to work to a high standard and feel keen disappointment if they fail to get all the details right—more tempers will be lost for this reason than for any other. They should be given plenty of encouragement and support for their efforts and shown that it need not be the end of the world if they do not get things correct the first time. They can fret and worry at an early age over what seems to others to be unimportant trifles. Plenty of rest, harmony and calm will restore the nervous energy that they can deplete so readily.

Ngay cả ở tuổi này, chúng sẽ cố gắng làm việc theo tiêu chuẩn cao và cảm thấy thất vọng sâu sắc nếu không làm đúng mọi chi tiết—vì lý do này mà chúng sẽ nổi nóng nhiều hơn vì bất kỳ lý do nào khác. Chúng nên được khích lệ và hỗ trợ thật nhiều trong nỗ lực của mình, và được cho thấy rằng nếu không làm đúng ngay lần đầu thì đó không nhất thiết là ngày tận thế. Chúng có thể bồn chồn và lo lắng từ tuổi rất nhỏ về những điều đối với người khác dường như chỉ là chuyện vặt không quan trọng. Nhiều nghỉ ngơi, hài hòa và yên tĩnh sẽ phục hồi năng lượng thần kinh mà chúng có thể tiêu hao rất dễ dàng.

Normal Virgoan children will enjoy their schoolwork, if they are not put under too much stress. Although they are not especially competitive, they may set themselves impossibly high standards to work to, with the result that their health begins to suffer. They might benefit from some kind of specialised education, where they will receive the correct attention and encouragement. Maria Montessori, the Italian educator and physician, was born in Virgo. The first woman in Italy to receive a medical degree, she was the originator of the now famous 'Montessori Method' of educating small children. She scorned conventional classrooms "where children, like butterflies mounted on pins, are fastened each to his place". Instead, she sought to teach children by supplying them with concrete materials and organising situations conducive to learning with them: "We teachers can only help the work going on, as servants wait upon a master." (*The Absorbent Mind*).

Trẻ Xử Nữ bình thường sẽ thích việc học ở trường, nếu chúng không bị đặt dưới quá nhiều căng thẳng. Dù không đặc biệt cạnh tranh, chúng có thể tự đặt cho mình những tiêu chuẩn làm việc cao đến mức không thể đạt, với kết quả là sức khỏe của chúng bắt đầu chịu ảnh hưởng. Chúng có thể được lợi từ một hình thức giáo dục chuyên biệt nào đó, nơi chúng sẽ nhận được sự chú ý và khích lệ đúng đắn. Maria Montessori, nhà giáo dục và bác sĩ người Ý, sinh trong Xử Nữ. Là người phụ nữ đầu tiên ở Ý nhận bằng y khoa, bà là người khởi xướng "Phương pháp Montessori" nay đã nổi tiếng trong giáo dục trẻ nhỏ. Bà khinh thường những lớp học quy ước "nơi trẻ em, như những con bướm ghim trên kim, mỗi em bị cố định vào chỗ của mình". Thay vào đó, bà tìm cách dạy trẻ bằng cách cung cấp cho chúng những vật liệu cụ thể và tổ chức các tình huống thuận lợi cho việc học với chúng: "Chúng ta, những giáo viên, chỉ có thể giúp đỡ công việc đang diễn ra, như những người phụng sự hầu hạ một chân sư." (*Thể Trí Hấp Thụ*).

These children usually are not good mixers, often being rather withdrawn and diffident at

Những đứa trẻ này thường không giỏi hòa nhập, lúc đầu thường khá thu mình và thiếu

first. They will often choose a few select friends but if drawn into a group, they soon adapt to its ways and outlook. A well-mixed group of friends will help widen their horizons and concepts of human nature and behaviour—it is all too easy for these children to become wrapped up in the small day-to-day routines and stick to them, not raising their eyes to seek a greater variety of experience.

tự tin. Chúng thường chọn một vài người bạn được tuyển lựa, nhưng nếu được kéo vào một nhóm, chúng sớm thích nghi với các lối ứng xử và quan điểm của nhóm. Một nhóm bạn hòa hợp tốt sẽ giúp mở rộng chân trời và các quan niệm của chúng về bản chất và hành vi con người—thật quá dễ để những đứa trẻ này bị cuốn vào những nề nếp nhỏ nhặt hằng ngày và bám chặt lấy chúng, không ngẩng mắt lên để tìm một sự đa dạng kinh nghiệm lớn hơn.

The more evolved souls will soon lose their retiring nature and bring all the fine qualities of this sign into some form of service work. They will put their abilities to help, cheer, comfort and advise into practical execution. Rarely militant or impatient, they are always mindful of the organisation and detail of any project they may promote or support. When their practical nature is enrolled into a cause they will pursue it with hard work and cool persistence, often ending up in a high position of influence, advising those who have the greater initiative and force in execution.

Những linh hồn tiến hóa hơn sẽ sớm mất đi bản chất rụt rè và đưa tất cả những phẩm tính tốt đẹp của dấu hiệu này vào một hình thức công việc phụng sự nào đó. Chúng sẽ đưa khả năng giúp đỡ, làm vui, an ủi và khuyên nhủ của mình vào thực hành cụ thể. Hiếm khi hiếu chiến hay thiếu kiên nhẫn, chúng luôn lưu tâm đến tổ chức và chi tiết của bất cứ dự án nào chúng có thể thúc đẩy hoặc hỗ trợ. Khi bản chất thực tiễn của chúng được đưa vào một chính nghĩa, chúng sẽ theo đuổi nó bằng lao động chăm chỉ và sự bền bỉ lạnh tĩnh, thường kết thúc ở một vị trí có ảnh hưởng cao, khuyên bảo những người có sáng kiến và mãnh lực thực hiện lớn hơn.

Even though young aspiring Virgoans usually gravitate into a secondary or slightly retired position, they can sometimes become a catalytic element, with their ability to take a clear cold look at any situation, quite without bias or prejudice and then give a cool and logical analysis that can floor the most determined opposition. They have a detachment and critical ability that quietly ignores the enthusiasm and heat of the moment, and which will not let difficult or important details go unnoticed.

Dù người Xử Nữ trẻ tuổi đầy khát vọng thường nghiêng về một vị trí thứ yếu hoặc hơi lui về phía sau, đôi khi họ có thể trở thành một yếu tố xúc tác, với khả năng nhìn bất cứ tình huống nào bằng cái nhìn rõ ràng, lạnh tĩnh, hoàn toàn không thiên vị hay thành kiến, rồi đưa ra một phân tích lạnh tĩnh và hợp lý có thể đánh gục sự đối lập kiên quyết nhất. Họ có sự tách rời và khả năng phê phán lặng lẽ bỏ qua lòng nhiệt thành và sức nóng của khoảnh khắc, và không để những chi tiết khó khăn hay quan trọng bị bỏ sót.

A career in science would give these youngsters a chance to use their innate abilities in this analytical, probing, and logical field. Indeed, it is this Virgoan faculty which

Một nghề nghiệp trong khoa học sẽ cho những người trẻ này cơ hội sử dụng các khả năng bẩm sinh của họ trong lĩnh vực phân tích, dò xét và hợp lý này. Quả thật, chính quan năng

has brought to light hidden laws in science after much patient and detailed work, often in the face of public ridicule or scepticism. The cool clear light of their able minds can also be put to great use in any scheme for the betterment of humanity, especially where efficient administration can direct aid to where it is most needed, ruthlessly weeding out inefficiency and corruption.

Xử Nữ này đã đưa ra ánh sáng những định luật ẩn giấu trong khoa học sau nhiều công việc kiên nhẫn và chi tiết, thường đối diện với sự chế giễu hoặc hoài nghi của công chúng. Ánh sáng trong trẻo, lạnh tĩnh của các thể trí có năng lực của họ cũng có thể được sử dụng rất hữu ích trong bất cứ hệ hành tinh nào nhằm cải thiện nhân loại, đặc biệt nơi sự quản trị hiệu quả có thể hướng viện trợ đến nơi cần nhất, thẳng tay loại bỏ sự kém hiệu quả và tham nhũng.

This critical faculty needs to be guided while these children are still young and willing to learn, so that it does not become a mere carping over details. It should be developed into a finely honed and constructive tool that is a guide for less perceptive beings, who need just such an unbiased and cool judgement to help them to see the truth.

Quan năng phê phán này cần được hướng dẫn khi những đứa trẻ này còn nhỏ và sẵn lòng học hỏi, để nó không trở thành sự bắt bẻ đơn thuần về chi tiết. Nó nên được phát triển thành một công cụ mang tính xây dựng và được mài giũa tinh tế, làm kim chỉ nam cho những sinh linh kém nhận thức hơn, những người cần đúng kiểu phán đoán không thiên vị và lạnh tĩnh như vậy để giúp họ thấy chân lý.

In the field of music, art and literature, the trained mind and critical capacity of the Virgoan critic has often brought the over-praised down to earth, as well as bringing the truly gifted but neglected genius into the light of publicity. Unlike the Scorpio critic, who will not hesitate to attack with great cruelty, Virgo will use a delicacy and respect that does not detract from their argument.

Trong lĩnh vực âm nhạc, nghệ thuật và văn học, thể trí được rèn luyện và năng lực phê phán của nhà phê bình Xử Nữ thường đã đưa những kẻ được ca tụng quá mức trở lại mặt đất, cũng như đưa thiên tài thật sự có năng khiếu nhưng bị bỏ quên ra ánh sáng của công luận. Khác với nhà phê bình Hổ Cáp, người sẽ không ngần ngại tấn công với sự tàn nhẫn lớn, Xử Nữ sẽ dùng sự tinh tế và tôn trọng không làm giảm sức mạnh lập luận của họ.

The inherent modesty of these children will keep them from self-conceit, but absorption with their work can make them seem remote and dull if their clear-sighted wit and quiet humour is not encouraged. Parents should nurture the wit of their Virgoan children, enticing their innately gentle and quiet humour, and encouraging them not to take life too seriously.

Sự khiêm tốn vốn có của những đứa trẻ này sẽ giữ chúng khỏi tính tự phụ, nhưng sự đắm chìm trong công việc có thể khiến chúng có vẻ xa cách và buồn tẻ nếu trí dí dỏm sáng suốt và óc hài hước lặng lẽ của chúng không được khích lệ. Cha mẹ nên nuôi dưỡng trí dí dỏm của trẻ Xử Nữ, khơi gợi óc hài hước vốn dịu dàng và lặng lẽ của chúng, và khuyến khích chúng đừng xem đời sống quá nghiêm trọng.

HEALTH HINTS for VIRGO – GỢI Ý SỨC KHỎE cho XỬ NỮ

Bathe early every day and sickness will avoid you.— Hindustani proverb.

Tắm sớm mỗi ngày và bệnh tật sẽ tránh xa bạn.— Tục ngữ Hindustani.

Virgo is the second earth sign of the zodiac, and it is here that we find the crude matter of Taurus becoming refined, organised and systematised. In Taurus, it is the bodily senses that are of paramount interest, but in Virgo we find a concern for hygiene of the body. This is the sign par excellence of physical culture, health, diet and hygiene. Here we find a natural aptitude for the art of preventative medicine that will compete with alternative medicine for a place in the future. Cleaning and washing often play a disproportionately large part in the life of Virgoans, and some will make a career out of sanitation and sterilisation.

Xử Nữ là dấu hiệu hành thổ thứ hai của Hoàng đạo, và chính ở đây chúng ta thấy vật chất thô của Kim Ngưu trở nên tinh luyện, có tổ chức và hệ thống hóa. Trong Kim Ngưu, các giác quan của thể xác là điều được quan tâm tối thượng, nhưng trong Xử Nữ chúng ta thấy mối bận tâm về vệ sinh của thể xác. Đây là dấu hiệu tiêu biểu bậc nhất của văn hóa thể chất, sức khỏe, chế độ ăn và vệ sinh. Tại đây chúng ta thấy một năng khiếu tự nhiên đối với nghệ thuật y học phòng ngừa, vốn sẽ cạnh tranh với y học thay thế để có một vị trí trong tương lai. Việc lau dọn và rửa ráy thường đóng một vai trò lớn không tương xứng trong đời sống của người Xử Nữ, và một số người sẽ biến vệ sinh và khử trùng thành nghề nghiệp.

Medical drugs feature prominently in this sign, especially natural herbs and the flower remedies. Medical diagnosis also comes under Virgo, and we can note here that the laboratory is used nowadays more and more instead of consultation with the patient—a further example of the analytical nature of this sign.

Dược phẩm y khoa nổi bật trong dấu hiệu này, đặc biệt các thảo dược tự nhiên và các phương thuốc từ hoa. Chẩn đoán y khoa cũng thuộc về Xử Nữ, và ở đây chúng ta có thể ghi nhận rằng ngày nay phòng thí nghiệm được sử dụng ngày càng nhiều hơn thay cho việc tham vấn với bệnh nhân—một ví dụ nữa về bản chất phân tích của dấu hiệu này.

We also look to this sign for hypochondriasis—a morbid depression, either apparently causeless or due to unnecessary anxiety about health. Virgo and the sixth house are the home of the hypochondriac. In ancient times many patient's symptoms were situated in a particular region, below the costal cartilages, and the word hypochondria derives from the Greek words *hypo*, meaning below, and *chondros*, or cartilage, here referring to the cartilage of the rib cage. Such patients complained of pains arising from the

Chúng ta cũng nhìn về dấu hiệu này đối với chứng tưởng bệnh—một sự trầm uất bệnh hoạn, hoặc dường như không có nguyên nhân, hoặc do lo âu không cần thiết về sức khỏe. Xử Nữ và nhà sáu là mái nhà của người mắc chứng tưởng bệnh. Vào thời cổ, nhiều triệu chứng của bệnh nhân nằm ở một vùng đặc thù, bên dưới các sụn sườn, và từ hypochondria bắt nguồn từ các từ Hy Lạp *hypo*, nghĩa là bên dưới, và *chondros*, hay sụn, ở đây chỉ sụn của lồng ngực. Những bệnh nhân như vậy phàn nàn về các cơn đau phát

region just below the thorax in the front of the body, especially on the right where we find the gall-bladder, and its duct, that very susceptible organ, the duodenum, along with the pancreas, the right kidney and its ureter and parts of the colon.

sinh từ vùng ngay dưới lồng ngực ở phía trước cơ thể, đặc biệt bên phải, nơi chúng ta thấy túi mật và ống dẫn của nó, cơ quan rất dễ bị tác động ấy là tá tràng, cùng với tụy, thận phải và niệu quản của nó, và các phần của ruột kết.

Diseases arising from this region were legion before the advent of antibiotics. Even to this day, diseases like typhoid and cholera are still ruled by Virgo as are all duodenal conditions, as well as the pain of colic and colitis (as far as the descending colon). I would also place the pancreas under Virgo and incriminate this sign in connection with those causes of diabetes which, strictly speaking, arise in the insulin-producing organ, the pancreas.

Các bệnh phát sinh từ vùng này từng rất nhiều trước khi có kháng sinh. Ngay cả đến ngày nay, các bệnh như thương hàn và tả vẫn do Xử Nữ cai quản, cũng như mọi tình trạng tá tràng, và cả cơn đau quặn bụng cùng viêm đại tràng, trong phạm vi đến đại tràng xuống. Tôi cũng sẽ đặt tụy dưới Xử Nữ và quy kết dấu hiệu này liên quan đến những nguyên nhân của bệnh tiểu đường vốn, nói một cách nghiêm ngặt, phát sinh trong cơ quan sản xuất insulin, tức tụy.

Hypochondriacs ever complain of being ill, mentally and emotionally, but usually at no higher level than the physical. They may or may not have good grounds for their complaints. Even if they have, the condition is most often psychosomatic. Firm treatment of the hypochondriac is called for, before the pains they complain of are quickly converted into symptoms that can only be described as hysterical. Such conversion is easily provoked through the highly responsive nature of the Moon, ruler of Virgo. If you are recording the case history of these people's complaints, they will be able to give you every factor down to the smallest irrelevant detail. You must hear them out before you apply your reassurances or they will bear you sufficient grudge to put a barrier between them and your healing strength.

Những người mắc chứng tưởng bệnh luôn phàn nàn rằng mình đau ốm, về trí tuệ và cảm xúc, nhưng thường không ở cấp độ nào cao hơn hồng trần. Họ có thể có hoặc không có cơ sở đúng đắn cho những lời phàn nàn của mình. Ngay cả nếu có, tình trạng ấy thường nhất là do tâm thể. Cần có sự điều trị cứng rắn đối với người mắc chứng tưởng bệnh, trước khi những cơn đau họ phàn nàn nhanh chóng được chuyển thành các triệu chứng chỉ có thể mô tả là cuồng loạn. Sự chuyển đổi như vậy dễ bị khơi lên qua bản chất đáp ứng rất mạnh của Mặt Trăng, chủ tinh của Xử Nữ. Nếu các bạn ghi lại bệnh sử về những lời phàn nàn của những người này, họ sẽ có thể cho các bạn mọi yếu tố đến tận chi tiết nhỏ nhất không liên quan. Các bạn phải nghe họ nói hết trước khi đưa ra lời trấn an, nếu không họ sẽ nuôi đủ oán giận để dựng một rào chắn giữa họ và sức mạnh chữa lành của các bạn.

They often do the rounds of medical practitioners and thereafter accumulate hoards of remedies to fall back on when their medical advisors fail to satisfy them. The

Họ thường đi hết lượt các thầy thuốc và sau đó tích lũy những kho phương thuốc để dựa vào khi các cố vấn y khoa của họ không làm họ hài lòng. Bệnh nhân Xử Nữ thường trở thành "cô

Virgoan patient often becomes 'the maiden all forlorn', attractive in her plight and ever seeking champions. Basically, it is the sympathy these people are seeking and, having ensnared the gullible sympathiser, they often will turn the situation to one of gain, converting the willing helper into a veritable slave, for the sixth house is also the house of slavery, servants and hard work. It is no wonder that nursing is ruled by this sign.

thiếu nữ hoàn toàn cô quạnh", hấp dẫn trong cảnh ngộ của bà và luôn tìm kiếm những người bênh vực. Về cơ bản, chính sự cảm thông là điều những người này đang tìm kiếm, và khi đã bẫy được người cảm thông cả tin, họ thường sẽ chuyển tình huống thành một tình thế có lợi, biến người giúp đỡ tự nguyện thành một nô lệ thật sự, vì nhà sáu cũng là nhà của nô lệ, người phụng sự và lao động vất vả. Không có gì lạ khi nghề điều dưỡng do dấu hiệu này cai quản.

One would not be surprised to find that the native of Virgo frequently has recourse to surgery. His operations provide an added opportunity for expression of latent hypochondriasis. Appendicitis itself has been shown frequently to be nothing more than a figment in the mind of the surgeon or in the repertoire of the Virgoan patient. The unnecessary removal of an innocent appendix is probably symbolic of many Virgoan activities.

Người ta sẽ không ngạc nhiên khi thấy người bản mệnh Xử Nữ thường phải nhờ đến phẫu thuật. Những ca mổ của y cung cấp thêm cơ hội cho sự biểu lộ của chứng tưởng bệnh tiềm ẩn. Chính bệnh viêm ruột thừa thường đã được cho thấy không gì hơn là một hư cấu trong thể trí của bác sĩ phẫu thuật hoặc trong tiết mục của bệnh nhân Xử Nữ. Việc cắt bỏ không cần thiết một ruột thừa vô tội có lẽ là biểu tượng của nhiều hoạt động Xử Nữ.

The Moon is the planet of responsiveness. The keywords of Capricorn are 'I use'. The aspect of Moon in Capricorn therefore presents the psychological condition (whether consciously or unconsciously) whereby the person uses people or situations to ventilate some grievance—usually something which he or she cannot express in normal consciousness, and thus expressing it in the form of an illness. The hysteria might be because of dissatisfaction with his job. He tells his family, but they do not listen or are unsympathetic. He begins to shout louder, but they still do not give him the response he wants. Ultimately, he manifests a physical illness in order to elicit the desired response.

Mặt Trăng là hành tinh của tính đáp ứng. Các từ khóa của Ma Kết là "Tôi sử dụng". Do đó, góc hợp của Mặt Trăng trong Ma Kết trình bày tình trạng tâm lý, dù có ý thức hay vô thức, theo đó người ấy sử dụng con người hoặc tình huống để xả ra một nỗi bất bình nào đó—thường là điều y hoặc bà không thể biểu đạt trong tâm thức bình thường, và vì vậy biểu đạt nó dưới hình thức một bệnh tật. Sự cuồng loạn có thể là do bất mãn với công việc của y. Y nói với gia đình, nhưng họ không lắng nghe hoặc thiếu cảm thông. Y bắt đầu la lớn hơn, nhưng họ vẫn không cho y sự đáp ứng y muốn. Cuối cùng, y biểu hiện một bệnh thể xác để khơi gợi sự đáp ứng mong muốn.

A prominent Moon, when afflicted, especially in Virgo or the sixth house, may bring neurosis with convulsions or paralysis. If

Một Mặt Trăng nổi bật, khi bị tổn hại, đặc biệt trong Xử Nữ hoặc nhà sáu, có thể đem đến chứng loạn thần kinh kèm co giật hoặc tê liệt.

related to Gemini, which rules the lungs, this condition may show as asthma (of unknown origin). Where Mercury is also involved, we can find nervous breakdown or schizophrenia, a frequent psychiatric condition showing in any of a huge variety of ways.

Nếu liên hệ với Song Tử, dấu hiệu cai quản phổi, tình trạng này có thể biểu hiện như hen suyễn không rõ nguồn gốc. Khi Sao Thủy cũng liên quan, chúng ta có thể thấy suy nhược thần kinh hoặc tâm thần phân liệt, một tình trạng tâm thần thường gặp biểu hiện qua bất kỳ hình thức nào trong vô số hình thức.

Mercury also rules the adrenal glands that harness the energy of the body to 'fight or flight'. Adrenaline is not only produced by the adrenals but is also concerned with nerve conduction of the sympathetic nervous system and Virgo frequently produces the most 'edgy' people who are also able to fling enormous (adrenaline aroused) energy into their nervous conditions, their aroused passions or their chosen ideals. It is interesting to note here that there is evidence that a breakdown of adrenaline is suspect as the metabolic cause of schizophrenia and that onsets of attacks of the condition are frequently associated with a period of tension or stress (fight or flight).

Sao Thủy cũng cai quản các tuyến thượng thận, vốn khai thác năng lượng của thể xác để "chiến đấu hoặc chạy trốn". Adrenaline không chỉ được sản xuất bởi tuyến thượng thận mà còn liên quan đến sự dẫn truyền thần kinh của hệ thần kinh giao cảm, và Xử Nữ thường tạo ra những người "căng như dây đàn" nhất, những người cũng có thể ném năng lượng khổng lồ, được adrenaline kích động, vào các tình trạng thần kinh của họ, các đam mê bị khơi động của họ hoặc các lý tưởng đã chọn của họ. Ở đây thật thú vị khi lưu ý rằng có bằng chứng cho thấy sự phân hủy adrenaline bị nghi là nguyên nhân chuyển hóa của tâm thần phân liệt, và các đợt khởi phát của tình trạng này thường liên hệ với một giai đoạn căng thẳng hoặc áp lực, tức chiến đấu hoặc chạy trốn.

Pisces, complementary to Virgo, is strongly concerned with liquids, so the blood is relevant here, being itself 90% water. The correct functioning of the blood system is dependant to a great extent on the liver, an organ responding with its embryonic twin, the pancreas, to Sixth Ray energies. Just as the mother's body warms, nurtures and vitalises the foetus until it is released, the liver is also a storehouse and workshop for the body. Its temperature is usually higher than the rest of the body; it regulates the amount of sugar in the blood, forms valuable proteins for the body and converts fat into glucose. It is perhaps the most versatile of all organs, and this relates it to another influencing Ray, which is the Third Ray of Active Intelligence.

Song Ngư, bổ sung cho Xử Nữ, liên quan mạnh mẽ đến chất lỏng, nên máu có liên quan ở đây, vì bản thân nó gồm chín mươi phần trăm nước. Sự vận hành đúng đắn của hệ máu phụ thuộc ở mức độ lớn vào gan, một cơ quan đáp ứng cùng với người song sinh phôi thai của nó, tụy, với các năng lượng Cung sáu. Cũng như thể của người mẹ sưởi ấm, nuôi dưỡng và tiếp sinh lực cho bào thai cho đến khi nó được phóng thích, gan cũng là kho chứa và xưởng làm việc của thể xác. Nhiệt độ của nó thường cao hơn phần còn lại của thể xác; nó điều hòa lượng đường trong máu, hình thành các protein quý giá cho thể xác và chuyển hóa chất béo thành glucose. Có lẽ nó là cơ quan linh hoạt nhất trong tất cả các cơ quan, và điều này liên hệ nó với một Cung ảnh hưởng khác,

là Cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt.

The liver is strongly influenced by energies pouring into and out of the body through the Sixth Ray chakra, the solar plexus centre, which responds to stimulation from the emotional nature of man. Fear, worry, criticism, hypochondriacal tendencies are all Virgoan traits, and all these can set the liver into imbalance with comparative ease. Considering the wide nature of the liver's activities in the human body, is it any wonder that emotional stress plays such havoc with the health?

Gan chịu ảnh hưởng mạnh của các năng lượng tuôn vào và ra khỏi thể xác qua luân xa Cung sáu, trung tâm tùng thái dương, vốn đáp ứng với sự kích thích từ bản chất cảm xúc của con người. Sợ hãi, lo lắng, phê phán, các khuynh hướng tưởng bệnh đều là những nét Xử Nữ, và tất cả những điều này có thể khá dễ dàng làm gan mất cân bằng. Xét đến phạm vi rộng lớn của các hoạt động của gan trong thể xác con người, có gì đáng ngạc nhiên khi căng thẳng cảm xúc gây tàn phá sức khỏe đến như vậy?

The Tissue Salts – Các Muối Mô

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—Bible, Apocrypha, Sirach 38:4

Đức Chúa đã tạo nên các dược liệu từ đất; và người khôn ngoan sẽ không ghê tởm chúng.—Kinh Thánh, Ngụy thư, Huấn ca 38:4

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' that need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact, it would be more correct to relate them to the quantum state where particles (of salt) are able to act as waves.

Nghiên cứu nội môn đã cho thấy rằng có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi thể xác chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào của thể xác có thể ứng phó với những đòi hỏi cấp bách của đời sống hằng ngày, nhưng sự tiêu hao năng lượng ở những mức độ khắc nghiệt hơn và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá mức mà các kho dự trữ của thể xác có thể cung cấp bình thường; và sự bổ sung ấy phải ở trong một trạng thái tinh luyện, "dĩ thái", để có thể nhanh chóng di chuyển ra khỏi các lưu chất mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng lượng. Thật ra, sẽ đúng hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng.

The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they

Mười hai muối mô, như Tiến sĩ W. H. Schuessler đã trình bày, không chỉ cung cấp cho những thiếu hụt tức thời của một tế bào đang chịu căng thẳng, mà còn khơi dậy và kích thích các mãnh lực hồi phục tự nhiên của

interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that: “All the essential components of the human body are great remedies.” The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies.

toàn thể thể xác. Chúng tuyệt nhiên không can thiệp vào liệu pháp của vị y sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục khi đã được chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa đã công bố rằng: “Tất cả các thành phần thiết yếu của thể xác con người đều là những dược liệu lớn.” Các muối mô đều là những thành phần của thể xác và, do đó, là các phương thuốc tự nhiên.

The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the Sun sign or the rising sign.

Mười hai muối mô đã được liên hệ với các dấu hiệu của Hoàng đạo, để nhà chiêm tinh hữu hiệu có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm tàng nào trong thể trạng, xét theo các muối ấy, đồng thời đánh giá và dự báo các chu kỳ mà những điểm yếu này có nhiều khả năng biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra bởi dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate
- Leo: Silica
- Virgo: Sodium Phosphate
- Libra: Calcium Fluoride
- Scorpio: Potassium Chloride
- Sagittarius: Magnesium Phosphate
- Capricorn: Calcium Phosphate
- Aquarius: Sodium Chloride

Mười Hai Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Bạch Dương: Phốt-phát Kali
- Kim Ngưu: Sun-phát Natri
- Song Tử: Sun-phát Kali
- Cự Giải: Sun-phát Canxi
- Sư Tử: Silica
- Xử Nữ: Phốt-phát Natri
- Thiên Bình: Fluorua Canxi
- Hổ Cáp: Clorua Kali
- Nhân Mã: Phốt-phát Magiê
- Ma Kết: Phốt-phát Canxi
- Bảo Bình: Clorua Natri

• Pisces: Iron Phosphate

The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life.

Sodium Phosphate

The biochemic salt for Virgo is sodium phosphate, or Nat. Phos., as it is called in the homeopathic form. Although not a panacea for the extensive list of Virgoan complaints, it is able to produce results at very deep levels and can be tried profitably to counteract some of the emotional and mental vices outlined herein.

As the natural salt of Virgo it is, therefore, the one most influencing the liver and small intestine. Liver troubles, appendicitis, anaemia, malnutrition, the absorption of fats (chyle) and other Virgoan afflictions will respond to this salt.

The blood is ruled by the Sixth Ray, and sodium phosphate maintains the alkaline/acid balance of the blood, being itself a factor promoting alkalinity. It counteracts acidity by operating through the Sixth Ray glands, viz., the pancreas, liver and gall bladder. Lack of it retards digestion with the formation of ferments. These glands are sensitive to its deficiency.

This salt can have a powerful effect on the balancing ability of the suprarenal glands. This involves the retention or excretion of important substances like sodium, chlorine and other minerals. This is in keeping with Virgo, which is an earth sign and therefore

• Song Ngư: Phốt-phát Sắt

Những tương ứng trên áp dụng cho con người trên con đường tinh thần, và có phần khác với các diễn giải chính thống, nhưng cũng có thể được trao cho bất kỳ ai thiết tha chu toàn một vai trò nhạy bén và có trách nhiệm tinh thần trong đời sống.

Phốt-phát Natri

Muối sinh hóa dành cho Xử Nữ là phốt-phát natri, hay Nat. Phos., như nó được gọi trong dạng vi lượng đồng căn. Dù không phải là thuốc trị bách bệnh cho danh sách dài các chứng than phiền kiểu Xử Nữ, nó có thể tạo ra kết quả ở những cấp độ rất sâu và có thể được thử dùng một cách hữu ích để chống lại một số tật xấu cảm xúc và trí tuệ được nêu ở đây.

Vì là muối tự nhiên của Xử Nữ, do đó nó là muối ảnh hưởng mạnh nhất đến gan và ruột non. Các rối loạn về gan, viêm ruột thừa, thiếu máu, suy dinh dưỡng, sự hấp thu chất béo, tức dưỡng trấp, và những bệnh trạng khác của Xử Nữ sẽ đáp ứng với muối này.

Máu được cai quản bởi cung sáu, và phốt-phát natri duy trì quân bình kiềm/axit của máu, tự nó là một yếu tố thúc đẩy tính kiềm. Nó chống lại tính axit bằng cách hoạt động qua các tuyến thuộc cung sáu, tức tuyến tụy, gan và túi mật. Thiếu nó sẽ làm chậm tiêu hóa, kèm theo sự hình thành các men lên men. Những tuyến này nhạy cảm với sự thiếu hụt của nó.

Muối này có thể có tác động mạnh mẽ lên khả năng quân bình của các tuyến thượng thận. Điều này liên quan đến việc giữ lại hoặc bài tiết các chất quan trọng như natri, clo và những khoáng chất khác. Điều này phù hợp với Xử Nữ, vốn là một dấu hiệu hành thổ và do

sympathetic to minerals.

đó có thiện cảm với các khoáng chất.

Virgo and the Flower Remedies – Xử Nữ và Các Phương Thuốc Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend five of the remedies in particular for the Virgo type: Larch, Holly, Olive, Gentian and Cerato.

Các phương thuốc hoa, như Tiến sĩ Edward Bach đã lập ra, từ lâu đã được các nhà trị liệu nội môn biết đến và đánh giá cao vì hiệu quả của chúng trong việc chữa trị các nguyên nhân nền tảng của bệnh tật, thay vì chỉ các triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là một bổ sung lý tưởng cho các trị liệu chính thống. Việc hiện nay chúng dễ dàng có mặt trong nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và các trung tâm trị liệu là một dấu chỉ cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng của chúng. Tôi có thể đặc biệt giới thiệu năm phương thuốc cho kiểu người Xử Nữ: Larch, Holly, Olive, Gentian và Cerato.

There are certain features of the sign of Virgo that stand out. The Virgoan individual is greatly concerned with purity, fearing contamination at almost all levels, but especially of food, his style of work and his chosen way of life. The list of Virgo Remedies is one of the longest because so many people suffer from the negative qualities of the Virgo sign generally and of the flower remedy types of Virgo individually.

Có một số đặc điểm của dấu hiệu Xử Nữ nổi bật lên. Cá nhân Xử Nữ hết sức quan tâm đến sự thanh khiết, sợ bị ô nhiễm ở hầu như mọi cấp độ, nhưng đặc biệt là trong thức ăn, phong cách làm việc và lối sống mà y đã chọn. Danh sách các Phương Thuốc Xử Nữ là một trong những danh sách dài nhất, vì rất nhiều người chịu khổ bởi các phẩm tính tiêu cực của dấu hiệu Xử Nữ nói chung và của từng kiểu phương thuốc hoa thuộc Xử Nữ nói riêng.

We live in an age in which decision-making for some is confined to very small issues, though they may appear large to the person at the time. So many decisions are taken for us. We must work, and the type of employment we are engaged in so often is decided for us in our youth by our parents. Usually, we have to travel to and fro from work by a laid-down route, and the decisions which we make driving a motor car are automatic and made out of pure experience or reflex in action.

Chúng ta đang sống trong một thời đại mà, đối với một số người, việc ra quyết định bị giới hạn vào những vấn đề rất nhỏ, dù vào lúc ấy chúng có thể có vẻ lớn lao đối với người đó. Rất nhiều quyết định đã được đưa ra thay cho chúng ta. Chúng ta phải làm việc, và loại công việc mà chúng ta tham gia thường đã được cha mẹ quyết định cho chúng ta từ thời niên thiếu. Thông thường, chúng ta phải đi tới đi lui giữa nhà và chỗ làm theo một tuyến đường đã định sẵn, và những quyết định chúng ta đưa ra khi lái xe là tự động, phát sinh hoàn toàn từ kinh nghiệm hoặc phản xạ trong hành động.

The programs we watch on television are decided for us by a committee of directors, somewhere in an office in the city. The food we eat is limited in range by price, convenience of preparation, and the common preference of the family rather than that of an individual. The books we read, the friends we have, etc., all these are so frequently dictated to us by the structures of our society, the position of our neighbourhood, our schooling, our family and racial origins, and so on.

Các chương trình chúng ta xem trên truyền hình được quyết định thay cho chúng ta bởi một ủy ban giám đốc, ở đâu đó trong một văn phòng trong thành phố. Thức ăn chúng ta ăn bị giới hạn về phạm vi bởi giá cả, sự tiện lợi trong chuẩn bị, và sở thích chung của gia đình hơn là của một cá nhân. Những sách chúng ta đọc, bạn bè chúng ta có, v.v., tất cả những điều này thường xuyên bị áp đặt lên chúng ta bởi các cấu trúc của xã hội, vị trí khu dân cư, việc học hành, gia đình và nguồn gốc chủng tộc của chúng ta, v.v.

Some people (especially Pisceans), prefer to have a life in which decisions are taken for them and feel unprotected and even unhappy, naked, exposed or lacking in confidence if they are placed in positions of having to decide issues. The huge banking institutions, oil companies, food distributors, etc., are becoming bigger, and each is virtually a machine for making money. They act as leviathans in which employees are mere cogs in wheels, taken on and retired according to age, sex and usefulness, paid by wage, restrained by rules, etc. This is a bleak picture of our society, but only too true an expression of it. So very few people are doing with their lives what they want to do. Even less know how to change themselves and what they do or even care to. Where Virgo or the Moon are severely afflicted, there is an over-responsiveness to these slave-like codes of conduct, ethics and standards by which the masses must live, and they become the negative expressions of the Virgo types.

Một số người, đặc biệt là những người Song Ngư, thích có một đời sống trong đó các quyết định được đưa ra thay cho họ, và cảm thấy không được bảo vệ, thậm chí bất hạnh, trần trụi, phơi bày hoặc thiếu tự tin nếu họ bị đặt vào những vị trí phải quyết định các vấn đề. Các định chế ngân hàng khổng lồ, các công ty dầu khí, các nhà phân phối thực phẩm, v.v., đang trở nên lớn hơn, và mỗi tổ chức hầu như là một cỗ máy kiếm tiền. Chúng hoạt động như những quái vật khổng lồ, trong đó nhân viên chỉ là những bánh răng trong guồng máy, được tuyển dụng và cho nghỉ hưu theo tuổi tác, giới tính và mức hữu dụng, được trả lương, bị ràng buộc bởi các quy định, v.v. Đây là một bức tranh ảm đạm về xã hội chúng ta, nhưng lại là một biểu hiện quá đúng của nó. Rất ít người đang làm với đời mình điều họ muốn làm. Còn ít người hơn biết cách thay đổi chính mình và điều mình làm, hoặc thậm chí quan tâm đến việc ấy. Khi Xử Nữ hoặc Mặt Trăng bị tổn hại nghiêm trọng, có sự đáp ứng quá mức với những quy tắc ứng xử, đạo đức và tiêu chuẩn mang tính nô lệ này, theo đó quần chúng phải sống, và họ trở thành những biểu hiện tiêu cực của các kiểu Xử Nữ.

The Flower Remedies, ruled by the Moon in Virgo or the sixth house, form a therapy itself based on analysis of symptoms and the

Các Phương Thuốc Hoa, do Mặt Trăng trong Xử Nữ hoặc nhà sáu cai quản, tạo thành một liệu pháp tự nó dựa trên việc phân tích triệu

prescribing of appropriate remedies. In taking a case history where one of the Virgoan repertoire may be implicated, always be sure to ask questions about work, concern about health and how the patient is able to serve others.

chứng và kê các phương thuốc thích hợp. Khi lấy bệnh sử trong trường hợp có thể liên quan đến một trong những kiểu thuộc kho Xử Nữ, hãy luôn chắc chắn hỏi về công việc, mối bận tâm về sức khỏe và cách bệnh nhân có thể phụng sự người khác.

Larch

Larch

Our doubts are traitors and make us lose the good we oft might win by fearing to attempt.—William Shakespeare, Hamlet.

Những hoài nghi của chúng ta là kẻ phản bội, và khiến chúng ta đánh mất điều tốt đẹp ta thường có thể đạt được, vì sợ không dám thử.—William Shakespeare, Hamlet.

For most of us, failure serves a useful psychological function in deflating the ego when it has begun to grow into a puffball with increasing alienation from the Higher Self. Yet, for the Larch type, it serves to add to an inherent inferiority complex, compounding his lack of confidence and tendency towards procrastination.

Đối với phần lớn chúng ta, thất bại phục vụ một chức năng tâm lý hữu ích trong việc làm xẹp chân ngã khi nó đã bắt đầu phồng lên như một quả bóng, cùng với sự xa rời ngày càng tăng khỏi Bản Ngã Cao Siêu. Tuy nhiên, đối với kiểu Larch, nó lại làm tăng thêm một phức cảm tự ti cố hữu, khiến sự thiếu tự tin và khuynh hướng trì hoãn của y càng thêm nặng.

The Larch type is not a fearful person. He is pragmatic enough to recognise his inability to cope with certain matters in life. He may not even know why he is lacking in confidence. He just knows that he cannot compete in certain fields of expression and is pragmatic enough not to try. All of us face challenges, and this is how we grow. The Larch type needs to become more determined and to drive out his sense of inferiority.

Kiểu Larch không phải là người hay sợ hãi. Y đủ thực tế để nhận ra sự bất lực của mình trong việc xử lý một số vấn đề nhất định trong đời sống. Y thậm chí có thể không biết vì sao mình thiếu tự tin. Y chỉ biết rằng mình không thể cạnh tranh trong một số lĩnh vực biểu hiện nhất định và đủ thực tế để không thử. Tất cả chúng ta đều đối diện với thử thách, và đây là cách chúng ta trưởng thành. Kiểu Larch cần trở nên quyết tâm hơn và xua đuổi ý thức tự ti của mình.

There is a lovely poem by Arthur Hugh Clough, *Say not the struggle naught availeth*, that every Larch person should read when he feels despondent:

Có một bài thơ đáng yêu của Arthur Hugh Clough, *Đừng nói cuộc tranh đấu chẳng ích gì*, mà mọi người thuộc kiểu Larch nên đọc khi y cảm thấy nản lòng:

Say not the struggle naught availeth,

Đừng nói cuộc tranh đấu chẳng ích gì,

The labour and the wounds are vain,

Công lao và vết thương đều vô vọng,

The enemy faints not, nor faileth,

Kẻ thù không lả đi, cũng chẳng suy tàn,

And as things have been they remain.

Và mọi sự vẫn như xưa.

If hopes were dupes, fears may be liars;

Nếu hy vọng từng là kẻ lừa dối, thì sợ hãi cũng có thể là kẻ nói dối;

It may be, in yon smoke concealed,

Có thể, ẩn trong làn khói đằng kia,

Your comrades chase e'en now the fliers,

Đồng đội các bạn ngay lúc này đang đuổi theo quân tháo chạy,

And, but for you, possess the field.

Và, nếu không vì các bạn, đã chiếm được chiến trường.

For while the tired waves, vainly breaking,

Vì trong khi những con sóng mệt mỏi, vỡ tan vô vọng,

Seem here no painful inch to gain,

Dường như ở đây chẳng giành được một tấc đất đau thương nào,

Far back, through creeks, and inlets making,

Xa phía sau, qua các lạch nước và vũng nhỏ len vào,

Comes silent, flooding in, the main.

Biển cả lặng lẽ dâng tràn tới.

And not by eastern windows only,

Và không chỉ qua các khung cửa phía đông,

When daylight comes, comes in the light;

Khi ban ngày đến, ánh sáng mới đi vào;

In front, the sun climbs slow, how slowly;

Phía trước, mặt trời leo lên chậm, chậm biết bao;

But westward, look, the land is bright!

Nhưng hãy nhìn về phía tây, mặt đất đã sáng!

The positive aspect of Larch has strong Fifth Ray qualities which make him analytical and confident of being able to deal with any situation. He plunges into life, willing to take risks and undeterred by discouraging results. If he fails, it is not for want of trying his best.

Phương diện tích cực của Larch có những phẩm tính cung năm mạnh mẽ, khiến y có tính phân tích và tự tin rằng mình có thể xử lý bất kỳ tình huống nào. Y lao vào đời sống, sẵn sàng chấp nhận rủi ro và không nản chí trước những kết quả làm nhụt lòng. Nếu y thất bại, thì không phải vì thiếu cố gắng hết sức.

Holly

Of all the deadly sins, probably envy is the most hateful. You never appreciate the seven deadly sins until you have been at the receiving end of each of them! For some reason unfathomable, envy is riper in esoteric fields than in most. Woe betide he who is young in years but aged in soul who begins to take large strides along the Path and still remains in public life.

So frequently, some young person of great soul development takes a course of action, in all sincerity, to further some aspect of the Plan. Mistakes are inevitably made at a personality level. The envious ones soon make short work of demolishing such a foolhardy attempt to climb out of mediocrity. Envy never takes a holiday and can be a greater incentive than money.

Where hatred abounds and envy is the order of the day, Holly is the antidote. Many say that envy and hatred are the cause of man's impossible situation in the West at this time. The constant stress that seems to mount with every year is really based on envy and its twin, hate. Where a vacuum exists in the place of love, the arch enemy of brotherhood shows itself as separativeness, with insecurity and aggression collectively finding expression in war. These are the products of lack of love.

The Holly type in its most negative aspect is not always easy to diagnose, especially when many of the 'deadly sins' are present at the same time in one individual. Dr. Bach suggested that wherever the symptoms do not

Holly

Trong tất cả các tội lỗi chết người, có lẽ ganh tị là đáng ghét nhất. Các bạn không bao giờ đánh giá đúng bảy tội lỗi chết người cho đến khi chính mình đã ở đầu nhận của từng tội ấy! Vì một lý do khó hiểu nào đó, ganh tị chín muồi trong các lĩnh vực nội môn hơn hầu hết các lĩnh vực khác. Khốn thay cho kẻ còn trẻ về năm tháng nhưng già dặn về linh hồn, bắt đầu sải những bước dài trên Đường Đạo mà vẫn còn ở trong đời sống công chúng.

Rất thường khi, một người trẻ có sự phát triển linh hồn lớn lao sẽ thực hiện một đường lối hành động, với tất cả sự chân thành, nhằm thúc đẩy một phương diện nào đó của Thiên Cơ. Những sai lầm tất yếu xảy ra ở cấp độ phàm ngã. Những kẻ ganh tị chẳng bao lâu sẽ mau chóng phá sập nỗ lực liều lĩnh ấy nhằm vươn ra khỏi sự tầm thường. Ganh tị không bao giờ nghỉ lễ và có thể là một động lực còn mạnh hơn tiền bạc.

Nơi nào hận thù tràn lan và ganh tị là chuyện thường ngày, Holly là thuốc giải. Nhiều người nói rằng ganh tị và hận thù là nguyên nhân của tình trạng bất khả của con người ở phương Tây vào thời điểm này. Sự căng thẳng liên tục dường như gia tăng theo từng năm thật ra đặt nền trên ganh tị và người anh em song sinh của nó, hận thù. Khi có một khoảng trống nơi lẽ ra phải là tình thương, kẻ thù lớn của tình huynh đệ tự biểu hiện như sự chia rẽ, cùng với bất an và gây hấn tập thể tìm thấy biểu hiện trong chiến tranh. Đây là những sản phẩm của sự thiếu tình thương.

Kiểu Holly trong phương diện tiêu cực nhất của nó không phải lúc nào cũng dễ chẩn đoán, đặc biệt khi nhiều "tội lỗi chết người" hiện diện cùng lúc trong một cá nhân. Tiến sĩ Bach gợi ý rằng bất cứ nơi nào các triệu chứng

change for the better when a Remedy is prescribed, then Holly should be given. Along with Wild Oat, these two Remedies very quickly, individually or together, can accentuate the main symptom so as to make the appropriate Flower Remedy patently manifest.

không thay đổi theo chiều hướng tốt hơn khi một Phương Thuốc được kê, thì nên dùng Holly. Cùng với Wild Oat, hai Phương Thuốc này, riêng rẽ hoặc cùng nhau, có thể rất nhanh làm nổi bật triệu chứng chính để Phương Thuốc Hoa thích hợp hiển hiện rõ ràng.

It is rare to prescribe Holly on its own, and it is usually accompanied by an orchestra of Olive (for energy depletion), Crab Apple (for infecting hatred) and Chicory (for possessiveness).

Hiếm khi kê Holly riêng một mình, và nó thường đi kèm với một dàn phối hợp gồm Olive, cho sự cạn kiệt năng lượng; Crab Apple, cho hận thù lây nhiễm; và Chicory, cho tính chiếm hữu.

Need we say that the positive side of Holly is exemplified by the person who radiates love despite the most aggravating circumstances. A lovely example is found in Daniel Defoe's story of *Robinson Crusoe*, in the episode where the marooned sailor spends many weeks fashioning a boat out of a huge log, only to fail to drag it to the water. If like him, we can maintain a happy and benign outlook on life in the face of such heart-rending setbacks, we would qualify for the positive expression of Holly.

Có cần nói rằng mặt tích cực của Holly được minh họa bởi người tỏa ra tình thương bất chấp những hoàn cảnh gây bực bội nhất. Một ví dụ đáng yêu được thấy trong câu chuyện *Robinson Crusoe* của Daniel Defoe, trong đoạn người thủy thủ bị bỏ lại trên đảo trải qua nhiều tuần để đẽo một chiếc thuyền từ một khúc gỗ khổng lồ, chỉ để rồi thất bại trong việc kéo nó xuống nước. Nếu như y, chúng ta có thể duy trì một cái nhìn vui tươi và nhân hậu về đời sống trước những thất bại đau lòng như thế, chúng ta sẽ đủ tiêu chuẩn cho biểu hiện tích cực của Holly.

Olive

Olive

More than anything, the sign of Virgo is concerned with hard work. Whilst some individuals experience exhaustion merely from watching people at work, others become quickly exhausted by physical or mental work because of the degree of concentration which they attain in performing their work. Indeed, etheric energies are depleted through mental, emotional or physical exertion.

Hơn bất cứ điều gì, dấu hiệu Xử Nữ liên quan đến lao động nặng nhọc. Trong khi một số cá nhân cảm thấy kiệt sức chỉ vì nhìn người khác làm việc, những người khác lại nhanh chóng kiệt sức bởi lao động hồng trần hoặc trí tuệ do mức độ tập trung mà họ đạt được khi thực hiện công việc. Quả thật, các năng lượng dĩ thái bị cạn kiệt qua sự gắng sức trí tuệ, cảm xúc hoặc hồng trần.

Some say that hard work never killed anybody, but everyone knows the pallor and sometimes olive complexion of people

Có người nói rằng lao động nặng nhọc chưa từng giết chết ai, nhưng ai cũng biết vẻ xanh xao và đôi khi nước da màu ô-liu của những

suffering from exhaustion who cannot regenerate themselves. The human mind has its limits, just like the physical body, which varies from person to person.

người chịu kiệt sức mà không thể tự tái sinh lực. Thể trí con người có những giới hạn của nó, cũng như thể xác, và điều này khác nhau tùy từng người.

Olive types seem to have no device within them capable of warning them when they are going too far in physical, emotional and mental exertion. They are always a little surprised to discover that they are completely and utterly exhausted to the extent of feeling faint, with no zest for life, let alone for the task on which they are employed. Olive is for those who lack built-in regulators that can warn of approaching exhaustion. They are usually exhausted in their etheric, astral and mental bodies at the same time.

Các kiểu Olive dường như không có một cơ chế nào bên trong có khả năng cảnh báo họ khi họ đi quá xa trong sự gắng sức hồng trần, cảm xúc và trí tuệ. Họ luôn hơi ngạc nhiên khi phát hiện mình hoàn toàn và tuyệt đối kiệt quệ đến mức muốn ngất, không còn hứng thú với đời sống, huống chi là với nhiệm vụ mà họ đang đảm nhận. Olive dành cho những người thiếu các bộ điều hòa sẵn có có thể cảnh báo về sự kiệt sức đang đến gần. Họ thường kiệt sức đồng thời trong các thể dĩ thái, cảm dục và thể trí.

The positive side of Olive is seen in those who have learned to gauge their natural capacities for work, who work with zest and enthusiasm, and know when to take a short break, whether taking up some light craft or washing the dishes, pruning the roses or sweeping the sidewalk.

Mặt tích cực của Olive được thấy nơi những người đã học cách đo lường các khả năng làm việc tự nhiên của mình, làm việc với sinh khí và nhiệt thành, và biết khi nào nên nghỉ ngắn, dù là làm một món thủ công nhẹ, rửa chén, tỉa hoa hồng hay quét vỉa hè.

There is, though, something more to the positive aspect of Olive. The Olive type knows how to 'get rid of energy' with such freedom of expression that no toxic barriers remain behind to inhibit the natural inflow of energy that is the planetary right of every person. Inhibiting thoughts and feelings hold toxins in the body, block the nadis, and prevent free interplay of chakras on the spine. Virgo types, with their very negative qualities, just seem to accumulate blockages to natural flows of etheric energies. Hence their innate and ever-present desires to purify themselves.

Tuy nhiên, còn có điều gì đó hơn nữa trong phương diện tích cực của Olive. Kiểu Olive biết cách "giải phóng năng lượng" với sự tự do biểu hiện đến mức không còn những rào cản độc hại nào lưu lại để ức chế dòng năng lượng tự nhiên tuôn vào, vốn là quyền hành tinh của mỗi người. Những tư tưởng và cảm xúc ức chế giữ độc tố trong thể xác, chặn các kinh mạch, và ngăn cản sự tương tác tự do của các luân xa trên cột sống. Các kiểu Xử Nữ, với những phẩm tính rất tiêu cực của họ, dường như chỉ tích lũy những tắc nghẽn đối với các dòng chảy tự nhiên của năng lượng dĩ thái. Do đó có những ham muốn bẩm sinh và luôn hiện diện nơi họ là tự thanh lọc mình.

One cannot regenerate anything from nothing, and the positive Olive type always

Người ta không thể tái sinh lực bất cứ điều gì từ hư vô, và kiểu Olive tích cực luôn biết khi

knows when he is down to his last reserve. He always has something to regenerate, whereas the negative type uses up the very last golden egg and in his foolishness will even kill the goose that lays it.

nào y đã xuống đến dự trữ cuối cùng. Y luôn còn điều gì đó để tái sinh lực, trong khi kiểu tiêu cực dùng hết quả trứng vàng cuối cùng và trong sự ngu dại của mình thậm chí sẽ giết con ngỗng đẻ ra nó.

Generally speaking, when an earth sign has an afflicted Sun in it, the negative aspect of Olive emerges, whereas benign influences to the Sun in an earth sign provide the positive aspect of Olive. In any event, where the Moon or Virgo or the sixth house are severely afflicted in a horoscope, at least one of the Virgo Remedies will be indicated, and it will be rare that Olive is not somehow involved.

Nói chung, khi một dấu hiệu hành thổ có Mặt Trời bị tổn hại trong đó, phương diện tiêu cực của Olive xuất hiện, trong khi các ảnh hưởng lành đối với Mặt Trời trong một dấu hiệu hành thổ cung cấp phương diện tích cực của Olive. Dù thế nào đi nữa, khi Mặt Trăng hoặc Xử Nữ hoặc nhà sáu bị tổn hại nghiêm trọng trong một lá số chiêm tinh, ít nhất một trong các Phương Thuốc Xử Nữ sẽ được chỉ định, và hiếm khi Olive lại không liên quan theo cách nào đó.

Gentian

Gentian

It was common practice during the war years to send a pilot straight up again in another aircraft immediately after an air crash, to help him recover from the sudden loss of confidence that such an experience always imposes. We all have setbacks—the stars cannot always work for us. Some have a car accident and never want to drive again or a hockey injury and never want to play again. These are usually the Gentian types. Their fear is known; their depression is reactive and understandable.

Trong những năm chiến tranh, thông lệ là đưa một phi công bay lên ngay trong một phi cơ khác lập tức sau một tai nạn máy bay, để giúp y hồi phục khỏi sự mất tự tin đột ngột mà một kinh nghiệm như vậy luôn áp đặt. Tất cả chúng ta đều có những thất bại—các vì sao không thể luôn làm việc cho chúng ta. Một số người gặp tai nạn xe hơi và không bao giờ muốn lái xe nữa, hoặc bị chấn thương khúc côn cầu và không bao giờ muốn chơi nữa. Đây thường là các kiểu Gentian. Nỗi sợ của họ có thể biết được; sự trầm cảm của họ là phản ứng và có thể hiểu được.

Because the type is under the sign of Virgo, the most analytical of the twelve zodiacal signs, the Gentian type has usually reviewed his problem many times and gone into every shade and hue of its ramifications, so that to attempt psychotherapy is virtually useless. It is then that the Gentian Flower Remedy is so helpful. The endless reviews of the problem, whether it is a single event or one arising from everyday matters, have only reinforced the

Vì kiểu này nằm dưới dấu hiệu Xử Nữ, dấu hiệu có tính phân tích nhất trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo, kiểu Gentian thường đã xem xét vấn đề của mình nhiều lần và đi vào mọi sắc thái và biến thể của các hệ quả của nó, đến mức cố gắng tâm lý trị liệu hầu như vô ích. Chính khi ấy Phương Thuốc Hoa Gentian rất hữu ích. Những lần xem xét bất tận về vấn đề, dù đó là một biến cố đơn lẻ hay một điều phát sinh từ những chuyện hằng ngày, chỉ

melancholia, given new energies to it and made it seem insurmountable.

củng cố chứng u sầu, trao cho nó những năng lượng mới và khiến nó có vẻ không thể vượt qua.

Doubts, discouragement and depression from a known cause are the keywords to analysing correctly the Gentian type, who appears in many guises: the prisoner of war, the hijacked passenger, the tax exile, the man in a dead-end job, the patient with terminal cancer, the unadjusted immigrant, or the forsaken grandparent in a geriatric unit. When it is afflicted, Virgo almost always implies lack of confidence, hypochondriasis, depression and negative attitudes. This type cannot believe that they have the wherewithal to succeed in their predicament. Gentian alters all this.

Hoài nghi, nản lòng và trầm cảm từ một nguyên nhân đã biết là các chủ âm để phân tích đúng kiểu Gentian, vốn xuất hiện dưới nhiều dạng: tù binh chiến tranh, hành khách bị không tặc, người lưu vong vì thuế, người đàn ông trong công việc bế tắc, bệnh nhân ung thư giai đoạn cuối, người nhập cư không thích nghi được, hoặc ông bà bị bỏ rơi trong một đơn vị lão khoa. Khi bị tổn hại, Xử Nữ hầu như luôn hàm ý thiếu tự tin, chứng nghi bệnh, trầm cảm và thái độ tiêu cực. Kiểu này không thể tin rằng họ có đủ phương tiện để thành công trong hoàn cảnh khó khăn của mình. Gentian thay đổi tất cả điều này.

The child put into care and moved around from foster parent to foster parent with nothing secure but the tiny possessions he carries with him; the boy suffering from school-phobia, usually no more that the result of a minor setback at the hands of a bully or a teacher; the parents denied a visa to visit their married daughter abroad; how can they understand that their 'alienation from source' creates in them such conditions of negativity that there is a steady flow from the dregs of the astral world into their aura? Unlike Mustard, which is concerned with the endogenous form of depression, Gentian relates to a depressing obstruction or loss, a very real and omnipresent blockage to growth and expression.

Đứa trẻ bị đưa vào nơi chăm sóc và bị chuyển từ cha mẹ nuôi này sang cha mẹ nuôi khác, không có gì chắc chắn ngoài những tài sản nhỏ bé mà nó mang theo; cậu bé mắc chứng sợ trường học, thường chẳng qua là kết quả của một thất bại nhỏ dưới tay một kẻ bắt nạt hoặc một giáo viên; cha mẹ bị từ chối thị thực để thăm con gái đã lập gia đình ở nước ngoài; làm sao họ có thể hiểu rằng "sự xa rời nguồn cội" của họ tạo ra trong họ những tình trạng tiêu cực đến mức có một dòng chảy đều đặn từ cặn bã của thế giới cảm dục vào hào quang của họ? Không giống Mustard, vốn liên quan đến dạng trầm cảm nội sinh, Gentian liên hệ với một sự cản trở hoặc mất mát gây trầm uất, một tắc nghẽn rất thật và hiện diện khắp nơi đối với sự tăng trưởng và biểu hiện.

On the positive side of Gentian, we have those lovely individuals who never let anything get them down. They suffer the most appalling upsets, but still maintain a positive attitude—searching for their faults, correcting them where they can, never allowing negative forces to deter them, even during the darkest

Về mặt tích cực của Gentian, chúng ta có những cá nhân đáng yêu không bao giờ để bất cứ điều gì làm họ gục ngã. Họ chịu những cú sốc kinh khủng nhất, nhưng vẫn duy trì một thái độ tích cực—tìm kiếm lỗi lầm của mình, sửa chữa chúng khi có thể, không bao giờ để các mãnh lực tiêu cực ngăn cản họ, ngay cả

hours before dawn.

Cerato

Decision-making is hardest for those who feel insecure. For them, there is always the fear that a decision made can erode further what little security there is. The desire for security is intense in persons with earth signs (Capricorn, Taurus and Virgo) prominent. In the face of decision-making, Capricorn is cautious; Taurus cannot let go and, therefore, his options are clouded by secondary matters that attack him; Virgo cannot stand the thought of the disorder or the threats to health by the extra work and responsibilities and a thousand other itsy-bitsy things that may crop up when the decision is finally made.

Generally speaking, apart from the most important fear of insecurity, people who battle with the problem of decision-making may be grouped as follows:

• Third Ray dilettantes whose activities are so scattered, varied and numerous that each decision made is bound to lead to complications.

• Those with very gentle natures, excessively endowed with the Second Ray of Love-Wisdom, who, out of empathy for those who will be affected, are irresolute in making decisions.

• Those who have been injured in their past or present lives by some traumatic event or series of events that make decision-taking a re-enactment of their trauma.

• Those who have been so profoundly

trong những giờ đen tối nhất trước bình minh.

Cerato

Việc ra quyết định là khó nhất đối với những người cảm thấy bất an. Đối với họ, luôn có nỗi sợ rằng một quyết định được đưa ra có thể làm xói mòn thêm chút an toàn ít ỏi đang có. Ham muốn an toàn rất mạnh nơi những người có các dấu hiệu hành thổ nổi bật, tức Ma Kết, Kim Ngưu và Xử Nữ. Trước việc ra quyết định, Ma Kết thận trọng; Kim Ngưu không thể buông bỏ và, do đó, các lựa chọn của y bị che mờ bởi những vấn đề thứ yếu tấn công y; Xử Nữ không chịu nổi ý nghĩ về sự rối loạn hoặc các đe dọa đối với sức khỏe do công việc, trách nhiệm thêm vào và hàng nghìn chuyện vụn vặt có thể nảy sinh khi quyết định cuối cùng được đưa ra.

Nói chung, ngoài nỗi sợ bất an quan trọng nhất, những người vật lộn với vấn đề ra quyết định có thể được nhóm lại như sau:

• Những kẻ tài tử cung ba có hoạt động quá phân tán, đa dạng và nhiều đến mức mỗi quyết định được đưa ra chắc chắn dẫn đến phức tạp.

• Những người có bản chất rất dịu dàng, được phú cho quá nhiều cung hai của Bác Ái – Minh Triết, nên vì đồng cảm với những người sẽ bị ảnh hưởng mà thiếu quả quyết trong việc ra quyết định.

• Những người đã bị tổn thương trong các đời sống quá khứ hoặc hiện tại bởi một biến cố gây chấn thương, hoặc một chuỗi biến cố khiến việc ra quyết định trở thành sự tái diễn chấn thương của họ.

• Những người đã chịu ảnh hưởng quá sâu sắc

influenced by someone in the present life—a dominant parent or a sapping partner—that independence of any sort, but especially that involved in decision-making, becomes an impossibility.

bởi ai đó trong đời sống hiện tại—một cha hoặc mẹ thống trị, hoặc một người bạn đời làm hao mòn—đến mức mọi loại độc lập, nhưng đặc biệt là sự độc lập liên quan đến việc ra quyết định, trở thành điều bất khả.

The Cerato condition of avoidance of decision-making is raised to another level of importance when decisions of a spiritual nature are under consideration. Spiritual decisions come thick and fast on the path of unfoldment. Every break with a material or emotional attachment poses a spiritual decision. Every intention of the disciple to equip himself to serve mankind calls for a decision. As the proverb puts it, "The road to hell is paved with good intentions", and to that we might add an amen—that the paving stones are cemented with the concrete of indecision.

Tình trạng Cerato của việc tránh né ra quyết định được nâng lên một cấp độ quan trọng khác khi các quyết định có bản chất tinh thần được xét đến. Các quyết định tinh thần đến dồn dập trên con đường khai mở. Mỗi sự đoạn tuyệt với một ràng buộc vật chất hoặc cảm xúc đều đặt ra một quyết định tinh thần. Mỗi ý định của đệ tử nhằm trang bị cho mình để phụng sự nhân loại đều đòi hỏi một quyết định. Như câu tục ngữ nói, "Con đường xuống địa ngục được lát bằng những ý định tốt", và vào đó chúng ta có thể thêm một lời amen—rằng những phiến đá lát đường ấy được gắn kết bằng bê tông của sự do dự.

In Shakespeare's masterpiece *Hamlet* we have a tragedy based on decision and indecision. A positive Cerato type, in Hamlet's shoes, could have cleared the whole matter of his father's murder up in five minutes by taking decisions at the time of their greatest relevancy, and not allowing the trend of events to take the decisions for him. True to Cerato, once Hamlet makes his decision to right all wrongs, as he should have done in the first place, he sticks to his decision. In his most positive aspect, he is an intuitive, decisive and hero-like figure who never loses his overall introversion.

Trong kiệt tác *Hamlet* của Shakespeare, chúng ta có một bi kịch đặt nền trên quyết định và do dự. Một kiểu Cerato tích cực, nếu ở vào hoàn cảnh của Hamlet, có thể đã làm sáng tỏ toàn bộ vấn đề vụ sát hại cha mình trong năm phút bằng cách đưa ra các quyết định vào thời điểm chúng có liên quan lớn nhất, và không để dòng sự kiện quyết định thay y. Đúng với Cerato, một khi Hamlet đưa ra quyết định sửa chữa mọi sai trái, như lẽ ra y phải làm ngay từ đầu, y bám chặt vào quyết định của mình. Trong phương diện tích cực nhất của mình, y là một nhân vật trực giác, quyết đoán và như anh hùng, không bao giờ mất đi khuynh hướng hướng nội tổng quát của mình.

THE EVOLVED VIRGO – XỬ NỮ TIẾN HÓA

But modest Virgo's rays give polished parts,And fill men's breasts with honesty and arts; No tricks for gain, nor for love of wealth dispense, But piercing thoughts and winning eloquence.—

Nhưng những tia sáng của Xử Nữ khiêm nhường ban cho các phần được trau chuốt,Và lấp đầy lồng ngực con người bằng sự lương thiện và nghệ thuật; Không mưu mẹo vì lợi lộc, cũng chẳng vì

Manilius.

yêu của cải, Mà là những tư tưởng xuyên thấu và hùng biện cuốn hút.— Manilius.

There can be found no finer or more dedicated workers for the improvement and the refinement of all evolving life than those Virgoans who have progressed far on the path of spiritual unfoldment. These people like to serve where detailed work is required, and have no desire for recognition. They have no particular desire to command, but find fulfilment in service. Happy to serve their spiritual superiors, they set a fine example to others with their high standards and purity of purpose.

Không thể tìm thấy những người hoạt động nào tốt đẹp hơn hoặc tận tụy hơn cho sự cải thiện và tinh luyện mọi sự sống đang tiến hoá, hơn những người Xử Nữ đã tiến xa trên con đường khai mở tinh thần. Những người này thích phụng sự nơi cần công việc chi tiết, và không có ham muốn được công nhận. Họ không có ham muốn đặc biệt nào muốn chỉ huy, mà tìm thấy sự viên mãn trong phụng sự. Vui vẻ phụng sự những vị bề trên tinh thần của mình, họ nêu một tấm gương tốt đẹp cho người khác bằng các tiêu chuẩn cao và sự thanh khiết trong mục đích.

These Virgoans, however, do not shirk responsibility. Cool and clear-headed, they see how circumstances can be used for the best, and will employ correct means for correct ends. Willing to shoulder a heavy burden of work, they will carry it out faithfully and uncomplainingly to the last detail. Not seeking reward or self-aggrandisement, they are surprised and startled when the recognition comes for their long and often arduous application to unobtrusive but vitally important service. Living for the service of their fellow men, they are oblivious of the cost to themselves and are happiest when the reward is simply the improvement of the welfare of those they serve. They like nothing more than assisting the evolution of humanity towards wholeness, purity and beauty.

Tuy nhiên, những người Xử Nữ này không trốn tránh trách nhiệm. Điềm tĩnh và sáng suốt, họ thấy hoàn cảnh có thể được sử dụng tốt nhất như thế nào, và sẽ dùng phương tiện đúng cho mục tiêu đúng. Sẵn sàng gánh vác một khối lượng công việc nặng nề, họ sẽ thực hiện nó một cách trung tín và không than phiền đến từng chi tiết cuối cùng. Không tìm kiếm phần thưởng hay tự tôn vinh mình, họ ngạc nhiên và bối rối khi sự công nhận đến với sự chuyên cần lâu dài và thường gian khổ của họ trong một sự phụng sự kín đáo nhưng cực kỳ quan trọng. Sống để phụng sự đồng loại, họ không để ý đến cái giá phải trả cho chính mình và hạnh phúc nhất khi phần thưởng đơn giản là sự cải thiện phúc lợi của những người họ phụng sự. Họ không thích gì hơn là trợ giúp sự tiến hoá của nhân loại hướng tới tính toàn vẹn, thanh khiết và vẻ đẹp.

Their speech is usually serious but often lightened with a graceful wit; whilst they are often accused of being critical, this comes from those who fail to appreciate the usefulness and importance of their powers of discrimination. Whilst they can always see the weak points in any individual, they prefer

Lời nói của họ thường nghiêm túc nhưng hay được làm nhẹ đi bằng một nét dí dỏm duyên dáng; trong khi họ thường bị cáo buộc là hay phê phán, điều này đến từ những người không đánh giá được sự hữu ích và tầm quan trọng của năng lực phân biện nơi họ. Dù họ luôn có thể thấy các điểm yếu trong bất kỳ cá nhân

to use the best in them to fashion, if they can, something more worthwhile.

nào, họ vẫn thích dùng điều tốt nhất nơi người ấy để tạo nên, nếu có thể, một điều gì đó đáng giá hơn.

Virgo's innate love of purity and chastity makes it easier for those born under the sign of the maiden to live a celibate lifestyle than for many of the other signs. Their transmutation of sexual energy is a good discipline and act of self-forgetfulness, leading towards a life of even greater creativity.

Tình yêu bẩm sinh của Xử Nữ đối với sự thanh khiết và khiết tịnh khiến những người sinh dưới dấu hiệu trinh nữ dễ sống lối sống độc thân hơn nhiều dấu hiệu khác. Sự chuyển hoá năng lượng tính dục của họ là một kỷ luật tốt và một hành động quên mình, dẫn đến một đời sống có sức sáng tạo còn lớn hơn.

They can involve themselves in various forms of religious expression with deep conviction but often without ritual or elaboration. Not easily swayed to rapture or ecstasy, their tendency is towards Protestantism, as opposed to Pisces, who favours Catholicism. In religion it is simplicity that strikes the correct note for them—they can't resist asking "Of what use is this?" They like to have their work blessed or sanctified, and to be given the strength to serve until their labour is done.

Họ có thể tham gia vào nhiều hình thức biểu hiện tôn giáo khác nhau với niềm xác tín sâu xa, nhưng thường không có nghi lễ hay sự cầu kỳ. Không dễ bị lôi cuốn đến trạng thái xuất thần hay ngây ngất, khuynh hướng của họ nghiêng về Tin Lành, đối lập với Song Ngư, vốn ưa Công giáo. Trong tôn giáo, chính sự giản dị là điều xướng đúng âm điệu đối với họ—họ không thể cưỡng lại việc hỏi: "Điều này có ích gì?" Họ thích công việc của mình được ban phước hoặc thánh hóa, và được ban sức mạnh để phụng sự cho đến khi lao động của họ hoàn tất.

Their well-developed powers of discrimination can help them see the wood from the trees, a task almost beyond the natives of this sign on a lower level. They can then see the best course to take and ignore the thousands of distractions that bombard them in modern life. Periods of rest are very important in discipleship, and this type especially needs to retire occasionally to solitude and an environment of peace and quiet where they can rest and meditate and refresh themselves.

Năng lực phân biện phát triển tốt của họ có thể giúp họ thấy rừng thay vì chỉ thấy cây, một nhiệm vụ hầu như vượt quá khả năng của những người sinh dưới dấu hiệu này ở một cấp độ thấp hơn. Khi ấy họ có thể thấy con đường tốt nhất để đi và bỏ qua hàng nghìn điều phân tán đang dội vào họ trong đời sống hiện đại. Các thời kỳ nghỉ ngơi rất quan trọng trong địa vị đệ tử, và kiểu người này đặc biệt cần thỉnh thoảng rút vào cô tịch và một môi trường an bình, yên tĩnh, nơi họ có thể nghỉ ngơi, tham thiền và làm tươi mới mình.

The industrious Virgoan keeps a spiritual diary. It becomes his confessional, as much a Virgoan aid as the beads which the ardent Catholic uses to keep account of his prayers.

Người Xử Nữ siêng năng giữ một nhật ký tinh thần. Nó trở thành tòa giải tội của y, một trợ cụ kiểu Xử Nữ chẳng khác gì chuỗi hạt mà người Công giáo nhiệt thành dùng để ghi nhớ

Virgo the analyst, the accountant and the historian in exoteric life, is the diary keeper at higher levels. In the diary he is able to take account of himself and even his Master. Into the spiritual diary he must insert records of his highest spiritual aspirations and efforts. Therein his dreams must be analysed, his motives exposed, his purity established. Until the daily records are made up, Virgo is uneasy. His inner experiences take on firmness of outline and reality of meaning once they have 'passed through' the hallowed pages. To read back into the diary is to gain comfort from the account of spiritual battles won and difficult paths trodden.

các lời cầu nguyện của mình. Xử Nữ, nhà phân tích, kế toán và sử gia trong đời sống công truyền, là người giữ nhật ký ở các cấp độ cao hơn. Trong nhật ký, y có thể kiểm điểm chính mình và cả Chân sư của mình. Vào nhật ký tinh thần, y phải ghi lại những khát vọng và nỗ lực tinh thần cao nhất của mình. Trong đó các giấc mơ của y phải được phân tích, các động cơ của y được phơi bày, sự thanh khiết của y được xác lập. Cho đến khi các ghi chép hằng ngày được hoàn tất, Xử Nữ vẫn bất an. Những kinh nghiệm bên trong của y nhận lấy đường nét chắc chắn và thực tại của ý nghĩa một khi chúng đã "đi qua" các trang giấy thiêng liêng. Đọc lại nhật ký là nhận được sự an ủi từ bản ghi về những trận chiến tinh thần đã thắng và những con đường khó khăn đã đi qua.

In the world of commerce and politics, the genius of Virgo finds best expression working as an agent for others. Leo, the preceding sign to Virgo, comes into this world to develop himself, enlarge and equip his personality. Virgo seeks a career connected with the unself or the self of others, although this can make him "full of cares, for they care for others," as Valens says. The gifted Virgoan can rise to great heights in the commercial world, the strength of his integrity giving a firm foundation to the concern he works for.

Trong thế giới thương mại và chính trị, thiên tài của Xử Nữ tìm thấy biểu hiện tốt nhất khi làm người đại diện cho người khác. Sư Tử, dấu hiệu đi trước Xử Nữ, đi vào thế giới này để phát triển chính mình, mở rộng và trang bị cho phàm ngã của mình. Xử Nữ tìm kiếm một sự nghiệp liên quan đến cái không-phải-mình hoặc cái ngã của người khác, dù điều này có thể khiến y "đầy lo toan, vì họ chăm lo cho người khác," như Valens nói. Người Xử Nữ có tài có thể vươn lên những đỉnh cao lớn trong thế giới thương mại, sức mạnh của sự chính trực nơi y đem lại một nền tảng vững chắc cho cơ sở mà y làm việc.

The industrious Virgoan watches his own business interests with care and perceptive analysis. When employed by another to do the same, whether as accountant or simple shepherd, he is even more attentive to that placed in his care. To give good, honest workmanship, to see that all is correct and in the smallest detail, and to remain unsullied by the world's sordidness, while serving in the lowliest and most sordid of conditions in the

Người Xử Nữ siêng năng theo dõi các lợi ích kinh doanh của chính mình với sự cẩn trọng và phân tích sắc bén. Khi được người khác thuê làm điều tương tự, dù là kế toán hay chỉ là người chăn cừu đơn sơ, y còn chú tâm hơn nữa đến điều được đặt dưới sự chăm sóc của mình. Trao ra tay nghề tốt đẹp và lương thiện, bảo đảm rằng tất cả đều đúng đắn đến chi tiết nhỏ nhất, và vẫn không bị hoen ố bởi sự nhơ bẩn của thế gian, trong khi phụng sự ở những

assistance of others, is the ideal of these types.

điều kiện thấp hèn nhất và bẩn thỉu nhất để trợ giúp người khác, là lý tưởng của những kiểu người này.

In statesmanship, he becomes the power behind the throne. His endurance and patience is allied with his capacity for retaining detailed information and judging the right moment for its release, and he is never too tired to attend to the mass of paperwork the ruler must leave for others. His great trustworthiness and his lack of ambition make him the most valued of men in this type of office.

Trong thuật trị quốc, y trở thành quyền lực đằng sau ngai vàng. Sức chịu đựng và sự kiên nhẫn của y kết hợp với khả năng lưu giữ thông tin chi tiết và phán đoán đúng thời điểm để công bố nó, và y không bao giờ quá mệt để xử lý khối giấy tờ mà người cai trị phải để lại cho người khác. Sự đáng tin cậy lớn lao và việc thiếu tham vọng khiến y trở thành người được quý trọng nhất trong loại chức vụ này.

Much of the genius of Virgo is hidden in great but unacknowledged scholarship, and a fine capacity for research. This type will compile tomes of information invaluable to the student. Here the scientist emerges, the research chemist, the 'Curies' of the world. Working in obscurity, in patient analysis, discarding, seeking, often with little encouragement, they finally achieve the goal they set themselves and become the great sources of new, virgin channels of scientific execution, and a permanent influence in a changed order of the lives of everybody on earth.

Phần lớn thiên tài của Xử Nữ ẩn trong học thuật lớn lao nhưng không được thừa nhận, và một khả năng nghiên cứu tinh tế. Kiểu người này sẽ biên soạn những bộ sách thông tin vô giá cho đạo sinh. Ở đây nhà khoa học xuất hiện, nhà hóa học nghiên cứu, những "Curie" của thế giới. Làm việc trong bóng tối, trong phân tích kiên nhẫn, loại bỏ, tìm kiếm, thường với ít sự khích lệ, cuối cùng họ đạt được mục tiêu đã đặt ra cho mình và trở thành những nguồn lớn của các kênh mới, nguyên sơ, cho việc thực thi khoa học, và là một ảnh hưởng lâu dài trong một trật tự đã đổi thay của đời sống mọi người trên Trái Đất.

Whilst the most obvious forms of service beg for their attention, in nursing, social work, the prison service etc., Virgoans take to a life of solitude with ease. Free from the distractions of the world, they can devote their lives to a purer and greater work, in meditation and the mental visualisation of the healing of humanity. They do not retreat for themselves, but for the greater good and service. If physical frailty in the last years of their lives should prevent their participation in the outer world, this is how they would choose to spend the last years of their lives. This gives them an opportunity to review their lives and clear up

Trong khi những hình thức phụng sự hiển nhiên nhất kêu gọi sự chú ý của họ, trong điều dưỡng, công tác xã hội, ngành nhà tù, v.v., người Xử Nữ lại dễ dàng đi vào một đời sống cô tịch. Thoát khỏi những xao lãng của thế gian, họ có thể hiến đời mình cho một công việc thanh khiết hơn và lớn lao hơn, trong tham thiền và sự hình dung trí tuệ về việc chữa lành nhân loại. Họ không rút lui vì bản thân, mà vì lợi ích và phụng sự lớn hơn. Nếu sự suy yếu hồng trần trong những năm cuối đời ngăn cản họ tham gia vào thế giới bên ngoài, đây là cách họ sẽ chọn để sống những năm cuối đời mình. Điều này cho họ một cơ hội để xem xét lại đời

any loose ends that might be lying neglected.

mình và giải quyết mọi đầu mối còn bỏ ngỏ có thể đang bị lãng quên.

Genius in Virgo – Thiên Tài trong Xử Nữ

The fruits of the gifted who are influenced in one way or another by Virgo have had a profound influence on mankind. In its purest form, the Virgoan genius seldom makes a forceful impact in the world, and tends to be self-effacing. This sign lacks the fire needed for the achievement of publicity, fame and success. Its strength is found in the mastery of detail and accuracy, in discrimination, and a purity of expression. These particular talents of Virgo, have, however, been integrated with great effect into the lives of some of the greatest achievers born under this reticent sign.

Những hoa trái của các bậc tài năng chịu ảnh hưởng theo cách này hay cách khác bởi Xử Nữ đã có ảnh hưởng sâu sắc trên nhân loại. Trong hình thức tinh ròng nhất của nó, thiên tài Xử Nữ hiếm khi tạo ra một tác động mạnh mẽ trong thế giới, và có khuynh hướng tự xóa mình. Dấu hiệu này thiếu lửa cần thiết để đạt được sự công khai, danh tiếng và thành công. Sức mạnh của nó nằm trong việc làm chủ chi tiết và độ chính xác, trong phân biện, và trong sự thanh khiết của biểu hiện. Tuy nhiên, những tài năng đặc thù này của Xử Nữ đã được tích hợp với hiệu quả lớn lao vào đời sống của một số người thành tựu vĩ đại nhất sinh dưới dấu hiệu kín đáo này.

Samuel Johnson, lexicographer, essayist, poet, and critic, and leading English writer of the second half of the 18th century was born in this sign. The period is now called 'The Age of Johnson' in recognition of his eminence. His achievements are so diverse that they are not easily summarised. He produced the first editorially intelligent edition of Shakespeare's plays; his literary criticism, after suffering a long period of disfavour, is now correctly ranked with the finest in English, and as a moralist he has always been admired. He is perhaps best remembered for writing the first English dictionary based on historical principles:

Samuel Johnson, nhà biên soạn từ điển, nhà tiểu luận, nhà thơ và nhà phê bình, đồng thời là nhà văn Anh hàng đầu của nửa sau thế kỷ mười tám, đã sinh dưới dấu hiệu này. Thời kỳ ấy nay được gọi là "Thời đại Johnson" để công nhận sự lỗi lạc của ông. Những thành tựu của ông đa dạng đến mức không dễ tóm tắt. Ông đã tạo ra ấn bản đầu tiên của các vở kịch Shakespeare được biên tập một cách thông minh; phê bình văn học của ông, sau một thời gian dài không được ưa chuộng, nay được xếp đúng vào hàng tinh hoa nhất của tiếng Anh, và với tư cách một nhà đạo đức, ông luôn được ngưỡng mộ. Có lẽ ông được nhớ đến nhiều nhất vì đã viết cuốn từ điển tiếng Anh đầu tiên dựa trên các nguyên tắc lịch sử:

I have laboured to refine our language to grammatical purity, and to clear it from colloquial barbarisms, licentious idioms, and irregular combinations.— The Rambler.

Tôi đã lao nhọc để tinh luyện ngôn ngữ của chúng ta đến sự thanh khiết về ngữ pháp, và thanh tẩy nó khỏi những lối nói man rợ thông tục, những thành ngữ phóng túng và những kết hợp bất quy tắc.— The Rambler.

Jane Austen, with Virgo rising, is one of the greatest of British fiction writers, having had a major impact on the development of the English novel. Her six novels can be considered as one of the supreme achievements of English literature. In her own time, Austen was a retiring novelist whose name did not appear on her title pages. Although she never married and led a relatively restricted life, the world of the family, of village life, and of England's rural gentry withheld few secrets or subtleties from her observant and discriminating eye. Well aware of the limitations of her fiction, Austen modestly likened herself to a painter of miniatures:

Jane Austen, với Xử Nữ mọc, là một trong những nhà văn hư cấu vĩ đại nhất của Anh, đã có ảnh hưởng lớn đến sự phát triển của tiểu thuyết Anh. Sáu tiểu thuyết của bà có thể được xem là một trong những thành tựu tối cao của văn học Anh. Trong thời của mình, Austen là một tiểu thuyết gia kín đáo, tên bà không xuất hiện trên các trang nhan đề. Dù bà không bao giờ kết hôn và sống một đời tương đối hạn hẹp, thế giới của gia đình, đời sống làng quê và tầng lớp thân hào nông thôn Anh hầu như không giữ được bí mật hay nét tinh tế nào trước con mắt quan sát và phân biện của bà. Ý thức rõ những giới hạn của văn chương hư cấu của mình, Austen khiêm tốn ví mình với một họa sĩ tranh tiểu họa:

The little bit (two inches wide) of ivory on which I work with so fine a brush as produces little effect after much labour.—Letter to J. Edward Austen, 1816.

Mảnh ngà nhỏ bé, rộng hai inch, trên đó tôi làm việc bằng một cây cọ mảnh đến mức tạo ra ít hiệu quả sau nhiều lao nhọc.—Thư gửi J. Edward Austen, 1816.

Though her plots are predictable, and her focus narrow, she writes in a highly polished, witty, and meticulous style. She observes speech and manners with wit and precision, revealing her characters' absurdities in relation to high standards of integrity and appropriateness.

Dù các cốt truyện của bà có thể đoán trước, và trọng tâm của bà hẹp, bà viết bằng một phong cách hết sức trau chuốt, dí dỏm và tỉ mỉ. Bà quan sát lời nói và cung cách với sự dí dỏm và chính xác, bộc lộ những điều phi lý của các nhân vật trong tương quan với các tiêu chuẩn cao về sự chính trực và thích hợp.

The celebrated Victorian author Charles Dickens is said by some to have Virgo rising. He certainly had a natural distaste for evil and vulgarity, along with a deep concern for humanity, and his writings brought to the notice of the public the inhumanity and need for reform in an industrial society which allowed so many to live in appalling poverty and squalor. He was also a master of detailed descriptions of people, places and events; his books contain a wonderful range of plots and characters, laced with an enchanting Virgoan dryness of wit, all so clearly defined that there

Tác giả nổi tiếng thời Victoria, Charles Dickens, được một số người cho là có Xử Nữ mọc. Chắc chắn ông có một sự ghê tởm tự nhiên đối với cái ác và sự thô tục, cùng với mối quan tâm sâu xa đến nhân loại, và các tác phẩm của ông đã đưa đến sự chú ý của công chúng tính vô nhân đạo và nhu cầu cải cách trong một xã hội công nghiệp cho phép quá nhiều người sống trong nghèo đói và nhếch nhác kinh khủng. Ông cũng là bậc thầy về các mô tả chi tiết con người, nơi chốn và biến cố; sách của ông chứa một phạm vi tuyệt vời các cốt truyện và nhân vật, điểm xuyết bằng nét

is no confusion for the reader. He was well aware of the importance of detail in life:

dí dỏm khô khan đầy mê hoặc của Xử Nữ, tất cả được xác định rõ ràng đến mức người đọc không hề bối rối. Ông ý thức rõ tầm quan trọng của chi tiết trong đời sống:

Annual income twenty pounds, annual expenditure nineteen Pounds nineteen and six, result happiness. Annual income twenty pounds, annual expenditure twenty pounds ought and six, result misery.—David Copperfield.

Thu nhập hằng năm hai mươi bảng, chi tiêu hằng năm mười chín bảng mười chín si-linh sáu xu, kết quả là hạnh phúc. Thu nhập hằng năm hai mươi bảng, chi tiêu hằng năm hai mươi bảng không si-linh sáu xu, kết quả là khốn khổ.—David Copperfield.

Dickens' output was prodigious, and despite his sensitivity to criticism, he undertook extensive public tours, reading from his works with great passion. He died, in fact, from overwork.

Sản lượng sáng tác của Dickens thật phi thường, và bất chấp sự nhạy cảm trước phê bình, ông vẫn thực hiện những chuyến lưu diễn công chúng rộng khắp, đọc các tác phẩm của mình với niềm say mê lớn lao. Thật vậy, ông đã chết vì làm việc quá sức.

The German genius Goethe, poet, novelist, playwright, natural philosopher and the greatest figure of the German Romantic period, was a man of astonishing output. His horoscope, which he cast himself, shows both the Sun and Venus in Virgo, and Scorpio rising. His whole life was guided by a search for truth. Both scientist and artist, it is his literary achievements he is now remembered for. A naturally humble man, he was self-deprecating. Even in his youth, he possessed an inclination to classify, order and collect, almost to the level of a mania:

Thiên tài người Đức Goethe, thi sĩ, tiểu thuyết gia, kịch tác gia, triết gia tự nhiên và là nhân vật vĩ đại nhất của thời kỳ Lãng mạn Đức, là một con người có sản lượng sáng tác đáng kinh ngạc. Lá số chiêm tinh của ông, do chính ông lập, cho thấy cả Mặt Trời lẫn Sao Kim đều ở Xử Nữ, và Hổ Cáp mọc. Toàn bộ đời ông được dẫn dắt bởi cuộc truy tìm chân lý. Vừa là nhà khoa học vừa là nghệ sĩ, ngày nay ông được nhớ đến nhờ các thành tựu văn chương. Là người khiêm nhường tự nhiên, ông thường tự hạ mình. Ngay từ thời trẻ, ông đã có khuynh hướng phân loại, sắp xếp và sưu tập, gần như đến mức ám ảnh:

But if we wish to be loyal, what did I truly possess other than a capacity and an inclination to distinguish and to select?

Nhưng nếu chúng ta muốn trung thực, tôi thật sự sở hữu điều gì ngoài một năng lực và một khuynh hướng phân biệt và tuyển chọn?

Goethe saw knowledge as something to be gained through experience and hard work. Always questioning his approach and conclusions, he even sought confirmation of God's existence through intellectual means.

Goethe xem tri thức là điều phải đạt được qua kinh nghiệm và lao động cần mẫn. Luôn chất vấn phương pháp và kết luận của mình, ông thậm chí còn tìm kiếm sự xác nhận về sự tồn tại của Thượng đế bằng phương tiện trí tuệ.

He is most famous for his dramatic poem Faust, an everlasting source of inspiration to many other writers after him. In this work, true to his Scorpio ascendant and Virgo Sun, he grapples with the conflict between good and evil: "Alas! Two selves live within me."

Ông nổi tiếng nhất với trường ca kịch tính Faust, một nguồn cảm hứng bất tận cho nhiều nhà văn sau ông. Trong tác phẩm này, đúng với điểm mọc Hổ Cáp và Mặt Trời Xử Nữ của mình, ông vật lộn với xung đột giữa thiện và ác: "Than ôi! Hai cái tôi sống trong tôi."

Count Leo Tolstoy, Russia's greatest novelist and one of its most influential moral philosophers, was born with Sun, Mercury and Moon in Virgo. At the age of nine he became an orphan, and thereafter was raised by his aunts. His work shows a psychological analysis of unprecedented detail, and a description of war that seeks to replace romanticised glory with a realistic view of battle as unglamorous actions performed by ordinary men. Later in his life he underwent a crisis culminating in his conversion to a doctrine of Christian love, non-violent acceptance of evil, and renunciation of wealth.

Bá tước Leo Tolstoy, tiểu thuyết gia vĩ đại nhất của Nga và một trong những triết gia đạo đức có ảnh hưởng nhất của nước này, sinh ra với Mặt Trời, Sao Thủy và Mặt Trăng ở Xử Nữ. Lên chín tuổi ông mồ côi, và sau đó được các cô dì nuôi dưỡng. Tác phẩm của ông cho thấy một sự phân tích tâm lý với mức độ chi tiết chưa từng có, và một mô tả về chiến tranh nhằm thay thế vinh quang lãng mạn hóa bằng cái nhìn hiện thực về trận chiến như những hành động không hào nhoáng do những con người bình thường thực hiện. Về sau trong đời, ông trải qua một cuộc khủng hoảng lên đến đỉnh điểm trong sự cải đạo sang một giáo lý về tình thương Kitô giáo, sự chấp nhận cái ác một cách bất bạo động, và sự từ bỏ của cải.

Mary Shelley, also born under Virgo, came as near as any woman could to meeting Percy Shelley's requirements for his life's partner: "one who can feel poetry and understand philosophy." After her husband's death in 1822, she returned to England and devoted herself to publicising Shelley's writings and to educating their only surviving child, Percy Florence Shelley. She published her late husband's *Posthumous Poems*, and she also edited his *Poetical Works*, with long and invaluable notes, and his prose works. Her *Journal* is a rich source of Shelley biography, and her letters are an indispensable adjunct. She created a truly Virgoan nightmare in her famous work *Frankenstein*; *or the Modern Prometheus*, a combination of Gothic romance and science fiction, in which she narrates the dreadful consequences that arise after a scientist has artificially created a human

Mary Shelley, cũng sinh dưới Xử Nữ, đã đến gần nhất mức mà bất kỳ phụ nữ nào có thể đạt tới để đáp ứng những yêu cầu của Percy Shelley đối với người bạn đời của ông: "một người có thể cảm nhận thi ca và thấu hiểu triết học." Sau khi chồng bà mất năm 1822, bà trở về Anh và hiến mình cho việc phổ biến các trước tác của Shelley cũng như giáo dục đứa con duy nhất còn sống của họ, Percy Florence Shelley. Bà xuất bản *Những Bài Thơ Di Cảo* của người chồng quá cố, và cũng biên tập *Các Tác Phẩm Thi Ca* của ông, với những ghi chú dài và vô giá, cùng các tác phẩm văn xuôi của ông. *Nhật Ký* của bà là một nguồn tư liệu phong phú cho tiểu sử Shelley, và các thư từ của bà là phần bổ sung không thể thiếu. Bà đã tạo nên một cơn ác mộng thật sự kiểu Xử Nữ trong tác phẩm nổi tiếng *Frankenstein*; *hay Prometheus Hiện Đại*, một sự kết hợp giữa tiểu thuyết Gothic và khoa học viễn tưởng, trong đó bà kể

being.

lại những hậu quả khủng khiếp phát sinh sau khi một nhà khoa học đã nhân tạo ra một con người.

Another Virgoan literary great is D. H. Lawrence, the English author, whose works reflect his hatred of industrialism and his search for a more natural and emotionally fulfilling way of life. As Aldous Huxley said of him:

Một văn hào Xử Nữ khác là D. H. Lawrence, tác giả người Anh, người có các tác phẩm phản ánh lòng căm ghét chủ nghĩa công nghiệp và cuộc tìm kiếm một lối sống tự nhiên hơn, viên mãn hơn về mặt cảm xúc. Như Aldous Huxley đã nói về ông:

For Lawrence, existence was one long convalescence; it was as though he were newly reborn from a mortal illness every day of his life.—The Olive Tree.

Đối với Lawrence, hiện tồn là một cuộc dưỡng bệnh dài; như thể mỗi ngày trong đời, ông vừa mới được tái sinh từ một căn bệnh chí tử.—Cây Ô Liu.

He is famous in the popular consciousness as an author who broke many of the taboos about sex (he had Scorpio rising). In his best works he sounded the depths of sexual relationship and restored to them a refreshingly frank and natural purity and sense of divinity.

Trong tâm thức đại chúng, ông nổi tiếng như một tác giả đã phá vỡ nhiều điều cấm kỵ về tính dục, ông có Hổ Cáp mọc. Trong những tác phẩm xuất sắc nhất, ông đã xướng lên những chiều sâu của quan hệ tính dục và phục hồi cho chúng một sự trong sạch thẳng thắn, tự nhiên và đầy sức mới mẻ, cùng một ý thức về thiên tính.

The Virgoan author H.G. Wells also recommended sexual freedom. Novelist, journalist, and sociologist, his output was prodigious. One of the founding fathers of science fiction, he made his name with scientific romances like *The War of the Worlds*, and is well remembered for the scientific and socially prophetic nature of his works. With his Aquarius ascendant, he was a firm believer in the League of Nations, and he campaigned against what he saw was an open conspiracy of forces that were leading mankind to its own destruction.

Tác giả Xử Nữ H. G. Wells cũng khuyến nghị tự do tính dục. Là tiểu thuyết gia, nhà báo và nhà xã hội học, sản lượng sáng tác của ông rất phi thường. Là một trong những người cha sáng lập của khoa học viễn tưởng, ông tạo dựng tên tuổi bằng các tiểu thuyết khoa học như *Cuộc Chiến Giữa Các Thế Giới*, và được nhớ đến nhiều vì tính chất khoa học và tiên tri xã hội trong các tác phẩm của mình. Với điểm mọc Bảo Bình, ông là người tin tưởng vững chắc vào Hội Quốc Liên, và ông vận động chống lại điều mà ông thấy là một âm mưu công khai của các mãnh lực đang dẫn nhân loại đến sự tự hủy diệt.

It is appropriate to find born in this sign of service, Mother Teresa of Calcutta, Roman Catholic nun, and Nobel Peace Prizewinner,

Thật thích hợp khi tìm thấy, sinh trong dấu hiệu phụng sự này, Mẹ Teresa thành Calcutta, nữ tu Công giáo La Mã và người đoạt Giải

famous for her life of work and service with the poor in India. In addition to the three basic vows of poverty, chastity and obedience, members of her congregation must pledge service to the poor, whom Mother Teresa described as the embodiment of Jesus Christ. From her early work with The Institute of the Blessed Virgin Mary, her 'Missionaries of Charity' now operate schools, hospitals, orphanages and food centres in more than 25 countries, serving the blind, aged, lepers, and the dying. In recognition of her efforts she was awarded the Nobel Peace Prize in 1979.

Nobel Hòa Bình, nổi tiếng với đời sống lao động và phụng sự người nghèo tại Ấn Độ. Ngoài ba lời khấn căn bản về nghèo khó, khiết tịnh và vâng phục, các thành viên trong hội dòng của bà phải tuyên thệ phụng sự người nghèo, những người mà Mẹ Teresa mô tả là hiện thân của Đức Jesus Christ. Từ công việc ban đầu của bà với Viện Đức Trinh Nữ Maria Chân Phúc, các "Nhà Truyền Giáo Bác Ái" của bà nay điều hành trường học, bệnh viện, cô nhi viện và trung tâm thực phẩm tại hơn 25 quốc gia, phụng sự người mù, người già, người phong cùi và người hấp hối. Để ghi nhận các nỗ lực của bà, bà được trao Giải Nobel Hòa Bình năm 1979.

A very different Virgoan, who spent a life of service to her country, was Queen Elizabeth I, who never married and became known as the 'Virgin Queen'. When the question of marriage arose, she consulted her servant and astrologer, the remarkably gifted man, John Dee. His prognosis of her chart told him that marriage was inappropriate for her, and it seems that she was not disappointed:

Một người Xử Nữ rất khác, đã dành cả đời phụng sự đất nước, là Nữ hoàng Elizabeth I, người không bao giờ kết hôn và được biết đến như "Nữ hoàng Đồng Trinh". Khi vấn đề hôn nhân được nêu lên, bà tham khảo người hầu và nhà chiêm tinh của mình, một người có tài năng phi thường, John Dee. Lời tiên đoán của ông về lá số chiêm tinh của bà cho ông biết rằng hôn nhân không phù hợp với bà, và dường như bà không thất vọng:

To me it shall be a full satisfaction both for the memorial of my name, and for the glory also, if when I shall let my last breath, it be engraven upon my marble tomb, 'Here lieth Elizabeth, who reigned a virgin and died a virgin'.—Reply to a petition from the House of Commons, 6 Feb 1559.

Đối với ta, đó sẽ là sự mãn nguyện trọn vẹn cả cho ký ức về danh ta, lẫn cho vinh quang nữa, nếu khi ta trút hơi thở cuối cùng, trên mộ đá cẩm thạch của ta được khắc rằng: "Nơi đây an nghỉ Elizabeth, người đã trị vì như một trinh nữ và chết như một trinh nữ".—Trả lời một kiến nghị từ Hạ viện, ngày 6 tháng 2 năm 1559.

Her reign, begun during a period of great national difficulty, took England through one of its greatest eras. She re-established Anglicanism, and implemented harsh measures against Catholics. Despite her many idiosyncrasies, not all of them desirable, she took her responsibilities very seriously and showed great courage and determination:

Triều đại của bà, bắt đầu trong một thời kỳ quốc gia gặp khó khăn lớn lao, đã đưa nước Anh qua một trong những kỷ nguyên vĩ đại nhất của mình. Bà tái lập Anh giáo, và thực hiện những biện pháp khắc nghiệt chống lại người Công giáo. Bất chấp nhiều nét lập dị của mình, không phải tất cả đều đáng mong muốn, bà xem các trách nhiệm của mình hết sức nghiêm túc và thể hiện lòng can đảm cùng

I know I have the body of a weak and feeble woman, but I have the heart and stomach of a King, and of a King of England too.—Speech at Tilbury on the approach of the Spanish Armada, 1588.

quyết tâm lớn lao:

Ta biết ta có thân xác của một phụ nữ yếu đuối và mong manh, nhưng ta có trái tim và dạ dày của một vị vua, và cũng là một vị vua của nước Anh.—Bài diễn văn tại Tilbury khi Hạm đội Tây Ban Nha tiến đến, 1588.

THE ESSENTIAL VIRGO: NATURE and MORPHOLOGY – XỬ NỮ CỐT YẾU: BẢN CHẤT và HÌNH THÁI HỌC

O the moon shone bright on Mrs Porter

And on her daughter

They wash their feet in soda water.

—T. S. Eliot, *Waste Land*

Ôi mặt trăng chiếu sáng rỡ trên bà Porter

Và trên cô con gái của bà

Họ rửa chân bằng nước sô-đa.

—T. S. Eliot, *Đất Hoang*

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for exposing a maximum area to the sun. The absorption of sunlight in photosynthesis is a function of the leaf.

Hình thái học là sự nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một sự vật với chức năng của nó. Một trường hợp trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của chiếc lá là hình tướng tối ưu để phơi bày diện tích tối đa trước mặt trời. Sự hấp thụ ánh sáng mặt trời trong quang hợp là một chức năng của lá.

It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life force which flows through all living things. Its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs; their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One Life assumes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system of categorising form. In the above example, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

Đó là một chân lý hiển nhiên rằng các mãnh lực chiêm tinh học là một yếu tố góp phần lớn vào việc cấu trúc các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản tuôn chảy qua mọi sinh vật. Các chức năng đã biến phân của nó tìm thấy biểu hiện nơi các hành tinh và chịu ảnh hưởng bởi các dấu hiệu; những hoán vị luôn biến đổi của chúng ngưng tụ thành sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Theo đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại hình tướng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của chiếc lá sẽ được xếp dưới hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'As Above, So Below', that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, even down to the vein through the middle.

Việc khảo sát các ký hiệu của chiêm tinh học sẽ luôn luôn mặc khải những chỉ dấu hình thái học cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được chọn một cách tùy tiện, mà được tạo hình để biểu tượng cho các nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Đó là hệ quả của định luật tương ứng, được diễn đạt trong cụm từ "trên sao, dưới vậy", rằng các nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng, và rất thường trong các hình dạng đặc trưng của ký hiệu. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu của Thiên Bình biểu lộ qua những sự vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong ký hiệu Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, thậm chí đến cả gân chạy qua giữa.

The morphological features of the signs are therefore very helpful and important to the astrologer. Astrology is a wonderful exercise for the cultivation of the kind of imagery that is used in the science of meditation. Through an understanding of morphology, it should be

Do đó, các đặc điểm hình thái học của các dấu hiệu rất hữu ích và quan trọng đối với nhà chiêm tinh. Chiêm tinh học là một bài luyện tập tuyệt vời để vun bồi loại hình ảnh được dùng trong khoa học tham thiền. Qua sự thấu hiểu hình thái học, hẳn có thể chuyển dịch bất

possible to translate any dream or meditation experience, or any visual or audio phenomena into astrological terms and so derive meaning and purpose from the glyphs and symbols of the zodiacal signs and their planetary rulers.

kỳ giấc mơ hay kinh nghiệm tham thiền nào, hoặc bất kỳ hiện tượng thị giác hay thính giác nào, thành các thuật ngữ chiêm tinh, và nhờ vậy rút ra ý nghĩa cùng mục đích từ các ký hiệu và biểu tượng của các dấu hiệu hoàng đạo và các chủ tinh hành tinh của chúng.

At first viewing, the glyph of Virgo appears complex. In the New Astrology we always draw it as shown above, which is the most appropriate to the morphology of this sign. I like to think of it as suggesting a deer with its head down, grazing: a symbol of elegance and refinement (and of parkland, which Virgo rules), so different from the cumbersome cow or bull of Taurus. Pisces, complementary to Virgo, rules the pig or hog, wallowing in filth, but Virgo is always pure, dainty and delicate. Virgo evokes words like decorous, simple, natural, naive, innocent, proper, modest and pure.

Thoạt nhìn, ký hiệu của Xử Nữ có vẻ phức tạp. Trong Chiêm Tinh Học Mới, chúng ta luôn vẽ nó như hình trên, cách ấy phù hợp nhất với hình thái học của dấu hiệu này. Tôi thích nghĩ về nó như gợi lên một con nai cúi đầu xuống, đang gặm cỏ: một biểu tượng của vẻ thanh nhã và tinh tế, và của công viên, vốn do Xử Nữ cai quản, rất khác với con bò cái hay bò đực nặng nề của Kim Ngưu. Song Ngư, dấu hiệu bổ sung cho Xử Nữ, cai quản heo hay lợn, đắm mình trong bùn nhơ, nhưng Xử Nữ luôn tinh khiết, thanh tú và tế nhị. Xử Nữ gợi lên những từ như trang nhã, giản dị, tự nhiên, ngây thơ, trong trắng, đúng mực, khiêm tốn và tinh khiết.

The image of the deer and its glyph project grace and charm. Its antlers, silhouetted against the horizon, provide another example of the morphology of this sign. The delicateness and grace of Virgo is reflected further in things like filigree work, lace patterns, capillary beds, fronds of trees, snowflakes, the sprays of the maidenhair fern, lace-like fractals, and the mandelbrot set. This grace of form suggests the purity that also goes with Virgo, as expressed in things like the lacy white edging of the bridal gown of the virgin, the maiden bride, and the virgin herself.

Hình ảnh con nai và ký hiệu của nó phóng chiếu vẻ duyên dáng và quyến rũ. Những chiếc gạc của nó in bóng trên đường chân trời, cung cấp một ví dụ khác về hình thái học của dấu hiệu này. Sự thanh mảnh và duyên dáng của Xử Nữ còn được phản ánh trong những thứ như đồ chạm filigree, hoa văn ren, mạng mao mạch, tán lá cây, bông tuyết, những chùm lá của dương xỉ tóc thần, các fractal giống ren, và tập Mandelbrot. Vẻ duyên dáng của hình tướng này gợi đến sự tinh khiết cũng đi với Xử Nữ, như được biểu lộ trong những thứ như viền trắng như ren của áo cưới của trinh nữ, cô dâu thiếu nữ, và chính người trinh nữ.

The traditional zodiacal image of Virgo shows

Hình ảnh hoàng đạo truyền thống của Xử Nữ

a young maiden bearing a sheaf of wheat, suggesting the quality of purity allied with the idea of the cereal harvest (the fruition of months of preparation and hard work, another feature of Virgo). This symbolism can be traced back to the time of the ancient Babylonians, whose grain-goddess, Nidaba, is thought to be the most obvious origin of Virgo. Her qualities were more that of the Great Mother, though now we associate Virgo with the single mother (see below). Later, in classical Greece, Plato placed Demeter, corn goddess of Eleusis, to rule this constellation. Demeter, whom the Romans called Ceres, represented the fertile and cultivated soil, and was revered as a goddess of the fruits and riches of the fields. She presided over the harvest and all the agricultural labours that attend it.

cho thấy một thiếu nữ trẻ mang bó lúa mì, gợi phẩm tính tinh khiết liên kết với ý tưởng về mùa gặt ngũ cốc, kết quả của nhiều tháng chuẩn bị và lao động cần mẫn, một đặc điểm khác của Xử Nữ. Biểu tượng này có thể truy nguyên về thời người Babylon cổ đại, mà nữ thần ngũ cốc Nidaba của họ được cho là nguồn gốc hiển nhiên nhất của Xử Nữ. Tuy nhiên, các phẩm tính của bà giống với Đại Mẫu hơn, dù nay chúng ta liên hệ Xử Nữ với người mẹ đơn thân, xem bên dưới. Về sau, tại Hy Lạp cổ điển, Plato đặt Demeter, nữ thần lúa của Eleusis, cai quản chòm sao này. Demeter, người mà người La Mã gọi là Ceres, đại diện cho đất đai màu mỡ và được canh tác, và được tôn kính như nữ thần của hoa trái và của cải nơi đồng ruộng. Bà chủ trì mùa gặt và mọi lao tác nông nghiệp đi kèm.

Demeter was always associated with her daughter Persephone (The Maid), who is identified with the seed-corn and springing wheat, and it is perhaps here that the evolution from corn-mother to a youthful virgin began. At this period of history the full moon in Virgo, (which occurs presently in April) occurred at the very first greening of the fields, when the spring corn began to appear, and so it comes as no surprise that this sign began to be associated with the idea of the virgin. In medieval times Virgo was associated with the Virgin Mary or Madonna; some say that the present glyph for Virgo is a vestigial drawing of the letters MV, Maria Virgo, referring to the Virgin Mother of God. The Virgin Mother is, of course, still revered to this day.

Demeter luôn được liên kết với con gái bà Persephone, Người Thiếu Nữ, người được đồng nhất với hạt giống lúa và lúa mì nảy mầm, và có lẽ chính ở đây sự tiến hoá từ mẹ-lúa sang một trinh nữ trẻ trung đã bắt đầu. Trong giai đoạn lịch sử này, trăng tròn ở Xử Nữ, hiện nay xảy ra vào tháng Tư, đã xảy ra vào lúc đồng ruộng vừa mới xanh lên đầu tiên, khi lúa xuân bắt đầu xuất hiện, và vì vậy không có gì ngạc nhiên khi dấu hiệu này bắt đầu được liên hệ với ý tưởng về trinh nữ. Vào thời trung cổ, Xử Nữ được liên hệ với Đức Trinh Nữ Maria hay Đức Mẹ; một số người nói rằng ký hiệu hiện nay của Xử Nữ là nét vẽ tàn dư của các chữ M V, Maria Virgo, chỉ Đức Mẹ Đồng Trinh của Thượng đế. Dĩ nhiên, Đức Mẹ Đồng Trinh vẫn còn được tôn kính cho đến ngày nay.

Virgo brings to mind a sense of waiting, preparing, serving and getting something right before it emerges into the world. The glyph of Virgo is suggestive of the potency in pregnancy. The Virgin Mary is often portrayed

Xử Nữ gợi trong trí một ý thức về chờ đợi, chuẩn bị, phụng sự và làm cho một điều gì đó đúng đắn trước khi nó xuất hiện vào thế giới. Ký hiệu của Xử Nữ gợi đến quyền năng trong thai nghén. Đức Trinh Nữ Maria thường được

with the baby Jesus, and in these two, the mother and child, we have Virgo as a symbol of the shielding and protection of the spiritual reality, or "the imprisoned splendour" hidden (Pisces) within matter. This is the sign of Jesus as a youth, when he was being prepared for his great role as messiah. It is in Virgo, at its best, that we find the refining and perfecting of form or personality to allow the manifestation and emergence of the soul from its confines.

khắc họa cùng hài nhi Jesus, và trong hai vị này, mẹ và con, chúng ta có Xử Nữ như một biểu tượng của sự che chở và bảo vệ thực tại tinh thần, hay "vinh quang bị giam cầm" ẩn giấu trong vật chất, Song Ngư. Đây là dấu hiệu của Đức Jesus khi còn là thiếu niên, khi Ngài đang được chuẩn bị cho vai trò vĩ đại của Ngài như Đấng cứu thế. Chính trong Xử Nữ, ở mức tốt đẹp nhất của nó, chúng ta tìm thấy sự tinh luyện và hoàn thiện hình tướng hay phàm ngã để cho phép sự biểu hiện và xuất hiện của linh hồn khỏi những giới hạn giam giữ nó.

As the ruler of the Madonna and child, Virgo also suggests the absence of the father, a factor more common in our society today, where so many single mothers have to work very hard (Virgo) to bring up children on their own. Virgo, therefore, is the sign of the single-parent family, especially where the husband has left home or gone away; perhaps to sea, as a sailor, or to an oil rig, leaving the mother behind (married or unmarried), with her child. We place, therefore, the mother and child under this sign.

Là chủ tinh của Đức Mẹ và hài nhi, Xử Nữ cũng gợi đến sự vắng mặt của người cha, một yếu tố ngày nay phổ biến hơn trong xã hội chúng ta, nơi rất nhiều bà mẹ đơn thân phải làm việc rất vất vả, Xử Nữ, để tự mình nuôi con. Do đó, Xử Nữ là dấu hiệu của gia đình đơn thân, đặc biệt khi người chồng đã rời nhà hoặc đi xa; có lẽ ra biển, làm thủy thủ, hoặc đến giàn khoan dầu, để lại người mẹ, đã kết hôn hay chưa kết hôn, cùng đứa con. Vì vậy, chúng ta đặt người mẹ và đứa con dưới dấu hiệu này.

In religious matters, Virgo is associated with the New Testament, rather than the Old, which comes under the first house and Aries. In Virgo, devotion typically is in Protestant form, almost entirely towards the concepts of Jesus and the New Testament. It manifests in the puritanical aspects of religion. In Pisces the devotion is unquestioning, with a greater emphasis on faith and all the richness of symbolism, art and ceremony of the Catholic Church. The New Testament and Protestantism, therefore, come under Virgo, whereas Catholicism comes under Pisces.

Trong các vấn đề tôn giáo, Xử Nữ được liên hệ với Tân Ước hơn là Cựu Ước, vốn thuộc nhà thứ nhất và Bạch Dương. Trong Xử Nữ, sự sùng tín thường có hình thức Tin Lành, hầu như hoàn toàn hướng về các quan niệm về Đức Jesus và Tân Ước. Nó biểu hiện trong các phương diện khắc kỷ của tôn giáo. Trong Song Ngư, sự sùng tín là không chất vấn, với sự nhấn mạnh lớn hơn vào đức tin và toàn bộ sự phong phú của biểu tượng, nghệ thuật và nghi lễ của Giáo hội Công giáo. Vì vậy, Tân Ước và Tin Lành thuộc về Xử Nữ, trong khi Công giáo thuộc về Song Ngư.

As early as the Renaissance, men like Erasmus grieved over the smashing of church icons and other holy decorations that smacked of the popish. He saw the Reformation as taking

Ngay từ thời Phục Hưng, những người như Erasmus đã đau buồn trước việc đập phá các thánh tượng nhà thờ và những trang trí thánh thiện khác mang mùi vị giáo hoàng. Ông xem

place much too quickly, and thought it should be left to the gentle processes of enlightenment, scholarship and the printing press. Puritans themselves were often fanatics, with their Protestantism taken to its extreme. Other derivations of Protestantism, like the Quakers who moved out to the American colonies, are noteworthy. Cromwell himself was a puritan and led the political arm of Puritanism in England. It is noteworthy that Puritanism, as a reflection of the work ethic of Virgo, reflected itself into modern capitalism, which through hard work and self-denial became most successful in the American States, where Puritanism was rife in many forms.

cuộc Cải Cách diễn ra quá nhanh, và nghĩ rằng nên để nó cho các tiến trình dịu dàng của giác ngộ, học thuật và máy in. Chính những người Thanh giáo thường là các tín đồ cuồng nhiệt, với đạo Tin Lành được đẩy đến cực đoan. Những nhánh khác của Tin Lành, như nhóm Quaker di cư sang các thuộc địa Mỹ, cũng đáng chú ý. Chính Cromwell là một người Thanh giáo và đã lãnh đạo cánh chính trị của Thanh giáo tại Anh. Điều đáng chú ý là Thanh giáo, như một phản ánh của đạo đức lao động Xử Nữ, đã phản chiếu vào chủ nghĩa tư bản hiện đại, vốn nhờ lao động cần mẫn và tự khước từ đã trở nên thành công nhất tại các bang Mỹ, nơi Thanh giáo lan tràn dưới nhiều hình thức.

Purification and cleanliness; things that are white, or painted white to make them look clean or keep clean, that are sterilised to make them virginally pure, all come under this sign. Virgo loves purity, and is a puritan in religion, habit and lifestyle. The matters of chastity (sexual inactivity) and celibacy (which means unmarried, and does not necessarily involve chastity) also come under Virgo. It is the sign of the virgin, in her purity, or the virginal type and the unmarried youth (who is not necessarily virgin), the bachelor, and the spinster:

Sự thanh tẩy và sạch sẽ; những vật màu trắng, hoặc được sơn trắng để khiến chúng trông sạch hay giữ sạch, được khử trùng để làm cho chúng tinh khiết như trinh nữ, tất cả đều thuộc về dấu hiệu này. Xử Nữ yêu sự tinh khiết, và là người Thanh giáo trong tôn giáo, thói quen và lối sống. Các vấn đề khiết tịnh, tức không hoạt động tính dục, và độc thân, nghĩa là chưa kết hôn và không nhất thiết bao hàm khiết tịnh, cũng thuộc về Xử Nữ. Đó là dấu hiệu của trinh nữ trong sự tinh khiết của nàng, hoặc kiểu người trinh nguyên và người trẻ chưa kết hôn, không nhất thiết là trinh nguyên, người đàn ông độc thân và người phụ nữ không chồng:

The error of Jovian consisted in holding virginity not to be preferable to marriage. This error is refuted above all by the example of Christ Who both chose a virgin for His mother and remained Himself a virgin.— St Thomas Aquinas, Summa Theologica.

Sai lầm của Jovian nằm ở việc cho rằng đời sống đồng trinh không đáng chuộng hơn hôn nhân. Sai lầm này bị bác bỏ trên hết bởi gương của Đức Christ, Đấng vừa chọn một trinh nữ làm mẹ của Ngài, vừa tự Ngài vẫn là một trinh nữ.— Thánh Thomas Aquinas, Tổng Luận Thần Học.

Virgo is also where couples become affianced before they marry, which used to mean a period of chastity and preparation.

Xử Nữ cũng là nơi các đôi lứa đính hôn trước khi kết hôn, điều trước kia hàm ý một thời kỳ khiết tịnh và chuẩn bị.

In history, Virgo suggests the Elizabethan Age and the rule of a virgin queen like Queen Elizabeth I, who was, as I have already mentionted, herself born in Virgo and remained unmarried. Poets such as Edmund Spenser vied to represent her in the person of Gloriana (the ideal form of womanhood), producing such masterpieces as *The Faerie Queene*.

Trong lịch sử, Xử Nữ gợi đến Thời đại Elizabeth và sự cai trị của một nữ hoàng đồng trinh như Nữ hoàng Elizabeth I, người, như tôi đã đề cập, chính bà sinh trong Xử Nữ và vẫn không kết hôn. Các thi sĩ như Edmund Spenser tranh nhau thể hiện bà qua nhân vật Gloriana, hình thức lý tưởng của nữ tính, tạo ra những kiệt tác như *Nữ Hoàng Tiên*.

Virgo also rules fairies, like those portrayed in Cicely Mary Barker's enchanting Flower Fairies books, in which each fairy represents a flower. First published in 1923, her illustrations were originally created to teach horticulture to children and, in Virgoan fashion, the portrayal of each flower is botanically correct. The concept she presented, of each flower having an individual quality, reminds us of the Flower Remedies, which Virgo also rules.

Xử Nữ cũng cai quản các tiên nữ, như những tiên nữ được khắc họa trong các sách Tiên Hoa đầy mê hoặc của Cicely Mary Barker, trong đó mỗi tiên nữ đại diện cho một loài hoa. Được xuất bản lần đầu năm 1923, các minh họa của bà vốn được tạo ra để dạy nghề làm vườn cho trẻ em và, theo phong cách Xử Nữ, sự khắc họa mỗi loài hoa đều chính xác về mặt thực vật học. Quan niệm bà trình bày, rằng mỗi loài hoa có một phẩm tính riêng, nhắc chúng ta nhớ đến các Liệu Pháp Hoa, vốn cũng do Xử Nữ cai quản.

I always like to give students of astrology some very brief key words that encompass the nature of any sign of the zodiac. For Virgo we should think of health, medical matters, hard work and service, especially the kind we see shown by workers at restaurants and so on. These three factors take up more than sixty percent of Virgo's qualities, and they are, of course, heavily featured in every person's life. Hardly a person exists in the West that does not find these three factors involved in his or her life every day.

Tôi luôn thích trao cho các môn sinh chiêm tinh học một vài từ khóa rất ngắn gọn bao hàm bản chất của bất kỳ dấu hiệu nào trong Hoàng đạo. Đối với Xử Nữ, chúng ta nên nghĩ đến sức khỏe, các vấn đề y khoa, lao động cần mẫn và phụng sự, đặc biệt loại phụng sự mà chúng ta thấy nơi những người hoạt động trong nhà hàng và những nơi tương tự. Ba yếu tố này chiếm hơn sáu mươi phần trăm các phẩm tính của Xử Nữ, và dĩ nhiên chúng nổi bật mạnh mẽ trong đời sống của mọi người. Hầu như không có ai ở phương Tây mà không thấy ba yếu tố này hiện diện trong đời sống hằng ngày của mình.

Work in any form is certainly a prominent feature of Virgo, though the profession is placed under Capricorn. The hard work of Virgo is typified by figures like the nurse, the junior doctor, the waiter, catering staff, or the

Lao động dưới bất kỳ hình thức nào chắc chắn là một đặc điểm nổi bật của Xử Nữ, dù nghề nghiệp được đặt dưới Ma Kết. Lao động vất vả của Xử Nữ được điển hình hóa bởi các hình tượng như y tá, bác sĩ trẻ, bồi bàn, nhân viên

dishwasher in the kitchen. Slavery is this factor of Virgo taken to its extreme. This sign rules any servants of an establishment, such as butlers, chambermaids, and those who serve at table or tend the garden and mow the lawn. Those who cook, however, and manage the nursery may be more appropriately placed under the fourth house of the zodiac, which rules the home, with its sign of Cancer, and its ruling planet Neptune. However, if the Moon, ruler of Virgo, is in Cancer or in the fourth house, these duties are appropriate. Taking the Moon through each of the twelve houses gives us a list of different Virgoan activities:

phục vụ ăn uống, hoặc người rửa bát trong bếp. Nô lệ là yếu tố này của Xử Nữ bị đẩy đến cực đoan. Dấu hiệu này cai quản mọi người hầu của một cơ sở, như quản gia, nữ hầu phòng, và những người phục vụ bàn hoặc chăm sóc vườn và cắt cỏ. Tuy nhiên, những người nấu ăn và quản lý phòng trẻ có thể được đặt thích hợp hơn dưới nhà thứ tư của Hoàng đạo, vốn cai quản mái nhà, với dấu hiệu Cự Giải và hành tinh cai quản là Sao Hải Vương. Tuy nhiên, nếu Mặt Trăng, chủ tinh của Xử Nữ, ở Cự Giải hoặc ở nhà thứ tư, các bổn phận này là phù hợp. Đưa Mặt Trăng qua từng nhà trong mười hai nhà cho chúng ta một danh sách các hoạt động khác nhau kiểu Xử Nữ:

- First House: Civil servants, butlers.
- Second House: Shop assistants.
- Third House: School staff and cleaners.
- Fourth House: Cooks, au pairs, and charwomen.
- Fifth House: Servants of the crown, equerries.
- Sixth House: Nurses, doctors, waiters, labourers and cleaners.
- Seventh House:Chauffeurs, drivers, airhostesses, and legal servants.
- Eighth House:Military personnel and uniformed staff, commissionaires, bouncers and bar staff.
- Ninth House: University staff (but not academics), famuli (attendants on a magician or scholar), and travel agent assistants.

- Nhà Thứ Nhất: Công chức, quản gia.
- Nhà Thứ Hai: Nhân viên bán hàng.
- Nhà Thứ Ba: Nhân viên trường học và người dọn vệ sinh.
- Nhà Thứ Tư: Đầu bếp, người giúp việc chăm trẻ, và phụ nữ dọn dẹp theo ngày.
- Nhà Thứ Năm: Người hầu của vương miện, sĩ quan hầu cận.
- Nhà Thứ Sáu: Y tá, bác sĩ, bồi bàn, lao công và người dọn vệ sinh.
- Nhà Thứ Bảy:Tài xế riêng, lái xe, nữ tiếp viên hàng không, và người phục vụ pháp lý.
- Nhà Thứ Tám:Quân nhân và nhân viên mặc đồng phục, người gác cửa, nhân viên an ninh và nhân viên quầy bar.
- Nhà Thứ Chín: Nhân viên đại học, nhưng không phải giới học thuật, người phụ tá cho nhà huyền thuật hoặc học giả, và trợ lý đại lý du lịch.

• Tenth House: Businessman's secretaries, departmental managers and intendants.

• Eleventh House: Group servers, drinks waiters.

• Twelvth House: Institutional and hospital staff, curates and church stewards.

Many of those who work hard also wear white to show their purity. A prime example is that of the young housemen (medical graduates holding a junior resident post in a hospital), dressed in fresh, white coats, who are well-known for having to work as much as twenty hours a day—a tremendous act of service.

Virgo is the sign of hospitals and nursing, and hard work is certainly characteristic of this profession, sometimes to the point of slavery, and generally undertaken on a low income. Nurses today are virtually in the position of the slaves of old; they have to do the filthiest jobs and their work is relentless. They also need to be devoted to their work, though the hard work and poor remuneration causes many British nurses to leave their jobs. In their cleanly starched uniforms, aseptic and carbolic, they typify the qualities of this sign.

Florence Nightingale, born with Virgo rising, is famous as a noted hospital reformer and founder of the modern nursing profession. She organised proper military nursing in the Crimean War, so reducing the hospital death rate from a staggering 42% to only 2%. As she once noted: "It may seem a strange principle to enunciate as the very first requirement in a Hospital that it should do the sick no harm." (*Notes on Hospitals*, Preface).

• Nhà Thứ Mười: Thư ký của doanh nhân, quản lý bộ phận và người quản lý.

• Nhà Thứ Mười Một: Người phụng sự nhóm, bồi bàn đồ uống.

• Nhà Thứ Mười Hai: Nhân viên tổ chức và bệnh viện, phó tế và người quản lý nhà thờ.

Nhiều người làm việc vất vả cũng mặc màu trắng để biểu thị sự tinh khiết của họ. Một ví dụ hàng đầu là các bác sĩ nội trú trẻ, những người tốt nghiệp y khoa giữ vị trí nội trú cấp thấp trong bệnh viện, mặc áo choàng trắng tinh mới, nổi tiếng vì phải làm việc đến hai mươi giờ một ngày—một hành động phụng sự to lớn.

Xử Nữ là dấu hiệu của bệnh viện và điều dưỡng, và lao động vất vả chắc chắn là đặc trưng của nghề này, đôi khi đến mức nô lệ, và thường được thực hiện với thu nhập thấp. Ngày nay, các y tá hầu như ở vị thế của những nô lệ xưa; họ phải làm những công việc bẩn thỉu nhất và công việc của họ không ngơi nghỉ. Họ cũng cần tận tụy với công việc, dù lao động vất vả và thù lao kém khiến nhiều y tá Anh rời bỏ nghề. Trong những bộ đồng phục hồ cứng sạch sẽ, vô trùng và có mùi carbolic, họ điển hình hóa các phẩm tính của dấu hiệu này.

Florence Nightingale, sinh với Xử Nữ mọc, nổi tiếng như một nhà cải cách bệnh viện xuất sắc và người sáng lập nghề điều dưỡng hiện đại. Bà tổ chức việc điều dưỡng quân sự đúng cách trong Chiến tranh Crimea, nhờ đó giảm tỷ lệ tử vong trong bệnh viện từ con số kinh hoàng 42% xuống chỉ còn 2%. Như bà từng ghi nhận: "Có thể có vẻ là một nguyên tắc lạ lùng khi nêu ra như yêu cầu đầu tiên trong một Bệnh viện rằng nó không được gây hại cho người bệnh." (*Ghi Chú về Bệnh Viện*, Lời tựa).

Florence Nightingale stands out as the originator of the concept that women are better suited to nurse men wounded in battle. Male nurses, however, are commonly found in hospitals today. One of the earliest to help establish male nursing was the war correspondent, editor and famous poet Walt Whitman. He ministered to the sick, wounded and dying soldiers during the American Civil War.

Florence Nightingale nổi bật như người khởi xướng quan niệm rằng phụ nữ thích hợp hơn để chăm sóc nam giới bị thương trong chiến trận. Tuy nhiên, ngày nay nam y tá thường thấy trong các bệnh viện. Một trong những người sớm nhất giúp thiết lập ngành điều dưỡng nam là phóng viên chiến tranh, biên tập viên và thi sĩ nổi tiếng Walt Whitman. Ông chăm sóc các binh sĩ bệnh tật, bị thương và hấp hối trong Nội chiến Hoa Kỳ.

It is appropriate to include here the heroic actions of Edith Cavell, who gave her life to the noble care of the sick and the wounded in the First World War. With the Moon in the midheaven of her chart (which rules the profession), and Virgo placed in the twelfth house, which rules institutions, it is not surprising that she chose nursing as a career. As an English nurse, she organised the first school for nurses in Brussels. There she cared for soldiers of all armies and directed the escape of allied soldiers from German prison camps. She was arrested and executed on October 12, 1915. It is a fitting tribute to nurses everywhere and to the best qualities of Virgo to quote Edith Cavell's own words before her execution:

Thật thích hợp khi đưa vào đây những hành động anh hùng của Edith Cavell, người đã hiến mạng sống mình cho sự chăm sóc cao quý đối với người bệnh và người bị thương trong Thế chiến thứ nhất. Với Mặt Trăng ở Thiên Đỉnh trong lá số chiêm tinh của bà, vốn cai quản nghề nghiệp, và Xử Nữ đặt ở nhà thứ mười hai, vốn cai quản các cơ sở, không ngạc nhiên khi bà chọn điều dưỡng làm sự nghiệp. Là một y tá người Anh, bà tổ chức trường đầu tiên dành cho y tá tại Brussels. Tại đó bà chăm sóc binh sĩ của mọi quân đội và chỉ đạo việc trốn thoát của các binh sĩ đồng minh khỏi các trại tù Đức. Bà bị bắt và bị hành quyết ngày 12 tháng 10 năm 1915. Thật là một lời tri ân xứng đáng dành cho các y tá khắp nơi và cho những phẩm tính tốt đẹp nhất của Xử Nữ khi trích dẫn lời của chính Edith Cavell trước khi bị hành quyết:

I have no fear or shrinking; I have seen death so often that it is not strange or fearful to me. I thank God for this ten weeks' quiet before the end. Life has always been hurried and full of difficulty. But this I would say, standing as I do in view of God and eternity: I realise that patriotism is not enough. I must have no hatred or bitterness towards anyone.

Tôi không sợ hãi hay co rúm; tôi đã thấy cái chết thường xuyên đến mức nó không lạ lẫm hay đáng sợ đối với tôi. Tôi cảm tạ Thượng đế vì mười tuần yên tĩnh này trước khi kết thúc. Đời sống luôn vội vã và đầy khó khăn. Nhưng điều này tôi muốn nói, khi tôi đứng như hiện nay trước Thượng đế và vĩnh cửu: Tôi nhận ra rằng lòng yêu nước là chưa đủ. Tôi không được có hận thù hay cay đắng đối với bất kỳ ai.

Hygiene, purity, sanitation, cleaning and washing are prominent factors of Virgo, and a

Vệ sinh, tinh khiết, vệ sinh môi trường, lau chùi và rửa sạch là các yếu tố nổi bật của Xử

primary concern of the nurse. Hygiene is also a part of preventive medicine, which Virgo rules, and this will be competing with complementary medicine for pride of position in the future. It is better to prevent a disease condition than to wait for the disease to eventuate and treat it then:

Nữ, và là mối quan tâm hàng đầu của y tá. Vệ sinh cũng là một phần của y học phòng ngừa, vốn do Xử Nữ cai quản, và điều này sẽ cạnh tranh với y học bổ sung để giành vị trí ưu thế trong tương lai. Tốt hơn là ngăn ngừa một tình trạng bệnh hơn là chờ bệnh xảy ra rồi mới điều trị:

Stop it at the start, it is late for medicine to be prepared when disease has grown strong through long delays.— Ovid, Remedia Amoris.

Hãy chặn nó ngay từ đầu; chuẩn bị thuốc men là muộn khi bệnh đã trở nên mạnh mẽ qua những trì hoãn dài lâu.— Ovid, Phương Thuốc cho Tình Yêu.

The doctor scrubs up for theatre; the nurse is meticulous about hygiene in the ward; both are concerned with the Virgoan factors of healing and health. The doctor is also concerned with diagnosis, and the nurse follows his instructions. Diagnosis and analysis are important aspects of this sign, and today the laboratory is used very much in conjunction with consultation with the patient. Sickness and disease are of great concern to this sign. Virgo rules illness and disease but not their bacterial and viral causes, which come under Cancer. Medical therapy and any act of healing falls under Virgo but health farms, spas, sanatoriums and places of convalescence, where recovering patients can revitalise themselves, come under its adjacent sign of Leo, which rules vitality and well being.

Bác sĩ rửa tay sát trùng để vào phòng mổ; y tá tỉ mỉ về vệ sinh trong khu bệnh; cả hai đều liên quan đến các yếu tố Xử Nữ của chữa lành và sức khỏe. Bác sĩ cũng liên quan đến chẩn đoán, và y tá làm theo chỉ dẫn của ông. Chẩn đoán và phân tích là các phương diện quan trọng của dấu hiệu này, và ngày nay phòng thí nghiệm được dùng rất nhiều kết hợp với việc thăm khám bệnh nhân. Đau yếu và bệnh tật là mối quan tâm lớn của dấu hiệu này. Xử Nữ cai quản ốm đau và bệnh tật nhưng không cai quản các nguyên nhân vi khuẩn và vi-rút của chúng, vốn thuộc Cự Giải. Liệu pháp y khoa và mọi hành động chữa lành thuộc về Xử Nữ, nhưng các nông trại sức khỏe, suối khoáng, viện điều dưỡng và nơi dưỡng bệnh, nơi bệnh nhân đang hồi phục có thể tự tiếp sinh lực, thuộc về dấu hiệu kế cận là Sư Tử, vốn cai quản sinh lực và an lạc.

Virgo, as I have already mentioned, is the sign of the hypochondriac, who suffers from morbid anxiety and imaginary fears about his or her health and is plagued with imaginary illnesses or nervous conditions, that may manifest as headaches, intestinal disorders, and various other associated maladies. Elwyn Brooks White, the US journalist and humourist, writing in *Harper's Magazine*, called hypochondria "the imaginary

Xử Nữ, như tôi đã đề cập, là dấu hiệu của người mắc chứng tưởng bệnh, người chịu đựng nỗi lo âu bệnh hoạn và những sợ hãi tưởng tượng về sức khỏe của mình, và bị ám ảnh bởi những bệnh tưởng tượng hoặc tình trạng thần kinh có thể biểu hiện như đau đầu, rối loạn đường ruột, và nhiều chứng bệnh liên quan khác. Elwyn Brooks White, nhà báo và nhà hài hước Hoa Kỳ, viết trong *Tạp chí Harper*, đã gọi chứng tưởng bệnh là "những than phiền tưởng tượng của các bà lão không

complaints of indestructible old ladies".

thể bị hủy hoại".

Another prime concept for Virgo is that of service work. It is through this sign that selfless services are rendered to mankind, from which we all benefit. When people tread the Path they often want to know how they can serve best, and this is where astrology can assist greatly. The astrologer should look, firstly, at the content of that segment of the horoscope called the sixth house, which is the natural home of Virgo. Because this is the sign of service, the position of Virgo and its ruler, the Moon, will also help indicate what area of service is most appropriate for a person.

Một quan niệm hàng đầu khác đối với Xử Nữ là công việc phụng sự. Chính qua dấu hiệu này mà các sự phụng sự vô ngã được thực hiện cho nhân loại, từ đó tất cả chúng ta đều hưởng lợi. Khi người ta bước trên Đường Đạo, họ thường muốn biết mình có thể phụng sự tốt nhất bằng cách nào, và đây là nơi chiêm tinh học có thể hỗ trợ rất nhiều. Nhà chiêm tinh trước hết nên xem xét nội dung của phần lá số chiêm tinh được gọi là nhà thứ sáu, vốn là ngôi nhà tự nhiên của Xử Nữ. Vì đây là dấu hiệu phụng sự, vị trí của Xử Nữ và chủ tinh của nó, Mặt Trăng, cũng sẽ giúp chỉ ra lĩnh vực phụng sự nào thích hợp nhất cho một người.

We sometimes lose our way in life because of its complexities. There are elementary ways to serve, that should not be overlooked:

Đôi khi chúng ta lạc đường trong đời sống vì những phức tạp của nó. Có những cách phụng sự sơ đẳng không nên bị bỏ qua:

• Feed the hungry.

• Cho người đói ăn.

• Give water to the thirsty.

• Cho người khát nước uống.

• Clothe the naked.

• Mặc áo cho người trần truồng.

• Visit the imprisoned.

• Thăm người bị giam cầm.

• Care for the sick.

• Chăm sóc người bệnh.

• Comfort the dying.

• An ủi người hấp hối.

When examining this list of service opportunities ponder on the image of the passion fruit and its flower, a symbol of service that comes under Virgo. Think also of how the juice of the granadilla will flavour the whole of a fruit salad, just as your own service work can flavour all mankind.

Khi xem xét danh sách các cơ hội phụng sự này, hãy suy ngẫm về hình ảnh quả lạc tiên và hoa của nó, một biểu tượng của phụng sự thuộc về Xử Nữ. Cũng hãy nghĩ đến cách nước ép của quả granadilla sẽ làm dậy hương toàn bộ món trái cây trộn, cũng như công việc phụng sự của chính các bạn có thể làm dậy hương toàn thể nhân loại.

When we speak of services rendered, and

Khi chúng ta nói về những sự phụng sự được

services to mankind in particular, we must think of restaurants and their waiters, working hard, who serve the food we devour. Eating out has become big business everywhere in Britain, Europe and the USA, and thousands serve in the restaurants. Virgo is also highlighted with the increasing emphasis in the British economy on service industries, like banking and insurance, rather than the heavy manufacturing industries of Capricorn.

thực hiện, và đặc biệt là những sự phụng sự cho nhân loại, chúng ta phải nghĩ đến các nhà hàng và những người bồi bàn làm việc vất vả, phục vụ thức ăn mà chúng ta ăn ngấu nghiến. Ăn ngoài đã trở thành một ngành kinh doanh lớn ở khắp nơi tại Anh, châu Âu và Hoa Kỳ, và hàng ngàn người phục vụ trong các nhà hàng. Xử Nữ cũng được nhấn mạnh với sự chú trọng ngày càng tăng trong nền kinh tế Anh vào các ngành dịch vụ, như ngân hàng và bảo hiểm, hơn là các ngành công nghiệp chế tạo nặng của Ma Kết.

When hard work is incessant, imposed and unrewarding, it becomes slavery and it gnaws at man's physical and spiritual stamina. Today we cringe at the Virgoan quality of demonstrable slavery. We find it in obscure parts of the world where labour laws have not abolished it. It is particularly rife amongst child workers and imported labour, especially in groups like the Latino illegal immigrants in New York and San Francisco.

Khi lao động vất vả không ngừng, bị áp đặt và không được đền đáp, nó trở thành nô lệ và gặm nhấm sức chịu đựng hồng trần và tinh thần của con người. Ngày nay chúng ta rùng mình trước phẩm tính Xử Nữ của cảnh nô lệ rõ rệt. Chúng ta thấy nó ở những vùng khuất lấp của thế giới nơi luật lao động chưa bãi bỏ nó. Nó đặc biệt lan tràn giữa lao động trẻ em và lao động nhập khẩu, nhất là trong các nhóm như người nhập cư Latino bất hợp pháp ở New York và San Francisco.

In ancient days, when it came to manning Roman war galleys, only slaves would submit to a life at the oars. It is from those times that the term 'slave driver' is derived. Few of the oarsmen, chained to their benches, would live more than perhaps five years under such labour conditions. Surely only the life of a lumberjack, consuming some seven thousand calories a day, would compare with a galley slave under pressure, whereas his sedentary equivalent would use up perhaps only two and a half thousand calories. Some of us who are workaholics probably never recovered from our earlier lives as galley slaves.

Thời cổ, khi cần người chèo các chiến thuyền La Mã, chỉ nô lệ mới chịu khuất phục trước đời sống bên mái chèo. Chính từ những thời ấy mà thuật ngữ "kẻ thúc nô lệ" được phát sinh. Ít người trong số các tay chèo bị xích vào ghế có thể sống quá có lẽ năm năm dưới những điều kiện lao động như vậy. Chắc chắn chỉ đời sống của một thợ đốn gỗ, tiêu thụ khoảng bảy ngàn calo mỗi ngày, mới có thể so sánh với một nô lệ chèo thuyền dưới áp lực, trong khi người tương đương nhưng làm việc tĩnh tại có lẽ chỉ dùng khoảng hai ngàn rưỡi calo. Một số chúng ta là những người nghiện làm việc có lẽ chưa bao giờ hồi phục khỏi những đời trước làm nô lệ chèo thuyền.

The neurosis of overwork and the obesity of the underworked are Virgoan problems. We should not forget those other workers,

Chứng loạn thần kinh do làm việc quá sức và tình trạng béo phì của người làm việc quá ít là các vấn đề Xử Nữ. Chúng ta không nên quên

labourers who slave at the infrastructure of the nation, consuming perhaps four times as many calories as those in sedentary work. There are also the market gardeners that provide us with our salads and greens at table and the farm labourers or peasants who harrow the soil and harvest the cereals in fields of wheat, barley and other grains.

những người lao động khác, những người làm lụng cực nhọc trong hạ tầng của quốc gia, có lẽ tiêu thụ lượng calo gấp bốn lần những người làm công việc tĩnh tại. Cũng có những người làm vườn thị trường cung cấp cho chúng ta rau trộn và rau xanh trên bàn ăn, cùng các lao công nông trại hay nông dân bừa đất và thu hoạch ngũ cốc trên những cánh đồng lúa mì, lúa mạch và các loại hạt khác.

Farms, parklands and gardens come under this sign, especially those that produce fruit, vegetables and cereals. The vegetables of Virgo may include also root crops where there is growth above the ground, but these would also be associated with Taurus, which rules roots. Virgo also rules meadowlands where deer graze and delicate little flowers flourish. This sign suggests exquisite gardens, where much labour is used to produce a neat and refined effect:

Nông trại, công viên và vườn tược thuộc về dấu hiệu này, đặc biệt những nơi sản xuất trái cây, rau củ và ngũ cốc. Các loại rau của Xử Nữ cũng có thể bao gồm cây lấy củ khi có sự tăng trưởng trên mặt đất, nhưng những cây này cũng sẽ được liên hệ với Kim Ngưu, vốn cai quản rễ. Xử Nữ cũng cai quản đồng cỏ nơi nai gặm cỏ và những bông hoa nhỏ thanh tú phát triển. Dấu hiệu này gợi đến những khu vườn tinh xảo, nơi nhiều lao động được dùng để tạo ra một hiệu quả gọn gàng và tinh tế:

Our England is a garden,

and such gardens are not made

By singing: —'Oh, how beautiful!'

and sitting in the shade,

While better men than we go out

and start their working lives

At grubbing weeds from gravel paths

with broken dinner knives.

— Rudyard Kipling, The Glory of the Garden.

Nước Anh của chúng ta là một khu vườn,

và những khu vườn như thế không được tạo nên

Bằng cách hát: —"Ôi, đẹp biết bao!"

và ngồi trong bóng mát,

Trong khi những người tốt hơn chúng ta đi ra

và bắt đầu đời lao động của họ

Bằng việc nhổ cỏ dại khỏi lối sỏi

bằng những con dao ăn bị gãy.

— Rudyard Kipling, Vinh Quang của Khu Vườn.

This is also the sign of green salads, of cucumbers, lettuce and herbs, with their

Đây cũng là dấu hiệu của rau trộn xanh, của dưa leo, xà lách và thảo mộc, với những hàm ý

healthy connotations. This brings to mind a poem about a virgin, the Lady of Shallot (the shallot, of course, is a salad ingredient):

On either side the river lie

Long fields of barley and of rye,

That clothe the wold and meet the sky;

And through the field the road runs by

To many-towered Camelot;

— Tennyson, The Lady of Shallott.

Another virgin that comes to mind here is 'The Maid of Orléans' or Joan of Arc, the great heroine of France. Joan was a peasant girl who, believing that she was acting under divine guidance, led the French army in a momentous victory at Orléans that repulsed an English attempt to conquer France during the Hundred Years' War. Captured a year afterward, Joan was burned by the English and their French collaborators as a heretic. Her achievement was a decisive factor in the awakening of French national consciousness and she was canonised in 1920. France itself comes under the rulership of Virgo, and is traditionally referred to in the feminine gender, hence 'La France'.

The morphology of the Moon places it as ruler of the Arab crescent of nations on the eastern seaboard of the Mediterranean, stretching from Tunisia, Libya, and Egypt, through the Levant of Israel, Lebanon, Turkey and Syria. Often referred to as the 'Fertile Crescent', this areas was formerly fertile but is now mainly desert. Considered to be the cradle of civilisation, it has been, by virtue of its

lành mạnh của chúng. Điều này gợi nhớ đến một bài thơ về một trinh nữ, Nàng Shallot, củ hẹ, dĩ nhiên, là một thành phần của rau trộn:

Hai bên dòng sông trải dài

Những cánh đồng lúa mạch và lúa rye,

Khoác áo cho vùng đồi hoang và chạm tới trời;

Và qua cánh đồng con đường chạy ngang

Đến Camelot nhiều tháp;

— Tennyson, Nàng Shallott.

Một trinh nữ khác hiện lên trong trí ở đây là "Thiếu Nữ Orléans" hay Jeanne d'Arc, nữ anh hùng vĩ đại của nước Pháp. Jeanne là một cô gái nông dân, tin rằng mình hành động dưới sự hướng dẫn thiêng liêng, đã dẫn quân đội Pháp đến một chiến thắng trọng đại tại Orléans, đẩy lùi nỗ lực của người Anh nhằm chinh phục nước Pháp trong Chiến tranh Trăm Năm. Bị bắt một năm sau đó, Jeanne bị người Anh và những cộng tác viên Pháp của họ thiêu sống như một kẻ dị giáo. Thành tựu của bà là một yếu tố quyết định trong sự thức tỉnh tâm thức dân tộc Pháp, và bà được phong thánh năm 1920. Chính nước Pháp thuộc dưới quyền chủ quản của Xử Nữ, và theo truyền thống được gọi bằng giống cái, do đó là "Nước Pháp nàng".

Hình thái học của Mặt Trăng đặt nó làm chủ tinh của lưỡi liềm Ả Rập gồm các quốc gia trên bờ biển phía đông Địa Trung Hải, trải dài từ Tunisia, Libya và Ai Cập, qua vùng Levant gồm Israel, Lebanon, Thổ Nhĩ Kỳ và Syria. Thường được gọi là "Lưỡi Liềm Màu Mỡ", khu vực này trước kia màu mỡ nhưng nay chủ yếu là sa mạc. Được xem là cái nôi của văn minh, nhờ vị trí của mình, nó đã là ngã tư của thế

location, the crossroads of the world throughout history. Not only has it always been sensitive politically, but also it is where religions have sprung up and mushroomed. Indeed, even today, the city of Jerusalem is claimed by many faiths.

giới xuyên suốt lịch sử. Nó không chỉ luôn nhạy cảm về chính trị, mà còn là nơi các tôn giáo đã nảy sinh và phát triển bùng nổ. Thật vậy, ngay cả ngày nay, thành phố Jerusalem vẫn được nhiều tín ngưỡng tuyên bố là của mình.

The Moon of Islam and the Muslim faith also fall under the rulership of Virgo. The motif of the crescent Moon is clearly visible in the flags of some of the many states of Islam in which Mohammedanism is the official religion: Algeria, Turkey, Tunisia, Sahara, and so on. Many Islamic states were part of the French Empire and still speak French as their main European language. Astrologically, it is through the Moon that this correlation often still exists.

Mặt Trăng của Hồi giáo và đức tin Hồi giáo cũng thuộc dưới quyền chủ quản của Xử Nữ. Họa tiết lưỡi liềm Mặt Trăng hiện rõ trên quốc kỳ của một số trong nhiều quốc gia Hồi giáo, nơi Hồi giáo là tôn giáo chính thức: Algeria, Thổ Nhĩ Kỳ, Tunisia, Sahara, vân vân. Nhiều quốc gia Hồi giáo từng là một phần của Đế quốc Pháp và vẫn nói tiếng Pháp như ngôn ngữ châu Âu chính của họ. Về mặt chiêm tinh, chính qua Mặt Trăng mà tương quan này thường vẫn còn tồn tại.

The Moon, obviously, is associated with the colour silver, but Virgo (with Cancer), is concerned with the colour white. We associate Virgo with the purity of whiteness whilst Cancer rules the whiteness of milk, ice cream, sea-froth and snow. Brought together, Virgo and Cancer can reflect the whiteness and delicacy of hoarfrost on trees and snow-covered meadows. Virgo's whiteness concerns cleanliness and hygiene—the whiteness of the wash, of the regularly cleaned teeth, of the enamel basin edged in blue, of the wedding gown and of the lines on a tennis court. It may also be sought at a religious level:

Mặt Trăng, hiển nhiên, được liên hệ với màu bạc, nhưng Xử Nữ, cùng với Cự Giải, liên quan đến màu trắng. Chúng ta liên hệ Xử Nữ với sự tinh khiết của sắc trắng, trong khi Cự Giải cai quản sắc trắng của sữa, kem, bọt biển và tuyết. Khi kết hợp với nhau, Xử Nữ và Cự Giải có thể phản ánh sắc trắng và vẻ thanh tú của sương muối trên cây và đồng cỏ phủ tuyết. Sắc trắng của Xử Nữ liên quan đến sạch sẽ và vệ sinh—sắc trắng của đồ giặt, của hàm răng được chải sạch đều đặn, của chậu men viền xanh, của áo cưới và của các vạch trên sân quần vợt. Nó cũng có thể được tìm kiếm ở cấp độ tôn giáo:

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.— Psalms 51:7

Xin thanh tẩy con bằng nhành hương thảo, và con sẽ được tinh sạch: xin rửa con, và con sẽ trắng hơn tuyết.— Thánh Vịnh 51:7

The sign of Cancer is concerned with colour, especially when used by artists. Virgo, however, is the silhouette or the profile in black and white. It is reflected in things like black and white printing and copying or black and white drawings and etchings. Maps and

Dấu hiệu Cự Giải liên quan đến màu sắc, đặc biệt khi được các nghệ sĩ sử dụng. Tuy nhiên, Xử Nữ là hình bóng hoặc đường nét nghiêng trong đen và trắng. Nó phản ánh trong những sự vật như in ấn và sao chép đen trắng, hoặc trong các bức vẽ và bản khắc đen trắng. Bản đồ

the details on them are also Virgoan in nature. This sign rules things that are outlined, sometimes just sketchily, but again black and white, like the horizon where things, with distance, appear dark and etched against the skyline, like church steeples, trees or hills. It was while growing up in South Africa that I realised how significant the horizon can be in such a hot country. You look to the horizon to see if breezes were beginning to stir the trees, or clouds coming to bring a cooling rain. At sunset, figures would appear so stark against the skyline.

và các chi tiết trên đó cũng có bản chất Xử Nữ. Dấu hiệu này cai quản những gì được phác đường nét, đôi khi chỉ phác rất sơ lược, nhưng vẫn là đen và trắng, như đường chân trời nơi các sự vật, vì khoảng cách, hiện ra tối sẫm và như được khắc lên nền trời, chẳng hạn như tháp chuông nhà thờ, cây cối hoặc đồi núi. Chính khi lớn lên ở Nam Phi, tôi nhận ra đường chân trời có thể mang thâm nghĩa đến mức nào trong một xứ sở nóng bức như thế. Các bạn nhìn về đường chân trời để xem những làn gió có bắt đầu làm lay động cây cối không, hoặc mây có đang kéo đến đem theo cơn mưa mát dịu không. Khi hoàng hôn xuống, các hình dáng hiện ra thật sắc nét trên nền trời.

It may appear difficult to relate some of the many delicate-structured symbols of Virgo to practical affairs, but we can see this sign at work in things like the lace-like spires of gothic cathedrals and their ornaments, towers and minarets; in the filigree of jewellery; in ornamental work in fine gold, or in silver wire fashioned into delicate open work or tracery; all very evocative of Virgo. The capillaries or finest blood vessels of the body also come under this sign.

Có thể có vẻ khó liên hệ một số biểu tượng có cấu trúc tinh tế của Xử Nữ với các công việc thực tiễn, nhưng chúng ta có thể thấy dấu hiệu này hoạt động trong những sự vật như các ngọn tháp đăng-ten của những thánh đường gô-tích và các đồ trang trí, tháp canh và tháp giáo đường; trong lối chạm lộng của trang sức; trong công việc trang trí bằng vàng mảnh, hoặc bằng dây bạc được tạo thành những cấu trúc mở tinh tế hay những đường hoa văn; tất cả đều rất gợi lên Xử Nữ. Các mao mạch, hay những mạch máu nhỏ nhất của cơ thể, cũng thuộc về dấu hiệu này.

In the astrology of anatomy, the small intestine, the duodenum and the pancreas are ruled by Virgo, whereas the stomach comes under Cancer and the colon is Scorpio. The Virgo glyph suggests the coils of the small intestine, the jejunum and ileum, the inner linings of which are thrown into villi, or frond-like extensions, reminiscent of branches, lace patterns or even fractal patterns so characteristic of Virgo. Whilst Taurus rules the trunk and roots of a tree, Virgo rules its fronds, whose lace-like

Trong chiêm tinh học giải phẫu, ruột non, tá tràng và tuyến tụy do Xử Nữ cai quản, trong khi dạ dày thuộc Cự Giải và đại tràng là Hổ Cáp. Ký hiệu Xử Nữ gợi đến các vòng cuộn của ruột non, hỗng tràng và hồi tràng, mà lớp lót bên trong của chúng tạo thành các nhung mao, hay những phần vươn ra giống lá dương xỉ, gợi nhớ đến cành cây, hoa văn đăng-ten hoặc thậm chí các mô hình fractal rất đặc trưng của Xử Nữ. Trong khi Kim Ngưu cai quản thân và rễ của một cây, Xử Nữ cai quản các tán lá của nó, với cấu trúc giống đăng-ten

structure is silhouetted against the sky.

hiện thành bóng nét trên nền trời.

Virgo is associated with those parts of the anatomy where the blood supply reduces as it goes into organs like the intestine, etc., in the capillaries. Capillaries can be seen easily in the ear of a rabbit, which gives a good example of the refined nature of the Virgoan anatomy. Virgo also rules cilia, the fine hair-like structures that are borne on the surface of a cell, and move liquid over its surface. These occur, for instance, on the surface of the bronchial tubes, taking the phlegm up into the mouth, rather than allowing it to slide down the lungs.

Xử Nữ liên hệ với những phần của giải phẫu nơi nguồn cung cấp máu giảm dần khi đi vào các cơ quan như ruột, v.v., trong các mao mạch. Có thể dễ dàng thấy mao mạch ở tai thỏ, điều này cho một ví dụ tốt về bản chất tinh vi của giải phẫu Xử Nữ. Xử Nữ cũng cai quản lông chuyển, những cấu trúc mảnh như sợi tóc nằm trên bề mặt tế bào và di chuyển chất lỏng trên bề mặt ấy. Chúng xuất hiện, chẳng hạn, trên bề mặt các ống phế quản, đưa đờm lên miệng thay vì để nó trượt xuống phổi.

A useful way of approaching an understanding of the signs of the zodiac is to study their correspondence to the Seven Rays, which I have discussed in detail in my book The Jewel in the Lotus. Here we find that Virgo can be assigned three Rays, and these, in order of influence, are the Sixth Ray of Devotion and Idealism, the Second Ray of Love-Wisdom and the Fifth Ray of Concrete Knowledge and Science. With the blend of these three energies, it can easily be seen how Virgo can devotedly serve mankind through its rational and scientific qualities.

Một cách hữu ích để tiến đến thấu hiểu các dấu hiệu của Hoàng đạo là nghiên cứu sự tương ứng của chúng với Bảy Cung, điều mà tôi đã bàn chi tiết trong sách của tôi, Viên Ngọc trong Hoa Sen. Ở đây chúng ta thấy rằng Xử Nữ có thể được gán cho ba Cung, và các Cung này, theo thứ tự ảnh hưởng, là Cung sáu của Sùng tín và Lý tưởng, Cung hai của Bác Ái – Minh Triết và Cung năm của Tri Thức Cụ Thể và Khoa Học. Với sự hòa trộn của ba năng lượng này, có thể dễ dàng thấy Xử Nữ có thể phụng sự nhân loại một cách tận tụy qua các phẩm tính lý trí và khoa học của nó.

Virgo is the sign of research, which goes nicely with medicine. This sign has a love of detail, examination and analysis, which is why Virgoans love to investigate, to question, check and confirm. Virgo rules numbers and numbering, measurements and estimating. Research and experimentation are Virgoan areas, as is anything technical that examines and reveals facts, like the microscope. The analytical qualities of Virgo suit the doctor and his techniques for diagnosis. Under Virgo we find things like experimentation, laboratories and the chemicals used there, laboratory assistants and their white coats.

Xử Nữ là dấu hiệu của nghiên cứu, điều này rất phù hợp với y học. Dấu hiệu này yêu thích chi tiết, khảo sát và phân tích, vì thế người Xử Nữ thích điều tra, đặt câu hỏi, kiểm tra và xác nhận. Xử Nữ cai quản các con số và việc đánh số, đo lường và ước lượng. Nghiên cứu và thực nghiệm là các lĩnh vực Xử Nữ, cũng như bất cứ điều gì mang tính kỹ thuật nhằm khảo sát và mặc khải sự kiện, như kính hiển vi. Các phẩm tính phân tích của Xử Nữ phù hợp với bác sĩ và các kỹ thuật chẩn đoán của ông. Dưới Xử Nữ, chúng ta thấy những sự vật như thực nghiệm, phòng thí nghiệm và các hóa chất được dùng ở đó, trợ lý phòng thí nghiệm và áo choàng

The pharmaceutical industry, its chemists and the science of chemistry are all Virgoan. Virgo also rules the medical drugs used in the therapy of the individual, whereas drug abuse and addiction comes under Pluto, Pisces and the twelfth house. Virgo rules especially drugs that are natural, like herbs, or anything that derives from natural sources.

trắng của họ. Công nghiệp dược phẩm, các dược sĩ của nó và khoa học hóa học đều thuộc Xử Nữ. Xử Nữ cũng cai quản các dược phẩm y học được dùng trong trị liệu cá nhân, trong khi lạm dụng thuốc và nghiện ngập thuộc Sao Diêm Vương, Song Ngư và nhà mười hai. Xử Nữ đặc biệt cai quản các loại thuốc tự nhiên, như thảo dược, hoặc bất cứ thứ gì có nguồn gốc từ các nguồn tự nhiên.

As a child I learnt a piece of recitation that later helped me tackle medical studies when I was middle-aged. It began with the lines:

Khi còn nhỏ, tôi học một đoạn ngâm đọc mà về sau đã giúp tôi đối diện với việc học y khi tôi ở tuổi trung niên. Đoạn ấy bắt đầu bằng những dòng:

I have five precious friends: They are why, where, who, what and how?

Tôi có năm người bạn quý: Họ là vì sao, ở đâu, ai, cái gì và như thế nào?

☽

Always remember, with Virgo, that the curve of the crescent Moon suggests the question mark and sets the tone for this sign.

Với Xử Nữ, hãy luôn nhớ rằng đường cong của trăng lưỡi liềm gợi lên dấu hỏi và định chủ âm cho dấu hiệu này.

Virgo asks questions, always investigating and sometimes speculating on the answers and what they mean. This sign does not like to gamble, however; this is more the reasoning type who would make a calculated guess. Virgo tries to answer questions with substantial facts. It enquires into the reasons for things, or embarks on a query. Pisceans prefer not to question. Virgoans like to examine, and make wonderful inspectors, of goods, for instance, or of schools (which would be Moon in the third house, which rules education). Virgo rules, therefore, the quiz or the quiz contest, and the act of quizzing

Xử Nữ đặt câu hỏi, luôn điều tra và đôi khi suy đoán về các câu trả lời cùng ý nghĩa của chúng. Tuy nhiên, dấu hiệu này không thích đánh cược; đây đúng hơn là kiểu lý luận, người sẽ đưa ra một phỏng đoán có tính toán. Xử Nữ cố gắng trả lời các câu hỏi bằng những sự kiện vững chắc. Nó tìm hiểu lý do của các sự vật, hoặc bắt đầu một cuộc truy vấn. Người Song Ngư thích không đặt câu hỏi. Người Xử Nữ thích khảo sát, và trở thành những thanh tra tuyệt vời, chẳng hạn đối với hàng hóa, hoặc trường học, điều này sẽ là Mặt Trăng ở nhà ba, vốn cai quản giáo dục. Do đó, Xử Nữ cai quản câu đố hoặc cuộc thi đố, và hành động chất

somebody. Mars in Virgo in the seventh house of law would give the third degree (a lawyer's ruthless questioning). Moon in the seventh house would be the legal evidence of facts. Enquiries, reasons for, evidence of, information, curiosity, are all Virgoan factors. Virgo also suggests things that are questionable or not quite right, especially in matters of sanitation.

vấn ai đó. Sao Hỏa trong Xử Nữ ở nhà bảy của luật pháp sẽ tạo nên cuộc thẩm vấn gắt gao, tức sự chất vấn tàn nhẫn của luật sư. Mặt Trăng ở nhà bảy sẽ là bằng chứng pháp lý của các sự kiện. Các cuộc điều tra, lý do của sự việc, bằng chứng về, thông tin, sự tò mò, đều là các yếu tố Xử Nữ. Xử Nữ cũng gợi đến những điều đáng nghi vấn hoặc không hoàn toàn đúng, đặc biệt trong các vấn đề vệ sinh.

Basic Symbols and Key Words for Moon, Virgo and the Sixth House – Các Biểu Tượng Cơ Bản và Từ Khóa cho Mặt Trăng, Xử Nữ và Nhà Sáu

Delicate; lace patterns; filigree; fronds of trees; capillaries; ferns; deer; silhouettes; black & white; horizons; skylines; whiteness of purity; hygiene; puritanism; Protestantism; work; service; servants; doctors & nurses; medical services; therapy; disease & illness; gardens; plants; salads; greens & vegetables; cereals; fields & meadows; pasturelands; agriculture; cultivated land; peasants; rural; restaurants; serving of food; plates & dishes; small intestine; response; reflection; silver; the letter D; the number 6; Arabs & Arabia; fertile crescent; Mohammedanism; Muslims & Islam; France; research; inspect & examine; questions; analysis; experimentation; technical; information; facts & figures; virgins; maidens; single people; young people; celibacy & chastity; bachelors & spinsters; mother & child.

Tinh tế; hoa văn đăng-ten; chạm lộng; tán lá cây; mao mạch; dương xỉ; hươu; hình bóng; đen và trắng; đường chân trời; nền trời; sự trắng trong của thanh khiết; vệ sinh; chủ nghĩa thanh giáo; đạo Tin Lành; công việc; phụng sự; người phục vụ; bác sĩ và y tá; dịch vụ y tế; trị liệu; bệnh tật và ốm đau; vườn tược; cây cối; rau trộn; rau xanh và rau củ; ngũ cốc; đồng ruộng và đồng cỏ; đất đồng cỏ; nông nghiệp; đất canh tác; nông dân; thôn quê; nhà hàng; phục vụ thức ăn; đĩa và bát; ruột non; đáp ứng; phản chiếu; bạc; chữ D; số 6; người Ả Rập và Ả Rập; lưỡi liềm phì nhiêu; Hồi giáo; người Hồi giáo và đạo Hồi; Pháp; nghiên cứu; thanh tra và khảo sát; câu hỏi; phân tích; thực nghiệm; kỹ thuật; thông tin; sự kiện và số liệu; trinh nữ; thiếu nữ; người độc thân; người trẻ; đời sống độc thân và sự khiết tịnh; đàn ông độc thân và phụ nữ độc thân; mẹ và con.

THE PATH of VIRGO – CON ĐƯỜNG của XỬ NỮ

Come, pensive nun, devout and pure, Sober, steadfast, and demure.—John Milton, Il Penseroso.

Hãy đến, nữ tu trầm tư, sùng tín và tinh khiết, Chừng mực, kiên định và đoan trang.—John Milton, Il Penseroso.

Spiritual Purification in Virgo – Sự Thanh Luyện Tinh Thần trong Xử Nữ

In Virgo, the disciple learns the necessary

Trong Xử Nữ, đệ tử học những kỷ luật cần

disciplines that will hold him in good stead later in that life, or lives to come. These disciplines help to clear the miasmas that present to him in his struggles to cross the frontiers of mind and emotion into the kingdom of the soul; miasmas that comprise his personal share of the world's unreality. This requires immense care for detail, precedence and priorities, along with the patience of an alchemist, the devotion of a neophyte and the perception of a microbiologist! The pearl of great price is lost in the mud of the unreal, and Virgo, the virgin 'mother of pearl', must locate the hidden (inner) reality:

thiết sẽ nâng đỡ y vững vàng về sau trong đời sống ấy, hoặc trong những đời sắp đến. Các kỷ luật này giúp làm trong sạch những uế khí hiện ra trước y trong các cuộc đấu tranh để vượt qua biên giới của trí tuệ và cảm xúc để vào giới của linh hồn; những uế khí tạo thành phần riêng của y trong tính phi thực của thế giới. Điều này đòi hỏi sự chăm chú vô cùng đối với chi tiết, thứ tự ưu tiên và các điều cần ưu tiên, cùng với sự kiên nhẫn của một nhà luyện kim, lòng sùng tín của một người sơ cơ và khả năng nhận thức của một nhà vi sinh học! Viên ngọc quý vô giá bị lạc trong bùn của cái không thực, và Xử Nữ, trinh nữ "mẹ của ngọc trai", phải định vị thực tại ẩn giấu bên trong:

From the unreal lead me to the real.

Từ cái không thực, xin dẫn con đến cái thực.

From darkness lead me to light.

Từ bóng tối, xin dẫn con đến ánh sáng.

From death lead me to immortality.

Từ sự chết, xin dẫn con đến bất tử.

In this respect, lives in Virgo emphasise the search for the Self, which is lost in the dross of material living. Only by carefully sifting, layer by layer, can the precious radium of spirituality be identified:

Về phương diện này, các đời sống trong Xử Nữ nhấn mạnh cuộc tìm kiếm Bản Ngã, vốn bị lạc trong cặn bã của đời sống vật chất. Chỉ bằng cách sàng lọc cẩn thận, từng lớp một, người ta mới có thể nhận diện chất radium quý báu của tinh thần:

The impalpable atoms of gold scattered through a ton of auriferous quartz may be imperceptible to the naked eye of the miner, yet he knows that they are not only present there but that they alone give his quartz any appreciable value; and this relation of the gold to quartz may faintly shadow forth that of the noumen to the phenomenon. But the miner knows what the gold will look like when extracted from the quartz, whereas the common mortal can form no conception of the reality of things separated form the maya which veils them, and in which they are hidden. Alone, the initiate, rich with the lore acquired by numberless generations of his

Những nguyên tử vàng không thể sờ thấy, rải rác trong một tấn thạch anh chứa vàng, có thể không nhận ra được đối với mắt trần của người thợ mỏ, nhưng y biết rằng chúng không những hiện diện ở đó mà chỉ riêng chúng mới đem lại cho thạch anh của y bất kỳ giá trị đáng kể nào; và mối liên hệ này của vàng với thạch anh có thể phác họa mờ nhạt mối liên hệ của bản thể với hiện tượng. Nhưng người thợ mỏ biết vàng sẽ trông như thế nào khi được tách khỏi thạch anh, trong khi người phàm tục không thể hình thành khái niệm nào về thực tại của các sự vật khi tách khỏi ảo lực vốn che phủ chúng, và trong đó chúng bị ẩn giấu. Chỉ riêng điểm đạo đồ, giàu có với tri thức huyền

predecessors, directs the 'Eye of Dangma' towards the essence of things in which no Maya can have any influence.—H.P. Blavatsky, The Secret Doctrine.

bí thu nhận qua vô số thế hệ tiền bối, mới hướng "Mắt Dangma" về tinh túy của các sự vật, nơi không một ảo lực nào có thể có bất cứ ảnh hưởng nào.—H.P. Blavatsky, Giáo Lý Bí Nhiệm.

The process of purification must be repeated at all levels of consciousness. Very early, in the long, long list of lives, revelation of the seed of spirituality within—the imprisoned splendour—is obtained. Many lives later, further incarnations in Virgo are devoted to germinating the seed, feeding it with what it needs—feeding the seed and nothing else; certainly not the testa or husk of miasma that surrounds it. Later still, the delicate plumule of the antakarana, reaching through the gross pollution of personality, is nurtured into the light of higher consciousness. Virgoan disciplines enable this to be done. Once someone treads the Path, no matter how gregarious he may be in his personality life, he will always seek, each day, a time to be by himself to deal with matters eternal; this is the Virgoan qualities in him seeking the seed within, the flame divine:

Tiến trình thanh luyện phải được lặp lại ở mọi cấp độ tâm thức. Từ rất sớm, trong danh sách dài, rất dài của các đời sống, sự mặc khải về hạt giống tinh thần bên trong—vẻ huy hoàng bị giam cầm—đã đạt được. Nhiều đời sau, các lần nhập thể thêm nữa trong Xử Nữ được dành cho việc làm nảy mầm hạt giống, nuôi dưỡng nó bằng những gì nó cần—nuôi hạt giống và không gì khác; chắc chắn không phải lớp vỏ hạt hay vỏ trấu của uế khí bao quanh nó. Về sau nữa, chồi mầm tinh tế của antahkarana, vươn xuyên qua ô nhiễm thô trược của phàm ngã, được nuôi dưỡng đi vào ánh sáng của tâm thức cao hơn. Các kỷ luật Xử Nữ khiến điều này có thể được thực hiện. Một khi ai đó bước trên Đường Đạo, dù y có thể hòa đồng đến đâu trong đời sống phàm ngã, mỗi ngày y vẫn sẽ luôn tìm một thời gian để ở một mình nhằm đề cập đến các vấn đề vĩnh cửu; đó là các phẩm tính Xử Nữ trong y đang tìm kiếm hạt giống bên trong, ngọn lửa thiêng liêng:

There is a flame within me that has stood
Unmoved, untroubled through a mist of years,
Knowing nor love nor laughter, hope nor fears,
Nor foolish throb of ill, nor wine of good.
I feel no shadow of the winds that brood,
I hear no whisper of a tide that veers,

Có một ngọn lửa trong tôi đã đứng vững
Bất động, không xao động qua màn sương năm tháng,
Không biết tình thương cũng không tiếng cười, không hy vọng cũng không sợ hãi,
Không nhịp đập ngu dại của điều xấu, không men rượu của điều lành.
Tôi không cảm thấy bóng nào của những cơn gió đang ấp ủ,
Tôi không nghe tiếng thì thầm nào của một dòng triều đổi hướng,

I weave no thought of passion, nor of tears,

Unfettered I of time, of habitude.

I know no birth, I know no death that chills;

I fear no fate nor fashion, cause nor creed,

I shall outdream the slumber of the hills,

I am the bud, the flower, I the seed:

For I do know that in whate'er I see

I am the part and it the soul of me.

— John Spencer Muirhead, *Quiet*

In Psalm 23, we find the same deep urge to enter into the virgin purity where the Self dwells, where light casts no shadow, where sound is silent:

The LORD is my shepherd; I shall not want.

He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence

Tôi không dệt tư tưởng nào của đam mê, cũng không của lệ sầu,

Tôi không bị ràng buộc bởi thời gian, bởi thói quen.

Tôi không biết sinh, tôi không biết cái chết lạnh buốt;

Tôi không sợ số phận cũng không thời thượng, nguyên nhân cũng không tín điều,

Tôi sẽ mơ vượt khỏi giấc ngủ của những ngọn đồi,

Tôi là nụ, là hoa, tôi là hạt giống:

Vì tôi biết rằng trong bất cứ điều gì tôi thấy

Tôi là phần, và nó là linh hồn của tôi.

— John Spencer Muirhead, *Tĩnh Lặng*

Trong Thánh Vịnh 23, chúng ta thấy cùng thôi thúc sâu xa ấy muốn đi vào sự thanh khiết trinh nguyên nơi Bản Ngã cư ngụ, nơi ánh sáng không tạo bóng, nơi âm thanh im lặng:

Đức Chúa là mục tử của tôi; tôi sẽ chẳng thiếu thốn gì.

Ngài khiến tôi nằm xuống nơi đồng cỏ xanh; Ngài dẫn tôi bên dòng nước tĩnh lặng.

Ngài phục hồi linh hồn tôi; Ngài dẫn tôi trong các nẻo đường công chính vì danh Ngài.

Dù tôi đi qua thung lũng bóng sự chết, tôi sẽ không sợ điều ác nào: vì Ngài ở cùng tôi; thần trượng và cây gậy của Ngài an ủi tôi.

Ngài dọn bàn trước mặt tôi trong sự hiện diện

of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Virgo ends, for the period of the spiral of consciousness, the submergence in matters affecting the mass consciousness experienced in Cancer and controlled somewhat in Leo. Virgo seeks out and observes those refined connections (umbilical cords) which the embryonic disciple seeks to establish with the collective superconsciousness—the borderlands of the kingdom of souls.

Unlike most other signs, Virgo feels he must deal with personality issues before he can go any further. The Moon, as his ruler, indicates this reflex concern with personality matters. For this reason, the foibles of the Virgo personality have been described in chapter one at some length. Virgo is where self-blame is replaced with conscious efforts to brainwash the personality to the dictates of the overshadowing soul. The disciple sets himself harsh standards and codes to live by, with the motive of self-purification. Attachments are severed here and the emotional pollution of the mental body is curbed. The nature is purified and becomes crystal clear and receptive to higher imprinting by the soul and its symbols. Here, the disciple may make himself sensitive to the inscrutable—the sphinx not being the least of the soul's images in this respect.

Self-criticism, frequently characteristic of this sign, becomes, in man on the Path, fastidious attention to matters of mental hygiene, a precursor to higher impressing. The concern becomes that the personality will not match

của kẻ thù tôi: Ngài xức dầu trên đầu tôi; chén tôi tràn đầy.

Chắc chắn lòng nhân lành và sự thương xót sẽ theo tôi suốt những ngày đời tôi: và tôi sẽ ở trong nhà Đức Chúa mãi mãi.

Xử Nữ chấm dứt, trong thời kỳ của vòng xoắn ốc tâm thức, sự chìm ngập trong các vấn đề ảnh hưởng đến tâm thức đại chúng đã trải nghiệm trong Cự Giải và phần nào được kiểm soát trong Sư Tử. Xử Nữ tìm kiếm và quan sát những mối nối tinh vi ấy, những dây rốn mà đệ tử phôi thai tìm cách thiết lập với siêu thức tập thể—vùng biên của giới linh hồn.

Không giống phần lớn các dấu hiệu khác, Xử Nữ cảm thấy y phải xử lý các vấn đề phàm ngã trước khi có thể đi xa hơn. Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của y, chỉ ra mối bận tâm phản xạ này đối với các vấn đề phàm ngã. Vì lý do này, những nhược điểm của phàm ngã Xử Nữ đã được mô tả khá dài trong chương một. Xử Nữ là nơi sự tự trách mình được thay thế bằng những nỗ lực có ý thức nhằm tẩy não phàm ngã theo các mệnh lệnh của linh hồn phủ bóng. Đệ tử tự đặt cho mình những chuẩn mực và quy tắc sống khắc nghiệt, với động cơ tự thanh luyện. Các quyến luyến bị cắt đứt ở đây và sự ô nhiễm cảm xúc của thể trí được kiềm chế. Bản chất được thanh luyện và trở nên trong suốt như pha lê, tiếp nhận được ấn tượng cao hơn từ linh hồn và các biểu tượng của nó. Ở đây, đệ tử có thể làm cho mình nhạy cảm với điều không thể thấu hiểu—nhân sư không phải là hình ảnh nhỏ nhất của linh hồn về phương diện này.

Sự tự phê bình, thường là đặc trưng của dấu hiệu này, trở thành nơi con người trên Đường Đạo sự chăm chú kỹ lưỡng đối với các vấn đề vệ sinh trí tuệ, một tiền thân của sự in ấn cao hơn. Mối bận tâm trở thành việc phàm ngã sẽ

up to the soul's requirements of it. In Virgo, advances and alterations in the states of awareness become probable because both the first house and the sixth house are positioned astrologically just below the earth's horizon, which is a strong demarcation between enmeshment and liberation, light and darkness, introversion and extroversion. Orientation to the soul and its purpose becomes inevitable when the sixth house is emphasised in some way in a succession of lives.

không đáp ứng các yêu cầu của linh hồn đối với nó. Trong Xử Nữ, các tiến bộ và biến đổi trong các trạng thái nhận thức trở nên có thể xảy ra, vì cả nhà một và nhà sáu đều được đặt, về mặt chiêm tinh, ngay bên dưới đường chân trời của Trái Đất, vốn là một ranh giới mạnh mẽ giữa sự vướng mắc và giải thoát, ánh sáng và bóng tối, hướng nội và hướng ngoại. Sự định hướng về linh hồn và mục đích của nó trở nên không thể tránh khỏi khi nhà sáu được nhấn mạnh theo cách nào đó trong một chuỗi các đời sống.

Herein lies potential for esoteric healing, especially that important part of it which lies under preventative medicine. An examination of some of the tenets of esoteric healing will soon show their relationship to the qualities of Virgo:

Chính trong đây có tiềm năng cho Trị Liệu Huyền Môn, đặc biệt là phần quan trọng của nó nằm dưới y học phòng ngừa. Một khảo sát về một số nguyên lý của Trị Liệu Huyền Môn sẽ sớm cho thấy mối liên hệ của chúng với các phẩm tính của Xử Nữ:

• Energy (evoked in hard work) follows thought.

• Năng lượng, được gợi lên trong lao động khó nhọc, đi theo tư tưởng.

• Esoteric healing restores symmetry (purity) to the inner bodies.

• Trị Liệu Huyền Môn phục hồi sự cân xứng, tức sự tinh khiết, cho các thể bên trong.

• Magnetism, animal or otherwise; 'will not let lie'… any defect is made to expose itself.

• Từ điện, thuộc động vật hay thuộc loại khác; "sẽ không để yên"… bất cứ khuyết điểm nào cũng bị làm cho tự phơi bày.

• The use of natural energies instead of drugs, where possible.

• Việc dùng các năng lượng tự nhiên thay cho thuốc, khi có thể.

• Disease results from the inability of the soul to express itself.

• Bệnh tật phát sinh từ sự bất lực của linh hồn trong việc biểu lộ chính nó.

• Disease is a purifying process.

• Bệnh tật là một tiến trình thanh luyện.

Here, mental hygiene can be learnt in the higher sense, so that pollution of the mental processes by astral currents is excluded. This leads to the attrition of the miasmas that have accumulated over many lives.

Ở đây, vệ sinh trí tuệ có thể được học theo nghĩa cao hơn, để loại trừ sự ô nhiễm các tiến trình trí tuệ bởi các dòng cảm dục. Điều này dẫn đến sự hao mòn dần các uế khí đã tích lũy qua nhiều đời.

Virgo is a sign where effort is made. The lives of all great initiates have been characterised by hard work and the capacity for the latter is put to the test in this sign. However, it is the quality of the effort that counts, rather than the results produced. It is this quality which is represented by 'The Petals of Sacrifice' of the Egoic Lotus (See the author's work The Jewel in the Lotus pp. 109-133).

Xử Nữ là một dấu hiệu nơi nỗ lực được thực hiện. Đời sống của tất cả các điểm đạo đồ vĩ đại đều được đặc trưng bởi lao động khó nhọc, và khả năng cho lao động ấy được thử thách trong dấu hiệu này. Tuy nhiên, chính phẩm tính của nỗ lực mới là điều đáng kể, hơn là các kết quả được tạo ra. Chính phẩm tính này được tượng trưng bởi "Các Cánh Hoa Hi Sinh" của Hoa Sen Chân Ngã. Xem tác phẩm của tác giả, Viên Ngọc trong Hoa Sen, trang 109-133.

This is where the elements of subjugation to national conscription and patriotic duty, to man-made laws and codes of conduct are transformed into willing subjugation of the personality to the Soul's intent. Patience and persistence emerge out of intense burdens and suffering and these form part of the equipment of the Initiate. Crisis after crisis comes to the disciple as the ordinary course of events, and what is always hardest to bear is the uncertainty of the outcome of a crisis. In this sign the disciple learns most easily which qualities hold him in best stead during a crisis.

Đây là nơi các yếu tố khuất phục trước việc trưng binh quốc gia và bổn phận yêu nước, trước các luật lệ và quy tắc hành xử do con người tạo ra, được chuyển đổi thành sự khuất phục tự nguyện của phàm ngã trước ý định của Linh Hồn. Sự kiên nhẫn và bền bỉ xuất hiện từ những gánh nặng và đau khổ mãnh liệt, và chúng tạo thành một phần trang bị của điểm đạo đồ. Khủng hoảng nối tiếp khủng hoảng đến với đệ tử như tiến trình bình thường của các sự kiện, và điều luôn khó chịu đựng nhất là sự bất định về kết quả của một cuộc khủng hoảng. Trong dấu hiệu này, đệ tử học dễ dàng nhất những phẩm tính nào nâng đỡ y tốt nhất trong cơn khủng hoảng.

Here, failure of fear and pain is replaced by "the Fear of God". Yearning for the purity and growth which initiation brings still does not rule out the fear of the initiatory acts that follow initiations already achieved. Initiation has to be endured; it is no bed of roses and even men of the highest spirituality hold the act in revered awe.

Ở đây, thất bại do sợ hãi và đau đớn được thay thế bằng "sự Kính Sợ Thượng đế". Niềm khao khát sự tinh khiết và tăng trưởng mà điểm đạo đem lại vẫn không loại trừ nỗi sợ trước các hành vi điểm đạo theo sau những lần điểm đạo đã đạt được. Điểm đạo phải được chịu đựng; nó không phải là thảm hoa hồng, và ngay cả những người có tinh thần cao nhất cũng giữ hành vi ấy trong sự kính sợ tôn nghiêm.

The Moon, Virgo and the sixth house indicate the nature of any spiritual diseases. H.P. Blavatsky once pointed out that the spiritually ill are those entrenched in material matters. That applies to average man, but for man on

Mặt Trăng, Xử Nữ và nhà sáu chỉ ra bản chất của bất kỳ bệnh tật tinh thần nào. H.P. Blavatsky từng chỉ ra rằng những người bệnh về tinh thần là những người cố thủ trong các vấn đề vật chất. Điều đó áp dụng cho người

the Path, spiritual illness is of a higher order, more subtle and deceptive. Ray qualities can indicate these clearly:

trung bình, nhưng đối với con người trên Đường Đạo, bệnh tinh thần thuộc một trật tự cao hơn, tinh tế hơn và lừa dối hơn. Các phẩm tính Cung có thể chỉ ra những điều này rõ ràng:

• First Ray: spiritual pride; 'better to reign in hell than to serve in heaven'; self-centred idealism.

• Cung một: kiêu hãnh tinh thần; "thà trị vì trong địa ngục còn hơn phụng sự trên thiên đường"; chủ nghĩa lý tưởng tập trung vào bản thân.

• Second Ray: spiritual introversion, isolation and coldness.

• Cung hai: hướng nội tinh thần, cô lập và lạnh lẽo.

• Third Ray: sophism, dispersal of energies.

• Cung ba: ngụy biện, phân tán năng lượng.

• Fourth Ray: conflict arising from self-blame; obsession with the form aspect of divinity.

• Cung bốn: xung đột phát sinh từ sự tự trách mình; ám ảnh với phương diện hình tướng của thiên tính.

• Fifth Ray: narrowness in spiritual perception and approach.

• Cung năm: sự hẹp hòi trong nhận thức và cách tiếp cận tinh thần.

• Sixth Ray: excessive devotion, idol building, dogma.

• Cung sáu: sùng tín quá mức, xây dựng thần tượng, giáo điều.

• Seventh Ray: obsession with ritual, magic and ceremonial.

• Cung bảy: ám ảnh với nghi lễ, huyền thuật và nghi thức.

Signs on the cusp of the sixth house can be helpful in indicating the qualities of the Rays involved here.

Các dấu hiệu ở đỉnh nhà sáu có thể hữu ích trong việc chỉ ra các phẩm tính của những Cung liên quan ở đây.

Virgo and Celibacy – Xử Nữ và Đời Sống Độc Thân

The element of guilt and self-blame has always been a feature of Christian teachings, which nonsensically talk of man born into sin. If there is any meaning to this appalling observation, it is that he is born laden with the karma of the human race. The Church very certainly does not teach karma, much less reincarnation, and instead bundles

Yếu tố tội lỗi và tự trách mình luôn là một đặc điểm của giáo lý Ki-tô giáo, vốn nói một cách vô lý rằng con người sinh ra trong tội lỗi. Nếu nhận xét kinh khủng này có bất kỳ ý nghĩa nào, thì đó là y sinh ra mang nặng nghiệp quả của nhân loại. Giáo hội chắc chắn không giảng dạy nghiệp quả, càng không nói đến tái sinh, mà thay vào đó gom mọi thứ vào "địa ngục và

everything into 'hell and damnation' for the sinful with special emphasis on the sexually sinful. Satan, Adam and Eve all become symbols or instruments which threaten dire peril to those who express themselves sexually with some abandon. The guilt complex thrust upon man so characteristically by the Christian Church is part of the collective miasma, which must be faced by each disciple at the second initiation. It is also related to the phenomenon associated with Oscar Wilde's *The Picture of Dorian Gray*.

đọa phạt" dành cho kẻ có tội, với sự nhấn mạnh đặc biệt vào tội lỗi tình dục. Sa-tan, A-đam và Ê-va đều trở thành những biểu tượng hoặc công cụ đe dọa hiểm họa khủng khiếp đối với những ai biểu lộ bản thân về tình dục với một mức buông thả nào đó. Phức cảm tội lỗi mà Giáo hội Ki-tô giáo áp đặt lên con người một cách rất đặc trưng là một phần của uế khí tập thể, điều mà mỗi đệ tử phải đối diện ở lần điểm đạo thứ hai. Nó cũng liên hệ với hiện tượng gắn với tác phẩm *Chân Dung Dorian Gray* của Oscar Wilde.

Certainly there is a relevant morality that should be applied to sex and the proper regeneration of the race, but beneath all this, for the disciple, there is an even more important implication concerning the subject of the centres of subtle energy in the body called the chakras. Simply put, it is that he who would open three centres above the diaphragm cannot have three functioning below the diaphragm! In this respect, the science of the chakras is a simple matter of mathematics. The maximum possible number of functioning chakras, for man on the Path, is five (a sixth is added with initiation). There must be three functioning above the diaphragm, plus two below, of which one must always be the chakra at the base of the spine. This leaves a choice between the remaining two, the solar plexus (associated with emotional expression), or the sacral chakra (the centre of sexual expression).

Chắc chắn có một luân lý thích đáng cần được áp dụng cho tình dục và sự tái sinh đúng đắn của nhân loại, nhưng bên dưới tất cả điều này, đối với đệ tử, còn có một hàm ý quan trọng hơn về chủ đề các trung tâm năng lượng vi tế trong cơ thể gọi là các luân xa. Nói đơn giản, đó là người nào muốn mở ba trung tâm phía trên hoành cách mô thì không thể có ba trung tâm đang vận hành bên dưới hoành cách mô! Về phương diện này, khoa học về các luân xa là một vấn đề toán học đơn giản. Số lượng tối đa các luân xa có thể vận hành, đối với con người trên Đường Đạo, là năm; một luân xa thứ sáu được thêm vào cùng với điểm đạo. Phải có ba luân xa vận hành phía trên hoành cách mô, cộng với hai luân xa bên dưới, trong đó một luân xa phải luôn là luân xa ở đáy cột sống. Điều này để lại một lựa chọn giữa hai luân xa còn lại, tùng thái dương, liên hệ với biểu lộ cảm xúc, hoặc luân xa xương cùng, trung tâm của biểu lộ tình dục.

The early Catholic Church, being more esoteric than its subsequent shadows, knew this. Of the three chakras below the diaphragm, the solar plexus chakra, the centre of devotion and idealism, being a perfect expression for the age of Pisces, was chosen as the chakra to be retained, whilst the sacral chakra, the centre of sexual expression,

Giáo hội Công giáo sơ kỳ, huyền bí hơn các bóng dáng về sau của nó, đã biết điều này. Trong ba luân xa bên dưới hoành cách mô, luân xa tùng thái dương, trung tâm của sùng tín và lý tưởng, vì là một biểu lộ hoàn hảo cho thời đại Song Ngư, đã được chọn làm luân xa được giữ lại, trong khi luân xa xương cùng, trung tâm của biểu lộ tình dục, trở thành điều

became taboo, at least for the monastic way of life (Celibacy may be good sense for those who are earnest enough about their intentions to open up centres above the diaphragm, but it is counter-productive to emphasise blame and guilt to such an extent that these become very inhibiting factors in the personality).

cấm kỵ, ít nhất đối với lối sống tu viện. Đời sống độc thân có thể là lẽ hợp lý đối với những ai đủ nghiêm túc về ý định mở các trung tâm phía trên hoành cách mô, nhưng sẽ phản tác dụng khi nhấn mạnh sự trách cứ và tội lỗi đến mức chúng trở thành những yếu tố rất ức chế trong phàm ngã.

For those who seek initiation the answer to this matter of chakras is a choice: emotional attachment without sexual activity, or sexual activity without emotional attachment. The Catholic Church chose. The disciple must choose.

Đối với những ai tìm kiếm điểm đạo, câu trả lời cho vấn đề luân xa này là một lựa chọn: quyến luyến cảm xúc không có hoạt động tình dục, hoặc hoạt động tình dục không có quyến luyến cảm xúc. Giáo hội Công giáo đã chọn. Đệ tử phải chọn.

The great lesson which control of the sexual drives teaches is rhythm. Sexual expression, uncontrolled, is disastrous for the passage of energies to centres above the diaphragm. A rampant sacral chakra will even draw energies to itself from all others below the diaphragm, even from the throat chakra above the diaphragm.

Bài học lớn mà sự kiểm soát các xung lực tình dục dạy là nhịp điệu. Biểu lộ tình dục không được kiểm soát là tai hại cho sự lưu chuyển năng lượng đến các trung tâm phía trên hoành cách mô. Một luân xa xương cùng hung hãn thậm chí sẽ hút năng lượng về chính nó từ tất cả các luân xa khác bên dưới hoành cách mô, thậm chí từ luân xa cổ họng phía trên hoành cách mô.

Rhythm is important in creating the steady note that your spiritual group can respond to. A regime imposed by the disciple on his daily activities can help him find more time for essentials like study, meditation and service work. A regime, as a working basis for the meditative life, is sketched here for the first part of the disciple's day. It is only a guideline suggestive for further exploration and application.

Nhịp điệu quan trọng trong việc tạo ra âm điệu ổn định mà nhóm tinh thần của các bạn có thể đáp ứng. Một chế độ do đệ tử áp đặt lên các hoạt động hằng ngày của y có thể giúp y tìm thêm thời gian cho những điều thiết yếu như học tập, tham thiền và công việc phụng sự. Một chế độ, với tư cách nền tảng hoạt động cho đời sống tham thiền, được phác thảo ở đây cho phần đầu ngày của đệ tử. Nó chỉ là một chỉ dẫn gợi ý cho việc khảo sát và áp dụng thêm.

Daily Disciplines – Các Kỷ Luật Hằng Ngày

A monk told Joshu: "have just entered the monastery. Please teach me."

Một vị tăng nói với Joshu: "Con vừa vào tu viện. Xin thầy dạy con."

Joshu asked: "Have you eaten your rice porridge?

Joshu hỏi: "Con đã ăn cháo gạo chưa?

"The monk replied: "I have eaten."

Joshu said: "Then you had better wash your bowl."

– A Zen story.

Upon arising, go as soon as possible to your spiritual diary and enter all the events of that night. Of course, if you are sleeping like a hog, there will be no events! Continuity of consciousness is your ultimate aim—not just sleeping lightly! During your progress towards this continuity of consciousness, there will be visions that are much, much stronger than dreams, symbols accompanied by voices, deluges of energy, etc. All these should be entered in your diary. Three main entries should be made:

1. Service work.

2. Studies and queries.

3. The night's events—including high moments of meditation.

Next, if possible, watch the rising sun. This will have many beneficial effects on you if done regularly. Say The *Great Invocation* (printed at the end of this book). Link yourself with:

1. The three layers of the sun:

O Thou who givest sustenance to the universe

From who all things proceed

To whom all things return,

Unveil to us the face of the true Spiritual Sun

"Vị tăng đáp: "Con đã ăn rồi."

Joshu nói: "Vậy thì tốt hơn là con nên rửa bát của mình."

– Một câu chuyện Thiền.

Khi thức dậy, hãy đến với nhật ký tinh thần của các bạn càng sớm càng tốt và ghi vào đó tất cả các sự kiện của đêm ấy. Dĩ nhiên, nếu các bạn ngủ như heo, sẽ chẳng có sự kiện nào cả! Sự liên tục của tâm thức là mục tiêu tối hậu của các bạn—không chỉ là ngủ nông! Trong tiến trình của các bạn hướng đến sự liên tục này của tâm thức, sẽ có những linh ảnh mạnh hơn giấc mơ rất, rất nhiều, các biểu tượng đi kèm tiếng nói, những trận lũ năng lượng, v.v. Tất cả những điều này nên được ghi vào nhật ký của các bạn. Nên lập ba mục chính:

1. Công việc phụng sự.

2. Học tập và các truy vấn.

3. Các sự kiện trong đêm—bao gồm những khoảnh khắc cao của thiền định.

Kế đó, nếu có thể, hãy ngắm mặt trời mọc. Điều này sẽ có nhiều tác dụng có lợi cho các bạn nếu được thực hiện đều đặn. Hãy đọc *Đại Khấn Nguyện*, in ở cuối sách này. Hãy liên kết bản thân các bạn với:

1. Ba lớp của mặt trời:

Ôi Ngài, Đấng ban dưỡng chất cho vũ trụ

Từ Ngài mọi sự phát sinh

Về Ngài mọi sự trở lại,

Xin vén mở cho chúng con gương mặt của Mặt

trời Tinh thần đích thực

Hidden by a disc of golden light

Ẩn sau một đĩa ánh sáng vàng

That we may know the Truth

Để chúng con có thể biết Chân Lý

And do our whole duty

Và làm trọn toàn bộ bổn phận của mình

As we journey to Thy Sacred Feet.

Khi chúng con hành hương đến Đôi Chân Thiêng Liêng của Ngài.

2. The four centres described in each verse of the Great Invocation.

Ponder on the nature of the sun. The outer incandescent disc hides the true nature of our solar sun. It is said that in the heart of the sun the consciousness of 16,000 million adepts produce the evolutionary forces of the solar system. They receive extra systemic force from Sirius, transmute it and direct it to the planets according to the rays of those planets. Esoteric astrology deals with this science of redirection of Sirian energies. Pay tribute to the Logos—impose his rhythm on your own for that day. Breathe the sacred word, the AUM. Identify:

• The outer disc of the sun with your throat centre…

• The heart of the sun with your heart centre…

• The Central Spiritual Sun with your head centre…

• Your Ajna Centre with Sirius…

The overall impression of light will stimulate your pituitary gland—especially if there is

2. Bốn trung tâm được mô tả trong mỗi câu của Đại Khẩn Nguyện.

Hãy suy ngẫm về bản chất của mặt trời. Đĩa sáng rực bên ngoài che giấu bản chất đích thực của mặt trời thuộc hệ mặt trời chúng ta. Người ta nói rằng trong tâm của mặt trời, tâm thức của 16.000 triệu chân sư tạo ra các mãnh lực tiến hoá của hệ mặt trời. Các Ngài tiếp nhận mãnh lực ngoài hệ thống từ Sirius, chuyển hoá nó và hướng nó đến các hành tinh theo các cung của những hành tinh ấy. Chiêm tinh học nội môn bàn đến khoa học tái định hướng các năng lượng Sirius này. Hãy bày tỏ lòng tôn kính đối với Thượng đế—áp đặt nhịp điệu của Ngài lên nhịp điệu của chính các bạn trong ngày ấy. Hãy thở linh từ thiêng liêng, AUM. Hãy đồng hoá với:

• Đĩa ngoài của mặt trời với trung tâm cổ họng của các bạn…

• Tâm của mặt trời với trung tâm tim của các bạn…

• Mặt trời Tinh thần Trung Ương với trung tâm đầu của các bạn…

• Trung Tâm Ajna của các bạn với Sirius…

Ấn tượng tổng thể về ánh sáng sẽ kích thích tuyến yên của các bạn—đặc biệt nếu có sự tập

focus on the inner orbs of the sun. Light affects the pituitary glands of animals and induces sexual rhythms. In man it can act to stimulate Ajna, the brow centre.

trung vào các khối cầu bên trong của mặt trời. Ánh sáng tác động đến tuyến yên của động vật và khơi dậy các nhịp điệu tình dục. Ở con người, nó có thể tác động để kích thích Ajna, trung tâm giữa chân mày.

This is the time to align yourself with your triangle members (see the author's work Meditation, the Theory and Practice). Each one of you can form a triangle with two other meditators. The basis of the arrangement is to establish triangles of light—interplays of energy criss-crossing over the planet.

Đây là lúc chỉnh hợp bản thân các bạn với các thành viên tam giác của các bạn. Xem tác phẩm của tác giả, Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành. Mỗi người trong các bạn có thể tạo thành một tam giác với hai người hành thiền khác. Nền tảng của sự sắp xếp này là thiết lập các tam giác ánh sáng—những tương tác năng lượng đan chéo trên hành tinh.

This is the time also to hold your thoughts on the theme for the next full moon meditation, and the time to brood over coming events, and how you will deal with them—with loving consideration, etc. Visualise yourself acting as a saint during the forthcoming day, and stick to your plans. It all takes time! This is why you need to go to bed early. Hardened old campaigners on the Path often come to me and grizzle about their progress. Frequently, I find they go to bed after midnight and then smoke themselves to sleep. Every hour of sleep before midnight is worth two after, pranically speaking.

Đây cũng là lúc giữ tư tưởng của các bạn trên chủ đề cho kỳ tham thiền trăng tròn kế tiếp, và là lúc ấp ủ các sự kiện sắp đến, cùng cách các bạn sẽ xử lý chúng—với sự cân nhắc đầy tình thương, v.v. Hãy hình dung bản thân các bạn hành động như một vị thánh trong ngày sắp tới, và bám sát các kế hoạch của mình. Tất cả đều cần thời gian! Đây là lý do các bạn cần đi ngủ sớm. Những người chiến binh già dạn trên Đường Đạo thường đến với tôi và càu nhàu về tiến trình của họ. Thường thì tôi thấy họ đi ngủ sau nửa đêm rồi hút thuốc cho đến khi ngủ. Nói theo prana, mỗi giờ ngủ trước nửa đêm đáng giá bằng hai giờ sau đó.

This brooding over the events of the day can be done whilst you are washing and showering and shaving. Ensure that you get all the orifices clean during your ablutions. Especially keep your ears clear, using a little oil on a cotton bud (I use glycerine and phenol) to soften wax. The nostrils should be kept clean; a little salt water inhaled will bring a flow of fluid from the nasal membrane.

Việc ấp ủ các sự kiện trong ngày này có thể được thực hiện trong khi các bạn rửa mặt, tắm vòi sen và cạo râu. Hãy bảo đảm rằng các bạn làm sạch tất cả các lỗ trên cơ thể trong khi tắm rửa. Đặc biệt giữ tai sạch, dùng một ít dầu trên tăm bông, tôi dùng glycerine và phenol, để làm mềm ráy tai. Lỗ mũi nên được giữ sạch; hít vào một ít nước muối sẽ tạo ra dòng lưu chất từ màng mũi.

This is the time to do the eye exercises I have described in my book The Opening of the Third Eye. Prepare yourself for meditation, first rolling them upwards, outwards, and

Đây là lúc thực hiện các bài tập mắt mà tôi đã mô tả trong sách của tôi, Sự Khai Mở Con Mắt Thứ Ba. Hãy chuẩn bị bản thân cho tham thiền, trước hết xoay mắt lên trên, ra ngoài,

then inwards, rotating them in all directions. This avoids stiffening of eye muscles and assists in promoting general good health. Next practise the bellows breath, which I describe in my book Meditation, the Theory and Practice. Do this now, at lunch time and again in the evening. All rhythmic breathing acts on the Alta Major Centre; it also imposes a rhythm on the astral body and assists in its integration. Having completed all this, now do your meditation, if you have time. If not, do it in the evening—or as well. How long? About the time that it takes a joss-stick to burn down.

rồi vào trong, xoay chúng theo mọi hướng. Điều này tránh sự cứng lại của các cơ mắt và hỗ trợ thúc đẩy sức khỏe tốt nói chung. Kế đó, hãy thực hành hơi thở ống bễ, điều tôi mô tả trong sách của tôi, Tham Thiền, Lý Thuyết và Thực Hành. Hãy làm điều này bây giờ, vào giờ ăn trưa và một lần nữa vào buổi tối. Mọi hơi thở có nhịp điệu đều tác động lên Trung Tâm Alta Major; nó cũng áp đặt một nhịp điệu lên thể cảm dục và hỗ trợ sự tích hợp của thể ấy. Sau khi hoàn tất tất cả điều này, bây giờ hãy thực hiện tham thiền của các bạn, nếu các bạn có thời gian. Nếu không, hãy làm vào buổi tối—hoặc làm thêm nữa. Bao lâu? Khoảng thời gian cần để một nén hương cháy hết.

If you cannot have an entire room for your meditation, set up a corner of your room, or some closed space—just so long as it is used only for this purpose. Keep it spotlessly clean. Make the clearing out of your room an act of dedication, whether it needs cleaning out or not. It need only be a symbolic gesture—there is no need to put the vacuum cleaner on at six in the morning! Just as you have done in past lives, when you served in the temples of initiation, go through the symbolic act of replacing the flowers, of opening the windows to clear the air, etc. Have a music background to this if you wish… rhythm… rhythm… rhythm. The spritual centres of the world love it and will work with you more easily if you have this special room of your own.

Nếu các bạn không thể có trọn một căn phòng cho việc tham thiền, hãy thiết lập một góc phòng của các bạn, hoặc một không gian kín nào đó—miễn là nó chỉ được dùng cho mục đích này. Hãy giữ nó sạch không tì vết. Hãy biến việc dọn dẹp phòng của các bạn thành một hành vi hiến dâng, dù nó có cần dọn hay không. Nó chỉ cần là một cử chỉ biểu tượng—không cần phải bật máy hút bụi lúc sáu giờ sáng! Cũng như các bạn đã làm trong các đời trước, khi các bạn phụng sự trong các đền thờ điểm đạo, hãy thực hiện hành vi biểu tượng thay hoa, mở cửa sổ để làm sạch không khí, v.v. Hãy có nền nhạc cho việc này nếu các bạn muốn… nhịp điệu… nhịp điệu… nhịp điệu. Các trung tâm tinh thần của thế giới yêu thích điều đó và sẽ làm việc với các bạn dễ dàng hơn nếu các bạn có căn phòng đặc biệt này của riêng mình.

VIRGO RISING: VIRGO on the ASCENDANT – XỬ NỮ MỌC: XỬ NỮ trên ĐIỂM MỌC

Be intent on My service; performing actions for My sake, thou shalt attain perfection.—Bhagavad Gita.

Hãy chuyên tâm phụng sự Ta; thực hiện các hành động vì Ta, con sẽ đạt đến sự hoàn thiện.—Bhagavad Gita.

The Sun and its position in the horoscope indicate the nature of the personality and affect its behaviour. In the 21st century astrology, however, the preponderance of the personality is reduced and the Higher Self is considered much more important. The latter is represented in the horoscope by the rising sign. The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac that is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You do not have to be born in Virgo to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Virgo is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh chỉ ra bản chất của phàm ngã và ảnh hưởng đến hành vi của nó. Tuy nhiên, trong chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt, sự áp đảo của phàm ngã được giảm bớt và Bản Ngã Cao Siêu được xem là quan trọng hơn nhiều. Điều sau được biểu thị trong lá số chiêm tinh bởi dấu hiệu mọc. Dấu hiệu mọc, cũng gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu hoàng đạo nằm trên đường chân trời phía đông vào khoảnh khắc sinh. Một lá số chiêm tinh cho thấy nó ngay tại vị trí "chín giờ" trên lá số. Các bạn không cần phải sinh ra trong Xử Nữ mới có dấu hiệu này mọc; thật ra, các bạn có một cơ hội trong mười hai. Vì dấu hiệu trên điểm mọc thay đổi mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, Xử Nữ mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là biết giờ sinh của các bạn trước khi các bạn có thể tìm ra mình có dấu hiệu mọc nào.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the ascendant, in the light of scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu Mặt Trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến đến việc nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của nghiên cứu khoa học cho thấy rằng các dấu hiệu mọc, hơn bất cứ điều gì, đem lại một mức độ xác chứng khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Virgo as their Sun sign will also have Virgo rising. This means that both the Sun and Virgo were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Virgoan influences in the life and will also give strong direction to those aspects of the person's existence which are

Dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân được sinh ra gần lúc bình minh. Có thể xảy ra rằng những người sinh ra với Xử Nữ là dấu hiệu Mặt Trời của họ cũng sẽ có Xử Nữ mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời và Xử Nữ đều ở trên đường chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh mẽ, và nó sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số. Nó sẽ nhấn mạnh lại tất cả các ảnh hưởng Xử Nữ trong đời sống và cũng sẽ đem lại định hướng mạnh mẽ cho những góc hợp trong hiện tồn

spiritual.

When Virgo is rising or on the ascendant, we say that this sign rules the spiritual growth of the individual, or the soul's purpose:

Stones towards the earth descend;

Rivers to the ocean roll;

Ev'ry motion has some end;—

What is thine, beloved soul?

—John Byrom, The Soul's Tendency towards its True Centre.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential, which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects that are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, it is more correct to take his rising sign, the place of the Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign:

… nevertheless not my will, but thine, be done.—Luke 22:42

In my recent lecture tours I have been struck by the extraordinary response of many young people who are obviously very highly evolved, but in worldly terms are nobodies, unable to express themselves. Looking a little deeper, however, it can be seen that they possess

của người ấy vốn thuộc tinh thần.

Khi Xử Nữ mọc hoặc ở trên điểm mọc, chúng ta nói rằng dấu hiệu này cai quản sự tăng trưởng tinh thần của cá nhân, hoặc mục đích của linh hồn:

Đá hướng xuống đất mà rơi;

Sông cuộn về đại dương;

Mỗi chuyển động đều có một đích đến;—

Điều của ngươi là gì, hỡi linh hồn yêu dấu?

—John Byrom, Khuynh Hướng của Linh Hồn về Trung Tâm Đích Thực của Nó.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng về mục tiêu tinh thần của nó, và điều hòa các nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu ấy không thuộc tinh thần. Nó cũng chỉ ra tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thường có thể không bao giờ nổi lên bề mặt trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có quyền lực mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, có thể xác định Thiên Ý của linh hồn trong sự nhập thể, qua việc khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp được tạo với nó. Thật vậy, khi một người đang bước đi trên Con Đường khai mở tinh thần, thì đúng hơn là nên lấy dấu hiệu mọc của y, vị trí của chân ngã, làm đại diện cho y, thay vì dấu hiệu mặt trời của y:

… tuy nhiên, xin đừng theo ý con, mà theo ý Ngài.—Lu-ca 22:42

Trong các chuyến thuyết giảng gần đây của tôi, tôi đã rất ấn tượng trước sự đáp ứng phi thường của nhiều người trẻ tuổi, những người rõ ràng đã tiến hoá rất cao, nhưng theo nghĩa thế tục lại là những kẻ vô danh, không thể biểu đạt chính mình. Tuy nhiên, nhìn sâu hơn

spiritual qualities that others have had to struggle for years to integrate, and yet they have no desire to be recognised or to stand out.

một chút, có thể thấy rằng họ sở hữu những phẩm tính tinh thần mà những người khác đã phải phấn đấu nhiều năm để tích hợp, vậy mà họ không hề có mong muốn được công nhận hay nổi bật.

Such a remarkable phenomenon brings to mind the worker bee, ruled by Virgo rising, which is a lovely symbol for those who are highly evolved and yet prepared to work in the background and not be in a position of importance. The worker bee is content to do its job without complaint. It slaves endlessly (ascendant), around the central figure of its 'unmarried' mother and queen, devoting its entire life to this. Indeed, this ascendant can indicate an important project that lasts as long as a lifetime. Although at least one of the drives behind such a project may be derived from the libido, its aspiration can be towards the highest and finest expression.

Hiện tượng đáng chú ý như thế gợi nhớ đến con ong thợ, được cai quản bởi Xử Nữ mọc, vốn là một biểu tượng đẹp cho những người đã tiến hoá cao mà vẫn sẵn lòng làm việc nơi hậu trường và không ở địa vị quan trọng. Ong thợ hài lòng làm công việc của nó mà không than phiền. Nó lao dịch không ngừng nghỉ quanh hình ảnh trung tâm là mẹ và nữ hoàng "chưa kết hôn" của nó, hiến dâng trọn đời cho điều này. Thật vậy, điểm mọc này có thể chỉ ra một dự án quan trọng kéo dài suốt cả đời. Dù ít nhất một trong những xung lực phía sau một dự án như thế có thể bắt nguồn từ dục năng, khát vọng của nó vẫn có thể hướng đến biểu hiện cao nhất và tinh tế nhất.

The symbol of the worker bee is useful to remember when considering spiritual matters. One of the great problems of many esoteric groups is that there are often too many chiefs and not enough braves. Everybody wants an elevated position, rather than having to do the anonymous out-of-view hard work of Virgo, which is greatly needed. It also should not be forgotten that there are also 'great big chiefs' incarnating who are not necessarily going to be seen or heard.

Biểu tượng ong thợ rất hữu ích để ghi nhớ khi xem xét các vấn đề tinh thần. Một trong những vấn đề lớn của nhiều nhóm huyền bí học là thường có quá nhiều thủ lĩnh mà không đủ người lính. Ai cũng muốn một địa vị cao, thay vì phải làm công việc nặng nhọc âm thầm, khuất mắt của Xử Nữ, vốn đang rất cần thiết. Cũng không nên quên rằng có những "vị thủ lĩnh thật lớn" đang lâm phàm nhưng không nhất thiết sẽ được thấy hay được nghe.

The great necessity of the Virgo ascendant, therefore, is to recognise the role of service in the world. Servers are desperately needed. Some time ago, Alice Bailey struggled to form what she called the "New Group of World Servers". When I suggested recently that title to a group in this field, none of the men wanted anything to do with this title. Nevertheless, the need remains for serving the

Do đó, nhu cầu lớn lao của điểm mọc Xử Nữ là nhận ra vai trò của phụng sự trong thế giới. Những người phụng sự đang rất cần thiết. Cách đây một thời gian, Alice Bailey đã nỗ lực hình thành điều bà gọi là "Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian". Gần đây, khi tôi đề nghị danh xưng ấy với một nhóm trong lĩnh vực này, không người nam nào muốn dính dáng đến danh xưng ấy. Tuy nhiên, nhu cầu phụng sự thế giới theo một cách nào đó vẫn còn

world in some way.

nguyên.

It should not be forgotten that a few degrees of the rising sign will lie often in the twelfth house, ruled by Pisces. This gives us the following image: 'Matron serves fish on a white plate to patient after patient', a permutation of basic symbols which repeats the theme of the Virgo ascendant three times and incorporates considerations of both the first and twelfth houses as well. The matron, the serving, the white plate and the patients all come under Virgo rising, whilst the fish, symbol of Christ the saviour and sustenance from the unconscious, comes under Pisces. The similarity here to Jesus feeding the five thousand is remarkably close, suggesting the serving of mankind with the sustenance he needs, through teaching or healing.

Không nên quên rằng một vài độ của dấu hiệu mọc thường sẽ nằm trong nhà mười hai, do Song Ngư cai quản. Điều này cho chúng ta hình ảnh sau: "Nữ quản lý bệnh viện dọn cá trên một chiếc đĩa trắng cho hết bệnh nhân này đến bệnh nhân khác", một biến thể của các biểu tượng căn bản lặp lại chủ đề của điểm mọc Xử Nữ ba lần và cũng kết hợp các xét đoán của cả nhà thứ nhất lẫn nhà thứ mười hai. Nữ quản lý, hành động phục vụ, chiếc đĩa trắng và các bệnh nhân đều thuộc Xử Nữ mọc, trong khi con cá, biểu tượng của Đức Christ đấng cứu độ và dưỡng chất từ vô thức, thuộc Song Ngư. Sự tương đồng ở đây với việc Đức Jesus nuôi năm ngàn người là gần gũi một cách đáng chú ý, gợi ý việc phụng sự nhân loại bằng dưỡng chất họ cần, qua giáo huấn hoặc trị liệu.

Service to the planet, in whatever sphere, brings eligibility to seek and to find the 'Father in Heaven'. Then Virgo rising can say, honestly, "I am serving mankind to the best of my ability; I have earned my spurs as a knight, and now I am entitled to seek the Holy Grail, the father in heaven". This is the essence of Virgo rising.

Phụng sự hành tinh, trong bất cứ lĩnh vực nào, đem lại tư cách để tìm kiếm và tìm thấy "Cha trên Trời". Khi ấy Xử Nữ mọc có thể nói một cách chân thật: "Tôi đang phụng sự nhân loại hết khả năng của mình; tôi đã lập công xứng đáng như một hiệp sĩ, và giờ đây tôi có quyền tìm kiếm Chén Thánh, người cha trên trời". Đây là tinh túy của Xử Nữ mọc.

I have mentioned earlier the Madonna and child in relation to this sign. In astrological practice, this symbol implies an absent father, a single-parent family, or even one where the father may be physically present but is absent in respect of his parenting. The father, for instance, may be a merchant seaman who is away for most of the year. Where Virgo is strongly placed in the horoscope, either on the ascendant or elsewhere, there may be no physical father present in the life of the native, but yet a strong sense of his (holy) presence. He may have died or disappeared while the child was young, but his presence

Trước đây tôi đã nhắc đến Đức Mẹ và hài nhi liên hệ với dấu hiệu này. Trong thực hành chiêm tinh học, biểu tượng này hàm ý một người cha vắng mặt, một gia đình đơn thân, hoặc thậm chí một gia đình trong đó người cha có thể hiện diện về thể xác nhưng vắng mặt trong phương diện làm cha. Chẳng hạn, người cha có thể là một thủy thủ thương thuyền xa nhà hầu hết thời gian trong năm. Khi Xử Nữ được đặt mạnh trong lá số chiêm tinh, hoặc ở điểm mọc hoặc ở nơi khác, có thể không có người cha thể xác hiện diện trong đời sống của bản mệnh, nhưng vẫn có một cảm thức mạnh mẽ về sự hiện diện thiêng

persists and evokes piety. Sometimes women who are strongly Virgoan aspire to having children without marriage or any impediment to their independence and working life. Considering the symbol of the Madonna and child at a spiritual level, however, it implies that the father, or the Monad, is in heaven; he is absent and must be sought out. Service work provides a path to His Feet.

liêng của ông. Ông có thể đã chết hoặc biến mất khi đứa trẻ còn nhỏ, nhưng sự hiện diện của ông vẫn tồn tại và gợi lên lòng mộ đạo. Đôi khi những phụ nữ mang tính Xử Nữ mạnh có khát vọng có con mà không cần hôn nhân hay bất cứ trở ngại nào đối với sự độc lập và đời sống làm việc của họ. Tuy nhiên, khi xét biểu tượng Đức Mẹ và hài nhi ở cấp độ tinh thần, nó hàm ý rằng người cha, hay chân thần, ở trên trời; Ngài vắng mặt và phải được tìm kiếm. Công việc phụng sự cung cấp một con đường dẫn đến Chân Ngài.

Frequently the attitude of Virgo rising is accompanied by lifelong, immaculate concepts. In esoteric healing, for instance, there may be puritanical efforts to avoid using drugs or to eliminate toxaemia or any contaminating processes from the patient, such as smoking, drinking, or an unhealthy diet. Indeed, this ascendant is primarily (first house) a purist at all levels and will soon show it in his attitudes, if not in his actions.

Thường thì thái độ của Xử Nữ mọc đi kèm với những quan niệm tinh khiết, trọn đời. Chẳng hạn, trong Trị Liệu Huyền Môn, có thể có những nỗ lực khắc khổ nhằm tránh dùng thuốc, hoặc loại bỏ nhiễm độc máu hay bất cứ tiến trình ô nhiễm nào khỏi bệnh nhân, như hút thuốc, uống rượu, hoặc chế độ ăn không lành mạnh. Thật vậy, điểm mọc này trước hết là một người theo chủ nghĩa thuần khiết ở mọi cấp độ và sẽ sớm bộc lộ điều đó trong thái độ của y, nếu không phải trong hành động.

Approval of any matter is registered inwardly. There is hardly any outward show and never effusiveness. It is a very interior matter, much like the gentlest purr that an introvert cat will give, so quiet that you must put your ear to its chest to hear it. It is of the same quality as the rapport that exists between the mother cat and her kitten; a sharing of an inner joy and contentment when she was serving her kitten with its nutrition in its earliest days.

Sự tán thành đối với bất cứ vấn đề nào đều được ghi nhận bên trong. Hầu như không có biểu hiện bên ngoài và không bao giờ có sự tuôn trào cảm xúc. Đó là một vấn đề rất nội tại, giống như tiếng rừ nhẹ nhất mà một con mèo hướng nội có thể phát ra, lặng đến mức các bạn phải đặt tai lên ngực nó mới nghe được. Nó cùng phẩm tính với mối giao cảm tồn tại giữa mèo mẹ và mèo con; một sự chia sẻ niềm vui và mãn nguyện bên trong khi nó đang phục vụ mèo con bằng dưỡng chất trong những ngày đầu đời.

Leo rising learns to 'bow the head', but Virgo rising 'cradles' and removes all sense of hurt, insecurity and fear. It is introverted, sacrificing, pure and often outcast—Cinderella and her fairy godmother are good, allied symbols. Signs like Aries and Scorpio

Sư Tử mọc học cách "cúi đầu", nhưng Xử Nữ mọc "ôm ấp" và loại bỏ mọi cảm thức tổn thương, bất an và sợ hãi. Nó hướng nội, hi sinh, tinh khiết và thường bị ruồng bỏ—Cô bé Lọ Lem và bà tiên đỡ đầu là những biểu tượng tốt, có liên hệ. Những dấu hiệu như Bạch

rise up to conquer, but the Virgo ascendant brings to mind an approach like that suggested by the title of Goldsmith's play, *She Stoops to Conquer*.

Dương và Hổ Cáp vươn lên để chinh phục, nhưng điểm mọc Xử Nữ gợi nhớ một cách tiếp cận giống như điều được gợi ý bởi nhan đề vở kịch của Goldsmith, *Nàng Hạ Mình Để Chinh Phục*.

A very passive male with Virgo in the first house may act as a 'wife' to his associates or friends, happy to serve a male community by attending to all those needs that would normally be the lot of a housewife, e.g., cooking, cleaning and shopping. It is rare for the opposite of this to occur. This should not be confused with the archetype that we refer to as the 'World Mother', which is represented by Pisces in the ninth house.

Một người nam rất thụ động có Xử Nữ ở nhà thứ nhất có thể hành xử như một "người vợ" đối với các cộng sự hay bạn bè của mình, vui lòng phục vụ một cộng đồng nam giới bằng cách chăm lo tất cả những nhu cầu vốn thường là phần việc của một người nội trợ, chẳng hạn nấu ăn, dọn dẹp và mua sắm. Điều ngược lại hiếm khi xảy ra. Không nên nhầm điều này với nguyên mẫu mà chúng ta gọi là "Mẹ Thế Gian", được đại diện bởi Song Ngư ở nhà thứ chín.

Anything that is quoted or placed in inverted commas comes under the ascendant in general, whilst Virgo implies medical matters. On the ascendant, therefore, it suggests statements like "Doctor, you're on call"; implying that your name is on the list to be called and that you must stand by, marking time, and be ready for service to the needs of the planet.

Bất cứ điều gì được trích dẫn hoặc đặt trong ngoặc kép đều thuộc về điểm mọc nói chung, trong khi Xử Nữ hàm ý các vấn đề y khoa. Vì vậy, trên điểm mọc, nó gợi ý những câu như "Bác sĩ, ông đang trực"; hàm ý rằng tên của các bạn nằm trong danh sách sẽ được gọi, và các bạn phải đứng sẵn, chờ thời, và sẵn sàng phụng sự các nhu cầu của hành tinh.

It should not be forgotten that one component of the astrological aspect for conscience (Moon in Scorpio) is the Moon, ruler of Virgo. The Virgo ascendant therefore makes one very sensitive to matters of conscience, especially those that are concerned with serving through teaching and healing. Such sensitivity also is influenced by the contents of the house in the chart where Scorpio is placed on the cusp.

Không nên quên rằng một thành phần của góc hợp chiêm tinh học liên quan đến lương tâm là Mặt Trăng ở Hổ Cáp, và Mặt Trăng là chủ tinh của Xử Nữ. Vì vậy, điểm mọc Xử Nữ làm cho người ta rất nhạy cảm với các vấn đề lương tâm, nhất là những vấn đề liên quan đến phụng sự qua giáo huấn và trị liệu. Sự nhạy cảm như thế cũng chịu ảnh hưởng bởi nội dung của nhà trong lá số chiêm tinh nơi Hổ Cáp được đặt trên đỉnh nhà.

Although the Virgo ascendant likes to keep scrupulous punctuality, there is often an unwarranted fear of being too late for an appointment, accompanied by a conscience over the matter. The esoteric counterpart of

Dù điểm mọc Xử Nữ thích giữ sự đúng giờ một cách nghiêm ngặt, thường vẫn có một nỗi sợ vô cớ rằng mình sẽ quá trễ cho một cuộc hẹn, kèm theo một lương tâm băn khoăn về vấn đề ấy. Đối phần huyền bí của điều này là một

this is a form of messianic attitude: the son (of God) has work to do, is needed by others, always comes later than he feels he ought, and the matter is important. In this respect, the colloquialism "I was back very late last night" is relevant and worth pondering on.

hình thức thái độ cứu thế: người con của Thượng đế có việc phải làm, được người khác cần đến, luôn đến muộn hơn y cảm thấy mình nên đến, và vấn đề ấy quan trọng. Về phương diện này, câu nói thông tục "Tối qua tôi về rất muộn" là thích hợp và đáng suy ngẫm.

This ascendant encourages and benefits from early nights. A lovely mother (Madonna) raising her baby is, of necessity, confined to early retirement at night, as should be the pregnant mother. The disciple on the Path makes little headway without at least three early nights a week, if he too wishes the infant growing within him to bring him rebirth. The qualities of the first house give Virgo the persistence to materialise the most delicate of structures.

Điểm mọc này khuyến khích và được lợi từ việc đi ngủ sớm. Một người mẹ đẹp đẽ, Đức Mẹ, đang nuôi con nhỏ, tất yếu bị giới hạn trong việc nghỉ ngơi sớm vào ban đêm, cũng như người mẹ mang thai nên như vậy. Đệ tử trên Đường Đạo ít tiến triển nếu không có ít nhất ba đêm đi ngủ sớm mỗi tuần, nếu y cũng muốn hài nhi đang lớn lên bên trong mình đem lại cho y sự tái sinh. Các phẩm tính của nhà thứ nhất đem lại cho Xử Nữ sự bền bỉ để hiện hình những cấu trúc tinh tế nhất.

It is not surprising that, with this ascendant, meals are frugal, with much self-questioning about diet. The condition of anorexia nervosa is becoming a more frequent affliction of the young female who stops eating and may quietly starve to death. The role of the mother is frequently related to the onset of this horrifying nervous disorder.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi, với điểm mọc này, bữa ăn thường đạm bạc, kèm nhiều tự vấn về chế độ ăn. Chứng chán ăn tâm thần đang trở thành một tai họa thường gặp hơn nơi các thiếu nữ, những người ngừng ăn và có thể lặng lẽ chết đói. Vai trò của người mẹ thường liên hệ với sự khởi phát của rối loạn thần kinh kinh khủng này.

The same ascendant may hover over a mother, who is desperate to make her son or daughter famous at all costs, and will suffer slavery and self-sacrifice in her efforts. It so easily becomes a religion or an ideal that is not shared by the target of her attention. The Sixth Ray of Devotion and Idealism is strongest in Virgo and Pisces, and loyalty, devotion and piety may be taken to ridiculous extremes. It is a loyalty that will keep someone a slave to an old employer when offered an alternative job at a higher wage, and is symbolised by the devotion of Mary to the Son on the Cross and the events thereafter. The emotional consciousness of Virgo is usually fixed in the solar plexus chakra, which

Cùng điểm mọc ấy có thể lơ lửng trên một người mẹ tuyệt vọng muốn làm cho con trai hay con gái mình nổi tiếng bằng mọi giá, và sẽ chịu cảnh nô lệ cùng tự hi sinh trong các nỗ lực của mình. Điều đó rất dễ trở thành một tôn giáo hay một lý tưởng mà đối tượng được bà chú tâm lại không chia sẻ. Cung Sáu của Sùng tín và Lý tưởng mạnh nhất trong Xử Nữ và Song Ngư, và lòng trung thành, sự sùng tín cùng lòng mộ đạo có thể bị đẩy đến những cực đoan lố bịch. Đó là thứ trung thành sẽ giữ một người làm nô lệ cho một chủ cũ khi y được đề nghị một công việc khác với lương cao hơn, và được biểu tượng hóa bằng sự sùng tín của Đức Maria đối với Người Con trên Thập Giá và những sự kiện sau đó. Tâm thức cảm xúc của

is also ruled by the Sixth Ray.

Xử Nữ thường cố định trong luân xa tùng thái dương, vốn cũng được Cung Sáu cai quản.

Women with Virgo rising may even dress like a Madonna, with a preference for the typical Madonna attire of ample folds in the clothing. Even in men the heaping of bedclothes about them in billowy style would apply. In an esoteric context, this implies 'sleeping among the billowy clouds' far above the earth, ever 'seeking enfoldment in heavenly matters'.

Những phụ nữ có Xử Nữ mọc thậm chí có thể ăn mặc như Đức Mẹ, với sự ưa thích trang phục Đức Mẹ điển hình gồm những nếp vải rộng rãi. Ngay cả ở nam giới, việc chất chăn mền quanh mình theo kiểu cuồn cuộn cũng áp dụng được. Trong bối cảnh huyền bí, điều này hàm ý "ngủ giữa những đám mây cuồn cuộn" rất cao bên trên Trái Đất, luôn "tìm kiếm sự bao bọc trong những điều thuộc cõi trời".

Virgo rising gives a sensitivity to and appreciation of the landscape of one's own country that cannot be appreciated with such sharpness by others. The emphasis here is on scenes that show the horizon and the delicate structures that point into it from the earth, like fronds of trees; the type of detail that is exemplified for the Englishman in the paintings of Constable.

Xử Nữ mọc đem lại sự nhạy cảm và trân trọng đối với phong cảnh của quê hương mình, điều mà người khác không thể thưởng thức với độ sắc bén như thế. Trọng tâm ở đây là những cảnh cho thấy đường chân trời và các cấu trúc tinh tế từ Trái Đất vươn vào đó, như tán lá cây; loại chi tiết được minh họa cho người Anh trong các bức tranh của Constable.

When this ascendant is afflicted, the person may be very obscure about facts. Virgo's fellow earth sign, Taurus, loves facts and stating the facts, i.e., 'The point is¼' or 'The fact is¼' Virgo, however, is inclined to gather the facts, usually in the form of a list. Rather than stating them, he will tick them off with a highly analytical eye, making certain that everything is in order. Neptune in close aspect to the ascendant, however, will tend to leave gaps in their complement.

Khi điểm mọc này bị tổn hại, người ấy có thể rất mơ hồ về sự kiện. Kim Ngưu, dấu hiệu hành thổ đồng loại với Xử Nữ, yêu thích sự kiện và việc nêu ra sự kiện, tức là "Vấn đề là..." hoặc "Sự thật là..." Tuy nhiên, Xử Nữ có khuynh hướng thu thập các sự kiện, thường dưới dạng một danh sách. Thay vì nêu ra chúng, y sẽ đánh dấu từng điều bằng một con mắt phân tích cao độ, bảo đảm rằng mọi thứ đều đúng trật tự. Tuy nhiên, Sao Hải Vương ở góc hợp gần với điểm mọc sẽ có khuynh hướng để lại những khoảng trống trong phần bổ sung của chúng.

In business, the more successful ventures started under this ascendant will be those that flourish through the charging of a percentage for services rendered, like an architect or accountant who charges his fee as a percentage of the total cost of the building or

Trong kinh doanh, những dự án thành công hơn được khởi sự dưới điểm mọc này sẽ là những dự án phát đạt nhờ thu một tỉ lệ phần trăm cho các dịch vụ đã cung cấp, như một kiến trúc sư hay kế toán viên tính phí của mình theo phần trăm của tổng chi phí xây

the value of the audit.

dựng hoặc giá trị của cuộc kiểm toán.

We have seen that Virgo rules examination, investigation and analysis. With the added qualities of the ascendant there is a capacity to go into immense detail, especially from the point of view of checking and accounting. Virgo rising asks questions endlessly. In contrast, Pisces 'doesn't know' and must resort to faith.

Chúng ta đã thấy rằng Xử Nữ cai quản sự khảo xét, điều tra và phân tích. Với các phẩm tính được thêm vào của điểm mọc, có khả năng đi vào chi tiết vô cùng lớn, đặc biệt từ quan điểm kiểm tra và kế toán. Xử Nữ mọc đặt câu hỏi không ngừng. Trái lại, Song Ngư "không biết" và phải nương vào đức tin.

I once knew a very gifted person who spent most of her life examining evidence for the Glastonbury Zodiac, going into analysis of the history of every lane, field, copse and village involved. On reading the assembled material, anyone with a scrap of common sense would still seek a purpose for such a massive work. After discussing the matter with the investigator, I soon became aware that even she was not convinced, nor did she seem to care. She was already looking for other zodiacs!

Tôi từng biết một người rất có tài, người đã dành phần lớn đời mình khảo xét chứng cứ về Hoàng đạo Glastonbury, đi vào phân tích lịch sử của từng con đường nhỏ, cánh đồng, lùm cây và làng mạc liên quan. Khi đọc tài liệu đã được tập hợp, bất cứ ai có chút lương tri vẫn sẽ tìm kiếm một mục đích cho một công trình đồ sộ như vậy. Sau khi bàn luận vấn đề với nhà điều tra ấy, tôi sớm nhận ra rằng ngay cả bà cũng không bị thuyết phục, và dường như bà cũng chẳng quan tâm. Bà đã bắt đầu tìm kiếm những Hoàng đạo khác!

Many astrologers have difficulty with interpretation because their language is too rigid. The astrologer with Virgo rising often gets lost in detail he cannot express. The reverence for detail and scrupulous care of this ascendant is ideal for specialist sciences like bacteriology and preventative medicine, especially where it concerns the serving of food, or the tracing of food poisoning, etc. The sign of Leo will place things under glass for display, but Virgo puts them under glass for the purposes of asepsis, hygiene, decontamination, and propagation (e.g., cultures of bacteria in agar dishes). There is a love here of keeping things in tiny containers, especially spices, herbs, medicines, jewellery, etc. This type finds it difficult to resist buying the more attractive, small packaging rather than the less expensive and unattractive bulk

Nhiều nhà chiêm tinh gặp khó khăn với việc diễn giải vì ngôn ngữ của họ quá cứng nhắc. Nhà chiêm tinh có Xử Nữ mọc thường lạc trong những chi tiết mà y không thể diễn đạt. Sự tôn kính đối với chi tiết và sự chăm chút nghiêm ngặt của điểm mọc này lý tưởng cho các khoa học chuyên biệt như vi khuẩn học và y học dự phòng, đặc biệt khi liên quan đến việc phục vụ thức ăn, hoặc truy tìm ngộ độc thực phẩm, v.v. Dấu hiệu Sư Tử sẽ đặt các vật dưới kính để trưng bày, nhưng Xử Nữ đặt chúng dưới kính vì các mục đích vô khuẩn, vệ sinh, khử nhiễm và nhân giống, chẳng hạn các chủng vi khuẩn trong đĩa thạch. Ở đây có tình yêu đối với việc giữ các vật trong những hộp chứa nhỏ bé, đặc biệt là gia vị, thảo mộc, thuốc men, nữ trang, v.v. Loại người này khó cưỡng lại việc mua bao bì nhỏ hấp dẫn hơn thay vì bao bì số lượng lớn ít tốn kém hơn nhưng kém

packaging.

In the professions, a matron at hospital, a head-waiter, a bacteriologist, a bosun or an accountant would typify the influences of this ascendant. Teaching is also indicated, because with Virgo rising, Gemini (the sign of schooling) is, in many instances, placed on the cusp of the tenth house, the house of the profession.

When Virgo is rising in a teacher's horoscope, there may be more concern with the checking of the pupils in their behaviour and habits than with actually teaching them. Additionally, if Mars is afflicting such an ascendant, there will be a malevolent critical nature that never stops harping on faults in others and virtues in himself. This same aspect is strong where circumstances are concerned with industrial laws and regulations that enforce safety from and compensation for industrial accidents.

The Virgo ascendant is a stickler for regulations and the observation of procedure, the checking of people's titles, *etc*., especially doctors in the medical register! Even at the risk to life itself, he may not divert his motor car over the white lines in the median of the road. Where three or more people are gathered, Aquarius rising will form a group, whereas Virgo rising will form a queue. The ease with which some women form a queue (especially in England) is not just a heritage from wartime rationing; it is a Virgoan matter, showing appreciation of the need for patience, humility, order and the submission to regulations (stated or implied). Men find this more difficult but are nevertheless happy to queue in large organisations for promotion, waiting, for instance, to step into dead men's shoes or, like Charles Dickens' Mr. Micawber, for "something to turn up". This passive

hấp dẫn.

Trong các nghề nghiệp, một nữ quản lý bệnh viện, một trưởng bồi bàn, một nhà vi khuẩn học, một thủy thủ trưởng hoặc một kế toán viên sẽ tiêu biểu cho các ảnh hưởng của điểm mọc này. Việc giảng dạy cũng được chỉ ra, bởi vì với Xử Nữ mọc, Song Tử, dấu hiệu của việc học đường, trong nhiều trường hợp được đặt trên đỉnh nhà thứ mười, nhà của nghề nghiệp.

Khi Xử Nữ mọc trong lá số chiêm tinh của một giáo viên, có thể có nhiều quan tâm hơn đến việc kiểm tra học sinh trong hành vi và thói quen của chúng hơn là thực sự dạy chúng. Ngoài ra, nếu Sao Hỏa gây tổn hại cho một điểm mọc như thế, sẽ có một bản chất phê phán ác ý không bao giờ ngừng nhai đi nhai lại lỗi lầm của người khác và đức hạnh của chính mình. Cùng góc hợp này mạnh khi hoàn cảnh liên quan đến các luật lệ và quy định công nghiệp nhằm cưỡng hành an toàn khỏi tai nạn công nghiệp và bồi thường cho chúng.

Điểm mọc Xử Nữ là người cực kỳ câu nệ các quy định và việc tuân thủ thủ tục, kiểm tra danh xưng của người khác, *v.v.*, đặc biệt là bác sĩ trong sổ đăng ký y khoa! Ngay cả khi có nguy cơ đến chính mạng sống, y cũng có thể không lái xe vượt qua những vạch trắng ở dải phân cách giữa đường. Khi ba người hoặc hơn tụ họp, Bảo Bình mọc sẽ lập thành một nhóm, trong khi Xử Nữ mọc sẽ lập thành một hàng. Sự dễ dàng mà một số phụ nữ xếp hàng, đặc biệt ở Anh, không chỉ là di sản từ thời phân phối khẩu phần trong chiến tranh; đó là vấn đề Xử Nữ, cho thấy sự trân trọng đối với nhu cầu kiên nhẫn, khiêm nhường, trật tự và sự phục tùng các quy định, dù được nêu rõ hay hàm ý. Nam giới thấy điều này khó hơn, nhưng dẫu vậy vẫn vui lòng xếp hàng trong các tổ chức lớn để được thăng chức, chẳng hạn chờ bước vào chỗ trống của người đã chết, hoặc như ông Micawber của Charles Dickens,

acceptance of things as they are is reminiscent of the days of slavery (sixth house and Virgo).

chờ "một điều gì đó xảy đến". Sự chấp nhận thụ động đối với mọi sự như chúng đang là gợi nhớ những ngày nô lệ, nhà thứ sáu và Xử Nữ.

We can understand now that the thirst for new experience is not a drive that is characteristic of this ascendant. He prefers to examine the experiences of others and draw conclusions from those, rather than be corrupted or tarnished by undergoing such hazardous matters himself. The Virgoan writer frequently draws exclusively on library material or from his experiences in serving others in some capacity.

Bây giờ chúng ta có thể thấu hiểu rằng cơn khát kinh nghiệm mới không phải là một xung lực đặc trưng của điểm mọc này. Y thích khảo xét kinh nghiệm của người khác và rút ra kết luận từ đó hơn là bị hư hỏng hay hoen ố do tự mình trải qua những vấn đề nguy hiểm như thế. Nhà văn kiểu Xử Nữ thường chỉ dựa vào tài liệu thư viện hoặc vào kinh nghiệm của mình trong việc phụng sự người khác ở một năng lực nào đó.

Finally, it should not be forgotten that Virgo is related to fairy tales and, placed on the ascendant, it produces a love of old fables, myths and legends bordering on fantasy, especially where jinn, gnomes and other fairy folk are mentioned. *Arabian Nights* is a good example of this, remembering that Virgo rules the Arab Crescent. A collection of about 200 stories, *Arabian Nights* is probably the most famous piece of Arabic literature in the English-speaking countries of the world.

Cuối cùng, không nên quên rằng Xử Nữ liên hệ với truyện cổ tích và, khi được đặt trên điểm mọc, nó tạo ra tình yêu đối với các ngụ ngôn, thần thoại và truyền thuyết xưa gần với huyễn tưởng, đặc biệt nơi có nhắc đến jinn, gnome và các dân tộc tiên khác. *Nghìn Lẻ Một Đêm* là một ví dụ tốt về điều này, khi nhớ rằng Xử Nữ cai quản Lưỡi Liềm Ả Rập. Là một tuyển tập khoảng 200 câu chuyện, *Nghìn Lẻ Một Đêm* có lẽ là tác phẩm văn học Ả Rập nổi tiếng nhất tại các quốc gia nói tiếng Anh trên thế giới.

Images for Virgo Rising: – Các hình ảnh cho Xử Nữ mọc:

Estimate; purgation (spiritual cleansing); purgatorial; head waiter; first-class restaurant; highly analytical; national enquiry; endless questions; National Health Service; forms a queue, with patience and humility; primarily a purist in his attitudes; a stickler for propriety; goes into immense detail; enduring hard work; worker bee slaves endlessly; Cinderella and her fairy godmother; persists in materialising the most delicate structures; is a mother to the inner child; patient after patient; 'Doctor, you're on call'; white paste splashings on a finely-woven garment that are hard to remove.

Ước lượng; thanh tẩy, tức sự làm sạch tinh thần; thuộc luyện ngục; trưởng bồi bàn; nhà hàng hạng nhất; có tính phân tích cao; cuộc điều tra quốc gia; những câu hỏi bất tận; Dịch Vụ Y Tế Quốc Gia; lập thành hàng, với kiên nhẫn và khiêm nhường; trước hết là người theo chủ nghĩa thuần khiết trong thái độ của mình; người câu nệ sự đúng mực; đi vào chi tiết vô cùng lớn; công việc nặng nhọc bền bỉ; ong thợ lao dịch không ngừng; Cô bé Lọ Lem và bà tiên đỡ đầu; bền bỉ trong việc hiện hình những cấu trúc tinh tế nhất; là người mẹ đối với đứa trẻ bên trong; hết bệnh nhân này đến bệnh nhân khác; "Bác sĩ, ông đang trực"; những vệt bột trắng bắn lên một y phục dệt

mịn khó tẩy sạch.

THE MOON: ESOTERIC RULER of VIRGO – MẶT TRĂNG: CHỦ TINH NỘI MÔN của XỬ NỮ

It was the lovely moon—she lifted

Slowly her white brow among

Bronze cloud–waves that ebbed and drifted

Faintly, faintlier afar.

—John Freeman, *Stone Trees*.

Đó là vầng trăng đẹp—nàng nâng

Chậm rãi vầng trán trắng giữa

Những làn sóng mây màu đồng đang rút và trôi

Mờ nhạt, nhạt dần xa.

—John Freeman, *Cây Đá*.

Science now accepts that biological rhythms of living organisms are conditioned by solar and lunar cycles. As Frank A. Brown, Professor of Biology at Northwestern University, who studied a vast variety of plants and animals, recently stated:

Khoa học nay chấp nhận rằng các nhịp điệu sinh học của sinh vật sống chịu ảnh hưởng của các chu kỳ mặt trời và mặt trăng. Như Frank A. Brown, Giáo sư Sinh học tại Đại học Northwestern, người đã nghiên cứu một loạt rất rộng các loài thực vật và động vật, gần đây đã phát biểu:

Organisms as dissimilar as the potato and the fiddler crab showed unmistakable yearly (solar) and monthly (lunar) periodicities. These rhythms were characteristically most depressed at the new moon, and most active at the full moon; they were indifferent to temperature, and even to drugs. A rat, under control conditions, in a darkened cage, was twice as active when the moon was over the horizon than when it was beneath it; thus bearing out insistent testimony of all those generations of old wives and gardeners.— John Anthony West, The Case for Astrology, page 329.

Những sinh vật khác biệt như khoai tây và cua càng vẫy cho thấy các chu kỳ hằng năm, tức mặt trời, và hằng tháng, tức mặt trăng, không thể nhầm lẫn. Những nhịp điệu này đặc trưng là suy giảm nhất vào kỳ trăng non, và hoạt động nhất vào kỳ trăng tròn; chúng điềm nhiên trước nhiệt độ, và thậm chí trước thuốc men. Một con chuột, trong điều kiện kiểm soát, ở trong lồng tối, hoạt động gấp đôi khi Mặt Trăng ở trên đường chân trời so với khi nó ở bên dưới; như vậy xác nhận lời chứng dai dẳng của mọi thế hệ các bà già và người làm vườn.— John Anthony West, Luận Cứ Cho Chiêm Tinh Học, trang 329.

Experiments carried out by Dr. Leonard J. Ravitz of Duke University's School of Medicine have revealed marked fluctuations in the electrical potential emitted by the body, coinciding with the phases of the Moon, and

Các thí nghiệm do Tiến sĩ Leonard J. Ravitz thuộc Trường Y Đại học Duke thực hiện đã mặc khải những dao động rõ rệt trong điện thế do cơ thể phát ra, trùng với các pha của Mặt Trăng và với các mùa. Tiến sĩ Ravitz báo cáo

with the seasons. Dr. Ravitz reported that since man is an electrical and magnetic system like all living things, "it is difficult to imagine him not being affected in measurable ways" by changing phases of the Moon, which influence the electrical properties of the atmosphere.

rằng vì con người là một hệ thống điện và từ như mọi vật sống, "khó có thể tưởng tượng rằng y không bị ảnh hưởng theo những cách có thể đo lường được" bởi các pha thay đổi của Mặt Trăng, vốn ảnh hưởng đến các đặc tính điện của khí quyển.

All living matter gives off a steady pulse of direct electric current. This electrical phenomenon is close to the deepest secrets of existence, for Nature, in creating plant, animal and human forms, uses electrical methods. Devas and elementals, the invisible workers of nature that build our bodies, are stimulated by the electro-magnetic rhythm of the lunar cycle, as the Moon shifts from new to full and back again. Just as the Moon raises tides in the ocean so it produces 'tides' in the electromagnetic fields of the Earth, and thence in the activity of the devas, producing cycles of growth and decay. This is what the eminent theosophist Helena Blavatsky referred to when she stated, "Lunar magnetism generates life, preserves and destroys it, psychically and physically." (*The Secret Doctrine*, Vol. I, page 394). The ancients based their rites of lunar worship upon this occult side of nature, well acquainted as they were with facts and principles that have resurfaced in modern scientific thought.

Mọi vật chất sống đều phát ra một xung đều đặn của dòng điện một chiều. Hiện tượng điện này rất gần với những bí mật sâu xa nhất của hiện tồn, vì Thiên Nhiên, khi tạo ra các hình tướng thực vật, động vật và con người, sử dụng các phương pháp điện. Các thiên thần và hành khí, những người hoạt động vô hình của thiên nhiên xây dựng các thể của chúng ta, được kích thích bởi nhịp điệu điện-từ của chu kỳ mặt trăng, khi Mặt Trăng chuyển từ non sang tròn rồi trở lại. Cũng như Mặt Trăng làm dâng thủy triều trong đại dương, nó cũng tạo ra các "thủy triều" trong các trường điện từ của Trái Đất, và từ đó trong hoạt động của các thiên thần, tạo ra các chu kỳ tăng trưởng và suy tàn. Đây là điều nhà Thông Thiên Học lỗi lạc Helena Blavatsky đã nói đến khi bà phát biểu: "Từ điện mặt trăng sinh ra sự sống, bảo tồn và hủy diệt nó, về mặt thông linh và hồng trần." (*Giáo Lý Bí Nhiệm*, Quyển I, trang 394). Người xưa đặt các nghi lễ thờ Mặt Trăng của họ trên phương diện huyền bí này của thiên nhiên, vì họ rất quen thuộc với các sự kiện và nguyên khí đã tái xuất hiện trong tư tưởng khoa học hiện đại.

One must look at the history of an immensely long association between the Moon and the Earth to understand something of the nature of its influence. A direct electrical or magnetic force is still unproven and any such influence may be purely a periodicity induced in the Earth's bio-electrical rhythms over many millions of years. The Moon has no global magnetic field of its own, but the Apollo missions revealed that some of its surface

Người ta phải nhìn vào lịch sử của một mối liên hệ vô cùng lâu dài giữa Mặt Trăng và Trái Đất để thấu hiểu phần nào bản chất ảnh hưởng của nó. Một mãnh lực điện hay từ trực tiếp vẫn chưa được chứng minh, và bất cứ ảnh hưởng nào như thế có thể thuần túy là một chu kỳ được cảm ứng trong các nhịp điệu điện-sinh học của Trái Đất qua nhiều triệu năm. Mặt Trăng không có trường từ toàn cầu của riêng nó, nhưng các sứ mệnh Apollo đã

rocks exhibit remanent magnetism, indicating that there may have been a global magnetic field early in the Moon's history. This supports the esoteric contention that Earth's satellite was once a 'living' and magnetic influence, looming much closer and larger in our sky (See the author's book Life on Other Planets) and affecting life on the Earth more strongly.

mặc khải rằng một số đá bề mặt của nó biểu lộ từ tính dư, cho thấy có thể đã từng có một trường từ toàn cầu vào giai đoạn đầu lịch sử Mặt Trăng. Điều này ủng hộ luận điểm huyền bí rằng vệ tinh của Trái Đất từng là một ảnh hưởng "sống" và có từ tính, hiện ra gần hơn và lớn hơn nhiều trên bầu trời của chúng ta, xem sách của tác giả *Sự Sống Trên Các Hành Tinh Khác*, và ảnh hưởng mạnh hơn đến sự sống trên Trái Đất.

Esoteric teachings also say that there was life on the Moon, and that it produced these life forms relatively rapidly, reflecting the responsive nature of this satellite. The Moon has certainly been a responsive organism for countless thousands of years. Since then it has drifted further away from the Earth and our reactions to it are not as pronounced as they once were. Even so, the Moon is still the closest to us of all the bodies of the solar system, so it is hardly surprising that its influence is still strong and that we are sensitive to it in many ways. The part the Moon has played by direct influence on mankind has left its mark on every living cell in his body. It has, for instance, wrought its own cycle into the hormonal mechanism of women. It has, at more subtle levels than the mere physical, also influenced mankind's mental and emotional equipment, affecting his moods, especially at the time of the full Moon. The Moon's immediate action finds its easiest expression in children and the youngest races of the Earth.

Các giáo huấn huyền bí cũng nói rằng từng có sự sống trên Mặt Trăng, và nó đã tạo ra các hình tướng sự sống này tương đối nhanh chóng, phản ánh bản chất đáp ứng của vệ tinh này. Mặt Trăng chắc chắn đã là một sinh thể đáp ứng trong vô số ngàn năm. Từ đó, nó đã trôi xa hơn khỏi Trái Đất và các phản ứng của chúng ta đối với nó không còn rõ rệt như xưa. Dẫu vậy, Mặt Trăng vẫn là thiên thể gần chúng ta nhất trong tất cả các thiên thể của hệ mặt trời, nên không có gì đáng ngạc nhiên khi ảnh hưởng của nó vẫn còn mạnh và chúng ta nhạy cảm với nó theo nhiều cách. Phần mà Mặt Trăng đã đóng bằng ảnh hưởng trực tiếp trên nhân loại đã để lại dấu ấn trên từng tế bào sống trong thể của y. Chẳng hạn, nó đã khắc chu kỳ riêng của nó vào bộ máy nội tiết của phụ nữ. Ở các cấp độ vi tế hơn mức thuần hồng trần, nó cũng đã ảnh hưởng đến trang bị trí tuệ và cảm xúc của nhân loại, tác động đến tâm trạng của y, đặc biệt vào thời điểm trăng tròn. Tác động tức thời của Mặt Trăng tìm thấy biểu hiện dễ dàng nhất nơi trẻ em và các nhân loại trẻ nhất của Trái Đất.

Any understanding of the Moon's influence is further complicated by the fact that its astrological effects are gradually waning, due to the evolving nature of our consciousness and an associated reduction of emotional response. In the case of the more spiritually evolved, its influence is fading even more

Bất cứ sự thấu hiểu nào về ảnh hưởng của Mặt Trăng cũng còn phức tạp hơn bởi sự kiện rằng các tác động chiêm tinh học của nó đang dần suy yếu, do bản chất đang tiến hoá của tâm thức chúng ta và sự giảm bớt liên hệ trong đáp ứng cảm xúc. Trong trường hợp những người tiến hoá tinh thần hơn, ảnh hưởng của nó

rapidly.

đang phai nhạt còn nhanh hơn.

It should never be forgotten that the twelve planets of astrology are descriptive of human consciousness. The twentieth century has brought enormous changes in our civilisation and lifestyle, and our consciousness has altered accordingly. Alice Bailey, in her book *Esoteric Astrology*, published in the 1940s, was the first to replace the old ruler of Virgo, Mercury, with the Moon, but she applied this only to the spiritually evolved. Fifty years on, however, changes have been such that in the New Astrology we can use the Moon confidently as ruler of Virgo for all Western mankind. Such are the changes that are taking place that it can be said that even the Moon's rulership of Virgo will be eventually in jeopardy.

Không bao giờ nên quên rằng mười hai hành tinh của chiêm tinh học mô tả tâm thức con người. Thế kỷ hai mươi đã đem lại những thay đổi to lớn trong nền văn minh và lối sống của chúng ta, và tâm thức của chúng ta cũng thay đổi tương ứng. Alice Bailey, trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của bà, xuất bản vào thập niên 1940, là người đầu tiên thay thế chủ tinh cũ của Xử Nữ, Sao Thủy, bằng Mặt Trăng, nhưng bà chỉ áp dụng điều này cho những người tiến hoá tinh thần. Tuy nhiên, sau năm mươi năm, những thay đổi đã đến mức trong Chiêm Tinh Học Mới, chúng ta có thể dùng Mặt Trăng một cách tự tin làm chủ tinh của Xử Nữ cho toàn thể nhân loại phương Tây. Những thay đổi đang diễn ra lớn đến mức có thể nói rằng ngay cả quyền chủ quản của Mặt Trăng đối với Xử Nữ cuối cùng cũng sẽ lâm nguy.

Whilst it is generally agreed in the best of classical esoteric literature that the Moon is now a dead planet, or, as Madame Blavatsky once put it, "a decaying corpse", it still remains a very vigorous symbol, constantly in the focus of attention of humanity—whether they be mariners observing the rise and fall of tides (especially the spring tides), astronomers who must ever take into account lunar effects in their search of the skies, superintendents of psychiatric units and asylums where the full Moon can produce a restlessness amongst patients, lovers lying out in the fields with the Moon overhead, or even South Sea Islanders gathering on the beaches to watch the palolo worms swarming at the time of the October full Moon.

Dù trong những tác phẩm huyền bí cổ điển hay nhất, người ta thường đồng thuận rằng Mặt Trăng nay là một hành tinh chết, hoặc như Bà Blavatsky từng nói, "một xác chết đang phân rã", nó vẫn còn là một biểu tượng rất mạnh mẽ, thường xuyên nằm trong tiêu điểm chú ý của nhân loại—dù đó là các thủy thủ quan sát sự lên xuống của thủy triều, đặc biệt là triều cường; các nhà thiên văn luôn phải tính đến các tác động mặt trăng trong việc khảo sát bầu trời; các giám sát viên của các đơn vị tâm thần và nhà thương điên nơi trăng tròn có thể tạo ra sự bồn chồn nơi bệnh nhân; những đôi tình nhân nằm ngoài đồng với Mặt Trăng trên đầu; hoặc thậm chí những người dân đảo Nam Hải tụ tập trên bãi biển để xem giun palolo tràn lên vào thời điểm trăng tròn tháng Mười.

The Moon in ancient times, as the second most prominent body in the terrestrial sky, certainly figured as a godhead in the

Mặt Trăng thời cổ đại, với tư cách thiên thể nổi bật thứ hai trên bầu trời Trái Đất, chắc chắn đã xuất hiện như một thần linh trong thần thoại

mythology of all significant cultures. It has been associated with many different divinities and so has a complex mythology. The most prominent deity in ancient Greece was the virginal Artemis, friend and protector of youth. We must also include the chaste Roman goddess Diana, who was portrayed often with a bow and a deer and later on became the protectress of slaves. There was probably no original connection between Diana and the Moon, but she later absorbed Artemis' identification with the goddess Luna or Selene, who was also identified with the Moon. The word lunar derives from the Latin *luna*, for the Moon.

của mọi nền văn hóa quan trọng. Nó đã được liên kết với nhiều thiên tính khác nhau và vì vậy có một thần thoại phức tạp. Vị thần nổi bật nhất ở Hy Lạp cổ đại là Artemis đồng trinh, bạn và người bảo hộ của tuổi trẻ. Chúng ta cũng phải kể đến nữ thần La Mã khiết tịnh Diana, thường được mô tả với cung và nai, và về sau trở thành nữ bảo hộ của nô lệ. Có lẽ ban đầu không có mối liên hệ nào giữa Diana và Mặt Trăng, nhưng về sau bà hấp thụ sự đồng nhất của Artemis với nữ thần Luna hay Selene, người cũng được đồng nhất với Mặt Trăng. Từ "mặt trăng" bắt nguồn từ tiếng La-tinh *luna*, nghĩa là Mặt Trăng.

The Moon is one of the most important symbols of the science of alchemy. Madame Blavatsky made the following comments:

Mặt Trăng là một trong những biểu tượng quan trọng nhất của khoa học thuật luyện kim. Bà Blavatsky đã đưa ra những nhận xét sau:

"This archaic symbol is the most poetical of all symbols, as also the most philosophical. The ancient Greeks brought it into prominence, and the modern poets have worn it threadbare. The Queen of Night, riding in the majesty of her peerless light in heaven, throwing all, even Hesperos, into darkness, and spreading her silver mantle over the whole sidereal world, has ever been a favourite theme with all the poets of Christendom, from Milton and Shakespeare down to the latest versifier. But the refulgent lamp of night, with her suite of stars unnumbered, spoke only to the imagination of the profane. Until lately, Religion and Science had nought to do with the beautiful mythos. Yet, the cold chaste moon, she, in the words of Shelley:

"Biểu tượng cổ xưa này là biểu tượng thi vị nhất trong tất cả các biểu tượng, cũng như là biểu tượng triết học nhất. Người Hy Lạp cổ đại đã làm nó nổi bật, và các nhà thơ hiện đại đã dùng nó đến sờn mòn. Nữ Hoàng của Đêm, cưỡi trong uy nghi của ánh sáng vô song của nàng trên trời, ném mọi thứ, ngay cả Hesperos, vào bóng tối, và trải chiếc áo choàng bạc của nàng trên toàn thể thế giới tinh tú, luôn là đề tài yêu thích của mọi thi sĩ trong thế giới Kitô giáo, từ Milton và Shakespeare cho đến người làm vần mới nhất. Nhưng ngọn đèn rực rỡ của đêm, cùng đoàn tùy tùng vô số sao của nàng, chỉ nói với sự tưởng tượng của kẻ phàm tục. Cho đến gần đây, Tôn giáo và Khoa học không dính dáng gì đến huyền thoại đẹp đẽ ấy. Tuy nhiên, vầng trăng lạnh lẽo khiết tịnh, nàng, theo lời Shelley:

Who makes all beautiful on which she smiles

Làm cho mọi vật nàng mỉm cười với đều trở nên đẹp đẽ

That wandering shrine of soft, yet icy flame,

Which ever is transformed, yet still the same,

And warms, but not illumines …

"… stands in closer relation to the Earth than any other sidereal orb. The Sun is the giver of life to the whole planetary system; the Moon is the giver of life to our globe; and the early races understood and knew it, even in their infancy. She is the Queen and she is the King, and was King Soma before she became transformed into Phoebe and the chaste Diana. She is pre-eminently the deity of the Christians, through the Mosaic and Kabalistic Jews, though the civilised world may have remained ignorant of the fact for long ages; in fact, ever since the last initiated Father of the Church died, carrying with him into his grave the secrets of the pagan temples. For the 'Fathers'—such as Origen or Clemens Alexandrinus—the Moon was Jehovah's living symbol: the giver of life and the giver of death, the disposer of being—in our world. For, if Artemis was Luna in Heaven, and, with the Greeks, Diana on Earth, who presided over childbirth and life: with the Egyptians, she was Hecate in Hell, the goddess of death, who ruled over magic and enchantments."—*The Secret Doctrine*, Vol. I, page 386.

The light of the Moon is most noticeable and effective at night, when the sun is below the horizon (not forgetting that Virgo rules horizons). The night-time Moon certainly draws powerful responses under a variety of circumstances, and its light produces some very romantic as well as strange effects and illusions, like the sensation that inanimate

Ngôi đền lang thang của ngọn lửa dịu dàng mà băng giá,

Luôn chuyển đổi, nhưng vẫn là chính mình,

Và sưởi ấm, nhưng không soi sáng …

"… đứng trong mối liên hệ gần gũi với Trái Đất hơn bất cứ thiên cầu tinh tú nào khác. Mặt Trời là đấng ban sự sống cho toàn thể hệ hành tinh; Mặt Trăng là đấng ban sự sống cho bầu hành tinh của chúng ta; và các nhân loại sơ kỳ đã thấu hiểu và biết điều đó, ngay cả trong thời thơ ấu của họ. Nàng là Nữ Hoàng và nàng là Vua, và từng là Vua Soma trước khi nàng được chuyển đổi thành Phoebe và Diana khiết tịnh. Nàng là vị thần nổi bật của người Kitô hữu, qua người Do Thái theo Mô-sê và Kabbalah, dù thế giới văn minh có thể đã không biết sự kiện này trong nhiều thời đại; thật vậy, kể từ khi vị Giáo Phụ cuối cùng được điểm đạo của Giáo Hội qua đời, mang theo xuống mồ các bí mật của những đền thờ ngoại giáo. Vì đối với các 'Giáo Phụ'—như Origen hay Clemens Alexandrinus—Mặt Trăng là biểu tượng sống của Jehovah: đấng ban sự sống và đấng ban sự chết, chủ quản hiện tồn—trong thế giới của chúng ta. Vì, nếu Artemis là Luna trên Trời, và với người Hy Lạp, là Diana trên Trái Đất, chủ trì việc sinh nở và sự sống: thì với người Ai Cập, nàng là Hecate trong Địa Ngục, nữ thần của cái chết, cai quản huyền thuật và bùa chú."—*Giáo Lý Bí Nhiệm*, Quyển I, trang 386.

Ánh sáng của Mặt Trăng dễ nhận thấy và hiệu quả nhất vào ban đêm, khi mặt trời ở dưới đường chân trời, không quên rằng Xử Nữ cai quản các đường chân trời. Mặt Trăng ban đêm chắc chắn lôi kéo những đáp ứng mạnh mẽ trong nhiều hoàn cảnh khác nhau, và ánh sáng của nó tạo ra một số hiệu ứng và ảo tưởng rất lãng mạn cũng như kỳ lạ, chẳng hạn

objects move. I noticed this especially during the Second World War, in my experience of sentry duty in the moonlight. The full Moon was often chosen to coincide with a 'big push', when it lit up the battlefield and the targets moving on it, or silhouetted the targets on the horizon, sometimes with the help of gunfire. "Ill met by moonlight…" (*A Midsummer Night's Dream*) was a truism for many a youth on patrol with the 'poor bloody infantry'. The ancient Romans felt emotionally disturbed if they slept in the light of the Moon, and a Roman soldier, retiring for the night, liked to keep himself under a white cloth to reflect the Moon's rays.

cảm giác rằng các vật vô tri chuyển động. Tôi đặc biệt nhận thấy điều này trong Thế Chiến thứ hai, qua kinh nghiệm gác phiên dưới ánh trăng. Trăng tròn thường được chọn để trùng với một "cuộc tổng tấn công", khi nó chiếu sáng chiến trường và các mục tiêu đang di chuyển trên đó, hoặc làm hiện bóng các mục tiêu trên đường chân trời, đôi khi với sự trợ giúp của hỏa lực. "Gặp gỡ chẳng lành dưới ánh trăng…" (*Giấc Mộng Đêm Hè*) là một chân lý hiển nhiên đối với nhiều thanh niên đi tuần cùng "bộ binh khốn khổ đẫm máu". Người La Mã cổ đại cảm thấy bị xáo động cảm xúc nếu họ ngủ dưới ánh Mặt Trăng, và một binh sĩ La Mã khi nghỉ đêm thích giữ mình dưới một tấm vải trắng để phản chiếu các tia sáng của Mặt Trăng.

People see the shadow formations on the surface of the Moon in many different ways. There is the old favourite of the 'Man in the Moon'; the fanciful likeness of a man's face with great eyes turned up heavenwards. I include myself in another group that sees a ghostly coach and horses rushing across its surface. The Moon in astrology can also be associated with substitute foods and other materials that fall under the name of ersatz, or reflections of the real thing.

Người ta nhìn các hình bóng trên bề mặt Mặt Trăng theo nhiều cách khác nhau. Có hình ảnh quen thuộc xưa cũ "Người trên Mặt Trăng"; nét tương đồng huyễn tưởng của khuôn mặt một người với đôi mắt lớn hướng lên trời. Tôi tự xếp mình vào một nhóm khác, nhóm thấy một cỗ xe ngựa ma quái lao qua bề mặt của nó. Mặt Trăng trong chiêm tinh học cũng có thể được liên kết với thực phẩm thay thế và các vật liệu khác rơi vào danh xưng ersatz, tức phản chiếu của vật thật.

We should also remember that the natural house of the Moon, the sixth, is just below the horizon, where the Moon sets. If the Moon is amongst a concentration of planets below the horizon it can produce an artificial light or nightlights that can distort like moonlight distorts. At such times, elements of the 'lunatic fringe' of man's psychology can sport itself. When the Moon is in the nadir, or the bottom of the chart, responses to events may trigger a deep depression.

Chúng ta cũng nên nhớ rằng nhà tự nhiên của Mặt Trăng, nhà thứ sáu, nằm ngay dưới đường chân trời, nơi Mặt Trăng lặn. Nếu Mặt Trăng nằm giữa một sự tập trung các hành tinh dưới đường chân trời, nó có thể tạo ra một ánh sáng nhân tạo hoặc những ngọn đèn đêm có thể bóp méo như ánh trăng bóp méo. Vào những lúc như thế, các yếu tố thuộc "rìa điên loạn" của tâm lý con người có thể tự phô diễn. Khi Mặt Trăng ở Thiên Đế, hay đáy của lá số chiêm tinh, các đáp ứng trước sự kiện có thể kích hoạt một cơn trầm cảm sâu.

Moon people can slip into phases that can

Người thuộc Mặt Trăng có thể trượt vào các

build up and just as quickly abate, like the tide:

I must go down to the seas again,

for the call of the running tide

Is a wild call and a clear call

that may not be denied …

—John Masefield, *Sea Fever*.

Notions which have no basis in fact can tug when such a tide is on the run, notions that are short-lived, tide-like, that rise up and then flatten down to nothing and are gone. Some people excel in phases when their sixth sense is highly accentuated and others are aggravated by lunar incursions, especially women whose time of the month may coincide with the full Moon.

pha tích tụ rồi cũng nhanh chóng lắng xuống, như thủy triều:

Tôi phải lại xuống biển,

vì tiếng gọi của con nước đang chảy

Là tiếng gọi hoang dã và trong trẻo

không thể chối từ …

—John Masefield, *Cơn Sốt Biển*.

Những quan niệm không có cơ sở trong sự kiện có thể kéo lôi khi một thủy triều như thế đang chuyển động, những quan niệm ngắn ngủi, giống như thủy triều, dâng lên rồi xẹp xuống thành hư không và biến mất. Một số người xuất sắc trong các pha khi giác quan thứ sáu của họ được nhấn mạnh cao độ, còn những người khác bị các cuộc xâm nhập mặt trăng làm cho trầm trọng hơn, đặc biệt là phụ nữ có thời điểm trong tháng trùng với trăng tròn.

☽

The glyph of the Moon, which we all know so well, gives us indications of many Virgoan qualities, and the curved shapes that we associate with them, which are Moon-like (but not Leo-like, which doubles back on itself or returns).

Ký hiệu của Mặt Trăng, mà tất cả chúng ta đều biết rất rõ, cho chúng ta những chỉ dẫn về nhiều phẩm tính Xử Nữ, và những hình dạng cong mà chúng ta liên hệ với chúng, vốn giống Mặt Trăng, nhưng không giống Sư Tử, vốn quặp ngược lại chính nó hoặc quay trở về.

A stack of plates, one packed on top of

Một chồng đĩa, cái này xếp trên cái kia, khi

another, when viewed from an angle that emphasises the crescent-shaped edges, show such a lunar curvature. Hence plates come under Virgo through the morphology of the Moon and its well-known phases of curvature. A round white dinner plate also suggests the full Moon. Plates also are involved in the act of serving food, an important aspect of Virgo, as we have seen. As children we used to skip to the following rhyme, which might help to recall Virgoan imagery (the sign also rules youths):

nhìn từ một góc nhấn mạnh các mép hình lưỡi liềm, cho thấy độ cong mặt trăng như thế. Vì vậy, các đĩa thuộc Xử Nữ qua hình thái học của Mặt Trăng và các pha cong nổi tiếng của nó. Một chiếc đĩa ăn tròn màu trắng cũng gợi ý trăng tròn. Các đĩa cũng tham dự vào hành động phục vụ thức ăn, một phương diện quan trọng của Xử Nữ, như chúng ta đã thấy. Khi còn nhỏ, chúng tôi thường nhảy theo bài đồng dao sau, có thể giúp gợi nhớ hình ảnh Xử Nữ, dấu hiệu này cũng cai quản thanh thiếu niên:

Cups and saucers

Chén và đĩa lót

Plates and dishes

Đĩa và bát

Here comes the youth

Đây chàng trai đến

With the calico breeches.

Với quần vải hoa.

The Moon, therefore, suggests a curve, like that of the bow that complements the Sagittarian arrow, or the scimitar of the Turks and Persians. It is especially present when such curves are nice, elegant and accurate, not like the big, bulging, bloated curves of Jupiter, or the meandering curves of Leo, but very refined, neat ones. The letter D apes the Moon and, in its own way, so does the number 6, indicative of the sixth house (the home of the Moon in astrology), as well as the sixth month, the sixth year, and so on.

Do đó, Mặt Trăng gợi ý một đường cong, như đường cong của cây cung bổ sung cho mũi tên Nhân Mã, hoặc thanh kiếm cong của người Thổ Nhĩ Kỳ và Ba Tư. Nó đặc biệt hiện diện khi những đường cong ấy đẹp, thanh nhã và chính xác, không giống những đường cong lớn, phình to, căng đầy của Sao Mộc, hay những đường cong uốn lượn của Sư Tử, mà là những đường rất tinh tế, gọn gàng. Chữ D bắt chước Mặt Trăng và, theo cách riêng của nó, số 6 cũng vậy, chỉ nhà thứ sáu, ngôi nhà của Mặt Trăng trong chiêm tinh học, cũng như tháng thứ sáu, năm thứ sáu, v.v.

Whilst Leo rules the day (because of its ruler, the Sun, and its diurnal cycle), the Moon rules the month. The cycle of this satellite gives us a lunar month of twenty-eight and a half days, and, indeed, the ancients once used the Moon

Trong khi Sư Tử cai quản ngày, do chủ tinh của nó là Mặt Trời và chu kỳ ban ngày của nó, thì Mặt Trăng cai quản tháng. Chu kỳ của vệ tinh này cho chúng ta một tháng âm lịch dài hai mươi tám ngày rưỡi, và thật vậy, người

to measure time rather than the Sun. Phrases like 'many moons ago' evoke the archetypal quality of this planet.

xưa từng dùng Mặt Trăng để đo thời gian hơn là Mặt Trời. Những cụm từ như "nhiều trăng trước" gợi lên phẩm tính nguyên mẫu của hành tinh này.

The Moon placed in Sagittarius brings to mind the Native Indians of North America, and the curved feather in the headband of Minnehaha, the squaw from H W Longfellow's mythic narrative epic poem, *The Song of Hiawatha*:

Mặt Trăng đặt trong Nhân Mã gợi nhớ đến người bản địa da đỏ ở Bắc Mỹ, và chiếc lông cong trên băng đầu của Minnehaha, người phụ nữ da đỏ trong thiên sử thi tự sự thần thoại của H W Longfellow, *Bài Ca Hiawatha*:

By the shore of Gitche Gumee,

By the shining Big-Sea-Water,

Stood the wigwam of Nokomis,

Daughter of the Moon, Nokomis.

Dark behind it rose the forest,

Rose the black and gloomy pine trees,

Rose the firs with cones upon them;

Bright before it beat the water,

Beat the clear and sunny water,

Beat the shining Big-Sea-Water.

Bên bờ Gitche Gumee,

Bên Nước-Biển-Lớn sáng ngời,

Đứng chiếc lều wigwam của Nokomis,

Con Gái của Mặt Trăng, Nokomis.

Đằng sau nó rừng vươn lên tối sẫm,

Vươn lên những cây thông đen và u ám,

Vươn lên những cây linh sam mang quả nón;

Trước nó nước vỗ sáng ngời,

Vỗ làn nước trong và nắng chiếu,

Vỗ Nước-Biển-Lớn sáng ngời.

The Moon, of course, rules light reflected on water, or on windowpanes, mirrors, and the reflective sides of skyscrapers. The mirror itself is a Leo factor because it carries the direct image of the beholder and so must not be confused with the Moon. However, using a mirror directly to reflect light, as in a heliograph, is lunar. The metal silver is also associated with the Moon because of its silvery nature:

Dĩ nhiên, Mặt Trăng cai quản ánh sáng phản chiếu trên nước, hoặc trên ô cửa kính, gương soi, và các mặt phản chiếu của những tòa nhà chọc trời. Chính tấm gương là một yếu tố Sư Tử, vì nó mang hình ảnh trực tiếp của người nhìn, nên không được lẫn lộn với Mặt Trăng. Tuy nhiên, việc dùng gương trực tiếp để phản chiếu ánh sáng, như trong máy nhật quang báo, là thuộc về Mặt Trăng. Kim loại bạc cũng liên hệ với Mặt Trăng vì bản chất ánh bạc của nó:

Slowly, silently, now the moonWalks the night in her silver shoon.—Walter de la Mare, Peacock Pie, 'Silver'.

Chậm rãi, lặng lẽ, giờ đây vầng trăngBước đi trong đêm bằng đôi giày bạc.—Walter de la Mare, Peacock Pie, 'Silver'.

With its reflective nature it is appropriate, in astrology, that the Moon embodies a principle of cosmic proportions, that of response. It represents the responses of all of the Seven Rays but most especially those of the Second Ray of Love-Wisdom, the Fourth Ray of Harmony through Conflict and the Sixth Ray of Devotion and Idealism.

Với bản chất phản chiếu của nó, trong chiêm tinh học, việc Mặt Trăng hiện thân cho một nguyên khí có tầm vóc vũ trụ, tức nguyên khí đáp ứng, là điều thích hợp. Nó đại diện cho các đáp ứng của tất cả Bảy Cung, nhưng đặc biệt nhất là của Cung hai Bác Ái – Minh Triết, Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột và Cung sáu Sùng Tín và Lý Tưởng.

The Moon's influence is towards the direction of whatever tide is aroused, whether this be in cosmic matters or human affairs. The Moon's reflective nature takes up and passes on the influences of anything that impinges upon it. It goes with the tide like a piece of flotsam, and sometimes, according to their charts, humans clutch hold of it and are moved by it. When considering lunar traits in astrology, therefore, we must always look for responsiveness to a situation presented.

Ảnh hưởng của Mặt Trăng hướng theo chiều của bất cứ dòng triều nào được khơi dậy, dù trong các vấn đề vũ trụ hay trong sự vụ nhân sinh. Bản chất phản chiếu của Mặt Trăng tiếp nhận và truyền đi các ảnh hưởng của bất cứ điều gì tác động lên nó. Nó trôi theo dòng triều như một mảnh vật nổi, và đôi khi, tùy theo lá số chiêm tinh của họ, con người bám lấy nó và bị nó cuốn đi. Vì vậy, khi xem xét các đặc tính Mặt Trăng trong chiêm tinh học, chúng ta luôn phải tìm kiếm sự đáp ứng đối với một tình huống được đưa ra.

We could use another analogy, a physiological one, and say that the Moon's responses are like those of the gall bladder, related as they are to the ingestion of fatty foods. Foods with a high fat content produce inevitably a great response from the gall bladder and biliary duct which contracts, ejecting bile into the duodenum for the emulsification of the fat. The following images are all very suggestive of the lunar response:

Chúng ta có thể dùng một phép tương đồng khác, thuộc sinh lý học, và nói rằng các đáp ứng của Mặt Trăng giống như các đáp ứng của túi mật, vì chúng liên hệ đến việc hấp thu thức ăn béo. Thức ăn có hàm lượng chất béo cao tất yếu tạo ra một đáp ứng lớn từ túi mật và ống mật; ống này co lại, tống mật vào tá tràng để nhũ hóa chất béo. Các hình ảnh sau đây đều rất gợi ý về đáp ứng Mặt Trăng:

• The safe that swings open when the correct code is spun on its dials.

• Chiếc két sắt bật mở khi mã đúng được xoay trên các núm số của nó.

• Children returning to school (work) at vacation's end.

• Trẻ em trở lại trường học sau kỳ nghỉ.

• Meat that needs mustard.	• Miếng thịt cần mù tạt.
• The answerphone that responds when you ring.	• Máy trả lời điện thoại đáp ứng khi các bạn gọi.
• The predictable arousal of a person's emotions when certain events unfold.	• Sự khơi dậy có thể đoán trước của cảm xúc một người khi một số sự kiện diễn ra.
• The cat that responds with a fond blink when you talk to it.	• Con mèo đáp lại bằng cái chớp mắt trìu mến khi các bạn nói chuyện với nó.
• The cry "Help!" when we are mugged.	• Tiếng kêu "Cứu!" khi chúng ta bị cướp.
• The device placed on a door to make it close gently.	• Thiết bị gắn trên cửa để làm nó đóng lại nhẹ nhàng.
• The temperature of the body, rising in a fever.	• Nhiệt độ cơ thể tăng lên khi sốt.
• The foot that taps when ragtime is played.	• Bàn chân gõ nhịp khi nhạc ragtime được chơi.
• The tears that flow in the face of sorrow.	• Những giọt lệ tuôn rơi trước nỗi buồn.
• The gesticulations that must accompany a Frenchman's speech.	• Những cử chỉ khoa tay múa chân phải đi kèm lời nói của một người Pháp.
• The water that flows when a water pistol is squeezed.	• Nước chảy ra khi súng nước bị bóp.
• Anything that cools down something hot.	• Bất cứ thứ gì làm nguội một vật đang nóng.
• A walkout after an industrial dispute.	• Cuộc đình công bỏ việc sau một tranh chấp lao động.
• Hooters sounding when a road becomes jammed.	• Còi xe vang lên khi đường bị kẹt.
• Hypothermia when freezing conditions persist.	• Chứng hạ thân nhiệt khi tình trạng băng giá kéo dài.
Rather than being an outgoing, extrovert,	Thay vì là một hành tinh hướng ngoại, cởi mở,

radiant and fixed planet like the Sun, the Moon is introvert, responsive and mutable. The fact that the Moon has no light of its own, but reflects the light of the Sun is mirrored in the Virgoan capacity to live in the service of others, seeking no personal recognition. As we saw in chapter four, the position of the Moon and Virgo in the horoscope, and planets in the sixth house, are some of the primary factors that will indicate to the spiritually oriented what area of life they can best serve in. The Moon's placing in the horoscope is also the site of purity, hygiene, celibacy, illness (as a purifying process), medicine, and hard work. Services are rendered here (especially catering and nursing, where hard work is so characteristic), responses which are as natural to the soul as emotional reactions are to the personality.

tỏa sáng và cố định như Mặt Trời, Mặt Trăng hướng nội, đáp ứng và biến đổi. Sự kiện Mặt Trăng không có ánh sáng riêng, mà phản chiếu ánh sáng của Mặt Trời, được phản ánh trong khả năng Xử Nữ sống trong phụng sự người khác, không tìm kiếm sự công nhận cá nhân. Như chúng ta đã thấy trong chương bốn, vị trí của Mặt Trăng và Xử Nữ trong lá số chiêm tinh, cùng các hành tinh trong nhà sáu, là một vài trong những yếu tố chính cho người có khuynh hướng tinh thần biết họ có thể phụng sự tốt nhất trong lĩnh vực đời sống nào. Vị trí của Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh cũng là nơi của sự tinh khiết, vệ sinh, độc thân, bệnh tật như một tiến trình thanh lọc, y học, và lao động nặng nhọc. Các phụng sự được thực hiện ở đây, đặc biệt là việc cung cấp thực phẩm và điều dưỡng, nơi lao động nặng nhọc rất đặc trưng; những đáp ứng này tự nhiên đối với linh hồn như các phản ứng cảm xúc tự nhiên đối với phàm ngã.

The Moon gives us the word lunacy, meaning mental illness, which women tend to be more vulnerable to than men. The female reproductive organs which are internal and higher inside the body than the male are ruled mainly by the Moon. The male genitalia are ruled by Mars, because they are external and 'pushed out' in the fashion of this planet. The uterus of the female is rules by Pisces, which rules caves and hidden places. The Moon, in bad aspect to Pisces, gives conditions like endometriosis and amenorrhoea.

Mặt Trăng cho chúng ta từ "điên loạn", nghĩa là bệnh trí tuệ, điều mà phụ nữ có xu hướng dễ bị tổn thương hơn nam giới. Các cơ quan sinh sản nữ, vốn nằm bên trong và ở vị trí cao hơn trong cơ thể so với nam giới, chủ yếu do Mặt Trăng cai quản. Cơ quan sinh dục nam do Sao Hỏa cai quản, vì chúng ở bên ngoài và "bị đẩy ra" theo cách thức của hành tinh này. Tử cung của nữ giới do Song Ngư cai quản, dấu hiệu cai quản hang động và những nơi ẩn kín. Mặt Trăng, khi có góc hợp xấu với Song Ngư, tạo ra các tình trạng như lạc nội mạc tử cung và vô kinh.

The Moon reflects the qualities of all that it comes into contact with. It is notorious for absorbing and accentuating the qualities of other planets that it aspects. Conjunct a benign planet like Venus, for instance, the Moon gives very beautiful and refined qualities. Equally so, if a planet is more malefic in nature, the Moon will tend to

Mặt Trăng phản chiếu các phẩm tính của mọi thứ mà nó tiếp xúc. Nó nổi tiếng vì hấp thu và nhấn mạnh các phẩm tính của những hành tinh khác mà nó tạo góc hợp. Chẳng hạn, khi đồng vị với một hành tinh lành như Sao Kim, Mặt Trăng đem lại những phẩm tính rất đẹp và tinh tế. Tương tự, nếu một hành tinh có bản chất hung tinh hơn, Mặt Trăng sẽ có xu hướng

emphasise its less congenial qualities. It will enhance, magnify, emphasise, or add to the qualities of a planet, whether for good or bad.

nhấn mạnh các phẩm tính kém dễ chịu của nó. Nó sẽ tăng cường, phóng đại, nhấn mạnh, hoặc thêm vào các phẩm tính của một hành tinh, dù tốt hay xấu.

The following examples show how the Moon tends to colour and emphasise planets when it comes close to them in conjunction:

Các ví dụ sau cho thấy Mặt Trăng có xu hướng tô màu và nhấn mạnh các hành tinh khi nó đến gần chúng trong đồng vị:

• Venus and the Moon (or Venus in the sixth house) suggests things seen by moonlight, romantically in one sense and wide-eyed in awe and admiration in another. This is the moon-eyed, staring in awe: "Doubloons, doubloons, he cried; his eyes were moons!"

• Sao Kim và Mặt Trăng, hoặc Sao Kim trong nhà sáu, gợi ý những sự vật được nhìn dưới ánh trăng, theo một nghĩa là lãng mạn, và theo nghĩa khác là mở to mắt trong kinh ngạc và ngưỡng mộ. Đây là đôi mắt trăng, cái nhìn chằm chằm đầy kinh ngạc: "Đồng tiền vàng, đồng tiền vàng, y kêu lên; đôi mắt y là những vầng trăng!"

• Mercury and the Moon (or Mercury in the sixth house) implies 'once in a blue Moon' or a very, very rare occasion.

• Sao Thủy và Mặt Trăng, hoặc Sao Thủy trong nhà sáu, hàm ý "một lần vào dịp trăng xanh", tức một dịp rất, rất hiếm hoi.

• Earth and the Moon (or Earth in the sixth house) brings to mind 'reaching for the Moon', meaning to grasp at things that are impossible to reach.

• Trái Đất và Mặt Trăng, hoặc Trái Đất trong nhà sáu, gợi nhớ đến "vươn tay hái trăng", nghĩa là cố nắm lấy những điều không thể với tới.

• Uranus retrograde and the Moon (or Uranus retrograde in the sixth house) suggests being 'over the Moon', or psychologically very high.

• Sao Thiên Vương nghịch hành và Mặt Trăng, hoặc Sao Thiên Vương nghịch hành trong nhà sáu, gợi ý trạng thái "vượt quá Mặt Trăng", tức về mặt tâm lý rất cao hứng.

• The Sun and the Moon (or Sun in sixth house) is mooning the day away in laziness or in recounting one's prospects.

• Mặt Trời và Mặt Trăng, hoặc Mặt Trời trong nhà sáu, là lãng phí cả ngày trong lười biếng hoặc trong việc kể lể triển vọng của mình.

• Vulcan and the Moon (or Vulcan in the sixth house) implies a mooncalf: a fool, freak or monster. This is also moonshine as nonsense talk.

• Vulcan và Mặt Trăng, hoặc Vulcan trong nhà sáu, hàm ý một kẻ ngớ ngẩn dưới trăng: một kẻ ngu, dị dạng hoặc quái vật. Đây cũng là chuyện nhảm như ánh trăng giả.

• Pluto (and sometimes Mars) and the Moon (or Pluto or Mars in the sixth house) suggests

• Sao Diêm Vương, và đôi khi Sao Hỏa, cùng Mặt Trăng, hoặc Sao Diêm Vương hay Sao Hỏa

moonshine or illicit liquor being produced, drunk and even causing violent or boisterous behaviour.

trong nhà sáu, gợi ý rượu lậu được sản xuất, uống vào, và thậm chí gây ra hành vi bạo lực hoặc ồn ào.

This is a very fast-moving planet. The transiting Moon completes a circle of the horoscope every 27.32 days (a sidereal month), spending just over 2¼ days in each sign. As it circles the chart, therefore, it will 'trigger' and accentuate the nature of each natal planet and aspect, and this presents the student of astrology with frequent opportunities to observe its effect, and to choose auspicious times to take action on a relevant matter. All features of our lives are expressed in some way or the other by the signs of the zodiac. It follows that those with Virgo rising will be presented with frequent and varied opportunities for spiritual expression, as the ruler of their rising sign transits the chart.

Đây là một hành tinh chuyển động rất nhanh. Mặt Trăng quá cảnh hoàn tất một vòng quanh lá số chiêm tinh mỗi 27,32 ngày, tức một tháng thiên văn, lưu lại chỉ hơn 2¼ ngày trong mỗi dấu hiệu. Vì vậy, khi nó quay quanh lá số chiêm tinh, nó sẽ "kích hoạt" và nhấn mạnh bản chất của mỗi hành tinh và góc hợp bản mệnh, và điều này đem đến cho đạo sinh chiêm tinh học những cơ hội thường xuyên để quan sát tác động của nó, cũng như chọn những thời điểm cát tường để hành động trong một vấn đề liên quan. Mọi đặc điểm của đời sống chúng ta đều được biểu lộ theo cách này hay cách khác qua các dấu hiệu của Hoàng đạo. Do đó, những người có Xử Nữ mọc sẽ được đưa đến những cơ hội thường xuyên và đa dạng cho sự biểu lộ tinh thần, khi chủ tinh của dấu hiệu mọc của họ quá cảnh qua lá số chiêm tinh.

The transiting Moon moves so quickly around the chart that its effects are fleeting and short-lived. For more long-term effects we can look to the Moon in its progressed movement. Secondary progressions, or the symbolic moving forward of the planets in relation to the age of a person, provide a useful technique of interpretation and prognostication for the astrologer.

Mặt Trăng quá cảnh di chuyển quanh lá số chiêm tinh nhanh đến mức các tác động của nó thoáng qua và ngắn ngủi. Đối với những tác động dài hạn hơn, chúng ta có thể xét Mặt Trăng trong chuyển động tiến trình của nó. Các tiến trình thứ cấp, hay sự chuyển dịch biểu tượng của các hành tinh theo tuổi của một người, cung cấp cho nhà chiêm tinh một kỹ thuật hữu ích để diễn giải và tiên đoán.

Of all the planets, the Moon is one of the most important to consider when looking at progressions. It progresses an average of thirteen degrees per year, taking slightly more than 27 years to move around the chart, spending about 2¼ years in each sign of the zodiac. A young person, therefore, will still have whole areas of his or her life as yet undecided with regard to the progressed Moon. With an older person, the Moon may

Trong tất cả các hành tinh, Mặt Trăng là một trong những yếu tố quan trọng nhất cần xem xét khi xét các tiến trình. Nó tiến trình trung bình mười ba độ mỗi năm, mất hơi hơn 27 năm để đi quanh lá số chiêm tinh, lưu lại khoảng 2¼ năm trong mỗi dấu hiệu hoàng đạo. Vì vậy, một người trẻ vẫn sẽ còn nguyên những lĩnh vực đời sống chưa được quyết định liên quan đến Mặt Trăng tiến trình. Với một người lớn tuổi hơn, Mặt Trăng có thể đã tiến

have progressed around the chart two or more times, and the nature of the rounds will be more obvious. These rounds may manifest respectively as good, better and best; or if malefic in nature, as bad, worse and worst.

trình quanh lá số chiêm tinh hai lần hoặc hơn, và bản chất của các vòng tuần hoàn sẽ rõ ràng hơn. Các vòng tuần hoàn này có thể biểu hiện lần lượt như tốt, tốt hơn và tốt nhất; hoặc nếu có bản chất hung tinh, như xấu, xấu hơn và xấu nhất.

The progressed Moon helps the astrologer to decide what delights or difficulties lie ahead in life. Even the progressed Moon moves relatively quickly, so any difficulties it highlights are still comparatively short-lived, and relief comes eventually. The progressed Moon emphasises the responses to a situation that develops. It is a fulminator, triggering the climax of an expansion or growth of something, like a carbuncle or even a psychological crisis.

Mặt Trăng tiến trình giúp nhà chiêm tinh quyết định những niềm vui hay khó khăn nào đang ở phía trước trong đời sống. Ngay cả Mặt Trăng tiến trình cũng di chuyển tương đối nhanh, nên bất cứ khó khăn nào nó nêu bật vẫn tương đối ngắn hạn, và cuối cùng sự nhẹ nhõm sẽ đến. Mặt Trăng tiến trình nhấn mạnh các đáp ứng đối với một tình huống đang phát triển. Nó là một tác nhân bùng phát, kích hoạt cao điểm của một sự mở rộng hay tăng trưởng của điều gì đó, như một nhọt độc hoặc thậm chí một khủng hoảng tâm lý.

The progressing Moon lights up the signs and the planets in them as it circles the chart, compounding the responses already established. Where there are interceptions, retrogrades and other 'binding' factors in the chart, these restrictions will be enhanced and responses therefore will be greatly suppressed. The progressed Moon is an especially influential factor when it is positioned between and conjunct two planets.

Mặt Trăng đang tiến trình soi sáng các dấu hiệu và các hành tinh trong chúng khi nó quay quanh lá số chiêm tinh, làm phức hợp thêm những đáp ứng đã được thiết lập. Nơi nào có các dấu hiệu bị kẹp, nghịch hành và những yếu tố "ràng buộc" khác trong lá số chiêm tinh, các hạn chế này sẽ được tăng cường và do đó các đáp ứng sẽ bị kìm nén rất mạnh. Mặt Trăng tiến trình là một yếu tố đặc biệt có ảnh hưởng khi nó nằm giữa và đồng vị với hai hành tinh.

We know that Virgo rules the small intestine, and it is appropriate to say that the Moon constitutes gut responses, and fluctuations (like the tides), especially to crisis and to pleasure, particularly in relation to the Sun and its associated personality desires. The Sun rules life and the progressed Moon responds to it with life changes and phases.

Chúng ta biết rằng Xử Nữ cai quản ruột non, và thật thích hợp khi nói rằng Mặt Trăng cấu thành các đáp ứng từ ruột, và các dao động như thủy triều, đặc biệt trước khủng hoảng và khoái lạc, nhất là trong liên hệ với Mặt Trời và các dục vọng phàm ngã gắn liền với nó. Mặt Trời cai quản sự sống, và Mặt Trăng tiến trình đáp ứng với nó bằng những thay đổi và giai đoạn của đời sống.

The natal position of the Moon is important to the expression of the progressed Moon later in

Vị trí bản mệnh của Mặt Trăng quan trọng đối với sự biểu lộ của Mặt Trăng tiến trình về sau

life. The natal Moon will find expression through whatever planet, sign or house it threads its way through in progression. Whatever it suggests, will be taken round the chart and 'fed back to you', altered by the other factors in the horoscope. In my own chart the Moon is placed in Gemini in the ninth house, bringing to mind things like medicine, teaching, healing, printing, publishing, academic standards and seership. All these factors have touched most fields of my own expression at various times in my life.

trong đời. Mặt Trăng bản mệnh sẽ tìm được biểu lộ qua bất cứ hành tinh, dấu hiệu hay nhà nào mà nó luồn lách qua trong tiến trình. Bất cứ điều gì nó gợi ý sẽ được đưa quanh lá số chiêm tinh và "phản hồi về các bạn", được biến đổi bởi các yếu tố khác trong lá số chiêm tinh. Trong lá số chiêm tinh của riêng tôi, Mặt Trăng nằm ở Song Tử trong nhà chín, gợi nhớ đến những điều như y học, giảng dạy, trị liệu, in ấn, xuất bản, tiêu chuẩn học thuật và năng lực thông nhãn. Tất cả các yếu tố này đã chạm đến hầu hết các lĩnh vực biểu lộ của tôi vào những thời điểm khác nhau trong đời.

The progressed Moon 'shifts the scenario' as it passes from one sign to the next. The scene may move to a restaurant, or to where food is being served and timings may even become significant. Anything to do with work—hard work rather than professional matters—may resolve as a response to the progressed Moon or become more complicated. The waiter or servant may start to overreact or over-respond. As a young man in South Africa I noticed that that our Zulu servants, confronted with something that they could not understand, would over-respond and threaten to leave, saying "Give me my pass. I want to go!"

Mặt Trăng tiến trình "chuyển cảnh" khi nó đi từ dấu hiệu này sang dấu hiệu kế tiếp. Bối cảnh có thể chuyển đến một nhà hàng, hoặc đến nơi thức ăn đang được phục vụ, và thời điểm thậm chí có thể trở nên quan trọng. Bất cứ điều gì liên quan đến công việc, lao động nặng nhọc hơn là các vấn đề nghề nghiệp, có thể được giải quyết như một đáp ứng với Mặt Trăng tiến trình hoặc trở nên phức tạp hơn. Người bồi bàn hay người phục vụ có thể bắt đầu phản ứng quá mức hoặc đáp ứng quá mức. Khi còn là một thanh niên ở Nam Phi, tôi nhận thấy rằng những người hầu Zulu của chúng tôi, khi đối diện với điều gì họ không thể thấu hiểu, sẽ đáp ứng quá mức và đe dọa bỏ đi, nói rằng: "Đưa giấy thông hành cho tôi. Tôi muốn đi!"

For the spiritually oriented person there is always an element of service work with the Moon. Its progression may indicate a time to change the form of the service work or to become more involved in such activity. Spirituality is indicated when a person is raising the consciousness of others as well as his own. It means, therefore, a person serving in some capacity, which is one of the three vital elements of discipleship:

Đối với người có khuynh hướng tinh thần, luôn có một yếu tố công việc phụng sự với Mặt Trăng. Tiến trình của nó có thể chỉ ra một thời điểm để thay đổi hình thức công việc phụng sự hoặc để tham gia sâu hơn vào hoạt động ấy. Tính tinh thần được chỉ ra khi một người nâng cao tâm thức của người khác cũng như của chính mình. Vì vậy, điều này có nghĩa là một người phụng sự trong một năng lực nào đó, vốn là một trong ba yếu tố thiết yếu của địa vị đệ tử:

• Study of the occult classics.

• Meditation.

• Service work.

The progressed Moon may introduce into the life such factors as doctors, illness and disease. It may indicate the successful diagnosis of a medical condition that has been elusive. It is especially important in the instance of women's medical problems.

Hygiene problems may be highlighted or resolved with the progressed Moon. There may be things like attacks of enteritis, or inflammation of the intestine, especially the small intestine, when abroad (Sagittarius), in hospital (Pisces) or from school food (Gemini).

The progressed Moon will also stimulate the asking of questions—Who? What? Where? How? Why? – whilst the sign it is in will affect their nature. In Sagittarius, for instance, it leads to a questioning of the future. There is a tendency to be very analytical of any answers.

Services of any kind may collapse with a square to the progressed Moon or may be facilitated with a trine. Mars in relation to the progressed Moon would be sexual 'services'. Add the factor of Taurus and the services of the bull on the farm are applied. With Pisces there is a hysterectomy at the hospital. An angry or an irritating situation (Mars with progressed Moon) may develop. This may have the effect of salt rubbed into a wound, or it may remit. Something may fulminate from severe criticism, or railing, to explode noisily and violently. A blind boil may come to a point. At a psychological level, a crisis may develop out of nothing (with Neptune),

• Nghiên cứu các kinh điển huyền bí học.

• Tham thiền.

• Công việc phụng sự.

Mặt Trăng tiến trình có thể đưa vào đời sống những yếu tố như bác sĩ, đau yếu và bệnh tật. Nó có thể chỉ ra việc chẩn đoán thành công một tình trạng y khoa vốn khó nắm bắt. Nó đặc biệt quan trọng trong trường hợp các vấn đề y khoa của phụ nữ.

Các vấn đề vệ sinh có thể được nêu bật hoặc giải quyết với Mặt Trăng tiến trình. Có thể có những điều như các cơn viêm ruột, hoặc viêm đường ruột, đặc biệt là ruột non, khi ở nước ngoài, Nhân Mã, trong bệnh viện, Song Ngư, hoặc từ thức ăn ở trường, Song Tử.

Mặt Trăng tiến trình cũng sẽ kích thích việc đặt câu hỏi—Ai? Cái gì? Ở đâu? Như thế nào? Tại sao?—trong khi dấu hiệu mà nó ở trong sẽ ảnh hưởng đến bản chất của các câu hỏi ấy. Chẳng hạn, trong Nhân Mã, nó dẫn đến việc chất vấn tương lai. Có xu hướng phân tích rất kỹ bất cứ câu trả lời nào.

Các dịch vụ thuộc bất cứ loại nào có thể sụp đổ với một góc vuông với Mặt Trăng tiến trình, hoặc có thể được thuận lợi hóa với một tam hợp. Sao Hỏa trong liên hệ với Mặt Trăng tiến trình sẽ là các "dịch vụ" tình dục. Thêm yếu tố Kim Ngưu và các dịch vụ của con bò đực trong nông trại được áp dụng. Với Song Ngư có một ca cắt tử cung tại bệnh viện. Một tình huống tức giận hoặc gây khó chịu, Sao Hỏa với Mặt Trăng tiến trình, có thể phát triển. Điều này có thể có tác dụng như muối xát vào vết thương, hoặc có thể thuyên giảm. Điều gì đó có thể bùng phát từ sự chỉ trích nặng nề, hoặc lời mắng nhiếc, để nổ tung ồn ào và dữ dội. Một nhọt kín có thể chín mủ. Ở cấp độ tâm lý, một

finance (with Vulcan) or marriage (with Uranus). A high tide (spring tide) may arise in the affairs of the heart (Leo), or a separation might occur (Gemini).

khủng hoảng có thể phát triển từ hư vô, với Sao Hải Vương, tài chính, với Vulcan, hoặc hôn nhân, với Sao Thiên Vương. Một đợt triều cao, triều cường, có thể dâng lên trong các vấn đề của trái tim, Sư Tử, hoặc một sự chia ly có thể xảy ra, Song Tử.

Full Moon Meditation – Tham Thiền Trăng Tròn

In esoteric physiology it is taught that the flow of water in tubes is profoundly affected by the phases of the Moon. The attraction of the Moon's forces on the Earth's tides can also be witnessed in the fluctuation of water levels in artesian wells in Western Australia. These are virtually capillaries, and we have already noted that capillaries—the delicate, thin-walled blood vessels of the body—are ruled by Virgo and the Moon.

Trong sinh lý học nội môn, người ta dạy rằng dòng chảy của nước trong các ống chịu ảnh hưởng sâu sắc bởi các pha của Mặt Trăng. Sức hút của các mãnh lực Mặt Trăng trên thủy triều của Trái Đất cũng có thể được chứng kiến trong sự dao động mực nước ở các giếng phun tại Tây Úc. Những giếng này hầu như là các mao quản, và chúng ta đã lưu ý rằng mao quản—những mạch máu mỏng manh, thành mỏng của cơ thể—do Xử Nữ và Mặt Trăng cai quản.

It is also taught in esoteric science that, through their effect on the flow of materials in solution in the water of plant xylem, the phases of the Moon significantly influence plants. There are, therefore, times for planting which are most beneficial for strong growth. The relevance to man is in the lunar effects on his blood and lymphatics. Blood capillaries have a bore so tiny as to be invisible to the naked eye. The end arteries of the brain spill their blood directly into the brain substance and lunar effects have been noted down through the centuries, especially on emotionally unbalanced people. As the Bard once put it:

Trong khoa học nội môn, người ta cũng dạy rằng, qua tác động của chúng lên dòng chảy của các vật chất hòa tan trong nước của mạch gỗ thực vật, các pha của Mặt Trăng ảnh hưởng đáng kể đến cây cối. Vì vậy, có những thời điểm gieo trồng có lợi nhất cho sự tăng trưởng mạnh mẽ. Sự liên quan với con người nằm trong các tác động Mặt Trăng lên máu và hệ bạch huyết của y. Mao mạch máu có lòng mạch nhỏ đến mức mắt thường không thấy được. Các động mạch tận cùng của bộ não đổ máu trực tiếp vào chất não, và các tác động Mặt Trăng đã được ghi nhận qua nhiều thế kỷ, đặc biệt trên những người mất cân bằng cảm xúc. Như thi hào từng viết:

It is the very error of the moon:

She comes more nearer earth than she was wont,

And makes men mad.

Đó chính là sai lầm của mặt trăng:

Nàng đến gần trái đất hơn thường lệ,

Và làm con người phát điên.

— William Shakespeare, *Othello.*

— William Shakespeare, *Othello.*

There is no need to emphasise here that pre-menstrual tension is often found to be worse when there is coincidence with the period of the full Moon. There is a relevance to meditation here; individuals with strong emotions frequently find certain periods of the month to be more conducive to 'seating oneself' than others.

Không cần nhấn mạnh ở đây rằng căng thẳng tiền kinh nguyệt thường được thấy là tệ hơn khi trùng với thời kỳ trăng tròn. Ở đây có sự liên quan đến tham thiền; những cá nhân có cảm xúc mạnh thường thấy một số thời kỳ trong tháng thuận lợi cho việc "an tọa chính mình" hơn những thời kỳ khác.

It should never be forgotten that, at physical levels, women especially retain the lunar cycle and that the endometrium is a very vascular organ, albeit a temporary one. At the time of the full Moon, the whole Earth reacts at spiritual levels as if it were an 'earthly endometrium'.

Không bao giờ nên quên rằng, ở các cấp độ hồng trần, đặc biệt phụ nữ vẫn giữ chu kỳ Mặt Trăng, và nội mạc tử cung là một cơ quan rất giàu mạch máu, dù chỉ tạm thời. Vào thời điểm trăng tròn, toàn bộ Trái Đất phản ứng ở các cấp độ tinh thần như thể nó là một "nội mạc tử cung của đất".

Indeed, the cyclical period of the waxing and waning of the Moon has an important occult significance. It corresponds to the in-breathing and out-breathing of the planet itself. Just as certain psychic potentialities are associated with our own individual respiration so there are potentialities associated with the 28 day period of the Moon's rotation about the earth. The act of inspiration lends power to any thought held in the mind. The intake of prana strengthens the form of the thought or enables a new thought to be formed. When the breath is held prior to exhalation, the thought form consolidates. When we breathe out the thought form can be driven outwards or directed to its target. At the moment of complete exhalation, the thought form may be destroyed or held latent.

Thật vậy, chu kỳ tăng và giảm của Mặt Trăng có một thâm nghĩa huyền bí quan trọng. Nó tương ứng với nhịp hít vào và thở ra của chính hành tinh. Cũng như một số tiềm năng thông linh gắn liền với hô hấp cá nhân của chúng ta, cũng có những tiềm năng gắn liền với chu kỳ 28 ngày của Mặt Trăng quay quanh Trái Đất. Hành động hít vào đem quyền năng cho bất cứ tư tưởng nào được giữ trong thể trí. Sự thu nhận prana củng cố hình tướng của tư tưởng hoặc giúp một tư tưởng mới được hình thành. Khi hơi thở được giữ lại trước khi thở ra, hình tư tưởng được củng cố. Khi chúng ta thở ra, hình tư tưởng có thể được đẩy ra ngoài hoặc hướng đến mục tiêu của nó. Vào khoảnh khắc thở ra hoàn toàn, hình tư tưởng có thể bị hủy diệt hoặc được giữ ở trạng thái tiềm ẩn.

When the Moon is waxing, it corresponds to the inbreathing of the planet and new concepts can be strengthened and built up. For the three-day period when the Moon is

Khi Mặt Trăng đang tăng, nó tương ứng với hơi hít vào của hành tinh, và các khái niệm mới có thể được củng cố và xây dựng. Trong thời kỳ ba ngày khi Mặt Trăng tròn, các khái

full, such concepts can be consolidated, then, during the waning of the Moon, the visualised patterns can be projected to their destination as blueprints for some earthly venture or to reinforce at subtle levels a project that has already begun. This offers everyone who would sacrifice his time at the full Moon, an opportunity to share in the construction of ideals or in the planned destruction of established projects on a planetary scale.

niệm ấy có thể được củng cố; rồi, trong thời kỳ Mặt Trăng khuyết dần, các mô hình đã được hình dung có thể được phóng chiếu đến nơi đến của chúng như những bản thiết kế cho một công trình trần thế nào đó, hoặc để tăng cường ở các cấp độ tinh tế một dự án đã bắt đầu. Điều này đem đến cho mọi người sẵn lòng hi sinh thời gian của mình vào trăng tròn một cơ hội tham dự vào việc xây dựng các lý tưởng hoặc vào sự hủy diệt có kế hoạch các dự án đã thiết lập trên quy mô hành tinh.

At the time of the full Moon more light is shed upon the earth than at any other time in the 28 day cycle. At that precise moment the Earth is placed under tremendous stress as it hangs suspended exactly between the Sun and the Moon, all three forming a straight line. Psychic instability shows itself in the unrest noted in asylums at this time. It is a moment which is cosmic and known well in advance to all men on Earth. Man on the Path is sensitive to the stress, spiritual and otherwise, imposed on the planet at the time of the full Moon. It can be anticipated and prepared for. Millions all over the world can cooperate in full Moon meetings to redirect the excessive energy being showered on Earth at that time.

Vào thời điểm trăng tròn, nhiều ánh sáng được rải xuống Trái Đất hơn bất cứ thời điểm nào khác trong chu kỳ 28 ngày. Chính vào khoảnh khắc ấy, Trái Đất được đặt dưới một áp lực khủng khiếp khi nó treo lơ lửng đúng giữa Mặt Trời và Mặt Trăng, cả ba tạo thành một đường thẳng. Sự bất ổn thông linh tự bộc lộ trong tình trạng xáo động được ghi nhận tại các trại tâm thần vào thời điểm này. Đó là một khoảnh khắc mang tính vũ trụ và được mọi người trên Trái Đất biết trước rất lâu. Con người trên Đường Đạo nhạy cảm với áp lực, tinh thần và những áp lực khác, đặt lên hành tinh vào thời điểm trăng tròn. Có thể tiên liệu và chuẩn bị cho nó. Hàng triệu người trên khắp thế giới có thể hợp tác trong các cuộc họp trăng tròn để tái định hướng năng lượng dư thừa đang được tuôn rải xuống Trái Đất vào thời điểm ấy.

If you were to choose a moment in time to call all men together to meditate there would be difficulties over time systems. Greenwich Mean Time is unsuitable for North Americans. New York time is not suitable for Honolulu. There is, however, a planetary clock that can be used by all. This is the moment, the exact hour at which the Moon is full. It is full Moon for everyone no matter where they are on the planet. For years this knowledge has been used to spiritual advantage. Full Moon meetings are held all over the world and

Nếu các bạn phải chọn một khoảnh khắc trong thời gian để kêu gọi mọi người cùng tham thiền, sẽ có khó khăn về các hệ thống giờ. Giờ Trung Bình Greenwich không phù hợp với người Bắc Mỹ. Giờ New York không phù hợp với Honolulu. Tuy nhiên, có một đồng hồ hành tinh mà tất cả đều có thể dùng. Đó là khoảnh khắc, giờ chính xác khi Mặt Trăng tròn. Đó là trăng tròn đối với mọi người, bất kể họ ở đâu trên hành tinh. Trong nhiều năm, tri thức này đã được dùng cho lợi ích tinh thần. Các cuộc họp trăng tròn được tổ chức khắp thế

attended by many thousands, the 'few' who are many. You should join these meetings and assist planetary meditation. If you cannot you can join others in planetary meditation in the silence of your own room.

giới và có nhiều ngàn người tham dự, "ít người" mà là nhiều. Các bạn nên tham gia các cuộc họp này và hỗ trợ tham thiền hành tinh. Nếu không thể, các bạn có thể tham gia cùng người khác trong tham thiền hành tinh trong sự im lặng của căn phòng riêng.

Mark on your calendar the full Moon periods 12 months ahead (the World Goodwill Movement or any good almanac will give you this information). For the three-day period over full Moon focus your attention on the gathering spiritual forces on the planet remembering that the spiritually aware are the reservoirs for those forces.

Hãy đánh dấu trên lịch của các bạn các thời kỳ trăng tròn trước 12 tháng, Phong Trào Thiện Chí Thế Giới hoặc bất cứ niên giám tốt nào cũng sẽ cung cấp cho các bạn thông tin này. Trong thời kỳ ba ngày quanh trăng tròn, hãy tập trung sự chú ý của các bạn vào các mãnh lực tinh thần đang tụ hội trên hành tinh, nhớ rằng những người có ý thức tinh thần là các hồ chứa cho những mãnh lực ấy.

Learn the *Great Invocation* (printed at the end of this book) by heart, so that you can recite it during your meditation. It is the property of no-one and is not exclusive to any particular religion, sect or group. It is a world prayer translated into over fifty languages and dialects and used widely at the time of the full Moon. Whilst you recite it, visualise your chakras above the diaphragm being filled with the energies described by each verse:

Hãy học thuộc lòng *Đại Khấn Nguyện*, được in ở cuối sách này, để các bạn có thể đọc nó trong lúc tham thiền. Nó không thuộc sở hữu của ai và không dành riêng cho bất cứ tôn giáo, giáo phái hay nhóm nào. Nó là một lời cầu nguyện thế giới, đã được dịch sang hơn năm mươi ngôn ngữ và phương ngữ, và được sử dụng rộng rãi vào thời điểm trăng tròn. Trong khi đọc nó, hãy hình dung các luân xa của các bạn ở trên cơ hoành được lấp đầy bằng những năng lượng được mô tả bởi từng khổ:

1. From the point of Light (Brow Chakra)

1. Từ điểm Ánh sáng (Luân xa Ấn đường)

2. From the point of Love (Heart Chakra)

2. Từ điểm Tình thương (Luân xa Tim)

3. From the centre where (Head Chakra)

3. Từ trung tâm nơi (Luân xa Đầu)

4. From the centre which (Throat Chakra)

4. Từ trung tâm mà (Luân xa Cổ họng)

During the twelve-hour period when the Moon is approaching its most full, use the *Great Invocation* to attract and increase these energies. Then, as the Moon wanes, direct them to those in need, choosing a different target for your spiritual energies in each cycle.

Trong thời kỳ mười hai giờ khi Mặt Trăng đang tiến gần đến độ tròn nhất, hãy dùng *Đại Khấn Nguyện* để thu hút và gia tăng các năng lượng này. Rồi, khi Mặt Trăng khuyết dần, hãy hướng chúng đến những người đang cần, chọn một mục tiêu khác nhau cho các năng

Always try and link up with others in this work.	lượng tinh thần của các bạn trong mỗi chu kỳ. Luôn cố gắng liên kết với người khác trong công việc này.
Wind-howls conjure memory to stir the mind,	*Tiếng gió hú gọi ký ức khuấy động thể trí,*
Of pinnacles unpeopled, of cliffs unclimbed,	*Về những đỉnh cao không bóng người, về những vách đá chưa ai trèo,*
Of mundane chimney pots and shredded paper,	*Về những ống khói trần tục và giấy vụn xé nát,*
That frustrated, presses spider print to wire grid.	*Bị cản trở, ép dấu chân nhện lên lưới dây.*
Then menstrually cyclic, Cyclops the one-eyed	*Rồi theo chu kỳ kinh nguyệt, Cyclops một mắt*
Steers the full-cargoed moon	*Lái vầng trăng chở đầy hàng*
Skudding from clouded ports across star-mined seas	*Lướt khỏi những bến cảng phủ mây qua biển gài đầy sao*
To bring prometheus-like shackled man	*Để mang đến cho con người bị xiềng xích như Prometheus*
The wares of hidden lands, unmet;	*Hàng hóa của những miền đất ẩn kín, chưa gặp;*
To those that lust, the midas touch;	*Cho những kẻ ham muốn, cái chạm của Midas;*
That hunt, the elephant's graveyard;	*Cho những kẻ săn tìm, nghĩa địa voi;*
To alchemists, the eldorado;	*Cho các nhà luyện kim, Eldorado;*
Perpetuity of motion to those that measure;	*Sự vĩnh cửu của chuyển động cho những kẻ đo lường;*
Dimensions four to cubists' three	*Bốn chiều cho ba chiều của phái lập thể*
And One to those who count in seven.	*Và Đấng Duy Nhất cho những ai đếm bằng bảy.*
Harness the tides	*Hãy chế ngự các thủy triều*
Collapse the spectrum	*Thu gọn quang phổ*

Flood the deserts, fill the skies,

Orbit the sun, count the flies,

Walk in the atom, level the moon,

Melt the snow-caps all too soon.

But for me, patient camel,

Heaving lunarwards

In earthly endometrium

The eye of a needle.

—Douglas Baker, Full Moon Madness

Làm ngập sa mạc, lấp đầy bầu trời,

Quay quanh mặt trời, đếm những con ruồi,

Bước đi trong nguyên tử, san bằng mặt trăng,

Làm tan chỏm tuyết quá sớm.

Nhưng với tôi, con lạc đà nhẫn nại,

Nhọc nhằn hướng về phía trăng

Trong nội mạc tử cung của đất

Lỗ kim.

—Douglas Baker, Full Moon Madness

The Great Invocation

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth.

From the point of Love within the Heart of God

Let love stream forth into the hearts of men.

May Christ return to Earth.

From the centre where the Will of God is known

Let purpose guide the little wills of men —

Đại Khấn Nguyện

Từ điểm Ánh Sáng trong Trí của Thượng đế

Cầu xin ánh sáng tuôn tràn vào trí của con người.

Cầu xin Ánh Sáng giáng xuống Trái Đất.

Từ điểm Tình thương trong Trái Tim của Thượng đế

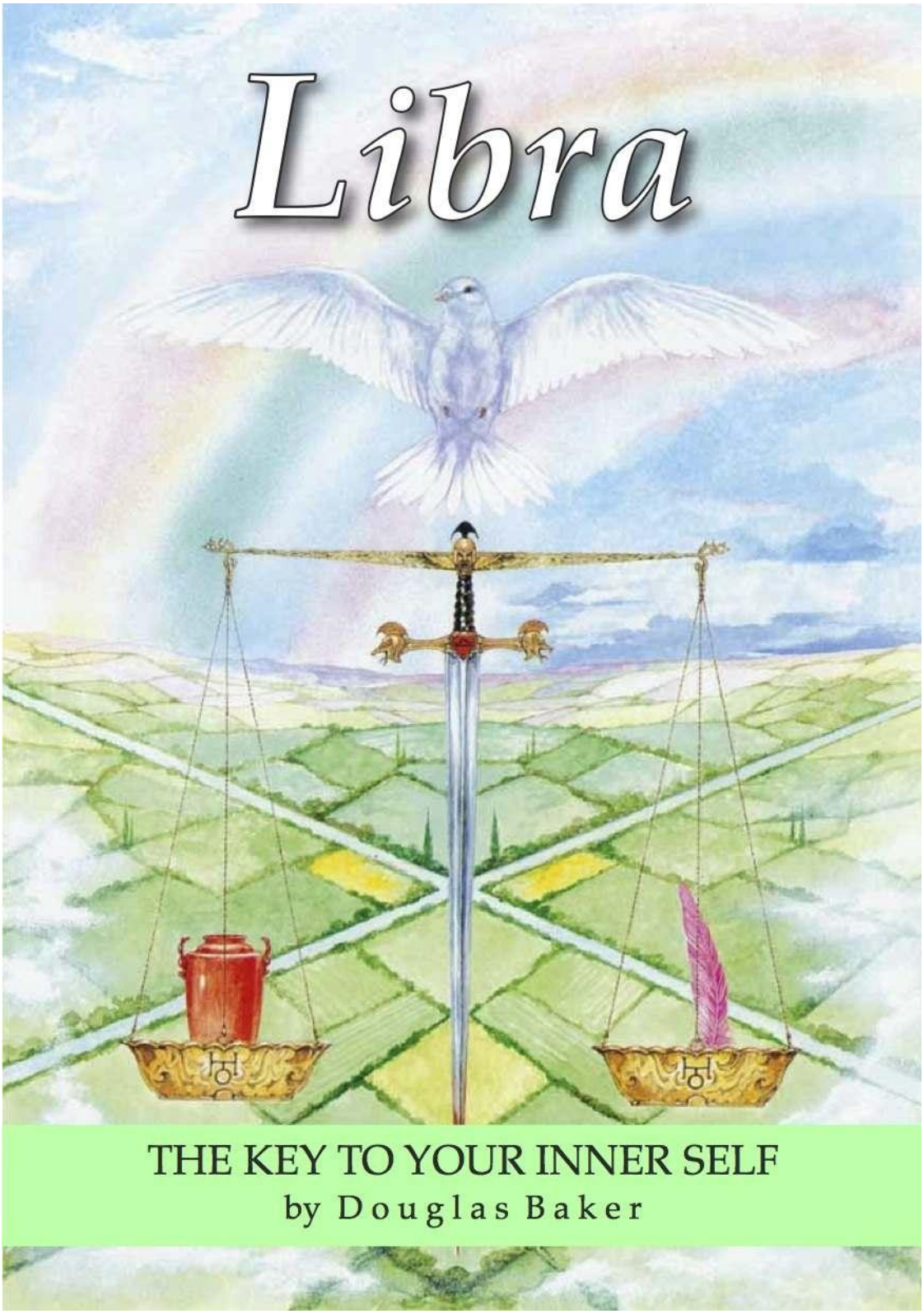
Cầu xin tình thương tuôn tràn vào trái tim của con người.

Cầu xin Đức Christ trở lại Trái Đất.

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết

Cầu xin mục đích dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —

The purpose which the Masters know and serve.	Mục đích mà các Chân sư biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu xin nó niêm phong cánh cửa nơi điều ác cư ngụ.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach,

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd,

Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-18-0

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Dangraig Fach, đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-18-0

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào một hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào—điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay phương tiện khác—mà không có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Trong âm thầm,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi bạn không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

A man with wings large enough and duly attached might learn to overcome the resistance of the air, and conquering it succeed in subjugating it and raise himself upon it.—Leonardo da Vinci, Flight of Birds.

Một người có đôi cánh đủ lớn và được gắn đúng cách có thể học cách vượt qua sức cản của không khí; khi chinh phục được nó, y có thể chế ngự nó và nhờ đó nâng mình lên.—Leonardo da Vinci, Chuyến Bay của Loài Chim.

The Sun passes through the sign of Libra during the period of September 24th to October 23rd. It is important for newcomers

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Thiên Bình trong khoảng từ ngày 24 tháng 9 đến ngày 23 tháng 10. Những người mới nghiên cứu

to astrology to realise that the Sun placed in Libra is only one of many ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Libra in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Libra type in general, including observations which I have gleaned from my own experience of the sign, which, incidentally, is rising in my own chart.

chiêm tinh học cần nhận ra rằng Mặt Trời nằm trong Thiên Bình chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Thiên Bình ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này, hoặc nếu nó nằm ở điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả khái quát mẫu người Thiên Bình, kể cả những quan sát mà tôi đã thu thập từ kinh nghiệm của chính mình về dấu hiệu này, vốn tình cờ là dấu hiệu mọc trong lá số của tôi.

If the ancients had not chosen the scales as the symbol of Libra and I had been asked to chose my own animate one, I would have chosen a bird with a large wing-span as my symbol for this sign. A bird has, above all, to know the art of balance. It is communicative, very active, often capricious and sensitive to change, and able to blend in easily with the environment.

Nếu người xưa không chọn chiếc cân làm biểu tượng của Thiên Bình và tôi được yêu cầu tự chọn một sinh vật làm biểu tượng, tôi hẳn đã chọn một con chim có sải cánh rộng. Trên hết, chim phải biết nghệ thuật giữ thăng bằng. Nó có khả năng giao tiếp, rất năng động, thường thất thường và nhạy cảm với sự thay đổi, đồng thời dễ dàng hòa hợp với môi trường.

Librans glide with ease from one interest to another. Their activities are often so numerous and varied that they never really master anything. Their libraries may be full of books that they have not read and they are always in danger of becoming dilettantes. Their sensitivity to beauty is of a degree unsurpassed in the zodiac but often the beauty they are attracted to is superficial, and that which is deeper escapes them. They are, in fact, usually extrovert—a characteristic that is very compatible with their varied interests.

Người Thiên Bình nhẹ nhàng chuyển từ mối quan tâm này sang mối quan tâm khác. Hoạt động của họ thường nhiều và đa dạng đến mức họ không bao giờ thực sự tinh thông điều gì. Thư viện của họ có thể đầy những cuốn sách chưa đọc, và họ luôn có nguy cơ trở thành những kẻ tài tử hời hợt. Độ nhạy cảm của họ với cái đẹp không dấu hiệu nào trong Hoàng đạo sánh kịp, nhưng vẻ đẹp thu hút họ thường hời hợt, còn vẻ đẹp sâu sắc hơn lại vuột khỏi họ. Thật vậy, họ thường hướng ngoại—một đặc điểm rất tương hợp với những mối quan tâm đa dạng của họ.

Their personalities can vary tremendously, but generally they prefer to take a mental approach to life, true to the airy qualities of their sign. Easy to live with, they make charming companions so long as they do not have to take any decisions. They may think they know what they want, but if someone offers them an alternative, it can easily throw them off balance.

Phàm ngã của họ có thể khác nhau rất nhiều, nhưng nhìn chung, đúng với phẩm tính thuộc nguyên tố khí của dấu hiệu này, họ thích tiếp cận cuộc sống bằng trí tuệ. Họ dễ chung sống và là những người bạn đồng hành duyên dáng, miễn là không phải đưa ra quyết định nào. Họ có thể nghĩ mình biết điều mình muốn, nhưng nếu ai đó đưa ra một lựa chọn khác, điều ấy có thể dễ dàng

khiến họ mất thăng bằng.

Renowned for weighing up every aspect of a subject or problem, they can take this to the point of extreme vacillation when they just can't make up their minds. Their indecisiveness is notorious: 'Who am I to say?' is often heard from them at the most irritating times. As a fellow director or colleague in business, such indecision can drive one to distraction.

Nổi tiếng vì cân nhắc mọi phương diện của một đề tài hoặc vấn đề, họ có thể đẩy điều này đến mức dao động cực độ khi hoàn toàn không thể quyết định. Tính thiếu quyết đoán của họ ai cũng biết: "Tôi là ai mà dám quyết định?" thường được họ thốt ra vào những lúc khó chịu nhất. Khi làm đồng giám đốc hoặc đồng nghiệp kinh doanh, sự thiếu quyết đoán ấy có thể khiến người khác phát điên.

Some Librans will prefer others to make decisions for them and then have the nerve to pout when things go wrong. Hence they sometimes combine with the weak to pull down the strong. Generally, however, they are not selfish in nature and when they want to make a sacrifice they will do it without complaint and to perfection.

Một số người Thiên Bình thích để người khác quyết định thay mình, rồi lại cả gan hờn dỗi khi mọi việc không thành. Vì thế, đôi khi họ liên kết với kẻ yếu để hạ bệ người mạnh. Tuy nhiên, nhìn chung, bản chất họ không ích kỷ; khi muốn hi sinh, họ sẽ làm điều đó không một lời phàn nàn và hết sức hoàn hảo.

In a well aspected chart they are capable of the type of good judgement that the English poet Alexander Pope describes in his *Dunciad*:

Trong một lá số có các góc hợp tốt, họ có khả năng phán đoán sáng suốt thuộc loại mà thi sĩ Anh Alexander Pope mô tả trong tác phẩm *Khúc Ca về Sự Ngu Dốt*:

Poetic Justice, with her lifted scale,

Where, in nice balance, truth with gold she weighs,

And solid pudding against empty praise.

Nữ thần Công lý Thi ca, nâng cao cán cân,

Nơi nàng tinh tế cân chân lý với vàng,

Và bánh ngọt thực chất với lời khen rỗng tuếch.

Margaret Thatcher was born with Sun in Libra and is well-known for her powers of discrimination and her ability to make deals, especially over Britain's relationship with the European community. Determined and decisive, she always sought to negotiate from a position of strength. Avoiding the Libran vice of trying to please everyone, she was famous for her uncompromising approach. As she once remarked: "If your main objective was 'please, I just want to be liked and have no criticism', you would end up doing nothing in this world."

Margaret Thatcher sinh ra với Mặt Trời trong Thiên Bình và nổi tiếng về năng lực phân biện cùng khả năng thương thảo, đặc biệt trong quan hệ giữa nước Anh và Cộng đồng châu Âu. Kiên định và quyết đoán, Bà luôn tìm cách đàm phán từ một vị thế vững mạnh. Tránh được thói xấu muốn làm hài lòng mọi người của Thiên Bình, Bà nổi tiếng với cách tiếp cận không khoan nhượng. Như Bà từng nhận xét: "Nếu mục tiêu chính của bạn là 'xin hãy làm vừa lòng mọi người, tôi chỉ muốn được yêu thích và không bị phê phán', thì rốt cuộc bạn sẽ chẳng làm được gì

trên thế giới này."

It is ironic that in their attempts to maintain a calm serenity, Librans can easily make mountains out of molehills or find themselves unable to see the wood for the trees. It is possible that their reputation for indecision is based on such delusions. In a well-aspected chart, however, they can keep everything in proportion and exercise good judgement. They make good buyers and show their great powers of discrimina-tion in this art. On the other hand, in charts that are badly aspected you can find the worst squanderers in the zodiac! My own experience is that these people do not make good business partners, certainly not the type that can make quick decisions. In their anxiety to tread the middle path, they waver when pressed to take sides. When placed under intolerable stress in this respect, they make sudden U-turns, even if it means betraying someone.

Điều trớ trêu là trong nỗ lực duy trì sự tĩnh lặng bình thản, người Thiên Bình có thể dễ dàng chuyện bé xé ra to hoặc chỉ thấy cây mà không thấy rừng. Có thể danh tiếng thiếu quyết đoán của họ bắt nguồn từ những ảo tưởng như vậy. Tuy nhiên, trong một lá số có các góc hợp tốt, họ có thể giữ mọi sự đúng tỉ lệ và vận dụng khả năng phán đoán sáng suốt. Họ là những người thu mua giỏi và biểu lộ năng lực phân biện lớn lao trong nghệ thuật này. Mặt khác, trong những lá số có góc hợp xấu, bạn có thể tìm thấy những kẻ phung phí tệ hại nhất Hoàng đạo! Theo kinh nghiệm của tôi, những người này không phải là đối tác kinh doanh tốt, chắc chắn không thuộc kiểu có thể nhanh chóng đưa ra quyết định. Vì lo lắng muốn đi theo con đường trung dung, họ dao động khi bị buộc phải đứng về một phía. Khi chịu áp lực không thể dung thứ về phương diện này, họ đột ngột quay ngoắt, ngay cả khi điều đó đồng nghĩa với việc phản bội ai đó.

Opinions vary as to Libra's worst traits but I find this streak of treachery in them frequent and exaspera-ting. This contrasts with the unswerving loyalty of Aries, their complementary sign. Such treachery comes out of the blue; it may be out of some long-smouldering resentment but is usually triggered off by the slightest incident. Previous rapport, service, friendship . . . all may count for nothing, and you can be sure that they will find all sorts of excuses to justify their behaviour.

Có nhiều ý kiến khác nhau về những nét xấu nhất của Thiên Bình, nhưng tôi thấy khuynh hướng phản bội này thường xuyên xuất hiện và gây bực tức. Điều này tương phản với lòng trung thành không lay chuyển của Bạch Dương, dấu hiệu bổ sung cho họ. Sự phản bội ấy xảy đến hoàn toàn bất ngờ; nó có thể bắt nguồn từ một nỗi oán giận âm ỉ từ lâu, nhưng thường bùng lên vì một sự việc nhỏ nhặt nhất. Sự hòa hợp, phụng sự và tình bạn trước đó... tất cả đều có thể chẳng còn ý nghĩa gì, và bạn có thể chắc chắn rằng họ sẽ tìm đủ mọi lý do để biện minh cho hành vi của mình.

Their other bad trait, one more easily coped with when understood, is that of sulking. Because the Libran cannot bear to resort to physical or mental violence if he can't get what he wants, he retaliates more insidiously with sullen silence. His passivity in this condition is often completely

Nét xấu khác của họ, dễ đối phó hơn khi đã thấu hiểu, là tính hờn dỗi. Vì người Thiên Bình không thể chịu nổi việc phải dùng đến bạo lực thể chất hoặc trí tuệ khi không đạt được điều mình muốn, y trả đũa một cách âm thầm và nham hiểm hơn bằng sự im lặng ủ ê. Trạng thái thụ động này của y thường

unnerving to those confronted with it. The harshest and most effective treatment of such a display is to leave him in his own company or ask him to go away and sulk it out on his own.

khiến những người phải đối diện hoàn toàn mất bình tĩnh. Cách xử lý nghiêm khắc và hữu hiệu nhất đối với biểu hiện như vậy là để y ở một mình hoặc bảo y đi nơi khác mà hờn dỗi cho thỏa.

On a more positive note, the one fundamental, unalterable characteristic of Libra is gentleness. This can be so disarming that they often get what they want without struggle. Librans are kindly souls, if only for the reason that to be kind is usually less trouble than to be otherwise! This gentleness, however, is a thing apart; none of the other eleven signs have anything like it. There is nothing quite so soothing, so reassuring, as the gentle touch and calm voice of Libra. Whenever possible, Librans prefer to be euphemistic, choosing to use a gentler term in the place of a harsh one, even if the latter would be far more appropriate. Things like cruelty or injustice upset them greatly. Naturally artistic, an absence of beauty and concord in their lives will depress them. Indeed, without a suitable partner who can compensate for their deficiencies, some are just not strong enough to cope with the harsh realities of everyday life.

Xét ở phương diện tích cực hơn, đặc điểm căn bản và bất biến duy nhất của Thiên Bình là sự dịu dàng. Điều này có thể khiến người khác mất hết khả năng đề phòng đến mức họ thường đạt được điều mình muốn mà không cần tranh đấu. Người Thiên Bình là những linh hồn tử tế, dù chỉ vì tử tế thường ít phiền phức hơn là hành xử theo cách khác! Tuy nhiên, sự dịu dàng này là một điều riêng biệt; không dấu hiệu nào trong mười một dấu hiệu còn lại có được điều tương tự. Không gì có sức xoa dịu và trấn an bằng sự tiếp xúc nhẹ nhàng cùng giọng nói bình thản của Thiên Bình. Bất cứ khi nào có thể, người Thiên Bình thích dùng lối nói uyển chuyển, chọn một từ nhẹ nhàng thay cho từ gay gắt, ngay cả khi từ sau thích hợp hơn nhiều. Những điều như sự tàn ác hoặc bất công khiến họ vô cùng phiền muộn. Vốn có khiếu nghệ thuật tự nhiên, họ sẽ chán nản nếu cuộc sống thiếu vẻ đẹp và sự hòa hợp. Thật vậy, nếu không có một người bạn đời thích hợp có thể bù đắp những khiếm khuyết của họ, một số người đơn giản là không đủ mạnh mẽ để đối phó với những thực tế khắc nghiệt của đời sống hằng ngày.

Their reaction to sudden tragedy, trauma or bad news is strange. Shock is often delayed and when it comes eventually it may be severe and prostrating. Physiologists would be interested to note here the fact that Libra rules the kidneys and one of the severest and most delayed results of post-traumatic shock involves the kidneys, usually after something like a car accident.

Phản ứng của họ trước bi kịch bất ngờ, chấn thương hoặc tin xấu khá kỳ lạ. Cú sốc thường xuất hiện chậm, và khi cuối cùng xảy đến, nó có thể nghiêm trọng và khiến họ suy sụp. Các nhà sinh lý học sẽ quan tâm khi lưu ý rằng Thiên Bình cai quản thận, và một trong những hậu quả nghiêm trọng nhất, đồng thời xuất hiện muộn nhất của cú sốc hậu chấn thương, liên quan đến thận, thường sau một sự việc như tai nạn xe hơi.

The motorcar is naturally associated with Libra, not just through its shape, which reflects its glyph, but also because it has

Xe hơi tự nhiên gắn liền với Thiên Bình, không chỉ qua hình dạng phản ánh biểu tượng của dấu hiệu này, mà còn vì nó đã

taken the role of an indispensable partner to most of us, providing mobility and aiding our communication in so many ways—all Libran features. Not surprisingly, most Librans love driving and the freedom and movement that it gives them.

đảm nhận vai trò một người bạn đồng hành không thể thiếu đối với hầu hết chúng ta, đem lại tính động và hỗ trợ việc giao tiếp theo rất nhiều cách—tất cả đều là những đặc điểm của Thiên Bình. Không có gì đáng ngạc nhiên khi phần lớn người Thiên Bình yêu thích lái xe cùng sự tự do và chuyển động mà nó mang lại.

The term 'man and machine in perfect harmony' applies very well to the Libran and his car. He feels at home in his automobile, which is like an extension of himself and transports him efficiently on his varied activities. Libra normally has an innate respect for the road, and will rarely be found breaking the speed limit or jumping a red light. He likes to keep a cool head, which enables him to think properly in all circumstances. Such qualities make him by far the safest and most competent driver on the road, although his indecision can catch him out at times.

Cụm từ "con người và máy móc trong sự hòa hợp hoàn hảo" rất thích hợp với người Thiên Bình và chiếc xe của y. Y cảm thấy thoải mái trong xe hơi, vốn giống như phần mở rộng của chính mình và đưa y đến những hoạt động đa dạng một cách hiệu quả. Người Thiên Bình thường có sẵn lòng tôn trọng đường sá, và hiếm khi chạy quá tốc độ hoặc vượt đèn đỏ. Y thích giữ đầu óc bình tĩnh, nhờ đó có thể suy nghĩ đúng đắn trong mọi hoàn cảnh. Những phẩm tính như vậy khiến y trở thành người lái xe an toàn và thành thạo nhất trên đường, mặc dù đôi khi tính thiếu quyết đoán có thể khiến y lúng túng.

In any difficulty or confrontation, Librans always seek the middle path. Sun in Libra literally means the 'golden mean'. Weighing the objective with the subjective, the mental with the emotional, these people forever seek poise and harmony in their lives. Naturally even-tempered, they thrive when things are level and calm and there is an absence of hostility. Moderate, reasonable and diplomatic, they will go to great lengths to avoid scenes, quarrels and disputes. Wherever they are, they are happy in supplying a point of stability in any scenario. They are born peacemakers and should be valued as such.

Trong bất kỳ khó khăn hoặc cuộc đối đầu nào, người Thiên Bình luôn tìm kiếm con đường trung dung. Mặt Trời trong Thiên Bình có nghĩa đen là "trung đạo vàng". Cân nhắc cái khách quan với cái chủ quan, trí tuệ với cảm xúc, những người này mãi mãi tìm kiếm sự thăng bằng và hòa hợp trong cuộc sống. Vốn điềm đạm tự nhiên, họ phát triển mạnh khi mọi việc cân bằng, êm dịu và không có sự thù địch. Ôn hòa, hợp lý và khéo ngoại giao, họ sẽ làm mọi cách để tránh cảnh ầm ĩ, cãi vã và tranh chấp. Dù ở đâu, họ cũng vui lòng tạo ra một điểm ổn định trong mọi hoàn cảnh. Họ là những người kiến tạo hòa bình bẩm sinh và cần được trân trọng vì điều đó.

The issue of world peace became a great concern of Libran John Lennon, echoed in his song *Give Peace a Chance*. His partnership with Yoko Ono encouraged his concern and they even staged an eccentric press conference from a double bed (Libra), to

Vấn đề hòa bình thế giới trở thành mối quan tâm lớn của John Lennon, một người Thiên Bình, và được phản ánh trong bài hát *Hãy Cho Hòa Bình Một Cơ Hội* của ông. Mối quan hệ hợp tác với Yoko Ono đã khích lệ mối quan tâm này, và họ thậm chí còn tổ chức

promote world peace. Libra works best in co-operation with others, and Lennon wrote many of his most successful songs in partnership with Paul McCartney.

một cuộc họp báo lập dị trên chiếc giường đôi—biểu tượng của Thiên Bình—để cổ xúy hòa bình thế giới. Thiên Bình hoạt động tốt nhất khi hợp tác với người khác, và Lennon đã viết nhiều ca khúc thành công nhất của mình cùng Paul McCartney.

Librans are naturally laid back people, and often accused of being lazy, but their antipathy to cruelty and injustice can be powerful motivating forces, and they can excel at bringing others together to fight for a cause. This is a cardinal sign, after all, and given the right motives, its natives can initiate great things. Bob Geldof, born in Libra, is now famous for organising the supergroup Band Aid to benefit African famine victims. To fulfil his promise that all of the funds raised would go directly to famine relief, Geldof travelled to Ethiopia and the Sudan, using his diplomatic and negotiating skills to liaise with local government and relief agencies. He later organised Live Aid, an internationally televised concert and telethon viewed by an estimated 1.5 billion people in 147 countries raising about £100 million.

Người Thiên Bình vốn thư thái và thường bị buộc tội là lười biếng, nhưng ác cảm của họ đối với sự tàn ác và bất công có thể trở thành những động lực mạnh mẽ, và họ có thể xuất sắc trong việc tập hợp người khác để đấu tranh cho một chính nghĩa. Xét cho cùng, đây là một dấu hiệu chính yếu, và khi có động cơ đúng đắn, người sinh dưới dấu hiệu này có thể khởi xướng những điều lớn lao. Bob Geldof, sinh dưới dấu hiệu Thiên Bình, ngày nay nổi tiếng vì đã tổ chức siêu ban nhạc Band Aid nhằm giúp đỡ các nạn nhân nạn đói ở châu Phi. Để thực hiện lời hứa rằng toàn bộ số tiền quyên góp sẽ được chuyển trực tiếp cho công cuộc cứu trợ nạn đói, Geldof đã đến Ethiopia và Sudan, vận dụng kỹ năng ngoại giao và đàm phán để phối hợp với chính quyền địa phương cùng các cơ quan cứu trợ. Sau đó, ông tổ chức Live Aid, một buổi hòa nhạc kết hợp quyên góp được truyền hình quốc tế, với khoảng 1,5 tỷ người tại 147 quốc gia theo dõi và quyên góp được khoảng 100 triệu bảng Anh.

A solitary life spent under this sign is an unusual and often futile one. The most co-operative sign of all the zodiac, Libra loves to reciprocate and will always return a compliment. These people are typical 'log-rollers'; 'You scratch my back, and I'll scratch yours' is an attitude that comes easily to them. They love to co-operate and form alliances. If Libra is placed in the twelfth house of Pisces (which rules crime), then such practices go too far and break the law, in the form of corruption. Libra rules the law, and when afflicted this sign can produce misalliances as well as a great risk of the law being broken in some way. Generally speaking, however, Librans far

Một cuộc sống đơn độc dưới dấu hiệu này là điều khác thường và thường vô ích. Là dấu hiệu hợp tác nhất trong toàn Hoàng đạo, Thiên Bình thích đáp lại và luôn hồi đáp một lời khen. Những người này là mẫu người điển hình của sự trao đổi lợi ích; thái độ "Bạn giúp tôi, tôi sẽ giúp bạn" đến với họ thật dễ dàng. Họ thích hợp tác và thành lập liên minh. Nếu Thiên Bình nằm trong nhà 12 của Song Ngư—vốn cai quản tội phạm—thì những lối hành xử như vậy đi quá xa và vi phạm pháp luật dưới hình thức tham nhũng. Thiên Bình cai quản luật pháp, và khi chịu góc hợp xấu, dấu hiệu này có thể tạo ra những liên minh bất chính cũng như nguy cơ lớn xảy ra hành vi vi phạm pháp luật theo

prefer to obey the law rather than break it.

một cách nào đó. Tuy nhiên, nói chung, người Thiên Bình thích tuân thủ pháp luật hơn nhiều so với vi phạm nó.

Some Librans would like to run their lives like law practices, keeping everything and everyone under the same kind of automation, much as a driver expects of his automobile. You sometimes get the impression that your activities are guided by them (always unobtrusively, of course) and that they have arranged your exits and entrances onto the stage of their consciousness in such a way that you are co-operating with them as a secondary partner.

Một số người Thiên Bình muốn điều hành cuộc sống như điều hành một văn phòng luật, đặt mọi thứ và mọi người dưới cùng một kiểu tự động hóa, giống như người lái xe mong đợi ở chiếc xe của mình. Đôi khi bạn có ấn tượng rằng họ đang hướng dẫn các hoạt động của mình—dĩ nhiên luôn kín đáo—và đã sắp xếp việc bạn bước ra, bước vào sân khấu tâm thức của họ sao cho bạn hợp tác với họ như một đối tác thứ yếu.

Level and equable, these are honest people who contain few hidden surprises and often can be read like an open book. Their humour is often dry and at its best is always nicely timed. At its worst, it becomes idle chatter without depth or topicality, sometimes accompanied by a birdlike, tuneless whistling. If Saturn is prominently placed in Libra (as in my own chart) the native will have an unparalleled capacity for throwing a damper on company. There is no real accompanying depression of spirit, just the ability to be an utter killjoy; uncooperative, passive and dampening. But oh, when Saturn is pleased, how he can give a lesson in wit and sparkling oratory!

Cân bằng và điềm đạm, đây là những người trung thực, ít có điều bất ngờ ẩn giấu và thường dễ hiểu như một cuốn sách mở. Sự hài hước của họ thường khô khan và ở mức hay nhất luôn được biểu lộ đúng lúc. Ở mức tệ nhất, nó trở thành lời huyên thuyên nhàn rỗi, thiếu chiều sâu hoặc tính thời sự, đôi khi đi kèm tiếng huýt sáo líu lo như chim nhưng không thành giai điệu. Nếu Sao Thổ nằm ở vị trí nổi bật trong Thiên Bình—như trong lá số của tôi—người ấy sẽ có khả năng vô song trong việc làm cụt hứng cả nhóm. Điều này không đi kèm sự suy sụp tinh thần thực sự, mà chỉ là khả năng trở thành một kẻ hoàn toàn phá hỏng niềm vui—bất hợp tác, thụ động và làm nhụt tinh thần. Nhưng khi Sao Thổ hài lòng, y có thể cho người khác một bài học tuyệt vời về sự hóm hỉnh và tài hùng biện sinh động!

Oscar Wilde, the Irish writer was born under Libra. Aesthetic, eccentric, amoral and gifted, his wit, brilliance and flair won him many devotees. Indeed, Librans often have a pronounced artistic side to their nature and a great ability in such areas. They also love fine clothes and must be 'in the tone'; they will have none of the 'living on the smell of an oil rag' of Capricorn. Their elegance is often expressed in footwear and their approach to self-adornment is nicely

Nhà văn Ireland Oscar Wilde sinh dưới dấu hiệu Thiên Bình. Có óc thẩm mỹ, lập dị, phi luân lý và tài năng, sự dí dỏm, xuất sắc cùng phong cách của ông đã chinh phục nhiều người ngưỡng mộ. Thật vậy, người Thiên Bình thường có phương diện nghệ thuật nổi bật trong bản chất và khả năng lớn lao trong những lĩnh vực ấy. Họ cũng yêu thích quần áo đẹp và phải "hợp tông"; họ không chấp nhận lối "sống kham khổ đến tận cùng" của Ma Kết. Vẻ thanh lịch của họ thường biểu lộ

expressed in the old nursery rhyme:

qua giày dép, còn cách họ trang điểm cho bản thân được diễn tả thật khéo trong bài đồng dao cổ:

Rings on her fingers and bells on her toes,

Nhẫn trên ngón tay nàng, chuông nơi ngón chân nàng,

And she shall have music wherever she goes.

Và âm nhạc theo nàng đến mọi nơi.

Their hands and feet are usually well-shaped but it is the fingers which are their most striking physical attribute. I have never seen finer fingers than those of some Librans. They taper and end in beautifully constructed nails giving the 'fingers of an artist' when frequently they are without any art at all. Not many Librans cope easily with the loss of youth and beauty that old age brings. The famous beauty and film star Brigitte Bardot was born in this sign and when her film career came to an end she took up a campaign against cruelty to animals.

Bàn tay và bàn chân của họ thường có hình dáng đẹp, nhưng các ngón tay mới là đặc điểm thể chất nổi bật nhất. Tôi chưa từng thấy những ngón tay nào đẹp hơn ngón tay của một số người Thiên Bình. Chúng thon dần và kết thúc bằng những móng tay có hình dáng tuyệt đẹp, tạo nên "những ngón tay của nghệ sĩ", dù thường họ chẳng có chút tài nghệ nào. Không nhiều người Thiên Bình dễ dàng đối phó với sự mất mát tuổi trẻ và sắc đẹp do tuổi già mang lại. Người đẹp kiêm minh tinh điện ảnh nổi tiếng Brigitte Bardot sinh dưới dấu hiệu này, và khi sự nghiệp điện ảnh kết thúc, Bà bắt đầu chiến dịch chống lại sự tàn ác đối với động vật.

Their taste in food is capricious. They will have nothing to do with leftovers and can be as finicky as a pregnant woman on occasions. Their appetites are birdlike, picking a little here and there and very often rejecting for the most irrational reasons. They can cook well and be very interested in housework but it is in the preparation of breakfast that they excel. It is often better to let them prepare their own because their taste at breakfast time is at its most fickle. Faced with something unpalatable they will prefer to do without the meal. Cornflakes are very appropriate to Sun in Libra, whereas the continental breakfast is an insult to the British Libran!

Khẩu vị của họ thất thường. Họ không đụng đến thức ăn thừa và đôi lúc có thể kén chọn như phụ nữ mang thai. Sức ăn của họ giống loài chim, nhấm nháp một chút chỗ này chỗ kia và rất thường từ chối vì những lý do hết sức phi lý. Họ có thể nấu ăn ngon và rất quan tâm đến việc nhà, nhưng họ đặc biệt xuất sắc trong việc chuẩn bị bữa sáng. Thường tốt hơn hết là để họ tự chuẩn bị, vì vào bữa sáng khẩu vị của họ thất thường nhất. Khi gặp món không ngon miệng, họ thà bỏ bữa. Bánh ngũ cốc rất thích hợp với người có Mặt Trời trong Thiên Bình, trong khi bữa sáng kiểu châu Âu lục địa lại là một sự xúc phạm đối với người Thiên Bình Anh!

They tend to be equally fickle in affairs of the heart and if they marry, they do so early in life and frequently divorce later on, when a fairer companion takes their fancy. Considering the nature of this sign, it is not

Họ có khuynh hướng thất thường tương tự trong chuyện tình cảm; nếu kết hôn, họ thường kết hôn sớm rồi ly hôn về sau, khi một người bạn đời hấp dẫn hơn khiến họ say mê. Xét bản chất của dấu hiệu này, không có

surprising that bisexuality is common amongst them. They remain, despite their shortcomings, the most agreeable companions in the zodiac.

gì đáng ngạc nhiên khi khuynh hướng song tính khá phổ biến trong họ. Bất chấp những thiếu sót, họ vẫn là những người bạn đồng hành dễ chịu nhất Hoàng đạo.

Suitable Professions for Libra – Nghề Nghiệp Thích Hợp cho Thiên Bình

Judge, barrister, lawyer, solicitor, diplomat, arbiter, ombudsman, public relations, librarian, accountant, announcer, commentator, broadcaster, high financier, stockbroker, buyer, computer operator/programmer, painter/decorator, plater, enameller, locksmith, chauffeur, taxi driver, aeroplane pilot, car manufacturer, clock-maker, railway engineer, telephonist, packer, airport baggage handler, security guard, policeman. The more artistically inclined can happily make a successful career in many areas of the arts, especially writing, painting, or playing the piano, harp, violin or guitar.

Thẩm phán, luật sư tranh tụng, luật gia, cố vấn pháp lý, nhà ngoại giao, trọng tài viên, thanh tra bảo vệ quyền công dân, chuyên viên quan hệ công chúng, thủ thư, kế toán viên, phát thanh viên, bình luận viên, người dẫn chương trình, nhà tài chính cấp cao, môi giới chứng khoán, nhân viên thu mua, người vận hành hoặc lập trình máy tính, họa sĩ hoặc thợ trang trí, thợ mạ, thợ tráng men, thợ khóa, tài xế riêng, tài xế taxi, phi công, nhà sản xuất xe hơi, thợ đồng hồ, kỹ sư đường sắt, điện thoại viên, nhân viên đóng gói, nhân viên xử lý hành lý sân bay, nhân viên bảo vệ, cảnh sát. Những người thiên về nghệ thuật hơn có thể vui vẻ xây dựng sự nghiệp thành công trong nhiều lĩnh vực nghệ thuật, đặc biệt là viết văn, hội họa hoặc chơi dương cầm, đàn hạc, vĩ cầm hay ghi-ta.

The Libran Child – Trẻ em Thiên Bình

Blessed are the peacemakers:

for they shall be called the children of God.

— Matthew 5:9

Phúc thay những người kiến tạo hòa bình:

vì họ sẽ được gọi là con của Thượng đế.

— Mát-thêu 5:9

The children of Libra take well to discipline, not in the sense that they are minor disciplinarians themselves but rather that they respond well to instructions, especially in their manner and behaviour. Normally, just a quiet word is needed to set them on course for whatever task or playtime activity is required of them. They rarely fight back and very quickly learn that co-operation is the key to their happiness. They accept and appreciate rules as long as they are fair, just and not harsh. Any sort of injustice, however, will rouse even the

Trẻ em Thiên Bình đáp ứng tốt với kỷ luật, không phải theo nghĩa bản thân chúng là những người áp đặt kỷ luật nhỏ tuổi, mà vì chúng tuân theo chỉ dẫn rất tốt, đặc biệt trong cung cách và hành vi. Thông thường, chỉ cần một lời nhẹ nhàng là đủ hướng chúng vào bất kỳ nhiệm vụ hoặc hoạt động vui chơi nào được yêu cầu. Chúng hiếm khi chống đối và rất nhanh chóng học được rằng hợp tác là chìa khóa dẫn đến hạnh phúc. Chúng chấp nhận và quý trọng các quy định miễn là chúng công bằng, chính đáng và không khắc nghiệt. Tuy nhiên, bất kỳ sự bất

laziest Libran children; they have extraordinary empathy not only for other children of their own age, but also for the lower kingdoms of nature.

công nào cũng sẽ khiến ngay cả đứa trẻ Thiên Bình lười biếng nhất nổi giận; chúng có khả năng đồng cảm phi thường, không chỉ với những trẻ cùng tuổi mà còn với các giới thấp trong thiên nhiên.

These children are the great bridge-builders among their companions and will go out of their way to settle squabbles. They are not cowards, however, and will help to break up fights, doing their best to take the sting out of threatening situations. In any dispute, they prefer to take a diplomatic or even legal attitude, insisting that each side is given a fair hearing, and that all factors are taken into account before the final decision.

Những đứa trẻ này là các bậc thầy bắt cầu giữa bạn bè và sẽ không tiếc công sức để dàn xếp những cuộc cãi vã. Tuy nhiên, chúng không hèn nhát và sẽ giúp can ngăn đánh nhau, cố gắng hết sức để làm dịu những tình huống đe dọa. Trong bất kỳ tranh chấp nào, chúng thích có thái độ ngoại giao hoặc thậm chí mang tính pháp lý, nhất quyết yêu cầu mỗi bên đều được lắng nghe công bằng và mọi yếu tố phải được cân nhắc trước khi đưa ra quyết định cuối cùng.

They make friends easily, quickly bridging the gaps in a new relationship. Their close friendships can develop into partnerships that will endure for years. They bridge generation gaps easily and are happy to make friends with the aged. Parents who are incompatible or have split up will often find them a great help in establishing bridgeheads which would normally have been swept away without such children. Their love of uniformity enables them to thrive within a group of their peers.

Chúng dễ kết bạn và nhanh chóng bắt cầu qua những khoảng cách trong một mối quan hệ mới. Tình bạn thân thiết có thể phát triển thành những mối quan hệ hợp tác kéo dài nhiều năm. Chúng dễ dàng vượt qua khoảng cách thế hệ và vui vẻ kết bạn với người cao tuổi. Những cha mẹ không hòa hợp hoặc đã chia tay thường nhận thấy chúng giúp ích rất nhiều trong việc thiết lập những đầu cầu mà nếu không có những đứa trẻ như vậy, thông thường đã bị cuốn trôi. Tình yêu đối với tính đồng đều giúp chúng phát triển tốt trong một nhóm bạn đồng trang lứa.

They do not object if their daily activities have little variety, for they like their lives to be ordered and find it uncomfortable to have their routine rudely altered. Preferring simple clothing, they tend to avoid gaudy colours, as do the children of Pisces and Scorpio. They like their clothes to fit well but not too tightly, and are happiest in clothing that is smock-like and not tight around the waist. Hence they feel comfortable in dressing-gowns and coats, especially if they slip on and off easily. The boys like to wear their shirts outside their trousers, and both sexes tend to want short-sleeved garments, but there must be a sleeve of some

Chúng không phản đối nếu các hoạt động hằng ngày ít đa dạng, vì chúng thích cuộc sống có trật tự và cảm thấy khó chịu khi thói quen bị thay đổi đột ngột. Thích quần áo giản dị, chúng có khuynh hướng tránh màu sắc lòe loẹt, cũng như trẻ em Song Ngư và Hổ Cáp. Chúng thích quần áo vừa vặn nhưng không quá chật, và hạnh phúc nhất trong những trang phục giống áo choàng, không bó sát quanh eo. Vì thế, chúng cảm thấy thoải mái trong áo ngủ dài và áo khoác, đặc biệt nếu dễ mặc vào và cởi ra. Các bé trai thích mặc áo sơ-mi buông ngoài quần, và trẻ thuộc cả hai giới có khuynh hướng muốn mặc áo ngắn tay, nhưng nhất thiết phải có

description. They take to unisex clothing and also like to wear the same sort of clothes that their younger or elder brothers and sisters wear. Unlike the Virgo child they prefer their hairstyle straight and even, with very little fuss, frills or ruffles.

một kiểu tay áo nào đó. Chúng thích quần áo dùng chung cho cả hai giới và cũng thích mặc cùng kiểu với anh chị em lớn hoặc nhỏ hơn. Không giống trẻ Xử Nữ, chúng thích kiểu tóc thẳng và đều, rất ít cầu kỳ, bèo nhún hoặc xếp nếp.

They are happiest at sunset and dawn, when the sun is on the horizon.

Chúng hạnh phúc nhất vào lúc hoàng hôn và bình minh, khi Mặt Trời ở đường chân trời.

♎

Never too early or too late in rising or going to bed, they are also moderate in appetite and prefer the plainer foods, especially those that are flat, like slices of bread, pancakes, pizzas, scones and shortbread.

Không bao giờ thức dậy hoặc đi ngủ quá sớm hay quá muộn, chúng cũng ăn uống điều độ và thích những thức ăn đơn giản hơn, đặc biệt là các món dẹt như lát bánh mì, bánh kếp, bánh pizza, bánh nướng nhỏ và bánh bơ giòn.

They will play happily on flat playgrounds or terrain where there are no nasty, challenging or upsetting hillocks and gullies, and they always appreciate serene landscapes, especially when there are sailing boats on a lake or hot air balloons low in the sky. The colour green is most soothing to them and the nursery should have this colour as its central theme.

Chúng sẽ vui vẻ chơi trên sân chơi bằng phẳng hoặc địa hình không có những gò và rãnh khó chịu, đầy thử thách hay gây bất an; chúng luôn thích những phong cảnh thanh bình, đặc biệt khi có thuyền buồm trên hồ hoặc khinh khí cầu bay thấp trên trời. Màu xanh lá cây có tác dụng xoa dịu chúng nhất, và phòng trẻ nên lấy màu này làm chủ đề chính.

Such a nursery should also be well furnished with suitable reading material, for the Libran love of books benefits from being cultivated from an early age. These children love to be surrounded by books, which will prove to be a constant source of inspiration, delight and solace to them, as well as being indispensable to their education. If you are ever at a loss when choosing a present for a Libran child, give him a book!

Phòng trẻ như vậy cũng cần được trang bị đầy đủ tài liệu đọc thích hợp, vì tình yêu sách của trẻ Thiên Bình sẽ được lợi nếu được vun trồng từ nhỏ. Những đứa trẻ này thích được sách vở bao quanh; sách sẽ trở thành nguồn cảm hứng, niềm vui và sự an ủi thường xuyên, đồng thời không thể thiếu cho việc giáo dục chúng. Nếu có lúc bạn không biết chọn quà gì cho một đứa trẻ Thiên Bình, hãy tặng nó một cuốn sách!

The book is a laminated object, and anything of this nature comes under Libra. Hence the children of this sign like to play with things that are flat or layered, and enjoy collecting cards or any souvenirs that are flat, and can be stacked one on top of another. Librans can make excellent card players, especially

Sách là một vật thể gồm nhiều lớp, và bất kỳ thứ gì có bản chất này đều thuộc Thiên Bình. Vì thế, trẻ em thuộc dấu hiệu này thích chơi với những vật phẳng hoặc có nhiều lớp, thích sưu tầm thẻ hay bất kỳ món lưu niệm nào phẳng và có thể xếp chồng lên nhau. Người Thiên Bình có thể trở thành những

in the game of bridge, and would do well to learn this game at an early age, for it will greatly lessen the boredom of rainy days and also be a great consolation to them in their adult life. They most likely will show particular aptitude in contract bridge, but of course this game only really comes into fruition during later years.

người chơi bài xuất sắc, đặc biệt là bài brít, và nên học trò chơi này từ nhỏ, vì nó sẽ làm vơi đáng kể nỗi buồn chán trong những ngày mưa, đồng thời đem lại niềm an ủi lớn lao khi trưởng thành. Rất có thể chúng sẽ biểu lộ năng khiếu đặc biệt về bài brít hợp đồng, nhưng dĩ nhiên trò chơi này chỉ thực sự phát huy giá trị trong những năm về sau.

They take well to living in apartment blocks, high-rise flats, and any sort of dwelling in tier formation. Exploring staircases appeals to them, and the upstairs landing, where they will spend hours at play, has particular fascination for them. They enjoy toys that stack on top of each other, like an alphabetical set of bricks or a series of cubes that pack into each other. When receiving a present, they appreciate it all the more if it is well wrapped; the more packing around it, the better. Unlike their hasty friends who tear away the wrappings, throwing them everywhere in order to get to the contents more quickly, the Libran child, even at an early age, will take the wrappings off with pleasure, often preserving them for future use.

Chúng thích nghi tốt với việc sống trong các khu chung cư, nhà cao tầng và bất kỳ loại nhà ở nào được xây theo tầng. Việc khám phá cầu thang thu hút chúng, còn chiếu nghỉ trên tầng, nơi chúng có thể chơi hàng giờ, có sức hấp dẫn đặc biệt. Chúng thích những đồ chơi có thể xếp chồng lên nhau, như bộ khối chữ cái hoặc một loạt khối lập phương có thể lồng vào nhau. Khi nhận quà, chúng càng quý trọng hơn nếu món quà được gói kỹ; càng có nhiều lớp bao bọc thì càng tốt. Không giống những người bạn hấp tấp xé tung giấy gói và vứt khắp nơi để mau chóng lấy được món đồ bên trong, trẻ Thiên Bình, ngay cả khi còn rất nhỏ, cũng sẽ vui thích tháo lớp giấy gói và thường giữ lại để sử dụng sau này.

Later on in life, Librans may take to activities like ballroom dancing, and girls should be encouraged to take dancing lessons. Not innately competitive, these children may show little interest in athletics, but sports like hurdles will appeal to the more active amongst them.

Về sau, người Thiên Bình có thể ưa thích những hoạt động như khiêu vũ giao tế, và các bé gái nên được khuyến khích học khiêu vũ. Không có tính cạnh tranh bẩm sinh, những đứa trẻ này có thể ít quan tâm đến điền kinh, nhưng những môn thể thao như chạy vượt rào sẽ thu hút những em năng động hơn.

When travelling, they prefer smooth and quiet journeys such as those found on motorways; they take to motorcars as though they were part of the household furniture and sit in them happily, very rarely suffering from car sickness. They are fascinated by aeroplanes, which encapsulate many Libran qualities, such as poise, balance, free and smooth movement, and are a natural symbol of the communicative

Khi đi xa, chúng thích những hành trình êm ái và yên tĩnh như trên đường cao tốc; chúng quen với xe hơi như thể đó là một phần đồ đạc trong nhà, ngồi trong xe rất vui vẻ và hiếm khi bị say xe. Chúng say mê máy bay, vốn hội tụ nhiều phẩm tính của Thiên Bình như sự thăng bằng, cân đối, chuyển động tự do và êm ái, đồng thời là biểu tượng tự nhiên cho phẩm tính giao tiếp của nguyên tố khí. Những đứa trẻ này sẽ dành hàng giờ vẽ máy

qualities of the element of air. These children will spend hours drawing aeroplanes or patiently building them from kits bought in the toy shop, with the ultimate satisfaction of flying the completed aeroplane on a calm day, on some level green space.

bay hoặc kiên nhẫn lắp ráp chúng từ các bộ mô hình mua ở cửa hàng đồ chơi, với niềm thỏa mãn tột cùng khi cho chiếc máy bay hoàn chỉnh bay trong một ngày lặng gió trên một khoảng đất xanh bằng phẳng.

These children appreciate the use of gadgets more than anyone else in the family. There will be a fascination for switching things on, pressing buttons, pulling handles and twisting knobs. Obviously, the controls of televisions, videos, motorcars, kitchen stoves and washing machines will exert an endless fascination for them. They are also intrigued with things like air canisters and anything that squirts air. The computer exerts perhaps the most attraction for them, and these children will quickly come to terms with the laws that these machines operate under. As well as enjoying the entertainment value of computers, they like the possibilities that they provide for communication, and will prefer a machine that is linked to others.

Những đứa trẻ này thích sử dụng các thiết bị hơn bất kỳ ai khác trong gia đình. Chúng say mê bật công tắc, nhấn nút, kéo tay cầm và xoay núm. Hiển nhiên, các bộ điều khiển của máy truyền hình, đầu phát hình, xe hơi, bếp và máy giặt sẽ có sức hấp dẫn vô tận đối với chúng. Chúng cũng bị cuốn hút bởi những vật như bình khí nén và bất cứ thứ gì phun khí. Có lẽ máy tính hấp dẫn chúng nhất, và những đứa trẻ này sẽ nhanh chóng hiểu được các định luật chi phối hoạt động của máy. Bên cạnh việc thích giá trị giải trí của máy tính, chúng còn thích những khả năng giao tiếp mà máy tính cung cấp và sẽ ưa chuộng một thiết bị kết nối với các thiết bị khác.

Often showing artistic talent, they are great lovers of perspective, and will brush aside any picture that has the slightest suggestion of impropriety in terms of perspective. They prefer straight lines to wavy or erratic ones, the exception being, of course, the rounded arch, a perfect symbol of this sign. Their cultural affinity is for Renaissance art, Roman history, Romanesque buildings, and anything with arches.

Thường biểu lộ tài năng nghệ thuật, chúng rất yêu thích luật phối cảnh và sẽ gạt bỏ bất kỳ bức tranh nào có dấu hiệu sai lệch nhỏ nhất về phối cảnh. Chúng thích những đường thẳng hơn đường lượn sóng hoặc bất quy tắc, dĩ nhiên ngoại lệ là vòm tròn, một biểu tượng hoàn hảo của dấu hiệu này. Chúng có sự đồng cảm văn hóa với nghệ thuật Phục Hưng, lịch sử La Mã, các công trình kiến trúc La Mã và bất cứ thứ gì có mái vòm.

They love to lie flat and tend to avoid pillows; when they read they prefer to take up a recumbent posture and they will often be found lying flat on a grassy verge in the open air, staring up at the clouds, which often reflect their own natures. Like the clouds, they tend to sail gently along, often preferring to be uninterrupted, and quite

Chúng thích nằm thẳng và có khuynh hướng tránh dùng gối; khi đọc sách, chúng thích tư thế nằm ngả và thường được bắt gặp nằm dài trên bờ cỏ ngoài trời, ngước nhìn những đám mây vốn thường phản ánh bản chất của chính chúng. Giống như mây, chúng có khuynh hướng nhẹ nhàng trôi đi, thường thích không bị quấy rầy và hoàn toàn ở một

alone.

mình.

The epithet of 'lazy Libran' is a true one in many instances but their laziness is more a quality of languor than of actual avoidance. With their leisurely attitude to life, they tend to turn up when any work has already been completed. They do need to be urged along sometimes, but their education should never be hurried, for they like to be able to even up their standard of learning before making modest advances in it.

Biệt danh "Thiên Bình lười biếng" đúng trong nhiều trường hợp, nhưng sự lười biếng của họ mang phẩm tính uể oải hơn là thực sự trốn tránh công việc. Với thái độ ung dung đối với cuộc sống, họ có khuynh hướng xuất hiện khi mọi công việc đã hoàn tất. Đôi khi họ thực sự cần được thúc giục, nhưng việc giáo dục họ không bao giờ nên vội vàng, vì họ thích cân bằng trình độ học tập trước khi có những bước tiến khiêm tốn.

These children can be 'head and shoulders' above others at quite an early age, either in some mental or emotional quality, or even physically, and at this stage they need very special care and attention. They don't make decisions easily, often feeling overwhelmed by all the choices and possibilities that they can see in a situation, hence they often end up having others making decisions for them. Parents should always ensure that these children get proper guidance, especially when it comes to important choices in their lives.

Ngay từ khá sớm, những đứa trẻ này có thể "vượt trội hẳn" người khác về một phẩm tính trí tuệ, cảm xúc hoặc thậm chí thể chất nào đó, và ở giai đoạn này chúng cần sự chăm sóc cùng quan tâm đặc biệt. Chúng không dễ đưa ra quyết định, thường cảm thấy choáng ngợp trước mọi lựa chọn và khả năng mà chúng nhìn thấy trong một tình huống; vì thế, rốt cuộc chúng thường để người khác quyết định thay mình. Cha mẹ phải luôn bảo đảm rằng những đứa trẻ này nhận được sự hướng dẫn thích hợp, đặc biệt khi phải đưa ra những lựa chọn quan trọng trong đời.

HEALTH HINTS for LIBRA – GỢI Ý SỨC KHỎE cho THIÊN BÌNH

The whole imposing edifice of modern medicine is like the celebrated tower of Pisa—slightly off balance.—Charles, Prince of Wales.

Toàn bộ công trình đồ sộ của y học hiện đại giống như tháp nghiêng Pisa nổi tiếng—hơi mất thăng bằng.—Charles, Thân vương xứ Wales.

Although the Libran may appear outwardly calm and peaceful, there is often a continuous struggle of opposites within. In the spiritually aspiring Libran, this takes place between things like desire and conscience, materialism and aspiration, personality and Soul. This endless struggle to maintain balance outwardly and inwardly is symbolised in that most important organ, the human kidney.

Mặc dù người Thiên Bình có thể tỏ ra bình thản và an hòa bên ngoài, bên trong họ thường diễn ra cuộc đấu tranh liên tục giữa các mặt đối lập. Ở người Thiên Bình có khát vọng tinh thần, cuộc đấu tranh này diễn ra giữa những điều như dục vọng và lương tâm, chủ nghĩa duy vật và khát vọng, phàm ngã và Linh hồn. Cuộc đấu tranh bất tận nhằm duy trì sự cân bằng bên ngoài lẫn bên trong được tượng trưng qua cơ quan cực kỳ quan trọng ấy: quả thận của con người.

We cannot live without at least one kidney.

Chúng ta không thể sống nếu không có ít

The kidneys help maintain the balance between the internal environment of the body, through blood sugar, acidity etc., with the external environment and its variables of heat, altitude etc. Whilst the kidneys maintain a balance in the liquid or fluid systems of the body, the airy nature of Libra is well demonstrated in another important function of the kidneys: the elimination of hydrogen ions and of the gas, carbon dioxide. The amount of activity which we can maintain will depend to a large extent on the functioning of the kidneys in their ability to eliminate harmful toxins. The intake of at least a pint of pure water a day will help to keep the kidneys in a healthy condition.

nhất một quả thận. Thận giúp duy trì sự cân bằng giữa môi trường bên trong cơ thể—thông qua đường huyết, độ axít và những yếu tố khác—với môi trường bên ngoài cùng những biến số như nhiệt độ, độ cao và những yếu tố khác. Trong khi thận duy trì sự cân bằng trong các hệ thống chất lỏng hoặc lưu chất của cơ thể, bản chất thuộc nguyên tố khí của Thiên Bình được biểu lộ rõ qua một chức năng quan trọng khác của thận: đào thải các ion hydro và khí cacbon điôxít. Mức độ hoạt động mà chúng ta có thể duy trì phụ thuộc phần lớn vào hoạt động của thận trong khả năng loại bỏ các độc tố có hại. Uống ít nhất khoảng nửa lít nước tinh khiết mỗi ngày sẽ giúp giữ cho thận khỏe mạnh.

Diseases ruled by Libra are nephritis, suppression of urine, neuralgia of the kidneys and weakness in the lower back. Counteraction of any bodily tendencies towards imbalance in the Libran, or those with planets afflicted in Libra, is found in a diet well-balanced between starchy and acid foods, plenty of fresh air, harmonious surroundings and mild exercise. Special attention should be paid to liquid foods. There emerge, therefore, two salient aspects of Libra in relation to bodily function. These are balance and activity, or more correctly, the achievement of balance in the face of great activity.

Các bệnh do Thiên Bình cai quản gồm viêm thận, bí tiểu, đau dây thần kinh ở thận và suy yếu vùng thắt lưng. Có thể hóa giải mọi khuynh hướng mất cân bằng trong cơ thể người Thiên Bình, hoặc người có các hành tinh chịu góc hợp xấu trong Thiên Bình, bằng một chế độ ăn cân bằng giữa thực phẩm giàu tinh bột và thực phẩm có tính axít, nhiều không khí trong lành, môi trường hài hòa cùng việc vận động nhẹ nhàng. Cần đặc biệt chú ý đến thức ăn dạng lỏng. Vì vậy, có hai phương diện nổi bật của Thiên Bình liên quan đến chức năng cơ thể. Đó là sự cân bằng và hoạt động, hay nói chính xác hơn, việc đạt được sự cân bằng khi phải đối diện với hoạt động mạnh mẽ.

The Tissue Salts – Các Muối Mô

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—Apocrypha, Sirach 38:4

Đức Chúa đã tạo ra thuốc men từ đất; và người minh triết sẽ không khinh thường chúng.—Ngụy Thư, Huấn Ca 38:4

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" cơ bản cần được bổ sung khi cơ thể chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi cấp bách của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và

levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact it would be more correct to relate them to the quantum state where particles (of salt) are able to act as waves.

kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá lượng mà nguồn dự trữ của cơ thể thường cung cấp; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái "dĩ thái" tinh luyện để nhanh chóng di chuyển từ dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng lượng. Thật ra, chính xác hơn là nên liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng.

The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that "All the essential components of the human body are great remedies." The mineral tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies.

Mười hai loại muối mô do Bác sĩ W. H. Schuessler trình bày không chỉ bù đắp những thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu căng thẳng, mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực hồi phục tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng hoàn toàn không cản trở liệu pháp của bác sĩ chính thống, và liệu pháp ấy cần được tiếp tục khi có chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa tuyên bố: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt vời." Các muối mô khoáng chất đều là thành phần của cơ thể và vì vậy là những phương thuốc tự nhiên.

The twelve salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the Sun Sign or the Rising Sign.

Mười hai loại muối đã được liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh thành thạo có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể trạng xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những giai đoạn chu kỳ khi các điểm yếu này có nhiều khả năng biểu hiện nhất. Loại muối mô cần thiết thường được chỉ ra qua dấu hiệu Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate

- Bạch Dương: Phốtphát kali
- Kim Ngưu: Sunphát natri
- Song Tử: Sunphát kali
- Cự Giải: Sunphát canxi

• Leo: Silica	• Sư Tử: Silic
• Virgo: Sodium Phosphate	• Xử Nữ: Phốtphát natri
• Libra: Calcium Fluoride	• Thiên Bình: Florua canxi
• Scorpio: Potassium Chloride	• Hổ Cáp: Clorua kali
• Sagittarius: Magnesium Phosphate	• Nhân Mã: Phốtphát magiê
• Capricorn: Calcium Phosphate	• Ma Kết: Phốtphát canxi
• Aquarius: Sodium Chloride	• Bảo Bình: Clorua natri
• Pisces: Iron Phosphate	• Song Ngư: Phốtphát sắt
The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life.	Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần và hơi khác với những cách diễn giải chính thống, nhưng cũng có thể được dùng cho bất kỳ ai mong muốn hoàn thành một vai trò nhạy cảm và có trách nhiệm tinh thần trong đời sống.
Traditionally, calcium fluoride, commonly known to biochemists as Calc. Fluor., is allocated to Cancer, which like Libra, is a cardinal sign. But human consciousness changes as do the incoming forces of the zodiac, the sun and the earth itself. At this time, from careful research, the facts show a better correlation of calcium fluoride to Libra.	Theo truyền thống, florua canxi, thường được các nhà hóa sinh gọi tắt là Florua Canxi, được gán cho Cự Giải, vốn giống Thiên Bình ở chỗ là một dấu hiệu chính yếu. Nhưng tâm thức con người thay đổi, cũng như các mãnh lực đang đi vào từ Hoàng đạo, Mặt Trời và chính Trái Đất. Hiện nay, qua nghiên cứu cẩn trọng, các dữ kiện cho thấy florua canxi có mối tương quan phù hợp hơn với Thiên Bình.
Any standard work of homeopathy or guide to biochemic treatment will provide an extensive and comprehensive list of the calcium symptoms and treatment. Deficiency of this salt can lead to upset of the bones, the teeth, the walls of blood vessels and all connective 'holding' tissues. These, of course, can lead in turn to other upsets if neglected.	Bất kỳ tác phẩm tiêu chuẩn nào về vi lượng đồng căn hoặc cẩm nang trị liệu hóa sinh đều cung cấp một danh sách bao quát và toàn diện về các triệu chứng thiếu canxi cùng cách điều trị. Sự thiếu hụt loại muối này có thể dẫn đến rối loạn xương, răng, thành mạch máu và mọi mô liên kết có chức năng "nâng đỡ". Dĩ nhiên, nếu bị bỏ mặc, những rối loạn này lại có thể dẫn đến các rối loạn khác.
Those lacking in calcium should make sure	Những người thiếu canxi cần bảo đảm đưa

they include the following foods in their diet, especially when they are fresh and in season: milk, cottage cheese, cabbage, watercress, kale, parsley, chives, onions, prunes, oranges, lemons, raisins, rye bread.

các thực phẩm sau vào chế độ ăn, đặc biệt khi chúng còn tươi và đúng mùa: sữa, phô mai tươi, bắp cải, cải xoong, cải xoăn, rau mùi tây, hẹ, hành, mận khô, cam, chanh, nho khô và bánh mì lúa mạch đen.

Libra and the Flower Remedies – Thiên Bình và Các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recom-mend six of the remedies in particular for the Libra type: Aspen, Scleranthus, White Chestnut, Chestnut Bud, Impatiens and Star of Bethlehem:

Các phương thuốc từ hoa do Bác sĩ Edward Bach sáng chế từ lâu đã được những nhà trị liệu huyền môn biết đến và coi trọng vì hiệu quả điều trị nguyên nhân sâu xa của bệnh tật thay vì chỉ chữa các triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ trợ lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Tôi có thể đặc biệt đề nghị sáu phương thuốc cho mẫu người Thiên Bình: Dương Lá Rung, Xuyên Tâm Liên, Dẻ Ngựa Trắng, Nụ Dẻ Ngựa, Bóng Nước và Ngôi Sao Bethlehem:

Star of Bethlehem

Our life's star,

Hath had elsewhere its setting,

And cometh from afar

—William Wordsworth, Intimations of Immortality

Ngôi Sao Bethlehem

Ngôi sao của đời ta,

Đã từng lặn ở một nơi khác,

Và đến từ chốn xa xôi

—William Wordsworth, Những Gợi Nhớ về Sự Bất Tử

The kidneys restore balance to the body under stress. It is through these organs that water is regulated and acid/base mechanisms are adjusted. They remove toxic materials from the blood, especially the waste products of nitrogen metabolism and of stress. Orthodox medicine always watches the kidneys very closely where shock is concerned. Victims of air raids during the two World Wars frequently survived the most frightful injuries and heroic surgery only to succumb, post-operatively, from shock through

Thận khôi phục sự cân bằng cho cơ thể đang chịu căng thẳng. Qua các cơ quan này, nước được điều hòa và những cơ chế axít–bazơ được điều chỉnh. Chúng loại bỏ các chất độc khỏi máu, đặc biệt là phế phẩm của quá trình chuyển hóa nitơ và của tình trạng căng thẳng. Y học chính thống luôn theo dõi thận rất chặt chẽ khi có sốc. Các nạn nhân của những cuộc không kích trong hai cuộc Thế chiến thường sống sót qua những thương tích khủng khiếp nhất và các ca phẫu thuật phi thường, nhưng rồi lại tử vong sau phẫu thuật vì sốc do những biến chứng phát sinh

complications arising from the kidneys.

từ thận.

Star of Bethlehem brings synthesis to the bodily systems shocked out of alignment by traumatic events. The type of shock that calls for the remedy Rock Rose is usually of short duration and the causative factor is quickly removed. But when Star of Bethlehem is indicated, the cause of the shock may remain unrevealed, even unremembered by the patient. The results of the shock may persist for a very long time so that cause and effect are not apparently connected. The shock may even be precipitated by the faintest or indirect reminder of the actual event.

Ngôi Sao Bethlehem mang lại sự tổng hợp cho những hệ thống cơ thể bị biến cố chấn thương làm lệch khỏi trạng thái chỉnh hợp. Loại sốc cần dùng phương thuốc Hồng Tường Vi thường kéo dài trong thời gian ngắn và yếu tố gây bệnh nhanh chóng được loại bỏ. Nhưng khi Ngôi Sao Bethlehem được chỉ định, nguyên nhân của cú sốc có thể vẫn chưa hiển lộ, thậm chí người bệnh không còn nhớ. Hậu quả của cú sốc có thể tồn tại rất lâu, đến mức nguyên nhân và kết quả dường như không liên hệ với nhau. Cú sốc thậm chí có thể bùng phát vì một sự gợi nhớ rất mơ hồ hoặc gián tiếp về biến cố thực sự.

Shock symptoms are related to the activities of the parasympathetic nervous system. We have all experienced 'stage fright' when we have suddenly been exposed to an audience or when we are awaiting the glare of the public eye and have known that awful sinking feeling or the sudden urge of a bowel movement. These parasympathetic expressions amount to minor shock and a nervous lecturer would do well to carry Star of Bethlehem with him for such eventualities.

Các triệu chứng sốc liên quan đến hoạt động của hệ thần kinh đối giao cảm. Tất cả chúng ta đều từng trải qua "nỗi sợ sân khấu" khi bất ngờ xuất hiện trước khán giả hoặc đang chờ đợi ánh nhìn gay gắt của công chúng, và từng biết cảm giác hụt hẫng khủng khiếp ấy hoặc sự thôi thúc đột ngột phải đi đại tiện. Những biểu hiện đối giao cảm này tạo thành một cú sốc nhẹ, và một diễn giả hay lo lắng nên mang theo Ngôi Sao Bethlehem để dùng trong những trường hợp như vậy.

It is not surprising, therefore, that Libra is the sign of the zodiac most closely related to the Star of Bethlehem. Libra always seeks balance in place of shocked disturbance, the restoration of the tumultuous sea to its natural smooth level. The human aura is an ovoid that spins rapidly in good health and at very high speed in the spiritually developed, producing a radiatory aura. Control and balance accompany the phenomenon but in shock, however, radiation stops and, under Libran influence especially, the aura laminates, making for depression and extreme introversion.

Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi Thiên Bình là dấu hiệu Hoàng đạo liên hệ chặt chẽ nhất với Ngôi Sao Bethlehem. Thiên Bình luôn tìm kiếm sự cân bằng thay cho xáo trộn do sốc, khôi phục mặt biển cuộn sóng trở về trạng thái phẳng lặng tự nhiên. Hào quang con người có hình trứng và quay nhanh khi sức khỏe tốt; ở người đã phát triển tinh thần, nó quay với tốc độ rất cao, tạo ra một hào quang bức xạ. Sự kiểm soát và cân bằng đi kèm hiện tượng này; tuy nhiên, khi bị sốc, sự bức xạ ngừng lại và đặc biệt dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, hào quang phân thành từng lớp, gây ra sự chán nản và hướng nội cực độ.

Aspen

Dương Lá Rung

Willows whiten, aspens quiver,

Little breezes dusk and shiver.

—Tennyson, The Lady of Shalott.

The very nature of the Aspen plant implies a tremulousness, and the fears of Aspen have no true anchorage. They are the fears of the mind that come 'out of the dark' for reasons we know not and from whence we know not. The linkage between the astral body and the physical body is not always very close in some individuals. The physical body, in close apposition to the astral body acts as a buffer to frightening thoughts. When, however, the links are tenuous between the astral body and the physico-etheric body, a person virtually 'jumps out of his skin' when some threat is posed. Frequently, when the person is spiritually evolved, he has many out-of-body experiences and remembers them.

Aspen types have a low threshold to pain stimuli. Their susceptibility to pain makes visits to the dentist or driving in cars with inexperienced drivers bad enough, but these are only physical fears of known cause, and they are nothing compared to the mental terror that can arise in the Aspen individual from causes unknown. They can walk into a room and register immediately perfect harmony and even love in the atmosphere in that room. Similarly, they can detect animosity and other vibration-jarring effects of crowds without knowing what is responsible for them.

They are a naturally gentle and timorous people who are like bubbles that reflect in themselves all the world's suffering, even though they are not in the slightest degree aware of it. We are all linked to each other by a continuum so that the fears of one are

Liễu bạc màu, dương rung rẩy,

Gió nhẹ chập choạng run lên.

—Tennyson, Tiểu Thư thành Shalott.

Chính bản chất của cây Dương Lá Rung hàm ý sự run rẩy, và những nỗi sợ thuộc loại này không có nền tảng thực sự. Chúng là những nỗi sợ của thể trí, xuất hiện "từ bóng tối" vì những nguyên nhân chúng ta không biết và từ nơi chúng ta cũng chẳng hay. Ở một số người, mối liên kết giữa thể cảm dục và thể xác không phải lúc nào cũng thật chặt chẽ. Khi ở sát thể cảm dục, thể xác hoạt động như một lớp đệm chống lại những tư tưởng đáng sợ. Tuy nhiên, khi các mối liên kết giữa thể cảm dục và thể hồng trần-dĩ thái trở nên mong manh, một người gần như "giật bắn khỏi da mình" khi xuất hiện mối đe dọa nào đó. Thường xuyên, khi người ấy đã tiến hóa về tinh thần, y có nhiều trải nghiệm rời khỏi thể xác và nhớ được chúng.

Người thuộc mẫu Dương Lá Rung có ngưỡng chịu kích thích đau thấp. Tính nhạy cảm với đau khiến việc đến nha sĩ hoặc ngồi trên xe do người thiếu kinh nghiệm lái trở nên đủ tồi tệ, nhưng đó chỉ là những nỗi sợ thể chất có nguyên nhân đã biết và chẳng là gì so với nỗi kinh hoàng trí tuệ có thể nảy sinh trong người thuộc mẫu này vì những nguyên nhân không rõ. Họ có thể bước vào một căn phòng và lập tức ghi nhận sự hòa hợp hoàn hảo, thậm chí tình thương trong bầu không khí ở đó. Tương tự, họ có thể phát hiện sự thù địch và những ảnh hưởng khác làm xáo trộn rung động của đám đông mà không biết điều gì gây ra chúng.

Họ vốn là những người dịu dàng và nhút nhát, giống như các bong bóng phản chiếu trong mình mọi đau khổ của thế gian, dù họ không hề nhận biết điều đó dù chỉ ở mức nhỏ nhất. Tất cả chúng ta đều liên kết với nhau qua một thể liên tục, khiến nỗi sợ của người

reflected onto another. One has only to see this at work in a herd of gazelle to know it to be true—the slightest stimulus to the galloping herd, and they will dart off in another direction as one animal. Aspen types are wide open to the suffering which the masses of mankind radiate, and they register this in their feelings as fear. And, like bubbles, their confidence is easily pricked or their equanimity undermined. It is very rare to find an Aspen type distinct from an association with Scleranthus (uncertainty and indecision), which is also a Libran Flower Remedy.

này phản chiếu sang người khác. Chỉ cần quan sát điều này diễn ra trong một đàn linh dương là đủ biết nó có thật—chỉ một kích thích nhỏ nhất tác động vào đàn đang phi nước đại, cả đàn liền lao sang hướng khác như một con vật duy nhất. Người thuộc mẫu Dương Lá Rung hoàn toàn rộng mở trước nỗi đau khổ mà quần chúng nhân loại bức xạ, và họ ghi nhận điều ấy trong cảm xúc dưới dạng sợ hãi. Giống như bong bóng, lòng tự tin của họ dễ dàng bị chọc thủng hoặc sự bình thản dễ bị phá hoại. Rất hiếm khi tìm thấy mẫu Dương Lá Rung không đi kèm với Xuyên Tâm Liên—sự bất định và thiếu quyết đoán—vốn cũng là một phương thuốc từ hoa của Thiên Bình.

These types of people are often car-sick or squeamish about matters for which they have no explanation. They often have a nameless fear in the dark. Children of this type will shake their head emphatically at some food offered to them, even though they have not even tasted it. The constant and unnamed fear keeps them busy with such things as extremes in maintaining security. They will often walk around the house before going to bed, locking everything up tightly, and then have to check it all again twenty minutes later.

Những người thuộc mẫu này thường bị say xe hoặc cảm thấy ghê sợ trước những điều mà họ không thể giải thích. Họ thường có một nỗi sợ không tên trong bóng tối. Trẻ em thuộc mẫu này sẽ dứt khoát lắc đầu trước một món ăn được đưa cho chúng, dù thậm chí chưa nếm thử. Nỗi sợ thường xuyên và không tên khiến chúng bận rộn với những hành vi cực đoan nhằm duy trì sự an toàn. Chúng thường đi quanh nhà trước khi ngủ, khóa chặt mọi thứ, rồi hai mươi phút sau lại phải kiểm tra tất cả một lần nữa.

It may seem a contradiction to talk of nameless fears and then give examples which are ‘named’ but the contradiction is more apparent than real. There is a great difference between the nameable fear one has of an alcoholic father compared to that of a fear of cats that may be expressed even when you know the cat cannot hurt you and may not even be present. The cat is but a symbol in the consciousness for something that must remain nameless in order to protect the fragile personality from an even greater terror.

Có vẻ mâu thuẫn khi nói về những nỗi sợ không tên rồi lại đưa ra các ví dụ “có tên”, nhưng sự mâu thuẫn này chỉ là bề ngoài chứ không có thật. Có một khác biệt lớn giữa nỗi sợ có thể gọi tên đối với một người cha nghiện rượu và nỗi sợ mèo vẫn có thể biểu lộ ngay cả khi bạn biết con mèo không thể làm hại mình và thậm chí có thể không hiện diện. Con mèo chỉ là một biểu tượng trong tâm thức cho điều gì đó phải mãi không tên nhằm bảo vệ phàm ngã mong manh khỏi một nỗi kinh hoàng còn lớn hơn.

The nameless fear of Aspen comes from nothing tangible. A perfectly ordinary set of

Nỗi sợ không tên của Aspen không bắt nguồn từ điều gì hữu hình. Một hoàn cảnh

circumstances like a traffic jam can develop and the Aspen type may suddenly pick up the mass aura of the irritated and stranded motorists and register it as fear.

hoàn toàn bình thường như ùn tắc giao thông có thể phát sinh, và người thuộc loại Aspen có thể đột nhiên tiếp nhận hào quang tập thể của những người lái xe đang bực bội và mắc kẹt, rồi ghi nhận nó thành nỗi sợ.

White Chestnut

White Chestnut

When showers betumble the chestnut spikes, And nestlings fly . . .— Thomas Hardy, Weathers.

Khi mưa rào làm nghiêng ngả những chùm hoa dẻ, Và chim non tung cánh bay...— Thomas Hardy, Thời Tiết.

A mind that is highly active and constantly splitting itself or going off into tangents is ruled by the Third Ray of Active Intelligence, and such a mind can be so powerful in its diverseness as to infiltrate the personality to the extent of making it also Third Ray. Such a mind which is powerful in diversity has also the ability to be powerful in its capacity to act negatively so that the consciousness is unable to screen out unwelcome thoughts.

Một thể trí hoạt động cao độ và không ngừng tự phân tách hoặc đi chệch sang những hướng khác chịu sự cai quản của Cung ba, Cung Trí Tuệ Hoạt Động; và thể trí ấy có thể mạnh mẽ đến mức, qua tính đa dạng của nó, thâm nhập vào phàm ngã đến độ khiến phàm ngã cũng trở thành người Cung ba. Một thể trí mạnh mẽ trong tính đa dạng như vậy cũng có khả năng biểu hiện mạnh mẽ theo chiều hướng tiêu cực, khiến tâm thức không thể sàng lọc những tư tưởng không mong muốn.

The brain constructs itself in response to what is fed into it. If there is never any attempt to select what is important and relevant from what is not needed, the brain will not build its screening mechanisms adequately. Weakened by the constant drain of etheric energy needed to elaborate trivia, the screening devices are without reserves and may not be able to shut out a powerfully activated thought which then occupies the whole stage of the inner theatre (which we call consciousness), and the thought goes on repeating its performance endlessly. Some call this phenomenon 'gramophone thoughts' which recur like sounds produced when a gramophone needle gets stuck. Libra often sets the stage for such a performance because it is strongly associated with the Third Ray of Active Intelligence (see the author's work The Seven Rays).

Bộ não tự kiến tạo để đáp ứng những gì được đưa vào nó. Nếu không bao giờ có nỗ lực chọn lọc điều gì là quan trọng và thích đáng khỏi điều không cần thiết, bộ não sẽ không xây dựng đầy đủ các cơ chế sàng lọc của mình. Vì suy yếu do sự tiêu hao liên tục năng lượng dĩ thái cần thiết để khai triển những điều vụn vặt, các cơ chế sàng lọc không còn năng lượng dự trữ và có thể không ngăn nổi một tư tưởng được kích hoạt mạnh mẽ; tư tưởng ấy bèn chiếm trọn sân khấu của nhà hát bên trong, mà chúng ta gọi là tâm thức, rồi cứ lặp đi lặp lại màn trình diễn của nó không dứt. Một số người gọi hiện tượng này là "tư tưởng máy hát", tái diễn như âm thanh phát ra khi kim máy hát bị mắc kẹt. Thiên Bình thường dựng sân khấu cho một màn trình diễn như vậy vì nó liên kết chặt chẽ với Cung ba, Cung Trí Tuệ Hoạt Động (xem tác phẩm *Bảy Cung* của tác giả).

White Chestnut helps to give the brain back

White Chestnut giúp khôi phục các phẩm

its screening qualities so that it can deal with matters arising in their sequence of importance. The positive qualities of this remedy are typified in the person who never 'flaps', demonstrating the poise of a mind under the sovereign control of indwelling consciousness.

tính sàng lọc của bộ não để nó có thể xử lý những vấn đề phát sinh theo thứ tự quan trọng. Những phẩm tính tích cực của phương thuốc này được tiêu biểu nơi người không bao giờ "cuống cuồng", biểu lộ sự điềm tĩnh của một thể trí nằm dưới quyền kiểm soát tối cao của tâm thức nội tại.

Impatiens

Impatiens

Rome was not built in a day.

Thành La Mã không được xây trong một ngày.

The Impatiens type is normally a very pleasant person who becomes suddenly effervescent in his emotional expression and extremely tense mentally. It is as if on occasions the mechanism that steers a personality through the challenges, setbacks, arguments and conflicts of everyday life is incapable of holding its vehicle to the road or is oversensitive to the rough road of life being traversed. The vehicle is not geared to sudden halts, changes in direction, bumps and potholes. When such upsets appear, the emotional body becomes chaotic and the realm of the personality becomes an anarchy.

Người thuộc loại Impatiens thường là một người rất dễ mến, nhưng đột nhiên có thể trở nên sôi nổi trong biểu hiện cảm xúc và cực kỳ căng thẳng về trí tuệ. Dường như đôi khi bộ máy điều khiển phàm ngã vượt qua những thử thách, trở ngại, tranh luận và xung đột của đời sống hằng ngày không thể giữ vận cụ của nó trên đường, hoặc quá nhạy cảm với con đường đời gồ ghề đang đi qua. Vận cụ ấy không thích ứng với những lần dừng đột ngột, đổi hướng, chỗ xóc và ổ gà. Khi những xáo trộn như vậy xuất hiện, thể cảm dục trở nên hỗn loạn và cõi phàm ngã rơi vào tình trạng vô chính phủ.

Impatiens personalities love to make instantaneous decisions without recourse to previous experience or advice or to circumstances. They show contempt for anybody else who has not got a Mercurial grasp of the circumstances that present at every moment of the day. They come to conclusions long before you have finished your sentence. They cannot bear to stand around recuperating their minds as normal people do and must ever be 'going places'. They are not always sure where they are going, but they just keep going. Everything is accomplished at high speed. So rapidly do they use up energy that blood sugar might be depleted (hypo-glycaemia) and pranic reserves annihilated (sudden and short-lived bouts of exhaustion).

Các phàm ngã Impatiens thích đưa ra quyết định tức thời mà không cần viện đến kinh nghiệm trước kia, lời khuyên hay hoàn cảnh. Họ tỏ ra khinh thường bất cứ ai không có khả năng nắm bắt nhanh như Sao Thủy đối với những hoàn cảnh xuất hiện vào mọi thời điểm trong ngày. Họ đi đến kết luận từ lâu trước khi các bạn nói hết câu. Họ không chịu nổi việc đứng yên để thể trí hồi phục như người bình thường vẫn làm, mà luôn phải "đi đâu đó". Không phải lúc nào họ cũng chắc mình đang đi đâu, nhưng họ cứ tiếp tục đi. Mọi việc đều được hoàn thành với tốc độ cao. Họ sử dụng năng lượng nhanh đến mức lượng đường trong máu có thể suy kiệt, gây hạ đường huyết, và nguồn dự trữ prana có thể bị tiêu hao hoàn toàn, gây ra những cơn kiệt sức đột ngột nhưng ngắn ngủi.

This kind of makeup does not permit them to take criticism of any kind, direct or implied, without flaring up and wanting to rush off on some wild-goose chase, as if the resulting release of adrenaline is the only thing that will calm them. They do not mean to be callous, indifferent and harmful, but their clumsy antics sometimes lead them to cause havoc. If ever the old piece of advice about 'counting up to ten' when confronted with an exasperating situation were ever valid, it would be with Impatiens. It is no wonder that they are frequently dyspeptic, emaciated and capable of turning from paleness of feature to such a flushing seen nowhere else outside of female menopause.

Cấu tạo như vậy không cho phép họ tiếp nhận bất kỳ lời phê bình nào, trực tiếp hay hàm ý, mà không nổi nóng và muốn lao vào một cuộc truy tìm vô vọng nào đó, như thể sự giải phóng adrenaline sau đó là điều duy nhất có thể làm họ bình tĩnh. Họ không có ý nhẫn tâm, thờ ơ và gây tổn hại, nhưng những hành động vụng về của họ đôi khi dẫn đến cảnh tàn phá. Nếu lời khuyên xưa về việc "đếm đến mười" khi đối diện với một tình huống gây bực tức có lúc nào thực sự thích hợp, thì chính là đối với Impatiens. Không có gì lạ khi họ thường mắc chứng khó tiêu, gầy mòn và có thể chuyển từ sắc mặt nhợt nhạt sang đỏ bừng đến mức hiếm thấy ở đâu ngoài phụ nữ mãn kinh.

At their worst, their 'spot decisions', impromptu expeditions, blundering and clumsiness sorely try those who love them most. They will attempt tasks on their own, hoping to complete the job unaided while the temper wears itself out. At their best, they are incredibly considerate, gentle and humble.

Ở trạng thái tệ nhất, những "quyết định chớp nhoáng", các chuyến đi ngẫu hứng, sự hấp tấp và vụng về của họ khiến những người yêu thương họ nhất phải chịu đựng nặng nề. Họ sẽ tự mình thực hiện công việc, hy vọng hoàn tất mà không cần trợ giúp trong khi cơn nóng giận dần lắng xuống. Ở trạng thái tốt nhất, họ ân cần, dịu dàng và khiêm nhường đến phi thường.

Chestnut Bud

Chestnut Bud

Yet all experience is an arch wherethrough

Gleams that untravelled world, whose margin fades. . .

— Tennyson, *Ulysses.*

Song mọi kinh nghiệm đều là một vòm cửa, qua đó

Thế giới chưa từng du hành kia lóe sáng, nơi đường biên dần tan khuất...

— Tennyson, *Ulysses.*

The keywords for Chestnut Bud are lack of observation and, therefore, the need for repeated experiences. Chestnut Bud types tend to make the same mistakes again and again, not only through lack of observation, but also indifference or hurry and inattention to the lessons being presented. Therefore, they fall into the same errors or experience the same difficulties repeatedly

Các từ khóa của Chestnut Bud là thiếu quan sát và do đó cần những kinh nghiệm lặp lại. Người thuộc loại Chestnut Bud có khuynh hướng phạm đi phạm lại cùng một sai lầm, không chỉ vì thiếu quan sát mà còn vì thờ ơ, vội vàng và không chú ý đến những bài học đang được trình bày. Vì vậy, họ liên tục rơi vào cùng những sai lầm hoặc trải nghiệm cùng những khó khăn cho đến khi đạt được

until they gain in wisdom and know-how to deal successfully with future recurring circumstances.

minh triết và biết cách xử lý thành công những hoàn cảnh tái diễn trong tương lai.

Libra is the sign of balancing, of careful weighing of values, and of achieving the right equilibrium between the pairs of opposites. The Libran feels the pull of opposites only too keenly—the call of both outer and inner worlds bewilder him. In Libra the disciple struggles to achieve a balanced life. This necessitates experiment, and a see-sawing of the scales from the contradictory forces of desire and aspiration. It is, in this sense, a place of judgement where the disciple can decide whether he is to become a goat, climbing a solitary path towards initiation, or a sheep, who takes comfort in the security of the masses.

Thiên Bình là dấu hiệu của sự cân bằng, của việc cân nhắc cẩn thận các giá trị và đạt được thế quân bình đúng đắn giữa các cặp đối cực. Người Thiên Bình cảm nhận quá sâu sắc sức lôi kéo của các đối cực—tiếng gọi của cả thế giới bên ngoài lẫn bên trong khiến y bối rối. Trong Thiên Bình, đệ tử đấu tranh để đạt được một đời sống quân bình. Điều này đòi hỏi sự thử nghiệm và sự lên xuống của cán cân dưới tác động của những mãnh lực mâu thuẫn giữa dục vọng và khát vọng. Theo nghĩa này, đây là nơi phán xét, tại đó đệ tử có thể quyết định liệu y sẽ trở thành một con dê, leo lên con đường đơn độc hướng tới điểm đạo, hay một con cừu tìm thấy sự an ổn trong cảm giác an toàn của quần chúng.

In failing to observe the salient point or lesson of a given experience, the see-sawing effect of the scales will present repeat performances until a balance of the opposites is achieved and the lesson is learned. Justice and judgement must replace bias and prejudice; straightforward conduct replace intrigue; correct expression replace the untrue, showy outer form of life, etc. The Chestnut Bud type must learn to control (not suppress or neutralise) the opposing forces, with wise regulation and channel them for constructive purposes.

Khi không quan sát được điểm nổi bật hoặc bài học của một kinh nghiệm nhất định, hiệu ứng lên xuống của cán cân sẽ khiến những màn trình diễn ấy lặp lại cho đến khi đạt được sự cân bằng giữa các đối cực và học được bài học. Công lý và óc phán đoán phải thay thế thiên kiến và định kiến; hành vi thẳng thắn thay thế mưu mô; cách biểu đạt đúng đắn thay thế hình thức đời sống bên ngoài giả dối và phô trương, v.v. Người thuộc loại Chestnut Bud phải học cách kiểm soát, chứ không phải áp chế hay vô hiệu hóa, các mãnh lực đối nghịch, điều chỉnh chúng một cách minh triết và hướng chúng vào những mục đích xây dựng.

Unlike the Honeysuckle type who holds on to past memories, the Chestnut Bud type tends to forget them. In some ways, this is a good thing, but they must learn to grasp the lesson of their mistakes, or they will have no guide to help them in the present. The positive aspect of this remedy is shown by those who are keenly observant of all happenings, who keep their attention in the present and gain knowledge and wisdom

Khác với người thuộc loại Honeysuckle vốn bám giữ những ký ức quá khứ, người thuộc loại Chestnut Bud có khuynh hướng quên chúng. Theo một vài phương diện, đây là điều tốt, nhưng họ phải học cách nắm bắt bài học từ những sai lầm của mình, nếu không họ sẽ không có chỉ dẫn nào trợ giúp trong hiện tại. Phương diện tích cực của phương thuốc này được thể hiện nơi những người quan sát tinh tường mọi diễn biến, giữ sự

from each experience and by watching and learning from the actions of others.

chú ý trong hiện tại, đồng thời thu nhận tri thức và minh triết từ mỗi kinh nghiệm cũng như từ việc quan sát và học hỏi hành động của người khác.

Scleranthus

Scleranthus

Apart from the shock symptoms that manifest so dramatically through Star of Bethlehem types, the most negative qualities of Libra are to be seen in the Scleranthus individuals, who are capable of complete paralysis of personality when faced with very difficult decisions. Sometimes they will abandon all sense of responsibility and duty in order to avoid taking a positive line of action or making a decision. It is as if shock has been spread out so quietly and evenly that it is not apparent, but, instead, there is an annulment of initiative.

Ngoài các triệu chứng sốc biểu hiện đầy kịch tính ở người thuộc loại Star of Bethlehem, những phẩm tính tiêu cực nhất của Thiên Bình được thấy ở các cá nhân Scleranthus, những người có thể rơi vào tình trạng phàm ngã hoàn toàn tê liệt khi đối diện những quyết định vô cùng khó khăn. Đôi khi họ từ bỏ mọi ý thức trách nhiệm và bổn phận để tránh thực hiện một đường lối hành động tích cực hoặc đưa ra quyết định. Dường như cú sốc đã lan tỏa quá âm thầm và đồng đều đến mức không thể nhận thấy, nhưng thay vào đó, óc chủ động bị triệt tiêu.

Librans can be such nice people, but their incapacity to come to the aid even of their most loyal friends sometimes makes one suspect them of treachery. They will oscillate and dither between two careers until the opportunity for both is lost. The same could be said of them in making purchases, in business deals, in family matters and elsewhere. Part of the difficulty is in the dispersal of their interests over too wide a field, making them dilettantes, jacks-of-all-trades and masters of none.

Người Thiên Bình có thể rất dễ mến, nhưng việc đôi khi họ không thể đến trợ giúp ngay cả những người bạn trung thành nhất khiến người ta nghi ngờ họ phản bội. Họ sẽ dao động và do dự giữa hai nghề nghiệp cho đến khi đánh mất cơ hội của cả hai. Cũng có thể nói như vậy về họ khi mua sắm, giao dịch kinh doanh, xử lý chuyện gia đình và nhiều việc khác. Một phần khó khăn nằm ở việc họ phân tán sự quan tâm trên một phạm vi quá rộng, khiến họ trở thành những kẻ tài tử, biết mỗi thứ một ít nhưng không tinh thông điều gì.

It is often said that energy follows thought, and in this respect, dispersal of energies from the mind can make decision-making a very difficult matter. I have hardly ever known Scleranthus types to ask for advice. They do apologise when they make mistakes but, even then, may not ask for advice. When Scleranthus is confronted with having to make a decision suddenly and cannot extract himself from the confrontation, he may manifest a sickness of some sort. Certainly, he is always prone to

Người ta thường nói rằng năng lượng đi theo tư tưởng, và xét về phương diện này, sự phân tán năng lượng khỏi thể trí có thể khiến việc quyết định trở nên vô cùng khó khăn. Tôi hầu như chưa từng thấy người thuộc loại Scleranthus hỏi xin lời khuyên. Họ có xin lỗi khi phạm sai lầm, nhưng ngay cả khi ấy cũng có thể không hỏi xin lời khuyên. Khi người Scleranthus đột nhiên phải đối diện với việc đưa ra quyết định và không thể thoát khỏi tình thế đó, y có thể biểu hiện một chứng bệnh nào đó. Chắc chắn y luôn dễ mắc

illness from any motion, like sea-sickness or car-sickness.

chứng say do bất kỳ chuyển động nào, như say sóng hoặc say xe.

The positive aspect of Scleranthus produces the beautifully balanced, calm, patient, confident and assuring person who would be ideal for tending to the needs of those mentally deranged or those alarmed or in pain. If you have ever taken your animal into a vet for attention, you will have marvelled at the way some veterinarian doctors, who have the capacity to understand and to give confidence and calmness, immediately establish a rapport with an animal in pain. Such ability is Scleranthus at its best.

Phương diện tích cực của Scleranthus tạo nên một người quân bình tuyệt đẹp, điềm tĩnh, kiên nhẫn, tự tin và đem lại sự an tâm, rất lý tưởng để chăm sóc nhu cầu của những người rối loạn tâm trí, hoảng sợ hoặc đau đớn. Nếu từng đưa con vật của mình đến bác sĩ thú y chữa trị, các bạn hẳn đã kinh ngạc trước cách một số bác sĩ thú y, nhờ khả năng thấu hiểu và đem lại sự tin tưởng cùng bình tĩnh, lập tức thiết lập mối giao cảm với con vật đang đau đớn. Khả năng như vậy chính là Scleranthus ở trạng thái tốt nhất.

THE EVOLVED LIBRAN – NGƯỜI THIÊN BÌNH ĐÃ TIẾN HÓA

Nowhere can man find a quieter or more untroubled retreat than in his own soul.—Marcus Aurelius, Roman emperor and Stoic philosopher, Meditations, 4.

Không đâu con người có thể tìm thấy nơi ẩn cư tĩnh lặng và ít phiền nhiễu hơn chính linh hồn mình.—Marcus Aurelius, hoàng đế La Mã và triết gia Khắc kỷ, Trầm Tư, 4.

A life in Libra can be said to represent a pause and a point of contemplation (in preparation, perhaps, for the conflict that awaits in Scorpio). When the Sun enters Libra, its course through the zodiac passes from the southern to the northern hemisphere: there is a crossing over of the equator. At this equinoctial point, midway between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn, day and night are equal in length and both light and darkness are balanced.

Có thể nói một kiếp sống trong Thiên Bình tượng trưng cho một khoảng dừng và một điểm chiêm ngưỡng, có lẽ để chuẩn bị cho cuộc xung đột đang chờ đợi trong Hổ Cáp. Khi Mặt Trời đi vào Thiên Bình, hành trình của nó qua Hoàng đạo chuyển từ bán cầu nam sang bán cầu bắc: có một sự vượt qua đường xích đạo. Tại điểm phân này, nằm giữa chí tuyến Cự Giải và chí tuyến Ma Kết, ngày và đêm dài bằng nhau, ánh sáng và bóng tối cũng quân bình.

The evolved Libran strives to maintain this quality of balance both in himself and in his circumstances. Always avoiding extremes, he constantly searches for the middle path or some golden mean. Not only does he feel the demands of the material world but he is also increasingly aware of the presence of the soul and though he may waver back and forth between the two, he will eventually establish a point of balance and a bridgehead between them. The path of discipleship is

Người Thiên Bình đã tiến hóa cố gắng duy trì phẩm tính quân bình này cả trong bản thân lẫn hoàn cảnh của mình. Luôn tránh các thái cực, y không ngừng tìm kiếm con đường trung dung hay một mức trung hòa lý tưởng nào đó. Y không chỉ cảm nhận những đòi hỏi của thế giới vật chất mà còn ngày càng nhận biết sự hiện diện của linh hồn; và dù có thể dao động qua lại giữa hai bên, cuối cùng y sẽ thiết lập một điểm quân bình và một đầu cầu giữa chúng. Con Đường Đệ Tử không phải là

not an easy one, particularly for the westerner, who must balance a busy outer life with an inner one. I have often said that we should not live in this world less, but in both worlds more.

con đường dễ dàng, đặc biệt đối với người phương Tây, vốn phải cân bằng đời sống bận rộn bên ngoài với đời sống bên trong. Tôi thường nói rằng chúng ta không nên sống ít hơn trong thế giới này, mà phải sống nhiều hơn trong cả hai thế giới.

A cardinal air sign, Libra expresses itself best when initiating contact with others and encouraging the exchange of ideas, and will always look for the common ground in any meeting or discussion. He may be an entrepreneur but it is with moderate intentions and he works best with a partner or colleague. The Libran is always at his best when associated with others, whether in friendship, marriage, or a business partnership. To the disciple in Libra, no associate is more valued than his own partner, the soul or Master.

Là một dấu hiệu chính yếu thuộc hành khí, Thiên Bình biểu đạt tốt nhất khi khởi xướng sự tiếp xúc với người khác và khuyến khích trao đổi ý tưởng; y luôn tìm kiếm điểm chung trong bất kỳ cuộc gặp gỡ hay thảo luận nào. Y có thể là một doanh nhân, nhưng với những ý định ôn hòa, và làm việc tốt nhất cùng một cộng sự hoặc đồng nghiệp. Người Thiên Bình luôn ở trạng thái tốt nhất khi kết hợp với người khác, dù trong tình bạn, hôn nhân hay quan hệ hợp tác kinh doanh. Đối với đệ tử trong Thiên Bình, không cộng sự nào được trân trọng hơn người bạn đời thực sự của y là linh hồn hoặc Chân sư.

His temper is even and equable, subsiding quickly when ruffled. He never bears malice and will forgive and forget easily. The evolved Libran, with his natural talent for impartiality and moderation, becomes an invaluable go-between and emissary of peace. Wherever there is conflict and division, he will pour oil on troubled waters, bringing calm, concord and the establishment of harmonious relationships.

Tính khí của y ổn định và ôn hòa, nhanh chóng lắng xuống khi bị khuấy động. Y không bao giờ nuôi ác ý và sẽ dễ dàng tha thứ rồi quên đi. Với tài năng tự nhiên về sự công bằng và tiết chế, người Thiên Bình đã tiến hóa trở thành một trung gian và sứ giả hòa bình vô giá. Bất cứ nơi nào có xung đột và chia rẽ, y sẽ xoa dịu tình hình, đem lại sự bình tĩnh, hòa hợp và thiết lập các mối quan hệ hài hòa.

Human relationships can be brought to the point of a fine art in Libra. When well-aspected, Libra can balance and harmonise the more forceful and divisive aspects in a person's chart. If afflicted, however, this sign can act separatively rather than bringing people together. When Libra, or its ruler, Uranus, is badly aspected, there can be a tendency to isolation and separativeness. This nullifies opportunities for expanded life and growth, causing all kinds of division and separation, from broken marriages and partnerships to international misunderstanding and conflict. The Libran

Trong Thiên Bình, các mối quan hệ nhân sinh có thể được nâng lên thành một nghệ thuật tinh tế. Khi có các góc hợp tốt, Thiên Bình có thể cân bằng và điều hòa những góc hợp mạnh mẽ và gây chia rẽ hơn trong lá số chiêm tinh của một người. Tuy nhiên, nếu chịu góc hợp xấu, dấu hiệu này có thể gây phân cách thay vì gắn kết con người. Khi Thiên Bình hoặc chủ tinh Sao Thiên Vương của nó chịu các góc hợp xấu, có thể xuất hiện khuynh hướng cô lập và phân ly. Điều này triệt tiêu những cơ hội mở rộng đời sống và tăng trưởng, gây ra mọi hình thức chia rẽ và phân cách, từ hôn nhân và quan hệ hợp tác

who holds himself apart from others denies himself his best evolutionary development and negates the very purpose of his sign.

tan vỡ đến sự hiểu lầm và xung đột quốc tế. Người Thiên Bình tự tách mình khỏi người khác đã khước từ sự phát triển tiến hóa tốt đẹp nhất của mình và phủ định chính mục đích của dấu hiệu mình.

It is appropriate that Saturn, the planet of synthesis and the Lord of Karma, is exalted in Libra, and it is in the Sign of the Scales that he acts at his most just. When the laws of life are transgressed, Saturn will be severe, but when such laws are respected, the harvest will be great. The evolved Libran instinctively under-stands and obeys these laws:

Sao Thổ, hành tinh của sự tổng hợp và là Chúa Tể Nghiệp Quả, vượng trong Thiên Bình là điều thích hợp; và chính trong Dấu Hiệu Cán Cân, nó hành động công chính nhất. Khi các định luật của sự sống bị vi phạm, Sao Thổ sẽ nghiêm khắc, nhưng khi người ta tôn trọng các định luật ấy, vụ mùa sẽ vô cùng phong phú. Người Thiên Bình đã tiến hóa thấu hiểu và tuân theo các định luật này bằng trực giác:

There is but one law for all, namely, that law which governs all law—the law of our Creator, the law of humanity, justice, equity, the law of nature and of nations.— Edmund Burke, Speech, 28 May 1794.

Chỉ có một định luật cho tất cả, đó là định luật cai quản mọi định luật—định luật của Đấng Sáng Tạo chúng ta, định luật của nhân loại, của công lý, của sự công bằng, định luật của tự nhiên và của các quốc gia.— Edmund Burke, Diễn văn, ngày 28 tháng 5 năm 1794.

Young souls born in Libra will happily idle their lives away in self-indulgence and empty pleasure, frittering time and money without concern for the needs of others. Wasting and scattering their energy, superficial and inconsistent in their ideas and relations, they delay unpleasant duties and lose precious opportunities. Perseverance, a trait of Libra's opposite sign of Aries, pays true dividends here, just as the habit of postponement bankrupts the personality and wastes valuable earthly time. The apparent laziness of many Librans, however, is really an inability to act on their own and take decisive action. The path for these types consists in avoiding extremes, maintaining the golden mean, using their gifts and talents wisely, and above all, in attaining self-mastery. The Libran who becomes master of his own life takes perhaps the greatest step towards becoming an integrated individual.

Những linh hồn non trẻ sinh trong Thiên Bình sẽ vui vẻ để đời mình trôi qua trong sự buông thả bản thân và những thú vui trống rỗng, phung phí thời gian và tiền bạc mà không quan tâm đến nhu cầu của người khác. Lãng phí và phân tán năng lượng, hời hợt và thiếu nhất quán trong ý tưởng cùng các mối quan hệ, họ trì hoãn những bổn phận khó chịu và đánh mất các cơ hội quý báu. Tính kiên trì, một đặc điểm của dấu hiệu đối diện với Thiên Bình là Bạch Dương, đem lại lợi ích thực sự ở đây, cũng như thói quen trì hoãn làm phàm ngã phá sản và lãng phí thời gian quý giá trên Trái Đất. Tuy nhiên, vẻ lười biếng ở nhiều người Thiên Bình thực ra là sự bất lực trong việc tự hành động và thực hiện hành động dứt khoát. Con đường dành cho những người này gồm việc tránh các thái cực, duy trì mức trung hòa lý tưởng, sử dụng minh triết các năng khiếu và tài năng, và trên hết là đạt được khả năng tự làm chủ. Người Thiên Bình trở thành chủ nhân đời mình có lẽ đã tiến bước lớn nhất để

trở thành một cá nhân tích hợp.

Librans can possess considerable elegance and charm, along with a refinement of taste and high moral principles. Disliking rough, ugly or dirty conditions, many avoid exposing themselves to the more sordid aspects of life, especially to any work that involves distasteful conditions. They find the unpleasantness and hardship of life difficult to cope with, and will not tolerate disturbed or quarrelsome atmospheres easily, usually giving way or compromising too soon. Hence they are often accused of being shallow and insincere. Evolved Librans, however, learn to know and accept themselves and others for what they really are, warts and all. They learn not to be too idealistic and to accept much that they find distasteful and mundane.

Người Thiên Bình có thể sở hữu vẻ thanh lịch và duyên dáng đáng kể, cùng với khiếu thẩm mỹ tinh tế và những nguyên tắc đạo đức cao đẹp. Vì không thích các điều kiện thô ráp, xấu xí hay bẩn thỉu, nhiều người tránh để mình tiếp xúc với những phương diện nhơ nhớp hơn của đời sống, đặc biệt với bất kỳ công việc nào liên quan đến hoàn cảnh khó chịu. Họ thấy khó ứng phó với sự khó chịu và gian khổ của cuộc đời, và không dễ chịu đựng những bầu không khí nhiễu loạn hay gây gổ, thường nhượng bộ hoặc thỏa hiệp quá sớm. Vì thế, người ta thường cáo buộc họ là nông cạn và thiếu chân thành. Tuy nhiên, người Thiên Bình đã tiến hóa học cách biết và chấp nhận bản thân cùng người khác đúng như họ thực sự là, kể cả mọi khuyết điểm. Họ học cách không quá duy tâm và chấp nhận nhiều điều mà mình thấy khó chịu và trần tục.

One of Libra's greatest handicaps, shared by all the air signs, is the tendency to idealise other people, and impose high ideals and standards on any partnership. The scales can lean too far to one side, and when disillusionment sets in, as it inevitably does in such circumstances, they eventually swing to the other side. Like fair weather friends or partners, they will disappear when the going gets rough.

Một trong những trở ngại lớn nhất của Thiên Bình, cũng là điều chung của mọi dấu hiệu hành khí, là khuynh hướng lý tưởng hóa người khác và áp đặt những lý tưởng cùng tiêu chuẩn cao lên bất kỳ mối quan hệ hợp tác nào. Cán cân có thể nghiêng quá xa về một phía; và khi sự vỡ mộng xuất hiện, như tất yếu phải xảy ra trong những hoàn cảnh ấy, cuối cùng nó sẽ nghiêng sang phía bên kia. Giống như những người bạn hoặc bạn đời chỉ đồng hành khi thuận lợi, họ sẽ biến mất lúc tình hình trở nên khó khăn.

Weak Librans tend to be over-susceptible to the influence and wishes of others. They are often talked into doing what they don't want to; a Libran child, for instance, is easily pushed into the wrong career by over-zealous parents. Too irresolute and compliant, they find it hard to say no or take a firm attitude in the face of hostility and will avoid unpleasantness at all costs. Faced with a difficult decision, they will sit on the fence, and waver from one view to another

Người Thiên Bình yếu đuối có khuynh hướng quá dễ chịu ảnh hưởng từ người khác và thuận theo mong muốn của họ. Người ta thường thuyết phục họ làm điều mình không muốn; chẳng hạn, một đứa trẻ Thiên Bình dễ bị cha mẹ quá sốt sắng đẩy vào nghề nghiệp không phù hợp. Vì quá thiếu quả quyết và dễ chiều theo, họ thấy khó nói không hoặc giữ thái độ kiên định trước sự thù địch, và sẽ tránh điều khó chịu bằng mọi giá. Khi đối diện một quyết định khó khăn,

without giving a decisive reply.

họ sẽ giữ thái độ lưng chừng và dao động từ quan điểm này sang quan điểm khác mà không đưa ra câu trả lời dứt khoát.

Evolved Librans are shrewd, perceptive and cool-headed, and can make decisions that others find impossible. Rather than being non-committal, they are impartial and can detach themselves from any given situation in order to properly evaluate and judge it. Indeed, the process of spiritual unfoldment certainly necessitates a person developing the ability to perceive right values and perfect judgement, unburdened by emotional considerations, especially when dealing with others.

Người Thiên Bình đã tiến hóa thì khôn ngoan, sâu sắc và bình tĩnh, có thể đưa ra những quyết định mà người khác thấy bất khả thi. Thay vì né tránh cam kết, họ công bằng và có thể tách mình khỏi bất kỳ tình huống nào để đánh giá và phán đoán nó đúng đắn. Quả thật, tiến trình khai mở tinh thần chắc chắn đòi hỏi một người phát triển khả năng nhận biết các giá trị đúng đắn và óc phán đoán hoàn hảo, không bị những cân nhắc cảm xúc đè nặng, đặc biệt khi đề cập đến người khác.

The positive Libran unifies and makes whole. To the strengths of his own sign he adds the decisiveness, wilfulness and doggedness of his complementary sign, Aries. He learns to be loyal to his partners or associates, whatever their failings and whatever difficulties have to be surmounted. Add to this the resources of his partnerships and associations and you have a formidable combination to put at the service of humanity.

Người Thiên Bình tích cực hợp nhất và làm cho toàn vẹn. Y bổ sung vào những thế mạnh của dấu hiệu mình tính quyết đoán, ý chí mạnh mẽ và sự kiên trì của dấu hiệu bổ túc là Bạch Dương. Y học cách trung thành với bạn đời hoặc cộng sự, bất kể những thiếu sót của họ và bất kể những khó khăn phải vượt qua. Khi cộng thêm nguồn lực từ các mối quan hệ hợp tác và liên kết, các bạn có một tổ hợp hùng mạnh để đưa vào việc phụng sự nhân loại.

Through the Third Ray, Libra's natural capacity is for intelligent activity. He likes to be highly active and the spheres in which he chooses to express himself are many and diverse. Using the energies of his planetary ruler, Uranus (planet of the Seventh Ray of Ritual, Ceremonial Order and Magic), he can bring great control and organisation to all his activities, often with startling creativity and originality but always with poise and love of harmony.

Qua Cung ba, năng lực tự nhiên của Thiên Bình là hoạt động thông minh. Y thích hoạt động cao độ và lựa chọn nhiều lĩnh vực đa dạng để biểu đạt mình. Khi sử dụng năng lượng của chủ tinh Sao Thiên Vương, hành tinh của Cung bảy về Nghi lễ, Trật tự Nghi thức và Huyền thuật, y có thể đem lại khả năng kiểm soát và tổ chức lớn lao cho mọi hoạt động của mình, thường với óc sáng tạo và tính độc đáo đáng kinh ngạc, nhưng luôn đi cùng sự điềm tĩnh và lòng yêu thích hài hòa.

He possesses a fine power of diplomacy and a natural faculty to assess and appraise, to weigh and to arbitrate. His innate gift for balance and harmony aids him greatly with selection and he can be superb at settling

Y sở hữu năng lực ngoại giao tinh tế cùng khả năng tự nhiên trong việc đánh giá, thẩm định, cân nhắc và phân xử. Năng khiếu bẩm sinh về sự cân bằng và hài hòa hỗ trợ y rất nhiều trong việc lựa chọn, và y có thể xuất

disputes in the fairest possible way. Imbalance of any kind offends him deeply and he will work towards resolving it in a way unequalled by other signs. Few Librans remain unmoved by inequity or unfairness, and they can be resolute in defence of those subject to discrimination. Injustice, especially where it concerns the young, rouses Libra's full involvement and they will work unceasingly to restore balance.

sắc trong việc giải quyết tranh chấp theo cách công bằng nhất có thể. Bất kỳ loại mất cân bằng nào cũng xúc phạm y sâu sắc, và y sẽ nỗ lực giải quyết nó theo cách mà không dấu hiệu nào khác sánh được. Ít người Thiên Bình có thể thờ ơ trước sự bất bình đẳng hay bất công, và họ có thể kiên quyết bảo vệ những người chịu sự phân biệt đối xử. Sự bất công, đặc biệt khi liên quan đến người trẻ, khơi dậy sự dấn thân trọn vẹn của Thiên Bình, và họ sẽ làm việc không ngừng để khôi phục cân bằng.

Genius in Libra – Thiên Tài trong Thiên Bình

Winston Churchill, soldier, writer, painter, politician, statesman and war-time leader of Britain, had this sign on the ascendant. In accord with the persistence of the ascendant, which rules politics, he held most of the high offices of state in Great Britain and was a member of Parliament for more than 60 years, serving twice as prime minister. As Britain's leader through most of WW2, he was faced with decisions of vast proportions, but his resolute qualities led him to become a figurehead for the unity of the British people against the tyranny of the Nazi regime. His powers of oratory and war-time speeches inspired his country during its darkest hours. Like many Librans, he was fond of doing much of his paperwork in bed. His cultivation of the partnership between Britain and the USA, as well as that of himself and Roosevelt was crucial in swinging the balance of the war in favour of the allies. Soldier that he was, he never neglected the importance of diplomacy. As he once remarked: "To jaw-jaw is better than to war-war."

Winston Churchill, quân nhân, nhà văn, họa sĩ, chính trị gia, chính khách và nhà lãnh đạo nước Anh trong thời chiến, có dấu hiệu này tại điểm mọc. Phù hợp với tính bền bỉ của điểm mọc, vốn cai quản chính trị, ông từng giữ hầu hết các chức vụ cao cấp của nhà nước Anh, là nghị sĩ Quốc hội hơn 60 năm và hai lần làm thủ tướng. Với tư cách lãnh đạo nước Anh trong phần lớn Thế chiến thứ hai, ông phải đối diện những quyết định có tầm vóc vô cùng lớn, nhưng các phẩm tính kiên quyết đã khiến ông trở thành biểu tượng cho sự đoàn kết của người dân Anh chống lại chế độ chuyên chế Quốc xã. Năng lực hùng biện và các bài diễn văn thời chiến của ông đã truyền cảm hứng cho đất nước trong những giờ phút đen tối nhất. Giống nhiều người Thiên Bình, ông thích làm phần lớn công việc giấy tờ trên giường. Việc ông vun đắp quan hệ hợp tác giữa Anh và Hoa Kỳ, cũng như giữa chính ông với Roosevelt, có vai trò quyết định trong việc xoay chuyển cán cân chiến tranh có lợi cho phe Đồng minh. Dù là một quân nhân, ông không bao giờ xem nhẹ tầm quan trọng của ngoại giao. Như ông từng nhận xét: "Đấu khẩu vẫn tốt hơn đấu súng."

Another great man born under this sign who also led a campaign of resistance, but a very different one, was the pacifist Mohandas Gandhi, whose byname was Mahatma,

Một vĩ nhân khác sinh dưới dấu hiệu này cũng lãnh đạo một chiến dịch kháng cự, nhưng theo cách hoàn toàn khác, là nhà chủ hòa Mohandas Gandhi, có biệt danh

meaning Great Soul. He studied law (Libra) in England before challenging the race laws in South Africa and went on to become the leader of the Indian nationalist movement against British rule by advocating passive resistance. His efforts to achieve co-operation between the Hindus and the Muslims unfortunately led to his assassination. Internationally famous and esteemed for his doctrine of non-violence to achieve political and social progress, his ideal was one of peaceful coexistence for the disparate peoples of India. As he once remarked in a speech: "I wanted to avoid violence. Non-violence is the first article of my faith. It is also the last article of my creed."

Mahatma, nghĩa là Đại Hồn. Ông học luật, lĩnh vực thuộc Thiên Bình, tại Anh trước khi thách thức các luật phân biệt chủng tộc ở Nam Phi, rồi trở thành lãnh tụ phong trào dân tộc chủ nghĩa Ấn Độ chống sự cai trị của Anh bằng cách cổ súy kháng cự bất bạo động. Những nỗ lực của ông nhằm đạt được sự hợp tác giữa người theo Ấn Độ giáo và người Hồi giáo đáng tiếc đã dẫn đến việc ông bị ám sát. Nổi tiếng và được kính trọng trên toàn thế giới vì học thuyết bất bạo động nhằm đạt tiến bộ chính trị và xã hội, lý tưởng của ông là sự chung sống hòa bình giữa các dân tộc khác biệt của Ấn Độ. Như ông từng nói trong một bài diễn văn: "Tôi muốn tránh bạo lực. Bất bạo động là điều khoản đầu tiên trong đức tin của tôi. Nó cũng là điều khoản cuối cùng trong tín điều của tôi."

Annie Besant, Libran and venerable theosophist, was also deeply concerned with the cause of Indian independence. Her political activism reflected the love of justice that typifies her birth sign. In her early life she was interested in socialist and free-thought movements, and wrote pamphlets defending them. She became associated with British social reform and advocated birth control, which brought her to trial on a charge of obscenity. Siding with the oppressed and poorly paid in Victorian England, she organised the famous match strike of the match girls in 1888.

Bà Annie Besant, một người Thiên Bình và nhà Thông Thiên Học khả kính, cũng quan tâm sâu sắc đến sự nghiệp độc lập của Ấn Độ. Hoạt động chính trị của Bà phản ánh lòng yêu công lý tiêu biểu cho dấu hiệu sinh của mình. Thuở đầu đời, Bà quan tâm đến các phong trào xã hội chủ nghĩa và tư tưởng tự do, đồng thời viết các tiểu luận nhỏ bảo vệ chúng. Bà tham gia công cuộc cải cách xã hội ở Anh và cổ súy việc kiểm soát sinh sản, điều khiến Bà bị xét xử với cáo buộc truyền bá nội dung đồi trụy. Đứng về phía những người bị áp bức và trả lương thấp tại nước Anh thời Victoria, Bà tổ chức cuộc đình công nổi tiếng của các nữ công nhân làm diêm năm 1888.

Shortly after joining the theosophists, Besant went to India, where she later became closely involved with the independence movement, at one point being imprisoned for her part in the campaign for Indian home rule. She became president of the Theosophical Society, lecturing frequently on theosophical matters and travelling widely with her Indian protégé Jiddu Krishnamurti. Her many esoteric books are still highly regarded.

Không lâu sau khi gia nhập Hội Thông Thiên Học, Bà Besant đến Ấn Độ, nơi về sau Bà tham gia mật thiết vào phong trào độc lập và có lúc bị giam cầm vì góp phần vào chiến dịch đòi quyền tự trị cho Ấn Độ. Bà trở thành chủ tịch Hội Thông Thiên Học, thường xuyên thuyết giảng về các vấn đề Thông Thiên Học và đi nhiều nơi cùng người được Bà bảo trợ tại Ấn Độ là Jiddu Krishnamurti. Nhiều sách huyền bí của Bà đến nay vẫn được đánh giá cao.

Another Libran and esotericist was Cyril Scott, author of *The Initiate*, the first of several highly regarded esoteric works. Libra rules the piano (see chapter four), and Scott was a successful pianist and musician. Best known for his piano pieces and songs, he also composed three symphonies, piano, violin, and cello concertos, numerous choral and orchestral works, as well as an opera, *The Alchemist*.

Một người Thiên Bình khác đồng thời là nhà bí truyền học là Cyril Scott, tác giả của *Điểm Đạo Đồ*, cuốn đầu tiên trong một số tác phẩm huyền bí được đánh giá cao. Thiên Bình cai quản đàn dương cầm (xem chương bốn), và Scott là một nghệ sĩ dương cầm kiêm nhạc sĩ thành công. Nổi tiếng nhất với những tác phẩm cho dương cầm và các ca khúc, ông cũng sáng tác ba bản giao hưởng, các bản concerto cho dương cầm, vĩ cầm và cello, nhiều tác phẩm hợp xướng và giao hưởng, cũng như một vở opera mang tên *Nhà Luyện Kim*.

Franz Liszt, the renowned pianist and composer was also born under this sign. His innovations in harmony, musical form, and writing for the piano make him one of the most important and influential composers of the 19th century. Beethoven, hearing him play as an eleven-year old, told him: "Off with you! You're a happy fellow, for you'll give happiness and joy to many other people. There is nothing better or greater than that!" (*Letters, Journals and Conversations*). The outstanding virtuoso Vladimir Horowitz was another remarkable pianist born under this sign. A leading interpreter of Liszt, Schumann, and Rachmaninov, his rare concert appearances displayed undiminished brilliance.

Franz Liszt, nghệ sĩ dương cầm kiêm nhà soạn nhạc lừng danh, cũng sinh dưới dấu hiệu này. Những đổi mới của ông về hòa âm, hình thức âm nhạc và lối sáng tác cho dương cầm khiến ông trở thành một trong những nhà soạn nhạc quan trọng và có ảnh hưởng nhất thế kỷ mười chín. Sau khi nghe ông biểu diễn lúc mười một tuổi, Beethoven nói: "Hãy lên đường đi! Em là một người hạnh phúc, vì em sẽ đem hạnh phúc và sự hoan hỉ đến cho nhiều người khác. Không có gì tốt đẹp hay vĩ đại hơn thế!" (*Thư Từ, Nhật Ký và Đàm Thoại*). Nghệ sĩ bậc thầy xuất chúng Vladimir Horowitz là một nghệ sĩ dương cầm phi thường khác sinh dưới dấu hiệu này. Là một trong những người diễn giải hàng đầu các tác phẩm của Liszt, Schumann và Rachmaninov, những lần xuất hiện hiếm hoi của ông trên sân khấu hòa nhạc biểu lộ tài năng rực rỡ không hề suy giảm.

In the world of philosophy we find the Libran Friedrich Nietzsche, the German philosopher and precursor of existentialism, who rejected the accepted absolute moral values of his time and the 'slave morality' of Christianity. He argued that 'God is dead' and that people were free, therefore, to create their own values. His ideal was the Uranian figure of the 'Superman', who would impose his will on the weak and worthless.

Trong thế giới triết học, chúng ta gặp người Thiên Bình Friedrich Nietzsche, triết gia Đức và người mở đường cho chủ nghĩa hiện sinh, người bác bỏ các giá trị đạo đức tuyệt đối được chấp nhận vào thời mình cùng "đạo đức nô lệ" của Cơ Đốc giáo. Ông lập luận rằng "Thượng đế đã chết" và vì thế con người được tự do tạo ra các giá trị riêng. Lý tưởng của ông là hình tượng "Siêu Nhân" mang tính Sao Thiên Vương, người sẽ áp đặt ý chí của mình lên những kẻ yếu đuối và vô giá trị.

In his first book, *The Birth of Tragedy*, Nietzsche introduced his famous distinction between the Apollonian, or rational, element in human nature and the Dionysian, or passionate, element, as exemplified in the Greek gods Apollo and Dionysus. He postulates that when the two principles are blended, either in art or in life, humanity achieves a momentary harmony with the Primordial Mystery. He believed that, like Goethe's Faust, humans must incorporate their devil and evolve "beyond good and evil".

Trong cuốn sách đầu tiên, *Sự Ra Đời của Bi Kịch*, Nietzsche trình bày sự phân biệt nổi tiếng của ông giữa yếu tố Apollo, hay lý trí, trong bản chất con người và yếu tố Dionysus, hay đam mê, được tiêu biểu bởi các vị thần Hy Lạp Apollo và Dionysus. Ông giả định rằng khi hai nguyên khí hòa trộn, dù trong nghệ thuật hay đời sống, nhân loại đạt được sự hài hòa nhất thời với Bí Ẩn Nguyên Sơ. Ông tin rằng, giống như Faust của Goethe, con người phải dung nạp phần ma quỷ của mình và tiến hóa "vượt ngoài thiện và ác".

Martin Heidegger, another German philosopher born in Libra, is himself often classed as an existentialist. His most important work, *Being and Time*, united two philosophical approaches—the existentialism of Nietzsche and Soren Kierkegaard and the phenomen-ology of Husserl—in an inquiry into being.

Martin Heidegger, một triết gia Đức khác sinh trong Thiên Bình, cũng thường được xếp vào hàng các nhà hiện sinh. Tác phẩm quan trọng nhất của ông, *Bản Thể và Thời Gian*, kết hợp hai cách tiếp cận triết học—chủ nghĩa hiện sinh của Nietzsche và Soren Kierkegaard với hiện tượng học của Husserl—trong một cuộc khảo cứu về sự hiện tồn.

In the sphere of literature we find the Libran Samuel Taylor Coleridge, generally recognised today as a lyrical poet and literary critic of the first rank. *The Lyrical Ballads*, the first important expression of romanticism in English literature, were written in partnership with that other literary giant, William Wordsworth. His most famous poem is perhaps *The Rime of the Ancient Mariner*, in which the albatross, with its broad wing-span, is a central figure. Coleridge's treatises, lectures, and compelling conversational powers made him perhaps the most influential English literary critic and philosopher of the 19th century.

Trong lĩnh vực văn học, chúng ta gặp người Thiên Bình Samuel Taylor Coleridge, ngày nay thường được công nhận là nhà thơ trữ tình và nhà phê bình văn học hàng đầu. *Những Bài Ca Trữ Tình*, biểu hiện quan trọng đầu tiên của chủ nghĩa lãng mạn trong văn học Anh, được ông sáng tác cùng một cây đại thụ văn chương khác là William Wordsworth. Bài thơ nổi tiếng nhất của ông có lẽ là *Khúc Ca của Người Thủy Thủ Già*, trong đó chim hải âu với sải cánh rộng là hình tượng trung tâm. Các khảo luận, bài giảng và năng lực đàm thoại cuốn hút khiến Coleridge có lẽ trở thành nhà phê bình văn học và triết gia Anh có ảnh hưởng nhất thế kỷ mười chín.

Virgil, the eminent Roman poet, orator, philosopher, prophet, and theologian was also born under this sign. His *Eclogues* can be read as a visionary prophecy of local tranquillity and world peace. In his Georgics he points towards a Golden Age in the form

Virgil, nhà thơ, nhà hùng biện, triết gia, nhà tiên tri và nhà thần học La Mã lỗi lạc, cũng sinh dưới dấu hiệu này. Tác phẩm *Những Bài Thơ Đồng Quê* của ông có thể được đọc như một lời tiên tri linh thị về sự thanh bình tại địa phương và hòa bình thế giới. Trong *Khúc*

of immediate practical goals. His *Aeneid* celebrates the creation of Rome and its empire and became the national epic, establishing him, with Homer, as one of the great epic poets. To Dante, the Italian poet, and one of the supreme figures of world literature, Virgil was the symbol of human reason. He made Virgil his guide in the *Divine Comedy*:

Ca Nông Điền, ông hướng tới một Thời Đại Hoàng Kim dưới hình thức các mục tiêu thực tiễn trước mắt. Tác phẩm *Aeneid* của ông ca tụng sự hình thành La Mã và đế quốc của nó, rồi trở thành sử thi dân tộc, xác lập ông cùng Homer là những nhà thơ sử thi vĩ đại. Đối với Dante, nhà thơ Ý và một trong những nhân vật lỗi lạc nhất của văn học thế giới, Virgil là biểu tượng của lý trí con người. Dante chọn Virgil làm người dẫn đường trong *Thần Khúc*:

Thou are my master and my author, thou art he from whom alone I took the style whose beauty has done me honour.—Divine Comedy, 'Inferno'.

Ngài là Chân sư và tác giả của tôi, chính Ngài là Đấng duy nhất mà từ Ngài tôi tiếp nhận văn phong có vẻ đẹp đem lại vinh dự cho tôi.—Thần Khúc, "Địa Ngục".

THE ESSENTIAL LIBRA: NATURE and MORPHOLOGY – THIÊN BÌNH CỐT YẾU: BẢN CHẤT và HÌNH THÁI HỌC

. . . Now dreadful deeds

... Bấy giờ những hành động khủng khiếp

Might have ensued, nor only Paradise

Có thể đã tiếp diễn, và chẳng riêng Thiên Đường

In this commotion, but the starry cope

Trong cơn chấn động này, mà cả vòm trời đầy sao

Of Heaven perhaps, or all the elements

Của Thiên Đường có lẽ, hay ít nhất mọi nguyên tố,

At least had gone to wrack, disturbed and torn

Đã tan hoang, nhiễu loạn và xé nát

With violence of this conflict, had not soon

Bởi bạo lực của cuộc xung đột này, nếu Đấng

The Eternal, to prevent such horrid fray,

Vĩnh Cửu chẳng sớm ngăn cuộc giao tranh kinh hoàng ấy,

Hung forth in Heaven his golden scales, yet seen

Treo trên Thiên Đường chiếc cân vàng của Ngài, vẫn được thấy

Betwixt Astrea and the Scorpion sign,

Giữa Astrea và dấu hiệu Hổ Cáp,

Wherein all things created first he weighed,

Nơi thuở đầu Ngài cân mọi vật thụ tạo,

The pendulous round earth with balanced air

In counterpoise . . .

—John Milton, *Paradise Lost*

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air, the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the example above, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase As Above, So Below, that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libran glyph . It resembles the cross-section of the leaf, with the crimp suggesting the vein through the middle.

Trái Đất tròn lơ lửng cùng khí trời quân bình

Trong thế đối trọng...

—John Milton, *Thiên Đường Đã Mất*

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh nắng và không khí, vì hấp thụ hai yếu tố này là những chức năng của lá. Một tiên đề là các mãnh lực chiêm tinh đóng góp phần lớn vào việc kiến tạo cấu trúc của các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản, nhưng những chức năng đã biến phân của nó tìm thấy sự biểu đạt qua các hành tinh và chịu tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị luôn biến đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Vì vậy, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của lá sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh luôn làm hiển lộ những chỉ dấu hình thái cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà mang hình dạng tượng trưng cho những nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do Định luật Tương Ứng, được diễn đạt trong cụm từ trên sao, dưới vậy, các nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong những hình dạng đặc trưng của các biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu đạt qua những vật phẳng, và biểu tượng Thiên Bình hàm ý độ phẳng. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, với chỗ gấp nếp gợi lên đường gân chạy qua giữa lá.

♎

With Libra, therefore, we should think of a flat, level, horizontal surface, like that of a billiard table, an airfield or an even landscape, with the sky 'layered' above it, suggesting the calm and smooth nature of this sign. The top half of the Libran glyph has a bump or crimp in it, so when flat surfaces have bulges in them, like a knoll sticking up in the middle of some flat land, a stony wall in the middle of a meadow, or a carpet rippled on the floor, the archetype of Libra is even more pronounced. The domes of cathedrals, the rounded outline of a tree on a flat horizon, a billowing cloud gliding smoothly across the sky, also evoke the qualities of this serene sign. Undoubtedly the most potent image for Libra is the sun setting on the horizon, which suggests both the glyph of this sign and its calm and peaceful nature:

Vì vậy, với Thiên Bình, chúng ta nên nghĩ đến một bề mặt phẳng, bằng và nằm ngang như mặt bàn bi-a, sân bay hay phong cảnh bằng phẳng, với bầu trời "xếp lớp" phía trên, gợi lên bản chất tĩnh lặng và êm dịu của dấu hiệu này. Nửa trên của biểu tượng Thiên Bình có một chỗ nhô hoặc gấp nếp; do đó, khi các bề mặt phẳng có chỗ phồng lên, như một gò đất nhô giữa vùng đất bằng phẳng, một bức tường đá giữa đồng cỏ hoặc một tấm thảm gợn lên trên sàn, nguyên mẫu Thiên Bình càng rõ nét hơn. Mái vòm nhà thờ, đường nét tròn của một cái cây trên đường chân trời bằng phẳng, một đám mây cuộn phồng lướt êm qua bầu trời cũng gợi lên những phẩm tính của dấu hiệu tĩnh lặng này. Không nghi ngờ gì, hình ảnh mạnh mẽ nhất của Thiên Bình là Mặt Trời lặn trên đường chân trời, vừa gợi lên biểu tượng của dấu hiệu này vừa biểu thị bản chất tĩnh lặng và an bình của nó:

So when the sun in bed,

Curtained with cloudy red,

Pillows his chin upon an orient wave.

—John Milton, On the Morning of Christ's Nativity

Vậy khi Mặt Trời nằm trên giường,

Buông rèm mây đỏ thắm,

Gối cằm lên làn sóng phương đông.

—John Milton, Buổi Sáng Đức Christ Giáng Sinh

The sun sets, of course, in the western horizon, which in the astrological chart is represented by the cusp of the seventh house, the natural home of Libra. The setting sun is the point of balance between night and day, light and dark. It heralds the time for pause and relaxation, and activities at sunset tend to be Libran in nature. An army will go to stand-to. Esoteric people feel the urge to turn their thoughts from the objective to the subjective world and to meditate. It is the only time when it is safe to gaze at the sun as a preliminary to meditation. It is a time of day pregnant with spiritual potential. The rising sun can also be

Dĩ nhiên, Mặt Trời lặn ở chân trời phía tây, nơi trong lá số chiêm tinh được tượng trưng bởi đỉnh nhà 7, ngôi nhà tự nhiên của Thiên Bình. Mặt Trời lặn là điểm quân bình giữa đêm và ngày, ánh sáng và bóng tối. Nó báo hiệu thời điểm tạm dừng và thư giãn, và các hoạt động lúc hoàng hôn có khuynh hướng mang bản chất Thiên Bình. Quân đội sẽ vào vị trí sẵn sàng. Những người huyền bí cảm thấy thôi thúc chuyển tư tưởng từ thế giới khách quan sang thế giới chủ quan và tham thiền. Đây là thời điểm duy nhất có thể nhìn Mặt Trời an toàn như bước chuẩn bị cho việc tham thiền. Đó là thời điểm trong ngày chứa đầy tiềm năng tinh thần. Mặt Trời mọc cũng

placed under Libra, but the setting sun is much more expressive of the essential nature of this sign.

có thể được đặt dưới Thiên Bình, nhưng Mặt Trời lặn biểu đạt bản chất cốt yếu của dấu hiệu này rõ ràng hơn nhiều.

The country of Holland is very Libran in nature. Typically flat, it possesses many bays that make Libran formations along its coastline, which is lined with dikes (where the earth is dug up to form a mound) that keep the sea at bay. In England we have the Fens, a very flat area of reclaimed land, formerly a bay of the North Sea. Holland is also famous for its windmills, which reminds us that Libra is an air sign.

Đất nước Hà Lan mang bản chất rất Thiên Bình. Với địa hình phẳng điển hình, nước này có nhiều vịnh tạo nên các hình dạng Thiên Bình dọc bờ biển, nơi có những con đê, được tạo thành bằng cách đào đất đắp thành gò, để ngăn biển. Ở Anh có vùng Fens, một khu đất khai hoang rất bằng phẳng, trước kia là một vịnh của Biển Bắc. Hà Lan cũng nổi tiếng với các cối xay gió, nhắc chúng ta rằng Thiên Bình là một dấu hiệu hành khí.

When both structure and function are brought together, the morphology of a sign is beautifully illustrated. A bridge, for instance, is Libran in both shape and function. A flat surface that joins together two separate areas, it allows the free and smooth passage of people and vehicles over an obstacle. The morphology of Libra, therefore, often suggests a 'bridging over' of some kind. This sign rules bridges of all kinds—physical bridges over yawning gulfs, railway bridges, bridges on or over motorways; emotional bridges that span some sort of isolation, indifference or even hostility; mental bridges that cross yawning gaps of loneliness, despair, anger or depression; even spiritual bridges like that of the antakarana, the bridge that is established between the lower and the Higher Self, between the personality and the Master. This is a very important consideration and is, essentially, the basis of Esoteric Astrology—the existence of a personality, its Higher Self and the link of the antakarana between them (see my work The Jewel in the Lotus, page 96).

Khi cấu trúc và chức năng kết hợp, hình thái học của một dấu hiệu được minh họa tuyệt đẹp. Chẳng hạn, cây cầu mang bản chất Thiên Bình cả về hình dạng lẫn chức năng. Là một bề mặt phẳng nối hai khu vực tách biệt, nó cho phép người và xe cộ đi qua chướng ngại vật một cách tự do, êm thuận. Vì vậy, hình thái học của Thiên Bình thường gợi lên một dạng "bắt cầu" nào đó. Dấu hiệu này cai quản mọi loại cầu—cầu hồng trần bắc qua những vực sâu há rộng, cầu đường sắt, cầu trên hoặc vượt qua xa lộ; những cây cầu cảm xúc bắc qua một dạng cô lập, thờ ơ hay thậm chí thù địch nào đó; những cây cầu trí tuệ vượt qua vực sâu của cô đơn, tuyệt vọng, giận dữ hay trầm cảm; thậm chí những cây cầu tinh thần như antahkarana, cây cầu được thiết lập giữa phàm ngã và Bản Ngã Cao Siêu, giữa phàm nhân và Chân sư. Đây là một điều cần cân nhắc vô cùng quan trọng và về căn bản là nền tảng của Chiêm Tinh Học Nội Môn—sự hiện hữu của một phàm ngã, Bản Ngã Cao Siêu của nó và mối liên kết antahkarana giữa hai bên (xem tác phẩm *Viên Ngọc trong Hoa Sen* của tôi, trang 96).

The wise Libran will always look for a bridge of some kind if he finds himself in difficult circumstances. Conversely, he often acts as one for someone else. Singer and songwriter Paul Simon, born in Libra, describes this

Người Thiên Bình minh triết sẽ luôn tìm kiếm một loại cầu nào đó nếu thấy mình ở trong hoàn cảnh khó khăn. Ngược lại, y thường đóng vai trò cây cầu cho người khác. Ca sĩ kiêm nhạc sĩ sáng tác Paul Simon, sinh

beautifully in *Bridge Over Troubled Water*, one of his most famous songs:

trong Thiên Bình, mô tả điều này tuyệt đẹp trong *Cây Cầu Trên Dòng Nước Cuộn Sóng*, một trong những bài hát nổi tiếng nhất của ông:

Like a bridge over troubled water,

Như cây cầu trên dòng nước cuộn sóng,

I will lay me down . . .

Tôi sẽ nằm xuống...

Like a bridge over troubled water,

Như cây cầu trên dòng nước cuộn sóng,

I will ease your mind . . .

Tôi sẽ xoa dịu tâm trí bạn...

Librans especially like to have a level surface to operate on—the bodily position of lying absolutely flat and relaxed is one in which some of the best decisions and judgements can be made. People born in Libra do well to remember their affinity with the structures and activities that reflect their sign.

Người Thiên Bình đặc biệt thích có một bề mặt bằng phẳng để hoạt động—tư thế cơ thể nằm hoàn toàn thẳng, phẳng và thư giãn là tư thế có thể đưa ra một số quyết định và phán đoán tốt nhất. Những người sinh trong Thiên Bình nên ghi nhớ mối tương hợp của mình với các cấu trúc và hoạt động phản ánh dấu hiệu của họ.

Another such morphological feature of Libra is the cul-de-sac, a quiet and peaceful street that comes off a main road, and finishes in a dead end. Sometimes the Libran finds himself in a blind alley or one of those psychological dead-ends that mean he is unable to make a decision or chose a new direction. A book will often provide the inspiration to find his way out of such a point of stasis.

Một đặc điểm hình thái khác của Thiên Bình là đường cụt, một con phố yên tĩnh và thanh bình rẽ khỏi đường chính rồi kết thúc ở ngõ cụt. Đôi khi người Thiên Bình thấy mình trong một ngõ bí hoặc một trong những ngõ cụt tâm lý khiến y không thể đưa ra quyết định hay chọn hướng đi mới. Một cuốn sách thường đem lại cảm hứng để y tìm đường thoát khỏi điểm đình trệ như vậy.

All Air signs have an affinity with books, but the morphology of Libra gives it a particular rulership of all books and libraries. Lying flat and open, with cover uppermost, the book is a model of the Libran glyph , with its laminated pages and crimped spine.

Mọi dấu hiệu hành khí đều có mối tương hợp với sách, nhưng hình thái học của Thiên Bình trao cho nó quyền chủ quản đặc biệt đối với mọi cuốn sách và thư viện. Khi nằm phẳng và mở ra, với bìa ở phía trên, cuốn sách là mô hình của biểu tượng Thiên Bình, với những trang giấy xếp lớp và gáy sách gấp nếp.

♎

Like a good companion a book refreshes when you are weary and stimulates when you are bored. It is a partner taken up and

Giống một người bạn tốt, sách làm các bạn tươi tỉnh khi mệt mỏi và khơi dậy hứng thú khi buồn chán. Đó là người bạn đồng hành

put down uncomplainingly and is always there to refer to, on the shelf in its respected place. It is a constant, just and peaceful mentor, growing old with you in meaning but remaining the same in content. A book helps you to tread the middle path, maintains your even keel, weights in storms and lifts in calms. The poet George Crabbe, in *The Library*, describes this compensating influence of books:

được cầm lên và đặt xuống mà không hề phàn nàn, luôn có mặt để các bạn tham khảo trên kệ, tại vị trí được trân trọng của nó. Đó là người cố vấn bền bỉ, công bằng và an hòa, lớn tuổi cùng các bạn về ý nghĩa nhưng vẫn giữ nguyên nội dung. Sách giúp các bạn bước trên con đường trung dung, giữ các bạn thăng bằng, tạo sức nặng trong giông bão và nâng đỡ khi lặng gió. Trong *Thư Viện*, nhà thơ George Crabbe mô tả ảnh hưởng bù đắp này của sách:

. . . they give

New views to life, and teach us how to live;

They soothe the grieved, the stubborn they chastise;

Fools they admonish, and confirm the wise,

Their aid they yield to all: they never shun

The man of sorrow, nor the wretch undone;

Unlike the hard, the selfish, and the proud,

They fly not from the suppliant crowd;

Nor tell to various people various things,

But show to subjects, what they show to kings.

... chúng đem lại

Những cách nhìn mới về đời sống, và dạy ta cách sống;

Chúng xoa dịu người đau buồn, sửa trị kẻ ngoan cố;

Khuyên răn kẻ ngốc, và củng cố người minh triết,

Chúng trợ giúp mọi người: chẳng bao giờ lánh xa

Người sầu khổ, hay kẻ khốn cùng suy sụp;

Không giống kẻ khắc nghiệt, ích kỷ và kiêu căng,

Chúng chẳng trốn khỏi đám đông cầu khẩn;

Cũng chẳng nói với mỗi người mỗi khác,

Mà chỉ cho thần dân điều chúng chỉ cho quân vương.

To the esotericist, the occult classics are an indispensable part of life. There is hardly a person treading the Path who does not possess his own library. In fact, a characteristic of the serious disciple is that he cannot bear to waste time during his day, and is ill-at-ease without a book as a companion in moments of leisure or

Đối với nhà bí truyền học, các tác phẩm kinh điển huyền môn là phần không thể thiếu của đời sống. Hầu như không có người nào đang bước trên Đường Đạo mà không sở hữu thư viện riêng. Thực ra, một đặc điểm của đệ tử nghiêm túc là y không chịu nổi việc lãng phí thời gian trong ngày, và cảm thấy không yên nếu thiếu một cuốn sách làm bạn đồng hành

quietude. As Martin Farquhar Tupper remarked in his Proverbial Philosophy: "A good book is the best of friends, the same today and for ever."

trong những khoảnh khắc nhàn rỗi hoặc tĩnh lặng. Như Martin Farquhar Tupper nhận xét trong *Triết Lý Châm Ngôn*: "Một cuốn sách hay là người bạn tốt nhất, hôm nay và mãi mãi vẫn như vậy."

With the help of this particular partnership (as with others), the most abstruse problems can be solved. The money that a nation spends on its libraries is never wasted. Through the wisdom of their contents, associations with our most revered ancestors are maintained in perpetuity and, with their help, the implantation of the Laws of Being (another seventh house, higher and more esoteric faculty) is established. Through the reading of books and the exploitation of literary partnerships, human problems resulting from ignorance can be resolved.

Với sự trợ giúp của mối quan hệ hợp tác đặc biệt này, cũng như các mối quan hệ khác, những vấn đề khó hiểu nhất có thể được giải quyết. Tiền một quốc gia chi cho các thư viện không bao giờ bị lãng phí. Qua minh triết trong nội dung của chúng, mối liên kết với các tổ tiên đáng kính nhất của chúng ta được duy trì vĩnh viễn; và với sự trợ giúp của họ, việc gieo trồng các Định Luật của Bản Thể, một năng lực khác của nhà 7, cao hơn và huyền bí hơn, được thiết lập. Qua việc đọc sách và tận dụng các mối quan hệ hợp tác văn chương, những vấn đề nhân loại phát sinh từ vô minh có thể được giải quyết.

Anyone concerned with the publishing trade knows only too well that there has been an explosion in human consciousness with regard to dependency upon books. More books are being published each year than ever before. Books of every description and subject are now available freely, translated into many languages and bound in a wide variety of covers. This reflects the immense diversity of the Third Ray of diversification and Active Intelligence, which is more powerfully expressed in Libra than in any other sign of the zodiac.

Bất cứ ai quan tâm đến ngành xuất bản đều biết quá rõ rằng đã có một sự bùng nổ trong tâm thức nhân loại liên quan đến mức độ lệ thuộc vào sách. Mỗi năm có nhiều sách được xuất bản hơn bao giờ hết. Sách thuộc mọi thể loại và đề tài nay đều được cung cấp rộng rãi, dịch sang nhiều ngôn ngữ và đóng bằng vô số loại bìa. Điều này phản ánh tính đa dạng mênh mông của Cung ba về sự đa dạng hóa và Trí Tuệ Hoạt Động, vốn biểu đạt mạnh mẽ trong Thiên Bình hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác của Hoàng đạo.

Closed, the flat pages of a book stack like a pack of cards or the floors of an office block or apartment building. Libra rules anything where the same level is repeated many times. The bookcase, for instance, is typically Libran, with its layers of shelves. Another feature would be paper that is packed in reams for printing or stacked and baled for storage on the factory floor, so that it can easily be transported. Horizontal surfaces that stack on top of each other lead us to the concept of lamination. Decorating,

Khi đóng lại, những trang phẳng của cuốn sách xếp chồng như một bộ bài, hoặc như các tầng của một cao ốc văn phòng hay chung cư. Thiên Bình cai quản bất cứ thứ gì mà cùng một mặt bằng được lặp lại nhiều lần. Chẳng hạn, tủ sách mang bản chất Thiên Bình điển hình với những lớp kệ. Một đặc điểm khác là giấy được đóng thành ram để in, hoặc xếp chồng và đóng kiện để lưu trữ trên sàn nhà máy nhằm dễ dàng vận chuyển. Các bề mặt nằm ngang xếp chồng lên nhau dẫn chúng ta đến khái niệm ép lớp. Vì vậy,

therefore, and the use of layers of paint or paper to coat objects, walls, houses, or create works of art also come under Libra.

việc trang trí và sử dụng nhiều lớp sơn hay giấy để phủ lên đồ vật, tường, nhà cửa hoặc tạo nên tác phẩm nghệ thuật cũng thuộc Thiên Bình.

The theme of lamination can be extended to that of packing and packaging, including anything that requires wrapping or enclosing within a box or a corrugated container, the many little 'arches' of the latter repeating the morphology of this sign. A suitcase packed for car or air travel is also very suggestive of Libra, with the arch of its handle sticking out of the top. Bringing an outer wrapping material into contact with the surface of a package is a form of loose lamination. Hence Libra rules all packaging services and facilities, as well as things like 'package deals', especially where an air flight or transport on a motorway is concerned. Packaging can come in many forms, such as envelopes, which are an aspect of communication, or even a bride at her wedding: both would be placed under Venus in Libra or in the seventh house. This aspect would also suggest a book with an attractive, even gorgeous cover, laminated with acetate; shiny, radiant and glistening in flashes of light.

Chủ đề ép lớp có thể mở rộng sang việc đóng gói và bao bì, bao gồm bất kỳ thứ gì cần được gói hoặc đặt trong hộp hay thùng lượn sóng, với nhiều "vòm" nhỏ của loại thùng này lặp lại hình thái của dấu hiệu ấy. Một chiếc va-li được sắp xếp để đi bằng ô tô hoặc máy bay cũng rất gợi đến Thiên Bình, với vòng cung của tay cầm nhô lên phía trên. Đưa vật liệu bao bọc bên ngoài tiếp xúc với bề mặt của kiện hàng là một hình thức ép lớp lỏng. Vì thế, Thiên Bình cai quản mọi dịch vụ và cơ sở đóng gói, cũng như những thứ như "gói dịch vụ", đặc biệt khi liên quan đến chuyến bay hoặc việc vận chuyển trên xa lộ. Bao bì có thể mang nhiều hình thức, như phong bì, vốn là một phương diện của giao tiếp, hoặc thậm chí cô dâu trong lễ cưới; cả hai đều được đặt dưới Sao Kim trong Thiên Bình hoặc nhà 7. Góc hợp này cũng gợi đến một cuốn sách có bìa hấp dẫn, thậm chí lộng lẫy, được ép lớp bằng nhựa acetate; sáng bóng, rực rỡ và lấp lánh những tia sáng.

Flatness and evenness afford optimum contact between adjacent surfaces, helping to create a strong union. In many ways lamination is a physical symbol of close partnerships. The laminating effect of such an association can establish a powerful equilibrating tension. Some partnerships are never perfect, whether between two pieces of glued paper or two surfaces of living tissue, but it should not be forgotten that out of the imperfection or negativity of one partner, often there emerges the resilience of the other.

Độ phẳng và đồng đều tạo điều kiện tiếp xúc tối ưu giữa các bề mặt kề nhau, giúp hình thành một sự kết hợp bền chặt. Theo nhiều cách, sự ép lớp là biểu tượng hồng trần của các mối quan hệ hợp tác mật thiết. Hiệu ứng ép lớp của một mối liên kết như vậy có thể thiết lập một sức căng quân bình mạnh mẽ. Một số mối quan hệ hợp tác không bao giờ hoàn hảo, dù là giữa hai mảnh giấy dán vào nhau hay hai bề mặt mô sống, nhưng không nên quên rằng từ sự bất toàn hoặc tiêu cực của một bên thường xuất hiện sức bật của bên kia.

The double bed, with its large flat surface, and the master bedroom of the home, where partners sleep, both come under this sign.

Giường đôi, với bề mặt rộng và phẳng, cùng phòng ngủ chính trong nhà, nơi hai người bạn đời ngủ, đều thuộc dấu hiệu này. Thiên

Libra is associated, perhaps more than anything else, with the idea of partnership. None of us can go very far in daily life without calling upon the various partnerships that we maintain in life. The marital relationship is the primary example of this for most of us. The process of developing and establishing this alliance, from courting and pre-marital petting to marriage itself, may be spread over three houses of the chart: the seventh house, which is Libra's natural home and the sixth and eighth houses, both adjacent to the seventh.

Bình gắn liền, có lẽ hơn bất cứ điều gì khác, với ý tưởng về quan hệ hợp tác. Không ai trong chúng ta có thể tiến xa trong đời sống hằng ngày nếu không nhờ đến những mối quan hệ hợp tác khác nhau mà chúng ta duy trì trong đời. Đối với phần lớn chúng ta, quan hệ hôn nhân là ví dụ chủ yếu. Tiến trình phát triển và thiết lập liên minh này, từ việc tìm hiểu, âu yếm trước hôn nhân cho đến chính cuộc hôn nhân, có thể trải rộng trên ba nhà của lá số chiêm tinh: nhà 7, ngôi nhà tự nhiên của Thiên Bình, cùng nhà 6 và nhà 8 nằm kề nhà 7.

In the sixth house, proximal to the seventh, the couple are unmarried and enter the engagement period. This is the house of the virgin, who likes a white wedding to prove it. Before marriage, however, it is now common practice for the couple to have intercourse in case they are not sexually compatible. This brings in the influence of the eighth house, the natural home of Scorpio, the sign of physical testing, sexuality and climax.

Ở nhà 6, sát nhà 7, đôi lứa chưa kết hôn và bước vào thời kỳ đính hôn. Đây là nhà của trinh nữ, người thích một đám cưới màu trắng để chứng minh điều đó. Tuy nhiên, trước khi kết hôn, ngày nay các đôi lứa thường quan hệ tình dục để phòng trường hợp họ không hòa hợp về mặt sinh lý. Điều này đưa vào ảnh hưởng của nhà 8, ngôi nhà tự nhiên của Hổ Cáp, dấu hiệu của sự thử nghiệm thể xác, tính dục và cực khoái.

The marriage itself makes the relationship legal and binding, with all kinds of implications. There may also be prenuptial contracts which guard the individual wealth of each partner. Libra is also involved if divorce proceedings should subsequently arise and alimony must be paid. After divorce or separation the guardian-ship of any children, the ramifications of custody, and the division of property must also be established in the courts. The decree nisi and all the legalese and paraphernalia of divorce action come under the hegemony of Libra.

Chính hôn nhân làm cho mối quan hệ trở nên hợp pháp và ràng buộc, với đủ loại hệ quả. Cũng có thể có những hợp đồng tiền hôn nhân nhằm bảo vệ tài sản riêng của mỗi người bạn đời. Thiên Bình cũng can dự nếu sau đó phát sinh thủ tục ly hôn và phải trả tiền cấp dưỡng. Sau khi ly hôn hoặc ly thân, quyền giám hộ đối với con cái, những hệ quả của quyền nuôi con và việc phân chia tài sản cũng phải được xác lập tại tòa án. Phán quyết ly hôn sơ bộ, cùng mọi thuật ngữ pháp lý và thủ tục của vụ kiện ly hôn, đều nằm dưới quyền chi phối của Thiên Bình.

Libra and the law, of course, are also concerned when entering into business partnerships or creating limited liability companies. Public company share-holding and, in fact, the holding of any type of share is also related to Libra, its ruler Uranus, or

Dĩ nhiên, Thiên Bình và pháp luật cũng liên quan đến việc tham gia các quan hệ hợp tác kinh doanh hoặc thành lập những công ty trách nhiệm hữu hạn. Việc nắm giữ cổ phần trong công ty đại chúng, và thật ra việc nắm giữ bất kỳ loại cổ phần nào, cũng liên quan

their house, the seventh.

đến Thiên Bình, chủ tinh Sao Thiên Vương của nó, hoặc nhà 7 của cả hai.

Libra has a strong affinity for things that are in the middle—represented morphologically by the crimp in the middle of the glyph. Things that are medium, moderate or 'mediterranean' come under this sign. Sun in Libra in the third house would suggest the 'golden mean' or the 'middle path', which man must tread as a perfect balance between the poles of spirit and matter, not veering to either extreme. Such an approach has the stabilising effect so characteristic of Libra.

Thiên Bình có sự tương ứng mạnh mẽ với những gì nằm ở giữa—được biểu thị về mặt hình thái bằng chỗ gấp khúc ở giữa biểu tượng. Những gì có tính trung gian, ôn hòa hoặc "ở giữa các vùng đất" đều thuộc dấu hiệu này. Mặt Trời ở Thiên Bình trong nhà 3 gợi đến "trung đạo vàng" hoặc "con đường trung dung" mà con người phải bước đi như một sự cân bằng hoàn hảo giữa hai cực tinh thần và vật chất, không nghiêng về bất kỳ thái cực nào. Cách tiếp cận như vậy có tác dụng ổn định rất đặc trưng của Thiên Bình.

This affinity for peace and tranquillity is seen often in what can be the most poised and balanced of animals, the cat. She will sit for hours in complete harmony with her domestic ecosystem, settling herself into a little 'hump' on some flat surface like a windowsill. No wonder the cat was regarded as indispensable equipment to every Egyptian temple. Only the esotericist can ever know the degree of companionship that can be offered by the partnership and the flow of laminated energies that come from this animal, or should we call it the 'anima' and thus give a clue to its extraordinary numinosum.

Sự tương ứng với hòa bình và tĩnh lặng này thường được thấy ở loài vật có thể điềm tĩnh và cân bằng nhất: con mèo. Nó sẽ ngồi hàng giờ trong sự hài hòa hoàn toàn với hệ sinh thái gia đình, thu mình thành một "ụ nhỏ" trên bề mặt phẳng nào đó như bậu cửa sổ. Chẳng lạ gì khi mèo được xem là vật dụng không thể thiếu trong mọi đền thờ Ai Cập. Chỉ nhà bí truyền học mới có thể biết được mức độ đồng hành mà mối quan hệ hợp tác với loài vật này có thể mang lại, cũng như dòng năng lượng phân lớp phát ra từ nó; hay chúng ta nên gọi nó là "linh hồn" và qua đó đưa ra một manh mối về tính thiêng nhiệm phi thường của nó.

Libra can produce static conditions which do not change. It gives patience, the ability to remain calm and accept conditions as they are, which can be invaluable at times but a hindrance if circumstances call for change. Many Librans hate to unbalance the status quo. They remain non-committal, sitting on the fence when confronted with a need for decision or action, hugging the point of balance between opposites.

Thiên Bình có thể tạo ra những trạng thái tĩnh tại không thay đổi. Nó ban cho sự kiên nhẫn, khả năng giữ bình tĩnh và chấp nhận hoàn cảnh như hiện có; điều này đôi khi vô cùng quý giá nhưng lại là trở ngại nếu tình thế đòi hỏi thay đổi. Nhiều người Thiên Bình ghét làm mất cân bằng hiện trạng. Khi phải đối diện với nhu cầu quyết định hoặc hành động, họ vẫn không cam kết, cứ ngồi giữa hai bên và bám chặt điểm cân bằng giữa các đối cực.

Librans like everything to be even, especially in something like the construction of a poem, with metre and words that rhyme.

Người Thiên Bình thích mọi thứ phải cân xứng, đặc biệt trong những việc như sáng tác một bài thơ, với nhịp luật và những từ gieo

They like to use words and phrases that even up a situation, that smooth any rough edges of their speech, and modify erratic action or false judgement. Extreme observations and conclusions upset them, and they always prefer to have the average or mean of opinion. The results of opinion polls, for instance, would be Libra associated with Aries, which rules national matters.

vần. Họ thích dùng những từ và cụm từ làm cho tình thế cân bằng, làm dịu mọi góc cạnh thô ráp trong lời nói, đồng thời điều chỉnh hành động thất thường hoặc phán đoán sai lầm. Những nhận xét và kết luận cực đoan khiến họ bất an, và họ luôn thích ý kiến trung bình hoặc bình quân. Chẳng hạn, kết quả thăm dò dư luận sẽ thuộc Thiên Bình kết hợp với Bạch Dương, dấu hiệu cai quản các vấn đề quốc gia.

Architecturally, Libra is associated with domes. The dome of the Pantheon of Rome, one of the most significant buildings in architectural history, is very suggestive of Libran architecture and possibly inspired the construction of the immense dome of Saint Peter's Church in the Vatican, which took several hundred years to complete. Libra in the sixth house, alternatively, would be a Protestant domed church, like that of Saint Paul's Cathedral in London. The arch, however, is the most Libran of structures. The Romans were the first to develop the use of the arch on a massive scale, making it the basis of their architecture, not only because it was aesthetically pleasing, but because it formed a stable structure that resisted earthquakes. The arch enabled the construction of viaducts, which made for the easy passage of traffic, and aqueducts, which allowed the city access to fresh water. Triumphal arches also feature prominently, like the Arch of Constantine in Rome.

Về kiến trúc, Thiên Bình liên quan đến mái vòm. Mái vòm của đền Pantheon tại La Mã, một trong những công trình quan trọng nhất trong lịch sử kiến trúc, gợi lên rất rõ kiến trúc Thiên Bình và có thể đã truyền cảm hứng cho việc xây dựng mái vòm khổng lồ của Vương cung thánh đường Thánh Phêrô tại Vatican, công trình mất vài trăm năm mới hoàn tất. Theo một cách khác, Thiên Bình trong nhà 6 sẽ là một nhà thờ Tin Lành có mái vòm, như Nhà thờ chính tòa Thánh Phaolô tại Luân Đôn. Tuy nhiên, vòm cuốn là cấu trúc mang tính Thiên Bình nhất. Người La Mã là những người đầu tiên phát triển việc sử dụng vòm cuốn trên quy mô lớn, biến nó thành nền tảng kiến trúc của họ, không chỉ vì nó đẹp về mặt thẩm mỹ mà còn vì nó tạo thành một cấu trúc ổn định có khả năng chống động đất. Vòm cuốn giúp xây dựng những cầu cạn, tạo điều kiện cho giao thông qua lại dễ dàng, và những cầu dẫn nước, cho phép thành phố tiếp cận nguồn nước ngọt. Các khải hoàn môn cũng nổi bật, chẳng hạn Khải Hoàn Môn Constantine tại La Mã.

Libra rules the straight line and, therefore, the shortest distance between two points. Roman roads are famous for being built in this fashion, enabling one to travel in a very Libran fashion, or 'as the crow flies'. The long straight roads of Libra also suggest parallel lines—two lines that are the same distance apart, especially when Libra is in the third house of Gemini, whose glyph also suggests two corresponding lines.

Thiên Bình cai quản đường thẳng và do đó là khoảng cách ngắn nhất giữa hai điểm. Các con đường La Mã nổi tiếng vì được xây dựng theo cách này, giúp người ta đi lại theo một cách rất Thiên Bình, tức "theo đường chim bay". Những con đường dài và thẳng của Thiên Bình cũng gợi đến các đường song song—hai đường luôn cách nhau một khoảng bằng nhau—đặc biệt khi Thiên Bình ở nhà 3 của Song Tử, dấu hiệu có biểu tượng cũng gợi đến hai đường tương ứng.

♎

The city of ancient Rome itself, which gave us so much of our culture, comes under this sign, as does Classicism—anything characteristic of or relating to ancient Greece or Rome. The ancient Roman civilisation was a previous incarnation of Great Britain, and that part of Rome that was based in the Byzantine Empire was a previous incarnation of the United States. Rome still remains a source of fascination and inspiration, as it was to the poet Byron, writing in *Childe Harold's Pilgrimage*: "Oh Rome! my country! city of the soul!"

Bản thân thành La Mã cổ đại, nơi đã trao cho chúng ta phần lớn nền văn hóa, thuộc dấu hiệu này; chủ nghĩa cổ điển cũng vậy—tức mọi điều đặc trưng cho hoặc liên quan đến Hy Lạp hay La Mã cổ đại. Nền văn minh La Mã cổ đại là một kiếp trước của nước Anh, còn phần La Mã đặt cơ sở tại Đế quốc Byzantine là một kiếp trước của Hoa Kỳ. La Mã vẫn là nguồn mê hoặc và cảm hứng, như đối với nhà thơ Byron khi ông viết trong *Cuộc Hành Hương của Childe Harold*: "Ôi La Mã! Quê hương ta! Thành phố của linh hồn!"

Libra in the second house of money suggests the pound sterling, an agreed measure of currency, whose symbol £ suggests the L of Libra. The libra was the basic Roman unit of weight—the abbreviation lb. for pound weight is derived from libra. One twelfth of the libra, the Roman uncia, is the ancestor of the English ounce.

Thiên Bình trong nhà 2 của tiền bạc gợi đến đồng bảng Anh, một đơn vị tiền tệ được quy ước, có biểu tượng £ gợi đến chữ cái đầu của Thiên Bình. Libra là đơn vị trọng lượng cơ bản của La Mã—chữ viết tắt "lb." của đơn vị pao bắt nguồn từ libra. Một phần mười hai của libra, tức uncia của La Mã, là tiền thân của đơn vị ao-xơ Anh.

The Romans were great law makers, and their laws produced a stability (another good Libran word) in the western world that made possible the development of civilisation at such a rapid rate. They identified the idea of justice with prosperity and expressed this principle on their coinage, showing the figure of Aequitas or Moneta, representing justice, holding in one hand a balance and in the other a cornucopia or horn of plenty.

Người La Mã là những nhà lập pháp vĩ đại, và luật pháp của họ đã tạo nên sự ổn định—một từ khác rất phù hợp với Thiên Bình—trong thế giới phương Tây, khiến nền văn minh có thể phát triển với tốc độ nhanh chóng như vậy. Họ đồng nhất ý tưởng công lý với sự thịnh vượng và biểu đạt nguyên khí này trên tiền đúc, khắc hình nữ thần Công Bình hoặc nữ thần Tiền Tệ, tượng trưng cho công lý, một tay cầm cán cân và tay kia cầm chiếc sừng sung túc.

The law, all legal matters and the legal profession come under Libra, and we should not forget that Roman-Dutch law lies behind most of our western legal system. The scales as a symbol of law are also seen in the statue that stands above the Old Bailey law courts in London.

Pháp luật, mọi vấn đề pháp lý và nghề luật đều thuộc Thiên Bình, và chúng ta không nên quên rằng luật La Mã–Hà Lan là nền tảng của phần lớn hệ thống pháp luật phương Tây. Hình ảnh cán cân như biểu tượng của pháp luật cũng xuất hiện trên pho tượng đứng phía trên tòa án hình sự trung ương tại Luân Đôn.

One of the great universal laws is that of

Một trong những định luật phổ quát vĩ đại là

karma, which comes under the rulership of Capricorn and Saturn. Libra, however, has an influence to bear on this subject, because karma is a law that balances or compensates the good or ill that has been expressed in previous lives (see my work Karma Laws). Libra, therefore, is especially associated with Roman karma, and Saturn placed in this sign, as in my own chart, indicates heavy Roman karma of long standing.

định luật nghiệp quả, nằm dưới quyền chủ quản của Ma Kết và Sao Thổ. Tuy nhiên, Thiên Bình cũng có ảnh hưởng đối với vấn đề này, bởi nghiệp quả là định luật cân bằng hoặc bù đắp điều thiện hay ác đã biểu lộ trong các kiếp trước—xin xem tác phẩm *Các Định Luật Nghiệp Quả* của tôi. Vì vậy, Thiên Bình đặc biệt liên quan đến nghiệp quả La Mã, và Sao Thổ nằm trong dấu hiệu này, như trong chính lá số của tôi, biểu thị nghiệp quả La Mã nặng nề đã kéo dài từ lâu.

Libra is associated with all agreements, regulations and laws, with contracts binding in law, and all rules and regulations of our society. Negotiations, armistices, and industrial conciliation, come under the rulership of this sign.The Libran likes to justify his actions even if he has to take the matter to court. In the USA, the law has become almost more powerful than money, and lawsuits are taken up over the most trivial incidents.

Thiên Bình liên quan đến mọi thỏa thuận, quy định và luật lệ, những hợp đồng có giá trị ràng buộc pháp lý, cùng mọi quy luật và quy định của xã hội chúng ta. Các cuộc thương lượng, đình chiến và hòa giải công nghiệp đều nằm dưới quyền chủ quản của dấu hiệu này. Người Thiên Bình thích biện minh cho hành động của mình, ngay cả khi phải đưa vấn đề ra tòa. Tại Hoa Kỳ, luật pháp gần như đã trở nên mạnh hơn tiền bạc, và người ta khởi kiện vì cả những sự việc nhỏ nhặt nhất.

Many laws and regulations are issued at a national level, and we should not forget that national matters come under the first house and Aries, the complementary sign to Libra, and which rules the head of state. The president of the USA, Bill Clinton and his wife Hillary are both lawyers. Coincidentally, or perhaps synchronistically, Tony Blair, the Prime Minister of Britain trained as a lawyer, and his wife, Cherie, is a practising barrister. The politics of both parties are of the centre, typical of Libra, whilst their legal background reflects the increasing significance of the law in both countries.

Nhiều luật lệ và quy định được ban hành ở cấp quốc gia, và chúng ta không nên quên rằng các vấn đề quốc gia thuộc nhà 1 và Bạch Dương, dấu hiệu bổ sung cho Thiên Bình và cai quản nguyên thủ quốc gia. Tổng thống Hoa Kỳ Bill Clinton và vợ ông, Hillary, đều là luật sư. Do trùng hợp, hoặc có lẽ do tính đồng bộ, Tony Blair, Thủ tướng Anh, từng được đào tạo làm luật sư, còn vợ ông, Cherie, là một luật sư tranh tụng đang hành nghề. Chính sách của cả hai đảng đều thuộc khuynh hướng trung dung, điển hình cho Thiên Bình, trong khi nền tảng pháp lý của họ phản ánh tầm quan trọng ngày càng tăng của luật pháp tại cả hai quốc gia.

Libra rules the police, who enforce the law of the land, an activity which they undertake more often than not in that most Libran of vehicles, the police car. The shape of the motorcar is Libran and its association here with the law reinforces its morphology. This

Thiên Bình cai quản cảnh sát, những người thi hành luật pháp của đất nước, một hoạt động mà phần lớn thời gian họ thực hiện trong loại phương tiện mang tính Thiên Bình nhất: xe cảnh sát. Hình dạng của xe hơi mang tính Thiên Bình, và mối liên hệ ở đây

is the law in a highly mobile form, most often seen cruising the roads and motorways.

với luật pháp càng củng cố hình thái ấy. Đây là luật pháp trong một hình thức có tính lưu động cao, thường thấy nhất khi tuần tra trên đường bộ và xa lộ.

The Romans are famed for the straight roads that they built throughout their empire and which enabled traffic to pass easily from one area to another. These were the forerunners of the autobahns of Germany and our modern motorways or freeways, so essential to the free movement and communication of our current society. Libra rules all these, along with the bridges over them, the hedges that skirt them, the motorcars that run on them, the ramps that pass on to and off them and the viaducts that support them (especially those that are arched). The proliferation of the automobile and its ramifications, like motorways, petrol stations, lay-bys, shopping malls, cul-de-sacs, etc., are accelerated by the intrinsic action of the Third Ray.

Người La Mã nổi tiếng với những con đường thẳng mà họ xây dựng khắp đế quốc, giúp giao thông dễ dàng di chuyển từ vùng này sang vùng khác. Chúng là tiền thân của xa lộ Đức và các đường cao tốc hiện đại của chúng ta, vốn vô cùng thiết yếu đối với sự di chuyển và giao tiếp tự do trong xã hội hiện nay. Thiên Bình cai quản tất cả những điều này, cùng những cây cầu bắc qua chúng, các hàng rào chạy dọc bên đường, những xe hơi chạy trên đường, các đường dốc dẫn vào và ra khỏi đường, cùng những cầu cạn nâng đỡ chúng—đặc biệt là các cầu cạn có vòm cuốn. Sự gia tăng xe hơi và những hệ quả của nó như đường cao tốc, trạm xăng, chỗ dừng xe, trung tâm mua sắm, đường cụt và những thứ khác được thúc đẩy bởi hoạt động nội tại của cung ba.

The motorcar has become an indispensable partner in our modern lives. The concept of partnership is one of the most important features of Libra. Most astrologers think of this in terms of marriage, a formal partnership in the eyes of the law, but we must also be able to think in more general terms. The USA, for example, has built its social and business life around a partnership that everyone must possess, if they are to function with any degree of efficiency in that society. This is the partnership that exists between a person and his automobile, which has become a constant feature of our lives in the West. In cities like Los Angeles or New York, many-laned freeways transport people quickly and cheaply from the far-flung suburbs to their places of business, sometimes a journey of an hour or more. Indeed, many individuals have to spend more time in association with their cars than with their spouse or business partner. USA cities tend to be hundreds of miles apart

Xe hơi đã trở thành người bạn đồng hành không thể thiếu trong đời sống hiện đại của chúng ta. Khái niệm quan hệ hợp tác là một trong những đặc điểm quan trọng nhất của Thiên Bình. Phần lớn các nhà chiêm tinh nghĩ đến điều này dưới góc độ hôn nhân, một quan hệ hợp tác chính thức trước pháp luật, nhưng chúng ta cũng phải có khả năng suy nghĩ theo nghĩa tổng quát hơn. Chẳng hạn, Hoa Kỳ đã xây dựng đời sống xã hội và kinh doanh quanh một quan hệ hợp tác mà mọi người đều phải có nếu muốn hoạt động với bất kỳ mức độ hiệu quả nào trong xã hội ấy. Đó là quan hệ hợp tác giữa một người và chiếc xe hơi của y, vốn đã trở thành một đặc điểm thường trực trong đời sống phương Tây. Tại những thành phố như Los Angeles hoặc New York, các đường cao tốc nhiều làn đưa người dân nhanh chóng và ít tốn kém từ những vùng ngoại ô xa xôi đến nơi làm việc, đôi khi mất một giờ hoặc lâu hơn. Thật vậy, nhiều người phải dành thời gian bên xe hơi nhiều hơn bên người phối ngẫu hoặc đối tác

and travel by car between them is eased by comforts like in-car air-conditioning (a Libran feature) or cruise controls that automatically maintain the correct speed on the freeway. We have come to depend heavily on our automobiles and soon feel the discomfort of being without them. As Marshall McLuhan once remarked: “The car has become an article of dress without which we feel uncertain, unclad and incomplete in the urban compound.” Add to this the increasing use of the aeroplane (the author has crossed the Atlantic more than sixty times) and the point should be clear.

kinh doanh. Các thành phố Hoa Kỳ thường cách nhau hàng trăm dặm, và việc đi xe giữa chúng trở nên dễ chịu hơn nhờ những tiện nghi như máy điều hòa trong xe—một đặc điểm của Thiên Bình—hoặc hệ thống kiểm soát hành trình tự động duy trì tốc độ thích hợp trên đường cao tốc. Chúng ta đã phụ thuộc rất nhiều vào xe hơi và chẳng bao lâu sẽ cảm thấy bất tiện khi thiếu chúng. Như Marshall McLuhan từng nhận xét: “Xe hơi đã trở thành một món trang phục mà nếu thiếu nó, chúng ta cảm thấy bất an, trần trụi và không trọn vẹn trong quần thể đô thị.” Hãy thêm vào đó việc sử dụng máy bay ngày càng tăng—tác giả đã vượt Đại Tây Dương hơn sáu mươi lần—thì vấn đề hẳn đã rõ.

No-one would deny that without these utilitarian partnerships our lives would be greatly disorganised. The modern reliable automobile helps the busy person schedule his or her day, often based on strict timing, which is another Libran matter. One has only to experience the inconvenience of a power cut, or having to be without a car or washing machine to have this brought home. This dependency on inanimate partner-ships may not be a very palatable matter to accept, but it exists nonetheless.

Không ai phủ nhận rằng nếu thiếu những quan hệ hợp tác thực dụng này, đời sống của chúng ta sẽ vô cùng rối loạn. Chiếc xe hơi hiện đại và đáng tin cậy giúp người bận rộn sắp xếp lịch trình trong ngày, thường dựa trên thời gian nghiêm ngặt, một vấn đề khác của Thiên Bình. Người ta chỉ cần trải nghiệm sự bất tiện của một lần mất điện, hoặc phải sống không có xe hơi hay máy giặt, là sẽ thấm thía điều này. Sự phụ thuộc vào những người bạn đồng hành vô tri có thể không phải là điều dễ chấp nhận, nhưng dù sao nó vẫn tồn tại.

The car has also become a powerful and prevalent symbol for the personality. The nature of the vehicle, how expensive it is, how powerful, how glamorous, is seen to reflect, favourably or otherwise, on the personality of the driver. In the subjective life of the disciple, however, the car is a useful and recurrent symbol that can help him to monitor, regulate and balance the soul/personality partnership. The car or vehicle is presented as the symbol of the personality, not in terms of the values of the outer world, but of the inner one. The personality is to the soul what the motorcar is to the driver, merely a vehicle for moving through the physical world. The affect of the

Xe hơi cũng đã trở thành một biểu tượng mạnh mẽ và phổ biến của phàm ngã. Bản chất của chiếc xe—nó đắt đến đâu, mạnh mẽ và hào nhoáng thế nào—được xem là phản ánh thuận lợi hoặc bất lợi lên phàm ngã của người lái. Tuy nhiên, trong đời sống chủ quan của đệ tử, xe hơi là một biểu tượng hữu ích và thường xuyên xuất hiện, có thể giúp y theo dõi, điều chỉnh và cân bằng quan hệ hợp tác giữa linh hồn và phàm nhân. Xe hơi hay vận cụ được trình bày như biểu tượng của phàm nhân, không theo những giá trị của thế giới bên ngoài mà theo thế giới bên trong. Phàm ngã đối với linh hồn cũng giống như xe hơi đối với người lái, chỉ là một vận cụ để di chuyển trong thế giới hồng trần. Tác

two together suggests all sorts of permutations. When such images from the Higher Self arise in meditation or dreams, the condition of the car, the driver, the road, etc., tell much about how the dreamer is moving along the path of life. The driver, or the soul, may be struggling to control its vehicle, suggesting that the personality is not yet properly aligned to the Higher Self. Other factors must be taken into account. Is the car in good repair, making progress, and are the rules of the road being correctly observed, or is the car an old banger, out of control, and are the laws being flouted? If, for instance, you dream that the car is going too fast and keeps going, even when you slam on the brakes, this suggests that your personality is running rampant, beyond the steadying influence of the Higher Self. If you have a car that wavers and goes in all directions when you try to steer it, then you have a personality that the soul cannot direct. The establishment of a bridgehead, at inner levels, between the neophyte and his inner Self, will soon bring such a wayward personality into line.

động của cả hai khi kết hợp gợi đến đủ loại hoán đổi. Khi những hình ảnh như vậy từ Bản Ngã Cao Siêu xuất hiện trong tham thiền hoặc giấc mơ, tình trạng của xe, người lái, con đường và những yếu tố khác cho biết nhiều điều về cách người mơ đang tiến trên đường đời. Người lái, tức linh hồn, có thể đang vật lộn để kiểm soát vận cụ của mình, gợi rằng phàm nhân chưa chỉnh hợp đúng đắn với Bản Ngã Cao Siêu. Cũng phải tính đến những yếu tố khác. Xe có được bảo trì tốt và đang tiến tới không; người lái có tuân thủ đúng luật giao thông không; hay đó là một chiếc xe cũ nát, mất kiểm soát và xem thường luật lệ? Chẳng hạn, nếu các bạn mơ thấy xe chạy quá nhanh và cứ tiếp tục lao đi ngay cả khi mình đạp mạnh phanh, điều này gợi rằng phàm ngã của các bạn đang hoành hành ngoài sự kiềm chế và vượt khỏi ảnh hưởng ổn định của Bản Ngã Cao Siêu. Nếu các bạn có một chiếc xe chao đảo và chạy mọi hướng khi cố điều khiển, thì các bạn có một phàm ngã mà linh hồn không thể định hướng. Việc thiết lập một đầu cầu trên các cấp độ bên trong giữa người sơ cơ và Bản Ngã bên trong của y sẽ sớm đưa phàm ngã ngỗ nghịch ấy vào khuôn phép.

Libra is one of the three air signs that are concerned with communication, the other two being Aquarius and Gemini. The element of air reinforces the association of this sign with the subject of flight, from birds to aeroplanes, airports, and air travel. Its morphology also reinforces the connection of this sign with the aeroplane, or the bird with outstretched wings, symbols that can occur frequently in the inner life of the Libran.

Thiên Bình là một trong ba dấu hiệu hành khí liên quan đến giao tiếp, hai dấu hiệu còn lại là Bảo Bình và Song Tử. Nguyên tố khí củng cố mối liên hệ của dấu hiệu này với chủ đề bay lượn, từ chim chóc đến máy bay, sân bay và việc du hành bằng đường hàng không. Hình thái của nó cũng củng cố mối liên hệ giữa dấu hiệu này với máy bay hoặc con chim dang rộng cánh, những biểu tượng có thể thường xuyên xuất hiện trong đời sống nội tâm của người Thiên Bình.

As symbols, birds usually indicate spiritual qualities or people in your life. They are the symbols of the supergifted (in the spiritual sense) or highly gifted (because of their capacity for flight). Socrates tells how in his waking dream a swan flew into his lap and uttered beautiful musical notes, the night

Với tư cách biểu tượng, chim thường chỉ những phẩm tính tinh thần hoặc những người trong đời sống của các bạn. Chúng là biểu tượng của những người có thiên tư siêu việt theo nghĩa tinh thần, hoặc có tài năng cao độ vì khả năng bay lượn. Socrates kể rằng trong giấc mơ lúc tỉnh của ông, một con

before Plato came to him as a pupil. The swan is properly placed under the rulership of Jupiter, but being a bird, it has a Libran affinity.

thiên nga bay vào lòng ông và phát ra những âm điệu du dương vào đêm trước khi Plato đến làm học trò. Thiên nga đúng ra nằm dưới quyền chủ quản của Sao Mộc, nhưng vì là chim nên nó có sự tương ứng với Thiên Bình.

The dove is one of the most Libran of birds, having become an international symbol of peace: “And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off.” (Genesis 8:11). Librans are great peacemakers but if they have to go to war, they will quickly form alliances, which can enable them to defeat an enemy they could not stand against alone. The Grand Alliance of Britain and Russia against Napoleon is one example, as is the victory of the allies against Germany in World War 2. The latter gave rise to the formation of the United Nations alliance in an attempt to maintain world peace and stability.

Bồ câu là một trong những loài chim mang tính Thiên Bình nhất, đã trở thành biểu tượng quốc tế của hòa bình: “Đến chiều, chim bồ câu trở về với ông; và kìa, trong mỏ nó có một chiếc lá ôliu vừa bứt.” (Sáng Thế Ký 8:11). Người Thiên Bình là những nhà kiến tạo hòa bình vĩ đại, nhưng nếu phải tham chiến, họ sẽ nhanh chóng lập liên minh, nhờ đó có thể đánh bại kẻ thù mà một mình họ không thể chống lại. Đại Liên Minh giữa Anh và Nga chống Napoleon là một ví dụ, cũng như chiến thắng của phe Đồng Minh trước Đức trong Thế chiến thứ hai. Chiến thắng sau đã dẫn đến việc thành lập liên minh Liên Hiệp Quốc nhằm duy trì hòa bình và ổn định thế giới.

The homing pigeon is another bird that is relevant here. It is an example of the many forms of partnership that mankind has formed with the animal kingdom, and has provided a simple means of communication, particularly during wartime, when other methods were unavailable.

Bồ câu đưa thư là một loài chim khác có liên quan ở đây. Nó là ví dụ về nhiều dạng quan hệ hợp tác mà nhân loại đã thiết lập với giới động vật, đồng thời cung cấp một phương tiện giao tiếp đơn giản, đặc biệt trong thời chiến khi không có những phương pháp khác.

Whereas Aquarius rules communication through electromagnetic means, Libra, through its morphology, is more applicable to telephones, especially the older- styled ones that nicely portray the Libran glyph . The car phone and the mobile phone are further examples of the Libran love of mobility and communication.

Trong khi Bảo Bình cai quản sự giao tiếp bằng phương tiện điện từ, thì xét theo hình thái, Thiên Bình phù hợp hơn với điện thoại, đặc biệt những kiểu cũ mô tả khá rõ biểu tượng Thiên Bình. Điện thoại trên xe hơi và điện thoại di động là những ví dụ khác về tình yêu của Thiên Bình đối với tính lưu động và giao tiếp.

The bell is another means of communication that reflects the morphology of Libra and is also a lovely symbol for this sign—it summons us all to an immense variety of partnerships. The ring at the front door returns a loved one or produces a short and

Chuông là một phương tiện giao tiếp khác phản ánh hình thái của Thiên Bình và cũng là một biểu tượng đáng yêu cho dấu hiệu này—nó triệu tập tất cả chúng ta đến với vô số quan hệ hợp tác. Tiếng chuông cửa báo hiệu một người thân yêu trở về hoặc tạo nên

passing partnership. Wedding bells signal a special and close relationship of two lovers. The church bell can summon us to communion with the highest of all partners. The school bell brings children into a partnership that can be casual or intimate, platonic or pedagogic.

một mối giao tiếp ngắn ngủi và thoáng qua. Chuông cưới báo hiệu mối quan hệ đặc biệt và gần gũi giữa hai người yêu nhau. Chuông nhà thờ có thể triệu tập chúng ta đến sự hiệp thông với Đấng cao cả nhất trong mọi người bạn đồng hành. Chuông trường đưa trẻ em vào một mối quan hệ có thể bình thường hoặc thân thiết, thuần khiết hoặc có tính giáo dục.

Locks and their keys also reflect the morphology of this sign, both having a part that protrudes from a flat or straight base (locking itself comes under the sign of Scorpio, which blocks or halts). They form another kind of partnership that has many Libran associations with law, regulation, precision and automation. Libra, therefore, also rules security where it involves the use of a lock and key, or the guarding of something by policemen or security officers.

Ổ khóa và chìa khóa cũng phản ánh hình thái của dấu hiệu này, vì cả hai đều có một phần nhô lên từ nền phẳng hoặc thẳng—bản thân việc khóa thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, vốn ngăn chặn hoặc đình chỉ. Chúng tạo thành một kiểu quan hệ hợp tác khác có nhiều liên hệ Thiên Bình với luật pháp, quy định, độ chính xác và tự động hóa. Vì vậy, Thiên Bình cũng cai quản an ninh khi điều này liên quan đến việc sử dụng ổ khóa và chìa khóa, hoặc việc cảnh sát hay nhân viên an ninh canh giữ một thứ gì đó.

Libra is of course a cardinal sign, and in its Latin original the word cardinal means ‘relating to a hinge’. Morphologically, Libra suggests the hinge, especially when the Sun is related. If we include the tenth house in this aspect, there is added the idea of responsibility, and we have the type of person who becomes central to any activity, whom things ‘hinge around’.

Dĩ nhiên, Thiên Bình là một dấu hiệu chính yếu, và trong nguyên ngữ Latinh, từ “chính yếu” có nghĩa là “liên quan đến bản lề”. Về hình thái, Thiên Bình gợi đến bản lề, đặc biệt khi có liên hệ với Mặt Trời. Nếu đưa nhà 10 vào góc hợp này, ý tưởng về trách nhiệm được bổ sung, và chúng ta có kiểu người trở thành trung tâm của mọi hoạt động, người mà mọi sự “xoay quanh”.

♎

Leo rules the hat, but special hats like the police-man’s, the soldier’s helmet, or the protective headgear of builders, all tend to be Libran in shape. Other items that suggest the morphology of this sign are the piano, especially the grand piano and other instruments that are Libran in shape, such as the harp. Musical instruments like violins and guitars can be placed under Libra in a general sense because of the partnership that must exist between musician and instrument.

Sư Tử cai quản mũ, nhưng những loại mũ đặc biệt như mũ cảnh sát, mũ sắt của binh sĩ hoặc mũ bảo hộ của thợ xây đều có khuynh hướng mang hình dạng Thiên Bình. Những vật khác gợi đến hình thái của dấu hiệu này là đàn dương cầm, đặc biệt đàn dương cầm lớn, cùng những nhạc cụ có hình dạng Thiên Bình khác như đàn hạc. Xét theo nghĩa tổng quát, các nhạc cụ như vĩ cầm và đàn ghi-ta có thể được đặt dưới Thiên Bình vì phải có quan hệ hợp tác giữa nhạc sĩ và nhạc cụ.

Time is an important feature of Libra, which rules an event, or measured part of time (Saturn, however, rules protracted time), as in the phrase alpha and omega, from the first and last letters of the Greek alphabet, suggests both the beginning and ending, or the sum total of something. The symbol Omega, that the watchmakers use, is similar to the Libran glyph, and echoes the watch's Libran shape. The face of the clock comes under the Sun or Leo, and the Sun in Libra, therefore, is the clock face.

Thời gian là một đặc điểm quan trọng của Thiên Bình, dấu hiệu cai quản một sự kiện hoặc một phần thời gian được đo lường—tuy nhiên, Sao Thổ cai quản thời gian kéo dài. Cũng như trong cụm từ "khởi đầu và kết thúc", lấy từ chữ cái đầu tiên và cuối cùng của bảng chữ cái Hy Lạp, nó gợi đến cả sự bắt đầu lẫn kết thúc, hoặc tổng thể của một điều gì đó. Biểu tượng cuối bảng chữ cái mà các nhà chế tác đồng hồ sử dụng giống với biểu tượng Thiên Bình và lặp lại hình dạng Thiên Bình của chiếc đồng hồ. Mặt đồng hồ thuộc Mặt Trời hoặc Sư Tử; vì vậy, Mặt Trời trong Thiên Bình là mặt đồng hồ.

Ω

Clocks and watches all come under this sign because they automatically (Uranus) measure periods of time. Many old-fashioned clocks are very Libran in shape, especially when they sit on a flat mantelpiece. Some contain bells that chime automatically, measuring out the hours. Things that are synchronised, finely balanced or co-ordinated, in tune with each other, or made with precision, come under Libra. When we say something goes like clockwork we mean that it runs smoothly and efficiently—Libra suggests all things that help life to run easily.

Mọi loại đồng hồ đều thuộc dấu hiệu này vì chúng tự động—Sao Thiên Vương—đo các khoảng thời gian. Nhiều đồng hồ kiểu cổ có hình dạng rất Thiên Bình, đặc biệt khi chúng đặt trên một mặt lò sưởi phẳng. Một số có chuông tự động ngân lên để đánh dấu giờ. Những gì đồng bộ, cân bằng tinh tế hoặc phối hợp nhịp nhàng, hòa điệu với nhau hay được chế tạo chính xác đều thuộc Thiên Bình. Khi nói một điều gì đó vận hành như đồng hồ, chúng ta muốn nói nó hoạt động trôi chảy và hiệu quả—Thiên Bình gợi đến mọi thứ giúp đời sống vận hành dễ dàng.

The parallel lines of a bar code, used in so many automated retail transactions today, suggest both Libra and its ruler, Uranus. The use of bar codes enable a smoother and more efficient passage past the cashier for the customer, and an automated stock control system for the shop. Things that work automatically and automation itself all come under Libra. Through its Uranian rulership, Libra is associated with systems that store information, especially computers. The latter organise information, making it easier to use and enabling all sorts of automated activities. Computer technology in particular comes under

Các đường song song của mã vạch, được sử dụng trong rất nhiều giao dịch bán lẻ tự động ngày nay, gợi đến cả Thiên Bình lẫn chủ tinh Sao Thiên Vương của nó. Việc sử dụng mã vạch giúp khách hàng đi qua quầy thu ngân trôi chảy và hiệu quả hơn, đồng thời cung cấp cho cửa hàng một hệ thống kiểm soát hàng tồn kho tự động. Những gì vận hành tự động và bản thân sự tự động hóa đều thuộc Thiên Bình. Thông qua quyền chủ quản của Sao Thiên Vương, Thiên Bình liên quan đến những hệ thống lưu trữ thông tin, đặc biệt là máy tính. Máy tính tổ chức thông tin, làm cho nó dễ sử dụng hơn và tạo điều kiện cho đủ loại hoạt động tự động.

Uranus in the ninth house. Gadgets are especially Uranian in nature, performing, as they do, seemingly magical operations that make our lives easier and more efficient. Librans will happily make lists of chores, shopping, expenses, creditors and debtors, family birthdays, and numerous other items, and use these very effectively, especially when they can put them on to a computer.

Công nghệ máy tính nói riêng thuộc Sao Thiên Vương trong nhà 9. Các thiết bị nhỏ đặc biệt mang bản chất Sao Thiên Vương vì chúng thực hiện những thao tác dường như huyền diệu, giúp đời sống của chúng ta dễ dàng và hiệu quả hơn. Người Thiên Bình vui vẻ lập danh sách việc nhà, mua sắm, chi tiêu, chủ nợ và con nợ, sinh nhật gia đình cùng vô số mục khác, rồi sử dụng chúng rất hiệu quả, đặc biệt khi có thể đưa chúng vào máy tính.

Things that are similar, the same or common to each other, along with the interaction between such things, come under this sign. Homosexuality and bisexuality are therefore placed under Libra, as well as things that are homogenous by nature. We must also include under this rulership the complementary (another Libran word) medicine of homeopathy, a therapy whose principle is to use 'like for like' in the treatment of disease.

Những gì tương tự, giống nhau hoặc có điểm chung, cùng sự tương tác giữa chúng, đều thuộc dấu hiệu này. Vì vậy, đồng tính luyến ái và song tính luyến ái được đặt dưới Thiên Bình, cũng như những gì đồng nhất về bản chất. Dưới quyền chủ quản này, chúng ta cũng phải kể đến phương pháp vi lượng đồng căn thuộc y học bổ trợ—một liệu pháp có nguyên tắc dùng "cái giống nhau để trị cái giống nhau" trong điều trị bệnh.

Libra also suggests homeostasis (from the Greek stasis, meaning a standing still), which is the ability of the body to maintain a stable internal environment in spite of varying external conditions such as heat or cold or increased salt or acid intake. This involves the balancing of the red blood and the blue blood, the action of the sympathetic nervous system and the para-sympathetic nervous system and so on.

Thiên Bình cũng gợi đến sự cân bằng nội môi, tức khả năng của cơ thể duy trì một môi trường bên trong ổn định bất chấp những điều kiện bên ngoài thay đổi như nóng, lạnh hoặc lượng muối hay axit hấp thụ tăng lên. Điều này bao gồm việc cân bằng máu đỏ và máu xanh, hoạt động của hệ thần kinh giao cảm và hệ thần kinh đối giao cảm, cùng những yếu tố khác.

We know that Libra rules the kidneys and these organs help keep the bodily systems in balance and thus maintain that sameness of physiological function of systems. The kidneys balance acid and alkali, help maintain a constant level of sugar in the blood, retain or excrete salt, and maintain water balance, all important factors in the balancing act of homeostasis.

Chúng ta biết Thiên Bình cai quản thận, và các cơ quan này giúp giữ cân bằng các hệ thống của cơ thể, qua đó duy trì tính đồng nhất trong chức năng sinh lý của chúng. Thận cân bằng axit và kiềm, giúp duy trì mức đường ổn định trong máu, giữ lại hoặc bài tiết muối và duy trì cân bằng nước; tất cả đều là những yếu tố quan trọng trong hoạt động cân bằng nội môi.

In orthodox astrology, Saturn is exalted in Libra and the influence of this planet is certainly prominent in old age. The elderly

Trong chiêm tinh học chính thống, Sao Thổ vượng ở Thiên Bình, và ảnh hưởng của hành tinh này chắc chắn nổi bật ở tuổi già. Người

respond to Libran conditions best of all. They like a constant, even temperature in their homes, a regular routine, and thrive on plain, simple food that is not spicy or insipid, that is neither too hot nor too cold, too excessive or too small in quantity.

cao tuổi đáp ứng tốt nhất với các điều kiện Thiên Bình. Họ thích nhiệt độ ổn định và điều hòa trong nhà, một nếp sinh hoạt đều đặn, và khỏe mạnh nhờ thức ăn thanh đạm, đơn giản, không cay cũng không nhạt nhẽo, không quá nóng cũng không quá lạnh, không quá nhiều cũng không quá ít.

The state of full-term pregnancy, where the foetus has formed a dome on the surface of the abdomen and may at any time begin its descent of the birth canal, comes under this sign. At this time the child has formed its own being but is still in close partnership with its mother, and when the mother's body has to struggle to balance out the various factors at play. She must watch her diet and her posture, and must balance herself psychologically with an event which is to alter her life.

Trạng thái thai đủ tháng, khi bào thai tạo thành một mái vòm trên bề mặt bụng và có thể bắt đầu đi xuống đường sinh bất cứ lúc nào, thuộc dấu hiệu này. Lúc ấy, đứa trẻ đã hình thành hữu thể riêng nhưng vẫn ở trong quan hệ hợp tác mật thiết với người mẹ, trong khi cơ thể người mẹ phải nỗ lực cân bằng các yếu tố khác nhau đang tác động. Bà phải chú ý chế độ ăn uống và tư thế, đồng thời phải cân bằng bản thân về mặt tâm lý trước một sự kiện sẽ làm thay đổi cuộc đời mình.

Other structures that form Libran protrusions on the body, like the outer ear, also come under this sign. The joints also come under Libra (but not the bones, which come under the rulership of Capricorn), especially the 'hinged' ones like those of the elbow, the knee, the wrist, and the ankle—all form the bump on a straight line that suggests the Libran glyph. Ball and socket joints in themselves are more applicable to the sign of Leo.

Những cấu trúc khác tạo thành chỗ nhô mang tính Thiên Bình trên cơ thể, như tai ngoài, cũng thuộc dấu hiệu này. Các khớp cũng thuộc Thiên Bình—nhưng không phải xương, vốn nằm dưới quyền chủ quản của Ma Kết—đặc biệt những khớp "bản lề" như khuỷu tay, đầu gối, cổ tay và mắt cá chân; tất cả đều tạo nên một chỗ lồi trên đường thẳng gợi đến biểu tượng Thiên Bình. Bản thân các khớp cầu và ổ phù hợp hơn với dấu hiệu Sư Tử.

The head comes under Aries, but the head and outstretched arms are placed under Libra, as are as the bridge of the nose and the two eyebrows. This sign rules the cerebellum, the lower posterior part of the brain, whose function is to co-ordinate voluntary movements and maintain balance. It also rules the urethra, the lumbar vertebrae and some of the back muscles. It suggests the 'cul-de-sac' of the great abdominal aorta, which branches into the kidneys, forming a diverticulum (another good word for Libra, meaning a sac or pouch formed by herniation of a tubular organ).

Đầu thuộc Bạch Dương, nhưng đầu cùng hai cánh tay dang rộng được đặt dưới Thiên Bình, cũng như sống mũi và hai lông mày. Dấu hiệu này cai quản tiểu não, phần sau phía dưới của bộ não, có chức năng phối hợp các vận động chủ ý và duy trì thăng bằng. Nó cũng cai quản niệu đạo, các đốt sống thắt lưng và một số cơ lưng. Nó gợi đến "ngõ cụt" của động mạch chủ bụng lớn, phân nhánh vào hai quả thận và tạo thành một túi thừa—một từ khác rất phù hợp với Thiên Bình, nghĩa là túi hình thành do sự thoát vị của một cơ quan dạng ống.

Returning to the theme of lamination, we must also include the skin, the largest organ of the body, whose flat surface of two to three square metres and laminated structure place it under Libra. The skin contains many organelles, especially the sweat glands, which, through the action of sweating, maintain the body at an even temperature. If Virgo or the Moon, which rule health matters, are badly aspected to Libra, this can lead to such problems as skin diseases and muscular disorders extending from the shoulders through the neck into the head; kidney disease; disorders of excretion (sweating); problems of the urinary tract and arthritis of the elbow, ankle, knee or wrist.

Trở lại chủ đề phân lớp, chúng ta cũng phải kể đến da, cơ quan lớn nhất của cơ thể, có bề mặt phẳng rộng từ hai đến ba mét vuông và cấu trúc phân lớp khiến nó thuộc Thiên Bình. Da chứa nhiều cấu trúc nhỏ, đặc biệt các tuyến mồ hôi, vốn duy trì cơ thể ở nhiệt độ ổn định thông qua hoạt động tiết mồ hôi. Nếu Xử Nữ hoặc Mặt Trăng, vốn cai quản các vấn đề sức khỏe, tạo góc hợp xấu với Thiên Bình, điều này có thể dẫn đến những vấn đề như bệnh da và rối loạn cơ lan từ vai qua cổ lên đầu; bệnh thận; rối loạn bài tiết mồ hôi; các vấn đề đường tiết niệu; và viêm khớp ở khuỷu tay, mắt cá chân, đầu gối hoặc cổ tay.

Finally, I might add here that Libra rules the colour green, but this is a bottle green rather than the sea green of Cancer, or the 'cut grass' green of Capricorn.

Cuối cùng, tôi có thể nói thêm rằng Thiên Bình cai quản màu xanh lá cây, nhưng đây là màu xanh lục đậm chứ không phải màu xanh biển của Cự Giải hay màu "cỏ mới cắt" của Ma Kết.

Keywords for Libra, Uranus and the Seventh House: – Các từ khóa của Thiên Bình, Sao Thiên Vương và Nhà 7:

Partner; marriage; union; law; fair; police; weigh; judge; balance; comparative; peace; silence; soothe; conciliate; reconcile; alliance; liaise; associate; connect; agree; concord; resemble; parallel; the same; uniform; equal; parity; temperate; moderate; average; normal; co-ordinate; vehicle; car; motorway; lay-by; bridge; arch; smooth; straight; layer; book; leaf; laminate; shelf; packaging; luggage; clothing; wings; flight; clock; lock; key; telephone; head & shoulders; kidney; pregnant; Roman; Italian; official; automatic; pilot; synchronous; punctual; precise; exact; unambiguous.

Người bạn đời; hôn nhân; sự kết hợp; pháp luật; công bằng; cảnh sát; cân; phán xét; cân bằng; so sánh; hòa bình; im lặng; xoa dịu; hòa giải; giảng hòa; liên minh; liên lạc; kết giao; kết nối; thỏa thuận; hòa hợp; tương đồng; song song; giống nhau; đồng nhất; ngang bằng; bình đẳng; ôn hòa; vừa phải; trung bình; bình thường; phối hợp; vận cụ; xe hơi; đường cao tốc; chỗ dừng xe; cầu; vòm cuốn; trơn nhẵn; thẳng; lớp; sách; lá; phân lớp; kệ; bao bì; hành lý; quần áo; cánh; bay; đồng hồ; ổ khóa; chìa khóa; điện thoại; đầu và vai; thận; mang thai; La Mã; Ý; chính thức; tự động; phi công; đồng bộ; đúng giờ; chính xác; chuẩn xác; rõ ràng.

THE PATH OF LIBRA – CON ĐƯỜNG THIÊN BÌNH

From harmony, from heavenly harmony

Từ hòa âm, từ hòa âm thiên thượng

This universal frame began:

From harmony to harmony

Through all the compass of the notes it ran,

The diapason closing full in Man.

—John Dryden, A Song for St Cecilia's Day

Khung vũ trụ này đã khởi sinh:

Từ hòa âm đến hòa âm

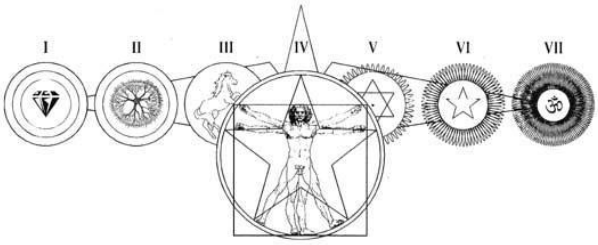
Nó trải qua toàn bộ âm vực,

Và kết thúc trọn vẹn nơi Con Người.

—John Dryden, Khúc Ca Mừng Ngày Thánh Cecilia

Libra, as we have seen, channels the energy of the Third Ray of Active Intelligence, the same Ray that rules the Earth and her inhabitants. This Ray helps to integrate and balance the diverse and often conflicting elements of personality and soul and bring them into harmonious relationship. It is also suggestive of the Third Postulate of Ancient Wisdom, "All things are made in the image of God." (See my work The Jewel in the Lotus, pp. 25-29)

Như chúng ta đã thấy, Thiên Bình dẫn truyền năng lượng của cung ba thuộc Trí Tuệ Linh Hoạt, chính cung cai quản Trái Đất và cư dân của nó. Cung này giúp tích hợp và cân bằng các yếu tố đa dạng, thường xung đột, của phàm ngã và linh hồn, đồng thời đưa chúng vào mối quan hệ hài hòa. Nó cũng gợi đến Định đề Thứ ba của Minh Triết Ngàn Đời: "Mọi vật đều được tạo nên theo hình ảnh của Thượng đế." Xin xem tác phẩm *Viên Ngọc trong Hoa Sen* của tôi, trang 25–29.



Man as a Balance

A factor arising from this postulate is the part played by man in the Divine Plan. Man stands as a sort of intermediary between the various kingdoms of life. Below him, and often within him or part of him, there are the mineral, plant and animal kingdoms. Along with those visible to us, there are also kingdoms of unseen hierarchies of life using this planet. To these, man owes a responsibility, not only for their own protection, but also for their evolution, and he cannot turn his back on them. He is a channel for higher forces which are directed through him to his microcosm.

Một yếu tố phát sinh từ định đề này là vai trò của con người trong Thiên Cơ. Con người đứng như một kiểu trung gian giữa các giới sự sống khác nhau. Bên dưới y, và thường ở bên trong hoặc là một phần của y, có giới kim thạch, giới thực vật và giới động vật. Bên cạnh những giới hữu hình đối với chúng ta, còn có các giới thuộc những huyền giai sự sống vô hình đang sử dụng hành tinh này. Con người có trách nhiệm đối với chúng, không chỉ bảo vệ mà còn hỗ trợ sự tiến hoá của chúng, và y không thể quay lưng lại với chúng. Y là một kênh dẫn cho các mãnh lực cao siêu được hướng qua y đến tiểu thiên địa

của mình.

So essential is man's presence in a planetary system that it can be said that life cannot evolve, to any great measure, within such a system, without man being present in his mental, emotional or etherico-physical vestments. The unfoldment of life in the lower kingdoms of the Earth Scheme, for instance, necessitated the presence of human monads (See The Jewel in the Lotus, pp. 90-94) as a prerequisite, even though man was not to materialise his *physical* body on the planet until millions of years later. Man supplies the impetus and the energies for invisible hierarchies to build lesser forms. When he does this consciously and purposefully he is the occultist and the magician, expressions of the planet Uranus.

Sự hiện diện của con người trong một hệ hành tinh thiết yếu đến mức có thể nói rằng sự sống không thể tiến hoá đáng kể bên trong hệ ấy nếu con người không hiện diện trong những lớp áo trí tuệ, cảm xúc hoặc dĩ thái–hồng trần của mình. Chẳng hạn, sự khai mở của sự sống trong các giới thấp thuộc Hệ Địa Cầu đòi hỏi sự hiện diện của các chân thần nhân loại—xin xem *Viên Ngọc trong Hoa Sen*, trang 90–94—như một điều kiện tiên quyết, mặc dù mãi hàng triệu năm sau con người mới hiện hình *thể xác* trên hành tinh. Con người cung cấp xung lực và năng lượng để các huyền giai vô hình xây dựng những hình tướng thấp hơn. Khi thực hiện điều này một cách hữu thức và có chủ đích, y là nhà huyền bí học và nhà huyền thuật, những biểu hiện của hành tinh Sao Thiên Vương.

Mankind, therefore, plays a special role as an intermediate kingdom between the highest and the lowest. He communicates manas or active intelligence and transmits to the animal, plant and mineral kingdoms part of that force and intelligence which urges all kingdoms towards the increasing diversity, complexity and perfection which we loosely put under the name of evolution.

Vì vậy, nhân loại giữ một vai trò đặc biệt như giới trung gian giữa giới cao nhất và thấp nhất. Con người truyền đạt manas, tức trí tuệ linh hoạt, đồng thời truyền cho giới động vật, giới thực vật và giới kim thạch một phần mãnh lực và trí tuệ thúc đẩy mọi giới tiến tới tính đa dạng, phức tạp và hoàn thiện ngày càng tăng, điều mà chúng ta gọi một cách khái quát là tiến hoá.

In this context, the practice of meditation is an interaction between man and the kingdoms that are higher to him. Higher kingdoms communicate with and pass energy to mankind, a lower kingdom in the order of hierarchies. The degree to which man is aware of his relationships with higher orders of life gives him an eligibility to receive the energies and awareness of higher beings than himself. Such eligibility enables direct contact with spiritual beings, whose nucleus (of inner bodies) is receptive to the stimulation of higher energies and the impress of higher consciousness.

Trong bối cảnh này, việc thực hành tham thiền là sự tương tác giữa con người và các giới cao hơn y. Các giới cao hơn giao tiếp với nhân loại và truyền năng lượng cho nhân loại, một giới thấp hơn trong trật tự các huyền giai. Mức độ con người nhận biết các mối quan hệ của mình với những cấp độ sự sống cao hơn khiến y có đủ tư cách tiếp nhận năng lượng và nhận thức của những Đấng cao hơn mình. Tư cách ấy giúp y tiếp xúc trực tiếp với các Đấng tinh thần, có hạt nhân gồm các thể bên trong dễ tiếp nhận sự kích thích của những năng lượng cao siêu và ấn tượng của tâm thức cao siêu.

The Path of Discipleship, therefore, is very much concerned with relationships. These are not just the ones which every personality establishes, good or bad, with others. They are also those which reach to humans wherever they be on the planet, met or unmet, humble or powerful, rich or poor. Discipleship establishes relationships with the invisible hosts who conduct the affairs of the lower kingdoms of nature, as well as the inner government of the world. These latter are reached through the mediumship of the disciple's own soul and, therefore, the relationship of the man on the path with his own soul becomes of prime importance. Few people—even doctors of divinity—have the faintest conception of the real nature of the human soul, much less the way in which it operates and the laws by which it unfolds. Establishing a relationship with the soul can, at first, seem an impossible task, as Wordsworth writes in *The Excursion*:

Vì vậy, Con Đường Đệ Tử liên quan rất nhiều đến các mối quan hệ. Đây không chỉ là những mối quan hệ tốt hoặc xấu mà mỗi phàm ngã thiết lập với người khác. Chúng còn vươn đến con người ở bất cứ nơi nào trên hành tinh, dù đã gặp hay chưa gặp, khiêm nhường hay quyền thế, giàu hay nghèo. Địa vị đệ tử thiết lập quan hệ với những đoàn quân vô hình điều hành công việc của các giới thấp trong tự nhiên, cũng như chính quyền bên trong của thế giới. Người ta tiếp cận những đoàn quân sau thông qua vai trò trung gian của chính linh hồn đệ tử; vì vậy, mối quan hệ giữa người trên Đường Đạo với linh hồn mình trở nên quan trọng hàng đầu. Rất ít người—ngay cả những tiến sĩ thần học—có được ý niệm mờ nhạt nhất về bản chất thật sự của linh hồn con người, càng ít biết cách nó hoạt động và những định luật chi phối sự khai mở của nó. Ban đầu, việc thiết lập mối quan hệ với linh hồn có thể dường như là một nhiệm vụ bất khả, như Wordsworth viết trong *Chuyến Du Ngoạn*:

'Tis a thing impossible, to frame

Conceptions equal to the soul's desires;

And the most difficult of tasks to keep

Heights which the soul is competent to gain.

Đó là điều bất khả, khi tạo nên

Những quan niệm xứng tầm khát vọng linh hồn;

Và nhiệm vụ khó khăn nhất là giữ vững

Những đỉnh cao mà linh hồn có thể đạt đến.

In oriental philosophy the development of the relationship with the soul is described as the science of the *antakarana*, which is depicted as a bridge between the personality and the Higher Self, along which the higher energies of the latter can flow, with ever-increasing force, into the aura and its energy vortices or chakras. All of us, to varying degrees, possess this 'rainbow bridge', as it is often referred to, but very few of us have any awareness of it.

Trong triết học phương Đông, sự phát triển mối quan hệ với linh hồn được mô tả là khoa học về antahkarana, được trình bày như một cây cầu giữa phàm ngã và Bản Ngã Cao Siêu. Dọc theo cây cầu ấy, những năng lượng cao siêu của Bản Ngã có thể tuôn chảy với mãnh lực ngày càng tăng vào hào quang và các xoáy năng lượng, hay luân xa, của nó. Tất cả chúng ta đều sở hữu "Cây cầu vồng" này ở những mức độ khác nhau, như nó thường được gọi, nhưng rất ít người nhận biết được nó.

Average man can access, normally, only about five percent of the soul's energies, but the practice of meditation enables him to develop the antakarana or 'Jacob's Ladder' and increase the flow of energy through it. The establishing and strengthening of this bridgehead, which links man with higher orders of life, increases communication between the soul and its personality and is, therefore, the essence of spiritual development. It is a form of yoga, or the yoking of the lower man with the infinite which lies in inner space.

Thông thường, người trung bình chỉ có thể tiếp cận khoảng năm phần trăm năng lượng của linh hồn, nhưng việc thực hành tham thiền giúp y phát triển antahkarana, hay "Chiếc Thang của Jacob", và gia tăng dòng năng lượng qua đó. Việc thiết lập và củng cố đầu cầu liên kết con người với các cấp độ sự sống cao hơn làm tăng sự giao tiếp giữa linh hồn và phàm ngã của nó; vì vậy, đây là bản chất của sự phát triển tinh thần. Nó là một hình thức yoga, tức sự nối kết phàm nhân với cái vô hạn nằm trong không gian nội tâm.

The Delphic injunction of "Know thyself" is too frequently confined to the knowledge of the physical body only and not of those planes and mechanisms on which and by which the antakarana is established. Many westerners, for instance, perceive the practice of yoga merely as a series of physical exercises undertaken at evening classes, but it is far more profound than that. The aim of the series of disciplines that make up the practice of yoga is a union, or marriage between the personality and the Higher Self.

Huấn lệnh Delphi "Hãy tự biết mình" quá thường xuyên chỉ giới hạn ở tri thức về thể xác, chứ không phải về những cõi và bộ máy mà trên đó và nhờ đó antahkarana được thiết lập. Chẳng hạn, nhiều người phương Tây chỉ xem việc thực hành yoga là một loạt bài tập thể chất được thực hiện trong các lớp học buổi tối, nhưng nó sâu sắc hơn thế rất nhiều. Mục tiêu của chuỗi giới luật hợp thành việc thực hành yoga là sự kết hợp, hay hôn phối, giữa phàm ngã và Bản Ngã Cao Siêu.

For man in the West constantly subjected to stress, the way is not so clearly defined as it is for the Eastern yogi. We have to develop our own yoga, or science of union, creating one of synthesis, adapting what methods exist to our own environment, taking what is useful and applicable from earlier yogas. The yoga that is to bring us inner radiance is not to be for the purpose of sitting in some quiet retreat, like a recluse or hermit. It must be one that will help develop an integrated personality that can cope with the problems of living in this world as well as the next. Very few yogis, real yogis, who come to the West can cope with our way of life.

Đối với con người phương Tây thường xuyên chịu căng thẳng, con đường không được xác định rõ như đối với hành giả yoga phương Đông. Chúng ta phải phát triển phương pháp yoga của riêng mình, tức khoa học về sự hợp nhất, tạo nên một phương pháp tổng hợp, thích nghi các phương pháp hiện có với môi trường của mình và tiếp nhận những gì hữu ích, có thể áp dụng từ các phương pháp yoga trước kia. Phương pháp yoga đem lại cho chúng ta sự rạng rỡ nội tâm không nhằm mục đích ngồi trong một nơi ẩn dật yên tĩnh như người sống tách biệt hay ẩn sĩ. Nó phải giúp phát triển một Phàm ngã tích hợp có thể ứng phó với các vấn đề của đời sống trong thế giới này cũng như thế giới bên kia. Rất ít hành giả yoga, những hành giả yoga chân chính đến phương Tây, có thể thích

nghi với lối sống của chúng ta.

Maintaining a spiritual poise and equilibrium in the face of constant stress is far from easy, but it brings great rewards at an inner level. In his poem *The Windhover*, Gerard Manly Hopkins uses the falcon (Libra in the eighth house) as a wonderful symbol of mastery and poise in the face of adversity:

Duy trì sự điềm tĩnh và cân bằng tinh thần trước căng thẳng liên tục hoàn toàn không dễ dàng, nhưng nó đem lại những phần thưởng lớn lao trên cấp độ bên trong. Trong bài thơ *Chim Ưng Lượn Gió*, Gerard Manly Hopkins dùng chim ưng—Thiên Bình trong nhà 8—làm biểu tượng tuyệt vời của khả năng làm chủ và giữ thăng bằng trước nghịch cảnh:

I caught this morning morning's minion, king-

Sáng nay tôi bắt gặp sủng thần của ban mai, vương—

dom of daylight's dauphin, dapple-dawn-drawn Falcon, in his riding

Tử của vương quốc ban ngày, chim Ưng được bình minh lốm đốm dẫn dắt, đang cưỡi

Of the rolling level underneath him steady air, and striding

Trên luồng không khí vững vàng trải phẳng và cuộn trôi phía dưới, sải bước

High there, how he rung upon the rein of a wimpling wing

Trên cao, nó ghìm cương bằng cánh uốn lượn biết bao

In his ecstasy! then off, off forth on swing,

Trong cơn xuất thần! Rồi vụt đi, lao tới theo đà nghiêng,

As a skate's heel sweeps smooth on a bow-bend: the hurl and gliding

Như gót giày trượt quét êm trên một đường cong: cú lao và lượn

Rebuffed the big wind. My heart in hiding

Đẩy lùi ngọn gió lớn. Trái tim ẩn kín của tôi

Stirred for a bird,—the achieve of, the mastery of the thing.

Rung động vì một cánh chim,—vì thành tựu, vì khả năng làm chủ ấy.

Brute beauty and valour and act, oh, air, pride, plume, here

Vẻ đẹp hoang dã, lòng quả cảm và hành động, ôi không trung, kiêu hãnh, lông cánh, nơi đây

Buckle! AND the fire that breaks from thee then, a billion

Hội tụ! VÀ ngọn lửa bừng lên từ ngươi khi ấy, đẹp hơn gấp

Times told lovelier, more dangerous, O my chevalier!

Một tỷ lần, nguy hiểm hơn, ôi hiệp sĩ của tôi!

No wonder of it: shéer plód makes plough down sillion

Chẳng có gì lạ: đường cày thuần túy khiến luống đất cày

Shine, and blue-bleak embers, ah my dear,

Tỏa sáng, và than hồng xanh lạnh, ôi người yêu dấu,

Fall, gall themselves, and gash gold-vermilion.

Rơi xuống, tự vỡ mình và rạch thành sắc vàng son.

The practice of meditation is a major factor in the ability to deal with stress. Some born in the sign of Libra find it an exercise that comes relatively easily, but even so the clamour of the objective world usually has a stronger attraction compared to that of the subjective. The inner urge of The Voice of the Silence, the soul, is at first very weak, and must be balanced against the strong objective calls and urges that are part of material life. Many disciples see-saw between the two, unable to integrate both at once. The Libran, more than any other, senses such a pull of opposites, and struggles to harmonise them. The art of meditation, practised regularly and patiently, provides a point of stability from which the call of both the outer and inner worlds can be truly balanced. Meditation is a great leveller; it will calm the personality that is running rampant, at the same time creating a poise that will sustain the individual in times of crisis. Shelley describes such equilibrium in 'Stanzas Written in Dejection, near Naples':

Việc thực hành tham thiền là yếu tố chủ yếu trong khả năng xử lý căng thẳng. Một số người sinh dưới dấu hiệu Thiên Bình thấy đây là một bài tập tương đối dễ dàng, nhưng dù vậy, sự huyên náo của thế giới khách quan thường hấp dẫn mạnh hơn thế giới chủ quan. Ban đầu, thôi thúc bên trong của Tiếng Nói của Im Lặng, tức linh hồn, rất yếu và phải được cân bằng với những tiếng gọi cùng thôi thúc khách quan mạnh mẽ vốn là một phần của đời sống vật chất. Nhiều đệ tử dao động giữa hai bên, không thể tích hợp cả hai cùng lúc. Hơn bất kỳ ai khác, người Thiên Bình cảm nhận lực kéo của các đối cực và đấu tranh để làm chúng hài hòa. Nghệ thuật tham thiền, nếu được thực hành đều đặn và kiên nhẫn, sẽ cung cấp một điểm ổn định để từ đó người ta có thể thật sự cân bằng tiếng gọi của cả thế giới bên ngoài lẫn bên trong. Tham thiền là một sức mạnh quân bình vĩ đại; nó làm dịu phàm ngã đang hoành hành, đồng thời tạo nên sự điềm tĩnh nâng đỡ cá nhân trong thời kỳ khủng hoảng. Shelley mô tả trạng thái cân bằng ấy trong bài "Những Khổ Thơ Viết trong Nỗi Chán Nản, gần Naples":

. . . that content surpassing wealth

…sự mãn nguyện vượt trên của cải ấy

The sage in meditation found,

Bậc hiền triết tìm thấy trong thiền định,

And walked with inward glory crowned.

Và bước đi với vinh quang nội tâm như vương miện.

Many in the West do so badly with meditation because they do not know the real purpose of this practice. It is not to gain fame, fortune, power or psychic abilities, as many false claims and tawdry advertisements purport; neither is the

Nhiều người phương Tây thực hành tham thiền rất kém vì họ không biết mục đích thật sự của việc này. Nó không nhằm đạt được danh tiếng, tài sản, quyền lực hoặc khả năng thông linh như nhiều tuyên bố sai lạc và quảng cáo rẻ tiền vẫn rêu rao; mục đích của

purpose of meditation to solve one's personal problems. In meditation, the goal is to know our true nature, which is pure consciousness. When we have contacted the totality of our being, we are in a better position to solve problems, to relate to others, and to perform our duties. It must be remembered that the purpose of meditation is threefold:

tham thiền cũng không phải giải quyết các vấn đề cá nhân. Trong tham thiền, mục tiêu là biết bản chất chân thật của chúng ta, vốn là tâm thức thuần khiết. Khi tiếp xúc được với toàn thể hữu thể của mình, chúng ta ở vị thế tốt hơn để giải quyết vấn đề, liên hệ với người khác và thực hiện bổn phận. Cần nhớ rằng mục đích của tham thiền có ba phần:

1. To produce perfect alignment of the physico-etheric body, the emotions (astral body) and the mind (mental body).

1. Tạo ra sự chỉnh hợp hoàn hảo giữa thể hồng trần–dĩ thái, cảm xúc—thể cảm dục—và thể trí.

2. To contact a Higher Self or consciousness which transcends the ordinary personality.

2. Tiếp xúc với Bản Ngã Cao Siêu hoặc tâm thức vượt trên phàm ngã thông thường.

3. To express in our daily lives the higher energies and archetypal patterns that have been experienced on the inner planes.

3. Biểu lộ trong đời sống hằng ngày những năng lượng cao siêu và mô hình nguyên mẫu đã được trải nghiệm trên các cõi bên trong.

The true aim of meditation is to unite our consciousness with that of a colossal Being, a great entity, a Logos, or God. When we yoke, as the yogis call it, or unite our consciousness to that of a greater being, our mind merges into him; we become a part of him and we have his energies available to us.

Mục tiêu chân chính của tham thiền là hợp nhất tâm thức của chúng ta với tâm thức của một Sinh Mệnh khổng lồ, một Thực Thể vĩ đại, một Thượng đế hoặc Thượng Đế. Khi chúng ta nối kết, như các hành giả yoga gọi, hoặc hợp nhất tâm thức mình với tâm thức của một Sinh Mệnh vĩ đại hơn, thể trí của chúng ta hòa nhập vào Ngài; chúng ta trở thành một phần của Ngài và có thể sử dụng các năng lượng của Ngài.

The caduceus is the symbol of balance that must exist within the human (and animal) form, the necessary balancing of sympathetic and parasympathetic nervous systems, arterial and venous blood, heat and cold, acid and alkali, etc:

Quyền trượng có hai con rắn quấn quanh là biểu tượng của sự cân bằng phải tồn tại bên trong hình tướng con người và động vật, tức sự cân bằng cần thiết giữa hệ thần kinh giao cảm và đối giao cảm, máu động mạch và tĩnh mạch, nóng và lạnh, axit và kiềm, cùng những yếu tố khác:

The real world consists of a balanced adjustment of opposing tendencies. Behind the strife between opposites there lies a hidden harmony of attunement which is the world.—Heraclitus

Thế giới chân thực gồm sự điều chỉnh cân bằng giữa những khuynh hướng đối nghịch. Đằng sau cuộc xung đột giữa các đối cực có một sự hài hòa hòa điệu ẩn tàng, và đó chính là thế giới.—Heraclitus

The Caduceus

I have always emphasised that all esoteric practices must be approached in a balanced manner. Anyone suffering from an imbalance, such as mental illness, should never undertake such disciplines. In any case, the three major disciplines must be practised simultaneously and progressively: Study of the classical teachings of Ancient Wisdom; Service to mankind; and Meditation.

Tôi luôn nhấn mạnh rằng phải tiếp cận mọi thực hành huyền bí theo cách cân bằng. Bất kỳ ai đang bị mất cân bằng, chẳng hạn mắc bệnh trí tuệ, tuyệt đối không nên thực hiện những giới luật như vậy. Trong mọi trường hợp, phải thực hành đồng thời và tuần tự ba giới luật chủ yếu: nghiên cứu giáo lý kinh điển của Minh Triết Ngàn Đời; phụng sự nhân loại; và tham thiền.

Patanjali, in his second sutra, defines yoga *as the inhibition of the modifications of the mind*. In other words, Yoga (union) is possible when we have succeeded in stilling the thought waves of the mind. Students most successful in meditation know that this practice begins in *the space between thoughts*. This region is that delicate point of balance, the knife-edge that lies between kingdoms, between the ordinary processes of thought and the language of symbolism which speaks for Higher Manas, or the highest reaches of abstract thought.

Trong câu kinh thứ hai, Patanjali định nghĩa yoga *là sự ức chế những biến đổi của thể trí*. Nói cách khác, Yoga—sự hợp nhất—trở thành khả thi khi chúng ta đã thành công trong việc làm lắng yên những làn sóng tư tưởng của thể trí. Những đạo sinh thành công nhất trong tham thiền biết rằng việc thực hành này bắt đầu trong *khoảng không giữa các tư tưởng*. Miền này là điểm cân bằng tinh tế, mép dao nằm giữa các giới, giữa những tiến trình tư tưởng thông thường và ngôn ngữ biểu tượng lên tiếng thay cho Manas Cao Siêu, tức những tầm mức cao nhất của tư tưởng trừu tượng.

The four stages, or levels of meditation are:

Bốn giai đoạn hoặc cấp độ tham thiền là:

- Seating oneself
- Withdrawal of the senses
- Concentration
- Meditation

- An tọa
- Thu hồi các giác quan
- Tập trung
- Tham thiền

These activities I have discussed elsewhere (see my work Meditation, The theory and

Tôi đã bàn về những hoạt động này ở nơi khác (xem tác phẩm *Tham Thiền, Lý Thuyết*

Practice). Under the heading of 'seating oneself' there must be included the keeping of a spiritual diary, the book which acts as a mediator between the aspirant and his or her daemon. Here the dream life should be recorded, along with any meditative and subjective experiences, and efforts to help mankind. Passages from the occult classics, pieces of poetry or anything that gives inspiration or enlightenment should be copied out here. Questions and astrological aspects can be entered or posited in the diary to elicit a response from within.

và Thực Hành của tôi). Dưới đề mục "an tọa", cần kể đến việc duy trì một nhật ký tinh thần, cuốn sách đóng vai trò trung gian giữa người chí nguyện với thiên tính hộ mệnh của y. Nơi đây cần ghi lại đời sống giấc mơ, cùng mọi trải nghiệm tham thiền và chủ quan, cũng như những nỗ lực trợ giúp nhân loại. Những đoạn trích từ các tác phẩm huyền môn kinh điển, các bài thơ hoặc bất cứ điều gì đem lại cảm hứng hay sự soi sáng đều nên được chép vào đây. Những câu hỏi và góc hợp chiêm tinh có thể được ghi lại hoặc nêu ra trong nhật ký để gợi lên một đáp ứng từ bên trong.

The diary should be always left open, on some flat surface, in its Libran state, as a symbol of the receptive intuition of the owner, which is often at its best when he or she also is also laid out flat:

Nhật ký phải luôn được để mở trên một mặt phẳng nào đó, trong trạng thái Thiên Bình của nó, như biểu tượng cho trực giác tiếp nhận của người sở hữu, vốn thường hoạt động tốt nhất khi người ấy cũng nằm duỗi thẳng:

For oft, when on my couch I lie

In vacant or in pensive mood,

They flash upon that inward eye

Which is the bliss of solitude;

And then my heart with pleasure fills,

And dances with the daffodils.

—William Wordsworth, I Wandered Lonely As a Cloud

Vì thường khi trên trường kỷ tôi nằm

Trong tâm trạng trống không hay trầm tư,

Chúng lóe sáng trước con mắt nội tâm

Vốn là chí phúc của cảnh cô tịch;

Và rồi tim tôi tràn đầy hoan hỉ,

Cùng nhảy múa với những đóa thủy tiên.

—William Wordsworth, Tôi Lang Thang Cô Độc Như Một Đám Mây

Meditation need not be undertaken in the seated position; the subjective focusing is more important than the posture. The padmasana, or 'Lotus Posture', beloved of the eastern yogi, is not necessary for those westerners who do not have the time in their busy lifestyles to develop such physical elasticity. In fact, many spiritually aspiring Westerners having been attempting

Không nhất thiết phải tham thiền trong tư thế ngồi; sự tập trung chủ quan quan trọng hơn tư thế. Padmasana, hay "Tư Thế Hoa Sen", được các nhà yoga phương Đông ưa chuộng, không cần thiết đối với những người phương Tây không có thời gian trong lối sống bận rộn để phát triển độ dẻo dai thể chất như thế. Thật vậy, nhiều người phương Tây có khát vọng tinh thần đã thực hành

meditation for some time before the question of posture arises. For most of us in the West, our beds, where we lie stretched out for so much of our life, offer us a partnership which provides a ready platform for inner experience: "By night on my bed I sought him whom my soul loveth." (Song of Solomon 3:1).

tham thiền một thời gian rồi mới đặt ra vấn đề tư thế. Đối với hầu hết chúng ta ở phương Tây, chiếc giường, nơi chúng ta nằm duỗi mình suốt một phần lớn cuộc đời, là một đối tác cung cấp nền tảng sẵn có cho trải nghiệm nội tâm: "Ban đêm trên giường mình, tôi tìm kiếm người mà linh hồn tôi yêu dấu." (*Diễm Ca* 3:1).

LIBRA RISING: LIBRA on the ASCENDANT – THIÊN BÌNH MỌC: THIÊN BÌNH Ở ĐIỂM MỌC

The life of every man is a diary in which he means to write one story, and writes another; and his humblest hour is when he compares the volume as it is with what he vowed to make it.—Sir J. M. Barrie, The Little Minister.

Cuộc đời mỗi người là một cuốn nhật ký trong đó y định viết một câu chuyện nhưng lại viết một câu chuyện khác; và giờ phút khiêm nhường nhất của y là khi y so sánh cuốn sách đúng như nó hiện có với điều y từng nguyện biến nó thành.—Ngài J. M. Barrie, Vị Mục Sư Nhỏ.

The Sun and its position in the horoscope indicates the nature of the personality and affects its behaviour. But in esoteric astrology the preponderance of the personality is reduced and the soul (or Higher Self) is considered much more important. The Higher Self is represented in the horoscope by the 'rising sign.'

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh biểu thị bản chất của phàm ngã và ảnh hưởng đến hành vi của phàm ngã. Nhưng trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, ưu thế của phàm ngã giảm đi, còn linh hồn, hay Bản Ngã Cao Siêu, được xem là quan trọng hơn nhiều. Trong lá số chiêm tinh, Bản Ngã Cao Siêu được tượng trưng bằng "dấu hiệu mọc".

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. The horoscope shows it at the 'nine o'clock' position. You don't have to be born in Libra to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Libra is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Dấu hiệu mọc, cũng gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào lúc sinh. Lá số chiêm tinh thể hiện nó ở vị trí "chín giờ". Các bạn không nhất thiết phải sinh trong Thiên Bình mới có dấu hiệu này mọc; thực ra, xác suất là một phần mười hai. Vì dấu hiệu ở điểm mọc thay đổi mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, Thiên Bình mọc khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology

Trong nền chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm

is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

tinh đang chuyển sang nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của những nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng, hơn bất cứ điều gì khác, các dấu hiệu mọc đem lại một mức độ xác chứng khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Libra as their Sun sign will also have Libra rising. This means that both the Sun and Libra were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Libran qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân sinh gần lúc bình minh. Những người sinh ra với Thiên Bình là dấu hiệu mặt trời cũng có thể có Thiên Bình mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Thiên Bình đều ở chân trời vào lúc sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh mẽ và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Thiên Bình trong đời sống của các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ những phương diện tinh thần trong cuộc đời các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the Path of spiritual unfoldment, it is more correct to take his rising sign, the place of the soul or Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng tới mục tiêu tinh thần và điều hòa những nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thông thường có thể không bao giờ xuất lộ trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích nhập thể của linh hồn bằng cách khảo sát dấu hiệu mọc và những góc hợp hình thành với nó. Thật vậy, khi một người đang bước trên Con Đường khai mở tinh thần, lấy dấu hiệu mọc của y, vị trí của linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu, làm đại diện cho y sẽ chính xác hơn là lấy dấu hiệu mặt trời.

Libra can achieve much by trying to emulate or become the same as others who are better or wiser than him. Theophrastus von Hohenheim, the fifteenth century Swiss alchemist, astrologer and medical genius, did exactly that when he named himself Paracelsus, a marriage of two words; the Greek 'para', suggesting parallel to, or above, and Celsus, the eminent Roman physician

Thiên Bình có thể thành tựu nhiều điều bằng cách cố gắng noi theo hoặc trở nên giống những người tốt đẹp hay minh triết hơn mình. Theophrastus von Hohenheim, nhà luyện kim, nhà chiêm tinh và thiên tài y học người Thụy Sĩ thế kỷ mười lăm, đã làm đúng như vậy khi tự đặt tên mình là Paracelsus, một sự kết hợp của hai từ: "para", gợi ý sự song hành hoặc vượt trên, và Celsus, vị thầy

and writer who had such an enormous influence on the development of medical thought.

thuốc kiêm tác giả La Mã lỗi lạc đã có ảnh hưởng vô cùng lớn đối với sự phát triển của tư tưởng y học.

Indeed, the Libran ascendant frequently indicates that there is a first-class talent of some sort present. Often these people can stand 'head and shoulders' above others in some respect. The talent is always rare and existential, and somehow or the other brings into the light of day some inner ability or quality, whether it be an idea, ideal or process. In this sense, magic is performed, because magic is, by definition, the exteriorisation of inner qualities.

Thật vậy, điểm mọc Thiên Bình thường biểu thị sự hiện diện của một tài năng bậc nhất nào đó. Những người này thường có thể vượt trội hơn hẳn người khác về một phương diện nào đó. Tài năng ấy luôn hiếm có và liên quan đến sự hiện tồn; bằng cách này hay cách khác, nó đưa ra ánh sáng một năng lực hoặc phẩm tính nội tại nào đó, dù là một ý tưởng, lý tưởng hay tiến trình. Theo nghĩa này, huyền thuật được thực hiện, bởi theo định nghĩa, huyền thuật là sự ngoại hiện các phẩm tính nội tại.

As I have already mentioned, Libra often will form partnerships with those who can compensate for any deficiencies that he might have. For all of us, the soul should be such a partner, but this is especially so in the case of Libra rising. The spiritual diary—the book that we associate most with this ascendant—provides both a means of access to this higher partner, as well as that point of personal stability so important in the life of every Libran. The diary mediates between the disciple and his higher partner, the soul. It provides a measure of his progress, or lack of it, on the Path.

Như tôi đã đề cập, Thiên Bình thường hợp tác với những người có thể bù đắp bất kỳ thiếu sót nào của mình. Đối với tất cả chúng ta, linh hồn phải là một đối tác như thế, nhưng điều này đặc biệt đúng trong trường hợp Thiên Bình mọc. Nhật ký tinh thần—cuốn sách mà chúng ta liên hệ mật thiết nhất với điểm mọc này—vừa cung cấp phương tiện tiếp cận đối tác cao siêu ấy, vừa tạo ra điểm ổn định cá nhân vốn rất quan trọng trong cuộc đời mỗi người Thiên Bình. Nhật ký làm trung gian giữa đệ tử với đối tác cao siêu của y là linh hồn. Nó cung cấp thước đo về sự tiến bộ hay thiếu tiến bộ của y trên Đường Đạo.

Even at the mundane level, a diary is maintained in order to record the accuracy and pertinence of facts emerging in the life of the diarist. An appropriate symbol for this would be the policeman (Libra) who records, automatically, appropriate events and observations during his day for later recall and use. Similarly, the spiritual diary must be carefully and conscientiously maintained, not casually taken out of a drawer every now and again. It must be used regularly and harmoniously and the qualities of order and careful presentation should always be practised.

Ngay cả ở cấp độ thế tục, người ta cũng duy trì nhật ký để ghi lại tính chính xác và sự thích đáng của những sự kiện xuất hiện trong cuộc đời người viết. Một biểu tượng thích hợp cho điều này là viên cảnh sát thuộc Thiên Bình, người tự động ghi lại những sự kiện và quan sát thích hợp trong ngày để sau này nhớ lại và sử dụng. Tương tự, nhật ký tinh thần phải được duy trì cẩn thận và tận tâm, chứ không phải thỉnh thoảng mới tùy tiện lấy ra khỏi ngăn kéo. Nó phải được sử dụng đều đặn và hài hòa, còn các phẩm tính trật tự và trình bày cẩn thận phải luôn được thực hành.

The disciple learns never to place offerings or questions in his diary to the Higher Self for consideration or action unless they are in immaculate order. Whether he is submitting a mathematical formula, an anthology of poetry, an article for a magazine, a proposal for spreading the teachings, etc., they should all be precisely and immaculately laid out, such as one would expect on the tray of a trained butler. The Higher Self should not be expected to sort out the disorders arising from personality discrepancies.

Đệ tử học cách không bao giờ đặt vào nhật ký những lễ vật hay câu hỏi để Bản Ngã Cao Siêu xem xét hoặc hành động, trừ khi chúng có trật tự hoàn hảo. Dù y đang đệ trình một công thức toán học, một tuyển tập thơ, một bài viết cho tạp chí, một đề xuất truyền bá giáo huấn, v.v., tất cả đều phải được sắp đặt chính xác và hoàn hảo, như những gì người ta mong đợi trên chiếc khay của một quản gia lão luyện. Không nên trông đợi Bản Ngã Cao Siêu giải quyết những rối loạn phát sinh từ các bất nhất của phàm ngã.

Libra, as we have seen, rules keys and locks. One is not surprised, therefore, to find that Libra rising suggests enduring security or being eternally concerned about security matters. If this ascendant is afflicted, there may exist an habitual practise of locking the door to the bedroom, the study, the library, etc. Certainly, the awakened Libran ascendant tolerates no such practise and characteristically leaves doors open behind him and expects them to be left open in front of him. The following keywords are suggestive of this ascendant:

Như chúng ta đã thấy, Thiên Bình cai quản chìa khóa và ổ khóa. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi Thiên Bình mọc gợi ý sự an toàn bền vững hoặc mối bận tâm thường trực về các vấn đề an toàn. Nếu điểm mọc này chịu góc hợp bất lợi, người ấy có thể có thói quen khóa cửa phòng ngủ, phòng làm việc, thư viện, v.v. Chắc chắn, điểm mọc Thiên Bình đã thức tỉnh không dung thứ thói quen ấy; người này thường để cửa mở phía sau mình và mong chúng cũng được để mở trước mặt mình. Các từ khóa sau đây gợi tả điểm mọc này:

- Freedom of movement
- Accessibility
- Ready egress
- Admittance
- Right-of-way

- Tự do di chuyển
- Khả năng tiếp cận
- Lối ra thuận tiện
- Quyền vào cửa
- Quyền đi qua

Most of us can remember the day when we were regarded as mature and responsible enough to be given a key to the front door: 'I've got the key of the door!' This phrase suggests the achievement of majority and the freedom of access that comes with it.

Hầu hết chúng ta đều có thể nhớ ngày mình được xem là đủ trưởng thành và có trách nhiệm để được trao chìa khóa cửa chính: "Tôi đã có chìa khóa cửa rồi!" Cụm từ này gợi ý việc đạt tuổi trưởng thành và quyền tự do ra vào đi kèm với nó.

With Libra rising, spiritual instructions are important. If, for instance, one bought a

Với Thiên Bình mọc, những chỉ dẫn tinh thần rất quan trọng. Chẳng hạn, nếu mua

computer, it would be next to useless if the instructions were missing. The human brain itself is the finest computer of all, but it does not come with a manual. Such books, in fact do exist, but they are well guarded. It is the task of Libra rising to search for such keys and learn how to use them, opening the doorway to further knowledge.

một chiếc máy tính mà thiếu sách hướng dẫn thì nó hầu như vô dụng. Chính bộ não con người là chiếc máy tính tinh vi nhất, nhưng nó không đi kèm sách hướng dẫn. Thật ra, những cuốn sách như thế có tồn tại, nhưng được bảo vệ kỹ lưỡng. Nhiệm vụ của Thiên Bình mọc là tìm kiếm những chìa khóa ấy và học cách sử dụng chúng, mở cánh cửa dẫn đến tri thức sâu rộng hơn.

Libra in combination with the ascendant suggests a key of great length, suggesting that the lock of the 'inner door', or the doorway to the soul, is very deeply placed and requires a key of commensurate proportions to reach it, i.e., keys in depth. A key is a very specialised structure that can open one particular door and no other. There are many keys to the Ancient Wisdom: psychological, physiological, astrological, numero-logical, alchemical, etc., but these are not fully accessible by the inexperienced or the irresponsible. With this ascendant therefore, there should always be sought the attainment of spiritual maturity, at which stage you are given keys that can open important doors for you. Such keys are not earned lightly.

Thiên Bình kết hợp với điểm mọc gợi ý một chiếc chìa khóa rất dài, hàm ý rằng ổ khóa của "cánh cửa nội tâm", hay cánh cửa dẫn đến linh hồn, nằm rất sâu và cần một chiếc chìa khóa có kích thước tương xứng mới chạm tới được, tức những chìa khóa đi vào chiều sâu. Chìa khóa là một cấu trúc hết sức chuyên biệt, chỉ có thể mở một cánh cửa nhất định mà không mở được cửa nào khác. Minh Triết Ngàn Đời có nhiều chìa khóa: tâm lý học, sinh lý học, chiêm tinh học, số học, thuật luyện kim, v.v., nhưng người thiếu kinh nghiệm hoặc vô trách nhiệm không thể tiếp cận đầy đủ chúng. Vì vậy, với điểm mọc này, người ta phải luôn tìm cách đạt đến sự trưởng thành tinh thần; ở giai đoạn ấy, các bạn được trao những chìa khóa có thể mở ra những cánh cửa quan trọng. Những chìa khóa như thế không dễ dàng giành được.

I have already described how suggestive the symbol of the car and its driver are for the personality and the soul. The first house, site of the ascendant, rules documentation, so with Libra rising we should also think of the driving license, and its relevance as a symbol. The question here is: 'Am I properly equipped to drive the vehicle of the personality?' This 'vehicle of consciousness' takes you along the path of the soul's purpose, and the laws of that way must be adhered to. You will not be granted a licence to take on spiritual responsibilities until it is recognised that you have the ability to handle the personality and can be trusted with it under all conditions. Disciples should also ask themselves if they know how to 'sit

Tôi đã mô tả biểu tượng chiếc xe và người lái gợi tả phàm ngã và linh hồn như thế nào. Nhà thứ nhất, vị trí của điểm mọc, cai quản giấy tờ, vì vậy với Thiên Bình mọc, chúng ta cũng nên nghĩ đến giấy phép lái xe và ý nghĩa biểu tượng của nó. Câu hỏi ở đây là: "Tôi có được trang bị thích hợp để lái vận cụ phàm ngã không?" "Vận cụ tâm thức" này đưa các bạn dọc theo con đường thực hiện mục đích của linh hồn, và các định luật của con đường ấy phải được tuân thủ. Các bạn sẽ không được cấp phép gánh vác trách nhiệm tinh thần cho đến khi người ta nhận thấy rằng các bạn có khả năng điều khiển phàm ngã và có thể được tin cậy giao phó nó trong mọi hoàn cảnh. Các đệ tử cũng nên tự hỏi liệu họ có biết cách "ngồi vào bàn" với những

at table' with their spiritual seniors, in particular at the Master's table. Do they know the manners and the etiquette appropriate to that table?

bậc đàn anh tinh thần, đặc biệt là tại bàn của Chân sư, hay không. Họ có biết cách ứng xử và nghi thức thích hợp tại bàn ấy không?

The ascendant rules the spiritual growth of the individual, and Libra rising always indicates that it is the Soul's intention to maintain the action of the personality 'within the framework of the law'; not necessarily mundane laws, but in particular spiritual laws. Here we have a judicial mind that learns to obey not so much the letter of the law but the *spirit* of the law. Our jails in Britain are at bursting point; we have the highest jail population of any country in Europe, and this is because the letter of the law is pursued instead of its spirit. Libra rising emphasises the latter—why the law was created, its original purpose. The true intention behind the nation's laws is that all people should be able to relate and live harmoniously with each other, and that society and commerce should be able to function smoothly. It was not intended that such laws would enable people to be thrown into jail merely from a need for revenge or because they are different from the majority.

Điểm mọc cai quản sự tăng trưởng tinh thần của cá nhân, và Thiên Bình mọc luôn biểu thị rằng linh hồn có ý định duy trì hoạt động của phàm ngã "trong khuôn khổ định luật"; không nhất thiết là luật thế tục, mà đặc biệt là các định luật tinh thần. Ở đây chúng ta có một trí tuệ mang tính tư pháp, học cách tuân theo không hẳn văn tự của luật mà là *tinh thần* của luật. Các nhà tù ở Anh đang quá tải; chúng ta có số tù nhân cao nhất trong mọi quốc gia châu Âu, và điều này là vì người ta theo đuổi văn tự thay vì tinh thần của luật. Thiên Bình mọc nhấn mạnh điều sau—lý do luật được tạo ra, tức mục đích ban đầu của nó. Ý định đích thực đằng sau luật pháp quốc gia là mọi người phải có khả năng quan hệ và chung sống hài hòa với nhau, đồng thời xã hội và thương mại phải có thể vận hành trôi chảy. Những luật ấy không nhằm cho phép người ta tống người khác vào tù chỉ vì nhu cầu báo thù hoặc vì họ khác với số đông.

Libra Rising spells out the word: "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God." (St John 1:1). Books of an epic nature, like the Bible, are very reflective of this ascendant, which brings to mind eternal laws. Each one of us should learn to breathe the spirit of that law, especially when we sound a sacred word like the Aum, during meditation, a practice designed to brings us in harmony with the divine.

Thiên Bình Mọc nói rõ Linh từ: "Ban đầu có Linh từ, Linh từ ở cùng Thượng đế, và Linh từ là Thượng đế." (*Phúc Âm Thánh John* 1:1). Những cuốn sách mang tính sử thi như Kinh Thánh phản ánh rất rõ điểm mọc này, vốn gợi nhớ đến các định luật vĩnh cửu. Mỗi người chúng ta nên học cách hít thở tinh thần của định luật ấy, đặc biệt khi xướng một linh từ thiêng liêng như Aum trong lúc tham thiền, một thực hành được thiết kế để đưa chúng ta vào sự hài hòa với thiên tính.

This ascendant represents spirit and form in the balance. Soul and personality meet here in equilibrium, as partners. The inner partner, the Higher Self must always have his say. Where there is a marriage of two minds that persists for all time, the Libran

Điểm mọc này tượng trưng cho tinh thần và hình tướng trong thế cân bằng. Linh hồn và phàm ngã gặp nhau ở đây trong trạng thái quân bình, như những đối tác. Đối tác nội tâm, tức Bản Ngã Cao Siêu, phải luôn có tiếng nói. Nơi nào có sự kết hợp của hai trí tuệ bền

ascendant is surely present. Shakespeare's beautiful sonnet is particularly appropriate here:

Let me not to the marriage of true minds

Admit impediments. Love is not love

Which alters when it alteration finds,

Or bends with the remover to remove.

O, no! it is an ever-fixed mark,

That looks on tempests and is never shaken.

—Sonnet 116

With Libra rising the life should be, at some level, one of equilibrium and poise. I have this ascendant myself, and I have always tried to provide a point of stability for those who come to me for help or support. The spiritually inexperienced need help from their older brothers, and the ability to provide such stability for others in the midst of our chaotic world is a very important one for Libra rising. The life of this ascendant should be like an open book for others, where they can read and learn.

This ascendant can be the great peacemaker. Not that he is passive or feeble, but that he will, if necessary, fight for harmony:

He maketh wars to cease in all the world: he breaketh the bow, and knappeth the spear in

sunder, and burneth the chariots in the fire. Be still then, and know that I am God . . .

—The Book of Common Prayer, Psalm 46, v. 9

vững qua mọi thời gian, nơi đó chắc chắn có điểm mọc Thiên Bình. Bài sonnet tuyệt đẹp của Shakespeare đặc biệt thích hợp ở đây:

Xin đừng để tôi thừa nhận trở ngại nào

Trong cuộc hôn phối của những tâm trí chân thật. Tình yêu chẳng phải tình yêu

Nếu đổi thay khi thấy điều đổi khác,

Hay uốn mình theo kẻ muốn lìa xa.

Ôi, không! Đó là cột mốc vĩnh viễn bất lay chuyển,

Nhìn giông tố mà chẳng hề lay động.

—Sonnet 116

Với Thiên Bình mọc, ở một cấp độ nào đó, đời sống phải là đời sống quân bình và điềm tĩnh. Chính tôi có điểm mọc này, và tôi luôn cố gắng tạo ra một điểm ổn định cho những người tìm đến tôi để được giúp đỡ hoặc hỗ trợ. Người chưa có kinh nghiệm tinh thần cần sự trợ giúp từ các huynh trưởng, và khả năng cung cấp sự ổn định như thế cho người khác giữa thế giới hỗn loạn của chúng ta là điều rất quan trọng đối với Thiên Bình mọc. Cuộc đời của người có điểm mọc này phải giống một cuốn sách mở để người khác có thể đọc và học hỏi.

Điểm mọc này có thể là nhà kiến tạo hòa bình vĩ đại. Không phải vì y thụ động hay yếu đuối, mà vì nếu cần, y sẽ chiến đấu cho sự hài hòa:

Ngài khiến chiến tranh ngừng lại trên khắp thế gian: Ngài bẻ gãy cung, đập tan giáo

và thiêu chiến xa trong lửa. Vậy hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế...

—Sách Cầu Nguyện Chung, Thánh Thi 46, câu

All Librans, especially those with this ascendant, should ensure that they meditate regularly, or at least find periods of peace and quiet in their lives, when the influence of the soul can make itself felt. This may come at unexpected times; driving a car on a long quiet motorway, for instance, can enable the lower mind to go into 'automatic pilot' (Uranus), enabling the Self to make its voice heard. Periods of calm in our busy western life-styles are vital to the spiritually oriented person:

Mọi người Thiên Bình, đặc biệt những người có điểm mọc này, phải bảo đảm rằng họ tham thiền đều đặn, hoặc ít nhất tìm được những khoảng thời gian bình an và tĩnh lặng trong đời sống, khi ảnh hưởng của linh hồn có thể biểu lộ. Điều này có thể xảy đến vào những lúc bất ngờ; chẳng hạn, lái xe trên một xa lộ dài và yên tĩnh có thể khiến hạ trí chuyển sang chế độ "lái tự động" của Sao Thiên Vương, nhờ đó Bản Ngã Cao Siêu có thể cất tiếng. Những khoảng tĩnh lặng trong lối sống bận rộn của phương Tây là điều thiết yếu đối với người hướng về tinh thần:

Hence in a season of calm weather

Though inland far we be,

Our souls have sight of that immortal sea

Which brought us hither . . .

—William Wordsworth, Intimations of Immortality

Vì thế trong mùa tiết trời êm ả,

Dẫu chúng ta ở sâu tận đất liền,

Linh hồn ta vẫn thấy biển bất tử

Đã đưa chúng ta đến nơi này...

—William Wordsworth, Những Linh Cảm về Sự Bất Tử

Many years ago I was fascinated by the matter of what part of consciousness decides what is to dominate the mind. In meditation we learn to empty our minds of the chatter and clamour of everyday thought. What is it, I was curious to know, decides the first thought or image that comes into consciousness afterwards? In answer to this, at an inner level, I was shown a large royal hall of the fourteenth century, where a king was sitting on his throne amidst a multitude of courtiers, who were dressed in every conceivable garment. There was a great clamour or hubbub going on, in the midst of which a knight was trying to make himself heard; suddenly he banged his long staff loudly on the ground—bang, bang, bang! The king sat up and said, "Yes, sir knight!" Everyone went quiet and the king could finally hear the knight speak. When,

Nhiều năm trước, tôi bị cuốn hút bởi vấn đề phần nào của tâm thức quyết định điều gì sẽ chi phối thể trí. Trong tham thiền, chúng ta học cách làm trống thể trí khỏi tiếng huyên thuyên và ồn ào của tư tưởng hằng ngày. Tôi tò mò muốn biết điều gì quyết định tư tưởng hoặc hình ảnh đầu tiên sau đó đi vào tâm thức. Để trả lời điều này, ở một cấp độ nội tâm, tôi được cho thấy một đại sảnh hoàng gia thế kỷ mười bốn, nơi một vị vua đang ngồi trên ngai giữa đông đảo triều thần, mặc đủ mọi loại y phục có thể tưởng tượng. Một tiếng ồn ào náo động lớn đang diễn ra, giữa đó một hiệp sĩ cố làm cho mọi người nghe thấy tiếng mình; đột nhiên, ông lớn tiếng nện cây trượng dài xuống đất—rầm, rầm, rầm! Nhà vua ngồi thẳng dậy và nói: "Được, ngài hiệp sĩ!" Mọi người đều im lặng và cuối cùng nhà vua có thể nghe hiệp sĩ nói. Khi nhờ tham thiền, các bạn học cách đưa nhà

through meditation, you learn to enthrone the king, or Higher Self, and allow him to decide who speaks first, rather than all your thoughts clamouring at will, then you are on the road to soul development.

vua, tức Bản Ngã Cao Siêu, lên ngai và để Ngài quyết định ai lên tiếng trước, thay vì để mọi tư tưởng của mình tùy ý kêu gào, bấy giờ các bạn đang trên con đường phát triển linh hồn.

Whilst Scorpio rules the injunction 'stop!' and Capricorn rules the quality of cautiousness, the Libran ascendant implies 'caution'; that is, you are cautioned with a faintly legal or police-like tone in it. Those with this ascendant in difficult aspect to Uranus may find themselves prone to having their vehicle pulled up by the police, even to the point of being arrested and taken into custody.

Trong khi Hổ Cáp cai quản mệnh lệnh "dừng lại!" và Ma Kết cai quản phẩm tính thận trọng, điểm mọc Thiên Bình hàm ý "cảnh cáo"; nghĩa là các bạn được cảnh cáo bằng một giọng hơi mang tính pháp lý hoặc cảnh sát. Những người có điểm mọc này tạo góc hợp bất lợi với Sao Thiên Vương có thể nhận thấy mình dễ bị cảnh sát chặn xe, thậm chí bị bắt và tạm giam.

The effect of the planet Uranus acting through a Libran ascendant, is to convey authority 'spelt out'. Hence the expression 'standing instructions' suggests the persistence of the ascendant in the term 'standing' and the authoritative orders conveyed by 'instructions' reflected from Uranus. Such Uranian influences can convey dictatorial language and suggestions of an ascendancy of fascism. The first house, site of the ascendant, is ruled by Mercury, which suggests the colour silver-grey; grey shirts were the garment emblems of the fascist movement in central Europe and still remain a symbol of fascism. In this respect we should remember that Libra rules clothing in general and shirts and smocks in particular.

Tác động của Sao Thiên Vương thông qua điểm mọc Thiên Bình là truyền đạt thẩm quyền "được nói rõ". Vì vậy, thành ngữ "chỉ thị thường trực" gợi ý tính bền bỉ của điểm mọc trong từ "thường trực" và những mệnh lệnh có thẩm quyền được truyền đạt qua "chỉ thị", phản ánh từ Sao Thiên Vương. Những ảnh hưởng của Sao Thiên Vương như thế có thể truyền đạt ngôn ngữ độc tài và gợi ý sự trỗi dậy của chủ nghĩa phát xít. Nhà thứ nhất, vị trí của điểm mọc, do Sao Thủy cai quản, gợi ý màu xám bạc; áo sơ mi xám là y phục biểu tượng của phong trào phát xít tại Trung Âu và vẫn là biểu tượng của chủ nghĩa phát xít. Về phương diện này, chúng ta nên nhớ rằng Thiên Bình cai quản y phục nói chung, đặc biệt là áo sơ mi và áo choàng.

People with Libra rising, including the author, like to wear freshly laundered pull-over shirts that cover the top of the trousers. Such persons will frequently use short dressing-gowns of the accommodating type which can be adapted and used by a person of any size; these are worn continuously until the final act of dressing takes place. For some, this can be an all-day matter.

Những người có Thiên Bình mọc, kể cả tác giả, thích mặc áo chui đầu mới giặt phủ lên cạp quần. Những người như thế thường dùng áo choàng ngủ ngắn, rộng rãi, có thể điều chỉnh để người thuộc bất kỳ kích cỡ nào cũng mặc được; chúng được mặc liên tục cho đến khi hành động mặc quần áo sau cùng diễn ra. Đối với một số người, việc này có thể kéo dài cả ngày.

Librans, in general, are good

Nhìn chung, người Thiên Bình là những nhà

communicators, and when this sign is on the ascendant, oratory may be one of the outstanding manifestations. Methods of communication have altered greatly with the passage of time, and today we must place under Libra any information that is passed by cable or cords that are laminated, and run beneath the sea or over land. Libra also rules microphones and the paraphernalia that renders more audible the human voice, such as modulators, amplifiers, etc. The co-ordinator attending to these various devices prior to the opening of a speech, is suggestive of the Libran ascendant. We are not surprised, therefore, that an afflicted Libran ascendant suggests impediments of speech, such as lisping, stuttering, etc.

giao tiếp giỏi, và khi dấu hiệu này ở điểm mọc, tài hùng biện có thể là một trong những biểu hiện nổi bật. Các phương thức giao tiếp đã thay đổi rất nhiều theo thời gian, và ngày nay chúng ta phải đặt dưới Thiên Bình mọi thông tin được truyền qua dây cáp hoặc dây bọc nhiều lớp chạy dưới biển hay trên đất liền. Thiên Bình cũng cai quản micrô và những thiết bị làm cho giọng nói con người nghe rõ hơn, như bộ điều biến, bộ khuếch đại, v.v. Người điều phối chăm lo các thiết bị này trước khi một bài diễn thuyết bắt đầu gợi tả điểm mọc Thiên Bình. Vì vậy, chúng ta không ngạc nhiên khi điểm mọc Thiên Bình chịu góc hợp bất lợi gợi ý những trở ngại về lời nói như nói ngọng, nói lắp, v.v.

In some nations of the world there is a mixed population with various languages, and in such circumstances there frequently arises an admixture of languages to form a balanced share of words from each language, brought together in a kind of 'lingua franca'. The term lingua franca refers to a mixture of Italian (Libra) with French, Greek, Arabic, and others, used in the Levant, or any analogous mixture used between peoples, that is, at the national (ascendant) level. The ascendant suggests the national use of the resulting language and Libra the spelling out of it.

Ở một số quốc gia trên thế giới có dân số pha trộn với nhiều ngôn ngữ khác nhau, và trong những hoàn cảnh như thế thường xuất hiện một sự pha trộn ngôn ngữ, kết hợp một tỷ lệ cân bằng các từ từ mỗi ngôn ngữ để tạo thành một loại ngôn ngữ chung. Thuật ngữ ngôn ngữ chung chỉ sự pha trộn tiếng Ý, thuộc Thiên Bình, với tiếng Pháp, tiếng Hy Lạp, tiếng Ả Rập và các ngôn ngữ khác, được sử dụng tại vùng Đông Địa Trung Hải, hoặc bất kỳ sự pha trộn tương tự nào được dùng giữa các dân tộc, tức ở cấp độ quốc gia thuộc điểm mọc. Điểm mọc gợi ý việc sử dụng ngôn ngữ hình thành ấy trên toàn quốc, còn Thiên Bình gợi ý việc diễn đạt rõ nó.

For many years the electoral district of Billericay in England had a strange Libran quality. The votes cast there for a parliamentary candidate always indicated which way the election in the nation as a whole would swing. If a Conservative member is returned to parliament and the result is usually given before midnight on the day of the election, then, in the past, it has been shown that a Conservative government would be returned. This statistical pointer to the national swing of votes is a Libran (the balance) characteristic.

Trong nhiều năm, khu vực bầu cử Billericay ở Anh có một phẩm tính Thiên Bình kỳ lạ. Số phiếu bầu tại đó cho một ứng cử viên quốc hội luôn biểu thị chiều hướng dao động của cuộc bầu cử trên toàn quốc. Nếu một thành viên đảng Bảo thủ được bầu vào quốc hội và kết quả thường được công bố trước nửa đêm ngày bầu cử, thì trong quá khứ điều này cho thấy một chính phủ Bảo thủ sẽ được bầu. Chỉ báo thống kê về sự dao động phiếu bầu toàn quốc này là một đặc tính Thiên Bình, tức cán cân.

Libra rising rules national negotiations where important package deals are concluded. Matters are 'wrapped up' or concluded with the help of a Libran ascendant. It also suggests the chains of garages that are spread out all over the nation, such as BP, Shell and Texaco. We also think of some popular and proper names; for instance, David West; David is associated with the ascendant (which rules the Old Testament), whilst Libra is associated with the site of the western horizon in the horoscope.

Thiên Bình mọc cai quản các cuộc đàm phán quốc gia, nơi những thỏa thuận trọn gói quan trọng được ký kết. Các vấn đề được "gói lại" hoặc hoàn tất với sự trợ giúp của điểm mọc Thiên Bình. Nó cũng gợi ý các chuỗi trạm sửa chữa và tiếp nhiên liệu trải rộng khắp quốc gia, như BP, Shell và Texaco. Chúng ta cũng nghĩ đến một số tên riêng và tên phổ biến; chẳng hạn David West: David liên hệ với điểm mọc, vốn cai quản Cựu Ước, còn Thiên Bình liên hệ với vị trí chân trời phía tây trong lá số chiêm tinh.

Thoughts for Libra Rising – Những Suy Tư dành cho Thiên Bình Mọc

• Always try and seek the middle way whenever possible.

• Luôn cố gắng tìm kiếm con đường trung dung bất cứ khi nào có thể.

• Live according to spiritual and eternal laws instead of man-made laws.

• Sống theo các định luật tinh thần và vĩnh cửu thay vì luật pháp do con người tạo ra.

• Make of your life a long, open road or motorway for the soul, which is the driver in the motor car of your personality.

• Hãy biến cuộc đời mình thành một con đường hay xa lộ dài và rộng mở cho linh hồn, người lái chiếc ô tô của phàm ngã các bạn.

• Establish a bridgehead or antakarana to the spiritual worlds.

• Thiết lập một đầu cầu hay antahkarana dẫn đến các thế giới tinh thần.

• A perpetually tolling bell summons you to the Higher Self.

• Một hồi chuông ngân mãi triệu gọi các bạn đến với Bản Ngã Cao Siêu.

• Always with your head in a book.

• Luôn vùi đầu vào sách.

• *In the volume of the book it is written of me, that I should fulfil thy will, O my God.— Psalm 40, v. 8*

• *Trong quyển sách đã chép về con rằng con phải thực hiện Ý Chí của Ngài, ôi Thượng đế của con.—Thánh Thi 40, câu 8*

URANUS: ESOTERIC RULER OF URANUS – SAO THIÊN VƯƠNG: CHỦ TINH NỘI MÔN CỦA THIÊN BÌNH

No law can be sacred to me but that of my nature. Good and bad are but names very readily transferable to that or this; the only right is what is after my own constitution, the only wrong what is against it.—Ralph Waldo

Không định luật nào có thể thiêng liêng đối với tôi ngoại trừ định luật của bản chất tôi. Tốt và xấu chỉ là những tên gọi rất dễ chuyển từ điều này sang điều kia; điều đúng duy nhất là điều phù hợp với cấu tạo của chính tôi, điều sai duy

Emerson, Essays.

nhất là điều trái với nó.—Ralph Waldo Emerson, Tiểu Luận.

Uranus was the first of the three planets that lie beyond the orbit of Saturn to be discovered. For centuries the ancients had considered the latter as the seventh and outermost planet of the solar system. The seven planets of their astrological system had neatly fitted into the septenary principle which held such significance for them. The traditional cosmological scheme, therefore, had to be revised. The discovery of Uranus, which orbits twice as far from the Sun as Saturn, vastly increased the known size of the solar system and the age-old rule of Saturn as 'keeper of the boundaries of the universe' was overthrown.

Sao Thiên Vương là hành tinh đầu tiên trong ba hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ được phát hiện. Suốt nhiều thế kỷ, người xưa xem Sao Thổ là hành tinh thứ bảy và ngoài cùng của hệ mặt trời. Bảy hành tinh trong hệ thống chiêm tinh của họ khớp hoàn hảo với nguyên khí thất phân có thâm nghĩa lớn lao đối với họ. Vì vậy, hệ thống vũ trụ luận truyền thống phải được sửa đổi. Việc phát hiện Sao Thiên Vương, hành tinh có quỹ đạo cách Mặt Trời xa gấp đôi Sao Thổ, đã mở rộng đáng kể kích thước được biết đến của hệ mặt trời và lật đổ quyền cai quản lâu đời của Sao Thổ với tư cách "người gìn giữ các ranh giới vũ trụ".

This broached a revolution in astrological thinking that still has its repercussions to the present day. Astrologers were placed in a difficult position as to how they were to accommodate this intruder. Some refused to allow it any rein whilst others believed that the established system of planetary correspondences to the twelve zodiacal signs could change and evolve and that a place could be found for Uranus. A few astrologers, even prior to its discovery, had suspected its presence, and were already using the Greek name Ouranos. The 'H' of the Uranus glyph, coincidentally, is also the initial of Herschel, who discovered the planet on March 13, 1781.

Điều này mở đầu một cuộc cách mạng trong tư tưởng chiêm tinh mà những ảnh hưởng của nó vẫn còn đến ngày nay. Các nhà chiêm tinh lâm vào tình thế khó khăn về cách dung nạp kẻ xâm nhập này. Một số người từ chối trao cho nó bất kỳ quyền cai quản nào, trong khi những người khác tin rằng hệ thống tương ứng hành tinh với mười hai dấu hiệu Hoàng đạo đã được xác lập có thể thay đổi và tiến hóa, và có thể tìm được một vị trí cho Sao Thiên Vương. Một vài nhà chiêm tinh, ngay cả trước khi nó được phát hiện, đã nghi ngờ sự hiện diện của nó và đã sử dụng tên gọi Ouranos. Thật trùng hợp, chữ "H" trong ký hiệu Sao Thiên Vương cũng là chữ đầu tên Herschel, người phát hiện hành tinh này ngày 13 tháng 3 năm 1781.

Many astrologers looked to the exciting political and intellectual conditions of the time to understand the astrological nature of this remarkable planetary newcomer. The eighteenth century was a period of social unrest and upheaval, seeing significant changes in the world, including the French and American revolutions, the advancement

Nhiều nhà chiêm tinh đã xem xét những điều kiện chính trị và trí tuệ đầy sôi động của thời đại để thấu hiểu bản chất chiêm tinh của hành tinh mới xuất hiện đáng chú ý này. Thế kỷ mười tám là thời kỳ bất ổn và biến động xã hội, chứng kiến những thay đổi quan trọng trên thế giới, gồm các cuộc cách mạng Pháp và Mỹ, sự phát triển của khái

of the concept of democracy, and the harnessing of electricity. It was a period of heightened awareness and expression in art, music and literature that heralded the climax of the Age of Enlightenment, with an emphasis on reason and the challenging of old and established thinking.

niệm dân chủ và việc chế ngự điện năng. Đó là thời kỳ nhận thức và biểu đạt nâng cao trong nghệ thuật, âm nhạc và văn học, báo hiệu đỉnh cao của Thời đại Khai sáng, với sự nhấn mạnh vào lý trí và việc thách thức tư tưởng cũ đã được xác lập.

Because it is the first of the 'outer planets'—those beyond the orbit of Saturn and the 'personal planets'—many astrologers have seen its influence as working through the collective, transpersonal and even the spiritual, rather than at the personal and individual levels. This is compounded by the fact that Uranus moves around the horoscope only once in every eighty-four years, spending about seven years in each sign of the zodiac and spreading its influence over a much longer period of time than the faster-moving planets.

Vì là hành tinh đầu tiên trong số các "hành tinh bên ngoài"—những hành tinh nằm ngoài quỹ đạo Sao Thổ và các "hành tinh cá nhân"—nhiều nhà chiêm tinh xem ảnh hưởng của nó hoạt động thông qua tập thể, lĩnh vực siêu cá nhân và thậm chí lĩnh vực tinh thần, thay vì ở các cấp độ cá nhân. Điều này càng được củng cố bởi thực tế rằng Sao Thiên Vương chỉ di chuyển quanh lá số chiêm tinh một lần mỗi tám mươi bốn năm, lưu lại khoảng bảy năm trong mỗi dấu hiệu Hoàng đạo và lan tỏa ảnh hưởng của nó trong một khoảng thời gian dài hơn nhiều so với các hành tinh chuyển động nhanh hơn.

In orthodox astrology, Uranus came to displace Saturn from its rulership of Aquarius. In the 1940s, however, in her work *Esoteric Astrology,* Alice Bailey was the first to adopt Uranus as the ruler of Libra, but only for the spiritually advanced. She also held that its energies were highly specialised and, in most instances, would only be felt by the spiritually sensitive. In 21st century astrology, however, Uranus is the ruler of Libra for the whole of Western man. This is not mere speculation but is based on the significant changes that have occurred in Western civilisation over the past fifty years.

Trong chiêm tinh học chính thống, Sao Thiên Vương đã thay thế Sao Thổ trong quyền chủ quản Bảo Bình. Tuy nhiên, vào thập niên 1940, trong tác phẩm *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Alice Bailey là người đầu tiên chấp nhận Sao Thiên Vương làm chủ tinh của Thiên Bình, nhưng chỉ đối với những người tiến bộ về tinh thần. Bà cũng cho rằng năng lượng của nó có tính chuyên biệt cao và trong hầu hết trường hợp chỉ những người nhạy cảm về tinh thần mới cảm nhận được. Tuy nhiên, trong chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt, Sao Thiên Vương là chủ tinh của Thiên Bình đối với toàn thể người phương Tây. Đây không phải suy đoán đơn thuần mà dựa trên những thay đổi đáng kể đã xảy ra trong nền văn minh phương Tây suốt năm mươi năm qua.

Many new features have emerged in our environ-mental pattern with such clarity that their morphology now aligns them indisputably with Uranus as the ruler of Libra. In chapter four we saw that Libra

Nhiều đặc điểm mới đã xuất hiện rõ ràng trong mô hình môi trường của chúng ta đến mức hình thái của chúng giờ đây chỉnh hợp chúng một cách không thể phủ nhận với Sao Thiên Vương trong vai trò chủ tinh Thiên

rules transportation and especially cars and motorways, both of which were revolutionary in their impact. The first motorways were pioneered by the Germans, who bore in mind the necessity to transport military equipment very rapidly over hundreds of miles, knowing full well that such a device would be the 'open sesame!' to attacks made on the variety of frontiers presented to the German Reich in those days when Nazism was astir. These motorways were not confined to Nazi Germany, but could also be seen in operation in the new colonial territories annexed by the Italian (Libra) dictator, Mussolini, in Northeast Africa and Libya.

Bình. Trong chương bốn, chúng ta đã thấy Thiên Bình cai quản giao thông vận tải, đặc biệt là ô tô và xa lộ, cả hai đều tạo ra tác động mang tính cách mạng. Người Đức tiên phong xây dựng những xa lộ đầu tiên, lưu tâm đến nhu cầu vận chuyển khí tài quân sự cực nhanh qua hàng trăm dặm, vì biết rõ rằng một phương tiện như thế sẽ là "vừng ơi, mở ra!" cho các cuộc tấn công vào nhiều vùng biên giới của Đế chế Đức trong thời kỳ chủ nghĩa Quốc xã đang nổi lên. Những xa lộ này không chỉ giới hạn ở nước Đức Quốc xã mà còn được sử dụng trong các lãnh thổ thuộc địa mới do nhà độc tài người Ý, thuộc Thiên Bình, Mussolini sáp nhập tại Đông Bắc Phi và Libya.

The origins of the great motorways can be traced back yet further to the city of Rome (also ruled by Libra), the previous incarnation of Great Britain and its younger brother, the United States of America. The Romans built long straight (Libra) roads, the remnants of which still survive in Britain to this day. At the height of its power, the Roman Empire had a road system of about 50,000 miles, consisting of 29 highways radiating from the city of Rome, and a network of roads covering every important conquered province, meticulously and efficiently built using several layers (Libra) of material. Roman law allowed public use of these roads, ensuring an efficient communication and transportation network, whilst the existence of a strong central authority ensured their maintenance.

Nguồn gốc các xa lộ lớn có thể được truy ngược xa hơn nữa đến thành Rome, cũng do Thiên Bình cai quản, kiếp trước của Vương quốc Anh và người em của nó là Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ. Người La Mã xây dựng những con đường dài và thẳng, thuộc Thiên Bình, mà tàn tích vẫn tồn tại ở Anh cho đến ngày nay. Ở đỉnh cao quyền lực, Đế quốc La Mã có hệ thống đường dài khoảng năm mươi nghìn dặm, gồm hai mươi chín đại lộ tỏa ra từ thành Rome và một mạng lưới đường bao phủ mọi tỉnh quan trọng đã bị chinh phục, được xây dựng tỉ mỉ và hiệu quả bằng nhiều lớp vật liệu, thuộc Thiên Bình. Luật La Mã cho phép công chúng sử dụng những con đường này, bảo đảm một mạng lưới giao tiếp và vận tải hiệu quả, trong khi sự hiện diện của một chính quyền trung ương mạnh mẽ bảo đảm việc bảo trì chúng.

Julius Caesar was such an authority. Some regard him as an ruthless tyrant, with an insatiable lust for power, summarised by his immortal phrase: I came, I saw, I conquered (from one of his letters, announcing the victory of Zela). Others maintain that to save the Roman world from chaos a new type of government had to be created. In fact, Caesar's reforms did stabilise the

Julius Caesar là một nhà cầm quyền như thế. Một số người xem ông là bạo chúa tàn nhẫn với lòng ham muốn quyền lực vô độ, được tóm lược trong câu nói bất hủ: "Ta đã đến, đã thấy, đã chinh phục", trích từ một bức thư của ông loan báo chiến thắng tại Zela. Những người khác cho rằng để cứu thế giới La Mã khỏi hỗn loạn, cần tạo ra một kiểu chính quyền mới. Thật vậy, những cải cách của

Mediterranean world. The title of Caesar and its associations are still preserved in medieval and modern derivations, such as the Russian 'tsar' and the German 'kaiser'.

Caesar đã ổn định thế giới Địa Trung Hải. Danh hiệu Caesar cùng những liên tưởng của nó vẫn được lưu giữ trong các biến thể thời trung cổ và hiện đại, như danh hiệu của Nga và danh hiệu của Đức.

The emergence of properly surfaced and maintained main roads in our present culture mostly coincided with the development of travel by motor car. With certain modifications, they became the motorways of Britain and the freeways of North America. Hence the development of the motorway can be associated with both dictatorships and the general growth of efficient transportation.

Sự xuất hiện của các trục đường chính có mặt đường tốt và được bảo trì thích đáng trong nền văn hóa hiện nay phần lớn trùng hợp với sự phát triển của việc đi lại bằng ô tô. Với một số điều chỉnh, chúng trở thành xa lộ của Anh và đường cao tốc của Bắc Mỹ. Vì vậy, sự phát triển của xa lộ có thể liên hệ với cả chế độ độc tài lẫn sự tăng trưởng chung của hệ thống vận tải hiệu quả.

We know that Libra is the sign of law and order, and it is not surprising, therefore, that Uranus, as its ruler, suggests qualities which are both dictatorial and efficient: Uranus declares and enforces Libran law. At the political level the influence of this planet is expressed as straightforward dictatorship. As Harry S. Truman once remarked, "Wherever you have an efficient government you have a dictatorship." (*Truman Speaks*). At the social level this is felt as bureaucracy; at the commercial level as the astute and one-pointed businessman and at the personal level as the ruling partner of any marriage or in any group of friends or colleagues. Indeed, without the mitigating influence of other planets, Uranus tends to reciprocate in any partnership as a harsh, austere and efficient autocrat.

Chúng ta biết Thiên Bình là dấu hiệu của luật pháp và trật tự, nên không có gì đáng ngạc nhiên khi Sao Thiên Vương, chủ tinh của nó, gợi ý những phẩm tính vừa độc tài vừa hiệu quả: Sao Thiên Vương công bố và thi hành luật Thiên Bình. Ở cấp độ chính trị, ảnh hưởng của hành tinh này biểu hiện thành chế độ độc tài trực tiếp. Như Harry S. Truman từng nhận xét: "Bất cứ nơi nào có một chính quyền hiệu quả, nơi đó có chế độ độc tài." (*Truman Lên Tiếng*). Ở cấp độ xã hội, điều này được cảm nhận dưới dạng bộ máy quan liêu; ở cấp độ thương mại, dưới dạng thương gia sắc sảo và nhất tâm; còn ở cấp độ cá nhân, dưới dạng đối tác cai trị trong hôn nhân hoặc trong bất kỳ nhóm bạn bè hay đồng nghiệp nào. Thật vậy, nếu không có ảnh hưởng giảm nhẹ của các hành tinh khác, Sao Thiên Vương có khuynh hướng đáp lại trong bất kỳ mối quan hệ hợp tác nào như một nhà chuyên chế khắc nghiệt, nghiêm khắc và hiệu quả.

There is not much humour around Uranus—about as much as one would find in the hands of a clock-face! Its strong connection with the First Ray of Will and Power brings it little joy except, perhaps, where synthesis is achieved. The harshness of this Ray points towards judgement without mercy, decision

Quanh Sao Thiên Vương không có nhiều tính hài hước—chỉ nhiều bằng mức người ta có thể tìm thấy trên những chiếc kim của mặt đồng hồ! Mối liên hệ mạnh mẽ của nó với Cung một của Ý Chí và Quyền Năng đem lại rất ít sự hoan hỉ, ngoại trừ có lẽ khi đạt được sự tổng hợp. Sự khắc nghiệt của cung này

without second opinion, action as reflex rather than planned, breakdown from technical failure rather than through lack of hope, exhaustion through wear and tear rather than through energy deprivation.

hướng đến phán xét không khoan dung, quyết định không cần ý kiến thứ hai, hành động theo phản xạ thay vì kế hoạch, sụp đổ do trục trặc kỹ thuật thay vì thiếu hy vọng, và kiệt quệ do hao mòn thay vì thiếu hụt năng lượng.

Uranus also suggests the abilities of the occultist and the magician. As well as its First Ray qualities, it also has strong connections with the Seventh Ray of Ritual, Ceremonial Order and Magic. With great control, power and precision, and in strict accordance with law, Uranus organises, synthesises and co-ordinates the various parts of any system, bringing it into a state of Libran balance. Sometimes harsh, ruthless and disturbing if necessary, Uranus carries out orders automatically and to the letter, but its ultimate purpose is to create greater harmony.

Sao Thiên Vương cũng gợi ý những năng lực của nhà huyền bí học và nhà huyền thuật. Ngoài các phẩm tính Cung một, nó còn có mối liên hệ mạnh mẽ với Cung bảy của Nghi Lễ, Trật Tự Nghi Thức và Huyền Thuật. Với khả năng kiểm soát, quyền năng và độ chính xác lớn lao, đồng thời tuyệt đối tuân theo định luật, Sao Thiên Vương tổ chức, tổng hợp và phối hợp các bộ phận khác nhau của bất kỳ hệ thống nào, đưa nó vào trạng thái cân bằng Thiên Bình. Đôi khi khắc nghiệt, tàn nhẫn và gây xáo trộn nếu cần thiết, Sao Thiên Vương tự động thi hành mệnh lệnh đúng từng chữ, nhưng mục đích tối hậu của nó là tạo ra sự hài hòa lớn hơn.

It is true to say that the sign through which Uranus most easily expresses itself is on the Third Ray of Active Intelligence and it does this to produce the great diversity found in the seventh house, the home of Libra. But this is not enough, and Active Intelligence is often too superficial and transient for the work in hand. The intelligence needs to be *applied* and this is what the other two Rays given above are used for. The ray of Ceremonial, the Seventh, organises the project chosen and refines the processes by which it will express itself; the First Ray adds to it power and the will to start, maintain and terminate the project. Coincidentally, so often a project employs the basic laws of physics, and the Fifth Ray of Science supplies this additional factor.

Có thể nói rằng dấu hiệu mà qua đó Sao Thiên Vương biểu đạt dễ dàng nhất nằm trên Cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động, và nó làm như vậy để tạo ra tính đa dạng lớn lao trong nhà bảy, ngôi nhà của Thiên Bình. Nhưng điều này chưa đủ, và Trí Tuệ Hoạt Động thường quá hời hợt và thoáng qua đối với công việc trước mắt. Trí tuệ cần được *ứng dụng*, và hai cung nêu trên được sử dụng cho mục đích này. Cung Nghi Lễ, tức Cung bảy, tổ chức dự án đã chọn và tinh luyện các tiến trình mà qua đó nó sẽ biểu đạt; Cung một bổ sung quyền năng cùng ý chí khởi đầu, duy trì và kết thúc dự án. Thật trùng hợp, một dự án thường vận dụng các định luật vật lý căn bản, và Cung năm của Khoa Học cung cấp yếu tố bổ sung này.

The example *par excellence* of Uranus in action is that of the automobile which it rules with consummate success, as our crowded roads suggest. The function of Uranus as ruler of Libra may be likened to

Ví dụ hoàn hảo nhất về Sao Thiên Vương trong hành động là ô tô, thứ mà nó cai quản hết sức thành công, như những con đường đông đúc của chúng ta cho thấy. Chức năng chủ tinh Thiên Bình của Sao Thiên Vương có

the partnership between a driver and his car. I have used this analogy elsewhere, but would adapt it slightly here. The driver directs and co-ordinates the smooth running of the car's components (much of which are automatic) and mediates between the vehicle, the road and other road users according to the highway code, often having to make split-second judgements and decisions.

thể được ví với quan hệ hợp tác giữa người lái và chiếc xe. Tôi đã sử dụng phép loại suy này ở nơi khác, nhưng sẽ điều chỉnh đôi chút ở đây. Người lái điều khiển và phối hợp sự vận hành trôi chảy của các bộ phận xe, phần lớn trong số đó là tự động, đồng thời làm trung gian giữa vận cụ, con đường và những người tham gia giao thông khác theo luật đường bộ, thường phải đưa ra phán đoán và quyết định trong tích tắc.

Uranus spells out the letter of the law and expects implicit obedience. The sort of injunction implied here is typical of the motorway signs that keep the traffic flowing smoothly and efficiently: Keep in lane; No exit; No U-turns; Speed limit 70 mph; No overtaking; and so forth.

Sao Thiên Vương nói rõ văn tự của luật và mong đợi sự vâng lời tuyệt đối. Loại mệnh lệnh được hàm ý ở đây là kiểu điển hình của những biển báo xa lộ giúp giao thông lưu chuyển trôi chảy và hiệu quả: Giữ nguyên làn; Không có lối ra; Cấm quay đầu; Giới hạn tốc độ 70 dặm một giờ; Cấm vượt; v.v.

The legal qualities of Libra remain prominent with this planet, and our policing forces are now more dependant on Libran features like rapid vehicle transportation and computers than any other section of our community. Uranus rules computers, programming, calculators and anything highly precisioned. The computer itself personifies the humourless precision and time-dependency of this planet. The use of computers is another revolutionary development that is also a new form of partnership; their usefulness in areas like word-processing, all kinds of data processing, communications, etc., is making them indispensable in the modern world. The computer revolution is currently only in its infancy, and the effects it will have on our lives and especially those of future generations will be wide-ranging.

Các phẩm tính pháp lý của Thiên Bình vẫn nổi bật với hành tinh này, và lực lượng cảnh sát của chúng ta hiện phụ thuộc vào những đặc điểm Thiên Bình như vận chuyển nhanh bằng xe và máy tính nhiều hơn bất kỳ bộ phận nào khác trong cộng đồng. Sao Thiên Vương cai quản máy tính, việc lập trình, máy tính cầm tay và bất cứ thứ gì có độ chính xác cao. Chính máy tính là hiện thân cho độ chính xác không chút hài hước và tính lệ thuộc thời gian của hành tinh này. Việc sử dụng máy tính là một bước phát triển mang tính cách mạng khác, đồng thời là một hình thức hợp tác mới; sự hữu ích của chúng trong những lĩnh vực như xử lý văn bản, xử lý mọi loại dữ liệu, truyền thông, v.v., đang khiến chúng trở nên không thể thiếu trong thế giới hiện đại. Cuộc cách mạng máy tính hiện mới chỉ ở giai đoạn sơ khai, và ảnh hưởng của nó đối với đời sống chúng ta, đặc biệt đời sống các thế hệ tương lai, sẽ rất sâu rộng.

The modern-day use of a card (Libra) to store encoded information, which like a key, can unlock a hotel room or permit access to cash from a wall safe is yet another manifestation of this planet. Uranus is therefore concerned

Việc ngày nay sử dụng một tấm thẻ, thuộc Thiên Bình, để lưu trữ thông tin mã hóa, vốn giống như chìa khóa có thể mở khóa phòng khách sạn hoặc cho phép tiếp cận tiền mặt từ máy rút tiền gắn tường, là một biểu hiện

with any coded information or code numbers, telephone directories, stored memory, etc., and also with memory aids like mnemonics.

khác nữa của hành tinh này. Vì vậy, Sao Thiên Vương liên quan đến mọi thông tin mã hóa hoặc mã số, danh bạ điện thoại, bộ nhớ lưu trữ, v.v., cũng như những phương tiện hỗ trợ trí nhớ như thuật ghi nhớ.

Another form of revolution that we can associate with Uranus is one that has taken place in the media. Not so long ago, books were scarce and very expensive items that were difficult to come by and hardly any authors copyrighted their work. Now, however, books are readily available to all and are extensively copyrighted. Many books, especially reference works and directories, are also stored on computer discs, where they are more easily accessed.

Một hình thức cách mạng khác mà chúng ta có thể liên hệ với Sao Thiên Vương là cuộc cách mạng diễn ra trong lĩnh vực truyền thông. Cách đây không lâu, sách là những vật phẩm hiếm hoi, rất đắt tiền, khó tìm, và hầu như không tác giả nào đăng ký bản quyền tác phẩm của mình. Tuy nhiên, ngày nay sách sẵn có cho mọi người và được bảo hộ bản quyền rộng rãi. Nhiều cuốn sách, đặc biệt là các tác phẩm tham khảo và danh bạ, cũng được lưu trên đĩa máy tính, nơi người ta có thể tiếp cận chúng dễ dàng hơn.

When Uranus entered Cancer (the sign of the home) in the 1950's, television aerials, uncannily suggestive of the Uranian glyph, began to appear above almost every rooftop. Television revolutionised modern life and began to change the consciousness of the masses (also ruled by Cancer). All these features of Uranus help us to fit it into the environmental pattern of our modern society.

Khi Sao Thiên Vương đi vào Cự Giải, dấu hiệu của gia đình, trong thập niên 1950, các ăng-ten truyền hình có hình dáng giống ký hiệu Sao Thiên Vương một cách kỳ lạ bắt đầu xuất hiện trên hầu hết mọi mái nhà. Truyền hình đã cách mạng hóa đời sống hiện đại và bắt đầu thay đổi tâm thức quần chúng, vốn cũng do Cự Giải cai quản. Tất cả những đặc điểm này của Sao Thiên Vương giúp chúng ta đặt nó vào mô hình môi trường của xã hội hiện đại.

A symbol which emerges as meaningful from the morphology of Uranus is that of a man on stilts . In personality expression, this means someone who needs to resort to props taken from the environment to support his position of authority (height). The esoteric suggestion emerges of the 'props of power' becoming those props required to support a spiritual life. For some, these are books (Libra), especially the occult classics. Others might seek a prop like the support of the marriage partner who is esoterically orientated.

Một biểu tượng xuất hiện với thâm nghĩa từ hình thái của Sao Thiên Vương là người đàn ông đi cà kheo. Trong biểu đạt phàm ngã, điều này có nghĩa là một người cần viện đến các vật chống lấy từ môi trường để nâng đỡ địa vị quyền lực, tức chiều cao, của mình. Gợi ý nội môn xuất hiện khi "những vật chống của quyền lực" trở thành những vật chống cần thiết để nâng đỡ một đời sống tinh thần. Đối với một số người, đó là sách, thuộc Thiên Bình, đặc biệt các tác phẩm huyền môn kinh điển. Những người khác có thể tìm kiếm một vật chống như sự hỗ trợ của người phối ngẫu có khuynh hướng nội môn.

Uranus also suggests the consort, which in

Sao Thiên Vương cũng gợi ý người phối ngẫu

terms of a royal family can mean either the wife of the king or the husband of the queen, according to which holds power. Thus, the queen consort would fall under Uranus in Leo. There is no question about the function of the consort, which is to provide for the continuation of the species and, in this case, the royal lineage. This matter is always settled on that important symbol of Libra and Uranus, which is the marriage bed. The double bed is the symbol of where much power is finally exerted; there may be arguments and separations but it is on this soft platform of Libra that such alienation is resolved. Uranus also suggests the stiffening phallus, the rod of power that brings consummation on the double bed.

hoàng gia; trong một hoàng gia, điều này có thể là vợ của vua hoặc chồng của nữ hoàng, tùy người nào nắm quyền. Vì vậy, vương hậu sẽ thuộc Sao Thiên Vương trong Sư Tử. Chức năng của người phối ngẫu ấy không có gì phải nghi ngờ: bảo đảm sự tiếp nối của giống nòi và trong trường hợp này là dòng dõi hoàng gia. Vấn đề này luôn được giải quyết trên biểu tượng quan trọng của Thiên Bình và Sao Thiên Vương là giường hôn nhân. Giường đôi là biểu tượng cho nơi nhiều quyền lực cuối cùng được vận dụng; có thể có tranh cãi và chia lìa, nhưng chính trên nền tảng mềm mại của Thiên Bình này, sự xa cách ấy được hóa giải. Sao Thiên Vương cũng gợi ý dương vật cương cứng, cây trượng quyền năng đem lại sự viên mãn trên giường đôi.

The glyph of Uranus indicates things that are pendulous. We have seen that the bell comes under the rulership of Libra, and also it can easily be seen that the pendulous bell in its frame suggests the glyph of Uranus. The church bell, propped up at a height, rings out the authority of the church. The morphology of the grandfather clock, with its long pendulum and precision mechanism, and its height, giving it an impression of authority over other clocks, also brings Uranus to mind.

Ký hiệu Sao Thiên Vương biểu thị những vật đung đưa. Chúng ta đã thấy chuông thuộc quyền chủ quản Thiên Bình, và cũng có thể dễ dàng nhận thấy chiếc chuông đung đưa trong khung gợi ra ký hiệu Sao Thiên Vương. Chuông nhà thờ, được nâng đỡ trên cao, ngân vang thẩm quyền của giáo hội. Hình thái của chiếc đồng hồ quả lắc cao, với quả lắc dài, bộ máy chính xác và chiều cao khiến nó tạo ấn tượng có thẩm quyền đối với các đồng hồ khác, cũng gợi nhớ đến Sao Thiên Vương.

A package (Libra), neatly wrapped and sealed also points to the morphology of Uranus—the disc part of the glyph giving the impression of a circular seal of wax, and the remainder, the precise folds of the wrapping. Here we have the suggestion of something that is presented with precision and the authority of stamps or seals, like those that are still used today on important legal packets and documents.

Một kiện hàng, thuộc Thiên Bình, được gói và niêm phong gọn gàng cũng hướng đến hình thái của Sao Thiên Vương—phần đĩa trong ký hiệu tạo ấn tượng về một con dấu sáp tròn, còn phần còn lại là những nếp gấp chính xác của lớp giấy gói. Ở đây chúng ta có gợi ý về một thứ được trình bày chính xác và có thẩm quyền của tem hoặc con dấu, giống những thứ ngày nay vẫn được dùng trên các kiện hàng và văn kiện pháp lý quan trọng.

When attempting to identify the influence of Uranus, always look for some sort of authority . . . either an authoritative person, or an autocratic officer wielding very strong

Khi cố gắng nhận diện ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hãy luôn tìm kiếm một loại thẩm quyền nào đó... hoặc một người có thẩm quyền, một viên chức chuyên chế vận

authority, or a potential for wielding authority. Then look to the house and sign in which Uranus is placed, which will indicate the kind of official. For instance, when Uranus is placed in Pisces (a sign associated with crime), there is implied a police officer or a high, autocratic official of the church, especially when Pisces is placed in the sixth house of Virgo, which re-emphasises the Christian, devotional religion.

dụng thẩm quyền rất mạnh, hay tiềm năng vận dụng thẩm quyền. Sau đó hãy xem nhà và dấu hiệu nơi Sao Thiên Vương tọa lạc, chúng sẽ biểu thị loại viên chức ấy. Chẳng hạn, khi Sao Thiên Vương nằm trong Song Ngư, một dấu hiệu liên hệ với tội phạm, điều này hàm ý một viên cảnh sát hoặc một viên chức cao cấp, chuyên chế của giáo hội, đặc biệt khi Song Ngư nằm trong nhà sáu của Xử Nữ, điều tái nhấn mạnh tôn giáo Kitô giáo mang tính sùng tín.

Uranus is very autocratic and will not be gainsaid. Of all the planets, it expresses most readily the qualities of Atma, or divine persistent will, which implies occult obedience. The neophyte joining the ashram of Pythagoras never saw the Master for five years and certainly did not even speak for three years. Occult obedience is very important for many reasons, and Uranus demands implicit obedience. This does not necessarily imply that the Master is a dictator, but helps us appreciate the qualities of Uranus.

Sao Thiên Vương rất chuyên chế và không chấp nhận bị phản bác. Trong tất cả các hành tinh, nó biểu đạt dễ dàng nhất những phẩm tính của Atma, hay ý chí thiêng liêng bền bỉ, vốn hàm ý sự vâng lời huyền môn. Người sơ cơ gia nhập ashram của Pythagoras không được nhìn thấy Chân sư trong năm năm và chắc chắn không được nói trong ba năm. Sự vâng lời huyền môn rất quan trọng vì nhiều lý do, và Sao Thiên Vương đòi hỏi sự vâng lời tuyệt đối. Điều này không nhất thiết hàm ý Chân sư là nhà độc tài, nhưng giúp chúng ta hiểu rõ các phẩm tính của Sao Thiên Vương.

Uranus benignly aspected to the Sun, which rules magnetism and magnetic centres, gives a dominant and magnetic nature. For many years there appeared in the North American press an advertisement, unaccompanied by any sponsor's name, which read: "He who understands magnetism will rule the world." We never did find out who was behind the advertisement, but there is no doubt about the truth of that statement.

Sao Thiên Vương tạo góc hợp thuận lợi với Mặt Trời, vốn cai quản từ điện và các trung tâm từ tính, đem lại một bản chất thống lĩnh và có từ tính. Trong nhiều năm, báo chí Bắc Mỹ đăng một quảng cáo không kèm tên nhà tài trợ, viết rằng: "Người thấu hiểu từ điện sẽ cai trị thế giới." Chúng ta không bao giờ biết được ai đứng sau quảng cáo ấy, nhưng không thể nghi ngờ tính chân thật của lời tuyên bố đó.

The house in which Uranus is placed and the aspects it makes to other planets in your chart are important in its interpretation, especially for those with Libra rising, to whom such aspects reveal the soul's purpose. The role of Libra and the seventh house in the chart will always help to illustrate how the qualities of this planet will

Nhà nơi Sao Thiên Vương tọa lạc và các góc hợp nó tạo với những hành tinh khác trong lá số chiêm tinh của các bạn rất quan trọng đối với việc giải đoán nó, đặc biệt đối với những người có Thiên Bình mọc, vì những góc hợp ấy tiết lộ mục đích của linh hồn. Vai trò của Thiên Bình và nhà bảy trong lá số sẽ luôn giúp minh họa cách các phẩm tính của

manifest for each individual. If Libra is on the cusp of the seventh house and Uranus is afflicted, chaos will be present in all partnerships, not the least of which would be in those listed above.

hành tinh này biểu hiện đối với từng cá nhân. Nếu Thiên Bình ở đỉnh nhà bảy và Sao Thiên Vương chịu góc hợp bất lợi, hỗn loạn sẽ hiện diện trong mọi mối quan hệ hợp tác, không loại trừ bất kỳ quan hệ nào đã kể trên.

An extreme example of an afflicted Uranus was Adolf Hitler, who had Libra rising, and whose life could be termed a study in imbalance. His retrograde Uranus in Libra in the twelfth house, opposing Mercury, ruler of the cerebral cortex, in Aries in the sixth house could be appropriately described as demoniacal authoritarianism. Milton described such a complex in Book I of his *Paradise Lost*:

Một ví dụ cực đoan về Sao Thiên Vương chịu góc hợp bất lợi là Adolf Hitler, người có Thiên Bình mọc và cuộc đời có thể được xem là một nghiên cứu về sự mất cân bằng. Sao Thiên Vương nghịch hành của ông trong Thiên Bình tại nhà mười hai, đối vị Sao Thủy—chủ tinh của vỏ não—trong Bạch Dương tại nhà sáu, có thể được mô tả thích đáng là chủ nghĩa độc đoán ma quỷ. Milton đã mô tả một phức cảm như thế trong Quyển Một của tác phẩm *Thiên Đường Đã Mất*:

Here we may reign secure, and in my choice

Ở đây ta có thể trị vì an toàn, và theo lựa chọn của ta,

To reign is worth ambition though in hell:

Trị vì đáng để tham vọng, dù là trong địa ngục:

Better to reign in hell, than serve in heaven.

Thà trị vì dưới địa ngục còn hơn phụng sự trên thiên đường.

The energies of this planet are not easily directed into the right channels unless it is well placed. When afflicted, there can be a tyrannical and self-destructive effect that is reflective of its mythological namesake.

Năng lượng của hành tinh này không dễ được hướng vào những kênh đúng đắn trừ khi nó có vị trí thuận lợi. Khi chịu góc hợp bất lợi, nó có thể tạo ra tác động bạo ngược và tự hủy diệt, phản ánh vị thần thần thoại cùng tên với nó.

In difficult aspects to Mars, Uranus becomes dangerous and accident prone, with sudden and unexpected mishaps like car accidents and air disasters. Mars can have the harshest effect of all on Uranus, with things like overloading of circuits and sudden, violent crashes. Even where there are benign influences, there may emerge a relentless precision that goes from success to success with such monotony and irrevocable finality as to present no joy, surprise or wonder of the type that can characterise success with other planetary combinations.

Khi tạo góc hợp bất lợi với Sao Hỏa, Sao Thiên Vương trở nên nguy hiểm và dễ gây tai nạn, với những rủi ro đột ngột, bất ngờ như tai nạn xe hơi và thảm họa hàng không. Sao Hỏa có thể gây ảnh hưởng khắc nghiệt nhất lên Sao Thiên Vương, qua những sự việc như mạch điện quá tải và các vụ va chạm dữ dội, đột ngột. Ngay cả khi có những ảnh hưởng thuận lợi, vẫn có thể xuất hiện một sự chính xác không ngừng nghỉ, tiến từ thành công này đến thành công khác với vẻ đơn điệu và tính chung cuộc không thể đảo ngược đến mức không mang lại sự hoan hỉ, bất ngờ hay kinh ngạc như loại thành công có thể đặc

trưng cho những tổ hợp hành tinh khác.

When Uranus is in the second house of personal money, even the joy of drawing money and handling it is lost. The salary earner never sees his cash, which goes by giro or computer payment straight into his account and is there swallowed up by things like automated direct debits, in the inexorable process of maintaining his standard of living.

Khi Sao Thiên Vương ở nhà hai của tiền bạc cá nhân, ngay cả niềm vui kiếm tiền và sử dụng tiền cũng mất đi. Người làm công ăn lương không bao giờ thấy tiền mặt của mình, vì tiền được chuyển thẳng vào tài khoản qua hệ thống chuyển khoản hoặc thanh toán bằng máy tính, rồi bị các khoản như ghi nợ trực tiếp tự động nuốt chửng trong tiến trình duy trì mức sống không thể cưỡng lại.

Whilst Mercury is the ruler of the brain and nervous system, Uranus gives synthesis, co-ordination and balance. An afflicted Uranus can present lack of precision, unco-ordination and matters which might relate to cerebellar dysfunction. A tremor in movement suggests Neptune, but where parts lack synchrony, look for Uranus. For example, a test of brain injury (Mars square to Uranus in the first house) is to bring the fingertip to touch the nose. Where there is difficulty in doing this, we have 'dysdiadokynesis'.

Trong khi Sao Thủy là chủ tinh của bộ não và hệ thần kinh, Sao Thiên Vương mang lại sự tổng hợp, phối hợp và cân bằng. Sao Thiên Vương chịu góc hợp bất lợi có thể biểu hiện sự thiếu chính xác, thiếu phối hợp và những vấn đề có thể liên quan đến rối loạn chức năng tiểu não. Sự run rẩy khi vận động gợi đến Sao Hải Vương, nhưng khi các bộ phận thiếu đồng bộ, hãy tìm Sao Thiên Vương. Chẳng hạn, một phép kiểm tra tổn thương não bộ, khi Sao Hỏa tạo góc vuông với Sao Thiên Vương ở nhà một, là đưa đầu ngón tay chạm vào mũi. Khi việc này gặp khó khăn, đó là tình trạng mất khả năng thực hiện nhanh các động tác luân phiên.

In primitive consciousness the adverse effects of Uranus are limited to such matters as unco-ordination of parts and faults in layered structures like the scalp. In more sophisticated and spiritual beings, bizarre features emerge, in quite unexpected ways. For instance, a highly spiritual person may write books which are lacking in refinement, inconclusive, lacking in finesse or polish, cranky and even criminal in import. Or there may be refined cruelty in the conduct of a marriage or partnership.

Trong tâm thức sơ khai, những tác động bất lợi của Sao Thiên Vương chỉ giới hạn ở các vấn đề như sự thiếu phối hợp giữa các bộ phận và những khuyết tật trong các cấu trúc nhiều lớp như da đầu. Ở những sinh linh tinh tế và có tinh thần cao hơn, các đặc điểm kỳ dị xuất hiện theo những cách hoàn toàn bất ngờ. Chẳng hạn, một người có tinh thần cao có thể viết những cuốn sách thiếu tinh tế, không đi đến kết luận, thiếu sự khéo léo hay trau chuốt, lập dị và thậm chí mang hàm ý tội phạm. Hoặc sự tàn nhẫn tinh vi có thể xuất hiện trong cách ứng xử của một cuộc hôn nhân hay quan hệ cộng tác.

Uranus also suggests 'flat on his back' (expressed morphologically by the outstretched legs and arms), and when afflicted, this planet can place the native in

Sao Thiên Vương cũng gợi ý trạng thái "nằm ngửa duỗi thẳng", được biểu thị về mặt hình thái qua hai chân và hai tay dang rộng; khi chịu góc hợp bất lợi, hành tinh này có thể đặt

this position, metaphorically or literally. He is not 'winded', where there is a crouching or clutching of the abdomen with the breath lost temporarily, but 'out cold' with no sign of breathing evident; activity at all levels is nil and the state is death-like. Libran Christopher Reeve, the Hollywood film star, recently suffered a riding accident which left him quadriplegic and effectively 'laid out flat'.

người bản mệnh vào tư thế ấy, theo nghĩa bóng hoặc nghĩa đen. Y không phải chỉ "hụt hơi", trong tư thế khom người hoặc ôm lấy bụng khi tạm thời mất hơi thở, mà là "bất tỉnh nhân sự", không thấy dấu hiệu hô hấp; mọi hoạt động ở tất cả các cấp độ đều bằng không và trạng thái ấy giống như chết. Christopher Reeve thuộc Thiên Bình, ngôi sao điện ảnh Hollywood, gần đây đã gặp tai nạn cưỡi ngựa khiến ông bị liệt tứ chi và thực sự phải "nằm duỗi thẳng".

In Greek mythology, Ouranos (Uranus) is the personification of the sky and the son and mate of Gaia, the goddess of the Earth. Their children are the Centimani, the Cyclopes and the Titans. Uranus was jealous of the future power of his children and fearing he would lose his rulership to them, he threw them into the underworld. At the instigation of Gaia, her son Chronos castrated his father and dethroned him. When Uranus' blood fell upon the Earth (Gaia), the Erinyes (the Furies or goddesses of fate) and the Gigantes (giants) sprang forth.

Trong thần thoại Hy Lạp, Ouranos, tức Uranus, là hiện thân của bầu trời, đồng thời là con trai và người phối ngẫu của Gaia, nữ thần Trái Đất. Con cái của họ là các thần Trăm Tay, các thần Một Mắt và các thần Khổng Lồ. Uranus ghen tị với quyền lực tương lai của các con và lo sợ sẽ mất quyền chủ quản vào tay họ, nên đã ném họ xuống âm phủ. Theo sự xúi giục của Gaia, con trai bà là Chronos đã thiến cha mình và phế truất ông. Khi máu của Uranus rơi xuống Trái Đất, tức Gaia, các nữ thần Báo Thù hay nữ thần số phận, cùng những người khổng lồ đã sinh ra.

Like the mythological Uranus, some of us can bury our potential—our 'children'—in fear that their expression will upset the status quo of the personality. Even the spiritually orientated have to struggle to accept the changes that the soul wishes to impose. The cold, concretising, conservatism of Saturn, when it is in bad aspect to Uranus, can also destroy its potential, cutting off or crushing its creative potency. A positive interpretation of Chronos (Saturn) emasculating Uranus in so perfunctory a manner as to show no sympathy (typical of Saturn), however, refers to the necessary sexual restraint that every disciple must eventually demonstrate.

Giống như Uranus trong thần thoại, một số người trong chúng ta có thể chôn vùi tiềm năng, tức "con cái" của mình, vì sợ rằng sự biểu hiện của chúng sẽ làm xáo trộn hiện trạng của phàm ngã. Ngay cả những người định hướng tinh thần cũng phải đấu tranh để chấp nhận những thay đổi mà linh hồn muốn áp đặt. Khi tạo góc hợp bất lợi với Sao Thiên Vương, tính bảo thủ lạnh lùng, cụ thể hóa của Sao Thổ cũng có thể hủy diệt tiềm năng ấy, cắt đứt hoặc nghiền nát sức mạnh sáng tạo của nó. Tuy nhiên, một cách diễn giải tích cực về việc Chronos, tức Sao Thổ, tước bỏ nam tính của Uranus một cách lạnh lùng đến mức không biểu lộ chút cảm thông nào, vốn là đặc trưng của Sao Thổ, đề cập đến sự kiềm chế tính dục cần thiết mà cuối cùng mọi đệ tử đều phải thể hiện.

Saturn is responsible for the hardest times experienced by the monad, where isolation

Sao Thổ chịu trách nhiệm về những thời kỳ gian khổ nhất mà chân thần trải qua, khi sự

for many eons in pralaya comes almost as a welcome relief; but this prepares the outwardly journeying monad for its lives of sexual restraint, which in fact means abstinence from procreation. It frequently takes the form of asexuality but usually that of homosexuality, which is under the rulership of Uranus and the sign of Libra.

cô lập suốt nhiều đại kiếp trong Giai kỳ qui nguyên gần như trở thành một sự giải thoát đáng hoan nghênh; nhưng điều này chuẩn bị cho chân thần đang hướng ra ngoài bước vào những kiếp sống tiết chế tính dục, mà trên thực tế có nghĩa là không sinh sản. Điều này thường mang hình thức vô tính, nhưng thông thường là đồng tính luyến ái, vốn thuộc quyền chủ quản của Sao Thiên Vương và dấu hiệu Thiên Bình.

In the glyph of Uranus there is the single pendulous structure of the phallus minus the testes, and this makes the glyph so very appropriate. It is not generally realised that the period of immense sexual creativity of mankind presently being demonstrated on the Earth, with its massive increase of population evidencing remarkable fertility, is not always present in mankind. Periods of sexual inertia, symbolised by the loss of testes in the Uranus glyph, are part of the tortuous expression of man, in which the sexuality is suppressed for scores of lives in order to build up the potential for spurts of creativeness. The key to Uranian influences as they apply to the disciple may be better understood if the glyph is inverted so that the 'loop of magic', now the head and neck, is pointed to heaven, where the powers of Uranus are again expressed, but in their highest application.

Trong biểu tượng Sao Thiên Vương có một cấu trúc đơn độc buông xuống của dương vật không có tinh hoàn, khiến biểu tượng này hết sức thích hợp. Người ta thường không nhận ra rằng thời kỳ sáng tạo tính dục mãnh liệt của nhân loại hiện đang biểu hiện trên Trái Đất, với sự gia tăng dân số khổng lồ chứng tỏ khả năng sinh sản đáng kể, không phải lúc nào cũng hiện diện trong nhân loại. Những thời kỳ trì trệ tính dục, được tượng trưng bằng sự mất tinh hoàn trong biểu tượng Sao Thiên Vương, là một phần trong sự biểu hiện quanh co của con người, trong đó tính dục bị đè nén qua hàng chục kiếp sống nhằm tích lũy tiềm năng cho những đợt bùng phát sáng tạo. Có thể hiểu rõ hơn chìa khóa của những ảnh hưởng Sao Thiên Vương đối với đệ tử nếu đảo ngược biểu tượng ấy, để "vòng huyền thuật", lúc này là đầu và cổ, hướng lên trời, nơi các quyền năng của Sao Thiên Vương lại được biểu hiện, nhưng trong ứng dụng cao nhất của chúng.

Uranus seldom acts on his own. He needs alliances with other energising planets, otherwise he is just a 'flash in the pan'. This is why he becomes increasingly effective with spiritual unfoldment as more and more esoteric rulers feed him with their qualities, for he is, above all, the ultimate deterrent.

Sao Thiên Vương hiếm khi hành động một mình. Nó cần liên minh với những hành tinh truyền năng lượng khác; nếu không, nó chỉ là một tia lóe thoáng qua. Đây là lý do nó ngày càng trở nên hữu hiệu cùng với sự khai mở tinh thần, khi ngày càng nhiều chủ tinh nội môn truyền phẩm tính của mình cho nó, bởi trên hết, nó là sức ngăn chặn tối hậu.

In the highly developed, Uranus can express the energy of Mars, the courage of Earth, the perception of Neptune, the exhilaration of Vulcan retrograde, the cyclicity of the Moon,

Ở người phát triển cao, Sao Thiên Vương có thể đồng thời biểu hiện năng lượng của Sao Hỏa, lòng dũng cảm của Trái Đất, năng lực tri giác của Sao Hải Vương, sự phấn khích

etc., all at once. Hence its 'magical' properties. Equally so, the propensity for misuse of these qualities can occur when there is slackness in the native. Uranus likes a taut, disciplined, undeviating and, above all, integrated personality through which to work but rarely obtains it because of the immense diffusiveness of the Third Ray that dominates Libra.

của Vulcan nghịch hành, tính chu kỳ của Mặt Trăng, vân vân. Vì thế nó có những đặc tính "huyền thuật". Tương tự, khuynh hướng lạm dụng các phẩm tính này có thể xuất hiện khi người bản mệnh thiếu nghiêm túc. Sao Thiên Vương thích hoạt động qua một Phàm ngã tích hợp, căng tràn, có kỷ luật, không chệch hướng; nhưng nó hiếm khi đạt được điều đó vì tính phân tán vô cùng lớn của cung ba đang chi phối Thiên Bình.

The difficulty with expression of Uranian energies at the present is not that there are too few individuals who can respond to him, but rather that these individuals contain the seed of genius (and there are millions of them), yet lack the 'phallus' or psycho-spiritual qualities to implant and cultivate that seed. Genius is there, but in far too many, the personality is bankrupt and destitute of the potent energies of this planet and its expression through the other planets in the horoscope.

Khó khăn hiện nay trong việc biểu hiện năng lượng Sao Thiên Vương không phải là có quá ít cá nhân có thể đáp ứng nó, mà đúng hơn là những cá nhân ấy chứa đựng hạt giống thiên tài, và có hàng triệu người như vậy, nhưng lại thiếu "dương vật" hay những phẩm tính tâm lý-tinh thần để gieo trồng và vun bồi hạt giống đó. Thiên tài vẫn hiện diện, nhưng ở quá nhiều người, phàm ngã đã phá sản và hoàn toàn thiếu những năng lượng mạnh mẽ của hành tinh này cũng như sự biểu hiện của nó qua các hành tinh khác trong lá số chiêm tinh.

Uranus Retrograde – Sao Thiên Vương Nghịch Hành

Instead of spinning like a top, the planet Uranus lies on its side and rolls about in its orbit. Its five moons appear to move backward, even though they move in a normal fashion with regard to the planet itself. It is hardly surprising, therefore, that to the eighteenth century astrologers who welcomed it into their perspective, Uranus came to stand for all that is original and unconventional.

Thay vì quay như một con quay, Sao Thiên Vương nằm nghiêng và lăn trên quỹ đạo của mình. Năm mặt trăng của nó dường như chuyển động ngược, mặc dù chúng chuyển động bình thường so với chính hành tinh ấy. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi đối với các nhà chiêm tinh thế kỷ mười tám, những người đã tiếp nhận nó vào tầm nhìn của mình, Sao Thiên Vương trở thành biểu tượng của mọi điều độc đáo và khác thường.

In the astrological thinking of the time, it became the planet of change and disruption, associated with individuality, humanitarianism, revolution, freedom, sudden upheavals, chaos, the unexpected, instanta-neous insights, and anything that was radical, different or unusual. Its influence was contrasted to the rigidity and conservatism of Saturn. The iconoclastic

Trong tư tưởng chiêm tinh thời ấy, nó trở thành hành tinh của sự thay đổi và phá vỡ, gắn liền với cá tính, chủ nghĩa nhân đạo, cách mạng, tự do, những biến động đột ngột, hỗn loạn, điều bất ngờ, sự thấu hiểu tức thời và bất cứ điều gì cấp tiến, khác biệt hay bất thường. Ảnh hưởng của nó tương phản với tính cứng nhắc và bảo thủ của Sao Thổ. Người ta cho rằng tác động đả phá thần

effect of Uranus was seen to provide a fresh momentum that could break down attitudes or situations which had become concretised under the harsh Saturnian principles of order and control. It was associated with progressive collective trends which challenge the status quo, stimulating fresh and original thought and action, and a reluctance to conform to traditional and conventional patterns of behaviour. Hence its association with reform, democracy, civil liberties and even anarchy. 21st century astrology, however, takes the majority of these qualities and places them under the *retrograde* motion of Uranus.

tượng của Sao Thiên Vương tạo ra một động lực mới, có thể phá vỡ những thái độ hay tình trạng đã trở nên cụ thể hóa dưới các nguyên khí khắc nghiệt của Sao Thổ về trật tự và kiểm soát. Nó gắn liền với những xu hướng tập thể tiến bộ thách thức hiện trạng, kích thích tư tưởng và hành động mới mẻ, độc đáo, cùng sự miễn cưỡng tuân theo các mô hình hành vi truyền thống và thông thường. Vì thế, nó liên hệ với cải cách, dân chủ, quyền tự do dân sự và thậm chí cả tình trạng vô chính phủ. Tuy nhiên, chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt đặt phần lớn các phẩm tính này dưới chuyển động *nghịch hành* của Sao Thiên Vương.

Whenever we consider the qualities of a planet, we should always take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the Earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct. The process is an optical illusion, comparable to that of being in a train overtaken by another slightly faster one, giving the false sensation of moving backwards.

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta phải luôn tính đến chuyển động tương đối của nó, có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Đây là hiện tượng mà từ góc nhìn của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi trong điều mà các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại thuận hành. Tiến trình này là một ảo giác quang học, tương tự như khi chúng ta ngồi trên một đoàn tàu bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, tạo cảm giác sai lầm rằng mình đang đi lùi.

The retrograde effect is important and is one which we which must always bear in mind, because it can dramatically 'reverse' the expression of a planet. It suggests, fittingly, something that is indirectly rather than directly expressed, or implied rather than real. It often stimulates a *figurative* expression of a planets influence. For instance, we know that Uranus, through Libra, rules the head and shoulders. When Uranus is retrograde, this is expressed figuratively, suggesting that the individual can stand 'head and shoulders' above everyone else, not so much through physical stature, but through some unique quality or ability.

Hiệu ứng nghịch hành rất quan trọng và chúng ta phải luôn ghi nhớ, bởi nó có thể "đảo ngược" đáng kể sự biểu hiện của một hành tinh. Một cách thích hợp, nó gợi ý điều gì đó được biểu hiện gián tiếp thay vì trực tiếp, hoặc chỉ được hàm ý thay vì có thật. Nó thường kích thích sự biểu hiện *theo nghĩa bóng* của ảnh hưởng hành tinh. Chẳng hạn, chúng ta biết rằng qua Thiên Bình, Sao Thiên Vương cai quản đầu và vai. Khi Sao Thiên Vương nghịch hành, điều này được biểu hiện theo nghĩa bóng, gợi ý rằng cá nhân có thể "vượt trội hẳn" mọi người khác, không hẳn nhờ vóc dáng thể chất mà nhờ một phẩm tính hay năng lực độc đáo nào đó.

We know that Uranus, as the ruler of Libra, is concerned with those things which are the same; flat, indistinguishable, similar, horizontal, or not diverging. We can also think of the prefix 'homo', from the Greek, meaning 'the same', which gives us words like homogenous, homosexual, homochromous, homo-thermal, homeostasis, etc. In its retrograde state, however, Uranus rules things which are similar but somehow different enough to be noteworthy.

Chúng ta biết rằng với tư cách chủ tinh của Thiên Bình, Sao Thiên Vương liên quan đến những sự vật giống nhau: bằng phẳng, không thể phân biệt, tương tự, nằm ngang hoặc không phân kỳ. Chúng ta cũng có thể nghĩ đến tiền tố "đồng nhất", có nghĩa là "giống nhau", từ đó hình thành những từ như đồng nhất, đồng tính, đồng sắc, đồng nhiệt, cân bằng nội môi, vân vân. Tuy nhiên, trong trạng thái nghịch hành, Sao Thiên Vương cai quản những sự vật tương tự nhưng bằng cách nào đó đủ khác biệt để đáng lưu ý.

This is the dissimilarity that invokes comments like 'eccentric', 'extraordinary' or 'bizarre'. In direct motion, Uranus suggests rows and rows of machines, houses or fields which are all the same; mediocre, neither good nor bad. The same planet, retrograde, invites one homeowner to re-roof his house in a different way or paint it a different colour; it is the same type of house but it differs, like a field of bright rape amongst wheatfields.

Chính sự khác biệt này gợi nên những nhận xét như "lập dị", "phi thường" hay "kỳ quái". Khi thuận hành, Sao Thiên Vương gợi đến hết hàng máy móc, nhà cửa hoặc đồng ruộng này đến hàng khác, tất cả đều giống nhau; tầm thường, không tốt cũng không xấu. Cũng hành tinh ấy khi nghịch hành lại thôi thúc một chủ nhà lợp lại mái theo cách khác hoặc sơn nhà bằng một màu khác; đó vẫn là cùng một kiểu nhà nhưng có sự khác biệt, giống như một cánh đồng cải dầu rực sáng giữa những cánh đồng lúa mì.

It is probably because the unusual and disruptive qualities of Uranus retrograde stand out so much that orthodox astrologers have associated them with the planet's direct action, *per se*. But Uranus tends towards a sameness, a uniformity, whereas Uranus retrograde expresses its uniqueness, its individuality within that sameness.

Có lẽ vì các phẩm tính bất thường và gây gián đoạn của Sao Thiên Vương nghịch hành quá nổi bật nên các nhà chiêm tinh chính thống đã gắn chúng với chính tác động thuận hành của hành tinh này. Nhưng Sao Thiên Vương hướng đến sự đồng dạng và đồng nhất, trong khi Sao Thiên Vương nghịch hành biểu hiện tính độc đáo, cá tính riêng bên trong sự đồng dạng ấy.

William Herschel, who discovered Uranus, was a musician by profession, and practised astronomy only as a hobby. He managed, however, to become one of England's most renowned astronomers. His ingenuity in the invention and manufacture of telescopes was unparalleled and he first saw Uranus through a seven-foot telescope which he had

William Herschel, người khám phá Sao Thiên Vương, vốn là một nhạc sĩ chuyên nghiệp và chỉ thực hành thiên văn học như thú tiêu khiển. Tuy nhiên, ông đã trở thành một trong những nhà thiên văn học lừng danh nhất nước Anh. Tài khéo léo của ông trong việc phát minh và chế tạo kính thiên văn không ai sánh được, và lần đầu tiên ông

designed and made himself. The astrologer John Varley, noted eccentric and friend of William Blake, was the first to observe the effects of the transits of Uranus, and was another inventive and peculiar individual suggestive of the qualities of Uranus in retrograde motion. The eccentric inventor and his love of gadgets is typical of this planet in retrograde motion. Many of the devices that he produces appear bizarre or weird and find no apparent use, but a few will unexpectedly fill some need and revolutionise the lives of their users.

nhìn thấy Sao Thiên Vương qua chiếc kính thiên văn dài bảy bộ do chính mình thiết kế và chế tạo. Nhà chiêm tinh John Varley, một người lập dị nổi tiếng và là bạn của William Blake, là người đầu tiên quan sát tác động của những lần Sao Thiên Vương quá cảnh; ông cũng là một cá nhân giàu óc phát minh và khác thường, gợi đến các phẩm tính của Sao Thiên Vương khi nghịch hành. Nhà phát minh lập dị và niềm yêu thích thiết bị của ông là đặc trưng của hành tinh này trong chuyển động nghịch hành. Nhiều thiết bị do ông tạo ra có vẻ kỳ quái hoặc quái dị và dường như không có công dụng, nhưng một số ít sẽ bất ngờ đáp ứng nhu cầu nào đó và cách mạng hóa đời sống của người sử dụng.

Without an easy means of expression the ingenuity and originality of Uranus retrograde can manifest as idiosyncratic, quirky or capricious behaviour. The desire to be different and unconventional, taken to the extreme, will border on the bizarre and weird. We are all existential in our attitudes, beliefs and notions and these relate to the experiences that we individually have had in our lives. Because some of us have lived only part of our lives our experiences are limited; our attitudes have not yet been fully tested, are not sufficiently 'weathered', matured or integrated into the personality. With ordinary experience our outlooks are mundane; with extra-ordinary experience of life, they become extraordinary, even eccentric; and with increasing spiritual awareness added to the personality equation, we are all naturally inclined to become very eccentric indeed.

Khi không có phương tiện biểu hiện thuận lợi, tài khéo léo và tính độc đáo của Sao Thiên Vương nghịch hành có thể biểu hiện thành hành vi đặc dị, kỳ quặc hoặc thất thường. Mong muốn trở nên khác biệt và không theo lề thói, khi bị đẩy đến cực đoan, sẽ gần với sự kỳ quái và quái dị. Tất cả chúng ta đều có thái độ, niềm tin và quan niệm dựa trên kinh nghiệm hiện tồn, và chúng liên quan đến những trải nghiệm riêng mà mỗi người đã có trong đời. Vì một số người trong chúng ta mới chỉ sống qua một phần đời nên kinh nghiệm còn hạn chế; thái độ của chúng ta chưa được thử thách đầy đủ, chưa đủ "dày dạn", trưởng thành hay tích hợp vào phàm ngã. Với kinh nghiệm thông thường, nhãn quan của chúng ta trở nên tầm thường; với kinh nghiệm sống khác thường, chúng trở nên phi thường, thậm chí lập dị; và khi nhận thức tinh thần ngày càng tăng được thêm vào phương trình phàm ngã, tự nhiên tất cả chúng ta đều có khuynh hướng trở nên thực sự rất lập dị.

When afflicted, Uranus retrograde can produce the impatient eccentric, always at loggerheads with custom and fighting unnecessary battles with tradition and authority. His demand for freedom may lead him into anarchy and revolution. Uranus

Khi chịu góc hợp bất lợi, Sao Thiên Vương nghịch hành có thể tạo ra người lập dị thiếu kiên nhẫn, luôn xung đột với phong tục và giao chiến không cần thiết với truyền thống cùng quyền lực. Yêu cầu tự do có thể dẫn y đến tình trạng vô chính phủ và cách mạng.

wants things smooth running and peaceful, but Uranus retrograde is disruptive and creates sudden upheaval and chaos. In the unintegrated, self-motivated individual this mani-fests as law-breaking and rebellion without due cause, which is an afflicted and perverted use of Uranian force.

Sao Thiên Vương muốn mọi việc vận hành trôi chảy và yên bình, nhưng Sao Thiên Vương nghịch hành gây gián đoạn và tạo nên biến động cùng hỗn loạn đột ngột. Ở cá nhân chưa tích hợp và hành động vì động cơ cá nhân, điều này biểu hiện thành sự phạm pháp và nổi loạn không có lý do chính đáng, tức là cách sử dụng mãnh lực Sao Thiên Vương một cách bất lợi và lệch lạc.

Uranus retrograde, therefore, produces qualities which are complimentary and even opposite to its usual influence. We have seen that Uranus governs the automatic, co-ordinated, smooth running of machinery, whether mechanical, electrical or social. This is achieved typically through routine organisation and co-ordination, such as that of operators and their machines within production lines. Our whole society now greatly depends on the setting in motion of the vast array of automatic machines which are incorporated into the western way of life and which make it smooth-running and peaceable. Uranus certainly gave man the potential to invent, to automate, to transport rapidly, and to deal with immensely complex problems without taxing his brain, but it is Uranus retrograde that turns on these processes for as long as we need them—we say that it 'gets things going'. This role may be performed by a political activist, a machine operator, or an automatic device. From the sounding of the alarm clock in the morning, that starts the daily routine, to the automatic switching on of the electric blanket in the evening, the efficient running of our daily lives has become increasingly interspersed with a multitude of devices that express Uranus retrograde.

Do đó, Sao Thiên Vương nghịch hành tạo ra những phẩm tính bổ sung và thậm chí đối lập với ảnh hưởng thông thường của nó. Chúng ta đã thấy Sao Thiên Vương cai quản sự vận hành tự động, phối hợp và trôi chảy của máy móc, dù là cơ khí, điện hay xã hội. Điều này thường đạt được qua sự tổ chức và phối hợp theo quy trình thường lệ, như giữa người vận hành và máy móc của họ trong các dây chuyền sản xuất. Hiện nay, toàn bộ xã hội chúng ta phụ thuộc rất nhiều vào việc khởi động vô số máy móc tự động đã trở thành một phần của lối sống phương Tây và khiến nó vận hành trôi chảy, yên ổn. Sao Thiên Vương chắc chắn đã trao cho con người tiềm năng phát minh, tự động hóa, vận chuyển nhanh chóng và xử lý những vấn đề vô cùng phức tạp mà không khiến bộ não quá tải; nhưng chính Sao Thiên Vương nghịch hành làm cho các tiến trình này hoạt động suốt thời gian chúng ta cần đến chúng; chúng ta nói rằng nó "khởi động mọi việc". Vai trò này có thể do một nhà hoạt động chính trị, người vận hành máy hoặc thiết bị tự động thực hiện. Từ tiếng chuông đồng hồ báo thức buổi sáng khởi đầu sinh hoạt hằng ngày đến việc chăn điện tự động bật vào buổi tối, sự vận hành hữu hiệu của đời sống hằng ngày ngày càng xen lẫn vô số thiết bị biểu hiện Sao Thiên Vương nghịch hành.

These are very simple processes which already have sunk to almost the level of the subconscious in our everyday lives. They make us totally different from mankind two hundred years ago in creative capacity, and

Đây là những tiến trình rất đơn giản, đã gần như chìm xuống cấp độ tiềm thức trong đời sống hằng ngày của chúng ta. Chúng khiến chúng ta hoàn toàn khác nhân loại hai trăm năm trước về năng lực sáng tạo và đại diện

represent a significant part of the immense spectrum of the emerging consciousness of man. To the ancients they would certainly have seemed wondrous, magical and even sacred.

cho một phần đáng kể trong phổ rộng lớn của tâm thức con người đang xuất hiện. Đối với người xưa, chắc chắn chúng có vẻ kỳ diệu, huyền thuật và thậm chí thiêng liêng.

We have seen that Libra is suggestive morphologically of a sun on the horizon and of the extraordinary peace and calmness which settles on the land as the sun sets. Uranus retrograde is indicative of changes that occur during this sensitive time, especially through things like meditation, stand-to, changes of shift, the switching on of electric lights to replace nature's light, etc. These represent subtle changes in what is basically the same environment.

Chúng ta đã thấy Thiên Bình gợi đến hình ảnh một mặt trời trên đường chân trời về mặt hình thái, cũng như sự bình yên và tĩnh lặng phi thường bao phủ mặt đất khi mặt trời lặn. Sao Thiên Vương nghịch hành biểu thị những thay đổi diễn ra trong thời điểm nhạy cảm này, đặc biệt qua những việc như tham thiền, báo động sẵn sàng, đổi ca, bật đèn điện thay ánh sáng tự nhiên, vân vân. Chúng đại diện cho những thay đổi tinh tế trong một môi trường về cơ bản vẫn như cũ.

Uranus's relationship to the law, through Libra, is the most common feature of this planet. Uranus direct is law-abiding and likes to do things 'by the book', an attitude which promotes efficiency but at times can produce some absurd judgements that are not at all in line with the original intention of the law. As Dickens wrote in *Oliver Twist*: "'If the law supposes that,' said Mr Bumble . . . 'the law is a ass—a idiot.' "

Mối quan hệ của Sao Thiên Vương với luật pháp qua Thiên Bình là đặc điểm phổ biến nhất của hành tinh này. Sao Thiên Vương thuận hành tuân thủ pháp luật và thích làm mọi việc "đúng theo sách vở", một thái độ thúc đẩy hiệu quả nhưng đôi khi có thể tạo ra những phán quyết phi lý, hoàn toàn không phù hợp với ý định ban đầu của luật pháp. Như Dickens đã viết trong *Oliver Twist*: "'Nếu luật pháp cho rằng như vậy,' ông Bumble nói... 'thì luật pháp là một con lừa, một kẻ ngu ngốc.'"

Uranus likes to 'lay down the law' and will enforce it to the letter. It suggests Atma, supreme will or Divine Will exercised to the fullest, where authority is undoubted, with an element of harshness. It is at its worst when it is conjunct a planet like Mars, making it 'hasty to judge', but Uranus retrograde with Mars 'reserves judgement' (blocks or halts it temporarily; is not quick to judge). In this regard, an excellent example of Uranus retrograde is expressed in Shakespeare's *Sonnet* 94:

Sao Thiên Vương thích "ban hành luật" và sẽ thực thi đúng từng chữ. Nó gợi đến Atma, ý chí tối cao hay Ý Chí thiêng liêng được vận dụng trọn vẹn, nơi quyền lực không bị nghi ngờ và có yếu tố khắc nghiệt. Nó tệ hại nhất khi đồng vị với một hành tinh như Sao Hỏa, khiến người ta "vội vàng phán xét"; nhưng Sao Thiên Vương nghịch hành cùng Sao Hỏa lại "hoãn phán quyết", tức ngăn chặn hoặc tạm thời đình chỉ, không vội phán xét. Về phương diện này, một ví dụ tuyệt vời về Sao Thiên Vương nghịch hành được biểu hiện trong bài *Thơ Mười Bốn Câu* số 94 của Shakespeare:

They that have the power to hurt and will do

Những người có quyền làm tổn thương mà

none,That do not do the thing they most do show . . .

không làm,Những người không thực hiện điều họ biểu lộ rõ nhất...

The retrograde, therefore, suggests the *spirit* of the law, as well as laws that have spiritual meaning or implications, although they may have nothing to do with the law of the land. All of us tend to evolve our own set of standards but when we tread the Path, we evolve spiritual values which change from time to time with spiritual growth and increased awareness, and such values set us apart or cause us to differ from others especially the materialists of this world. Spiritual man has guidelines of his own as regards his conduct and disciplines:

Do đó, trạng thái nghịch hành gợi đến *tinh thần* của luật pháp, cũng như những định luật có ý nghĩa hay hàm ý tinh thần, mặc dù chúng có thể không liên quan gì đến luật pháp quốc gia. Tất cả chúng ta đều có khuynh hướng phát triển một hệ chuẩn mực riêng; nhưng khi bước trên Đường Đạo, chúng ta phát triển những giá trị tinh thần thay đổi theo từng thời kỳ cùng với sự tăng trưởng tinh thần và nhận thức ngày càng cao, và những giá trị ấy khiến chúng ta khác biệt với người khác, đặc biệt là những người duy vật trong thế gian này. Con người tinh thần có những nguyên tắc chỉ đạo riêng về cách ứng xử và kỷ luật của mình:

Who to himself is law, no law doth need,Offends no law, and is a king indeed.—George Chapman, Bussy D'Ambois.

Người tự đặt luật cho mình chẳng cần luật nào,Không phạm luật nào, quả thật là một vị vua.—George Chapman, Bussy D'Ambois.

The laws of the inner world, therefore, come under Uranus retrograde. When we tread the Path, for instance, we have to embrace the law of occult obedience—adherence to the injunctions of those who are our Elder Brothers. We soon learn to impose a law of silence on ourselves as regards some of our inner experiences or the spiritual confidences of others, which to the non-esoteric may seem cranky, weird or even indicative of psychosis.

Do đó, các định luật của thế giới bên trong thuộc quyền chủ quản của Sao Thiên Vương nghịch hành. Chẳng hạn, khi bước trên Đường Đạo, chúng ta phải tuân theo định luật vâng phục huyền môn, tức chấp hành những huấn thị của các Huynh Trưởng. Chúng ta sớm học cách tự đặt cho mình luật im lặng đối với một số trải nghiệm bên trong của mình hoặc những điều tâm giao tinh thần của người khác; đối với người không hiểu huyền bí học, điều này có thể có vẻ lập dị, quái lạ hoặc thậm chí là dấu hiệu của chứng loạn thần.

Those who have Uranus direct in their horoscope should remember that there will be many occasions when transiting Uranus will turn retrograde and this will give them an opportunity to experience some of its qualities. An ephemeris, which gives the daily positions of the planets in the signs of the zodiac, is useful in this respect. If you know in advance that Uranus is going to go retrograde then you can prepare and make

Những người có Sao Thiên Vương thuận hành trong lá số chiêm tinh nên nhớ rằng sẽ có nhiều dịp Sao Thiên Vương quá cảnh chuyển sang nghịch hành, và điều này sẽ cho họ cơ hội trải nghiệm một số phẩm tính của nó. Một bảng lịch thiên văn ghi vị trí hằng ngày của các hành tinh trong những dấu hiệu Hoàng đạo rất hữu ích về phương diện này. Nếu biết trước Sao Thiên Vương sắp nghịch hành, các bạn có thể chuẩn bị và

plans to take full advantage of this period. If you have, for instance, Uranus afflicted in your horoscope, and you are struggling to get something going in your life, a period when Uranus is retrograde and well-aspected would be a good time to attempt this.

lập kế hoạch để tận dụng tối đa thời kỳ ấy. Chẳng hạn, nếu Sao Thiên Vương chịu góc hợp bất lợi trong lá số chiêm tinh của các bạn và các bạn đang cố gắng khởi động điều gì đó trong đời mình, thì thời kỳ Sao Thiên Vương nghịch hành và nhận góc hợp thuận lợi sẽ là lúc thích hợp để thử thực hiện điều đó.

Keywords for Uranus Retrograde – Các Từ Khóa cho Sao Thiên Vương Nghịch Hành

Unofficial; informal; unpunctual; aberrant; wayward; irregular; imprecise; uneven; unbalanced; unusual; idiosyncratic; unconventional; eccentric; cranky; bizarre; weird; abnormal; queer; does not fit into; different; unequal; refusal to conform; rebellious; challenges the status quo; changes social structures; revolutionary; destroyer of old concepts and structures; set in motion; gets things going; unmarried; common law wife or husband.

Không chính thức; không theo nghi thức; không đúng giờ; lệch chuẩn; bướng bỉnh; bất thường; thiếu chính xác; không đồng đều; mất cân bằng; khác thường; đặc dị; không theo lề thói; lập dị; kỳ quặc; kỳ quái; quái dị; bất bình thường; khác lạ; không phù hợp; khác biệt; không ngang bằng; từ chối tuân theo; nổi loạn; thách thức hiện trạng; thay đổi cấu trúc xã hội; cách mạng; phá hủy các quan niệm và cấu trúc cũ; khởi động; làm cho mọi việc vận hành; chưa kết hôn; vợ hoặc chồng theo hôn nhân thực tế.

LIBRA: by ROBERTO ASSAGIOLI – THIÊN BÌNH: của ROBERTO ASSAGIOLI

Roberto Assagioli, MD, of Florence, Italy, was the world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the Ancient Wisdom under the pen name of Considerator in my journal 'Aquarius Rising'. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Libra herein and must reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric astrology:

Bác sĩ Roberto Assagioli ở Florence, Ý, là chuyên gia hàng đầu thế giới về tổng hợp tâm lý và đã có nhiều đóng góp quý giá cho lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ qua. Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng Tám năm 1974. Ông sở hữu một trong những trí tuệ sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của chiêm tinh học nội môn và tâm lý học. Vì muốn tách biệt rõ ràng những giáo huấn chính thống của mình khỏi công trình trong các ngành khoa học nội môn, Bác sĩ Assagioli đã công bố những nhận xét về Minh Triết Ngàn Đời dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí "Bảo Bình Mọc" của tôi. Những đoạn công trình này quý giá đến mức tôi đưa vào đây phần viết về Thiên Bình và phải tái khẳng định đóng góp quý báu của Alice Bailey cho chiêm tinh học nội môn:

The sign of Libra is peculiar and different from the others because, in reference to

Dấu hiệu Thiên Bình đặc biệt và khác với các dấu hiệu khác bởi vì, khi liên hệ đến con

man, it does not represent primarily a specific quality, but rather a condition and a stage. Therefore, in order to understand the nature and function of Libra and to co-operate wisely with it, we must first understand what equilibrium really is. A close consideration of its meaning will make us realise that there are two kinds of equilibrium: one lower and static, another high and dynamic. The lack of this distinction is the cause of some of the frequent glamours and illusions which unnecessarily complicate individual and collective life and hamper its evolutionary progress:

người, nó chủ yếu không đại diện cho một phẩm tính cụ thể, mà đúng hơn là một tình trạng và một giai đoạn. Do đó, để thấu hiểu bản chất và chức năng của Thiên Bình, đồng thời hợp tác với nó một cách minh triết, trước hết chúng ta phải thấu hiểu cân bằng thực sự là gì. Việc xem xét kỹ ý nghĩa của nó sẽ khiến chúng ta nhận ra có hai loại cân bằng: một loại thấp và tĩnh, loại kia cao và động. Việc không phân biệt hai loại này là nguyên nhân của một số ảo cảm và ảo tưởng thường xuyên, vốn làm phức tạp đời sống cá nhân và tập thể một cách không cần thiết, đồng thời cản trở tiến bộ tiến hoá:

It is a sign of balancing, of careful weighing of values and of achieving the right equilibrium between the pairs of opposites.

Đây là dấu hiệu của sự quân bình, của việc cân nhắc cẩn thận các giá trị và đạt được thế cân bằng đúng đắn giữa các cặp đối cực.

The lower equilibrium can be characterised by the word compromise. This is often a relatively better position and attitude than that of the extremes, or than a condition of constant oscillation but it is apt to induce a state of negativity, of inertia, and, in any case, it gives no incentive to progress. It may result in a life spent in a condition of static unresponsiveness.

Có thể dùng từ thỏa hiệp để mô tả sự cân bằng thấp. Đây thường là một lập trường và thái độ tương đối tốt hơn so với các cực đoan hoặc tình trạng dao động liên tục, nhưng nó dễ tạo ra trạng thái tiêu cực và trì trệ; trong mọi trường hợp, nó không mang lại động lực tiến bộ. Nó có thể dẫn đến một đời sống trải qua trong tình trạng không đáp ứng tĩnh tại.

The higher equilibrium often brings about a living, dynamic synthesis. This is clearly demonstrated in the admirable equilibrium of a healthy human body. In it a series of antagonistic functions, such as those of the various endocrine glands and, in general, the opposing processes of anabolism (rebuilding of the tissues) and catabolism (the use of their substance in external activities), are finely regulated and aptly utilised by the higher nervous centres.

Sự cân bằng cao thường tạo nên một tổng hợp sống động. Điều này được chứng minh rõ ràng qua thế cân bằng đáng khâm phục của một thể xác khỏe mạnh. Trong đó, một loạt chức năng đối kháng, như chức năng của các tuyến nội tiết khác nhau và nói chung là các tiến trình đối lập của đồng hóa, tức tái tạo mô, và dị hóa, tức sử dụng chất liệu của chúng trong các hoạt động bên ngoài, được những trung tâm thần kinh cao điều chỉnh tinh tế và sử dụng thích hợp.

The higher equilibrium consists in the control (not suppression, nor neutralisation) of the opposing forces, in their wise regulation and use for constructive purposes. In this case the controlling and

Sự cân bằng cao nằm ở việc kiểm soát, chứ không phải đè nén hay trung hòa, các mãnh lực đối lập, đồng thời điều chỉnh và sử dụng chúng một cách minh triết cho những mục đích xây dựng. Trong trường hợp này,

regulating principle dwells on and operates from a higher level than that on which the two opposites are found. This is symbolised in the scales used by the Greeks and Romans and incorporated into their astrological symbology centuries ago.

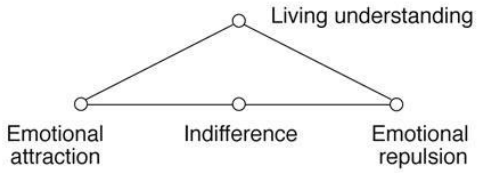
nguyên khí kiểm soát và điều chỉnh ngự trị, hoạt động từ một cấp độ cao hơn cấp độ có hai đối cực. Điều này được tượng trưng trong chiếc cân mà người Hy Lạp và La Mã sử dụng rồi đưa vào hệ biểu tượng chiêm tinh của họ từ nhiều thế kỷ trước.

The lower equilibrium of compromise or neutralisation can be represented by a point in the middle of a line:

Sự cân bằng thấp của thỏa hiệp hay trung hòa có thể được biểu diễn bằng một điểm ở giữa đường thẳng:

The higher equilibrium corresponds instead to a triangular relationship shown below:

Thay vào đó, sự cân bằng cao tương ứng với mối quan hệ tam giác được trình bày dưới đây:



The triangle always represents stability as well as the concept of synthesis of its three points. Thus:

Tam giác luôn đại diện cho sự ổn định cũng như khái niệm tổng hợp ba điểm của nó. Do đó:

God as Father, Son and Holy Ghost.

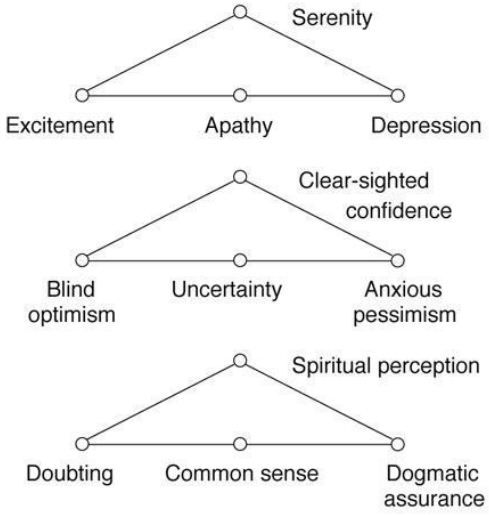
Thượng đế là Cha, Con và Chúa Thánh Thần.

Life as Spirit, Mind and Matter, etc.

Sự sống là Tinh thần, Trí tuệ và Vật chất, vân vân.

Some further examples:

Một số ví dụ khác:



Humanity as a whole is at present grappling in a dramatic way with the problem of equilibrium in its political and social structures. The two extremes are represented on one side by rugged individualism (or by separative selfish groups), and by totalitarianism (enforced conformity) on the other. Various attempts to compromise in the form of intermediate solutions are being made by the presence of democratic governments. The higher solution will be represented by new kinds of co-operative organisations of free individuals forming human groups of various grades and sizes, culminating in a world federation or government—the psychosynthesis of humanity.

Hiện nay, toàn thể nhân loại đang vật lộn một cách kịch liệt với vấn đề cân bằng trong các cấu trúc chính trị và xã hội. Một cực là chủ nghĩa cá nhân cứng rắn hoặc những nhóm ích kỷ và chia rẽ; cực kia là chủ nghĩa toàn trị, tức sự cưỡng ép tuân theo. Sự hiện diện của các chính quyền dân chủ đang tạo ra nhiều nỗ lực thỏa hiệp dưới hình thức những giải pháp trung gian. Giải pháp cao hơn sẽ được đại diện bằng những loại tổ chức hợp tác mới gồm các cá nhân tự do, hình thành những nhóm người thuộc nhiều cấp độ và quy mô khác nhau, đạt đến đỉnh cao trong một liên bang hoặc chính quyền thế giới, tức sự tổng hợp tâm lý của nhân loại.

The importance of understanding 'the secret of polarity' and of balancing the opposite forces of all kinds and on all levels is due to the fact that our solar system is one of intrinsic duality. The theme of duality, therefore, runs through the whole story of man's development. The major task of man is the regulation of the pairs of opposites.

Tầm quan trọng của việc thấu hiểu "bí mật của tính phân cực" và quân bình các mãnh lực đối lập thuộc mọi loại ở tất cả các cấp độ bắt nguồn từ sự kiện rằng hệ mặt trời của chúng ta có Nhị nguyên nội tại. Vì vậy, chủ đề Nhị nguyên xuyên suốt toàn bộ câu chuyện phát triển của con người. Nhiệm vụ chủ yếu của con người là điều chỉnh các cặp đối cực.

The higher equilibrium can be conceived of in a still more dynamic manner. From the evolutionary angle, it is not a 'point' but a path, an upward path, the narrow razor-

Có thể quan niệm sự cân bằng cao theo một cách còn năng động hơn. Xét từ góc độ tiến hoá, nó không phải là một "điểm" mà là một con đường, một con đường hướng lên, con

edged path which runs between the pair of opposites and which—if it is to be safely trodden—requires the development of a sense of values and the power to utilise rightly the balancing, analytical faculty of mind. This brings us to consider an important characteristic of the Libra experience. At that point man is confronted by a decision, a choice. These decisions can be of a different nature and level, but they represent specifically the 'Arjuna experience'. A study of the *Bhagavad-Gìtâ* and of Arjuna's problem when he sat down in despair between the two opposing armies will be illuminating in connection with Libra.

đường hẹp như lưỡi dao chạy giữa cặp đối cực; để bước đi an toàn trên đó, cần phát triển ý thức về giá trị và năng lực sử dụng đúng đắn khả năng quân bình, phân tích của thể trí. Điều này đưa chúng ta đến việc xem xét một đặc điểm quan trọng của trải nghiệm Thiên Bình. Tại điểm ấy, con người phải đối diện với một quyết định, một sự lựa chọn. Những quyết định này có thể thuộc bản chất và cấp độ khác nhau, nhưng chúng đặc biệt đại diện cho "trải nghiệm Arjuna". Việc nghiên cứu *Chí Tôn Ca* và vấn đề của Arjuna khi y ngồi xuống trong tuyệt vọng giữa hai đạo quân đối địch sẽ soi sáng mối liên hệ với Thiên Bình.

In this condition, the scales tip back and forth in either direction. Hence the importance of this sign in the life expression of the man and hence also its peculiar difficulty: it provides the curious, see-saw experience which proves so distressingly bewildering; first to the man that seeks to be entirely human, but finds within himself impediments and urges which drive him on to something which is higher than the human; and secondly, to the aspirant or the disciple. His focus of interest and his aim is soul life, yet he finds within himself that which ever seeks to draw him back to the old ways, the old habits and the old desires.

Trong tình trạng này, hai đĩa cân nghiêng qua nghiêng lại về hai phía. Vì thế dấu hiệu này có tầm quan trọng trong sự biểu hiện đời sống của con người, và cũng vì thế nó có khó khăn đặc thù: nó tạo ra trải nghiệm bập bênh kỳ lạ, gây hoang mang khổ sở; trước hết cho người muốn sống hoàn toàn như một con người nhưng nhận thấy bên trong mình có những chướng ngại và thôi thúc thúc đẩy y hướng đến điều gì đó cao hơn nhân tính; và kế đến cho người chí nguyện hay đệ tử. Trọng tâm quan tâm và mục tiêu của y là đời sống linh hồn, nhưng y vẫn nhận thấy trong mình điều luôn tìm cách kéo y trở lại những đường lối, thói quen và dục vọng cũ.

In this respect, Libra governs the probationary path, on which the most important choice and decision confronting man in the course of his strictly human evolution has to be made; between following the ordinary course of slow and, in a certain sense, passive development (brought about by the varied life experiences) and that of deliberately treading the upward path of active, conscious, self-induced spiritual development, the 'travelling back to his source'.

Về phương diện này, Thiên Bình cai quản Con Đường Dự Bị, nơi con người phải thực hiện sự lựa chọn và quyết định quan trọng nhất mà y đối diện trong tiến trình tiến hoá thuần túy nhân loại: giữa việc đi theo tiến trình thông thường của sự phát triển chậm chạp và theo một ý nghĩa nào đó là thụ động, do những kinh nghiệm sống đa dạng tạo nên, với việc chủ động bước trên con đường hướng thượng của sự phát triển tinh thần tích cực, hữu thức và tự thúc đẩy, tức "hành trình trở về cội nguồn".

From the astrological standpoint, man

Xét từ quan điểm chiêm tinh, trước hết con

firstly proceeds around the zodiacal wheel of life, from sign to sign, in an anti-clockwise direction, i.e., from Aries to Pisces via Taurus, and then later, as a disciple, clockwise from Pisces to Aries via Aquarius (it should be understood, however, that this does not mean that he reincarnates regularly in each sign successively; it indicates only a general direction or way of progression). A soul might spend several lives in one sign learning a much needed lesson before passing onto the next. The zodiacal wheel provides the mechanism whereby the soul may evolve in the fashion dictated by the individual karma.

người tiến quanh bánh xe sự sống Hoàng đạo từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác theo chiều ngược kim đồng hồ, tức từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu; về sau, với tư cách đệ tử, y đi theo chiều kim đồng hồ từ Song Ngư đến Bạch Dương qua Bảo Bình. Tuy nhiên, cần hiểu rằng điều này không có nghĩa y lần lượt tái sinh đều đặn trong từng dấu hiệu; nó chỉ biểu thị một phương hướng hay cách thức tiến triển tổng quát. Một linh hồn có thể trải qua nhiều kiếp trong một dấu hiệu để học một bài học rất cần thiết trước khi chuyển sang dấu hiệu kế tiếp. Bánh xe Hoàng đạo cung cấp bộ máy để linh hồn có thể tiến hoá theo cách do nghiệp quả cá nhân quy định.

In this respect Libra occupies a unique place in the Great Wheel, for it is the energy coming from this sign which controls the 'hub of the wheel'. This is that point where the twelve zodiacal energies meet and cross. Libra, therefore, controls the moment of the reversal of the wheel in the life of every aspirant. In this reversal, the influence of Saturn plays an important role. Saturn is exalted in Libra because at the point of balance, opportunity comes and a situation is staged which makes a choice and a determination inevitable. It is a choice which has to be made intelligently and upon the physical plane, in the waking brain consciousness.

Về phương diện này, Thiên Bình giữ vị trí độc nhất trên Bánh Xe Vĩ Đại, bởi năng lượng đến từ dấu hiệu này kiểm soát "trục bánh xe". Đây là điểm mà mười hai năng lượng hoàng đạo gặp và giao nhau. Do đó, Thiên Bình kiểm soát thời điểm bánh xe đảo chiều trong đời sống của mọi người chí nguyện. Trong sự đảo chiều này, ảnh hưởng của Sao Thổ đóng vai trò quan trọng. Sao Thổ vượng ở Thiên Bình vì tại điểm cân bằng, cơ hội xuất hiện và một tình huống được sắp đặt khiến sự lựa chọn và quyết tâm trở nên không thể tránh khỏi. Đây là một lựa chọn phải được thực hiện bằng trí tuệ, trên cõi hồng trần và trong tâm thức tỉnh thức của bộ não.

Every intelligent choice must be based upon the recognition of some basic principles and general laws and upon their right application to the case in question. This brings us to consider another specific quality and function of Libra; that of law as representing and enforcing justice. Libra exerts this influence both on a wide, solar scale and upon humanity. It regulates the working out of the plan under spiritual and natural law, which is evolutionary in expression. This is the goal of evolution and is steadily revealing the nature of God, for

Mọi lựa chọn sáng suốt phải dựa trên việc nhận biết một số nguyên khí căn bản và định luật tổng quát, cũng như áp dụng chúng đúng đắn vào trường hợp đang xét. Điều này đưa chúng ta đến việc xem xét một phẩm tính và chức năng đặc thù khác của Thiên Bình: luật pháp với vai trò đại diện và thực thi công lý. Thiên Bình tác động cả trên quy mô rộng lớn của hệ mặt trời lẫn đối với nhân loại. Nó điều chỉnh sự triển khai của Thiên Cơ dưới định luật tinh thần và tự nhiên, vốn biểu hiện qua tiến hoá. Đây là mục tiêu của tiến hoá và đang đều đặn mặc khải bản chất

the laws under which this solar system of ours is governed are expressions of God's quality and character. This is legislation or Libra in activity. There is an individual application for the Initiate. He becomes his own legislator, ruling his conduct wisely, controlling his impulses intellectually and then Libra enables him to balance the material and the spiritual.

của Thượng đế, bởi các định luật cai quản hệ mặt trời của chúng ta là sự biểu hiện phẩm tính và Tính cách của Thượng đế. Đây là hoạt động lập pháp, tức Thiên Bình đang hành động. Điều này có một ứng dụng cá nhân cho điểm đạo đồ. Y trở thành nhà lập pháp của chính mình, điều chỉnh cách ứng xử một cách minh triết, kiểm soát các xung động bằng trí tuệ, rồi Thiên Bình giúp y quân bình vật chất và tinh thần.

Because of the fact that Libra is connected with polarity and has a balancing quality, this sign can be associated more specifically with the problem of sex than can any of the others. This, too, has to be considered esoterically and with a large outlook, aiming at the establishing of a point of equilibrium between the male and the female principles. Another influence exerted by Libra, which is not generally recognised, is that connected with money. It is due to the fact that this sign is closely connected with the Third Ray. It demonstrates as concretised energy and this we call money.

Vì Thiên Bình liên hệ với tính phân cực và có phẩm tính quân bình, dấu hiệu này có thể được kết hợp đặc biệt hơn với vấn đề tính dục so với bất kỳ dấu hiệu nào khác. Điều này cũng phải được xem xét theo cách nội môn và với nhãn quan rộng lớn, nhằm thiết lập một điểm cân bằng giữa nguyên khí nam và nữ. Một ảnh hưởng khác của Thiên Bình, thường không được nhận biết, là ảnh hưởng liên quan đến tiền bạc. Điều này bắt nguồn từ sự kiện dấu hiệu này liên hệ chặt chẽ với cung ba. Nó biểu hiện thành năng lượng được cụ thể hóa, và chúng ta gọi đó là tiền bạc.

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin ánh sáng tuôn tràn vào trí con người.

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Bác ái trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin bác ái tuôn tràn vào tâm con người.

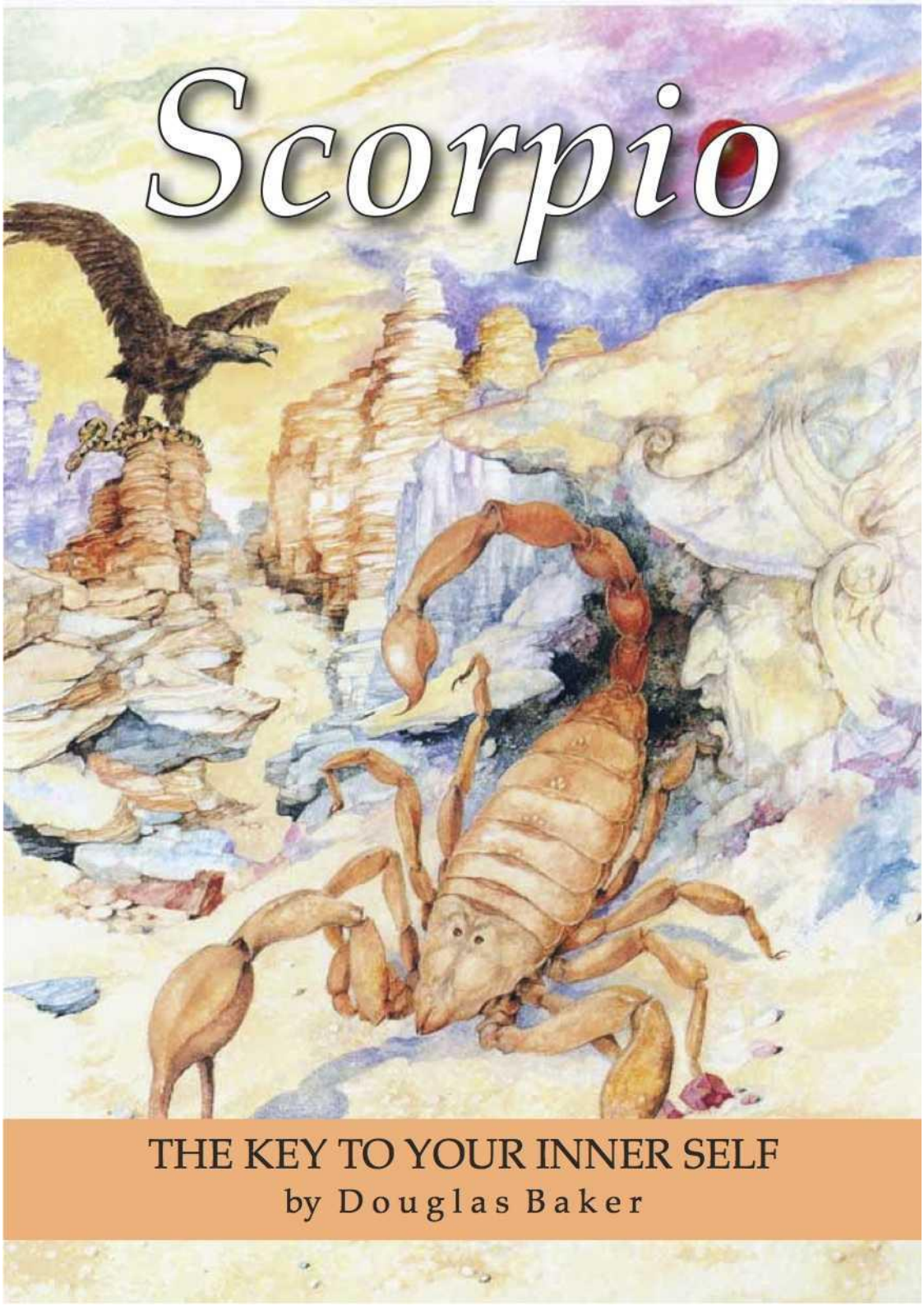
May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại Trái Đất.

From the centre where the Will of God is known

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được thấu triệt

Let purpose guide the little wills of men —	Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư thấu triệt và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Bác ái và Ánh sáng được triển khai.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu xin Thiên Cơ ấy niêm kín cánh cửa nơi điều ác ngự trị.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh sáng, Bác ái và Quyền năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



THE KEY TO YOUR INNER SELF

by Douglas Baker

Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Graphic Design: Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-19-7

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star…'

—Francis Thompson

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên bộ sách: Gerald Parker và Richard Painter

Thiết kế đồ họa: Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-19-7

Mọi quyền được bảo lưu. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào—điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay cách thức khác—nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dẫu gần hay xa—

Trong ẩn mật,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi ngươi không thể lay một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao…"

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY—PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

"Within you who are also an angel, there lives an insect creating turmoil in your blood."—Dostoevsky, born in Scorpio

"Bên trong bạn, vốn cũng là một thiên thần, có một côn trùng đang sống và gây náo loạn trong huyết quản của bạn."—Dostoevsky, sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp

The Sun passes through the sign of Scorpio during the period October 24th to November 22nd. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Scorpio is only one of many ways that this sign can make its mark on us. *All* of us come under the influence of Scorpio in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following assessment is intended to describe the Scorpio type in general.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Hổ Cáp trong khoảng từ ngày 24 tháng Mười đến ngày 22 tháng Mười Một. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Hổ Cáp chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. *Tất cả* chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Hổ Cáp ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại điểm mọc. Phần đánh giá sau đây nhằm mô tả khái quát kiểu người Hổ Cáp.

The young Scorpio might appear to be shy and retiring, like the two other water signs of Cancer and Pisces, but you can be sure that beneath this exterior there lurks an intensity and a power that should not be overlooked. Feelings that lie latent in the receptive, fluid, fecund sign of Cancer, are brought to objective fruition when they become driving desire in Scorpio. Here, only temporarily obscured are the hidden depths which are often unsuspected by more superficial and less emotional people. No other sign has such strength of feeling and the emotional nature can be concentrated and profound, and most usually cleverly hidden, like some coiled spring that when released can drive them to exhaustion or sudden and violent anger. Often, when at the prey of their powerful feelings, they would benefit from exerting the disciplines of self-control and discrimination.

Người Hổ Cáp trẻ tuổi có thể tỏ ra nhút nhát và khép kín, giống như hai dấu hiệu hành thủy kia là Cự Giải và Song Ngư, nhưng các bạn có thể tin chắc rằng bên dưới vẻ ngoài ấy ẩn chứa một cường độ và quyền năng không nên xem nhẹ. Những cảm xúc tiềm ẩn trong dấu hiệu Cự Giải dễ tiếp nhận, linh động và màu mỡ sẽ đạt tới thành quả khách quan khi trở thành dục vọng thôi thúc trong Hổ Cáp. Ở đây, những chiều sâu ẩn kín mà người hời hợt và ít xúc cảm hơn thường không ngờ tới chỉ tạm thời bị che khuất. Không dấu hiệu nào khác có cảm xúc mãnh liệt đến thế; bản chất cảm xúc của họ có thể tập trung và sâu sắc, thường được che giấu rất khéo léo, giống như một chiếc lò xo cuộn chặt mà khi bung ra có thể đẩy họ đến kiệt sức hoặc cơn giận dữ bất ngờ và dữ dội. Khi trở thành con mồi của những cảm xúc mãnh liệt, họ thường sẽ được lợi nếu rèn luyện tính tự chủ và khả năng phân biện.

Their courage, energy and capacity for toil in the pursuit of any aim which attracts their interest means that they often succeed where others have failed or given up long ago.

Lòng can đảm, sinh lực và khả năng lao động nhọc nhằn để theo đuổi bất kỳ mục tiêu nào thu hút sự quan tâm khiến họ thường thành công ở nơi người khác đã thất bại hoặc từ bỏ từ

Sometimes serious and restrained in their manner, they do not readily unbend once they have made up their mind. The fixed nature of this sign of Scorpio can give its natives a relentlessness that others find indomitable. A peculiar intensity permeates their personalities, often imbuing them with a strong sense of purpose. They like to do nothing by halves, and live life to the full, easily overindulging themselves in both play and work. Few reach the end of their days without having run the full gamut of all that life has to offer and their vice lies in never knowing when to stop.

lâu. Đôi khi nghiêm nghị và kiềm chế trong cung cách, một khi đã quyết định, họ không dễ thay đổi thái độ. Bản chất cố định của dấu hiệu Hổ Cáp có thể đem lại cho người sinh dưới dấu hiệu này một sự quyết liệt mà người khác thấy không thể khuất phục. Một cường độ đặc biệt thấm nhuần phàm ngã của họ, thường đem lại cho họ ý thức mạnh mẽ về mục đích. Họ không thích làm điều gì nửa vời mà sống hết mình, dễ buông thả quá mức cả trong vui chơi lẫn công việc. Ít người đi đến cuối đời mà chưa trải qua trọn vẹn mọi điều cuộc sống có thể mang lại; nhược điểm của họ nằm ở chỗ không bao giờ biết khi nào nên dừng lại.

The more integrated types of this sign have great powers of insight, understanding and loyalty. There is an unwavering devotion to principles rather than details. They make loyal friends and allies and will come out fighting furiously in your defence when the need arises. When things get really tough you know that they will stick with you, whatever is thrown at them. Calm and watchful, and yet with a magnetic intensity about them, they seem to compel the attention of others, often exerting a strange hypnotic influence over them.

Những kiểu người tích hợp hơn của dấu hiệu này có năng lực thấu thị, thấu hiểu và trung thành lớn lao. Họ có sự tận tụy không lay chuyển đối với các nguyên tắc hơn là những chi tiết. Họ là những người bạn và đồng minh trung thành, sẵn sàng chiến đấu dữ dội để bảo vệ các bạn khi cần thiết. Khi tình thế thực sự khó khăn, các bạn biết họ sẽ sát cánh cùng mình, bất kể phải hứng chịu điều gì. Điềm tĩnh và cảnh giác, nhưng đồng thời mang một cường độ từ tính, dường như họ buộc người khác phải chú ý và thường tạo ra một ảnh hưởng thôi miên kỳ lạ đối với những người ấy.

If they like you, they may promise you nothing, but give you everything. They can be wonderfully obliging, whether it benefits them or not, and may be helpful to the point of self-sacrifice. They make, therefore, excellent hosts. For all the tenacious quality of their characters, and their often calm appearance, Scorpio types are at the same time deeply sensitive, and sometimes have to struggle with their emotional nature. Their anger is easily aroused, and slow to subside. They make bad enemies and their resentment is long lasting. To Scorpio, passive resistance is anathema! They follow the 'all-or-nothing' law. They hate mediocrity and will not

Nếu quý mến các bạn, họ có thể không hứa hẹn điều gì nhưng sẽ trao cho các bạn tất cả. Họ có thể chiều ý người khác một cách tuyệt vời, dù điều đó có lợi cho mình hay không, và có thể giúp đỡ đến mức hi sinh bản thân. Vì vậy, họ là những chủ nhà xuất sắc. Bất kể tính cách ngoan cường và vẻ ngoài thường điềm tĩnh, kiểu người Hổ Cáp đồng thời vô cùng nhạy cảm và đôi khi phải vật lộn với bản chất cảm xúc của mình. Cơn giận của họ dễ bùng lên và chậm lắng xuống. Họ là những kẻ thù nguy hiểm và nỗi oán hận của họ kéo dài. Đối với Hổ Cáp, sự kháng cự thụ động là điều đáng nguyền rủa! Họ tuân theo định luật "tất cả hoặc không gì cả". Họ căm ghét sự tầm thường

tolerate indifference of any sort.

và không dung thứ bất kỳ hình thức thờ ơ nào.

The less evolved types need to be treated with caution, are very sensitive to slights or injustices and you may never be sure what bitterness, resentment, jealousy and general malevolence lurks behind those straight Scorpio eyebrows! Often their feelings can easily become set or fixed and if they cannot express them outwardly they will turn them in upon themselves. It is said that a scorpion trapped in a fire will sting itself to death—sometimes the response of Scorpio in an impossible situation will be suicidal. All acts of self-destruction and self-mutilation are associated with this sign. Surgery performed on them often has to be 'heroic' to save their lives.

Những kiểu người kém tiến hóa hơn cần được đối xử thận trọng; họ rất nhạy cảm trước sự coi thường hoặc bất công, và các bạn có thể không bao giờ biết chắc sự cay đắng, oán hận, ghen tuông cùng ác ý nói chung nào đang ẩn sau đôi lông mày thẳng đặc trưng của Hổ Cáp! Cảm xúc của họ thường dễ trở nên cố kết hoặc bất biến; nếu không thể biểu lộ ra ngoài, họ sẽ quay chúng vào chính mình. Người ta nói rằng một con bọ cạp mắc kẹt trong lửa sẽ tự chích mình đến chết—đôi khi phản ứng của Hổ Cáp trong một tình thế bất khả thi sẽ mang tính tự sát. Mọi hành vi tự hủy hoại và tự gây thương tích đều liên hệ với dấu hiệu này. Phẫu thuật cho họ thường phải mang tính "quyết liệt" mới cứu được tính mạng.

One should always avoid offending those with a strong Scorpio complement. When those typically straight and very prominent eyebrows go up, they may signal the sting of vengeance. It often comes in subtle and sometimes diabolical ways, for Scorpios may forgive but they seldom forget. Their penetrative and ingenious minds can facilitate a punishment to fit the crime, even if it is in the well-intentioned guise of 'being cruel to be kind.' They just don't accept injury done to them without reciprocity. The self-defence of the scorpion can be savage and fatal to its enemies. Charles Bronson, the Hollywood actor who is well known for his roles as the violent and avenging hero in films like *Death Wish* and *Death Hunt*, was born under this sign.

Người ta luôn nên tránh xúc phạm những người có thành phần Hổ Cáp mạnh. Khi đôi lông mày thẳng và rất nổi bật đặc trưng ấy nhướng lên, chúng có thể báo hiệu nọc độc của sự báo thù. Sự báo thù thường xuất hiện theo những cách tinh vi và đôi khi hiểm độc, vì người Hổ Cáp có thể tha thứ nhưng hiếm khi quên. Thể trí sắc sảo và tài tình của họ có thể tạo ra một hình phạt tương xứng với tội lỗi, ngay cả khi nó khoác lớp vỏ đầy thiện ý của việc "tàn nhẫn để đem lại điều tốt". Họ đơn giản không chấp nhận tổn thương gây ra cho mình mà không đáp trả. Cách tự vệ của bọ cạp có thể man rợ và chí mạng đối với kẻ thù. Charles Bronson, nam diễn viên Hollywood nổi tiếng với những vai anh hùng bạo lực và báo thù trong các bộ phim như *Ước Nguyện Chết Chóc* và *Cuộc Săn Chết Chóc*, sinh dưới dấu hiệu này.

Violence is an easy path to satisfaction for these types but wise Scorpios know that revenge is a waste of energy that could be turned to more creative use. Scorpio and its planetary ruler, Mars, are specifically

Bạo lực là con đường dễ dàng dẫn đến sự thỏa mãn đối với những kiểu người này, nhưng người Hổ Cáp minh triết biết rằng báo thù là sự lãng phí năng lượng vốn có thể chuyển sang mục đích sáng tạo hơn. Hổ Cáp và chủ

concerned with karma that is violent and sudden—that comes out of the dark, in true Scorpio style. This is the short-term karma that has been incurred in recent lives and not the slow, drawn-out, burdensome karma of Saturn that goes back many, many lives.

tinh của nó, Sao Hỏa, đặc biệt liên quan đến nghiệp quả dữ dội và đột ngột—xuất hiện từ bóng tối, đúng theo phong cách Hổ Cáp. Đây là nghiệp quả ngắn hạn đã gây ra trong những kiếp sống gần đây, chứ không phải nghiệp quả chậm chạp, kéo dài và nặng nề của Sao Thổ, vốn bắt nguồn từ rất nhiều kiếp trước.

Jodie Foster, another actor born under Scorpio, is well known for her portrayal of a victim of violence in the films *Taxi Driver*, *The Accused*, and *The Silence of the Lambs*. The Dutch-born spy and 'femme fatale' Mata Hari was also born with Sun in Scorpio; her career of amorous and political intrigue ended with her execution, and her name has become a by-word for dangerous women.

Jodie Foster, một diễn viên khác sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp, nổi tiếng với vai diễn nạn nhân của bạo lực trong các bộ phim *Tài Xế Taxi*, *Kẻ Bị Cáo Buộc* và *Sự Im Lặng của Bầy Cừu*. Mata Hari, nữ điệp viên kiêm "người đàn bà quyến rũ chết người" sinh tại Hà Lan, cũng có Mặt Trời ở Hổ Cáp; sự nghiệp đầy âm mưu tình ái và chính trị của bà kết thúc bằng án tử hình, và tên bà đã trở thành cách gọi điển hình cho những phụ nữ nguy hiểm.

The subtlety and ingenuity of Scorpios make them natural detectives and unravellers of puzzles, especially if these present some sort of challenge. Other signs such as Virgo might possess unlimited patience in the pursuit of their aims, but Scorpio, as a rule, has far greater physical stamina and courage.

Sự tinh tế và tài trí của người Hổ Cáp khiến họ trở thành những thám tử và người giải câu đố bẩm sinh, đặc biệt nếu những điều ấy đặt ra một dạng thử thách nào đó. Các dấu hiệu khác như Xử Nữ có thể sở hữu lòng kiên nhẫn vô hạn khi theo đuổi mục tiêu, nhưng theo lệ thường, Hổ Cáp có sức chịu đựng thể chất và lòng can đảm lớn hơn nhiều.

These types have a talent for understanding the weaknesses of others as well as their strengths—a quality that helps them to become a wise counsellor or guide on the path through the labyrinth of life. Unfortunately, they do not always heed their own advice: "Do as I say," becoming more their theme than "Do as I do." One may never know what the Scorpio type is thinking, but one can occasionally glimpse the seething turbulence that often lies beneath the inscrutable facade. They always see beyond pretence and quickly sense what people are really thinking and feeling. Their manner is generally effortless and calm, but under pressure they can become

Những kiểu người này có tài thấu hiểu điểm yếu cũng như điểm mạnh của người khác—một phẩm tính giúp họ trở thành nhà cố vấn minh triết hoặc người dẫn đường trên hành trình xuyên qua mê cung cuộc đời. Đáng tiếc là không phải lúc nào họ cũng nghe theo lời khuyên của chính mình: "Hãy làm như tôi nói" thường trở thành chủ đề của họ hơn là "Hãy làm như tôi làm". Người ta có thể không bao giờ biết kiểu người Hổ Cáp đang nghĩ gì, nhưng đôi khi có thể thoáng thấy sự hỗn loạn sôi sục thường nằm dưới vẻ ngoài khó dò. Họ luôn nhìn xuyên qua sự giả tạo và nhanh chóng cảm nhận người khác thực sự đang nghĩ gì, cảm thấy gì. Cung cách của họ thường ung dung và điềm tĩnh, nhưng dưới áp lực, họ

remorseless and cruel.

có thể trở nên tàn nhẫn và không chút xót thương.

The eagle is a natural symbol for Scorpio and aptly symbolises their piercing insight and their power to seize on an unsuspecting prey, as well as the ability to rise above worldly difficulties. Indeed, Scorpios often have a dark and piercing quality to their eyes. The keen, sharp, incisive quality of the Scorpio mind, capable of penetrating to the root of any problem, often shows itself early in life. The memory is usually good—especially for any slight or insult that has gone unchecked. These types are good at repartee, which can sometimes be blunt and sarcastic, and very much resembling the sting of the scorpion's tail.

Đại bàng là biểu tượng tự nhiên của Hổ Cáp, tượng trưng thích đáng cho sự thấu suốt sắc bén và quyền năng chộp lấy con mồi không hề nghi ngờ, cũng như khả năng vượt lên trên những khó khăn thế tục của họ. Quả thật, đôi mắt của người Hổ Cáp thường có phẩm tính tối sẫm và xuyên thấu. Phẩm tính sắc bén, nhạy bén và dứt khoát của thể trí Hổ Cáp, có khả năng xuyên đến tận căn nguyên của bất kỳ vấn đề nào, thường biểu lộ sớm trong đời. Trí nhớ của họ thường tốt—đặc biệt đối với bất kỳ sự coi thường hoặc xúc phạm nào chưa được đáp trả. Những kiểu người này giỏi đối đáp; lời lẽ đôi khi thẳng thừng, châm biếm và rất giống nọc độc nơi đuôi bọ cạp.

At first introduction they will ask what appears to be harmless questions, but every response is filed away for future reference, like a detective compiling clues. I like to think of the well-known and diabolical question, "Do you still beat your wife?" as being typical of a Scorpio mind. Both an affirmative or a negative answer condemns the victim, whilst an evasion of either gives the questioner at least time to prepare another blow for his foundering victim.

Khi mới gặp, họ sẽ đặt những câu hỏi có vẻ vô hại, nhưng mọi câu trả lời đều được lưu lại để tham khảo về sau, giống như một thám tử thu thập manh mối. Tôi thường nghĩ đến câu hỏi nổi tiếng và hiểm độc: "Ông vẫn còn đánh vợ mình chứ?" như một ví dụ điển hình của thể trí Hổ Cáp. Câu trả lời khẳng định hay phủ định đều kết tội nạn nhân, trong khi việc né tránh một trong hai ít nhất cũng cho người hỏi thời gian chuẩn bị đòn tiếp theo dành cho nạn nhân đang lúng túng.

Their greatest capacity is for success in the face of defeat—they have a tremendous capacity for recovery and of all the zodiacal signs they are the most indomitable. They should never be underrated, therefore, and even when lying paralysed in a trough of inertia or failure, there will be a come-back—somewhere, somehow—and they will wait and plan for that day as if it were a certainty. Their desire for change may be expressed creatively, in a healing manner, or destructively, in a criminal manner. Bad luck or unfortunate circumstances may drive them

Khả năng lớn nhất của họ là thành công khi đối diện thất bại—họ có năng lực phục hồi phi thường và là kiểu người bất khuất nhất trong tất cả các dấu hiệu hoàng đạo. Vì vậy, không bao giờ nên đánh giá thấp họ; ngay cả khi đang nằm tê liệt trong vùng trũng của tính trì trệ hoặc thất bại, họ vẫn sẽ trở lại—ở đâu đó, bằng cách nào đó—và sẽ chờ đợi, hoạch định cho ngày ấy như thể đó là điều chắc chắn. Khát vọng thay đổi của họ có thể biểu lộ một cách sáng tạo, theo phương thức chữa lành, hoặc một cách hủy diệt, theo phương thức tội phạm. Vận rủi hoặc hoàn cảnh bất hạnh có thể

to the devil but their great rallying power will not permit them to remain for long in a lowly position in life. When they have reached the very depths, they will recover themselves and rise again like the phoenix which is perhaps the most exalted symbol for Scorpio.

đẩy họ vào đường tà, nhưng quyền năng phục hồi lớn lao sẽ không cho phép họ ở lâu trong địa vị thấp kém. Khi đã xuống đến tận đáy sâu, họ sẽ phục hồi và trỗi dậy như phượng hoàng, có lẽ là biểu tượng cao cả nhất của Hổ Cáp.

They have great executive ability and are usually competent to lead and dictate, but do not willingly submit to others. Often good at making business deals in the face of impossible odds, they can be very resourceful and their steely determination can accomplish jobs that many others would flinch from. One seldom meets completely penniless Scorpios—they always have something up their sleeve to surprise you with. Scorpios are, therefore, frequently successful in practically every walk of life. They excel in professions like chemists, druggists, surgeons, obstetricians, undertakers, marine engineers and prove adept at controlling resources on behalf of other people—making good bankers, stockbrokers etc. They can be valuable in pointing out defects in any system or weak points in any organisation, though they have to be careful that their criticism is not all destructive. They have a flair for bringing hidden matters to light, making good investigators, research workers, and medical workers generally. They also make excellent detectives and inspectors, and do very well in a military capacity.

Họ có năng lực điều hành lớn lao, thường đủ khả năng lãnh đạo và ra lệnh, nhưng không sẵn lòng phục tùng người khác. Thường giỏi thực hiện các thương vụ trong những tình thế vô cùng bất lợi, họ có thể rất tháo vát, và quyết tâm cứng như thép có thể hoàn thành những công việc khiến nhiều người khác phải chùn bước. Người ta hiếm khi gặp một người Hổ Cáp hoàn toàn trắng tay—họ luôn có điều gì đó giấu kín để làm các bạn ngạc nhiên. Vì vậy, người Hổ Cáp thường thành công trong hầu hết mọi ngành nghề. Họ nổi trội trong các nghề như nhà hóa học, dược sĩ, bác sĩ phẫu thuật, bác sĩ sản khoa, người làm dịch vụ tang lễ và kỹ sư hàng hải; đồng thời tỏ ra thành thạo trong việc quản lý tài nguyên thay mặt người khác—trở thành những chủ ngân hàng, nhà môi giới chứng khoán giỏi, v.v. Họ có thể đóng vai trò quý giá trong việc chỉ ra khuyết điểm của bất kỳ hệ thống nào hoặc điểm yếu của bất kỳ tổ chức nào, dù phải cẩn thận để lời phê bình không hoàn toàn mang tính hủy hoại. Họ có năng khiếu đưa những vấn đề ẩn kín ra ánh sáng, nên trở thành những nhà điều tra, nhà nghiên cứu và nhân viên y tế giỏi nói chung. Họ cũng là những thám tử và thanh tra xuất sắc, đồng thời làm rất tốt trong lĩnh vực quân sự.

There is frequently a keen interest in medical subjects like anatomy and things like reincarnation, astral projection and the idea of death and what lies beyond it—some of the greatest mystics have Scorpio prominent in their charts. There is also an inclination towards the occult and a love of probing mysteries and getting to the bottom of things.

Họ thường đặc biệt quan tâm đến những chủ đề y học như giải phẫu, cùng các vấn đề như luân hồi, phóng chiếu cảm dục, ý niệm về cái chết và điều nằm bên kia cái chết—một số nhà thần bí vĩ đại nhất có Hổ Cáp nổi bật trong lá số chiêm tinh. Họ cũng có khuynh hướng hướng về huyền bí học, yêu thích việc khảo sát các bí ẩn và tìm đến tận căn nguyên sự việc.

The dramatic instinct is extraordinary; it centres around deduction, detection, crime, sex, violence, and death. In the field of literature we find the Scorpio Bram Stoker, creator of one of the most potent stories ever to haunt the imagination, in the Gothic romance *Dracula*, a story which has fascinated generations with its themes of blood, death, and regeneration. Stoker's Transylvanian Count Dracula has become the prototype of all modern vampire myths. Another writer who captured the popular imagination was Edgar Allan Poe, who had Scorpio Rising. He virtually created the detective story and also perfected the psychological thriller. His life and writings were haunted by a morbid obsession with violence and death.

Bản năng kịch tính của họ thật phi thường; nó xoay quanh sự suy luận, khám phá, tội ác, tình dục, bạo lực và cái chết. Trong lĩnh vực văn học, chúng ta có Bram Stoker thuộc Hổ Cáp, người sáng tạo một trong những câu chuyện ám ảnh sự tưởng tượng mạnh mẽ nhất từ trước đến nay, qua tiểu thuyết Gothic *Bá Tước Dracula*, một câu chuyện đã mê hoặc nhiều thế hệ bằng các chủ đề về máu, cái chết và sự tái sinh. Bá tước Dracula xứ Transylvania của Stoker đã trở thành nguyên mẫu cho mọi huyền thoại ma cà rồng hiện đại. Một nhà văn khác thu hút trí tưởng tượng đại chúng là Edgar Allan Poe, người có dấu hiệu mọc Hổ Cáp. Ông gần như đã sáng tạo ra truyện trinh thám và cũng hoàn thiện thể loại giật gân tâm lý. Cuộc đời và trước tác của ông bị ám ảnh bởi sự say mê bệnh hoạn đối với bạo lực và cái chết.

Scorpio has certainly suffered from a poor image in the popular imagination, often being held synonymous with revenge, malice and promiscuous sexuality. It is true that their powerful libido may find recourse to sexual expression in its extremes—platonic love is alien to Scorpio! It is not so well known, however, that they equally can go to extremes in many fields of intellectual development. They are wise birds and they know it!

Hổ Cáp chắc chắn đã chịu một hình ảnh xấu trong trí tưởng tượng đại chúng, thường bị xem là đồng nghĩa với báo thù, ác ý và tình dục bừa bãi. Quả thật, dục năng mạnh mẽ của họ có thể tìm đến sự biểu lộ tình dục ở những mức cực đoan—tình yêu thuần khiết xa lạ với Hổ Cáp! Tuy nhiên, điều ít người biết là họ cũng có thể đi đến cực đoan trong nhiều lĩnh vực phát triển trí tuệ. Họ là những con chim khôn ngoan và họ biết điều đó!

As lovers they like to quarrel—fighting seems to stimulate them and is even a normal part of their love-making. If their sex life is unsatisfactory, they can find this a very difficult gap to fill. They love intensely, passionately, ardently, and enduringly. Their married life is rarely dull, and often troubled. Married Scorpios should never be given an excuse for jealousy. When these types love, they love with an ardour that is unquenchable and they can be very possessive of their loved ones. They demand constant attention and complete loyalty. Scorpios like to possess and

Trong tình yêu, họ thích tranh cãi—xung đột dường như kích thích họ và thậm chí còn là một phần bình thường trong chuyện ái ân. Nếu đời sống tình dục không thỏa mãn, họ có thể thấy đây là khoảng trống rất khó lấp đầy. Họ yêu mãnh liệt, say đắm, nồng nhiệt và bền bỉ. Đời sống hôn nhân của họ hiếm khi buồn tẻ và thường đầy sóng gió. Không bao giờ nên cho người Hổ Cáp đã kết hôn lý do để ghen tuông. Khi yêu, những kiểu người này yêu với ngọn lửa không thể dập tắt và có thể chiếm hữu người mình yêu rất mạnh. Họ đòi hỏi sự quan tâm thường xuyên và lòng trung thành

monopolise their lover, physically, mentally and spiritually. Anyone in the role of rival is dealt with ruthlessly and sometimes with unnecessary violence.

tuyệt đối. Người Hổ Cáp thích sở hữu và độc chiếm người yêu về thể chất, trí tuệ lẫn tinh thần. Bất kỳ ai đóng vai trò tình địch đều bị họ xử lý không thương tiếc và đôi khi bằng bạo lực không cần thiết.

They will happily love in secret, whereas signs like Leo and Sagittarius will prefer to tell the whole world about their love. Love and marriage are a private affair to Scorpio and not to be chatted about at tea parties, in newspapers or in law courts. Their love of secrecy might make them susceptible to blackmail were it not for their ability to handle money matters even in extremes. It is in their nature to be secretive and self-protective. One only has to look at the former USSR., a state ruled by this sign, to gain some idea of the defensive and sensitive nature of Scorpio.

Họ sẵn lòng yêu trong bí mật, trong khi các dấu hiệu như Sư Tử và Nhân Mã thích công bố tình yêu với cả thế giới. Đối với Hổ Cáp, tình yêu và hôn nhân là chuyện riêng tư, không phải đề tài để bàn tán trong các buổi trà chuyện, trên báo chí hoặc tại tòa án. Tình yêu dành cho sự bí mật có thể khiến họ dễ bị tống tiền nếu không nhờ khả năng xử lý những vấn đề tiền bạc ngay cả trong hoàn cảnh cực đoan. Bản chất của họ là kín đáo và tự bảo vệ. Chỉ cần nhìn vào Liên bang Xô Viết trước đây, một quốc gia chịu sự cai quản của dấu hiệu này, người ta có thể phần nào hiểu được bản chất phòng vệ và nhạy cảm của Hổ Cáp.

Go through the house of a Scorpio and you will always find a pistol, sword, a piece of old armour or war relic, true to their ruler Mars, a planet not to be dismissed lightly. Don't be too upset to hear an occasional outburst of swearing from frustrated Scorpio men. They are quick to imagine all sorts of slights which they have supposed to be directed against them and think about them dualistically.

Hãy đi qua ngôi nhà của một người Hổ Cáp, các bạn sẽ luôn tìm thấy một khẩu súng lục, thanh kiếm, mảnh áo giáp cũ hoặc di vật chiến tranh, đúng với chủ tinh Sao Hỏa của họ, một hành tinh không thể xem nhẹ. Đừng quá phiền lòng khi thỉnh thoảng nghe những người đàn ông Hổ Cáp đang thất vọng bật ra lời nguyền rủa. Họ nhanh chóng tưởng tượng đủ kiểu coi thường mà họ cho là nhắm vào mình và suy nghĩ về chúng theo lối nhị nguyên.

If you have a troublesome Scorpio son, send him off on some expedition for a while. His holidays must at least be exciting. You may not want him to join the army but if he is restless, he must be directed into some sort of venture where he can find adequate expression for his energies. Tie him down to a job that he dislikes, and you will pay for it later. The 'Seven Ages of Man' in Shakespeare's *As You Like It*, Act II, Scene VII, is said to depict in turn the effect of the planets on man's

Nếu các bạn có một cậu con trai Hổ Cáp khó bảo, hãy cho cậu tham gia một chuyến thám hiểm trong một thời gian. Ít nhất kỳ nghỉ của cậu phải thú vị. Các bạn có thể không muốn cậu gia nhập quân đội, nhưng nếu bồn chồn, cậu phải được hướng vào một dạng phiêu lưu nào đó, nơi năng lượng có thể tìm được sự biểu lộ thích đáng. Hãy trói buộc cậu vào công việc mình không thích, rồi sau này các bạn sẽ phải trả giá. Người ta nói "Bảy Giai Đoạn của Đời Người" trong vở *Tùy Ý Các Bạn* của

development, and for Mars there reads:

Shakespeare, Hồi Hai, Cảnh Bảy, lần lượt mô tả ảnh hưởng của các hành tinh đối với sự phát triển của con người; đoạn nói về Sao Hỏa viết rằng:

"Then a soldier,

Full of strange oaths, and bearded like the pard.

Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,

Seeking the bubble reputation

Even in the cannon's mouth."

"Rồi thành người lính,

Đầy những lời thề lạ lùng, râu ria như báo.

Ghen giữ danh dự, bất ngờ và mau chóng gây hấn,

Tìm kiếm thanh danh phù phiếm

Ngay nơi họng đại bác."

Scorpios like to have the last word and, like the scorpion, their sting is in their tail—'He who laughs last, laughs loudest.' Although this is usually a serious sign without an obvious sense of humour, its wit can be particularly dry, cynical and cutting, as with the late comedian and satirist Peter Cook, born in Scorpio.

Người Hổ Cáp thích nói lời cuối cùng và giống như bọ cạp, nọc độc của họ nằm ở đuôi—"Ai cười sau cùng sẽ cười vang nhất." Mặc dù đây thường là một dấu hiệu nghiêm nghị, không có óc hài hước rõ rệt, sự dí dỏm của nó có thể đặc biệt lạnh lùng, cay độc và sắc bén, như ở cố diễn viên hài kiêm nhà châm biếm Peter Cook, người sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp.

The cultivation of self-control at emotional levels and receptivity on mental levels is their most urgent need. Being anchored to the Fixed Cross (See *Esoteric Astrology, Part I*, by the author), which gives them their doggedness and persistence, can act as a barrier to their malleability and should not be allowed to create an excessive rigidity and refusal to allow change. The worst of this type are generally stubborn and fixed in their opinions. Indeed, when they have made up their mind not to do something, it is very difficult, if not impossible to change their minds, and they can be utterly implacable.

Việc vun bồi khả năng tự chủ trên các cấp độ cảm xúc và tính tiếp nhận trên các cấp độ trí tuệ là nhu cầu cấp bách nhất của họ. Việc gắn chặt với Thập Giá Cố Định (Xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn, Phần Một* của tác giả), vốn đem lại cho họ tính ngoan cường và bền bỉ, có thể trở thành rào cản đối với khả năng thích nghi và không nên được phép tạo ra sự cứng nhắc thái quá cùng thái độ từ chối thay đổi. Những người tệ nhất thuộc kiểu này thường ngoan cố và bất biến trong quan điểm. Quả thật, khi đã quyết định không làm điều gì, rất khó, nếu không muốn nói là không thể, khiến họ đổi ý, và họ có thể hoàn toàn không lay chuyển.

The Child of Scorpio – Đứa Trẻ Hổ Cáp

The Scorpio child has an element of adulthood in his attitude to life, even when young, and although his tendency to secrecy and retirement may prevent this from showing, in school days this develops the ability to become a leader of his gang or its advisor. Even at an early age, he will demonstrate his capacity as the destroyer and regenerator—a vital part of the experience of anyone who treads the path of self-unfoldment.

Ngay từ khi còn nhỏ, đứa trẻ Hổ Cáp đã có yếu tố trưởng thành trong thái độ đối với cuộc sống; mặc dù khuynh hướng kín đáo và thu mình có thể ngăn điều này biểu lộ, nhưng trong những năm đi học, nó phát triển khả năng trở thành thủ lĩnh hoặc cố vấn của nhóm mình. Ngay từ nhỏ, cậu sẽ thể hiện khả năng với tư cách người hủy diệt và tái sinh—một phần thiết yếu trong kinh nghiệm của bất kỳ ai bước trên con đường khai mở bản thân.

The child of Scorpio will have such an urge and, perhaps only subconsciously, he realises that only in this experience can he learn to distinguish impediments from stepping stones and develop the power and moral force that transforms his nature from low cunning to high intelligence and intuition, from his capacity for cruelty to his deep strength of compassion, from his easy tendency to hate to the love-wisdom of the higher type of Scorpio character.

Đứa trẻ Hổ Cáp sẽ có thôi thúc như thế và có lẽ chỉ nhận ra trong tiềm thức rằng chỉ qua kinh nghiệm này, cậu mới có thể học cách phân biệt chướng ngại với bàn đạp, đồng thời phát triển quyền năng và mãnh lực đạo đức để chuyển đổi bản chất mình từ sự xảo quyệt thấp kém thành trí thông minh và trực giác cao siêu, từ khả năng tàn nhẫn thành sức mạnh sâu xa của lòng từ bi, từ khuynh hướng dễ căm ghét thành Bác Ái – Minh Triết của kiểu tính cách Hổ Cáp cao siêu.

Care should be taken in raising a Scorpio child that his strong emotional nature should not be ruined by over indulgence or excessive harshness. Any tendency to jealousy should be discouraged. His physical endurance is great, but his emotional nature needs careful treatment. If he is kept busy, and allowed plenty of outlet for his highly powered emotional energies, there will be less likelihood of trouble. He may sense that he is different in some way and parents should take this into account.

Khi nuôi dạy một đứa trẻ Hổ Cáp, cần cẩn thận để bản chất cảm xúc mạnh mẽ của cậu không bị hủy hoại bởi sự nuông chiều quá mức hoặc thái độ quá khắc nghiệt. Cần ngăn cản mọi khuynh hướng ghen tuông. Sức chịu đựng thể chất của cậu rất lớn, nhưng bản chất cảm xúc cần được đối xử cẩn trọng. Nếu luôn bận rộn và được cung cấp nhiều lối thoát cho năng lượng cảm xúc mạnh mẽ, cậu sẽ ít gặp rắc rối hơn. Cậu có thể cảm thấy mình khác biệt theo cách nào đó và cha mẹ nên lưu ý điều này.

This child thrives best on challenges, even as a toddler on the playroom floor. He will take the hardest way to his objective and strive to build his bricks into a toy Colossus (whereas others might be content with a small tower) before knocking it down with glee. In school it is the same story; he will be scornful of the easy

Đứa trẻ này phát triển tốt nhất nhờ những thử thách, ngay cả khi còn chập chững trên sàn phòng chơi. Cậu sẽ chọn con đường khó khăn nhất để đạt mục tiêu và cố xây những viên gạch thành một pho tượng khổng lồ đồ chơi, trong khi những đứa trẻ khác có thể hài lòng với một ngọn tháp nhỏ, rồi vui sướng phá đổ

lesson and the too childish method of teaching. A task just a bit beyond his level of ability will excite his cunning, or ingenuity of intellect. He does not take kindly to an ultimate deterent!

nó. Ở trường cũng là câu chuyện ấy; cậu sẽ khinh thường bài học dễ dàng và phương pháp giảng dạy quá trẻ con. Một nhiệm vụ chỉ hơi vượt quá cấp độ năng lực sẽ kích thích sự khôn khéo hoặc tài trí của cậu. Cậu không dễ chấp nhận một biện pháp răn đe tối hậu!

Scorpio children are often serious, seeming to spend much time pondering over their books or their plans and schemes, and care should be taken that these schemes do not bring playmates into serious trouble. The Scorpio child's contempt for danger and for the weakness of his fellows must be channelled into care for their welfare and upward progress, as a logical act, certainly not as an act of sentimentality or even of the 'suspect' term love. This will come later when his own inner power does not allow the word to appear mawkish. Watch that the youngster does not try to exalt himself with too much one-upmanship at the expense of others, all too easy for the Scorpio at any age or level of progress. Often he just does not care what others think of him.

Trẻ Hổ Cáp thường nghiêm nghị, dường như dành nhiều thời gian suy ngẫm về sách vở, kế hoạch hoặc mưu tính của mình, và cần cẩn thận để những mưu tính ấy không khiến bạn chơi gặp rắc rối nghiêm trọng. Sự khinh thường nguy hiểm và điểm yếu của bạn bè nơi đứa trẻ Hổ Cáp phải được chuyển hướng thành việc quan tâm đến phúc lợi và sự tiến bộ của họ, như một hành động hợp lý, chắc chắn không phải hành động đa cảm hoặc thậm chí vì từ ngữ "đáng ngờ" là tình thương. Điều này sẽ đến sau, khi quyền năng nội tại của cậu không còn khiến từ ấy có vẻ ủy mị. Hãy coi chừng đứa trẻ tìm cách đề cao mình bằng việc luôn tỏ ra hơn người, gây tổn hại cho kẻ khác—điều quá dễ xảy ra đối với Hổ Cáp ở bất kỳ độ tuổi hay điểm tiến hóa nào. Cậu thường đơn giản không quan tâm người khác nghĩ gì về mình.

The Scorpio schoolgirl is her brother's intellectual equal and enjoys any educational challenge. For both youngsters, individual prowess in school life and athletics appeals more than teamwork. Boxing, wrestling, hurdling, racing, rowing, tennis, swimming, and golf all come to mind. In short, those sports bestowing laurels primarily on the individual participant will have greater attraction than the team sports, although both sexes of this sign have the qualities and certainly the urge to be fine team leaders, albeit hard taskmasters, expecting their own great capacity for endurance and physical discipline to be the norm for their less sturdy teammates, and they ask much of any team they lead. They make good but demanding

Nữ sinh Hổ Cáp ngang hàng về trí tuệ với anh em trai và thích mọi thử thách giáo dục. Đối với cả hai, việc thể hiện năng lực cá nhân trong học tập và thể thao hấp dẫn hơn làm việc theo đội. Quyền Anh, đấu vật, chạy vượt rào, đua tốc độ, chèo thuyền, quần vợt, bơi lội và gôn đều là những môn thích hợp. Tóm lại, những môn thể thao chủ yếu đem lại vinh quang cho cá nhân tham gia sẽ hấp dẫn hơn các môn đồng đội, mặc dù cả hai giới thuộc dấu hiệu này đều có những phẩm tính và chắc chắn cả thôi thúc để trở thành thủ lĩnh đội ngũ giỏi, dẫu là những người đòi hỏi khắt khe. Họ mong sức chịu đựng và kỷ luật thể chất lớn lao của mình trở thành chuẩn mực cho những đồng đội ít cường tráng hơn, và họ đòi hỏi rất nhiều ở bất kỳ đội ngũ nào mình lãnh đạo. Họ

coaches.

là những huấn luyện viên giỏi nhưng khắt khe.

In friendship, courtship and marriage, they make difficult partners, for their tongue is sharp in criticism with even their dearest; although their wish may only be to remove what they consider to be unwanted traits and to regenerate all that they consider to be of the best in the personality of their partner. Indeed, one of their Herculean tasks is to overcome their possessiveness and, above all, their jealousy. This is one thing in which the young Scorpio should be carefully schooled from early days, always appealing to logic or even to high ideals, rather than to sentiment. If the young Scorpio intends wrongdoing, it is the practical result which will deter rather than persuasion to try goodwill.

Trong tình bạn, tình yêu và hôn nhân, họ là những người đồng hành khó tính, vì lời phê bình của họ sắc bén ngay cả với những người thân yêu nhất; mặc dù mong muốn của họ có thể chỉ là loại bỏ những nét họ xem là không đáng có và tái sinh mọi điều họ cho là tốt đẹp nhất trong phàm ngã của người bạn đời. Quả thật, một trong những kỳ công của Hercules dành cho họ là khắc phục tính chiếm hữu và trên hết là lòng ghen tuông. Đây là một điều mà người Hổ Cáp trẻ tuổi cần được giáo dục cẩn thận ngay từ những năm đầu, luôn kêu gọi đến lý trí hoặc thậm chí các lý tưởng cao đẹp thay vì tình cảm. Nếu người Hổ Cáp trẻ tuổi định làm điều sai trái, chính hậu quả thực tế mới ngăn cản được họ, chứ không phải lời khuyên nên thử thể hiện thiện chí.

These children may show an early fascination for the opposite sex, and need gentle guidance so that they don't plunge into the maelstrom before they can handle it. As adolescents, they will never reveal anything of their private lives to their parents. Prying into their affairs will make them retreat and become more secretive.

Những đứa trẻ này có thể sớm biểu lộ sự say mê với người khác giới và cần sự hướng dẫn nhẹ nhàng để không lao vào cơn xoáy trước khi đủ khả năng ứng phó. Khi bước vào tuổi thiếu niên, chúng sẽ không bao giờ tiết lộ điều gì về đời tư cho cha mẹ. Việc dò xét chuyện riêng sẽ khiến chúng rút lui và trở nên kín đáo hơn.

In choice of careers, intellectual or physical achievement will equally appeal. But for the evolved type, beginning to seek how to serve mankind, the medical profession or that of the ecologist or conservationist fits the Scorpio youngster aptly. Particularly so in the medical spheres does his inner strength and integrity give an aura of power and reassurance. His insight and even psychic perception ensures a penetrating diagnosis. His love of oratory in some cases will lead him to the law, where this very penetration to the core of things makes him formidable. Others will choose to seek a place in government where their voice

Khi lựa chọn nghề nghiệp, thành tựu trí tuệ hoặc thể chất đều hấp dẫn như nhau. Nhưng đối với kiểu người tiến hóa hơn, bắt đầu tìm cách phụng sự nhân loại, nghề y, sinh thái học hoặc bảo tồn rất phù hợp với người Hổ Cáp trẻ tuổi. Đặc biệt trong lĩnh vực y học, sức mạnh và tính chính trực nội tại đem lại cho cậu một hào quang quyền năng và khả năng trấn an. Sự thấu suốt và thậm chí nhận thức thông linh bảo đảm một chẩn đoán xuyên thấu. Trong một số trường hợp, tình yêu dành cho hùng biện sẽ đưa cậu đến ngành luật, nơi chính khả năng xuyên thấu đến cốt lõi sự việc khiến cậu trở nên đáng gờm. Những người

is heard in uncompromising manner. They make good marine biologists.

khác sẽ tìm kiếm vị trí trong chính quyền, nơi tiếng nói của họ vang lên theo cách không thỏa hiệp. Họ là những nhà sinh vật học biển giỏi.

To establish the Scorpio child in the right path, he must have confidence in his parents' methods of upbringing, or he will bring himself up! His searching questions must be adequately answered or, if the hard-pressed parent feels failure imminent, a source of information should be supplied in books, the encyclopaedia of his particular bent and access to the local library. Allowance must be made for his love of secrecy and personal reserve, but repression may well produce some subliminal effects or even illness. He should be allowed to plan surprises and practical jokes for the rest of the family. Try not to be offended. Hide the animals from him at Guy Fawkes or Halloween!

Để đặt đứa trẻ Hổ Cáp trên con đường đúng đắn, cậu phải tin tưởng vào phương pháp nuôi dạy của cha mẹ, nếu không cậu sẽ tự nuôi dạy mình! Những câu hỏi dò xét của cậu phải được trả lời thỏa đáng; hoặc nếu cha mẹ đang chịu nhiều áp lực cảm thấy mình sắp thất bại, nên cung cấp nguồn thông tin bằng sách, bộ bách khoa toàn thư phù hợp với khuynh hướng riêng của cậu và quyền sử dụng thư viện địa phương. Cần xét đến tình yêu dành cho sự bí mật và thái độ dè dặt cá nhân của cậu, nhưng sự đàn áp rất có thể tạo ra một số ảnh hưởng tiềm thức hoặc thậm chí bệnh tật. Nên cho phép cậu hoạch định những điều bất ngờ và trò đùa thực tế dành cho những người còn lại trong gia đình. Hãy cố đừng phật lòng. Hãy giấu các con vật khỏi cậu vào dịp Guy Fawkes hoặc lễ hội Ma Quỷ!

The young Scorpio needs to be sure of great affection and approval from his family, but this in most cases is not welcome in a too demonstrative form. Their force of character can be directed into many channels and will persist in one direction, often ineradicably. The right signposts are needed at various stages for a future of ill fate to be avoided. Set well on his way, the Scorpio youngster will pursue with strong will his course, and no impediments will be allowed to deter him or he will know the reason why! Either girl or boy will head for the top of the ladder, and their material or spiritual achievement will cause the parents to feel their child has made much of its life, whether or not entirely with their approval. Don't be surprised to find him precocious in sudden or unexpected ways... like driving your car!

Người Hổ Cáp trẻ tuổi cần chắc chắn rằng mình nhận được tình thương và sự tán thành lớn lao của gia đình, nhưng trong phần lớn trường hợp, họ không hoan nghênh cách biểu lộ quá phô trương. Mãnh lực tính cách của họ có thể được hướng vào nhiều kênh và sẽ kiên trì theo một hướng, thường đến mức không thể loại bỏ. Cần có những biển chỉ đường đúng đắn ở nhiều giai đoạn để tránh một tương lai bất hạnh. Một khi đã vững vàng trên đường, người Hổ Cáp trẻ tuổi sẽ theo đuổi hành trình bằng ý chí mạnh mẽ và không cho phép bất kỳ chướng ngại nào cản trở mình, nếu không cậu sẽ bắt nó phải trả lời tại sao! Dù là bé gái hay bé trai, chúng đều sẽ hướng đến đỉnh cao, và thành tựu vật chất hoặc tinh thần của chúng sẽ khiến cha mẹ cảm thấy con mình đã tạo nên nhiều điều từ cuộc đời, dù có hoàn toàn được họ tán thành hay không. Đừng ngạc nhiên khi thấy cậu sớm phát triển theo những cách đột

ngột hoặc bất ngờ... chẳng hạn như lái xe của các bạn!

HEALTH HINTS for SCORPIO – NHỮNG GỢI Ý SỨC KHỎE CHO HỔ CÁP

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W.H. Schuessler, not only supply the *immediate* deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed.

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" cơ bản cần được bổ sung khi thể xác chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở các cấp độ khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung lượng muối tế bào vượt quá mức mà kho dự trữ của cơ thể có thể cung cấp bình thường; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái tinh luyện, "dĩ thái", để nhanh chóng di chuyển từ các lưu chất mô, xuyên qua thành tế bào đến những nơi tiêu hao năng lượng. Mười hai muối mô do bác sĩ W. H. Schuessler trình bày không chỉ bù đắp những thiếu hụt *tức thời* của tế bào đang chịu căng thẳng mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực hồi phục tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng hoàn toàn không can thiệp vào liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục khi có chỉ định.

In 1832, a medical paper announced that: "All the essential components of the human body are great remedies." The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies. The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the placement of the Sun in the corresponding sign or the sign rising.

Năm 1832, một bài báo y khoa công bố rằng: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là phương thuốc tuyệt vời." Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và vì vậy là những phương thuốc tự nhiên. Mười hai muối mô được liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh thành thạo có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những chu kỳ mà các điểm yếu này có khả năng biểu lộ cao nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra qua vị trí của Mặt Trời trong dấu hiệu tương ứng hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs: – Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate
- Leo: Silica
- Virgo: Sodium Phosphate
- Libra: Calcium Fluoride
- Scorpio: Potassium Chloride
- Sagittarius: Magnesium Phosphate
- Capricorn: Calcium Phosphate
- Aquarius: Sodium Chloride
- Pisces: Iron Phosphate

- Bạch Dương: Phốt phát Kali
- Kim Ngưu: Sunfat Natri
- Song Tử: Sunfat Kali
- Cự Giải: Sunfat Canxi
- Sư Tử: Silic
- Xử Nữ: Phốt phát Natri
- Thiên Bình: Florua Canxi
- Hổ Cáp: Clorua Kali
- Nhân Mã: Phốt phát Magiê
- Ma Kết: Phốt phát Canxi
- Bảo Bình: Clorua Natri
- Song Ngư: Phốt phát Sắt

The above correlations apply to man on the spiritual path. They were assessed by the Master Robert Browning for the assistance of disciples and for diseases of discipleship. They differ somewhat from orthodox interpretations.

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên con đường tinh thần. Chân sư Robert Browning đã xác định chúng để hỗ trợ các đệ tử và điều trị những căn bệnh của địa vị đệ tử. Chúng phần nào khác với các cách diễn giải chính thống.

Symptoms arising from lack of Potassium Chloride are catarrh, congestion of the bronchial tubes, swollen glands, mumps, sore throats, enlarged rheumatic joints, swollen tonsils, children's diseases where there are exudations through the skin, such as measles, chickenpox etc. All cases of a very white tongue and sluggish liver, constipation, and

Các triệu chứng do thiếu Clorua Kali gồm viêm niêm mạc, tắc nghẽn phế quản, sưng hạch, quai bị, đau họng, khớp thấp sưng to, amidan sưng, và những bệnh trẻ em có dịch tiết qua da như sởi, thủy đậu, v.v. Mọi trường hợp lưỡi rất trắng và gan trì trệ, táo bón, cùng mọi tình trạng tắc nghẽn và sưng đều cần Clorua Kali.

all congestions and swellings need Potassium Chloride.

Where there is a deficiency of this salt it is often found that the result is inflammations with catarrhal discharges, sluggish liver, swollen glands, swellings and congestions, bronchial troubles, asthma, eczema and ulcerations.

Khi thiếu loại muối này, hậu quả thường thấy là viêm kèm dịch tiết niêm mạc, gan trì trệ, sưng hạch, sưng và tắc nghẽn, bệnh phế quản, hen suyễn, chàm và loét.

Foods which contain helpful quantities of these salts are: cheese, milk, goat's milk, green beans, turnips, sorrel, collards, brussels sprouts, cauliflower, kale, spinach, savoy cabbage, asparagus, carrots, parsnips, red beet, tomato, lettuce, celery, watercress, parsley, dandelion, pineapple, lemons, grapefruit, oranges, apples, figs, strawberries and dates. Use them in your diet, especially when they are fresh and in season.

Những thực phẩm chứa lượng hữu ích của các loại muối này gồm: phô mai, sữa, sữa dê, đậu xanh, củ cải, rau chua, cải rổ, cải Brussels, súp lơ, cải xoăn, rau bina, cải Savoy, măng tây, cà rốt, củ cải vàng, củ dền đỏ, cà chua, rau diếp, cần tây, cải xoong, ngò tây, bồ công anh, dứa, chanh vàng, bưởi, cam, táo, sung, dâu tây và chà là. Hãy dùng chúng trong chế độ ăn uống, đặc biệt khi còn tươi và đúng mùa.

Scorpio and the Flower Remedies – Hổ Cáp và các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend four of the remedies in particular for the Scorpio type: Wild Rose, Vervain, Mimulus and Centaury.

Các phương thuốc từ hoa do bác sĩ Edward Bach xây dựng từ lâu đã được những nhà trị liệu nội môn biết đến và coi trọng vì hiệu quả trong việc điều trị nguyên nhân sâu xa của bệnh tật thay vì chỉ những triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng dễ dàng được tìm thấy tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Tôi có thể đặc biệt đề xuất bốn phương thuốc cho kiểu người Hổ Cáp: Tầm Xuân Dại, Cỏ Roi Ngựa, Hoa Khỉ và Cỏ Nhân Mã.

Wild Rose

Apathy; resignation; lack of joy & happiness.

Tầm Xuân Dại

Lãnh đạm; cam chịu; thiếu sự hoan hỉ và hạnh phúc.

Man is like a drogue. Whilst he takes in the

Con người giống như một chiếc neo nổi. Trong

energies of life through the vortex of the north pole of his aura, changes them in his auric structures and excretes them, and all the time is expressing creatively the forces he has arrogated to himself, there is never any fear of being depleted. Yet very few people call on, take up and express the vital energies available to them—from the etheric body or *anima mund*i of the planet—and when there are blockages or inhibitions constantly interfering with the free flow of the life force, then we have such conditions as are experienced in the Wild Rose type.

khi tiếp nhận các năng lượng sự sống qua xoáy lực ở cực bắc của hào quang, chuyển đổi chúng trong các cấu trúc hào quang rồi bài xuất chúng, đồng thời luôn biểu lộ một cách sáng tạo những mãnh lực mình đã thu về, con người không bao giờ phải lo sợ bị cạn kiệt. Tuy nhiên, rất ít người kêu gọi, tiếp nhận và biểu lộ các năng lượng thiết yếu sẵn có cho mình—từ thể dĩ thái hoặc hồn thế giới của hành tinh—và khi những điểm tắc nghẽn hoặc ức chế liên tục cản trở dòng chảy tự do của mãnh lực sự sống, chúng ta có những tình trạng mà kiểu người Tầm Xuân Dại trải nghiệm.

The negative aspect of Wild Rose concerns individuals who are resigned to their state of being. They will not take up arms against matters that challenge them. They are resigned and apathetic: "What is the use? I just know that it is quite pointless my trying to do anything about it." They accept their unsavoury occupations or marriages or environmental circumstances, their poverty, etc., without complaint and, in many ways, mirror the sort of listlessness that comes to those devitalised by vitamin deficiency (avitaminosis) or who are recovering from a long episode of influenza or anaemia. Added to their problems is that of boredom. They are not suffering from depression; they have just lost the knack of expressing life.

Phương diện tiêu cực của Tầm Xuân Dại liên quan đến những người cam chịu trạng thái hiện tồn của mình. Họ không đứng lên chống lại những vấn đề thách thức mình. Họ cam chịu và lãnh đạm: "Có ích gì đâu? Tôi biết rõ việc cố làm bất kỳ điều gì về nó cũng hoàn toàn vô nghĩa." Họ chấp nhận công việc, hôn nhân hoặc hoàn cảnh môi trường khó chịu, cảnh nghèo khổ, v.v. mà không phàn nàn; theo nhiều cách, họ phản chiếu trạng thái uể oải xuất hiện ở những người suy nhược vì thiếu vitamin hoặc đang hồi phục sau một đợt cúm hay thiếu máu kéo dài. Sự buồn chán lại làm vấn đề của họ trầm trọng thêm. Họ không bị trầm cảm; họ chỉ đánh mất khả năng biểu lộ sự sống.

The positive side of Wild Rose is a person constantly flooded with enthusiasm. His days are never long enough to fit in his many activities, and he lights up all those about him with his joie de vivre, never accepting defeat and always believing that success is just around the corner.

Phương diện tích cực của Tầm Xuân Dại là một người luôn tràn đầy nhiệt huyết. Mỗi ngày không bao giờ đủ dài để y thực hiện nhiều hoạt động của mình, và y thắp sáng mọi người xung quanh bằng niềm vui sống, không bao giờ chấp nhận thất bại và luôn tin rằng thành công đang ở ngay phía trước.

Vervain

Cỏ Roi Ngựa

Over-enthusiasm; stress & strain; inability to

Nhiệt tình thái quá; căng thẳng và áp lực; không

relax.

có khả năng thư giãn.

With or without the injunctions of a Master, many religiously-oriented individuals, reformers and even revolu-tionaries become fanatics, face all matters with a superfluity of courage but, regretfully, are not always the same in their degree of compassion, decorum and tact. Yes, they can set the frontier alight, like a Lawrence of Arabia, but then can-not always contain the conflagration, cannot rebuild. This is the Vertain type, and they have to learn to take a grip of themselves; indeed, the Master often has to call to them to slow down.

Dù có hay không có lời chỉ dạy của Chân sư, nhiều người thiên về tôn giáo, những nhà cải cách và thậm chí những nhà cách mạng đều trở thành cuồng tín, đối mặt mọi vấn đề với lòng can đảm dư thừa nhưng đáng tiếc là không phải lúc nào cũng có mức độ tương xứng về lòng từ bi, sự đoan trang và tế nhị. Đúng vậy, họ có thể thắp lửa nơi biên cương như Lawrence xứ Ả Rập, nhưng rồi không phải lúc nào cũng khống chế được đám cháy và không thể tái thiết. Đây là kiểu người Cỏ Roi Ngựa, và họ phải học cách tự kiểm soát; quả thật, Chân sư thường phải kêu gọi họ chậm lại.

Their condition is often accompanied by high blood pressure, and this hypertension increases their susceptibility to change gear into a higher rate of energy expenditure. They are human dynamos run riot. It is inevitable that their tension shows in the weak parts of the body, especially in etheric sites. The back of the neck has a very poor blood supply, and tension of the neck muscles, accompanied by headache and even migraine, are other physical symptoms of Vervain. The use of relaxation exercises should accompany the prescribing of this remedy. If only this type could say to himself, “He who fights and runs away lives to fight another day” – meaning, he who throws himself into battle must learn equally to withdraw himself for reorganisation and rest if he is to continue with his mission.

Tình trạng của họ thường đi kèm huyết áp cao, và chứng tăng huyết áp này làm tăng khuynh hướng chuyển sang mức tiêu hao năng lượng cao hơn. Họ là những cỗ máy phát điện hình người mất kiểm soát. Căng thẳng của họ tất nhiên sẽ biểu lộ tại những bộ phận yếu của cơ thể, đặc biệt ở các vị trí dĩ thái. Phần sau cổ có nguồn cung cấp máu rất kém; tình trạng căng cơ cổ, kèm đau đầu và thậm chí đau nửa đầu, là những triệu chứng thể chất khác của Cỏ Roi Ngựa. Khi kê phương thuốc này nên kết hợp các bài tập thư giãn. Giá như kiểu người này có thể tự nhủ: “Người biết rút lui khỏi cuộc chiến sẽ còn sống để chiến đấu vào một ngày khác”—hàm ý rằng người lao mình vào chiến trận cũng phải học cách rút lui để tái tổ chức và nghỉ ngơi nếu muốn tiếp tục sứ mệnh.

The positive side of Vervain can be depicted as the Wise Old Man that we all possess, that joyous inner being always symbolised by an elderly man, no matter what our sex, in whom there has been deposited all the wisdom, courage and calmness garnered through many lives of experience on this earth. Thus, the positive Vervain type is the person who

Phương diện tích cực của Cỏ Roi Ngựa có thể được mô tả như Bậc Lão Nhân Minh Triết mà tất cả chúng ta đều sở hữu, Sinh Mệnh nội tại tràn đầy hoan hỉ luôn được tượng trưng bằng một người lớn tuổi, bất kể giới tính của chúng ta là gì, nơi đó tích lũy toàn bộ minh triết, lòng can đảm và sự điềm tĩnh thu hoạch qua kinh nghiệm của nhiều kiếp sống trên Trái Đất này.

remains calm in the face of exciting developments.

Vì vậy, kiểu người Cỏ Roi Ngựa tích cực là người vẫn giữ được bình tĩnh trước những diễn biến sôi động.

Mimulus

Hoa Khỉ

Fear of known cause; shyness; nervousness.

Nỗi sợ có nguyên nhân rõ ràng; tính nhút nhát; sự căng thẳng thần kinh.

It would not be true to say that Mimulus has no heart; it is merely that he cannot stir his heart qualities into positive action, and the most positive expression of a heart chakra is *courage*. The English centre their traditions of courage firstly on their patron saint, St. George, who slew the dragon of fear and rescued the maiden in distress (the anima); thus, 'a faint heart never won a fair lady'. No one seeking the path to enlightenment through the anima and the unconscious should be without courage. Also in English tradition, there is King Richard, 'Coeur de Lion'—the lion-hearted—and courage is always associated with the lion.

Không đúng nếu nói rằng Mimulus không có trái tim; chỉ là y không thể khơi dậy những phẩm tính của trái tim để đưa chúng vào hành động tích cực, và biểu hiện tích cực nhất của luân xa tim là *lòng can đảm*. Người Anh trước hết đặt truyền thống can đảm của họ nơi vị thánh bảo trợ, Thánh George, người đã giết con rồng sợ hãi và giải cứu thiếu nữ lâm nạn, tức anima; do đó có câu: "Trái tim nhút nhát chẳng bao giờ chinh phục được người đẹp". Không ai tìm kiếm con đường giác ngộ qua anima và vô thức lại có thể thiếu lòng can đảm. Trong truyền thống Anh còn có Vua Richard, "Trái Tim Sư Tử", và lòng can đảm luôn gắn liền với sư tử.

Most of us have fears. Some can count them on one hand, knowing exactly what they are. However, the fears of the Mimulus type would require the many hands of a pleomorphic Hindu god to count on. Fortunately, most of them may be eliminated quite easily with this flower remedy. As with military campaigns, one victory usually begets many more, and a significant victory over a particular fear in the Mimulus type usually heralds the despatch of most of the other fears. It is, therefore, important to locate the focus of fear when taking a case history, and when prescribing the remedy, it should be made clear which specific fear is the target of attention.

Hầu hết chúng ta đều có những nỗi sợ. Một số người có thể đếm chúng trên một bàn tay và biết chính xác chúng là gì. Tuy nhiên, muốn đếm những nỗi sợ của người thuộc loại Mimulus thì phải cần đến vô số bàn tay của một vị thần Ấn Độ đa hình. May thay, phương thuốc từ hoa này có thể loại bỏ phần lớn chúng khá dễ dàng. Cũng như trong các chiến dịch quân sự, một chiến thắng thường sinh ra nhiều chiến thắng khác, và một thắng lợi đáng kể trước một nỗi sợ cụ thể ở người thuộc loại Mimulus thường báo hiệu phần lớn những nỗi sợ khác sắp bị đánh tan. Vì vậy, khi ghi nhận bệnh sử, điều quan trọng là xác định tâm điểm của nỗi sợ; và khi kê phương thuốc, cần nói rõ nỗi sợ cụ thể nào là mục tiêu được chú ý.

A fearful person creates an aura of such

Người đầy sợ hãi tạo ra một hào quang tiêu

emotional negativity for it to become, literally, an astral placenta in which his negative thoughts can seed and grow into viable entities which materialise with such strength as to intrude continuously into the consciousness. Thus, fear of the dark may have a real basis.

cực về cảm xúc đến mức nó thực sự trở thành một nhau thai cảm dục, trong đó các tư tưởng tiêu cực của y có thể nảy mầm và phát triển thành những thực thể khả tồn, rồi hiện hình với sức mạnh đủ để liên tục xâm nhập tâm thức. Vì vậy, nỗi sợ bóng tối có thể có cơ sở thực tế.

The problem with the Mimulus type is that their fears colour everything they do. They are like monkeys in a troop, fearing capture, and every movement of eating, playing, foraging, and scratching is performed with a wary eye open for threats—all these actions being secondary to the anxiety about capture. In the worst conditions of the Mimulus type, the fears have multiplied to such an extent that all the energy entering into the phenomenon of maintaining consciousness is being diverted into acting out the myriad fears.

Vấn đề của người thuộc loại Mimulus là những nỗi sợ nhuộm màu mọi việc họ làm. Họ giống như những con khỉ trong đàn luôn sợ bị bắt; mọi động tác ăn uống, vui chơi, kiếm ăn và gãi ngứa đều được thực hiện với ánh mắt cảnh giác trước các mối đe dọa—mọi hành động ấy đều trở thành thứ yếu so với nỗi lo bị bắt. Trong những trường hợp Mimulus tồi tệ nhất, các nỗi sợ đã sinh sôi đến mức toàn bộ năng lượng dùng để duy trì hiện tượng tâm thức đều bị chuyển hướng sang việc biểu hiện vô số nỗi sợ ấy.

Scorpio is not by nature a fearful sign of the zodiac. Indeed, it can produce the most courageous heroes known to man, such as Hercules and the Coeur de Lion, reflecting the positive aspect of mimulus.

Về bản chất, Hổ Cáp không phải là một dấu hiệu hoàng đạo sợ hãi. Quả thật, nó có thể tạo ra những anh hùng can đảm nhất mà nhân loại từng biết, như Hercules và Vua Trái Tim Sư Tử, phản ánh phương diện tích cực của Mimulus.

Centaury

Centaury

Weak-willed; easily influenced; subservient.

Ý chí yếu; dễ chịu ảnh hưởng; phục tùng.

On the negative side, the Centaury type is subservient and passive, with a weakness of will. Passivity has its place but becomes dangerous when it is masochistic. The author recalls as a schoolteacher, rushing in horror to a conflagration of small boys who had piled themselves on top of one of their companions, whom he knew to be crippled. Rescuing the poor lad from the affray, it was staggering to get no thanks for the effort. As it turned out, the boy's Centaury qualities had become

Ở phương diện tiêu cực, người thuộc loại Centaury có tính phục tùng và thụ động, với một ý chí yếu đuối. Sự thụ động có vị trí của nó, nhưng sẽ trở nên nguy hiểm khi mang tính khổ dâm. Tác giả nhớ lại thời còn là giáo viên, ông từng kinh hoàng lao đến một đám hỗn chiến của những cậu bé đang chồng chất lên một người bạn mà ông biết là tàn tật. Sau khi cứu cậu bé đáng thương khỏi cuộc ẩu đả, ông sửng sốt vì chẳng nhận được một lời cảm ơn nào. Hóa ra, những phẩm tính Centaury

almost entirely masochistic, and there was nothing he liked better than to be bullied and tormented his peers.

của cậu bé gần như đã hoàn toàn trở thành khổ dâm, và chẳng có gì cậu thích hơn việc bị các bạn bắt nạt và hành hạ.

They are the 'doormat' type, who are taken advantage of and preyed upon by the unscrupulous. Sometimes they haven't the will to fight back; sometimes they find consolation in being bullied. They do not stand up for themselves and eventually conform entirely to the whims and attitudes of their companions, family and employers. One would think that life offered them very little.

Họ thuộc loại người như "tấm thảm chùi chân", bị những kẻ vô lương tâm lợi dụng và săn mồi. Đôi khi họ không có ý chí chống trả; đôi khi họ lại tìm thấy sự an ủi trong việc bị bắt nạt. Họ không tự bảo vệ mình và cuối cùng hoàn toàn tuân theo những ý thích thất thường cùng thái độ của bạn bè, gia đình và chủ lao động. Người ta có thể nghĩ rằng cuộc đời dành cho họ rất ít điều.

Their appearance as a young person reminds one of Tiny Tim in Charles Dickens' *Christmas Carol*: pale and wan, quiet and dispirited, like a wilted flower. They frequently become housebound, placing the dominant parent in the position of a god or dictator to whom they offer their submission entirely. Parents often sense the defenselessness of their children and impose their own professions upon them, and the child, knowing no different, accepts further servitude to an occupation for which he has no taste.

Diện mạo của họ khi còn trẻ khiến người ta nhớ đến Tiny Tim trong tác phẩm *Khúc Ca Giáng Sinh* của Charles Dickens: xanh xao, hốc hác, lặng lẽ và chán nản như một bông hoa héo. Họ thường quanh quẩn trong nhà, đặt người cha hoặc người mẹ có tính thống trị vào địa vị của một vị thần hay nhà độc tài để hoàn toàn phục tùng. Cha mẹ thường cảm nhận được sự không có khả năng tự vệ của con mình và áp đặt nghề nghiệp của chính họ lên chúng; còn đứa trẻ, vì không biết một lựa chọn nào khác, lại chấp nhận thêm một kiếp phục dịch trong nghề mà nó không hề ưa thích.

One is reminded of the great movement of passive resistance in India that eventually led to India's freedom, and is tempted to think that weakness and submissiveness can ultimately wear down the mightiest authority. In fact, this is a rare phenomenon, and if Great Britain had not already determined to abdicate from her overseas empire, the way of Mohandas Gandhi would have been far less successful.

Người ta nhớ đến phong trào phản kháng thụ động vĩ đại ở Ấn Độ, cuối cùng đã dẫn đến nền tự do của đất nước này, và dễ bị cám dỗ để nghĩ rằng sự yếu đuối và phục tùng rốt cuộc có thể làm suy kiệt quyền lực hùng mạnh nhất. Trên thực tế, đây là một hiện tượng hiếm hoi; và nếu nước Anh chưa quyết định từ bỏ đế quốc hải ngoại của mình, con đường của Mohandas Gandhi hẳn đã kém thành công hơn nhiều.

Gandhi himself represents in many ways the positive characteristics of the Centaury type. He had Scorpio rising, and from years of self-discipline, fasting and piety, he was able to

Xét trên nhiều phương diện, chính Gandhi đại diện cho những đặc điểm tích cực của loại Centaury. Ông có dấu hiệu Hổ Cáp mọc, và qua nhiều năm tự kỷ luật, nhịn ăn và sùng đạo,

become the most powerful and yet the most passive leader in a population of 500 million. He was noted for the way in which he maintained the purity of his outlook, despite provocation, arrest, imprisonment and much other harassment. He just would not concede a single point which conflicted with the interests of India in her struggle for self-rule.

ông đã có thể trở thành nhà lãnh đạo quyền lực nhất nhưng cũng thụ động nhất của một dân số 500 triệu người. Ông nổi tiếng vì cách giữ gìn sự thuần khiết trong quan điểm của mình bất chấp sự khiêu khích, bắt giữ, cầm tù và nhiều hình thức sách nhiễu khác. Ông nhất quyết không nhượng bộ bất kỳ điểm nào xung đột với lợi ích của Ấn Độ trong cuộc đấu tranh giành quyền tự trị.

THE EVOLVED SCORPIO

Then, welcome each rebuff

That turns earth's smoothness rough,

Each sting that bids nor sit nor stand but go!

Be our joys three-parts pain!

Strive, and hold cheap the strain;

Learn, nor account the pang; dare, never grudge the throe!

—Robert Browning, *Rabbi Ben Ezra*

HỔ CÁP ĐÃ TIẾN HÓA

Vậy hãy đón chào mỗi lần bị khước từ

Khiến mặt đất bằng phẳng hóa gồ ghề,

Mỗi mũi chích chẳng cho ta ngồi hay đứng, mà thúc ta tiến bước!

Hãy để niềm vui của ta có ba phần là đau khổ!

Hãy phấn đấu và xem nhẹ gian lao;

Hãy học hỏi, đừng kể đến đớn đau; hãy dám làm, đừng bao giờ oán trách cơn quằn quại!

—Robert Browning, *Giáo sĩ Ben Ezra*

Scorpio is often referred to as the sign of discipleship and the trials of Hercules epitomise the struggles involved for the person who chooses this shorter but much harder path up the mountainside. He quickly perceives that life is a constant battle, laden with conflict. When you tread the path of spiritual unfoldment these conflicts are exacerbated. Madame Blavatsky once wrote that all things good and all things evil within you are thrown to the surface. These matters have to be dealt with alone. Self-mastery is a vital prerequisite for the Scorpio personality—the desire nature must be mastered in all its forms; whether as the desire to dominate and

Hổ Cáp thường được gọi là dấu hiệu của địa vị đệ tử, và các thử thách của Hercules tiêu biểu cho những cuộc đấu tranh mà người chọn con đường ngắn hơn nhưng gian khổ hơn nhiều để lên sườn núi phải trải qua. Y nhanh chóng nhận ra cuộc đời là một trận chiến liên miên, đầy xung đột. Khi các bạn bước trên con đường khai mở tinh thần, những xung đột này càng trở nên gay gắt. Bà Blavatsky từng viết rằng mọi điều thiện và mọi điều ác bên trong các bạn đều bị đẩy lên bề mặt. Mỗi người phải tự mình xử lý những điều này. Khả năng tự làm chủ là điều kiện tiên quyết thiết yếu đối với phàm ngã Hổ Cáp—bản chất dục vọng phải được chế ngự trong mọi hình thức, dù là dục

possess or as ambition and sex. While such strong urges rage within him, Scorpio has little need to wonder what he has to master—at every turn in his relationship with life, his intensity of feeling and reaction is an indication of what he has to control.

vọng thống trị và chiếm hữu, hay tham vọng và tình dục. Khi những thôi thúc mạnh mẽ như thế còn cuồng nộ bên trong, người Hổ Cáp không cần phải băn khoăn mình phải chế ngự điều gì—tại mỗi bước ngoặt trong mối quan hệ với cuộc đời, cường độ cảm xúc và phản ứng của y đều cho thấy điều y phải kiểm soát.

Scorpio is highly perceptive. In the less evolved types, it manifests as cunning and underhand behaviour, whilst in the evolved type it surfaces as a fine power of intuition capable of seeing into the core of any situation—the type of perception used to good effect by the stockbroker in dealing with his clients' money, by the barrister solving the intricacies of a complex murder case or by the surgeon fighting to save his patient from the jaws of death—you will find Scorpio excelling in all these fields.

Hổ Cáp có năng lực nhận thức rất cao. Ở những người kém tiến hóa, năng lực này biểu hiện thành sự xảo quyệt và hành vi mờ ám; còn ở người đã tiến hóa, nó nổi lên thành một quyền năng trực giác tinh tế, có thể nhìn thấu cốt lõi của mọi tình huống—đó là loại nhận thức được người môi giới chứng khoán vận dụng hiệu quả khi xử lý tiền bạc của khách hàng, được luật sư sử dụng để tháo gỡ những tình tiết phức tạp của một vụ án mạng rắc rối, hoặc được bác sĩ phẫu thuật dùng khi chiến đấu để cứu bệnh nhân khỏi hàm tử thần—các bạn sẽ thấy Hổ Cáp xuất sắc trong mọi lĩnh vực này.

This uncanny insight and ability to see far ahead of those he works with gives a sense of power and determination soon noticed by his colleagues. His manner of resolute strength and his instant assessment and dominance of any situation makes him a natural leader; indeed, he seeks this position without any qualms of worthiness. For him, it is simply that he knows and sees deeper into things than the rest and can soon, with his fluent mind and tongue, outargue any dissenters. Debate brings out the thrill of battle in him, and his mastery of argument easily thrusts aside any impediments that threaten to thwart him from the goal of his ambitions. He needs to ponder on Blavatsky's observation 'Kill out ambition but live like one ambitious'. The highly evolved Scorpio character is ambitious to excel, not so much for the trappings and glamour of success, but for the

Cái nhìn sâu sắc kỳ lạ và khả năng nhìn xa hơn những người làm việc cùng mình đem lại cho y một cảm giác quyền lực và quyết tâm mà đồng nghiệp nhanh chóng nhận thấy. Phong thái mạnh mẽ, kiên quyết cùng khả năng đánh giá và làm chủ tức thời mọi tình huống khiến y trở thành một nhà lãnh đạo tự nhiên; quả thật, y tìm kiếm địa vị ấy mà không chút hoài nghi về tư cách của mình. Đối với y, đơn giản là y biết và nhìn sâu vào sự việc hơn những người khác, đồng thời có thể nhanh chóng dùng trí tuệ và tài hùng biện lưu loát để thắng mọi người bất đồng. Tranh luận khơi dậy trong y cảm giác phấn khích của chiến trận, và khả năng làm chủ lý lẽ giúp y dễ dàng gạt bỏ mọi chướng ngại đe dọa ngăn y đạt mục tiêu tham vọng. Y cần suy ngẫm lời nhận xét của Blavatsky: "Hãy diệt trừ tham vọng, nhưng hãy sống như một người đầy tham vọng". Tính cách Hổ Cáp tiến hóa cao có tham vọng trở nên xuất sắc, không hẳn vì những phù hoa

deep satisfaction of triumph over adversity.

và ảo cảm của thành công, mà vì sự mãn nguyện sâu xa khi chiến thắng nghịch cảnh.

By sheer intensity of tone and depth of understanding, he can send a glow of strength and heightened purpose coursing from his own aura through to those who are wavering in the face of difficulty. He loves to inspire courage in the fearful and strength in the weak but makes little concession to sentiment. When Scorpio is strongly expressed, arguments are uncompromising and utterly devoid of sentimentality. This practical, penetrative approach can shock the orthodox thought of the day. His viper's tongue, unfortunately, can make him many enemies, often much to his surprise, since he feels he is merely expressing the unvarnished truth of any situation. He has to be careful that his intensity does not add too much of a sting to his already forceful remarks and that the cold, hard glint in his eye does not stab or wound beyond repair. Eloquence and wit are not lacking in the repertoire of Scorpio, and the evolved type will prefer to battle with the pen rather than the sword.

Chỉ bằng cường độ trong giọng nói và chiều sâu thấu hiểu, y có thể truyền một luồng sức mạnh và Thiên Ý được nâng cao từ hào quang của mình sang những người đang dao động trước khó khăn. Y thích khơi dậy lòng can đảm nơi người sợ hãi và sức mạnh nơi người yếu đuối, nhưng ít nhượng bộ tình cảm. Khi Hổ Cáp biểu hiện mạnh mẽ, các lập luận thường không khoan nhượng và hoàn toàn không có tính đa cảm. Lối tiếp cận thực tế, xuyên thấu này có thể gây chấn động cho tư tưởng chính thống đương thời. Đáng tiếc, chiếc lưỡi độc địa có thể khiến y có nhiều kẻ thù, thường làm chính y rất ngạc nhiên vì y cảm thấy mình chỉ đang bày tỏ sự thật trần trụi của tình huống. Y phải cẩn thận để cường độ của mình không thêm quá nhiều nọc độc vào những lời vốn đã mạnh mẽ, và để ánh nhìn lạnh lùng, cứng rắn trong mắt mình không đâm thấu hay gây tổn thương không thể hàn gắn. Hùng biện và dí dỏm không hề thiếu trong tài nghệ của Hổ Cáp, và người đã tiến hóa sẽ thích chiến đấu bằng ngòi bút hơn bằng thanh kiếm.

Often accused of being austere or even an ascetic, he likes to prepare for the unexpected. Scorning emotional liberality, he will exercise his mental powers to their limits and stretch their boundaries as far as he can. He places great emphasis on self-reliance and encourages it in all those around him. Yet, as a leader, he tends to direct rather than give free rein and he should be careful that he does not insist that his word is law and all must think as he does. In his family and social life there is a rich, though mostly unspoken, exchange of affection. For the feelings of Scorpio, we must remember, run deep and true, and he cares intensely for the well-being of his children and friends, though he prefers it to be welfare

Thường bị buộc tội là khắc khổ, thậm chí khổ hạnh, y thích chuẩn bị cho điều bất ngờ. Khinh thường sự buông thả cảm xúc, y sẽ vận dụng quyền năng trí tuệ đến giới hạn và mở rộng ranh giới của chúng xa hết mức có thể. Y đặc biệt coi trọng tính tự lực và khuyến khích phẩm tính ấy nơi mọi người xung quanh. Tuy nhiên, trong vai trò lãnh đạo, y có khuynh hướng chỉ đạo hơn là cho người khác tự do hành động, và phải cẩn thận để không khăng khăng rằng lời mình là định luật và tất cả đều phải suy nghĩ như mình. Trong đời sống gia đình và xã hội của y có một sự trao đổi tình cảm phong phú, dù phần lớn không được nói ra. Chúng ta phải nhớ rằng tình cảm của Hổ Cáp sâu sắc và chân thật; y hết sức quan tâm đến an lạc của con cái và bạn bè, dù y muốn đó

of his devising and no other.

phải là thứ phúc lợi do chính mình định liệu chứ không phải ai khác.

His generosity is unreserved for those causes that he senses are truly worthy and are fighting for survival. In genial moments, his quick mind can surprise others with deeply perceptive humour (though it may be delivered with a tinge of irony or teasing sarcasm), often winning him back the friendship of a former enemy.

Y hào phóng không chút dè dặt đối với những chính nghĩa mà y cảm nhận là thật sự xứng đáng và đang đấu tranh để sinh tồn. Trong những lúc vui vẻ, trí tuệ nhanh nhạy của y có thể khiến người khác bất ngờ bằng sự hài hước sâu sắc và tinh tường, dù có thể pha chút mỉa mai hoặc châm biếm trêu ghẹo, nhờ đó y thường giành lại được tình bạn của một kẻ thù trước kia.

Each triplicity or grouping of three signs has a central focusing sign which intensifies its forces. Scorpio is the central or fixing sign for the triplicity of the three water signs, including Cancer and Pisces. As a result, feelings and sensations are intensified in this sign to their deepest level, becoming desires that produce either heaven or hell. The monstrous nine-headed Hydra, symbolic of unregenerate, passionate man is a useful symbol for Scorpio to contemplate. Its heads cannot be cut off, for if this were done, two new heads would replace each head lost, unless it were cauterised. This means that feelings and desires cannot be repressed with safety; they must be transmuted, regenerating the man and engendering self-control.

Mỗi bộ ba, hay nhóm ba dấu hiệu, đều có một dấu hiệu tập trung trung tâm làm tăng cường các mãnh lực của nó. Hổ Cáp là dấu hiệu trung tâm hay dấu hiệu cố định của bộ ba gồm ba dấu hiệu hành thủy, bao gồm Cự Giải và Song Ngư. Vì vậy, tình cảm và cảm giác được tăng cường đến cấp độ sâu nhất trong dấu hiệu này, trở thành những dục vọng tạo ra thiên đường hoặc địa ngục. Con Hydra quái dị chín đầu, biểu tượng cho con người đầy đam mê và chưa được cải hóa, là một biểu tượng hữu ích để Hổ Cáp chiêm ngưỡng. Không thể chặt đầu nó, bởi nếu làm vậy, mỗi chiếc đầu bị mất sẽ được thay bằng hai đầu mới, trừ khi vết chặt được đốt kín. Điều này có nghĩa là không thể đàn áp tình cảm và dục vọng một cách an toàn; chúng phải được chuyển hóa, làm con người tái sinh và tạo ra khả năng tự kiểm soát.

No path of return to God can be trod until the battle is fought and won in this confrontation with the great illusion—the illusion of the senses and unbridled desires whose forces are concealed in this occult sign, where so much lies latent. The hidden depths of life are the realm of Scorpio self-knowledge and exploration. From these trials and tests and his victory over them, the Scorpio native brings a profound comprehension of the whole circle of life and death, which gives reassurance and strength to his weaker

Không ai có thể bước trên Con Đường Trở Về với Thượng đế cho đến khi chiến đấu và chiến thắng trong cuộc đối đầu với ảo tưởng lớn lao này—ảo tưởng của giác quan và những dục vọng không được kiềm chế, có các mãnh lực ẩn giấu trong dấu hiệu huyền bí chứa đựng biết bao điều tiềm tàng này. Những chiều sâu ẩn giấu của sự sống là lĩnh vực để Hổ Cáp tự tri và khám phá. Từ những thử thách, khảo nghiệm này cùng chiến thắng của y đối với chúng, người bản mệnh Hổ Cáp đạt được sự lĩnh hội sâu sắc về toàn bộ vòng tròn sống và

brothers. ‘From darkness into light’ aptly expresses his life story.

chết, qua đó đem lại sự an tâm và sức mạnh cho những huynh đệ yếu đuối hơn. “Từ bóng tối đi vào ánh sáng” diễn tả thích đáng câu chuyện đời y.

Genius in Scorpio

The complex character of Scorpio derives from the coexistence of both intensely creative and destructive instincts. The dialectic of these two poles produces great conflict, but also an exceptional energy for life. Many remarkable people have been influenced by this sign, making their mark in the world through a variety of professions.

Thiên tài trong Hổ Cáp

Tính cách phức tạp của Hổ Cáp bắt nguồn từ sự cùng tồn tại của những bản năng sáng tạo và phá hoại vô cùng mãnh liệt. Biện chứng giữa hai cực này tạo ra xung đột lớn, nhưng cũng tạo nên một năng lượng sống phi thường. Nhiều nhân vật xuất chúng chịu ảnh hưởng của dấu hiệu này và đã lưu lại dấu ấn trên thế giới qua nhiều nghề nghiệp khác nhau.

Dostoyevsky

The Russian novelist Dostoyevsky, born in Scorpio, stands at the very summit of Russian literature and is considered by many to have brought the Western novel to the peak of its possibilities. The son of a Moscow military doctor who was murdered by his serfs, Dostoyevsky grew up in materially comfortable but psychologically damaging circumstances. He had an intent, sombre, and impenetrable demeanour, typical of Scorpio, and the Scorpionic themes of destruction and rebirth were very evident in his life. After a great success with his first book, he was imprisoned and condemned to hang, but on the eve of his execution he was pardoned and sent into exile for four years.

Dostoyevsky

Tiểu thuyết gia Nga Dostoyevsky, sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp, đứng trên đỉnh cao của văn học Nga và được nhiều người xem là người đã đưa tiểu thuyết phương Tây đến giới hạn cao nhất của tiềm năng. Là con trai của một bác sĩ quân y Moskva bị các nông nô của mình sát hại, Dostoyevsky lớn lên trong hoàn cảnh sung túc về vật chất nhưng gây tổn hại về tâm lý. Ông có phong thái chăm chú, u tối và khó dò, điển hình của Hổ Cáp; các chủ đề Hổ Cáp về hủy diệt và tái sinh cũng hiện rõ trong cuộc đời ông. Sau thành công lớn với cuốn sách đầu tiên, ông bị cầm tù và kết án treo cổ, nhưng vào đêm trước ngày hành quyết, ông được ân xá và bị lưu đày bốn năm.

Dostoyevsky was a compulsive gambler and, deeply in debt, he wrote *The Gambler* in twenty-nine days. Despite suffering from epileptic seizures, he always regained his strength. As he remarked himself, he had ‘the energy of a cat’. Scorpions even appear in his works—in *The Idiot*, one haunts Hippolyte’s

Dostoyevsky là một con bạc không thể kiềm chế, và khi ngập sâu trong nợ nần, ông đã viết *Con Bạc* trong hai mươi chín ngày. Dù mắc những cơn động kinh, ông luôn hồi phục sức lực. Như chính ông từng nhận xét, ông có “sinh lực của một con mèo”. Bọ cạp thậm chí còn xuất hiện trong các tác phẩm của ông—

dreams:

... it was already at the same level as my head, and it even grazed my hair with its tail, which turned and undulated with exceptional dexterity...

The titles of his other books reflect the sinister side of his birth sign: *Recollections of the House of the Dead, The Underground, Letter From the Underground, The Demons*, and *Crime and Punishment*. The latter is a novel of redemption through suffering that represents a 'testing' of the limits of individual freedom and is also a gripping metaphysical detective story.

His novel *The Brothers Karamazov* is one of the triumphs of world literature, and develops his greatest themes; rationalism versus irrationalism; the struggle between love and hatred, faith and unfaith; the dangers represented by socialism and the attempt to engineer human happiness; the power of sensuality; the reality and unreality of God; and the conflict between generations. The novel seems to encompass the breadth of the human condition and its capabilities; here, the art and vision of Dostoyevsky reached their peak. It can truly be said that no 19th Century writer had greater psychological insight or philosophical depth or as systematically plumbed the mysteries of the human soul.

Pablo Picasso

In the world of art, we find the remarkable genius Pablo Picasso, also born under Scorpio. He was the most influential and successful

trong *Chàng Ngốc*, một con ám ảnh những giấc mơ của Hippolyte:

... nó đã ngang tầm đầu tôi, thậm chí còn quệt đuôi vào tóc tôi; chiếc đuôi ấy xoay chuyển và uốn lượn với sự khéo léo phi thường...

Nhan đề những cuốn sách khác của ông phản ánh phương diện hiểm ác của dấu hiệu bản mệnh: *Hồi Ức từ Ngôi Nhà của Người Chết, Dưới Lòng Đất, Thư từ Dưới Lòng Đất, Lũ Người Quỷ Ám* và *Tội Ác và Hình Phạt*. Tác phẩm cuối là một tiểu thuyết về sự cứu chuộc qua đau khổ, thể hiện một cuộc "thử nghiệm" các giới hạn của tự do cá nhân, đồng thời là một truyện trinh thám siêu hình đầy cuốn hút.

Tiểu thuyết *Anh Em Nhà Karamazov* là một trong những thành tựu huy hoàng của văn học thế giới và khai triển những chủ đề lớn nhất của ông: chủ nghĩa duy lý đối lập với chủ nghĩa phi duy lý; cuộc đấu tranh giữa tình thương và thù hận, đức tin và sự vô tín; những hiểm họa do chủ nghĩa xã hội và nỗ lực kiến tạo hạnh phúc cho nhân loại gây ra; quyền lực của nhục cảm; tính thực và phi thực của Thượng đế; cùng xung đột giữa các thế hệ. Cuốn tiểu thuyết dường như bao quát toàn bộ bề rộng của thân phận con người và các khả năng của nó; trong tác phẩm này, nghệ thuật và tầm nhìn của Dostoyevsky đạt đến đỉnh cao. Quả thật có thể nói rằng không nhà văn nào của thế kỷ mười chín có cái nhìn tâm lý sâu sắc hơn, chiều sâu triết học lớn hơn, hay thăm dò các huyền nhiệm của linh hồn con người một cách có hệ thống hơn ông.

Pablo Picasso

Trong thế giới nghệ thuật, chúng ta gặp thiên tài phi thường Pablo Picasso, cũng sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Ông là nghệ sĩ có ảnh hưởng

artist of the 20th century. Painting, sculpture, graphic art, and ceramics were all profoundly and irrevocably affected by his genius. Fernande Olivier described him as "small, dark, energetic, restless and disquieting, with deep, dark, piercing, and almost unmoving eyes." Appolinaire wrote of him: "Picasso is one of those whom Michelangelo said should be called eagles because they surpass everyone else."

và thành công nhất thế kỷ hai mươi. Hội họa, điêu khắc, nghệ thuật đồ họa và gốm sứ đều chịu ảnh hưởng sâu sắc, không thể đảo ngược từ thiên tài của ông. Fernande Olivier mô tả ông là "người nhỏ bé, ngăm đen, đầy sinh lực, bồn chồn và gây bất an, với đôi mắt sâu, tối, xuyên thấu và gần như bất động". Appolinaire viết về ông: "Picasso là một trong những người mà Michelangelo nói rằng nên được gọi là đại bàng, bởi họ vượt trên tất cả mọi người".

Picasso challenged all of the techniques of traditional portraiture, confronting the most renowned works, which he transformed into his own creations, refusing to adhere to predetermined rules and norms. He built the foundations of modern painting, creating "our era's most ambitious attempt to destroy and create forms" (A. Malraux). He ceaselessly changed techniques and renewed himself from one phase to the next: "He was a phoenix who constantly set himself on fire for the endless pleasure of arising from his own ashes" (R. Huyghe). The source of his creativity was the life-giving power of sexuality, and a perpetual creative eroticism that produced some of the most important work in the history of painting. Asked for the difference between art and eroticism, he replied "But there is no difference." He had an active and sustained sex-life with a number of women, from Fernande Olivier (in his twenties) to Jacqueline Rocque (in his eighties).

Picasso thách thức mọi kỹ thuật hội họa chân dung truyền thống, đối đầu với những tác phẩm lừng danh nhất rồi chuyển đổi chúng thành sáng tạo của riêng mình, từ chối tuân theo các quy luật và chuẩn mực định sẵn. Ông xây dựng nền móng của hội họa hiện đại, tạo nên "nỗ lực tham vọng nhất của thời đại chúng ta nhằm phá hủy và sáng tạo các hình tướng" (A. Malraux). Ông không ngừng thay đổi kỹ thuật và tự đổi mới từ giai đoạn này sang giai đoạn khác: "Ông là một con phượng hoàng liên tục tự thiêu vì niềm vui bất tận được trỗi dậy từ tro tàn của chính mình" (R. Huyghe). Nguồn sáng tạo của ông là quyền năng ban sự sống của tính dục và một cảm hứng ái tình sáng tạo bất tận, sản sinh một số tác phẩm quan trọng nhất trong lịch sử hội họa. Khi được hỏi về sự khác biệt giữa nghệ thuật và ái tình, ông đáp: "Nhưng chẳng có gì khác biệt". Ông có đời sống tình dục tích cực và kéo dài với nhiều phụ nữ, từ Fernande Olivier khi ông ngoài hai mươi tuổi đến Jacqueline Rocque khi ông ngoài tám mươi.

Sir Richard Burton

Ngài Richard Burton

The creative power of sexuality also featured strongly in the life of Sir Richard Burton, soldier, writer and intrepid explorer, born with Scorpio Rising. In the mid-19th century he made several bold excursions into Africa and showed his daring when he visited the Muslim holy cities of Mecca and Medina in

Quyền năng sáng tạo của tính dục cũng nổi bật trong cuộc đời Ngài Richard Burton, người lính, nhà văn và nhà thám hiểm gan dạ sinh với dấu hiệu Hổ Cáp mọc. Vào giữa thế kỷ mười chín, ông thực hiện nhiều chuyến thám hiểm táo bạo vào châu Phi và thể hiện lòng gan dạ khi cải trang đến thăm các thánh địa

disguise and made a dangerous foray to the forbidden city of Harar in eastern Ethiopia. In addition to his travels, which he celebrated in 21 books, Burton produced works on swordsmanship and falconry and is widely remembered for his translation of the *Tales of the Arabian Nights*. A brilliant linguist, he also secretly translated a number of Eastern erotic manuals. Burton's frankness about sexuality in his publicly distributed works offended many Victorians, and after his death his widow destroyed his papers to avoid scandal.

Hồi giáo Mecca và Medina, rồi mạo hiểm tiến vào thành phố cấm Harar ở miền đông Ethiopia. Ngoài những chuyến du hành được ông ghi lại trong hai mươi mốt cuốn sách, Burton còn viết các tác phẩm về kiếm thuật và thuật nuôi chim ưng, đồng thời được nhiều người nhớ đến nhờ bản dịch *Chuyện Nghìn Lẻ Một Đêm*. Là một nhà ngôn ngữ học xuất sắc, ông cũng bí mật dịch một số cẩm nang ái tình phương Đông. Sự thẳng thắn của Burton về tính dục trong các tác phẩm phát hành công khai đã xúc phạm nhiều người thời Victoria; sau khi ông qua đời, người vợ góa đã tiêu hủy giấy tờ của ông để tránh tai tiếng.

Niccolo Paganini

In the world of music, we find the Scorpio Niccolo Paganini, virtuoso violinist and composer, considered by many to be the greatest violinist of all time. His feats of musical skill were legendary. He wrote much of his music for his own performances, music so difficult that it was commonly thought that he had entered into a pact with the devil—it is alleged that he once said "It is actually the devil who guides my hand." No other musician could seduce his audience to such an extent. He liked to shroud himself in mystery, and posters for his concerts portrayed him as an alchemist or as a phantom. A notorious gambler, on one occasion he was forced to pawn his violin to pay his debts.

Niccolo Paganini

Trong thế giới âm nhạc, chúng ta gặp người Hổ Cáp Niccolo Paganini, nghệ sĩ vĩ cầm bậc thầy và nhà soạn nhạc được nhiều người xem là nghệ sĩ vĩ cầm vĩ đại nhất mọi thời đại. Những kỳ tích về kỹ năng âm nhạc của ông đã trở thành huyền thoại. Ông sáng tác phần lớn âm nhạc cho chính các buổi biểu diễn của mình, với độ khó đến mức người ta thường cho rằng ông đã lập giao ước với ma quỷ—người ta kể rằng có lần ông nói: "Thực ra chính ma quỷ dẫn dắt bàn tay tôi". Không nhạc sĩ nào khác có thể mê hoặc khán giả đến mức ấy. Ông thích bao phủ mình trong sự bí ẩn, và áp phích cho các buổi hòa nhạc mô tả ông như một nhà luyện kim hoặc một bóng ma. Là một con bạc khét tiếng, có lần ông buộc phải cầm cây vĩ cầm để trả nợ.

Goethe

One of the greatest and most versatile European writers and thinkers of modern times, Goethe, was born with Scorpio rising. Poet, novelist, playwright, natural philosopher and the greatest figure of the German Romantic period, he was a man of astonishing output. Although he was also an

Goethe

Goethe, một trong những nhà văn và nhà tư tưởng châu Âu vĩ đại, đa tài nhất thời hiện đại, sinh với dấu hiệu Hổ Cáp mọc. Là nhà thơ, tiểu thuyết gia, nhà viết kịch, triết gia tự nhiên và nhân vật vĩ đại nhất của thời kỳ Lãng mạn Đức, ông có sức sáng tạo đáng kinh ngạc. Dù cũng là một nhà khoa học lỗi lạc, ngày nay

eminent scientist, it is his literary achievements he is now remembered for. He is most famous for his dramatic poem Faust, an everlasting source of inspiration to many other writers after him. In this work, true to his Scorpio ascendant and Virgo Sun, he grapples with the conflict between good and evil: "... Alas! Two selves live within me." It could be said that his major contribution to the world was as an extremely sensitive and vulnerable individual who struggled through a wide range of human crises and left a critical record of this experience.

Rudolf Steiner

Rudolf Steiner also had Scorpio rising. Esotericist, clairvoyant, artist, philosopher, scientist and editor, he is best known as the founder of Anthroposophy. This philosophy expounds the reality of a spiritual world, emphasising that this is only truly accessible to those who are mentally polarised and have broken their material attachments. His range of research in supersensible realms and his description of the cosmos, along with the practical application of spiritual science in all departments of life are extraordinarily far-reaching, from farming to the Christ mystery.

Gandhi

Mohandas Karamchand Gandhi, leader of the Indian nationalist movement and known in his later life as Mahatma ('great soul'), was born with Scorpio rising. One of the greatest national leaders of the 20th century, his methods and philosophy of non-violent confrontation, or civil disobedience, not only led his own country to independence but influenced political activists of many persuasions throughout the world. He assumed leadership of many protest

người ta chủ yếu nhớ đến ông vì các thành tựu văn học. Ông nổi tiếng nhất với thi phẩm kịch *Faust*, nguồn cảm hứng bất tận cho nhiều nhà văn hậu thế. Trong tác phẩm này, đúng với điểm mọc Hổ Cáp và Mặt Trời Xử Nữ, ông vật lộn với xung đột giữa thiện và ác: "... Than ôi! Hai bản ngã sống trong tôi". Có thể nói đóng góp lớn của ông cho thế giới đến từ việc ông là một cá nhân cực kỳ nhạy cảm và dễ tổn thương, đã vật lộn qua nhiều cuộc khủng hoảng của con người và để lại bản ghi chép có tính phê phán về trải nghiệm ấy.

Rudolf Steiner

Rudolf Steiner cũng có dấu hiệu Hổ Cáp mọc. Là nhà bí truyền học, nhà thông nhãn, nghệ sĩ, triết gia, nhà khoa học và biên tập viên, ông được biết đến nhiều nhất với tư cách người sáng lập Nhân Trí Học. Triết học này trình bày thực tại của một thế giới tinh thần, nhấn mạnh rằng chỉ những người phân cực trí tuệ và đã phá vỡ sự ràng buộc vật chất mới thật sự tiếp cận được nó. Phạm vi nghiên cứu của ông trong những cõi siêu cảm giác, sự mô tả của ông về vũ trụ, cùng việc ứng dụng thực tiễn khoa học tinh thần vào mọi lĩnh vực của đời sống có tầm ảnh hưởng rộng lớn phi thường, từ nông nghiệp đến huyền nhiệm Đức Christ.

Gandhi

Mohandas Karamchand Gandhi, lãnh tụ phong trào dân tộc chủ nghĩa Ấn Độ và được biết đến trong những năm cuối đời với danh xưng Mahatma, nghĩa là "linh hồn vĩ đại", sinh với dấu hiệu Hổ Cáp mọc. Là một trong những nhà lãnh đạo quốc gia vĩ đại nhất thế kỷ hai mươi, các phương pháp và triết lý đối đầu bất bạo động, hay bất tuân dân sự, của ông không chỉ đưa đất nước mình đến độc lập mà còn ảnh hưởng đến những nhà hoạt động chính trị thuộc nhiều khuynh hướng trên khắp thế giới.

campaigns and gradually developed his techniques and tenets of non-violent resistance known as satyagraha (literally, 'steadfastness in truth'). He was suddenly and violently assassinated by a Hindu fanatic.

Ông đảm nhận vai trò lãnh đạo nhiều chiến dịch phản kháng và dần phát triển các kỹ thuật cùng nguyên lý phản kháng bất bạo động gọi là satyagraha, nghĩa đen là "kiên định trong chân lý". Ông đột ngột bị một kẻ cuồng tín Ấn giáo ám sát bằng bạo lực.

Margaret Thatcher

Margaret Thatcher, born with Scorpio rising, was Britain's first woman prime minister and the longest serving British prime minister of the 20th century. She was also the first British prime minister to win three successive elections in more than 150 years, and she reshaped the image of her country's Conservative party. Appropriately enough for her ascendant, she soon became dubbed 'the iron lady' for her refusal to deviate from her intentions or to accept defeat.

Margaret Thatcher

Margaret Thatcher, sinh với dấu hiệu Hổ Cáp mọc, là nữ thủ tướng đầu tiên của Anh và là thủ tướng Anh tại vị lâu nhất trong thế kỷ hai mươi. Bà cũng là thủ tướng Anh đầu tiên trong hơn một trăm năm mươi năm thắng ba cuộc bầu cử liên tiếp, đồng thời định hình lại hình ảnh của Đảng Bảo thủ nước mình. Rất phù hợp với điểm mọc, bà nhanh chóng được mệnh danh là "người đàn bà sắt" vì từ chối đi chệch khỏi ý định hoặc chấp nhận thất bại.

Charles DeGaulle

Charles DeGaulle, with Sun in Scorpio, rose to world fame as the symbol of French resistance during World War II. Refusing to surrender, he renounced the armistice with Germany and established the Resistance, leading it in a courageous and dangerous underground struggle. He was later to demonstrate the fixed qualities of his birth sign when he persistently blocked Britain's entry to the European Union of the time, with an unbending "Non!"

Charles DeGaulle

Charles DeGaulle, có Mặt Trời ở Hổ Cáp, trở nên nổi tiếng khắp thế giới như biểu tượng của cuộc kháng chiến Pháp trong Thế chiến thứ hai. Từ chối đầu hàng, ông bác bỏ hiệp định đình chiến với Đức và thành lập lực lượng Kháng chiến, lãnh đạo lực lượng này trong cuộc đấu tranh bí mật đầy can đảm và nguy hiểm. Sau đó, ông thể hiện những phẩm tính cố định của dấu hiệu bản mệnh khi kiên trì ngăn cản nước Anh gia nhập Liên minh châu Âu đương thời bằng một tiếng "Không!" bất lay chuyển.

Field Marshall Lord Montgomery

Field Marshall Lord Montgomery was another great military man born under Scorpio. He has been described as the finest British field commander since the Duke of Wellington. Distinguishing himself early in his military

Thống chế Huân tước Montgomery

Thống chế Huân tước Montgomery là một quân nhân vĩ đại khác sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Ông được mô tả là vị tư lệnh chiến trường xuất sắc nhất của Anh kể từ Công tước Wellington. Sớm nổi bật trong binh nghiệp,

career, his decisive victory over the Afrika Korps at El Alamein in 1942 and his pursuit of the Germans across Libya and Tunisia captured the imagination of the British public, and he became a national hero, popularly known as 'Monty'. Montgomery's later performances in 1943 and 1944 were controversial. His strategy disputes with the Allied Supreme Commander Dwight D. Eisenhower were aired openly in the newspapers during the war and in their memoirs afterward. Following retirement from the army he was an outspoken member of the House of Lords and contributor to the press.

chiến thắng quyết định của ông trước Quân đoàn châu Phi tại El Alamein năm 1942 cùng cuộc truy đuổi quân Đức xuyên Libya và Tunisia đã thu hút trí tưởng tượng của công chúng Anh; ông trở thành anh hùng dân tộc, được dân chúng gọi là "Monty". Những hoạt động sau đó của Montgomery trong các năm 1943 và 1944 gây nhiều tranh cãi. Những bất đồng chiến lược giữa ông và Tổng tư lệnh tối cao Đồng Minh Dwight D. Eisenhower được công khai trên báo chí trong chiến tranh và trong hồi ký của họ về sau. Sau khi giải ngũ, ông là một thành viên thẳng thắn của Viện Quý tộc và thường xuyên đóng góp bài cho báo chí.

Marie Curie

Marie Curie

In the world of science we find the well-known scientist, Marie Curie, who had Venus, Mars, Saturn and Sun all in Scorpio. She is best remembered, along with her husband Pierre, for her pioneering work in the study of radioactivity, which led to their discovery in 1898, after a persistence against difficulties that would have defeated most lesser mortals, of the elements radium and polonium. She was deeply affected when Pierre died after being struck by a truck on a Paris street, and overcame this blow only by putting all her energy into the scientific work that they had begun together. Her premature death from leukaemia was undoubtedly caused by prolonged exposure to radioactivity.

Trong thế giới khoa học, chúng ta gặp nhà khoa học nổi tiếng Marie Curie, người có Sao Kim, Sao Hỏa, Sao Thổ và Mặt Trời đều ở Hổ Cáp. Cùng với chồng là Pierre, bà được nhớ đến nhiều nhất nhờ công trình tiên phong trong nghiên cứu phóng xạ, dẫn đến việc họ phát hiện các nguyên tố radi và poloni vào năm 1898, sau khi kiên trì trước những khó khăn đủ sức đánh bại hầu hết những người kém phi thường hơn. Bà chịu ảnh hưởng sâu sắc khi Pierre qua đời do bị xe tải đâm trên một đường phố Paris, và chỉ vượt qua cú sốc này bằng cách dồn toàn bộ năng lượng vào công trình khoa học mà họ đã cùng khởi đầu. Cái chết sớm của bà vì bệnh bạch cầu chắc chắn là do tiếp xúc lâu dài với phóng xạ.

George Eliot

George Eliot

The Scorpio qualities of determination and shrewd self-consciousness are outstandingly exemplified by the Victorian writer George Eliot, pseudonym of Mary Anne Evans, born under Scorpio and one of the great realists of Victorian fiction and the author of what is possibly the era's most impressive novel,

Các phẩm tính Hổ Cáp về quyết tâm và ngã thức sắc sảo được thể hiện nổi bật nơi nhà văn thời Victoria George Eliot, bút danh của Mary Anne Evans, sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp, một trong những nhà văn hiện thực vĩ đại của tiểu thuyết thời Victoria và là tác giả của tác phẩm có lẽ ấn tượng nhất thời đại ấy, *Middlemarch*.

Middlemarch. A woman of remarkable intellectual range and daring, her rejection of traditional Christianity in favour of materialist, philosophical humanism, together with her decision to live with the unhappily married writer George Henry Lewes, isolated her from more conventional society. Yet she lived to see herself revered as a sage. Her greatest legacy was the deep psychological insight into the power of desire over conscious intention that she brought to the novel, a form she influenced powerfully.

Là một phụ nữ có tầm trí tuệ rộng lớn và lòng gan dạ đáng kể, việc bà từ bỏ Kitô giáo truyền thống để ủng hộ chủ nghĩa nhân văn triết học và duy vật, cùng quyết định chung sống với nhà văn George Henry Lewes đang có một cuộc hôn nhân bất hạnh, đã khiến bà bị cô lập khỏi xã hội bảo thủ hơn. Tuy nhiên, bà sống đủ lâu để thấy mình được tôn kính như một bậc hiền triết. Di sản lớn nhất của bà là cái nhìn tâm lý sâu sắc về quyền lực của dục vọng đối với ý định hữu thức mà bà đem vào tiểu thuyết, một hình thức văn học chịu ảnh hưởng mạnh mẽ từ bà.

Martin Luther

Scorpio types can be fiercely individualistic and their aggressiveness often produces conflicts with their environment. Martin Luther, German theologian and a major leader of the Protestant Reformation was born under Scorpio. After graduation from university in 1505 he narrowly escaped death in a thunderstorm, an experience which led to his vow to become a monk. Luther visited Rome in 1510 on business for his order and was shocked to find corruption in high ecclesiastical places. His approach to theology soon led to a clash between Luther and church officials, precipitating the dramatic events of the Reformation. He began the Reformation by establishing the Lutheran Church, and in doing so, changed the entire course of church history. He unleashed a storm of controversy with his confrontational attacks on the 'indulgences' sold by the established church, who charged him with heresy. Later he was excommunicated by the Pope. By the time of his death, a large part of northern Europe had left the Roman Catholic church for new Evangelical communities. Luther left behind a movement that quickly spread throughout the Western world. As the founder of the 16th century Reformation, he is one of the major

Martin Luther

Người thuộc loại Hổ Cáp có thể mang tính cá nhân chủ nghĩa mãnh liệt, và sự hung hăng thường khiến họ xung đột với môi trường. Martin Luther, nhà thần học Đức và một lãnh tụ lớn của cuộc Cải cách Tin Lành, sinh dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Sau khi tốt nghiệp đại học năm 1505, ông suýt chết trong một cơn giông, trải nghiệm khiến ông thề sẽ trở thành tu sĩ. Luther đến Roma năm 1510 để giải quyết công việc cho dòng tu và sửng sốt khi thấy sự thối nát trong giới chức giáo hội cấp cao. Cách tiếp cận thần học của ông nhanh chóng dẫn đến xung đột giữa Luther và các quan chức giáo hội, châm ngòi cho những biến cố kịch tính của cuộc Cải cách. Ông khởi đầu cuộc Cải cách bằng việc thành lập Giáo hội Luther, qua đó thay đổi toàn bộ tiến trình lịch sử giáo hội. Ông khơi lên một cơn bão tranh cãi bằng những cuộc công kích trực diện vào các "ơn xá tội" do giáo hội chính thức bán ra, khiến họ buộc ông tội dị giáo. Sau đó, ông bị Giáo hoàng rút phép thông công. Đến khi ông qua đời, một phần lớn Bắc Âu đã rời Giáo hội Công giáo Roma để gia nhập các cộng đồng Phúc Âm mới. Luther để lại một phong trào nhanh chóng lan rộng khắp thế giới phương Tây. Với tư cách người sáng lập cuộc Cải cách thế kỷ mười sáu, ông là một trong những nhân vật

figures of Christianity and of Western civilisation.

Paracelsus

Another Scorpio who took on the establishment of his time and made no concession to its conventions was Paracelsus, the fifteenth century physician, alchemist, astrologer and man of many and extraordinary talents. Quarrelsome and vitriolic, during his stormy career Paracelsus defied the medical tenets of his time. He did not hesitate to confront outmoded ideas whenever he came across them and he created a storm of controversy because of his wholesale condemnation of traditional science and medicine. Never one to mince his words, he was short-tempered and outspoken. He made his break with tradition notorious by burning the classical treatises on medicine, and by lecturing in German instead of Latin, something unthinkable at the time. He sharply criticised the cherished belief of the Scholastics, derived from the writings of the Greek physician Galen, that diseases were caused by an imbalance of bodily 'humours' or fluids, and that they would be cured by bloodletting and purging. Believing instead that disease attacks from without, Paracelsus devised mineral remedies with which he thought the body could defend itself. He identified the characteristics of numerous diseases, such as goitre and syphilis, and used ingredients such as sulphur and mercury compounds to counter them. His revolt against ancient medical precepts freed medical thinking, enabling it to take a more scientific course.

THE ESSENTIAL SCORPIO: NATURE and MORPHOLOGY

Bright Scorpio, armed with poisonous tail,

lớn của Kitô giáo và nền văn minh phương Tây.

Paracelsus

Một người Hổ Cáp khác đã thách thức thiết chế đương thời và không nhượng bộ các quy ước của nó là Paracelsus, vị thầy thuốc, nhà luyện kim, nhà chiêm tinh và con người có nhiều tài năng phi thường của thế kỷ mười lăm. Hay gây gổ và cay độc, trong sự nghiệp đầy sóng gió, Paracelsus đã thách thức các giáo điều y học đương thời. Ông không ngần ngại đối đầu với những ý tưởng lỗi thời mỗi khi gặp chúng, và tạo ra một cơn bão tranh cãi vì lên án toàn diện khoa học cùng y học truyền thống. Chẳng bao giờ nói giảm nói tránh, ông nóng tính và thẳng thắn. Ông khiến sự đoạn tuyệt với truyền thống của mình trở nên khét tiếng bằng việc đốt các khảo luận y học kinh điển và giảng bài bằng tiếng Đức thay vì tiếng Latinh, điều không thể tưởng tượng nổi vào thời ấy. Ông chỉ trích gay gắt niềm tin được giới Kinh viện trân trọng, bắt nguồn từ trước tác của thầy thuốc Hy Lạp Galen, rằng bệnh tật do sự mất cân bằng của các "thể dịch" hay lưu chất trong cơ thể gây ra, và có thể chữa bằng cách trích máu cùng xổ độc. Thay vào đó, tin rằng bệnh tật tấn công từ bên ngoài, Paracelsus đã chế tạo các phương thuốc khoáng chất mà ông cho rằng có thể giúp cơ thể tự bảo vệ. Ông xác định đặc điểm của nhiều bệnh như bướu cổ và giang mai, đồng thời dùng những thành phần như lưu huỳnh và các hợp chất thủy ngân để chống lại chúng. Cuộc nổi dậy của ông chống các giáo điều y học cổ xưa đã giải phóng tư duy y học, giúp nó đi theo một đường hướng khoa học hơn.

HỔ CÁP CỐT YẾU: BẢN CHẤT VÀ HÌNH THÁI HỌC

Hổ Cáp sáng ngời, trang bị chiếc đuôi độc, chuẩn

prepares

Men's martial minds for violence and for wars.

His venom heats and boils their blood to rage,

And rapine spreads o'er the unlucky age.

— Manilius

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air—their absorption being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One Life takes in the world of Nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising form. In the above example, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'as above, so below,' that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic

bị

Trí óc hiếu chiến của con người cho bạo lực và chiến tranh.

Nọc độc của nó nung nóng, đun sôi máu họ thành cuồng nộ,

Và sự cướp bóc lan tràn khắp thời đại bất hạnh.

—Manilius

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí—sự hấp thu chúng là chức năng của lá. Có thể xem như một tiên đề rằng các mãnh lực chiêm tinh là yếu tố góp phần chủ yếu vào việc cấu tạo các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó biểu hiện qua những hành tinh và chịu tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị không ngừng biến đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới Tự Nhiên. Theo đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại hình tướng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của chiếc lá sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh luôn làm hiển lộ những dấu hiệu hình thái cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được chọn một cách tùy tiện mà có hình dạng tượng trưng cho các nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do định luật tương ứng, được diễn tả trong câu "trên sao, dưới vậy", các nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong những hình

shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the layered cross-section of the leaf, even down to the vein through the middle.

dạng đặc trưng của các biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu hiện qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong biểu tượng Thiên Bình. Nó giống mặt cắt nhiều lớp của chiếc lá, thậm chí có cả đường gân ở giữa.

♎

The converse also applies and is an important feature of interpretation in the new astrology, i.e., any object that has the morphology of a sign is a symbol of that sign. It can be used as an object for meditation to trace the meaning of the sign back to its archetype in the spiritual realms. Indeed, the more adept one becomes at understanding and using morphology, the more rewarding is the new astrology. Whenever we consider the sign of the scorpion, we should think of the characteristics of this insect, which has an exceptional ability to endure hunger and extreme conditions. Nocturnal and fond of containing itself in a hidden place, it is notorious for its ability to suddenly appear as if out of nowhere and cause a severe wound with its sting. The most traditional association to the glyph of Scorpio is the sting in the end of the scorpion's tail, upturned and threatening to strike. When trapped by fire, it is the only animal that will turn on itself and commit suicide.

Điều ngược lại cũng đúng và là một đặc điểm quan trọng của việc diễn giải trong chiêm tinh học mới; tức là bất kỳ vật thể nào có hình thái của một dấu hiệu đều là biểu tượng của dấu hiệu ấy. Có thể dùng nó làm đối tượng tham thiền để truy nguyên ý nghĩa của dấu hiệu trở về nguyên mẫu trong các cõi tinh thần. Quả thật, một người càng thành thạo trong việc thấu hiểu và sử dụng hình thái học thì chiêm tinh học mới càng đem lại nhiều thành quả. Bất cứ khi nào xem xét dấu hiệu con bọ cạp, chúng ta nên nghĩ đến đặc điểm của loài côn trùng này, vốn có khả năng chịu đói và chịu đựng các điều kiện khắc nghiệt phi thường. Hoạt động về đêm và thích thu mình trong nơi ẩn khuất, nó nổi tiếng với khả năng đột ngột xuất hiện như thể từ hư không và dùng ngòi chích gây ra một vết thương nghiêm trọng. Mối liên hệ truyền thống nhất với biểu tượng Hổ Cáp là chiếc ngòi ở cuối đuôi bọ cạp, cong lên và đe dọa tấn công. Khi bị lửa vây hãm, nó là loài vật duy nhất sẽ quay sang tấn công chính mình và tự sát.

♏

It is also useful to think of Scorpio, very early in our understanding of this sign, as ruling the animal kingdom, and (with the help of the Moon), the rhinoceros. The morphology of the glyph of Scorpio is illustrative of the rhinoceros, with its head down, and its blindness (Scorpio) being compensated for by its curved (Moon) horn, itself believed to have

Ngay từ giai đoạn đầu tìm hiểu dấu hiệu này, cũng hữu ích khi nghĩ rằng Hổ Cáp cai quản giới động vật và, với sự trợ giúp của Mặt Trăng, loài tê giác. Hình thái của biểu tượng Hổ Cáp minh họa con tê giác cúi đầu xuống, với sự mù lòa của nó, thuộc Hổ Cáp, được bù đắp bằng chiếc sừng cong, thuộc Mặt Trăng, vốn được tin là có quyền năng kích dục.

aphrodisiacal powers.

An example like this reminds us how helpful and important are the morphological features of the signs. Through an understanding of morphology it should be possible to translate any visual or audio experience, any dream or meditation experience, into astrological terms. Astrology is a wonderful exercise for the cultivation of the kind of imagery which is used in the science of meditation. Morphology enables us to relate imagery to astrology and derive meaning and purpose from the glyphs and symbols of the zodiacal signs and their esoteric planetary rulers.

Một ví dụ như thế nhắc chúng ta rằng các đặc điểm hình thái của những dấu hiệu hữu ích và quan trọng đến mức nào. Qua sự thấu hiểu hình thái học, người ta có thể chuyển bất kỳ trải nghiệm thị giác hay thính giác, bất kỳ trải nghiệm trong mơ hoặc tham thiền nào sang các thuật ngữ chiêm tinh. Chiêm tinh học là một bài tập tuyệt vời để vun bồi loại hình ảnh được sử dụng trong khoa học tham thiền. Hình thái học giúp chúng ta liên hệ hình ảnh với chiêm tinh học và rút ra ý nghĩa cùng mục đích từ các biểu tượng của những dấu hiệu hoàng đạo và các chủ tinh nội môn của chúng.

The glyph for the planetary ruler of Scorpio, Mars is commonly used as a symbol of maleness, and it is not hard, therefore, to accept it as a symbol of potency, both sexual and otherwise. It suggests the erect male organ, without which human fertilisation, certainly in the past, was not possible.

Biểu tượng của Sao Hỏa, chủ tinh hành tinh của Hổ Cáp, thường được dùng làm biểu tượng cho nam tính; do đó, không khó để chấp nhận nó như một biểu tượng của năng lực, cả về tính dục lẫn những phương diện khác. Nó gợi lên cơ quan sinh dục nam cương cứng, nếu không có nó thì sự thụ tinh ở người, ít nhất trong quá khứ, không thể xảy ra.

So Mars suggests erection, potency, donativeness; the thrusting out of something, which will implant either sperms, which go into the ovum, or something else that may also be donative but in a more sinister sense, like the poison of a sting. We should also think of the idea of injection, and a 'pushing into'. I used to think Scorpio was mainly an *out of* phenomenon, but in recent years I have been inclined to think of this sign as being as much something that goes *into*. The coming out of in childbirth, the male phallus going into—both are Scorpio. In this respect both exits and entrances come under Scorpio, but orthodoxly the latter comes under Aries and the first

Vì vậy, Sao Hỏa gợi lên sự cương cứng, năng lực và tính ban phát; sự đẩy một thứ gì đó ra ngoài để cấy tinh trùng vào noãn, hoặc cấy một thứ khác cũng có tính ban phát nhưng theo nghĩa hiểm ác hơn, như nọc độc của một chiếc ngòi. Chúng ta cũng nên nghĩ đến ý tưởng tiêm vào và "đẩy vào trong". Trước đây tôi từng nghĩ Hổ Cáp chủ yếu là một hiện tượng *đi ra khỏi*, nhưng những năm gần đây tôi có khuynh hướng nghĩ rằng dấu hiệu này cũng liên quan nhiều không kém đến một thứ *đi vào trong*. Việc đi ra trong lúc sinh nở, dương vật nam đi vào—cả hai đều thuộc Hổ Cáp. Xét về phương diện này, cả lối ra lẫn lối vào đều thuộc Hổ Cáp; nhưng theo chiêm tinh

house, which rule openings, entrances and beginnings. The idea of pushing in through a door, like the kind of crude brute force that is required to get into crowded shops in the sales, is more like Scorpio and Mars with their 'pushy' nature and also of their complementary sign and planet, Taurus and Vulcan.

học chính thống, lối vào thuộc Bạch Dương và nhà 1, vốn cai quản các lỗ mở, lối vào và sự khởi đầu. Ý tưởng chen đẩy qua cửa, giống loại sức mạnh thô bạo cần dùng để vào những cửa hàng đông đúc trong mùa giảm giá, gần với Hổ Cáp và Sao Hỏa hơn vì bản chất "thích chen lấn" của chúng, đồng thời cũng gần với dấu hiệu và hành tinh bổ sung là Kim Ngưu và Vulcan.

Scorpio is probably the most occult of all the zodiacal signs. An occultist is one who is able to manipulate the energies of the esoteric or hidden worlds. This is the sign of occultism, but it is the old kind of occultism that tended more towards magic, with the sudden production of a phenomenon, as if out of nowhere. The old idea of the occult was one where crude or brute forces were called upon to achieve a phenomenon. The more apt sign for the occult today is Pisces, which veils, covers and hides things, leading to the idea of hidden or esoteric knowledge, which pushes the subject of the occult more towards the twelfth house, the sign of Pisces and its planetary ruler Pluto. Scorpio is certainly the sign of Esoteric Astrology—astrology that comes from within—in which deeper meanings contained in the horoscope emerge out of the unconscious as symbols and images.

Hổ Cáp có lẽ là dấu hiệu huyền bí nhất trong tất cả các dấu hiệu hoàng đạo. Nhà huyền bí học là người có khả năng vận dụng năng lượng của những thế giới nội môn hay ẩn giấu. Đây là dấu hiệu của huyền bí học, nhưng là loại huyền bí học xưa vốn nghiêng nhiều hơn về huyền thuật, với sự tạo ra đột ngột một hiện tượng như thể từ hư không. Quan niệm huyền bí xưa là vận dụng các mãnh lực thô sơ hay hung bạo để tạo nên một hiện tượng. Dấu hiệu phù hợp hơn với huyền bí học ngày nay là Song Ngư, vốn che phủ, bao bọc và ẩn giấu sự vật, dẫn đến ý tưởng về tri thức ẩn giấu hay nội môn; điều này đưa chủ đề huyền bí gần hơn với nhà 12, dấu hiệu Song Ngư và chủ tinh hành tinh Sao Diêm Vương của nó. Hổ Cáp chắc chắn là dấu hiệu của Chiêm Tinh Học Nội Môn—môn chiêm tinh xuất phát từ bên trong—trong đó những ý nghĩa sâu xa chứa đựng trong lá số chiêm tinh xuất hiện từ vô thức dưới dạng các biểu tượng và hình ảnh.

So we can say that Scorpio is the sign of rough, blind, crude energy. This is the kind of energy that often comes unexpectedly, or out of the dark. Sometimes it is overwhelming and calamitous. Sometimes it can be benign, so much so that it is almost unbearable, with so many good things pushed into your life or thrust into your consciousness. With Scorpio we should also think of things that happen *suddenly*, often so very suddenly indeed as they pose a threat.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng Hổ Cáp là dấu hiệu của năng lượng thô ráp, mù quáng và sơ khai. Loại năng lượng này thường xuất hiện bất ngờ hoặc từ trong bóng tối. Đôi khi nó áp đảo và gây tai họa. Đôi khi nó có thể tốt lành đến mức gần như không thể chịu nổi, với quá nhiều điều tốt đẹp ùa vào đời sống hoặc đột ngột tràn vào tâm thức các bạn. Với Hổ Cáp, chúng ta cũng nên nghĩ đến những điều xảy ra *đột ngột*, thường quả thực quá đột ngột đến mức tạo thành một mối đe dọa.

In ancient days things both good and evil were seen to appear inexplicably. The dark hole would often produce a vicious exiting animal. The woman giving birth would produce a miraculous thing, for which there was no explanation. People used to observe the birth of a child and note that, without anyone understanding the mechanisms involved, the child suddenly appeared at the opening of the pelvis—*it seemed to come out of the dark*. Nobody knew exactly how this could all happen, how the child was developed. They knew that the initial cause of the birth phenomenon was sexual. They also learnt how to induce birth—as herbalists will tell you. Bark of slippery elm and other materials can evacuate the uterus fairly quickly, but under normal circumstances, labour might go on from anything like half an hour to three days, exhausting the patient in the process.

Thời cổ đại, người ta thấy cả điều thiện lẫn điều ác xuất hiện một cách khó hiểu. Một hang tối thường bất ngờ tuôn ra một con thú hung ác. Người phụ nữ sinh nở tạo ra một điều kỳ diệu không thể giải thích. Người ta thường quan sát sự ra đời của một đứa trẻ và nhận thấy rằng, dù không ai hiểu những cơ chế liên quan, đứa trẻ đột nhiên xuất hiện tại cửa khung chậu—*dường như nó từ trong bóng tối đi ra*. Không ai biết chính xác tất cả điều này có thể xảy ra như thế nào, hay đứa trẻ phát triển ra sao. Họ biết rằng nguyên nhân ban đầu của hiện tượng sinh nở là hoạt động tính dục. Họ cũng học được cách kích thích sinh nở—như các nhà thảo dược học sẽ cho các bạn biết. Vỏ cây du trơn và những chất liệu khác có thể làm tử cung tống xuất khá nhanh, nhưng trong hoàn cảnh bình thường, quá trình chuyển dạ có thể kéo dài từ khoảng nửa giờ đến ba ngày, khiến sản phụ kiệt sức.

Blood is another thing that comes out of the dark, that suddenly spills out of the body. Scorpio rules blood, and it is the place where 'bad blood' comes out, or, if you like, short-term karma that is violent. So you can look at the influence of Scorpio or Mars in the chart and see how the karma of recent origin, from the last two or three or four or five lives, will express itself through violence. All these things are Scorpionic—sexuality, blood, suddenness, coming out of the dark.

Máu là một thứ khác xuất hiện từ trong bóng tối, đột ngột trào ra khỏi cơ thể. Hổ Cáp cai quản máu, và đó là nơi "máu xấu" thoát ra, hoặc nếu các bạn muốn, là nghiệp quả ngắn hạn mang tính bạo lực. Vì vậy, các bạn có thể xem xét ảnh hưởng của Hổ Cáp hoặc Sao Hỏa trong lá số chiêm tinh và thấy nghiệp quả có nguồn gốc gần đây, từ hai, ba, bốn hoặc năm kiếp trước, sẽ biểu lộ qua bạo lực như thế nào. Tất cả những điều này đều thuộc Hổ Cáp—tính dục, máu, sự đột ngột và sự xuất hiện từ trong bóng tối.

Most people know or can guess that Scorpio rules the generative organs, but it only rules these when they are functioning. The virginal uterus or the virginal labia do not fall under Scorpio. Only structures which are not only sexual but also in a functional state, like the erect phallus, or the aroused female genitals do fall under this sign. But Scorpio also rules processes that are halted, blocked and aborted.

Hầu hết mọi người đều biết hoặc có thể đoán rằng Hổ Cáp cai quản các cơ quan sinh dục, nhưng nó chỉ cai quản những cơ quan này khi chúng đang hoạt động. Tử cung hoặc môi sinh dục chưa từng giao hợp không thuộc Hổ Cáp. Chỉ những cấu trúc không những mang tính dục mà còn ở trạng thái hoạt động, như dương vật cương cứng hoặc cơ quan sinh dục nữ bị kích thích, mới thuộc dấu hiệu này. Nhưng Hổ

Cáp cũng cai quản những tiến trình bị đình lại, ngăn chặn hoặc hủy bỏ.

The development of the whole matter of sexuality in the future, where maturation of the child into adolescence is likely to become earlier, is such that eventually the sexual maturation, of girls especially, will occur at about nine years of age. The implications of this, of course, are not being faced up to, because we have no precedent for it. There are certain areas of the planet, in hot countries, where child maturation of sexual capacity is already very low. Arab children are often wedded much younger than their European counterparts and so on. Many factors influence this—better nutrition, better medical attention and advice, and also esoteric matters. Some of the problems that are arising today could be swept aside or better understood if all these were properly considered.

Trong tương lai, toàn bộ vấn đề tính dục sẽ phát triển theo chiều hướng trẻ em trưởng thành sang tuổi thiếu niên sớm hơn, đến mức cuối cùng sự trưởng thành tính dục, đặc biệt ở các bé gái, sẽ diễn ra vào khoảng chín tuổi. Dĩ nhiên, người ta chưa đối diện với những hệ quả của điều này vì chúng ta chưa có tiền lệ. Ở một số vùng trên hành tinh, tại các nước nóng, độ tuổi trưởng thành về năng lực tính dục của trẻ em đã rất thấp. Trẻ em Ả Rập thường kết hôn sớm hơn nhiều so với trẻ em châu Âu cùng lứa tuổi, v.v. Nhiều yếu tố tác động đến điều này—dinh dưỡng tốt hơn, sự chăm sóc và tư vấn y tế tốt hơn, cùng những vấn đề nội môn. Một số vấn đề đang nảy sinh ngày nay có thể được loại bỏ hoặc thấu hiểu rõ hơn nếu tất cả những điều này được xem xét đúng mức.

Tests, trials and ordeals—all part of Scorpio—are associated in many cultures with the initiation of those coming into sexual maturity. Such initiations are accompanied with the Scorpio feature of mutilation, where the labia are trimmed in girls, where boys are circumcised, either as babies, or deliberately made to wait until an age from which they would remember the circumcision act for the rest of their lives, as in Turkey. So we find joined together in Scorpio things like sexuality, conflict, stress, birth, tension, tests, trials, regeneration, production, preludes to initiation, and so on.

Các thử thách, khảo nghiệm và khổ nạn—tất cả đều thuộc Hổ Cáp—trong nhiều nền văn hóa gắn liền với nghi thức điểm đạo dành cho những người bước vào độ tuổi trưởng thành tính dục. Những nghi thức điểm đạo ấy đi kèm đặc điểm cắt xẻo của Hổ Cáp: môi sinh dục của bé gái bị cắt bớt, còn bé trai được cắt bao quy đầu, khi còn là trẻ sơ sinh hoặc bị cố ý trì hoãn đến độ tuổi khiến họ ghi nhớ hành động ấy suốt đời, như tại Thổ Nhĩ Kỳ. Vì vậy, trong Hổ Cáp, chúng ta thấy kết hợp với nhau những điều như tính dục, xung đột, căng thẳng, sinh nở, sự tập trung nhất tâm, thử thách, khảo nghiệm, tái sinh, sản sinh, những bước chuẩn bị cho điểm đạo, v.v.

We need not always think in physical terms; it is easy to associate the astrological signs with physical structures and symbols, but one must always be able to take the analogy to higher levels. Another ‘out of the dark’ Scorpio

Chúng ta không cần lúc nào cũng suy nghĩ theo phương diện thể chất; việc liên hệ các dấu hiệu chiêm tinh với những cấu trúc và biểu tượng thể chất là điều dễ dàng, nhưng người ta luôn phải có khả năng đưa phép tương đồng

phenomena could be something like a sudden announcement from a committee in session, unexpectedly appointing someone to a new post.

lên những cấp độ cao hơn. Một hiện tượng Hổ Cáp khác mang tính "từ trong bóng tối đi ra" có thể là lời công bố đột ngột của một ủy ban đang họp, bất ngờ bổ nhiệm một người vào chức vụ mới.

It is not surprising that there are many extrovert personalities in whom Scorpio dominates, and these people can often be rough and crude, their Scorpionic energies reflecting into their extrovert and outgoing personalities and habits. But that does not necessarily mean to say that there are not also Scorpionic characters who bottle all their energy up—they may be ashamed, or so introvert in nature as to want to hold in their crude, powerful, unfashioned energies, and sometimes, in a moment of temper, a sudden outburst of anger will shoot out into the light of day, like a coiled spring being released. We can see the morphology of this in the twists and turns of the Scorpio glyph. Anything that emerges, emanates out of, is emitted or issues forth, comes under Scorpio. Therefore we can also say that this is the sign of elimination.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi nhiều phàm ngã hướng ngoại chịu sự chi phối của Hổ Cáp, và những người này thường có thể thô ráp, sơ khai; năng lượng Hổ Cáp của họ phản ánh vào phàm ngã và thói quen hướng ngoại, cởi mở. Nhưng điều đó không nhất thiết có nghĩa là không có những người mang tính cách Hổ Cáp dồn nén toàn bộ năng lượng của mình—họ có thể xấu hổ hoặc có bản chất quá hướng nội nên muốn kìm giữ những năng lượng sơ khai, mạnh mẽ và chưa được uốn nắn của mình; đôi khi, trong một phút nóng giận, cơn giận dữ đột ngột bùng phát ra ánh sáng ban ngày như một chiếc lò xo cuộn bị bung ra. Chúng ta có thể thấy hình thái của điều này trong những nét uốn lượn của ký hiệu Hổ Cáp. Bất cứ điều gì xuất hiện, phát xạ, được phóng ra hoặc tuôn ra đều thuộc Hổ Cáp. Do đó, chúng ta cũng có thể nói rằng đây là dấu hiệu của sự đào thải.

♏

The anatomy of Scorpio, therefore, must also incorporate things like the colon, which eliminates the waste products of digestion. The pigments that are eliminated through the colon produce the characteristic smell and colour of the faeces, which used to be examined closely by the doctor as part of his diagnosis. But there are many things once associated with Scorpio and Mars which have changed or are changing in character. Today it is rare for the doctor to have to examine the faeces and the urine but it used to be practically the only thing that could tell the medieval and even the later doctors about the condition of the digestive tract and what was going on inside the bowels. Now we have

Vì vậy, giải phẫu học của Hổ Cáp cũng phải bao gồm những bộ phận như đại tràng, nơi đào thải các chất cặn bã của quá trình tiêu hóa. Những sắc tố được đào thải qua đại tràng tạo nên mùi và màu đặc trưng của phân, vốn từng được bác sĩ xem xét kỹ lưỡng như một phần trong việc chẩn đoán. Nhưng nhiều thứ từng gắn với Hổ Cáp và Sao Hỏa đã thay đổi hoặc đang thay đổi về tính chất. Ngày nay, bác sĩ hiếm khi phải xét nghiệm phân và nước tiểu, nhưng trước kia đó hầu như là những thứ duy nhất có thể cho các thầy thuốc thời trung cổ và cả về sau biết tình trạng của đường tiêu hóa cùng những gì đang diễn ra trong ruột. Hiện nay, chúng ta có các xét nghiệm sinh hóa để thực hiện công việc ấy, vì vậy Mặt Trăng và Xử

biochemical tests to do such work and therefore the Moon and Virgo are now strongly connected with medicine.

Nữ hiện có mối liên hệ chặt chẽ với y học.

Scorpio rules the matters of death and rebirth and regeneration. But the death that comes under Scorpio is not a quiet and gentle end to life, but more often violent and turbulent in nature. This is the kind of death that used to carry away many women in the perinatal period. In days gone by, women in general did not live well into old age. They often died during labour or were killed off by infections associated with childbirth, and in this way death was naturally associated with Scorpio, which also rules the regenerative process, the changing of things from one structure to another, as in metamorphosis.

Hổ Cáp cai quản những vấn đề về cái chết, sự tái sinh và tái tạo. Nhưng cái chết thuộc Hổ Cáp không phải là sự kết thúc đời sống một cách yên tĩnh và nhẹ nhàng, mà thường mang tính bạo lực và dữ dội hơn. Đây là loại tử vong từng cướp đi sinh mạng của nhiều phụ nữ trong thời kỳ cận sản. Ngày trước, phụ nữ nói chung không sống thọ đến tuổi già. Họ thường chết trong lúc chuyển dạ hoặc bị những bệnh nhiễm trùng liên quan đến sinh nở giết chết; theo cách này, cái chết tự nhiên gắn liền với Hổ Cáp, vốn cũng cai quản tiến trình tái tạo, tức sự biến đổi từ cấu trúc này sang cấu trúc khác, như trong sự biến thái.

This sign also rules, through its regenerative nature, the mythology and symbols associated with rebirth. The mythological Phoenix symbolises Scorpio at its highest expression. Consumed by its own fire, the Pheonix rises from the ashes of its burnt corpse, and flies up towards the sun. When life is at its most bleak, when everything has disintegrated into ashes, Scorpio has the capacity to produce something unexpected, an opportunity for fresh life and inspiration to surge up from within.

Thông qua bản chất tái tạo, dấu hiệu này cũng cai quản thần thoại và các biểu tượng liên quan đến sự tái sinh. Phượng hoàng trong thần thoại tượng trưng cho Hổ Cáp ở mức biểu lộ cao nhất. Bị chính ngọn lửa của mình thiêu rụi, Phượng hoàng trỗi dậy từ tro tàn của thân xác cháy đen và bay lên hướng về Mặt Trời. Khi đời sống ảm đạm nhất, khi mọi thứ đã tan rã thành tro bụi, Hổ Cáp có khả năng tạo ra điều bất ngờ, một cơ hội để đời sống mới mẻ và cảm hứng trào dâng từ bên trong.

Scorpio also rules short-term karma. This is the karma that is incurred in this life or in the last three lives or so, which most frequently works out in violence. Long-term karma, which comes from many, many lives ago, expresses itself through the sign of Capricorn and the planet Saturn, and is rarely worked out through violence. Short-term karma is expressed more appropriately in the sign of Scorpio, especially today in accidents, whether at work (with Virgo), whether they are in a car (with Libra), whether they are in

Hổ Cáp cũng cai quản nghiệp quả ngắn hạn. Đây là nghiệp quả tạo ra trong kiếp này hoặc khoảng ba kiếp gần nhất, thường được thanh toán qua bạo lực. Nghiệp quả dài hạn, bắt nguồn từ rất nhiều kiếp trước, biểu lộ qua dấu hiệu Ma Kết và hành tinh Sao Thổ, và hiếm khi được thanh toán qua bạo lực. Nghiệp quả ngắn hạn biểu lộ thích hợp hơn trong dấu hiệu Hổ Cáp, đặc biệt ngày nay qua các tai nạn, dù ở nơi làm việc cùng Xử Nữ, trong xe hơi cùng Thiên Bình, trong nhà bếp cùng Cự Giải, v.v.

the kitchen (with Cancer), and so on.

This is also the sign not only of accidents, but of collisions, not so much where these involve crushing (Saturn and Capricorn crush) but where there is blood-letting, bleeding and sharp instruments or cutting edges that produce the trauma of Mars. Saturn is more slow and insidious, whilst Mars is sudden, violent, rough, crude. So we have the idea of a crisis, like that which comes in a person's life when there is a car accident in the family, or a national crisis like the assassination of president Kennedy, where many people can remember the day that it happened, the effect that it had on them, and even date things from it—this is the sort of trauma you can get with Mars. Sudden calamities and disasters must also be included here, especially where there is violence involved. Scorpio is therefore the sign we associate with films like *Apocalypse Now*, which features things like cannibalism, violence, death and corpses on a large scale, and imagery like the Four Riders of the Apocalypse bringing death and destruction to the population. It could be said that Scorpio arose out of the incapacity of man to control his environment. Today we can anticipate many disasters and mitigate their scale. In earlier days these things were greatly feared because they were so sudden, nobody knew when they would stop and they had little ability to deal with them or understand why they occurred.

Đây không chỉ là dấu hiệu của tai nạn mà còn của sự va chạm, không hẳn khi chúng liên quan đến sự nghiền nát—Sao Thổ và Ma Kết nghiền nát—mà khi có đổ máu, chảy máu, dụng cụ sắc bén hoặc lưỡi cắt gây ra chấn thương của Sao Hỏa. Sao Thổ chậm chạp và âm thầm nguy hiểm hơn, trong khi Sao Hỏa đột ngột, bạo lực, thô ráp và sơ khai. Vì vậy, chúng ta có ý tưởng về một cuộc khủng hoảng, như điều xảy đến trong đời một người khi gia đình gặp tai nạn xe hơi, hoặc một cuộc khủng hoảng quốc gia như vụ ám sát Tổng thống Kennedy, khi nhiều người có thể nhớ ngày sự việc xảy ra, ảnh hưởng của nó đối với họ, thậm chí lấy đó làm mốc thời gian—đó là loại chấn thương các bạn có thể gặp với Sao Hỏa. Những tai họa và thảm họa đột ngột cũng phải được kể vào đây, đặc biệt khi có bạo lực liên quan. Vì vậy, Hổ Cáp là dấu hiệu chúng ta liên hệ với những bộ phim như *Ngày Tận Thế*, trong đó có những điều như ăn thịt người, bạo lực, chết chóc và xác chết trên quy mô lớn, cùng hình ảnh như Bốn Đấng Kỵ Sĩ của Ngày Tận Thế mang cái chết và sự hủy diệt đến cho dân chúng. Có thể nói Hổ Cáp nảy sinh từ tình trạng con người không có khả năng kiểm soát môi trường của mình. Ngày nay, chúng ta có thể dự liệu nhiều thảm họa và giảm nhẹ quy mô của chúng. Thời trước, người ta vô cùng sợ hãi những điều này vì chúng quá đột ngột; không ai biết khi nào chúng sẽ chấm dứt, và họ hầu như không có khả năng xử lý hoặc thấu hiểu tại sao chúng xảy ra.

Corpses, dead bodies and their burial, putting them into a deep, dark hole, all come under Scorpio. Graves are part of the twelfth house and Pisces; in the old days and even to this day, corpses were put in holes and caves, especially by the Christians, who put their corpses into the catacombs under Rome. The assassination of Prime Minister Rabin

Xác chết, thi thể và việc mai táng chúng, đặt chúng vào một hố sâu tối tăm, đều thuộc Hổ Cáp. Mồ mả thuộc nhà 12 và Song Ngư; ngày xưa và thậm chí cho đến ngày nay, người ta đặt thi thể trong các hố và hang động, đặc biệt là tín đồ Cơ Đốc giáo, những người đặt thi thể trong các hầm mộ bên dưới thành Rome. Vụ ám sát Thủ tướng Rabin minh họa tất cả

exemplifies all these observations.

So we think of commotion and disturbance—people shouting and hitting each other and getting cut, hurt and wounded. Inflammation is another Scorpio word, whether it is an inflamed temper or a wound. Scorpio also rules acute pain, the pain that is often the result of violence, sudden and short-lived, often terrifyingly painful. The long, drawn out pain of chronic conditions like arthritis, comes under Saturn and Capricorn rather than Scorpio.

This sign also throws and projects. Semen must be projected, otherwise it does not reach the appropriate target. We live in an age of projection, whether it is the projection of a film image onto a screen in the cinema, or into a box, with television. Scorpio brings to mind television programmes like *Casualty* and its equally popular predecessor, *Emergency Ward 10*, which show hospitals and doctors dealing with crises in casualty wards that stay open twenty-four hours every day. At the weekends these places often have to deal with drunks and disorderlys who burst in, attack the staff and cause havoc, cursing and swearing and fighting.

This is the sign of urgency, of things that are crucial and crisis forming, especially where different forces meet in a crux or where they cross together. The prominent symbol of Christianity is that of a man being tortured to death, on a cross. The main esoteric planetary function of this religion is to reduce the planetary karma of pain. The work of the Christians, and those who understand pain, and its association with the Christian divinity, is to reduce the karmic load of pain that our planet bears as a spiritual duty rather than a

những nhận xét này.

Vì vậy, chúng ta nghĩ đến sự náo động và hỗn loạn—người ta la hét, đánh nhau, bị cắt, bị đau và bị thương. Viêm nhiễm là một từ khác thuộc Hổ Cáp, dù đó là tính khí bốc lửa hay một vết thương bị viêm. Hổ Cáp cũng cai quản cơn đau cấp tính, thường là hậu quả của bạo lực, đột ngột và ngắn ngủi, thường đau đớn đến kinh hoàng. Cơn đau dai dẳng kéo dài do các bệnh mãn tính như viêm khớp thuộc Sao Thổ và Ma Kết hơn là Hổ Cáp.

Dấu hiệu này cũng ném và phóng chiếu. Tinh dịch phải được phóng ra, nếu không nó không thể đến đúng mục tiêu. Chúng ta sống trong thời đại phóng chiếu, dù đó là sự phóng chiếu hình ảnh phim lên màn ảnh trong rạp chiếu bóng hay vào một chiếc hộp qua truyền hình. Hổ Cáp gợi nhớ đến những chương trình truyền hình như *Khoa Cấp Cứu* và chương trình tiền nhiệm cũng nổi tiếng không kém, *Phòng Cấp Cứu Số 10*, trình chiếu các bệnh viện và bác sĩ xử lý những cuộc khủng hoảng trong các khoa cấp cứu mở cửa suốt hai mươi bốn giờ mỗi ngày. Vào cuối tuần, những nơi này thường phải đối phó với những kẻ say rượu và gây rối xông vào, tấn công nhân viên và gây náo loạn, nguyền rủa, chửi bới và đánh nhau.

Đây là dấu hiệu của tính cấp bách, của những điều thiết yếu và tạo nên khủng hoảng, đặc biệt khi các mãnh lực khác nhau gặp nhau tại một giao điểm hoặc giao nhau. Biểu tượng nổi bật của Cơ Đốc giáo là hình ảnh một người bị tra tấn đến chết trên thập giá. Chức năng hành tinh nội môn chính yếu của tôn giáo này là giảm bớt nghiệp quả đau khổ của hành tinh. Công việc của các tín đồ Cơ Đốc giáo cùng những người thấu hiểu đau khổ và mối liên hệ của nó với thiên tính Cơ Đốc là giảm bớt gánh nặng nghiệp quả đau khổ mà hành tinh chúng

discipline.

ta phải mang như một nghĩa vụ tinh thần hơn là một hình thức rèn luyện.

Scorpio is the sign of testing, and where one is tested. An understanding of Scorpio can explain many things. Many people, lying in hospital after an accident, with terrible injuries, feel that they are being tested somehow. They most likely have no idea of karma at all, but somehow, experiencing this terrible stress, feel that they are cleansed by it, that somehow or the other they needed it badly. St. Paul called it "The washing of regeneration."

Hổ Cáp là dấu hiệu của sự thử thách và nơi người ta chịu thử thách. Sự thấu hiểu Hổ Cáp có thể giải thích nhiều điều. Nhiều người nằm trong bệnh viện sau một tai nạn với những thương tích khủng khiếp cảm thấy rằng bằng cách nào đó họ đang chịu thử thách. Rất có thể họ hoàn toàn không có ý niệm gì về nghiệp quả, nhưng khi trải qua sự căng thẳng khủng khiếp này, họ cảm thấy nó thanh tẩy mình, rằng bằng cách nào đó họ hết sức cần nó. Thánh Paul gọi đó là "Sự tẩy rửa của tái sinh".

When you want to find conflict in a horoscope, look for Scorpio, and look for its ruler Mars; expect the conflict to have a crudeness, a blind force behind it, sudden and unrelenting (The two crudest aspects in the zodiac are Saturn in Scorpio and Mars in Capricorn—both tend to rough, cruel, harsh treatment). Scorpio very frequently expresses the Fourth Ray. I have mentioned conflicts that produced trauma and injury, but this is also the sign where intense stress and crisis produces a work of art—some artists cannot achieve their finest expression unless they are under supreme stress. Gerard Manly Hopkins called it the "instress of inscape". Scorpio is not entirely Fourth Ray, but there is a very large correlation with this Ray and we should remember that at least sixty per cent of mankind have their mental bodies on the Fourth Ray of Art and Harmony through Conflict, and generally do not evolve mentally unless they experience mental crises, out of which they can achieve a higher level of resolution. Scorpio will push a person up, through intense conflict, to a plateau of higher consciousness.

Khi muốn tìm xung đột trong một lá số chiêm tinh, hãy tìm Hổ Cáp và chủ tinh Sao Hỏa của nó; hãy dự liệu rằng đằng sau cuộc xung đột ấy có sự thô sơ và một mãnh lực mù quáng, đột ngột và không khoan nhượng. Hai góc hợp thô bạo nhất trong Hoàng đạo là Sao Thổ ở Hổ Cáp và Sao Hỏa ở Ma Kết—cả hai đều có khuynh hướng đối xử thô bạo, tàn nhẫn và khắc nghiệt. Hổ Cáp rất thường xuyên biểu lộ cung bốn. Tôi đã đề cập đến những cuộc xung đột gây ra chấn thương và thương tích, nhưng đây cũng là dấu hiệu trong đó sự căng thẳng và khủng hoảng mãnh liệt tạo nên một tác phẩm nghệ thuật—một số nghệ sĩ không thể đạt được sự biểu lộ tinh tế nhất nếu không chịu áp lực tột độ. Gerard Manly Hopkins gọi đó là "nội lực của nội cảnh". Hổ Cáp không hoàn toàn thuộc cung bốn, nhưng có mối tương quan rất lớn với cung này, và chúng ta nên nhớ rằng ít nhất sáu mươi phần trăm nhân loại có thể trí thuộc cung bốn của Nghệ Thuật và Hài Hòa qua Xung Đột, và nói chung họ không tiến hóa về trí tuệ nếu không trải qua những cuộc khủng hoảng trí tuệ, từ đó họ có thể đạt tới một cấp độ giải quyết cao hơn. Qua xung đột mãnh liệt, Hổ Cáp sẽ đẩy một người lên bình nguyên tâm thức cao hơn.

The mythology of Scorpio is centred around

Thần thoại Hổ Cáp tập trung quanh hình mẫu

the example of Hercules, who had to undergo twelve labours or tests in order to enter a certain initiatory process. It is not often realised that Hercules is the mythological or legendary story of an incarnation of a Manu. A Manu is the Lord of a Root Race (see Anthropogeny, by the author), who sometimes will incarnate in order to strengthen parts of the race. He will incarnate, using a physical body—in the old days, anyway—of great perfection, in which perfect genetic and other factors were incorporated. The Manu, would pass from town to town, and the women would be lined up for him, to be fertilised—the application of the Manu to strengthen the race was open and obvious in those days. The esoteric knowledge about Manus as Lords of Fifth Root Races and Fifth Sub Races and so on is now better understood.

Hercules, người phải trải qua mười hai kỳ công hay thử thách để bước vào một tiến trình điểm đạo nhất định. Người ta thường không nhận ra rằng Hercules là câu chuyện thần thoại hoặc truyền thuyết về một lần lâm phàm của một Manu. Manu là Chúa Tể của một Giống dân gốc—xem tác phẩm *Nguồn Gốc Nhân Loại* của tác giả—đôi khi Ngài sẽ lâm phàm để củng cố một số bộ phận của nhân loại. Dù sao vào thời xưa, Ngài lâm phàm bằng một thể xác vô cùng hoàn hảo, trong đó hội tụ những yếu tố di truyền và các yếu tố hoàn hảo khác. Manu đi từ thị trấn này sang thị trấn khác, và những người phụ nữ được xếp hàng để Ngài thụ tinh—việc Manu củng cố nhân loại được tiến hành công khai và rõ ràng vào thời ấy. Tri thức nội môn về các Manu với tư cách Chúa Tể của các Giống dân gốc thứ năm, các giống dân phụ thứ năm, v.v., hiện đã được thấu hiểu rõ hơn.

Childbirth comes under the Scorpio theme of regeneration, but war can also have a regenerative effect. History is full of wars that broke out, died down and then repeated themselves, suddenly, unaccountably, out of the dark. The soldier was greatly affected by the sudden nature of these wars. In those days soldiers were often mercenaries—other people's money (Scorpio) had to pay for them.

Sinh nở thuộc chủ đề tái tạo của Hổ Cáp, nhưng chiến tranh cũng có thể tạo ra tác dụng tái tạo. Lịch sử đầy rẫy những cuộc chiến bùng nổ, lắng xuống rồi lại tái diễn một cách đột ngột, không thể giải thích, như từ trong bóng tối xuất hiện. Người lính chịu ảnh hưởng sâu sắc từ bản chất đột ngột của những cuộc chiến này. Vào thời ấy, binh lính thường là lính đánh thuê—tiền của người khác, thuộc Hổ Cáp, phải trả cho họ.

This is the sign of Russia and Germany, and it could be said, from our European point of view, that this is where much of our misery has come from in the last few hundred years. Scorpio is also the sign of enemies—not secret enemies, which come under Pisces, but direct, violent enemies that hurt you. Remember also that Mars has very strong First Ray characteristics—it can be the creator, the maintainer, and the destroyer. The Rays of Germany, whom we have just mentioned, are a First Ray personality and a Fourth Ray soul,

Đây là dấu hiệu của Nga và Đức, và theo quan điểm châu Âu của chúng ta, có thể nói rằng phần lớn khốn khổ của chúng ta trong vài trăm năm qua đến từ đó. Hổ Cáp cũng là dấu hiệu của kẻ thù—không phải kẻ thù bí mật vốn thuộc Song Ngư, mà là những kẻ thù trực tiếp, bạo lực, gây tổn thương cho các bạn. Cũng hãy nhớ rằng Sao Hỏa có những đặc điểm cung một rất mạnh—nó có thể là đấng sáng tạo, duy trì và hủy diệt. Các cung của nước Đức mà chúng ta vừa đề cập là phàm ngã cung một và linh hồn cung bốn; với Hổ Cáp cai

and with Scorpio ruling Germany, these two things are exemplified. Then remember that the First Ray rules the head and Thousand Petalled Lotus chakra whilst the Fourth Ray rules the chakra at the base of the spine; when these two are in apposition to each other, you can have all hell let loose, with kundalini able to go up the spine into the head with a tremendous release of power! This leads to phenomena like the domination of Germany by the Prussians and the Junkers.

quản nước Đức, hai điều này được minh họa rõ ràng. Rồi hãy nhớ rằng cung một cai quản đầu và luân xa Hoa Sen Ngàn Cánh, trong khi cung bốn cai quản luân xa ở đáy cột sống; khi hai luân xa này đối vị nhau, địa ngục có thể hoàn toàn bung mở, với kundalini có khả năng đi dọc cột sống lên đầu trong một sự giải phóng quyền năng khủng khiếp! Điều này dẫn đến những hiện tượng như sự thống trị nước Đức của người Phổ và tầng lớp quý tộc Junker.

We know that the quintessence of Scorpionic violence is expressed in the phenomena of war, with all its forms of violence; fighting, hitting, assault, overcoming, conquering, and victory by violence. Pluto rules loud bangs and explosions, but Scorpio is the explosion in battle. When you find Mars square to Pluto, you can have terrorist explosions, which occurred recently in our local city of St. Albans. I thought that was rather astrologically appropriate, St. Albans coming under Pisces, ruled by Pluto—a terrorist bomb in a cathedral city (and planted by Irish terrorists!)

Chúng ta biết rằng tinh túy của bạo lực Hổ Cáp biểu lộ trong hiện tượng chiến tranh với mọi hình thức bạo lực của nó: giao tranh, đánh đập, tấn công, chế ngự, chinh phục và chiến thắng bằng bạo lực. Sao Diêm Vương cai quản những tiếng nổ lớn và các vụ nổ, nhưng Hổ Cáp là vụ nổ trong chiến trận. Khi thấy Sao Hỏa tạo góc vuông với Sao Diêm Vương, các bạn có thể gặp những vụ nổ khủng bố, như vụ mới xảy ra gần đây tại thành phố St. Albans của chúng tôi. Tôi cho rằng điều đó khá thích hợp về mặt chiêm tinh, vì St. Albans thuộc Song Ngư, do Sao Diêm Vương cai quản—một quả bom khủng bố trong thành phố có nhà thờ chính tòa, lại do những kẻ khủng bố Ireland đặt!

Recently there have been massive changes in the nature of war, especially in its technology. War has become a worldwide planetary phenomenon, and is, therefore, more appropriately placed under Sagittarius and the planet Earth which is responsible for worldwide epidemics. Scorpio and the planet Mars are now more emphasised in guerrilla warfare, which is blinder, more indiscriminate in its effects, and not so carefully organised or planned. Scorpio is now associated with the typical activities of guerrilla warfare, brigandry, bandits, skirmishes etc. At the time of writing a good example would be the former Yugoslavia—a

Gần đây, bản chất chiến tranh đã thay đổi sâu rộng, đặc biệt về công nghệ. Chiến tranh đã trở thành một hiện tượng toàn hành tinh, mang quy mô thế giới, và vì vậy thích hợp hơn khi được đặt dưới Nhân Mã và hành tinh Trái Đất, vốn chịu trách nhiệm về những dịch bệnh toàn cầu. Hổ Cáp và Sao Hỏa hiện được nhấn mạnh hơn trong chiến tranh du kích, vốn mù quáng hơn, có ảnh hưởng bừa bãi hơn và không được tổ chức hay hoạch định cẩn thận như thế. Hổ Cáp hiện gắn liền với những hoạt động điển hình của chiến tranh du kích, cướp bóc, thổ phỉ, giao tranh nhỏ, v.v. Vào thời điểm viết sách, Nam Tư cũ là một ví dụ điển hình—một quốc gia có cơ sở hạ tầng và nền

country with an infrastructure and a culture that is breaking up fast, with bands of brigands roaming around, and using the situation to obtain whatever they want—this is typically of the planet Mars. In contrast the soldier of the modern superpowers is trained very carefully, and is by comparison a general, even if he is only really a captain or a lieutenant, because of his professional training, his education, his technical abilities etc. The modern professional soldier thus comes under the sign of Mercury and Aries. Here we have the accomplished technical officer of the type seen at battle in the Gulf war, where a comparatively small but highly proficient and equipped force produced the termination of a war which Saddam Hussein envisaged going on for very much longer and more widely to embrace other Arab states.

văn hóa đang tan rã nhanh chóng, với các toán cướp đi lang thang và lợi dụng tình thế để chiếm lấy bất cứ thứ gì chúng muốn—điều này điển hình cho hành tinh Sao Hỏa. Trái lại, người lính của các siêu cường hiện đại được huấn luyện rất kỹ và, khi so sánh, giống như một vị tướng dù trên thực tế chỉ là đại úy hoặc trung úy, nhờ sự huấn luyện chuyên nghiệp, học vấn, năng lực kỹ thuật, v.v. Vì thế, người lính chuyên nghiệp hiện đại thuộc dấu hiệu Bạch Dương và Sao Thủy. Ở đây, chúng ta có viên sĩ quan kỹ thuật thành thạo thuộc kiểu người đã xuất hiện trong chiến trận vùng Vịnh, nơi một lực lượng tương đối nhỏ nhưng vô cùng thiện chiến và được trang bị tốt đã chấm dứt cuộc chiến mà Saddam Hussein dự tính sẽ kéo dài hơn nhiều và lan rộng hơn để bao gồm các quốc gia Ả Rập khác.

The war surgeon comes under Scorpio—after all, he could be said to assault the body in various ways. This is a type of surgery that will gradually fade out as people who have been injured in war will be comparatively rare specimens in the future. But only fifty years or so ago, British hospitals were choked with thousands of mutilated men and this has been characteristic of sessions of war throughout the last thousand years. Organisations like the Knights Hospitallers and the Knights of St. John emerged to deal with this problem; all such organisations have a strong link with Scorpio. We should also consider here Florence Nightingale, whose work inspired the whole Red Cross movement. Surgeons, physical anatomy, undertakers, murder, assassination, animals, meat and meat eating all come under Scorpio.

Bác sĩ phẫu thuật chiến trường thuộc Hổ Cáp—xét cho cùng, có thể nói rằng y tấn công cơ thể theo nhiều cách khác nhau. Đây là loại phẫu thuật sẽ dần biến mất vì trong tương lai, những người bị thương trong chiến tranh sẽ tương đối hiếm. Nhưng chỉ khoảng năm mươi năm trước, các bệnh viện Anh còn chật cứng hàng nghìn người đàn ông bị cắt xẻo, và điều này là đặc trưng của những thời kỳ chiến tranh suốt một nghìn năm qua. Những tổ chức như Hiệp sĩ Cứu tế và Hiệp sĩ Thánh John đã xuất hiện để xử lý vấn đề này; tất cả những tổ chức như thế đều có mối liên hệ mạnh mẽ với Hổ Cáp. Ở đây, chúng ta cũng nên xem xét Florence Nightingale, người có công việc truyền cảm hứng cho toàn bộ phong trào Chữ Thập Đỏ. Bác sĩ phẫu thuật, giải phẫu cơ thể, người lo việc tang lễ, giết người, ám sát, động vật, thịt và việc ăn thịt đều thuộc Hổ Cáp.

Another feature of Scorpio is that of opposition, which can happen in your own home or business—you find yourself suddenly and unexpectedly blocked by some

Một đặc điểm khác của Hổ Cáp là sự chống đối, có thể xảy ra ngay trong nhà hoặc doanh nghiệp của các bạn—các bạn thấy mình đột nhiên và bất ngờ bị một hoặc nhiều thứ cản

thing or things that act as obstructions and obstacles. It might even be a blockage in an artery. Stop! and Halt! are Scorpio. Anything that checks, clogs, prohibits, or inhibits comes under this sign. With Mars in the seventh house, which is the house of law, you might find yourself arrested. Scorpio, which rules iron, also rules the bolts and bars which secure a door, forbidding entry. We should also think of the bars that men drink at, and the pub. But even this phenomena is changing, and the old idea of a bar is beginning to fade. Mining towns in South Africa or Australia, still have bars 100 feet long, with the miners coming in and all drinking at the same time, at the same bar. The whole concept of bars and pubs, especially in Britain, is becoming refined and much less macho, with bars changing to lounges that serve food and soft drinks, pubs that cater for families etc. Scorpio rules beer and whiskey, depending on where the beer is drunk (wine is better placed under Pisces). It also rules habits, like smoking, and the mastering of these habits, with the terrible trials required to overcome them.

trở, chúng đóng vai trò như những vật chắn và chướng ngại. Thậm chí đó có thể là sự tắc nghẽn trong động mạch. "Dừng lại!" và "Đứng lại!" thuộc Hổ Cáp. Bất cứ điều gì ngăn chặn, làm tắc nghẽn, cấm đoán hoặc ức chế đều thuộc dấu hiệu này. Với Sao Hỏa ở nhà 7, tức nhà của pháp luật, các bạn có thể thấy mình bị bắt giữ. Hổ Cáp cai quản sắt nên cũng cai quản những chốt và song sắt giữ chặt cửa, cấm người ta đi vào. Chúng ta cũng nên nghĩ đến quầy rượu nơi đàn ông uống rượu và các quán rượu. Nhưng ngay cả hiện tượng này cũng đang thay đổi, và quan niệm cũ về quầy rượu bắt đầu phai nhạt. Các thị trấn khai mỏ ở Nam Phi hoặc Úc vẫn có những quầy rượu dài ba mươi mét, nơi thợ mỏ bước vào và cùng uống một lúc tại một quầy. Toàn bộ quan niệm về quầy rượu và quán rượu, đặc biệt ở Anh, đang trở nên tinh tế hơn và ít nam tính cực đoan hơn nhiều, với các quầy rượu biến thành phòng khách phục vụ thức ăn và nước giải khát, các quán rượu phục vụ gia đình, v.v. Hổ Cáp cai quản bia và rượu whiskey, tùy nơi uống bia; rượu vang thích hợp hơn với Song Ngư. Nó cũng cai quản các thói quen như hút thuốc và việc chế ngự những thói quen ấy, cùng các thử thách khủng khiếp cần thiết để vượt qua chúng.

The fundamental nature of this sign should now be very obvious—impulsive, strong, pushy, forcing, coercing and unreasonable, with crudeness and roughness; words like excess, must, effort, drive, endeavour, intensity, violent and physical come to mind. With the unevolved Scorpio type of person there is found a psychology that is expressed as undirected, powerful, crude, rough energy, with little concern for emotional control or intellectual content—the emphasis being on brute strength. Mars placed in the twelfth house is the *agent provocateur*, who can incite factory workers into a riot. They irritate, hasten, and hurry; threaten, demand money

Bản chất căn bản của dấu hiệu này giờ đây hẳn đã rất rõ ràng—bốc đồng, mạnh mẽ, thúc ép, cưỡng bách, ép buộc và vô lý, cùng sự thô sơ và thô ráp; những từ như quá mức, bắt buộc, nỗ lực, động lực, cố gắng, mãnh liệt, bạo lực và thể chất đều hiện ra trong trí. Ở người thuộc kiểu Hổ Cáp chưa tiến hóa, người ta thấy một tâm lý biểu lộ dưới dạng năng lượng mạnh mẽ, sơ khai, thô ráp và không có định hướng, ít quan tâm đến việc kiểm soát cảm xúc hoặc nội dung trí tuệ—trọng tâm nằm ở sức mạnh thô bạo. Sao Hỏa ở nhà 12 là *kẻ khiêu khích*, có thể kích động công nhân nhà máy nổi loạn. Họ chọc tức, thúc giục và hối thúc; đe dọa, cưỡng ép đòi tiền, và có những phẩm tính nữ tiêu cực

with menaces, and they have the negative female qualities of fear, anger, hate and exasperation. The sign is macho in general—as in the case of the male erection and concept of potency, which is more short-term, whereas the female side of the sign is more drawn-out with paediatric problems, the preparation for childbirth and so on.

là sợ hãi, giận dữ, căm ghét và bực tức. Nhìn chung dấu hiệu này mang tính nam tính cực đoan—như trong trường hợp sự cương cứng của nam giới và quan niệm về khả năng sinh dục, vốn ngắn hạn hơn, trong khi phương diện nữ của dấu hiệu này kéo dài hơn với các vấn đề nhi khoa, sự chuẩn bị sinh nở, v.v.

It is easy to dwell on the negative side when examining this sign. On a more positive and refreshing note is the eagerness and keenness of these people who are often stimulating to be with—you cannot fail to admire their verve. They excite you or get easily excited themselves; they are inciters, who can arouse and spread their emotional energy very easily indeed, projecting it into those around them and their energies mobilise support.

Khi xem xét dấu hiệu này, người ta dễ tập trung vào phương diện tiêu cực. Ở một khía cạnh tích cực và tươi mới hơn là sự háo hức và nhiệt thành của những người này, những người thường đem lại sự kích thích khi ở cùng—các bạn không thể không ngưỡng mộ sức sống của họ. Họ làm các bạn phấn khích hoặc chính họ dễ trở nên phấn khích; họ là những người kích động, có thể khơi dậy và lan truyền năng lượng cảm xúc của mình vô cùng dễ dàng, phóng chiếu nó vào những người chung quanh, và năng lượng của họ huy động được sự ủng hộ.

This is also the sign of the senses and of sensation, especially the sensation of pain. It is associated with the cruder levels of feeling but not the feeling of Cancer, which is more psychic and at a different level. Scorpio is the sign of the nose, (which projects from the face) and therefore it is the sign of smelling. Things that give off a smell come under Scorpio, like *eau de cologne* or gas and of course, the characteristic smell of whiskey. The smells can be foul, injurious, crude and acute. There are even people like myself who can detect the smell of the iron in blood. If you have ever been a victim of an accident and its associated trauma, you tend to remember things like that. Hearing also comes under this sign, and remembering that Mars blocks and halts, there can be found deafness and blindness. Venus, which rules the two eyes, placed in Scorpio and afflicted can indicate blindness: the vision is 'blocked' or, like

Đây cũng là dấu hiệu của các giác quan và cảm giác, đặc biệt là cảm giác đau đớn. Nó gắn với những cấp độ cảm giác thô sơ hơn, nhưng không phải cảm giác của Cự Giải, vốn mang tính thông linh hơn và ở một cấp độ khác. Hổ Cáp là dấu hiệu của mũi, bộ phận nhô ra khỏi khuôn mặt, và vì vậy là dấu hiệu của khứu giác. Những thứ tỏa ra mùi thuộc Hổ Cáp, như *nước hoa cô-lô-nhơ* hoặc khí đốt và dĩ nhiên là mùi đặc trưng của rượu whiskey. Những mùi ấy có thể hôi thối, độc hại, thô sơ và nồng gắt. Thậm chí có những người như tôi có thể phát hiện mùi sắt trong máu. Nếu từng là nạn nhân của một tai nạn và chấn thương liên quan, các bạn có khuynh hướng ghi nhớ những điều như vậy. Thính giác cũng thuộc dấu hiệu này; và khi nhớ rằng Sao Hỏa ngăn chặn và đình lại, chúng ta có thể thấy chứng điếc và mù. Sao Kim, vốn cai quản hai mắt, khi ở Hổ Cáp và chịu góc hợp bất lợi có thể biểu thị chứng mù: tầm nhìn bị "ngăn chặn", hoặc như trường hợp

myself, sustaining shrapnel splinters in the eyes. (In industrial workers it would be grindings or chippings from a lathe.)

của tôi, mắt bị những mảnh đạn găm vào. Với công nhân công nghiệp, đó có thể là bụi mài hoặc mảnh vụn từ máy tiện.

At the top of this list of Scorpio is sex, of course, and underlying sex is the libido, which Freud and others brought to light. In sexual activity, Scorpios are ardent and passionate; they are generating or generative—this is the sign that rules procreation. So we think of the breeding of animals as well as the propagation of plants (growing something out of...). The ancients were always enamoured with the growth of a seed into a plant. They were fascinated by the fact that something mysteriously came out of the dark soil every spring—and they worshipped this process. Naturally, this worship was associated with the occultism of Scorpio. So with this sign we should think of things that are in the process of becoming something, that are being produced.

Dĩ nhiên, đứng đầu danh sách về Hổ Cáp là tính dục, và nền tảng của tính dục là dục năng mà Freud cùng những người khác đã đưa ra ánh sáng. Trong hoạt động tính dục, người Hổ Cáp nồng nhiệt và đam mê; họ sản sinh hoặc có khả năng sinh sản—đây là dấu hiệu cai quản sự sinh sản. Vì vậy, chúng ta nghĩ đến việc gây giống động vật cũng như nhân giống thực vật, tức làm cho một thứ gì đó mọc ra từ một thứ khác. Người xưa luôn say mê trước sự phát triển của hạt giống thành cây. Họ bị cuốn hút bởi sự kiện một thứ gì đó bí ẩn xuất hiện từ lớp đất tối tăm vào mỗi mùa xuân—và họ tôn thờ tiến trình này. Đương nhiên, sự thờ phụng này gắn với huyền bí học của Hổ Cáp. Vì vậy, với dấu hiệu này, chúng ta nên nghĩ đến những thứ đang trong tiến trình trở thành một điều gì đó, đang được sản sinh.

Scorpio rules astral projection and its glyph indicates the projecting out of the body or 'corpse'—in sleep the body becomes like a corpse and enables the process of astral projection. So we must consider things that project—projects, projecting; protruding; jutting out; prominences—in geographical terminology it would be salience; a salient on a mountain range or a salient on a fortress that is designed to jut out. Anything that lifts or raises up and makes high, like the fork lift trucks in factories and warehouses that raise goods up, or cranes on the dockside, come under this sign. Scorpio also rules, through its watery nature, the dark, deep waters of a harbour, often dirty and fouled, along with the cranes on the dockside that unload the ships, and the dark, narrow, hole-like passageways surrounding the docks, and the rough, crude macho dockers. This is a very positive feature of Scorpio—the ability to

Hổ Cáp cai quản sự phóng chiếu cảm dục, và ký hiệu của nó biểu thị việc phóng ra khỏi cơ thể hoặc "thi thể"—trong giấc ngủ, cơ thể trở nên giống như một thi thể và tạo điều kiện cho tiến trình phóng chiếu cảm dục. Vì vậy, chúng ta phải xem xét những thứ phóng ra—các dự án, sự phóng chiếu; nhô ra; chìa ra; chỗ nổi bật—trong thuật ngữ địa lý, đó là phần lồi; một phần lồi trên dãy núi hoặc trên pháo đài được thiết kế để chìa ra ngoài. Bất cứ thứ gì nâng lên, đưa lên cao, như xe nâng trong các nhà máy và kho hàng dùng để nâng hàng hóa, hoặc cần cẩu trên bến cảng, đều thuộc dấu hiệu này. Thông qua bản chất thủy, Hổ Cáp cũng cai quản vùng nước sâu tối tăm của bến cảng, thường bẩn thỉu và ô nhiễm, cùng các cần cẩu trên bến dỡ hàng khỏi tàu, những lối đi tối tăm, chật hẹp như hang hốc quanh bến tàu, và những công nhân bến cảng thô ráp, sơ khai, nam tính cực đoan. Đây là một đặc điểm rất tích cực của Hổ Cáp—khả năng dựng lên,

erect, to lift up, and give you support in your difficulties and darker moments.

nâng dậy và trợ giúp các bạn trong những khó khăn cùng những thời khắc tăm tối.

Things that are diagonal fall under Scorpio. We see this in the morphology of the glyph, where the arrow points outwards diagonally, whereas the arrow of Sagittarius is more vertical. If you want to shoot an arrow a long distance (Sagittarius) you need to shoot it more towards the vertical, high up into the air, to reach the target.

Những thứ nằm chéo thuộc Hổ Cáp. Chúng ta thấy điều này trong hình thái của ký hiệu, nơi mũi tên chỉ chéo ra ngoài, trong khi mũi tên Nhân Mã thẳng đứng hơn. Nếu muốn bắn một mũi tên đi xa, thuộc Nhân Mã, các bạn cần bắn nó gần theo phương thẳng đứng hơn, lên cao trong không trung để tới mục tiêu.

This is the sign of iron (and the iron in the blood) and iron or steel objects, like tools or knives that cut and tear and bruise and wound. It is the motor or engine of the motor car that gives it its drive, and the shape of the car engine is even reflected in the glyph of Scorpio.

Đây là dấu hiệu của sắt, kể cả sắt trong máu, cùng những vật bằng sắt hoặc thép như công cụ hay dao dùng để cắt, xé, làm bầm tím và gây thương tích. Nó là mô-tơ hoặc động cơ của xe hơi, thứ tạo động lực cho xe, và ngay cả hình dạng động cơ xe hơi cũng phản ánh trong ký hiệu Hổ Cáp.

Scorpio rules snakes—again, the morphology of this animal is reflected in the glyph. Symbolically we must certainly place the snake under Scorpio. This is a creature that periodically sheds its skin and long ago became a symbol of death and rebirth and the cycle of life and death. We must also include, of course, the scorpion, the spider, and especially things that sting and cause local inflammation and production of adrenaline. Adrenaline pumped into the blood causes a variety of Scorpio effects. It raises the level of tension and the emotional capacity, changing the body tremendously; it causes sweating, blood is shunted out of the soft tissues and is pushed into the muscle, where it is needed. The sugar and oxygen of the blood becomes more available to the muscles, instead of it being accumulated in the bowels and the stomach and other parts not so immediately important to survival under threat.

Hổ Cáp cai quản rắn—một lần nữa, hình thái của loài vật này được phản ánh trong ký hiệu. Về mặt biểu tượng, chắc chắn chúng ta phải đặt rắn dưới Hổ Cáp. Đây là sinh vật định kỳ lột da và từ lâu đã trở thành biểu tượng của cái chết, sự tái sinh và chu kỳ sống chết. Dĩ nhiên, chúng ta cũng phải kể đến bọ cạp, nhện, đặc biệt là những thứ chích đốt, gây viêm cục bộ và làm sản sinh adrenaline. Adrenaline được bơm vào máu gây ra nhiều hiệu ứng Hổ Cáp. Nó làm tăng mức độ căng thẳng và năng lực cảm xúc, làm cơ thể biến đổi mạnh mẽ; nó gây đổ mồ hôi, máu được chuyển khỏi các mô mềm và đẩy vào cơ bắp, nơi cần đến nó. Đường và oxy trong máu trở nên sẵn có hơn cho cơ bắp thay vì tích tụ trong ruột, dạ dày và những bộ phận khác không quan trọng tức thời đối với sự sống còn trước mối đe dọa.

When you are getting to grips with a horoscope, it is always a good idea to look at

Khi bắt đầu nắm bắt một lá số chiêm tinh, việc xem xét vị trí của Sao Hỏa và các góc hợp với

the position of Mars and the aspects to it, because they are so easy to interpret, and it can be very helpful to do this at the early stage of the reading, while you are getting yourself together. You should always try to talk in today's terminology with ideas like the projection of energy into social ventures, rather than into violence and war etc. Times are changing; we are moving into the Aquarian age, the influence of the planet Jupiter is becoming more prominent, and things are becoming greatly moderated whilst at the same time being expanded successively towards yet greater things. Jupiter adds jollity to Mars and at worst produces ridiculous or absurd situations.

nó luôn là một ý hay, vì chúng rất dễ diễn giải; làm điều này ở giai đoạn đầu của việc luận giải, khi các bạn đang ổn định tư tưởng, có thể rất hữu ích. Các bạn nên luôn cố gắng nói bằng thuật ngữ ngày nay, với những ý tưởng như phóng chiếu năng lượng vào các hoạt động xã hội thay vì vào bạo lực, chiến tranh, v.v. Thời đại đang thay đổi; chúng ta đang tiến vào kỷ nguyên Bảo Bình, ảnh hưởng của hành tinh Sao Mộc đang trở nên nổi bật hơn, và mọi thứ đang được điều hòa đáng kể, đồng thời liên tiếp mở rộng hướng đến những điều còn lớn lao hơn. Sao Mộc thêm sự vui nhộn vào Sao Hỏa và trong trường hợp tệ nhất tạo ra những tình huống lố bịch hoặc phi lý.

"So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?"—St. Paul, I Corinthians 15: 54,55

"Khi thể hay hư nát này mặc lấy sự bất hoại, và thể phải chết này mặc lấy sự bất tử, bấy giờ lời đã chép sẽ ứng nghiệm: Cái chết đã bị chiến thắng nuốt mất. Hỡi cái chết, nọc độc của ngươi ở đâu? Hỡi mồ mả, chiến thắng của ngươi ở đâu?"—Thánh Paul, Thư thứ nhất gửi tín hữu Corinth, 15:54–55

Keywords for Scorpio, Mars and the Eighth House – Từ khóa cho Hổ Cáp, Sao Hỏa và Nhà 8

The occult; anything that comes out of the dark; out; outward; external; extrovert; emerge; emanate; emit; issue; elimination; excretion; colon; death & rebirth; regeneration; phoenix; corpse; burial; undertakers; anatomy; surgery; inheritances; wills; legacies; other peoples money; creditor; debt; permanent atoms: short-term karma; suddenly; accident; collision; crisis; calamity; disaster; commotion; disturbance; injury; harm; hurt; pain; acute; acute pain; dire; urgent; crucial; emergency; trauma; shock; stress & conflict (4th ray); tests; trials; ordeals; hercules; hero; warrior; war (local); battle; combat; skirmish; military; soldier; guerilla; aggression; invade; attack; destroy; enemy;

Huyền môn; bất cứ điều gì xuất hiện từ trong bóng tối; ra ngoài; hướng ra ngoài; bên ngoài; hướng ngoại; xuất hiện; phát xạ; phóng ra; tuôn ra; đào thải; bài tiết; đại tràng; chết và tái sinh; tái tạo; phượng hoàng; xác chết; mai táng; người lo việc tang lễ; giải phẫu; phẫu thuật; tài sản thừa kế; di chúc; di sản; tiền của người khác; chủ nợ; nợ; Nguyên tử trường tồn; nghiệp quả ngắn hạn; đột ngột; tai nạn; va chạm; khủng hoảng; tai họa; thảm họa; náo động; hỗn loạn; thương tích; tổn hại; đau đớn; cơn đau; cấp tính; đau cấp tính; khốc liệt; khẩn cấp; thiết yếu; tình trạng cấp cứu; chấn thương; cú sốc; căng thẳng và xung đột, cung bốn; thử thách; khảo nghiệm; khổ nạn; Hercules; anh hùng; chiến binh; chiến tranh

Germany; Russia; hostile; fight; hit; violence; conquer; overcome; victory; win; oppose; anti-; against; contra-; blocks; obstructions; obstacles; stop; halt; arrest; bar; check; clog; prohibit; inhibit; frustrate; objection; defiance; deter; exclude; undirected powerful energy; crude; rough; strength; male; excess; intensity; impulsive; compulsive; force; coerce; must; demand; effort; drive; endeavour; eager; keen; stimulate; excite; incite; provoke; inflammatory; inflammation; irritate; haste; hurry; frantic; threat; menace; fear; anger; hate; murder; assassin; animals; meat; senses; smell; nose; eau de cologne; gas; hearing; blindness; desire; selfish; libido; sex; ardent; passionate; generative; breed; procreation; propagation; grow; become; balls; testes; astral projection; project; protrude; jut; prominent; salient; lift; raise; up; elate; erect; support; construct; crane; dockland; quay; iron; motor; engine; instrument; tool; weapon; knife; blade; edge; cut; sharp; gun; bullet; bomb; explosion (in battle); snake; serpent; spider; insect; sting; blood; blood letting; beer; whiskey; habits; the number 8.

địa phương; chiến trận; giao chiến; giao tranh nhỏ; quân sự; binh sĩ; du kích; xâm lược; tấn công; hủy diệt; kẻ thù; Đức; Nga; thù địch; chiến đấu; đánh; bạo lực; chinh phục; chế ngự; chiến thắng; thắng; chống đối; phản đối; chống lại; đối kháng; ngăn chặn; vật cản; chướng ngại; dừng lại; đứng lại; bắt giữ; quầy rượu; kiềm chế; làm tắc nghẽn; cấm đoán; ức chế; làm thất vọng; phản đối; thách thức; ngăn cản; loại trừ; năng lượng mạnh mẽ không định hướng; sơ khai; thô ráp; sức mạnh; nam giới; quá mức; mãnh liệt; bốc đồng; cưỡng bách; mãnh lực; ép buộc; bắt buộc; đòi hỏi; nỗ lực; động lực; cố gắng; háo hức; nhiệt thành; kích thích; làm phấn khích; kích động; khiêu khích; gây viêm; viêm nhiễm; chọc tức; vội vã; hối thúc; cuống cuồng; đe dọa; uy hiếp; sợ hãi; giận dữ; căm ghét; giết người; kẻ ám sát; động vật; thịt; giác quan; mùi; mũi; nước hoa cô-lô-nhơ; khí đốt; thính giác; mù lòa; ham muốn; ích kỷ; dục năng; tính dục; nồng nhiệt; đam mê; sinh sản; gây giống; sinh con; nhân giống; phát triển; trở thành; tinh hoàn; sự phóng chiếu cảm dục; phóng chiếu; nhô ra; chìa ra; nổi bật; phần lồi; nâng; đưa lên; lên; phấn chấn; dựng đứng; hỗ trợ; xây dựng; cần cẩu; khu bến cảng; cầu tàu; sắt; mô-tơ; động cơ; dụng cụ; công cụ; vũ khí; dao; lưỡi dao; cạnh; cắt; sắc bén; súng; đạn; bom; vụ nổ trong chiến trận; rắn; rắn độc; nhện; côn trùng; chích đốt; máu; rút máu; bia; rượu whiskey; thói quen; số 8.

SCORPIO RISING: SCORPIO on the ASCENDANT

HỔ CÁP MỌC: HỔ CÁP trên ĐIỂM MỌC

Look to the east for your support

Courage will come from the deepest resort.

Distil the liqueur of your strife

Out of the cyderpress of life.

Hãy hướng về phương đông tìm nguồn trợ lực

Lòng dũng cảm sẽ đến từ nơi sâu thẳm nhất.

Hãy chưng cất rượu từ cuộc tranh đấu của mình

Trong máy ép rượu táo của đời sống.

—From An Englishman's Rubaiyat, Douglas Baker.

—Trích Rubaiyat của một người Anh, Douglas Baker.

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. In a horoscope it is positioned at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Scorpio to have this sign rising. In fact you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Scorpio is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Trong lá số chiêm tinh, nó nằm ở vị trí "chín giờ". Các bạn không cần sinh ra dưới dấu hiệu Hổ Cáp mới có dấu hiệu này mọc. Thật ra, khả năng là một trên mười hai. Vì dấu hiệu trên điểm mọc thay đổi sau mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, Hổ Cáp mọc khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi các bạn có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến tới việc nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của các nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng dấu hiệu mọc, hơn bất cứ yếu tố nào khác, đem lại một mức độ chứng thực khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Scorpio as their Sun sign will also have Scorpio rising. This means that both the Sun and Scorpio were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Scorpio qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân được sinh ra gần lúc bình minh. Có thể những người sinh ra với Hổ Cáp là dấu hiệu mặt trời cũng có Hổ Cáp mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Hổ Cáp đều nằm trên chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh mẽ và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số chiêm tinh. Nó sẽ nhấn mạnh lại mọi phẩm tính Hổ Cáp trong đời sống các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều hòa các nỗ lực của

of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the path of spiritual unfoldment, one is more inclined to take his rising sign, the place of the Soul or higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn bình thường có thể không bao giờ xuất hiện trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có quyền năng mạnh mẽ. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định Thiên Ý của linh hồn khi nhập thể bằng cách xem xét dấu hiệu mọc và các góc hợp hình thành với nó. Thật vậy, khi một người đang bước trên con đường khai mở tinh thần, y có khuynh hướng chọn dấu hiệu mọc của mình, vị trí của Linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu, làm yếu tố đại diện cho mình hơn là dấu hiệu mặt trời.

With Scorpio rising we are usually confronted with a mounting or a rising tide of conflict—it is a water sign after all. Obviously a squabble between a child and its mother is not as intense as a fight between two soldiers, but there is always this idea of there being a struggle and one can expect the person to be on an arc of rising intensity of conflict. Always remember that with the process of spiritual unfoldment there is a cycle which can be shown as an arc of descent and an arc of ascent. On the downward arc into material involvement we are becoming involved in grosser and grosser structures. On the ascending arc, the struggle becomes spiritual, where there is the struggle to get out of the deepest layer of matter, the grossness of material enmeshment. It is the struggle to get out of the layers of material attachment that provides the conflict of this ascendant, as it did with Hercules. These types do very, very well on conflict as the introductory quotation to this section indicates. We could recall the words of Shakespeare here, from *As You Like It*:

Với Hổ Cáp mọc, chúng ta thường đối diện với một làn sóng xung đột đang dâng cao—xét cho cùng, đây là một dấu hiệu hành thủy. Hiển nhiên, cuộc cãi vã giữa một đứa trẻ và mẹ nó không mãnh liệt bằng cuộc chiến giữa hai người lính, nhưng luôn có ý tưởng về một cuộc tranh đấu, và người ta có thể dự liệu rằng người này đang ở trên một cung độ xung đột ngày càng mãnh liệt. Hãy luôn nhớ rằng trong tiến trình khai mở tinh thần có một chu kỳ có thể được biểu thị như một cung đi xuống và một cung đi lên. Trên cung đi xuống vào sự dính mắc vật chất, chúng ta bị cuốn vào những cấu trúc ngày càng thô trọng hơn. Trên cung đi lên, cuộc tranh đấu trở nên tinh thần, trong đó người ta đấu tranh để thoát khỏi tầng sâu nhất của vật chất, khỏi sự thô trọng của tình trạng mắc kẹt trong vật chất. Chính cuộc tranh đấu nhằm thoát khỏi các tầng ràng buộc vật chất tạo nên xung đột của điểm mọc này, như đã xảy ra với Hercules. Những người thuộc kiểu này phát triển vô cùng tốt nhờ xung đột, như câu trích dẫn mở đầu phần này cho thấy. Ở đây, chúng ta có thể nhớ lại những lời của Shakespeare trong *Tuỳ Ý Các Bạn*:

Sweet are the uses of adversity,

Ngọt ngào thay công dụng của nghịch cảnh,

Which, like the toad, ugly and venomous,

Wears yet a precious jewel in his head;

And this our life, exempt from public haunt,

Finds tongues in trees, books in the running brooks,

Sermons in stones, and good in everything.

The toad was highly regarded by the ancients who believed that it developed a small horny point on its brow (the third eye) that was calcified, which they regarded as a form of gemstone. Adversity provides the opportunity (ascendant) to raise yourself from being beaten or knocked down, to higher attainments of spiritual growth. Sometimes the most thrashed people (all the words I use relate to Scorpio) have this glorious ability to profit from their conflict—hence Scorpio is so often associated with the Fourth Ray of Art and Harmony Through Conflict. With Scorpio on the ascendant conflict is unavoidable. But these types can suffer terrible upsets and yet still manage to come back again. Scorpio has always been famous for being able to summon up enough energy to fight back and win, even when defeat seems inevitable. So you can always confidently say to people with Scorpio rising, as I have often done in my life, that they will never be down for long. When someone with Scorpio rising comes to you for a consultation you must always emphasise to them that however low they become at times, they have this innate capacity suddenly to recover and then even wonder how they could have felt so negative about it all.

This Scorpio capacity for regeneration was

Nó như con cóc, xấu xí và độc địa,

Nhưng vẫn mang viên ngọc quý trên đầu;

Và đời sống này của chúng ta, xa khỏi chốn người đời tụ hội,

Tìm thấy tiếng nói trong cây, sách trong dòng suối chảy,

Bài giảng trong đá, và điều thiện trong mọi sự.

Người xưa rất coi trọng con cóc vì tin rằng trên trán nó mọc ra một đầu nhọn nhỏ có chất sừng, tức con mắt thứ ba, rồi bị vôi hóa; họ xem đó như một dạng đá quý. Nghịch cảnh đem lại cơ hội, thuộc điểm mọc, để các bạn tự nâng mình từ trạng thái bị đánh bại hoặc quật ngã lên những thành tựu cao hơn trong sự phát triển tinh thần. Đôi khi những người chịu nhiều vùi dập nhất—mọi từ tôi dùng đều liên quan đến Hổ Cáp—có khả năng huy hoàng này là thu lợi từ xung đột; vì thế Hổ Cáp thường gắn liền với cung bốn của Nghệ Thuật và Hài Hòa qua Xung Đột. Với Hổ Cáp trên điểm mọc, xung đột là điều không thể tránh khỏi. Nhưng những người thuộc kiểu này có thể chịu những biến động khủng khiếp mà vẫn xoay xở để trở lại. Hổ Cáp luôn nổi tiếng về khả năng triệu tập đủ năng lượng để phản công và chiến thắng, ngay cả khi thất bại dường như không thể tránh khỏi. Vì vậy, như tôi thường làm trong đời mình, các bạn luôn có thể tự tin nói với người có Hổ Cáp mọc rằng họ sẽ không bao giờ suy sụp lâu. Khi một người có Hổ Cáp mọc đến nhờ các bạn tư vấn, các bạn phải luôn nhấn mạnh với họ rằng dù đôi lúc họ có thể suy sụp đến mức nào, họ vẫn có khả năng bẩm sinh để đột ngột phục hồi, rồi thậm chí còn tự hỏi làm sao mình từng có thể cảm thấy tiêu cực đến thế về tất cả những điều ấy.

Khả năng tái sinh này của Hổ Cáp đã được các

well-known by field commanders of old and used very effectively in the selection of special shock troops. It was considered then that the finest equation for obtaining success in battle was to select, according to their horoscopes, people born in Aries who also had Scorpio rising. Aries would provide the indefatigable (I choose my words carefully) energies and one-pointedness which could then be focused in an attack. Scorpio rising would provide the capacity to return to the attack repeatedly, no matter how often beaten to the floor. It was calculated that such a phalanx or squad of soldiers would have the ability to attack, be defeated, attack again, be defeated again, attack again and so on and until they obtained the success that they had set out for. Scorpio rising indicates this ability—to come back from *nowhere*, suddenly, out of the dark, and triumph.

vị chỉ huy chiến trường thời xưa biết rõ và vận dụng rất hiệu quả khi tuyển chọn những đội quân xung kích đặc biệt. Khi ấy, người ta cho rằng phương thức tốt nhất để giành chiến thắng là dựa theo lá số chiêm tinh mà tuyển chọn những người sinh dưới dấu hiệu Bạch Dương và đồng thời có Hổ Cáp mọc. Bạch Dương sẽ cung cấp những năng lượng không biết mệt mỏi—tôi thận trọng lựa chọn từ ngữ—và tính nhất tâm, để rồi có thể tập trung chúng vào một cuộc tấn công. Hổ Cáp mọc sẽ cung cấp khả năng liên tục trở lại tấn công, bất kể họ đã bị đánh ngã bao nhiêu lần. Người ta tính rằng một đội hình phương trận hay một tiểu đội như thế sẽ có khả năng tấn công, bị đánh bại, lại tấn công, lại bị đánh bại, rồi lại tấn công, và cứ thế cho đến khi đạt được thành công mà họ đã quyết tâm giành lấy. Hổ Cáp mọc biểu thị khả năng này—đột nhiên từ *hư không*, từ bóng tối trở lại và chiến thắng.

True strength can only come through testing and the surmounting of those tests. A recent minister for defence in the British government, Tom King, once served a period as the minister for Northern Ireland. This gave him the opportunity to watch and learn, and through painful experience gain an understanding of one of the most contemporary and difficult types of conflict—terrorism. The armies of countries like Britain and Israel are very well informed indeed, because they live under a constant threat of attack. With Scorpio on the ascendant the soul is looking for the elevation of the personality to something that is tried and tested. I often refer to the trials of Scorpio, the great tests that are given to initiates.

Sức mạnh chân chính chỉ có thể xuất hiện qua thử thách và việc vượt qua những thử thách ấy. Tom King, một cựu Bộ trưởng Quốc phòng của Chính phủ Anh, từng có thời gian giữ chức Bộ trưởng phụ trách Bắc Ireland. Điều này cho ông cơ hội quan sát và học hỏi, đồng thời qua kinh nghiệm đau đớn mà thấu hiểu một trong những hình thức xung đột khó khăn và mang tính đương đại nhất—chủ nghĩa khủng bố. Quân đội của những quốc gia như Anh và Israel quả thực nắm bắt thông tin rất đầy đủ, bởi họ sống dưới mối đe dọa tấn công thường trực. Khi Hổ Cáp ở điểm mọc, linh hồn tìm cách nâng phàm ngã lên thành một điều đã trải qua thử thách và được kiểm chứng. Tôi thường đề cập đến những thử thách của Hổ Cáp, những cuộc khảo nghiệm lớn dành cho các điểm đạo đồ.

Many aspirants on the Path will find that at some time they experience great financial stress. It is not so much that one is not supposed to have money, but more that,

Nhiều người chí nguyện trên Đường Đạo sẽ nhận thấy rằng vào một thời điểm nào đó, họ phải trải qua sức ép tài chính rất lớn. Vấn đề không hẳn là người ta không được phép có

under the stresses of discipleship, one must be seen by the hierarchy to be able to manage without it. This is the true test, that money, possessions, fame or whatever it is that one has, is not attaching. The ancients held the attitude that one was doomed to failure if, despite great success or good fortune in life, one had never really been tried and tested. It was only survival of the constant trials and tests which we associate with Scorpio rising which could assure a lasting victory.

tiền, mà đúng hơn là dưới những áp lực của địa vị đệ tử, Thánh Đoàn phải thấy rằng người ấy có thể xoay xở mà không cần tiền. Đây mới là thử thách thực sự: tiền bạc, tài sản, danh tiếng hay bất cứ thứ gì người ta có đều không tạo nên sự ràng buộc. Người xưa cho rằng một người chắc chắn sẽ thất bại nếu, bất chấp thành công lớn lao hay vận may trong đời, y chưa bao giờ thực sự trải qua thử thách và được kiểm chứng. Chỉ có việc sống sót qua những thử thách và khảo nghiệm liên tục mà chúng ta liên hệ với Hổ Cáp mọc mới có thể bảo đảm một chiến thắng lâu dài.

With this ascendant we should think of the warrior on the path of initiation who confronts the dweller on the threshold, in the battle which leads to the victory of the soul over form. “Not my will but thy will be done!” A good symbol for Scorpio is that of taking the serpent and squeezing the life out of it, a struggle that represents this victory of the soul over form, usually a long drawn out battle that conquers an illness, a disfigurement, poverty or some other adversity.

Với điểm mọc này, chúng ta nên nghĩ đến người chiến sĩ trên Con Đường Điểm Đạo, người đối diện với Kẻ Chận Ngõ trong trận chiến dẫn đến thắng lợi của linh hồn trước hình tướng. “Không phải ý chí của con, mà nguyện Ý Chí của Ngài được thành tựu!” Một biểu tượng thích hợp cho Hổ Cáp là nắm lấy con rắn và siết cạn sự sống khỏi nó; cuộc vật lộn này tượng trưng cho chiến thắng của linh hồn trước hình tướng, thường là một trận chiến kéo dài nhằm chế ngự bệnh tật, dị dạng, nghèo đói hoặc một nghịch cảnh nào khác.

The dweller on the threshold is our own creation. All the fears, worries, inhibitions, grave concerns, and the horrors that we have accumulated during our life and have not managed to disperse, remain as a form of blueprint, into which our emotional energy, under duress, pours. Out of it an astral entity, a ‘dweller’ is formed that remains hidden until circumstances evoke it, when it will draw upon our emotional energy. It can be surprising how very well balanced individuals can be and yet have a dweller on the threshold. So long as we have a dweller, with its various fears and inhibitions and complexes, we are held back from spiritual unfoldment, psychosynthesis and from initiation. A healthy nature cannot be put

Kẻ Chận Ngõ là tạo vật của chính chúng ta. Mọi nỗi sợ hãi, lo âu, ức chế, quan ngại sâu sắc và kinh hoàng mà chúng ta đã tích tụ trong đời nhưng chưa làm tiêu tan được vẫn tồn tại như một dạng bản thiết kế; khi chịu áp lực, năng lượng cảm xúc của chúng ta tuôn vào đó. Từ đó hình thành một thực thể cảm dục, một “Kẻ Chận Ngõ”, vẫn ẩn mình cho đến khi hoàn cảnh gợi nó xuất hiện; bấy giờ nó sẽ rút lấy năng lượng cảm xúc của chúng ta. Thật đáng ngạc nhiên khi có những người rất quân bình nhưng vẫn có một Kẻ Chận Ngõ. Chừng nào còn có Kẻ Chận Ngõ cùng những nỗi sợ hãi, ức chế và phức cảm khác nhau của nó, chúng ta vẫn bị cản trở trong sự khai mở tinh thần, sự tổng hợp tâm lý và việc điểm đạo. Không thể xây dựng một bản chất lành mạnh quanh một

together around a structure that has a cancerous entity in it. In order to undertake initiation, we must have a structure through which energy can flow like air through a wind-sleeve, because initiation is the downpouring of extra-systemic energy from Sirius; it widens our consciousness and it increases our capacity to live and the life-force flowing through us. If there is any inhibition or blockage, that force will not be able to flow freely, and the region that it is held up in will be that which blocks our progress.

cấu trúc chứa thực thể ung thư. Muốn tiến hành điểm đạo, chúng ta phải có một cấu trúc mà năng lượng có thể chảy qua như không khí xuyên qua ống gió, bởi điểm đạo là sự tuôn đổ năng lượng từ Sirius, vốn nằm ngoài hệ thống; nó mở rộng tâm thức, gia tăng khả năng sống của chúng ta và tăng cường sinh lực chảy qua chúng ta. Nếu có bất cứ sự ức chế hay tắc nghẽn nào, mãnh lực ấy sẽ không thể lưu chuyển tự do, và khu vực nơi nó bị giữ lại chính là nơi cản trở sự tiến bộ của chúng ta.

Always remember that Scorpio rising is also the sign of elimination; not so much excretion but elimination, and if you don't eliminate, you cannot progress. By elimination I mean many things. I mean getting rid of some of the nonsense you were taught as a child by means of repetition, prayer, parts of the Bible and so on. There are many things which need to be eliminated before you can make real progress on the Path. Habits, attitudes, prejudices; all have to go if they are hindering you from spiritual growth. I can't tell you how important it is. You certainly feel damned uncomfortable if you can't eliminate in your physical body. If there are things there that need to be eliminated from your personality and you don't act, you hold yourself back enormously.

Hãy luôn nhớ rằng Hổ Cáp mọc cũng là dấu hiệu của sự loại bỏ; không hẳn là bài tiết mà là loại bỏ, và nếu không loại bỏ, các bạn không thể tiến bộ. Khi nói đến loại bỏ, tôi hàm ý nhiều điều. Tôi muốn nói đến việc loại bỏ một số điều vô nghĩa mà các bạn được dạy từ thuở nhỏ bằng cách lặp đi lặp lại, cầu nguyện, học những đoạn trong Kinh Thánh, v.v. Có nhiều điều cần phải loại bỏ trước khi các bạn có thể thực sự tiến bộ trên Đường Đạo. Những thói quen, thái độ và thành kiến đều phải biến mất nếu chúng cản trở sự tăng trưởng tinh thần của các bạn. Tôi không thể diễn tả hết tầm quan trọng của điều này. Các bạn chắc chắn cảm thấy vô cùng khó chịu nếu thể xác không thể bài tiết. Nếu có những điều trong phàm ngã cần loại bỏ mà các bạn không hành động, các bạn đang cản trở chính mình một cách vô cùng nghiêm trọng.

So the dweller on the threshold must be faced, and there are many ways in which you can do this. The first step is to recognise it and put it in its proper niche, back into its dark hole; then, as it comes out, chop bits of it off. If you are terrified of spiders and they form part of your dweller, then you have to face up to your fear of these creatures—whatever the fear is, you must face up to it and that part of the dweller is destroyed. Remember that you created the dweller; you have to confront it,

Vì vậy, các bạn phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ, và có nhiều cách để thực hiện điều này. Bước đầu tiên là nhận ra nó và đặt nó vào đúng chỗ, trở lại hang tối của nó; rồi mỗi khi nó xuất hiện, hãy chặt bỏ từng phần của nó. Nếu các bạn khiếp sợ nhện và chúng tạo thành một phần của Kẻ Chận Ngõ, các bạn phải đối diện với nỗi sợ những sinh vật này—dù đó là nỗi sợ gì, các bạn cũng phải đối diện với nó, và phần ấy của Kẻ Chận Ngõ sẽ bị hủy diệt. Hãy nhớ rằng các bạn đã tạo ra Kẻ Chận Ngõ; các bạn

and you have to destroy it. Some people do it by attrition—the idea that you can wear it down by totally ignoring it. Whenever you lose your temper, when you have a fear in you that is mounting, then the dweller becomes enhanced, stronger, and more menacing. When you experience these emotional or astral haemorrhages, you must learn to bring them out into the open and face them.

phải đối đầu và hủy diệt nó. Một số người thực hiện việc này bằng cách bào mòn—với ý tưởng rằng họ có thể làm nó suy yếu bằng cách hoàn toàn phớt lờ nó. Mỗi khi các bạn mất bình tĩnh hoặc khi một nỗi sợ trong lòng đang gia tăng, Kẻ Chận Ngõ lại lớn mạnh, mạnh mẽ và đe dọa hơn. Khi trải qua những cơn xuất huyết cảm xúc hay cảm dục này, các bạn phải học cách đưa chúng ra ánh sáng và đối diện với chúng.

It is always good, as Oliver Cromwell preferred, to face the enemy on the ground of your choosing. If you were going to be attacked and had to defend yourself, it was better that you were on rising ground, above your attacker. All this is Scorpio rising—to place the enemy on the ground of your choosing. So *you* decide when you are going to face the dweller, rather than be sought out by it and be confronted with it when it wants it. You choose the ground and the time. The best way to do it is when you are strong and not suffering from any of the multitude of diseases that can afflict disciples. You choose your time, your place and then you confront it by going over, in a calm way, the matters of contention, trying to realise what you are really afraid of. The dweller will confront you as usual, but you can learn to recognise him for what he really is (i.e. part of yourself) and deal with him.

Như Oliver Cromwell từng ưa thích, đối diện với kẻ thù trên địa thế do mình lựa chọn bao giờ cũng tốt. Nếu sắp bị tấn công và phải tự vệ, tốt hơn hết là các bạn ở trên vùng đất cao hơn kẻ tấn công. Tất cả điều này đều thuộc về Hổ Cáp mọc—đặt kẻ thù trên địa thế do mình lựa chọn. Vì vậy, chính *các bạn* quyết định thời điểm đối diện với Kẻ Chận Ngõ, thay vì để nó tìm đến và buộc các bạn phải đối đầu vào lúc nó muốn. Các bạn lựa chọn địa điểm và thời gian. Cách tốt nhất là thực hiện việc này khi các bạn mạnh khỏe và không mắc phải bất kỳ căn bệnh nào trong vô số bệnh tật có thể hành hạ các đệ tử. Các bạn lựa chọn thời điểm và địa điểm, rồi đối diện với nó bằng cách bình tĩnh xem xét những vấn đề gây xung đột, cố gắng nhận ra điều mình thực sự sợ hãi. Kẻ Chận Ngõ vẫn sẽ đối diện với các bạn như thường lệ, nhưng các bạn có thể học cách nhận ra bản chất thật của nó—tức một phần của chính mình—và xử lý nó.

With Scorpio rising one also thinks of circumstances like shipwrecked people in trouble in the water, struggling against terrible waves. In such circumstances you will often see a person, himself in desperate straits, still go and support somebody else in the water. I always think of that because I have seen and had experience of it myself. It is probably the most dreadful circumstances of all to be in. To be half drowning yourself and be supporting somebody else, who would certainly drown if you didn't. When you are

Với Hổ Cáp mọc, người ta cũng nghĩ đến những hoàn cảnh như người bị đắm tàu gặp nạn dưới nước và vật lộn với những con sóng khủng khiếp. Trong hoàn cảnh như vậy, các bạn thường thấy một người dù chính mình đang lâm vào tình thế tuyệt vọng vẫn đến nâng đỡ một người khác dưới nước. Tôi luôn nghĩ đến điều đó vì chính mình đã chứng kiến và trải nghiệm. Có lẽ đây là hoàn cảnh khủng khiếp nhất. Chính mình đã gần chết đuối mà vẫn phải nâng đỡ một người khác, người chắc chắn sẽ chết đuối nếu không có mình. Khi đã

established on the path you will inevitably attract those less advanced souls who will look to you for support and encouragement, which you must provide, even though you may be floundering yourself.

vững bước trên Đường Đạo, chắc chắn các bạn sẽ thu hút những linh hồn kém tiến hóa hơn tìm đến mình để được nâng đỡ và khích lệ; các bạn phải cung cấp điều đó, ngay cả khi chính mình đang vùng vẫy.

We know that Scorpio rules death and corpses. We all tend to be rather upset at the sight of a corpse, especially if it is in a car accident, when vehicles collide with great force and end up as mangled wrecks. The corpse is a symbol of finality, it is the ultimate proof that something is ended. It is not so much the ending that we are concerned with here—this comes under Cancer and Neptune, or if it is the end of a cycle, the end of all life, it comes under Pisces. It is the finality of the thing that is Scorpio, along with the fact that the corpse indicates that rebirth can now occur. Whilst the individual is alive, dragging on, in a chronic condition, there can be no rebirth. A wonderful symbol for Scorpio is the phoenix bird that is able to rise from the ashes of the fire that has consumed it. Indeed, part of one of the major initiations is to undergo a testing by fire, a fire that is the spiritual counterpart of physical fire, and to have this fire destroy your old nature and for it to be reborn in the way that is suggested by the phoenix. So we could say that *spiritual regeneration* is a key expression for Scorpio rising. Opportunities for regeneration may come suddenly, out of the blue, but they will always appear. Indeed, Scorpio rising can often come out of the most terrible messes, regenerated, renewed and smelling of roses. They should never fear to pack it up and make a new start.

Chúng ta biết rằng Hổ Cáp cai quản sự chết và tử thi. Tất cả chúng ta đều có khuynh hướng khá bối rối khi nhìn thấy tử thi, đặc biệt trong một vụ tai nạn xe hơi, khi các phương tiện va chạm với mãnh lực lớn và cuối cùng trở thành những đống sắt vụn méo mó. Tử thi là biểu tượng của sự kết thúc tuyệt đối, là bằng chứng tối hậu rằng một điều gì đó đã chấm dứt. Ở đây, điều chúng ta quan tâm không hẳn là sự kết thúc—điều này thuộc Cự Giải và Sao Hải Vương; hoặc nếu đó là sự kết thúc một chu kỳ, sự chấm dứt mọi sự sống, thì nó thuộc Song Ngư. Chính tính chung cuộc của sự việc mới thuộc Hổ Cáp, cùng với sự kiện tử thi biểu thị rằng giờ đây sự tái sinh có thể diễn ra. Chừng nào cá nhân vẫn còn sống lay lắt trong một tình trạng mãn tính, không thể có sự tái sinh. Một biểu tượng tuyệt vời của Hổ Cáp là chim phượng hoàng có thể vươn lên từ tro tàn của ngọn lửa đã thiêu rụi nó. Quả thật, một phần của một trong những cuộc điểm đạo chính yếu là trải qua thử thách bằng lửa—một ngọn lửa vốn là đối phần tinh thần của lửa hồng trần—để ngọn lửa này hủy diệt bản chất cũ của các bạn và khiến nó tái sinh theo cách được phượng hoàng gợi ra. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng *sự tái sinh tinh thần* là một biểu thức chủ chốt của Hổ Cáp mọc. Những cơ hội tái sinh có thể bất ngờ xuất hiện như từ trên trời rơi xuống, nhưng chúng bao giờ cũng sẽ xuất hiện. Quả thật, người có Hổ Cáp mọc thường có thể bước ra khỏi những tình cảnh hỗn loạn khủng khiếp nhất trong trạng thái tái sinh, đổi mới và thơm ngát như hoa hồng. Họ không bao giờ nên sợ từ bỏ mọi sự và bắt đầu lại.

The ultimate triumph is assured. Scorpio rising never loses out completely in a life.

Chiến thắng tối hậu được bảo đảm. Hổ Cáp mọc không bao giờ hoàn toàn thất bại trong

Some other signs of the zodiac do lose out, but this ascendant implies effort, and effort is always rewarded eventually.

một kiếp sống. Một số dấu hiệu hoàng đạo khác quả thực thất bại, nhưng điểm mọc này hàm ý nỗ lực, và cuối cùng nỗ lực bao giờ cũng được tưởng thưởng.

Out of the night that covers me,

Từ màn đêm phủ trùm lấy tôi,

Black as the pit from pole to pole,

Đen như vực thẳm trải dài từ cực này sang cực kia,

I thank whatever gods may be

Tôi cảm tạ bất cứ thần thánh nào hiện hữu

For my unconquerable soul.

Vì linh hồn bất khuất của tôi.

In the fell clutch of circumstance,

Trong nanh vuốt khốc liệt của hoàn cảnh,

I have not winced nor cried aloud;

Tôi không nao núng cũng chẳng kêu than;

Under the bludgeonings of chance

Dưới những đòn roi của số phận,

My head is bloody, but unbowed.

Đầu tôi đẫm máu nhưng không cúi xuống.

It matters not how strait the gate,

Cánh cổng có hẹp đến đâu cũng chẳng hệ gì,

How charged with punishments the scroll,

Cuộn sách có chất đầy hình phạt đến đâu cũng vậy,

I am the master of my fate;

Tôi là chủ nhân vận mệnh mình;

I am the captain of my soul.

Tôi là thuyền trưởng của linh hồn mình.

— W.E. Henley

— W.E. Henley

A good slogan to remember for this ascendant is 'I will prevail'—especially for those who have a habit they wish to be rid of, like smoking. Scorpio rules animals, which are often the symbols of habits. When you prevail against the animal, as Hercules did, it is often as an act of will. So when people ask me how they can stop smoking, I tell them that it is quite easy—they must just say to themselves

Một khẩu hiệu thích hợp cần ghi nhớ cho điểm mọc này là "Tôi sẽ chiến thắng"—đặc biệt đối với những người muốn loại bỏ một thói quen, chẳng hạn hút thuốc. Hổ Cáp cai quản động vật, vốn thường là biểu tượng của các thói quen. Khi chiến thắng con vật như Hercules đã làm, người ta thường thực hiện điều đó bằng một hành động ý chí. Vì vậy, khi có người hỏi tôi làm cách nào để bỏ thuốc, tôi bảo

sharply... “Stop it! Stop it right now!” That is all there is to it. If you can’t listen to yourself say “stop it,” what are you?

họ rằng điều ấy khá dễ dàng—họ chỉ cần nghiêm khắc nói với chính mình... “Dừng lại! Dừng lại ngay bây giờ!” Chỉ có thế. Nếu các bạn không thể nghe theo chính mình khi nói “dừng lại”, vậy các bạn là gì?

Scorpio rising is the sign of the great plan. These people do well if they can plan things, and if they can plan things with military precision, especially in battle with things that they are blocked by or which are inhibiting them, they do very well. Two fine example of great military planners are Winston Churchill, and also his great friend, Field Marshall Smuts, of South Africa.

Hổ Cáp mọc là dấu hiệu của kế hoạch lớn lao. Những người này làm rất tốt nếu có thể hoạch định mọi việc; và nếu có thể hoạch định với độ chính xác quân sự, đặc biệt trong cuộc chiến với những điều đang cản trở hoặc ức chế mình, họ sẽ làm rất tốt. Hai ví dụ xuất sắc về những nhà hoạch định quân sự vĩ đại là Winston Churchill và người bạn thân thiết của ông, Thống chế Smuts ở Nam Phi.

William the Conqueror is another good symbol for Scorpio. A Norman invader who came across the channel, he conquered what was really a rural race. Out of this violent act came a period of culture which Britain needed—it enabled the country to adapt itself to Europe. Out of this emerged a changed nation. The language was strengthened and it made great cultural advances, which the Saxons alone were unable to achieve. The intermingling of blood was good for the country.

William Nhà Chinh Phục là một biểu tượng thích hợp khác cho Hổ Cáp. Là một kẻ xâm lược Norman vượt qua eo biển, ông đã chinh phục một dân tộc thực chất còn mang tính nông nghiệp. Từ hành động bạo lực này xuất hiện một thời kỳ văn hóa mà nước Anh cần đến—nó giúp đất nước thích nghi với châu Âu. Từ đó xuất hiện một quốc gia đã biến đổi. Ngôn ngữ được củng cố và đất nước đạt được những bước tiến văn hóa lớn lao mà riêng người Saxon không thể thực hiện. Sự hòa trộn huyết thống đem lại lợi ích cho đất nước.

We tend to forget how significant blood is, and what a profound symbol it is. Spiritual beings, in or out of form, do not like the spilling of blood in any way. I have been unable to understand exactly what it was that they objected to but Paracelsus certainly knew. When anything that you use spills blood, no matter how little, even if it is dental floss, they do not like it. There is certainly an occult significance about the spilling of blood.

Chúng ta có khuynh hướng quên rằng máu có thâm nghĩa lớn lao và là một biểu tượng sâu sắc biết bao. Các Đấng tinh thần, dù ở trong hay ngoài hình tướng, đều không thích việc làm đổ máu dưới bất kỳ hình thức nào. Tôi không thể hiểu chính xác họ phản đối điều gì, nhưng Paracelsus chắc chắn biết. Khi bất cứ vật gì các bạn sử dụng làm chảy máu, dù ít đến đâu, thậm chí chỉ là chỉ nha khoa, họ cũng không thích. Việc làm đổ máu chắc chắn có một thâm nghĩa huyền bí.

Inflammatory conditions fall under Scorpio. Inflammation, after all, is merely the direction of more blood to a region, as an inflammatory

Các chứng viêm thuộc Hổ Cáp. Xét cho cùng, viêm chỉ là việc cơ thể đưa thêm máu đến một khu vực như một đáp ứng viêm. Khu vực ấy đỏ

response. The area reddens, there is a dilation of blood vessels and an increased blood supply. What is really indicated by this ascendant is *spiritual inflammation*. I wish I could convince all of my students how truly effective meditation is; it is not only an energising process but it increases the blood supply to the brain, and ultimately can reshape the head. The sutures of the skull remain patent, and all sorts of cells, which we usually ignore as being inactive, convert to nerve cells, and the result is an expansion and renewal of brain tissue. The sutures that are unclosed allow the skull to alter its shape and to accommodate the expansion. The very first true men on the planet were structured to enable future growth of the brain. Its development proceeds and changes are helped by the spiritual process of meditation.

lên, các mạch máu giãn ra và nguồn cung cấp máu gia tăng. Điều mà điểm mọc này thực sự biểu thị là *sự viêm nhiễm tinh thần*. Tôi ước mình có thể thuyết phục tất cả môn sinh rằng tham thiền thực sự hữu hiệu biết bao; nó không chỉ là một tiến trình tiếp sinh lực mà còn làm tăng lượng máu cung cấp cho bộ não, và cuối cùng có thể định hình lại đầu. Các đường khớp sọ vẫn mở, và đủ loại tế bào mà chúng ta thường bỏ qua vì cho là bất hoạt sẽ chuyển thành tế bào thần kinh; kết quả là mô não mở rộng và đổi mới. Những đường khớp chưa khép kín cho phép hộp sọ thay đổi hình dạng và thích ứng với sự mở rộng. Những con người chân chính đầu tiên trên hành tinh có cấu trúc cho phép bộ não tăng trưởng trong tương lai. Sự phát triển của nó tiếp diễn, và tiến trình tinh thần của tham thiền trợ giúp những biến đổi ấy.

Scorpio rising is especially concerned with things that come out of the dark, suddenly and inexplicably. So too with this ascendant, spiritual experiences will very frequently be unheralded—they will just happen, often appearing to be unconnected with any rational or even esoteric explanation—they come out of the dark. The near-death and out-of-body transformational vision is typical of Scorpio's spritual growth—significant and infectious! Enlightenment for those with Scorpio rising is sudden—it comes to them in a flash and so forcefully that they are stunned, even momentarily *blinded* by it, as was St. Paul on the road to Damascus. These types often have occult experiences, and they are sometimes associated with the stage of hypnopompia, which is the point of coming out of sleep, when there can be a waking dream or vision. (The stage of going off to sleep is referred to as hypnogogia). These individuals should record and contemplate their dreams, especially the waking dream, and even if they can't record anything during

Hổ Cáp mọc đặc biệt liên quan đến những điều đột nhiên và không thể giải thích xuất hiện từ bóng tối. Tương tự, với điểm mọc này, các trải nghiệm tinh thần rất thường xuất hiện mà không có dấu hiệu báo trước—chúng đơn giản xảy ra, thường dường như không liên quan đến bất kỳ lời giải thích hợp lý hay thậm chí huyền bí nào—chúng xuất hiện từ bóng tối. Linh ảnh chuyển đổi khi cận tử và xuất thể là đặc trưng cho sự tăng trưởng tinh thần của Hổ Cáp—đầy thâm nghĩa và có sức lan truyền! Sự giác ngộ của người có Hổ Cáp mọc diễn ra đột ngột—nó đến với họ trong chớp mắt và mạnh mẽ đến mức họ sửng sốt, thậm chí nhất thời bị nó làm *lóa mắt*, như Thánh Paul trên đường đến Damascus. Những người thuộc kiểu này thường có trải nghiệm huyền bí, đôi khi liên quan đến giai đoạn tỉnh giấc, tức thời điểm thoát khỏi giấc ngủ, khi có thể xuất hiện giấc mơ hay linh ảnh lúc tỉnh. Giai đoạn bắt đầu đi vào giấc ngủ được gọi là trạng thái nhập miên. Những người này nên ghi lại và chiêm ngưỡng các giấc mơ của mình, đặc biệt là giấc mơ lúc tỉnh; và ngay cả khi không thể ghi lại điều gì

the night, make sure they write down at least their waking dream. Remember that in hypnogogia you can pose questions, and in hypnopompia (on waking) you can anticipate the answer. So waking dreams can be a form of unfoldment for such individuals.

trong đêm, họ cũng phải bảo đảm ít nhất ghi lại giấc mơ lúc tỉnh. Hãy nhớ rằng trong trạng thái nhập miên, các bạn có thể nêu câu hỏi, còn trong trạng thái tỉnh giấc, các bạn có thể đón chờ câu trả lời. Vì thế, giấc mơ lúc tỉnh có thể là một hình thức khai mở đối với những người này.

Thus, the ascendant can be associated with out-of-body experiences. We should not forget that Scorpio elevates, 'comes out of' and 'goes into.' The out-of-body experience can be part of the soul's purpose, and is bound to be an experience which elevates and offers opportunities to get further into the spiritual worlds, into the higher astral world. Scorpio and Mars in your chart will tell you what sort of astral projection you might experience; if you have Scorpio rising, you can count on some of your astral projections being into the higher subplanes of the astral world, where the akashic records are found. The akashic records are read by reasonably spiritual individuals perceiving something which is part of the history of the planet. If an event in history is not seen by anybody human, and of a reasonably high nature, it will not be recorded. Significant emotional events in evolving mankind are deposited in the layers of astral substance about us and they work their way out to the periphery of the astral world.

Do đó, điểm mọc có thể liên quan đến những trải nghiệm xuất thể. Chúng ta không nên quên rằng Hổ Cáp nâng cao, "đi ra khỏi" và "đi vào". Trải nghiệm xuất thể có thể là một phần trong mục đích của linh hồn, và tất yếu là trải nghiệm nâng cao con người cũng như tạo cơ hội tiến sâu hơn vào các cõi tinh thần, vào cõi cảm dục cao. Hổ Cáp và Sao Hỏa trong lá số chiêm tinh sẽ cho các bạn biết mình có thể trải nghiệm loại phóng chiếu cảm dục nào; nếu có Hổ Cáp mọc, các bạn có thể tin rằng một số lần phóng chiếu cảm dục của mình sẽ đi vào các cõi phụ cao của cõi cảm dục, nơi lưu giữ ký lục akasha. Những cá nhân có đời sống tinh thần tương đối cao đọc ký lục akasha bằng cách nhận biết một điều thuộc lịch sử hành tinh. Nếu một sự kiện lịch sử không được bất kỳ con người nào có bản chất tương đối cao chứng kiến, nó sẽ không được ghi lại. Những sự kiện cảm xúc quan trọng trong nhân loại đang tiến hóa lắng đọng trong các tầng chất liệu cảm dục quanh chúng ta và dần tiến ra chu vi của cõi cảm dục.

The heaven worlds are also found in the higher astral planes. By an act of will, you can enter the Christian heaven world, where indeed it is true to say that there is much singing of psalms and hymns and a gathering together of choirs. You may also approach the Buddhist heaven world (although the Buddhists may not agree to its existence), the paradisical state of the Muslim and, of course, the Hindu one is very easy to approach. These are all on the periphery of the astral world.

Các cõi thiên giới cũng hiện hữu trên những cõi phụ cảm dục cao. Bằng một hành động ý chí, các bạn có thể bước vào thiên giới Kitô giáo, nơi quả thực có nhiều hoạt động hát thánh thi, thánh ca và quy tụ các ca đoàn. Các bạn cũng có thể tiếp cận thiên giới Phật giáo—dù các Phật tử có thể không đồng ý rằng nó tồn tại—trạng thái thiên đường của người Hồi giáo, và dĩ nhiên thiên giới Hindu rất dễ tiếp cận. Tất cả đều nằm ở chu vi cõi cảm dục. Điều quan trọng nhất về chu vi cõi cảm dục là nó

The most important thing about the periphery of the astral world is its closeness to the planes of the mental world. So you might be able to astral travel laterally which might mean literally to walk through a wall and enter the higher mental world, the world of Manas. Some people do well at that in meditation. I am teaching astral projection so much now because many people who fail miserably at meditation can reach into the higher worlds from the astral. The astral world is so greatly cleared of the deposited horrors of the recent world wars that its byways, even tunnels, may open into the upper three subplanes of the mental world.

gần các cõi của thế giới trí tuệ. Vì vậy, các bạn có thể du hành cảm dục theo chiều ngang, điều này có thể mang nghĩa đen là bước xuyên qua một bức tường và tiến vào cõi thượng trí, thế giới của Manas. Một số người thực hiện điều đó rất tốt khi tham thiền. Hiện nay tôi giảng dạy rất nhiều về phóng chiếu cảm dục vì nhiều người hoàn toàn thất bại trong tham thiền lại có thể từ cõi cảm dục vươn đến những cõi cao. Cõi cảm dục đã được thanh lọc rất nhiều khỏi những điều kinh hoàng lắng đọng từ các cuộc thế chiến gần đây, đến mức các ngõ ngách, thậm chí những đường hầm của nó, có thể mở vào ba cõi phụ trên của cõi trí.

Where Venus is associated with Mars or is found in Scorpio or in the eighth house, we have the 'happy hunting grounds' of the North American Indian, as described in many stories. This heaven world of the Red Indian, also part of the higher places of the astral world, refers to the post-mortal state. Astrologically speaking we can have a combination like Venus in Scorpio in the fourth house—the fourth house being the end of life. Those people who project into the happy hunting grounds can have there, out-of-body experiences of a fulfilling, refreshing and sometimes chivalrous nature, for Venus (ruler of Gemini, short journeys and excursions) trine to Mars (ruler of Scorpio and out-of-body experiences) also points to chivalry. Any out-of-body experience in which there is an element of the sexual would also be suggested where Venus is implicated with Scorpio, especially where Scorpio is rising (i.e., ascending into the higher planes of the astral world that lie in the precincts of the physical globe).

Khi Sao Kim liên hệ với Sao Hỏa, hoặc nằm trong Hổ Cáp hay nhà tám, chúng ta có "miền săn bắn hạnh phúc" của người bản địa Bắc Mỹ như được mô tả trong nhiều câu chuyện. Thiên giới của người da đỏ này cũng thuộc các vùng cao của cõi cảm dục và liên quan đến trạng thái sau khi chết. Về mặt chiêm tinh, chúng ta có thể có một tổ hợp như Sao Kim trong Hổ Cáp ở nhà bốn—nhà bốn là giai đoạn cuối đời. Những người phóng chiếu vào miền săn bắn hạnh phúc có thể trải nghiệm tại đó những lần xuất thể viên mãn, phục hồi sinh lực và đôi khi mang tính hiệp sĩ, vì Sao Kim—chủ tinh của Song Tử, các chuyến đi ngắn và du ngoạn—tam hợp với Sao Hỏa—chủ tinh của Hổ Cáp và những trải nghiệm xuất thể—cũng chỉ tính hiệp sĩ. Bất kỳ trải nghiệm xuất thể nào có yếu tố tính dục cũng được gợi ra khi Sao Kim liên quan đến Hổ Cáp, đặc biệt khi Hổ Cáp mọc—tức đi lên các cõi cao hơn của cõi cảm dục nằm trong phạm vi bầu hành tinh hồng trần.

At its highest level and where the Moon or Virgo is associated with it, Scorpio rising suggests a journey to the Garden of Eden.

Ở cấp độ cao nhất, và khi Mặt Trăng hoặc Xử Nữ liên hệ với nó, Hổ Cáp mọc gợi ra một hành trình đến Vườn Địa Đàng. Không thể nghi ngờ

There is no doubting the esoteric teachings that the Garden of Eden was the higher astral world, especially where this had precipitated the Hyperborean Continent. This etheric Siberia was earliest man's paradisical state before materialising his etheric form which had to be blended with the etherico-physical structures of the highest and leading anthropoids. It was preliminary to human form on Earth (See Esoteric Anatomy, Part Two, by the author). This constituted a grievous fall into material form, but even in this fall, there is the promise of a Scorpio comeback on the ascending arc of evolution or, temporarily, in out-of-body experience.

giáo lý huyền bí nói rằng Vườn Địa Đàng là cõi cảm dục cao, đặc biệt tại nơi cõi này đã ngưng tụ thành Lục Địa Hyperborea. Siberia dĩ thái này là trạng thái thiên đường của con người sơ khai trước khi y hiện hình hình tướng dĩ thái của mình; hình tướng ấy phải hòa trộn với các cấu trúc dĩ thái-hồng trần của những loài linh trưởng hình người cao cấp và đứng đầu. Đây là giai đoạn chuẩn bị cho hình tướng con người trên Trái Đất—xem phần hai của cuốn Giải Phẫu Học Huyền Bí do tác giả biên soạn. Điều này tạo thành một cuộc sa ngã đau đớn vào hình tướng vật chất, nhưng ngay trong cuộc sa ngã ấy vẫn có lời hứa về sự trở lại của Hổ Cáp trên cung tiến hóa đi lên, hoặc tạm thời trong trải nghiệm xuất thể.

Scorpio implies other people's money; inheritances, wills and legacies all come under this sign. So with this ascendant we may also consider spiritual inheritances, what is sometimes associated with atavism—the inheriting of something that you once possessed in previous lives, or some reward that you once fought for. You are not born with it, but you inherit it only if you if you are *worthy* of it. If you create the appropriate vibrations in your aura, in your nature, and in the world around you, then you *inherit*, spiritually, the qualities that you once possessed. If you are a person who was Cromwell in a previous life, and you make yourself eligible, you can inherit those Cromwellian qualities which are truly yours from the earlier life. Living up to your inheritance, to what your daimon is, to your destiny, is the struggle of all struggles and a very important lesson for Scorpio.

Hổ Cáp hàm ý tiền bạc của người khác; tài sản thừa kế, di chúc và di sản đều thuộc dấu hiệu này. Vì vậy, với điểm mọc này, chúng ta cũng có thể xét đến những di sản tinh thần, đôi khi liên quan đến sự hồi tổ—thừa hưởng một điều các bạn từng sở hữu trong những kiếp trước, hoặc một phần thưởng mà các bạn từng chiến đấu để giành lấy. Các bạn không sinh ra cùng nó mà chỉ thừa hưởng nó nếu *xứng đáng*. Nếu tạo ra những rung động thích hợp trong hào quang, bản chất và thế giới chung quanh, thì về mặt tinh thần, các bạn sẽ *thừa hưởng* những phẩm tính mình từng sở hữu. Nếu trong một kiếp trước các bạn là Cromwell và tự làm cho mình đủ tư cách, các bạn có thể thừa hưởng những phẩm tính của Cromwell thực sự thuộc về mình từ kiếp sống trước. Sống xứng đáng với di sản, với linh thần hộ mệnh và với vận mệnh của mình là cuộc đấu tranh lớn nhất trong mọi cuộc đấu tranh và là một bài học rất quan trọng đối với Hổ Cáp.

You also 'inherit' karma, but here it is short-term karma. You owe karma; your bad debts of the past have got to be paid, and if you don't pay them in this life, you'll pay them in another life. If you squander this life and don't

Các bạn cũng "thừa hưởng" nghiệp quả, nhưng ở đây đó là nghiệp quả ngắn hạn. Các bạn mắc nợ nghiệp quả; những món nợ xấu trong quá khứ phải được thanh toán, và nếu không trả chúng trong kiếp này, các bạn sẽ trả trong một

work off your evil karma then it will be a damned sight heavier in the next life. It is as simple as that.

kiếp khác. Nếu phung phí kiếp sống này và không hóa giải ác nghiệp, nó sẽ nặng nề hơn khủng khiếp trong kiếp sau. Điều ấy đơn giản như vậy.

Scorpio Rising also suggests 'reaching out towards', and it is characteristic of these souls that they are often outrageous in their demands and in their claims, and reach out towards impossible targets lying on the very summit of endeavour, especially in sport or business. In these days when the high jump poses an ever exciting spectacle in which records are broken at each Olympics, it would seem that Scorpio should be the perfect participators and audience.

Hổ Cáp mọc cũng gợi ra việc "vươn tới", và đặc trưng của những linh hồn này là họ thường đưa ra những đòi hỏi và tuyên bố táo bạo quá mức, đồng thời vươn đến những mục tiêu tưởng chừng bất khả thi nằm trên chính đỉnh cao của nỗ lực, đặc biệt trong thể thao hoặc kinh doanh. Ngày nay, khi môn nhảy cao tạo nên một cảnh tượng ngày càng hào hứng, trong đó các kỷ lục bị phá tại mỗi kỳ Thế vận hội, dường như người Hổ Cáp là những người tham dự và khán giả hoàn hảo.

Fireworks are still used to celebrate Guy Fawkes night in England and the Fourth of July in the USA. Not too long ago a type of firework known as a 'jumping-jack' not only produced sudden and loud noises, but the explosions sent the firecracker jumping in all directions. The tube of the explosive was fashioned into an M-shaped structure with the fuse pointing outwards, all reminiscent of the Scorpio glyph. Scorpio rising associated in some way with Sagittarius reflects this symbol of sudden power and unpredictable direction, so often the quality of Mars or Scorpio rising in action.

Pháo hoa vẫn được dùng để kỷ niệm đêm Guy Fawkes tại Anh và ngày Bốn tháng Bảy tại Hoa Kỳ. Cách đây không lâu, một loại pháo hoa được gọi là "pháo nhảy" không chỉ tạo ra những tiếng nổ lớn và đột ngột, mà các vụ nổ còn khiến quả pháo nhảy theo mọi hướng. Ống thuốc nổ được tạo thành cấu trúc hình chữ M với ngòi hướng ra ngoài, tất cả đều gợi nhớ đến biểu tượng Hổ Cáp. Hổ Cáp mọc liên hệ theo một cách nào đó với Nhân Mã phản ánh biểu tượng của quyền năng đột ngột và phương hướng khó đoán này, vốn rất thường là phẩm tính của Sao Hỏa hoặc Hổ Cáp mọc khi hoạt động.

Whereas we would consider the sign of Gemini in anything suggestive of athletics, the element of struggle and competition, especially in the final features of a closely contested race wherein the placings throw themselves (project) towards the tape, suggest Scorpio features. We so often think of Scorpio in terms of tests and trials that we may be inclined to overlook subtler expressions of its challenges, like the preliminary heats that are run for the elimination of inferior athletes, whilst the fanfare and focus of attention are

Mặc dù chúng ta thường xét dấu hiệu Song Tử trong bất cứ điều gì gợi đến điền kinh, nhưng yếu tố vật lộn và cạnh tranh—đặc biệt trong chặng cuối của một cuộc đua quyết liệt, khi những người đang tranh thứ hạng lao mình về phía dây đích—lại gợi ra những đặc điểm Hổ Cáp. Chúng ta thường nghĩ đến Hổ Cáp theo những cuộc khảo nghiệm và thử thách đến mức có thể bỏ qua các biểu hiện tinh tế hơn của những thách thức ấy, chẳng hạn các vòng đấu loại nhằm loại bỏ những vận động viên kém hơn, trong khi tiếng kèn vang dội và sự

directed towards the final events. The great Olympics and other athletic gatherings of course are comprised mainly of such heats. It is in the waiting and preparation for these heats that most of the Scorpio-like stress and suffering of the athlete is drawn out to its exquisite conclusion of success or failure to run in the finals. Scorpio rising cannot stand being mediocre, and there is nothing more frustrating for him than to spend his life as though he were running in heats and never in the final.

chú ý đều hướng về những vòng chung kết. Dĩ nhiên, các kỳ Thế vận hội lớn và những cuộc hội tụ điền kinh khác phần lớn gồm những vòng đấu loại như vậy. Chính trong lúc chờ đợi và chuẩn bị cho các vòng đấu ấy, phần lớn sự căng thẳng và đau khổ mang tính Hổ Cáp của vận động viên được kéo dài đến kết cuộc tột cùng là thành công hoặc thất bại trong việc lọt vào chung kết. Hổ Cáp mọc không thể chịu đựng sự tầm thường, và không gì khiến y thất vọng hơn việc sống cả đời như thể chỉ chạy ở các vòng loại mà không bao giờ dự vòng chung kết.

Scorpio rising suggests blocking, stopping, halting, banning, opposing and any other feature suggestive of these qualities. This ascendant may, therefore, imply great struggles, difficulties, tests and personal trials in endeavouring to 'project' some unusual expression, often in the field of the artistic, like that of a director struggling to project a 'way out' (far off) type of programme on television. Television itself, by its very nature implies projection (rather than the transmission of radio), like the projection onto a screen of a cinema.

Hổ Cáp mọc gợi ra việc ngăn chặn, dừng lại, đình chỉ, cấm đoán, chống đối và mọi đặc điểm khác biểu thị những phẩm tính này. Vì vậy, điểm mọc này có thể hàm ý những cuộc vật lộn lớn lao, khó khăn, khảo nghiệm và thử thách cá nhân khi cố gắng "phóng chiếu" một biểu hiện khác thường nào đó, thường trong lĩnh vực nghệ thuật, chẳng hạn một đạo diễn vật lộn để trình chiếu trên truyền hình một chương trình "thoát ly" và khác xa thông thường. Do chính bản chất của mình, truyền hình hàm ý sự phóng chiếu—thay vì sự truyền phát của phát thanh—giống như phóng chiếu hình ảnh lên màn ảnh rạp chiếu phim.

We have noted how Mars and Scorpio block and halt and here we can infer some of the more subtle effects of Scorpio rising in this respect, such as abstaining from voting (a national matter—ascendant), abortion of a foetus or a spiritual project and sudden termination of a contract (with Uranus).

Chúng ta đã lưu ý cách Sao Hỏa và Hổ Cáp ngăn chặn và đình chỉ; ở đây, chúng ta có thể suy ra một số tác động tinh tế hơn của Hổ Cáp mọc về phương diện này, chẳng hạn như không bỏ phiếu—một vấn đề quốc gia, thuộc điểm mọc—phá thai, hủy bỏ một dự án tinh thần và đột ngột chấm dứt hợp đồng—khi có Sao Thiên Vương.

This is the sign of death, and with this ascendant we should think of things that block or stop (Mars) the soul's purpose. Put to positive use, Mars can be made not only to halt things that are blocking your soul's purpose, but also to clear them away, destroy them. It

Đây là dấu hiệu của sự chết, và với điểm mọc này, chúng ta nên nghĩ đến những điều ngăn chặn hoặc đình chỉ—Sao Hỏa—mục đích của linh hồn. Khi được sử dụng tích cực, Sao Hỏa không chỉ có thể đình chỉ những điều đang cản trở mục đích của linh hồn các bạn mà còn

is crucial for any disciple in life to stop the things that keep his or her soul from obtaining its utmost expression.

dọn sạch và hủy diệt chúng. Điều cốt yếu đối với bất kỳ đệ tử nào trong đời là chấm dứt những điều ngăn linh hồn của y đạt được sự biểu hiện cao nhất.

It may be truly said of those with a Scorpio ascendant that the heart is usually willing, even though the flesh may be weak. They are experts at recovery and are prepared to slip a dozen times in order to gain a single inch. Thus, with Scorpio rising, one might find it a useful exercise in meditation to visualise projecting an anchor at the end of a long rope towards the summit of a mountain peak which one aspires to. Thereafter, by struggling and pulling on the rope one can draw oneself up to the top.

Có thể nói rất đúng rằng đối với những người có Hổ Cáp mọc, tâm nguyện thường sẵn sàng dù xác thịt có thể yếu đuối. Họ là chuyên gia phục hồi và sẵn sàng trượt ngã hàng chục lần để tiến lên một phân. Vì thế, với Hổ Cáp mọc, người ta có thể nhận thấy một bài tập hữu ích trong tham thiền là hình dung mình phóng một chiếc neo buộc vào đầu sợi dây dài về phía đỉnh ngọn núi mà mình khát vọng vươn tới. Sau đó, bằng cách vật lộn và kéo dây, người ta có thể nâng mình lên đến đỉnh.

This ascendant suggests a capability for argument, but the argument must lead up to a point, without which it does not really pertain to Scorpio rising. Earth (ruler of Sagittarius) in Scorpio rising would be arguments that lead to a point.

Điểm mọc này gợi ra khả năng tranh luận, nhưng cuộc tranh luận phải dẫn đến một luận điểm; nếu không, nó không thực sự liên quan đến Hổ Cáp mọc. Trái Đất—chủ tinh của Nhân Mã—trong Hổ Cáp mọc sẽ biểu thị những cuộc tranh luận dẫn đến một luận điểm.

Those who have Scorpio rising often become very restless if their senses are deprived in some way. For them there must be a constant source of sensory stimuli or they begin to feel lost, futile or ineffectual. They will frequently have music playing in the background while attempting some task or other and will find the house discomforting unless there is a television on somewhere. They take to the loss of sensory faculties exceedingly poorly. To be deprived in old age of hearing and seeing is an aggravation that they often fear most. They thrive on sensory stimuli and find the second stage of meditation the hardest.

Những người có Hổ Cáp mọc thường trở nên rất bồn chồn nếu các giác quan của họ bị tước mất theo một cách nào đó. Đối với họ, phải luôn có một nguồn kích thích giác quan; nếu không, họ bắt đầu cảm thấy lạc lõng, vô dụng hoặc bất lực. Họ thường bật nhạc nền khi cố gắng thực hiện công việc nào đó và cảm thấy ngôi nhà khó chịu nếu không có một chiếc ti vi đang bật ở đâu đó. Họ thích nghi cực kỳ kém với việc mất các năng lực giác quan. Bị mất thính giác và thị giác khi về già là nỗi khổ sở mà họ thường sợ nhất. Họ phát triển mạnh nhờ các kích thích giác quan và nhận thấy giai đoạn thứ hai của tham thiền là khó khăn nhất.

The physical features of the Scorpio type are well known and need not be elaborated on here, but there are some unusual Scorpio tendencies that could be mentioned in

Các đặc điểm thể chất của kiểu người Hổ Cáp đã được biết rõ và không cần trình bày thêm ở đây, nhưng có một số khuynh hướng khác thường của Hổ Cáp có thể được đề cập trong

relation to the ascendant:

• The Scorpio ascendant may point, when afflicted, to upper respiratory tract infections... especially in conditions that require expectoration like the common bronchitis.

• Scorpio rules the backside, and where the rump is unevenly placed, with a suggestion of pointing towards the left, we would think of a Scorpio ascendant.

• Scorpio also rules the naevus or congenital discolouration of the skin, the so-called mother's mark or birthmark (ascendant).

• Scorpio rules mutilations, and with the ascendant these mutilations are most frequently associated with parts of the head, or with disembowelment or sexual disfigurement and the feet.

• A Scorpio ascendant suggests any outgrowths of the body, like papillomas of the skin and the needle-like structures which frequently protrude from eyelids in the elderly; outgrowths of nail, tumours in prominent places and cancerous parts that are related to primary or secondary sexual characteristics and therefore more in the province of the female than the male, such as a cancerous breast (Scorpio ascendant related to the fourth house, Neptune or Cancer).

Such outgrowths frequently cosme from dark depths. Relating to this and to the environment we find the frayed ends and untidy projections of a rough personality, and illegitimate children who can be seen, in this context, as the frayed ends of an unresolved sexual alignment.

mối liên hệ với điểm mọc:

• Khi chịu góc hợp bất lợi, điểm mọc Hổ Cáp có thể chỉ các bệnh nhiễm trùng đường hô hấp trên... đặc biệt trong những tình trạng cần khạc đờm như viêm phế quản thông thường.

• Hổ Cáp cai quản phần mông, và khi mông nằm không cân đối, dường như hướng về bên trái, chúng ta có thể nghĩ đến điểm mọc Hổ Cáp.

• Hổ Cáp cũng cai quản nốt ruồi hoặc tình trạng đổi màu da bẩm sinh, tức cái gọi là dấu vết của người mẹ hay vết bớt—thuộc điểm mọc.

• Hổ Cáp cai quản những sự cắt xẻo, và với điểm mọc, chúng thường liên quan đến các bộ phận của đầu, việc moi ruột, sự biến dạng tính dục và bàn chân.

• Điểm mọc Hổ Cáp gợi ra mọi khối mọc bất thường trên cơ thể, như u nhú trên da và những cấu trúc giống hình kim thường nhô ra từ mí mắt người cao tuổi; móng mọc bất thường, các khối u ở những vị trí nổi bật và những bộ phận ung thư liên quan đến các đặc tính sinh dục nguyên phát hoặc thứ phát, do đó thuộc phạm vi nữ giới nhiều hơn nam giới, chẳng hạn ung thư vú—điểm mọc Hổ Cáp liên hệ với nhà bốn, Sao Hải Vương hoặc Cự Giải.

Những khối mọc bất thường như vậy thường xuất hiện từ những tầng sâu tối tăm. Liên hệ điều này với môi trường, chúng ta thấy những đầu mối sờn rách và phần nhô ra lộn xộn của một phàm ngã thô ráp, cùng những đứa con ngoài giá thú mà trong bối cảnh này có thể được xem là những đầu mối sờn rách của một

sự chỉnh hợp tính dục chưa được giải quyết.

In average man, orientated towards material things, a Scorpio ascendant often gives an obsession for money, especially where that money lies in other people's pockets. This type cannot bear to be owed money, no matter how insignificantly small the sum. The collecting of it becomes an obsession, and no preliminary conversation, attitude or behaviour can hide their overriding intention to ply you for the money you owe them. They will badger and badger for it, especially where the hiring of something by them is involved. Hence a Scorpio ascendant can make an excellent fundraiser, and in this handling of other people's money, he can become a focal point or a nucleus around which money becomes concentrated and animated.

Ở người bình thường hướng về vật chất, điểm mọc Hổ Cáp thường tạo nên sự ám ảnh về tiền bạc, đặc biệt là tiền nằm trong túi người khác. Kiểu người này không thể chịu nổi việc người khác nợ mình, dù số tiền nhỏ bé không đáng kể đến đâu. Việc thu hồi tiền trở thành một nỗi ám ảnh, và không cuộc trò chuyện, thái độ hay hành vi mở đầu nào có thể che giấu ý định lấn át mọi thứ của họ là thúc ép các bạn trả số tiền đang nợ. Họ sẽ quấy rầy mãi để đòi tiền, đặc biệt khi có liên quan đến việc người khác thuê một thứ gì của họ. Vì vậy, điểm mọc Hổ Cáp có thể tạo nên một người gây quỹ xuất sắc; và khi quản lý tiền bạc của người khác, y có thể trở thành điểm hội tụ hoặc hạt nhân mà quanh đó tiền bạc tập trung và trở nên linh hoạt.

Scorpio rising can also make the person extravagant in the spending of other people's money. This could lead to serious problems when he is a trustee or a lawyer (Uranus related to Scorpio rising). It may lead to arguments if Gemini is featured (Venus related to Scorpio rising) and to an extravagance that might even suggest largesse if Leo is involved (Sun related to Scorpio rising). With this radiant combination of solar and Scorpio qualities, presents, rewards and generous bounties are conveyed from a person in superior status to his inferiors. There is a liberality of giving suggestive of largesse.

Hổ Cáp mọc cũng có thể khiến một người phung phí tiền của người khác. Điều này có thể dẫn đến những vấn đề nghiêm trọng khi y là người được ủy thác hay luật sư—Sao Thiên Vương liên hệ với Hổ Cáp mọc. Nó có thể dẫn đến tranh cãi nếu Song Tử nổi bật—Sao Kim liên hệ với Hổ Cáp mọc—và dẫn đến sự xa hoa thậm chí gợi ra việc ban phát hào phóng nếu Sư Tử tham dự—Mặt Trời liên hệ với Hổ Cáp mọc. Với tổ hợp rạng rỡ giữa những phẩm tính Mặt Trời và Hổ Cáp này, quà tặng, phần thưởng và những khoản ban thưởng hào phóng được trao từ người có địa vị cao hơn cho người dưới quyền. Có một sự rộng rãi trong việc trao tặng gợi ra sự ban phát hào phóng.

Where there is no control of appetites, the Scorpio ascendant in primitive types can spell out the words 'Vino, Venus, V.D.,' a triplicity of Scorpio propensities that has often brought to an untimely end not only the aspirations of many a soldier, but also those of saintly disciples as well. It must ever be remembered that discipleship means disciplineship, and

Khi các dục vọng không được kiểm soát, điểm mọc Hổ Cáp ở những kiểu người nguyên thủy có thể biểu thị ba từ "Rượu vang, Sao Kim, bệnh hoa liễu", một bộ ba khuynh hướng Hổ Cáp thường khiến không chỉ khát vọng của nhiều người lính mà cả của những đệ tử thánh thiện kết thúc quá sớm. Phải luôn nhớ rằng địa vị đệ tử có nghĩa là địa vị của kỷ luật, và kỷ

disciplineship should be the essence of any campaigner, military or spiritual. The range of sexual extroversions of this sign and its monetary dealings also suggest the words 'camping' (especially by homosexuals), 'whoring' and 'trolling'.

luật phải là bản chất cốt yếu của mọi chiến sĩ, dù quân sự hay tinh thần. Phạm vi biểu hiện tính dục hướng ngoại của dấu hiệu này và các giao dịch tiền bạc của nó cũng gợi ra những từ "cắm trại"—đặc biệt bởi người đồng tính—"mãi dâm" và "lảng vảng tìm bạn tình".

When the Scorpio ascendant pertains to a woman (Venus), it can reflect a powerful capacity to express herself in a variety of vigorous and not always womanly ways. The planet Mars rarely sits gently or gracefully on the female, and there can be a masculine insensitivity and corresponding capacity to triumph over various challenges that are more reminiscent of a male athlete than of a woman. She may even participate in 'barrack-room talk'.

Khi điểm mọc Hổ Cáp thuộc về một phụ nữ—Sao Kim—nó có thể phản ánh khả năng mạnh mẽ để bà thể hiện mình theo nhiều cách đầy sinh lực nhưng không phải lúc nào cũng nữ tính. Hành tinh Sao Hỏa hiếm khi ngự một cách dịu dàng hay duyên dáng nơi nữ giới; có thể xuất hiện sự thiếu nhạy cảm mang tính nam giới cùng khả năng tương ứng để chiến thắng nhiều thách thức khác nhau, gợi nhớ đến một vận động viên nam hơn là một phụ nữ. Bà thậm chí có thể tham gia những cuộc "trò chuyện thô tục trong doanh trại".

We all know that the outstanding quality of the soul is its persistence, demonstrated in its immortality and the continuity of its purpose through many lives. However, of the twelve different signs that can be found on the ascendant, it is Scorpio which, when afflicted, produces discontinuity in that it suggests being knocked prone to the floor, often more frequently than being up, about and at it. We always think of this ascendant as making comebacks, but if it is afflicted, the comebacks are obviously much rarer than the knockouts. Sagittarius (or Earth) related to Scorpio rising suggests being 'kicked out'. So we could have an image like 'kicks the husband out'. This is not just an insidious matter, like 'sending someone to Coventry', but a very direct, dramatic and effective alienation.

Tất cả chúng ta đều biết phẩm tính nổi bật của linh hồn là tính kiên trì, được chứng minh qua sự bất tử và tính liên tục của mục đích xuyên suốt nhiều kiếp sống. Tuy nhiên, trong mười hai dấu hiệu khác nhau có thể nằm ở điểm mọc, chính Hổ Cáp khi chịu góc hợp bất lợi lại tạo ra tính gián đoạn, vì nó gợi ra việc bị đánh ngã nằm sõng soài trên sàn, thường xuyên nằm đó nhiều hơn là đứng dậy và tiếp tục hành động. Chúng ta luôn nghĩ rằng điểm mọc này tạo nên những lần trở lại, nhưng nếu nó chịu góc hợp bất lợi, những lần trở lại hiển nhiên hiếm hơn nhiều so với những lần bị đánh gục. Nhân Mã—hoặc Trái Đất—liên hệ với Hổ Cáp mọc gợi ra việc "bị đá ra ngoài". Vì vậy, chúng ta có thể có một hình ảnh như "đá người chồng ra khỏi nhà". Đây không chỉ là một hành động ngấm ngầm như việc cô lập một người, mà là sự xa lánh rất trực tiếp, kịch tính và hữu hiệu.

In psychological terms, Scorpio can suggest both the mania and depressive qualities of manic depression where the native is down

Theo nghĩa tâm lý, Hổ Cáp có thể gợi ra cả phẩm tính hưng cảm lẫn trầm cảm của chứng hưng-trầm cảm, trong đó đương số suy sụp

for a long or short period, but sooner or later comes back up to being very high. The Scorpio ascendant points to discontinuities, breaks in sequence and the opposite of the Venusian quality of cohesiveness (Second Ray). In family life it produces the opposite of the gregarious family that flocks together with a natural cohesiveness.

trong một thời gian dài hoặc ngắn, nhưng sớm hay muộn cũng trở lại trạng thái cực kỳ hưng phấn. Điểm mọc Hổ Cáp chỉ những sự gián đoạn, những chỗ đứt quãng trong trình tự và sự đối lập với phẩm tính cố kết của Sao Kim—cung hai. Trong đời sống gia đình, nó tạo ra điều đối lập với một gia đình quần tụ đông vui và gắn bó với nhau bằng tính cố kết tự nhiên.

Scorpio rising suggests the progressive and sudden ascendancy of the occult sciences at this time (especially astrology), which marks (ascendant and first house) the fulmination of the bimillennium, but it should be remembered that one of the truest and most essential functions of the occult sciences is to act as an effective barrier to any encroachment of truth by religion and this has implications in the personal life of the native.

Hổ Cáp mọc gợi ra sự thăng tiến tuần tự nhưng đột ngột của các khoa học huyền bí trong thời đại này—đặc biệt là chiêm tinh học—điều đánh dấu, theo điểm mọc và nhà một, sự bùng phát khi hai thiên niên kỷ kết thúc; nhưng cần nhớ rằng một trong những chức năng chân chính và thiết yếu nhất của các khoa học huyền bí là hoạt động như một hàng rào hữu hiệu chống lại mọi sự xâm lấn của tôn giáo vào chân lý, và điều này có những hàm ý trong đời sống cá nhân của đương số.

The Scorpio ascendant, especially when associated with lunar influences, often gives a massive conscience that brings worries about other people's affairs, like the worry of an employee as to whether he is doing justice to his employer and even a worry over whether the firm he works for is likely to survive a current depression. Put more bluntly, this tendency to worry about other people and their affairs, should not be confused with the simpler quality of empathy.

Điểm mọc Hổ Cáp, đặc biệt khi liên hệ với những ảnh hưởng của Mặt Trăng, thường tạo nên một lương tâm nặng nề khiến người ta lo lắng về công việc của người khác, chẳng hạn một nhân viên lo liệu mình có đối xử công bằng với chủ hay không, thậm chí lo công ty nơi mình làm việc có thể sống sót qua giai đoạn suy thoái hiện tại hay không. Nói thẳng hơn, không nên nhầm lẫn khuynh hướng lo lắng về người khác và công việc của họ với phẩm tính đồng cảm đơn giản hơn.

Scorpio is one of the Fixed signs. The fixed qualities of Scorpio are amplified when it is placed on the ascendant. When these form part of an affliction, you can get extreme intransigence which can make the native often irreconcilable when upset, and uncompromising when badly in need of advice. Where this is related to political opinions (ascendant), the creed (whether political, artistic or metaphysical) becomes entrenched, and the Scorpio ascendant can be

Hổ Cáp là một trong các dấu hiệu cố định. Những phẩm tính cố định của Hổ Cáp được khuếch đại khi nó nằm ở điểm mọc. Khi các phẩm tính này tạo thành một phần của góc hợp bất lợi, có thể xuất hiện sự ngoan cố cực độ khiến đương số thường không thể hòa giải khi bị xúc phạm và không chịu thỏa hiệp ngay cả khi rất cần lời khuyên. Khi điều này liên quan đến quan điểm chính trị—thuộc điểm mọc—tín điều, dù là chính trị, nghệ thuật hay siêu hình, trở nên cố thủ, và người có điểm

an uncompromising radical. The ascendant itself rules the diamond, with the latter's notoriously hard facets, and when Scorpio is rising, there can be found an obduracy reminiscent of the diamond, a hardening of the heart, often against moral influence, and an impenitent stubbornness.

mọc Hổ Cáp có thể là một phần tử cấp tiến không khoan nhượng. Chính điểm mọc cai quản kim cương với những mặt cắt nổi tiếng cứng rắn; và khi Hổ Cáp mọc, có thể xuất hiện sự ngoan cố gợi nhớ đến kim cương, sự chai cứng của con tim, thường chống lại ảnh hưởng đạo đức, cùng tính bướng bỉnh không ăn năn.

The rise (ascendant), struggles, maintenance and subsequent collapse of the USSR is linked to the Scorpio ascendant and, in miniature, the native may view the pattern of his own struggles in terms of this once powerful state. Its emergence out of the dark days of November 1916 carry many qualities reminiscent of the scorpion, like the legend of the latter's capacity for self-destruction by stinging itself. We should also recall the laying waste of the Soviet homeland before the encroaching feet of the invader, as well as of the great purges of the Stalinist regime where millions of Russians were destroyed by their own forces. The purges of Russian officers before World War II left the army almost leaderless yet it came back victorious after almost being destroyed by the Nazis.

Sự trỗi dậy—điểm mọc—những cuộc đấu tranh, việc duy trì và sự sụp đổ sau đó của Liên Xô liên hệ với điểm mọc Hổ Cáp; và ở quy mô thu nhỏ, đương số có thể nhìn mô hình những cuộc đấu tranh của mình theo quốc gia từng hùng mạnh này. Việc nó xuất hiện từ những ngày đen tối của tháng Mười Một năm 1916 mang nhiều phẩm tính gợi nhớ đến bọ cạp, chẳng hạn truyền thuyết về khả năng tự hủy diệt bằng cách chích chính mình. Chúng ta cũng nên nhớ việc tàn phá quê hương Xô viết trước bước chân tiến vào của quân xâm lược, cũng như những cuộc đại thanh trừng dưới chế độ Stalin, khi hàng triệu người Nga bị chính lực lượng của họ hủy diệt. Những cuộc thanh trừng sĩ quan Nga trước Thế chiến thứ hai khiến quân đội gần như không còn người lãnh đạo, nhưng họ vẫn trở lại và chiến thắng sau khi gần như bị Đức Quốc xã tiêu diệt.

Scorpio suggests both regeneration and 'in depth', and these are brought together in some of the more chthonic inherited traits conveyed by mother and father to son and daughter. The regenerative features of this sign should not be overlooked, and these do not only extend to the genetic inheritance from the parents. At deep levels, the permanent atoms (see The Jewel in the Lotus, by the author) of the native function at the highest and most spiritual rates. How deep, we may judge from the fact that very frequently a soul will incarnate in the same family, sometimes skipping several generations, as in the case of the Master who used the physical vehicles of both Roger Bacon

Hổ Cáp gợi ra cả sự tái sinh lẫn "chiều sâu", và chúng kết hợp trong một số đặc tính thừa hưởng mang tính âm phủ sâu kín hơn, được cha mẹ truyền cho con trai và con gái. Không nên bỏ qua các đặc điểm tái sinh của dấu hiệu này, và chúng không chỉ mở rộng đến di truyền từ cha mẹ. Ở những cấp độ sâu, các nguyên tử trường tồn—xem cuốn Viên Ngọc trong Hoa Sen của tác giả—của đương số hoạt động ở những nhịp độ cao nhất và tinh thần nhất. Chúng sâu đến mức nào, chúng ta có thể phán đoán từ sự kiện một linh hồn rất thường nhập thể trong cùng một gia đình, đôi khi bỏ qua vài thế hệ, như trường hợp vị Chân sư đã sử dụng các thể xác của cả Roger Bacon lẫn

and Sir Francis Bacon.

Those with Scorpio rising may be placed close to original sources of inspiration. With Gemini featured, they can be the amanuensis of such a source or merely placed in a position of exteriorising source material or they may make extrovert and objective, by projection, things that are introvert, subjective and chthonic, and especially with Pluto retrograde on the Scorpio ascendant.

Finally, the sensory qualities of Scorpio should not be overlooked with regard to their higher implications. An afflicted Scorpio suggests blindness at some level or the other: physically, morally or spiritually. Its opposite demonstrates as enlightenment of a sudden and fulminating kind. The Buddha, who received enlightenment during the Full Moon of Taurus, i.e., Sun in Taurus and Moon in Scorpio, came to the earth because people were living in a state of blindness, and he came to open their eyes to the reality of reincarnation and karma.

No poem in the English language exemplifies more accurately the qualities and note of Scorpio rising as that of *Kubla Khan.* The work itself came 'out of the dark', probably from a Master (first house/ascendant) using Coleridge as his amanuensis. Coleridge himself was confused as to how the poem was procured. It would have been longer if there had not been a halting of it (Scorpio) when a visitor called at the door. The whole poem begins with, and suggests throughout its length, the quality of enchantment:

In Xanadu did Kubla Khan

A stately pleasure-dome decree:

Ngài Francis Bacon.

Những người có Hổ Cáp mọc có thể được đặt gần những nguồn cảm hứng nguyên thủy. Khi Song Tử nổi bật, họ có thể là người chép lời cho một nguồn như thế, hoặc chỉ được đặt vào vị trí ngoại hiện tài liệu từ nguồn ấy; hoặc bằng sự phóng chiếu, họ có thể khiến những điều hướng nội, chủ quan và sâu kín trở nên hướng ngoại và khách quan, đặc biệt khi Sao Diêm Vương nghịch hành nằm trên điểm mọc Hổ Cáp.

Cuối cùng, không nên bỏ qua các phẩm tính cảm giác của Hổ Cáp xét theo những hàm ý cao siêu của chúng. Hổ Cáp chịu góc hợp xấu gợi ý sự mù quáng ở một cấp độ nào đó: về thể chất, đạo đức hoặc tinh thần. Trạng thái đối nghịch của nó biểu hiện thành sự giác ngộ đột ngột và mãnh liệt. Đức Phật, người đã đạt giác ngộ vào kỳ Trăng Tròn Kim Ngưu, tức Mặt Trời ở Kim Ngưu và Mặt Trăng ở Hổ Cáp, đã đến Trái Đất vì con người đang sống trong trạng thái mù quáng, và Ngài đến để mở mắt họ trước thực tại của luân hồi và nghiệp quả.

Không có bài thơ nào trong Anh ngữ minh họa chính xác hơn các phẩm tính và chủ âm của Hổ Cáp mọc so với bài *Kubla Khan.* Chính tác phẩm này đã xuất hiện "từ bóng tối", có lẽ đến từ một Chân sư (nhà thứ nhất/điểm mọc), người đã dùng Coleridge làm thư ký chép lời. Chính Coleridge cũng bối rối không biết bài thơ đã đến với mình bằng cách nào. Bài thơ hẳn đã dài hơn nếu nó không bị gián đoạn (Hổ Cáp) khi một vị khách gọi cửa. Toàn bộ bài thơ mở đầu bằng phẩm tính mê hoặc và gợi lên phẩm tính ấy xuyên suốt:

Tại Xanadu, Kubla Khan đã truyền dựng

Một cung điện hoan lạc uy nghi:

Where Alph, the sacred river, ran	*Nơi Alph, dòng sông thiêng, tuôn chảy*
Through caverns measureless to man	*Qua những hang động con người không sao đo lường*
Down to a sunless sea.	*Xuống một biển cả không ánh mặt trời.*
So twice five miles of fertile ground	*Thế là mười dặm đất đai màu mỡ*
With walls and towers were girdled round:	*Được tường thành và tháp canh vây quanh:*
And there were gardens bright with sinuous rills	*Ở đó có những khu vườn sáng ngời với các dòng suối uốn lượn*
Where blossom'd many an incense-bearing tree;	*Nơi bao cây tỏa hương đua nở;*
And here were forests ancient as the hills,	*Và đây là những cánh rừng cổ xưa như đồi núi,*
Enfolding sunny spots of greenery.	*Ôm lấy những khoảnh xanh ngập nắng.*
But O, that deep romantic chasm which slanted	*Nhưng ôi, vực sâu lãng mạn ấy nghiêng xuống*
Down the green hill athwart a cedarn cover!	*Đồi xanh, xuyên qua rừng tuyết tùng!*
A savage place! as holy and enchanted	*Một chốn hoang dã! thiêng liêng và mê hoặc*
As e'er beneath a waning moon was haunted	*Như nơi từng bị ám dưới vầng trăng khuyết*
By woman wailing for her demon-lover!	*Bởi người đàn bà khóc than cho tình nhân quỷ dữ!*
And from this chasm, with ceaseless turmoil seething,	*Và từ vực sâu này, sôi trào trong hỗn loạn không ngừng,*
As if this earth in fast thick pants were breathing,	*Như thể đất này đang thở những nhịp gấp gáp, nặng nề,*
A mighty fountain momently was forced;	*Một vòi nước hùng mạnh liên hồi phun vọt;*
Amid whose swift half-intermitted burst	*Giữa những đợt bùng vỡ mau lẹ, chập chờn ấy*

Huge fragments vaulted like rebounding hail,	*Những khối đá khổng lồ tung lên như mưa đá bật nảy,*
Or chaffy grain beneath the thresher's flail:	*Hay hạt trấu dưới néo của người đập lúa:*
And 'mid these dancing rocks at once and ever	*Và giữa những tảng đá nhảy múa ấy, tức thì và mãi mãi,*
It flung up momently the sacred river.	*Nó liên hồi tung dòng sông thiêng lên cao.*
Five miles meandering with a mazy motion	*Uốn lượn năm dặm trong chuyển động mê cung,*
Through wood and dale the sacred river ran,	*Qua rừng và thung lũng, dòng sông thiêng tuôn chảy,*
Then reach'd the caverns measureless to man,	*Rồi tới những hang động con người không sao đo lường,*
And sank in tumult to a lifeless ocean:	*Và chìm trong náo động xuống đại dương vô sinh:*
And 'mid this tumult Kubla heard from far	*Giữa cảnh náo động ấy, từ xa Kubla nghe thấy*
Ancestral voices prophesying war!	*Tiếng tổ tiên tiên báo chiến tranh!*
The shadow of the dome of pleasure	*Bóng của cung điện hoan lạc*
Floated midway on the waves;	*Bồng bềnh giữa những làn sóng;*
Where was heard the mingled measure	*Nơi vang lên nhịp điệu hòa trộn*
From the fountain and the caves.	*Từ vòi nước và các hang động.*
It was a miracle of rare device,	*Đó là một kỳ tích được tạo dựng tuyệt diệu,*
A sunny pleasure-dome with caves of ice!	*Một cung điện hoan lạc ngập nắng với những hang băng!*
A damsel with a dulcimer	*Một thiếu nữ với cây đàn tam thập lục*
In a vision once I saw:	*Tôi từng thấy trong một linh ảnh:*

It was an Abyssinian maid,

And on her dulcimer she play'd,

Singing of Mount Abora.

Could I revive within me,

Her symphony and song,

To such a deep delight 'twould win me,

That with music loud and long,

I would build that dome in air,

That sunny dome! those caves of ice!

And all who heard should see them there,

And all should cry, Beware! Beware!

His flashing eyes, his floating hair!

Weave a circle round him thrice,

And close your eyes with holy dread,

For he on honeydew hath fed,

And drunk the milk of Paradise.

—Samuel Taylor Coleridge

Key Phrases & Symbols for Scorpio Rising

• A rising tide of conflict.

Đó là một thiếu nữ Abyssinia,

Và nàng gảy đàn tam thập lục,

Hát về Núi Abora.

Giá tôi có thể làm sống lại trong mình

Khúc giao hưởng và tiếng hát của nàng,

Niềm hoan lạc sâu xa ấy sẽ cuốn lấy tôi,

Để với âm nhạc vang dội và ngân dài,

Tôi sẽ dựng cung điện ấy giữa không trung,

Cung điện ngập nắng ấy! những hang băng kia!

Và tất cả những ai nghe thấy đều sẽ trông thấy chúng ở đó,

Và tất cả đều sẽ kêu lên: Hãy coi chừng! Hãy coi chừng!

Đôi mắt y lóe sáng, mái tóc y bồng bềnh!

Hãy ba lần kết một vòng tròn quanh y,

Và nhắm mắt lại trong nỗi kính sợ thiêng liêng,

Vì y đã ăn mật sương,

Và uống sữa của Thiên Đường.

—Samuel Taylor Coleridge

Các Cụm Từ và Biểu Tượng Chủ Chốt cho Hổ Cáp Mọc

• Một làn sóng xung đột đang dâng lên.

• Victory of the soul over form.

• Chiến thắng của linh hồn trước hình tướng.

• Always picks himself up and comes back fighting.

• Luôn tự đứng dậy và trở lại chiến đấu.

• Death and rebirth of all that blocks the soul's purpose.

• Sự chết và tái sinh của mọi thứ ngăn trở Thiên Ý của linh hồn.

• Phoenix rising from its own ashes.

• Phượng hoàng vươn lên từ tro tàn của chính mình.

• Occult matters emerge in hypnopompia.

• Những vấn đề huyền bí xuất hiện trong trạng thái nửa tỉnh nửa mê khi thức giấc.

• Raising oneself up on obstacles overcome.

• Tự nâng mình lên nhờ những chướng ngại đã vượt qua.

• Out of a slaughter house.

• Ra khỏi lò sát sinh.

• Avant! Forward! Advance!

• Tiến lên! Hướng tới! Xông lên!

• Out of the dark storms a runner in advance.

• Từ những cơn bão tối tăm, một người chạy tiên phong xuất hiện.

• Mercury appears with serpent Caduceus.

• Sao Thủy xuất hiện với trượng rắn Caduceus.

• Precursors of the Self.

• Những vị tiền phong của Chân ngã.

• "How are ye blind, ye treaders down of cities." Euripides, *The Trojan Women*.

• "Các ngươi mù quáng biết bao, hỡi những kẻ chà đạp các thành thị." Euripides, *Những Người Phụ Nữ Thành Troy*.

• "The Lord is my shepherd..." Prayer Book, 23:1—Suggests the symbol of being a sheep in the flock of the shepherd. • The sheep is ruled by the ascendant, as are animals in general by Scorpio, whilst the shepherd would suggest a leader, which again comes under the ascendant.

• "Đức Chúa là đấng chăn giữ tôi..." Sách Cầu Nguyện, 23:1—Gợi lên biểu tượng làm một con chiên trong đàn của người chăn chiên. • Con chiên chịu sự cai quản của điểm mọc, cũng như động vật nói chung chịu sự cai quản của Hổ Cáp, còn người chăn chiên gợi ý một nhà lãnh đạo, điều cũng thuộc về điểm mọc.

Scorpio Rising suggests tulips from Amsterdam, because they rise so very quickly

Hổ Cáp Mọc gợi lên hoa tulip từ Amsterdam, vì chúng vươn lên rất nhanh và về mặt hình thái

and are also morphologically associated with this city Asterdam.They are phallic in shape and their leaves are suggestive of 'M' structures.

cũng gắn liền với thành phố Amsterdam này. Chúng có hình dạng dương vật và lá của chúng gợi lên những cấu trúc hình chữ "M".

MARS: ESOTERIC RULER OF SCORPIO – SAO HỎA: CHỦ TINH NỘI MÔN CỦA HỔ CÁP

Mythology – Thần Thoại

Mars could be said to be the most Roman of all gods. The father of Romulus and Remus, he was an agricultural god at first, but soon traded ploughshares for sword and adopted his familiar guise of god of war, honoured by all soldiers before going into battle, and after any successful fight. A temple was built for him in Rome, on the Palatine Hill, where his sacred spears and shield were held in readiness throughout the winter months. In the summer, at the start of a new campaign, the consul would proclaim the news by shaking the spears with the cry, "Mars, awake!" In Greek mythology, he was Ares, the almost irrationally courageous god of war, with a temple in Athens and a cult especially revered in Thrace and Scythia. Zeus, the father of Ares, accused him of enjoying nothing but warfare and of being by nature wicked and fickle. The rages of Ares were notorious, and his two sons, Fear and Fright, accompanied him everywhere. In biblical mythology, Mars is Noah and his Ark would be Jupiter and these two together, the many animals taking refuge in the Ark.

Có thể nói Sao Hỏa là vị thần mang tính La Mã nhất trong tất cả các vị thần. Là cha của Romulus và Remus, thoạt đầu ngài là vị thần nông nghiệp, nhưng chẳng bao lâu đã đổi lưỡi cày lấy gươm và khoác lên hình tượng quen thuộc của vị thần chiến tranh, được mọi binh sĩ tôn kính trước khi ra trận và sau mỗi trận chiến thắng lợi. Một ngôi đền được xây cho ngài tại Rome, trên Đồi Palatine, nơi những ngọn giáo và chiếc khiên thiêng liêng của ngài luôn được chuẩn bị sẵn suốt các tháng mùa đông. Vào mùa hè, khi bắt đầu một chiến dịch mới, quan chấp chính sẽ loan báo bằng cách lay những ngọn giáo và hô lớn: "Sao Hỏa, hãy thức tỉnh!" Trong thần thoại Hy Lạp, ngài là Ares, vị thần chiến tranh can đảm đến mức gần như phi lý, có một ngôi đền tại Athens và được đặc biệt sùng kính tại Thrace và Scythia. Zeus, cha của Ares, buộc tội ngài chỉ ham thích chiến tranh và có bản chất độc ác, thất thường. Những cơn thịnh nộ của Ares khét tiếng, và hai người con của ngài, Sợ Hãi và Kinh Hoàng, đi theo ngài khắp nơi. Trong thần thoại Kinh Thánh, Sao Hỏa là Noah, còn Con Tàu của ông là Sao Mộc; hai nhân vật này hợp lại thành nhiều loài vật trú ẩn trong Con Tàu.

The Mars Type – Kiểu Người Sao Hỏa

The position of Mars in the horoscope, and the aspects to it, are a useful index of a person's energy, endurance and power of assertion. They show his ability to carry projects through to success, despite difficulties and

Vị trí của Sao Hỏa trong lá số chiêm tinh và các góc hợp với nó là chỉ dấu hữu ích về năng lượng, sức chịu đựng và năng lực tự khẳng định của một người. Chúng cho thấy khả năng đưa các dự án đến thành công bất chấp khó

obstacles. Mars is often happiest finding an expression of its energies on the physical plane, and will indicate how the person will respond to any challenging situation. When well-aspected in the chart, it gives courage, enterprise, confidence, energy, and the ability to create or destroy. Typically, a well-placed Mars gives the ability to 'rough it' and an urge to get on with things and not beat about the bush. This type dislikes what he thinks are needless courtesies. Sudden, quick off the mark, decisive, restless, self-assertive, apt to do things single-handedly, he likes to 'run the show.' He has a dislike of interference, and a love of freedom and personal liberty. He likes to act directly on the physical level rather than patiently pursue abstract aims, and proves fearless and unhesitating when it comes to hazardous undertakings and occupations. He can be relied upon for a positive and lively response to all situations. Direct in his approach, he makes a strong leader, especially in a crisis and often proves a valiant fighter on behalf of the weak.

khăn và chướng ngại. Sao Hỏa thường hài lòng nhất khi tìm được cách biểu hiện năng lượng của nó trên cõi hồng trần, và sẽ cho biết người ấy đáp ứng ra sao trước bất kỳ tình huống thử thách nào. Khi nhận các góc hợp tốt trong lá số chiêm tinh, nó ban cho lòng can đảm, tinh thần xông xáo, sự tự tin, năng lượng và khả năng sáng tạo hoặc hủy diệt. Điển hình là Sao Hỏa ở vị trí tốt đem lại khả năng chịu gian khổ, cùng thôi thúc bắt tay ngay vào công việc và không vòng vo. Kiểu người này không thích những phép lịch sự mà y cho là không cần thiết. Đột ngột, nhập cuộc nhanh, quyết đoán, bồn chồn, tự khẳng định và có khuynh hướng hành động một mình, y thích "điều hành mọi việc". Y không thích sự can thiệp, đồng thời yêu tự do và quyền tự do cá nhân. Y thích hành động trực tiếp trên cấp độ hồng trần hơn là kiên nhẫn theo đuổi những mục tiêu trừu tượng, và tỏ ra không sợ hãi, không do dự trước những công việc và nghề nghiệp nguy hiểm. Người ta có thể tin cậy y sẽ đáp ứng tích cực và đầy sinh khí trước mọi tình huống. Với cách tiếp cận thẳng thắn, y trở thành một nhà lãnh đạo mạnh mẽ, đặc biệt trong khủng hoảng, và thường chứng tỏ là một chiến sĩ dũng cảm bảo vệ người yếu thế.

There can be a lack of refinement however, especially in the sign in which Mars is placed. When badly-aspected, it can lead to selfishness, roughness, recklessness, impatience and disruptive behaviour; the person can be quarrelsome and excessive in word, thought and deed. Opponents are treated with cruelty and brutality.

Tuy nhiên, có thể thiếu sự tinh tế, đặc biệt trong dấu hiệu nơi Sao Hỏa tọa lạc. Khi nhận các góc hợp xấu, nó có thể dẫn đến ích kỷ, thô lỗ, liều lĩnh, thiếu kiên nhẫn và hành vi gây rối; người ấy có thể hay gây gổ và thái quá trong lời nói, tư tưởng lẫn hành động. Y đối xử với đối thủ bằng sự tàn nhẫn và hung bạo.

Not surprisingly, heavy physical and manual work, wherever brute force is required, comes under this planet. We also find work that involves the use of iron and steel, sharp tools, engineering and weapons of war. Military camps, mortuaries, slaughterhouses, and so

Không có gì đáng ngạc nhiên khi lao động thể chất và thủ công nặng nhọc, bất cứ nơi nào cần đến sức mạnh thô bạo, đều thuộc về hành tinh này. Chúng ta cũng thấy những công việc liên quan đến việc sử dụng sắt thép, dụng cụ sắc bén, kỹ thuật cơ khí và vũ khí chiến tranh. Các doanh trại, nhà xác, lò sát sinh và những

on come under Mars.

Mars is a relatively fast-moving planet, true to its astrological qualities. It takes about two and a half years to move through the whole zodiac, remaining in each sign for just over two months. When transiting the natal chart, it has a hastening effect, and will energise other planets. If the aspects it forms are positive, its effects will be forceful, lively and energetic; if negative, it will create a tendency to block or obstruct whatever is being attempted. In defeat, the character becomes morose, coarse and brooding.

nơi tương tự đều thuộc Sao Hỏa.

Đúng với các phẩm tính chiêm tinh của mình, Sao Hỏa là một hành tinh chuyển động tương đối nhanh. Nó mất khoảng hai năm rưỡi để đi hết Hoàng đạo và chỉ lưu lại trong mỗi dấu hiệu hơn hai tháng. Khi quá cảnh lá số bản mệnh, nó tạo tác động thúc đẩy và sẽ tiếp sinh lực cho các hành tinh khác. Nếu các góc hợp mà nó tạo thành là tích cực, tác động của nó sẽ mạnh mẽ, sống động và đầy năng lượng; nếu tiêu cực, nó sẽ tạo ra khuynh hướng ngăn chặn hoặc cản trở bất cứ điều gì đang được thực hiện. Khi thất bại, tính cách trở nên ủ dột, thô lỗ và u ám.

Mars in the New Astrology – Sao Hỏa trong Chiêm Tinh Học Mới

It is very significant that Mars remains as both the esoteric and the exoteric ruler of Scorpio. It is one of the few planets whose rulership has not been changed, either by Alice Bailey or by my own school, from that assigned to it by orthodox astrology. Mars rules Scorpio firmly. There is no question about it. However, times change, and even in the short span of the last generation, great changes have taken place in the world, and significant Martian features are beginning to disappear from the planet. Mainly, of course, we are dealing with the matter of war. In the middle ages, war was the main feature of Mars, because it typified unbridled, almost unpredictable energy gone mad. It was a period in which there was a hundred years of war in several countries of Europe, almost non-stop, and there was the thirty year's war in many others. Everything was smeared with the Mars quality of senseless, unbridled violence. Mercenaries were commonly employed, which is the lowest form of soldiery that one can imagine, where soldiers are used who are quite unconcerned with idealism and willing to fight for any cause as long as they get paid. A

Điều rất quan trọng là Sao Hỏa vẫn vừa là chủ tinh nội môn vừa là chủ tinh ngoại môn của Hổ Cáp. Đây là một trong số ít hành tinh có quyền chủ quản không bị thay đổi so với sự phân định của chiêm tinh học chính thống, dù bởi Bà Alice Bailey hay bởi chính trường phái của tôi. Sao Hỏa kiên định cai quản Hổ Cáp. Điều đó không có gì phải nghi ngờ. Tuy nhiên, thời thế thay đổi, và ngay trong khoảng thời gian ngắn ngủi của thế hệ vừa qua, thế giới đã trải qua những biến đổi lớn lao, còn các đặc điểm quan trọng của Sao Hỏa đang bắt đầu biến mất khỏi hành tinh này. Dĩ nhiên, chủ yếu chúng ta đang bàn đến vấn đề chiến tranh. Vào thời Trung Cổ, chiến tranh là đặc điểm chính của Sao Hỏa, bởi nó tiêu biểu cho năng lượng cuồng loạn, không kiềm chế và gần như không thể dự đoán. Đó là thời kỳ một số quốc gia châu Âu trải qua một trăm năm chiến tranh gần như không ngừng, còn nhiều quốc gia khác trải qua cuộc chiến ba mươi năm. Mọi thứ đều nhuốm phẩm tính Sao Hỏa của bạo lực vô nghĩa và không kiềm chế. Lính đánh thuê thường được sử dụng, đây là hình thức binh nghiệp thấp kém nhất có thể hình dung, trong đó người ta sử dụng những binh sĩ

regiment of mercenaries could be hired for almost any purpose—they wouldn't be greatly concerned with chivalry or idealism or what they were being used for. We should not forget here that Scorpio rules other people's money and resources.

hoàn toàn không quan tâm đến lý tưởng và sẵn sàng chiến đấu cho bất kỳ chính nghĩa nào miễn là được trả tiền. Người ta có thể thuê một trung đoàn lính đánh thuê cho hầu như bất kỳ mục đích nào—họ chẳng mấy quan tâm đến tinh thần hiệp sĩ, lý tưởng hay mục đích mà người ta sử dụng họ. Ở đây, chúng ta không nên quên rằng Hổ Cáp cai quản tiền bạc và nguồn lực của người khác.

At that time everything was tainted with militarism, and even the Church was militant. Not only did the Catholic Church have a finger in every pie, in Europe, but it did not hesitate to resort to violence, either to guard its interests, or to oppose Protestantism—the Protestants themselves were indeed hardly any better in this respect. So it was in this kind of atmosphere that the qualities of Mars became even more firmly entrenched. Mars was an established god of ancient Rome—the god of war. The gods of Rome were subtly absorbed into the beliefs of Christianity; the qualities of the heathen religions were changed and abstracted into Christian principles. So there developed the Holy Roman Empire, which as many have observed, was neither holy, nor Roman, nor an empire. Nevertheless, it flourished, and was headed by some powerful emperors including Charles V, who was a seventeen year old boy when Paracelsus would have been about thirty; followed by Philip II, the king of Spain, who became emperor in his father's place, and threatened the sovereignty of England with the Spanish armada. I use such detail to emphasise that Mars could be described as an indigenous quality of Europe during that era. In astrology Mars is associated with both Germany and Russia, and both these mighty powers have received ultimate setbacks in the last one hundred years. But now the emphasis in Europe is beginning to move away from

Vào thời ấy, mọi thứ đều bị chủ nghĩa quân phiệt làm hoen ố, và ngay cả Giáo hội cũng hiếu chiến. Giáo hội Công giáo không những can dự vào mọi việc ở châu Âu mà còn không ngần ngại dùng bạo lực để bảo vệ quyền lợi của mình hoặc chống lại đạo Tin Lành—thực ra, về phương diện này, chính những người Tin Lành cũng chẳng khá hơn bao nhiêu. Chính trong bầu không khí như vậy, các phẩm tính của Sao Hỏa càng bén rễ vững chắc hơn. Sao Hỏa là một vị thần lâu đời của La Mã cổ đại—thần chiến tranh. Các vị thần La Mã đã được hấp thu một cách tinh tế vào tín ngưỡng Cơ Đốc giáo; những phẩm tính của các tôn giáo ngoại giáo được biến đổi và trừu tượng hóa thành các nguyên lý Cơ Đốc giáo. Thế là Đế quốc La Mã Thần thánh hình thành; như nhiều người đã nhận xét, nó chẳng thần thánh, chẳng La Mã, cũng chẳng phải một đế quốc. Tuy vậy, nó vẫn hưng thịnh và do một số hoàng đế đầy quyền lực lãnh đạo, trong đó có Charles V, một thiếu niên mười bảy tuổi khi Paracelsus khoảng ba mươi tuổi; tiếp theo là Philip II, vua Tây Ban Nha, người trở thành hoàng đế kế vị cha mình và đe dọa chủ quyền nước Anh bằng hạm đội Tây Ban Nha. Tôi dùng những chi tiết này để nhấn mạnh rằng Sao Hỏa có thể được mô tả là một phẩm tính bản địa của châu Âu trong thời đại ấy. Trong chiêm tinh học, Sao Hỏa gắn liền với cả Đức lẫn Nga, và cả hai cường quốc hùng mạnh này đều đã chịu những thất bại sau cùng trong một trăm năm qua. Nhưng hiện nay, trọng tâm tại châu Âu đang bắt đầu rời xa chiến

international war and conflict.

tranh và xung đột quốc tế.

All of this, although horrifyingly difficult for mankind, constituted part of the great changes occurring to the astrological quality of Mars. The recent changes in Europe have created something of an astrological vacuum concerning this planet, and we must not be too slow in being prepared to accept, even merely on a trial basis, some new features of Mars. Today we hardly ever use references to the soldiering features of this planet at all. Something must take its place, and it seems arrogant to say it, but the main pursuit that will take the place of these old features of Mars will be astrology itself, which will emerge suddenly, with its numinous energy, as a very strong feature, to compete with what we know today as popular psychology. So we must begin to see Mars in these new terms and in a new light.

Tất cả những điều này, dù vô cùng khủng khiếp và khó khăn đối với nhân loại, đã cấu thành một phần trong những biến đổi lớn lao đang diễn ra đối với phẩm tính chiêm tinh của Sao Hỏa. Những biến đổi gần đây tại châu Âu đã tạo ra một dạng khoảng trống chiêm tinh liên quan đến hành tinh này, và chúng ta không nên quá chậm trễ trong việc sẵn sàng chấp nhận, dù chỉ trên cơ sở thử nghiệm, một số đặc điểm mới của Sao Hỏa. Ngày nay, chúng ta hầu như không còn đề cập đến các đặc điểm binh nghiệp của hành tinh này nữa. Một điều gì đó phải thay thế chúng; tuy nói vậy có vẻ kiêu ngạo, nhưng lĩnh vực chính sẽ thay thế những đặc điểm cũ này của Sao Hỏa chính là chiêm tinh học. Nó sẽ đột ngột xuất hiện với năng lượng linh thiêng như một đặc điểm rất mạnh mẽ để cạnh tranh với điều ngày nay chúng ta gọi là tâm lý học đại chúng. Vì vậy, chúng ta phải bắt đầu nhìn Sao Hỏa theo những ý nghĩa mới này và trong một ánh sáng mới.

The great energies of Mars are to be redirected into enlightened politics. With the collapse of the communist regimes of Eastern Europe was lost the greatest threat to world peace. Today that quality of generalship taken away from Scorpio and Mars, is placed under the first house, with Mercury and Aries, which brings in not only the concept of leadership but also that of politics. When a war is successfully implemented, the general at the head of the military frequently becomes the political leader. A good example was general Eisenhower who became president of the United States of America. General Alexander became military governor; General MacArthur in Japan and other prominent generals became very much associated with political leadership and government. The concept of generals comes now firmly under the first

Những năng lượng lớn lao của Sao Hỏa phải được chuyển hướng vào nền chính trị khai sáng. Khi các chế độ cộng sản Đông Âu sụp đổ, mối đe dọa lớn nhất đối với hòa bình thế giới cũng biến mất. Ngày nay, phẩm tính thống lĩnh ấy đã được chuyển khỏi Hổ Cáp và Sao Hỏa để đặt dưới nhà thứ nhất, cùng Sao Thủy và Bạch Dương; điều này đưa vào không chỉ khái niệm lãnh đạo mà cả khái niệm chính trị. Khi một cuộc chiến được tiến hành thành công, vị tướng đứng đầu quân đội thường trở thành nhà lãnh đạo chính trị. Một ví dụ điển hình là Tướng Eisenhower, người đã trở thành tổng thống Hoa Kỳ. Tướng Alexander trở thành thống đốc quân sự; Tướng MacArthur tại Nhật Bản và các vị tướng nổi bật khác trở nên gắn bó mật thiết với vai trò lãnh đạo chính trị và chính quyền. Khái niệm về các vị tướng hiện nay hoàn toàn thuộc nhà thứ nhất

house and the sign of Aries.

và dấu hiệu Bạch Dương.

I have mentioned already that Mars signifies short-term karma. Behaviour in this life or in the two or three lives before it, sets in motion this short-term karma. The consequences of past behaviour, our short-term karma, return to us, in the next few lives. Sometimes, comparatively rarely, karma created in this life returns to us in this life. Most often these karmic responses are associated with blood or violence or both. One of the ways which Mars expresses this type of karma (Mars in the seventh house, or in Libra), is through car accidents. Car accidents have been a natural development of modern society, enabling short-term, violent karma to be expressed in our present society. Mars in the ninth house would be this karma expressed in accidents associated with modern warfare, that can involve immense distances. We could also find here hunting accidents, now quite rare, but they do occur. Industrial accidents like those that occur in factories are also generally of karmic origin, and here we would find Mars in the tenth or Mars in Capricorn. Then there is also the violent karma of mugging, which is Mars in Pisces, or Mars in the twelfth house.

Tôi đã đề cập rằng Sao Hỏa biểu thị nghiệp quả ngắn hạn. Hành vi trong kiếp này hoặc trong hai hay ba kiếp trước khởi động nghiệp quả ngắn hạn ấy. Hậu quả của hành vi quá khứ, tức nghiệp quả ngắn hạn của chúng ta, trở lại với chúng ta trong vài kiếp kế tiếp. Đôi khi, dù tương đối hiếm, nghiệp quả tạo ra trong kiếp này trở lại với chúng ta ngay trong kiếp này. Thông thường nhất, những đáp ứng nghiệp quả này gắn liền với máu, bạo lực hoặc cả hai. Một trong những cách Sao Hỏa biểu hiện loại nghiệp quả này—Sao Hỏa ở nhà thứ bảy hoặc trong Thiên Bình—là qua tai nạn xe cộ. Tai nạn xe cộ là một hệ quả phát triển tự nhiên của xã hội hiện đại, cho phép nghiệp quả ngắn hạn và bạo lực biểu hiện trong xã hội hiện thời. Sao Hỏa ở nhà thứ chín biểu thị nghiệp quả này qua những tai nạn liên quan đến chiến tranh hiện đại, vốn có thể diễn ra trên những khoảng cách bao la. Ở đây, chúng ta cũng có thể thấy các tai nạn săn bắn, ngày nay khá hiếm nhưng vẫn xảy ra. Các tai nạn công nghiệp như tai nạn trong nhà máy nhìn chung cũng có nguồn gốc nghiệp quả; ở đây, chúng ta sẽ thấy Sao Hỏa ở nhà thứ mười hoặc Sao Hỏa trong Ma Kết. Ngoài ra còn có nghiệp quả bạo lực của việc cướp giật, tức Sao Hỏa trong Song Ngư hoặc Sao Hỏa ở nhà thứ mười hai.

All these are a natural continuation of the violence of Mars expressing short-term karma. We also find that women are not so prone to accidents as men are. The accidents they suffer generally are minor ones, within the home. Of course they suffer from car accidents as well, though they are not quite so prone to them as men. But they pay their karma back in other ways, again associated with blood. When we think of Mars, we think of blood, and therefore blood disorders, which can range through a huge variety. Conditions like haemophilia occur, and I have linked

Tất cả những điều này là sự tiếp nối tự nhiên của bạo lực Sao Hỏa khi biểu hiện nghiệp quả ngắn hạn. Chúng ta cũng nhận thấy nữ giới không dễ gặp tai nạn như nam giới. Những tai nạn họ gặp thường nhẹ và xảy ra trong nhà. Dĩ nhiên, họ cũng gặp tai nạn xe cộ, dù không dễ gặp như nam giới. Nhưng họ hoàn trả nghiệp quả theo những cách khác, cũng liên quan đến máu. Khi nghĩ đến Sao Hỏa, chúng ta nghĩ đến máu, và do đó nghĩ đến các chứng rối loạn máu với vô vàn dạng thức. Có những chứng như bệnh máu khó đông; ở nơi khác, tôi đã liên kết chứng bệnh này với một kiếp trước tại La

elsewhere this condition with a previous life in ancient Rome, and the bloodletting in suicide there, where the veins of the wrist were cut and there used to be a spreading of blood everywhere. A person who had committed this act in an earlier life might come back expressing repayment of short-term karma in the matter of haemophilia. However, with women, there are the conditions of the uterus, such as dysmenorrhoea where there is excess bleeding and pain with periods. With Mars in the tenth house there would be protracted pain; with Mars in Aquarius or in the eleventh house there can be excessive flow of blood from the endometrium of the uterus. Obviously such matters must be more in your mind when you are dealing with woman coming into adulthood; they become rarer in woman who are approaching the menopause. With Mars in Libra, or in the seventh house we could find the phenomenon of miscarriage; Mars in Scorpio or in the eighth would be abortion, where a pregnancy is terminated, sometimes with much flowing of blood. These are the kind of things that you can look for when relating Mars to matters of health and of violent karma.

Mã cổ đại và việc để máu chảy trong những vụ tự sát ở đó, khi các tĩnh mạch cổ tay bị cắt và máu lan ra khắp nơi. Một người từng thực hiện hành vi này trong kiếp trước có thể trở lại và biểu hiện sự hoàn trả nghiệp quả ngắn hạn qua bệnh máu khó đông. Tuy nhiên, ở nữ giới có những bệnh trạng của tử cung, chẳng hạn đau bụng kinh với tình trạng chảy máu quá nhiều và đau đớn trong kỳ kinh. Khi Sao Hỏa ở nhà thứ mười, cơn đau sẽ kéo dài; khi Sao Hỏa trong Bảo Bình hoặc ở nhà thứ mười một, nội mạc tử cung có thể chảy máu quá nhiều. Hiển nhiên, các bạn cần đặc biệt lưu tâm đến những vấn đề này khi đề cập đến phụ nữ đang bước vào tuổi trưởng thành; chúng trở nên hiếm hơn ở phụ nữ sắp mãn kinh. Với Sao Hỏa trong Thiên Bình hoặc ở nhà thứ bảy, chúng ta có thể thấy hiện tượng sẩy thai; Sao Hỏa trong Hổ Cáp hoặc ở nhà thứ tám biểu thị việc phá thai, khi thai kỳ bị chấm dứt, đôi khi kèm theo mất nhiều máu. Đây là những điều các bạn có thể tìm kiếm khi liên hệ Sao Hỏa với các vấn đề sức khỏe và nghiệp quả bạo lực.

It is also easy to see how we can associate surgery with Mars, where matters of life and death are dealt with, and where sharp instruments are used to cut into the body. Heroic surgery, where desperate circumstances require courage and resourcefulness on the part of the surgeon, is very expressive of the finer qualities of this planet.

Cũng dễ thấy vì sao chúng ta có thể liên hệ phẫu thuật với Sao Hỏa, bởi nơi đây người ta xử lý những vấn đề sống chết và dùng các dụng cụ sắc bén để rạch vào cơ thể. Phẫu thuật táo bạo, khi hoàn cảnh tuyệt vọng đòi hỏi lòng can đảm và tài xoay xở của bác sĩ phẫu thuật, biểu hiện rất rõ những phẩm tính tinh tế hơn của hành tinh này.

Neutral Karma – Nghiệp Quả Trung Tính

Some people have a neutral karma. By that I mean that their karma is neither negative or positive, neither bad nor good. They have

Một số người có nghiệp quả trung tính. Qua đó, tôi muốn nói nghiệp quả của họ không tiêu cực cũng không tích cực, không xấu cũng

reached a stage where the karma in their lives is balanced. When Mars is prominent, and the karma is neutral, there are some interesting effects. This neutral karma applies to women, for some reason, more than men. With women it may signify, especially, short marriages or liaisons. The marriage, for various reasons, may be quite successful or happy to begin with, but it is short-lived. There may be several of these liaisons, which can be very close but do not last for long. There may be uterine upsets, like dysmenorrhoea and endometriosis, again rather short and not particularly grievous or serious. There may be early puberty in the woman's life; for some reason or other they mature early and, as frequently happens in such instances where there is early puberty, there may be a continuation of the sexual drive far beyond the normal period of forty-eight years. There may be sudden acquisition of wealth, where the karma is neutral, and where Saturn is strongly placed. The wealth is sudden—it may come through a marriage or a violent death of the husband in an accident. Or there may equally well be sudden poverty, especially when Mars is in the tenth house. There could be over-education, where there is Mars in the ninth, or there could also be water retention, especially if Mars is retrograde, in Aquarius or the eleventh house. People with neutral karma escape unscathed when things go wrong, or come out of it far more quickly than you would normally expect.

không tốt. Họ đã đạt đến giai đoạn mà nghiệp quả trong đời mình được cân bằng. Khi Sao Hỏa nổi bật và nghiệp quả trung tính, một số tác động thú vị sẽ xuất hiện. Vì lý do nào đó, nghiệp quả trung tính này áp dụng cho nữ giới nhiều hơn nam giới. Đặc biệt với nữ giới, nó có thể biểu thị những cuộc hôn nhân hoặc mối quan hệ ngắn ngủi. Vì nhiều lý do, cuộc hôn nhân có thể khá thành công hoặc hạnh phúc lúc ban đầu, nhưng không kéo dài. Có thể có vài mối quan hệ như vậy, rất thân mật nhưng chóng tàn. Có thể xuất hiện những rối loạn tử cung như đau bụng kinh và lạc nội mạc tử cung, cũng khá ngắn hạn và không đặc biệt nghiêm trọng. Người phụ nữ có thể dậy thì sớm; vì lý do nào đó, họ trưởng thành sớm và, như thường xảy ra trong những trường hợp dậy thì sớm, ham muốn tình dục có thể tiếp tục vượt xa độ tuổi thông thường là bốn mươi tám. Khi nghiệp quả trung tính và Sao Thổ ở vị trí mạnh, người ấy có thể đột ngột có được của cải. Của cải đến bất ngờ—có thể qua hôn nhân hoặc cái chết dữ dội của người chồng trong một tai nạn. Hoặc cũng có thể đột ngột rơi vào cảnh nghèo túng, đặc biệt khi Sao Hỏa ở nhà thứ mười. Có thể xảy ra tình trạng học hành quá mức khi Sao Hỏa ở nhà thứ chín, hoặc giữ nước trong cơ thể, đặc biệt nếu Sao Hỏa nghịch hành trong Bảo Bình hay nhà thứ mười một. Những người có nghiệp quả trung tính thoát khỏi tổn hại khi sự việc diễn biến xấu, hoặc thoát ra nhanh hơn nhiều so với điều người ta thường mong đợi.

Where karma is good, and Mars is involved, you get some unusual expressions of it. One of the Claregate students is known to have good karma earned in Greece, and often gets himself into scrapes from which he miraculously comes out favourably. He is never in deep trouble, and one is amazed that he escapes it completely. His mistakes are glossed over. Others, especially when Saturn

Khi nghiệp quả tốt và có Sao Hỏa can dự, các bạn sẽ thấy một số biểu hiện khác thường. Người ta biết một môn sinh Claregate có nghiệp quả tốt tích lũy tại Hy Lạp, và y thường rơi vào những tình huống rắc rối nhưng thoát ra một cách thuận lợi đến kỳ diệu. Y không bao giờ lâm vào rắc rối nghiêm trọng, và người ta kinh ngạc khi y hoàn toàn thoát khỏi nó. Những sai lầm của y đều được bỏ qua. Những

is involved, can also make errors that are deep and burdensome and pester their conscience for years. With good karma things seem to happen that save the person from being too burdened. It brings to mind the cartoon character of Mr. Magoo who is almost blind, and constantly on the brink of disaster, but whatever he does something turns up to save him from hurting himself and he ambles blithely along, blissfully unaware of all the potential threats he has so narrowly escaped.

người khác, đặc biệt khi có Sao Thổ can dự, cũng có thể phạm những sai lầm sâu sắc, nặng nề và day dứt lương tâm họ trong nhiều năm. Với nghiệp quả tốt, dường như luôn có những sự việc xảy ra để cứu người ấy khỏi gánh nặng quá lớn. Điều này gợi nhớ nhân vật hoạt hình Ông Magoo, người gần như mù và liên tục đứng bên bờ thảm họa, nhưng dù ông làm gì, một điều gì đó cũng xuất hiện để cứu ông khỏi bị thương, còn ông cứ thản nhiên bước đi, hoàn toàn không hay biết bao mối đe dọa tiềm tàng mà mình vừa thoát khỏi trong gang tấc.

Mars Retrograde – Sao Hỏa Nghịch Hành

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the Earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going into direct motion.

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Đây là hiện tượng mà, từ quan điểm của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi theo điều các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại chuyển sang thuận hành.

The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train is going backwards. The retrograde effect is important and is one which we must always bear in mind. It brings out reversed, figurative and 'is but isn't' meanings for the planet. Sometimes the influence is malefic, sometimes the best and most sacred qualities of the planet can be brought out. If Mars is marked as retrograde in your chart, the following notes may prove useful in understanding the different effects that this can create.

Tiến trình này là một ảo giác quang học, có thể so sánh với trải nghiệm mà nhiều người trong chúng ta từng có khi ngồi trên một đoàn tàu bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, tạo cảm giác sai lầm rằng đoàn tàu của mình đang chạy lùi. Tác động nghịch hành rất quan trọng và là điều chúng ta phải luôn ghi nhớ. Nó làm hiển lộ những ý nghĩa đảo ngược, biểu tượng và "có mà không" của hành tinh. Đôi khi ảnh hưởng ấy có tính hung tinh; đôi khi nó có thể làm hiển lộ những phẩm tính tốt đẹp và thiêng liêng nhất của hành tinh. Nếu Sao Hỏa được đánh dấu là nghịch hành trong lá số chiêm tinh của các bạn, những ghi chú sau đây có thể hữu ích trong việc thấu hiểu các tác động khác nhau mà nó có thể tạo ra.

The Karma of Mars Retrograde

Nghiệp Quả của Sao Hỏa Nghịch Hành

The karma of Mars retrograde is also short-term, of short origin, but it is *non violent*. It may last just a few minutes, or it could last up to seven years in your life. We too often regard karma as being unpleasant but this particular karma may even work itself out in a pleasurable way. It may also be an englamouring process, where you become caught up in something like the occult by a superficial attraction and a lack of true understanding. It is not something coming out of the blue, like Mars direct, but rather something that sucks or draws you in. Because there is a lot of glamour concerned, the process tends to turn sour fairly soon and eventually lose all of its initial attraction. It seems as if a period of seven years is about the maximum period for this process.

Nghiệp quả của Sao Hỏa nghịch hành cũng mang tính ngắn hạn, có nguồn gốc gần, nhưng *không bạo lực*. Nó có thể chỉ kéo dài vài phút hoặc tới bảy năm trong đời các bạn. Chúng ta quá thường xem nghiệp quả là điều khó chịu, nhưng nghiệp quả đặc thù này thậm chí có thể tự giải quyết theo cách dễ chịu. Nó cũng có thể là một tiến trình tạo ảo cảm, trong đó các bạn bị cuốn vào một điều gì đó như huyền bí học bởi sự hấp dẫn hời hợt và thiếu thấu hiểu chân thực. Nó không đột ngột xuất hiện như Sao Hỏa thuận hành, mà đúng hơn là hút hoặc lôi kéo các bạn vào. Vì có nhiều ảo cảm liên quan, tiến trình này thường sớm trở nên cay đắng và cuối cùng mất hết sức hấp dẫn ban đầu. Có vẻ bảy năm là khoảng thời gian tối đa của tiến trình này.

I knew of a young man in South Africa, years ago, who came under the influence of Mars retrograde, and had experiences typical of its effects. He spent about seven years, in what he really regarded at first as a leisure pursuit, in the building of a boat. He went out and worked for the money to obtain the materials to build the boat, and spent day and night on it and everything progressed slowly but surely. After a few years he began to find the work tedious; he was doing something that had no relation to his soul's purpose. The task became onerous, but nevertheless, the matter was completed. He finished the boat and sold it without ever sailing in it. It started out voluntarily as a pleasurable hobby, and there had been a great deal of pleasurable expectation of what he could do with a yacht, but in the end turned out to be something onerous, unrelated to the soul's purpose, and his interest in it was completely lost. By the time he had finished, he was sick of it! This is characteristic of Mars being retrograde. Sometimes, something quite deeply ingrained

Nhiều năm trước, tôi biết một thanh niên ở Nam Phi chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa nghịch hành và trải qua những kinh nghiệm điển hình về tác động của nó. Y dành khoảng bảy năm đóng một chiếc thuyền, công việc thoạt đầu y thực sự xem là thú tiêu khiển. Y đi làm để kiếm tiền mua vật liệu đóng thuyền, rồi dành cả ngày lẫn đêm cho nó; mọi việc tiến triển chậm nhưng chắc chắn. Sau vài năm, y bắt đầu thấy công việc tẻ nhạt; y đang làm một điều không liên quan đến Thiên Ý của linh hồn mình. Nhiệm vụ trở nên nặng nề, nhưng cuối cùng vẫn hoàn tất. Y đóng xong chiếc thuyền rồi bán nó mà chưa từng lái nó ra khơi. Công việc khởi đầu một cách tự nguyện như một thú vui dễ chịu, với rất nhiều mong đợi thích thú về những điều y có thể làm với chiếc du thuyền, nhưng rốt cuộc lại trở thành một gánh nặng không liên quan đến Thiên Ý của linh hồn, và y hoàn toàn mất hứng thú với nó. Khi hoàn tất, y đã chán ngấy nó! Đây là đặc trưng của Sao Hỏa nghịch hành. Đôi khi, một điều gì đó đã ăn sâu có thể đưa các bạn vào một hoạt động cuối cùng trở thành gánh nặng

may bring you into an activity that ends up being a burden, as the period of six or seven years ends.

khi giai đoạn sáu hoặc bảy năm kết thúc.

The second episode in the life of this particular person was again a seven year period, where he was unexpectedly drawn into the winding up of an estate that had been left, not to him, but (Mars retrograde) to his wife. Mars, we know, rules things that come out of the dark, and wills and inheritances. But the usual influence of Mars was altered, because it was indirect, and it was not an inheritance of his, but of his wife. It was his job to have to sort out the estate, to bring in what was owing to it, to pay out what was owed, and to administer and deal with questions, problems and so on. Again, there was the anticipation of something coming out of it all for himself, but in fact it ended up that nothing came to him and the whole matter, which at first seemed so promising, turned flat and became another onerous burden.

Giai đoạn thứ hai trong đời người này lại là một thời kỳ bảy năm, khi y bất ngờ bị cuốn vào việc thanh lý một di sản để lại không phải cho y mà cho vợ y—Sao Hỏa nghịch hành. Như chúng ta biết, Sao Hỏa cai quản những điều xuất hiện từ bóng tối, cùng chúc thư và tài sản thừa kế. Nhưng ảnh hưởng thông thường của Sao Hỏa đã thay đổi vì nó mang tính gián tiếp, và đó không phải tài sản thừa kế của y mà của vợ y. Y phải thu xếp di sản, thu về những khoản người khác nợ nó, thanh toán những khoản nó còn nợ, đồng thời quản lý và xử lý các vấn đề, khó khăn cùng những việc khác. Một lần nữa, y mong đợi bản thân sẽ nhận được điều gì đó từ tất cả những việc này, nhưng trên thực tế, cuối cùng y chẳng nhận được gì, còn toàn bộ sự việc thoạt tiên đầy hứa hẹn đã trở nên nhạt nhẽo và biến thành một gánh nặng khác.

It is interesting that this particular person, in his previous life, had been a famous Russian author. During that life he spent a period away from Russia and on his return he came under the attention of Joseph Stalin. Stalin had been purging for many years, purging the army, the various professions, disposing of individuals whom he thought might pose a threat to the USSR. He also secretively disposed of many famous and well-liked people in the USSR. This particular author, although a very popular and prominent person, was quietly poisoned (which is Mars), and died after a fairly short period. So the factor of Mars was there in the last life, through poisoning, and it shows itself in this life, suggesting that there is a karma that will be paid off over several lives. He is now in the third phase of his life, and in this phase he has the total support of his soul, he is doing work

Điều thú vị là trong kiếp trước, người này từng là một tác giả Nga nổi tiếng. Trong kiếp ấy, y đã sống một thời gian xa nước Nga, và khi trở về thì bị Joseph Stalin để mắt tới. Stalin đã tiến hành thanh trừng trong nhiều năm, thanh trừng quân đội và nhiều ngành nghề khác nhau, loại bỏ những cá nhân mà ông cho rằng có thể đe dọa Liên bang Xô Viết. Ông cũng bí mật loại bỏ nhiều người nổi tiếng và được yêu mến tại Liên bang Xô Viết. Tác giả này, dù là một nhân vật rất được yêu thích và nổi bật, đã bị âm thầm đầu độc—điều thuộc Sao Hỏa—và chết sau một thời gian khá ngắn. Như vậy, yếu tố Sao Hỏa đã hiện diện trong kiếp trước qua việc đầu độc, và nó biểu hiện trong kiếp này, gợi ý rằng có một nghiệp quả sẽ được hoàn trả qua nhiều kiếp. Hiện nay, y đang ở giai đoạn thứ ba của đời mình; trong giai đoạn này, y nhận được sự hỗ trợ hoàn toàn của linh hồn, đang làm công việc mình tự nguyện đảm nhận

that he volunteers for, that he wants to do; it is an expression of his soul, and the whole project of his life now is one in which he becomes energised very easily indeed.

và mong muốn thực hiện; đó là sự biểu hiện của linh hồn y, và toàn bộ dự án cuộc đời hiện nay khiến y được tiếp sinh lực rất dễ dàng.

Mars Direct and Retrograde Compared – So Sánh Sao Hỏa Thuận Hành và Nghịch Hành

I have already mentioned that the occult is associated with Scorpio and Mars, but the pseudo-occultist, the type of person who after a month of investigation sets up as a clairvoyant or gives advice on palm reading and so on, is Mars retrograde. Mars retrograde is also the exoteric, as opposed to the esoteric. It also gives things that belie some factor.

Tôi đã đề cập rằng huyền bí học gắn liền với Hổ Cáp và Sao Hỏa, nhưng nhà huyền bí học giả hiệu—kiểu người chỉ sau một tháng nghiên cứu đã tự nhận là nhà thông nhãn hoặc đưa ra lời khuyên về xem chỉ tay cùng những việc tương tự—là Sao Hỏa nghịch hành. Sao Hỏa nghịch hành cũng biểu thị công truyền, đối lập với nội môn. Nó cũng tạo ra những sự việc che giấu hoặc mâu thuẫn với một yếu tố nào đó.

Mars comes suddenly, out of the dark, but Mars retrograde can be something planned for. Mars direct suggests things that emerge or emanate from, but with Mars retrograde things implode. The former is outward going and externalising, but the latter is *inwardly* felt: 'He felt inwardly that he was not going to succeed.' 'Princess Diana feels inwardly that she will not be queen.' It would be hard to find a better example than that.

Sao Hỏa đột ngột xuất hiện từ bóng tối, nhưng người ta có thể dự liệu điều thuộc Sao Hỏa nghịch hành. Sao Hỏa thuận hành gợi ý những sự việc xuất hiện hoặc phát xạ ra, nhưng với Sao Hỏa nghịch hành, chúng sụp vào bên trong. Sao Hỏa thuận hành hướng ra ngoài và ngoại hiện, còn Sao Hỏa nghịch hành được cảm nhận *ở bên trong*: "Trong thâm tâm, y cảm thấy mình sẽ không thành công." "Trong thâm tâm, Công nương Diana cảm thấy bà sẽ không trở thành nữ hoàng." Khó có thể tìm được ví dụ nào hay hơn thế.

Mars direct brings other people's money, but in retrograde motion it brings involvement in other people's debts. For instance, Mars retrograde in the seventh house is inheritance through the wife; not directly, but indirectly.

Sao Hỏa thuận hành đem lại tiền bạc của người khác, nhưng khi nghịch hành, nó khiến người ta dính líu đến các khoản nợ của người khác. Chẳng hạn, Sao Hỏa nghịch hành ở nhà thứ bảy biểu thị tài sản thừa kế qua người vợ; không trực tiếp mà gián tiếp.

The 'suddenly' of Mars direct becomes the 'eventually' of Mars retrograde. Whereas the former is concerned with violent accidents and collisions involving vehicles, the latter tends to be related to natural events that are

Tính "đột ngột" của Sao Hỏa thuận hành trở thành tính "cuối cùng" của Sao Hỏa nghịch hành. Trong khi Sao Hỏa thuận hành liên quan đến các tai nạn và va chạm dữ dội có phương tiện giao thông, Sao Hỏa nghịch hành

sudden, not ones that are contrived or not part of the artificial society that we live in.

thường liên quan đến những biến cố tự nhiên xảy ra đột ngột, chứ không phải những biến cố được sắp đặt hoặc thuộc về xã hội nhân tạo mà chúng ta đang sống.

'Exacerbation' is Mars direct, whilst Mars retrograde brings 'remission'. If you are a healer of any kind you will be greatly concerned with both. There are certain diseases, like multiple sclerosis, that will sometimes exacerbate and become much worse, and then, quite unaccountably, go into remission, and that would fall under Mars retrograde. Of course, benign and malefic aspects to Mars are likely to be involved here.

"Trầm trọng thêm" là Sao Hỏa thuận hành, còn Sao Hỏa nghịch hành đem lại "thuyên giảm". Nếu là một nhà trị liệu thuộc bất kỳ loại nào, các bạn sẽ rất quan tâm đến cả hai. Có một số bệnh như đa xơ cứng đôi khi sẽ trầm trọng hơn nhiều, rồi không hiểu vì sao lại thuyên giảm; điều đó thuộc Sao Hỏa nghịch hành. Dĩ nhiên, các góc hợp cát tinh và hung tinh với Sao Hỏa có khả năng cũng can dự ở đây.

Mars direct suggests acute conditions, whereas Mars retrograde can be acute but without the pain. The latter can produce a lack of pain, or lessen the intensity of pain in circumstances or conditions that one would normally expect to be very painful. Sometimes, if you are a healer, you can be surprised that a person, even though he has a very painful condition which would normally be regarded as unbearable, experiences no pain. Or a person may be shot, and merely feels a blow on the arm, and doesn't feel any pain, until he starts to get cold and immobile, and then the pain comes. It is pain that should be there, but isn't.

Sao Hỏa thuận hành gợi ý các bệnh trạng cấp tính, trong khi Sao Hỏa nghịch hành có thể cấp tính nhưng không gây đau. Sao Hỏa nghịch hành có thể khiến người ta không cảm thấy đau hoặc làm giảm cường độ đau trong những hoàn cảnh hay bệnh trạng mà bình thường người ta cho là rất đau đớn. Đôi khi, nếu là nhà trị liệu, các bạn có thể ngạc nhiên khi một người không cảm thấy đau dù mắc một bệnh trạng rất đau đớn mà bình thường được xem là không thể chịu nổi. Hoặc một người có thể bị bắn nhưng chỉ cảm thấy một cú va vào cánh tay và không thấy đau, cho đến khi y bắt đầu lạnh đi, bất động, rồi cơn đau mới đến. Đó là nỗi đau lẽ ra phải hiện diện nhưng lại không có.

Mars direct is an emergency, urgent, crucial and dire; there is commotion and disturbance but the retrograde is unhurried, non-critical, uneventful; you expect there to be emergencies, upsets, unruliness, distortions and so on, but in fact the night passes peacefully and uneventfully.

Sao Hỏa thuận hành biểu thị tình trạng khẩn cấp, cấp bách, nguy kịch và hiểm nghèo; có sự náo động và xáo trộn. Nhưng Sao Hỏa nghịch hành thì thong thả, không nguy cấp và không có biến cố; các bạn tưởng rằng sẽ có những tình trạng khẩn cấp, đảo lộn, hỗn loạn, sai lệch và những điều tương tự, nhưng trên thực tế, đêm trôi qua yên bình và không có biến cố.

Finally, for Mars retrograde, you should remember the expression 'in the face of',

Cuối cùng, đối với Sao Hỏa nghịch hành, các bạn nên nhớ thành ngữ "đối diện với", vốn

which is very important indeed. The Mars retrograde person is non violent in the face of the most violent circumstances; whether with people who are drunk and abusive or in a violent domestic row. The key quality here is 'in the face of'. These colloquialisms are often expressive of the retrograde effect; they are laden with meaning and yet almost impossible to explain to a foreigner. Mars retrograde 'keeps his cool' or 'keeps his head' and 'takes the sting out of things' that plague you. Rudyard Kipling's poem, *If*, expresses this beautifully:

thực sự rất quan trọng. Người có Sao Hỏa nghịch hành vẫn bất bạo lực khi đối diện với những hoàn cảnh bạo lực nhất, dù đó là những người say xỉn và lăng mạ hay một cuộc cãi vã dữ dội trong gia đình. Phẩm tính chủ chốt ở đây là "đối diện với". Những thành ngữ thông tục này thường biểu hiện tác động nghịch hành; chúng hàm chứa nhiều ý nghĩa nhưng gần như không thể giải thích cho người ngoại quốc. Sao Hỏa nghịch hành "giữ được bình tĩnh", "giữ được cái đầu lạnh" và "làm dịu tính gay gắt của những điều" gây khổ sở cho các bạn. Bài thơ *Nếu* của Rudyard Kipling diễn tả điều này thật tuyệt đẹp:

***IF** you can keep your head when all about you*	***NẾU** bạn giữ được cái đầu lạnh khi mọi người quanh bạn*
Are losing theirs and blaming it on you,	*Đều mất bình tĩnh và đổ lỗi cho bạn,*
If you can trust yourself when all men doubt you,	*Nếu bạn có thể tin mình khi mọi người đều hoài nghi bạn,*
But make allowance for their doubting too;	*Nhưng cũng cảm thông cho sự hoài nghi của họ;*
If you can wait and not be tired by waiting,	*Nếu bạn có thể chờ đợi mà không mệt mỏi vì chờ đợi,*
Or being lied about, don't deal in lies,	*Hoặc khi bị vu khống, không đáp lại bằng dối trá,*
Or being hated, don't give way to hating,	*Hoặc khi bị căm ghét, không buông mình theo thù hận,*
And yet don't look too good, nor talk too wise:	*Mà vẫn không tỏ ra quá tốt đẹp, cũng chẳng nói năng quá khôn ngoan:*
If you can dream—and not make dreams your master;	*Nếu bạn có thể mơ—mà không để những giấc mơ làm chủ mình;*
If you can think-and not make thoughts your aim;	*Nếu bạn có thể suy nghĩ—mà không lấy tư tưởng làm mục tiêu;*

If you can meet with Triumph and Disaster	*Nếu bạn có thể đối diện với Thành Công và Tai Họa*
And treat those two impostors just the same;	*Và đối xử với hai kẻ mạo danh ấy như nhau;*
If you can bear to hear the truth you've spoken	*Nếu bạn có thể chịu đựng khi nghe chân lý mình đã nói*
Twisted by knaves to make a trap for fools,	*Bị những kẻ đê tiện xuyên tạc để giăng bẫy kẻ khờ,*
Or watch the things you gave your life to, broken,	*Hoặc nhìn những điều mình đã hiến đời mình cho tan vỡ,*
And stoop and build 'em up with worn-out tools:	*Rồi cúi xuống dựng lại bằng những công cụ đã mòn:*
If you can make one heap of all your winnings	*Nếu bạn có thể gom mọi thành quả của mình thành một đống*
And risk it on one turn of pitch-and-toss,	*Và đánh cược tất cả vào một lần tung đồng xu,*
And lose, and start again at your beginnings	*Rồi thua sạch, và bắt đầu lại từ khởi điểm*
And never breathe a word about your loss;	*Mà không bao giờ hé một lời về mất mát của mình;*
If you can force your heart and nerve and sinew	*Nếu bạn có thể buộc trái tim, thần kinh và gân cốt mình*
To serve your turn long after they are gone,	*Tiếp tục phụng sự ý chí mình rất lâu sau khi chúng đã kiệt quệ,*
And so hold on when there is nothing in you	*Và vẫn bền gan khi trong bạn chẳng còn gì*
Except the Will which says to them: 'Hold on!'	*Ngoài Ý Chí bảo chúng: "Hãy bền gan!"*
If you can talk with crowds and keep your virtue,	*Nếu bạn có thể chuyện trò với đám đông mà vẫn giữ đức hạnh,*
Or walk with Kings - nor lose the common touch,	*Hoặc sánh bước cùng các Vua—mà không mất sự gần gũi với dân thường,*

If neither foes nor loving friends can hurt you,

If all men count with you, but none too much;

If you can fill the unforgiving minute

With sixty seconds' worth of distance run,

Yours is the Earth and everything that's in it,

And—which is more—you'll be a Man, my son!

Nếu cả kẻ thù lẫn bạn bè thương mến đều không thể làm bạn tổn thương,

Nếu mọi người đều có ý nghĩa với bạn, nhưng không ai quá mức;

Nếu bạn có thể lấp đầy phút giây không khoan nhượng

Bằng quãng đường đáng giá sáu mươi giây chạy,

Trái Đất và mọi thứ trong đó sẽ thuộc về bạn,

Và—hơn thế nữa—con sẽ là một Người Trưởng Thành, con trai của cha!

Some of it is not relevant to Mars retrograde, but most of it is. It suggests that instead of uncontrolled energy, of blundering or blustering, in the face of these things, you can keep your cool, you can keep your head. As I always say to people in spiritual consultations—and you should be able to fit this in somewhere when you are interpreting a horoscope—learn to do your thing and keep doing it, no matter what tempestuous conditions may occur around you... very good advice indeed.

Một phần trong đó không liên quan đến Sao Hỏa nghịch hành, nhưng phần lớn thì có. Đoạn thơ gợi ý rằng, thay vì để năng lượng mất kiểm soát, hành động vụng về hoặc khoa trương trước những hoàn cảnh ấy, các bạn có thể giữ bình tĩnh và giữ được đầu óc sáng suốt. Như tôi vẫn luôn nói với mọi người trong các buổi tham vấn tinh thần—và các bạn nên có thể đưa điều này vào đâu đó khi diễn giải một lá số chiêm tinh—hãy học cách làm công việc của mình và tiếp tục làm, bất kể những hoàn cảnh dữ dội nào có thể xảy ra quanh mình... quả thực là lời khuyên rất hay.

Keywords for Mars Direct

Violent short-term karma; accident; collision; shock; sting; pain; conflict; stress; struggle; urgent; crucial; test; war; warrior; militant; aggressive; enemy; attack; intrude; fight; battle; fight; threat; sharp; cut; mutilate; weapon; explode; violence; blood; destroy; conquer; defiant; block; obstruct; inflammatory; rage; slaughter; flesh; forceful; eager; compel; hasty; beastly; strong; male; libido; genitalia; sexual intercourse;

Các từ khóa dành cho Sao Hỏa thuận hành

Nghiệp quả dữ dội ngắn hạn; tai nạn; va chạm; chấn động; vết chích; đau đớn; xung đột; căng thẳng; đấu tranh; khẩn cấp; quyết định; thử thách; chiến tranh; chiến binh; hiếu chiến; hung hăng; kẻ thù; tấn công; xâm phạm; chiến đấu; trận chiến; đánh nhau; đe dọa; sắc bén; cắt; gây thương tật; vũ khí; phát nổ; bạo lực; máu; phá hủy; chinh phục; thách thức; ngăn chặn; cản trở; gây viêm; thịnh nộ; tàn sát; thịt; mạnh mẽ; hăm hở; cưỡng ép; hấp tấp; thú tính; khỏe mạnh; nam giới; dục năng; cơ quan

endeavour; iron; metal.

Keywords for Mars Retrograde

Allows; take into account; insensate; inwardly felt; coitus interruptus; impotence; unmanly; romantic; obtuse; unenthusiastic; pseudo-occult; exoteric; implode; degeneration; other people's debts; eventually; remission; painless; unhurried; non-critical; uneventful; non-violent; retreat; withdrawal; harmless; turns the other cheek; 'in the face of'; 'keeps his cool'; 'takes the sting out of'.

SCORPIO: by ROBERTO ASSAGIOLI

Roberto Assagioli, M.D., of Florence, Italy, was a world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the Ancient Wisdom under the pen name of Considerator in my journal 'Aquarius Rising'. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Scorpio herein and must also reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric astrology*:*

The symbols of the zodiacal signs are often very significant and reveal their specific qualities and functions. Some signs, however, have not only one symbol, but two or three, corresponding to their different aspects.

sinh dục; giao hợp; nỗ lực; sắt; kim loại.

Các từ khóa dành cho Sao Hỏa nghịch hành

Cho phép; cân nhắc; vô cảm; cảm nhận trong nội tâm; giao hợp gián đoạn; bất lực; thiếu nam tính; lãng mạn; chậm hiểu; thiếu nhiệt tình; giả huyền bí; công truyền; nổ sập vào trong; thoái hóa; nợ của người khác; rốt cuộc; thuyên giảm; không đau đớn; ung dung; không phê phán; bình lặng; bất bạo động; thoái lui; rút lui; vô tổn hại; chìa má bên kia; "khi đối diện với"; "giữ bình tĩnh"; "làm mất tính cay độc".

HỔ CÁP: của ROBERTO ASSAGIOLI

Bác sĩ Roberto Assagioli ở Florence, Ý, là một chuyên gia có uy tín trên thế giới về tổng hợp tâm lý và đã có nhiều đóng góp quý báu cho lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ qua (Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng Tám năm 1974). Ông có một trong những trí tuệ sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của chiêm tinh học nội môn và tâm lý học. Vì muốn giữ giáo huấn chính thống của mình hoàn toàn tách biệt với công trình trong các khoa học nội môn, Bác sĩ Assagioli đã công bố những nhận xét của ông về Minh Triết Cổ Xưa dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí "Bảo Bình Mọc" của tôi. Những đoạn công trình này quý giá đến mức tôi đưa vào đây đoạn viết về Hổ Cáp, đồng thời cũng phải tái khẳng định đóng góp quý báu của Alice Bailey cho chiêm tinh học nội môn*:*

Các biểu tượng của những dấu hiệu hoàng đạo thường rất giàu thâm nghĩa và làm hiển lộ những phẩm tính cùng chức năng đặc thù của chúng. Tuy nhiên, một số dấu hiệu không chỉ có một mà có hai hoặc ba biểu tượng, tương ứng với các phương diện khác nhau của chúng.

Thus the sign under consideration is symbolised not only by the Scorpion, but also by the Eagle and Serpent. Its graphic symbol represents both the scorpion's tail and the serpent's coils. The Scorpion, which hides in holes, loves darkness and is ready to sting. As such it represents unevolved men who, under this sign, are combative and inclined to 'wound'. The Eagle, which soars in powerful flight, makes its nest on high mountains (Capricorn) and, according to an ancient myth, reaches Jove's throne. It symbolises the regenerated man who rises to the highest spiritual levels and spontaneously consecrates his power to the service of God. The Serpent has different meanings and can represent either the lower or higher aspect of man. This is indicated in Alice Bailey's *Esoteric Astrology* in the following way:

Vì vậy, dấu hiệu đang được xem xét không chỉ được tượng trưng bằng Bọ Cạp mà còn bằng Đại Bàng và Rắn. Biểu tượng đồ họa của nó vừa thể hiện đuôi bọ cạp vừa thể hiện những vòng cuộn của rắn. Bọ Cạp ẩn mình trong hang hốc, ưa bóng tối và luôn sẵn sàng chích. Vì thế, nó tượng trưng cho những người chưa tiến hóa, vốn dưới dấu hiệu này có tính hiếu chiến và khuynh hướng "gây thương tích". Đại Bàng bay vút đầy uy lực, làm tổ trên núi cao (Ma Kết), và theo một thần thoại cổ xưa, nó bay đến Thánh Ngai của Sao Mộc. Nó tượng trưng cho con người đã được tái sinh, vươn lên những cấp độ tinh thần cao nhất và tự nguyện thánh hiến quyền năng của mình để phụng sự Thượng đế. Rắn mang nhiều ý nghĩa khác nhau và có thể tượng trưng cho phương diện thấp hoặc cao của con người. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Alice Bailey, điều này được trình bày như sau:

...The need is for the disciple to carry his physical nature, his emotional or desire nature and his mental processes up into heaven. This takes place as a consequence of overcoming the 'serpent of evil' (the form nature with its promptings and demands) by means of the 'serpent of wisdom', which is the esoteric name given to the soul.

...Đệ tử cần đưa bản chất thể xác, bản chất cảm xúc hay dục vọng và các tiến trình trí tuệ của mình lên cõi thượng thiên. Điều này diễn ra nhờ khắc phục "con rắn của điều ác" (bản chất hình tướng cùng những thôi thúc và đòi hỏi của nó) bằng "con rắn của minh triết", vốn là tên gọi nội môn dành cho linh hồn.

Scorpio's influence brings about the drama of death and resurrection. In the descending, involuntary phases it represents the mystic death of the soul which merges into matter, while in the ascending evolutionary cycle it represents the symbolic death of the personality and the resurrection of the soul which rises triumphantly from the 'tomb' of matter.

Ảnh hưởng của Hổ Cáp tạo nên vở kịch về cái chết và sự phục sinh. Trong các giai đoạn giáng hạ không tự nguyện, nó tượng trưng cho cái chết thần bí của linh hồn khi hòa nhập vào vật chất; còn trong chu kỳ tiến hóa đi lên, nó tượng trưng cho cái chết biểu tượng của phàm ngã và sự phục sinh của linh hồn khi linh hồn khải hoàn trỗi dậy từ "nấm mồ" vật chất.

There is an Indian legend concerning the God Shiva which vividly dramatises Scorpio's essential functions of death and

Có một truyền thuyết Ấn Độ về Thượng đế Shiva, diễn tả sống động những chức năng cốt yếu của Hổ Cáp là cái chết và sự chuyển hóa.

transmutation. According to this legend, all the forces of evil existing in the world combined together forming a gigantic serpent in order to attack Shiva. But he wound it around his neck, transforming its coils into a beautiful necklace. Again the forces of evil united, forming a fierce tiger, but Shiva took it with his hands and turned it into a beautiful mantle with which he covered himself. Finally, those forces shaped a horrible dwarf full of hate, but Shiva, laying lightly one foot on him, crushed him and made out of the dead body a platform on which he performed his cosmic dance.

Theo truyền thuyết này, mọi mãnh lực tà ác hiện hữu trên thế gian hợp lại, tạo thành một con rắn khổng lồ để tấn công Shiva. Nhưng Ngài quấn nó quanh cổ, biến những vòng cuộn của nó thành một chiếc vòng cổ tuyệt đẹp. Một lần nữa, các mãnh lực tà ác lại hợp nhất, tạo thành một con hổ hung dữ, nhưng Shiva dùng tay bắt lấy nó và biến nó thành một tấm áo choàng đẹp đẽ để khoác lên mình. Cuối cùng, những mãnh lực ấy tạo thành một người lùn kinh khiếp, đầy căm hận, nhưng Shiva nhẹ nhàng đặt một chân lên y, nghiền nát y và biến xác chết ấy thành bục để Ngài thực hiện vũ điệu vũ trụ.

Scorpio is a water sign and in it "the purification of waters of testing and trials" are applied and their effect is drastic in the extremes. The purpose of the tests and trials in Scorpio is to provide "points of crises" and "moments of reorientation". When they are surmounted, man becomes the triumphant disciple. These tests concern the t

Hổ Cáp là một dấu hiệu hành thủy, và trong đó người ta áp dụng "sự thanh lọc bằng nước của thử thách và gian truân", với tác động quyết liệt đến tột độ. Mục đích của các thử thách và gian truân trong Hổ Cáp là tạo ra "các điểm khủng hoảng" và "những thời khắc tái định hướng". Khi vượt qua chúng, con người trở thành đệ tử khải hoàn. Những thử thách này liên quan đến b

• On the physical plane: *sex, comfort, money*.

• Trên cõi hồng trần: *tình dục, tiện nghi, tiền bạc*.

• On the astral plane: *fear, hate, ambition.*

• Trên cõi cảm dục: *sợ hãi, căm ghét, tham vọng.*

• *On the mental plane: pride, separativeness, cruelty.*

• *Trên cõi trí: kiêu hãnh, chia rẽ, tàn nhẫn.*

These are symbolised by the nine-headed Hydra or serpent of desire which confronted Hercules the Sun God, and which he overcame by being forced to his knees and from that position of humility lifted the Hydra above his head into the air.

Những điều này được tượng trưng bằng Hydra chín đầu, hay con rắn dục vọng đã đối đầu với Hercules, Thái Dương Thượng đế; ông chiến thắng nó khi buộc phải quỳ xuống, rồi từ tư thế khiêm nhường ấy nâng Hydra qua đầu mình lên không trung.

Scorpio is a water sign and in it "the purification of waters of testing and trials" are applied and their effect is drastic in the

Hổ Cáp là một dấu hiệu hành thủy, và trong đó người ta áp dụng "sự thanh lọc bằng nước của thử thách và gian truân", với tác động quyết

extremes. The purpose of the tests and trials in Scorpio is to provide “points of crises” and “moments of reorientation”. When they are surmounted, man becomes the triumphant disciple. These tests concern the three aspects of the human being and there are three on each plane forming thus nine tests. They are:

liệt đến tột độ. Mục đích của các thử thách và gian truân trong Hổ Cáp là tạo ra “các điểm khủng hoảng” và “những thời khắc tái định hướng”. Khi vượt qua chúng, con người trở thành đệ tử khải hoàn. Những thử thách này liên quan đến ba phương diện của con người, và trên mỗi cõi có ba thử thách, do đó tạo thành chín thử thách. Đó là:

• Test

• Thử thách

• Trial and

• Gian truân và

• Triumph

• Khải hoàn

From another angle, the experience in Scorpio can be called recapitulation and reorientation and can be considered (using a modern term) as an ‘esoteric psychoanalysis’. From ancient recesses of the memory, from a deeply-rooted past which is definitely recalled, and from the racial and individual subconscious, there emerges the sum total of all instinctual tendencies, of all inherited glamours and of all wrong mental attitudes. These we give the name of the ‘Dweller on the Threshold’. When the soul contact is adequately established, the ‘Angel of the Presence’ and the ‘Dweller’ stand face to face and something must then be done. Then (the man)—as a disciple—begins to battle between the pairs of opposites and enters the tests of Scorpio. Eventually, the light of the personal self fades out and vanishes in the blaze of glory which emanates from the Angel.

Xét từ một góc độ khác, trải nghiệm trong Hổ Cáp có thể được gọi là sự ôn duyệt và tái định hướng, đồng thời có thể được xem là một “phân tâm học nội môn”, nếu dùng thuật ngữ hiện đại. Từ những hốc sâu cổ xưa của ký ức, từ một quá khứ bám rễ sâu được nhớ lại rõ ràng, và từ tiềm thức của nhân loại lẫn cá nhân, tổng thể mọi khuynh hướng bản năng, mọi ảo cảm di truyền và mọi thái độ trí tuệ sai lầm đều trỗi dậy. Chúng ta gọi tổng thể này là “Kẻ Chận Ngõ”. Khi sự tiếp xúc với linh hồn được thiết lập đầy đủ, “Thiên Thần của Hiện Diện” và “Kẻ Chận Ngõ” đứng đối diện nhau, và bấy giờ phải có hành động. Khi ấy, với tư cách đệ tử, con người bắt đầu chiến đấu giữa các cặp đối cực và bước vào những thử thách của Hổ Cáp. Cuối cùng, ánh sáng của phàm ngã mờ dần rồi biến mất trong hào quang rực rỡ phát ra từ Thiên Thần.

Mars is considered both as the exoteric and the esoteric ruler of Scorpio and is, therefore, very influential. It controls the physical vehicles of man and the five senses. Mars is closely related to sex; it vitalises the bloodstream and, through it, all the organs of the body. The colour assigned to Mars is red, the colour of

Sao Hỏa được xem là cả chủ tinh ngoại môn lẫn chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, vì vậy có ảnh hưởng rất mạnh. Nó kiểm soát các hiện thể hồng trần của con người và năm giác quan. Sao Hỏa liên hệ mật thiết với tình dục; nó tiếp sinh lực cho dòng máu và qua dòng máu cho mọi cơ quan trong thể xác. Màu được

blood, and it is associated with passion, anger, and a sense of general opposition.

gán cho Sao Hỏa là đỏ, màu của máu, và nó gắn liền với đam mê, giận dữ cùng ý thức đối kháng nói chung.

The sense of duality is exceedingly powerful. This accounts for the fact that the Scorpio type is not easily depressed or disheartened by difficulties or oppositions; these, on the contrary, arouse his deeper energies. Thus it has been said, paradoxically "The only way to help a Scorpio is to try to put obstacles before him!" One might draw here an interesting analogy with the serpent which proceeds with difficulty on a smooth surface, but easily on rough ground.

Ý thức nhị nguyên vô cùng mạnh mẽ. Điều này giải thích vì sao người thuộc kiểu Hổ Cáp không dễ suy sụp hay nản lòng trước khó khăn hoặc sự chống đối; trái lại, những điều này đánh thức các năng lượng sâu xa hơn của y. Vì vậy, có một câu nói nghịch lý: "Cách duy nhất để giúp một người Hổ Cáp là cố đặt chướng ngại trước y!" Ở đây, người ta có thể rút ra một sự tương đồng thú vị với con rắn: nó di chuyển khó khăn trên bề mặt nhẵn, nhưng lại dễ dàng trên mặt đất gồ ghề.

Pluto is also considered as a ruler of Scorpio. The reason for this is that there is a relation between Mars and Pluto analogous to that between Venus and the Earth. Esoterically speaking, Mars is the alter ego of Pluto. The activity of Pluto at this time "... is very important on account of its esoteric approach to the Earth, impelled thereto by the vivification of its life by a display of Martian energy." The Earth, Mars and Pluto form an interesting triangle, with Venus behind the scene acting—as the impelling soul acts—towards a rapidly integrating personality.

Sao Diêm Vương cũng được xem là một chủ tinh của Hổ Cáp. Lý do là giữa Sao Hỏa và Sao Diêm Vương có một mối liên hệ tương tự mối liên hệ giữa Sao Kim và Trái Đất. Nói theo nội môn, Sao Hỏa là bản ngã khác của Sao Diêm Vương. Hoạt động của Sao Diêm Vương vào lúc này "... rất quan trọng do sự tiếp cận nội môn của nó với Trái Đất, được thúc đẩy bởi việc sự sống của nó được làm sinh động nhờ sự biểu lộ năng lượng Sao Hỏa". Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương tạo thành một tam giác thú vị, với Sao Kim hoạt động phía sau hậu trường—giống như linh hồn thôi thúc—đối với một phàm ngã đang nhanh chóng tích hợp.

Scorpio and the Rays – Hổ Cáp và các cung

Through its ruling planets, three Rays are influencing Scorpio:

Thông qua các hành tinh chủ quản, ba cung đang ảnh hưởng đến Hổ Cáp:

- The Sixth, which is predominant.
- The Fourth.
- The First, for groups and disciples.

- Cung sáu, chiếm ưu thế.
- Cung bốn.
- Cung một, dành cho các nhóm và đệ tử.

Zodiacal relationships – Các mối liên hệ hoàng đạo

1. Polarity: Scorpio -- Taurus.

Desire in Taurus becomes spiritual aspiration in Scorpio. The darkness of experience in Scorpio becomes illumination in Taurus for "...where the pairs of opposites are concerned, they gain and profit from each other, for there is a direct line of force and contact between the two."

2. The Fixed Cross

Scorpio, together with Taurus, Leo and Aquarius, forms the Fixed Cross of the Zodiac. In connection with the vertical and the horizontal life of the Fixed Cross, it is instructive to note that the vertical life of the man upon that Cross (no matter in what sign his Sun may temporarily find position) is ever Aquarius–Leo. This indicates that the self-centred individual in Leo learns the lessons from the Cross and becomes decentralised, group-conscious and given to service. The horizontal is Taurus–Scorpio, indicating that desire for materiality is finally superseded by desire for spiritual values, and this demonstrated through the tests of Scorpio. Earth and Water (Taurus and Scorpio) must be blended and related, and it is this truth which lies behind all teachings upon baptism and purification. The earthly material desires of Taurus must in due time be brought under the purifying water in Scorpio. Baptism by water (a name for the second initiation) needs a preparatory period of testing and purification, and this is the experience which Scorpio is intended to give.

3.Triangle: Scorpio–Taurus–Pisces

This is a triangle of great and far-reaching importance. Just as each sign is divided into three decanates, which are ruled by specific

1. Đối cực: Hổ Cáp -- Kim Ngưu.

Dục vọng trong Kim Ngưu trở thành khát vọng tinh thần trong Hổ Cáp. Bóng tối của trải nghiệm trong Hổ Cáp trở thành sự soi sáng trong Kim Ngưu, vì "... khi liên quan đến các cặp đối cực, chúng thu nhận và hưởng lợi từ nhau, bởi giữa hai bên có một đường mãnh lực và tiếp xúc trực tiếp".

2. Thập Giá Cố Định

Hổ Cáp cùng với Kim Ngưu, Sư Tử và Bảo Bình tạo thành Thập Giá Cố Định của Hoàng đạo. Liên quan đến đời sống thẳng đứng và nằm ngang của Thập Giá Cố Định, cần lưu ý rằng đời sống thẳng đứng của con người trên Thập Giá ấy (bất kể Mặt Trời của y tạm thời nằm ở dấu hiệu nào) luôn là Bảo Bình–Sư Tử. Điều này cho thấy cá nhân tập trung vào bản thân trong Sư Tử học những bài học từ Thập Giá, rồi trở nên phi tập trung vào bản thân, có tâm thức nhóm và tận tụy phụng sự. Chiều ngang là Kim Ngưu–Hổ Cáp, cho thấy dục vọng hướng đến vật chất cuối cùng được thay thế bằng khát vọng hướng đến các giá trị tinh thần, và điều này được chứng tỏ qua những thử thách của Hổ Cáp. Đất và Nước (Kim Ngưu và Hổ Cáp) phải được hòa trộn và liên kết; chính chân lý này nằm sau mọi giáo huấn về phép rửa và sự thanh lọc. Những dục vọng vật chất trần thế của Kim Ngưu đúng lúc phải được đặt dưới dòng nước thanh lọc trong Hổ Cáp. Phép rửa bằng nước (một tên gọi của lần điểm đạo thứ hai) cần một giai đoạn chuẩn bị gồm thử thách và thanh lọc, và đây chính là trải nghiệm mà Hổ Cáp được định để mang lại.

3. Tam giác: Hổ Cáp–Kim Ngưu–Song Ngư

Đây là một tam giác có tầm quan trọng lớn lao và sâu rộng. Cũng như mỗi dấu hiệu được chia thành ba thập độ do các hành tinh cụ thể cai

planets, so the Zodiac itself is part of a still greater Zodiac and is also divided into three parts. The threefold division of the zodiac is ruled by three constellations: Scorpio, Taurus and Pisces. In the cosmic decanate, three great sons of God have expressed for us the quality, the keynote and the development which is expressive of each decanate:

quản, chính Hoàng đạo cũng là một phần của một Hoàng đạo còn lớn hơn và cũng được chia thành ba phần. Sự phân chia tam phân của Hoàng đạo do ba chòm sao cai quản: Hổ Cáp, Kim Ngưu và Song Ngư. Trong thập độ vũ trụ, ba người con vĩ đại của Thượng đế đã biểu lộ cho chúng ta phẩm tính, chủ âm và sự phát triển đặc trưng cho mỗi thập độ:

• *Hercules (Scorpio): Strength through testing.*

• *Hercules (Hổ Cáp): Sức mạnh qua thử thách.*

• *Buddha (Taurus): Illumination through struggle.*

• *Đức Phật (Kim Ngưu): Sự soi sáng qua đấu tranh.*

• *Christ (Pisces): Resurrection through sacrifice*

• *Đức Christ (Song Ngư): Sự phục sinh qua hi sinh*

In a peculiar sense, these three constitute a triangle of initiation and are of a paramount potency in the initiation process. They express strength, illumination and love in full expression.

Theo một ý nghĩa đặc biệt nào đó, ba Đấng này hợp thành một tam giác điểm đạo và có quyền năng tối thượng trong tiến trình điểm đạo. Các Ngài biểu lộ trọn vẹn sức mạnh, sự soi sáng và tình thương.

Extra Zodiacal Relationships

Các mối liên hệ ngoài Hoàng đạo

Scorpio is under the influence of the inflowing energy of Sirius. This is the great Star of Initiation, because our Hierarchy is under the supervision or spiritual magnetic control of the Hierarchy of Sirius. For the first time in the history of both mankind and disciples, the energy of Sirius evokes a response. You have, consequently, in connection with the path of discipleship, the following lines of energy:

Hổ Cáp chịu ảnh hưởng của năng lượng tuôn vào từ Sirius. Đây là Ngôi Sao Điểm Đạo vĩ đại, bởi Thánh Đoàn của chúng ta nằm dưới sự giám sát hay kiểm soát từ tính tinh thần của Thánh Đoàn Sirius. Lần đầu tiên trong lịch sử của cả nhân loại lẫn các đệ tử, năng lượng Sirius gợi lên một sự đáp ứng. Vì vậy, liên quan đến Con Đường Đệ Tử, các bạn có những tuyến năng lượng sau:

• Sirius.

• Sirius.

• The Fixed Cross.

• Thập Giá Cố Định.

• Scorpio—an aspect of the Fixed Cross of peculiar and specialised potency upon the path of discipleship with its test and trials: a) the process of reorientation, whereby a man mounts the Fixed Cross: b) the disciple for the

• Hổ Cáp—một phương diện của Thập Giá Cố Định, có quyền năng đặc thù và chuyên biệt trên Con Đường Đệ Tử cùng những thử thách và gian truân của nó: a) tiến trình tái định hướng, nhờ đó con người bước lên Thập Giá Cố

first, second and third initiation.

Định; b) đệ tử cho lần điểm đạo thứ nhất, lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba.

• The Hierarchy.

• Thánh Đoàn.

• Mars and Saturn.

• Sao Hỏa và Sao Thổ.

There are the focused energies of the seven solar systems of which ours is one. These energies (six in number) reach our solar system via the constellations Taurus and Scorpio and the planet Mars. They are concerned with the problem of desire and with its transmutation into spiritual will and divine purpose. They are the originators of conflict and closely connected with the Fourth Ray of Harmony Through Conflict and are therefore in a peculiar relationship to the Fourth Great Hierarchy—the Human—and to our Earth in this Fourth Round.

Đó là các năng lượng hội tụ của bảy hệ mặt trời, mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Những năng lượng này (sáu về số lượng) đến hệ mặt trời của chúng ta qua các chòm sao Kim Ngưu và Hổ Cáp cùng hành tinh Sao Hỏa. Chúng liên quan đến vấn đề dục vọng và sự chuyển hóa dục vọng thành ý chí tinh thần cùng Thiên Ý. Chúng khởi sinh xung đột và liên hệ mật thiết với Cung bốn của Sự Hài Hòa qua Xung Đột, do đó có mối liên hệ đặc biệt với Huyền Giai Vĩ Đại Thứ Tư—Nhân Loại—và với Trái Đất của chúng ta trong cuộc tuần hoàn thứ tư này.

Ceremonies and Special Training – Các nghi lễ và sự huấn luyện đặc biệt

From the teachings given to us, we can surmise that in the coming world religion the astrological month of Scorpio will be dedicated to the great initiate Hercules, as May is dedicated to the Buddha. The legend of Hercules is full of significant symbolism and is particularly fit to be the theme of impressive ceremonies and of dramatic representations. The twelve labours of Hercules represent the task and triumphs of the disciple in the twelve signs on the reversed wheel and in the month of Scorpio, special emphasis will be given to that of the lifting of the nine-headed Hydra and of Cerberus into the air. In this month also, appropriate rituals of purification by water may be enacted, symbolising the baptism ceremony of the Second Initiation. Aspirants and disciples can begin to utilise, individually and in groups, the energies pouring in during the Scorpio month for special training along the lines

Từ những giáo huấn được trao cho chúng ta, chúng ta có thể suy đoán rằng trong tôn giáo thế giới sắp tới, tháng chiêm tinh Hổ Cáp sẽ được dâng hiến cho điểm đạo đồ vĩ đại Hercules, cũng như tháng Năm được dâng hiến cho Đức Phật. Truyền thuyết Hercules chứa đầy biểu tượng giàu thâm nghĩa và đặc biệt thích hợp làm chủ đề cho những nghi lễ gây ấn tượng và các màn trình diễn kịch tính. Mười hai kỳ công của Hercules tượng trưng cho nhiệm vụ và những chiến thắng của đệ tử trong mười hai dấu hiệu trên vòng quay đảo ngược; trong tháng Hổ Cáp, người ta sẽ đặc biệt nhấn mạnh kỳ công nâng Hydra chín đầu và Cerberus lên không trung. Cũng trong tháng này, người ta có thể cử hành những nghi thức thanh lọc thích hợp bằng nước, tượng trưng cho nghi lễ rửa tội của lần điểm đạo thứ hai. Những người chí nguyện và đệ tử có thể bắt đầu vận dụng, cả cá nhân lẫn theo nhóm, các năng lượng tuôn vào trong tháng

which have been indicated:

Hổ Cáp để huấn luyện đặc biệt theo những đường lối đã được chỉ ra:

1. Recapitulation—or facing and dissolving, in the light of the Soul, all the impressions and tendencies coming from the past, which form the Dweller on the Threshold.

1. Ôn duyệt—hay đối diện và làm tiêu tan, trong ánh sáng của Linh hồn, mọi ấn tượng và khuynh hướng đến từ quá khứ, vốn tạo thành Kẻ Chận Ngõ.

2. Recognition—of the points of crisis and of the corresponding tests which confront us, and their overcoming. In the section of Esoteric Astrology on the 'Crisis of the Soul', we find the illuminating and encouraging statement: Forget not that the habit of confronting crises is a long-established one with the consciousness of humanity...They are only points of examination as to strength, purity and motive and the intent of the Soul. They evoke confidence when surmounted and produce greatly expanded vision. They foster compassion and understanding for the pain and inner conflict they have engendered is never forgotten, for they draw upon the resources of the heart. They release the light of wisdom within the field of knowledge and the world is thereby enriched.

2. Nhận biết—các điểm khủng hoảng và những thử thách tương ứng đang đối diện chúng ta, đồng thời vượt qua chúng. Trong phần Chiêm Tinh Học Nội Môn nói về "Cuộc Khủng Hoảng của Linh Hồn", chúng ta tìm thấy lời khẳng định soi sáng và khích lệ sau: Đừng quên rằng thói quen đối diện các cuộc khủng hoảng đã được thiết lập từ lâu trong tâm thức nhân loại...Chúng chỉ là những điểm khảo nghiệm về sức mạnh, sự thanh khiết, động cơ và chủ đích của Linh hồn. Khi được vượt qua, chúng khơi dậy sự tự tin và tạo nên tầm nhìn mở rộng lớn lao. Chúng nuôi dưỡng lòng từ bi và sự thấu hiểu, bởi nỗi đau cùng xung đột nội tâm do chúng gây ra không bao giờ bị lãng quên, vì chúng huy động những nguồn lực của trái tim. Chúng giải phóng ánh sáng minh triết trong lĩnh vực tri thức, nhờ đó thế giới trở nên phong phú hơn.

3. Transmutation and sublimation—of lower forces into higher energies.

3. Chuyển hóa và thăng hoa—các mãnh lực thấp thành những năng lượng cao.

Desire has to demonstrate its transmutation into the purity of spiritual aspiration for identification with the will of God. Attachment to personality desires, likes and dislikes, is transmuted into tenacity of soul purpose. The chief agent of the process of transmutation is the mind and the method is (occult) meditation.

Dục vọng phải chứng tỏ sự chuyển hóa của nó thành tính thanh khiết của khát vọng tinh thần nhằm đồng hóa với Ý Chí của Thượng Đế. Sự gắn bó với những dục vọng, điều ưa thích và không ưa thích của phàm ngã được chuyển hóa thành sự kiên định đối với mục đích của linh hồn. Tác nhân chính của tiến trình chuyển hóa là thể trí, còn phương pháp là tham thiền huyền môn.

For the aspirant and the disciple, the first and most important task is that of transmuting the sexual and the combative impulses. The

Đối với người chí nguyện và đệ tử, nhiệm vụ đầu tiên và quan trọng nhất là chuyển hóa các xung lực tình dục và hiếu chiến. Phân tâm học

process of sublimation of the sexual instinct has been recognised and utilised by psychoanalysis, although not sufficient emphasis has been put on it. The esoteric method of sexual sublimation is indicated in Alice Bailey's *A Treatise on Cosmic Fire* (pages 907-908).

đã nhận biết và vận dụng tiến trình thăng hoa bản năng tình dục, dù chưa dành đủ sự nhấn mạnh cho nó. Phương pháp nội môn để thăng hoa tình dục được trình bày trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* của Alice Bailey (trang 907-908).

The transmutation of the combative and aggressive tendencies, which are so rampant at present, is most important both individually and collectively. To the disciple, the ancient rule contained in Light on the Path enjoins: "Before the voice can speak in the presence of the Master, it must have lost the power to wound." This is particularly appropriate for the subject of Scorpio. The method to achieve it is in the cultivation and demonstration of *harmlessness*. Collectively, the reflection of aggressive drives into constructive energies is the means of averting the menace of another world war.

Việc chuyển hóa các khuynh hướng hiếu chiến và hung hăng, hiện đang lan tràn mạnh mẽ, là điều tối quan trọng cả về phương diện cá nhân lẫn tập thể. Quy luật cổ xưa trong Ánh sáng trên Đường Đạo truyền dạy đệ tử: "Trước khi tiếng nói có thể cất lên trước sự hiện diện của Chân sư, nó phải mất đi quyền năng gây thương tổn." Điều này đặc biệt thích hợp với chủ đề Hổ Cáp. Phương pháp để đạt được điều đó nằm trong việc vun bồi và biểu lộ *tính vô tổn hại*. Về mặt tập thể, việc chuyển hướng các thôi thúc hung hăng thành những năng lượng mang tính kiến tạo là phương tiện ngăn ngừa mối đe dọa của một cuộc thế chiến khác.

When fight for selfish and personal purposes is transformed into fight against all forms of evil in oneself and the world, when fight has become the 'battle for the Lord', then well may both the individual disciple and the world disciple—humanity—chant the keynote of Scorpio on the reversed wheel: "Warrior I am and from the battle I emerge triumphant."

Khi cuộc chiến vì những mục đích ích kỷ và cá nhân được chuyển đổi thành cuộc chiến chống mọi hình thức tà ác trong bản thân mình và thế giới, khi cuộc chiến đã trở thành "trận chiến vì Chúa Tể", thì cả đệ tử cá nhân lẫn đệ tử thế giới—nhân loại—đều có thể xướng lên chủ âm của Hổ Cáp trên vòng quay đảo ngược: "Tôi là chiến binh và từ trận chiến, tôi bước ra khải hoàn."

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Linh Quang trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Linh Quang tuôn vào trí con người.

Let Light descend on Earth.

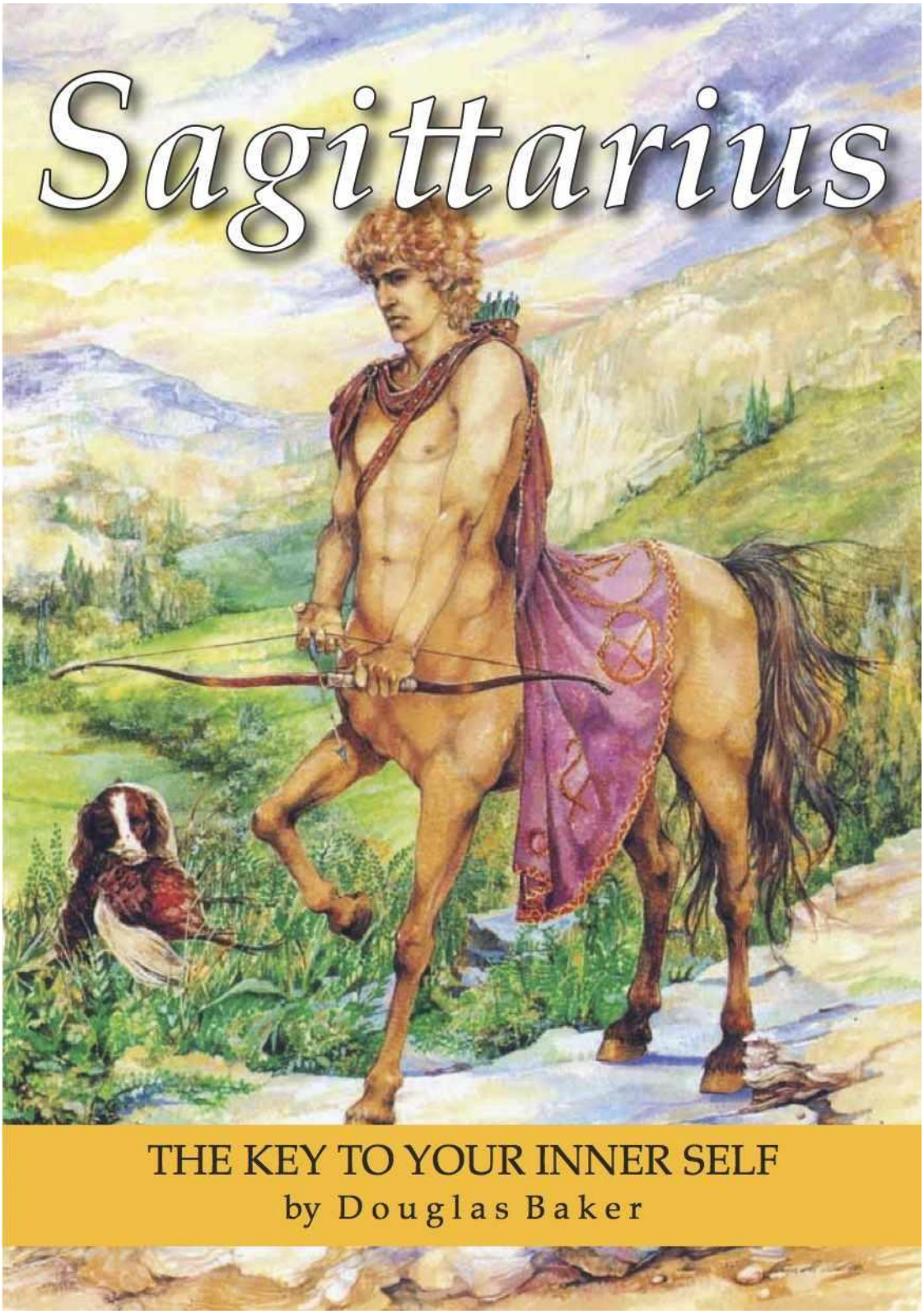
Cầu xin Ánh Sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of

Từ điểm Bác Ái trong Tâm của Thượng đế

God

Let love stream forth into the hearts of men.	Cầu xin Bác Ái tuôn vào tâm con người.
May Christ return to Earth.	Cầu mong Đức Christ trở lại Trái Đất.
From the centre where the Will of God is known	Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được thấu triệt
Let purpose guide the little wills of men —	Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của con người—
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ về Bác Ái và Ánh Sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu mong Thiên Cơ ấy đóng kín cánh cửa nơi điều ác trú ngụ.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng, Bác Ái và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-20-3

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên bộ sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-20-3

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào—điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay cách khác—mà không có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Muôn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dẫu gần hay xa—

Trong thầm kín,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi ngươi không thể lay một đóa hoa,

Mà chẳng khuấy động một vì sao…'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

If you would hit the mark, you must aim a little above it; Every arrow that flies feels the attraction of earth.

—Longfellow, Elegiac Verse.

Nếu muốn bắn trúng đích, bạn phải nhắm cao hơn đôi chút; Mỗi mũi tên bay đi đều cảm nhận sức hút của Trái Đất.

—Longfellow, Khúc Bi Ca.

The Sun passes through the sign of Sagittarius during the period November 23rd to December 21st. It is important for the newcomer to astrology to realise that the Sun placed in Sagittarius is only one of many ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Sagittarius in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Sagittarian type in general.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Nhân Mã trong khoảng từ ngày 23 tháng 11 đến ngày 21 tháng 12. Người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Nhân Mã chỉ là một trong nhiều cách dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Nhân Mã ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả người thuộc kiểu Nhân Mã nói chung.

Sagittarians have highly aspirational natures. Those born under the sign of the archer must have a target, preferably one which is aspirational rather than practical, at which to aim their arrows. Mentally and physically active, energetic and optimistic, they have the burning zeal for expression so typical of the fire signs. There is frequently a tinge of restlessness which results in attempts to do several things at once. Intellectual studies, such as philosophy and religion always have an attraction for them.

Người Nhân Mã có bản chất đầy khát vọng. Những người sinh dưới dấu hiệu của cung thủ phải có một mục tiêu để nhắm mũi tên của mình vào, tốt nhất là một mục tiêu mang tính khát vọng hơn là thực tiễn. Năng động về cả trí tuệ lẫn thể chất, tràn đầy sinh lực và lạc quan, họ có nhiệt tình cháy bỏng muốn biểu đạt, vốn rất điển hình ở các dấu hiệu hành hỏa. Họ thường có chút bồn chồn, khiến họ cố làm nhiều việc cùng lúc. Những lĩnh vực nghiên cứu trí tuệ như triết học và tôn giáo luôn hấp dẫn họ.

They love to share what they have. They are not only generous with their enthusiasm, ideas and advice, but also with their money, sometimes to excess. If they set their sights on something, money is no object. Sagittarians often have high ideals, but their independent outlook on life means they are not always the most reliable of companions.

Họ thích chia sẻ những gì mình có. Họ không chỉ hào phóng về nhiệt tình, ý tưởng và lời khuyên, mà cả về tiền bạc, đôi khi đến mức quá đáng. Nếu đã nhắm tới điều gì, tiền bạc không thành vấn đề. Người Nhân Mã thường có lý tưởng cao đẹp, nhưng quan điểm độc lập về cuộc sống khiến họ không phải lúc nào cũng là những người bạn đồng hành đáng tin cậy nhất.

Adventurous and optimistic, even in their worst moments they somehow manage to feel deep down in their hearts that 'the best is yet to be'. Their integrity enables them to extricate themselves from all sorts of situations that would weigh down people of a less resilient nature. Their warm-heartedness and good sense of humour earns them popularity and respect. Honest, loyal, cheerful and open minded, full of zest and life, quick and active in movement, they

Ưa phiêu lưu và lạc quan, ngay cả trong những lúc tồi tệ nhất, bằng cách nào đó họ vẫn cảm thấy tận đáy lòng rằng "điều tốt đẹp nhất vẫn còn ở phía trước". Sự chính trực giúp họ thoát khỏi đủ loại tình huống vốn có thể đè nặng những người kém kiên cường hơn. Tấm lòng nồng hậu và óc hài hước đem lại cho họ sự yêu mến và kính trọng. Trung thực, trung thành, vui vẻ, cởi mở, tràn đầy nhiệt huyết và sức sống, nhanh nhẹn và năng động, họ có thể hết sức bốc đồng. Họ

can be decidedly impulsive. They can also be too blunt and outspoken and will often offend others by their innocent but pointed and somewhat forceful way of expressing themselves.

cũng có thể quá thẳng thừng và bộc trực, thường xúc phạm người khác bởi cách biểu đạt ngây thơ nhưng sắc bén và có phần mạnh mẽ của mình.

They will join any activity or project with enthusiasm and hate to be left behind or be one of the 'also-rans'. Like an arrow, they must be free to find a mark. They are happiest when both mind and body have equal freedom for development. Sport and games always appeal to them, especially in the greater freedom of the open air. Their adventurous and restless nature often takes them on long journeys:

Họ sẽ nhiệt tình tham gia bất kỳ hoạt động hoặc dự án nào và ghét bị bỏ lại phía sau hay chỉ là một trong những người "cũng tham gia". Giống như mũi tên, họ phải được tự do tìm đến đích. Họ hạnh phúc nhất khi cả thể trí lẫn thể xác đều có quyền tự do phát triển ngang nhau. Thể thao và trò chơi luôn hấp dẫn họ, đặc biệt khi diễn ra trong không gian ngoài trời rộng mở và tự do hơn. Bản chất ưa phiêu lưu và bồn chồn thường đưa họ vào những cuộc hành trình dài:

With a heart of furious fancies,

Whereof I am commander;

With a burning spear,

And a horse of air,

To the wilderness I wander.

—Anonymous, 'Tom o' Bedlam'

Với trái tim đầy cuồng tưởng,

Mà ta là người chỉ huy;

Với ngọn giáo rực cháy,

Và con ngựa bằng khí,

Ta lang thang vào chốn hoang vu.

—Khuyết danh, "Tom Kẻ Điên"

They enjoy their travels all the more if there is both a purpose and an element of risk and danger. Charles Lindbergh, the famous aviator and the first man to cross the Atlantic in an aeroplane, was born with Sagittarius rising. Soaring far above the fears of the average man of his time, he gave a new creative aspect to spanning the world by flying his own 'arrow' over a distance others thought impossible. Man has never been the same since that feat.

Họ càng thích thú với những chuyến đi nếu chúng vừa có mục đích vừa chứa đựng yếu tố rủi ro và nguy hiểm. Charles Lindbergh, phi công nổi tiếng và người đầu tiên vượt Đại Tây Dương bằng máy bay, sinh ra với Nhân Mã mọc. Bay vút lên trên những nỗi sợ hãi của người bình thường thời bấy giờ, ông đem lại một phương diện sáng tạo mới cho việc vượt qua thế giới bằng cách điều khiển "mũi tên" của chính mình bay qua một khoảng cách mà người khác cho là bất khả thi. Kể từ kỳ công ấy, nhân loại không bao giờ còn như trước.

Sagittarians need excitement in their lives, and if it doesn't come to them, they will

Người Nhân Mã cần sự phấn khích trong đời sống; nếu nó không đến với họ, họ sẽ đi thật

travel far to seek it out, or even flirt with danger to get a 'high'. Friedrich Nietzsche, the German philosopher and poet was born with Sagittarius on the ascendant, and once remarked:

xa để tìm kiếm, thậm chí đùa giỡn với nguy hiểm để đạt được cảm giác hưng phấn. Friedrich Nietzsche, triết gia kiêm thi sĩ người Đức, sinh ra với Nhân Mã tại điểm mọc và từng nhận xét:

Believe me! The secret of reaping the greatest fruitfulness and the greatest enjoyment from life is to live dangerously!—Die fröhliche Wissenschaft.

Hãy tin tôi! Bí quyết để gặt hái sự phong phú lớn lao nhất và niềm vui lớn lao nhất từ cuộc sống là sống một cách nguy hiểm!—Khoa Học Hân Hoan.

Like any of the other signs, Sagittarius has a subtle likeness, by polarity, to its opposite sign Gemini. Like Gemini it is apt to have too many interests and to be very enthusiastic over each in turn, but its mind is interested in deeper profundities than Gemini's. Sagittarius contrasts with Gemini in its profuseness and carelessness, both fire characteristics. Gemini is a glutton for facts and figures, exact and precise; Sagittarius is a teacher of ideas and theories. It reaches beyond the already ascertained, which is what satisfies Gemini, into the unknown and unexplored; it loves to speculate, and the opening up of the solar system, for instance, draws forth its speculative genius. What makes the Sagittarian mind so powerful is its capacity not only to master one stage, but to press on immediately towards mastery of the next, until the whole process is complete.

Giống như bất kỳ dấu hiệu nào khác, Nhân Mã có một nét tương đồng tinh tế, do sự phân cực, với dấu hiệu đối diện là Song Tử. Giống Song Tử, nó dễ có quá nhiều mối quan tâm và lần lượt hết sức nhiệt tình với từng điều, nhưng thể trí của nó quan tâm đến những chiều sâu thâm áo hơn thể trí Song Tử. Nhân Mã tương phản với Song Tử ở tính dư dật và bất cẩn, cả hai đều là đặc tính của lửa. Song Tử say mê dữ kiện và con số, chính xác và tỉ mỉ; Nhân Mã là người truyền dạy các ý tưởng và lý thuyết. Nó vượt khỏi những gì đã được xác định, vốn làm Song Tử thỏa mãn, để tiến vào vùng chưa biết và chưa được khám phá; nó thích suy đoán, và chẳng hạn, việc mở rộng hiểu biết về hệ mặt trời khơi dậy thiên tài suy đoán của nó. Điều khiến thể trí Nhân Mã mạnh mẽ đến vậy là khả năng không chỉ làm chủ một giai đoạn mà còn lập tức tiến tới làm chủ giai đoạn tiếp theo, cho đến khi toàn bộ tiến trình hoàn tất.

Physically, Sagittarius is perhaps not always the great traveller that tradition describes, but mentally it is certainly a perpetual voyager into uncharted seas. Hard facts are confining things, and Sagittarians loathe confinement. They thrive in professions that give them freedom and variety, and give free rein to their far-sightedness and sense of vision. They like to be high up in their chosen field, and mixing with the top people. In business they are capable of sharp practices, often acquiring much more than they will ever need or use in this lifetime, as if it were done out of habit rather than

Về thể chất, có lẽ Nhân Mã không phải lúc nào cũng là nhà du hành vĩ đại như truyền thống mô tả, nhưng về trí tuệ, họ chắc chắn là lữ khách vĩnh viễn trên những vùng biển chưa được thăm dò. Những dữ kiện cứng nhắc gây cảm giác giam hãm, mà người Nhân Mã lại căm ghét sự giam hãm. Họ phát triển mạnh trong những nghề nghiệp đem lại tự do và đa dạng, đồng thời cho phép tầm nhìn xa và năng lực nhìn nhận của họ được tự do phát huy. Họ thích giữ vị trí cao trong lĩnh vực mình lựa chọn và giao du với những nhân vật hàng đầu. Trong kinh doanh, họ có thể dùng những thủ đoạn sắc sảo, thường

through any planning or need. In this respect, the precociousness of Sagittarian children can sometimes be quite alarming to the parents. They can quickly discard the kind of toys and fairy tales which their parents and grandparents were brought up on. Toy space men, shuttles and warriors on the frontiers of outer space are much more their element.

thu gom nhiều hơn rất nhiều so với những gì họ sẽ cần hoặc sử dụng trong kiếp sống này, như thể hành động theo thói quen hơn là vì bất kỳ kế hoạch hay nhu cầu nào. Về phương diện này, sự phát triển sớm của trẻ em Nhân Mã đôi khi có thể khiến cha mẹ khá lo ngại. Chúng có thể nhanh chóng vứt bỏ những loại đồ chơi và truyện cổ tích từng nuôi dưỡng tuổi thơ của cha mẹ và ông bà. Những phi hành gia đồ chơi, tàu con thoi và chiến binh nơi biên cương ngoài không gian phù hợp với chúng hơn nhiều.

When they go abroad Sagittarians don't need much cultural acclimatisation. They adapt themselves with supreme ability to the cultural features of the land in which they find themselves. This is equally true of their excursions into other class levels and generally they mix very easily with the different classes, being essentially humanists at heart. Sagittarius rules the Humanist movement as it emerged in the Renaissance period from its derivation in Greece and Rome.

Khi ra nước ngoài, người Nhân Mã không cần thích nghi nhiều về văn hóa. Họ thích ứng với khả năng phi thường trước các đặc điểm văn hóa của vùng đất nơi mình hiện diện. Điều này cũng đúng với những chuyến du hành của họ vào các tầng lớp xã hội khác; nói chung, họ hòa nhập rất dễ dàng với các tầng lớp khác nhau, bởi trong thâm tâm họ về cơ bản là những nhà nhân văn. Nhân Mã cai quản phong trào Nhân Văn khi nó xuất hiện trong thời Phục Hưng, bắt nguồn từ Hy Lạp và La Mã.

Sagittarians often make excellent religionists although they do not particularly thrive in the framework of Christianity, whose dogma and devotional nature they find too confining. Nietzsche's definition of a philosopher was:

Người Nhân Mã thường trở thành những nhà tôn giáo học xuất sắc, dù họ không đặc biệt phát triển tốt trong khuôn khổ Kitô giáo, vì thấy giáo điều và bản chất sùng tín của tôn giáo này quá gò bó. Định nghĩa của Nietzsche về triết gia là:

. . . a terrible explosive in the presence of which everything is in danger.—Ecce Homo

... một chất nổ khủng khiếp mà trước sự hiện diện của nó, mọi thứ đều lâm nguy.—Này Là Con Người

Aspiration comes naturally to Sagittarius and its employment in various highly motivated projects can be their mission in life. The ninth house, the natural home of Sagittarius in the horoscope, is one of numinous energies. Whereas Capricorn and the tenth house rule temporal power, the ninth house and Sagittarius draw upon the spiritual powers available to mankind. The more practical Sagittarians seek expansion

Khát vọng đến với Nhân Mã một cách tự nhiên, và việc vận dụng nó trong nhiều dự án có động lực cao có thể trở thành sứ mệnh đời họ. Nhà chín, ngôi nhà tự nhiên của Nhân Mã trong lá số chiêm tinh, là một nhà của những năng lượng linh thiêng. Trong khi Ma Kết và nhà mười cai quản quyền lực thế tục, nhà chín và Nhân Mã khai thác những quyền năng tinh thần sẵn có cho nhân loại. Những người Nhân Mã thực tế

of their consciousness through acquisition of property and knowledge. The higher group of Sagittarians seek their expansion, whatever it may be, through aspiration and especially religious and mystical experience.

hơn tìm cách mở rộng tâm thức bằng việc thu nhận tài sản và tri thức. Nhóm Nhân Mã cao hơn tìm kiếm sự mở rộng của mình, dù dưới hình thức nào, thông qua khát vọng và đặc biệt qua trải nghiệm tôn giáo cùng thần bí.

Two writers who belong to this higher group are Hermann Hesse and Paul Brunton. Hesse was born with Sagittarius rising and his works emphasise the struggle of man's quest for spiritual enlightenment and the search for new goals and values to replace traditional ones that are old and worn out. Brunton, the philosopher and mystic, had his Sun and four planets in Sagittarius. His life was dedicated to an inward and spiritual quest, which led him on long journeys to the East, where he discoursed with many sages and wise men. His works had a major influence on the spread of Eastern mysticism to the West. However, Paul Brunton sometimes led his fellow aspirants on and on when he himself was never more than just an aspirant. Like many other young men of the World War 2 era I was an avid reader of Brunton's works and no doubt profited from them. But whilst I pined away for the life he led, his own spiritual ambitions seemed to have been only opinions. In the end he deserted his readers even before he had reached the winning post. They believed he was way out in the Himalayas whereas he had quietly returned to his home, hiding in Los Angeles, an arrow grossly fallen short of its target.

Hai nhà văn thuộc nhóm cao hơn này là Hermann Hesse và Paul Brunton. Hesse sinh ra với Nhân Mã mọc, và các tác phẩm của ông nhấn mạnh cuộc đấu tranh trong hành trình tìm kiếm giác ngộ tinh thần của con người, cũng như việc tìm kiếm những mục tiêu và giá trị mới để thay thế các giá trị truyền thống đã cũ kỹ, hao mòn. Brunton, triết gia kiêm nhà thần bí, có Mặt Trời và bốn hành tinh ở Nhân Mã. Cuộc đời ông được hiến dâng cho một cuộc tìm kiếm hướng nội và tinh thần, đưa ông vào những hành trình dài sang phương Đông, nơi ông đàm đạo với nhiều hiền triết và bậc minh triết. Các tác phẩm của ông có ảnh hưởng lớn đến sự truyền bá Thần bí học phương Đông sang phương Tây. Tuy nhiên, đôi khi Paul Brunton cứ dẫn những người chí nguyện đồng hành tiến mãi, trong khi bản thân ông chưa bao giờ vượt quá vị thế của một người chí nguyện. Giống nhiều thanh niên khác trong thời kỳ Thế chiến thứ hai, tôi từng say mê đọc các tác phẩm của Brunton và chắc chắn đã được lợi từ chúng. Nhưng trong khi tôi khắc khoải mong mỏi cuộc đời ông từng sống, những tham vọng tinh thần của chính ông dường như chỉ là những quan niệm. Cuối cùng, ông bỏ rơi độc giả ngay cả trước khi tới đích. Họ tin rằng ông đang ở tận dãy Himalaya, trong khi ông đã lặng lẽ trở về nhà và ẩn mình tại Los Angeles, một mũi tên rơi cách mục tiêu quá xa.

Sagittarians can live comfortably a long distance from home, and will create a colony within a foreign cultural environment. In this colony they will employ the natural features of their own home culture without any difficulties. Abroad, we find such Englishmen still accustomed to having tea

Người Nhân Mã có thể sống thoải mái ở nơi rất xa quê nhà và sẽ tạo dựng một cộng đồng trong môi trường văn hóa ngoại quốc. Trong cộng đồng ấy, họ vận dụng những đặc điểm tự nhiên của văn hóa quê hương mà không gặp bất kỳ khó khăn nào. Ở nước ngoài, chúng ta vẫn thấy những người Anh như thế

in the mid-afternoon, as has been done in England for centuries. This is then followed by the 'sundowner', a colonial innovation, which gives them their traditional opportunity to review, in old world charm, the achievements and disasters of the day. We tend to find that ex-servicemen, (ruled by Sagittarius) who have lived and fought together, often under vicious circumstances, still retain their alliance to old military associations. They join up with their brothers-in-arms, long after the war is over, have reunions, and re-enact the battles of yesterday in their ex-servicemen societies and parties. They are like the Norsemen of old, returning from their forages with the booty of experience and enjoying each other's company in recounting their stories.

quen dùng trà vào giữa buổi chiều, như người ta đã làm tại Anh suốt nhiều thế kỷ. Sau đó là buổi "uống rượu lúc hoàng hôn", một sáng kiến thuộc địa đem lại cho họ cơ hội truyền thống để ôn lại, trong nét duyên dáng của thế giới xưa, những thành tựu và tai họa trong ngày. Chúng ta thường thấy các cựu quân nhân, vốn chịu sự cai quản của Nhân Mã, từng sống và chiến đấu cùng nhau, thường trong hoàn cảnh tàn khốc, vẫn duy trì sự gắn bó với các hội đoàn quân sự cũ. Rất lâu sau khi chiến tranh kết thúc, họ vẫn tụ họp với những huynh đệ cùng chiến tuyến, tổ chức hội ngộ và tái hiện những trận đánh thuở trước trong các hội đoàn và buổi tiệc của cựu quân nhân. Họ giống người Bắc Âu thời xưa trở về sau những cuộc càn quét với chiến lợi phẩm là kinh nghiệm, vui hưởng sự đồng hành của nhau khi kể lại những câu chuyện của mình.

Sagittarians like big business but do not like to have their movements impeded, and will tend to select companies and businesses that will not tie them down and entrench them or allow their talents to become crystallised. They prefer the large international businesses; companies like BP and ICI, in which promotion also offers opportunities to move around abroad; companies that can corner business in monopolies; organisations that exploit the planetary resources and especially those businesses which offer very long term possibilities. They like to set their sights on targets that are far distant and that bring commensurately larger income or profit.

Người Nhân Mã thích kinh doanh lớn nhưng không muốn sự vận động của mình bị cản trở; họ có xu hướng chọn những công ty và doanh nghiệp không trói buộc, cố định họ hay khiến tài năng của họ kết tinh cứng nhắc. Họ thích các doanh nghiệp quốc tế lớn; những công ty như BP và ICI, nơi việc thăng chức cũng đem lại cơ hội di chuyển ở nước ngoài; những công ty có thể độc chiếm thị trường; các tổ chức khai thác tài nguyên hành tinh, đặc biệt là những doanh nghiệp đem lại triển vọng rất dài hạn. Họ thích nhắm tới những mục tiêu xa xôi, mang lại thu nhập hoặc lợi nhuận lớn tương xứng.

They will also manage to work in business concerns in their home country if they have had a thoroughly good education. Higher education, especially, offers them opportunities to meet again in business some of the comrades that they have had during their college years. They may meet over golf or at lunch, and particularly at seminars. Seminars concerning big business

Họ cũng có thể làm việc trong các doanh nghiệp tại quê nhà nếu đã được giáo dục thật tốt. Đặc biệt, giáo dục đại học đem lại cho họ cơ hội gặp lại trong công việc một số bạn đồng hành thời đại học. Họ có thể gặp nhau trên sân gôn, trong bữa trưa và đặc biệt tại các hội thảo. Những hội thảo về kinh doanh lớn vô cùng hấp dẫn họ; họ ghi chúng vào thành tích cá nhân, và các bạn có thể chắc

attract them enormously; they tick them off as part of their credentials and you can be sure that these will be mentioned in their curriculum vitae. If they are not academic types, they will soon assume such an attitude, and will congratulate themselves in being indistinguishable from those business associates who have had a better education. They are always in danger of becoming snobs, especially intellectual ones.

chắn rằng chúng sẽ xuất hiện trong bản lý lịch của họ. Nếu không thuộc kiểu học thuật, họ sẽ sớm tạo cho mình một thái độ như thế và tự chúc mừng vì không thể phân biệt họ với những cộng sự kinh doanh được giáo dục tốt hơn. Họ luôn có nguy cơ trở thành những kẻ trưởng giả học làm sang, đặc biệt là về trí thức.

There is nothing like success for the Sagittarian. Success breeds success, and they will soon make their qualifications reflect such achievements, embellishing them here and there, stopping short only this side of fraud. It's all 'grist for the mill', as long as they can achieve their long-term aims. They are great builders of temporal power, even though they may not wield the power themselves.

Đối với người Nhân Mã, không gì bằng thành công. Thành công sinh ra thành công, và họ sẽ sớm khiến các bằng cấp của mình phản ánh những thành tựu ấy, tô điểm chỗ này chỗ kia và chỉ dừng lại ngay trước ranh giới gian lận. Tất cả đều là "nguyên liệu cho cối xay", miễn là họ đạt được mục tiêu dài hạn. Họ là những đấng kiến tạo vĩ đại của quyền lực thế tục, dù có thể không tự mình vận dụng quyền lực ấy.

Their taste for motor cars lies in those with long snazzy bonnets which reach speeds far in excess of what they could legally achieve on the available motorways. They also like the Landrover type of vehicle which can take them on expeditions stretching over half a continent, and they will take with them a superfluity of all sorts of devices that might be needed on the trip. Whatever is needed, they carry the latest and most expensive model of it. They will use their car sometimes like a hunter uses his steed. If they can make a hunting expedition out of anything, they will, even in the affairs of love. The mascot on the bonnet of their car would be carefully chosen, and would be likely to depict any animal or object that leaps forward in its posture. In boating, they are attracted to craft which have curved bows jutting forward with long bowsprits. The mast of a sailing boat is a Sagittarian feature in itself with its arrow-like morphology.

Về xe hơi, họ ưa những chiếc có nắp ca-pô dài, hào nhoáng, đạt tốc độ vượt xa mức được pháp luật cho phép trên các xa lộ hiện có. Họ cũng thích loại xe địa hình có thể đưa mình vào những chuyến thám hiểm trải dài nửa lục địa, và sẽ mang theo quá dư thừa đủ loại thiết bị có thể cần trên đường. Bất kể cần thứ gì, họ đều mang theo mẫu mới nhất và đắt tiền nhất của thứ ấy. Đôi khi họ sử dụng xe như thợ săn sử dụng chiến mã. Nếu có thể biến bất cứ điều gì thành một chuyến săn, họ sẽ làm thế, ngay cả trong chuyện tình yêu. Linh vật trên nắp ca-pô xe sẽ được lựa chọn cẩn thận và có thể mô tả một con vật hoặc vật thể nào đó trong tư thế lao về phía trước. Trong việc đi thuyền, họ bị hấp dẫn bởi những con tàu có mũi cong nhô ra phía trước với cột mũi dài. Bản thân cột buồm của thuyền buồm là một đặc điểm Nhân Mã với hình thái giống mũi tên.

Sagittarians very often retain elements of

Người Nhân Mã rất thường giữ lại những yếu

their childhood when they grow up. No matter how tall and adult in appearance they may be, they may still nurture a love of toys, especially those of their childhood. So we find a child who loves toy trains growing up into an adult who will elevate the whole matter to one of keeping model trains as a craft that might spread over the whole of an attic, involving the expense of vast sums of money to maintain this diversion (one should say detour since it is a diversion that is almost academic in its demand on time, space and finance). This is shown to great effect in sport today, with many sportsmen and sportswomen learning the game or craft from an early childhood and growing up with it, so that there is almost nothing left in their lives but the sport itself. This produces great tennis players, but of course they must have suitable circumstances for this, and if necessary they will travel great distances in order to maintain their sporting proficiency. Boris Becker is typical of this type, growing up in tennis from childhood, and crowning it all with his reddish hair, typical of Sagittarius.

tố thời thơ ấu khi trưởng thành. Bất kể họ cao lớn và có vẻ ngoài trưởng thành đến đâu, họ vẫn có thể nuôi dưỡng tình yêu đối với đồ chơi, đặc biệt là những món thời thơ ấu. Vì vậy, chúng ta thấy một đứa trẻ yêu thích tàu hỏa đồ chơi khi lớn lên sẽ nâng toàn bộ vấn đề thành thú chơi mô hình tàu hỏa như một nghề thủ công có thể trải khắp căn gác mái, tiêu tốn những khoản tiền khổng lồ để duy trì thú tiêu khiển này; đúng hơn nên gọi đó là một đường vòng, vì nó là thú tiêu khiển gần như mang tính học thuật xét theo yêu cầu về thời gian, không gian và tài chính. Điều này được thể hiện rõ rệt trong thể thao ngày nay, khi nhiều vận động viên nam và nữ học trò chơi hoặc kỹ năng từ thuở ấu thơ rồi lớn lên cùng nó, đến mức cuộc sống của họ hầu như chẳng còn gì ngoài chính môn thể thao ấy. Điều này tạo nên những tay vợt vĩ đại, nhưng dĩ nhiên họ phải có hoàn cảnh thích hợp; nếu cần, họ sẽ đi những quãng đường xa để duy trì trình độ thể thao. Boris Becker là điển hình của kiểu người này, lớn lên cùng quần vợt từ thuở nhỏ và hoàn thiện tất cả bằng mái tóc hung đỏ đặc trưng của Nhân Mã.

Sagittarian parents extend the schoolroom outwards into life itself, and will go to great lengths to instruct and inform their family, especially on the travels that the family inevitably take if there are Sagittarians in it. The ninth house, wherein Sagittarius is strongest, is the house of travels and higher education. In counselling it is wise to remember this, because although a youth may be unacademic, he is usually able to pick up almost as much relevant experience by travelling abroad as he might in sticking at a university course. Frequently, the experience of travelling abroad will encourage a young person to go into higher education and attend university.

Cha mẹ Nhân Mã mở rộng lớp học ra chính cuộc đời và sẽ làm mọi cách để giáo huấn, cung cấp hiểu biết cho gia đình, đặc biệt trong những chuyến đi mà gia đình chắc chắn sẽ thực hiện nếu có người Nhân Mã. Nhà chín, nơi Nhân Mã mạnh nhất, là nhà của du hành và giáo dục đại học. Khi tư vấn, nên nhớ điều này, bởi dù một thanh niên có thể không thiên về học thuật, y thường vẫn thu nhận được gần như từng ấy kinh nghiệm thích hợp bằng cách đi ra nước ngoài so với việc kiên trì theo học một chương trình đại học. Kinh nghiệm du hành nước ngoài thường khuyến khích người trẻ theo đuổi giáo dục đại học và vào đại học.

Sagittarian types will often take their sport into university, and even take a degree in some aspect of the sporting world. In

Người thuộc kiểu Nhân Mã thường đem môn thể thao của mình vào đại học, thậm chí lấy bằng trong một phương diện nào đó của thế

aspirations, the Sagittarian often reflects the 'all or nothing' law, getting to the top in one long straight dash or falling away to nothing, rather than making several added attempts. They may pay lip service to rules and regulations, but will prefer to formulate their own, and abide by these instead.

giới thể thao. Trong khát vọng, người Nhân Mã thường phản ánh quy luật "tất cả hoặc không gì cả", đạt tới đỉnh cao bằng một cuộc lao thẳng dài duy nhất hoặc rơi xuống hư không, thay vì thực hiện nhiều nỗ lực nối tiếp. Họ có thể ngoài miệng tỏ ra tôn trọng các quy tắc và quy định, nhưng thích tự đặt ra quy tắc riêng rồi tuân theo chúng hơn.

They project themselves and their minds with great ease. This makes them curious and investigative, especially when the Moon is found in this sign (Moon in Sagittarius—the attention flies toward the object). They may project their personality, negatively or positively, with great intensity on those around them. The result can be highly efficacious for humanity and the best example of it is found in the university don, the lecturer or teacher of higher studies who projects his elevated material into the consciousness of his students even at the cost of reducing his own energy levels in the process. Higher teachings are of course not confined to university studies. They may also include non-academic, aspirational studies in religion, fine arts, the humanities, astrology and the esoteric sciences.

Họ phóng chiếu bản thân và thể trí của mình hết sức dễ dàng. Điều này khiến họ tò mò và thích điều tra, đặc biệt khi Mặt Trăng nằm trong dấu hiệu này; với Mặt Trăng ở Nhân Mã, sự chú ý bay về phía đối tượng. Họ có thể phóng chiếu phàm ngã của mình, theo hướng tiêu cực hoặc tích cực, với cường độ mạnh mẽ lên những người xung quanh. Kết quả có thể rất hữu hiệu cho nhân loại; ví dụ tốt nhất là vị giáo sư đại học, giảng viên hoặc huấn sư của những môn học cao cấp, người phóng chiếu tài liệu cao siêu của mình vào tâm thức môn sinh, ngay cả khi tiến trình ấy làm suy giảm mức năng lượng của chính ông. Dĩ nhiên, giáo lý cao siêu không chỉ giới hạn trong việc học đại học. Chúng cũng có thể bao gồm những lĩnh vực phi học thuật và đầy khát vọng như tôn giáo, mỹ thuật, nhân văn học, chiêm tinh học và các khoa học huyền bí.

However, some of the most negative projections may be emitted from the aura of the Sagittarian, especially when these are transmitted via the Earth, which is the planetary ruler in the horoscope of the sign of Sagittarius. At their worst, these negative qualities include juvenile and adult delinquency with all its irresponsibility, callous indifference, selfishness, resentment, and cruelty (especially towards animals, and more recently towards children in child abuse).

Tuy nhiên, một số phóng chiếu tiêu cực nhất có thể phát ra từ hào quang người Nhân Mã, đặc biệt khi chúng được truyền qua Trái Đất, vốn là chủ tinh hành tinh trong lá số chiêm tinh của dấu hiệu Nhân Mã. Ở mức tồi tệ nhất, những phẩm tính tiêu cực này bao gồm hành vi phạm pháp của thanh thiếu niên và người trưởng thành, cùng với mọi sự vô trách nhiệm, điềm nhiên chai đá, ích kỷ, oán giận và tàn ác của nó, đặc biệt đối với động vật và gần đây hơn là đối với trẻ em qua hành vi ngược đãi trẻ em.

Sagittarians have great confidence in their own abilities and may assume they have skills in areas in which they are not yet versed. Frequently, therefore, they come

Người Nhân Mã rất tự tin vào khả năng của mình và có thể cho rằng họ sở hữu những kỹ năng trong các lĩnh vực mà mình chưa thông thạo. Vì vậy, họ thường gặp thất bại, và điều

unstuck, and this always surprises them. Their confidence will only carry them so far and no further, and they may often falter and give up, just when success is actually within their grasp. The arrows of the weak Sagittarian fall short of their target. However, the aspiration of Sagittarians can still carry them to the pinnacles of success, even without the necessary experience. They work especially well with Librans and Aquarians who can add wings to the Pegasus of the Sagittarians' aspirational horse.

này luôn khiến họ ngạc nhiên. Sự tự tin chỉ đưa họ đi được đến một mức nhất định, không xa hơn; họ thường chùn bước và từ bỏ đúng lúc thành công thực sự đã nằm trong tầm tay. Những mũi tên của người Nhân Mã yếu đuối rơi trước khi tới mục tiêu. Tuy nhiên, khát vọng của người Nhân Mã vẫn có thể đưa họ tới đỉnh cao thành công, ngay cả khi thiếu kinh nghiệm cần thiết. Họ phối hợp đặc biệt tốt với người Thiên Bình và Bảo Bình, những người có thể gắn thêm đôi cánh cho Pegasus, con ngựa khát vọng của Nhân Mã.

Sagittarians do not always project confidence to those around them, but they do love to confide and they need their confidant who must accept (like a sheath accepts the sword) a whole flight of Sagittarian arrows of aspiration in their quiver and be present when each is shot to its target. One cannot help but admire their fiery aspiration as long as it does not turn to arrogance, and when that arrogance encroaches onto spiritual matters it can be very discomfiting.

Người Nhân Mã không phải lúc nào cũng truyền sự tự tin cho những người xung quanh, nhưng họ rất thích thổ lộ và cần một người tâm phúc; người này phải tiếp nhận, như vỏ kiếm tiếp nhận thanh kiếm, cả một loạt mũi tên khát vọng của Nhân Mã vào bao tên và hiện diện khi từng mũi tên được bắn tới mục tiêu. Người ta không thể không ngưỡng mộ khát vọng rực lửa của họ, miễn là nó không biến thành kiêu ngạo; khi sự kiêu ngạo ấy lấn sang các vấn đề tinh thần, nó có thể gây khó chịu sâu sắc.

From his Geminian opposite, and from the earth signs, the wise Sagittarian learns to take the immediate practical steps required to bring to fruition his long-term aspirations, and to give material form to his ideas. Bring the right parts together and the Sagittarian fire will assemble them in an act of expertise which produces instrumentation par excellence. But in achieving such perfection, Sagittarians will often use and abuse enormous amounts of materials, to the detriment of the environment. When the horoscope is afflicted, Sagittarians accept the bounty of the Earth and exploit it. At their worst, they are unscrupulously destructive of the Earth's beauty and resources. When the person is more evolved, however, and his chart has benign aspects to the Earth, he will use the fullness of the planet to the

Từ đối cực Song Tử và các dấu hiệu hành thổ, người Nhân Mã minh triết học cách thực hiện những bước thực tiễn trước mắt cần thiết để làm cho các khát vọng dài hạn của mình đơm hoa kết quả, đồng thời đem lại hình tướng vật chất cho các ý tưởng. Hãy tập hợp đúng các bộ phận, và ngọn lửa Nhân Mã sẽ lắp ráp chúng bằng tài nghệ điêu luyện để tạo ra thiết bị tuyệt hảo. Nhưng khi đạt tới sự hoàn thiện ấy, người Nhân Mã thường sử dụng và lạm dụng lượng vật liệu khổng lồ, gây tổn hại cho môi trường. Khi lá số chiêm tinh có góc hợp bất lợi, người Nhân Mã tiếp nhận sự phong phú của Trái Đất rồi khai thác nó. Ở mức tồi tệ nhất, họ hủy hoại vẻ đẹp và tài nguyên của Trái Đất một cách vô lương tâm. Tuy nhiên, khi con người tiến hóa cao hơn và lá số của y có các góc hợp thuận lợi với Trái Đất, y sẽ sử dụng sự phong phú của hành tinh vì lợi ích của mọi giới tự

advantage of all the kingdoms of nature:

nhiên:

For the Earth is the Lord's and the fullness thereof.—The Bible, Corinthians I

Vì Trái Đất thuộc về Chúa Tể cùng mọi sự phong phú của nó.—Kinh Thánh, Thư Cô-rinh-tô thứ nhất

The old soul with many lives on earth and high spiritual values will take great pride and comfort from trying to select only that which he needs for his purposes, and is always delighted to use up everything that he has gathered so that nothing is left over or wasted. Politically, when they are at their best, Sagittarians participate in 'green movements' that work to save or restore the environment. The planet Earth is always in a position in the horoscope to complement the Sun, which is cyclic in nature, and Sagittarius, through this phenomenon, likes to recycle used materials.

Linh hồn lâu đời đã trải qua nhiều kiếp sống trên Trái Đất và có các giá trị tinh thần cao sẽ vô cùng tự hào, an lòng khi cố gắng chỉ lựa chọn những gì y cần cho mục đích của mình, đồng thời luôn vui thích sử dụng hết mọi thứ đã thu thập để không còn gì thừa thãi hoặc lãng phí. Về chính trị, khi ở trạng thái tốt nhất, người Nhân Mã tham gia các "phong trào xanh" hoạt động nhằm cứu lấy hoặc phục hồi môi trường. Hành tinh Trái Đất luôn ở một vị trí trong lá số chiêm tinh bổ sung cho Mặt Trời, vốn có bản chất tuần hoàn; thông qua hiện tượng này, Nhân Mã thích tái chế những vật liệu đã qua sử dụng.

The Sagittarian Child – Trẻ Em Nhân Mã

Your children are not your children.

Con cái các bạn không phải là con cái của các bạn.

They are the sons and daughters of Life's longing for itself.

Chúng là những người con trai và con gái của niềm khao khát hướng về chính mình của Sự Sống.

They come through you but not from you,

Chúng đến qua các bạn nhưng không xuất phát từ các bạn,

And though they are with you, yet they belong not to you.

Và dù ở bên các bạn, chúng vẫn không thuộc về các bạn.

You may give them your love but not your thoughts.

Các bạn có thể trao cho chúng tình thương, nhưng không thể trao tư tưởng của mình.

For they have their own thoughts.

Vì chúng có những tư tưởng riêng.

You may house their bodies but not their souls,

Các bạn có thể cho thể xác chúng nơi trú ngụ, nhưng không thể làm thế với linh hồn chúng,

For their souls dwell in the house of tomorrow,

Vì linh hồn chúng cư ngụ trong ngôi nhà của ngày mai,

which you cannot visit, not even in your dreams.

You may strive to be like them, but seek not to make them like you.

For life goes not backward nor tarries with yesterday.

You are the bows from which your children as living arrows are sent forth.

The archer sees the mark upon the path of the infinite,

and He bends you with His might that His arrows may go swift and far.

Let your bending in the archer's hand be for gladness;

For even as He loves the arrow that flies,

so He loves also the bow that is stable..

—Kahlil Gibran, 'On Children', *The Prophet*

Unselfish, high minded, light-hearted, cheerful and healthy, Sagittarian children have a natural exuberance which should be wisely channelled and not suppressed. Often highly strung, they can be like a taut bow, until their arrow is sent soaring its way to their chosen target. Even as infants they need a definite target for their play and they soon set it up. Usually extroverts, they enjoy an audience and love showing off, if only to reassure themselves that they have a supply of loving attention which will not fail them. At all ages, Sagittarians need affection which is openly demonstrated in thought, word and deed, but they dislike over-sentimentality.

nơi các bạn không thể viếng thăm, ngay cả trong giấc mơ.

Các bạn có thể cố gắng trở nên giống chúng, nhưng đừng tìm cách khiến chúng giống mình.

Vì sự sống không đi lùi, cũng không lưu lại với ngày hôm qua.

Các bạn là những cánh cung mà từ đó con cái mình được phóng đi như những mũi tên sống động.

Đấng Cung Thủ nhìn thấy mục tiêu trên con đường vô tận,

và Ngài dùng quyền năng uốn cong các bạn để những mũi tên của Ngài có thể bay nhanh và xa.

Hãy để sự uốn mình của các bạn trong tay Đấng Cung Thủ trở thành niềm hoan hỉ;

Vì cũng như Ngài yêu mũi tên đang bay,

Ngài cũng yêu cánh cung vững vàng.

—Kahlil Gibran, "Về Con Trẻ", *Nhà Tiên Tri*

Không ích kỷ, có tư tưởng cao đẹp, vô tư, vui vẻ và khỏe mạnh, trẻ em Nhân Mã có sự phấn chấn tự nhiên cần được hướng dẫn một cách minh triết thay vì kìm nén. Thường rất dễ bị kích động, chúng có thể giống một cánh cung căng cho đến khi mũi tên được phóng vút về mục tiêu đã chọn. Ngay từ thuở sơ sinh, chúng đã cần một mục tiêu rõ ràng cho trò chơi và nhanh chóng tự đặt ra mục tiêu ấy. Thường hướng ngoại, chúng thích có khán giả và thích phô diễn, dù chỉ để tự trấn an rằng mình luôn nhận được sự chú ý đầy yêu thương. Ở mọi lứa tuổi, người Nhân Mã cần tình cảm được biểu lộ công khai trong tư tưởng, lời nói và hành động, nhưng họ không thích sự đa cảm thái quá.

As soon as they can talk, these children will be freely outspoken and express an insatiable desire to know the why and wherefore of everything they set eyes on, and beyond. Their expanding minds need to be supplied with plenty of thought-stimulating materials. Constructive toys, puzzles, a gradual build-up of a vast farm yard and toy animals, or the collecting of a train set, piece after piece (and not too slowly at that) are the sort of outlets they need. Imaginative avenues should also be introduced for them to explore, for Sagittarius is a creative sign and needs the utmost in expression for its natives to grow up as balanced individuals and not just clever minds.

Ngay khi biết nói, những đứa trẻ này sẽ tự do bộc trực và biểu lộ ham muốn không thể thỏa mãn nhằm biết nguyên nhân cùng căn nguyên của mọi thứ chúng nhìn thấy và cả những gì vượt xa hơn nữa. Thể trí đang mở rộng của chúng cần được cung cấp thật nhiều tài liệu kích thích tư duy. Những đồ chơi lắp ráp, câu đố, việc dần dần xây dựng một trang trại đồ chơi rộng lớn với các con vật, hoặc thu thập từng bộ phận của một bộ tàu hỏa đồ chơi, mà không quá chậm, là những lối thoát chúng cần. Cũng nên mở ra cho chúng những con đường giàu sự tưởng tượng để khám phá, vì Nhân Mã là một dấu hiệu sáng tạo và cần khả năng biểu đạt cao nhất để người thuộc dấu hiệu này lớn lên thành những cá nhân quân bình, chứ không chỉ là những thể trí thông minh.

They love the family life, if it is congenial, but are not the slightest bit possessive or clinging. So sure are they of their place in the affections of their loved ones, and vice versa, that they feel free to point out openly the faults, shortcomings and need for improvement of their parents and siblings. They even expect anyone involved to have a discussion, quite free of any emotional upset, about their failings, and will be surprised that anything they have said can cause annoyance or temper. If this foible is not curbed, they will be tactless enough to mention family skeletons in front of any visitors present, to the embarrassment of all. Thus, the Sagittarian can, sadly, become the well-known spouse who only airs a marital grievance when there are friends to hear and the erring partner is present (a most unpleasant vice). Such remarks reach their target swiftly and surely, earning the alienation of friends and maybe even that of the partner.

Chúng yêu đời sống gia đình nếu bầu không khí hòa hợp, nhưng không hề có tính chiếm hữu hoặc bám víu. Chúng tin chắc vào vị trí của mình trong tình cảm của những người thân yêu, và ngược lại, đến mức cảm thấy tự do công khai chỉ ra lỗi lầm, thiếu sót và nhu cầu cải thiện của cha mẹ cùng anh chị em. Chúng thậm chí mong mọi người liên quan thảo luận về những khuyết điểm của mình mà hoàn toàn không có bất kỳ xáo trộn cảm xúc nào, và sẽ ngạc nhiên khi điều mình nói có thể gây khó chịu hoặc nổi giận. Nếu nhược điểm này không được kiềm chế, chúng sẽ thiếu tế nhị đến mức phơi bày những bí mật đáng xấu hổ của gia đình trước bất kỳ khách khứa nào đang hiện diện, khiến mọi người bối rối. Vì vậy, đáng buồn thay, người Nhân Mã có thể trở thành người phối ngẫu quen thuộc chỉ nêu chuyện bất bình trong hôn nhân khi có bạn bè nghe thấy và người bạn đời phạm lỗi đang hiện diện, một thói xấu hết sức khó chịu. Những lời như thế nhanh chóng và chắc chắn trúng đích, khiến họ mất bạn bè, thậm chí có thể mất cả người bạn đời.

This frank, honest and open nature should be guided away from too much bluntness. A

Bản chất thẳng thắn, trung thực và cởi mở này cần được hướng ra khỏi sự bộc trực thái

reasonable example will deter them from unwittingly causing suffering, for they are warm and generous friends and they 'only tell others for their own good'. They are, however, inherently aware of cause and effect, of means and ends. A clear explanation can prevent much harm being done to the young Sagittarian if they are taught to think carefully before they speak, and pause before sending off a hurtful arrow.

quá. Một tấm gương hợp lý sẽ ngăn chúng vô tình gây đau khổ, vì chúng là những người bạn nồng hậu, hào phóng và "chỉ nói cho người khác biết vì lợi ích của chính họ". Tuy nhiên, về bản chất, chúng nhận thức được nguyên nhân và kết quả, phương tiện và mục đích. Một lời giải thích rõ ràng có thể ngăn nhiều tổn hại xảy đến với người Nhân Mã trẻ tuổi nếu chúng được dạy suy nghĩ cẩn thận trước khi nói và dừng lại trước khi phóng đi một mũi tên gây tổn thương.

Sagittarian children are willing to learn from all, and they seek not only knowledge, but wisdom, for they sense that they are innately 'The Counsellor' and they must get down to the business of becoming one. The first victims of their pedagogy in their childhood will be their parents and teachers, and having exhausted these possibilities, they will soon make their own judgement on the wisdom and knowledge such mentors can supply on their demand.

Trẻ em Nhân Mã sẵn lòng học hỏi từ tất cả mọi người; chúng không chỉ tìm kiếm tri thức mà cả minh triết, vì cảm nhận rằng mình vốn là "Nhà Cố Vấn" và phải bắt tay vào việc trở thành một người như thế. Những nạn nhân đầu tiên của việc dạy dỗ do chúng tiến hành trong thời thơ ấu sẽ là cha mẹ và thầy cô; sau khi khai thác hết các khả năng này, chúng sẽ sớm tự đánh giá về minh triết và tri thức mà những người dìu dắt ấy có thể cung cấp theo yêu cầu của mình.

Sagittarians should be dealt with on their own active plane, the mental, and as with all children, honest answers and no 'putting off' (where humanly possible by busy adults) will earn their trust and respect. Then it will be possible to curb and discipline their arrow-swift questions, remarks and actions into controlled aims. Explain the logic of any retribution and they will accept it from those they trust. When their swift mind soars to unreachable heights, it is best to admit ignorance and help them seek their own sources of information and learning. They need quickly to be shown the nearest bookshop, library, or computer equipment.

Cần đối xử với người Nhân Mã trên cõi hoạt động của chính họ là cõi trí; cũng như với mọi trẻ em, những câu trả lời trung thực và việc không "trì hoãn", trong giới hạn mà những người lớn bận rộn có thể làm được, sẽ giành được lòng tin và sự kính trọng của chúng. Bấy giờ mới có thể kiềm chế và rèn luyện những câu hỏi, nhận xét và hành động nhanh như tên bắn của chúng thành các mục tiêu được kiểm soát. Hãy giải thích tính hợp lý của bất kỳ hình phạt nào, và chúng sẽ chấp nhận điều đó từ những người mình tin cậy. Khi thể trí nhanh nhạy của chúng bay vút tới những tầm cao không thể với tới, tốt nhất nên thừa nhận sự thiếu hiểu biết và giúp chúng tự tìm những nguồn thông tin cùng học tập. Chúng cần nhanh chóng được chỉ cho hiệu sách, thư viện hoặc thiết bị máy tính gần nhất.

If they pester with their fun-loving quizzes and riddles at the wrong moment, they must be firmly told that there is a time and a place

Nếu chúng quấy rầy bằng những câu đố vui và câu hỏi dí dỏm không đúng lúc, phải kiên quyết bảo rằng có thời gian và nơi chốn thích

for such things; a hard, sad lesson for their bubbling personalities. Some of their fire may be dampened, but life has to teach Sagittarians to discriminate, to time and regulate their brilliance. They must recognise that arrows can be dangerous weapons in the hands of the uncaring.

hợp cho những điều như thế; đó là một bài học khắc nghiệt, đáng buồn đối với phàm ngã sôi nổi của chúng. Một phần ngọn lửa có thể bị dập bớt, nhưng cuộc sống phải dạy người Nhân Mã phân biện, lựa đúng thời điểm và điều tiết sự rực rỡ của mình. Họ phải nhận ra rằng mũi tên có thể là vũ khí nguy hiểm trong tay kẻ vô tâm.

When life seems to go against them, outdoor exercise will soon dispel any despondency. Discipline should be given with the love and understanding that will reach the mental plane on which they mainly live, as well as touching and developing their emotional side. If this facet of their personality is warped, they will rarely make a happy marriage, for they assess partners from a very practical viewpoint, not taking into account the emotional and intellectual compatibilities that account for a balanced, lasting union. They rarely trust those they have to deal with and, if only once or twice thwarted by someone, will develop that undying mistrust so characteristic of the Sagittarian nature.

Khi cuộc sống dường như chống lại chúng, việc vận động ngoài trời sẽ sớm xua tan mọi chán nản. Cần thi hành kỷ luật với tình thương và sự thấu hiểu có thể vươn tới cõi trí, nơi chúng chủ yếu sinh sống, đồng thời chạm đến và phát triển phương diện cảm xúc của chúng. Nếu phương diện này trong phàm ngã bị méo mó, chúng hiếm khi có được cuộc hôn nhân hạnh phúc, vì chúng đánh giá người bạn đời từ góc nhìn rất thực tế mà không tính đến sự tương hợp về cảm xúc và trí tuệ, những điều tạo nên một sự kết hợp quân bình, bền vững. Chúng hiếm khi tin tưởng những người mình phải tiếp xúc; nếu chỉ một hoặc hai lần bị ai đó cản trở, chúng sẽ phát triển sự ngờ vực không bao giờ phai nhạt vốn rất đặc trưng cho bản chất Nhân Mã.

In schooling, Sagittarians should cope with any subject confidently. They enjoy seeking and assimilating learning, particularly with the Socratic method of discussion and disputation. They will make friends without difficulty and will often enjoy the athletic side of school life with equal ease. However, parents and even teachers often overlook the fact that cruelty is often severely perpetrated in schools. Children in school may be forced to participate in sports that are alien to their natures, and may be teased or bullied by their elders or by those physically stronger than themselves. Highly sensitive boys and girls who are supergifted may have to sit out their lessons in an atmosphere that is stagnating to them; scholars at boarding school may have subversive activities or initiation

Trong việc học, người Nhân Mã có thể tự tin đương đầu với bất kỳ môn nào. Chúng thích tìm kiếm và tiếp thu kiến thức, đặc biệt thông qua phương pháp thảo luận và tranh biện của Socrates. Chúng dễ dàng kết bạn và thường cũng dễ dàng thích thú phương diện thể thao của đời sống học đường. Tuy nhiên, cha mẹ và ngay cả thầy cô thường bỏ qua sự thật rằng những hành vi tàn ác nghiêm trọng thường xảy ra trong trường học. Trẻ em ở trường có thể bị ép tham gia những môn thể thao xa lạ với bản chất của mình và có thể bị những học sinh lớn tuổi hơn hoặc khỏe mạnh hơn trêu chọc, bắt nạt. Những bé trai và bé gái cực kỳ nhạy cảm, có năng khiếu phi thường, có thể phải ngồi suốt tiết học trong một bầu không khí trì trệ đối với chúng; học sinh nội trú có thể bị cưỡng ép tham gia những hoạt động ngầm hoặc nghi

ceremonies thrust upon them in sports changing rooms etc. All these matters are emphasised more than averagely in the life of Sagittarian schoolchildren. They may receive their education at schools some distance from the home or under conditions where communication with the parents is difficult. The sight of dozens of children being flown home from abroad for the 'hols' is a frequent one these days.

thức nhập hội trong phòng thay đồ thể thao và những nơi tương tự. Mọi vấn đề này đều nổi bật hơn mức bình thường trong đời sống của học sinh Nhân Mã. Chúng có thể được giáo dục tại những trường cách xa nhà hoặc trong điều kiện khó liên lạc với cha mẹ. Ngày nay, cảnh hàng chục trẻ em được đưa bằng máy bay từ nước ngoài về nhà nghỉ lễ đã trở nên quen thuộc.

Parents should watch out for any signs of these problems in their own children and especially ensure that they are not the guilty ones engaged in the ragging, rowdyism and heartlessness perpetrated on the sensitive. They should also guard their children against excessive possessiveness. Sagittarian children can become resentful at having to share or give up any of their possessions.

Cha mẹ nên để ý mọi dấu hiệu của những vấn đề này nơi con mình, đặc biệt phải bảo đảm chúng không phải là thủ phạm tham gia việc quấy rối, gây náo loạn và đối xử nhẫn tâm với những người nhạy cảm. Họ cũng nên bảo vệ con mình khỏi tính chiếm hữu thái quá. Trẻ em Nhân Mã có thể trở nên oán giận khi phải chia sẻ hoặc từ bỏ bất kỳ tài sản nào của mình.

Their choice of career is wide. Their love of discussion and argument and a worthy antagonist to spar with may attract them to the legal profession, and their fund of creative ideas will ensure that their approach to any difficult case will have spark and originality. Politics is another easy avenue for them, where they will find much to satisfy their ambitious streak, but rather than being devious or crafty, their statements and actions will tend to be open, frank and straightforward.

Phạm vi lựa chọn nghề nghiệp của chúng rất rộng. Tình yêu đối với thảo luận, tranh luận và một đối thủ xứng đáng để đấu trí có thể thu hút chúng vào nghề luật; nguồn ý tưởng sáng tạo sẽ bảo đảm rằng cách tiếp cận của chúng đối với bất kỳ vụ án khó khăn nào đều có sự sống động và độc đáo. Chính trị là một con đường dễ dàng khác, nơi chúng sẽ tìm thấy nhiều điều thỏa mãn khuynh hướng tham vọng; nhưng thay vì quanh co hoặc xảo quyệt, những phát biểu và hành động của chúng có xu hướng cởi mở, thẳng thắn và trực tiếp.

They can shine in the literary world, with their gift for words, fluent ideas, and creativity that often manifests itself in an unusual way. The young Sagittarians see visions and in their old age they will dream dreams. They may turn to a religious life; many Sagittarians have a strong sense of the spiritual nature of the universe, though their convictions may not be quite orthodox. In the medical profession the Sagittarian would make a very cheerful and heartening family doctor, with his experience enriched

Chúng có thể tỏa sáng trong thế giới văn chương nhờ năng khiếu ngôn từ, ý tưởng tuôn chảy và sức sáng tạo thường biểu hiện theo cách khác thường. Người Nhân Mã trẻ tuổi nhìn thấy các linh ảnh, và khi về già họ sẽ mơ những giấc mơ. Họ có thể hướng đến đời sống tôn giáo; nhiều người Nhân Mã có cảm nhận mạnh mẽ về bản chất tinh thần của vũ trụ, dù niềm tin của họ có thể không hoàn toàn chính thống. Trong ngành y, người Nhân Mã sẽ trở thành một bác sĩ gia đình rất vui vẻ và đầy khích lệ, với kinh

from much travel.

nghiệm được làm phong phú nhờ nhiều chuyến đi.

Sport will often play a large part in the life of the Sagittarian, young and old. Horse riding, hunting, shooting, walking, mountain climbing or any sport that involves a good aim and much excitement will greatly appeal. These children may even take up some form of professional athletics, but they should be aware that in this sort of career their fine physique can be undermined by over-enthusiasm, resulting in strain. With their mind being so intent on the goal they wish to attain they are often careless of their bodily welfare. They will drive the body without regard, indifferent to its being chilled and drenched, unless guided by an experienced instructor.

Thể thao thường đóng vai trò lớn trong đời sống người Nhân Mã, cả trẻ lẫn già. Cưỡi ngựa, săn bắn, bắn súng, đi bộ, leo núi hoặc bất kỳ môn thể thao nào đòi hỏi khả năng nhắm chuẩn và nhiều phấn khích đều hết sức hấp dẫn họ. Những đứa trẻ này thậm chí có thể theo một dạng điền kinh chuyên nghiệp, nhưng chúng nên biết rằng trong loại nghề nghiệp này, thể chất tốt đẹp của mình có thể bị suy yếu do nhiệt tình thái quá, dẫn đến căng thẳng. Vì thể trí quá chú tâm vào mục tiêu muốn đạt tới, chúng thường bất cẩn với sự an toàn của thể xác. Chúng sẽ thúc ép thể xác mà không quan tâm, thờ ơ trước việc nó bị lạnh cóng và ướt sũng, trừ khi được một huấn luyện viên giàu kinh nghiệm hướng dẫn.

Whatever young Sagittarians choose to do with their lives, whether barrow-boy or prime minister, it will always be the right thing for them to do. It does not matter if their mistakes are so obvious that even they have to admit to them; they can still summon up their natural buoyancy and convince themselves that 'It is all for the best in the best of all possible worlds'. Their far-sightedness and unquenchable optimism invariably sees them through difficult periods.

Bất kể người Nhân Mã trẻ tuổi chọn làm gì với cuộc đời mình, dù là người bán hàng rong hay thủ tướng, điều đó sẽ luôn là việc đúng đắn đối với họ. Không quan trọng nếu sai lầm hiển nhiên đến mức chính họ cũng phải thừa nhận; họ vẫn có thể khơi dậy tinh thần phấn chấn tự nhiên và thuyết phục mình rằng "Mọi sự đều hướng đến điều tốt đẹp nhất trong thế giới tốt đẹp nhất có thể có". Tầm nhìn xa và niềm lạc quan không thể dập tắt luôn giúp họ vượt qua những giai đoạn khó khăn.

Perhaps scholarship uses the best in Sagittarians. Many have great gifts of learning and of imparting this to others, as well as a free and easy way with all sorts of people. The Sagittarian may become a brilliant and stimulating university professor without having to be 'absent minded' with it. Young Sagittarians have much to give to the world, and their guardians and mentors should take care that these gifts are not wasted on the wrong targets. Even if they should start off in the wrong direction and find themselves in an

Có lẽ con đường học thuật sử dụng được những gì tốt đẹp nhất nơi người Nhân Mã. Nhiều người có năng khiếu lớn trong học tập và truyền đạt kiến thức cho người khác, cũng như cách giao tiếp tự do, thoải mái với đủ loại người. Người Nhân Mã có thể trở thành một giáo sư đại học xuất sắc, đầy kích thích mà không cần phải "đãng trí". Người Nhân Mã trẻ tuổi có nhiều điều để trao cho thế giới; những người giám hộ và dìu dắt họ nên cẩn thận để các thiên phú ấy không bị lãng phí vào những mục tiêu sai lầm. Ngay cả khi khởi đầu sai hướng và rơi vào hoàn cảnh bất

unhappy situation, Sagittarians will extricate themselves, maybe not without a scratch or two, but be sure of one thing: they will always land on their feet.

hạnh, người Nhân Mã vẫn sẽ tự thoát ra, có thể không tránh khỏi vài vết trầy xước, nhưng hãy chắc chắn một điều: họ sẽ luôn tiếp đất an toàn.

. . . The childhood shows the man,

... Thời thơ ấu biểu lộ con người,

As morning shows the day. Be famous then

Như buổi sớm biểu lộ một ngày. Vậy hãy nổi danh

By wisdom; as thy empire must extend,

Bởi minh triết; vì đế quốc của con phải mở rộng,

So let extend thy mind o'er all the world.

Nên hãy để thể trí con vươn khắp thế gian.

—John Milton, Paradise Regained

—John Milton, Thiên Đường Tìm Lại

HEALTH HINTS for SAGITTARIUS – GỢI Ý SỨC KHỎE CHO NHÂN MÃ

Half the failures in life arise from pulling in one's horse as he is leaping.—Augustus and Julius Hare, Guesses at Truth.

Một nửa những thất bại trong đời phát sinh từ việc ghìm cương ngựa đúng lúc nó đang nhảy.—Augustus và Julius Hare, Những Phỏng Đoán về Chân Lý.

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, even more than 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact it would be more correct to relate them to the quantum state where particles (of salt) are able to act as waves. The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" cơ bản cần được bổ sung khi thể xác chịu căng thẳng. Bình thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá lượng mà kho dự trữ của cơ thể thường có thể cung cấp; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái tinh luyện, thậm chí còn hơn cả "dĩ thái", để nhanh chóng di chuyển từ dịch mô, xuyên qua thành tế bào, tới những nơi tiêu hao năng lượng. Thật ra, sẽ chính xác hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng. Mười hai muối mô do Bác sĩ W. H. Schuessler trình bày không chỉ bù đắp những thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu căng thẳng, mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực phục hồi tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng hoàn toàn không cản trở liệu pháp của bác sĩ

therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that:

All the essential components of the human body are great remedies.

The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies. The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the placement of the Sun in the corresponding sign or the sign rising.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate
- Leo: Silica
- Virgo: Sodium Phosphate
- Libra: Calcium Fluoride
- Scorpio: Potassium Chloride
- Sagittarius: Magnesium Phosphate
- Capricorn: Calcium Phosphate
- Aquarius: Sodium Chloride
- Pisces: Iron Phosphate

chính thống, vốn nên được tiếp tục khi có chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa công bố rằng:

Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt diệu.

Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và vì vậy là những phương thuốc tự nhiên. Mười hai muối mô đã được liên hệ với các dấu hiệu hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh hữu hiệu có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những giai đoạn tuần hoàn mà các điểm yếu ấy dễ biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra bởi vị trí của Mặt Trời trong dấu hiệu tương ứng hoặc dấu hiệu mọc.

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Bạch Dương: Phốt phát kali
- Kim Ngưu: Sunfat natri
- Song Tử: Sunfat kali
- Cự Giải: Sunfat canxi
- Sư Tử: Silic
- Xử Nữ: Phốt phát natri
- Thiên Bình: Florua canxi
- Hổ Cáp: Clorua kali
- Nhân Mã: Phốt phát magiê
- Ma Kết: Phốt phát canxi
- Bảo Bình: Clorua natri
- Song Ngư: Phốt phát sắt

The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life.

Những tương quan trên áp dụng cho con người trên con đường tinh thần và hơi khác các cách diễn giải chính thống, nhưng cũng có thể được chỉ định cho bất kỳ ai tha thiết hoàn thành một vai trò nhạy cảm và có trách nhiệm tinh thần trong đời sống.

Sagittarius and the Flower Remedies – Nhân Mã và Các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend two of the remedies in particular for the Sagittarian type: Willow and Mustard.

Các phương thuốc từ hoa do Bác sĩ Edward Bach sáng chế từ lâu đã được những nhà trị liệu nội môn biết đến và coi trọng vì tính hữu hiệu trong việc điều trị các nguyên nhân sâu xa của bệnh tật thay vì chỉ các triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ trợ lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Một dấu hiệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng của chúng là hiện nay người ta có thể dễ dàng mua chúng tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu. Tôi đặc biệt có thể đề xuất hai phương thuốc cho người thuộc kiểu Nhân Mã: Liễu và Mù Tạt.

Willow

Liễu

Resentment is so insidious that few know when they are guilty of it. Age resents youth because youth represents change. Whilst age just cannot adjust to change, it seeks a scapegoat and youth is the archetype of change. As a man ages, the delicate cells of cortical tissue on the brain surface are the first to die, like new fronds on a fern deprived of water. These structures are the physical part of the highest centres in consciousness that house the tact and judgement, mercy and compassion, and all the features which we loosely call ‘character’. When a life is fulfilled, when the arts and sciences have been expressed, and truth, beauty and goodness have flowed through the fronds of the brain, the natural resentments that we (as gods still in the making) all possess are rarely able to assert themselves. But where grievous harm has been perpetrated on someone, especially

Sự oán giận âm thầm nguy hiểm đến mức ít người biết khi nào mình mắc phải nó. Tuổi già oán giận tuổi trẻ vì tuổi trẻ đại diện cho sự thay đổi. Trong khi tuổi già không thể thích nghi với thay đổi, nó tìm kiếm một vật tế thần, và tuổi trẻ là nguyên mẫu của thay đổi. Khi con người già đi, những tế bào mỏng manh của mô vỏ trên bề mặt bộ não là những tế bào chết đầu tiên, giống các lá non của cây dương xỉ thiếu nước. Những cấu trúc này là phần hồng trần của các trung tâm tâm thức cao nhất, nơi chứa đựng sự tế nhị và khả năng phán đoán, lòng khoan dung và từ bi, cùng mọi đặc điểm mà chúng ta gọi một cách khái quát là “tính cách”. Khi một cuộc đời đã được hoàn thành, khi nghệ thuật và khoa học đã được biểu đạt, khi chân, thiện, mỹ đã tuôn chảy qua các nhánh lá của bộ não, những oán giận tự nhiên mà tất cả chúng ta, với tư cách các vị thần vẫn đang được hình thành, đều sở hữu hiếm khi có thể

during the youthful years, and where there has been inhibition of expression, or where life has not rewarded effort, or where karma has weighed heavily against fruitful results, the higher centres are frail and resentment periodically breaks through. This is found in the Willow type.

tự khẳng định. Nhưng khi ai đó đã phải chịu tổn hại nghiêm trọng, đặc biệt trong những năm tuổi trẻ, khi sự biểu đạt bị ức chế, khi cuộc đời không tưởng thưởng cho nỗ lực, hoặc khi nghiệp quả đè nặng chống lại những kết quả tốt đẹp, các trung tâm cao trở nên mong manh và sự oán giận định kỳ bộc phát. Điều này xuất hiện ở kiểu người Liễu.

Sagittarius ushers the way to achievement of ends; points the direction to creative energies; offers the target to the arrow in flight; the winning post to the heavily-weighted favourite; the cup of tea to the spoon of sugar; the soiled carpet to the carpet sweeper. Sagittarius provides the energy of faith and the efficiency of optimism until the job is done, until the orchard tree is burdened with its fruit.

Nhân Mã mở đường tới việc đạt được mục đích; chỉ phương hướng cho các năng lượng sáng tạo; đưa ra mục tiêu cho mũi tên đang bay; cột đích cho ứng viên sáng giá phải mang vật nặng; tách trà cho thìa đường; tấm thảm bẩn cho máy quét thảm. Nhân Mã cung cấp năng lượng của đức tin và hiệu năng của tinh thần lạc quan cho đến khi công việc hoàn tất, cho đến khi cây trong vườn trĩu nặng quả.

"Willow types flag when the winning post is already in sight. Like Lot's wife, they turn and review the past, re-examine old hurts and look for new ones, dallying with resentment when success is in their grasp. The cortex, the most delicately sensitised, biological instrument of all, registers these inhibitory pauses and re-enacts them again and again so that the race is never won, and the fruits never mature because the sovereign resentment has nipped them in the bud. The resentment of some is so deep that they do not even know what it is they resent.

"Người thuộc kiểu Liễu chùn bước khi cột đích đã hiện ngay trước mắt. Giống vợ của Lot, họ quay lại nhìn quá khứ, xem xét lại những tổn thương cũ và tìm kiếm những tổn thương mới, dây dưa với sự oán giận khi thành công đã nằm trong tầm tay. Vỏ não, khí cụ sinh học nhạy cảm tinh tế nhất trong tất cả, ghi nhận những lúc ngập ngừng ức chế này và tái diễn chúng hết lần này đến lần khác, khiến cuộc đua không bao giờ chiến thắng và quả không bao giờ chín, bởi sự oán giận ngự trị đã bóp chết chúng từ trong nụ. Sự oán giận của một số người sâu sắc đến mức chính họ cũng không biết mình oán giận điều gì.

"They feel unjustly treated and grudge the good fortune, the good health, happiness and success of others. They suffer from depression, and sulk and dwell on their 'wrongs.' They are 'wet blankets,' spreading gloom and despair. . . they are the unfortunate people who do not hope or expect that anything good may come to them because they believe they are 'fated' to suffer and that no one else experiences such pain, such difficulties, such distress as they. They think that their prayers are never answered and their efforts are never

"Họ cảm thấy mình bị đối xử bất công và oán ghét vận may, sức khỏe tốt, hạnh phúc và thành công của người khác. Họ đau khổ vì trầm cảm, hờn dỗi và cứ mãi nghĩ đến những 'điều bất công' mà mình phải chịu. Họ là những 'kẻ làm cụt hứng', gieo rắc sự u ám và tuyệt vọng... họ là những người bất hạnh, không hy vọng hay trông đợi bất cứ điều tốt đẹp nào sẽ đến với mình, bởi họ tin rằng mình 'có số' phải chịu đau khổ và không ai khác trải qua nỗi đau, khó khăn cùng cảnh khốn cùng như họ. Họ nghĩ rằng lời cầu nguyện của mình không bao giờ

rewarded."

—Nora Weeks, Bach Flower Remedy Newsletter

The child that resents the presence of a new brother; the father his stepson; the wife her barrenness; the clerk another's promotion; the newly-wed her mother-in-law; all come to mind as causes of resentment.

When you console these types in their illnesses and congratulate them with their recovery, they answer: 'Yes, I'm well, but you should have seen me last week! The state I was in!' The illness rancours; even the recovery (and the reassumption of resented duties and responsibilities) rancours. If there is one moment when the patient becomes aware of his narrowness of outlook and poorness of his judgement, then he is susceptible to the Willow Remedy.

Bitterness is the outer expression of resentment which loves to burn deeply. Work on the patient's bitterness with psychotherapy. Nobody minds being regarded as bitter, but everyone resents (inwardly, if not outwardly) being accused of resentment. Bitterness veils the resentment, and resentment always veils, in its turn, some harsh cruel fact of life that a fragile ego is not prepared to face.

Mustard

The events that lead to the tremendous depression that the Mustard type sinks into are similar to those of the other Sagittarian Remedy, Willow. Heaven knows, a

được đáp lại và những nỗ lực của mình không bao giờ được tưởng thưởng."

—Nora Weeks, Bản Tin Liệu Pháp Hoa Bach

Đứa trẻ oán ghét sự hiện diện của em trai mới sinh; người cha oán ghét con riêng của vợ; người vợ oán ghét tình trạng hiếm muộn của mình; viên thư ký oán ghét việc thăng chức của người khác; người phụ nữ mới cưới oán ghét mẹ chồng—tất cả đều hiện lên trong trí như những nguyên nhân gây oán giận.

Khi các bạn an ủi những người thuộc kiểu này trong lúc họ đau ốm và chúc mừng họ đã bình phục, họ đáp: "Vâng, tôi khỏe rồi, nhưng các bạn phải thấy tôi vào tuần trước mới biết! Tình trạng của tôi lúc ấy thật kinh khủng!" Bệnh tật khiến họ cay cú; ngay cả việc bình phục—và phải đảm đương trở lại những bổn phận cùng trách nhiệm mà họ oán ghét—cũng khiến họ cay cú. Nếu có một khoảnh khắc nào đó bệnh nhân nhận ra tầm nhìn hạn hẹp và khả năng phán đoán nghèo nàn của mình, thì y có thể tiếp nhận Liệu Pháp Liễu.

Sự cay đắng là biểu hiện bên ngoài của lòng oán giận vốn thích âm ỉ sâu xa. Hãy dùng liệu pháp tâm lý để xử lý sự cay đắng của bệnh nhân. Không ai phiền lòng khi bị xem là cay đắng, nhưng mọi người đều oán giận—trong lòng, nếu không biểu lộ ra ngoài—khi bị cáo buộc là mang lòng oán giận. Sự cay đắng che phủ lòng oán giận, và đến lượt nó, lòng oán giận luôn che phủ một sự thật khắc nghiệt, tàn nhẫn nào đó của cuộc đời mà một phàm ngã mong manh chưa sẵn sàng đối diện.

Mù Tạt

Những sự kiện dẫn đến trạng thái trầm cảm khủng khiếp mà kiểu Mù Tạt chìm vào cũng tương tự như những sự kiện của Liệu Pháp Nhân Mã kia là Liễu. Trời biết, lòng oán giận

resentment can be deeply enough placed, but depression can sink much, much further into the personality and is not discriminating as to whether the personality is fragile or integrated. The thwarting of the aspirations, the blunting of ambition, the harsh atrophying action of events can produce resentment superficially or deeply in one person and may sink even further to produce what is known in orthodox medicine as endogenous depression. It is most important not to mistake this for the reactive depression which results from an outer event understandably causing sorrow. It is when we cannot understand why the individual is depressed that we become aware of a Mustard type.

có thể nằm sâu đến mức nào, nhưng trầm cảm còn có thể chìm sâu hơn rất nhiều vào phàm ngã và không phân biệt phàm ngã ấy mong manh hay tích hợp. Việc khát vọng bị cản trở, tham vọng bị cùn nhụt và tác động làm teo mòn khắc nghiệt của các biến cố có thể tạo ra lòng oán giận nông hoặc sâu ở một người, rồi còn có thể chìm sâu hơn nữa để tạo nên điều mà y học chính thống gọi là trầm cảm nội sinh. Điều tối quan trọng là không nhầm nó với trầm cảm phản ứng, vốn bắt nguồn từ một biến cố bên ngoài gây đau buồn một cách dễ hiểu. Chính khi không thể hiểu vì sao một cá nhân lại trầm cảm, chúng ta mới nhận ra một người thuộc kiểu Mù Tạt.

Endogenous depression consists of a depressive illness with characteristic symptoms and usually lasts much longer than the sort of depression one would expect to arise from a tragedy. There may be remissions in the condition in which the patient returns to normality, but these are only temporary and exacerbations follow sooner or later. There is one consolation, and that is that endogenous depression does clear up sooner or later, as mysteriously as the way in which it began.

Trầm cảm nội sinh là một chứng bệnh trầm cảm có các triệu chứng đặc trưng và thường kéo dài hơn nhiều so với loại trầm cảm mà người ta có thể dự kiến sẽ phát sinh từ một bi kịch. Tình trạng này có thể thuyên giảm, khi bệnh nhân trở lại bình thường, nhưng những giai đoạn ấy chỉ tạm thời và sớm muộn gì bệnh cũng tái phát nặng hơn. Có một điều an ủi là trầm cảm nội sinh cuối cùng cũng sẽ khỏi, một cách bí ẩn chẳng khác gì khi nó khởi phát.

There are two main signs that present in the Mustard type, and these are ‘misery’ and ‘malaise.’ When we speak of misery, we always imply a sense of guilt, great anguish, and giant despair. The guilt may be accompanied by a wringing of the hands and self-condemnation. The anguish might be associated with tears and sobbing, and the despair with a variety of signs and symptoms which I shall detail shortly.

Có hai dấu hiệu chính xuất hiện ở kiểu Mù Tạt, đó là “khổ sở” và “bất ổn”. Khi nói đến khổ sở, chúng ta luôn hàm ý một cảm thức tội lỗi, nỗi thống khổ lớn lao và sự tuyệt vọng tột cùng. Cảm giác tội lỗi có thể đi kèm với việc vặn tay và tự kết án mình. Nỗi thống khổ có thể đi kèm nước mắt và tiếng nức nở, còn sự tuyệt vọng đi kèm nhiều dấu hiệu cùng triệu chứng mà tôi sẽ sớm trình bày chi tiết.

Malaise is always associated with the misery. There is exhaustion which acts at a mental, emotional and physical level, depriving the individual of his attempts to fight back. If the day seems long to the

Sự bất ổn luôn đi kèm nỗi khổ sở. Tình trạng kiệt sức tác động ở cấp độ trí tuệ, cảm xúc và thể chất, tước mất khả năng chống chọi của cá nhân. Nếu ban ngày dường như dài lê thê đối với kiểu Mù Tạt, thì chứng mất ngủ khiến

Mustard type, the nights are made interminable by insomnia. There is anorexia, or a loss of appetite, and the patient feels as if every part of his nature has run down to such an extent that he actually suffers from constipation as well. Unaccountable headaches aggravate the condition, and there may be constant body discomfort in which the patient picks at himself and writhes as if his clothing is unbearable, shrugs himself into corners and may even develop nervous tics. Naturally, one must take a good case history in order to eliminate the possibility of the patient being depressed through anaemia, through drugs, and through low thyroid activity.

ban đêm trở nên vô tận. Người bệnh chán ăn hoặc mất cảm giác ngon miệng và cảm thấy mọi phần trong bản chất mình đều suy kiệt đến mức thực sự còn bị táo bón. Những cơn đau đầu không rõ nguyên nhân làm tình trạng trầm trọng hơn, và cơ thể có thể liên tục khó chịu, khiến bệnh nhân không ngừng cấu véo mình, quằn quại như thể không chịu nổi quần áo đang mặc, co rúm vào các góc phòng và thậm chí có thể phát triển những tật máy giật do thần kinh. Đương nhiên, người ta phải thu thập kỹ bệnh sử để loại trừ khả năng bệnh nhân trầm cảm do thiếu máu, thuốc men hoặc tuyến giáp hoạt động kém.

In an endogenous depression, which means a depression whose origin lies within, all emotional experiences are felt in consciousness as sorrow. There is constant gloom. Even if you manage to get the patient to listen to some cheerful account which amuses him, he will still register the experience with a sorrowful comment or smile. They lose all interest in their work, in their friends, and seem barely able to shoulder the chores of everyday living. At this stage, it should be possible to differentiate the Mustard type from the hopelessness of Gorse, where the cause of the condition is known, and from the discouragement of Gentian where, again, the cause is known.

Trong trầm cảm nội sinh, tức trầm cảm có nguồn gốc từ bên trong, mọi trải nghiệm cảm xúc đều được cảm nhận trong tâm thức như nỗi buồn. Sự u ám luôn hiện diện. Ngay cả khi các bạn khiến bệnh nhân lắng nghe một câu chuyện vui làm y thích thú, y vẫn tiếp nhận trải nghiệm ấy bằng một lời nhận xét hoặc nụ cười buồn bã. Họ mất hết hứng thú với công việc và bạn bè, đồng thời dường như hầu như không thể gánh vác những việc vặt của đời sống thường nhật. Ở giai đoạn này, ta có thể phân biệt kiểu Mù Tạt với sự vô vọng của Kim Tước, trong đó nguyên nhân của tình trạng đã được biết, và với sự nản lòng của Long Đởm, trong đó nguyên nhân cũng đã được biết.

The Mustard type awakes early after sleeping badly, is depressed before he even puts his feet to the ground; can't face breakfast, or if he does, picks at his food; by lunch time may already have afflicted himself with self-blame and guilt, and by the afternoon may even have become suicidal (Cherry Plum). He may even lose his voice to the extent of speaking very quietly; his gait is slow, and he is almost completely unaffected by his surroundings.The positive side of Mustard, on the other hand, gives a

Người thuộc kiểu Mù Tạt thức dậy sớm sau một giấc ngủ chập chờn và đã trầm cảm ngay cả trước khi đặt chân xuống đất; y không thể đối diện với bữa sáng, hoặc nếu có ăn thì cũng chỉ nhấm nháp; đến giờ ăn trưa, y có thể đã tự hành hạ mình bằng những lời trách móc và cảm giác tội lỗi, còn đến buổi chiều, y thậm chí có thể muốn tự sát—Anh Đào Mận. Y có thể mất tiếng đến mức chỉ nói rất khẽ; dáng đi chậm chạp và gần như hoàn toàn không chịu ảnh hưởng của môi trường xung quanh. Mặt khác, phương diện tích cực

confident and serene individual, unaffected by adversity, in which he will see many advantages and lessons.

của Mù Tạt tạo nên một cá nhân tự tin và tĩnh lặng, không bị nghịch cảnh tác động mà còn thấy trong đó nhiều lợi ích cùng bài học.

THE EVOLVED SAGITTARIAN – NGƯỜI NHÂN MÃ ĐÃ TIẾN HÓA

Ah, but a man's reach should exceed his grasp, Or what's a heaven for?—Robert Browning, Andrea del Sarto.

À, nhưng tầm với của con người phải vượt quá tầm nắm bắt, Nếu không thì thiên đường để làm gì?—Robert Browning, Andrea del Sarto.

Sagittarius is traditionally depicted as a centaur, half horse and half man. These mythological creatures were associated with the qualities of savagery, cruelty and grossness, and a propensity to lechery and drunkenness. The animal nature dominates the human and the mind is directed towards satisfying the lower desires. Even the most profligate Sagittarian, however, will eventually tire of squandering his energies and seek for something more meaningful. As William Blake put it:

Theo truyền thống, Nhân Mã được mô tả là một nhân mã, nửa ngựa nửa người. Những sinh vật thần thoại này gắn liền với các phẩm tính man rợ, tàn ác và thô lậu, cùng khuynh hướng dâm đãng và say sưa. Bản chất động vật thống trị bản chất con người, còn thể trí hướng đến việc thỏa mãn những ham muốn thấp kém. Tuy nhiên, ngay cả người Nhân Mã phóng đãng nhất cuối cùng cũng sẽ mệt mỏi vì phung phí năng lượng và tìm kiếm điều gì đó có ý nghĩa hơn. Như William Blake đã viết:

The road of excess leads to the palace of wisdom.—The Marriage of Heaven and Hell

Con đường của sự quá độ dẫn đến cung điện minh triết.—Cuộc Hôn Phối giữa Thiên Đường và Địa Ngục

A centaur famed for his wisdom was Chiron, who was educated by Artemis and Apollo, and who, in his turn, was the teacher of many heroes. He tutored Castor and Pollux, Jason, Achilles and Hercules and was regarded as the wisest and most beloved counsellor of the ancient heroes of Greece. He taught them how to fight for the right, the unwritten laws of ancient chivalry, and for the welfare of the Self.

Một nhân mã nổi tiếng về minh triết là Chiron, người được Artemis và Apollo giáo dục, rồi đến lượt mình trở thành huấn sư của nhiều anh hùng. Ông dạy dỗ Castor và Pollux, Jason, Achilles và Hercules, đồng thời được xem là nhà cố vấn minh triết và được yêu mến nhất của các anh hùng Hy Lạp cổ đại. Ông dạy họ cách chiến đấu vì lẽ phải, vì những luật lệ bất thành văn của tinh thần hiệp sĩ cổ xưa và vì an lạc của Chân ngã.

The lower half of the centaur, the horse, represents the desires and emotions ungoverned by will. The higher, human half, learns to tame the horse and harness its great power, endurance and speed to the service of the rider who can think and direct. Chiron demonstrates how the two natures can become a finely integrated whole, each

Nửa dưới của nhân mã, tức con ngựa, tượng trưng cho những ham muốn và cảm xúc không chịu sự chi phối của ý chí. Nửa trên thuộc về con người học cách thuần hóa con ngựa và vận dụng sức mạnh, sức bền cùng tốc độ lớn lao của nó để phụng sự Đấng Kỵ Sĩ có khả năng suy nghĩ và điều khiển. Chiron cho thấy hai bản chất có thể trở thành một toàn thể tích hợp tinh tế như thế nào, trong

balancing the other.

đó mỗi bên cân bằng bên kia.

In their times for relaxation and pleasure, Chiron taught his pupils to hunt and shoot with the bow and arrow, to enjoy the glories of nature and understand the starry heavens. He inspired them with the Sagittarian attitude to life; enthusiasm for progress in all its avenues, high principals, cheerful aspiration and expansive exploration of all life's experiences in order to discover and know themselves, as part of the great law of Cause and Effect. Chiron died from a wound made by Hercules with a poisoned arrow. The wound was incurable and he exchanged his immortality for the mortality of Prometheus. Zeus placed him amongst the stars where he became part of the constellation of Sagittarius.

Trong những lúc thư giãn và vui chơi, Chiron dạy học trò săn bắn, bắn cung, thưởng thức vẻ huy hoàng của thiên nhiên và thấu hiểu bầu trời đầy sao. Ông truyền cảm hứng cho họ bằng thái độ Nhân Mã đối với cuộc sống: nhiệt thành với sự tiến bộ trên mọi con đường, những nguyên tắc cao cả, khát vọng vui tươi và sự khám phá rộng mở mọi trải nghiệm của cuộc đời nhằm phát hiện và hiểu biết chính mình, như một phần của định luật Nhân Quả vĩ đại. Chiron chết vì vết thương do một mũi tên tẩm độc của Hercules gây ra. Vết thương không thể chữa lành và ông đã đổi sự bất tử của mình lấy thân phận hữu tử của Prometheus. Zeus đặt ông giữa các vì sao, nơi ông trở thành một phần của chòm sao Nhân Mã.

When Sagittarians have reached the heights of Chiron, and are able to evaluate all that they have assimilated in their experiences, they achieve a summit of true, direct, intuitive knowledge. They become sought after for their wisdom and their teaching faculties, for their ability to impart knowledge by stimulating the brains of their pupils with direct discussion and open participation in exchanges of ideas and theories. They achieve the positions of sages and counsellors, standing for justice and liberty:

Khi những người Nhân Mã đạt đến tầm cao của Chiron và có thể đánh giá mọi điều mình đã hấp thu qua các trải nghiệm, họ đạt đến đỉnh cao của tri thức chân thực, trực tiếp và trực giác. Người ta tìm đến họ vì minh triết và năng lực giảng dạy, vì khả năng truyền đạt tri thức bằng cách kích thích bộ não của học trò thông qua thảo luận trực tiếp và sự tham gia cởi mở vào việc trao đổi ý tưởng cùng lý thuyết. Họ đạt đến vị trí của các hiền triết và nhà cố vấn, bảo vệ công lý cùng tự do:

Give me the liberty to know, to utter, and to argue freely according to conscience, above all liberties.—Milton, Areopagitica.

Hãy cho tôi quyền tự do nhận biết, phát biểu và tranh luận theo lương tâm, vượt trên mọi quyền tự do khác.—Milton, Areopagitica.

Their keynote is wisdom and their strengths are mental creativity, imagination, and aspiration. They can see clearly the cause and effect in any situation and the end result of any project, hence their advice can be priceless to commerce or government. Their speech is direct and to the point even if it is sometimes too outspoken for the pride of those asking their advice.

Chủ âm của họ là minh triết, còn sức mạnh của họ là khả năng sáng tạo trí tuệ, sự tưởng tượng và khát vọng. Họ có thể thấy rõ nguyên nhân cùng hệ quả trong mọi tình huống và kết quả cuối cùng của mọi dự án; vì thế, lời khuyên của họ có thể vô giá đối với thương mại hoặc chính quyền. Lời nói của họ trực tiếp và đi thẳng vào vấn đề, ngay cả khi đôi lúc quá thẳng thắn đối với lòng kiêu

hãnh của những người tìm đến xin lời khuyên.

Almost all types of Sagittarians live on their nerves, and in the highly evolved types this gives a poised, taut sensitivity. Their intuitive faculty sparks off a swift response to the moods or intentions of those they contact. Before any word is spoken they can interpret the inner meanings at once and are alert to the needs of, or the right approach towards, those who come to them for help. If an audience will listen, Sagittarius derives much enjoyment in imparting the knowledge sought. They are idealists who see visions far ahead of their time and can plan in a practical way the right means to achieve the right results. Their qualities of swiftness of thought and speech add to the value of the advice they give. Their extraordinary mental capacity matches their inexhaustible energy, and they gladly use both to the utmost to forward and encompass any projects they favour, which are usually schemes that are broad and far-reaching in prospect.

Hầu như mọi kiểu người Nhân Mã đều sống trong trạng thái thần kinh căng thẳng, và ở những người tiến hóa cao, điều này tạo nên tính nhạy cảm quân bình nhưng luôn căng sẵn. Năng lực trực giác khơi lên trong họ sự đáp ứng nhanh chóng trước tâm trạng hoặc ý định của những người mà họ tiếp xúc. Trước khi bất kỳ lời nào được thốt ra, họ đã có thể lập tức diễn giải những ý nghĩa bên trong và nhạy bén trước nhu cầu của những người tìm đến nhờ giúp đỡ, hoặc biết cách tiếp cận đúng đắn với họ. Nếu cử tọa chịu lắng nghe, Nhân Mã sẽ rất vui thích truyền đạt tri thức mà họ tìm kiếm. Họ là những người duy tâm thấy được các linh ảnh vượt xa thời đại mình và có thể hoạch định một cách thực tế những phương tiện đúng đắn để đạt kết quả đúng đắn. Phẩm tính nhanh nhạy trong tư tưởng và lời nói làm tăng thêm giá trị cho lời khuyên của họ. Năng lực trí tuệ phi thường tương xứng với năng lượng không bao giờ cạn, và họ vui lòng vận dụng cả hai đến mức tối đa để thúc đẩy và bao quát bất kỳ dự án nào mình ủng hộ—thường là những kế hoạch có viễn cảnh rộng lớn và sâu rộng.

Although the higher types of Sagittarian have usually lost their blunt, tactless speech (unless they deliberately choose to use it for effect) they are still very straight and to the point in their use of words. Nevertheless, they can be adepts at diplomacy, as well as being persuasive, seeing through, around and further than others. They strike at the weak points in an argument, long before individuals can protect themselves, darting from one line of attack to another with a cloud of well-aimed arrows of diplomatic intent. Then, pausing to allow the gathering of scattered wits, they deliver their final dart, winning opponents to their views with the utmost charm, should they deem charm necessary. In matters close to their high

Mặc dù những người Nhân Mã thuộc kiểu cao thường đã mất lối nói thô vụng và thiếu tế nhị—trừ khi họ cố ý sử dụng để tạo hiệu quả—họ vẫn rất thẳng thắn và đi thẳng vào vấn đề trong cách dùng từ. Tuy nhiên, họ có thể là những bậc thầy ngoại giao và đầy sức thuyết phục, nhìn thấu, nhìn quanh và nhìn xa hơn người khác. Họ đánh trúng những điểm yếu trong một lập luận từ lâu trước khi người ta có thể tự bảo vệ, lao từ một hướng tấn công sang hướng khác bằng một đám mây tên nhắm chuẩn mang ý đồ ngoại giao. Sau đó, họ dừng lại để đối phương có thời gian thu gom những ý nghĩ tản mát rồi tung ra mũi tên cuối cùng, thu phục đối thủ về với quan điểm của mình bằng sức quyến rũ tột bậc, nếu họ thấy cần dùng đến sức quyến rũ.

aims and ideals they can use an irresistible charisma to gain support, and they are masters of the right word at the right moment in the right ear. They are, in short, very astute.

Trong những vấn đề gần gũi với các mục tiêu và lý tưởng cao cả của mình, họ có thể vận dụng uy lực không thể cưỡng lại để giành sự ủng hộ, và họ là bậc thầy trong việc nói lời thích hợp vào đúng lúc, đúng tai người cần nghe. Tóm lại, họ rất sắc sảo.

In the sphere of commerce, highly gifted Sagittarians excel in administration, as well as in the executive sphere. They prefer to be the boss of their department, if not of the whole concern, being impatient of those who think more slowly though maybe just as brilliantly. They are never sycophants but, without flattery, will subordinate themselves to a mind which they feel is superior to theirs, enjoying the challenge this presents to keep apace with the mental stimulation the situation offers.

Trong lĩnh vực thương mại, những người Nhân Mã có tài năng cao nổi trội về quản trị cũng như điều hành. Họ thích làm người đứng đầu bộ phận của mình, nếu không phải toàn bộ tổ chức, vì thiếu kiên nhẫn với những người suy nghĩ chậm hơn, dù có thể cũng xuất sắc không kém. Họ không bao giờ xu nịnh, nhưng không cần tâng bốc, họ vẫn sẵn lòng phục tùng một trí tuệ mà mình cảm thấy vượt trội, vui thích trước thách thức phải theo kịp sự kích thích trí tuệ mà tình thế đem lại.

Their energy and enjoyment of mental activity makes them fine businessmen, and commerce of their country will benefit from their sound example and wisdom. They usually have good judgement in money matters but even the wisest Sagittarians sometimes need to curtail their love of using money lavishly. They always prefer to make one large offer than persist with small deals that may still bring in as much as, if not more than, one great contract. In their many charitable interests, they prefer to give a large sum now and then, rather than entering into lesser, more frequent subscriptions or covenants, wiser though this course may be. They like to lay out a lavish prospectus and try and live up to it. Sadly, the Sagittarian frequently fails to reach the target of his prospects. 'Prospect' is a Sagittarian word in itself (Saturn in Sagittarius in the third house suggests a view or prospect. Saturn retrograde in Sagittarius in the Third House suggests a view of the future).

Năng lượng và niềm vui thích hoạt động trí tuệ khiến họ trở thành những thương nhân giỏi, còn nền thương mại của đất nước sẽ được hưởng lợi từ tấm gương vững vàng và minh triết của họ. Họ thường có óc phán đoán tốt trong vấn đề tiền bạc, nhưng ngay cả những người Nhân Mã minh triết nhất đôi khi cũng cần kiềm chế sở thích tiêu tiền hào phóng. Họ luôn thích đưa ra một đề nghị lớn hơn là kiên trì với những giao dịch nhỏ, dù những giao dịch ấy có thể đem lại lợi ích bằng hoặc thậm chí lớn hơn một hợp đồng lớn. Trong nhiều hoạt động từ thiện, họ thích thỉnh thoảng tặng một khoản tiền lớn hơn là cam kết những khoản đóng góp nhỏ và thường xuyên hơn, dù cách sau có thể khôn ngoan hơn. Họ thích đưa ra một bản dự án đầy tham vọng rồi cố gắng sống xứng với nó. Đáng buồn thay, người Nhân Mã thường không đạt được mục tiêu trong những triển vọng của mình. Bản thân "triển vọng" là một từ mang tính Nhân Mã—Sao Thổ ở Nhân Mã trong nhà ba gợi ý một quang cảnh hoặc triển vọng; Sao Thổ nghịch hành ở Nhân Mã trong nhà ba gợi ý một cái nhìn về tương lai.

They have a natural love of the great

Họ có tình yêu tự nhiên đối với không gian

outdoors, expressed in almost any form of sporting relaxation that appeals to their great resources of energy. Their need for and love of exercise in the fresh air of the mountains, seashore or countryside, engenders in them concern and keen sympathy for those who are condemned to live in constricted environments, in narrow streets or tenements or even prisons, mental institutions or hospitals.

ngoài trời rộng lớn, thể hiện qua hầu như mọi hình thức giải trí thể thao hấp dẫn nguồn năng lượng dồi dào của họ. Nhu cầu và tình yêu vận động trong không khí trong lành của núi non, bờ biển hoặc miền quê làm nảy sinh trong họ sự quan tâm và đồng cảm sâu sắc với những người bị buộc phải sống trong môi trường chật hẹp, nơi những con phố nhỏ, các khu nhà tập thể, thậm chí nhà tù, cơ sở tâm thần hoặc bệnh viện.

If they enter the sphere of social welfare of any kind, the case history is of prime importance to their work. They delve into the hidden causes and basic faults and needs of the case. In their application to this work, they are totally practical in promoting logical schemes for improvements. They can express without inhibition deep appreciation of the plight of the sufferers and personally, if possible, offer all the heartening encouragement that their cheerful, optimistic nature can so readily give. They excel in this work, for Sagittarians recognise the brotherhood of man. They have few social complexes and happily mix with all the prickly strata of any society with whom they may find themselves consorting.

Nếu tham gia bất kỳ lĩnh vực phúc lợi xã hội nào, bệnh sử là điều có tầm quan trọng hàng đầu đối với công việc của họ. Họ đào sâu vào những nguyên nhân ẩn giấu, các sai sót và nhu cầu căn bản của trường hợp. Khi đảm trách công việc này, họ hoàn toàn thực tế trong việc thúc đẩy các kế hoạch cải thiện hợp lý. Họ có thể không chút ức chế bày tỏ sự cảm thông sâu sắc trước cảnh ngộ của người đau khổ và, nếu có thể, đích thân trao mọi sự khích lệ đầy nâng đỡ mà bản chất vui tươi, lạc quan của họ có thể dễ dàng ban tặng. Họ nổi trội trong công việc này vì người Nhân Mã nhận ra tình huynh đệ của nhân loại. Họ có ít phức cảm xã hội và vui vẻ hòa mình với mọi tầng lớp gai góc trong bất kỳ xã hội nào mà họ có dịp giao thiệp.

At the same time, they also have a deep understanding of the inequalities of man's capacities and view these with compassion. They make allowances for this, and far from ignoring this fact, as do many educationists of the day, they tend to subscribe to the idea of an intelligent elite leading, supporting and inspiring the less well-endowed, entirely without condescension, in compassion and pity for their less fortunate circumstances; it is just a matter of giving a wiser and older brotherly hand to a younger brother.

Đồng thời, họ cũng thấu hiểu sâu sắc sự bất bình đẳng trong năng lực con người và nhìn nhận điều đó bằng lòng từ bi. Họ cân nhắc đến điều này, và thay vì phớt lờ sự thật ấy như nhiều nhà giáo dục ngày nay, họ có khuynh hướng tán thành ý tưởng về một tầng lớp ưu tú thông minh dẫn dắt, nâng đỡ và truyền cảm hứng cho những người kém được ưu đãi hơn, hoàn toàn không mang thái độ trịch thượng mà đầy lòng từ bi và thương cảm trước hoàn cảnh kém may mắn của họ; đó chỉ là việc một người huynh đệ lớn tuổi và minh triết hơn đưa tay cho người huynh đệ trẻ hơn.

In their search for means of reforming society and even government, Sagittarians

Trong khi tìm kiếm phương tiện cải cách xã hội và thậm chí chính quyền, người Nhân Mã

like to use their great mental power to discover the ultimate in everything under their concern. They will search out the fundamental cause and its resulting effect in their own motivation and assist the thought and actions of others involved in the same search; this applies equally to any field of experience they choose to explore themselves or with friends or students. This faculty makes them willing and brilliant tutors of pupils with advanced minds, especially at university level. All teaching is seduction at some level . . . hopefully at the mental level. Sagittarius appreciates this and is the expert seducer, which is the strongest quality of centaurs and satyrs.

thích vận dụng quyền năng trí tuệ lớn lao để khám phá tận cùng mọi vấn đề mà họ quan tâm. Họ sẽ truy tìm nguyên nhân căn bản và hệ quả phát sinh trong chính động cơ của mình, đồng thời hỗ trợ tư tưởng cùng hành động của những người khác tham gia cùng cuộc tìm kiếm; điều này áp dụng như nhau cho mọi lĩnh vực trải nghiệm mà họ chọn tự khám phá hoặc khám phá cùng bạn bè hay môn sinh. Năng lực này khiến họ trở thành những người hướng dẫn tự nguyện và xuất sắc cho các học trò có trí tuệ tiến bộ, đặc biệt ở cấp đại học. Mọi sự giảng dạy đều là quyến rũ ở một cấp độ nào đó... hy vọng là ở cấp độ trí tuệ. Nhân Mã hiểu rõ điều này và là chuyên gia quyến rũ—phẩm tính mạnh nhất của nhân mã và thần dê.

The Sagittarian mind can soar to high levels faster than any space rocket, grasping the most extraordinary concepts instantaneously:

Thể trí Nhân Mã có thể vút lên những cấp độ cao nhanh hơn bất kỳ tên lửa không gian nào, tức khắc nắm bắt những khái niệm phi thường nhất:

And what if all animated nature

Be but organic harps diversely framed,

That tremble into thought, as oe'r them sweeps,

Plastic and vast, one intellectual breeze,

At once the soul of each, and god of all?

Và sẽ ra sao nếu toàn bộ thiên nhiên hữu sinh

Chỉ là những đàn hạc hữu cơ với cấu tạo muôn hình,

Run lên thành tư tưởng khi lướt qua chúng,

Mênh mông và uốn nắn, một làn gió trí tuệ,

Vừa là linh hồn của mỗi loài, vừa là thượng đế của muôn loài?

—Samuel Taylor Coleridge, *The Eolian Harp*

—Samuel Taylor Coleridge, *Đàn Hạc Gió*

The arrows of the mind are capable of reaching and penetrating the planes of higher manas and buddhi (abstract thought and intuition), making Sagittarius the sign of the fiery higher mind. Through thinking in categories and in many directions at once, as opposed to the step-by-step, linear and logical process of the lower mind, the ideas of the Higher Self may be glimpsed and

Những mũi tên của thể trí có khả năng vươn đến và xuyên thấu các cõi manas cao và Bồ đề—tư tưởng trừu tượng và trực giác—khiến Nhân Mã trở thành dấu hiệu của thượng trí rực lửa. Nhờ suy nghĩ theo phạm trù và theo nhiều hướng cùng lúc, trái với tiến trình tuyến tính, hợp lý và từng bước của hạ trí, người ta có thể thoáng thấy các ý tưởng của Bản Ngã Cao Siêu và đưa chúng xuống tâm

brought down into brain consciousness. This is the sign of the seer, the prophet and the intuitive philosopher, whose vision brings to the world direction, inspiration and meaning.

thức bộ não. Đây là dấu hiệu của nhà thông nhãn, nhà tiên tri và triết gia trực giác, người có tầm nhìn đem lại phương hướng, cảm hứng và ý nghĩa cho thế gian.

Advanced Sagittarians, adept as they are with the use of their minds, make servants of their intuitive inspiration, and can mould and imprint any type of thoughtform with life and energy. Their friends often wonder how they manage to realise their ideals and dreams in a manner so swift, practical and workable. To put it simply, they always seem to 'land on their feet' however high they jump.

Những người Nhân Mã tiến bộ, vốn thành thạo trong việc vận dụng thể trí, biến cảm hứng trực giác thành tôi tớ và có thể nhào nặn, in dấu sự sống cùng năng lượng vào mọi loại hình tư tưởng. Bạn bè họ thường tự hỏi làm thế nào họ có thể hiện thực hóa các lý tưởng và ước mơ theo một cách nhanh chóng, thực tế và khả thi đến vậy. Nói đơn giản, dường như dù nhảy cao đến đâu, họ vẫn luôn "hạ cánh vững vàng".

Although their religious practices may seem to be wanting, they have a deep reverence and understanding of divine power and will courageously invoke it with good purpose for their good causes. No matter how dour and disastrous the circumstances in which they are involved, they will seek to succour and improve them. They make temples out of their projects and invite others to join them in worship.

Mặc dù các nghi thức tôn giáo của họ có vẻ thiếu sót, họ vẫn có lòng tôn kính và sự thấu hiểu sâu sắc đối với quyền năng thiêng liêng, đồng thời can đảm khẩn cầu quyền năng ấy với mục đích tốt đẹp cho những chính nghĩa của mình. Dù hoàn cảnh họ can dự có u ám và thảm khốc đến đâu, họ vẫn tìm cách cứu giúp và cải thiện nó. Họ biến các dự án của mình thành đền thờ và mời người khác cùng tham gia thờ phụng.

Genius in Sagittarius – Thiên Tài trong Nhân Mã

The urge that Sagittarians have to soar to the heights of achievement is greatly helped by their fiery and mutable temperament. Like fire, which tends to leap ever upwards, they seem to ignore obstacles, but if these really threaten to impede, they will merely use them as stepping stones to greater heights. Genius in Sagittarius gives a far-sighted vision, however it is expressed.

Thôi thúc vươn lên những đỉnh cao thành tựu của người Nhân Mã được hỗ trợ rất nhiều bởi khí chất rực lửa và biến đổi của họ. Giống như lửa luôn có xu hướng bốc cao, dường như họ phớt lờ các chướng ngại; nhưng nếu những chướng ngại ấy thực sự đe dọa cản đường, họ chỉ việc dùng chúng làm bàn đạp để vươn tới những tầm cao lớn hơn. Thiên tài trong Nhân Mã ban cho tầm nhìn xa, bất kể nó được biểu lộ theo cách nào.

Leonardo da Vinci

Leonardo da Vinci

The towering genius, artist and inventor, Leonardo da Vinci was also born with Sagittarius rising. His life and work have proved endlessly fascinating for generations

Leonardo da Vinci, thiên tài, nghệ sĩ và nhà phát minh kiệt xuất, cũng sinh ra với Nhân Mã mọc. Cuộc đời và sự nghiệp của ông có sức hấp dẫn vô tận đối với nhiều thế hệ đi

far ahead of his own. What most impresses people today, perhaps, is the far-ranging scope of his achievement. The foremost creative mind of his time, he made equally impressive contributions to both science and the arts. His fields of exploration were far-ranging, even foreseeing the possibilities of flying machines and automation, things which we now take for granted.

He searched insatiably for knowledge, and in the vast medley of his manuscripts he seems constantly on the verge of discoveries, some achieved, some not yet reached. In typically Sagittarian style, he never formulated his results or attempted any coherent systematisation; when he put theories into practice, whether methods of painting or diversion of rivers, the results were generally faulty. In fact, much of the work that he undertook remained unfinished. It was the quest which absorbed his restless, acute intellect—the limitations of human knowledge rather than its potentialities appealed to him. The Sagittarian rearing horse and pointing finger occur frequently in his works.

Michelangelo

The greatest and most prominent artist produced by Western civilisation, Michelangelo Buonarroti was another lofty genius born with Sagittarius rising. Universally viewed as the supreme Renaissance artist, he created monumental works of painting, sculpture, and architecture and left an additional legacy of numerous letters and poems. Michelangelo made an indelible imprint on the Western imagination through this vast and multifaceted body of artistic achievement. One of his earliest works was the *Centaurs*. He is perhaps most famous for his *David*, the nude youth of gigantic size which displays a

trước thời đại của ông rất xa. Có lẽ điều gây ấn tượng mạnh nhất cho con người ngày nay là phạm vi thành tựu vô cùng rộng lớn của ông. Là trí tuệ sáng tạo hàng đầu thời đại, ông có những đóng góp ấn tượng ngang nhau cho cả khoa học lẫn nghệ thuật. Các lĩnh vực khám phá của ông rất sâu rộng, thậm chí còn dự kiến khả năng xuất hiện máy bay và tự động hóa—những điều ngày nay chúng ta xem là hiển nhiên.

Ông tìm kiếm tri thức không biết chán, và trong tập hợp mênh mông các bản thảo, dường như ông luôn ở ngay ngưỡng cửa của những khám phá, một số đã đạt được, một số vẫn chưa chạm tới. Theo phong cách Nhân Mã điển hình, ông không bao giờ hệ thống hóa các kết quả hay cố xây dựng bất kỳ hệ thống nhất quán nào; khi đưa các lý thuyết vào thực hành, dù là phương pháp hội họa hay chuyển dòng sông, kết quả nhìn chung đều có sai sót. Thực ra, phần lớn công việc ông đảm nhận vẫn dang dở. Chính cuộc truy cầu cuốn hút trí tuệ sắc bén, không ngừng nghỉ của ông—những giới hạn của tri thức con người hấp dẫn ông hơn các tiềm năng của nó. Con ngựa Nhân Mã chồm lên cùng ngón tay chỉ hướng thường xuyên xuất hiện trong các tác phẩm của ông.

Michelangelo

Michelangelo Buonarroti, nghệ sĩ vĩ đại và nổi bật nhất do nền văn minh phương Tây sản sinh, là một thiên tài cao cả khác sinh ra với Nhân Mã mọc. Được toàn thế giới xem là nghệ sĩ tối cao của thời Phục Hưng, ông sáng tạo những tác phẩm hội họa, điêu khắc và kiến trúc đồ sộ, đồng thời để lại thêm một di sản gồm vô số thư từ và thi phẩm. Michelangelo lưu lại dấu ấn không thể phai mờ trong trí tưởng tượng phương Tây qua khối thành tựu nghệ thuật mênh mông và đa diện này. Một trong những tác phẩm đầu tiên của ông là *Các Nhân Mã*. Có lẽ ông nổi tiếng nhất với tượng *David*, chàng thanh niên khỏa thân có kích thước khổng lồ, thể

complete mastery of human anatomy and is taut with immanent action and latent energy. His fresco cycle on the ceiling and upper walls of the Sistine Chapel is another typically Sagittarian undertaking. Like Leonardo, many of the vast projects that he envisaged were never materialised or completed. His achievements, however, were such that he was regarded as having raised the status of the arts to a point where he could be referred to as 'il divino Michelangelo'.

hiện sự tinh thông hoàn toàn về giải phẫu con người và căng tràn hành động nội tại cùng năng lượng tiềm ẩn. Chuỗi bích họa trên trần và phần tường phía trên của Nhà Nguyện Sistine là một công trình mang tính Nhân Mã điển hình khác. Giống Leonardo, nhiều dự án đồ sộ mà ông hình dung không bao giờ hiện hình hoặc hoàn tất. Tuy nhiên, thành tựu của ông lớn lao đến mức người ta cho rằng ông đã nâng địa vị nghệ thuật lên một tầm cao khiến ông có thể được gọi là "Michelangelo thiêng liêng".

John Milton

John Milton

The English poet John Milton was born with both Sun and ascendant in Sagittarius. One of the major figures of Western literature, and the greatest English poet after Shakespeare, he is a worthy successor to Homer, Virgil, Dante, and Tasso. His work is marked by cosmic themes and lofty religious idealism; it reveals an astonishing breadth of learning and command of the Greek, Latin, and Hebrew classics. Paradise Lost is considered his masterpiece and one of the greatest poems in world literature. Written with soaring imagination and far-ranging intellectual grasp it tells the story of the fall of Adam in a context of cosmic drama and profound speculations. His announced aim was to "justify the ways of God to men".

Nhà thơ Anh John Milton sinh ra với cả Mặt Trời lẫn điểm mọc ở Nhân Mã. Là một trong những nhân vật lớn của văn học phương Tây và nhà thơ Anh vĩ đại nhất sau Shakespeare, ông là người kế tục xứng đáng của Homer, Virgil, Dante và Tasso. Tác phẩm của ông mang dấu ấn của các chủ đề vũ trụ và chủ nghĩa lý tưởng tôn giáo cao cả; chúng bộc lộ bề rộng học vấn đáng kinh ngạc cùng sự tinh thông các tác phẩm kinh điển Hy Lạp, La Tinh và Do Thái. *Thiên Đường Đã Mất* được xem là kiệt tác của ông và là một trong những thi phẩm vĩ đại nhất của văn học thế giới. Được viết bằng sự tưởng tượng bay bổng và tầm nắm bắt trí tuệ sâu rộng, tác phẩm kể câu chuyện sa ngã của Adam trong bối cảnh một vở kịch vũ trụ cùng những suy tưởng sâu sắc. Mục tiêu mà ông công bố là "biện minh cho những đường lối của Thượng đế trước con người".

William Blake

William Blake

Philosopher, mystic, visionary, poet, painter and engraver, William Blake was born with Sun in Sagittarius. In art as in life, Blake was an individualist who made a principle of nonconformity. He was inspired by Emanuel Swedenborg (said to have Sagittarius rising), the scientist, mystic and genius who devoted the latter part of his life to travelling the inner worlds. Blake created a unique

Triết gia, nhà thần bí, nhà linh thị, thi sĩ, họa sĩ và nghệ nhân khắc bản William Blake sinh ra với Mặt Trời ở Nhân Mã. Trong nghệ thuật cũng như cuộc sống, Blake là một người theo chủ nghĩa cá nhân, lấy sự bất tuân truyền thống làm nguyên tắc. Ông nhận cảm hứng từ Emanuel Swedenborg—người được cho là có Nhân Mã mọc—một nhà khoa học, nhà thần bí và thiên tài đã dành phần đời sau để

form of illustrated verse; his poetry, inspired by mystical vision, is among the most original and prophetic in the language. His profound spiritual insights inspired the great visionary epics that he wrote and etched so beautifully:

du hành qua các thế giới bên trong. Blake sáng tạo một hình thức thơ minh họa độc đáo; thơ ông, được truyền cảm hứng từ linh ảnh thần bí, thuộc hàng nguyên bản và tiên tri nhất trong ngôn ngữ Anh. Những linh thị tinh thần sâu sắc đã truyền cảm hứng cho các thiên sử thi linh thị vĩ đại mà ông sáng tác và khắc họa vô cùng đẹp đẽ:

If the doors of perception were cleansed everything would appear to man as it is, infinite.—William Blake, The Marriage of Heaven and Hell

Nếu những cánh cửa tri giác được tẩy sạch, mọi vật sẽ hiện ra trước con người đúng như bản chất của chúng—vô hạn.—William Blake, Cuộc Hôn Phối giữa Thiên Đường và Địa Ngục

Robert Browning

Robert Browning

Robert Browning, born with Sagittarius on the ascendant, expresses the unquenchable, positive optimism and faith of this sign in his poem *Apparent Failure*:

Robert Browning, sinh ra với Nhân Mã ở điểm mọc, biểu lộ niềm lạc quan tích cực, không thể dập tắt cùng đức tin của dấu hiệu này trong bài thơ *Thất Bại Bề Ngoài*:

My own hope is, a sun will pierce
The thickest cloud earth ever stretched;
That, after Last, returns the First,
Though a wide compass round be fetched;
That what began best can't end worst,
Nor what God blessed once, prove accursed.

Hy vọng của riêng tôi là một mặt trời sẽ xuyên thủng
Đám mây dày nhất mà trái đất từng giăng;
Rằng sau Cái Cuối Cùng, Cái Đầu Tiên lại trở về,
Dẫu phải đi một vòng cung rộng;
Rằng điều khởi đầu tốt đẹp nhất không thể kết thúc tồi tệ nhất,
Và điều Thượng đế từng ban phúc không thể hóa thành nguyền rủa.

Winston Churchill

Winston Churchill

Men with foresight are not wanting in any age, and there have been many leaders who have appeared at moments when Sagittarian qualities were most needed. The Sagittarian Winston Churchill, soldier, politician, statesman and wartime leader of Britain, not only foresaw the coming of the World War II

Thời đại nào cũng có những người nhìn xa trông rộng, và nhiều nhà lãnh đạo đã xuất hiện vào những thời điểm mà các phẩm tính Nhân Mã được cần đến nhất. Winston Churchill thuộc Nhân Mã—người lính, chính trị gia, chính khách và nhà lãnh đạo nước Anh thời chiến—không chỉ thấy trước sự

but also became the man who inspired and enthused the British people in their darkest hours:

I felt as if I were walking with destiny, and that all my past life had been but a preparation for this hour and this trial. . . My warnings over the last six years had been so numerous, so detailed, and were now so terribly vindicated, that no one could gainsay me.—Winston Churchill, The Second World War vol. 1, p. 526

xuất hiện của Thế Chiến thứ hai mà còn trở thành người truyền cảm hứng và nhiệt huyết cho dân Anh trong những giờ phút đen tối nhất:

Tôi cảm thấy như thể mình đang bước đi cùng định mệnh, và toàn bộ cuộc đời đã qua của tôi chỉ là sự chuẩn bị cho giờ phút cùng thử thách này... Những lời cảnh báo của tôi trong sáu năm qua nhiều đến thế, chi tiết đến thế, và giờ đây đã được chứng thực một cách khủng khiếp đến thế, nên không ai có thể bác bỏ tôi.—Winston Churchill, Thế Chiến thứ Hai, tập 1, tr. 526

THE ESSENTIAL SAGITTARIUS: NATURE and MORPHOLOGY – BẢN CHẤT CỐT YẾU CỦA NHÂN MÃ: BẢN CHẤT và HÌNH THÁI HỌC

Midst golden stars he stands resplendent now,

And thrusts the Scorpion with his bended bow.—Ovid

Giữa những vì sao vàng, giờ đây y đứng rực rỡ,

Và dùng cánh cung cong đẩy lùi Hổ Cáp.—Ovid

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air—the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the above example, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đó là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ từ sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí, vì hấp thụ hai yếu tố này là chức năng của lá. Một chân lý hiển nhiên là các mãnh lực chiêm tinh góp phần quan trọng vào việc cấu tạo các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó biểu lộ qua các hành tinh và chịu sự tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị luôn biến đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Vì vậy, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của lá sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh luôn làm hiển lộ những dấu chỉ hình thái học cho

♎

that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'As Above, So Below,' that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, even down to the vein through the middle.

chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà mang hình dạng tượng trưng cho các nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do định luật tương ứng—được diễn đạt trong cụm từ "trên sao, dưới vậy"—những nguyên khí trừu tượng này biểu hiện trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong những hình dạng đặc trưng của các biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu lộ qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong biểu tượng Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, thậm chí có cả đường gân ở giữa.

The converse also applies, and is an important feature of interpretation in the new astrology, i.e., any object that has the morphology of a sign is a symbol of that sign. It can be used to trace the meaning of the sign back to its archetype in the spiritual realms. Indeed, the more adept one becomes at understanding and using morphology, the more rewarding is the new astrology.

Điều ngược lại cũng đúng và là một đặc điểm quan trọng trong việc diễn giải theo chiêm tinh học mới; nghĩa là, bất kỳ vật thể nào có hình thái của một dấu hiệu đều là biểu tượng của dấu hiệu ấy. Có thể dùng nó để truy nguyên ý nghĩa của dấu hiệu trở về nguyên mẫu trong các cõi tinh thần. Quả thực, một người càng thành thạo trong việc thấu hiểu và vận dụng hình thái học, chiêm tinh học mới càng đem lại nhiều thành quả.

The ruler of Sagittarius in the new astrology is the planet Earth. Orthodox astrologers do

Chủ tinh của Nhân Mã trong chiêm tinh học mới là hành tinh Trái Đất. Các nhà chiêm

not regard the Earth as an astrological influence, except through the twelve houses. The Earth was first considered as a planetary ruler when Alice Bailey wrote *Esoteric Astrology* during the 1940's, suggesting that the twelve signs of the zodiac each had a planetary ruler unique to themselves, and for Sagittarius she introduced the Earth. Esoteric astrologers therefore regard the Earth as a *planetary* influence in the horoscope. We cannot ignore the fact that the consciousness of mankind is changing so tremendously at the present time, and astrology must reflect this. At the present time the Earth is difficult to put into the category of morphology because of the relatively short period of time since its initial use in astrology. Its glyph, however, has appeared in various guises, from the orb carried by monarchs to the cross of the Christian religion.

tinh chính thống không xem Trái Đất là một ảnh hưởng chiêm tinh, ngoại trừ thông qua mười hai nhà. Trái Đất lần đầu tiên được xem là một chủ tinh hành tinh khi Alice Bailey viết *Chiêm Tinh Học Nội Môn* trong thập niên 1940, gợi ý rằng mỗi dấu hiệu trong mười hai dấu hiệu Hoàng đạo có một chủ tinh hành tinh riêng biệt; đối với Nhân Mã, Bà đưa vào Trái Đất. Vì vậy, các nhà chiêm tinh nội môn xem Trái Đất là một ảnh hưởng *hành tinh* trong lá số chiêm tinh. Chúng ta không thể phớt lờ sự thật rằng tâm thức nhân loại đang biến đổi vô cùng mạnh mẽ trong thời hiện tại, và chiêm tinh học phải phản ánh điều này. Hiện nay, khó xếp Trái Đất vào phạm trù hình thái học vì khoảng thời gian kể từ khi nó bắt đầu được sử dụng trong chiêm tinh học còn tương đối ngắn. Tuy nhiên, biểu tượng của nó đã xuất hiện dưới nhiều hình thức, từ quả cầu do các quân vương cầm đến thập giá của Kitô giáo.

It is significant that the Earth began its

Điều đáng chú ý là Trái Đất bắt đầu quyền

rulership of Sagittarius at about the time of the Second World War. Sagittarius is a warring sign; its glyph is well-known and very old indeed, as ancient as the bow and arrow itself. Indeed, an arrow could hardly be more war-like.

chủ quản Nhân Mã vào khoảng thời gian diễn ra Thế Chiến thứ hai. Nhân Mã là một dấu hiệu hiếu chiến; biểu tượng của nó rất nổi tiếng và quả thực vô cùng cổ xưa, cổ xưa như chính cung tên. Thật vậy, khó có thứ gì mang tính chiến tranh hơn một mũi tên.

So we say that world wars in general come under the rulership of the Earth and they must be *world* wars, not localised affairs like the Yugoslavian civil war or guerrilla fighting in Central America.

Vì vậy, chúng ta nói rằng các cuộc thế chiến nói chung nằm dưới quyền chủ quản của Trái Đất, và chúng phải là những cuộc chiến mang tính *toàn cầu*, chứ không phải các sự vụ cục bộ như nội chiến Nam Tư hay chiến tranh du kích ở Trung Mỹ.

In the early days of warfare, the longbowmen won many wars because they could shoot so far. Today we have weapons that are morphologically very like arrows, such as the ballistic missile (which can travel long distances—another Sagittarian quality), which still retains the arrow-like quality. The arrow was associated with fighting at a distance (Sagittarius), whereas the sword represented short-distance (Gemini) fighting, especially the Roman short sword, which was used when closing with the enemy.

Trong thời kỳ đầu của chiến tranh, các cung thủ trường cung thắng nhiều trận vì họ có thể bắn rất xa. Ngày nay, chúng ta có những vũ khí về mặt hình thái rất giống mũi tên, chẳng hạn tên lửa đạn đạo—có thể bay những khoảng cách xa, một phẩm tính Nhân Mã khác—và vẫn giữ đặc tính giống mũi tên. Mũi tên gắn liền với chiến đấu từ xa—Nhân Mã—trong khi thanh kiếm tượng trưng cho chiến đấu cự ly ngắn—Song Tử—đặc biệt là đoản kiếm La Mã, được sử dụng khi áp sát kẻ thù.

It is interesting to note that the first time England was welded into a whole nation (after the invasion of the Romans) was when William the Conqueror invaded the island. The battles were mainly fought with arrows (one of which pierced the eye of the English king), and England, or rather the various kingdoms which made up the realm, was overrun by the Conqueror's men. William was crowned on one of the high days close to the Sagittarian period, Christmas Day, and he then set about uniting the conglomeration of lords and kinglets, giving a new law to the whole country in the teeth of much opposition, as well as injecting new and quite different blood into the small, easy

Điều thú vị cần lưu ý là lần đầu tiên nước Anh được hợp nhất thành một quốc gia toàn vẹn—sau cuộc xâm lược của người La Mã—là khi William Nhà Chinh Phục xâm chiếm hòn đảo. Các trận chiến chủ yếu diễn ra bằng cung tên—một mũi tên đã xuyên vào mắt vua Anh—và nước Anh, hay đúng hơn là các vương quốc khác nhau tạo thành lãnh thổ này, bị quân của Nhà Chinh Phục chiếm lĩnh. William đăng quang vào một trong những ngày lễ lớn gần thời kỳ Nhân Mã, tức Ngày Giáng Sinh, rồi bắt đầu thống nhất tập hợp hỗn tạp các lãnh chúa và tiểu vương, ban một luật mới cho cả nước bất chấp nhiều sự chống đối, đồng thời đưa dòng máu mới và rất khác biệt vào những cộng đồng nông

going farming communities scattered throughout the land. This is typically Sagittarian work. Look to the Sagittarians for those who will affect the world's history, and indeed those who are to be the vanguard of space exploration.

nghiệp nhỏ bé, an nhàn nằm rải rác khắp xứ sở. Đây là công việc Nhân Mã điển hình. Hãy tìm trong số những người Nhân Mã các nhân vật sẽ tác động đến lịch sử thế giới, và quả thực là những người sẽ tiên phong trong công cuộc thám hiểm không gian.

The early type of Sagittarians thrived during the Bronze Age, over 1000 years BC. Ancient poems like *Beowulf* are part of the tradition of Sagittarius; these epics describe the early history of humanity. The primitive Sagittarian desire for loot of any kind still promotes the instincts of hunting and the blood sports of today. The Sagittarian character may sometimes bear a cruel streak in it, which surfaces not out of resentment or fear, but rather as an aspect of rapaciousness, acquisitiveness and a thirst for temporal power. Callous indifference to suffering, and cruelty at all levels, is sadly a human feature in the solar assessment of Earth's planetary qualities.

Kiểu người Nhân Mã thời kỳ đầu phát triển mạnh trong Thời Đại Đồ Đồng, hơn một nghìn năm trước Công nguyên. Những thi phẩm cổ như *Beowulf* thuộc truyền thống Nhân Mã; các sử thi này mô tả lịch sử ban sơ của nhân loại. Ham muốn cướp bóc đủ loại của người Nhân Mã nguyên thủy vẫn thúc đẩy bản năng săn bắn và những môn thể thao đẫm máu ngày nay. Tính cách Nhân Mã đôi khi có thể mang một nét tàn ác, bộc lộ không phải do oán giận hay sợ hãi, mà như một phương diện của tính tham tàn, chiếm hữu và cơn khát quyền lực thế tục. Đáng buồn thay, sự điềm nhiên chai đá trước đau khổ và tính tàn ác ở mọi cấp độ là một đặc điểm của con người trong sự đánh giá của hệ mặt trời về các phẩm tính hành tinh của Trái Đất.

Sagittarians born in the West are frequently the Norsemen and Vikings of old, reincarnating into this sign, and bringing with them the extraordinary characteristics of the Vikings. Most frequently they bring the red hair and other such features of these warriors of old, especially where these embody the Will Rays. Between the 9th and 11th Centuries the overpopulated fjords of Scandinavia spewed out their Viking hoards who raided the northern coastline of Europe and even reached across the Atlantic into North America. Britain and Northern France were to receive the full fury of their onslaughts.

Những người Nhân Mã sinh ra ở phương Tây thường là người Bắc Âu và Viking thuở xưa tái sinh vào dấu hiệu này, mang theo các đặc điểm phi thường của người Viking. Họ thường đem theo mái tóc đỏ và những nét tương tự khác của các chiến binh cổ xưa ấy, đặc biệt khi những nét này biểu hiện Các Cung Ý Chí. Từ thế kỷ chín đến thế kỷ mười một, các vịnh hẹp đông dân của Scandinavia phun ra những đoàn quân Viking cướp phá bờ biển phía bắc châu Âu và thậm chí vượt Đại Tây Dương đến Bắc Mỹ. Nước Anh và miền Bắc nước Pháp đã hứng chịu toàn bộ sự cuồng nộ trong các cuộc tấn công của họ.

With their First Ray qualities of will and power, they found Europe an easy target for their intrusions. They helped break up the unity of this continent, acting like frontiersmen, and in reality promoted what

Với những phẩm tính ý chí và quyền lực của cung một, họ thấy châu Âu là mục tiêu dễ dàng cho các cuộc xâm nhập. Họ góp phần phá vỡ sự thống nhất của lục địa này, hành động như những người khai phá biên cương

we now call feudalism. They reached across Europe in the East to the Byzantine Empire, and as far West as the Celtic kingdom of Ireland. Their brusque pioneering spirit is still with us in the Sagittarians of today, especially those who are 'copper-headed' or 'copper-tipped' like an arrow. At first they were the hunters of humans whom they found on the coasts of Europe. Later they became the colonists who brought protection, expansion and order to their coastal possessions far from their Scandinavian homelands.

và trên thực tế thúc đẩy điều ngày nay chúng ta gọi là chế độ phong kiến. Họ tiến xuyên châu Âu về phía Đông đến Đế quốc Byzantine và xa về phía Tây đến tận vương quốc Celtic ở Ireland. Tinh thần tiên phong cộc cằn của họ vẫn hiện diện trong những người Nhân Mã ngày nay, đặc biệt là những người "đầu màu đồng" hoặc "chóp màu đồng" giống một mũi tên. Ban đầu, họ là những kẻ săn người mà họ bắt gặp trên các bờ biển châu Âu. Về sau, họ trở thành những người khai phá thuộc địa, đem sự bảo vệ, mở rộng và trật tự đến các lãnh địa ven biển xa quê hương Scandinavia.

Like the Vikings, Sagittarians learn very quickly from their neighbours. In ancient days this was through the intermingling of trade routes with Europe. Today, Sagittarians not only quickly learn important qualities and features from their neighbours, but take the information and apply it academically, elevating it first into an expertise of information and then implementing it. Just as a space rocket contains just about every feature imaginable of our contemporary culture, in some form or another, the Sagittarian mind has a grasp for the kind of instrumentation needed on the frontier, especially on the frontiers of space. In Viking times, they were the great ship builders and fashioners of wood, and today they produce many of our best architects who are learning to use some of the New Age materials in unique ways. It is they who make the best contribution to the plans of space organisations like NASA, and their ability to project at all levels is a constant impetus to the exploration of space.

Giống người Viking, người Nhân Mã học hỏi rất nhanh từ láng giềng. Thời cổ đại, điều này diễn ra qua sự giao thoa của các tuyến thương mại với châu Âu. Ngày nay, người Nhân Mã không chỉ nhanh chóng học các phẩm tính và đặc điểm quan trọng từ láng giềng mà còn tiếp nhận thông tin, áp dụng nó theo đường lối học thuật, trước hết nâng nó thành một lĩnh vực chuyên môn rồi triển khai vào thực tế. Cũng như một tên lửa không gian chứa hầu như mọi đặc trưng có thể hình dung của nền văn hóa đương đại dưới hình thức này hay hình thức khác, thể trí Nhân Mã có khả năng nắm bắt loại công cụ cần thiết ở vùng biên, đặc biệt là biên giới không gian. Trong thời Viking, họ là những nhà đóng tàu và thợ tạo tác gỗ vĩ đại; ngày nay, họ sản sinh nhiều kiến trúc sư giỏi nhất, những người đang học cách sử dụng độc đáo một số vật liệu của Kỷ Nguyên Mới. Chính họ đóng góp tốt nhất cho các kế hoạch của những tổ chức không gian như NASA, và khả năng phóng chiếu ở mọi cấp độ của họ là động lực không ngừng cho công cuộc thám hiểm không gian.

Sagittarius is restless and spreads out, searching. It rules devolution and, as such, looks at far flung interests, transferring powers or focus to suburbs of cities, the colonies of empires and to agencies that are international. They find and use deputies to

Nhân Mã không ngừng chuyển động, mở rộng và tìm kiếm. Nó cai quản sự phân quyền, nên hướng đến các quyền lợi xa xôi, chuyển giao quyền lực hoặc trọng tâm đến các vùng ngoại ô thành phố, thuộc địa của các đế quốc và những cơ quan quốc tế. Họ

act for them, especially at a distance. These capacities will be of indispensable value to man as he begins to explore the universe, and will activate a system of far-flung dependencies on the various planets, moons, space platforms and satellites which are to be his stepping stones to the stars. As the astronaut Neil Armstrong remarked as he took his first step on the Moon:

tìm và sử dụng các đại diện để hành động thay mình, đặc biệt ở những nơi xa. Những năng lực này sẽ có giá trị không thể thiếu đối với con người khi họ bắt đầu khám phá vũ trụ và sẽ kích hoạt một hệ thống các khu phụ thuộc xa xôi trên những hành tinh, mặt trăng, giàn không gian và vệ tinh khác nhau, vốn sẽ là các bàn đạp đưa họ đến những vì sao. Như phi hành gia Neil Armstrong nhận xét khi đặt bước chân đầu tiên lên Mặt Trăng:

"That's one small step for a man, one giant leap for mankind."

"Đó là một bước nhỏ của một người, nhưng là một bước nhảy vĩ đại của nhân loại."

The Earth, as ruler of Sagittarius, is going to change the solar system. Not always for the better, but change it certainly, as no other planet will. From the first landing on the Moon, to the new satellites and spaceships that are being launched to investigate the planets, the influence of the Earth will be felt throughout the solar system.

Trái Đất, với tư cách chủ tinh của Nhân Mã, sẽ làm thay đổi hệ mặt trời. Không phải lúc nào cũng theo hướng tốt đẹp hơn, nhưng chắc chắn nó sẽ làm thay đổi hệ mặt trời theo cách không hành tinh nào khác có thể làm. Từ cuộc đổ bộ đầu tiên lên Mặt Trăng đến các vệ tinh và phi thuyền mới được phóng lên để khảo sát các hành tinh, ảnh hưởng của Trái Đất sẽ được cảm nhận khắp hệ mặt trời.

Sun in Sagittarius means, in astrological terms, 'reach for the stars'. It also means 'search for a star' and man will certainly be doing that to find stellar homes that are habitable. Sagittarius also rules the rockets that man must travel in to reach the stars; as it does also the telescopes involved in astronomical searches of the heavens. From these observations we may deduce that Sagittarians are well adapted to the kind of occupations that will evolve out of space research and its institutions like NASA.

Theo thuật ngữ chiêm tinh, Mặt Trời ở Nhân Mã hàm ý "vươn tới các vì sao". Nó cũng hàm ý "tìm kiếm một vì sao", và con người chắc chắn sẽ làm điều ấy để tìm các quê hương có thể sinh sống giữa những vì sao. Nhân Mã cũng cai quản những tên lửa mà con người phải dùng để du hành đến các vì sao, cũng như các kính thiên văn được dùng trong việc khảo sát thiên văn bầu trời. Từ những quan sát này, chúng ta có thể suy ra rằng người Nhân Mã thích nghi tốt với những nghề nghiệp sẽ phát triển từ hoạt động nghiên cứu không gian và các tổ chức như NASA.

Our planet will become increasingly absorbed in the problems that present themselves in the stratosphere; one of these is, of course, the 'greenhouse effect' wherein radiant heat absorbed by the Earth's atmosphere becomes trapped and, in so doing, threatens to heat up the planet. It so happens that Sagittarius not only is one of

Hành tinh của chúng ta sẽ ngày càng chú tâm đến những vấn đề xuất hiện trong tầng bình lưu; một trong số đó dĩ nhiên là "hiệu ứng nhà kính", trong đó nhiệt bức xạ do khí quyển Trái Đất hấp thụ bị giữ lại và qua đó đe dọa làm nóng hành tinh. Thật tình cờ, Nhân Mã không chỉ là một trong ba dấu hiệu liên quan đến lửa và sức nóng của nó mà còn

the three signs concerned with fire and its heat, but also rules broken glass (especially where this is from a greenhouse). The massive struggle to deal with this planet's 'greenhouse effect' offers specialised opportunities for Sagittarians to play their part in resolving that issue.

cai quản kính vỡ—đặc biệt khi đó là kính từ nhà kính. Cuộc đấu tranh lớn lao nhằm xử lý "hiệu ứng nhà kính" của hành tinh này đem lại cho người Nhân Mã những cơ hội chuyên biệt để góp phần giải quyết vấn đề ấy.

Much remains to be learnt about Sagittarius and this is slowly being filled in as things develop in the world. What will replace war? What will replace the communism of Eastern Europe? It all lies in the sign of Sagittarius, which rules the future. The difficulty is that there are hundreds of things to add to this sign. As fast as one regenerates one's understanding of Sagittarius, there appear more things to add to it, as the future unfolds. These cannot be allocated to signs of the zodiac that are concerned with archetypes of the past rather than what lies ahead of us. Sagittarius reflects what is going on now and in the *future*, especially way *out* in the future.

Vẫn còn nhiều điều cần tìm hiểu về Nhân Mã, và những khoảng trống này đang dần được lấp đầy khi các sự việc phát triển trên thế giới. Điều gì sẽ thay thế chiến tranh? Điều gì sẽ thay thế chủ nghĩa cộng sản ở Đông Âu? Tất cả đều nằm trong dấu hiệu Nhân Mã, vốn cai quản tương lai. Khó khăn là có hàng trăm điều cần bổ sung vào dấu hiệu này. Ngay khi người ta vừa đổi mới sự thấu hiểu về Nhân Mã, lại có thêm nhiều điều xuất hiện để bổ sung khi tương lai khai mở. Không thể phân bổ những điều này cho các dấu hiệu Hoàng đạo liên quan đến nguyên mẫu của quá khứ hơn là những gì đang ở phía trước chúng ta. Nhân Mã phản ánh những gì đang diễn ra hiện nay và trong *tương lai*, đặc biệt là tương lai *vô cùng xa*.

Phrases like 'I will do it' or 'I shall' are Sagittarian, because they refer to the future. Prognosis also comes under this sign, not so much in the medical sense, but the prognosis of things in general. Prophecy, seership and the ability to see a long, long way, into the future are other qualities of Sagittarius. We should always listen thoughtfully to the visionaries amongst us. As William Blake once wrote:

Những cụm từ như "Tôi sẽ làm điều đó" hoặc "Tôi sẽ" mang tính Nhân Mã vì chúng đề cập đến tương lai. Dự đoán cũng nằm dưới dấu hiệu này, không hẳn theo nghĩa y học mà là dự đoán sự vật nói chung. Tiên tri, thông nhãn và khả năng nhìn rất, rất xa vào tương lai là những phẩm tính khác của Nhân Mã. Chúng ta luôn nên chăm chú lắng nghe những người có tầm nhìn giữa chúng ta. Như William Blake từng viết:

Hear the voice of the Bard!

Who present, past, and future, sees.

—Songs of Experience

Hãy nghe tiếng nói của Thi Nhân!

Người thấy hiện tại, quá khứ và tương lai.

—Những Khúc Ca của Kinh Nghiệm

Seeing itself comes under Gemini, but as this sign is complementary to Sagittarius, 'seeing into the future' can be placed quite legitimately under Sagittarius or the ninth

Bản thân sự nhìn thấy nằm dưới Song Tử, nhưng vì dấu hiệu này bổ trợ cho Nhân Mã nên "nhìn vào tương lai" hoàn toàn có thể được xếp dưới Nhân Mã hoặc nhà chín, bởi

house because the two signs are opposite or complimentary to each other in the zodiac. As early as 1945 the Sagittarian and science fiction writer Arthur C. Clarke was predicting the future use of communications satellites orbiting the earth. His most famous book, *2001: A Space Odyssey* (a typically Sagittarian title), suggests that humanity's evolution was stimulated by a higher intelligence, a concept not so distant from the esoteric teachings that the evolution of mankind was stimulated by higher beings associated with Venus, the alter ego of the planet Earth (see Anthropogeny by the author).

hai dấu hiệu đối vị hoặc bổ trợ cho nhau trong Hoàng đạo. Ngay từ năm 1945, nhà văn khoa học viễn tưởng thuộc Nhân Mã Arthur C. Clarke đã dự đoán việc sử dụng các vệ tinh liên lạc quay quanh Trái Đất trong tương lai. Cuốn sách nổi tiếng nhất của ông, *2001: Chuyến Du Hành Không Gian*—một nhan đề Nhân Mã điển hình—gợi ý rằng sự tiến hóa của nhân loại được kích thích bởi một trí tuệ cao siêu, một khái niệm không quá xa với giáo lý nội môn cho rằng sự tiến hóa của nhân loại được thúc đẩy bởi các Đấng cao siêu liên kết với Sao Kim, đối phần của hành tinh Trái Đất—xem *Nguồn Gốc Nhân Loại* của tác giả.

Sagittarius is indeed the sign of the anthropoid, the sign where brute and beauty are blended and still are, in mankind. The brute of the anthropoid was combined with the beauty and spirituality of a higher evolution in the process of individualisation when spiritual fire was applied to early man by 'The Lords of Flame' to further his evolution and the result was man. No matter what you are going through, no matter how unsuccessful you are, if you experience spiritual fire, this is a guarantee that you are moving forward spiritually. Spiritual fire is an indication of progress on the path and it always raises consciousness.

Quả thực, Nhân Mã là dấu hiệu của người vượn, dấu hiệu mà trong đó sự thô bạo và vẻ đẹp đã hòa trộn và vẫn còn hòa trộn trong nhân loại. Sự thô bạo của người vượn đã kết hợp với vẻ đẹp và tính tinh thần của một sự tiến hóa cao hơn trong tiến trình biệt ngã hóa, khi "Các Chúa Tể của Lửa" áp dụng lửa tinh thần cho con người sơ khai để thúc đẩy sự tiến hóa của họ, và kết quả là con người. Bất kể các bạn đang trải qua điều gì, bất kể các bạn không thành công đến đâu, nếu trải nghiệm lửa tinh thần thì đó là sự bảo đảm rằng các bạn đang tiến về phía trước về mặt tinh thần. Lửa tinh thần là dấu hiệu của sự tiến bộ trên Đường Đạo và luôn nâng cao tâm thức.

Sagittarius is the sign of *long* journeys; long in distance rather than time. Long distance travel really meant something sixty or seventy years ago. When my family planned a trip to Switzerland in the nineteen thirties, they were packing for months; as far as they were concerned this was a holiday on the other side of the world, and it was all very exciting. Today a trip to Switzerland is nothing in comparison; the return journey can be completed in a morning. A trip to somewhere like Madagascar, however, would certainly still qualify as a long distance trip, and be placed under

Nhân Mã là dấu hiệu của những hành trình *dài*—dài về khoảng cách hơn là thời gian. Sáu mươi hoặc bảy mươi năm trước, du hành đường dài thực sự có ý nghĩa lớn. Khi gia đình tôi lên kế hoạch cho chuyến đi Thụy Sĩ vào thập niên 1930, họ đóng hành lý suốt nhiều tháng; đối với họ, đây là kỳ nghỉ ở bên kia thế giới và mọi sự đều hết sức thú vị. Ngày nay, một chuyến đi Thụy Sĩ chẳng đáng kể khi so sánh; hành trình khứ hồi có thể hoàn thành trong một buổi sáng. Tuy nhiên, một chuyến đi đến nơi nào đó như Madagascar chắc chắn vẫn đủ tiêu chuẩn là hành trình đường dài và được xếp dưới Nhân

Sagittarius.

Mã.

Immigrants and other people coming into our country by long distance travel fall under Sagittarius, as well as emigrants and those going out of the country: both instances involve long distance travel. Sagittarius brings to mind words like abroad, emigration, foreign, alien and stranger. This is the sign of exile, where an offender is sent away from the place and culture that he was brought up in, a punishment that was very frequent in Roman days. It was considered more civilised to exile somebody who had misbehaved, rather than use some of the more barbaric punishments of the day. Rome was the centre of the western world and to be sent far away from it was punishment indeed.

Những người nhập cư và những người khác đi đường dài vào đất nước chúng ta đều thuộc Nhân Mã, cũng như những người di cư và người rời khỏi đất nước; cả hai trường hợp đều liên quan đến du hành đường dài. Nhân Mã khiến ta nghĩ đến những từ như hải ngoại, di cư, ngoại quốc, người ngoại quốc và người xa lạ. Đây là dấu hiệu của sự lưu đày, trong đó người phạm tội bị đưa ra khỏi nơi chốn và nền văn hóa mà y đã lớn lên—một hình phạt rất phổ biến thời La Mã. Lưu đày một người có hành vi sai trái được xem là văn minh hơn việc áp dụng một số hình phạt dã man khác của thời ấy. La Mã là trung tâm của thế giới phương Tây, nên bị đày đến nơi xa xôi thực sự là một hình phạt.

'There! There! Away over there!' is Sagittarius. Things that are outlying, remote, peripheral or far, far away come under this sign. 'Here, close to me', comes under Gemini, where things are close. Sagittarius also rules things that are long or extended (long distances of time, however, come under Saturn and Capricorn). Sagittarius in the eleventh house of Aquarius gives the idea of extending in sections, step by step—the morphology of the latter suggesting steps.

"Kia! Kia! Xa tận đằng kia!" là Nhân Mã. Những sự vật nằm ngoài rìa, xa xôi, ngoại vi hoặc rất, rất xa đều thuộc dấu hiệu này. "Ở đây, gần tôi" thuộc Song Tử, nơi mọi sự đều ở gần. Nhân Mã cũng cai quản những vật dài hoặc được kéo dài—tuy nhiên, những khoảng thời gian dài thuộc Sao Thổ và Ma Kết. Nhân Mã trong nhà mười một của Bảo Bình đem lại ý tưởng mở rộng theo từng phần, từng bước một—hình thái của dấu hiệu sau gợi nên các bậc thang.

Things that go upwards to great heights come under Sagittarius, like the arrow shot into the air, or a road that climbs up the steep side of a hill or mountain. The word beyond also suggests Sagittarius, as does metaphysical—beyond the physical.

Những gì vươn lên những độ cao lớn đều thuộc Nhân Mã, như mũi tên bắn lên không trung, hoặc con đường men theo sườn dốc của một ngọn đồi hay ngọn núi. Từ vượt ngoài cũng gợi đến Nhân Mã, cũng như từ siêu hình—vượt ngoài cõi hồng trần.

The glyph of the Earth suggests the magnetic compass, which navigators use to obtain their bearings. Orientation is a

Ký hiệu của Trái Đất gợi đến la bàn từ tính mà các nhà hàng hải dùng để xác định phương hướng. Định hướng là một từ điển

typically Sagittarian word, and one that is very important as far as spirituality is concerned. There are many people who are spiritual but how many of them are orientated towards the Higher Self?

hình của Nhân Mã và rất quan trọng đối với tinh thần. Có nhiều người sống tinh thần, nhưng bao nhiêu người trong số họ định hướng về Bản Ngã Cao Siêu?

Finding a direction would be the Moon in Sagittarius, because the Moon and Virgo rule research or finding out the facts. Pointing to something is also Sagittarian, as is the goal, especially the goal of one's aspiration. Hence the arrow is the symbol of aspiration—something that is shot far, far into the distance. Sagittarius rules, especially, *high* aspirations, not the lower desires of Scorpio that require immediate gratification, like sex, or the unknowing, devotional nature of religion that comes under Pisces. The ninth house of Sagittarius is positioned right at the 'top' of the horoscope, at the Midheaven, so it is no surprise that Sagittarius aspires towards higher things. Those on the path of spiritual unfoldment must be aspiring, always. The ninth house is also that of the horse and the rider, symbolic of the soul and its physical body in pursuit of its aspiration.

Tìm ra một phương hướng sẽ là Mặt Trăng trong Nhân Mã, bởi Mặt Trăng và Xử Nữ cai quản việc nghiên cứu hoặc tìm hiểu sự thật. Chỉ vào một điều gì đó cũng thuộc Nhân Mã, cũng như mục tiêu, đặc biệt là mục tiêu khát vọng của một người. Vì thế, mũi tên là biểu tượng của khát vọng—một vật được bắn thật xa vào khoảng cách mênh mông. Nhân Mã đặc biệt cai quản những khát vọng *cao cả*, chứ không phải những ham muốn thấp kém của Hổ Cáp vốn đòi hỏi được thỏa mãn tức thời, như tình dục, hoặc bản chất sùng tín vô thức của tôn giáo thuộc Song Ngư. Nhà chín của Nhân Mã nằm ngay tại "đỉnh" của lá số chiêm tinh, ở Thiên Đỉnh, nên không có gì đáng ngạc nhiên khi Nhân Mã khát vọng hướng đến những điều cao cả hơn. Những người trên con đường khai mở tinh thần phải luôn luôn có khát vọng. Nhà chín cũng là nhà của con ngựa và người cưỡi, tượng trưng cho linh hồn và thể xác của nó trong hành trình theo đuổi khát vọng.

Doing 'your thing' comes under Sagittarius. People often come to me in absolute turmoil; they can't get on with their husband, they can't hit it off with the boss; they can't do this, they can't do that. Frequently the advice I have to give is 'Never give in to what others say or demand; do your own thing. Don't copy everyone else.' Many Sagittarians feel they have a destiny to fulfil. Saturn in the ninth house would be 'destiny' because Saturn contributes the factor of karma, which is inextricably linked with one's destiny.

"Làm điều của riêng mình" thuộc Nhân Mã. Mọi người thường tìm đến tôi trong trạng thái hoàn toàn rối loạn; họ không thể hòa thuận với chồng, không thể hợp ý với ông chủ; họ không thể làm điều này, không thể làm điều kia. Lời khuyên tôi thường phải đưa ra là: "Đừng bao giờ khuất phục trước những gì người khác nói hoặc đòi hỏi; hãy làm điều của riêng mình. Đừng bắt chước mọi người." Nhiều người Nhân Mã cảm thấy họ có một định mệnh phải hoàn thành. Sao Thổ trong nhà chín sẽ là "định mệnh", bởi Sao Thổ đóng góp yếu tố nghiệp quả, vốn gắn bó không thể tách rời với định mệnh của một người.

Sagittarius loves a quest. This is the explorer who embarks on a long dangerous mission,

Nhân Mã yêu thích những cuộc truy cầu. Đây là nhà thám hiểm dấn thân vào một sứ

like David Livingstone, who opened up the 'dark continent' of Africa, or the man who later set off to find him when others were convinced he was dead, Henry Stanley, who is in incarnation today. We should also think of Scott of the Antarctic and his famous quest to the South Pole. Such explorers also put themselves in great danger, another feature of this sign. "To strive, to seek, to find and not to yield." (Tennyson, *Ulysses*) is a typically Sagittarian quotation.

mệnh dài và nguy hiểm, như David Livingstone, người đã khai mở "lục địa tối" Châu Phi, hoặc Henry Stanley, người về sau lên đường tìm ông khi những người khác tin chắc rằng ông đã chết, và hiện đang lâm phàm. Chúng ta cũng nên nghĩ đến Scott ở Nam Cực và cuộc truy cầu nổi tiếng của ông đến Nam Cực. Những nhà thám hiểm như vậy cũng đặt mình vào tình thế vô cùng nguy hiểm, một đặc điểm khác của dấu hiệu này. "Phấn đấu, tìm kiếm, khám phá và không khuất phục." (Tennyson, *Ulysses*) là một câu trích dẫn điển hình của Nhân Mã.

With Sagittarius we have a reaching for and a stretching out, even if it is something mundane like reaching for something on the top shelf. A shelf is ruled by Libra, so the top shelf would be Sagittarius in the seventh, the house of Libra. Reaching for the top shelf would be Earth in Sagittarius in the seventh. This is the morphology of Sagittarius, reaching further and further.

Với Nhân Mã, chúng ta có sự vươn tới và duỗi ra, ngay cả khi đó là một việc trần tục như với lấy thứ gì đó trên ngăn kệ cao nhất. Kệ do Thiên Bình cai quản, nên ngăn kệ cao nhất sẽ là Nhân Mã trong nhà bảy, nhà của Thiên Bình. Với lấy ngăn kệ cao nhất sẽ là Trái Đất trong Nhân Mã ở nhà bảy. Đây là hình thái của Nhân Mã, vươn ngày càng xa hơn.

Sagittarius rules higher manas. This is what esotericists term abstract thinking, or, if you like, lateral thinking. Not the lower manas of Gemini and the third house, where we find logical thinking with facts and figures. Sagittarius is the sign of higher education, of high school, colleges, and university. Lower education comes under Gemini and the third house—again, the complementary factor at work. Higher education takes one into the 'ologies' or studies of subjects at a higher level. Subjects like advanced mathematics that are way, way ahead of most people's grasp are especially Sagittarian. Sagittarius also rules the don, or the university professor. Because it includes all these aspects of higher education, the student proper also comes under this sign. The pupil comes under Gemini and the third house, unless he or she is the pupil of a guru or someone similar and aspires to higher things. The study of religions and of philosophy also come under Sagittarius.

Nhân Mã cai quản manas cao. Đây là điều các nhà bí truyền học gọi là tư duy trừu tượng, hoặc nếu các bạn thích, tư duy đa chiều. Nó không phải là manas thấp của Song Tử và nhà ba, nơi chúng ta thấy lối tư duy logic bằng sự kiện và số liệu. Nhân Mã là dấu hiệu của giáo dục cao cấp, của trường trung học, cao đẳng và đại học. Giáo dục sơ cấp thuộc Song Tử và nhà ba—một lần nữa, yếu tố bổ sung đang hoạt động. Giáo dục cao cấp đưa một người vào các ngành học hoặc việc nghiên cứu những chủ đề ở cấp độ cao hơn. Những môn như toán học cao cấp, vượt xa khả năng lĩnh hội của hầu hết mọi người, đặc biệt thuộc Nhân Mã. Nhân Mã cũng cai quản giảng viên hoặc giáo sư đại học. Vì bao gồm tất cả những phương diện này của giáo dục cao cấp, sinh viên đúng nghĩa cũng thuộc dấu hiệu này. Học sinh thuộc Song Tử và nhà ba, trừ khi người ấy là môn sinh của một đạo sư hoặc người tương tự và khát vọng hướng đến những điều cao cả hơn. Việc nghiên cứu tôn giáo và triết học cũng thuộc Nhân Mã.

Sagittarius follows things through to their goal, but we do not associate it with the conclusion of things, which would be either the twelfth or the first house. With Sagittarius we think of taking things through to their target, to their ultimate, to their highest. Unfortunately, many Sagittarians fall short of their target, because they aim too high for their abilities. However, one should always remember not to judge by results, but by the effort that has been put into something:

Nhân Mã theo đuổi mọi việc đến tận mục tiêu, nhưng chúng ta không liên hệ nó với sự kết thúc của sự việc, vốn thuộc nhà mười hai hoặc nhà một. Với Nhân Mã, chúng ta nghĩ đến việc đưa mọi sự đến đích, đến mức tối hậu, đến điểm cao nhất của chúng. Đáng tiếc, nhiều người Nhân Mã không đạt được mục tiêu vì họ nhắm quá cao so với khả năng. Tuy nhiên, người ta phải luôn nhớ rằng không nên phán xét theo kết quả, mà theo nỗ lực đã bỏ vào một việc:

The high that proved too high, the heroic for earth too hard,

The passion that left the ground to lose itself in the sky,

Are music sent up to God by the lover and the bard;

Enough that he heard it once: we shall hear it by-and-by.

—Robert Browning, *Abt Vogler*

Đỉnh cao đã tỏ ra quá cao, kỳ công quá khó đối với cõi trần,

Niềm say mê rời mặt đất để lạc mình trong trời thẳm,

Là âm nhạc người tình và thi sĩ dâng lên Thượng đế;

Chỉ cần Ngài từng nghe thấy: rồi đây chúng ta cũng sẽ được nghe.

—Robert Browning, *Abt Vogler*

Sagittarius and the ninth house rule the gods; not god himself so much as *the gods*, way up high on Mount Olympus. High points come under Sagittarius and the ninth house, situated at the highest point of the chart, alongside the tenth house and Capricorn, which rule mountains. The top of Mount Olympus, where the gods of Greek mythology lived was the highest thing that the ancient world could conceive of.

Nhân Mã và nhà chín cai quản các vị thần; không hẳn là chính Thượng đế, mà là *các vị thần* ở tít trên đỉnh Olympus. Những điểm cao thuộc Nhân Mã và nhà chín, nằm tại điểm cao nhất của lá số chiêm tinh, bên cạnh nhà mười và Ma Kết, vốn cai quản núi non. Đỉnh Olympus, nơi các vị thần trong thần thoại Hy Lạp cư ngụ, là điều cao nhất mà thế giới cổ đại có thể quan niệm.

Sagittarius likes to aim at a target. The sort of target that archers use comes under the Sun in Sagittarius, because the Sun rules things that are round and concentric. People born in Sagittarius always feel happier if they have a target to aim for. They do very well if they have direction. Sagittarius in the fourth house, or afflicted, loses direction:

Nhân Mã thích nhắm vào mục tiêu. Loại bia mà cung thủ sử dụng thuộc Mặt Trời trong Nhân Mã, bởi Mặt Trời cai quản những vật tròn và đồng tâm. Những người sinh dưới dấu hiệu Nhân Mã luôn cảm thấy hạnh phúc hơn nếu có một mục tiêu để hướng tới. Họ làm rất tốt nếu có phương hướng. Nhân Mã trong nhà bốn, hoặc chịu các góc hợp bất lợi,

sẽ mất phương hướng:

I shot an arrow into the air, It fell to earth, I knew not where.—Longfellow, The Arrow and the Song

Tôi bắn một mũi tên lên không trung, Nó rơi xuống đất, nơi đâu tôi chẳng biết.—Longfellow, Mũi Tên và Khúc Ca

There have been times in my life when I seemed to be surrounded by Sagittarians who lack direction and wander aimlessly. Many ex-servicemen lose direction in their life when they leave the army, and cannot cope with civilian life. This sign rules ex-servicemen and their reunions, where they all meet together and drink to excess.

Đã có những lúc trong đời, dường như quanh tôi toàn là những người Nhân Mã thiếu phương hướng và lang thang vô định. Nhiều cựu quân nhân mất phương hướng trong đời khi rời quân ngũ và không thể thích nghi với đời sống dân sự. Dấu hiệu này cai quản các cựu quân nhân và những cuộc hội ngộ của họ, nơi tất cả gặp nhau và uống rượu quá độ.

Sagittarius rules detours, especially road detours that take one through dangerous ground. A detour is a certain unexpected feature which we have no option but to take when for some reason or other the main road is blocked. The warning sign of the detour is Sagittarian and the danger signs themselves are Sagittarian features. Many of the dangers on such detours are not signalled in any way, and because of their liking for long-distance travel, Sagittarians often find themselves in a detour somewhere in their journey through life. They are presented with dangers which cannot be anticipated or overcome by planning in advance. They often find themselves having to go round a problem rather than through it, which is their usual and more natural method.

Nhân Mã cai quản những đường vòng, đặc biệt là đường vòng đưa người ta qua vùng đất nguy hiểm. Đường vòng là một tình huống bất ngờ nào đó mà chúng ta không còn lựa chọn nào khác ngoài việc phải đi theo khi đường chính bị chặn vì lý do này hay lý do khác. Biển cảnh báo đường vòng thuộc Nhân Mã, và chính những biển báo nguy hiểm cũng là các đặc điểm của Nhân Mã. Nhiều nguy hiểm trên những đường vòng như vậy không được báo hiệu theo bất kỳ cách nào, và do yêu thích những chuyến đi xa, người Nhân Mã thường thấy mình phải đi đường vòng ở đâu đó trong hành trình cuộc đời. Họ đối diện với những nguy hiểm không thể dự đoán hoặc khắc phục bằng việc hoạch định trước. Họ thường thấy mình phải đi vòng quanh một vấn đề thay vì xuyên qua nó, dù xuyên thẳng qua vốn là phương pháp thông thường và tự nhiên hơn của họ.

Anything sharp and pointed comes under Sagittarius, especially probes and the act of probing to find something. This might be probing to find shrapnel in a wound; the searching and probing are Sagittarius, and the piece of shrapnel comes under Scorpio and eighth house. This would give us an aspect like Earth in Sagittarius in the eighth house. I specifically use the example of shrapnel here because it is associated with the idea of world war—with the new

Bất cứ vật gì sắc và nhọn đều thuộc Nhân Mã, đặc biệt là các que dò và hành động thăm dò để tìm kiếm một vật. Đó có thể là việc thăm dò để tìm mảnh đạn trong vết thương; sự tìm kiếm và thăm dò thuộc Nhân Mã, còn mảnh đạn thuộc Hổ Cáp và nhà tám. Điều này cho chúng ta một góc hợp như Trái Đất trong Nhân Mã ở nhà tám. Tôi đặc biệt dùng ví dụ về mảnh đạn ở đây vì nó gắn với ý tưởng chiến tranh thế giới—với chiêm tinh học mới, người ta phải có khả năng suy nghĩ đa

astrology one has to be able to think laterally as well as linearly. The beauty of this is that no matter what else, it teaches one to think in all directions, rather like the quills of a hedgehog, which themselves reflect the morphology of Sagittarius.

chiều cũng như tuyến tính. Vẻ đẹp của điều này là, bất kể thế nào, nó dạy người ta suy nghĩ theo mọi hướng, phần nào giống những chiếc gai của con nhím, vốn phản ánh hình thái của Nhân Mã.

Lances, spears, and long instruments come under this sign. In sport, it rules the javelin (through the morphology of the Earth, it could also be the discus, which is also thrown as far as possible). Things that penetrate and pierce, that cause a wound that goes right through the body, belong to Sagittarius. A javelin piercing the body takes us back to the aspect of Sagittarius in the eighth house, the latter ruling the body.

Giáo dài, thương và những dụng cụ dài thuộc dấu hiệu này. Trong thể thao, nó cai quản lao phóng; qua hình thái của Trái Đất, nó cũng có thể là đĩa ném, vốn cũng được ném xa hết mức có thể. Những vật xuyên và đâm thủng, gây ra vết thương xuyên suốt cơ thể, thuộc Nhân Mã. Một ngọn lao xuyên qua cơ thể đưa chúng ta trở lại phương diện Nhân Mã trong nhà tám, nhà này cai quản cơ thể.

Probing the unknown would be Sagittarius in the twelfth house, because this house and Pisces rule the unknown. Space probes and outer space can only come under Sagittarius. Probing outer space in terms of photons or quanta would come under the Earth because such things were unknown before World War II.

Thăm dò điều chưa biết sẽ là Nhân Mã trong nhà mười hai, bởi nhà này và Song Ngư cai quản điều chưa biết. Các tàu thăm dò không gian và không gian bên ngoài chỉ có thể thuộc Nhân Mã. Việc thăm dò không gian bên ngoài theo các quang tử hoặc lượng tử sẽ thuộc Trái Đất, bởi những điều ấy chưa được biết đến trước Thế chiến thứ hai.

The morphology of the Earth suggests four corners. These could be the four corners of a street, on which delinquents linger and get into trouble. Crosses, cross-roads, cuboid structures, pyramids (when looked upon from the top), check patterns and tartans all come under the Earth and Sagittarius. The chakra at the base of the spine, with its four petals is ruled by Sagittarius. This chakra is the source of kundalini fire in man, the same fire, it is said, as that found at the very centre of the Earth.

Hình thái của Trái Đất gợi đến bốn góc. Đó có thể là bốn góc phố, nơi những kẻ phạm pháp lảng vảng và gây rắc rối. Các thập giá, ngã tư, cấu trúc hình hộp, kim tự tháp khi nhìn từ trên xuống, hoa văn ô vuông và vải kẻ ô đều thuộc Trái Đất và Nhân Mã. Luân xa ở đáy cột sống với bốn cánh hoa do Nhân Mã cai quản. Luân xa này là nguồn lửa kundalini trong con người, được cho là cùng một thứ lửa hiện diện tại chính tâm Trái Đất.

Sagittarius is, of course, a fire sign, so it tends to heat things up. It is also the sign of electricity, especially that used for heating, or conducted over a long distance. Things that conduct heat or electricity come under this sign, especially the great tall pointed pylons that mar our countryside and

Dĩ nhiên, Nhân Mã là một dấu hiệu hành hỏa, nên nó có xu hướng làm mọi vật nóng lên. Nó cũng là dấu hiệu của điện, đặc biệt là điện dùng để sưởi ấm hoặc được truyền dẫn qua khoảng cách xa. Những vật dẫn nhiệt hoặc dẫn điện thuộc dấu hiệu này, đặc biệt là các cột điện khổng lồ, cao và nhọn, làm xấu

conduct electricity over great distances.

phong cảnh nông thôn của chúng ta và truyền điện đi những khoảng cách rất xa.

This is the sign of risk and danger. A threat, like 'I'll break your bloody neck for you!' comes under Scorpio but Sagittarius is more suggestive of danger, and the presence of danger. If you were planning to take a trip abroad, for instance, and the Earth in your chart was badly aspected for that time, you might be well-advised to postpone it for a while, in case you were forced to take a detour and encounter some kind of danger.

Đây là dấu hiệu của rủi ro và nguy hiểm. Một lời đe dọa như "Tao sẽ bẻ gãy cái cổ chết tiệt của mày!" thuộc Hổ Cáp, nhưng Nhân Mã gợi đến nguy hiểm và sự hiện diện của nguy hiểm nhiều hơn. Chẳng hạn, nếu các bạn dự định đi nước ngoài và vào thời điểm đó Trái Đất trong lá số chiêm tinh của các bạn chịu các góc hợp rất bất lợi, tốt hơn hết các bạn nên hoãn chuyến đi một thời gian, phòng trường hợp buộc phải đi đường vòng và gặp một dạng nguy hiểm nào đó.

Sagittarius rules things that are planetary in extent. Sagittarius in the sixth house, (which rules maps) would be a large huge area indicated on a map. It is also pinpointing or things pinpointed on a map—'There! There it is, there!' Things that involve the whole world, that are global, that encompass or effect the entire Earth, fall under Sagittarius. Phenomena like global epidemics come to mind. The Moon (which rules illness) in Sagittarius in the tenth would suggest an epidemic of flu or a cold (cold comes under Saturn and the tenth house). The swine-flu which threatened the United States a decade or so ago; the influenza which took away twenty million lives in World War 1 and still prevails to this day; the HIV epidemic which threatens so many at present; all come under the hegemony of Sagittarius.

Nhân Mã cai quản những gì có quy mô hành tinh. Nhân Mã trong nhà sáu, vốn cai quản bản đồ, sẽ là một khu vực cực kỳ rộng lớn được biểu thị trên bản đồ. Nó cũng là việc xác định chính xác hoặc những vật được xác định chính xác trên bản đồ—"Đó! Nó ở đó, ngay đó!" Những gì liên quan đến toàn thế giới, mang tính toàn cầu, bao trùm hoặc tác động đến toàn thể Trái Đất, đều thuộc Nhân Mã. Những hiện tượng như đại dịch toàn cầu liền hiện ra trong trí. Mặt Trăng, vốn cai quản bệnh tật, trong Nhân Mã ở nhà mười sẽ gợi đến đại dịch cúm hoặc cảm lạnh; cảm lạnh thuộc Sao Thổ và nhà mười. Dịch cúm heo từng đe dọa Hoa Kỳ khoảng một thập niên trước; đại dịch cúm đã cướp đi hai mươi triệu sinh mạng trong Thế chiến thứ nhất và vẫn còn tồn tại đến ngày nay; đại dịch HIV hiện đang đe dọa rất nhiều người; tất cả đều thuộc quyền chi phối của Nhân Mã.

Sagittarius is one of the mutable signs and if there are many other mutable influences, things become unstable and we have the opposite of integration. This is where practical lessons must be learnt but these people are too inclined to side-step and take a detour around anything that stands in their way. They think they are being clever but the opposite is true. Sagittarians have got to learn the lesson that what they have learnt at college or university has to be

Nhân Mã là một trong các dấu hiệu biến đổi, và nếu có nhiều ảnh hưởng biến đổi khác thì mọi sự trở nên bất ổn, tạo ra điều đối lập với sự tích hợp. Đây là nơi người ta phải học những bài học thực tiễn, nhưng những người này quá thiên về việc né tránh và đi vòng quanh bất cứ điều gì cản đường họ. Họ nghĩ mình khôn ngoan, nhưng sự thật lại ngược lại. Người Nhân Mã phải học bài học rằng những gì họ đã học ở cao đẳng hoặc đại học phải được áp dụng thực tế; nếu không,

practically applied, otherwise they will have to return and do it all over again.

họ sẽ phải quay lại và làm lại tất cả.

Sagittarius is the sign of the elder brother, a very important feature indeed. An elder brother on the spiritual path is anyone who is more developed than you are spiritually, no matter what the gender. The elder brother complex also exists at a lower level, where we see the typical attitude of the elder brother to the younger brother, and vice-versa. Many young men need the guidance of an elder brother; they can't manage in the world without one, otherwise they become delinquent. Sagittarius is the sign of delinquency, where the youth, mainly in men, has not got an elder brother of some kind that he can turn to when he is under stress.

Nhân Mã là dấu hiệu của Huynh Trưởng, một đặc điểm thực sự rất quan trọng. Huynh Trưởng trên con đường tinh thần là bất kỳ ai phát triển hơn các bạn về mặt tinh thần, bất kể giới tính. Phức cảm huynh trưởng cũng tồn tại ở cấp độ thấp hơn, nơi chúng ta thấy thái độ điển hình của người anh đối với người em và ngược lại. Nhiều thanh niên cần sự hướng dẫn của một người anh; nếu không có người ấy, họ không thể xoay xở trong đời và sẽ trở thành kẻ phạm pháp. Nhân Mã là dấu hiệu của tình trạng phạm pháp, khi một thanh niên, chủ yếu là nam giới, không có một người anh nào đó để nương tựa khi chịu căng thẳng.

Delinquency in both the youth and the adult falls under the sign of Sagittarius. At this time, and increasingly so during the next century, more and more young souls with little experience of complex living will find opportunity to incarnate during the population explosion. Such young souls may be unable to cope with anything but tribal states. Delinquency can result in many instances. Under the subject of delinquency must also come those very rapacious materialists who plunder and squander the resources of the Earth without any concern for others, for the future of man or for the integrity of the solar system in which we live. The Earth is believed by many to be the delinquent planet of the solar system.

Tình trạng phạm pháp ở cả thanh thiếu niên lẫn người trưởng thành đều thuộc dấu hiệu Nhân Mã. Hiện nay, và ngày càng nhiều hơn trong thế kỷ tới, ngày càng nhiều linh hồn trẻ với ít kinh nghiệm về đời sống phức tạp sẽ tìm được cơ hội lâm phàm trong thời kỳ bùng nổ dân số. Những linh hồn trẻ như vậy có thể không thích nghi nổi với bất cứ điều gì ngoài tình trạng bộ lạc. Trong nhiều trường hợp, tình trạng phạm pháp có thể phát sinh. Chủ đề phạm pháp cũng phải bao gồm những người duy vật vô cùng tham tàn, những kẻ cướp phá và phung phí tài nguyên của Trái Đất mà không hề quan tâm đến người khác, tương lai nhân loại hoặc tính toàn vẹn của hệ mặt trời nơi chúng ta sinh sống. Nhiều người tin rằng Trái Đất là hành tinh phạm pháp của hệ mặt trời.

Sagittarius is the sign that exemplifies the callous indifference of earth-man, polluting the planet, grabbing more than he needs, at his worst excesses. It suggests the excesses and the 'illegalities' that are not punishable by our laws; squandering of available materials; wastage, misuse and general environmental destruction. Sagittarius rules

Nhân Mã là dấu hiệu tiêu biểu cho sự điềm nhiên nhẫn tâm của con người trần thế trong những hành vi thái quá tồi tệ nhất: gây ô nhiễm hành tinh và chiếm đoạt nhiều hơn nhu cầu của mình. Nó gợi đến những hành vi thái quá và "phi pháp" mà luật pháp của chúng ta không trừng phạt; sự phung phí vật liệu sẵn có; lãng phí, lạm dụng và hủy hoại

the great ugly spaces of car parks, especially where a building has been knocked down, the ground hastily flattened out and used as a car park, even though it is right in the middle of town and a real eyesore. This sign also rules the green movement that is so opposed to the exploitation of our Earth. It rules green leafage that allows sunlight to percolate through it, creating lovely different tones of shimmering green and gold. The jungle environment, however, comes under Neptune and Cancer.

môi trường nói chung. Nhân Mã cai quản những khoảng không rộng lớn xấu xí của các bãi đỗ xe, đặc biệt tại nơi một tòa nhà đã bị phá dỡ, mặt đất được san bằng vội vã rồi dùng làm bãi đỗ xe, dù nó nằm ngay giữa thị trấn và thực sự chướng mắt. Dấu hiệu này cũng cai quản phong trào xanh vốn kịch liệt phản đối việc khai thác Trái Đất. Nó cai quản tán lá xanh cho ánh nắng xuyên qua, tạo nên những sắc độ xanh và vàng lung linh tuyệt đẹp. Tuy nhiên, môi trường rừng rậm thuộc Sao Hải Vương và Cự Giải.

This is the sign of adaptability, one of the greatest qualities of mankind. If beings on other planets were to look at the Earth and describe what qualities they see here, one of them would surely be the ability of man to adapt himself to a range of surroundings. Mankind has also been instrumental in adapting the animal kingdom. Domestication of animals such as horses, cows, goats and sheep is a feature of Sagittarius but the household pets we have to live with us, like cats and dogs, require the addition of our emotional energies and material which we feed to them as our love encompasses them. They build their astral bodies from it and do not easily return to the wild.

Đây là dấu hiệu của khả năng thích nghi, một trong những phẩm tính vĩ đại nhất của nhân loại. Nếu các sinh linh trên những hành tinh khác nhìn vào Trái Đất và mô tả những phẩm tính họ thấy ở đây, chắc chắn một trong số đó sẽ là khả năng thích nghi của con người với nhiều loại môi trường. Nhân loại cũng góp phần thích nghi hóa giới động vật. Việc thuần hóa những động vật như ngựa, bò, dê và cừu là một đặc điểm của Nhân Mã, nhưng những vật nuôi sống cùng chúng ta như mèo và chó còn cần đến năng lượng và chất liệu cảm xúc mà chúng ta nuôi dưỡng chúng bằng cách để tình thương của mình bao bọc chúng. Chúng xây dựng thể cảm dục từ đó và không dễ dàng trở lại đời sống hoang dã.

Pisces rules imprisonment, but Sagittarius rules the enclosure of animals and the caging of wild beasts, as it does the circuses that force them to perform. It also rules the immense cruelties perpetrated by the human kingdom on the animal in the name of activities like factory farming, hunting, whaling and sealing. Whilst Cancer rules furry, cuddly animals and fur itself, with its soft comforting nature, Sagittarius rules the trade of furring, the trapping of animals and the cruelty inflicted upon them for the procuring of their fur. It also rules the present wave of specialised violence which often ends in arson and the burning of fur shops and the department stores that sell

Song Ngư cai quản sự giam cầm, còn Nhân Mã cai quản việc nhốt động vật trong chuồng và giam cầm thú hoang, cũng như những gánh xiếc cưỡng ép chúng biểu diễn. Nó cũng cai quản những hành vi tàn ác khủng khiếp mà giới nhân loại gây ra cho giới động vật nhân danh các hoạt động như chăn nuôi công nghiệp, săn bắn, săn cá voi và săn hải cẩu. Trong khi Cự Giải cai quản những con vật có lông mềm mại, đáng yêu và chính bộ lông, với bản chất mềm mại dễ chịu của nó, Nhân Mã cai quản nghề buôn bán lông thú, việc bẫy động vật và sự tàn ác gây ra cho chúng nhằm lấy lông. Nó cũng cai quản làn sóng bạo lực chuyên biệt hiện nay, thường kết thúc bằng việc phóng hỏa và thiêu đốt

furs.

các cửa hàng lông thú cùng những cửa hàng bách hóa bán lông thú.

The exultation that some people get from the infliction of cruelty on animals is a very, very karmically laden factor, and they will pay for it, if not in this life, in a life shortly to come. In his poem *Auguries of Innocence*, William Blake pointedly suggests the repercussions of man's cruelties to the animal kingdom:

Sự hả hê mà một số người cảm thấy khi gây đau đớn cho động vật là một yếu tố chất chứa nghiệp quả cực kỳ nặng nề, và họ sẽ phải trả giá cho điều ấy, nếu không trong kiếp này thì trong một kiếp sắp tới. Trong bài thơ *Những Điềm Báo của Sự Vô Tội*, William Blake đã thẳng thắn gợi ra những hậu quả từ sự tàn ác của con người đối với giới động vật:

A dog starved at his master's gate

Con chó chết đói trước cổng chủ nhà

Predicts the ruin of the State

Báo trước cảnh quốc gia suy sụp

A horse misused upon the road

Con ngựa bị hành hạ trên đường

Calls to Heaven for human blood

Kêu lên Trời đòi máu nhân gian

Each outcry of the hunted hare

Mỗi tiếng thét của con thỏ bị săn

A fibre from the brain does tear

Xé đứt một sợi trong bộ não

A skylark wounded in the wing

Chim sơn ca bị thương nơi cánh

A cherubim does cease to sing.

Khiến một thiên thần thôi cất tiếng ca.

Sagittarians can be endangered by objects that pierce, such as the stiletto (the pointed knife rather than the sharp one), nails, knitting needles etc. They will tend, therefore, to suffer from wounds which pierce the body or the limbs, such as the nail driven through the finger (or the one that entices the hammer to miss its target and strike the finger instead), piercing wounds of the lungs, thorns in the feet, and especially the barbed wire which tears at the hands and clothing. It took two world wars for barbed wire to become associated with human suffering, like that of concentration camps, of prisoners of war and of those who must fight or cut their way through such wire. We also relate barbed wire to the fencing in of animals, and think of the pain

Người Nhân Mã có thể gặp nguy hiểm bởi những vật đâm xuyên, như dao găm mũi nhọn, đinh, kim đan và những vật tương tự. Vì thế, họ có xu hướng chịu những vết thương xuyên qua cơ thể hoặc tay chân, như chiếc đinh xuyên qua ngón tay, hoặc chiếc đinh khiến búa trượt khỏi mục tiêu và đập vào ngón tay, những vết thương xuyên phổi, gai đâm vào chân, và đặc biệt là dây thép gai xé rách bàn tay cùng quần áo. Phải trải qua hai cuộc thế chiến, dây thép gai mới gắn liền với nỗi đau khổ của con người, như trong các trại tập trung, các trại tù binh chiến tranh và đối với những người phải chiến đấu hoặc cắt đường xuyên qua loại dây ấy. Chúng ta cũng liên hệ dây thép gai với việc quây nhốt động vật và nghĩ đến nỗi đau chúng phải chịu khi mắc vào đó. Hình thái của Nhân Mã hiện

they undergo when they become entangled in it. The morphology of Sagittarius is present in barbed wire, where two sharp pointed 'arrows' are twisted against each other so that any animal or intruder will cut themselves to pieces. Another such example is the broken bits of glass that are cemented onto the tops of walls to stop people climbing over, where the owner wants to protect his property and doesn't care if it cuts or rips and tears and blood is spilt. The moment that the glass is broken, whether it be from a bottle or a windowpane, it comes under the sign of Sagittarius, thus presenting dangers which must be acted upon immediately or circumvented. 'Don't walk there, there's broken glass!' is enough to alert us to this Sagittarian danger.

diện trong dây thép gai, nơi hai "mũi tên" sắc nhọn xoắn ngược vào nhau để bất kỳ con vật hoặc kẻ xâm nhập nào cũng bị cắt nát. Một ví dụ khác là những mảnh kính vỡ được gắn xi măng lên đỉnh tường để ngăn người ta trèo qua, khi chủ nhà muốn bảo vệ tài sản và không quan tâm liệu chúng có cắt, xé rách da thịt và làm đổ máu hay không. Ngay khi kính bị vỡ, dù từ chai hay ô cửa, nó thuộc dấu hiệu Nhân Mã, qua đó tạo ra những nguy hiểm cần được xử lý hoặc tránh né tức thời. "Đừng đi chỗ đó, có kính vỡ!" là đủ để cảnh báo chúng ta về mối nguy hiểm Nhân Mã này.

This is the sign of gossip that is piercing and hurtful, and can pose a danger. With the enlightened Sagittarian discussion is to the point and kept at a high level of intelligence and detachment. But with the lower types of Sagittarian, especially amongst neighbours and 'old biddies', discussion can be very spiteful, malevolent and hurtful. Their words are like barbs or poisoned arrows which are not only directed with venom towards the target but are also reflected back to the speaker. Acrimonious remarks carry with them the appropriate penetrating, malevolent and rebounding energy, and those who resort to hurtful gossip can be susceptible to the diseases of Sagittarius. The one which comes to mind in this respect is that of sciatica, where the main nerve of the thigh, which descends to supply most of the leg, is attacked. Saturn in Sagittarius especially predisposes the native to sciatica and also to rheumatism affecting the hip and thigh bones.

Đây là dấu hiệu của lời đàm tiếu sắc nhọn, gây tổn thương và có thể tạo ra nguy hiểm. Với người Nhân Mã đã giác ngộ, cuộc thảo luận đi thẳng vào vấn đề và được duy trì ở cấp độ trí tuệ cùng sự tách rời cao. Nhưng với những kiểu người Nhân Mã thấp kém hơn, đặc biệt trong hàng xóm và các bà già lắm chuyện, cuộc bàn luận có thể rất cay độc, ác ý và gây tổn thương. Lời nói của họ giống như những ngạnh nhọn hoặc mũi tên tẩm độc, không chỉ nhắm đầy ác ý vào mục tiêu mà còn phản hồi về chính người nói. Những nhận xét cay nghiệt mang theo năng lượng xuyên thấu, độc hại và dội ngược tương ứng, và những người dùng lời đàm tiếu gây tổn thương có thể dễ mắc các bệnh của Nhân Mã. Căn bệnh hiện ra trong trí về phương diện này là đau thần kinh tọa, khi dây thần kinh chính ở đùi, chạy xuống và chi phối phần lớn chân, bị tổn thương. Sao Thổ trong Nhân Mã đặc biệt khiến người bản mệnh dễ mắc đau thần kinh tọa và bệnh thấp khớp ảnh hưởng đến xương hông cùng xương đùi.

There is considerable misunderstanding about the anatomy of Sagittarius. Sagittarius rules the thighs, but not the loins. The loins are the region between the false ribs (which

Có sự hiểu lầm đáng kể về giải phẫu học của Nhân Mã. Nhân Mã cai quản đùi, nhưng không cai quản vùng thắt lưng. Vùng thắt lưng là khu vực giữa các xương sườn giả, tức

are the last of the twelve ribs) and the actual hip joints. This is the regenerative region and it comes under the rulership of Scorpio. The thighs form a lap when the person is seated, and the aspect for 'a lap' is Sun in Sagittarius, because the Sun rules seats or thrones. When we speak of something being 'in the lap of the gods', we are making a Sagittarian allusion.

những xương cuối cùng trong mười hai xương sườn, và các khớp hông thực sự. Đây là vùng tái sinh và thuộc quyền chủ quản của Hổ Cáp. Hai đùi tạo thành lòng khi một người ngồi, và góc hợp biểu thị "lòng" là Mặt Trời trong Nhân Mã, bởi Mặt Trời cai quản ghế ngồi hoặc ngai vàng. Khi nói một điều gì đó "nằm trong lòng các vị thần", chúng ta đang dùng một hàm ý Nhân Mã.

The male sexual organ also comes under the rulership of Sagittarius. In its non-erect state it lies between the two thighs, and its morphology and location is Sagittarian. Just as the javelin itself is a passive device until it is taken up by the warrior and used as an instrument, so does Scorpio take up the instrument of the male phallus and use it. Regenerative power lies in Scorpio, and Sagittarius merely supplies the instrument for the regenerative power to be passed on to the female. The female regenerative organs come under the sign of Scorpio, but the ovaries and fallopian tubes fall under the rulership of the Moon.

Cơ quan sinh dục nam cũng thuộc quyền chủ quản của Nhân Mã. Khi không cương, nó nằm giữa hai đùi, và hình thái cùng vị trí của nó thuộc Nhân Mã. Cũng như bản thân ngọn lao là một dụng cụ thụ động cho đến khi chiến binh cầm lên và sử dụng, Hổ Cáp cũng cầm lấy khí cụ sinh dục nam và sử dụng nó. Quyền năng tái sinh nằm trong Hổ Cáp, còn Nhân Mã chỉ cung cấp khí cụ để quyền năng tái sinh truyền sang người nữ. Các cơ quan tái sinh nữ thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, nhưng buồng trứng và ống dẫn trứng thuộc quyền chủ quản của Mặt Trăng.

The colours of Sagittarius are those of the copper, russet, terra cotta and deep-shaded green of glades and sunlit forests, and we must not forget the speckling of khaki with these earthy colours as camouflage. The fruits of Sagittarius come from trees that grow high off the ground. These fruits are now emerging as popular foods in the western hemisphere as transportation improves and makes them more accessible. Such fruits include mangoes (especially the elongated sugar type), paw paws and avocados (particularly those transported in the 'green' state). We must include the coconuts of tall palm trees and the elongated date, which, when packed tightly, gives us that coppery and friable surface. In the centuries ahead, huge fruits will be produced through genetic engineering and these will also come under the Earth/Sagittarius axis of rulership.

Màu sắc của Nhân Mã là màu đồng, nâu đỏ, đất nung và màu xanh thẫm của những khoảng rừng quang cùng những khu rừng ngập nắng; chúng ta cũng không được quên những đốm màu kaki pha các sắc đất này để ngụy trang. Trái cây của Nhân Mã đến từ những cây mọc cao khỏi mặt đất. Khi phương tiện vận chuyển được cải thiện và giúp chúng dễ tiếp cận hơn, những loại quả này hiện đang trở thành thực phẩm phổ biến tại Tây bán cầu. Chúng gồm xoài, đặc biệt là loại xoài đường thuôn dài, đu đủ và bơ, nhất là loại được vận chuyển khi còn "xanh". Chúng ta phải kể đến dừa từ những cây cọ cao và quả chà là thuôn dài; khi được đóng chặt, chà là tạo thành bề mặt màu đồng và dễ vụn. Trong các thế kỷ tới, kỹ thuật di truyền sẽ tạo ra những loại quả khổng lồ, và chúng cũng thuộc trục quyền chủ quản Trái Đất–Nhân Mã.

The metals of Sagittarius are copper and bronze, especially where they are used in industry to line the bearings of powerful motors. Sagittarius is thus related to those cultures that emerged out of the Bronze Age. People with red hair – 'copper topped' – come under Sagittarius. It is the sign of red-brown people like the Red Indians of North America. It rules silica or sand. It is also the sign of materialisation, where ectoplasm pours out of a medium and can be taken up and formed into people and objects.

Các kim loại của Nhân Mã là đồng đỏ và đồng thiếc, đặc biệt khi được dùng trong công nghiệp để lót ổ trục của những động cơ mạnh. Vì vậy, Nhân Mã liên hệ với các nền văn hóa xuất hiện từ Thời đại Đồ đồng. Những người tóc đỏ—"đầu màu đồng"—thuộc Nhân Mã. Đây là dấu hiệu của những dân tộc da nâu đỏ như người bản địa da đỏ ở Bắc Mỹ. Nó cai quản silic hoặc cát. Nó cũng là dấu hiệu của sự hiện hình, khi chất ngoại hình tuôn ra khỏi một đồng tử và có thể được thu lấy rồi tạo thành người hoặc đồ vật.

Key Words for the Earth, Sagittarius and the Ninth House – Các Từ Khóa cho Trái Đất, Nhân Mã và Nhà Chín

Long journeys; direction; higher studies; learned; aspiration; seek; goals; targets; soar; above; the gods; distant; future; prophecy; elongate; beyond; high; outer space; projectile; higher mind; electricity; fire; burn; transformation; elder brother; delinquency; profligate; world war; planetary; angular; spike; point; probe; danger; cruel; hunt; horse; nature; encage; domesticate; spherical; pyramid.

Những chuyến đi dài; phương hướng; nghiên cứu cao cấp; uyên bác; khát vọng; tìm kiếm; mục tiêu; đích ngắm; bay vút; phía trên; các vị thần; xa xôi; tương lai; tiên tri; kéo dài; vượt ngoài; cao; không gian bên ngoài; vật phóng; thượng trí; điện; lửa; đốt cháy; sự chuyển đổi; Huynh Trưởng; tình trạng phạm pháp; phung phí; chiến tranh thế giới; hành tinh; có góc cạnh; gai nhọn; điểm; thăm dò; nguy hiểm; tàn ác; săn bắt; ngựa; thiên nhiên; nhốt trong chuồng; thuần hóa; hình cầu; kim tự tháp.

THE PATH of SAGITTARIUS – ĐƯỜNG ĐẠO của NHÂN MÃ

I teach you the superman. Man is something to be surpassed.— Friedrich Nietzsche, Also Sprach Zarathustra.

Tôi dạy các bạn về siêu nhân. Con người là điều cần phải vượt qua.— Friedrich Nietzsche, Zarathustra Đã Nói Như Thế.

Any line of action, or thinking, or even feeling, which unfolds a series of events, linked by the fire of intent and leading to the culmination of a process, is ruled by Sagittarius:

Bất kỳ đường lối hành động, tư duy hoặc thậm chí cảm nhận nào khai mở một chuỗi sự kiện, được liên kết bằng lửa của chủ ý và dẫn đến cao điểm của một tiến trình, đều do Nhân Mã cai quản:

- An arrow that speeds towards its target,
- A bee towards its pollen,
- A slug towards its lettuce,

- Một mũi tên lao nhanh về mục tiêu,
- Một con ong bay về phía phấn hoa,
- Một con sên bò về phía cây xà lách,

• A lion towards its prey.

• The urge of nature to express,

• The intent of a business towards profit,

• The aim of a government,

• A five year plan.

• Pressure upwards,

• Intent (Mercury in Sagittarius),

• Research in distant places (Moon in Sagittarius),

• Curiosity taken to great lengths,

• Questioning that probes and penetrates.

• The mounting of,

• The implementing of,

• And the aspirations of.

All these mirror the nature of Sagittarius in action. They are processes that express, and the aspirations, intentions and aims accompanying them are part of the psychology of Sagittarius. There are many who believe that all persons have a 'something' that they need to express. This extends to objects as well. As Carl Jung once said: 'Somewhere there is a steak waiting for me to grill it.'

The newly purchased rose tree calls for planting in some earth, and the untilled soil cries out for a spade. The spade, the soil, and the rose tree are all producing a line of force, of natural expression, which the gardener

• Một con sư tử lao về phía con mồi.

• Thôi thúc biểu hiện của thiên nhiên,

• Chủ ý hướng đến lợi nhuận của một doanh nghiệp,

• Mục tiêu của một chính phủ,

• Một kế hoạch năm năm.

• Áp lực hướng lên,

• Chủ ý (Sao Thủy trong Nhân Mã),

• Nghiên cứu tại những nơi xa xôi (Mặt Trăng trong Nhân Mã),

• Sự tò mò được theo đuổi đến cùng,

• Việc chất vấn nhằm thăm dò và xuyên thấu.

• Việc thiết lập,

• Việc thực hiện,

• Và những khát vọng.

Tất cả những điều này phản chiếu bản chất của Nhân Mã trong hành động. Chúng là những tiến trình biểu hiện, và các khát vọng, chủ ý cùng mục tiêu đi kèm là một phần tâm lý của Nhân Mã. Nhiều người tin rằng mọi người đều có một "điều gì đó" cần biểu hiện. Điều này cũng mở rộng đến các đồ vật. Carl Jung từng nói: "Ở đâu đó có một miếng thịt bò đang chờ tôi nướng nó."

Cây hoa hồng mới mua đòi hỏi được trồng xuống đất, còn mảnh đất chưa cày xới kêu gọi một chiếc xẻng. Chiếc xẻng, đất và cây hoa hồng đều tạo ra một đường mãnh lực biểu hiện tự nhiên mà người làm vườn sẽ

will set in motion. His aim is to plant the shrub. This is his mental direction, the point to which the arrow of his endeavours is aimed. Planting the soil with plants, filling a glass with water, threading a needle with cotton, all these are part of the morphology of Sagittarius. Individually, the water jug and glass will pertain to Aquarius, the budding rose plant to Pluto, and the needle and thread to Cancer, but the common factor that links all processes together, so that they are all in the course of becoming what they should be, is Sagittarian. At a graveside, the priest utters the words: 'Earth to earth, ashes to ashes, dust to dust . . .'—*The Book of Common Prayer.*

đưa vào hoạt động. Mục tiêu của ông là trồng bụi cây. Đây là phương hướng trí tuệ của ông, điểm mà mũi tên nỗ lực của ông nhắm tới. Trồng cây vào đất, rót đầy nước vào ly, xỏ sợi chỉ qua kim—tất cả đều là một phần hình thái của Nhân Mã. Xét riêng, bình nước và chiếc ly thuộc Bảo Bình, cây hoa hồng đang nảy chồi thuộc Sao Diêm Vương, còn kim và chỉ thuộc Cự Giải; nhưng yếu tố chung liên kết tất cả các tiến trình, khiến chúng đều đang trong tiến trình trở thành điều chúng phải là, thì thuộc Nhân Mã. Bên huyệt mộ, vị linh mục thốt lên: "Đất về với đất, tro về với tro, bụi về với bụi..."—*Sách Cầu Nguyện Chung.*

It is a lovely symbolic description and a very Sagittarian one. It describes the natural mechanisms that follow death. What was once dust must inevitably return to dust. It has nothing precisely to do with the second house, or the third, or the fourth, etc., but may reflect something of all of them. A flow of electrons in a pathway counter to an electrical current, water finding its own level, the spade waiting for the soil . . . all these have the common factor of Sagittarian influences. In their own special ways, the arrows of their nature are finding the appropriate target for each of them.

Đó là một mô tả biểu tượng tuyệt đẹp và rất đặc trưng của Nhân Mã. Nó mô tả những cơ chế tự nhiên theo sau cái chết. Điều từng là bụi chắc chắn phải trở về với bụi. Nó không liên hệ chính xác với nhà hai, nhà ba, nhà bốn hay các nhà khác, nhưng có thể phản ánh điều gì đó từ tất cả các nhà ấy. Một dòng điện tử chuyển động trên đường ngược chiều dòng điện, nước tự tìm đến mức cân bằng, chiếc xẻng chờ đất... tất cả đều có chung yếu tố ảnh hưởng Nhân Mã. Theo cách riêng của mình, những mũi tên trong bản chất của chúng đang tìm đến mục tiêu thích hợp cho từng vật.

This is also true at spiritual levels. Higher manas develops out of lower manas—higher mind out of lower, the ninth out of the third, abstract thinking out of concrete thinking, higher studies out of lower studies. Manas of the higher kind is a divine attribute:

Điều này cũng đúng ở các cấp độ tinh thần. Manas cao phát triển từ manas thấp—thượng trí từ hạ trí, nhà chín từ nhà ba, tư duy trừu tượng từ tư duy cụ thể, nghiên cứu cao cấp từ nghiên cứu sơ cấp. Manas thuộc loại cao là một thuộc tính thiêng liêng:

It lies in the lap of the gods.—Homer, The Iliad

Điều ấy nằm trong lòng các vị thần.—Homer, Iliad

Being 'seated' pertains to the royal house of Leo—'seated on the throne'. In the Christian religion, we still find chanted: 'He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty . . .'—The Book of

Trạng thái "ngự tọa" thuộc hoàng gia của Sư Tử—"ngự trên ngai". Trong Kitô giáo, ngày nay chúng ta vẫn nghe lời tụng: "Ngài thăng lên thiên đàng, Và ngự bên hữu Thượng đế, Đức Cha Toàn Năng... "—Sách Cầu Nguyện

Common Prayer

Chung

In the east, for communion with God (meditation), seating is a necessary process, paid tribute to even by the sannyasin and demonstrated in padmasana or 'seating oneself in the lotus position'. In meditation each stage leads to the next from the moment of being seated:

Ở phương Đông, để hiệp thông với Thượng đế trong tham thiền, ngồi là một tiến trình cần thiết, được ngay cả tu sĩ khổ hạnh tôn trọng và thể hiện qua tư thế hoa sen, tức "đặt mình ngồi trong tư thế hoa sen". Trong tham thiền, kể từ khoảnh khắc ngồi xuống, mỗi giai đoạn dẫn đến giai đoạn tiếp theo:

- seating oneself
- withdrawal of the senses
- concentration
- dharana
- dhyana.

- đặt mình ngồi xuống
- thu hồi các giác quan
- tập trung
- chuyên chú
- thiền định.

Thus, even the final acts of concentration, like the threading of a needle, are a Sagittarian process that leads to initiation in Capricorn, world service (as an initiate) in Aquarius, and the world saviour in Pisces.

Vì vậy, ngay cả những hành vi tập trung cuối cùng, như xỏ kim, cũng là một tiến trình Nhân Mã dẫn đến điểm đạo trong Ma Kết, phụng sự thế gian với tư cách điểm đạo đồ trong Bảo Bình, và đấng cứu thế trong Song Ngư.

The metamorphosis of an insect is from the egg through the larva and pupal stages to the imago. The end of the process is certain. Like the insect, man is in a stage of metamorphosis, a spiritual metamorphosis or process of becoming. So many people live all their lifetime immersed in a single stage, trapped by maya, imprisoned by the senses, anchored to the lodestone of limitation. Sagittarius provides the opportunity to escape towards the next stage.

Sự biến thái của côn trùng đi từ trứng, qua các giai đoạn ấu trùng và nhộng, đến dạng trưởng thành. Kết quả cuối cùng của tiến trình là chắc chắn. Giống như côn trùng, con người đang ở trong một giai đoạn biến thái, một sự biến thái tinh thần hoặc tiến trình trở thành. Biết bao người sống trọn đời chìm đắm trong một giai đoạn duy nhất, mắc kẹt trong ảo lực, bị các giác quan giam cầm, bị neo vào đá nam châm của giới hạn. Nhân Mã cung cấp cơ hội thoát đến giai đoạn tiếp theo.

Sagittarius, when wise, is a seer. He can forecast the future. He can look at a floating raft of mosquito eggs and forecast that shortly, strange-looking flying insects will emerge from it. Taken to higher levels, the enlightened Sagittarius can peer into the future and forecast forthcoming events in

Khi minh triết, người Nhân Mã là một nhà thông nhãn. Y có thể tiên đoán tương lai. Y có thể nhìn một bè trứng muỗi nổi trên nước và dự đoán rằng chẳng bao lâu nữa, những côn trùng biết bay có vẻ ngoài kỳ lạ sẽ xuất hiện từ đó. Đưa lên các cấp độ cao hơn, người Nhân Mã đã giác ngộ có thể nhìn sâu vào

things that are unfolding and man is surely one of these.

tương lai và tiên đoán các sự kiện sắp tới trong những gì đang khai mở, và chắc chắn con người là một trong số đó.

I have already mentioned that Sun in Sagittarius means 'in the lap of'. Sagittarius rules the thigh region and what is being fashioned by those parts.

Tôi đã đề cập rằng Mặt Trời trong Nhân Mã có nghĩa là "trong lòng của". Nhân Mã cai quản vùng đùi và những gì đang được hình thành bởi những bộ phận ấy.

• The bringing of . . . to . . . is in the lap of the gods.

• Việc đưa... đến... nằm trong lòng các vị thần.

• The making of . . .

• Sự tạo thành của...

• The growth of . . .

• Sự tăng trưởng của...

• The fate of . . .

• Số phận của...

• The future of . . .

• Tương lai của...

• The passage of . . .

• Tiến trình của...

Every man has 'his thing'. At the highest level, we call this the soul's purpose. At a personality level, someone without 'his thing' is like a fish out of water. He will ever be seeking a goal for his personality expression with little hope of finding it. Nowhere is this seen with such dramatic effect than in the insect kingdom where animals like bees and ants are confined to targets of expression that lie within the narrowest limits. It is in the morphology of insects that we see shape classically adapted to these principles with the characteristic head, thorax and abdomen of the insect, Sagittarian throughout.

Mỗi người đều có "điều của riêng mình". Ở cấp độ cao nhất, chúng ta gọi điều này là Thiên Ý của linh hồn. Ở cấp độ phàm ngã, người không có "điều của riêng mình" giống như cá rời khỏi nước. Y sẽ mãi tìm kiếm một mục tiêu cho sự biểu hiện của phàm ngã với rất ít hy vọng tìm thấy nó. Không nơi nào điều này hiện rõ đầy kịch tính như trong giới côn trùng, nơi những động vật như ong và kiến bị giới hạn trong các mục tiêu biểu hiện nằm trong những ranh giới hẹp nhất. Chính trong hình thái của côn trùng, chúng ta thấy hình thể được thích nghi theo cách điển hình với các nguyên khí này, qua phần đầu, ngực và bụng đặc trưng của côn trùng, tất cả đều thuộc Nhân Mã.

The drives of insects are purely instinctual and earthy in the extreme. With the Earth as the ruler of Sagittarius, we can begin to appreciate why this is so. In the case of man himself, the instincts are not so pronounced. The element of active intelligence has mainly usurped the place of instinct, and the

Các thôi thúc của côn trùng hoàn toàn mang tính bản năng và trần thế đến cực độ. Với Trái Đất là chủ tinh của Nhân Mã, chúng ta có thể bắt đầu hiểu tại sao lại như vậy. Trong trường hợp của chính con người, bản năng không nổi bật đến thế. Yếu tố trí thông minh linh hoạt phần lớn đã chiếm vị trí của bản

home of lower mental activities is Gemini, which is complementary to Sagittarius. When, in man, we reach the higher faculty of abstract thinking, of higher learning, which is clearly separated from mere active intelligence and instinct, we find the Soul's need to express its 'thing' beginning to assert itself. In ourselves we recognise this as aspiration, firstly to higher learning, and then to an expression of that higher learning in our culture. But the morphology remains. Whether there is aspiration, or desire, or instinct at play, the train of events which implements their expression, giving them direction, is under the rulership of Sagittarius—the sign which gives direction to the one who treads the path of return.

năng, còn ngôi nhà của các hoạt động hạ trí là Song Tử, dấu hiệu bổ sung cho Nhân Mã. Khi đạt đến năng lực tư duy trừu tượng và học hỏi cao cấp trong con người, vốn tách biệt rõ ràng khỏi trí thông minh linh hoạt và bản năng đơn thuần, chúng ta thấy nhu cầu biểu hiện "điều của riêng mình" của Linh hồn bắt đầu tự khẳng định. Trong chính mình, chúng ta nhận biết điều này là khát vọng, trước hết hướng đến sự học hỏi cao cấp, rồi đến việc biểu hiện sự học hỏi ấy trong nền văn hóa của chúng ta. Nhưng hình thái vẫn còn nguyên. Dù khát vọng, ham muốn hay bản năng đang hoạt động, chuỗi sự kiện thực hiện sự biểu hiện của chúng và trao phương hướng cho chúng đều thuộc quyền chủ quản của Nhân Mã—dấu hiệu trao phương hướng cho người đang bước trên Con Đường Trở Về.

The symbol of the arrow, on its own, implies an urge to express, but direction is not patent; the 'thing' has not necessarily been located. This is more evident at human personality levels than anywhere else. So few know what they are looking for in our confused society. When you are doing your thing, you are sharing a high partnership. when you are away from it, 'an inch is as good as a mile'. We have to spend many lives finding our thing. It is a long, long, journey. With the addition and the piercing of a target, the highest partnership for any organism is achieved: partnership with his thing.

Tự nó, biểu tượng mũi tên hàm ý một thôi thúc biểu hiện, nhưng phương hướng chưa hiển nhiên; "điều ấy" chưa nhất thiết được xác định. Điều này thể hiện rõ ở cấp độ phàm ngã con người hơn bất kỳ nơi nào khác. Trong xã hội rối ren của chúng ta, rất ít người biết mình đang tìm kiếm điều gì. Khi làm điều của riêng mình, các bạn đang tham dự vào một mối hợp tác cao cả. Khi rời xa nó, "sai một ly, đi một dặm". Chúng ta phải trải qua nhiều kiếp để tìm thấy điều của riêng mình. Đó là một hành trình rất, rất dài. Khi có thêm mục tiêu và mũi tên xuyên trúng đích, mối hợp tác cao nhất đối với bất kỳ sinh vật nào cũng đạt được: hợp tác với điều của riêng nó.

Spiritual growth makes us aware of the energies that flow through all nature, as it does its 'thing'. Sagittarians in particular, always thrill to Dylan Thomas's poem, *The force that through the green fuse drives the flower*:

Sự tăng trưởng tinh thần giúp chúng ta nhận biết các năng lượng tuôn chảy xuyên suốt thiên nhiên khi nó thực hiện "điều của riêng mình". Đặc biệt, người Nhân Mã luôn xúc động trước bài thơ của Dylan Thomas, *Mãnh lực xuyên qua ngòi xanh thúc đẩy bông hoa*:

The force that through the green fuse drives the flower

Mãnh lực xuyên qua ngòi xanh thúc đẩy bông hoa

Drives my green age; that blasts the roots of trees	*Thúc đẩy tuổi xanh tôi; sức mạnh phá tan rễ cây*
Is my destroyer.	*Cũng là kẻ hủy diệt tôi.*
And I am dumb to tell the crooked rose	*Và tôi câm lặng, không thể nói với đóa hồng cong*
My youth is bent by the same wintry fever.	*Rằng tuổi trẻ tôi cũng oằn đi vì cơn sốt mùa đông ấy.*
The force that drives the water through the rocks	*Mãnh lực đẩy nước xuyên qua đá*
Drives my red blood; that dries the mouthing streams	*Đẩy dòng máu đỏ của tôi; sức mạnh làm khô những dòng suối réo gọi*
Turns mine to wax.	*Cũng biến máu tôi thành sáp.*
And I am dumb to mouth unto my veins	*Và tôi câm lặng, không thể nói với những mạch máu mình*
How at the mountain spring the same mouth sucks.	*Rằng nơi suối nguồn trên núi, cùng một chiếc miệng đang hút.*
The hand that whirls the water in the pool	*Bàn tay xoáy nước trong hồ*
Stirs the quicksand; that ropes the blowing wind	*Khuấy động cát lún; sức mạnh trói ngọn gió đang thổi*
Hauls my shroud sail.	*Kéo căng cánh buồm vải liệm của tôi.*
And I am dumb to tell the hanging man	*Và tôi câm lặng, không thể nói với người bị treo cổ*
How of my clay is made the hangman's lime.	*Rằng vôi của đao phủ được làm từ đất sét của tôi.*
The lips of time leech to the fountain head;	*Đôi môi thời gian bám hút nơi đầu nguồn;*
Love drips and gathers, but the fallen blood	*Tình thương nhỏ giọt và tụ lại, nhưng máu đã đổ*
Shall calm her sores.	*Sẽ làm dịu những vết thương của nàng.*

And I am dumb to tell a weather's wind

Và tôi câm lặng, không thể nói với ngọn gió thời tiết

How time has ticked a heaven round the stars.

Rằng thời gian đã tích tắc xoay một bầu trời quanh các vì sao.

And I am dumb to tell my lover's tomb

Và tôi câm lặng, không thể nói với ngôi mộ người tôi yêu

How at my sheet goes the same crooked worm.

Rằng trên tấm vải liệm của tôi cũng bò đi con giun cong ấy.

A letter falling into a letterbox; a waterfall dashing down into its pool; soup into the tureen; fire trailing a meteor; hope flooding into the human breast; electricity spiralling into a coil; all these are manifestations of Sagittarius, of organisms 'doing their own thing'.

Một lá thư rơi vào thùng thư; thác nước đổ ầm xuống hồ; súp được rót vào liễn; lửa kéo đuôi một thiên thạch; hy vọng tràn vào lòng người; điện xoắn vào cuộn dây; tất cả đều là biểu hiện của Nhân Mã, của các sinh vật "làm điều của riêng mình".

When someone sips a glass of water, it is a physiological fact that within a few minutes every cell in his body receives a small portion of that water. The cell is the target for that water. The process of implementing this fact of life is Sagittarian. We thus have a train of events:

Khi một người nhấp một ly nước, sự thật sinh lý là trong vòng vài phút, mỗi tế bào trong cơ thể y đều nhận được một phần nhỏ lượng nước ấy. Tế bào là mục tiêu của nước. Tiến trình thực hiện sự thật của sự sống này thuộc Nhân Mã. Vì thế, chúng ta có một chuỗi sự kiện:

Water — jug — glass — mouth — the stomach — blood — cells.

Nước — bình — ly — miệng — dạ dày — máu — tế bào.

If water does its thing through the blood, then fire does its thing through the nervous system. Rulership of the process is the same for fire or water. Sagittarius urges each stage on to the next, prods towards completion of the process of alchemy and it is all driven by spiritual fire.

Nếu nước thực hiện điều của nó qua máu thì lửa thực hiện điều của nó qua hệ thần kinh. Quyền chủ quản đối với tiến trình ấy giống nhau, dù là lửa hay nước. Nhân Mã thúc đẩy mỗi giai đoạn tiến sang giai đoạn tiếp theo, thôi thúc hướng đến việc hoàn tất tiến trình thuật luyện kim, và tất cả đều do lửa tinh thần thúc đẩy.

The process of communication with the gods is really one of intercourse between two kingdoms in which there is an injection of fire into the initiate during meditation, or samadhi. Sagittarius is a fire sign, and as we have seen, shows the way to the bride or

Tiến trình giao tiếp với các vị thần thực ra là sự giao hòa giữa hai giới, trong đó lửa được truyền vào điểm đạo đồ khi tham thiền hoặc nhập đại định. Nhân Mã là một dấu hiệu hành hỏa và, như chúng ta đã thấy, chỉ đường cho cô dâu hoặc điểm đạo đồ đang tìm

initiate who seeks the loving husband, the Higher Self.

Fire signs always indicate aspiration, wherever they are found. The beginning of aspiration occurs in Aries. The rounding out and 'fixing' of that aspiration takes place in Leo. The achievement of the heights of aspiration comes in Sagittarius:

Bring me my bow of burning gold:

Bring me my arrows of desire:

Bring me my spear: O clouds, unfold!

Bring me my chariot of fire.

— William Blake, *Milton*

One of the great functions of aspiration is that it returns things to you, later in life. Many of us are faced with desperate situations in our lives. Sometimes in life things become so shambolic (and I use the word in a very special mergence of 'shambles' and 'Shambala') that we are left with practically nothing except our aspiration. Everything else has gone. Some of the things which we have created in life, which we valued enormously 10 or 15 years ago, are no longer valuable to us. The security that we had created around us has dissipated. All these things no longer have the meaning for us that they used to have. Those on the Path are faced regularly with being stripped naked of everything, except their aspirations.

When we continually aspire, when we formulate our aspirations and practice them regularly, they bring back to us rewards; not immediately, at that same moment, but every fiery aspiration that we have creates a living thing within our auras. Whilst we know that that living fiery thing that we

kiếm người chồng đầy tình thương là Bản Ngã Cao Siêu.

Dù được tìm thấy ở đâu, các dấu hiệu hành hỏa luôn biểu thị khát vọng. Sự khởi đầu của khát vọng diễn ra trong Bạch Dương. Việc hoàn thiện và "cố định" khát vọng ấy diễn ra trong Sư Tử. Sự đạt đến những đỉnh cao của khát vọng diễn ra trong Nhân Mã:

Hãy mang đến tôi cây cung bằng vàng rực cháy:

Hãy mang đến tôi những mũi tên khát vọng:

Hãy mang đến tôi ngọn giáo: Hỡi mây, hãy mở ra!

Hãy mang đến tôi cỗ xe bằng lửa.

— William Blake, *Milton*

Một trong những chức năng lớn lao của khát vọng là về sau trong đời, nó hoàn trả mọi điều cho các bạn. Nhiều người trong chúng ta phải đối diện với những tình thế tuyệt vọng trong đời. Đôi khi mọi sự trong đời trở nên hỗn độn đến mức—và tôi dùng từ này trong sự hòa nhập rất đặc biệt giữa "hỗn độn" và "Shambala"—chúng ta hầu như chẳng còn gì ngoài khát vọng. Mọi thứ khác đều đã mất. Một số điều chúng ta tạo ra trong đời và từng vô cùng trân quý mười hoặc mười lăm năm trước không còn giá trị đối với chúng ta. Sự an toàn mà chúng ta đã tạo dựng quanh mình đã tiêu tan. Tất cả những điều ấy không còn mang ý nghĩa như trước. Những người trên Đường Đạo thường xuyên phải đối diện với việc bị tước bỏ mọi thứ, ngoại trừ các khát vọng của mình.

Khi liên tục khát vọng, khi hình thành các khát vọng và thường xuyên thực hành chúng, chúng mang phần thưởng trở lại cho chúng ta; không phải ngay lập tức vào chính khoảnh khắc ấy, nhưng mỗi khát vọng rực lửa đều tạo nên một sự sống bên trong hào quang của chúng ta. Dù biết rằng sự sống rực

have created does not produce the birth of a physical form immediately or sometimes ever, they are realities, and, as Shelly writes in *The Poet's Dream:*

lửa do mình tạo ra không sinh thành một hình tướng hồng trần ngay lập tức, hoặc đôi khi không bao giờ làm vậy, chúng vẫn là những thực tại; và như Shelley viết trong *Giấc Mơ của Thi Sĩ:*

But from these create he can

Forms more real than living man,

Nurslings of immortality !

Nhưng từ những điều này, y có thể tạo nên

Những hình tướng chân thực hơn con người đang sống,

Những đứa con được nuôi dưỡng cho sự bất tử!

When the astrologer speaks of fire, he means the transformative energies that change the order and structure of things. Fire transforms solid water, or ice, into its liquid nature, and will transform it again into steam. Man himself is said to undergo an alchemical process in which he is transformed by a central and universal fire into something greater in consciousness than he was. The yogis of the Orient have evolved a whole science of transformation so that fires are deliberately led from centres below the diaphragm into centres above it, with a final concentration of the fire in the head region. Thus primitive man may be transformed into a sage or rishi. In the West, the same fire is described as transforming the dross of a man's personality nature, which is variable and transient, into the shining gold of an integrated being with a spiritual future, the search for which becomes a 'magnificent obsession'.

Khi nhà chiêm tinh nói về lửa, ông muốn nói đến những năng lượng chuyển đổi làm thay đổi trật tự và cấu trúc của sự vật. Lửa chuyển đổi nước rắn, tức băng, thành trạng thái lỏng, rồi lại chuyển đổi nó thành hơi nước. Người ta nói chính con người trải qua một tiến trình thuật luyện kim, trong đó một ngọn lửa trung tâm và phổ quát chuyển đổi y thành một điều gì đó vĩ đại hơn trong tâm thức so với trước kia. Các hành giả yoga phương Đông đã phát triển cả một khoa học chuyển đổi, nhờ đó lửa được chủ ý dẫn từ những trung tâm bên dưới cơ hoành lên các trung tâm bên trên, cuối cùng tập trung tại vùng đầu. Nhờ vậy, người nguyên thủy có thể chuyển đổi thành một hiền triết. Ở phương Tây, cùng ngọn lửa ấy được mô tả là chuyển đổi cặn bã trong bản chất phàm ngã hay biến đổi và phù du của con người thành vàng rực sáng của một sinh linh tích hợp có tương lai tinh thần, mà việc tìm kiếm tương lai ấy trở thành một "nỗi ám ảnh huy hoàng".

The fire of Sagittarius is the fire of intellect. It is the energy which we associate in the esoteric sciences with higher manas. Manas gives us the capacity to create images within our minds and to endow them with vitality so that they can be useful blueprints for our activities and intentions. In Sagittarius it gives unlimited potential for abstract thinking (thinking that has nothing to do with the finite) and a capacity to think in

Lửa của Nhân Mã là lửa của trí tuệ. Đó là năng lượng mà trong các khoa học huyền bí, chúng ta liên hệ với manas cao. Manas ban cho chúng ta năng lực tạo ra các hình ảnh trong thể trí và truyền sinh lực cho chúng, để chúng có thể trở thành những bản thiết kế hữu ích cho các hoạt động và ý định của chúng ta. Trong Nhân Mã, nó đem lại tiềm năng vô hạn cho tư duy trừu tượng, tức tư duy không liên quan gì đến cái hữu hạn,

categories rather than linearly. Sagittarius is a mutable sign, and its fire has the quality of adaptability, this being the most characteristic quality of Earth-man. The fire of Sagittarius is resilient, a flame-thrower rather than the comfortable radiator of Leo, or the pushy fire energy of Aries. It is the fire of aspiration, of the academic, the innovator and the inventor. Its flames are long, thin and piercing, upward seeking, and each is a dart of intent, an arrow of introspection, a deva behind a form; it is the transforming fire of metamorphosis.

cùng năng lực suy nghĩ theo các phạm trù thay vì theo tuyến tính. Nhân Mã là một dấu hiệu biến đổi, và lửa của nó có phẩm tính thích nghi, vốn là phẩm tính đặc trưng nhất của con người Trái Đất. Lửa của Nhân Mã có sức bật, giống một vòi phun lửa hơn là lò sưởi dễ chịu của Sư Tử hay năng lượng lửa mãnh liệt của Bạch Dương. Đó là lửa của khát vọng, của học giả, nhà cách tân và nhà phát minh. Những ngọn lửa của nó dài, mảnh và xuyên thấu, luôn hướng lên trên; mỗi ngọn là một mũi lao của ý định, một mũi tên của sự nội quan, một thiên thần đằng sau hình tướng; đó là lửa chuyển đổi của sự biến thái.

Man is essentially a fire god, some men more than others. It is man's capacity to use his innate fires that enable him to manage the lower kingdoms of nature. More than this, his is the intervening force in the evolution of the lower kingdoms, hastening the evolutionary process here and slowing it there. The fires of his transmuting mind have enabled him to elaborate nearly a million organic compounds out of simple carbon materials in the mineral kingdom. In the plant kingdom, this transmuting nature has given us innumerable new species of plants that serve mankind in many ways, providing us with food, housing, clothing and beauty. In the animal kingdom, man's effectiveness as a transmuting lord is no less obvious, and he has changed many species of animal almost beyond recognition. Surely the best example of this is the horse, which is ruled by Sagittarius. The horse has been transformed from a many-toed creature of diminutive size into the splendid, adaptable animal that we know today, whose speed and elegance on the race course far outweigh anything previously seen amongst horses on the planet.

Về bản chất, con người là một vị thần lửa, một số người thể hiện điều này rõ hơn những người khác. Chính năng lực sử dụng những ngọn lửa bẩm sinh giúp con người cai quản các giới thấp của tự nhiên. Hơn thế nữa, mãnh lực can thiệp của con người tham dự vào sự tiến hoá của các giới thấp, thúc đẩy tiến trình tiến hoá ở chỗ này và làm nó chậm lại ở chỗ khác. Những ngọn lửa của thể trí chuyển hoá đã giúp con người tạo ra gần một triệu hợp chất hữu cơ từ các vật liệu carbon đơn giản trong giới kim thạch. Trong giới thực vật, bản chất chuyển hoá này đã đem lại cho chúng ta vô số loài thực vật mới phục vụ nhân loại bằng nhiều cách, cung cấp thực phẩm, nhà ở, quần áo và vẻ đẹp. Trong giới động vật, hiệu quả của con người với tư cách một chúa tể chuyển hoá cũng hiển nhiên không kém, và con người đã làm thay đổi nhiều loài động vật đến mức gần như không thể nhận ra. Chắc chắn ví dụ rõ nhất là loài ngựa, do Nhân Mã cai quản. Ngựa đã chuyển đổi từ một sinh vật nhỏ bé có nhiều ngón thành loài vật tuyệt đẹp và dễ thích nghi mà chúng ta biết ngày nay, với tốc độ và vẻ thanh nhã trên trường đua vượt xa mọi điều từng thấy trước đây ở loài ngựa trên hành tinh.

This adaptability of the horse and its continued evolution into more graceful and pliable forms is an excellent symbol of the

Khả năng thích nghi này của ngựa và sự tiến hoá liên tục của nó thành những hình thể duyên dáng, mềm dẻo hơn là một biểu tượng

whole Sagittarian nature. The horse is seen as incomplete without its superior partner, man, astride him. Then, to lift both of these into the realm of spirit, we add wings to the horse, and finally give it the fabled median horn of the Unicorn. These are all indicative of the transforming possibilities of the sign of Sagittarius . . . Sagittarius thus urges man through the alchemical processes which unites man with his cosmic centre and change him from a materialist automaton into a highly soul-orientated, angelic being with an aura that flushes its fire, spiritualising those around him. He becomes an adept, a semi-deva organism, a son of God, a Lord of Flame.

tuyệt vời cho toàn bộ bản chất Nhân Mã. Người ta xem ngựa là chưa hoàn chỉnh nếu thiếu người bạn đồng hành cao hơn của nó, tức con người cưỡi trên lưng. Kế đó, để nâng cả hai vào lĩnh vực tinh thần, chúng ta thêm đôi cánh cho ngựa, rồi cuối cùng ban cho nó chiếc sừng huyền thoại ở giữa trán của Kỳ Lân. Tất cả những điều này biểu thị các khả năng chuyển đổi của dấu hiệu Nhân Mã... Vì vậy, Nhân Mã thúc đẩy con người trải qua những tiến trình luyện kim hợp nhất con người với trung tâm vũ trụ của mình và chuyển đổi y từ một cỗ máy duy vật thành một Sinh Mệnh thiên thần, định hướng mạnh mẽ về linh hồn, với hào quang bừng lên ngọn lửa, tinh thần hoá những người chung quanh. Y trở thành một chân sư, một cơ thể bán thiên thần, một Con của Thượng đế, một Chúa Tể của Lửa.

Heaven is man, and man is heaven, and all men together are the one heaven.—Paracelsus

Thiên đường là con người, và con người là thiên đường, còn tất cả mọi người hợp lại là thiên đường duy nhất.—Paracelsus

SAGITTARIUS RISING: SAGITTARIUS on the ASCENDANT – NHÂN MÃ MỌC: NHÂN MÃ Ở ĐIỂM MỌC

To see a world in a grain of sand

And a heaven in a wild flower

Hold infinity in the palm of your hand

And eternity in an hour.

—William Blake, Auguries of Innocence

Thấy một thế giới trong một hạt cát

Và một thiên đường trong một đoá hoa dại

Nắm vô hạn trong lòng bàn tay bạn

Và vĩnh cửu trong một giờ.

—William Blake, Những Điềm Báo của Sự Ngây Thơ

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Sagittarius to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two

Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh cho thấy nó ngay tại vị trí "chín giờ". Các bạn không nhất thiết phải sinh trong Nhân Mã mới có dấu hiệu này mọc; thật ra, xác suất là một phần mười hai. Vì dấu hiệu ở điểm mọc thay đổi mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, nên

hours as the earth rotates, Sagittarius is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Nhân Mã mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu Mặt Trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến đến chỗ nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của những nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng dấu hiệu mọc, hơn bất kỳ yếu tố nào khác, đem lại một mức độ xác nhận khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Sagittarius as their Sun sign will also have Sagittarius rising. This means that both the Sun and Sagittarius were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Sagittarian qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu Mặt Trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân sinh gần lúc bình minh. Có thể những người sinh ra với Nhân Mã là dấu hiệu Mặt Trời cũng có Nhân Mã mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Nhân Mã đều ở trên chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số chiêm tinh. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Nhân Mã trong đời sống của các bạn, đồng thời đem lại định hướng mạnh mẽ cho những phương diện tinh thần trong cuộc sống của các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the path, one is more inclined to take his rising sign as representing him, rather that his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều tiết các nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn bình thường có thể không bao giờ xuất hiện trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích nhập thể của linh hồn qua việc khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp hình thành với nó. Thật vậy, khi một người đang bước trên Đường Đạo, người ta có khuynh hướng xem dấu hiệu mọc đại diện cho y hơn là dấu hiệu Mặt Trời.

It is only comparatively recently that the

Chỉ tương đối gần đây, chính Trái Đất mới

Earth itself became a planet of importance in astrology, acquiring the rulership of Sagittarius and displacing Jupiter, the old ruler of this sign. Because of this recent change, Sagittarius rising can be rather obscure and difficult to deal with. Not only do we have little experience of this relationship, but we know that much of the nature of Sagittarius lies in the future and is only beginning to unfold now.

trở thành một hành tinh quan trọng trong chiêm tinh học, nhận quyền chủ quản Nhân Mã và thay thế Sao Mộc, chủ tinh cũ của dấu hiệu này. Do sự thay đổi gần đây ấy, Nhân Mã mọc có thể khá khó hiểu và khó xử lý. Không những chúng ta có ít kinh nghiệm về mối quan hệ này, mà còn biết rằng phần lớn bản chất của Nhân Mã thuộc về tương lai và chỉ đang bắt đầu khai mở.

One of the great achievements in the history of man was his domestication of certain elements of the animal kingdom. It changed him from having to be a nomad ever on the move, into someone who could settle, have a family, and become tribalised. Indeed, it would be more true to say that rather than some animals adapting themselves to man, man adapted himself to the animal. Man's domesticating prowess is a Sagittarian quality. It heralded the beginning of spiritual growth because it prepared him for the later function of bringing all the kingdoms of nature under his management. Anybody who works with the lower kingdoms of nature, from the mineral kingdom through plants to animals and to man himself, has Sagittarius functioning as a spiritual element in his horoscope. When Sagittarius is on the ascendant, this faculty of being able to deal with the lower kingdoms and to elevate them is part of the soul's purpose.

Một trong những thành tựu vĩ đại trong lịch sử nhân loại là việc thuần hoá một số thành phần của giới động vật. Điều đó đã chuyển đổi con người từ một kẻ du mục luôn phải di chuyển thành người có thể định cư, lập gia đình và sống thành bộ lạc. Thật vậy, sẽ đúng hơn nếu nói rằng thay vì một số động vật tự thích nghi với con người, chính con người đã thích nghi với động vật. Tài thuần hoá của con người là một phẩm tính Nhân Mã. Nó báo hiệu sự khởi đầu của tăng trưởng tinh thần vì đã chuẩn bị cho con người thực hiện chức năng sau này là đưa mọi giới của tự nhiên vào dưới sự quản lý của mình. Bất kỳ ai làm việc với các giới thấp của tự nhiên, từ giới kim thạch qua thực vật và động vật cho đến chính con người, đều có Nhân Mã hoạt động như một yếu tố tinh thần trong lá số chiêm tinh. Khi Nhân Mã ở điểm mọc, năng lực xử lý và nâng cao các giới thấp này là một phần trong mục đích của linh hồn.

Such individuals can also become greatly concerned about the matter of starvation on our planet. When the signs of Cancer (which rules Africa) and Sagittarius are brought into malefic aspect, this provides an environment in which starvation can thrive and become endemic; if Sagittarius is rising, extreme concern for the starving is stimulated. The same concern will show also for delinquency and the plight of young souls on the planet who cannot cope with the complexities of their environment. They

Những cá nhân như thế cũng có thể vô cùng quan tâm đến nạn đói trên hành tinh chúng ta. Khi các dấu hiệu Cự Giải, vốn cai quản châu Phi, và Nhân Mã tạo thành góc hợp xấu, điều này cung cấp một môi trường để nạn đói phát triển và trở thành đặc hữu; nếu Nhân Mã mọc, sự quan tâm sâu sắc đến những người đói khát sẽ được khơi dậy. Mối quan tâm tương tự cũng dành cho tình trạng phạm pháp và cảnh ngộ của những linh hồn trẻ trên hành tinh, vốn không thể ứng phó với sự phức tạp trong môi trường của mình.

have been thrust into civilisations that are far too sophisticated for them to manage. They can be found in the slum dwellings of every expanding city of the world, but particularly in South America. This is an extremely difficult matter which remains to be solved. Sagittarius rising can act as an 'older brother' in such circumstances and give valuable support, help and advice to the delinquent person. Almost every family with children in Britain and America has a problem in this respect. They have to guard their children against delinquent influences and must show great patience, understanding and tolerance.

Họ bị đẩy vào những nền văn minh quá tinh vi đến mức không thể thích nghi. Có thể tìm thấy họ trong các khu ổ chuột của mọi thành phố đang mở rộng trên thế giới, nhưng đặc biệt là ở Nam Mỹ. Đây là một vấn đề cực kỳ khó khăn vẫn chưa được giải quyết. Trong những hoàn cảnh như vậy, người có Nhân Mã mọc có thể hành động như một "huynh trưởng", đem lại sự hỗ trợ, giúp đỡ và lời khuyên quý báu cho người phạm pháp. Hầu như mọi gia đình có con ở Anh và Mỹ đều gặp vấn đề về phương diện này. Họ phải bảo vệ con mình khỏi những ảnh hưởng phạm pháp và phải thể hiện sự kiên nhẫn, thấu hiểu và khoan dung lớn lao.

Sagittarius rising also provides the stimulus to look into the awful subject of cruelty to children and the elderly. Other matters that these people are called upon to deal with are abuses of the environment, from the caging of wild animals to the plundering of the Earth's resources. In fact, almost every problem that affects humanity as a whole is of spiritual concern to Sagittarians. Usually they must travel abroad to meet these conditions in the raw. It is all very well letting your light shine strongly in the bright and happy regions of our Earth, but have you the courage and the endurance to take your light into the dark and needy places of the planet? This is always the question that confronts anyone with Sagittarius rising. Solving these problems of mankind and meeting the needs of those who are suffering constitutes an appropriate field of service activity for the Sagittarian disciple.

Nhân Mã mọc cũng đem lại động lực xem xét vấn đề khủng khiếp về sự tàn ác đối với trẻ em và người cao tuổi. Những vấn đề khác mà những người này được kêu gọi xử lý là sự huỷ hoại môi trường, từ việc nhốt thú hoang trong lồng đến cướp phá tài nguyên của Trái Đất. Thật ra, hầu như mọi vấn đề ảnh hưởng đến toàn thể nhân loại đều là mối quan tâm tinh thần của người Nhân Mã. Thông thường, họ phải ra nước ngoài để trực tiếp đối diện với những tình trạng này trong dạng trần trụi nhất. Để ánh sáng của các bạn toả chiếu mạnh mẽ trong những vùng tươi sáng và hạnh phúc của Trái Đất là điều rất tốt, nhưng các bạn có đủ can đảm và sức chịu đựng để mang ánh sáng ấy vào những nơi tăm tối và thiếu thốn trên hành tinh không? Đây luôn là câu hỏi đặt ra trước bất kỳ ai có Nhân Mã mọc. Giải quyết những vấn đề của nhân loại và đáp ứng nhu cầu của những người đang đau khổ tạo thành một lĩnh vực hoạt động phụng sự thích hợp cho đệ tử Nhân Mã.

The arrow of Sagittarius can point in many directions, depending on the target of the archer. It may soar to the heavens and take with it the archer's consciousness to the highest realms. It can equally penetrate to the greatest depths of the hell world, the lowest planes of the astral. The choice is the

Mũi tên của Nhân Mã có thể chỉ theo nhiều hướng, tuỳ thuộc mục tiêu của cung thủ. Nó có thể bay vút lên thiên đường và mang theo tâm thức của cung thủ đến những lĩnh vực cao nhất. Nó cũng có thể xuyên xuống những vực sâu nhất của thế giới địa ngục, những cõi thấp nhất của cõi cảm dục. Sự lựa

archer's, but unlike Gemini—where oscillation is possible between the two—once shot forth, the arrow is very hard to reverse, no matter which direction it is taking. Sagittarians should think carefully before they embark on some project, spiritual or otherwise.

chọn thuộc về cung thủ, nhưng không giống Song Tử, nơi có thể dao động giữa hai hướng, một khi đã bắn đi, mũi tên rất khó đảo ngược, bất kể nó đang bay theo hướng nào. Người Nhân Mã nên suy nghĩ cẩn thận trước khi bắt tay vào một dự án nào đó, dù mang tính tinh thần hay không.

With this ascendant there is always the danger of spiritual immaturity. A typical example of this is the needless acquisition of possessions in order to compensate for spiritual insecurity. If these types can't be secure in spiritual values they will make damned sure that they are going to be secure as personalities. This is one of the qualities that Sagittarius rising unfortunately emphasises, and they must be warned about it. They also have an inability to experience any loss—usually of possessions or property—without a continued, nagging resentment that torments them. We all suffer losses; it is a teaching process. The bigger the loss that you can survive the greater your capacity of detachment. This is the basis of Buddhism; everything that you hold will be taken away from you, no matter who you are, *everything* will be taken away. In my own succinct way I refer to this as 'all property is theft.' This upsets many people but it is an unavoidable truth.

Với điểm mọc này, luôn có nguy cơ non nớt về tinh thần. Một ví dụ điển hình là việc thu gom tài sản không cần thiết nhằm bù đắp cho cảm giác bất an tinh thần. Nếu những người thuộc kiểu này không thể tìm thấy sự an toàn trong các giá trị tinh thần, họ sẽ nhất quyết bảo đảm sự an toàn cho phàm ngã của mình. Đây là một trong những phẩm tính mà Nhân Mã mọc không may nhấn mạnh, và họ phải được cảnh báo về nó. Họ cũng không thể trải qua bất kỳ mất mát nào, thường là tài sản hay bất động sản, mà không mang lòng oán giận dai dẳng, day dứt và hành hạ họ. Tất cả chúng ta đều chịu mất mát; đó là một tiến trình giáo huấn. Mất mát mà các bạn có thể vượt qua càng lớn, năng lực tách rời của các bạn càng cao. Đây là nền tảng của Phật giáo; mọi thứ các bạn nắm giữ đều sẽ bị lấy đi, bất kể các bạn là ai, *mọi thứ* đều sẽ bị lấy đi. Theo cách diễn đạt súc tích của riêng mình, tôi gọi điều này là "mọi tài sản đều là sự trộm cắp". Điều này khiến nhiều người khó chịu, nhưng đó là một chân lý không thể tránh khỏi.

It is so very easy to become involved in material structures and with Sagittarius rising this attachment must always be considered. I know someone who has been a member of a church all his life; he has built churches, always bigger and better, but at the end of his life he is beginning to find that the structures that he has built don't have any meaning for him. The very thing that he should have been building, the antakarana to his Higher Self, does not exist.

Thật quá dễ để bị cuốn vào những cấu trúc vật chất, và với Nhân Mã mọc, sự gắn bó này luôn phải được xem xét. Tôi biết một người đã là thành viên của một giáo hội suốt đời; ông đã xây dựng nhiều nhà thờ, mỗi nhà thờ đều lớn hơn và tốt hơn, nhưng vào cuối đời, ông bắt đầu nhận thấy những cấu trúc mình xây dựng không có ý nghĩa gì đối với mình. Chính điều ông đáng lẽ phải xây dựng, tức antahkarana dẫn đến Bản Ngã Cao Siêu, lại không tồn tại.

We know that Sagittarius rules all terrestrial matters. On the ascendant, especially, it

Chúng ta biết rằng Nhân Mã cai quản mọi vấn đề thuộc trần thế. Đặc biệt khi ở điểm

suggests huge movements. These types are undaunted by the extent of the demands made upon them, personal or spiritual—they are used to it. Sagittarius rising particularly emphasises things like the use of earth-moving equipment; long structures with a great big extending digger at the front, and a cabin set way back. These primitive-looking mechanical giants tear the earth open in great long gashes. They are very symbolic of the tearing and vandalising of the higher nature's structure, the Egoic Lotus, through a love of and attachment to possessions.

mọc, nó gợi ra những chuyển động khổng lồ. Những người thuộc kiểu này không hề nao núng trước mức độ đòi hỏi đặt lên họ, dù mang tính cá nhân hay tinh thần; họ đã quen với điều đó. Nhân Mã mọc đặc biệt nhấn mạnh những thứ như việc sử dụng thiết bị đào xới đất: những cấu trúc dài với gầu đào lớn vươn ra phía trước và cabin đặt lùi xa phía sau. Những gã khổng lồ cơ giới có vẻ thô sơ này xé toạc mặt đất thành những vết rạch dài. Chúng là biểu tượng rất rõ cho sự xé rách và phá hoại cấu trúc của bản chất cao, tức Hoa Sen Chân Ngã, do lòng yêu thích và gắn bó với tài sản.

The highest thing that anyone can aspire to in this world is the daimon, which forms his or her destiny. I can explain this by likening man to a wheel of energy. The energy at the centre or spiritual hub of this wheel moves comparatively slowly. The energy at the periphery, that of the personality, moves much faster. This peripheral energy, the personality, flies off when death occurs. The focal point or quality left behind is the Higher Self. When the wheel begins to rotate again and develops another personality, the whole process is renewed. This inner being, through life after life, becomes articulate and possessed of purpose, eventually acquiring a *destiny*.

Điều cao nhất mà bất kỳ ai có thể khát vọng đạt đến trong thế giới này là thiên thần hộ mệnh, vốn định hình vận mệnh của người ấy. Tôi có thể giải thích điều này bằng cách ví con người với một bánh xe năng lượng. Năng lượng tại trung tâm hay trục tinh thần của bánh xe này chuyển động tương đối chậm. Năng lượng ở chu vi, tức năng lượng của phàm ngã, chuyển động nhanh hơn nhiều. Khi cái chết xảy ra, năng lượng ngoại vi này, tức phàm ngã, bay ra ngoài. Điểm hội tụ hay phẩm tính còn lại là Bản Ngã Cao Siêu. Khi bánh xe bắt đầu quay lại và phát triển một phàm ngã khác, toàn bộ tiến trình được tái lập. Qua hết kiếp sống này đến kiếp sống khác, Sinh Mệnh bên trong này ngày càng có khả năng biểu đạt và có mục đích, cuối cùng đạt được một *vận mệnh*.

The Higher Self can be seen as a symbol of destiny; all our lives on earth are experiences in which the Higher Self can move towards taking complete control of the personality. The more evolved we become the more likely it is that we can allow the Higher Self or the daimon to blend with us, to use us, so that eventually there is almost no difference between ourselves and the daimon, as in the case of Socrates. The 'three great truths' from *The Idyll of the White Lotus* are appropriate here:

Có thể xem Bản Ngã Cao Siêu là biểu tượng của vận mệnh; mọi kiếp sống của chúng ta trên Trái Đất đều là những kinh nghiệm qua đó Bản Ngã Cao Siêu có thể tiến đến việc hoàn toàn kiểm soát phàm ngã. Chúng ta càng tiến hoá, càng có khả năng để Bản Ngã Cao Siêu hay thiên thần hộ mệnh hoà nhập với mình và sử dụng mình, để cuối cùng hầu như không còn khác biệt giữa chúng ta với thiên thần hộ mệnh, như trong trường hợp Socrates. "Ba chân lý vĩ đại" trong *Khúc Ca Hoa Sen Trắng* rất thích hợp ở đây:

“Hear me my brother,” he said. “There are three great truths which are absolute, and which cannot be lost, but yet may remain silent for lack of speech.

“Hãy nghe tôi, huynh đệ của tôi,” ông nói. “Có ba chân lý vĩ đại mang tính tuyệt đối và không thể mất đi, nhưng vẫn có thể im tiếng vì thiếu lời diễn đạt.

The soul of man is immortal and its future is the future of a thing whose growth and splendour has no limit.

Linh hồn con người bất tử, và tương lai của nó là tương lai của một thực tại có sự tăng trưởng và huy hoàng không giới hạn.

The principle which gives life dwells in us and without us, is undying and eternally beneficent, is not heard or seen, or smelt, but is perceived by the man who desires perception.

Nguyên khí ban sự sống ngự trong chúng ta và bên ngoài chúng ta, bất diệt và vĩnh viễn từ ái; không thể nghe, thấy hay ngửi được nó, nhưng người khao khát tri giác có thể nhận biết nó.

Each man is his own absolute lawgiver, the dispenser of glory or gloom to himself; the decreer of his life, his reward, his punishment.

Mỗi người là nhà lập luật tuyệt đối cho chính mình, là người ban phát vinh quang hay u ám cho mình; là người định đoạt đời sống, phần thưởng và hình phạt của mình.

These truths, which are as great as life itself, are as simple as the simplest mind of man. Feed the hungry with them.”

Những chân lý này, vĩ đại như chính sự sống, lại đơn giản như thể trí đơn sơ nhất của con người. Hãy dùng chúng nuôi dưỡng người đói khát.”

Even though Sagittarians naturally take to travelling abroad, they can very easily feel themselves to be in exile, especially if they are culturally or spiritually deprived while abroad; their thoughts of home can influence them very strongly. They never forget their native land because it often represents to them their spiritual homeland, even though they have settled abroad. This inner spiritual craving to reunite with their roots urges many people back to Britain from Australia and other dominions for extended leave. In Biblical terms, we see this in the story of the prodigal son, illustrating the need to return to the home of the father, the Father in Heaven or the Higher Self.

Mặc dù người Nhân Mã tự nhiên thích đi ra nước ngoài, họ rất dễ cảm thấy mình đang lưu vong, đặc biệt nếu bị thiếu thốn về văn hoá hoặc tinh thần khi ở nước ngoài; những ý nghĩ về quê nhà có thể ảnh hưởng rất mạnh đến họ. Họ không bao giờ quên quê hương vì nơi ấy thường đại diện cho quê hương tinh thần của họ, ngay cả khi họ đã định cư ở nước ngoài. Niềm khao khát tinh thần bên trong muốn tái hợp với cội nguồn thúc đẩy nhiều người từ Úc và các lãnh địa khác trở về Anh trong những kỳ nghỉ dài. Theo thuật ngữ Kinh Thánh, chúng ta thấy điều này trong câu chuyện người con hoang đàng, minh hoạ nhu cầu trở về nhà của người cha, Đức Cha trên Trời hay Bản Ngã Cao Siêu.

With this ascendant there is always an impulse to explore distant territory. It can be figurative, as in the distant territory of

Với điểm mọc này, luôn có xung động khám phá những miền xa xôi. Điều đó có thể mang tính biểu tượng, như miền xa xôi của y học

alternative medicine, rather than the confining field of orthodox medicine. These types like to be involved in exploring what lies in the distant horizon, and they often suffer from wanderlust. There is always the feeling that they must tear up what little roots they have, and go and search elsewhere, to find the things that they aspire to. As Plato once said: 'Man is a being in search of meaning.'

thay thế, thay vì lĩnh vực bó hẹp của y học chính thống. Những người thuộc kiểu này thích tham gia khám phá những gì nằm tận chân trời xa, và họ thường mắc chứng ham xê dịch. Luôn có cảm giác rằng họ phải nhổ bỏ chút rễ ít ỏi của mình, đi tìm kiếm nơi khác để tìm thấy những điều họ khát vọng. Như Plato từng nói: "Con người là một sinh linh đi tìm ý nghĩa."

This, in particular, is related to the English myth of the quest for the Holy Grail and the idea of chivalry that is associated with it. The myth refers to the state of grace in which the 'cup' of the aura is constantly filled with a down pouring of energy, the reward of chivalry.

Điều này đặc biệt liên quan đến huyền thoại Anh về cuộc truy tìm Chén Thánh và lý tưởng hiệp sĩ gắn liền với nó. Huyền thoại nói đến trạng thái ân sủng trong đó "chiếc chén" của hào quang liên tục được đổ đầy bởi dòng năng lượng tuôn xuống, phần thưởng của tinh thần hiệp sĩ.

Chivalrous conduct is desperately needed in a world that has become obscene in many ways, particularly with its pollution and materialism. Sagittarius rising is the knight who sticks to his quest and purpose. These people are constantly pulled back to the quest of the soul, to look to matters pertaining to the soul. Until they do this, they are not really happy. It nags and nags them. If they can achieve the sort of psychosynthesis that brings the winged horse of the personality, it will take them to the temples of the highest aspiration, which lie in Sagittarius in the midheaven of the chart, next door to initiation in Capricorn. This means that such aspiration, persisted with (ascendant), can take them to initiation.

Hạnh kiểm hiệp sĩ là điều vô cùng cần thiết trong một thế giới đã trở nên ô uế theo nhiều cách, đặc biệt qua tình trạng ô nhiễm và chủ nghĩa duy vật. Nhân Mã mọc là vị hiệp sĩ kiên định với cuộc truy tìm và mục đích của mình. Những người này liên tục được kéo trở lại cuộc truy tìm của linh hồn, hướng đến các vấn đề liên quan đến linh hồn. Cho đến khi thực hiện điều này, họ không thật sự hạnh phúc. Nó cứ day dứt họ không ngừng. Nếu họ có thể đạt được loại tổng hợp tâm lý đem lại con ngựa có cánh của phàm ngã, nó sẽ đưa họ đến những ngôi đền của khát vọng cao nhất, nằm trong Nhân Mã tại Thiên Đỉnh của lá số chiêm tinh, ngay bên cạnh sự điểm đạo trong Ma Kết. Điều này có nghĩa là nếu kiên trì với khát vọng như thế ở điểm mọc, nó có thể đưa họ đến điểm đạo.

Sagittarius is sign of the horse, for very good reason. This beautiful animal, very brave, is said by esoteric sciences to be incomplete. The horse as a symbol is made complete with the addition of a median horn, when it becomes a unicorn. The horn symbolises focus, with its spiral coming to a sharp point, another Sagittarian quality. People who have Sagittarius rising always have the

Nhân Mã là dấu hiệu của ngựa, và điều này có lý do rất chính đáng. Các khoa học huyền bí cho rằng con vật xinh đẹp và vô cùng dũng cảm này chưa hoàn chỉnh. Với tư cách biểu tượng, ngựa trở nên hoàn chỉnh khi được thêm một chiếc sừng ở giữa trán và trở thành kỳ lân. Chiếc sừng tượng trưng cho sự tập trung, với hình xoắn ốc hội tụ thành một điểm nhọn, một phẩm tính khác của Nhân

opportunity to obtain this wonderful ability to open the organ of inner vision that is represented by the median horn. Hence the unicorn is the symbol of discipleship. The next stage is to be able to develop wings for the horse:

O, for a horse with wings!—William Shakespeare, Cymbeline

The symbol of Pegasus, the winged horse, indicates the extraordinary energy of individuals who begin to link up with the inner worlds and use them as a source of energy. With this energy they can fly over problems and things that would normally inhibit a horse on the ground. They can soar over their problems with an extraordinary energy. The danger here is that they can develop minds that fly off, out of control. The wings are there, the horn is there, everything is there except the rider. They develop irresponsible attitudes and get hot under the collar over silly little things.

The symbol of the winged horse is crowned by the addition of a rider. In the Greek myth it was Bellerophon who attempted to ride to heaven on Pegasus:

Then who so will with vertuous deeds assay

To mount to heaven, on Pegasus must ride . . .

—Edmund Spenser, *Ruines of Time*

The rider is the symbol of the soul or the Higher Self, the higher being of the two. The rider gives the crude animal, which is unfolding rapidly, direction. The rider may have to use all sorts of devices to control and direct the horse, like reigns, blinkers, or a martingale. These symbolise the disciplines that the personality must learn to tolerate. The ultimate achievement of the rider is to provide the personality with focus and

Mã. Những người có Nhân Mã mọc luôn có cơ hội đạt được năng lực tuyệt vời này để khai mở cơ quan linh thị bên trong, được chiếc sừng giữa trán đại diện. Vì thế, kỳ lân là biểu tượng của địa vị đệ tử. Giai đoạn tiếp theo là có thể phát triển đôi cánh cho ngựa:

Ôi, giá mà có một con ngựa mang đôi cánh!—William Shakespeare, Cymbeline

Biểu tượng Pegasus, con ngựa có cánh, biểu thị năng lượng phi thường của những cá nhân bắt đầu liên kết với các thế giới bên trong và sử dụng chúng như một nguồn năng lượng. Với năng lượng này, họ có thể bay qua những vấn đề và sự việc vốn thường cản trở một con ngựa trên mặt đất. Họ có thể bay vút qua các vấn đề của mình bằng một năng lượng phi thường. Nguy cơ ở đây là họ có thể phát triển những thể trí bay khỏi tầm kiểm soát. Đôi cánh đã có, chiếc sừng đã có, mọi thứ đều có ngoại trừ Đấng Kỵ Sĩ. Họ phát triển những thái độ vô trách nhiệm và nổi nóng vì những chuyện nhỏ nhặt ngớ ngẩn.

Biểu tượng con ngựa có cánh đạt đến đỉnh cao khi có thêm Đấng Kỵ Sĩ. Trong huyền thoại Hy Lạp, Bellerophon đã cố cưỡi Pegasus lên thiên đường:

Vậy ai muốn thử sức bằng những hành động đức hạnh

Để lên thiên đường, phải cưỡi trên Pegasus...

—Edmund Spenser, *Phế Tích của Thời Gian*

Đấng Kỵ Sĩ là biểu tượng của linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu, Sinh Mệnh cao hơn trong hai bên. Đấng Kỵ Sĩ ban định hướng cho con vật thô sơ đang khai mở nhanh chóng. Đấng Kỵ Sĩ có thể phải sử dụng đủ loại phương tiện để kiểm soát và dẫn dắt con ngựa, như dây cương, tấm che mắt hay dây ghìm ngựa. Những thứ này tượng trưng cho các kỷ luật mà phàm ngã phải học cách chấp nhận. Thành tựu tối hậu của Đấng Kỵ Sĩ là đem lại

direction, with its soul's purpose.

cho phàm ngã sự tập trung và định hướng phù hợp với mục đích của linh hồn.

We must also remember that Sagittarius rising or on the ascendant is a sign that portends the future—it indicates how the future may arise (rising) and what direction it may take. With this ascendant one should always keep in mind future developments and how this individual will be associated with them. He may not have classes to teach, he may not have patients to heal, he may not have beauty at hand, but these could well lie in the future for him. Such individuals should plan, accordingly. They must plan to be free and to be equipped, in order to express their soul's purpose, somewhere in the future.

Chúng ta cũng phải nhớ rằng Nhân Mã mọc hay Nhân Mã ở điểm mọc là một dấu hiệu báo trước tương lai; nó cho biết tương lai có thể xuất hiện như thế nào và đi theo hướng nào. Với điểm mọc này, người ta phải luôn ghi nhớ những diễn biến tương lai và cách cá nhân này sẽ liên hệ với chúng. Y có thể chưa có lớp để dạy, chưa có bệnh nhân để chữa trị, chưa có cái đẹp trong tầm tay, nhưng những điều này rất có thể đang chờ y trong tương lai. Vì vậy, những cá nhân như thế nên lập kế hoạch phù hợp. Họ phải chuẩn bị để được tự do và trang bị đầy đủ nhằm biểu hiện mục đích của linh hồn vào một thời điểm nào đó trong tương lai.

Additional Thoughts – Những Suy Tưởng Bổ Sung

Sagittarius rising produces tendencies to deify ancestors and to make gods of forbears. This was especially true of the Romans and the Chinese who liked to set up idols and images of those who had gone before them. This behaviour is continued in the present day with the idolisation of pop stars and their way of life.

Nhân Mã mọc tạo ra khuynh hướng thần thánh hoá tổ tiên và biến tiền nhân thành các vị thần. Điều này đặc biệt đúng với người La Mã và người Trung Hoa, những dân tộc thích dựng tượng và hình ảnh của những người đi trước. Hành vi này vẫn tiếp diễn ngày nay qua việc thần tượng hoá các ngôi sao nhạc đại chúng và lối sống của họ.

We have seen that fragmented glass comes under Sagittarian rulership. We can also understand, therefore, how stained glass pieces assembled as an image in the great and towering gothic windows of churches heightens the aspiration of the spiritually orientated, especially those with Sagittarius rising.

Chúng ta đã thấy rằng kính vỡ thuộc quyền chủ quản của Nhân Mã. Vì vậy, chúng ta cũng có thể thấu hiểu cách những mảnh kính màu được ghép thành hình ảnh trên các cửa sổ lớn, cao vút theo kiểu kiến trúc Gothic của nhà thờ làm tăng cao khát vọng của những người định hướng về tinh thần, đặc biệt là những người có Nhân Mã mọc.

Key Thoughts for Sagittarius Rising – Những Tư Tưởng Chủ Yếu cho Nhân Mã Mọc

• Orientate yourself to the east (ascendant)—the spiritual fount of your life.

• Hãy định hướng bản thân về phía đông, tức điểm mọc—nguồn suối tinh thần của đời sống các bạn.

• Learn to read the signposts on the path.

• Hãy học cách đọc các biển chỉ đường trên Đường Đạo.

• Become an archer of higher manas—release the arrows of the higher mind.

• Hãy trở thành cung thủ của manas cao—phóng những mũi tên của thượng trí.

• Maintain the inner vision which gives you true and eternal direction.

• Hãy duy trì linh thị bên trong, vốn đem lại cho các bạn phương hướng chân thực và vĩnh cửu.

• Focus towards higher goals with a singularity of direction.

• Hãy nhất tâm hướng đến các mục tiêu cao hơn.

• Orientate yourself constantly to matters pertaining to the soul.

• Hãy không ngừng định hướng bản thân đến những vấn đề liên quan đến linh hồn.

O sing unto God, and sing praises unto his name: magnify him that rideth upon the heavens, as it were upon an horse; praise him in his name JAH, and rejoice before him.—The Book of Common Prayer, Psalm 68, v. 4

Ôi, hãy hát dâng Thượng đế và ca tụng danh Ngài; hãy tôn vinh Đấng cưỡi qua các tầng trời như cưỡi trên ngựa; hãy ca tụng Ngài bằng danh Đấng Hằng Hữu và hoan hỉ trước Ngài.—Sách Cầu Nguyện Chung, Thánh Thi 68, câu 4

THE EARTH: ESOTERIS RULER of SAGGITTARIUS – TRÁI ĐẤT: CHỦ TINH NỘI MÔN CỦA NHÂN MÃ

There is one aspect of energy for which the modern astrologer makes very little allowance, and yet it is of paramount importance. This is the energy which emanates from or radiates from the Earth itself . . . Astrologers have always emphasised the incoming influences and energies as they beat upon and play through our little planet, but they have omitted to take into adequate consideration the emanating qualities and forces which are the contribution of our Earth . . . to the larger whole.—Alice Bailey, Esoteric Astrology

Có một phương diện năng lượng mà nhà chiêm tinh hiện đại dành rất ít sự lưu tâm, tuy nó lại có tầm quan trọng tối cao. Đó là năng lượng xuất lộ hay bức xạ từ chính Trái Đất... Các nhà chiêm tinh luôn nhấn mạnh những ảnh hưởng và năng lượng đang đi vào khi chúng tác động lên và vận hành qua hành tinh nhỏ bé của chúng ta, nhưng họ đã không xem xét đầy đủ những phẩm tính và mãnh lực phát ra vốn là phần đóng góp của Trái Đất chúng ta... cho tổng thể lớn hơn.—Alice Bailey, Chiêm Tinh Học Nội Môn

The Earth as New Ruler of Sagittarius – Trái Đất với Tư Cách Chủ Tinh Mới của Nhân Mã

Perhaps of all the planets, least of all is known about the Earth in terms of esoteric astrology. One is often so close to a problem that it cannot be viewed with detachment or dispassion, and one 'can't see the wood for the trees'. This has certainly been the case with our understanding of the Earth. The first photographs that were taken from outer space of the Earth gave us all a new

Xét theo Chiêm Tinh Học Nội Môn, có lẽ trong tất cả các hành tinh, Trái Đất là hành tinh ít được biết đến nhất. Người ta thường ở quá gần một vấn đề đến mức không thể nhìn nó với sự tách rời hay vô tư, và "không thấy rừng vì cây". Điều này chắc chắn đúng với sự thấu hiểu của chúng ta về Trái Đất. Những bức ảnh đầu tiên chụp Trái Đất từ ngoài không gian đã đem lại cho tất cả chúng ta

perspective and attitude to our planet. For the first time we were able to see the Earth in its entirety, as it would appear to a non-terrestrial observer.

một quan điểm và thái độ mới đối với hành tinh của mình. Lần đầu tiên, chúng ta có thể thấy toàn bộ Trái Đất như nó hiện ra trước một nhà quan sát không thuộc Trái Đất.

In orthodox astrology the Earth has been largely ignored as a planetary influence. However, with the coming of a greater realisation of the existence of a continuum linking all living things on the planet, it will not be long before the Earth's etheric body will be recognised as a profoundly influential force, one which will be accepted as a planetary influence in the horoscope. Readers who query the use of the Earth in a geocentric horoscope, should refer to volume one of my Dictionary of Astrology, page xx.

Trong chiêm tinh học chính thống, Trái Đất phần lớn bị bỏ qua với tư cách một ảnh hưởng hành tinh. Tuy nhiên, khi nhận thức sâu sắc hơn về sự tồn tại của một thể liên tục nối kết mọi sinh vật trên hành tinh xuất hiện, chẳng bao lâu nữa thể dĩ thái của Trái Đất sẽ được công nhận là một mãnh lực có ảnh hưởng sâu sắc và được chấp nhận như một ảnh hưởng hành tinh trong lá số chiêm tinh. Những độc giả thắc mắc về việc sử dụng Trái Đất trong một lá số chiêm tinh địa tâm nên tham khảo tập một cuốn *Từ Điển Chiêm Tinh Học* của tôi, trang hai mươi.

Until now, the factor of the Earth as one of the twelve esoteric rulers has not been taken explicitly into account in the erection of the chart in esoteric astrology. In fact, the Earth can easily be positioned in any horoscope, being placed always 180° opposite the position of the Sun. If you have the Sun in ten degrees of Capricorn, for instance, then the Earth is placed exactly opposite this position, in ten degrees of Cancer. The Earth may then be taken into account like any of the eleven other esoteric rulers.

Cho đến nay, trong việc lập lá số của Chiêm Tinh Học Nội Môn, yếu tố Trái Đất với tư cách một trong mười hai chủ tinh nội môn chưa được xem xét một cách rõ ràng. Thật ra, có thể dễ dàng xác định vị trí Trái Đất trong bất kỳ lá số chiêm tinh nào, vì nó luôn nằm đối diện vị trí Mặt Trời 180°. Chẳng hạn, nếu Mặt Trời của các bạn ở mười độ Ma Kết thì Trái Đất nằm chính xác đối diện vị trí này, tại mười độ Cự Giải. Khi ấy, có thể xem xét Trái Đất giống như bất kỳ chủ tinh nội môn nào trong số mười một chủ tinh còn lại.

The soul's purpose of those with Sagittarius rising is indicated by the Earth placed in the chart opposite the birth sign. Through this position they are made aware of the difficulties of their task and of the opportunities to take the direction of the 'arrow shot from the rider of the horse,' i.e., the Soul, which would be towards the direction of the qualities of the highest men on the planet, some of whom are of Venusian origin and Earth-man's elder brothers.

Mục đích của linh hồn ở những người có Nhân Mã mọc được biểu thị bởi Trái Đất nằm trong lá số chiêm tinh đối diện dấu hiệu sinh. Qua vị trí này, họ nhận biết những khó khăn trong nhiệm vụ của mình và các cơ hội đi theo hướng của "mũi tên do Đấng Kỵ Sĩ trên lưng ngựa bắn ra", tức linh hồn; hướng ấy sẽ dẫn đến các phẩm tính của những người cao cả nhất trên hành tinh, một số vị có nguồn gốc Sao Kim và là các Huynh Trưởng của con người Trái Đất.

We should be careful to note that although the Earth is in 'opposition' to the Sun in any

Chúng ta nên cẩn thận lưu ý rằng mặc dù Trái Đất "đối vị" Mặt Trời trong bất kỳ lá số

horoscope, its influence should be taken as *complementing* the Sun. We have seen that opposite signs of the zodiac 'pair' or complement each other, and the effect here is similar. The Sun indicates our sense of identity and personality. The Earth indicates the areas where that personality requires 'domestication', where, like the horse, it requires loving training and guidance so that it can become a fit vehicle for the Higher Self. It indicates where we lack refinement, where we need to transmute the grossest elements of our personalities, and where we must learn to accept the disciplines and responsibilities necessary for our development.

chiêm tinh nào, ảnh hưởng của nó phải được xem là *bổ sung* cho Mặt Trời. Chúng ta đã thấy rằng các dấu hiệu đối nhau trên Hoàng đạo "kết đôi" hay bổ sung cho nhau, và hiệu quả ở đây cũng tương tự. Mặt Trời biểu thị ý thức về bản sắc và phàm ngã của chúng ta. Trái Đất biểu thị những lĩnh vực mà phàm ngã ấy cần được "thuần hoá", nơi nó, giống như con ngựa, cần sự huấn luyện và dẫn dắt đầy yêu thương để có thể trở thành một vận cụ thích hợp cho Bản Ngã Cao Siêu. Nó chỉ ra nơi chúng ta thiếu sự tinh luyện, nơi cần chuyển hoá những yếu tố thô sơ nhất trong phàm ngã, và nơi chúng ta phải học cách chấp nhận các kỷ luật và trách nhiệm cần thiết cho sự phát triển của mình.

The Earth is where aberrations and inadequacies must be dealt with, so that the personality can be rounded out (Sun) and integrated. The Sun symbolises our potential wholeness, and the Earth indicates where we fall short. It urges us on towards a search for wholeness. In this sense the Earth is suggestive of our destiny, pointing towards our future. It also shows the site of our aspirations, not so much our dearest hopes and wishes, which come under Jupiter, but the area of our life where we aspire to evolve into something greater and of a higher quality than our present state.

Trái Đất là nơi phải xử lý các sai lệch và khiếm khuyết để phàm ngã có thể trở nên toàn diện và tích hợp, như Mặt Trời biểu thị. Mặt Trời tượng trưng cho tiềm năng toàn vẹn của chúng ta, còn Trái Đất chỉ ra nơi chúng ta còn thiếu sót. Nó thúc đẩy chúng ta tìm kiếm sự toàn vẹn. Theo nghĩa này, Trái Đất gợi ra vận mệnh của chúng ta và hướng về tương lai. Nó cũng cho thấy lĩnh vực của các khát vọng, không hẳn là những hy vọng và ước muốn tha thiết nhất thuộc Sao Mộc, mà là lĩnh vực đời sống trong đó chúng ta khát vọng tiến hoá thành điều gì đó vĩ đại hơn và có phẩm tính cao hơn trạng thái hiện tại.

The Sagittarian tendency to excess and squandering of resources must be taken in hand and dealt with. The goal of the aspiring disciple, initiation, cannot be achieved until these matters are surmounted and personality integration is achieved. It is appropriate that Sagittarius is followed by Capricorn, the sign of initiation, and that both are placed at the very top of the chart in the natural horoscope. Usually it is not until the last twenty or thirty lives that man approaches wholeness and is capable of experiencing what we call initiation.

Khuynh hướng thái quá và phung phí tài nguyên của Nhân Mã phải được kiểm soát và xử lý. Mục tiêu điểm đạo của đệ tử chí nguyện không thể đạt được cho đến khi những vấn đề này được khắc phục và phàm ngã đạt được sự tích hợp. Thật thích hợp khi Nhân Mã được tiếp nối bởi Ma Kết, dấu hiệu điểm đạo, và cả hai đều nằm ở đỉnh lá số chiêm tinh tự nhiên. Thông thường, chỉ trong hai mươi hay ba mươi kiếp sống cuối cùng, con người mới tiến gần đến sự toàn vẹn và có khả năng trải nghiệm điều chúng ta gọi là điểm đạo.

At this stage, it should be emphasised that there is a second sign of the zodiac that employs the horse as one of its symbols. This is Aries, which is the sign corresponding to the first house. The horse here indicates the Soul itself, perfect and whole, and immortalised in mythology as the winged horse Pegasus, on whom Bellerophon, a human being, attempts to reach the abode of the gods on Mount Olympus. The horse of the ninth house (Sagittarius) must not be confused with the horse of the first house, which is the messenger of the gods. The horse of the ninth house is incomplete—it needs a rider; it is gross energy that needs to be harnessed, subdued and brought into the service of a higher kingdom, symbolising the incomplete personality of Earth-man that needs transforming into a vehicle for the Soul. This is, of course, the reverse of the Aries horse, which is the Soul. The ninth house is mutable, in a state of change, aspirationally fluid, impermanent, tarnishable and corruptible; whereas the first house conveys eternity, immortality, that which is untarnishable and radiant. The two may be compared in the alchemical sense of the dross metal awaiting conversion by spiritual alchemy to shining, incorruptible gold. Therefore we must approach the matter of Sagittarius and its ruler, the Earth, with care, making sure to list those qualities which point to lack of wholeness as well as those which indicate impending wholeness.

Ở giai đoạn này, cần nhấn mạnh rằng có một dấu hiệu Hoàng đạo thứ hai sử dụng ngựa làm một trong các biểu tượng của nó. Đó là Bạch Dương, dấu hiệu tương ứng với nhà một. Ở đây, ngựa biểu thị chính linh hồn, hoàn hảo và toàn vẹn, được thần thoại bất tử hoá thành con ngựa có cánh Pegasus mà Bellerophon, một con người, cố cưỡi để đến nơi cư ngụ của các vị thần trên núi Olympus. Không được nhầm con ngựa của nhà chín, tức Nhân Mã, với con ngựa của nhà một, vốn là sứ giả của các vị thần. Con ngựa của nhà chín chưa hoàn chỉnh—nó cần một Đấng Kỵ Sĩ; đó là năng lượng thô sơ cần được chế ngự, khuất phục và đưa vào phụng sự một giới cao hơn, tượng trưng cho phàm ngã chưa hoàn chỉnh của con người Trái Đất cần được chuyển đổi thành một vận cụ cho linh hồn. Dĩ nhiên, điều này trái ngược với con ngựa Bạch Dương, vốn là linh hồn. Nhà chín thuộc tính biến đổi, ở trong trạng thái thay đổi, linh động trong khát vọng, vô thường, có thể hoen ố và hư hoại; trong khi nhà một truyền đạt tính vĩnh cửu, bất tử, không thể hoen ố và rạng ngời. Theo nghĩa luyện kim, có thể so sánh hai bên với kim loại cặn bã đang chờ thuật luyện kim tinh thần chuyển đổi thành vàng sáng ngời, không thể hư hoại. Vì vậy, chúng ta phải thận trọng khi tiếp cận vấn đề Nhân Mã và chủ tinh của nó là Trái Đất, bảo đảm liệt kê cả những phẩm tính chỉ ra sự thiếu toàn vẹn lẫn những phẩm tính biểu thị sự toàn vẹn sắp đến.

Planetary Features – Những Đặc Điểm Hành Tinh

The Earth can be likened to a 'rogue elephant' of the solar system, a heavily charged civilisation that will go it alone on the assumption that it is the centre of the universe, that its attitudes and needs are paramount and that all must be subverted towards them. Humanity as a whole is quick to blame the lower kingdoms for anything that goes wrong. Animals like whales,

Có thể ví Trái Đất với một "con voi bất trị" của hệ mặt trời, một nền văn minh tích điện mạnh, nhất quyết đi con đường riêng với giả định rằng nó là trung tâm vũ trụ, rằng thái độ và nhu cầu của nó là tối quan trọng và mọi thứ phải phục tùng chúng. Toàn thể nhân loại nhanh chóng đổ lỗi cho các giới thấp về bất cứ điều gì sai trái. Các loài động vật như cá voi, cá mập, voi và chó bị giết hại

sharks, elephants and dogs are slaughtered thoughtlessly, always in the name of some justifiable human right; the right to make a living, to defend the family or to adorn the face.

một cách thiếu suy nghĩ, luôn nhân danh một quyền nào đó của con người được xem là chính đáng: quyền kiếm sống, bảo vệ gia đình hay tô điểm khuôn mặt.

Sagittarians like to be right—who doesn't? It is almost a fetish but you would expect it in such people who love exciting things like hunting, shooting and fishing. This feature of Sagittarius comes from the Earth rulership, and one could say that the feeling of 'being always right' is a quality indigenous to the planet. Nobody likes to lose, not even in an argument. The skilful tactician involved in a group row is he who can devise a formula to resolve the argument so that all may emerge from it happy in the knowledge that right was on their side. Such a tactician is often a Sagittarian who knows the essence of the problem from the start; namely that man cannot bear to be wrong. Wars have been fought over it from the days of Troy down to the Falklands war; ministers have to resign and thwarted lovers commit suicide if they can't be right. There is a lovely chorus from The Mikado by Gilbert and Sullivan which uncovers this fundamental Sagittarian weakness:

Người Nhân Mã thích mình đúng—ai lại không thích? Điều đó gần như là một sự ám ảnh, nhưng đây là điều có thể trông đợi ở những người yêu thích các hoạt động kích thích như săn bắn, bắn súng và câu cá. Đặc điểm Nhân Mã này xuất phát từ quyền chủ quản của Trái Đất, và có thể nói cảm giác "luôn luôn đúng" là một phẩm tính bản địa của hành tinh. Không ai thích thua, ngay cả trong một cuộc tranh luận. Nhà chiến thuật khéo léo tham gia một cuộc cãi vã trong nhóm là người có thể nghĩ ra một công thức giải quyết cuộc tranh luận để mọi người đều bước ra vui vẻ vì biết lẽ phải thuộc về phía mình. Nhà chiến thuật như thế thường là người Nhân Mã, vốn biết bản chất vấn đề ngay từ đầu, tức con người không thể chịu nổi việc mình sai. Các cuộc chiến đã nổ ra vì điều đó từ thời thành Troy cho đến chiến tranh Falkland; các bộ trưởng phải từ chức và những người tình thất vọng tự sát nếu họ không thể chứng minh mình đúng. Có một đoạn hợp xướng đáng yêu trong *Thiên Hoàng Nhật Bản* của Gilbert và Sullivan phơi bày nhược điểm căn bản này của Nhân Mã:

And I am right

Và tôi đúng

And you are right,

Và bạn đúng,

And all is right as right can be!

Và mọi thứ đều đúng đến mức không thể đúng hơn!

The words are repeated and echoed by all on the stage. It is a fine description of thinking on the Earth.

Những lời này được tất cả mọi người trên sân khấu lặp lại và phụ hoạ. Đó là một mô tả rất hay về lối tư duy trên Trái Đất.

If there were astrologers on other planets, one wonders what they might consider to be the qualities emanating from the Earth and the sign of Sagittarius. At its worst, the Earth

Nếu có các nhà chiêm tinh trên những hành tinh khác, người ta tự hỏi họ sẽ xem những phẩm tính xuất lộ từ Trái Đất và dấu hiệu Nhân Mã là gì. Ở mức tệ nhất, Trái Đất được

is said to be like a delinquent youth eating a bunch of bananas whilst walking along a pavement and dropping the peels behind him for other pedestrians to slip on—in other words, uncaring, self-centred, aggressive and resistant to advice. The Earth is like a youth that commits nuisances and escapes from confinement . . . who disregards lower forms of life which stand in his way . . . who is completely absorbed in his own affairs . . . who hoards riches at the expense of the solar system . . . who disregards natural law . . . who acts with irrationality and makes unsound propositions . . . who is often consumed with self-blame and guilt . . . a child that won't listen and will not be led, despite the presence and guidance of an elder brother (Venus, through the Sons of Sacrifice).

cho là giống một thanh niên phạm pháp vừa đi trên vỉa hè vừa ăn một nải chuối rồi ném vỏ lại phía sau để những người đi bộ khác trượt ngã—nói cách khác, vô tâm, tập trung vào bản thân, hung hăng và chống lại lời khuyên. Trái Đất giống một thanh niên gây rối rồi trốn khỏi nơi giam giữ... kẻ coi thường những dạng sống thấp hơn cản đường mình... hoàn toàn mải mê với các công việc riêng... tích trữ của cải gây thiệt hại cho hệ mặt trời... coi thường định luật tự nhiên... hành động phi lý và đưa ra những đề xuất thiếu căn cứ... thường bị thiêu đốt bởi sự tự trách và cảm giác tội lỗi... một đứa trẻ không chịu nghe và không chịu để người khác dẫn dắt, bất chấp sự hiện diện và hướng dẫn của một Huynh Trưởng, tức Sao Kim thông qua các Con của Sự Hi Sinh.

To show some hope, and in exoneration for the delinquent child, we should add to the above the courage that characterises Earth-men, their capacity to sustain stress and pressures, to adapt to changing conditions, to manifest eternally the qualities of hope and persistence. Amongst many sterling qualities, the Earth, which is a planet of the Third Ray, provides a practical nature which enables an individual to implement almost any project to which he is able to apply his potential. Earth people get things materialised rapidly, ruthlessly, efficiently, and with the help of almost limitless resources.

Để biểu lộ đôi chút hy vọng và biện hộ cho đứa trẻ phạm pháp, chúng ta nên bổ sung vào những điều trên lòng can đảm đặc trưng của con người Trái Đất, năng lực chịu đựng căng thẳng và áp lực, thích nghi với các điều kiện thay đổi, cũng như không ngừng biểu hiện các phẩm tính hy vọng và kiên trì. Trong số nhiều phẩm tính cao quý, Trái Đất, một hành tinh thuộc cung ba, đem lại một bản chất thực tiễn giúp cá nhân thực hiện hầu như bất kỳ dự án nào mà y có thể vận dụng tiềm năng của mình. Người Trái Đất nhanh chóng hiện hình mọi thứ một cách quyết liệt, hiệu quả và nhờ sự hỗ trợ của các nguồn lực gần như vô hạn.

Earth's placement in the chart indicates where we have to materialise the potential of our personalities, through active involvement in changing the planet we live on. It is where very practical lessons are learned. If we want to reach the aspirational heights, we have to get stuck into the gross material of the planet and transmute it. As souls, it is incumbent on us to come into incarnation and take up Earthly tasks in order to develop spiritually.

Vị trí của Trái Đất trong lá số chiêm tinh chỉ ra nơi chúng ta phải hiện hình tiềm năng của phàm ngã qua việc tích cực tham gia thay đổi hành tinh mình đang sống. Đó là nơi chúng ta học những bài học rất thực tiễn. Nếu muốn đạt đến những đỉnh cao của khát vọng, chúng ta phải dấn thân vào vật chất thô sơ của hành tinh và chuyển hoá nó. Với tư cách linh hồn, chúng ta có bổn phận lâm phàm và đảm nhận các nhiệm vụ trần thế để phát triển về tinh thần.

While there is a facility to use the natural resources of the planet in an immense variety of ways, there is also, unfortunately, a tendency to waste them. The natural resources and treasures of the Earth are vast indeed, and it is in the treatment of these resources that we show our limitations. Earth-man is like the avaricious man of Aesop's *Fables* who, because of his greed, slew the goose that laid the golden eggs.

Dù có khả năng sử dụng tài nguyên thiên nhiên của hành tinh theo vô số cách, đáng tiếc là cũng có khuynh hướng lãng phí chúng. Tài nguyên và kho báu tự nhiên của Trái Đất quả thật bao la, và chính trong cách xử lý các tài nguyên ấy, chúng ta bộc lộ những hạn chế của mình. Con người Trái Đất giống kẻ tham lam trong *Truyện Ngụ Ngôn* của Aesop, kẻ vì lòng tham đã giết con ngỗng để trứng vàng.

The finest Earth-types, however, use everything in their environment; nothing is wasted, and they derive an immense satisfaction from putting things to use. They are motivated by the collective good of the planet and will find ways of recycling waste materials, such as starting a bottle bank in the neighbourhood. This is the type that will squeeze the last out of a toothpaste tube without instituting a reign of terror in the establishment because of it! We should also note that the Earth, more than any other planet, has 'capacity for'—a capacity for suffering and for enduring hardships like ice ages, earthquakes, volcanic upheavals, epidemics, famine, etc. It seems as if there is an aspiration which urges mankind to rise towards spiritual victory over the forces of nature.

Tuy nhiên, những người Trái Đất ưu tú nhất sử dụng mọi thứ trong môi trường; không gì bị lãng phí, và họ có được sự hài lòng lớn lao khi đưa mọi thứ vào sử dụng. Họ được thúc đẩy bởi lợi ích chung của hành tinh và sẽ tìm cách tái chế chất thải, chẳng hạn như thiết lập một điểm thu gom chai lọ trong khu phố. Đây là kiểu người sẽ bóp đến chút cuối cùng trong ống kem đánh răng mà không thiết lập một chế độ khủng bố trong gia đình vì chuyện đó! Chúng ta cũng nên lưu ý rằng Trái Đất, hơn bất kỳ hành tinh nào khác, có "năng lực chịu đựng"—năng lực chịu đau khổ và vượt qua các gian khổ như kỷ băng hà, động đất, biến động núi lửa, dịch bệnh, nạn đói và những điều tương tự. Dường như có một khát vọng thúc đẩy nhân loại vươn lên giành chiến thắng tinh thần trước các mãnh lực tự nhiên.

The general features of the Earth are bluntness and crudeness, not necessarily accompanied by ugliness, but rather something beautiful yet unexpressed—like two youths who stand on a cliff-top observing the immensity of the sea breaking on the shore far down below, the one able to express what he sees because of his education and his upbringing, and the other filled with the same enthusiasm but unable to do more than grunt and gasp. That is how I would compare Earth with its *alter ego*, Venus. The crude energies of the Earth beg for refinement; Sagittarius shows how the job is done, but the Earth must supply the wherewithal. Sagittarius rising, with the

Những đặc điểm chung của Trái Đất là sự thẳng thừng và thô sơ, không nhất thiết đi cùng sự xấu xí, mà đúng hơn là một điều gì đó đẹp đẽ nhưng chưa được biểu hiện—giống hai thanh niên đứng trên đỉnh vách đá, quan sát sự bao la của biển cả vỡ sóng trên bờ ở xa phía dưới; một người có thể diễn đạt điều mình thấy nhờ giáo dục và sự nuôi dưỡng, còn người kia tràn đầy nhiệt tình tương tự nhưng chỉ có thể càu nhàu và thở hổn hển. Đó là cách tôi so sánh Trái Đất với *đối ngã* của nó là Sao Kim. Những năng lượng thô sơ của Trái Đất khao khát được tinh luyện; Nhân Mã cho thấy công việc được thực hiện thế nào, nhưng Trái Đất phải cung cấp phương tiện. Chẳng hạn, Nhân Mã mọc với Trái Đất trong

Earth in Aquarius in the second house, for instance, could indicate spiritual aspirations which are furthered through the transmutation of material values into spiritual ones and the very practical lesson of learning to deal with group finances. The malefic side of the same Earth position, however, showing its lack of refinement, would be the squandering of resources.

Bảo Bình ở nhà hai có thể biểu thị những khát vọng tinh thần được thúc đẩy qua sự chuyển hoá các giá trị vật chất thành giá trị tinh thần, cùng bài học rất thực tiễn về cách xử lý tài chính tập thể. Tuy nhiên, phương diện xấu của cùng vị trí Trái Đất ấy, biểu lộ sự thiếu tinh luyện, sẽ là việc phung phí tài nguyên.

Our planet bears much of the duality of its 'soul', Venus, in its own nature. Thus, we find so characteristically in many Earth situations that love and hate walk hand in hand, to put the matter in Geminian terminology. The perfect symbol of this characteristic is the domesticated cat who lovingly caresses your hand, even licking your fingers, whilst at the same time attacking your wrist with her back legs.

Trong bản chất của mình, hành tinh chúng ta mang nhiều nét Nhị nguyên của "linh hồn" nó là Sao Kim. Vì vậy, dùng thuật ngữ Song Tử để diễn đạt vấn đề, chúng ta thấy trong nhiều tình huống trên Trái Đất, tình yêu và lòng thù hận thường sóng đôi với nhau một cách rất đặc trưng. Biểu tượng hoàn hảo cho đặc điểm này là con mèo nhà âu yếm cọ vào tay các bạn, thậm chí liếm ngón tay, trong khi đồng thời dùng hai chân sau tấn công cổ tay các bạn.

There is a fidgetiness about the Earth-type that is enhanced by a lack of higher education and by the uncouthness that comes from failing to accept responsibility and the necessary standards incumbent upon any person who wishes to participate in even the basic framework of a culture.

Người thuộc kiểu Trái Đất có sự bồn chồn, càng trầm trọng hơn do thiếu giáo dục cao cấp và sự thô lỗ phát sinh từ việc không chấp nhận trách nhiệm cùng những tiêu chuẩn cần thiết mà bất kỳ ai muốn tham gia ngay cả vào khuôn khổ căn bản của một nền văn hoá đều phải tuân theo.

Earth-man is constantly changing his nature as the arrow of his endeavours attain greater heights. He is born with desire and has manifested it for countless centuries in his tribal state. He moves towards aspiration which is the transmutation of desire and, finally, is pulled towards the spiritual attraction of the monad. These three aspects of what begins with desire take him out of savagery to spiritual maturity; they bring a blending of brute and buddhi, and we must expect the same qualities to emerge from the association of Sagittarius and the ninth with their ruler, planet Earth.

Con người Trái Đất không ngừng thay đổi bản chất khi mũi tên nỗ lực của y đạt đến những tầm cao lớn hơn. Y sinh ra với dục vọng và đã biểu hiện nó suốt vô số thế kỷ trong trạng thái bộ lạc. Y tiến về khát vọng, tức sự chuyển hoá của dục vọng, rồi cuối cùng được kéo về phía sức hấp dẫn tinh thần của chân thần. Ba phương diện khởi đầu từ dục vọng này đưa y ra khỏi trạng thái man rợ để đến sự trưởng thành tinh thần; chúng tạo nên sự pha trộn giữa bản chất thô bạo và Bồ đề, và chúng ta phải trông đợi những phẩm tính tương tự xuất hiện từ mối liên hệ giữa Nhân Mã và nhà chín với chủ tinh của chúng là hành tinh Trái Đất.

Let us take, for instance, the essentially

Chẳng hạn, hãy xét đặc tính kính vốn thuộc

Earth property of glass. Glass is made from heated sand or silicon oxide. The sound of breaking glass in the middle of the night or even while we are sitting quietly at lunch conjures up in our minds a sudden fear and perhaps an ejaculation of "My god! What's that?" On the other hand, cut glass (Venus in Sagittarius) conjures up visually for us the chandeliers made out of it, a scintillating spectacle which can be carried inwardly to act as a visual symbol for the highest aspiration. Chandeliers hanging from a ceiling very correctly represent the blaze of light experienced under the inflow of the Venusian fire that comes with samadhi and the highest states of meditation. It can be seen that the duality of Earth represents a whole spectrum of qualities from the basest to the most exalted.

về Trái Đất. Kính được tạo từ cát hay oxit silic nung nóng. Âm thanh kính vỡ giữa đêm khuya, hay thậm chí khi chúng ta đang yên lặng ngồi ăn trưa, khơi dậy trong thể trí nỗi sợ hãi bất ngờ và có lẽ cả tiếng kêu: "Lạy Thượng đế! Cái gì vậy?" Mặt khác, kính cắt, tức Sao Kim trong Nhân Mã, gợi lên trước mắt chúng ta những đèn chùm làm từ nó, một cảnh tượng lấp lánh có thể được đưa vào bên trong để đóng vai trò biểu tượng thị giác cho khát vọng cao nhất. Những đèn chùm treo trên trần thể hiện rất chính xác ánh sáng rực rỡ được trải nghiệm dưới dòng lửa Sao Kim tuôn vào, vốn đến cùng với đại định và những trạng thái tham thiền cao nhất. Có thể thấy Nhị nguyên của Trái Đất đại diện cho toàn bộ quang phổ phẩm tính, từ thấp hèn nhất đến cao siêu nhất.

The Sun, the Moon and the Earth are constantly forming patterns of stress that imply with them spiritual attraction at the highest levels, or criminality at the lowest; broken glass is so often related to criminality. The imbedding of broken glass in the cement on top of a wall to keep out vandals and thieves; the broken glass of a jeweller's shop; the smashed brandy bottle of an alcoholic . . . all are symbols of the planetary violence of the Earth.

Mặt Trời, Mặt Trăng và Trái Đất không ngừng tạo thành những mô hình căng thẳng, hàm chứa sức hấp dẫn tinh thần ở những cấp độ cao nhất hoặc tính tội phạm ở những cấp độ thấp nhất; kính vỡ thường liên quan đến tội phạm. Kính vỡ được gắn vào xi măng trên đỉnh tường để ngăn kẻ phá hoại và trộm cắp; kính vỡ của một cửa hàng kim hoàn; chai rượu mạnh bị đập vỡ của một người nghiện rượu... tất cả đều là biểu tượng cho tính bạo lực hành tinh của Trái Đất.

The symbol of the Earth is an orb divided into four and suggests the anchorage of the Earth's basic fire in the Base of the Spine Chakra or Muladara, the four-petalled lotus. The whole evolution of man is concerned with the movement of that fire up three nadis through a series of opening lotuses towards the Head Chakra, Sahasrara, and this passage of fire is essentially ruled by Sagittarius. The transmutation of the fires of the chakras below the diaphragm involves much pain and suffering, and the Earth symbol in the horoscope so frequently, when afflicted, points to pain, e.g., Earth in the fifth house or in Leo is the pain of

Biểu tượng Trái Đất là một khối cầu chia làm bốn phần và gợi ra sự neo giữ ngọn lửa căn bản của Trái Đất trong Luân Xa Đáy Cột Sống, hay Luân Xa Gốc, tức hoa sen bốn cánh. Toàn bộ sự tiến hoá của con người liên quan đến việc ngọn lửa ấy chuyển động lên qua ba đường dẫn năng lượng, xuyên qua một chuỗi hoa sen đang khai mở để hướng đến Luân Xa Đỉnh Đầu, tức Hoa Sen Ngàn Cánh, và hành trình của lửa này về bản chất do Nhân Mã cai quản. Việc chuyển hoá các ngọn lửa của những luân xa dưới cơ hoành bao hàm nhiều đau đớn và khổ sở; khi chịu góc hợp xấu, biểu tượng Trái Đất trong lá số chiêm tinh thường chỉ ra đau đớn. Chẳng

angina, where the heart muscle is devitalised through lack of oxygen producing pain of intense proportions in the substernal region.

hạn, Trái Đất trong nhà năm hay trong Sư Tử là cơn đau thắt ngực, khi cơ tim suy giảm sinh lực do thiếu oxy, gây ra cơn đau dữ dội ở vùng sau xương ức.

With the spiritually orientated, this could signify spiritual angina, which is suffered by those who are struggling to awaken the heart chakra by flooding it with energies being raised from the solar plexus centre. It is a lengthy procedure that may take many lives and there is ever the chance of heart disease developing or disorders of blood circulation like hypertension.

Ở những người định hướng về tinh thần, điều này có thể biểu thị chứng đau thắt ngực tinh thần mà những người đang cố đánh thức luân xa tim phải chịu khi làm ngập nó bằng các năng lượng được nâng lên từ trung tâm tùng thái dương. Đây là một tiến trình kéo dài có thể mất nhiều kiếp sống, và luôn có nguy cơ phát triển bệnh tim hoặc những rối loạn tuần hoàn máu như cao huyết áp.

The planet Earth was allocated to Sagittarius by Alice Bailey in the 1940's and it was a most apt period to bring forth this correlation. It was a time when Fascism and Nazism, so boldly and brashly trumpeted into manifestation under the planet Pluto, were to receive their first and major setbacks. In the holocaust of the World War which ensured this, many Earth qualities were highlighted.

Trong thập niên 1940, Bà Alice Bailey đã quy Trái Đất cho Nhân Mã, và đó là thời kỳ thích hợp nhất để đưa mối tương quan này ra ánh sáng. Đó là thời điểm chủ nghĩa Phát xít và chủ nghĩa Quốc xã, vốn được Sao Diêm Vương mạnh mẽ và ngang nhiên thúc đẩy biểu hiện, bắt đầu chịu những thất bại lớn đầu tiên. Trong thảm hoạ của cuộc Thế Chiến bảo đảm điều này, nhiều phẩm tính Trái Đất đã được làm nổi bật.

The threat of nuclear war is another factor that developed after World War II. We are not concerned here with the nature of the bombs so much as the constant danger from them, which has been a feature of the last fifty years of Man's existence. Planetary wars are an Earth feature, found nowhere else in the solar system. With them we have, inevitably, concentration camps, alienation taken to its extreme in the form of the stateless person, and the refugee problem in general, especially where these are inflicted upon nations who adopt them from many thousands of miles away, e.g., Vietnamese refugees in the United States, Hong Kong refugees in Britain, etc. The long journeys that such displaced families are forced to take come under the Earth, as do mass migrations like that of the British people to Australia after World War 2.

Mối đe doạ chiến tranh hạt nhân là một yếu tố khác phát triển sau Thế Chiến thứ hai. Ở đây, chúng ta không quan tâm nhiều đến bản chất của bom bằng mối nguy hiểm thường trực từ chúng, vốn là một đặc điểm trong năm mươi năm tồn tại vừa qua của nhân loại. Chiến tranh hành tinh là một đặc điểm của Trái Đất, không thấy ở bất kỳ nơi nào khác trong hệ mặt trời. Cùng với chúng, tất yếu xuất hiện các trại tập trung, sự tha hoá bị đẩy đến cực điểm dưới hình thức người không quốc tịch, và vấn đề người tị nạn nói chung, đặc biệt khi những điều này giáng xuống các quốc gia tiếp nhận họ từ nơi cách xa hàng nghìn dặm, chẳng hạn người tị nạn Việt Nam ở Hoa Kỳ, người tị nạn Hồng Kông ở Anh và những trường hợp tương tự. Những hành trình dài mà các gia đình mất quê hương ấy buộc phải thực hiện thuộc về Trái Đất, cũng như các cuộc di dân hàng loạt, chẳng hạn cuộc di dân của người Anh đến Úc

sau Thế Chiến thứ hai.

With any aspect involving the planet Earth, we can expect the most contemporary conditions to be exhibited. One can take almost any characteristic of our planet to find an expression of its basic nature. An example of this is overcrowding, which as we well know, produces in animals some very aggressive and cruel behaviour. Man shows this in his own kingdom as delinquency, as well as manifestations of cruelty in every form. Boredom and stress are also important features of the planet Earth.

Với bất kỳ góc hợp nào liên quan đến hành tinh Trái Đất, chúng ta có thể trông đợi những tình trạng đương đại nhất được biểu lộ. Có thể lấy hầu như bất kỳ đặc điểm nào của hành tinh chúng ta để tìm thấy một biểu hiện trong bản chất căn bản của nó. Một ví dụ là tình trạng quá đông đúc, vốn như chúng ta đều biết, tạo ra ở động vật một số hành vi rất hung hăng và tàn ác. Con người biểu lộ điều này trong chính giới của mình dưới dạng hành vi phạm pháp, cũng như mọi hình thức tàn ác. Sự buồn chán và căng thẳng cũng là những đặc điểm quan trọng của hành tinh Trái Đất.

Ruled by the Third Ray of Active Intelligence, the Earth is capable of expressing cruelty in many and devious forms, most of which are related to oppression of the poor by the rich and of the underprivileged by the privileged. This also extends to a national level, with things like the planetary wars which afflict us. Even when these are not actually in progress, we have their miniature counterparts in activities like terrorism, hijacking, kidnapping, and the high rate of other sorts of violence in urban areas. The cruelty of Earth also extends to the ruthless and senseless destruction of animal life, including the caging of animals in zoos or the herding of them together. The domestication of animals is also, of course, uniquely an Earth feature.

Do cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt cai quản, Trái Đất có khả năng biểu lộ sự tàn ác dưới nhiều hình thức quanh co, phần lớn liên quan đến việc người giàu áp bức người nghèo và những người có đặc quyền áp bức những người chịu thiệt thòi. Điều này cũng mở rộng đến cấp độ quốc gia, với những hiện tượng như các cuộc chiến tranh hành tinh đang gây tai họa cho chúng ta. Ngay cả khi chúng không thực sự diễn ra, chúng ta vẫn thấy những đối phần thu nhỏ của chúng trong các hoạt động như khủng bố, không tặc, bắt cóc và tỉ lệ cao của những loại bạo lực khác tại các khu đô thị. Sự tàn ác của Trái Đất cũng mở rộng đến việc hủy diệt đời sống động vật một cách tàn nhẫn và vô nghĩa, kể cả nhốt động vật trong vườn thú hoặc lùa chúng thành đàn. Dĩ nhiên, việc thuần hóa động vật cũng là một đặc điểm riêng biệt của Trái Đất.

As ruler of Sagittarius, Earth rules hunting of any sort and in all kingdoms and, in general, it can also imply danger. In the past, criminal threats and attacks were generally lumped together under the rulership of Mars, but we are now able to point more precisely to particular planets governing the various aspects of violent crime. Thus, Pluto is more concerned with mugging, the use of

Với tư cách chủ tinh của Nhân Mã, Trái Đất cai quản mọi loại hình săn bắt trong tất cả các giới và nói chung cũng có thể hàm ý sự nguy hiểm. Trong quá khứ, người ta thường gộp các mối đe dọa và những cuộc tấn công tội phạm dưới quyền chủ quản của Sao Hỏa, nhưng hiện nay chúng ta có thể xác định chính xác hơn những hành tinh cụ thể cai quản các phương diện khác nhau của tội

pistols and firearms, and Mars retains rulership over sharp-bladed instruments, etc. Earth is more concerned with crimes of passion, such as strangulation, and those which involve great cruelty and callousness. They involve the imposing of terror, unbridled anger, racism, strife between families (Mafia), vengeance, and, last but not least, the crimes of war, not so much those which are Martian in nature, like sword thrusts, but concentration camps, hostage taking, ethnic cleansing, environmental destruction, etc.

phạm bạo lực. Như vậy, Sao Diêm Vương liên quan nhiều hơn đến cướp giật, việc sử dụng súng ngắn và các loại súng khác, còn Sao Hỏa vẫn giữ quyền chủ quản đối với các dụng cụ có lưỡi sắc, v.v. Trái Đất liên quan nhiều hơn đến những tội ác do đam mê, chẳng hạn như siết cổ, và những tội ác bao hàm sự tàn ác cùng thái độ nhẫn tâm vô cùng. Chúng bao gồm việc gieo rắc kinh hoàng, cơn giận không kiềm chế, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc, xung đột giữa các gia đình như Mafia, sự báo thù và cuối cùng nhưng không kém phần quan trọng là các tội ác chiến tranh—không hẳn những tội ác mang bản chất Sao Hỏa như đâm chém bằng gươm, mà là các trại tập trung, bắt giữ con tin, thanh lọc sắc tộc, hủy hoại môi trường, v.v.

The Earth should be giving, by now, more pleasant and constructive vibrations of 'goodwill to all men'. The Age of Aquarius, with Jupiter as its ruler, will offer such an opportunity for change and it is desperately important that it should be taken. Movements like world triangles are busily at work in this direction, constructing through their world-wide activities and group meditations at the time of the full Moon, an antakarana that will extend to Venus, the Earth's elder brother or alter ego. In the centuries ahead, as the Plan of the inner government of the world unfolds, 'World Goodwill' will change to 'The Will to Good'.

Đến nay, Trái Đất đáng lẽ phải phát ra những rung động dễ chịu và mang tính xây dựng hơn của "thiện chí đối với toàn thể nhân loại". Kỷ Nguyên Bảo Bình, với Sao Mộc là chủ tinh, sẽ đem lại một cơ hội như thế để thay đổi, và điều hết sức cấp thiết là phải nắm lấy cơ hội ấy. Những phong trào như các tam giác thế giới đang tích cực hoạt động theo hướng này; qua các hoạt động trên toàn thế giới và những buổi tham thiền nhóm vào lúc trăng tròn, họ đang kiến tạo một antahkarana vươn đến Sao Kim, người huynh trưởng hay đối phần của Trái Đất. Trong những thế kỷ sắp tới, khi Thiên Cơ của chính quyền nội tại của thế giới khai mở, "Thiện Chí Thế Giới" sẽ chuyển thành "Ý Chí-hướng Thiện".

We should also by now realise that being an 'esoteric ruler' does not necessarily convey only that which is good and beautiful, but rather all those things that make for the ultimate direction of the solar system towards its objective of radiating perfectly the energies of Love-Wisdom. Somewhere in the Plan is a place for the Earth.

Đến nay, chúng ta cũng nên nhận ra rằng việc là một "chủ tinh nội môn" không nhất thiết chỉ truyền đạt những gì tốt đẹp và mỹ lệ, mà đúng hơn là tất cả những gì góp phần hướng hệ mặt trời đến mục tiêu tối hậu là bức xạ hoàn hảo các năng lượng Bác Ái – Minh Triết. Ở một nơi nào đó trong Thiên Cơ có một vị trí dành cho Trái Đất.

Our experience of the Earth in astrology is not extensive but the planet changes

Kinh nghiệm của chúng ta về Trái Đất trong chiêm tinh học chưa rộng, nhưng hành tinh

according to new discoveries, new fashions, new instrumentation, new use of language, slang, colloquialisms, etc., and with the redundancy of these same factors, constantly being removed. A lot of war slang, for instance, or medicalese, is now dying out. The arrow of Sagittarius can have a very long shaft but the point at the front is where new things arrive. At the back, the feathers represent the discards and their release. And so the arrow is a symbol of the dynamism of the Earth, where every 100 years the conditions are completely changed. It is in this constant mutation that lies the great promise of the Earth reaching its goal, of transforming into a sacred planet and fulfilling its role in the solar system.

này thay đổi theo những khám phá mới, thời thượng mới, công cụ mới, cách sử dụng ngôn ngữ mới, tiếng lóng, khẩu ngữ, v.v.; và khi chính những yếu tố ấy trở nên lỗi thời, chúng lại liên tục bị loại bỏ. Chẳng hạn, nhiều tiếng lóng thời chiến hoặc thuật ngữ y khoa cầu kỳ nay đang mai một. Mũi tên của Nhân Mã có thể có một thân rất dài, nhưng đầu nhọn phía trước là nơi những điều mới mẻ xuất hiện. Ở phía sau, những chiếc lông tượng trưng cho những gì bị loại bỏ và sự giải phóng chúng. Vì vậy, mũi tên là biểu tượng cho tính năng động của Trái Đất, nơi các điều kiện thay đổi hoàn toàn sau mỗi một trăm năm. Chính trong sự biến đổi không ngừng này có lời hứa lớn lao rằng Trái Đất sẽ đạt đến mục tiêu, chuyển đổi thành một hành tinh thiêng liêng và hoàn thành vai trò của mình trong hệ mặt trời.

Key Meanings and Qualities of the Earth – Những Ý Nghĩa và Phẩm Tính Chính của Trái Đất

Lack of wholeness; lack of refinement; grossness; crudeness; bluntness; where we need an elder brother; domestication of animals; ability to adapt to changing conditions; courage & great resilience; site of aspiration; points to the future; metamorphosis; transformation; alchemy; where brute and buddhi are blended; where practical lessons must be learned; barbed wire; broken glass; sand; sky scrapers; green movement; greenery; leafy glades.

Thiếu tính toàn vẹn; thiếu sự tinh luyện; thô tục; thô sơ; cộc lốc; nơi chúng ta cần một người huynh trưởng; thuần hóa động vật; khả năng thích nghi với những điều kiện thay đổi; lòng can đảm và sức phục hồi phi thường; nơi chốn của khát vọng; hướng đến tương lai; biến thái; chuyển đổi; thuật luyện kim; nơi thú tính và Bồ đề hòa quyện; nơi phải học những bài học thực tiễn; dây thép gai; kính vỡ; cát; nhà chọc trời; phong trào xanh; cây xanh; những khoảng rừng lá rậm.

Afflicted Earth – Trái Đất Chịu Tác Động Bất Lợi

Delinquency; where greatest cruelties are perpetrated; pain of cruelty/transformation; caging of animals; zoos; hunting; damage; nuisance; irresponsibility; callous indifference; gossip; spiteful remarks; unneighbourliness; where maliciousness needs to be neutralised; separativeness; illegalities not punishable by law; exploitation of the earth; squandering of resources; environmental destruction;

Tình trạng phạm pháp; nơi những hành vi tàn ác lớn nhất được thực hiện; nỗi đau của sự tàn ác hoặc chuyển đổi; nhốt động vật; vườn thú; săn bắt; thiệt hại; sự phiền toái; vô trách nhiệm; thái độ điềm nhiên nhẫn tâm; chuyện tầm phào; những lời cay độc; thiếu tình láng giềng; nơi ác ý cần được hóa giải; tính chia rẽ; những hành vi phi pháp không bị luật pháp trừng phạt; khai thác Trái Đất; phung phí tài nguyên; hủy hoại môi trường;

planetary wars; concentration camps; refugees; epidemics; overcrowding; danger; ugly car parks.

chiến tranh hành tinh; trại tập trung; người tị nạn; dịch bệnh; quá đông đúc; nguy hiểm; những bãi đỗ xe xấu xí.

SAGITTARIUS: by ROBERTO ASSAGIOLI – NHÂN MÃ: ROBERTO ASSAGIOLI

Roberto Assagioli, MD, of Florence, Italy, was the world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the Ancient Wisdom under the pen name of Considerator in my journal 'Aquarius Rising'. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Sagittarius herein and must also reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric astrology:

Bác sĩ Roberto Assagioli ở Florence, Ý, là chuyên gia hàng đầu thế giới về tổng hợp tâm lý và đã có nhiều đóng góp quý giá cho lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ vừa qua. Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng Tám năm 1974. Ông sở hữu một trong những trí tuệ sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của chiêm tinh học và tâm lý học nội môn. Vì muốn giữ cho những giáo lý chính thống của mình hoàn toàn tách biệt với công trình nghiên cứu các khoa học nội môn, Bác sĩ Assagioli đã công bố những nhận xét của mình về Minh Triết Cổ Xưa dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí "Bảo Bình Trỗi Dậy" của tôi. Những đoạn công trình này của ông quý giá đến mức tôi đưa vào đây đoạn viết về Nhân Mã, đồng thời cũng phải một lần nữa khẳng định đóng góp quý giá của Alice Bailey cho chiêm tinh học nội môn:

The symbol used nowadays for the sign of Sagittarius is that of an arrow with a section of a bow, which shows that in a disciple the animal nature has disappeared and that he is identified with his own spiritual nature and its free aspiration, which he shoots ahead of him like an arrow. Then, according to the words of an ancient text, he: 'Enters free, retrieves the arrow that he has shot and passes on through life from door to door, firing his arrow still further ahead.'

Biểu tượng ngày nay được dùng cho dấu hiệu Nhân Mã là một mũi tên cùng với một phần của cây cung, cho thấy rằng nơi một đệ tử, bản chất động vật đã biến mất, y đã đồng hóa với bản chất tinh thần và khát vọng tự do của chính mình, thứ y phóng về phía trước như một mũi tên. Theo lời của một cổ thư, bấy giờ y: "Tự do bước vào, thu hồi mũi tên mình đã bắn và tiếp tục đi qua cuộc đời từ cửa này đến cửa khác, không ngừng phóng mũi tên xa hơn về phía trước."

Triplicity – Bộ Ba

The sign of Sagittarius, together with those of Aries and Leo, belongs to the triplicity of fire. The element of fire is of great importance. In an instruction to disciples, it is said that:

Dấu hiệu Nhân Mã, cùng với Bạch Dương và Sư Tử, thuộc bộ ba hành hỏa. Nguyên tố lửa có tầm quan trọng lớn lao. Trong một giáo huấn dành cho các đệ tử, có lời rằng:

The Sons of Mind—the human Souls—those who know themselves to be the Sons of God, are above all, Sons of Fire, for, as the Bible says: 'Our God is an all consuming fire'.

Các Con của Trí Tuệ—các linh hồn nhân loại—những người biết mình là các Con của Thượng đế, trên hết đều là các Con của Lửa, vì như Kinh Thánh nói: "Thượng đế của chúng ta là ngọn lửa thiêu rụi tất cả."

In them there is that special quality which can burn and, therefore, eliminate all that hinders their divine expression. The Sons of God produce purification and intensification of light. The cosmic fire comes from Aries, the solar fire from Leo, and the planetary fire from Sagittarius. Each of these fires, in burning, opens life up for the expression of the three divine aspects:

Trong họ có phẩm tính đặc biệt có thể thiêu đốt và do đó loại bỏ mọi thứ cản trở sự biểu lộ thiên tính của họ. Các Con của Thượng đế tạo nên sự thanh lọc và tăng cường ánh sáng. Lửa vũ trụ đến từ Bạch Dương, Lửa Thái dương đến từ Sư Tử và lửa hành tinh đến từ Nhân Mã. Khi thiêu đốt, mỗi ngọn lửa này khai mở sự sống để biểu lộ ba phương diện thiêng liêng:

• Spirit: Aries

• Tinh thần: Bạch Dương

• Soul: Leo

• Linh hồn: Sư Tử

• Body: Sagittarius

• Thể: Nhân Mã

This is the scientific basis for the yoga of fire. Fire has also a special function of transmutation, which is the essential method of spiritual elevation. It constitutes the true 'spiritual alchemy' hinted at under the obscure and involved symbolism of many alchemical texts. The specific effects of the signs of fire work their way outwardly as follows:

Đây là nền tảng khoa học của yoga lửa. Lửa còn có chức năng đặc biệt là chuyển hóa, vốn là phương pháp thiết yếu của sự thăng hoa tinh thần. Nó tạo thành "thuật luyện kim tinh thần" đích thực được gợi ý dưới hệ biểu tượng tối nghĩa và phức tạp của nhiều văn bản luyện kim. Những tác động cụ thể của các dấu hiệu hành hỏa biểu lộ ra bên ngoài như sau:

• *Personality*: They give enterprise, élan, initiative. When not dominated or counterbalanced by other factors, they bring out impulsiveness, combativeness and excessive self-assertion.

• *Phàm ngã*: Chúng mang lại tinh thần tiến thủ, khí thế và óc sáng kiến. Khi không chịu sự chế ngự hoặc cân bằng của những yếu tố khác, chúng làm nổi bật tính bốc đồng, hiếu chiến và sự tự khẳng định quá mức.

• *Emotionally*: They give fervour, enthusiasm, warmth of sentiment and generosity; if in excess, impatience and irritability.

• *Về cảm xúc*: Chúng đem lại nhiệt tâm, sự nhiệt tình, tình cảm nồng ấm và tính hào phóng; nếu thái quá, chúng gây nên sự thiếu kiên nhẫn và dễ cáu giận.

• *Mentally*: They give a ready, lively and penetrating wit and intelligence. They bring idealism and intuitive vision, but when their

• *Về trí tuệ*: Chúng đem lại sự nhanh trí, sinh động và sắc bén cùng trí tuệ thấu suốt. Chúng mang đến chủ nghĩa lý tưởng và linh

influence is exaggerated, they can produce excitability and mental feverishness. They can provoke grandiose conceptions that have little correspondence with reality.

thị trực giác, nhưng khi ảnh hưởng bị khuếch đại, chúng có thể tạo ra tính dễ kích động và trạng thái trí tuệ cuồng nhiệt. Chúng có thể khơi lên những quan niệm vĩ đại nhưng ít tương ứng với thực tại.

Zodiacal Cross – Thập Giá Hoàng Đạo

The sign of Sagittarius along with Gemini, Virgo and Pisces constitute the mutable cross of the zodiac. Incarnations in the various signs of the mutable cross produce continued expansion of consciousness. This is true for man, a planet, or a solar system.

Dấu hiệu Nhân Mã cùng với Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư tạo thành Thập Giá Biến Đổi của Hoàng đạo. Những lần lâm phàm trong các dấu hiệu khác nhau của Thập Giá Biến Đổi tạo nên sự mở rộng tâm thức liên tục. Điều này đúng đối với con người, một hành tinh hoặc một hệ mặt trời.

The mutable cross is particularly a Christian symbol and is linked in a significant way with the life of the Christ, and the development of a saviour of the world. It is the cross of changeable experience and is assimilated by karmic action and reaction, which produce the conscious recognition of an aim that stands before man. It represents four critical points in the great cycle of the soul's manifestation:

Thập Giá Biến Đổi đặc biệt là một biểu tượng của Cơ Đốc giáo, có mối liên hệ đầy thâm nghĩa với cuộc đời Đức Christ và sự phát triển của một đấng cứu thế. Đây là thập giá của kinh nghiệm biến đổi, được đồng hóa qua tác động và phản ứng nghiệp quả, nhờ đó con người nhận biết có ý thức về một mục tiêu trước mắt. Nó biểu thị bốn điểm then chốt trong đại chu kỳ biểu lộ của linh hồn:

1. Gemini corresponds to the human stage (ordinary).

1. Song Tử tương ứng với giai đoạn nhân loại thông thường.

2. Virgo corresponds to the stage of internal awakening and of the 'trial'.

2. Xử Nữ tương ứng với giai đoạn thức tỉnh nội tâm và "thử thách".

3. Sagittarius corresponds to the discipleship stage.

3. Nhân Mã tương ứng với giai đoạn địa vị đệ tử.

4. Pisces corresponds to the initiate stage.

4. Song Ngư tương ứng với giai đoạn điểm đạo đồ.

As a result of the soul's progressive development, we find various aspects of the life of service:

Do sự phát triển tuần tự của linh hồn, chúng ta thấy những phương diện khác nhau của đời sống phụng sự:

• In Gemini, the link between the two aspects of the great duality consists of body and soul acting so that the form—the personality—

• Trong Song Tử, mối liên kết giữa hai phương diện của Nhị nguyên lớn lao gồm thể và linh hồn cùng hoạt động sao cho hình

serves the soul.

tướng—phàm ngã—phụng sự linh hồn.

• In Virgo, the matter or substance and the soul act on and serve each other reciprocally.

• Trong Xử Nữ, vật chất hay chất liệu và linh hồn tác động lên nhau và phụng sự lẫn nhau.

• In Sagittarius there is the service to the one life under the form of service to the spiritual hierarchy of the superhuman beings, which is the planetary expression of service.

• Trong Nhân Mã có sự phụng sự Sự Sống Duy Nhất dưới hình thức phụng sự Huyền Giai Tinh Thần gồm các Đấng siêu nhân, vốn là biểu lộ hành tinh của sự phụng sự.

• Finally, with Pisces—as a result of the whole evolutionary process—dedication is shown, in the trained and tested saviour of the world.

• Cuối cùng, với Song Ngư—do toàn bộ tiến trình tiến hóa—sự hiến dâng biểu lộ nơi đấng cứu thế đã được rèn luyện và thử thách.

(This is not meant in the sense that whoever finds himself in a given life under the influence of Sagittarius and Pisces must be more spiritually developed than he who is under Gemini or Virgo. Under every sign there are people at every stage of development, from the most primitive to the most evolved.)

(Điều này không có nghĩa là bất cứ ai trong một kiếp sống nhất định chịu ảnh hưởng của Nhân Mã và Song Ngư đều phải phát triển tinh thần cao hơn người chịu ảnh hưởng của Song Tử hoặc Xử Nữ. Dưới mỗi dấu hiệu đều có những người ở mọi giai đoạn phát triển, từ sơ khai nhất đến tiến hóa cao nhất.)

Relations With the Opposite Sign Gemini – Mối Quan Hệ với Dấu Hiệu Đối Diện Song Tử

The signs which are opposite each other in the zodiac, i.e., 180 degrees apart, exercise a reciprocal action on each other. They are, in fact, complementary rather than opposite. The effect of this differs, depending on whether ordinary humanity is being considered as it traverses the zodiac clockwise from Aries to Pisces, or whether, as in discipleship, the disciple or initiate follows the zodiacal wheel in the opposite or anti-clockwise direction from Pisces to Aries. In the first instance, the results are found in the personality or material side of the man's life; whereas in the second, it is in his spiritual aspect. Thus, in the relation between Gemini and Sagittarius:

Các dấu hiệu đối diện nhau trên Hoàng đạo, nghĩa là cách nhau một trăm tám mươi độ, tác động qua lại lẫn nhau. Thực ra, chúng bổ sung cho nhau hơn là đối lập nhau. Tác động này khác biệt tùy theo việc ta xét nhân loại thông thường đi qua Hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Song Ngư, hay xét đệ tử hoặc điểm đạo đồ trong địa vị đệ tử đi theo bánh xe Hoàng đạo theo chiều ngược lại, tức ngược chiều kim đồng hồ, từ Song Ngư đến Bạch Dương. Trong trường hợp thứ nhất, kết quả biểu lộ nơi phàm ngã hay phương diện vật chất trong đời sống con người; còn trong trường hợp thứ hai, nó biểu lộ trong phương diện tinh thần của y. Như vậy, trong mối quan hệ giữa Song Tử và Nhân Mã:

1. For Ordinary Humanity

1. Đối với Nhân Loại Thông Thường

The effect of the passage of the individual

Tác động của việc cá nhân chuyển từ Song

from Gemini to Sagittarius is made in the following way:

Tử sang Nhân Mã diễn ra như sau:

• The fluid relationship and instability lead to the determining and focusing of the personality. Man dedicates himself with concentration to achieve his personal aims. The lower triple nature (physical, emotional and mental bodies of the lower triad) synthesised and directed, dominates all activity.

• Mối quan hệ linh động và tính bất ổn dẫn đến việc phàm ngã trở nên xác định và tập trung. Con người nhất tâm hiến mình để đạt các mục tiêu cá nhân. Bản chất tam phân thấp—các thể xác, cảm xúc và trí tuệ của tam nguyên thấp—sau khi được tổng hợp và định hướng sẽ chi phối mọi hoạt động.

2. For the Spiritually Orientated

2. Đối với Người Hướng về Tinh Thần

For those who deliberately follow the way of spiritual development, the effect of passage from Sagittarius to Gemini is made in the following way:

Đối với những người chủ tâm đi theo con đường phát triển tinh thần, tác động của việc chuyển từ Nhân Mã sang Song Tử diễn ra như sau:

• Concentrated action of the soul activity is spiritually directed and shown capable of gaining initiation. The power of the form diminishes, while the life of the soul intensifies.

• Hoạt động tập trung của linh hồn được định hướng về tinh thần và cho thấy khả năng đạt điểm đạo. Quyền năng của hình tướng suy giảm, trong khi đời sống linh hồn tăng cường.

Psychosynthetic Tasks – Các Nhiệm Vụ Tổng Hợp Tâm Lý

In order to activate their own psychosynthesis and to develop their gifts in a fruitful and beneficial way, Sagittarians need to develop, above all, self-discipline. In this connection, one may observe that all zodiacal types—indeed, all men—need self-discipline for their psycho-spiritual development and perfection.

Để kích hoạt sự tổng hợp tâm lý của chính mình và phát triển các thiên năng một cách hữu ích, sinh lợi, người Nhân Mã trên hết cần phát triển tính tự kỷ luật. Về điều này, có thể nhận thấy rằng mọi kiểu người thuộc Hoàng đạo—quả thực là toàn thể nhân loại—đều cần tính tự kỷ luật để phát triển và hoàn thiện tâm lý-tinh thần.

This is generally true, but certain types have a particular need to check the eruption of their exuberant energy, while for others, stimulants or exercises to develop latent gifts are necessary to overcome the tendency to introversion and passivity. For example, in the two fire sign types Aries and Sagittarius, self-control must be gained. In earth signs, like Virgo and Capricorn, the 'brakes have to be released' and the art of 'abandonment' to psycho-spiritual impetus

Điều này nhìn chung là đúng, nhưng một số kiểu người đặc biệt cần kiểm soát sự bộc phát của năng lượng dồi dào, trong khi những người khác cần sự kích thích hoặc các bài tập phát triển những thiên năng tiềm ẩn để khắc phục khuynh hướng hướng nội và thụ động. Chẳng hạn, hai kiểu người thuộc dấu hiệu hành hỏa là Bạch Dương và Nhân Mã phải đạt được khả năng tự chủ. Với các dấu hiệu hành thổ như Xử Nữ và Ma Kết, họ phải "nhả phanh" và học nghệ thuật "buông mình"

must be learnt.

theo xung lực tâm lý-tinh thần.

One of the symbols of Sagittarius, the mounted archer, indicates the necessity for self control. The horse, symbol of the personality, was originally a wild animal, intolerant of curbs and running free across the vast plains. Man, the symbol of the soul, has to fight and strive to break in the animal. Then the horse becomes his friend, submissive and devoted, ready to carry him wherever he wishes, though even after being broken in, the horse must be ridden and guided firmly, spurred on or, at times, reined back. The rider must be ever alert and ready for changes in the horse's mood—shying, rearing or starting unexpectedly and dangerously. On the other hand, a good rider loves his horse and treats it well, giving it its feed and necessary attention; he uses it and, when necessary, demands the maximum effort. Nor does the good rider make excessive demands, or goad it when this is uncalled for.

Một trong các biểu tượng của Nhân Mã, người bắn cung trên lưng ngựa, biểu thị sự cần thiết của khả năng tự chủ. Con ngựa, biểu tượng của phàm ngã, vốn là một loài thú hoang không chịu dây cương và tự do chạy khắp những đồng bằng bao la. Con người, biểu tượng của linh hồn, phải chiến đấu và nỗ lực thuần phục con vật. Khi ấy, con ngựa trở thành bạn của y, ngoan ngoãn, tận tụy và sẵn sàng chở y đến bất cứ nơi nào y muốn; tuy nhiên, ngay cả sau khi được thuần phục, nó vẫn phải được cưỡi và dẫn dắt vững vàng, thúc tiến hoặc đôi khi ghìm lại. Người cưỡi phải luôn cảnh giác và sẵn sàng trước những thay đổi tâm trạng của con ngựa—giật mình, chồm lên hoặc bất ngờ lao đi một cách nguy hiểm. Mặt khác, một người cưỡi giỏi yêu thương và đối xử tốt với ngựa, cho nó thức ăn cùng sự chăm sóc cần thiết; y sử dụng nó và khi cần thì đòi hỏi nỗ lực tối đa. Người cưỡi giỏi cũng không đòi hỏi quá mức hoặc thúc ép nó khi không cần thiết.

We have, then, apparently opposing functions. On the one hand, domination and severe discipline, and on the other, loving assistance. Thus does the soul function in controlling the personality. Discipline has many functions and modes, according to the tasks which are intended. The principal ones for Sagittarius are:

Như vậy, chúng ta có những chức năng bề ngoài đối lập. Một mặt là sự chế ngự và kỷ luật nghiêm khắc; mặt khác là sự trợ giúp đầy tình thương. Linh hồn hoạt động như thế để kiểm soát phàm ngã. Kỷ luật có nhiều chức năng và phương thức tùy theo nhiệm vụ dự định. Những chức năng chính đối với Nhân Mã là:

1. To moderate individualism, egocentricity and self assertive tendencies.

1. Điều hòa chủ nghĩa cá nhân, tính vị kỷ và những khuynh hướng tự khẳng định.

The best way to do this is to develop opposite qualities. By developing loving comprehension, we put ourselves into a position to see things from others points of view and to recognise the justification for their way of looking at things. This corrects ourselves. Such compliancy and adaptability smoothes off the rough angles and bluntness

Cách tốt nhất để làm điều này là phát triển những phẩm tính đối lập. Bằng cách phát triển sự thấu hiểu đầy tình thương, chúng ta đặt mình vào vị thế có thể nhìn sự việc từ quan điểm của người khác và nhận ra tính chính đáng trong cách họ nhìn nhận sự việc. Điều này sửa đổi chính chúng ta. Sự mềm dẻo và khả năng thích nghi như thế làm

of the Sagittarian personality and makes harmonious co-operation possible.

nhẫn những góc cạnh thô ráp và tính cộc lốc của phàm ngã Nhân Mã, đồng thời khiến sự hợp tác hài hòa trở nên khả thi.

'Team spirit' needs to be developed. This is the current note of the Age of Aquarius, now beginning its two-thousand year cycle. Man must develop the social sense; he must live and act in close collaboration with others, subordinating his own interests, preferences and methods to those of the various groups in which he participates.

"Tinh thần đồng đội" cần được phát triển. Đây là âm điệu hiện thời của Kỷ Nguyên Bảo Bình, hiện đang bắt đầu chu kỳ hai nghìn năm của nó. Con người phải phát triển ý thức xã hội; y phải sống và hành động trong sự cộng tác chặt chẽ với người khác, đặt lợi ích, sở thích và phương pháp riêng dưới lợi ích, sở thích và phương pháp của các nhóm khác nhau mà y tham gia.

This presents more difficulty for Sagittarians than for others, but at present, it is a lesson most necessary for them. The new era of Aquarius, therefore, presents Sagittarians with a favourable opportunity to acquire qualities which they lack and thus to accelerate their own psycho-spiritual development by not reacting rebelliously. Sagittarians should make a close study of the notes and qualities of Aquarius and develop them within themselves.

Điều này gây khó khăn cho người Nhân Mã nhiều hơn người khác, nhưng hiện nay đây là bài học cần thiết nhất đối với họ. Vì vậy, kỷ nguyên Bảo Bình mới đem đến cho người Nhân Mã cơ hội thuận lợi để đạt được những phẩm tính họ còn thiếu, qua đó thúc đẩy sự phát triển tâm lý-tinh thần của chính mình bằng cách không phản ứng nổi loạn. Người Nhân Mã nên nghiên cứu kỹ các âm điệu và phẩm tính của Bảo Bình rồi phát triển chúng bên trong mình.

2. To learn to keep silent and to lose the power to wound.

2. Học cách im lặng và đánh mất khả năng gây tổn thương.

Silence is of value for many reasons; it is the basis for the control of the spoken word. It constitutes an economy of energy. The way of accumulating silence and then transmitting it creates the most favourable conditions for 'listening to' or 'receiving' inspiration, for hearing the 'Voice of the Silence'.

Sự im lặng có giá trị vì nhiều lý do; nó là nền tảng để kiểm soát lời nói. Nó tạo nên sự tiết kiệm năng lượng. Phương thức tích lũy sự im lặng rồi truyền đạt nó tạo ra những điều kiện thuận lợi nhất để "lắng nghe" hoặc "tiếp nhận" cảm hứng, để nghe "Tiếng Nói của Im Lặng".

All spiritual instructors have therefore advised it. Pythagoras in his Crotonia Institute subjected his disciples to two years of complete silence. There exists false thoughts regarding what is called 'the equivocation of sincerity'. Many people, including a good number of Sagittarians, hold that they do well to say everything that comes into their heads in the name of

Vì thế, mọi vị giáo huấn tinh thần đều khuyên thực hành điều đó. Tại Học viện Crotonia, Pythagoras buộc các đệ tử của ông giữ im lặng hoàn toàn trong hai năm. Có những tư tưởng sai lầm xoay quanh điều được gọi là "sự lập lờ của lòng chân thành". Nhiều người, kể cả không ít người Nhân Mã, cho rằng nhân danh tính thẳng thắn và chân thành, họ làm đúng khi nói ra mọi điều nảy

frankness and sincerity. Their first error is to think that sincerity consists in telling all, whereas in reality it involves, above all, an interior attitude of loyalty and truth, an absence of hypocrisy and deceit. The second mistake is to suppose sincerity to be an end in itself and separated from other equally important virtues, like a sense of proportion, tact and opportunity, charity and goodness. One has no right, in the name of sincerity, to offend, attack, criticise or make others suffer for reasons that are unnecessary and useless to them. In this respect, Dale Carnegie, a congenial and acute American writer, gives us, in his book *How to Win Friends and Influence People*, a series of rules and advice full of sane practicality and good sense. The book is particularly recommended to Sagittarians!

sinh trong đầu. Sai lầm đầu tiên của họ là nghĩ rằng chân thành có nghĩa là nói hết mọi điều, trong khi thực tế, trên hết, nó bao hàm một thái độ trung thành và chân thật bên trong, không giả dối và lừa gạt. Sai lầm thứ hai là cho rằng chân thành tự nó là mục đích và tách biệt với những đức tính cũng quan trọng không kém như Ý thức về tỉ lệ, sự tế nhị và đúng lúc, lòng bác ái và thiện tâm. Nhân danh sự chân thành, không ai có quyền xúc phạm, công kích, chỉ trích hoặc khiến người khác đau khổ vì những lý do không cần thiết và vô ích đối với họ. Về phương diện này, Dale Carnegie, một nhà văn Mỹ dễ mến và sắc sảo, trong cuốn *Đắc Nhân Tâm và Gây Ảnh Hưởng đến Người Khác*, đã đưa ra một loạt quy luật và lời khuyên đầy tính thực tiễn lành mạnh cùng lương tri. Cuốn sách này đặc biệt đáng giới thiệu cho người Nhân Mã!

This watchfulness and control over the spoken word must be practised in an even more attentive and rigorous way by spiritual aspirants and disciples. One of the four fundamental rules given in *Light on the Path* (a precious work for disciples) says:

Những người chí nguyện và đệ tử tinh thần phải thực hành sự cảnh giác và kiểm soát lời nói này theo cách còn thận trọng và nghiêm ngặt hơn. Một trong bốn quy luật nền tảng được nêu trong *Ánh sáng trên Đường Đạo*, một tác phẩm quý giá dành cho các đệ tử, nói rằng:

Before the voice can speak in the Master's presence, it must have lost the power to wound.

Trước khi tiếng nói có thể cất lên trước sự hiện diện của Chân sư, nó phải đánh mất khả năng gây tổn thương.

Not only must one not wound with the word, but also in certain other ways. One of the prerequisites of spiritual discipleship is practice of that most difficult, but noble virtue of harmlessness.

Con người không những không được gây tổn thương bằng lời nói mà còn bằng một số cách khác. Một trong những điều kiện tiên quyết của địa vị đệ tử tinh thần là thực hành tính vô tổn hại, một đức tính khó khăn nhất nhưng cao quý.

Even in this, the symbolism of Sagittarius is very significant. The arrows which the archer must shoot with the drawn bow of his will must not be aimed to kill those who get in the way of his personal aims. So often, it can be his duty to fight, but only in impersonal, ideal and disinterested causes

Ngay cả trong điều này, hệ biểu tượng của Nhân Mã cũng đầy thâm nghĩa. Những mũi tên mà người bắn cung phải bắn bằng cây cung của ý chí đã giương lên không được nhắm vào việc giết những ai cản đường các mục tiêu cá nhân của y. Y thường có thể có bổn phận phải chiến đấu, nhưng chỉ vì

for the triumph of justice and good. The arrows symbolise the increasing attacks of the aspiration against a spiritual objective; they must consist in a reaching out, a projecting ahead of one's best energies.

những chính nghĩa vô ngã, lý tưởng và không vụ lợi, nhằm đem lại chiến thắng cho công lý và điều thiện. Các mũi tên tượng trưng cho những đợt công kích ngày càng mạnh của khát vọng hướng tới một mục tiêu tinh thần; chúng phải là sự vươn ra, phóng chiếu những năng lượng tốt đẹp nhất của mình về phía trước.

3. To accept unpleasant people and external circumstances without rebellion or evasion.

3. Chấp nhận những người khó chịu và hoàn cảnh bên ngoài mà không nổi loạn hoặc né tránh.

Much confusion and ambiguity surrounds the concept of 'acceptance'. In the past, resignation, as part of religious discipline, was greatly stressed, indeed too greatly. There was acceptance of life's evils as being tests imposed by God for our own good.

Nhiều sự nhầm lẫn và mơ hồ bao quanh khái niệm "chấp nhận". Trong quá khứ, sự cam chịu như một phần của kỷ luật tôn giáo từng được nhấn mạnh rất nhiều, quả thực là quá mức. Người ta chấp nhận những điều xấu trong đời sống như các thử thách do Thượng đế áp đặt vì lợi ích của chính chúng ta.

In reaction to this, and given the modern wind of change, there has been a swing to the opposite extreme—intolerance and rebellion against everything which is found unpleasant. This reaction is based more or less on an unconscious hedonism which holds as 'good' what is pleasing and favourable to the personality and as 'bad' whatever is, in the worldly sense, contrary to it. Thus we find the growth of the 'permissive society' of modern Britain.

Để phản ứng lại điều này và do luồng gió đổi thay hiện đại, người ta đã chuyển sang thái cực đối lập—không khoan dung và nổi loạn chống lại mọi điều bị xem là khó chịu. Phản ứng này ít nhiều dựa trên một chủ nghĩa khoái lạc vô thức, coi những gì dễ chịu và thuận lợi cho phàm ngã là "tốt", còn bất cứ điều gì trái ngược với nó theo ý nghĩa thế tục là "xấu". Vì thế, chúng ta thấy sự phát triển của "xã hội phóng túng" tại nước Anh hiện đại.

For this, as with many of the other problems of life, the wise and constructive solution lies in following the noble 'middle way'. It is, therefore, neither a matter of passively submitting to the 'evils' nor of rebelling against them, nor of fleeing in an attempt to evade them.

Đối với vấn đề này cũng như nhiều vấn đề khác của đời sống, giải pháp minh triết và mang tính xây dựng nằm ở việc đi theo "con đường trung dung" cao quý. Vì vậy, vấn đề không phải là thụ động quy phục "điều xấu", nổi loạn chống lại chúng, hay chạy trốn nhằm né tránh chúng.

Whatever the 'evil' facing one, it is a matter of establishing the causes, and the elimination of them, once they are found, is of prime importance. There should, above all, be self-interrogation to find what lessons are to be gained from the particular trial or

Dù "điều xấu" mà một người phải đối diện là gì, vấn đề vẫn là xác định các nguyên nhân, và một khi tìm thấy, việc loại bỏ chúng có tầm quan trọng hàng đầu. Trên hết, cần tự chất vấn để tìm ra những bài học có thể rút được từ thử thách hay khảo nghiệm cụ thể

test. Then those lessons should be learnt willingly.

ấy. Sau đó, nên tự nguyện học những bài học đó.

The lessons of life are varied; often they are lessons in patience, fortitude and endurance. On the other hand, we are often called to manifest positive and dynamic action and to plan ahead. If we manage to learn the lessons which life offers us, we find that our situation changes and oppositions dissolve in a surprising way.

Các bài học của đời sống rất đa dạng; chúng thường là những bài học về tính kiên nhẫn, lòng dũng cảm và sức chịu đựng. Mặt khác, chúng ta thường được kêu gọi biểu lộ hành động tích cực, năng động và hoạch định trước. Nếu học được những bài học mà đời sống đem lại, chúng ta sẽ thấy hoàn cảnh của mình thay đổi và những lực đối kháng tan biến một cách đáng kinh ngạc.

Each of the zodiacal signs manifests excess in one direction or another. Thus, Pisceans often tend to submit passively, while Sagittarians are inclined to rebel and evade. It is wise to meditate upon and put into practice the wise words of the astrologer Jean d'Aigle:

Mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều biểu lộ sự thái quá theo hướng này hay hướng khác. Như vậy, người Song Ngư thường có khuynh hướng thụ động quy phục, còn người Nhân Mã lại nghiêng về nổi loạn và né tránh. Thật minh triết khi tham thiền về và áp dụng những lời sáng suốt của nhà chiêm tinh Jean d'Aigle:

"Sagittarius is an extremely independent influence, thirsty for liberty, liberty of conscience as well as of movement. But there is a real danger of serious error here, a tendency to deceive oneself as to the real meaning of 'liberty'. One does not become 'free' in evading circumstances and conditions for they will reappear elsewhere in other forms. Freedom does not come from fleeing from 'one's own choice' but from willingly following the Master. This is the way of character formation and the quarrying of interior belief.

"Nhân Mã là một ảnh hưởng cực kỳ độc lập, khao khát tự do—tự do lương tâm cũng như tự do đi lại. Nhưng ở đây có nguy cơ thực sự dẫn đến sai lầm nghiêm trọng, một khuynh hướng tự lừa dối về ý nghĩa đích thực của 'tự do'. Người ta không trở nên 'tự do' bằng cách né tránh hoàn cảnh và điều kiện, vì chúng sẽ tái xuất hiện ở nơi khác dưới những hình thức khác. Tự do không đến từ việc chạy trốn 'sự lựa chọn của chính mình', mà từ việc tự nguyện đi theo Chân sư. Đây là con đường lập hạnh và khai mở niềm tin nội tại.

"It is important to emphasise this precious point because, for the Sagittarian, it is far too easy to 'go far . . . far away'. This is in a sense understandable, but it is not necessarily right. Happily the Sagittarian, with his innate sense of right, recognises at first glance that to be free is not to 'flee' from conditions, but to live one's life at the very centre of those conditions. There is real liberty.'"

"Điều quan trọng là phải nhấn mạnh điểm quý giá này, bởi người Nhân Mã quá dễ 'đi xa... thật xa'. Theo một ý nghĩa nào đó, điều này có thể thấu hiểu được, nhưng không nhất thiết là đúng. May thay, với ý thức bẩm sinh về lẽ phải, người Nhân Mã thoạt nhìn đã nhận ra rằng tự do không phải là 'chạy trốn' các điều kiện, mà là sống cuộc đời mình ngay tại trung tâm của những điều kiện ấy. Ở đó có tự do đích thực."

How To Develop Self Discipline – Cách Phát Triển Tính Tự Kỷ Luật

The three methods which age-old experience, both in the East and West, has taught to be effective are:

Ba phương pháp mà kinh nghiệm lâu đời ở cả phương Đông lẫn phương Tây cho thấy là hữu hiệu gồm:

1. Concentration and meditation

1. Tập trung và tham thiền

• Nightly review of the past day . . . examination of thoughts, feelings and actions.

• Mỗi đêm ôn xét ngày vừa qua... khảo sát tư tưởng, cảm xúc và hành động.

• Study of textbooks on the subject, but especially Patanjali's *Yoga Sutras*.

• Nghiên cứu các sách giáo khoa về đề tài này, nhưng đặc biệt là *Yoga Kinh* của Patanjali.

• Self-discipline is best practised with seriousness and resolve, but not grimly, not in a tense or gloomy frame of mind. It becomes less tiring and even produces better results, free of bias and reactions, if it is practised in a supple, light and 'sporting way.'

• Tốt nhất nên thực hành tính tự kỷ luật với thái độ nghiêm túc và quyết tâm, nhưng không khắc nghiệt, căng thẳng hoặc u ám. Việc thực hành sẽ bớt mệt mỏi và thậm chí tạo ra kết quả tốt hơn, không thiên kiến và phản ứng, nếu được tiến hành theo cách mềm dẻo, nhẹ nhàng và "mang tinh thần thể thao".

2. Reorientation

2. Tái định hướng

This important psychotechnical task is clearly outlined in *Esoteric Astrology* by Alice A. Bailey:

Alice A. Bailey phác họa rõ ràng nhiệm vụ kỹ thuật tâm lý quan trọng này trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*:

"A study of the charts of the human family at all the different stages, from the time of the Mutable Cross experience, wherein the personality is built up, constructed, developed and integrated, to the final crucifixion of the personality upon the Fixed Cross of the Heavens, will reveal that every time the man finds himself under the influence of Sagittarius, it is with the objective, with the task of re-focusing himself toward a higher goal and with the unfoldment of some basic and directing purpose. These developing purposes may range all the way from purely animal desire, through selfish human ambition to the struggle of the aspiring disciple or initiate in order to achieve the needed liberation towards which the entire

"Việc nghiên cứu các lá số chiêm tinh của gia đình nhân loại ở tất cả những giai đoạn khác nhau, từ thời kỳ kinh nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi, trong đó phàm ngã được xây dựng, kiến tạo, phát triển và tích hợp, đến cuộc đóng đinh cuối cùng của phàm ngã trên Thập Giá Cố Định của các tầng trời, sẽ cho thấy rằng mỗi khi con người thấy mình chịu ảnh hưởng của Nhân Mã, y đều có mục tiêu và nhiệm vụ tái tập trung bản thân về một mục tiêu cao hơn, cùng với sự khai mở của một thiên ý nền tảng và định hướng nào đó. Những thiên ý đang phát triển này có thể trải rộng từ dục vọng thuần túy động vật, qua tham vọng ích kỷ của con người, đến cuộc đấu tranh của đệ tử hoặc điểm đạo đồ đầy khát vọng nhằm đạt được sự giải thoát cần thiết mà toàn bộ tiến trình tiến

evolutionary process has impelled him. And:

Only the wish to serve has the power of producing the necessary reorientation and subjection to the new techniques of living."

From the esoteric aspect, to reorientate oneself means to transfer one's energies from one of the chakras that exist in the etheric body to a higher one—one with a qualitative affinity to the first. However, such a transfer does not always happen from a given centre to one immediately higher. The lower centres with the corresponding higher ones are as follows:

- Base of the Spine to Head Centre
- Sacral Centre to Throat Centre
- Solar Plexus Centre to Heart Centre
- Heart Centre to Brow Centre

These transfers of energy from one centre to a higher occur in a spontaneous and unconscious way and parallel the psycho-spiritual development of the individual, but they can be facilitated and accelerated by the use of certain psycho-spiritual techniques. Such methods call for special knowledge and much caution. They can be dangerous and should be given out only by competent instructors. The task of reorientation is clearly shown in the motto of Sagittarius: *'I see the goal, I reach that goal and then I see another.'*

3. Creativity

hóa đã thúc đẩy y hướng đến. Và:

Chỉ nguyện vọng phụng sự mới có quyền năng tạo ra sự tái định hướng cần thiết và sự tuân theo các kỹ thuật sống mới."

Từ phương diện nội môn, tái định hướng bản thân có nghĩa là chuyển dịch năng lượng của mình từ một trong các luân xa hiện hữu trong thể dĩ thái đến một luân xa cao hơn—một luân xa có sự tương đồng về phẩm tính với luân xa thứ nhất. Tuy nhiên, sự chuyển dịch như thế không phải lúc nào cũng diễn ra từ một trung tâm nhất định đến trung tâm ngay phía trên nó. Các trung tâm thấp cùng những trung tâm cao tương ứng như sau:

- Từ Trung Tâm Đáy Cột Sống đến Trung Tâm Đầu
- Từ Trung Tâm Xương Cùng đến Trung Tâm Cổ Họng
- Từ Trung Tâm Tùng Thái Dương đến Trung Tâm Tim
- Từ Trung Tâm Tim đến Trung Tâm Giữa Hai Chân Mày

Những sự chuyển dịch năng lượng từ một trung tâm đến trung tâm cao hơn diễn ra tự phát, vô thức và song hành với sự phát triển tâm lý-tinh thần của cá nhân, nhưng có thể được tạo thuận lợi và thúc đẩy bằng cách sử dụng một số kỹ thuật tâm lý-tinh thần. Những phương pháp như thế đòi hỏi tri thức chuyên biệt và sự thận trọng cao độ. Chúng có thể nguy hiểm và chỉ những vị giáo huấn có năng lực mới nên truyền dạy. Nhiệm vụ tái định hướng được biểu thị rõ ràng trong châm ngôn của Nhân Mã: *"Tôi thấy mục tiêu, tôi đạt đến mục tiêu ấy, rồi tôi thấy một mục tiêu khác."*

3. Tính sáng tạo

Among the various transfers and sublimations of energy, that which is the task of Sagittarius, more than any other, is the raising of the energy of the sacral centre to the throat centre:

Trong số các sự chuyển dịch và thăng hoa năng lượng khác nhau, nhiệm vụ của Nhân Mã hơn bất cứ dấu hiệu nào khác là nâng năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng:

The Sagittarian disciple must find two things in himself; the power to continue along the path, to follow the way, and the ability, in the superior and spiritual sense, to create. This is where the connection between the sacral centre of the etheric body, governing sexual reproduction, and its higher correspondence in the throat centre is demonstrated.

Đệ tử Nhân Mã phải tìm thấy hai điều trong chính mình: quyền năng tiếp tục tiến trên Đường Đạo, đi theo con đường ấy, và khả năng sáng tạo theo ý nghĩa cao siêu và tinh thần. Chính tại đây, mối liên hệ giữa trung tâm xương cùng của thể dĩ thái—vốn cai quản sự sinh sản hữu tính—và sự tương ứng cao hơn của nó nơi trung tâm cổ họng được chứng minh.

In general, all the energies accumulated through self-discipline and silence must be changed and used in a constructive and beneficial way. The centre at the throat gives creative potency to the use of words, of sounds (mantrams) and of every type of intelligent activity. In fact, it expresses the energies and qualities of the Third Ray of Active Intelligence.

Nói chung, tất cả năng lượng được tích lũy qua tính tự kỷ luật và sự im lặng phải được chuyển đổi và sử dụng theo cách xây dựng, hữu ích. Trung tâm cổ họng đem lại sức mạnh sáng tạo cho việc sử dụng ngôn từ, âm thanh như các mantram và mọi loại hoạt động thông tuệ. Thực ra, nó biểu lộ các năng lượng và phẩm tính của cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt.

As we have seen, the planet that esoterically governs Sagittarius is the Earth, whose Ray is the Third. The subjects of Sagittarius are therefore offered the opportunity of expressing the superior aspects of this Ray. They are given the special power to use this Ray for the good of humanity by developing the creative faculties latent in it.

Như chúng ta đã thấy, hành tinh cai quản Nhân Mã về mặt nội môn là Trái Đất, có cung là cung ba. Vì vậy, người Nhân Mã được trao cơ hội biểu lộ những phương diện cao siêu của cung này. Họ được ban quyền năng đặc biệt để sử dụng cung này vì lợi ích của nhân loại bằng cách phát triển các năng lực sáng tạo tiềm ẩn trong đó.

The Mission of Sagittarius – Sứ Mệnh của Nhân Mã

The subjects of Sagittarius who have attained the necessary degree of psycho-spiritual development and become *en rapport* with the sign's impulses and interior command, can follow two types of mission:

Những người Nhân Mã đã đạt đến mức độ phát triển tâm lý-tinh thần cần thiết và trở nên hòa nhịp với các xung lực cùng mệnh lệnh nội tại của dấu hiệu này có thể đi theo hai loại sứ mệnh:

1. Through the use of the faculty of fire and the dynamism of this sign, they can benefit others through their pioneering capacities as 'openers of the ways', animators, arousers,

1. Qua việc sử dụng năng lực của lửa và tính năng động của dấu hiệu này, họ có thể đem lại lợi ích cho người khác bằng khả năng tiên phong với tư cách "những người mở đường",

inspirers. They are the 'leaven' who, even in small quantity, can, with their intimate power, bring the whole mass to a ferment. With their fervour they warm up cold and lukewarm minds. The 'fire in their bellies' provides a courageous example in their actions which enlivens and stimulates others, as does their advice.

người khích lệ, thức tỉnh và truyền cảm hứng. Họ là "men", dù chỉ với một lượng nhỏ, vẫn có thể dùng quyền năng nội tại khiến toàn thể khối vật chất lên men. Bằng nhiệt tâm của mình, họ sưởi ấm những thể trí lạnh lẽo và nguội lạnh. "Ngọn lửa trong bụng" khiến hành động của họ trở thành một tấm gương can đảm, đem lại sức sống và kích thích người khác, cũng như những lời khuyên của họ.

2. The second type of mission can be used in conjunction with the first and employs the use of the energies of Jupiter and the Second Ray of Love-Wisdom. The Ray is best employed through teaching, and Sagittarians can make excellent educators. They have a natural tendency to encourage what is best in the student and to make latent faculties flourish in their souls.

2. Loại sứ mệnh thứ hai có thể kết hợp với loại thứ nhất và vận dụng năng lượng của Sao Mộc cùng cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Cung này được vận dụng tốt nhất qua việc giảng dạy, và người Nhân Mã có thể trở thành những nhà giáo dục xuất sắc. Họ có khuynh hướng tự nhiên là khuyến khích những gì tốt đẹp nhất nơi môn sinh và làm cho những năng lực tiềm ẩn nở rộ trong linh hồn họ.

On a superior level, a similar mission would be expressed by the spiritual instructor who enlightens, orientates, and directs those who aspire to a higher life and who prepares them to become, in their turn, guides to other disciples. The spiritual qualities of the Sagittarian could be expressed in the wise man who, with his gentle and powerful radiance, calms the violent passion of agitated men and resolves quarrels. Maeterlink describes this admirably:

Ở cấp độ cao hơn, một sứ mệnh tương tự sẽ được biểu lộ bởi vị giáo huấn tinh thần, người soi sáng, định hướng và dẫn dắt những ai khao khát một đời sống cao siêu hơn, đồng thời chuẩn bị để đến lượt họ trở thành người hướng dẫn các đệ tử khác. Những phẩm tính tinh thần của người Nhân Mã có thể biểu lộ nơi bậc minh triết, người dùng sự tỏa chiếu dịu dàng nhưng mạnh mẽ của mình để làm lắng dịu đam mê dữ dội của những người đang kích động và hóa giải tranh chấp. Maeterlink mô tả điều này thật đáng khâm phục:

The wise man who passes, interrupts a thousand dramas and shows them how to achieve harmony with the cosmic laws and cycles.

Bậc minh triết đi ngang qua sẽ ngăn chặn một nghìn bi kịch và chỉ cho họ cách đạt đến sự hài hòa với các định luật cùng chu kỳ vũ trụ.

The wise Sagittarian could be a seer and prophet who discerns with an open but inward eye the new ways that humanity must follow, the new trials it must undergo, the tasks conferred upon it by the Divine Plan. He demonstrates with his interior fire

Người Nhân Mã minh triết có thể là nhà thông nhãn và nhà tiên tri, phân biện bằng con mắt rộng mở nhưng hướng vào bên trong những con đường mới mà nhân loại phải đi theo, những thử thách mới mà nhân loại phải trải qua và những nhiệm vụ Thiên

and guides humanity towards its new ventures.

Cơ giao phó. Y chứng minh bằng ngọn lửa nội tại và dẫn dắt nhân loại hướng đến những cuộc mạo hiểm mới.

Sagittarians make courageous vanguards and enlightened guides, and they are needed on the tiring but glorious march of humanity towards its high goals, more especially so at this time when the advent of a New Age brings crisis, harsh toil and the need for reorientation. Thus, the tasks of Sagittarians are great; their missions are the noblest. And they are provided with wonderful opportunities for interior development, who call themselves Sons of Sagittarius.

Người Nhân Mã là những người tiên phong can đảm và các nhà hướng dẫn giác ngộ; họ rất cần thiết trong cuộc hành trình mệt nhọc nhưng vinh quang của nhân loại hướng tới những mục tiêu cao cả, đặc biệt vào thời điểm hiện nay, khi sự xuất hiện của một Kỷ Nguyên Mới đem lại khủng hoảng, lao động gian khổ và nhu cầu tái định hướng. Vì thế, nhiệm vụ của người Nhân Mã thật lớn lao; sứ mệnh của họ vô cùng cao quý. Và những người tự gọi mình là các Con của Nhân Mã được trao những cơ hội tuyệt vời để phát triển nội tâm.

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin ánh sáng tuôn vào trí của con người.

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Trái Tim của Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin tình thương tuôn vào trái tim con người.

May Christ return to Earth.

Nguyện Đức Christ trở lại Trái Đất.

From the centre where the Will of God is known

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết

Let purpose guide the little wills of men —

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người—

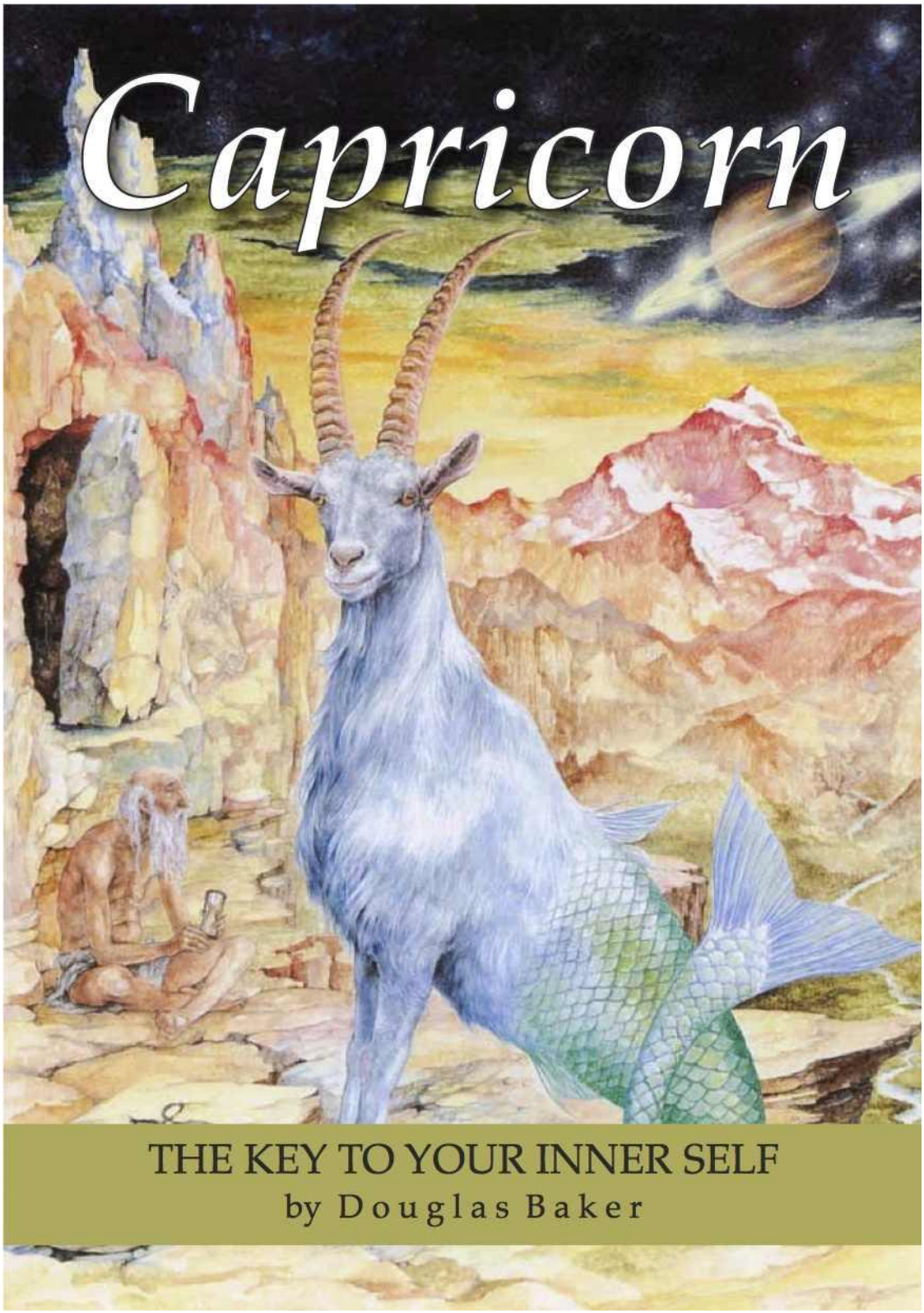
The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư biết và phụng sự.

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại

Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng thành tựu.
And may it seal the door where evil dwells.	Và nguyện Thiên Cơ ấy niêm kín cánh cửa nơi điều ác ngự trị.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng khôi phục Thiên Cơ trên Trái Đất.



Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach,

In và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd,

Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-21-0

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Dangraig Fach, Đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và Nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-21-0

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay cách thức khác, nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Muôn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dẫu gần hay xa—

Trong thầm kín,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi người không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

Never measure the height of a mountain, until you have reached the top. Then you will see how low it was.—Dag Hammarskjöld

Đừng bao giờ đo chiều cao của một ngọn núi cho đến khi bạn lên tới đỉnh. Khi ấy, bạn sẽ thấy nó thấp biết bao.—Dag Hammarskjöld

The Sun passes through the sign of Capricorn during the period December 22nd to January 20th. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Capricorn is only one of many

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Ma Kết trong khoảng từ ngày 22 tháng Mười Hai đến ngày 20 tháng Một. Những người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Ma Kết chỉ là một trong nhiều cách dấu hiệu này có thể

ways that this sign can make its mark on us. All of us come under the influence of Capricorn in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Capricorn type in general, including observations which I have gleaned from my own experience of the sign, which, incidentally, is my own birth sign.

để lại dấu ấn nơi chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Ma Kết ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này, hoặc nếu nó nằm trên điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả người Ma Kết nói chung, bao gồm những quan sát mà tôi đã thu thập từ kinh nghiệm của chính mình về dấu hiệu này, vốn tình cờ cũng là dấu hiệu sinh của tôi.

This is without doubt the strangest sign of the zodiac. It produces an array of correlated personalities that have the variety and the sturdiness of the cactus, and the same rigid determination of this plant to survive and to persist in the face of the severest deprivations. Not only do they survive, but they plod on determinedly towards the ultimate purpose of their incarnation, even if death itself should bar the way. A famous mystic and contemporary of the writer always said that the cactus (especially those seen in Arizona) was a "master amongst plants". Certainly this is true of mastery of its very harsh environment.

Không nghi ngờ gì, đây là dấu hiệu kỳ lạ nhất của Hoàng đạo. Nó tạo ra một loạt phàm ngã có liên hệ với nhau, mang tính đa dạng và sức chịu đựng của cây xương rồng, cùng quyết tâm cứng rắn của loài cây này trong việc sống còn và bền bỉ trước những thiếu thốn khắc nghiệt nhất. Họ không chỉ sống còn mà còn kiên quyết tiến bước về phía mục đích tối hậu của kiếp sống, ngay cả khi chính cái chết cản đường. Một nhà thần bí nổi tiếng, cùng thời với tác giả, luôn nói rằng cây xương rồng, đặc biệt là những cây được thấy ở Arizona, là một "chân sư trong giới thực vật". Điều này chắc chắn đúng xét về khả năng chế ngự môi trường vô cùng khắc nghiệt của nó.

The qualities of this sign are also illustrated strikingly by the symbol of the goat, an animal which climbs ever higher, not caring for what gets trampled on. The goat will digest paper, cardboard, string etc., and so will Capricorn digest insults, pressures, disappointments and duties. Like the goat, he has an iron stomach, and can survive on a very frugal fare. This persistent frugality and indifference to poverty earns him the doubtful comment that he can 'live on the smell of an oil rag'. He can wear his oldest clothes into such a state that in the end they have to be spirited away from him by his friends, family or servants, in the name of propriety. But he is also able to live sumptuously, especially when he occupies a post of distinguished dimensions (which Capricornians frequently do occupy). The

Các phẩm tính của dấu hiệu này cũng được minh họa nổi bật qua biểu tượng con dê, một con vật không ngừng leo cao hơn mà chẳng quan tâm đến những gì bị giẫm đạp dưới chân. Dê có thể tiêu hóa giấy, bìa cứng, dây nhợ, v.v., và Ma Kết cũng tiêu hóa được những lời xúc phạm, áp lực, thất vọng và bổn phận. Giống như dê, y có một dạ dày bằng sắt và có thể sống bằng khẩu phần vô cùng đạm bạc. Sự tiết kiệm dai dẳng và thái độ dửng dưng trước cảnh nghèo khó khiến y nhận được lời bình phẩm đầy hoài nghi rằng y có thể "sống bằng mùi của một mảnh giẻ thấm dầu". Y có thể mặc những bộ quần áo cũ nhất của mình đến mức cuối cùng bạn bè, gia đình hoặc người hầu phải bí mật mang chúng đi vì phép lịch sự. Nhưng y cũng có thể sống xa hoa, đặc biệt khi đảm nhiệm một chức vụ danh giá và quan trọng, điều mà

profession is important and he will always live up to it.

người Ma Kết thường làm. Nghề nghiệp rất quan trọng và y luôn sống sao cho xứng đáng với nó.

He loves all things that are well-worn or used, especially things that have grown old with him or in services rendered to him. Antiques have their place in his life but he prefers objects that are pre-eminently useful about the house and he expects everything to earn its keep in one way or another. He resents anyone trying to renew or to renovate some object he has used through the decades and will see no reason to replace a motor car unless it has been used completely to the end of its day. Things like books, dressing gowns and shoes are his old friends and companions, and he will treat them with great respect. Appearances don't count unless there is some important occasion which he must rise to. Appearances for appearances sake play no part in the life of the Capricorn.

Y yêu thích mọi thứ đã sờn cũ hoặc qua sử dụng, đặc biệt là những vật đã cùng y già đi hoặc từng phụng sự y. Đồ cổ có vị trí trong đời y, nhưng y thích nhất những vật hết sức hữu dụng trong nhà và mong mọi thứ đều phải tự chứng tỏ giá trị của mình bằng cách này hay cách khác. Y khó chịu khi bất cứ ai cố đổi mới hoặc tân trang một vật mà y đã dùng suốt nhiều thập niên, và không thấy lý do gì để thay xe hơi trừ khi nó đã được sử dụng đến tận cuối đời. Những vật như sách, áo choàng mặc trong nhà và giày dép là bạn bè, bạn đồng hành lâu năm của y, và y đối xử với chúng bằng sự kính trọng lớn lao. Vẻ ngoài không quan trọng, trừ khi có một dịp trọng đại đòi hỏi y phải tỏ ra tương xứng. Việc chăm chút vẻ ngoài chỉ vì vẻ ngoài không có vai trò gì trong đời người Ma Kết.

A great respect for age is inherent in Capricorns, who are usually beloved by older members of the family for whom they show special consideration. This concern and love for the elderly, as true sons of Saturn, sometimes earns them suspicion, quite unjustly, from other members of the family with an eye to inheritances! When young, they frequently have the habits of the elderly, waking at an early hour of the morning and upsetting the household by starting on some earthly project before the sun is up. Their propensity for living into old age is well-known. Capricorn William Gladstone, British statesman, and one of the dominant political forces in Victorian England, became Prime Minister for a fourth time at the ripe old age of 83. Indeed, for many, success does not come until late in life. The easing of Saturn's burden on them brings an unexpected youthfulness:

Lòng kính trọng sâu sắc đối với tuổi tác vốn có nơi người Ma Kết; họ thường được những thành viên cao tuổi trong gia đình yêu mến vì dành cho các vị ấy sự quan tâm đặc biệt. Là những người con đích thực của Sao Thổ, sự quan tâm và tình thương này dành cho người cao tuổi đôi khi khiến họ bị các thành viên khác trong gia đình nghi ngờ một cách hoàn toàn bất công vì nghĩ đến chuyện thừa kế! Khi còn trẻ, họ thường có thói quen của người già, thức dậy từ sáng sớm và làm đảo lộn cả gia đình bằng cách bắt tay vào một công việc trần thế nào đó trước khi mặt trời mọc. Khuynh hướng sống đến tuổi cao của họ đã được nhiều người biết đến. William Gladstone, người Ma Kết, chính khách Anh và một trong những thế lực chính trị chi phối nước Anh thời Victoria, trở thành Thủ tướng lần thứ tư ở tuổi 83. Quả thật, đối với nhiều người, thành công chỉ đến vào cuối đời. Khi gánh nặng của Sao Thổ trên họ nhẹ bớt, một vẻ trẻ trung bất ngờ xuất hiện:

I feel life more intensely than ever before and for me life grows more fascinating.—Capricorn Pablo Casals, aged 90

Tôi cảm nhận sự sống mãnh liệt hơn bao giờ hết, và đối với tôi, cuộc đời ngày càng hấp dẫn hơn.—Pablo Casals, người Ma Kết, 90 tuổi

In a badly aspected chart, however, Capricornians are intolerant of the old, and antagonistic to old and established ways of thought. Others can be too straight-laced and traditionalist. At their worst they can be dreadful killjoys; harsh, critical and acid, casting a chill on all those around them:

Tuy nhiên, trong một lá số chiêm tinh có các góc hợp xấu, người Ma Kết không khoan dung với cái cũ và chống đối những lối tư duy lâu đời, đã được thiết lập. Những người khác lại có thể quá khắt khe và quá bảo thủ. Ở trạng thái tệ nhất, họ có thể là những kẻ phá hỏng niềm vui khủng khiếp; khắc nghiệt, hay chỉ trích và cay độc, gieo sự lạnh lẽo lên tất cả những người quanh mình:

He giveth snow like wool: and scattereth the hoar-frost like ashes.

Ngài ban tuyết như lông cừu, và rải sương giá như tro bụi.

He casteth forth his ice like morsels: who is able to abide his frost?

Ngài ném băng giá ra như từng miếng nhỏ: ai có thể chịu nổi cái lạnh của Ngài?

—The Book of Common Prayer, Psalm 147, v. 16

—Sách Cầu Nguyện Chung, Thánh Thi 147, câu 16

Not malleable by nature, Capricorn very easily crystallises on all levels of consciousness, but given sufficient stress he shatters suddenly and takesß up a new stance with utmost ease. He can synthesise his personality for himself, far more easily than other signs. He borrows adaptability from his mutable neighbour Sagittarius, and a degree of fixedness from his other neighbour, Aquarius. This shows in the goat's ability to stand on a fixed point, somewhere on the mountainside, no larger than a small coin, which he will use as springboard to reach a higher vantage point. Capricorns have a great ability to synthesise on all levels, but can also destroy what has previously been loved, without hesitation, when its use is done.

Bản chất không mềm dẻo, Ma Kết rất dễ kết tinh trên mọi cấp độ tâm thức, nhưng khi chịu đủ áp lực, y đột ngột vỡ tung rồi hết sức dễ dàng chọn một lập trường mới. Y có thể tự tổng hợp phàm ngã của mình dễ dàng hơn nhiều so với các dấu hiệu khác. Y vay mượn khả năng thích nghi từ Nhân Mã, người láng giềng thuộc tính biến đổi, và một mức độ cố định từ người láng giềng kia là Bảo Bình. Điều này thể hiện qua khả năng của con dê đứng trên một điểm cố định nào đó bên sườn núi, chỉ lớn bằng một đồng xu nhỏ, rồi dùng nó làm bàn đạp để vươn tới một vị trí quan sát cao hơn. Người Ma Kết có khả năng tổng hợp lớn lao trên mọi cấp độ, nhưng cũng có thể không chút do dự phá hủy những gì trước kia họ từng yêu quý khi chúng không còn hữu dụng.

They are prudent but have few doubts. They love the well-worn path and turn aside from unexplored short cuts. Like the goat, they will not move unless they can see the way

Họ thận trọng nhưng ít nghi ngờ. Họ yêu thích con đường quen thuộc và tránh những lối tắt chưa được thăm dò. Giống như dê, họ sẽ không di chuyển trừ khi thấy con đường

ahead of them clearly marked, and the next place on to which they can leap. Though the chasms may yawn around them, they will undoubtedly make that leap sooner or later, perhaps when they are rested or the light is at its best. They have done it all before and know the hows and whys and wherefores of the matter. Prudence and ambition are strange bedfellows but Capricorn can lie between them safely and snugly.

phía trước được đánh dấu rõ ràng và thấy được nơi kế tiếp mà họ có thể nhảy tới. Dù vực thẳm có thể há miệng quanh họ, sớm muộn gì họ chắc chắn cũng thực hiện cú nhảy ấy, có lẽ khi đã nghỉ ngơi đầy đủ hoặc khi ánh sáng thuận lợi nhất. Họ đã từng làm tất cả những điều đó và biết rõ cách thức, nguyên nhân cùng mọi lẽ liên quan. Thận trọng và tham vọng là hai bạn đồng hành kỳ lạ, nhưng Ma Kết có thể nằm giữa chúng một cách an toàn và ấm áp.

It is true that Capricorn is very careful with money but this should not be read amiss. The Capricorn who achieves wealth and power can live in absolute luxury, indulging all his senses in the extreme and with all the security that is more characteristic of Taurus and the country squire. The Capricorn and Greek shipping millionaire Aristotle Onassis is a good example of this type.

Đúng là Ma Kết rất cẩn thận về tiền bạc, nhưng không nên hiểu sai điều này. Người Ma Kết đạt được giàu sang và quyền lực có thể sống trong sự xa hoa tuyệt đối, nuông chiều mọi giác quan đến cực độ và hưởng mọi sự bảo đảm vốn đặc trưng hơn cho Kim Ngưu và tầng lớp địa chủ nông thôn. Aristotle Onassis, người Ma Kết và triệu phú ngành vận tải biển Hy Lạp, là một ví dụ tiêu biểu cho mẫu người này.

At his best, Capricorn will spend lavishly on projects or causes that he can see a need or use for, whilst allowing himself next to nothing for his personal needs and comforts. Nor does he overlook workers who have proved their value, trust and persistence, and their reward is most generous. In return, the Capricorn employer frequently earns the love and respect of employees who know him to be hard but just, demanding but fair. Capricorn women like to have such a boss, whom they can thoroughly understand. They will work hard and spend little on themselves but can get out of their employment many rewards that do not catch the eye of other employees. They inevitably win their way to the core of things and become a foundation stone in some area of the business, but the presence of a firm and enduring male figure is important to them.

Ở trạng thái tốt nhất, Ma Kết sẽ chi tiêu rộng rãi cho các dự án hoặc sự nghiệp mà y thấy là cần thiết hay hữu ích, trong khi hầu như không dành gì cho nhu cầu và tiện nghi cá nhân. Y cũng không bỏ quên những người lao động đã chứng minh được giá trị, sự đáng tin cậy và lòng bền bỉ của họ, và phần thưởng dành cho họ rất hậu hĩnh. Đổi lại, người chủ Ma Kết thường nhận được tình thương và lòng kính trọng của những nhân viên biết rằng y cứng rắn nhưng công bằng, đòi hỏi cao nhưng hợp lý. Phụ nữ Ma Kết thích có một người chủ như thế, người mà họ có thể hoàn toàn thấu hiểu. Họ làm việc chăm chỉ và ít tiêu xài cho bản thân, nhưng có thể nhận được từ công việc nhiều phần thưởng mà các nhân viên khác không nhận thấy. Họ tất yếu tiến vào cốt lõi của sự việc và trở thành một viên đá nền tảng trong lĩnh vực nào đó của doanh nghiệp, nhưng sự hiện diện của một người nam vững vàng và bền bỉ rất quan trọng đối với họ.

Conscientious and ambitious, Capricorns

Tận tâm và tham vọng, người Ma Kết thường

usually leave the world far richer than when they entered it. Their fundamental talents lie in the realm of organisation, control, discipline and the initiation of changes within already existing structures. They shoulder responsibility readily, even seeking it out when it is not truly theirs. Capable of taking endless criticism without transferring the blame to others (which Cancer, Capricorn's complementary sign, loves to do), they can also take bad news without the need for comfort or smelling salts.

rời thế gian giàu có hơn rất nhiều so với khi bước vào. Tài năng căn bản của họ nằm trong lĩnh vực tổ chức, kiểm soát, kỷ luật và khởi xướng những thay đổi bên trong các cấu trúc đã tồn tại. Họ sẵn sàng gánh vác trách nhiệm, thậm chí tìm kiếm nó ngay cả khi nó thực sự không thuộc về mình. Có khả năng chịu đựng những lời chỉ trích bất tận mà không đổ lỗi cho người khác, điều Cự Giải, dấu hiệu bổ sung của Ma Kết, rất thích làm, họ cũng có thể tiếp nhận tin xấu mà không cần được an ủi hay dùng thuốc hồi tỉnh.

This is a cardinal sign, and in its Latin original the word cardinal means 'relating to a hinge'. Things often hinge nicely on and around the Sun in Capricorn, especially when burdens have to be borne and when it is related to Libra, which also suggests hinges. When a group of people contribute to a winning bet or sweepstake, the ticket will most likely be looked after by a Capricorn. So much and so many hinge upon that ticket which he possesses. The others will be all around him, ringing him up, assuring themselves that the ticket is safe; he has assumed a sudden importance in a synthetic sort of way. In business in particular, numerous people and many processes may hinge upon a Capricorn. This is why he makes such a good works foreman despite his tendency to slave-drive. Pisces rules the priest, but when it is in the tenth house of Capricorn, the priest can become a cardinal in charge of church business.

Đây là một dấu hiệu chính yếu, và trong nguyên ngữ Latinh, từ "chính yếu" có nghĩa là "liên quan đến bản lề". Mọi việc thường xoay chuyển thuận lợi quanh Mặt Trời ở Ma Kết, đặc biệt khi cần gánh vác trọng trách và khi Ma Kết liên hệ với Thiên Bình, dấu hiệu cũng gợi đến bản lề. Khi một nhóm người cùng góp tiền vào một vụ cá cược hoặc xổ số có thưởng, nhiều khả năng tấm vé sẽ do một người Ma Kết giữ. Biết bao sự việc và con người lệ thuộc vào tấm vé mà y nắm giữ. Những người khác sẽ vây quanh y, gọi điện cho y và tự trấn an rằng tấm vé vẫn an toàn; y đột nhiên trở nên quan trọng theo một cách tổng hợp. Đặc biệt trong kinh doanh, rất nhiều người và nhiều tiến trình có thể lệ thuộc vào một người Ma Kết. Vì thế, y trở thành một quản đốc công trường giỏi, bất chấp khuynh hướng thúc ép người khác làm việc quá sức. Song Ngư cai quản linh mục, nhưng khi nằm trong nhà 10 của Ma Kết, linh mục có thể trở thành một hồng y phụ trách công việc của giáo hội.

Capricorn produces strange contrasts. The most palpable contrast, to the deft mind of a discerning astrologer, is that between the qualities conveyed by Sun in Capricorn and those of Capricorn rising. (The sign of Capricorn placed on the ascendant usually occupies parts of the 1st and 12th houses.) Anyone with Capricorn on the horizon at birth will tend towards a studious and

Ma Kết tạo ra những tương phản kỳ lạ. Đối với thể trí tinh tế của một nhà chiêm tinh có phân biện, sự tương phản rõ rệt nhất là giữa các phẩm tính do Mặt Trời ở Ma Kết truyền đạt và các phẩm tính của Ma Kết mọc. Dấu hiệu Ma Kết nằm trên điểm mọc thường chiếm một phần nhà 1 và nhà 12. Bất cứ ai có Ma Kết ở chân trời lúc sinh sẽ có khuynh hướng sống chuyên tâm nghiên cứu và tách

secluded life with much voluntarily shouldered responsibility, seldom seeking happy extroversion and outward recognition. With crystallisation of their personality a desperate and early certainty, the dull properties of bookwormish devotion and restricted outlook may be the lot of such an influence. Sun in Capricorn is very different. Responsibility for a wide range of objectives may be easily shouldered and with eagerness. Study and introversion is only for this native if it is a means towards an end, and he will work inexorably towards the realisation of his ambitions. If this must take him into the limelight as well as into the shade, so be it.

biệt, tự nguyện gánh vác nhiều trách nhiệm, hiếm khi tìm kiếm sự hướng ngoại vui vẻ và sự công nhận bên ngoài. Khi phàm ngã của họ chắc chắn kết tinh sớm và mạnh mẽ, những đặc tính buồn tẻ của lòng chuyên chú kiểu mọt sách cùng tầm nhìn hạn hẹp có thể là số phận của người chịu ảnh hưởng này. Mặt Trời ở Ma Kết rất khác. Y có thể dễ dàng và hăng hái gánh vác trách nhiệm đối với nhiều mục tiêu. Việc học hỏi và hướng nội chỉ thích hợp với người này nếu chúng là phương tiện để đạt mục đích, và y sẽ tiến tới không khoan nhượng để thực hiện các tham vọng của mình. Nếu điều đó đưa y vào ánh đèn sân khấu cũng như vào bóng tối thì cứ để như vậy.

Yet with all this fixed determination which comes with the Fifth Ray qualities of Capricorn, he is seldom impetuous. More often he is cautious and seeks out concretion, thriving on concrete knowledge. He comes to his conclusions usually by analysis of a situation, rather than by intuition, and is always reluctant to step forward without being certain that the other foot is firmly entrenched. Once this is achieved, then no energy or sacrifice is too much to gain the next foothold. Poverty, public condemnation, his family, his dharma, will not shift the mountain goat from his narrow ledge, however small it may be. This same Ray of concretion and cruelty rubs salt into the wounds of those injured about him.

Tuy nhiên, với tất cả quyết tâm cố định đến từ các phẩm tính Cung năm của Ma Kết, y hiếm khi bốc đồng. Y thường thận trọng hơn và tìm kiếm sự cụ thể hóa, phát triển mạnh nhờ tri thức cụ thể. Y thường đi đến kết luận bằng cách phân tích tình huống hơn là bằng trực giác, và luôn miễn cưỡng bước tới nếu chưa chắc chân kia đã đứng vững. Một khi đạt được điều này, không năng lượng hay sự hi sinh nào là quá lớn để giành được chỗ đặt chân kế tiếp. Nghèo đói, sự lên án của công chúng, gia đình hay thiên chức của y đều không thể khiến con dê núi rời khỏi gờ đá hẹp, dù nó nhỏ đến đâu. Cũng chính Cung của sự cụ thể hóa và tàn nhẫn này xát muối vào vết thương của những người bị tổn thương quanh y.

Accusations of callousness, greed and self aggrandisement will not deter him. The mountainside may have been cropped clean of grass, chasms may threaten, boulders may roll, the heavens deluge, the mists enshroud, but when the sun breaks through you will see the goat there still, climbing his way to the mountain top, using every nook and cranny for a secure foothold and devouring every blade of grass he comes across, wasting nothing and using only what

Những lời cáo buộc về sự nhẫn tâm, tham lam và tự tôn sẽ không ngăn cản được y. Sườn núi có thể đã bị gặm sạch cỏ, vực thẳm có thể đe dọa, đá tảng có thể lăn xuống, trời có thể trút nước, sương mù có thể bao phủ, nhưng khi mặt trời xuyên qua, các bạn vẫn sẽ thấy con dê ở đó, đang leo lên đỉnh núi, tận dụng mọi hốc nhỏ và khe đá làm chỗ đặt chân vững chắc, ăn mọi ngọn cỏ gặp trên đường, không lãng phí gì và chỉ dùng những gì cần thiết để duy trì sự sống. Đôi khi những

is needed to sustain him. Sometimes his leaps and bounds will astound you, for while others have sheltered, he has not rested. While most have chosen the winding, flatter route, he has leapt sure-footed from pinnacle to pinnacle. He readily admits all the faults laid at his feet but only because he has a vision of the mountain top that makes all his callousness permissible in his own eyes. Hence he may be undeniably hard, materialistic, cruel, proud, selfishly ambitious and egotistic, and no wonder, with Saturn as his strongest influence.

bước nhảy vọt của y sẽ khiến các bạn kinh ngạc, bởi trong khi những người khác tìm nơi trú ẩn, y vẫn không nghỉ ngơi. Trong khi đa số chọn con đường quanh co và bằng phẳng hơn, y đã vững chân nhảy từ đỉnh nhọn này sang đỉnh nhọn khác. Y sẵn sàng thừa nhận mọi khuyết điểm bị quy cho mình, nhưng chỉ vì y có một tầm nhìn về đỉnh núi khiến mọi sự nhẫn tâm của y trở nên chính đáng trong mắt y. Vì thế, không thể phủ nhận rằng y có thể cứng rắn, duy vật, tàn nhẫn, kiêu hãnh, tham vọng ích kỷ và vị kỷ; điều đó chẳng có gì đáng ngạc nhiên khi Sao Thổ là ảnh hưởng mạnh nhất của y.

J. Edgar Hoover, Capricorn and former director of the FBI was often subject to criticism for his draconian approach, even challenging the authority and integrity of the president John F. Kennedy himself. So great was his prestige, however, that no president was prepared to remove him. Fellow Capricorn Richard Nixon was the only president of the USA forced to resign despite his attempts to hold on to power at any cost: "I don't believe I ought to quit because I am not a quitter."

J. Edgar Hoover, người Ma Kết và cựu giám đốc Cục Điều tra Liên bang Hoa Kỳ, thường bị chỉ trích vì đường lối hà khắc, thậm chí còn thách thức thẩm quyền và sự chính trực của chính Tổng thống John F. Kennedy. Tuy nhiên, uy tín của ông lớn đến mức không tổng thống nào sẵn sàng cách chức ông. Richard Nixon, cũng là người Ma Kết, là tổng thống Hoa Kỳ duy nhất bị buộc phải từ chức, bất chấp những nỗ lực bám giữ quyền lực bằng bất cứ giá nào: "Tôi không tin rằng mình nên từ chức, bởi tôi không phải là kẻ bỏ cuộc."

Joseph Stalin, the notorious Soviet leader, was also born under this sign. Applying a shrewd, practical intelligence to political organisation and manipulation, he achieved absolute authority and imposed one of the most ruthless regimes in history upon his country. Tireless in their efforts to use people, such Capricorns readily adopt a doctrine of utilitarianism. If you find yourself unfortunate enough to be in the way of Capricorn you will most likely be used as a stepping stone to something better. Ambition can easily lead to arrogance, as William Shakespeare writes in *Julius Caesar*:

Joseph Stalin, nhà lãnh đạo Liên Xô khét tiếng, cũng sinh dưới dấu hiệu này. Vận dụng trí thông minh sắc sảo và thực tiễn vào việc tổ chức và thao túng chính trị, ông đạt được quyền lực tuyệt đối và áp đặt lên đất nước mình một trong những chế độ tàn nhẫn nhất lịch sử. Không biết mệt mỏi trong nỗ lực sử dụng con người, những người Ma Kết như vậy sẵn sàng tiếp nhận học thuyết vị lợi. Nếu chẳng may các bạn thấy mình cản đường một người Ma Kết, nhiều khả năng các bạn sẽ bị dùng làm bàn đạp để y đạt tới điều tốt hơn. Tham vọng có thể dễ dàng dẫn đến kiêu ngạo, như William Shakespeare viết trong *Julius Caesar*:

. . .'Tis a common proof,

…Đó là điều thường thấy,

That lowliness is young ambition's ladder,

Rằng sự khiêm nhường là chiếc thang của tham vọng non trẻ,

Whereto the climber-upward turns his face;

Mà người leo lên hướng mặt về phía ấy;

But when he once attains the upmost round,

Nhưng một khi đã đạt tới bậc cao nhất,

He then unto the ladder turns his back,

Y liền quay lưng lại với chiếc thang,

Looks in the clouds, scorning the base degrees

Ngước nhìn mây trời, khinh miệt những bậc thấp

By which he did ascend.

Nhờ đó y đã leo lên.

Capricorns instinctively have a high regard for those who have preceded them to the mountaintop, and who have laid down laws for the journey. They court success, respect authority and honour tradition. Capricorn rules summits and the top of things and these people love to be 'on top of things', or on their way there. It also rules mountains, precipices and cliff faces; the harsh, Saturnian businessman will frequently resort to brinkmanship, being best when he operates near a precipice, especially in his business tactics. If you want to anticipate who will succeed in life, look to the Capricorns. Although many may fail, those who express their essential nature always get there in the end, even if it takes them a lifetime.

Theo bản năng, người Ma Kết hết sức kính trọng những người đã lên đỉnh núi trước họ và đặt ra các định luật cho cuộc hành trình. Họ theo đuổi thành công, tôn trọng thẩm quyền và đề cao truyền thống. Ma Kết cai quản các đỉnh cao và phần cao nhất của mọi vật; những người này thích "nắm vững mọi việc" hoặc đang trên đường đạt tới điều đó. Nó cũng cai quản núi non, vực sâu và vách đá; doanh nhân khắc nghiệt kiểu Sao Thổ thường sử dụng chiến thuật bên bờ vực, và hoạt động hiệu quả nhất khi ở gần một vực thẳm, đặc biệt trong các chiến thuật kinh doanh. Nếu muốn đoán trước ai sẽ thành công trong đời, hãy nhìn vào người Ma Kết. Dù nhiều người có thể thất bại, những ai biểu hiện bản chất cốt yếu của mình cuối cùng luôn đạt tới đích, ngay cả khi phải mất cả đời.

Scotland is ruled by Capricorn, and it is not hard to unravel many of the characteristics of this sign from the nature of the Scottish temperament. Scotland, especially the Highlands, tends to be rugged and rock strewn, often with prominent mountain peaks. The climate is harsh and cold, and it is said that more snow falls on the Scottish peaks than on the whole of the Arctic. The Scottish people are hardy, long lived, ascetic, and are renowned for their cautiousness over matters concerning expenditure.

Scotland chịu sự cai quản của Ma Kết, và không khó để nhận ra nhiều đặc điểm của dấu hiệu này trong khí chất người Scotland. Scotland, đặc biệt là vùng Cao Nguyên, thường gồ ghề, đầy đá và có nhiều đỉnh núi nổi bật. Khí hậu khắc nghiệt và lạnh giá; người ta nói rằng lượng tuyết rơi trên các đỉnh núi Scotland còn nhiều hơn trên toàn vùng Bắc Cực. Người Scotland cứng cỏi, sống lâu, khổ hạnh và nổi tiếng thận trọng trong những vấn đề liên quan đến chi tiêu. Dù ở vùng Cao Nguyên hay vùng Đất Thấp, ban

Whether in the Highlands or the Lowlands, these people originally lived in clans, isolated from each other, and they loved this way of life. The square tartan check of their kilts is a tribute to the quaternary nature of Saturn and their bare knees (Capricorn) leave them free to scramble through rocky glens and up precipitous mountainsides.

đầu họ sống thành các thị tộc tách biệt nhau và yêu thích lối sống này. Những ô vuông trên vải kẻ ca-rô của váy truyền thống là sự tôn vinh bản chất tứ phân của Sao Thổ, còn đầu gối để trần, do Ma Kết cai quản, giúp họ tự do trèo qua các thung lũng đá và lên những sườn núi dốc đứng.

Despite this dour sort of existence, the Scots have always been an ambitious people not hesitating to aspire to such objectives as the throne of England, alliances with the French monarchy, expeditions abroad, colonisation of Ireland, etc. They are famous for their ability to infiltrate regions all over the world where skill in engineering is needed, especially in areas and frontiers where hardiness and persistence are watch-words for the successful. They are a natural example of the industrious, energetic and persevering qualities of Capricorn, and capable of enormous efforts towards the attainment of their ambitions. A well-aspected Sun in Capricorn tends to produce a good Saturnian type; careful, prudent, and more just than merciful.

Bất chấp cuộc sống khắc khổ này, người Scotland luôn là một dân tộc tham vọng, không ngần ngại hướng tới những mục tiêu như ngai vàng nước Anh, liên minh với nền quân chủ Pháp, các cuộc viễn chinh ra nước ngoài, việc thuộc địa hóa Ireland, v.v. Họ nổi tiếng với khả năng thâm nhập các vùng trên khắp thế giới cần kỹ năng kỹ thuật, đặc biệt ở những khu vực và vùng biên nơi sức chịu đựng cùng lòng bền bỉ là phương châm của người thành công. Họ là ví dụ tự nhiên về các phẩm tính cần cù, năng động và kiên trì của Ma Kết, đồng thời có khả năng bỏ ra nỗ lực phi thường để đạt tham vọng. Mặt Trời ở Ma Kết có góc hợp tốt thường tạo ra mẫu người Sao Thổ tích cực: cẩn thận, thận trọng và công bằng hơn là nhân từ.

Capricorns generally find themselves uncomfortable with leisure and holidays, viewing these as unnecessary diversions whose time could be used for more productive purposes; they hate wasting anything, especially time. Constant work and industry can become a kind of compulsion for them. They easily become workaholics, especially those with the Moon in Capricorn (the Moon rules hard work). If they are not careful, they neglect their family life, bringing work home with them and burning the candle at both ends. Short breaks, where they can have a complete change of mood, like a walk in the garden, the park or the countryside, can prove very therapeutic.

Người Ma Kết nói chung cảm thấy không thoải mái với thời gian nhàn rỗi và kỳ nghỉ, xem đó là những sự xao lãng không cần thiết mà thời gian dành cho chúng có thể được dùng vào các mục đích hữu ích hơn; họ ghét lãng phí bất cứ thứ gì, đặc biệt là thời gian. Lao động và làm việc không ngừng có thể trở thành một dạng cưỡng bách đối với họ. Họ dễ trở thành người nghiện việc, đặc biệt là những người có Mặt Trăng ở Ma Kết, bởi Mặt Trăng cai quản công việc nặng nhọc. Nếu không cẩn thận, họ sẽ sao nhãng đời sống gia đình, mang việc về nhà và làm việc kiệt sức. Những khoảng nghỉ ngắn giúp họ hoàn toàn thay đổi tâm trạng, như đi dạo trong vườn, công viên hoặc miền quê, có thể mang lại hiệu quả trị liệu rất lớn.

Work and success are not the only

Công việc và thành công không phải là

preoccupations of Capricorn. Because he is naturally concerned with tradition and structure, his home and family life are also very important. Whilst Cancer, his complementary sign, typically expresses itself through the home and loved ones, Capricorn will use these as a base and source of refreshment from his all-important work. Human relationships can be a difficult area for him, because it goes against his nature to be dependant or to relinquish control; he prefers to be the boss. His dislike of not being in charge makes professions like soldiery or diplomacy ones that he seldom succeeds in, or if he does, only at a great personal cost in effort.

những mối bận tâm duy nhất của Ma Kết. Vì tự nhiên quan tâm đến truyền thống và cấu trúc, y cũng xem đời sống gia đình và mái ấm là rất quan trọng. Trong khi Cự Giải, dấu hiệu bổ sung của y, thường biểu hiện qua mái ấm và những người thân yêu, Ma Kết sẽ dùng những điều này làm nền tảng và nguồn phục hồi sau công việc vô cùng quan trọng của mình. Các mối quan hệ con người có thể là một lĩnh vực khó khăn đối với y, vì việc lệ thuộc hoặc từ bỏ quyền kiểm soát đi ngược lại bản chất của y; y thích làm chủ hơn. Việc không thích mất quyền chỉ huy khiến y hiếm khi thành công trong những nghề như quân sự hoặc ngoại giao; nếu thành công, y phải trả giá rất lớn bằng nỗ lực cá nhân.

Capricorns find it hard to be tolerant, because they have so often had to discipline themselves and their own needs to achieve their ambitions. Often loners, self-isolated figures climbing their own private mountain, they typically refuse to accept help or sympathy when the going gets rough. Their natural pride and independence makes it hard for them to accept favours although they will often be happy to help others in their hour of need. Like the crystal, they tend to shatter when change is demanded, rather than bending and adapting. We should not forget that crystals and gemstones are the highest expression of the element earth.

Người Ma Kết khó khoan dung, bởi họ thường phải kỷ luật chính mình và kiềm chế nhu cầu bản thân để đạt được tham vọng. Thường là những người cô độc, tự cô lập và leo lên ngọn núi riêng, họ thường từ chối nhận sự giúp đỡ hoặc cảm thông khi hoàn cảnh trở nên khó khăn. Lòng kiêu hãnh và tính độc lập tự nhiên khiến họ khó chấp nhận ân huệ, dù họ thường vui lòng giúp đỡ người khác trong lúc cần thiết. Giống như tinh thể, khi bị buộc phải thay đổi, họ có khuynh hướng vỡ tung thay vì uốn cong và thích nghi. Chúng ta không nên quên rằng tinh thể và đá quý là biểu hiện cao nhất của nguyên tố đất.

The signs of the zodiac are divided into four elements, or fundamental natures. The three signs of Taurus, Virgo and Capricorn are symbolised by the element of earth, because of their 'earthiness' or practicality. The element of earth is constricting (Taurus), consolidating (Virgo), and concretising (Capricorn). These signs love to bring things down to a tangible level; Taurus will reduce everything to the facts, Virgo will analyse them to the last tiny detail, and Capricorn will look for their usefulness.

Các dấu hiệu Hoàng đạo được chia thành bốn nguyên tố, hay bốn bản chất nền tảng. Ba dấu hiệu Kim Ngưu, Xử Nữ và Ma Kết được tượng trưng bằng nguyên tố đất vì tính "trần thế" hay thực tiễn của chúng. Nguyên tố đất tạo ra sự co hẹp ở Kim Ngưu, củng cố ở Xử Nữ và cụ thể hóa ở Ma Kết. Những dấu hiệu này thích đưa mọi thứ xuống cấp độ hữu hình; Kim Ngưu quy mọi thứ về sự kiện, Xử Nữ phân tích chúng đến chi tiết nhỏ nhất, còn Ma Kết tìm kiếm tính hữu dụng của chúng.

William James, the American philosopher and psychologist was born in Capricorn. He developed the philosophy of pragmatism, in which the test of the truth of a proposition is its practical utility; the purpose of thought is to guide action, and the effect of an idea is more important than its origin. In true Capricorn fashion it opposes speculation on questions that have no practical application.

William James, triết gia và nhà tâm lý học người Mỹ, sinh ở Ma Kết. Ông phát triển triết học thực dụng, trong đó phép thử chân lý của một mệnh đề là tính hữu dụng thực tiễn; mục đích của tư tưởng là hướng dẫn hành động, và tác động của một ý tưởng quan trọng hơn nguồn gốc của nó. Theo đúng phong cách Ma Kết, triết học này phản đối sự suy đoán về những vấn đề không có ứng dụng thực tiễn.

Capricorn, because he is such a realist, often finds it hard to allow his vision and imagination any expression. He is more comfortable with things he sees as practically obtainable, and will rarely permit himself the expansive optimism of the fire signs. His worst enemy is negativity and despondency; this lack of buoyancy is in direct contrast to the optimism of Sagittarius, who can help him raise his spirits and renew his faith in the future.

Vì là người thực tế đến thế, Ma Kết thường khó cho phép tầm nhìn và Sự tưởng tượng của mình được biểu hiện. Y cảm thấy thoải mái hơn với những điều mình xem là có thể đạt được trong thực tế, và hiếm khi cho phép mình có sự lạc quan mở rộng của các dấu hiệu hành hỏa. Kẻ thù tệ hại nhất của y là thái độ tiêu cực và sự chán nản; sự thiếu phấn chấn này tương phản trực tiếp với tinh thần lạc quan của Nhân Mã, dấu hiệu có thể giúp y nâng cao tinh thần và khôi phục niềm tin vào tương lai.

Despite their serious and responsible nature, these sober sons of Saturn often have a well developed sense of humour, which is usually as dry as a bone, ironic, understated and subtly presented, with a keen sense of life's incongruities. The comedian Rowan Atkinson gave a good example of this in his well-known TV role as the Saturnine, scheming 'Blackadder'.

Bất chấp bản chất nghiêm túc và có trách nhiệm, những người con điềm đạm này của Sao Thổ thường có khiếu hài hước phát triển tốt, thường khô khan, mỉa mai, kín đáo và được thể hiện tinh tế, cùng cảm nhận sắc bén về những điều phi lý trong cuộc sống. Diễn viên hài Rowan Atkinson đã đưa ra một ví dụ tiêu biểu trong vai diễn truyền hình nổi tiếng "Blackadder", một nhân vật kiểu Sao Thổ đầy mưu tính.

Some Capricorns are rarely seen to smile. The politician Norman Tebbit, renowned for his stern and assertive style, has Capricorn rising, and is very Saturnine in appearance. Her Majesty the Queen also has Capricorn on the ascendant with its ruler, Saturn, in the midheaven of her chart. She is well-known for her serious and responsible approach to her duties and has often been criticised for not smiling enough in public. The trade union leader Arthur Scargill and the film star Humphrey Bogart are two more

Một số người Ma Kết hiếm khi mỉm cười. Chính trị gia Norman Tebbit, nổi tiếng với phong cách nghiêm khắc và quyết đoán, có Ma Kết mọc và mang vẻ ngoài rất đậm tính Sao Thổ. Nữ hoàng cũng có Ma Kết trên điểm mọc, với chủ tinh của nó là Sao Thổ nằm ở Thiên Đỉnh trong lá số chiêm tinh của bà. Bà nổi tiếng với cách tiếp cận nghiêm túc và có trách nhiệm đối với bổn phận, và thường bị chỉ trích vì không mỉm cười đủ nhiều trước công chúng. Lãnh đạo công đoàn Arthur Scargill và ngôi sao điện ảnh Humphrey

examples of Capricorns with a deadpan public face. Katherine Hepburn once said of the latter: “His yes meant yes and his no meant no. There was no bunkum about Bogart.” (*Halliwells Filmgoers Companion*). The film star Cary Grant was also born in Capricorn. Wealthy and successful, he still felt the need during the late fifties to withdraw from the public eye into a period of retreat and introspection. He was once described by Doris Day as: “A completely private person, totally reserved, and there is no way into him.” (ibid.).

Bogart là hai ví dụ khác về người Ma Kết có vẻ mặt lạnh lùng trước công chúng. Katherine Hepburn từng nói về người sau: “Lời đồng ý của ông có nghĩa là đồng ý, và lời từ chối có nghĩa là từ chối. Bogart không có chút giả tạo nào.” (*Cẩm Nang Dành Cho Khán Giả Điện Ảnh của Halliwell*). Ngôi sao điện ảnh Cary Grant cũng sinh ở Ma Kết. Dù giàu có và thành công, vào cuối thập niên năm mươi, ông vẫn cảm thấy cần rút khỏi ánh mắt công chúng để trải qua một thời kỳ ẩn cư và nội quan. Doris Day từng mô tả ông là: “Một người hoàn toàn riêng tư, tuyệt đối kín đáo, và không có cách nào bước vào thế giới nội tâm của ông.” (sách đã dẫn).

Capricorn can share with the previous earth sign, Virgo, the tendency to hold others at a distance, until they are quite sure of them, especially when Saturn is retrograde. The slow, cautious earth signs (Taurus, Virgo and Capricorn) build with one rock firmly upon another, contrasting with the blazing fire signs (Aries, Leo and Sagittarius), which leap upwards, sacrificing and burning up their worldly goods and energy in zealous aspiration.

Ma Kết có thể cùng chia sẻ với Xử Nữ, dấu hiệu hành thổ trước đó, khuynh hướng giữ người khác ở khoảng cách xa cho đến khi hoàn toàn chắc chắn về họ, đặc biệt khi Sao Thổ nghịch hành. Các dấu hiệu hành thổ chậm rãi và thận trọng, gồm Kim Ngưu, Xử Nữ và Ma Kết, xây dựng bằng cách đặt chắc chắn tảng đá này lên tảng đá khác, tương phản với các dấu hiệu hành hỏa rực cháy, gồm Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã, vốn nhảy vọt lên cao, hi sinh và thiêu đốt tài sản cùng năng lượng thế tục trong khát vọng nhiệt thành.

An interesting, if extreme example of the Capricorn penchant for privacy and seclusion was the eccentric American millionaire, Howard Hughes. Manufacturer, aviator, and motion picture producer, he was much publicised for his aversion to publicity as well as for the uses to which he put his vast wealth. At the end of his life he became an extreme mysophobic, shutting himself off from dirt or contamination in the vastness of his mountainous mind.

Một ví dụ thú vị, dù cực đoan, về khuynh hướng yêu thích sự riêng tư và tách biệt của Ma Kết là triệu phú Mỹ lập dị Howard Hughes. Là nhà sản xuất, phi công và nhà sản xuất điện ảnh, ông được công chúng biết đến nhiều vì ác cảm với sự chú ý của công chúng cũng như vì những cách sử dụng khối tài sản khổng lồ. Cuối đời, ông trở thành người mắc chứng sợ ô nhiễm cực độ, tự cô lập mình khỏi bụi bẩn hoặc sự nhiễm bẩn trong sự bao la của thể trí như núi non của mình.

Not all Capricorns yearn for fame and power, however. Many are content to lead quiet, peaceful lives, happy in a life of routine and habit, secure in the knowledge

Tuy nhiên, không phải mọi người Ma Kết đều khao khát danh tiếng và quyền lực. Nhiều người hài lòng với cuộc sống yên tĩnh, thanh bình, hạnh phúc trong nếp sống đều đặn và

that their old age will be well provided for through a carefully chosen and dutifully paid-for pension scheme. The Capricorn bread-winner takes his role very seriously indeed, and it is unlikely that there will be any instability in the family income and finances. But don't forget that Capricorn is a cardinal sign; when they do take a gamble, they will go for the first prize every time.

quen thuộc, an tâm vì biết tuổi già của mình sẽ được bảo đảm đầy đủ nhờ một chương trình hưu trí được lựa chọn cẩn thận và đóng góp đều đặn. Người trụ cột gia đình Ma Kết thực sự xem vai trò của mình rất nghiêm túc, và thu nhập cùng tài chính gia đình khó có sự bất ổn. Nhưng đừng quên rằng Ma Kết là một dấu hiệu chính yếu; khi họ thực sự đánh cược, lần nào họ cũng nhắm tới giải nhất.

Any lack of self-confidence leads them always to try and show their most favourable or impressive side; they always attempt to put on a good front, however dire their feelings or circumstances. The Capricorn playwright Molière once summarised this attitude in L'Avare: "Always present your front to the world." In the inexorable pursuit of their ambitions, Capricorns will even set themselves up as targets for pot-shots from the critical or unsympathetic, as the author has often done in his public life.

Bất cứ sự thiếu tự tin nào cũng khiến họ luôn cố phô bày khía cạnh thuận lợi hoặc ấn tượng nhất; họ luôn tìm cách giữ vẻ ngoài vững vàng, bất kể cảm xúc hay hoàn cảnh có thảm khốc đến đâu. Nhà soạn kịch Molière, người Ma Kết, từng tóm lược thái độ này trong *Lão Hà Tiện*: "Hãy luôn đưa bộ mặt tốt nhất của mình ra trước thế gian." Trong cuộc theo đuổi tham vọng không khoan nhượng, người Ma Kết thậm chí tự biến mình thành mục tiêu cho những lời công kích của người hay chỉ trích hoặc thiếu thiện cảm, như tác giả thường làm trong đời sống công chúng của mình.

Capricorns love to keep a 'stiff upper lip', always bearing hardship and difficulty with fortitude, self-reliant to the last. They rarely complain about their lot, but quietly get on with doing the best that they can. They shoulder burdens and responsibility without complaint. They can succeed, in spite of all obstacles, with the realisation that success is won often through the willing acceptance of necessity; this brings out their inherent ability to make the most out of the least. More than any other sign, they will sacrifice whatever is necessary in their struggle to the mountaintop:

Người Ma Kết thích "giữ vẻ mặt cứng rắn", luôn chịu đựng gian khổ và khó khăn bằng nghị lực, tự lực đến cùng. Họ hiếm khi than phiền về số phận mà lặng lẽ tiếp tục làm hết sức mình. Họ gánh vác trọng trách và trách nhiệm mà không phàn nàn. Bất chấp mọi trở ngại, họ có thể thành công khi nhận ra rằng thành công thường giành được nhờ sự tự nguyện chấp nhận điều tất yếu; điều này làm hiển lộ khả năng vốn có của họ trong việc tận dụng tối đa những gì ít ỏi nhất. Hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác, họ sẽ hi sinh bất cứ điều gì cần thiết trong cuộc đấu tranh tiến lên đỉnh núi:

. . . clad in glittering white—the great pinnacle of Sacrifice, pointing like a rugged finger to Heaven.—David Lloyd George, The Times 20 Sept. 1914

…khoác áo trắng lấp lánh—đỉnh cao vĩ đại của sự Hi sinh, vươn lên như một ngón tay gồ ghề chỉ về Thiên Đường.—David Lloyd George, Thời Báo, ngày 20 tháng Chín năm 1914

The Capricorn Child – Trẻ Em Ma Kết

No man should attempt to climb a mountain until he has first climbed a hill.—Francis Thompson

Không ai nên cố leo núi trước khi đã leo qua một ngọn đồi.—Francis Thompson

It is said that Capricorns look old in their youth and young in their old age. Whatever the truth of this statement, it can certainly be said that from an early age the children of Capricorn are usually only too aware of the hard facts of life. One of the keynotes of the earth signs is realism, and in Capricorn's case this influence can lead them to manifest a seriousness and maturity that belies their real age. They are usually happy to accept responsibility and co-operate with parental authority in maintaining law and order in the family household. Quiet and industrious, they generally need little encouragement to get on with their homework, and they will naturally establish order and routine in their lives. A constant and secure home life is the best background for them to achieve their ambitions.

Người ta nói rằng người Ma Kết trông già khi còn trẻ và trẻ khi đã già. Dù lời này đúng đến đâu, chắc chắn có thể nói rằng ngay từ nhỏ, trẻ em Ma Kết thường nhận thức quá rõ những sự thật khắc nghiệt của cuộc đời. Một trong các chủ âm của những dấu hiệu hành thổ là tính thực tế, và trong trường hợp Ma Kết, ảnh hưởng này có thể khiến các em biểu hiện sự nghiêm túc và trưởng thành vượt quá tuổi thật. Các em thường vui lòng nhận trách nhiệm và hợp tác với thẩm quyền của cha mẹ để duy trì kỷ luật và trật tự trong gia đình. Trầm lặng và chăm chỉ, nhìn chung các em chỉ cần ít sự khuyến khích để làm bài tập về nhà, và tự nhiên thiết lập trật tự cùng nề nếp trong đời mình. Một đời sống gia đình ổn định và an toàn là nền tảng tốt nhất để các em đạt được tham vọng.

They instinctively enjoy visiting the elderly, especially their grandparents, and often show a genuine interest in the history and roots of their family. When they reach adulthood, they will continue to take an interest in family matters, and as their parents grow elderly and frail, the roles may become reversed, with the former child now taking on a parental role as head of the family.

Theo bản năng, các em thích thăm người cao tuổi, đặc biệt là ông bà, và thường biểu lộ mối quan tâm chân thành đến lịch sử cùng cội nguồn gia đình. Khi trưởng thành, các em tiếp tục quan tâm đến những vấn đề gia đình; khi cha mẹ trở nên già yếu, vai trò có thể đảo ngược, đứa trẻ ngày nào nay đảm nhận vai trò của cha mẹ với tư cách người đứng đầu gia đình.

They tend to be definite and strong-willed in their likes and dislikes, but they will not make a big show of expressing them; if they decide that they really want something, they will manage to get it in one way or another. They take little notice of a parental refusal, and rather than confronting and fighting such an obstacle, they prefer to ignore it, biding their time instead, whilst quietly maintaining a constant and insistent argument in their favour, until the parent gives in through sheer exhaustion. Their

Các em có khuynh hướng dứt khoát và ý chí mạnh mẽ trong những điều mình thích hoặc không thích, nhưng không phô trương khi biểu lộ chúng; nếu quyết định thực sự muốn điều gì, các em sẽ tìm cách đạt được bằng cách này hay cách khác. Các em ít để ý đến lời từ chối của cha mẹ; thay vì đối đầu và chống lại trở ngại ấy, các em thích phớt lờ nó, kiên nhẫn chờ thời, đồng thời âm thầm duy trì lập luận liên tục và dai dẳng có lợi cho mình, cho đến khi cha mẹ nhượng bộ vì kiệt sức. Sự bền bỉ của các em đôi khi giúp

persistence sometimes wins them 'fans', or a following which has been quite unsolicited.

các em có được những "người hâm mộ" hoặc một nhóm người đi theo dù các em không hề tìm kiếm.

They will usually show a definite preference for home life, and parents will seldom have to worry about their whereabouts. However, playing outdoors is good for them, and even if they do not seek it with a great deal of enthusiasm, it will help blow away any gloom or despondency. They are not especially gregarious creatures, preferring a few close companions, or perhaps one good friend, rather than being just one of a large gang. Whatever the liaison they are involved in, it is always appropriate to their needs, and is usually pushed to the utmost.

Các em thường biểu lộ sự yêu thích rõ rệt đối với đời sống gia đình, và cha mẹ hiếm khi phải lo lắng về việc các em đang ở đâu. Tuy nhiên, vui chơi ngoài trời có lợi cho các em; ngay cả khi không nhiệt tình tìm kiếm điều đó, hoạt động này vẫn giúp xua tan mọi u ám hoặc chán nản. Các em không đặc biệt thích giao du đông đúc mà ưa một vài bạn thân, hoặc có lẽ chỉ một người bạn tốt, hơn là trở thành một thành viên trong nhóm lớn. Dù tham gia mối liên hệ nào, nó luôn phù hợp với nhu cầu của các em và thường được các em phát huy đến mức tối đa.

Some Capricorn children may be withdrawn and self conscious, and will need to be given time and encouragement to come out of their shells. At times perhaps too emotionally self disciplined, they may find reading good children's literature a safe outlet for their emotions and fantasies, and a relief from an overtly practical nature.

Một số trẻ Ma Kết có thể khép kín và e dè, cần được dành thời gian và khuyến khích để thoát khỏi vỏ bọc. Đôi khi quá kỷ luật về cảm xúc, các em có thể thấy rằng việc đọc văn học thiếu nhi hay là một lối thoát an toàn cho cảm xúc và tưởng tượng, đồng thời giúp giảm bớt bản chất quá thực tế.

They love to play at being adults, particularly in authoritative roles such as parents, teachers, doctors, executives etc. Of course, like all children, they enjoy painting, drawing, making music and similar artistic activities; but unlike some, they will not spend endless hours on aimless leisure games, and they have less interest in childish tricks and pranks than other youngsters; they would rather be making something practical and useful. They often show a natural ability to work with their hands, making and repairing things. In fact, they can usually make a 'business' out of anything.

Các em thích đóng vai người lớn, đặc biệt trong những vai có thẩm quyền như cha mẹ, giáo viên, bác sĩ, nhà điều hành, v.v. Dĩ nhiên, giống mọi trẻ em, các em thích tô màu, vẽ tranh, chơi nhạc và những hoạt động nghệ thuật tương tự; nhưng không giống một số em khác, các em không dành hàng giờ bất tận cho những trò giải trí không mục đích, và ít quan tâm đến trò nghịch ngợm trẻ con hơn những trẻ khác; các em thích làm ra thứ gì đó thiết thực và hữu dụng hơn. Các em thường bộc lộ năng khiếu tự nhiên trong việc làm việc bằng đôi tay, chế tạo và sửa chữa đồ vật. Thực ra, các em thường có thể biến bất cứ việc gì thành một "hoạt động kinh doanh".

The Capricorn child works hard at whatever he decides to energise. He exploits his hobbies and his friends to the full, making

Trẻ Ma Kết làm việc chăm chỉ với bất cứ điều gì em quyết định truyền năng lượng vào. Em khai thác triệt để sở thích và bạn bè, khiến

himself expert at the former and desirable to the latter. He fails to see sport merely as a diversion, and often has his own strange ideas about it. These children are not particularly likeable, but are respectful. Visitors sometimes view them with alarm as they don't usually reciprocate with endearing words, gestures or embraces.

mình trở thành chuyên gia trong lĩnh vực trước và được những người sau quý trọng. Em không xem thể thao chỉ là một trò giải trí và thường có những ý tưởng kỳ lạ riêng về nó. Những trẻ này không đặc biệt dễ mến nhưng biết lễ phép. Khách đến thăm đôi khi nhìn các em với vẻ e ngại, vì các em thường không đáp lại bằng lời nói trìu mến, cử chỉ thân thương hay những cái ôm.

They can be weird in their habits and their interests and often incur blame or castigation through no fault of their own. At school they are frequently made scapegoats, partly because they do not easily abandon a position they have adopted or an attitude they hold. They can be threatened or offered bribes but these have little permanent effect. They prefer to organise their lives for themselves and will not be deterred easily from their chosen activities. Their interests are wide-ranging and diverse, and they make good students, school seldom being a struggle for them. Parents must be careful that such children do not turn their school into an open market place, where things are exchanged, minor business arrangements entered into, and acquaintances formed that shape the character of their child, sometimes to his detriment. They are natural wheelers and dealers, buying and selling the various items that are part of a child's world; picture cards, Lego, felt pens, marbles, computer games etc., all become marketable and their business instincts are thereby encouraged from an early age. Don't be surprised to find a shop laid out by your Capricorn child in the cellar or the loft of your home and visiting purchasers thronging in.

Các em có thể kỳ quặc trong thói quen và sở thích, đồng thời thường bị khiển trách hoặc trừng phạt dù không có lỗi. Ở trường, các em thường bị biến thành vật tế thần, một phần vì không dễ dàng từ bỏ lập trường đã chọn hoặc thái độ đang giữ. Người ta có thể đe dọa hoặc mua chuộc các em, nhưng những điều này ít có tác dụng lâu dài. Các em thích tự tổ chức đời mình và không dễ bị ngăn cản khỏi những hoạt động đã chọn. Sở thích của các em rộng rãi và đa dạng; các em là những môn sinh giỏi và hiếm khi gặp khó khăn ở trường. Cha mẹ phải cẩn thận để những trẻ như vậy không biến trường học thành một khu chợ công khai, nơi đồ vật được trao đổi, những thỏa thuận kinh doanh nhỏ được lập và các mối quen biết có thể định hình tính cách của trẻ, đôi khi gây bất lợi cho em. Các em bẩm sinh giỏi mua bán và thương lượng, mua bán những món đồ thuộc thế giới trẻ thơ; thẻ hình, đồ chơi lắp ghép, bút dạ, bi, trò chơi máy tính, v.v., tất cả đều trở thành hàng hóa, nhờ đó bản năng kinh doanh của các em được khuyến khích từ sớm. Đừng ngạc nhiên nếu thấy đứa trẻ Ma Kết của các bạn bày một cửa hàng dưới tầng hầm hoặc trên gác mái và những người mua kéo đến đông đúc.

The Capricorn child is usually happy to reflect the system of which he is a part; conformity is important to him, and is a natural stepping-stone towards some sort of leadership amongst his age group. This child will frequently be precocious and hence

Trẻ Ma Kết thường vui lòng phản ánh hệ thống mà em là một phần; sự tuân thủ rất quan trọng đối với em và là bàn đạp tự nhiên hướng tới một dạng lãnh đạo nào đó trong nhóm cùng tuổi. Đứa trẻ này thường phát triển sớm, vì thế có thể đủ khả năng vào lớp

eligible to go into a higher class than those of his own age. They should be deterred from doing this and whilst not being held back, they should be encouraged to consolidate other talents which they have, giving them the opportunity to round out their developing personalities.

cao hơn những trẻ đồng trang lứa. Nên ngăn các em làm điều này; tuy không kìm hãm các em, cha mẹ nên khuyến khích các em củng cố những tài năng khác, cho các em cơ hội phát triển phàm ngã đang hình thành một cách toàn diện.

Teachers usually like Capricorn students; they rarely have to reprimand them for laziness, frivolity or day-dreaming. They tend to learn slowly, even stubbornly, preferring to grasp the fundamentals of a subject first, and then work through it thoroughly, until they can be sure that they have mastered it completely. Even then, they are often reluctant to show off their hard-earned knowledge. At a very early age they begin to plan their day, then their week, and so on. Their plans don't always suit their parents and then strong intervention is needed to reform them around more ethical focal points.

Giáo viên thường thích môn sinh Ma Kết; họ hiếm khi phải khiển trách các em vì lười biếng, phù phiếm hoặc mơ mộng. Các em có khuynh hướng học chậm, thậm chí bướng bỉnh, thích nắm vững nền tảng của một môn học trước rồi nghiên cứu kỹ lưỡng cho đến khi chắc chắn đã hoàn toàn làm chủ nó. Ngay cả lúc ấy, các em thường vẫn miễn cưỡng phô bày tri thức khó nhọc mới đạt được. Từ rất sớm, các em bắt đầu lập kế hoạch cho ngày của mình, rồi cho tuần, và cứ thế tiếp tục. Kế hoạch của các em không phải lúc nào cũng phù hợp với cha mẹ; khi đó cần can thiệp mạnh mẽ để điều chỉnh chúng quanh những tiêu điểm đạo đức hơn.

They may well be something of a dark horse, and although they will often show reluctance to participate in class discussions, or to mix with other students, and even appear to lack confidence, they will still climb their way to the top of the class, quietly and inevitably ending up in a position of responsibility. Other children will quickly realise that they can be relied on, and will confide in them, entrusting them with their various secrets and treasures.

Các em rất có thể là những người kín đáo và khó đoán; dù thường miễn cưỡng tham gia thảo luận trong lớp hoặc hòa nhập với các môn sinh khác, thậm chí có vẻ thiếu tự tin, các em vẫn leo lên vị trí đứng đầu lớp, lặng lẽ và tất yếu kết thúc ở một vị trí có trách nhiệm. Những trẻ khác nhanh chóng nhận ra rằng có thể tin cậy các em, nên sẽ thổ lộ và giao phó cho các em nhiều bí mật cùng vật quý.

More wilful Capricorn children may insist on being the boss of their gang, but generally speaking, they will submit to more dominant personalities, although a closer investigation will usually reveal them to be quietly getting their own way. Never underestimate Capricorns, especially when it comes to their self-preservation and the gaining of their ultimate ambitions.

Những trẻ Ma Kết ương ngạnh hơn có thể khăng khăng đòi làm thủ lĩnh nhóm, nhưng nói chung các em sẽ phục tùng những phàm ngã chi phối mạnh hơn, dù khi xem xét kỹ thường thấy rằng các em vẫn âm thầm đạt được điều mình muốn. Đừng bao giờ đánh giá thấp người Ma Kết, đặc biệt khi liên quan đến sự tự bảo tồn và việc đạt được tham vọng tối hậu.

The children of Capricorn make good city dwellers, and high rise blocks of apartments have no particular fears for them. They manage well in the crowded environment of the city, but like to be able to get away from oppressive conditions, whenever they feel the need. They love secluded spots, like a tree house at the bottom of the garden, high up in some favoured elm. A room of their own is a prize attainment; a corner in the school library, a favoured walk, or immersion in some specialised hobby are their outlets and most suitable therapy when the pressures of the day are too much.

Trẻ Ma Kết thích hợp với đời sống thành thị, và những khu chung cư cao tầng không gây cho các em nỗi sợ đặc biệt nào. Các em xoay xở tốt trong môi trường thành phố đông đúc, nhưng thích có thể thoát khỏi những điều kiện ngột ngạt bất cứ khi nào cảm thấy cần. Các em yêu những nơi tách biệt, chẳng hạn một ngôi nhà trên cây ở cuối vườn, cao trên một cây du yêu thích. Một căn phòng riêng là thành tựu quý giá; một góc trong thư viện trường, một lối đi dạo ưa thích hoặc việc đắm mình trong một sở thích chuyên biệt là lối thoát và liệu pháp thích hợp nhất khi áp lực trong ngày trở nên quá lớn.

They especially appreciate activities that consolidate them in their environment; newspapers will be read not just for entertainment value but because there are certain parts of the paper, even amongst the advertisements, where valuable notices, information or news can help consolidate their lives, and even be turned, perhaps, to some sort of profit.

Các em đặc biệt trân trọng những hoạt động giúp củng cố vị trí của mình trong môi trường; báo chí được đọc không chỉ vì giá trị giải trí mà còn vì trong một số phần của tờ báo, ngay cả giữa những quảng cáo, có các thông báo, thông tin hoặc tin tức hữu ích có thể giúp củng cố cuộc sống của các em, thậm chí có thể được chuyển thành một dạng lợi ích nào đó.

They can be as emotional as any other child, but usually have good control of their astral body, which tends to form much earlier than in other children, so that they often appear to be older than they really are. They have a strong sense of detachment, and will tend to avoid emotional episodes within the family circle. Some might even call them hard or heartless, but this is disproved by their love of animals, and all things in nature, especially those that are higher, like treetops, hillsides and mountain scenery. They also love to play in places like high verandas, lofts and garrets.

Các em có thể giàu cảm xúc như bất kỳ trẻ nào khác, nhưng thường kiểm soát tốt thể cảm dục, vốn có khuynh hướng hình thành sớm hơn nhiều so với ở những trẻ khác, khiến các em thường có vẻ lớn hơn tuổi thật. Các em có ý thức mạnh mẽ về sự tách rời và có khuynh hướng tránh những cảnh xúc động trong phạm vi gia đình. Một số người thậm chí có thể gọi các em là cứng rắn hoặc vô cảm, nhưng tình yêu của các em đối với động vật và mọi vật trong tự nhiên bác bỏ điều này, đặc biệt là những gì ở trên cao như ngọn cây, sườn đồi và phong cảnh núi non. Các em cũng thích chơi ở những nơi như hiên cao, gác xép và phòng áp mái.

These children tend to reflect the sober attitudes of their parents towards colours and dress. They don't mind the drab colours of browns and greys, so long as these help them to conform to the established patterns of their environment. It is extraordinary

Những trẻ này có khuynh hướng phản ánh thái độ nghiêm trang của cha mẹ đối với màu sắc và cách ăn mặc. Các em không ngại những màu xỉn như nâu và xám, miễn là chúng giúp các em phù hợp với những mô hình đã được thiết lập trong môi trường.

how these children tend to find their niche, no matter how difficult their environment. It is not that they are more adaptable than other children, in fact the contrary. It is because they very quickly establish bases in their personality lives from which they can sally forth, secure in the knowledge that they have a place to retire to when their foraging in the outer world is over.

Thật đáng kinh ngạc khi những trẻ này thường tìm được vị trí thích hợp, bất kể môi trường khó khăn đến đâu. Không phải các em dễ thích nghi hơn những trẻ khác; thực ra là ngược lại. Đó là vì các em rất nhanh chóng thiết lập những căn cứ trong đời sống phàm ngã, từ đó có thể xông ra ngoài, an tâm vì biết mình có một nơi để rút về sau khi cuộc tìm kiếm trong thế giới bên ngoài kết thúc.

At the dinner table, the Capricorn child is not put out by any elaborate procedures or manners. Once he is initiated into the family etiquette at the dinner table, which may include the saying of grace, deference to elders at the table, and the control of personal predilections, he quickly fits in with the regimen, and lives to value it. He will use the meal time effectively to consolidate features of his personality needs. No other child of the zodiac is able to use the dinner table situation as effectively as the Capricorn. It is the place where he lets the family know what his requirements of them are, where he sounds out his ideas, and learns to test family reaction to them. He soon develops a taste for spicy foods, insisting on the presence of salt and pepper, ketchup, chutney and piccalilli, so that access to these become his established right. The same techniques which he applies so well at table, are also brought to bear in situations in the outside world. His choice of friends may not always be acceptable to his parents, but he soon establishes them in such a way that they are accepted in his family surroundings, just like the chutney or the ketchup sauce.

Tại bàn ăn, trẻ Ma Kết không bối rối trước bất kỳ nghi thức hay phép tắc cầu kỳ nào. Một khi được hướng dẫn về nghi thức gia đình tại bàn ăn, có thể bao gồm việc đọc lời cầu nguyện, kính trọng người cao tuổi tại bàn và kiểm soát sở thích cá nhân, em nhanh chóng hòa nhập vào nề nếp và dần biết quý trọng nó. Em sử dụng giờ ăn một cách hiệu quả để củng cố các phương diện thuộc nhu cầu phàm ngã. Không trẻ nào khác trong Hoàng đạo có thể tận dụng hoàn cảnh bàn ăn hiệu quả như trẻ Ma Kết. Đây là nơi em cho gia đình biết mình cần gì ở họ, nơi em thăm dò các ý tưởng và học cách kiểm nghiệm phản ứng của gia đình đối với chúng. Em sớm thích thức ăn đậm gia vị, khăng khăng phải có muối và tiêu, xốt cà chua, tương ớt trái cây và rau củ ngâm, khiến việc được dùng những thứ này trở thành quyền đã được thiết lập. Những kỹ thuật mà em vận dụng rất giỏi tại bàn ăn cũng được áp dụng trong các tình huống của thế giới bên ngoài. Việc lựa chọn bạn bè của em có thể không phải lúc nào cũng được cha mẹ chấp nhận, nhưng em sớm đưa họ vào đời sống gia đình theo cách khiến họ được chấp nhận, giống như tương ớt trái cây hoặc xốt cà chua.

HEALTH HINTS for CAPRICORN – NHỮNG GỢI Ý VỀ SỨC KHỎE CHO MA KẾT

The most difficult mountain to climb is life itself.—Thoreau

Ngọn núi khó leo nhất chính là cuộc đời.—Thoreau

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Ancient Wisdom teaches that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. The twelve tissue salts as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that: "All the essential components of the human body are great remedies."

Minh Triết Cổ Xưa dạy rằng có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi thể xác chịu áp lực. Bình thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức độ khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung muối tế bào vượt quá lượng mà nguồn dự trữ của cơ thể thường có thể cung cấp; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái tinh luyện, "dĩ thái", để nhanh chóng di chuyển từ dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng lượng. Mười hai muối mô do Bác sĩ W. H. Schuessler trình bày chi tiết không chỉ bù đắp những thiếu hụt tức thời của tế bào đang chịu áp lực mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực phục hồi tự nhiên của toàn bộ cơ thể. Chúng hoàn toàn không can thiệp vào liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục khi đã được chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa công bố rằng: "Tất cả thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt vời."

The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies. The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the placement of the Sun in the corresponding sign or the sign rising.

Các muối mô đều là thành phần của cơ thể và do đó là những phương thuốc tự nhiên. Mười hai muối mô đã được liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh thành thạo có thể phát hiện mọi điểm yếu tiềm ẩn trong thể chất xét theo các loại muối, đồng thời đánh giá và dự báo những chu kỳ mà các điểm yếu ấy có nhiều khả năng biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra bởi vị trí của Mặt Trời trong dấu hiệu tương ứng hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Loại Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate

- Bạch Dương: Phốt-phát Kali
- Kim Ngưu: Sun-phát Natri
- Song Tử: Sun-phát Kali

• Cancer: Calcium Sulphate

• Leo: Silica

• Virgo: Sodium Phosphate

• Libra: Calcium Fluoride

• Scorpio: Potassium Chloride

• Sagittarius: Magnesium Phosphate

• Capricorn: Calcium Phosphate

• Aquarius: Sodium Chloride

• Pisces: Iron Phosphate

• Cự Giải: Sun-phát Canxi

• Sư Tử: Silic

• Xử Nữ: Phốt-phát Natri

• Thiên Bình: Florua Canxi

• Hổ Cáp: Clorua Kali

• Nhân Mã: Phốt-phát Magiê

• Ma Kết: Phốt-phát Canxi

• Bảo Bình: Clorua Natri

• Song Ngư: Phốt-phát Sắt

The above correlations apply to man on the spiritual path. They were re-assessed by the Master Robert Browning for the assistance of disciples and for diseases of discipleship and they differ somewhat from orthodox interpretations.

Những tương ứng trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần. Chân sư Robert Browning đã thẩm định lại chúng nhằm trợ giúp các đệ tử và xử lý những căn bệnh của địa vị đệ tử; chúng khác đôi chút so với những cách diễn giải chính thống.

Among the most characteristic negative qualities of Capricorn are fear, gloom, pessimism, depression, and melancholy. When these people are depressed, few are more gloomy. They should exert every effort to remain buoyant and optimistic, for negative emotions and attitudes make them liable to ailments such as sclerotic conditions, digestive disorders, colds, diseases of the skin and joints, and afflictions like sciatica and rheumatism. As it says in the Bible: *A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones*—Proverbs 17:22.

Trong số những phẩm tính tiêu cực đặc trưng nhất của Ma Kết có nỗi sợ hãi, sự u ám, bi quan, suy nhược và sầu muộn. Khi những người này suy nhược, ít ai u ám hơn họ. Họ nên nỗ lực hết sức để giữ tinh thần phấn chấn và lạc quan, vì những cảm xúc và thái độ tiêu cực khiến họ dễ mắc các bệnh như xơ cứng, rối loạn tiêu hóa, cảm lạnh, bệnh ngoài da và khớp, cùng những chứng như đau thần kinh tọa và thấp khớp. Như Kinh Thánh nói: *Lòng vui vẻ vốn là phương thuốc hay, còn tinh thần tan nát làm khô xương cốt*—Châm Ngôn 17:22.

The twelve tissue salts can be helpful if such conditions occur. Of these salts, perhaps Calcium Phosphate is that absorbed in the greatest quantity into the tissues. Calcium cannot be taken into the tissues without a proportionate amount of phosphate in the

Mười hai loại muối mô có thể hữu ích nếu những tình trạng ấy xảy ra. Trong số đó, có lẽ Canxi Phốtphat là loại được các mô hấp thụ với lượng lớn nhất. Canxi không thể được hấp thụ vào các mô nếu thiếu một lượng phốtphat tương ứng theo tỉ lệ khoảng

ratio of about two to three. For this reason the best sources of food supply for calcium and phosphates are found in cabbage, watercress, kale, parsley, chives, onions, prunes, oranges, rye bread, raisins, currants, almonds, beans, oatmeal, turnips, cheese and milk. If you were born in Capricorn, or Cancer, use these foods in your diet when they are fresh and in season, or take Calcium Phosphate generously. This would also be necessary should Capricorn or the tenth house be severely afflicted in your chart even if you are not a Capricorn.

hai trên ba. Vì lý do này, những nguồn thực phẩm cung cấp canxi và phốtphat tốt nhất là bắp cải, cải xoong, cải xoăn, rau mùi tây, hẹ, hành, mận khô, cam, bánh mì lúa mạch đen, nho khô, lý chua, hạnh nhân, đậu, yến mạch, củ cải, phô mai và sữa. Nếu các bạn sinh dưới dấu hiệu Ma Kết hoặc Cự Giải, hãy dùng những thực phẩm này khi chúng còn tươi và đúng mùa, hoặc dùng nhiều Canxi Phốtphat. Điều này cũng cần thiết nếu Ma Kết hoặc nhà 10 chịu những góc hợp bất lợi nghiêm trọng trong lá số chiêm tinh của các bạn, ngay cả khi các bạn không thuộc dấu hiệu Ma Kết.

Any standard work of homeopathy or guide to biochemic treatment will provide an extensive and comprehensive list of the calcium symptoms and treatment. Shortage of calcium in the blood may lead to tetanus, hypersensitivity in the nervous system, rickets and defective bone and teeth. The coagulation of blood is greatly dependant on the presence of calcium, and Capricorn is therefore strongly concerned with the blood clotting mechanism of a body.

Bất kỳ tác phẩm tiêu chuẩn nào về vi lượng đồng căn hoặc cẩm nang trị liệu sinh hóa nào cũng sẽ cung cấp một danh sách phong phú và toàn diện về các triệu chứng thiếu canxi và cách điều trị. Thiếu canxi trong máu có thể dẫn đến uốn ván, hệ thần kinh quá mẫn cảm, còi xương, xương và răng khiếm khuyết. Sự đông máu phụ thuộc rất nhiều vào sự hiện diện của canxi; do đó, Ma Kết liên quan mật thiết đến bộ máy đông máu của cơ thể.

The level of calcium in the blood is controlled by the parathyroid gland. The activity of metabolism in the body is under the control of Saturn, ruler of Capricorn, operating through the thyroid gland and its hormone thyroxin. Apart from these indications of an accentuation of activity in nerve and metabolism, calcium and phosphorus, under the guidance of Capricorn and Saturn, are the two fundamental elements concerned with bone formation and muscle activity. Bone and muscle are the mechanism or instruments used by the body in its activity, and Capricorn, which rules the skeleton and joints of the body, is with Libra, a predominant expression of the Third Ray of Activity (see the author's work The Psychology of the Seven Rays).

Tuyến cận giáp kiểm soát mức canxi trong máu. Hoạt động trao đổi chất trong cơ thể nằm dưới sự kiểm soát của Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, tác động qua tuyến giáp và hoóc-môn thyroxin của nó. Ngoài những dấu hiệu cho thấy hoạt động thần kinh và trao đổi chất được tăng cường, canxi và phốtpho, dưới sự hướng dẫn của Ma Kết và Sao Thổ, là hai nguyên tố căn bản liên quan đến sự hình thành xương và hoạt động cơ bắp. Xương và cơ là bộ máy hoặc công cụ mà cơ thể sử dụng trong hoạt động của mình; còn Ma Kết, vốn cai quản bộ xương và các khớp của cơ thể, cùng với Thiên Bình là một biểu hiện nổi trội của Cung ba Hoạt Động (xem tác phẩm *Tâm Lý Học về Bảy Cung* của tác giả).

Glucose is pre-eminently, along with all

Glucose, cùng với mọi carbohydrate, đặc biệt

carbohydrates, a Third Ray food, and from it the skeletal muscle of the body derives its energy for activity, but it can only do this through the presence of phosphates which contain energy-rich bonds. Both calcium and phosphates are best absorbed through the acid part of the intestines. We then find a strong correlation between Capricorn, Calcium Phosphate, the Third Ray of Activity, the Throat Centre, Saturn, glucose and acidity.

là một loại thực phẩm thuộc Cung ba; cơ xương của cơ thể lấy năng lượng hoạt động từ nó, nhưng chỉ có thể làm vậy nhờ sự hiện diện của các phốtphat chứa những liên kết giàu năng lượng. Cả canxi lẫn phốtphat đều được hấp thụ tốt nhất qua phần có tính axit của ruột. Do đó, chúng ta thấy có một mối tương quan mạnh mẽ giữa Ma Kết, Canxi Phốtphat, Cung ba Hoạt Động, trung tâm cổ họng, Sao Thổ, glucose và tính axit.

Afflictions of Capricorn in one's chart bring about imbalance of calcium in the body and should this occur, immediate repercussions take place in all parts of the body ruled by the Cardinal Cross, because Capricorn, a cardinal sign, is one arm of that cross. For instance, super-potency of Capricorn will be naturally squared with Libra (the two signs are 90 degrees apart) and this can result in excess calcium in the blood and so afflict the kidney (ruled by Libra) where heavy calcium salts may be deposited.

Những góc hợp bất lợi với Ma Kết trong lá số chiêm tinh của một người gây mất cân bằng canxi trong cơ thể; nếu điều này xảy ra, mọi bộ phận cơ thể do Thập Giá Chủ Yếu cai quản đều lập tức chịu ảnh hưởng, bởi Ma Kết, một dấu hiệu chính yếu, là một nhánh của thập giá ấy. Chẳng hạn, Ma Kết quá mạnh tự nhiên sẽ tạo góc vuông với Thiên Bình—hai dấu hiệu cách nhau 90 độ—và điều này có thể làm dư thừa canxi trong máu, từ đó gây tổn hại cho thận, vốn do Thiên Bình cai quản, nơi các muối canxi nặng có thể lắng đọng.

The acid medium previously mentioned as being so essential in the gut for the absorption of calcium and phosphate, is formed by the stomach and its acid-producing cells. A defective, weak or afflicted Cancer (which rules the stomach and opposes Capricorn) may well reduce the acid conditions of the intestine which are essential for absorbing calcium into the body, with the result that the calcium level of the blood is lowered. This causes hypersensitivity of the nervous system and its seat, which is the brain (ruled by Aries, which is of course squared to both Capricorn and Cancer). A lowering of calcium can also cause an end to be made to Capricornian activity through tetany of the muscles.

Môi trường axit đã nói ở trên, vốn thiết yếu trong ruột đối với sự hấp thụ canxi và phốtphat, do dạ dày cùng các tế bào sản sinh axit của nó tạo thành. Một Cự Giải khiếm khuyết, suy yếu hoặc chịu góc hợp bất lợi—vốn cai quản dạ dày và đối vị Ma Kết—rất có thể làm giảm tính axit thiết yếu của ruột đối với việc hấp thụ canxi vào cơ thể, khiến mức canxi trong máu hạ xuống. Điều này gây ra sự quá mẫn cảm của hệ thần kinh và trung tâm của nó là bộ não, vốn do Bạch Dương cai quản; dĩ nhiên, Bạch Dương tạo góc vuông với cả Ma Kết lẫn Cự Giải. Sự suy giảm canxi cũng có thể chấm dứt hoạt động thuộc Ma Kết do chứng co cứng cơ.

Vitamin D may well be prescribed in cases where ill health coincides with an afflicted Capricorn or tenth house. Sometimes brown

Vitamin D rất có thể được kê toa trong những trường hợp sức khỏe kém trùng hợp với Ma Kết hoặc nhà 10 chịu góc hợp bất lợi.

bread, through the action of phytic acid, inhibits calcium absorption. You will note that in this article I have not implied that calcium absorption is recommendable at all times.

Đôi khi bánh mì đen, qua tác động của axit phytic, ức chế sự hấp thụ canxi. Các bạn sẽ lưu ý rằng trong bài này, tôi không hề hàm ý việc hấp thụ canxi luôn luôn đáng khuyến nghị.

• Lack of Phosphorus: Absent-mindedness; loss of memory; craving for stimulants; epilepsy; lumbago.

• Thiếu Phốtpho: Đãng trí; mất trí nhớ; thèm chất kích thích; động kinh; đau thắt lưng.

• Lack of Calcium: Bad teeth; varicose veins; weak pulse; weakness and shapelessness of bones.

• Thiếu Canxi: Răng xấu; giãn tĩnh mạch; mạch yếu; xương yếu và biến dạng.

• Excess of Calcium: Arterio-sclerosis, or hardening of the arteries; rheumatoid arthritis.

• Thừa Canxi: Xơ cứng động mạch; viêm khớp dạng thấp.

He who seeks to know himself and maintains his esoteric disciplines, avoids conditions which result in excessive acidity of the alimentary canal. He seeks always to bring about conditions which will enable his nervous equipment to pick up vibrations of a higher order than those known to the unenlightened. Concealed in the sphere of Capricornian influences as they operate in the body through Calcium Phosphate, and corresponding glands, Rays and centres of the body, lies a key to a heightening of the sensitivity of that equipment which can pick up vibrations from causal levels. That key carries with it the power to unlock 'The Gate'.

Người tìm cách hiểu biết chính mình và duy trì các kỷ luật nội môn sẽ tránh những tình trạng gây ra tính axit quá mức trong ống tiêu hóa. Y luôn tìm cách tạo nên những điều kiện giúp bộ máy thần kinh của mình tiếp nhận các rung động thuộc một cấp độ cao hơn những rung động mà người chưa giác ngộ biết đến. Ẩn trong phạm vi ảnh hưởng của Ma Kết khi chúng tác động trong cơ thể qua Canxi Phốtphat cùng các tuyến, các cung và các trung tâm tương ứng của cơ thể là một chìa khóa giúp nâng cao độ nhạy cảm của bộ máy có thể tiếp nhận những rung động từ các cấp độ nguyên nhân. Chìa khóa ấy mang theo quyền năng mở "Cánh Cửa".

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—Bible, Apocrypha, Sirach 38:4

Đức Chúa đã tạo ra các phương thuốc từ đất; người minh triết sẽ không khinh bỏ chúng.—Kinh Thánh, Ngụy Thư, Huấn Ca 38:4

Capricorn and the Flower Remedies – Ma Kết và các Liệu Pháp Hoa

Oh the mind, mind has mountains; cliffs of fall

Ôi thể trí, thể trí có những ngọn núi; những vách đá sa ngã

Frightful, sheer, no-man-fathomed. Hold them cheap

Khủng khiếp, dựng đứng, chẳng ai dò thấu. Chỉ người chưa từng

May who ne'er hung there.

—Gerard Manley Hopkins, *No worst, there is none*.

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend three of the remedies in particular for the Capricorn type: Gorse, Clematis and Sweet Chestnut.

Gorse

We can never call ourselves healers until we have met and sat with someone who has reached the end of the road (perhaps as a terminal case of cancer) and known the hopelessness and despair that some suffer before they die or when they are aware they cannot be cured. It is not always useless, even at that late stage to explain that pain is remedial and that suffering is inevitable in this life or another, especially for those who cling to some object of devotion.

"Suffering," wrote Madame Blavatsky, "is heaven's remedy for the spiritually ill." And by the "spiritually ill", she meant the materialists—those whose faith is in material things. In the words of the compassionate Lord Buddha:

Not from weeping nor from grieving will anyone obtain peace of mind; on the contrary,

Treo mình nơi đó mới có thể xem thường chúng.

—Gerard Manley Hopkins, *Không điều gì tệ hơn, chẳng có gì.*

Các liệu pháp hoa do Bác sĩ Edward Bach sáng lập từ lâu đã được các nhà trị liệu huyền môn biết đến và đánh giá cao nhờ hiệu quả điều trị những nguyên nhân sâu xa của bệnh tật thay vì chỉ chữa các triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu là dấu hiệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Tôi có thể đặc biệt khuyên dùng ba liệu pháp cho người thuộc kiểu Ma Kết: Kim Tước, Ông Lão và Dẻ Ngọt.

Kim Tước

Chúng ta không bao giờ có thể tự gọi mình là nhà trị liệu cho đến khi gặp gỡ và ngồi bên một người đã đi đến cuối đường—có lẽ vì ung thư giai đoạn cuối—và biết được nỗi tuyệt vọng, vô vọng mà một số người phải chịu trước khi chết hoặc khi họ biết mình không thể chữa khỏi. Ngay cả ở giai đoạn muộn ấy, việc giải thích rằng đau đớn có tác dụng chữa lành và khổ đau là điều không thể tránh khỏi trong kiếp này hoặc một kiếp khác cũng không phải lúc nào cũng vô ích, đặc biệt đối với những người bám víu vào một đối tượng sùng tín nào đó.

Bà Blavatsky viết: "Khổ đau là phương thuốc của thiên đường dành cho người bệnh về tinh thần." Và qua cụm từ "người bệnh về tinh thần", Bà muốn nói đến những người duy vật—những người đặt niềm tin vào vật chất. Theo lời từ bi của Đức Phật:

Không ai đạt được sự an bình của thể trí nhờ khóc than hay sầu muộn; trái lại, nỗi đau của y

his pain will be the greater and his body will suffer . . . He who seeks peace should draw out the arrow of lamentation, and complaint, and grief. He who has drawn out the arrow and has become composed, will obtain peace of mind; he who has overcome all sorrow will become free from sorrow and be blessed.—Excerpt from an unpublished manuscript entitled Great Images

sẽ lớn hơn và thân thể y sẽ chịu khổ... Người tìm kiếm an bình phải rút mũi tên than van, oán trách và đau buồn ra khỏi mình. Người đã rút mũi tên ấy và trở nên điềm tĩnh sẽ đạt được sự an bình của thể trí; người đã vượt qua mọi sầu khổ sẽ thoát khỏi sầu khổ và được ban phúc.—Trích một bản thảo chưa xuất bản mang tựa đề Những Hình Tượng Vĩ Đại

Gorse situations can easily get out of hand, and this type becomes so chronic in his crushed and hopeless state that only outside intervention can help. Fortunately, the flower remedies prove helpful when all else fails. Quite frequently, such intervention with the assistance of the Gorse remedy is enough to turn the scales so that the future, dark or difficult though it may be, can be faced with courage and even joy. Many conditions are terminal, and many more which are not terminal inflict continuous pain, like post-herpetic pain or rheumatoid arthritis. Where hopelessness and despair have been aroused, the Gorse Remedy is indicated.

Các tình trạng Kim Tước có thể dễ dàng vượt khỏi tầm kiểm soát, và người thuộc kiểu này trở nên mãn tính trong trạng thái suy sụp và vô vọng đến mức chỉ sự can thiệp từ bên ngoài mới có thể giúp đỡ. May thay, các liệu pháp hoa tỏ ra hữu ích khi mọi biện pháp khác đều thất bại. Khá thường xuyên, sự can thiệp ấy với sự hỗ trợ của liệu pháp Kim Tước đủ để xoay chuyển tình thế, giúp người ta can đảm, thậm chí hoan hỉ đối diện với tương lai, dù tương lai ấy có thể tăm tối hoặc khó khăn. Nhiều bệnh ở giai đoạn cuối, và nhiều bệnh khác tuy không ở giai đoạn cuối nhưng gây đau đớn liên tục, như đau sau bệnh zona hoặc viêm khớp dạng thấp. Khi sự vô vọng và tuyệt vọng trỗi dậy, liệu pháp Kim Tước được chỉ định.

The positive aspect of Gorse is the person who soldiers on using all that is finest in human resources to meet the situation, even if it is hopeless. A very great lady in the esoteric field grew very old and found that her sight and hearing were failing progressively. She asked her Master to let her have one more opportunity to serve mankind, old and broken as she was. She asked that a very painful terminal disease be inflicted on her so that, in her suffering, she could reduce the load of planetary karma for others on the Lighted Way. She was granted her wish. It was her decision also not to have drugs to support her in the cancer that she soon developed and which progressively sapped away, with its pain, her life forces. Not everyone, however, is expected to be quite so brave as this grand old occultist.

Phương diện tích cực của Kim Tước là người vẫn kiên cường tiến bước, vận dụng mọi nguồn lực tốt đẹp nhất của con người để ứng phó với hoàn cảnh, ngay cả khi hoàn cảnh ấy vô vọng. Một phụ nữ vô cùng cao quý trong lĩnh vực nội môn đã trở nên rất già yếu và nhận thấy thị giác cùng thính giác của mình ngày càng suy giảm. Bà xin Chân sư cho mình thêm một cơ hội phụng sự nhân loại, dù đã già nua và suy nhược. Bà xin mắc một căn bệnh giai đoạn cuối vô cùng đau đớn để qua khổ đau của mình, bà có thể giảm nhẹ gánh nặng nghiệp quả hành tinh cho những người khác trên Con Đường được Soi Sáng. Ước nguyện ấy được chấp thuận. Bà cũng quyết định không dùng thuốc để nâng đỡ mình khi căn bệnh ung thư chẳng bao lâu sau phát triển, dần dần bào mòn các mãnh lực sống của bà bằng những cơn đau. Tuy

nhiên, không phải ai cũng được kỳ vọng phải can đảm như nhà huyền bí học cao niên vĩ đại này.

Clematis

Ông Lão

The Clematis reaction to adversity is hardly different to that of good fortune. The one is accepted with the same indifference as the other. This can approach the comical when they thank those who have been unkind to them and show no thanks to those who have helped them. This is the sort of dreaminess and inattention that characterises Clematis in its most negative aspects. If Clematis is footslogging it up a mountainside, his thoughts will be way up in the vaporous regions of the summit, and there will be little care given to the harsh realities of being down in the foothills.

Phản ứng của Ông Lão trước nghịch cảnh hầu như không khác phản ứng trước vận may. Cả hai đều được đón nhận với cùng một thái độ dửng dưng. Điều này có thể trở nên khôi hài khi họ cảm ơn những người đã đối xử tệ với mình nhưng lại không cảm ơn những người đã giúp đỡ. Đây là kiểu mơ màng và thiếu chú ý đặc trưng cho những phương diện tiêu cực nhất của Ông Lão. Nếu người thuộc kiểu Ông Lão đang lê bước lên sườn núi, tư tưởng của y sẽ bay tận những vùng mây khói trên đỉnh, và y hầu như chẳng lưu tâm đến thực tế khắc nghiệt rằng mình vẫn đang ở dưới chân núi.

Clematis is too dreamy to be envious or jealous, inquisitive, aggressive or competitive, although indulgence in a measure of these would do him the world of good and stop his eternal daydreaming. It is not even that the ethereal worlds he inhabits are sought in reaction to the much harsher one of reality . . . he is just naturally absent-minded, living more in the mental world than that of length, breadth and height.

Ông Lão quá mơ màng nên không đố kỵ hay ghen tuông, tò mò, hung hăng hoặc cạnh tranh, mặc dù một mức độ nào đó của những tính này sẽ vô cùng có lợi cho y và chấm dứt thói mơ mộng triền miên. Không hẳn y tìm đến những thế giới thanh nhẹ nơi mình cư ngụ như một phản ứng trước thế giới thực tại khắc nghiệt hơn nhiều... đơn giản là bản chất y vốn đãng trí, sống trong thế giới trí tuệ nhiều hơn thế giới có chiều dài, chiều rộng và chiều cao.

These types have stereotypical reactions to all the events of everyday life that might intrude on them. Their thoughts are seldom on this plane, which not only makes if difficult to communicate with them, but impossible to treat them psychotherapeutically. This is why Dr. Bach referred to the conduct of such patients as “a polite form of suicide” . When the Clematis type is a First Ray soul, his alienation from those about him, including his wife and children, is just about complete.

Những người thuộc kiểu này có phản ứng rập khuôn trước mọi sự kiện của đời sống hằng ngày có thể xâm phạm đến họ. Tư tưởng của họ hiếm khi ở trên cõi này, điều đó không chỉ khiến việc giao tiếp với họ trở nên khó khăn mà còn khiến việc điều trị họ bằng liệu pháp tâm lý trở thành bất khả. Đây là lý do Bác sĩ Bach gọi cách hành xử của những bệnh nhân ấy là “một hình thức tự sát lịch sự”. Khi người thuộc kiểu Ông Lão là một linh hồn Cung một, sự xa cách của y với những người xung quanh, kể cả vợ con, gần như hoàn toàn.

When more than one Clematis types live together, you can get bizarre and dangerous conditions. Elderly spinster sisters who feed each other with Neptunian thoughts may starve to death over some matter of principle or freeze in midwinter through lack of some practical foresight. So attached do they become to each other and so distant and unreal does the world outside become that they may enter a suicide pact, so that on the death of one partner, the other commits suicide. Sometimes they reinforce their isolation by becoming alcoholic or taking drugs. Cherry Plum would be needed for this situation, as well as Clematis for indifference.

Khi nhiều người thuộc kiểu Ông Lão sống cùng nhau, những tình trạng kỳ quái và nguy hiểm có thể phát sinh. Những chị em gái già không chồng, nuôi dưỡng lẫn nhau bằng các tư tưởng thuộc Sao Hải Vương, có thể chết đói vì một vấn đề nguyên tắc nào đó hoặc chết cóng giữa mùa đông vì thiếu chút dự liệu thực tế. Họ trở nên gắn bó với nhau đến mức thế giới bên ngoài hóa thành xa xôi và không thật, khiến họ có thể lập giao ước tự sát để khi một người chết, người kia cũng tự sát. Đôi khi họ củng cố sự cô lập bằng cách nghiện rượu hoặc dùng ma túy. Trong tình trạng này cần dùng liệu pháp Mận Anh Đào, cùng với Ông Lão để chữa thái độ dửng dưng.

Clematis falls just short of narcolepsy, and the possibility of conscious mediumship may be present. These types usually have a very vivid dream life, and if Neptune is well-placed, the dreaming can be instructive and useful in warning them of impending difficulties if their daydreaming continues unabated. Clematis develops a poor memory or may cling to a few facts embedded in the cortex of the brain. The effect of the inward-turning consciousness can accelerate poor eye conditions so that driving becomes dangerous, and failure to listen aggravates poor hearing. They can faint, swoon, withdraw their senses and even sink into a sort of coma if circumstances allow it. Personal habits may exacerbate habitual withdrawals.

Ông Lão chỉ còn cách chứng ngủ rũ một bước ngắn, và có thể hiện hữu khả năng đồng tử có ý thức. Những người thuộc kiểu này thường có đời sống giấc mơ vô cùng sống động; nếu Sao Hải Vương ở vị trí thuận lợi, các giấc mơ có thể mang tính giáo huấn và hữu ích trong việc cảnh báo họ về những khó khăn sắp xảy đến nếu sự mơ mộng ban ngày tiếp tục không suy giảm. Người thuộc kiểu Ông Lão phát triển trí nhớ kém hoặc có thể bám vào một vài sự kiện in sâu trong vỏ não. Tác động của tâm thức hướng vào trong có thể làm tình trạng mắt yếu xấu đi nhanh chóng đến mức việc lái xe trở nên nguy hiểm, còn việc không chịu lắng nghe làm thính lực kém thêm. Họ có thể ngất xỉu, lịm đi, thu hồi các giác quan, thậm chí chìm vào một dạng hôn mê nếu hoàn cảnh cho phép. Những thói quen cá nhân có thể làm tình trạng thu mình thường xuyên trở nên trầm trọng hơn.

Sweet Chestnut

Dẻ Ngọt

For those brave and persistent souls who climb out of the foothills into the mountains (of the mind) and have reached the great chasms below the summit, Sweet Chestnut applies. It is as if the initiate must see first in complete darkness before his eyes are ready

Dẻ Ngọt thích hợp với những linh hồn can đảm và kiên trì đã leo khỏi chân núi, tiến vào những ngọn núi của thể trí và đến được các vực sâu lớn bên dưới đỉnh. Dường như điểm đạo đồ trước hết phải nhìn thấy trong bóng tối hoàn toàn rồi đôi mắt mới sẵn sàng đón

for the splendours of the mountain top. He must stand utterly alone. He must have given up (at least symbolically) all attachments to all earthly things, animate and inanimate. Those who are uninformed of the inevitable and devastating processes of initiation (ruled by Capricorn) find the experience torture in the extreme. Others will understand and sympathise with the great call of the Initiate on the cross: "My God, my God, why hast thou forsaken me?"

nhận vẻ huy hoàng trên đỉnh núi. Y phải đứng hoàn toàn đơn độc. Y phải từ bỏ—ít nhất về mặt biểu tượng—mọi ràng buộc với tất cả những gì thuộc trần thế, hữu tri hay vô tri. Những người không hiểu biết về các tiến trình điểm đạo tất yếu và có sức tàn phá—do Ma Kết cai quản—sẽ thấy trải nghiệm ấy là sự tra tấn tột cùng. Những người khác sẽ thấu hiểu và đồng cảm với tiếng kêu lớn của Điểm đạo đồ trên thập giá: "Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài lìa bỏ con?"

Sweet Chestnut is for those who are experiencing the dark night of the soul, the darkness that comes before dawn, when man must stand utterly alone and, unaided, begin the harrowing processes of rebirth. Dr. Bach described Sweet Chestnut as: "the one Remedy for that terrible, that appalling mental despair when it seems the very soul itself is suffering destruction . . ." This is the hopeless despair of those who feel they have reached the limit of their endurance. It is this sort of background that should be sought for when taking a case history of the patient when Sweet Chestnut is the suspected remedy. The search is for someone who is at his wits end, who is 'between the devil and the deep blue sea.' It is rare for the condition to be overlooked if the case history has been taken adequately.

Dẻ Ngọt dành cho những người đang trải qua đêm tối của linh hồn, bóng tối trước bình minh, khi con người phải đứng hoàn toàn đơn độc và bắt đầu những tiến trình tái sinh đau đớn mà không có sự trợ giúp. Bác sĩ Bach mô tả Dẻ Ngọt là: "liệu pháp duy nhất cho nỗi tuyệt vọng trí tuệ kinh khủng và khủng khiếp đến mức dường như chính linh hồn đang bị hủy diệt..." Đây là nỗi tuyệt vọng vô vọng của những người cảm thấy mình đã đạt đến giới hạn chịu đựng. Khi lấy bệnh sử của bệnh nhân trong trường hợp nghi ngờ cần dùng Dẻ Ngọt, người ta nên tìm kiếm bối cảnh như thế. Cần tìm một người đã hoàn toàn cùng đường, đang "tiến thoái lưỡng nan". Nếu bệnh sử được thu thập đầy đủ, hiếm khi người ta bỏ sót tình trạng này.

The cry of anguish is so distinctive that in the positive type of Sweet Chestnut the attention of the Master is attracted, and a response is drawn forth. Or, it could be said that adequate suffering has earned the sufferer a permanent stamp on the soul of that great entity which we call our planet Earth. In the positive type there is never any doubt that succour will come and that the suffering is earned and will be palliative:

Tiếng kêu đau khổ đặc trưng đến mức nơi người thuộc kiểu Dẻ Ngọt tích cực, nó thu hút sự chú ý của Chân sư và gợi lên một đáp ứng. Hoặc có thể nói rằng sự đau khổ đầy đủ đã giúp người chịu khổ nhận được một dấu ấn vĩnh viễn trên linh hồn của Sinh Mệnh vĩ đại mà chúng ta gọi là hành tinh Trái Đất. Nơi kiểu người tích cực, không bao giờ có bất kỳ nghi ngờ nào rằng sự cứu giúp sẽ đến, rằng khổ đau là điều y đã tạo nên và sẽ có tác dụng xoa dịu:

"Watch, with eager and steadfast eyes, for the dawn upon the hills. In good time it will come, in the best, the perfect time, adjusted to

"Hãy dõi theo bình minh trên những ngọn đồi bằng đôi mắt thiết tha và kiên định. Nó sẽ đến đúng lúc, vào thời điểm tốt nhất và hoàn hảo,

Karmic Law, laden with blessing.

phù hợp với Định luật Nghiệp quả, mang theo muôn vàn phúc lành.

"It will come with hush and coolness, with still and fragrant breath; with the Master's peace it will come, the peace he gives to the disciple who is as himself—a warrior tried and true.

"Nó sẽ đến trong sự tĩnh lặng và mát lành, với hơi thở yên ắng và thơm ngát; nó sẽ đến cùng sự bình an của Chân sư, sự bình an Ngài ban cho người đệ tử giống như chính Ngài—một chiến sĩ đã được thử thách và chân chính.

"Not to the man who waits can it come, not to him who avoids the conflict; not to the fretful, not to the objector, not to the fear-ridden, not to the over-sure; but to him who battles to the end—with back against the wall and broken sword, it may be.

"Nó không thể đến với người chỉ ngồi chờ, không thể đến với người trốn tránh xung đột; không đến với người bực dọc, người phản đối, người bị nỗi sợ hãi chế ngự hay người quá tự tin; mà đến với người chiến đấu đến tận cùng—dù lưng đã dựa vào tường và thanh kiếm đã gãy.

"Watch, watch, I say, for the dawn upon the hills."—Cave, quoted in Theosophia, Spring 1958.

"Hãy dõi theo, hãy dõi theo, tôi nói, bình minh trên những ngọn đồi."—Cave, trích trong Thông Thiên Học, mùa xuân năm 1958.

THE EVOLVED CAPRICORN – MA KẾT ĐÃ TIẾN HÓA

Man's wisdom is in no way subjugated, and is no-one's slave; it has not renounced or surrendered its freedom. Therefore the stars must obey man and be subject to him, and not he to the stars. Even if he is a child of Saturn, and if Saturn has overshadowed his birth, he can master Saturn and become a child of the Sun.—Paracelsus, Astronomia Magna.

Minh triết của con người hoàn toàn không bị khuất phục và không làm nô lệ cho bất kỳ ai; nó không từ bỏ hay giao nộp tự do của mình. Vì vậy, các vì sao phải phục tùng con người và chịu sự chi phối của y, chứ không phải y phục tùng các vì sao. Ngay cả khi y là người con của Sao Thổ và Sao Thổ đã phủ bóng lúc y chào đời, y vẫn có thể chế ngự Sao Thổ và trở thành người con của Mặt Trời.—Paracelsus, Thiên Văn Học Vĩ Đại.

Capricorn is the last of the four cardinal signs, the others being Aries, Cancer and Libra. Aries, the first cardinal sign in the zodiac, rules beginnings, openings, and things that win or come first. It demonstrates initiative. Cancer follows next and appeals to babies, children, mothers, old people, the family and the masses. It caters to the need for pauses, rest and sleep, so important in a healthy life. Libra, the third cardinal sign, provides movement, with motor cars, freeways and bridges. It is the essence of peace, law, balance and co-

Ma Kết là dấu hiệu cuối cùng trong bốn dấu hiệu chính yếu, ba dấu hiệu kia là Bạch Dương, Cự Giải và Thiên Bình. Bạch Dương, dấu hiệu chính yếu đầu tiên trong Hoàng đạo, cai quản những sự khởi đầu, khai mở và những gì giành chiến thắng hoặc đến trước. Nó biểu lộ tính chủ động. Tiếp theo là Cự Giải, liên quan đến trẻ sơ sinh, trẻ em, các bà mẹ, người già, gia đình và quần chúng. Nó đáp ứng nhu cầu tạm dừng, nghỉ ngơi và ngủ, vốn rất quan trọng đối với một đời sống lành mạnh. Thiên Bình, dấu hiệu chính yếu thứ ba, tạo ra sự vận động qua xe ô tô, đường

ordination.

cao tốc và cầu cống. Nó là tinh chất của hòa bình, luật pháp, cân bằng và phối hợp.

Synthesising Capricorn draws on all of these effectively in his life on the cliff face. They are the equipment of this son of necessity. He alone can synthesise all these qualities, and in doing so he gains the all important attributes of the initiate, whilst he treads the path of return to his spiritual centre. Capricorn not only represents life in the material world but also aspiration towards the spiritual one. It demonstrates the point of deepest descent into the physical matter of the material world, as well as the point of highest initiation. As an ordinary man, he is an earthy, human, greedy seeker after the satisfaction of his own desire. As a disciple, separated like a goat from sheep, he can be an equally selfish aspirant hunting for the satisfaction of his spiritual ambitions.

Ma Kết có khả năng tổng hợp vận dụng tất cả những điều này một cách hiệu quả trong đời sống của mình trên vách đá. Chúng là trang bị của người con của tất yếu này. Chỉ riêng y có thể tổng hợp mọi phẩm tính ấy; khi làm vậy, y đạt được những thuộc tính vô cùng quan trọng của điểm đạo đồ trong khi tiến trên Con Đường Trở Về trung tâm tinh thần của mình. Ma Kết không chỉ đại diện cho đời sống trong thế giới vật chất mà còn cho khát vọng hướng đến thế giới tinh thần. Nó biểu lộ điểm giáng xuống sâu nhất vào vật chất hồng trần của thế giới vật chất, cũng như điểm điểm đạo cao nhất. Là một người bình thường, y là kẻ trần tục, đầy dục vọng và tham lam, tìm kiếm sự thỏa mãn cho dục vọng của chính mình. Là một đệ tử, được tách riêng như dê khỏi cừu, y cũng có thể là một người chí nguyện ích kỷ không kém, săn tìm sự thỏa mãn cho những tham vọng tinh thần của mình.

The unevolved Capricorn is a materialist orientated towards his senses. Personal ambition, self interest and the desire to gain and wield power are the main motivating forces of his life. We see these traits constantly exhibited in politicians, businessmen, financiers and all those who are opportunists and use others, and whose moral and spiritual growth is inferior to their ambitions and worldly achievements.

Ma Kết chưa tiến hóa là người duy vật hướng về các giác quan. Tham vọng cá nhân, tư lợi cùng ham muốn giành lấy và vận dụng quyền lực là những mãnh lực thúc đẩy chính trong đời sống của y. Chúng ta luôn thấy các đặc điểm này biểu lộ nơi các chính trị gia, doanh nhân, nhà tài chính và mọi kẻ cơ hội lợi dụng người khác, mà sự phát triển đạo đức và tinh thần thấp hơn tham vọng cùng thành tựu thế tục của họ.

Their affinity with the First Ray of Will and Power leads many Capricorns to believe that only they are right, and this can easily lead to loneliness and isolation. Capricorns who are not expressing this sign's higher possibilities are unyielding and impervious to a realisation of spiritual truths, becoming, in fact, encapsulated within personalities of their own making.

Mối tương hợp với Cung một của Ý Chí và Quyền Năng khiến nhiều người Ma Kết tin rằng chỉ họ mới đúng, và điều này dễ dẫn đến cô đơn và cô lập. Những người Ma Kết không biểu lộ các khả năng cao siêu hơn của dấu hiệu này thường cứng nhắc và không thể nhận biết các chân lý tinh thần; thật ra, họ tự nhốt mình trong những phàm ngã do chính họ tạo nên.

The evolved Capricorn seeks moral and

Ma Kết đã tiến hóa tìm kiếm sự phát triển

spiritual growth. He abandons his pride and lust for power, worldly distinction and position. He accepts the transience of his mortal existence with its objective nature, and comes to realise the eternal existence of the spiritual mountain he can inhabit. Capricorn is often symbolised by a goat with the tail of a fish, a combination which suggests the capacity to climb out of the murky depths to the clear heights of spiritual growth. As the singer John Denver, born in Capricorn himself, writes in his song *Rocky Mountain High*:

đạo đức và tinh thần. Y từ bỏ lòng kiêu hãnh và ham muốn quyền lực, danh vọng cùng địa vị thế tục. Y chấp nhận tính phù du của kiếp sống hữu tử với bản chất khách quan của nó, và nhận ra sự hiện tồn vĩnh cửu của ngọn núi tinh thần mà y có thể cư ngụ. Ma Kết thường được biểu tượng bằng một con dê có đuôi cá, sự kết hợp gợi lên khả năng leo khỏi những vực sâu âm u để đến các đỉnh cao quang đãng của sự phát triển tinh thần. Như ca sĩ John Denver, bản thân sinh dưới dấu hiệu Ma Kết, viết trong bài hát *Đỉnh Cao Dãy Núi Đá*:

He climbed cathedral mountains, he saw silver clouds below

Y trèo lên những ngọn núi như thánh đường, thấy mây bạc phía dưới

He saw everything as far as you can see.

Y thấy mọi vật xa đến tận tầm mắt.

Whereas the sign of Cancer, complementary to Capricorn, represents the door to physical birth, Capricorn is the door to spiritual rebirth, or initiation, after the vast travail in and through its lower expression of egotism and materialism. When egotism of personality is conquered and materialism overcome, then altruism and spiritual maturity can manifest.

Trong khi dấu hiệu Cự Giải, bổ sung cho Ma Kết, đại diện cho cánh cửa dẫn đến sự sinh ra trên cõi hồng trần, Ma Kết là cánh cửa dẫn đến tái sinh tinh thần, hay điểm đạo, sau cuộc thống khổ mênh mông trong và xuyên qua biểu hiện thấp của tính vị kỷ và chủ nghĩa duy vật. Khi tính vị kỷ của phàm ngã bị chế ngự và chủ nghĩa duy vật được vượt qua, lòng vị tha cùng sự trưởng thành tinh thần mới có thể biểu lộ.

The pain, sorrow and suffering that Saturn, ruler of Capricorn, dispenses has a real and creative purpose. For the aspirant on the path that leads to initiation, Saturn's challenge lies in the field of victory over materialism and the senses. With the full and clear awareness of this truth, and his own effort and self-discipline, he can truly appreciate and master pain and hardship, no longer allowing it to influence or deter him, despite the hardship, cruelty and insensitivity that he inevitably encounters in the world. He finds rewards even in pain and adversity, as Shakespeare so eloquently describes in *As You Like It*:

Nỗi đau, buồn phiền và khổ sở mà Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, ban phát có một mục đích chân thực và sáng tạo. Đối với người chí nguyện trên con đường dẫn đến điểm đạo, thách thức của Sao Thổ nằm trong lĩnh vực chiến thắng chủ nghĩa duy vật và các giác quan. Nhờ nhận thức đầy đủ và rõ ràng chân lý này, cùng nỗ lực và kỷ luật bản thân, y có thể thực sự hiểu rõ và chế ngự đau đớn cùng gian khổ, không còn cho phép chúng ảnh hưởng hay ngăn cản mình, bất chấp gian truân, tàn nhẫn và vô cảm mà y tất yếu gặp phải trong thế gian. Y tìm thấy phần thưởng ngay cả trong đau đớn và nghịch cảnh, như Shakespeare đã mô tả thật hùng hồn trong *Như Bạn Muốn*:

Sweet are the uses of adversity,

Which, like the toad, ugly and venomous,

Wears yet a precious jewel in his head;

And this our life, exempt from public haunt,

Finds tongues in trees, books in the running brooks,

Sermons in stones, and good in every thing.

Ngọt ngào thay những ích lợi của nghịch cảnh,

Nó giống con cóc, xấu xí và độc địa,

Nhưng vẫn đội viên ngọc quý trên đầu;

Và đời sống này của chúng ta, xa lánh chốn đông người,

Tìm thấy tiếng nói trong cây, sách trong suối chảy,

Bài giảng trong đá và điều thiện trong mọi sự.

Capricorn can be hard and unrelenting, cold and calculating, power-loving, intensely ambitious or even servile, if circumstances call for it. But when matured under a positive influence of Saturn, and watered spiritually through its adjacent sign, Aquarius, Capricorn will show a different side to its nature. The union of Capricornian will and Aquarian love of truth will produce a genuine concern for all mankind, without an iota of exclusiveness.

Ma Kết có thể cứng rắn và không khoan nhượng, lạnh lùng và tính toán, ham quyền lực, tham vọng mãnh liệt hoặc thậm chí khúm núm nếu hoàn cảnh đòi hỏi. Nhưng khi trưởng thành dưới ảnh hưởng tích cực của Sao Thổ và được tưới tẩm về mặt tinh thần qua dấu hiệu lân cận là Bảo Bình, Ma Kết sẽ biểu lộ một mặt khác trong bản chất của mình. Sự hợp nhất giữa ý chí Ma Kết và tình yêu chân lý của Bảo Bình sẽ tạo ra mối quan tâm chân thành đối với toàn thể nhân loại, không có chút loại trừ nào.

Capricorn, pragmatic and realistic, can also draw useful qualities from his other neighbour, Sagittarius, who is visionary and expansive. The idealism and spiritual aspiration of Sagittarius can be brought to concrete expression in Capricorn by virtue of the latter's persistence and power of application. Whichever realm Capricorn chooses to apply himself to, the material or the spiritual, he applies the same principles to it, and these can be summed up in one word: mastery.

Ma Kết, thực dụng và thực tế, cũng có thể thu nhận những phẩm tính hữu ích từ người láng giềng kia là Nhân Mã, vốn có tầm nhìn và tính mở rộng. Chủ nghĩa lý tưởng và khát vọng tinh thần của Nhân Mã có thể được Ma Kết đưa vào biểu hiện cụ thể nhờ sự kiên trì và khả năng áp dụng của dấu hiệu sau. Dù Ma Kết chọn vận dụng bản thân vào lĩnh vực nào, vật chất hay tinh thần, y đều áp dụng những nguyên tắc giống nhau, có thể được tóm lược trong một từ: sự làm chủ.

Genius in Capricorn – Thiên Tài trong Ma Kết

The Fifth Ray of Concrete Knowledge and Analytical Science is strong in this sign. Two scientists and Capricorns who reached the peaks of scientific endeavour are Johannes

Cung năm của Tri Thức Cụ Thể và Khoa Học Phân Tích rất mạnh trong dấu hiệu này. Hai nhà khoa học Ma Kết đã đạt đến đỉnh cao nỗ lực khoa học là Johannes Kepler và Isaac

Kepler and Isaac Newton; both, incidentally, were practising astrologers. Kepler, who discovered that the earth and other planets travel about the Sun in elliptical orbits, transformed the old geometrical description of the heavens into dynamical astronomy. He produced the first textbook of astronomy based on Copernican principles, and for the next three decades it was a major influence in converting many astronomers to Keplerian Copernicanism.

Newton; tình cờ thay, cả hai đều là những nhà chiêm tinh học hành nghề. Kepler, người khám phá rằng Trái Đất và các hành tinh khác chuyển động quanh Mặt Trời theo quỹ đạo hình elip, đã chuyển đổi cách mô tả hình học cổ xưa về bầu trời thành thiên văn học động lực. Ông biên soạn sách giáo khoa thiên văn học đầu tiên dựa trên các nguyên lý của Copernicus; trong ba thập niên tiếp theo, nó có ảnh hưởng lớn trong việc thuyết phục nhiều nhà thiên văn học tiếp nhận hệ thống Copernicus theo Kepler.

His deductions of certain planetary laws later enabled Sir Isaac Newton, English mathematician and physicist, and one of the most famous of natural philosophers, to formulate his theories of gravitational force. Newton brought the scientific revolution of the 17th century to its climax and established the principal outlines of the system of natural science that has since dominated Western thought. His theory of gravitation showed that the universe was ruled by simple mathematical laws rather than supernatural ones, as had previously been believed. He never, however, lost sight of the divine in all creation:

Những suy luận của ông về một số định luật hành tinh sau đó giúp Ngài Isaac Newton, nhà toán học và vật lý học người Anh, đồng thời là một trong những triết gia tự nhiên nổi tiếng nhất, xây dựng các lý thuyết về mãnh lực hấp dẫn. Newton đưa cuộc cách mạng khoa học của thế kỷ mười bảy lên đỉnh cao và thiết lập những đường nét chính yếu của hệ thống khoa học tự nhiên mà từ đó đã chi phối tư tưởng phương Tây. Lý thuyết hấp dẫn của ông cho thấy vũ trụ do những định luật toán học đơn giản cai quản chứ không phải các định luật siêu nhiên như người ta từng tin. Tuy nhiên, ông không bao giờ mất tầm nhìn về yếu tố thiêng liêng trong toàn thể công trình sáng tạo:

"Whence is it that Nature does nothing in vain: and whence arises all that order and beauty which we see in the world? ... does it not appear from phenomena that there is a Being incorporeal, living, intelligent, omnipresent, who in infinite space, as it were in his Sensory, sees the things themselves intimately, and thoroughly perceives them, and comprehends them wholly."—Opticks, bk. 3, pt. 1, question 28

"Tại sao Thiên Nhiên không làm điều gì vô ích; và từ đâu phát sinh mọi trật tự cùng vẻ đẹp mà chúng ta thấy trong thế giới?... từ các hiện tượng, chẳng phải có vẻ như hiện hữu một Đấng không có thể xác, sống động, thông tuệ và toàn hiện, Ngài ở trong không gian vô hạn, tựa như trong Cảm Quan của mình, nhìn thấy chính các sự vật một cách mật thiết, tri giác chúng thấu đáo và lĩnh hội chúng hoàn toàn sao?"—Quang Học, quyển 3, phần 1, câu hỏi 28

Sensitive to criticism, he sought isolation and withdrew as much as possible into the solitude of his Cambridge study. The publication of the *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica* in 1687 marked an

Nhạy cảm trước lời chỉ trích, ông tìm kiếm sự cô lập và thu mình hết mức có thể vào nơi tĩnh mịch trong phòng nghiên cứu tại Cambridge. Việc xuất bản tác phẩm *Các Nguyên Lý Toán Học của Triết Học Tự Nhiên*

epoch in the history of science; it also ensured that its author could never regain his privacy. Like all truly great scientists, his sense of humility and awe before the vastness of the universe was very evident:

năm 1687 đánh dấu một kỷ nguyên trong lịch sử khoa học; đồng thời, nó cũng khiến tác giả không bao giờ có thể tìm lại đời sống riêng tư. Giống mọi nhà khoa học thực sự vĩ đại, ý thức khiêm nhường và kính sợ của ông trước sự bao la của vũ trụ biểu lộ rất rõ ràng:

"I don't know what I may seem to the world, but as to myself, I seem to have been only like a boy playing on the sea-shore and diverting myself in now and then finding a smoother pebble or a prettier shell than ordinary, whilst the great ocean of truth lay all undiscovered before me."

"Tôi không biết thế gian nhìn tôi như thế nào, nhưng đối với chính mình, tôi dường như chỉ là một cậu bé đang chơi bên bờ biển, thỉnh thoảng tiêu khiển bằng cách tìm thấy một viên sỏi nhẵn hơn hoặc một vỏ sò đẹp hơn bình thường, trong khi đại dương chân lý mênh mông vẫn hoàn toàn chưa được khám phá trước mắt tôi."

The Third Ray qualities of Capricorn are very evident in the prolific activities and skills of Capricorn Benjamin Franklin. Politician, printer, author, diplomat, philosopher, inventor and scientist, his many contributions to the cause of the American Revolution and the newly formed federal government that followed, rank him among the country's greatest statesmen. To his common sense, wisdom, wit, and industry, he joined great firmness of purpose, matchless tact, and broad tolerance. He also maintained a spiritual diary (which I discuss in my own work The Spiritual Diary), where he recorded his carefully disciplined efforts towards spiritual growth, a process that he knew extended over many lives:

Các phẩm tính Cung ba của Ma Kết biểu lộ rất rõ trong những hoạt động và kỹ năng phong phú của Benjamin Franklin, người thuộc dấu hiệu Ma Kết. Là chính trị gia, thợ in, tác giả, nhà ngoại giao, triết gia, nhà phát minh và nhà khoa học, nhiều đóng góp của ông cho sự nghiệp Cách mạng Hoa Kỳ cùng chính quyền liên bang mới thành lập sau đó đã đưa ông vào hàng ngũ những chính khách vĩ đại nhất của đất nước. Ông kết hợp lương tri, minh triết, óc hài hước và sự cần cù với tính kiên định lớn lao về mục đích, tài khéo léo vô song và lòng khoan dung rộng rãi. Ông cũng duy trì một nhật ký tinh thần—mà tôi bàn đến trong tác phẩm *Nhật Ký Tinh Thần* của mình—nơi ông ghi lại những nỗ lực được kỷ luật cẩn thận hướng đến sự phát triển tinh thần, một tiến trình mà ông biết kéo dài qua nhiều kiếp sống:

The body of

Benjamin Franklin, printer,

(Like the cover of an old book, Its contents worn out,

And stripped of its lettering and gilding)

Lies here, food for worms!

Thân thể của

Benjamin Franklin, thợ in,

(Như bìa một cuốn sách cũ, nội dung đã mòn,

Và mất hết chữ cùng lớp mạ vàng)

Nằm đây, làm thức ăn cho giun!

Yet the work itself shall not be lost,

For it will, as he believed, appear once more

In a new

And more beautiful edition,

Corrected and amended

By its Author!

— Benjamin Franklin, *Epitaph for himself*

Nhưng chính tác phẩm sẽ không mất đi,

Vì như ông tin, nó sẽ xuất hiện một lần nữa

Trong một ấn bản mới

Và đẹp đẽ hơn,

Được sửa chữa và tu chỉnh

Bởi chính Tác Giả!

—Benjamin Franklin, *Văn bia cho chính mình*

Among the artists of his time, the French master and Capricorn Paul Cézanne, has had the most profound effect on the art of the 20th century. Often called the father of modern art, he once remarked that he wanted to make of Impressionism something solid and enduring like the art of the Old Masters. During the greater part of his own lifetime, however, Cézanne was largely ignored.

Trong số các nghệ sĩ đương thời, bậc thầy người Pháp thuộc dấu hiệu Ma Kết, Paul Cézanne, đã có ảnh hưởng sâu sắc nhất đối với nghệ thuật thế kỷ hai mươi. Thường được gọi là cha đẻ của nghệ thuật hiện đại, có lần ông nhận xét rằng mình muốn biến trường phái Ấn tượng thành một điều gì đó vững chắc và trường tồn như nghệ thuật của các Bậc Thầy Xưa. Tuy nhiên, trong phần lớn cuộc đời mình, Cézanne gần như bị phớt lờ.

Working in isolation, he trod a solitary and difficult path towards his goal of an art which would combine the best of the French classical tradition of structure with the best in contemporary realism. His favourite subject was Mount Saint-Victoire, a mountain which he painted repeatedly. Like many Capricorns, he only achieved recognition late in life. By the time of his death he had attained the status of a legendary figure revered as the 'Sage' by many of the avant-garde. During his last years numerous younger artists travelled to Aix to observe him at work and to receive any words of wisdom he might offer.

Làm việc trong cô lập, ông bước trên một con đường đơn độc và khó khăn hướng đến mục tiêu xây dựng một nền nghệ thuật kết hợp những gì tốt đẹp nhất trong truyền thống cấu trúc cổ điển Pháp với những gì tốt đẹp nhất trong chủ nghĩa hiện thực đương đại. Đề tài yêu thích của ông là Núi Saint-Victoire, ngọn núi mà ông vẽ nhiều lần. Giống nhiều người Ma Kết, mãi đến cuối đời ông mới được công nhận. Vào lúc qua đời, ông đã đạt địa vị của một nhân vật huyền thoại, được nhiều người thuộc trường phái tiên phong tôn kính như "Bậc Hiền Triết". Trong những năm cuối đời, nhiều nghệ sĩ trẻ đã đến Aix để quan sát ông làm việc và đón nhận bất kỳ lời minh triết nào ông có thể ban cho.

Albert Schweitzer was another prolific Capricorn. Clergyman, philosopher, musicologist, medical missionary, and Nobel

Albert Schweitzer là một người Ma Kết đa tài khác. Là giáo sĩ, triết gia, nhà âm nhạc học, bác sĩ truyền giáo và người đoạt giải Nobel,

laureate, the variety of his interests was unified largely by the profound religious meaning he found in the natural world as well as in all of the accomplishments of humankind. He adopted a way of life that not only brought immense physical discomfort and hardship as a missionary in darkest Africa and no little criticism (even Carl Jung was impatient of him), but he was surrounded with misery of the most poignant kind. With a stubborn single-mindedness that is typical of the First Ray qualities of Capricorn, he ignored the advice and opinions of others and doggedly continued his work amongst appalling conditions.

những mối quan tâm đa dạng của ông phần lớn được hợp nhất bởi thâm nghĩa tôn giáo sâu sắc mà ông tìm thấy trong thế giới tự nhiên cũng như trong mọi thành tựu của nhân loại. Ông chọn một lối sống không chỉ mang lại sự khó chịu và gian khổ lớn lao về thể chất khi làm nhà truyền giáo ở miền sâu châu Phi cùng không ít lời chỉ trích—ngay cả Carl Jung cũng mất kiên nhẫn với ông—mà còn khiến ông bị bao quanh bởi nỗi khốn khổ bi thương nhất. Với sự nhất tâm ngoan cường đặc trưng cho các phẩm tính Cung một của Ma Kết, ông phớt lờ lời khuyên và ý kiến của người khác, kiên quyết tiếp tục công việc giữa những điều kiện khủng khiếp.

Born with Capricorn on the ascendant, the Swiss psychiatrist Carl Gustav Jung, was the founder of the analytical school of psychology. His therapeutic approach aimed at synthesising (Capricorn) the diverse states of personality, to achieve a state of individuation, or wholeness of self.

Sinh ra với Ma Kết tại điểm mọc, bác sĩ tâm thần người Thụy Sĩ Carl Gustav Jung là người sáng lập trường phái tâm lý học phân tích. Phương pháp trị liệu của ông nhằm tổng hợp—phẩm tính Ma Kết—những trạng thái đa dạng của phàm ngã để đạt đến trạng thái biệt ngã hóa, hay sự toàn vẹn của bản ngã.

A lonely childhood encouraged an inclination to turn within that greatly influenced his adult work. His early initiatory experiences increased his sense of alienation and isolation, often leaving him vulnerable to the role of scapegoat amongst his classmates. At an early age he became aware of the presence of an inner self, which he likened to an ‘old man’ or ‘ancient’ and called his ‘Personality No. 2’, describing it as:

Một tuổi thơ cô độc khuyến khích khuynh hướng hướng vào trong, vốn ảnh hưởng sâu sắc đến công việc của ông khi trưởng thành. Những trải nghiệm điểm đạo ban đầu làm tăng cảm giác xa cách và cô lập, thường khiến ông dễ trở thành vật tế thần giữa các bạn học. Từ khi còn nhỏ, ông đã nhận biết sự hiện diện của một bản ngã bên trong mà ông ví như một “ông lão” hay “bậc cổ xưa”, gọi là “Phàm ngã số 2” của mình và mô tả như sau:

‘. . . important, a high authority, a man not to be trifled with . . . powerful and influential.’—Memories, Dreams, Reflections.

“... quan trọng, một thẩm quyền cao, một người không thể xem thường... đầy quyền năng và ảnh hưởng.”—Ký Ức, Giấc Mơ, Suy Tưởng.

Like many with this ascendant, he revelled in solitude and even built himself a castle-like stone house at Bollingen where he could go into retreat and live in a very simple fashion, without any luxury or modern amenity. Studious and learned, he read and wrote voluminously, becoming to his many

Giống nhiều người có điểm mọc này, ông say mê sự cô tịch và thậm chí tự xây một ngôi nhà đá giống lâu đài tại Bollingen, nơi ông có thể ẩn cư và sống vô cùng giản dị, không có bất kỳ tiện nghi xa hoa hay hiện đại nào. Chuyên cần và uyên bác, ông đọc và viết rất nhiều, trở thành hiện thân của bậc hiền triết

followers the epitome of the sage or wise old man.

hay ông lão minh triết đối với đông đảo người theo mình.

In the world of literature Rudyard Kipling, English writer and Nobel laureate, showed many of the qualities of his Sun in Capricorn. His literary reputation was established by six stories of English life in India, that revealed his profound identification with, and appreciation for, the land and people of India, a country ruled by Capricorn. Most of his novels, poems, and short stories are set in India and Burma during the time of British rule. His writings consistently project three ideas: intense patriotism, the duty of the English to lead lives of strenuous activity, and England's destiny to become a great empire.

Trong thế giới văn học, Rudyard Kipling, nhà văn Anh và người đoạt giải Nobel, biểu lộ nhiều phẩm tính của Mặt Trời trong Ma Kết. Danh tiếng văn chương của ông được thiết lập nhờ sáu câu chuyện về đời sống người Anh tại Ấn Độ, cho thấy sự đồng hóa sâu sắc và lòng trân trọng của ông đối với đất nước cùng con người Ấn Độ, một quốc gia do Ma Kết cai quản. Hầu hết tiểu thuyết, thơ và truyện ngắn của ông lấy bối cảnh Ấn Độ và Miến Điện dưới thời Anh cai trị. Các tác phẩm của ông nhất quán phóng chiếu ba ý tưởng: lòng yêu nước mãnh liệt, bổn phận sống một đời hoạt động tích cực của người Anh, và vận mệnh trở thành một đế quốc vĩ đại của nước Anh.

Martin Luther King Jr, American clergyman and Nobel laureate, was another Capricorn who turned to India for inspiration, but of a different kind. One of the principal leaders of the American civil rights movement and a prominent advocate of non-violent resistance to racial oppression, he was strongly attracted to the works of the Indian nationalist Mahatma Gandhi, whose ideas became the core of his own philosophy of non-violent protest. He even visited India to deepen his understanding of Gandhi's principles. Towards the end of his life, his speeches increasingly alluded to his possible death. Like Gandhi, he was eventually cut down by an assassin's bullet. He refused to be deterred by such premonitions, for as he put it in a speech the day before his assassination:

Martin Luther King con, giáo sĩ người Mỹ và người đoạt giải Nobel, là một người Ma Kết khác đã tìm đến Ấn Độ để lấy cảm hứng, nhưng thuộc một loại khác. Là một trong những lãnh tụ chính của phong trào dân quyền Hoa Kỳ và người nổi bật ủng hộ sự phản kháng bất bạo động trước áp bức chủng tộc, ông bị thu hút mạnh mẽ bởi các tác phẩm của nhà dân tộc chủ nghĩa Ấn Độ Mahatma Gandhi, người có các ý tưởng trở thành cốt lõi trong triết lý phản kháng bất bạo động của chính ông. Ông thậm chí đến thăm Ấn Độ để đào sâu sự thấu hiểu về các nguyên tắc của Gandhi. Vào cuối đời, các bài diễn văn của ông ngày càng ám chỉ đến cái chết có thể xảy ra. Giống Gandhi, cuối cùng ông cũng ngã xuống bởi viên đạn của kẻ ám sát. Ông không để những linh cảm ấy ngăn cản mình, vì như ông nói trong bài diễn văn một ngày trước khi bị ám sát:

"I just want to do God's will. And he's allowed me to go up to the mountain. And I've looked over, and I've seen the promised land."

"Tôi chỉ muốn thực hiện Ý Chí của Thượng Đế. Và Ngài đã cho phép tôi lên núi. Tôi đã nhìn sang bên kia và thấy miền đất hứa."

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đây là khoa học liên hệ hình dạng của

function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air, the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the example above, the flatness of the leaf, and of all things flat, would be classified under the morphology of the sign of Libra.

một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của lá là hình tướng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí, còn việc hấp thụ chúng là các chức năng của lá. Hiển nhiên, các mãnh lực chiêm tinh là một nhân tố đóng góp chủ yếu vào việc cấu trúc các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó tìm thấy sự biểu hiện nơi các hành tinh và chịu tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị không ngừng thay đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự sống Duy Nhất khoác lấy trong thế giới tự nhiên. Do đó, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của chiếc lá và của mọi vật phẳng sẽ được xếp vào hình thái học của dấu hiệu Thiên Bình.

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase 'As Above So Below,' that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, flat sheets of paper, flat countries like Holland, things that lie flat, *etc*.

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh sẽ luôn làm hiển lộ những chỉ dấu hình thái học cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được chọn tùy tiện mà có hình dạng tượng trưng cho các nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do Định luật Tương Ứng, được biểu đạt trong cụm từ "Trên Sao, Dưới Vậy", các nguyên khí trừu tượng này biểu lộ trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên trong những hình dạng đặc trưng của các biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu lộ qua những vật phẳng, và độ phẳng được hàm ý trong biểu tượng Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, những tờ giấy phẳng, các quốc gia bằng phẳng như Hà Lan, những vật nằm phẳng, *vân vân*.

♎

The glyph of the strange sign of Capricorn is an unusual one; it is said to represent the signature of God, and often therefore is drawn in the strangest of ways. No-one can possibly conceive of God in concrete terms,

Biểu tượng của dấu hiệu Ma Kết kỳ lạ là một biểu tượng khác thường; người ta nói nó đại diện cho chữ ký của Thượng đế, vì thế nó thường được vẽ theo những cách kỳ lạ nhất. Không ai có thể quan niệm Thượng đế bằng

therefore any glyph that is expressive of this incomprehensible Being must be in itself obscure. The glyph of Capricorn, at first glance, certainly seems to resemble nothing on earth. I choose my words carefully here. Although Capricorn is an earth sign, many of the things that we associate with it are high up, rather than low down on the earth. We should never forget that Capricorn rules the tenth house, which is placed at the very top of the chart.

những thuật ngữ cụ thể, do đó bất kỳ biểu tượng nào diễn đạt Đấng bất khả lĩnh hội này tự nó cũng phải khó hiểu. Thoạt nhìn, biểu tượng Ma Kết chắc chắn dường như không giống bất cứ điều gì trên Trái Đất. Ở đây tôi lựa chọn từ ngữ cẩn thận. Mặc dù Ma Kết là dấu hiệu hành thổ, nhiều điều chúng ta liên hệ với nó lại ở trên cao chứ không phải dưới thấp trên mặt đất. Chúng ta không bao giờ nên quên rằng Ma Kết cai quản nhà 10, vốn nằm ở vị trí cao nhất của lá số chiêm tinh.

♑

The morphology of the glyph does, however, give us some clues as to the nature of this sign. Its shape suggests the tossing out of a line from a fisherman's rod and so gives us the idea of changing something from one level of consciousness to another. Indeed, the goat of Capricorn is often illustrated with the tail of a fish, suggesting the capacity to climb from the watery depths of the astral world to the clear heights of consciousness in the mental realm. The glyph of its ruler, Saturn, also suggests a hook, which is a form of anchor or anchorage, that digs into the ground but which comes from above.

Tuy nhiên, hình thái học của biểu tượng này cung cấp cho chúng ta một vài manh mối về bản chất của dấu hiệu. Hình dạng của nó gợi đến việc quăng dây câu từ cần câu của ngư dân, qua đó mang lại ý tưởng chuyển một điều gì đó từ cấp độ tâm thức này sang cấp độ khác. Thật vậy, con dê của Ma Kết thường được minh họa với đuôi cá, gợi lên khả năng trèo từ những vực sâu đầy nước của thế giới cảm dục đến các đỉnh cao tâm thức quang đãng trong lĩnh vực trí tuệ. Biểu tượng của chủ tinh Sao Thổ cũng gợi đến một cái móc, là một dạng neo hay điểm neo, cắm sâu vào đất nhưng đến từ phía trên.

♄

An important quality of Capricorn is the ability to bring things down from above and represent or anchor them in the earth or solid soil of the material world—a form of materialisation or magic.

Một phẩm tính quan trọng của Ma Kết là khả năng đưa sự vật từ trên cao xuống rồi biểu hiện hoặc neo chúng vào đất hay nền đất rắn chắc của thế giới vật chất—một hình thức hiện hình hoặc huyền thuật.

The glyph of Saturn can also be said to represent the 'hand of God' (the forefinger of God is Aries), bringing from on high and into materialisation many things. The four arms of the cross suggest the four fingers of the hand. The curve can be seen as the thumb, which, of course, acts as the synthesising feature of the hand—without the thumb, the fingers are almost useless. The ability to

Cũng có thể nói biểu tượng Sao Thổ đại diện cho "bàn tay của Thượng đế"—ngón trỏ của Thượng đế là Bạch Dương—đưa nhiều sự vật từ trên cao vào sự hiện hình. Bốn nhánh của thập giá gợi đến bốn ngón tay. Đường cong có thể được xem là ngón cái, dĩ nhiên đóng vai trò là đặc điểm tổng hợp của bàn tay—nếu không có ngón cái, các ngón tay gần như vô dụng. Khả năng đưa ngón cái đối diện với

oppose each finger with the thumb is a human quality not shared by animals, not even by the chimpanzee or any of the anthropoids.

từng ngón tay là một phẩm tính của con người mà loài vật không có, ngay cả tinh tinh hay bất kỳ loài vượn người nào.

The Capricorn glyph also suggests the open jaw of the crocodile; the little loop forming the eye, and the larger loop the head, all of which would stick out of the water. The Sanskrit name for the constellation of Capricorn is Makara, meaning crocodile.

Biểu tượng Ma Kết cũng gợi đến hàm mở của cá sấu; vòng nhỏ tạo thành mắt và vòng lớn hơn tạo thành đầu, tất cả đều nhô lên khỏi mặt nước. Tên tiếng Phạn của chòm sao Ma Kết là Makara, nghĩa là cá sấu.

In ancient Egypt these animals were sacred, partly because any water where they were living naturally was generally clean and safe to drink, but mainly because of their capacity to operate both on land and in water. Cancer represents the waters of the collective or mass consciousness, emotionally polarised; Capricorn, the fish-goat, its polar opposite, illustrates the climbing out of these waters into individuation. Hence the crocodile is also a symbol of initiation.

Ở Ai Cập cổ đại, những con vật này rất thiêng liêng, một phần vì nơi nào chúng sinh sống tự nhiên thì nước ở đó thường sạch và an toàn để uống, nhưng chủ yếu vì khả năng hoạt động cả trên cạn lẫn dưới nước. Cự Giải đại diện cho vùng nước của tâm thức tập thể hay quần chúng, vốn phân cực cảm xúc; Ma Kết, con dê-cá, là đối cực của nó, minh họa sự trèo ra khỏi những vùng nước này để bước vào sự biệt ngã hóa. Vì thế, cá sấu cũng là biểu tượng của điểm đạo.

The crocodile operates in the three planes of land, water and air. This symbolises the merging of the physical, astral and mental bodies to produce the integrated personality which heralds the Third Initiation taken in Capricorn. Thus, like the crocodile, he struggles out of the waters onto land and thence to the highest peak of spiritual attainment and entry into the kingdom of souls and into the life of 'The One in Whom we live and move and have our being'.

Cá sấu hoạt động trên ba cõi đất, nước và không khí. Điều này tượng trưng cho sự hòa nhập của thể xác, thể cảm dục và thể trí để tạo ra Phàm ngã tích hợp, báo hiệu lần điểm đạo thứ ba được trải qua trong Ma Kết. Vì vậy, giống cá sấu, y vùng vẫy ra khỏi nước, lên đất liền, rồi từ đó tiến đến đỉnh cao nhất của thành tựu tinh thần, bước vào giới linh hồn và đời sống của "Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn".

Initiation is the general term given to a progressive set of disciplines and experiences which take us out of the human kingdom into the Fifth Kingdom of souls and to God himself. By initiation I do not mean a ceremony performed by a fellow human being, however wise or exalted he or she may appear to be. I mean the series of

Điểm đạo là thuật ngữ chung dành cho một chuỗi kỷ luật và trải nghiệm tiến triển, đưa chúng ta ra khỏi giới nhân loại, tiến vào giới thứ năm của các linh hồn và đến với chính Thượng đế. Qua điểm đạo, tôi không muốn nói đến một nghi lễ do một con người đồng loại thực hiện, dù y có vẻ minh triết hay cao cả đến đâu. Tôi muốn nói đến chuỗi năm trải

five inner experiences in which, at the moment of initiation, there is a dramatic increase of both consciousness and life force. The capacity of the individual to take into himself more life and greater consciousness is greatly increased. Indeed, the secret of initiation is to be able to absorb continuously the increase of these two factors, which can be seen in the symbol of the Caduceus, with its two snakes, representing life and consciousness, entwined about the winged rod of initiation.

nghiệm bên trong, mà tại thời điểm điểm đạo, cả tâm thức lẫn sinh lực đều gia tăng đột ngột. Khả năng tiếp nhận thêm sự sống và tâm thức lớn lao hơn vào trong chính mình của cá nhân được tăng cường rất nhiều. Thật vậy, bí quyết của điểm đạo là có thể liên tục hấp thụ sự gia tăng của hai nhân tố này, được thể hiện trong biểu tượng Trượng Caduceus với hai con rắn đại diện cho sự sống và tâm thức quấn quanh Thần Trượng Điểm đạo có cánh.

The Caduceus

Capricorn has many mystical implications. It suggests, for instance, Jehovah, the personal name of God, that was revealed to Moses on Mount Sinai. The God of the Old Testament is typically portrayed as the Ancient of Days, a wise but forbidding and powerful old man; a common symbol for Capricorn and the First Ray of Will and Power, a Ray which is strong in this sign. Capricorn is also strongly related to the Jewish people but not the state of Israel itself, which is a comparative youth amongst nations. The Jews are an ancient race that has suffered greatly throughout its history, often being forced to take the role of outcast or scapegoat.

Ma Kết có nhiều hàm ý thần bí. Chẳng hạn, nó gợi đến Jehovah, danh xưng riêng của Thượng đế được mặc khải cho Moses trên Núi Sinai. Thượng đế của Cựu Ước thường được khắc họa như Đấng Thái Cổ, một ông lão minh triết nhưng nghiêm nghị và đầy quyền năng; đây là biểu tượng phổ biến của Ma Kết và Cung một của Ý Chí và Quyền Năng, một cung mạnh trong dấu hiệu này. Ma Kết cũng liên hệ mật thiết với dân tộc Do Thái, nhưng không phải chính quốc gia Israel, vốn tương đối trẻ giữa các quốc gia. Người Do Thái là một dân tộc cổ xưa đã chịu nhiều đau khổ suốt lịch sử, thường bị ép đóng vai người bị ruồng bỏ hoặc vật tế thần.

Capricorn's ruler, Saturn, is the Lord of Karma and enforces this universal law of justice remorselessly and unremittingly (see chapter 7). The concept of retribution is First Ray in nature and fundamental to the Jewish philosophy:

Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, là Chúa Tể Nghiệp Quả và thực thi định luật công lý vũ trụ này một cách không khoan nhượng và không ngừng nghỉ (xem chương 7). Khái niệm báo ứng có bản chất Cung một và là nền tảng của triết lý Do Thái:

And if any mischief follow, then thou shalt

Nếu có tai họa nào xảy ra, ngươi phải lấy mạng

give life for life,

Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

—Exodus 21:23

For many years Israel has insisted on returning like for like with the Arab world. Recently, however, during the Gulf war, they were persuaded not to retaliate, and this earned them some 'instant karma' in the form of the peace talks.

Another nation associated with Capricorn is India—the glyph suggests the coast of India jutting out into the Indian Ocean. India possesses many of the qualities of this sign; a large part of the population manage to live and thrive in hardship, poverty and frugality and its people certainly demonstrate the prolific activity of the Third Ray of Active Intelligence, which is strong in Capricorn. India has, for all its poverty and misery, produced many wise gurus, great philosophies and religions that have regenerated thought in the West from time to time. The soul of India, a nation that is very old indeed, is on the First Ray of Will and Power. Synthesised from a huge number of disparate states, India has become one of the largest democratic republics in the world.

Capricorn is certainly the sign of *synthesis*; it rejects all that is useless or irrelevant to its purpose and then brings the remaining components together into a one-pointed unity. This sign likes to bring things together under one, especially the one in charge, the boss or, at the spiritual level, the Father in Heaven. Capricorn is at its finest

đền mạng,

Mắt đền mắt, răng đền răng, tay đền tay, chân đền chân,

Bỏng đền bỏng, thương tích đền thương tích, roi vọt đền roi vọt.

—Xuất Hành 21:23

Trong nhiều năm, Israel đã khăng khăng đáp trả thế giới Ả Rập theo kiểu ăn miếng trả miếng. Tuy nhiên, gần đây, trong Chiến tranh Vùng Vịnh, họ đã được thuyết phục không trả đũa, và điều này mang lại cho họ một phần "nghiệp quả tức thời" dưới hình thức các cuộc đàm phán hòa bình.

Một quốc gia khác gắn liền với Ma Kết là Ấn Độ—hình biểu tượng gợi đến bờ biển Ấn Độ nhô ra Ấn Độ Dương. Ấn Độ có nhiều phẩm tính của dấu hiệu này; một phần lớn dân số có thể sống và phát triển trong cảnh gian khổ, nghèo túng và thanh đạm, và người dân nơi đây chắc chắn thể hiện hoạt động phong phú của Cung Ba thuộc Trí Tuệ Linh Hoạt, vốn mạnh trong Ma Kết. Bất chấp mọi cảnh nghèo khó và khốn khổ, Ấn Độ đã sản sinh nhiều bậc đạo sư minh triết, nhiều triết thuyết và tôn giáo vĩ đại, vốn thỉnh thoảng làm hồi sinh tư tưởng phương Tây. Linh hồn của Ấn Độ, một quốc gia thực sự rất cổ xưa, thuộc Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng. Được tổng hợp từ vô số bang khác biệt, Ấn Độ đã trở thành một trong những nước cộng hòa dân chủ lớn nhất thế giới.

Ma Kết chắc chắn là dấu hiệu của *sự tổng hợp*; nó loại bỏ mọi thứ vô dụng hoặc không liên quan đến mục đích của mình, rồi kết hợp các thành phần còn lại thành một thể hợp nhất nhất tâm. Dấu hiệu này thích quy tụ mọi thứ dưới quyền một người, đặc biệt là người phụ trách, ông chủ, hoặc ở cấp độ tinh thần là Đức Cha trên Trời. Ma Kết đạt đến mức tốt đẹp nhất khi tập trung vào công việc của Đức

when he is focused on the work of the latter:

Wist ye not that I must be about my

Father's business?

—Luke, 2:49.

This is the sign of occupations and professions. Work itself comes under Virgo, the Moon, and the sixth house, although hard work may be involved in a profession. A person's career, or the vocation he or she should be involved in, is revealed in the horoscope by Saturn, Capricorn and the tenth house. These will give an idea of the sort of profession that should be expressed in some way by that individual. If he is not working in the area that is indicated, he probably won't be very successful until he does.

With the elevated position of the tenth house, it is not surprising that Capricorn is the sign of important people. Fame is often indicated by a prominent Capricorn or Saturn in the chart but fortune does not necessarily come with it. There may be an element of success as well, but there is often a price to pay. The Queen is a good example of this, playing an important public role, often at the expense of her personal life and family privacy.

With Capricorn we should always think of things that are up, upper, uppermost or at the top in life. It rules the office, where administration comes from and it also suggests the executive or upper part of a company. As one of the four cardinal signs of the zodiac, Capricorn is highly initiatory, ensuring that its natives make excellent entrepreneurs. They are wonderful at getting things started, especially in business matters. They make good executives, able to administer and delegate work, rather than

Cha:

Các ngươi không biết rằng Ta phải lo công việc của

Cha Ta sao?

—Lu-ca, 2:49.

Đây là dấu hiệu của nghề nghiệp và chuyên môn. Bản thân công việc thuộc về Xử Nữ, Mặt Trăng và nhà sáu, mặc dù một chuyên môn có thể bao hàm lao động vất vả. Sự nghiệp của một người, hoặc thiên chức mà người ấy nên theo đuổi, được biểu thị trong lá số chiêm tinh qua Sao Thổ, Ma Kết và nhà mười. Những yếu tố này sẽ cho biết phần nào loại chuyên môn mà cá nhân ấy nên biểu hiện theo một cách nào đó. Nếu không làm việc trong lĩnh vực được chỉ ra, có lẽ người ấy sẽ không thành công cho đến khi thực hiện điều đó.

Với vị trí cao của nhà mười, không có gì đáng ngạc nhiên khi Ma Kết là dấu hiệu của những nhân vật quan trọng. Một Ma Kết hoặc Sao Thổ nổi bật trong lá số chiêm tinh thường biểu thị danh tiếng, nhưng không nhất thiết mang lại của cải. Thành công cũng có thể hiện diện, nhưng thường phải trả giá. Nữ hoàng là một ví dụ điển hình khi đảm nhiệm vai trò công chúng quan trọng, thường với cái giá là đời tư và sự riêng tư của gia đình bà.

Với Ma Kết, chúng ta luôn nên nghĩ đến những điều ở trên cao, cao hơn, cao nhất hoặc đứng đầu trong đời sống. Nó cai quản văn phòng, nơi phát xuất công tác quản trị, đồng thời gợi đến ban điều hành hoặc bộ phận cấp cao của một công ty. Là một trong bốn dấu hiệu chính yếu của Hoàng đạo, Ma Kết có tính khởi xướng rất cao, khiến người bản xứ của nó trở thành những doanh nhân xuất sắc. Họ rất giỏi khởi sự mọi việc, đặc biệt trong lĩnh vực kinh doanh. Họ là những nhà điều hành tài năng, có khả năng quản trị

do it themselves. They must, above all else, not only be able to give orders but also be prepared to take orders from above. They are not leaders (which come under Aries) but executives.

và ủy nhiệm công việc thay vì tự mình thực hiện. Trên hết, họ không những phải có khả năng ra lệnh mà còn phải sẵn sàng nhận lệnh từ cấp trên. Họ không phải là những nhà lãnh đạo—vốn thuộc Bạch Dương—mà là những nhà điều hành.

Ceilings or the 'top' of a room come under this sign, as do roofs, especially when the sign or the planet is intercepted, where two signs are 'squeezing' a third sign between the cusps of one house.

Trần nhà hoặc phần "trên cùng" của một căn phòng thuộc dấu hiệu này, mái nhà cũng vậy, đặc biệt khi dấu hiệu hoặc hành tinh bị kẹp, tức là khi hai dấu hiệu "ép" một dấu hiệu thứ ba vào giữa hai đỉnh của cùng một nhà.

Hence Capricorn or Saturn intercepted suggest high up, sharp structures that point upwards. Typical of this are the type of high-pointed roofs built for cold climates, so that any snow will slide off without building up and crushing the roof under its weight. This sign also suggests high trees that are found in cold lands, like the fir, the pine and, of course, the Christmas tree.

Vì vậy, Ma Kết hoặc Sao Thổ bị kẹp gợi đến những cấu trúc cao và nhọn, chĩa lên trên. Điển hình là loại mái cao và nhọn được xây dựng ở những vùng khí hậu lạnh để tuyết có thể trượt xuống mà không tích tụ rồi dùng sức nặng đè sập mái. Dấu hiệu này cũng gợi đến những cây cao mọc ở xứ lạnh như lãnh sam, thông và dĩ nhiên là cây Giáng sinh.

We also associate Capricorn with platforms of any kind, whether a platform at the railway station, or a town square, which is a kind of public platform that reflects the quaternary nature of Saturn. Anything that serves as a platform is relevant to the sign, like table-tops, desktops and especially a platform on the top of a mountain, as in a table mountain. Capricorn, of course, rules mountains, the great symbol of initiation. The path up the mountain of initiation has many and various hazards. Hazards and danger come under Sagittarius, the sign adjacent to Capricorn at the very top of the chart. Here we can see how Sagittarius and Capricorn 'feed' each other. Both naturally placed in the midheaven, they are 'the lords of temporal power', especially Capricorn, whose power is applied to the earth; Sagittarius's power tends to be projected way out into the future or into outer space.

Chúng ta cũng liên hệ Ma Kết với mọi loại bệ hoặc sân nền, dù là sân ga xe lửa hay quảng trường thành phố, vốn là một dạng nền công cộng phản ánh bản chất tứ phân của Sao Thổ. Bất cứ thứ gì dùng làm mặt nền đều liên quan đến dấu hiệu này, như mặt bàn, mặt bàn làm việc và đặc biệt là một bệ trên đỉnh núi, như ở núi bàn. Dĩ nhiên, Ma Kết cai quản núi non, biểu tượng vĩ đại của điểm đạo. Con đường lên ngọn núi điểm đạo có nhiều hiểm nguy khác nhau. Hiểm họa và nguy hiểm thuộc Nhân Mã, dấu hiệu nằm sát Ma Kết tại vị trí cao nhất của lá số chiêm tinh. Ở đây, chúng ta có thể thấy Nhân Mã và Ma Kết "nuôi dưỡng" lẫn nhau như thế nào. Cả hai đều có vị trí tự nhiên tại Thiên Đỉnh và là "những vị chúa tể của quyền lực thế tục", đặc biệt là Ma Kết, có quyền lực được áp dụng vào cõi thế; quyền lực của Nhân Mã có khuynh hướng được phóng chiếu xa vào tương lai hoặc ra ngoài không gian.

Any important or public place should remind us of Capricorn. It suggests the type of place where the most expensive rents are found, where top executives work, where the most important buildings are situated, including the council chambers and so on. A path or a road comes under Gemini, but Capricorn rules the high street, the most important and public area of the town, where important matters often take place.

Bất kỳ nơi chốn quan trọng hoặc công cộng nào cũng nên khiến chúng ta nhớ đến Ma Kết. Nó gợi đến loại địa điểm có giá thuê đắt nhất, nơi các nhà điều hành cấp cao làm việc và những tòa nhà quan trọng nhất tọa lạc, bao gồm các phòng hội đồng và những nơi tương tự. Lối đi hoặc đường sá thuộc Song Tử, nhưng Ma Kết cai quản phố chính, khu vực quan trọng và công cộng nhất của thị trấn, nơi những sự việc quan trọng thường diễn ra.

Public relations and things under executive control also come under this sign. This is where things are 'fronted' but in an organised business-like way, not showy like the sign of Leo, or just at the front door like the sign of Aries, but pushed *up front*. Capricorns inevitably make good 'front men' in any business or organisation. Facades and the fronts of places or things also come under this sign, especially when it is associated with Aries, which rules beginnings. We should also consider advertising here, especially newspaper front page adverts for business and commercial reasons. In the same way, advertisement hoardings are also relevant, and if they have a series of lines of writing or printing on them, then Aquarius is also brought to mind.

Quan hệ công chúng và những vấn đề nằm dưới quyền kiểm soát của ban điều hành cũng thuộc dấu hiệu này. Đây là nơi mọi thứ được "đưa ra phía trước", nhưng theo một cách có tổ chức và mang tính kinh doanh, không phô trương như dấu hiệu Sư Tử, cũng không chỉ nằm ở cửa trước như dấu hiệu Bạch Dương, mà được đẩy *lên hàng đầu*. Người Ma Kết tất nhiên là những "người đại diện" giỏi trong bất kỳ doanh nghiệp hoặc tổ chức nào. Mặt tiền và phần phía trước của nơi chốn hoặc đồ vật cũng thuộc dấu hiệu này, đặc biệt khi nó liên hệ với Bạch Dương, dấu hiệu cai quản những sự khởi đầu. Ở đây, chúng ta cũng nên xem xét quảng cáo, đặc biệt là những mẩu quảng cáo kinh doanh và thương mại trên trang nhất báo chí. Tương tự, các bảng quảng cáo cũng có liên quan; nếu trên đó có nhiều dòng chữ viết hoặc chữ in thì chúng còn gợi đến Bảo Bình.

♒

The crest or escutcheon, which comes under Capricorn, was an old form of advertising the status of a family. In bygone days, families would advertise their presence by placing their crest above the front door. We should not forget here that family matters are ruled by Cancer, the sign complimentary to Capricorn. Cancer and Capricorn together suggest a family escutcheon. This is typical of the way in which complementary signs tend to 'set each other off'.

Huy hiệu hoặc phù hiệu hình khiên, vốn thuộc Ma Kết, là một hình thức cổ xưa để quảng bá địa vị của một gia đình. Trong thời xa xưa, các gia đình công bố sự hiện diện của mình bằng cách đặt huy hiệu phía trên cửa trước. Ở đây, chúng ta không nên quên rằng các vấn đề gia đình do Cự Giải, dấu hiệu bổ sung cho Ma Kết, cai quản. Cự Giải và Ma Kết kết hợp gợi đến phù hiệu hình khiên của gia đình. Đây là ví dụ điển hình về cách các dấu hiệu bổ sung có khuynh hướng "làm nổi bật

lẫn nhau".

Insignia, trademarks and brand names, especially where shown on the front of the goods, come under Capricorn. The 'Lion brand' of stationary would be Leo in the tenth house, or Capricorn in the fifth. Such brand names often becomes synonymous with the function of the product. In Britain we talk about 'hoovering' the carpet, a word derived from the brand name of the most prominent vacuum cleaner manufacturer. Capricorn loves to use important names or concepts to replace those of less significance. Mars placed in Capricorn would suggest sudden importance, because Scorpio and Mars are concerned with things and events that are sudden and unexpected.

Phù hiệu, nhãn hiệu thương mại và tên thương hiệu, đặc biệt khi được trình bày trên mặt trước của hàng hóa, thuộc Ma Kết. Nhãn hiệu văn phòng phẩm "Sư Tử" sẽ là Sư Tử trong nhà mười hoặc Ma Kết trong nhà năm. Những tên thương hiệu như vậy thường trở thành từ đồng nghĩa với chức năng của sản phẩm. Ở Anh, chúng tôi nói đến việc "hút bụi" tấm thảm bằng một từ bắt nguồn từ tên thương hiệu của nhà sản xuất máy hút bụi nổi bật nhất. Ma Kết thích dùng những tên gọi hoặc khái niệm quan trọng để thay thế những thứ ít thâm nghĩa hơn. Sao Hỏa ở Ma Kết sẽ gợi đến tầm quan trọng xuất hiện đột ngột, vì Hổ Cáp và Sao Hỏa liên quan đến những sự vật và sự kiện bất ngờ, đột ngột.

Factories and manufacturing are important features of Capricorn, and the diversity of modern industry certainly reflects the Third Ray aspect of this sign, which is especially associated with *heavy* industry; not household or light industry, but the type which involves large factories, often pouring out industrial smoke. Cancer rules smoke, and here we have it pouring out of the high chimney stacks or buildings of Capricorn—again the two signs complementing each other.

Nhà máy và hoạt động chế tạo là những đặc điểm quan trọng của Ma Kết, và tính đa dạng của công nghiệp hiện đại chắc chắn phản ánh phương diện Cung Ba của dấu hiệu này, vốn đặc biệt liên hệ với công nghiệp *nặng*; không phải công nghiệp gia dụng hay công nghiệp nhẹ, mà là loại hình bao gồm những nhà máy lớn, thường phun ra khói công nghiệp. Cự Giải cai quản khói, và ở đây khói tuôn ra từ những ống khói hoặc tòa nhà cao của Ma Kết—một lần nữa hai dấu hiệu bổ sung cho nhau.

The Capricorn boss will exploit his workers to the full. This is, after all, the sign of the user. When I was taught astrology it was fashionable to give 'catch phrases' for the different signs of the zodiac. Aquarius was 'I know'—give me the facts, so that I know. Leo was 'I will'—I will have my own way. Aries was 'I am'—I am the best. Capricorn was 'I use' and these people certainly are the great users of the zodiac. They use people, circumstances, anything that is available, mercilessly and ruthlessly. Hence Capricorn governs utilities—functional things that exist to be used.

Ông chủ Ma Kết sẽ khai thác triệt để người lao động của mình. Xét cho cùng, đây là dấu hiệu của người sử dụng. Khi tôi được dạy chiêm tinh học, người ta thịnh hành việc gán "câu cửa miệng" cho các dấu hiệu khác nhau của Hoàng đạo. Bảo Bình là "Tôi biết"—hãy cho tôi các dữ kiện để tôi biết. Sư Tử là "Tôi muốn"—tôi muốn mọi việc theo ý mình. Bạch Dương là "Tôi hiện hữu"—tôi là người giỏi nhất. Ma Kết là "Tôi sử dụng", và những người này chắc chắn là những người sử dụng tài tình của Hoàng đạo. Họ sử dụng con người, hoàn cảnh và bất cứ thứ gì sẵn có một cách không thương xót và tàn nhẫn. Vì vậy, Ma Kết cai quản các tiện ích—những thứ có

chức năng tồn tại để được sử dụng.

This is the sign of the father or whoever is the boss of the family. If you want to know about a person's father or father-figure, look for Saturn and Capricorn and the sign on the cusp of the tenth house in his or her chart. We should also think of Old Father Time here. Long, drawn-out periods of time and chronic conditions come under Capricorn and particularly Saturn, which suggests Father Time. Any words that express the idea of time are relevant to Capricorn, like 'during.' Saturn in Aquarius for instance, would suggest 'during the Age of Aquarius.' 'While I was living there' would be Sun in Capricorn. 'I turn my home into a factory' would be Sun (turn) in Capricorn (factory) in the fourth house (home), an aspect that is in my own horoscope and certainly true to my own home, where all my books are produced.

Đây là dấu hiệu của người cha hoặc bất kỳ ai làm chủ gia đình. Nếu các bạn muốn biết về người cha hoặc hình tượng người cha của một người, hãy xem Sao Thổ, Ma Kết và dấu hiệu trên đỉnh nhà mười trong lá số chiêm tinh của người ấy. Ở đây, chúng ta cũng nên nghĩ đến Cha Thời Gian Cổ Xưa. Những khoảng thời gian kéo dài dai dẳng và các tình trạng mãn tính thuộc Ma Kết, đặc biệt là Sao Thổ, vốn gợi đến Cha Thời Gian. Bất kỳ từ nào diễn đạt ý niệm thời gian đều liên quan đến Ma Kết, chẳng hạn như "trong suốt". Ví dụ, Sao Thổ trong Bảo Bình sẽ gợi đến "trong Kỷ Nguyên Bảo Bình". "Trong khi tôi sống ở đó" sẽ là Mặt Trời trong Ma Kết. "Tôi biến nhà mình thành một nhà máy" sẽ là Mặt Trời—biến đổi—trong Ma Kết—nhà máy—tại nhà bốn—nhà ở; đây là một góc hợp có trong chính lá số chiêm tinh của tôi và hoàn toàn đúng với ngôi nhà của tôi, nơi tất cả sách của tôi được sản xuất.

Capricorn slows things down and drags them out over long periods of time. Anything that is delayed, protracted and tedious, long-lasting and slow, that has to be waited a long time for, is under the influence of this sign. Chronic illnesses, conditions or situations, things that drag and go on and on with no likelihood of a solution in sight, are all typical of this sign, especially when it is afflicted. The cross in the glyph of Saturn is also suggestive of burdens and suffering. Many of us have a 'cross' that we must bear in this life, that crushes us under its load, and which drags on for year after year. Where there are accidents that involve being crushed, we can also expect to find the presence of Saturn or Capricorn.

Ma Kết làm mọi thứ chậm lại và kéo dài chúng qua những khoảng thời gian lâu dài. Bất cứ điều gì trì hoãn, kéo dài và tẻ nhạt, dai dẳng và chậm chạp, khiến người ta phải chờ đợi rất lâu, đều chịu ảnh hưởng của dấu hiệu này. Các bệnh tật, tình trạng hoặc hoàn cảnh mãn tính, những sự việc lê thê, tiếp diễn không ngừng mà không thấy khả năng giải quyết, đều là đặc trưng của dấu hiệu này, nhất là khi nó chịu góc hợp bất lợi. Thập giá trong hình biểu tượng Sao Thổ cũng gợi đến gánh nặng và đau khổ. Nhiều người trong chúng ta có một "thập giá" phải mang trong đời này, đè bẹp chúng ta dưới sức nặng của nó và kéo dài năm này qua năm khác. Trong những tai nạn có liên quan đến việc bị nghiền nát, chúng ta cũng có thể dự đoán sự hiện diện của Sao Thổ hoặc Ma Kết.

Things which become crystallised, such as a disease where crystals form, like gout, also come under this sign. Gout occurs with the deposition of uric acid crystals, often in the

Những thứ trở nên kết tinh, chẳng hạn một căn bệnh tạo ra tinh thể như bệnh gút, cũng thuộc dấu hiệu này. Bệnh gút xuất hiện do sự lắng đọng các tinh thể axit uric, thường ở

joints, causing chronic pain, another Capricorn feature. Capricorn rules things that are rigid, hard and concretised. In the body it rules the bones and the skeleton, and any disease affecting the bones, especially where there is fusion, crystallisation or stiffness in the joints. Arthritis is a typical disease of Capricorn, where things become difficult, painful, concretised and chronic. Capricorn will also bend the back under its load. Diseases like scoliosis or ankylosing spondylitis occur, where the person's spine becomes bent and stiff as the spinal vertebrae fuse together and he or she is forced to stoop. Sagittarius in the tenth house or Capricorn in the ninth brings to mind the condition of sciatica, where the long nerve that goes down the back of the thigh becomes affected, often causing pain behind the leg as far as the knee. This condition can also become chronic.

khớp, gây đau mãn tính, một đặc điểm khác của Ma Kết. Ma Kết cai quản những thứ cứng nhắc, rắn chắc và cụ thể hóa. Trong cơ thể, nó cai quản xương và bộ xương, cùng bất kỳ căn bệnh nào ảnh hưởng đến xương, đặc biệt khi có sự dung hợp, kết tinh hoặc cứng khớp. Viêm khớp là một căn bệnh điển hình của Ma Kết, trong đó mọi thứ trở nên khó khăn, đau đớn, cụ thể hóa và mãn tính. Ma Kết cũng khiến lưng oằn xuống dưới gánh nặng. Những bệnh như vẹo cột sống hoặc viêm cột sống dính khớp xảy ra khi cột sống của người bệnh trở nên cong và cứng do các đốt sống dung hợp với nhau, buộc người ấy phải khom lưng. Nhân Mã trong nhà mười hoặc Ma Kết trong nhà chín gợi đến chứng đau thần kinh tọa, trong đó dây thần kinh dài chạy xuống phía sau đùi bị ảnh hưởng, thường gây đau phía sau chân đến tận đầu gối. Tình trạng này cũng có thể trở thành mãn tính.

Capricorn also rules the knees, which are a symbol of humility, an important prerequisite of spiritual advancement. One of the roles of Saturn and Capricorn is to bring humility to those who lack it; if necessary, the person will be forced onto his or her knees. Initiation demands humility. A disciple will not be brought to the place of initiation if he or she is not prepared to kneel and receive the sword or the rod of initiation. At the mundane level the act of initiation is paralleled by that of being knighted, where the person has to kneel and receive the sword of the monarch who possesses the right to raise him to the status of knight or lord.

Ma Kết cũng cai quản đầu gối, vốn là biểu tượng của đức khiêm nhường, một điều kiện tiên quyết quan trọng cho sự tiến bộ tinh thần. Một trong những vai trò của Sao Thổ và Ma Kết là đem lại đức khiêm nhường cho những người thiếu phẩm tính này; nếu cần thiết, người ấy sẽ bị buộc phải quỳ xuống. Điểm đạo đòi hỏi đức khiêm nhường. Một đệ tử sẽ không được đưa đến nơi điểm đạo nếu chưa sẵn sàng quỳ xuống và tiếp nhận thanh kiếm hoặc Thần Trượng Điểm đạo. Ở cấp độ thế tục, hành động điểm đạo tương ứng với nghi thức phong tước hiệp sĩ, trong đó người được phong phải quỳ xuống và tiếp nhận thanh kiếm của quốc vương, người có quyền nâng y lên địa vị hiệp sĩ hoặc lãnh chúa.

Initiation inevitably brings responsibility and Capricorn often has this thrust upon him, whether invited or not. Hence Capricorn is the sign of the scapegoat, the one who is chosen to take the burden of collective blame, whether he deserves it or not—the public always look for someone to shoulder the blame. Historically this would

Điểm đạo tất nhiên mang lại trách nhiệm, và Ma Kết thường bị đặt lên vai trách nhiệm này, dù có mong muốn hay không. Vì vậy, Ma Kết là dấu hiệu của vật tế thần, người được chọn để gánh chịu sự quy lỗi tập thể, dù y có xứng đáng hay không—công chúng luôn tìm kiếm ai đó để gánh lấy trách nhiệm. Trong lịch sử, điều này từng được thực hiện

have been enacted in a public square, or plaza, where the chosen one was isolated and then stoned to death: all Capricornian features. The higher the individual (Capricorn), the better the scapegoat he makes. It is no coincidence that we celebrate the birth of Jesus during Capricorn:

tại một quảng trường công cộng, nơi người được chọn bị cô lập rồi ném đá đến chết: tất cả đều là những đặc điểm Ma Kết. Cá nhân càng có địa vị cao—Ma Kết—thì càng thích hợp làm vật tế thần. Không phải ngẫu nhiên mà chúng ta kỷ niệm ngày Đức Jesus giáng sinh trong Ma Kết:

He hath no form nor comeliness; and when we shall see him there is no beauty that we should desire him.

Ngài chẳng có hình dung, cũng chẳng có vẻ đẹp; khi chúng ta nhìn thấy Ngài, chẳng có nét mỹ lệ nào khiến chúng ta ham muốn Ngài.

He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

Ngài bị người đời khinh miệt và ruồng bỏ; là một người của đau thương và quen thuộc với sầu khổ; chúng ta ngoảnh mặt đi như thể tránh khỏi Ngài; Ngài bị khinh miệt và chúng ta chẳng coi trọng Ngài.

Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows.

Quả thật, Ngài đã mang lấy những đau buồn của chúng ta và gánh chịu những nỗi sầu khổ của chúng ta.

—Isaiah, 53:2

—Ê-sai, 53:2

Whenever a bomb goes off in Britain and people are killed, the public and politicians scream for a scapegoat and enormous pressure is put upon the forces of law and order to find the culprits, even if acceptable methods of enquiry have to be by-passed. Throughout history innumerable acts of injustice have occurred as the result of this collective desire to have a scapegoat.

Bất cứ khi nào một quả bom phát nổ ở Anh và có người thiệt mạng, công chúng cùng các chính trị gia đều gào thét đòi một vật tế thần, và áp lực khổng lồ được đặt lên các lực lượng duy trì luật pháp và trật tự để tìm ra thủ phạm, ngay cả khi phải bỏ qua những phương pháp điều tra có thể chấp nhận được. Trong suốt lịch sử, vô số hành vi bất công đã xảy ra do ham muốn tập thể muốn có một vật tế thần này.

The public are jealous of success and love to see the weaknesses of the high and mighty exposed. Robert Maxwell, the late media magnate is a case in point. A very Capricornian individual, from a Jewish family, he bullied his way to the top of a vast and powerful publishing empire. His insatiable thirst for power and influence ultimately led to his downfall and the destruction of his reputation. If there ever was a lesson in materialism and the great bubble of reputation that can be burst

Công chúng ghen tị với thành công và thích chứng kiến những nhược điểm của người quyền quý được phơi bày. Robert Maxwell, cố ông trùm truyền thông, là một trường hợp tiêu biểu. Là một cá nhân rất điển hình cho Ma Kết, xuất thân từ một gia đình Do Thái, ông đã dùng cách bắt nạt để leo lên đỉnh cao của một đế chế xuất bản rộng lớn và hùng mạnh. Cơn khát quyền lực và ảnh hưởng không thể thỏa mãn cuối cùng dẫn đến sự sụp đổ của ông và hủy hoại thanh danh ông. Nếu từng có một bài học về chủ

overnight, it can be seen in his life. It is a waste of time to put your faith in material things. A man may be billionaire but in truth, he is nothing. All his money, his possessions, and his reputation can be taken from him overnight by the simple act of death.

nghĩa duy vật và chiếc bong bóng danh tiếng khổng lồ có thể vỡ tan chỉ sau một đêm, thì người ta có thể thấy điều đó trong cuộc đời ông. Đặt niềm tin vào vật chất chỉ là lãng phí thời gian. Một người có thể là tỉ phú, nhưng thật ra y chẳng là gì cả. Toàn bộ tiền bạc, tài sản và danh tiếng có thể bị tước khỏi y chỉ sau một đêm bởi hành động đơn giản của cái chết.

The age-old symbol of Saturn is the scythe, whose morphology suggests the glyph of Saturn. The top part of the glyph represents the handle, with the lower part suggesting the curved blade.

Biểu tượng lâu đời của Sao Thổ là lưỡi hái, có hình thái gợi đến hình biểu tượng Sao Thổ. Phần trên của hình biểu tượng đại diện cho cán, còn phần dưới gợi đến lưỡi cong.

♄

The scythe is a symbol of the harvest that is renewed each year, and is thus also a symbol of time and death. Time, with its ravenous appetite for life, ultimately devours all its creations. In Greek mythology, Chronos, the god of time, castrated his father, Ouranus. Saturn and Capricorn can certainly emasculate an individual by scything away any joie de vivre, by filling his life with toil and suffering rather than happiness. Capricorn or Saturn placed in the eighth house would suggest knee-capping, with its terribly painful effects, and the resultant loss of control.

Lưỡi hái là biểu tượng của mùa gặt được tái diễn mỗi năm, do đó cũng là biểu tượng của thời gian và cái chết. Thời gian, với lòng tham sống vô độ, cuối cùng nuốt chửng mọi tạo vật của nó. Trong thần thoại Hy Lạp, Chronos, vị thần thời gian, đã thiến cha mình là Ouranus. Sao Thổ và Ma Kết chắc chắn có thể làm một cá nhân mất đi sinh lực nam tính bằng cách dùng lưỡi hái cắt bỏ mọi niềm vui sống, khiến cuộc đời y đầy lao nhọc và đau khổ thay vì hạnh phúc. Ma Kết hoặc Sao Thổ nằm trong nhà tám sẽ gợi đến việc bắn vỡ đầu gối, cùng những hậu quả đau đớn khủng khiếp và tình trạng mất kiểm soát sau đó.

The sickle, a smaller version of the scythe, is one of the symbols of communism. Communism properly comes under Scorpio, but it does have some associations with Saturn, partly because it has been a long, protracted and restrictive phenomenon. Saturn also rules trade unions and strikes, that can hold up and delay business matters. There are also associations with socialism and the Labour Party.

Liềm, một phiên bản nhỏ hơn của lưỡi hái, là một trong những biểu tượng của chủ nghĩa cộng sản. Theo đúng nghĩa, chủ nghĩa cộng sản thuộc Hổ Cáp, nhưng nó có một số liên hệ với Sao Thổ, một phần vì đây là một hiện tượng kéo dài, dai dẳng và hạn chế. Sao Thổ cũng cai quản công đoàn và đình công, vốn có thể cản trở và trì hoãn công việc kinh doanh. Nó cũng liên hệ với chủ nghĩa xã hội và Công Đảng.

For many of us in the West, communism suggests a life of drudgery and toil, barren of

Đối với nhiều người trong chúng ta ở phương Tây, chủ nghĩa cộng sản gợi đến một đời

comfort and luxury. Capricorn is the sign of drudgery (but not hard work, which comes under Virgo and the sixth house), where there is sweat and suffering and exhaustion that goes on relentlessly. The same work has to be done every day with no relief in sight. The 'slave master' attitude is typical of the Capricorn boss, who never likes to see his workers slacken.

sống lao dịch và cực nhọc, không có tiện nghi và xa hoa. Ma Kết là dấu hiệu của lao dịch—nhưng không phải lao động vất vả, vốn thuộc Xử Nữ và nhà sáu—trong đó mồ hôi, đau khổ và kiệt sức tiếp diễn không ngừng. Người ta phải làm cùng một công việc mỗi ngày mà không thấy hy vọng được nghỉ ngơi. Thái độ của "chủ nô" là điển hình cho ông chủ Ma Kết, người không bao giờ muốn thấy công nhân của mình chểnh mảng.

Factory workers often club together to enter the pools or the lottery in the hope of improving their lot. In true Capricorn fashion they work hard but all their money goes to feed and clothe the family and they have little spare cash for luxuries. Usually one person organises the betting and looks after the relevant ticket. If the ticket wins, everybody suddenly looks for the most important person amongst them—the one holding the winning ticket. When Capricorn is well aspected in the horoscope, perhaps in the midheaven, this suggests a person who has the winning ticket. Everybody else is in the background, but this is the important one, the famous one, the one on whom fortune has smiled, the holder of the winning ticket.

Công nhân nhà máy thường góp tiền cùng nhau để chơi cá cược bóng đá hoặc xổ số với hy vọng cải thiện hoàn cảnh. Theo đúng phong cách Ma Kết, họ lao động vất vả, nhưng toàn bộ tiền bạc đều dùng để nuôi ăn và mặc cho gia đình nên chẳng còn bao nhiêu tiền dành cho xa xỉ phẩm. Thông thường, một người tổ chức việc đặt cược và giữ tấm vé liên quan. Nếu tấm vé trúng thưởng, mọi người đột nhiên tìm kiếm người quan trọng nhất trong số họ—người đang giữ tấm vé trúng thưởng. Khi Ma Kết có góc hợp thuận lợi trong lá số chiêm tinh, có lẽ tại Thiên Đỉnh, điều này gợi đến một người nắm giữ tấm vé trúng thưởng. Mọi người khác đều ở phía sau, còn đây là người quan trọng, người nổi tiếng, người được vận may mỉm cười, người giữ tấm vé trúng thưởng.

The word 'onus' is very relevant to Capricorn. We say to people who are held responsible, 'The onus is on you!' Saturn and Capricorn give heavy burdens and expect loads to be carried. The railways, ruled by Capricorn, were originally built to carry heavy goods rather than people, and they still transport industrial materials and products, the things that are too large and heavy to carry by road.

Từ "trọng trách" rất liên quan đến Ma Kết. Chúng ta nói với những người phải chịu trách nhiệm rằng: "Trọng trách đặt lên vai bạn!" Sao Thổ và Ma Kết trao những gánh nặng và đòi hỏi người ta phải chuyên chở những tải trọng. Đường sắt, do Ma Kết cai quản, ban đầu được xây dựng để chuyên chở hàng hóa nặng thay vì hành khách, và chúng vẫn vận chuyển vật liệu cùng sản phẩm công nghiệp, những thứ quá lớn và nặng để vận chuyển bằng đường bộ.

Canada is well-known for its long railways, and this country is appropriately placed under Capricorn, especially its north-eastern area, Quebec, which forms a kind of

Canada nổi tiếng với những tuyến đường sắt dài, và quốc gia này được đặt dưới Ma Kết một cách thích hợp, đặc biệt là vùng đông bắc Quebec, nơi tạo thành một loại "chiếc

Canadian ‘shield’ or escutcheon of Canada. The outline of Scotland, another Capricornian country, suggests the Capricorn glyph. Both of these countries suffer from the weather of Capricorn, with biting cold and freezing winters. Conditions like chilblains and frostbite, where there is not only cold but suffering, are typical of this sign:

khiên” hay phù hiệu hình khiên của Canada. Đường nét của Scotland, một quốc gia Ma Kết khác, gợi đến hình biểu tượng Ma Kết. Cả hai quốc gia này đều phải chịu thời tiết của Ma Kết, với cái lạnh buốt và những mùa đông băng giá. Những tình trạng như cước và bỏng lạnh, không chỉ có rét buốt mà còn cả đau đớn, là điển hình của dấu hiệu này:

. . . Pitiless

Sciroccos lash the main, when Capricorn

Lodges the Sun and Zeus sends bitter cold

To numb the frozen sailors.

—Aratus

... Những cơn gió nóng không thương xót

Quất vào biển cả, khi Ma Kết

Đón Mặt Trời và Zeus gửi cái lạnh cay nghiệt

Làm tê cóng những thủy thủ đông cứng.

—Aratus

It is not surprising that Capricorns tend to enjoy fiery, hot foods, especially those introduced from India. All spices and foods that are savoury or tart come under this sign. When Capricorn is in the fifth house of gold, it suggests a nice golden hot curry. The fifth house is also the house of the lover. Capricorn placed here can freeze the most ardent passion and be responsible for unrequited love.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi người Ma Kết có khuynh hướng thích những món ăn nóng và cay, đặc biệt là các món du nhập từ Ấn Độ. Mọi loại gia vị và thực phẩm có vị đậm đà hoặc chua gắt đều thuộc dấu hiệu này. Khi Ma Kết ở nhà năm của vàng, nó gợi đến một món cà ri nóng có màu vàng đẹp mắt. Nhà năm cũng là nhà của người tình. Ma Kết nằm tại đây có thể làm đông lạnh niềm đam mê nồng cháy nhất và gây ra tình yêu không được đáp lại.

All things that are barren come under this sign, including the bleak and barren landscapes that are found in parts of Scotland and Canada. Moors or deserts also come under Capricorn but a hot desert would have a fire sign or house associated with it, such as Sagittarius or the ninth. Capricorn also rules dryness, where there is no water and everything becomes desiccated.

Mọi thứ cằn cỗi đều thuộc dấu hiệu này, bao gồm những phong cảnh ảm đạm và hoang vu tại một số vùng của Scotland và Canada. Đồng hoang hoặc sa mạc cũng thuộc Ma Kết, nhưng một sa mạc nóng sẽ liên hệ với dấu hiệu hành hỏa hoặc nhà thuộc hành hỏa, như Nhân Mã hoặc nhà chín. Ma Kết cũng cai quản sự khô hạn, nơi không có nước và mọi thứ trở nên khô kiệt.

Shortages and scarcity are no stranger to Capricorns, who will scrimp and save until it becomes a habit that they maintain even in the lap of luxury. These people are naturally

Thiếu thốn và khan hiếm không xa lạ với người Ma Kết, những người sẽ dè sẻn và tiết kiệm cho đến khi điều đó trở thành một thói quen mà họ vẫn duy trì ngay cả khi sống

parsimonious and tend to be very cautious with their resources, especially those with Capricorn rising. They think carefully about where they spend their money and especially what they invest it in. They like to invest in big businesses, even if they only spend a small amount—on British Telecom shares, for instance. Capricorns are wary and not easily impressed. In appearance, they very frequently have sallow skins, with a slight coloration, certainly not a distinct white. The colours of Capricorn are tan, grey and clay-like, or khaki.

trong cảnh xa hoa. Những người này vốn tiết kiệm quá mức và có khuynh hướng rất thận trọng với nguồn lực của mình, đặc biệt là những người có Ma Kết mọc. Họ cân nhắc kỹ nơi mình tiêu tiền và nhất là đối tượng đầu tư. Họ thích đầu tư vào những doanh nghiệp lớn, ngay cả khi chỉ bỏ ra một khoản nhỏ—chẳng hạn mua cổ phiếu của Công ty Viễn thông Anh. Người Ma Kết dè dặt và không dễ bị gây ấn tượng. Về ngoại hình, họ rất thường có làn da vàng tái, hơi ngả màu và chắc chắn không trắng rõ rệt. Màu sắc của Ma Kết là nâu vàng, xám, màu đất sét hoặc kaki.

Key words for Saturn, Capricorn and the Tenth House – Các từ khóa của Sao Thổ, Ma Kết và Nhà Mười

Profession, prominent, business, father, important, factory, industry, manufacturing, trade mark, front, advertisement, plaza, time, chronic, karma of long standing, crystallised, cautious, sorrow, hardship, duty, cold, barren, dry, scarce, bleak, unhappy, load, crushing, elderly, bitter, acidic, discipline, responsibility, synthesis, integration, initiation, mountain, spiritual teacher.

Chuyên môn, nổi bật, kinh doanh, người cha, quan trọng, nhà máy, công nghiệp, chế tạo, nhãn hiệu thương mại, mặt trước, quảng cáo, quảng trường, thời gian, mãn tính, nghiệp quả lâu đời, kết tinh, thận trọng, sầu khổ, gian khổ, bổn phận, lạnh lẽo, cằn cỗi, khô hạn, khan hiếm, ảm đạm, bất hạnh, tải trọng, nghiền nát, cao tuổi, cay đắng, có tính axit, kỷ luật, trách nhiệm, tổng hợp, tích hợp, điểm đạo, núi, huấn sư tinh thần.

THE PATH of CAPRICORN – CON ĐƯỜNG CỦA MA KẾT

Nevertheless, not my will, but thine, be done.—St Luke 22:42

Tuy nhiên, xin đừng theo ý con, mà theo ý Cha.—Thánh Lu-ca 22:42

Carl Jung has taught us not to ignore the deep significance of symbols, especially those which go far back into the dawn of man's history. The signs of the zodiac represent in symbolic form great categories of complexes in human behaviour, and not the least of these in significance is that of the mountain goat. This symbol illustrates the general importance of all zodiacal glyphs, images and patterns as they impinge upon human consciousness.

Carl Jung đã dạy chúng ta không được bỏ qua thâm nghĩa sâu xa của các biểu tượng, đặc biệt là những biểu tượng có nguồn gốc từ buổi bình minh xa xưa của lịch sử nhân loại. Các dấu hiệu Hoàng đạo đại diện dưới hình thức biểu tượng cho những phạm trù lớn của các phức cảm trong hành vi con người, và phức cảm của dê núi chắc chắn không phải là thứ kém thâm nghĩa nhất. Biểu tượng này minh họa tầm quan trọng chung của mọi hình biểu tượng, hình ảnh và mô hình Hoàng đạo khi chúng tác động lên tâm thức con người.

The mountain goat reigns in regions shared only with eagles, being such a sure-footed animal. He defies gravity, implying that he is a lord over earthly things. He rules a 'no-mans land' of rock or ice with the same equanimity that he gives to his gravity defying leaps.

Dê núi ngự trị trong những vùng chỉ có đại bàng chung sống, bởi nó là một loài vật bước chân vô cùng vững chắc. Nó thách thức trọng lực, hàm ý rằng nó là chúa tể của những sự vật trần thế. Nó cai quản một "vùng đất không người" bằng đá hoặc băng với cùng sự điềm tĩnh mà nó thể hiện trong những cú nhảy bất chấp trọng lực.

He seeks ever for forage, and must follow the seasons to find it. Capricorns also search out the material wherewithal or forage that sustains those who aspire to the highest places in human society. The capacity of the mountain goat to balance himself on a scant foothold when the whole mountainside is moving in earthquake, or when he is being jostled by others, makes him a noteworthy creature, standing out in almost human-like emphasis when he is compared with other animals. Even his four hooves are non-skid, and splay wide for a steady grip.

Nó không ngừng tìm kiếm thức ăn và phải đi theo các mùa để tìm thấy nguồn thức ăn ấy. Người Ma Kết cũng tìm kiếm phương tiện vật chất hoặc nguồn nuôi dưỡng để duy trì những ai khao khát vươn đến những địa vị cao nhất trong xã hội loài người. Khả năng giữ thăng bằng trên một điểm tựa nhỏ bé của dê núi khi cả sườn núi rung chuyển trong động đất, hoặc khi bị những con vật khác chen lấn, khiến nó trở thành một sinh vật đáng chú ý, nổi bật với vẻ gần như con người khi được so sánh với các loài vật khác. Ngay cả bốn móng của nó cũng không trơn trượt và có thể xòe rộng để bám chắc.

The many qualities of the mountain goat's life are very expressive of the nature of Saturn. The cold winds of Saturn are like those of the mountain, but they are as nothing to the mountain goat or Capricorn, who can sustain himself no matter how long the wind blows or how bitter its cutting.

Nhiều phẩm tính trong đời sống của dê núi biểu đạt rất rõ bản chất của Sao Thổ. Những luồng gió lạnh của Sao Thổ giống như gió núi, nhưng chúng chẳng là gì đối với dê núi hoặc Ma Kết, kẻ có thể duy trì sự sống bất kể gió thổi bao lâu hoặc cái lạnh cắt da cay nghiệt đến đâu.

Capricorn is able to sink into his background with almost no effort at all. His needs are tiny, and the more precarious the environment, the more challenging it is to his capacities. The history of the mountain goat is steeped in myth—not so long ago many thought it to be a figment of the popular imagination. The strange thing is that these are very prominent individuals who prefer to sink into the vastness of the mountains which they occupy. It is in the tenth house that one most frequently finds very important persons (VIP's), and Capricorns themselves are often such people, although they do not seek out the

Ma Kết có thể hòa mình vào khung cảnh xung quanh mà hầu như không cần nỗ lực. Nhu cầu của nó rất ít, và môi trường càng bấp bênh thì càng thách thức năng lực của nó. Lịch sử của dê núi thấm đẫm huyền thoại—cách đây chưa lâu, nhiều người còn cho rằng nó chỉ là sản phẩm của trí tưởng tượng đại chúng. Điều kỳ lạ là những cá nhân rất nổi bật này lại thích chìm vào sự bao la của những dãy núi họ cư ngụ. Chính trong nhà mười, người ta thường thấy những nhân vật rất quan trọng, và bản thân người Ma Kết thường là những người như vậy, mặc dù họ không tìm kiếm ánh đèn sân khấu của Sư Tử hoặc trở thành những kẻ độc

spotlight of Leo or become the martinets more characteristic of the ascendant.

đoán đặc trưng hơn cho điểm mọc.

The tenth house is a high place, and it is in high places in the order of things that the Capricornian goat is found. He has a wonderful capacity to insulate himself against those conditions which normally ravage the less hardy. Whilst the long, harsh, wintry conditions found on mountain tops, as well as in the arid regions of human society, menace the multitudes, those with Capricorn strong in their chart only find these periods to be tempering to their steel. Such dour conditions make them one-pointed; they have to be. Some even call them bloody-minded.

Nhà mười là một nơi cao, và dê Ma Kết được tìm thấy ở những vị trí cao trong trật tự của sự vật. Nó có khả năng tuyệt vời trong việc tự bảo vệ mình trước những điều kiện thường tàn phá những loài kém khỏe mạnh hơn. Trong khi các điều kiện mùa đông dài, khắc nghiệt trên đỉnh núi cũng như trong những khu vực khô cằn của xã hội loài người đe dọa số đông, những người có Ma Kết mạnh trong lá số chiêm tinh chỉ thấy các giai đoạn này tôi luyện chất thép của họ. Những điều kiện khắc nghiệt như vậy khiến họ trở nên nhất tâm; họ buộc phải như thế. Một số người thậm chí còn gọi họ là ngoan cố đến tàn nhẫn.

It is so true that Capricorn can 'live on the smell of an oil rag', for during long blizzards when the mountain is covered with layers of snow and ice, the mountain goat can take to the ledges between sheer rock walls. There he finds tiny ferns, mosses and lichens growing in cracks and half-hidden crevices, and can survive on such a meagre diet.

Quả thật Ma Kết có thể "sống chỉ nhờ mùi của một chiếc giẻ lau dầu", vì trong những trận bão tuyết dài, khi núi non bị bao phủ bởi nhiều lớp tuyết và băng, dê núi có thể tìm đến những gờ đá giữa các vách đá dựng đứng. Ở đó, nó tìm thấy những cây dương xỉ, rêu và địa y nhỏ bé mọc trong các khe nứt cùng những kẽ đá khuất một nửa, và có thể sống sót bằng chế độ ăn đạm bạc như vậy.

The success of the mountain goat lies in a physiological factor incorporated into his structure. With the assistance of his glorious coat and his undoubted wisdom and adaptability, he is able to maintain homeostasis in the face of blistering heat, as well as during the most tortuous blizzard. This is true of the most highly evolved Capricorn and initiate; he has an ability to maintain *spiritual* homeostasis.

Thành công của dê núi nằm ở một yếu tố sinh lý được tích hợp vào cấu trúc của nó. Nhờ bộ lông tuyệt đẹp cùng sự minh triết và khả năng thích nghi không thể phủ nhận, nó có thể duy trì trạng thái cân bằng nội tại trước cái nóng bỏng rát cũng như trong những trận bão tuyết khắc nghiệt nhất. Điều này đúng với người Ma Kết tiến hóa cao nhất và điểm đạo đồ; y có khả năng duy trì trạng thái cân bằng nội tại *tinh thần*.

The structures that lie in the region of the tenth house encourage the growth and integration of psychological complexes which, in the young, one might regard as manifestations of precociousness. The goat, however, is always precocious, no matter what his age. He may also be precocious in

Những cấu trúc nằm trong khu vực nhà mười khuyến khích sự tăng trưởng và tích hợp của các phức cảm tâm lý mà ở người trẻ, người ta có thể xem là biểu hiện của sự phát triển sớm. Tuy nhiên, dê luôn phát triển sớm bất kể tuổi tác. Nó cũng có thể phát triển sớm khi đã rất già, dù vì những lý do khác

extreme old age, even if for different reasons to those which drove him when he was a kid bristling with energy, leaping and climbing within an hour or two of his birth. These types are precocious in spiritual growth as well, and often very hard to tame.

với các động lực thúc đẩy nó khi còn là dê con tràn đầy sinh lực, đã nhảy nhót và leo trèo chỉ một hoặc hai giờ sau khi chào đời. Những người thuộc loại này cũng phát triển tinh thần sớm và thường rất khó thuần hóa.

Great heights can be reached in Capricorn and the tenth house. It is nonsense to say that a mountain goat is not sensitive to such heights; he must be in order to judge the great gaps which he must leap. Occasionally, even he experiences a lack of confidence in defying gravity, as has been evidenced recently in observations of mountain goats in Alaska.

Người ta có thể đạt đến những tầm cao vĩ đại trong Ma Kết và nhà mười. Thật vô lý khi nói rằng dê núi không nhạy cảm với những độ cao như vậy; nó phải nhạy cảm để ước lượng những khoảng cách lớn mà nó cần nhảy qua. Đôi khi, ngay cả nó cũng thiếu tự tin khi thách thức trọng lực, như những quan sát gần đây về dê núi tại Alaska đã cho thấy.

In the astrology of human psychology, spiritual heights are offered to those who aspire to mountain paths, and it frequently occurs that even they suffer from the curse of spiritual vertigo. They have climbed too high too soon. There has not been enough time to develop spiritual integrity before power has been thrust upon them. The view from the mountain peaks, the lovely vistas offered—those of spiritual growth—can prove too much for some disciples, and when they fall, they fall like Lucifer, never to rise again.

Trong chiêm tinh học về tâm lý con người, những tầm cao tinh thần được mở ra cho những ai khao khát các con đường trên núi, và thường thì ngay cả họ cũng chịu lời nguyền của chứng chóng mặt tinh thần. Họ đã leo quá cao quá sớm. Họ chưa có đủ thời gian để phát triển tính chính trực tinh thần trước khi quyền lực được đặt lên vai. Cảnh quan từ các đỉnh núi, những quang cảnh tuyệt đẹp được mở ra—tức những cảnh giới của sự tăng trưởng tinh thần—có thể trở nên quá sức đối với một số đệ tử; và khi họ ngã xuống, họ ngã như Lucifer, không bao giờ đứng dậy nữa.

The tenth house, especially when the midheaven is involved, is a very versatile region even though it tends towards crystallisation. The author has written about qualities of supergifted children (see my book The Psychology of Discipleship) and pointed out the two types. The first is specialised in some particular gift, and with planets in the tenth, this gift can become fixed, entrenched, and crystallised. The second type is a versatile individual capable of developing many gifts in their highest expression, and it is this type who is best placed when in the tenth and the midheaven. His versatility extends even into

Nhà mười, đặc biệt khi có sự tham gia của Thiên Đỉnh, là một khu vực rất đa năng mặc dù có khuynh hướng kết tinh. Tác giả đã viết về phẩm tính của những trẻ em có năng khiếu siêu việt—xem sách của tôi, Tâm Lý Học về Địa Vị Đệ Tử—và chỉ ra hai loại. Loại thứ nhất chuyên biệt về một tài năng cụ thể; với các hành tinh ở nhà mười, tài năng này có thể trở nên cố định, ăn sâu và kết tinh. Loại thứ hai là cá nhân đa năng, có khả năng phát triển nhiều tài năng đến mức biểu hiện cao nhất, và loại này có vị trí thuận lợi nhất khi ở nhà mười và Thiên Đỉnh. Tính đa năng của y thậm chí còn mở rộng đến tính xông xáo. Thế giới đầy những linh hồn có tài năng

aggressiveness. The world is full of highly gifted souls capable of depositing the seeds of their spiritual prowess, but who lack the necessary aggression or phallus to implant their seeds and to sustain them hereafter.

cao, có khả năng gieo những hạt giống của năng lực tinh thần, nhưng lại thiếu tính xông xáo hoặc quyền năng sáng tạo cần thiết để gieo cấy hạt giống và duy trì chúng về sau.

The mountain goat can make a formidable foe. The older goats' horns are rapier sharp and extremely quick; this is characteristic of the Capricornian intellect, which can be one-pointed and incisive. Indeed, some representations of the goat display the single horn of the unicorn between its eyes to demonstrate symbolically these capacities. It is only the eagle (Scorpio) that can endure and even overcome the aggressiveness of the goat. Aries, the ram, has the energy and power, but lacks subtlety and versatility.

Dê núi có thể trở thành một đối thủ đáng gờm. Sừng của những con dê già sắc như kiếm mảnh và chuyển động cực nhanh; đây là đặc điểm của trí tuệ Ma Kết, vốn có thể nhất tâm và sắc bén. Quả thật, một số hình ảnh về dê thể hiện chiếc sừng đơn nhất của kỳ lân nằm giữa hai mắt để minh họa các năng lực này theo biểu tượng. Chỉ có đại bàng—Hổ Cáp—mới có thể chịu đựng và thậm chí chế ngự tính hiếu chiến của dê. Bạch Dương, con cừu đực, có sinh lực và quyền năng nhưng thiếu sự tinh tế và tính đa năng.

Capricorn loves to maintain his prowess by constant work and the overcoming of challenges. This is witnessed in young goats who constantly enact rivalries with the butting of their heads and arching of their backs, the whirling of their tails, etc. Such activities are not mere frivolity but are good for them, and Capricorn is an exact replica of this animal symbology. The Capricorn child should never be pampered. He should be encouraged to be independent, and he will learn this very quickly.

Ma Kết thích duy trì năng lực của mình bằng công việc liên tục và việc vượt qua các thử thách. Điều này được chứng kiến ở những con dê non, vốn không ngừng diễn lại sự tranh đua bằng cách húc đầu, uốn cong lưng, xoay đuôi và những hành động tương tự. Những hoạt động như vậy không chỉ là trò phù phiếm mà còn có lợi cho chúng, và Ma Kết là bản sao chính xác của biểu tượng động vật này. Không bao giờ nên nuông chiều trẻ Ma Kết. Cần khuyến khích trẻ tự lập, và nó sẽ học điều này rất nhanh.

There is one last factor worthy of consideration here. It is immensely important in discipleship and, indeed, in the path of initiation, which is ruled by Capricorn. It is the tendency of Capricorns on reaching maturity to withdraw from society, not because they are ineffectual, but because of an urge that grows within them to lead a solitary life, using their prowess only to defend their withdrawal or to maintain it. This is seen also in the life of mountain goats, who on becoming adults range very widely across the mountains, no longer posing aggression and threats to

Còn một yếu tố cuối cùng đáng xem xét ở đây. Nó vô cùng quan trọng trong địa vị đệ tử và thực sự cả trên Con Đường Điểm Đạo do Ma Kết cai quản. Đó là khuynh hướng của người Ma Kết khi trưởng thành sẽ rút khỏi xã hội, không phải vì họ không có năng lực, mà vì bên trong họ nảy sinh thôi thúc muốn sống cô độc, chỉ dùng năng lực để bảo vệ hoặc duy trì sự ẩn cư ấy. Điều này cũng được thấy trong đời sống của dê núi; khi trưởng thành, chúng đi lang thang trên phạm vi rất rộng khắp núi non, không còn tỏ ra hiếu chiến hoặc đe dọa những con vật non hơn trong các đàn hỗn hợp. Chúng rời bỏ thế giới

younger animals in mixed groups. They leave the world of competition for sex and food, preferring to range on their own. The parallel in discipleship is celibacy, chastity, harmlessness, withdrawal, self-determination and a shift of dependency from man-made laws to those of an eternal nature.

cạnh tranh về giao phối và thức ăn, thích đi một mình hơn. Điều tương ứng trong địa vị đệ tử là đời sống độc thân, sự trinh khiết, tính vô tổn hại, sự ẩn cư, quyền tự quyết và việc chuyển sự lệ thuộc từ những luật lệ do con người tạo ra sang các định luật có bản chất vĩnh cửu.

The symbol of the goat for Capricorn ultimately can be transformed into the unicorn, that mysterious and mythological animal which has often been used as a symbol of purity, chastity and incorruptibility. Mentioned by ancient Greek and Roman authors as a native of India, it has taken many forms, but is typically portrayed as a horse with one spiralled horn growing from its forehead. The white body of the animal represents the etheric body of the disciple, whilst the median horn suggests the powers that are spirally focused in the region between the brows, the centre or chakra which we call Ajna, aroused through one-pointed concentration:

Biểu tượng dê của Ma Kết cuối cùng có thể chuyển đổi thành kỳ lân, loài vật huyền bí và thần thoại thường được dùng làm biểu tượng của sự thuần khiết, trinh khiết và không thể hư hoại. Các tác giả Hy Lạp và La Mã cổ đại từng đề cập nó như một loài vật bản địa của Ấn Độ. Nó mang nhiều hình dạng nhưng thường được miêu tả là một con ngựa có chiếc sừng xoắn ốc mọc từ trán. Thân thể màu trắng của con vật đại diện cho thể dĩ thái của đệ tử, còn chiếc sừng ở giữa gợi đến những quyền năng được tập trung theo hình xoắn ốc tại vùng giữa hai chân mày, tức trung tâm hay luân xa mà chúng ta gọi là ajna, được khơi dậy qua sự tập trung nhất tâm:

The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.—Matthew 6:22

Con mắt là ngọn đèn của thân thể; vậy nếu mắt ngươi đơn nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng.—Ma-thi-ơ 6:22

The arousal of the Ajna centre is integrally associated with the formation of the organ of etheric vision known as the third eye. It has been said of this force centre of inner sight that *our physical eyes look before us seeing neither past nor future, but the third eye embraces eternity.*

Sự khơi dậy trung tâm ajna có liên hệ toàn diện với việc hình thành cơ quan linh thị dĩ thái được gọi là con mắt thứ ba. Người ta đã nói về trung tâm mãnh lực của linh thị này rằng *đôi mắt hồng trần của chúng ta nhìn về phía trước mà không thấy quá khứ hay tương lai, nhưng con mắt thứ ba bao quát cõi vĩnh cửu.*

The third eye is a vortex of energy, formed out of the joint interplay of the radiant energies which are produced through the simultaneous arousal of the brow centre and two other force centres or chakras: the Alta Major centre and the Thousand Petalled Lotus, (see my book The Opening of the Third Eye). This organ and the powers that

Con mắt thứ ba là một xoáy năng lượng được hình thành từ sự tương tác kết hợp của những năng lượng tỏa chiếu, vốn được tạo ra qua việc đồng thời khơi dậy trung tâm chân mày và hai trung tâm mãnh lực hay luân xa khác: trung tâm alta major và Hoa Sen Ngàn Cánh—xem sách của tôi, Sự Khai Mở Con Mắt Thứ Ba. Cơ quan này cùng những quyền

are associated with it can only emerge with the spiritual growth of the integrated personality.

năng liên hệ với nó chỉ có thể xuất hiện cùng sự tăng trưởng tinh thần của Phàm ngã tích hợp.

With this emergent horn, the instrument of his spiritual will, the disciple must subdue the 'lion' of his personality, blinding its senses to the attractions of maya and harnessing it to the work of his soul. Here we can see how the 'mountain goat', the aspiring disciple and the initiate, need to exercise that spiritual will which alone can consecrate that which has been unified (the unicorn) into the most potent and one-pointed service.

Với chiếc sừng đang xuất hiện này, khí cụ của ý chí tinh thần, đệ tử phải chế ngự "sư tử" của phàm ngã mình, làm cho các giác quan của nó mù trước sức hấp dẫn của ảo lực và buộc nó phục vụ công việc của linh hồn. Ở đây, chúng ta có thể thấy "dê núi", đệ tử đầy khát vọng và điểm đạo đồ, cần vận dụng ý chí tinh thần vốn là sức mạnh duy nhất có thể thánh hiến điều đã được hợp nhất—kỳ lân—cho sự phụng sự mãnh liệt và nhất tâm nhất.

When the integrated personality is reoriented towards the spiritual rather than the material world, then the path of probationary discipleship is truly trodden. This is beautifully symbolised in the British royal coat of arms:

Khi Phàm ngã tích hợp tái định hướng về thế giới tinh thần thay vì thế giới vật chất, bấy giờ người ta mới thực sự bước trên con đường địa vị đệ tử dự bị. Điều này được tượng trưng tuyệt đẹp trong quốc huy Hoàng gia Anh:

The belt or garter symbolises integration of the personality (of the four provinces of the personality; the physical, etheric, astral and mental bodies). The exoteric interpretation of the motto for the Order of the Garter—"Honi soit qui mal y pense"—is 'evil be to him who evil thinks'. Esoterically, we could take this to mean that suffering will come to the personality which is oriented persistently towards the material world and his own selfish needs and desires. At a national level, Great Britain has had to do some rethinking in this respect, and her sacrifice of the Empire was but one of the first of many signs of this new thought and reorientation towards her own soul.

Chiếc đai hoặc vòng nịt tượng trưng cho sự tích hợp của phàm ngã—gồm bốn phần của phàm ngã: thể xác, thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí. Cách diễn giải công truyền của châm ngôn thuộc Huân chương Garter—"Điều xấu sẽ đến với kẻ nghĩ điều xấu"—là "tai họa đến với người có ác tâm". Theo nghĩa nội môn, chúng ta có thể hiểu điều này là đau khổ sẽ đến với phàm ngã nào cứ khăng khăng định hướng về thế giới vật chất cùng những nhu cầu và dục vọng ích kỷ của mình. Ở cấp độ quốc gia, nước Anh đã phải suy nghĩ lại về phương diện này, và việc từ bỏ Đế quốc chỉ là một trong những dấu hiệu đầu tiên của tư tưởng mới và sự tái định hướng về linh hồn của chính mình.

The Second Initiation becomes a signpost on

Lần điểm đạo thứ hai trở thành một biển chỉ

the path for this stage of development. The 'lion of personality' has been triumphant until now. The unicorn, the emblem of the soul, has been beaten in every engagement. As the old English nursery rhyme puts it:

đường trên Đường Đạo cho giai đoạn phát triển này. "Sư tử của phàm ngã" đã chiến thắng cho đến lúc này. Kỳ lân, biểu tượng của linh hồn, đã thất bại trong mọi cuộc giao tranh. Như một bài đồng dao Anh cổ nói:

The lion and the unicorn were fighting for the crown;

Sư tử và kỳ lân tranh nhau vương miện;

The lion beat the unicorn all around the town.

Sư tử đánh kỳ lân chạy khắp thị trấn.

In the Scottish version of the same rhyme, however, it is the unicorn who beats the lion. The triumph of the soul over the personality is finally achieved and the focus of the personality is now directed entirely towards the inner Self. The probationary path of discipleship is completed, and the fires of initiation await.

Tuy nhiên, trong phiên bản Scotland của cùng bài đồng dao, kỳ lân là kẻ đánh bại sư tử. Cuối cùng, linh hồn chiến thắng phàm ngã và tiêu điểm của phàm ngã giờ đây hoàn toàn hướng về chân ngã bên trong. Con đường địa vị đệ tử dự bị đã hoàn tất, và những ngọn lửa điểm đạo đang chờ đợi.

The process of spiritual growth in Capricorn, no less than in Sagittarius, is one of alchemy, in which the dross or the lead of personality is subject to the spiritual fires of initiation, from which there emerges the purified gold of the initiate. As I have previously mentioned, initiation is an inner experience in which the personality endures a sudden thrust of life-force and consciousness, raising the awareness and increasing the capacity to receive and express energy. No other sign brings together so many synthetic qualities needed for the ultimate biology of spiritual development. The latter, taken to its highest expression, is initiation.

Tiến trình tăng trưởng tinh thần trong Ma Kết, không kém gì trong Nhân Mã, là một tiến trình thuật luyện kim, trong đó cặn bã hoặc chì của phàm ngã chịu tác động của những ngọn lửa tinh thần của điểm đạo, để rồi từ đó xuất hiện vàng tinh khiết của điểm đạo đồ. Như tôi đã đề cập trước đây, điểm đạo là một trải nghiệm bên trong, trong đó phàm ngã chịu một luồng sinh lực và tâm thức bất ngờ, nâng cao nhận thức và gia tăng khả năng tiếp nhận cùng biểu hiện năng lượng. Không dấu hiệu nào khác kết hợp nhiều phẩm tính tổng hợp cần thiết cho cơ chế sinh học tối hậu của sự phát triển tinh thần đến thế. Khi được đưa đến mức biểu hiện cao nhất, sự phát triển ấy chính là điểm đạo.

One need not be born in Capricorn to be eligible for initiation, for this sign influences all of us at some time or other. The transits of the planets through the heavens often bring a Capricorn influence to bear. Progressed planets, including the Sun, can enter Capricorn, as can the progressed ascendant. It is said also that Capricorn is the rising sign of the planet Earth as a whole

Một người không nhất thiết phải sinh ra trong Ma Kết mới đủ điều kiện điểm đạo, vì dấu hiệu này ảnh hưởng đến tất cả chúng ta vào lúc này hay lúc khác. Sự quá cảnh của các hành tinh qua bầu trời thường đem đến ảnh hưởng Ma Kết. Các hành tinh tiến trình, bao gồm Mặt Trời, có thể đi vào Ma Kết, điểm mọc tiến trình cũng vậy. Người ta còn nói rằng Ma Kết là dấu hiệu mọc của toàn thể

and we should note that all of us form human 'cells' in the body of this planet. Considering all these factors, there are few aspirants who are without some Capricorn influences at some point in their lives and who do not, at some time in their lives, have the chance to scale the mountain of initiation.

hành tinh Trái Đất, và chúng ta nên lưu ý rằng tất cả chúng ta đều tạo thành những "tế bào" nhân loại trong cơ thể hành tinh này. Xét mọi yếu tố ấy, hiếm có người chí nguyện nào không chịu một số ảnh hưởng Ma Kết vào thời điểm nào đó trong đời, và không có cơ hội leo lên ngọn núi điểm đạo vào một giai đoạn nào đó.

The demands placed upon the disciple treading the path of initiation are so tremendous that he uses everyone and everything about him to help him meet them. He is on the cliff-face and can spare no energies for the niceties of decorum and easy living, for concern about other people's feelings and other issues unrelated to the work in hand. His Ray qualities furnish him with an equipment that draws its energies from all four Will Rays, which I list here in the order of their strength of expression in Capricorn:

Những đòi hỏi đặt lên đệ tử đang bước trên Con Đường Điểm Đạo lớn lao đến mức y sử dụng mọi người và mọi thứ xung quanh để giúp mình đáp ứng chúng. Y đang ở trên vách đá và không thể dành chút năng lượng nào cho sự câu nệ lễ nghi và đời sống nhàn hạ, cho việc bận tâm đến cảm xúc của người khác và những vấn đề không liên quan đến công việc trước mắt. Các phẩm tính cung trang bị cho y một bộ máy thu hút năng lượng từ cả bốn Cung Ý Chí mà tôi liệt kê ở đây theo thứ tự sức mạnh biểu hiện của chúng trong Ma Kết:

• Third Ray of Active Intelligence.

• Cung Ba của Trí Tuệ Linh Hoạt.

• First Ray of Will and Power.

• Cung Một của Ý Chí và Quyền Năng.

• Fifth Ray of Concrete Knowledge and

• Cung Năm của Tri Thức Cụ Thể và

• Analytical Science.

• Khoa Học Phân Tích.

• Seventh Ray of Ceremonial Order and Ritual.

• Cung Bảy của Trật Tự Nghi Lễ và Nghi Thức.

Capricorn needs all of these in his assault on the mountaintop. He synthesises them into the quality of spiritual will, so characteristic of initiates.

Ma Kết cần tất cả những điều này trong cuộc tiến công lên đỉnh núi. Y tổng hợp chúng thành phẩm tính ý chí tinh thần, vốn rất đặc trưng cho các điểm đạo đồ.

The accentuation of the Third Ray in Capricorn gives him an affinity with the planet Earth which also has, with Saturn, strong Third Ray qualities. This affinity with the Third Ray gives Capricorn the capacity to deal with the multitudinous problems that he comes across on his upward path. He must learn to bear the spiritual loneliness

Sự nhấn mạnh Cung Ba trong Ma Kết mang lại cho y mối tương hợp với hành tinh Trái Đất, vốn cũng có những phẩm tính Cung Ba mạnh mẽ cùng với Sao Thổ. Mối tương hợp với Cung Ba này đem lại cho Ma Kết khả năng xử lý vô số vấn đề gặp phải trên con đường đi lên. Y phải học cách chịu đựng sự cô đơn tinh thần xuất hiện trước mỗi lần điểm đạo và

that comes before each initiation and the bewildering light that follows each. He must learn to bring down the divine energies of Atma–Buddhi–Manas into his aura by practising in his daily life the corresponding qualities of will, intuition, and abstract thought.

ánh sáng gây choáng ngợp theo sau mỗi lần ấy. Y phải học cách đưa những năng lượng thiêng liêng của Atma–Bồ đề–Manas xuống hào quang của mình bằng cách thực hành trong đời sống hằng ngày những phẩm tính tương ứng của ý chí, trực giác và tư tưởng trừu tượng.

Saturn makes available to his children sufficient memory of experience gained in previous lives as will help them to the Mountain Top . . . no more and no less. It is the integrated personality that is best suited for these labours. It is the personality that has exercised spiritual qualities and disciplines that will persist up the cliff-face. It is the personality that has been used to the heights of success (as well as failure) that will be undaunted by the spiritual vertigo that besets those who make this frontal attack on the Kingdom of Heaven.

Sao Thổ cung cấp cho những người con của mình lượng ký ức vừa đủ về kinh nghiệm thu được trong các kiếp trước để giúp họ lên Đỉnh Núi... không hơn không kém. Phàm ngã tích hợp thích hợp nhất với những kỳ công này. Chính phàm ngã đã rèn luyện các phẩm tính và kỷ luật tinh thần sẽ kiên trì leo lên vách đá. Chính phàm ngã đã quen với những đỉnh cao của thành công—cũng như thất bại—sẽ không nao núng trước chứng chóng mặt tinh thần vây hãm những ai thực hiện cuộc tiến công trực diện vào Thiên Giới.

CAPRICORN RISING: CAPRICORN on the ASCENDANT – MA KẾT MỌC: MA KẾT TRÊN ĐIỂM MỌC

There are higher things than the ego's will, and to these one must bow.—Carl Jung, born with Capricorn rising

Có những điều cao cả hơn ý chí của chân ngã, và người ta phải cúi mình trước chúng.—Carl Jung, sinh ra với Ma Kết mọc

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Capricorn to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Capricorn is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên đường chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Một lá số chiêm tinh biểu thị nó ngay tại vị trí "chín giờ". Các bạn không cần phải sinh ra trong Ma Kết mới có dấu hiệu này mọc; thật ra, xác suất là một trên mười hai. Vì dấu hiệu trên điểm mọc thay đổi mỗi hai giờ khi Trái Đất quay, Ma Kết mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi các bạn có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Quả thật, toàn bộ khoa học chiêm

is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

tinh đang tiến đến chỗ nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy rằng hơn bất kỳ yếu tố nào khác, các dấu hiệu mọc đem lại một mức độ xác nhận khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Capricorn as their Sun sign will also have Capricorn rising. This means that both the Sun and Capricorn were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Capricornian qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân sinh gần lúc bình minh. Những người sinh ra với Ma Kết là dấu hiệu mặt trời cũng có thể có Ma Kết mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Ma Kết đều nằm trên đường chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh mẽ và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số chiêm tinh. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Ma Kết trong đời sống các bạn, đồng thời tạo định hướng mạnh mẽ cho những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the path, one is more inclined to take his rising sign as representing him, rather than his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng về mục tiêu tinh thần và điều hòa những nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn bình thường có thể không bao giờ xuất hiện trừ khi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích nhập thể của linh hồn bằng cách khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp hình thành với nó. Quả thật, khi một người đang bước trên Đường Đạo, người ta có khuynh hướng xem dấu hiệu mọc là yếu tố đại diện cho y hơn là dấu hiệu mặt trời.

The Sun sign indicates the nature of the man and his present personality problems, be they physical, mental or spiritual. The rising sign indicates the remoter possibilities; the purpose of the present incarnation, of incarnations to follow and problems yet to be faced in the present life. Capricorn rising contains many unusual features that would not normally be associated with Sun in Capricorn.

Dấu hiệu mặt trời biểu thị bản chất của con người và những vấn đề hiện tại của phàm ngã, dù chúng thuộc thể xác, trí tuệ hay tinh thần. Dấu hiệu mọc biểu thị những khả năng xa hơn; mục đích của lần nhập thể hiện tại, của những lần nhập thể tiếp theo và những vấn đề chưa được đối diện trong đời sống hiện tại. Ma Kết mọc chứa nhiều đặc điểm khác thường vốn không được liên hệ với Mặt Trời trong Ma Kết.

We have seen that the goat of Capricorn is

Chúng ta đã thấy rằng con dê của Ma Kết có ý

significant for its capability to *ascend*. When Capricorn is on the ascendant, it gives a tremendous capacity to make a persistent and certain ascent in that life. Indeed, it can truthfully be said that Capricorn rising implies that the soul's purpose is somehow or the other connected with the elevation of the personality in that life, an elevation to higher and higher levels on the mountain of initiation, with corresponding elevation in perspective. Part of the soul's purpose of Capricorn rising is spiritual achievement. As we enter the New Age of Aquarius, that spiritual achievement is necessarily associated with a group or groups, because Aquarius is the age of group activity. Capricorn is the sign of initiation, and this whole Age is to be devoted, partly, to preparing groups, making them coherent and experienced enough to accept the descent of spiritual fire in initiation. Capricorn supplies the stony altar for that descent.

nghĩa bởi khả năng *thăng lên* của nó. Khi Ma Kết ở điểm mọc, nó ban cho con người một năng lực lớn lao để tiến lên bền bỉ và chắc chắn trong kiếp sống ấy. Quả thật, có thể nói một cách xác đáng rằng Ma Kết mọc hàm ý Thiên Ý của linh hồn, bằng cách này hay cách khác, có liên hệ với việc nâng cao phàm ngã trong kiếp sống ấy, nâng lên những cấp độ ngày càng cao hơn trên ngọn núi điểm đạo, đồng thời nâng cao tầm nhìn tương ứng. Một phần Thiên Ý của linh hồn nơi Ma Kết mọc là thành tựu tinh thần. Khi chúng ta bước vào Kỷ Nguyên Mới của Bảo Bình, thành tựu tinh thần ấy tất yếu gắn liền với một nhóm hay nhiều nhóm, bởi Bảo Bình là thời đại của hoạt động tập thể. Ma Kết là dấu hiệu điểm đạo, và toàn thể Thời Đại này phần nào sẽ dành cho việc chuẩn bị các nhóm, khiến họ đủ cố kết và giàu kinh nghiệm để tiếp nhận sự giáng xuống của lửa tinh thần trong điểm đạo. Ma Kết cung cấp bàn thờ bằng đá cho sự giáng xuống ấy.

People with Capricorn rising are naturally seriously minded. Their purpose and task in the world is a serious matter to them. Others often experience this seriousness as a wet blanket that Capricorn rising throws over everything they come across. The latter is by no means intentional. The nature of these people is that they want to take life, especially the spiritual life, seriously. They can very easily turn their ascent of the mountain into a retreat. Like Jung, these types are usually very scholarly and some of them would like nothing better than to be hidden away for most of their life, studying serious and weighty books.

Những người có Ma Kết mọc tự nhiên mang tâm trí nghiêm túc. Mục đích và nhiệm vụ của họ trong thế gian là một vấn đề hệ trọng đối với họ. Những người khác thường cảm nhận tính nghiêm túc này như một tấm chăn ướt mà Ma Kết mọc phủ lên mọi điều họ gặp. Điều ấy hoàn toàn không có chủ ý. Bản chất của những người này là họ muốn nhìn nhận cuộc đời, đặc biệt là đời sống tinh thần, một cách nghiêm túc. Họ rất dễ biến việc leo núi của mình thành một cuộc ẩn tu. Giống như Jung, những người thuộc loại này thường rất uyên bác, và một số người trong họ không mong gì hơn là được ẩn mình trong phần lớn cuộc đời để nghiên cứu những cuốn sách nghiêm túc và sâu sắc.

Balzac once wrote that if those who are the enemies of innocent amusements had the direction of the world, they would take away the spring from the year and youth from human life. When Capricorn is afflicted, it not only bends the back of old age but, being

Balzac từng viết rằng nếu những kẻ thù của các thú vui vô hại nắm quyền điều hành thế giới, họ sẽ tước mùa xuân khỏi năm tháng và tuổi trẻ khỏi đời người. Khi Ma Kết chịu góc hợp xấu, nó không chỉ làm còng lưng tuổi già mà vì luôn đối vị với Cự Giải, nó còn khiến

always in opposition to Cancer, it also 'crabs' it. The coldness and moroseness of Capricorn is often apparent to its kin, and when on the ascendant, it can certainly sour youth and abort spring:

tuổi già trở nên cáu kỉnh. Sự lạnh lùng và ủ ê của Ma Kết thường hiển nhiên đối với những người thân cận, và khi ở điểm mọc, nó chắc chắn có thể làm tuổi trẻ trở nên cay đắng và bóp chết mùa xuân:

The wrathful winter, 'proaching on apace,

Mùa đông thịnh nộ đang mau chóng đến gần,

With blustering blasts had all ybared the treen,

Với cuồng phong gào thét đã tuốt trần cây cối,

And old Saturnus, with his frosty face,

Và Sao Thổ già nua, với gương mặt giá băng,

With chilling cold had pierced the tender green . . .

Dùng cái lạnh buốt xương xuyên thủng chồi non mềm mại...

And sorrowing I to see the summer flowers,

Và tôi đau buồn khi thấy hoa mùa hạ,

The lively green, the lusty leas, forlorn,

Màu xanh sinh động, đồng cỏ đầy sức sống, đều tiêu điều,

The sturdy trees so shattered with the showers,

Những cây cứng cáp bị mưa giông đánh nát,

The fields so fade that flourished so beforn,

Những cánh đồng từng sum suê nay tàn úa,

It taught me well all earthly things be born

Điều ấy dạy tôi rằng mọi vật trần gian đều sinh ra

To die the death, for nought long time may last;

Để rồi chết đi, bởi chẳng gì tồn tại dài lâu;

The summer's beauty yields to winter's blast.

Vẻ đẹp mùa hạ phải nhường cho cuồng phong mùa đông.

— Thomas Sackville, The Mirror for Magistrates

— Thomas Sackville, Tấm Gương Dành Cho Các Quan Chức

Capricorn is often sour tempered and when rising it can provide a serious disposition that goes well with introversion and study. The Capricornian demeanour at its harshest can, like bitter aloe, soon tincture the emotional climate of any sitting room and equally like aloe, purge it of its merriness, bringing a sombreness and gloom that, at its best, vanquishes all glamour, and which at its worst can infect the whole household. As

Ma Kết thường có tính khí chua chát, và khi mọc, nó có thể tạo nên một khuynh hướng nghiêm túc rất phù hợp với tính hướng nội và việc học hỏi. Ở trạng thái khắc nghiệt nhất, phong thái Ma Kết có thể giống như lô hội đắng, mau chóng nhuộm màu bầu không khí cảm xúc của bất kỳ phòng khách nào; và cũng như lô hội, nó thanh tẩy mọi vẻ vui tươi, đem đến một sự u tối và ảm đạm mà trong trường hợp tốt nhất sẽ đánh tan mọi

the old rhyme puts it:

ảo cảm, còn trong trường hợp xấu nhất có thể lây nhiễm cho cả gia đình. Như câu vè xưa đã nói:

A churl is he, whoe'er he be,

Kẻ cục cằn chính là y, dù y là ai,

who banished harmless pleasure;

Kẻ xua đuổi niềm vui vô hại;

When work is done, in mirth and fun,

Khi công việc đã xong, trong tiếng cười và thú vui,

let all enjoy their leisure.

Hãy để mọi người tận hưởng giờ nhàn rỗi.

Maybe this is because Capricorn quickly recognises the truth of a situation long before those who are more light-hearted. He knows full well that without the wherewithal assured like some pension payment, love and gaiety will come to nothing, as the old proverb says: "When poverty comes in at the door, love flies out the window."

Có lẽ điều này là vì Ma Kết nhanh chóng nhận ra chân lý của một hoàn cảnh từ rất lâu trước những người vô tư hơn. Y biết rõ rằng nếu không có phương tiện sinh sống được bảo đảm như một khoản lương hưu, tình yêu và niềm vui sẽ chẳng đi đến đâu, như câu tục ngữ xưa nói: "Khi nghèo khó bước vào cửa chính, tình yêu bay qua cửa sổ."

This ascendant may make one more often trusted and respected than loved. When it is afflicted, it gives worldliness, snobbishness, a merciless use of people, too great a respect for the past, a refusal to change, selfishness and craftiness. In the unevolved, there is a love of power and mastery over others, with prestige and social standing being very important. But if the Capricorn ascendant is well aspected, it gives strength, persistence and a strong sense of responsibility. It also suggests the shouldering of responsibility, not only of one's immediate personality ventures, but also of the burden of karma acquired from past lives on the planet.

Điểm mọc này có thể khiến một người thường được tin cậy và kính trọng hơn là được yêu mến. Khi chịu góc hợp xấu, nó tạo ra tính thế tục, thói trưởng giả, sự lợi dụng người khác không chút thương xót, lòng tôn trọng quá mức đối với quá khứ, sự khước từ thay đổi, tính ích kỷ và xảo quyệt. Ở người chưa tiến hoá, có lòng ham mê quyền lực và sự thống trị người khác, trong đó uy tín và địa vị xã hội trở nên rất quan trọng. Nhưng nếu điểm mọc Ma Kết nhận các góc hợp tốt, nó ban cho sức mạnh, sự bền bỉ và ý thức trách nhiệm mạnh mẽ. Nó cũng hàm ý việc gánh vác trách nhiệm, không chỉ đối với những công cuộc trước mắt của phàm ngã mà còn đối với gánh nặng nghiệp quả tích lũy từ các kiếp sống trước trên hành tinh.

These dour qualities make rigorous conformity easy for those with a Capricorn ascendant, and they will obey the rules of etiquette with strict formality. In the first thirty years of life (ruled by the ascendant), this may be harsh and burdensome, but in

Những phẩm tính nghiêm nghị này khiến người có điểm mọc Ma Kết dễ dàng tuân thủ nghiêm ngặt, và họ sẽ chấp hành các phép xã giao với tính hình thức khắt khe. Trong ba mươi năm đầu đời do điểm mọc cai quản, điều này có thể khắc nghiệt và nặng nề;

old age, such discipline and conformity makes it easy to slip into a regimen and routine of living that can prolong the life greatly, despite intense hardships. Indeed, Capricorn rising gives a serious disposition in youth that relaxes with increasing maturity. It can even give a youthfulness in old age, especially if associated with Venus. This ascendant can be as enduring as the mountains themselves, with its qualities of crystallisation and hardness giving an indestructibility suggestive of matter itself.

nhưng khi về già, kỷ luật và sự tuân thủ ấy khiến họ dễ dàng bước vào một chế độ và nếp sống đều đặn có thể kéo dài đáng kể tuổi thọ, bất chấp những gian khổ dữ dội. Quả thật, Ma Kết mọc tạo nên khuynh hướng nghiêm túc trong tuổi trẻ, rồi dịu lại khi con người ngày càng trưởng thành. Nó thậm chí có thể đem lại nét trẻ trung lúc tuổi già, đặc biệt nếu liên hệ với Sao Kim. Điểm mọc này có thể bền vững như chính những ngọn núi, với các phẩm tính kết tinh và cứng rắn tạo nên tính bất hoại gợi đến chính vật chất.

Among Aesop's *Fables*, that of 'The Tortoise and the Hare' stands out as typical of Capricorn Rising:

Trong số các *Truyện Ngụ Ngôn* của Aesop, truyện "Rùa và Thỏ" nổi bật như một hình ảnh tiêu biểu của Ma Kết mọc:

"A hare once jeered at a tortoise for her lack of speed. 'Fast as you are,' the tortoise said, 'I'll beat you.' 'That's what you say, madam,' answered the hare; 'but just you try and see.' 'Who'll mark the course and be umpire?' she asked. 'Why, the fox,' he replied; 'she's very sensible and perfectly fair.' Well, the time of the race was fixed, and the tortoise lost no time in making a start at her usual tardy pace. But the hare, confident in his speed, lay down to rest, fell asleep and eventually reached the winning-post only to find that the tortoise had won."

"Một con thỏ từng chế nhạo một con rùa vì nàng quá chậm chạp. 'Dù anh nhanh đến đâu,' rùa nói, 'tôi vẫn sẽ thắng anh.' 'Bà cứ nói thế,' thỏ đáp, 'nhưng hãy thử rồi sẽ thấy.' 'Ai sẽ đánh dấu đường đua và làm trọng tài?' nàng hỏi. 'Cáo chứ ai,' thỏ đáp, 'nàng rất sáng suốt và hoàn toàn công bằng.' Thế rồi thời gian cuộc đua được ấn định, và rùa không để phí một phút nào, bắt đầu đi với nhịp chậm chạp thường lệ. Nhưng thỏ, tin tưởng vào tốc độ của mình, nằm xuống nghỉ, ngủ quên và cuối cùng chỉ đến đích để nhận ra rằng rùa đã thắng."

The Capricorn ascendant, like the tortoise, is a person who moves slowly but surely and does not pause very often. The hare is like the person who has only a cursory look at spiritual teachings, and grabs only the parts that nourish his personality. He, therefore, is able to leap far ahead of the tortoise, but only temporarily. Such individuals are unsuited to initiation because they are spiritually immature. In the end, the tortoise wins the race, because he has persistence (ascendant), even though he can only move slowly, with his very heavy burden (Capricorn) of the tortoise shell on his back.

Người có điểm mọc Ma Kết, giống như con rùa, tiến chậm nhưng chắc và không thường xuyên dừng lại. Con thỏ giống như người chỉ xem qua loa các giáo lý tinh thần và chỉ chộp lấy những phần nuôi dưỡng phàm ngã của mình. Do đó, y có thể nhảy vọt lên rất xa trước con rùa, nhưng chỉ trong chốc lát. Những cá nhân như vậy không thích hợp với điểm đạo vì họ chưa trưởng thành về tinh thần. Cuối cùng, rùa thắng cuộc đua vì y có sự bền bỉ của điểm mọc, dù chỉ có thể đi chậm với gánh nặng rất lớn của Ma Kết là chiếc mai rùa trên lưng.

Even though Capricorn rising may move

Dù Ma Kết mọc quả thật có thể tiến rất chậm,

very slowly indeed, he is sure of the ultimate in spirituality, which is initiation at rising levels. With his usual caution, he climbs the well-worn road and avoids any enticing shortcuts that might be full of pitfalls. He courts success without risk, respects authority without servility and honours tradition through tribute to order and precedence. He is indifferent to both suffering and pleasure, and is often an unconscious stoic. For him, the subduing of the passions and appetites is relatively easy on the mountainous ascent to virtue which lies before all noviciates. Few people ever experience absolutely good or bad fortune, for the conditions of life are mixed. The highest have their sufferings and the lowest their consolations. The average man on the path treads the middle way, but the Capricornian ascendant treats both with an indifference or non-chalance which makes him the envy of the over-responsive.

y vẫn chắc chắn đạt đến đỉnh cao tối hậu của đời sống tinh thần, tức sự điểm đạo ở những cấp độ ngày càng cao. Với tính thận trọng thường lệ, y leo theo con đường quen thuộc và tránh mọi lối tắt hấp dẫn nhưng có thể đầy cạm bẫy. Y tìm kiếm thành công mà không mạo hiểm, tôn trọng thẩm quyền mà không khúm núm, và tôn vinh truyền thống bằng sự kính trọng trật tự cùng thứ bậc. Y điềm nhiên trước cả đau khổ lẫn khoái lạc và thường là một người khắc kỷ vô thức. Đối với y, việc chế ngự đam mê và dục vọng tương đối dễ dàng trên con đường núi dẫn lên đức hạnh, vốn trải ra trước mọi người sơ cơ. Ít ai từng trải nghiệm vận may hoàn toàn tốt hoặc xấu, bởi các điều kiện sống luôn pha trộn. Người cao quý nhất có nỗi khổ của mình, còn kẻ thấp hèn nhất cũng có niềm an ủi. Người bình thường trên Đường Đạo bước theo trung đạo, nhưng người có điểm mọc Ma Kết đối xử với cả hai bằng một sự điềm nhiên hoặc thản nhiên khiến những người đáp ứng thái quá phải ganh tị.

Capricorn rising shows his spiritual maturity by his ability to put up with long delays, when things appear not to be moving. Spiritual growth is not always on the surface; it cannot be judged by seeing something happen. It happens at depth, or at great distances. Disciples tend to be far too precipitous, which is quite out of keeping with the development of the higher Self. The higher Self responds to the laws of immortality, and these laws are often quite different to those which we assess our personalities by. A person rushing around in fits and starts like the hare, completing nothing, is the antithesis of Capricorn rising.

Ma Kết mọc biểu lộ sự trưởng thành tinh thần qua khả năng chịu đựng những trì hoãn kéo dài khi mọi việc dường như không tiến triển. Sự tăng trưởng tinh thần không phải lúc nào cũng diễn ra trên bề mặt; không thể phán đoán nó chỉ bằng cách nhìn thấy một điều gì đó xảy ra. Nó diễn ra trong chiều sâu hoặc ở những khoảng cách rất xa. Các đệ tử có khuynh hướng quá hấp tấp, điều này hoàn toàn không phù hợp với sự phát triển của Bản Ngã Cao Siêu. Bản Ngã Cao Siêu đáp ứng các định luật bất tử, và những định luật này thường hoàn toàn khác với các tiêu chuẩn mà chúng ta dùng để đánh giá phàm ngã. Một người lao tới lao lui từng đợt như con thỏ mà chẳng hoàn thành điều gì chính là phản đề của Ma Kết mọc.

Those who are patient, and prepared to accept burdens of responsibility and long delays, ultimately will have very high, mountainous experiences. The goat leaps from one point to another, however long it

Những người kiên nhẫn và sẵn sàng chấp nhận các gánh nặng trách nhiệm cùng những trì hoãn kéo dài cuối cùng sẽ có những trải nghiệm rất cao cả như núi. Con dê nhảy từ điểm này sang điểm khác, dù

may take him, often having to hold his ground on a tiny area. Sometimes there is disintegration of the mountain side; things go wrong, parts of the mountain break off and tumble down, but all the time the goat maintains his footing.

phải mất bao lâu, và thường phải giữ vững vị trí trên một khoảng đất rất nhỏ. Đôi khi sườn núi tan rã; mọi việc trục trặc, các phần của núi vỡ ra và đổ xuống, nhưng suốt thời gian ấy con dê vẫn đứng vững.

The act of climbing a mountain suggests an ever maturing viewpoint. At first there is a fine view of the foothills, then perhaps a plateau gives a view which is even more far-ranging. Ultimately the summit is achieved and the most extensive and beautiful view is attained; one that can extend to a vast distance. The viewpoint of Capricorn rising should be ever maturing and growing in scope. That doesn't mean to say that like the hare, they must race to the summit at break-neck speed, but they should, slowly and surely seek this ever-materialising perception of view. Such a viewpoint can be taken at dawn, or during sunset, where the qualities of the rising or setting sun can light up the landscape in different ways, suggesting the favoured hours for meditation.

Hành động leo núi gợi lên một tầm nhìn ngày càng trưởng thành. Lúc đầu có một quang cảnh đẹp nhìn xuống chân đồi, rồi có lẽ một cao nguyên đem lại tầm nhìn còn xa rộng hơn. Cuối cùng, người ta đạt đến đỉnh và có được quang cảnh bao la, đẹp đẽ nhất, trải rộng đến tận khoảng cách mênh mông. Tầm nhìn của Ma Kết mọc phải ngày càng trưởng thành và mở rộng phạm vi. Điều đó không có nghĩa là giống như con thỏ, họ phải lao lên đỉnh với tốc độ liều mạng, nhưng họ nên chậm rãi và chắc chắn tìm kiếm nhận thức về quang cảnh đang ngày càng hiện thực hóa này. Có thể chiêm ngưỡng quang cảnh ấy vào lúc bình minh hoặc hoàng hôn, khi phẩm tính của mặt trời mọc hay lặn soi sáng cảnh vật theo những cách khác nhau, gợi lên những giờ thuận lợi cho tham thiền.

Hence Capricorn rising is forever summing up, recapitulating and deriving a higher synthesis with his ever-maturing viewpoint. It is a summing up that he likes to restate as he slips ever more into the role of 'wise old teacher' or guru. In the spiritually motivated, this emerges as spiritual guts and puissance.

Do đó, Ma Kết mọc mãi mãi tổng kết, ôn lại và rút ra một sự tổng hợp cao hơn bằng tầm nhìn ngày càng trưởng thành của mình. Y thích trình bày lại sự tổng kết ấy khi ngày càng nhập sâu vào vai trò "huấn sư già minh triết" hoặc đạo sư. Ở người có động cơ tinh thần, điều này biểu lộ thành lòng can đảm và quyền năng tinh thần.

Humanity can be divided into goats and sheep, and somewhere in this manvantara the goats amongst us are going to achieve initiation. The sheep are those who are not going to achieve the degree of initiation promised for this manvantara; they will be held over for a later Round on the Earth (see my book Anthropogeny). I should again remind the reader, however, that all of us have Capricorn in our horoscope, and that Capricorn is rising for two hours of every

Nhân loại có thể được chia thành dê và cừu, và ở một thời điểm nào đó trong Giai kỳ sinh hóa này, những con dê trong chúng ta sẽ đạt được điểm đạo. Cừu là những người sẽ không đạt được cấp độ điểm đạo đã hứa cho Giai kỳ sinh hóa này; họ sẽ được lưu lại cho một cuộc tuần hoàn sau trên Trái Đất, xin xem sách *Nguồn Gốc Nhân Loại* của tôi. Tuy nhiên, tôi cần nhắc lại với độc giả rằng tất cả chúng ta đều có Ma Kết trong lá số chiêm tinh, và Ma Kết mọc trong hai giờ mỗi ngày. Do đó, ít

day. Hence there are few of us treading the path who are without some Capricornian influences somewhere in our lives, and who are not offered at some stage an opportunity to tread the path of initiation through the gateway of Capricorn. There are always opportunities for the initiatory impetus to occur for everyone.

người trong chúng ta đang bước trên Đường Đạo mà không có một ảnh hưởng Ma Kết nào đó trong đời mình, và không được trao cho cơ hội bước lên Con Đường Điểm Đạo qua cánh cổng Ma Kết vào một giai đoạn nào đó. Luôn có những cơ hội để động lực điểm đạo xuất hiện đối với mọi người.

A prerequisite of initiation is personality integration, or psychosynthesis. In psychosynthesis, the personality is first broken up or fragmented and is then synthesised at a higher level, with the aid of disciplines like meditation, service work, and study of the occult classics. The dross, the unwanted and irrelevant personality features, acquired in the earlier part of the life, are discarded. The *relevant* elements of the personality that are worth keeping—physical, emotional, and mental—are assembled around a higher point of consciousness. Capricorn on the ascendant is ideally suited to this task. The life's work of the psychologist Carl Jung was centred around this concept.

Một điều kiện tiên quyết của điểm đạo là sự tích hợp phàm ngã, hay tổng hợp tâm lý. Trong tổng hợp tâm lý, trước hết phàm ngã bị phá vỡ hoặc phân mảnh, rồi được tổng hợp ở một cấp độ cao hơn với sự trợ giúp của các kỷ luật như tham thiền, công việc phụng sự và nghiên cứu những tác phẩm kinh điển huyền môn. Phần cặn bã, những đặc điểm không mong muốn và không thích hợp của phàm ngã tích lũy trong giai đoạn đầu đời, đều bị loại bỏ. Các yếu tố *thích hợp* của phàm ngã đáng được giữ lại—thể xác, cảm xúc và trí tuệ—được tập hợp quanh một điểm tâm thức cao hơn. Ma Kết ở điểm mọc thích hợp một cách lý tưởng với nhiệm vụ này. Công trình cả đời của nhà tâm lý học Carl Jung tập trung quanh khái niệm này.

Orthodox psychology demands that the personality be held together at all times, and should never be fragmented. Psychosynthesis takes a great deal of strength and determination to cope with and is not recommended for those suffering from any kind of instability. This is why I never recommend those who have a history of mental illness to take part in such disciplines as those that lead to initiation.

Tâm lý học chính thống đòi hỏi phàm ngã phải luôn được giữ nguyên vẹn và không bao giờ bị phân mảnh. Tổng hợp tâm lý đòi hỏi rất nhiều sức mạnh và quyết tâm để đương đầu, nên không được khuyến nghị cho những người mắc bất kỳ dạng bất ổn nào. Vì vậy, tôi không bao giờ khuyên những người có tiền sử bệnh tâm thần tham gia các kỷ luật thuộc loại dẫn đến điểm đạo.

Concretion of the personality very frequently occurs with this ascendant. Often the Higher Self has chosen the present incarnation in order to fragment or shatter something in the personality that is crystallised, that may have been so over many lives. Where there are a large number of crystallised structures in the personality, psychosynthesis is denied. Quite often we

Sự cô đặc phàm ngã rất thường xảy ra với điểm mọc này. Bản Ngã Cao Siêu thường chọn kiếp lâm phàm hiện tại nhằm phân mảnh hoặc đập vỡ một điều gì đó đã kết tinh trong phàm ngã, có lẽ đã kết tinh như vậy qua nhiều kiếp. Khi có nhiều cấu trúc kết tinh trong phàm ngã, sự tổng hợp tâm lý không thể diễn ra. Chúng ta thường là người cuối cùng nhận ra các yếu tố ức chế của

are the last person to realise what our own inhibitory factors are but we must become aware of them. The assistance of an elder brother, a person further on the path than ourselves, may be needed in order for this to be achieved. Ray analysis often brings out such an awareness, locating something in the psyche of the person that needs to be shattered, or 'decrystallised'. Capricorn rising often needs such an experience.

chính mình, nhưng chúng ta phải ý thức được chúng. Có thể cần sự trợ giúp của một huynh trưởng, một người đã tiến xa hơn chúng ta trên Đường Đạo, để hoàn thành việc này. Phân tích cung thường khơi dậy một nhận thức như vậy, xác định một điều gì đó trong tâm thức con người cần bị đập vỡ hoặc "giải kết tinh". Ma Kết mọc thường cần một trải nghiệm như thế.

There is also a tendency with Capricorn rising to choose things and activities that they favour as personalities, or that cast a favourable light on themselves. Often, however, things that the outer world considers most favourable have to be given up in order to achieve any level of spiritual unfoldment. Capricorn rising has to learn to do without the oxygen that sustained him in the valleys, to leave behind the things that are too heavy to carry to great heights; he is the spiritual mountaineer. In particular, he must learn to leave behind some of the attitudes (ascendant) that he holds, attitudes that can so easily become crystallised and persistent. Concretised attitudes can be one of the most dreadful barriers in spiritual unfoldment. With Capricorn rising these must be attacked. As Albert Schweitzer (with Mercury conjunct the Sun in Capricorn rising) remarked in *Ferrucci*:

Ma Kết mọc cũng có khuynh hướng lựa chọn những sự vật và hoạt động mà họ ưa thích với tư cách phàm ngã, hoặc khiến bản thân họ hiện ra dưới ánh sáng thuận lợi. Tuy nhiên, những gì thế giới bên ngoài xem là thuận lợi nhất thường phải được từ bỏ để đạt được bất kỳ cấp độ khai mở tinh thần nào. Ma Kết mọc phải học cách sống không cần lượng dưỡng khí từng duy trì y trong thung lũng, phải bỏ lại những gì quá nặng để mang lên các độ cao lớn; y là nhà leo núi tinh thần. Đặc biệt, y phải học cách bỏ lại một số thái độ của điểm mọc mà mình đang giữ, những thái độ rất dễ trở nên kết tinh và dai dẳng. Các thái độ cô đặc có thể là một trong những chướng ngại khủng khiếp nhất đối với sự khai mở tinh thần. Với Ma Kết mọc, chúng phải bị công phá. Như Albert Schweitzer, người có Sao Thủy đồng vị Mặt Trời trong Ma Kết mọc, đã nhận xét trong *Ferrucci*:

"The greatest discovery of any generation is that human beings can alter their lives by altering their attitudes of mind."

"Khám phá vĩ đại nhất của bất kỳ thế hệ nào là con người có thể thay đổi cuộc đời mình bằng cách thay đổi các thái độ của trí tuệ."

Such hardened attitudes can form layers, which encapsulate the personality, and the moment that one layer is broken down in the psychosynthesis process, the next layer must be shattered, and so on.

Những thái độ chai cứng như vậy có thể tạo thành nhiều lớp bao bọc phàm ngã; ngay khi một lớp bị phá vỡ trong tiến trình tổng hợp tâm lý, lớp kế tiếp phải bị đập tan, và cứ thế tiếp tục.

The ascendant is the site of endurance and immortality, and Capricorn rising can often manifest its chronicity in a physical disease

Điểm mọc là nơi của sức chịu đựng và sự bất tử, và Ma Kết mọc thường có thể biểu lộ tính kinh niên của nó qua một bệnh thể xác như

like arthritis, or even worse, in some psychological expression that is obdurate, such as a hardened heart which is impenitent and impervious to any elevating moral influence. The capacity to be malleable is vital if this ascendant is to make spiritual progress.

viêm khớp, hoặc tệ hơn nữa, qua một biểu hiện tâm lý ngoan cố, chẳng hạn một trái tim chai đá, không biết hối cải và không chịu ảnh hưởng của bất kỳ tác động đạo đức nâng cao nào. Khả năng mềm dẻo là điều thiết yếu nếu điểm mọc này muốn tiến bộ tinh thần.

These types have to be prepared for long bouts of spiritual castration. The scythe of old Saturn castrates them and they have to put up with the incapacity to produce something, especially that which is typically Capricorn in nature, successful or important. These people often have tremendous potential and yet are unable to express it adequately. They certainly may be able to apply it to learning and study but what use today is a scholar without the capacity to help the world with the qualifications that are achieved? Many are going to be placed in this position. In the future, the universities are going to be pouring out even more graduates than they are now. These youngsters already have to find their own way in most instances today, unlike twenty years ago when they were all assured careers because of their graduation. The present trend is that they are going to have to be their own entrepreneurs.

Những người thuộc loại này phải chuẩn bị cho những giai đoạn dài bị thiến hoạn về tinh thần. Lưỡi hái của Sao Thổ già nua thiến họ, và họ phải chịu đựng sự bất lực trong việc tạo ra một điều gì đó, đặc biệt là điều mang bản chất Ma Kết điển hình, thành công hoặc quan trọng. Những người này thường có tiềm năng lớn lao nhưng lại không thể biểu lộ nó đầy đủ. Chắc chắn họ có thể vận dụng nó vào việc học hỏi và nghiên cứu, nhưng ngày nay một học giả có ích gì nếu không có khả năng giúp đỡ thế giới bằng những trình độ mình đã đạt được? Nhiều người sẽ rơi vào vị trí này. Trong tương lai, các trường đại học sẽ đào tạo còn nhiều sinh viên tốt nghiệp hơn hiện nay. Ngày nay, những người trẻ ấy trong hầu hết trường hợp đã phải tự tìm đường đi cho mình, không giống hai mươi năm trước, khi tất cả đều được bảo đảm có nghề nghiệp nhờ tốt nghiệp. Khuynh hướng hiện nay là họ sẽ phải tự trở thành người khởi nghiệp.

There is no reasoning with Saturn. Saturn is slow, burdensome, painful, disciplining and cruel. Capricorn rising is prepared to accept this. In the end everything is compensated for; through our many lives on Earth, we all receive our fair share of the planetary influences. If you take on more than your fair share of Saturn's burdens and sorrow, there will be a life to come in which Saturn's influence will not be so heavy. People with Capricorn rising have a capacity to recognise their vicissitudes and accept them, in a way in which many of the Indian nation have; a patient ability to accept planetary disasters imposed on them with a passiveness and an equanimity that we westerners are inclined

Không thể lý luận với Sao Thổ. Sao Thổ chậm chạp, nặng nề, đau đớn, nghiêm khắc và tàn nhẫn. Ma Kết mọc sẵn sàng chấp nhận điều này. Cuối cùng, mọi thứ đều được bù đắp; qua nhiều kiếp sống trên Trái Đất, tất cả chúng ta đều nhận phần ảnh hưởng hành tinh công bằng của mình. Nếu các bạn gánh nhiều hơn phần công bằng của mình trong những gánh nặng và đau buồn của Sao Thổ, sẽ có một kiếp sống tương lai trong đó ảnh hưởng của Sao Thổ không còn quá nặng nề. Người có Ma Kết mọc có khả năng nhận biết và chấp nhận những thăng trầm của mình theo cách mà nhiều người thuộc dân tộc Ấn Độ vẫn làm; đó là khả năng kiên nhẫn chấp nhận những tai họa hành tinh giáng xuống

to look down upon and even loath, but which, in truth, we could learn a lot from.

họ bằng sự thụ động và bình thản mà người phương Tây chúng ta có khuynh hướng khinh thường, thậm chí ghê tởm, nhưng thật ra chúng ta có thể học hỏi rất nhiều từ đó.

Long drawn-out isolation is another feature of this ascendant. You will never enter the kingdom of heaven if you cannot face up to loneliness. If this life is reasonably easy, face the matter of loneliness, now, while you are capable of doing it. Don't keep leaving it to another life. You frequently will see the incapacity to bear loneliness amongst your friends, and Saturn is the past master of producing such a condition, of isolating an individual.

Sự cô lập kéo dài cũng là một đặc điểm khác của điểm mọc này. Các bạn sẽ không bao giờ bước vào Thiên Giới nếu không thể đối diện với sự cô đơn. Nếu kiếp sống này tương đối dễ dàng, hãy đối diện với vấn đề cô đơn ngay bây giờ, khi các bạn còn có khả năng làm điều đó. Đừng mãi để nó sang một kiếp khác. Các bạn thường thấy bạn bè mình không có khả năng chịu đựng cô đơn, và Sao Thổ là bậc thầy lão luyện trong việc tạo ra tình trạng ấy, trong việc cô lập một cá nhân.

Another task for this ascendant is to take a fair share of spiritual responsibility. Capricorns must look around themselves and see what part of the Earth's difficulty, sorrow and suffering they can bear. This ascendant brings an appreciation of what has already been won and achieved along with a desire to carry a heavier burden of responsibility or sorrow than is truly required, in order that others may benefit. Capricorn rising demands spiritual responsibility. People with this ascendant are made to become aware of the spiritual needs of those around them, to ask: "Am I my brother's keeper?" (Genesis 4:9).

Một nhiệm vụ khác của điểm mọc này là gánh lấy phần trách nhiệm tinh thần công bằng. Những người Ma Kết phải nhìn quanh và xem họ có thể gánh vác phần nào trong khó khăn, đau buồn và thống khổ của Trái Đất. Điểm mọc này đem lại sự trân trọng đối với những gì đã giành được và thành tựu, cùng với mong muốn gánh lấy trách nhiệm hoặc đau buồn nặng nề hơn mức thật sự cần thiết để người khác có thể hưởng lợi. Ma Kết mọc đòi hỏi trách nhiệm tinh thần. Những người có điểm mọc này phải ý thức về nhu cầu tinh thần của những người quanh mình và tự hỏi: "Tôi có phải là người trông nom huynh đệ mình chăng?" (Sáng Thế Ký 4:9).

It is also the task of Capricorn rising to try and shoulder the national (ascendant) karma, which is much easier today than it once was. National upsets like the recent rioting in Northern Ireland can provide opportunities to send meditative energies and inner light to calm down the instigators.

Ma Kết mọc cũng có nhiệm vụ cố gắng gánh vác nghiệp quả quốc gia của điểm mọc, điều ngày nay dễ thực hiện hơn trước kia rất nhiều. Những biến động quốc gia như các cuộc bạo loạn gần đây tại Bắc Ireland có thể tạo cơ hội để gửi năng lượng tham thiền và ánh sáng bên trong nhằm làm dịu những kẻ chủ mưu.

Eventually Capricorn rising reaches the peak of the mountain and the portals of initiation. He has to maintain a constant surefootedness, and not get carried away with the excitement of the new view, the

Cuối cùng, Ma Kết mọc đạt đến đỉnh núi và các cánh cổng điểm đạo. Y phải duy trì sự đứng vững chắc chắn liên tục, không để mình bị cuốn đi bởi niềm phấn khích trước quang cảnh mới, sự choáng váng vì độ cao

giddiness of the height or the rarity of the oxygen in these high peaks of spiritual consciousness. It is then that one of the most profound injunctions of all is felt: "I and my Father are one" (John, 10:30). There's a synthesis for you! The will to accept the overlording of the father and to unite with him; to do his will; to change yourself, not him; to allow him to know what you are, without being determined to know what he is; these are hard and difficult matters and they are all part of Capricorn rising.

hoặc lượng dưỡng khí loãng trên những đỉnh cao của tâm thức tinh thần. Chính lúc ấy, người ta cảm nhận một trong những huấn thị sâu xa nhất: "Ta và Cha Ta là một" (Giăng 10:30). Quả là một sự tổng hợp! Ý chí chấp nhận quyền tối thượng của người cha và hợp nhất với Ngài; thực hiện Ý Chí của Ngài; thay đổi chính mình chứ không phải Ngài; cho phép Ngài biết mình là gì mà không nhất quyết phải biết Ngài là gì; đây là những vấn đề gian nan và khó khăn, và tất cả đều thuộc về Ma Kết mọc.

Imagery for Capricorn Rising – Hình ảnh dành cho Ma Kết mọc

- The horn of the unicorn.
- Chiếc sừng của kỳ lân.
- The ascent of the initiate.
- Sự thăng lên của điểm đạo đồ.
- Sacrificial tendencies.
- Các khuynh hướng hi sinh.
- A search for causes.
- Sự truy tìm nguyên nhân.
- The shattering of the crystallised.
- Sự đập vỡ cái đã kết tinh.
- Malleability in the face of spiritual stimuli.
- Tính mềm dẻo trước các kích thích tinh thần.
- Dogged one-pointedness.
- Sự nhất tâm ngoan cường.
- A cruel obsession for hard work.
- Nỗi ám ảnh tàn nhẫn đối với lao động gian khổ.
- An inexorable movement towards final synthesis.
- Sự vận động không thể cưỡng lại hướng đến tổng hợp cuối cùng.
- The instinctive use of tried and tested methods.
- Việc sử dụng theo bản năng các phương pháp đã được thử nghiệm và kiểm chứng.
- Atavistic expression of habits going back a long way into previous lives.
- Sự biểu lộ lại các thói quen xa xưa có nguồn gốc từ nhiều kiếp trước.
- The ability to shoulder blame and act willingly as a scapegoat.
- Khả năng gánh chịu sự quy trách và tự nguyện làm vật tế thần.
- 'Le grand oeuvre': The great work, referring
- "Đại công trình": công trình vĩ đại, chỉ hòn

to the philosopher's stone.

đá của nhà luyện kim.

Phrases for Capricorn Rising – Các cụm từ dành cho Ma Kết mọc

Intelligent activity that leads to spiritual achievement; serious-mindedness; pessimism and severity of outlook; long, long delays; concretised attitudes; up and up and up the mountain; the isolated individual; the gate out of incarnation and into the immortal life of the initiate; spiritual responsibility; future sorrow and suffering; spiritual and/or national karma.

Hoạt động thông tuệ dẫn đến thành tựu tinh thần; tâm trí nghiêm túc; sự bi quan và tầm nhìn khắc nghiệt; những trì hoãn rất, rất lâu dài; các thái độ cô đặc; lên cao, lên cao và tiếp tục lên núi; cá nhân cô lập; cánh cổng ra khỏi kiếp lâm phàm để bước vào sự sống bất tử của điểm đạo đồ; trách nhiệm tinh thần; đau buồn và thống khổ tương lai; nghiệp quả tinh thần và hoặc quốc gia.

SATURN: ESOTERIC RULER of CAPRICORN – SAO THỔ: CHỦ TINH NỘI MÔN CỦA MA KẾT

Deep in the shady sadness of a vale

Sâu trong nỗi u buồn rợp bóng của một thung lũng

Far sunken from the healthy breath of morn,

Chìm xa khỏi hơi thở lành mạnh của ban mai,

Far from the fiery noon, and eve's one star,

Xa khỏi buổi trưa rực lửa và ngôi sao đơn độc chiều hôm,

Sat grey-haired Saturn, quiet as a stone.

Sao Thổ tóc bạc ngồi đó, lặng im như đá.

—John Keats, Hyperion: A Fragment

—John Keats, Hyperion: Một Đoạn Khuyết

Sorrow, suffering, affliction and hardship are all qualities of Saturn, especially when it is badly aspected. Wherever there is grief, remorse and regret, look for the influence of this planet. Such influence, however, is never gratuitous or meaningless. There have been many times when I have watched certain individuals suffering, and could have helped, but have deliberately refrained. Observers invariably become upset and ask me why I don't help this struggling individual. My reply has always been, in accord with Saturn, that such individuals have become so unbending in their behaviour and attitudes that only suffering will teach them to change their ways. Some people will never learn until they are made

Đau buồn, thống khổ, tai ương và gian khổ đều là các phẩm tính của Sao Thổ, đặc biệt khi nó chịu góc hợp xấu. Bất cứ nơi nào có sầu khổ, hối hận và nuối tiếc, hãy tìm ảnh hưởng của hành tinh này. Tuy nhiên, ảnh hưởng ấy không bao giờ vô cớ hoặc vô nghĩa. Đã nhiều lần tôi chứng kiến một số cá nhân chịu đau khổ và có thể giúp đỡ, nhưng cố ý kiềm chế không làm vậy. Những người quan sát luôn khó chịu và hỏi tại sao tôi không giúp cá nhân đang vật lộn ấy. Phù hợp với Sao Thổ, câu trả lời của tôi luôn là những cá nhân ấy đã trở nên quá cứng nhắc trong hành vi và thái độ đến mức chỉ đau khổ mới dạy họ thay đổi đường lối. Một số người sẽ không bao giờ học được cho đến khi buộc phải đối diện với hậu quả hành vi của mình.

to face the consequences of their behaviour. These may seem to be harsh, cruel, Saturnine comments, but nevertheless they are very appropriate in such circumstances. Saturn can be very hard indeed in its application but its actions are never unjustified and there is always a reason behind its apparent cruelty:

Những nhận xét này có vẻ khắc nghiệt, tàn nhẫn và mang tính Sao Thổ, nhưng chúng vẫn rất thích hợp trong những hoàn cảnh như vậy. Sao Thổ quả thật có thể rất nghiêm khắc khi hành động, nhưng những hành động của nó không bao giờ thiếu chính đáng, và luôn có một nguyên do đằng sau vẻ tàn nhẫn bề ngoài:

"There is nothing the body suffers the soul may not profit by."—George Meredith, Diana of the Crossways

"Không có nỗi đau nào thể xác phải chịu mà linh hồn lại không thể nhờ đó hưởng lợi."—George Meredith, Diana ở Ngã Tư

Pain and suffering are the greatest teachers of all in life, especially for those old souls whose behaviour has become crystallised over many lives and *who will not learn*. Such suffering ensures that chronic patterns of behaviour are not repeated ad nauseam and yet more incarnations are taken up in an effort to change. Saturn can be relied upon to bring us those awful experiences that ensure we will never make the same mistakes again, if not in this life, then in those to come. It is the great disciplinarian of the zodiac, and there is always an element of learning through bitterness and harshness with this planet. Its action is inexorable and remorseless. There is a sense of being 'monitored', a feeling of not having a free choice, as though there were a 'slave master' somewhere, driving you on.

Đau đớn và thống khổ là những huấn sư vĩ đại nhất trong đời, đặc biệt đối với các linh hồn già có hành vi đã kết tinh qua nhiều kiếp và *không chịu học hỏi*. Sự đau khổ như vậy bảo đảm rằng các mô hình hành vi kinh niên không lặp lại đến phát ngán, khiến họ phải tiếp tục nhập thể thêm nhiều lần trong nỗ lực thay đổi. Có thể tin rằng Sao Thổ sẽ đem đến cho chúng ta những trải nghiệm khủng khiếp nhằm bảo đảm chúng ta không bao giờ phạm lại cùng sai lầm, nếu không phải trong kiếp này thì trong những kiếp tương lai. Nó là nhà kỷ luật vĩ đại của Hoàng đạo, và với hành tinh này luôn có yếu tố học hỏi qua cay đắng và khắc nghiệt. Hành động của nó không thể cưỡng lại và không biết xót thương. Có cảm giác mình đang "bị giám sát", cảm giác không có tự do lựa chọn, như thể ở đâu đó có một "chủ nô" đang thúc ép các bạn tiến lên.

For the sheer cruel determinism of Saturn there is nothing in English literature to equal these words quoted in the diary of a Sun in Capricorn in the bitter years of Word War 2:

Xét về tính tất định tàn nhẫn thuần túy của Sao Thổ, không có gì trong văn học Anh sánh được với những lời sau đây, được trích trong nhật ký của một người có Mặt Trời ở Ma Kết giữa những năm tháng cay đắng của Thế chiến thứ hai:

Out of the night that covers me

Từ màn đêm bao phủ lấy tôi,

Black as the pit from pole to pole,

Đen như vực thẳm từ cực này sang cực kia,

I thank whatever gods may be

Tôi cảm tạ bất kỳ vị thần nào hiện hữu

For my unconquerable soul.

In the fell clutch of circumstance

I have not winced, or cried aloud;

Under the bludgeonings of chance

My head is bloody, but unbowed.

It matters not how strait the gate

How charged with punishment the scroll,

I am the master of my fate;

I am the captain of my soul.

Vì linh hồn bất khuất của tôi.

Trong nanh vuốt hiểm ác của hoàn cảnh

Tôi không nao núng, cũng chẳng kêu than;

Dưới những đòn chùy của số phận

Đầu tôi đẫm máu, nhưng không cúi xuống.

Dù cánh cổng có hẹp đến đâu,

Dù cuộn sách chất đầy hình phạt thế nào,

Tôi là chủ nhân vận mệnh mình;

Tôi là thuyền trưởng linh hồn tôi.

The suffering of Saturn is never short lived, because it is in the nature of this planet to slow things down and drag them out over long periods of time. If Saturn is very strong in your chart, you will inevitably experience great frustration and delays, along with the sort of dispiriting phenomena like receiving a great deal of money on Monday, followed by a huge bill on Tuesday that just takes care of the income that you had on Monday. All the joy and pleasure has all been taken out of the process and it seems as if there is nothing left. But on deeper examination, it will be found that a lot has happened, and will happen, as a result of that transaction.

Sự đau khổ của Sao Thổ không bao giờ ngắn ngủi, bởi bản chất của hành tinh này là làm mọi việc chậm lại và kéo dài chúng qua những khoảng thời gian lâu dài. Nếu Sao Thổ rất mạnh trong lá số chiêm tinh của các bạn, các bạn tất yếu sẽ trải nghiệm sự thất vọng và trì hoãn lớn lao, cùng những hiện tượng gây nản lòng như nhận được một khoản tiền lớn vào thứ Hai, rồi đến thứ Ba lại nhận một hóa đơn khổng lồ vừa đúng bằng số tiền hôm thứ Hai. Mọi niềm vui và khoái lạc đều bị rút khỏi tiến trình ấy, và dường như chẳng còn gì. Nhưng khi khảo sát sâu hơn, người ta sẽ thấy rằng rất nhiều điều đã xảy ra và sẽ xảy ra như kết quả của giao dịch ấy.

Saturn can reward as much as it punishes but its benefits never come quickly or easily. They must be won with toil, sweat, suffering, patience and determination. As Max Heindel writes in *Rosicrucian Cosmo-Conception*:

Sao Thổ có thể ban thưởng nhiều như trừng phạt, nhưng lợi ích của nó không bao giờ đến nhanh chóng hoặc dễ dàng. Phải giành được chúng bằng lao nhọc, mồ hôi, đau khổ, kiên nhẫn và quyết tâm. Như Max Heindel viết trong *Vũ Trụ Quan Hoa Hồng Thập Tự*:

"The path to first-hand knowledge is not easy. Nothing worth having comes without persistent effort. It can not be too often repeated that there are no such things as

"Con đường dẫn đến tri thức trực tiếp không dễ dàng. Không điều gì đáng có lại đến mà không cần nỗ lực bền bỉ. Không thể nhắc lại quá nhiều rằng không hề có cái gọi là thiên phú đặc biệt

special gifts or 'luck'."

Even when you are propositioning a Saturn aspect from your chart, the results come *slowly* from within. They are dragged out, not just because this is the nature of Saturn, but to help you truly understand the nature of this planet. The pain and suffering of Saturn is always long-drawn-out, which makes sure that Saturn achieves results, however long it takes him. As George Herbert remarks in *The Flower*: "God's mill grinds slow, but sure." Anyone who wishes to make his mark on planet Earth must be subjected to Capricornian influences so that his efforts are underlined with suffering. It is through effort and suffering that indelible qualities are embedded in our planetary system. This was true of the Essene Jesus; it is especially true for other initiates of a higher or lower order, and it is certainly true for ordinary man.

hay 'may mắn'."

Ngay cả khi các bạn chủ động xử lý một góc hợp Sao Thổ trong lá số chiêm tinh, kết quả vẫn đến *chậm rãi* từ bên trong. Chúng bị kéo dài, không chỉ vì đây là bản chất của Sao Thổ mà còn để giúp các bạn thật sự thấu hiểu bản chất của hành tinh này. Đau đớn và thống khổ của Sao Thổ luôn kéo dài, qua đó bảo đảm Sao Thổ đạt được kết quả, bất kể phải mất bao lâu. Như George Herbert nhận xét trong *Đóa Hoa*: "Cối xay của Thượng đế nghiền chậm nhưng chắc." Bất cứ ai muốn để lại dấu ấn trên hành tinh Trái Đất đều phải chịu các ảnh hưởng Ma Kết, để những nỗ lực của y được khắc sâu bằng đau khổ. Chính qua nỗ lực và đau khổ mà các phẩm tính không thể xóa nhòa được ghi sâu vào hệ hành tinh của chúng ta. Điều này đúng với Đức Jesus thuộc phái Essene; đặc biệt đúng với các điểm đạo đồ thuộc cấp cao hay thấp, và chắc chắn đúng với người bình thường.

Saturn: An Agent of Karma – Sao Thổ: Một Tác Nhân của Nghiệp Quả

One of the prime causes of suffering in our lives is that of karma, whose laws are an integral part of the ancient teachings. Karma is the sister doctrine to reincarnation and the one cannot be seriously investigated without the other. The idea that in past lives we sow the seeds of disaster or success for our present life is very old. We need only refer to the teaching of St. Paul:

Một trong những nguyên nhân chính của đau khổ trong đời chúng ta là nghiệp quả, các định luật của nó là một phần không thể thiếu trong những giáo lý cổ xưa. Nghiệp quả là giáo lý chị em với luân hồi, và không thể nghiêm túc khảo sát cái này mà thiếu cái kia. Ý tưởng rằng trong các kiếp trước chúng ta gieo hạt giống tai họa hoặc thành công cho kiếp hiện tại đã có từ rất xa xưa. Chúng ta chỉ cần tham khảo giáo huấn của Thánh Phaolô:

Be not deceived; God is not mocked; for whatever a man soweth, that shall he also reap.—Galatians, 6:7

Chớ tự lừa dối mình; không ai nhạo báng được Thượng đế; vì con người gieo điều gì thì cũng sẽ gặt điều ấy.—Ga-la-ti 6:7

There emerges the idea of retribution. If we commit some travesty of the laws of nature, then the responsibility that we owe to the Human Kingdom becomes manifest and we must suffer accordingly. If, in some previous life, we cruelly blinded a person, then we

Từ đó xuất hiện ý tưởng về sự báo ứng. Nếu chúng ta vi phạm nghiêm trọng các định luật tự nhiên, trách nhiệm mà chúng ta mắc nợ giới nhân loại sẽ biểu lộ, và chúng ta phải chịu đau khổ tương ứng. Nếu trong một kiếp trước nào đó, chúng ta tàn nhẫn làm mù một

ourselves must suffer in kind. Thus, whether in that particular life or in some life ahead, we too will be blinded under cruel conditions. This may be accomplished either in a single event, or we might suffer from diseases of the eye, perhaps somewhere in the future in a dusty country like Egypt, even over a series of lives, but retribution is assured. Equally so, our good karma also reflects in lives ahead.

người, thì chính chúng ta phải chịu đau khổ tương tự. Vì vậy, dù trong chính kiếp ấy hay một kiếp tương lai, chúng ta cũng sẽ bị mù trong những hoàn cảnh tàn nhẫn. Điều này có thể hoàn tất qua một biến cố duy nhất, hoặc chúng ta có thể mắc các bệnh về mắt, có lẽ ở một thời điểm tương lai tại một đất nước đầy bụi như Ai Cập, thậm chí kéo dài qua nhiều kiếp; nhưng sự báo ứng là chắc chắn. Tương tự, nghiệp quả tốt của chúng ta cũng phản ánh trong những kiếp tương lai.

Saturn is the great Lord of Karma, particularly of long-standing karma. Its influence ensures that we are made to compensate for karmic issues that go back a very long period of time indeed, to many lives ago. I should point out here that 'short term' karma, that which is born of blood and violence and is incurred within this life and very recent lives, is ruled by the planet Mars. This karma differs greatly from that of Saturn's, usually being energetic, short-lived, forceful and violent.

Sao Thổ là Chúa Tể Nghiệp Quả Vĩ Đại, đặc biệt là nghiệp quả lâu đời. Ảnh hưởng của nó bảo đảm chúng ta phải bù đắp những vấn đề nghiệp quả có nguồn gốc từ một thời gian rất xa, từ nhiều kiếp trước. Ở đây, tôi cần chỉ ra rằng nghiệp quả "ngắn hạn", sinh ra từ máu và bạo lực, được tạo nên trong kiếp này và những kiếp rất gần đây, do hành tinh Sao Hỏa cai quản. Nghiệp quả này khác rất nhiều với nghiệp quả của Sao Thổ, thường mang tính năng động, ngắn ngủi, mạnh mẽ và bạo lực.

The suffering, hardships and disciplines that Saturn imposes in our life give us an opportunity to 'work off' the bad karma that we have accumulated from past lives, to make compensation for the errors and wrongs that we have committed and the natural laws that we have broken. Within the giant embrace of Truth, Saturn represents enduring respect for law and order. Saturn's resolution of karma is slow, persistent and inexorable. Karma, good or bad, must be resolved, and we are born again and again until old karma is cleared, and we stop generating new karma through our desires and aspirations, our attachments and ingrained habits of many lives:

Những đau khổ, gian nan và kỷ luật mà Sao Thổ áp đặt trong đời cho chúng ta cơ hội "thanh toán" nghiệp quả xấu đã tích lũy từ các kiếp trước, bù đắp những lỗi lầm và điều sai trái chúng ta đã gây ra cùng những định luật tự nhiên chúng ta đã vi phạm. Trong vòng tay khổng lồ của Chân Lý, Sao Thổ đại diện cho lòng tôn trọng bền vững đối với luật pháp và trật tự. Việc Sao Thổ giải quyết nghiệp quả diễn ra chậm rãi, bền bỉ và không thể cưỡng lại. Nghiệp quả, tốt hay xấu, đều phải được giải quyết, và chúng ta sinh đi sinh lại cho đến khi nghiệp quả cũ được thanh toán và chúng ta ngừng tạo nghiệp quả mới qua dục vọng và khát vọng, sự gắn chấp cùng những thói quen ăn sâu từ nhiều kiếp:

"Sow an act, and you reap a habit. Sow a habit and you reap a character. Sow a character, and you reap a destiny."—Attributed to Charles Reade.

"Gieo một hành động, các bạn gặt một thói quen. Gieo một thói quen, các bạn gặt một tính cách. Gieo một tính cách, các bạn gặt một vận mệnh."—Được cho là của Charles Reade.

Saturn sees to it that the burden of karma is borne, no more and no less than is just and appropriate. What is more, the karmic debts must be paid for in kind. Neglect must be paid for with concern, intolerance with compassion, arrogance with humility. Whenever you feel that life is treating you unfairly, always remember to ponder on the possible karmic origins of your suffering:

Sao Thổ bảo đảm gánh nặng nghiệp quả phải được gánh chịu, không nhiều hơn cũng không ít hơn mức công bằng và thích hợp. Hơn nữa, các món nợ nghiệp quả phải được trả bằng chính loại phẩm tính tương ứng. Sự thờ ơ phải được trả bằng quan tâm, sự bất khoan dung bằng lòng trắc ẩn, tính kiêu ngạo bằng khiêm nhường. Bất cứ khi nào các bạn cảm thấy cuộc đời đối xử bất công với mình, hãy luôn nhớ suy ngẫm về nguồn gốc nghiệp quả có thể có của nỗi đau khổ ấy:

He who feels punctured

Must once have been a bubble.

He who feels unarmed

Must have carried arms.

He who feels belittled

Must have been consequential.

He who feels deprived

Must have had privilege . . .

— Lao-tzu, Tao-te Ching

Người cảm thấy mình bị chọc thủng

Hẳn từng là một bong bóng.

Người cảm thấy mình không có vũ khí

Hẳn từng mang vũ khí.

Người cảm thấy mình bị coi thường

Hẳn từng tự cho mình là quan trọng.

Người cảm thấy mình bị tước đoạt

Hẳn từng có đặc quyền...

— Lão Tử, Đạo Đức Kinh

The position of Saturn in the horoscope will indicate the nature and severity of your karma and the areas of your life in which it will manifest. With Saturn placed in Scorpio for instance, the senses can be afflicted and there might be deafness, blindness or some similar affliction. Such people may still live well into old age, but they do not have all their senses with them, which is a cruel burden to bear:

Vị trí của Sao Thổ trong lá số chiêm tinh sẽ chỉ ra bản chất và mức độ nghiêm trọng của nghiệp quả, cũng như những lĩnh vực trong đời mà nó sẽ biểu lộ. Chẳng hạn, khi Sao Thổ ở Hổ Cáp, các giác quan có thể chịu tổn hại và có thể xuất hiện chứng điếc, mù hoặc một tai ương tương tự. Những người như vậy vẫn có thể sống đến tuổi rất cao, nhưng họ không còn đầy đủ mọi giác quan, và đó là một gánh nặng tàn nhẫn phải chịu đựng:

Seasons return, but not to me returns

Day, or the sweet approach of ev'n or morn,

Các mùa trở lại, nhưng với tôi không trở lại

Ban ngày, hay bước đến dịu dàng của chiều hoặc sớm mai,

Or sight of vernal bloom, or summer's rose,

Or flocks, or herds, or human face divine;

But cloud instead, and ever-during dark

Surrounds me, from the cheerful ways of men

Cut off, and for the book of knowledge fair

Presented with a universal blank

Of Nature's works to me expunged and razed,

And wisdom at one entrance quite shut out.

—John Milton, Paradise Lost.

Hay cảnh hoa xuân nở, hoặc hồng mùa hạ,

Hay đàn cừu, đàn gia súc, hay gương mặt thiêng liêng của con người;

Thay vào đó là mây mù và bóng tối trường cửu

Vây quanh tôi, tách khỏi những nẻo vui của nhân gian,

Và thay cho cuốn sách tri thức đẹp đẽ

Là một khoảng trống bao la hiện ra,

Mọi công trình của Tự Nhiên bị xóa sạch khỏi tôi,

Và minh triết hoàn toàn bị chặn lại ở một lối vào.

—John Milton, Thiên Đường Đã Mất.

The blind literary genius John Milton had both Saturn and Venus (which rules the eyes) in Capricorn. The deafness of Beethoven also comes to mind, a composer who produced his finest work—some of the greatest music ever written—after the most precious of his senses had been taken away from him.

Thiên tài văn chương mù lòa John Milton có cả Sao Thổ lẫn Sao Kim, hành tinh cai quản đôi mắt, ở Ma Kết. Người ta cũng nhớ đến chứng điếc của Beethoven, một nhà soạn nhạc đã tạo nên tác phẩm xuất sắc nhất của mình—một số bản nhạc vĩ đại nhất từng được viết—sau khi giác quan quý giá nhất bị tước khỏi ông.

When we know what our karma is, our suffering is no longer meaningless; we see that it has a purpose and that makes it easier to bear. Over the years I have given countless spiritual consultations and the problem with counselling people in respect to their karma is that no matter what you say to any personality below the fifth initiation, they can never truly or fully understand the justice of the Law of Karma. The Lord of Karma is a harsh, forbidding entity, acting for forces which no-one in our solar system properly understands.

Khi biết nghiệp quả của mình là gì, nỗi đau khổ của chúng ta không còn vô nghĩa; chúng ta thấy nó có mục đích, và điều đó khiến nó dễ chịu đựng hơn. Qua nhiều năm, tôi đã thực hiện vô số buổi tư vấn tinh thần, và vấn đề khi tư vấn cho người khác về nghiệp quả là bất kể các bạn nói gì với bất kỳ phàm ngã nào dưới lần điểm đạo thứ năm, họ cũng không bao giờ có thể thật sự hoặc hoàn toàn thấu hiểu sự công bằng của Định luật Nghiệp Quả. Chúa Tể Nghiệp Quả là một Thực Thể khắc nghiệt và đáng sợ, hành động thay cho các mãnh lực mà không ai trong hệ mặt trời của chúng ta thấu hiểu đúng đắn.

In the past, Saturn was seen as the reaper; not so much of grain, which would be Saturn in Virgo, but the reaper that harvests lives. Saturn, the grim reaper, cuts lives short. Still to this day in some cemeteries there exist memorials with a pillar, broken or cut off halfway up, meaning that the person died young, cut off early in life. I occasionally have people come to me whose karma is such that I know they are going to be short-lived, and of course I cannot explain this to them. Nor can I give them long-term work or responsibility and they find this very cruel and hard to understand, but that is so often the case with Saturn.

Trong quá khứ, Sao Thổ được xem là người gặt hái; không hẳn gặt lúa, vì đó sẽ là Sao Thổ trong Xử Nữ, mà là người thu hoạch các sinh mạng. Sao Thổ, tử thần lạnh lùng, cắt ngắn sự sống. Cho đến ngày nay, tại một số nghĩa trang vẫn còn những đài tưởng niệm có cột trụ bị gãy hoặc bị cắt ngang giữa chừng, hàm ý người ấy chết trẻ, cuộc đời sớm bị cắt ngắn. Đôi khi có những người đến gặp tôi mà nghiệp quả của họ khiến tôi biết họ sẽ đoản thọ, và dĩ nhiên tôi không thể giải thích điều này cho họ. Tôi cũng không thể giao cho họ công việc hoặc trách nhiệm dài hạn, và họ thấy điều này rất tàn nhẫn, khó thấu hiểu; nhưng trường hợp của Sao Thổ thường là như vậy.

On a planetary level the scythe of Saturn is the great instrument of testaments of war, of famines and disasters in which both young and old are cut down. The scythe has long been a symbol of all-destroying time and death and is often portrayed with a skeleton, the personification of death. The quaternary nature of Saturn, and its scything action, through such tragedies as aeroplane accidents, ferry disasters, mass famine etc., reminds us of the Four Horsemen of the Apocalypse, who each represented conquest, war, famine and death, all of which have cut down millions of lives.

Ở cấp độ hành tinh, lưỡi hái của Sao Thổ là công cụ vĩ đại của những chứng tích chiến tranh, nạn đói và thảm họa, trong đó cả người trẻ lẫn người già đều bị quật ngã. Từ lâu, lưỡi hái đã là biểu tượng của thời gian và cái chết hủy diệt tất cả, thường được mô tả cùng một bộ xương, hiện thân của tử thần. Bản chất tứ phân của Sao Thổ và hành động vung lưỡi hái của nó qua những thảm kịch như tai nạn máy bay, thảm họa phà, nạn đói hàng loạt và những điều tương tự nhắc chúng ta nhớ đến Bốn Kỵ Sĩ của Ngày Tận Thế, mỗi vị lần lượt đại diện cho chinh phục, chiến tranh, nạn đói và cái chết, tất cả đều đã cắt đứt hàng triệu sinh mạng.

The Rounds of Saturn – Các cuộc tuần hoàn của Sao Thổ

Saturn takes about twenty-nine and a half years to complete one orbit of the Sun, spending about two and a half years in each sign of the zodiac. In a normal life-span, therefore, it can be expected to transit the natal horoscope three times. As it goes around again and maybe a third time it increasingly dominates the chart. Hence there are three distinct phases with Saturn: the first, second and third rounds.

Sao Thổ mất khoảng hai mươi chín năm rưỡi để hoàn thành một vòng quay quanh Mặt Trời, và ở khoảng hai năm rưỡi trong mỗi dấu hiệu Hoàng đạo. Vì vậy, trong một đời người bình thường, có thể dự kiến nó sẽ quá cảnh lá số bản mệnh ba lần. Khi đi quanh lần nữa và có lẽ đến lần thứ ba, nó ngày càng chi phối lá số. Do đó, Sao Thổ có ba giai đoạn riêng biệt: cuộc tuần hoàn thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

During the first round of Saturn, before the

Trong cuộc tuần hoàn thứ nhất của Sao Thổ,

age of thirty, its effect is felt as harsh, burdensome and even cruel. It is, more than anything else in the horoscope, the real teacher about life and consciousness. The emphasis is on learning by trial and error. When an error is made, Saturn will administer the sharp pain of punishment. Saturn brings sorrow and suffering through the entire life, but its first transit of the horoscope is usually felt as the harshest, because we have much to learn about life and consciousness, and the sooner this is established, the better. Those under the hegemony of this planet, the 'sons of necessity', learn to survive on a cruel fare:

trước ba mươi tuổi, ảnh hưởng của nó được cảm nhận là khắc nghiệt, nặng nề và thậm chí tàn nhẫn. Hơn bất kỳ điều gì khác trong lá số chiêm tinh, nó là huấn sư thật sự về đời sống và tâm thức. Trọng tâm nằm ở việc học qua thử nghiệm và sai lầm. Khi một sai lầm xảy ra, Sao Thổ sẽ giáng xuống nỗi đau sắc bén của hình phạt. Sao Thổ đem lại đau buồn và thống khổ trong suốt cuộc đời, nhưng lần quá cảnh đầu tiên của nó qua lá số chiêm tinh thường được cảm nhận là khắc nghiệt nhất, bởi chúng ta có nhiều điều phải học về đời sống và tâm thức, và điều này được xác lập càng sớm càng tốt. Những người dưới quyền bá chủ của hành tinh này, những "đứa con của tất yếu", học cách sống sót bằng món ăn nghiệt ngã:

The bread of adversity, and the waters of affliction.—Isaiah 30:20

Bánh mì của nghịch cảnh và dòng nước của khổ đau.—Isaiah 30:20

The second time Saturn goes round the horoscope, between the age of thirty and sixty, the situation changes somewhat. His presence is not so harsh and burdensome. There is the feeling that he is beginning to carry you along with him. The lessons that you have learnt at his cruel hands have become deeply embedded in you and now you begin to have the advantage of them. Life becomes a little easier to manage. You are a wiser person, albeit though a sadder one. Only when Saturn goes retrograde (see below) can it produce happiness.

Khi Sao Thổ đi quanh lá số chiêm tinh lần thứ hai, trong khoảng tuổi ba mươi đến sáu mươi, tình hình phần nào thay đổi. Sự hiện diện của nó không còn quá khắc nghiệt và nặng nề. Có cảm giác rằng nó bắt đầu đưa các bạn tiến cùng nó. Những bài học các bạn đã học dưới bàn tay tàn nhẫn của nó đã khắc sâu vào bản thân, và giờ đây các bạn bắt đầu hưởng lợi từ chúng. Cuộc sống trở nên dễ xử lý hơn đôi chút. Các bạn trở thành người minh triết hơn, dù cũng buồn bã hơn. Chỉ khi Sao Thổ nghịch hành, xin xem bên dưới, nó mới có thể tạo ra hạnh phúc.

Saturn, however, becomes easier in old age, as does Capricorn. The longer Capricorn lives, the better he is able to manage his circumstances on the planet, and he often only comes into fruition in old age. It is not that he is a late maturer, but rather that he has to wait until late in life before he can achieve his best; that is, if Saturn hasn't already cut him down by then. Then, finally, in the third round of Saturn, starting at about the age of sixty, qualities like those epitomised by the figure of the 'wise Indian

Tuy nhiên, Sao Thổ trở nên dễ chịu hơn vào tuổi già, Ma Kết cũng vậy. Ma Kết càng sống lâu, y càng có khả năng xử lý tốt các hoàn cảnh của mình trên hành tinh, và thường chỉ kết trái khi về già. Không phải y trưởng thành muộn, mà đúng hơn y phải đợi đến cuối đời mới có thể đạt thành tựu tốt nhất, nếu khi ấy Sao Thổ chưa quật ngã y. Rồi cuối cùng, trong cuộc tuần hoàn thứ ba của Sao Thổ, bắt đầu vào khoảng sáu mươi tuổi, những phẩm tính được hình tượng "đạo sư Ấn Độ minh triết" tiêu biểu hóa có thể xuất

guru' can emerge, giving the capacity to understand and to utilise the fruits of all one's suffering.

hiện, đem lại khả năng thấu hiểu và tận dụng thành quả của mọi đau khổ đã trải qua.

I always liken the effect of Saturn to that of a flywheel. When I was a little boy and toys were not nearly as sophisticated as they are today, a toy car would often have a flywheel in it. To get the little toy car to move under its own power, you pressed it down hard on the ground, at the same time pushing it forward to build up momentum in the flywheel. This had to be repeated several times until the flywheel was really spinning, and then you could let the car go and off it went under its own steam. This epitomises the action of Saturn. Saturn burdens you and loads you but gradually develops an inexorable momentum that nothing can stand against. This increasing momentum is felt from about half-way through the second round of Saturn right on into ninety years of age. The rewards of Saturn finally emerge. There is no hilarity, no fun or joy, but there is the increasing feeling that life becomes increasingly easy to manage. To the spiritually ambitious, the rounds of Saturn suggests increasing levels of consciousness or initiation.

Tôi luôn ví tác động của Sao Thổ với tác động của bánh đà. Khi tôi còn là một cậu bé và đồ chơi chưa tinh vi như ngày nay, một chiếc xe đồ chơi thường có bánh đà bên trong. Để chiếc xe nhỏ tự chuyển động bằng sức của nó, người ta ấn mạnh nó xuống đất, đồng thời đẩy về phía trước để tích lũy động lượng trong bánh đà. Phải lặp lại việc này nhiều lần cho đến khi bánh đà thật sự quay nhanh, rồi có thể buông xe ra và nó tự lao đi bằng sức của mình. Điều này tiêu biểu cho tác động của Sao Thổ. Sao Thổ đặt gánh nặng và sức ép lên các bạn, nhưng dần dần phát triển một động lượng không thể cưỡng lại mà không gì có thể chống nổi. Động lượng gia tăng này được cảm nhận từ khoảng giữa cuộc tuần hoàn thứ hai của Sao Thổ cho đến tận tuổi chín mươi. Cuối cùng, những phần thưởng của Sao Thổ xuất hiện. Không có tiếng cười náo nhiệt, thú vui hay sự hoan hỉ, nhưng có cảm giác ngày càng tăng rằng cuộc sống trở nên dễ xử lý hơn. Đối với người có tham vọng tinh thần, các cuộc tuần hoàn của Sao Thổ gợi lên những cấp độ tâm thức hoặc điểm đạo ngày càng cao.

With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.—Job 12:12.

Nơi người xưa có minh triết; và trong tháng ngày dài lâu có sự thấu hiểu.—Gióp 12:12.

Also, as a little boy, I was cared for by a bent old man for some years. I helped him with his tasks as a handyman. Occasionally during such tasks I would get slightly hurt. He calmed me down by assuming blame for the minor disaster, and would say: "Come on, smack me with the piece of wood that hurt you. It will make it better if you now hurt me." With the angry indignation of injury I would do so, and indeed it would help to overcome the tears. Of course, I realised later, the silliness in the playing out of karma, of 'an eye for an eye', but for some of us the karma of revenge lasts all our lives.

Ngoài ra, khi còn là một cậu bé, tôi đã được một ông lão còng lưng chăm sóc trong vài năm. Tôi giúp ông làm những công việc sửa chữa lặt vặt. Thỉnh thoảng, trong lúc làm những việc ấy, tôi bị thương nhẹ. Ông trấn an tôi bằng cách nhận lỗi về sự cố nhỏ đó và nói: "Nào, hãy dùng khúc gỗ làm cháu đau mà đánh ta đi. Nếu bây giờ cháu làm ta đau thì cháu sẽ thấy dễ chịu hơn." Với sự phẫn nộ tức giận vì bị đau, tôi làm theo, và quả thật điều đó giúp tôi nín khóc. Dĩ nhiên, về sau tôi nhận ra sự ngớ ngẩn của việc diễn lại nghiệp quả theo kiểu "mắt đền mắt", nhưng đối với một số người trong chúng ta, nghiệp quả của

sự báo thù kéo dài suốt đời.

Initiation – Điểm đạo

I have already touched upon the subject of initiation elsewhere in this book. Let me reiterate for the purposes of clarity, for this is a much misunderstood subject. Initiation is not an outer ritual or ceremony. It cannot be bestowed by another person, however wise he or she may appear to be. It can only come from your own desire for enlightenment, from your own effort, struggle and persistence up the mountain pathway, in this life and in preceding lives. The following little story is appropriate here:

Tôi đã đề cập đến chủ đề điểm đạo ở một phần khác trong cuốn sách này. Vì mục đích làm sáng tỏ, xin cho phép tôi nhắc lại, bởi đây là một chủ đề thường bị hiểu lầm nghiêm trọng. Điểm đạo không phải là một nghi thức hay nghi lễ bên ngoài. Một người khác không thể ban nó cho bạn, cho dù người ấy có vẻ minh triết đến đâu. Nó chỉ có thể đến từ chính khát vọng giác ngộ của bạn, từ nỗ lực, sự phấn đấu và lòng kiên trì của chính bạn trên con đường núi, trong kiếp này và những kiếp trước. Câu chuyện ngắn sau đây thích hợp ở đây:

"A young man came to a sage one day and asked: 'Sire what must I do to become wise?' The sage vouchsafed no answer. The youth, after repeating his questions a number of times with like result, at last left him, to return the next day with the same question. Again, no answer was given and the youth returned on the third day, still repeating his question: 'Sire, what must I do to become wise?'

"Một ngày nọ, một thanh niên đến gặp một hiền giả và hỏi: 'Thưa Ngài, con phải làm gì để trở nên minh triết?' Hiền giả không ban cho y câu trả lời nào. Sau khi lặp lại câu hỏi nhiều lần mà vẫn nhận được kết quả như thế, cuối cùng chàng trai rời đi rồi trở lại vào hôm sau với cùng câu hỏi. Một lần nữa, không có câu trả lời, và chàng trai trở lại vào ngày thứ ba, vẫn lặp lại câu hỏi: 'Thưa Ngài, con phải làm gì để trở nên minh triết?'

"Finally the sage turned and went down to a nearby river. He entered the water, bidding the youth follow him. Upon arriving at sufficient depth the sage took the young man by the shoulders and held him under the water, despite his struggles to free himself. At last, however, he released him and when the youth had regained his breath the sage questioned him:

"Cuối cùng, hiền giả quay đi và bước xuống một dòng sông gần đó. Ông xuống nước và bảo chàng trai đi theo. Khi đến chỗ đủ sâu, hiền giả nắm lấy vai chàng trai và giữ y dưới nước, bất chấp những vùng vẫy để tự giải thoát. Tuy nhiên, cuối cùng ông cũng thả y ra, và khi chàng trai đã lấy lại hơi thở, hiền giả hỏi:

"Son, when you were under the water what did you most desire?' The youth answered without hesitation: 'Air! air! I wanted air!' 'Would you not rather have had riches, pleasure, power or love, my son? Did you not think of these?' queried the sage. 'No sire! I wanted air and only thought of air', came the instant response.

"Này con, khi ở dưới nước, con khao khát điều gì nhất?' Chàng trai trả lời không chút do dự: 'Không khí! Không khí! Con muốn có không khí!' 'Con không muốn giàu sang, khoái lạc, quyền lực hay tình thương hơn sao, con trai? Con không nghĩ đến những điều ấy sao?' hiền giả hỏi. 'Không, thưa Ngài! Con chỉ muốn có không khí và chỉ nghĩ đến không khí', câu trả

lời tức thì vang lên.

“ ‘Then’, said the sage, ‘to become wise you must desire wisdom with as great intensity as you just now desired air. You must struggle for it, to the exclusion of every other aim in life. It must be your one and only aspiration by day and by night. If you seek wisdom with that fervour, my son, you will surely become wise.’ “

“‘Vậy thì’, hiền giả nói, ‘để trở nên minh triết, con phải khao khát minh triết với cường độ mạnh mẽ như khi con vừa khao khát không khí. Con phải phấn đấu vì nó, loại bỏ mọi mục tiêu khác trong đời. Nó phải là khát vọng duy nhất của con cả ngày lẫn đêm. Nếu con tìm kiếm minh triết với nhiệt tâm ấy, con trai, chắc chắn con sẽ trở nên minh triết.’”

Initiation is not something that is given lightly, nor is it bestowed on those who are not ready for it. It is a tremendous inner experience of a sudden thrust of life and consciousness into the personality, so that for ever after, consciousness is heightened and there is the capacity to take in and express more life force. The unintegrated personality cannot sustain and channel such energies. Personality integration must be achieved before initiation can be survived. The moment you begin to take in and express more life force you attract the attention of higher entities. Such beings are *never* interested in people who are unstable or without energy. This was my own experience at least—there was no movement through the initiations until my personality was tested under almost all conditions, including war, business, medical studies, and international lecturing. Each person’s destiny is different, of course, but integration of the personality is very important and Saturn’s influence is a prime factor in this.

Điểm đạo không phải là điều được ban một cách dễ dàng, cũng không được ban cho những ai chưa sẵn sàng. Đó là một trải nghiệm nội tâm mãnh liệt, trong đó sự sống và tâm thức bất ngờ thúc mạnh vào phàm ngã, khiến tâm thức từ đó mãi mãi được nâng cao và có khả năng tiếp nhận cũng như biểu lộ nhiều sinh lực hơn. Phàm ngã chưa tích hợp không thể duy trì và truyền dẫn những năng lượng ấy. Phải đạt được sự tích hợp phàm ngã trước khi có thể sống sót qua điểm đạo. Ngay khi bắt đầu tiếp nhận và biểu lộ nhiều sinh lực hơn, bạn thu hút sự chú ý của các Thực Thể cao hơn. Những Sinh Mệnh như thế *không bao giờ* quan tâm đến những người bất ổn hoặc thiếu năng lượng. Ít nhất, đó là trải nghiệm của riêng tôi—không có sự tiến triển qua các cuộc điểm đạo cho đến khi phàm ngã của tôi đã được thử thách trong hầu hết mọi hoàn cảnh, bao gồm chiến tranh, kinh doanh, nghiên cứu y khoa và diễn thuyết quốc tế. Dĩ nhiên, vận mệnh mỗi người mỗi khác, nhưng sự tích hợp phàm ngã vô cùng quan trọng, và ảnh hưởng của Sao Thổ là một yếu tố chủ chốt trong tiến trình này.

Saturn synthesises the human personality by trying and testing out all its various components. Can it survive trauma, suffering, sadness and sorrow? When the various parts of the personality are tested and proved satisfactory, then Saturn starts to put them together into an integrated personality, in a kind of psycho-synthesis. It cuts away that which is useless,

Sao Thổ tổng hợp phàm ngã con người bằng cách thử thách và kiểm nghiệm tất cả những thành phần khác nhau của nó. Nó có thể sống sót qua chấn thương, đau đớn, buồn rầu và sầu khổ không? Khi những phần khác nhau của phàm ngã đã được thử thách và chứng tỏ đạt yêu cầu, Sao Thổ bắt đầu kết hợp chúng thành một phàm ngã tích hợp, theo một dạng tổng hợp tâm lý. Nó cắt bỏ

unproductive or irrelevant. Spiritual people have to encourage this in their lives; hard as it may seem at the time, such experiences can bring out their finest and most spiritual qualities:

những gì vô dụng, không sinh lợi hoặc không thích hợp. Những người tinh thần phải khuyến khích tiến trình này trong đời mình; dù lúc ấy có vẻ gian khổ đến đâu, những trải nghiệm như thế vẫn có thể làm hiển lộ các phẩm tính tốt đẹp và tinh thần nhất của họ:

I am the true vine, and my father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away: and every branch that does bear fruit he prunes that it may bear more fruit.—John 15:1

Ta là cây nho thật, và Cha Ta là người trồng nho. Mọi cành trong Ta mà không sinh quả, Ngài đều cắt bỏ; còn mọi cành sinh quả, Ngài đều tỉa sửa để nó sinh nhiều quả hơn.—Phúc Âm Gioan 15:1

It is no coincidence that the planet of initiation is also related to the carrying of the burden of mankind itself. At the exoteric level, Saturn is the entrepreneur who shoulders business liabilities of his own making, often involving the hard industrious work of others. Spiritually, Saturn is the entrepreneur who shoulders the weight, consciously and willingly, of humanity itself. He is like Atlas, one of the Titans of Greek mythology who was changed by Perseus into a vast mountain, so high that the ancients imagined that the heavens rested on its top, and that Atlas supported the whole world on his shoulders.

Không phải ngẫu nhiên mà hành tinh của điểm đạo cũng liên quan đến việc gánh vác gánh nặng của chính nhân loại. Ở cấp độ ngoại môn, Sao Thổ là nhà kinh doanh gánh chịu những trách nhiệm kinh doanh do chính mình tạo ra, thường liên quan đến công việc cần mẫn, nhọc nhằn của người khác. Về mặt tinh thần, Sao Thổ là nhà kinh doanh có ý thức và tự nguyện gánh lấy trọng lượng của chính nhân loại. Y giống như Atlas, một trong các vị thần khổng lồ của thần thoại Hy Lạp, bị Perseus biến thành một ngọn núi bao la, cao đến mức người xưa tưởng tượng rằng các tầng trời tựa trên đỉnh núi ấy và Atlas đỡ toàn thế giới trên vai mình.

Saturn never ducks responsibility and this sense of duty increases when you tread the path. When you experience initiation the responsibilities that you carry are multiplied and become even more widespread, extending far beyond your personal life. You begin to share the burdens of mankind, even though you have not yourself earned all the sorrow and suffering that Saturn is bringing you:

Sao Thổ không bao giờ trốn tránh trách nhiệm, và ý thức bổn phận này gia tăng khi bạn bước trên Đường Đạo. Khi trải qua điểm đạo, những trách nhiệm bạn gánh vác tăng lên gấp bội và trở nên rộng lớn hơn nữa, vượt xa đời sống cá nhân. Bạn bắt đầu chia sẻ những gánh nặng của nhân loại, dù chính bạn không tạo ra toàn bộ nỗi buồn và sự đau khổ mà Sao Thổ đang đem đến cho mình:

He that increaseth knowledge increaseth sorrow.—Ecclesiastes, 1:18

Ai gia tăng tri thức thì gia tăng sầu khổ.—Sách Giảng Viên, 1:18

You are, however, now a more enlightened person, and because you are in such a

Tuy nhiên, giờ đây bạn là một người đã giác ngộ hơn, và vì ở địa vị như thế nên bạn nhận

position you receive more than your fair share of suffering. You are expected to shoulder some of the suffering of the 'little ones', the younger brothers and sisters who are not as far advanced on the path as you are.

phần đau khổ nhiều hơn mức công bằng dành cho mình. Người ta mong bạn gánh vác phần nào nỗi đau khổ của "những người bé nhỏ", tức các huynh đệ và tỷ muội trẻ hơn, những người chưa tiến xa trên Đường Đạo như bạn.

Key Thoughts for Saturn – Những Tư Tưởng Chủ Yếu về Sao Thổ

• The knees that are bent to scale the mountain.

• Đôi gối khuỵu xuống để trèo lên núi.

• Persistent monotone rather than chanting.

• Âm điệu đơn điệu, bền bỉ hơn là tụng niệm.

• Long-drawn-out debts which are ultimately resolved.

• Những món nợ kéo dài dai dẳng nhưng cuối cùng được giải quyết.

• A reverence for things useful rather than ornate, old-and-tested rather than newfangled gadgets.

• Sự tôn trọng những vật hữu dụng hơn là trang trí cầu kỳ, những thứ lâu đời và đã qua thử nghiệm hơn là các thiết bị mới lạ.

• Anything that is long-sustained but comes to a rewarding end.

• Bất cứ điều gì kéo dài bền bỉ nhưng cuối cùng đem lại kết quả xứng đáng.

Saturn Retrograde – Sao Thổ Nghịch Hành

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the Earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct. The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train is going backwards.

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, vốn có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Trong hiện tượng này, từ quan điểm của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi trong điều mà các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại thuận hành. Tiến trình ấy là một ảo ảnh quang học, có thể so sánh với trải nghiệm mà nhiều người trong chúng ta từng có khi ngồi trên một đoàn tàu đang bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, khiến ta có cảm giác sai lầm rằng đoàn tàu của mình đang đi lùi.

The retrograde effect is important and is one which we must always bear in mind. It is, fittingly, something that is indirectly rather than directly expressed. It is implied rather than real. It may also suggest something

Hiệu ứng nghịch hành rất quan trọng và là điều chúng ta luôn phải ghi nhớ. Một cách thích hợp, nó biểu lộ gián tiếp hơn là trực tiếp. Nó mang tính hàm ý hơn là thực tế. Nó cũng có thể gợi ý điều gì đó mang tính tượng

that is figurative. For instance, we know that when Saturn moves direct it rules bones. When Saturn is retrograde, the idea of bones occurs in a figurative sense, in an expression like 'I can feel it in my bones'. Of course there is no feeling in the bones; it is a figurative use of the word and that is suggestive of Saturn retrograde.

trưng. Chẳng hạn, chúng ta biết rằng khi Sao Thổ thuận hành, nó cai quản xương. Khi Sao Thổ nghịch hành, ý tưởng về xương xuất hiện theo nghĩa tượng trưng trong một cách nói như "Tôi có thể cảm thấy điều đó tận xương tủy". Dĩ nhiên, xương không có cảm giác; đây là cách dùng từ mang tính tượng trưng, và điều đó gợi đến Sao Thổ nghịch hành.

It can be said that the more benign the direct motion of a planet is, the more malefic will be its retrograde action. Correspondingly, Saturn, the harshest planet, produces in its retrograde motion some of the most benign qualities imaginable which are opposite or complimentary to its usual influence. Therefore we think of Saturn retrograde as being generally benefic, though this will be influenced by its position in the chart and the quality of the aspects to it. Those who have Saturn direct in their horoscope should remember that at some time or the other transiting Saturn will turn retrograde and this will give them an opportunity to experience some of its lighter qualities.

Có thể nói rằng chuyển động thuận hành của một hành tinh càng cát lợi thì tác động nghịch hành của nó càng hung hại. Tương ứng, Sao Thổ, hành tinh khắc nghiệt nhất, trong chuyển động nghịch hành lại tạo ra một số phẩm tính cát lợi nhất có thể hình dung, đối lập hoặc bổ sung cho ảnh hưởng thông thường của nó. Vì vậy, chúng ta xem Sao Thổ nghịch hành nói chung là cát lợi, dù điều này còn chịu ảnh hưởng bởi vị trí của nó trong lá số chiêm tinh và phẩm tính của các góc hợp với nó. Những người có Sao Thổ thuận hành trong lá số chiêm tinh nên nhớ rằng, vào lúc này hay lúc khác, Sao Thổ quá cảnh sẽ chuyển sang nghịch hành, và điều này sẽ cho họ cơ hội trải nghiệm một số phẩm tính nhẹ nhàng hơn của nó.

Things can change very quickly when Saturn goes retrograde. If there is something in your life which is concretised, chronic and burdensome, and you long for a change, Saturn turning retrograde brings a chance of breaking the mould. It relieves the harsh chronic Saturnine features in your life, and provides a sudden opportunity to break out and do things previously impossible, before it goes direct again and the heaviness returns. An ephemeris, which gives the positions of the planets, is useful here. If you know in advance that Saturn is going to go retrograde and give you a little relief from your karma, your landlord, your overdraft or whatever, then you can prepare and make plans to take full advantage of this more benign period.

Mọi việc có thể thay đổi rất nhanh khi Sao Thổ chuyển sang nghịch hành. Nếu trong đời bạn có điều gì đã trở nên đông cứng, kinh niên và nặng nề, khiến bạn khao khát một sự thay đổi, thì việc Sao Thổ chuyển sang nghịch hành đem lại cơ hội phá vỡ khuôn mẫu. Nó làm dịu những đặc điểm khắc nghiệt, kinh niên của Sao Thổ trong đời bạn và cung cấp một cơ hội bất ngờ để thoát ra, thực hiện những điều trước đó không thể làm, trước khi nó lại thuận hành và sự nặng nề quay trở lại. Lịch thiên văn ghi các vị trí hành tinh rất hữu ích ở đây. Nếu biết trước rằng Sao Thổ sắp nghịch hành và đem đến cho bạn chút nhẹ nhõm khỏi nghiệp quả, chủ nhà, khoản thấu chi hay bất cứ điều gì khác, bạn có thể chuẩn bị và lập kế hoạch để tận dụng tối đa giai đoạn cát lợi hơn này.

Saturn direct moves irrevocably and irretrievably towards its destiny in the chart. There is little that we can do to avoid or mitigate its effects. The action of Saturn retrograde, however, is somewhat moderated from the crushing inexorability of its direct motion. It produces not that awful sense of inevitability but rather the expectation or the *anticipation* of something; a period of light relief, of happiness, a rest from our labours. Saturn direct is Old Father Time but within this chronic, slow, debilitating movement, there are periods when it goes retrograde and provides us with relief from this sense of inevitability. Saturn retrograde, therefore, rules *short* periods of time.

Sao Thổ thuận hành tiến tới vận mệnh của nó trong lá số chiêm tinh một cách không thể đảo ngược hay quay lại. Chúng ta hầu như không thể làm gì để tránh hoặc giảm nhẹ những ảnh hưởng của nó. Tuy nhiên, tác động của Sao Thổ nghịch hành phần nào được điều hòa, không còn mang tính khắc nghiệt đến nghiền nát như chuyển động thuận hành. Nó không tạo ra cảm giác tất yếu khủng khiếp ấy, mà đúng hơn là sự mong đợi hoặc *dự cảm* về điều gì đó; một giai đoạn nhẹ nhõm, hạnh phúc và nghỉ ngơi khỏi lao nhọc. Sao Thổ thuận hành là Cha Già Thời Gian, nhưng trong chuyển động kinh niên, chậm chạp và làm suy nhược này, có những giai đoạn nó nghịch hành và giúp chúng ta thoát khỏi cảm giác tất yếu ấy. Vì vậy, Sao Thổ nghịch hành cai quản những khoảng thời gian *ngắn*.

Saturn can produce chronic disease or conditions like a hip complaint, but when it goes retrograde there appears relief from limitations, from pain and suffering. Things that were very slow-moving suddenly speed up. Loads become lightened, duties lessened, and instead of dragging on, things seem, at least for a while, to be speeded up. A light-heartedness appears about matters which previously were crushing in their effect, and the unremitting sorrow and suffering is eased, temporarily at least.

Sao Thổ có thể gây ra bệnh kinh niên hoặc những tình trạng như đau hông, nhưng khi nó nghịch hành, sự giải thoát khỏi giới hạn, đau đớn và khổ sở dường như xuất hiện. Những việc vốn tiến triển rất chậm bỗng tăng tốc. Gánh nặng trở nên nhẹ hơn, bổn phận giảm bớt, và thay vì kéo dài lê thê, mọi việc dường như được đẩy nhanh, ít nhất trong một thời gian. Một tâm thái nhẹ nhàng xuất hiện trước những vấn đề trước kia có tác động đè nặng, còn nỗi buồn và sự đau khổ không ngừng được xoa dịu, ít nhất là tạm thời.

It helps to think of Saturn in terms that you can apply to your own life; for me this is a mountain called Table Mountain which I lived under for some years and which has a flat table-top surface with precipitative cliffs all around it. If you can find such a symbol or image for a planet it always helps to bring its qualities quickly to mind. With Saturn we think of things that are up, upper, near the top, on top of, penthouses, and so on. My example of Table Mountain also suggests platforms, tables, and flat surfaces which are raised above the surroundings. Saturn

Sẽ hữu ích nếu nghĩ về Sao Thổ theo những hình ảnh mà bạn có thể áp dụng vào đời sống của chính mình; đối với tôi, đó là một ngọn núi mang tên Núi Bàn, nơi tôi từng sống dưới chân trong vài năm, có đỉnh phẳng như mặt bàn với những vách đá dựng đứng bao quanh. Nếu có thể tìm được một biểu tượng hoặc hình ảnh như thế cho một hành tinh, điều đó luôn giúp bạn nhanh chóng nhớ lại các phẩm tính của nó. Với Sao Thổ, chúng ta nghĩ đến những vật ở trên cao, cao hơn, gần đỉnh, trên đỉnh, những căn hộ áp mái, v.v. Ví dụ của tôi về Núi Bàn cũng gợi

retrograde, however, brings to mind dales, valleys and places that are warmer, not cold, like the top of the mountain, but more benign to live in.

đến các bục, bàn và những bề mặt phẳng cao hơn vùng xung quanh. Tuy nhiên, Sao Thổ nghịch hành gợi đến những vùng trũng, thung lũng và những nơi ấm áp hơn, không lạnh như đỉnh núi mà dễ chịu hơn để sinh sống.

Saturn direct indicates the profession or occupation. When Saturn goes retrograde there can be sudden, quick or surprising changes in your occupation. Saturn is the executive office and big business; it is the planet of fame, especially when it is placed in the mid-heaven, suggesting success, important people, and VIP's. With Saturn retrograde, especially if it is placed in the nadir or 'lowest' point of the chart, you must expect the opposite or complimentary of this; it suggests people even as far down as dropouts. Such people do not want to be famous or successful or important, and have every entitlement not to be.

Sao Thổ thuận hành biểu thị nghề nghiệp hoặc công việc. Khi Sao Thổ nghịch hành, nghề nghiệp của bạn có thể thay đổi bất ngờ, nhanh chóng hoặc đáng kinh ngạc. Sao Thổ là văn phòng điều hành và doanh nghiệp lớn; nó là hành tinh của danh tiếng, đặc biệt khi nằm ở Thiên Đỉnh, gợi đến thành công, những nhân vật quan trọng và danh nhân. Với Sao Thổ nghịch hành, nhất là khi nó nằm ở Thiên Đế hay điểm "thấp nhất" của lá số chiêm tinh, bạn phải trông đợi điều đối lập hoặc bổ sung cho điều này; nó gợi đến cả những người ở tầng đáy xã hội. Những người như thế không muốn nổi tiếng, thành công hay quan trọng, và họ hoàn toàn có quyền không trở thành như vậy.

Retreat and the desire to withdraw from society, to 'get away from it all' comes under Saturn retrograde. Those who seek retreat, for whatever reason, are well-advised to choose a time when Saturn is retrograde. A retreat is a temporary affair that provides relief from something that is burdensome or oppressive. It is a form of retirement; not like the retirement of old age, that can drag on and on but one which is temporary. Many VIP's and famous people long for a place to retire to where they are no longer the cynosure of all eyes. They may be stars in the eyes of the world but they have lives in which they crave for the Saturn retrograde effect—a break from the pressure and glare of publicity.

Việc ẩn cư và mong muốn rút khỏi xã hội, "thoát khỏi tất cả", thuộc phạm vi Sao Thổ nghịch hành. Những ai tìm kiếm sự ẩn cư, vì bất kỳ lý do nào, nên chọn thời điểm Sao Thổ nghịch hành. Một cuộc ẩn cư là việc tạm thời giúp người ta thoát khỏi điều gì đó nặng nề hoặc áp bức. Đó là một hình thức nghỉ ngơi; không giống sự nghỉ hưu lúc tuổi già có thể kéo dài mãi, mà chỉ mang tính tạm thời. Nhiều danh nhân và người nổi tiếng khao khát một nơi để lui về, nơi họ không còn là tâm điểm của mọi ánh nhìn. Trong mắt thế gian, họ có thể là những ngôi sao, nhưng trong đời mình, họ lại khao khát hiệu ứng Sao Thổ nghịch hành—một khoảng nghỉ khỏi áp lực và ánh hào quang chói gắt của sự chú ý từ công chúng.

Welcome relief and pleasant surprises often arrive with Saturn retrograde; things turn out not to be as dreadful as we had expected. It is like a fall of rain in a dry and arid desert—suddenly plants grow up quickly,

Sự nhẹ nhõm đáng hoan nghênh và những bất ngờ dễ chịu thường đến cùng Sao Thổ nghịch hành; mọi việc hóa ra không khủng khiếp như chúng ta từng mong đợi. Nó giống như một trận mưa đổ xuống sa mạc khô

flowers appear and everything in the desert is changed by this temporary relief. Those who have lived in the desert will know what I mean by this sudden change. All of us live in a desert of materialism where for most of the time nothing spiritual appears to be happening and we long for a change. Saturn retrograde brings momentary and welcome relief from the dullness, barrenness, chronic disease, intense suffering and poverty of its direct motion. It brings urgency and fertility where there once was stagnation and barrenness. It rescues from the humdrum and the boring.

cằn—cây cối bỗng nhanh chóng mọc lên, hoa xuất hiện và mọi thứ trong sa mạc đều thay đổi nhờ sự giải thoát tạm thời này. Những ai từng sống trong sa mạc sẽ hiểu điều tôi muốn nói về sự thay đổi đột ngột ấy. Tất cả chúng ta đều sống trong một sa mạc duy vật, nơi phần lớn thời gian dường như không có điều gì tinh thần xảy ra, và chúng ta khao khát một sự thay đổi. Sao Thổ nghịch hành đem lại sự giải thoát nhất thời và đáng hoan nghênh khỏi vẻ tẻ nhạt, cằn cỗi, bệnh tật kinh niên, đau khổ dữ dội và nghèo túng của chuyển động thuận hành. Nó đem đến tính cấp thiết và sự phong nhiêu ở nơi trước kia chỉ có trì trệ và cằn cỗi. Nó giải thoát chúng ta khỏi sự đơn điệu và buồn chán.

Saturn direct never questions his responsibilities; he willingly shoulders his load and goes on and on, his back bending more and more as he plods into old age, loaded down. When Saturn retrograde is afflicted the individual often won't accept burdens; he cold-shoulders them or shrugs them off, and refuses to resolve the karma. He will not share the load and may even shift the problem onto anyone else who will carry it, like the mother who off-loads the burden of child-rearing onto her grandmother. Alternatively there is the grandmother who won't let the daughter earn the good karma of having a baby on her own, but must interfere, even though she is not wanted—the type who is convinced that her daughter cannot manage without her. In fact the daughter doesn't need her at all but the grandmother feels as if she is shouldering the burden, and that also is Saturn retrograde.

Sao Thổ thuận hành không bao giờ chất vấn trách nhiệm của mình; y tự nguyện gánh lấy tải trọng và cứ tiếp tục mãi, lưng ngày càng còng xuống khi lê bước vào tuổi già dưới gánh nặng. Khi Sao Thổ nghịch hành chịu góc hợp xấu, cá nhân thường không chịu nhận gánh nặng; y lạnh lùng khước từ hoặc phủi bỏ chúng và từ chối giải quyết nghiệp quả. Y không chịu chia sẻ gánh nặng, thậm chí có thể chuyển vấn đề sang bất kỳ ai sẵn lòng gánh nó, giống như người mẹ trút gánh nặng nuôi con lên bà ngoại của đứa trẻ. Ngược lại, có người bà không chịu để con gái mình tạo nghiệp quả tốt lành từ việc tự nuôi con mà nhất quyết can thiệp, dù không ai cần bà—đó là kiểu người tin chắc rằng con gái mình không thể xoay xở nếu thiếu bà. Thật ra, người con gái hoàn toàn không cần bà, nhưng người bà cảm thấy như mình đang gánh vác trọng trách, và đó cũng là Sao Thổ nghịch hành.

Saturn direct *assumes* responsibility for things. Often the most unexpected people will tend to do this and you can give them a project or a job and they will do it well. They are the kind of people that are hard to break or overload; you can give them more and more work and they will accept it without

Sao Thổ thuận hành *nhận lấy* trách nhiệm về mọi việc. Thường những người ít ai ngờ nhất lại có khuynh hướng làm như vậy; bạn có thể giao cho họ một dự án hoặc công việc và họ sẽ hoàn thành tốt. Họ là kiểu người khó bị khuất phục hoặc quá tải; bạn có thể giao cho họ ngày càng nhiều việc và họ sẽ nhận mà

fuss. In contrast, Saturn retrograde does not assume responsibility; these people are *unassuming*, especially in their attitudes. They can be lovely people to have around; although they don't care for responsibilities, they are not pushy and they do not make assumptions about their capabilities. Like the sign of Pisces, Saturn retrograde tends to pander to whoever is the leader.

không phàn nàn. Ngược lại, Sao Thổ nghịch hành không nhận lấy trách nhiệm; những người này *khiêm nhường*, đặc biệt trong thái độ. Họ có thể là những người rất dễ mến khi ở bên; dù không thích trách nhiệm, họ không lấn lướt và không tự cho rằng mình có năng lực. Giống như dấu hiệu Song Ngư, Sao Thổ nghịch hành có khuynh hướng chiều theo bất kỳ ai là người lãnh đạo.

The readiness of Saturn direct people to accept responsibility can be very helpful when it is needed, but unfortunately they also tend to assume that they are capable or authoritative in just about anything that comes their way, which is a form of arrogance. Arrogance means that you assume that you are knowledgeable or capable of anything that's presented to you when this is not so. It means the assumption of certain powers and attitudes and rights which are not truly possessed and the refusal to brook any contradiction over them. When Saturn is related to Mars there can be very great arrogance indeed, which can extend to violence. The opposite of arrogance is humility. Saturn retrograde is not only unassuming but is also capable of humility, which is a very important quality to have in an esoteric life. Even if humility is not evident in your personality it must certainly be manifest in your practice of meditation, or you will be humbled in your lives to come.

Sự sẵn lòng nhận trách nhiệm của những người có Sao Thổ thuận hành có thể rất hữu ích khi cần thiết, nhưng đáng tiếc là họ cũng có khuynh hướng cho rằng mình có năng lực hoặc thẩm quyền trong hầu như mọi việc gặp phải, và đó là một dạng kiêu ngạo. Kiêu ngạo có nghĩa là bạn cho rằng mình hiểu biết hoặc có khả năng xử lý bất cứ điều gì được đặt trước mình, trong khi sự thật không phải vậy. Nó có nghĩa là tự nhận một số quyền năng, thái độ và quyền hạn mà mình không thật sự có, đồng thời không dung thứ bất kỳ sự phản bác nào về chúng. Khi Sao Thổ liên hệ với Sao Hỏa, có thể xuất hiện sự kiêu ngạo vô cùng lớn, thậm chí dẫn đến bạo lực. Đối cực của kiêu ngạo là khiêm nhường. Sao Thổ nghịch hành không chỉ khiêm nhường mà còn có khả năng biểu lộ đức khiêm cung, một phẩm tính rất quan trọng trong đời sống huyền bí. Ngay cả khi đức khiêm cung không hiển lộ trong phàm ngã, nó nhất định phải biểu lộ trong việc thực hành tham thiền của bạn, nếu không bạn sẽ phải học cách khiêm nhường trong những kiếp tới.

Saturn is inclined not to be too discriminating or fussy about the kind of burdens that he carries, but Saturn retrograde manifests an important sense of discrimination. This is probably the most important feature of the latter even if it only lasts for a short period. The Saturn retrograde type may know famous people and yet show the discrimination not to call on them for help. One phone call would get him out of the mire, but he won't do it because he prefers not to get others involved

Sao Thổ có khuynh hướng không quá phân biện hay kén chọn về loại gánh nặng mà nó mang, nhưng Sao Thổ nghịch hành biểu lộ một ý thức phân biện quan trọng. Đây có lẽ là đặc điểm quan trọng nhất của Sao Thổ nghịch hành, dù nó chỉ kéo dài trong một thời gian ngắn. Người thuộc kiểu Sao Thổ nghịch hành có thể quen biết những nhân vật nổi tiếng nhưng vẫn đủ phân biện để không nhờ họ giúp đỡ. Chỉ một cuộc gọi điện thoại có thể đưa y ra khỏi vũng lầy, nhưng y không làm thế vì muốn tránh lôi người khác

and to look after the affair himself. T. E. Lawrence was such a person; after becoming legendary in his role as Lawrence of Arabia, he changed his name and joined the ranks of the RAF to achieve the anonymity he craved. He was on familiar terms with many influential and famous people in Britain, but rarely called on them, preferring to act out his own life, out of the public gaze.

vào và thích tự mình giải quyết vấn đề. T. E. Lawrence là một người như vậy; sau khi trở thành huyền thoại với vai trò Lawrence xứ Ả Rập, ông đổi tên và gia nhập hàng ngũ Không quân Hoàng gia để đạt được sự vô danh mà mình khao khát. Ông có quan hệ thân thiết với nhiều người có ảnh hưởng và nổi tiếng ở Anh, nhưng hiếm khi nhờ cậy họ, vì thích sống cuộc đời của chính mình ngoài tầm mắt công chúng.

Saturn in retrograde motion is a good time to do some of the disciplines that you couldn't quite get through or manage when Saturn was direct. Saturn retrograde people are able to drink less, eat less, even give up smoking. They can discriminate in their lives as to what is good for them—these are the people who take to the middle path in the esoteric. They are aware of the spiritual values of things. Whether they use them at all is a different matter, but at least they know that they exist.

Thời kỳ Sao Thổ nghịch hành là lúc thuận lợi để thực hiện một số kỷ luật mà bạn chưa thể hoàn tất hoặc xử lý khi Sao Thổ thuận hành. Những người có Sao Thổ nghịch hành có thể uống ít hơn, ăn ít hơn, thậm chí bỏ hút thuốc. Họ có thể phân biện trong đời sống về điều gì tốt cho mình—đây là những người đi theo trung đạo trong đời sống huyền bí. Họ nhận biết các giá trị tinh thần của sự vật. Việc họ có sử dụng chúng hay không lại là chuyện khác, nhưng ít nhất họ biết những giá trị ấy hiện hữu.

Saturn is slow but effective; he may take a long time, but whatever burden he bestows or lesson he teaches, is eventually very, very effective. Saturn retrograde is quick but less effective. A personnel manager looking for staff who will persevere with a research project must be very circumspect and careful about people with retrograde planets—they can often be the undoing of his or her judgement. Retrograde planets tend to give more options in life. That has its advantages, but if you're looking for a person who's a plodder, who will do what he is told and accept the job that is given him, then Saturn direct is more appropriate.

Sao Thổ chậm chạp nhưng hữu hiệu; nó có thể mất nhiều thời gian, nhưng bất kỳ gánh nặng nào nó ban xuống hay bài học nào nó giảng dạy cuối cùng đều vô cùng hữu hiệu. Sao Thổ nghịch hành nhanh chóng nhưng kém hữu hiệu hơn. Một người quản lý nhân sự đang tìm kiếm nhân viên có thể kiên trì với một dự án nghiên cứu phải hết sức thận trọng và kỹ lưỡng khi xem xét những người có các hành tinh nghịch hành—họ thường có thể khiến phán đoán của người quản lý trở nên sai lầm. Các hành tinh nghịch hành có khuynh hướng đem lại nhiều lựa chọn hơn trong đời. Điều đó có những lợi thế, nhưng nếu bạn đang tìm một người cần mẫn, sẽ làm điều mình được bảo và chấp nhận công việc được giao, thì Sao Thổ thuận hành thích hợp hơn.

I should point out here that Saturn retrograde is not always benign; if it is badly afflicted it can often single out someone from the long stream of mankind bearing

Ở đây tôi cần chỉ ra rằng Sao Thổ nghịch hành không phải lúc nào cũng cát lợi; nếu chịu góc hợp xấu nghiêm trọng, nó thường có thể chọn riêng một người trong dòng

the karma of our planet, and place on his shoulders far more of a burden than is usual, even if only for a short time. Saturn retrograde can isolate and cold-shoulder someone. It puts a wall down, a cold, iron curtain, especially at the mental and emotional levels. Sometimes this is appropriate and useful in the person's life, at other times it is merely cruelty from others.

nhân loại dài đang gánh nghiệp quả của hành tinh chúng ta và đặt lên vai người ấy một gánh nặng lớn hơn nhiều so với bình thường, dù chỉ trong thời gian ngắn. Sao Thổ nghịch hành có thể cô lập và lạnh lùng khước từ một người. Nó dựng lên một bức tường, một bức màn sắt lạnh lẽo, đặc biệt ở các cấp độ trí tuệ và cảm xúc. Đôi khi điều này thích hợp và hữu ích trong đời người ấy; lúc khác, nó chỉ đơn thuần là sự tàn nhẫn của người khác.

Isolation can manifest in many ways. People who live on an island can become insular and weird—they need to mix with others on the mainland to restore their normality. Workers in factories who don't fit in somehow get 'sent to Coventry', with other workers refusing to speak to them. When the Moon (which rules sickness) is related to Saturn retrograde there may be a period of quarantine. With the Earth (which rules long distance travel) there may be exile, when someone is sent far away from his or her homeland.

Sự cô lập có thể biểu lộ theo nhiều cách. Những người sống trên đảo có thể trở nên cô lập và kỳ quặc—họ cần giao tiếp với những người trên đất liền để khôi phục trạng thái bình thường. Những công nhân trong nhà máy vì lý do nào đó không hòa nhập được có thể bị mọi người tẩy chay, khi các công nhân khác từ chối nói chuyện với họ. Khi Mặt Trăng, hành tinh cai quản bệnh tật, liên hệ với Sao Thổ nghịch hành, có thể xuất hiện một thời kỳ cách ly. Với Trái Đất, hành tinh cai quản việc đi xa, có thể xảy ra cảnh lưu đày, khi một người bị đưa đến nơi xa quê hương mình.

CAPRICORN: by ROBERTO ASSAGIOLI – MA KẾT: ROBERTO ASSAGIOLI

Roberto Assagioli, MD, of Florence, Italy, was the world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the Ancient Wisdom under the pen name of Considerator in my journal *Aquarius Rising*. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Capricorn herein and must reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric

Bác sĩ Roberto Assagioli ở Florence, Ý, là chuyên gia hàng đầu thế giới về tổng hợp tâm lý và đã có nhiều đóng góp quý giá cho lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ qua. Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng Tám năm 1974. Ông sở hữu một trong những trí tuệ sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của chiêm tinh học và tâm lý học nội môn. Vì muốn giữ các giáo lý chính thống của mình hoàn toàn tách biệt với công trình về các khoa học huyền bí, Bác sĩ Assagioli công bố những nhận xét của mình về Minh Triết Ngàn Đời dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí *Bảo Bình Mọc* của tôi. Những mảnh công trình này của ông có giá trị đến mức tôi đưa vào đây phần viết về Ma Kết, đồng thời phải tái khẳng định đóng góp

astrology:

quý giá của Alice Bailey cho chiêm tinh học nội môn:

The sign of Capricorn is said to be the most mysterious of all the twelve. Its graphic symbol is indecipherable and intentionally so. But the three animals which symbolise it—the crocodile, the goat and the unicorn—give some illuminating clues about its nature and influence.

Dấu hiệu Ma Kết được cho là huyền bí nhất trong cả mười hai dấu hiệu. Biểu tượng đồ họa của nó không thể giải mã, và điều này là có chủ ý. Nhưng ba con vật tượng trưng cho nó—cá sấu, dê và kỳ lân—cung cấp một số manh mối soi sáng về bản chất và ảnh hưởng của nó.

The *crocodile* is an amphibious animal, living alternately in the water and on dry land. It indicates man, the blend of desire (water) and the animal nature (earth). It is the symbol of the Tenth Creative Hierarchy (or the Fifth, not considering those out of manifestation), that corresponding to human personalities and to Makara, the mystery.

Cá sấu là loài lưỡng cư, luân phiên sống dưới nước và trên cạn. Nó biểu thị con người, sự hòa trộn giữa dục vọng, tức nước, và bản chất động vật, tức đất. Nó là biểu tượng của Huyền Giai Sáng Tạo thứ Mười, hoặc thứ Năm nếu không tính những Huyền Giai không biểu hiện, tương ứng với các phàm ngã con người và với Makara, điều huyền bí.

The *goat*, climbing in search for food on the mountain rocks, represents man, the greedy seeker after the satisfaction of desire or the aspirant hunting for the satisfaction of his aspiration.

Con dê, trèo trên những mỏm đá núi để tìm thức ăn, tượng trưng cho con người, kẻ tham lam tìm kiếm sự thỏa mãn dục vọng, hoặc người chí nguyện săn tìm sự thỏa mãn khát vọng của mình.

The *unicorn* is a mythical animal, having in the place of the goat's two horns, one long horn like a spear upon his brow. It represents the triumphant initiate. According to the legend, the unicorn blinds and then kills the lion, piercing his eye and heart by the long horn. This means:

Kỳ lân là một con vật thần thoại, có một chiếc sừng dài như ngọn giáo trên trán thay cho hai chiếc sừng của dê. Nó tượng trưng cho điểm đạo đồ chiến thắng. Theo truyền thuyết, kỳ lân làm mù rồi giết sư tử bằng cách dùng chiếc sừng dài đâm xuyên mắt và tim nó. Điều này hàm ý:

The emergence of the consciousness of the initiate . . . and the defeat of the king of beasts (the personality) leading to the triumph of group and world consciousness, or selflessness and illumination over self-consciousness and selfishness.

Sự xuất hiện tâm thức của điểm đạo đồ... và sự đánh bại vua của muôn thú, tức phàm ngã, dẫn đến chiến thắng của tâm thức nhóm và tâm thức thế giới, hay của lòng vô kỷ và sự soi sáng đối với ngã thức và tính ích kỷ.

Triplicity: Earth – Bộ Ba: Đất

Capricorn belongs to the earthly triplicity; it can even be considered as the most material and concrete of the three earthly signs.

Ma Kết thuộc bộ ba hành thổ; nó thậm chí có thể được xem là dấu hiệu vật chất và cụ thể nhất trong ba dấu hiệu hành thổ. Vì vậy, nó

Therefore, it confronts man with a supreme challenge and test. Capricorn connotes density, firm foundations, concretisation, the mountain of karma that holds down the struggling soul, or the mountain of Initiation which must eventually be climbed and surmounted. It signifies, therefore, the great force of liberation which both drives into experience and brings experience to an end, from the angle of humanity.

đặt con người trước một thử thách và khảo nghiệm tối cao. Ma Kết hàm ý tính đậm đặc, nền móng vững chắc, sự cụ thể hóa, ngọn núi nghiệp quả đè nặng linh hồn đang phấn đấu, hoặc ngọn núi Điểm Đạo mà cuối cùng phải được trèo lên và vượt qua. Vì vậy, theo quan điểm của nhân loại, nó biểu thị mãnh lực giải thoát vĩ đại vừa thúc đẩy con người bước vào trải nghiệm vừa đưa trải nghiệm đến hồi kết.

In the *Old Commentary* this is expressed through the following beautiful and significant symbolical affirmation:

Trong *Cổ Luận*, điều này được diễn đạt qua lời khẳng định biểu tượng đẹp đẽ và đầy thâm nghĩa sau đây:

I am the densest point of all the concrete world. I am a tomb; I am also the womb. I am the rock which sinks itself into the deep of matter. I am the mountaintop on which the Sun is born, on which the Sun is seen and that which catches the first rays of light.

Ta là điểm đậm đặc nhất trong toàn bộ thế giới cụ thể. Ta là một ngôi mộ; Ta cũng là một tử cung. Ta là tảng đá tự chìm vào chiều sâu của vật chất. Ta là đỉnh núi nơi Mặt Trời sinh ra, nơi Mặt Trời được nhìn thấy và là nơi đón nhận những tia sáng đầu tiên.

Cardinal Cross – Thập Giá Chủ Yếu

Capricorn is one of the four points or arms of the cardinal cross. This cross must remain mysterious to all those who have not taken the Third Initiation, because its secret is the secret of life itself. Therefore we shall not dwell upon it and shall mention only that, in connection with Capricorn, its purpose has been expressed with the word 'immortality'.

Ma Kết là một trong bốn điểm hay bốn cánh của Thập Giá Chủ Yếu. Thập giá này phải vẫn là điều huyền bí đối với tất cả những ai chưa trải qua lần điểm đạo thứ ba, bởi bí mật của nó là bí mật của chính sự sống. Vì vậy, chúng ta sẽ không bàn sâu về nó mà chỉ đề cập rằng, liên quan đến Ma Kết, mục đích của nó đã được diễn đạt bằng từ "bất tử".

Saturn: Planetary Ruler – Sao Thổ: Chủ Tinh Hành Tinh

The planetary ruler of Capricorn, both exoteric (for ordinary humanity) and esoteric (for disciples and initiates) is Saturn. The systematic and cosmic functions of Saturn are very high. In the far-off future, when the great evolutionary plan concerning our solar system will be nearly completed, when the glorious perfection which is the great goal and the abundant compensation of the aeonic travail will be well nigh reached, the fruits of the evolution accomplished in the various planets will be

Chủ tinh hành tinh của Ma Kết, cả về ngoại môn đối với nhân loại bình thường lẫn nội môn đối với các đệ tử và điểm đạo đồ, là Sao Thổ. Các chức năng hệ thống và vũ trụ của Sao Thổ rất cao cả. Trong tương lai xa xôi, khi Thiên Cơ tiến hóa vĩ đại liên quan đến hệ mặt trời của chúng ta gần hoàn tất, khi sự hoàn thiện huy hoàng vốn là mục tiêu lớn lao và là sự đền bù dồi dào cho nỗi lao nhọc kéo dài qua các thời đại gần đạt được, thành quả tiến hóa hoàn thành trên các hành tinh khác nhau sẽ được thu hoạch vào ba hành

garnered in the three synthesising planets: Saturn, Uranus and Neptune. Saturn is also: *The focal point for the transmission of cosmic mind to our entire seven planetary schemes.*

tinh tổng hợp: Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Sao Thổ cũng là: *Điểm hội tụ để truyền dẫn trí tuệ vũ trụ đến toàn bộ bảy hệ hành tinh của chúng ta.*

In connection with Saturn, it can be regarded as the planetary Dweller on the Threshold. It is one of the most potent Lords of Karma and forces man to face up to the past, and in the present to prepare for the future. Such is the intention and purpose of karmic opportunity.

Liên quan đến Sao Thổ, có thể xem nó là Kẻ Chận Ngõ của hành tinh. Nó là một trong những Chúa Tể Nghiệp Quả hùng mạnh nhất, buộc con người đối diện với quá khứ và chuẩn bị cho tương lai trong hiện tại. Đó là ý định và mục đích của cơ hội nghiệp quả.

The influence of Saturn is particularly potent on our Earth because of the Ray relationship between these two planets. Saturn . . . applies the tests and is so chosen and invoked because the Third Ray is not only its particular Ray, but is also the Ray of our planet, the Earth. The two notes synchronise.

Ảnh hưởng của Sao Thổ đặc biệt mạnh mẽ trên Trái Đất của chúng ta vì mối liên hệ cung giữa hai hành tinh này. Sao Thổ... áp dụng các thử thách và được lựa chọn cũng như khẩn cầu vì cung ba không chỉ là cung đặc thù của nó mà còn là cung của hành tinh chúng ta, Trái Đất. Hai âm điệu đồng bộ với nhau.

Rays: Third – Các Cung: Cung Ba

The Third Ray is one of the three major Rays and it is, in a certain sense, more evolved or fully manifested, within our system, than the First or the Second. This is due to the fact that it was the dominant Ray of the preceding first solar system, in which it reached its full development. The Third Ray represents the manifestations of divine life in nature, in all forms. Its specific quality is intelligence, the marvellous active intelligence inherent in every particle of matter, in every living organism. It is the life of Brahma; the Third Logos, the Holy Ghost, which pervades, vivifies, evolves the whole manifestation. Some of his names, which indicate his nature and functions, are:

Cung ba là một trong ba Cung Trạng Thái chủ yếu và, theo một ý nghĩa nhất định, trong hệ thống của chúng ta nó đã tiến hóa hơn hoặc biểu hiện đầy đủ hơn cung một hay cung hai. Điều này là do nó từng là cung chi phối của hệ mặt trời thứ nhất trước đây, nơi nó đạt đến sự phát triển trọn vẹn. Cung ba tượng trưng cho các biểu hiện của sự sống thiêng liêng trong thiên nhiên, trong mọi hình tướng. Phẩm tính đặc thù của nó là trí thông tuệ, trí thông tuệ hoạt động kỳ diệu vốn có trong mọi hạt vật chất và mọi cơ thể sống. Nó là sự sống của Brahma; Thượng đế thứ Ba, Chúa Thánh Thần, Đấng thấm nhuần, tiếp sinh lực và thúc đẩy toàn bộ cuộc biểu hiện tiến hóa. Một số danh xưng biểu thị bản chất và chức năng của Ngài là:

• The Lord of Memory

• Chúa Tể của Ký Ức

• The Builder of the Foundation

• Đấng Kiến Tạo Nền Móng

• The One Who Veils and Yet Reveals

• The Dispenser of Time

• The Lord of Space

• The Universal Mind

• The Great Architect of the Universe

• Đấng Che Phủ nhưng Vẫn Khải Huyền

• Đấng Phân Phối Thời Gian

• Chúa Tể của Không Gian

• Vũ Trụ Trí

• Kiến Trúc Sư Vĩ Đại của Vũ Trụ

While the Third Ray is the dominant Ray influence conveyed, through Saturn, by Capricorn, this sign (owing to its other planetary and cosmic relationships) brings to bear upon our planet also the influences of other Rays.

Trong khi cung ba là ảnh hưởng cung chi phối mà Ma Kết truyền dẫn qua Sao Thổ, dấu hiệu này, do những mối liên hệ hành tinh và vũ trụ khác, cũng đưa ảnh hưởng của các cung khác tác động lên hành tinh chúng ta.

Through Venus, which is the ruler of the Tenth (or Fifth) Hierarchy, it conveys the influence of the Fifth Ray. On the cosmic scale, the First Ray, emanating from one of the stars of the Great Bear (The Will Which Initiates) is transmitted to our solar system through three zodiacal constellations, of which Capricorn is one. The Third Ray (The Will to Evolution) reaches our solar system through Cancer—Libra—Capricorn.

Qua Sao Kim, chủ tinh của Huyền Giai thứ Mười hoặc thứ Năm, nó truyền dẫn ảnh hưởng của cung năm. Trên quy mô vũ trụ, cung một, phát xuất từ một trong các ngôi sao của Đại Hùng Tinh, tức Ý Chí Khởi Đầu, được truyền đến hệ mặt trời của chúng ta qua ba chòm sao hoàng đạo, trong đó Ma Kết là một. Cung ba, tức Ý Chí Tiến Hóa, đến hệ mặt trời của chúng ta qua Cự Giải—Thiên Bình—Ma Kết.

Capricorn stands for the influence which will carry the will of Shamballa to the Hierarchy or to the world initiates, giving to them that dynamic and enterprising spirit which will enable them to carry forward to completion the Will of God on Earth. It was the 'angel born under Capricorn' which came to Christ in the garden of Gethsemane and fused his individual will into the Divine Will and thus enabled Him to carry out His mission to completion.

Ma Kết đại diện cho ảnh hưởng sẽ chuyển Ý Chí của Shamballa đến Thánh Đoàn hoặc các điểm đạo đồ thế giới, ban cho họ tinh thần năng động và dám nghĩ dám làm, nhờ đó họ có thể thúc đẩy Ý Chí của Thượng Đế trên Trái Đất tiến tới hoàn thành. Chính "thiên thần sinh dưới Ma Kết" đã đến với Đức Christ trong vườn Gethsemane và dung hợp ý chí cá nhân của Ngài vào Ý Chí thiêng liêng, nhờ đó giúp Ngài hoàn tất sứ mệnh.

In Capricorn, Mars is exalted. Materialism, the fight for the satisfaction of personal ambition, and the conflict with higher spiritual tendencies goes steadily forward, and this most material of all the signs is the battle ground of the old established order

Trong Ma Kết, Sao Hỏa vượng. Chủ nghĩa duy vật, cuộc đấu tranh để thỏa mãn tham vọng cá nhân và sự xung đột với những khuynh hướng tinh thần cao hơn đều tiến bước không ngừng; dấu hiệu vật chất nhất trong tất cả các dấu hiệu này là chiến trường

and habits and the new higher inclinations and tendencies. Effort, strain, struggle, the fight with the forces native to the underworld, or the strenuous conditions entailed by the tests of discipleship or initiation—these are distinctive of experience in Capricorn.

giữa trật tự và thói quen cũ đã được thiết lập với những thiên hướng và khuynh hướng mới mẻ, cao hơn. Nỗ lực, căng thẳng, phấn đấu, cuộc chiến với các mãnh lực vốn thuộc cõi âm, hoặc những điều kiện gian nan do các thử thách của địa vị đệ tử hay điểm đạo gây ra—đó là những đặc điểm nổi bật của trải nghiệm trong Ma Kết.

Ambition urges man on, from life to life, until he has discovered the worthlessness of all earthly gratification. Then, gradually, spiritual ambition and a desire for liberation take the place of worldly ambition . . . until finally the moment arrives when a true sense of reality supersedes both earthly and spiritual ambition. The man can then say with truth: *Lost am I in light supernatural, yet on that light I turn my back.*

Tham vọng thôi thúc con người tiến lên từ kiếp này sang kiếp khác, cho đến khi y khám phá ra sự vô giá trị của mọi thỏa mãn trần thế. Khi ấy, dần dần, tham vọng tinh thần và khát vọng giải thoát thay thế tham vọng thế tục... cho đến cuối cùng, thời điểm xuất hiện khi ý thức chân thực về thực tại vượt lên trên cả tham vọng trần thế lẫn tinh thần. Bấy giờ, con người có thể nói một cách chân thật: *Tôi lạc mất trong ánh sáng siêu nhiên, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy.*

From being the world initiate in Capricorn he becomes an incarnated world server in Aquarius, and later a world saviour in Pisces.

Từ một điểm đạo đồ thế giới trong Ma Kết, y trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian nhập thể trong Bảo Bình, và về sau là một đấng cứu thế trong Song Ngư.

This outline of the qualities of Capricorn can give us the information needed in order to utilise in an intelligent and effective way—both individually and (more and more) as groups—the cyclic tide of Capricornian influences which reach us during its astrological month.

Phác thảo này về các phẩm tính của Ma Kết có thể cung cấp cho chúng ta thông tin cần thiết để sử dụng một cách sáng suốt và hữu hiệu—cả về mặt cá nhân lẫn, ngày càng nhiều hơn, với tư cách các nhóm—làn sóng tuần hoàn của những ảnh hưởng Ma Kết đến với chúng ta trong tháng chiêm tinh của dấu hiệu này.

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh Sáng trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin ánh sáng tuôn vào trí con người.

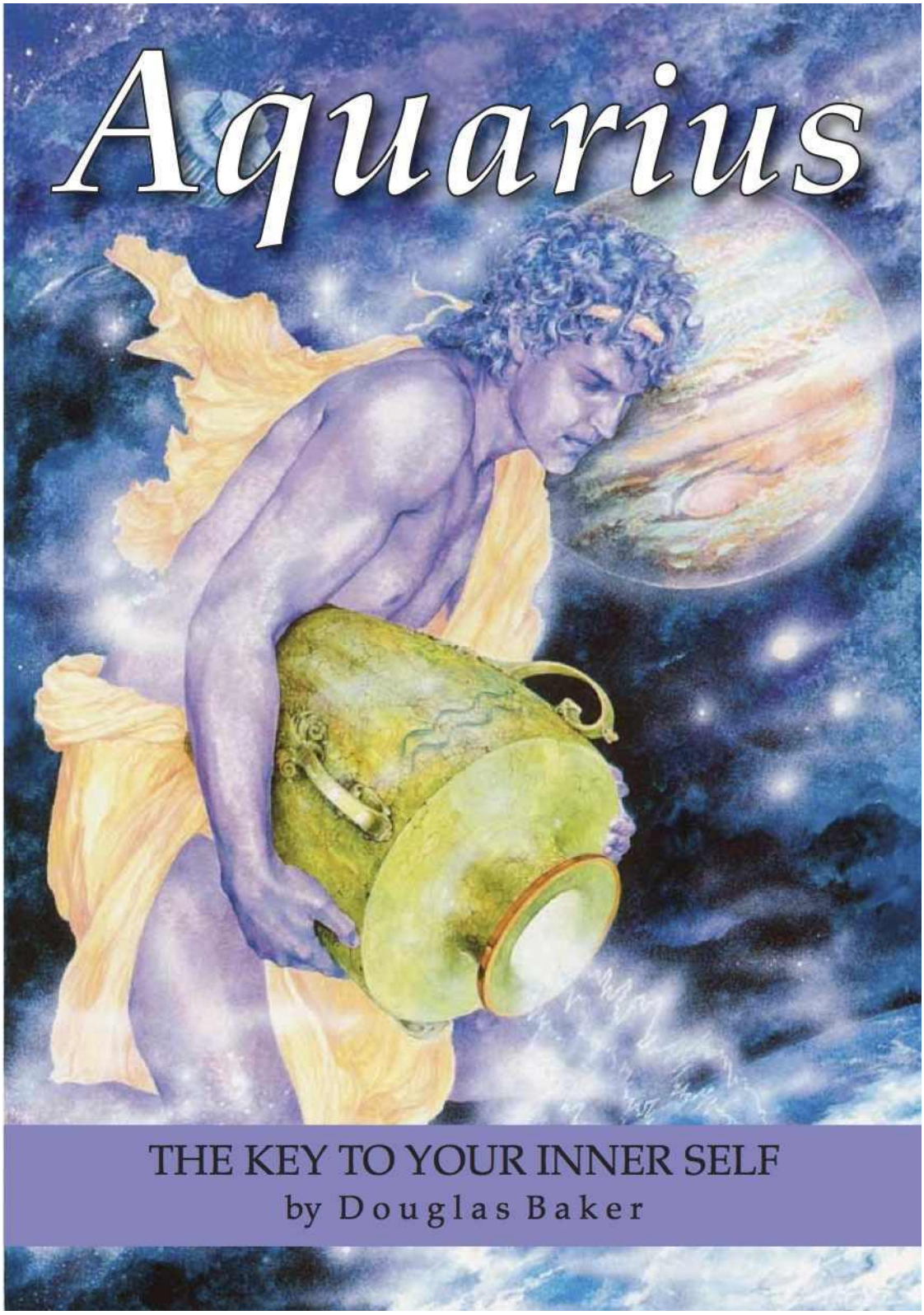
Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh Sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình Thương trong Tâm của Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.	Cầu xin tình thương tuôn vào tâm con người.
May Christ return to Earth.	Cầu xin Đức Christ trở lại Trái Đất.
From the centre where the Will of God is known	Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được nhận biết
Let purpose guide the little wills of men —	Cầu xin Thiên Ý hướng dẫn những ý chí nhỏ bé của con người—
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình Thương và Ánh Sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu xin Thiên Cơ ấy niêm phong cánh cửa nơi điều ác ngự trị.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach,

Được in và xuất bản tại Vương quốc Anh bởi Richard Painter, năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd,

Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-22-7

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Dangraig Fach, đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Các biên tập viên bộ sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-22-7

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hoặc đưa vào hệ thống truy xuất, hay truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào—điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hoặc phương thức khác—mà không có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Trong thầm kín,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi bạn không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm xao động một vì sao...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

A friend may well be reckoned the masterpiece of nature.—Ralph Waldo Emerson

The Sun passes through the sign of Aquarius during the period January 21st to February 19th. It is important for the newcomer to astrology to realise that the Sun placed in Aquarius is only one of many ways that this sign can make its mark on us. *All* of us come

Một người bạn hoàn toàn có thể được xem là kiệt tác của tự nhiên.—Ralph Waldo Emerson

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Bảo Bình trong khoảng từ ngày 21 tháng Một đến ngày 19 tháng Hai. Người mới học chiêm tinh cần nhận ra rằng Mặt Trời ở Bảo Bình chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. *Tất cả* chúng ta đều

under the influence of Aquarius in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Aquarian type in general.

chịu ảnh hưởng của Bảo Bình ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm ở điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả khái quát người thuộc kiểu Bảo Bình.

Aquarians can be difficult to understand. Often they give the impression that they regard life and people with a kind of cold-blooded detachment but despite their intellectual bias they still show a great feeling for humanity, usually being more interested in people in groups and communities than in individuals. This is one of the basic characteristics of Aquarians; they love groups and always seek some form of group involvement in their lives. Examine any organised group, club or society and more than likely you will find an Aquarian or Aquarians at the core of it. Their destiny invariably seems to link them up with others.

Người Bảo Bình có thể khó hiểu. Họ thường gây ấn tượng rằng mình nhìn cuộc đời và con người với một thái độ tách rời lạnh lùng, nhưng bất chấp thiên hướng trí tuệ, họ vẫn biểu lộ tình cảm sâu sắc đối với nhân loại, thường quan tâm đến con người trong các nhóm và cộng đồng hơn là từng cá nhân. Đây là một trong những đặc điểm căn bản của người Bảo Bình; họ yêu thích các nhóm và luôn tìm kiếm một hình thức tham gia hoạt động nhóm nào đó trong đời mình. Hãy xem xét bất kỳ nhóm, câu lạc bộ hay hội đoàn có tổ chức nào, rất có thể các bạn sẽ thấy một hoặc nhiều người Bảo Bình ở vị trí nòng cốt. Số phận của họ dường như luôn gắn kết họ với những người khác.

Often far better at guiding the lives of others than their own, they can quickly judge the characters and abilities of those with whom they come into contact. They are, however, not easily understood themselves. Very often there is something eccentric about them, such as a peculiar sense of humour, or a conviction that they must reform the world. Mentally unpredictable, they tend to be 'different' in their outlook, in their habits of thought, and in their approach to life. They usually have original and independent views—often idiosyncratic—of people and life, and will readily point out the mistakes and errors of others, though more often than not this is done from a purely friendly and artless interest. Though sincere and understanding, they tend to interact with others in an impersonal manner, displaying the detachment of their air sign rather than the ardour of the fire signs, the sensitivity of the water signs or the pragmatism of the earth signs.

Thường giỏi dẫn dắt cuộc đời người khác hơn cuộc đời mình, họ có thể nhanh chóng đánh giá tính cách và năng lực của những người mình tiếp xúc. Tuy nhiên, chính họ lại không dễ được thấu hiểu. Rất thường có điều gì đó lập dị nơi họ, chẳng hạn một khiếu hài hước khác thường hoặc niềm tin rằng họ phải cải cách thế giới. Khó đoán về mặt trí tuệ, họ có khuynh hướng "khác biệt" trong quan điểm, thói quen tư duy và cách tiếp cận cuộc sống. Họ thường có những quan điểm độc đáo và độc lập—đôi khi rất riêng biệt—về con người và cuộc đời, đồng thời sẵn sàng chỉ ra lỗi lầm và sai sót của người khác, mặc dù phần nhiều họ làm vậy chỉ vì sự quan tâm hoàn toàn thân thiện và chân thật. Dù chân thành và thấu hiểu, họ có khuynh hướng tương tác với người khác theo lối phi cá nhân, biểu lộ tính tách rời của dấu hiệu hành khí thay vì nhiệt tình của các dấu hiệu hành hỏa, tính nhạy cảm của các dấu hiệu hành thủy hoặc tinh thần thực tế của các dấu hiệu hành thổ.

The two words 'anomalous' and 'antagonistic' could be used to sum up the psychological make-up, habits and outlook of average Aquarians. 'Anomalous' means irregularity or unevenness of motion. 'Antagonistic' means the state of being opposed to something. My Aquarian readers would no doubt register disagreement about this but the saving quality of Aquarians is that though they may heartily disagree with you, they will concede your right to a different point of view and still retain your friendship!

Hai từ "bất thường" và "đối kháng" có thể được dùng để khái quát cấu trúc tâm lý, thói quen và quan điểm của người Bảo Bình trung bình. "Bất thường" hàm ý sự thiếu đều đặn hoặc không đồng đều trong chuyển động. "Đối kháng" hàm ý trạng thái chống lại một điều gì đó. Hẳn các độc giả Bảo Bình của tôi sẽ biểu lộ sự bất đồng về điều này, nhưng phẩm tính cứu vãn của người Bảo Bình là dù có thể hết sức bất đồng với các bạn, họ vẫn thừa nhận quyền có quan điểm khác biệt của các bạn và tiếp tục duy trì tình bạn!

Aquarians, taken on the average, are 'different' people: unconventional, revolutionary (I don't necessarily mean in the political sense), independent, at times perverse. So far as the northern hemisphere is concerned, there may be a good biological reason for this: birth about February implies conception about May. American scientists are now finding themselves able to prove statistically that the world's most effective personalities were conceived in the spring and the Aquarian mentality definitely has something of the vitality and freshness of this season. Furthermore, their lives are usually directed towards promoting growth—the growth of new spheres of thought and work. The more developed Aquarian types tend to be the prophets and forerunners of the next new thing beneath the sun. The more rudimentary types merely know that the present state of things is not quite what it should be and they rebel accordingly.

Xét một cách trung bình, người Bảo Bình là những người "khác biệt": không theo quy ước, có tinh thần cách mạng—tôi không nhất thiết muốn nói theo nghĩa chính trị—độc lập và đôi khi ngang ngạnh. Riêng ở bán cầu bắc, điều này có thể có một lý do sinh học chính đáng: sinh vào khoảng tháng Hai hàm ý thụ thai vào khoảng tháng Năm. Các nhà khoa học Hoa Kỳ hiện đang có thể chứng minh bằng thống kê rằng những nhân vật hữu hiệu nhất thế giới được thụ thai vào mùa xuân, và trí tuệ Bảo Bình quả thực mang phần nào sức sống cùng vẻ tươi mới của mùa này. Hơn nữa, cuộc đời họ thường hướng đến việc thúc đẩy sự tăng trưởng—sự tăng trưởng của những lĩnh vực tư tưởng và công việc mới. Những người Bảo Bình phát triển hơn có khuynh hướng trở thành các nhà tiên tri và những người mở đường cho điều mới mẻ tiếp theo dưới ánh mặt trời. Những người còn sơ khai hơn chỉ biết rằng tình trạng hiện tại của sự vật chưa hoàn toàn đúng như nó phải là, và vì thế họ nổi loạn.

As friends and companions they can be very amusing and diverting, for the simple reason that you never know what they will be doing or saying next! To have an Aquarian friend or marriage partner is to come up against a continuous series of paradoxes and surprises; you can always expect them to do the unexpected. In fact, in their social relationships Aquarians can be a

Với tư cách bạn bè và người đồng hành, họ có thể rất thú vị và vui nhộn, vì một lý do đơn giản là các bạn không bao giờ biết tiếp theo họ sẽ làm hoặc nói gì! Có một người bạn hoặc người bạn đời Bảo Bình là liên tục gặp phải hàng loạt nghịch lý và bất ngờ; các bạn luôn có thể chờ đợi họ làm điều không ai ngờ tới. Thật vậy, trong các mối quan hệ xã hội, người Bảo Bình có thể gây ra đôi chút khó

bit of a problem. They make friends easily with those born in Gemini or Libra but usually manifest either definite antagonism or enthusiastic appreciation of people born in Leo, their opposite sign.

khăn. Họ dễ dàng kết bạn với người sinh dưới dấu hiệu Song Tử hoặc Thiên Bình, nhưng thường biểu lộ hoặc sự đối kháng rõ rệt, hoặc lòng cảm kích nhiệt thành đối với người sinh dưới dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu đối vị của họ.

In marriage and partnerships they can be disconcerting, exciting, erratic, but often surprisingly faithful. 'Marriage is a lottery in which there are more blanks than prizes,' said Voltaire. It certainly is true about the average Aquarian. When love affairs entail marriage (and with Aquarians the two don't necessarily coincide) a lot depends on the spiritual and mental side of the relationship. If the marriage is lacking in these areas, it will be unlikely to last. Indeed, Aquarians are often more successful as lovers or sweethearts than as husbands or wives. They fall in love suddenly, ardently and can be very unselfish, self-sacrificing and idealistic. The trouble is that they are apt to fall out of love just as unexpectedly. Nevertheless, whilst the spell of Cupid is upon them, they will sacrifice their very heart's blood for the beloved. Conversely, when the spell is finished, they can take on a cold detachment which is almost terrifying!

Trong hôn nhân và quan hệ bạn đời, họ có thể gây bối rối, phấn khích, thất thường, nhưng thường chung thủy đến bất ngờ. Voltaire nói: "Hôn nhân là một cuộc xổ số trong đó vé trắng nhiều hơn giải thưởng." Điều này chắc chắn đúng với người Bảo Bình trung bình. Khi chuyện tình yêu dẫn đến hôn nhân—mà đối với người Bảo Bình, hai điều này không nhất thiết trùng nhau—thành công phụ thuộc rất nhiều vào phương diện tinh thần và trí tuệ của mối quan hệ. Nếu hôn nhân thiếu những phương diện này, nó khó có thể kéo dài. Quả vậy, người Bảo Bình thường thành công hơn trong vai trò người tình hoặc người yêu so với vai trò chồng hay vợ. Họ yêu đột ngột và nồng nhiệt, đồng thời có thể rất vị tha, hy sinh và lý tưởng. Vấn đề là họ cũng dễ hết yêu một cách bất ngờ như vậy. Tuy nhiên, khi còn chịu bùa mê của thần Tình yêu, họ sẽ hy sinh cả máu tim mình cho người yêu dấu. Ngược lại, khi bùa mê chấm dứt, họ có thể trở nên lạnh lùng và tách rời đến mức gần như đáng sợ!

Aquarians are apt to underestimate the importance of the physical side of marriage and disagreements can arise on this point. Asked for advice on the matter, the student of astrology would say that the married Aquarian should always take a short holiday from married life if it begins to get difficult; a short break or a stay with friends may work wonders and restore harmony. It is very difficult for the Aquarian to grapple with the eternal grind of the commonplace. Something new, exciting, diverting, is needed.

Người Bảo Bình dễ đánh giá thấp tầm quan trọng của phương diện thể xác trong hôn nhân, và những bất đồng có thể nảy sinh về điểm này. Nếu được hỏi ý kiến về vấn đề ấy, môn sinh chiêm tinh sẽ nói rằng người Bảo Bình đã kết hôn nên tạm rời đời sống hôn nhân để nghỉ ngắn ngày mỗi khi nó bắt đầu trở nên khó khăn; một quãng nghỉ ngắn hoặc thời gian ở cùng bạn bè có thể tạo nên điều kỳ diệu và khôi phục sự hòa hợp. Người Bảo Bình rất khó đối phó với vòng quay đơn điệu bất tận của đời sống tầm thường. Họ cần một điều gì đó mới mẻ, hào hứng và thú vị.

Whilst they have a great liking for, and

Mặc dù rất yêu thích và quan tâm đến trẻ

interest in children, they are not usually considered the family type. They need definite fields of activity and expression outside the four walls of home, whether this is merely an unusual hobby or society or group work that takes them out of the home for long periods of time. They find it hard to understand if their independence and social activities are challenged by a neglected partner.

em, họ thường không được xem là kiểu người của gia đình. Họ cần những lĩnh vực hoạt động và biểu đạt rõ rệt bên ngoài bốn bức tường của ngôi nhà, dù đó chỉ là một sở thích khác thường, một hội đoàn hay công việc nhóm khiến họ rời nhà trong những khoảng thời gian dài. Họ khó thấu hiểu khi tính độc lập và các hoạt động xã hội của mình bị một người bạn đời chịu cảnh bỏ bê chất vấn.

They tend to rebel against orthodoxy. In the work environment they will have their own opinions about hours, wages and working conditions, which often do not fit in at all with the boss's ideas. If they study medicine, they often gravitate to homeopathy, osteopathy, nature-cure and unconventional methods of treatment (and especially where there is group therapy). In manufacturing, they might specialise in mass production or concentrate upon one particular and unusual line of goods. As shopkeepers, their methods are quite different from their competitors. Even if they become a down-and-out they will show some streak of originality! In fact, they do well in any job, occupation, business or profession which demands originality of mind and independence of action, that is out-of-the-ordinary or specialised, and does not entail constant routine. They have an affinity for the profession of the thespians (acting). They are creative, especially in the spheres of science and politics, though business management is not one of their strong points. There is usually an aptitude for scientific research, especially in the finer technicalities of the exact sciences. An interest in nature also attracts them to the biological sciences, and if Scorpio is strong in their charts they can do well at medicine. They are at their best where they can combine the two, as in astrology, where exact astronomical data is calculated, tabulated and applied to living processes.

Họ có khuynh hướng nổi loạn chống lại những quan niệm chính thống. Trong môi trường làm việc, họ sẽ có ý kiến riêng về giờ giấc, tiền lương và điều kiện lao động, thường hoàn toàn không phù hợp với quan điểm của ông chủ. Nếu học y khoa, họ thường hướng đến liệu pháp vi lượng đồng căn, liệu pháp nắn xương, liệu pháp tự nhiên và những phương pháp chữa trị không theo quy ước, đặc biệt ở nơi có trị liệu nhóm. Trong sản xuất, họ có thể chuyên về sản xuất hàng loạt hoặc tập trung vào một loại hàng hóa đặc thù và khác thường. Khi làm chủ cửa hàng, phương pháp của họ hoàn toàn khác với các đối thủ cạnh tranh. Ngay cả khi trở thành kẻ sa cơ lỡ vận, họ vẫn biểu lộ nét độc đáo nào đó! Thật vậy, họ thành công trong bất kỳ công việc, nghề nghiệp, hoạt động kinh doanh hay chuyên môn nào đòi hỏi tính độc đáo của trí tuệ và sự độc lập trong hành động, khác thường hoặc chuyên biệt, đồng thời không bao hàm thói quen lặp đi lặp lại liên tục. Họ có duyên với nghề diễn viên. Họ có tính sáng tạo, đặc biệt trong các lĩnh vực khoa học và chính trị, dù quản trị kinh doanh không phải là một trong những sở trường của họ. Họ thường có năng khiếu nghiên cứu khoa học, nhất là những chi tiết kỹ thuật tinh vi của các ngành khoa học chính xác. Sự quan tâm đến thiên nhiên cũng thu hút họ đến với các ngành khoa học sinh học, và nếu Hổ Cáp mạnh trong lá số chiêm tinh, họ có thể thành công trong y khoa. Họ phát huy tốt nhất khi có thể kết hợp hai lĩnh vực này, như trong chiêm tinh học, nơi dữ liệu thiên văn chính xác được

tính toán, lập bảng và áp dụng vào các tiến trình sống.

Temperamentally, Aquarians are not at home in business. They may be driven by necessity to be a cog in somebody's office, factory, warehouse or commercial organisation, but there is that within Aquarians which tells them that the necessities of life should be fairly distributed for the good of the community and not used as a means of piling up profits for private individuals or impersonal combines.

Về khí chất, người Bảo Bình không cảm thấy thoải mái trong kinh doanh. Vì nhu cầu thiết yếu, họ có thể buộc phải trở thành một mắt xích trong văn phòng, nhà máy, kho hàng hoặc tổ chức thương mại của người khác, nhưng bên trong họ có điều gì đó mách bảo rằng những nhu yếu phẩm của đời sống nên được phân phối công bằng vì lợi ích cộng đồng, chứ không được dùng làm phương tiện tích lũy lợi nhuận cho các cá nhân tư hữu hoặc những liên hiệp vô nhân xưng.

Fundamentally, these people are more at home in a profession. They make good doctors, nurses, and schoolmasters. They do very well in the Services (particularly the Air Force, and to a lesser extent, the Navy). If they happen to be born with a silver spoon in their mouths, in most cases they will use their money to benefit the community as well as themselves. Financially, the Aquarian career is usually a sequence of violent oscillations up and down. Sometimes they make a lot of money, sometimes very little but you can be sure that what they have, they will share with you! Aquarius is a positive sign, and rarely looks back or dwells on the past, preferring always to go forward, preferably with continuity.

Về căn bản, những người này phù hợp hơn với một nghề chuyên môn. Họ trở thành các bác sĩ, y tá và giáo viên giỏi. Họ làm rất tốt trong quân ngũ, đặc biệt là Không quân và ở mức độ thấp hơn là Hải quân. Nếu tình cờ sinh ra trong gia đình giàu có, phần lớn họ sẽ dùng tiền để mang lại lợi ích cho cộng đồng cũng như cho chính mình. Về tài chính, sự nghiệp của người Bảo Bình thường là một chuỗi dao động dữ dội lên xuống. Đôi khi họ kiếm được rất nhiều tiền, đôi khi rất ít, nhưng các bạn có thể chắc chắn rằng họ sẽ chia sẻ với các bạn những gì mình có! Bảo Bình là một dấu hiệu tích cực, hiếm khi ngoái nhìn hoặc đắm chìm trong quá khứ, mà luôn thích tiến về phía trước, tốt nhất là với tính liên tục.

Seldom practical, these people are idealists, with all the limitations of this type, especially when it comes to matters of business and everyday routine. But give them a lost cause, an unusual mission, a high purpose and they will forget all about you and get on with the job. Having done wonders, they will refuse to take credit or praise. Some Aquarians however, can excel at organisation. If you are thinking of getting help to run a literary society, any sort of club, or institution, you can't do better than call in an Aquarian. Don't, however, be too ready to argue with him or

Hiếm khi thực tế, những người này là các nhà lý tưởng với mọi giới hạn của kiểu người ấy, đặc biệt khi liên quan đến kinh doanh và công việc thường nhật. Nhưng hãy trao cho họ một chính nghĩa tưởng như thất bại, một sứ mệnh khác thường hay một mục đích cao cả, họ sẽ quên hẳn các bạn và bắt tay vào việc. Sau khi làm nên những điều kỳ diệu, họ sẽ từ chối nhận công trạng hoặc lời khen. Tuy nhiên, một số người Bảo Bình có thể xuất sắc trong tổ chức. Nếu đang nghĩ đến việc tìm người giúp điều hành một hội văn học, bất kỳ loại câu lạc bộ hay tổ chức nào, các bạn không thể làm gì tốt hơn là mời một

her, as you will no doubt get 'side-tracked' in your argument. But you will never get Aquarians to admit they make mistakes. If they do make mistakes, they will not confess. This is a rather amusing characteristic, but a very irritating one, until you realise that it is just an old Aquarian custom!

người Bảo Bình. Tuy nhiên, đừng quá sẵn sàng tranh luận với người ấy, vì chắc chắn lập luận của các bạn sẽ bị kéo sang hướng khác. Nhưng các bạn sẽ không bao giờ khiến người Bảo Bình thừa nhận họ phạm sai lầm. Nếu thật sự phạm sai lầm, họ cũng sẽ không thú nhận. Đây là một đặc điểm khá thú vị nhưng rất khó chịu, cho đến khi các bạn nhận ra rằng đó chỉ là một tập quán lâu đời của người Bảo Bình!

Because they make a fetish of freedom of thought and action these people make better masters than servants. I would imagine that if one could somehow kidnap a dozen of the ring leaders of any rebellion—religious, political or economic—you would find an entirely disproportionate number of Aquarians among them. They just don't know what hesitation or fear is, once they are obsessed with a purposeful enthusiasm.

Vì tuyệt đối hóa tự do tư tưởng và hành động, những người này thích hợp làm chủ hơn làm người phục tùng. Tôi hình dung rằng nếu bằng cách nào đó có thể bắt cóc một tá kẻ cầm đầu của bất kỳ cuộc nổi loạn nào—tôn giáo, chính trị hoặc kinh tế—các bạn sẽ thấy trong số họ có một tỷ lệ người Bảo Bình hoàn toàn vượt mức bình thường. Một khi bị cuốn hút bởi lòng nhiệt thành có mục đích, họ hoàn toàn không biết do dự hoặc sợ hãi là gì.

All Aquarians are intensely interested in life. True, they look at it from a different angle from most of us—their attitude of mind can best be described as 'heterodox'. For instance, Aquarians, as a rule, dislike convention. They may conform to the existing order of things and to current customs and usage's, but always at the back of their minds is the idea that somewhere 'there is a catch to it'. Hence Aquarians love to band themselves together in societies, clubs, and movements to further their pet ideas. Yet—and here is that contradiction again—they are essentially, at heart, 'lone wolves'. This brings us to the fundamental feature of this paradoxical sign. Whilst Aquarians must have some form of active involvement with mankind, they must remain implacable individualists. Even if they espouse a system such as communism or socialism—which appeals to their political consciences—they will insist on expressing their own individuality and independence. They also have a strong

Tất cả người Bảo Bình đều hết sức quan tâm đến cuộc đời. Quả thật, họ nhìn nó từ một góc độ khác với phần lớn chúng ta—thái độ trí tuệ của họ có thể được mô tả chính xác nhất là "phi chính thống". Chẳng hạn, theo quy luật, người Bảo Bình không thích quy ước. Họ có thể tuân theo trật tự hiện hành cũng như các phong tục và tập quán đương thời, nhưng ở tận đáy thể trí họ luôn có ý tưởng rằng ở đâu đó "có điều khuất tất". Vì thế, người Bảo Bình thích liên kết với nhau trong các hội đoàn, câu lạc bộ và phong trào để thúc đẩy những ý tưởng ưa thích của mình. Tuy nhiên—và ở đây lại xuất hiện sự mâu thuẫn ấy—về căn bản, trong thâm tâm họ là "những con sói đơn độc". Điều này đưa chúng ta đến đặc điểm nền tảng của dấu hiệu đầy nghịch lý này. Mặc dù người Bảo Bình phải có một hình thức tích cực tham gia vào nhân loại, họ vẫn phải là những người theo chủ nghĩa cá nhân không khoan nhượng. Ngay cả khi tán thành một hệ thống như chủ nghĩa cộng sản hoặc chủ nghĩa xã hội—những hệ thống hấp dẫn lương tâm

innate instinct for dominating (but not necessarily sharing the affairs of) the herd. Many teachers, preachers and leaders are born with the Sun in Aquarius or with Aquarius Rising. Often difficult to contact, difficult to understand, doubly difficult to analyse and utterly impossible to dominate, they posses, however, a wonderful amount of pluck, and when obsessed by conviction or enthusiasm are capable of any self-sacrifice.

chính trị của họ—họ vẫn khăng khăng biểu đạt cá tính và tính độc lập của riêng mình. Họ cũng có bản năng bẩm sinh mạnh mẽ muốn thống lĩnh quần chúng, nhưng không nhất thiết muốn chia sẻ công việc của quần chúng. Nhiều giáo viên, nhà thuyết giáo và lãnh đạo sinh ra với Mặt Trời ở Bảo Bình hoặc dấu hiệu mọc Bảo Bình. Thường khó tiếp xúc, khó thấu hiểu, khó phân tích gấp bội và hoàn toàn không thể bị thống trị, tuy nhiên họ sở hữu lòng can đảm phi thường và khi bị cuốn hút bởi niềm tin hoặc nhiệt tình, họ có khả năng thực hiện bất kỳ sự hy sinh nào.

One of their chief faults is a tendency to egotism. There is too much of the 'I' about them, and in most cases it is a very little 'i' when everything is taken into account. There is also a certain amount of duplicity, and an endeavour to appear superior, both socially as well as mentally.

Một trong những khuyết điểm chính của họ là khuynh hướng tự cao. Có quá nhiều cái "Tôi" nơi họ, nhưng trong hầu hết trường hợp, khi xét đến mọi khía cạnh, đó chỉ là một cái "tôi" rất nhỏ. Họ cũng có phần hai mặt và cố gắng tỏ ra vượt trội cả về xã hội lẫn trí tuệ.

Spiritually, Aquarians have tremendous possibilities. Although their feet may rest on the clay of materialism, their mind is always on higher possibilities. The means by which their hands, their brains, or both, win them enough money for food, shelter, mating and pleasure, and the work by which they earn their daily bread, never completely monopolise their attention. They can't help thinking and worrying about the impersonal problems of life, always wanting to make a better world for their fellows as well as for themselves. We could call it 'altruistic egotism'.

Về mặt tinh thần, người Bảo Bình có những tiềm năng to lớn. Mặc dù đôi chân có thể đặt trên lớp đất sét của chủ nghĩa duy vật, thể trí họ luôn hướng đến những khả năng cao hơn. Những phương tiện qua đó đôi tay, bộ não hoặc cả hai mang lại cho họ đủ tiền để có thức ăn, nơi ở, bạn tình và thú vui, cũng như công việc giúp họ kiếm miếng ăn hằng ngày, không bao giờ hoàn toàn chiếm hết sự chú ý của họ. Họ không thể không suy nghĩ và lo lắng về những vấn đề phi cá nhân của cuộc đời, luôn muốn tạo nên một thế giới tốt đẹp hơn cho đồng loại cũng như cho chính mình. Chúng ta có thể gọi điều đó là "tính vị kỷ vị tha".

Have no illusions about Aquarians. When roused, they can make things very uncomfortable for smug orthodoxy. They delight in smashing idols, in upsetting the order of things as they are. You find them in the medical fraternity, defiantly upsetting the British Medical Association. You find them being 'named by the Speaker' and carried out of the House of Commons by

Đừng có ảo tưởng về người Bảo Bình. Khi bị khích động, họ có thể khiến giới chính thống tự mãn vô cùng khó chịu. Họ thích đập tan các thần tượng và đảo lộn trật tự hiện hành. Các bạn thấy họ trong giới y khoa, công khai thách thức Hiệp hội Y khoa Anh. Các bạn thấy họ bị Chủ tịch Hạ viện "nêu tên" và bị những trợ lý lực lưỡng của viên Chấp pháp đưa ra khỏi Hạ viện. Các bạn thấy họ trên

strong-armed assistants of the Sergeant-at-Arms. You find them throughout the world trying to bring light and hope and reason to the oppressed, even if the latter consider themselves happy with the status quo. That is the big problem about Aquarians' spiritual outlook, so far as the orthodox thinker is concerned. Aquarians may uplift, reform, reconstruct, but in order to do so they often have to destroy the existing order.

khắp thế giới đang cố gắng mang ánh sáng, hy vọng và lý trí đến cho những người bị áp bức, ngay cả khi những người này cho rằng mình hạnh phúc với hiện trạng. Đối với nhà tư tưởng chính thống, đó là vấn đề lớn trong quan điểm tinh thần của người Bảo Bình. Người Bảo Bình có thể nâng cao, cải cách và tái thiết, nhưng để làm vậy, họ thường phải phá hủy trật tự hiện hành.

The Child of Aquarius – Đứa Trẻ Bảo Bình

Few of us can fail to be impressed by the extraordinary beauty, intelligence and precocity of the children coming into incarnation today. What better assurance could we have that the Aquarian Age has dawned? The children being born at present, as we near the end of the twentieth century, will reach their prime early in the next, and will be coming forward as leaders in politics, in religion, in economics, in the arts, in education, in the field of esoteric research, and particularly in psychology.

Ít ai trong chúng ta có thể không ấn tượng trước vẻ đẹp, trí thông minh và sự phát triển sớm phi thường của những trẻ em đang lâm phàm ngày nay. Chúng ta còn có thể có sự bảo đảm nào tốt hơn rằng Kỷ nguyên Bảo Bình đã khai mở? Những trẻ em đang chào đời hiện nay, khi chúng ta tiến gần đến cuối thế kỷ hai mươi, sẽ đạt đến thời kỳ sung mãn vào đầu thế kỷ tiếp theo và sẽ bước lên đảm nhận vai trò lãnh đạo trong chính trị, tôn giáo, kinh tế, nghệ thuật, giáo dục, lĩnh vực nghiên cứu huyền bí, và đặc biệt là tâm lý học.

But there is a difficulty. The child of today has to be brought up by the parents of today, most of whom are bewildered to see the type of child whom they have brought into the world, who don't know how to deal with the energy, the inquiring mind, the resourcefulness (expressed for lack of a better outlet, in what is termed 'mischief') of these pioneers of a new world. What, for example, would you have done had you discovered your son, aged two and a half, carefully painting the wings of your car a colour which by no means suited the rest of it? Would you have scolded him, punished him—or would you, perhaps with rare insight, have provided him with creative hobbies and a place where he could exercise his talents without damaging valuable possessions?

Nhưng có một khó khăn. Trẻ em ngày nay phải được cha mẹ ngày nay nuôi dưỡng, mà phần lớn các bậc cha mẹ đều bối rối khi nhìn thấy kiểu trẻ em mình đã đưa vào thế giới; họ không biết cách xử lý năng lượng, thể trí ham tìm hiểu và tài xoay xở—vốn vì thiếu lối thoát tốt hơn nên được biểu lộ thành điều gọi là "nghịch ngợm"—của những người tiên phong cho một thế giới mới này. Chẳng hạn, các bạn sẽ làm gì nếu phát hiện đứa con trai hai tuổi rưỡi của mình đang cẩn thận sơn hai bên hông xe bằng một màu hoàn toàn không phù hợp với phần còn lại? Các bạn sẽ quở trách, trừng phạt nó—hay nhờ một sự thấu hiểu hiếm có, các bạn sẽ cung cấp cho nó những sở thích sáng tạo và một nơi để nó có thể vận dụng tài năng mà không làm hư hại những tài sản có giá trị?

Let us take a look at the child of Aquarius. First of all do not think that he must have been born between January 21st and February 19th, for though this indeed gives Sun in Aquarius, remember that the rising sign can exert an equal or even greater influence, as can a conglomeration of planets in this sign. Clear bright eyes, often grey-blue, set rather widely apart under a full forehead, characterise the Aquarian child. His expression is full of intelligence. He is not as affectionate as the child of some of the other signs, for he knows intuitively that he must be about his father's business, and by that we mean the Father in heaven! Therefore he seems somewhat impersonal, experimental, even changeable. He is to bear the Water of Life, to quench the spiritual thirst of humanity and he must seek the source of the waters. He is interested in concrete science, in the bringing down of ideas from the realm of ideals. He learns to precipitate the raincloud of knowable things.

Hãy xem xét đứa trẻ Bảo Bình. Trước hết, đừng nghĩ rằng nó nhất thiết phải sinh trong khoảng từ ngày 21 tháng Một đến ngày 19 tháng Hai, vì dù điều này quả thật đặt Mặt Trời ở Bảo Bình, hãy nhớ rằng dấu hiệu mọc có thể tạo ảnh hưởng ngang bằng hoặc thậm chí lớn hơn, và một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này cũng vậy. Đôi mắt trong sáng, thường có màu xanh xám và cách nhau khá rộng dưới vầng trán đầy đặn, là đặc điểm của đứa trẻ Bảo Bình. Vẻ mặt của nó đầy trí thông minh. Nó không trìu mến như trẻ em thuộc một số dấu hiệu khác, vì bằng trực giác, nó biết rằng mình phải lo công việc của Cha mình, và qua đó chúng tôi muốn nói đến Đức Cha trên trời! Vì thế, nó có vẻ hơi phi cá nhân, thích thử nghiệm, thậm chí hay thay đổi. Nó phải mang Nước của Sự Sống đến để làm dịu cơn khát tinh thần của nhân loại, và nó phải tìm kiếm cội nguồn của dòng nước. Nó quan tâm đến khoa học cụ thể và việc đưa các ý tưởng từ lĩnh vực lý tưởng xuống. Nó học cách ngưng tụ đám mây mưa của những điều khả tri.

Such a child is of course by no means easy to train, to guard through childhood, and the parents and teachers merit our sympathy and help. Much might be done by explaining to them what a privilege is theirs to have the training of an unusual child. Recent books throw some light on this problem. Joan Grant in her autobiography *Time out of Mind* writes very frankly about the frustration she suffered as a child. She shows that this was caused both by impotent rebellion against the loving adults who controlled her life in a way she did not desire, and by acute disappointment because she, in her child's body, could not do the things which she remembered doing in other lives. She speaks constantly of "The Greater Me who is not Joan". It is not known whether this writer was born under Aquarius, but there is every reason to believe that Aquarian children must and do suffer these frustrations. How can we help them? What can we do to

Dĩ nhiên, một đứa trẻ như vậy hoàn toàn không dễ giáo dục và chăm sóc suốt thời thơ ấu, nên các bậc cha mẹ và giáo viên xứng đáng nhận được sự cảm thông cùng trợ giúp của chúng ta. Ta có thể làm được nhiều điều bằng cách giải thích cho họ rằng việc được giáo dục một đứa trẻ khác thường là một đặc ân. Những cuốn sách gần đây đã soi sáng phần nào vấn đề này. Trong cuốn tự truyện *Vượt Ngoài Ký Ức*, Joan Grant viết rất thẳng thắn về nỗi thất vọng mà bà phải chịu khi còn nhỏ. Bà cho thấy điều này xuất phát cả từ sự nổi loạn bất lực chống lại những người lớn đầy yêu thương đã kiểm soát cuộc đời bà theo cách bà không mong muốn, lẫn sự thất vọng sâu sắc vì trong thể xác trẻ thơ, bà không thể làm những điều mình nhớ đã từng làm trong các kiếp sống khác. Bà thường xuyên nói về "Cái Tôi Lớn Hơn vốn không phải là Joan". Người ta không biết nhà văn này có sinh dưới dấu hiệu Bảo Bình hay không, nhưng có mọi lý do để tin rằng trẻ em

persuade their parents that what they consider excessive 'naughtiness' in a young child is far more likely to be a mental development which is far ahead of the physical age of the child? It is not an easy task.

Bảo Bình tất yếu phải chịu và quả thật có chịu những nỗi thất vọng như vậy. Chúng ta có thể giúp chúng bằng cách nào? Chúng ta có thể làm gì để thuyết phục cha mẹ chúng rằng điều họ xem là sự "hư đốn" quá mức nơi một đứa trẻ nhỏ có nhiều khả năng là sự phát triển trí tuệ vượt xa tuổi thể xác của nó? Đây không phải là một nhiệm vụ dễ dàng.

Anyone who has studied the hidden wisdom to be found in fairy tales will remember Hans Christian Andersen's story *The Ugly Duckling.* Are we passively to stand by while the beautiful and bright children of Aquarius are treated as family misfits, as problem children, or can we do anything to help them, not only for their own sake but for the sake of the human race? Much could be gained by assisting parents to learn how to treat their child's aims and plans seriously by providing constructive outlets for them, while still insisting firmly on a ring-pass-not which must be determined by such factors as the safety of the child himself and others, and the avoidance of damage to valuable property.

Bất kỳ ai từng nghiên cứu minh triết ẩn giấu trong truyện cổ tích đều sẽ nhớ câu chuyện *Chú Vịt Con Xấu Xí* của Hans Christian Andersen. Liệu chúng ta có nên thụ động đứng nhìn trong khi những đứa trẻ Bảo Bình xinh đẹp và thông minh bị đối xử như những thành viên lạc lõng trong gia đình, như những đứa trẻ có vấn đề, hay chúng ta có thể làm gì đó để giúp chúng, không chỉ vì chính chúng mà còn vì nhân loại? Ta có thể đạt được nhiều lợi ích bằng cách giúp cha mẹ học cách nghiêm túc nhìn nhận các mục tiêu và kế hoạch của con mình, cung cấp cho chúng những lối thoát mang tính xây dựng, đồng thời vẫn kiên quyết duy trì một vòng-giới-hạn phải được xác định bởi những yếu tố như sự an toàn của chính đứa trẻ và những người khác, cũng như việc tránh gây tổn hại cho tài sản có giá trị.

Some older readers may remember that in the nineteen thirties, when the Iron Curtain had not yet descended, illustrated magazines used to reach us from the USSR. Without in any way entering upon political or economic controversy, we may objectively note the potential value to humanity of the Children's Palaces created by the government and often featured in these magazines. Many of these buildings were actual palaces belonging to the Czarist aristocracy, but the idea could be carried out on a small scale and in a shed or an unused garage. Handicrafts of every kind are valuable to children; the production of suitable plays from Shakespeare to Maeterlinck and Barrie gives an outlet to the adolescent desire to do, and if scenery and

Một số độc giả lớn tuổi có thể nhớ rằng vào thập niên 1930, khi Bức màn Sắt chưa hạ xuống, các tạp chí minh họa từ Liên bang Xô viết thường đến tay chúng ta. Không hề bước vào bất kỳ cuộc tranh luận chính trị hay kinh tế nào, chúng ta có thể khách quan lưu ý đến giá trị tiềm tàng đối với nhân loại của các Cung Thiếu nhi do chính phủ thành lập và thường được giới thiệu trên những tạp chí này. Nhiều tòa nhà ấy thực sự là các cung điện từng thuộc giới quý tộc Nga hoàng, nhưng ý tưởng đó có thể được thực hiện ở quy mô nhỏ trong một căn nhà kho hoặc nhà để xe không sử dụng. Mọi loại hình thủ công đều có giá trị đối với trẻ em; việc dàn dựng những vở kịch phù hợp, từ Shakespeare đến Maeterlinck và Barrie, tạo lối thoát cho khát vọng hành động của thanh thiếu niên, và

lighting can be done by others of the group, the value is doubled. Children's choirs and orchestras (even percussion bands) are all too few in our age. Indoor games are almost none-existent. Skill, not competition, should be the goal.

nếu những thành viên khác trong nhóm có thể phụ trách cảnh trí cùng ánh sáng thì giá trị sẽ tăng gấp đôi. Trong thời đại chúng ta có quá ít dàn hợp xướng và dàn nhạc thiếu nhi, kể cả các ban nhạc gõ. Các trò chơi trong nhà gần như không tồn tại. Kỹ năng, chứ không phải cạnh tranh, nên là mục tiêu.

Here is a challenge to those who would serve humanity, and especially the young. It is recognised that the best leaders of youth are the men and women between eighteen and thirty, whose imaginative faculties are not yet blunted and who retain the energy and enthusiasm of the young in their own hearts. A friend called on us the other day to leave a package. He apologised for the brief visit, saying he was building a very complicated bit of machinery with his sons (not for them). This man was very recently a guest lecturer at overseas universities, yet he finds time to teach his sons (aged five and seven) how to use their Meccano sets. Is it necessary to add that these are bright-eyed, well-mannered and most promising children?

Đây là một thách thức dành cho những người muốn phụng sự nhân loại, đặc biệt là giới trẻ. Người ta công nhận rằng những nhà lãnh đạo thanh niên giỏi nhất là những người nam và nữ từ mười tám đến ba mươi tuổi, có năng lực tưởng tượng chưa bị cùn mòn và vẫn giữ năng lượng cùng lòng nhiệt thành của tuổi trẻ trong tim mình. Hôm nọ, một người bạn ghé thăm chúng tôi để gửi lại một gói đồ. Ông xin lỗi vì chuyến thăm ngắn ngủi, nói rằng mình đang cùng các con trai chế tạo một bộ máy rất phức tạp—cùng làm với chúng, chứ không phải làm cho chúng. Mới đây, người này còn là giảng viên khách mời tại các trường đại học hải ngoại, vậy mà ông vẫn tìm được thời gian dạy các con trai năm và bảy tuổi cách sử dụng bộ đồ chơi lắp ráp cơ khí. Có cần nói thêm rằng đây là những đứa trẻ mắt sáng, lễ phép và đầy triển vọng không?

Perhaps when thinking of juvenile delinquents—bored, unhappy children who are given no outlet for their creative energy—some may say "What can we do about it?" Let us hope that they will not only do something, but will write and tell people what they are doing, so that others may do likewise. Then perhaps in twenty years from now the world will have fewer immature adults, and more Sons of Man. The children are waiting—let us not fail them!

Có lẽ khi nghĩ đến những trẻ vị thành niên phạm pháp—những đứa trẻ buồn chán, bất hạnh và không có lối thoát cho năng lượng sáng tạo—một số người có thể hỏi: "Chúng ta có thể làm gì về điều đó?" Hãy hy vọng họ không chỉ làm điều gì đó, mà còn viết ra và cho mọi người biết mình đang làm gì để những người khác cũng có thể làm theo. Khi ấy, có lẽ sau hai mươi năm nữa, thế giới sẽ có ít người trưởng thành chưa chín chắn hơn và có nhiều Người Con của Nhân Loại hơn. Những đứa trẻ đang chờ đợi—chúng ta đừng phụ lòng chúng!

HEALTH HINTS for AQUARIUS – NHỮNG GỢI Ý SỨC KHỎE CHO BẢO BÌNH

The Aquarian's physical body is nearly

Thể xác của người Bảo Bình gần như luôn bất

always asymmetrical. The face, shoulders, and even the limbs are often different on the right and left side. There are also two different types of Aquarians: the tall, graceful kind, frequently blonde, and the short, stocky, dark, broad-faced variation. Both types need to take care of the heart, arterial system and bloodstream.

đối xứng. Khuôn mặt, vai và thậm chí các chi thường khác nhau giữa bên phải và bên trái. Cũng có hai kiểu người Bảo Bình khác nhau: kiểu cao, duyên dáng, thường có tóc vàng; và kiểu thấp, chắc nịch, tóc sẫm màu, mặt rộng. Cả hai kiểu đều cần chăm sóc tim, hệ động mạch và dòng máu.

The Tissue Salts – Các Muối Mô

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. The twelve tissue salts not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress, but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that 'All the essential components of the human body are great remedies.'

Nghiên cứu huyền bí đã cho thấy có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi cơ thể chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào cơ thể có thể ứng phó với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày, nhưng sự tiêu hao năng lượng ở mức độ khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung lượng muối tế bào vượt quá mức mà nguồn dự trữ của cơ thể thường có thể cung cấp; sự bổ sung ấy phải ở trạng thái tinh luyện, "dĩ thái", để nhanh chóng di chuyển từ các dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến những nơi tiêu hao năng lượng. Mười hai muối mô không chỉ bù đắp những thiếu hụt tức thời của một tế bào chịu căng thẳng, mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực phục hồi tự nhiên của toàn thể cơ thể. Chúng hoàn toàn không cản trở liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn nên được tiếp tục ở nơi đã được chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa tuyên bố rằng: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt vời."

The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies. The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the placement of the Sun in the corresponding sign or the sign rising.

Tất cả muối mô đều là thành phần của cơ thể và vì thế là những phương thuốc tự nhiên. Mười hai muối mô có liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh thành thạo có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể trạng xét theo các muối ấy, đồng thời đánh giá và dự báo những chu kỳ mà các điểm yếu này có nhiều khả năng biểu hiện nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra bởi vị trí của Mặt Trời trong dấu hiệu tương ứng hoặc dấu hiệu mọc.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

Mười Hai Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng

	Đạo:
• Aries: Potassium Phosphate	• Bạch Dương: Kali Phốt phát
• Taurus: Sodium Sulphate	• Kim Ngưu: Natri Sunfat
• Gemini: Potassium Sulphate	• Song Tử: Kali Sunfat
• Cancer: Calcium Sulphate	• Cự Giải: Canxi Sunfat
• Leo: Silica	• Sư Tử: Silic
• Virgo: Sodium Phosphate	• Xử Nữ: Natri Phốt phát
• Libra: Calcium Fluoride	• Thiên Bình: Canxi Florua
• Scorpio: Potassium Chloride	• Hổ Cáp: Kali Clorua
• Sagittarius: Magnesium Phosphate	• Nhân Mã: Magie Phốt phát
• Capricorn: Calcium Phosphate	• Ma Kết: Canxi Phốt phát
• Aquarius: Sodium Chloride	• Bảo Bình: Natri Clorua
• Pisces: Iron Phosphate	• Song Ngư: Sắt Phốt phát
The above correlations apply to man on the spiritual path. They were assessed by the Master Robert Browning for the assistance of disciples and for diseases of discipleship and they differ somewhat from orthodox interpretations.	Các tương quan trên áp dụng cho con người trên Đường Đạo tinh thần. Chân sư Robert Browning đã xác định chúng nhằm trợ giúp các đệ tử và chữa trị những căn bệnh của địa vị đệ tử; chúng hơi khác với các cách diễn giải chính thống.

Aquarius and the Flower Remedies – Bảo Bình và Các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend two of the remedies in	Các phương thuốc từ hoa do Bác sĩ Edward Bach phát triển từ lâu đã được những nhà trị liệu huyền bí biết đến và coi trọng vì hiệu quả chữa trị các nguyên nhân tiềm ẩn của bệnh tật thay vì chỉ những triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là phần bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay có thể dễ dàng tìm thấy chúng tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu là dấu hiệu cho thấy mức độ phổ biến ngày

particular for the Aquarius type: Honeysuckle and Red Chestnut.

càng tăng. Tôi đặc biệt có thể khuyên dùng hai phương thuốc cho người thuộc kiểu Bảo Bình: Kim ngân và Dẻ đỏ.

Honeysuckle

Kim Ngân

Nostalgia, dwelling on thoughts of the past; home sickness.

Hoài niệm, đắm chìm trong những tư tưởng về quá khứ; nhớ nhà.

It is no exaggeration to say that 90% of humanity today is still predominantly emotionally polarised. The sign of Aquarius, however, is not normally given to emotional displays and people born under its influence often have some difficulty in expressing themselves emotionally.

Không hề phóng đại khi nói rằng ngày nay 90% nhân loại vẫn chủ yếu phân cực cảm xúc. Tuy nhiên, dấu hiệu Bảo Bình thường không thiên về việc biểu lộ cảm xúc, và những người sinh ra dưới ảnh hưởng của nó thường gặp đôi chút khó khăn khi biểu đạt cảm xúc của mình.

In keeping with the morphology of Aquarius, symbolised by the Aquarian glyph, mood swings (or oscillations between emotional and mental planes of consciousness), take up a wave pattern with these types.

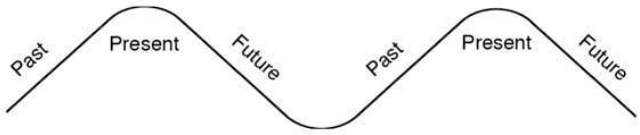
Phù hợp với hình thái của Bảo Bình, được biểu tượng bằng ký hiệu Bảo Bình, những dao động tâm trạng—hoặc sự dao động giữa các cõi cảm dục và trí tuệ của tâm thức—mang dạng sóng ở những người thuộc kiểu này.

Aquarians like to control their emotional expression, and whilst they can never achieve a straight line in this respect, the next best thing is a regular zigzag. Like the conductor who controls the orchestra with his baton (the up and down motion of the baton is symbolic of the Aquarius glyph), the Aquarian likes to summon his emotional outpourings in a rhythmic fashion.

Người Bảo Bình thích kiểm soát sự biểu đạt cảm xúc của mình, và dù không bao giờ có thể đạt được một đường thẳng về phương diện này, điều tốt nhất kế tiếp là một đường ngoằn ngoèo đều đặn. Giống như nhạc trưởng điều khiển dàn nhạc bằng chiếc đũa chỉ huy—chuyển động lên xuống của chiếc đũa tượng trưng cho ký hiệu Bảo Bình—người Bảo Bình thích triệu gọi những lần tuôn đổ cảm xúc của mình theo nhịp điệu.

Mentally detached from emotional issues, the Aquarian is naturally a clear thinker. But the very oscillatory qualities of this sign transport the thinking as frequently into the past as they do the future:

Tách rời về mặt trí tuệ khỏi các vấn đề cảm xúc, người Bảo Bình tự nhiên là một nhà tư tưởng sáng suốt. Nhưng chính những phẩm tính dao động của dấu hiệu này đưa tư tưởng vào quá khứ cũng thường xuyên như đưa nó đến tương lai:



Most people like to have an object or a stimulus for their emotional expression, such as a loved one, a child, a flower, or a piece of music. Aquarius tends to delve into the memory banks which its powerful mind controls. These lie in the etheric plane and are easily disturbed by uncontrolled emotional catharsis. The net result is that for the Aquarian type of person, nostalgia (a delving into the past for emotional release) is frequent, and the remedy Honeysuckle is for that type who indulges in excursions into 'the good old days.'

Phần lớn mọi người thích có một đối tượng hoặc tác nhân kích thích cho sự biểu đạt cảm xúc của mình, chẳng hạn một người thân yêu, một đứa trẻ, một bông hoa hoặc một bản nhạc. Bảo Bình có khuynh hướng đào sâu vào các kho ký ức do thể trí đầy quyền năng của mình kiểm soát. Những kho này nằm trên cõi dĩ thái và dễ bị xáo động bởi sự giải tỏa cảm xúc không được kiểm soát. Kết quả chung là đối với người thuộc kiểu Bảo Bình, sự hoài niệm—việc đào sâu vào quá khứ để giải tỏa cảm xúc—thường xuyên xảy ra, và phương thuốc Kim ngân dành cho kiểu người thích thực hiện những chuyến du hành về "những ngày xưa tươi đẹp".

The fluctuations of emotion in nostalgia are easy for Aquarius to manage, and he enjoys them. Homesickness is an aspect of nostalgia, and it represents the very limit of an emotional 'wallowing' that the Honeysuckle type permits. There is a love of history and biographical figures that take the type quietly back into the past. There is a love of songs which produce nostalgia and, as an Englishman, I can think of none better to illustrate my point than *The Miner's Dream of Home*, and I give here a free translation:

Người Bảo Bình dễ dàng điều khiển những biến động cảm xúc trong nỗi hoài niệm, và họ thích chúng. Nỗi nhớ nhà là một phương diện của hoài niệm, và nó tiêu biểu cho giới hạn tột cùng của việc "đắm mình" trong cảm xúc mà người thuộc kiểu Kim ngân cho phép. Họ yêu thích lịch sử và các nhân vật trong tiểu sử, những điều âm thầm đưa họ trở về quá khứ. Họ yêu thích những bài hát gợi nỗi hoài niệm, và với tư cách một người Anh, tôi không thể nghĩ ra bài nào minh họa quan điểm của mình tốt hơn *Giấc Mơ Trở Về Nhà của Người Thợ Mỏ*; sau đây là bản dịch phóng tác:

I saw the dear homestead and faces I love.

Tôi thấy mái nhà thân thương và những gương mặt tôi yêu.

I saw England's valleys and dells, and I

Tôi thấy những thung lũng và miền trũng của nước Anh, và tôi

listened with joy, as I did when a boy,

hân hoan lắng nghe, như thuở còn thơ,

to the sound of the old village bells.

tiếng chuông làng xưa ngân vang.

Readers will have gathered from my own

Qua các tác phẩm của tôi, hẳn độc giả đã

writings that I have this Aquarian nostalgia for quoting examples out of the past and analogies that have a ring of nostalgia. If you would ask me which song most represents the qualities of Honeysuckle, I would refer you to the old music-hall favourite:

nhận ra rằng tôi có nỗi hoài niệm Bảo Bình này trong việc trích dẫn những ví dụ từ quá khứ và những phép tương đồng mang âm hưởng hoài niệm. Nếu các bạn hỏi tôi bài hát nào tiêu biểu nhất cho các phẩm tính của Kim ngân, tôi sẽ giới thiệu bài hát được yêu thích một thời tại các sân khấu ca nhạc:

After the ball is over, after the stars have gone,

Sau khi vũ hội tàn, sau khi những vì sao đã khuất,

After the dancers leaving, after the break of dawn,

Sau khi những vũ công ra về, sau lúc bình minh hé rạng,

Many a heart is aching, if you could read them all.

Biết bao trái tim đau đớn, nếu ta có thể đọc thấu tất cả.

Many the hopes that are vanquished, after the ball...

Biết bao hy vọng tiêu tan, sau khi vũ hội tàn...

Most aged people should have added to their treatment the remedy of Honeysuckle, for just about all of them experience a strong nostalgia that draws them back to the earliest events of their lives. This is partly because such memories are strongly entrenched in their brain tissue, whereas the more recent ones tend to be lost with the onset of senile dementia. For some, of course, the past represents sorrow, suffering and regrets; a sorrow for time and opportunities wasted, for mistakes made and so on. Every elderly person is like a 'Lot's wife,' looking backwards with yearning and nostalgia to memories of youth, of young friends and to 'the good old days.'

Phần lớn người cao tuổi nên bổ sung phương thuốc Kim ngân vào quá trình điều trị, vì gần như tất cả họ đều trải nghiệm nỗi hoài niệm mạnh mẽ kéo mình trở lại những sự kiện sớm nhất trong đời. Một phần nguyên nhân là những ký ức ấy đã ăn sâu vào mô não, trong khi những ký ức gần đây hơn có khuynh hướng mất đi khi chứng sa sút trí tuệ tuổi già bắt đầu. Dĩ nhiên, đối với một số người, quá khứ tượng trưng cho nỗi buồn, đau khổ và hối tiếc; nỗi buồn vì thời gian và cơ hội đã lãng phí, vì những sai lầm đã phạm, v.v. Mỗi người cao tuổi đều giống như "vợ của Lot", ngoái nhìn lại với lòng khát khao và hoài niệm về những ký ức tuổi trẻ, những người bạn thuở thanh xuân và "những ngày xưa tươi đẹp".

Personally, I think that nostalgia in the aged has a remedial effect which slows the onset of senile dementia. Certainly, it is an esoteric fact that prolongation of the mental and emotional faculties, if not the actual physical structures, can be maintained through returning an aged person to the region in which he was brought up. The famous example of this, of course, is Thomas

Cá nhân tôi cho rằng nỗi hoài niệm ở người cao tuổi có tác dụng chữa trị, làm chậm sự khởi phát của chứng sa sút trí tuệ tuổi già. Chắc chắn, một sự thật huyền bí là người ta có thể duy trì lâu hơn các năng lực trí tuệ và cảm xúc, dù không phải chính những cấu trúc thể xác, bằng cách đưa một người cao tuổi trở lại vùng đất nơi họ đã trưởng thành. Dĩ nhiên, ví dụ nổi tiếng về điều này là

Hardy, the English poet and novelist, whose life spanned nearly ninety years. Very late in life he returned repeatedly to scenes of his youth and early life. The success of his novels was partly due to his capacity to take himself back into by-gone days. In his horoscope there are four planets (the Sun, Mars, Mercury and Venus) placed in the eleventh house (the natural home of Aquarius and of the remedy Honeysuckle).

Thomas Hardy, nhà thơ và tiểu thuyết gia người Anh, người sống gần chín mươi năm. Khi đã rất cao tuổi, ông nhiều lần trở lại những khung cảnh của thời thanh xuân và giai đoạn đầu đời. Thành công của các tiểu thuyết do ông viết một phần bắt nguồn từ khả năng đưa mình trở về những ngày đã qua. Trong lá số chiêm tinh của ông có bốn hành tinh—Mặt Trời, Sao Hỏa, Sao Thủy và Sao Kim—nằm trong nhà 11, ngôi nhà tự nhiên của Bảo Bình và phương thuốc Kim ngân.

There is also, of course, the nostalgia of Robert Browning, so eloquently expressed in his poem *Home Thoughts, from Abroad:*

Dĩ nhiên, cũng có nỗi hoài niệm của Robert Browning, được diễn đạt hùng hồn trong bài thơ *Nỗi Nhớ Quê Nhà, Từ Phương Xa:*

Oh, to be in England

Now that April's there,

And whoever wakes in England

Sees, some morning, unaware,

That the lowest boughs and the brush-wood sheaf

Round the elm-tree bole are in tiny leaf,

While the chaffinch sings on the orchard bough

In England—now!...

Ôi, được ở nước Anh

Khi tháng Tư đang về,

Và bất kỳ ai thức giấc ở nước Anh

Một sớm mai nào, bỗng thấy,

Những cành thấp nhất cùng những bó cành bụi

Quanh thân cây du đang nhú lá non,

Trong khi chim sẻ cánh trắng hót trên cành cây ăn quả

Ở nước Anh—ngay lúc này!...

This concern for the past brings the Aquarian type the experiences which make him a 'knower', the prerequisite of the Gnostic.

Sự quan tâm đến quá khứ này mang lại cho người thuộc kiểu Bảo Bình những trải nghiệm khiến y trở thành một "thức giả", điều kiện tiên quyết của người có tri thức tinh thần.

Red Chestnut

Concern and anxiety for others; excessive fear.

Dẻ Đỏ

Quan tâm và lo âu cho người khác; sợ hãi quá mức.

Glimpses of future trends on the planet provide Aquarians with their typical outlook of being 'with it,' progressive and encompassing. But it also brings out another quality of Aquarius, which is concern for others, for the group. Aquarians like to work with others, not out of a sense of devotion or loyalty to similar *ideals* (which is so true of Piscean groups), but out of that Aquarian quality of true friendship where there is a unity of similar *ideas*. This is seen more clearly as a quality of the eleventh house, which is ruled by Aquarius.

Những thoáng nhìn về các xu hướng tương lai trên hành tinh mang lại cho người Bảo Bình quan điểm điển hình là theo kịp thời đại, tiến bộ và bao quát. Nhưng điều đó cũng làm nổi bật một phẩm tính khác của Bảo Bình, đó là sự quan tâm đến những người khác, đến tập thể. Người Bảo Bình thích làm việc cùng người khác, không phải do lòng sùng tín hay trung thành với những *lý tưởng* tương đồng—điều rất đúng với các nhóm Song Ngư—mà do phẩm tính Bảo Bình của tình bạn chân chính, nơi có sự hợp nhất của những *ý tưởng* tương đồng. Điều này được nhận thấy rõ hơn như một phẩm tính của nhà 11, vốn do Bảo Bình cai quản.

The Aquarian will say, "If I can find two people with similar ideas, I will form a group." The resulting triangle of interplay relates his energies with those of the other two. His detachment makes him able to include in that group the highest and the lowest, the most negative and the most positive of individuals, for he supplies the deep mental concern (an attribute of Red Chestnut) that makes the qualities of both welcome

Người Bảo Bình sẽ nói: "Nếu tôi có thể tìm được hai người có những ý tưởng tương tự, tôi sẽ thành lập một nhóm." Tam giác tương tác hình thành từ đó liên kết năng lượng của y với năng lượng của hai người kia. Sự tách rời giúp y có thể bao gồm trong nhóm ấy cả người cao nhất lẫn người thấp nhất, người tiêu cực nhất lẫn người tích cực nhất, bởi y mang đến mối quan tâm sâu sắc về mặt trí tuệ, một thuộc tính của Hạt Dẻ Đỏ, khiến phẩm tính của cả hai đều được đón nhận.

The anxiety which Red Chestnut types feel for others is based on a capacity to know in advance the dangers which surround their loved ones. Their introspection and detached ways of thinking enable them always to get a clear insight into potential hazards and dangers which others might incur. The readiness with which the Red Chestnut type reaches into the past also applies to forebodings of the future.

Sự lo âu mà những người thuộc loại Hạt Dẻ Đỏ cảm thấy đối với người khác dựa trên khả năng biết trước những nguy hiểm vây quanh người thân yêu của họ. Sự hướng nội và lối suy nghĩ tách rời giúp họ luôn có được cái nhìn thấu suốt, rõ ràng về những hiểm họa và nguy cơ tiềm tàng mà người khác có thể gặp phải. Khuynh hướng dễ dàng tìm về quá khứ của người thuộc loại Hạt Dẻ Đỏ cũng áp dụng cho những dự cảm về tương lai.

In trepidation, Red Chestnut lends the family car to the young teenager with the warning to be back by 11.00 p.m. Long before this time his ears are straining to hear the sound of the garage doors being drawn open and the return of the boy with the car. Whilst there is no fear of taking risks himself, he is deeply concerned if others take

Với tâm trạng thấp thỏm, người Hạt Dẻ Đỏ cho đứa con vừa bước vào tuổi thiếu niên mượn xe của gia đình và dặn phải trở về trước 11 giờ đêm. Từ lâu trước giờ ấy, y đã căng tai chờ nghe tiếng cửa gara mở ra và đứa con trai lái xe trở về. Tuy không sợ tự mình mạo hiểm, y lại vô cùng lo lắng nếu người khác cũng chấp nhận chính nguy cơ

the same risk. If only the parent knew that his anxiety and fears were feeding his own son with the very energies that would contribute to developing a lack of confidence, he would be more careful.

ấy. Giá như cha mẹ biết rằng sự lo âu và những nỗi sợ của mình đang truyền cho con trai chính những năng lượng góp phần làm nảy sinh sự thiếu tự tin, họ hẳn sẽ thận trọng hơn.

Many of the symptoms of shock that develop in a person struck down by an accident are the result of auric emanations coming to him from those standing around viewing the accident in horror. Dr. Bach was anxious to point out that, in such circumstances, all participants should be treated with the remedies and not just the victim. In an accident of any sort, those who witness it become Red Chestnut types just for that period in which their concern is manifest for the victim. I cannot think of any song more relevant, at least in meaning, if not implication, than "My old man says follow the band and don't dilly-dally on the way..."

Nhiều triệu chứng sốc phát sinh ở người gặp tai nạn là kết quả của những phát xạ từ hào quang truyền đến y từ những người đang đứng quanh và kinh hoàng chứng kiến tai nạn. Bác sĩ Bach đặc biệt nhấn mạnh rằng trong những trường hợp như vậy, tất cả những người liên quan đều cần được điều trị bằng các phương thuốc, chứ không chỉ riêng nạn nhân. Trong bất kỳ tai nạn nào, những người chứng kiến đều trở thành người thuộc loại Hạt Dẻ Đỏ trong khoảng thời gian họ biểu lộ mối quan tâm đối với nạn nhân. Tôi không nghĩ ra bài hát nào thích hợp hơn, ít nhất về ý nghĩa nếu không phải về hàm ý, bài: "Ông nhà tôi bảo hãy đi theo ban nhạc và đừng la cà dọc đường..."

Another characteristic of Red Chestnut is that he is so concerned for others that he will share his dearest possessions with them. Books that have never left the sanctuary of his bedroom may be shared with an individual who needs just that kind of stimulus to bring him out of a depression. Their primary concern is for others. Concern for themselves and their own possessions becomes secondary.

Một đặc điểm khác của Hạt Dẻ Đỏ là y quan tâm đến người khác đến mức sẵn lòng chia sẻ với họ những tài sản quý giá nhất của mình. Những cuốn sách chưa từng rời khỏi nơi tôn nghiêm trong phòng ngủ của y có thể được trao cho một người đang cần đúng loại kích thích ấy để thoát khỏi trạng thái trầm cảm. Mối quan tâm hàng đầu của họ là dành cho người khác. Sự quan tâm đến bản thân và tài sản của chính họ trở thành thứ yếu.

Their fears are highlighted when matters of a delicate nature or some importance are involved. The parents may not be concerned about the activities of their very bright youngster unless those activities begin to threaten the unfoldment of a promising career. There was a famous actor in the English theatre, who died some years ago. He played the part of Mr. Chips in the Classic British film *Goodbye, Mr. Chips*, which centres around a Red Chestnut type: an ageing schoolmaster deeply concerned for the continuous stream of lads leaving his

Nỗi sợ của họ trở nên nổi bật khi có liên quan đến những vấn đề tế nhị hoặc quan trọng. Cha mẹ có thể không lo lắng về các hoạt động của đứa con vô cùng thông minh, trừ khi những hoạt động ấy bắt đầu đe dọa sự khai mở của một sự nghiệp đầy hứa hẹn. Có một diễn viên nổi tiếng của sân khấu Anh đã qua đời cách đây vài năm. Ông thủ vai ông Chips trong bộ phim kinh điển của Anh *Tạm biệt, ông Chips*, xoay quanh một người thuộc loại Hạt Dẻ Đỏ: một thầy giáo lớn tuổi hết sức lo lắng cho dòng học sinh liên tục rời trường để ra mặt trận. Việc họ ra đi, gần như chắc chắn

school for the battle-front. Their departure, almost to certain death or maiming, played havoc with his sensitive nature. One only had to see the film to know that Robert Donat, the actor, was himself a Red Chestnut type, playing the part of a Red Chestnut school teacher.

sẽ chết hoặc tàn phế, đã tàn phá bản chất nhạy cảm của ông. Chỉ cần xem phim là có thể biết Robert Donat, nam diễn viên ấy, chính là một người thuộc loại Hạt Dẻ Đỏ đang đóng vai một thầy giáo Hạt Dẻ Đỏ.

THE EVOLVED AQUARIAN – NGƯỜI BẢO BÌNH ĐÃ TIẾN HÓA

Whilst it can be difficult to understand the true nature of these remarkable people, it soon becomes obvious to those who come into contact with them that they possess an unusual and often extraordinary breadth of vision that can encompass the whole wealth of human knowledge. The expansive qualities of their planetary ruler, Jupiter, gives them this breadth of perception and thought. Many have great scientific talents, whilst others have great artistic abilities: some manage to excel in both spheres. Above all they always search for the truth and always retain their sense of (Jupiterian) humour.

Tuy có thể khó thấu hiểu bản chất đích thực của những con người phi thường này, nhưng những ai tiếp xúc với họ sẽ sớm nhận thấy rõ rằng họ sở hữu một tầm nhìn rộng lớn khác thường và thường rất xuất chúng, có thể bao quát toàn bộ kho tàng tri thức nhân loại. Các phẩm tính mở rộng của chủ tinh hành tinh của họ là Sao Mộc mang lại cho họ chiều rộng nhận thức và tư tưởng này. Nhiều người có tài năng khoa học lớn lao, trong khi những người khác có năng lực nghệ thuật xuất sắc; một số người còn vượt trội trong cả hai lĩnh vực. Trên hết, họ luôn tìm kiếm chân lý và luôn giữ được óc hài hước kiểu Sao Mộc.

Unbiased and open-minded, advanced Aquarians are without prejudice or superstition, and show little interest in tradition and authority. Although they generally dislike militant or aggressive methods, they just can't help speaking their mind wherever they come across secrecy, oppression or injustice. Aquarius is a fixed sign, and its advanced types do not move from their conviction of truth or purpose—they dislike indecision and disloyalty. They know the value of humility, however, and understand only too well the difficulty in being certain about anything that is worth knowing; they never dismiss the ideas of others without careful thought. Indeed, they are willing to learn from anyone, even a little child, for they are not only open-minded, but keenly aware of their own ignorance and limitations. Given sufficient reasons, they will readily abandon old and cherished

Không thiên kiến và có tư tưởng cởi mở, những người Bảo Bình tiến bộ không có thành kiến hay mê tín, đồng thời ít quan tâm đến truyền thống và quyền uy. Mặc dù nói chung không thích các phương pháp hiếu chiến hoặc hung hăng, họ vẫn không thể không nói thẳng suy nghĩ của mình bất cứ nơi nào gặp phải sự bí mật, áp bức hoặc bất công. Bảo Bình là một dấu hiệu cố định, và những người tiến bộ thuộc loại này không lay chuyển khỏi niềm xác tín về chân lý hoặc mục đích; họ không thích sự do dự và bất trung. Tuy nhiên, họ biết giá trị của tính khiêm nhường và hiểu quá rõ rằng thật khó đạt được sự chắc chắn về bất cứ điều gì đáng để hiểu biết; họ không bao giờ gạt bỏ ý tưởng của người khác nếu chưa suy xét cẩn thận. Thật vậy, họ sẵn lòng học hỏi từ bất kỳ ai, ngay cả một đứa trẻ, bởi họ không chỉ cởi mở mà còn nhận thức sâu sắc về sự vô minh và những giới hạn của chính mình. Khi có đủ lý

ideas, embracing new and deeper insights with enthusiasm.

do, họ sẵn sàng từ bỏ những ý tưởng cũ kỹ và quý giá, nhiệt tình đón nhận những hiểu biết sâu sắc và mới mẻ hơn.

Patient, dispassionate and untiring types, they make insatiable students of natural laws. Like the finest scientists, they can take a comprehensive view of any subject, form their own hypothesis, and then organise their facts, trying and testing their theories until they know they can stand the test of any argument. Their main concern is the truth, for they know instinctively that it is truth that brings man true freedom: this is their form of religion. They know, as expressed in the Theosophical maxim, that "There is no religion higher than truth," and many would even say "Truth is higher than religion," for they are not the religious type.

Kiên nhẫn, điềm tĩnh và không mệt mỏi, họ là những môn sinh không bao giờ thỏa mãn trong việc nghiên cứu các định luật tự nhiên. Giống như những nhà khoa học ưu tú nhất, họ có thể nhìn nhận toàn diện bất kỳ đề tài nào, hình thành giả thuyết riêng, rồi sắp xếp các dữ kiện, thử nghiệm và kiểm chứng những lý thuyết ấy cho đến khi biết rằng chúng có thể đứng vững trước mọi lập luận. Mối quan tâm chính của họ là chân lý, bởi theo bản năng họ biết rằng chính chân lý đem lại tự do đích thực cho con người; đây là hình thức tôn giáo của họ. Họ biết câu châm ngôn Thông Thiên Học: "Không có tôn giáo nào cao hơn chân lý", và nhiều người thậm chí còn nói: "Chân lý cao hơn tôn giáo", bởi họ không thuộc loại người sùng đạo.

Aquarius is the sign of Man, a word closely associated with 'Manu', an esoteric term meaning a progenitor of mankind. Some scholars have associated these two words with the Indo-Germanic Men, Mon, to think, which apparently connects their primary meaning with the concept of intelligence as distinctive of the human species. This idea certainly confirms the innate concern of this mentally polarised sign with the well-being and development of mankind.

Bảo Bình là dấu hiệu của Con Người, một từ liên hệ mật thiết với "Manu", thuật ngữ huyền bí có nghĩa là vị tổ của nhân loại. Một số học giả đã liên hệ hai từ này với các từ Men, Mon trong ngữ hệ Ấn-Đức, nghĩa là suy nghĩ; điều này dường như kết nối ý nghĩa căn bản của chúng với khái niệm trí thông minh như một đặc điểm phân biệt của loài người. Ý tưởng này chắc chắn xác nhận mối quan tâm bẩm sinh của dấu hiệu phân cực trí tuệ này đối với sự an lạc và phát triển của nhân loại.

To Aquarians, no one is a stranger. They know that all human beings are related, however distantly. Evolved Aquarians do not recognise ultimately any particular race or citizenship. More than any other sign of the zodiac, they strive to make ideals become real, practical, working facts of life; it is as though they draw from experience garnered in previous lives in Capricorn, the preceding sign to Aquarius, whose nature is earthy, practical and determined. The ideals of friendship and a workable social system

Đối với người Bảo Bình, không ai là người xa lạ. Họ biết rằng mọi con người đều có quan hệ với nhau, dù xa xôi đến đâu. Xét đến cùng, những người Bảo Bình đã tiến hóa không thừa nhận bất kỳ nhân loại hay quốc tịch riêng biệt nào. Hơn bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào khác, họ nỗ lực biến lý tưởng thành những sự thật hiện thực, thiết thực và hữu dụng trong đời sống; dường như họ rút ra từ kinh nghiệm tích lũy trong những kiếp trước ở Ma Kết, dấu hiệu đứng trước Bảo Bình, vốn có bản chất thực tế, kiên định và thuộc hành

become concrete realities under the influence of these advanced people.

thể. Dưới ảnh hưởng của những người tiến bộ này, các lý tưởng về tình bằng hữu và một hệ thống xã hội khả thi trở thành những thực tại cụ thể.

The key phrase for this sign is "I know." These types remain true to the maxim "Man know thyself" and then they pour this hard-won knowledge into the common cause of humanity. The true Water-bearers always surrender their gift for the use of all. The individualisation that took place in Leo, their complementary sign, in previous lives, is now put to good use. The dreadful communist regimes of Eastern Europe failed because true individualisation had not and could not take place under these oppressive institutions—people were still after their own selfish ends, rather than realising their individuality as part of a far greater whole, in true Aquarian style. No soul that had ripened and evolved in this sign of mankind would coerce others against their will. Nor would any Aquarians submit to a compulsory regime or way of life, unless they were able to thoroughly understand and sympathise with its objectives, and then they must be allowed to accept such a system voluntarily. Nor would they submit to the will of one individual or to the demands of some soulless system. Esoteric teachings see Communism as being rampant materialism.

Cụm từ chủ chốt của dấu hiệu này là: "Tôi biết." Những người thuộc loại này luôn trung thành với châm ngôn "Hỡi con người, hãy biết chính mình", rồi tuôn đổ tri thức khó nhọc mới giành được ấy vào sự nghiệp chung của nhân loại. Những Người Mang Nước chân chính luôn hiến tặng món quà của mình cho tất cả mọi người sử dụng. Sự biệt ngã hóa từng diễn ra trong các kiếp trước ở Sư Tử, dấu hiệu bổ túc của họ, giờ đây được vận dụng hữu ích. Các chế độ cộng sản khủng khiếp ở Đông Âu đã thất bại vì sự biệt ngã hóa chân chính đã không và không thể diễn ra dưới những thể chế áp bức ấy; người ta vẫn theo đuổi những mục đích ích kỷ riêng thay vì nhận ra cá tính của mình như một phần thuộc về một tổng thể lớn lao hơn rất nhiều, theo phong cách Bảo Bình chân chính. Không linh hồn nào đã trưởng thành và tiến hóa trong dấu hiệu của nhân loại này lại cưỡng ép người khác trái với ý muốn của họ. Người Bảo Bình cũng không phục tùng một chế độ hay lối sống cưỡng bách, trừ khi họ có thể hoàn toàn thấu hiểu và đồng cảm với các mục tiêu của nó, và khi ấy họ phải được phép tự nguyện chấp nhận hệ thống đó. Họ cũng không phục tùng ý chí của một cá nhân hoặc những đòi hỏi của một hệ thống vô hồn nào đó. Các giáo lý huyền bí xem Chủ nghĩa Cộng sản là chủ nghĩa duy vật hoành hành.

Leo, complementary to Aquarius, is the sign of royalty. At its best it expresses a deep love for its subjects, but it is still a king and likes to rule. Aquarians take the heart qualities of Leo and express them differently. They foster and encourage democracy, for they know that only this can give rise to the dignity of man. The more that mankind accepts the wisdom of love and the spirit of truth that these souls manifest, the more

Sư Tử, dấu hiệu bổ túc cho Bảo Bình, là dấu hiệu của vương quyền. Ở trạng thái tốt đẹp nhất, nó biểu lộ tình thương sâu sắc đối với thần dân, nhưng nó vẫn là một vị vua và thích cai trị. Người Bảo Bình tiếp nhận các phẩm tính của trái tim nơi Sư Tử và biểu lộ chúng theo cách khác. Họ nuôi dưỡng và khuyến khích nền dân chủ, bởi họ biết rằng chỉ điều này mới có thể làm nảy sinh phẩm giá của con người. Nhân loại càng tiếp nhận

this dignity will be evident. The creative force of friendship that the evolved natives of this sign manifest draws together all those of a common mind and purpose. They know that only a shared awareness of the truth can lead to genuine brotherhood and unity.

minh triết của tình thương và tinh thần chân lý mà những linh hồn này biểu lộ, phẩm giá ấy càng trở nên rõ rệt. Mãnh lực sáng tạo của tình bằng hữu mà những người tiến hóa sinh dưới dấu hiệu này biểu lộ sẽ tập hợp tất cả những ai có chung tư tưởng và mục đích. Họ biết rằng chỉ có nhận thức chung về chân lý mới có thể dẫn đến tình huynh đệ và sự hợp nhất chân chính.

Indeed, the forte of Aquarius is friendship, and this word implies forces that unify. The love that provides the driving force here is not attaching and binding, but is detached, platonic and universal. These types manifest a love and friendship that is intelligent and dispassionate; they have a great flair for friendship, whose essence is altruism. Christ expressed this spirit when he said:

Thật vậy, sở trường của Bảo Bình là tình bằng hữu, và từ này hàm ý những mãnh lực hợp nhất. Tình thương tạo nên động lực ở đây không phải là tình thương bám víu và ràng buộc, mà là tình thương tách rời, thuần khiết và phổ quát. Những người thuộc loại này biểu lộ một tình thương và tình bằng hữu sáng suốt, điềm tĩnh; họ có năng khiếu lớn về tình bạn, mà bản chất là lòng vị tha. Đức Christ đã biểu lộ tinh thần này khi Ngài nói:

Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth; but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.—St. John XV:13-15

Không có tình thương nào lớn hơn tình thương của người hy sinh mạng sống mình vì bạn hữu. Các con là bạn hữu của ta nếu các con làm bất cứ điều gì ta truyền dạy. Từ nay ta không gọi các con là tôi tớ nữa, vì tôi tớ không biết chủ mình làm gì; nhưng ta đã gọi các con là bạn hữu, vì mọi điều ta nghe từ Cha ta, ta đều đã tỏ cho các con biết.—Phúc Âm Thánh Gioan XV:13-15

Aquarius prepares the way for Pisces, the sign of the saviour and messiah. The ancient prophets who inspired humanity had the ability to pour the spiritual waters of Aquarius, and perhaps the most notable of these was John the Baptist, who prepared the way for the Christ. In baptism we have a symbolic enactment of the force of Aquarius bringing man to knowledge of the divine. When his soul is evolved and expressing the true wisdom of this sign, the Water-bearer can pour from his vessel into human hearts, into the parched environment of materialism, the waters of the Christ himself.

Bảo Bình chuẩn bị con đường cho Song Ngư, dấu hiệu của đấng cứu thế và Đấng Cứu Thế. Các vị tiên tri thời xưa từng truyền cảm hứng cho nhân loại có khả năng tuôn đổ những dòng nước tinh thần của Bảo Bình, và có lẽ nổi bật nhất trong số đó là Thánh Gioan Tẩy Giả, người đã chuẩn bị con đường cho Đức Christ. Trong lễ rửa tội, chúng ta có một sự diễn hiện mang tính biểu tượng về mãnh lực của Bảo Bình đưa con người đến với tri thức về thiên tính. Khi linh hồn y đã tiến hóa và biểu lộ minh triết chân chính của dấu hiệu này, Người Mang Nước có thể từ chiếc bình của mình tuôn đổ vào trái tim con người, vào môi trường khô cằn của chủ

nghĩa duy vật, những dòng nước của chính Đức Christ.

The fourth chapter of St. John's Gospel describes the meeting of Christ, hot and thirsty from his travels, with a woman of Samaria, at a well. He asks her for some water and she wonders why he, a Jew, should cross the social divide and converse with her, a Samaritan woman.

Chương bốn Phúc Âm Thánh Gioan mô tả cuộc gặp gỡ giữa Đức Christ, đang nóng và khát sau hành trình, với một phụ nữ Samaria bên giếng nước. Ngài xin bà một ít nước, và bà tự hỏi tại sao Ngài, một người Do Thái, lại vượt qua ranh giới xã hội để trò chuyện với bà, một phụ nữ Samaria.

He says to her: 'If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.'

Ngài nói với bà: "Nếu bà biết ân huệ của Thượng đế và biết người đang nói với bà rằng: Hãy cho ta uống là ai, thì bà đã xin người ấy, và người ấy sẽ ban cho bà nước hằng sống."

She replies: 'Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?'

Bà đáp: "Thưa Ngài, Ngài không có gì để múc, mà giếng lại sâu; vậy Ngài lấy đâu ra nước hằng sống ấy? Chẳng lẽ Ngài cao trọng hơn tổ phụ Jacob của chúng tôi, người đã cho chúng tôi giếng này, và chính người, con cái cùng gia súc của người đều uống nước từ đó sao?"

Christ replies: 'Whosoever drinketh of this water shall thirst again: But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.'

Đức Christ đáp: "Ai uống nước này sẽ lại khát; nhưng ai uống nước ta ban sẽ không bao giờ khát nữa; nước ta ban sẽ trở thành trong người ấy một giếng nước tuôn trào đến sự sống vĩnh cửu."

Genius in Aquarius – Thiên tài ở Bảo Bình

The work and achievements of the great souls born under this sign vividly illustrate the progressive spirit and concern with humanity that is so characteristic of the Water-bearer. In the world of literature we find the Aquarians Charles Dickens and John Ruskin, contemporary humanitarians, who both disclosed a broad concern for humanity, whilst also possessing the literary gift often found in this sign. Both vociferous critics of the social and industrial conditions of their times, they are remembered for their reforming spirit as

Công trình và thành tựu của những linh hồn vĩ đại sinh dưới dấu hiệu này minh họa sống động tinh thần tiến bộ và mối quan tâm đến nhân loại vốn rất đặc trưng của Người Mang Nước. Trong thế giới văn học, chúng ta thấy hai người Bảo Bình là Charles Dickens và John Ruskin, những nhà nhân đạo cùng thời, cả hai đều biểu lộ mối quan tâm rộng lớn đối với nhân loại, đồng thời sở hữu tài năng văn chương thường thấy ở dấu hiệu này. Là những nhà phê bình mạnh mẽ các điều kiện xã hội và công nghiệp đương thời, họ được tưởng nhớ cả vì tinh thần cải cách lẫn tài

well as their literary gifts.

năng văn chương.

John Ruskin, the critic, essayist and social theorist, had both Sun in Aquarius and Aquarius rising, with Jupiter also placed here—one could hardly look for a more typical Aquarian emphasis. His interest initially lay in the field of art, but when, in Venice, he read in the newspaper that a seamstress in London had died of starvation, he became incapable of enjoying the art that surrounded him. By 1860 he had turned to political economy, and began to regard economic justice as inseparable from moral and artistic sincerity. Above all, he indignantly fought any evaluation of the human individual which identified wealth with worth. He attacked the ugliness and waste of modern industrial England, and made proposals for social and educational reform which have had great influence.

John Ruskin, nhà phê bình, nhà tiểu luận và lý thuyết gia xã hội, có cả Mặt Trời ở Bảo Bình lẫn Bảo Bình mọc, còn Sao Mộc cũng nằm tại đây; khó có thể tìm được một sự nhấn mạnh nào điển hình hơn về Bảo Bình. Ban đầu, mối quan tâm của ông nằm trong lĩnh vực nghệ thuật, nhưng khi ở Venice, ông đọc trên báo rằng một nữ thợ may ở Luân Đôn đã chết đói, ông không còn có thể thưởng thức nghệ thuật xung quanh mình. Đến năm 1860, ông chuyển sang kinh tế chính trị và bắt đầu xem công bằng kinh tế là điều không thể tách rời khỏi sự chân thành về đạo đức và nghệ thuật. Trên hết, ông phẫn nộ đấu tranh chống lại mọi sự đánh giá cá nhân con người đồng nhất của cải với giá trị. Ông công kích sự xấu xí và lãng phí của nước Anh công nghiệp hiện đại, đồng thời đưa ra những đề xuất cải cách xã hội và giáo dục có ảnh hưởng lớn lao.

Dickens also exposed the evil conditions that existed in 19th century England. After a childhood of poverty, in which he had the humiliating experience of working in a blacking warehouse, he realised the inhumane effects of the industrial revolution and the appalling conditions that men, women and children were expected to work in. One of the greatest English writers of fiction, his works are enjoyed for their rich portraits of all aspects of society, their crusades against the abuses of the time, and their sharply drawn, eccentric characters.

Dickens cũng phơi bày những điều kiện tồi tệ tồn tại ở nước Anh thế kỷ mười chín. Sau một tuổi thơ nghèo khó, trong đó ông từng chịu trải nghiệm nhục nhã khi làm việc tại một kho xi đánh giày, ông nhận ra những tác động phi nhân của cuộc cách mạng công nghiệp và các điều kiện kinh hoàng mà những người nam, nữ và trẻ em buộc phải làm việc trong đó. Là một trong những nhà văn hư cấu vĩ đại nhất nước Anh, tác phẩm của ông được yêu thích nhờ những chân dung phong phú về mọi phương diện xã hội, những chiến dịch chống lại các tệ nạn đương thời và những nhân vật lập dị được khắc họa sắc nét.

Another eminent writer born under this sign was James Joyce, whose book *Ulysses* was a revolutionary literary work and a study in detachment. It firmly remains a landmark in the world of modern literature. Also born under Aquarius was Jules Verne, the popular novelist and father of modern science fiction. Yet another Aquarian of

Một nhà văn kiệt xuất khác sinh dưới dấu hiệu này là James Joyce, người có cuốn *Ulysses* là một tác phẩm văn học cách mạng và một nghiên cứu về sự tách rời. Tác phẩm ấy vẫn vững vàng là một cột mốc trong thế giới văn học hiện đại. Jules Verne, tiểu thuyết gia nổi tiếng và cha đẻ của khoa học viễn tưởng hiện đại, cũng sinh dưới Bảo

extraordinary literary inventiveness was Charles Dodgson, better known as Lewis Carroll, author of *Alice's Adventures in Wonderland* and *Through the Looking Glass*, works of great poetic dexterity and surrealist fantasy. It is not commonly known that he was also a professor of mathematics, an occupation he regarded more seriously than the works that we remember him by. (He recently reincarnated but died in an accident while still a youth). In the field of science we find the Aquarian Charles Darwin, the English naturalist who firmly established his doctrine on the evolution of species, greatly upsetting the establishment of the time.

Bình. Một người Bảo Bình khác có sức sáng tạo văn chương phi thường là Charles Dodgson, được biết đến nhiều hơn với tên Lewis Carroll, tác giả của *Những Cuộc Phiêu Lưu của Alice ở Xứ Sở Thần Tiên* và *Qua Tấm Gương*, những tác phẩm có kỹ năng thi ca điêu luyện và trí tưởng tượng siêu thực. Ít người biết rằng ông còn là giáo sư toán học, một nghề mà ông xem trọng hơn những tác phẩm khiến chúng ta nhớ đến ông. Gần đây ông đã tái sinh, nhưng qua đời trong một tai nạn khi vẫn còn trẻ. Trong lĩnh vực khoa học, chúng ta thấy người Bảo Bình Charles Darwin, nhà tự nhiên học người Anh đã xác lập vững chắc học thuyết về sự tiến hóa của các loài, gây chấn động lớn cho giới quyền uy đương thời.

In the world of music we find that great genius of the musical world, Mozart. A remarkable prodigy, the young Mozart was composing by the age of five, presenting concerts throughout Europe as a child, and by the age of 13 had written concertos, sonatas, symphonies and operettas. His works combined beauty of sound with classical grace and technical perfection. Franz Schubert, another Aquarian composer, was one of the foremost exponents of Romanticism.

Trong thế giới âm nhạc, chúng ta thấy một thiên tài vĩ đại là Mozart. Là một thần đồng phi thường, Mozart bắt đầu sáng tác khi mới năm tuổi, biểu diễn hòa nhạc khắp châu Âu từ thuở nhỏ, và đến năm mười ba tuổi đã viết các bản concerto, sonata, giao hưởng và tiểu nhạc kịch. Các tác phẩm của ông kết hợp vẻ đẹp âm thanh với sự thanh nhã cổ điển và tính hoàn hảo về kỹ thuật. Franz Schubert, một nhà soạn nhạc Bảo Bình khác, là một trong những đại diện hàng đầu của chủ nghĩa Lãng mạn.

In the sphere of philosophy we find Francis Bacon, the English philosopher, essayist, and statesman: another remarkable Aquarian. His major contribution to philosophy was the application of induction; the process of reasoning from the particular to the general; the approach used by modern science, rather than the *a priori* method of medieval scholasticism.

Trong lĩnh vực triết học, chúng ta thấy Francis Bacon, triết gia, nhà tiểu luận và chính khách người Anh, một người Bảo Bình phi thường khác. Đóng góp chủ yếu của ông cho triết học là việc áp dụng phép quy nạp, tiến trình suy luận từ cái riêng đến cái chung; đây là phương pháp được khoa học hiện đại sử dụng, thay vì phương pháp tiên nghiệm của triết học kinh viện thời trung cổ.

Sir Thomas More, the statesman, philosopher and humanist of Tudor England was also born under this sign. His well-known work, *Utopia*, is a picture of an ideal state founded upon reason. Although a pious Catholic, he was devoted to the 'new

Ngài Thomas More, chính khách, triết gia và nhà nhân văn của nước Anh thời Tudor, cũng sinh dưới dấu hiệu này. Tác phẩm nổi tiếng của ông, *Utopia*, là bức tranh về một quốc gia lý tưởng được xây dựng trên lý trí. Mặc dù là một tín đồ Công giáo ngoan đạo,

learning' of humanism, and worked with his friends John Colet and Erasmus to reform the Catholic Church, to purify religious life and to reconcile religious traditions with the new science of humanism. Forced to choose between his loyalty to King Henry the VIII, and the demands of his conscience, he decided against the royal arbitrary power and faced imprisonment and execution with great equanimity.

ông vẫn tận tụy với "học thuật mới" của chủ nghĩa nhân văn và cùng những người bạn John Colet và Erasmus nỗ lực cải cách Giáo hội Công giáo, thanh lọc đời sống tôn giáo và dung hòa các truyền thống tôn giáo với khoa học mới của chủ nghĩa nhân văn. Khi buộc phải chọn giữa lòng trung thành với Vua Henry VIII và những đòi hỏi của lương tâm, ông quyết định chống lại quyền lực chuyên chế của hoàng gia, rồi đối diện với cảnh tù đày và hành quyết bằng sự bình thản lớn lao.

Emanuel Swedenborg, the gifted scientist and mystic, was another remarkable Aquarian. Emerson once remarked that it would require "a colony of men" to do justice to Swedenborg's works. A successful engineer, Swedenborg published many works on the animal kingdom, natural science, the brain, psychology and philosophy. He then gave himself wholly to the contemplation of spiritual matters and, led by his search for truth, he developed his gift of clairvoyance in the investigation of the facts and laws of the spiritual worlds. He was called the 'spiritual Columbus' because like Columbus who sailed west to reach the east, Swedenborg, a scientist, turned inward to find the truth after searching for it outside of himself in Science.

Emanuel Swedenborg, nhà khoa học và nhà thần bí tài năng, là một người Bảo Bình phi thường khác. Emerson từng nhận xét rằng cần phải có "cả một tập thể con người" mới có thể đánh giá xứng đáng các tác phẩm của Swedenborg. Là một kỹ sư thành đạt, Swedenborg đã xuất bản nhiều công trình về giới động vật, khoa học tự nhiên, bộ não, tâm lý học và triết học. Sau đó, ông hoàn toàn hiến mình cho việc chiêm ngưỡng các vấn đề tinh thần; được dẫn dắt bởi cuộc tìm kiếm chân lý, ông phát triển năng lực thông nhãn để khảo sát những sự thật và định luật của các thế giới tinh thần. Ông được gọi là "Columbus tinh thần", bởi cũng như Columbus đi về phía tây để đến phương đông, Swedenborg, một nhà khoa học, đã quay vào bên trong để tìm chân lý sau khi tìm kiếm nó bên ngoài mình trong Khoa học.

Krishnamurti, that extraordinary mystic and philosopher, was born with Aquarius rising. He was 'discovered' by the Theosophists and hailed as the Messiah of the new millennium. Eventually, however, he abandoned their teachings and the role they had groomed him for—their attitude was too Piscean for him, and he turned to a new and radical way of looking at life that was remarkably Aquarian. He no longer allowed himself to be set up as a guru and object of devotion; he taught that one should not be looking for gurus or masters to believe in, but that one should learn to turn within and seek *one's own answers*. He

Krishnamurti, nhà thần bí và triết gia phi thường ấy, sinh ra với Bảo Bình mọc. Ông được các nhà Thông Thiên Học "phát hiện" và ca ngợi là Đấng Cứu Thế của thiên niên kỷ mới. Tuy nhiên, cuối cùng ông từ bỏ giáo lý của họ và vai trò mà họ đã đào luyện ông đảm nhận; thái độ của họ quá mang tính Song Ngư đối với ông, và ông chuyển sang một cách nhìn mới mẻ, triệt để về đời sống, mang tính Bảo Bình rõ rệt. Ông không còn cho phép người ta dựng mình lên thành một đạo sư và đối tượng sùng tín; ông dạy rằng người ta không nên tìm kiếm các đạo sư hay chân sư để tin theo, mà nên học cách quay vào bên trong và tìm kiếm *câu trả lời của*

maintained that all religious organisations were barriers to truth and that what he had to say was equally relevant to all. It was his object to set us free from everything that prevents us from discovering truth for ourselves. He sought to bring not comfort, but understanding.

chính mình. Ông khẳng định rằng mọi tổ chức tôn giáo đều là chướng ngại đối với chân lý và những gì ông nói đều thích hợp như nhau với tất cả mọi người. Mục tiêu của ông là giải thoát chúng ta khỏi mọi điều ngăn cản chúng ta tự khám phá chân lý. Ông tìm cách mang đến không phải sự an ủi mà là sự thấu hiểu.

Another eminent Aquarian was Martin Buber, the philosopher and theologian, who brought together Jewish mysticism and modern psychology. His statements "All real living is meeting" and "Man becomes an I through a You" are very expressive of his Aquarian Sun. In the field of psychology we also find the Aquarian Alfred Adler, the Austrian psychologist, who saw the formative force of character as the desire of the individual to secure authority in the social milieu. In true Aquarian style he saw a person's value as related to his or her ability to contribute to "the higher development of the whole of humanity."

Một người Bảo Bình kiệt xuất khác là Martin Buber, triết gia và nhà thần học đã kết hợp thần bí học Do Thái với tâm lý học hiện đại. Những phát biểu của ông: "Mọi đời sống chân thực đều là sự gặp gỡ" và "Con người trở thành một Tôi thông qua một Bạn" biểu lộ rất rõ Mặt Trời Bảo Bình của ông. Trong lĩnh vực tâm lý học, chúng ta cũng thấy người Bảo Bình Alfred Adler, nhà tâm lý học người Áo, người xem mãnh lực định hình tính cách là khát vọng của cá nhân muốn giành được uy thế trong môi trường xã hội. Theo phong cách Bảo Bình chân chính, ông xem giá trị của một người liên hệ với khả năng đóng góp vào "sự phát triển cao hơn của toàn thể nhân loại".

One of the greatest Aquarian apostles of freedom and democracy was 'the man without a country', Thomas Paine, political theorist and writer. In his pamphlet *The Rights of Man*, he defended the French Revolution, arguing that only democratic institutions can guarantee natural rights. Influential in the initial conception of the United States of America, he had much to do with the framing of the Declaration of Independence. During the revolution, his writings were so influential and inspiring to the common man that it was said that "America owes as much to the pen of Paine as to the sword of Washington."

Một trong những tông đồ Bảo Bình vĩ đại nhất của tự do và dân chủ là "người không có tổ quốc", Thomas Paine, nhà lý luận chính trị và nhà văn. Trong tập sách nhỏ *Quyền của Con Người*, ông bảo vệ Cách mạng Pháp, lập luận rằng chỉ các thể chế dân chủ mới có thể bảo đảm những quyền tự nhiên. Có ảnh hưởng lớn đến ý tưởng ban đầu về Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, ông góp phần đáng kể vào việc soạn thảo Tuyên ngôn Độc lập. Trong cuộc cách mạng, các tác phẩm của ông có ảnh hưởng và sức truyền cảm hứng lớn lao đối với dân thường đến mức người ta nói rằng: "Nước Mỹ mang ơn ngòi bút của Paine cũng nhiều như thanh gươm của Washington."

Another 19th century Aquarian and political figure was Abraham Lincoln, the 16th president of the USA, and an outstanding example of this sign. Born in a log cabin in

Một nhân vật chính trị Bảo Bình khác của thế kỷ mười chín là Abraham Lincoln, tổng thống thứ mười sáu của Hoa Kỳ và một ví dụ nổi bật về dấu hiệu này. Sinh ra trong một

the backwoods, he was almost entirely self-educated. He regarded slavery as an evil and opposed its extension. He handled the vast problems of the American Civil War with skill and vigour. In 1863 he moved to free the slaves by issuing the Emancipation Proclamation, and his thoughts on the Civil War were beautifully expressed in the Gettysburg Address:

căn nhà gỗ ở vùng hẻo lánh, ông gần như hoàn toàn tự học. Ông xem chế độ nô lệ là một điều ác và phản đối sự mở rộng của nó. Ông xử lý những vấn đề to lớn của Nội chiến Hoa Kỳ bằng tài năng và nghị lực. Năm 1863, ông tiến hành giải phóng nô lệ bằng cách ban hành Tuyên ngôn Giải phóng, và những suy nghĩ của ông về Nội chiến được diễn đạt tuyệt đẹp trong Diễn văn Gettysburg:

Government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth.

Chính quyền của dân, do dân và vì dân sẽ không biến mất khỏi mặt đất.

He was another Aquarian who lost his life in the cause of politics; with the passage of time he has become a symbol of democracy. Another famous politician who continued the Aquarian passion for political reform was Theodore Roosevelt, 26th US president, an activist and innovative leader who made many progressive reforms and who is in incarnation today, living subjectively.

Ông là một người Bảo Bình khác đã mất mạng vì sự nghiệp chính trị; theo thời gian, ông đã trở thành biểu tượng của nền dân chủ. Một chính trị gia nổi tiếng khác tiếp nối niềm say mê cải cách chính trị của Bảo Bình là Theodore Roosevelt, tổng thống thứ hai mươi sáu của Hoa Kỳ, một nhà hoạt động và nhà lãnh đạo đổi mới đã tiến hành nhiều cải cách tiến bộ; ngày nay ông đang lâm phàm và sống một cách chủ quan.

A further notable achievement of this air sign was that of Charles Lindbergh, the American aviator, who made the first non-stop solo flight across the Atlantic, which led to the popularisation of air travel in the USA In this sign we also find one of the best-remembered of inventors, Thomas Edison, a genius in the practical application of scientific principles, and one of the foremost inventors of his time, despite only three months of formal schooling. Amongst his best-known inventions are the microphone, the first commercially practical light bulb, and his favourite, the phonograph or record-player, an instrument that reproduces sound, which we detect through the vibration of air.

Một thành tựu đáng chú ý khác của dấu hiệu hành khí này là thành tựu của Charles Lindbergh, phi công người Mỹ đã thực hiện chuyến bay một mình không dừng đầu tiên qua Đại Tây Dương, dẫn đến sự phổ biến của việc du hành hàng không tại Hoa Kỳ. Trong dấu hiệu này, chúng ta cũng thấy một trong những nhà phát minh được nhớ đến nhiều nhất, Thomas Edison, một thiên tài trong việc ứng dụng thực tiễn các nguyên lý khoa học và là một trong những nhà phát minh hàng đầu đương thời, mặc dù chỉ học chính quy ba tháng. Trong số những phát minh nổi tiếng nhất của ông có micrô, bóng đèn điện thực dụng về mặt thương mại đầu tiên và phát minh ông yêu thích nhất là máy hát đĩa, một dụng cụ tái tạo âm thanh mà chúng ta nhận biết qua rung động của không khí.

He also developed a complete electrical

Ông cũng phát triển một hệ thống phân phối

distribution system for lighting and power, culminating in the installation of the world's first central electric-light power plant in New York City. His workshops were forerunners of the modern industrial research laboratory, in which teams of workers, rather than a lone inventor, systematically investigate a problem.

điện hoàn chỉnh để chiếu sáng và cung cấp năng lượng, đạt đến đỉnh cao với việc lắp đặt nhà máy điện chiếu sáng trung tâm đầu tiên trên thế giới tại Thành phố New York. Các xưởng của ông là tiền thân của phòng thí nghiệm nghiên cứu công nghiệp hiện đại, nơi các nhóm người hoạt động, thay vì một nhà phát minh đơn độc, khảo sát một vấn đề một cách có hệ thống.

When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man I put away childish things. For now as we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.—I Corinthians XIII:11, 12

Khi còn là trẻ thơ, tôi nói như trẻ thơ, thấu hiểu như trẻ thơ, suy nghĩ như trẻ thơ; nhưng khi trở thành người trưởng thành, tôi từ bỏ những điều trẻ con. Vì giờ đây chúng ta nhìn qua một tấm kính mờ tối; nhưng rồi sẽ mặt đối mặt: giờ đây tôi chỉ biết một phần; nhưng rồi tôi sẽ biết trọn vẹn như chính tôi cũng được biết đến.—Thư thứ nhất gửi tín hữu Corinth XIII:11, 12

THE NATURE and MORPHOLOGY of AQUARIUS – BẢN CHẤT và HÌNH THÁI HỌC của BẢO BÌNH

The Age of Aquarius is now already sweeping into manifestation, and so this sign very much concerns our planet at the moment. We have been through the great Age of Pisces, which was supposed to have restored the brotherhood of man, but rather tended to emphasise the cleavage between the different societies of mankind and create splits rather than healing them.

Kỷ nguyên Bảo Bình hiện đã tràn vào sự biểu hiện, vì vậy dấu hiệu này đặc biệt liên quan đến hành tinh của chúng ta vào lúc này. Chúng ta đã trải qua Kỷ nguyên Song Ngư vĩ đại, vốn được cho là phải khôi phục tình huynh đệ của nhân loại, nhưng lại có khuynh hướng nhấn mạnh sự phân cách giữa các xã hội khác nhau của nhân loại và tạo ra chia rẽ thay vì hàn gắn chúng.

We don't know as much about Aquarius as some of the other signs, therefore we tread with caution when discussing the subject. We do know that this sign indicates, more than anything, the Water-bearer. There are precious few Water-bearers left in the West but one must think broadly (these are very Aquarian words, broad thinking) and consider the different features of our society which *pour out* things. You might, for instance, find a teacher pouring out his teachings; this is Aquarian in nature, especially if those teachings are for the spiritually thirsty. It is a pouring out to slake the thirst of those who are spiritually

Chúng ta không biết nhiều về Bảo Bình như về một số dấu hiệu khác, vì vậy chúng ta thận trọng khi bàn về đề tài này. Chúng ta biết rằng trên hết, dấu hiệu này biểu thị Người Mang Nước. Ở phương Tây hiện còn rất ít người mang nước, nhưng chúng ta phải suy nghĩ rộng rãi, đây là những từ rất mang tính Bảo Bình: tư duy rộng mở, và xem xét những đặc điểm khác nhau trong xã hội đang *tuôn đổ* điều gì đó. Chẳng hạn, các bạn có thể thấy một huấn sư đang tuôn đổ giáo lý của mình; điều này mang bản chất Bảo Bình, đặc biệt nếu những giáo lý ấy dành cho những người đang khát về tinh thần. Đó là sự tuôn đổ nhằm làm dịu cơn khát của

parched. Time and time again one finds, quite often in a veiled way, the implications of the sign of Aquarius.

những người khô cằn về tinh thần. Hết lần này đến lần khác, người ta nhận thấy những hàm ý của dấu hiệu Bảo Bình, khá thường xuyên theo một cách kín đáo.

The sign itself is very benign, and Jupiter, its planetary ruler, is the most benign of the planets. So I can happily forecast that if ever there was an opportunity for the brotherhood of man to be restored, it will be under the sign of Aquarius, mainly under the monitorship of Jupiter, whose morphology I will outline here.

Bản thân dấu hiệu này rất tốt lành, và Sao Mộc, chủ tinh hành tinh của nó, là hành tinh tốt lành nhất. Vì vậy, tôi có thể vui vẻ dự báo rằng nếu từng có cơ hội khôi phục tình huynh đệ của nhân loại, thì điều ấy sẽ diễn ra dưới dấu hiệu Bảo Bình, chủ yếu dưới sự giám sát của Sao Mộc, mà tôi sẽ phác họa hình thái học tại đây.

♃

One of the things that Jupiter's glyph represents is the swan, and the planet shares many of the fine qualities of this bird, with its serene appearance and its ability to float and move happily on the surface of water. Water is of course one of the symbols of emotion, and these people tend to ride out the waters of emotion with calmness, and, more than anything, with dignity.

Một trong những điều mà ký hiệu Sao Mộc tượng trưng là thiên nga, và hành tinh này có chung nhiều phẩm tính tốt đẹp của loài chim ấy, với vẻ ngoài thanh thản cùng khả năng nổi và di chuyển nhẹ nhàng trên mặt nước. Dĩ nhiên, nước là một trong những biểu tượng của cảm xúc, và những người này có khuynh hướng vượt qua những dòng nước cảm xúc bằng sự bình tĩnh, và trên hết là bằng phẩm giá.

Aquarius is dignity. Aquarian people are often large and rotund but like many Jupiterian people they can move with surprising grace. Quite frequently you will find that a large woman can dance more lightly than her slender counterparts, with great dignity of movement—big sweeping gestures of the Jupiterian type. One thinks of the typical opera singer in this respect, with her big, smooth, curved gestures. Jupiter gives nice proportions to the body. Even people who are plump can produce lovely curves, the type which makes one think "She's a very comforting person"—that's Aquarius. Ample, buxom, plump, large, bumper, are words that come to mind.

Bảo Bình là phẩm giá. Người Bảo Bình thường to lớn và tròn trịa, nhưng giống như nhiều người thuộc Sao Mộc, họ có thể di chuyển duyên dáng đến bất ngờ. Khá thường xuyên, các bạn sẽ thấy một phụ nữ to lớn có thể khiêu vũ nhẹ nhàng hơn những người mảnh mai tương ứng, với phẩm giá lớn lao trong chuyển động, những cử chỉ rộng và khoáng đạt kiểu Sao Mộc. Về phương diện này, người ta nghĩ đến nữ ca sĩ opera điển hình với những cử chỉ lớn, uyển chuyển và tròn trịa. Sao Mộc mang lại những tỉ lệ đẹp cho cơ thể. Ngay cả người mập mạp cũng có thể tạo nên những đường cong đáng yêu, khiến người ta nghĩ: "Bà ấy là một người đem lại cảm giác rất dễ chịu"; đó chính là Bảo Bình. Đẫy đà, nở nang, mũm mĩm, to lớn và sung mãn là những từ hiện lên trong tâm trí.

As we approach this sign of Aquarius, we

Khi tiếp cận dấu hiệu Bảo Bình này, chúng ta

also think of things that are propitious and fortunate. This sign, with its fortunate nature, is also linked to the concepts of chance and hope. Hope of a fortunate outcome is very typical of Aquarius because this sign and especially Jupiter, its ruler, rule 'dearest hopes and wishes'. Luck also plays a large role in Aquarius and therefore this is the sign of gambling, especially where this brings about not so much excitement but pleasure. When a person gambles for pleasure, I think it is easily excusable. Even the Catholic Church looks upon gambling more or less benignly compared to some of its other sins. But when the person cannot afford it and goes and gambles with the purpose of making money, we find the influence of Jupiter retrograde (See chapter 6) occurring, and it is no longer a benign thing. The national lottery has some very Aquarian features involving groups of numbers and often groups of people (syndicates) participate. For millions it holds their 'dearest hopes and wishes'. It is a rhythmical, weekly or seven day occurrence, and the huge jackpot accumulates for the lucky winners, pouring its excess waters into the arts and charities.

cũng nghĩ đến những điều thuận lợi và may mắn. Với bản chất may mắn, dấu hiệu này cũng liên hệ với các khái niệm cơ hội và hy vọng. Hy vọng về một kết quả may mắn rất điển hình cho Bảo Bình, bởi dấu hiệu này, và đặc biệt là chủ tinh Sao Mộc của nó, cai quản "những hy vọng và ước nguyện tha thiết nhất". May mắn cũng giữ vai trò lớn trong Bảo Bình, vì vậy đây là dấu hiệu của cờ bạc, đặc biệt khi điều này đem lại niềm vui hơn là sự kích thích. Khi một người đánh bạc để giải trí, tôi nghĩ điều ấy dễ được tha thứ. Ngay cả Giáo hội Công giáo cũng nhìn nhận cờ bạc khá khoan dung so với một số tội lỗi khác. Nhưng khi một người không đủ khả năng mà vẫn đánh bạc với mục đích kiếm tiền, chúng ta thấy ảnh hưởng của Sao Mộc nghịch hành xuất hiện, xem chương 6, và nó không còn là một điều tốt lành nữa. Xổ số quốc gia có một số đặc điểm rất mang tính Bảo Bình, liên quan đến các nhóm số và thường có những nhóm người, tức các hội góp tiền, tham gia. Đối với hàng triệu người, nó chứa đựng "những hy vọng và ước nguyện tha thiết nhất" của họ. Đó là một sự kiện có nhịp điệu, diễn ra hằng tuần hoặc bảy ngày một lần, và giải độc đắc khổng lồ tích lũy cho những người chiến thắng may mắn, đồng thời tuôn phần nước dư thừa của nó vào nghệ thuật và các tổ chức từ thiện.

Aquarius is associated with actions like presentations, where a person takes steps up a platform to get a presentation, or a prize:

Bảo Bình liên hệ với những hành động như lễ trao tặng, trong đó một người bước lên bục để nhận vật trao tặng hoặc giải thưởng:

Prizes or presentations give people satisfaction, and Jupiter is the planet of satisfaction, especially when it is conjunct to planets like the Sun and Venus. Things tend to go well with Jupiter, and the sign of Aquarius suggests the nodding of the head (a very Aquarian type of movement); benign, acceptable and satisfying are keywords.

Các giải thưởng hoặc vật trao tặng đem lại cho con người sự thỏa mãn, và Sao Mộc là hành tinh của sự thỏa mãn, đặc biệt khi đồng vị với các hành tinh như Mặt Trời và Sao Kim. Mọi việc có khuynh hướng diễn ra tốt đẹp với Sao Mộc, còn dấu hiệu Bảo Bình gợi đến động tác gật đầu, một kiểu chuyển động rất mang tính Bảo Bình; tốt lành, chấp nhận được và thỏa mãn là những từ khóa.

This is also the sign of memory, especially when it brings back into consciousness memory of things experienced earlier in the life. Its wave-like and intermittent return is suggestive of the glyph of Aquarius. This is nostalgia, going right back into childhood; old memories that come back so freely one has the feeling that the Higher Self is nourishing one. In the Bhagavad-Gita, Krishna says: 'I am centred in the hearts of all, from me came memory and knowledge.'

Đây cũng là dấu hiệu của ký ức, đặc biệt khi nó đưa ký ức về những điều từng trải nghiệm trước đó trong đời trở lại tâm thức. Sự trở lại theo từng đợt và từng quãng của nó gợi đến ký hiệu Bảo Bình. Đây là nỗi hoài niệm, quay trở lại tận thời thơ ấu; những ký ức xưa trở về tự do đến mức người ta có cảm giác Bản Ngã Cao Siêu đang nuôi dưỡng mình. Trong Bhagavad-Gita, Krishna nói: "Ta ngự trong trái tim của tất cả; từ ta phát sinh ký ức và tri thức."

The rituals and instinctual patterns of behaviour of animals when they are in difficulties are part of the compensating action of the group soul of animals; when an animal is in difficulty it will tend to revert to old patterns of behaviour, which enable it to consolidate in the face of adversity. With Jupiter one always thinks of compensatory features which help.

Các nghi thức và mô hình hành vi bản năng của động vật khi gặp khó khăn là một phần trong hoạt động bù đắp của Hồn nhóm động vật; khi một con vật gặp khó khăn, nó có khuynh hướng quay về các mô hình hành vi cũ, giúp nó củng cố bản thân khi đối diện nghịch cảnh. Với Sao Mộc, người ta luôn nghĩ đến những đặc điểm bù đắp có ích.

This is a very fruitful planet. Jupiter will ease and enhance the effects of any planets placed with it. Saturn and Jupiter together make things much, much easier. Saturn will give a ripeness, a readiness for scything or picking, and Jupiter gives something that flows beautifully, because it is a Water-bearer, and pours out whatever it does. A bumper crop or a bumper harvest is Saturn and Jupiter together. The Sun is a sweet planet and when it is placed with Jupiter, one has a lovely, mellifluous, sweet flowing, as of honey from a jar.

Đây là một hành tinh rất phong nhiêu. Sao Mộc sẽ làm dịu và tăng cường tác động của bất kỳ hành tinh nào nằm cùng nó. Sao Thổ và Sao Mộc kết hợp khiến mọi việc trở nên dễ dàng hơn rất nhiều. Sao Thổ mang lại sự chín muồi, trạng thái sẵn sàng để gặt hái hoặc thu hoạch, còn Sao Mộc đem lại một điều gì đó tuôn chảy tuyệt đẹp, bởi nó là Người Mang Nước và tuôn đổ bất cứ điều gì nó làm. Một vụ mùa hoặc mùa thu hoạch bội thu là Sao Thổ và Sao Mộc kết hợp. Mặt Trời là một hành tinh ngọt ngào, và khi nằm cùng Sao Mộc, người ta có một dòng chảy đáng yêu, êm dịu và ngọt ngào, giống như mật ong chảy từ bình.

If you look thoughtfully at this subject you can see many implications. At the time of writing this, Saturn is passing through, or transiting, the sign of Aquarius and will be in this sign for the following two years. Saturn rules the Jewish race and we know that Aquarius rules friends, so Saturn in Aquarius will give effects like 'the Jews make friends' and 'friendly to the Jews'. So the

Nếu suy xét kỹ đề tài này, các bạn có thể thấy nhiều hàm ý. Vào thời điểm viết những dòng này, Sao Thổ đang đi qua, hay quá cảnh, dấu hiệu Bảo Bình và sẽ ở trong dấu hiệu này suốt hai năm tiếp theo. Sao Thổ cai quản nhân loại Do Thái, và chúng ta biết rằng Bảo Bình cai quản bạn bè, nên Sao Thổ trong Bảo Bình sẽ tạo ra những tác động như "người Do Thái kết bạn" và "thân thiện với người Do

omens are very good for an outcome in Israel's discussion with the Palestinians at the moment—very good indeed. And there will be an outpouring as a result of it. Saturn makes and fabricates, Aquarius makes friends and expands friendships, and I would happily bet that good results are going to come out of the talks (that's also Aquarius—betting on something!).

Thái". Vì vậy, các điềm báo rất tốt cho kết quả cuộc thảo luận hiện nay của Israel với người Palestine, quả thật rất tốt. Và từ đó sẽ có một sự tuôn đổ. Sao Thổ tạo dựng và chế tác, Bảo Bình kết bạn và mở rộng tình bằng hữu, và tôi sẵn lòng đánh cược rằng những kết quả tốt đẹp sẽ xuất hiện từ các cuộc đàm phán, mà việc đánh cược về điều gì đó cũng chính là Bảo Bình!

Aquarius rules 'much', 'many' and 'oodles'. Not 'masses' (which are ruled by Cancer), but the idea of quantity. Multiple things that are expanding and increasing all the time, come under this sign, and it is associated with words like 'galore', 'multi-', and 'poly-'. It's always good to have a look at these little words—they often get one out of difficulty when interpreting a horoscope. Another small word suggestive of expansion and Aquarius is 'plus', a word very much part of the language of science.

Bảo Bình cai quản "nhiều", "vô số" và "dồi dào". Không phải "quần chúng", vốn do Cự Giải cai quản, mà là ý tưởng về số lượng. Nhiều sự vật liên tục mở rộng và gia tăng thuộc dấu hiệu này, và nó liên hệ với những từ như "phong phú", "đa-" và "nhiều-". Việc xem xét những từ nhỏ bé này luôn hữu ích; chúng thường giúp người ta thoát khỏi khó khăn khi diễn giải lá số chiêm tinh. Một từ nhỏ khác gợi đến sự mở rộng và Bảo Bình là "cộng", một từ đóng vai trò quan trọng trong ngôn ngữ khoa học.

Aquarius has very strong Fifth Ray qualities—the Ray of Analytical Knowledge and Science (See my book Esoteric Psychology)—having great powers of detachment. Indeed, it can often be more detached than any other sign of the zodiac. Aquarius placed in the first house of the horoscope can give a very detached attitude—the first house is the house of attitude. We can take Aquarius 'round the chart' to give some further examples.

Bảo Bình có những phẩm tính cung năm rất mạnh, Cung Tri Thức Phân Tích và Khoa Học, xem sách *Tâm Lý Học Nội Môn* của tôi, cùng năng lực tách rời lớn lao. Thật vậy, nó thường có thể tách rời hơn bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào khác. Bảo Bình nằm ở nhà thứ nhất của lá số chiêm tinh có thể tạo ra một thái độ rất tách rời; nhà thứ nhất là nhà của thái độ. Chúng ta có thể đưa Bảo Bình "đi quanh lá số" để nêu thêm một số ví dụ.

Aquarius Through the Houses – Bảo Bình Qua Các Nhà

• In the *first house* we find friendly attitudes. People in the first house would also be leaders, so we find a friendly leader, or you're the leader and you have friends.

• Trong *nhà thứ nhất*, chúng ta thấy những thái độ thân thiện. Người trong nhà thứ nhất cũng là nhà lãnh đạo, vì vậy chúng ta thấy một nhà lãnh đạo thân thiện, hoặc các bạn là người lãnh đạo và có bạn bè.

• In the *second house*, friends with money, possessions and estates.

• Trong *nhà thứ hai*, bạn bè có tiền bạc, tài sản và điền sản.

• In the *third house*, friends who are teachers,

• Trong *nhà thứ ba*, bạn bè là huấn sư, học

pupils or students.

sinh hoặc đạo sinh.

• In the *fourth house,* friends within the family, friends who are frail, or a friend who is having a baby.

• Trong *nhà thứ tư,* bạn bè trong gia đình, bạn bè yếu đuối hoặc một người bạn đang sinh con.

• In the *fifth house*, friends with someone's mistress, or your son or daughter becomes your best friend. This is the house in which you have sunny friends, who radiate bonhomie and cheerfulness.

• Trong *nhà thứ năm*, kết bạn với tình nhân của ai đó, hoặc con trai hay con gái của các bạn trở thành người bạn thân nhất. Trong nhà này, các bạn có những người bạn vui tươi, tỏa ra sự thân thiện và vui vẻ.

• In the *sixth house* a friend that works with you—the work is hard—and could be a nursing friend. Or it could be a friend that serves in a restaurant.

• Trong *nhà thứ sáu*, một người bạn làm việc cùng các bạn, công việc ấy vất vả, và có thể là một người bạn làm nghề điều dưỡng. Hoặc đó có thể là một người bạn phục vụ trong nhà hàng.

• In the *seventh house* friends that you meet on a motoring trip, or friends that are associated with your husband or wife.

• Trong *nhà thứ bảy*, những người bạn mà các bạn gặp trong một chuyến đi bằng ô tô, hoặc những người bạn có liên hệ với chồng hay vợ của các bạn.

• In the *eighth house*, friends who are violent, or sudden friendship that comes out of the dark.

• Trong *nhà thứ tám*, những người bạn hung bạo hoặc tình bạn đột ngột xuất hiện từ bóng tối.

• In the *ninth house*, friends at university, friends that you may meet on a long journey or a friend who is an aspirant.

• Trong *nhà thứ chín*, bạn bè ở đại học, những người bạn mà các bạn có thể gặp trong một hành trình dài hoặc một người bạn là người chí nguyện.

• In the *tenth house* this would be important friends, friends in high places, in big business or industry.

• Trong *nhà thứ mười*, đây sẽ là những người bạn quan trọng, bạn bè ở địa vị cao, trong doanh nghiệp lớn hoặc công nghiệp.

• In the *eleventh house* it would be many friends and groups of friends as well as sports commentators.

• Trong *nhà thứ mười một*, đây sẽ là nhiều bạn bè và các nhóm bạn, cũng như những bình luận viên thể thao.

• In the *twelfth house* it would be secret friends or a detective or a priest as a friend.

• Trong *nhà thứ mười hai*, đây sẽ là những người bạn bí mật, hoặc một thám tử hay linh mục làm bạn.

It is always a useful and beneficial learning exercise to take all the signs of the zodiac

Việc đưa tất cả các dấu hiệu hoàng đạo đi qua các nhà theo cách này luôn là một bài tập

through the houses in this way and you will find that it can greatly broaden your understanding of astrology—you can even lie in bed and do it, but do it!

học hỏi hữu ích và có lợi; các bạn sẽ thấy nó có thể mở rộng đáng kể sự thấu hiểu của mình về chiêm tinh học. Các bạn thậm chí có thể nằm trên giường mà thực hiện, nhưng hãy thực hiện điều đó!

With Aquarius and Jupiter we should always consider the concept of a vessel. We need not restrict ourselves to the idea of a water-bottle or a cistern but could even consider something like the country of Iraq, itself like a water-bag, with its two great rivers, the Tigris and the Euphrates, that pour out into the Persian Gulf.

Với Bảo Bình và Sao Mộc, chúng ta phải luôn xem xét khái niệm về một vật chứa. Chúng ta không cần giới hạn mình trong ý tưởng về một bình nước hay bể chứa nước, mà thậm chí có thể xem xét một điều như đất nước Iraq, bản thân nó giống một túi nước, với hai con sông lớn là Tigris và Euphrates tuôn đổ vào Vịnh Ba Tư.

So it is quite easy to allocate, by means of morphology, the rulership of a particular country. Switzerland, for instance, is mountainous and can be very cold so we associate this country with Capricorn. The concept of morphology is fundamental, all-embracing and important in this new astrology—the morphology of Iraq, for instance, can lead us to the subject of anatomy, and the human bladder, which has a similar morphological shape.

Vì vậy, khá dễ dàng xác định quyền chủ quản của một quốc gia cụ thể bằng hình thái học. Chẳng hạn, Thụy Sĩ có nhiều núi và có thể rất lạnh, nên chúng ta liên hệ đất nước này với Ma Kết. Khái niệm hình thái học có tính nền tảng, bao quát và quan trọng trong nền chiêm tinh học mới này; chẳng hạn, hình thái học của Iraq có thể dẫn chúng ta đến đề tài giải phẫu học và bàng quang con người, vốn có hình dạng hình thái học tương tự.

The bladder is a kind of water bag, a water-carrier, and so also is a cyst, full of fluid, in the body, which would also come under the rulership of Aquarius. In the human body, Aquarius rules the circulation. In a house we find that the water cistern is attached to a circulation system of pipes, so not only does Aquarius rule the cistern (a kind of bladder), that holds the water, but it rules the flow of water around a house. So we must include the flow of urine out of a bladder, the flow of blood in the arteries, the flow of returning blood in the veins. Anything in the form of a vessel must come under this sign, along with anything to do with vessels.

Bàng quang là một loại túi nước, một vật mang nước, và u nang chứa đầy lưu chất trong cơ thể cũng vậy, nên nó cũng thuộc quyền chủ quản của Bảo Bình. Trong cơ thể con người, Bảo Bình cai quản sự tuần hoàn. Trong một ngôi nhà, chúng ta thấy bể nước nối với một hệ thống tuần hoàn gồm các đường ống; do đó, Bảo Bình không chỉ cai quản bể chứa, một dạng bàng quang giữ nước, mà còn cai quản dòng nước lưu chuyển quanh nhà. Vì vậy, chúng ta phải bao gồm dòng nước tiểu chảy ra khỏi bàng quang, dòng máu chảy trong động mạch và dòng máu trở về trong tĩnh mạch. Bất cứ vật gì có hình thức một vật chứa đều phải thuộc dấu hiệu này, cùng với mọi điều liên quan đến các mạch dẫn.

So we should think of corresponding objects like flagons or flasks and also the idea of a

Vì vậy, chúng ta nên nghĩ đến những vật thể tương ứng như bình rượu hoặc bình nhỏ,

boat—Aquarius rules boats and ships, which are vessels, and have nice, rotund outlines. In the old days, with the lack of ability to plug leaks and so on, the boat was always partly awash with water, which had to be pumped out or poured out.

cũng như ý tưởng về thuyền; Bảo Bình cai quản thuyền và tàu, vốn là những vật chứa có đường nét tròn trịa đẹp mắt. Ngày xưa, do thiếu khả năng bịt kín các chỗ rò rỉ và những vấn đề tương tự, thuyền luôn ngập một phần trong nước, nên nước phải được bơm hoặc tát ra ngoài.

Aquarius rules the calf of the leg, and any illnesses to do with the calf, and it is here that most people suffer from cramp. The cramp is usually the result of hot days without replenishing the salt from sweating. The salt Sodium Chloride is therefore well related to the sign of Aquarius. This should not be mixed up with the condition of intermittent claudication, a condition in which a person can only walk a short distance before experiencing pain, usually in one leg. Claudication is an indication of poor arterial circulation in vessels supplying the leg, and it is caused by deterioration in the walls of the arteries. The intermittent feature of such complaints is important here because it suggests the glyph of Aquarius. Aquarius also rules the liver—the substance of this huge organ rather than the bile and its ducts.

Bảo Bình cai quản bắp chân và mọi bệnh tật liên quan đến bắp chân; đây cũng là nơi hầu hết mọi người bị chuột rút. Chuột rút thường là hậu quả của những ngày nóng bức mà lượng muối mất đi do đổ mồ hôi không được bổ sung. Vì vậy, muối Natri Clorua có liên hệ mật thiết với dấu hiệu Bảo Bình. Không nên nhầm điều này với chứng đau cách hồi, một tình trạng khiến người bệnh chỉ có thể đi được một quãng ngắn trước khi cảm thấy đau, thường ở một chân. Chứng đau cách hồi cho thấy tuần hoàn động mạch trong các mạch máu nuôi chân bị suy giảm, do thành động mạch thoái hóa. Đặc tính gián đoạn của những chứng bệnh như vậy rất quan trọng ở đây vì nó gợi đến biểu tượng của Bảo Bình. Bảo Bình cũng cai quản gan—chất liệu của cơ quan khổng lồ này, chứ không phải mật và các ống dẫn mật.

Any sort of coming together is Aquarian—a group of friends would be Aquarius in the eleventh house. Any batching, when things are batched or identified together, collectively, come under this sign, especially when things are put together for any sort of scientific reason, for analysis, into a category. In astrology, we group together words and phrases under their ruling astrological category, i.e., they come under a planet, sign or house. You can translate anything into astrology; for example, the statement 'It falls under this category' would be Venus in Aquarius in the fourth house.

Bất kỳ hình thức tụ hội nào cũng thuộc Bảo Bình—một nhóm bạn bè sẽ là Bảo Bình ở nhà 11. Mọi sự phân thành lô, khi các sự vật được xếp thành lô hoặc đồng hóa với nhau theo tập thể, đều thuộc dấu hiệu này, đặc biệt khi chúng được tập hợp vì một lý do khoa học nào đó, để phân tích và xếp vào một phạm trù. Trong chiêm tinh học, chúng ta nhóm các từ và cụm từ theo phạm trù chiêm tinh cai quản chúng, nghĩa là chúng thuộc một hành tinh, dấu hiệu hoặc nhà. Các bạn có thể chuyển bất cứ điều gì thành ngôn ngữ chiêm tinh; chẳng hạn, câu "Nó thuộc phạm trù này" sẽ là Sao Kim trong Bảo Bình ở nhà 4.

This is the sign of things that are serial, where there is a series, whether it is a series of episodes, or films, or a series of books

Đây là dấu hiệu của những sự vật có tính nối tiếp, nơi tồn tại một chuỗi, dù là chuỗi tập phim, phim điện ảnh hay sách có thể hợp

which might make an encyclopaedia (which would be Aquarius in the seventh house). If they are an instructive, teaching set of books, and not just fiction, then one would expect Venus to be involved, especially if it were an encyclopaedia for schools, or placed with the Earth (the ruler of Sagittarius) we would have a series of university books.

thành một bộ bách khoa toàn thư—tức Bảo Bình ở nhà 7. Nếu đó là một bộ sách mang tính giáo huấn chứ không chỉ là tiểu thuyết, người ta sẽ kỳ vọng Sao Kim có liên quan, đặc biệt nếu đó là bộ bách khoa toàn thư dành cho trường học; hoặc nếu đi cùng Trái Đất, chủ tinh của Nhân Mã, chúng ta sẽ có một bộ sách đại học.

Aquarius rules, through the concertina structure of its glyph, things that expand outwards, like a paper file which concertinas. One stuffs letters etc. into it and its indentations are pushed outwards and the whole thing expands; this is very expressive of the sign of Aquarius and the planet Jupiter—the idea of expansiveness, into something large and rotund, benign and happy. The concertina effect, however, can go inwards, in a phenomena like a railway crash where the carriages concertina together. Putting things into categories or series also comes under this sign, *i.e.*, a,b,c,d, . . . or 1,2,3,4,5, . . . ; especially filing, which is a kind of double Aquarius—it is in categories and in series.

Thông qua cấu trúc xếp nếp của biểu tượng, Bảo Bình cai quản những vật mở rộng ra ngoài, chẳng hạn một hồ sơ giấy có thể xếp nếp. Người ta nhét thư từ và những thứ khác vào đó, khiến các nếp lõm bị đẩy ra ngoài và toàn bộ vật ấy nở rộng; điều này biểu đạt rất rõ dấu hiệu Bảo Bình và hành tinh Sao Mộc—ý tưởng về sự mở rộng thành một vật lớn, tròn trịa, hiền hòa và vui vẻ. Tuy nhiên, hiệu ứng xếp nếp cũng có thể hướng vào trong, như hiện tượng tai nạn đường sắt khiến các toa tàu dồn xếp vào nhau. Việc xếp các sự vật thành phạm trù hoặc chuỗi cũng thuộc dấu hiệu này, *nghĩa là* a, b, c, d,... hoặc 1, 2, 3, 4, 5,...; đặc biệt là việc lập hồ sơ, vốn là một dạng Bảo Bình kép—vừa theo phạm trù vừa theo chuỗi.

Anything in rows comes under Aquarius, such as writing and especially where the writing sprawls like a signature, or is scribbled. The sign rules things like cuneiform—the wedge-shaped characters of some ancient languages—and styles of writing like that of the Arabs or Jews. Writing which reads up and down in columns, or from back to front, would be included in this category. Newspapers and magazines (circulating knowledge and information in a series), of course, come under Aquarius, along with the newsprint and headlines that we find in them.

Bất cứ thứ gì thành hàng đều thuộc Bảo Bình, chẳng hạn chữ viết, đặc biệt khi chữ trải dài như chữ ký hoặc được viết nguệch ngoạc. Dấu hiệu này cai quản những thứ như chữ hình nêm—các ký tự hình nêm của một số ngôn ngữ cổ—và những lối viết như của người Ả Rập hoặc người Do Thái. Chữ viết đọc theo cột từ trên xuống dưới hoặc từ sau ra trước cũng thuộc phạm trù này. Dĩ nhiên, báo chí và tạp chí—lưu chuyển tri thức và thông tin theo chuỗi—thuộc Bảo Bình, cùng với giấy in báo và các tiêu đề xuất hiện trong đó.

Wherever we have the morphological feature of things being staggered, like a staggering walker, or crazy steering that causes a car to oscillate, the Aquarius glyph is created. Of course we must also remember

Bất cứ nơi nào có đặc điểm hình thái so le, chẳng hạn dáng đi lảo đảo hoặc cách đánh lái thất thường khiến xe dao động, biểu tượng Bảo Bình đều được tạo thành. Dĩ nhiên, chúng ta cũng phải nhớ rằng bản thân sóng

that waves are themselves a feature of Aquarius. Frequencies also come under this sign, such as those of radio waves, or of light and its different colours. The peaks of these waves give us a measure of their frequency. Alternating electricity must be included here but not direct current—it is better to place electricity per se, and its heat effects under the fire sign of Sagittarius. The circulation of heat on waves and currents of air, however, adds an Aquarian element. Aquarius rules the electromagnetic spectrum and anything that comes in waves from it, such as beams and rays. The Sun in Aquarius especially rules electromagnetism, because the Sun rules magnetism. We could mention here the microphone, remembering that Aquarius is a sign of communication; the circle of the Sun suggests the microphone and the oscillation of the sound waves comes under Aquarius. Sun in Aquarius also rules anything that radiates, especially when it is septenary in nature, so we can say here that it rules the Seven Rays. Here is the morphology of Aquarius again—things that express in sevens. So we say that Aquarius rules the number seven, along with all things of a septenary nature and, therefore, the seven colours of the spectrum of light.

là một đặc điểm của Bảo Bình. Tần số cũng thuộc dấu hiệu này, chẳng hạn tần số của sóng vô tuyến hoặc của ánh sáng và các màu sắc khác nhau. Các đỉnh sóng cho chúng ta thước đo tần số của chúng. Điện xoay chiều phải được kể vào đây, nhưng không phải điện một chiều—tốt hơn nên đặt chính điện năng và các hiệu ứng nhiệt của nó dưới dấu hiệu hành hỏa Nhân Mã. Tuy nhiên, sự lưu chuyển nhiệt trên các sóng và luồng không khí bổ sung một yếu tố Bảo Bình. Bảo Bình cai quản phổ điện từ và mọi thứ từ đó truyền đi thành sóng, như các chùm và tia. Mặt Trời trong Bảo Bình đặc biệt cai quản điện từ tính vì Mặt Trời cai quản từ điện. Ở đây, chúng ta có thể đề cập đến micrô, đồng thời nhớ rằng Bảo Bình là dấu hiệu của giao tiếp; vòng tròn của Mặt Trời gợi đến micrô, còn sự dao động của sóng âm thuộc Bảo Bình. Mặt Trời trong Bảo Bình cũng cai quản mọi thứ phát xạ, đặc biệt khi có bản chất thất phân, nên chúng ta có thể nói rằng nó cai quản Bảy Cung. Ở đây lại xuất hiện hình thái của Bảo Bình—những sự vật biểu hiện theo nhóm bảy. Vì vậy, chúng ta nói rằng Bảo Bình cai quản số bảy, cùng mọi thứ có bản chất thất phân, và do đó cai quản bảy màu của phổ ánh sáng.

Things that flicker on and off, like neon lights, also come under Aquarius, along with anything suggestive of this phenomena, like the ups and downs of life—though the latter would be more accurately placed under Jupiter in retrograde motion, because the ups and downs are psychological in nature: the idea of waves is being used figuratively. An ‘oscillating’ landscape like Epsom Downs (ups and downs) would also come under this sign. As students of astrology we must take an Aquarian approach, and learn to think broadly, in categories, and not to be too rigid in our attitude to astrology or to life in general. It is the nature of the brain to form associations with all the things it

Những thứ chớp tắt như đèn nê-ông cũng thuộc Bảo Bình, cùng mọi thứ gợi đến hiện tượng này, chẳng hạn những thăng trầm của cuộc đời—dù điều sau chính xác hơn nên được đặt dưới Sao Mộc nghịch hành, vì những thăng trầm ấy có bản chất tâm lý: ý tưởng về sóng được dùng theo nghĩa bóng. Một phong cảnh “nhấp nhô” như vùng đồi Epsom cũng thuộc dấu hiệu này. Là những đạo sinh chiêm tinh học, chúng ta phải có cách tiếp cận Bảo Bình và học cách suy nghĩ rộng rãi, theo phạm trù, không quá cứng nhắc trong thái độ đối với chiêm tinh học hoặc đời sống nói chung. Bản chất của bộ não là tạo ra những liên tưởng với mọi sự vật nó bắt gặp, và có những liên tưởng âm thanh

comes across and there are associations of sounds which are quite strong. The 'ups and downs' of life would be closely located in consciousness with the phrase 'Epsom Downs'. This phenomena will occur constantly to the student, expanding and enriching the delineation of horoscopes.

khá mạnh. Những "thăng trầm" của cuộc đời sẽ có vị trí rất gần trong tâm thức với cụm từ "đồi Epsom". Hiện tượng này sẽ liên tục xảy đến với đạo sinh, mở rộng và làm phong phú thêm việc luận giải lá số chiêm tinh.

Steps, ladders, and stairs also come under Aquarius. Steps imply going up or down, so if you have Aquarius in the ninth house, they will be going upwards. Aquarius in the fourth house would be symbolised as a descending staircase. We should also think of the shape of hills, and so we could have something like hills below the mountain—Aquarius in the tenth—or hills leading to the mountain; you could put Pluto here for foothills, for Pluto rules the feet. The bouncing of a ball, which creates a sort of undulation, a wave or rippling is also very suggestive of Aquarius. This bobbing up and down leads us to the name Bob. With Aquarius we also have the word sinuous; a snake's body and movement is sinuous, and we can also associate this with the rippled appearance of curtains as they hang—if you looked at the curtain from the bottom you would see the Aquarius glyph. We can include here the pleats of a woman's skirt, as well as things that are serrated, like a saw, with its zigzag teeth. Stripes that follow each other, people or steps that follow each other or follow on from each other, all come under Aquarius (but horizontal and parallel stripes are Libran). We also think of people with initials like M.W., or M.M. I had a class once in which 70% of the people had either M or W in their surnames and it was a class in which six out of ten students were born in Aquarius. Once you start thinking along these lines you will notice such phenomena surprisingly often. They may even produce synchronicities, which also fall under Aquarius.

Bậc cấp, thang và cầu thang cũng thuộc Bảo Bình. Bậc cấp hàm ý đi lên hoặc đi xuống; vì vậy, nếu các bạn có Bảo Bình ở nhà 9, chúng sẽ đi lên. Bảo Bình ở nhà 4 sẽ được tượng trưng bằng một cầu thang đi xuống. Chúng ta cũng nên nghĩ đến hình dạng của các ngọn đồi, nên có thể có hình ảnh những ngọn đồi bên dưới núi—Bảo Bình ở nhà 10—hoặc những ngọn đồi dẫn đến núi; ở đây có thể đặt Sao Diêm Vương cho chân núi, vì Sao Diêm Vương cai quản bàn chân. Sự nảy lên của một quả bóng, tạo nên một dạng nhấp nhô, sóng hoặc gợn, cũng rất gợi đến Bảo Bình. Chuyển động nhấp nhô này dẫn chúng ta đến tên Bob. Với Bảo Bình, chúng ta cũng có từ uốn lượn; thân thể và chuyển động của rắn mang tính uốn lượn, và chúng ta cũng có thể liên hệ điều này với dáng gợn sóng của những tấm rèm khi buông xuống—nếu nhìn tấm rèm từ phía dưới, các bạn sẽ thấy biểu tượng Bảo Bình. Ở đây, chúng ta có thể kể cả những nếp xếp trên váy phụ nữ, cũng như các vật có răng cưa như chiếc cưa với những răng ngoằn ngoèo. Các sọc nối tiếp nhau, người hoặc bậc cấp nối tiếp nhau hay tiếp nối từ nhau, đều thuộc Bảo Bình—nhưng các sọc ngang song song thuộc Thiên Bình. Chúng ta cũng nghĩ đến những người có tên viết tắt như M.W. hoặc M.M. Tôi từng có một lớp học mà 70 phần trăm số người có chữ M hoặc W trong họ, và trong lớp ấy, sáu trên mười đạo sinh sinh dưới dấu hiệu Bảo Bình. Một khi bắt đầu suy nghĩ theo những đường hướng này, các bạn sẽ nhận thấy các hiện tượng như vậy thường xuyên đến mức đáng ngạc nhiên. Chúng thậm chí có thể tạo ra những sự đồng bộ, vốn cũng thuộc Bảo Bình.

Nice and affable people come under this

Những người dễ mến và hòa nhã thuộc dấu

sign; amiable, friendly, kind, good-humoured, jovial, convivial, easy to live with, full of fun and jokes, always laughing; this is Aquarius at its happiest. And always remember that the essential feature of Aquarius is flowing, flowing like a river. A flowing voice, or fluency, would be Aquarius in the second house, which rules the voice.

hiệu này; thân thiện, tử tế, vui tính, hân hoan, thích giao du, dễ chung sống, đầy niềm vui và chuyện hài hước, luôn cười đùa—đó là Bảo Bình trong trạng thái hạnh phúc nhất. Và hãy luôn nhớ rằng đặc điểm cốt yếu của Bảo Bình là tuôn chảy, tuôn chảy như một dòng sông. Một giọng nói trôi chảy hoặc sự lưu loát sẽ là Bảo Bình ở nhà 2, nhà cai quản giọng nói.

Aquarius also rules rain, especially when the rain is being blown first one way and then the other by the wind. We can also think of a cloudburst, like water pouring out of a water bottle; in this case a cloud. The ancients used to think like that; they had no idea of what we know now about the formation of rain. They used to think of water-bags in the sky, suddenly opening up and dropping their contents. Wind and things that blow about in the wind also come under Aquarius but not gales—these come under Cancer and its ruler Neptune. We must also include here things that sprinkle, like a shower, or the rose of a watering can, and things that are scattered, like straw in the wind.

Bảo Bình cũng cai quản mưa, đặc biệt khi gió thổi mưa lúc sang hướng này, lúc sang hướng khác. Chúng ta cũng có thể nghĩ đến một trận mưa như trút, giống nước đổ ra từ bình nước; trong trường hợp này, bình nước là đám mây. Người xưa từng suy nghĩ như vậy; họ không biết những gì chúng ta hiện biết về sự hình thành của mưa. Họ hình dung có những túi nước trên bầu trời đột nhiên mở ra và trút hết nước xuống. Gió và những vật bị gió thổi tung cũng thuộc Bảo Bình, nhưng cuồng phong thì không—chúng thuộc Cự Giải và chủ tinh của nó là Sao Hải Vương. Ở đây, chúng ta cũng phải kể đến những vật phun rắc như vòi hoa sen hoặc đầu tưới hình hoa của bình tưới, cùng những thứ bị tung rải như rơm trong gió.

Finally, we should say that this is the sign of the colour indigo, and of imperial purple, or imperial blue—a sort of red-blue, very rich and expressive of the quality of Jupiter rather than the more showy gold of Leo. Aquarius is also the sign of the emperor (but not the king, which is Leo) and this high position conveys the dignity of Jupiter.

Cuối cùng, chúng ta nên nói rằng đây là dấu hiệu của màu chàm, màu tím đế vương hoặc xanh lam đế vương—một dạng xanh pha đỏ, rất đậm và biểu đạt phẩm tính của Sao Mộc hơn là sắc vàng phô trương của Sư Tử. Bảo Bình cũng là dấu hiệu của hoàng đế—nhưng không phải quốc vương, vốn thuộc Sư Tử—và địa vị cao này truyền đạt vẻ uy nghi của Sao Mộc.

THE AGE of AQUARIUS – KỶ NGUYÊN BẢO BÌNH

When the sign of man shall come, he will enlighten you in all things.—Christ

Khi dấu hiệu của Con Người đến, Ngài sẽ soi sáng cho các bạn về mọi điều.—Đức Christ

'Tis time new hopes should animate the world, new light should dawn from new revealings to a race weighed down so long.—Paracelsus

Đã đến lúc những hy vọng mới làm sinh động thế gian, ánh sáng mới phải bình minh từ những mặc khải mới cho một nhân loại đã bị

đè nặng quá lâu.—Paracelsus

In Aquarius we find the inherent expression of mankind; it is here that the immensely broad spectrum of his gnosis, his knowledge of things and his relationship with these inside his own kingdom, are best expressed. This is one of the most difficult signs to write about, partly because it is comparatively new. Leo and Virgo were added to the zodiac when the emanations of only ten signs were capable of reaching the awareness of mankind. Previous to that, in the dim distant past of Lemuria (See my book Anthropogeny), only eight signs were functioning in relation to the Fourth Kingdom and, at that time, Capricorn was the last of the eight. Our history is rich in allusion to bull worship (Taurus), rams (Aries), winged serpents (Scorpio), scapegoats (Capricorn) and lions (Leo) but there is no such ancient symbol representative of Aquarius apart from man himself.

Trong Bảo Bình, chúng ta tìm thấy sự biểu đạt vốn có của nhân loại; chính tại đây, phổ vô cùng rộng lớn của tri thức huyền nhiệm, sự hiểu biết của con người về các sự vật và mối quan hệ của y với chúng trong chính giới của mình được biểu đạt rõ nhất. Đây là một trong những dấu hiệu khó viết nhất, một phần vì nó tương đối mới. Sư Tử và Xử Nữ được thêm vào Hoàng đạo khi chỉ các phát xạ của mười dấu hiệu có thể đạt đến nhận thức của nhân loại. Trước đó, trong quá khứ xa xăm mờ tối của Lemuria—xem sách Nhân Loại Phát Sinh của tôi—chỉ tám dấu hiệu hoạt động trong mối quan hệ với giới thứ tư, và vào thời ấy, Ma Kết là dấu hiệu cuối cùng trong tám dấu hiệu. Lịch sử của chúng ta có rất nhiều ám chỉ đến việc thờ bò mộng—Kim Ngưu—cừu đực—Bạch Dương—rắn có cánh—Hổ Cáp—dê tế thần—Ma Kết—và sư tử—Sư Tử—nhưng ngoài chính con người ra, không có biểu tượng cổ xưa tương ứng nào đại diện cho Bảo Bình.

If we go back in history to about 25,000 years ago, when the sign of Aquarius previously ruled the Age of that time, as it is beginning to now, we discover a mankind so vastly different from that of today as to be virtually irrelevant to our studies. People lived as nomads, solely dependant on the dictates of mother nature, or city dwellers subject to theocratic despots, superstition and tradition. Some may find parallels today in our own dependency on energy and our tendency to think in groups, but they will have to look hard for valid comparisons, because man, unlike the other kingdoms, has changed vastly during that turn of the Great Wheel.

Nếu quay ngược lịch sử về khoảng 25.000 năm trước, khi dấu hiệu Bảo Bình từng cai quản Kỷ Nguyên thời ấy như nó đang bắt đầu làm hiện nay, chúng ta sẽ thấy một nhân loại khác biệt với nhân loại ngày nay đến mức hầu như không liên quan đến sự nghiên cứu của mình. Con người sống đời du mục, hoàn toàn phụ thuộc vào mệnh lệnh của Mẹ Thiên Nhiên, hoặc sống trong các thành thị dưới quyền những bạo chúa thần quyền, mê tín và truyền thống. Một số người có thể tìm thấy những điểm tương đồng ngày nay trong sự lệ thuộc của chúng ta vào năng lượng và khuynh hướng suy nghĩ theo nhóm, nhưng họ sẽ phải rất cố gắng mới tìm được những so sánh xác đáng, bởi con người, không giống các giới khác, đã thay đổi sâu sắc trong vòng quay ấy của Bánh Xe Vĩ Đại.

It is important to understand that the Aquarian type is interested in problems and matters concerning his environment as well

Điều quan trọng là phải thấu hiểu rằng người thuộc mẫu Bảo Bình quan tâm đến những vấn đề và sự việc liên quan đến môi

as those of people. The vibrational climate is a way of expressing the object of his attention. He, more than anybody, lives in and knows that he lives in the electromagnetic spectrum. From his Jupiterian rulership, he derives broad ideas and bold concepts and brings them down from the mountain (of Olympus) to the valleys of endeavour and practical application.

trường của y cũng như đến con người. Bầu khí rung động là một cách biểu đạt đối tượng mà y chú ý. Hơn bất kỳ ai, y sống trong phổ điện từ và biết rằng mình sống trong đó. Từ quyền chủ quản của Sao Mộc, y tiếp nhận những ý tưởng rộng lớn và các quan niệm táo bạo, rồi đưa chúng từ ngọn núi Olympus xuống những thung lũng của nỗ lực và ứng dụng thực tiễn.

The sign of Aquarius, with the eleventh house, is so very impersonal that all matters seem best resolved when they are taken up to their level of vibration. In the end, the Aquarian is nought else but a vibratory unit in the sea of the electromagnetic spectrum, he himself also being nothing more than electromagnetic vibrations.

Dấu hiệu Bảo Bình cùng nhà 11 có tính phi cá nhân đến mức mọi vấn đề dường như được giải quyết tốt nhất khi được nâng lên cấp độ rung động của chúng. Xét đến cùng, người Bảo Bình chẳng là gì khác ngoài một đơn vị rung động trong biển phổ điện từ; bản thân y cũng không gì khác hơn những rung động điện từ.

The Waters of Space – Những Dòng Nước của Không Gian

Jupiter's cup bearer, Hebe, pours for the gods from the Waters of Space but is displaced by the youth Ganymede, or Aquarius, whose bisexuality accommodates (with spiritual waters, if not with Fire) the appetites of both gods and man. Thus, Aquarius is where the electromagnetic spectrum and its reservoirs are located as the outer manifestation of the Akasha or 'Waters of Space'—where phenomena are produced in terms of vibration. It is where reservoirs of water are channelled to the spiritually thirsty—waters that have flowed from the peaks of Capricorn searching for fertile valleys.

Hebe, người dâng chén của Sao Mộc, rót cho các vị thần từ Những Dòng Nước của Không Gian, nhưng rồi bị thay thế bởi chàng trai Ganymede, tức Bảo Bình, người có tính lưỡng giới nên có thể đáp ứng—bằng những dòng nước tinh thần, nếu không phải bằng Lửa—khát vọng của cả thần linh lẫn con người. Vì vậy, Bảo Bình là nơi phổ điện từ và các kho chứa của nó hiện diện như biểu hiện bên ngoài của Akasha, hay "Những Dòng Nước của Không Gian"—nơi các hiện tượng được tạo ra theo rung động. Đó là nơi những kho nước được dẫn đến cho người khát khao tinh thần—những dòng nước đã tuôn từ các đỉnh Ma Kết để tìm kiếm các thung lũng màu mỡ.

This great stream of wisdom or etheric force has long been known to the initiates of the Ancient Wisdom but is at last being measured and interpreted by scientific equipment. Once known and used by Paracelsus and Swedenborg, and demonstrated in the healing force of the

Dòng minh triết hoặc mãnh lực dĩ thái vĩ đại này từ lâu đã được các điểm đạo đồ của Minh Triết Cổ Xưa biết đến, nhưng cuối cùng nó đang được thiết bị khoa học đo lường và diễn giải. Từng được Paracelsus và Swedenborg biết đến và sử dụng, đồng thời được chứng minh qua mãnh lực trị liệu của các chân sư,

adepts, this 'celestial fluid' fills the whole solar system, even in the areas which are still believed to be a vacuum by contemporary science. It is the medium by which solar forces reach us as light, heat and magnetism. It flows in cyclic movements from the sun to the planets and from the planets to man. It penetrates every atom, cell and multicellular organism and is the bearer (Water Bearer) of life.

"lưu chất thiên giới" này tràn ngập toàn bộ hệ mặt trời, ngay cả trong những vùng mà khoa học đương đại vẫn tin là chân không. Nó là môi trường qua đó các mãnh lực mặt trời đến với chúng ta dưới dạng ánh sáng, nhiệt và từ điện. Nó tuôn chảy theo những chuyển động chu kỳ từ Mặt Trời đến các hành tinh và từ các hành tinh đến con người. Nó xuyên thấu mọi nguyên tử, tế bào và sinh vật đa bào, đồng thời là vật mang—Người Mang Nước—của sự sống.

The planets have a 'light' of their own, and the light of our own planet is electromagnetic, coming from its subtle counterparts collectively called the 'Anima Mundi'. It shines from all living things and from the soil itself:

Các hành tinh có "ánh sáng" riêng, và ánh sáng của hành tinh chúng ta có tính điện từ, xuất phát từ những đối phần vi tế được gọi chung là "Linh Hồn Thế Giới". Nó tỏa sáng từ mọi sinh vật và từ chính đất đai:

. . .'Earth's crammed with Heaven

And every common bush afire with God.'

...Trái Đất tràn đầy Thiên Đường,

Và mỗi bụi cây bình thường đều rực cháy Thượng đế."

The anima mundi, heavenly dew

Staring from every eye, glowing from every hue.

Linh Hồn Thế Giới, giọt sương thiên giới,

Nhìn ra từ mọi ánh mắt, rực sáng trong mọi sắc màu.

—From a poem by the author

—Trích một bài thơ của tác giả

The existence of etheric substance and an underlying etheric matrix to the human physical body will become an accepted fact of life in the next few hundred years and will be a preliminary to the universal acceptance of the Soul as an integral part of man's equipment. The work of George de la Warr is too well known to dwell upon here. His cameras have photographed etheric substance and his sensitive photographic plates have reacted to an energy which is not light. Scientific confirmation of the fact may be inspected at the de la Warr laboratories at Oxford. Today, these discoveries of 50 years ago, correlate with those associated with the recently observed phenomenon of Dark

Trong vài trăm năm tới, sự hiện hữu của chất liệu dĩ thái và một khuôn nền dĩ thái làm cơ sở cho thể xác con người sẽ trở thành một sự kiện được chấp nhận trong đời sống, đồng thời mở đường cho việc toàn thể nhân loại chấp nhận Linh Hồn như một phần thiết yếu trong cơ cấu của con người. Công trình của George de la Warr quá nổi tiếng nên không cần bàn thêm ở đây. Máy ảnh của ông đã chụp được chất liệu dĩ thái, và các kính ảnh nhạy của ông đã phản ứng với một năng lượng không phải ánh sáng. Có thể xem bằng chứng khoa học xác nhận sự kiện này tại các phòng thí nghiệm de la Warr ở Oxford. Ngày nay, những khám phá từ 50 năm trước ấy tương ứng với hiện tượng Vật Chất Tối mà

Matter by science and astronomy.

khoa học và thiên văn học mới quan sát được gần đây.

It will be increasingly understood that etheric energy holds the secret of the embryological unfoldment of living organisms and that the etheric body is the sensitive go-between reacting to both mentality and to live flesh. Then will come acceptance of the presently unpalatable fact that ninety percent of all disease has its origin in disruptive mental and emotional forces. Correlating this knowledge already with the facts of human personality and psychopathology are the advanced schools of psychiatry which come under the heading of existentialism, as exemplified in the work of Frankl, Maslow and Assagioli.

Người ta sẽ ngày càng thấu hiểu rằng năng lượng dĩ thái nắm giữ bí mật về sự khai mở phôi thai học của các sinh vật sống, và thể dĩ thái là trung gian nhạy cảm phản ứng với cả trí tuệ lẫn mô sống. Sau đó, người ta sẽ chấp nhận sự thật hiện vẫn khó tiếp nhận rằng chín mươi phần trăm mọi bệnh tật bắt nguồn từ các mãnh lực trí tuệ và cảm xúc gây rối loạn. Những trường phái tâm thần học tiên tiến thuộc khuynh hướng hiện sinh, tiêu biểu qua công trình của Frankl, Maslow và Assagioli, đã liên hệ tri thức này với các sự kiện về phàm ngã và tâm bệnh học của con người.

We see the emergence of a psychology which takes into account a third factor and belongs to the New Age. This third factor is a superconscious, guiding entity, an organised area of man's unconscious which, under certain circumstances, can enter into a dialogue with its personality vehicle in what we call meditation. Man's personality will be freely regarded not as the product merely of a physical body (hereditary equipment), along with the influence of the environment into which that equipment is thrust, but rather as a product in which a third factor, the Soul, is present if not dominant. Psychologists in the New Age will prescribe music, sound and colour, meditation and invocation as freely as contemporary psychiatrists prescribe drugs for their patients.

Chúng ta thấy sự xuất hiện của một ngành tâm lý học có xét đến yếu tố thứ ba và thuộc về Kỷ Nguyên Mới. Yếu tố thứ ba này là một thực thể siêu thức có chức năng hướng dẫn, một vùng có tổ chức trong vô thức của con người, vốn trong một số hoàn cảnh nhất định có thể đối thoại với vận cụ phàm ngã của mình trong điều chúng ta gọi là tham thiền. Phàm ngã con người sẽ được rộng rãi nhìn nhận không chỉ là sản phẩm của một thể xác—cơ cấu di truyền—cùng ảnh hưởng của môi trường mà cơ cấu ấy bị đưa vào, mà đúng hơn là một sản phẩm trong đó yếu tố thứ ba, Linh Hồn, hiện diện nếu chưa chiếm ưu thế. Các nhà tâm lý học trong Kỷ Nguyên Mới sẽ kê âm nhạc, âm thanh và màu sắc, tham thiền và khẩn cầu một cách tự nhiên như các bác sĩ tâm thần đương thời kê thuốc cho bệnh nhân.

Groups and the New Age – Các Nhóm và Kỷ Nguyên Mới

The author has had not a little experience of the benign and broadening nature of Aquarius, having edited the journal *Aquarius Rising* since its creation in 1958. In those early days, the word Aquarius was hardly ever heard. Few people could spell the word,

Tác giả đã có khá nhiều kinh nghiệm về bản chất hiền hòa và mở rộng của Bảo Bình, vì đã biên tập tạp chí *Bảo Bình Mọc* kể từ khi tạp chí ra đời năm 1958. Trong những ngày đầu ấy, từ Bảo Bình hầu như không bao giờ được nghe đến. Ít người có thể viết đúng từ này,

let alone know something of its qualities. Today, this is all changed. The word Aquarius is found in use everywhere. I should add that in terms of book shops alone, there must be hundreds with the word incorporated into their titles somehow. Aquarian has come to mean New Age, or to be 'with it'. Not so long ago Aquarian meant 'way out'.

chứ chưa nói đến việc biết đôi điều về các phẩm tính của nó. Ngày nay, tất cả đã thay đổi. Từ Bảo Bình được sử dụng ở khắp nơi. Tôi cũng nên nói thêm rằng chỉ riêng các hiệu sách, hẳn đã có hàng trăm nơi đưa từ này vào tên gọi của mình theo cách nào đó. Thuộc Bảo Bình đã trở thành đồng nghĩa với Kỷ Nguyên Mới hoặc "hợp thời". Cách đây không lâu, thuộc Bảo Bình còn có nghĩa là "lập dị".

One aspect of Aquarius that strikes those interested in the world of the esoteric has been almost a contradiction of Aquarian qualities. This is the splintering effect that Aquarius has produced amongst occult groups. No sooner does a group establish itself, than some personality within it rears his head and a splinter group around him soon forms. In fact, this is a manifestation of Leo, which is complementary (and therefore alike) to Aquarian properties. Californian esoteric circles are typical of this.

Một phương diện của Bảo Bình gây ấn tượng cho những người quan tâm đến thế giới huyền bí gần như mâu thuẫn với các phẩm tính Bảo Bình. Đó là hiệu ứng phân mảnh mà Bảo Bình đã tạo ra giữa các nhóm huyền bí. Một nhóm vừa mới thành lập thì một phàm ngã nào đó trong nhóm đã ngẩng đầu lên, và chẳng bao lâu một nhóm ly khai hình thành quanh y. Thực ra, đây là biểu hiện của Sư Tử, dấu hiệu bổ sung—và do đó tương đồng—với các đặc tính Bảo Bình. Các giới huyền bí ở California là ví dụ điển hình.

'Splintering' is healthy at this stage of the unfoldment of the mass consciousness of humanity. This is because the predominating quality of Aquarian energy is that it is finely diffused. Only in a finely diffused 'atmosphere' can magic work, and by magic I mean the connotation given to it under the Seventh Ray of Ceremonial, Order and Ritual. This is not the place to describe the seven qualities of Ray energies (See my book Esoteric Psychology) but they do vary considerably. All are divine and all are aspects of the One. For instance, the energy of the First Ray of Will and Power is felt inwardly by the disciple as a torrential downpouring of energy. The energy of the Second Ray of Love Wisdom is registered as a gentle engulfing of the aura, and so on. The splintering of New Age or esoteric groups is a preliminary to the action upon them of the Seventh Ray of Ceremonial Order and Ritual as it sweeps into manifestation increasingly during the Age of Aquarius.

Sự "phân mảnh" lành mạnh ở giai đoạn khai mở hiện nay của tâm thức đại chúng nhân loại. Đó là vì phẩm tính chiếm ưu thế của năng lượng Bảo Bình là sự khuếch tán tinh tế. Chỉ trong một "bầu khí" khuếch tán tinh tế, huyền thuật mới có thể hoạt động; và khi nói huyền thuật, tôi muốn nói đến hàm nghĩa của nó dưới Cung Bảy về Nghi lễ, Trật tự và Nghi thức. Đây không phải nơi mô tả bảy phẩm tính của các năng lượng cung—xem sách Tâm Lý Học Nội Môn của tôi—nhưng quả thật chúng khác nhau đáng kể. Tất cả đều thiêng liêng và đều là các phương diện của Đấng Duy Nhất. Chẳng hạn, đệ tử cảm nhận năng lượng của Cung Một về Ý Chí và Quyền Năng ở bên trong như một dòng năng lượng tuôn đổ dữ dội. Năng lượng của Cung Hai Bác Ái – Minh Triết được ghi nhận như một sự bao phủ nhẹ nhàng quanh hào quang, và cứ thế. Sự phân mảnh của các nhóm Kỷ Nguyên Mới hoặc huyền bí là bước chuẩn bị để Cung Bảy về Nghi lễ, Trật tự và Nghi thức tác động lên họ khi cung này ngày

càng mạnh mẽ tiến vào biểu hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

This is why meditation is so important in the Age of Aquarius. It enables the disciple to be impressed from above and this can only occur when his entrenched thought-forms have been pulverised into a non-concretised condition. In other words, meditation, by a gentle process, destroys the 'dweller on the threshold' and the aura, thus cleared, becomes receptive.

Đây là lý do tham thiền rất quan trọng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Nó giúp đệ tử tiếp nhận ấn tượng từ trên cao, và điều này chỉ có thể xảy ra khi các hình tư tưởng cố thủ của y đã bị nghiền vụn thành trạng thái không cụ thể hóa. Nói cách khác, bằng một tiến trình nhẹ nhàng, tham thiền phá hủy "Kẻ Chận Ngõ", và hào quang sau khi được thanh lọc sẽ trở nên dễ tiếp nhận.

At this time, with the approach of five manifesting ashrams, under the guidance of the Christ, into the mass consciousness of the world's disciples who are 'the few', but many in number, there is a wide spectrum of spiritual qualities being disseminated by them. Something of each of these wide range of divine emissions will be picked up because the number of groups receptive to them is so immense.

Hiện nay, khi năm ashram đang tiến đến biểu hiện dưới sự hướng dẫn của Đức Christ trong tâm thức đại chúng của các đệ tử thế gian—những người tuy là "số ít" nhưng rất đông về số lượng—họ đang truyền bá một phổ rộng các phẩm tính tinh thần. Một phần của mỗi phát xạ thiêng liêng đa dạng ấy sẽ được tiếp nhận vì số lượng các nhóm dễ tiếp nhận chúng vô cùng lớn.

The word Aquarius comes from the Latin, meaning 'the water-bearer.' As one of the twelve signs of the zodiac, Aquarius is depicted as a man who carries a water jar from which he pours water onto the earth. The water poured forth by the Water Bearer is in the form of knowledge and revelation, and a key word for Aquarius is *enlightenment*. In days gone by, men have been content with faith only; today the young people of the new Aquarian Age ask and *seek* knowledge rather than faith.

Từ Bảo Bình bắt nguồn từ tiếng La-tinh, có nghĩa là "người mang nước". Là một trong mười hai dấu hiệu Hoàng đạo, Bảo Bình được mô tả như một người đàn ông mang bình nước và rót nước từ đó xuống đất. Nước do Người Mang Nước tuôn đổ mang hình thức tri thức và sự mặc khải, và một từ khóa của Bảo Bình là *sự giác ngộ*. Trong những thời đã qua, con người hài lòng chỉ với đức tin; ngày nay, người trẻ của Kỷ Nguyên Bảo Bình mới đặt câu hỏi và *tìm kiếm* tri thức thay vì đức tin.

It is said here and elsewhere that Aquarius pours out all he has to the masses, keeping nothing for himself. Or, more frequently, it is said that Aquarius puts all his wares into the shop window and has nothing left back in the shop. These observations are generally true but there is more to them than just that. Not only does the mundane Aquarian personality display outwardly all that he has (with nothing in reserve) but his

Ở đây và những nơi khác, người ta nói rằng Bảo Bình tuôn đổ tất cả những gì y có cho đại chúng, không giữ lại gì cho mình. Hoặc thường hơn, người ta nói rằng Bảo Bình bày mọi hàng hóa của mình trong tủ kính và không để lại gì trong cửa hàng. Nhìn chung, những nhận xét này là đúng, nhưng chúng còn hàm chứa nhiều điều hơn thế. Phàm ngã Bảo Bình thế tục không chỉ phô bày ra ngoài mọi thứ mình có—không giữ lại gì—mà đôi

eyes become glued to the shop window looking outwards into the world. His attention, can, in this respect, be the most fixed in all the zodiac, to the distraction of the Soul that waits in the shop behind, ready to refurbish him with more supplies did he but know it! Almost in contradiction to the above, it is also said that Aquarians can be very detached and indeed this is true and elsewhere I have given examples of it. But, and it is a very big 'but', so very frequently, they are detached from many things only to be fixed and absorbed in matters which concern them deeply, and their dislodgement from that sort of 'detached attachment' is a great problem on their path of spiritual unfoldment. But they do love groups. Get a number of people together today with a common love for something, and up springs a group. "Let's form a group" is a cry that is almost as characteristic of the day as economic inflation. This is because Aquarius is a very outgoing sign. It is truly observed that any three people drawing together on a point of common interest, form a group. It is also true that they thus form a triangle which is a stable structure in a transient world.

mắt y còn dán chặt vào tủ kính, nhìn ra thế giới bên ngoài. Về phương diện này, sự chú ý của y có thể cố định nhất trong toàn Hoàng đạo, khiến Linh Hồn đang chờ trong cửa hàng phía sau bị xao lãng, dù Linh Hồn sẵn sàng cung cấp thêm cho y nếu y biết điều đó! Gần như mâu thuẫn với điều trên, người ta cũng nói rằng người Bảo Bình có thể rất tách rời; điều này quả thật đúng, và ở nơi khác tôi đã đưa ra những ví dụ. Nhưng—đó là một chữ "nhưng" rất lớn—họ thường tách rời khỏi nhiều sự vật chỉ để trở nên cố định và chìm đắm trong những vấn đề khiến họ quan tâm sâu sắc; việc giải thoát họ khỏi dạng "gắn bó tách rời" ấy là một vấn đề lớn trên con đường khai mở tinh thần của họ. Nhưng họ quả thật yêu thích các nhóm. Ngày nay, chỉ cần tập hợp một số người có chung tình yêu đối với điều gì đó, một nhóm liền xuất hiện. "Hãy thành lập một nhóm" là tiếng gọi gần như đặc trưng của thời đại chẳng kém gì lạm phát kinh tế. Đó là vì Bảo Bình là một dấu hiệu rất hướng ngoại. Nhận xét rằng bất kỳ ba người nào tụ hội quanh một điểm quan tâm chung đều tạo thành một nhóm là hoàn toàn đúng. Họ cũng thực sự tạo nên một tam giác, vốn là cấu trúc ổn định trong một thế giới phù du.

"Give me the facts and I will decide for myself," is the common demand of the young Aquarian, for the motto of Aquarius is 'I Know'. He will have none of the Piscean faith in things. He is polarised to things without rather than within. He has not only strong concretising or materialising capacities under the Seventh Ray of Ceremonial, Order and Ritual, but he has also strong analytical features and the capacity to think in categories. This is what Ouspensky used to beg of his disciples—"think in categories"; and, whilst this opened the mind up, and stimulated research into a 'system', it proved, for many of the faithful, a blind alley in which they became obsessed with outer agglomerations of facts and phenomena, to the exclusion of the inner

"Hãy cho tôi các sự kiện và tôi sẽ tự quyết định" là yêu cầu phổ biến của người Bảo Bình trẻ tuổi, vì phương châm của Bảo Bình là "Tôi Biết". Y không chấp nhận đức tin Song Ngư vào các sự vật. Y phân cực vào những điều bên ngoài hơn là bên trong. Dưới Cung Bảy về Nghi lễ, Trật tự và Nghi thức, y không chỉ có năng lực cụ thể hóa hoặc hiện hình mạnh mẽ mà còn có các đặc điểm phân tích nổi bật và khả năng suy nghĩ theo phạm trù. Đây là điều Ouspensky thường khẩn cầu các đệ tử của ông thực hiện—"hãy suy nghĩ theo phạm trù"; và dù điều này mở rộng thể trí, kích thích việc nghiên cứu một "hệ thống", đối với nhiều tín đồ, nó lại trở thành ngõ cụt khiến họ bị ám ảnh bởi những khối kết tụ bên ngoài của sự kiện và hiện tượng, đến mức loại trừ thực tại bên trong và bản thể.

and noumenal. (See also elsewhere in the author's works 'The Claregate Method').

Cũng xem "Phương Pháp Claregate" ở nơi khác trong các tác phẩm của tác giả.

The desire to form groups is an endeavour to put into practical application, in terms of human relationships, the ability to conceive things in categories. Aquarius is strongly related to the three other fixed signs: Taurus, Leo and Scorpio. The fixed signs are represented in a variety of ways, especially as The Bull, The Lion, The Eagle and The Man. But it is The Man that is the highest and most powerful of all and in Aquarius, the Man, is the potential of all the other three. The Man is the symbol of the personality that absorbs and uses the energies of the other three bodies.

Mong muốn thành lập nhóm là một nỗ lực ứng dụng thực tiễn khả năng nhận thức sự vật theo phạm trù vào các mối quan hệ con người. Bảo Bình liên hệ mật thiết với ba dấu hiệu cố định khác: Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp. Các dấu hiệu cố định được trình bày theo nhiều cách, đặc biệt là Bò Mộng, Sư Tử, Đại Bàng và Con Người. Nhưng Con Người là biểu tượng cao nhất và mạnh mẽ nhất; trong Bảo Bình, Con Người mang tiềm năng của cả ba biểu tượng kia. Con Người là biểu tượng của phàm ngã hấp thu và sử dụng năng lượng của ba thể kia.

When all are finely balanced and co-ordinated into a unity, the integrated personality emerges and then the Soul, the 'knight in shining armour,' can take possession. The vast number of disciples today are ruled by Aquarius. In this sign, through the first three initiations, they gain access to their ashram and to the Hierarchy of Masters and become the New Group of World Servers. A few, a very few, by virtue of even more advanced qualities, react to the urges of Shamballa, for they have the potential for taking all five initiations to become the instruments of those energies which flow from the place Where the Will of God is Known.

Khi tất cả được cân bằng tinh tế và phối hợp thành một thể thống nhất, Phàm ngã tích hợp xuất hiện; bấy giờ Linh Hồn, "hiệp sĩ trong áo giáp sáng ngời", có thể nắm quyền sở hữu. Ngày nay, một số lượng khổng lồ đệ tử chịu sự cai quản của Bảo Bình. Trong dấu hiệu này, qua ba lần điểm đạo đầu tiên, họ tiếp cận ashram của mình và Thánh Đoàn các Chân sư, rồi trở thành Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Một số ít, rất ít, nhờ những phẩm tính còn cao cấp hơn, đáp ứng các thôi thúc của Shamballa, vì họ có tiềm năng trải qua cả năm lần điểm đạo để trở thành công cụ của những năng lượng tuôn chảy từ nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến.

To the latter, working in groups is part of their sacrifice. They know it must be done, but, at their stage of development, they also know that it limits them to do it. But work in groups they must, even in their meditations, for many are won over just by the mere presence of an Elder Brother within the group. It might well be remarked that if Moses had worked in a committee, the Children of Israel would still be in Egypt but it would be occultly true to say that Moses on his own could never have parted the

Đối với những người sau, làm việc trong nhóm là một phần của sự hi sinh. Họ biết điều đó phải được thực hiện, nhưng ở giai đoạn phát triển của mình, họ cũng biết rằng việc ấy giới hạn họ. Tuy vậy, họ vẫn phải làm việc trong nhóm, ngay cả khi tham thiền, vì nhiều người được cảm hóa chỉ nhờ sự hiện diện của một Huynh Trưởng trong nhóm. Có thể nhận xét rằng nếu Moses làm việc trong một ủy ban thì Con Dân Israel hẳn vẫn còn ở Ai Cập; nhưng theo nghĩa huyền bí, cũng đúng khi nói rằng một mình Moses không

waters of the Red Sea. The presence of the mass, or the group, makes miracles of energy attraction possible. This is the background and setting to the highly individualistic tasks of the disciple in Aquarius today. He must learn increasingly to pour out his spiritual waters into the arid deserts of materialism, not just singly, but in categories, i.e., in groups.

bao giờ có thể rẽ đôi nước Biển Đỏ. Sự hiện diện của đại chúng hoặc của nhóm khiến những phép lạ về sự thu hút năng lượng trở nên khả thi. Đây là bối cảnh và khung cảnh cho những nhiệm vụ mang tính cá nhân cao độ của đệ tử trong Bảo Bình ngày nay. Y phải ngày càng học cách tuôn đổ những dòng nước tinh thần của mình vào các sa mạc khô cằn của chủ nghĩa duy vật, không chỉ riêng lẻ mà còn theo phạm trù, nghĩa là theo nhóm.

And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions: and also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.—Joel II:28, 29.

Và sau đó, Ta sẽ tuôn đổ tinh thần của Ta trên mọi xác phàm; các con trai và con gái các ngươi sẽ nói tiên tri, những người già của các ngươi sẽ nằm mộng, những người trẻ của các ngươi sẽ thấy linh ảnh; và trong những ngày ấy, Ta cũng sẽ tuôn đổ tinh thần của Ta trên các tôi trai và tớ gái.—Joel II:28, 29.

Some Features of the New Age – Một Số Đặc Điểm của Kỷ Nguyên Mới

We are the music-makers,

Chúng ta là những người tạo nên âm nhạc,

And we are the dreamers of dreams,

Và chúng ta là những người mơ những giấc mơ,

Wandering by lone sea-breakers,

Lang thang bên những bờ biển cô đơn sóng vỗ,

And sitting by desolate streams;

Và ngồi bên những dòng suối hoang vu;

World-losers and world-forsakers,

Những người mất thế gian và từ bỏ thế gian,

On whom the pale moon gleams;

Được ánh trăng nhợt nhạt chiếu soi;

Yet we are the movers and shakers

Nhưng chúng ta là những người lay chuyển và biến đổi

Of the World for ever, it seems.

Thế Gian mãi mãi, dường như vậy.

With wonderful deathless ditties

Bằng những khúc ca kỳ diệu bất tử,

We build up the world's great cities,

Chúng ta dựng xây những thành phố vĩ đại của thế gian,

And out of a fabulous story

Và từ một câu chuyện huyền kỳ,

We fashion an empire's glory;

One man with a dream, at pleasure,

Shall go forth and conquer a crown;

And three with a new song's measure

Can trample an empire down.

We, in the ages lying

In the buried past of the earth,

Built Nineveh with our sighing,

And Babel itself with our mirth;

And o'erthrew them with prophesying

To the old of the new world's worth;

For each age is a dream that is dying,

Or one that is coming to birth

— *The Poets* by Arthur O'Shaugnessy

Politics

The Age of Pisces, prior to that of Aquarius, was characterised in politics by restriction, despotism and finally nationalism, the latter being an outward expression of an inner devotional patriotic fervour. But Aquarius is the sign of large organisations, of leagues of nations, of internationalism and of friendship, brotherhood and co-operation. In Pisces, the Water of Life confined the Fishes, but in Aquarius the Water is dispersed among the many. In Pisces there is dependence and faith in God or in the images of the saints; there is life in a monastery and individual instruction by Masters of their chelas. In Aquarius,

Chúng ta tạo nên vinh quang của một đế quốc;

Một người với giấc mơ, tùy ý mình,

Sẽ lên đường chinh phục một vương miện;

Và ba người với nhịp điệu của khúc ca mới

Có thể giẫm đổ một đế quốc.

Chúng ta, trong những thời đại nằm

Giữa quá khứ chôn vùi của Trái Đất,

Đã dựng Nineveh bằng tiếng thở dài,

Và chính Babel bằng tiếng cười vui;

Rồi lật đổ chúng bằng lời tiên tri

Cho thế giới cũ về giá trị của thế giới mới;

Vì mỗi thời đại là một giấc mơ đang chết,

Hoặc một giấc mơ đang chào đời.

— *Các Thi Sĩ* của Arthur O'Shaugnessy

Chính Trị

Kỷ Nguyên Song Ngư trước Kỷ Nguyên Bảo Bình được đặc trưng về chính trị bởi sự hạn chế, chế độ chuyên chế và cuối cùng là chủ nghĩa dân tộc; điều sau là biểu hiện bên ngoài của lòng nhiệt thành ái quốc sùng tín bên trong. Nhưng Bảo Bình là dấu hiệu của các tổ chức lớn, các liên minh quốc gia, chủ nghĩa quốc tế, tình hữu nghị, tình huynh đệ và sự hợp tác. Trong Song Ngư, Nước của Sự Sống giam giữ các Con Cá, nhưng trong Bảo Bình, Nước được phân phát cho số đông. Trong Song Ngư có sự lệ thuộc và đức tin vào Thượng đế hoặc các hình tượng thánh nhân; có đời sống trong tu viện và sự chỉ dạy riêng của các Chân sư dành cho đệ tử. Tuy nhiên,

however, there is independence:

trong Bảo Bình có sự độc lập:

• The Aquarian learns to heal himself (the emerging didactic psychosynthesis).

• Người Bảo Bình học cách tự chữa lành—môn tổng hợp tâm lý mang tính giáo huấn đang xuất hiện.

• The Aquarian rules himself; government of the people, by the people, for the people, instead of theocratic despotism (Papacy, the Holy Roman Empire, Tibet, etc.).

• Người Bảo Bình tự cai quản mình; chính quyền của dân, do dân và vì dân, thay cho chế độ chuyên chế thần quyền—Giáo hoàng chế, Đế quốc La Mã Thần Thánh, Tây Tạng, v.v.

• The Aquarian communicates for himself; this is no longer left to monks or to a learned class. Today newspapers, periodicals and paperbacks are available to all (Aquarius rules the circulation not only of blood but also of knowledge). It is no coincidence that the development of new forms of communication like the worldwide Internet coincide with the coming in of the Age of Aquarius. Anyone with a computer and modem can access global information databases, forums covering every conceivable subject, and discover the latest developments in diverse fields of human endeavour.

• Người Bảo Bình tự mình giao tiếp; điều này không còn dành riêng cho tu sĩ hoặc tầng lớp học thức. Ngày nay, báo chí, tạp chí định kỳ và sách bìa mềm đều sẵn có cho mọi người—Bảo Bình không chỉ cai quản sự tuần hoàn của máu mà còn cả sự lưu chuyển tri thức. Việc phát triển những hình thức giao tiếp mới như mạng toàn cầu trùng hợp với sự xuất hiện của Kỷ Nguyên Bảo Bình không phải là ngẫu nhiên. Bất kỳ ai có máy tính và bộ điều giải đều có thể truy cập các cơ sở dữ liệu thông tin toàn cầu, các diễn đàn bao quát mọi chủ đề có thể hình dung, và khám phá những phát triển mới nhất trong nhiều lĩnh vực nỗ lực của con người.

Twelve thousand years ago, the Age of Leo set the pace for theocratic despotism and monarchy, and now, in its complementary sign Aquarius, power is to lie in the hands of the many. But the Leonine influence remains, and there is a warning implied. The danger lies in the emergence of an Aquarian weakness, the weakness for dictatorship, arising out of popular approval. First the people, the common masses, appoint the leader. Then circumstances arise which encourage the leader to become autocratic with popular approval. Later his popularity wanes, but the dictator remains entrenched.

Mười hai nghìn năm trước, Kỷ Nguyên Sư Tử đã định hướng cho chế độ chuyên chế thần quyền và quân chủ; giờ đây, trong dấu hiệu bổ sung của nó là Bảo Bình, quyền lực sẽ nằm trong tay số đông. Nhưng ảnh hưởng Sư Tử vẫn còn, và điều này hàm chứa một lời cảnh báo. Mối nguy nằm ở sự xuất hiện của một điểm yếu Bảo Bình: khuynh hướng độc tài phát sinh từ sự tán thành của dân chúng. Đầu tiên, dân chúng, tức đại chúng bình thường, bổ nhiệm nhà lãnh đạo. Sau đó, hoàn cảnh xuất hiện khuyến khích nhà lãnh đạo trở nên chuyên quyền với sự tán thành của dân chúng. Về sau, sự nổi tiếng của y suy giảm, nhưng nhà độc tài vẫn bám chắc quyền lực.

Examples of this Aquarian tendency to dictatorship are, in America, President

Các ví dụ về khuynh hướng độc tài Bảo Bình này gồm: ở Hoa Kỳ, Tổng thống Roosevelt

Roosevelt and his repeated terms in office, finally dying in harness; in Britain, when dictatorship was forced on the land's popular leader, Winston Churchill, by war; in France, de Gaulle; and in Germany, Adenauer. This threat is ever present, and in the Soviet Union an Aquarian experiment in human relationship occurred three hundred years before its scheduled time; a dictatorship in the hands of the few, brought in by bloody revolution (because of its prematurity), instead of through popular acclaim.

với nhiều nhiệm kỳ liên tiếp và cuối cùng qua đời khi còn tại chức; ở Anh, chiến tranh đã buộc nhà lãnh đạo được dân chúng yêu mến, Winston Churchill, phải nắm quyền độc đoán; ở Pháp là de Gaulle; và ở Đức là Adenauer. Mối đe dọa này luôn hiện diện; tại Liên Xô, một thí nghiệm Bảo Bình về quan hệ con người đã xảy ra sớm hơn thời điểm dự kiến ba trăm năm: một chế độ độc tài nằm trong tay số ít, được thiết lập qua cuộc cách mạng đẫm máu—vì nó còn quá sớm—thay vì qua sự hoan nghênh của dân chúng.

But paralleling all this in Aquarian politics, there is still the benign move toward internationalism, toward world government. The European move toward a common market as a preliminary to political integration is regretfully not a step in the right direction, where the domination of Europe by Germany is always a threat. The Second Ray of Love-Wisdom rules the great democracies like Britain, America, Israel and India, and that is all very well but Plato warned that a weak democracy often produced bad (autocratic) leadership.

Nhưng song song với tất cả điều này trong nền chính trị Bảo Bình, vẫn có xu hướng hiền hòa hướng tới chủ nghĩa quốc tế và chính quyền thế giới. Đáng tiếc, bước tiến của châu Âu hướng đến một thị trường chung như sự chuẩn bị cho việc tích hợp chính trị không phải là bước đi đúng hướng, vì nguy cơ Đức thống trị châu Âu luôn hiện hữu. Cung Hai Bác Ái – Minh Triết cai quản các nền dân chủ lớn như Anh, Hoa Kỳ, Israel và Ấn Độ; điều đó rất tốt, nhưng Plato từng cảnh báo rằng một nền dân chủ yếu kém thường tạo ra sự lãnh đạo tồi tệ và chuyên quyền.

Population

Dân Số

The world population will increase steadily in the Age ahead until it reaches approximately 10 billion—twice its present number. Then natural factors will come into play which will slow the rate of increase down and eventually restrict it. The reason for this lies deeply hidden in the Plan for the Earth Scheme.

Dân số thế giới sẽ tăng đều đặn trong Kỷ Nguyên sắp tới cho đến khi đạt khoảng 10 tỷ người—gấp đôi con số hiện tại. Sau đó, các yếu tố tự nhiên sẽ phát huy tác dụng, làm chậm tốc độ gia tăng và cuối cùng hạn chế nó. Lý do của điều này ẩn sâu trong Thiên Cơ dành cho hệ hành tinh Trái Đất.

There are 60 billion souls pressing hard for bodies for further reincarnation on the Earth. The ratio of souls awaiting bodies and souls within bodies is about 20 to 1. This ratio should be, at this time, about 7 to 1; hence the pressure and the natural stimulus of population increase.

Có 60 tỷ linh hồn đang khẩn thiết tìm kiếm thể xác để tái sinh thêm nữa trên Trái Đất. Tỷ lệ giữa các linh hồn đang chờ thể xác và các linh hồn đang ở trong thể xác là khoảng 20 trên 1. Vào lúc này, tỷ lệ ấy lẽ ra phải vào khoảng 7 trên 1; do đó mới có áp lực và sự kích thích tự nhiên khiến dân số gia tăng.

Communication

New ways of communication will be a feature of the New Age. Telepathy will become commonplace within a few hundred years and advanced humanity will seldom resort to the energy-depleting, vocal techniques of present-day communication. The prospect of carrying a telephone the size of a wristwatch, capable of reaching anyone on Earth, is not impossible for the New Age. Mass clairvoyance will be a somewhat later feature of the Age, but its preliminary spadework is already being accomplished by television and computers with their inevitable effect on the visual equipment and related brain paths and cortical areas. Etheric vision will also become commonplace as these same visual areas respond to light and colour of wavelengths undetected by our present visual equipment.

The development of human sight at the expense of hearing will also occur. This will result from extreme sensitivity to noise. Great steps will be taken to eliminate noise from everyday life. The use of speech will be confined to the minority as telepathy becomes more and more the practice for communication. Sound is antagonistic to telepathy.

People will live in apartments shaped to their spiritual predilections and Ray complements. Associations will be established between communities by direct confrontation or through television and other media in ways as yet unimaginable. Airports will become gigantic clearing centres, and the public lounges in them will occupy acres. These airports will be geared and co-ordinated to pass through them such numbers of people as a million a day. Conferences in Siberia, festivals at the Poles, seminars for thousands on space

Giao Tiếp

Những phương thức giao tiếp mới sẽ là đặc điểm của Kỷ Nguyên Mới. Viễn cảm sẽ trở nên phổ biến trong vòng vài trăm năm, và bộ phận nhân loại tiên tiến sẽ hiếm khi dùng đến các kỹ thuật giao tiếp bằng lời nói làm suy giảm năng lượng như hiện nay. Viễn cảnh mang theo một chiếc điện thoại có kích thước bằng đồng hồ đeo tay, có khả năng liên lạc với bất kỳ ai trên Trái Đất, không phải là điều bất khả thi đối với Kỷ Nguyên Mới. Thông nhãn đại chúng sẽ là một đặc điểm xuất hiện muộn hơn đôi chút của Kỷ Nguyên, nhưng công việc chuẩn bị cho nó đã được truyền hình và máy tính thực hiện, với tác động tất yếu của chúng lên bộ máy thị giác cùng các đường dẫn liên hệ trong bộ não và các vùng vỏ não. Thị giác dĩ thái cũng sẽ trở nên phổ biến khi chính những vùng thị giác này đáp ứng ánh sáng và màu sắc thuộc các bước sóng mà bộ máy thị giác hiện tại của chúng ta không phát hiện được.

Thị giác con người cũng sẽ phát triển với cái giá là thính giác suy giảm. Điều này sẽ phát sinh từ sự cực kỳ nhạy cảm với tiếng ồn. Người ta sẽ thực hiện những bước tiến lớn để loại bỏ tiếng ồn khỏi đời sống hằng ngày. Việc sử dụng lời nói sẽ chỉ còn giới hạn trong thiểu số khi viễn cảm ngày càng trở thành phương thức giao tiếp phổ biến. Âm thanh đối nghịch với viễn cảm.

Con người sẽ sống trong những căn hộ được tạo hình phù hợp với khuynh hướng tinh thần và các cung bổ trợ của họ. Mối liên kết giữa các cộng đồng sẽ được thiết lập bằng sự tiếp xúc trực tiếp hoặc qua truyền hình và những phương tiện truyền thông khác theo những cách hiện nay vẫn chưa thể hình dung. Các sân bay sẽ trở thành những trung tâm điều phối khổng lồ, với các phòng chờ công cộng rộng hàng mẫu. Những sân bay này sẽ được trang bị và phối hợp để mỗi ngày có thể tiếp nhận và luân chuyển đến một triệu người. Các hội nghị ở Siberia, lễ hội tại

observation platforms, weekends on the Moon—all fantastic possibilities now—will be commonplace in the expansive Age of Aquarius.

hai cực, hội thảo dành cho hàng nghìn người trên những đài quan sát không gian, những kỳ nghỉ cuối tuần trên Mặt Trăng—tất cả hiện nay đều là những khả năng kỳ ảo—sẽ trở nên bình thường trong Kỷ nguyên Bảo Bình mở rộng.

Exciting prospects lie ahead of man in the race to reach the planets, but the next fifty years of strenuous scientific activity will see an eclipse as the great Rays governing the evolution of our planet Earth begin to change. During this time, the Fourth Ray of Art and Harmony will be felt and the surge forward of science will be slowed by what outwardly would appear to be a stalemate or block in scientific research, like quantum irrationality, dark matter, etc. Music and other forms of art will develop means of expression undreamed of, and those who have etheric vision will experience the joys of 'visual' music.

Những triển vọng đầy hào hứng đang chờ đón con người trong cuộc đua vươn tới các hành tinh, nhưng năm mươi năm hoạt động khoa học ráo riết sắp tới sẽ chứng kiến một thời kỳ lu mờ khi các cung lớn đang cai quản sự tiến hóa của hành tinh Trái Đất chúng ta bắt đầu thay đổi. Trong thời gian này, người ta sẽ cảm nhận được Cung Bốn của Nghệ Thuật và Hài Hòa, còn bước tiến mạnh mẽ của khoa học sẽ chậm lại do điều mà bên ngoài có vẻ là một sự bế tắc hoặc chướng ngại trong nghiên cứu khoa học, như tính phi lý lượng tử, vật chất tối, v.v. Âm nhạc và các hình thức nghệ thuật khác sẽ phát triển những phương tiện biểu đạt chưa từng được hình dung, và những người có tầm nhìn dĩ thái sẽ trải nghiệm niềm vui của âm nhạc "thị giác".

The Master K.H.'s prophecy of 1890 (*The Mahatma Letters to A.P. Sinnet*, Theosophical Society) that "Science will hear sounds from certain planets before she sees them", will be carried a stage further than mere confirmation by the radio telescopes now searching the skies. The shapes of real planets in obscuration or in etheric outline will be discovered unbelievably close to the Earth and more burnt out stellar bodies will be located.

Lời tiên tri năm 1890 của Chân sư KH (*Những Bức Thư của các Chân sư gửi A.P. Sinnet*, Hội Thông Thiên Học) rằng "Khoa học sẽ nghe thấy âm thanh từ một số hành tinh trước khi nhìn thấy chúng", sẽ tiến xa hơn giai đoạn chỉ được xác nhận bằng những kính thiên văn vô tuyến hiện đang dò tìm bầu trời. Người ta sẽ khám phá hình dạng của các hành tinh có thật đang bị che khuất hoặc có đường nét dĩ thái ở gần Trái Đất đến mức khó tin, đồng thời xác định được thêm nhiều thiên thể đã tàn lụi.

The Physical Body

Thể Xác

Three hundred years from now, there will be a predominance of Seventh Ray souls on the planet. Their physical bodies will respond enormously to the forces of the physico-etheric plane, all of which are in harmony with the Seventh Ray. Physical bodies will

Ba trăm năm nữa, các linh hồn Cung Bảy sẽ chiếm ưu thế trên hành tinh. Thể xác của họ sẽ đáp ứng mạnh mẽ với các mãnh lực của cõi hồng trần-dĩ thái, vốn đều hài hòa với Cung Bảy. Thể xác sẽ có sức phục hồi cao hơn, với khả năng thể dục và thể thao còn

have a greater resilience, with gymnastic and sporting ability even more accentuated than today. They will possess an enormous physical magnetism, giving them the power to recharge with prana at a greater rate than ever before. A resistance to false magnetism will also result, and this will bring greater immunity to planetary diseases like tuberculosis, cancer and venereal disease. The human body will be far more able to absorb solar rays and with greater safety than now. Man will have greater bodily strength, but with more refinement of form.

nổi bật hơn ngày nay. Họ sẽ sở hữu một từ điện thể chất vô cùng mạnh mẽ, giúp họ có khả năng nạp lại prana với tốc độ cao hơn bao giờ hết. Khả năng đề kháng từ điện giả tạo cũng sẽ xuất hiện, mang lại sức miễn nhiễm cao hơn trước các bệnh tật hành tinh như lao phổi, ung thư và bệnh hoa liễu. Cơ thể con người sẽ có khả năng hấp thụ các tia mặt trời tốt hơn nhiều và an toàn hơn hiện nay. Con người sẽ có thể lực lớn hơn, nhưng hình tướng cũng tinh tế hơn.

We should not forget that the esoteric ruler of Aquarius is Jupiter and that Jupiter is the guarantor of our New Age which will be benign, universal, flooded with goodwill, buoyant and dignified. It will be an Age of jollity and good humour:

Chúng ta không nên quên rằng chủ tinh nội môn của Bảo Bình là Sao Mộc, và Sao Mộc là sự bảo đảm cho Kỷ Nguyên Mới của chúng ta, một kỷ nguyên sẽ hiền hòa, phổ quát, tràn ngập thiện chí, phấn chấn và đường bệ. Đó sẽ là một Kỷ nguyên của niềm vui và sự hài hước:

With rings on her fingers and bells on her toes,

She will have music wherever she goes.

—Old English nursery rhyme

Nhẫn đeo trên ngón tay, chuông gắn nơi đầu ngón chân,

Nàng đi đến đâu, âm nhạc theo đến đó.

—Đồng dao cổ của Anh

All these accessories and baubles are meaningless unless she jogs or dances and sets them in motion, bringing out the glyph of Aquarius.

Tất cả những phụ kiện và đồ trang sức này đều vô nghĩa, trừ phi nàng chạy nhún nhảy hoặc khiêu vũ để khiến chúng chuyển động, qua đó làm hiển lộ biểu tượng của Bảo Bình.

The Aquarian effect on the features of man is mainly through the hair, which always brings out tendencies to be fair. Even in people who have dark-haired parents with almost Latin features, an Aquarian influence emerges as sandy-coloured hair. The Aquarius ascendant likes to vary the hair style, using the wave-like tendencies to good and diversified effect. Men tend to cut their hair short and to take meticulous care in making the inevitable 'steps' in the cropping

Ảnh hưởng của Bảo Bình lên diện mạo con người chủ yếu thể hiện qua mái tóc, vốn luôn bộc lộ khuynh hướng có màu sáng. Ngay cả ở những người có cha mẹ tóc đen với đường nét gần như Latin, ảnh hưởng Bảo Bình vẫn xuất hiện dưới dạng mái tóc màu vàng cát. Người có điểm mọc Bảo Bình thích thay đổi kiểu tóc, tận dụng khuynh hướng gợn sóng để tạo hiệu quả đẹp mắt và đa dạng. Nam giới có xu hướng cắt tóc ngắn và chăm chút tỉ mỉ để những "bậc" không thể tránh khỏi

minute.

trong kiểu tóc được cắt thật nhỏ.

Marriage

Hôn Nhân

There will be an increasing reaction against physical marriage, especially in the highly evolved, and the creative energies will be more directed to the mental and emotional planes. This will result from a shift in consciousness of certain manipulating devas from the sacral (seventh) centre to the throat centre.

Sự phản ứng chống lại hôn nhân thể xác sẽ ngày càng gia tăng, đặc biệt ở những người đã tiến hóa cao, và các năng lượng sáng tạo sẽ được hướng nhiều hơn đến cõi trí và cõi cảm dục. Điều này sẽ bắt nguồn từ sự chuyển dịch tâm thức của một số thiên thần điều khiển, từ trung tâm xương cùng, tức trung tâm thứ bảy, sang trung tâm cổ họng.

There will be great changes made in the marriage laws. Present laxity will bring a reaction, and rising generations will be guarded against entering into hasty, indiscriminate marriages, particularly with regard to juveniles. The necessity for a woman to be married in order to bear children will be dispensed with, and the problem of superfluity of women thereby overcome. Children will mature sexually much, much earlier than now.

Luật hôn nhân sẽ có những thay đổi lớn. Sự buông lỏng hiện nay sẽ gây ra phản ứng, và các thế hệ đang lớn lên sẽ được bảo vệ khỏi việc bước vào những cuộc hôn nhân vội vàng, thiếu phân biện, đặc biệt đối với người vị thành niên. Người phụ nữ sẽ không còn phải kết hôn mới có thể sinh con, và nhờ đó vấn đề dư thừa phụ nữ sẽ được giải quyết. Trẻ em sẽ trưởng thành về tính dục sớm hơn hiện nay rất, rất nhiều.

Religion

Tôn Giáo

The Aquarian Age will bring massive extensions of human consciousness. The general broadening of the outlook of humanity will spell the doom of devotional religions as we know them today and there will come the founding of the new churches. They will apply the concept of universal brotherhood, but their foundations will not be laid on devotional lines as demonstrated by Christian churches of the Piscean era in the West. They will attract people of all races, colours and creeds and will not have idealism as an impelling motive. Their worship will be based on the scientific recognition of the unseen world and the forces and energies dominant in that world and the channeling of them.

Kỷ nguyên Bảo Bình sẽ mang lại những sự mở rộng lớn lao cho tâm thức nhân loại. Tầm nhìn rộng mở nói chung của nhân loại sẽ báo hiệu sự cáo chung của các tôn giáo sùng tín như chúng ta biết ngày nay, và những giáo hội mới sẽ được thành lập. Các giáo hội ấy sẽ áp dụng quan niệm về tình huynh đệ phổ quát, nhưng nền tảng của họ sẽ không được đặt trên đường lối sùng tín như các giáo hội Cơ Đốc ở phương Tây trong thời đại Song Ngư. Họ sẽ thu hút người thuộc mọi giống dân, màu da và tín ngưỡng, đồng thời không lấy chủ nghĩa lý tưởng làm động cơ thúc đẩy. Sự thờ phụng của họ sẽ dựa trên việc nhận biết một cách khoa học thế giới vô hình cùng các mãnh lực và năng lượng chi phối thế giới ấy, cũng như việc dẫn truyền chúng.

The new religions that will blossom in Aquarius will be based on greater and

Các tôn giáo mới nở rộ trong Bảo Bình sẽ dựa trên việc sử dụng ngày càng nhiều các mãnh

greater uses of natural forces. In knowing all about the lower kingdoms, man will transform his own. Colour, sound and (electro-)magnetism and their manifestations will provide the sacraments of the Aquarian religions. The ceremonial use of fragrance and the energies contained in shape (morphologic energy) will replace the devotional outpourings associated with objects like the Rosy-Cross.

lực tự nhiên. Nhờ hiểu biết toàn diện về các giới thấp, con người sẽ chuyển đổi chính giới của mình. Màu sắc, âm thanh, từ điện và những biểu hiện của chúng sẽ tạo nên các bí tích của những tôn giáo Bảo Bình. Việc sử dụng hương thơm theo nghi lễ cùng các năng lượng chứa trong hình dạng, tức năng lượng hình thái, sẽ thay thế những lần tuôn đổ sùng tín gắn liền với các vật thể như Hoa Hồng-Thập Giá.

The new churches will use accurate scientific formulae in terms of sound, colour and incense to contact by ceremony the deva world. Through the use of colour and sound (scientifically applied), certain desired conditions will be brought about which will further the constructive ends of evolution in all kingdoms. In future, the churches will have to help the individual to live by understanding, rather than by faith—the understanding and processes of analysis of Aquarius, rather than the faith of Pisces.

Các giáo hội mới sẽ sử dụng những công thức khoa học chính xác về âm thanh, màu sắc và hương trầm để tiếp xúc với thế giới thiên thần thông qua nghi lễ. Nhờ sử dụng màu sắc và âm thanh một cách khoa học, người ta sẽ tạo ra một số trạng thái mong muốn nhằm thúc đẩy các mục tiêu kiến tạo của tiến hóa trong mọi giới. Trong tương lai, các giáo hội sẽ phải giúp cá nhân sống bằng sự thấu hiểu thay vì đức tin—bằng sự thấu hiểu và các tiến trình phân tích của Bảo Bình, thay vì đức tin của Song Ngư.

Plagues and Catastrophes

Dịch Bệnh và Thảm Họa

At the present time, man is misdirecting the forces of evolution as they flow through him to the lower kingdoms. Resulting from this we have and shall have increasing plagues of insects. Much of the virility of these pests is the result of the release of mental and emotional energies misused by the Human Kingdom. Being unchanneled into constructive use, they find their way into incarnation in minor lives.

Hiện nay, con người đang hướng sai các mãnh lực tiến hóa khi chúng tuôn chảy qua y đến các giới thấp. Hậu quả là chúng ta đang và sẽ phải đối mặt với những nạn côn trùng ngày càng gia tăng. Phần lớn sức sinh sôi mạnh mẽ của các loài gây hại này bắt nguồn từ sự giải phóng những năng lượng trí tuệ và cảm xúc mà giới nhân loại đã sử dụng sai lạc. Vì không được dẫn vào mục đích kiến tạo, chúng tìm đường nhập thể trong những sự sống nhỏ bé.

In other and similar ways, man will be responsible for tremendous geographical cataclysms which will rock many parts of the world that are not usually in the earthquake or volcanic belts. This may begin within a hundred years. Much later, perhaps in a thousand years, there will be vast changes in the shape of the lower seaboards of America.

Theo những cách khác nhưng tương tự, con người sẽ chịu trách nhiệm về những biến động địa lý khủng khiếp làm rung chuyển nhiều nơi trên thế giới vốn thường không nằm trong các vành đai động đất hoặc núi lửa. Điều này có thể bắt đầu trong vòng một trăm năm tới. Rất lâu sau đó, có lẽ trong một nghìn năm nữa, đường nét của những vùng duyên hải thấp tại châu Mỹ sẽ thay đổi sâu

rộng.

With the ending of the Cold War and the thawing of international relations, the danger of a major world conflict—immanent for many years—has been averted. Instead, there is a noticeable tendency towards goodwill and friendliness aided by the incoming forces of Aquarius, with the promise of great boons for mankind. Co-operation of the great powers in various groupings will make space travel easier.

Khi Chiến tranh Lạnh kết thúc và các quan hệ quốc tế tan băng, nguy cơ xảy ra một cuộc xung đột lớn trên thế giới—vốn cận kề trong nhiều năm—đã được ngăn chặn. Thay vào đó, một khuynh hướng rõ rệt hướng đến thiện chí và tình hữu nghị đang xuất hiện nhờ sự hỗ trợ của các mãnh lực Bảo Bình đang tiến vào, hứa hẹn những lợi ích lớn lao cho nhân loại. Sự hợp tác giữa các cường quốc trong nhiều tập hợp khác nhau sẽ giúp việc du hành không gian trở nên dễ dàng hơn.

Industrial Changes

Những Thay Đổi Công Nghiệp

Even greater advances will be made in industrial machinery, and the time will come when this becomes the concern of world organisations. Through this means, machinery will be made to work for populations as a whole, and the Aquarian will be permitted more time for his much-loved sport and gymnastics, as well as for philosophical discourse and research; we will have, perhaps, a four-day working week, even in this century. This parallels the positive Age of Aries some three thousand years ago, when slavery enabled Greek culture to develop through a leisured upper class.

Máy móc công nghiệp sẽ còn đạt được những bước tiến lớn hơn nữa, và sẽ đến lúc vấn đề này trở thành mối quan tâm của các tổ chức thế giới. Nhờ đó, máy móc sẽ phục vụ toàn thể dân chúng, và người Bảo Bình sẽ có thêm thời gian dành cho thể thao và thể dục mà y vô cùng yêu thích, cũng như cho những cuộc luận bàn và nghiên cứu triết học; có lẽ ngay trong thế kỷ này, chúng ta sẽ có tuần làm việc bốn ngày. Điều này tương ứng với thời đại Bạch Dương tích cực cách đây khoảng ba nghìn năm, khi chế độ nô lệ tạo điều kiện cho văn hóa Hy Lạp phát triển thông qua một tầng lớp thượng lưu nhàn nhã.

Architecture

Kiến Trúc

Aquarian building styles are very slowly emerging. The Pentagon (ascendant) in Washington, D.C., is typical of the tendencies of the Aquarian ascendant to portray itself in indented lines with a subtle symbol or image incorporated. The Pentagon has such indented lines, repeated inwardly, coupled with the powerful symbol of the pentagon itself.

Các phong cách kiến trúc Bảo Bình đang xuất hiện rất chậm. Lầu Năm Góc tại Washington, D.C., có điểm mọc Bảo Bình, là ví dụ điển hình cho khuynh hướng tự biểu đạt bằng những đường nét thụt vào, kết hợp một biểu tượng hoặc hình ảnh tinh tế của điểm mọc Bảo Bình. Lầu Năm Góc có những đường nét thụt vào như vậy, được lặp lại ở bên trong, cùng với biểu tượng mạnh mẽ của chính hình ngũ giác.

Emissaries of the New Age – Các Sứ Giả của Kỷ Nguyên Mới

In my Father's house are many mansions. . .— St. John XIV:2

Trong nhà Cha Ta có nhiều dinh thự...—Thánh John XIV:2

These may be seen as the twelve zodiacal signs through which the path of the Sun must pass. Symbolically, the great Lord who uses the solar system as a vehicle of expression is entering the sign of Aquarius. He is taking up residence in this heavenly abode. There he will hold his court, and from thence are already emerging the emissaries of the New Age. Their apparel seems new, revolutionary and sometimes awe-inspiring, and it will be some centuries before we get used to the rising influences of this new court that must set the tone and the fashion for New Age expression.

Có thể xem những dinh thự này là mười hai dấu hiệu hoàng đạo mà con đường của Mặt Trời phải đi qua. Theo nghĩa biểu tượng, Đấng Chúa Tể Vĩ Đại sử dụng hệ mặt trời làm vận cụ biểu đạt đang tiến vào dấu hiệu Bảo Bình. Ngài đang ngự trong thiên cung này. Tại đó, Ngài sẽ thiết lập triều đình, và từ nơi ấy, các sứ giả của Kỷ Nguyên Mới đã bắt đầu xuất hiện. Trang phục của họ có vẻ mới mẻ, cách mạng và đôi khi gây kính sợ, và phải mất vài thế kỷ chúng ta mới quen được với những ảnh hưởng đang dâng lên từ triều đình mới này, vốn sẽ định ra âm điệu và phong cách biểu đạt của Kỷ Nguyên Mới.

There is already beginning the rush to copy, emulate and assimilate the attributes of the New Age. Even now, a royal marriage (and engagement) can still trigger off in the minds of the English, for instance, reciprocal attempts to copy and to absorb the habits, customs and attitudes of the royal couple. The world is placed in such a position with regard to the new court of Aquarius. The New Age is upon us; it is an exciting age, and certain nations more than others are ready to receive it. The Age is like a new boutique in town with wondrous innovations, new scent sprays, exotic skin lotions, exciting travel cases and other items.

Cuộc chạy đua nhằm sao chép, noi theo và đồng hóa với các thuộc tính của Kỷ Nguyên Mới đã bắt đầu. Chẳng hạn, ngay cả hiện nay, một cuộc hôn nhân hoặc đính hôn hoàng gia vẫn có thể khơi dậy trong tâm trí người Anh những nỗ lực tương hỗ nhằm sao chép và hấp thu thói quen, phong tục cùng thái độ của đôi uyên ương hoàng gia. Thế giới cũng ở trong vị thế như vậy đối với triều đình mới của Bảo Bình. Kỷ Nguyên Mới đã đến với chúng ta; đó là một kỷ nguyên hào hứng, và một số quốc gia sẵn sàng đón nhận nó hơn những quốc gia khác. Kỷ nguyên này giống như một cửa hàng thời trang mới trong thành phố, với những sáng tạo tuyệt vời, các loại nước hoa xịt mới, kem dưỡng da ngoại lai, hành lý du lịch hấp dẫn cùng nhiều mặt hàng khác.

Those of us who are anxious to identify the New Age and its qualities have observed for the past thirty years or more the emergence of new states. Our eyes have roved along a spectrum of candidate nations. We have wondered about the USSR, and some of us even considered the emergence of Nazi Germany as being representative of New Age qualities. However, these were false emissaries. Only when Pluto emerged as the

Trong ba mươi năm qua hoặc lâu hơn, những người trong chúng ta nóng lòng muốn nhận diện Kỷ Nguyên Mới và các phẩm tính của nó đã quan sát sự xuất hiện của những quốc gia mới. Ánh mắt chúng ta đã rà khắp một dải các quốc gia có khả năng trở thành ứng viên. Chúng ta từng suy xét về Liên Xô, và một số người trong chúng ta thậm chí còn xem sự trỗi dậy của Đức Quốc xã là đại diện cho những phẩm tính của Kỷ

esoteric ruler of Pisces did it become clear that Nazism, with its political devotion to one leader, was the final death knell of the Piscean Age. The Plutonic effects on Germany showed up so powerfully in propaganda, underhand action, the Fifth Column etc. Looking back dispassionately on the crowded events of that decade of Nazism, we understand so clearly now that it was to blaze a pathway for the New Age, as well as to emphasise the death of the old Age and its sinking into chthonic depths.

Nguyên Mới. Tuy nhiên, đó là những sứ giả giả tạo. Chỉ khi Sao Diêm Vương xuất hiện với tư cách chủ tinh nội môn của Song Ngư, người ta mới thấy rõ rằng chủ nghĩa Quốc xã, với sự sùng tín chính trị dành cho một lãnh tụ, chính là tiếng chuông báo tử cuối cùng của thời đại Song Ngư. Ảnh hưởng của Sao Diêm Vương lên nước Đức biểu hiện vô cùng mạnh mẽ qua tuyên truyền, hành động ngấm ngầm, Đội Quân Thứ Năm, v.v. Khi điềm nhiên nhìn lại những biến cố dồn dập trong thập niên Quốc xã ấy, giờ đây chúng ta hiểu rất rõ rằng nó nhằm mở đường cho Kỷ Nguyên Mới, đồng thời nhấn mạnh cái chết của thời đại cũ và sự chìm xuống của nó vào những vực sâu dưới lòng đất.

AQUARIUS RISING: AQUARIUS on the ASCENDANT – BẢO BÌNH MỌC: BẢO BÌNH TẠI ĐIỂM MỌC

Friendship! mysterious cement of the soul!

Sweet'ner of life, and solder of society!

— Robert Blair, *The Grave*.

Tình bằng hữu! Chất keo huyền nhiệm của linh hồn!

Vị ngọt của cuộc đời và mối hàn gắn kết xã hội!

— Robert Blair, *Ngôi Mộ*.

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Aquarius to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the earth rotates, Aquarius is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Dấu hiệu mọc, còn gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu hoàng đạo nằm trên đường chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh thể hiện nó ngay tại vị trí "chín giờ". Các bạn không nhất thiết phải sinh dưới dấu hiệu Bảo Bình mới có dấu hiệu này mọc; thực tế, xác suất là một phần mười hai. Vì dấu hiệu tại điểm mọc thay đổi hai giờ một lần khi Trái Đất xoay, Bảo Bình mọc trong khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, điều quan trọng là phải biết giờ sinh trước khi các bạn có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến tới việc nhấn mạnh điểm mọc,

ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

dựa trên nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy dấu hiệu mọc, hơn bất cứ yếu tố nào khác, đem lại một mức độ chứng thực khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Aquarius as their Sun sign will also have Aquarius rising. This means that both the Sun and Aquarius were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Aquarian qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, mặc dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân sinh vào gần lúc bình minh. Những người sinh với Bảo Bình là dấu hiệu mặt trời cũng có thể có Bảo Bình mọc. Điều này có nghĩa là cả Mặt Trời lẫn Bảo Bình đều ở đường chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình vô cùng mạnh mẽ và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số chiêm tinh. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Bảo Bình trong đời sống các bạn, đồng thời định hướng mạnh mẽ những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology, it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation, through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the path, one is more inclined to take his rising sign as representing him, rather that his Sun sign.

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần của nó và điều hòa những nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu không mang tính tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thông thường có thể không bao giờ xuất hiện trừ phi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích nhập thể của linh hồn bằng cách khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp được tạo với nó. Thật vậy, khi một người đang bước trên Đường Đạo, người ta có khuynh hướng xem dấu hiệu mọc đại diện cho y hơn là dấu hiệu mặt trời.

Aquarius on the ascendant brings to mind existentialism, one of the new philosophies to emerge in this century. Although existentialists have differed widely from one another on many basic philosophical issues, they have shared a concern for human freedom and personal responsibility and have stressed the importance of the individual's need to make choices. Existentialist emphasis on the individual, the personal, and the importance of freedom and responsibility continue to represent an essential ingredient of philosophical

Bảo Bình tại điểm mọc gợi nhớ đến chủ nghĩa hiện sinh, một trong những triết thuyết mới xuất hiện trong thế kỷ này. Mặc dù những nhà hiện sinh khác biệt sâu sắc với nhau về nhiều vấn đề triết học căn bản, họ đều quan tâm đến tự do con người và trách nhiệm cá nhân, đồng thời nhấn mạnh tầm quan trọng của nhu cầu lựa chọn nơi mỗi cá nhân. Việc chủ nghĩa hiện sinh nhấn mạnh cá nhân, tính riêng tư, cũng như tầm quan trọng của tự do và trách nhiệm, vẫn là một thành phần thiết yếu của tư tưởng triết học. Ở đây, chúng ta có thể diễn giải chủ nghĩa hiện sinh

thinking. We could interpret existentialism here to mean 'The affirmation of human dignity'. (Apart from Gemini, which is a duad, Aquarius is the only sign of the zodiac which is essentially human). This very powerful concept is incorporated into the charter of the United Nations, and whilst any abuse of man should not be overlooked, his right to dignity should especially never be infringed upon; and Jupiter is essentially the planet of dignity.

là "Sự khẳng định phẩm giá con người". Ngoài Song Tử vốn mang tính nhị phân, Bảo Bình là dấu hiệu duy nhất trong Hoàng đạo có bản chất cốt yếu là con người. Quan niệm vô cùng mạnh mẽ này đã được đưa vào Hiến chương Liên Hiệp Quốc; tuy không được làm ngơ trước bất kỳ hành vi ngược đãi con người nào, nhưng đặc biệt không bao giờ được xâm phạm quyền được tôn trọng phẩm giá của y; và Sao Mộc về cơ bản là hành tinh của phẩm giá.

The existentialists have numbered in their ranks famous men from all callings, such as Abraham Maslow and Roberto Assagioli (psychologists), Jean Paul Satre (author), and Victor Frankl (once an internee of a German concentration camp, but by profession a psychiatrist). Existentialism is really the ideal on which the New Age can soundly base its most important expression, characteristic of Aquarius rising, which is right and enduring human relationships.

Trong hàng ngũ các nhà hiện sinh có những nhân vật nổi tiếng thuộc mọi ngành nghề, như Abraham Maslow và Roberto Assagioli, hai nhà tâm lý học; Jean Paul Satre, nhà văn; và Victor Frankl, từng bị giam trong trại tập trung của Đức nhưng hành nghề bác sĩ tâm thần. Chủ nghĩa hiện sinh thực sự là lý tưởng mà Kỷ Nguyên Mới có thể dùng làm nền tảng vững chắc cho biểu hiện quan trọng nhất của mình, vốn đặc trưng cho Bảo Bình mọc, đó là những mối quan hệ đúng đắn và bền vững giữa con người.

This ascendant points to the affirmation of human dignity within a group, where a number of people might come together and say to themselves, "We're not going to put up with this. We're going to do something about it!" Human dignity falls under Aquarius, because Jupiter, its ruler, is dignified. The Jupiterian is very noticeable, not only because he has a large build, but he has also a dignity of movement. Jupiterians can move very lightly on their feet. If you've ever danced with a large corpulent person, and been amazed at the way he or she can dance so lightly, you will have experienced what is meant by movement in Aquarius, i.e. melifluous transportation and in quantity!

Điểm mọc này chỉ đến sự khẳng định phẩm giá con người trong một nhóm, nơi một số người có thể tụ họp và tự nhủ: "Chúng ta sẽ không chịu đựng điều này. Chúng ta sẽ làm gì đó để thay đổi nó!" Phẩm giá con người thuộc Bảo Bình vì Sao Mộc, chủ tinh của nó, đắc địa. Người chịu ảnh hưởng của Sao Mộc rất dễ được chú ý, không chỉ vì y có thân hình to lớn mà còn vì cử động của y có vẻ đường bệ. Người Sao Mộc có thể bước đi rất nhẹ nhàng. Nếu từng khiêu vũ với một người to lớn, mập mạp và kinh ngạc trước cách người ấy có thể nhảy nhẹ nhàng đến thế, các bạn đã trải nghiệm ý nghĩa của sự vận động trong Bảo Bình, tức sự di chuyển uyển chuyển với khối lượng lớn!

Aquarius rising brings to mind the concept of a leviathan—something that is huge and powerful. The great danger of the Aquarian Age is for the individual to become swamped in a huge group or leviathan. This might be

Bảo Bình mọc gợi nhớ đến khái niệm về một quái vật khổng lồ—một thứ đồ sộ và mạnh mẽ. Nguy cơ lớn của Kỷ nguyên Bảo Bình là cá nhân bị nhấn chìm trong một nhóm hoặc một quái vật khổng lồ. Đó có thể là đài phát

the radio and television of the particular community or you might become submerged in a national health scheme or the higher education of comprehensive schools, etc. Existentialism affirms always 'my existence, your existence, his existence.' The affirmation that "Government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth" (Abraham Lincoln—an Aquarian) is a very Aquarian expression. This is the individual standing by the national group or state, even though this may threaten his own survival. It is a very dangerous threat to the people of Britain today—whether to get poured into the great ocean of a superstate like Europe or to retain identity and sovereignty.

thanh và truyền hình của một cộng đồng cụ thể, hoặc các bạn có thể bị chìm ngập trong một hệ thống y tế quốc gia hay nền giáo dục bậc cao của những trường phổ thông tổng hợp, v.v. Chủ nghĩa hiện sinh luôn khẳng định "sự hiện tồn của tôi, sự hiện tồn của bạn, sự hiện tồn của y". Lời khẳng định rằng "Chính quyền của dân, do dân và vì dân sẽ không biến mất khỏi Trái Đất" của Abraham Lincoln—một người Bảo Bình—là một cách biểu đạt rất Bảo Bình. Đây là cá nhân đứng về phía tập thể quốc gia hoặc nhà nước, ngay cả khi điều này có thể đe dọa sự sống còn của chính y. Ngày nay, điều đó đặt ra một mối đe dọa rất nguy hiểm đối với người dân Anh—liệu họ sẽ hòa tan vào đại dương mênh mông của một siêu quốc gia như châu Âu hay duy trì bản sắc và chủ quyền.

Existence implies the mode of being, and being itself comes under the ascendant. Man selects his environment and his attitudes according to his assessment of his being. This individualism of man is not taken by the esotericists to mean a contradiction of an oversoul, nor is it restricting in any way of reason and idea or of spirit itself. Indeed, the most important lessons which the science of meditation teaches us is that of being able to maintain our existential nature whilst still having the ability to dissolve all in union with the infinite. This is the great mystery; it always has been and always will be until the fifth initiation. So I must emphasise here the ability to adopt an existential attitude. *You are what you are* but when you know what you are then you can change what you are.

Sự hiện tồn hàm ý phương thức hiện tồn, còn bản thân sự hiện tồn thuộc về điểm mọc. Con người lựa chọn môi trường và thái độ theo sự đánh giá về sự hiện tồn của mình. Các nhà bí truyền học không xem tính cá nhân này của con người là sự phủ nhận một đại hồn, cũng không cho rằng nó hạn chế lý trí, ý tưởng hay chính tinh thần theo bất kỳ cách nào. Thật vậy, một trong những bài học quan trọng nhất mà khoa học tham thiền dạy chúng ta là khả năng duy trì bản chất hiện sinh của mình trong khi vẫn có khả năng hòa tan tất cả trong sự hợp nhất với vô hạn. Đây là bí nhiệm lớn; nó luôn như vậy và sẽ mãi như vậy cho đến lần điểm đạo thứ năm. Vì vậy, ở đây tôi phải nhấn mạnh khả năng chấp nhận một thái độ hiện sinh. *Các bạn là chính mình*, nhưng khi biết mình là gì, các bạn có thể thay đổi điều đó.

Whenever you look at a horoscope for someone, you should always try to single out one characteristic feature of the rising sign so that your client can have at least one good example for his or her soul's purpose. With Aquarius on the ascendant, you should always remember what was inscribed long ago on the temple of Apollo at Delphi: "Know

Bất cứ khi nào xem lá số chiêm tinh cho một người, các bạn nên luôn cố gắng xác định một nét đặc trưng của dấu hiệu mọc để thân chủ có ít nhất một ví dụ rõ ràng về mục đích của linh hồn mình. Với Bảo Bình tại điểm mọc, các bạn nên luôn nhớ điều được khắc từ lâu trên đền thờ Apollo ở Delphi: "Hãy Biết Chính Mình." Trong *Protagoras*, 343b, Plato

Thyself." Plato, in *Protagoras*, 343b, ascribes this phrase to the Seven Wise Men, which is fitting, because we know that Aquarius rules man, along with anything of a septenary nature, and its keyword is 'I know'. The ascendant rules the soul, or inner Self. So Aquarius on the ascendant can be summarised in one simple phrase—"Man, know thy *Self*!"

quy câu nói này cho Bảy Bậc Hiền Triết, điều rất thích hợp vì chúng ta biết Bảo Bình cai quản con người cùng mọi điều có bản chất thất phân, và chủ âm của nó là "Tôi biết". Điểm mọc cai quản linh hồn hay Bản Ngã bên trong. Vì vậy, có thể tóm lược Bảo Bình tại điểm mọc bằng một câu đơn giản—"Hỡi con người, hãy biết *Bản Ngã* của mình!"

You must learn to know yourself. I have so often said that if you don't know what you are, you can't do much with yourself—hence the need to know more about yourself. Go off and confirm each day: "I am a multi-bodied being. I have an etheric body; the etheric body has chakras; the chakras have sympathy with the astral body's chakras, with the mental body's chakras, and so on. I know I am all this." Only the water-bearer who truly knows himself can pour forth wisdom to quench the spiritual thirst of those around him. He disseminates not belief, but knowledge, especially that knowledge that has come from within, which we call gnosis. He learns to "drink deep of the Pierian spring." The true Aquarian does not just leave perception to his five senses. He or she goes directly to the object being observed. Some important matters lie deeply within us. Consider what Socrates told Simmias:

Các bạn phải học cách biết chính mình. Tôi thường nói rằng nếu không biết mình là gì, các bạn không thể làm được gì nhiều với bản thân—do đó cần hiểu biết thêm về chính mình. Mỗi ngày, hãy tự khẳng định: "Tôi là một sinh linh có nhiều thể. Tôi có thể dĩ thái; thể dĩ thái có các luân xa; các luân xa ấy tương ứng với các luân xa của thể cảm dục, các luân xa của thể trí, và cứ thế. Tôi biết mình là tất cả những điều này." Chỉ người mang nước thực sự biết mình mới có thể tuôn đổ minh triết để giải cơn khát tinh thần của những người xung quanh. Y truyền bá không phải niềm tin mà là tri thức, đặc biệt là tri thức đến từ bên trong, điều chúng ta gọi là tri thức trực nghiệm. Y học cách "uống thật sâu từ suối Pieria". Người Bảo Bình chân chính không chỉ giao việc nhận thức cho năm giác quan. Y trực tiếp tiếp cận đối tượng được quan sát. Một số vấn đề quan trọng nằm sâu bên trong chúng ta. Hãy suy ngẫm điều Socrates nói với Simmias:

"Here are some more questions, Simmias. Do we recognise such a thing as absolute uprightness?"

"Simmias, đây là một số câu hỏi nữa. Chúng ta có nhận biết một điều như sự ngay thẳng tuyệt đối không?"

"Indeed we do."

"Quả thật là có."

"And absolute beauty and goodness too?"

"Và cả vẻ đẹp cùng điều thiện tuyệt đối nữa?"

"Of course."

"Dĩ nhiên."

"Have you ever seen any of these things with your eyes?"

"Anh đã bao giờ nhìn thấy bất kỳ điều nào trong số ấy bằng mắt chưa?"

"Certainly not," said he.

"Well, have you ever apprehended them with any other bodily sense? By 'them' I mean not only absolute tallness or health or strength, but the real nature of any given thing—what it actually is. Is it through the body that we get the truest perception of them? Isn't it true that in any inquiry you are likely to attain more nearly to knowledge of your object in proportion to the care and accuracy with which you have prepared yourself to understand that object in itself?"

"Certainly."

"Don't you think that the person who is likely to succeed in this attempt most perfectly is the one who approaches each object, as far as possible, with the unaided intellect, without taking account of any sense of sight in his thinking, or dragging any other sense into his reckoning—the man who pursues the truth by applying his pure and unadulterated thought to the pure and unadulterated object, cutting himself off as much as possible from his eyes and ears and virtually all the rest of his body, as an impediment which by its presence prevents the soul from attaining to truth and clear thinking? Is not this the person, Simmias, who will reach the goal of reality, if anybody can?"

"What you say is absolutely true, Socrates," said Simmias.

— ' Phaedo', The Last Days of Socrates, Plato.

"Chắc chắn là chưa," y đáp.

"Vậy anh đã bao giờ lĩnh hội chúng bằng bất kỳ giác quan thể xác nào khác chưa? Khi nói 'chúng', tôi không chỉ hàm ý chiều cao, sức khỏe hay sức mạnh tuyệt đối, mà là bản chất đích thực của bất kỳ sự vật nào—nó thực sự là gì. Có phải qua thể xác mà chúng ta đạt được nhận thức chân thực nhất về chúng không? Chẳng phải trong bất kỳ cuộc khảo cứu nào, anh càng chuẩn bị cẩn trọng và chính xác để thấu hiểu chính đối tượng ấy, thì càng có khả năng tiến gần hơn đến tri thức về nó sao?"

"Chắc chắn như vậy."

"Anh không cho rằng người có nhiều khả năng thành công trọn vẹn nhất trong nỗ lực này là người tiếp cận từng đối tượng, trong phạm vi có thể, chỉ bằng trí tuệ không cần trợ giúp, không dựa vào thị giác trong tư duy hay lôi bất kỳ giác quan nào khác vào sự suy xét của mình—người theo đuổi chân lý bằng cách vận dụng tư tưởng thuần khiết, không pha tạp của mình vào đối tượng thuần khiết, không pha tạp, đồng thời tách mình càng xa càng tốt khỏi mắt, tai và hầu như toàn bộ phần còn lại của thể xác, vì sự hiện diện của thể xác là chướng ngại ngăn linh hồn đạt tới chân lý và tư duy minh bạch? Simmias, chẳng phải chính người này sẽ đạt tới mục tiêu của thực tại, nếu có ai có thể đạt tới sao?"

"Điều ông nói hoàn toàn đúng, Socrates," Simmias đáp.

— 'Phaedo', Những Ngày Cuối Đời của Socrates, Plato.

Yet the individual must also become part of a group without losing his individuality. So he must be able to come out of the group, recharge himself, and return into that group with his best fares, his best goods, and give them out, pour them out! If an Aquarian, or if a group, in the New Age, is not serving

Tuy nhiên, cá nhân cũng phải trở thành một phần của nhóm mà không đánh mất cá tính của mình. Vì vậy, y phải có khả năng rời khỏi nhóm, tự nạp lại năng lượng rồi trở về nhóm ấy với những món hàng tốt nhất, những sản phẩm tốt nhất của mình để trao ra, tuôn đổ chúng! Nếu một người Bảo Bình hoặc một

mankind and in some way or the other, is not pouring out spiritual waters for the spiritually thirsty, he or she is failing. We must be very emphatic about these things. People say to me "Oh! but I do this and I do that!" and my reply is always "But are you serving mankind?" and "Are you equipping yourself to serve mankind?"

nhóm trong Kỷ Nguyên Mới không phụng sự nhân loại và không tuôn đổ những dòng nước tinh thần cho những người đang khát khao tinh thần theo cách này hay cách khác, thì người ấy hoặc nhóm ấy đã thất bại. Chúng ta phải hết sức dứt khoát về những điều này. Người ta nói với tôi: "Ồ! Nhưng tôi làm điều này, tôi làm điều kia!" và câu trả lời của tôi luôn là: "Nhưng các bạn có đang phụng sự nhân loại không?" và "Các bạn có đang tự trang bị để phụng sự nhân loại không?"

When I began the journal *Aquarius Rising* forty years ago, in South Africa, my associates said that I should have a logo of Aquarius the Water-bearer, carrying his vessel of water. So they engaged an artist who subsequently brought his drawings to me of Aquarius the Water-bearer, and this figure had a miserable little pot. I ended up with a damned great pot, and you could see all the stress and strain of the Waterbearer's face as he tries not only to carry the pot but to hold the opening downward and steady—these are important points. The opening of the pot must be held steady, with concentration, so the water is not suddenly spilt and wasted all over the floor, but that it is just tipped, in such a way that each gets a drink of the spiritual waters—this is the ideal for Aquarius rising.

Khi tôi bắt đầu xuất bản tạp chí *Bảo Bình Mọc* tại Nam Phi cách đây bốn mươi năm, các cộng sự bảo rằng tôi nên có biểu trưng Bảo Bình, Người Mang Nước đang mang bình nước của mình. Vì vậy, họ thuê một họa sĩ, người sau đó mang đến cho tôi những bản vẽ Bảo Bình, Người Mang Nước, nhưng hình tượng này lại cầm một chiếc bình nhỏ trông thảm hại. Cuối cùng, tôi chọn một chiếc bình khổng lồ, và các bạn có thể thấy mọi sự căng thẳng cùng gắng sức trên gương mặt Người Mang Nước khi y không chỉ cố mang chiếc bình mà còn phải giữ cho miệng bình hướng xuống dưới và ổn định—đây là những điểm quan trọng. Miệng bình phải được giữ ổn định bằng sự tập trung để nước không đột ngột đổ tràn, lãng phí khắp sàn, mà chỉ nghiêng vừa đủ sao cho mỗi người đều được uống dòng nước tinh thần—đó là lý tưởng của Bảo Bình mọc.

Initiation in the Aquarian Age – Điểm Đạo trong Kỷ Nguyên Bảo Bình

This ascendant is currently of intense interest to us because we are all coming under the influence of the Aquarian Age, which has a soul's purpose of its own. The main purpose of humanity in this Age is to take initiation in groups. Remember that with Aquarius rising you will always have its adjacent sign, Capricorn, close by, and Capricorn is the sign of initiation. Each member of a group provides his or her existential contribution, creating a greater

Hiện nay, điểm mọc này đặc biệt thu hút sự quan tâm của chúng ta vì tất cả chúng ta đang chịu ảnh hưởng của Kỷ nguyên Bảo Bình, vốn có mục đích linh hồn riêng. Mục đích chính của nhân loại trong Kỷ nguyên này là trải qua điểm đạo theo nhóm. Hãy nhớ rằng với Bảo Bình mọc, dấu hiệu kề bên là Ma Kết sẽ luôn ở gần, và Ma Kết là dấu hiệu của điểm đạo. Mỗi thành viên trong nhóm đóng góp sự hiện tồn của mình, tạo nên một *tâm thức nhóm* lớn hơn, qua đó tất cả những

group consciousness, through which initiation is shared by all those involved.

người tham gia cùng chia sẻ cuộc điểm đạo.

Initiation is a process by which we grow in the extension of our consciousness. We decide to put aside ordinary extensions that come to us individually through experiences gained in everyday life and, where possible, merge ourselves, at least for a period each day (week, month or year) with a group of people engaged in some noble enterprise. Together, with your group members, you struggle to implement the noble purposes of the group as a whole.

Điểm đạo là tiến trình giúp chúng ta phát triển bằng cách mở rộng tâm thức. Chúng ta quyết định gác lại những sự mở rộng thông thường mà từng cá nhân đạt được qua các kinh nghiệm trong đời sống hằng ngày và, khi có thể, hòa mình ít nhất trong một khoảng thời gian mỗi ngày, mỗi tuần, mỗi tháng hoặc mỗi năm với một nhóm người đang dấn thân vào công cuộc cao quý nào đó. Cùng các thành viên trong nhóm, các bạn nỗ lực thực hiện những mục đích cao quý của toàn thể nhóm.

The group is a living thing. As it works out its (greater) life it attracts forces to it greater than if you worked on your own. The surging of these new and greater forces into the group is called INITIATION. You become a better, wiser being for living in such a structure.

Nhóm là một sinh thể sống động. Khi thể hiện sự sống lớn hơn của mình, nó thu hút những mãnh lực mạnh hơn các mãnh lực các bạn có thể thu hút nếu hoạt động riêng lẻ. Sự dâng trào của những mãnh lực mới và lớn hơn này vào nhóm được gọi là ĐIỂM ĐẠO. Nhờ sống trong một cấu trúc như vậy, các bạn trở thành một sinh linh tốt đẹp và minh triết hơn.

We must think in terms here of a group of beings which have a common purpose, or are ruled by a common purpose. In the animal kingdom Aquarius would indicate creatures that move together, that move as a bevy. A bevy of animals is a group that moves together for protection—birds like quail and pheasant which go together to drink at a stream or a pool. So we have an expression of the herd instinct, with animals coming together as a herd, and doing things as a herd.

Ở đây, chúng ta phải suy nghĩ theo nghĩa một nhóm sinh linh có chung mục đích hoặc chịu sự cai quản của một mục đích chung. Trong giới động vật, Bảo Bình biểu thị những sinh vật di chuyển cùng nhau thành đàn. Một đàn động vật là một nhóm di chuyển cùng nhau để tự bảo vệ—như chim cút và chim trĩ cùng đến uống nước tại một con suối hoặc ao hồ. Vì vậy, ở đây chúng ta có một biểu hiện của bản năng bầy đàn, trong đó các loài vật tụ lại thành đàn và cùng hành động như một đàn.

In mankind, this type of behaviour is not seen very much at this time, except in unusual circumstances, but our behaviour will become much more group orientated as the Age of Aquarius unfolds. Aquarius, however, does not apply to the idea of a mob. Mob instinct falls under Cancer, where one finds demagogues, rising up and directing

Hiện nay, kiểu hành vi này không xuất hiện nhiều trong nhân loại, ngoại trừ những hoàn cảnh khác thường, nhưng hành vi của chúng ta sẽ ngày càng hướng về nhóm khi Kỷ nguyên Bảo Bình khai mở. Tuy nhiên, Bảo Bình không áp dụng cho ý niệm về đám đông hỗn loạn. Bản năng đám đông thuộc Cự Giải, nơi xuất hiện những kẻ mị dân trỗi dậy và

the mob. The herd instinct, where several animals or beings together behave in the same way or enact a ritual to achieve something, falls under Aquarius. When animals move together in a herd, they create a combined phenomenon, which isn't theirs singly. Their camouflage or their movement brings together a quality that they don't have individually. An example from human life would be that of women going out to the pub or on a picnic. They more often than not go together, for company and security. They would be reluctant to go into a pub on their own, but quite innocently and reasonably they go together in groups of two or more and enjoy themselves; the evening is fine, they feel secure and can express themselves with the kind of relaxed freedom that one woman on her own could not achieve. So with Aquarius rising we must always remember the interesting phenomenon of 'bevying', or a group purpose. It should act beneficially to help mankind and, as such, is an act of service.

chỉ đạo đám đông. Bản năng bầy đàn, trong đó nhiều loài vật hoặc sinh linh cùng hành xử theo một cách hoặc cùng thực hiện một nghi lễ để đạt được điều gì đó, thuộc Bảo Bình. Khi động vật cùng di chuyển thành đàn, chúng tạo ra một hiện tượng tổng hợp mà từng con riêng lẻ không có. Cách ngụy trang hoặc sự chuyển động của chúng hợp thành một phẩm tính mà từng cá thể không sở hữu. Một ví dụ trong đời sống con người là những phụ nữ cùng nhau đến quán rượu hoặc đi dã ngoại. Thường thì họ đi cùng nhau để có bạn đồng hành và cảm giác an toàn. Họ sẽ ngần ngại bước vào quán rượu một mình, nhưng hoàn toàn tự nhiên và hợp lý, họ đi thành nhóm hai người hoặc nhiều hơn và vui vẻ với nhau; buổi tối diễn ra tốt đẹp, họ cảm thấy an toàn và có thể tự biểu đạt với sự tự do thư thái mà một phụ nữ đi riêng không thể đạt được. Vì vậy, với Bảo Bình mọc, chúng ta phải luôn nhớ đến hiện tượng thú vị của việc tụ thành đàn hay một mục đích nhóm. Nó nên tác động có lợi để giúp đỡ nhân loại và, như thế, là một hành động phụng sự.

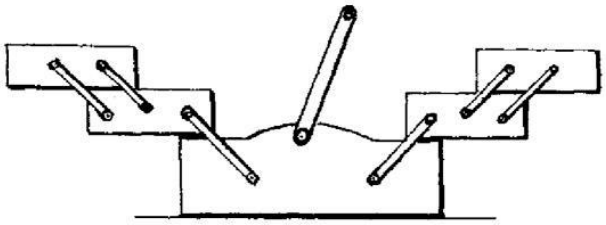
I have many good friends in this world who are very spiritual, but who will not work in groups. They think that they can go it alone, and hate the idea of working in a group. I can tell you now, they are getting nowhere, absolutely nowhere, as I have often told them – "You'll get nowhere on your own!" "Oh, but I hate working in groups," they all reply. So do I! I hate it too, but I do it. You have to learn to work in groups, or there will be no initiation for you. You must become identified with a group purpose. Even then, many who do so don't have the faintest idea of what is really going on within their group. They can, if they open themselves up. They must learn to broaden their consciousness to "What is going on? What is going on?" Participating fully in a group activity prepares you, entitles you to initiatory forces.

Tôi có nhiều người bạn tốt trên thế giới này, họ rất tinh thần nhưng không chịu hoạt động trong nhóm. Họ nghĩ mình có thể đơn độc tiến bước và ghét ý tưởng hoạt động trong một nhóm. Tôi có thể nói ngay rằng họ chẳng đi đến đâu cả, hoàn toàn chẳng đi đến đâu, như tôi vẫn thường bảo họ: "Một mình các bạn sẽ chẳng đi đến đâu!" Tất cả đều đáp: "Ồ, nhưng tôi ghét hoạt động trong nhóm." Tôi cũng vậy! Tôi cũng ghét, nhưng tôi vẫn làm. Các bạn phải học cách hoạt động trong nhóm, nếu không sẽ không có điểm đạo cho các bạn. Các bạn phải đồng hóa với một mục đích nhóm. Ngay cả khi đó, nhiều người vẫn không có một ý niệm nhỏ nhất về điều thực sự đang diễn ra trong nhóm mình. Họ có thể biết nếu tự mở lòng. Họ phải học cách mở rộng tâm thức để hỏi: "Điều gì đang diễn ra? Điều gì đang diễn ra?" Việc tham gia trọn vẹn vào một hoạt động nhóm chuẩn bị cho các bạn và giúp các bạn đủ tư cách tiếp nhận các

mãnh lực điểm đạo.

It is a broadening of outlook I am concerned with here—*your* outlook. That is why I am teaching this subject: to encourage you to broaden your outlook and attitudes, to encourage you not to think just linearly—this thought, that thought, the next one, and the next one. . . No! You must learn to think laterally, tangentially, in all directions, *while* you are moving forward—to achieve a broadening of your outlook. Never forget that Aquarius 'concertinas' outwards—it broadens. This is illustrated by the typical modern Aquarian tool box with its extending platforms of tool trays; true also of filing cabinets with serialised file titles.

Điều tôi quan tâm ở đây là sự mở rộng tầm nhìn—tầm nhìn của *các bạn*. Đó là lý do tôi giảng dạy chủ đề này: để khuyến khích các bạn mở rộng tầm nhìn và thái độ, để khuyến khích các bạn không chỉ suy nghĩ theo đường thẳng—tư tưởng này, tư tưởng kia, tư tưởng kế tiếp, rồi tư tưởng tiếp theo nữa... Không! Các bạn phải học cách suy nghĩ theo chiều ngang, theo tiếp tuyến, theo mọi hướng, *trong khi* vẫn tiến về phía trước—nhằm mở rộng tầm nhìn. Đừng bao giờ quên rằng Bảo Bình "xòe ra như đàn phong cầm"—nó mở rộng. Điều này được minh họa bằng hộp dụng cụ Bảo Bình hiện đại điển hình với những khay đựng dụng cụ có thể kéo dài ra; các tủ hồ sơ với những tiêu đề được sắp xếp theo chuỗi cũng vậy.



Aquarius rising rules 'the raincloud of knowable things'. People often ask me why I travel the country as I have for the last forty years, giving a lecture here, a lecture there, sometimes to a large crowd or sometimes to just a handful of people, and pressing on with it 'regardless'. My answer has always been that I am helping to establish the raincloud of knowable things. When that raincloud reaches a certain critical point, contributed to from many quarters, it will precipitate, just as Alternative Medicine has recently precipitated. I helped in that process. We don't know when it is going to happen, but it will come—that's the Aquarian Age and it is inevitable . . . precipitation of the rainclouds of knowable things.

Bảo Bình mọc cai quản "đám mây mưa của những điều khả tri". Người ta thường hỏi tại sao tôi đi khắp đất nước như đã làm trong bốn mươi năm qua, thuyết giảng nơi này rồi nơi khác, đôi khi trước một đám đông lớn, đôi khi chỉ trước một nhóm ít người, nhưng vẫn cứ "bất chấp tất cả" mà tiếp tục. Câu trả lời của tôi luôn là tôi đang góp phần thiết lập đám mây mưa của những điều khả tri. Khi đám mây mưa ấy đạt đến một điểm tới hạn nhất định nhờ sự đóng góp từ nhiều phía, nó sẽ ngưng tụ, giống như Y Học Thay Thế gần đây đã ngưng tụ. Tôi đã góp phần vào tiến trình đó. Chúng ta không biết khi nào điều ấy sẽ xảy ra, nhưng nó sẽ đến—đó là Kỷ nguyên Bảo Bình và là điều không thể tránh khỏi... sự ngưng tụ của những đám mây mưa của những điều khả tri.

As we have seen, Aquarius, in particular the

Như chúng ta đã thấy, Bảo Bình, đặc biệt là

Aquarius ascendant, stands for an existential attitude in the midst of group involvement, and consequently the sign endows one with great detachment. Existentialism is opposed to any form of necessitarianism. Yet, With Aquarius rising, we always have an opportunity to give somebody a 'step up', for instance, to broaden their thinking or lift them from a rut that they may be in.

điểm mọc Bảo Bình, tượng trưng cho một thái độ hiện sinh giữa sự tham gia vào nhóm, và do đó dấu hiệu này ban cho một người khả năng tách rời lớn lao. Chủ nghĩa hiện sinh đối lập với mọi hình thức tất định luận. Tuy nhiên, với Bảo Bình mọc, chúng ta luôn có cơ hội giúp ai đó "bước lên một bậc", chẳng hạn bằng cách mở rộng tư duy của họ hoặc nâng họ ra khỏi lối mòn mà họ có thể đang mắc kẹt.

Any presentation that is made comes under Aquarius rising, suggesting the ascent of a staircase to receive a token or prize. Indeed, this ascendant often gives the feeling in the native's life that "surely I must come up with a winner," and thus sends you off to buy a lottery ticket benefitting, incidentally, charity and the arts. Charles Dickens—himself an Aquarian—dealt with this theme in his novel *Great Expectations*, where a young boy's act of humanity to a suffering convict brought him great fortune later in life. The novel also emphasises the humility that we must achieve before we can truly understand the common brotherhood of all mankind. Aquarius is the indeed the ascendant of great expectations. This sign, through its ruler, Jupiter, is also associated with dearest hopes and wishes. If you take hope away from Aquarians they can't function effectively. So whenever you have Aquarians come to you for advice or support, especially those with Aquarius rising, you should stimulate within them the hope and the expectations that must be theirs if they are spiritually motivated.

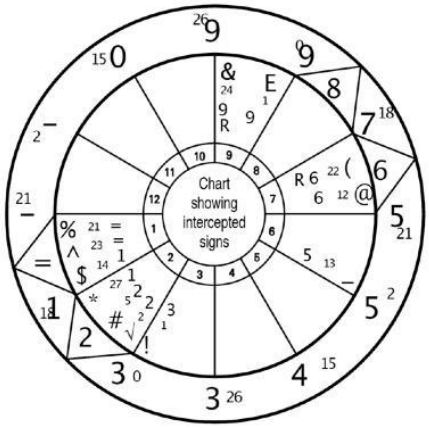
Bất kỳ sự trao tặng nào cũng thuộc Bảo Bình mọc, gợi lên hình ảnh bước lên cầu thang để nhận kỷ vật hoặc giải thưởng. Thật vậy, điểm mọc này thường tạo ra trong đời sống người bản mệnh cảm giác rằng "chắc chắn tôi phải có được một phần thưởng", và vì thế thôi thúc các bạn đi mua vé xổ số, điều ngẫu nhiên cũng đem lại lợi ích cho hoạt động từ thiện và nghệ thuật. Charles Dickens—chính ông là người Bảo Bình—đề cập đến chủ đề này trong tiểu thuyết *Những Kỳ Vọng Lớn Lao*, trong đó hành động nhân đạo của một cậu bé đối với người tù khổ sở về sau mang lại cho cậu vận may lớn. Tiểu thuyết cũng nhấn mạnh lòng khiêm nhường mà chúng ta phải đạt được trước khi có thể thực sự thấu hiểu tình huynh đệ chung của toàn thể nhân loại. Quả thật, Bảo Bình là điểm mọc của những kỳ vọng lớn lao. Thông qua chủ tinh Sao Mộc, dấu hiệu này cũng gắn liền với những hy vọng và ước nguyện tha thiết nhất. Nếu tước đi hy vọng của người Bảo Bình, họ không thể hoạt động hiệu quả. Vì vậy, bất cứ khi nào người Bảo Bình tìm đến các bạn để xin lời khuyên hoặc sự hỗ trợ, đặc biệt là những người có Bảo Bình mọc, các bạn nên khơi dậy trong họ niềm hy vọng và những kỳ vọng mà họ phải có nếu được thúc đẩy về mặt tinh thần.

We should also think here of the astrological phenomena of the interception. The glyph for this is:

Ở đây, chúng ta cũng nên suy xét hiện tượng chiêm tinh của sự kẹp. Biểu tượng của nó là:

An interception is where an astrological sign is 'squeezed' between two house cusps of a chart. Such charts with 'intercepted signs' feature frequently in the horoscopes of people born in the far north or far south of the planet.

Sự kẹp xảy ra khi một dấu hiệu chiêm tinh bị "ép" giữa hai đỉnh nhà trong lá số chiêm tinh. Những lá số có "dấu hiệu bị kẹp" như vậy thường xuất hiện trong lá số chiêm tinh của những người sinh ở vùng cực bắc hoặc cực nam của hành tinh.



Those who have interceptions in their chart have peculiar gifts, which link them to the Aquarian Age. Sometimes one will find two pairs of interceptions in the one chart, four of them in total. This is the peculiar Aquarian thing coming out again. The extraordinary gifts that can come out from interceptions, which morphologically indicate the sign of Aquarius, lead to a broadening of outlook and an expansiveness of consciousness. My definition for spirituality is:

Những người có sự kẹp trong lá số chiêm tinh sở hữu các thiên phú đặc biệt liên kết họ với Kỷ nguyên Bảo Bình. Đôi khi người ta thấy hai cặp bị kẹp trong cùng một lá số, tổng cộng là bốn. Đây lại là nét Bảo Bình đặc biệt xuất hiện. Những thiên phú phi thường có thể xuất hiện từ các sự kẹp, vốn biểu thị dấu hiệu Bảo Bình về mặt hình thái, dẫn đến sự mở rộng tầm nhìn và tâm thức. Định nghĩa của tôi về tinh thần là:

Spirituality is the energy which we expend in the process of raising the consciousness of those around us, as well as our own.

Tinh thần là năng lượng mà chúng ta sử dụng trong tiến trình nâng cao tâm thức của những người xung quanh cũng như của chính mình.

Spirituality has nothing to do with the priest, the pope or the spiritual leader—it is the amount of energy, the degree of energy that *you* expend in raising the consciousness of those around you, as well as your own. In the process you give out a radiation which is uplifting, and this equates with spirituality.

Tinh thần không liên quan gì đến linh mục, giáo hoàng hay nhà lãnh đạo tinh thần—nó là lượng năng lượng, mức độ năng lượng mà *các bạn* sử dụng để nâng cao tâm thức của những người xung quanh cũng như của chính mình. Trong tiến trình đó, các bạn phát ra một bức xạ nâng cao người khác, và điều này tương ứng với tinh thần.

At this stage of its New Age expression,

Ở giai đoạn biểu đạt Kỷ Nguyên Mới hiện

Aquarius rising not only provides a heritage of detachment, but also, through detachment, enables the subject to handle a variety of matters with composure, like someone who can listen with one ear to the complaints of an employee, whilst at the same time issuing instructions to another on technical matters. But this ascendant is not generally indicative of a scattered individual; he need not go far outside of himself in the quest for truth, for it is *within him* that truth abides. The Aquarian ascendant always does well in his examination of the facts of life that surround him so long as he drinks deep from his own spiritual waters in coming to his final judgement:

nay, Bảo Bình mọc không chỉ mang lại di sản của sự tách rời, mà thông qua sự tách rời còn giúp người bản mệnh xử lý nhiều vấn đề khác nhau với sự điềm tĩnh, giống như người có thể dùng một tai lắng nghe lời phàn nàn của một nhân viên, đồng thời chỉ dẫn người khác về các vấn đề kỹ thuật. Nhưng điểm mọc này thường không biểu thị một cá nhân phân tán; y không cần đi quá xa ra ngoài bản thân để truy tìm chân lý, vì chân lý ngự trị *bên trong y*. Người có điểm mọc Bảo Bình luôn làm tốt việc khảo sát các sự kiện đời sống xung quanh, miễn là y uống sâu từ dòng nước tinh thần của chính mình trước khi đưa ra phán đoán cuối cùng:

Drink deep, or taste not the Pierian spring,

A little knowledge is a dangerous thing.

—A Little Learning, Alexander Pope

Hãy uống thật sâu, bằng không đừng nếm suối Pieria,

Ít hiểu biết là một điều nguy hiểm.

—Học Vấn Nông Cạn, Alexander Pope

(Pieria, a small tract of country in Thessaly or Macedonia—reputed home of the Muses—from which the epithet of Pierian was applied to the Muses, and to poetical compositions.—Lempriere's *Classical Encyclopaedia of Greek and Roman Mythology*).

(Pieria, một vùng đất nhỏ ở Thessaly hoặc Macedonia—được cho là quê hương của các Nữ thần Thi ca—từ đó, biệt danh Pieria được dùng để chỉ các Nữ thần Thi ca và các tác phẩm thi ca.—*Bách Khoa Toàn Thư Cổ Điển về Thần Thoại Hy Lạp và La Mã* của Lempriere).

People with this ascendant are never happy unless they can continually classify, divide and control. If there is a problem, then the content of the problem is broken into pieces and each piece is analysed, classified and thereby more easily controlled. These types are ideal dwellers in a factory environment. Unfortunately, they can become part of the factory equipment rather than remaining as individuals, leading to a sacrifice of their existential nature. The tendency to lose one's existentiality is an Aquarian pitfall. It is this that is the basis of the old allegation that Aquarius produces a willingness to

Những người có điểm mọc này không bao giờ vui vẻ trừ phi họ có thể liên tục phân loại, phân chia và kiểm soát. Nếu có một vấn đề, nội dung của vấn đề ấy sẽ được chia thành nhiều phần, rồi từng phần được phân tích, phân loại và nhờ đó dễ kiểm soát hơn. Những người thuộc kiểu này là cư dân lý tưởng trong môi trường nhà máy. Đáng tiếc, họ có thể trở thành một bộ phận của thiết bị nhà máy thay vì vẫn là những cá nhân, dẫn đến việc hy sinh bản chất hiện tồn của mình. Khuynh hướng đánh mất tính hiện tồn của mình là một cạm bẫy của Bảo Bình. Chính điều này là cơ sở của lời cáo buộc xưa rằng

become the 'doormat' to any dictator. Decisions that are made mechanically or where precedence has been set successively from ancient times come under Aquarius rising. We often think of Aquarius as being expressive of revolution, but this is more true of Uranus, its orthodox planetary ruler. Instead, it would be more accurate to say that Aquarius rising gives a program of reforms where there is detachment and control at all times, rather than anarchy and revolution.

Bảo Bình tạo ra sự sẵn lòng trở thành "tấm thảm chùi chân" cho bất kỳ nhà độc tài nào. Những quyết định được đưa ra một cách máy móc, hoặc theo tiền lệ đã liên tiếp được thiết lập từ thời cổ đại, thuộc về Bảo Bình mọc. Chúng ta thường nghĩ Bảo Bình biểu hiện cách mạng, nhưng điều này đúng với Sao Thiên Vương, chủ tinh ngoại môn của nó, hơn. Thay vào đó, sẽ chính xác hơn nếu nói rằng Bảo Bình mọc đem lại một chương trình cải cách luôn có sự tách rời và kiểm soát, chứ không phải tình trạng vô chính phủ và cách mạng.

The Aquarius ascendant rules bright spells. In nations whose topography reaches far north or south, bright spells are an inevitable feature of their weather. The bright spells not only suggest an increase and diminishment of light (electromagnetic effects) and oscillations in precipitation, but also unending changes in atmospheric pressure. All these contribute to effects on communications, and they have their esoteric significance. For instance, an Aquarius ascendant type is one who, through his detachment and his spiritual 'bright spells', is able to fit very easily into a daily program in which he is able to 'exteriorise' and 'interiorise' frequently without inconvenience.

Điểm mọc Bảo Bình cai quản những khoảng trời quang sáng. Ở các quốc gia có địa hình vươn xa về phía bắc hoặc phía nam, những khoảng trời quang sáng là một đặc điểm tất yếu của thời tiết. Chúng không chỉ gợi ra sự gia tăng và suy giảm của ánh sáng, tức các hiệu ứng điện từ, cùng những dao động về lượng mưa, mà còn cả những biến đổi không ngừng của áp suất khí quyển. Tất cả những điều này đều góp phần tác động đến thông tin liên lạc và có thâm nghĩa nội môn riêng. Chẳng hạn, người thuộc kiểu điểm mọc Bảo Bình, nhờ sự tách rời và những "khoảng trời quang sáng" tinh thần của mình, có thể rất dễ dàng thích ứng với một chương trình hằng ngày, trong đó y có thể thường xuyên "hướng ngoại" và "hướng nội" mà không gặp bất tiện.

This ascendant also points to a mind that has its ups and downs, oscillating between inflation and alienation.

Điểm mọc này cũng chỉ ra một thể trí có những lúc thăng trầm, dao động giữa sự phồng đại và cảm giác xa lạ.

People tend to think that spiritual growth is only a process of constantly being inflated by spiritual experiences, but the gods are *very* niggardly when it comes to giving out spiritual benefits. The giving of fire, the giving of spiritual resonance to individuals, putting them en rapport with the ashram is very rare indeed. But it is possible, and the

Người ta có khuynh hướng nghĩ rằng sự tăng trưởng tinh thần chỉ là một tiến trình liên tục được các trải nghiệm tinh thần làm cho phồng đại, nhưng các vị thần *vô cùng* dè sẻn khi ban phát những lợi ích tinh thần. Việc ban lửa, đem sự cộng hưởng tinh thần đến cho các cá nhân và đặt họ trong mối giao cảm với ashram thực sự rất hiếm. Nhưng

way in which one can heighten it is to accentuate the degree of inflation and alienation. We all know the experience of inflation and the subsequent alienation. We struggle with all our might, with all our effort against all sorts of difficulties—sleeplessness, loneliness, whatever it may be, which militate against all our efforts—but despite this we eventually reach a spiritual high point, a point of close identification with the inner Self. We have become inflated, but not in its pejorative sense—we are inflated with spiritual aspiration. Aspiration has taken us right up to our spiritual limits. But then once again there's that awful period in which we become alienated. We revert to old ways, or have to drink the dregs of failure, of disorientation, and we're *down*.

điều ấy vẫn có thể xảy ra, và cách để người ta tăng cường nó là làm nổi bật mức độ phồng đại và cảm giác xa lạ. Tất cả chúng ta đều biết trải nghiệm phồng đại và cảm giác xa lạ tiếp theo sau đó. Chúng ta dùng hết sức lực và mọi nỗ lực để đấu tranh chống lại đủ loại khó khăn—mất ngủ, cô đơn hay bất cứ điều gì khác—vốn cản trở mọi cố gắng của chúng ta; nhưng bất chấp điều đó, cuối cùng chúng ta vẫn đạt đến một đỉnh cao tinh thần, một điểm đồng hóa mật thiết với chân ngã bên trong. Chúng ta đã trở nên phồng đại, nhưng không theo nghĩa miệt thị—chúng ta tràn đầy khát vọng tinh thần. Khát vọng đã đưa chúng ta lên đến tận giới hạn tinh thần của mình. Nhưng rồi một lần nữa lại đến thời kỳ khủng khiếp khiến chúng ta cảm thấy xa lạ. Chúng ta quay về những lối cũ, hoặc phải uống cạn những giọt đắng của thất bại và mất phương hướng, và chúng ta lại *rơi xuống*.

But this is healthy. No matter how high we climb, we have to come down. The ability to deal with going up and not getting our ego inflated instead of our heart; the struggle to get up there, and the ability to handle the fall, illustrates the Aquarian glyph. The psychologist Carl Jung has written at length on this very subject of inflation and alienation. It is a normal and healthy process. But if you take six years to recover from your alienation, you've got to change this. To be able to take the ups and downs of spiritual growth and spiritual service can be very, very hard. So we can say that an Aquarius ascendant can indicate a mind that oscillates between inflation and alienation, that has its ups and downs and needs to compensate for them. Capricorn rising, when troubled, 'puts the pressure on' but Aquarius rising does best if he shares the pressure out amongst the group.

Nhưng điều này lành mạnh. Dù trèo cao đến đâu, chúng ta vẫn phải đi xuống. Khả năng ứng phó với việc đi lên mà không để chân ngã phồng đại thay vì trái tim; cuộc đấu tranh để lên đến đó; và khả năng xử lý cú rơi—tất cả đều minh họa biểu tượng Bảo Bình. Nhà tâm lý học Carl Jung đã viết rất nhiều về chính đề tài phồng đại và cảm giác xa lạ này. Đó là một tiến trình bình thường và lành mạnh. Nhưng nếu các bạn mất sáu năm mới hồi phục khỏi cảm giác xa lạ, các bạn phải thay đổi điều này. Khả năng đón nhận những thăng trầm của sự tăng trưởng và phụng sự tinh thần có thể vô cùng khó khăn. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng điểm mọc Bảo Bình có thể chỉ ra một thể trí dao động giữa sự phồng đại và cảm giác xa lạ, trải qua những lúc thăng trầm và cần bù trừ cho chúng. Khi gặp khó khăn, Ma Kết mọc "tạo áp lực", nhưng Bảo Bình mọc hoạt động tốt nhất nếu y phân chia áp lực cho cả nhóm.

He who nods the head approvingly, indicating "yes, yes, yes"—this is Aquarius on the ascendant. Cancer rising is saying

Người gật đầu tán thành, biểu thị "vâng, vâng, vâng"—đó là Bảo Bình ở điểm mọc. Cự Giải mọc nói: "Không, không, không, tôi

"No, no, no, I can't make it; I must equip myself better." Cancer is sensitive to failure, rightly so, sensitive to what the gods want of him, so that he falls back and says "I can't do it!" This is why Cancer rising has to equip himself, whereas Aquarius has got to learn to not only to equip himself but to serve and to serve within a group. So, when you are looking for something of approval in the horoscope, look for Aquarius.

không làm nổi; tôi phải trang bị cho mình tốt hơn." Cự Giải nhạy cảm với thất bại, và đúng là như vậy; y nhạy cảm với điều các vị thần muốn nơi mình, nên y lùi lại và nói: "Tôi không thể làm được!" Đây là lý do Cự Giải mọc phải tự trang bị, trong khi Bảo Bình phải học không chỉ cách tự trang bị mà còn cách phụng sự và phụng sự trong một nhóm. Vì vậy, khi tìm kiếm dấu hiệu tán thành nào đó trong lá số chiêm tinh, hãy tìm Bảo Bình.

Aquarius rules laughter, and placed on the ascendant it brings to mind continual, intense laughter. We might call it the laughter of the gods. It is not only a "ha, ha, ha," but also the "yes, yes, yes," and the "come on, come on, *come on*," especially when it is horses that are being encouraged, because Aquarius is the great sign of gambling (especially on a race-track).

Bảo Bình cai quản tiếng cười, và khi nằm ở điểm mọc, nó gợi lên tiếng cười liên tục, mãnh liệt. Chúng ta có thể gọi đó là tiếng cười của các vị thần. Nó không chỉ là "ha, ha, ha", mà còn là "vâng, vâng, vâng" và "tiến lên, tiến lên, *tiến lên*", đặc biệt khi người ta đang thúc ngựa, bởi Bảo Bình là dấu hiệu lớn của cờ bạc, nhất là tại trường đua.

Aquarius rising rules all expressions of consecutiveness, especially where these extend almost indefinitely, like page numbering, calculators, computers, the silicon chip, television and radio serials and episodes, ceefax, the passage of the years etc. Any form of collating is Aquarian, and especially where the succeeding piles are numbered or lettered.

Bảo Bình mọc cai quản mọi biểu hiện của tính liên tiếp, đặc biệt khi chúng kéo dài gần như vô tận, chẳng hạn việc đánh số trang, máy tính bỏ túi, máy vi tính, vi mạch silicon, các loạt chương trình và tập phim truyền hình hoặc phát thanh, dịch vụ thông tin văn bản truyền hình, sự trôi qua của năm tháng, v.v. Mọi hình thức đối chiếu và sắp xếp đều thuộc Bảo Bình, đặc biệt khi những chồng kế tiếp được đánh số hoặc ghi chữ cái.

Aquarius rising is also reminiscent of the rise and fall of the chest in breathing. Breathing is a continuous matter unbroken through night and day, and that is indicative of the ascendant. When the Aquarius ascendant is related to Mars, it suggests breathing one's own carbon dioxide. This has interesting side-effects. Firstly, heightened carbon dioxide intake stimulates the respiratory mechanism to breathe more deeply. On the other hand, it is a good antidote to hyperventilation. It would be more difficult to take to rhythmic breathing, recommended in esoteric disciplines in general and by Yoga in particular, if the

Bảo Bình mọc cũng gợi đến sự nâng lên và hạ xuống của lồng ngực khi hô hấp. Hô hấp là một hoạt động liên tục không gián đoạn suốt đêm ngày, và điều đó biểu thị điểm mọc. Khi điểm mọc Bảo Bình liên hệ với Sao Hỏa, nó gợi ý việc hít lại khí cacbonic của chính mình. Điều này có những tác dụng phụ thú vị. Trước hết, lượng khí cacbonic hấp thụ tăng lên sẽ kích thích cơ chế hô hấp thở sâu hơn. Mặt khác, đó là một phương thuốc tốt chống lại chứng tăng thông khí. Nếu điểm mọc Bảo Bình chịu góc hợp bất lợi, người ta sẽ khó thực hành hô hấp nhịp nhàng hơn—một phương pháp được khuyến nghị trong các môn rèn luyện nội môn nói chung và đặc

Aquarius ascendant were afflicted. Wherever there are spasms in the body that persist but come and go, such as the fasciculation of muscles, the waves of contraction in peristalsis, the spasms of arteries, the beat of the heart, etc., one should take into account an Aquarius ascendant.

biệt trong Yoga. Bất cứ nơi nào trong cơ thể có những cơn co thắt dai dẳng nhưng lúc có lúc không, chẳng hạn sự co giật bó cơ, các làn sóng co bóp trong nhu động, sự co thắt động mạch, nhịp đập của tim, v.v., người ta nên xét đến điểm mọc Bảo Bình.

Aquarius on the ascendant also rules hydraulics. When it is related to Taurus, there are pipes containing hydraulic fluid. In relation to Saturn, we have hydraulic pressure. When it is related to Mars, we have hydraulic brakes and in relation to Sagittarius, hydraulic lifts.

Bảo Bình ở điểm mọc cũng cai quản thủy lực học. Khi nó liên hệ với Kim Ngưu, có những đường ống chứa lưu chất thủy lực. Khi liên hệ với Sao Thổ, chúng ta có áp suất thủy lực. Khi liên hệ với Sao Hỏa, chúng ta có phanh thủy lực; còn khi liên hệ với Nhân Mã, chúng ta có thang nâng thủy lực.

This ascendant also relates to syringes, where an outpouring of fluid is focused to a point. Depending on the degree of the ascendant, Aquarius can spread into the twelfth house and the syringe may be related to self-undoing of some kind, like the underworld sale of drugs for self-application with syringes:

Điểm mọc này cũng liên hệ với ống tiêm, trong đó một dòng lưu chất tuôn ra được hội tụ vào một điểm. Tùy theo độ của điểm mọc, Bảo Bình có thể lan sang nhà 12, và ống tiêm có thể liên hệ với một dạng tự hủy hoại nào đó, chẳng hạn hoạt động buôn bán ma túy trong thế giới ngầm để tự tiêm bằng ống tiêm:

- Aquarius rising trine the Moon—a syringe effective in the sick room.

- Bảo Bình mọc tam hợp Mặt Trăng—một ống tiêm hữu hiệu trong phòng bệnh.

- Aquarius rising square Pluto—a syringe used with criminal intent.

- Bảo Bình mọc tạo góc vuông với Sao Diêm Vương—một ống tiêm được sử dụng với ý đồ phạm tội.

- Aquarius rising related to Mars—a syringe self-applied or with suicidal intent.

- Bảo Bình mọc liên hệ với Sao Hỏa—một ống tiêm dùng để tự tiêm hoặc với ý định tự sát.

- Aquarius rising related to the Earth—a syringe self-applied or for domestic animals.

- Bảo Bình mọc liên hệ với Trái Đất—một ống tiêm dùng để tự tiêm hoặc dùng cho vật nuôi.

- Aquarius rising related to Neptune in Scorpio in the seventh house—a large syringe syringing wax out of the ear.

- Bảo Bình mọc liên hệ với Sao Hải Vương trong Hổ Cáp ở nhà 7—một ống tiêm lớn dùng để bơm rửa ráy tai ra ngoài.

Key Phrases for Aquarius Rising – Các Cụm Từ Chủ Chốt cho Bảo Bình Mọc

• The raincloud of knowable things.	• Đám mây mưa của những điều khả tri.
• The affirmation of human dignity.	• Sự khẳng định phẩm giá con người.
• Government of the people, by the people, for the people.	• Chính quyền của dân, do dân và vì dân.
• People grouped by religions old and new, e.g., Church of England (old) and churches that use natural energies (new).	• Những người được tập hợp theo các tôn giáo cũ và mới, chẳng hạn Giáo hội Anh giáo là cũ và các giáo hội sử dụng năng lượng tự nhiên là mới.
• A series of ritual markings.	• Một chuỗi dấu hiệu nghi lễ.
• Visits by regular appointment or a visitor that calls regularly.	• Những cuộc viếng thăm theo lịch hẹn đều đặn hoặc một vị khách thường xuyên ghé thăm.
• "I might ring you in the morning about an age-old problem."	• "Có lẽ sáng mai tôi sẽ gọi cho bạn về một vấn đề lâu đời."
• Always wavering over. . .	• Luôn dao động về...
• Nods the head approvingly.	• Gật đầu tán thành.
• Continual, intense laughter.	• Tiếng cười liên tục, mãnh liệt.
• Appreciation of the ridiculous and the pompous.	• Khả năng nhận ra cái lố bịch và khoa trương.
• Not just a king but an emperor (ruling a group of kings).	• Không chỉ là một vị vua mà là một hoàng đế, cai trị một nhóm vua.
• Taking steps to improve something.	• Thực hiện các bước để cải thiện một điều gì đó.
• "Man, know Thy Self".	• "Hỡi con người, hãy biết chính mình".
• Identification with the group purpose.	• Đồng hóa với mục đích của nhóm.
• An existential attitude in the midst of group involvement.	• Một thái độ hiện tồn giữa sự tham dự vào nhóm.
• A broadening of outlook.	• Sự mở rộng quan điểm.

• An expansion of consciousness.

• Sự mở rộng tâm thức.

JUPITER: ESOTERIC RULER of AQUARIUS – SAO MỘC: CHỦ TINH NỘI MÔN của BẢO BÌNH

A good time looms before us;

Let despairing thoughts depart;

Hope spreads its bright beams o'er us,

Imparting courage to the heart.

— Anon.

Một thời kỳ tốt đẹp đang hiện ra trước mắt chúng ta;

Hãy để những tư tưởng tuyệt vọng rời xa;

Hy vọng tỏa những tia sáng rực rỡ trên chúng ta,

Trao lòng can đảm cho trái tim.

— Khuyết danh.

Astronomically, Jupiter is the fifth planet in our solar system, in orbit between Mars and Saturn. It is also the largest, with an equatorial diameter eleven times that of the Earth. A gas giant almost entirely composed of hydrogen and helium, Jupiter is over 300 times the size of the Earth. It is not surprising that when we think of Jupiter, we tend to 'think big.' Some say it possesses the nature and qualities of a star.

Về thiên văn học, Sao Mộc là hành tinh thứ năm trong hệ mặt trời của chúng ta, chuyển động trên quỹ đạo giữa Sao Hỏa và Sao Thổ. Nó cũng là hành tinh lớn nhất, với đường kính xích đạo gấp mười một lần Trái Đất. Là một hành tinh khí khổng lồ gần như hoàn toàn cấu tạo từ hydro và heli, Sao Mộc có kích thước lớn hơn Trái Đất trên 300 lần. Không có gì đáng ngạc nhiên khi nghĩ đến Sao Mộc, chúng ta thường "nghĩ lớn". Một số người nói nó sở hữu bản chất và phẩm tính của một ngôi sao.

Before the discovery of the telescope in 1610, there were only five planets in the night sky that were visible to the naked eye, and ancient astrologers named them after the five most powerful classical gods; naturally, the planets took on the attributes and associations of the gods. To the Romans Jupiter was known as Jove, whom they derived from the Greek Zeus, lord of Olympus, the god of light and clear skies, whose imperial position placed him supreme amongst the other gods. According to legend, he was raised on the milk of a goat (Capricorn, the preceding sign of Aquarius) whose horns continually overflowed with food and drink. This was the origin of the

Trước khi kính thiên văn được phát minh vào năm 1610, trên bầu trời đêm chỉ có năm hành tinh có thể nhìn thấy bằng mắt thường, và các nhà chiêm tinh cổ đại đặt tên chúng theo năm vị thần cổ điển quyền năng nhất; đương nhiên, các hành tinh mang lấy những thuộc tính và mối liên hệ của các vị thần ấy. Người La Mã gọi Sao Mộc là Jove, bắt nguồn từ Zeus của Hy Lạp, chúa tể Olympus, vị thần của ánh sáng và bầu trời quang đãng, có địa vị đế vương tối cao giữa các vị thần khác. Theo truyền thuyết, ông được nuôi bằng sữa của một con dê, tức Ma Kết, dấu hiệu đứng trước Bảo Bình; cặp sừng của nó liên tục tràn đầy thức ăn và đồ uống. Đây là

horn of plenty, or cornucopia.

nguồn gốc của chiếc sừng sung túc.

Jupiter was the fourth planet to have been named by ancient astrologers and its glyph, post-medieval in origin, is a flourished figure four , aptly reflected in the morphology of the swan, a bird (air sign) of imperial dignity, and highly regarded.

Sao Mộc là hành tinh thứ tư được các nhà chiêm tinh cổ đại đặt tên, và biểu tượng của nó, có nguồn gốc từ thời hậu trung cổ, là một con số bốn có nét uốn lượn, được phản ánh thích hợp trong hình thái của thiên nga, một loài chim thuộc dấu hiệu hành khí, mang phẩm giá đế vương và rất được coi trọng.

♃

Jupiter takes twelve years to orbit the Sun, spending approximately one year in each sign of the zodiac. A 'Jupiter return'—a phenomena that occurs every twelve years when the planet returns to its original position at your time of birth is a significant event, often bringing a period of good fortune, expansion and a broadening of one's horizons.

Sao Mộc mất mười hai năm để đi hết quỹ đạo quanh Mặt Trời, lưu lại khoảng một năm trong mỗi dấu hiệu hoàng đạo. Một lần "Sao Mộc hồi vị"—hiện tượng xảy ra mỗi mười hai năm khi hành tinh này trở lại vị trí ban đầu vào thời điểm các bạn chào đời—là một sự kiện quan trọng, thường đem lại một thời kỳ may mắn, mở rộng và mở mang chân trời của con người.

Jupiter as Ruler of Aquarius – Sao Mộc với tư cách Chủ tinh của Bảo Bình

For a long time, there has been lack of concord, even in orthodox astrology, on such a basic matter as which of the planets is the lord of Aquarius. Some favoured Uranus, and matters here were often seen as fringe, eccentric or even revolutionary. Others considered the rulership of Saturn—so finely and irrevocably fixed in its position as lord of Capricorn—as liable to lap into Aquarius as well, figuring, no doubt, that as 'time changes all', it must begin somewhere, and that if Saturn cannot make much impression in the sign of crystallisation (Capricorn), it must work in Aquarius. Then there is Jupiter. In orthodox astrology, prior to the discovery of Neptune, Jupiter was said to rule the sign of Pisces, and while modern orthodox astrologers place it as lord of Sagittarius, esoteric astrologers place it as the ruler of Aquarius, lord of the eleventh house—a concept quite inadmissible to most orthodox astrologers.

Trong một thời gian dài, ngay cả trong chiêm tinh học chính thống cũng thiếu sự đồng thuận về một vấn đề căn bản như hành tinh nào là chúa tể của Bảo Bình. Một số người thiên về Sao Thiên Vương, và những vấn đề ở đây thường được xem là ngoài lề, lập dị hoặc thậm chí mang tính cách mạng. Những người khác cho rằng quyền chủ quản của Sao Thổ—đã được cố định thật vững chắc và không thể đảo ngược trong vị trí chúa tể Ma Kết—cũng có thể lấn sang Bảo Bình; hẳn họ suy luận rằng vì "thời gian làm thay đổi mọi thứ", sự thay đổi ấy phải bắt đầu ở đâu đó, và nếu Sao Thổ không thể gây nhiều ảnh hưởng trong dấu hiệu kết tinh là Ma Kết, nó phải hoạt động trong Bảo Bình. Rồi còn Sao Mộc. Trong chiêm tinh học chính thống, trước khi Sao Hải Vương được phát hiện, người ta nói Sao Mộc cai quản dấu hiệu Song Ngư; và trong khi các nhà chiêm tinh chính thống hiện đại xem nó là chúa tể Nhân Mã, các nhà chiêm tinh nội môn lại đặt nó làm chủ tinh của Bảo Bình, chúa tể nhà 11—

một quan niệm hoàn toàn không thể chấp nhận đối với phần lớn các nhà chiêm tinh chính thống.

Having observed the astrological scene for many years, my conclusion is that Jupiter is most appropriate as a ruler of Aquarius in all those who are sensitive to any sort of higher vibration, and for those who are not, you can take your pick (with equal validity) from Saturn or Uranus, the former for those who are materially involved and the latter for those whose consciousness is highly reactive, so that neither are receptive to spiritual matters. Jupiter takes the middle path, and for mankind, the way of the mediator. It chooses between entrenchment and excessive change and brings those fine oscillations in consciousness that, in the end, are the most expansive for him.

Sau nhiều năm quan sát lĩnh vực chiêm tinh, kết luận của tôi là Sao Mộc thích hợp nhất với vai trò chủ tinh của Bảo Bình đối với tất cả những ai nhạy cảm với bất kỳ loại rung động cao siêu nào. Với những người không nhạy cảm, các bạn có thể tùy chọn Sao Thổ hoặc Sao Thiên Vương, với giá trị ngang nhau: Sao Thổ dành cho những người dính mắc vào vật chất, còn Sao Thiên Vương dành cho những người có tâm thức phản ứng quá mạnh, khiến cả hai kiểu người đều không tiếp nhận các vấn đề tinh thần. Sao Mộc đi theo con đường trung dung và, đối với nhân loại, là con đường của vị trung gian. Nó lựa chọn giữa sự cố thủ và thay đổi thái quá, đồng thời đem lại những dao động tinh tế trong tâm thức mà cuối cùng có tác dụng mở rộng lớn nhất đối với con người.

Thus, Aquarius becomes the home of the waters of life which spirit (Capricorn, the sea-god or crocodile) can inhabit and without which the waters of space are sterile—evolutionarily impotent. Hence the mythological concept of Uranus mutilated by Saturn's scythe (Kronos). The children of these two fight out the battle between spirit and matter or, if you wish, spiritual and scientific approaches to the one deity. In theogony, the children of Uranus and Gaia fight with those of Kronos whose chief is the supreme god, Zeus or Jupiter.

Do đó, Bảo Bình trở thành ngôi nhà của những dòng nước sự sống mà tinh thần—Ma Kết, vị thần biển hay cá sấu—có thể cư ngụ; nếu thiếu tinh thần, những dòng nước của không gian sẽ vô sinh, bất lực về mặt tiến hóa. Từ đó xuất hiện quan niệm thần thoại về Sao Thiên Vương bị lưỡi hái của Sao Thổ, tức Kronos, cắt xẻo. Con cái của hai vị này tiến hành trận chiến giữa tinh thần và vật chất, hay nếu muốn, giữa cách tiếp cận tinh thần và khoa học đối với cùng một Thượng đế. Trong thần hệ học, con cái của Uranus và Gaia chiến đấu với con cái của Kronos, đứng đầu là vị thần tối cao Zeus hay Jupiter.

In esoteric astrology, it is always Saturn (Kronos) and the god Jupiter who win over Uranus, who is not seen as lord of Aquarius. He is displaced and seeking peace, takes up the sign of Libra—also an air sign—predominantly confined to the layers of the Akasha surrounding the Earth, i.e., its atmosphere, and to the layers of all things lying in or moving in that atmosphere.

Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, Sao Thổ, tức Kronos, và thần Jupiter luôn chiến thắng Uranus, vốn không được xem là chúa tể Bảo Bình. Ông bị thay thế và trong khi tìm kiếm hòa bình, ông tiếp nhận dấu hiệu Thiên Bình—cũng là một dấu hiệu hành khí—chủ yếu giới hạn trong các tầng Akasha bao quanh Trái Đất, tức khí quyển của nó, và trong các tầng của mọi vật nằm trong hoặc

When we fully contemplate some of the qualities of Uranus (See my book Esoteric Astrology, Part 1,), we soon realise that this planet could not be the ruler of Aquarius or lord of the eleventh, and is rightfully placed as lord of Libra and the seventh house.

chuyển động trong khí quyển ấy. Khi chiêm ngưỡng trọn vẹn một số phẩm tính của Sao Thiên Vương, xem sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn, Phần 1* của tôi, chúng ta sớm nhận ra rằng hành tinh này không thể là chủ tinh Bảo Bình hay chúa tể nhà 11, mà được đặt đúng chỗ với tư cách chúa tể Thiên Bình và nhà 7.

Jupiter Retrograde – Sao Mộc Nghịch Hành

Whenever we consider the qualities of a planet, we also have to take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the Earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call retrograde motion, before again going direct (see illustration below). The process is an optical illusion, which can be compared to an experience many of us have had, of being in a train that is being overtaken by another slightly faster train, giving the false sensation that our own train is going backwards.

Bất cứ khi nào xem xét phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng phải tính đến chuyển động tương đối của nó, có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Đây là hiện tượng trong đó, từ quan điểm của một người trên Trái Đất, một hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi trong điều mà các nhà chiêm tinh gọi là chuyển động nghịch hành, trước khi lại thuận hành, xem hình minh họa bên dưới. Tiến trình này là một ảo tưởng thị giác, có thể so sánh với trải nghiệm mà nhiều người trong chúng ta từng có khi ngồi trên một đoàn tàu đang bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, khiến ta có cảm giác sai lầm rằng đoàn tàu của mình đang chạy lùi.

The retrograde effect is important and is one which we which must always bear in mind. If Jupiter is marked as retrograde in your chart, the following notes, comparing the nature of Jupiter in direct motion to that of Jupiter retrograde, may prove useful in understanding the different effects that this can create.

Hiệu ứng nghịch hành rất quan trọng và chúng ta luôn phải ghi nhớ nó. Nếu Sao Mộc được đánh dấu là nghịch hành trong lá số chiêm tinh của các bạn, những ghi chú sau đây—so sánh bản chất của Sao Mộc thuận hành với Sao Mộc nghịch hành—có thể hữu ích để thấu hiểu những tác động khác nhau mà điều này có thể tạo ra.

Jupiter in direct motion has many lovely qualities and we should remember this when we think of what the New Age of Aquarius is going to bring. I include a list of words here that will give you some idea of the nature of this lovely planet:

Sao Mộc thuận hành có nhiều phẩm tính đáng yêu, và chúng ta nên ghi nhớ điều này khi nghĩ về những gì Kỷ Nguyên Mới Bảo Bình sẽ đem lại. Tôi đưa ra ở đây một danh sách các từ giúp các bạn có đôi chút ý niệm về bản chất của hành tinh đáng yêu này:

• Congratulatory, complementing, very apt, appropriate, timely, well-chosen, suitable,

• Chúc mừng, bổ sung, rất thích hợp, phù hợp, đúng lúc, khéo chọn, tương xứng, xác

pertinent, apposite, opportune, propitious, seasonable, happy, fortunate, lucky, successful, joyful, blissful, ecstatic, rapture, delight, melifluous, radiatory and benign.

đáng, đúng chỗ, thuận thời, thuận lợi, hợp thời, vui vẻ, may mắn, có vận may, thành công, hoan hỉ, chí phúc, ngây ngất, say mê, vui thích, du dương, tỏa chiếu và hiền hòa.

These are the qualities that you would also expect to flow from Jupiter direct in your own horoscope. Such qualities will obviously be influenced by other factors in the chart. If Jupiter is placed next to (conjunct) Mars, a very exuberant, sometimes violent planet, we find the happy and fortunate and lucky qualities of Jupiter blended with those of Mars, a planet which can make you irritable, violent and even stop you in your tracks. I always say that the two blended together gives ridiculous situations. Here you have a person who is well-meaning but blunders around getting himself into ridiculous situations, i.e., blundering and laughable.

Đây cũng là những phẩm tính mà các bạn mong đợi tuôn chảy từ Sao Mộc thuận hành trong lá số chiêm tinh của chính mình. Hiển nhiên, những phẩm tính ấy sẽ chịu ảnh hưởng của các yếu tố khác trong lá số. Nếu Sao Mộc nằm cạnh, tức đồng vị với Sao Hỏa, một hành tinh rất sôi nổi và đôi khi hung bạo, chúng ta thấy những phẩm tính vui vẻ, thuận lợi và may mắn của Sao Mộc hòa trộn với các phẩm tính của Sao Hỏa, một hành tinh có thể khiến các bạn cáu kỉnh, hung bạo và thậm chí chặn đứng các bạn. Tôi luôn nói rằng sự hòa trộn của hai hành tinh này tạo ra những tình huống lố bịch. Ở đây chúng ta có một người mang thiện ý nhưng vụng về lao tới, tự đẩy mình vào những tình huống lố bịch, tức vừa vụng về vừa buồn cười.

In its *stationary* position, Jupiter has slightly different qualities. Nothing seems to jolt it and things remain apt or propitious but very fixed. In the *retrograde* stage it is everything that Jupiter direct is not, and is generally not so benign. Having said this, it does give you an opportunity to do things yourself that you would not normally undertake.

Ở vị trí *đứng yên*, Sao Mộc có những phẩm tính hơi khác. Dường như không gì có thể lay động nó, và mọi sự vẫn thích hợp hoặc thuận lợi nhưng vô cùng cố định. Trong giai đoạn *nghịch hành*, nó là tất cả những gì Sao Mộc thuận hành không phải, và nói chung không hiền hòa bằng. Tuy vậy, nó vẫn trao cho các bạn cơ hội tự mình làm những việc mà bình thường các bạn không đảm nhận.

I have said elsewhere that Jupiter and Aquarius are 'I know' and that in the New Age of Aquarius the youngsters want to know, not to have faith, but to know the facts. The effect of Jupiter retrograde would be to alter this to *knowing without facts to back it up*. Jupiter retrograde acts, not out of knowledge of the facts but in the hope it will improve things. We should also think of the word 'assumes', which also is very different from that of knowing. I do not mean here 'does not know', which is Pisces, but merely that the person assumes something rather than truly knowing for themselves. Like an

Ở nơi khác, tôi đã nói rằng Sao Mộc và Bảo Bình là "Tôi biết", và trong Kỷ Nguyên Mới Bảo Bình, giới trẻ muốn biết—không phải tin mà là biết sự thật. Tác động của Sao Mộc nghịch hành sẽ biến điều này thành *biết mà không có sự kiện làm căn cứ*. Sao Mộc nghịch hành hành động không dựa trên sự hiểu biết về các sự kiện, mà dựa trên hy vọng rằng hành động ấy sẽ cải thiện tình hình. Chúng ta cũng nên nghĩ đến từ "giả định", vốn rất khác với biết. Ở đây tôi không hàm ý "không biết", vốn thuộc Song Ngư, mà chỉ muốn nói người ấy giả định một điều gì đó thay vì thực sự tự mình biết. Giống như một hoàng đế,

emperor, Jupiter retrograde assumes a situation when the facts may or may not be available.

Sao Mộc nghịch hành tự nhận lấy một tình thế dù các sự kiện có thể có hoặc không có sẵn.

Jupiter retrograde also usually indicates singularity, in the sense of 'she, herself' or 'he, himself'. These types like to manage on their own; even if they are in a group, they still do their own thing, which is not shared by the others, yet still contributes to the shared purpose. Or Jupiter retrograde could even be a group that has to make a stand on its own.

Sao Mộc nghịch hành cũng thường chỉ tính đơn nhất, theo nghĩa "chính bà ấy" hay "chính ông ấy". Những người thuộc kiểu này thích tự xoay xở; ngay cả khi ở trong một nhóm, họ vẫn làm việc theo cách riêng, không được những người khác chia sẻ, nhưng vẫn đóng góp vào mục đích chung. Hoặc Sao Mộc nghịch hành thậm chí có thể biểu thị một nhóm phải tự mình giữ vững lập trường.

A book of antonyms and synonyms is very useful when you are doing this kind of exercise; you will find that all these words that I am using have an antonym to them that can indicate the retrograde/direct relationship. So we could say that whilst Jupiter direct likes to gamble, in retrograde motion it will take a chance and things become chancy and a person may sail too close to the wind. The English slang 'dicey' applies here—again the element of chance. Things can become unlucky or inauspicious and unhoped-for things turn up that are joyless.

Một cuốn từ điển từ trái nghĩa và đồng nghĩa rất hữu ích khi các bạn thực hiện loại bài tập này; các bạn sẽ thấy tất cả những từ tôi đang dùng đều có một từ trái nghĩa có thể biểu thị mối quan hệ nghịch hành và thuận hành. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng trong khi Sao Mộc thuận hành thích đánh bạc, ở chuyển động nghịch hành nó sẽ liều thử vận may; mọi việc trở nên bấp bênh và một người có thể mạo hiểm quá mức. Tiếng lóng Anh "nguy hiểm và bất trắc" được áp dụng ở đây—một lần nữa là yếu tố may rủi. Mọi việc có thể trở nên thiếu may mắn hoặc bất lợi, và những điều không mong đợi, không đem lại niềm vui, sẽ xuất hiện.

With Jupiter in retrograde motion the benign, expansive qualities of Jupiter direct can become bloated and gross. This is not the light-footed Jupiter, but something much more clumsy and undignified. Conversely, Jupiter is attractively plump and the retrograde of that would be emaciation.

Với Sao Mộc nghịch hành, những phẩm tính hiền hòa và mở rộng của Sao Mộc thuận hành có thể trở nên trương phình và thô kệch. Đây không phải là Sao Mộc có bước chân nhẹ nhàng, mà là một điều gì đó vụng về và thiếu phẩm giá hơn nhiều. Ngược lại, Sao Mộc có vẻ tròn trịa hấp dẫn, còn trạng thái nghịch hành của điều đó sẽ là gầy mòn.

Jupiter direct is friendly; the retrograde is not just unfriendly, but disloyal, which is taking unfriendliness to a more active stage. We say that Jupiter is humane, but in retrograde motion it dehumanises.

Sao Mộc thuận hành thân thiện; khi nghịch hành, nó không chỉ thiếu thân thiện mà còn bất trung, tức đưa sự thiếu thân thiện sang một giai đoạn tích cực hơn. Chúng ta nói Sao Mộc có tính nhân đạo, nhưng khi nghịch hành nó làm mất tính người.

The bladder comes under Jupiter because it is a water-carrier, so Jupiter retrograde would be to say "He's an old bladder." What does this imply? "He's full of piss!"

Bàng quang thuộc Sao Mộc vì nó là vật chứa nước, nên Sao Mộc nghịch hành sẽ khiến người ta nói: "Lão ấy là một cái bàng quang già." Điều này hàm ý gì? "Lão đầy nước tiểu!"

We know that Jupiter direct is a presentation; retrograde it is a presentation that somehow isn't, like "He presented me with a bill to pay!" It is a presentation of something which is not in the pleasant, benign Jupiterian sense but something quite unpleasant.

Chúng ta biết Sao Mộc thuận hành là một sự trao tặng; khi nghịch hành, nó là một sự trao tặng mà bằng cách nào đó lại không phải vậy, như câu: "Ông ấy trao cho tôi một hóa đơn phải trả!" Đó là việc trao một điều gì đó không mang ý nghĩa vui vẻ, hiền hòa của Sao Mộc mà lại hết sức khó chịu.

Keywords for Jupiter Direct – Từ khóa cho Sao Mộc Thuận Hành

Jovial; joke; joyful; happy; dignity; complementing; humane; amiable; kindly; benefic; propitious; opportune; fortunate; lucky; gamble; prize; hopeful; satisfaction; ample; plump; large; bumper; flush; ship; boat; pour; effusive; successive, swan.

Vui tính; chuyện đùa; hoan hỉ; vui vẻ; phẩm giá; bổ sung; nhân đạo; hòa nhã; tử tế; cát tinh; thuận lợi; đúng lúc; may mắn; có vận may; đánh bạc; giải thưởng; đầy hy vọng; thỏa mãn; dồi dào; tròn trịa; lớn; bội thu; sung túc; tàu thủy; thuyền; rót; tuôn trào; liên tiếp; thiên nga.

Keywords for Jupiter Retrograde – Từ khóa cho Sao Mộc Nghịch Hành

Unknown; assumes; chance; inauspicious; unlucky; unhoped-for; dissatisfied; solemn; unfriendly; disloyal; dehumanises; singular; independent; burst; surplus; gross; clumsy; emaciated; lean; meagre; hopeless; joyless, unpredictable.

Không rõ; giả định; may rủi; bất lợi; thiếu may mắn; không mong đợi; bất mãn; nghiêm nghị; thiếu thân thiện; bất trung; làm mất tính người; đơn nhất; độc lập; vỡ tung; dư thừa; thô kệch; vụng về; gầy mòn; gầy; ít ỏi; tuyệt vọng; không vui; khó đoán.

AQUARIUS: by ROBERTO ASSAGIOLI – BẢO BÌNH: của ROBERTO ASSAGIOLI

Roberto Assagioli, M.D., of Florence, Italy, was a world authority on psychosynthesis and made many valuable contributions to the field of existential psychology during the past half-century (Dr. Assagioli died in August 1974). His was one of the keenest minds ever to probe the depths of esoteric astrology and psychology. Preferring to keep his orthodox teachings quite distinct from his work in the esoteric sciences, Dr. Assagioli published his observations on the

Bác sĩ Roberto Assagioli ở Florence, Ý, là một chuyên gia có uy tín toàn cầu về tâm lý tổng hợp và đã có nhiều đóng góp quý báu cho lĩnh vực tâm lý học hiện sinh trong nửa thế kỷ qua. Bác sĩ Assagioli qua đời vào tháng Tám năm 1974. Ông sở hữu một trong những thể trí sắc bén nhất từng thăm dò chiều sâu của chiêm tinh học và tâm lý học nội môn. Vì muốn giữ giáo lý chính thống của mình hoàn toàn tách biệt với công trình trong các khoa học nội môn, Bác sĩ Assagioli

Ancient Wisdom under the pen-name of Considerator in my journal *Aquarius Rising*. So valuable are these fragments of his work that I am including the one on Aquarius herein and must reaffirm the valuable contribution of Alice Bailey to esoteric astrology.

đã công bố những nhận xét về Minh Triết Ngàn Đời dưới bút danh Người Suy Xét trong tạp chí *Bảo Bình Mọc* của tôi. Những mảnh công trình này quý báu đến mức tôi đưa phần viết về Bảo Bình vào đây, đồng thời phải tái khẳng định đóng góp quý báu của Alice Bailey cho Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Aquarius has at present a predominant importance in the life of the planet and of humanity because owing to the precession of the equinoxes, the sun is beginning to move into that region of the heavens influenced by the constellation of Aquarius at the spring equinox and will remain under its influence for more than two thousand years. But there is also another and still more important reason:

Hiện nay, Bảo Bình có tầm quan trọng nổi trội trong đời sống của hành tinh và nhân loại, bởi do sự tiến động của các điểm phân, vào tiết xuân phân, Mặt Trời đang bắt đầu đi vào vùng trời chịu ảnh hưởng của chòm sao Bảo Bình và sẽ ở dưới ảnh hưởng của nó trong hơn hai nghìn năm. Nhưng còn có một lý do khác, thậm chí quan trọng hơn:

". . . We are entering another great round of the zodiac, and this coincides with the lesser zodiacal activity because Aquarius governs the greater immediate cycle of 25,000 years and is also the sign into which the sun is now moving for a period of 2,300 years—a most amazing happening and full of import in our planetary history; it is a coincidence of which our planetary Logos is well aware and of which He is making full and intelligent use."

"... Chúng ta đang bước vào một cuộc tuần hoàn lớn khác của Hoàng đạo, và điều này trùng hợp với hoạt động hoàng đạo nhỏ hơn, bởi Bảo Bình cai quản chu kỳ lớn trước mắt kéo dài 25.000 năm, đồng thời cũng là dấu hiệu mà Mặt Trời hiện đang đi vào trong thời kỳ 2.300 năm—một sự kiện đáng kinh ngạc nhất và đầy thâm nghĩa trong lịch sử hành tinh của chúng ta; đó là một sự trùng hợp mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hoàn toàn nhận biết và Ngài đang tận dụng nó một cách trọn vẹn và sáng suốt."

—*Discipleship in the New Age*, Vol. II, by Alice Bailey

—*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập II, của Alice Bailey

This means that we are at the beginning of a New Era, in which the influences and qualities of Aquarius will predominate. Therefore, an accurate study of this sign is necessary in order to understand the great changes which are taking place under our eyes and to recognise which should be the solutions of the present serious problems, to perceive the ways which are opening to humanity and the radiant goals it will be able to reach in the new era.

Điều này có nghĩa là chúng ta đang ở đầu một Kỷ Nguyên Mới, trong đó ảnh hưởng và phẩm tính của Bảo Bình sẽ chiếm ưu thế. Vì vậy, cần nghiên cứu chính xác dấu hiệu này để thấu hiểu những biến đổi lớn đang diễn ra trước mắt chúng ta; nhận ra đâu là giải pháp thích hợp cho các vấn đề nghiêm trọng hiện nay; nhận biết những con đường đang mở ra cho nhân loại và các mục tiêu rạng ngời mà nhân loại có thể đạt tới trong kỷ nguyên mới.

The symbols used for Aquarius contain significant indications concerning its nature and functions. The graphical symbol consists of two parallel wavy lines. These represent a current of flowing water and consequently symbolise constant movement, changing activity, recurrent mutations. The direction is definitely outgoing and therefore represents a psychological tendency to extroversion. The two lines indicate duality and their undulatory character expresses the marked emotional oscillations to which the average Aquarian individual is prone. On the physical plane, Aquarius influences the circulatory system of the body and also the lower legs, the organs of locomotion.

Các biểu tượng dùng cho Bảo Bình chứa đựng những chỉ dẫn đầy thâm nghĩa về bản chất và chức năng của nó. Biểu tượng đồ họa gồm hai đường lượn sóng song song. Chúng biểu thị một dòng nước chảy và do đó tượng trưng cho chuyển động liên tục, hoạt động biến đổi và những biến chuyển tái diễn. Hướng của nó rõ ràng là hướng ra ngoài, vì vậy biểu thị một khuynh hướng tâm lý hướng ngoại. Hai đường biểu thị Nhị nguyên, còn đặc tính lượn sóng của chúng diễn tả những dao động cảm xúc rõ rệt mà người Bảo Bình trung bình dễ mắc phải. Trên cõi hồng trần, Bảo Bình ảnh hưởng đến hệ tuần hoàn của cơ thể, đồng thời ảnh hưởng đến cẳng chân, tức các cơ quan vận động.

The pictorial symbol of Aquarius consists of a man bearing a pitcher from which water is pouring. It is well to remember that water has two different symbolical meanings. Water, owing to its fluidity, its aptitude to mirror every image, its impetuous currents, its stormy waves, aptly symbolises man's changing emotions, the aptitude of man's psychic nature to be subject to influences and suggestions, his many desires, and his tumultuous passions. Instead, on a higher level, water is the symbol of purification and of the downpouring of spiritual life. This symbolical meaning was given to water by Jesus when he said to the woman of Samaria:

Biểu tượng bằng hình ảnh của Bảo Bình gồm một người nam mang bình nước đang tuôn đổ. Cần nhớ rằng nước có hai ý nghĩa biểu tượng khác nhau. Do tính linh động, khả năng phản chiếu mọi hình ảnh, những dòng chảy dữ dội và những làn sóng cuộn trào, nước tượng trưng thích hợp cho cảm xúc biến đổi của con người, khả năng chịu ảnh hưởng và ám thị của bản chất thông linh nơi con người, nhiều dục vọng cùng những đam mê cuồng loạn của y. Trái lại, trên một cấp độ cao hơn, nước là biểu tượng của sự thanh luyện và dòng tuôn đổ của sự sống tinh thần. Đức Jesus đã trao cho nước ý nghĩa biểu tượng này khi Ngài nói với người phụ nữ Samaria:

But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.—St. John IV:14

Nhưng bất cứ ai uống nước Ta ban sẽ chẳng bao giờ khát nữa; nước Ta ban sẽ trở thành trong người ấy một mạch nước vọt lên đến sự sống vĩnh cửu.—Phúc Âm Thánh Gioan IV:14

In Revelations we find these words: I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.—Rev. XXI:6

Trong sách Khải Huyền, chúng ta thấy những lời này: Ta sẽ ban nhưng không cho kẻ khát được uống nơi nguồn nước sự sống.—Khải Huyền XXI:6

And in the New Jerusalem, the city descending

Và trong Thành Jerusalem Mới, thành từ trời

from heaven, John saw . . . a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.—Rev. XXII:1

giáng xuống, Gioan đã thấy... một dòng sông tinh tuyền của nước sự sống, trong như pha lê, chảy ra từ ngai của Thượng đế và Chiên Con.—Khải Huyền XXII:1

The pouring of the water is the symbol of loving humanitarian activity, that is, service. This presupposes recognition of relation, group consciousness and the sense of group responsibility. These in their highest manifestation lead to synthesis and universality.

Việc tuôn đổ nước là biểu tượng của hoạt động nhân đạo đầy bác ái, tức sự phụng sự. Điều này giả định sự nhận biết mối liên hệ, tâm thức nhóm và ý thức trách nhiệm nhóm. Trong biểu hiện cao nhất, những điều này dẫn đến sự tổng hợp và tính phổ quát.

Triplicity – Bộ Ba

The sign of Aquarius, together with those of Gemini and Libra, belong to the air triplicity. This fact does not contradict, as might appear, what as been stated concerning the relation of Aquarius to water. This is proved by the symbol itself which represents a man (therefore one who breathes and inhales life from the air) who pours the water contained in his pitcher. The specific qualities of the air element are subtlety, mutability, pervasiveness, rapidity, intuition.

Dấu hiệu Bảo Bình, cùng Song Tử và Thiên Bình, thuộc bộ ba hành khí. Sự thật này không mâu thuẫn, như bề ngoài có vẻ vậy, với điều đã nói về mối liên hệ giữa Bảo Bình và nước. Chính biểu tượng chứng minh điều này khi nó thể hiện một người nam—do đó là người hô hấp và hít sự sống từ không khí—đang tuôn đổ nước chứa trong bình của mình. Các phẩm tính đặc thù của nguyên tố khí là sự tinh tế, khả năng biến đổi, tính thấm nhuần, tốc độ và trực giác.

Cross: Fixed – Thập Giá: Cố Định

"In connection with the vertical and horizontal life of the Fixed Cross, it is instructive to know that the vertical life of the man upon that Cross (no matter in what sign his sun may temporarily find position) is ever Aquarius-Leo. This indicates that the self-centred individual learns the lesson of the Cross and becomes de-centralised, group conscious, and given to service."—Esoteric Astrology, p.223, by Alice Bailey

"Liên quan đến đời sống thẳng đứng và nằm ngang của Thập Giá Cố Định, sẽ rất hữu ích khi biết rằng đời sống thẳng đứng của con người trên Thập Giá ấy—bất kể Mặt Trời của y có thể tạm thời nằm trong dấu hiệu nào—luôn là Bảo Bình–Sư Tử. Điều này chỉ ra rằng cá nhân tập trung vào bản thân học bài học của Thập Giá và trở nên phi tập trung vào bản thân, có tâm thức nhóm và tận tâm phụng sự."—Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 223, của Alice Bailey

Planetary Rulers – Các Chủ Tinh Hành Tinh

The exoteric ruler of Aquarius is Uranus, while the esoteric ruler is Jupiter. According to Greek mythology, Uranus is the god of the 'higher heavens', husband of Gaia, the Earth and father of Kronos, Time, corresponding

Chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình là Sao Thiên Vương, còn chủ tinh nội môn là Sao Mộc. Theo thần thoại Hy Lạp, Uranus là vị thần của "cõi trời cao", chồng của Gaia, tức Trái Đất, và cha của Kronos, tức Thời Gian;

to an element subtler than air, namely the ether. But the ether is found not only beyond the atmosphere, it pervades the whole of space and interpenetrates dense matter and the bodies which exist in it. Man has generally ignored the ether because he does not have sense organs sufficiently subtle to perceive it consciously, and only in the last decades has he invented instruments by means of which he has begun to investigate its nature and uses (wireless, television, radio etc.). But Indian philosophy, and in general all esoteric doctrines, have affirmed the existence of this subtle element (called Akasha, etc.) and of a subtle body (Linga Sharira) which constitutes the counterpart of the dense visible body.

ông tương ứng với một nguyên tố tinh tế hơn không khí, đó là dĩ thái. Nhưng dĩ thái không chỉ hiện diện bên ngoài khí quyển; nó thấm nhuần toàn bộ không gian và xuyên thấm vật chất đậm đặc cùng các thể tồn tại trong đó. Nói chung, con người đã bỏ qua dĩ thái vì không có các giác quan đủ tinh tế để nhận biết nó một cách hữu thức, và chỉ trong những thập niên gần đây con người mới phát minh các dụng cụ để bắt đầu khảo sát bản chất và công dụng của nó, như điện báo vô tuyến, truyền hình, phát thanh, v.v. Nhưng triết học Ấn Độ và mọi giáo lý nội môn nói chung đều khẳng định sự tồn tại của nguyên tố tinh tế này, được gọi là chất liệu không gian, cùng một thể tinh tế cấu thành đối phần của thể đậm đặc hữu hình.

This Greek myth adumbrates the relationship of the planet Uranus to the etheric levels, both of our physical plane and of the cosmic plane which is constituted of our four highest planes (buddhic, atmic, monadic, adi). As Uranus is a ruler of Aquarius, this sign has also a special and interesting relationship with ether.

Thần thoại Hy Lạp này phác họa mối liên hệ của hành tinh Sao Thiên Vương với các cấp độ dĩ thái, cả thuộc cõi hồng trần của chúng ta lẫn cõi vũ trụ được cấu thành bởi bốn cõi cao nhất của chúng ta: Bồ đề, atma, chân thần và cõi nguyên sơ. Vì Sao Thiên Vương là một chủ tinh của Bảo Bình, dấu hiệu này cũng có một mối liên hệ đặc biệt và thú vị với dĩ thái.

"Aquarius—is eventually connected with the physical permanent atom which is, as you know, upon the etheric level. It is this individual web which is the medium of relationship to the whole. The universal consciousness of Aquarius becomes expressive just in so far as the individual etheric body is in conscious relation with the etheric body of humanity, the solar system and—of course—the planet."

"Bảo Bình—cuối cùng liên kết với Nguyên tử trường tồn hồng trần, vốn nằm trên cấp độ dĩ thái như các bạn biết. Chính mạng lưới cá nhân này là trung gian tạo mối liên hệ với toàn thể. Tâm thức phổ quát của Bảo Bình biểu lộ tương ứng với mức độ thể dĩ thái cá nhân có mối liên hệ hữu thức với thể dĩ thái của nhân loại, hệ mặt trời và—dĩ nhiên—hành tinh."

—*ibid.*, p.303

—*sách đã dẫn*, trang 303

Upon man as a whole, Uranus has a stimulating and accelerating influence. It urges him to explore the mysterious, to master the forces of nature, visible and invisible, and to awaken the powers latent in him. It tends to develop in him a scientific

Đối với toàn thể con người, Sao Thiên Vương có ảnh hưởng kích thích và gia tốc. Nó thôi thúc y thám hiểm điều huyền bí, làm chủ các mãnh lực hữu hình và vô hình của tự nhiên, đồng thời đánh thức những quyền năng tiềm ẩn trong y. Nó có khuynh hướng phát

mentality, and in disciples it favours their passing from the mystical to the occult way. This planet urges humanity to improve existing conditions and to create a new and better order.

triển nơi y một trí tuệ khoa học, và ở các đệ tử, nó hỗ trợ sự chuyển tiếp của họ từ con đường thần bí sang con đường huyền bí học. Hành tinh này thôi thúc nhân loại cải thiện những điều kiện hiện có và tạo nên một trật tự mới tốt đẹp hơn.

The esoteric ruler of Aquarius is Jupiter. The name of this planet naturally recalls to our mind the corresponding deity of the Greek and Roman religions. According to these, Jupiter was the chief of the gods, the Lord of Heaven and the embodiment of power. This quality or note would not seem at first sight to be that of the planet Jupiter, because this is the expression of the second Ray of Love-Wisdom; but the pre-eminent position attributed by those religions to Jupiter is esoterically justified by the fact that this planet is the largest in the solar system, and particularly by the fact that, belonging as it does to the same Ray as the Solar Logos, it might be considered as Its representative or viceroy to other planetary entities.

Chủ tinh nội môn của Bảo Bình là Sao Mộc. Tên của hành tinh này tự nhiên gợi trong trí chúng ta vị thần tương ứng của các tôn giáo Hy Lạp và La Mã. Theo các tôn giáo ấy, Jupiter là vị đứng đầu các thần, Chúa Tể Thiên Đường và hiện thân của quyền năng. Thoạt nhìn, phẩm tính hay âm điệu này dường như không phải của hành tinh Sao Mộc, bởi hành tinh này biểu hiện cung hai Bác Ái – Minh Triết; nhưng địa vị ưu việt mà các tôn giáo ấy gán cho Jupiter được biện minh về mặt nội môn bởi sự thật rằng đây là hành tinh lớn nhất trong hệ mặt trời, và đặc biệt bởi vì nó thuộc cùng một cung với Thái dương Thượng đế nên có thể được xem là đại diện hay vị nhiếp chính của Ngài đối với các Thực Thể Hành Tinh khác.

According to classical mythology, Jupiter had numerous love affairs with goddesses, nymphs and mortal women. These adventures, as reported, display no divine characteristics and appear rather as 'human, all-too human'. In reality they are an echo, however much distorted, of the love quality and of the fecundating quality of Jupiter. He was called 'Father of gods and men', fecundating with his powerful life various feminine aspects and he generated many 'sons' who were meant to fulfil various functions in evolution.

Theo thần thoại cổ điển, Jupiter có nhiều cuộc tình với các nữ thần, tiên nữ và phụ nữ trần thế. Theo những gì được thuật lại, các cuộc phiêu lưu này không biểu lộ đặc tính thiêng liêng nào mà có vẻ "rất con người, quá đỗi con người". Trên thực tế, dù bị bóp méo rất nhiều, chúng vẫn là tiếng vọng của phẩm tính bác ái và phẩm tính thụ tinh của Sao Mộc. Ông được gọi là "Cha của các thần và loài người"; bằng sự sống đầy quyền năng, ông làm thụ tinh nhiều phương diện nữ tính và sinh ra nhiều "người con" nhằm hoàn thành những chức năng khác nhau trong tiến hóa.

The god Jupiter was considered as presiding over human society and its various groupings: the family, different communities, the State and amphizonian confederations. These functions are in accordance with the quality and influence attributed to this planet, namely the

Thần Jupiter được xem là vị chủ trì xã hội loài người và các hình thức tập hợp khác nhau của nó: gia đình, các cộng đồng khác nhau, Nhà nước và các liên minh láng giềng. Những chức năng này phù hợp với phẩm tính và ảnh hưởng được gán cho hành tinh ấy, tức khuynh hướng tạo nên sự cố kết, hài

tendency to bring about cohesion, harmony, expansion and union.

hòa, mở rộng và hợp nhất.

Indian astrologers have realised the higher quality and essence of Jupiter whom they call Brihaspati, considering him the great Guru, the spiritual Teacher.

Các nhà chiêm tinh Ấn Độ đã nhận ra phẩm tính và tinh hoa cao siêu của Sao Mộc, vị mà họ xem là bậc đạo sư vĩ đại, vị huấn sư tinh thần.

As Jupiter is the ruler of both Aquarius and Pisces (exoterically), it links closely these two signs, particularly through the second Ray influence which it conveys. This is apparent in the affinity existing between world-servers (Aquarius) and world-saviours (Pisces).

Vì Sao Mộc là chủ tinh của cả Bảo Bình lẫn Song Ngư theo ngoại môn, nó liên kết chặt chẽ hai dấu hiệu này, đặc biệt qua ảnh hưởng cung hai mà nó truyền dẫn. Điều này hiển nhiên trong sự tương đồng giữa những Người Phụng Sự Thế Gian thuộc Bảo Bình và các Đấng Cứu Thế thuộc Song Ngư.

The Eleventh House – Nhà Mười Một

Aquarius, like all other signs, is related to the house having the corresponding number, in this case, the eleventh. It is the house which governs group relations, organisations, etc. The fundamental human relationship connected with this house and expressive Aquarian quality is friendship, comradeship—not as an individual dual bond, but as group-relation. This has been beautifully envisioned by Walt Whitman who has celebrated it in his poem *I Dream'd in a Dream*:

Bảo Bình, giống như mọi dấu hiệu khác, liên hệ với nhà mang số tương ứng, trong trường hợp này là nhà mười một. Đây là nhà cai quản các mối quan hệ nhóm, các tổ chức, v.v. Mối quan hệ căn bản của con người gắn liền với nhà này và biểu hiện phẩm tính Bảo Bình là tình bạn, tình đồng chí—không phải như một mối liên kết kép giữa các cá nhân, mà như một mối quan hệ nhóm. Walt Whitman đã hình dung điều này thật đẹp đẽ và ca ngợi nó trong bài thơ *Tôi Mơ trong một Giấc Mơ*:

I dream'd in a dream I saw a city invincible to the attacks of the whole of the rest of the earth,

Trong một giấc mơ, tôi mơ thấy một thành phố bất khả chiến bại trước những cuộc tấn công của toàn thể phần còn lại của Trái Đất,

I dream'd that was the new city of Friends,

Tôi mơ rằng đó là thành phố mới của những Người Bạn,

Nothing was greater there than the quality of robust love, it led the rest,

Không gì ở đó vĩ đại hơn phẩm tính của tình thương mạnh mẽ, nó dẫn đầu mọi điều khác,

It was seen every hour in the actions of the men of that city,

Nó hiện rõ từng giờ trong hành động của những người nam và nữ nơi thành phố ấy,

And in all their looks and words.

Và trong mọi ánh mắt cùng lời nói của họ.

It is the relationship which is demonstrated

Đây là mối quan hệ được các thành viên của

in its highest and fullest aspect by the members of the spiritual Hierarchy, one of the names of which is the 'Society of Perfect Friends'.

Huyền Giai Tinh Thần biểu hiện ở phương diện cao nhất và trọn vẹn nhất; một trong những danh xưng của Huyền Giai này là "Hội Những Người Bạn Hoàn Hảo".

Rays – Các Cung

The planet Uranus conveys the energy and quality of the seventh Ray. Moreover, at present the influence of this Ray is greatly intensified and is rapidly gaining momentum because apart from the Aquarian cycle, and owing to the independent cyclic succession of the Rays, the seventh Ray is now taking the place of the sixth Ray. The great import of this fact is thus indicated:

Hành tinh Sao Thiên Vương truyền dẫn năng lượng và phẩm tính của cung bảy. Hơn nữa, hiện nay ảnh hưởng của cung này đang gia tăng mạnh mẽ và nhanh chóng đạt thêm động lực, bởi ngoài chu kỳ Bảo Bình và do sự kế tiếp theo chu kỳ độc lập của các cung, cung bảy hiện đang thay thế cung sáu. Ý nghĩa trọng đại của sự kiện này được trình bày như sau:

"The Seventh Ray of Ceremonial Order or Ritual is coming into manifestation. The sixth Ray of Idealism or of Abstract Visioning is slowly passing out. The seventh Ray will bring into expression that which was visioned and that which constituted the ideals of the preceding cycle of sixth Ray activity. One Ray prepares the way for another Ray, and the reason for the manifestation of one Ray or another is dependent upon the Plan and Divine Purpose. It is not often that two Rays follow each other in a regular numerical sequence, such as is now happening. When this does happen, there eventuates a rapid following of effect upon cause, and this today can provide the basis for an assured hope."

"Cung Bảy của Trật Tự Nghi Lễ hay Nghi Thức đang đi vào biểu hiện. Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay của Sự Hình Dung Trừu Tượng đang từ từ rút lui. Cung bảy sẽ đưa vào biểu hiện những gì đã được hình dung và những gì cấu thành các lý tưởng của chu kỳ hoạt động cung sáu trước đó. Một cung chuẩn bị đường lối cho một cung khác, và lý do cho sự biểu hiện của cung này hay cung kia tùy thuộc vào Thiên Cơ và Thiên Ý. Hai cung hiếm khi kế tiếp nhau theo một trình tự số học đều đặn như hiện nay. Khi điều này xảy ra, kết quả sẽ nhanh chóng theo sau nguyên nhân, và ngày nay điều ấy có thể cung cấp nền tảng cho một niềm hy vọng chắc chắn."

—*A Treatise on the Seven Rays,* Vol. I., p.358, by Alice Bailey

—*Luận về Bảy Cung,* Quyển I, tr. 358, của Alice Bailey

Through the planet Jupiter the influence of the second Ray flows into our Earth. The nature of this great Ray, which is the Ray of our Solar Logos and, on our planet, the Ray of the Christ and of the Hierarchy, is so well-known to students that it does not seem necessary to describe it here. However, the fusing and synthetic effect of the second Ray will greatly facilitate and enhance the

Qua hành tinh Sao Mộc, ảnh hưởng của cung hai tuôn chảy vào Trái Đất của chúng ta. Bản chất của cung vĩ đại này—vốn là cung của Thái dương Thượng đế chúng ta và, trên hành tinh chúng ta, là cung của Đức Christ cùng Thánh Đoàn—đã quá quen thuộc với các đạo sinh nên dường như không cần mô tả ở đây. Tuy nhiên, tác dụng dung hợp và tổng hợp của cung hai sẽ tạo điều kiện thuận

'relating function' of the seventh Ray, the Ray whose outstanding function is that of connecting and unifying spirit and matter. These combined influences, added to the specific qualities of Aquarius, will irresistibly usher in the new era of universality and create the conditions which will make possible the visible manifestation on the physical plane of the 'Kingdom of God', the Fifth kingdom, the Kingdom of Souls.

lợi và tăng cường đáng kể "chức năng liên kết" của cung bảy, cung có chức năng nổi bật là kết nối và hợp nhất tinh thần với vật chất. Những ảnh hưởng kết hợp này, cộng thêm các phẩm tính đặc thù của Bảo Bình, sẽ đưa kỷ nguyên mới của tính phổ quát đến một cách không thể cưỡng lại và tạo ra những điều kiện khiến sự biểu hiện hữu hình trên cõi hồng trần của "Thiên Giới", giới thứ năm, Giới Linh Hồn, trở nên khả thi.

Character Examples – Các Ví Dụ về Tính Cách

A number of prominent men having the Sun in Aquarius offer striking confirmation and a clear illustration of the characteristics of this sign and of its ruler; some outstanding examples are:

Một số nhân vật nổi bật có Mặt Trời ở Bảo Bình đem lại sự xác nhận đầy ấn tượng và minh họa rõ ràng cho các đặc tính của dấu hiệu này và chủ tinh của nó; một số ví dụ tiêu biểu là:

• Francis Bacon (who also had Mercury and the ascendant in Aquarius). Through his *Novum Organum* he freed human thought from traditional fetters and opened the way to modern scientific thought.

• Francis Bacon, người cũng có Sao Thủy và điểm mọc ở Bảo Bình. Qua tác phẩm *Công Cụ Mới*, ông đã giải phóng tư tưởng nhân loại khỏi những xiềng xích truyền thống và mở đường cho tư tưởng khoa học hiện đại.

• Ampere was one of the first investigators of electricity of which he discovered important laws.

• Ampere là một trong những nhà nghiên cứu điện đầu tiên và đã khám phá ra các định luật quan trọng của điện.

• Charles Darwin spread in the West the great dynamic principle of evolution.

• Charles Darwin đã truyền bá tại phương Tây nguyên khí năng động vĩ đại của sự tiến hoá.

• Gabelsberger was the inventor of one of the first and most widespread modern methods of stenography.

• Gabelsberger là người phát minh một trong những phương pháp tốc ký hiện đại đầu tiên và phổ biến nhất.

• Stanley and Shackleton were daring explorers of unknown lands.

• Stanley và Shackleton là những nhà thám hiểm táo bạo của các vùng đất chưa được biết đến.

• Edison, with his many inventions—among which is the electric lamp—his exceptional powers of concentration, his disinterestedness and his spirit of service,

• Edison, với nhiều phát minh—trong đó có đèn điện—cùng năng lực tập trung phi thường, tính vô tư và tinh thần phụng sự, là một người Bảo Bình điển hình.

was a typical Aquarian.

• Among political men we find Abraham Lincoln, Lloyd George, Franklin Delano Roosevelt, and John L. Lewis.

• Trong số các chính khách, chúng ta thấy Abraham Lincoln, Lloyd George, Franklin Delano Roosevelt và John L. Lewis.

• Prominent writers in this sign were Lessing, Schelling, and Jules Verne. The latter predicted in a surprising way many of the modern technical inventions; we also find another three who at the same time were also great humanitarians: Dickens, Ruskin and Romain Rolland.

• Các nhà văn nổi bật thuộc dấu hiệu này gồm Lessing, Schelling và Jules Verne. Jules Verne đã tiên đoán một cách đáng kinh ngạc nhiều phát minh kỹ thuật hiện đại; chúng ta cũng thấy ba người khác đồng thời là những nhà nhân đạo vĩ đại: Dickens, Ruskin và Romain Rolland.

• Among the investigators of the invisible and the occult we find Emanuel Swedenborg, Leon Denis (author of *Apres la Mort*) and several modern astrologers, such as Paul Flambart, Charles O. Carter, Evangeline Adams and also Eliphas Levi.

• Trong số những người khảo cứu thế giới vô hình và huyền bí, chúng ta thấy Emanuel Swedenborg, Leon Denis, tác giả cuốn *Sau Cái Chết*, cùng một số nhà chiêm tinh hiện đại như Paul Flambart, Charles O. Carter, Evangeline Adams và Eliphas Levi.

• Finally, we have a psychologist, Alfred Adler, who was a pioneer in his field and whose method of psychotherapy and education is directed towards the overcoming of self-centredness and exaggerated self-affirmation, and towards the development of the social sense.

• Cuối cùng là nhà tâm lý học Alfred Adler, một người tiên phong trong lĩnh vực của mình, có phương pháp tâm lý trị liệu và giáo dục hướng đến việc khắc phục sự tập trung vào bản thân và sự tự khẳng định quá mức, đồng thời phát triển ý thức xã hội.

Tasks For Aquarians – Các Nhiệm Vụ dành cho Người Bảo Bình

There are certain specific tasks which have to be accomplished, and certain achievements which have to be attained, both by individual Aquarians and by humanity as a whole, as it increasingly becomes pervaded by the influence of Aquarius. And in the astrological month of Aquarius there is both a greater need and greater opportunities for those achievements.

Có một số nhiệm vụ cụ thể cần được hoàn thành và một số thành tựu cần đạt được, cả bởi từng người Bảo Bình lẫn toàn thể nhân loại khi nhân loại ngày càng thấm nhuần ảnh hưởng của Bảo Bình. Trong tháng chiêm tinh của Bảo Bình, nhu cầu cũng như cơ hội đạt được những thành tựu ấy đều lớn hơn.

Control of Emotional Oscillations

Kiểm Soát Những Dao Động Cảm Xúc

This constitutes a particular application, for the emotional plane, of the great task of achieving the right equilibrium between the

Đối với cõi cảm dục, điều này tạo thành một ứng dụng đặc thù của nhiệm vụ lớn lao nhằm đạt được sự cân bằng đúng đắn giữa

pairs of opposites. But there are also definite means through which emotional control can be achieved. The first consists of a gradual disidentification of the conscious self from the emotional tides, through mental discrimination. Thus is gradually developed the power to observe objectively the play of the emotions and to discover the cause of their fluctuations. These have often their origin in individual experiences or in collective experiences and influences. Their investigation constitutes the right and constructive aspect of psychoanalytical methods. It is an activity of the mind, and the scientific and psychological aptitudes possessed by Aquarians can be of great help to them for that purpose.

các cặp đối cực. Nhưng cũng có những phương tiện xác định để đạt được sự kiểm soát cảm xúc. Phương tiện thứ nhất là chân ngã hữu thức dần dần thôi đồng hoá với những làn sóng cảm xúc nhờ sự phân biện của trí tuệ. Nhờ vậy, năng lực quan sát khách quan diễn biến của cảm xúc và khám phá nguyên nhân gây ra những dao động của chúng dần dần phát triển. Những dao động này thường bắt nguồn từ các trải nghiệm cá nhân hoặc từ những trải nghiệm và ảnh hưởng tập thể. Việc khảo sát chúng tạo thành phương diện đúng đắn và mang tính xây dựng của các phương pháp phân tâm học. Đây là một hoạt động của thể trí, và những năng khiếu khoa học cùng tâm lý mà người Bảo Bình sở hữu có thể hỗ trợ họ rất nhiều trong mục đích ấy.

A second means, which is in a sense a development of the first, consists in the awakening of the 'consciousness of the Observer', of the Self as spectator of both the emotional and the lower mental activities. By this means glamours and illusions are seen through and dissolved, passional attachments are weakened or eliminated, and thus, general emotional stabilisation is achieved. At a further stage the detached Observer actively intervenes and brings about an increasing transmutation and sublimation of the emotional energies and then utilises them for helpful and creative purposes.

Phương tiện thứ hai, theo một nghĩa nào đó là sự phát triển của phương tiện thứ nhất, gồm việc đánh thức "tâm thức của Nhà Quan Sát", tức Bản Ngã với tư cách người chứng kiến cả các hoạt động cảm xúc lẫn hoạt động của hạ trí. Nhờ phương tiện này, người ta nhìn thấu và làm tiêu tan các ảo cảm cùng ảo tưởng, làm suy yếu hoặc loại bỏ những ràng buộc đam mê, qua đó đạt được sự ổn định cảm xúc nói chung. Ở một giai đoạn xa hơn, Nhà Quan Sát tách rời sẽ chủ động can thiệp, tạo nên sự chuyển hoá và thăng hoa ngày càng tăng của các năng lượng cảm xúc, rồi sử dụng chúng cho những mục đích hữu ích và sáng tạo.

Control of Extroversion

Kiểm Soát Khuynh Hướng Hướng Ngoại

Pure Aquarians (i.e. when other astrological influences do not modify or counteract) have a strong tendency to extroversion on all personal levels. They are extroverted *mentally* through their thirst for knowledge; they are extroverted *emotionally* owing to their sensitiveness, their strong affections and their social sense; they are *physically* extroverted through their tendency to act upon matter in order to utilise it through

Những người Bảo Bình thuần túy, nghĩa là khi các ảnh hưởng chiêm tinh khác không điều chỉnh hay hóa giải, có khuynh hướng hướng ngoại mạnh mẽ trên mọi cấp độ phàm ngã. Họ hướng ngoại về *trí tuệ* do lòng khao khát tri thức; họ hướng ngoại về *cảm xúc* do tính nhạy cảm, tình cảm mạnh mẽ và ý thức xã hội; họ hướng ngoại về *thể chất* do khuynh hướng tác động lên vật chất để sử dụng nó bằng các phương tiện kỹ thuật. Hơn

technical means. Moreover they have a spiritual bent towards extroversion through their fundamental inclination and vocation to serve. Besides this tendency to be found in individual Aquarians, the general influence of Aquarius upon humanity as a whole drives it towards extroversion, and the present trend of our civilisation is proving this in an obvious way.

nữa, về tinh thần, họ thiên về hướng ngoại do khuynh hướng và thiên chức phụng sự căn bản. Ngoài khuynh hướng nơi từng người Bảo Bình này, ảnh hưởng chung của Bảo Bình đối với toàn thể nhân loại cũng thúc đẩy nhân loại hướng ngoại, và xu hướng hiện nay của nền văn minh chúng ta đang chứng minh điều này một cách hiển nhiên.

This is creating a serious condition of imbalance, demonstrating as individual and collective over-activity, as a constant search for diversion and amusement and as the frenzy for speed and as an end in itself. It is urgent, therefore, to try to counteract such excesses and to point out and practice a saner and more balanced way of living. But the remedy cannot be found in an attempt to revert to the 'good old days'. It can consist only in educating individuals and communities in an adequate appreciation of and participation in the right kind of introversion; that is, periods of physical and psychological relaxation, of reflective thought, meditation, prayer and contemplation. The need for such 'interludes' has been emphasised by the Tibetan Teacher:

Điều này đang tạo nên tình trạng mất cân bằng nghiêm trọng, biểu hiện thành sự hoạt động quá mức của cá nhân và tập thể, sự không ngừng tìm kiếm những trò tiêu khiển và giải trí, cùng cơn cuồng tốc độ như một mục đích tự thân. Do đó, cần khẩn cấp tìm cách hóa giải những thái quá ấy, đồng thời chỉ ra và thực hành một lối sống lành mạnh, cân bằng hơn. Nhưng không thể tìm thấy phương thuốc bằng cách cố quay về "những ngày xưa tốt đẹp". Phương thuốc chỉ có thể nằm trong việc giáo dục các cá nhân và cộng đồng biết đánh giá đúng và tham gia vào hình thức hướng nội thích hợp, tức là dành những khoảng thời gian thư giãn thể chất và tâm lý, suy tư, tham thiền, cầu nguyện và chiêm ngưỡng. Chân sư Tây Tạng đã nhấn mạnh nhu cầu về những "khoảng xen kẽ" như vậy:

"These are the growing times; they are essentially the 'epochs for storage'. . . and they are the 'seed of samadhi'. . . What is samadhi? Simply those interludes in the initiate's life of service wherein he withdraws all his forces into a 'well of silence'. . . a well full of the waters of life. . ."—Discipleship in the New Age, Vol.II

"Đây là những thời kỳ tăng trưởng; về căn bản, chúng là 'những thời kỳ tích trữ'... và là 'hạt giống của đại định'... Đại định là gì? Đơn giản là những khoảng xen kẽ trong đời sống phụng sự của điểm đạo đồ, khi y thu hồi mọi mãnh lực của mình vào một 'giếng tĩnh lặng'... một giếng tràn đầy nước sự sống..."—Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II

Aquarius: The Water Carrier – Bảo Bình: Người Mang Nước

This constellation is one of supreme importance to our solar system at this time, for it is the sign into which our Sun is rapidly moving and its influence is rapidly gaining in momentum and added potency with each vanishing decade. It is, therefore,

Chòm sao này hiện có tầm quan trọng tối cao đối với hệ mặt trời của chúng ta, vì nó là dấu hiệu mà Mặt Trời chúng ta đang nhanh chóng tiến vào, và ảnh hưởng của nó đang nhanh chóng gia tăng động lực cùng quyền năng sau mỗi thập niên trôi qua. Vì vậy, nó

largely responsible for the changes now being effected in our planetary life in all the kingdoms of nature, and because it is an air sign, its influence is all pervasive and inter-penetrating. To many types of mind, this influence is intangible and must, therefore, be unable to produce the desired results; yet the fact is that these intangible pervasive results are of far greater potency and far more extensive in their effects than the more concrete and spectacular happenings. The keynotes of this sign are three in number and very easy to understand, though when they make their note felt on the reversing wheel, most difficult to demonstrate. They are:

chịu trách nhiệm phần lớn cho những thay đổi hiện đang diễn ra trong sự sống hành tinh của chúng ta ở mọi giới tự nhiên; và vì là một dấu hiệu hành khí, ảnh hưởng của nó thấm khắp và xuyên thấu mọi nơi. Đối với nhiều loại thể trí, ảnh hưởng này không thể nắm bắt và vì thế dường như không thể tạo ra những kết quả mong muốn; tuy nhiên, sự thật là những kết quả vô hình nhưng thấm khắp này có quyền năng lớn hơn rất nhiều và tác động rộng hơn nhiều so với những biến cố cụ thể và ngoạn mục. Dấu hiệu này có ba chủ âm, rất dễ thấu hiểu, mặc dù khi chúng phát ra âm điệu trên bánh xe đảo chiều, việc biểu hiện chúng lại vô cùng khó khăn. Đó là:

• The service of the personality, the lower self, which eventually transmutes itself into the service of humanity.

• Sự phụng sự của phàm ngã, tức phàm ngã thấp, cuối cùng tự chuyển hoá thành sự phụng sự nhân loại.

• Superficial and selfish activity which changes into a deep and active intention to be active on behalf of the Hierarchy.

• Hoạt động hời hợt và ích kỷ chuyển thành ý định sâu sắc và tích cực nhằm hoạt động thay mặt Thánh Đoàn.

• Self-conscious living which changes finally into a sensitive humanitarian awareness.

• Đời sống ngã thức cuối cùng chuyển thành nhận thức nhân đạo nhạy bén.

The quality of these keynotes changes from a petty and superficial nature to one of deep purpose and profound conviction:

Phẩm tính của những chủ âm này chuyển từ bản chất nhỏ nhen và hời hợt sang một bản chất có mục đích sâu xa và niềm xác tín thâm sâu:

"The low grade and undeveloped Aquarian upon the Mutable Cross manifests through a superficial self-awareness. This matures in Leo and becomes a deep-seated self-consciousness and a profound interest in self and its needs and wishes. As the interplay goes on between Leo and Aquarius (for they are polar opposites) there comes a deepening of all qualities and the superficialities disappear until—upon the reversed wheel—the intensive self-consciousness of Leo expands into the group awareness of Aquarius. The individual becomes the universal. Man, alone and separative, becomes mankind in his reactions

"Người Bảo Bình thuộc trình độ thấp và chưa phát triển trên Thập Giá Biến đổi biểu hiện qua sự tự nhận thức hời hợt. Điều này trưởng thành trong Sư Tử và trở thành ngã thức ăn sâu cùng mối quan tâm sâu sắc đến bản thân, các nhu cầu và mong muốn của mình. Khi sự tương tác giữa Sư Tử và Bảo Bình tiếp diễn, vì chúng là hai đối cực, mọi phẩm tính đều trở nên sâu sắc hơn và những điều hời hợt biến mất, cho đến khi—trên bánh xe đảo chiều—ngã thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành nhận thức nhóm của Bảo Bình. Cá nhân trở thành phổ quát. Con người vốn đơn độc và chia rẽ trở thành toàn thể nhân loại trong các phản ứng và nhận

and awareness and yet, at the same time, preserves his individuality; he is no longer just a human being, individually self-centred and separative, but becomes humanity itself, losing his personal identity in the good of the whole yet retaining his spiritual identity. From self-service, he proceeds to world service and yet is always the individualised Son of God after the third initiation."

—Esoteric Astrology, p.135/136

thức của mình, nhưng đồng thời vẫn bảo tồn tính cá nhân; y không còn chỉ là một con người tập trung vào bản thân và chia rẽ, mà trở thành chính nhân loại, đánh mất bản sắc cá nhân trong lợi ích của toàn thể nhưng vẫn duy trì bản sắc tinh thần. Từ việc phụng sự bản thân, y tiến đến phụng sự thế gian, nhưng sau lần điểm đạo thứ ba vẫn luôn là Con của Thượng đế đã biệt ngã hóa."

—Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 135–136

On the Wheel Turning Clockwise

Trên Bánh Xe Quay Theo Chiều Kim Đồng Hồ

Aries to Taurus via Pisces for ordinary humanity:

Từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư, dành cho nhân loại bình thường:

Leo–Aquarius. The individual seeks full expression and arrives finally at the point where he uses his environment for purely individual ends. He dominates his fellow men for entirely personal objectives. The isolated individual becomes the group ruler or dictator.

Sư Tử–Bảo Bình. Cá nhân tìm kiếm sự biểu hiện trọn vẹn và cuối cùng đạt đến điểm mà y sử dụng môi trường của mình cho những mục đích hoàn toàn cá nhân. Y thống trị đồng loại vì những mục tiêu hoàn toàn riêng tư. Cá thể cô lập trở thành người cai trị hoặc nhà độc tài của nhóm.

On the Wheel Turning Anti-Clockwise

Trên Bánh Xe Quay Ngược Chiều Kim Đồng Hồ

Aries to Pisces, via Taurus for the disciple and initiate:

Từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, dành cho đệ tử và điểm đạo đồ:

Aquarius–Leo. Personality interests as an expression of the individual are submerged in the good of the whole. Selfish individual man becomes the world server. Heights of noted service are then reached in both signs.

Bảo Bình–Sư Tử. Những lợi ích của phàm ngã, với tư cách biểu hiện của cá nhân, chìm khuất trong lợi ích của toàn thể. Con người cá nhân ích kỷ trở thành Người Phụng Sự Thế Gian. Bấy giờ, những đỉnh cao phụng sự nổi bật được đạt đến trong cả hai dấu hiệu.

—Esoteric Astrology, p.337/338

—Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 337–338

Relationships of Aquarius – Các Mối Quan Hệ của Bảo Bình

The relationships of Aquarius with the preceding sign (Capricorn) and the succeeding sign (Pisces) have been

Các mối quan hệ của Bảo Bình với dấu hiệu đi trước là Ma Kết và dấu hiệu kế tiếp là Song Ngư đã được mô tả như sau:

described:

"The material, earthly quality of Capricorn becomes 'dissolved into the air' in Aquarius. The individual 'fish' of the other sign becomes eventually the soul, and soul quality emerges, and on the reversed wheel it demonstrates as the pervasiveness of wisdom (Pisces) and the universal love of the truly developed Aquarian. On the wheel as it 'rolls onward into illusion', the wheel of the personality, the superficiality and the airy nature of the undeveloped Aquarian deepens gradually into the concrete and rocky material nature of the Capricornian.The average man in Aquarius puts all his wares into the window, and often in the room behind the window there is little to be found. Esoterically, the developed Aquarian puts all he has into his water pot, storing it there for a service and giving it freely on demand to meet a need.

"Phẩm tính vật chất, trần thế của Ma Kết trở nên 'tan vào không khí' trong Bảo Bình. 'Con cá' cá biệt của dấu hiệu kia cuối cùng trở thành linh hồn, phẩm tính linh hồn xuất hiện, và trên bánh xe đảo chiều, nó biểu hiện thành sự thấm khắp của minh triết Song Ngư cùng tình thương phổ quát của người Bảo Bình thực sự phát triển. Trên bánh xe 'lăn tới trong ảo tưởng', tức bánh xe phàm ngã, tính hời hợt và bản chất như không khí của người Bảo Bình chưa phát triển dần trở thành bản chất vật chất cụ thể và rắn như đá của người Ma Kết. Người bình thường trong Bảo Bình bày mọi món hàng của mình ra cửa sổ, nhưng trong căn phòng phía sau cửa sổ thường chẳng có bao nhiêu. Về mặt nội môn, người Bảo Bình đã phát triển đặt tất cả những gì mình có vào bình nước, tích trữ chúng ở đó để phụng sự và tự do trao tặng khi có nhu cầu.

"The sign of Aquarius is also a dual sign and signifies two vibrations. It is here that its relation to Pisces emerges, for just as Pisces on the wheel of illusion, the Mutable Cross, stands for substance and bondage, in Aquarius, substance and the anima mundi or imprisoned soul begin to work in mutual tolerance, and in the higher Aquarian individual, soul and spirit are expressing themselves through substance. There is consequently an astrological relation between the band of stars in the constellation Pisces, which unites the two fishes, and the quality and nature of Aquarius which relates and binds together into one working and synthetic whole. The Aquarian recognises the bond which holds all together subjectively and in truth, whilst in Pisces the energy of relationship constitutes an imprisoning band which confines and holds captive . . .

"Dấu hiệu Bảo Bình cũng là một dấu hiệu kép và biểu thị hai rung động. Chính tại đây, mối quan hệ của nó với Song Ngư xuất hiện, vì cũng như Song Ngư trên bánh xe ảo tưởng, tức Thập Giá Biến đổi, tượng trưng cho chất liệu và sự trói buộc, trong Bảo Bình, chất liệu và hồn thế giới, tức linh hồn bị giam cầm, bắt đầu hoạt động trong sự dung thứ lẫn nhau; còn nơi người Bảo Bình cao cấp, linh hồn và tinh thần đang biểu hiện qua chất liệu. Vì thế, có một mối quan hệ chiêm tinh giữa dải sao trong chòm Song Ngư—vốn hợp nhất hai con cá—với phẩm tính và bản chất của Bảo Bình, vốn liên kết và ràng buộc thành một toàn thể hoạt động và tổng hợp. Người Bảo Bình nhận biết mối liên kết nội tại và chân thực gắn kết tất cả, trong khi ở Song Ngư, năng lượng quan hệ tạo thành một dải trói buộc, giam giữ và cầm tù...

"The rulers of Aquarius are of peculiar interest. They constitute an effective group of planets and bring in the influences of the seventh, second and fourth Rays. These are pre-eminently the Rays which determine the

"Các chủ tinh của Bảo Bình đặc biệt thú vị. Chúng tạo thành một nhóm hành tinh hữu hiệu và đưa vào những ảnh hưởng của cung bảy, cung hai và cung bốn. Đây là những cung đặc biệt quyết định các giai đoạn cuối cũng như

final stages of man's progress as well as the initial stages, being more potent at the beginning of the involutionary path and the end of the evolutionary path than they are in the middle period. They determine the final stages and happenings of the Path of Initiation. The seventh Ray brings into expression upon the physical plane the major pairs of opposites—spirit and matter—and relates them to each other, producing eventually one functioning whole. The second Ray gives soul expression and spiritual consciousness and also the power to pour out love and wisdom upon earth whilst the fourth Ray indicates the field of service and the mode of attaining the goal. This mode or method is that of conflict and struggle in order to reach harmony and thus express all truly human characteristics, for the fourth Ray and the Fourth Creative Hierarchy constitute essentially one expression of truth.

các giai đoạn đầu trong tiến trình của con người, có quyền năng mạnh hơn ở đầu con đường giáng hạ tiến hoá và cuối con đường thăng thượng tiến hoá so với thời kỳ ở giữa. Chúng quyết định các giai đoạn và biến cố cuối cùng của Con Đường Điểm Đạo. Cung bảy đưa vào biểu hiện trên cõi hồng trần các cặp đối cực chính—tinh thần và vật chất—rồi liên kết chúng với nhau, cuối cùng tạo nên một toàn thể hoạt động thống nhất. Cung hai đem lại sự biểu hiện của linh hồn và tâm thức tinh thần, đồng thời ban quyền năng tuôn đổ tình thương cùng minh triết xuống Trái Đất, trong khi cung bốn chỉ ra lĩnh vực phụng sự và phương thức đạt mục tiêu. Phương thức hay phương pháp này là xung đột và đấu tranh nhằm đạt đến sự hài hòa, qua đó biểu hiện mọi đặc tính thực sự của con người, vì cung bốn và Huyền Giai Sáng Tạo Thứ Tư về căn bản tạo thành một biểu hiện duy nhất của chân lý.

". . .with the progress of the ordinary man upon the wheel of life, and the Saturn which he senses as ruling Aquarius, is the Saturnian influence of Capricorn, in which sign Saturn governs in two fields. On the reversed wheel, the Saturnian influence exhausts itself in Capricorn and the man is then free from karma and needs no presentation of opportunity for he stands a free initiate, a true Master Mason and can then proceed with world service undeterred and held back by no thought of self or selfish desire. He comes then under the influence of Uranus, that mysterious and occult planet. His will is focused and developed by the Uranian influences and he develops into a leader. He brings about desired changes and produces those new conditions which will help the soul of humanity to express itself more freely. Water being the symbol of substance and of material expression plus emotional motivation, Aquarius is consequently dual in its activity, and the third Ray expresses itself powerfully through this sign, reaching our planet through Uranus and the Moon, which hides or veils Uranus

"...cùng với tiến trình của người bình thường trên bánh xe sự sống, Sao Thổ mà y cảm nhận là đang cai quản Bảo Bình chính là ảnh hưởng Sao Thổ của Ma Kết, dấu hiệu mà Sao Thổ cai quản trong hai lĩnh vực. Trên bánh xe đảo chiều, ảnh hưởng Sao Thổ tự cạn kiệt trong Ma Kết và khi ấy con người thoát khỏi nghiệp quả, không còn cần cơ hội được đưa đến nữa, vì y đứng đó như một điểm đạo đồ tự do, một Chân sư Tam Điểm đích thực, và bấy giờ có thể tiếp tục phụng sự thế gian mà không bị cản trở hay kìm hãm bởi bất kỳ tư tưởng nào về bản thân hoặc dục vọng ích kỷ. Khi ấy y chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, hành tinh huyền bí và bí nhiệm ấy. Ý chí của y được các ảnh hưởng Sao Thiên Vương tập trung và phát triển, và y trở thành một nhà lãnh đạo. Y tạo ra những thay đổi mong muốn và những điều kiện mới giúp linh hồn nhân loại biểu hiện tự do hơn. Vì nước là biểu tượng của chất liệu và sự biểu hiện vật chất cộng với động cơ cảm xúc, nên hoạt động của Bảo Bình có tính kép; cung ba biểu hiện mạnh mẽ qua dấu hiệu này và đến hành tinh chúng ta qua Sao Thiên Vương cùng Mặt Trăng, trong trường hợp này Mặt Trăng che

symbolically in this case. There is, therefore, to be found the double influence of Uranus, expressing the quality and bringing in the energies of the seventh Ray, in one case, and the third Ray in the other. The seventh Ray is, in the last analysis, the focussed differentiated energy of Ray One as it expresses the will of the first aspect of divinity on earth through the power to relate and bring into objective manifestation—by an act of the will—both spirit and matter."

—Alice Bailey, *Esoteric Astrology*, p.136-138

giấu hoặc che phủ Sao Thiên Vương về mặt biểu tượng. Vì vậy, có ảnh hưởng kép của Sao Thiên Vương: trong một trường hợp, nó biểu hiện phẩm tính và đưa vào các năng lượng của cung bảy; trong trường hợp kia, nó đưa vào cung ba. Xét đến cùng, cung bảy là năng lượng biệt phân và tập trung của cung một khi nó biểu hiện ý chí của phương diện thứ nhất của thiên tính trên Trái Đất, thông qua quyền năng liên kết và đưa cả tinh thần lẫn vật chất vào biểu hiện khách quan—bằng một hành vi của ý chí."

—Alice Bailey, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 136–138

Zodiacal Triangles – Các Tam Giác Hoàng Đạo

There are two important zodiacal triangles in which Aquarius participates. The first is composed of Sagittarius-Leo-Aquarius. Through it the fifth Ray of Concrete Knowledge and Analytical Science governs the evolution of consciousness. This triangle governs the relation of humanity, through the mind, to the Hierarchy.

Có hai tam giác hoàng đạo quan trọng mà Bảo Bình tham dự. Tam giác thứ nhất gồm Nhân Mã–Sư Tử–Bảo Bình. Qua tam giác này, cung năm của Tri Thức Cụ Thể và Khoa Học Phân Tích cai quản sự tiến hoá của tâm thức. Tam giác này cai quản mối quan hệ của nhân loại với Thánh Đoàn thông qua thể trí.

The other triangle is composed of Gemini-Libra-Aquarius. Its influence aims at bringing the solar angel, the son of mind, into the seat of power:

Tam giác kia gồm Song Tử–Thiên Bình–Bảo Bình. Ảnh hưởng của nó nhằm đưa Thái dương Thiên Thần, Con của Trí Tuệ, vào ngôi vị quyền lực:

These three constellations, cyclically and eternally, leading the 'Eternal Pilgrim' along the path of unfoldment produce in him the final stage of mental evolution upon the Path of Initiation. Illumination, the term applied to that final stage, is a synthesis of instinct, intellect and intuition.

—Alice Bailey, *Esoteric Astrology*., p.494

Ba chòm sao này, theo chu kỳ và mãi mãi, dẫn dắt "Người Hành Hương Vĩnh Cửu" trên con đường khai mở và tạo ra trong y giai đoạn cuối cùng của sự tiến hoá trí tuệ trên Con Đường Điểm Đạo. Sự soi sáng, thuật ngữ dùng cho giai đoạn cuối cùng ấy, là sự tổng hợp của bản năng, trí năng và trực giác.

—Alice Bailey, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 494

Cosmic Relationships – Các Mối Quan Hệ Vũ Trụ

Two great cosmic influences reach our planet through Aquarius. The first has its

Hai ảnh hưởng vũ trụ vĩ đại đến hành tinh chúng ta qua Bảo Bình. Ảnh hưởng thứ nhất

origin in the 'Central Spiritual Sun'—it represents the First Aspect, the Will of the Whole. It is also related to the Great Bear and its universal consciousness. Aquarius also relates humanity to the Pleiades and therefore to Taurus:

"The key to this relation is to be found in the word 'desire', leading, through the transmutative processes of life experience, to aspiration and finally the relinquishing of desire in Scorpio. Aquarius, Alcyone and Humanity constitute a most interesting triangle of force. Alcyone is one of the seven Pleiades and is called the 'star of the individual' and sometimes the 'star of intelligence.' It was potently active during the previous solar system wherein the Third Person of the Trinity was peculiarly omnipotent and active, just as today the cosmic Christ, the Second Person of the Trinity, is peculiarly active in this solar system. The energies coming from Alcyone impregnated the substance of the universe with the quality of mind. As a consequence of this most ancient activity, the same force was present at the time of individualisation in this solar system. . . . Two of our planets, the Earth (non-sacred) and Uranus (sacred), are directly the product of this Third Ray activity. . . . This coming process of planetary service through the third divine centre is only truly effective when Aquarius rules and when our sun is passing through that sign of the zodiac. Hence the immense importance of the next 2000 years. Therefore, only when man is a world server and becoming group conscious can this desired objective of manifestation begin to demonstrate. It is beginning to happen today for the first time in planetary history."

—Alice Bailey, *Esoteric Astrology*., p.200/201

The Great Invocation

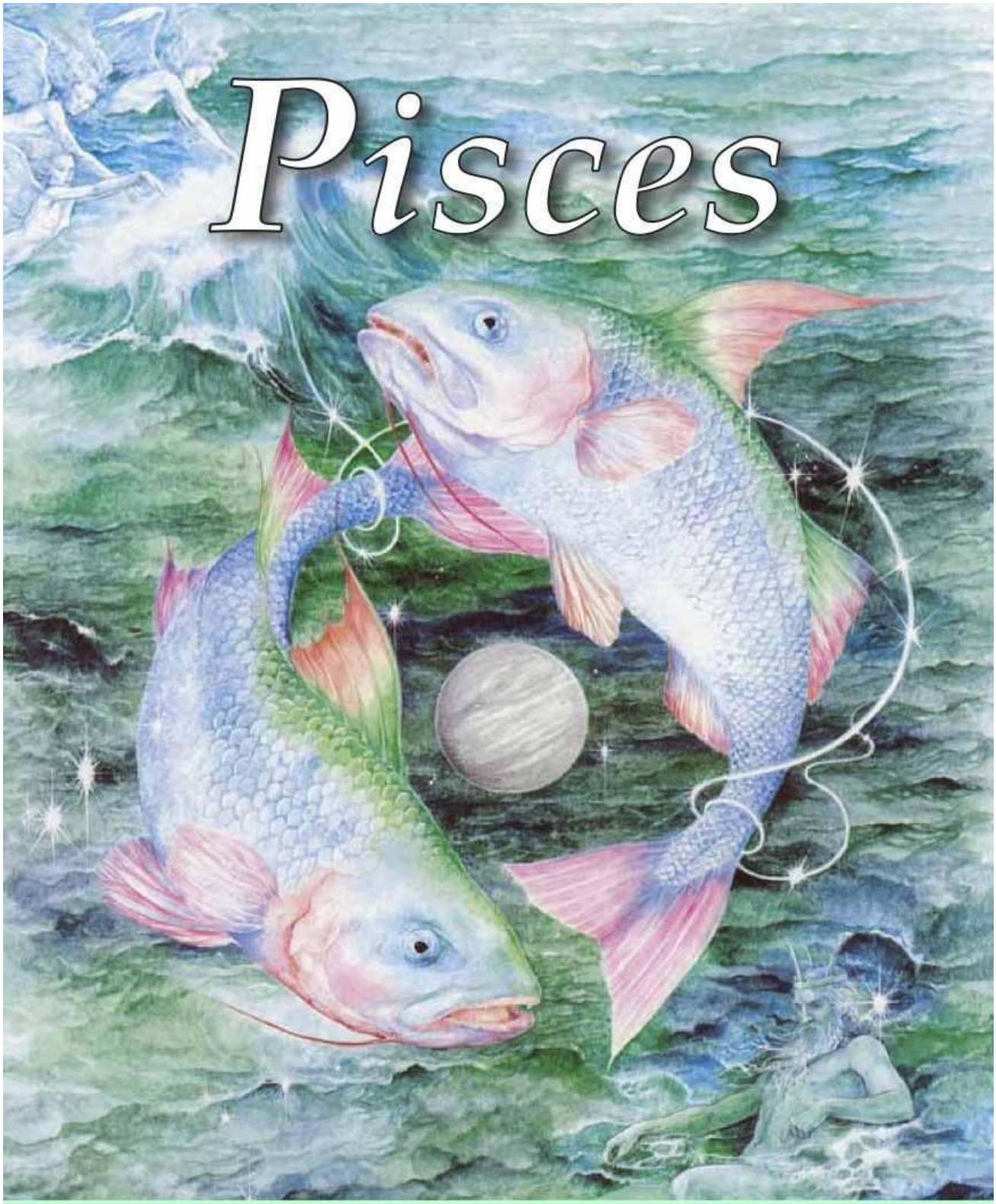
bắt nguồn từ "Mặt trời Tinh thần Trung Ương"—nó đại diện cho Phương diện Thứ Nhất, Ý Chí của Toàn Thể. Nó cũng liên hệ với Đại Hùng Tinh và tâm thức phổ quát của chòm sao ấy. Bảo Bình cũng liên kết nhân loại với Thất Nữ Tinh và do đó với Kim Ngưu:

"Chìa khóa của mối quan hệ này nằm trong từ 'dục vọng', dẫn qua các tiến trình chuyển hoá của kinh nghiệm sống đến khát vọng và cuối cùng là từ bỏ dục vọng trong Hổ Cáp. Bảo Bình, Alcyone và Nhân Loại tạo thành một tam giác mãnh lực vô cùng thú vị. Alcyone là một trong bảy ngôi sao của Thất Nữ Tinh, được gọi là 'ngôi sao của cá nhân' và đôi khi là 'ngôi sao của trí tuệ'. Nó hoạt động đầy quyền năng trong hệ mặt trời trước, nơi Ngôi Thứ Ba của Ba Ngôi đặc biệt toàn năng và tích cực, cũng như ngày nay Đức Christ Vũ Trụ, Ngôi Thứ Hai của Ba Ngôi, đang hoạt động đặc biệt trong hệ mặt trời này. Những năng lượng đến từ Alcyone đã thấm nhuần chất liệu của vũ trụ bằng phẩm tính của trí tuệ. Do hoạt động vô cùng cổ xưa này, cùng mãnh lực ấy đã hiện diện vào thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này... Hai hành tinh của chúng ta, Trái Đất không thiêng liêng và Sao Thiên Vương thiêng liêng, là sản phẩm trực tiếp của hoạt động cung ba này... Tiến trình phụng sự hành tinh sắp tới qua trung tâm thiêng liêng thứ ba chỉ thực sự hữu hiệu khi Bảo Bình cai quản và khi Mặt Trời của chúng ta đi qua dấu hiệu Hoàng đạo ấy. Vì thế, hai nghìn năm sắp tới có tầm quan trọng vô cùng lớn lao. Do đó, chỉ khi con người trở thành Người Phụng Sự Thế Gian và đang trở nên hữu thức về nhóm thì mục tiêu biểu hiện mong muốn này mới có thể bắt đầu xuất hiện. Ngày nay, điều ấy đang bắt đầu xảy ra lần đầu tiên trong lịch sử hành tinh."

—Alice Bailey, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 200–201

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God	Từ điểm Ánh sáng trong Trí của Thượng đế
Let light stream forth into the minds of men.	Cầu xin ánh sáng tuôn vào trí của con người.
Let Light descend on Earth.	Cầu xin Ánh sáng giáng xuống Trái Đất.
From the point of Love within the Heart of God	Từ điểm Tình thương trong Tâm của Thượng đế
Let love stream forth into the hearts of men.	Cầu xin tình thương tuôn vào tâm của con người.
May Christ return to Earth.	Cầu xin Đức Christ trở lại Trái Đất.
From the centre where the Will of God is known	Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến
Let purpose guide the little wills of men —	Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người—
The purpose which the Masters know and serve.	Thiên Ý mà các Chân sư thấu biết và phụng sự.
From the centre which we call the race of men	Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại
Let the Plan of Love and Light work out.	Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực hiện.
And may it seal the door where evil dwells.	Và cầu xin Thiên Cơ ấy niêm phong cánh cửa nơi điều ác ngự trị.
Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.	Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.



THE KEY TO YOUR INNER SELF

by Douglas Baker

Printed and published in the UK by Richard Painter 1996

This ebook edition published in 2013 under license by Claregate Ltd, Dangraig Fach, Pentrecwrt Road, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Series Editors: Gerald Parker and Richard Painter

Cover and Text © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-23-4

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form, or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

'All things, by immortal power

Near or far—

Hiddenly,

To each other linked are,

That thou can'st not stir a flower,

without troubling of a star . . .'

—Francis Thompson

Được Richard Painter in và xuất bản tại Vương quốc Anh năm 1996

Ấn bản sách điện tử này được xuất bản năm 2013 theo giấy phép của Claregate Ltd, Dangraig Fach, Đường Pentrecwrt, Llandysul, Carmarthenshire, Wales, SA44 5AR.

www.claregategroup.org

Biên tập viên loạt sách: Gerald Parker và Richard Painter

Bìa và Nội dung © Richard Painter

ISBN: 978-1-910228-23-4

Bảo lưu mọi quyền. Không phần nào của ấn phẩm này được phép sao chép, lưu trữ hay đưa vào hệ thống truy xuất, hoặc truyền tải dưới bất kỳ hình thức hay bằng bất kỳ phương tiện nào, dù là điện tử, cơ học, sao chụp, ghi âm hay cách thức khác, nếu chưa có sự cho phép trước của nhà xuất bản.

'Vạn vật, nhờ quyền năng bất tử,

Dù gần hay xa—

Một cách vô hình,

Đều liên kết với nhau,

Đến nỗi bạn không thể lay động một đóa hoa,

Mà không làm một vì sao xao động...'

—Francis Thompson

PERSONALITY and PSYCHOLOGY – PHÀM NGÃ và TÂM LÝ HỌC

The sinner is at the heart of Christianity . . . No one is as competent as the sinner in matters of Christianity. No one, except a saint.—Charles

Kẻ tội lỗi nằm ở chính tâm điểm của Cơ Đốc giáo... Không ai am hiểu những vấn đề của Cơ Đốc giáo bằng kẻ tội lỗi. Không ai, ngoại trừ

Péguy, Basic Verities.

một vị thánh.—Charles Péguy, Những Chân Lý Căn Bản.

The Sun passes through the sign of Pisces during the period February 20th to March 20th. It is important for newcomers to astrology to realise that the Sun placed in Pisces is only one of many ways that this sign can make its mark on us. *All* of us come under the influence of Pisces in varying degree, especially if there is a grouping of planets in this sign, or if it is placed on the ascendant. The following remarks are intended to describe the Pisces type in general.

Mặt Trời đi qua dấu hiệu Song Ngư trong khoảng từ ngày 20 tháng Hai đến ngày 20 tháng Ba. Điều quan trọng đối với những người mới học chiêm tinh là phải nhận ra rằng Mặt Trời ở Song Ngư chỉ là một trong nhiều cách mà dấu hiệu này có thể để lại dấu ấn nơi chúng ta. *Tất cả* chúng ta đều chịu ảnh hưởng của Song Ngư ở những mức độ khác nhau, đặc biệt nếu có một nhóm hành tinh trong dấu hiệu này hoặc nếu nó nằm tại điểm mọc. Những nhận xét sau đây nhằm mô tả khái quát người thuộc kiểu Song Ngư.

Pisces belongs to the element of water, as its symbol of the two fishes would suggest. As the 'last' water sign of the zodiac, preceded by Cancer and Scorpio, Pisces often ends matters, not by death or oblivion but through the completion of a cycle of some kind, in things like a church service or an emotional phase etc. Cancer, a cardinal sign, has an initiating, energising quality, whilst Scorpio, a fixed sign, possesses an unshakeable determination. Pisces, a mutable sign, does not possess such qualities; its strength seems to lie in its very fluidity and adaptability.

Song Ngư thuộc nguyên tố nước, như biểu tượng hai con cá của nó gợi ý. Là dấu hiệu hành thủy "cuối cùng" của Hoàng đạo, sau Cự Giải và Hổ Cáp, Song Ngư thường kết thúc mọi việc không phải bằng cái chết hay sự lãng quên, mà qua việc hoàn tất một chu kỳ nào đó, chẳng hạn như một buổi lễ nhà thờ hoặc một giai đoạn cảm xúc. Cự Giải, một dấu hiệu chính yếu, có phẩm tính khởi phát và tiếp sinh lực, trong khi Hổ Cáp, một dấu hiệu cố định, sở hữu quyết tâm không thể lay chuyển. Song Ngư, một dấu hiệu biến đổi, không có những phẩm tính ấy; sức mạnh của nó dường như nằm chính trong tính linh động và khả năng thích nghi.

The three water signs can express every permutation of feeling and emotion. In good aspect these signs will give great inner fulfilment, joy and creativity, but when afflicted they can easily lead to depression, negativity and failure. In the sign of Pisces the emotional nature is highly sensitised and in this state it responds readily to any external stimulus. Such mutability and sensitivity often results in Pisceans manifesting extremes of behaviour, either rising to the heights or sinking to the depths.

Ba dấu hiệu hành thủy có thể biểu đạt mọi biến thái của cảm giác và cảm xúc. Khi có góc hợp tốt, các dấu hiệu này đem lại sự viên mãn sâu xa bên trong, niềm vui và sức sáng tạo lớn lao; nhưng khi chịu góc hợp bất lợi, chúng dễ dẫn đến chán nản, tiêu cực và thất bại. Trong dấu hiệu Song Ngư, bản chất cảm xúc trở nên vô cùng nhạy cảm và ở trạng thái này, nó sẵn sàng đáp ứng mọi kích thích bên ngoài. Tính biến đổi và nhạy cảm như thế thường khiến người Song Ngư biểu lộ những cực đoan trong hành vi, hoặc vươn tới những đỉnh cao, hoặc chìm xuống những vực sâu.

Their capacity to change from the highest to the lowest spirits, without warning, can unnerve their more fixed companions. They are as equally likely to need help as they are to help others, and are often lacking in a sense of responsibility, thriftless, unmethodical, and without any common sense. Mr. Micawber, the character from Dickens' novel *David Copperfield,* improvident and impractical, spent most of his time absorbed in hopeless dreams and speculations that bore no relationship to reality. Like Micawber, many Pisceans are convinced that 'something will turn up' to solve all their problems.

Khả năng chuyển từ trạng thái tinh thần cao nhất xuống thấp nhất mà không báo trước có thể khiến những người bạn đồng hành ổn định hơn của họ bất an. Họ có thể cần được giúp đỡ cũng dễ dàng như khi họ giúp đỡ người khác, và thường thiếu tinh thần trách nhiệm, hoang phí, không có phương pháp và thiếu lương tri thực tế. Ông Micawber, nhân vật trong tiểu thuyết *David Copperfield* của Dickens, là người thiếu lo xa và không thực tế, dành phần lớn thời gian đắm mình trong những giấc mơ vô vọng và những suy đoán không liên quan gì đến thực tại. Giống Micawber, nhiều người Song Ngư tin chắc rằng "rồi sẽ có chuyện gì đó xảy ra" để giải quyết mọi vấn đề của họ.

At their best, they are sympathetic and compassionate in nature and will always try to alleviate suffering, affliction and distress in those around them. Naturally kind-hearted, they can have a benevolence and capacity for self-sacrifice unequalled by any of the other signs. Many Pisceans are drawn towards the needy, the sick and all who are lost in life, and will often be found working in institutions such as hospitals, asylums and prisons. This not only relieves the sufferings of others but fortifies them through a sense of belonging to something larger than themselves.

Khi biểu lộ những phẩm tính tốt đẹp nhất, bản chất họ đầy cảm thông và trắc ẩn, luôn cố gắng làm vơi bớt đau khổ, hoạn nạn và khốn khó của những người xung quanh. Vốn nhân hậu, họ có thể sở hữu lòng từ thiện và khả năng hi sinh bản thân mà không dấu hiệu nào khác sánh kịp. Nhiều người Song Ngư bị thu hút về phía những người túng thiếu, bệnh tật và lạc lối trong đời, nên thường làm việc tại các cơ sở như bệnh viện, trại tâm thần và nhà tù. Điều này không chỉ làm vơi bớt đau khổ của người khác mà còn củng cố chính họ nhờ cảm thức mình thuộc về một điều gì đó lớn lao hơn bản thân.

Like Virgo, their opposite or complementary sign, Pisceans feel compelled to serve humanity in some way. Virgoans consolidate their identity through serving others, but Pisceans prefer to expand and diffuse their personality in dedication to a cause greater than themselves. They are happiest when they can devote themselves wholeheartedly in this way, otherwise they can drift in an ocean of self-pity and apathy. Finding the right job or place in life can give Pisceans a whole new attitude, and if they can find this sense of self-purpose, they can achieve great things in life. Sacrifice is a keynote of this sign and true Pisceans will

Giống Xử Nữ, dấu hiệu đối lập hoặc bổ sung của mình, người Song Ngư cảm thấy thôi thúc phải phụng sự nhân loại theo một cách nào đó. Người Xử Nữ củng cố bản sắc của mình qua việc phụng sự người khác, còn người Song Ngư thích mở rộng và làm tan hòa phàm ngã của mình trong sự tận tụy với một lý tưởng cao cả hơn bản thân. Họ hạnh phúc nhất khi có thể hết lòng hiến mình theo cách này; nếu không, họ có thể trôi dạt trong đại dương của lòng tự thương hại và sự thờ ơ. Tìm được đúng công việc hoặc vị trí trong đời có thể đem lại cho người Song Ngư một thái độ hoàn toàn mới; nếu tìm thấy ý thức về mục đích của bản thân, họ có thể đạt

give their all to those who really need their help, especially when it is within the context of institutions like Oxfam, Cancer Research or the Salvation Army.

được những điều lớn lao trong đời. Hi sinh là chủ âm của dấu hiệu này, và người Song Ngư đích thực sẽ trao hiến tất cả cho những ai thật sự cần sự giúp đỡ của họ, đặc biệt trong khuôn khổ các tổ chức như Oxfam, Quỹ Nghiên cứu Ung thư hoặc Đội quân Cứu thế.

Pisceans readily place their faith in others, often to the extent of gullibility. They believe that all are capable of redemption, and are renowned for their ability to see the good in even the most self-centred person. Finding it almost impossible to say no to those who need help, they often get themselves confined by all sorts of fishy situations and messes. All Pisceans need to learn to discriminate (Virgo) and use their sensitivity constructively, working positively with their strong feeling nature rather than being overwhelmed by it.

Người Song Ngư dễ dàng đặt niềm tin vào người khác, thường đến mức cả tin. Họ tin rằng mọi người đều có khả năng được cứu chuộc và nổi tiếng về khả năng nhìn thấy điều tốt ngay cả nơi người tập trung vào bản thân nhất. Vì gần như không thể nói không với người cần giúp đỡ, họ thường tự mắc kẹt trong đủ loại tình huống mờ ám và rắc rối. Tất cả người Song Ngư cần học cách phân biện theo phẩm tính Xử Nữ và sử dụng tính nhạy cảm một cách xây dựng, tích cực vận dụng bản chất cảm xúc mạnh mẽ thay vì để nó lấn át.

Patricia Hearst, the American heiress born in Pisces, was kidnapped in 1974 by the Symbionese Liberation Army, a terrorist organisation. In Piscean fashion, she came to embrace their cause so wholeheartedly that she was later arrested taking part in a bank robbery to raise money for them. Pisceans can fluctuate easily from the role of saint to sinner, from the sublime to the ridiculous. The satanic character of Fagin, gang-leader and pickpocket of the criminal underworld in Charles Dickens' *Oliver Twis*t, mirrors this, as the reader tries to decide whether he is a villain or a tragic figure. Dickens, of course, wrote about Victorian England and Pisces and the twelfth house are expressive of that age.

Patricia Hearst, nữ thừa kế người Mỹ sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, bị một tổ chức khủng bố là Đội quân Giải phóng Symbionese bắt cóc vào năm 1974. Theo kiểu Song Ngư, bà dần hết lòng ủng hộ lý tưởng của họ đến mức sau đó bị bắt khi tham gia cướp ngân hàng để gây quỹ cho họ. Người Song Ngư có thể dễ dàng dao động từ vai trò thánh nhân sang tội đồ, từ cao cả đến lố bịch. Nhân vật Fagin hiểm ác, kẻ cầm đầu băng đảng và móc túi trong thế giới tội phạm ngầm ở tác phẩm *Oliver Twist* của Charles Dickens, phản ánh điều này khi độc giả cố xác định hắn là kẻ ác hay một nhân vật bi thảm. Dĩ nhiên, Dickens viết về nước Anh thời Victoria, còn Song Ngư và nhà mười hai biểu đạt thời đại ấy.

The creative and imaginative faculties can be very strong in Pisces, as in all the water signs, and many Pisceans may spend much of their life in an idealistic or visionary world rather than the real one. They often have strong artistic tendencies, and may chose one or more of the roles of poet, musician, painter or dancer. As painters,

Khả năng sáng tạo và tưởng tượng có thể rất mạnh ở Song Ngư cũng như ở mọi dấu hiệu hành thủy, và nhiều người Song Ngư có thể dành phần lớn cuộc đời trong một thế giới lý tưởng hoặc linh ảnh hơn là trong thế giới thực. Họ thường có khuynh hướng nghệ thuật mạnh mẽ và có thể chọn một hoặc nhiều vai trò như nhà thơ, nhạc sĩ, họa sĩ hay

their colours are often vivid and contrasting. Their literary abilities are strong in the areas of prose and poetry, sometimes being almost epic in nature. A love and appreciation of beauty is a fundamental characteristic of these sensitive people. If they can't find a religion that will mop up their emotions adequately, they will beautify the planet as they once beautified their churches.

vũ công. Khi làm họa sĩ, màu sắc của họ thường sống động và tương phản. Năng lực văn chương của họ mạnh về văn xuôi và thơ ca, đôi khi mang tính chất gần như sử thi. Tình yêu và sự trân trọng vẻ đẹp là đặc điểm căn bản của những người nhạy cảm này. Nếu không tìm được một tôn giáo có thể hấp thu đầy đủ cảm xúc của mình, họ sẽ làm đẹp hành tinh như trước kia từng làm đẹp các nhà thờ.

The lives of Pisceans often involve suffering; either they suffer themselves or are involved in the suffering of others. The poet Elizabeth Barrett Browning, born in Pisces, shows many of the features of this sign. She fell ill at the age of fifteen, and later, after the death by drowning of her brother, became a recluse, with a morbid fear of meeting anyone except a small circle of intimates. Her despotic father kept her a virtual prisoner in their home and she lived for many years as an invalid, confined to her room and thought incurable. Her saviour came in the form of Robert Browning; their love affair was carried on in secret, and they married without her father's knowledge, escaping to Italy. Later in life she became interested in spiritualism and the occult.

Cuộc đời người Song Ngư thường gắn với đau khổ; hoặc chính họ chịu đau khổ, hoặc họ can dự vào đau khổ của người khác. Nữ thi sĩ Elizabeth Barrett Browning, sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, biểu lộ nhiều đặc điểm của dấu hiệu này. Bà lâm bệnh năm mười lăm tuổi, rồi sau khi người anh trai chết đuối, bà sống ẩn dật và mang nỗi sợ hãi bệnh hoạn đối với việc gặp bất cứ ai ngoài một nhóm nhỏ thân hữu. Người cha chuyên chế gần như giam cầm bà trong nhà; bà sống nhiều năm như một bệnh nhân tàn phế, bị giữ trong phòng và bị cho là không thể chữa khỏi. Vị cứu tinh của bà xuất hiện dưới hình hài Robert Browning; mối tình của họ diễn ra trong bí mật, và họ kết hôn mà cha bà không hay biết rồi trốn sang Ý. Về sau, bà quan tâm đến thần linh học và huyền bí học.

Very often there is an undercurrent about Pisceans which is unfathomable; an inner life which nobody can comprehend. Like the fish that they are, they can be elusive and difficult to grasp; in many ways they can be the hardest to understand in the zodiac, although when they transcend self-pity they are the most understanding of others. Unless real spiritual development permeates their life, their attitude tends to be purely personal and emotional.

Rất thường có một dòng chảy ngầm không thể dò thấu nơi người Song Ngư, một đời sống nội tâm không ai có thể lĩnh hội. Giống như loài cá biểu trưng cho mình, họ có thể lẩn tránh và khó nắm bắt; xét trên nhiều phương diện, họ có thể là những người khó hiểu nhất trong Hoàng đạo, mặc dù khi vượt qua lòng tự thương hại, họ lại là những người thấu hiểu người khác nhất. Trừ khi sự phát triển tinh thần chân chính thấm nhuần đời sống họ, thái độ của họ có khuynh hướng hoàn toàn mang tính cá nhân và cảm xúc.

Highly intuitive, they are quick to form an impression of someone they meet, but will be unable to provide a rational explanation of how they came to form such an opinion.

Có trực giác rất cao, họ nhanh chóng hình thành ấn tượng về người mình gặp nhưng không thể đưa ra lời giải thích hợp lý về cách họ đi đến nhận định ấy. Người Song Ngư

The average Piscean will rarely stop to reason and evaluate things but will jump in feet first. As Alexander Pope once wrote "For fools rush in where angels fear to tread." (*An Essay on Criticism*). Pisces, appropriately, rules the feet.

trung bình hiếm khi dừng lại để suy luận và đánh giá sự việc mà thường lao vào ngay lập tức. Như Alexander Pope từng viết: "Kẻ khờ lao vào nơi các thiên thần còn e ngại đặt chân." (*Luận về Phê bình*). Thật thích hợp, Song Ngư cai quản bàn chân.

The twelfth house of the zodiac, ruled by Pisces, is the house of suffering and self-undoing—words that are in many ways an epitaph of the Christian religion which has reflected the Age of Pisces:

Nhà mười hai của Hoàng đạo, do Song Ngư cai quản, là nhà của đau khổ và sự tự hủy hoại—những từ mà xét trên nhiều phương diện chính là văn bia của Kitô giáo, tôn giáo đã phản ánh Kỷ nguyên Song Ngư:

The will

And high permission of all-ruling heaven

Left him at large to his own dark designs,

That with reiterated crimes he might

Heap on himself damnation.

—John Milton, *Paradise Lost*

Ý chí

Và sự chuẩn thuận cao cả của thiên đường cai quản muôn loài

Đã để mặc hắn tự do theo đuổi những mưu đồ đen tối,

Để qua những tội ác liên tiếp, hắn có thể

Chồng chất lên mình án đọa đày.

—John Milton, *Thiên Đường Đã Mất*

In many ways, this Age is associated with prisons, hospitals and institutions, especially those which are concerned with restriction of thought and liberty. Indeed, Pisceans are often to be found working in places of refuge or confinement, such as monasteries or prisons. Many are highly religious in nature and will cultivate the qualities of chastity, humility, renunciation and monasticism.

Trên nhiều phương diện, Kỷ nguyên này gắn liền với nhà tù, bệnh viện và các cơ sở, đặc biệt là những nơi liên quan đến sự hạn chế tư tưởng và tự do. Quả thực, người Song Ngư thường làm việc tại những nơi trú ẩn hoặc giam giữ, chẳng hạn như tu viện hay nhà tù. Nhiều người có bản chất sùng đạo sâu sắc và vun bồi những phẩm tính thanh khiết, khiêm nhường, từ bỏ và đời sống tu viện.

Many of the positive qualities of Pisces, supported by the desire to serve, from Virgo, are embodied in the teachings of Christianity. The negative expression of this sign is seen in a divisiveness and an insistence on dogma and doctrine, so often manifested through the Christian Church and other religions of the Piscean Age and

Nhiều phẩm tính tích cực của Song Ngư, được hỗ trợ bởi khát vọng phụng sự đến từ Xử Nữ, thể hiện trong giáo lý Kitô giáo. Biểu hiện tiêu cực của dấu hiệu này được thấy trong sự chia rẽ cùng việc khăng khăng bám vào giáo điều và tín điều, vốn thường biểu lộ qua Giáo hội Kitô giáo và các tôn giáo khác của Kỷ nguyên Song Ngư, đặc biệt là tôn giáo

especially that one which produced the Inquisition.

đã tạo ra Tòa án Dị giáo.

Piscean energies can all too easily become over-zealous and turn causes into crusades wherein underhand and subversive methods are used. Spurning the use of reasoned argument, Pisceans will resort to any means to achieve their ends. Many of the religious cults show negative Piscean qualities in their insistence on absolute devotion, along with an aura of secrecy and doubtful methods of recruitment, which even involve abduction. Many have been involved in scandals of various kinds; the Church of Scientology, whose founder L. Ron Hubbard, was born in Pisces, comes to mind, as do the booted propagandists of Nazism who hid the greatest scandal of all, that of genocide. Hitler believed that the lie, when permissible, should be a big one to be effective.

Năng lượng Song Ngư rất dễ trở nên cuồng nhiệt quá mức và biến các lý tưởng thành những cuộc thánh chiến sử dụng các phương pháp khuất tất và lật đổ. Khước từ lập luận có lý trí, người Song Ngư sẽ dùng bất cứ phương tiện nào để đạt mục đích. Nhiều giáo phái biểu lộ các phẩm tính Song Ngư tiêu cực khi đòi hỏi sự sùng tín tuyệt đối, cùng với bầu không khí bí mật và những phương pháp tuyển mộ đáng ngờ, thậm chí bao gồm cả bắt cóc. Nhiều giáo phái dính líu đến đủ loại bê bối; người ta nghĩ ngay đến Giáo hội Khoa luận giáo, có người sáng lập L. Ron Hubbard sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, cũng như những kẻ tuyên truyền mang ủng của chủ nghĩa Quốc xã đã che giấu vụ bê bối lớn nhất: nạn diệt chủng. Hitler tin rằng khi được phép nói dối, lời nói dối phải thật lớn mới có hiệu quả.

In contrast, the Piscean and former president of the Soviet Union, Mikhail Gorbachev, instigated the policy of 'glasnost', or openness, which led to greater freedom of expression and debate in the Soviet Union, and the reduction of restrictions on the flow of information to and from the outside world. He also introduced measures to restrict the sale of alcohol and reduce the level of alcoholism, both of which are ruled by Pisces. He has, appropriately to Pisces, which rules both wine and blemishes, a very obvious port-wine stain or birthmark on his head.

Trái lại, Mikhail Gorbachev, người Song Ngư và là cựu tổng thống Liên bang Xô viết, đã khởi xướng chính sách "công khai", dẫn đến quyền tự do biểu đạt và tranh luận rộng rãi hơn tại Liên bang Xô viết, đồng thời giảm bớt các hạn chế đối với luồng thông tin đi và đến thế giới bên ngoài. Ông cũng đưa ra những biện pháp hạn chế việc bán rượu và giảm mức độ nghiện rượu, cả hai đều do Song Ngư cai quản. Thật phù hợp với Song Ngư, dấu hiệu cai quản cả rượu vang lẫn các vết trên da, ông có một vết bớt màu rượu vang rất rõ trên đầu.

The more positive Piscean likes to act out the role of saviour in some way, whilst the weaker and more negative will turn to that of criminal. Pisceans often prove to be their own worst enemy; though rarely violent or cruel, they are more than capable of deceiving themselves, as well as others. They can be surprisingly hypocritical, especially when it comes to religious

Người Song Ngư tích cực hơn thích đóng vai vị cứu tinh theo một cách nào đó, trong khi người yếu đuối và tiêu cực hơn sẽ chuyển sang vai tội phạm. Người Song Ngư thường chứng tỏ chính mình là kẻ thù tệ hại nhất của mình; dù hiếm khi bạo lực hoặc tàn nhẫn, họ hoàn toàn có khả năng lừa dối bản thân cũng như người khác. Họ có thể đạo đức giả một cách đáng ngạc nhiên, đặc biệt trong

matters; intellectual dishonesty is one of the vices of this sign.

các vấn đề tôn giáo; sự bất lương về trí tuệ là một trong những thói xấu của dấu hiệu này.

Tom Keating, a Piscean and talented painter, who possessed an astonishing talent for reproducing the works of the great masters, resented the greed and materialism of the art market. For years he deceived the experts with forgeries which were often indistinguishable from the real thing. Many Pisceans find it hard to distinguish between the real, the miraculous and the downright fraudulent.

Tom Keating, một người Song Ngư và là họa sĩ tài năng, sở hữu năng khiếu phi thường trong việc tái tạo tác phẩm của các bậc đại danh họa và căm ghét lòng tham cùng chủ nghĩa duy vật của thị trường nghệ thuật. Trong nhiều năm, ông đánh lừa các chuyên gia bằng những bức tranh giả thường không thể phân biệt với tranh thật. Nhiều người Song Ngư thấy khó phân biệt giữa điều chân thật, điều kỳ diệu và sự gian lận trắng trợn.

The police, spies and anything that is secret or undercover come under Pisces. Those born under this sign can make wonderful detectives, drawing upon the qualities of their complementary sign, Virgo, which provides a service with hard work and attention to detail, whereas Pisces provides the intuitive ability to get to the bottom of the deepest mysteries. Ralph Nader, the controversial American lawyer and consumer rights activist, with Sun, Mars and Mercury in Pisces has proved indefatigable in exposing sources of corruption in business and politics.

Cảnh sát, gián điệp và mọi điều bí mật hay hoạt động ngầm đều thuộc Song Ngư. Người sinh dưới dấu hiệu này có thể trở thành những thám tử tuyệt vời khi vận dụng các phẩm tính của dấu hiệu bổ sung Xử Nữ, vốn đem lại tinh thần phụng sự, sự cần cù và chú ý đến chi tiết, trong khi Song Ngư đem lại trực giác để đi đến tận cùng những bí ẩn sâu xa nhất. Ralph Nader, luật sư và nhà hoạt động vì quyền lợi người tiêu dùng gây tranh cãi của Mỹ, với Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Thủy ở Song Ngư, đã chứng tỏ sự bền bỉ không mệt mỏi trong việc phơi bày các nguồn tham nhũng trong kinh doanh và chính trị.

A number of planets placed in the twelfth house implies an extensive dharma. By dharma I mean the obligations which we have incurred in this life or the previous one, and which must be acknowledged and taken care of, such as our partner, family, and humanity in general. Annie Besant defined it as “The inner nature of a thing at any given stage of evolution, and the law of the next stage of its unfolding.” Self-undoing occurs when dharma is defied, and all Pisceans should remember this. They should also learn to allow those whom they love to work out their own karma without always trying to protect them from it, for Saturn, the ruler of karma, is unyielding and invariably will ensure that the individual will suffer his or

Một số hành tinh nằm trong nhà mười hai hàm ý một pháp vụ rộng lớn. Qua pháp vụ, tôi muốn nói đến những nghĩa vụ chúng ta đã gánh nhận trong đời này hoặc đời trước, và phải thừa nhận cũng như chu toàn, chẳng hạn nghĩa vụ đối với người bạn đời, gia đình và nhân loại nói chung. Bà Annie Besant định nghĩa đó là: “Bản chất bên trong của một sự vật tại bất kỳ giai đoạn tiến hóa nào, và định luật của giai đoạn khai mở kế tiếp của nó.” Sự tự hủy hoại xảy ra khi pháp vụ bị chống lại, và tất cả người Song Ngư nên ghi nhớ điều này. Họ cũng nên học cách để những người mình yêu thương tự giải quyết nghiệp quả của họ mà không luôn cố bảo vệ họ khỏi nó, bởi Sao Thổ, chủ tinh của nghiệp quả, không khoan nhượng và luôn bảo đảm

her due. Saturn placed in Pisces can bring anyone to their knees before God:

Up from the depths I have cried to thee, Lord; Lord, hear my voice.—Psalm 129, v. 1.

Those who have the Sun in the twelfth house of their natal horoscope often spend much of their life in obscurity. They may feel 'cloistered' or seek out some kind of institutional existence, where they can live hidden away. Some Pisceans are attracted to institutions of various kinds because they lack awareness of ordinary everyday affairs and like to live where such matters are taken care of for them. It is not that they are stupid but they tend not to have the kind of inquiring, practical mind that likes to question and understand things, as Virgo likes to do. In this respect they retain the child-like dominance of the right brain hemisphere, and such innocence can be an important spiritual quality that should not be dismissed:

Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.—Matthew 18:3.

True Pisceans prefer not to rationalise or use logic. They like to live by slogans or favourite sayings, especially if these are Christian or religious in nature. More than anything, many of these types like to be told what to do, rather than have to struggle to come to some decision. They may hedge around it and pretend not to be having difficulties, but they do need guidance. They may be inexperienced, poorly educated or suffering learning difficulties. Many, therefore, like to be associated with someone who is more in the know, who is more worldly than them. I have known many Piscean types who have said to me, in

rằng mỗi cá nhân sẽ chịu phần tương xứng của mình. Sao Thổ ở Song Ngư có thể khiến bất cứ ai quỳ gối trước Thượng đế:

Từ vực sâu con đã kêu cầu Ngài, lạy Chúa; lạy Chúa, xin nghe tiếng con.—Thánh Vịnh 129, câu 1.

Những người có Mặt Trời trong nhà mười hai của lá số bản mệnh thường sống phần lớn cuộc đời trong cảnh vô danh. Họ có thể cảm thấy mình "bị khép kín trong tu viện" hoặc tìm kiếm một dạng đời sống cơ sở nào đó, nơi họ có thể sống ẩn mình. Một số người Song Ngư bị thu hút đến các cơ sở khác nhau vì thiếu nhận thức về những công việc bình thường hằng ngày và thích sống ở nơi có người lo liệu những việc ấy cho mình. Không phải họ ngu ngốc, nhưng họ thường không có kiểu trí tuệ ham tìm tòi và thực tế, vốn thích chất vấn và thấu hiểu mọi việc như Xử Nữ. Về phương diện này, họ duy trì ưu thế hồn nhiên như trẻ thơ của bán cầu não phải, và sự ngây thơ ấy có thể là một phẩm tính tinh thần quan trọng không nên bị xem nhẹ:

Quả thật, Ta nói với các ngươi, nếu các ngươi không hoán cải và trở nên như trẻ nhỏ, các ngươi sẽ không được vào Thiên Giới.—Ma-thi-ơ 18:3.

Người Song Ngư đích thực không thích lý giải bằng lý trí hoặc dùng logic. Họ thích sống theo các khẩu hiệu hay châm ngôn ưa thích, đặc biệt nếu chúng mang tính Kitô giáo hoặc tôn giáo. Hơn hết, nhiều người thuộc kiểu này thích được bảo phải làm gì hơn là phải vật lộn để đi đến một quyết định. Họ có thể quanh co né tránh và giả vờ như không gặp khó khăn, nhưng họ thực sự cần được hướng dẫn. Họ có thể thiếu kinh nghiệm, ít học hoặc gặp khó khăn trong việc học. Vì vậy, nhiều người thích kết giao với một người hiểu biết hơn và từng trải hơn mình. Tôi từng biết nhiều người thuộc kiểu Song Ngư đã nói với tôi theo nhiều cách khác

various ways: “Douglas, don’t give me any reasons, just tell me what to do; what is it you want me to do?” Such an attitude is typical of Pisces who likes to move in the direction set by a leader and not question him.

nhau: “Douglas, đừng giải thích lý do; cứ bảo tôi phải làm gì, ông muốn tôi làm gì?” Thái độ như thế là điển hình của Song Ngư, vốn thích đi theo hướng do một nhà lãnh đạo vạch ra mà không chất vấn người ấy.

Many Pisceans are not particularly ambitious; they dislike stress and too much pressure, usually preferring to be a big fish in a small pond. When they are successful in the world, they can arouse controversy. The newspaper and media magnate Rupert Murdoch was born in Pisces. His international formula for a successful newspaper revealed some rather negative Piscean features; an emphasis on crime, scandal, nudity, bold-face headlines and dogmatic editorialising. *Private Eye* magazine nicknamed him ‘the dirty digger’. His efforts to free the English press from the institutionalised printing unions involved noisy and violent protests, which put his new offices in Wapping under siege from the unions, with a massive police presence.

Nhiều người Song Ngư không đặc biệt tham vọng; họ không thích căng thẳng và quá nhiều áp lực, thường muốn làm cá lớn trong ao nhỏ. Khi thành công trên đời, họ có thể gây tranh cãi. Rupert Murdoch, ông trùm báo chí và truyền thông, sinh dưới dấu hiệu Song Ngư. Công thức quốc tế của ông về một tờ báo thành công bộc lộ một số đặc điểm Song Ngư khá tiêu cực: nhấn mạnh vào tội phạm, bê bối, khỏa thân, các tiêu đề in đậm và những bài xã luận giáo điều. Tạp chí *Private Eye* đặt biệt danh cho ông là “kẻ đào bới bẩn thỉu”. Những nỗ lực của ông nhằm giải phóng báo chí Anh khỏi các nghiệp đoàn in ấn đã được thể chế hóa dẫn đến các cuộc biểu tình ồn ào và bạo lực, khiến văn phòng mới của ông tại Wapping bị các nghiệp đoàn bao vây, với sự hiện diện đông đảo của cảnh sát.

This is not in itself a materialistic sign. Pisceans prefer to look for emotional wealth and security, for spiritual riches; they instinctively know, as Jesus pointed out, that “The kingdom of God is within you.” (Luke 17:21). They can sense what is not seen, intuit what is not known. Their sensitive and impressionable nature often leads them to withdraw from the world to a quiet place, where they can refresh themselves subjectively. Prayer and meditation come naturally to Pisceans, who love to create a quiet and holy place specifically for this purpose. Ultimately it is meditation which is the best practice for them, for this will help raise their focus from the emotional plane to the mental, whereas prayer so often keeps them on the emotional plane and prone to the many delusions that are associated with it.

Bản thân đây không phải là một dấu hiệu duy vật. Người Song Ngư thích tìm kiếm sự giàu có và an toàn về cảm xúc, cùng những kho tàng tinh thần; theo bản năng, họ biết điều Đức Jesus từng chỉ ra: “Thiên Giới ở bên trong các ngươi.” (Lu-ca 17:21). Họ có thể cảm nhận điều không nhìn thấy và trực nhận điều chưa được biết. Bản chất nhạy cảm và dễ tiếp nhận ấn tượng thường khiến họ rút khỏi thế gian đến một nơi yên tĩnh, nơi họ có thể phục hồi mình từ bên trong. Cầu nguyện và tham thiền đến với người Song Ngư một cách tự nhiên; họ thích tạo ra một nơi yên tĩnh và thiêng liêng dành riêng cho mục đích này. Xét đến cùng, tham thiền là phương pháp tốt nhất cho họ, vì nó giúp nâng sự tập trung của họ từ cõi cảm dục lên cõi trí, trong khi cầu nguyện thường giữ họ trên cõi cảm dục và khiến họ dễ sa vào nhiều ảo tưởng gắn liền với cõi ấy.

Pisces has qualities which can carry the soul to the most sublime heights of religious experience or cast it to the most profound depths of despair. It has influenced the great saints and mystics of all ages and also those great initiates who, like Christ and Buddha, are sometimes referred to as 'Masters of Compassion'. At the other extreme are some of the stragglers of humanity, human derelicts who drift with the tide and seem unable to steer a steady course in any direction. Whilst this sign has undoubtedly produced some of the most spiritual figures of history, it has also been responsible for some very nefarious activities; the notorious Nazi war criminal, Adolf Eichmann, was born in Pisces and dedicatedly supervised the incarceration and extermination of millions of Jews.

Song Ngư có những phẩm tính có thể đưa linh hồn đến những đỉnh cao thăng hoa nhất của kinh nghiệm tôn giáo hoặc ném nó xuống những vực sâu tuyệt vọng nhất. Nó đã ảnh hưởng đến các vị thánh và nhà thần bí vĩ đại của mọi thời đại, cũng như những điểm đạo đồ vĩ đại như Đức Christ và Đức Phật, đôi khi được gọi là "Các Chân sư của Lòng Từ Bi". Ở cực kia là một số người tụt hậu của nhân loại, những con người suy sụp trôi theo dòng nước và dường như không thể giữ một hành trình ổn định theo bất kỳ hướng nào. Dù dấu hiệu này chắc chắn đã sản sinh một số nhân vật tinh thần nhất trong lịch sử, nó cũng chịu trách nhiệm về một số hoạt động cực kỳ bất chính; Adolf Eichmann, tội phạm chiến tranh Quốc xã khét tiếng, sinh dưới dấu hiệu Song Ngư và tận tụy giám sát việc giam cầm cùng tiêu diệt hàng triệu người Do Thái.

Pisces can manifest a duplicity as pronounced as its fellow mutable sign, Gemini. Some Pisceans will comfortably masquerade behind a saintly facade whilst getting up to no good:

Song Ngư có thể biểu lộ tính hai mặt rõ rệt không kém dấu hiệu biến đổi đồng loại là Song Tử. Một số người Song Ngư ung dung ẩn mình sau vẻ ngoài thánh thiện trong khi làm những việc xấu xa:

And thus I clothe my naked villany

With odd old ends stol'n forth of holy writ,

And seem a saint when most I play the devil.

Và như thế, ta khoác lên sự gian ác trần trụi của mình

Những mảnh vụn cổ quái đánh cắp từ thánh thư,

Và ra vẻ thánh nhân khi ta đóng vai quỷ dữ nhất.

—William Shakespeare, *Richard III*

—William Shakespeare, *Richard Đệ Tam*

Alcohol and drug addiction can be a pitfall for many of this sign, for the fish is easily hooked and very susceptible to the illusion of well-being that they can provide. Elizabeth Taylor and Liza Minnelli, both prominent and talented Pisceans, have struggled with drug dependency. The pop stars Andy Gibb of the Bee Gees and Brian Jones of the Rolling Stones are two Pisceans

Nghiện rượu và ma túy có thể là cạm bẫy đối với nhiều người thuộc dấu hiệu này, vì cá dễ cắn câu và rất dễ bị mê hoặc bởi ảo tưởng về sự an lạc mà những chất ấy có thể đem lại. Elizabeth Taylor và Liza Minnelli, cả hai đều là những người Song Ngư nổi bật và tài năng, đã vật lộn với tình trạng lệ thuộc ma túy. Hai ngôi sao nhạc pop Andy Gibb của nhóm Bee Gees và Brian Jones của nhóm Rolling Stones

who met their end in life through chronic involvement with drugs. Another such Piscean was Jack Kerouac, the American poet and novelist who was associated with the 'beat' movement and wrote of its lifestyle of poverty and freedom; he died young and an alcoholic.

là hai người Song Ngư đã kết thúc cuộc đời vì dính líu lâu dài với ma túy. Một người Song Ngư khác như thế là Jack Kerouac, nhà thơ và tiểu thuyết gia Mỹ gắn liền với phong trào "Beat", người đã viết về lối sống nghèo khó và tự do của phong trào này; ông chết trẻ vì nghiện rượu.

It has been said that the thirst for alcohol is merely an outward manifestation of an inner urge for spiritual union with the Self. To support this, Carl Jung pointed out that the Latin for alcohol is 'spiritus', and that it is identical with the same word in Latin used for the higher religious experience. He also said "The craving for alcohol is the equivalent, on a low level, of the spiritual thirst of our being for wholeness, expressed in medieval language: the union with god." Of all the signs of the zodiac it is Pisces who can most readily be tempted to take an easy and often self-destructive path to an experience of the divine, whether it is through the psychedelic drug, fasting, the whipping of the flesh into abrasions, or by wandering in a wilderness.

Người ta nói rằng cơn khát rượu chỉ là biểu hiện bên ngoài của thôi thúc bên trong muốn hợp nhất về mặt tinh thần với Chân ngã. Để củng cố nhận định này, Carl Jung chỉ ra rằng từ Latinh chỉ rượu là "tinh thần", đồng nhất với từ Latinh dùng cho kinh nghiệm tôn giáo cao siêu. Ông cũng nói: "Sự thèm khát rượu, ở một cấp độ thấp, tương đương với cơn khát tinh thần của bản thể chúng ta đối với sự toàn vẹn, được diễn đạt bằng ngôn ngữ thời trung cổ là sự hợp nhất với Thượng đế." Trong tất cả các dấu hiệu của Hoàng đạo, Song Ngư dễ bị cám dỗ nhất để chọn con đường dễ dàng và thường mang tính tự hủy nhằm đạt một kinh nghiệm về thiên tính, dù qua ma túy gây ảo giác, nhịn ăn, quất roi làm da thịt trầy xước hay lang thang trong hoang địa.

Lest we overestimate the weaknesses of Pisces, we should not forget that this is the sign of the early Christians who fought raging storms in their fishing boats, who faced the lions of the arena as a price of their faith or were martyred in some other way for their convictions. Pisces possesses hidden depths which may not surface until his hour of need arrives. The devotion of the Piscean to his ideals in the face of tremendous stress and opposition has been a constant source of wonder to natives of other signs.

Để tránh đánh giá quá cao những điểm yếu của Song Ngư, chúng ta không nên quên rằng đây là dấu hiệu của các tín đồ Kitô giáo thuở ban đầu, những người đã chống chọi với bão tố dữ dội trên thuyền đánh cá, đối mặt với sư tử trong đấu trường như cái giá cho đức tin hoặc chịu tử đạo theo cách khác vì niềm tin của mình. Song Ngư sở hữu những chiều sâu tiềm ẩn có thể không lộ ra cho đến khi giờ phút nguy nan đến. Sự tận tụy của người Song Ngư đối với lý tưởng khi phải đối mặt với căng thẳng và chống đối khủng khiếp luôn là nguồn kinh ngạc đối với người thuộc các dấu hiệu khác.

The Piscean Child – Trẻ Em Song Ngư

Suffer the little children to come unto me,

and forbid them not: for of such is the kingdom

Hãy để trẻ nhỏ đến cùng Ta,

đừng ngăn cấm chúng, vì Thiên Giới

of God.

—Mark 10:14

The inner world can be of greater importance and significance to Piscean children than an outer world which they often find harsh and confining. Preferring to live in a realm of fantasy and daydreams, they love to play at make-believe, or at anything or anywhere they can create a magical and mysterious place in which everything is possible. They greatly enjoy stories that appeal to their vivid and creative imaginations and which evoke the world of images and symbols rather than the factual and concrete.

This is why stories like J.M. Barrie's *Peter Pan* and Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* hold great fascination for them. Some will be attracted to parables or stories that contain a message or meaning appealing to their sense of compassion and idealism. Others may prefer stories like those of Sherlock Holmes, such as *The Hound of the Baskervilles*, which deal with a sinister underworld of crime, mystery and intrigue.

These children enjoy any activity that allows expression for their intuitive and creative talents. Games that involve the hidden, mysterious or undercover, like playing blind-man's buff, hide-and-seek or pretending to be spies, detectives, cops and robbers or forming secret societies with their oaths and secret passwords, all come naturally to them. Playing in or near water is also a delight for them; they will potter contentedly along the river bank, sit quietly for hours with a fishing rod or simply play at mud-pies. Swimming and all forms of water sports appeal to them, and they have especially a deep affinity for the sea, easily becoming absorbed in beachcombing, swimming and snorkelling, with many

thuộc về những ai giống như chúng.

—Mác 10:14

Thế giới bên trong có thể quan trọng và có thâm nghĩa đối với trẻ em Song Ngư hơn thế giới bên ngoài mà chúng thường thấy khắc nghiệt và gò bó. Thích sống trong miền tưởng tượng và mộng mơ, chúng ưa những trò giả vờ hoặc bất kỳ trò gì, ở bất cứ nơi đâu, cho phép chúng tạo nên một chốn huyền diệu và bí ẩn, nơi mọi điều đều có thể xảy ra. Chúng rất thích những câu chuyện hấp dẫn sự tưởng tượng sống động và sáng tạo, khơi gợi thế giới hình ảnh và biểu tượng hơn là những điều thực tế và cụ thể.

Đó là lý do những câu chuyện như *Peter Pan* của J. M. Barrie và *Alice ở Xứ Sở Thần Tiên* của Lewis Carroll có sức mê hoặc lớn đối với chúng. Một số em bị thu hút bởi các dụ ngôn hoặc câu chuyện chứa đựng một thông điệp hay ý nghĩa hấp dẫn lòng trắc ẩn và chủ nghĩa lý tưởng của mình. Những em khác có thể thích các truyện Sherlock Holmes như *Con Chó Săn của Dòng Họ Baskerville*, đề cập đến một thế giới ngầm hiểm ác của tội phạm, bí ẩn và âm mưu.

Những trẻ này thích mọi hoạt động cho phép biểu đạt tài năng trực giác và sáng tạo. Các trò liên quan đến điều che giấu, bí ẩn hoặc hoạt động ngầm, như bịt mắt bắt dê, trốn tìm, giả làm gián điệp, thám tử, cảnh sát và kẻ cướp, hoặc thành lập hội kín với lời thề và mật khẩu bí mật, đều đến với chúng một cách tự nhiên. Chơi trong nước hoặc gần nước cũng làm chúng thích thú; chúng sẽ vui vẻ quanh quẩn bên bờ sông, ngồi yên hàng giờ với cần câu hoặc đơn giản chơi nặn bánh bùn. Bơi lội và mọi môn thể thao dưới nước đều hấp dẫn chúng; chúng đặc biệt có mối đồng cảm sâu sắc với biển, dễ dàng say mê việc nhặt nhạnh trên bãi biển, bơi và lặn với ống thở, trong đó nhiều em tỏ ra có năng khiếu tự nhiên về lặn và đi thuyền. Hoặc

proving to be natural divers and sailors. Alternatively, they might create a pond in the garden or keep an aquarium stocked with fish; they will be happy for hours mucking about with water in whatever form.

chúng có thể tạo một ao nhỏ trong vườn hay nuôi một bể cá; chúng sẽ vui vẻ hàng giờ khi nghịch nước dưới bất kỳ hình thức nào.

Organisations and institutions which present an ideal to be upheld, like the Scouts, Girl Guides, (Robert Baden-Powell, the founder of the scouting movement, was himself a Piscean) or the local church Sunday school can greatly appeal to them, and satisfy their need to belong to something. They are happiest in an aura of mystery and love to be the proud suppressers of information or the hoarders of secrets. In their own way, any of them would make an excellent Joseph Goebbels. Goebbels, the Nazi propagandist, was the master of the 'big lie'.

Các tổ chức và cơ sở đề ra một lý tưởng cần được duy trì, như Hướng đạo sinh, Nữ Hướng đạo, hoặc trường Chủ nhật của nhà thờ địa phương có thể rất hấp dẫn chúng và thỏa mãn nhu cầu thuộc về một điều gì đó. Chính Robert Baden-Powell, người sáng lập phong trào hướng đạo, cũng là người Song Ngư. Chúng hạnh phúc nhất trong bầu không khí bí ẩn và thích tự hào giữ kín thông tin hoặc tích trữ bí mật. Theo cách riêng, bất kỳ em nào trong số chúng cũng có thể trở thành một Joseph Goebbels xuất sắc. Goebbels, nhà tuyên truyền Quốc xã, là bậc thầy của "lời nói dối lớn".

Young Pisceans will make devoted friends and loyal members of their gang or group. Happy to be entrusted with a secret, they are always willing to cover up for a friend in trouble. Though loyal, their sensitivity makes them easily hurt; when wounded by a friend, some of the children of this mutable sign will turn on the latter with surprising ease, getting their own back by any underhand method they can find, such as spreading lies and smearing their reputation.

Người Song Ngư trẻ tuổi sẽ là những người bạn tận tụy và thành viên trung thành của nhóm. Vui lòng khi được giao phó một bí mật, chúng luôn sẵn sàng che giấu cho người bạn gặp rắc rối. Dù trung thành, tính nhạy cảm khiến chúng dễ tổn thương; khi bị một người bạn làm đau lòng, một số trẻ thuộc dấu hiệu biến đổi này sẽ quay sang chống lại người ấy dễ dàng đến kinh ngạc, trả đũa bằng bất kỳ phương pháp khuất tất nào chúng tìm được, chẳng hạn tung tin dối trá và bôi nhọ danh tiếng.

Their family may be like an institution to them, and they make fond and considerate children who will try hard to please their parents. The huge Kennedy family, with its home and compound in Boston are a typical example, and Catholics to boot. Many may dislike the routine and discipline that is a necessary part of the objective world, and it takes a sensitive parent to ensure that their Piscean child arrives at school, on time, with his homework completed. These children can easily feel imprisoned and victimised by

Gia đình có thể giống như một cơ sở đối với chúng, và chúng là những người con trìu mến, ân cần, luôn cố gắng làm vui lòng cha mẹ. Đại gia đình Kennedy, với ngôi nhà và khu dinh thự tại Boston, là một ví dụ điển hình, lại còn là tín đồ Công giáo. Nhiều em có thể không thích nề nếp và kỷ luật vốn là phần tất yếu của thế giới khách quan, và cần một phụ huynh nhạy cảm để bảo đảm trẻ Song Ngư đến trường đúng giờ và đã làm xong bài tập. Những trẻ này dễ cảm thấy bị giam cầm và ngược đãi bởi các kỷ luật cần

such necessary disciplines, which should be applied firmly but sensitively, with plenty of positive encouragement.

thiết ấy; vì vậy, cần áp dụng chúng một cách kiên quyết nhưng nhạy cảm, kèm theo nhiều lời khích lệ tích cực.

Piscean children will respect authority as long as it is not too objective, confining and insensitive, and especially if it somehow appeals to their devotional and idealistic nature. If authority truly thwarts them, they will be loathe to confront it, as Aries will, but prefer to get their way through evasive and elusive tactics, often carried out undercover and in secret. Being a little deceitful doesn't bother them too much, and they should not be punished too harshly for lying, as they may not have a definite perception of what the truth actually is; they see no harm in an occasional lie if it secures for them what they need, and no-one gets hurt in the process. They also can be easily deceived by others; often too trusting, naive and gullible in their attitudes, they need to be taught caution, common sense with money, the rudiments of business acumen, and especially to differentiate fantasy from reality.

Trẻ Song Ngư sẽ tôn trọng quyền uy miễn là nó không quá khách quan, gò bó và thiếu nhạy cảm, đặc biệt nếu nó bằng cách nào đó hấp dẫn bản chất sùng tín và lý tưởng của chúng. Nếu quyền uy thực sự cản trở chúng, chúng sẽ không muốn trực tiếp đối đầu như Bạch Dương, mà thích đạt mục đích bằng những chiến thuật né tránh và khó nắm bắt, thường được tiến hành ngầm và bí mật. Một chút dối trá không làm chúng quá bận tâm, và không nên phạt chúng quá nặng vì nói dối, bởi chúng có thể chưa nhận thức rõ chân lý thực sự là gì; chúng không thấy lời nói dối thỉnh thoảng có gì tai hại nếu nhờ đó đạt được điều mình cần mà không ai bị tổn thương. Chúng cũng có thể dễ bị người khác lừa dối; vì thường quá tin người, ngây thơ và cả tin, chúng cần được dạy sự thận trọng, lương tri thực tế trong việc dùng tiền, những kiến thức sơ đẳng về kinh doanh, và đặc biệt là phân biệt tưởng tượng với thực tại.

Unlike most children, they are not especially attached to their toys and possessions, apart from those which have sentimental attachments for them. Indeed, these kind children, given a hard luck story, will easily be persuaded to part with their prized possessions or their pocket money or to be conned out of their lunch money at school.

Không giống phần lớn trẻ em, chúng không đặc biệt gắn bó với đồ chơi và tài sản của mình, ngoại trừ những vật có ý nghĩa tình cảm. Quả thực, khi nghe một câu chuyện thương tâm, những trẻ tốt bụng này dễ bị thuyết phục trao đi vật sở hữu quý giá hoặc tiền tiêu vặt, hay bị lừa lấy mất tiền ăn trưa ở trường.

They have a strong feeling nature, and the ease with which they can be swept away by their emotional currents can be their undoing. Prone to mysterious moods, it helps them retain their equilibrium if they can withdraw occasionally from the world to some secret place of their own, where they can find peace and quiet, and the wise parent should ensure that this is always possible for them. A tree-house, a place in the cellar or up in the loft can be a much-

Chúng có bản chất cảm xúc mạnh mẽ, và việc dễ bị các dòng cảm xúc cuốn đi có thể dẫn đến sự tự hủy hoại. Vì dễ rơi vào những tâm trạng bí ẩn, chúng sẽ giữ được trạng thái cân bằng tốt hơn nếu thỉnh thoảng có thể rút khỏi thế giới đến một chốn bí mật của riêng mình, nơi chúng tìm được sự bình yên và tĩnh lặng; phụ huynh sáng suốt nên bảo đảm điều này luôn khả thi. Một ngôi nhà trên cây, một chỗ trong tầng hầm hoặc trên gác mái có thể trở thành nơi ẩn náu vô cùng yêu

loved retreat to Piscean children. Their sensitivity makes it difficult for them to cope with prolonged stress, or tolerate emotional conflict for any length of time. When confronted by a scene of anger or violence they will quietly steal away to some place of sanctuary. Don't forget, however, that these young fish can turn into piranhas when a treasured ideal of theirs is threatened and then the waters about them froth with their indignation.

thích của trẻ Song Ngư. Tính nhạy cảm khiến chúng khó ứng phó với căng thẳng kéo dài hoặc chịu đựng xung đột cảm xúc quá lâu. Khi đối diện cảnh tức giận hoặc bạo lực, chúng sẽ lặng lẽ lẩn đi đến một nơi trú ẩn. Tuy nhiên, đừng quên rằng những chú cá non này có thể biến thành cá ăn thịt khi một lý tưởng quý báu của chúng bị đe dọa, và khi ấy vùng nước xung quanh sẽ sủi bọt vì sự phẫn nộ của chúng.

The Piscean child can be both the most delightful and the most infuriating of the zodiac; normally charming and gentle, he is very sensitive to the pain and difficulty of others, and anxious to help and please, even at cost to himself. However, if the world does not please him and life proves too difficult, he can quickly sink into a state of apathy and self-pity, blaming others for his misfortunes. When life gets too tough for him, he may resort to illness as an excuse to retreat and find sanctuary, and the parent should keep a careful watch for this, for the Piscean child will all too easily run away from something he doesn't like or finds too distasteful. 'Swinging the lead' can become a way of life for the more histrionic types of Piscean children.

Trẻ Song Ngư có thể vừa đáng yêu nhất vừa gây bực mình nhất trong Hoàng đạo; thông thường duyên dáng và dịu dàng, em rất nhạy cảm trước nỗi đau và khó khăn của người khác, đồng thời nóng lòng muốn giúp đỡ và làm vui lòng họ, ngay cả khi bản thân phải chịu thiệt. Tuy nhiên, nếu thế giới không làm em hài lòng và cuộc sống tỏ ra quá khó khăn, em có thể nhanh chóng chìm vào trạng thái thờ ơ và tự thương hại, đổ lỗi cho người khác về những bất hạnh của mình. Khi cuộc sống trở nên quá khắc nghiệt, em có thể viện đến bệnh tật làm cớ rút lui và tìm nơi trú ẩn; cha mẹ nên cẩn thận theo dõi điều này, vì trẻ Song Ngư rất dễ trốn chạy khỏi điều mình không thích hoặc thấy quá khó chịu. Việc giả bệnh để trốn tránh trách nhiệm có thể trở thành lối sống của những trẻ Song Ngư thích cường điệu hơn.

Uncertain of his abilities and capacities, this child requires a healthy amount of attention, appreciation and encouragement, but should never be overindulged or spoilt. He needs to be gently but firmly led towards learning to stand on his own feet and establishing his own sense of identity. Instilling the virtues of self-discipline and independence in him will help him direct and express his emotional drives in a constructive way. Without establishing these qualities he may drift through life not achieving anything, becoming a victim to his own lack of motivation.

Vì không chắc chắn về năng lực và khả năng của mình, trẻ này cần nhận được sự quan tâm, trân trọng và khích lệ lành mạnh, nhưng tuyệt đối không nên được nuông chiều hoặc làm hư. Em cần được dẫn dắt nhẹ nhàng nhưng kiên quyết để học cách tự đứng trên đôi chân mình và thiết lập ý thức bản sắc riêng. Việc vun bồi đức tính tự kỷ luật và độc lập sẽ giúp em định hướng và biểu đạt các thôi thúc cảm xúc theo cách xây dựng. Nếu không thiết lập những phẩm tính này, em có thể trôi dạt suốt đời mà chẳng đạt được gì, trở thành nạn nhân của chính sự thiếu động lực.

Many Piscean children like the support of an institution of some kind, which gives them a sense of identity and a focus for their idealistic nature. Those who are happy at school will be devoted and model pupils, providing an excellent example to others. However, these children have their own ways of learning, which do not necessarily fit in with the methods used at school. They can easily be thwarted in an establishment which does not allow and encourage their subjective and creative abilities. Drawn towards the arts rather than the sciences, they will find happy expression in this area; painting, drawing, music, poetry, drama and dancing are all natural avenues for them, and they can excel in such subjects if brought out of retreat and coached by expert teachers.

Nhiều trẻ Song Ngư thích sự hỗ trợ của một cơ sở nào đó, nơi đem lại cho chúng ý thức về bản sắc và một tiêu điểm cho bản chất lý tưởng. Những em hạnh phúc ở trường sẽ là học sinh tận tụy, gương mẫu và nêu tấm gương xuất sắc cho người khác. Tuy nhiên, những trẻ này có cách học riêng, không nhất thiết phù hợp với các phương pháp được sử dụng ở trường. Chúng dễ bị cản trở trong một cơ sở không cho phép và khuyến khích các khả năng chủ quan và sáng tạo. Bị thu hút về nghệ thuật hơn khoa học, chúng sẽ tìm thấy sự biểu đạt vui vẻ trong lĩnh vực này; hội họa, vẽ, âm nhạc, thơ ca, kịch nghệ và khiêu vũ đều là những con đường tự nhiên, và chúng có thể xuất sắc trong các môn ấy nếu được đưa ra khỏi trạng thái thu mình và được các huấn sư chuyên môn hướng dẫn.

Without such outlets, and forced into a highly objective and regimented education, they can all too easily become morose, resentful and spiteful. Unhappy and dissatisfied Piscean children may be tempted to turn to petty theft, shoplifting, playground muggings, and similar 'underworld' activities so as to satisfy their thwarted feelings and abilities; here may begin a life of constant involvement with the police and confinement in prison. Or they might withdraw, like the central character of Keith Waterhouse's *Billy Liar*, into a world of fantasy and daydreams, which later in life might be enhanced with excursions into alcohol and drugs. The wise parent will introduce his Piscean child carefully into the disciplined use of alcohol, rather than allowing an initiation by his peers, and the subsequent excesses. Such a child also needs to be made aware of the addictive qualities of other drugs that teenagers often experiment with, for this is an area of particular weakness for him.

Nếu không có những lối biểu đạt ấy và bị ép vào một nền giáo dục quá khách quan, khuôn phép, chúng rất dễ trở nên ủ dột, oán giận và cay độc. Trẻ Song Ngư bất hạnh và bất mãn có thể bị cám dỗ thực hiện những vụ trộm vặt, lấy cắp đồ trong cửa hàng, trấn lột ở sân trường và các hoạt động "thế giới ngầm" tương tự nhằm thỏa mãn những cảm xúc và khả năng bị cản trở; từ đây có thể bắt đầu một cuộc đời thường xuyên dính líu đến cảnh sát và bị giam trong tù. Hoặc chúng có thể rút lui như nhân vật trung tâm trong *Billy Kẻ Nói Dối* của Keith Waterhouse, vào một thế giới tưởng tượng và mộng mơ, rồi về sau có thể tăng cường thế giới ấy bằng những chuyến phiêu lưu vào rượu và ma túy. Cha mẹ sáng suốt sẽ cẩn thận hướng dẫn trẻ Song Ngư sử dụng rượu có kỷ luật, thay vì để bạn bè khai mở cho em cùng những hành vi quá độ tiếp theo. Trẻ như thế cũng cần nhận thức về tính gây nghiện của những loại ma túy khác mà thiếu niên thường thử nghiệm, vì đây là lĩnh vực đặc biệt yếu đối với em.

Young Pisceans must have an outlet for their emotional energies and fantasies; they need

Người Song Ngư trẻ tuổi phải có lối biểu đạt cho năng lượng cảm xúc và những điều

to devote themselves to something, especially if it is greater than themselves. Some may turn to religion, and some susceptible youngsters have become caught up in and brainwashed by various highly devotional and sinister religious cults, even to the extent of having to be kidnapped and 'de-programmed' by anxious parents. The failure of the conventional churches to attract the young has led to many of them taking increasingly innovative and even desperate measures, to little avail. With the immanent arrival of the Age of Aquarius, young Pisceans are becoming more attracted to group causes like Save the Whale, and the raising of money for the needy through international pop concerts like Band Aid, expressing their devotional and compassionate impulses on an altogether more impersonal level.

tưởng tượng của mình; họ cần hiến mình cho một điều gì đó, đặc biệt nếu nó cao cả hơn bản thân. Một số người có thể hướng đến tôn giáo, và một số thanh thiếu niên dễ bị ảnh hưởng đã rơi vào các giáo phái sùng tín cực đoan và hiểm ác, rồi bị tẩy não, thậm chí đến mức cha mẹ lo lắng phải bắt cóc họ về để "giải lập trình". Việc các giáo hội truyền thống không thu hút được giới trẻ đã khiến nhiều giáo hội áp dụng những biện pháp ngày càng mới lạ, thậm chí tuyệt vọng, nhưng chẳng mấy hiệu quả. Khi Kỷ nguyên Bảo Bình sắp đến, người Song Ngư trẻ tuổi ngày càng bị thu hút bởi các lý tưởng tập thể như Cứu Cá Voi và việc gây quỹ cho người túng thiếu qua những buổi hòa nhạc pop quốc tế như Band Aid, qua đó biểu đạt các thôi thúc sùng tín và trắc ẩn ở một cấp độ hoàn toàn phi cá nhân hơn.

HEALTH HINTS for PISCES – GỢI Ý SỨC KHỎE CHO SONG NGƯ

The Tissue Salts – Các Muối Mô

The Lord hath created medicines out of the earth; and he that is wise shall not abhor them.—Apocrypha, Sirach 38:4

Chúa đã tạo ra thuốc men từ đất; và người khôn ngoan sẽ không khinh chê chúng.—Ngụy Kinh, Huấn Ca 38:4

Esoteric research has shown that there are twelve basic 'tissue salts' which need to be replaced when the body is subject to stress. Normally the body cells can cope with the exigencies of everyday life, but energy expenditure at harsher and more sustained levels require cell salt replacement above that which can be normally provided from the body's stores, and such replacement must be in a refined, 'etheric' state in order to move rapidly out of tissue fluids, through cell walls, to the sites of energy expenditure. In fact it would be more correct to relate them to the quantum state where particles (of salt) are able to act as waves.

Nghiên cứu nội môn cho thấy có mười hai "muối mô" căn bản cần được bổ sung khi thể chịu căng thẳng. Thông thường, các tế bào của thể có thể ứng phó với những đòi hỏi của đời sống hằng ngày, nhưng việc tiêu hao năng lượng ở mức khắc nghiệt và kéo dài hơn đòi hỏi phải bổ sung lượng muối tế bào vượt quá mức mà nguồn dự trữ của thể thường có thể cung cấp. Sự bổ sung ấy phải ở trạng thái tinh luyện, "dĩ thái", để nhanh chóng di chuyển từ dịch mô, xuyên qua thành tế bào, đến các vị trí tiêu hao năng lượng. Thực ra, sẽ chính xác hơn nếu liên hệ chúng với trạng thái lượng tử, nơi các hạt muối có thể hoạt động như sóng.

The twelve tissue salts, as elaborated by Dr. W. H. Schuessler, not only supply the immediate deficiencies of a cell under stress,

Mười hai muối mô, theo sự trình bày chi tiết của bác sĩ W. H. Schuessler, không chỉ bù đắp ngay những thiếu hụt của tế bào đang chịu

but arouse and stimulate the natural recuperative forces of the body as a whole. In no way do they interfere with the therapy of the orthodox physician, which should be continued where prescribed. In 1832, a medical paper announced that "All the essential components of the human body are great remedies." The tissue salts are all body components and are, therefore, natural remedies.

The twelve tissue salts have been related to the signs of the zodiac, so that the efficient astrologer can detect any latent weakness in body constitution in terms of the salts and assess and forecast the cyclical periods when these weaknesses are most likely to manifest. The required tissue salt is frequently indicated by the Sun Sign or the Rising Sign.

The Twelve Salts and the Zodiacal Signs:

- Aries: Potassium Phosphate
- Taurus: Sodium Sulphate
- Gemini: Potassium Sulphate
- Cancer: Calcium Sulphate
- Leo: Silica
- Virgo: Sodium Phosphate
- Libra: Calcium Fluoride
- Scorpio: Potassium Chloride
- Sagittarius: Magnesium Phosphate
- Capricorn: Calcium Phosphate
- Aquarius: Sodium Chloride

căng thẳng mà còn đánh thức và kích thích các mãnh lực phục hồi tự nhiên của toàn thể cơ thể. Chúng hoàn toàn không cản trở liệu pháp của bác sĩ chính thống, vốn cần tiếp tục áp dụng khi đã được chỉ định. Năm 1832, một bài báo y khoa tuyên bố: "Mọi thành phần thiết yếu của cơ thể con người đều là những phương thuốc tuyệt vời." Tất cả các muối mô đều là thành phần của cơ thể, vì vậy chúng là những phương thuốc tự nhiên.

Mười hai muối mô được liên hệ với các dấu hiệu Hoàng đạo, nhờ đó nhà chiêm tinh thành thạo có thể phát hiện bất kỳ điểm yếu tiềm ẩn nào trong thể chất xét theo các muối này, đồng thời đánh giá và dự báo những giai đoạn theo chu kỳ mà các điểm yếu ấy dễ biểu lộ nhất. Muối mô cần thiết thường được chỉ ra bởi dấu hiệu Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc.

Mười Hai Muối và Các Dấu Hiệu Hoàng Đạo:

- Bạch Dương: Phốt phát Kali
- Kim Ngưu: Sunfat Natri
- Song Tử: Sunfat Kali
- Cự Giải: Sunfat Canxi
- Sư Tử: Silic
- Xử Nữ: Phốt phát Natri
- Thiên Bình: Florua Canxi
- Hổ Cáp: Clorua Kali
- Nhân Mã: Phốt phát Magie
- Ma Kết: Phốt phát Canxi
- Bảo Bình: Clorua Natri

• Pisces: Iron Phosphate

The above correlations apply to man on the spiritual path, and differ somewhat from orthodox interpretations, but may equally be given to anyone anxious to fulfil a sensitive and spiritually responsible role in life.

The sign of Pisces is associated with the tissue salt Iron Phosphate, commonly known to biochemists as Ferr. Phos. This salt has a great affinity for oxygen and it is the means by which oxygen enters the blood stream. Plants transfer inorganic iron elements from the soil to their leaves where they form chlorophyll; iron and chlorophyll form the haemoglobin of the red corpuscles of the blood. Iron in the blood pigments and in the body cells is a powerful receptor for the life force, especially in Pisceans.

Without iron, the function of breathing would have no physiological value and metabolism could not take place; there would, therefore, be no assimilation of nutrients from digested food. A deficiency of iron in the system can lead to low blood pressure, anaemia, inflammations, gastritis, nephritis, rheumatism, neurasthenia, bleeding piles, haemorrhages and excessive menses.

Pisceans, therefore, should ensure that their diet includes a percentage of foods containing iron; these foods are of greater value if eaten raw, as cooking tends to negate the iron unless it is taken in very carefully. They should also take Ferr. Phos. when necessary, though Pisceans are fortunate in having a fairly large range of foods containing their cell salt, including the following:

• Peas, beans, and green leafy vegetables such as spinach and lettuce.

• Song Ngư: Phốt phát Sắt

Những mối tương quan trên áp dụng cho con người trên Con Đường tinh thần và có phần khác với các cách diễn giải chính thống, nhưng cũng có thể được cung cấp cho bất kỳ ai mong muốn hoàn thành một vai trò nhạy cảm và có trách nhiệm tinh thần trong đời.

Dấu hiệu Song Ngư gắn với muối mô Phốt phát Sắt, thường được các nhà sinh hóa học gọi là sắt phốt phát. Muối này có ái lực lớn với oxy và là phương tiện đưa oxy vào dòng máu. Thực vật chuyển các nguyên tố sắt vô cơ từ đất lên lá, nơi chúng tạo thành diệp lục; sắt và diệp lục tạo thành huyết sắc tố trong các hồng cầu. Sắt trong sắc tố máu và các tế bào của thể là một thụ thể mạnh mẽ đối với mãnh lực sự sống, đặc biệt nơi người Song Ngư.

Nếu không có sắt, chức năng hô hấp sẽ không có giá trị sinh lý và quá trình trao đổi chất không thể diễn ra; do đó sẽ không có sự đồng hóa dưỡng chất từ thức ăn đã tiêu hóa. Thiếu sắt trong cơ thể có thể dẫn đến huyết áp thấp, thiếu máu, viêm, viêm dạ dày, viêm thận, thấp khớp, suy nhược thần kinh, trĩ chảy máu, xuất huyết và kinh nguyệt quá nhiều.

Vì vậy, người Song Ngư nên bảo đảm chế độ ăn của mình có một tỉ lệ thực phẩm chứa sắt; những thực phẩm này có giá trị cao hơn nếu ăn sống, vì việc nấu nướng thường làm mất tác dụng của sắt, trừ khi được thực hiện rất cẩn thận. Khi cần thiết, họ cũng nên dùng sắt phốt phát, dù người Song Ngư may mắn có khá nhiều loại thực phẩm chứa muối tế bào của mình, bao gồm:

• Đậu Hà Lan, các loại đậu và rau lá xanh như rau chân vịt và rau diếp.

• Dried fruits such as raisins, dates, figs and prunes.

• Trái cây khô như nho khô, chà là, sung và mận khô.

• Nuts, cereals, root vegetables and all fresh fruit.

• Các loại hạt, ngũ cốc, rau củ và mọi loại trái cây tươi.

Pisces and the Flower Remedies – Song Ngư và Các Phương Thuốc Từ Hoa

The flower remedies, as devised by Dr. Edward Bach, have long been known and valued by esoteric healers for their efficacy in treating the underlying causes of disease, rather than the mere symptoms. They are perfectly safe to use and make an ideal complement to orthodox treatments. It is an index of their increasing popularity that they are now readily available in many health food stores and healing centres. I can recommend four of the remedies in particular for the Pisces type: Heather, Hornbeam, Beech and Vine:

Các phương thuốc từ hoa do bác sĩ Edward Bach sáng tạo từ lâu đã được các nhà trị liệu nội môn biết đến và coi trọng vì hiệu quả trong việc điều trị các nguyên nhân sâu xa của bệnh tật thay vì chỉ những triệu chứng. Chúng hoàn toàn an toàn khi sử dụng và là sự bổ sung lý tưởng cho các phương pháp điều trị chính thống. Việc hiện nay chúng có sẵn tại nhiều cửa hàng thực phẩm sức khỏe và trung tâm trị liệu cho thấy mức độ phổ biến ngày càng tăng. Tôi có thể đặc biệt đề xuất bốn phương thuốc cho người thuộc kiểu Song Ngư: Thạch Nam, Trăn, Dẻ Gai và Nho:

Vine

Nho

At a first glance, one would hardly expect the Vine type to fall under the sign of Pisces, which we associate usually with the Second Ray qualities of Love Wisdom and the Sixth Ray qualities of Devotion and Idealism. The typical Vine type is harsh, crystallised, one-pointed, blunt and direct. The mind is well controlled, often at the expense of the heart. There is will and power abounding, justice enforced without much mercy, and might expressed that may be seldom right.

Thoạt nhìn, người ta khó có thể cho rằng kiểu Nho thuộc dấu hiệu Song Ngư, vốn thường được chúng ta liên hệ với các phẩm tính Bác Ái – Minh Triết của cung hai và các phẩm tính Sùng tín cùng Chủ nghĩa Lý tưởng của cung sáu. Người thuộc kiểu Nho điển hình thì khắc nghiệt, kết tinh, nhất tâm, thẳng thừng và trực tiếp. Thể trí được kiểm soát tốt, thường phải trả giá bằng trái tim. Ý chí và quyền năng dồi dào, công lý được thi hành mà không có nhiều lòng khoan dung, và sức mạnh được biểu đạt nhưng hiếm khi chính đáng.

These are useful individuals to have around in emergencies, who take command, restore order and maintain it. But sometimes they are loath to stand down from their term of office and go on to establish tyranny with a craving for power that will not be baulked by such niceties as decorum, tact, fair play and empathy. They impose their own regime on

Đây là những người hữu ích trong tình trạng khẩn cấp; họ nắm quyền chỉ huy, khôi phục trật tự và duy trì nó. Nhưng đôi khi họ miễn cưỡng rời chức vụ khi mãn nhiệm và tiếp tục thiết lập nền chuyên chế với lòng khao khát quyền lực không để những điều tế nhị như lễ độ, khéo léo, công bằng và đồng cảm cản trở. Họ áp đặt chế độ riêng lên tất cả mọi người

all and sundry about them.

xung quanh.

If they delegate, as they often must, they make sure that things are done their way: 'I don't care how you do it as long as you do it my way!' They are difficult enough to work with, even when gifted and educated. However, without these two qualities, they can be positive slave-drivers and impossible tyrants. The tyranny may be in a parent so that the children are driven to study and dress and submit to disciplines one would hesitate to impose even on an adult. They are hard and they admit it; they are rigid and not sorry for it.

Nếu ủy quyền, như họ thường buộc phải làm, họ sẽ bảo đảm mọi việc được thực hiện theo cách của mình: "Tôi không quan tâm bạn làm thế nào, miễn là bạn làm theo cách của tôi!" Ngay cả khi có tài năng và học thức, họ vẫn đủ khó để cùng làm việc. Tuy nhiên, nếu thiếu hai phẩm tính này, họ có thể trở thành những kẻ đốc công tàn bạo và bạo chúa không thể chịu nổi. Sự chuyên chế có thể biểu lộ nơi một phụ huynh, khiến con cái bị ép học hành, ăn mặc và phục tùng những kỷ luật mà người ta còn ngần ngại áp đặt ngay cả lên người trưởng thành. Họ cứng rắn và thừa nhận điều đó; họ cứng nhắc và không hề hối tiếc.

A very fine illustration of them is contained in the description of the Earl of Shaftesbury from *Absalom and Achitophel*, by the poet John Dryden:

Một minh họa rất sinh động về họ nằm trong phần mô tả Bá tước Shaftesbury ở tác phẩm *Absalom và Achitophel* của thi sĩ John Dryden:

Sagacious, bold, and turbulent of wit;

Thông tuệ, táo bạo, trí óc cuồng nhiệt;

Restless, unfixed in principles and place,

Bồn chồn, chẳng vững trong nguyên tắc lẫn nơi chốn,

In power unpleased, impatient of disgrace;

Có quyền vẫn bất mãn, chịu nhục chẳng kiên nhẫn;

A fiery soul, which working out its way,

Một linh hồn rực lửa, khi tự mở đường,

Fretted the pigmy body to decay:

Đã làm thân hình bé nhỏ hao mòn:

And o'er informed the tenement of clay.

Và thấm nhuần quá mức nơi trú ngụ bằng đất sét.

A daring pilot in extremity;

Một hoa tiêu gan dạ giữa cơn nguy biến;

Pleased with the danger, when the waves went high

Vui trước hiểm nguy khi sóng dâng cao,

He sought the storms; but for a calm unfit,

Y tìm đến bão tố; nhưng chẳng hợp cảnh yên bình,

Would steer to nigh the sands to boast his wit.

Great wits are sure to madness near allied,

And thin partitions do their bounds divide.

Else, why should he, with wealth and honour blest,

Refuse his age the needful hours of rest?

Punish a body which he could not please;

Bankrupt of life, yet prodigal of ease . . . ?

. . . In friendship false, implacable in hate,

Resolved to ruin or to rule the State.

The astrological clue to the Vine type is Pluto, the ruler of Pisces, itself a planet symbolising the energies of the First Ray of Will and Power, but channelled, in this instance, by a weak and unbalanced personality: weak in the personality sense of lacking the synthesis of love and will, power and wisdom . . . weak in the sense of displaying individual traits with erratic and almost volcanic qualities. As lord of the twelfth house, Pluto is prone to corrupt in the same way that power corrupts.

Beech

At first glance, the rigidity of Beech smacks of the Fifth Ray of Concrete Knowledge and Analytical Science and, indeed, it contains so many negative intellectual qualities that Pisces would seem to be out of place here. The truth is that Beech is associated with

Lại lái quá gần bãi cát để khoe tài trí.

Những trí tuệ lớn lao ắt gần kề điên loạn,

Và chỉ vách ngăn mỏng manh phân chia ranh giới đôi bên.

Nếu không, sao y, được ban phú quý và danh vọng,

Lại khước từ những giờ nghỉ ngơi cần thiết cho tuổi già?

Trừng phạt một thân thể mà y không thể làm thỏa mãn;

Khánh kiệt sinh lực, nhưng lại phung phí sự an nhàn...?

... Trong tình bạn thì giả dối, trong thù hận thì không nguôi,

Quyết hủy hoại hoặc cai trị quốc gia.

Manh mối chiêm tinh của kiểu người Nho là Sao Diêm Vương, chủ tinh của Song Ngư, bản thân là hành tinh tượng trưng cho các năng lượng của Cung Một, tức Ý Chí và Quyền Năng, nhưng trong trường hợp này lại được dẫn truyền qua một phàm ngã yếu ớt và mất cân bằng: yếu theo nghĩa phàm ngã vì thiếu sự tổng hợp giữa bác ái và ý chí, quyền năng và minh triết... yếu theo nghĩa biểu lộ những đặc điểm cá nhân thất thường và gần như mang tính núi lửa. Là chủ tinh của nhà mười hai, Sao Diêm Vương dễ làm băng hoại, cũng như quyền lực làm băng hoại.

Dẻ Gai

Thoạt nhìn, tính cứng nhắc của Dẻ Gai mang đậm dấu ấn Cung Năm của Tri Thức Cụ Thể và Khoa Học Phân Tích; quả thực, nó chứa quá nhiều phẩm tính trí tuệ tiêu cực đến mức Song Ngư dường như không phù hợp ở đây. Sự thật là Dẻ Gai gắn với những phẩm

strong Sixth Ray qualities where devotion and idealism are in the narrowest grooves of expression. It is the dogma of Pisces that gives the rigidity to the Beech type.

tính mạnh mẽ của Cung Sáu, nơi lòng sùng tín và chủ nghĩa lý tưởng vận hành trong những lối biểu lộ chật hẹp nhất. Chính giáo điều của Song Ngư đem lại tính cứng nhắc cho kiểu người Dẻ Gai.

He looks for faults eternally in others and never fails to sit in judgement, judging not once but many times the same fault. There is lack of humility and compassion. It is very rare to find wide experience and education in these types. They are centred on a narrow approach to divinity and an even narrower outlook on life. Anyone who does not fall in line and worship the same God or the same ideals which the Beech type propounds or upholds becomes the target for attack.

Y luôn tìm lỗi ở người khác và không bao giờ bỏ lỡ cơ hội phán xét, không chỉ một lần mà nhiều lần về cùng một lỗi lầm. Y thiếu khiêm nhường và lòng trắc ẩn. Rất hiếm khi những người thuộc kiểu này có kinh nghiệm sâu rộng và học vấn cao. Họ tập trung vào một cách tiếp cận chật hẹp đối với thiên tính và một cái nhìn còn chật hẹp hơn về cuộc sống. Bất kỳ ai không phục tùng và không thờ cùng một Thượng đế hoặc những lý tưởng mà kiểu người Dẻ Gai đề xướng hay bảo vệ đều trở thành mục tiêu công kích.

Pisces has many Second Ray qualities, including empathy, but this is lacking in the Beech type who just cannot put himself in another's place. When they criticise, they raise their eyes to heaven, not so much to signify their disapproval, but more to imply that their disapproval has the backing of the highest sources. There is a spiritual pride which enters onto all planes, manifesting intellectually as arrogance, emotionally as dogma and physically as unbridled and misdirected energy.

Song Ngư có nhiều phẩm tính Cung Hai, kể cả sự đồng cảm, nhưng kiểu người Dẻ Gai lại thiếu phẩm tính này vì y hoàn toàn không thể đặt mình vào hoàn cảnh của người khác. Khi phê phán, họ ngước mắt lên trời, không hẳn để biểu thị sự bất đồng mà chủ yếu nhằm ám chỉ rằng sự bất đồng của họ được những nguồn cao nhất hậu thuẫn. Một niềm kiêu hãnh tinh thần xâm nhập mọi cõi, biểu lộ trên phương diện trí tuệ thành tính ngạo mạn, trên phương diện cảm xúc thành giáo điều và trên phương diện hồng trần thành năng lượng không được kiềm chế và bị định hướng sai lạc.

The harmful thoughts and feelings set aflood by Beech types return to them in numerous ways, producing skin allergies, flushing, a feeling of bloatedness, pre-menstrual tension and other apoplectic signs and symptoms. Beech types create their own swamp land of irritations, and the wonder is that they survive the quicksands that they create.

Những tư tưởng và cảm xúc gây hại mà kiểu người Dẻ Gai tuôn tràn ra sẽ trở lại với họ bằng vô số cách, gây dị ứng da, đỏ bừng, cảm giác đầy trướng, căng thẳng tiền kinh nguyệt cùng những dấu hiệu và triệu chứng khác của chứng sung huyết. Kiểu người Dẻ Gai tự tạo nên vùng đầm lầy đầy kích động của mình, và điều đáng kinh ngạc là họ vẫn sống sót giữa những bãi cát lún do chính mình tạo ra.

If this may seem harsh, let us immediately soften the statements with the reminder

Nếu điều này có vẻ khắc nghiệt, chúng ta hãy lập tức làm dịu những nhận định ấy

that Beech types can be changed suddenly and quite remarkably into manifesting attributes of the Ray of Love Wisdom, to which they would be heir in happier circumstances. Their energies are bottled below the diaphragm in the solar plexus chakra, when they should be directed constantly towards the heart centre, learning to change selfish love into selfless love, separativeness into inclusiveness, lack of discrimination into sensitive discrimination of what is real and what is unreal, sensitivity of self into sensitivity to the Higher Self.

bằng cách nhắc rằng kiểu người Dẻ Gai có thể đột ngột và hết sức đáng kể chuyển sang biểu lộ các thuộc tính của Cung Bác Ái – Minh Triết, vốn là di sản của họ trong những hoàn cảnh thuận lợi hơn. Năng lượng của họ bị dồn nén dưới cơ hoành, trong luân xa tùng thái dương, trong khi lẽ ra nó phải liên tục hướng về trung tâm tim; họ cần học cách chuyển tình yêu ích kỷ thành tình yêu vị tha, tính chia rẽ thành tính bao gồm, sự thiếu phân biện thành khả năng phân biện tinh tế giữa điều chân thực và điều hư giả, sự nhạy cảm về bản thân thành sự nhạy cảm với Bản Ngã Cao Siêu.

The Beech type needs to practice the application of love wisely and the dissemination of wisdom lovingly in his daily life. He needs to turn the other cheek and to learn to place himself in the same circumstances in which he finds others. At his best, the Beech type is the true soldier of conscience, bringing loving support, inclusiveness, compassion, humour and justice to the ideals that he holds.

Kiểu người Dẻ Gai cần thực hành việc vận dụng tình thương một cách minh triết và truyền bá minh triết bằng tình thương trong đời sống hằng ngày. Y cần đưa má bên kia ra và học cách đặt mình vào chính những hoàn cảnh mà y thấy người khác đang lâm vào. Ở trạng thái tốt đẹp nhất, kiểu người Dẻ Gai là chiến sĩ chân chính của lương tri, đem sự hỗ trợ đầy tình thương, tính bao gồm, lòng trắc ẩn, óc hài hước và công lý đến những lý tưởng mà y theo đuổi.

Hornbeam

Trăn

Some say that work never killed anyone. That may be true, but there is no doubt that exhaustion can kill. The body has its own ways of showing resentment at its abuse, and exhaustion is one way in which it attempts to give warning signals that its resources, usually mental ones, are near the end of their tether.

Có người nói rằng công việc chưa từng giết chết ai. Điều đó có thể đúng, nhưng chắc chắn kiệt sức có thể gây chết người. Thể xác có những cách riêng để biểu lộ sự phản kháng trước việc bị lạm dụng, và kiệt sức là một cách nó cố gắng phát tín hiệu cảnh báo rằng các nguồn lực của nó, thường là nguồn lực trí tuệ, đã gần cạn kiệt.

Just as man's body builds up a rejection of things physical as in an allergic response, his mental body does its rejecting, too, even of the most unexpected things and often only after many years have passed. In most instances, mental rejection shows outwardly as lack of energy, tiredness or nervous exhaustion.

Cũng như cơ thể con người hình thành phản ứng loại bỏ những yếu tố hồng trần, chẳng hạn phản ứng dị ứng, thể trí cũng có phản ứng loại bỏ, ngay cả đối với những điều bất ngờ nhất và thường chỉ sau khi nhiều năm trôi qua. Trong phần lớn trường hợp, sự loại bỏ về trí tuệ biểu lộ ra ngoài thành thiếu năng lượng, mệt mỏi hoặc suy nhược thần kinh.

Some depressions result from a failure to express oneself, others from continuous overemphasis on self- expression. All can give physical symptoms of tiredness. We can die from the exhaustion of pure mental suffering or the emotional pain of a broken heart. Esoteric healing teaches the value of change, of undertaking small, pleasurable tasks or excursions to lessen the heavy demands of work or services. Even orthodox medicine values a change of scenery or even of occupation when signs of exhaustion or persistent tiredness appear.

Một số trạng thái trầm cảm bắt nguồn từ việc không thể biểu lộ bản thân, số khác lại do liên tục quá nhấn mạnh việc tự biểu lộ. Tất cả đều có thể gây nên những triệu chứng mệt mỏi về thể chất. Chúng ta có thể chết vì kiệt sức do đau khổ thuần túy về trí tuệ hoặc do nỗi đau cảm xúc của một trái tim tan vỡ. Trị Liệu Huyền Môn giảng dạy giá trị của sự thay đổi, của việc đảm nhận những công việc nhỏ đem lại niềm vui hoặc thực hiện những chuyến đi để giảm nhẹ các đòi hỏi nặng nề của công việc hay sự phụng sự. Ngay cả y học chính thống cũng coi trọng việc thay đổi phong cảnh hoặc nghề nghiệp khi xuất hiện dấu hiệu kiệt sức hay mệt mỏi dai dẳng.

The Hornbeam type is often over-organised. The way of life presents too many demands on the person's attention, rather than too many responsibilities. The attention to detail, to the maintenance of order, of 'spit and polish', etc., may comfort the personality, but rarely satisfies the Soul, the sovereign within. And when 'the wood can't be seen for the trees,' exhaustion supervenes or, as the Bible says, "Where there is no vision, the people perish." (Proverbs 29:18).

Kiểu người Trăn thường tổ chức quá mức. Lối sống đặt quá nhiều đòi hỏi lên sự chú ý của người ấy, chứ không hẳn có quá nhiều trách nhiệm. Việc chú ý đến chi tiết, duy trì trật tự, giữ mọi thứ "bóng loáng và chỉnh tề", v.v., có thể an ủi phàm ngã nhưng hiếm khi làm thỏa mãn Linh hồn, đấng chủ tể bên trong. Và khi "chỉ thấy cây mà không thấy rừng", tình trạng kiệt sức sẽ phát sinh; hay như Kinh Thánh nói: "Nơi nào không có tầm nhìn, dân chúng sẽ diệt vong." (Châm Ngôn 29:18).

The exhaustion of the Hornbeam type is not the result of one specific event, like an illness or a setback (calling for Olive and/or Gentian). Hornbeam more often results from a process developing over years and years. Every action, every thought, every word and almost every deed for Hornbeam is contingent upon his being well enough, rested enough, for it.

Sự kiệt sức của kiểu người Trăn không phải là kết quả của một biến cố cụ thể, như bệnh tật hay thất bại, vốn cần dùng Ô Liu hoặc Long Đởm. Trạng thái Trăn thường là kết quả của một tiến trình phát triển qua nhiều năm. Với kiểu người Trăn, mọi hành động, mọi tư tưởng, mọi lời nói và gần như mọi việc làm đều tùy thuộc vào việc y có đủ khỏe, đủ nghỉ ngơi để thực hiện hay không.

When thinking about the Hornbeam state, there comes to mind the visual image of a child or an animal with a thorn deeply embedded in the sole of its foot, and he is always reminded of it when any effort must be made, the pain of which draws energy from the aura.

Khi nghĩ đến trạng thái Trăn, người ta hình dung một đứa trẻ hoặc con vật có chiếc gai cắm sâu vào lòng bàn chân; mỗi khi cần gắng sức, nó lại bị nhắc nhớ đến chiếc gai ấy, và cơn đau rút năng lượng khỏi hào quang.

The positive Hornbeam type learns to co-ordinate time with effort, using both cyclically, remembering always to allow for effort and, above all else, to employ the energy of joy in everything he does. The occult maxim relevant here is "Joy is wisdom and wisdom is energy", implying the Second Ray, love-wisdom, qualities of Pisces.

Kiểu người Trăn tích cực học cách phối hợp thời gian với nỗ lực, vận dụng cả hai theo chu kỳ, luôn nhớ dành chỗ cho sự cố gắng và trên hết là sử dụng năng lượng của sự hoan hỉ trong mọi việc mình làm. Châm ngôn huyền môn thích hợp ở đây là: "Sự hoan hỉ là minh triết và minh triết là năng lượng", hàm ý các phẩm tính Cung Hai, Bác Ái – Minh Triết, của Song Ngư.

Heather

Thạch Nam

The main difficulty here is endless concern with oneself. The Heather type would like her name to be on everybody's lips, to be the cynosure of all eyes. She would like to have a captive audience ever present to delight with idylls and stories of praise about herself. All subjects are turned in that direction . . . you name it and she has her own anecdote for it, chosen from her many memories of herself. Your observations are made unimportant by the sheer torrent and expertise of her own personal ones.

Khó khăn chính ở đây là sự quan tâm bất tận đến bản thân. Kiểu người Thạch Nam muốn tên mình luôn ở trên môi mọi người và muốn trở thành tâm điểm của mọi ánh mắt. Bà muốn luôn có một cử tọa không thể rời đi để làm họ say mê bằng những khúc ca và câu chuyện ca ngợi chính mình. Mọi đề tài đều bị hướng theo chiều ấy... bất kể bạn nêu điều gì, bà đều có một giai thoại riêng về nó, được chọn từ vô số ký ức về bản thân. Những nhận xét của bạn trở nên không đáng kể trước dòng thác dữ dội và tài nghệ kể chuyện cá nhân của bà.

Heather types saps energy from those who are 'captive', especially Mimulus types. They complain bitterly when they can't get feedback, when there is no audience or when the only associates are worn-out companions. They cannot bear solitude, and if something goes wrong, they must communicate with someone . . . usually through the telephone if no victim is immediately available.

Kiểu người Thạch Nam hút cạn năng lượng của những người bị họ "cầm giữ", đặc biệt là kiểu người Mimulus. Họ phàn nàn cay đắng khi không nhận được phản hồi, khi không có người nghe hoặc khi chỉ còn những người bạn đồng hành đã kiệt sức. Họ không thể chịu nổi cô độc; nếu có chuyện không ổn, họ phải giao tiếp với ai đó... thường qua điện thoại nếu không có sẵn nạn nhân bên cạnh.

We all have a sprig of Heather in our makeup and know the frustration of having important news (about ourselves or others) that will make us burst if we don't communicate it. Heather types cannot deal with their own problems without having confidants. In the esoteric world, wandering psychics become targets for these types who will pay well to be listened to. Their therapy should not only be the flower remedy

Tất cả chúng ta đều có một nhánh Thạch Nam trong cấu tạo của mình và đều biết cảm giác bức bối khi có tin quan trọng về mình hoặc người khác khiến ta tưởng như sẽ nổ tung nếu không kể ra. Kiểu người Thạch Nam không thể xử lý vấn đề của mình nếu không có người tâm sự. Trong thế giới huyền bí, các nhà thông linh lang thang trở thành mục tiêu của những người này, vốn sẵn lòng trả hậu hĩnh để được lắng nghe. Liệu pháp

Heather, but they should be made to listen without answering, for hours on end, to the problems of others.

dành cho họ không chỉ nên là tinh chất hoa Thạch Nam, mà họ còn phải bị buộc lắng nghe các vấn đề của người khác hàng giờ liền mà không được trả lời.

The positive Heather type is an experienced veteran of suffering and campaigning for mankind. He remains a disciplinarian but sets aside his own burdens to help others on their way . . . not with softness and sympathetic advice, but with firm example and loving care. This is the role typically played by the American actor Richard Widmark: that of a war veteran brutally mauled at the front, with no illusions or glamour about what lies ahead of the recruits he has been brought back to train. He is a father to them, but not a lap-nurse. He points the way and provides crude justice and compassionate ruthlessness to get his crew into shape. He must hold up his own military career for these backwater duties . . . he puts his own problems aside and attend to the more urgent task of preparing others; training his younger brothers not to make the mistakes he made.

Kiểu người Thạch Nam tích cực là một cựu binh từng trải qua đau khổ và tranh đấu vì nhân loại. Y vẫn nghiêm khắc giữ kỷ luật nhưng gác lại gánh nặng của mình để giúp người khác tiến bước... không bằng sự mềm yếu và lời khuyên đầy cảm tính, mà bằng tấm gương kiên định và sự chăm sóc đầy tình thương. Đây là vai trò điển hình của nam diễn viên Mỹ Richard Widmark: một cựu binh bị thương tích tàn khốc ngoài mặt trận, không mang ảo tưởng hay ảo cảm nào về những gì đang chờ đón các tân binh mà y được gọi về huấn luyện. Y là người cha của họ, nhưng không phải người bảo mẫu nuông chiều. Y chỉ đường và áp dụng công lý thô ráp cùng sự nghiêm khắc đầy trắc ẩn để rèn luyện đội ngũ. Y phải tạm gác binh nghiệp của mình để thực hiện những nhiệm vụ nơi hậu phương này... y gạt vấn đề riêng sang một bên và chăm lo công việc cấp bách hơn là chuẩn bị cho người khác; huấn luyện các huynh đệ trẻ tuổi để họ không phạm những sai lầm mà y từng phạm.

THE EVOLVED PISCEAN – NGƯỜI SONG NGƯ ĐÃ TIẾN HÓA

Easy is the way down to the Underworld: by night and by day dark Hades' door stands open; but to retrace one's steps and to make a way out to the upper air, that's the task, that is the labour.—Virgil, Aeneid

Con đường đi xuống Âm Phủ thật dễ dàng: đêm cũng như ngày, cánh cửa tối tăm của Hades luôn rộng mở; nhưng quay lại theo bước cũ và mở đường trở về miền không khí phía trên, đó mới là nhiệm vụ, đó mới là kỳ công.—Virgil, Aeneid

The water of Pisces is that of the ocean; boundless, infinitely deep, with many hidden currents, most of it unseen and unknown. In Cancer, the feelings are nurtured; in Scorpio they are intensified. In Pisces, they are taken to great depths; this sign embraces both the heights and the abysses of human emotion. As the last sign of the zodiac, which started with Aries,

Nước của Song Ngư là nước đại dương: vô biên, sâu thẳm vô tận, với nhiều dòng chảy ẩn giấu, phần lớn không thể nhìn thấy và chưa được biết đến. Trong Cự Giải, cảm xúc được nuôi dưỡng; trong Hổ Cáp, chúng được tăng cường. Trong Song Ngư, chúng được đưa xuống những độ sâu lớn; dấu hiệu này bao gồm cả những đỉnh cao lẫn vực thẳm của cảm xúc con người. Là dấu hiệu cuối

Pisces can be said to represent the sum total of the collective experience of all the other signs.

cùng của Hoàng đạo bắt đầu từ Bạch Dương, có thể nói Song Ngư tượng trưng cho tổng thể kinh nghiệm tập thể của mọi dấu hiệu khác.

The Fish, therefore, must not only be able to find his direction in shallow waters, where there is light, but also be able to swim to great depths, where there is total darkness. Here, the faculty of intuition is his only means of direction. What is unseen or unknown may yet be intuited with the *inner* senses. Pisces knows that understanding and wisdom are not the fruit of the intellect alone; as the deeply religious philosopher Blaise Pascal once wrote: "The heart has its reasons which reason knows nothing of." (Pensèes). When Pisces learns to transmute the emotional energies of the solar plexus chakra to that of the heart centre, he will achieve such powers of intuition.

Vì vậy, Cá không chỉ phải tìm được phương hướng trong vùng nước nông có ánh sáng, mà còn phải bơi được xuống những độ sâu hoàn toàn tối tăm. Tại đây, khả năng trực giác là phương tiện định hướng duy nhất của y. Điều không thể nhìn thấy hoặc chưa được biết đến vẫn có thể được trực nhận bằng các giác quan *bên trong*. Song Ngư biết rằng sự thấu hiểu và minh triết không chỉ là thành quả của trí năng; như triết gia tôn giáo sâu sắc Blaise Pascal từng viết: "Trái tim có những lý lẽ mà lý trí hoàn toàn không biết đến." (Tư Tưởng). Khi Song Ngư học cách chuyển hoá năng lượng cảm xúc của luân xa tùng thái dương thành năng lượng của trung tâm tim, y sẽ đạt được những quyền năng trực giác như thế.

Remembering that our bodies have a high water content, we should recall the early Christian teachings of Jesus being a fisher of men. As a fish lives in water, man lives in a continuum which links him with all other living things, and through this continuum he is able to reach all things. In meditation this invisible link becomes a reality and can be used to reach anyone or anything. The fourth postulate of Ancient Wisdom, as described in my book The Jewel in the Lotus, is relevant here:

Khi nhớ rằng cơ thể chúng ta chứa một lượng nước lớn, chúng ta cũng nên nhớ lại giáo huấn Kitô giáo thuở đầu nói rằng Đức Jesus là người đánh lưới nhân loại. Cá sống trong nước thế nào thì con người sống trong một trường liên tục nối kết y với mọi sinh vật khác như thế; qua trường liên tục này, y có thể vươn đến muôn loài. Trong tham thiền, mối liên kết vô hình ấy trở thành hiện thực và có thể được dùng để tiếp cận bất kỳ người nào hay sự vật nào. Tiên đề thứ tư của Minh Triết Ngàn Đời, như được mô tả trong sách *Viên Ngọc trong Hoa Sen* của tôi, rất thích hợp ở đây:

There is a continuum which links all living things together so that the smallest cell does not pulsate without its effects being felt in the furthest reaches of the solar system.

Có một trường liên tục nối kết mọi sinh vật với nhau, đến mức tế bào nhỏ bé nhất cũng không rung động mà tác động của nó lại không được cảm nhận tại những vùng xa xôi nhất của hệ mặt trời.

Seclusion may play an important part in the life of the Piscean, but the true native of this sign is never lonely, for he has an innate

Sự ẩn cư có thể giữ vai trò quan trọng trong cuộc đời người Song Ngư, nhưng người thực sự sinh dưới dấu hiệu này không bao giờ cô

ability to feel at one with everything. His sense of self is diffused, and broadens to include not only those around him but the whole of creation. Compassion and harmlessness, therefore, are two of the fundamental qualities of evolved Pisceans, especially when their heart chakra is aroused and radiant. They have the capacity to feel with the sorrow and suffering of others whilst still retaining a very necessary emotional detachment.

đơn, vì y có khả năng bẩm sinh cảm thấy hợp nhất với mọi vật. Ý niệm về bản thân của y trở nên lan tỏa và mở rộng để bao gồm không chỉ những người xung quanh mà cả toàn thể tạo vật. Vì vậy, lòng trắc ẩn và tính vô tổn hại là hai phẩm tính căn bản của người Song Ngư đã tiến hóa, đặc biệt khi luân xa tim của họ được khơi dậy và tỏa sáng. Họ có khả năng đồng cảm với nỗi buồn và đau khổ của người khác trong khi vẫn duy trì sự tách rời cảm xúc hết sức cần thiết.

Pisceans can make excellent counsellors, especially if they can work on an intuitive and artistic level, using symbols and imagery, and drawing upon the deep reservoirs of energy that these give access to. Such techniques are used in psychosynthesis, devised by the psychologist and esotericist Roberto Assagioli, himself born in Pisces. In its true sense, psycho-synthesis means the breaking down of the existing structure of the personality and the rebuilding of it around a higher point, the soul or Self. As it is written in St Luke, 22:42: “Nevertheless, not my will, but thine, be done”.

Người Song Ngư có thể trở thành những cố vấn xuất sắc, đặc biệt nếu họ có thể làm việc trên cấp độ trực giác và nghệ thuật, sử dụng biểu tượng và hình ảnh, đồng thời khai thác những kho năng lượng sâu thẳm mà chúng mở lối tới. Những kỹ thuật như vậy được dùng trong ngành tổng hợp tâm lý do nhà tâm lý học và nhà bí truyền học Roberto Assagioli, bản thân sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, xây dựng. Theo nghĩa chân thực, tổng hợp tâm lý là phá vỡ cấu trúc hiện hữu của phàm ngã rồi tái thiết nó quanh một điểm cao hơn, tức linh hồn hay Bản Ngã. Như được viết trong Thánh Luca 22:42: “Dẫu vậy, xin đừng theo ý con, mà theo ý Ngài.”

Pisces, in many ways, is ideally suited to such a task. His devotional qualities sustain him when others would have fallen by the wayside. Alternatively, for those who stray from the path, some form of self-undoing like drink, drugs, crime and imprisonment may return him naked before God. The symbol of the crucifixion suggests the death of the ego, which is a necessary prerequisite for rebirth into the Self; the sublimation of that ego to something greater and higher is a natural Piscean process. As the sign of the saviour, Pisces suggests the last crucifixion before transformation into the superhuman kingdom, the yoga or union with God.

Theo nhiều phương diện, Song Ngư thích hợp một cách lý tưởng với nhiệm vụ ấy. Các phẩm tính sùng tín nâng đỡ y khi những người khác đã gục ngã bên đường. Mặt khác, đối với những ai lạc khỏi Đường Đạo, một hình thức tự hủy hoại nào đó như rượu chè, ma túy, tội phạm và tù đày có thể đưa y trở về trần trụi trước Thượng đế. Biểu tượng đóng đinh trên thập giá gợi ra cái chết của phàm ngã, vốn là điều kiện tiên quyết cần thiết để tái sinh vào Bản Ngã; việc thăng hoa phàm ngã ấy thành một điều cao cả hơn là tiến trình tự nhiên của Song Ngư. Là dấu hiệu của đấng cứu thế, Song Ngư gợi ra lần đóng đinh cuối cùng trước khi chuyển đổi vào giới siêu nhân, tức yoga hay sự hợp nhất với Thượng đế.

The emphasis that Assagioli placed upon the

Sự nhấn mạnh của Assagioli vào việc vun bồi

cultivation of the will can be of great benefit to Pisceans, for this is a quality which they often lack. When they can learn to become more mentally polarised, harnessing and directing their powerful astral nature, they can become a potent and regenerating force for good in the world, learning to apply love wisely and wisdom lovingly.

ý chí có thể đem lại lợi ích lớn cho người Song Ngư, vì đây là phẩm tính họ thường thiếu. Khi học được cách phân cực trí tuệ hơn, chế ngự và định hướng bản chất cảm dục mạnh mẽ của mình, họ có thể trở thành một mãnh lực hướng thiện đầy quyền năng và tái sinh trong thế gian, đồng thời học cách vận dụng tình thương một cách minh triết và minh triết bằng tình thương.

They can then put to practical use all their fine powers of imagination and idealism in areas such as the arts and selfless service in healing or religious life. Transcending personal love, they can transform their emotional energies from the separative, selfish and attaching, to an ability to love universally and inclusively, with a selfless and gracious concern for all humanity and its suffering, inspiring those around them with their strong faith, enthusiasm and depth of understanding.

Bấy giờ, họ có thể đưa mọi quyền năng tinh tế của sự tưởng tượng và chủ nghĩa lý tưởng vào ứng dụng thực tiễn trong những lĩnh vực như nghệ thuật và sự phụng sự vị tha qua chữa lành hoặc đời sống tôn giáo. Khi vượt lên trên tình yêu cá nhân, họ có thể chuyển đổi năng lượng cảm xúc từ tính chia rẽ, ích kỷ và bám víu thành khả năng yêu thương một cách phổ quát và bao gồm, với sự quan tâm vị tha và thanh nhã dành cho toàn thể nhân loại cùng nỗi đau khổ của nhân loại, truyền cảm hứng cho những người xung quanh bằng đức tin mạnh mẽ, nhiệt huyết và sự thấu hiểu sâu sắc của mình.

Pisceans, having such an enthusiasm for spiritual ideals are sometimes lacking in their ability to handle material issues, but the evolved types draw upon the earthy practicality of their complimentary sign, Virgo, and become perfectionists in a truly practical sense. With the aid of Virgo, Pisceans can cultivate a vital sense of discrimination, choosing to succour only that which they know is truly deserving and worthwhile. This allows them to see through the fraudulent and the dishonest, whilst still retaining a sense of the miraculous and the divine:

Vì nhiệt thành với các lý tưởng tinh thần, người Song Ngư đôi khi thiếu khả năng xử lý những vấn đề vật chất, nhưng kiểu người đã tiến hóa sẽ khai thác tính thực tiễn thuộc hành thổ của dấu hiệu bổ sung là Xử Nữ và trở thành người cầu toàn theo nghĩa thật sự thực tiễn. Với sự trợ giúp của Xử Nữ, người Song Ngư có thể vun bồi ý thức phân biện thiết yếu, chỉ chọn trợ giúp những gì họ biết là thực sự xứng đáng và có giá trị. Điều này cho phép họ nhìn thấu sự giả trá và bất lương trong khi vẫn giữ được ý thức về điều kỳ diệu và thiêng liêng:

Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Thiên Giới lại giống như một tấm lưới thả xuống biển và thu gom đủ mọi loài:

Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into

Khi lưới đầy, người ta kéo lên bờ, ngồi xuống, gom những thứ tốt vào đồ đựng, còn những thứ

vessels, but cast the bad away.—Matthew 13:47–48

xấu thì ném đi.—Matthew 13:47–48

Genius in Pisces – Thiên tài trong Song Ngư

Pisces, not surprisingly, can excel in any field of the arts, and the great souls born under this sign all display some element of Pisces in their life and work. The Roman poet Ovid, born in Pisces, is well remembered for poems like *Ars Amatoria* (*Art of Love*, a brilliant treatise on the art of seduction and intrigue) and *Metamorphoses*. His undoing occurred over unrevealed (Pisces) charges of immorality when he was banished to a remote corner of the Black Sea. He was to become a major source of inspiration for the Renaissance.

Không đáng ngạc nhiên khi Song Ngư có thể xuất sắc trong bất kỳ lĩnh vực nghệ thuật nào, và những linh hồn vĩ đại sinh dưới dấu hiệu này đều biểu lộ một yếu tố nào đó của Song Ngư trong đời sống và tác phẩm. Thi sĩ La Mã Ovid, sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, nổi tiếng với những thi phẩm như *Nghệ Thuật Tình Yêu*, một khảo luận xuất sắc về nghệ thuật quyến rũ và mưu tình, cùng *Biến Hình*. Sự suy vong của ông bắt nguồn từ những cáo buộc đồi bại không được công bố, mang tính Song Ngư, khiến ông bị đày đến một góc hẻo lánh bên Hắc Hải. Sau này ông trở thành nguồn cảm hứng lớn cho thời Phục Hưng.

Another Piscean, and a highly influential figure of the Renaissance, was Michelangelo, the fifteenth century Italian painter, sculptor, architect and poet, who exerted an unparalleled influence on the development of Western art. His naked figure of *David* set a new standard in sculpture. His massive figure style was translated into his famous fresco cycle on the ceiling and upper walls of the Sistine Chapel. Other works in Rome include the dome of St Peter's basilica. Many of the projects that he envisaged were never even materialised or completed. His achievements, however, were such that he was regarded as having raised the status of the arts to a point where he could be referred to as 'il divino Michelangelo'.

Một người Song Ngư khác, đồng thời là nhân vật có ảnh hưởng sâu rộng trong thời Phục Hưng, là Michelangelo, họa sĩ, nhà điêu khắc, kiến trúc sư và thi sĩ Ý thế kỷ mười lăm, người có ảnh hưởng vô song đối với sự phát triển của nghệ thuật phương Tây. Tượng khỏa thân *David* của ông đã đặt ra một tiêu chuẩn mới trong điêu khắc. Phong cách hình thể đồ sộ của ông được thể hiện trong loạt bích họa nổi tiếng trên trần và phần tường phía trên của Nhà Nguyện Sistine. Những công trình khác tại Rome gồm mái vòm Vương Cung Thánh Đường Thánh Peter. Nhiều dự án ông hình dung chưa bao giờ hiện hình hoặc hoàn tất. Tuy nhiên, thành tựu của ông lớn lao đến mức người ta cho rằng ông đã nâng địa vị nghệ thuật đến mức có thể được gọi là "Michelangelo thiêng liêng".

Many famous musicians were born under Pisces, and one of the most notable is Handel, composer of the late Baroque era, remembered particularly for his operas, oratorios and instrumental compositions, including the most famous of all oratorios,

Nhiều nhạc sĩ nổi tiếng sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, và một trong những người đáng chú ý nhất là Handel, nhà soạn nhạc cuối thời Baroque, đặc biệt được nhớ đến qua các vở nhạc kịch, thanh xướng kịch và tác phẩm khí nhạc, gồm thanh xướng kịch nổi tiếng

the *Messiah*, and other works like the *Water Music* and *Music for the Royal Fireworks* (all these titles have Piscean connotations). He once remarked "When I wrote the *Hallelujah Chorus*, I think I did see all Heaven before me, and the great God Himself". In his *Messiah* he adopted the principal symbolic theme of Christianity, affirming redemption and access to eternal life: "I know that my redeemer liveth". His charitable nature and activities made him a very popular figure in Britain.

nhất là *Đấng Cứu Thế*, cùng những tác phẩm khác như *Nhạc Nước* và *Âm Nhạc cho Pháo Hoa Hoàng Gia*, tất cả các nhan đề này đều có hàm ý Song Ngư. Ông từng nhận xét: "Khi viết *Hợp Xướng Hallelujah*, tôi nghĩ mình thật sự đã thấy toàn thể Thiên Đường trước mắt và thấy chính Thượng đế Vĩ Đại." Trong *Đấng Cứu Thế*, ông chọn chủ đề biểu tượng chính của Kitô giáo, khẳng định sự cứu chuộc và con đường dẫn đến sự sống vĩnh cửu: "Tôi biết Đấng cứu chuộc tôi đang sống." Bản chất và hoạt động từ thiện khiến ông trở thành một nhân vật rất được yêu mến tại Anh.

Another eminent Piscean and musician was Chopin, the Polish composer and pianist of the romantic school, regarded by some as the greatest of all composers of music for the piano and one of music's greatest tone poets, with his sublime imagination and fastidious musical craftsmanship. His music, romantic and lyrical in nature, is characterised by exquisite melody of great originality, refined harmony, subtle rhythm, and poetic beauty.

Một người Song Ngư và nhạc sĩ lỗi lạc khác là Chopin, nhà soạn nhạc kiêm nghệ sĩ dương cầm Ba Lan thuộc trường phái lãng mạn, được một số người coi là nhà soạn nhạc cho dương cầm vĩ đại nhất và là một trong những thi sĩ âm điệu lớn nhất, với sự tưởng tượng cao cả và nghệ thuật sáng tác âm nhạc kỹ lưỡng. Âm nhạc của ông mang bản chất lãng mạn và trữ tình, nổi bật với giai điệu tinh tế, độc đáo sâu sắc, hòa âm tao nhã, nhịp điệu vi tế và vẻ đẹp thi ca.

Two of the most famous dancers were Pisceans. Dancing is properly placed under Gemini, but Pisces shares a mutable nature with this sign, and can display great fluidity of movement. Vaslav Nijinsky, the Russian ballet dancer, was considered by many to have been the greatest dancer that ever lived, even though his career was tragically cut short by madness and he finished his life in an institution. Rudolf Nureyev, also born under Pisces, was the most virtuosic and charismatic male dancer of his generation.

Hai trong số những vũ công nổi tiếng nhất là người Song Ngư. Khiêu vũ đúng ra thuộc Song Tử, nhưng Song Ngư chia sẻ bản chất biến đổi với dấu hiệu này và có thể biểu lộ tính linh động lớn trong chuyển động. Vaslav Nijinsky, vũ công ba lê người Nga, được nhiều người xem là vũ công vĩ đại nhất từng sống, dù sự nghiệp của ông bị điên loạn cắt ngắn một cách bi thảm và ông kết thúc đời mình trong một cơ sở điều dưỡng. Rudolf Nureyev, cũng sinh dưới dấu hiệu Song Ngư, là nam vũ công điêu luyện và lôi cuốn nhất trong thế hệ mình.

The voluminous works of the Piscean Victor Hugo, French poet, novelist and playwright, provided the single greatest impetus to the romantic movement, which placed an emphasis on feeling rather than structure. In the English language he is best known for

Những tác phẩm đồ sộ của Victor Hugo, người Song Ngư, thi sĩ, tiểu thuyết gia và nhà viết kịch Pháp, đã tạo động lực lớn nhất cho phong trào lãng mạn, vốn nhấn mạnh cảm xúc hơn cấu trúc. Trong thế giới Anh ngữ, ông nổi tiếng nhất với *Thằng Gù Nhà Thờ Đức*

his works *The Hunchback of Notre Dame* and *Les Miserables*, in which he portrays the sufferings of humanity with great compassion and power. Later in life he became a politician and political writer, confirming that in the Zodiacal Wheel, Pisces lies adjacent to Aries, the sign of politics and diplomacy.

Bà và *Những Người Khốn Khổ*, trong đó ông khắc họa nỗi đau khổ của nhân loại bằng lòng trắc ẩn và sức mạnh lớn lao. Về cuối đời, ông trở thành chính trị gia và tác giả chính luận, xác nhận rằng trên Bánh Xe Hoàng Đạo, Song Ngư nằm kề Bạch Dương, dấu hiệu của chính trị và ngoại giao.

The Piscean Maxim Gorky was the first Russian author to write knowledgeably and sympathetically about the downtrodden and people like tramps and thieves, emphasising their courageous fight against overwhelming odds. His best-known play is *The Lower Depths*, which depicts men reduced to the ultimate depths of degradation (Pisces) but retaining positive qualities.

Maxim Gorky, người Song Ngư, là tác giả Nga đầu tiên viết với hiểu biết và lòng cảm thông về những người bị áp bức cùng những người như kẻ lang thang và trộm cắp, nhấn mạnh cuộc đấu tranh can đảm của họ trước nghịch cảnh áp đảo. Vở kịch nổi tiếng nhất của ông là *Dưới Đáy*, khắc họa những con người bị đẩy xuống tận cùng sự suy đồi, mang tính Song Ngư, nhưng vẫn giữ các phẩm tính tích cực.

Pisces has also made its influence felt in the world of science. Nicolaus Copernicus, Polish cleric and astronomer who showed that the Sun, not the Earth, is at the centre of the Solar System, was a Piscean who had the courage to defy the Christian dogma of his time. Despite the suppression of Copernican theory occasioned by the ecclesiastical trial and imprisonment of Galileo in 1633, some Jesuit philosophers remained secret followers of Copernicus, such was his influence.

Song Ngư cũng để lại ảnh hưởng trong thế giới khoa học. Nicolaus Copernicus, giáo sĩ và nhà thiên văn Ba Lan đã chứng minh rằng Mặt Trời chứ không phải Trái Đất nằm ở trung tâm hệ mặt trời, là người Song Ngư có can đảm thách thức giáo điều Kitô giáo đương thời. Bất chấp việc lý thuyết Copernicus bị đàn áp sau phiên tòa giáo hội và sự cầm tù Galileo năm 1633, một số triết gia Dòng Tên vẫn bí mật đi theo Copernicus, ảnh hưởng của ông lớn lao đến thế.

Albert Einstein, German-born American physicist and Nobel laureate, and one of the greatest physicists of all time, was also born under Pisces. Perhaps the most famous scientist of the 20th century, his theory of relativity revolutionised scientific thought. Well-known for his genius and unconventional intelligence, he was also a deeply religious man. As he once remarked: “Science without religion is lame, religion without science is blind” (Science, Philosophy and Religion: a symposium). Einstein was one of several eminent physicists who foresaw that some form of

Albert Einstein, nhà vật lý Mỹ gốc Đức, người đoạt giải Nobel và là một trong những nhà vật lý vĩ đại nhất mọi thời đại, cũng sinh dưới dấu hiệu Song Ngư. Có lẽ là nhà khoa học nổi tiếng nhất thế kỷ hai mươi, ông đã cách mạng hóa tư tưởng khoa học bằng thuyết tương đối. Nổi tiếng vì thiên tài và trí tuệ phi truyền thống, ông cũng là một người có đức tin tôn giáo sâu sắc. Như ông từng nhận xét: “Khoa học không có tôn giáo thì què quặt, tôn giáo không có khoa học thì mù lòa” (*Khoa Học, Triết Học và Tôn Giáo: Một Hội Luận*). Einstein là một trong nhiều nhà vật lý lỗi lạc dự liệu rằng Đức có thể chế tạo

nuclear weapon might be devised by Germany during the Second World War. An ardent pacifist, he was persuaded to write to President Roosevelt to warn him that Germany had the potential to make the atom bomb (see chapter on Pluto).

một loại vũ khí hạt nhân nào đó trong Thế Chiến thứ hai. Là người nhiệt thành yêu chuộng hòa bình, ông được thuyết phục viết thư cho Tổng thống Roosevelt để cảnh báo rằng Đức có tiềm năng chế tạo bom nguyên tử, xem chương về Sao Diêm Vương.

The famous esotericist Rudolf Steiner was another great Piscean and humanitarian. Clairvoyant, artist, scientist and editor, he formulated his own mystic and spiritual teaching, which he called anthroposophy. This expounds the reality of a spiritual world, emphasising that this is only truly accessible to those who are mentally polarised and have broken any material attachments. Steiner is also well-known for the schools that he founded, with their emphasis on drama, speech, painting, sculpture and eurhythmy (an art of movement within speech and music). His methods also prove successful with children who have learning difficulties.

Nhà bí truyền học nổi tiếng Rudolf Steiner là một người Song Ngư vĩ đại khác và là nhà nhân đạo. Là nhà thông nhãn, nghệ sĩ, nhà khoa học và biên tập viên, ông xây dựng giáo huấn thần bí và tinh thần riêng mà ông gọi là nhân trí học. Giáo huấn này trình bày thực tại của một thế giới tinh thần, nhấn mạnh rằng chỉ những người phân cực trí tuệ và đã phá bỏ mọi ràng buộc vật chất mới thật sự tiếp cận được nó. Steiner còn nổi tiếng với những trường học do ông sáng lập, trong đó nhấn mạnh kịch nghệ, diễn ngôn, hội họa, điêu khắc và nghệ thuật vận động theo lời nói và âm nhạc. Các phương pháp của ông cũng chứng tỏ thành công với trẻ em gặp khó khăn trong học tập.

Another Piscean mystic was Merwan Sheriar Irani, who adopted the name of Meher Baba ('Compassionate Father') after having a revelation as a young man that he was destined to carry out a holy mission. His purpose was, he said, not to start a new religion, but to "revitalise all religions and cults and bring them together like beads on a string".

Một nhà thần bí Song Ngư khác là Merwan Sheriar Irani, người lấy tên Meher Baba, nghĩa là "Người Cha Từ Bi", sau khi nhận được sự mặc khải lúc còn trẻ rằng ông có thiên mệnh thực hiện một sứ mệnh thiêng liêng. Ông nói mục đích của mình không phải là khai sáng một tôn giáo mới, mà là "phục hồi sinh lực cho mọi tôn giáo và giáo phái, rồi kết hợp chúng lại như những hạt châu trên một sợi dây".

Edgar Cayce, the famous American faith healer and psychic was also born in this sign. In trance he could diagnose his own and other people's illnesses, describe people's previous lives and predict the future. Deeply religious, and a daily reader of the *Bible*, he believed that he was merely an instrument through which the almighty channelled his cosmic information.

Edgar Cayce, nhà chữa bệnh bằng đức tin và nhà thông linh nổi tiếng người Mỹ, cũng sinh dưới dấu hiệu này. Trong trạng thái xuất thần, ông có thể chẩn đoán bệnh của mình và người khác, mô tả các kiếp trước của họ và tiên đoán tương lai. Có đức tin sâu sắc và đọc *Kinh Thánh* hằng ngày, ông tin mình chỉ là một khí cụ để Đấng Toàn Năng truyền dẫn thông tin vũ trụ.

The missionary zeal of Pisces can lead him to perform the most incredible tasks. The

Lòng nhiệt thành truyền giáo của Song Ngư có thể dẫn y đến thực hiện những nhiệm vụ

Piscean David Livingstone, Scottish medical missionary and explorer, opened up the dark and mysterious continent of Africa to the Victorian world. A dedicated Christian, courageous explorer, and fervent anti-slavery campaigner, Livingstone is considered one of the greatest modern explorers of Africa and a pioneer in the abolition of the slave trade.

khó tin nhất. David Livingstone, người Song Ngư, nhà truyền giáo y khoa kiêm nhà thám hiểm Scotland, đã mở lục địa châu Phi tăm tối và huyền bí cho thế giới thời Victoria. Là một tín đồ Kitô giáo tận tụy, nhà thám hiểm can đảm và người nhiệt thành vận động chống chế độ nô lệ, Livingstone được xem là một trong những nhà thám hiểm châu Phi hiện đại vĩ đại nhất và là người tiên phong trong công cuộc bãi bỏ việc buôn bán nô lệ.

THE ESSENTIAL PISCES: NATURE and MORPHOLOGY – SONG NGƯ TINH YẾU: BẢN CHẤT VÀ HÌNH THÁI

. . . Who shall tempt with wandering feet

The dark unbottomed infinite abyss

And through the palpable obscure find out

His uncouth way.

—John Milton, Paradise Lost

... Ai sẽ dùng đôi chân phiêu bạt mà thăm dò

Vực thẳm vô biên tối tăm không đáy

Và xuyên qua bóng tối hữu hình tìm ra

Con đường gập ghềnh của mình.

—John Milton, Thiên Đường Đã Mất

Morphology is the study of form. It is the science that relates the shape of a thing to its function. An instance from plant biology shows that the flatness of a leaf is the optimum form for contact with sunlight and air, the absorption of these being functions of the leaf. It is axiomatic that the forces of astrology are a major contributing factor to the structuring of forms on the Earth. The Sun provides the basic life-force but its differentiated functions find expression in the planets and are conditioned by the signs. Their ever-changing permutations precipitate the rich diversity of forms that the One life takes in the world of nature. Accordingly, astrology is the most comprehensive system for categorising them. In the example above, the flatness of the leaf would be classified under the morphology of the sign of Libra.

Hình thái học là môn nghiên cứu hình tướng. Đây là khoa học liên hệ hình dạng của một vật với chức năng của nó. Một ví dụ trong sinh học thực vật cho thấy độ phẳng của chiếc lá là hình dạng tối ưu để tiếp xúc với ánh sáng mặt trời và không khí, vì hấp thụ hai yếu tố này là chức năng của lá. Có thể xem như một tiên đề rằng các mãnh lực chiêm tinh là yếu tố góp phần quan trọng vào việc cấu trúc các hình tướng trên Trái Đất. Mặt Trời cung cấp sinh lực căn bản, nhưng các chức năng đã biến phân của nó biểu lộ qua các hành tinh và chịu tác động của các dấu hiệu. Những hoán vị không ngừng thay đổi của chúng làm ngưng tụ sự đa dạng phong phú của các hình tướng mà Sự Sống Duy Nhất mang lấy trong thế giới tự nhiên. Vì vậy, chiêm tinh học là hệ thống toàn diện nhất để phân loại chúng. Trong ví dụ trên, độ phẳng của chiếc lá sẽ được xếp vào hình thái của dấu hiệu Thiên Bình.

♎

An examination of the glyphs of astrology will always reveal morphological indicators that tell us much about the nature of the signs and planets. They have not been chosen arbitrarily but are shaped to symbolise the cosmic principles they stand for. It is a consequence of the Law of Correspondences, expressed in the phrase As Above, So Below, that these abstract principles manifest in the world of forms, and very often in the characteristic shapes of the glyphs. To return to our example, the archetype of Libra expresses through things that are flat, and flatness is implied by the Libra glyph. It resembles the cross-section of the leaf, with the crimp suggesting the vein through the middle.

Việc khảo sát các biểu tượng chiêm tinh luôn phát lộ những chỉ dấu hình thái cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất của các dấu hiệu và hành tinh. Chúng không được lựa chọn tùy tiện mà có hình dạng tượng trưng cho những nguyên khí vũ trụ mà chúng đại diện. Do Định luật Tương Ứng, được diễn đạt trong câu "Trên sao, dưới vậy", những nguyên khí trừu tượng này biểu lộ trong thế giới hình tướng và rất thường xuyên qua các hình dạng đặc trưng của biểu tượng. Trở lại ví dụ của chúng ta, nguyên mẫu Thiên Bình biểu lộ qua những vật phẳng, và tính phẳng được hàm ý trong biểu tượng Thiên Bình. Nó giống mặt cắt ngang của chiếc lá, với đường gấp khúc gợi ra gân lá chạy giữa.

Pisces can be a difficult sign to comprehend. It has all the elusiveness of the fish that represent it. It has sometimes been referred to as the 'dustbin of the zodiac' simply because some astrologers, not knowing where to place some quality or trait astrologically, have, in desperation, cast it into Pisces. Such difficulty occurs with

Song Ngư có thể là một dấu hiệu khó lĩnh hội. Nó có toàn bộ tính khó nắm bắt của loài cá đại diện cho nó. Đôi khi người ta gọi nó là "thùng rác của Hoàng đạo", đơn giản vì một số nhà chiêm tinh không biết nên xếp phẩm tính hay đặc điểm nào đó vào đâu về mặt chiêm tinh nên trong lúc tuyệt vọng đã ném nó vào Song Ngư. Khó khăn như thế phát

Pisces because it rules that which is hidden or unknown. With this sign we should think of things that are underground, in an abyss, or deep underwater. It is associated with things that are deep, mysterious, miraculous even, and cannot be understood:

. . . and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.—Genesis 1:1

sinh vì Song Ngư cai quản những gì ẩn giấu hoặc chưa được biết đến. Với dấu hiệu này, chúng ta nên nghĩ đến những vật nằm dưới lòng đất, trong vực thẳm hoặc sâu dưới nước. Nó gắn với những điều sâu thẳm, huyền bí, thậm chí kỳ diệu và không thể thấu hiểu:

... và bóng tối bao phủ mặt vực sâu. Tinh thần của Thượng đế chuyển động trên mặt nước.—Sáng Thế Ký 1:1

♓

It is not surprising, therefore, that the morphology of Pisces is not as obvious as some of the other signs of the zodiac. Even some of the most mundane features of modern life can evoke something of the nature of this extraordinary sign. In my lecture touring I have often travelled north on the M1 from London to Sheffield where I never failed to be struck by the great cooling towers of the power stations we passed on that road. Their shape forms the Pisces glyph—two curves cupping in opposite directions.

Vì vậy, không đáng ngạc nhiên khi hình thái của Song Ngư không rõ ràng bằng một số dấu hiệu khác trong Hoàng đạo. Ngay cả những đặc điểm trần tục nhất của đời sống hiện đại cũng có thể gợi lên phần nào bản chất của dấu hiệu phi thường này. Trong các chuyến lưu diễn thuyết giảng, tôi thường đi về phía bắc theo đường M1 từ London đến Sheffield, và lần nào cũng bị ấn tượng bởi những tháp làm mát khổng lồ của các nhà máy điện mà chúng tôi đi ngang qua. Hình dạng của chúng tạo thành biểu tượng Song Ngư, hai đường cong lõm về hai hướng đối nhau.

They do, in fact, use water in these coolers. Pisces is the shape also of the curving slopes of the two sides of the volcano which comes

Thực tế, các tháp làm mát này có sử dụng nước. Song Ngư cũng là hình dạng của hai sườn cong ở hai bên núi lửa, vốn thuộc Sao

under Pluto, the planet that rules Pisces. It is not surprising, therefore, that Pisces suggests things that lie deep below the surface, that are hidden and unseen.

Diêm Vương, hành tinh cai quản Song Ngư. Vì vậy, không đáng ngạc nhiên khi Song Ngư gợi ra những thứ nằm sâu dưới bề mặt, bị che giấu và không thể nhìn thấy.

The glyph also suggest the kind of old-fashioned purse made from a bag of leather or cloth with a loop or chord around its middle to tie it up. The point here is that money, valuables or other items are kept *hidden* within the purse. In fact, any cave, cavity, pocket, sack or bag, where things are concealed, comes under this enigmatic and mysterious sign.

Biểu tượng ấy cũng gợi ra loại túi tiền cổ làm bằng da hoặc vải, có một vòng hay sợi dây buộc quanh giữa. Điểm đáng nói ở đây là tiền, vật quý hoặc những món đồ khác được giữ *ẩn kín* trong túi. Thật vậy, mọi hang động, khoang rỗng, túi áo, bao tải hay túi xách dùng để che giấu đồ vật đều thuộc dấu hiệu bí ẩn và huyền bí này.

Anything, therefore, that is unknown comes under Pisces, even simple, everyday conundrums like not knowing the way to the station or what time it is. Not knowing something does not mean to say that the information does not exist, but that it is veiled or hidden. Pisces is often represented in mythology and legend by the figure of the fool, who is naïve and innocent but also has the special quality of being open to the wondrous, like the figure of Parsifal in the legend of the Holy Grail.

Vì vậy, bất cứ điều gì chưa được biết đến đều thuộc Song Ngư, kể cả những câu đố đơn giản hằng ngày như không biết đường đến nhà ga hoặc không biết mấy giờ. Không biết một điều không có nghĩa là thông tin ấy không tồn tại, mà chỉ có nghĩa nó bị che phủ hoặc giấu kín. Trong thần thoại và truyền thuyết, Song Ngư thường được đại diện bằng hình tượng kẻ khờ, ngây thơ và vô tội nhưng cũng có phẩm tính đặc biệt là rộng mở trước điều kỳ diệu, như Parsifal trong truyền thuyết Chén Thánh.

The unknown factor which is so recurrent with Pisces is reflected in its glyph, which bears a close semblance to the letter X. This is a commonly-used symbol for an unknown number or quantity in algebra, or a mysterious person who might be referred to as 'Mr. X', whose identity is kept secret. X can also indicate various other things, including the mark of someone who cannot write or that for an incorrect answer.

Yếu tố chưa biết thường xuyên xuất hiện trong Song Ngư được phản ánh qua biểu tượng của nó, vốn rất giống chữ X. Đây là ký hiệu thường dùng cho một con số hoặc đại lượng chưa biết trong đại số, hay một nhân vật bí ẩn có thể được gọi là "Ông X", với danh tính được giữ kín. X còn có thể biểu thị nhiều điều khác, kể cả dấu của người không biết viết hoặc dấu dành cho một câu trả lời sai.

Keeping some part of their life secret, to be hidden from all others, is a common habit amongst Pisceans. This sign suggests the atmosphere or the spirit of secret, hidden places or activities. Mars in Pisces would suggest hidden sexual practices, which are often accompanied by strong feelings of guilt or self-disgust, which are another

Giữ bí mật một phần cuộc đời mình và che giấu nó khỏi tất cả người khác là thói quen phổ biến của người Song Ngư. Dấu hiệu này gợi ra bầu không khí hay tinh thần của những nơi chốn hoặc hoạt động bí mật, kín đáo. Sao Hỏa trong Song Ngư gợi ra những hoạt động tình dục bí mật, thường đi kèm cảm giác tội lỗi hoặc ghê tởm bản thân mạnh

feature of this sign. Those who have been indoctrinated in the Catholic faith or come from similar very religious backgrounds even feel guilty about innocent sexual activities like masturbation.

mẽ, cũng là một đặc điểm khác của dấu hiệu này. Những người đã bị nhồi sọ trong đức tin Công giáo hoặc xuất thân từ những nền tảng tôn giáo nghiêm ngặt tương tự thậm chí cảm thấy tội lỗi về các hoạt động tình dục vô hại như thủ dâm.

Few of us have never experienced guilt, which is something we generally prefer to hide from others, except, perhaps, our conscience or God. The terrible feeling of having committed a ghastly crime, and not being able to shed yourself of it is typically illustrated by Lady Macbeth, whose remorseless ambition led her to encourage her husband on a secretive, bloody career of murder. The astrological aspect for this would be Saturn in Pisces in the eighth house. Lady Macbeth could not rid herself of the stain (Pisces) of guilt: “Out, damned spot! out, I say!”

Ít ai trong chúng ta chưa từng trải nghiệm cảm giác tội lỗi, điều mà nhìn chung ta muốn che giấu người khác, ngoại trừ có lẽ lương tâm mình hoặc Thượng đế. Cảm giác khủng khiếp vì đã phạm một tội ác ghê gớm mà không thể giải thoát bản thân khỏi nó được minh họa điển hình qua Phu nhân Macbeth, người có tham vọng không khoan nhượng khiến bà thúc đẩy chồng bước vào con đường giết chóc đẫm máu và bí mật. Góc hợp chiêm tinh tương ứng là Sao Thổ trong Song Ngư ở nhà tám. Phu nhân Macbeth không thể gột sạch vết nhơ, mang tính Song Ngư, của tội lỗi: “Biến đi, vết nhơ đáng nguyền rủa! Ta bảo biến đi!”

Pisces rules anything that is blemished or blotted, soiled or smudged. Things that contaminate, not so much with germs, but through pollution, come under this sign. It suggests dirt, grime and filth, and things that are defiled, impure, or contaminated. It rules the pig and the wart hog, who love to dig and wallow in mud. Pisces is also the denigration of somebody and their subsequent imprisonment. It is the sinner who feels he has contaminated his soul.

Song Ngư cai quản bất kỳ thứ gì có khuyết điểm hoặc vết nhơ, bị vấy bẩn hay lem luốc. Những thứ gây ô nhiễm, không hẳn bằng vi trùng mà qua sự nhiễm bẩn, đều thuộc dấu hiệu này. Nó gợi ra bụi bẩn, cáu ghét và sự dơ dáy, cùng những thứ bị xúc phạm, không tinh khiết hoặc nhiễm bẩn. Nó cai quản lợn và lợn lòi, những loài thích đào bới và đầm mình trong bùn. Song Ngư còn là sự bôi nhọ một người và việc người ấy sau đó bị cầm tù. Nó là kẻ có tội cảm thấy mình đã làm ô nhiễm linh hồn.

This is also, however, the sign of salvation, especially through faith and penitence. The confession is received and absolution is granted by the priest. The Sun in Pisces could be a royal pardon, where the forgiveness comes through a royal decree. Sometimes, however, the royal pardon has hidden the guilty.

Tuy nhiên, đây cũng là dấu hiệu của sự cứu rỗi, đặc biệt qua đức tin và lòng ăn năn. Linh mục lắng nghe lời xưng tội rồi ban sự tha tội. Mặt Trời trong Song Ngư có thể là lệnh ân xá của hoàng gia, trong đó sự tha thứ đến qua sắc lệnh hoàng gia. Tuy nhiên, đôi khi lệnh ân xá của hoàng gia đã che giấu kẻ có tội.

Suspicion and suspicious matters come under this sign, as does the sleuth or

Sự nghi ngờ và những vấn đề khả nghi thuộc dấu hiệu này, cũng như thám tử và công việc

detective, and detective work. Anything that is subversive is relevant here, as is the matter of espionage, to a degree. Today espionage is far more prevalent in the field of industry than in international matters. Capricorn in the twelfth house, or Pisces in the tenth would suggest industrial espionage, a major factor today, when big companies fight to keep their formulas or latest developments secret from competitors. The 'agent provocateur' was a notorious figure towards the end of the last century: planted in a factory he would spread all sorts of vile talk to undermine moral, leading to the noisy protests and violence of Pluto retrograde (see chapter seven), the whole future of the factory being placed in jeopardy.

điều tra. Bất kỳ điều gì có tính lật đổ đều liên quan ở đây, và hoạt động gián điệp cũng vậy trong một mức độ nào đó. Ngày nay, gián điệp phổ biến trong lĩnh vực công nghiệp hơn nhiều so với các vấn đề quốc tế. Ma Kết ở nhà mười hai hoặc Song Ngư ở nhà mười gợi ra hoạt động gián điệp công nghiệp, một yếu tố quan trọng hiện nay khi các công ty lớn đấu tranh để giữ bí mật công thức hoặc những phát triển mới nhất trước đối thủ. "Kẻ khiêu khích" là một nhân vật khét tiếng vào cuối thế kỷ trước: được cài vào nhà máy, y sẽ truyền bá đủ loại lời lẽ đê tiện nhằm làm suy sụp tinh thần, dẫn đến những cuộc phản đối ồn ào và bạo lực của Sao Diêm Vương nghịch hành, xem chương bảy, khiến toàn bộ tương lai nhà máy lâm nguy.

Anything covered over, clandestine, enclosed, suspect, underhand, secretive or conspiratorial applies to Pisces, so it is not surprising that this sign has such a reputation. Pisces suggests those things that are latent, hidden and not yet manifest. This is also the sign of secret enemies; those who hold secret grudges against you and plot against you, but of whom you are not aware.

Bất kỳ điều gì bị che phủ, bí mật, khép kín, đáng ngờ, gian trá, kín đáo hoặc có tính âm mưu đều thuộc Song Ngư, nên không đáng ngạc nhiên khi dấu hiệu này có danh tiếng như vậy. Song Ngư gợi ra những điều tiềm tàng, ẩn giấu và chưa biểu hiện. Đây cũng là dấu hiệu của những kẻ thù bí mật, những người âm thầm oán hận và mưu tính chống lại bạn mà bạn không hề hay biết.

It is surprising how many secret enemies are gradually uncovered as you grow older; you might hear of them in a roundabout way, or when they die they leave behind something which reveals they were actively against you in some way. Only recently, in the former communist East Germany, thousands of children spied on their parents, and people even reported on their spouses to the secret police. Secret agents of any kind therefore come under Pisces, as do secret societies like the Freemasons.

Thật đáng ngạc nhiên khi càng lớn tuổi, bạn càng dần phát hiện ra nhiều kẻ thù bí mật; bạn có thể nghe nói về họ theo một cách quanh co, hoặc khi họ chết, họ để lại điều gì đó tiết lộ rằng họ đã tích cực chống lại bạn theo một cách nào đó. Chỉ mới gần đây, tại Đông Đức cộng sản trước kia, hàng nghìn trẻ em đã theo dõi cha mẹ mình, và người ta thậm chí còn tố giác người phối ngẫu với cảnh sát mật. Vì vậy, mật vụ thuộc mọi loại đều nằm dưới Song Ngư, cũng như các hội kín chẳng hạn Hội Tam Điểm.

Anything that is dark, unlit, in shadow, or unseen, belongs to Pisces, especially when this sign is intercepted in the chart, giving the image, morphologically, of a cloak that screens or hides someone or something.

Bất kỳ điều gì tối tăm, không được chiếu sáng, nằm trong bóng tối hoặc không thể nhìn thấy đều thuộc Song Ngư, đặc biệt khi dấu hiệu này bị kẹp trong lá số chiêm tinh, tạo nên hình ảnh về mặt hình thái của một

chiếc áo choàng che khuất hoặc giấu một người hay vật nào đó.

With this aspect, matters are 'cloaked', covered over and even more surreptitious and clandestine than is usual with this sign. It suggests the stealth of the fugitive, hiding in some dark place. Muggers and the sinister dark passages which they hide in also come under Pisces, especially when such muggers are black. I must add that I have no intentions of making racist implications here, but am merely giving some of the typical qualities of this sign. Black was a greatly feared colour in days gone by, suggesting, as it does, the unconscious and the unknown. The hooded black habits of the clergy once inspired respect and even fear in the populace, as did the Black Shirts of the fascist movement of the 1930s. Fascism is also associated with Pluto, as we shall see later.

Với góc hợp này, các vấn đề bị "khoác áo", che phủ và còn lén lút, bí mật hơn mức thông thường của dấu hiệu này. Nó gợi ra bước đi âm thầm của kẻ đào tẩu đang ẩn náu tại một nơi tối tăm. Những kẻ cướp đường cùng các lối đi tối tăm, hiểm ác nơi chúng ẩn nấp cũng thuộc Song Ngư, đặc biệt khi những kẻ cướp ấy là người da đen. Tôi phải nói thêm rằng ở đây tôi hoàn toàn không có ý hàm ý phân biệt chủng tộc, mà chỉ đưa ra một số phẩm tính điển hình của dấu hiệu này. Trong quá khứ, màu đen là màu sắc rất đáng sợ, vì nó gợi ra vô thức và điều chưa biết. Áo dòng trùm đầu màu đen của giới giáo sĩ từng khơi dậy sự kính trọng, thậm chí nỗi sợ hãi trong dân chúng, cũng như lực lượng Áo Đen của phong trào phát xít thập niên 1930. Chủ nghĩa phát xít cũng gắn với Sao Diêm Vương, như chúng ta sẽ thấy sau.

The blackness of Pisces is the darkness of the underworld, hidden beneath the earth, where no light penetrates and there is no ceiling or sky visible, rather like Dylan Thomas describes in *Under Milk Wood*: ". . . starless and bible-black". The black of the night, however, is placed under Neptune and Cancer, because the vague form of the clouds or the stars are always visible.

Màu đen của Song Ngư là bóng tối của âm phủ, ẩn dưới lòng đất, nơi không ánh sáng nào xuyên tới và không thể nhìn thấy trần hay bầu trời, khá giống lời Dylan Thomas mô tả trong *Dưới Rừng Sữa*: "... không sao và đen như Kinh Thánh". Tuy nhiên, màu đen của ban đêm thuộc Sao Hải Vương và Cự Giải, vì hình dạng mơ hồ của mây hoặc các vì sao luôn hiện thấy.

Pisces rules crime and the criminal underworld, along with things that are illicit and stolen, which are not quite straight, which are crooked or 'bent', especially in the criminal sense. Thieving, robbery and villainy all come under this sign. The bag and its booty carried off by burglars, smugglers or pirates, the fence who receive the swag, also come under Pisces. It is the sign of punishment, of convicts, prisoners, prisons, jails, of institutions of any kind. It

Song Ngư cai quản tội ác và thế giới ngầm tội phạm, cùng những thứ phi pháp và bị đánh cắp, không ngay thẳng, gian tà hoặc "bất chính", đặc biệt theo nghĩa hình sự. Trộm cắp, cướp bóc và hành vi đê tiện đều thuộc dấu hiệu này. Chiếc túi cùng chiến lợi phẩm mà kẻ trộm, kẻ buôn lậu hay cướp biển mang đi, cũng như kẻ tiêu thụ đồ gian, đều thuộc Song Ngư. Đây là dấu hiệu của sự trừng phạt, phạm nhân, tù nhân, nhà tù, trại giam và mọi loại cơ sở khép kín. Nó cũng gợi ra hình

also suggests penology, or the study of punishment; how a criminal is punished, and what effect such punishment has on him, whether benign or deleterious.

phạt học, tức ngành nghiên cứu sự trừng phạt: tội phạm bị trừng phạt ra sao và hình phạt ấy tác động lên y thế nào, có lợi hay có hại.

The pistol, or the sawn-off shotgun that can easily be hidden under a coat and is favoured by the criminal element comes under Pisces. Such guns are commonly used in robberies and used to be associated with the phrase 'Stick 'em up!' Long-barrelled rifles are more appropriately placed under Sagittarius, which rules things that are extended and shoot over great distances.

Khẩu súng lục hoặc súng săn cưa ngắn có thể dễ dàng giấu dưới áo khoác và được giới tội phạm ưa dùng thuộc Song Ngư. Những khẩu súng như vậy thường được dùng trong các vụ cướp và trước đây gắn với câu "Giơ tay lên!" Súng trường nòng dài thích hợp hơn với Nhân Mã, dấu hiệu cai quản những vật kéo dài và bắn qua khoảng cách lớn.

In its mysterious way, Pisces embraces the duality of both the lowest and the highest in life, of crime and Christianity, of the saint and the sinner, of good and evil (Jesus, of course, was said to be crucified alongside two criminals):

Theo cách huyền bí của mình, Song Ngư bao gồm tính nhị nguyên của cả điều thấp nhất lẫn cao nhất trong đời sống, của tội ác và Kitô giáo, của thánh nhân và tội nhân, của thiện và ác; dĩ nhiên, người ta nói Đức Jesus bị đóng đinh bên cạnh hai tên tội phạm:

Where Christ erecteth his Church, the devil in the same churchyard will have his chapel.—Richard Bancroft

Nơi Đức Christ dựng Giáo Hội của Ngài, ma quỷ sẽ dựng nhà nguyện ngay trong nghĩa địa của giáo hội ấy.—Richard Bancroft

Christianity, faith, devotion, belief, reverence and worship all come under Pisces, which is the sign of the Messiah and the World Saviour. It is especially the sign of the devotional religion of Roman Catholicism, whereas Virgo, its complementary sign, is the sign of Protestantism, which arose from disgust with the corruption and pollution of the faith at the time of the Reformation. The Islamic faith also comes under Virgo, and its fundamentalists show a Piscean fervour and devotion to their beliefs. The recent blood-bath instigated by Islamic fundamentalist terrorists at Luxor in Egypt adds to the appalling crimes that have been committed in the name of religion.

Kitô giáo, đức tin, lòng sùng tín, tín ngưỡng, sự tôn kính và thờ phụng đều thuộc Song Ngư, dấu hiệu của Đấng Cứu Thế và Đấng Cứu Thế Gian. Đây đặc biệt là dấu hiệu của tôn giáo sùng tín Công giáo La Mã, trong khi Xử Nữ, dấu hiệu bổ sung của nó, là dấu hiệu của đạo Tin Lành, vốn phát sinh từ sự ghê tởm trước tình trạng băng hoại và ô nhiễm đức tin vào thời Cải Cách. Đức tin Hồi giáo cũng thuộc Xử Nữ, còn những người chính thống cực đoan của nó biểu lộ nhiệt tình và lòng sùng tín Song Ngư đối với tín ngưỡng của họ. Cuộc tắm máu gần đây do những kẻ khủng bố Hồi giáo cực đoan gây ra tại Luxor, Ai Cập, lại bổ sung vào những tội ác kinh hoàng từng được thực hiện nhân danh tôn giáo.

Whenever the matter of religion crops up in the interpretation of a horoscope, you can be quite sure that Pluto, Pisces or the twelfth

Bất cứ khi nào vấn đề tôn giáo xuất hiện trong việc diễn giải lá số chiêm tinh, bạn có thể khá chắc chắn rằng Sao Diêm Vương,

house will be involved. Pisces is also the sign of monasticism, of the monk and his self-imprisonment within his cell or monastery. The hooded monk, whose face is concealed from view and whose image conveys an aura of devotion and mystery is a potent symbol for this sign.

Song Ngư hoặc nhà mười hai sẽ có liên quan. Song Ngư còn là dấu hiệu của đời sống tu viện, của tu sĩ và việc y tự giam mình trong phòng tu hoặc tu viện. Vị tu sĩ trùm đầu, có gương mặt khuất khỏi tầm nhìn và hình ảnh truyền tải hào quang sùng tín cùng huyền bí, là biểu tượng đầy quyền năng của dấu hiệu này.

The word masque is important to keep in mind with Pisces. The sign suggests a masquerade or a masked ball where everyone appears in disguise, hidden behind a mask. Aliens from outer space and UFOs are, in truth, a masque behind which some elements of the human psyche are manifesting, and this phenomena, therefore, can be placed under Pisces and the demise of the Christian religion now that we are leaving the Age of Pisces.

Khi nghĩ đến Song Ngư, cần ghi nhớ từ "mặt nạ". Dấu hiệu này gợi ra một cuộc hóa trang hoặc vũ hội hóa trang, nơi mọi người đều cải trang và ẩn mình sau mặt nạ. Thực ra, người ngoài hành tinh và vật thể bay không xác định là một lớp mặt nạ mà đằng sau đó một số yếu tố của tâm lý con người đang biểu lộ; vì vậy, hiện tượng này có thể được xếp dưới Song Ngư và sự suy tàn của Kitô giáo khi chúng ta đang rời Kỷ Nguyên Song Ngư.

The new millennium has opened up with a kind of masquerade acted out with films like Heaven's Gate; the TV series appropriately called The X-Files; ufologists who insist that their investigations are being covered-up or censored; and more sinisterly, the terrorism of people like the Japanese 'OM' cult using gas in the underground; the IRA; Basque Separatists; Italian Mafia; and so on. Mysterious phenomena like crop circles (Virgo rules cereals) continue to attract controversy. Some have been proven to be hoaxes, whilst others still have no apparent explanation.

Thiên niên kỷ mới mở màn bằng một loại vũ hội hóa trang được trình diễn qua những bộ phim như *Cổng Thiên Đường*; loạt phim truyền hình mang tên thích hợp *Hồ Sơ X*; những nhà nghiên cứu vật thể bay không xác định khăng khăng rằng các cuộc điều tra của họ đang bị che giấu hoặc kiểm duyệt; và hiểm độc hơn là hoạt động khủng bố của những nhóm như giáo phái "OM" Nhật Bản dùng khí độc dưới tàu điện ngầm, Quân đội Cộng hòa Ireland, phe ly khai xứ Basque, Mafia Ý, v.v. Những hiện tượng huyền bí như vòng tròn trên đồng ruộng, Xử Nữ cai quản ngũ cốc, tiếp tục gây tranh cãi. Một số đã được chứng minh là trò lừa bịp, trong khi số khác vẫn chưa có lời giải thích rõ ràng.

Spiritualism also comes under Pisces, as does the medium who is often veiled or hidden away behind a curtain, and the seance itself which is conducted in dark, often hidden places. Spiritualism has been dogged, since its earliest days, by fraudulent and even crooked mediums who have often brought suspicion and notoriety to a normally worthy organisation.

Thần linh học cũng thuộc Song Ngư, cũng như đồng tử thường được che màn hoặc giấu sau rèm, và chính buổi gọi hồn được tiến hành trong những nơi tối tăm, thường kín đáo. Ngay từ thuở ban đầu, Thần linh học đã liên tục bị những đồng tử giả trá, thậm chí bất lương, gây phiền nhiễu; họ thường khiến một tổ chức vốn đáng kính phải chịu sự nghi ngờ và tai tiếng.

At its finest, Pisces is the sign of the esoteric, which used to mean teachings that are veiled, secret, or taught only to a select few. Amongst the early Christians the true teachings were reserved for the initiated, while the husks, the outer vehicle, were given to the public. “To you,” said Jesus, speaking to his disciples, “it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven; but unto them that are without, all these things are done in parables.” (Mark 4:11). Now that we are approaching the Age of Aquarius, these teachings are no longer hidden, but are being brought out, so that knowledge that was once confined to only a few becomes available to all. We now use the word esoteric in the spiritual sense, meaning that which is inner, or comes from within, which is also Pisces.

Ở mức biểu hiện cao đẹp nhất, Song Ngư là dấu hiệu của huyền bí học, vốn từng chỉ những giáo huấn được che phủ, giữ bí mật hoặc chỉ truyền dạy cho một số ít người được tuyển chọn. Trong số các tín đồ Cơ Đốc giáo thời kỳ đầu, những giáo huấn chân chính chỉ dành cho những người đã được điểm đạo, còn lớp vỏ, tức hiện thể bên ngoài, được trao cho công chúng. Đức Jesus nói với các đệ tử của Ngài: “Các con được ban cho khả năng hiểu biết những bí nhiệm của Thiên Giới; nhưng với những người ở bên ngoài, mọi điều này đều được trình bày bằng dụ ngôn.” (Phúc Âm Máccô 4:11). Giờ đây, khi chúng ta đang tiến gần đến Kỷ Nguyên Bảo Bình, những giáo huấn này không còn bị che giấu mà đang được công khai, để tri thức từng chỉ giới hạn cho một số ít người trở nên khả dụng với tất cả mọi người. Hiện nay, chúng ta dùng từ nội môn theo nghĩa tinh thần, chỉ những gì thuộc bên trong hoặc xuất phát từ bên trong, và đó cũng là Song Ngư.

Pisces has a strong sense of wonder and of the miraculous and loves to believe in magic, and the intervention of divine forces. This is the sign of revelation, of things that are holy, divine and miraculous, of reverence and of things that are blessed. It is associated with marvellous things that stagger and astonish, especially when they have religious implications. In this sign come the most exalted states, like bliss, the rapture of religious experience and union with the divine.

Song Ngư có một cảm thức mạnh mẽ về sự kỳ diệu và phép lạ, đồng thời thích tin vào huyền thuật và sự can thiệp của các mãnh lực thiêng liêng. Đây là dấu hiệu của sự mặc khải, của những gì thánh thiện, thiêng liêng và kỳ diệu, của lòng tôn kính và những gì được ban phúc. Nó liên quan đến những điều phi thường gây sửng sốt và kinh ngạc, đặc biệt khi chúng hàm chứa ý nghĩa tôn giáo. Trong dấu hiệu này xuất hiện những trạng thái cao cả nhất, như chí phúc, niềm xuất thần của trải nghiệm tôn giáo và sự hợp nhất với thiên tính.

This is the sign of visions and miracles, and all the responses that the experience of a miracle brings forth. It suggests biblical miracles like Moses striking the rock and bringing forth water that had been concealed; Jacob’s dream of a ladder ascending to heaven; the feeding of the five thousand with two fishes and five loaves, and so on. It is that which is unbelievable; for this is the sign of ‘I believe’, and all of

Đây là dấu hiệu của các linh ảnh và phép lạ, cùng mọi đáp ứng mà trải nghiệm về một phép lạ khơi dậy. Nó gợi đến những phép lạ trong Kinh Thánh như Moses đập vào tảng đá khiến dòng nước ẩn giấu tuôn ra; giấc mơ của Jacob về một chiếc thang vươn lên thiên đường; việc nuôi năm nghìn người bằng hai con cá và năm ổ bánh mì, v.v. Đó là điều không thể tin nổi; bởi đây là dấu hiệu của câu “Tôi tin”, cùng mọi lời lẽ đã gắn liền với Cơ

those words which have been associated with Christianity down through the centuries. It is the ineffable, or the indescribable and inexpressible. Even the most simple or mundane things can appear numinous to the Piscean, in the right circumstances. As the metaphysical poet John Donne once wrote: "There is nothing that God hath established in a constant course of nature, and which therefore is done every day, but would seem a Miracle, and exercise our admiration, if it were done but once." (*Sermons*). To the teacher of the esoteric there is little more wondrous than to have a genuine Piscean uninformed devotee as an acolyte. Not everyone is a suitable candidate to receive the mysterious but those that are can certainly experience the miraculous.

Đốc giáo suốt nhiều thế kỷ. Đó là điều bất khả ngôn, không thể mô tả hay biểu đạt. Trong những hoàn cảnh thích hợp, ngay cả những điều đơn giản hoặc trần tục nhất cũng có thể hiện ra đầy vẻ linh thiêng đối với người Song Ngư. Như nhà thơ siêu hình John Donne từng viết: "Không có điều gì mà Thượng đế đã thiết lập trong tiến trình bất biến của tự nhiên, và vì thế diễn ra hằng ngày, lại không có vẻ như một Phép Lạ và khơi dậy lòng thán phục của chúng ta, nếu nó chỉ xảy ra một lần." (*Các Bài Giảng*). Đối với vị huấn sư nội môn, hiếm có điều gì kỳ diệu hơn việc có một tín đồ Song Ngư chân thành nhưng chưa được giáo huấn làm môn đồ phụ tá. Không phải ai cũng là ứng viên thích hợp để tiếp nhận điều bí nhiệm, nhưng những người thích hợp chắc chắn có thể trải nghiệm điều kỳ diệu.

Often we find with Pisces that what seems to be miraculous is in truth mere fraud. If we turn the glyph of Pisces inside out, it gives us the outline of a boat. According to one reading of the *Old Testament*, Noah's ark was said to have landed after the flood on the slopes of Mount Ararat. The outline of the supposed remains of the boat, showing as an inverted Piscean emblem, clear for all to see, were investigated by the Turkish army high up on Ararat. It has been said that the whole thing was a hoax (Pisces) perpetrated by a group of Christian zealots anxious to corroborate the truths of the *Bible*, but the controversy continues with the recent revelation that the CIA has maintained a secret file on this phenomena for nearly fifty years.

Với Song Ngư, chúng ta thường thấy điều có vẻ là phép lạ thật ra chỉ là trò lừa đảo. Nếu lộn ngược biểu tượng Song Ngư từ trong ra ngoài, nó cho chúng ta đường nét của một con thuyền. Theo một cách diễn giải *Cựu Ước*, người ta nói rằng con tàu của Noah đã đậu trên sườn núi Ararat sau trận đại hồng thủy. Quân đội Thổ Nhĩ Kỳ đã điều tra đường nét của phần được cho là di tích con tàu, hiện ra như một biểu tượng Song Ngư đảo ngược và ai cũng có thể nhìn thấy, ở nơi rất cao trên núi Ararat. Người ta nói toàn bộ sự việc là một trò bịp bợm của Song Ngư do một nhóm tín đồ Cơ Đốc cuồng nhiệt tạo ra nhằm xác nhận các chân lý trong *Kinh Thánh*, nhưng cuộc tranh luận vẫn tiếp diễn sau sự mặc khải gần đây rằng Cơ quan Tình báo Trung ương Hoa Kỳ đã duy trì một hồ sơ mật về hiện tượng này trong gần năm mươi năm.

As this was being written, and I was contemplating the symbol of Noah's Ark, a dove flew into the lowest branches of the nearest tree to my house and sat and groomed itself in the dying sun: "And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off:

Khi đoạn này đang được viết và tôi đang chiêm ngưỡng biểu tượng con tàu của Noah, một con chim bồ câu bay đến những cành thấp nhất của cái cây gần nhà tôi nhất, đậu xuống và rỉa lông dưới ánh mặt trời đang tắt: "Đến chiều, chim bồ câu trở về với ông; và kìa, trong mỏ nó có một lá ô liu vừa bứt; nhờ

so Noah knew that the waters were abated from off the earth." (Genesis 8:11). For the author, such a synchronicity, when a highly symbolic bird like a dove flutters in to perch itself at such an appropriate time, close to where wisdom is being unravelled, is a minor miracle, and is therefore Piscean.

đó Noah biết nước đã rút khỏi mặt đất." (Sáng Thế Ký 8:11). Đối với tác giả, một sự đồng hiện như thế, khi một loài chim mang tính biểu tượng cao như bồ câu bay đến đậu vào một thời điểm thích hợp như vậy, gần nơi minh triết đang được khai mở, là một phép lạ nhỏ và do đó thuộc Song Ngư.

A miracle or a vision has often converted the unbeliever. St. Paul, once an enthusiastic persecutor of early Christians, was converted on the road to Damascus by a vision of Christ which led him to become the greatest of Christian missionaries. The Roman emperor Constantine is a similar example. On the eve of a battle against his rival Maxentius, he dreamed that Christ appeared to him and told him to inscribe the first two letters of his name in Greek—X (chi), and P (rho)—on the shields of his troops. This symbol, later called the Labarum, fittingly combines both the glyph of Pisces, and that of its ruler, Pluto:

Một phép lạ hoặc linh ảnh thường khiến người vô tín cải đạo. Thánh Paul, từng là người nhiệt thành bức hại các tín đồ Cơ Đốc giáo thời kỳ đầu, đã cải đạo trên đường đến Damascus nhờ một linh ảnh về Đức Christ, khiến ông trở thành nhà truyền giáo Cơ Đốc vĩ đại nhất. Hoàng đế La Mã Constantine là một trường hợp tương tự. Vào đêm trước trận chiến chống lại đối thủ Maxentius, ông mơ thấy Đức Christ hiện ra và bảo ông khắc hai chữ cái đầu trong danh xưng của Ngài theo tiếng Hy Lạp—chữ Khi và chữ Rô—lên khiên của quân lính. Biểu tượng này, về sau được gọi là Labarum, kết hợp một cách thích hợp cả biểu tượng Song Ngư lẫn biểu tượng của chủ tinh Sao Diêm Vương:

The next day Constantine saw a cross superimposed on the sun and the words "In

Ngày hôm sau, Constantine nhìn thấy một thập giá chồng lên Mặt Trời cùng dòng chữ:

this sign shalt thou conquer". He subsequently defeated Maxentius and was hailed as saviour of the Roman people. Formerly a pagan solar worshiper, his vision and ensuing success led to his conversion to the Christian faith. He made the Labarum his imperial standard, and as the first emperor to rule in the name of Christ, he was a major figure in the foundation of medieval Christian Europe.

"Nhờ dấu hiệu này, ngươi sẽ chiến thắng." Sau đó ông đánh bại Maxentius và được ca tụng là vị cứu tinh của dân La Mã. Trước kia là người ngoại giáo thờ Mặt Trời, linh ảnh và thành công tiếp theo đã khiến ông cải sang đức tin Cơ Đốc. Ông lấy Labarum làm cờ hiệu hoàng gia và, với tư cách hoàng đế đầu tiên cai trị nhân danh Đức Christ, ông trở thành một nhân vật chủ chốt trong việc hình thành châu Âu Cơ Đốc giáo thời trung cổ.

The Labarum is, in fact, a very old symbol that was once used by the Chaldaeans. Subsequent to Constantine's use, it was adopted by Christians as the chiro, which was used as a symbol for Christ and Christianity in general. It became a pervasive decorative element in early Christian and Byzantine art and was displayed on ecclesiastical banners carried in processions, and on any moral standard or guide.

Thật ra, Labarum là một biểu tượng rất cổ xưa từng được người Chaldea sử dụng. Sau khi Constantine dùng nó, các tín đồ Cơ Đốc tiếp nhận nó dưới tên Khi-Rô, dùng làm biểu tượng cho Đức Christ và Cơ Đốc giáo nói chung. Nó trở thành một yếu tố trang trí phổ biến trong nghệ thuật Cơ Đốc giáo thời kỳ đầu và nghệ thuật Byzantine, đồng thời xuất hiện trên các cờ hiệu giáo hội được mang trong những cuộc rước và trên mọi chuẩn mực hay chỉ dẫn đạo đức.

Another ancient symbol that became an emblem of Christ is the fish, which, of course, also represents Pisces. Fish meals and sacrifice were once solemnised in the ritual worship of all the gods of the underworld. With bread and wine (Pisces), they were the sacramental meals of the mystery religions and also, later, of Christianity. Some scholars have also suggested that the symbol was adopted because the vernal equinox was moving into the sign of the fishes, ushering in the Piscean age.

Một biểu tượng cổ xưa khác đã trở thành biểu trưng của Đức Christ là con cá, dĩ nhiên cũng đại diện cho Song Ngư. Những bữa ăn và lễ hiến tế cá từng được cử hành trang nghiêm trong nghi lễ thờ phụng tất cả các vị thần của âm giới. Cùng với bánh mì và rượu vang thuộc Song Ngư, chúng là những bữa ăn bí tích của các tôn giáo huyền nhiệm và về sau cũng của Cơ Đốc giáo. Một số học giả còn cho rằng biểu tượng này được tiếp nhận vì điểm xuân phân đang chuyển vào dấu hiệu hai con cá, mở đầu Kỷ Nguyên Song Ngư.

The two fish of Pisces are commonly portrayed as head to tail, or swimming in opposite directions, reflecting the capacity of this sign to produce extreme and opposite expressions, even working against itself to its own undoing. Pisces can swim from one extreme to the other, from the sublime to the ridiculous. Often the two fish are shown with a chord binding them together, as prisoners of each other.

Hai con cá của Song Ngư thường được mô tả đầu nối đuôi hoặc bơi theo hai hướng đối nghịch, phản ánh khả năng của dấu hiệu này trong việc tạo ra những biểu hiện cực đoan và đối lập, thậm chí tự chống lại mình đến mức tự hủy hoại. Song Ngư có thể bơi từ cực đoan này sang cực đoan khác, từ cao cả đến lố bịch. Hai con cá thường được thể hiện với một sợi dây buộc chúng lại với nhau, như thể chúng là tù nhân của nhau.

In Christianity, fish were symbolic of disciples swimming in the waters of life. They were associated with baptism, resurrection and immortality, symbolising the second initiation. Baptism in the river Jordan was a daily ritual throughout the Essene monasteries of desert Palestine. It represented both purification (Virgo) and ritual rebirth. Baptised Christians thought themselves to be fish newly born in the water of baptism. The early Christian Fathers called the faithful *pisciculi*, and the Apostles, the chosen followers of Jesus, who were sent to preach the gospel, were regarded as fishers of men: "Follow me, and I will make you fishers of men." (Matthew, 4:19). The fish was also a secret symbol for Jesus himself, and the Greek term for fish (*ichthys*) was interpreted as being an acrostic of the words Iesous **C**hristos **T**heou **H**uios **S**oter (Jesus Christ, Son of God, Saviour). Many of the miracles of Jesus are involved with fish and water. The Gospels record such events as the casting of the nets; Jesus walking upon the water; the turning of water into wine.

Trong Cơ Đốc giáo, cá tượng trưng cho các đệ tử đang bơi trong dòng nước sự sống. Chúng gắn liền với phép rửa, sự phục sinh và tính bất tử, tượng trưng cho lần điểm đạo thứ hai. Phép rửa trên sông Jordan là một nghi lễ hằng ngày trong các tu viện Essene ở vùng hoang mạc Palestine. Nó tượng trưng cho cả sự thanh lọc thuộc Xử Nữ lẫn sự tái sinh theo nghi lễ. Các tín đồ Cơ Đốc đã chịu phép rửa xem mình là những con cá vừa được sinh ra trong dòng nước rửa tội. Các Giáo phụ Cơ Đốc thời kỳ đầu gọi tín hữu là *những con cá nhỏ*, còn các Tông đồ, những môn đồ được tuyển chọn của Đức Jesus và được phái đi rao giảng phúc âm, được xem là những người đánh lưới người: "Hãy theo Ta, và Ta sẽ khiến các con trở thành những người đánh lưới người." (Phúc Âm Matthew 4:19). Cá cũng là một biểu tượng bí mật của chính Đức Jesus, và từ "cá" trong tiếng Hy Lạp được diễn giải là chữ đầu ghép lại từ cụm từ mang nghĩa "Đức Jesus Christ, Con của Thượng đế, Đấng Cứu Thế". Nhiều phép lạ của Đức Jesus liên quan đến cá và nước. Các sách Phúc Âm ghi lại những sự kiện như thả lưới; Đức Jesus đi trên mặt nước; và biến nước thành rượu.

We also find that the snake has associations with Pisces. In biblical days, the serpent was associated with wickedness, although this has not always been the case; in the esoteric tradition they have long been a symbol of wisdom and the cyclical nature of life. Snakes, of course, take refuge or hide in holes and caves. Caves are ruled by Pisces; their deep and dark recesses, sometimes sealed off, often have wisdom, or things of a religious nature hidden within them, such as the Dead Sea Scrolls of the Essenes, which lay hidden for 2,000 years and were discovered only recently.

Chúng ta cũng thấy rắn có liên hệ với Song Ngư. Vào thời Kinh Thánh, rắn gắn liền với sự tà ác, dù không phải lúc nào cũng như vậy; trong truyền thống nội môn, từ lâu chúng đã là biểu tượng của minh triết và bản chất tuần hoàn của sự sống. Dĩ nhiên, rắn trú ẩn hoặc ẩn mình trong các hốc và hang động. Song Ngư cai quản hang động; trong những hốc sâu và tối, đôi khi bị phong kín, thường ẩn chứa minh triết hoặc những vật mang bản chất tôn giáo, như các Cuộn Sách Biển Chết của người Essene, vốn bị che giấu suốt hai nghìn năm và chỉ mới được phát hiện gần đây.

In the art of the Eastern Orthodox Church, Christ's birth is almost always depicted as having taken place in a cave (which, in Palestine, usually served as a stable): "Drop down dew, heavens, from above, and let the

Trong nghệ thuật của Giáo hội Chính Thống giáo Đông phương, sự giáng sinh của Đức Christ hầu như luôn được mô tả là diễn ra trong một hang động, nơi ở Palestine thường được dùng làm chuồng gia súc: "Hỡi các tầng

clouds rain down righteousness; let the earth be opened, and a saviour spring to life." (Isaiah 45:8) The portrayal of the cave as a crack in the earth sometimes symbolises the womb. Anatomically, Pisces rules the female uterus or womb, which is cave-shaped, and the entrance to that 'cave' which is the cervix uteri, a major site for hidden disorders. During pregnancy, the cervix seals off its outlet with a mucus plug to protect the developing life hidden inside. It is here that the miracle of birth emerges. At a higher level, Pisces also represents the spiritual foetus growing in the belly of the disciple, the man on the path, following baptism by the fires of spirit.

trời, hãy nhỏ sương từ trên cao, và hãy để mây mưa xuống sự công chính; hãy để đất mở ra và một đấng cứu thế vươn dậy đi vào sự sống." (Isaiah 45:8). Hình ảnh hang động như một khe nứt trong lòng đất đôi khi tượng trưng cho tử cung. Về mặt giải phẫu, Song Ngư cai quản tử cung của phụ nữ, có hình dạng như hang động, và lối vào "hang động" ấy là cổ tử cung, một vị trí chủ yếu của những chứng rối loạn ẩn giấu. Trong thai kỳ, cổ tử cung dùng một nút nhầy bịt kín lối ra để bảo vệ sự sống đang phát triển ẩn bên trong. Chính tại đây phép lạ của sự sinh nở xuất hiện. Ở cấp độ cao hơn, Song Ngư cũng tượng trưng cho bào thai tinh thần đang lớn lên trong bụng người đệ tử, con người trên Đường Đạo, sau phép rửa bằng các ngọn lửa tinh thần.

The body of Jesus, of course, was placed in a cave after the crucifixion and before the subsequent miracle of the resurrection. We are all, in a sense, 'dead' and do not truly awaken until we achieve the realisation of our Higher Self, which in Christian terminology is the Christ within. This, of course, is the real or hidden meaning of the resurrection, which does not mean that the tombs of the dead will open literally and all the corpses come to life. It infers, rather, that death is only a transition into another state of being.

Dĩ nhiên, sau khi chịu đóng đinh và trước phép lạ phục sinh tiếp theo, người ta đặt thân thể Đức Jesus trong một hang động. Theo một nghĩa nào đó, tất cả chúng ta đều "chết" và không thực sự tỉnh thức cho đến khi chứng nghiệm Bản Ngã Cao Siêu của mình, trong thuật ngữ Cơ Đốc giáo là Đức Christ nội tại. Dĩ nhiên, đây là ý nghĩa chân thực hay ẩn giấu của sự phục sinh; nó không có nghĩa là các ngôi mộ sẽ mở ra theo nghĩa đen và mọi thi hài đều sống lại. Đúng hơn, nó hàm ý rằng cái chết chỉ là một sự Chuyển tiếp sang một trạng thái hiện tồn khác.

Caves are highly symbolic in myth and legend. The ancients revered them as places where gods, heroes, saviours, spirits and demons were born, lived or died. The bear, another animal ruled by Pisces, loves to hide in caves. Caves were often seen as symbolic of the underworld and the entrance to the realm of the dead. Pisces rules graves and many cultures buried their dead in labyrinth-like caves—the Catacombs of Rome hold the remains of many of the early Christian martyrs.

Hang động mang tính biểu tượng rất cao trong thần thoại và truyền thuyết. Người xưa tôn kính chúng như những nơi các vị thần, anh hùng, đấng cứu thế, tinh linh và ma quỷ sinh ra, sinh sống hoặc chết đi. Gấu, một loài vật khác do Song Ngư cai quản, thích ẩn mình trong hang động. Hang động thường được xem là biểu tượng của âm giới và là lối vào cõi người chết. Song Ngư cai quản mồ mả, và nhiều nền văn hóa chôn người chết trong những hang động tựa mê cung—các hầm mộ La Mã lưu giữ di hài của nhiều vị tử đạo Cơ Đốc thời kỳ đầu.

The ancients also associated caves with hidden inner esoteric knowledge and saw them as the meeting place of the divine and human, the place of union of the Self and the personality. It is not surprising, therefore, that they played an important role in initiation rites such as the Eleusinian Mysteries, the sacred rituals that were the most important of the religious festivals in ancient Greece. True to Pisces, the nature and purpose of these ceremonies remain shrouded in mystery. It is believed that the story of Demeter's search through the underworld for her daughter Persephone, who was abducted by Pluto (see chapter seven) was reenacted at the initiation, and was related to the search for immortality and happiness in a future world. In such rites a symbolic death or ending took place, prior to rebirth and illumination.

Người xưa cũng liên hệ hang động với tri thức nội môn ẩn giấu bên trong và xem chúng là nơi gặp gỡ giữa thiêng liêng và nhân loại, nơi hợp nhất giữa chân ngã và phàm ngã. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi chúng giữ vai trò quan trọng trong các nghi lễ điểm đạo như các Bí Pháp Eleusis, những nghi lễ thiêng liêng quan trọng nhất trong các lễ hội tôn giáo của Hy Lạp cổ đại. Đúng với bản chất Song Ngư, bản chất và mục đích của những nghi lễ này vẫn bị bao phủ trong bí ẩn. Người ta tin rằng câu chuyện Demeter đi tìm con gái Persephone trong âm giới, sau khi nàng bị Sao Diêm Vương bắt cóc, được tái hiện trong lễ điểm đạo và liên quan đến cuộc tìm kiếm tính bất tử cùng hạnh phúc trong một thế giới tương lai. Trong những nghi lễ như vậy, một cái chết hoặc sự kết thúc mang tính biểu tượng diễn ra trước sự tái sinh và soi sáng.

Plato's famous analogy of the cave in *The Republic* illustrates the state of spiritual ignorance most of us live in. He describes individuals imprisoned (Pisces) deep within the recesses of a cave. Bound by chains so that vision is restricted, they cannot see one another. The only thing visible is the wall of the cave upon which shadows appear, cast by models or statues of animals and objects that are passed before a brightly burning fire. Breaking free, one of the individuals escapes from the cave into the light of day. With the aid of the sun, he sees for the first time the real world and returns to the cave with the message that the only things they have seen are shadows and appearances and that the real world awaits them if they are willing to struggle free of their bonds.

Phép loại suy nổi tiếng về hang động của Plato trong *Cộng Hòa* minh họa trạng thái vô minh tinh thần mà phần lớn chúng ta đang sống trong đó. Ông mô tả những người bị giam cầm sâu trong các hốc của một hang động thuộc Song Ngư. Bị xiềng xích khiến tầm nhìn hạn chế, họ không thể nhìn thấy nhau. Điều duy nhất họ thấy là vách hang, nơi xuất hiện những bóng đen do các mô hình hoặc tượng động vật và đồ vật được đưa qua trước một ngọn lửa cháy sáng tạo nên. Sau khi phá bỏ xiềng xích, một người thoát khỏi hang động để bước ra ánh sáng ban ngày. Nhờ Mặt Trời, lần đầu tiên y nhìn thấy thế giới chân thực rồi trở lại hang động với thông điệp rằng những gì họ từng thấy chỉ là bóng đen và sắc tướng, còn thế giới chân thực đang chờ đợi nếu họ sẵn lòng đấu tranh để thoát khỏi xiềng xích.

The shadowy environment of the cave symbolises for Plato the physical world of appearances. Escape into the sun-filled setting outside the cave represents the transition to the real world, the inner world of full and perfect being. As Robert

Đối với Plato, môi trường mờ tối của hang động tượng trưng cho thế giới hồng trần của các sắc tướng. Việc thoát ra khung cảnh tràn ngập ánh nắng bên ngoài hang động tượng trưng cho sự Chuyển tiếp đến thế giới chân thực, thế giới bên trong của Bản Thể viên

Browning writes in his poem *Paracelsus*:

Truth is within ourselves; it takes no rise

From outward things, whate'er you may believe.

There is an inmost centre in us all,

Where truth abides in fullness; and around,

Wall upon wall, the gross flesh hems it in,

This perfect, clear perception—which is truth.

A baffling and perverting carnal mesh

Binds it, and makes all error: and to know,

Rather consists in opening out a way

Whence the imprisoned splendour may escape,

Than in effecting entry for a light

Supposed to be without.

The words 'imprisoned splendour' are very Piscean in nature; Pisces rules prisons and that which is splendid, miraculous, wonderful, marvellous. It also suggests the esoteric concept of the 'veil of Maya', in which spirit is seen to be veiled by matter. We are all imprisoned by this veil of materialism, and only those who are able, like Plato's prisoner, to reject it and search for something greater, can see the truth.

As places of initiation caves were secret

mãn và hoàn hảo. Như Robert Browning viết trong bài thơ *Paracelsus*:

Chân lý ở trong chính chúng ta; nó không khởi sinh

Từ những vật bên ngoài, dù các bạn có tin điều gì.

Trong tất cả chúng ta có một trung tâm sâu thẳm nhất,

Nơi chân lý an trú trong sự viên mãn; và xung quanh,

Hết lớp tường này đến lớp tường khác, xác thịt thô nặng vây hãm nó,

Tri giác hoàn hảo và trong sáng này—chính là chân lý.

Một tấm lưới xác thịt gây mê mờ và xuyên tạc

Trói buộc nó và tạo nên mọi sai lầm: còn hiểu biết

Thật ra cốt ở việc mở ra một con đường

Để ánh huy hoàng bị giam cầm có thể thoát ra,

Hơn là mở lối cho một ánh sáng

Được cho là ở bên ngoài đi vào.

Cụm từ "ánh huy hoàng bị giam cầm" mang bản chất rất Song Ngư; Song Ngư cai quản nhà tù và những gì huy hoàng, kỳ diệu, tuyệt vời, phi thường. Nó cũng gợi đến quan niệm nội môn về "bức màn ảo lực", trong đó tinh thần bị vật chất che phủ. Tất cả chúng ta đều bị giam cầm bởi bức màn duy vật này, và chỉ những người có thể bác bỏ nó như người tù của Plato và tìm kiếm điều gì đó cao cả hơn mới có thể thấy chân lý.

Với tư cách những nơi điểm đạo, hang động

places, and in myth and legend their entrances were guarded from the profane by a labyrinth or dangerous passage, or by some monster or supernatural person. In Greek mythology, this was the many-headed dog, Cerberus. The dog is another symbol for Pisces and in ancient times dogs were regarded as keepers of the boundaries between this world and the next, or guardians of the underworld. The dog also represents the powerful Piscean qualities of fidelity, devotion, loyalty and obedience, for the Sixth Ray of Love and Devotion is very pronounced in this sign.

là các địa điểm bí mật; trong thần thoại và truyền thuyết, lối vào của chúng được bảo vệ khỏi những kẻ phàm tục bằng một mê cung, một lối đi nguy hiểm, một quái vật hoặc một nhân vật siêu nhiên. Trong thần thoại Hy Lạp, đó là con chó nhiều đầu Cerberus. Chó là một biểu tượng khác của Song Ngư, và vào thời cổ đại, chó được xem là những kẻ canh giữ ranh giới giữa thế giới này với thế giới bên kia, hoặc những vệ binh của âm giới. Chó cũng đại diện cho những phẩm tính mạnh mẽ của Song Ngư như trung thành, sùng tín, tận tụy và vâng phục, bởi Cung Sáu của Bác Ái và Sùng Tín biểu hiện rất rõ trong dấu hiệu này.

The shyness of the jackal, the determination of the wolf, the craftiness of the hyena and the devotion of the house pet all belong to Pisces, and its ruler, Pluto. Humankind is psychologically capable of all, or at least some of these traits. In the versatile profession of politics, Winston Churchill, the bulldog, called Mussolini, snapping around the carcass of defeated France, a jackal.

Sự nhút nhát của chó rừng, tính kiên quyết của sói, sự xảo quyệt của linh cẩu và lòng tận tụy của thú nuôi trong nhà đều thuộc Song Ngư và chủ tinh Sao Diêm Vương. Về mặt tâm lý, nhân loại có khả năng biểu hiện tất cả hoặc ít nhất một số đặc điểm này. Trong nghề chính trị đa diện, Winston Churchill, người được ví như chó bò, đã gọi Mussolini đang cắn xé quanh xác nước Pháp bại trận là một con chó rừng.

The dog can also suggest the forces of the unconscious and their eruption into or withdrawal from consciousness. During his years in political exile, prior to the outbreak of the Second World War, when he alone, it seemed, spoke out against the rising Nazi threat, Winston Churchill was hounded by periodic bouts of depression, which he called his 'black dog'. John Milton describes similar torment in *'L'Allegro'*, using language laden with Piscean terminology:

Chó cũng có thể gợi đến các mãnh lực vô thức cùng sự bùng phát của chúng vào tâm thức hoặc sự rút lui khỏi tâm thức. Trong những năm bị lưu đày về chính trị trước khi Thế Chiến Thứ Hai bùng nổ, khi dường như chỉ mình ông lên tiếng chống lại mối đe dọa đang gia tăng của Đức Quốc xã, Winston Churchill bị những cơn trầm cảm định kỳ săn đuổi, và ông gọi chúng là "con chó đen" của mình. John Milton mô tả một nỗi giày vò tương tự trong *"Người Vui Vẻ"*, bằng ngôn ngữ chứa đầy thuật ngữ Song Ngư:

Hence, loathèd Melancholy,

Of Cerberus, and blackest Midnight born,

In Stygian cave forlorn

Hãy đi đi, nỗi U Sầu đáng ghét,

Đứa con của Cerberus và Đêm Đen sâu thẳm nhất,

Bị bỏ rơi trong hang động sông Âm Phủ,

'Mongst horrid shapes, and shrieks, and sights unholy.

Giữa những hình thù ghê rợn, tiếng thét và cảnh tượng bất tịnh.

Cerberus was the watchful dog that guarded the entrance to the underworld of Pluto. According to Hesiod, Cerberus had fifty heads, though other mythologists gave him three. Cerberus prevented the living from entering the infernal regions and the dead from escaping their confinement. When he was attacked and one of his heads cut off, yet more heads grew in its place. It was usual for those heroes who visited Pluto's kingdom to appease the barking mouths of Cerberus with cakes of flour and honey, reminding us that exploration into the unconscious should be undertaken with due respect and preparation.

Cerberus là con chó cảnh giác canh giữ lối vào âm giới của Sao Diêm Vương. Theo Hesiod, Cerberus có năm mươi đầu, dù các nhà thần thoại học khác cho rằng nó có ba đầu. Cerberus ngăn người sống bước vào vùng địa ngục và ngăn người chết thoát khỏi nơi giam cầm. Khi nó bị tấn công và một chiếc đầu bị chặt đứt, nhiều đầu khác lại mọc lên thay thế. Những anh hùng viếng thăm giới của Sao Diêm Vương thường xoa dịu những cái miệng sủa vang của Cerberus bằng bánh làm từ bột mì và mật ong, nhắc nhở chúng ta rằng việc thăm dò cõi vô thức phải được tiến hành với sự tôn trọng và chuẩn bị thích đáng.

Cerberus can therefore be seen as the symbol of censorship, of the unconscious denying the conscious mind access to material, often because the conscious personality is too fragile to cope with it. In astrological consultations, for instance, it sometimes transpires that incest (which is one manifestation of an afflicted Mars in Cancer or Mars in the fourth house), is very apparent in someone's chart, but the person may be unable to even consider that there is or might have been incest in his or her family.

Vì vậy, Cerberus có thể được xem là biểu tượng của sự kiểm duyệt, khi cõi vô thức ngăn thể trí hữu thức tiếp cận chất liệu, thường vì phàm ngã hữu thức quá mong manh để đối phó với nó. Chẳng hạn, trong các buổi tư vấn chiêm tinh, đôi khi người ta nhận thấy loạn luân, một biểu hiện của Sao Hỏa chịu góc hợp bất lợi trong Cự Giải hoặc Sao Hỏa ở nhà 4, hiện ra rất rõ trong lá số chiêm tinh của một người, nhưng người ấy thậm chí có thể không thể cân nhắc khả năng đã hoặc đang có loạn luân trong gia đình mình.

When Pisces is in the seventh house of marriage, the spouse, mysteriously, may censor what is done by the wife or the husband. The letter X, ruled by Pisces, is also a symbol of censorship; in the old system of film censorship, X-rated films were forbidden to persons under eighteen, often because they contained scenes of nakedness (Pisces) and their contents were regarded as wicked, obscene or corrupting.

Khi Song Ngư nằm trong nhà 7 của hôn nhân, người phối ngẫu có thể kiểm soát một cách bí ẩn những việc người vợ hoặc người chồng thực hiện. Chữ cái Ích, do Song Ngư cai quản, cũng là biểu tượng của sự kiểm duyệt; trong hệ thống kiểm duyệt phim ảnh cũ, phim xếp loại Ích bị cấm đối với người dưới mười tám tuổi, thường vì chúng có những cảnh khỏa thân thuộc Song Ngư và nội dung bị xem là tà ác, tục tĩu hoặc đồi bại.

Pisces is the sign of nakedness, especially nakedness before god. Nudity suggests being free, not just of our clothes but of our earthly

Song Ngư là dấu hiệu của sự trần truồng, đặc biệt là trần truồng trước Thượng đế. Khỏa thân gợi đến trạng thái tự do, không chỉ

trammels, with the resultant feeling of emancipation. We come into this world naked and we leave it naked. Nakedness is often taken to represent innocence. Adam and Eve, having transgressed, became aware of their nakedness and covered themselves up; they became guilty. Those who experience the splendour of God automatically feel naked and humble, whatever their material success or standing. All of us, ultimately have to stand naked before God; there is nothing that we can hide or conceal from the Higher Self. In its highest expression nakedness is the symbol of frankness, of utter revelation of ones shortcomings before the Self.

thoát khỏi quần áo mà còn khỏi những xiềng xích trần thế, cùng cảm giác giải thoát phát sinh từ đó. Chúng ta trần truồng khi đến thế giới này và cũng trần truồng khi rời khỏi nó. Sự trần truồng thường được xem là biểu tượng của tính vô tội. Sau khi phạm giới, Adam và Eve nhận biết sự trần truồng của mình và che thân lại; họ đã mang tội. Những người trải nghiệm vẻ huy hoàng của Thượng đế tự nhiên cảm thấy trần trụi và khiêm nhường, bất kể thành công hay địa vị vật chất của họ. Cuối cùng, tất cả chúng ta đều phải đứng trần trụi trước Thượng đế; không điều gì chúng ta có thể che giấu khỏi Bản Ngã Cao Siêu. Trong biểu hiện cao nhất, sự trần truồng là biểu tượng của lòng thẳng thắn, của sự mặc khải hoàn toàn những thiếu sót của mình trước chân ngã.

The saints, of which there are so many, are placed under Pisces, as are the sinners which complement them. Pisces is the sign of self-undoing, when the individual is the cause of his or her own downfall: "Now mark me how I will undo myself." (*Richard II*). This sign also suggests the factor of unresolved dharma, or the responsibilities and obligations that we all have in some way or another, and which must be taken care of. If neglected, these can often lead to personal undoing.

Các vị thánh, vốn có rất nhiều, thuộc Song Ngư, cũng như những kẻ tội lỗi bổ sung cho họ. Song Ngư là dấu hiệu của sự tự hủy hoại, khi chính cá nhân là nguyên nhân khiến mình suy vong: "Giờ hãy xem ta sẽ tự hủy hoại mình như thế nào." (*Richard Đệ Nhị*). Dấu hiệu này cũng gợi đến yếu tố thiên chức chưa được giải quyết, tức những trách nhiệm và nghĩa vụ mà tất cả chúng ta đều mang theo cách này hay cách khác và phải hoàn thành. Nếu bị sao lãng, chúng thường có thể dẫn đến sự tự hủy hoại cá nhân.

Pisces is also associated with the Victorian Age, well-known for its religious intensity and extraordinary prudishness, in which even the legs of chairs were meant to be hidden from view, their nakedness being considered as somewhat vulgar and indecent. At the same time, however, in true Piscean fashion, crime and prostitution flourished alongside such Puritanism.

Song Ngư cũng gắn liền với Thời Đại Victoria, nổi tiếng vì cường độ tôn giáo và tính đoan trang quá mức khác thường, đến mức ngay cả chân ghế cũng phải được che khỏi tầm mắt vì sự trần trụi của chúng bị xem là phần nào thô tục và khiếm nhã. Tuy nhiên, đồng thời, theo đúng kiểu Song Ngư, tội phạm và mại dâm phát triển mạnh bên cạnh chủ nghĩa Thanh giáo ấy.

Pisces, ruler of the twelfth house, the last house or 'end' of the zodiac, suggests the completion of a cycle, for the great wheel of the zodiac can be seen to form such a periodicity. This needs careful definition,

Song Ngư, chủ tinh của nhà 12, nhà cuối cùng hay "điểm tận cùng" của Hoàng đạo, gợi đến sự hoàn tất một chu kỳ, bởi bánh xe vĩ đại của Hoàng đạo có thể được xem là tạo nên một tính tuần hoàn như thế. Điều này

because the end of a cycle does not necessarily mean the death of something. Neptune and Cancer rule death, typically from illness, or old age. Scorpio suggests violent death. Pisces suggests death or an end in the sense of it being the last in a series of a cycle. The last train of the day, the last race at a meeting like Epsom, or 'the last of the summer wine' all come under Pisces in this respect. Sun in Pisces or Pisces in the fifth also suggests the past life, or a previous life.

cần được xác định cẩn thận, vì sự kết thúc một chu kỳ không nhất thiết có nghĩa là cái chết của một điều gì đó. Sao Hải Vương và Cự Giải cai quản cái chết, thường do bệnh tật hoặc tuổi già. Hổ Cáp gợi đến cái chết bạo lực. Song Ngư gợi đến cái chết hoặc sự kết thúc theo nghĩa đó là phần cuối cùng trong một chuỗi tuần hoàn. Chuyến tàu cuối cùng trong ngày, cuộc đua cuối cùng tại một trường đua như Epsom, hoặc "chút rượu cuối mùa hè" đều thuộc Song Ngư theo phương diện này. Mặt Trời trong Song Ngư hoặc Song Ngư ở nhà 5 cũng gợi đến kiếp trước hay một kiếp sống trước.

When Mars is placed in Pisces we find the person who has the capacity to march to his or her salvation (sometimes, ironically, through a criminal act), or on a mission that leads them to their final hours, or conclusion. It is the Knights of the Holy Grail, Joan of Arc, the Crusades, the Inquisition, or the Knights Templar; many of these scenarios ended in nightmare.

Khi Sao Hỏa nằm trong Song Ngư, chúng ta thấy một người có khả năng tiến bước đến sự cứu rỗi của mình, đôi khi trớ trêu thay lại thông qua một hành vi phạm tội, hoặc dấn thân vào một sứ mệnh dẫn họ đến những giờ phút cuối cùng hay đoạn kết. Đó là các Hiệp Sĩ Chén Thánh, Joan thành Arc, các cuộc Thập Tự Chinh, Tòa án Dị giáo hoặc các Hiệp Sĩ Dòng Đền; nhiều kịch bản trong số này đã kết thúc trong ác mộng.

Pisces is the sign of damnation and of the heresy and the heretic, who often faces death. It is also the sign of the martyr, who meets his end in the name of his faith. Martyrdom is always in the eye of the beholder. Sacrifice as seen by Mother Church was sometimes rewarded with sainthood, especially if it was obvious or witnessed by many. There is a long list of Christian martyrs; the one par excellence for Anglo-Saxon tradition is, of course, the twelfth century chancellor and archbishop, Thomas à Becket, who was murdered in his own cathedral. The martyr St. Andrew, a fisherman and one of the twelve apostles, was crucified on an X-shaped cross, which became the Christian symbol of St. Andrew's Cross or the saltier.

Song Ngư là dấu hiệu của sự đọa đày, tà thuyết và kẻ dị giáo, người thường phải đối mặt với cái chết. Nó cũng là dấu hiệu của người tử đạo, người gặp đoạn kết nhân danh đức tin của mình. Sự tử đạo luôn tùy thuộc vào con mắt người quan sát. Sự hy sinh theo quan điểm của Giáo hội Mẹ đôi khi được tưởng thưởng bằng việc phong thánh, đặc biệt nếu nó hiển nhiên hoặc được nhiều người chứng kiến. Có một danh sách dài các vị tử đạo Cơ Đốc; nhân vật tiêu biểu nhất trong truyền thống Anglo-Saxon dĩ nhiên là Thomas Becket, tể tướng kiêm tổng giám mục thế kỷ mười hai, người bị sát hại trong chính thánh đường của mình. Thánh tử đạo Andrew, một ngư dân và là một trong mười hai Tông đồ, bị đóng đinh trên một thập giá hình chữ Ích, về sau trở thành biểu tượng Cơ Đốc mang tên Thập Giá Thánh Andrew hay thập giá chéo.

Pisces is, therefore, the sign which brings matters to conclusion and suggests the completion of something. The suffering and death of Jesus on the cross, that awful and mysterious act of 2,000 years ago were meant to indicate the ending of something: "It is finished." (John 19:30). Nothing could be more final than the act of crucifixion. Figuratively speaking, crucifixion often occurs in society today, in acts like the execution of a criminal, indicating a final act of retribution and punishment.

Vì vậy, Song Ngư là dấu hiệu đưa mọi sự đến kết luận và gợi đến sự hoàn tất một điều gì đó. Sự đau khổ và cái chết của Đức Jesus trên thập giá, hành động khủng khiếp và bí nhiệm cách đây hai nghìn năm, nhằm biểu thị sự kết thúc của một điều gì đó: "Mọi sự đã hoàn tất." (Phúc Âm John 19:30). Không gì có thể dứt khoát hơn hành động đóng đinh trên thập giá. Theo nghĩa bóng, sự đóng đinh thường xảy ra trong xã hội ngày nay qua những hành động như xử tử một tội phạm, biểu thị hành động báo ứng và trừng phạt cuối cùng.

Pisces is the sign of drugs, drug abuse, and the crucifixion of addiction and the self-undoing and self-destruction it can cause. Many a life has been brought sadly to conclusion through drugs, with an overdose which is accidental or intentional, as in the suicide of the young and destitute eighteenth century poet Thomas Chatterton, who tried, unsuccessfully, to pass off his own poems as the work of a fictitious fifteenth century monk. Sometimes premature death comes through a criminal act, or even in the hell of madness:

Song Ngư là dấu hiệu của ma túy, sự lạm dụng ma túy, cảnh đóng đinh của cơn nghiện cùng sự tự hủy hoại và tự tàn phá mà nó có thể gây ra. Biết bao cuộc đời đã buồn bã đi đến kết thúc vì ma túy, qua một liều quá mức do vô tình hoặc cố ý, như trong vụ tự sát của Thomas Chatterton, nhà thơ trẻ nghèo khổ ở thế kỷ mười tám, người đã cố nhưng không thành công trong việc giả mạo các bài thơ của mình thành tác phẩm của một tu sĩ hư cấu ở thế kỷ mười lăm. Đôi khi cái chết non trẻ xảy đến qua một hành vi phạm tội, hoặc thậm chí trong địa ngục của sự điên loạn:

I saw the best minds of my generation destroyed by madness, starving hysterical naked, dragging themselves through the negro streets at dawn looking for an angry fix, angel-headed hipsters burning for the ancient heavenly connection to the starry dynamo in the machinery of the night.

Tôi đã thấy những trí tuệ ưu tú nhất trong thế hệ mình bị sự điên loạn hủy diệt, đói khát, cuồng loạn, trần truồng, lê thân qua những đường phố của người da đen lúc bình minh để tìm một liều thuốc dữ dội, những kẻ phóng túng mang đầu thiên thần cháy bỏng vì mối liên kết thiên đường cổ xưa với cỗ máy phát điện đầy sao trong bộ máy của đêm tối.

—Allen Ginsberg, *Howl*

—Allen Ginsberg, *Tiếng Tru*

This is the sign of alcohol, especially the wine or brandy produced from the grape. It can be the wine of the drunkard or that of communion in the High Church or the Catholic Church. In an episode after the flood, Noah is portrayed as having discovered winemaking and becoming

Đây là dấu hiệu của rượu, đặc biệt là rượu vang hoặc rượu mạnh làm từ nho. Đó có thể là rượu của kẻ say hoặc rượu hiệp lễ trong Giáo hội Thượng lưu hay Giáo hội Công giáo. Trong một câu chuyện sau trận đại hồng thủy, Noah được mô tả là đã khám phá việc làm rượu rồi say đến bất lực (Sáng Thế Ký

helplessly drunk (Genesis 9:20-27). Pisces also rules alcoholism, especially where the alcoholic has to be institutionalised in order to be dried out and cured, or where he or she attends alcoholics anonymous. Alcohol, of course, brings self-undoing and premature death to many unfortunate souls. In Greek mythology, the spirits of the dead were ferried by Charon the boatman over the rivers Acheron and Styx to Hades, the hellish, infernal and gloomy underworld. Hence we have the expression 'black as the Styx'.

9:20-27). Song Ngư cũng cai quản chứng nghiện rượu, đặc biệt khi người nghiện phải vào cơ sở điều trị để cai và chữa bệnh, hoặc khi họ tham dự hội những người nghiện rượu ẩn danh. Dĩ nhiên, rượu khiến nhiều linh hồn bất hạnh tự hủy hoại và chết sớm. Trong thần thoại Hy Lạp, người lái đò Charon đưa linh hồn người chết qua các sông Acheron và Styx đến Hades, âm giới địa ngục, tối tăm và ảm đạm. Vì thế chúng ta có thành ngữ "đen như sông Styx".

The glyph of Pisces could be said to represent a cross-section of a river, with the two opposing banks and the flat surface of the water between them. Pisces rules rivers, especially those which are held sacred or holy, like the Ganges, or those where events occur, whether a drowning on the river bank or a picnic held there. Bathing naked at the riverbank is doubly Piscean. Pisces also rules river banks, the edges of rivers, and the riparian rights that are associated with them. It also rules banks where there is no river, like a steep grassy bank, and even the lands that lie on both sides of a long river like the Nile. The Egyptians believed that the life-giving water of the Nile had its source in a cave.

Có thể nói biểu tượng Song Ngư đại diện cho mặt cắt ngang của một dòng sông, với hai bờ đối diện và mặt nước phẳng ở giữa. Song Ngư cai quản các dòng sông, đặc biệt những dòng sông được xem là thiêng liêng hoặc thánh thiện như sông Hằng, hay những nơi xảy ra các sự kiện, dù là một vụ chết đuối bên bờ sông hay một chuyến dã ngoại được tổ chức tại đó. Tắm khỏa thân bên bờ sông mang tính Song Ngư gấp đôi. Song Ngư cũng cai quản bờ sông, mép sông và các quyền ven sông liên quan đến chúng. Nó còn cai quản những bờ dốc không có sông, như một bờ cỏ dốc, và thậm chí những vùng đất nằm ở hai bên một con sông dài như sông Nile. Người Ai Cập tin rằng dòng nước ban sự sống của sông Nile bắt nguồn từ một hang động.

The great rivers of the world come under Pisces, like the two great rivers of China, the Huang Ho and Yangtze-Kiang, together make up the Pisces glyph, curving towards each other.

Các dòng sông lớn trên thế giới thuộc Song Ngư, như hai con sông lớn của Trung Quốc là Hoàng Hà và Trường Giang, cùng tạo nên biểu tượng Song Ngư khi uốn cong về phía nhau.

♓

They both house river people, often flood their banks and typify the influence of river topography on the development of civilisations. These peoples of China are often born on the river, live on the river, and even die there. Two other great rivers, the

Cả hai đều là nơi cư ngụ của cư dân sông nước, thường tràn bờ và tiêu biểu cho ảnh hưởng của địa hình sông ngòi đối với sự phát triển của các nền văn minh. Những cư dân này của Trung Quốc thường sinh ra trên sông, sống trên sông và thậm chí chết ở đó.

Tigris and Euphrates in Iraq, also support river peoples and form the shape of a water bag, are also Piscean. Pisces also emerges in the shape of those rivers that have various curves and bends that sometimes broaden the river, sometimes narrow it. Often, in the narrow spots where it can be crossed, we find a bridge forming the 'crossbar' of the Pisces glyph.

Hai dòng sông lớn khác là Tigris và Euphrates ở Iraq cũng nuôi sống các cộng đồng sông nước và tạo thành hình dạng một túi nước, nên cũng thuộc Song Ngư. Song Ngư còn hiện ra trong hình dạng những dòng sông có nhiều đường cong và khúc uốn, lúc mở rộng, lúc thu hẹp dòng chảy. Tại những chỗ hẹp có thể vượt qua, chúng ta thường thấy một cây cầu tạo thành "thanh ngang" của biểu tượng Song Ngư.

The river is analogous to the steady passage of life itself. As the Greek philosopher Heraclitus once remarked: "You can't step into the same river twice." Indeed, Pisces rules the feet which, in their shape, bear a likeness to the two fish of this sign. Individuals with the water element strongly emphasised in their chart tend to do well at meditations involving a devotional theme, which frequently leads them to 'The Feet of the Master'.

Dòng sông tương đồng với sự trôi chảy đều đặn của chính sự sống. Như triết gia Hy Lạp Heraclitus từng nhận xét: "Các bạn không thể bước vào cùng một dòng sông hai lần." Quả vậy, Song Ngư cai quản bàn chân, vốn có hình dạng tương tự hai con cá của dấu hiệu này. Những người có nguyên tố nước được nhấn mạnh mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh thường thực hành tốt các bài tham thiền có chủ đề sùng tín, điều thường dẫn họ đến "Dưới Chân Thầy".

As the lowest part of the body the feet suggest humility, and the lowly. Figuratively speaking, we throw ourselves at someone's feet to ask for mercy. Kissing of the feet signifies complete abasement and reverence. The washing of the feet would be Pisces in the sixth house of Virgo, which rules hygiene. Jesus washed his disciples' feet and instructed them to do the same to their followers, as an act of humility: "Lord, dost thou wash my feet?" (St John 13:6). The preparedness of the Master to serve those who are his ashram is a lovely symbol of humility. Humility is a common factor in religious conversion, and cells that confine and assist brainwashing, or monastic cells that reinforce devotion come under this sign.

Là phần thấp nhất của cơ thể, bàn chân gợi đến sự khiêm nhường và thấp hèn. Theo nghĩa bóng, chúng ta phủ phục dưới chân một người để cầu xin lòng thương xót. Hôn chân biểu thị sự hạ mình và tôn kính hoàn toàn. Rửa chân thuộc Song Ngư trong nhà 6 của Xử Nữ, vốn cai quản vệ sinh. Đức Jesus rửa chân cho các đệ tử và dạy họ làm điều tương tự với những người đi theo mình như một hành động khiêm nhường: "Lạy Chúa, Ngài rửa chân cho con sao?" (Phúc Âm John 13:6). Việc Chân sư sẵn lòng phụng sự những người thuộc ashram của Ngài là một biểu tượng đẹp đẽ của sự khiêm nhường. Khiêm nhường là yếu tố thường gặp trong sự cải đạo; những phòng giam dùng để giam giữ và hỗ trợ việc tẩy não, hoặc các phòng tu viện củng cố lòng sùng tín, đều thuộc dấu hiệu này.

The symbol of footprints represent the passage of an unknown person, especially a divine presence or visitation of a deity or saintly person as a guide to the follower or

Biểu tượng dấu chân đại diện cho hành trình của một người vô danh, đặc biệt là sự hiện diện thiêng liêng hoặc cuộc viếng thăm của một vị thần hay thánh nhân với tư cách

devotee. As Rumi, the Persian mystic and poet, once wrote: "If you do not know the way, seek it where his footprints are."

người dẫn đường cho môn đồ hoặc tín đồ. Như Rumi, nhà thần bí kiêm thi sĩ Ba Tư, từng viết: "Nếu bạn không biết đường, hãy tìm nó nơi có dấu chân của Ngài."

When Jesus walked, miraculously, upon the water, he symbolised a mastery of the astral body, an essential task for the Piscean, who often struggles to become more mentally polarised. Pisces progresses 'feet first' whereas its adjacent sign, Aries, goes 'headlong' or head first. The former is emotional and the latter is mental. Both should take the best from each other.

Khi Đức Jesus đi trên mặt nước bằng phép lạ, Ngài tượng trưng cho sự làm chủ thể cảm dục, một nhiệm vụ thiết yếu đối với người Song Ngư, vốn thường phải đấu tranh để trở nên phân cực trí tuệ hơn. Song Ngư tiến bước "bằng chân trước", trong khi dấu hiệu liền kề là Bạch Dương lại "lao đầu" hay đi bằng đầu trước. Dấu hiệu trước thiên về cảm xúc, còn dấu hiệu sau thiên về trí tuệ. Cả hai nên tiếp nhận những gì tốt đẹp nhất của nhau.

Pisces, in its paradoxical way, embraces all that is low and dirty and filthy, including the most degrading, infamous and bestial aspects of human life, as well as that which is most sublime and spiritual: "Behold, I come as a thief." (Revelation 16:15). Pisces suggests both angels and devils, of which there are few still in existence, except in the creative imagination of romantics. It also rules both the hell state and the heaven state. The Christian heaven world once flourished in the astral planes, with its angels and cherubim and associated Christian imagery from the medieval and Renaissance periods. There also exists a hell world some five thousand miles below the surface of the Earth. Sometimes we have to endure a hell on Earth, and we pray to reach heavenly heights. Pisces will produce for us, whichever way we are oriented, a heaven or a hell.

Theo cách nghịch lý của mình, Song Ngư bao gồm mọi điều thấp hèn, bẩn thỉu và ô uế, kể cả những phương diện hạ đẳng, khét tiếng và thú tính nhất của đời sống nhân loại, cũng như những gì cao cả và tinh thần nhất: "Kìa, Ta đến như kẻ trộm." (Khải Huyền 16:15). Song Ngư gợi đến cả thiên thần lẫn ma quỷ, dù hiện nay hiếm còn ai tin chúng tồn tại, ngoại trừ trong Sự tưởng tượng sáng tạo của những người lãng mạn. Nó cũng cai quản cả trạng thái địa ngục lẫn trạng thái thiên đường. Cõi thiên đường Cơ Đốc từng phát triển mạnh trên các cõi cảm dục, với thiên thần, tiểu thiên thần và các hình ảnh Cơ Đốc liên quan từ thời trung cổ và Phục Hưng. Cũng tồn tại một thế giới địa ngục cách bề mặt Trái Đất khoảng tám nghìn kilômét về phía dưới. Đôi khi chúng ta phải chịu đựng địa ngục trên Trái Đất và cầu nguyện để đạt đến những đỉnh cao thiên đường. Tùy theo định hướng của chúng ta, Song Ngư sẽ tạo ra cho chúng ta một thiên đường hoặc một địa ngục.

A descent into hell, astrologically speaking, would be an afflicted Cancer in the twelfth, or Pisces in the fourth. Spiritual responsibilities and initiation inevitably bring an experience of the hell worlds, because anybody with any strength (a prerequisite for initiation) has to serve a

Nói theo chiêm tinh học, một cuộc giáng xuống địa ngục sẽ là Cự Giải chịu góc hợp bất lợi trong nhà 12 hoặc Song Ngư trong nhà 4. Những trách nhiệm tinh thần và sự điểm đạo tất yếu mang lại một trải nghiệm về các cõi địa ngục, bởi bất kỳ ai có sức mạnh, một điều kiện tiên quyết cho điểm đạo, đều phải

period in the hell regions, which may only be twenty seconds or so, in order to draw off some of the venom that exists there. Such an experience will also strengthen the character and increase the capacity to deal with appalling situations, to develop spiritual courage and staying power. The pagan Romans used to throw the Christians into the arena to face lions and other wild beasts. The aspirant on the Path must think very carefully about what lies ahead of him or her. Such experiences have to be undertaken sooner or later, if not in this life, then in lives to come.

trải qua một thời gian trong các vùng địa ngục, có thể chỉ khoảng hai mươi giây, nhằm rút bớt phần nọc độc tồn tại ở đó. Trải nghiệm như vậy cũng sẽ giúp lập hạnh và gia tăng khả năng xử lý những tình huống kinh khủng, phát triển lòng can đảm tinh thần cùng sức chịu đựng bền bỉ. Người La Mã ngoại giáo từng ném các tín đồ Cơ Đốc vào đấu trường để đối mặt với sư tử và những dã thú khác. Người chí nguyện trên Đường Đạo phải suy nghĩ thật kỹ về những gì đang chờ đợi mình phía trước. Sớm hay muộn, họ phải trải qua những kinh nghiệm như vậy; nếu không trong kiếp này thì trong những kiếp tới.

The concept of evil, the devil and everything associated with them come under Pisces. Such concepts were once paramount in the minds of Christians, who felt a real terror of the devil and his ability to encourage self-undoing: “Get thee behind me, Satan.” (St Matthew 16:23). The slogan on the crest of the royal family and motto for the Order of the Garter also comes to mind: “Honi soit qui mal y pense”, or “evil be to him who evil thinks”.

Quan niệm về cái ác, ma quỷ và mọi điều liên quan đến chúng đều thuộc Song Ngư. Những quan niệm như vậy từng ngự trị trong thể trí của các tín đồ Cơ Đốc, những người thực sự khiếp sợ ma quỷ và khả năng xúi giục con người tự hủy hoại: “Hỡi Satan, hãy lui ra sau Ta.” (Phúc Âm Matthew 16:23). Khẩu hiệu trên huy hiệu hoàng gia và phương châm của Huân chương Hiệp Sĩ cũng hiện lên trong tâm trí: “Điều ác sẽ đến với kẻ nghĩ điều ác.”

Blasphemy or the use of God’s or the Virgin Mary’s name in vain, also comes under Pisces. It is the sign of curses, and oaths, of swearwords and expletives, and when Pluto is retrograde (see chapter seven), it rules shouts, loud noises, clamour, noisy protest marches, and anything that is harsh and brutal and loud and bursts forth unconsciously. Pisces rules the unconscious, and things from the unconscious burst into awareness here.

Sự báng bổ hoặc việc dùng danh Thượng đế hay Đức Mẹ Maria một cách bất kính cũng thuộc Song Ngư. Đây là dấu hiệu của lời nguyền, lời thề, tiếng chửi rủa và lời cảm thán; khi Sao Diêm Vương nghịch hành, nó cai quản tiếng la hét, âm thanh lớn, tiếng ồn ào, những cuộc tuần hành phản đối huyên náo và mọi thứ thô bạo, dữ dằn, ầm ĩ, bùng phát một cách vô thức. Song Ngư cai quản cõi vô thức, và tại đây những điều từ cõi vô thức bùng vào sự nhận biết.

Things that are chthonic, that lie hidden, deep below the ground or in the unconscious, come under Pisces. This sign rules outbursts, eruptions, upheavals and cataclysms, especially those that come from deep under the earth. It rules volcanoes like Mount Vesuvius, the active volcano near

Những gì thuộc lòng đất, ẩn giấu sâu dưới mặt đất hoặc trong cõi vô thức, đều thuộc Song Ngư. Dấu hiệu này cai quản những cơn bộc phát, phun trào, biến động và đại tai biến, đặc biệt những gì xuất phát từ sâu dưới lòng đất. Nó cai quản các núi lửa như Vesuvius, ngọn núi lửa đang hoạt động gần

Naples that destroyed three ancient Roman cities and remains a powerful symbol to this day. For many people the great red eruptions of volcanic larva suggest the hell world, with the devil and his red, horned demons stoking their fires, symbolising the lowest depths of Pisces.

Naples đã hủy diệt ba thành phố La Mã cổ đại và đến nay vẫn là một biểu tượng mạnh mẽ. Đối với nhiều người, những dòng dung nham đỏ rực phun trào gợi đến thế giới địa ngục, nơi ma quỷ cùng những ác quỷ đỏ có sừng khơi lửa, tượng trưng cho những vực sâu thấp nhất của Song Ngư.

Finally, I might add here that the colours of Pisces are those of crimson, cerise, mauve, and pink. The colour of red wine, and of the bright red of the famous London bus, whose colour almost shouts (Pluto) at you also comes under this sign, along with that of the archbishops gown, which lies between a puce and a violet.

Cuối cùng, tôi xin nói thêm rằng các màu của Song Ngư là đỏ thẫm, đỏ anh đào, tím hoa cà và hồng. Màu rượu vang đỏ và màu đỏ tươi của chiếc xe buýt Luân Đôn nổi tiếng, một màu sắc gần như hét vào các bạn theo tính chất Sao Diêm Vương, cũng thuộc dấu hiệu này, cùng màu áo choàng của tổng giám mục, nằm giữa đỏ tía và tím.

Keywords for Pisces, Pluto and the Twelfth House:

Các từ khóa cho Song Ngư, Sao Diêm Vương và Nhà 12:

MI5; CIA; police; criminals; evidence; aliases; bent; fishy; undercover; underground; secrets; secret enemies; hidden; cover-ups; sham; concealment; pockets; cowls; cloaks; tents; censors; disaffection; subversion; abduction; protests; loud noises; upheavals; eruptions; bombs; explosions; exuberance; cursing; tactless; blot; besmirch; smear; sin; devils; self-undoing; nakedness; epidemics; plagues; alcoholism; rivers; river banks; the unconscious; dogs; Cerberus; hydra; caves; chthonic; hell and purgatory; heaven and hell; institutions; promises; saints and sinners; angels and devils; idols; devotional; holy; faith; feet; tarsus; toes.

Cơ quan An ninh Anh; Cơ quan Tình báo Trung ương Hoa Kỳ; cảnh sát; tội phạm; chứng cứ; bí danh; bất lương; đáng ngờ; hoạt động bí mật; dưới lòng đất; bí mật; kẻ thù bí mật; ẩn giấu; che đậy; giả tạo; giấu giếm; túi; mũ trùm; áo choàng; lều; kiểm duyệt; bất mãn; lật đổ; bắt cóc; phản đối; tiếng ồn lớn; biến động; phun trào; bom; vụ nổ; sự phấn khích; nguyền rủa; thiếu tế nhị; vết nhơ; làm hoen ố; bôi nhọ; tội lỗi; ma quỷ; tự hủy hoại; trần truồng; dịch bệnh; ôn dịch; nghiện rượu; sông; bờ sông; cõi vô thức; chó; Cerberus; quái vật nhiều đầu; hang động; thuộc lòng đất; địa ngục và luyện ngục; thiên đường và địa ngục; các cơ sở; lời hứa; thánh nhân và tội đồ; thiên thần và ma quỷ; thần tượng; sùng tín; thánh thiện; đức tin; bàn chân; xương cổ chân; ngón chân.

THE PATH of PISCES – ĐƯỜNG ĐẠO của SONG NGƯ

I like a church; I like a cowl;

Tôi yêu một giáo đường; tôi yêu chiếc mũ trùm;

I love a prophet of the soul;

Tôi yêu một tiên tri của linh hồn;

And on my heart monastic aisles

Và trên tim tôi, những lối đi tu viện

Fall like sweet strains, or pensive smiles;

Yet not for all his faith can see,

Would I that cowlèd churchman be.

—Ralph Waldo Emerson, *The Problem*

Few of us can escape our Piscean heritage. It is not just that we are all born with at least some Piscean configurations in our natal charts, or that subsequent progressions and transits lead us into entanglements with the sign of Pisces; it is more that we have been born into the product of a whole Age of Pisces. In this sense, Pisces has been the dominant sign for over 2000 years, and has pervaded every aspect of human life. Whether we derive from the Pilgrim Fathers, from the ghettos of Italy or from enmeshment with some Piscean institution such as the Church; indeed, whatever our education or family background, it takes a long, long time for the effects of any age to loosen its hold on the thoughts of man, let alone to free him from his physical involvement with it.

Britain lost an awful lot of churches during the bombings of the Second World War and most of them were never rebuilt. Of those that were (in the usual Piscean burst of devotion and haste, without thinking and testing) most are today almost empty, the congregations diminishing with each year. All the cajoling and threats of hell-fire are not going to pack them again. Perhaps here and there a geophysical cataclysm, a civil war or an epidemic will fill a few front rows for a while but the death note has been sounded and the conclusion of the Age of

Buông xuống như giai điệu ngọt ngào hay nụ cười trầm tư;

Nhưng dù đức tin của vị ấy thấy được mọi điều,

Tôi vẫn không muốn thành giáo sĩ khoác mũ trùm ấy.

—Ralph Waldo Emerson, *Vấn Đề*

Ít người trong chúng ta có thể thoát khỏi di sản Song Ngư của mình. Không chỉ vì tất cả chúng ta đều sinh ra với ít nhất một vài cấu hình Song Ngư trong lá số chiêm tinh bản mệnh, hoặc vì những tiến trình và quá cảnh tiếp theo khiến chúng ta vướng mắc với dấu hiệu Song Ngư; quan trọng hơn, chúng ta sinh ra trong sản phẩm của cả một Kỷ Nguyên Song Ngư. Theo nghĩa này, Song Ngư đã là dấu hiệu thống trị suốt hơn hai nghìn năm và thấm vào mọi phương diện của đời sống nhân loại. Dù chúng ta có nguồn gốc từ các Giáo phụ Hành hương, từ những khu biệt lập Do Thái ở Ý, hay từ sự vướng mắc với một thể chế Song Ngư nào đó như Giáo hội; quả thật, bất kể nền giáo dục hay hoàn cảnh gia đình của chúng ta ra sao, phải mất một thời gian rất dài để ảnh hưởng của bất kỳ thời đại nào nới lỏng sự kìm giữ đối với tư tưởng con người, chưa nói đến việc giải phóng họ khỏi sự dính mắc hồng trần với nó.

Nước Anh đã mất rất nhiều nhà thờ trong các cuộc ném bom của Thế Chiến Thứ Hai, và phần lớn không bao giờ được xây dựng lại. Trong số những nhà thờ được xây lại, theo cơn bùng phát sùng tín và vội vã quen thuộc của Song Ngư, không suy nghĩ hay kiểm nghiệm, ngày nay hầu hết gần như trống rỗng, với số giáo dân giảm dần mỗi năm. Mọi lời dụ dỗ và đe dọa bằng lửa địa ngục cũng không thể khiến chúng chật kín trở lại. Có lẽ đây đó một đại tai biến địa chất, nội chiến hoặc dịch bệnh sẽ lấp đầy vài hàng ghế đầu trong một thời gian, nhưng âm điệu tử vong

Pisces is already upon us. The overrunning of the Tibetan monasteries by an atheistic Chinese culture, the disarray in the Vatican over the marriage of the clergy (a matter purely and ultimately of conversion of energies of chakras below the diaphragm to those above it) and the orientation of Protestantism towards capitalism are mere gyrations in the death struggle of the Piscean leviathan.

đã được xướng lên và sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư đã ở ngay trước mắt chúng ta. Việc các tu viện Tây Tạng bị một nền văn hóa Trung Quốc vô thần tràn ngập, sự hỗn loạn ở Vatican về chuyện giáo sĩ kết hôn, vốn thuần túy và rốt cuộc chỉ là vấn đề chuyển đổi năng lượng từ các luân xa dưới cơ hoành lên những luân xa phía trên, cùng định hướng của đạo Tin Lành về phía chủ nghĩa tư bản chỉ là những vòng giãy giụa trong cuộc hấp hối của thủy quái Song Ngư.

A holistic perspective is replacing Christianity in which the universal brotherhood of Aquarius is the keynote. Until then, Pisceans will still repeat to themselves or in their diminishing congregations:

Một quan điểm toàn thể đang thay thế Cơ Đốc giáo, trong đó tình huynh đệ phổ quát của Bảo Bình là chủ âm. Cho đến lúc đó, người Song Ngư vẫn sẽ tự nhắc mình hoặc lặp lại trong những giáo đoàn ngày càng thu hẹp của họ:

We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us.

—The Book of Common Prayer

Chúng ta đã bỏ mặc những điều mình đáng lẽ phải làm; Và chúng ta đã làm những điều mình đáng lẽ không nên làm; Và trong chúng ta không có sự lành mạnh.

—Sách Cầu Nguyện Chung

In the completely devotional types, this direct appeal to conscience, with the aim of subduing the rebelling mind of the victim, can be a sickening spectacle. The Piscean's fault is usually overreaction to some inner urging, especially if the culprit believes it to come from the Lord or from his Master. Lack of enthusiasm or energy for matters of a devotional nature is not a Piscean shortcoming. On the contrary! So often, so very often, the earnest Piscean has much to give but cannot be used because of his clumsiness arising out of his utter devotion to the cause at the cost of common sense. Such over-reactive ways can bring chaos and disruption to the group that would like to work with him.

Ở những người hoàn toàn sùng tín, lời kêu gọi trực tiếp đến lương tâm này, với mục đích khuất phục thể trí phản kháng của nạn nhân, có thể trở thành một cảnh tượng đáng ghê sợ. Lỗi của người Song Ngư thường là phản ứng thái quá trước một thôi thúc bên trong, đặc biệt nếu người gây ra điều ấy tin rằng nó đến từ Chúa hoặc Chân sư của mình. Thiếu nhiệt tình hay năng lượng đối với những vấn đề mang bản chất sùng tín không phải là khuyết điểm của Song Ngư. Hoàn toàn ngược lại! Rất thường xuyên, người Song Ngư nhiệt thành có nhiều điều để cống hiến nhưng không thể được sử dụng vì sự vụng về phát sinh từ lòng tận tụy hoàn toàn với chính nghĩa mà bất chấp lương tri. Những cách phản ứng thái quá như vậy có thể mang đến hỗn loạn và gián đoạn cho

nhóm muốn làm việc cùng y.

When divine unrest is rampant beneath the breast, then the urgent presence of the soul is felt and cannot be denied. The following extract from *The Hound of Heaven* by Francis Thompson is very expressive of this, as well as being Piscean in its tone and symbolism:

Khi sự bất an thiêng liêng lan tràn dưới lồng ngực, người ta cảm nhận được sự hiện diện cấp thiết của linh hồn và không thể phủ nhận nó. Đoạn trích sau từ *Con Chó Săn của Thiên Đường* của Francis Thompson biểu đạt điều này rất rõ, đồng thời cũng mang tính Song Ngư trong âm điệu và biểu tượng:

I fled Him, down the nights and down the days;

Tôi chạy trốn Ngài, qua những đêm dài và những ngày dài;

I fled Him, down the arches of the years;

Tôi chạy trốn Ngài, qua những mái vòm của tháng năm;

I fled Him, down the labyrinthine ways

Tôi chạy trốn Ngài, qua những nẻo đường mê cung

Of my own mind; and in the mist of tears

Của chính thể trí mình; và trong màn sương nước mắt

I hid from Him, and under running laughter.

Tôi ẩn khỏi Ngài, dưới những tràng cười tuôn chảy.

Up vistaed hopes I sped;

Tôi lao lên qua những viễn cảnh hy vọng;

And shot, precipitated,

Và phóng xuống, đổ nhào,

Adown Titanic glooms of chasmed fears,

Vào bóng tối khổng lồ của những nỗi sợ nứt vực,

From those strong Feet that followed, followed after.

Trốn đôi Chân mạnh mẽ vẫn theo sau, theo mãi.

But with unhurrying chase,

Nhưng với cuộc săn đuổi không hề vội vã,

And unperturbed pace,

Và nhịp bước không hề xao động,

Deliberate speed, majestic instancy,

Tốc độ thận trọng, sự cấp thiết uy nghi,

They beat—and a Voice beat

Đôi Chân dồn nhịp—và một Tiếng Nói dồn nhịp

More instant than the Feet—

Cấp thiết hơn cả đôi Chân—

All things betray thee, who betrayest Me.

Mọi vật đều phản bội ngươi, kẻ phản bội Ta.

Pisces, however, has to understand that the day of the devotee is over. The fleeing of many westerners to the feet of some supposed guru in India, or at the top of the Andes, or in darkest Africa, is a procedure that sickens the Great Ones who observe it. The field of service for such westerners is in the West! If they cannot find dark places in the West in which they can shed their light, it means they are blind! This is a great fault of Pisceans and their unbridled energy can drive them headlong and blindly in the wrong direction.

Tuy nhiên, Song Ngư phải thấu hiểu rằng thời đại của người sùng tín đã qua. Việc nhiều người phương Tây chạy đến dưới chân một vị đạo sư giả định nào đó ở Ấn Độ, trên đỉnh dãy Andes hoặc tại nơi tăm tối nhất của châu Phi là một hành động khiến Các Đấng Cao Cả đang quan sát cảm thấy ghê sợ. Lĩnh vực phụng sự của những người phương Tây ấy nằm ngay tại phương Tây! Nếu họ không thể tìm thấy những nơi tăm tối ở phương Tây để soi rọi ánh sáng của mình, điều đó có nghĩa là họ mù quáng! Đây là một khuyết điểm lớn của người Song Ngư, và năng lượng không được kiềm chế có thể khiến họ lao đầu một cách mù quáng theo hướng sai lầm.

Perhaps the author (with Uranus and Mars in Pisces, forming an angle in a grand trine in water) can be excused for these lines which he wrote emerging from the Piscean blood-bath that precedes initiation:

Có lẽ tác giả, với Sao Thiên Vương và Sao Hỏa trong Song Ngư tạo thành một góc hợp trong đại tam hợp nước, có thể được tha thứ cho những dòng sau đây, được ông viết khi bước ra khỏi cuộc tắm máu Song Ngư diễn ra trước điểm đạo:

I've glimpsed my share of heaven and hell

Tôi đã thoáng thấy phần thiên đường và địa ngục của mình

From the unkempt highways of my own mind.

Từ những đại lộ hoang phế trong chính thể trí tôi.

My fishlike feet have felt the snares and tugs

Đôi chân tựa cá của tôi đã cảm nhận những cạm bẫy và sức kéo

Of a thousand lives along that tortured way;

Của nghìn kiếp sống dọc theo con đường thống khổ ấy;

Now shot of Piscean shoe and shod with soul

Giờ đây thoát khỏi đôi giày Song Ngư và mang hài linh hồn

They feel the pulse of 'Earth's crammed with Heaven

Chúng cảm nhận nhịp đập của câu: 'Trái Đất tràn ngập Thiên Đường

And every common bush afire with God,'

Và mọi bụi cây bình thường đều rực cháy Thượng đế,'

The anima mundi, heavenly dew

Hồn thế giới, sương trời

Staring from every eye, glowing from every hue;

Nhìn ra từ mọi ánh mắt, rực sáng trong mọi sắc màu;

Her staff, Sanat's sacred rod, first-born's plaything

Quyền trượng của Bà, Thần Trượng thiêng liêng của Sanat, đồ chơi của con đầu lòng

Plied with neural prod my back with ceaseless scourge,

Không ngừng thúc vào lưng tôi bằng ngọn roi thần kinh,

Sweet pain of the entwining snakes, life's prop

Nỗi đau ngọt ngào của đôi rắn quấn nhau, trụ đỡ của sự sống

That drove and flogged me to the mountain top.

Đã thôi thúc và quất roi đưa tôi lên đỉnh núi.

It contains in a few words (that suppress and express many) what efforts the author had to make to break the vice-like grip which religious brainwashing in his early years had imposed on him and, let it be said now, he had no greater share in such experiences than any average young man in the West.

Chỉ trong vài lời ít ỏi, vừa che giấu vừa biểu đạt nhiều điều, đoạn thơ nói lên những nỗ lực mà tác giả phải thực hiện để phá vỡ sự kìm kẹp như gọng kìm do việc nhồi sọ tôn giáo trong những năm đầu đời áp đặt lên ông; và giờ đây cần nói rằng, ông cũng không trải qua những kinh nghiệm như thế nhiều hơn bất kỳ thanh niên bình thường nào ở phương Tây.

"Give me a child for the first seven years, and you may do what you like with him afterwards" is a Jesuit maxim of education in the Catholic Church and it is a clever one. What is first learnt by the fertile, uncluttered human brain in childhood is usually the last to remain there in extreme old age. Anyone who has sat and talked to very elderly relatives will know what I mean. They forget recent events in their lives and eventually only remember what was put into their brains in childhood. For me, it was not so much what the Church taught me in my early years that had to be eradicated. I grew up in a land in which an underprivileged race, not my own colour, cleaned my shoes, made up my bed, washed my clothes, and fetched and carried at my beck and call; all the while that fertile young

"Hãy trao cho tôi một đứa trẻ trong bảy năm đầu đời, rồi sau đó các bạn muốn làm gì với nó cũng được" là một châm ngôn giáo dục khôn ngoan của dòng Tên trong Giáo hội Công giáo. Điều mà bộ não con người màu mỡ, chưa chất chứa gì, học được đầu tiên trong thời thơ ấu thường là điều cuối cùng còn lưu lại ở tuổi già cực độ. Bất kỳ ai từng ngồi trò chuyện với những người họ hàng rất cao tuổi đều hiểu điều tôi muốn nói. Họ quên những sự kiện gần đây trong đời mình và cuối cùng chỉ nhớ những gì đã được đưa vào bộ não họ từ thời thơ ấu. Đối với tôi, điều cần loại bỏ không hẳn là những gì Giáo hội đã dạy trong những năm đầu đời. Tôi lớn lên tại một vùng đất nơi những người thuộc một chủng tộc chịu nhiều thiệt thòi, có màu da khác tôi, đánh giày, dọn giường, giặt quần áo và chạy đi chạy lại phục dịch theo lệnh tôi;

brain was recording and entrenching the proceedings. Add to this a thousand other factors that insidiously occupy the hallowed temple of consciousness in which the Lord of the Higher Self must one day be invited to seat himself and you will quickly understand the problems of Pisces on the Path of Discipleship. In my own instance, it took me ten long years of intense effort to eradicate the prejudice against colour that was implanted in those early days by my cultural background.

trong suốt thời gian ấy, bộ não trẻ trung màu mỡ kia ghi nhận và khắc sâu mọi diễn biến. Hãy cộng thêm vào đó nghìn yếu tố khác âm thầm chiếm lĩnh ngôi đền thiêng của tâm thức, nơi một ngày kia Chúa Tể của Bản Ngã Cao Siêu phải được mời ngự tọa, và các bạn sẽ nhanh chóng thấu hiểu những vấn đề của Song Ngư trên Con Đường Đệ Tử. Trong trường hợp của riêng tôi, phải mất mười năm dài nỗ lực mãnh liệt, tôi mới loại bỏ được thành kiến về màu da mà bối cảnh văn hóa đã gieo vào những ngày đầu ấy.

Substitute privilege, dogma, ritual, scientific method, or cultural environment for any or all of the above, multiply it because the subject is Piscean, and you have the problems of his or her spiritual growth in a nutshell. It is salvation that is required; not from life on Earth, not from the sins committed or uncommitted, but from the entanglements, emotional and mental, that have beset and occupied the vehicle of his personality, the Temple of the Lord.

Hãy thay bất kỳ hoặc tất cả những điều trên bằng đặc quyền, giáo điều, nghi lễ, phương pháp khoa học hay môi trường văn hóa; rồi nhân chúng lên vì đối tượng là người Song Ngư, và các bạn sẽ thấy cô đọng những vấn đề trong sự trưởng thành tinh thần của y. Điều cần có là sự cứu rỗi; không phải khỏi sự sống trên Trái Đất, không phải khỏi những tội lỗi đã hoặc chưa phạm, mà khỏi những vướng mắc cảm xúc và trí tuệ đã bủa vây, chiếm lĩnh hiện thể phàm ngã của y, tức Ngôi Đền của Chúa Tể.

In a study of esoteric psychology and the Seven Rays, one soon discovers that the Sixth Ray of Devotion and Idealism (the pre-eminent Ray of Pisces) can cause havoc in spiritual unfoldment. The problem here is not a lack of energy resources but a lack of expression. The Sixth Ray (or Pisces) must express itself by finding an object for its devotion. Too often there will be a restricted number of interests and avenues for their self-expression, or 'too much energy, and too little to put it into'. The way out for the young Piscean aspirant is to have impressed upon him the need to broaden his experiences and to open his mind. For those who are older and not really able to start investigating wider and new fields of expression, the problem is more difficult. But for both, there is one common foe, and that is *attachments* to narrow ideas and ways. For the disciple, no matter what his

Khi nghiên cứu Tâm Lý Học Nội Môn và Bảy Cung, người ta sớm khám phá rằng Cung sáu của Sùng tín và Chủ nghĩa Lý tưởng, Cung nổi bật nhất của Song Ngư, có thể tàn phá sự khai mở tinh thần. Vấn đề ở đây không phải thiếu nguồn năng lượng mà là thiếu sự biểu đạt. Cung sáu, hay Song Ngư, phải biểu đạt chính mình bằng cách tìm một đối tượng để sùng tín. Quá thường xuyên, họ chỉ có một số ít mối quan tâm và đường hướng để tự biểu đạt, hay nói cách khác là "quá nhiều năng lượng mà có quá ít nơi để dồn vào". Lối thoát cho người chí nguyện Song Ngư trẻ tuổi là làm cho y nhận thức sâu sắc nhu cầu mở rộng kinh nghiệm và khai mở thể trí. Đối với những người lớn tuổi hơn và thực sự không thể bắt đầu khảo sát những lĩnh vực biểu đạt mới mẻ, rộng lớn hơn, vấn đề càng khó khăn. Nhưng cả hai đều có một kẻ thù chung, đó là sự *bám chấp* vào những ý tưởng và đường lối chật hẹp. Đối với đệ tử, bất kể

sign, salvation comes with the freeing of the mind and the placing of it in the hands of the Higher Self. The way to this can be found through the 'Three Paths which are One':

thuộc dấu hiệu nào, sự cứu rỗi đến khi thể trí được giải phóng và đặt vào tay Bản Ngã Cao Siêu. Có thể tìm thấy con đường dẫn đến điều này qua "Ba Con Đường vốn là Một":

1. Ever-increasing devotion to the service of mankind, irrespective of class, creed or colour.

1. Ngày càng sùng tín với việc phụng sự nhân loại, bất kể giai cấp, tín ngưỡng hay màu da.

2. Devoted attention to the classical teachings of Ancient Wisdom and the dissemination of them amongst all men.

2. Chuyên tâm sùng tín vào các giáo huấn cổ điển của Minh Triết Ngàn Đời và truyền bá chúng cho mọi người.

3. Meditation.

3. Tham thiền.

The language of the 'Three Great Truths' from *The Idyll of the White Lotus* will appeal most to the Piscean and should be contemplated often:

Ngôn từ của "Ba Chân Lý Vĩ Đại" trong *Khúc Điền Viên của Hoa Sen Trắng* sẽ đặc biệt thu hút người Song Ngư và cần được thường xuyên chiêm ngưỡng:

"Hear me, my brother. There are three truths which are absolute, and which cannot be lost, but yet may remain silent for lack of speech:

"Hãy nghe tôi, huynh đệ của tôi. Có ba chân lý tuyệt đối, không thể mất đi, nhưng vẫn có thể lặng im vì thiếu lời diễn đạt:

"The soul of man is immortal, and its future is the future of a thing whose growth and splendour has no limit.

"Linh hồn con người bất tử, và tương lai của nó là tương lai của một thực thể có sự tăng trưởng và huy hoàng vô hạn.

"The principle which gives life, dwells in us and without us, is undying and eternally beneficent, is not heard, seen or smelt, but is perceived by the man who desires perception.

"Nguyên khí ban sự sống ngự trong chúng ta và bên ngoài chúng ta, bất diệt và vĩnh viễn từ ái; tai không nghe, mắt không thấy, mũi không ngửi được nó, nhưng người khát khao nhận biết sẽ cảm nhận được nó.

"Each man is his own absolute lawgiver, the dispenser of glory or gloom to himself; the decreer of his life, his reward, his punishment.

"Mỗi người là nhà lập pháp tuyệt đối của chính mình, là kẻ ban phát vinh quang hay u ám cho mình; là người định đoạt đời mình, phần thưởng và hình phạt của mình.

"These truths, which are as great as is life itself, are as simple as the simplest mind of man. Feed the hungry with them."

"Những chân lý này vĩ đại như chính sự sống và đơn giản như thể trí đơn sơ nhất của con người. Hãy dùng chúng nuôi dưỡng những người đói khát."

The problems of Pisces are enmeshment, overreaction, dissipation of energy,

Các vấn đề của Song Ngư là sự mắc kẹt, phản ứng thái quá, làm tiêu tan năng lượng, khó

difficulty in expression, blindness and narrowness. Pisces must learn to lift all problems out of the emotional plane and on to the mental one, to deal with them there and having dealt with them, then to go higher than prayer into meditation. The following parable is very suggestive of the weakness of Pisces in this respect and epitomises the failure of the Piscean Age.

biểu đạt, mù quáng và hẹp hòi. Song Ngư phải học cách nâng mọi vấn đề khỏi cõi cảm dục lên cõi trí, xử lý chúng ở đó, và sau khi đã xử lý, phải vượt cao hơn sự cầu nguyện để bước vào tham thiền. Ẩn dụ sau đây gợi lên rất rõ nhược điểm của Song Ngư về phương diện này và tóm lược sự thất bại của Kỷ nguyên Song Ngư.

The River and the Rope – Dòng Sông và Sợi Dây

There were once two countries, one called the Land of Bliss, flowing with milk and honey; the other in an arid region full of strife and unrest, and this was the Land of Woe. They were separated by a swift, wide and dangerous river, and those who sought to cross that river lost their lives in the attempt.

Thuở xưa có hai xứ sở, một nơi gọi là Miền Chí Phúc, tràn trề sữa và mật ong; nơi kia thuộc một vùng khô cằn, đầy xung đột và bất ổn, gọi là Miền Khổ Đau. Một dòng sông rộng lớn, chảy xiết và nguy hiểm ngăn cách hai miền; những ai tìm cách vượt sông đều mất mạng trong lúc cố gắng.

Then one day there came a man who, because of his love for the people decided to try to place a rope from one bank to the other. He reasoned that even if he lost his life in the attempt it would not matter because others could use the rope to help themselves across safely. And so he fixed one end of the rope to a tree, made a noose of the other end and started to swim. The river was very wide and rough, and when he was about half-way across, some hunters on the banks of the land of woe, seeing the splashing, thought it was a great fish and shot their arrows, mortally wounding him. Nevertheless, with a last and great effort he managed to throw the noose of his rope around the stump of a tree before he sank below the waves.

Rồi một ngày kia, có một người vì yêu thương dân chúng nên quyết định thử giăng một sợi dây từ bờ này sang bờ kia. Ông lý luận rằng dù có mất mạng trong khi cố gắng cũng không sao, bởi những người khác có thể dùng sợi dây để giúp mình vượt qua an toàn. Vì vậy, ông buộc một đầu dây vào cây, làm một thòng lọng ở đầu kia rồi bắt đầu bơi. Dòng sông rất rộng và cuộn sóng dữ dội; khi ông bơi được khoảng nửa đường, một số thợ săn trên bờ Miền Khổ Đau thấy nước bắn tung tóe, tưởng đó là con cá lớn nên bắn tên, khiến ông bị trọng thương. Tuy nhiên, bằng một nỗ lực lớn lao cuối cùng, ông đã quăng được thòng lọng quanh gốc cây trước khi chìm xuống dưới những ngọn sóng.

When the people saw what had happened, they began to worship him as a hero, saying 'He died to save us, and so he is worthy of our adulation and love.' And yet, although they worshipped him, only a handful attempted to cross the river, for the others said within themselves, 'Even though the rope is there, and we cannot drown if we

Khi dân chúng thấy điều đã xảy ra, họ bắt đầu tôn thờ ông như một anh hùng và nói: "Ông đã chết để cứu chúng ta, vì vậy ông xứng đáng được chúng ta tôn kính và yêu thương." Tuy nhiên, dù tôn thờ ông, chỉ một số ít người cố gắng vượt sông, vì những người khác tự nhủ: "Dù sợi dây đã ở đó và chúng ta không thể chết đuối nếu bám vào

cling thereto, yet the waters are cold, the river wide, and the effort of crossing is very great.' And so, in the course of time, the rope was almost forgotten and became covered with weeds and entangled in the fallen branches of old trees, so that it hardly resembled a rope at all.

nó, nhưng nước lạnh, sông rộng, còn việc vượt qua đòi hỏi nỗ lực quá lớn." Vì vậy, theo thời gian, sợi dây gần như bị quên lãng, cỏ dại phủ kín và những cành cây già đổ xuống quấn quanh, khiến nó hầu như không còn giống một sợi dây nữa.

But the worship of the hero continued; monuments and buildings were erected to his memory and people sang songs of adulation to him, and prayed to him because of his great love for them. Second, third and fourth generations of men came into being and their leaders, men of learning, preached of the hero and how he had died to save them, but of the rope across the river they never spoke, for now it had been forgotten altogether.

Nhưng việc tôn thờ vị anh hùng vẫn tiếp tục; người ta dựng tượng đài và các công trình để tưởng nhớ ông, hát những bài ca tôn vinh và cầu nguyện với ông vì tình thương lớn lao ông dành cho họ. Các thế hệ thứ hai, thứ ba và thứ tư lần lượt ra đời; những người lãnh đạo và các học giả của họ thuyết giảng về vị anh hùng cùng việc ông đã chết để cứu họ, nhưng không bao giờ nói đến sợi dây bắc qua sông, vì giờ đây nó đã hoàn toàn bị quên lãng.

Consequently, a great confusion arose by reason of the arguments and teachings and oratory, and finally many superstitions came into being, so that only a very few were able to discern the difference between folly and the truth. Also much discourse arose among them and they quarrelled and fought, and those few who were able to discern the truth were persecuted and reviled. So the Land of Woe became more stricken with sorrow and unrest than it already was.

Do đó, sự tranh luận, giáo huấn và tài hùng biện đã làm nảy sinh một tình trạng hỗn loạn lớn; cuối cùng nhiều điều mê tín xuất hiện, đến nỗi chỉ rất ít người có thể phân biện sự khác nhau giữa ngu xuẩn và chân lý. Họ cũng tranh luận rất nhiều, rồi cãi vã và đánh nhau; số ít người có thể phân biện chân lý thì bị ngược đãi và phỉ báng. Vì vậy, Miền Khổ Đau càng chìm sâu trong đau buồn và bất ổn hơn trước.

Finally a body of learned men arose and they cried 'Why this strife? All that is needful is to worship this hero as a god, and to believe that he died to save others, and lo, when we ourselves die we shall go to the land of Bliss with no trouble at all. For although our bodies cannot float across the river while we are alive, our souls will float across it when we are dead. Moreover, so great was his love and power and heroism, that all we ask of his spirit, he will surely do, if we but shower enough worship on him in return.'

Cuối cùng, một nhóm học giả xuất hiện và kêu lên: "Tại sao lại có xung đột này? Tất cả những gì cần thiết là tôn thờ vị anh hùng ấy như một vị thần và tin rằng ông đã chết để cứu những người khác; rồi này, khi chính chúng ta chết, chúng ta sẽ đến Miền Chí Phúc mà chẳng gặp chút khó khăn nào. Bởi dù thể xác chúng ta không thể nổi qua sông khi còn sống, linh hồn chúng ta sẽ nổi qua đó khi chúng ta chết. Hơn nữa, tình thương, quyền năng và lòng anh hùng của ông vĩ đại đến mức ông chắc chắn sẽ đáp ứng mọi điều chúng ta cầu xin tinh thần ông, miễn là đổi lại chúng ta tuôn đủ sự tôn thờ lên ông."

When the people heard this, they were overcome with joy and heaped honours upon the teachers, saying 'Great is their wisdom for they have shown us an easy way. Simple indeed it is to worship and pray and to ask our hero to save us when we die; so now let us eat, drink, and be merry and make the best of our sojourn in the Land of Woe.'

Khi nghe điều này, dân chúng tràn ngập hoan hỉ và trao nhiều vinh dự cho các huấn sư, nói rằng: "Minh triết của họ thật vĩ đại vì họ đã chỉ cho chúng ta một con đường dễ dàng. Quả thực, thật đơn giản khi chỉ cần tôn thờ, cầu nguyện và xin vị anh hùng cứu chúng ta lúc chết; vì vậy giờ đây hãy ăn uống, vui chơi và tận hưởng hết mức thời gian lưu lại Miền Khổ Đau."

But meanwhile the spirit of that hero looked upon his brothers with sadness as he listened to their petitions and prayers. And into their ears he whispered: 'My brothers you do err, for verily, I lived to save you, but alas that you should have forgotten the rope which I placed across the river between the lands of Woe and Bliss, for to that end did I come, and for no other. Because of my love for you, my spirit is close to you, and I will comfort and cheer you in your adversities, yet carry you across the river I must not, however much ye pray and implore.' But although the hero spoke to them thus, yet too loud did they utter their prayers and petitions to hear the still small voice of his spirit—and so did they remain in the Land of Woe.

Nhưng trong lúc ấy, tinh thần của vị anh hùng buồn bã nhìn các huynh đệ mình khi lắng nghe lời thỉnh cầu và cầu nguyện của họ. Ông thì thầm vào tai họ: "Các huynh đệ của tôi, các bạn quả thật đang lầm lạc, vì tôi đã sống để cứu các bạn; nhưng than ôi, các bạn lại quên sợi dây tôi đã giăng qua dòng sông giữa Miền Khổ Đau và Miền Chí Phúc. Chính vì mục đích ấy mà tôi đã đến, không vì điều gì khác. Vì tình thương dành cho các bạn, tinh thần tôi ở gần các bạn; tôi sẽ an ủi và khích lệ các bạn trong nghịch cảnh, nhưng tôi không được phép đưa các bạn qua sông, cho dù các bạn có cầu nguyện và van xin đến đâu." Tuy vị anh hùng đã nói với họ như vậy, họ vẫn cất lời cầu nguyện và thỉnh cầu quá lớn đến mức không thể nghe tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng của tinh thần ông—vì thế họ vẫn ở lại Miền Khổ Đau.

PISCES RISING: PISCES on the ASCENDANT – SONG NGƯ MỌC: SONG NGƯ Ở ĐIỂM MỌC

Onward, Christian soldiers,

Marching as to war,

With the cross of Jesus

Going on before.

—Sabine Baring-Gould

Tiến lên, những chiến sĩ Kitô giáo,

Hành quân như bước vào cuộc chiến,

Với thập giá của Đức Jesus

Đi trước dẫn đường.

—Sabine Baring-Gould

The Sun and its position in the horoscope indicate the nature of the personality and affect its behaviour. But in 21st century

Mặt Trời và vị trí của nó trong lá số chiêm tinh biểu thị bản chất của phàm ngã và ảnh hưởng đến hành vi của nó. Nhưng trong

astrology the preponderance of the personality is reduced and the soul, or Higher Self, is considered much more important. The latter is represented in the horoscope by the 'rising sign'.

chiêm tinh học thế kỷ hai mươi mốt, ưu thế của phàm ngã giảm xuống, còn linh hồn, hay Bản Ngã Cao Siêu, được xem là quan trọng hơn nhiều. Lá số chiêm tinh biểu thị Bản Ngã Cao Siêu bằng "dấu hiệu mọc".

The rising sign, also called the ascendant, refers to the sign of the zodiac which is on the eastern horizon at the moment of birth. A horoscope reveals it immediately at 'nine o'clock' on the chart. You don't have to be born in Pisces to have this sign rising; in fact, you have one chance in twelve. Because the sign on the ascendant changes every two hours as the Earth rotates, Pisces is rising for approximately two hours of every day. Hence it is important to know your time of birth before you can find out what rising sign you have.

Dấu hiệu mọc, cũng gọi là điểm mọc, chỉ dấu hiệu Hoàng đạo nằm trên đường chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Lá số chiêm tinh lập tức cho thấy nó tại vị trí "chín giờ" trên lá số. Các bạn không nhất thiết phải sinh trong Song Ngư mới có dấu hiệu này mọc; thực ra xác suất là một phần mười hai. Vì dấu hiệu tại điểm mọc thay đổi sau mỗi hai giờ khi Trái Đất tự quay, nên Song Ngư mọc khoảng hai giờ mỗi ngày. Do đó, cần biết giờ sinh trước khi các bạn có thể xác định dấu hiệu mọc của mình.

In the new astrology the rising sign is of prime importance and is held to be of much greater significance than that of the Sun sign. Indeed, the whole science of astrology is moving towards emphasising the ascendant, in the light of recent scientific research indicating that rising signs, more than anything, give a degree of scientific corroboration to astrology.

Trong chiêm tinh học mới, dấu hiệu mọc có tầm quan trọng hàng đầu và được xem là có thâm nghĩa lớn hơn nhiều so với dấu hiệu mặt trời. Thật vậy, toàn bộ khoa học chiêm tinh đang tiến đến việc nhấn mạnh điểm mọc, dưới ánh sáng của các nghiên cứu khoa học gần đây cho thấy dấu hiệu mọc, hơn bất kỳ điều gì khác, mang lại một mức độ kiểm chứng khoa học cho chiêm tinh học.

The Sun sign and rising sign are usually different, although they can be the same if the individual is born near the time of dawn. It may happen that those who are born with Pisces as their Sun sign will also have Pisces rising. This means that both the Sun and Pisces were on the horizon at the time of birth. This is a very powerful configuration, and it will influence the whole chart. It will re-emphasise all the Piscean qualities in your life and will also give strong direction to those aspects of your existence which are spiritual.

Dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc thường khác nhau, dù chúng có thể giống nhau nếu cá nhân sinh gần lúc bình minh. Có thể xảy ra trường hợp những người sinh ra với Song Ngư là dấu hiệu mặt trời cũng có Song Ngư mọc. Điều này có nghĩa cả Mặt Trời lẫn Song Ngư đều nằm trên đường chân trời vào thời điểm sinh. Đây là một cấu hình rất mạnh và sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ lá số. Nó sẽ tái nhấn mạnh mọi phẩm tính Song Ngư trong đời các bạn, đồng thời tạo phương hướng mạnh mẽ cho những phương diện tinh thần trong sự hiện tồn của các bạn.

The rising sign drives the personality towards its spiritual goal and it moderates the efforts of the personality when the goal

Dấu hiệu mọc thúc đẩy phàm ngã hướng đến mục tiêu tinh thần và điều tiết các nỗ lực của phàm ngã khi mục tiêu ấy không mang tính

is other than spiritual. It also indicates one's deepest potential which normally may never surface unless this sign is activated or powerful. In advanced astrology it is possible to ascertain the soul's purpose in incarnation through an examination of the rising sign and the aspects which are formed to it. Indeed, when a person is treading the path of spiritual unfoldment, it is more correct to take his rising sign, the place of the soul or Higher Self, as representing him, rather than his Sun sign.

tinh thần. Nó cũng biểu thị tiềm năng sâu xa nhất của một người, vốn thường không bao giờ xuất lộ trừ phi dấu hiệu này được kích hoạt hoặc có sức mạnh. Trong chiêm tinh học cao cấp, người ta có thể xác định mục đích nhập thể của linh hồn bằng cách khảo sát dấu hiệu mọc và các góc hợp tạo với nó. Thật vậy, khi một người đang bước trên con đường khai mở tinh thần, sẽ chính xác hơn nếu xem dấu hiệu mọc của y, vị trí của linh hồn hay Bản Ngã Cao Siêu, là yếu tố đại diện cho y thay vì dấu hiệu mặt trời.

The first house, site of the ascendant, is concerned with matters at a *national* level. In Britain our cathedrals are still considered as national monuments. They were once not only representative of the spiritual status of the Church, but also of its authority and power. Our cities (ascendant) are defined as towns of major importance by the existence of a cathedral. This stems, of course, from the days when the Church was all-powerful at the state level.

Nhà một, vị trí của điểm mọc, liên quan đến các vấn đề ở cấp độ *quốc gia*. Tại Anh, các đại giáo đường vẫn được xem là những công trình quốc gia. Thuở xưa, chúng không chỉ biểu trưng cho địa vị tinh thần của Giáo hội mà còn cho thẩm quyền và quyền lực của Giáo hội. Sự hiện diện của một đại giáo đường xác định các thành phố của chúng ta, tức điểm mọc, là những thị trấn có tầm quan trọng lớn. Dĩ nhiên, điều này bắt nguồn từ thời Giáo hội có quyền lực tuyệt đối ở cấp nhà nước.

Pisces rising rules theocracy, or the constitution of a state in which God is regarded as the sole sovereign, and the laws of the realm as divine commands rather than human ordinances. Priests are considered as the officers of the invisible ruler. In the Roman Catholic Church the Pope was regarded as being infallible, meaning, that when speaking in his official role, he is kept from error in all that regards faith and morals. Such statements, in true Piscean fashion, could not be questioned. To the esotericist, however, only his soul or inner Self is truly infallible.

Song Ngư mọc cai quản chế độ thần quyền, hay hiến pháp của một quốc gia trong đó Thượng đế được xem là đấng chủ quyền duy nhất, còn luật pháp của vương quốc được coi là những mệnh lệnh thiêng liêng thay vì pháp lệnh của con người. Các giáo sĩ được xem là những viên chức của đấng cai trị vô hình. Trong Giáo hội Công giáo La Mã, Giáo hoàng được xem là bất khả sai lầm, nghĩa là khi phát biểu trong vai trò chính thức, ông không thể sai lầm trong mọi vấn đề liên quan đến đức tin và đạo đức. Theo đúng cung cách Song Ngư, những tuyên bố như thế không thể bị chất vấn. Tuy nhiên, đối với nhà bí truyền học, chỉ linh hồn hay Bản Ngã bên trong của ông mới thực sự bất khả sai lầm.

I would also include under this ascendant the theocracy of old Tibet, with its Dalai Lama, and the ancient theocracy of Egypt,

Tôi cũng xếp dưới điểm mọc này chế độ thần quyền của Tây Tạng xưa với Đức Đạt Lai Lạt Ma, chế độ thần quyền cổ đại của Ai Cập, nơi

where the pharaoh was seen as God, along with the theocratic element of ancient Rome, when emperors were regarded as gods. The Roman emperors, of course, mirrored many of the cruelties that were later to be acted out both against the Christians and by them. The throwing of the Christians into the arenas, feeding them alive to wild animals, was part of the excessive and brutal expression of Pisces during this era.

pharaoh được xem là Thượng đế, cùng yếu tố thần quyền của La Mã cổ đại, khi các hoàng đế được xem là những vị thần. Dĩ nhiên, các hoàng đế La Mã phản ánh nhiều sự tàn ác mà sau đó cả người Kitô giáo lẫn những kẻ chống lại họ đều thực hiện. Việc ném người Kitô giáo vào đấu trường, để thú dữ ăn sống họ, là một phần trong sự biểu đạt thái quá và tàn bạo của Song Ngư trong thời đại này.

Many of the worst features of the Piscean Age were enacted at the national level, and history is littered with the crimes that have been committed in the name of religion. Roman Catholicism, for instance, has generated an appalling karma, fuelled by activities like that of the Spanish Conquistadors of Mexico and South America, or the notorious Spanish inquisition of the sixteenth century, initially set up to persecute the Jews, Moslems and Protestants, which rapidly became a repressive instrument of state control, executing thousands of reputed heretics. The Inquisition became a byword for cruelty and obscurantism.

Nhiều đặc điểm tồi tệ nhất của Kỷ nguyên Song Ngư đã diễn ra ở cấp quốc gia, và lịch sử đầy rẫy những tội ác phạm dưới danh nghĩa tôn giáo. Chẳng hạn, Công giáo La Mã đã tạo ra một nghiệp quả khủng khiếp, được tiếp sức bởi những hoạt động như hành động của các nhà chinh phục Tây Ban Nha tại Mêhicô và Nam Mỹ, hay Tòa án Dị giáo Tây Ban Nha khét tiếng vào thế kỷ mười sáu. Ban đầu được lập ra để đàn áp người Do Thái, Hồi giáo và Tin Lành, nó nhanh chóng trở thành công cụ đàn áp của nhà nước, hành quyết hàng nghìn người bị cho là dị giáo. Tòa án Dị giáo trở thành biểu tượng của sự tàn ác và chủ nghĩa ngu dân.

The crusades, a series of medieval military expeditions under the banner of the cross to recover the Holy Land from the Muslims, were also typical of religious zeal blended with national interests. The name crusade (from Latin, “cross,” the emblem of the Crusaders) was also applied, especially in the thirteenth century, to wars against pagan peoples, Christian heretics, and political foes of the papacy. Many of those who took part in the crusades believed that their participation would virtually guarantee personal salvation. The first crusade took Jerusalem by storm, massacring virtually every inhabitant in the belief that they were purifying the city by washing it in the blood of the defeated infidels.

Các cuộc Thập tự chinh, một loạt viễn chinh quân sự thời trung cổ dưới ngọn cờ thập giá nhằm giành lại Đất Thánh từ người Hồi giáo, cũng là điển hình cho lòng nhiệt thành tôn giáo pha trộn với lợi ích quốc gia. Danh xưng Thập tự chinh, bắt nguồn từ tiếng có nghĩa là “thập giá”, biểu tượng của các chiến binh Thập tự, cũng được dùng, đặc biệt trong thế kỷ mười ba, cho các cuộc chiến chống những dân tộc ngoại giáo, người Kitô giáo dị giáo và các đối thủ chính trị của Giáo hoàng. Nhiều người tham gia Thập tự chinh tin rằng sự góp mặt của họ gần như bảo đảm sự cứu rỗi cá nhân. Cuộc Thập tự chinh thứ nhất đánh chiếm Jerusalem, tàn sát gần như mọi cư dân với niềm tin rằng họ đang thanh tẩy thành phố bằng cách tắm nó trong máu của những kẻ ngoại đạo bại trận.

Saint Cyprian, the third century Latin Christian writer and martyr, summarised the attitude of this period in his *On the Unity of the Catholic Church*: "He cannot have God for his father who has not the church for his mother". In his current incarnation he has Pisces rising, but now plays a major role in promoting esoteric rather than religious teachings. The Church indeed has often been seen as a great mother, and the twelfth house is that of the mothering of planetary structures; here is found the ever-present being or mother who is present when woman are in pain and giving birth. We call her the World Mother.

Thánh Cyprian, nhà văn Kitô giáo viết bằng tiếng Latinh và là vị tử đạo thế kỷ thứ ba, đã tóm lược thái độ của thời kỳ này trong tác phẩm *Về Sự Hợp Nhất của Giáo hội Công giáo*: "Kẻ không có Giáo hội làm mẹ thì không thể có Thượng đế làm cha." Trong lần lâm phàm hiện nay, ông có Song Ngư mọc, nhưng giờ đây đóng vai trò lớn trong việc thúc đẩy các giáo huấn huyền bí thay vì tôn giáo. Quả thực, Giáo hội thường được xem như một người mẹ vĩ đại, và nhà mười hai là nhà của chức năng làm mẹ đối với các cấu trúc hành tinh; ở đây ta thấy Sinh Mệnh hay người mẹ luôn hiện diện khi phụ nữ đau đớn và sinh con. Chúng ta gọi Bà là Đức Mẹ Thế Giới.

The first house rules doorways and entrances, and in ancient days city gates were very important places, where many activities took place. Pisces on the ascendant suggests the gates of heaven. It was widely believed that to pass through these gates all kinds of criteria had to be fulfilled: unquestioning belief, purity, penitence and devotion were essential credentials. It was considered important not only to save one's own soul, but also the souls of others.

Nhà một cai quản các ô cửa và lối vào; thời cổ đại, cổng thành là những nơi rất quan trọng, nơi diễn ra nhiều hoạt động. Song Ngư ở điểm mọc gợi đến cổng thiên đường. Người ta từng tin rộng rãi rằng muốn đi qua những cánh cổng này phải đáp ứng đủ mọi tiêu chuẩn: niềm tin không chất vấn, sự thanh khiết, sám hối và sùng tín là những điều kiện thiết yếu. Việc cứu rỗi không chỉ linh hồn mình mà cả linh hồn người khác được xem là quan trọng.

Pisces, of course, is the sign of the saviours of the soul, and this ascendant inspired the missionaries that were sent out by various nations under the Catholic Church, especially those who went to South America. We should also include the great explorers that went out in the name of the Church, like Vasco da Gama, the Portuguese navigator who commanded an expedition in 1497 to discover the route to India around what is now the Cape of Good Hope in modern South Africa.

Dĩ nhiên, Song Ngư là dấu hiệu của những đấng cứu rỗi linh hồn, và điểm mọc này truyền cảm hứng cho các nhà truyền giáo được nhiều quốc gia phái đi dưới sự bảo trợ của Giáo hội Công giáo, đặc biệt là những người đến Nam Mỹ. Chúng ta cũng nên kể đến những nhà thám hiểm vĩ đại lên đường nhân danh Giáo hội, như Vasco da Gama, nhà hàng hải Bồ Đào Nha chỉ huy một đoàn thám hiểm vào năm 1497 nhằm khám phá tuyến đường đến Ấn Độ vòng qua nơi nay gọi là Mũi Hảo Vọng tại Nam Phi hiện đại.

With Pisces on the ascendant national institutes often play a part, especially when lunacy, alcoholism or crime is involved. This is the state penitentiary, prisons, and penology at a national level. Pisces rising, especially if it is afflicted, may find it hard to

Khi Song Ngư ở điểm mọc, các cơ sở quốc gia thường đóng một vai trò, đặc biệt khi liên quan đến chứng mất trí, nghiện rượu hay tội phạm. Điều này bao gồm trại cải huấn, nhà tù và hình phạt học ở cấp quốc gia. Người có Song Ngư mọc, đặc biệt nếu bị tổn hại, có thể

keep out of crime in the first thirty years of life. For whatever reasons, crime is thrust into the consciousness and self-undoing is often a result.

khó tránh xa tội phạm trong ba mươi năm đầu đời. Vì bất kỳ lý do nào, tội phạm bị đẩy vào tâm thức và hậu quả thường là sự tự hủy hoại.

We have seen that gangs and accomplices come under the rulership of Pisces. When a Pisces ascendant is afflicted this is emphasised. This would also be true of accusations, especially where the accused or the accuser is a national figure. One recalls the famous Dreyfus trial in which Émile Zola was involved, in which a French army officer was falsely accused and imprisoned for treason, his superiors secretly covering up the truth whilst the real spy went free. Zola wrote a famous article for a newspaper, entitled *J'accuse*. The Dreyfus case is also suggestive of Piscean-like cover-ups; it was the trial of the century with regard to covering up the anti-Semitic bias of an army clique. It also provoked numerous protests (Pluto) and sent Dreyfus to prison. Such a string of Piscean factors at a national level is enough to suggest Pisces rising.

Chúng ta đã thấy các băng nhóm và đồng phạm thuộc quyền chủ quản của Song Ngư. Khi điểm mọc Song Ngư bị tổn hại, điều này càng được nhấn mạnh. Điều ấy cũng đúng với những lời buộc tội, đặc biệt khi bị cáo hay người tố cáo là nhân vật quốc gia. Người ta nhớ đến phiên tòa Dreyfus nổi tiếng có Émile Zola tham gia, trong đó một sĩ quan quân đội Pháp bị vu cáo và bỏ tù vì tội phản quốc; cấp trên của ông bí mật che giấu sự thật trong khi tên gián điệp thực sự được tự do. Zola đã viết một bài báo nổi tiếng nhan đề *Tôi buộc tội*. Vụ Dreyfus cũng gợi đến kiểu che đậy của Song Ngư; đó là phiên tòa thế kỷ liên quan đến việc che giấu thành kiến bài Do Thái của một nhóm quân nhân. Nó cũng làm bùng lên nhiều cuộc phản đối, liên quan đến Sao Diêm Vương, và đưa Dreyfus vào tù. Một chuỗi yếu tố Song Ngư như thế ở cấp quốc gia đủ để gợi ý Song Ngư mọc.

Another national event which suggest this ascendant is the US political scandal of Watergate, which concerned intrigue and plotting that involved even president Nixon himself, and ended in a national controversy and his political undoing. The story of Guy Fawkes, the Catholic conspirator, is also full of Piscean factors. Active in the Gunpowder Plot of 1605 to blow up Parliament as a protest against the anti-Roman Catholic laws, he was caught at night secretly hiding bombs in a cellar underneath the House of Lords. The Pisces ascendant suggests persistent and well-kept secrets. It rules spies and secret enemies of the state as well as organisations like MI5, the British national secret espionage service.

Một sự kiện quốc gia khác gợi đến điểm mọc này là vụ bê bối chính trị Watergate của Hoa Kỳ, liên quan đến những âm mưu và mưu đồ lôi kéo cả Tổng thống Nixon, rồi kết thúc bằng tranh cãi toàn quốc và sự sụp đổ chính trị của ông. Câu chuyện về Guy Fawkes, kẻ âm mưu Công giáo, cũng đầy những yếu tố Song Ngư. Tham gia Âm mưu Thuốc súng năm 1605 nhằm cho nổ tung Quốc hội để phản đối các đạo luật chống Công giáo La Mã, ông bị bắt vào ban đêm khi đang bí mật giấu chất nổ trong hầm bên dưới Viện Quý tộc. Điểm mọc Song Ngư gợi đến những bí mật dai dẳng và được giữ kín. Nó cai quản gián điệp, những kẻ thù bí mật của nhà nước cùng các tổ chức như MI5, cơ quan tình báo bí mật quốc gia của Anh.

Words muttered secretly or under our breath come under Pisces, as do all types of cursing, especially where there is

Những lời lẩm bẩm bí mật hay nói khẽ trong miệng thuộc về Song Ngư, cũng như mọi kiểu nguyền rủa, đặc biệt khi có sự báng bổ.

blasphemy. The ascendant would make such cursing a continuous process, producing a persistent stream of invective. Pisces rules things that erupt, from something as small as a pimple up to a giant volcano. Where the acne is a persistent affliction or where the volcano becomes of national or world-wide concern, then an ascendant should also be considered as part of the Pisces configuration.

Điểm mọc khiến lời nguyền rủa ấy trở thành một tiến trình liên tục, tạo nên dòng công kích không ngừng. Song Ngư cai quản những thứ bùng phát, từ vật nhỏ như mụn nhọt đến núi lửa khổng lồ. Khi mụn trứng cá trở thành chứng bệnh dai dẳng hoặc núi lửa trở thành mối quan tâm của quốc gia hay toàn thế giới, thì cũng nên xem điểm mọc là một phần của cấu hình Song Ngư.

Pisces also rules any sort of agitation which is likely to lead to a protest, particularly where it is at deep or chthonic levels, where it is secretive or in secret, and where it leads to mutiny. The conspiracy depicted in Shakespeare's play *Julius Caesar*, where there are national figures involved and the target is the supreme leader of the nation, is very typical of Pisces rising. This ascendant indicates matters that are fermented in a basement and which may or may not intrude onto the first floor (of consciousness). All undercover operations that have national or state import come under this ascendant. Mugging falls under Pisces and Pluto, and when it becomes a feature of national life, it is Pisces rising, especially where a particular community like the elderly suffers and black youths are held responsible.

Song Ngư cũng cai quản mọi hình thức kích động có khả năng dẫn đến phản kháng, đặc biệt khi nó diễn ra ở cấp độ sâu hay âm giới, có tính bí mật hoặc diễn ra trong bí mật và dẫn đến binh biến. Âm mưu được mô tả trong vở kịch *Julius Caesar* của Shakespeare, với sự tham gia của các nhân vật quốc gia và mục tiêu là nhà lãnh đạo tối cao của đất nước, rất điển hình cho Song Ngư mọc. Điểm mọc này biểu thị những vấn đề lên men trong tầng hầm và có thể hoặc không thể xâm nhập tầng một của tâm thức. Mọi hoạt động ngầm có tầm quan trọng quốc gia hay nhà nước đều thuộc điểm mọc này. Cướp giật thuộc Song Ngư và Sao Diêm Vương; khi nó trở thành đặc điểm của đời sống quốc gia thì đó là Song Ngư mọc, đặc biệt khi một cộng đồng cụ thể như người cao tuổi chịu tổn hại và thanh niên da đen bị quy trách nhiệm.

We know that Pisces is the sign of Ireland, a country which fits neatly into this ascendant, with its Catholic and religious undercurrents. The continued use of terrorism, undercover organisations and lack of discrimination as to victims, so brutally characteristic of Irish nationalism in the 20th century, re-emphasises the Piscean ascendant. Terrorism is but mugging at a political level and never really produces true martyrs. The theme of abduction, where a person abducted is taken into hiding or into a secret place, is repeated here. There have been recent kidnappings in which the victims were sometimes placed

Chúng ta biết Song Ngư là dấu hiệu của Ireland, một quốc gia hoàn toàn phù hợp với điểm mọc này bởi những dòng ngầm Công giáo và tôn giáo. Việc tiếp tục sử dụng khủng bố, các tổ chức ngầm và thiếu phân biện trong việc chọn nạn nhân, vốn là những nét tàn bạo đặc trưng của chủ nghĩa dân tộc Ireland trong thế kỷ hai mươi, tái nhấn mạnh điểm mọc Song Ngư. Khủng bố chỉ là cướp giật ở cấp chính trị và không bao giờ thực sự tạo ra những vị tử đạo chân chính. Chủ đề bắt cóc, trong đó người bị bắt cóc được đưa vào nơi ẩn náu hoặc một địa điểm bí mật, cũng lặp lại ở đây. Gần đây đã có những vụ bắt cóc mà đôi khi nạn nhân bị đưa

below the ground and concealed there. This would be a Piscean act of criminality.

xuống lòng đất và giấu kín ở đó. Đây là hành vi phạm tội mang tính Song Ngư.

Not so long ago, people were hidden away in monasteries that were far distant from the site of any action or danger. Throughout history churches have been used as places of sanctuary, and such sanctuary has usually been respected. When it has not and murders have occurred there, then the action has always been regarded as demoniacal. Thus, both sanctuary and the abuse of sanctuary, especially where these involve national figures or figures of importance, come under a Pisces ascendant. Unmarried mothers would give birth in such places of sanctuary. Where abortions are carried out in secret and represent a breach of the law, we can regard this as an offence against the state, and this would come under a Pisces ascendant. The fact that the Catholic Church has stood out against abortion in all forms gives emphasis to this matter.

Cách đây không lâu, người ta còn ẩn náu trong những tu viện cách xa nơi xảy ra biến cố hoặc nguy hiểm. Trong suốt lịch sử, các nhà thờ được dùng làm nơi trú ẩn, và quyền trú ẩn ấy thường được tôn trọng. Khi điều này không được tôn trọng và án mạng xảy ra tại đó, hành động ấy luôn bị xem là ma quỷ. Vì vậy, cả nơi trú ẩn lẫn việc xâm phạm nơi trú ẩn, đặc biệt khi liên quan đến các nhân vật quốc gia hay nhân vật quan trọng, đều thuộc điểm mọc Song Ngư. Những người mẹ chưa kết hôn thường sinh con tại các nơi trú ẩn như thế. Khi việc phá thai được thực hiện bí mật và cấu thành hành vi vi phạm pháp luật, chúng ta có thể xem đó là tội chống lại nhà nước, và điều này thuộc điểm mọc Song Ngư. Việc Giáo hội Công giáo kiên quyết chống lại mọi hình thức phá thai càng nhấn mạnh vấn đề này.

We have seen that Pisces rules deep places where there are banks on one or either side. An abyss would come under the Pisces ascendant, particularly when such a chasm is part of a mythological background, as in the myth of Andromeda and her rescue from the sea monster by Perseus. The atmosphere of this ascendant is beautifully evoked in Coleridge's mysterious opium-induced poem *Kubla Khan:*

Chúng ta đã thấy Song Ngư cai quản những nơi sâu thẳm có bờ ở một hoặc hai bên. Vực thẳm thuộc điểm mọc Song Ngư, đặc biệt khi hẻm sâu như thế là một phần của bối cảnh thần thoại, như trong huyền thoại Andromeda và việc nàng được Perseus cứu khỏi thủy quái. Bầu không khí của điểm mọc này được gợi lên tuyệt đẹp trong bài thơ bí ẩn *Kubla Khan* mà Coleridge sáng tác dưới ảnh hưởng của thuốc phiện:

. . . Where Alph, the sacred river, ran

… Nơi Alph, dòng sông thiêng, tuôn chảy

Through caverns measureless to man

Qua những hang động con người không sao đo đếm

Down to a sunless sea.

Xuống một biển khơi không ánh mặt trời.

Pisces rising suggests great national rivers and their banks, that have deep historical and cultural importance, like the Danube, which passes through many states. This majestic river, redolent of the bold and

Song Ngư mọc gợi đến những dòng sông quốc gia vĩ đại cùng các bờ sông có tầm quan trọng sâu sắc về lịch sử và văn hóa, như sông Danube chảy qua nhiều quốc gia. Dòng sông hùng vĩ này, gợi nhớ cách phối khí táo bạo và

colourful orchestration of Strauss waltzes, flowing through the great historical city of Vienna, washes the shores of history and still tells the stories of Austrian dynasties, of military defeats and the crystallisation of that culture. We must also remember some of the other great rivers of Europe that moulded history and on which trade is plied, like the Volga in Russia, the Rhine in Germany and, of course, the Thames in England. As John Burns, the British politician, once expressed it: "I have seen the Mississippi. That is muddy water. I have seen the St. Lawrence. That is crystal water. But the Thames . . . ah, the Thames is liquid history." These ancient rivers have a mysterious, timeless quality that makes us stop and stand in awe, often without quite understanding why, just as in the famous song of the twenties, *Ol' Man River*:

rực rỡ trong những điệu luân vũ của Strauss, chảy qua thành phố Vienna vĩ đại và giàu lịch sử, rửa những bờ bến của lịch sử và vẫn kể lại các câu chuyện về những triều đại Áo, những thất bại quân sự và sự kết tinh của nền văn hóa ấy. Chúng ta cũng phải nhớ đến một số dòng sông lớn khác ở châu Âu đã định hình lịch sử và chuyên chở thương mại, như sông Volga ở Nga, sông Rhine ở Đức và dĩ nhiên sông Thames ở Anh. Như chính khách Anh John Burns từng nói: "Tôi đã thấy sông Mississippi. Đó là nước bùn. Tôi đã thấy sông St. Lawrence. Đó là nước pha lê. Nhưng sông Thames… ôi, sông Thames là lịch sử hóa lỏng." Những dòng sông cổ đại này có một phẩm tính bí ẩn, vượt thời gian, khiến chúng ta dừng lại kính sợ mà thường không hiểu rõ tại sao, như trong bài hát nổi tiếng của thập niên hai mươi, *Dòng Sông Già*:

Ol' man river, dat ol' man river,

He must know sumpin', but don't say nothin',

He just keeps rollin',

He keeps on rollin' along.

Dòng sông già, dòng sông già ấy,

Hẳn biết điều gì đó, nhưng chẳng nói gì,

Nó cứ cuộn chảy,

Nó cứ cuộn chảy mãi thôi.

Egypt's great river, the Nile, supports a huge population through spilling, from its swollen banks, rich alluvial mud onto the fields of the fellahin or peasants. It still sweeps majestically past the columns, shrines and pillared temples of the ancient Pharaohs. Where holy water is blessed and where holy waters abide, like the springs at Lourdes or the river Ganges in India, there is a Pisces ascendant: "And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb." (Revelation 22:1). Rivers have always been symbols of spiritual cleansing—the purification of body, soul and mind. At dawn, devout bathers gather along the banks of the Ganges to wash away their sin. In Christianity this same process is clearly

Dòng sông lớn của Ai Cập, sông Nile, nuôi sống một dân số khổng lồ bằng cách tràn qua những bờ nước dâng, phủ lớp phù sa màu mỡ lên các cánh đồng của nông dân. Nó vẫn cuộn chảy uy nghi qua những hàng cột, đền thờ và thánh điện trụ cột của các pharaoh cổ đại. Nơi nước thánh được ban phước và những dòng nước thiêng hiện hữu, như các suối ở Lourdes hay sông Hằng tại Ấn Độ, nơi đó có điểm mọc Song Ngư: "Rồi Ngài chỉ cho tôi dòng sông tinh khiết của nước sự sống, trong như pha lê, tuôn ra từ ngai của Thượng đế và của Chiên Con." (Khải Huyền 22:1). Các dòng sông luôn là biểu tượng của sự thanh tẩy tinh thần—thanh tẩy thể xác, linh hồn và thể trí. Vào bình minh, những tín đồ tắm gội tụ tập dọc bờ sông Hằng để rửa sạch tội lỗi. Trong Kitô giáo, tiến trình tương tự được

seen in baptism, which is meant to be a process of purifying the individual so that the remainder of life can be oriented towards spiritual growth.

thấy rõ trong lễ rửa tội, vốn nhằm thanh tẩy cá nhân để phần đời còn lại có thể hướng đến sự trưởng thành tinh thần.

Rock of Ages, cleft for me,

Let me hide myself in Thee;

Let the water and the blood,

From Thy riven side which flowed,

Be of sin the double cure,

Cleanse me from its guilt and power.

Vầng Đá Muôn Đời, hãy tách ra cho con,

Để con ẩn mình trong Ngài;

Nguyện nước và máu,

Từ cạnh sườn rách toạc của Ngài tuôn chảy,

Trở thành phương thuốc kép chữa lành tội lỗi,

Thanh tẩy con khỏi tội trạng và quyền lực của nó.

— Augustus M. Toplady

— Augustus M. Toplady

John the Baptist is the earliest and most fabulous hero in Christian history, perhaps only equalled by that other John, whom we know as John the Evangelist, who, at that time, veiled the true Christ.

Thánh John Tẩy Giả là vị anh hùng đầu tiên và phi thường nhất trong lịch sử Kitô giáo, có lẽ chỉ ngang hàng với một John khác mà chúng ta biết là Thánh sử John, người vào thời ấy đã che phủ Đức Christ chân chính.

Pisces rising also suggests the biblical language of the Old Testament. The story of the prophet Jonah is appropriate here. Jonah's disobedience to God provoked a storm at sea, to put an end to which he was thrown overboard, where he was swallowed by a whale: "Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights." (Jonah 1:17). After the three days he was returned to land. His miraculous emergence from the 'cavern' of the whale's stomach implies initiation into new life, or resurrection:

Song Ngư mọc cũng gợi đến ngôn ngữ Kinh Thánh của Cựu Ước. Câu chuyện về nhà tiên tri Jonah rất phù hợp ở đây. Sự bất tuân Thượng đế của Jonah gây nên một cơn bão ngoài biển; để chấm dứt nó, người ta ném ông khỏi tàu và ông bị cá voi nuốt: "Bấy giờ Chúa Tể đã chuẩn bị một con cá lớn để nuốt Jonah. Và Jonah ở trong bụng cá ba ngày ba đêm." (Jonah 1:17). Sau ba ngày, ông được đưa trở lại đất liền. Việc ông xuất hiện kỳ diệu từ "hang động" trong bụng cá voi hàm ý sự điểm đạo vào đời sống mới, hay sự phục sinh:

From the unreal lead me to the Real

From darkness lead me to the Light

From death lead me to Immortality.

Từ điều hư ảo, xin dẫn con đến Thực Tại

Từ bóng tối, xin dẫn con đến Ánh Sáng

Từ cái chết, xin dẫn con đến Bất Tử.

—Upanishads

—Áo Nghĩa Thư

There can be a tremendous devotion to the soul's purpose with this ascendant. Pisces rising does not always understand what the soul wants, but he will do it, unquestioningly, sometimes even as ferociously as the Inquisition attacked defenceless individuals. Many a disciple, especially one on the Sixth Ray of Devotion and Idealism will kill a project given to him by the Master, by sheer over-enthusiasm and lack of common sense. Given something important to do, he will, if allowed, destroy everything in his path to achieve it. The Master has to think very carefully before using such a disciple.

Với điểm mọc này, có thể có lòng sùng tín mãnh liệt đối với mục đích của linh hồn. Người có Song Ngư mọc không phải lúc nào cũng hiểu linh hồn muốn gì, nhưng y sẽ thực hiện điều đó mà không chất vấn, đôi khi còn dữ dội như cách Tòa án Dị giáo tấn công những cá nhân không có khả năng tự vệ. Không ít đệ tử, đặc biệt người thuộc Cung sáu của Sùng tín và Chủ nghĩa Lý tưởng, sẽ hủy hoại một dự án do Chân sư giao phó chỉ vì quá nhiệt thành và thiếu lương tri. Khi được giao một việc quan trọng, nếu được phép, y sẽ phá hủy mọi thứ trên đường để hoàn thành nó. Chân sư phải suy xét rất cẩn thận trước khi sử dụng một đệ tử như thế.

The devotion of such types is magnificent and can move mountains if need be: "I'll find you half a million pounds Master!" God help anybody who stands in their way! They keep their promises, especially those made to the Master, and they are capable of tremendous self-sacrifice. A fine symbol for this ascendant is the pelican without any food for its young, which pecks at its breast and feeds them from its own body. To take an ageing or a sick body, and to hold it to the grindstone, so that some spiritual task can be finished, or promise be kept, even if you have to sacrifice your own substance or your life for it, is a wonderful example of sacrifice. Pisces rising will always try to give younger ones on the path the sustenance that they need, even if it is killing him in the process.

Lòng sùng tín của những người thuộc loại này thật cao cả và có thể dời non nếu cần: "Con sẽ tìm cho Ngài nửa triệu bảng, thưa Chân sư!" Cầu Thượng đế giúp bất kỳ ai cản đường họ! Họ giữ lời hứa, đặc biệt là lời hứa với Chân sư, và có khả năng hy sinh bản thân phi thường. Một biểu tượng đẹp cho điểm mọc này là con bồ nông không có thức ăn cho con non, nên mổ vào ngực và nuôi chúng bằng chính thân thể mình. Tiếp nhận một thể xác già nua hay bệnh tật rồi bắt nó chịu gian khổ để hoàn tất một nhiệm vụ tinh thần hoặc giữ trọn lời hứa, dù phải hy sinh chính chất liệu hay mạng sống của mình, là một tấm gương hy sinh tuyệt vời. Người có Song Ngư mọc luôn cố gắng cung cấp dưỡng chất cần thiết cho những người trẻ hơn trên Đường Đạo, ngay cả khi tiến trình ấy giết chết y.

Any sort of glorification or adulation, like that of the Adoration of the Magi at the birth of Jesus, also comes under the Pisces ascendant, especially where a national figure or saint is involved. The adoration of the divine Self, especially when it is anthropomorphic and Christian in form, comes naturally to Pisces rising. This is a Moses-like figure, patriarchal, as in the *Old*

Mọi hình thức tôn vinh hay sùng bái, như sự Chiêm Bái của các Đạo sĩ khi Đức Jesus ra đời, cũng thuộc điểm mọc Song Ngư, đặc biệt khi liên quan đến một nhân vật quốc gia hay một vị thánh. Việc sùng bái Bản Ngã thiêng liêng, nhất là khi mang hình thức nhân hóa và Kitô giáo, đến một cách tự nhiên với người có Song Ngư mọc. Đây là hình tượng giống Moses, mang tính tổ phụ như trong

Testament. He is, to Pisces, magnificent, miraculous, glorifying, and a subject of adoration. There are others, of course, who do not pay tribute to the Higher Self through adoration but through something like service (Virgo) to mankind. Albert Schweitzer, medical missionary, theologian, philosopher, and musician was such a man. As he once wrote: "The purpose of human life is to serve and to show compassion and the will to help others." (*The Schweitzer Album).*

Cựu Ước. Đối với Song Ngư, Ngài cao cả, kỳ diệu, vinh quang và là đối tượng sùng bái. Dĩ nhiên, có những người khác không bày tỏ lòng tôn kính Bản Ngã Cao Siêu qua sự sùng bái mà qua điều gì đó như phụng sự nhân loại, thuộc Xử Nữ. Albert Schweitzer, nhà truyền giáo y khoa, thần học gia, triết gia và nhạc sĩ, là một người như thế. Như ông từng viết: "Mục đích của đời sống con người là phụng sự, biểu lộ lòng trắc ẩn và ý chí giúp đỡ người khác." (*Tuyển Tập Schweitzer*).

Service work can take many forms, and often will attract the attention of higher beings. The ascendant adds the quality of persistence to Pisces, and here we find angelic beings who assist with the completion of projects that take considerable time, devotion and effort to complete, like my own Dictionary of Astrology, which was several years in the making. Tribute to the Higher Self can also be made through activities like meditation, especially group meditation, rather than confining oneself in prayer in some monastic cell.

Công việc phụng sự có thể mang nhiều hình thức và thường thu hút sự chú ý của các Đấng cao hơn. Điểm mọc bổ sung phẩm tính bền bỉ cho Song Ngư; ở đây chúng ta thấy các Đấng thiên thần trợ giúp hoàn thành những dự án đòi hỏi nhiều thời gian, lòng sùng tín và nỗ lực, như bộ *Từ Điển Chiêm Tinh Học* của tôi, được biên soạn trong nhiều năm. Người ta cũng có thể bày tỏ lòng tôn kính Bản Ngã Cao Siêu qua những hoạt động như tham thiền, đặc biệt là tham thiền nhóm, thay vì tự giam mình trong lời cầu nguyện tại một phòng tu viện.

Whenever considering the ascendant in general, we should always remember that the first house, site of the ascendant, is adjacent to the twelfth house. Many rising signs, therefore, occupy part of the twelfth house of Pisces. The greater the degree of the sign rising, the more of it will be in the twelfth house.

Bất cứ khi nào xem xét điểm mọc nói chung, chúng ta luôn nên nhớ rằng nhà một, vị trí của điểm mọc, nằm kề nhà mười hai. Vì vậy, nhiều dấu hiệu mọc chiếm một phần nhà mười hai của Song Ngư. Số độ của dấu hiệu mọc càng lớn thì phần nằm trong nhà mười hai càng nhiều.

Indeed, when someone has, for instance, their ascendant at twenty-nine degrees, almost all of their rising sign is in the twelfth house, and we are inclined to say that the soul's purpose, therefore, will remain largely unknown or hidden. A good esoteric astrologer will be able to give hints as to its nature, but the individual will never really know his or her true spiritual purpose. Someone else, for instance, with their rising

Thật vậy, chẳng hạn khi điểm mọc của một người ở hai mươi chín độ, gần như toàn bộ dấu hiệu mọc của họ nằm trong nhà mười hai; do đó, chúng ta có khuynh hướng nói rằng mục đích của linh hồn phần lớn sẽ vẫn chưa được biết đến hoặc bị che giấu. Một nhà chiêm tinh nội môn giỏi có thể đưa ra những gợi ý về bản chất của nó, nhưng cá nhân sẽ không bao giờ thực sự biết mục đích tinh thần chân chính của mình. Trái lại, một

sign at only one or two degrees will find it much easier to become aware of their soul's purpose, because almost all of it will be revealed in the first house.

người có dấu hiệu mọc chỉ ở một hay hai độ sẽ dễ nhận biết mục đích của linh hồn hơn nhiều, bởi gần như toàn bộ nó sẽ hiển lộ trong nhà một.

The famous esotericist and founder of the Philosophical Research Society, Manly Palmer Hall, was born with Pisces on the ascendant. When I was a young man, his numerous books dominated the publications of esoteric material. His horoscope shows Pisces rising, with four planets in this sign, forming a very powerful influence. With only two degrees of Pisces on the ascendant, his life was to be one in which what he knew was not to be hidden, but revealed. Had his ascendant been in the last few degrees of Pisces, he would have had to spend much of his life searching for the unknown. He was, in fact, a very esoteric person who took what he knew and gave it out to the world in the form of a vast volume of magnificent and wonderful books. Perhaps his most well-known book, summing up his soul's work and his Pisces ascendant, was *The Secret Teachings of all Ages.*

Nhà bí truyền học nổi tiếng và người sáng lập Hội Nghiên cứu Triết học, Manly Palmer Hall, sinh ra với Song Ngư ở điểm mọc. Khi tôi còn trẻ, vô số sách của ông chiếm ưu thế trong các ấn phẩm huyền bí. Lá số chiêm tinh của ông cho thấy Song Ngư mọc, với bốn hành tinh trong dấu hiệu này, tạo nên một ảnh hưởng rất mạnh. Chỉ có hai độ Song Ngư ở điểm mọc nên cuộc đời ông là một cuộc đời trong đó những gì ông biết không bị che giấu mà được mặc khải. Nếu điểm mọc nằm trong vài độ cuối của Song Ngư, ông hẳn phải dành phần lớn đời mình để tìm kiếm điều chưa biết. Thực ra, ông là một người rất huyền bí, đã đem những gì mình biết trao cho thế giới dưới hình thức một khối lượng đồ sộ những cuốn sách cao cả và tuyệt vời. Có lẽ cuốn sách nổi tiếng nhất của ông, tóm lược công việc của linh hồn và điểm mọc Song Ngư, là *Những Giáo Huấn Bí Truyền của Mọi Thời Đại.*

Key Words and Phrases for Pisces Rising – Từ và Cụm từ Then chốt cho Song Ngư Mọc

Heavenly; gates of heaven; imprisoned splendour; the nakedness of man before the splendour of god; adoration of the divine Self; devotion to the soul's purpose; self-sacrifice; thoughts of an angel; state of grace; saviour of souls; the great veil of maya; theocracy; keeps his promises; a well-kept secret; MI5; no name but many aliases; protest march; state penitentiary; damned for ever.

Thiên thượng; cổng thiên đường; vẻ huy hoàng bị giam cầm; sự trần trụi của con người trước vẻ huy hoàng của Thượng đế; sự sùng bái Bản Ngã thiêng liêng; sùng tín với mục đích của linh hồn; hy sinh bản thân; tư tưởng của một thiên thần; trạng thái ân sủng; đấng cứu rỗi linh hồn; bức màn ảo lực vĩ đại; chế độ thần quyền; giữ lời hứa; một bí mật được giữ kín; MI5; không tên nhưng có nhiều bí danh; cuộc tuần hành phản đối; trại cải huấn của nhà nước; vĩnh viễn bị đày đọa.

And did those feet in ancient time

Và thuở xa xưa, đôi chân ấy

Walk upon England's mountains green?

Có từng bước trên núi xanh nước Anh?

And was the holy Lamb of God

Và Chiên Con thiêng liêng của Thượng đế

On England's pleasant pastures seen?

—William Blake, *Milton*

Có từng hiện ra trên đồng cỏ êm đềm nước Anh?

—William Blake, *Milton*

PLUTO: ESOTERIC RULER OF PISCES – SAO DIÊM VƯƠNG: CHỦ TINH NỘI MÔN CỦA SONG NGƯ

. . . carried into the chthonic darkness of unreason.—Lawrence Durrell, Monsieur.

… bị cuốn vào bóng tối âm giới của phi lý trí.—Lawrence Durrell, Quý Ông.

The smallest and outermost planet of the solar system, Pluto was discovered only comparatively recently. The American astronomer Percival Lowell began to suspect its existence in 1905, but could only suggest its hidden presence by calculation. It was not located properly until 1930, and for many years afterwards very little was known about it.

Sao Diêm Vương, hành tinh nhỏ nhất và ở xa nhất trong hệ mặt trời, chỉ mới được khám phá tương đối gần đây. Nhà thiên văn học Hoa Kỳ Percival Lowell bắt đầu nghi ngờ sự tồn tại của nó vào năm 1905, nhưng chỉ có thể dùng tính toán để gợi ý sự hiện diện ẩn giấu của nó. Mãi đến năm 1930, người ta mới xác định đúng vị trí của nó; trong nhiều năm sau đó, rất ít điều về nó được biết đến.

The planet was named, appropriately, after the god of the underworld. In Roman mythology, Pluto, a son of Saturn and Ops, inherited his father's kingdom with his brothers Jupiter and Neptune. Jupiter's share of this kingdom was the heavens, Neptune's the ocean, and Pluto's the subterranean regions, the realm of the underworld. His other name, Hades, translates as 'invisible' and evoked an idea of the hidden and unknown.

Hành tinh này được đặt tên một cách thích hợp theo vị thần của âm giới. Trong thần thoại La Mã, Pluto, con trai của Saturn và Ops, cùng các huynh đệ Jupiter và Neptune thừa hưởng vương quốc của cha mình. Phần vương quốc của Jupiter là các tầng trời, của Neptune là đại dương, còn của Pluto là các vùng dưới lòng đất, cõi âm giới. Tên khác của ông là Hades, có nghĩa "vô hình", gợi lên ý tưởng về điều ẩn giấu và chưa biết.

It was perhaps a manifestation of the collective unconscious that non-astrologers chose an astrologically suitable name for the newly discovered planet, the first two letters of which are said to commemorate the initials of Percival Lowell. The glyph that we use for Pluto is the combination of these two initials.

Có lẽ đó là một biểu hiện của vô thức tập thể khi những người không phải nhà chiêm tinh lại chọn một tên gọi thích hợp về mặt chiêm tinh cho hành tinh mới được khám phá; hai chữ cái đầu của tên ấy được cho là để tưởng niệm các chữ đầu trong tên Percival Lowell. Biểu tượng chúng ta dùng cho Sao Diêm Vương là sự kết hợp của hai chữ cái đầu này.

♇

Some astrologers use a different glyph, but I find that the former is the only one

Một số nhà chiêm tinh dùng biểu tượng khác, nhưng tôi thấy biểu tượng trước là biểu

appropriate to the morphology of Pluto, for reasons which I outline below.

tượng duy nhất thích hợp với hình thái của Sao Diêm Vương, vì những lý do tôi trình bày dưới đây.

Astronomically, Pluto is so distant from the sun that it does not receive any sunlight and moves in the darkness that reflects its Piscean affinity. Its satellite is Charon, named after the ferryman who rowed the spirits of the dead across the river Styx and Acheron in the underworld.

Về mặt thiên văn, Sao Diêm Vương cách Mặt Trời xa đến mức không nhận được ánh sáng mặt trời và di chuyển trong bóng tối, phản ánh mối tương hợp Song Ngư của nó. Vệ tinh của nó là Charon, được đặt tên theo người lái đò đưa tinh thần người chết qua các dòng sông Styx và Acheron trong âm giới.

Taking almost 248 years to complete a single orbit of the sun, Pluto is the slowest of all the planets that move through the zodiac. It has a very eccentric orbit, and at times is closer to the Earth than its nearest neighbour, Neptune. This means that it spends up to thirty-two years in some signs but only thirteen in others. Its average transit through a sign takes about twenty-four years.

Mất gần 248 năm để hoàn tất một quỹ đạo quanh Mặt Trời, Sao Diêm Vương là hành tinh chậm nhất trong tất cả các hành tinh di chuyển qua Hoàng đạo. Nó có quỹ đạo rất lệch tâm và đôi lúc ở gần Trái Đất hơn hành tinh láng giềng gần nhất là Sao Hải Vương. Điều này có nghĩa nó lưu lại đến ba mươi hai năm trong một số dấu hiệu nhưng chỉ mười ba năm trong những dấu hiệu khác. Thời gian quá cảnh trung bình của nó qua một dấu hiệu là khoảng hai mươi bốn năm.

The discovery of Pluto presented the astrologers of the early 20th Century with the problem of how this mysterious newcomer might be accommodated within the existing astrological system. Some associated it with the sign of Scorpio whilst the more orthodox and traditional amongst them refused to allow this small and remote planet any particular influence over any one of the zodiacal signs.

Việc khám phá Sao Diêm Vương đặt ra cho các nhà chiêm tinh đầu thế kỷ hai mươi vấn đề phải sắp xếp kẻ mới đến bí ẩn này vào hệ thống chiêm tinh hiện hữu như thế nào. Một số người liên kết nó với dấu hiệu Hổ Cáp, trong khi những người chính thống và truyền thống hơn không chịu thừa nhận hành tinh nhỏ bé, xa xôi này có ảnh hưởng đặc biệt lên bất kỳ dấu hiệu Hoàng đạo nào.

In 21st Century Astrology, which has its roots in the Ancient Wisdom teachings, and the work of Alice Bailey, we place Pluto as lord of Pisces. The rulership of Pisces, originally held by Jupiter, was allocated to Neptune by most astrologers when the latter planet was discovered in 1846. Pluto, subsequently, was allocated rulership of Pisces by Bailey, in her work *Esoteric Astrology*, published in the 1940s. She held, however, that as ruler of Pisces, its influence in most instances would only be felt by the

Trong Chiêm tinh học Thế kỷ Hai mươi mốt, vốn bắt nguồn từ các giáo huấn Minh Triết Ngàn Đời và công trình của Alice Bailey, chúng ta đặt Sao Diêm Vương làm chủ tinh của Song Ngư. Quyền chủ quản Song Ngư ban đầu thuộc Sao Mộc, nhưng phần lớn các nhà chiêm tinh đã phân bổ nó cho Sao Hải Vương khi hành tinh này được khám phá vào năm 1846. Sau đó, trong tác phẩm *Chiêm Tinh Học Nội Môn* xuất bản vào thập niên 1940, Bà Bailey phân bổ quyền chủ quản Song Ngư cho Sao Diêm Vương. Tuy nhiên,

spiritually sensitive and advanced.

Bà cho rằng với tư cách chủ tinh của Song Ngư, ảnh hưởng của nó trong hầu hết trường hợp chỉ được những người nhạy cảm và tiến bộ về tinh thần cảm nhận.

21st Century Astrology, however, uses Pluto as the ruler of Pisces for the whole of Western man. This is not mere speculation but is based on the significant changes that have occurred in Western civilisation since the existence of Pluto was first suspected. So many new features have emerged in our environmental pattern, with such clarity, whose morphology now places Pluto indisputably as the ruler of Pisces. It is helpful, therefore, to look at the events that were unfolding at the time of Pluto's discovery, to illustrate something of its mysterious nature.

Tuy nhiên, Chiêm tinh học Thế kỷ 21 xem Sao Diêm Vương là chủ tinh của Song Ngư đối với toàn thể người phương Tây. Đây không phải là suy đoán đơn thuần mà dựa trên những thay đổi đáng kể đã diễn ra trong nền văn minh phương Tây kể từ khi người ta lần đầu tiên nghi ngờ sự tồn tại của Sao Diêm Vương. Rất nhiều đặc điểm mới đã xuất hiện rõ ràng trong mô hình môi trường của chúng ta, và hình thái của chúng giờ đây đặt Sao Diêm Vương vào vị trí chủ tinh của Song Ngư một cách không thể tranh cãi. Vì vậy, việc xem xét những sự kiện đang diễn ra vào thời điểm Sao Diêm Vương được khám phá sẽ giúp minh họa phần nào bản chất bí ẩn của nó.

The trend of events, particularly in Europe, from 1930, when Pluto was revealed, up until the end of the Second World War, a matter of 15 years, can be related to this planet. This period saw the rise of fascism and Europe began to feel the jackboot of Nazism, with its bombastic and explosive nature. It saw the blanket transmission of Goebbels' propaganda in its loudest and most bombastic form. The Nazis imprisoned, incarcerated and punished, creating a hell upon earth that was characteristic of the destructive side of Pluto. In one of his famous speeches during that dark period, Sir Winston Churchill described the Nazi threat as ". . . a monstrous tyranny, never surpassed in the dark, lamentable catalogue of human crime."

Xu hướng của các sự kiện, đặc biệt tại châu Âu, từ năm 1930, khi Sao Diêm Vương được phát hiện, cho đến cuối Thế chiến thứ hai, một khoảng thời gian 15 năm, có thể được liên hệ với hành tinh này. Thời kỳ ấy chứng kiến sự trỗi dậy của chủ nghĩa phát xít, và châu Âu bắt đầu cảm nhận gót giày đinh của chủ nghĩa Quốc xã với bản chất khoa trương và bùng nổ của nó. Thời kỳ ấy cũng chứng kiến sự truyền bá tràn lan những luận điệu tuyên truyền của Goebbels dưới hình thức ồn ào và khoa trương nhất. Những người Quốc xã đã cầm tù, giam giữ và trừng phạt, tạo nên một địa ngục trần gian tiêu biểu cho phương diện hủy diệt của Sao Diêm Vương. Trong một bài diễn văn nổi tiếng vào thời kỳ đen tối ấy, Ngài Winston Churchill đã mô tả mối đe dọa Quốc xã là "... một nền chuyên chế quái dị, chưa từng có gì vượt qua trong danh mục đen tối và bi thảm về tội ác của nhân loại."

The First Ray of Will and Power is strong in Pluto. This is the Ray of the creator, maintainer and destroyer. Individuals who

Cung một của Ý Chí và Quyền Năng biểu hiện mạnh mẽ nơi Sao Diêm Vương. Đây là cung của đấng sáng tạo, duy trì và hủy diệt.

have been a focus for this planet's energies have created either reformation or destruction, or both at once. The appalling death and destruction of Hitler's regime brought sweeping changes to Europe. It could certainly be said that Nazism, with its intense political devotion to one leader, was the final death knell of the Piscean Age. The great Plutonic outburst of the German national unconscious burgeoned forth in things like propaganda, underhand action, the Fifth Column, espionage etc: all Piscean factors. Looking back dispassionately on the crowded events of that decade of Nazism, we can begin to understand that it was, in its dreadful way, to blaze a pathway for the New Age, as well as to emphasise the death of the old Age and its sinking into chthonic depths.

Những cá nhân từng là tiêu điểm cho các năng lượng của hành tinh này đã tạo nên sự cải cách hoặc hủy diệt, hoặc đồng thời cả hai. Cái chết và sự tàn phá khủng khiếp do chế độ Hitler gây ra đã đem lại những thay đổi toàn diện cho châu Âu. Chắc chắn có thể nói rằng chủ nghĩa Quốc xã, với lòng sùng tín chính trị mãnh liệt dành cho một lãnh tụ, là hồi chuông báo tử cuối cùng của Kỷ nguyên Song Ngư. Sự bùng phát mãnh liệt mang tính Sao Diêm Vương từ vô thức dân tộc Đức đã trào dâng thành những hiện tượng như tuyên truyền, hành động ngấm ngầm, đạo quân thứ năm, hoạt động gián điệp, v.v.: tất cả đều là những yếu tố Song Ngư. Khi bình thản nhìn lại những sự kiện dồn dập trong thập niên Quốc xã ấy, chúng ta có thể bắt đầu hiểu rằng, theo cách khủng khiếp của nó, thời kỳ này đã mở đường cho Kỷ Nguyên Mới, đồng thời nhấn mạnh cái chết của kỷ nguyên cũ và sự chìm xuống của nó vào những vực sâu âm giới.

The submarine, with its hidden destructive power, is a potent symbol for Pluto, whose morphology suggests the periscope, which peeps out from the depths, implying the hidden presence of its vessel. The Nazi U-boats wreaked terrible carnage during the Second World War. Hidden deep beneath the ocean, they almost defeated Britain in the early years of the war, sending thousands of Allied ships to the depths of the Atlantic. They reflected the worst aspects of submarine warfare, of man's inhumanity, of great crimes committed from deep beneath the water. Subsequently, the submarine became an ideal concealed vessel for that other Plutonic device, the atomic bomb.

Tàu ngầm, với sức mạnh hủy diệt ẩn giấu, là một biểu tượng đầy uy lực của Sao Diêm Vương, mà hình thái gợi lên chiếc kính tiềm vọng nhô nhìn từ vực sâu, hàm ý sự hiện diện kín đáo của con tàu. Các tàu ngầm Quốc xã đã gây nên cảnh tàn sát khủng khiếp trong Thế chiến thứ hai. Ẩn sâu dưới đại dương, chúng gần như đánh bại nước Anh trong những năm đầu chiến tranh, đánh chìm hàng nghìn tàu Đồng Minh xuống đáy Đại Tây Dương. Chúng phản ánh những phương diện tồi tệ nhất của chiến tranh tàu ngầm, sự vô nhân đạo của con người và những tội ác lớn lao được thực hiện từ sâu dưới mặt nước. Sau đó, tàu ngầm trở thành phương tiện ẩn giấu lý tưởng để chuyên chở một thiết bị khác của Sao Diêm Vương: bom nguyên tử.

Pluto's influence is often volcanic in nature, bursting up from the depths. At the physical level of the earth it is the great eruptions, explosions, cataclysms and volcanic upheavals that burgeon and billow out their

Ảnh hưởng của Sao Diêm Vương thường mang bản chất núi lửa, bùng lên từ vực sâu. Ở cấp độ hồng trần của Trái Đất, nó biểu hiện qua những vụ phun trào, nổ tung, đại biến động và chấn động núi lửa lớn, cuồn cuộn

dust and soot and smoke, sometimes coming from deep within the earth's mantle, but more often from the crust where the greatest destruction occurs. It also suggests the ensuing fall-out and pollution.

phun ra bụi, bồ hóng và khói, đôi khi từ sâu trong lớp phủ của Trái Đất, nhưng thường xuyên hơn từ lớp vỏ, nơi xảy ra sự tàn phá lớn nhất. Nó cũng gợi đến bụi phóng xạ và tình trạng ô nhiễm sau đó.

The letter P of Pluto is pronounced with a little 'explosion' or puff of breath from the lips. We place under this planet any loud noise that abuses the ears and pounds into our consciousness, like loud rock or punk music, particularly when Pluto's movement is retrograde (see below). The pap, pap, pap, pap of a motorbike is Pluto. Motorbikes come partly under Pluto and Pisces, but also under Aries, because the rider and the handlebars form the glyph of Aries , as does the shape of the skier.

Chữ P trong tên Pluto được phát âm với một tiếng "nổ" nhỏ hoặc một luồng hơi bật ra từ môi. Chúng ta đặt dưới hành tinh này mọi tiếng động lớn làm tổn hại đôi tai và dội mạnh vào tâm thức, chẳng hạn nhạc rock hoặc punk ầm ĩ, đặc biệt khi chuyển động của Sao Diêm Vương là nghịch hành (xem bên dưới). Tiếng páp, páp, páp, páp của xe mô tô thuộc Sao Diêm Vương. Xe mô tô một phần thuộc Sao Diêm Vương và Song Ngư, nhưng cũng thuộc Bạch Dương, bởi người lái và tay lái tạo thành biểu tượng của Bạch Dương, cũng như hình dáng của người trượt tuyết.

Curses, swearing and expletives are also relevant here, especially ones that might be deleted or censored from a speech, or the papers of villainous individuals like Richard Nixon, the former president of the USA. Things like prison riots, soccer hooliganism, noisy protests, the screams of a victim, and the hullabaloo associated with any rape or crime, veiled or seen, are all matters for Pluto.

Những lời nguyền rủa, chửi thề và lời tục tĩu cũng liên quan ở đây, đặc biệt là những lời có thể bị xóa bỏ hoặc kiểm duyệt khỏi một bài diễn văn hay hồ sơ của những kẻ bất lương như Richard Nixon, cựu tổng thống Hoa Kỳ. Những hiện tượng như bạo loạn trong nhà tù, côn đồ bóng đá, biểu tình ồn ào, tiếng thét của nạn nhân và cảnh huyên náo gắn liền với bất kỳ vụ hiếp dâm hay tội ác nào, dù bị che giấu hay được chứng kiến, đều thuộc Sao Diêm Vương.

When Pluto is associated with Mars, it suggests bombs, especially those which are planted secretly and undercover. We have seen that the predominantly Catholic country of Ireland is ruled by Pisces. Terrorism and the secret terrorist organisations or institutions, like the Irish Republican Army, that are veiled and hidden, and their bombs, are pre-eminently a feature of Pluto. Nefarious activities like the secret placing of bombs and explosives come under Pisces and Pluto, whereas the explosions and bombs of overt warfare are properly placed under Mars and Scorpio.

Khi Sao Diêm Vương liên kết với Sao Hỏa, nó gợi đến bom, đặc biệt là những quả bom được bí mật cài đặt và ngụy trang. Chúng ta đã thấy rằng Ireland, một quốc gia chủ yếu theo Công giáo, chịu sự cai quản của Song Ngư. Chủ nghĩa khủng bố cùng những tổ chức hoặc cơ cấu khủng bố bí mật, bị che giấu và ẩn kín, như Quân đội Cộng hòa Ireland, cùng những quả bom của họ, là đặc điểm nổi bật nhất của Sao Diêm Vương. Những hoạt động bất chính như bí mật cài bom và chất nổ thuộc Song Ngư và Sao Diêm Vương, trong khi các vụ nổ và bom đạn của chiến tranh công khai được xếp đúng hơn

dưới Sao Hỏa và Hổ Cáp.

Pluto also rules the shoe and the boot, especially if they are dirty or muddy. It suggests the jackboot, and the boots of Nazi storm troopers. Activities like bootlegging come to mind, which originated in the USA when the sale of alcohol to Native Americans was illegal and bottles were hidden for sale in the jackboots of unscrupulous traders. The term was later used for all illegal liquor sales during the period of Prohibition in the USA, and is now applied to the illegal copying and distribution of recorded music and computer software.

Sao Diêm Vương cũng cai quản giày và ủng, đặc biệt nếu chúng dơ bẩn hoặc lấm bùn. Nó gợi đến giày đinh và những đôi ủng của lính xung kích Quốc xã. Người ta cũng nghĩ đến những hoạt động buôn lậu, vốn bắt nguồn tại Hoa Kỳ khi việc bán rượu cho người bản địa châu Mỹ là bất hợp pháp và những kẻ buôn bán vô lương tâm giấu các chai rượu trong ủng để bán. Về sau, thuật ngữ này được dùng cho mọi hoạt động bán rượu trái phép trong thời kỳ Cấm Rượu tại Hoa Kỳ, và hiện nay được áp dụng cho việc sao chép và phân phối bất hợp pháp âm nhạc thu sẵn cùng phần mềm máy tính.

Being the lord of the twelfth house of institutionalisation, Pluto often embraces the convict, the prisoner, the alcoholic and all those who have wrought their own undoing. This is the planet of gangs, and the gangster, especially when it is associated with the sign of Aquarius which rules groups. Racketeering and gangsterism burgeoned during the 1930s. Pluto rules the underworld of crime and those criminal activities that are often hidden from public view: the mugger in the dark, the conspirators plotting in secret, burglary, theft, rape, and so on. Pluto is darkness, especially in terms of crime:

Là chúa tể của nhà 12 về sự thể chế hóa, Sao Diêm Vương thường bao gồm người bị kết án, tù nhân, người nghiện rượu và tất cả những ai đã tự gây nên sự suy sụp của mình. Đây là hành tinh của các băng nhóm và những kẻ xã hội đen, đặc biệt khi nó liên kết với dấu hiệu Bảo Bình, vốn cai quản các nhóm. Hoạt động tống tiền và chủ nghĩa băng đảng phát triển mạnh trong thập niên 1930. Sao Diêm Vương cai quản thế giới ngầm của tội phạm cùng những hoạt động phạm pháp thường bị che khuất khỏi tầm mắt công chúng: kẻ cướp trong bóng tối, những kẻ âm mưu bí mật lập kế hoạch, hành vi đột nhập, trộm cắp, hiếp dâm, v.v. Sao Diêm Vương là bóng tối, đặc biệt xét về tội ác:

. . . Come, thick night,

... Hãy đến, hỡi đêm dày đặc,

And pall thee in the dunnest smoke of hell,

Và phủ mình trong làn khói âm u nhất của địa ngục,

That my keen knife see not the wound it makes,

Để lưỡi dao sắc của ta không thấy vết thương nó tạo ra,

Nor heaven peep through the blanket of the dark,

Cũng không để thiên đường nhìn xuyên qua tấm màn đêm tối,

To cry 'Hold, hold!'

—William Shakespeare, *Macbeth*

This is the planet of the pistol, suddenly produced in assassination or in murder. It is also that of kidnapping and abduction, for which it has a mythological precedent.

In Greek mythology, Hades, lord of the underworld, fell in love with Persephone and wished to marry her. Her father Zeus consented, but her mother, Demeter, refused permission. Hades, not to be thwarted, seized the maiden as she was gathering flowers and carried her down to his realm. As Demeter wandered in search of her lost daughter, the earth grew desolate. All vegetation died, and famine devastated the land. Finally Zeus sent Hermes, the messenger of the gods, to bring Persephone back to her mother. Before Hades would let her go, he asked her to eat a pomegranate seed, the food of the dead. She was thus compelled to return to the underworld for one third of the year. As both the goddess of the dead and the goddess of the fertility of the earth, Persephone was a personification of the revival of nature in spring. The Eleusinian Mysteries were held in honour of her and her mother.

The theme of abduction is now being reflected in the many astonishing and wonderful stories of people who claim to have been abducted by aliens and often forced to undergo mysterious invasive examination. These experiences of alien abduction are not all experienced as sinister; to some of their participants they are miraculous and transformative in nature. Pluto, at the time of writing, has recently entered the sign of Sagittarius, which is the sign of outer space and spacecraft, of the gods, and of the future and all the

Mà kêu lên: "Dừng lại, dừng lại!"

—William Shakespeare, *Macbeth*

Đây là hành tinh của khẩu súng lục bất ngờ được rút ra trong một vụ ám sát hoặc giết người. Nó cũng là hành tinh của việc bắt cóc và cưỡng đoạt, vốn có một tiền lệ trong thần thoại.

Trong thần thoại Hy Lạp, Hades, chúa tể âm phủ, yêu Persephone và muốn cưới nàng. Cha nàng là Zeus đồng ý, nhưng mẹ nàng là Demeter không cho phép. Không chịu bị cản trở, Hades bắt lấy thiếu nữ khi nàng đang hái hoa và mang nàng xuống vương quốc của mình. Khi Demeter lang thang tìm kiếm người con gái mất tích, mặt đất trở nên hoang tàn. Mọi thực vật đều chết và nạn đói tàn phá xứ sở. Cuối cùng, Zeus sai Hermes, sứ giả của các vị thần, đưa Persephone trở về với mẹ. Trước khi để nàng đi, Hades yêu cầu nàng ăn một hạt lựu, thức ăn của người chết. Vì vậy, nàng buộc phải trở lại âm phủ trong một phần ba thời gian của mỗi năm. Vừa là nữ thần của người chết vừa là nữ thần về sự phì nhiêu của đất đai, Persephone là hiện thân của sự hồi sinh thiên nhiên vào mùa xuân. Các Nghi lễ Bí nhiệm Eleusis được tổ chức để tôn vinh nàng và mẹ nàng.

Chủ đề bắt cóc hiện nay được phản ánh trong nhiều câu chuyện đáng kinh ngạc và kỳ diệu về những người tuyên bố mình đã bị các sinh vật ngoài hành tinh bắt cóc và thường bị ép trải qua những cuộc khám nghiệm xâm nhập bí ẩn. Không phải mọi trải nghiệm bị người ngoài hành tinh bắt cóc đều mang vẻ hiểm ác; đối với một số người tham dự, bản chất của chúng thật kỳ diệu và có sức chuyển đổi. Vào thời điểm tác phẩm này được viết, Sao Diêm Vương vừa đi vào dấu hiệu Nhân Mã, dấu hiệu của không gian bên ngoài và phi thuyền, của các vị thần, của

possibilities that it holds.

tương lai và mọi khả năng mà nó hàm chứa.

It is not surprising, therefore, that we have seen a sudden increase of UFO sitings and phenomena. The ending of the Age of Pisces has seen an enormous decline in church attendance, whilst the pervading culture of scientific materialism has resulted in a general loss of the sense of the mysterious, the miraculous and the divine amongst many people. Whole regions of the astral world that were once constantly enriched by Christian and religious feeling and activity have become denuded of their numinostic energies through a lack of interest. The frustrated thirst of modern man for spiritual meaning and guidance has resulted in a Plutonic eruption or burgeoning of sightings that involve spacecraft and beings from outer space. Such images provide their creators with hope for the future, or, in their dark and sinister nature, threaten the prevailing materialistic worldview.

Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi chúng ta chứng kiến số lần nhìn thấy vật thể bay không xác định cùng các hiện tượng liên quan tăng đột ngột. Giai đoạn kết thúc Kỷ nguyên Song Ngư đã chứng kiến số người đến nhà thờ giảm mạnh, trong khi nền văn hóa phổ biến của chủ nghĩa duy vật khoa học khiến nhiều người nói chung mất đi cảm nhận về điều bí ẩn, kỳ diệu và thiêng liêng. Toàn bộ những vùng của cõi cảm dục, từng liên tục được làm phong phú nhờ tình cảm và hoạt động Cơ Đốc giáo cùng tôn giáo, nay đã mất đi các năng lượng linh thiêng vì thiếu sự quan tâm. Cơn khát thất vọng của con người hiện đại đối với ý nghĩa và sự hướng dẫn tinh thần đã dẫn đến một cuộc bùng phát hoặc sinh sôi mang tính Sao Diêm Vương của những lần nhìn thấy phi thuyền và các sinh linh từ không gian bên ngoài. Những hình ảnh như thế đem lại cho người tạo ra chúng niềm hy vọng về tương lai, hoặc với bản chất đen tối và hiểm ác, chúng đe dọa thế giới quan duy vật đang thịnh hành.

I have found no evidence myself for the physical existence of such craft or beings; they are, in fact, a form of masquerade behind which frustrated elements of the human psyche are manifesting. The psychologist Carl Jung has discussed this in depth, as I have myself in my own book *The Occult significance of UFO's*.

Bản thân tôi không tìm thấy bằng chứng nào về sự tồn tại trên cõi hồng trần của những phi thuyền hoặc sinh linh như vậy; thực ra, chúng là một hình thức hóa trang mà đằng sau đó, những yếu tố bị dồn nén của tâm lý con người đang biểu hiện. Nhà tâm lý học Carl Jung đã bàn sâu về điều này, cũng như chính tôi đã làm trong cuốn sách *Thâm nghĩa Huyền môn của các Vật thể Bay Không Xác định*.

It is no mere coincidence that Freudian psychology, with its central theme of releasing contents repressed in the unconscious mind, a process called abreaction or catharsis, became popular at the time of Pluto's discovery in 1930. The fathomless depths of the unconscious were to be further investigated by Jung. The theory of the unconscious proposed that the greater part of our psyche lies buried, out of

Không phải ngẫu nhiên đơn thuần mà tâm lý học Freud, với chủ đề trung tâm là giải phóng những nội dung bị đè nén trong thể trí vô thức, một tiến trình được gọi là giải tỏa cảm xúc hoặc thanh tẩy, đã trở nên phổ biến vào thời điểm khám phá Sao Diêm Vương năm 1930. Jung tiếp tục khảo sát những vực sâu không thể dò của vô thức. Học thuyết về vô thức cho rằng phần lớn tâm lý của chúng ta bị chôn vùi ngoài phạm vi nhận biết. Theo

our awareness. In Piscean fashion, within the unconscious lies both the worst and the best. The worst can burst out in volcanic fashion, like a blasphemous oath, or at a national level, the rise of Nazism. The best can rise out in the form of archetypes, symbols or images that can start a whole new cycle of human awareness.

cách của Song Ngư, trong vô thức có cả điều tồi tệ nhất lẫn tốt đẹp nhất. Điều tồi tệ nhất có thể bùng phát như núi lửa, chẳng hạn một lời nguyền báng bổ, hoặc ở cấp độ quốc gia là sự trỗi dậy của chủ nghĩa Quốc xã. Điều tốt đẹp nhất có thể xuất hiện dưới dạng những nguyên mẫu, biểu tượng hoặc hình ảnh có khả năng khởi đầu một chu kỳ nhận biết hoàn toàn mới của nhân loại.

Things that burgeon, sprout, or mushroom out, like the P of its glyph, come under Pluto. Pluto is the sprouting of the florets in a cauliflower; the Brussels sprout that form on the side of the stalk; the mushroom, often grown undercover and in darkness. It also rules the toes, sprouting at the end of the feet (Pisces), that look like little potatoes, a vegetable also ruled by Pluto. Any stubby parts of the body comes under this planet. A person who is ruled by Pluto will often have burgeoning things in the body, like strange growths in deep hidden places.

Những thứ sinh sôi, nảy mầm hoặc mọc thành cụm như chữ P trong biểu tượng của nó đều thuộc Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương là những nụ hoa mọc ra trên súp lơ; những bắp cải tí hon hình thành dọc thân cây; cây nấm thường được trồng kín và trong bóng tối. Nó cũng cai quản các ngón chân mọc ra ở cuối bàn chân thuộc Song Ngư, trông như những củ khoai tây nhỏ, một loại rau cũng do Sao Diêm Vương cai quản. Mọi bộ phận ngắn và tù của cơ thể đều thuộc hành tinh này. Một người chịu sự cai quản của Sao Diêm Vương thường có những thứ tăng sinh trong cơ thể, chẳng hạn các khối u lạ tại những nơi sâu kín.

Scorpio rules things that are volatile and give something off, like gases, but Pluto rules things that froth, especially when they are associated with alcohol. It is the froth that comes to the top of beer, especially the dark and Irish Guinness. It is the popping of the champagne cork and the bursting out of froth that marks an alcoholic celebration of some anniversary or cycle in life. In a more sinister sense, it is the frothing at the mouth of the rabid dog.

Hổ Cáp cai quản những thứ dễ bay hơi và tỏa ra chất gì đó, như các loại khí, nhưng Sao Diêm Vương cai quản những thứ sủi bọt, đặc biệt khi chúng liên quan đến rượu. Đó là lớp bọt nổi trên bia, đặc biệt loại bia Guinness đen của Ireland. Đó là tiếng bật nút chai sâm banh và lớp bọt trào ra, đánh dấu việc dùng rượu để mừng một ngày kỷ niệm hoặc chu kỳ nào đó trong đời. Theo nghĩa hiểm ác hơn, đó là bọt mép của con chó dại.

This is the planet of wine, especially one like a rich red Bordeaux, and it is therefore the home of the grape that burgeons from the vine, and all that that suggests. In Greek and Roman mythology, Bacchus (Dionysus) was the god of fertility and of wine, a deity whose mysteries inspired devoted, ecstatic worship; his rites (the Bacchanalia) were orgiastic, drunken revels. The name Bacchus

Đây là hành tinh của rượu vang, đặc biệt là loại vang đỏ Bordeaux đậm đà; vì vậy, nó là nơi ngự trị của chùm nho mọc trĩu trên cây nho cùng mọi điều mà hình ảnh đó gợi lên. Trong thần thoại Hy Lạp và La Mã, Bacchus, hay Dionysus, là vị thần của sự phì nhiêu và rượu vang, một vị thần mà các nghi lễ bí nhiệm đã khơi dậy sự sùng bái cuồng nhiệt và xuất thần; các nghi lễ Bacchanalia của vị

referred to the loud cries with which he was worshipped at the Bacchanalia, frenetic celebrations in his honour. These events, which supposedly originated in spring nature festivals, became occasions for licentiousness and intoxication, at which the celebrants danced, drank, and generally debauched themselves.

thần này là những cuộc chè chén say sưa và phóng túng. Tên Bacchus ám chỉ những tiếng hò hét ầm ĩ dùng để thờ phụng vị thần trong các lễ Bacchanalia, những cuộc ăn mừng cuồng nhiệt nhằm tôn vinh vị thần. Những sự kiện này, được cho là bắt nguồn từ các lễ hội thiên nhiên vào mùa xuân, đã trở thành dịp buông thả và say sưa, khi những người dự lễ nhảy múa, uống rượu và nói chung là trụy lạc.

Not surprisingly, Pluto is the defiler, by rape, abuse, or even by exposure, especially if the Sun or Leo is involved. It is the great contaminator; it is dirt and mud and grime and filth in its worst sense. It soils and stains. Stained with blood, for instance, would be Mars in Pisces. Stained with the blood of martyrs would be Mars in Pisces in the twelfth house. Often a stain is instrumental in the conviction of a criminal, through the forensic detection of Virgo. Impurities become very apparent when Virgo or the Moon are related to Pluto. Pluto is the blemish, or that which is blemished. It is the messy black smudge or ink blot that spoils the white copy book and brings punishment or even confinement from the teacher. It is also the denigration or soiling of someone's character, especially when some secret or hidden crime is brought to light.

Không có gì đáng ngạc nhiên khi Sao Diêm Vương là kẻ làm ô uế bằng hành vi hiếp dâm, ngược đãi hoặc thậm chí phơi bày, đặc biệt nếu có liên quan đến Mặt Trời hoặc Sư Tử. Nó là tác nhân gây ô nhiễm lớn; theo nghĩa tồi tệ nhất, nó là bụi bẩn, bùn lầy, cáu ghét và sự nhơ nhuốc. Nó làm vấy bẩn và nhuốm màu. Chẳng hạn, bị nhuốm máu sẽ là Sao Hỏa trong Song Ngư. Nhuốm máu của những người tử đạo sẽ là Sao Hỏa trong Song Ngư ở nhà 12. Một vết bẩn thường là công cụ giúp kết án tội phạm qua sự phát hiện pháp y của Xử Nữ. Những tạp chất trở nên rất rõ ràng khi Xử Nữ hoặc Mặt Trăng liên hệ với Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương là tì vết hoặc vật bị tì vết. Nó là vệt nhòe đen lộn xộn hay vết mực làm hỏng quyển vở sạch sẽ và dẫn đến hình phạt, thậm chí bị huấn sư giam lại. Nó cũng là sự bôi nhọ hoặc làm hoen ố tính cách của một người, đặc biệt khi một tội ác bí mật hay bị che giấu được đưa ra ánh sáng.

The colour of Pluto is bright red; that of red cherries that burgeon from their tree or that of the red London bus, so characteristically seen in the pollution and filth of the city. It is the colour of the old English postbox, that stands proudly in the street, an emblem of receptivity. Pluto also rules the Robin, a bird which often forms a shape like the letter P, belligerently puffing out his red breast. He is typically portrayed against the Virgoan whiteness of the snow, that we love to see at the year's end, during Christmas, which celebrates the birth of the Piscean saviour. Pluto is also the bright red robe of the

Màu của Sao Diêm Vương là đỏ tươi; màu của những quả anh đào đỏ mọc trĩu trên cây hoặc màu của chiếc xe buýt đỏ ở Luân Đôn, thường được nhìn thấy giữa cảnh ô nhiễm và dơ bẩn đặc trưng của thành phố. Đó là màu của thùng thư cổ ở Anh, đứng kiêu hãnh trên đường phố như một biểu tượng của tính tiếp nhận. Sao Diêm Vương cũng cai quản chim cổ đỏ, loài chim thường tạo thành hình dáng giống chữ P, hiếu chiến ưỡn phồng bộ ngực đỏ. Nó thường được khắc họa trên nền tuyết trắng thuộc Xử Nữ mà chúng ta yêu thích vào dịp cuối năm, trong mùa Giáng sinh kỷ niệm sự ra đời của Đấng Cứu Thế Song Ngư.

mythical Santa Claus (Saint Nicholas), who comes down the smoky chimney at night to leave his gifts hidden in children's stockings and departs unseen.

Sao Diêm Vương cũng là chiếc áo choàng đỏ tươi của ông già Noel, hay Thánh Nicholas, người đi xuống ống khói đầy bồ hóng vào ban đêm để âm thầm để quà trong những chiếc tất của trẻ em rồi ra đi mà không ai nhìn thấy.

Now that we are approaching the new Age of Aquarius, we can expect a profound change in world events, and the role of Pluto will change accordingly. It is hazardous to make categorical statements about this planet, because the unknown is integral to its very nature. As I have mentioned, Pluto is in Sagittarius at the time of writing, and will remain there until 2008. Pluto was last in this sign during the eighteenth century, and its positive influence is seen in the lives of two contemporary geniuses. The mystic, visionary, philosopher, poet and artist, William Blake, was born in 1757, with Sun, Jupiter and Pluto all in Sagittarius. Blake lived in obscurity and his remarkable work went largely unnoticed until long after his death. He was inspired by Emanuel Swedenborg (said to have Sagittarius rising), the Swedish scientist, mystic and genius who devoted the latter part of his life to travelling the inner worlds. In 1758 Swedenborg published the *New Jerusalem* and founded the Church of the New Jerusalem.

Giờ đây, khi đang tiến gần Kỷ nguyên Bảo Bình mới, chúng ta có thể mong đợi một sự thay đổi sâu sắc trong các sự kiện thế giới, và vai trò của Sao Diêm Vương cũng sẽ thay đổi tương ứng. Thật mạo hiểm khi đưa ra những khẳng định dứt khoát về hành tinh này, vì điều chưa biết là phần không thể tách rời khỏi chính bản chất của nó. Như tôi đã đề cập, vào thời điểm tác phẩm này được viết, Sao Diêm Vương đang ở Nhân Mã và sẽ lưu lại đó cho đến năm 2008. Lần gần nhất Sao Diêm Vương ở dấu hiệu này là trong thế kỷ 18, và ảnh hưởng tích cực của nó được thấy trong cuộc đời của hai thiên tài cùng thời. Nhà thần bí, nhà linh thị, triết gia, thi sĩ và nghệ sĩ William Blake sinh năm 1757, với Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Diêm Vương đều ở Nhân Mã. Blake sống trong cảnh vô danh, và tác phẩm phi thường của ông phần lớn không được chú ý cho đến rất lâu sau khi ông qua đời. Ông được truyền cảm hứng bởi Emanuel Swedenborg, người được cho là có Nhân Mã mọc, một nhà khoa học, nhà thần bí và thiên tài Thụy Điển đã dành phần đời sau của mình để du hành trong các thế giới bên trong. Năm 1758, Swedenborg xuất bản *Jerusalem Mới* và thành lập Giáo hội Jerusalem Mới.

The difficulty in interpreting the current influence of Pluto in Sagittarius immediately becomes evident when we consider that it was two and a half centuries ago when Pluto was last in this sign. Western society and culture have changed enormously since the early eighteenth century. Therefore, as is fitting with Pisces, no-one can be certain quite how Pluto is going to manifest in Sagittarius, though we already have some indication with the UFO

Khó khăn trong việc diễn giải ảnh hưởng hiện tại của Sao Diêm Vương trong Nhân Mã lập tức trở nên rõ ràng khi chúng ta xét rằng lần gần nhất Sao Diêm Vương ở dấu hiệu này đã cách đây hai thế kỷ rưỡi. Xã hội và văn hóa phương Tây đã thay đổi sâu rộng kể từ đầu thế kỷ 18. Vì vậy, đúng với bản chất Song Ngư, không ai có thể biết chắc Sao Diêm Vương sẽ biểu hiện trong Nhân Mã như thế nào, dù chúng ta đã có một vài dấu hiệu qua hội chứng vật thể bay không xác định.

syndrome.

Given the mysterious nature of this planet, it can be difficult enough to interpret at the collective level, let alone the personal. Pluto's methods are extremely harsh, ruthless and destructive, and never gentle, like Neptune. The lord of the underworld operates in the dark where there is no light of reason, only relentless primal power. From his realm he undermines the scenarios of the daylight world above, abducting and dragging down into the depths or driving up into the light, accordingly.

Do bản chất bí ẩn của hành tinh này, việc diễn giải nó ở cấp độ tập thể đã đủ khó khăn, huống chi ở cấp độ cá nhân. Những phương thức của Sao Diêm Vương cực kỳ khắc nghiệt, tàn nhẫn và hủy diệt, không bao giờ nhẹ nhàng như Sao Hải Vương. Chúa tể âm phủ hoạt động trong bóng tối, nơi không có ánh sáng của lý trí mà chỉ có sức mạnh nguyên sơ không ngừng nghỉ. Từ vương quốc của mình, vị chúa tể phá hoại những bối cảnh của thế giới ban ngày phía trên, khi thì bắt cóc và lôi xuống vực sâu, khi thì đẩy lên ánh sáng.

Like Vulcan, another planet of the First Ray, the ray of the destroyer, Pluto destroys the ties that bind man to the wheel of existence in form. Plutonic experience is characterised by great upheaval—physical, emotional and mental—often with the ending of relationships, a complete break with the past and totally new circumstances. Consciousness, however, is never destroyed in the process, but is, rather, enhanced by its release from old and crystallised forms. Hence, Pluto's association with nakedness and (when it is retrograde) the stripping away of every veil that hides the truth of the soul's intent. And Pluto supplies the will to sustain this soul-baring ordeal.

Giống Vulcan, một hành tinh khác thuộc cung một, cung của đấng hủy diệt, Sao Diêm Vương phá hủy những mối ràng buộc con người vào bánh xe hiện tồn trong hình tướng. Trải nghiệm Sao Diêm Vương mang đặc trưng của những biến động lớn về thể xác, cảm xúc và trí tuệ, thường kèm theo sự kết thúc các mối quan hệ, sự đoạn tuyệt hoàn toàn với quá khứ và những hoàn cảnh hoàn toàn mới. Tuy nhiên, tâm thức không bao giờ bị hủy diệt trong tiến trình này; trái lại, nó được nâng cao nhờ giải thoát khỏi những hình tướng cũ kỹ và kết tinh. Do đó, Sao Diêm Vương liên hệ với sự trần trụi và, khi nghịch hành, việc lột bỏ mọi bức màn che giấu chân lý về chủ đích của linh hồn. Sao Diêm Vương cũng cung cấp ý chí để chịu đựng thử thách phơi bày linh hồn này.

Like Mars and Scorpio, the other sign of death and rebirth, Pluto continues the purging and transformation of the disciple's personality, bringing the process to completion in Pisces. Pluto's action is more catastrophic and far-reaching in its effects, as it breaks down everything that stands in the way of final fusion with the soul. It is a kind of death that should not be confused with the physical death in Cancer, which signifies the close of a life, one of many in a cycle of incarnations. Pisces, as we have

Giống Sao Hỏa và Hổ Cáp, dấu hiệu khác của cái chết và sự tái sinh, Sao Diêm Vương tiếp tục thanh lọc và chuyển đổi phàm ngã của đệ tử, đưa tiến trình đến chỗ hoàn tất trong Song Ngư. Tác động của Sao Diêm Vương có tính thảm họa và ảnh hưởng sâu rộng hơn, vì nó phá vỡ mọi thứ cản trở sự dung hợp sau cùng với linh hồn. Đây là một loại cái chết không nên bị nhầm với cái chết thể xác trong Cự Giải, vốn biểu thị sự kết thúc của một kiếp sống, một trong nhiều kiếp thuộc chu kỳ lâm phàm. Như chúng ta đã thấy, Song Ngư là

seen, is the last sign of the zodiac and comes at the end of the astrological year. Death in Pisces is the symbolic death of the form that attends the completion of the cycle of spiritual evolution.

dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo và nằm ở cuối năm chiêm tinh. Cái chết trong Song Ngư là cái chết tượng trưng của hình tướng, đi kèm sự hoàn tất chu kỳ tiến hóa tinh thần.

Those who are aware of spiritual dimensions and struggle to manifest them in their lives, find that Pluto best expresses these if they are born in Pisces, have Pisces rising or if the Sun is in the twelfth house. Pluto's expression, of course, will be influenced by the house and sign in which it is placed. This is of especial importance for those with Pisces rising, where the position of Pluto will be a major factor in determining the soul's purpose. Its relative movement, whether direct or retrograde (see below) will also be vital to its interpretation. In general, Pluto will indicate where Piscean energies will be emphasised and radiated. It will show, for instance, where the factors of religion, faith and devotion will express themselves and where criminality, subversive behaviour, or even imprisonment may occur. It suggests where the native will be at his or her most secretive. The existence and the nature of deep, hidden and repressed complexes can be indicated by the sign and house of Pluto. It will also show the areas where the activities of the right hemisphere of the brain will be expressed most easily.

Những người nhận biết các chiều kích tinh thần và nỗ lực biểu hiện chúng trong đời sống sẽ thấy rằng Sao Diêm Vương thể hiện những chiều kích ấy rõ nhất nếu họ sinh trong Song Ngư, có Song Ngư mọc hoặc Mặt Trời ở nhà 12. Dĩ nhiên, sự biểu hiện của Sao Diêm Vương sẽ chịu ảnh hưởng của nhà và dấu hiệu nơi nó tọa lạc. Điều này đặc biệt quan trọng đối với những người có Song Ngư mọc, vì vị trí của Sao Diêm Vương sẽ là một yếu tố chính trong việc xác định mục đích của linh hồn. Chuyển động tương đối của nó, dù thuận hành hay nghịch hành (xem bên dưới), cũng sẽ thiết yếu đối với việc diễn giải. Nói chung, Sao Diêm Vương sẽ chỉ ra nơi các năng lượng Song Ngư được nhấn mạnh và phát tỏa. Chẳng hạn, nó sẽ cho thấy nơi các yếu tố tôn giáo, đức tin và lòng sùng tín biểu hiện, cũng như nơi có thể xảy ra hành vi phạm tội, phá hoại ngầm hoặc thậm chí tù tội. Nó gợi ra lĩnh vực mà đương số sẽ kín đáo nhất. Sự tồn tại và bản chất của những phức cảm sâu kín, bị che giấu và đè nén có thể được biểu thị qua dấu hiệu và nhà của Sao Diêm Vương. Nó cũng sẽ cho thấy những lĩnh vực mà các hoạt động của bán cầu não phải được biểu hiện dễ dàng nhất.

By far the largest component in the cranium of man is the forebrain. It is comprised of two massive hemispheres of grey and white matter, from the surface of which is directed all voluntary movements and where all sensation is ultimately registered in what we call consciousness. These two halves of the brain share all conscious faculties between them. However, during childhood or later, one hemisphere dominates the other; a feature that is overlooked because there remain close connections between the hemispheres despite the dominance of one.

Thành phần lớn nhất trong hộp sọ con người là tiền não. Nó gồm hai bán cầu lớn bằng chất xám và chất trắng; từ bề mặt của chúng, mọi cử động có chủ ý đều được điều khiển, và mọi cảm giác cuối cùng đều được ghi nhận trong cái mà chúng ta gọi là tâm thức. Hai nửa bộ não này cùng chia sẻ mọi năng lực hữu thức. Tuy nhiên, trong thời thơ ấu hoặc về sau, một bán cầu sẽ chiếm ưu thế hơn bán cầu kia; đặc điểm này thường bị bỏ qua vì giữa hai bán cầu vẫn tồn tại những liên kết chặt chẽ bất chấp sự ưu thế của một bên. Thông thường, bán cầu trái chiếm ưu

Usually it is the left hemisphere that has dominance over the right hemisphere; in this event the speech centre is located in the left hemisphere.

thế hơn bán cầu phải; trong trường hợp này, trung tâm ngôn ngữ nằm ở bán cầu trái.

Generally speaking, we could say that most of our objective actions and attitudes are focused in the dominant left half of the brain, and our subjective life is governed by the less-dominant, right hemisphere. In rare individuals, the hegemony of the objective hemisphere is not established, and control may lie with the subjective hemisphere. In others, the right half may assert itself during periods when the left half is caught unawares, or during periods of withdrawal, daydreaming, sleeping, meditation or introspection.

Nói chung, chúng ta có thể nói rằng phần lớn hành động và thái độ khách quan tập trung ở nửa não trái chiếm ưu thế, còn đời sống chủ quan chịu sự chi phối của bán cầu phải ít ưu thế hơn. Ở một số ít người, quyền thống trị của bán cầu khách quan không được thiết lập và quyền kiểm soát có thể thuộc về bán cầu chủ quan. Ở những người khác, nửa não phải có thể tự khẳng định trong những lúc nửa não trái mất cảnh giác, hoặc trong các giai đoạn thu mình, mơ mộng ban ngày, ngủ, tham thiền hay nội quan.

The subjective activities of consciousness and the unconscious parts of man's nature, which may or may not express themselves (by dreams, etc.) in consciousness, along with the psychic faculties of the less dominant, right half of the brain, fall into the twelfth house, whose lord is Pluto. Therefore, Pluto may be related to the 'covered over,' hidden, latent, nether or chthonic regions of consciousness which surface when the less dominant half of the brain takes over. An example of this occurs when the action of the dominant half of the brain leads us to catch our fingers in a door, and the resulting pain and irritation (with the dominant hemisphere's negligence) causes the less dominant hemisphere to assert itself unrestrainedly with a mighty curse and perhaps some other unwise epithets. This would mean, astrologically, the displacement of Mercury, momentarily, by Pluto.

Các hoạt động chủ quan của tâm thức và những phần vô thức trong bản chất con người, dù có biểu hiện trong tâm thức qua giấc mơ, v.v. hay không, cùng những năng lực thông linh của nửa não phải ít ưu thế hơn, đều thuộc nhà 12, mà chúa tể của nó là Sao Diêm Vương. Vì vậy, Sao Diêm Vương có thể liên hệ với những vùng bị che phủ, ẩn giấu, tiềm tàng, hạ giới hoặc âm giới của tâm thức, vốn nổi lên khi nửa não ít ưu thế hơn nắm quyền. Một ví dụ xảy ra khi hoạt động của nửa não chiếm ưu thế khiến chúng ta kẹp ngón tay vào cửa, và cơn đau cùng sự bực tức phát sinh do sơ suất của bán cầu chiếm ưu thế khiến bán cầu ít ưu thế hơn tự do khẳng định mình bằng một lời nguyền rủa dữ dội cùng vài lời lẽ thiếu khôn ngoan khác. Về mặt chiêm tinh, điều này hàm ý Sao Diêm Vương nhất thời thay thế Sao Thủy.

The ability to sing is sited usually on the right (or less dominant) hemisphere, and it is significant that many children sing, especially when they are alone, in preference to speaking—indicating that, at that early

Khả năng ca hát thường nằm ở bán cầu phải, tức bán cầu ít ưu thế hơn, và điều đáng chú ý là nhiều trẻ em hát, đặc biệt khi ở một mình, thay vì nói. Điều này cho thấy ở độ tuổi sớm ấy, sự ưu thế của bán cầu trái chưa tự khẳng

age, dominance of the left hemisphere has not yet asserted itself. Primary education soon produces left cerebral dominance, and the more intuitive and subjective faculties of the child fade out. This is the period so graphically described by William Wordsworth in his poem *Intimations of Immortality*:

định. Nền giáo dục tiểu học nhanh chóng tạo nên ưu thế của não trái, còn các năng lực trực giác và chủ quan hơn của trẻ dần phai nhạt. Đây là giai đoạn được William Wordsworth mô tả thật sống động trong bài thơ *Những Gợi Nhớ về Sự Bất Tử*:

There was a time when meadow, grove, and stream,

Đã từng có một thời đồng cỏ, lùm cây và dòng suối,

The earth, and every common sight,

Trái đất và mọi cảnh vật bình thường,

To me did seem

Đối với tôi đều dường như

Apparelled in celestial light,

Khoác ánh sáng thiên đường,

It is not now as it hath been of yore—

Giờ đây không còn như thuở xưa nữa—

Turn wheresoe'er I may,

Dù tôi quay về bất cứ hướng nào,

By night or day,

Ban đêm hay ban ngày,

The things which I have seen I now can see no more.

Những điều tôi từng thấy, giờ tôi không còn có thể thấy.

It seems, therefore, that the deepest forms of consciousness lie on the right side of the brain, which we here correlate with the twelfth house. Where these deep-seated matters surface, suddenly and explosively, it indicates a Pluto experience which might range from a curse to a blessing. Where they surface gently and persistently with that element of devotion and idealism which we associate with the Sixth Ray, we have the sign of Pisces expressing itself.

Vì vậy, dường như những hình thức sâu xa nhất của tâm thức nằm ở phía bên phải bộ não, mà ở đây chúng ta liên hệ với nhà 12. Khi những vấn đề cắm rễ sâu này đột ngột và mãnh liệt nổi lên, nó cho thấy một trải nghiệm Sao Diêm Vương, có thể trải từ lời nguyền rủa đến phúc lành. Khi chúng nổi lên nhẹ nhàng và bền bỉ, cùng yếu tố sùng tín và lý tưởng mà chúng ta liên hệ với cung sáu, dấu hiệu Song Ngư đang tự biểu hiện.

We have seen that Pluto rules tissues that burgeon and sprout. No tissue has burgeoned more than the cerebral hemispheres, which represent the furthest reaches of the waking consciousness, just as Pluto represents the furthest reaches of the solar system. The cerebral hemispheres are

Chúng ta đã thấy rằng Sao Diêm Vương cai quản các mô sinh sôi và nảy mầm. Không mô nào phát triển mạnh hơn các bán cầu đại não, vốn đại diện cho những giới hạn xa nhất của tâm thức tỉnh thức, cũng như Sao Diêm Vương đại diện cho những giới hạn xa nhất của hệ mặt trời. Các bán cầu đại não liên hệ

associated with Aries, as ruler of the head, and through this sign to the First Ray of Will and Power. Whereas Uranus, a sacred and First Ray planet, seated in Aries gives powerful control, ordered response and calculated action, Pluto, in the same sign and of the same ray, is a non-sacred planet and gives a persistent, unrelenting sovereignty to whichever hemisphere it ruthlessly may choose. Pluto may maintain the incessant outpouring of the dominant hemisphere, or it may stimulate the subjective half of the brain to brush aside the sovereignty of the other and occupy the seat of consciousness without any recourse to reason.

với Bạch Dương, dấu hiệu cai quản đầu, và qua dấu hiệu này liên hệ với cung một của Ý Chí và Quyền Năng. Trong khi Sao Thiên Vương, một hành tinh thiêng liêng thuộc cung một, tọa lạc trong Bạch Dương, đem lại khả năng kiểm soát mạnh mẽ, sự đáp ứng có trật tự và hành động được tính toán, thì Sao Diêm Vương trong cùng dấu hiệu và cùng cung lại là một hành tinh không thiêng liêng, đem lại quyền thống trị bền bỉ, không ngừng nghỉ cho bất kỳ bán cầu nào mà nó tàn nhẫn lựa chọn. Sao Diêm Vương có thể duy trì sự tuôn đổ không ngừng của bán cầu chiếm ưu thế, hoặc kích thích nửa não chủ quan gạt bỏ quyền thống trị của bán cầu kia và chiếm lĩnh trung tâm tâm thức mà không hề viện đến lý trí.

Unlike Uranus, Pluto has easy access to the unconscious and loves to operate from under that cover. Occasionally, when retrograde, he will free Orpheus from the underworld of the unconscious and allow him to break out into the light of consciousness with musical refrains, long-forgotten poetry, nostalgia evoked by smell, touch and taste. Pluto himself may drive up, out of the underworld, with great ruthlessness, experiences that we have repressed and memories we would rather be without.

Không giống Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương dễ dàng tiếp cận vô thức và thích hoạt động dưới vỏ bọc ấy. Đôi khi, lúc nghịch hành, nó sẽ giải thoát Orpheus khỏi âm phủ của vô thức và cho phép chàng bùng thoát vào ánh sáng tâm thức qua những điệp khúc âm nhạc, thơ ca đã bị lãng quên từ lâu và nỗi hoài niệm do mùi hương, xúc giác cùng vị giác khơi dậy. Chính Sao Diêm Vương có thể hết sức tàn nhẫn đẩy lên khỏi âm phủ những trải nghiệm mà chúng ta đã đè nén và những ký ức chúng ta thà không có.

I have mentioned that the discovery of Pluto heralded two of the most important features of the twentieth century: the release of atomic power and a general acceptance of the existence of an unconscious mind in man. All Plutonic qualities are placed between these two poles, the one objective and the other subjective. Both poles are potentially creative and both also destructive. It is a matter of conjecture as to how much inner tension, pondering and brooding produced the atomic bomb. One thing is certain; humanity's unconscious and pre-physical machinations would have produced something else at the objective

Tôi đã đề cập rằng việc khám phá Sao Diêm Vương báo hiệu hai đặc điểm quan trọng nhất của thế kỷ 20: sự giải phóng năng lượng nguyên tử và việc chấp nhận rộng rãi sự tồn tại của thể trí vô thức trong con người. Mọi phẩm tính Sao Diêm Vương đều nằm giữa hai cực này, một cực khách quan và cực kia chủ quan. Cả hai cực đều có tiềm năng sáng tạo và cũng đều có tính hủy diệt. Việc bao nhiêu căng thẳng nội tâm, suy ngẫm và nghiền ngẫm đã tạo ra bom nguyên tử chỉ là vấn đề phỏng đoán. Có một điều chắc chắn: nếu không tạo ra quả bom, những mưu tính vô thức và tiền-hồng-trần của nhân loại hẳn đã tạo ra một thứ khác ở cấp độ khách quan

level in the twentieth century if it had not been the bomb, and perhaps something even more Plutonic. Now, at the end of the century, man (even scientific man) has become fascinated by the implications of dreams, out-of-body experience and other expressions of the unconscious, as he had previously demonstrated his interest in that particular one which we call meditation.

trong thế kỷ 20, và có lẽ một thứ còn mang tính Sao Diêm Vương hơn nữa. Giờ đây, vào cuối thế kỷ, con người, kể cả con người khoa học, đã trở nên say mê những hàm ý của giấc mơ, trải nghiệm xuất hồn và các biểu hiện khác của vô thức, cũng như trước đây họ từng thể hiện sự quan tâm đến hình thức đặc thù mà chúng ta gọi là tham thiền.

Key Meanings and Qualities of Pluto – Những Ý nghĩa và Phẩm tính Chính của Sao Diêm Vương

Subterranean regions; realm of the underworld; psychic and intuitive faculties of the subjective, less dominant, right half of the brain; the covered over, hidden, latent, nether or chthonic regions of consciousness; curses; swearing; epithets; upheavals; cataclysms; volcanic eruptions; explosions; things that burgeon and sprout; takes into the realm of the unconscious and conceals; censors; brings a cycle to its end; transformation; crucifixion; destruction and elimination; redemption; spiritual will; nakedness.

Các vùng dưới lòng đất; vương quốc âm phủ; các năng lực thông linh và trực giác của nửa não phải chủ quan, ít ưu thế hơn; những vùng bị che phủ, ẩn giấu, tiềm tàng, hạ giới hoặc âm giới của tâm thức; những lời nguyền rủa; chửi thề; lời miệt thị; những biến động; đại biến động; phun trào núi lửa; những vụ nổ; những thứ sinh sôi và nảy mầm; đưa vào cõi vô thức và che giấu; kiểm duyệt; đưa một chu kỳ đến hồi kết; sự chuyển đổi; đóng đinh trên thập giá; hủy diệt và loại trừ; cứu chuộc; ý chí tinh thần; sự trần trụi.

Afflicted Pluto – Sao Diêm Vương Bị Tổn Hại

Pollution; contamination; soiling; smudging; staining; blemishing; blotting; denigration; dirt; mud; grime; filth; evil; prison riots; soccer hooliganism; terrorist bombs; IRA; Nazis; gangsters; underworld of crime; muggers; conspiracies; plotting; burglary; theft; kidnapping; abduction.

Ô nhiễm; nhiễm bẩn; làm dơ; làm nhòe; nhuốm màu; gây tì vết; làm hoen ố; bôi nhọ; bụi bẩn; bùn lầy; cáu ghét; sự nhơ nhuốc; cái ác; bạo loạn trong nhà tù; côn đồ bóng đá; bom khủng bố; Quân đội Cộng hòa Ireland; Quốc xã; những kẻ xã hội đen; thế giới ngầm tội phạm; những kẻ cướp; âm mưu; lập mưu; đột nhập; trộm cắp; bắt cóc; cưỡng đoạt.

Pluto Retrograde – Sao Diêm Vương Nghịch Hành

Whenever we consider the qualities of a planet, we should also take into account its relative motion, which can be direct, stationary, or retrograde. This is the phenomenon in which a planet, from the viewpoint of a person on the earth, appears to slow down, become stationary, and then go backwards, in what astrologers call

Bất cứ khi nào xem xét các phẩm tính của một hành tinh, chúng ta cũng nên tính đến chuyển động tương đối của nó, có thể là thuận hành, đứng yên hoặc nghịch hành. Trong hiện tượng này, từ góc nhìn của một người trên Trái Đất, hành tinh dường như chậm lại, đứng yên rồi đi lùi trong chuyển động mà các nhà chiêm tinh gọi là nghịch

retrograde motion, before again going direct (See illustration below). The process is an optical illusion, comparable to that of being in a train overtaken by another slightly faster one, giving the false sensation of moving backwards.

hành, trước khi lại thuận hành (xem hình minh họa bên dưới). Tiến trình này là một ảo giác quang học, có thể so sánh với cảm giác khi đang ở trên một đoàn tàu bị một đoàn tàu khác nhanh hơn đôi chút vượt qua, khiến ta có cảm giác sai lầm rằng mình đang đi lùi.

The Retrograde Effect

Hiệu ứng Nghịch hành

The retrograde effect is important and is one which we must always bear in mind, particularly in the case of Pluto, which spends almost half of its long passage through the zodiac in retrograde motion, meaning that its retrograde expression is almost as frequent as its direct.

Hiệu ứng nghịch hành rất quan trọng và là điều chúng ta phải luôn ghi nhớ, đặc biệt trong trường hợp Sao Diêm Vương, vốn dành gần một nửa hành trình dài xuyên qua Hoàng đạo cho chuyển động nghịch hành; điều này có nghĩa sự biểu hiện nghịch hành của nó gần như thường xuyên ngang với sự biểu hiện thuận hành.

The retrograde can dramatically 'reverse' the expression of a planet's direct motion. It suggests, fittingly, something that is indirectly rather than directly expressed, something that is implied rather than real. It often stimulates a *figurative* expression of a planet's influence. For instance, we know that Pluto direct rules the dog. When Pluto is retrograde, this occurs in a figurative sense, and we have things like the clerical dog-collar, which a priest or vicar wears to make his religious occupation obvious. We might describe someone as "barking mad". Other examples are expressions like "She's a real bitch!" or, in more complimentary Piscean terminology, "She's a hell of a saint!" Another Pluto retrograde expression is "Now the boot is on the other foot!" We are, of course, talking figuratively, but such expressions help set the tone for the retrograde expression of this planet.

Nghịch hành có thể "đảo ngược" mạnh mẽ sự biểu hiện trong chuyển động thuận hành của một hành tinh. Rất phù hợp, nó gợi đến một điều được biểu hiện gián tiếp thay vì trực tiếp, một điều được hàm ý thay vì có thật. Nó thường kích thích sự biểu hiện *theo nghĩa bóng* của ảnh hưởng hành tinh. Chẳng hạn, chúng ta biết Sao Diêm Vương thuận hành cai quản con chó. Khi Sao Diêm Vương nghịch hành, điều này xảy ra theo nghĩa bóng, và chúng ta có những thứ như chiếc cổ áo giáo sĩ giống vòng cổ chó mà linh mục hoặc mục sư đeo để làm nổi bật nghề nghiệp tôn giáo của mình. Chúng ta có thể mô tả một người là "điên như chó dại". Những ví dụ khác là các câu như "Cô ta đúng là đồ chó cái!" hoặc theo thuật ngữ Song Ngư có tính khen ngợi hơn: "Cô ấy đúng là một vị thánh ghê gớm!" Một cách biểu hiện khác của Sao Diêm Vương nghịch hành là: "Giờ tình thế đã đảo ngược!" Dĩ nhiên, chúng ta đang nói theo nghĩa bóng, nhưng những cách diễn đạt như thế giúp xác lập sắc thái cho sự biểu hiện nghịch hành của hành tinh này.

The retrograde can also give the effect of something that 'is but isn't'. Pluto retrograde suggests devotion, not so much in the religious sense but more in that of

Nghịch hành cũng có thể tạo ra hiệu ứng của một điều "vừa có vừa không". Sao Diêm Vương nghịch hành gợi đến lòng sùng tín, không hẳn theo nghĩa tôn giáo mà thiên về

something secular that one is devoted to and holds sacred, even as a substitute for religion, like politics.

một điều thế tục được người ta hết lòng tận tụy và xem là thiêng liêng, thậm chí dùng thay cho tôn giáo, chẳng hạn chính trị.

Pluto retrograde can produce qualities which are complementary and even opposite to its direct movement. An 'open secret', that no-one talks about but everyone knows, is typical of its expression. It also suggests the 'secret of success'; something not deliberately hidden, but just not readily available to all. We have seen that faith, belief, and 'not knowing' come under Pluto direct. The retrograde, conversely, implies things that can be known or are obvious. Things veiled, hidden or introvert come under Pluto direct, whilst the retrograde suggests an extroversion. The revelations of Pluto retrograde can astonish and stagger, and often have religious or supernatural implications. When they are positive in nature they bring forth such interjections as "Amazing!" "Wonderful!" "Unbelievable!" or just "Wow!"

Sao Diêm Vương nghịch hành có thể tạo ra những phẩm tính bổ sung và thậm chí đối lập với chuyển động thuận hành của nó. Một "bí mật công khai" mà không ai nói đến nhưng mọi người đều biết là biểu hiện tiêu biểu của nó. Nó cũng gợi đến "bí quyết thành công", một điều không bị cố tình che giấu nhưng đơn giản là không dễ dàng có sẵn cho mọi người. Chúng ta đã thấy đức tin, niềm tin và trạng thái "không biết" thuộc Sao Diêm Vương thuận hành. Trái lại, nghịch hành hàm ý những điều có thể biết hoặc hiển nhiên. Những điều bị che phủ, ẩn giấu hoặc hướng nội thuộc Sao Diêm Vương thuận hành, trong khi nghịch hành gợi đến sự hướng ngoại. Những mặc khải của Sao Diêm Vương nghịch hành có thể gây kinh ngạc và choáng váng, đồng thời thường có hàm ý tôn giáo hoặc siêu nhiên. Khi mang bản chất tích cực, chúng khơi lên những lời cảm thán như "Kinh ngạc quá!", "Tuyệt vời!", "Không thể tin được!" hoặc đơn giản là "Ồ!"

Pluto direct rules nakedness. With the retrograde, such nakedness is revealed, and even pushed into the limelight. Fagin, the fence and thief in Dicken's *Oliver Twis*t is a Piscean character, sinister and always hidden in the background. When he is finally exposed and brought out into the light he gives the effect of Pluto retrograde, appearing ridiculous, garish, and obscene.

Sao Diêm Vương thuận hành cai quản sự trần trụi. Khi nghịch hành, sự trần trụi ấy được phơi bày, thậm chí bị đẩy vào tâm điểm chú ý. Fagin, kẻ tiêu thụ đồ gian và trộm cắp trong tác phẩm *Oliver Twist* của Dickens, là một nhân vật Song Ngư, hiểm ác và luôn ẩn mình trong hậu cảnh. Cuối cùng, khi bị vạch trần và đưa ra ánh sáng, hắn tạo nên hiệu ứng Sao Diêm Vương nghịch hành, hiện ra lố bịch, lòe loẹt và tục tĩu.

Pluto, as we know, rules loud noises, explosions, and any kind of clamour or loud protests, especially those which are hidden or concealed, like violent rioting that is censored from the media by the government. When such rioting is splashed right across the newspapers and television, then it is more appropriately placed under Pluto retrograde.

Như chúng ta biết, Sao Diêm Vương cai quản tiếng động lớn, các vụ nổ và mọi loại tiếng huyên náo hoặc phản đối ầm ĩ, đặc biệt là những gì bị che giấu hoặc giấu kín, chẳng hạn cuộc bạo loạn dữ dội bị chính phủ kiểm duyệt khỏi các phương tiện truyền thông. Khi cuộc bạo loạn ấy tràn ngập khắp báo chí và truyền hình, nó thích hợp hơn với Sao Diêm Vương nghịch hành.

Irreverent outpourings directed fervently towards God or the appropriate saints come under Pluto. These may even include curses, so long as they are emotionally oriented utterings towards something holy. It is only when there is invective and the use of the name of God or Christ in vain that Pluto retrograde applies. Such irreverent utterances, whether in a prison riot, soccer hooliganism, or noisy protests, are under Pluto in retrograde motion. It also rules rock music, motorbikes, 'burning it up', and anything that is loud, sudden and explosive.

Những lời tuôn trào bất kính được nhiệt thành hướng đến Thượng đế hoặc các vị thánh thích hợp đều thuộc Sao Diêm Vương. Chúng thậm chí có thể bao gồm những lời nguyền rủa, miễn là chúng là những phát ngôn thiên về cảm xúc hướng đến điều thiêng liêng. Chỉ khi có lời lăng mạ và việc dùng danh Thượng đế hoặc Đức Christ một cách bất kính thì Sao Diêm Vương nghịch hành mới áp dụng. Những phát ngôn bất kính như thế, dù trong bạo loạn nhà tù, cảnh côn đồ bóng đá hay biểu tình ầm ĩ, đều thuộc Sao Diêm Vương nghịch hành. Nó cũng cai quản nhạc rock, xe mô tô, sự "đốt cháy hết mình" và mọi thứ ồn ào, đột ngột cùng bùng nổ.

Pluto retrograde also implies such outbursts in the figurative sense of psychic dirt and filth dredged up from the depths of the human mind, and revealing of repressed emotions that have turned dark and distorted in the unconscious. These are the demons and ogres in the hell of one's own making, driven to the surface when Pluto goes retrograde, often with evil consequences. Deep-seated matters surface, and repressed experiences are driven into consciousness. Pluto takes things into the realm of the unconscious and conceals them, like the boot takes in the foot, the cave takes in the demon, or the criminal 'takes you in'. When Pluto is retrograde, however, it uncovers and reveals that which is hidden. At its finest, it can unearth buried treasure of spiritual value.

Sao Diêm Vương nghịch hành cũng hàm ý những đợt bùng phát như thế theo nghĩa bóng về chất bẩn và sự nhơ nhuốc tâm lý bị nạo vét từ vực sâu thể trí con người, phơi bày những cảm xúc bị đè nén đã trở nên đen tối và méo mó trong vô thức. Đây là những ma quỷ và yêu tinh trong địa ngục do chính mình tạo ra, bị đẩy lên bề mặt khi Sao Diêm Vương nghịch hành, thường gây hậu quả xấu xa. Những vấn đề cắm rễ sâu nổi lên và các trải nghiệm bị đè nén bị đẩy vào tâm thức. Sao Diêm Vương đưa mọi thứ vào cõi vô thức và che giấu chúng, như chiếc ủng chứa bàn chân, hang động chứa ác quỷ hoặc tên tội phạm "lừa bạn vào tròng". Tuy nhiên, khi Sao Diêm Vương nghịch hành, nó khám phá và phơi bày điều bị che giấu. Ở biểu hiện tốt đẹp nhất, nó có thể khai quật kho báu tinh thần đã bị chôn vùi.

Sometimes there is no obvious delineation between the retrograde and the direct in a person's behaviour, and this may suggest that a person is born with Pluto stationary. The astrologer should note this nuance of the planetary rulership of Pisces, especially when considering mania and depression. Manic-depression is a condition associated with this planet, where Pluto direct is associated with the introverted, depressed

Đôi khi không có sự phân định rõ ràng giữa nghịch hành và thuận hành trong hành vi của một người, và điều này có thể cho thấy người ấy sinh ra khi Sao Diêm Vương đứng yên. Nhà chiêm tinh nên lưu ý sắc thái này trong quyền chủ quản Song Ngư của hành tinh, đặc biệt khi xem xét chứng hưng cảm và trầm cảm. Rối loạn hưng-trầm cảm là một tình trạng liên hệ với hành tinh này, trong đó Sao Diêm Vương thuận hành gắn với giai

phase and Pluto retrograde the phase of extroversion and mania. Amongst the religious, the depressive phase is often associated with intense feelings of guilt and self-blame, whilst the manic phase becomes aggressive, with outbursts of swearing and lewd behaviour.

đoạn hướng nội và trầm cảm, còn Sao Diêm Vương nghịch hành gắn với giai đoạn hướng ngoại và hưng cảm. Trong những người theo tôn giáo, giai đoạn trầm cảm thường liên hệ với cảm giác tội lỗi và tự trách dữ dội, còn giai đoạn hưng cảm trở nên hung hăng với những cơn chửi thề cùng hành vi dâm tục.

I have mentioned the entry of Pluto into Sagittarius, and it is worth noting the retrograde effect here. Sagittarius, at its worst, rules the factors of cruelty and abuse. It suggests things like intensive farming where animals are exploited with little concern for their suffering. With Pluto going retrograde in Sagittarius we have the exposure of practices like breeding sows imprisoned in tiny cages, and the callous transportation of animals, inadequately fed and watered, over huge distances abroad. Suddenly, in Britain at least, there has been a burgeoning of publicity and feeling against such practices, with heavily policed, violent and noisy protests that have been much publicised by the media. The battery hen system, where the birds are cruelly confined in tiny spaces is also finally coming to an end in Britain.

Tôi đã đề cập việc Sao Diêm Vương đi vào Nhân Mã, và ở đây đáng lưu ý hiệu ứng nghịch hành. Ở biểu hiện tồi tệ nhất, Nhân Mã cai quản các yếu tố tàn ác và ngược đãi. Nó gợi đến những hiện tượng như chăn nuôi thâm canh, trong đó động vật bị bóc lột mà người ta hầu như không quan tâm đến nỗi đau của chúng. Khi Sao Diêm Vương nghịch hành trong Nhân Mã, chúng ta chứng kiến việc phơi bày những cách làm như nhốt lợn nái sinh sản trong các chuồng cực nhỏ và vận chuyển động vật một cách tàn nhẫn qua những khoảng cách khổng lồ đến nước ngoài mà không cung cấp đủ thức ăn, nước uống. Ít nhất tại Anh, hoạt động công khai thông tin và tình cảm phản đối những cách làm như thế đột nhiên tăng mạnh, cùng các cuộc biểu tình bạo lực, ồn ào, bị cảnh sát kiểm soát nghiêm ngặt và được truyền thông đưa tin rộng rãi. Hệ thống nuôi gà công nghiệp trong lồng, nơi chim bị nhốt tàn nhẫn trong không gian chật hẹp, cuối cùng cũng đang đi đến hồi kết tại Anh.

There has also been a tremendous increase in the exposure and awareness of activities like the sexual abuse of children, which has turned out to be far more widespread and covered up than was previously thought. Dark and sinister practices like black magic, devil worship and Satanism have also recently occupied much of the media's attention, and such hysteria has even led to social workers 'abducting' children from their parents. Satanic and so-called ritual abuse are, in fact, largely the product of the popular imagination. Dredged up from the depths of the unconscious, they are placed before the police with a religious

Việc phơi bày và nhận biết những hoạt động như lạm dụng tình dục trẻ em cũng gia tăng mạnh mẽ; thực tế cho thấy chúng phổ biến và bị che đậy nhiều hơn rất nhiều so với suy nghĩ trước đây. Những hoạt động đen tối và hiểm ác như Hắc thuật, thờ quỷ và chủ nghĩa Satan gần đây cũng chiếm nhiều sự chú ý của truyền thông; sự cuồng loạn ấy thậm chí khiến các nhân viên xã hội "bắt cóc" trẻ em khỏi cha mẹ chúng. Trên thực tế, hành vi ngược đãi mang tính Satan và cái gọi là ngược đãi theo nghi lễ phần lớn là sản phẩm của trí tưởng tượng phổ biến. Bị nạo vét từ vực sâu vô thức, chúng được đưa ra trước cảnh sát với lòng thù hằn mang màu sắc tôn

vindictiveness that masquerades as social concern.

giáo, giả dạng thành sự quan tâm xã hội.

As we approach the end of the Age of Pisces, with Pluto going retrograde in Sagittarius, much is coming to light within the Church that was once hidden and covered up. The Catholics in Ireland have been shocked by the Church's reluctant admission that for years it has deliberately covered up the matter of child abuse by its priests. The newspapers have been filled with such revelations, including the secret love affairs of priests and their illegitimate children. This has seriously weakened both the respect of the Church and its strong political influence. Such examples show how Pluto retrograde can have a positive influence in bringing the nefarious behaviour of its direct motion to a conclusion.

Khi chúng ta tiến gần cuối Kỷ nguyên Song Ngư, với Sao Diêm Vương nghịch hành trong Nhân Mã, nhiều điều từng bị che giấu và giấu kín trong Giáo hội đang được đưa ra ánh sáng. Những người Công giáo ở Ireland đã bị chấn động trước sự thừa nhận miễn cưỡng của Giáo hội rằng trong nhiều năm, Giáo hội đã cố tình che đậy vấn đề các linh mục lạm dụng trẻ em. Báo chí tràn ngập những mặc khải như thế, kể cả những chuyện tình bí mật của các linh mục và con ngoài giá thú của họ. Điều này đã làm suy yếu nghiêm trọng cả uy tín lẫn ảnh hưởng chính trị mạnh mẽ của Giáo hội. Những ví dụ ấy cho thấy Sao Diêm Vương nghịch hành có thể tạo ảnh hưởng tích cực bằng cách đưa hành vi bất chính thuộc chuyển động thuận hành của nó đến hồi kết.

Keywords for Pluto Retrograde – Từ khóa cho Sao Diêm Vương Nghịch hành

Deep-seated matters that surface; uncover; reveal; expose; unearth; repressed experiences driven out into consciousness; mania; noisy protests; motorbikes; bursts of loud noise; release of atomic power; disbelieve; sceptic; profane; irreverent; iconoclast; debunks; infidelity; unstained; unblemished; bitch; fugitive.

Những vấn đề cắm rễ sâu nổi lên; khám phá; tiết lộ; phơi bày; khai quật; các trải nghiệm bị đè nén bị đẩy vào tâm thức; hưng cảm; biểu tình ầm ĩ; xe mô tô; những đợt âm thanh lớn bùng phát; giải phóng năng lượng nguyên tử; không tin; hoài nghi; phàm tục; bất kính; bài trừ thần tượng; lật tẩy; bất trung; không vấy bẩn; không tì vết; đồ chó cái; kẻ đào tẩu.

The Great Invocation

Đại Khấn Nguyện

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Linh Quang trong Trí của Thượng đế

Let light stream forth into the minds of men.

Xin Ánh sáng tuôn tràn vào trí con người.

Let Light descend on Earth.

Xin Ánh sáng giáng xuống Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Bác Ái trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Xin Tình thương tuôn tràn vào tâm con

người.

May Christ return to Earth.

Cầu mong Đức Christ trở lại Trái Đất.

From the centre where the Will of God is known

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến

Let purpose guide the little wills of men —

Xin Thiên Ý dẫn dắt những ý chí nhỏ bé của con người —

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư thấu hiểu và phụng sự.

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại

Let the Plan of Love and Light work out.

Xin Thiên Cơ của Bác Ái và Ánh sáng được thực hiện.

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên Cơ ấy niêm kín cánh cửa nơi cái ác ngự trị.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Xin Ánh sáng, Bác Ái và Quyền Năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.